

Studie Koran

Een Arabische Koran met drie vertalingen voor studie doeleinden.

versie 0.3
16 januari 2013

Dit boek bevat de Koran in het 28-letterige Arabische alphabet
waarin hij oorspronkelijk is opgetekend.

Daarnaast worden per vers drie vertalingen geboden:
een Engelse vertaling van Edip Yüksel, Laith Saleh al-Shaiban & Martha Schulte-Nafeh,
en twee Nederlandse vertalingen; van Fred Leemhuis en van Sofian S. Siregar.

Dit is het boek waar in geen twijfel is, een gids voor de gewetensvollen. – 2:2

Nee, dit is slechts een herinnering, voor wie wil herinneren.
In vereerde notities, verheven en rein.
Door de handen van schrijvers, edel en deugdzaam. – 80:11-16

Er is geen dwang in de religie;
de juist weg is duidelijk te onderscheiden van de foute weg. [...] – 2:256

Zeg, "Wat is de grootste getuigenis?"
Zeg, "God is getuigen tussen mij en jou, en Hij heeft mij deze Koran geïnspireerd zodat ik jullie, en wie het moge berijken, ermee kan waarschuwen. Getuigen jullie dat er naast God andere goden bestaan?"
Zeg, "Ik getuig hier niet van!"
Zeg, "Hij is slechts één god, en ik maak me niet schuldig aan het toekennen van deelgenoten zoals jullie doen." – 6:19

Hetgeen God Zijn boodschapper in voorzag [...]
zal niet gemonopoliseerd worden door de rijken onder jullie.
Jullie mogen nemen van de boodschapper jullie geeft,
maar neem niet wat hij jullie onthoud. [...] – 59:7

Dit zijn Gods tekenen die Wij aan jou voordragen met waarheid.
Dus, welke overlevering, na God en Zijn tekenen, erkennen zij? – 45:6

Hen werd niets anders bevolen dan God te dienen en trouw te zijn aan Zijn systeem, monotheïsme, en het contact gebed te verrichten, en bij te dragen aan verbetering.
Zo is het waardevolle systeem. – 98:5

De boodshapper zei, "Mijn Heer, mijn mensen hebben deze Koran verlaten." – 25:30

Voorwoord

God, onze Schepper, ik dank U voor Uw grenzeloze mededogen en liefde; ik prijs Uw schepping, want er is geen minuut van mijn leven dat ik niet geniet van Uw wonderbaarlijke werken: van de zuurstof die ik adem tot mijn ouders, vrienden, familie en dochter van wie ik ziels veel houd; de zwaartekracht op deze prachtige planeet en het voedzame eten dat er op groeit; mijn lichaam en mijn geest – voor dit alles dank ik U, lieve God.

Dit boek bundelt teksten die vrij verkrijgbaar zijn op de volgende websites:

- **quranix.com** – het Arabische origineel een de Engelse vertaling door Edip Yüksel, Laith Saleh al-Shaiban & Martha Schulte-Nafeh (hier na de Yüksel vertaling genoemd)
- **bijbelenkoran.nl** – de vertaling van Fred Leemhuis
- **al-quran.info** – de vertaling door Sofian S. Siregar

Het doel van deze bundel: Koran studie laagdrempeliger maken voor Nederlandstaligen.

Ondanks dat veel mensen van de Koran's bestaan afweten zijn er maar weinigen hem lezen. Soms wordt de Koran zo heilig geacht dat men misinterpretatie vreest, waarna men de uitleg van een derde (vaak een Imam of een zogenaamde "Islam geleerde") verkiest boven directe studie de Koran. Ookwel wordt het correct uitspreken en onthouden van de Arabische text belangrijker geacht dan begrip en implementatie van de boodschap.

Hoe minder de Koran wordt gelezen, hoe minder men *uit eigen ervaring* weet wat er in staat, met als treurig gevolg dat men zich bazeert op informatie van horen-zeggen. Dit terwijl in de Koran God ons juist opdraagt de Koran (op) te lezen (2:121, 35:29), en te luisteren als deze opgelezen wordt (7:204, 39:18).

Een andere belemmering voor Koran studie is dat informatie uit de Koran vaak wordt vermengd met informatie uit andere bronnen. Bijvoorbeeld informatie uit de hadith-collecties die pas meer dan 200 jaar na het overlijden van de profeet zijn vastgelegd. Voor het overgrote deel van de islamieten zijn hadith-collecties van essentieel belang voor *hun* religie. Helaas heeft dit tot gevolg dat de meeste vertalingen van de Koran naast het Arabische origineel ook gebazeert zijn de hadith-collecties. Hierdoor krijgen lezers van deze vertalingen een vertekend beeld van Gods woord.

In de Koran wordt dit al aangekondigd. Er staat er dat men zal proberen het bericht van de Koran te verdraaien (41:26, 48:15) maar dat het niet mogelijk is omdat God het boek heeft beschermd (56:77-56:81).

In dit boek staan slechts drie vertalingen, meer vertalingen naast elkaar zou simpelweg niet praktisch zijn. De vertalingen van Siregar en Leemhuis worden vaak genoemd als beste Nederlandse vertalingen voor Koran studie doeleinden. Door meerdere vertalingen naast elkaar te tonen kan gemakkelijk vergeleken worden om zo tot een beter begrip te komen van de originele betekenis.

De vertaling van Siregar is ingescand en omgezet tot text, hetgeen veel foutjes heeft geïntroduceerd. Deze foutjes zijn makkelijk te negeren; bijvoorbeeld een letter "c" die eigenlijk een "e" had moeten zijn zal niet ineens tot een misinterpretatie leiden.

Aangezien de meeste Nederlanders het Engels goed beheersen is voor één van de drie vertalingen een Engelse gekozen: de Yüksel vertaling. Deze vertaling volgt nauwlettend het Arabische origineel; het is een letterlijke, bijna woord-voor-woord vertaling. De auteurs van de Yüksel vertaling hebben expliciet geen gebruik gemaakt van de hadith-collecties of anderzijds dogmatische interpretaties. Helaas bestaat er nog geen Nederlandse vertaling die gelijke uitgangspunten heeft, vandaar dat deze Engelse vertaling onderdeel is van deze bundel.

De Yüksel vertaling bevat sterretjes op de plekken waar in de originele versie naar voetnoten wordt verwezen, op quranix.com staan alle voetnoten ter referentie.

In geval van twijfel over de betekenis van een bepaald vers in de Koran is het raadzaam om één of meer woord-voor-woord vertalingen te raadplegen. Op de volgende websites vinden we zulke vertalingen:

- allahsquran.com[1] – bied mogelijkheid om vertaling toe te voegen
- corpus.quran.com[2] – toont Arabische grammaticale zinsontleding
- islamicstudies.info[3] – verzameling plaatjes
- quraninenglish.com[4] – verzameling gescande plaatjes

Als een woord verwarring veroorzaakt is het raadzaam te onderzoeken hoe het woord op andere plekken in de Koran gebruikt wordt. Hierbij kan onderscheid gemaakt worden tussen woorden die binnen de Koran één-enkele betekenis hebben, en woorden met meerdere betekenissen. Voor de woorden met meerdere betekenissen is het vrijwel altijd mogelijk om aan de hand van de context op te maken welke betekenis geaccepteerd dient te worden.

Dit boek is vervaardigd met een behulp van een computer programma dat door de *Open Quran Collective* werkgroep is gemaakt. Op de GitHub pagina[5] van dit project wordt de broncode van dit programma vrij beschikbaar gesteld. Met opmerkingen kunt u terecht op de issue tracker[6]. De *Open Quran Collective* werkgroep verwelkomt iedere vorm van hulp.

[1] http://allahsquran.com/learn
[2] http://corpus.quran.com/wordbyword.jsp
[3] http://www.islamicstudies.info/wordtranslation.php
[4] http://www.quraninenglish.com/cgi-local/pages.pl?/contents
[5] http://github.com/oqc/study-quran
[6] Ga naar http://github.com/oqc/study-quran/issues en klik op de "New Issue" knop.

De Koran

1:1 بسم الله الرحمن الرحيم

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.

1:2 الحمد لله رب العلمين

Praise is to God, Lord of the worlds.

Lof zij God, de Heer van de wereldbewoners,

Alle lof zij Allah, de Heer der Werelden.

1:3 الرحمن الرحيم

The Gracious, the Compassionate.

de erbarmer, de barmhartige,

De Erbarmer, de Meest Barmhartige.

1:4 ملك يوم الدين

Master of the day of judgment.*

de heerser op de oordeelsdag.

De Heerser op de Dag des Oordeels.

1:5 اياك نعبد واياك نستعين

You alone we serve; you alone we ask for help.

U dienen wij en U vragen wij om hulp.

U alleen aanbidden wij en U alleen vragen wij om hulp.

1:6 اهدنا الصرط المستقيم

Guide us to the straight way;

Leid ons op de juiste weg,

Leid ons op het rechte Pad.

1:7 صرط الذين انعمت عليهم غير المغضوب عليهم ولا الضالين

the way of those whom you blessed; not of those who received anger, nor of the strayers.*

de weg van hen aan wie U genade geschonken hebt, op wie geen toorn rust en die niet dwalen.

Het Pad van degenen aan wie U gunsten hebt geschonken, niet van degenen op wie de toorn rust en niet dat van de dwalenden.

بسم الله الرحمن الرحيم

2:1 الم

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
A1L30M40*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
A[lif] L[aam] M[iem].

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Alif Lâm Mîm.

2:2 ذلك الكتب لا ريب فيه هدي للمتقين

This is the book in which there is no doubt, a guide for the conscientious.

Dat is het boek, waaraan geen twijfel is, een leidraad voor de godvrezenden,

Dit is het Boek (de Koran) waaraan geen twijfel is, een leidraad voor de Moettaqôen.

2:3 الذين يومنون بالغيب ويقيمون الصلوه ومما رزقنهم ينفقون

Those who acknowledge the unseen, and observe the contact prayer (sala), and from Our provisions to them, they spend.*

die geloven in het verborgene, de salaat verrichten en bijdragen geven van wat Wij hun voor hun levensonderhoud gegeven hebben

Degenen die in het onwaarneembare geloven en de shalât onderhouden en die bijdragen geven van waar Wij hun mee hebben voorzien.

2:4 والذين يومنون بما انزل اليك وما انزل من قبلك وبالاخره هم يوقنون

Those who acknowledge what was sent down to you, and what was sent down before you, and regarding the Hereafter they are certain.*

en die geloven in wat naar jou neergezonden is en in wat voor jouw tijd is neergezonden; van het hiernamaals zijn zij vast overtuigd.

En degenen die geloven in wat aan jou (O Mohammad) is neergezonden (de Koran) en in wat vóór jou is neergezonden en die van het (bestaan van het) Hiernamaals overtuigd zijn.

2:5 اوليك علي هدي من ربهم واوليك هم المفلحون

These are the ones guided by their Lord, and these are the winners.

Zij volgen de leidraad van hun Heer en zij zijn het die het welgaat.

Zij zijn degenen die Leiding van hun Heer ontvangen en zij zijn degenen die welslagen.

2:6 ان الذين كفروا سوا عليهم انذرتهم ام لم تنذرهم لا يومنون

As for those who do not appreciate, whether you warn them or do not warn them, they will not acknowledge.*

Zij die ongelovig zijn, voor hen maakt het niet uit of je hen waarschuwt of niet; zij geloven niet.

Voorwaar, voor degenen die niet geloven, maakt het geen verschil of jij hen waarschuwt of dat jij hen niet waarschuwt: zij zullen niet geloven.

2:7 ختم الله علي قلوبهم وعلي سمعهم وعلي ابصرهم غشوه ولهم عذاب عظيم

God has sealed their hearts and their ears; and over their eyes are covers. They will incur a great retribution.

God heeft hun harten en hun gehoor verzegeld en over hun ogen is een sluier; voor hen is er een geweldige bestraffing.

Allah heeft hun harten en hun gehoor verzegeld en over hun ogen ligt een bedekking en voor hen is er een geweldige bestraffing.

2:8 ومن الناس من يقول امنا بالله وباليوم الاخر وما هم بمومنين

Among the people are those who say, "We acknowledge God and the Last day," but they do not acknowledge.

Er zijn mensen die zeggen: "Wij geloven in God en de laatste dag", maar zij zijn geen gelovigen.

En er zijn er onder de mensen die zeggen: "Wij geloven in Allah en in de Laatste Dag," terwijl zij geen gelovigen zijn.

2:9 يخدعون الله والذين امنوا وما يخدعون الا انفسهم وما يشعرون

They seek to deceive God and those who acknowledge, but they only deceive themselves without noticing.

Zij denken God en hen die geloven te misleiden, maar zij misleiden slechts zichzelf zonder het te beseffen.

Zij trachten Allah en degenen die geloven te bedriegen, maar zij bedriegen niemand dan zichzelf, terwijl zij het niet beseffen.

2:10 في قلوبهم مرض فزادهم الله مرضا ولهم عذاب اليم بما كانوا يكذبون

In their hearts is a disease, so God increases their disease, and they will have a painful retribution for what they have denied.

In hun harten is een ziekte en God heeft hun ziekte verergerd; voor de leugens die zij spraken krijgen zij een pijnlijke bestraffing.

In hun hart is een ziekte (twijfel en huichelarij) en Allah heeft deze ziekte doen verergeren, en voor hen is er een pijnlijke bestraffing vanwege wat zij plachten te loochenen.

2:11 واذا قيل لهم لا تفسدوا في الارض قالوا انما نحن مصلحون

If they are told "Do not make evil in the land," they say, "But we are the reformers!"

Als men tot hen zegt: "Brengt geen verderf op de aarde", zeggen zij: "Wij scheppen slechts orde."

En als er tot hen wordt gezegd: "Zaait geen verderf op aarde," dan zeggen zij: "Voorwaar, wij zijn slechts verbeteraars." (van de juiste normen en waarden)

2:12 الا انهم هم المفسدون ولكن لا يشعرون

No, they are the evildoers, but they do not perceive.

Toch zijn zij het die verderf brengen, maar zij beseffen het niet.

Weet: voorwaar, zij zijn de verderfzaaiers, maar zij beseffen liet niet.

2:13 واذا قيل لهم امنوا كما امن الناس قالوا انومن كما امن السفها الا انهم هم السفها ولكن لا يعلمون

If they are told, "acknowledge as the people have acknowledged," they say, "Shall we acknowledge as the fools have acknowledged?" No, they are the fools but they do not know.

Als men tot hen zegt: "Gelooft zoals de mensen geloven", zeggen zij: "Zullen wij dan geloven zoals de dwazen geloven?" Toch zijn zij de dwazen, maar zij weten het niet.

En als er tot hen wordt gezegd: "Gelooft zoals de mensen geloven," dan zeggen zij: "Zullen wij geloven zoals dc dwazen geloven?" Voorwaar, zij zijn de dwazen, maar zij weten het niet.

2:14 واذا لقوا الذين امنوا قالوا امنا واذا خلوا الي شيطينهم قالوا انا معكم انما نحن مستهزون

If they come across those who have acknowledged, they say, "We acknowledge," and when they are alone with their devils they say, "We are with you, we were only mocking."

Als zij hen die geloven ontmoeten zeggen zij: "Wij geloven", maar als zij met hun satanische makkers alleen zijn zeggen zij: "Wij horen bij jullie. Wij waren enkel aan het spotten."

En als zij degenen die geloven ontmoeten, dan zeggen zij: "Wij geloven." Maar wanneer zij terugkeren naar hun Satans (die hun leiders zijn) dan zeggen zij: "Voorwaar, wij staan aan jullie kant. Voorwaar, wij zijn slechts spotters."

2:15 الله يستهزي بهم ويمدهم في طغينهم يعمهون

God mocks them, and leaves them prolonged in their transgression.

God drijft de spot met hen en laat hen in hun onbeschaamdheid doorgaan met dwalen.

Allah spot met hen en laat ben rusteloos in hun overtredingen verkeren.

2:16 اوليك الذين اشتروا الضلله بالهدي فما ربحت تجرتهم وما كانوا مهتدين

These are those who have purchased straying for guidance; their trade did not profit them, nor were they guided.

Zij zijn het die de dwaalweg ten koste van de leidraad gekocht hebben, maar hun handel zal hun niets opleveren en zij volgen het goede pad niet.

Zij zijn degenen die de Leiding voor de dwaling hebben verruild, daarom levert hun handel geen winst op, en zij zijn geen rechtgeleidenen.

2:17 مثلهم كمثل الذي استوقد نارا فلما اضات ما حوله ذهب الله بنورهم وتركهم في ظلمت لا يبصرون

Their example is like one who lights a fire, so when it illuminates what is around him, God takes away his light and leaves him in the darkness not seeing.

Zij lijken bijvoorbeeld op iemand die een vuur aangestoken heeft. Als het dan alles rondom hem verlicht, neemt God hun licht weg en laat hen achter in de duisternis, zodat zij niets zien.

Hun gelijkenis is als de gelijkenis van degene die een vuur ontsteekt: wanneer het (vuur) zijn omgeving verlicht, dan neemt Allah hun licht weg en laat Hij hen in de duisternissen achter. Zij zien niet.

2:18 صم بكم عمي فهم لا يرجعون

Deaf, dumb, and blind, they will not revert.

Doof, stom en blind zijn zij. Zij keren dan ook niet terug.

(Zij zijn) doof, stom, en blind (van hart), daarom keren zij niet terug.

2:19 او كصيب من السما فيه ظلمت ورعد وبرق يجعلون اصبعهم في اذانهم من الصوعق حذر الموت والله محيط بالكفرين

Or like a storm from the sky, in it are darkness, thunder, and lightning. They place their fingers in their ears from stunning noises out of fear of death; and God is aware of the ingrates.

Of als een wolkbreuk uit de hemel waarin duisternis, donder en bliksem is. Uit doodsangst steken zij voor de donderslagen hun vingers in de oren, maar God heeft de ongelovigen omsingeld.

Of als (de gelijkenis, met) een regenstorm uit de hemel met daarin duisternissen, donder en bliksem. Zij stoppen hun vingers in hun oren voor de donderslagen, uit doodsangst. En Allah omvat de ongelovigen.

2:20 يكاد البرق يخطف ابصرهم كلما اضا لهم مشوا فيه واذا اظلم عليهم قاموا ولو شا الله لذهب بسمعهم وابصرهم ان الله علي كل شي قدير

The lightning nearly snatches away their sight, whenever it lights the path, they walk in it, and when it becomes dark for them, they stand. Had God willed, He would have taken away their hearing and their sight. God is capable of all things.

Bijna ontneemt de bliksem hun het gezichtsvermogen. Telkens als hij hun licht geeft lopen zij erin, maar als het weer donker is, staan zij stil. Als God het wilde ontnam Hij hun gehoor en gezichtsvermogen. God is almachtig.

Bijna rukt de bliksem hun gezicht weg. Telkens wanneer deze hen verlicht, dan lopen zij in (het licht), maar wanneer hij hen in de duisternis laat, dan blijven ze staan. En als Allah het had gewild, dan had Hij hun gehoor en hun gezicht weggenomen. Voorwaar. Allah is Almachtig over alle zaken.

2:21 يايها الناس اعبدوا ربكم الذي خلقكم والذين من قبلكم لعلكم تتقون

O people, serve your Lord who has created you and those before you that you may be conscientious.

O mensen, dient jullie Heer die jullie en hen die er voor jullie waren geschapen heeft – misschien zullen jullie godvrezend worden –

O mensen, aanbid jullie Heer, Degenen Die jullie heeft geschapen en degenen vóór jullie. Hopelijk zullen jullie (Allah) vrezen.

2:22 الذي جعل لكم الارض فرشا والسما بنا وانزل من السما ما فاخرج به من الثمرت رزقا لكم فلا تجعلوا لله اندادا وانتم تعلمون

The One who made the land a habitat, and the sky a structure, and He sent down from the sky water with which He brought out fruit as a provision for you. So do not make any equals with God while you now know.

die voor jullie de aarde tot een rustbed heeft gemaakt en de hemel tot een gebouw en die uit de hemel water heeft laten neerdalen en daarmee vruchten heeft voortgebracht voor jullie levensonderhoud. Schrijft aan God geen gelijken toe, terwijl jullie beter weten.

Degene Die de aarde voor jullie heeft gemaakt tot een tapijt en de hemel tot een gewelf en Hij zendt water uit de hemel neer, waarmee Hij vervolgens vruchten voortbrengt als voorziening voor jullie. Ken daarom geen deelgenoten toe aan Allah, terwijl jullie (het) wegen.

2:23 وان كنتم في ريب مما نزلنا علي عبدنا فاتوا بسوره من مثله وادعوا شهداكم من دون الله ان كنتم صدقين

If you are in doubt as to what We have sent down to Our servant, then bring a chapter like this, and call upon your witnesses other than God if you are truthful.*

Als jullie in twijfel verkeren over wat Wij tot Onze dienaar hebben neergezonden, komt dan met een overeenkomstige soera en roept buiten God om jullie getuigen op, als jullie gelijk hebben.

En als jullie in twijfel verkeren over wat Wij hebben neergezonden aan Onze dienaar (Moehammad), brengt dan een gelijkwaardige Soerah voort, en roept jullie getuigen buiten Allah op, als jullie waarachtigen zijn.

2:24 فان لم تفعلوا ولن تفعلوا فاتقوا النار التي وقودها الناس والحجاره اعدت للكفرين

If you cannot do this – and you will not be able to do this – then beware of the fire whose fuel is people and stones; it has been prepared for the ingrates.

Als jullie dat niet doen – en jullie zullen het niet doen – vreest dan het vuur waarvan mensen en stenen de brandstof zijn en dat voor de ongelovigen is klaargemaakt.

Als jullie dan daartoe niet in staat zijn, en jullie zullen er nooit toe in staat zijn, vreest dan de Hel; haar brandstof bestaat uit mensen en stenen, (zij is) gereedgemaakt voor de ongelovigen.

2:25 وبشر الذين امنوا وعملوا الصلحت ان لهم جنت تجري من تحتها الانهر كلما رزقوا منها من ثمره رزقا قالوا هذا الذي رزقنا من قبل واتوا به متشبها ولهم فيها ازوج مطهره وهم فيها خلدون

Give good news to those who acknowledge and do the reforms, that they will have gardens with rivers flowing beneath. Every time they receive of its fruit, they say, "This is what we have been provisioned before," and they are given its likeness/allegories. Moreover, there they will have pure spouses, and there they will abide.*

Verkondig het goede nieuws aan hen die geloven en de deugdelijke daden doen dat er voor hen tuinen zijn, waar de rivieren onderdoor stromen. Telkens als zij daaruit met vruchten gevoed worden zeggen zij: "Dit kregen wij vroeger ook al als levensonderhoud." Het wordt hun zo gegeven dat het er precies op lijkt. Voor hen zijn er daar reingemaakte echtgenotes en zij zullen daar altijd blijven.

En geef (O Moehammad) goede tijdingen aan degenen die geloven en goede werken verrichten: dat er voor hen Tuinen (in het Paradijs) zijn waar onder door de rivieren stromen. Telkens wanneer hun daaruit een vrucht wordt gegeven als voorziening, zeggen zij: "Dit is waarmee wij vroeger zijn voorzien." en het soortgelijke zal hun gegeven worden en er zijn daarin reine echtgenoten voor hen, en zij zijn daarin eeuwig levenden.

2:26 ان الله لا يستحي ان يضرب مثلا ما بعوضه فما فوقها فاما الذين امنوا فيعلمون انه الحق من ربهم واما الذين كفروا فيقولون ماذا اراد الله بهذا مثلا يضل به كثيرا ويهدي به كثيرا وما يضل به الا الفسقين

God does not shy away from citing the example of a mosquito, or anything above it. As for those who acknowledge, they know that it is the truth from their Lord. As for the unappreciative, they say, "What does God want with this example?" He lets many stray by it, and He guides many, but He only lets stray the evildoers.

God schaamt zich niet een voorbeeld te geven met behulp van een mug of wat daarbovenuit gaat. Zij die geloven weten, dat het de waarheid is die van hun Heer komt. Zij die ongelovig zijn zeggen echter: "Wat bedoelt God toch met een dergelijk voorbeeld?" Hij misleidt daarmee velen en Hij wijst daarmee velen de goede richting. Hij misleidt slechts de verdorvenen,

Voorwaar, Allah acht het niet beneden Zich om een mug tot gelijkenis te stellen, of iets dat nietiger is dan dat. Wat betreft degenen die geloven, zij weten dat het de Waarheid van hun Heer is. En wat degenen betreft die niet geloven, zij zeggen: "Wat bedoelt Allah met deze gelijkenis?" Hij (Allah) doet er velen mee dwalen en Hij leidt er velen mee, en Hij doet er niemand door dwalen dan de grote zondaren.

2:27 الذين ينقضون عهد الله من بعد ميثقه ويقطعون ما امر الله به ان يوصل ويفسدون في الارض اوليك هم الخسرون

The ones who break their pledge to God after making the covenant, and they sever what God had ordered to be joined. Moreover, they make corruption on earth; these are the losers.

die de verbintenis met God, nadat zij is overeengekomen, verbreken, wat God geboden heeft samen te voegen scheiden en verderf op de aarde brengen. Dat zijn zij, de verliezers.

(Zij zijn) degenen die het verbond met Allah verbreken na de bekrachtiging ervan, en die verbreken wat Allah bevolen heeft om te verbinden en die verderf op aarde zaaien. Zij zijn degenen die de verliezers zijn.

2:28 كيف تكفرون بالله وكنتم اموتا فاحيكم ثم يميتكم ثم يحييكم ثم اليه ترجعون

How can you not appreciate God when you were dead and He brought you to life? Then He makes you die, then He brings you to life, then to Him you return.*

Hoe zouden jullie niet in God geloven? Jullie waren toch dood en Hij heeft jullie leven gegeven. Hij zal jullie laten sterven en vervolgens weer tot leven brengen, waarop jullie tot Hem terug zullen keren.

Hoe kunnen jullie niet in Allah geloven, terwijl jullie levenloos waren en Hij jullie toen tot leven bracht; waarop Hij jullie deed sterven, daarna doet Hij jullie herleven, en tenslotte zullen jullie tot hem terugkeren.

2:29 هو الذي خلق لكم ما في الارض جميعا ثم استوي الي السما فسويهن سبع سموت وهو بكل شي عليم

He is the One who created for you all that is in the earth. Moreover, He attended to the universe and made it seven heavens, and He is aware of all things.

Hij is het die voor jullie al wat er op de aarde is geschapen heeft. Toen wendde Hij zich tot de hemel en fatsoeneerde hem tot zeven hemelen. Hij is alwetend.

Hij is het degene Doe voor jullie alles wat op aarde is geschapen heeft, daarna wendde Hij Zich tot de hemel en vormde deze tot zeven hemelen. En Hij is Alwetend over alle zaken.

2:30 واذ قال ربك للمليكه اني جاعل في الارض خليفه قالوا اتجعل فيها من يفسد فيها ويسفك الدما ونحن نسبح بحمدك ونقدس لك قال اني اعلم ما لا تعلمون

Your Lord said to the angels, "I am placing a successor on earth." They said, "Would You place in it he who would corrupt it, and shed blood, while we sing Your glory, and praise You?" He said, "I know what you do not know."

Toen jouw Heer tot de engelen zei: "Ik ga op aarde een plaatsvervanger aanstellen", zeiden zij: "Gaat U daar iemand aanstellen die er verderf brengt en bloed vergiet, terwijl wij U lofprijzen en Uw heiligheid eren?" Hij zei: "Ik weet wat jullie niet weten."

En toen jouw Heer tot de Engelen zei: "Voorwaar, Ik zal op aarde een gevolmachtigde aanstellen," zeiden zij: "Gaat U daarop iemand aanstellen," zeiden zij: "Gaat U daarop iemand aanstellen die verderf zal zaaien en bloed zal vergieten, terwijl wij U roemen met de lofprijzing die U toekomt en wij U heiligen?" Hij zei: "Voorwaar, Ik weet wat jullie niet weten".

2:31 وعلم ادم الاسما كلها ثم عرضهم علي المليكه فقال انبوني باسما هولا ان كنتم صدقين

He taught Adam the description of all things, and then He displayed them to the angels and said, "Inform Me the descriptions of these things if you are truthful."*

En Hij onderwees Adam alle namen. Toen legde Hij hen aan de engelen voor en zei: "Deelt mij de namen van dezen maar mee, als jullie gelijk hebben."

En Hij onderwees Adam de namen van alle dingen en vervolgens toonde Hij deze aan de Engelen en zei: "Noem Mij de namen van deze (dingen), als jullie waarachtig zijn."

2:32 قالوا سبحنك لا علم لنا الا ما علمتنا انك انت العليم الحكيم

They said, "Glory be to You, we have no knowledge except what You have taught us, You are the Knowledgeable, the Wise."

Zij zeiden: "U zij geprezen! Wij weten slechts wat U ons hebt onderwezen. U bent de wetende, de wijze

Zij zeiden: "Heilig bent U, wij hebben geen kennis, behalve wat U ons onderwezen hebt: voorwaar, U bent de Alwetende, de Alwijze."

2:33 قال يادم انبيهم باسمايهم فلما انباهم باسمايهم قال الم اقل لكم اني اعلم غيب السموت والارض واعلم ما تبدون وما كنتم تكتمون

He said, "O Adam, inform them of the descriptions of these." When he informed them of their descriptions, He said, "Did I not tell you that I know the unseen of the heavens and the earth, and that I know what you reveal and what you were hiding?"

Hij zei: "Adam, deel hun hun namen mee." Toen hij hun dan hun namen meedeelde zei Hij: "Had Ik jullie niet gezegd dat Ik het onzichtbare van de hemelen en de aarde ken en weet, wat jullie openlijk en in het verborgene doen."

Hij zei: "O Adam, noem hun de namen ervan." En toen hij hun de namen ervan had genoemd, zei Hij: "Zei Ik jullie niet, dat Ik het onwaarneembare van de hemelen en de aarde ken, en weet wat jullie openlijk doen en wat jullie plachten te verbergen?"

2:34 واذ قلنا للمليكه اسجدوا لادم فسجدوا الا ابليس ابي واستكبر وكان من الكفرين

We said to the angels, "Submit to Adam," so they submitted except for Iblis, he refused and became arrogant, and became of the ingrates.

Toen Wij tot de engelen zeiden: "Buigt eerbiedig neer voor Adam", bogen zij zich eerbiedig neer, behalve Iblies; hij weigerde en was hoogmoedig, want hij was een van de ongelovigen.

En toen Wij tot de Engelen zeiden: "Buigt jullie voor Adam," toen bogen zij, behalve Iblis (de Satan). Hij weigerde en was hooghartig en hij werd één van de ongelovigen.

2:35 وقلنا يادم اسكن انت وزوجك الجنه وكلا منها رغدا حيث شيتما ولا تقربا هذه الشجره فتكونا من الظلمين

We said, "O Adam, reside you and your mate in the paradise, and eat from it bountifully as you both wish, and do not approach this tree, else you will be of those who did wrong."*

En Wij zeiden: "Adam, jij en je echtgenote mogen de tuin bewonen en jullie mogen ervan in overvloed eten waar jullie maar willen, maar jullie mogen deze boom niet benaderen, want dan behoren jullie tot de onrechtplegers."

En Wij zeiden: "O Adam, verblijft in het Paradijs, jij en je vrouw, en eet daaruit overvloedig, zoals jullie willen, maar nadert deze boom niet, anders zullen jullie tot de onrechtplegers behoren."

2:36 فازلهما الشيطن عنها فاخرجهما مما كانا فيه وقلنا اهبطوا بعضكم لبعض عدو ولكم في الارض مستقر ومتع الي حين

So, the devil tricked both and he brought both of them out from what they were in, and We said, "Descend, you are all enemies of one another. In the land shall be stability for you and luxury for a while."*

Toen liet de satan hen daaruit afdwalen. Zo bracht hij hen uit de plaats waarin zij waren naar buiten en Wij zeiden: "Daalt af, elkaar tot vijand; en tijdelijk is er voor jullie op de aarde een verblijfplaats en vruchtgebruik."

Satan deed hen misstappen begaan, waardoor zij eruit geraakten en hij deed hen verdrijven van de plaats waar zij zich bevonden. En Wij zeiden: "Daalt af, een deel van jullie zal een vijand voor de ander zijn. En voor jullie zal een vijand voor de ander zijn. En voor jullie is er op de aarde een verblijfplaats en een genieting, tot een bepaalde tijdstip (de dood)."

2:37 فتلقي ادم من ربه كلمت فتاب عليه انه هو التواب الرحيم

Adam then received words from His Lord, so He forgave him; He is the Forgiver, the Compassionate.

Toen nam Adam van zijn Heer woorden in ontvangst en Hij wendde zich genadig tot hem; Hij is de genadegever, de barmhartige.

Toen ontving Adam van zijn Heer Woorden. Daarop aanvaardde Hij zijn berouw. Voorwaar, Hij is de Meest Berouwaanvaardende, de Meest Barmhartige.

2:38 قلنا اهبطوا منها جميعا فاما ياتينكم مني هدي فمن تبع هداي فلا خوف عليهم ولا هم يحزنون

We said, "Descend from it all of you, so when the guidance comes from Me, then whoever follows My guidance, they will have nothing to fear, nor will they grieve."

Wij zeiden: "Daalt allen eruit af. Als er dan van Mij een leidraad tot jullie komt, dan hebben zij die Mijn leidraad volgen niets te vrezen, noch zullen zij bedroefd zijn.

Wij zeiden: "Daalt allen af uit haar (het Paradijs). En Zodra er van Mij Leiding tot jullie komt; wie dan Mijn Leiding volgen: er zal geen vrees over hen komen en zij zullen niet treuren."

2:39 والذين كفروا وكذبوا بايتنا اوليك اصحب النار هم فيها خلدون

Those who do not appreciate and deny Our signs, they are the dwellers of fire, in it they will abide.

Maar zij die ongelovig zijn en Onze tekenen loochenen, zij zijn het die in het vuur thuishoren, zij zullen daarin altijd blijven."

Maar degenen die niet geloven en Onze Verzen loochenen, diegenen zijn de bewoners can de Hel, zij zijn daarin eeuwig levenden.

2:40 يبني اسريل اذكروا نعمتي التي انعمت عليكم واوفوا بعهدي اوف بعهدكم وايي فارهبون

O Children of Israel, remember My blessings that I had blessed you with, and fulfill your pledge to Me that I may fulfill My pledge to you, and revere Me alone.

O Israëlieten, denkt aan Mijn genade die Ik jullie geschonken heb en komt het verbond met Mij na, dan zal Ik het verbond met jullie nakomen; voor Mij moeten jullie dus beducht zijn.

O Kinderen van Israël! Gedenkt Mijn gunst die Ik jullie geschonken heb en houdt jullie aan het verbond met Mij, dan zal Ik Mij houden aan het verbond met jullie. En vreest daarom alleen Mij.

2:41 وامنوا بما انزلت مصدقا لما معكم ولا تكونوا اول كافر به ولا تشتروا بايتي ثمنا قليلا وايي فاتقون

Acknowledge what I have sent down, authenticating what is already with you, and do not be the first to reject it! Moreover, do not purchase with My signs a cheap gain; and of Me you shall be conscientious.*

En gelooft in wat Ik heb neergezonden ter bevestiging van wat jullie al hebben, weest niet de eersten die er niet in geloven en verkwanselt Mijn tekenen niet; Mij moeten jullie dus vrezen.

En gelooft in wat Ik aan jullie heb neergezonden (de Koran), als bevestiging van wat bij jullie is (de Taurât en de Zabôer), en weest niet de eersten die daarin niet geloven. En verruilt Mijn Verzen niet voor een geringe prijs. En vreest daarom alleen Mij.

2:42 ولا تلبسوا الحق بالبطل وتكتموا الحق وانتم تعلمون

Do not obscure the truth with falsehood, nor keep the truth secret while you know.

Omkleedt de waarheid niet met onzin en verbergt haar niet; jullie weten wel beter.

En vermengt de Waarheid niet met de valsheid en verbergt de Waarheid niet terwijl jullie het weten.

2:43 واقيموا الصلوه واتوا الزكوه واركعوا مع الركعين

Observe the Contact prayer, and contribute towards betterment, and kneel with those who kneel.*

Verricht de salaat en geeft de zakaat en buigt met de buigenden.

En onderhoudt de shalât en geeft de zakât en buigt tezamen met hen die buigen.

2:44 اتامرون الناس بالبر وتنسون انفسكم وانتم تتلون الكتب افلا تعقلون

Do you order the people to do goodness, but forget yourselves, while you are reciting the book? Do you not reason?

Kunnen jullie dan de mensen aansporen tot vroomheid en jezelf vergeten? Jullie lezen het boek toch voor? Hebben jullie dan geen verstand?

Roepen jullie de mensen op tot vroomheid en vergeten jullie jezelf, terwijl jullie de Schrift (Taurât) voorlezen? Begrijpen jullie dan niet?

2:45 واستعينوا بالصبر والصلوه وانها لكبيره الا علي الخشعين

Seek help through patience, and the Contact prayer. It is a difficult thing, but not so for the humble.

Neemt jullie toevlucht tot geduld en de salaat. Dat is veel, maar niet voor de deemoedigen,

En vraagt (Allah) om hulp door middel ven geduld en de Shalât. En voorwaar, dat is zwaar, behalve voor de ootmoedigen.

2:46 الذين يظنون انهم ملقوا ربهم وانهم اليه رجعون

The ones who conceive that they will meet their Lord and that to Him they will return.

die menen dat zij hun Heer ontmoeten en dat zij tot Hem terugkeren.

(Zij zijn) degenen die ervan overtuigd zijn dat zij hun Heer zullen ontmoeten en dat zij tot Hem zullen terugkeren.

2:47 يبني اسريل اذكروا نعمتي التي انعمت عليكم واني فضلتكم علي العلمين

O Children of Israel, remember My blessings that I had blessed you with, and that I had preferred you to all the worlds!

O Israëlieten, denkt aan Mijn genade die Ik jullie geschonken heb en daaraan dat Ik jullie boven de wereldbewoners heb verkozen.

O Kinderen van Israël, gedenkt Mijn gunst die Ik jullie heb geschonken, en dat Ik jullie heb bevoorrecht boven de (andere) volkeren.

2:48 واتقوا يوما لا تجزي نفس عن نفس شيا ولا يقبل منها شفعه ولا يوخذ منها عدل ولا هم ينصرون

Beware of a day where no person can avail another person, nor will any intercession be accepted from it, nor will any ransom be taken, nor will they have supporters.*

En vreest een dag waarop niemand iets van een ander op zich kan nemen, waarop voor hem geen voorspraak aanvaard, noch losprijs aangenomen wordt en waarop zij geen hulp zullen krijgen.

En vreest de Dag waarop geen ziel een andere ziel ergens mee kan bijstaan, en er geen voorspraak van haar aanvaard wordt en er geen losprijs van haar aangenomen wordt en zij niet geholpen zullen worden.

2:49 واذ نجينكم من ال فرعون يسومونكم سو العذاب يذبحون ابناكم ويستحيون نساكم وفي ذلكم بلا من ربكم عظيم

We saved you from the people of Pharaoh; they were punishing you with severe retribution, killing your children, and shaming your women. In that was a great trial from your Lord.

Toen Wij jullie van Fir'auns mensen redden die jullie een vreselijk leed berokkenden doordat zij jullie zonen afslachtten en alleen jullie vrouwen in leven lieten. Daarin was een geweldige beproeving van jullie Heer.

En (gedenkt) toen Wij jullie van Fir'aun's volgelingen redden, zij kwelden jullie met de zwaarste foltering; zij slachtten jullie zonen ad en lieten jullie dochters in leven. Daarin was een geweldige beproeving van jullie Heer.

2:50 واذ فرقنا بكم البحر فانجينكم واغرقنا ال فرعون وانتم تنظرون

We parted the sea for you, thus We saved you and drowned the people of Pharaoh while you were watching.

En toen Wij voor jullie de zee spleten en jullie zo redden, maar Fir'auns mensen lieten verdrinken, terwijl jullie toekeken.

En (gedenkt) toen Wij voor jullie de zee kliefden waarmee Wij jullie redden en Fir'aun's volgelingen deden verdrinken, terwijl jullie toekeken.

2:51 واذ وعدنا موسي اربعين ليله ثم اتخذتم العجل من بعده وانتم ظلمون

We appointed a meeting time for Moses of forty nights, but then you took the calf after him while you were wicked.*

En toen wij met Moesa veertig nachten afgesproken hadden. Jullie namen toen in onrechtmatigheid het kalf aan, nadat hij weg was gegaan.

En (gedenkt) toen Wij Môesa veertig nachten beloofden, toen namen jullie het kalf aan (ter aanbidding) na zijn vertrek, en jullie waren onrechtplegers.

2:52 ثم عفونا عنكم من بعد ذلك لعلكم تشكرون

Then We forgave you after so that perhaps you would be thankful.

Daarop vergaven Wij jullie nadat dat gebeurd was; misschien zullen jullie dank betuigen.

Vervolgens vergaven Wij jullie daarna, hopelijk zullen jullie dankbaar zijn.

2:53 واذ اتينا موسي الكتب والفرقان لعلكم تهتدون

We gave Moses the book and the criterion so that perhaps you would be guided.

En toen Wij Moesa het boek en het reddend onderscheidingsmiddel gaven. Misschien zullen jullie je de goede richting laten wijzen.

En (gedenkt) toen Wij Môesa de Schrift (de Taurât) en de Foerqân gaven, hopelijk zullen jullie de leiding volgen.

2:54 واذ قال موسي لقومه يقوم انكم ظلمتم انفسكم باتخاذكم العجل فتوبوا الي باريكم فاقتلوا انفسكم ذلكم خير لكم عند باريكم فتاب عليكم انه هو التواب الرحيم

Moses said to his people, "O my people, you have wronged yourselves by taking the calf, so repent to your Maker, and face yourselves. That is better for you with your Maker, so He would forgive you. He is the Forgiving, the Compassionate."*

En toen Moesa tot zijn volk zei: "Mijn volk, jullie hebben jezelf onrecht aangedaan doordat jullie het kalf hebben aangenomen. Wendt jullie berouwvol tot jullie maker en doodt dan jezelf. Dat is beter voor jullie bij jullie maker. Dan zal Hij zich genadig tot jullie wenden; Hij is de genadegever, de barmhartige."

En (gedenkt) toen Môesa tot zijn volk zei: "O mijn volk! Voorwaar, jullie hebben jezelf onrecht aangedaan doordat jullie het kalf (ter aanbidding) hebben genomen, wendt jullie daarom in berouw tot jullie Schepper en doodt dan julliezelf, dat is beter voor jullie bij jullie Schepper." Toen aanvaardde Hij jullie berouw. Voorwaar, Hij is de Meest Berouwaanvaardende, de Meest Barmhartige.

2:55 واذ قلتم يموسي لن نومن لك حتي نري الله جهره فاخذتكم الصعقه وانتم تنظرون

When you said, "O Moses, we will not acknowledge you until we see God openly!" the lightning bolt took you while you were still staring.*

En toen jullie zeiden: "Moesa wij zullen jou niet geloven totdat wij God in alle openheid zien", waarop de donderslag jullie greep, terwijl jullie toekeken.

En (gedenkt) toen jullie zeiden: "O Môesa, wij zullen jou niet geloven totdat wij Allah duidelijk (in Zijn ware gestalte) zien," waarop de bliksem jullie greep, terwijl jullie toekeken.

2:56 ثم بعثنكم من بعد موتكم لعلكم تشكرون

Then We resurrected you after your death that you may be appreciative.

Toen lieten Wij na jullie dood jullie weer opstaan; misschien zullen jullie dank betuigen.

Vervolgens wekken Wij jullie op na jullie dood, hopelijk zullen jullie dankbaar zijn.

2:57 وظللنا عليكم الغمام وانزلنا عليكم المن والسلوي كلوا من طيبت ما رزقنكم وما ظلمونا ولكن كانوا انفسهم يظلمون

We shaded you with clouds, and sent down to you manna and quails, "Eat from the goodness of the provisions We have provided you." They did not wrong Us, but it was themselves that they wronged.

Toen lieten Wij jullie door de wolken overschaduwen en zonden Wij het manna en de kwartels op jullie neer: "Eet van de goede dingen die Wij jullie voor jullie levensonderhoud gegeven hebben." Zij deden Ons geen onrecht aan, maar zij deden zichzelf onrecht aan.

En wij gaven jullie schaduw door middel van de wolk en Wij deden Manna en kwartels voor jullie neerdalen. Eet van de goede dingen waarmee Wij jullie hebben voorzien. Zij deden Ons geen onrecht aan, maar zij deden zichzelf onrecht aan.

2:58 واذ قلنا ادخلوا هذه القريه فكلوا منها حيث شيتم رغدا وادخلوا الباب سجدا وقولوا حطه نغفر لكم خطيكم وسنزيد المحسنين

We said, "Enter this town, and eat from it as plentifully as you wish; and enter the gate humbly, and talk amicably, We will then forgive your mistakes, and We will increase for the good-doers."

En toen Wij zeiden: "Gaat deze stad binnen en jullie mogen ervan in overvloed eten waar jullie maar willen. Gaat eerbiedig neerbuigend de poort binnen en zegt: 'Vergiffenis!', dan zullen Wij jullie je fouten vergeven en Wij zullen hun die goed doen nog meer doen toekomen."

En (gedenkt) toen Wij zeiden: "Gaat deze stad binnen en eet daarvan (het land) van de overvloed, zoveel als jullie willen." Gaat buigend de poort binnen en zegt: "Vergeving!" Wij zullen jullie jullie fouten vergeven, en Wij zullen vermeerderen voor de weldoeners."

2:59 فبدل الذين ظلموا قولا غير الذي قيل لهم فانزلنا علي الذين ظلموا رجزا من السما بما كانوا يفسقون

But the wicked altered what was said to them into a different saying, thus We sent down upon the wicked an affliction from the sky because they had transgressed.*

Maar zij die onrecht pleegden verwisselden het gezegde met iets anders dan wat tot hen gezegd was. Toen lieten Wij op hen die onrecht pleegden een plaag uit de hemel neerkomen voor het schandelijke dat zij deden.

Daarna verwisselden degenen die onrecht pleegden het Woord met iets anders dan wat tot hen gezegd was en daarom deden Wij op degenen die onrecht pleegden een plaag uit de hemel neerkomen, vanwege de grote zonden die zij plachten te bedrijven.

2:60 واذ استسقي موسي لقومه فقلنا اضرب بعصاك الحجر فانفجرت منه اثنتا عشره عينا قد علم كل اناس مشربهم كلوا واشربوا من رزق الله ولا تعثوا في الارض مفسدين

Moses was seeking water for his people, so We said, "Strike the rock with your staff." Thus, twelve springs burst out of it; each tribe then knew from where to drink. "Eat and drink from God's provisions, and do not roam the earth as corruptors."*

En toen Moesa voor zijn volk om water vroeg en Wij zeiden: "Sla met je stok op de rots", toen ontsproten daaruit twaalf bronnen, waarvan elke groep mensen wist waar ze moesten drinken. Eet en drinkt van de levensbehoeften die God schenkt en veroorzaakt geen ellende door op de aarde verderf te zaaien.

En (gedenkt) toen Môesa water vroeg voor zijn volk, waarop Wij zeiden: "Sla met je staf op de rots." Toen ontsprongen daaruit twaalf bronnen. Waarlijk, elke stam kende zijn drinkplaats. Eet en drinkt can Allah's voorzieningen. En doet geen kwaad op aarde als verderfzaaiers.

2:61 واذ قلتم يموسي لن نصبر علي طعام وحد فادع لنا ربك يخرج لنا مما تنبت الارض من بقلها وقثايها وفومها وعدسها وبصلها قال اتستبدلون الذي هو ادني بالذي هو خير
اهبطوا مصرا فان لكم ما سالتم وضربت عليهم الذله والمسكنه وباو بغضب من الله ذلك بانهم كانوا يكفرون بايت الله ويقتلون النبين بغير الحق ذلك بما عصوا وكانوا يعتدون

You said, "O Moses, we will not be patient to one type of food, so call for us your Lord that He may bring forth what the earth grows of its beans, cucumbers, garlic, lentils, and onions." He said, "Would you trade what is lowly with what is good?" Descend to Egypt, you will have in it what you have asked for. They were thus stricken with humiliation and disgrace, and they remained under God's wrath for they were not appreciating God's signs, and killing the prophets with no justification. This is for what they have disobeyed and transgressed.*

En toen jullie zeiden: "Moesa, wij kunnen het met één soort voedsel niet uithouden. Bid voor ons tot jouw Heer dat Hij ons het een en ander levert van wat de aarde voortbrengt: groente, komkommers, knoflook, linzen en uien." Hij zei: "Willen jullie iets minderwaardigs hebben in plaats van iets beters? Gaat naar Egypte. Daar is wat jullie vragen!" Zij werden met vernedering en onderwerping getroffen en haalden zich Gods toorn op de hals. Dat was omdat zij ongelovig waren aan Gods tekenen en de profeten zonder enig recht doodden. Dat was omdat zij opstandig en vijandig bleven.

En (gedenkt) toen jullie zeiden: "O Môesa! Wij verdragen het niet om van één soort voedsel te leven, roep daarom voor ons jouw Heer aan, opdat Hij voor on voortbrengt van wat de aarde doet groeien van haar groenten, haar komkommers, haar knoflook, haar linzen en haar uien." Hij zei: "Willen jullie dat wat minderwaardig is, nemen in plaats van het betere? Gaat naar een ander land, en voorwaar, voor jullie zal er zijn wat jullie vroegen." En er werd over hen vernedering en ellende gebracht en zij keerden terug onder de toorn van Allah. Dat was omdat zij voortdurend Allah's Tekenen verwierpen en de Profeten doodden, zonder het recht te hebben. Dit was omdat zij opstandig waren en overtredingen plachten te begaan.

2:62 ان الذين امنوا والذين هادوا والنصري والصبين من امن بالله واليوم الاخر وعمل صلحا فلهم اجرهم عند ربهم ولا خوف عليهم ولا هم يحزنون

Surely those who acknowledge, and those who are Jewish, and the Nazarenes, and those who follow other religions, any one of them who acknowledge God and the Last day, and do reform, they will have their reward with their Lord, with no fear over them, nor will they grieve.*

Zij die geloven, zij die het jodendom aanhangen, de christenen en de Sabiërs die in God en de laatste dag geloven en die deugdelijk handelen, voor hen is hun loon bij hun Heer en zij hebben niets te vrezen noch zullen zij bedroefd zijn.

Voorwaar, degenen die geloven, en degenen die het Jodendom belijden en de Christenen en de Sabiërs; (zij allen) geloven in Allah en in de Laatste Dag, en zij verrichten goede werken: voor hen is hun beloning bij hun Heer en geen vrees zal er over hen zijn noch zullen zij treuren.

2:63 واذ اخذنا ميثقكم ورفعنا فوقكم الطور خذوا ما اتينكم بقوه واذكروا ما فيه لعلكم تتقون

We took your covenant, and raised the mount above you, "Take what We have given you with strength, and remember what is in it that you may be conscientious."

En toen Wij het verdrag met jullie aangingen en de Berg boven jullie verhieven: "Houdt aan wat Wij jullie gegeven hebben stevig vast en gedenkt wat erin staat; misschien zullen jullie godvrezend worden."

En (gedenkt) toen Wij jullie belofte aanvaardden en de (berg) Thôer boven jullie verhieven, (zeggend:) "Houdt stevig vast aan wat Wij aan jullie gegeven hebben en gedenkt wat er in staat, hopelijk zullen jullie (Allah) vrezen."

2:64 ثم توليتم من بعد ذلك فلولا فضل الله عليكم ورحمته لكنتم من الخسرين

Then you turned away after this. Had it not been for God's favor upon you and His mercy, you would have been of the losers.

Toen keerden jullie je daarna af en zonder Gods goedgunstigheid jegens jullie en Zijn barmhartigheid zouden jullie tot de verliezers behoren.

Vervolgens wendden jullie je af, en als er niet de gunst van Allah over jullie en Zijn Barmhartigheid was geweest, dan zouden jullie zeker tot de verliezers behoren.

2:65 ولقد علمتم الذين اعتدوا منكم في السبت فقلنا لهم كونوا قرده خسين

You have come to know who it was amongst you that transgressed the Sabbath, We said to them, "Be despicable apes!"*

Jullie hebben toch weet van hen die bij jullie op de sabbat in overtreding kwamen. Wij zeiden immers tegen hen: "Weest weggejaagde apen."

En voorzeker, jullie kennen degenen die in overtreding waren onder jullie (volk) betreffende de Sabbat, Wij zeiden immers tot hen: "Weest verachte apen."

2:66 فجعلنها نكلا لما بين يديها وما خلفها وموعظه للمتقين

We did this as a punishment for what they had done on it and afterwards, and a reminder to the righteous.

Zo maakten Wij het tot een afschrikwekkend voorbeeld voor hun eigen tijd en later en tot een aansporing voor de godvrezenden.

Zo maakten Wij deze (bestraffing) tot een waarschuwing voor die tijd en de tijd erna en een vermaning voor de Moettaqôen.

2:67 واذ قال موسي لقومه ان الله يامركم ان تذبحوا بقره قالوا اتتخذنا هزوا قال اعوذ بالله ان اكون من الجهلين

Moses said to his people, "God orders you to slaughter a heifer." They said, "Do you mock us?" He said, "I seek refuge with God lest I be of the ignorant ones."*

En toen Moesa tot zijn volk zei: "God beveelt jullie een koe te slachten" zeiden zij: "Drijf jij de spot met ons?" Hij zei: "God bescherme mij ervoor dat ik zo dom zou zijn."

En (gedenkt) toen Môesa tot zijn volk zei: "Voorwaar, Allah beveelt jullie dat jullie een koe slachten." Zij zeiden: "Maak jij ons tot (onderwerp van) bespotting?" Hij antwoordde: "Ik zoek bescherming bij Allah dat ik tot de dommen zou behoren."

2:68 قالوا ادع لنا ربك يبين لنا ما هي قال انه يقول انها بقره لا فارض ولا بكر عوان بين ذلك فافعلوا ما تومرون

They said, "Call upon your Lord for us that He may clarify which it is." He said, "He says it is a heifer neither too old nor too young, an age between that. So now do as you are commanded."

Zij zeiden: "Bid voor ons tot jouw Heer dat Hij ons duidelijk maakt wat zij moet zijn." Hij zei: "Dit zegt Hij, dat zij niet een te oude koe moet zijn en ook niet een die nog niet gekalfd heeft: ertussenin. Doet dus wat jullie bevolen is."

Zij zeiden: "Roep voor ons jouw Heer aan, op dat Hij ons duidelijk maakt wat voor koe het moet zijn." Hij zei: "Voorwaar, Hij zegt: 'Het is een koe die niet oud is en niet jong, maar van een leeftijd daartussen'. Doe dan wat jullie bevolen is."

2:69 قالوا ادع لنا ربك يبين لنا ما لونها قال انه يقول انها بقره صفرا فاقع لونها تسر النظرين

They said, "Call upon your Lord for us that He may clarify what color it is." He said, "He says it is a yellow heifer with a bright color, pleasing to those who see it."

Zij zeiden: "Bid voor ons tot jouw Heer dat Hij ons duidelijk maakt wat haar kleur moet zijn." Hij zei: "Dit zegt Hij, dat zij een gele koe moet zijn, van een heldere kleur, die de kijkers verheugt."

Zij zeiden: "Roep voor ons jouw Heer aan, opdat Hij ons duidelijk maakt wat haar kleur is.' Hij zei: "Hij zeg dat het een koe met een heldere gele kleur is, die de toeschouwers verheugt."

2:70 قالوا ادع لنا ربك يبين لنا ما هي ان البقر تشبه علينا وانا ان شا الله لمهتدون

They said, "Call upon your Lord for us that He may clarify which one it is, for the heifers all look alike to us and we will, God willing, be guided."

Zij zeiden: "Bid voor ons tot jouw Heer dat Hij ons duidelijk maakt wat zij moet zijn – voor ons lijken de koeien namelijk op elkaar – dan zal ons, als God het wil, de goede richting gewezen zijn."

Zij zeiden: "Roep voor ons jouw Heer aan, opdat Hij ons duidelijk maakt wat voor koe het moet zijn. Voorwaar, voor ons lijken alle koeien op elkaar. En voorwaar, wij zullen, als Allah het wil, tot de rechtgeleiden behoren."

2:71 قال انه يقول انها بقره لا ذلول تثير الارض ولا تسقي الحرث مسلمه لا شيه فيها قالوا الن جيت بالحق فذبحوها وما كادوا يفعلون

He said, "He says it is a heifer which was never subjugated to plough the land, or water the crops, free from any blemish." They said, "Now you have come with the truth." They slaughtered it, though they had nearly not done so.

Hij zei: "Dit zegt Hij: zij moet geen gedweeë koe zijn die de aarde omploegt en die de akker bevloeit; een gave zonder vlek." Zij zeiden: "Nu ben jij met de waarheid gekomen." Daarop slachtten zij haar, maar bijna hadden zij het niet gedaan.

Hij (Môesa) zei: "Hij zegt dat het een koe is die niet bestemd is om de aarde om te ploegen of de akkers te bevloeien, een gave, zonder vlek." Zij zeiden: "Nu ben je met de ware beschrijving gekomen."' Daarop slachtten zij haar, maar bijna hadden zij het niet gedaan.

2:72 واذ قتلتم نفسا فادرتم فيها والله مخرج ما كنتم تكتمون

You had murdered a person, and then disputed in the matter; God was to bring out what you were keeping secret.

En toen jullie een mens doodden en probeerden elkaar de schuld ervan te geven. God brengt echter tevoorschijn wat jullie verborgen hielden.

En (gedenkt) toen jullie een mens doodden en met elkaar daarover redetwistten (over wie de moordenaar was), en Allah is de Onthuller van wat jullie plachten te verbergen.

2:73 فقلنا اضربوه ببعضها كذلك يحي الله الموتي ويريكم ايته لعلكم تعقلون

We said, "Strike him with parts from it." It is thus that God brings the dead to life, and He shows you His signs that you may reason.*

Wij zeiden toen: "Sla hem met een stuk ervan." Zo maakt God de doden weer levend en laat Hij jullie Zijn tekenen zien. Misschien zullen jullie verstandig worden.

Toen zeiden Wij: "Slaat hem (de dode) met een deel van haar (de koe)." Zo doet Allah de doden herleven en toont Hij jullie Zijn Tekenen, hopelijk zullen jullie begrijpen.

2:74 ثم قست قلوبكم من بعد ذلك فهي كالحجاره او اشد قسوه وان من الحجاره لما يتفجر منه الانهر وان منها لما يشقق فيخرج منه الما وان منها لما يهبط من خشيه الله وما
الله بغفل عما تعملون

Then your hearts became hardened after that, they became like stones or even harder; but even from the stones there are rivers that burst forth, or from them are those that crack so that the water comes forth, or from them are what fall from the fear of God; God is not unaware of what you do.

Toen verhardden daarna jullie harten zich en zij waren als steen of nog harder. Er bestaan immers stenen waaruit rivieren ontspringen, er bestaan er die splijten zodat er water uit komt en er bestaan er die neervallen uit vrees voor God. God let goed op wat jullie doen.

Toen verhardden jullie harten zich daarna, zodat zij als steen werden of zelfs harder dan dat, want voorwaar, er zijn stenen waaruit rivieren ontspringen en voorwaar, er zijn stenen die splijten zodat er water uitstroomt, en er zijn er die neervallen uit vrees voor Allah. En Allah is niet onachtzaam omtrent wat jullie doen.

2:75 افتطمعون ان يومنوا لكم وقد كان فريق منهم يسمعون كلم الله ثم يحرفونه من بعد ما عقلوه وهم يعلمون

Did you expect that they would acknowledge for you, when a group of them had heard God's words then altered them knowingly after what they had reasoned?

Begeren jullie dan dat zij geloof aan jullie hechten? En dat terwijl er onder hen een groep is die Gods woord gehoord had. Toen verdraaiden zij het, nadat zij het begrepen hadden en terwijl zij beter wisten.

Hopen jullie dan nog dat zij (de Joden) in jullie (godsdienst) zullen geloven, terwijl er waarlijk een groep onder hen is, die het Woord van Allah heeft gehoord, en die het verdraaiden nadat zij het begrepen hadden, terwijl zij het weten?

2:76 واذا لقوا الذين امنوا قالوا امنا واذا خلا بعضهم الي بعض قالوا اتحدثونهم بما فتح الله عليكم ليحاجوكم به عند ربكم افلا تعقلون

When they come across those who acknowledge, they say, "We acknowledge!", and when they are alone with each other they say, "Why do you inform them about what God has said to us? Then, they would use it in an argument against us at your Lord. Do you not reason?"

Wanneer zij hen die geloven ontmoeten, zeggen zij: "Wij geloven", maar wanneer zij onder elkaar zijn zeggen zij: "Zullen jullie hun vertellen wat God aan jullie openbaar gemaakt heeft, zodat zij het bij hun Heer als argument tegen jullie kunnen gebruiken? Hebben jullie dan geen verstand?"

En wanneer zij degenen die geloven ontmoeten, zeggen zij: "Wij geloven," maar wanneer zij onder elkaar zijn, dan zeggen zij: "Zullen jullie hun vertellen wat Allah aan jullie openbaar heeft gemaakt, zodat zij het als argument tegen jullie zullen gebruiken bij jullie Heer?" Begrijpen jullie dan niet?

2:77 اولا يعلمون ان الله يعلم ما يسرون وما يعلنون

Do they not know that God knows what they conceal and what they declare?

Of weten zij niet dat God weet wat zij in het geheim en wat zij openlijk doen?

En weten zij niet dat Allah weet wat zij verbergen en wat zij openlijk doen?

2:78 ومنهم اميون لا يعلمون الكتب الا اماني وان هم الا يظنون

Amongst them are Gentiles who do not know the book except by hearsay, and they only conjecture.*

Onder hen zijn er ongeletterden die het boek op verzinsels na niet kennen en die alleen maar vermoedens hebben.

En er zijn ongeletterden onder hen die de Schrift (de Taurât) niet kennen, behalve door kletspraat en zij vermoeden slechts.

2:79 فويل للذين يكتبون الكتب بايديهم ثم يقولون هذا من عند الله ليشتروا به ثمنا قليلا فويل لهم مما كتبت ايديهم وويل لهم مما يكسبون

So woe to those who write the book with their hands then say, "This is from God," so that they can seek a cheap gain! Woe to them for what their hands have written, and woe to them for what they have gained.*

Wee hen die het boek eigenhandig schrijven en dan zeggen: "Dit komt van God" om het voor een lage prijs te versjacheren. Wee hen dus om wat hun handen hebben geschreven en wee hen om wat zij eraan hebben verdiend.

Wee dan degenen die de Schrift met hun eigen handen schrijven en vervolgens zeggen: "Dit komt van Allah." Om het te verruilen voor iets van geringe waarde. Wee dan hen vanwege wat hun handen geschreven hebben en wee hen vanwege wat zij verrichtten.

2:80 وقالوا لن تمسنا النار الا اياما معدوده قل اتخذتم عند الله عهدا فلن يخلف الله عهده ام تقولون علي الله ما لا تعلمون

They said, "The fire will not touch us except for a few number of days." Say, "Have you taken a pledge with God? If so, then God will not break His pledge. Or do you say about God what you do not know?"

En zij zeggen: "Het vuur zal ons slechts een beperkt aantal dagen treffen." Zeg: "Hebben jullie met God een verbond gesloten – dan zal God Zijn verbond niet verbreken – of zeggen jullie over God iets wat jullie niet weten?"

En zij zeiden: "De Hel zal ons niet aanraken, behalve een beperkt aantal dagen," Zeg (O Moehammad): "Hebben jullie een belofte van Allah ontvangen? Dan zal Allah Zijn belofte niet verbreken. Of zeggen jullie over Allah iets wat jullie niet weten?"

2:81 بلي من كسب سييه واحطت به خطيته فاوليك اصحب النار هم فيها خلدون

Indeed, whoever gains a bad deed and his mistakes surround him; those are the people of the fire, there they abide eternally.

Ja zeker! Wie slechtheid begaat en wie door zijn fout omgeven wordt, zij zijn het dus die in het vuur thuishoren; zij zullen daarin altijd blijven.

Welzeker, degenen die slechte daden verrichten, en door hun zonden omsloten zijn, diegenen dan, zijn de bewoners van de Hel. Zij zijn daarin eeuwig levenden.

2:82 والذين امنوا وعملوا الصلحت اوليك اصحب الجنه هم فيها خلدون

Those who acknowledge and do the reformation, they are the people of paradise, in it they abide eternally.

Maar zij die geloven en de deugdelijke daden doen, zij zijn het die in de tuin thuishoren; zij zullen daarin altijd blijven.

Maar degenen die geloven en goede werken verrichten, zij zijn degenen die de bewoners van het Paradijs zijn. Zij zijn daarin eeuwig levenden.

2:83 واذ اخذنا ميثق بني اسريل لا تعبدون الا الله وبالولدين احسانا وذي القربي واليتمي والمسكين وقولوا للناس حسنا واقيموا الصلوه واتوا الزكوه ثم توليتم الا قليلا منكم وانتم معرضون

We took the covenant of the Children of Israel, "You shall not serve except God, and regard your parents, and regard the relatives, and the orphans, and the needy, and say kind things to the people, and observe the Contact prayer, and contribute towards betterment." Then you turned away, except a few of you; you were objecting.

En toen Wij het verdrag met de Israëlieten aangingen: "Jullie zult alleen God dienen. Weest goed voor de ouders, de verwant, de wezen en de behoeftigen. Spreekt tot de mensen ten goede. Verricht de salaat en geeft de zakaat." Toen onttrokken jullie je er in jullie afkerigheid aan, op enkelen na.

En (gedenkt) toen Wij het verbond van de Kinderen van Israël aanvaardden (zeggent): "Aanbidt niets dan Allah, en betracht goedheid jegens de ouders, en de verwand, en de wees, en de behoeftige, en spreekt het goede tot de mensen en onderhoudt de shalât en geeft de zakât." Vervolgens ontrokken jullie je er aan, behalve een klein aantal van jullie, terwijl jullie je afwendden.

2:84 واذ اخذنا ميثقكم لا تسفكون دماكم ولا تخرجون انفسكم من ديركم ثم اقررتم وانتم تشهدون

We have taken a covenant with you, "You shall not spill each other's blood, nor drive each other out from your homes." You agreed to this while bearing witness.

En toen Wij het verdrag met jullie aangingen: "Jullie zult elkaars bloed niet vergieten en elkaar niet uit jullie woningen verdrijven." Toen bevestigden jullie het met jullie getuigenis.

En (gedenkt) toen Wij jullie verbond aanvaardden: "Vergiet elkaars bloed niet en verdrijft elkaar niet uit jullie woonplaatsen." Daarop bevestigden jullie (dat) en jullie getuigden (daarvan).

2:85 ثم انتم هولا تقتلون انفسكم وتخرجون فريقا منكم من ديرهم تظهرون عليهم بالاثم والعدون وان ياتوكم اسري تفدوهم وهو محرم عليكم اخراجهم افتومنون ببعض الكتب
وتكفرون ببعض فما جزا من يفعل ذلك منكم الا خزي في الحيوه الدنيا ويوم القيمه يردون الي اشد العذاب وما الله بغفل عما تعملون

But here you are killing each other and driving out a group of you from their homes; you act towards them with evil and animosity. If they come to you as prisoners, you ransom them while it was forbidden for you to drive them out! Do you acknowledge some of the book and reject some? The punishment for those amongst you who do so is humiliation in this worldly life; and on the day of Resurrection, they will be returned to the most severe retribution. God is not oblivious of what you all do.

Daarop waren jullie het die elkaar doodden en die een groep van jullie uit hun woningen verdreven terwijl jullie elkaar bijstonden in vergrijp en overtreding. Maar indien zij als gevangenen tot jullie komen, kopen jullie hen wel vrij. Toch is het verboden voor jullie om hen te verdrijven. Of geloven jullie in een gedeelte van het boek en in een ander gedeelte niet? Wie van jullie dat doet verdient niet anders dan schande in het tegenwoordige leven en op de opstandingsdag zullen zij tot de zwaarste bestraffing veroordeeld worden. God let goed op wat jullie doen.

Daarna zijn jullie (Joden) degenen geworden die elkaar doden en een deel van jullie eigen volk uit hun woonplaatsen verdrijven, jullie steunen elkaar in zondigheid en vijandschap. En wanneer zij (andere Joden) tot jullie komen als gevangenen, dan kopen jullie hen vrij, terwijl het jullie verboden is hen te verdrijven. Geloven jullie in een gedeelte van de Schrift en in een ander gedeelte niet? Er is geen beloning voor wie van jullie zo handelen, maar vernedering in het aardse leven en op de Dag der Opstanding zullen zij worden teruggevoerd tot de zwaarste bestraffing. En Allah is niet onachtzaam omtrent wat jullie doen.

2:86 اوليك الذين اشتروا الحيوه الدنيا بالاخره فلا يخفف عنهم العذاب ولا هم ينصرون

These are the ones who have purchased this lowly/worldly life instead of the Hereafter. The retribution will not be reduced for them, nor will they be supported.

Zij zijn het die het tegenwoordige leven ten koste van het latere gekocht hebben. Dus zal voor hen de bestraffing niet verlicht worden, noch zullen zij hulp krijgen.

Zij zijn degenen die het aardse leven voor het Hiernamaals hebben verruild. De bestraffing zal voor hen niet verlicht worden en zij zullen niet geholpen worden.

2:87 ولقد اتينا موسي الكتب وقفينا من بعده بالرسل واتينا عيسي ابن مريم البينت وايدنه بروح القدس افكلما جاكم رسول بما لا تهوي انفسكم استكبرتم ففريقا كذبتم وفريقا تقتلون

We gave Moses the book, and after him, We sent the messengers. Later We gave Jesus son of Mary the clear proofs, and We supported Him with the Holy Spirit. Is it that every time a messenger comes to you with what your minds do not desire, you become arrogant? A group of them you deny, and a group of them you kill!

Wij hebben aan Moesa het boek gegeven en Wij hebben na hem de gezanten laten navolgen en Wij hebben 'Isa, de zoon van Marjam de duidelijke bewijzen gegeven en hem gesterkt met de heilige geest. Maar telkens als er een gezant tot jullie komt met iets wat jullie niet zint, zijn jullie dan niet hoogmoedig? Dan betichten jullie sommigen van leugens en anderen doden jullie.

En Wij hebben Môesa voorzeker het Boek gegeven en Wij deden na hem de Boodschappers volgen. En Wij gaven 'Îsa, de zoon van Maryam, de duidelijke bewijzen. En Wij versterkten hem met de heilige Geest (Djibrîl). Is het dan zo dat telkens wanneer er een Boodschapper tot jullie kwam met wat niet in overeenstemming was met jullie begeerten, jullie hooghartig werden en jullie een aantal van hen loochenden en anderen doodden?

2:88 وقالوا قلوبنا غلف بل لعنهم الله بكفرهم فقليلا ما يومنون

They said, "Our hearts are uncircumcised/covered!" No, it is God who has cursed them for their rejection, for very little do they acknowledge.

En zij zeggen: "Onze harten zijn onbesneden." Welnee, God heeft hen om hun ongeloof vervloekt. Hoe weinig is het dus wat zij geloven.

En zij zeggen: "Onze harten zijn bedekt." Nee! Allah heeft hen vervloekt vanwege hun ongeloof. Weinigen zijn het daarom die geloven.

2:89 ولما جاهم كتب من عند الله مصدق لما معهم وكانوا من قبل يستفتحون علي الذين كفروا فلما جاهم ما عرفوا كفروا به فلعنه الله علي الكفرين

When a book came to them from God, authenticating what is with them – yet before that they were asking for victory against those who were unappreciative – so when what they knew came to them, they did not appreciate it! God's curse is upon the ingrates.

En toen tot hen een boek van God kwam dat bevestigde wat zij hadden – voordien hadden zij om bijstand gevraagd tegen hen die ongelovig zijn – toen dan dat wat zij al wisten tot hen kwam, geloofden zij er niet aan. Gods vloek kome dus over de ongelovigen.

En wanneer er een boek tot ben komt van Allah, bevestigend wat zich bij hen bevindt, terwijl zij daarvoor om hulp hadden gevraagd tegen degenen die niet geloven: toen dan tot hen kwam wat zij al wisten, geloofden zij er niet in. De vloek van Allah vloek rust daarom op de ongelovigen.

2:90 بيسما اشتروا به انفسهم ان يكفروا بما انزل الله بغيا ان ينزل الله من فضله علي من يشا من عباده فباو بغضب علي غضب وللكفرين عذاب مهين

Miserable indeed is with what they traded themselves by not appreciating what God has sent down. They did so because of their resentment that God would send down from His grace to whom He pleases from among His servants; thus, they have incurred wrath upon wrath. The ingrates will have a humiliating retribution.

Waarvoor zij zich verkocht hebben dat is pas slecht; dat zij niet geloven aan wat God neergezonden heeft, uit nijd dat God iets van Zijn genade neerzendt op wie van Zijn dienaren Hij wil. Het levert hun dus toorn op toorn op. En voor de ongelovigen is er een vernederende bestraffing.

Slecht is het, waarvoor zij hun zielen verkocht hebben; dat zij niet geloven in wat Allah heeft neergezonden; uit afgunst, dat Allah zijn gunst neerzendt tot wie hij wil van zijn dienaren. Zo wenden zij zich van toorn tot toorn. En voor de ongelovigen is er een vernederende bestraffing.

2:91 واذا قيل لهم امنوا بما انزل الله قالوا نومن بما انزل علينا ويكفرون بما وراه وهو الحق مصدقا لما معهم قل فلم تقتلون انبيا الله من قبل ان كنتم مومنين

If it is said to them, "Acknowledge what God has sent down," they say, "We acknowledge only what was sent down to us," and they do not appreciate what came after it, while it is the truth authenticating what is with them. Say, "Why then did you kill God's prophets if you were those who acknowledge?"

En als er tot hen gezegd wordt: "Gelooft in wat God heeft neergezonden" zeggen zij: "Wij geloven in wat tot ons is neergezonden." En zij geloven niet in wat erna gekomen is, terwijl dat juist de waarheid is, ter bevestiging van wat zij hebben. Zeg: "Waarom hebben jullie dan vroeger Gods profeten gedood, als jullie gelovig zijn?"

en als er tot hen gezegd wordt: "Gelooft in wat Allah heeft neergezonden," zeggen zij: "Wij geloven in wat aan ons is neergezonden." En zij geloven niet in wat erna is (neergezonden), terwijl het de waarheid is, bevestigend wat zich bij hen bevindt. Zeg (O Moehammad): "Waarom hebben jullie dan vroeger de profeten van Allah gedood, als jullie gelovigen zijn?"

2:92 ولقد جاكم موسي بالبينت ثم اتخذتم العجل من بعده وانتم ظلمون

Moses had come to you with clear proofs, then you took the calf after him; you were wicked!*

Moesa was toch tot jullie gekomen met de duidelijke bewijzen. Toen namen jullie in onrechtmatigheid het kalf aan, nadat hij weg was gegaan.

en voorzeker, Môesa is tot jullie gekomen met de duidelijk bewijzen, waarop jullie het half (ter aanbidding) namen nadat hij was weggegaan. en jullie waren onrechtplegers.

2:93 واذ اخذنا ميثقكم ورفعنا فوقكم الطور خذوا ما اتينكم بقوه واسمعوا قالوا سمعنا وعصينا واشربوا في قلوبهم العجل بكفرهم قل بيسما يامركم به ايمنكم ان كنتم مومنين

We took your covenant, and raised the mount above you, "Take what We have given you with strength, and listen." They said, "We hear and disobey!" and they had consumed the calf inside their hearts by their rejection. Say, "Miserable indeed is what your acknowledgement instructs you if you are those who acknowledge!"*

En toen Wij het verdrag met jullie aangingen en de Berg boven jullie verhieven: "Houdt aan wat Wij jullie gegeven hebben stevig vast en hoort", zeiden zij: "Wij hebben gehoord en zijn opstandig geworden." En in hun harten waren zij door hun ongeloof doordrenkt van het kalf. Zeg: "Het is echt slecht wat jullie geloof jullie beveelt, als jullie gelovig zijn."

En (gedenkt) toen Wij jullie verbond aanvaardden den Wij de (berg) Thôer boven jullie verhieven, (zeggend:) "Houdt jullie stevig vast aan wat Wij jullie gegeven hebben en luistert". Zij zeiden: "Wij hebben geluisterd, maar wij gehoorzamen niet." En in hun harten waren doordrenkt met (liefde voor) het kalf vanwege hun ongeloof. Zeg (O Moehammad): "Slecht is het waartoe jullie (vervalste) geloof jullie oproept, als jullie gelovigen zijn (in de Taurât geloven)."

2:94 قل ان كانت لكم الدار الاخره عند الله خالصه من دون الناس فتمنوا الموت ان كنتم صدقين

Say, "If the abode of the Hereafter has been set exclusively for you to the exception of all other people, then you should wish for death if you are truthful!"

Zeg: "Als de latere woning bij God alleen voor jullie en niet voor de andere mensen is, wenst dan de dood, als jullie gelijk hebt."

Zeg: "Als het Huis van het Hiernamaals zij Allah alleen maar voor jullie is, met uitzondering van de andere mensen: wenst dan de dood, als jullie waarachtig zijn."

2:95 ولن يتمنوه ابدا بما قدمت ايديهم والله عليم بالظلمين

They will never wish for it because of what their hands have done; and God is aware of the wicked.

Maar dat zullen zij nooit wensen wegens wat hun handen eerder gedaan hebben. God kent de onrechtplegers.

Maar zij zullen hem (de dood) nooit wensen, vanwege wat hun handen (aan zonden) hebben voortgebracht. En Allah kent de onrechtplegers.

2:96 ولتجدنهم احرص الناس علي حيوه ومن الذين اشركوا يود احدهم لو يعمر الف سنه وما هو بمزحزحه من العذاب ان يعمر والله بصير بما يعملون

You will find them the most obsessive people regarding long life; as well as those who have set up partners; each one of them wishes that he could live a thousand years. It will not change for him the retribution even if he lived that long; God is watchful over what you do.

En jij zult merken dat van de mensen zij het leven het meest begeren, meer nog dan de aanhangers van het veelgodendom. Eén van hen zou wel duizend jaar willen leven, maar door lang te leven wordt hij van de bestraffing niet gevrijwaard. God doorziet wel wat zij doen.

En jij zult hen zeker bevinden als de mensen die het meest begerig zijn naar het (wereldse) leven, meer nog dan degenen die deelgenoten (aan Allah) toekennen. Elk van hen zou wel een leeftijd van duizend jaren gegeven willen worden. Maar hij zou daardoor niet (kunnen) vluchten voor de bestraffing, door de verlenging can zijn leeftijd. En Allah ziet toe op wat zij doen.

2:97 قل من كان عدوا لجبريل فانه نزله علي قلبك باذن الله مصدقا لما بين يديه وهدي وبشري للمومنين

Say, "Whoever is an enemy to Gabriel, then know that he has sent it down into your heart by God's permission, authenticating what is already present, and a guide and good news for those who acknowledge."

Zeg: "Als iemand een vijand van Djibriel is – hij heeft het toch met Gods toestemming in jouw hart neergezonden als bevestiging van wat er voordien al was en als leidraad en goed nieuws voor de gelovigen –,

Zeg (O Moehammad): "Wie een vijand van Djibrîl is: voorwaar, hij heeft hem (de Koran) in jouw hart neergezonden, met toestemming van Allah, als een bevestiging can wat er vóór (geopenbaard) was, en als Leiding en als een verheugende tijding voor de gelovigen."

2:98 من كان عدوا لله ومليكته ورسله وجبريل وميكيل فان الله عدو للكفرين

"Whoever was an enemy to God and His angels, and His messengers, and Gabriel, and Michael, then so God is the enemy of those who do not appreciate."

als iemand een vijand van God, Zijn engelen, Zijn gezanten, Djibriel en Mikaal is? God is ook een vijand van de ongelovigen."

En wie een vijand van Allah is en van zijn Engelen en van zijn boodschappers en van Djibrîl en van Mikaa'il: voorwaar, Allah is een vijand van de ongelovigen.

2:99 ولقد انزلنا اليك ايت بينت وما يكفر بها الا الفسقون

We have sent down to you clear signs; only the evil ones would not appreciate them.

Wij hebben toch duidelijke tekenen naar jou neergezonden. Alleen de verdorvenen geloven er niet in.

En voorzeker, wij hebben duidelijke verzen tot jou neergezonden. en Alleen de zwaarzondigen geloven er niet in.

2:100 اوكلما عهدوا عهدا نبذه فريق منهم بل اكثرهم لا يومنون

Whenever they make a pledge, does a group of them break it? Alas, most of them do not acknowledge.

Heeft dan niet telkens als zij een verbintenis aangingen een groep van hen het veronachtzaamd. Jazelfs, de meesten van hen geloven niet.

Is het niet zo dat telkens wanneer zij (de ongelovigen) een verbintenis aangingen, zij die (later) van zich afwierpen? Maar de meesten van hen geloven niet.

2:101 ولما جاهم رسول من عند الله مصدق لما معهم نبذ فريق من الذين اوتوا الكتب كتب الله ورا ظهورهم كانهم لا يعلمون

When a messenger came to them from God, authenticating what was with them, a group of those who had already received the book placed God's book behind their backs as if they did not know.

En toen tot hen een gezant van God kwam die bevestigde wat zij hadden, veronachtzaamde een groep van hen aan wie het boek gegeven was het boek Gods achterbaks alsof zij van niets wisten.

En toen er tot hen een boodschapper van Allah was gekomen, bevestigend wat bij ben bevond, wierp een groep van degenen aan wie de Schrift(de Taurât) gegeven was, het boek van Allah achter hun ruggen, alsof zij niet wisten.

2:102 واتبعوا ما تتلوا الشيطين علي ملك سليمن وما كفر سليمن ولكن الشيطين كفروا يعلمون الناس السحر وما انزل علي الملكين ببابل هروت ومروت وما يعلمان من احد حتي
يقولا انما نحن فتنه فلا تكفر فيتعلمون منهما ما يفرقون به بين المر وزوجه وما هم بضارين به من احد الا باذن الله ويتعلمون ما يضرهم ولا ينفعهم ولقد علموا لمن اشتريه
ما له في الاخره من خلق ولبيس ما شروا به انفسهم لو كانوا يعلمون

They followed what the devils recited regarding Solomon's kingship. Solomon did not reject, but it was the devils that rejected by teaching people magic and what was sent down on the two angels in Babylon, Haroot and Maroot. They would not teach anyone until they would say, "We are a test, so do not be unappreciative!" Thus, they teach what can separate a person from his mate; but they cannot harm anyone except by God's permission. They learn what harms them and does not benefit them, and they have known that he who purchases such a thing has no place in the Hereafter. Miserable indeed is what they traded themselves with; if only they knew!

En zij volgden wat de satanische makkers over de heerschappij van Soelaimaan voorlazen en Soelaimaan was niet ongelovig, maar de satanische makkers wel, doordat zij de mensen onderwijs gaven in toverij en in wat neergezonden was op de twee engelen in Babel, Haroet en Maroet. Zij onderwijzen niemand zonder te zeggen: "Wij zijn slechts een verzoeking. Word niet ongelovig." Zo leerden zij van die twee hoe verschil te maken tussen een man en zijn echtgenote. Toch berokkenen zij daarmee niemand schade zonder Gods toestemming. Zij leren wat hen schaadt en niet nut, terwijl ze wel weten dat wie zoiets koopt geen aandeel aan het hiernamaals heeft. Echt slecht is het waarvoor zij zich verkocht hebben. Als zij het maar wisten.

An zij volgden wat de satans voorlazen ten tijde van Soelaiman's koninkrijk en Soelaiman was niet ongelovig, maar de satans waren ongelovig, zij onderwezen de mensen tovenarij (Sihr) en wat was neergezonden te Babel aan de twee Engelen Haroet en Maroet. En geen van beiden gaven onderricht, zonder dat zij zeiden: "Voorwaar, wij zijn slechts een beproeving, weast daarom niet ongelovig." Zo onderwezen zij hen (trovenarij), waardoor zij een scheiding veroorzaakten tussen een man en zijn echtgenote. En zij schaadden daarmee niemand, behalve met toestermming van Allah. En zij (de mensen) leerden wat hen schaadde en ben niet baatte. En voorzeker, zij wisten dat, wie dat (tovenarij) koopt, geen aandeel zal hebben in het Hiernamaals. En slecht is het waarvoor zij hun zielen verkochten, als zij het maar wisten.

2:103 ولو انهم امنوا واتقوا لمثوبه من عند الله خير لو كانوا يعلمون

Had they acknowledged and been aware, it would have brought them a reward from God which is far better if they knew!

Als zij gelovig en godvrezend zouden zijn dan was een beloning van de kant van God beter. Als zij het maar wisten.

En als zij hadden geloofd en Allah hadden gevreesd, dan zou (hun) beloning van bij Allah beter geweest zijn. Als zij het maar wisten.

2:104 يايها الذين امنوا لا تقولوا رعنا وقولوا انظرنا واسمعوا وللكفرين عذاب اليم

O you who acknowledge, do not say, "Shepherd us," but say, "Pay attention to us," and listen. For the ingrates is a painful retribution.*

Jullie die geloven! Zegt niet: "Eerbiedig ons", maar zegt: "Let op ons en hoort." En voor de ongelovigen is er een pijnlijke bestraffing.

O jullie die geloven, zegt niet: "ra'inâ", maar zegt: "Oenzhoernâ", en luistert. En voor de ongelovigen is er een pijnlijke bestraffing.

2:105 ما يود الذين كفروا من اهل الكتب ولا المشركين ان ينزل عليكم من خير من ربكم والله يختص برحمته من يشا والله ذو الفضل العظيم

Neither do those who have not appreciated among the people of the book, nor from among those who have set up partners, wish that any good comes down to you from your Lord. Nevertheless, God chooses with His mercy whom/whomever He wishes; and from God is the greatest favor.

Die mensen van het boek die ongelovig zijn, en de veelgodendienaars willen liever niet dat op jullie iets goeds van jullie Heer wordt neergezonden. Maar God bevoorrecht door Zijn barmhartigheid wie Hij wil. God is vol van geweldige goedgunstigheid.

Degenen die ongelovig zijn onder de Lieden van de schrift (de Joden en de christenen) en de voeelgodenaanbidders, wensen niet dat er iets goeds aan jullie wordt neergezonden van jullie Heer. Maar Allah verkiest voor Zijn Barmbartigheid wie Hij en Allah is de bezitter van de Geweldige Gunst.

2:106 ما ننسخ من ايه او ننسها نات بخير منها او مثلها الم تعلم ان الله علي كل شي قدير

We do not duplicate a sign, or make it forgotten, unless We bring one which is like it or even greater. Did you not know that God is capable of all things?*

Welk teken Wij ook afschaffen of doen vergeten, Wij komen met iets beters of overeenkomstigs. Weet jij niet dat God almachtig is?

Welk vers Wij ook afschaffen of doen vergeten; Wij brengen er iets beters voor in de plaats, of iets wat daaraan gelijk is. Weet jij niet dat Allah macht heeft over alle dingen?

2:107 الم تعلم ان الله له ملك السموت والارض وما لكم من دون الله من ولي ولا نصير

Did you not know that to God belongs the kingship of the heavens and earth, and that you do not have besides God any guardian or supporter?

Weet jij niet dat God de heerschappij over de hemelen en de aarde heeft? Buiten God hebben jullie geen enkele beschermer noch bondgenoot.

Weet jij njet dat aan Allah de heerschappij van de hemelen en de aarde behoort? En er is voor jullie buiten Allah geen helper en geen beschermer.

2:108 ام تريدون ان تسلوا رسولكم كما سيل موسي من قبل ومن يتبدل الكفر بالايمن فقد ضل سوا السبيل

Or do you want to ask your messenger as Moses was asked before? Whoever replaces acknowledgement with rejection, has indeed strayed from the right path.

Of willen jullie je gezant ondervragen zoals men vroeger Moesa ondervroeg? Wie geloof voor ongeloof inruilt die dwaalt af van de correcte weg.

Of willen jullie je Boodschapper ondervragen zoals Môesa vroeger (werd ondervraagd)? En wie ongeloof in ruil neemt voor geloof, die is afgadwaald van het juiste pad.

2:109 ود كثير من اهل الكتب لو يردونكم من بعد ايمنكم كفارا حسدا من عند انفسهم من بعد ما تبين لهم الحق فاعفوا واصفحوا حتي ياتي الله بامره ان الله علي كل شي قدير

Many of the people of the book have wished that they could return you to being unappreciative after your acknowledgement, out of envy from themselves after the truth was made clear to them. You shall forgive them and overlook it until God brings His will. God is capable of all things.

Veel van de mensen van het boek zouden, nadat jullie tot geloof gekomen zijn, jullie graag weer ongelovig willen maken, omdat ze afgunstig geworden zijn, nadat voor hen de waarheid duidelijk was geworden. Rekent het maar niet aan en scheldt het kwijt totdat God met Zijn beschikking komt. God is almachtig.

Velen onder de lieden van de schrift wensen dat zij jullie, nadat jullie tot geloof zijn gekomen, weer tot ongelovigen zouden kunnen maken, uit afgunst die onder hen leeft, nadat voor hen de waarheid duidelijk was geworden. Maar vergeeft hen en laat hen maar begaan, totdat Allah komt met zijn bevel. voorwaar, Allah is Almachtig over alle zaken.

2:110 واقيموا الصلوه واتوا الزكوه وما تقدموا لانفسكم من خير تجدوه عند الله ان الله بما تعملون بصير

Observe the Contact prayer, and contribute towards betterment, and what you bring forth of good for yourselves, you will find it with God. God sees what you do.

Verricht de salaat en geeft de zakaat. En wat jullie vooraf voor jullie zelf aan goeds gedaan hebben, dat zullen jullie bij God vinden. Wat jullie doen doorziet God wel.

En onderhoudt de shalât en geeft de zakât en wat jullie hebben vooruit gezonden aan goede daden voor jezelf; jullie zullen het bij Allah aantreffen. Voorwaar, Allah is Alziende over was jullie doen.

2:111 وقالوا لن يدخل الجنه الا من كان هودا او نصري تلك امانيهم قل هاتوا برهنكم ان كنتم صدقين

They said, "None shall enter paradise except those who are Jewish or Nazarenes;" this is what they wish! say, "Bring forth your proof if you are truthful."*

En zij zeiden: "Alleen de joden en de christenen zullen de tuin binnengaan." Dat zijn hun wensen! Zeg: "Levert jullie bewijs maar, als jullie gelijk hebben."

En zij(de joden en de Christenen) zeiden: "Niemand zai het Paradijs binnengaan, behalve wie jood of christen was." Dat zijn hun eigen wensen. Zeg: " Brengt jullie bewijzen, als jullie waarachtigen zijn."

2:112 بلي من اسلم وجهه لله وهو محسن فله اجره عند ربه ولا خوف عليهم ولا هم يحزنون

No, whosoever peacefully surrenders himself to God, while being a good-doer; he will have his reward with his Lord. There will be no fear over them, nor will they grieve.

Welnee! Wie zich geheel aan God overgeeft en goed doet, die ontvangt zijn beloning bij zijn Heer. Zij hebben niets te vrezen noch zullen zij bedroefd zijn.

Welzeker! Wie zich volledig in overgave wendt tot Allah en die een weldoener is, voor hem is zijn beloning bij zijn Heer. Green vrees zal over hen komen en zij zullen niet treuren.

2:113 وقالت اليهود ليست النصري علي شي وقالت النصري ليست اليهود علي شي وهم يتلون الكتب كذلك قال الذين لا يعلمون مثل قولهم فالله يحكم بينهم يوم القيمه فيما كانوا فيه يختلفون

The Jews said, "The Nazarenes have no basis," and the Nazarenes said, "The Jews have no basis," while they are both reciting the book! Similarly, those who do not know have said the same thing. God will judge between them on the day of Resurrection in what they disputed.

De joden zeggen: "De christenen baseren zich op niets" en de christenen zeggen: "De joden baseren zich op niets." En toch lezen zij het boek voor. Zo zeggen ook zij die niet weten hetzelfde als zij. God zal dus op de opstandingsdag tussen hen oordelen over dat waarover zij het oneens waren.

En de Joden zeiden: "De christenen hebben geen grondslag" (voor hun beweringen). En de Christenen zeiden: "De Joden hebben geen grondslag. "Terwijl zij de Schrift voorlezen. Degenen die niet weten (de veelgodenaanbidders), spreken het zelfde woord als zij. En Allah zal tussen hen oordelen op de Dag der Opstanding omtrent dat waarover zij van mening verschillen.

2:114 ومن اظلم ممن منع مسجد الله ان يذكر فيها اسمه وسعي في خرابها اوليك ما كان لهم ان يدخلوها الا خايفين لهم في الدنيا خزي ولهم في الاخره عذاب عظيم

Who are more wicked than those who prohibit God's temples; so that His name not be mentioned in them; and they seek their destruction? It is they who should not be able to enter them except in fear; they will have humiliation in this world and in the Hereafter a painful retribution.

En wie zijn er zondiger dan zij die verhinderen dat in de bedehuizen Gods naam wordt vermeld en die proberen ze te verwoesten. Hun betaamde het slechts er bang binnen te gaan. Voor hen is er in het tegenwoordige leven schande en in het hiernamaals een geweldige bestraffing.

En wie is er zondiger dan degene die verhindert dat in de Moskeeen van Allah Zijn Naam genoemd wordt en die zich beijvert om deze te verwoesten? Zij behoren deze niet binnen te gaan, behalve als vrezenden. Voor hen is er op de wereld een vernedering en in het Hiernamaals is er een geweldige bestraffing.

2:115 ولله المشرق والمغرب فاينما تولوا فثم وجه الله ان الله وسع عليم

To God belongs the east and the west, so wherever you turn, there is God's presence. God is Encompassing, Knowledgeable.

Van God is het oosten en het westen. Waarheen jullie je dus ook wenden daar is Gods aangezicht. God is werkelijk alomvattend en wetend.

En aan Allah behoren het Oosten en het Westen. Waarheen jullie je ook wenden, daar is het Aangezicht van Allah. Voorwar, Allah is Alomvattend en Alwetend.

2:116 وقالوا اتخذ الله ولدا سبحنه بل له ما في السموت والارض كل له قنتون

They said, "God has taken a son!" Be He glorified. To Him is all that is in the heavens and in the earth, all are humbled to Him.

En zij zeggen: "God heeft zich een kind genomen." Geprezen zij Hij! Integendeel, van Hem is wat er in de hemelen en wat er op de aarde is. Allen zijn Hem onderdanig,

En zij (de Christenen) zeiden: "Allah heeft Zich een zoon genomen." Heilig is Hij! Nee! Aan Hem behoort wat er in de hemelen en (op) de aarde is. Allen gehoorzamen Hem ootmoedig.

2:117 بديع السموت والارض واذا قضي امرا فانما يقول له كن فيكون

Initiator of heavens and earth, when He decrees a command, He merely says to it, "Be," and it is.

de schepper van de hemelen en de aarde. Wanneer Hij iets beslist dan zegt Hij er slechts tegen: "Wees!" en het is.

(Hij is) de Voortbrenger van de hemelen en de aarde. En wanner Hij een besluit over een zaak heeft genomen, dan zegt Hij er slechts tegen: "Wees," en het is.

2:118 وقال الذين لا يعلمون لولا يكلمنا الله او تاتينا ايه كذلك قال الذين من قبلهم مثل قولهم تشبهت قلوبهم قد بينا الايت لقوم يوقنون

Those who do not know said, "If only God would speak to us, or a sign would come to us!" The people before them have said similar things; their hearts are so similar! We have clarified the signs for a people who have conviction.*

Zij die niet weten zeggen: "Had God niet tot ons kunnen spreken of had niet een teken tot ons kunnen komen?" Zo spraken ook zij die er voor hun tijd waren dergelijke woorden. Hun harten lijken op elkaar. Wij hebben de tekenen duidelijk gemaakt voor mensen die overtuigd zijn.

En degenen die niet weten, zeiden: Waarom spreekt Allah niet tot ons en waarom komt er geen Teken tot ons?" Zo spraken ook degenen die voor hen waren. Hun harten lijken op elkaar. Waarlijk, Wij hebben de Tekenen duidelijk gemaakt aan een overtuigd volk.

2:119 انا ارسلنك بالحق بشيرا ونذيرا ولا تسل عن اصحب الجحيم

We have sent you with the truth as a bearer of good news and as a warner. You will not be questioned about the people of hell.

Wij hebben jou met de waarheid gezonden als verkondiger van goed nieuws en als waarschuwer. Jij hoeft geen verantwoording af te leggen over hen die in de hel thuishoren.

Voorwaar, Wij hebben jou (Moehammad) met de Waarheid gezonden, als een brenger van een verheugende tijding en als een waarschuwer, en jij zal niet worden ondervraagd over de bewoners van de Djahîm (de Hel).

2:120 ولن ترضي عنك اليهود ولا النصري حتي تتبع ملتهم قل ان هدي الله هو الهدي ولين اتبعت اهواهم بعد الذي جاك من العلم ما لك من الله من ولي ولا نصير

Neither the Jews nor the Nazarenes will be pleased with you until you follow their creed. Say, "The guidance is God's guidance." If you follow their wishes after the knowledge has come to you, then none can help or protect you against God.

Maar de joden noch de christenen zullen met jou ingenomen zijn zolang je niet hun geloof volgt. Zeg: "De leidraad van God, dat is de leidraad." Als jij hun neigingen volgt na de kennis die er tot jou gekomen is, dan heb je tegen God geen beschermer en geen bondgenoot.

En de Joden en de Christenen zullen nooit behagen in jou vinden, totdat jij hun godsdienst volgt. Zeg (O Moehammad): "Voorwar, de Leiding van Allah: dat is Leiding." En als jij hun begeerten volgt, nadat de kennis tot jou is gekomen, dan zal er voor jou tegen Allah geen beschermer en geen helper zijn.

2:121 الذين اتينهم الكتب يتلونه حق تلاوته اوليك يومنون به ومن يكفر به فاوليك هم الخسرون

Those whom We have given the book and they recite it truthfully the way it deserves to be recited; they acknowledge it. As for those who do not appreciate it, they are the losers.

Zij aan wie Wij het boek hebben gegeven lezen het op de juiste manier voor; dat zijn zij die erin geloven. Wie er niet in geloven, dat zijn zij die de verliezers zijn.

Degenen aan wie Wij de Schrift hebben gegeven lezen het op de juiste manier voor, zij zijn degenen die erin geloven. En degenen die er niet in geloven: zij zijn de verliezers.

2:122 يبني اسريل اذكروا نعمتي التي انعمت عليكم واني فضلتكم علي العلمين

O Children of Israel, remember My blessings that I have bestowed upon you, and that I have preferred you to all the worlds.

O Israëlieten, denkt aan Mijn genade die Ik jullie geschonken heb en daaraan dat Ik jullie boven de wereldbewoners heb verkozen.

O Kinderen van Israel, gedenkt Mijn gunst die Ik jullie heb geschonken en dat Ik jullie heb bevoorrecht boven de (andere) volken.

2:123 واتقوا يوما لا تجزي نفس عن نفس شيا ولا يقبل منها عدل ولا تنفعها شفعه ولا هم ينصرون

Beware of a day when no person can avail another person, nor will any amendment be accepted from it, nor will any intercession help it; they will not be supported.

En vreest een dag waarop niemand iets van een ander op zich kan nemen, waarop voor hem geen losprijs aanvaard wordt, voorspraak voor hem geen nut heeft en waarop zij geen hulp zullen krijgen.

En vreest een Dag waarop de ene ziel niets voor een andere ziel kan doen en er geen losprijs van haar aanvard zal worden, geen voorspraak zal haar baten. En zij zullen niet geholpen worden.

2:124 واذ ابتلي ابرهم ربه بكلمت فاتمهن قال اني جاعلك للناس اماما قال ومن ذريتي قال لا ينال عهدي الظلمين

Abraham was tested by commands from His Lord, which he completed. He said, "I will make you a leader for the people." He said, "Also from my progeny?" He said, "My pledge will not encompass the wicked."*

En toen Ibrahiem door zijn Heer op de proef gesteld werd met opdrachten die hij uitvoerde, zei Hij: "Ik maak jou tot voorganger voor de mensen." Deze zei: "Sommigen uit mijn nageslacht ook?" Hij zei: "Mijn verbond zal zich niet uitstrekken tot de onrechtplegers."

En (gedenkt) toen Ibrâhîm door zijn Heer beproefd werd met enkele woorden (geboden en verboden) die hij daarop in acht nam. Hij (Allah) zei: "Voorwar, Ik zal jou voor de mensheid tot een leider maken." Hij (Ibrâhîm zei: "En ook van mijn nageslacht?" Hij (Allah) antwoordde: "Mijn verbond omvat de onrechtplegers niet."

2:125 واذ جعلنا البيت مثابه للناس وامنا واتخذوا من مقام ابرهم مصلي وعهدنا الي ابرهم واسمعيل ان طهرا بيتي للطايفين والعكفين والركع السجود

We have made the sanctuary to be a model for the people and a security. Utilize the place of Abraham to reach out. We had entrusted to Abraham and Ishmael, "You shall purify My sanctuary for those who visit, those who are devoted, and for those who kneel and prostrate."

En toen Wij het huis maakten tot een plaats van samenkomst voor de mensen en een vrijplaats – en beschouwt de standplaats van Ibrahiem als een gebedsplaats – en Wij Ibrahiem en Isma'iel opdroegen: "Reinigt Mijn huis voor hen die de omgang verrichten, die erin vertoeven en buigen en die zich eerbiedig neerbuigen."

En (gedenkt) toen Wij het Huis (de Ka'bah) tot een plaats van verzameling voor de mensheid maakten en een plaats van veiligheid. En neemt de standplaats van Ibrâhîm tot een plaats voor de shalât. En Wij legden de plicht op aan Ibrâhîm en Isma'îl: "Reinigt Mijn Huis voor degenen die de ommegang (thawaf) maken, voor hen die er de I'tikaf verrichten en voor hen die zich buigen en die knielen (de shalât).

2:126 واذ قال ابرهم رب اجعل هذا بلدا امنا وارزق اهله من الثمرت من امن منهم بالله واليوم الاخر قال ومن كفر فامتعه قليلا ثم اضطره الي عذاب النار وبيس المصير

Abraham said, "My Lord, make this town secure, and provide for its inhabitants of the fruits for whoever acknowledges God and the Last day." He said, "As for he who does not appreciate, I will let him enjoy for a while, then I will force him to the retribution of the fire, what a miserable destiny!"

En toen Ibrahiem zei: "Mijn Heer, maak dit tot een veilige plaats en voorzie met vruchten in de levensbehoeften van zijn bewoners die geloven in God en de laatste dag", zei Hij: "Wie ongelovig is, hem zal Ik nog kort laten genieten, maar dan zal Ik hem naar de bestraffing van het vuur drijven." Dat is pas een slechte bestemming!

En (gedenkt) toen Ibrâhîm smeekte: "Mijn Heer, maak dit gebied tot een veilige plaats en voorzie haar bewoners met vruchten, degenen van hen die geloven in Allah en in het Hiernamaals." Hij (Allah) zei: "En (ook) degene die ongelovig is, zal ik genietingen schenken, voor een korte tijd, daarna zal Ik hen naar de bestraffing van de Hel drijven. En dat is de slechtste plaats van terugkeer.

2:127 واذ يرفع ابرهم القواعد من البيت واسمعيل ربنا تقبل منا انك انت السميع العليم

As Abraham raised the foundations for the sanctuary with Ishmael, "Our Lord accept this from us, You are the Hearer, the Knowledgeable."

En toen Ibrahiem de fundamenten van het huis optrok samen met Isma'iel: "Onze Heer, aanvaard het van ons. U bent de horende, de wetende.

En (gedenkt) toen Ibrâhîm de grondvesten van het Huis legde, samen met Isma'îl (biddend): "Onze Heer, aanvaard het van ons: voorwar, U bent de Alhorende, de Alwetende.

2:128 ربنا واجعلنا مسلمين لك ومن ذريتنا امه مسلمه لك وارنا مناسكنا وتب علينا انك انت التواب الرحيم

"Our Lord, and let us peacefully surrender to You and from our progeny a nation peacefully surrendering to You, and show us our rites and forgive us; You are the Most Forgiving, the Compassionate."

Onze Heer, en maak dat wij ons beiden aan U overgeven en maak van ons nageslacht een gemeenschap die zich aan U overgeeft en toon ons onze riten en wendt U genadig tot ons. U bent de genadegever, de barmhartige.

Onze Heer, maak ons beiden tot mensen die zich overgeven aan U en (maak) onze nakomelingen tot een volk dat zich overgeeft aan U en onderwijs ons de gebruiken (van o.a. de Haddj) en aanvaard ons berouw, voorwaar, U bent de Meest Berouwaanvaardende, de Meest Barmhartige.

2:129 ربنا وابعث فيهم رسولا منهم يتلوا عليهم ايتك ويعلمهم الكتب والحكمه ويزكيهم انك انت العزيز الحكيم

"Our Lord, and send amongst them a messenger from among themselves, that he may recite to them Your signs and teach them the book and the wisdom, and purify them. You are the Noble, the Wise."

Onze Heer, en zend tot hen een gezant uit hun midden die hun Uw tekenen voordraagt, hun het boek en de wijsheid onderwijst en hen loutert. U bent de machtige, de wijze."

Onze Heer! En zend tot hen een Boodschapper van hun eigen volk, die hen Uw Verzen voordraagt en die hen het Boek (de Koran) en de Wijsheid onderwijst en die hen reinigt. Voorwar, U bent de Almachtige, de Alwijze."

2:130 ومن يرغب عن مله ابرهم الا من سفه نفسه ولقد اصطفينه في الدنيا وانه في الاخره لمن الصلحين

Who would abandon the creed of Abraham except one who fools himself? We have selected him in this world, and in the Hereafter, he is of the reformers.

En wie anders wendt zich af van het geloof van Ibrahiem dan wie zichzelf laat verdwazen? Zeker, Wij hebben hem in het tegenwoordige leven uitverkoren en in het hiernamaals behoort hij tot de rechtschapenen.

En wie keert zich af van de godsdienst van Ibrâhîm, anders dan wie zichzelf voor de gek houdt? En voorzeker hebben Wij hem uitverkoren in de wereld, en voorwaar, hij behoort in het Hiernamaals tot de oprechten.

2:131 اذ قال له ربه اسلم قال اسلمت لرب العلمين

When his Lord said to him, "Peacefully surrender," he said, "I peacefully surrender to the Lord of the worlds."

Toen zijn Heer tot hem zei: "Geef je over." zei hij: "Ik geef mij over aan de Heer van de wereldbewoners."

En (gedenkt) toen zijn Heer tot hem zei: "Onderwerp jezelf (aan Mij)." Hij zei: "Ik onderwerp mij aan de Heer der Werelden."

2:132 ووصي بها ابرهم بنيه ويعقوب يبني ان الله اصطفي لكم الدين فلا تموتن الا وانتم مسلمون

Abraham enjoined his sons and Jacob, "O my sons, God has selected the system for you, so do not die except as ones who have peacefully surrendered."*

En dat droeg Ibrahiem aan zijn kinderen op; zo ook Ja'koeb: "O mijn kinderen, God heeft voor jullie de godsdienst gekozen. Jullie mogen dus alleen maar sterven als mensen die zich [aan God] hebben overgegeven."

En Ibrâhîm droeg aan zijn kinderen en aan Ya'qoeb op: "O mijn kinderen, voorwaar, Allah heeft de godsdienst voor jullie gekozen, sterft daarom niet, behalve als jullie overgegevenen zijn."

2:133 ام كنتم شهدا اذ حضر يعقوب الموت اذ قال لبنيه ما تعبدون من بعدي قالوا نعبد الهك واله ابايك ابرهم واسمعيل واسحق الها وحدا ونحن له مسلمون

Or were you present when death came to Jacob and he told his sons, "Who shall you serve after I am gone?" They said, "Your god, and the god of your fathers Abraham, and Ishmael, and Isaac; One god and to Him we peacefully surrender."

Of waren jullie getuigen toen Ja'koeb de dood nabij was? Toen hij tot zijn zoons zei: "Wat zullen jullie dienen na mijn heengaan?" zeiden zij: "Wij zullen jouw god en de god van jouw vaderen Ibrahiem, Isma'iel en Ishaak dienen als één god en aan Hem hebben wij ons overgegeven."

Of waren jullie getuigen toen Ya'qoeb de dood nabij was (en) hij tot zijn kinderen zei: "Wat zullen jullie aanbidden na mij?" Zij zeiden: "Wij zullen uw God aanbidden, de God van uw vaderen, Ibrâhîm, en Isma'îl en Ishaq, als de Ene God, en wij heebn ons aan Hem overgegeven."

2:134 تلك امه قد خلت لها ما كسبت ولكم ما كسبتم ولا تسلون عما كانوا يعملون

That was a nation that has passed away. To them is what they have earned, and to you is what you have earned; and you will not be asked regarding what they did.

Dat is een gemeenschap die voorbijgegaan is. Haar komt toe wat zij verdiend heeft en jullie komt toe wat jullie verdiend hebben. Jullie hoeven geen verantwoording af te leggen over wat zij gedaan hebben.

Dat was een gemeenschap die waarlijk heen is gegaan. Voor haar is wat zij heeft verworven en voor jullie is wat jullie hebben verworven en jullie zullen niet worden ondervraagd over wat zij plachten te bedrijven.

2:135 وقالوا كونوا هودا او نصري تهتدوا قل بل مله ابرهم حنيفا وما كان من المشركين

They said, "Be Jews or Nazarenes so that you may be guided!" Say, "No, rather the creed of Abraham, monotheism; for he was not of those who set up partners."*

Zij zeiden: "Weest joden of christenen, dan laten jullie je op het goede pad brengen." Zeg: "Welnee, het geloof van Ibrahiem die het zuivere geloof aanhing; hij behoorde niet bij de veelgodendienaars."

En zij zeiden: "Wordt Jood of Christen, dan volgen jullie de leiding." Zeg: "Nee! (Wij volgen) de godsdienst van Ibrâhîm, die Hanîf was en hij behoorde niet tot de veelgodenaanbidders."

2:136 قولوا امنا بالله وما انزل الينا وما انزل الي ابرهم واسمعيل واسحق ويعقوب والاسباط وما اوتي موسي وعيسي وما اوتي النبيون من ربهم لا نفرق بين احد منهم ونحن له مسلمون

Say, "We acknowledge God and what was sent down to us and what was sent down to Abraham, Ishmael, Isaac, Jacob, the Patriarchs, what was given to Moses and Jesus, and what was given to the prophets from their Lord; we do not make a distinction between any of them and to Him we peacefully surrender."*

Zeg: "Wij geloven in God, in wat naar ons is neergezonden en in wat naar Ibrahiem, Isma'iel, Ishaak, Ja'koeb en de stammen is neergezonden en in wat aan Moesa en 'Isa is gegeven en in wat aan de profeten door hun Heer gegeven is. Wij maken geen verschil tussen één van hen en wij hebben ons aan Hem overgegeven."

Zeg (O Moehammad): "Wij geloven in Allah en wat er aan ons is neergezonden en wat er is neergezonden aan Ibrâhîm en Ishma'il en Ishaq en Ya'qoeb en de kinderen van Ya'qoeb en wat er is gegeven aan Môesa en Isa en wat er is gegeven van hun Heer aan de Profeten, wij maken geen onderscheid tussen één van hen en wij onderwerpen ons aan Hem."

2:137 فان امنوا بمثل ما امنتم به فقد اهتدوا وان تولوا فانما هم في شقاق فسيكفيكهم الله وهو السميع العليم

So, if they acknowledge exactly as you have acknowledged, then they are guided; but if they turn away, then they are in opposition, and God will suffice you against them; He is the Hearer, the Knower.

Als zij dan in hetzelfde geloven als waarin jullie geloven dan hebben zij zich op het goede pad laten brengen. Maar als zij zich afkeren dan zijn zij het oneens. God zal voor jullie dan genoeg zijn tegen hen. Hij is de horende, de wetende.

Als zij dan geloven in het gelijke van waarin jullie geloven, dan volgen zij waarlijk de Leiding. En als zij zich afwenden: voorwaar, dan zijn zij het die in vijandschap (jegens jullie) verkeren. Allah zal jou (O Moehammad) dan beschermen tegen hen. En Hij is de Alhorende, de Alwetende.

2:138 صبغه الله ومن احسن من الله صبغه ونحن له عبدون

Such is God's coloring. Who is better than God in coloring? To Him we are in service.

De geloofsvorm van God! En wie heeft een betere geloofsvorm dan God? Wij dienen Hem.

(Neemt) de Shibghah van Allah. En wie heeft er een betere Shibghah dan Allah? En wij zijn aanbidders van Hem.

2:139 قل اتحاجوننا في الله وهو ربنا وربكم ولنا اعملنا ولكم اعملكم ونحن له مخلصون

Say, "Do you debate with us regarding God? He is our Lord and your Lord, and we have our work and you have your work, and to Him we are devoted."

Zeg: "Twisten jullie met ons over God, terwijl Hij onze Heer is en jullie Heer. Wij hebben onze daden en jullie hebben jullie daden. Wij zijn Hem toegewijd.

Zeg (O Moehammad): "Redetwisten jullie met ons over Allah? Terwijl Hij onze Heer en jullie Heer is? Voor ons onze werken, en voor jullie jullie weken. En Wij zijn Hem zuiver toegewijd."

2:140 ام تقولون ان ابرهم واسمعيل واسحق ويعقوب والاسباط كانوا هودا او نصري قل انتم اعلم ام الله ومن اظلم ممن كتم شهده عنده من الله وما الله بغفل عما تعملون

"Or do you say that Abraham and Ishmael and Isaac and Jacob and the Patriarchs were all Jewish or Nazarene?" Say, "Are you more knowledgeable or is God?" Who is more wicked than one who conceals a testimony with him from God? God is not oblivious of what you do.

Of zeggen jullie dat Ibrahiem, Isma'iel, Ishaak, Ja'koeb en de stammen joden waren of christenen?" Zeg: "Weten jullie het beter of God?" En wie is zondiger dan hij die een getuigenis van God, dat hij heeft, verbergt? God let goed op wat jullie doen.

Of zeggen jullie (Joden en Christenen): "Voorwaar, Ibrâhîm en Isma'îl en Ishaq en Ya'qoeb en zijn kinderen waren Joden of Christenen?" Zeg: "Weten jullie beter of Allah? En wie is onrechtvaardiger dan hij die een getuigenis van Allah, die hij bezit, verbergt?" En Allah is niet onachtzaam omtrent wat jullie doen.

2:141 تلك امه قد خلت لها ما كسبت ولكم ما كسبتم ولا تسلون عما كانوا يعملون

That was a nation that passed away; to them is what they earned and to you is what you have earned; you will not be asked about what they did.

Dat is een gemeenschap die voorbijgegaan is. Haar komt toe wat zij verdiend heeft en jullie komt toe wat jullie verdiend hebben. Jullie hoeven geen verantwoording af te leggen over wat zij gedaan hebben.

Dat was een gemeenschap die waarlijk heen is gegaan. Voor haar is wat zij heeft verworven, en voor jullie is wat jullie hebben verworven en jullie zullen niet worden ondervraagd over wat zij plachten te bedrijven.

2:142 سيقول السفها من الناس ما وليهم عن قبلتهم التي كانوا عليها قل لله المشرق والمغرب يهدي من يشا الي صرط مستقيم

The foolish from amongst the people will say, "What has turned them away from the focal point that they were on?" Say, "To God is the east and the west, He guides whomsoever He wishes to a straight path."*

De dwazen onder de mensen zullen zeggen: "Wat heeft hen afgewend van hun gebedsrichting waaraan zij gewoon waren?" Zeg: "Van God is het oosten en het westen; Hij wijst aan wie Hij wil de goede richting naar een juiste weg."

De dwazen onder de mensen zullen zeggeh: "Wat heeft hen zich doen afwenden van hun Qiblah (gebedsrichting) die zij gewoonlijk in acht namen?" Zeg: Aan Allah behoort het Oosten en het Westen Hij leidt wie Hij wil op een recht Pad."

2:143 وكذلك جعلنكم امه وسطا لتكونوا شهدا علي الناس ويكون الرسول عليكم شهيدا وما جعلنا القبله التي كنت عليها الا لنعلم من يتبع الرسول ممن ينقلب علي عقبيه وان كانت لكبيره الا علي الذين هدي الله وما كان الله ليضيع ايمنكم ان الله بالناس لروف رحيم

As such, We have made you a balanced/impartial nation so that you may be witnesses over the people, and that the messenger may be witness over you. We did not make the focal point that you came on except so that we know who follows the messenger from those who will turn on their heels. It was a big deal indeed except for those whom God had guided; God was not to waste your acknowledgement. God is Kind and Compassionate over the people.

Zo hebben Wij jullie gemaakt tot een evenwichtige gemeenschap opdat jullie getuigen zullen zijn over de mensen en opdat de gezant getuige zal zijn over jullie. Wij hebben de gebedsrichting waaraan jullie gewoon waren slechts ingesteld opdat Wij zouden weten wie van hen die zich op hun hielen omdraaien de gezant volgen. Het was inderdaad moeilijk, behalve voor hen aan wie God de goede richting wijst. God is niet zo dat Hij jullie geloof verloren laat gaan. God is voor de mensen vol mededogen en een erbarmer.

Zo maakten Wij jullie tot een gematigd volk, opdat jullie getuigen zullen zijn voor de mensen en opdat de Boodschapper (Moehammed) een getuige zal zijn voor jullie. En Wij hebben de Qiblah die jullie gewend waren slechts aangewezen om degenen die de Boodschapper volgen onder degenen die zich op hun hielen omdraaien te beproeven. En zeker, dit (de verandering van de Qiblah) was zwaar, behalve voor degenen die Allah leiding gaf. En Allah is neit zo dat Hij jullie geloof (shalât) verloren zou doen gaan. Voorwaar, Allah is zeker genading, meest harmhartig voor de mensen.

2:144 قد نري تقلب وجهك في السما فلنولينك قبله ترضيها فول وجهك شطر المسجد الحرام وحيث ما كنتم فولوا وجوهكم شطره وان الذين اوتوا الكتب ليعلمون انه الحق من ربهم وما الله بغفل عما يعملون

We see the shifting of your face towards the sky; We will thus set for you a focal point that will be pleasing to you, "You shall set yourself towards the Restricted Temple; and wherever you may be, you shall all set yourselves towards it." Those who have been given the book know it is the truth from their Lord. God is not oblivious of what you do.

Wij zien wel dat jouw gezicht de hemel rond zoekt. Dus zullen Wij je tot een gebedsrichting wenden die je bevalt. Wend dus je aangezicht in de richting van de heilige moskee. Waar jullie ook zijn, wendt jullie aangezicht in die richting. Zij aan wie het boek gegeven is weten dat het de waarheid is van hun Heer. God let goed op wat zij doen.

Waarlijk, Wij hebben gezien hoe jouw gezicht voortdurend tot de hemel wendde, daarom wenden Wij jou (nu) naar een Oiblah die jou welgevallig is. Wend jouw gezicht in de richting van de Masdjid al Harâm (de Gewijde Moskee te Mekkah). En waar jullie je ook bevinden (en de shalât gaan verrichten), wendt jullie gezichten in die richting. En voorwaar, degenen aan wie de Schrift is gegeven, weten zeker dat het de Waarheid van jullie heer is. En Allah is niet onachtzaam omtrent wat zij doen.

2:145 ولين اتيت الذين اوتوا الكتب بكل ايه ما تبعوا قبلتك وما انت بتابع قبلتهم وما بعضهم بتابع قبله بعض ولين اتبعت اهواهم من بعد ما جاك من العلم انك اذا لمن الظلمين

Even if you come to those who have been given the book with every sign, they will not follow your focal point, nor will you follow their focal point, nor will some of them even follow each other's focal point. If you were to follow their desires after the knowledge that has come to you, then you would be one of the wicked.

Wat voor teken jij ook brengt aan hen aan wie het boek gegeven is, zij volgen jouw gebedsrichting toch niet en jij volgt hun gebedsrichting niet, noch volgen zij elkaars gebedsrichting. Als jij nu hun neigingen volgt, nadat de kennis tot jou is gekomen, dan behoor je zeker tot de onrechtplegers.

En als jij aan degenen aan wie de Schrift is gegeven alle Tekenen brengt, dan nog zullen zij jouw Qiblah niet volgen. En jij zult hun Qiblah nooit volgen. En evenmin zal een gedeelte van hen ooit de Qiblah van anderen volgen. En als jij hun begeerten had gevolgd, nadat de kennis tot jou was gekomen, dan zou zij zeker tot de onrechtplegers behoren.

2:146 الذين اتينهم الكتب يعرفونه كما يعرفون ابناهم وان فريقا منهم ليكتمون الحق وهم يعلمون

Those to whom We have given the book know it as they know their own children, and a group of them hides the truth while they know.

Zij aan wie Wij het boek gegeven hebben kennen het zoals zij hun zonen kennen. Een groep van hen verbergt echter de waarheid willens en wetens.

Degenen aan wie Wij de Schrift hebben gegeven, kennen hem (Moehammad) zoals zij hun zonen kennen, en voorwaar, een groep onder hen verbergt zeker de Waarheid, terwijl zij (die) kennen.

2:147 الحق من ربك فلا تكونن من الممترين

The truth is from your Lord; so do not be one of those who doubt.

De waarheid komt van jouw Heer; wees dus niet een van hen die het in twijfel trekken.

De Waarheid komt van jouw Heer, behoor daarom niet tot de twijlfelaars.

2:148 ولكل وجهه هو موليها فاستبقوا الخيرت اين ما تكونوا يات بكم الله جميعا ان الله علي كل شي قدير

To each is a direction that he will take, so you shall race towards good deeds. Wherever you may be, God will bring you all together. God is capable of all things.

Ieder heeft een richting waarheen hij zich wendt. Wedijvert dan met elkaar in goede daden. Waar jullie ook zijn, God zal jullie tezamen brengen. God is almachtig.

En voor iedere gemeenschap is er een Qiblah. Wedijvert daarom met elkaar in goede daden. Waar jullie ook zijn, Allah zal jullie samen brengen. Voorwaar, Allah is Almachtig over alle dingen.

2:149 ومن حيث خرجت فول وجهك شطر المسجد الحرام وانه للحق من ربك وما الله بغفل عما تعملون

From wherever you go out, you shall set yourself towards the Restricted Temple; it is the truth from your Lord; and God is not oblivious of what you do.*

Waar je ook vandaan komt, wend je aangezicht in de richting van de heilige moskee. Het is de waarheid die van jouw Heer komt. God let goed op wat jullie doen.

En waar jij ook vandaan vertrekt, wend jouw gezicht in de richting van de Masdjid al Harâm (de Gewijde Moskee te Mekkah) en voorwaar, het is zeker de Waarheid van jouw Heer, en Allah is niet onachtzaam omtrent wat jullie doen.

2:150 ومن حيث خرجت فول وجهك شطر المسجد الحرام وحيث ما كنتم فولوا وجوهكم شطره ليلا يكون للناس عليكم حجه الا الذين ظلموا منهم فلا تخشوهم واخشوني ولاتم نعمتي عليكم ولعلكم تهتدون

Wherever you go out, you shall set yourself towards the Restricted Temple. Wherever you may be, you shall set yourselves towards it; that the people will have no room for debate with you, except those of them who are wicked. You shall not fear them, but fear Me so that I may complete My blessings upon you and that you may be guided.

Waar jullie ook zijn, wendt jullie aangezicht in de richting van de heilige moskee, opdat de mensen geen argument tegen jullie hebben, behalve diegenen onder hen die onrecht plegen. Vreest hen niet, maar vreest Mij; ook opdat Ik Mijn gunst aan jullie vervolmaak. Misschien zullen jullie je de goede richting laten wijzen.

En waar jij ook vandaan vertrekt, wend jouw gezicht in de richting van de Masdjid al Harâm, en waar jullie je ook bevinden, wendt dan jullie gezichten in haar richting, zodat de mensen geen argument tegen jullie hebben, behalve de onrechtvaardigen onder hen, en vreest daarom niet hen, maar vreest Mij, opdat Ik Mijn gunst aan jullie zal vervolmaken. En hopelijk zullen jullie rechte Leiding volgen.

2:151 كما ارسلنا فيكم رسولا منكم يتلوا عليكم ايتنا ويزكيكم ويعلمكم الكتب والحكمه ويعلمكم ما لم تكونوا تعلمون

As We have sent a messenger to you from amongst yourselves reciting Our signs to you, purifying you, and teaching you the book and the wisdom, and teaching you what you did not know.

Wij hebben immers ook tot jullie een gezant uit jullie midden gezonden die jullie Onze tekenen voorleest, die jullie loutert en die jullie het boek en de wijsheid onderwijst en die jullie onderwijst wat jullie niet wisten.

Zoals Wij een Boodschapper uit jullie midden zonden, die aan jullie Onze Verzen voorleest, die jullie reinigt, die jullie het Boek (de Koran) en de Wijsheid onderwijst en die jullie onderwijst wat jullie niet weten.

2:152 فاذكروني اذكركم واشكروا لي ولا تكفرون

So remember Me that I may remember you, and be thankful to Me and do not become unappreciative.*

Gedenkt Mij, dan gedenk Ik jullie, en betuigt Mij dank en weest niet ongelovig aan Mij.

Gedenkt Mij daarom, dan zal Ik jullie gedenken en weest Mij dankbaar en weest Mij niet ondankbaar.

2:153 يايها الذين امنوا استعينوا بالصبر والصلوه ان الله مع الصبرين

O you who have acknowledged, seek help through patience and the Contact prayer; God is with the patient ones.

Jullie die geloven! Neemt jullie toevlucht tot geduld en de salaat. God is met hen die geduldig volharden.

O jullie die geloven, zoekt hulp door middel van geduld en de shalât. Voorwaar, Allah is met de geduldigen.

2:154 ولا تقولوا لمن يقتل في سبيل الله اموت بل احيا ولكن لا تشعرون

Do not say of those who are killed in the sake of God that they are dead; no, they are alive but you do not perceive.*

En zegt niet van hen die op Gods weg gedood worden dat zij dood zijn; zij zijn juist levend, maar jullie beseffen het niet.

En zegt niet over degenen die zijn gedood (gesneuveld) op de Weg van Allah, dat zij dood zijn. Nee, zij leven, maar jullie beseffen het niet.

2:155 ولنبلونكم بشي من الخوف والجوع ونقص من الاموال والانفس والثمرت وبشر الصبرين

We will test you with some fear and hunger, and a shortage in money and lives and fruits. Give good news to those who are patient.*

Wij zullen jullie op de proef stellen met iets van vrees, honger en tekort aan bezittingen, levens en vruchten, maar verkondig het goede nieuws aan hen die geduldig volharden,

En Wij zullen jullie zeker beproeven met iets van vrees, honger, vermindering van bezittingen, levens en vruchten. Maar geeft verheugende tijdingen aan de geduldigen.

2:156 الذين اذا اصبتهم مصيبه قالوا انا لله وانا اليه رجعون

The ones who, when afflicted with adversity, say, "We are to God and to Him we will return."

die, als onheil hen treft, zeggen: "Wij behoren aan God toe en tot Hem zullen wij terugkeren."

Degenen die wanneer een ramp hen treft, zeggen: (Inna lillahi wa inna ilaihi radji'oen) "Voorwaar, aan Allah behoren Wij, en voorwaar, tot Hem zullen Wij terugkeren."

2:157 اوليك عليهم صلوت من ربهم ورحمه واوليك هم المهتدون

To these will be a bonding from their Lord and a mercy; they are the guided ones.

Zij zijn het met wie hun Heer mededogen heeft en erbarmen; zij zijn het die het goede pad volgen.

Zij zijn degenen op wie de zegeningen van hun Heer neerdalen, en Barmhartigheid, en zij zijn degenen die de rechte Leiding ontvangen.

2:158 ان الصفا والمروه من شعاير الله فمن حج البيت او اعتمر فلا جناح عليه ان يطوف بهما ومن تطوع خيرا فان الله شاكر عليم

The serenity and chivalry are amongst God's emblems. Therefore, whosoever makes Pilgrimage to the sanctuary, or is merely passing through, commits no error by oscillating between them. Whoever volunteers for goodness; indeed God is Appreciative, Knowledgeable.

Zeker, as-Safa en al-Marwa behoren tot Gods gewijde symbolen. Als iemand dus een bedevaart maakt naar het huis, of er een bezoek aan brengt, dan is het voor hem geen overtreding als hij om beide de omgang verricht. En als iemand uit zichzelf iets goeds doet, dan is God dankbaar en wetend.

Voorwaar, Shafa en Marwah behoren tot de aan Allah gewijde Tekenen. Wie dan de Haddj of de Oemrah verricht naar het Huis (de Ka'bah): het is geen zonde als hij om beide (Shafâ en Marwah) loopt (tijdens de Sa'î). En wie vrijwillig goede daden verricht: voorwaar, Allah is Waarderend en Alwetend.

2:159 ان الذين يكتمون ما انزلنا من البينت والهدي من بعد ما بينه للناس في الكتب اوليك يلعنهم الله ويلعنهم اللعنون

Surely those who conceal what We have sent down to them which was clear, and the guidance, after God had made it clear in the book; these will be cursed by God and be cursed by those who curse;

Zij die de duidelijke bewijzen en de leidraad die Wij hebben neergezonden verbergen, nadat Wij ze aan de mensen in het boek hebben duidelijk gemaakt, dat zijn zij die door God en door de vervloekers worden vervloekt.

Voorwaar, zij die verbergen wat Wij hebben neergezonden van de duidelijke bewijzen en de Leiding, nadat Wij die aan de mensen hebben duidelijk gemaakt in de Schrift: zij zijn degenen die Allah vervloekt en die vervloekers vervloeken.

2:160 الا الذين تابوا واصلحوا وبينوا فاوليك اتوب عليهم وانا التواب الرحيم

Except those who repent, reform and clarify; for those I will accept their repentance, for I am the One who accepts repentance, the Compassionate.

Behalve zij die berouwvol zijn, zich beteren en het duidelijk maken. Dan zijn zij het tot wie Ik mij genadig wend. Ik ben de genadegever, de barmhartige.

Behalve degenen die berouw hebben getoond, zich gebeterd hebben en (de Waarheid) duidelijk hebben gemaakt. Diegenen zijn het van wie Ik berouw aanvaard. En Ik ben de Meest Berouwaanvaardende, de Meest Barmhartige.

2:161 ان الذين كفروا وماتوا وهم كفار اوليك عليهم لعنه الله والمليكه والناس اجمعين

Surely, those who have not appreciated and then died as ingrates; they will be cursed by God, and the angels, and all the people.

Zij die ongelovig zijn en als ongelovigen sterven, op hen rust Gods vloek en die van de engelen en de mensen tezamen.

Voorwaar, degenen die ongelovig waren en stierven terwijl zij ongelovig waren, op hen rust de vloek van Allah en van de Engelen en de mensen tezamen.

2:162 خلدين فيها لا يخفف عنهم العذاب ولا هم ينظرون

They will abide therein, where the retribution will not be lightened for them, nor will they be reprieved.

Zij zullen daarin altijd blijven; zij krijgen geen strafverlichting en ook geen uitstel.

Eeuwig levenden zijn zij daarin (de Hel). En voor hen zal de bestraffing niet verlicht worden, noch zal hen uitstel gegeven worden.

2:163 والهكم اله وحد لا اله الا هو الرحمن الرحيم

Your god is but One god, there is no god but He, the Gracious the Compassionate.

Jullie god is één god. Er is geen god dan Hij, de erbarmer, de barmhartige.

En jullie god is één God. Geen god is er dan Hij, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.

2:164 ان في خلق السموت والارض واختلف اليل والنهار والفلك التي تجري في البحر بما ينفع الناس وما انزل الله من السما من ما فاحيا به الارض بعد موتها وبث فيها من كل دابه وتصريف الريح والسحاب المسخر بين السما والارض لايت لقوم يعقلون

Surely, in the creation of heavens and earth, the succession of night and day, and the ships that sail in the sea for the benefit of people, and what God has sent down of water from the sky therewith He brings the earth back to life after it had died, and He sends forth from it every creature, and the movement of the winds and the clouds that have been designated between the earth and the sky are signs for a people that reason.*

In de schepping van de hemelen en de aarde, in het verschil van nacht en dag, in de schepen die op zee varen met wat nuttig is voor de mensen, in het water dat God uit de hemel laat neerdalen om daarmee de aarde te doen herleven nadat zij dood was, in dat Hij allerlei dieren erop heeft verspreid, in het besturen van de winden en in de wolken die voortgedreven worden tussen hemel en aarde zijn tekenen voor mensen die verstandig zijn.

Voorwaar, in de schepping van de hemelen en de aarde en de afwisseling van de nacht en de dag en de schepen die over de zee varen met wat de mensen voordeel geeft, en het water dat Allah uit de hemel neerzendt, waarmee Hij de aarde tot leven brengt na haar dood, en dat hij daarop allerlei dieren verspreidde, en de besturing van de winden en de wolken die tussen de hemel en de aarde dienstbaar zijn gemaakt, zijn zeker Tekenen voor een volk dat verstandig is.

2:165 ومن الناس من يتخذ من دون الله اندادا يحبونهم كحب الله والذين امنوا اشد حبا لله ولو يري الذين ظلموا اذ يرون العذاب ان القوه لله جميعا وان الله شديد العذاب

Among the people are some who take other than God as equals to Him, they love them as they love God; but those who acknowledge love God more strongly; and when those who were wicked see the retribution, they will see that all power belongs to God, and that God is severe in retribution.*

Er zijn mensen die aannemen dat er naast God nog gelijken zijn die zij even liefhebben als God, maar zij die geloven hebben God meer lief. Als zij die onrecht plegen maar zouden zien, wanneer zij de bestraffing bemerken, dat de kracht geheel aan God toebehoort en dat God streng is in de bestraffing.

En er zijn er onder de mensen die naast Allah deelgenoten toekennen, die zij liefhebben met de liefde als (die) voor Allah, maar degenen die geloven zijn sterker in liefde voor Allah. En als degenen die onrecht pleegden zouden weten wanneer zij de bestraffing zien, (dan zouden zij weten) dat alle macht aan Allah behoort en dat Allah hard is in de bestraffing.

2:166 اذ تبرا الذين اتبعوا من الذين اتبعوا وراوا العذاب وتقطعت بهم الاسباب

When those who were followed will disown those who followed them, they will see the retribution; all means have abandoned them.

Wanneer zij die nagevolgd werden hen die hen volgden afwijzen en zij de bestraffing zien en hun banden zijn doorgesneden.

Wanneer degenen die gevolgd werden zich los verklaren aan degenen die hen volgen: en zij zagen de bestraffing en (dat) de banden met hen verbroken waren.

2:167 وقال الذين اتبعوا لو ان لنا كره فنتبرا منهم كما تبروا منا كذلك يريهم الله اعملهم حسرت عليهم وما هم بخرجين من النار

Those who followed them said, "If we only could have a chance to disown them as they have disowned us." It is such that God will show them their works, which will be regretted by them; they will not leave the fire.

En zij die volgden zeggen: "Als er een terugkeer voor ons was dan zouden wij hen afwijzen zoals zij ons afgewezen hebben." Zo laat God hun hun daden zien als [reden tot] wroeging voor hen. En zij kunnen niet meer uit het vuur komen.

En degenen die volgden zeiden: "Was er voor ons nog maar één keer (de gelegenheid om naar de aarde terug te keren), dan zouden wij ons onschuldig verklaren aan hen, zoals zij zich aan ons onschuldig verklaarden." Zo laat Allah hen hun daden zien, als (een bron) van spijt voor hen. En zij zullen de Hel niet verlaten.

2:168 يايها الناس كلوا مما في الارض حللا طيبا ولا تتبعوا خطوت الشيطن انه لكم عدو مبين

O people, eat of what is in the earth as good and lawful, and do not follow the steps of the devil; he is to you a clear enemy.

Mensen, eet van wat er toegestaan en goed is op de aarde en volgt niet de voetstappen van de satan; hij is een verklaarde vijand van jullie.

O mensen, eet van wat op de aarde is het toegestane en het goede, en volgt niet in de voetstappen van de Satan. Voorwaar, hij is voor jullie een duidelijke vijand.

2:169 انما يامركم بالسو والفحشا وان تقولوا علي الله ما لا تعلمون

He only orders you evil and sin, and that you may say about God what you do not know.

Hij legt jullie slechts kwaad en gruwelijkheid op en dat jullie over God dingen moeten zeggen waar jullie geen weet van hebben.

Voorwaar, hij roept jullie op tot het kwade en zedeloosheid en (wil) dat jullie over Allah zeggen wat jullie niet weten.

2:170 واذا قيل لهم اتبعوا ما انزل الله قالوا بل نتبع ما الفينا عليه ابانا اولو كان اباوهم لا يعقلون شيا ولا يهتدون

If they are told, "Follow what God has sent down," they say, "No, we will follow what we found our fathers doing!" What if their fathers did not reason much and were not guided?

En als tot hen gezegd wordt: "Volgt wat God heeft neergezonden na" zeggen zij: "Welnee, wij volgen dat na waarvan wij merken dat onze vaderen er zich aan hielden." Ook dan soms als hun vaderen helemaal niet verstandig waren en zich niet de goede richting hadden laten wijzen?

En wanneer tot hen gezegd wordt: "Volgt wat Allah heeft neergezonden," dan zeggen zij: "Maar wij volgen dat (pad van afgoderij) waarop wij onze vaderen aantroffen." Ook als hun vaderen niets begrepen en niet de rechte Leiding volgden?

2:171 ومثل الذين كفروا كمثل الذي ينعق بما لا يسمع الا دعا وندا صم بكم عمي فهم لا يعقلون

The example of those who are unappreciative is like the one who repeats what he has heard of calls and shouts; deaf, dumb, and blind; they do not reason.

Zij die ongelovig zijn lijken bijvoorbeeld op iemand die schreeuwt tot iets wat alleen maar de roep en de kreet hoort. Doof, stom en blind zijn zij. Zij worden dan ook niet verstandig.

En de gelijkenis van degenen die ongelovig zijn, is als de gelijkenis met iemand (een herder) die roept naar iets wat niet luistert, behalve naar een roep of een schreeuw. Zij zijn doof, stom en blind (van hart), daarom begrijpen zij niet.

2:172 يايها الذين امنوا كلوا من طيبت ما رزقنكم واشكروا لله ان كنتم اياه تعبدون

O you who acknowledge, eat of the good things We have provided for you, and be thankful to God if it is Him you serve.*

Jullie die geloven! Eet van de goede dingen die Wij jullie voor jullie levensonderhoud gegeven hebben en betuigt dank aan God, als Hij het is die jullie dienen.

O jullie die geloven, eet van de goede dingen waarmee Wij jullie hebben voorzien en weest Allah dankbaar als Hij alleen het is die jullie aanbidden.

2:173 انما حرم عليكم الميته والدم ولحم الخنزير وما اهل به لغير الله فمن اضطر غير باغ ولا عاد فلا اثم عليه ان الله غفور رحيم

He has only forbidden for you what is already dead, the blood, the meat of pig, and what was dedicated to other than God. Whoever finds himself forced out of need and without disobedience or animosity, there is no sin upon him. God is Forgiving, Compassionate.

Hij heeft voor jullie slechts verboden wat vanzelf is doodgegaan, bloed, varkensvlees en vlees van iets waarover iets anders dan God is aangeroepen. Maar wie ertoe gedwongen wordt, niet uit begeerte of om te overtreden, voor hem is het geen vergrijp. God is vergevend en barmhartig.

Voorwaar, Hij heeft voor jullie verboden het gestorvene (het niet ritueel geslachte), bloed, varkensvlees, en dat waarover (bij het slachten) een andere naam dan die van Allah is uitgesproken. Maar wie door nood gedwongen is, zonder dat hij het wenst en niet overdrijft, dan is het voor hem geen zonde. Voorwaar, Allah is Meest Vergevensgezind, Meest Barmhartig.

2:174 ان الذين يكتمون ما انزل الله من الكتب ويشترون به ثمنا قليلا اوليك ما ياكلون في بطونهم الا النار ولا يكلمهم الله يوم القيمه ولا يزكيهم ولهم عذاب اليم

Surely, those who conceal what God has sent down of the book, and purchase with it a cheap price; they will not eat into their stomachs except the fire, and God will not speak to them on the day of Resurrection, nor will He purify them, and they will have a painful retribution.*

Zij die verbergen wat God van het boek heeft neergezonden en het verkwanselen, zij zullen in hun buiken slechts vuur te verteren krijgen en God zal op de opstandingsdag niet tot hen spreken, noch zal Hij hen louteren. Voor hen is er een pijnlijke bestraffing.

Voorwaar, degenen die verbergen wat Allah heeft neergezonden van de Schrift en die het verruilen voor een geringe prijs, zij zijn degenen die in hun buiken niets dan vuur verteren. En Allah zal niet tot hen spreken op de Dag der Opstanding en Hij zal hen niet reinigen en voor hen is er een pijnlijke bestraffing.

2:175 اوليك الذين اشتروا الضلله بالهدي والعذاب بالمغفره فما اصبرهم علي النار

These are the ones who have purchased straying for guidance, and retribution for forgiveness. What made them patient towards the fire!

Zij zijn het die de dwaalweg ten koste van de leidraad gekocht hebben en de bestraffing ten koste van de vergeving. Hoe kunnen zij het in het vuur uithouden?

Zij zijn diegenen die de Leiding hebben verruild voor de dwaling en de vergiffenis voor de bestraffing. Hoe geduldig zijn zij met de Hel!

2:176 ذلك بان الله نزل الكتب بالحق وان الذين اختلفوا في الكتب لفي شقاق بعيد

This is because God has sent down the book with truth; and those who have disputed in the book are in far opposition.

Dat [gebeurt], omdat God het boek met de waarheid heeft neergezonden. Zij die over het boek van mening verschillen zijn het vergaand oneens.

Dat is zo omdat Allah de Schrift met de Waarheid heeft neergezonden. En voorwaar, degenen die van mening verschillen over de Schrift verkeren in vergaande verdeeldheid.

2:177 ليس البر ان تولوا وجوهكم قبل المشرق والمغرب ولكن البر من امن بالله واليوم الاخر والمليكه والكتب والنبين واتي المال علي حبه ذوي القربي واليتمي والمسكين وابن السبيل والسايلين وفي الرقاب واقام الصلوه واتي الزكوه والموفون بعهدهم اذا عهدوا والصبرين في الباسا والضرا وحين الباس اوليك الذين صدقوا واوليك هم المتقون

Piety is not to turn your faces towards the east and the west, but piety is one who acknowledges God and the Last day, and the angels, and the book, and the prophets, and he gives money out of love to the near relatives, and the orphans, and the needy and the wayfarer, and those who ask, and to free the slaves, and he observes the Contact prayer, and contributes towards betterment; and those who keep their pledges when they make a pledge, and those who are patient in the face of good and bad and during persecution. These are the ones who have been truthful, and they are the righteous.

Vroomheid is niet dat jullie je gezichten naar het oosten en het westen wendt, maar vroom is wie gelooft in God, in de laatste dag, in de engelen, in het boek en in de profeten en wie zijn bezit, hoe lief hij dat ook heeft, geeft aan de verwanten, de wezen, de behoeftigen, aan hem die onderweg is, aan de bedelaars en voor [de vrijkoop van] de slaven, en wie de salaat verricht en de zakaat geeft en wie hun verbintenis nakomen, als zij een verbintenis zijn aangegaan en wie volhardend zijn in tegenspoed en rampspoed en ten tijde van strijd. Zij zijn het die oprecht zijn en dat zijn de godvrezenden.

Het is geen vroomheid dat jullie je gezichten naar het Oosten en het Westen wenden, maar vroom is wie gelooft in Allah en het Hiernamaals en de Engelen en de Schrift en de Profeten en die het bezit dat hij liefheeft weggeeft aan de verwanten en de wezen en de behoeftigen en de reiziger (zonder proviand) en de bedelaars en (het gebruikt) voor het vrijkopen van slaven, en die de shalât onderhoudt, de zakât geeft. En die trouw zijn aan hun belofte wanneer zij een belofte hebben gedaan en de geduldigen in tegenspoed, in rampspoed en in oorlogstijd. Zij zijn diegenen die Moettaqôen zijn, en zij zijn het die de godvrezenden zijn.

2:178 يايها الذين امنوا كتب عليكم القصاص في القتلي الحر بالحر والعبد بالعبد والانثي بالانثي فمن عفي له من اخيه شي فاتباع بالمعروف وادا اليه باحسن ذلك تخفيف من ربكم ورحمه فمن اعتدي بعد ذلك فله عذاب اليم

O you who acknowledge, equivalent execution has been decreed for you in the cases of killings: the free for the free, the slave for the slave, and the female for the female. Whoever is forgiven anything by his brother, then it is to be followed with good deeds and kindness towards him; that is alleviation from your Lord, and a mercy. Whoever transgresses after that, he will have a painful retribution.*

Jullie die geloven! Aan jullie is voorgeschreven te vergelden bij doodslag: een vrije voor een vrije, een slaaf voor een slaaf en een vrouw voor een vrouw. Als iemand iets wordt kwijtgescholden door zijn broeder dan moet de invordering in redelijkheid en de afdoening aan hem op juiste wijze gebeuren. Dat is een verlichting van jullie Heer en barmhartigheid. Wie daarna overtredingen begaat, voor hem is er een pijnlijke bestraffing.

O jullie die geloven, de Qishâsh inzake doodslag is jullie verplicht: de vrije (mens) voor de vrije (mens), de slaaf voor de slaaf, de vrouw voor de vrouw. En degene die dan kwijtschelding van zijn broeder ontvangt, laat het dan gevolgd worden door een redelijke (eis van de eiser) en genoegdoening voor hem op een goede (manier, van de schuldige). Dat is een verlichting van jullie Heer en een Barmhartigheid en degene die dan daarna nog overtreedt, voor hem ie er dan een pijnlijke bestraffing.

2:179 ولكم في القصاص حيوه ياولي الالبب لعلكم تتقون

Through equivalent execution, you will be protecting life, O you who possess intelligence, that you may be righteous.

Voor jullie is er in de vergelding leven, o verstandigen; misschien worden jullie godvrezend.

En voor jullie is er in de Qishâsh leven, O bezitters van verstand, hopelijk zullen jullie (Allah) vrezen.

2:180 كتب عليكم اذا حضر احدكم الموت ان ترك خيرا الوصيه للولدين والاقربين بالمعروف حقا علي المتقين

It is decreed for you that if death should come to any of you, that it is best he leaves a will for his family and relatives according to recognized norms. This is a truth for the righteous.*

Aan jullie is voorgeschreven, wanneer een van jullie de dood nabij is, als hij bezit heeft na te laten, om in redelijkheid een [testamentaire] beschikking te maken voor de ouders en de verwanten, als een verplichting voor de godvrezenden.

Het is jullie verplicht wanneer de dood één van jullie nabij is, als hij bezit nalaat, een testament te maken voor de ouders en de verwanten, volgens wat redelijk is (dit is) een plicht voor de Moettaqôen.

2:181 فمن بدله بعد ما سمعه فانما اثمه علي الذين يبدلونه ان الله سميع عليم

Whoever alters it after having heard, the sin will be upon those who alter it. God is Hearer, Omniscient.

Als iemand het dan verandert nadat hij het gehoord heeft, dan wordt de schuld voor het vergrijp hun die het veranderen aangerekend; God is wetend en horend.

Wie den het testament verandert nadat hij het heeft gehoord: voorwaar, dan rust de zonde op hen die het veranderd hebben. Voorwaar, Allah is Alhorend, Alwetend.

2:182 فمن خاف من موص جنفا او اثما فاصلح بينهم فلا اثم عليه ان الله غفور رحيم

If anyone fears deviation or sin from his beneficiary, then he does not commit sin by reconciling what is between them. God is Forgiving, Compassionate.

Als iemand van een erflater een onrechtmatigheid of een vergrijp vreest en het tussen hen beiden in orde brengt, dan wordt hem geen vergrijp aangerekend; God is vergevend en barmhartig.

Maar degene die dan van de erflater partijdigheid of zonde vreest, en daarna verzoening tussen hen teweeg bracht, dan rust er geen zonde op hem. Voorwaar, Allah is Meest Vergevensgezind, Meest Barmhartig.

2:183 يايها الذين امنوا كتب عليكم الصيام كما كتب علي الذين من قبلكم لعلكم تتقون

O you who acknowledge, fasting is decreed for you as it was decreed for those before you that perhaps you may be righteous.*

Jullie die geloven! Aan jullie is voorgeschreven te vasten, zoals het was voorgeschreven aan hen die er voor jullie waren – misschien zullen jullie godvrezend zijn –

O jullie dei geloven, het vasten is jullie verplicht, zoals het ook verplicht was voor hen vóór jullie, hopelijk zullen jullie (Allah) vrezen.

2:184 اياما معدودت فمن كان منكم مريضا او علي سفر فعده من ايام اخر وعلي الذين يطيقونه فديه طعام مسكين فمن تطوع خيرا فهو خير له وان تصوموا خير لكم ان كنتم تعلمون

A number of days. Whoever of you is ill or traveling, then the same number from different days; and as for those who can do so but with difficulty, they may redeem by feeding the needy. Whoever does good voluntarily, it is better for him. If you fast, it is better for you if you knew.

voor een bepaald aantal dagen. Maar als iemand van jullie ziek is of op reis, dan een aantal andere dagen. En zij die er wel toe in staat zijn [maar het niet doen] hebben als vervangende plicht een behoeftige te spijzigen, maar als iemand uit zichzelf iets goeds doet, is dat beter voor hem en dat jullie vasten is ook beter voor jullie, als jullie dat maar weten.

(Vast) en vastgesteld aantal dagen. Maar degene die dan van jullie ziek is, of op reis, dan een aantal andere dagen. En op degenen (van hen) die het (slechts met grote moeite) kunnen volbrengen, rust de plicht van Fidyah: het voeden van een arme. Maar degene die vrijwillig meer (dan verplicht is) geeft: dat is beter voor hem. En dat jullie vasten is beter voor jullie, als jullie dat maar weten.

2:185 شهر رمضان الذي انزل فيه القران هدي للناس وبينت من الهدي والفرقان فمن شهد منكم الشهر فليصمه ومن كان مريضا او علي سفر فعده من ايام اخر يريد الله بكم اليسر
ولا يريد بكم العسر ولتكملوا العده ولتكبروا الله علي ما هديكم ولعلكم تشكرون

The month of Ramadan, in which the Quran was sent down as a guide to the people and a clarification of the guidance and the criterion. Therefore, those of you who witness the month shall fast therein. Whoever is ill or traveling, then the same number from different days. God wants to bring you ease and not to bring you hardship; and so that you may complete the count, and glorify God because He has guided you, that you may be thankful.

De maand Ramadaan is het waarin de Koran werd neergezonden als een leidraad voor de mensen en als duidelijke bewijzen van de leidraad en het reddend onderscheidingsmiddel. Wie van jullie aanwezig is in de maand die moet erin vasten en als iemand ziek is of op reis, dan een aantal andere dagen. God wenst het jullie gemakkelijk te maken en niet moeilijk. Maakt het aantal dus vol en verheerlijkt God. Misschien zullen jullie dank betuigen.

De maand Ramadhân is het waarin de Koran is neergezonden, als Leiding voor de mensheid en als duidelijke bewijzen van de Leiding en de Foerqân. Wie van jullie aanwezig is in de maand, laat die dan vasten, maar wie ziek is of op reis, dan is er een aantal andere dagen (om de vasten in te halen). Allah wenst voor jullie het gemakkelijke en Hij wenst niet voor jullie het ongemak. En maakt het aantal (dagen) vol en prijst Allah's Grootheid omdat Hij jullie leiding schonk, hopelijk zullen jullie dankbaar zijn.

2:186 واذا سالك عبادي عني فاني قريب اجيب دعوه الداع اذا دعان فليستجيبوا لي وليومنوا بي لعلهم يرشدون

If My servants ask you about Me, I am near answering the calls of those who call to Me. So let them respond to Me and acknowledge Me that they may be guided.

Wanneer Mijn dienaren jou naar Mij vragen: Ik ben nabij. Ik verhoor het gebed van iemand die bidt, wanneer hij Mij aanroept. Zij moeten Mij dus gehoor geven en in Mij geloven. Misschien zullen zij de goede weg opgaan.

En wanneer Mijn dienaren jou (O Moehammad) vragen stellen over Mij: voorwaar, Ik ben nabij, Ik verhoor de smeekbede van de smekende wanneer hij tot Mij smeek. Laten zij aan Mij gehoor geven en in Mij geloven. Hopelijk zullen zij de juiste Leiding volgen.

2:187 احل لكم ليله الصيام الرفث الي نسايكم هن لباس لكم وانتم لباس لهن علم الله انكم كنتم تختانون انفسكم فتاب عليكم وعفا عنكم فالن بشروهن وابتغوا ما كتب الله لكم
وكلوا واشربوا حتي يتبين لكم الخيط الابيض من الخيط الاسود من الفجر ثم اتموا الصيام الي اليل ولا تبشروهن وانتم عكفون في المسجد تلك حدود الله فلا تقربوها كذلك
يبين الله ايته للناس لعلهم يتقون

It has been made lawful for you during the night of fasting to approach your women sexually. They are a garment for you and you are a garment for them. God knows that you used to betray yourselves so He has accepted your repentance, and forgiven you; now you may approach them and seek what God has written for you. You may eat and drink until the white thread is distinct from the black thread of dawn; then you shall complete the fast until night; and do not approach them while you are devoted in the temples. These are God's boundaries, so do not transgress them. It is thus that God makes His signs clear to the people that they may be righteous.*

Het is jullie toegestaan in de nacht van de vasten omgang met jullie vrouwen te hebben; zij zijn bekleding voor jullie en jullie bekleding voor haar. God weet dat jullie jezelf bedriegen, dus heeft Hij zich genadig tot jullie gewend en jullie vergeven. Hebt nu dus gemeenschap met haar en streeft naar wat God jullie heeft voorgeschreven. Eet en drinkt totdat voor jullie in de morgenschemering de witte draad van de zwarte draad te onderscheiden is. Vast dan volledig tot aan de nacht. En hebt geen gemeenschap met haar, terwijl jullie in de moskeeën verblijven. Dat zijn Gods beperkingen. Komt die niet te na. Zo maakt God Zijn tekenen aan de mensen duidelijk. Misschien zullen jullie godvrezend worden.

Het is jullie in de nachten van het vasten toegestaan omgang te hebben met jullie vrouwen. Zij zijn (als) kleding voor jullie en jullie zijn (als) kleding voor hen. Allah wist dat jullie jezelf bedrogen, Hij aanvaardde jullie berouw en vergaf jullie. Nu mogen jullie dan omgang met hen hebben. En streeft naar wat Allah voor jullie bepaald heeft. En eet en drinkt tot de witte draad en de zwarte draad voor jullie te onderscheiden is, het is Fadjr (ochtendschemering). Maakt daarna het vasten vol tot zonsondergang. En hebt geen omgang met hen, terwijl jullie I'tikâf in de moskeeën verrichten. Dat zijn de grenzen van Allah, nadert deze daarom niet. Zo maakt Allah Zijn Tekenen duidelijk voor de mensen, hopelijk zullen zij (Allah) vrezen.

2:188 ولا تاكلوا امولكم بينكم بالبطل وتدلوا بها الي الحكام لتاكلوا فريقا من امول الناس بالاثم وانتم تعلمون

Do not consume your money between you unjustly by bribing the decision-makers so that you may consume a part of the other people's money sinfully while you know!*

Verteert niet onderling door bedrog elkaars bezittingen en gebruikt ze niet om ermee de rechters te beïnvloeden, om een deel van de bezittingen van de mensen willens en wetens in zonde te verteren.

En eet niet onderling van jullie bezittingen op onwettige wijze door deze (bezittingen op misleidend wijze) voor de rechters te brengen, zodat jullie op zondige wijze van een gedeelte van de bezittingen van de mensen kunnen eten, terwijl jullie het weten.

2:189 يسلونك عن الاهله قل هي موقيت للناس والحج وليس البر بان تاتوا البيوت من ظهورها ولكن البر من اتقي واتوا البيوت من ابوبها واتقوا الله لعلكم تفلحون

They ask you regarding the new moons, say, "They are a timing mechanism for the people as well as for the Pilgrimage." Piety is not that you would enter a home from its back, but piety is whoever is aware and comes to the homes through their main doors. Be conscientious of God that you may succeed.*

Zij vragen jou naar de nieuwe manen. Zeg: "Zij zijn tijdsaanduidingen voor de mensen en de bedevaart." Vroomheid is niet dat jullie de huizen aan de achterkant ingaat, maar vroom is wie godvrezend is. Gaat dus door de deuren de huizen in en vreest God; misschien dat het jullie welgaat.

Zij vragen jou (Moehammad) over de nieuwe manen. Zeg: "Zij zijn tijdsaanduidingen voor de mensen en (voor het vaststellen van) de Haddj. En het is geen vroomheid dat jullie de huizen binnengaan aan de achterzijden, vroom zijn zij (Allah) vrezen en die de huizen binnengaan door hun deuren. En vreest Allah, hopelijk zullen jullie welslagen.

2:190 وقتلوا في سبيل الله الذين يقتلونكم ولا تعتدوا ان الله لا يحب المعتدين

Fight in the cause of God against those who fight you, but do not transgress, God does not like the aggressors.*

En bestrijdt op Gods weg hen die jullie bestrijden, maar begaat geen overtredingen; God bemint de overtreders niet.

En strijdt op de Weg van Allah tegen degenen die tegen jullie strijden en overtreedt niet. Voorwaar, Allah heeft de overtreders niet lief.

2:191 واقتلوهم حيث ثقفتموهم واخرجوهم من حيث اخرجوكم والفتنه اشد من القتل ولا تقتلوهم عند المسجد الحرام حتي يقتلوكم فيه فان قتلوكم فاقتلوهم كذلك جزا الكفرين

Kill them wherever you find them, and expel them from where they expelled you, and know that persecution is worse than being killed. Do not fight them at the Restricted Temple unless they fight you in it; if they fight you then kill them. Thus is the reward of those who do not appreciate.

Doodt hen waar jullie hen aantreffen en verdrijft hen waarvandaan zij jullie verdreven hebben. Verzoeking is erger dan te doden. Strijdt niet tegen hen bij de heilige moskee, zolang zij daarin niet tegen jullie strijden. Als zij tegen jullie strijden, strijdt dan tegen hen; zo is de vergelding voor de ongelovigen.

En doodt hen waar jullie hen ook aantreffen en verdrijft hen zoals zij jullie hebben verdreven. En Fitnah is erger dan doodslag. En bestrijdt hen niet bij de Masdjid al Harâm (de Gewijde Moskee te Mekkah) totdat zij jullie daar bestrijden; als zij jullie dan bestrijden: doodt hen dan. Zo is de vergelding voor de ongelovigen.

2:192 فان انتهوا فان الله غفور رحيم

If they cease, then God is Forgiving, Compassionate.

Maar als zij ophouden, dan is God vergevend en barmhartig.

Maar als zij ophouden, voorwaar, dan is Allah Meest Vergevensgezind, Meest Barmhartig.

2:193 وقتلوهم حتي لا تكون فتنه ويكون الدين لله فان انتهوا فلا عدون الا علي الظلمين

Fight them so there is no more persecution, and so that the system is God's. If they cease, then there will be no aggression except against the wicked.*

Strijdt tegen hen tot er geen verzoeking meer is en de godsdienst alleen God toebehoort. Als zij ophouden, dan geen vergelding meer, behalve tegen de onrechtplegers.

En bestrijdt hen tot er geen Fitnah (meer) is en de godsdienst aan Allah behoort, maar zij dan ophouden, dan is er geen vijandschap, behalve tegen de onrechtplegers.

2:194 الشهر الحرام بالشهر الحرام والحرمت قصاص فمن اعتدي عليكم فاعتدوا عليه بمثل ما اعتدي عليكم واتقوا الله واعلموا ان الله مع المتقين

The Restricted Month is for the Restricted Month. The restrictions are mutual. Whoever attacks you, then you shall attack him the same as he attacked you; and be conscientious of God, and know that God is with the righteous.

De heilige maand in plaats van de heilige maand: vergelding is van toepassing op de heilige dingen. Als iemand dus tegen jullie in overtreding is, mogen jullie tegen hem zo optreden als hij tegen jullie optrad. En vreest God en weet dat God met de godvrezenden is.

De gewijde maand om de gewijde maand, (in) de gewijde (plaatsen en maanden) geldt de Qishâsh. Wie dan tegen jullie overtreedt, overtreedt dan tegen hem dan en dezelfde mate waarin hij tegen jullie overtreedt. En vreest Allah en weet dat Allah met de Moettaqôen is.

2:195 وانفقوا في سبيل الله ولا تلقوا بايديكم الي التهلكه واحسنوا ان الله يحب المحسنين

Spend in the cause of God, but do not throw your resources to disaster. Do kindness, for God loves those who do kindness.

Geeft bijdragen op Gods weg en stort jullie niet eigenhandig in de ondergang, en doet goed. God bemint hen die goed doen.

En geeft bijdragen op de Weg van Allah, en stort jullie niet door eigen toedoen in de ondergang, en doet goed. Voorwaar, Allah heeft de weldoeners lief.

2:196 واتموا الحج والعمره لله فان احصرتم فما استيسر من الهدي ولا تحلقوا روسكم حتي يبلغ الهدي محله فمن كان منكم مريضا او به اذي من راسه ففديه من صيام او صدقه او نسك فاذا امنتم فمن تمتع بالعمره الي الحج فما استيسر من الهدي فمن لم يجد فصيام ثلثه ايام في الحج وسبعه اذا رجعتم تلك عشره كامله ذلك لمن لم يكن اهله حاضري المسجد الحرام واتقوا الله واعلموا ان الله شديد العقاب

Complete the Pilgrimage and the visit for God. But, if you are prevented, then make what is affordable of donation, and do not shave your heads until the donation reaches its destination. Whoever of you is ill or has an affliction to his head, then he may redeem by fasting or giving a charity or a sacrifice. But if you are able, then whoever continues the visit until the Pilgrimage, then he shall provide what is affordable of donation. If one cannot find anything, then he must fast for three days during the Pilgrimage and seven when he returns; this will make a complete ten; this is for those whose family is not present at the Restricted Temple. Be conscientious of God, and know that God is severe in retribution.*

En volbrengt voor God de bedevaart en het bezoek. Als jullie verhinderd zijn, brengt dan zoveel offergave als gemakkelijk is en scheert jullie hoofden pas als de offergave zijn bestemming [om geslacht te worden] heeft bereikt, maar als iemand van jullie ziek is of een letsel aan zijn hoofd heeft, dan is er een compensatie die bestaat uit vasten of een aalmoes of een offerdier. Als jullie vrij van vrees zijn, dan moet wie van het bezoek tot aan de bedevaart profiteert zoveel offergave brengen als gemakkelijk is. Als iemand niets te geven vindt, dan een vasten van drie dagen tijdens de bedevaart en zeven wanneer jullie teruggekeerd zijn; dat zijn er in totaal tien. Dat is voor diegene van wie de familie niet bij de heilige moskee woonachtig is. Vreest God en weet dat God streng is in de afstraffing.

En verricht de Haddj en de 'Oemrah voor Allah. En indien iemand dan verhinderd is, laat die dan een offerdier (slachten) dat makkelijk te vinden is, en scheert jullie hoofden niet tot het offerdier zijn slachtplaats heeft bereikt. (Voor) wie van jullie ziek is of iets aan zijn hoofd heeft, dat hem last bezorgt (en waardoor scheren noodzakelijk is) is er Fidyah (een vervangende plicht): het vasten of het voeden (van armen) of het slachten van een offerdier. En wanneer jullie in veiligheid zijn en (het betreft) degene die de Haddj op de Tamattoe'-wijze verricht, laat hem dan offeren wat makkelijk te vinden is. Maar degene die niets vindt, (voor hem geldt) dan het vasten: drie dagen gedurende de Haddj en zeven (dagen) wanneer jullie teruggekeerd, dat is tien bij elkaar. Dat geldt voor degene wiens gezinsleden niet bij de Masdjid al Harâm (de Gewijde Moskee te Mekkah) wonen. En vreest Allah en weet dat Allah hard is in de bestraffing.

2:197 الحج اشهر معلومت فمن فرض فيهن الحج فلا رفث ولا فسوق ولا جدال في الحج وما تفعلوا من خير يعلمه الله وتزودوا فان خير الزاد التقوي واتقون ياولي الالبب

The Pilgrimage is in the four known months. So, whosoever decides to perform the Pilgrimage in them, then there shall be no sexual approach, nor vileness, nor quarreling in the Pilgrimage. Any good that you do, God is aware of it; and bring provisions for yourselves, though the best provision is awareness; and be conscientious of Me O you who possesses intelligence.*

De bedevaart is in de bekende maanden. Wie zich daarin de verplichting van de bedevaart oplegt, moet zich tijdens de bedevaart van geslachtsverkeer, schandelijkheid en twist onthouden. Wat voor goeds jullie doen dat weet God. En neemt proviand mee, maar de beste proviand is godvrezendheid. Vreest Mij, o verstandigen.

De Haddj is in de bekende maanden. Degene die zich dan tot het verrichten van de Haddj daarin heeft verplicht, (voor hem is er) geen geslachtsgemeenschap, geen zondigheid en geen twist tijdens de Haddj. En wat jullie aan goeds doen. Allah kent het. En neemt proviand mee, en de beste proviand is Taqwa, vreest Mij daarom, O jullie bezitters van verstand.

2:198 ليس عليكم جناح ان تبتغوا فضلا من ربكم فاذا افضتم من عرفت فاذكروا الله عند المشعر الحرام واذكروه كما هديكم وان كنتم من قبله لمن الضالين

There is no blame on you to seek goodness from your Lord. So when you disperse from the places of identification/recognition, then remember God towards the restricted place of perception, and remember Him as He has guided you, for you were before that straying.

Het is voor jullie geen overtreding als jullie naar een gunst van jullie Heer streven. Wanneer jullie je van 'Arafaat wegspoeden gedenkt God dan bij het heilige baken en gedenkt Hem, hoe Hij jullie op het goede pad heeft gebracht, ook al behoorden jullie voordien tot hen die dwalen.

Er rust op jullie geen zonde als jullie (tijdens de Haddj) een gunst van jullie Heer zoeken. Wanneer jullie dan 'Arafâh verlaten, gedenkt dan Allah bij het Gewijde Teken (te Moedzdalifah) en gedenkt Hem omdat Hij jullie geleid heeft, terwijl jullie daarvoor tot de dwalenden behoorden.

2:199 ثم افيضوا من حيث افاض الناس واستغفروا الله ان الله غفور رحيم

Then you shall disperse from where the people dispersed, and seek God's forgiveness; God is surely Forgiving, Compassionate.

Spoedt jullie dan weg waar de mensen zich vandaan spoeden en vraagt God om vergeving. God is vergevend en barmhartig.

Vertrekt daarna van waar de andere mensen vertrekken ('Arafâh) en zoekt vergeving bij Allah. Voorwaar, Allah is Vergevensgezind, Meest Barmhartig.

2:200 فاذا قضيتم منسككم فاذكروا الله كذكركم اباكم او اشد ذكرا فمن الناس من يقول ربنا اتنا في الدنيا وما له في الاخره من خلق

When you have completed your rites, then remember God as you remember your fathers or even greater. Among the people are those who say, "Our Lord, give us from this world!", but in the Hereafter he has no part.

Als jullie je riten beëindigd hebben, gedenkt dan God zoals jullie je voorvaderen gedenken of nog intenser. Er zijn mensen die zeggen: "Onze Heer, geef ons in het tegenwoordige leven"; in het hiernamaals hebben zij geen aandeel.

Wanneer jullie dan jullie (Haddj-)rituelen hebben voltooid, gedenkt dan Allah zoals jullie je vaderen gedenken, of nog intenser. Er zijn mensen die smeken: "Onze Heer, geef ons in de wereld." Maar er is voor hen in het Hiernamaals geen aandeel.

2:201 ومنهم من يقول ربنا اتنا في الدنيا حسنه وفي الاخره حسنه وقنا عذاب النار

Some of them say, "Our Lord, give us good in this world, and good in the Hereafter, and spare us from the retribution of the fire."

Er zijn er die zeggen: "Onze Heer, geef ons in het tegenwoordige leven wat goed is en ook in het hiernamaals wat goed is en bescherm ons voor de bestraffing van het vuur."

En er zijn er onder hen die smeken: "Onze Heer, geef ons in de wereld wat goed is en het Hiernamaals wat goed is en bescherm ons tegen de bestraffing van de Hel."

2:202 اوليك لهم نصيب مما كسبوا والله سريع الحساب

These will have a benefit for what they have gained; and God is quick in computing.

Zij zijn het die een aandeel zullen ontvangen van wat zij hebben verdiend. God is snel met de afrekening.

Zij zijn degenen voor wie er een beloning is voor wat zij hebben verricht. En Allah is snel in de afrekening.

2:203 واذكروا الله في ايام معدودت فمن تعجل في يومين فلا اثم عليه ومن تاخر فلا اثم عليه لمن اتقي واتقوا الله واعلموا انكم اليه تحشرون

Remember God during a number of days. Whoever hurries to two days, there is no sin upon him; and whoever delays, there is no sin upon him if he is being righteous. Be conscientious of God, and know that it is to Him that you will be gathered.

Gedenkt God op een bepaald aantal dagen. Als iemand het haastig in twee dagen doet, dan is dat voor hem geen vergrijp en als iemand het langzamer doet, dan is dat voor hem ook geen vergrijp, als hij maar godvrezend is. En vreest God en weet dat jullie tot Hem verzameld zullen worden.

En gedenkt Allah gedurende een vastgesteld aantal dagen. Maar wie haast heeft om na twee dagen te vertrekken, en rust dan geen zonde op hem; en wie (het vertrek nog een dag) uitstelt, er rust dan (ook) geen zonde op hem, voor wie Allah vreest. En vreest Allah en weet dat jullie tot Hem verzameld zullen worden.

2:204 ومن الناس من يعجبك قوله في الحيوه الدنيا ويشهد الله علي ما في قلبه وهو الد الخصام

Among the people are those whose words you admire in this worldly life, but God is witness as to what is in his heart, for he is the worst in opposition.

Onder de mensen is er hij wiens uitspraken over het tegenwoordige leven jou bevallen. Hij roept God als getuige aan voor wat er in zijn hart is. Toch is hij erg fel in zijn tegenstand.

En onder de mensen is er degene wiens woorden over het wereldse leven jullie verbazen en hij roept Allah om te getuigen over wat zich in zijn hart bevindt, terwijl hij de ergste opstandeling is.

2:205 واذا تولي سعي في الارض ليفسد فيها ويهلك الحرث والنسل والله لا يحب الفساد

If he gains power, he seeks to corrupt the earth and destroy its crops, and people's lineage. God does not like corruption.

En wanneer hij weggaat trekt hij eropuit om op de aarde verderf te zaaien en het gewas en het jongvee te vernielen. Maar God bemint het verderf niet.

En wanneer hij zich afwendt, (dan) gaat hij op de aarde rond om er verderf te zaaien en het gewas en het vee te vernietigen. En Allah houdt niet van het verderf.

2:206 واذا قيل له اتق الله اخذته العزه بالاثم فحسبه جهنم ولبيس المهاد

If he is told, "Be conscientious of God," his pride leads to more sin. Hell shall be sufficient for him; what a miserable abode!

En wanneer men tot hem zegt: "Vrees God", dan krijgt de trots over de zonde hem te pakken. De hel is dus goed genoeg voor hem. Dat is pas echt een slechte rustplaats!

En wanneer tot hem wordt gezegd: "Vreest Allah," dan maakt de trots op zijn zonde zich van hem meester. De Hel is voor hem voldoende, en dat is de slechtste verblijfplaats!

2:207 ومن الناس من يشري نفسه ابتغا مرضات الله والله روف بالعباد

Among the people is he who dedicates his person by seeking God's favors; God is Kind to His servants.

Onder de mensen is er ook hij die zichzelf verkoopt in zijn streven naar Gods tevredenheid. En God is vol mededogen voor de dienaren.

En er is er een onder de mensen die zichzelf verkoopt, het welbehagen van Allah zoekend. En Allah is Meest Genadig voor de dienaren.

2:208 يايها الذين امنوا ادخلوا في السلم كافه ولا تتبعوا خطوت الشيطن انه لكم عدو مبين

O you who acknowledge, join in peace, all of you, and do not follow the footsteps of the devil. He is to you a clear enemy.

Jullie die geloven! Treedt allen tezamen toe tot de overgave [aan God] en volgt de voetstappen van de satan niet, want hij is een verklaarde vijand van jullie.

O jullie die geloven, treedt de Islam binnen, volledig, en volgt niet de voetstappen van de Satan. Voorwaar, hij is voor jullie een duidelijke vijand.

2:209 فان زللتم من بعد ما جاتكم البينت فاعلموا ان الله عزيز حكيم

But if you slip after the proof has come to you, then know that God is Noble, Wise.

Als jullie echter een misstap maken, nadat de duidelijke bewijzen tot jullie zijn gekomen, weet dan dat God machtig is en wijs.

Wanneer jullie dan afwijken (van de Weg van Allah), nadat de duidelijke bewijzen tot jullie zijn gekomen, weet dan dat Allah Almachtig, Alwijs is.

2:210 هل ينظرون الا ان ياتيهم الله في ظلل من الغمام والمليكه وقضي الامر والي الله ترجع الامور

Are they waiting for God to come to them shadowed in clouds with the angels? The matter would then be finished! To God all matters will return.*

Kunnen zij dan iets anders verwachten dan dat God in de schaduwen van de wolken tot hen komt en ook de engelen? De zaak is dan beslist. En aan God worden alle zaken voorgelegd.

Wat zij afwachten, is niets anders dan dat (de bestraffing van) Allah tot hen komt, in de schaduwen van de wolken, en de Engelen, en dat de zaak (hun ondergang) wordt beslist. En tot Allah worden alle zaken teruggevoerd.

2:211 سل بني اسريل كم اتينهم من ايه بينه ومن يبدل نعمه الله من بعد ما جاته فان الله شديد العقاب

Ask the Children of Israel how many clear signs We gave them. Whoever changes God's favor after it has come to him, then God is Mighty in retribution.*

Vraagt de Israëlieten hoeveel duidelijke tekenen Wij hun gegeven hebben. Maar als iemand Gods genade verandert, nadat die tot hem is gekomen, dan is God streng in de afstraffing.

Vraag aan de Kinderen van Israël hoeveel duidelijke bewijzen Wij hun hebben gegeven. En wie de genieting van Allah vervangt nadat deze tot hem is gekomen: voorwaar, Allah is hard in de bestraffing.

2:212 زين للذين كفروا الحيوه الدنيا ويسخرون من الذين امنوا والذين اتقوا فوقهم يوم القيمه والله يرزق من يشا بغير حساب

This lowly/worldly life has been made pleasing to the ingrates, and they mock those who acknowledge. Those who are aware will be above them on the day of Resurrection; God provides for whomever He wishes without counting.

Het tegenwoordige leven is voor hen die ongelovig zijn aantrekkelijk gemaakt en zij maken hen die geloven belachelijk. Maar zij die godvrezend zijn staan op de opstandingsdag boven hen. God geeft levensonderhoud aan wie Hij wil, zonder afrekening.

Voor degenen die ongelovig zijn, is het wereldse leven schoonschijnend gemaakt en zij bespotten degenen die geloven. Maar degenen die (Allah) vrezen, zullen zich op de Dag der Opstanding boven hen bevinden. En Allah schenkt voorzieningen zonder berekening aan wie Hij wil.

2:213 كان الناس امه وحده فبعث الله النبين مبشرين ومنذرين وانزل معهم الكتب بالحق ليحكم بين الناس فيما اختلفوا فيه وما اختلف فيه الا الذين اوتوه من بعد ما جاتهم البينت
بغيا بينهم فهدي الله الذين امنوا لما اختلفوا فيه من الحق باذنه والله يهدي من يشا الي صرط مستقيم

The people used to be one nation, then God sent the prophets as bearers of good news and as warners, and He sent down with them the book with the facts so that they may judge between the people in what they were disputing. But after receiving the proof, the people disputed in it due to animosity between them. God guided those who acknowledged with His permission regarding what they disputed in of the truth. God guides whoever/whomever (He) wishes to a straight path.*

De mensen waren [oorspronkelijk] één gemeenschap. Vervolgens zond God de profeten als verkondigers van de blijde boodschap en als waarschuwers. [Telkens] zond Hij met hen het boek met de waarheid neer om tussen de mensen te oordelen over de dingen waarover zij het oneens waren. Maar degenen aan wie het gegeven was werden het er slechts uit onderlinge nijd over oneens, nadat de duidelijke bewijzen tot hen gekomen waren. Daarop heeft God in Zijn goedheid hen die geloven geleid tot de waarheid, waarover zij het oneens waren. God leidt wie Hij wil op een juiste weg.

De mensheid was een godsdienst (toegedaan, maar er ontstond onenigheid) waarop Allah de Profeten zond als verkondigers van verheugende tijdingen en als waarschuwers. En Hij zond met hen de Schrift neer met de Waarheid om te oordelen tussen de mensen over hetgeen waarover zij van mening verschilden. En niemand verschilde van mening daarover dan degenen aan wie het gegeven was, nadat de duidelijke bewijzen tot hen waren gekomen, uit onderlinge afgunst. Allah leidde degenen die geloven met de Waarheid, met Zijn toestemming, (weg van degenen die) van mening verschilden. En Allah leidt wie Hij wil op een recht Pad.

2:214 ام حسبتم ان تدخلوا الجنه ولما ياتكم مثل الذين خلوا من قبلكم مستهم الباسا والضرا وزلزلوا حتي يقول الرسول والذين امنوا معه متي نصر الله الا ان نصر الله قريب

Or did you calculate that you would enter paradise, while the example of those who were before you came to you; they were stricken with adversity and hardship, and they were shaken until the messenger and those who acknowledged with him said, "When is God's victory?" Yes indeed, God's victory is near.

Of rekenden jullie erop de tuin binnen te gaan, terwijl jullie nog niet iets dergelijks is overkomen als hun die voor jullie tijd zijn heengegaan? Tegenspoed en rampspoed trof hen en zij werden zozeer geschokt dat de gezant en zij die samen met hem geloofden zeiden: "Wanneer komt Gods hulp?" Zeker, Gods hulp is nabij.

Denken jullie dat jullie het Paradijs zullen binnengaan, terwijl het gelijke dat tot degenen kwam die voor jullie zijn heengegaan, nog niet tot jullie is gekomen? Rampen en tegenspoed troggen hen en zij werden zó geschokt dat de Boodschapper en degenen die met hem geloofden, zeiden: "Wanneer komt de hulp van Allah?" Weet: voorwaar, de hulp van Allah is nabij.

2:215 يسلونك ماذا ينفقون قل ما انفقتم من خير فللولدين والاقربين واليتمي والمسكين وابن السبيل وما تفعلوا من خير فان الله به عليم

They ask you what they should spend, say, "What you spend out of goodness should go to your family and the relatives and the orphans, and the needy, and the wayfarer. Any good you do, God is fully aware of it."

Zij vragen jou wat zij als bijdragen zullen geven. Zeg: "Laat het goede dat jullie als bijdragen geven zijn voor de ouders, de verwanten, de wezen, de behoeftigen en voor hem die onderweg is. Het goede dat jullie doen daarover is God wetend.

Zij vragen jou wat zij als bijdrage moeten geven. Zeg: "Wat jullie aan goeds geven als bijdrage, is bestemd voor de ouders en de verwanten en de wezen en de armen en de reiziger zonder proviand." En wat jullie aan goeds doen: voorwaar, Allah is daarover Alwetend.

2:216 كتب عليكم القتال وهو كره لكم وعسي ان تكرهوا شيا وهو خير لكم وعسي ان تحبوا شيا وهو شر لكم والله يعلم وانتم لا تعلمون

Warfare has been decreed for you while you hate it; and perhaps you may hate something while it is good for you, and perhaps you may love something while it is bad for you; God knows while you do not know.

Aan jullie is voorgeschreven te strijden, hoezeer het jullie ook tegenstaat. Maar misschien staat jullie iets tegen wat toch goed voor jullie is en misschien hebben jullie iets lief wat toch slecht is voor jullie. God weet en jullie weten niet.

De strijd is jullie verplicht, terwijl jullie er een afkeer van hebben. Maar het kan zijn dat jullie afkeer van iets hebben, terwijl het goed is voor jullie; en het kan zijn dat jullie van iets houden, terwijl het slecht is voor jullie. En Allah weet, terwijl jullie niet weten.

2:217 يسلونك عن الشهر الحرام قتال فيه قل قتال فيه كبير وصد عن سبيل الله وكفر به والمسجد الحرام واخراج اهله منه اكبر عند الله والفتنه اكبر من القتل ولا يزالون يقتلونكم
حتي يردوكم عن دينكم ان استطعوا ومن يرتدد منكم عن دينه فيمت وهو كافر فاوليك حبطت اعملهم في الدنيا والاخره واوليك اصحب النار هم فيها خلدون

They ask you about fighting in the restricted month. Say, "Fighting in it is great offense," yet repelling from the path of God and not appreciating Him and the Restricted Temple, driving its inhabitants out is far greater with God. Persecution is worse than being killed." They still will fight you until they turn you back from your system if they are able. Whoever of you turns back from his system, and dies as ingrates, then these have nullified their work in this life and the next; these are the people of the fire; there they will abide eternally!

Zij vragen jou over de heilige maand, over het strijden erin. Zeg: "Erin te strijden is een ernstige zaak, maar het versperren van Gods weg, het niet in Hem en de heilige moskee geloven en het verdrijven van de mensen die erbij horen gelden bij God als ernstiger. Verzoeking is ernstiger dan te doden. Zij zullen pas ophouden tegen jullie te strijden wanneer zij jullie van jullie godsdienst hebben afgebracht; als zij dat zouden kunnen. Wie van jullie zich van hun godsdienst afkeren en dan als ongelovigen sterven, dat zijn zij wier daden in het tegenwoordige leven en in het hiernamaals vruchteloos zijn. Zij zijn het die in het vuur thuis horen; zij zullen daarin altijd blijven.

Zij vragen jou over de strijd in de Gewijde maanden. Zeg (O Moehammad): "De strijd daarin is een grote zonde. En het afhouden van het Pad van Allah en ongeloof aan Hem en het versperren van de toegang tot de Masdjid al Harâm" (de Gewijde Moskee te Mekkah) en het verdrijven van de bewoners er omheen, (dit alles) is nog erger bij Allah. En Fitnah (hier: afgoderij) is erger dan het doden. En zij zullen niet ophouden jullie te bestrijden totdat zij jullie van jullie godsdienst hebben afgebracht en afvalligen hebben gemaakt, als zij daartoe in staat zouden zijn. En wie van jullie afvallig is aan zijn godsdienst en dan sterft, terwijl hij een ongelovige is, diegenen zijn het wier daden vruchteloos zijn, op aarde en het Hiernamaals, diegenen zijn de bewoners van de Hel. Zij zijn daarin eeuwig levenden.

2:218 ان الذين امنوا والذين هاجروا وجهدوا في سبيل الله اوليك يرجون رحمت الله والله غفور رحيم

Those who have acknowledged, and those who have emigrated and strived in the cause of God; these are seeking God's compassion, and God is Forgiving, Compassionate.

Zij die geloven en zij die uitgeweken zijn en zich op Gods weg inspannen, zij zijn het die op Gods barmhartigheid hopen. God is vergevend en barmhartig.

Voorwaar, degenen die geloven en degenen die uitgeweken zijn en degenen die strijden op de Web van Allah, zij zijn degenen die hopen op de Barmhartigheid van Allah. En Allah is Vergevensgezind, Meest Barmhartig.

2:219 يسلونك عن الخمر والميسر قل فيهما اثم كبير ومنفع للناس واثمهما اكبر من نفعهما ويسلونك ماذا ينفقون قل العفو كذلك يبين الله لكم الايت لعلكم تتفكرون

They ask you about intoxicants and gambling. Say, "In them is great harm, and a benefit for people; but their harm is greater than their benefit." They ask you how much are they to give, say, "The excess." Thus, God clarifies for you the signs that you may think.*

Zij vragen jou naar de wijn en het kansspel. Zeg: "In beide is grote zonde en veel nuttigheid voor de mensen, maar hun zonde is groter dan hun nut." Zij vragen jou ook wat zij als bijdragen zullen geven. Zeg: "Wat over is." Zo maakt God aan jullie de tekenen duidelijk. Misschien zullen jullie nadenken

Zij vragen jou over de wijn en het kansspel. Zeg: "In beide is grote zonde en nut voor de mensen, maar de zonde in beide is groter dan hun buit." En zij vragen jou wat zij aan bijdragen moeten geven. Zeg: "Wat jullie kunnen missen." Zo maakt Hij voor jullie Zijn Tekenen duidelijk, hopelijk zullen jullie nadenken.

2:220 في الدنيا والاخره ويسلونك عن اليتمي قل اصلاح لهم خير وان تخالطوهم فاخونكم والله يعلم المفسد من المصلح ولو شا الله لاعنتكم ان الله عزيز حكيم

In this world and the next. They also ask you regarding the orphans, say, "To reform their situation is best, and if you are to care for them, then they are your brothers." God knows the corrupt from the reformer, and had God wished He could have made things difficult. God is Noble, Wise.

over het tegenwoordige leven en het hiernamaals. Zij vragen jou over de wezen. Zeg: "Voor hen orde op zaken stellen is het beste." En als jullie met hen omgaan..., zij zijn toch jullie broeders! God onderscheidt de verderfbrenger van hem die herstel brengt. Als God wilde had Hij jullie in moeilijkheden gebracht. God is machtig en wijs.

Over de wereld en het Hiernamaals. En zij vragen jou over de wezen. Zeg: "Het juiste beheer van hun zaken is een goede daad, en als jullie je bezittingen met die can hen vermengen, dan zijn zij jullie broeders. An Allah weet de verderfzaaier van de goede beheerder te onderscheiden. En als Allah het wilde, zou Hij jullie in moeilijkheden gebracht hebben. Voorwaar, Allah is Almachtig, Alwetend.

2:221 ولا تنكحوا المشركت حتي يومن ولامه مومنه خير من مشركه ولو اعجبتكم ولا تنكحوا المشركين حتي يومنوا ولعبد مومن خير من مشرك ولو اعجبكم اوليك يدعون الي النار والله يدعوا الي الجنه والمغفره باذنه ويبين ايته للناس لعلهم يتذكرون

Do not marry the females who set up partners until they acknowledge. An acknowledging servant is better than one who sets up partners even if she attracts you. Do not also marry the males who set up partners until they acknowledge. An acknowledging servant is better than one who sets up partners even if s/he attracts you. These invite to the fire, while God is inviting to paradise and forgiveness by His leave. He clarifies His signs for the people that they may remember.

Trouwt niet met veelgodendienaressen, zolang zij niet gelovig zijn geworden; een gelovige slavin is echt beter dan een veelgodendienares, ook al bevalt zij jullie. En laat [jullie vrouwen] niet trouwen met veelgodendienaars, zolang zij niet gelovig zijn geworden; een gelovige slaaf is echt beter dan een veelgodendienaar, ook al bevalt hij jullie. Zij zijn het die oproepen tot het vuur, maar God roept op tot de tuin en de vergeving met Zijn toestemming. Hij maakt Zijn tekenen duidelijk aan de mensen, misschien zullen jullie het overwegen.

En huwt niet met de veelgodenaanbidsters totdat zij gelovigen zijn geworden, en een gelovige slavin is zeker beter dan een veelgodenaanbidster, ook al is zij aantrekkelijk voor jullie. En huwelijkt (de gelovige vrouwen) niet uit aan de veelgodenaanbidders, totdat zij gelovigen zijn geworden. En een gelovige slaaf is zeker beter dan een veelgodenaanbidder, ook al bevalt hij jullie. Zij nodigen uit tot de Hel, terwijl Allah tot het Paradijs en tot de vergeving uitnodigt, met Zijn verlof. Hij maakt Zijn Verzen duidelijk aan de mensen, hopelijk zullen zij (de vermaning) ter harte nemen.

2:222 ويسلونك عن المحيض قل هو اذي فاعتزلوا النسا في المحيض ولا تقربوهن حتي يطهرن فاذا تطهرن فاتوهن من حيث امركم الله ان الله يحب التوبين ويحب المتطهرين

They ask you about menstruation? Say, "It is painful; so retire yourselves sexually from the women during the menstruation, and do not approach them until they are cleansed. When they are cleansed, then you may approach them as God has commanded you." God loves the repenters and He loves the cleansed.*

En zij vragen jou naar de menstruatie. Zeg: "Dat is een ongemak. Onthoudt jullie dus van de vrouwen tijdens de menstruatie en benadert haar niet totdat zij weer rein zijn. Wanneer zij zich gereinigd hebben, komt dan tot haar zoals God jullie bevolen heeft. God bemint de berouwvollen en Hij bemint hen die zich reinigen.

En zij vragen jou over de menstruatie (Haid). Zeg: "Dat is een onreinheid, vermijdt daarom (sexueel contact met) de vrouwen gedurende de ongesteldheid. En nadert hen niet totdat zij rein zijn. Wanneer zij zich dan gereinigd hebben, dan mogen jullie tot hen komen, zoals Allah jullie bevolen heeft. Voorwaar, Allah heeft de berouwvollen lief en Hij heeft hen lief die zich reinigen.

2:223 نساوكم حرث لكم فاتوا حرثكم اني شيتم وقدموا لانفسكم واتقوا الله واعلموا انكم ملقوه وبشر المومنين

Your women are cultivation for you. So approach your cultivation as you wish towards goodness. Be conscientious of God and know that you will meet Him, and give good news to those who acknowledge.*

Jullie vrouwen zijn een akker voor jullie. Komt dan tot jullie akker hoe jullie willen. En laat er iets aan voorafgaan voor jullie zelf. Vreest God en weet dat jullie Hem zult ontmoeten. En verkondig het goede nieuws aan de gelovigen.

Jullie vrouwen zijn (als) akkers voor jullie, komt dan tot jullie akkers zoals jullie wensen. En stuurt voor jullie zelf (goede werken) vooruit en vreest Allah en weet dat jullie Hem zeker zullen ontmoeten. En geeft verheugende tijdingen aan de gelovigen.

2:224 ولا تجعلوا الله عرضه لايمنكم ان تبروا وتتقوا وتصلحوا بين الناس والله سميع عليم

Do not make God the subject of your oaths; to be pious, aware, and reform relations among people; and God is Hearer, Knower.

Maakt God niet tot een beletsel bij jullie eden om vroomheid te betrachten, godvrezend te zijn en vrede te stichten tussen de mensen. God is horend en wetend.

En maakt (de Naam van) Allah niet tot een belemmering in jullie eden (zwerende) dat jullie geen goedheid zullen bedrijven en (Allah) niet zullen vrezen en geen verzoening tussen de mensen tot stand zullen brengen. En Allah is Alhorend, Alwetend.

2:225 لا يواخذكم الله باللغو في ايمنكم ولكن يواخذكم بما كسبت قلوبكم والله غفور حليم

God will not call you to account for your casual oaths, but He will call you to account for what has entered your hearts. God is Forgiving, Compassionate.

God rekent jullie onnadenkende uitspraken bij jullie eden niet aan, maar Hij rekent jullie aan wat jullie harten bedoelen. God is vergevend en zachtmoedig.

Allah rekent jullie onnadenkendheid in jullie eden niet aan. Maar Hij beoordeelt jullie naar wat jullie harten verworven hebben (door jullie intenties). En Allah is Vergevensgezind, Zachtmoedig.

2:226 للذين يولون من نسايهم تربص اربعه اشهر فان فاو فان الله غفور رحيم

For those who are discontent with their wives, let them wait for four months. If they reconcile, then God is Forgiving, Compassionate.*

Voor hen die zweren zich van hun vrouwen te onthouden is er een wachttijd van vier maanden, maar als zij erop terugkomen, dan is God vergevend en barmhartig.

Voor degenen die zweren zich te zullen onthouden van hun vrouwen is een termijn van vier maanden vastgesteld. Als zij dan terugkeren (naar hun vrouwen): voorwaar, Allah is Vergevensgezind, Meest Barmhartig.

2:227 وان عزموا الطلق فان الله سميع عليم

If they insist on the divorce, then God is Hearer, Knowledgeable.

En als zij vastbesloten zijn de scheiding te geven, dan is God horend en wetend.

Maar als zij vastbesloten zijn tot echtscheiding: voorwaar, Allah is Alhorend, Alwetend.

2:228 والمطلقت يتربصن بانفسهن ثلثه قرو ولا يحل لهن ان يكتمن ما خلق الله في ارحامهن ان كن يومن بالله واليوم الاخر وبعولتهن احق بردهن في ذلك ان ارادوا اصلحا ولهن مثل الذي عليهن بالمعروف وللرجال عليهن درجه والله عزيز حكيم

The divorced women shall wait for three menstruation periods; and it is not lawful for them to conceal what God has created in their wombs, if they acknowledge God and the Last day. Their husbands are more justified to return to them, if they both wish to reconcile. The women have rights similar to their obligations, according to the recognized norms. But the men will have a degree over them. God is Noble, Wise.

De gescheiden vrouwen moeten voor zichzelf een wachttijd van drie menstruatieperioden aanhouden. Het is haar niet toegestaan te verbergen wat God in hun schoot geschapen heeft, als zij geloven in God en de laatste dag. Haar echtgenoten zijn gerechtigd haar in deze tijd terug te nemen als zij het graag weer goed willen maken. Zij hebben recht op hetzelfde als waartoe zij in redelijkheid verplicht zijn, maar de mannen hebben een positie boven haar. God is machtig en wijs.

En de gescheiden vrouwen moeten voor zichzelf een Wachttijd ('Iddah) van drie maandelijkse perioden (maandstonden) in acht nemen. En het is hen niet toegestaan le verbergen wat Allah in hun schoten heeft geschapen, als jullie geloven in Allah en in de Laatste Dag. En hun echtgenoten hebben het recht om hen terug te nemen binnen die wachtijd, als zij verzoening wensen. En voor de vrouwen zijn er rechten overeenkomstig hun plichten, volgens wat redelijk is. Maar voor de mannen is er een rang boven hen (de vrouwen). En Allah is Almachtig Alwijs.

2:229 الطلق مرتان فامساك بمعروف او تسريح باحسن ولا يحل لكم ان تاخذوا مما اتيتموهن شيا الا ان يخافا الا يقيما حدود الله فان خفتم الا يقيما حدود الله فلا جناح عليهما فيما افتدت به تلك حدود الله فلا تعتدوها ومن يتعد حدود الله فاوليك هم الظلمون

The divorce is allowed twice. So, either remain together equitably, or part ways with kindness. It is not lawful for you to take back anything you have given the women unless you fear that they will not uphold God's limits. So if you fear that they will not uphold God's limits, then there is no sin upon them for what is given back. These are God's limits so do not transgress them. Whoever shall transgress God's limits are the wicked.

De scheiding geven mag twee keer, daarna moeten zij in redelijkheid teruggenomen of op een goede manier weggezonden worden. Het is jullie niet toegestaan iets te nemen van wat jullie haar gegeven hebben, behalve als beiden bang zijn Gods bepalingen niet te kunnen nakomen. Dan geldt dat waarmee zij zich loskoopt niet als overtreding voor hen beiden. Dat zijn Gods bepalingen; overtreedt ze niet. Wie Gods bepalingen overtreden, dat zijn de onrechtplegers.

De verstoting is twee maal (mogelijk). Daarna is er (de keus tussen) terugname volgens de voorschriften of scheiding op een goede manier. En het is jullie niet toegestaan om iets terug te nemen van wat jullie hen (de vrouwen gegeven hebben, behalve wanneer beiden vrezen dat ze niet de voorschriften van Allah in acht kunnen nemen. Als jullie dan vrezen dat zij beiden de voorschriften van Allah niet in acht nemen dan is het geen zonde voor wanneer zij zich ermee vrijkoopt. Dat zijn de voorschriften van Allah, overtreedt die daarom niet. En degenen de voorschriften van Allah over treden: diegenen zijn de onrechtplegers.

2:230 فان طلقها فلا تحل له من بعد حتي تنكح زوجا غيره فان طلقها فلا جناح عليهما ان يتراجعا ان ظنا ان يقيما حدود الله وتلك حدود الله يبينها لقوم يعلمون

So if he divorces her again, then she will not be lawful for him until she has married another husband. If the other husband divorces her, then they are not blamed for coming back together if they think they will uphold God's limits. These are God's limits; He clarifies them for a people that know.

Als hij haar dan de scheiding geeft dan is zij voor hem daarna niet meer toegestaan, zolang zij niet met een andere echtgenoot trouwt. Als deze haar de scheiding geeft dan is het voor hen beiden geen overtreding tot elkaar terug te keren als zij denken Gods bepalingen te kunnen nakomen. Dat zijn Gods bepalingen die Hij verduidelijkt voor mensen die het weten.

En wanneer bij haar de scheiding heeft gegeven dan is zij hem daarna niet (als echtgenote) toegestaan, totdat zij niet een andere man gehuwd geweest is. En als hij dan van haar gescheiden is, dan rust er geen zonde op hen als zij weer bij elkaar terugkomen, wanneer zij menen dat zij de voorschriften van Allah in acht kunnen nemen. En dat zijn de voorschriften van Allah die Hij duidelijk maak, voor een volk dat weet.

2:231 واذا طلقتم النسا فبلغن اجلهن فامسكوهن بمعروف او سرحوهن بمعروف ولا تمسكوهن ضرارا لتعتدوا ومن يفعل ذلك فقد ظلم نفسه ولا تتخذوا ايت الله هزوا واذكروا نعمت الله عليكم وما انزل عليكم من الكتب والحكمه يعظكم به واتقوا الله واعلموا ان الله بكل شي عليم

If you have divorced the women, and they have reached their required interim period, then either remain together equitably, or part ways equitably. Do not reconcile with them so you can harm them out of animosity. Whoever does so is doing wickedness to his person. Do not take God's signs lightly; remember God's blessings towards you, and what was sent down to you of the book and the wisdom, He warns you with it. Be conscientious of God and know that God is Knowledgeable in all things.

Als jullie vrouwen de scheiding geven en zij bereiken hun termijn, neemt haar dan in redelijkheid terug of zendt haar in redelijkheid weg, maar neemt haar niet terug uit treiterij, om te overtreden. Wie dat doet die doet zichzelf onrecht. Drijft niet de spot met Gods tekenen en denkt aan Gods genade aan jullie en aan wat Hij van het boek en de wijsheid op jullie neergezonden heeft om jullie ermee te vermanen. En vreest God en weet dat God met alles bekend is.

Wanneer de vrouwen scheiding (aankondigen) en zij hebben hun termijn (de wachttijd van drie maanden) bereikt, neemt hen dan terug volgens de voorschriften of scheidt volgens de voorschriften. En houdt hen niet vast met de bedoeling hen te kwellen waarmee jullie zouden overtreden. En degene die dat zou doen, die heeft voorzeker zichzelf onrecht aangedaan. En maakt de Verzen van Allah niet tot onderwerp van bespotting. En gedenkt de gunst van Allah aan jullie en wat Hij aan jullie heeft neergezonden van het Boek (de Koran) en de Wijsheid waarmee Hij jullie onderwijst. En vreest Allah en weet dat Allah over alle zaken Alwetend is.

2:232 واذا طلقتم النسا فبلغن اجلهن فلا تعضلوهن ان ينكحن ازوجهن اذا ترضوا بينهم بالمعروف ذلك يوعظ به من كان منكم يومن بالله واليوم الاخر ذلكم ازكي لكم واطهر والله يعلم وانتم لا تعلمون

If you divorce the women, and they have reached their required interim period, then do not prevent them from remarrying their husbands if they amicably agree amongst themselves out of what is best. This is to remind any of you who acknowledge God and the Last day, this is better for you and purer; and God knows while you do not know.

Als jullie vrouwen de scheiding geven en zij bereiken hun termijn, verhindert haar dan niet te trouwen met haar echtgenoten wanneer zij in redelijkheid overeenstemming bereikt hebben. Daartoe wordt wie van jullie gelooft in God en de laatste dag aangespoord. Dat is zuiverder voor jullie en reiner. En God weet en jullie weten niet.

En wanneer jullie de vrouwen scheiding hebben gegeven en zij hun termijn hebben bereikt verhindert hen dan niet om te huwen met hun aanstaande echtgenoten als zij met elkaar overeenstemming hebben bereikt, volgens de voorschriften. Dat is waartoe jullie vermaand worden, (voor) wie van jullie in Allah gelooft en in de Laatste Dag. Dat is deugdzamer en reiner voor jullie. En Allah weet, terwijl jullie niet weten.

2:233 والولدت يرضعن اولدهن حولين كاملين لمن اراد ان يتم الرضاعه وعلي المولود له رزقهن وكسوتهن بالمعروف لا تكلف نفس الا وسعها لا تضار ولده بولدها ولا مولود له بولده وعلي الوارث مثل ذلك فان ارادا فصالا عن تراض منهما وتشاور فلا جناح عليهما وان اردتم ان تسترضعوا اولدكم فلا جناح عليكم اذا سلمتم ما اتيتم بالمعروف واتقوا الله واعلموا ان الله بما تعملون بصير

The birth mothers suckle their children two full years, for those who wish to complete the suckling. The man for whom the child is born is responsible for both their provisions and clothing equitably. A person should not be burdened beyond its means. No mother shall be harmed because of her child, nor shall a father be harmed because of his child. For the guardian is the same requirement. So if they wish to separate out of mutual agreement and council, then there is no blame on them. If you want to hire nursing mothers, then there is no blame on you if you return what you have been given according to the recognized norms. Be conscientious of God, and know that God is watching over what you do.

Moeders zullen hun kinderen twee volle jaren zogen. Dat geldt voor wie tot het einde toe wil zogen. Het is de plicht van de vader in redelijkheid in haar onderhoud en kleding te voorzien. Niemand wordt meer opgelegd dan hij kan dragen. Een moeder zal geen schade lijden om haar kind, noch een vader om zijn kind. De erfgenaam heeft dezelfde plicht. Als beiden echter met wederzijds goedvinden en in gezamenlijk overleg met het zogen willen stoppen, dan is dat voor geen van beiden een overtreding. En als jullie je kinderen door anderen willen laten zogen dan is dat voor jullie ook geen overtreding wanneer jullie overhandigen wat jullie in redelijkheid te geven hebben. En vreest God en weet dat God doorziet wat jullie doen.

De moeders dienen hun kinderen twee volle jaren te zogen, voor wie die de zogingsperiode wil volmaken. En op de vader rust de plicht van het voorzien in hun voedsel en hun kleding, volgens de voorschriften. Niemand wordt belast dan volgens zijn vermogen. Laat de moeders niet geschaad worden vanwege haar kind, noch de vader vanwege zijn kind. En op de erfgenamen rust dezelfde plicht. Maar wanneer beiden spening wensen met wederzijds goedvinden en overleg, dan rust er geen zonde op hen. En wanneer jullie je kinderen door zoogmoeders wilt laten zogen, dan rust er geen zonde op jullie, als jullie er een redelijke vergoeding voor geven. En vreest Allah en weet dat Allah Alziende is over wat jullie doen.

2:234 والذين يتوفون منكم ويذرون ازوجا يتربصن بانفسهن اربعه اشهر وعشرا فاذا بلغن اجلهن فلا جناح عليكم فيما فعلن في انفسهن بالمعروف والله بما تعملون خبير

For those of you who pass away and leave widows behind, then their widows will have a required interim period of four months and ten days. When they reach their required interim, then there is no blame on you for what they do to themselves according to the recognized norms. God is Ever-aware of what you do.*

Als er uit jullie midden zijn die weggenomen worden en echtgenotes achterlaten, dan moeten zij zich aan een wachttijd van vier maanden en tien [dagen] houden. Wanneer zij dan haar termijn bereiken dan is wat zij in redelijkheid doen voor jullie geen overtreding. God is over wat jullie doen welingelicht.

En degenen van jullie die worden weggenomen (overlijden) en echtgenoten achterlaten, zij moeten dan voor zichzelf een termijn in acht nemen van vier maanden en tien dagen. En wanneer zij hun termijn hebben bereikt, dan rust er geen zonde op hen ten aanzien van wat zij met zichzelf doen, volgens de voorschriften. En Allah is Alwetend over wat jullie doen.

2:235 ولا جناح عليكم فيما عرضتم به من خطبه النسا او اكننتم في انفسكم علم الله انكم ستذكرونهن ولكن لا تواعدوهن سرا الا ان تقولوا قولا معروفا ولا تعزموا عقده النكاح
حتي يبلغ الكتب اجله واعلموا ان الله يعلم ما في انفسكم فاحذروه واعلموا ان الله غفور حليم

There is no blame upon you if you openly propose marriage to these women, or you keep it between yourselves. God knows that you will be thinking of them, but do not meet them secretly, unless you have something righteous to say. Do not consummate the marriage until the required interim is reached in the book. Know that God knows what is in your minds, so be conscientious of Him, and know that God is Forgiving, Compassionate.

Het is ook geen overtreding voor jullie als jullie toespelingen op een huwelijksaanzoek maken of [de gedachte eraan] in jullie binnenste koesteren. God weet dat jullie aan haar denken. Maar spreekt niets in het geheim met haar af, behalve als jullie behoorlijke dingen zeggen. Besluit niet het huwelijk te sluiten zolang niet de voorgeschreven termijn is bereikt. Weet dat God weet wat in jullie binnenste is. Weest voor Hem dus op jullie hoede en weet dat God vergevend en zachtmoedig is.

En er rust geen zonde op jullie wanneer jullie de vrouwen indirect huwelijksaanzoeken doen, of jullie het verbergen in jullie harten. Allah weet dat jullie hen zuilen noemen, maar doet hen geen beloften in het geheim, behalve om een behoorlijk woord te spreken. En besluit niet tot de huwelijksvoltrekking totdat de voorgeschreven termijn is bereikt. En weet dat Allah weet wat zich in jullie harten bevindt. Hoedt jullie daarom voor Hem en weet dat Allah Vergevensgezind, Zachtmoedig is.

2:236 لا جناح عليكم ان طلقتم النسا ما لم تمسوهن او تفرضوا لهن فريضه ومتعوهن علي الموسع قدره وعلي المقتر قدره متعا بالمعروف حقا علي المحسنين

There is no blame on you if you divorce the women before having sexual intercourse with them, or before committing to what was agreed for them. Let them have compensation, the rich according to his means, and the poor according to his means. Compensation, which is according to the recognized norms, is a responsibility for good-doers.*

Het is geen overtreding voor jullie als jullie vrouwen de scheiding geven zolang jullie haar niet aangeraakt of een verplichte bruidsgift voor haar vastgesteld hebben, maar treft wel in redelijkheid een voorziening – de welgestelde naar zijn vermogen en de armlastige naar zijn vermogen – voor haar levensbehoeften. Het is een verplichting voor hen die goed doen.

Er rust geen zonde op jullie wanneer jullie de vrouwen scheiding geven voordat jullie hen hebben aangeraakt (geslachtsgemeenschap) of jullie voor hen een bruidschat hebben vastgesteld, En geeft hun een geschenk, de rijke volgens zijn vermogen en de arme volgens zijn vermogen. Een redelijk geschenk: als een plicht voor de weldoeners.

2:237 وان طلقتموهن من قبل ان تمسوهن وقد فرضتم لهن فريضه فنصف ما فرضتم الا ان يعفون او يعفوا الذي بيده عقده النكاح وان تعفوا اقرب للتقوي ولا تنسوا الفضل بينكم
ان الله بما تعملون بصير

If you divorce them before having sexual intercourse with them, but you have already agreed to the dowry, then you must give half of what you have agreed, unless they forgive or the guardian over the marriage contract forgives. If you forgive, it is closer to awareness. Do not forget the favor between you; God is Seer over what you do.

En als jullie haar de scheiding geven voordat jullie haar hebben aangeraakt, maar voor haar al wel een verplichte bruidsgift hebt vastgesteld, dan wordt het de helft van wat jullie hebben vastgesteld, behalve als zij het kwijtscheldt of hij het kwijtscheldt onder wiens gezag de huwelijkssluiting valt. Het kwijtschelden is dichter bij godvrezendheid. En vergeet niet iets voor elkaar over te hebben. God doorziet wel wat jullie doen.

En wanneer jullie hun scheiding geven voor dat jullie hen hebben aangeraakt en terwijl jullie voor hen een bruidschat hebben vastgesteld: (geeft dan) de helft van wat jullie hebben vastgesteld behalve wanneer zij kwijtschelding geven of degene in wiens hand de huwelijksvoltrekking rust. En dat jullie kwijtschelding geven is dichter bij Taqwa. En vergeet niet elkaars goede eigenschappen. Voorwaar, Allah is Alziende over wat jullie doen.

2:238 حفظوا علي الصلوت والصلوه الوسطي وقوموا لله قنتين

Preserve the contact prayers, and the middle contact prayer, and stand devoutly for God.*

Houdt jullie aan de salaats en vooral aan de middelste salaat en staat onderdanig voor God.

Waakt over de shalât en (in het bijzonder) over de middelste shalât ('Ashr). En staat voor Allah in ootmoed.

2:239 فان خفتم فرجالا او ركبانا فاذا امنتم فاذكروا الله كما علمكم ما لم تكونوا تعلمون

But if you are in a state of worry, then you may do so while walking or riding. If you become secure, then remember God as He has taught you what you did not know.*

Als jullie dan bang voor iets zijn doet het dan lopend of rijdend. Als jullie in veiligheid zijn, gedenkt dan God, zoals Hij jullie heeft onderwezen wat jullie niet wisten.

En als jullie (een aanval) vrezen, (verricht de shalât dan) lopende of rijdende en als jullie dan in veiligheid zijn, gedenkt dan Allah omdat Hij jullie heeft onderwezen wat jullie voorheen niet wisten.

2:240 والذين يتوفون منكم ويذرون ازوجا وصيه لازوجهم متعا الي الحول غير اخراج فان خرجن فلا جناح عليكم في ما فعلن في انفسهن من معروف والله عزيز حكيم

Those of you who pass away and leave widows behind, leave a will for them that they may enjoy for one year without being evicted. If they leave, then there is no blame on you for what they do to themselves out of the recognized norms; and God is Noble, Wise.*

Als er uit jullie midden zijn die weggenomen worden en echtgenotes achterlaten, dan moeten zij ten behoeve van hun echtgenotes een [testamentaire] beschikking treffen voor haar levensonderhoud gedurende een jaar, zonder dat zij uitgezet worden. Als zijzelf uittrekken dan geldt het redelijke dat zij met betrekking tot zichzelf doen niet als overtreding voor jullie. God is machtig en wijs.

En degenen onder jullie die weggenomen worden en echtgenotes achterlaten, moeten een testament maken voor hun echtgenotes, een voorziening voor een jaar, zonder uitzelting, maar als zij (de huizen) uit vrije wil verlaten, dan rust er geen zonde op jullie ten aanzien van wat zij voor zichzelf doen, volgens de voorschriften. En Allah is Almachtig, Alwijs.

2:241 وللمطلقت متع بالمعروف حقا علي المتقين

For the divorced women compensation is an obligation upon the conscientious.

Gescheiden vrouwen hebben in redelijkheid recht op levensonderhoud. Het is een verplichting voor de godvrezenden.

En voor de gescheiden vrouwen is er een gift naar redelijkheid, als een plicht voor de Moettaqôen.

2:242 كذلك يبين الله لكم ايته لعلكم تعقلون

It is such that God clarifies to you His signs that you may reason.

Zo maakt God aan jullie Zijn tekenen duidelijk. Misschien zullen jullie verstandig worden.

Zo maakt Allah voor jullie zijn Verzen duidelijk hopelijk zullen jullie begrijpen.

2:243 الم تر الي الذين خرجوا من ديرهم وهم الوف حذر الموت فقال لهم الله موتوا ثم احيهم ان الله لذو فضل علي الناس ولكن اكثر الناس لا يشكرون

Did you not see those who were evicted from their homes in groups, all the while they were wary of death; so God said to them, "Die," then He resurrected them. God has great favor over the people, but most people are not thankful.

Heb jij niet gezien naar hen die bij duizenden in doodsangst uit hun woningen trokken? Toen sprak God tot hen: "Sterft" en vervolgens maakte Hij hen weer levend. God is vol van goedgunstigheid jegens de mensen, maar de meeste mensen betuigen geen dank.

Heb jij degenen niet gezien die uit hun huizen vluchtten terwijl zij met duizenden waren, uit angst voor de dood? Allah zei toen tot hen: "Sterft!" Daarna bracht Hij hen weer tot leven. Voorwaar, Allah is de Bezitter van Gunsten voor de mensen, maar de meeste mensen zijn niet dankbaar.

2:244 وقتلوا في سبيل الله واعلموا ان الله سميع عليم

Fight in the cause of God and know that God is the Hearer, the Knowledgeable.*

Strijdt op Gods weg en weet dat God horend en wetend is.

En strijdt op de Weg van Allah en weet dat Allah Alhorend, Alwetend is.

2:245 من ذا الذي يقرض الله قرضا حسنا فيضعفه له اضعافا كثيره والله يقبض ويبسط واليه ترجعون

Who will lend God a loan of goodness that He may multiply it for him? God collects and He distributes, and to Him you will return.

Wie is het die aan God een goede lening geeft? Hij zal het voor hem dan veelvoudig verdubbelen. God schenkt weinig en ook ruimschoots en tot Hem worden jullie teruggebracht.

Wie is degene die aan Allah een goede lening geeft? Hij zal die vele malen vermenigvuldigen. En Allah beperkt en verruimt (Zijn voorzieningen) en tot Hem worden jullie teruggebracht.

2:246 الم تر الي الملا من بني اسريل من بعد موسي اذ قالوا لنبي لهم ابعث لنا ملكا نقتل في سبيل الله قال هل عسيتم ان كتب عليكم القتال الا تقتلوا قالوا وما لنا الا نقتل في سبيل الله وقد اخرجنا من ديرنا وابناينا فلما كتب عليهم القتال تولوا الا قليلا منهم والله عليم بالظلمين

Did you not note the leaders of the Children of Israel after Moses, they said to their prophet, "Send us a king that we may fight in the cause of God;" he said, "Are you not concerned that if fighting is decreed upon you, you will then not fight?" They said, "Why should we not fight in the cause of God when we have been driven out from our homes with our children." Yet, when fighting was decreed for them, they turned away, except for a few of them! God is fully aware of the wicked.*

Heb jij niet gezien naar de voornaamsten van de Israëlieten na Moesa toen zij tot een profeet van hen zeiden: "Zend ons een koning, dan zullen wij op Gods weg strijden." Hij zei: "Zou het kunnen gebeuren, als het jullie voorgeschreven is te strijden, dat jullie dan niet strijden?" Zij zeiden: "Waarom zouden wij niet op Gods weg strijden, terwijl wij toch ver van onze woningen en zonen verdreven zijn?" Maar toen het hun voorgeschreven werd te strijden onttrokken zij zich eraan, op enkelen na. God kent de onrechtplegers.

Heb jij niet gezien, (hoe het einde was van) de vooraanstaanden van de Kinderen van Israe I na (het heengaan van) Môesa? Toen zij tot een Profeet van hen zeiden: "Wijs voor ons een koning aan, dan zullen wij strijden op de Weg van Allah." Hij zei: "Is het mogelijk dat als jullie de strijd wordt verplicht, jullie niet zullen strijden?" Zij zeiden: "Waarom zouden wij niet op de Weg van Allah strijden, terwijl wij uit onze woonplaatsen zijn verdreven en van onze zonen?" En toen dan hun de strijd werd verplicht, wendden zij zich af, met uitzondering van een klein aantal van hen. En Allah kent de onrechtplegers.

2:247 وقال لهم نبيهم ان الله قد بعث لكم طالوت ملكا قالوا اني يكون له الملك علينا ونحن احق بالملك منه ولم يوت سعه من المال قال ان الله اصطفيه عليكم وزاده بسطه في العلم والجسم والله يوتي ملكه من يشا والله وسع عليم

Their prophet said to them, "God has sent Saul to you as a king." They said, "How can he have the kingship when we are more deserving than him, and he has not been given an abundance of wealth?" He said, "God has chosen him over you and increased him in knowledge and stature." God grants His sovereignty to whom He chooses; and God is Encompassing, Knowledgeable.*

Toen zei hun profeet tot hen: "God heeft Taloet als koning tot jullie gezonden." Maar zij zeiden: "Hoe zou hij het koningschap over ons kunnen uitoefenen, terwijl wij meer recht op het koningschap hebben dan hij en hem ook geen overvloed van bezit gegeven is?" Hij zei: "God heeft hem boven jullie uitverkoren en Hij heeft hem zijn kennis en zijn lichaam in ruime mate vergroot. En God geeft Zijn koningschap aan wie Hij wil. God is alomvattend en wetend."

En hun Profeet zei tot hen: "Voorwaar, Allah heeft voor jullie Thâlôet aangewezen als koning." Zij zeiden: "Hoe kan het zijn dat hem het koningschap over ons gegeven wordt, terwijl wij meer recht hebben op het koningschap dan hij, en hem geen overvloed aan bezittingen is gegeven?"' Hij zei: "Voorwaar, Allah heeft hem boven jullie verkozen en hem rijkelijk voorzien van kennis en lichaamskracht. En Allah geeft het koningschap aan wie Hij wil en Allah is Allesomvattend. Alwetend,

2:248 وقال لهم نبيهم ان ايه ملكه ان ياتيكم التابوت فيه سكينه من ربكم وبقيه مما ترك ال موسي وال هرون تحمله الملبكه ان في ذلك لايه لكم ان كنتم مومنين

Their prophet said to them, "The sign of his kingship shall be that he brings to you the ark in which there is tranquility from your Lord and the legacy of what was left behind by the descendants of Moses and the descendants of Aaron being carried by the angels. In this is a sign for you if you acknowledge."

Hun profeet zei tot hen: "Het teken van zijn koningschap is dat de ark tot jullie komt waarin een goddelijke rust van jullie Heer is en een overblijfsel van wat de mensen van Moesa en de mensen van Haroen hebben nagelaten, en die de engelen dragen. Daarin is een teken voor jullie, als jullie gelovig zijn."

En hun Profeet zei tot hen: "Voorwaar, een teken van zijn koningschap is dat de Tabôet (ark) tot jullie zal komen waarin geruststelling van jullie Heer is, (en) waarin zich een nalatenschap bevindt van wat is nagelaten door de familie van Môesa en de familie van Hârôen. De Engelen zullen hem (de ark) dragen. Voorwaar, daarin zijn zeker Tekenen voor jullie, als jullie gelovigen zouden zijn.

2:249 فلما فصل طالوت بالجنود قال ان الله مبتليكم بنهر فمن شرب منه فليس مني ومن لم يطعمه فانه مني الا من اغترف غرفه بيده فشربوا منه الا قليلا منهم فلما جاوزه هو والذين امنوا معه قالوا لا طاقه لنا اليوم بجالوت وجنوده قال الذين يظنون انهم ملقوا الله كم من فيه قليله غلبت فيه كثيره باذن الله والله مع الصبرين

So when Saul set out with the soldiers, he said, "God will test you with a river, whoever drinks from it is not with me, and whoever does not taste from it except one scoop with his hand is with me." They all drank from it, except a few of them. So when he and those who acknowledged with him crossed it, they said, "We have no power today against Goliath and his soldiers!" But the ones who understood that they would meet God said, "How many a time has a small group beaten a large group by God's leave, and God is with the patient ones!"*

Toen dan Taloet met zijn troepen uittrok, zei hij: "God zal jullie op de proef stellen met een rivier. Wie eruit drinkt, hoort niet bij mij en wie het niet proeft, die hoort bij mij, behalve als iemand een handvol opschept." Toen dronken zij eruit op enkelen na. Toen hij daarop met hen die samen met hem gelovig waren de rivier overstak zeiden zij: "Vandaag hebben wij tegen Djaloet en zijn troepen geen kracht." Zij die meenden dat zij God zouden ontmoeten zeiden: "Vaak heeft een kleine troepenmacht met Gods toestemming een grote troepenmacht overwonnen! God is met hen die geduldig volharden."

En toen Tâlôet met de legers was uitgetrokken, zei hij: "Voorwaar, Allah zal jullie zeker beproeven door middel van een rivier. Wie er dan van drinkt, die is niet een van mij en wie er niet (meer) van proeft, dan een slokje uit zijn hand, die is een van mij." Toen dronken zij ervan, met uitzondering van een klein aantal van hen. Toen hij en degenen die met hem geloofden (de rivier) waren overgestoken, zeiden zij: "Wij hebben vandaag geen kracht om Djâlôet (Goliat) en zijn legers te bevechten." Degenen die overtuigd waren dat zij Allah zeker zullen ontmoeten, zeiden: "Hoeveel kleine troepen hebben niet grote troepen overwonnen, met het verlof van Allah. En Allah is met de geduldigen."

2:250 ولما برزوا لجالوت وجنوده قالوا ربنا افرغ علينا صبرا وثبت اقدامنا وانصرنا علي القوم الكفرين

When they came forth to Goliath and his soldiers, they said, "Our Lord grant us patience, and make firm our foothold, and grant us victory over the ingrates."

En toen zij optrokken tegen Djaloet en zijn troepen zeiden zij: "Onze Heer, verleen ons volharding, maak onze voeten stevig en help ons tegen de ongelovige mensen."

En toen wij optrokken tegen Djâlôet en zijn legers, zeiden zij: "Onze Heer, schenk ons geduld en maak onze voeten standvastig en sta ons bij tegen het ongelovige volk."

2:251 فهزموهم باذن الله وقتل داود جالوت واتيه الله الملك والحكمه وعلمه مما يشا ولولا دفع الله الناس بعضهم ببعض لفسدت الارض ولكن الله ذو فضل علي العلمين

So they defeated them by God's leave. Thus, David killed Goliath, and God gave him the kingship and the wisdom and taught him what He wished. Had it not been for God pushing the people to challenge one another, then the earth would have long been corrupted. But God has done favor over the worlds.*

Toen versloegen zij hen met Gods toestemming en Dawoed doodde Djaloet en God gaf hem het koningschap en de wijsheid en Hij onderwees hem [veel] van wat Hij wilde. Als God niet sommige mensen door anderen had laten verdrijven dan zou de aarde volledig verdorven zijn, maar God is vol van goedgunstigheid jegens de wereldbewoners.

Toen versloegen zij hen met het verlof van Allah en Dâwôed doodde Djâlôet en Allah gaf hem het koningschap en de Wijsheid (het Profectschap) en Hij onderwees hem wat Hij wilde. En als Allah niet een deel van de mensen door een ander (deel) zou verstoten, din zou de aarde ten onder gaan. Maar Allah is de Bezitta van gunsten voor de werelden.

2:252 تلك ايت الله نتلوها عليك بالحق وانك لمن المرسلين

These are God's signs, We recite them to you with truth, and you are of the messengers.

Dat zijn Gods tekenen. Wij lezen ze aan jou in waarheid voor. En jij bent zeker een van de gezondenen.

Dit zijn Verzen van Allah die Wij in de Waarneid aan jullie voorlezen, En voorwaar, jij (O Moehammad) behoort tot de Gezondenen.

2:253 تلك الرسل فضلنا بعضهم علي بعض منهم من كلم الله ورفع بعضهم درجت واتينا عيسي ابن مريم البينت وايدنه بروح القدس ولو شا الله ما اقتتل الذين من بعدهم من بعد
ما جاتهم البينت ولكن اختلفوا فمنهم من امن ومنهم من كفر ولو شا الله ما اقتتلوا ولكن الله يفعل ما يريد

Such messengers, We have preferred some to others; some of them talked to God, and He raised some of them in ranks, and We gave Jesus son of Mary the proofs and We supported him with the Holy Spirit. Had God wished, the people after them would not have fought after the proofs had come to them, but they disputed, some of them acknowledged and some of them did not appreciate. Had God wished they would not have fought, but God does whatever He wishes.*

Dat zijn de gezanten. Wij hebben sommigen boven anderen verkozen. Tot enkelen van hen heeft God gesproken en sommigen heeft Hij hogere rangen gegeven. Wij hebben 'Isa, de zoon van Marjam, de duidelijke bewijzen gegeven en hem gesterkt met de heilige geest. Als God het gewild had, hadden zij die na hen kwamen elkaar niet bestreden, nadat de duidelijke bewijzen tot hen gekomen waren. Maar zij waren het oneens. Sommigen van hen geloofden dus, maar anderen waren ongelovig. Als God het gewild had, hadden zij elkaar niet bestreden, maar God doet wat Hij wenst.

Dat zijn de Boodschappers van wie Wij sommigen boven anderen bevoorrecht hebben, onder hen zijn er tot wie Allah gesproken heeft, en onder hen zijn er die Hij (enkele) graden verheven heeft, en Wij hebben aan 'Isa, de zoon van Maryam, duidelijke Tekenen gegeven en Wij hebben hem niet de Heilige Geest (Djibrîl) versterkt. Als Allah het gewild had, hadden degenen na lien niet met elkaar gevochten nadat de duidelijke Tekenen tot hen waren gekomen, maar zij twistten: sommigen geloofden en sommigen van hen waren ongelovig. En als Allah het gewild had, hadden zij niet met elkaar gevochten, maar Allah doet wat Hij wil.

2:254 يايها الذين امنوا انفقوا مما رزقنكم من قبل ان ياتي يوم لا بيع فيه ولا خله ولا شفعه والكفرون هم الظلمون

O you who acknowledge, spend from what We have provided for you before a day will come when there is no trade, nor friendship, nor intercession; and the ingrates are the wicked.*

Jullie die geloven! Geeft ook bijdragen van wat Wij jullie voor jullie levensonderhoud gegeven hebben voordat er een dag komt waarop er geen handel, geen vriendschap en geen voorspraak is. De ongelovigen zijn de onrechtplegers.

O jullie die geloven: geeft van dat waar Wij jullie mee voorzien hebben, voordat de Dag komt waarop er noch handel, noch voorspraak zal zijn. En de ongelovigen: zij zijn de onrechtvaardigen.

2:255 الله لا اله الا هو الحي القيوم لا تاخذه سنه ولا نوم له ما في السموت وما في الارض من ذا الذي يشفع عنده الا باذنه يعلم ما بين ايديهم وما خلفهم ولا يحيطون بشي من
علمه الا بما شا وسع كرسيه السموت والارض ولا يوده حفظهما وهو العلي العظيم

God, there is no god but He, the Living, the Sustainer. No slumber or sleep overtakes Him; to Him belongs all that is in the heavens and in the earth. Who will intercede with Him except by His leave? He knows their present and their future, and they do not have any of His knowledge except for what He wishes. His throne encompasses all of the heavens and the earth and it is easy for Him to preserve them. He is the High, the Great.*

God, er is geen god dan Hij, de levende, de standvastige. Sluimer noch slaap overmant Hem. Hem behoort wat in de hemelen en wat op de aarde is. Wie is het die zonder Zijn toestemming bij Hem zou kunnen bemiddelen? Hij weet wat vóór hen is en wat achter hen is en zij bevatten niets van Zijn kennis, behalve dan wat Hij wil. Zijn troon strekt zich uit over de hemelen en de aarde en het valt Hem niet zwaar beide in stand te houden. Hij is de verhevene, de geweldige.

Allah, er is geen god dan Hij, de Levende, de Zelfstandige, sluimer noch slaap kan Hem treffen, aan Hem behoort toe wat er in de hemelen en wat er op de aarde is. Wie is degene die van voorspraak is bij Hem zonder Zijn verlof? Hij kent wat er voor hen is en wat er achter hen is. En zij kunnen niets van Zijn Kennis omvatten, behalve wat Hij wil. En Zijn Zetel strekt zich uit over de Hemelen en de Aarde en het waken over beide vermoeit Hem niet. En Hij is de Verhevene, de Almachtige.

2:256 لا اكراه في الدين قد تبين الرشد من الغي فمن يكفر بالطغوت ويومن بالله فقد استمسك بالعروه الوثقي لا انفصام لها والله سميع عليم

There is no compulsion in the system; the proper way has been made clear from the wrong way. Whoever rejects the transgressors, and acknowledges God, has grasped the firm branch that will never break. God is Hearer, Knower.*

In de godsdienst is geen dwang. Redelijk inzicht is duidelijk onderscheiden van verdorvenheid. Wie dan geen geloof hecht aan de Taghoet maar gelooft in God, die houdt de stevigste handgreep vast, die niet afbreekt. En God is horend en wetend.

Er is geen dwang in de godsdienst. Waarlijk, de rechte leiding is duidelijk onderscheiden van de dwaling, en hij die de Thaghôet verwerpt en in Allah gelooft: hij heeft zeker het stevigste houvast gegrepen, dat niet breken kan. En Allah is Alhorend, Alwetend.

2:257 الله ولي الذين امنوا يخرجهم من الظلمت الي النور والذين كفروا اولياوهم الطغوت يخرجونهم من النور الي الظلمت اوليك اصحب النار هم فيها خلدون

God is the ally of those who acknowledge, He brings them out of the darkness and into the light. As for those who reject, their allies are the transgressors; they bring them out of the light and into the darkness. These are the people of the fire; there they will abide eternally.

God is de beschermer van hen die geloven: Hij brengt hen uit de duisternis naar het licht. Maar zij die ongelovig zijn, hun bondgenoten zijn de Taghoet: zij brengen hen uit het licht naar de duisternis. Zij zijn het die in het vuur thuishoren; zij zullen daarin altijd blijven.

Allah is de Helper van degenen die geloven. Hij voert hen van de duisternis naar het licht. En degenen die ongelovig zijn: hun helpers zijn de Thaghôet, zij voeren hen van het licht naar de duisternis. Diegenen zijn de gezellen van de Hel, zij zullen daar eeuwig levenden zijn.

2:258 الم تر الي الذي حاج ابرهم في ربه ان اتيه الله الملك اذ قال ابرهم ربي الذي يحي ويميت قال انا احي واميت قال ابرهم فان الله ياتي بالشمس من المشرق فات بها من المغرب فبهت الذي كفر والله لا يهدي القوم الظلمين

Did the news come to you of the person who debated with Abraham regarding his Lord, though God had given him a kingship? Abraham said, "My Lord is the One who gives life and death," he said, "I bring life and death." Abraham said, "God brings the sun from the east, so you bring it from the west!" The one who did not appreciate was confounded! God does not guide the wicked people.*

Heb jij niet gezien naar hem die met Ibrahiem redetwistte over zijn Heer, of God hem het koningschap gegeven had? Toen Ibrahiem zei: "Mijn Heer is het die leven geeft en die laat sterven." Hij zei: "Ik geef leven en laat sterven." Ibrahiem zei: "God laat de zon uit het oosten komen, laat jij haar uit het westen komen." Toen was hij die ongelovig was verbijsterd. God wijst de mensen die onrecht plegen de goede richting niet.

Weet jij niet van degene die met Ibrâhîm over zijn Heer redetwistte, omdat Allah hem het koninkijk had gegeven? Toen Ibrâhîm zei: "Zijn Heer is Degene Die doet leven en doet sterven." Hij zei: "Ik doe leven en sterven." Ibrâhîm zei: "Maar voorwaar, het is Allah Die ervoor zorgt dat de zon in het Oosten opkomt, zorg jij er dan voor dat zij in het Westen opkomt." Toen zweeg degene die ongelovig was van verbazing. En Allah leidt lief onrechtvaardige volk niet.

2:259 او كالذي مر علي قريه وهي خاويه علي عروشها قال اني يحي هذه الله بعد موتها فاماته الله مايه عام ثم بعثه قال كم لبثت قال لبثت يوما او بعض يوم قال بل لبثت مايه عام فانظر الي طعامك وشرابك لم يتسنه وانظر الي حمارك ولنجعلك ايه للناس وانظر الي العظام كيف ننشزها ثم نكسوها لحما فلما تبين له قال اعلم ان الله علي كل شي قدير

Or the one who passed through a town, where all its inhabitants had passed away. He said, "How can God possibly resurrect this after its death?" So God put him to death for one hundred calendar years, then He resurrected him. He said, "How long have you stayed here?" He said, "I have stayed here a day or part of a day." He said, "No, you have stayed here for one hundred calendar years! Look at your food and drink, they have not changed, but look at your mule. Thus, We will make you a sign for the people; and look at the bones how We grow them, and then We cover them with flesh." When it was clear to him what happened, he said, "I now know that God is capable of all things!"*

Of zoals hij, die aan een stad voorbijkwam die verlaten was en in ruïnes. Hij zei: "Hoe kan God haar na haar dood weer tot leven brengen." Toen liet God hem honderd jaar dood zijn en liet hem vervolgens weer opstaan. Hij zei: "Hoe lang heeft het voor jou geduurd?" Hij zei: "Het heeft een dag of een deel van een dag geduurd." Hij zei: "Welnee, het heeft voor jou honderd jaar geduurd en kijk eens naar je eten en je drinken; zij zijn niet bedorven en kijk eens naar je ezel. Zo maken Wij jou tot een teken voor de mensen. En kijk eens naar de beenderen, hoe Wij ze samenvoegen en dan bekleden met vlees." Toen het hem duidelijk werd zei hij: "Ik weet dat God almachtig is."

Of degene die, toen hij langs een dorp kwam dat verlaten was en in ruïnes lag, zei: "Hoe kan Allah het na haar dood weer doen herleven?" Toen deed Allah hem voor honderd jaar dood zijn, en wekte hem weer op. Hij zei: "Hoe lang verbleef jij hier?" Hij zei: "Ik verbleef hier een dag of een gedeelte van een dag." Hij (Allah) zei: "Nee, jij verbleef hier honderd jaar; kijk naar je voedsel en je drank, zij zijn niet bedorven; en kijk naar je ezel, zodat Wij jou tot een Teken voor de mens maken. En kijk naar hoe Wij de beenderen in elkaar zetten en met vlees bedekken." En toen hem dit duidelijk werd, zei hij: "Ik weet dat Allah Almachtig is over alle dingen."

2:260 واذ قال ابرهم رب ارني كيف تحي الموتي قال اولم تومن قال بلي ولكن ليطمين قلبي قال فخذ اربعه من الطير فصرهن اليك ثم اجعل علي كل جبل منهن جزا ثم ادعهن ياتينك سعيا واعلم ان الله عزيز حكيم

Abraham said, "My Lord, show me how you resurrect the dead." He said, "Do you not already acknowledge?" He said, "I do, but to assure my heart." He said, "Choose four birds, then cut them, then place parts of the birds on each mountain, then call them to you; they will come racing towards you. Know that God is Noble, Wise."*

En toen Ibrahiem zei: "Mijn Heer, toon mij hoe U de doden weer levend maakt." Hij zei: "Geloof jij dan niet?" Hij zei: "Jawel, maar het is opdat mijn hart gerustgesteld wordt." Hij zei: "Neem dan vier stuks gevogelte en snijd ze naar jou toe in stukken. Leg er dan op elke rots een stuk van. Roep ze dan en ze zullen op je toe komen rennen. En weet dat God machtig is en wijs."

En toen Ibrâhîm zei: "Mijn Heer, toon mij hoe U de doden doet leven." Hij (Allah) zei: "Geloof jij dan niet?" Hij zei: "Jawel maar opdat mijn hart tot rust komt." Hij (Allah) zei: "Neem dan vier vogels en snijd ze voor je in stukken, leg dan van hen op iedere berg stukken; roep hen dan, zij zullen dan haastig tot je komen, en weet dat Allah Almachtig, Alwijs is."

2:261 مثل الذين ينفقون امولهم في سبيل الله كمثل حبه انبتت سبع سنابل في كل سنبله مايه حبه والله يضعف لمن يشا والله وسع عليم

The example of those who spend their money in the cause of God is like a seed that sprouts forth seven pods, in each pod there is one hundred seeds; and God multiplies for whomever He chooses, and God is Encompassing, Knowledgeable.

Zij die hun bezittingen als bijdrage op Gods weg geven, lijken bijvoorbeeld op een zaadkorrel die zeven aren laat groeien met honderd korrels in elke aar. God geeft het dubbele aan wie Hij wil en God is alomvattend en wetend.

De gelijkenis van degenen die op de Weg van Allah uitgeven is als de gelijkenis van een graankorrel, (die) zeven aren voortbrengt, in iedere aar honderd korrels, en Allah vermenigvuldigt voor wie Hij wil. En Allah is Alomvattend, Alwetend.

2:262 الذين ينفقون امولهم في سبيل الله ثم لا يتبعون ما انفقوا منا ولا اذي لهم اجرهم عند ربهم ولا خوف عليهم ولا هم يحزنون

Those who spend their money in the cause of God, then do not follow what they have spent with either insult or harm; they will have their reward with their Lord, there is no fear over them nor will they grieve.

Zij die hun bezittingen als bijdrage op Gods weg geven en dan het geven van hun bijdrage niet laten volgen door gepoch en ergernis, voor hen is hun loon bij hun Heer. Zij hebben niets te vrezen en zij zullen niet bedroefd zijn.

Degenen die hun eigendommen op de Weg van Allah uitgeven en dan bun vrijgevigheid noch met opscheppen, noch met kwetsen laten volgen, voor hen is hun beloning bij him Heer, er is voor hen geen angst en zij zullen niet treuren.

2:263 قول معروف ومغفره خير من صدقه يتبعها اذي والله غني حليم

Kind words and forgiveness are far better than charity that is followed by harm. God is Rich, Compassionate.*

Vriendelijke woorden en vergeving zijn beter dan een aalmoes gevolgd door ergernis. God is behoefteloos en zachtmoedig.

(Het uitspreken van,) vriendelijke woorden en vergeving is beter dan een liefdadigheid die door kwetsing gevolgd wordt. En Allah is Behoefteloos, Zachtmoedig.

2:264 يايها الذين امنوا لا تبطلوا صدقتكم بالمن والاذي كالذي ينفق ماله ريا الناس ولا يومن بالله واليوم الاخر فمثله كمثل صفوان عليه تراب فاصابه وابل فتركه صلدا لا يقدرون علي شي مما كسبوا والله لا يهدي القوم الكفرين

O you who acknowledge, do not nullify your charities with insult and harm; like the one who spends his money in vanity to show the people, and he does not acknowledge God and the Last day. His example is like a stone on which there is dust, then it is subjected to heavy rain, which leaves it bare. They cannot do anything with what they earned; and God does not guide the ingrates.

Jullie die geloven! Maakt jullie aalmoezen niet waardeloos door gepoch en ergernis zoals hij die zijn bezit weggeeft om door de mensen gezien te worden maar zonder te geloven in God en de laatste dag. Hij lijkt bijvoorbeeld op een rots met aarde erop. Dan treft hem een stortregen en die laat hem kaal achter. Zij hebben geen macht over iets wat zij verworven hebben. En God wijst de ongelovige mensen de goede richting niet.

O jullie die geloven: maakt jullie liefdadigheid noch ongeldig door opscheppen, noch door kwetsen, zoals degene die, van zijn eigendom geeft om op te vallen bij de mensen, en (die) niet in Allah en de Laatste Dag gelooft. En de gelijkenis met hem is als met een gladde rots, bedekt met aarde, waarop zware regen valt die haar kaal achterlaat: zij verdienen niets voor wat zij gedaan hebben. En Allah leidt het ongelovige volk niet.

2:265 ومثل الذين ينفقون امولهم ابتغا مرضات الله وتثبيتا من انفسهم كمثل جنه بربوه اصابها وابل فاتت اكلها ضعفين فان لم يصبها وابل فطل والله بما تعملون بصير

The example of those who spend their money seeking God's grace, and to save themselves, is like the example of a garden on a high ground which is subjected to a heavy rain, and because of that it produces double its crop! If no heavy rain comes, then light rain is enough. God is Seer over all you do.

Zij die hun bezittingen als bijdrage geven in hun streven naar Gods tevredenheid en om hun zielen te sterken, lijken bijvoorbeeld op een tuin op een heuvel. Dan treft hem een stortregen en hij brengt het dubbele aan voedsel op. En als hem geen stortregen treft dan wel dauw. En God doorziet wel wat jullie doen.

En de gelijkenis van degenen die van hun eigendommen besteden omwille van het welbehagen van Allah en de versterking van hun ziel, is als met een tuin op een hoge en vruchtbare plaats waar zware regen op valt en (die) dan dubbel vrucht draagt. En als er geen zware regen valt, dan is lichte dauw (voldoende). En Allah is Alziende ever wat jullie doen.

2:266 ايود احدكم ان تكون له جنه من نخيل واعناب تجري من تحتها الانهر له فيها من كل الثمرت واصابه الكبر وله ذريه ضعفا فاصابها اعصار فيه نار فاحترقت كذلك يبين الله لكم الايت لعلكم تتفكرون

Does anyone of you desire that he have a garden with palm trees and grapevines, and rivers flowing beneath it, and in it for him are all kinds of fruits, then he is afflicted with old age and his progeny is weak, and a whirlwind with fire strikes it and it all burns? It is thus that God makes clear for you the signs that you may reflect.

Zou één van jullie graag een tuin van palmen en wijnstokken willen hebben waar de rivieren onderdoor stromen en waarin hij allerlei vruchten heeft? Maar de ouderdom treft hem, terwijl hij nog weerloze nakomelingen heeft en de tuin wordt getroffen door een wervelstorm met vuur erin zodat hij wordt verbrand. Zo maakt God aan jullie de tekenen duidelijk. Misschien zullen jullie nadenken.

Wenst een van jullie een tuin met dadelpalmen en druivenranken waar de rivieren onderdoor stromen en waarin alle (soorten) fruit zijn, en de ouderdom treft hem terwijl zijn kinderen nog zwak zijn en zij (de tuin) wordt getroffen door een orkaan met vuur erin, zodat (deze) verbrandt? Zo maakt Allah aan jullie de Tekenen duidelijk. Hopelijk zullen jullie nadenken.

2:267 يايها الذين امنوا انفقوا من طيبت ما كسبتم ومما اخرجنا لكم من الارض ولا تيمموا الخبيث منه تنفقون ولستم باخذيه الا ان تغمضوا فيه واعلموا ان الله غني حميد

O you who acknowledge, spend from the good things that you have earned, and from what We have brought forth from the earth. Do not choose the rotten out of it to give, while you would not take it yourselves unless you close your eyes regarding it. Know that God is Rich, Praiseworthy.

Jullie die geloven! Geeft ook bijdragen van de goede dingen die jullie verworven hebben en ook van wat Wij voor jullie uit de aarde hebben voortgebracht. Weest er niet op uit om wat er slecht van is als bijdrage te geven; jullie zouden het zelf alleen maar nemen als jullie de ogen ervoor zouden sluiten. En weet dat God behoefteloos is en lofwaardig.

O jullie die geloven: geeft van de goede dingen die jullie verworven hebben en (van wat) Wij voor jullie uit de aarde hebben voortgebracht en kiest niet van het slechte ervan om te geven, waarvan jullie slechts met gesloten ogen zouden nemen. En weet dat Allah Behoefteloos, Prijzenswaardig is.

2:268 الشيطن يعدكم الفقر ويامركم بالفحشا والله يعدكم مغفره منه وفضلا والله وسع عليم

The devil promises you poverty and orders you to evil, while God promises forgiveness from Him and favor. God is Encompassing, Knowledgeable.

De satan zegt jullie armoede toe en beveelt jullie gruwelijkheid, maar God zegt jullie van Zijn kant vergeving toe en genade. God is alomvattend en wetend.

De Satan dreigt jullie met armoede en beveelt jullie gierigheid en Allah belooft jullie vergeving van Hem en gunst. En Allah is Alomvattend, Alwetend.

2:269 يوتي الحكمه من يشا ومن يوت الحكمه فقد اوتي خيرا كثيرا وما يذكر الا اولوا الالبب

He grants wisdom to whom He chooses, and whoever is granted wisdom, has been given much good. Only those with intelligence will take heed.

Hij geeft de wijsheid aan wie Hij wil. En aan wie de wijsheid gegeven is, aan hem is veel goeds gegeven. Maar alleen de verstandigen laten zich vermanen.

Hij (Allah) geeft de Wijsheid aan wie Hij wijl en wie de Wijsheid geschonken wordt: aan hem wordt inderdaad veel goeds gegeven. En niemand laat zich vermanen dan de bezitters van verstand.

2:270 وما انفقتم من نفقه او نذرتم من نذر فان الله يعلمه وما للظلمين من انصار

Whatever you spend out of your monies, or whatever you pledge as a promise, certainly, God knows it. The wicked have no supporters.

Welke bijdrage jullie geven en welke gelofte jullie doen, God weet het. De onrechtplegers hebben geen meehelpers.

En wat jullie ook in liefdadigheid uitgeven en welke eed jullie ook afleggen: voorwaar, Allah weet man en de onrechtplegers hebben geen helpers.

2:271 ان تبدوا الصدقت فنعما هي وان تخفوها وتوتوها الفقرا فهو خير لكم ويكفر عنكم من سياتكم والله بما تعملون خبير

If you declare your charity, then it is acceptable; but if you conceal it and give it to the poor, then that is better for you. It depreciates some of your sins; and God is Ever-aware of all that you do.

Als jullie openlijk aalmoezen geven, dan is dat mooi, maar als jullie dat in het verborgene doen en ze aan de armen geven dan is dat beter voor jullie en het verzoent iets van jullie slechte daden. God is over wat jullie doen welingelicht.

Als jullie de liefdadigheid openlijk geven, dan is dat best, en als jullie haar heimelijk aan de armen geven is dat beter voor jullie en het wist jullie zonden uit. En Allah is Alwetend over wat jullie doen.

2:272 ليس عليك هديهم ولكن الله يهدي من يشا وما تنفقوا من خير فلانفسكم وما تنفقون الا ابتغا وجه الله وما تنفقوا من خير يوف اليكم وانتم لا تظلمون

You are not responsible for their guidance, but it is God who will guide whomever He wishes. Whatever you spend out of goodness is for yourselves. Anything you spend should be in seeking God's presence. Whatever you spend out of goodness will be retuned to you, and you will not be wronged.*

Het is niet jouw taak om hen op het goede pad te brengen, maar God wijst de goede richting aan wie Hij wil. En het goede dat jullie als bijdrage geven is in jullie eigen voordeel, ook al geven jullie de bijdragen in jullie verlangen naar Gods aangezicht. En het goede dat jullie als bijdrage geven, zal jullie worden vergoed en jullie zal geen onrecht worden aangedaan.

Het is niet aan jou hen te leiden, maar Allah leidt wie Hij wil, en wat jullie aan goeds geven is voor jullie zelf. En jullie geven slechts liefdadigheid omwille van het welbehagen van Allah. En wat jullie ook van het goede geven zal jullie beloond worden en jullie zullen niet onrechtvaardig behandelt worden.

2:273 للفقرا الذين احصروا في سبيل الله لا يستطيعون ضربا في الارض يحسبهم الجاهل اغنيا من التعفف تعرفهم بسيمهم لا يسلون الناس الحافا وما تنفقوا من خير فان الله به عليم

As for the poor who face hardship in the cause of God, and cannot leave the land; the ignorant ones think they are rich from their abstention; you know them by their marks, they do not ask the people repeatedly. What you spend out of goodness, God is fully aware of it.

Het is ten bate van de armen die op Gods weg tekort gekomen zijn, zodat zij niet in staat zijn rond te trekken op de aarde. Wegens hun bescheidenheid denkt de domme dat zij rijk zijn, maar jij kent hen aan hun kenmerk; zij vragen de mensen niet opdringerig. En het goede dat jullie als bijdrage geven, daarvan weet God.

(De liefdadigheid is) voor de armen die, op de Weg van Allah, weerhouden zijn (te werken), zij zijn niet in staat op deze aarde te reizen (om te werken). Door hun bescheidenheid vermoedt de onwetende dat zij rijk zijn, je herkent hen aan hun tekens: zij vragen niet van de mensen op opdringerige wijze. En wat jullie ook van het goede uitgeven, voorwaar, Allah weet ervan.

2:274 الذين ينفقون امولهم باليل والنهار سرا وعلانيه فلهم اجرهم عند ربهم ولا خوف عليهم ولا هم يحزنون

Those who spend their money in the night and in the day, secretly and openly, they will have their reward at their Lord, there is no fear over them nor will they grieve.

Zij die hun bezittingen weggeven, 's nachts en overdag, in het geheim en in het openbaar, zij hebben hun loon bij hun Heer en zij hebben niets te vrezen noch zullen zij bedroefd zijn.

En degenen die 's nachts en overdag van hun eigendommen uitgeven, heimlijk en openlijk, voor hen is hun beloning bij hun Heer, en voor hen zal er geen vrees zijn en zij zullen treuren.

2:275 الذين ياكلون الربوا لا يقومون الا كما يقوم الذي يتخبطه الشيطن من المس ذلك بانهم قالوا انما البيع مثل الربوا واحل الله البيع وحرم الربوا فمن جاه موعظه من ربه فانتهي فله ما سلف وامره الي الله ومن عاد فاوليك اصحب النار هم فيها خلدون

Those who consume usury, do not rise except as the one who is being beaten by the devil out of direct touch. That is because they have said, "Trade is like usury." Indeed God has made trade lawful, yet He has forbidden usury. Whoever has received understanding from His Lord and ceases, then he will be forgiven for what was before this and his case will be with God. But whoever returns, then they are the people of the fire, in it they will abide eternally.*

Zij die de woeker verteren zullen alleen maar opstaan zoals hij opstaat die door de aanraking van de satan in elkaar geslagen wordt. Dat komt omdat zij zeiden: "Handel is gelijk aan woeker." Maar God heeft de handel toegestaan en de woeker verboden. En hij tot wie een aansporing van zijn Heer komt en er dan mee ophoudt, mag houden wat hij al heeft verworven. Zijn zaak wordt naar God verwezen. Maar wie het weer doen, zij zijn het die in het vuur thuishoren; zij zullen daarin altijd blijven.

Degenen die van de rente eten zullen niet anders opstaan als degene die opstaat en door de Satan tot bezetenheid is geslagen. Dat is omdat zij zeggen: "De handel is te vergelijken met rente." Maar Allah heeft de handel toegestaan en de rente verboden. En wie nad it de vermaning van zijn Heer tot hem is gekomen stopt: voor hem is wat hij al heeft, zijn zaak is aan Allah, maar wie het herhaalt: zij zijn de bewoners van de Hel, zij zijn daarin eeuwig levenden.

2:276 يمحق الله الربوا ويربي الصدقت والله لا يحب كل كفار اثيم

God wipes out the usury and grants growth to the charities. God does not like any ingrate sinner.

God doet de woeker teniet, maar vermeerdert de opbrengst van de aalmoezen. En God bemint geen enkele zondige ongelovige.

Allah zal de rente al zijn zegeningen ontnemen en Hij zal (de zegeningen) an de liefdadigheid vermeerderen en Hij houdt van geen enkele ondankbare zondaar.

2:277 ان الذين امنوا وعملوا الصلحت واقاموا الصلوه واتوا الزكوه لهم اجرهم عند ربهم ولا خوف عليهم ولا هم يحزنون

Those who acknowledge and do the reforms, and observe the Contact prayer, and contribute towards betterment, they will have their rewards at their Lord and there is no fear over them nor will they grieve.

Zij die geloven en de deugdelijke daden doen, de salaat verrichten en de zakaat geven, zij hebben hun loon bij hun Heer en zij hebben niets te vrezen noch zullen zij bedroefd zijn.

Voorwaar, degenen die geloven en goede daden verrichten en de shalât onderhouden en de zakât geven, voor hen zal de beloning bij hun Heer zijn. En zij zullen niet angstig zijn en zij zullen niet treuren.

2:278 يايها الذين امنوا اتقوا الله وذروا ما بقي من الربوا ان كنتم مومنين

O you who acknowledge, be conscientious of God and give up what is left of the usury if you are those who have acknowledged.

Jullie die geloven! Vreest God en ziet af van de woeker die nog overblijft, als jullie gelovig zijn.

O jullie die geloven, vreest Allah en geeft op wat er van (vragen) van rente overblijft, als jullie gelovigen zijn.

2:279 فان لم تفعلوا فاذنوا بحرب من الله ورسوله وان تبتم فلكم روس امولكم لا تظلمون ولا تظلمون

If you will not do this, then take notice of a war from God and His messenger. However, if you repent, then you will have back your principal money, you will not be wronged nor will you wrong.

Als jullie het niet doen, voorziet dan oorlog van God en Zijn gezant, maar als jullie berouw hebben, dan mogen jullie je kapitaal behouden. Doet niemand onrecht aan en onderga geen onrecht.

En wanneer jullie (dit) niet doen: weest op de hoogte van de oorlog van Allah en Zijn Boodschapper. Maar als jullie berouwvol zijn: dan blijft het oorspronkelijke bezit voor jullie. Jullie plegen (dan) geen onrechtvaardigheid en jullie worden niet onrechtvaardig behandeld.

2:280 وان كان ذو عسره فنظره الي ميسره وان تصدقوا خير لكم ان كنتم تعلمون

If the person is facing insolvency, then you shall wait until he becomes able. If you relinquish it as a charity it is better for you if you knew.

En als er iemand [vanwege zijn schuldeisers] in moeilijkheden is, [geeft] dan uitstel tot er betere omstandigheden zijn. Maar dat jullie het [hem] als aalmoes schenken is beter voor jullie als jullie dat maar wisten.

En wanneer degene die schuldig is in moeilijkheden verkeert, geeft dan uitsel tot een makkelijker tijd (voor hem), en wanneer jullie het (verschuldigde) als liefdadigheid beschouwen is dat beter voor jullie, als jullie het weten.

2:281 واتقوا يوما ترجعون فيه الي الله ثم توفي كل نفس ما كسبت وهم لا يظلمون

Be conscientious of a day when you will be returned to God then every person will be paid what it has earned, they will not be wronged.

En weest op jullie hoede voor een dag waarop jullie tot God teruggebracht zullen worden. Dan zal aan iedereen vergoed worden wat hij verdiend heeft. En hun zal geen onrecht worden gedaan.

En vreest de Dag waarop jullie tot Allah teruggevoerd zullen worden: dan zal iedere ziel beloond worden voor wat zij verdiend heeft, en zij zullen niet onrechtvaardig behandeld worden.

2:282 يايها الذين امنوا اذا تداينتم بدين الي اجل مسمي فاكتبوه وليكتب بينكم كاتب بالعدل ولا ياب كاتب ان يكتب كما علمه الله فليكتب وليملل الذي عليه الحق وليتق الله ربه
ولا يبخس منه شيا فان كان الذي عليه الحق سفيها او ضعيفا او لا يستطيع ان يمل هو فليملل وليه بالعدل واستشهدوا شهيدين من رجالكم فان لم يكونا رجلين فرجل
وامراتان ممن ترضون من الشهدا ان تضل احديهما فتذكر احديهما الاخري ولا ياب الشهدا اذا ما دعوا ولا تسموا ان تكتبوه صغيرا او كبيرا الي اجله ذلكم اقسط عند الله
واقوم للشهده وادني الا ترتابوا الا ان تكون تجره حاضره تديرونها بينكم فليس عليكم جناح الا تكتبوها واشهدوا اذا تبايعتم ولا يضار كاتب ولا شهيد وان تفعلوا فانه فسوق
بكم واتقوا الله ويعلمكم الله والله بكل شي عليم

O you who acknowledge, if you borrow debt for a specified period, then you shall record it. Let a scribe of justice record it for you. No scribe should refuse to record as God has taught him. Let him record and let the person who is borrowing dictate to him, and let him be conscientious of God, and let him not reduce from it anything. If the borrower is mentally incapable, weak or cannot dictate himself, then let his guardian dictate with justice; and bring two witnesses from amongst your men. If they are not two men, then a man and two women from whom you will accept their testimony, so that if one of them errs, then one can remind the other. The witnesses should not decline if they are called, and you should not fail to record it no matter how small or large including the time of repayment. That is more just with God and better for the testimony, and better that you do not have doubts; except if it is a trade to be done on the spot between you, then there is no blame on you if you do not record it. Have witnesses/evidence if you trade. No scribe shall be harmed nor any witness; for if you do so then it is vileness on your part. Be conscientious of God so that God teaches you; and God is aware of all things.*

Jullie die geloven! Wanneer jullie met elkaar schuldverbintenissen aangaan tot een vastgestelde termijn, schrijft die dan op. Een schrijver moet het in jullie bijzijn correct opschrijven. Een schrijver mag niet weigeren te schrijven zoals God hem geleerd heeft; hij moet dus schrijven en hij die de verplichting aangaat moet dicteren. Hij moet God zijn Heer vrezen en niets eraan te kort doen. Als hij die de verplichting aangaat zwak van geest of lichaam is of niet in staat is zelf te dicteren, dan moet zijn zaakwaarnemer correct dicteren. En roept twee getuigen op uit het midden van jullie mannen. En als er geen twee mannen zijn, dan een man en twee vrouwen uit hen die jullie als getuigen aanvaarden, zodat als één van haar beiden zich vergist, de andere haar eraan kan herinneren. De getuigen moeten niet weigeren als zij worden opgeroepen. Verafschuwt niet het op te schrijven, of het klein is of groot, met zijn termijn. Dat is rechtmatiger bij God, juister voor het getuigenis en het bevordert dat jullie niet twijfelen. Alleen als het om aanwezige koopwaar gaat, die jullie onder elkaar uitwisselen, dan is het geen overtreding voor jullie als jullie het niet opschrijven. En neemt getuigen wanneer jullie met elkaar een koop afsluiten, maar laat schrijver noch getuige schade lijden. Als jullie dat doen dan is dat voor jullie een schande. Vreest God; God onderwijst jullie en God is alwetend.

O jullie die geloven, wanneer jullie een lening afsluiten tot een vastgestelde tijd, legt deze dan schriftelijk vast, en laat een schrijver van onder jullie op rechtvaardige wijze schrijven en laat de schrijver niet weigeren te schriijven zoals Allah hem onderwees. Laat hem dus schrijven en laat degene die de schuld aangaat dicteren en laat hem Allah zijn heer vrezen en laat hem niets (van wat hij schuldig is) in mindering brengen. En in het geval dat degene die de schuld aangaat dwaas of zwak is, of niet in staat om zelf te dicteren, laat dan zijn verzorger waarheidsgetrouw dicteren. En laat twee getuigen van onder jullie mannen getuigen, en als er niet twee mannen zijn, dan een man en twee vrouwen die jullie als getuigen goedkeuren, zodat als één van hen zich vergist, de andere haar kan verbeteren. En laat de getuigen niet weigeren wanneer zij opgeroepen worden. Veronachtzaamt niet het op te schrijven, klein of groot, tot zijn vastgestelde tijd, dat is rechtvaardiger bij Allah, en oprechter als bewijs en (het) vermindert de twijfels. Behalve wanneer het een contante transactie betreft die jullie met elkaar regelen, er treft jullie dan geen verwijt wanneer jullie het niet opscrijven. Maar neemt getulgen wanneer jullie handel drijven. Laat noch de schrijver, noch de getuige benadeeld worden, wanneer jullie het (toch) doen: dan zou dat een zware zonde van jullie zijn. En vreest Allah, en het is Allah Die jullie onderwijst, en Allah is Alwatende over alle zaken.

2:283 وان كنتم علي سفر ولم تجدوا كاتبا فرهن مقبوضه فان امن بعضكم بعضا فليود الذي اوتمن امنته وليتق الله ربه ولا تكتموا الشهده ومن يكتمها فانه اثم قلبه والله بما
تعملون عليم

If you are traveling or do not find a scribe, then a pledge of collateral. If you trust each other then let the one who was entrusted deliver his trust, and let him be conscientious of God, and do not hold back the testimony. Whoever holds it back, then he has sinned in his heart; God is aware of what you do.

En als jullie op reis zijn en geen schrijver vinden, dan moet een onderpand genomen worden. Maar als jullie elkaar vertrouwen, dan moet hij in wie vertrouwen gesteld wordt het vertrouwen in hem beantwoorden en God zijn Heer vrezen. Jullie moeten het getuigenis niet achterhouden. Wie het achterhoudt diens hart is zondig. God weet wel wat jullie doen.

En wanneer jullie op reis zijn, en jullie junnen geen schrijver vinden, dan kan een plechtige belofte met onderpand (hetzelfde doel dienen). En als jullie elkaar iets toevertrouwen, laat dan degene die iets toevertrouwd is, dit vertrouwen waard zijn en laat hem Allah zijn Heer vrezen. En verbergt geen bewijs. En wie het verbergt: voorwaar, zijn hart wordt zondig. En Allah is Alwetend over wat jullie doen.

2:284 لله ما في السموت وما في الارض وان تبدوا ما في انفسكم او تخفوه يحاسبكم به الله فيغفر لمن يشا ويعذب من يشا والله علي كل شي قدير

To God is what is in the heavens and in the earth, and if you declare what is in your minds or hide it, God will call you to account for it. He will forgive whom He wishes, and punish whom He wishes, and God is capable of all things.

Van God is wat er in de hemelen en wat er op de aarde is. Of jullie openlijk laten blijken wat in jullie binnenste is of het verbergen, God rekent met jullie daarover af en dan vergeeft Hij wie Hij wil en straft wie Hij wil. God is almachtig.

Aan Allah behoort alles wat er in de hemelen en op de aarde is, en of jullie nu openlijk laten blijken wat er in jullie zielen is, of jullie verbergen het: Allah zal jullie ervoor de rekening opmaken, en Hij vergeeft wie Hij wil, en Hij bestraft wie Hij wil, en Allah is Almachtig over alle zaken.

2:285 امن الرسول بما انزل اليه من ربه والمومنون كل امن بالله ومليكته وكتبه ورسله لا نفرق بين احد من رسله وقالوا سمعنا واطعنا غفرانك ربنا واليك المصير

The messenger acknowledges in what was sent down to him from his Lord and those who have acknowledged. All acknowledged God, His angels, His books, and His messengers, "We do not discriminate between any of His messengers;" and they said, "We hear and obey, forgive us O Lord, and to you is our destiny."*

De gezant gelooft in wat van zijn Heer vandaan naar hem is neergezonden en de gelovigen ook; allen geloven in God, in Zijn engelen, in Zijn boeken en in Zijn gezanten. Wij maken geen enkel onderscheid tussen Zijn gezanten. Zij zeggen: "Wij horen en gehoorzamen. Schenk ons Uw vergeving, onze Heer. Bij U is de bestemming."

De Boodschapper gelooft in wat hem van zijn Heer is geopenbaard, en (ook) de gelovigen, allen geloven in Allah, en Zijn Engelen en Zijn Boeken en Zijn Boodschappers. Wij maken geen onderscheid tussen Zijn Boodschappers. Zij zeiden: "Wij luisteren en wij gehoorzamen, vergeef ons, onze heer, en tot U is de terugkeer."

2:286 لا يكلف الله نفسا الا وسعها لها ما كسبت وعليها ما اكتسبت ربنا لا تواخذنا ان نسينا او اخطانا ربنا ولا تحمل علينا اصرا كما حملته علي الذين من قبلنا ربنا ولا تحملنا
ما لا طاقه لنا به واعف عنا واغفر لنا وارحمنا انت مولينا فانصرنا علي القوم الكفرين

God does not impose a person beyond its capacity. For it is what it earns, and against it is what it earns. "Our Lord, do not mind us if we forget or make mistakes. Our Lord, do not place a burden upon us as You have placed upon those before us. Our Lord, do not burden us beyond our power; pardon us, and forgive us, and have compassion on us; You are our patron, help us against the ingrates."*

God legt niemand meer op dan hij kan dragen. Hem komt toe wat hij verdiend heeft en van hem wordt gevorderd wat hij heeft begaan. Onze Heer, reken het ons niet aan als wij vergeten of fouten maken. Onze Heer, leg ons niet een zware last op zoals U die aan hen hebt opgelegd die er voor onze tijd waren. Onze Heer, leg ons niet iets op waarvoor wij geen kracht hebben en schenk ons vergiffenis, vergeef ons en heb erbarmen met ons. U bent onze beschermheer, help ons dan tegen de ongelovige mensen.

Allah belast niemand dan volgens zijn vermogen. Voor hem is hetgeen (de beloning) dat hij doet en voor hem is hetgeen (de bestraffing) wat hij doet. (Zeg:) "Onze Heer, bestraf ons niet als wij vergeten of als wij fouten maken. Onze Heer, belast ons niet zoals U degenen vóór ons belast heeft. Onze Heer belast ons niet met wat wij niet kunnen dragen en scheld ons kwijt en vergeef ons en wees ons genadig. U bent onze Meester en help ons tegen het ongelovige volk."

بسم الله الرحمن الرحيم
3:1 الم

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
A1L30M40*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
A[lif] L[aam] M[iem].

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Alif - Lâm - Mîm.

3:2 الله لا اله الا هو الحي القيوم

God; there is no god, except He; the Living, the Sustainer.

God, er is geen god dan Hij, de levende, de standvastige.

Allah, er is geen god dan Hij, de Levende, de Eeuwig Bestaande.

3:3 نزل عليك الكتب بالحق مصدقا لما بين يديه وانزل التوريه والانجيل

He sent down to you the book with truth, authenticating what is present with it; and He sent down the Torah and the Injeel...

Hij heeft het boek met de waarheid tot jou neergezonden ter bevestiging van wat er voordien al was en Hij heeft ook de Taura en de Indjiel neergezonden,

Hij heeft aan jou het Boek met de Waarheid neergezonden, bevastigend wat daaraan voorafgegaan was, en Hij zond de Taurât en de Indjîl neer,

3:4 من قبل هدي للناس وانزل الفرقان ان الذين كفروا بايت الله لهم عذاب شديد والله عزيز ذو انتقام

Before; He sent down the Criterion as guidance for the people. For those who become unappreciative of God's signs, they will have a tough retribution, and God is Noble, exacting in Revenge.

vroeger al, als leidraad voor de mensen en Hij heeft het reddend onderscheidingsmiddel neergezonden. Zij die ongelovig zijn aan Gods tekenen, voor hen is er een zware bestraffing. God is machtig en wraakgierig.

Hiervoor, als Leiding voor de mensen, en Hij deed de Foerqân neerdalen. Voorwaar, degenen die niet in de Tekenen van Allah geloven, voor hen is er een strenge bestraffing. En Allah is Almachtig, Bezitter can de Vergelding.

3:5 ان الله لا يخفي عليه شي في الارض ولا في السما

For God nothing is hidden in the earth or in the heaven.

Voor God is niets verborgen, niet op de aarde, noch in de hemel.

Voorwaar, voor Allah is niets verborgen op de aarde of in de hemel.

3:6 هو الذي يصوركم في الارحام كيف يشا لا اله الا هو العزيز الحكيم

He is the One who designs you in the wombs as He pleases. There is no god but He, the Noble, the Wise.

Hij is het die jullie in de moederschoot gevormd heeft, zoals Hij wil. Er is geen god dan Hij, de machtige, de wijze.

Hij is Degene Die die jullie in de baarmoeder vorm geeft, hoe Hij wil. Er is geen god dan Hij, de Almachtige, de Alwaijze.

3:7 هو الذي انزل عليك الكتب منه ايت محكمت هن ام الكتب واخر متشبهت فاما الذين في قلوبهم زيغ فيتبعون ما تشبه منه ابتغا الفتنه وابتغا تاويله وما يعلم تاويله الا الله
والرسخون في العلم يقولون امنا به كل من عند ربنا وما يذكر الا اولوا الالبب

He is the One who sent down to you the book, from which there are definite signs; they are the essence of the book; and others, which are multiple-meaning. As for those who have disease in their hearts, eager to cause confusion and eager to derive their interpretation, they will follow what is multiple-meaning from it. But none knows their meaning except God and those who are well founded in knowledge; they say, "We acknowledge it, all is from our Lord." None will remember except the people of intellect.*

Hij is het die tot jou het boek heeft neergezonden; een deel ervan bestaat uit eenduidige tekenen – zij zijn de grondslag van het boek – en een ander deel uit meerduidige. Zij nu die in hun hart een neiging naar het verkeerde hebben volgen bij hun streven naar verzoeking en bij hun streven naar [eigenzinnige] verklaring dat deel ervan dat meerduidig is. Maar de verklaring ervan kent niemand behalve God. En zij die een diepgewortelde kennis hebben zeggen: "Wij geloven erin. Het komt alles van onze Heer." Maar alleen de verstandigen laten zich vermanen.

Hij is Degene Die het boek aan jou heeft neergezonden, met daarin eenduidige Verzen, zij zijn de grondslag van het Boek, andere zijn voor meer uitleg vatbaar. Maar degenen die in hun harten een neiging (tot valsheid) hebben, misbruiken de (Verzen) met meerdere betekenissen om Fitnah te zaaien en de ware betekenis ervan te zoeken. En de uitleg ervan is bij niemand ervan bekend dan bij Allah. En degenen die stevig gegrondvest in kennis staan, zeggen: "Wij geloven er in, alles is van onze Heer," en zij laten zich niet vermanen, behalve de bezitters van verstand."

3:8 ربنا لا تزغ قلوبنا بعد اذ هديتنا وهب لنا من لدنك رحمه انك انت الوهاب

"Our Lord, do not make our hearts deviate after You have guided us, and grant us from You a mercy; You are the Grantor."

Onze Heer, laat onze harten niet naar het verkeerde neigen, nadat U ons de goede richting hebt gewezen en schenk ons van Uw kant barmhartigheid. U bent de vrijgevige.

(Zij zeggen:) "Onze Heer, laat onze harten niet afwijken nadat U ons geleid heeft en schenk ons van Uw kant Barmhartigheid. Voorwaar. U bent de Schenker.

3:9 ربنا انك جامع الناس ليوم لا ريب فيه ان الله لا يخلف الميعاد

"Our Lord, You are the Gatherer of the people for a day in which there is no doubt; God does not break His appointment."

Onze Heer, U zult de mensen bijeenbrengen voor een dag waaraan geen twijfel is. God zal de afspraak niet afzeggen.

Onze Heer, voorwaar, U bent Degene Die de mensen verzamelt op de Dag waaraan geen twijfel is." Voorwaar, Allah verbreekt de belofte niet.

3:10 ان الذين كفروا لن تغني عنهم امولهم ولا اولدهم من الله شيا واوليك هم وقود النار

As for those who did not appreciate, neither their money nor their children will avail them anything from God. They are the fuel for the fire.

Zij die ongelovig zijn, hun bezittingen en hun kinderen zullen hun bij God volstrekt niet baten. Zij zijn brandstof voor het vuur.

Voorwaar, degenen die ongelovig zijn: hun eigendommen, noch hun nakomelingen zullen hun baten tegen (de bestraffing) van Allah en zij zijn brandstof voor de Hel.

3:11 كداب ال فرعون والذين من قبلهم كذبوا بايتنا فاخذهم الله بذنوبهم والله شديد العقاب

Like the behavior of the people of Pharaoh and those before them. They rejected Our signs, so God took them for their sins. God is severe in retribution.*

Zoals dat het geval was met de mensen van Fir'aun en hen die voor hun tijd leefden. Zij loochenden Onze tekenen en dus greep God hen voor hun zonden. God is streng in de afstraffing.

Zoals dat het geval was met het familie van de Fir'aun en degenen vóór hen, zij loochenden Onze Tekenen en Allah strafte hen vanwege hun zonden. En Allah is streng in de Bestraffing.

3:12 قل للذين كفروا ستغلبون وتحشرون الي جهنم وبيس المهاد

Say to those who did not appreciate, "You will be defeated and gathered towards hell. What a miserable abode!"

Zeg tegen hen die ongelovig zijn: "Jullie zullen overwonnen en in de hel verzameld worden. Dat is pas een slechte rustplaats!"

Zeg (O Moehammad tot degenen die ongelovig zijn: "Jullie zullen verslagen worden en in de Hel verzameld worden, en (dat is) de slechtste verblijfplaats."

3:13 قد كان لكم ايه في فيتين التقتا فيه تقتل في سبيل الله واخري كافره يرونهم مثليهم راي العين والله يويد بنصره من يشا ان في ذلك لعبره لاولي الابصر

There was a sign for you in the two groups that met. One was fighting in the cause of God, and the other was ingrate. They thus saw them as twice their number with their eyes. God supports with His victory whomever He wills. In this is a lesson for those with vision.

Er was een teken voor jullie in twee troepenmachten die elkaar ontmoetten. Een troepenmacht die streed op Gods weg en een andere die ongelovig was. Zij zagen met eigen ogen dat zij tweemaal zo talrijk waren als zijzelf. Maar God steunt met Zijn hulp wie Hij wil. Daarin is een les voor hen die inzicht hebben.

Er is waarlijk reeds vóór jullie een Teken geweest in de twee groepen (legers) die elkaar ontmoetten. Het ene vocht op de Weg van Allah, en het andere was een ongelovige (groep). Zij (de ongelovigen) zagen hen (de gelovigen) met hun ogen twee maal En Allah steunt met Zijn hulp wie Hij wil. Voorwaar, daarin is zeker een lering voor de bezitters van inzicht.

3:14 زين للناس حب الشهوت من النسا والبنين والقنطير المقنطره من الذهب والفضه والخيل المسومه والانعم والحرث ذلك متع الحيوه الدنيا والله عنده حسن الماب

It has been adorned for people to love the desire of women, buildings, ornaments made from gold and silver, trained horses, the livestock, and fields. These are the enjoyment of the world, and with God is the best place of return.*

Voor de mensen is de liefde tot de begeerlijkheden aantrekkelijk gemaakt, zoals vrouwen, zonen, opgehoopte fortuinen van goud en zilver, gemerkte paarden, vee en bouwland. Dat is het genot van het tegenwoordige leven; maar God, bij Hem is de goede terugkomst.

Voor de mensen is de liefde voor begeerlijke (zaken) als vrouwen aantrekkelijk gemaakt, (evenals de liefde voor) zonen, omvangrijke gouden en zilveren bezittengen, gemerkte paarden en kudden dieren en akkers. Dat is de genieting van het wereldse leven. En Allah, bij Hem is de beste terugkeer.

3:15 قل اونبيكم بخير من ذلكم للذين اتقوا عند ربهم جنت تجري من تحتها الانهر خلدين فيها وازوج مطهره ورضون من الله والله بصير بالعباد

Say, "Shall I inform you of what is greater than all this? For those who are aware, at their Lord there will be gardens with rivers flowing beneath, abiding there eternally, and purified mates, and an acceptance from God. God is Seer of the servants."

Zeg: "Zal ik jullie iets beters dan dat meedelen? Voor hen die godvrezend zijn, zijn er bij hun Heer tuinen waar de rivieren onderdoor stromen, waarin zij altijd zullen blijven, en ook reingemaakte echtgenotes en Gods welgevallen." God doorziet de dienaren

Zeg (O Moehammad): "Zal ik jullie over (iets) beters dan dat mededelen? Voor degenen die (Allah) vrezen zijn er tuinen (de Paradijs) bij hun Heer, waar onder door de rivieren stromen, daar zijn zij eeuwig levenden en (daar zijn) reine echtgenotes en het welbehagen van Allah." En Allah is Alziende over de dienaren.

3:16 الذين يقولون ربنا اننا امنا فاغفر لنا ذنوبنا وقنا عذاب النار

The ones who say, "Our Lord, we acknowledge, so forgive us our sins, and spare us the retribution of the fire."

die zeggen: "Onze Heer, wij geloven. Vergeef ons onze zonden en behoed ons voor de bestraffing van het vuur",

(Zij zijn) degenen die zeggen: "Onze Heer, voorwaard, wij geloofden, vergeef ons onze zonden en bescherm ons tegen de bestraffing van de Hel."

3:17 الصبرين والصدقين والقنتين والمنفقين والمستغفرين بالاسحار

The patient, the truthful, the devout, the givers, and the seekers of forgiveness in the late periods of the night.

die geduldig volharden, die waarheidslievend zijn, die onderdanig zijn, die bijdragen geven en die in de morgenschemering om vergeving vragen.

(Zij zijn) de geduldigen en de waarachtigen en de gehoorzamen en degenen die (voor Allah) uitgeven en degenen die (Allah) om vergeving vragen op het laatst van de nacht.

3:18 شهد الله انه لا اله الا هو والمليكه واولوا العلم قايما بالقسط لا اله الا هو العزيز الحكيم

God bears witness that there is no god but He; as do the angels, and those with knowledge; He is standing with justice. There is no god but Him, the Noble, the Wise.*

God getuigt dat er geen god is dan Hij – zo ook de engelen en zij die kennis bezitten. Hij is handhaver van de gerechtigheid. Er is geen god dan Hij, de machtige, de wijze.

Allah getuigt dat er geen god is dan Hij en (ook) de Engelen en de bezitters van kennis, standvastig in de gerechtighied. Er is geen god dan Hij, de Almachtige, de Alwijze.

3:19 ان الدين عند الله الاسلم وما اختلف الذين اوتوا الكتب الا من بعد ما جاهم العلم بغيا بينهم ومن يكفر بايت الله فان الله سريع الحساب

The system with God is to peacefully surrender/submit (islam). Those who received the book did not dispute except after the knowledge came to them out of jealousy between them. Whoever does not appreciate God's signs, then God is swift in computation.*

De godsdienst bij God is de Islaam [de overgave aan God]. Zij aan wie het boek gegeven is zijn het uit onderlinge nijd pas oneens geworden, nadat de kennis tot hen was gekomen. En als iemand niet aan Gods tekenen gelooft, dan is God snel met de afrekening.

Voorwaar, de (enige) Godsdienst bij Allah is de Islam en degenen die de Schrift gegeven was verschilden (hierover) nadat de kennis tot hen gekomen was niet over van mening dan door onderlinge jaloezie. En wie de Tekenen van Allah loochent: voorwaar, Allah is snel in de afrekening.

3:20 فان حاجوك فقل اسلمت وجهي لله ومن اتبعن وقل للذين اوتوا الكتب والاميين اسلمتم فان اسلموا فقد اهتدوا وان تولوا فانما عليك البلغ والله بصير بالعباد

If they debate with you, then say, "I have peacefully surrendered myself to God, as well as those who follow me." In addition, say to those who were given the book and the Gentiles: "Have you peacefully surrendered?" If they have peacefully surrendered then they are guided; but if they turn away, then you are only to deliver. God is watcher over the servants.*

En als zij met jou redetwisten zeg dan: "Ik geef mij geheel over aan God, en wie mij volgen ook" en zeg tot hen aan wie het boek is gegeven en tot de ongeletterden: "Hebben jullie je overgegeven?" Als zij zich overgeven dan volgen zij het goede pad, maar als zij zich afkeren dan heb jij slechts de plicht van de verkondiging. God doorziet de dienaren.

En als zij met jou redetwisten, zeg dan: "Ik heb mijn aangezicht overgegeven aan Allah en (ook) wie mij volgt." En zeg tegen degenen die het Boek gegeven is en de ongeletterden: "Geven jullie je over (aan Allah)?" En als zij zich overgeven, dan volgen zij Leiding, maar als zij zich afrekeren, dan is er voor jou slechts de plicht tot verkondiging. En Allah is Alziende over de dienaren.

3:21 ان الذين يكفرون بايت الله ويقتلون النبين بغير حق ويقتلون الذين يامرون بالقسط من الناس فبشرهم بعذاب اليم

Those who do not appreciate God's signs and kill the prophets unjustly, and kill those who order justice from amongst the people; give them the good news of a painful retribution.

Zij die ongelovig zijn aan Gods tekenen, zonder enig recht de profeten doden en hen doden die tot rechtvaardigheid oproepen, zeg hun een pijnlijke bestraffing aan.

Voorwaar, degenen die de Tekenen van Allah loochenen en de Profeten doden zonder het recht te hebben en zij doden degenen die tot gerechtighied onder de mensen oproepen: verkondig hen een pijnlijke bestraffing.

3:22 اوليك الذين حبطت اعملهم في الدنيا والاخره وما لهم من نصرين

These are the ones whose works will be lost in this world, and in the Hereafter, they will have no supporters.

Zij zijn het wier daden in het tegenwoordige leven en in het hiernamaals vruchteloos zijn en zij zullen geen helpers hebben.

Zij zijn degenen wiens werken op de aarde en (in) het Hiernamaals geen vrucht dragen en er zullen voor hen geen helpers zijn.

3:23 الم تر الي الذين اوتوا نصيبا من الكتب يدعون الي كتب الله ليحكم بينهم ثم يتولي فريق منهم وهم معرضون

Did you not see those who were given a portion of the book being invited to God's book to judge between them, then a group of them turn away while they are adverse?

Heb jij niet gezien naar hen aan wie een aandeel aan het boek gegeven is? Dat zij werden opgeroepen tot Gods boek, opdat het tussen hen zou oordelen? Toen onttrok een groep van hen zich, afkerig als zij ervan waren.

Heb jij degenen niet gezien aan wie een deel van de Schrift gegeven was? Zij zijn tot het Boek van Allah uitgenodigd, opdate her tussen hen zou oordelen. Vervolgens scheidde een groep van hen zich af en zij wendden zich af.

3:24 ذلك بانهم قالوا لن تمسنا النار الا اياما معدودت وغرهم في دينهم ما كانوا يفترون

That is because they said, "The fire will not touch us except a few number of days," and they were arrogant by what they invented in their system.*

Dat is omdat zij zeggen: "Het vuur zal ons slechts een beperkt aantal dagen treffen." In hun godsdienst werden zij misleid door wat zij altijd weer verzonnen.

Dat is omdat zij zeggen: "De Hel zal ons niet aanraken, behalve een vastgesteld aantal dagen." Want zij werden in hun godsdienst bedrogen door wat zij plachten te verzinnen.

3:25 فكيف اذا جمعنهم ليوم لا ريب فيه ووفيت كل نفس ما كسبت وهم لا يظلمون

How shall it be when We gather them on the day in which there is no doubt; every person shall receive what it has earned, and they will not be wronged.

En hoe zal het zijn wanneer Wij hen bijeenbrengen voor een dag waaraan geen twijfel is en wanneer aan elke ziel vergoed zal worden wat zij verdiend heeft. En aan hen zal geen onrecht gedaan worden.

En wat (zal er met hen gebeuren) wanneer Wij hen bij elkaar brengen op een Dag waaraan geen twijfel is, en iedere ziel vergolden zal worden voor wat zij bedreven heeft, terwijl zij zullen niet onrechtvaardig behandeld worden?

3:26 قل اللهم ملك الملك توتي الملك من تشا وتنزع الملك ممن تشا وتعز من تشا وتذل من تشا بيدك الخير انك علي كل شي قدير

Say, "Our god, Ruler of sovereignty; you grant sovereignty to whom You please, revoke sovereignty from whom You please, dignify whom You please, and humiliate whom You please; in Your hand is goodness. You are capable of all things."*

Zeg: "O God, heerser over het koningschap, U geeft het koningschap aan wie U wilt en U ontneemt het koningschap aan wie U wilt. U maakt machtig wie U wilt en U vernedert wie U wilt. Het goede is in Uw hand. U bent almachtig.

Zeg: "O Allah, Koning van het Koninkrijk, U schenkt het Koninkrijk aan wie U wilt, en U ontzegt het Koninkrijk aan wie U wilt, en U eert wie U wilt, en U vernedert wie U wilt, in Uw hand is het Goede. Voorwaar, U bent Almachtig over alle zaken."

3:27 تولج اليل في النهار وتولج النهار في اليل وتخرج الحي من الميت وتخرج الميت من الحي وترزق من تشا بغير حساب

"You blend the night into the day, and blend the day into the night; and you bring the living out of the dead, and bring the dead out of the living; and You provide for whom You please with no computation."

U laat de nacht overgaan in de dag en de dag laat U overgaan in de nacht. U brengt het levende uit het dode voort en uit het levende brengt U het dode voort. U geeft levensonderhoud aan wie U wilt, zonder afrekening."

U doet de dag de nacht bedekken en U doet de nacht de dag bedekken en U brengt de levenden voort uit de doden en u brengt de doden voort uit de levenden en U voorziet wie U wilt zonder afrekening."

3:28 لا يتخذ المومنون الكفرين اوليا من دون المومنين ومن يفعل ذلك فليس من الله في شي الا ان تتقوا منهم تقيه ويحذركم الله نفسه والي الله المصير

Let not those who acknowledge take the ingrates as allies instead of those who acknowledge. Whoever does so will have nothing with God, for you are to be cautious of them for a particular reason. Moreover, God warns you of Himself, and to God is the destiny.

De gelovigen moeten de ongelovigen niet in plaats van de gelovigen als medestander nemen. Wie dat doen behoren in niets tot God, behalve als jullie uit vrees voor hen op jullie hoede zijn. God waarschuwt jullie voor Hemzelf; bij God is de bestemming.

Laten de gelovigen niet de ongelovigen in plaats van de gelovigen als beschermers nemen, en degene die dat doet heeft niets meer met Allah te maken, behalve wanneer jullie hen (de ongerlovigen) angstig vrezen. En Allah waarschuwt jullie (voor) Zijn (bestraffing). En tot Allah is de terugkeer.

3:29 قل ان تخفوا ما في صدوركم او تبدوه يعلمه الله ويعلم ما في السموت وما في الارض والله علي كل شي قدير

Say, "Whether you hide what is in your chests or reveal it, God knows." He knows what is in the heavens and what is in the earth; and God is capable of all things.

Zeg: "Of jullie verbergen wat in jullie binnenste is of het openlijk laten blijken, God weet het en Hij weet wat in de hemelen en op de aarde is. God is almachtig."

Zeg (O Moehammad): "Of jullie verbergen wat in jullie harten is, of jullie laten het zien: Allah weet ervan. Hij kent wat er in de hemelen is en wat er op de aarde is. En Allah is Almachtig over alle zaken."

3:30 يوم تجد كل نفس ما عملت من خير محضرا وما عملت من سو تود لو ان بينها وبينه امدا بعيدا ويحذركم الله نفسه والله روف بالعباد

The day every person will find what good it had done present, and what bad it had done; it wishes that between them was a great distance. God warns you of Himself, and God is Kind towards the servants.

Op de dag waarop elke ziel het goede dat zij gedaan heeft voorgelegd zal vinden en ook het slechte dat zij gedaan heeft, zou zij wel willen dat er tussen haar en Hem een verre afstand was. God waarschuwt jullie voor Hemzelf. Maar God is vol mededogen voor de dienaren.

Op de Dag dat iedere ziel aanwezig vindt wat zij van het goede verricht heeft en wat zij van het kwade verricht heeft, zal zij wensen dat er een grotere afstand tussen haar en haar (kwaad) zou zijn. En Allah waarschuwt jullie (voor) Zijn (bestraffing) en Allah is Genadig voor de dienaren.

3:31 قل ان كنتم تحبون الله فاتبعوني يحببكم الله ويغفر لكم ذنوبكم والله غفور رحيم

Say, "If you love God then follow me so God will love you and forgive your sins." God is Forgiver, Compassionate.

Zeg: "Als jullie God liefhebben, volgt mij dan en God zal jullie liefhebben en jullie je zonden vergeven." God is vergevend en barmhartig.

Zeg (O Moehammad): Als jullie van Allah houden, volg mij dan: Allah zal van jullie houden en jullie zonden vergeven. En Allah is Vergevensgezind, Meest Barmhartig."

3:32 قل اطيعوا الله والرسول فان تولوا فان الله لا يحب الكفرين

Say, "Obey God and the messenger." But if they turn away, then God does not like the ingrates.*

Zeg: "Gehoorzaamt God en de gezant, maar als jullie je afkeren? God heeft de ongelovigen niet lief."

Zeg: "Gehoorzaamt Allah en de Boodschapper, maar als jullie je afwenden: voorwaar, Allah houdt niet van de ongelovigen."

3:33 ان الله اصطفي ادم ونوحا وال ابرهيم وال عمرن علي العلمين

God has chosen Adam, Noah, the family of Abraham, and the family of Imran over the worlds.

God heeft Adam, Noeh, de mensen van Ibrahiem en de mensen van 'Imraan uitverkoren boven de wereldbewoners,

Voorwaar, Allah verkoos Adam en Noeh en de familie van Ibrâhîm en failie van Imran boven de (andere) wereldbewoners.

3:34 ذريه بعضها من بعض والله سميع عليم

A progeny each from the other, and God is Hearer, Knower.

als afstammelingen van elkaar. God is horend en wetend.

Zij zijn afstammelingen van elkaar, en Allah is Alhorend, Alwetend.

3:35 اذ قالت امرات عمرن رب اني نذرت لك ما في بطني محررا فتقبل مني انك انت السميع العليم

When the wife of Imran said, "My Lord, I have vowed to You what is in my womb, dedicated, so accept it from me. You are the Hearer, the Knower."

Toen de vrouw van 'Imraan zei: "Mijn Heer, ik wijd bij gelofte aan U wat in mijn buik is; neem het van mij aan. U bent de horende, de wetende."

Teon de vrouw van 'Imran zei: "Mijn Heer, voorwaar, ik wijd bij belofte aan U wat er in mijn buik is, aanvaard het van mij. Voorwaar, U bent de Alhorende, de Alwetende."

3:36 فلما وضعتها قالت رب اني وضعتها انثي والله اعلم بما وضعت وليس الذكر كالانثي واني سميتها مريم واني اعيذها بك وذريتها من الشيطن الرجيم

So when she delivered she said, "My Lord, I have delivered a female," and God is fully aware of what she delivered, "The male is not like the female, and I have named her Mary, and I seek refuge for her and her progeny with You from the outcast devil."*

Toen zij haar gebaard had, zei zij: "Mijn Heer, ik heb een meisje gebaard." – God wist het best wat zij gebaard had; het mannelijke is niet als het vrouwelijke – "Ik heb haar Marjam genoemd en ik bid U haar en haar nageslacht te beschermen tegen de vervloekte satan."

En toen zij haar gebaard had, zei zij: "Mijn Heer, ik heb haar gebaard, (het is) een meisje," - en Allah wist het best wat zij gebaard had - "en het mannelijke is niet als het vrouwelijke. En voorwaar, ik heb haar Maryam genoemd, en ik smeek U haar en haar nakomelingen te beschermen tegen de vervloekte Satan."

3:37 فتقبلها ربها بقبول حسن وانبتها نباتا حسنا وكفلها زكريا كلما دخل عليها زكريا المحراب وجد عندها رزقا قال يمريم اني لك هذا قالت هو من عند الله ان الله يرزق من يشا بغير حساب

So her Lord accepted her with a good acceptance, and made her grow like a flower, and charged Zechariah with her. Every time Zechariah entered upon her in the temple enclosure, he found provisions with her. He said, "O Mary, from where did you get this?" She said, "It is from God, God provides for whom He wishes without computation."

Toen aanvaardde haar Heer haar vriendelijk en zorgde ervoor dat zij goed opgroeide en Hij vertrouwde de zorg voor haar aan Zakarijja toe. Telkens als Zakarijja bij haar in het heiligdom binnenkwam vond hij proviand bij haar. Hij zei: "Marjam, waar heb jij dit vandaan?" Zij zei: "Het komt van God. God geeft levensonderhoud aan wie Hij wil, zonder afrekening."

Toen aanvaardde haar Heer haar vriendelijk en deed haar goed opgroeien. En Hij stelde haar onder de hoede van Zakariyya. Iedere keer dat Zakariyya in de (gebeds-) ruimte bij haar kwam vond hij levensvoorzieningen bij haar. Hij zei: "O maryam, van waar heb jij dat?" Zij zei: "Dat komt bij Allah vandaan, voorwaar, Allah voorziet wie Hij wil zonder afrekening."

3:38 هنالك دعا زكريا ربه قال رب هب لي من لدنك ذريه طيبه انك سميع الدعا

It was then that Zechariah called on his Lord, he said, "My Lord, grant me from You a good progeny; You are hearer of the prayers."

Daar riep Zakarijja zijn Heer aan; hij zei: "Mijn Heer, schenk mij van Uw kant een goed nageslacht. U bent de verhoorder van het gebed."

Daar smeekte Zakariyyâ zijn Heer, hij zei: "O, mijn Heer, schenk mij van U een goed nageslacht, voorwaar, U bent het die de smeekbede verhoot."

3:39 فنادته المليكه وهو قايم يصلي في المحراب ان الله يبشرك بيحيي مصدقا بكلمه من الله وسيدا وحصورا ونبيا من الصلحين

The angels called to him while he was standing and praying in the temple enclosure: "God gives you good tidings of John, authenticating a word from God, respectable, protected, and a prophet from the reformers."

Toen riepen de engelen tot hem terwijl hij in het heiligdom standvastig de salaat bad: "God kondigt jou Jahja aan, bevestiger van een woord van God, leidsman, asceet en profeet; een van de rechtschapenen."

Toen riepen de Engelen tot hem, toen hij in de gebedsruimte (Mihrâb) in gehed stond: "Voorwaar, Allah brengt jou een verheugende tijding: (de geboorte van) Yahya, als een bevstiging van een Woord van Allah, als een leider, een ingetogene, een Profeet, behorende tot de rechtschapenen."

3:40 قال رب اني يكون لي غلم وقد بلغني الكبر وامراتي عاقر قال كذلك الله يفعل ما يشا

He said, "My Lord, how can I have a son when old age has reached me and my wife is sterile?" He said, "It is as such that God does what He pleases."

Hij zei: "Mijn Heer, hoe kan ik nog een jongen krijgen, terwijl ik al oud ben geworden en mijn vrouw onvruchtbaar is?" Hij zei: "Zo is het. God doet wat Hij wil."

Hij zei: "O mijn Heer, hoe kan ik een jongen (verwekken), terwijl ik oud gewordden ben en mijn vrouw onvruchtbaar is?" Hij (Allah) zei: "Zo doet Allah wat Hij wil."

3:41 قال رب اجعل لي ايه قال ايتك الا تكلم الناس ثلثه ايام الا رمزا واذكر ربك كثيرا وسبح بالعشي والابكر

He said, "My Lord, make for me a sign" He said, "Your sign is not to speak to the people for three days except by symbol, and remember your Lord greatly, and glorify at dusk and dawn."*

Hij zei: "Mijn Heer, geef mij een teken." Hij zei: "Jouw teken is dat je drie dagen niet tot de mensen zult spreken, behalve door middel van gebaren. En gedenk jouw Heer veel en lofprijs in de avond en 's ochtends vroeg."

Hij zei "O mijn Heer, geef mij een teken." Hij (Allah) zei: "Jouw teken is, dat je drie dragen niet met de mensen spreekt dan door gebaren, gedenkt jouw Heer veel en prijst (Zijn glorie) in de avond en in de ochtend."

3:42 واذ قالت المليكه يمريم ان الله اصطفيك وطهرك واصطفيك علي نسا العلمين

The angels said, "O Mary, God has selected you and cleansed you, and He has chosen you over the women of the worlds."

En toen de engelen zeiden: "O Marjam, God heeft jou uitverkoren en jou rein gemaakt en Hij heeft jou uitverkoren boven de vrouwen van de wereldbewoners.

En toen de Engelen zeiden: "O Maryam, voorwaarm Allah heeft jou uitverkoren en jou gereinigd en jou boven de vrouwen van de werelden uitverkoren."

3:43 يمريم اقنتي لربك واسجدي واركعي مع الركعين

"O Mary, be devoted to your Lord and prostrate and kneel with those who kneel."

O Marjam, wees jouw Heer onderdanig en buig je eerbiedig voor Hem neer en buig met de buigenden."

O Maryam, gerhoorzaam jour Heer en kniel je voor Hem neer en buig je met de buigenden."

3:44 ذلك من انبا الغيب نوحيه اليك وما كنت لديهم اذ يلقون اقلمهم ايهم يكفل مريم وما كنت لديهم اذ يختصمون

This is from the news of the unseen that We inspire to you. You were not with them when they drew straws as to which one of them will be charged with Mary; you were not with them when they disputed.

Dat zijn enige mededelingen over het verborgene die Wij aan jou openbaren. Jij was immers niet bij hen toen zij hun rietpennen wierpen om [door loting] uit te maken wie van hen de zorg voor Marjam op zich zou nemen en jij was ook niet bij hen toen zij twistten.

Dat zijn berichten over het verborgene die wij aan jou (O Moehammad) mededelen. En jij was niet met hen toen zij door hun pennen te werpen verlotten wie can hen verantwoordelijk was voor de zorg voor Maryam, en jij was ook niet bij hen toen zij hierover redetwistten.

3:45 اذ قالت المليكه يمريم ان الله يبشرك بكلمه منه اسمه المسيح عيسي ابن مريم وجيها في الدنيا والاخره ومن المقربين

The angels said, "O Mary, God gives good news of a word from Him. His name is the Messiah, Jesus the son of Mary. Honorable in this world and in the Hereafter, and from among those who are made close."*

Toen de engelen zeiden: "O Marjam, God kondigt jou een woord van Hem aan, wiens naam zal zijn de masieh, 'Isa, de zoon van Marjam. Hij zal in het tegenwoordige leven en het hiernamaals in hoog aanzien staan en behoren tot hen die in de nabijheid [van God] zijn.

(Gedenkt) toen de Engelen zeiden: "O Maryam, voorwaar, Allah kondigt jou met een Woord van Hem een verheugende tijding aan: zjin naam is de Messîh, 'Îsa, zoon van Maria, in deze wereld en in het Hiernamaals is hij een man van eer en hij behoort tot degenen die dicht (bij Allah) staan.

3:46 ويكلم الناس في المهد وكهلا ومن الصلحين

"He speaks to the people from the cradle, and as an adult; and he is among the reformers."

In de wieg en als volwassene zal hij tot de mensen spreken en hij zal een van de rechtschapenen zijn."

En hij spreekt tot de mensen vanuit de wie en als volwassene en hij behoort tot de rechtschapenen."

3:47 قالت رب اني يكون لي ولد ولم يمسسني بشر قال كذلك الله يخلق ما يشا اذا قضي امرا فانما يقول له كن فيكون

She said, "My Lord, how can I have a son when no human has touched me?" He said, "It is thus that God creates what He wills, when He decrees a command, He merely says to it 'Be,' and it becomes."

Zij zei: "Mijn Heer, hoe zou ik een kind krijgen, terwijl geen mens mij aangeraakt heeft" Hij zei: "Zo is het. God schept wat Hij wil. Wanneer Hij iets beslist, dan zegt Hij er slechts tegen: 'Wees!? en het is."

Zij zei: "O mijn Heer, hoe kan ik een kind krijgen terwijl geen man mij heeft aangeraakt?" Hij (Allah) zei: "Zo is het: Allah schept wat Hij wil, als Hij over een zaak bepaalt, dan zegt Hij er slechts tegen: 'Wees', en het is."

3:48 ويعلمه الكتب والحكمه والتوريه والانجيل

He teaches him the book and the Wisdom, the Torah and the Injeel.

En Hij zal hem het boek, de wijsheid, de Taura en de Indjiel onderwijzen.

En Hij onderwijst hem de Schrift, en de Wijsheid en de Taurât en de Indjîl.

3:49 ورسولا الي بني اسريل اني قد جيتكم بايه من ربكم اني اخلق لكم من الطين كهيه الطير فانفخ فيه فيكون طيرا باذن الله وابري الاكمه والابرص واحي الموتي باذن الله وانبيكم بما تاكلون وما تدخرون في بيوتكم ان في ذلك لايه لكم ان كنتم مومنين

As a messenger to the Children of Israel: "I have come to you with a sign from your Lord; that I create for you from clay the form of a bird, then I blow into it and it becomes a bird by God's leave, and I heal the blind and the lepers, and give life to the dead by God's leave, and I can tell you what you have eaten, and what you have stored in your homes. In that is a sign for you if you have acknowledged."

En [God zal hem] als een gezant tot de Israëlieten [zenden, om te zeggen]: "Ik ben tot jullie gekomen met een teken van jullie Heer: Dat ik voor jullie uit klei iets als de vorm van een vogel zal scheppen, er dan in zal blazen en dat het dan met Gods toestemming een vogel zal zijn. Dat ik blindgeborenen en melaatsen zal genezen en doden levend maak, met Gods toestemming. En dat ik jullie meedeel wat jullie eten en wat jullie in jullie huizen opslaan. Daarin is een teken voor jullie als jullie gelovig zijn.

En (hij is) als een Boodschapper voor de Kinderen van Israël, (die zegt:) "Voorwaar, ik ben tot jullie gekomen met een Teken van jullie Heer, en ik maak voor jullie (iets) uit klei, gelijkende op de vorm van een vogel en ik blaas erin en het zal met verlof van Allah een vogel zijn. En ik genees de blinden en de leprozen en ik doe de doden met het verlof van Allah tot leven komen. En ik vertel jullie wat jullie eten, en wat jullie in jullie huizen bewaren. Voorwaar, daarin is een Teken voor jullie als jullie gelovigen zijn.

3:50 ومصدقا لما بين يدي من التوريه ولاحل لكم بعض الذي حرم عليكم وجيتكم بايه من ربكم فاتقوا الله واطيعون

"Authenticating what is present with me of the Torah, and to make lawful some of what was forbidden to you; and I have come to you with a sign from your Lord, so be aware of God and obey me."

En als bevestiger van wat er van de Taura voor mijn tijd al was en om aan jullie iets van wat jullie verboden was toe te staan. Ik ben tot jullie gekomen met een teken van jullie Heer. Vreest dus God en gehoorzaamt mij.

En als bevestiging van wat er voor mij is gekomen van de Taurât, opdat ik jullie een paar dingen wettig kan verklaren die voor jullie verboden waren, en ik ben tot jullie gekomen met een Teken van jullie Heer, vreest daarom Allah en gehoorzaamt mij.

3:51 ان الله ربي وربكم فاعبدوه هذا صرط مستقيم

"God is my Lord and your Lord, so serve Him, this is a Straight Path."*

God is mijn Heer en jullie Heer; dient Hem dus. Dit is een juiste weg."

Voorwaar, Allah is mijn Heer en jullie Heer, dient Hem dus, dit is een recht Pad."

3:52 فلما احس عيسي منهم الكفر قال من انصاري الي الله قال الحواريون نحن انصار الله امنا بالله واشهد بانا مسلمون

So when Jesus felt their rejection, he said, "Who are my supporters towards God?" The disciples said, "We are God's supporters, we acknowledge God and we bear witness that we have peacefully surrendered."*

Toen 'Isa ongeloof bij hen gewaarwerd zei hij: "Wie zijn mijn helpers [op de weg] tot God." De discipelen zeiden: "Wij zijn Gods helpers. Wij geloven in God. Getuig dat wij ons [aan God] hebben onderworpen.

En toen 'Îsa ongeloof bij hen ontdekte, zei hij: "Wie zijn mijn helpers (op het rechte Pad) naar Allah?" Zijn metgezellen (Hawâriyyôen) zeiden: "Wij zijn helpers van Allah, wij geloven in Allah en getuigen dat wij ons overgegeven hebben.

3:53 ربنا امنا بما انزلت واتبعنا الرسول فاكتبنا مع الشهدين

"Our Lord, we acknowledged what You have sent down; we followed the messenger, so record us with those who bear witness."

Onze Heer, wij geloven in wat U hebt neergezonden en wij volgen de gezant. Schrijf ons dus op bij hen die getuigen."

Onze Heer, wij geloven in wat U neergezonden hebt en wij volgen de Boodschapper en schrijf ons daarom op bij de getuigen (van de Eenheid van Allah)."

3:54 ومكروا ومكر الله والله خير المكرين

They schemed and God schemed, but God is the best schemer.

Zij maakten plannen en God maakte plannen, maar God is de beste plannenmaker.

En zji (de ongelovigen) beraamden listen en Allah maakte plannen en Allah is de beste van hen die plannen maken.

3:55 اذ قال الله يعيسي اني متوفيك ورافعك الي ومطهرك من الذين كفروا وجاعل الذين اتبعوك فوق الذين كفروا الي يوم القيمه ثم الي مرجعكم فاحكم بينكم فيما كنتم فيه تختلفون

God said, "O Jesus, I will terminate you, and raise you to Me, and cleanse you of those who have rejected, and make those who have followed you above those who rejected, until the day of Resurrection; then to Me is your return so I will judge between all of you in what you were disputing."*

Toen God zei: "O 'Isa, Ik laat jou sterven en Ik zal jou tot Mij opheffen en jou reinigen van hen die ongelovig zijn en Ik zal tot de opstandingsdag hen die jou volgen stellen boven hen die ongelovig zijn. Dan zal jullie terugkeer tot Mij zijn en zal Ik tussen jullie oordelen over dat waarover jullie het oneens waren.

En toen Allah zei: "O 'Îsa, voorwaar, Ik zal jou (tot Mij) nemen en Ik zal jou (tot Mij) opheffen en jou reinigen van degenen die ongelovig zijn en Ik zal degenen die jou volgen boven degenen die ongelovig zijn stellen, tot de Dag der Opstanding. Daarna zal de terugkeer tot Mij zijn en daarna zal Ik onder jullie rechtspreken over dat waarover jullie plachten de redetwistten.

3:56 فاما الذين كفروا فاعذبهم عذابا شديدا في الدنيا والاخره وما لهم من نصرين

"As for those who did not appreciate, I will punish them with a severe punishment in this world and in the Hereafter; they will have no supporters."

Wat hen dus betreft die ongelovig zijn, hen zal Ik in het tegenwoordige leven en het hiernamaals met een strenge bestraffing straffen. Zij zullen geen helpers hebben.

En wat degenen die ongelovig zijn betreft: hen zal Ik op de wereld en (in) het Hiernamaals met een strenge bestraffing straffen en er zullen voor hen geen helpers zijn.

3:57 واما الذين امنوا وعملوا الصلحت فيوفيهم اجورهم والله لا يحب الظلمين

"As for those who acknowledged and did good works, We will pay them their reward; God does not like the wicked."

Maar wat hen betreft die geloven en de deugdelijke daden doen, hun zal Hij hun volle loon geven. God bemint de onrechtplegers niet."

En wat degenen die gelovig zijn en goede werken verrichten betreft; Allah zal hUn hun (volledige) beloning schenken, en Allah houdt niet van de onrechtvaardigen.

3:58 ذلك نتلوه عليك من الايت والذكر الحكيم

This We recite to you is from the revelation and the wise reminder.

Dat is wat Wij jou van de tekenen en de wijze vermaning voorlezen.

Zo dragen Wij jou voor van de Tekenen en de wijze Vermaning (de Koran).

3:59 ان مثل عيسي عند الله كمثل ادم خلقه من تراب ثم قال له كن فيكون

The example of Jesus with God is similar to that of Adam; He created him from dust, then He said to him, "Be," and he became.*

Bij God lijkt 'Isa bijvoorbeeld op Adam die Hij uit aarde geschapen heeft. Toen sprak Hij tot hem: "Wees!" en hij was.

Voorwaar, de gelijkenis (van de schepping) van 'Îsa is bij Allah als de gelijkenis (van de schepping) van Adam. Hij schiep hem uit aarde en zei vervolgens tot hem: 'Wees', en hij was.

3:60 الحق من ربك فلا تكن من الممترين

The truth is from your Lord; so do not be of those who are doubtful.

De waarheid komt van jouw Heer; behoor dus niet tot hen die twijfelen.

Waarheid komt van jouw Heer en behoort niet tot degenen die twijfelen.

3:61 فمن حاجك فيه من بعد ما جاك من العلم فقل تعالوا ندع ابنانا وابناكم ونسانا ونساكم وانفسنا وانفسكم ثم نبتهل فنجعل لعنت الله علي الكذبين

Whoever debates with you in this after the knowledge has come to you, then say, "Let us call our children and your children, our women and your women, ourselves and yourselves, then, let us call out, and we shall make God's curse upon the liars."

Als dan iemand met jou over hem redetwist na wat er aan kennis tot jou gekomen is, zeg dan: "Komt, laten we onze zonen en jullie zonen, onze vrouwen en jullie vrouwen en onszelf en julliezelf bijeenroepen. Laten we dan plechtig tot God bidden en Gods vloek afroepen over hen die liegen."

Wie dan met jou (Mohammed) over ('Îsa) redetwist, nadat de kennis tot jou is gekomen, zeg dan: "Laten wij onze zonen en jullie zonen en onze vruowen en jullie vrouwen en onszelf en julliezelf bijelkaar roepen en dan (gezamenlijk) Allah's vloek afroepen over hen die leigen."

3:62 ان هذا لهو القصص الحق وما من اله الا الله وان الله لهو العزيز الحكيم

This is the narration of truth, there is no god but God; and God is the Noble, the Wise.

Dit is het juiste verhaal en er is geen god dan God. God is echt de machtige, de wijze.

Voorwaar, dit is de ware geschiedenis, en er is geen god dan Allah en voorwaar, Allah is het Die de Almachtige, de Alwijze is.

3:63 فان تولوا فان الله عليم بالمفسدين

If they turn away, then God is aware of the corruptors.

Als zij zich dan afkeren, dan is God welingelicht over de verderfbrengers.

Als zij zich dan afwenden: voorwaar, dan is Allah op de hoogte van de verderfzaaiers.

3:64 قل ياهل الكتب تعالوا الي كلمه سوا بيننا وبينكم الا نعبد الا الله ولا نشرك به شيا ولا يتخذ بعضنا بعضا اربابا من دون الله فان تولوا فقولوا اشهدوا بانا مسلمون

Say, "O people of the book, let us come to a common statement between us and between you; that we do not serve except God, and do not set up anything at all with Him, and that none of us takes each other as lords beside God." If they turn away, then say, "Bear witness that we have peacefully surrendered."*

Zeg: "Mensen van het boek! Komt tot een uitspraak die voor jullie en voor ons gezamenlijk juist is. Dat wij alleen God dienen, dat wij niets aan Hem als metgezel toevoegen en dat wij elkaar niet tot heren naast God nemen." Als zij zich echter afkeren, zeg dan: "Getuigt dat wij [aan God] onderworpenen zijn."

Zeg: "O Lieden van de Schrift, komt tot een gelijkluidend woord tussen ons en jullie: dat wij niemand dan Allah aanbidden en dat wij niets naast Hem tot delgenoot maken en dat wij elkaar niet als heren naast Allah plaatsen." Als zij zich dan afwenden, zegt dan: "Getuigt dat wij ons (aan Allah) overgegeven hebben."

3:65 ياهل الكتب لم تحاجون في ابرهيم وما انزلت التوريه والانجيل الا من بعده افلا تعقلون

"O people of the book, why do you debate us about Abraham when the Torah and the Injeel were not sent down except after him? Do you not reason?"

Mensen van het boek! Waarom twisten jullie over Ibrahiem. De Taura en de Indjiel waren toch pas na hem neergezonden! Hebben jullie dan geen verstand?

O Lieden van het Boek, waarom redetwisten jullie over Ibrâhîm? De Taurât en de Indjîl zijn toch pas na hem geopenbaard, begrijpen jullie dan niet?

3:66 هانتم هولا حججتم فيما لكم به علم فلم تحاجون فيما ليس لكم به علم والله يعلم وانتم لا تعلمون

Here you have debated in what you knew; so why then do you debate in what you do not know? God knows while you may not know.

Zo zijn jullie nu. Jullie hebben daarover getwist waar jullie kennis van hebben, maar waarom twisten jullie over iets waar jullie geen kennis van hebben?

Zo, jullie zijn degenen die geredetwist hebben over iets waarover jullie kennis hadden, maar waarom redetwisten jullie over iets waarover jullie geen kennis hebben? En Allah weet, en jullie weten niet.

3:67 ما كان ابرهيم يهوديا ولا نصرانيا ولكن كان حنيفا مسلما وما كان من المشركين

Abraham was neither a Jew nor a Nazarene, but he was a monotheist who peacefully surrendered; he was not of those who set up partners.

Ibrahiem was niet jood, noch christen, maar hij was een aanhanger van het zuivere geloof, die zich [aan God] overgaf en hij behoorde niet tot de veelgodendienaars.

Ibrâhîm was geen Jood, en geen Christen, maar hij was een Hanîf, die zich (aan Allah) overgegeven had, en hij behoorde niet tot de veelgodenaanbidders.

3:68 ان اولي الناس بابرهيم للذين اتبعوه وهذا النبي والذين امنوا والله ولي المومنين

The closest people to Abraham are those who followed him, this prophet, and those who acknowledged; and God is the ally of those who acknowledge.

De mensen die Ibrahiem het meest waardig zijn zijn zeker zij die hem en deze profeet navolgen en die geloven. En God is de beschermer van de gelovigen.

Voorwaar, degenen die Ibrâhîm het meest nabij komen, zijn degenen die hem en deze Profeet (Moehammad) volgen en degenen die geloven. En Allah is de Beschermer van de gelovigen.

3:69 ودت طايفه من اهل الكتب لو يضلونكم وما يضلون الا انفسهم وما يشعرون

A group from the people of the book wished that they could misguide you, but they only misguide themselves and they do not notice.

Een groep van de mensen van het boek zou jullie graag tot dwaling willen brengen, maar zij brengen slechts zichzelf tot dwaling zonder het te beseffen.

Een groep van de Lieden van het Boek zou jullie willen doen dwalen en zij doen niemand dan zichzelf dwalen. En zijn beseffen het niet.

3:70 ياهل الكتب لم تكفرون بايت الله وانتم تشهدون

O people of the book, why do you reject God's signs while you are bearing witness?

Mensen van het boek! Waarom geloven jullie niet in de tekenen van God terwijl jullie toch getuigen zijn?

O Lieden van de Schrift, waarom ontkennen jullie de Tekenen val Allah, terwijl jullie getuigen?

3:71 ياهل الكتب لم تلبسون الحق بالبطل وتكتمون الحق وانتم تعلمون

O people of the book, why do you dress the truth with falsehood and conceal the truth while you know?*

Mensen van het boek! Waarom omkleden jullie de waarheid met onzin en verbergen jullie de waarheid willens en wetens?

O lieden van de Schrift, waarom vermengen jullie de Waarheid met valsheid en verbergen jullie de Waarheid, terwijl Jullie (het toch) weten?

3:72 وقالت طايفه من اهل الكتب امنوا بالذي انزل علي الذين امنوا وجه النهار واكفروا اخره لعلهم يرجعون

A group among the people of the book said, "Acknowledge what was revealed to those who acknowledged during the beginning of the day, and reject it by the end of it; perhaps they will return."

Een groep van de mensen van het boek zegt: "Gelooft aan de aanvang van de dag in wat op hen die geloven is neergezonden, maar weest aan het einde ervan ongelovig; misschien zullen zij terugkeren.

Een groep van de Lieden van de Schrift zei: "(Doe alsof je) gelooft in wat er aan degenen die geloven aan het begin van de dag geopenbaard is, maar gelooft niet aan het einde ervan. Hopelijk zullen zij terugkeren (naar de ongelovigen)."

3:73 ولا تومنوا الا لمن تبع دينكم قل ان الهدي هدي الله ان يوتي احد مثل ما اوتيتم او يحاجوكم عند ربكم قل ان الفضل بيد الله يوتيه من يشا والله وسع عليم

"Do not acknowledge except for those who follow your system."– say, "The guidance is God's guidance."– "That anyone should be given similar to what you have been given, or that they debate with you at your Lord." Say, "The bounty is in God's hand, He gives it to whom He chooses, and God is Encompassing, Knowledgeable."

En gelooft slechts hen die jullie godsdienst volgen." – Zeg: "De leidraad is Gods leidraad" – "[en gelooft niet] dat er aan iemand hetzelfde gegeven is als aan jullie of dat zij tegen jullie bij jullie Heer twisten." Zeg: "De goedgunstigheid is in Gods hand. Hij geeft haar aan wie Hij wil. God is alomvattend en wetend.

En gelooft slechts hen die jullie godsdienst volgen, zegt: "Voorwaar, de Lieding is de Leiding van Allah en (gelooft niet) dat er aan iemand hetzelfde is gegeven als aan jullie werd gegeven, of dat Zij tegen jullie bij jullie Heer twisten." Zeg: "Voorwaar, de gunst is van de Hand van Allah, die Hij geeft aan wie Hij wil; Allah is Alomvattend, Alwetend.

3:74 يختص برحمته من يشا والله ذو الفضل العظيم

He specifies with His mercy whomever He chooses, and God is with Great Bounty.

Hij bevoorrecht door Zijn barmhartigheid wie Hij wil. God is vol van geweldige goedgunstigheid."

Hij kiest voor Zijn Barmhartigheid wie Hij wil en Allah is de Bezitter van de Geweldige Gunst.

3:75 ومن اهل الكتب من ان تامنه بقنطار يوده اليك ومنهم من ان تامنه بدينار لا يوده اليك الا ما دمت عليه قايما ذلك بانهم قالوا ليس علينا في الامين سبيل ويقولون علي الله الكذب وهم يعلمون

Among the people of the book are those whom if you entrust him with a large amount he gives it back to you, and there are those whom if you entrust with one gold coin he will not return it to you unless you are standing over him. That is because they said, "We have no obligation towards the Gentiles." They say about God lies while knowing.*

En onder de mensen van het boek is er hij die, als je hem een fortuin toevertrouwt, het aan jou teruggeeft en onder hen is er hij die, als je hem een dinar toevertrouwt, hem alleen maar aan jou zal teruggeven als jij erop blijft staan. Dat komt omdat zij zeggen: "Men kan van ons geen rekenschap over de ongeletterden vragen." En zij zeggen over God willens en wetens een leugen.

En onder de Lieden van de Schrift is er degene die, als jij hem een schat toevertrouwt, jou deze zal teruggeven; en onder hen is er degene die als jij hem een dinar toevertrouwt, deze niet aan jou zal teruggeven, behalve als jij er op aandingt. Dat komt omdat zij zeggen: "Wij zijn niet verantwoordelijk voor de ongeletterden." En zij vertellen over Allah leugens terwijl zij het weten.

3:76 بلي من اوفي بعهده واتقي فان الله يحب المتقين

Indeed, anyone who fulfils his pledge and is conscientious, then God loves the conscientious.

Ja zeker, als iemand zijn verbintenis nakomt en godvrezend is, dan bemint God de godvrezenden.

Welzeker, hij die zijn belofte nakomt en (Allah) vreest: voorwaar, Allah houdt van de Moettaqôen.

3:77 ان الذين يشترون بعهد الله وايمنهم ثمنا قليلا اوليك لا خلق لهم في الاخره ولا يكلمهم الله ولا ينظر اليهم يوم القيمه ولا يزكيهم ولهم عذاب اليم

The ones that purchase with God's pledge and their oaths a small price, those will have no portion in the Hereafter. God will not speak to them nor look at them on the day of Resurrection, nor purify them, and they will have a painful retribution.

Zij die Gods verbond en hun eden verkwanselen, dat zijn zij die geen aandeel aan het hiernamaals hebben. God zal niet tot hen spreken, noch naar hen omzien op de opstandingsdag. Hij zal hen niet louteren, maar voor hen is er een pijnlijke bestraffing.

Voorwaar, degenen die hun belofte aan Allah en hun eden voor een geringe prijs verruilden, dat zijn degenen die geen aandeel hebben in het Hiernamaals. En Allah spreekt niet tot hen en beziet hen niet op de Dag der Opstanding. Hij zal lien niet reinigen en voor hen is er een pijnlijke bestraffing.

3:78 وان منهم لفريقا يلون السنتهم بالكتب لتحسبوه من الكتب وما هو من الكتب ويقولون هو من عند الله وما هو من عند الله ويقولون علي الله الكذب وهم يعلمون

From amongst them is a group that twists their tongues with the book so that you may count it from the book, while it is not from the book, and they say it is from God while it is not from God, and they knowingly say lies about God.

En onder hen is er een groep die hun tongen verdraaien bij [het voorlezen van] het boek, zodat jullie zullen denken dat het uit het boek is, terwijl het niet uit het boek is. En zij zeggen: "Het komt van God" terwijl het niet van God komt. Zij zeggen over God willens en wetens een leugen.

En voorwaar, onder hen is er een groep die de Schrift verdraait met hun tongen, opdata jij denkt dat dit bij de Schrift hoort, terwijl het niet bij de Schrift hoort. En rij zeggen: "Het komt van Allah," terwijl het niet van Allah komt. En zij vertellen leugens over Allah, terwijl zij het weten.

3:79 ما كان لبشر ان يوتيه الله الكتب والحكم والنبوه ثم يقول للناس كونوا عبادا لي من دون الله ولكن كونوا ربنين بما كنتم تعلمون الكتب وبما كنتم تدرسون

It is not for a human that God would give him the book, the authority, and the prophethood, then he would say to the people: "Be servants to me rather than to God!", rather: "Be devotees to what you have been taught of the book, and to what you studied."*

Het past geen mens dat God hem het boek, de oordeelskracht en het profeetschap geeft en dat hij dan tot de mensen zal zeggen: "Weest dienaren van mij in plaats van van God." Maar wel: "Weest godgeleerden, doordat jullie het boek onderwijzen en doordat jullie het bestuderen."

Het past de mens niet dat Allah hem de Schrift en de Wijsheid en het Profeetschap heeft gegeven en dan tot de mens zegt: "Weest aanbidders voor mij in plaats van (voor) Allah". Het is juist: "Weest godsgeleerden (Rabbâniyyin) doordat jullie de Schrift onderwijzen en doordat jullie die bestuderen.

3:80 ولا يامركم ان تتخذوا المليكه والنبيين اربابا ايامركم بالكفر بعد اذ انتم مسلمون

Nor does he order you that you take the angels and the prophets as lords. Would he order you to reject after you have peacefully surrendered?*

En ook niet dat hij jullie beveelt de engelen en de profeten tot heren te nemen. Zou hij jullie bevelen ongelovig te zijn, nadat jullie je [aan God] hebben overgegeven?

En Hij beveelt, jullie niet de Engelen en de Profeten als Heren te nemen. Zou Hij jullie opdragen ongelovig te zijn, nadat jullie je overgegeven hebben?

3:81 واذ اخذ الله ميثق النبين لما اتيتكم من كتب وحكمه ثم جاكم رسول مصدق لما معكم لتومنن به ولتنصرنه قال اقررتم واخذتم علي ذلكم اصري قالوا اقررنا قال فاشهدوا وانا معكم من الشهدين

God took a covenant from the prophets: "For what I have given you of the book and wisdom, then a messenger will come to you authenticating what is with you. You will acknowledge him and support him." He said, "Do you testify, and agree to this burden?" they said, "We testify." He said, "Then bear witness, and I am with you bearing witness."*

En toen God een overeenkomst aanging met de profeten: "Wat voor boek en wijsheid Ik jullie ook geef, als er daarna een gezant komt die bevestigt wat jullie hebben, gelooft dan in hem en helpt hem." Hij zei: "Stemmen jullie ermee in en nemen jullie Mijn verbintenis daartoe aan?" Zij zeiden: "Wij stemmen ermee in." Hij zei: "Getuigt dan en Ik behoor met jullie tot hen die getuigen."

En (gedenkt) toen Allah een overeenkomst aanging met de Profeten (en zei): "Wat ik jullie ook gegeven heb van de Schrift en de Wijsheid; en er komt daarna een Boodschapper tot jullie ter bevestiging van wat bij jullie is: jullie zullen zeker in hem geloven en hem zeker helpen." (Allah) zei: "Erkennen jullie dit en aanvaarden jullie Mijn verbond?" Zij zeiden: "Wij erkennen het." Hij (Allah) zei: "Getuigt dan en Ik behoor met jullie tot degenen die getuigen."

3:82 فمن تولي بعد ذلك فاوليك هم الفسقون

Whoever turns away after that, they are the wicked ones.

Wie zich daarna afkeren, dat zijn de verdorvenen.

En die zich daarna afwenden: dat zijn degenen die zware zonden begaan.

3:83 افغير دين الله يبغون وله اسلم من في السموت والارض طوعا وكرها واليه يرجعون

Is it other than God's system that they desire, when those in the heavens and the earth have peacefully surrendered to Him voluntarily or by force? To Him they will be returned.

Wensen zij een andere dan Gods godsdienst, terwijl wie er in de hemelen en op de aarde zijn zich goedschiks en kwaadschiks aan Hem hebben overgegeven en tot Hem zullen worden teruggebracht?

Zouden zij een andere godsdient dan die van Allah zoeken, terwijl degenen die er in de hemelen en rop de aarde zijn zich gewillig en ongewillig aan Hem hebben overgegeven? En tot Hem worden zij teruggekeerd.

3:84 قل امنا بالله وما انزل علينا وما انزل علي ابرهيم واسمعيل واسحق ويعقوب والاسباط وما اوتي موسي وعيسي والنبيون من ربهم لا نفرق بين احد منهم ونحن له مسلمون

Say, "We acknowledge God and what was sent down to us and what was sent down to Abraham, Ishmael, Isaac, Jacob, the Patriarchs, and what was given to Moses, Jesus and the prophets from their Lord. We do not discriminate between them, and to Him we peacefully surrender."

Zeg: "Wij geloven in God en in wat op ons is neergezonden en in wat op Ibrahiem, Isma'iel, Ishaak, Ja'koeb en de stammen is neergezonden en in wat aan Moesa, 'Isa en de profeten is gegeven van de kant van hun Heer. Wij maken geen enkel verschil tussen hen en aan Hem hebben wij ons overgegeven."

Zeg: "Wij geloven in Allah en in wat er tot ons neergezonden is en in wat er neergezonden is aan Ibrâhîm en Isma'îl, Ishaq, Ya'qoeb en de kinderen van Ya'qoeb (al Asbath) en in wat er aan Môesa, 'Isa en de Profeten van hun Heer werd gegeven. Wij maken geen onderscheid tussen wie van hen dan ook en wij hebben ons aan Hem overgegeven."

3:85 ومن يبتغ غير الاسلم دينا فلن يقبل منه وهو في الاخره من الخسرين

Whoever follows other than peace/peaceful surrender as a system, it will not be accepted from him, and in the Hereafter he is of the losers.*

Wie iets anders dan de Islaam [de overgave aan God] als godsdienst wenst, van hem zal het dan niet worden aanvaard. Hij behoort in het hiernamaals tot de verliezers.

En wie er een andere godsdient dan de Islam zoekt: het zal niet van hen aanvaard worden en hij behoort in het Hiernamaals tot de verlizers.

3:86 كيف يهدي الله قوما كفروا بعد ايمنهم وشهدوا ان الرسول حق وجاهم البينت والله لا يهدي القوم الظلمين

How would God guide a people who have rejected after acknowledging and they witnessed that the messenger was true, and the clear evidences had come to them? God does not guide the wicked people.

Hoe zou God de goede richting [nog] wijzen aan mensen die ongelovig zijn geworden na geloofd te hebben, die getuigd hadden dat de gezant waarachtig is en tot wie de duidelijke bewijzen gekomen waren. God wijst de juiste richting niet aan de mensen die onrecht plegen.

Hoe zou Allah een volk leiden dat ongelovig geworden is nadat zij gelovig waren? En (die) getuigden dat de Boodschapper waar is en nadat de duidelijkheden tot hen gekomen waren? En Allah leidt het onrechtvaardige volk niet.

3:87 اوليك جزاوهم ان عليهم لعنه الله والمليكه والناس اجمعين

For these, the consequence will be that God's curse will be upon them as well as that of the angels and the people all together!

Zij zijn het wier vergelding is dat op hen de vloek van God, de engelen en de mensen tezamen rust.

Zij zijn degenen wiens beloning is dat op hen de vloek van Allah, de Engelen en de gehele mensheid rust.

3:88 خلدين فيها لا يخفف عنهم العذاب ولا هم ينظرون

Eternally they will abide in it, the retribution will not be lightened for them, nor will they be reprieved;

Zij zullen daarin altijd blijven; zij krijgen geen strafverlichting en ook geen uitstel.

Zij zullen daarin eeuwig levenden zijn en de straf zal niet voor hen worden verlicht en er zal voor hen geen uitstel verleend worden.

3:89 الا الذين تابوا من بعد ذلك واصلحوا فان الله غفور رحيم

Except those who repent after this and reform, then God is Forgiver, Compassionate.

Behalve zij die daarna berouw tonen en het weer goedmaken. God is vergevend en barmhartig.

Behalve degenen die daarna berouw hebben en zich beteren. En voorwaar, Allah is Vergevensgezind Meest Barmhartig.

3:90 ان الذين كفروا بعد ايمنهم ثم ازدادوا كفرا لن تقبل توبتهم واوليك هم الضالون

Those who have rejected after their acknowledgement, then increased in rejection, their repentance will not be accepted; they are the strayers.

Zij die ongelovig zijn geworden na geloofd te hebben en dan hun ongeloof nog vermeerderen, hun berouw zal niet aanvaard worden. Zij zijn het die dwalen.

Voorwaar, degenen die ongelovig zijn geworden na te hebben geloofd en dan hun ongeloof laten toenemen: hun berouw zal nooit aanvaard worden. Zij zijn degenen die dwalenden zijn.

3:91 ان الذين كفروا وماتوا وهم كفار فلن يقبل من احدهم مل الارض ذهبا ولو افتدي به اوليك لهم عذاب اليم وما لهم من نصرين

Those who have rejected and died while they are ingrates, if the earth full of gold were to be ransomed with it, it would not be accepted from any of them. For these there will be a painful retribution and they will have no supporters.

Zij die ongelovig zijn en sterven terwijl zij ongelovig zijn, van geen van hen zou de aarde vol goud aanvaard worden ook al zou hij zich ermee willen loskopen. Zij zijn het voor wie er een pijnlijke bestraffing is en zij zullen geen helpers hebben.

Voorwaar, degenen die ongelovig zijn en stefven terwijl zijn ongelovig zijn: van geen van hen zal een aarde vol goud aanvaard worden, ook al zou hij zich daarmee willen vrijkopen. Zij zjin degenen voor wie er een pijnlijke bestraffing is en voor hen zullen er geen helpers zijn.

3:92 لن تنالوا البر حتي تنفقوا مما تحبون وما تنفقوا من شي فان الله به عليم

You will not reach piety until you spend from what you love. Whatever you spend, God is aware of it.

Jullie zullen de vroomheid niet bereiken totdat jullie van wat jullie liefhebben bijdragen geven. En wat jullie ook aan bijdragen geven, God weet ervan.

Jullie zullen de vroomheid niet bereiken totdat jullie van wat jullie liefhebben bijdragen geven. En wat jullie ook van iets bijdragen. voorwaar, Allah weet daarvan.

3:93 كل الطعام كان حلا لبني اسريل الا ما حرم اسريل علي نفسه من قبل ان تنزل التوريه قل فاتوا بالتوريه فاتلوها ان كنتم صدقين

All the food used to be lawful to the Children of Israel except what Israel forbade for himself before the Torah was sent down. Say, "Bring the Torah and recite it if you are truthful."

Alle voedsel was aan de Israëlieten toegestaan, behalve wat Israël zichzelf als verbod oplegde, voordat de Taura werd neergezonden. Zeg: "Brengt de Taura dan en leest haar voor als jullie waarheid spreken."

Alle voedsel was de Kinderen van Israël toegestaan voordat de Taurât neergezeonden was, behalve wat Israel zichzelf verbood. Zeg: "Brengt de Taurât dan, en leest haar voor als jullie waarachtigen zijn."

3:94 فمن افتري علي الله الكذب من بعد ذلك فاوليك هم الظلمون

Whoever invents lies about God after this, these are the wicked.

Wie dan daarna over God bedrog verzinnen, dat zijn de onrechtplegers.

Degenen die dan daarna de leugens over Allah verzinnen: zij zijn degenen die onrechtplegers zijn.

3:95 قل صدق الله فاتبعوا مله ابرهيم حنيفا وما كان من المشركين

Say, "God bears truth. Follow the creed of Abraham, monotheism, and he was not of those who set up partners."

Zeg: "God spreekt de waarheid; volgt dus het geloof van Ibrahiem die het zuivere geloof aanhing; hij behoorde niet tot de veelgodendienaars."

Zeg: "Allah spreekt de Waarheid, volgt dus de godsdienst van Ibrâhîm, Hanîf; en hij behoorde niet tot de veelgodenaanbidders."

3:96 ان اول بيت وضع للناس للذي ببكه مباركا وهدي للعلمين

The first house established for the public is the one in Bakka, blessed, and guidance for the worlds.*

Het eerste huis dat voor de mensen werd neergezet is dat in Bakka [dwz. Mekka]; gezegend is het en een leidraad voor de wereldbewoners.

Voorwar, het eerste Huis dat voor de mensheid gestricht werd, is dat in het gezegende Bakka (Mekkah), als leiding voor de werelden.

3:97 فيه ايت بينت مقام ابرهيم ومن دخله كان امنا ولله علي الناس حج البيت من استطاع اليه سبيلا ومن كفر فان الله غني عن العلمين

In it are clear signs: the place of Abraham. Whoever enters it will be secure. Pilgrimage to the sanctuary is a duty from God for the people who can afford a means to it. Whoever rejects, and then God has no need of the worlds.

Erin zijn duidelijke tekenen; het is de standplaats van Ibrahiem. Wie er binnentreedt is veilig. Het is voor de mensen een plicht jegens God om op bedevaart naar het huis te gaan; voor wie in staat is daarheen op weg te gaan. En wie ongelovig is? God heeft de wereldbewoners niet nodig.

Er in zijn duidelijk Tekenen, (zoals) de standplaats van Ibrâhîm, en hij die er in binnengaat is veilig. En Allah heeft voor de mensen de bedevaart verplicht gesteld, (voor hen) die in staat zijn daarheen op weg te gaan. En wie ongerlovig is: Allah heeft geen behoeft aan de werelden.

3:98 قل ياهل الكتب لم تكفرون بايت الله والله شهيد علي ما تعملون

Say, "O people of the book, why do you reject God's signs, while God is witness over what you do?"

Zeg: "Mensen van het boek! Waarom geloven jullie niet in de tekenen van God terwijl God toch getuige is van wat jullie doen."

Zeg: "O Lieden van de Schrift, waarom geloven jullie niet in de Tekenen van Allah, terwijl Allah getuige is van wat jullie doen?"

3:99 قل ياهل الكتب لم تصدون عن سبيل الله من امن تبغونها عوجا وانتم شهدا وما الله بغفل عما تعملون

Say, "O people of the book, why do you repel from the path of God those who acknowledge? You wish to twist it while you were witness. God is not oblivious to what you do."

Zeg: "Mensen van het boek! Waarom versperren jullie Gods weg voor wie geloven, in jullie verlangen dat hij een kronkelweg is, terwijl jullie toch getuigen zijn. God let goed op wat jullie doen."

Zeg: "O Lieden van de Schrift, waarom houden jullie wie gelooft op de Weg can Allah tegen, hopend dat hij krom is, terwijl jullie toch getuigen zijn. En Allah is niet onachtzaam met betrekking tot wat jullie doen."

3:100 يايها الذين امنوا ان تطيعوا فريقا من الذين اوتوا الكتب يردوكم بعد ايمنكم كفرين

O you who acknowledge, if you obey a group of those who received the book they will turn you after your acknowledgement into ingrates!

Jullie die geloven! Als jullie gehoorzamen aan een groep van hen aan wie het boek gegeven is, dan zullen zij nadat jullie tot geloof gekomen zijn jullie weer ongelovig maken.

O jullie die geloven, als jullie een groep volgen van degenen aan wie de Schrift gegeven is: zij zullen jullie tot ongeloof doen terugkeren nadat jullie geloofd hebben.

3:101 وكيف تكفرون وانتم تتلي عليكم ايت الله وفيكم رسوله ومن يعتصم بالله فقد هدي الي صرط مستقيم

How can you reject when God's signs are being recited to you and His messenger is among you? Whoever holds firmly to God, has been guided to the straight path.

Maar hoe zouden jullie ongelovig kunnen zijn, terwijl Gods tekenen aan jullie worden voorgelezen en Zijn gezant in jullie midden is. Wie zich aan God vasthoudt die wordt naar een juiste weg geleid.

En hoe zouden jullie ongelovig kunnen zijn, terwijl de Verzen van Allah aan jullie voorgedragen worden, en Zijn Boodschapper onder jullie is? En hij dit (de godsdienst) van Allah stevig vasthoudt wordt zeker naar een recht Pad geleid.

3:102 يايها الذين امنوا اتقوا الله حق تقاته ولا تموتن الا وانتم مسلمون

O you who acknowledge, be aware of God as He deserves awareness, and do not die except as ones who have peacefully surrendered.

Jullie die geloven! Vreest God zoals het Hem toekomt; jullie mogen dus alleen maar sterven als [mensen] die zich [aan God] hebben overgegeven.

O jullie die geloven, vreest Allah vol ware godsvrees voor Hem, en sterft niet anders dan als moslims.

3:103 واعتصموا بحبل الله جميعا ولا تفرقوا واذكروا نعمت الله عليكم اذ كنتم اعدا فالف بين قلوبكم فاصبحتم بنعمته اخونا وكنتم علي شفا حفره من النار فانقذكم منها كذلك
يبين الله لكم ايته لعلكم تهتدون

Hold firmly to the rope of God, all of you, and do not be separated. Remember God's blessing upon you when you were enemies and He united your hearts, then you became, with His blessing, brothers; and you were on the verge of a pit of fire and He saved you from it. Thus, God clarifies for you His signs, so that you may be guided.

En houdt samen vast aan Gods band en splitst jullie niet op in groepen. Denkt aan Gods genade aan jullie toen jullie vijanden waren en Hij jullie harten tot elkaar bracht en jullie door Zijn genade broeders werden; toen jullie op de rand van de groeve van het vuur waren en Hij jullie ervan redde. Zo maakt God voor jullie Zijn tekenen duidelijk. Misschien zullen jullie je de goede richting laten wijzen.

En houdt jullie allen stevig vast aan het trouw (de godsdienst) van Allah en weest niet verdeeld. Gedenkt de gunst die Allah jullie schonk toen jullie vijanden waren en Hij jullie harten tot elkaar bracht en jullie door Zijn gunst broeders werden, toen jullie op de rand van de afgrond van de Hel waren en Hij jullie ervan redde. Zo heeft Allah Zijn Tekenen voor jullie duidelijk gemaakt. Hopelijk zullen jullie leiding volgen.

3:104 ولتكن منكم امه يدعون الي الخير ويامرون بالمعروف وينهون عن المنكر واوليك هم المفلحون

Let there be a nation from amongst you that calls towards goodness, and orders recognized norms, and deters from evil. These are the successful ones.

Laat er uit jullie een gemeenschap voortkomen [van mensen] die oproepen tot het goede, het behoorlijke gebieden en het verwerpelijke verbieden. Zij zijn het die het welgaat.

En laat er uit jullie een groep voortkomen die uitnodigt tot het goede en oproept tot deugdelijkheid en (dit) het verwerpelijke verbiedt, en zij zijn degenen die de welslagenden zijn.

3:105 ولا تكونوا كالذين تفرقوا واختلفوا من بعد ما جاهم البينت واوليك لهم عذاب عظيم

Do not be like those who separated and differed after the proof had come to them. For them is a painful retribution.*

Weest niet zoals zij die zich in groepen opsplitsten en van mening verschilden nadat de duidelijke bewijzen tot hen waren gekomen. Zij zijn het voor wie er een geweldige bestraffing is,

En weest niet als degenen die (onderling) verdeeld zijn en gaan redetwisten nadat de duidelijke Tekenen tot hen gekomen zijn. En zij zijn degenen voor wie er een geweldige bestraffing is.

3:106 يوم تبيض وجوه وتسود وجوه فاما الذين اسودت وجوههم اكفرتم بعد ايمنكم فذوقوا العذاب بما كنتم تكفرون

The day on which faces will be brightened and faces will be darkened; as for those whose faces will be darkened: "Did you reject after acknowledging? Taste the retribution for what you rejected."

op de dag dat sommige gezichten wit en andere gezichten zwart zullen worden. Wat hen dus betreft van wie de gezichten zwart worden: "Zijn jullie ongelovig geworden na geloofd te hebben? Proeft dan de bestraffing ervoor dat jullie ongelovig waren."

Op die Dag zullen er gezichten wit geworden zijn en zullen er gezichten zwart geworden zijn. En wat betreft degenen wiens gezichten zwart geworden zullen zijn, (hen zal gezegd worden:) "Zijn jullie tot ongeloof vervallen nadat jullie gelovig geworden waren? Proeft dan de bestraffing wegens wat jullie plachten niet te geloven."

3:107 واما الذين ابيضت وجوههم ففي رحمه الله هم فيها خلدون

As for those whose faces are brightened, they are in God's mercy, in it they abide eternally.

En wat hen betreft van wie de gezichten wit zijn geworden, in Gods barmhartigheid zullen zij zijn; zij zullen daarin altijd blijven.

En wat betreft degenen wiens gezichten wit zullen zijn: zij zullen in de Barmhartigheid van Allah verkeren en zij zullen daarin eeuwig levenden zijn.

3:108 تلك ايت الله نتلوها عليك بالحق وما الله يريد ظلما للعلمين

These are God's signs; We recite them to you with truth. God does not want wickedness for the worlds.

Dat zijn Gods tekenen; Wij lezen ze jou in waarheid voor. God wenst geen onrecht voor de wereldbewoners.

Dit zjin de Verzen van Allah: Wij lezen ze jou volgens de Waarheid voor en Allah wil geen onrechtvaardigheid voor de werelden.

3:109 ولله ما في السموت وما في الارض والي الله ترجع الامور

To God is all that is in the heavens and in the earth; and to God the events will be returned.

Van God is wat er in de hemelen en wat er op de aarde is en aan God worden alle zaken voorgelegd.

En aan Allah behoort alles in de hemelen en op de aarde en alle zaken worden tot Allah teruggekeerd.

3:110 كنتم خير امه اخرجت للناس تامرون بالمعروف وتنهون عن المنكر وتومنون بالله ولو امن اهل الكتب لكان خيرا لهم منهم المومنون واكثرهم الفسقون

You became the best nation that emerged for the people; you order recognized norms, deter from evil, and trust/acknowledge God. If the people of the book acknowledged, it would have been better for them; from amongst them are acknowledgers, but most remain wicked.*

Jullie zijn de beste gemeenschap die er voor de mensen is voortgebracht; jullie gebieden het behoorlijke, verbieden het verwerpelijke en geloven in God. Als de mensen van het boek zouden geloven dan was dat beter voor hen. Onder hen zijn er gelovigen, maar de meesten van hen zijn de verdorvenen.

Jullie zijn de beste gemeenschap die uit de mensen is voortgebracht, (zolang) jullie tot het goede oproepen en jullie het verwerpelijke verbieden, en jullie in Allah geloven. En als de Lieden van de Schrift zouden geloven, zou dat beter voor hen zijn, onder hen zijn er gelovigen, maar de meesten vam hen zijn begaan zware zonden.

3:111 لن يضروكم الا اذي وان يقتلوكم يولوكم الادبار ثم لا ينصرون

They will not harm you except in being an annoyance, and if they fight you they will turn and flee; then they will not be supported.

Zij zullen jullie geen schade berokkenen, alleen maar ongemak en als zij tegen jullie strijden zullen zij omkeren om te vluchten. Dan zullen zij geen hulp krijgen.

Zij zullen jullie geen kwaad berokkenen, behalve ergernis en als zij jullie bevechten zullen zij jullie de rug toekeren, daarna zullen zij niet geholpen worden.

3:112 ضربت عليهم الذله اين ما ثقفوا الا بحبل من الله وحبل من الناس وباو بغضب من الله وضربت عليهم المسكنه ذلك بانهم كانوا يكفرون بايت الله ويقتلون الانبيا بغير حق ذلك بما عصوا وكانوا يعتدون

They are stricken with humiliation wherever they are found, except through a rope from God and a rope from the people. They earned God's wrath and were stricken with humiliation; that is because they were being unappreciative of God's signs and killing the prophets without just cause. This is the consequence of their disobedience and transgression.

Zij worden getroffen met vernedering waar men hen ook aantreft, behalve als zij een band met God of een band met de mensen hebben en zij halen zich Gods toorn op de hals en zij worden getroffen met onderwerping. Dat is omdat zij ongelovig waren aan Gods tekenen en de profeten zonder enig recht doodden. Dat is omdat zij opstandigen vijandig waren.

Zij werden met vernedering geslagen. waar zij zich ook bevonden, tenzij zij een verdrag met Allah en een verdrag met de mensen hadden. En zij keerden terug met de toorn van Allah en zij werden met vernedering geslagen. Dit was omdat zij de Tekenen van Allah verwierpen en de Profeten zonder recht te hebben doodden, dit was omdat zij ongehoorzaam waren en overtraden.

3:113 ليسوا سوا من اهل الكتب امه قايمه يتلون ايت الله انا اليل وهم يسجدون

They are not all the same, from the people of the book are an upright nation; they recite God's signs during parts of the night and they prostrate.

Zij zijn niet [allen] gelijk. Onder de mensen van het boek is er een gemeenschap die standvastig Gods tekenen gedurende de nacht voorleest, terwijl zij zich eerbiedig neerbuigen.

Niet allen van de Lieden van de Schrift zijn hetzelfde: (er is) een groep onder hen die standvastig is en zij lezen de Verzen van Allah in een gedeelte van de nacht voor, terwijl zij zich neerbuigen (in hun Shalât).

3:114 يومنون بالله واليوم الاخر ويامرون بالمعروف وينهون عن المنكر ويسرعون في الخيرت واوليك من الصلحين

They acknowledge God and the Last day, promote recognized norms and deter from evil, and they hasten in goodness; these are of the reformed ones.

Zij geloven in God en de laatste dag, zij gebieden het behoorlijke, verbieden het verwerpelijke en wedijveren in goede daden. Zij zijn het die tot de rechtschapenen behoren.

Zij geloven in Allah en de Laatste Dag en zij roepen op tot het goede en zij verbieden het verwerpelijke en zij haasten zich goede werken te verrichten, zij zijn degenen die tot de rechtschapenen behoren.

3:115 وما يفعلوا من خير فلن يكفروه والله عليم بالمتقين

What they do of good will not be turned back, and God is aware of the conscientious.

Het goede dat zij doen, daarvoor zal hun geen ondankbaarheid betoond worden. God kent de godvrezenden.

Van al wat zij verrichten van het goede zal niets ooit verworpen worden en Allah is op de hoogte van de Moettaqoen.

3:116 ان الذين كفروا لن تغني عنهم امولهم ولا اولدهم من الله شيا واوليك اصحب النار هم فيها خلدون

As for those who were unappreciative, neither their money nor their children will avail them anything from God. These are the people of the fire, where they abide eternally.

Hun die ongelovig zijn zullen hun bezittingen en hun kinderen bij God volstrekt niet baten. Zij zijn het die in het vuur thuishoren; zij zullen daarin altijd blijven.

Voorwaar, degenen die ongelovig zijn zullen hun bezittingen en hun kinderen bij Allah op geen enkele manier baten. En zij zijn de bewoners van de Hel, zij zijn daarin eeuwig levenden.

3:117 مثل ما ينفقون في هذه الحيوه الدنيا كمثل ريح فيها صر اصابت حرث قوم ظلموا انفسهم فاهلكته وما ظلمهم الله ولكن انفسهم يظلمون

The example of what they spend in this world is like a wind in which there is a frost; it afflicts the field of the people who wronged themselves, and thus destroys it. God did not wrong them, but it was themselves that they wronged.

Wat zij in het tegenwoordige leven weggeven lijkt bijvoorbeeld op ijzige wind die het gewas trof van mensen die zichzelf onrecht aangedaan hadden en het vernielden. God doet hun geen onrecht aan, maar zij doen zichzelf onrecht aan.

De gelijkenis van wat zij tijdens dit wereldse leven uitgeven is als die van de wind, die een hevige kou meenam en de oogst trof van een volk dat zichzelf onrecht aandeed en die (oogst) vernielde. En het is niet Allah die hen onrecht aandeed, maar zij deden zichzelf onrecht aan.

3:118 يايها الذين امنوا لا تتخذوا بطانه من دونكم لا يالونكم خبالا ودوا ما عنتم قد بدت البغضا من افوههم وما تخفي صدورهم اكبر قد بينا لكم الايت ان كنتم تعقلون

O you who acknowledge do not take protection from any besides yourselves; they will only disrupt you greatly. They wish that you suffer; the hatred appears from their mouths and what their chests hide is greater! We have made clear for you the signs if you reason.

Jullie die geloven! Neemt geen vertrouwelingen buiten jullie kring; zij zullen niet nalaten jullie verderfelijke schade te berokkenen. Zij zouden voor jullie graag onheil willen. De haat blijkt openlijk uit hun monden, maar wat hun binnenste verbergt is erger. Wij hebben jullie de tekenen duidelijk gemaakt als jullie verstand hebben.

O jullie die geloven, neemt geen boezemvrienden van buiten jullie kring; zij zullen jullie voortdurend schade berokkenen, zij wensen slechts dat jullie lijden. De vijandschap is duidelijk geworden door wat er uit hun monden voorkomt, wat hun harten verbergen is nog erger. Wij hebben de Tekenen voor jullie duidelijk gemaakt, als jullie begrijpen.

3:119 هانتم اولا تحبونهم ولا يحبونكم وتومنون بالكتب كله واذا لقوكم قالوا امنا واذا خلوا عضوا عليكم الانامل من الغيظ قل موتوا بغيظكم ان الله عليم بذات الصدور

Here you love them while they do not love you, and you acknowledge the whole book. When they meet you they say, "We acknowledge," and when they are alone they bite their fingers out of frustration at you. Say, "Die in your frustration, God is aware of what is in the chests."*

Zo zijn jullie nu. Jullie beminnen hen, maar zij beminnen jullie niet. Jullie geloven in het hele boek. Wanneer zij jullie ontmoeten zeggen zij: "Wij geloven." Maar wanneer zij alleen zijn, bijten zij uit woede over jullie op hun vingertoppen. Zeg: "Sterft in jullie woede." God weet wat er binnen in de harten is.

Ah, jullie zijn degenen die van hen houden, maar zij houden niet van jullie en jullie geloven in het gehele Boek. En als zij jullie ontmoeten, zeggen zij 'Wij geloven,' maar wanneer zij alleen zijn bijten zij de toppen van hun vingers af van woede. Zegt: "Sterft in jullie woede, Allah is op de hoogte van het binnenste van de harten."

3:120 ان تمسسكم حسنه تسوهم وان تصبكم سييه يفرحوا بها وان تصبروا وتتقوا لا يضركم كيدهم شيا ان الله بما يعملون محيط

If any good befalls you it disturbs them, and if any bad befalls you they rejoice with it. If you are patient and aware, their planning will not harm you at all. Over all they do God is Encompassing.

Als jullie iets goeds overkomt dan ergeren zij zich en als jullie iets ergs treft dan verheugen zij zich erover. Maar als jullie geduldig volharden en godvrezend zijn zal hun list jullie geen enkele schade berokkenen. God omvat wat zij doen.

Als jullie het goede overkomt, zijn zij verdrietig; maar als jullie het slechte overkompt, zijn zij daar blij mee. Maar als jullie geduldig zijn en (Allah) vrezen, dan zal hun listigheid jullie geen schade berokkenen. Voorwaar, Allah omvat wat zij doen.

3:121 واذ غدوت من اهلك تبوي المومنين مقعد للقتال والله سميع عليم

Recall when you departed from your family to prepare for those who acknowledged, their stations for battle, and God is Hearer, Knowledgeable.

En toen jij 's morgens vroeg jouw huisgenoten verliet om de gelovigen plaatsen voor de strijd aan te wijzen. God is horend en wetend.

(Gedenk) toen jij (O Moehammad) jouw familie in de ochtend verliet om voor de gelovigen plaatsen voor de slag voor te bereiden. En Allah is de Alhorende, de Alwetende.

3:122 اذ همت طايفتان منكم ان تفشلا والله وليهما وعلي الله فليتوكل المومنون

When the two parties from among you were concerned about their failure, though God was their ally. In God those who acknowledge should trust.

Toen twee groepen van jullie van plan waren om op te geven, terwijl God hun beschermer was. Op God moeten de gelovigen hun vertrouwen stellen.

(Gedenk) toen twee groepen van jullie naar lafheid neigden, terwijl Allah hun beschermer was. En laat de gelovigen op Allah, vertrouwen.

3:123 ولقد نصركم الله ببدر وانتم اذله فاتقوا الله لعلكم تشكرون

God had granted you victory at Badr while you had been the lesser, so be aware of God that you may be thankful.

God had jullie al in Badr geholpen, toen jullie zwakker waren. Vreest God, misschien zullen jullie dank betuigen.

En voorzeker, Allah heeft jullie toch op (het slagveld van) Badr geholpen terwijl jullie zwakker waren, vreest daarom Allah, hopelijk zuilen jullie dankbaar zijn.

3:124 اذ تقول للمومنين الن يكفيكم ان يمدكم ربكم بثلثه الف من المليكه منزلين

When you said to those who acknowledge: "Is it not enough for you that your Lord would supply you with three thousand of the angels sent down?"

Toen jij tot de gelovigen zei: "Is het dan niet genoeg voor jullie dat jullie Heer jullie met drieduizend neergezonden engelen versterkt?

(Gedenk) toen jij de gelovigen zei: "Is het niet voldoende voor jullie dat jullie Heer jullie helpt met drieduizend neergezonden Engelen?"

3:125 بلي ان تصبروا وتتقوا وياتوكم من فورهم هذا يمددكم ربكم بخمسه الف من المليكه مسومين

Indeed, if you are patient and are aware and they come and attack you, He will supply you with five thousand of the well-trained angels.

Ja zeker, als jullie geduldig volharden en godvrezend zijn en zij komen op jullie afstormen, dan zal God jullie versterken met vijfduizend aanstormende engelen."

Jawel, als jullie geduldig zijn en (Allah) vrezen en zij komen op jullie afgestormd, dan zal Allah jullie helpen met vijfdduizend welonderscheid Engelen.

3:126 وما جعله الله الا بشري لكم ولتطمين قلوبكم به وما النصر الا من عند الله العزيز الحكيم

God did not give this except as good news to you, and so that your hearts may be assured with it. Victory is only from God, the Noble, the Wise.

God heeft het alleen maar gedaan om het voor jullie goed nieuws te laten zijn en opdat jullie harten erdoor gerustgesteld zouden worden – de overwinning komt alleen maar van God, de machtige, de wijze –,

En Allah heeft jullie hiermee alleen maar een verheugende boodschap willen geven en jullie harten daarmee gerust willen stellen, en er is geen hulp dan die van Allah, de Almachtige, de Alwijze.

3:127 ليقطع طرفا من الذين كفروا او يكبتهم فينقلبوا خايبين

Thus, He would sever a group of those who reject, or disgrace them; then they will turn back frustrated.

om een deel van hen die ongelovig zijn te vernietigen of te schande te maken, zodat zij teleurgesteld omkeren

(Dat is) om een gedeelte van degenen die ongelovig waren te vernietigen, of hen te vemederen. zodat zij onverrichterzake terugkeren.

3:128 ليس لك من الامر شي او يتوب عليهم او يعذبهم فانهم ظلمون

You will have no say in the matter, for He may pardon them, or punish them for their wickedness.

? jij hebt daarin geen zeggenschap –, of opdat Hij zich genadig tot hen wendt of hen bestraft, want zij zijn onrechtplegers.

Het het is jouw zaak niet aan of Hij hun berouw aanvaardt of Hij hen bestraft, want voorwaar: zij zijn de onrechtplegers.

3:129 ولله ما في السموت وما في الارض يغفر لمن يشا ويعذب من يشا والله غفور رحيم

To God is what is in the heavens and the earth, He forgives whom He pleases, and He punishes whom He pleases; and God is Forgiving, Compassionate.

Van God is wat er in de hemelen is en wat er op de aarde is. Hij vergeeft wie Hij wil en bestraft wie Hij wil. God is vergevend en barmhartig.

En aan Allah behoort alles wat er in de hemelen en op de aarde is, Hij vergeeft wie Hij wil en Hij bestraft wie Hij wil. En Allah is Vergevensgezind, Meest Barmhartig.

3:130 يايها الذين امنوا لا تاكلوا الربوا اضعفا مضعفه واتقوا الله لعلكم تفلحون

O you who acknowledge, do not consume usury multiplying over, and be aware of God that you may succeed.*

Jullie die geloven! Verteert de woeker niet met veelvoudige verdubbeling. En vreest God; misschien zal het jullie welgaan.

O jullie die geloven, eet niet van de rente met meervoudige verdubbeling en vreest Allah, hopelijk zullen jullie welslagen.

3:131 واتقوا النار التي اعدت للكفرين

Be aware of the fire that has been prepared for the ingrates.

En vreest het vuur dat voor de ongelovigen is klaargemaakt.

Vreest de Hel die voor de ongelovigen id gereedgemaakt.

3:132 واطيعوا الله والرسول لعلكم ترحمون

Obey God and the messenger so that you may obtain mercy.

En gehoorzaamt God en de gezant; misschien zal aan jullie barmhartigheid bewezen worden.

En gehoorzaamt Allah en de Boodschapper, hopelijk zullen jullie begenadigd worden.

3:133 وسارعوا الي مغفره من ربكم وجنه عرضها السموت والارض اعدت للمتقين

Race towards forgiveness from your Lord and a paradise whose width encompasses the width of the heavens and the earth; it has been prepared for the conscientious.

Streeft naar vergeving van jullie Heer en naar een tuin zo breed als de hemelen en de aarde die klaargemaakt is voor de godvrezenden,

En haast jullie naar vergeving van jullie Heer en (naar het) Paradijs, dat net zo wijd is als de hemelen en de aarde, gereedgemaakt voor de Moettaqôen.

3:134 الذين ينفقون في السرا والضرا والكظمين الغيظ والعافين عن الناس والله يحب المحسنين

The ones who spend in prosperity and adversity, repress anger, and pardon the people; God loves the good doers.

die bijdragen geven in voorspoed en tegenspoed en die hun woede inhouden en de mensen vergeving schenken – God bemint hen die goed doen –

(Zij zij het) die uitgeven in voorspoed en in tegenspoed, en die de woede inhouden en vergevers van de mensen zijn. En Allah houdt van de weldoeners.

3:135 والذين اذا فعلوا فحشه او ظلموا انفسهم ذكروا الله فاستغفروا لذنوبهم ومن يغفر الذنوب الا الله ولم يصروا علي ما فعلوا وهم يعلمون

If they commit any evil, or wrong themselves, they remember God and seek forgiveness for their sins. Who can forgive the sins except God? They do not persist in what they have done while they know.

en die, wanneer zij iets gruwelijks doen of zichzelf onrecht aandoen, God gedenken en dan om vergeving voor hun zonden vragen – en wie behalve God vergeeft de zonden? – en niet volharden in wat zij willens en wetens deden.

En degenen die, als zij een zedeloosheid begaan hebben, of zichzelf onrecht aangedaan hebben, daarna Allah gedenken en dan vergeving voor hun zonden vragen, en niemand vergeeft de zonden behalve Allah En zij volharden niet in wat zij deden, terwijl zij (het) weten.

3:136 اوليك جزاوهم مغفره من ربهم وجنت تجري من تحتها الانهر خلدين فيها ونعم اجر العملين

To these the reward will be forgiveness from their Lord and gardens with rivers flowing underneath, eternally abiding in it. Excellent is the reward of the workers.

Zij zijn het wier beloning de vergeving van hun Heer is en tuinen waar de rivieren onderdoor stromen. Zij zullen daarin altijd zijn. Dat is pas een goed loon voor hen die [goed] doen!

Zij zijn degenen wiens beloning vergeving van hun Heer is, en Tuinen (het Paradijs) waar onder door de rivieren stromen, zij zijn daarin eeuwig levenden en (het is) de beste deloning voor hen die (goed) doen.

3:137 قد خلت من قبلكم سنن فسيروا في الارض فانظروا كيف كان عقبه المكذبين

Many nations have come before you. So roam the earth and see what the consequence of the liars was.

Al voor jullie tijd is de gebruikelijke behandeling meermaals toegepast. Reist dus op de aarde rond en kijkt hoe het einde was van de loochenaars.

Er wijn er vóór julile geweest die op de (voor Allah) gebruikelijke wijze behandeld werden: reist dan rond op aarde en ziet hoe het einde was van de loochenaars.

3:138 هذا بيان للناس وهدي وموعظه للمتقين

This is a clarification for the people and a guidance and advice for the conscientious.

Dit is een uiteenzetting voor de mensen en een leidraad en een aansporing voor de godvrezenden.

Dit is een verklaring (deze Koran) voor de mensen en leiding en onderricht voor de Moettaqôen.

3:139 ولا تهنوا ولا تحزنوا وانتم الاعلون ان كنتم مومنين

Do not be weak, and do not grieve, for you are superior, if you have acknowledged.

Versaagt niet en treurt niet. Jullie hebben de overhand als jullie gelovig zijn.

Voelt jullie niet vemederd en treurt niet; en jullie zijn de winnaars. indien jullie (ware) gelovigen zijn.

3:140 ان يمسسكم قرح فقد مس القوم قرح مثله وتلك الايام نداولها بين الناس وليعلم الله الذين امنوا ويتخذ منكم شهدا والله لا يحب الظلمين

If you are wounded, then know that the other group is also wounded. Such are the days, We alternate them between the people, so that God will know those who acknowledge, and so He may make witnesses from among you; and God does not like the wicked.

Jullie mag dan een slag toegebracht zijn, hun was al een dergelijke slag toegebracht; in tijden van oorlog geven Wij afwisselend geluk aan de mensen. En [dit gebeurde] ook opdat God hen kent, die gelovig zijn en opdat Hij uit jullie midden getuigen kiest – God bemint de onrechtplegers niet –

Als jullie gewond raken: het is ook zo dat de mensen (vijanden) door een soortgelijke verwonding getroffen zijn. Dit soort dagen laten Wij onder de mensen wisselen, opdat Allah degenen die geloven toetst, en opdat Hij van onder jullie martelaren (tot Zich) neemt. En Allah houdt niet van de onrechtvaardigen.

3:141 وليمحص الله الذين امنوا ويمحق الكفرين

God will refine those who acknowledge and He will destroy the ingrates.

en ook opdat God hen die geloven loutert en de ongelovigen vernietigt.

En opdat Allah degenen die geloven reinigt en de ongelovigen vemietigt.

3:142 ام حسبتم ان تدخلوا الجنه ولما يعلم الله الذين جهدوا منكم ويعلم الصبرين

Or did you calculate that you would enter paradise without God knowing those who would strive amongst you and knowing those who are patient?

Of rekenden jullie erop de tuin binnen te gaan, voordat God hen kent die zich van jullie inzetten en hen kent die geduldig volharden.

Dachten jullie dat jullie het Paradijs binnen zouden gaan zonder dat Allah degenen die vochten gekend doet worden en de geduldigen gekend doet worden?

3:143 ولقد كنتم تمنون الموت من قبل ان تلقوه فقد رايتموه وانتم تنظرون

You used to long for death before you came upon it, and now you see it right in front of you!

Jullie hadden de dood gewenst voordat jullie hem tegenkwamen. Nu hebben jullie hem gezien, terwijl jullie toekeken.

En voorzeker, jullie hadden de dood gewenst, voordat jullie hem (de dood) tegenkwamen en waarlijk, jullie hebben hem gezien en jullie waren getuigen.

3:144 وما محمد الا رسول قد خلت من قبله الرسل افاين مات او قتل انقلبتم علي اعقبكم ومن ينقلب علي عقبيه فلن يضر الله شيا وسيجزي الله الشكرين

Muhammad is but a messenger, like many messengers that have passed before him. If he dies or gets killed, will you turn back on your heels? Whoever turns back on his heels, he will not harm God in the least. God will reward the thankful.

Mohammed is slechts een gezant; voor zijn tijd reeds waren de [andere] gezanten heengegaan. Wanneer hij dan zou sterven of gedood zou worden zouden jullie je dan op jullie hielen omdraaien? Maar wie zich op zijn hielen omdraait die brengt aan God geen enkele schade toe. God zal hen die dank betuigen belonen.

En Moehammad is niet meer dan een Boodschapper, vóór hem zijn de Boodschappers reeds heengegaan. Als hij dan zou sterven of gedood worden: waarom zouden jullie je dan op jullie hielen omdraaien (terugvallen in ongeloof)? En wie zich op zijn hielen zou omdraaien: het schaadt Allah niets. En Allah zal de dankbaren belonen.

3:145 وما كان لنفس ان تموت الا باذن الله كتبا موجلا ومن يرد ثواب الدنيا نوته منها ومن يرد ثواب الاخره نوته منها وسنجزي الشكرين

It is not permitted for a person to die except by God's leave in an appointed record. Whoever wants the rewards of this world We give him of it, and whoever wants the reward of the Hereafter, We give him of it. We will reward the thankful.

Iemand kan alleen maar met Gods toestemming sterven volgens een vastgelegde voorbeschikking. Wie de beloning van het tegenwoordige leven wenst, aan hem zullen Wij er iets van geven. En wie de beloning van het hiernamaals wenst, aan hem zullen Wij er iets van geven. En Wij zullen hen die dank betuigen belonen.

En geen ziel kan sterven, behalve met het verlof Allah, zoals vastgelegd. En wie de beloning van de wereld wil, Wij geven hem ervan; en wie de beloning van het Hiernamaals wil, Wij geven hem ervan. En Wij zullen de dankbaren belonen.

3:146 وكاين من نبي قتل معه ربيون كثير فما وهنوا لما اصابهم في سبيل الله وما ضعفوا وما استكانوا والله يحب الصبرين

Many a prophet had a large number of devotees fighting with him. They did not waver by what afflicted them in the cause of God, nor did they become weak, nor did they become discouraged; and God loves the steadfast.

Hoeveel profeten zijn er niet geweest met wie grote menigten medestreden? Zij versaagden niet vanwege wat hen op Gods weg trof, zij verzwakten niet en zij gaven zich niet over. God bemint hen die geduldig volharden.

En hoevelen van de Profeten vochten er niet, vergezeld van vele mensen en zij verloren de moed niet, wanneer zij op de Weg van Allah door rampspoed getroffen werden. En zij verzwakten niet en zij gaven zich niet over en Allah houdt van de geduldigen.

3:147 وما كان قولهم الا ان قالوا ربنا اغفر لنا ذنوبنا واسرافنا في امرنا وثبت اقدامنا وانصرنا علي القوم الكفرين

They said nothing but: "Our Lord, forgive us our sins and our shortcomings in our responsibility, and make firm our foothold, and grant us victory over the ingrates."

Zij zeiden enkel maar: "Onze Heer, vergeef ons onze zonden en dat wij onze bevoegdheid overschreden hebben en maak onze voeten stevig en help ons tegen de ongelovige mensen."

En hun woorden waren niet anders dan dat zij zeiden: "Onze Heer, vergeef ons onze zonden en onze overdrijvingen met betrekking tot onze zaak en maak ons standvastig en help ons tegen het ongelovige volk."

3:148 فاتيهم الله ثواب الدنيا وحسن ثواب الاخره والله يحب المحسنين

So God gave them the reward of this world and the best reward of the Hereafter; and God loves the good doers.

God gaf hun dan de beloning van het tegenwoordige leven en de goede beloning van het hiernamaals. God bemint hen die goed doen.

En Allah gaf hun (daarom) een beloning in de wereld en een goede beloning in het Hiernamaals. En Allah houdt van de weldoeners.

3:149 يايها الذين امنوا ان تطيعوا الذين كفروا يردوكم علي اعقبكم فتنقلبوا خسرين

O you who acknowledge, if you obey those who have rejected, then they will turn you back on your heels and you will turn back as losers.

Jullie die geloven! Als jullie hun die ongelovig zijn gehoorzamen dan zullen zij maken dat jullie je op je hielen omkeren en jullie zullen dan als verliezers omdraaien.

O jullie die geloven, wanneer jullie degenen die niet geloven gehoorzamen, zullen zij jullie op jullie hielen doen omkeren (naar het ongeloof) en jullie zullen dan als verliezers omkeren.

3:150 بل الله موليكم وهو خير النصرين

It is God who is your Patron, and He is the best victor.*

Maar nee, God is jullie beschermheer; Hij is de beste helper.

Maar Allah is jullie Beschermer en Hij is de Beste der Helpers.

3:151 سنلقي في قلوب الذين كفروا الرعب بما اشركوا بالله ما لم ينزل به سلطنا وماويهم النار وبيس مثوي الظلمين

We will cast fear in the hearts of those who rejected, because of what they have set up besides God while He never sent down any authority to do so, and their destiny is the fire. Miserable is the abode of the wicked.

Wij zullen de harten van hen die ongelovig zijn schrik aanjagen, omdat zij aan God metgezellen toevoegen; iets waarvoor Hij geen machtiging had neergezonden. Hun verblijfplaats is het vuur. Dat is pas een slechte verblijfplaats voor de onrechtplegers!

Wij zullen angst in de harten van de ongelovingen werpen wegens wat zij naast Allah aan deelgenoten toegekend hebben, waarvoor Hij geen bewijs neergedonden heeft. Hun verblijfplaats is de Hel. En het is de slechste plaats voor de onrechtplegers.

3:152 ولقد صدقكم الله وعده اذ تحسونهم باذنه حتي اذا فشلتم وتنزعتم في الامر وعصيتم من بعد ما اريكم ما تحبون منكم من يريد الدنيا ومنكم من يريد الاخره ثم صرفكم عنهم ليبتليكم ولقد عفا عنكم والله ذو فضل علي المومنين

God has fulfilled His promise to you, that you would overwhelm them by His leave; but then you failed and disputed in the matter and disobeyed after He showed you what you had sought. Some of you want this world, and some of you want the Hereafter. Then He let you retreat from them that He may test you; and He has pardoned you. God is with great favor over those who have acknowledged.

God heeft Zijn toezegging waargemaakt toen jullie hen met Zijn toestemming vernietigend versloegen, totdat jullie opgaven, met elkaar erover twistten en ongehoorzaam waren geworden, nadat Hij jullie had laten zien wat jullie liefhebben. Onder jullie zijn er die het tegenwoordige leven wensen en onder jullie zijn er die het hiernamaals wensen. Toen leidde Hij jullie van hen af om jullie op de proef te stellen, maar Hij had jullie al vergiffenis geschonken. God is vol van goedgunstigheid jegens de gelovigen.

En voorzekerm Allah heeft Zijn belofte aan jullie vervuld toen jullie met Zijn toestemming jullie vijand gingen doden, totdat jullie versaagden, en met elkaar redetwisten over de opracht en jullie gehoorzaamden (de Profeet) niet nadat hij jullie liet zien de wereld willen en onder jullie zijn er die het Hiernamaals willen. En toen leidde Hij julle van hen (de ongelovigen) af, om jullie vergeven en Allah is de Bezitter van de Gunsten voor de gelovigen.

3:153 اذ تصعدون ولا تلون علي احد والرسول يدعوكم في اخريكم فاثبكم غما بغم لكيلا تحزنوا علي ما فاتكم ولا ما اصبكم والله خبير بما تعملون

For you were climbing the hill and would not even glance towards anyone, and the messenger was calling you from behind. Therefore, He gave you worry to replace your worry, so that you would not have sadness by what has passed you, or for what afflicted you, and God is Ever-aware of what you do.

Toen jullie er bergopwaarts vandoor gingen zonder je voor iemand om te draaien, hoewel de gezant jullie van achteren toeriep. Toen beloonde Hij jullie met smart voor smart opdat jullie niet bedroefd zouden zijn over wat jullie ontkomen was, noch over wat jullie getroffen had. God is welingelicht over wat jullie doen.

(Gedenkt) toen jullie omhoog wegvluchtten, zonder een blik op iemand te werpen, en de Boodschapper jullie can achter jullie riep, toen vergold Hij jullie met ramp na ramp, opdat jullie niet treuren over wat voorbij is en niet (treuren) over wat jullie getroffen heeft. En Allah is Alziende over wat jullie doen.

3:154 ثم انزل عليكم من بعد الغم امنه نعاسا يغشي طايفه منكم وطايفه قد اهمتهم انفسهم يظنون بالله غير الحق ظن الجهليه يقولون هل لنا من الامر من شي قل ان الامر كله لله يخفون في انفسهم ما لا يبدون لك يقولون لو كان لنا من الامر شي ما قتلنا ههنا قل لو كنتم في بيوتكم لبرز الذين كتب عليهم القتل الي مضاجعهم وليبتلي الله ما في صدوركم وليمحص ما في قلوبكم والله عليم بذات الصدور

Then after the worry, He sent down to you sanctity in sleepiness, overtaking a group of you; while another group was worried about themselves; they were thinking about God other than the truth, the thoughts of the days of ignorance. They say, "Why are we involved in this affair?" Say, "The entire affair is up to God." They hide in their persons what they do not show to you; they say, "If we had a say in this affair then none of us would have been killed here." Say, "If you were inside your own homes, then the ones who have been marked for death would have gone forth to their resting place." God will test what is in your chests and bring out what is in your hearts. God is Knowledgeable as to what is in the chests.

Toen liet Hij na de smart, ter bescherming slaap neerdalen over jullie waardoor een groep van jullie bevangen werd, maar een andere groep dacht in hun zelfzucht op onterechte manier over God, zoals men in de tijd van onwetendheid dacht. Zij zeiden: "Hebben wij ook enige zeggenschap?" Zeg: "God heeft de gehele zeggenschap." Zij verbergen in hun binnenste wat zij jou niet laten blijken; zij, zeggen: "Als wij ook enige zeggenschap hadden gehad, zouden wij hier niet gesneuveld zijn." Zeg: "Al waren jullie in je huizen gebleven, dan zouden toch zij voor wie het was bepaald dat zij zouden sneuvelen naar hun rustplaatsen zijn opgetrokken." [Dit gebeurt] opdat God wat in jullie binnenste is op de proef stelt en wat in jullie harten is loutert. God weet wat er binnen in de harten is.

Toen liet Hij na de ramp een vreedzame slaap over jullie neerdalen waardoor een groep van jullie bevangen werd, en een groep maakte zichzelf bang door op onterechte wijze over Allah te denken, denkend volgens de onwetendheid, zeggend: "Hebben wij over de zaak iets te zeggen?" Zeg (O, Moehammad): "Voorwaar, de zaak behoort geheel aan Allah toe." Zij verbergen in hun zielen wat zij jou niet laten merken. Zij zeggen: "Hadden wij maar over de zaak iets te zeggen, dan zouden wij hier niet gedood worden." Zeg (O Moehammad): "Al waren jullie in jullie huizen gebleven: degenen voor wie de dood bepaald was, zouden naar hun rustplaatsen vertrokken zijn." (Dit is) opdat Allah dat wat in jullie binnensten is op de proef stelt, en opdat Hij reinigt wat in jullie harten is. En Allah is op de hoogte van het bimenste van de harten.

3:155 ان الذين تولوا منكم يوم التقي الجمعان انما استزلهم الشيطن ببعض ما كسبوا ولقد عفا الله عنهم ان الله غفور حليم

The day the two armies met, the devil caused some of you to turn away, because of what they had gained. God has pardoned them, for God is Forgiver, Compassionate.

Zij die zich van jullie afkeerden op de dag dat de beide troepenmachten tot een treffen kwamen, zij werden slechts door de satan tot een misstap gebracht wegens iets wat zij begaan hadden. God is vergevend en zachtmoedig.

Voorwaar, degenen van jullie, die omkeerden op de dag dat de mee legers elkaar (bij Oehoed) troffen: voorwaar, het was Satan die hen deed falen vanwege wat zij (aan ongerhoorzaamheid) verricht hadden. En voorzeker, Allah heeft hen zeker vergeven en Allah is Vergevensgezind, Zachtmoedig.

3:156 يايها الذين امنوا لا تكونوا كالذين كفروا وقالوا لاخونهم اذا ضربوا في الارض او كانوا غزي لو كانوا عندنا ما ماتوا وما قتلوا ليجعل الله ذلك حسره في قلوبهم والله يحي ويميت والله بما تعملون بصير

O you who acknowledge do not be like those who rejected and said to their brothers when they were marching in the land or on the offensive: "If they were here with us they would not have died nor been killed." God will make this a source of grief in their hearts, and God grants life and death, and God is watching over what you do.

Jullie die geloven! Weest niet zoals zij die ongelovig zijn en die, wanneer zij op de aarde rondtrekken of op veldtocht zijn, van hun broeders zeggen: "Als zij bij ons waren gebleven, dan waren zij niet gestorven en niet gedood." [Zij zeggen het] opdat God dat tot [een reden voor] wroeging in hun harten zou maken. God geeft leven en laat sterven. God doorziet wat jullie doen.

O jullie die geloven! Weest niet als degenen die ongelovig zijn en (die) over hun broeders wanneer zij over de aarde reizen of in strijd verwikkeld zijn: "Wanneer zij bij ons gebleven waren, zouden zij niet gestorven of gedood zijn." Opdat Allah dat tot (een bron van) wroeging in hun harten maakt. En het is Allah Die doet leven en Die doet sterven. En Allah is ziende over wat jullie doen.

3:157 ولين قتلتم في سبيل الله او متم لمغفره من الله ورحمه خير مما يجمعون

If you are killed in the cause of God or die, then forgiveness from God and mercy is far greater than all they can put together.

Als jullie op Gods weg sneuvelen of sterven, dan is vergeving van God en barmhartigheid beter dan wat zij bijeenbrengen.

En als jullie gedood worden op de Weg van Allah, of sterven: vergeving van Allah en (Zijn) Barmhartigheid zijn beter dan wat zij verzamelen.

3:158 ولين متم او قتلتم لالي الله تحشرون

If you die or are killed, then to God you will be gathered.

Als jullie sterven of sneuvelen dan zullen jullie tot God verzameld worden.

En als jullie sterven, of als jullie gedood worden: het is tot Allah dat jullie verzameld worden.

3:159 فبما رحمه من الله لنت لهم ولو كنت فظا غليظ القلب لانفضوا من حولك فاعف عنهم واستغفر لهم وشاورهم في الامر فاذا عزمت فتوكل علي الله ان الله يحب المتوكلين

It was a mercy from God that you were soft towards them; had you been harsh and mean hearted, they would have dispersed from you; so pardon them and ask forgiveness for them, and consult them in the matter; but when you are convinced, then put your trust in God; God loves those who trust.*

Vanwege barmhartigheid van God was jij soepel voor hen, maar als jij streng en hardvochtig was geweest dan waren zij rondom jou uiteengegaan. Reken het hun dus maar niet aan en vraag vergeving voor hen en raadpleeg hen over het beleid. Wanneer je dan een besluit genomen hebt vertrouw dan op God. God bemint hen die vertrouwen hebben.

En het was dankzij de Barmhartigheid van Allah dat jij zacht met hen was en als je streng en hardvochtig was geweest, dan waren zij rondom jou uiteengegaan. Vergeef hen dus (hun fouten) en vraag vergeving voor hen en raadpleeg hen bij de zaak. En wanneer je dan besloten hebt vertrouw dan op Allah. Voorwaar, Allah houdt van degenen die (op Allah) vertrouwen.

3:160 ان ينصركم الله فلا غالب لكم وان يخذلكم فمن ذا الذي ينصركم من بعده وعلي الله فليتوكل المومنون

If God grants you victory then none can defeat you, and if He abandons you then who can grant you victory after Him? In God, those who acknowledge should put their trust.*

Als God jullie helpt, kan niemand jullie verslaan, maar als Hij jullie in de steek laat, wie is er die jullie daarna nog helpen kan? Op God is het dat de gelovigen hun vertrouwen moeten stellen.

Wanneer Allah jullie helpt is er geen overwinnaar over jullie. En indien Hij jullie in de steek laat, wie is degene die jullie daarna nog kan helpen? En laat daarom de gelovigen op Allah vertrouwen.

3:161 وما كان لنبي ان يغل ومن يغلل يات بما غل يوم القيمه ثم توفي كل نفس ما كسبت وهم لا يظلمون

It was not for any prophet that he should embezzle, and he who embezzles will be brought with what he has embezzled on the day of Resurrection, then every person will be given what it has earned without being wronged.

Het komt een profeet niet toe dat hij [iets van de buit] ontvreemdt. Wie iets ontvreemdt zal wat hij heeft ontvreemd meebrengen op de opstandingsdag. Dan zal aan iedereen vergoed worden wat hij verdiend heeft en hun zal geen onrecht worden aangedaan.

En het past een Profeet niet, dat hij iets achterhoudt (van oorlogsbuit). En wie iets achterhoudt, zed wat hij achterhield op de Dag der Opstanding meenemen. Dan zal iedere ziel vergoed krijgen wat hij verricht heeft en zij zullen niet onrechtvaardig behandeld worden.

3:162 افمن اتبع رضون الله كمن با بسخط من الله وماويه جهنم وبيس المصير

Is one who follows the pleasure of God, as one who draws the wrath of God and whose abode is hell? What a miserable destiny!

Is dan iemand die Gods welgevallen navolgt als iemand die zich gramschap van God op de hals haalt? Hun verblijfplaats is de hel. Dat is pas een slechte bestemming!

Is dan iemand die het welgevallen van Allah volgt als iemand die de woede van Allah over zich afroept en wiens verblijfplaats in de Hel is? En dat is de slechtste eindbestemming!

3:163 هم درجت عند الله والله بصير بما يعملون

They are in degrees with God, and God is seer of what they do.

Zij zijn verschillend in rang bij God. God doorziet wel wat zij doen.

Zij (hebben) verschillende graden bij Allah en Allah is Alziende over wat zij doen.

3:164 لقد من الله علي المومنين اذ بعث فيهم رسولا من انفسهم يتلوا عليهم ايته ويزكيهم ويعلمهم الكتب والحكمه وان كانوا من قبل لفي ضلل مبين

God has bestowed favor upon those who acknowledge by sending them a messenger from amongst themselves reciting His signs, improving them and teaching them the book and the wisdom, though they were before in manifest confusion.

God heeft de gelovigen een gunst bewezen toen Hij bij hen een gezant uit hun midden liet opstaan, die hun Zijn tekenen voorleest, hen loutert en hun het boek en de wijsheid onderwijst, ook al verkeerden zij vroeger in duidelijke dwaling.

Voorzeker, Allah gaf een grote gunst aan de gelovigen, toen Hij tot hen een Boodschapper uit hun midden stuurde. Hij draagt hun Zijn Verzen voor. En hij reinigt hen (de gelovigen) on hij onderwijst hun het Boek (de Koran) en de Wijsheid, terwijl zij daarvoor zeker in duidelijke dwaling verkeerden.

3:165 اولما اصبتكم مصيبه قد اصبتم مثليها قلتم انى هذا قل هو من عند انفسكم ان الله علي كل شي قدير

It was when you suffered setback. Even though you afflicted them with twice as much setback, you said, "Where is this coming from?" Say, "It is from yourselves." God is capable of all things.

Of toen jullie onheil trof dat jullie zelf al dubbel hadden toegebracht. Jullie zeiden: "Hoe komt dit?" Zeg: "Het komt van jullie zelf." God is almachtig.

En toen een ramp jullie trof (bij Oehoed), hoewel jullie (je vijanden) met om dubbele ramp getroffen hebben (bij Badr), (waarom) zeggen jullie dan: "Waar komt dat vandaan?" Zeg: "Dat komt van jullie zelf." En Allah is Almachtig over alle zaken.

3:166 وما اصبكم يوم التقي الجمعان فباذن الله وليعلم المومنين

What you suffered on the day the two armies met was by God's leave, and to let those who acknowledge know.

Wat jullie trof op de dag dat de beide troepenmachten tot een treffen kwamen was met Gods toestemming en [het gebeurde] opdat Hij de gelovigen kent

En wat jullie trof op de dag dat de twee legers elkaar ontmoetten, was met het verlof ven Allah, opdat Hij de gelovigen toetst.

3:167 وليعلم الذين نافقوا وقيل لهم تعالوا قتلوا في سبيل الله او ادفعوا قالوا لو نعلم قتالا لاتبعنكم هم للكفر يوميذ اقرب منهم للايمن يقولون بافوههم ما ليس في قلوبهم والله اعلم بما يكتمون

To let those who are hypocrites know, that they were told: "Come fight in the cause of God or defend," they said, "If we knew how to fight we would have followed you." That day they were closer to rejection then they were to acknowledgement. They say with their mouths what is not in their hearts, and God knows well what they conceal.

en opdat Hij de huichelaars kent. Tot hen werd gezegd: "Komt en strijdt op Gods weg of verdrijft [de vijand]." Zij zeiden: "Als wij van de strijd geweten hadden dan waren wij jullie zeker gevolgd." Op die dag waren zij dichter bij het ongeloof dan bij het geloof; met hun monden zeiden zij wat in hun harten niet was. God weet het best wat zij verbergen.

En opdat Hij degenen die huichelen gekend deed worden, en er werd hun gezegd: "Kom en vecht op de Weg van Allah, of verdedigt (jullie zelf tenminste)." Zij zeiden: "Wanneer wij geweten hadden dat er een gevecht zou zijn, zouden wij zeker jullie gevolgd hebben." Zij waren op die dag dichter hij ongeloof dan bij geloof en zij zeiden met hun lippen wat niet in hun harten was. En Allah weet beter wat zij verbergen.

3:168 الذين قالوا لاخونهم وقعدوا لو اطاعونا ما قتلوا قل فادروا عن انفسكم الموت ان كنتم صدقين

Those who remained and said to their brothers, "If they obeyed us they would not have been killed." Say, "Then avert death away from yourselves if you are truthful!"

Zij die van hun broeders, terwijl zijzelf thuisbleven, zeiden: "Als zij naar ons geluisterd hadden, waren zij niet gedood." Zeg: "Weert dan de dood van jullie zelf af, als jullie gelijk hebben."

(Zij zijn) degenen die tegen hun broeders zeiden (terwijl) zij zaten: "Hadden zij maar naar ons geluisterd, dan waren zij niet gedood." Zeg: "Houdt de dood dan van jullie af als jullie waarachtigen zijn."

3:169 ولا تحسبن الذين قتلوا في سبيل الله اموتا بل احيا عند ربهم يرزقون

Do not count that those who are killed in the sake of God are dead. No, they are alive at their Lord receiving provisions.*

En denk van hen die op Gods weg gedood worden niet dat zij dood zijn; zij zijn juist levend bij hun Heer, waar in hun onderhoud wordt voorzien,

En denkt niet van degenen die op de Weg van Allah gedood zijn dat zij gestorven zijn. Zij leven zelfs bij hun Heer, zij worden voorzien."

3:170 فرحين بما اتيهم الله من فضله ويستبشرون بالذين لم يلحقوا بهم من خلفهم الا خوف عليهم ولا هم يحزنون

Happy with what God has granted them from His favor, and they rejoice for those who have yet to follow them. There is no fear over them nor do they grieve.*

terwijl zij zich verheugen over wat God hun van Zijn genade geeft en zich verblijden dat de achterblijvers die zich nog niet bij hen gevoegd hebben niets te vrezen hebben noch bedroefd zullen zijn.

Zij verheugen zich met wat Allah hen van Zijn gunsten gaf, an zij verheugen zich over degenen die zich nog niet na hen (bij hen) gavoegd hebben (en) er is voor hen geen angst en zij treuren niet.

3:171 يستبشرون بنعمه من الله وفضل وان الله لا يضيع اجر المومنين

They rejoice with God's blessing and bounty; God will not waste the reward of those who acknowledge.

Zij verblijden zich over een genade en een gunst van God en dat God het loon van de gelovigen niet verloren laat gaan,

Zij verheugen zich over de genieting van Allah en (Zijn) gunst. En voorwaar, Allah verwaarloost de beloning van de gelovigen niet.

3:172 الذين استجابوا لله والرسول من بعد ما اصابهم القرح للذين احسنوا منهم واتقوا اجر عظيم

For those who have answered God and the messenger after they were afflicted with wounds, and for those of them who did good and were aware is a great reward.

die God en Zijn gezant gehoor geven na de slag die hen getroffen heeft. Voor diegenen onder hen die goed doen en die godvrezend zijn is er een geweldig loon.

Degenen die aan de oproep van Allah en de Boodschapper nadat zij gewond waren (geraakt) gehoor gaven: voor degenen onder hen die good doen en (Allah) vrezen is er een geweldige beloning.

3:173 الذين قال لهم الناس ان الناس قد جمعوا لكم فاخشوهم فزادهم ايمنا وقالوا حسبنا الله ونعم الوكيل

The ones who the people said to them: "The people have gathered against you, so be fearful of them," but it only increased their acknowledgement and they said, "God is enough for us, and He is the best defender."

Tot wie de mensen zeiden: "De mensen hebben zich tegen jullie verzameld; vreest hen dus." Maar dat deed hun geloof alleen maar toenemen en zij zeiden: "God is voor ons goed genoeg; Hij is een voortreffelijke voogd."

Degenen tegen wie de mensen zeggen: "Voorwaar, de mensen hebben zich tegen jullie verzameld hen dus." Hun geloof werd erdoor versterkt en zij zeiden: "Allah is ons genoeg en Hij is de beste Beschermer."

3:174 فانقلبوا بنعمه من الله وفضل لم يمسسهم سو واتبعوا رضون الله والله ذو فضل عظيم

So they came back with a blessing from God and a bounty, no harm would touch them. They had followed the pleasure of God, and God is the One with great bounty.

Dus keerden zij weerom met genade en gunst van God. Geen kwaad overkwam hen en zij volgden Gods welgevallen na. God is vol van geweldige goedgunstigheid.

En zij keerden terug (van de oorlog) met de genieting van Allah en (Zijn) Gunst: het kwaad heeft hen niet aangeraakt, want zij volgden het welgevallen van Allah en Allah is de Bezitter van de Geweldige Gunst.

3:175 انما ذلكم الشيطن يخوف اولياه فلا تخافوهم وخافون ان كنتم مومنين

It is only the devil trying to create fear for his allies, so do not fear them, but fear Me if you have acknowledged.

Dat was slechts de satan. Hij boezemt [jullie] vrees in voor zijn aanhangers. Vreest hen niet, maar vreest Mij als jullie gelovig zijn.

Voorwaar, het was slechts de Satan en zijn volgelingen die jullie bang maakten, weest daarom niet bang voor Mhen, weest bang voor Mij, indien jullie (ware) gelovigen zijn.

3:176 ولا يحزنك الذين يسرعون في الكفر انهم لن يضروا الله شيا يريد الله الا يجعل لهم حظا في الاخره ولهم عذاب عظيم

Do not be saddened by those who rush into rejection. They will not harm God in the least. God does not wish to make for them any share in the Hereafter, and they will have a great retribution.

Laat je niet bedroefd maken door hen die wedijveren in ongeloof; zij brengen God geen enkele schade toe. God wenst voor hen geen aandeel in het hiernamaals tot stand te brengen. Voor hen is er een geweldige bestraffing.

En laat je niet treurig maken (O Moehammed) door degenen die zich naar het ongeloof haasten. Voorwaar, zij zullen Allah niet schaden. Allah wil dat Hij hen geen aandeel in het Hiernamaals geeft en voor hen is er een geweldige bestraffing.

3:177 ان الذين اشتروا الكفر بالايمن لن يضروا الله شيا ولهم عذاب اليم

Those who have purchased rejection with acknowledgement will not harm God in the least, and they will have a painful retribution.

Zij die voor het geloof ongeloof gekocht hebben; zij brengen God geen enkele schade toe. Voor hen is er een pijnlijke bestraffing.

Voorwaar, degenen die het geloof voor ongeloof verruild hebben. zij brengen Allah in niets schade tot en voor hen is er een pijnlijke bestraffing.

3:178 ولا يحسبن الذين كفروا انما نملي لهم خير لانفسهم انما نملي لهم ليزدادوا اثما ولهم عذاب مهين

Those who do not appreciate should not count that We are providing for them out of the goodness of themselves. We are only providing for them so that they may increase in transgression, and they will have a humiliating retribution.

Zij die ongelovig zijn moeten er niet op rekenen dat het uitstel dat Wij hun verlenen voor hen beter is; Wij verlenen hun slechts uitstel opdat zij in zonde toenemen. Voor hen is er een vernederende bestraffing.

Laat degenen die ongelovig zijn niet denken dat Ons uitstel geven beter voor hen is: Wij geven hun slechts uitstel opdat hun zonden zullen toenemen en voor hen is er een vemederende bestraffing.

3:179 ما كان الله ليذر المومنين علي ما انتم عليه حتي يميز الخبيث من الطيب وما كان الله ليطلعكم علي الغيب ولكن الله يجتبي من رسله من يشا فامنوا بالله ورسله وان تومنوا وتتقوا فلكم اجر عظيم

God was not to leave those who acknowledge as they were without distinguishing the rotten from the good. God was not to let you know the future, but God chooses from His messengers whom He wishes; so acknowledge God and His messengers. If you acknowledge and be aware, then you will have a great reward.

God is niet zo dat Hij de gelovigen in de toestand laat waarin jullie nu zijn totdat Hij de slechte van de goede onderscheidt. God is niet zo dat Hij jullie op de hoogte stelt van het onzichtbare, maar God verkiest uit Zijn gezanten wie Hij wil. Gelooft dan in God en Zijn gezanten. En als jullie geloven en godvrezend zijn dan is er voor jullie een geweldig loon.

Allah zal de gelovigen niet in de toestand laten waarin jullie verkeren totdat Hij het slechte van het goede scheidt. En Allah brengt jullie niet op de hoogte van het onwaarneembare, maar Allah kiest uit Zijn Boodschappers wie Hij wil Gelooft dus in Allah en Zijn Boodschappers. En indien jullie geloven en (Allah) vrezen hebben, den is er voor jullie een geweldige beloning

3:180 ولا يحسبن الذين يبخلون بما اتيهم الله من فضله هو خيرا لهم بل هو شر لهم سيطوقون ما بخلوا به يوم القيمه ولله ميرث السموت والارض والله بما تعملون خبير

Those who are stingy with what God has given them of His bounty should not count that it is good for them; no, it is evil for them. They will be surrounded by what they were stingy with on the day of Resurrection. To God will be the inheritance of the heavens and the earth; and God is Ever-aware of what you do.

Zij die gierig zijn met wat God hun van Zijn goedgunstigheid gegeven heeft, moeten niet denken dat het goed voor hen is. Welnee, het is slecht voor hen; op de opstandingsdag zal dat waarmee zij gierig waren hen om de nek worden gehangen. Aan God behoort de erfenis toe van de hemelen en de aarde. God is welingelicht over wat jullie doen.

En laat degenen die gierig zijn (en achterhouden van) wat Allah hun gegeven heeft van Zijn gunst, niet denken dat het good voor hen is. Welnee, het is slecht voor hen, (het onderwerp van) hun gierigheid zal hen op de Dag der Opstanding om hun nek gehangen worden. En aan Allah behoort de erfenis van de hemelen en de aarde. En Allah is Alwetend over wat jullie doen.

3:181 لقد سمع الله قول الذين قالوا ان الله فقير ونحن اغنيا سنكتب ما قالوا وقتلهم الانبيا بغير حق ونقول ذوقوا عذاب الحريق

God has heard the words of those who said, ”God is poor and we are rich!” We will record what they said as well as their killing of the prophets without just cause. We will say, ”Taste the retribution of the fire!”

God heeft de uitspraak wel gehoord van hen die zeiden: ”God is arm en wij zijn rijk.” Wij zullen opschrijven wat zij zeiden en ook dat zij de profeten zonder enig recht doodden en Wij zullen zeggen: ”Proeft de straf van de verbranding.”

Voorzeker, Allah heeft de uitspraken gehoord van degenen die zeiden: ”Voorwaar, Allah is arm en wij zijn rijk.” Wij zullen opschrijven wat zij zeiden en ook het zonder recht doden van de Profeten en Wi zullen (tegen hen) zeggen: ”Proeft de verbrandende bestraffing.”

3:182 ذلك بما قدمت ايديكم وان الله ليس بظلام للعبيد

This is for what their hands have brought forth, and God does not wrong the servants.

Dat is voor wat jullie handen vroeger gedaan hebben en omdat God de dienaren niet onrechtvaardig behandelt.

Dat is vanwege hetgeen jullie handen deden en voorwaar, Allah is niet onrechtvaardig tegenover de dienaren.

3:183 الذين قالوا ان الله عهد الينا الا نومن لرسول حتي ياتينا بقربان تاكله النار قل قد جاكم رسل من قبلي بالبينت وبالذي قلتم فلم قتلتموهم ان كنتم صدقين

Those who said, ”God has pledged to us that we should not acknowledge a messenger unless he brings us an offering which the fire will not devour.” Say, ”Messengers have come to you before me with proof and with what you have said, so why did you kill them if you were truthful?”*

Zij die zeiden: ”God heeft ons opgedragen geen gezant te geloven totdat hij ons een offer zou brengen dat door het vuur wordt verteerd.” Zeg: ”Tot jullie zijn al voor mijn tijd gezanten gekomen met de duidelijke bewijzen en met dat wat jullie zeggen. Waarom hebben jullie hen dan gedood, als jullie gelijk hebben.”

(Zij zijn) degenen die zeiden: ”Voorwaar, Allah heeft ons bevolen geen Boodschapper te geloven, totdat hij ons een offer liet zien dat door de Hel verteerd werd.” Zeg (O Moehammad): ”Er kwamen Boodschappers vóór mij tot jullie met de duidelijke (Tekenen) en met wat jullie zeiden. Waarom hebben jullie hen dan gedood, als jullie waarachtigen zijn?”

3:184 فان كذبوك فقد كذب رسل من قبلك جاو بالبينت والزبر والكتب المنير

If they reject you, then messengers before you were also rejected. They came with proof and the Psalms, and the book of enlightenment.

Als zij jou dan van leugens betichten; al voor jouw tijd zijn er gezanten van leugens beticht, die kwamen met de duidelijke bewijzen, met de Zoeboer en het verlichtende boek.

En als zij jou loochenen: waarlijk geloochend werden de Boodschappers vóór jou, (die) met de duidelijke (Tekenen) en de Zoeboer en de verlichte Boeken kwamen.

3:185 كل نفس ذايقه الموت وانما توفون اجوركم يوم القيمه فمن زحزح عن النار وادخل الجنه فقد فاز وما الحيوه الدنيا الا متع الغرور

Every person will taste death, and you will be recompensed your dues on the day of Resurrection. Whoever escaped the fire and entered into paradise, he has indeed won. This worldly life is nothing more than the enjoyment of vanity.

Ieder zal de dood proeven, maar jullie volle loon zal jullie op de opstandingsdag gegeven worden. Wie dan van het vuur gevrijwaard wordt en in de tuin binnengebracht, die heeft gezegevierd. Het tegenwoordige leven is slechts het genot van de begoocheling.

Iedere ziet zal de dood proeven, en voorwaar: pas op de Dag der Opstanding zullen jullie je beloning volledig ontvangen, en slechts degene die van de Het weggehouden wordt en het Paradijs binnengeleid wordt heeft waarlijk succes en het wereldse leven is slechts een misleidende genieting.

3:186 لتبلون في امولكم وانفسكم ولتسمعن من الذين اوتوا الكتب من قبلكم ومن الذين اشركوا اذي كثيرا وان تصبروا وتتقوا فان ذلك من عزم الامور

We will test you with your wealth and with yourselves, and you will hear from those who have been given the book before you and from those who set up partners much annoyance. If you strive and be aware, then these are affairs of great resolve.*

Jullie zullen zeker op de proef gesteld worden in jullie bezittingen en in jullie zelf en jullie zullen zeker van hen aan wie voor jullie tijd het boek gegeven was en van de aanhangers van het veelgodendom veel ergerlijks horen. Als jullie geduldig volharden en godvrezend zijn, dan is dat een zaak van vastbeslotenheid.

Jullie zullen zeker op de proef gesteld worden in jullie eigendommen en in jullie zelf en jullie zullen zeker van degenen die de Schrift vóór jullie gegeven was en degenen die deelgenoten (aan Allah) toekenden veel pijnlijks horen. En als jullie geduldig zijn en (Allah) vrezen: voorwaar, dat behoort tot de aanbevolen daden.

3:187 واذ اخذ الله ميثق الذين اوتوا الكتب لتبيننه للناس ولا تكتمونه فنبذوه ورا ظهورهم واشتروا به ثمنا قليلا فبيس ما يشترون

God took the covenant of those who were given the book: ”You will proclaim to the people and not conceal it.” However, they threw it behind their backs and purchased with it a cheap price. Miserable indeed is what they have purchased.

En toen God met hen aan wie het boek gegeven is het verdrag aanging: ”Jullie moeten het aan de mensen duidelijk maken en het niet verbergen.” Toen veronachtzaamden zij het achterbaks en verkwanselden het, maar wat zij ervoor gekocht hebben dat is pas slecht.

En (gedenkt) toen Allah een verbond met degenen die de Schrift gegeven waren sloot: ”Opdat jullie hot (de Schrift) aan de mensen duidelijk zouden maken en opdat jullie het niet zouden verbergen.” Toen wierpen zij het achter hum ruggen weg en zij ruilden het in voor een geringe prijs. En het was een slechte ruil die zij maakten.

3:188 لا تحسبن الذين يفرحون بما اتوا ويحبون ان يحمدوا بما لم يفعلوا فلا تحسبنهم بمفازه من العذاب ولهم عذاب اليم

Do not count that those who are happy with what they have been given, and they love to be praised for what they did not do; do not think they are saved from the punishment. For them is a painful retribution.

Denk niet dat zij die zich verheugen over wat zij bereikt hebben en die graag geprezen worden voor wat zij niet gedaan hebben, denk toch niet dat zij voor de straf in veiligheid zijn. Voor hen is er een pijnlijke bestraffing.

En denkt niet dat degenen die blij zijn met wat zij gedaan hebben en die er van houden geprezen te worden voor wat zij niet gedaan hebben; denkt niet dat zij aan de bestraffing kunnen ontsnappen. En voor ben is er een pijnlijke bestraffing.

3:189 ولله ملك السموت والارض والله علي كل شي قدير

To God is the sovereignty of heavens and earth, and God is capable of all things.

God heeft de heerschappij over de hemelen en de aarde en God is almachtig.

En aan Allah behoort het Koninkrijk van de hemelen en de aarde toe en Allah is Almachtig over alle dingen.

3:190 ان في خلق السموت والارض واختلف اليل والنهار لايت لاولي الالبب

In the creation of heavens and earth, and the difference between night and day, are signs for those with intelligence.*

In de schepping van de hemelen en de aarde en het verschil van nacht en dag zijn tekenen voor mensen die verstand hebben,

Voorwaar, in de schepping van de hemelen en de aarde en in hot afwisselen van de nacht en de dag zijn zeker Tekenen voor bezitters van begrip.

3:191 الذين يذكرون الله قيما وقعودا وعلي جنوبهم ويتفكرون في خلق السموت والارض ربنا ما خلقت هذا بطلا سبحنك فقنا عذاب النار

Those who remember God while standing, and sitting, and on their sides, and they ponder over the creation of the heavens and the earth: ”Our Lord you did not create this without purpose, be You glorified, and spare us the retribution of the fire!”*

die God staande, zittende en op hun zij liggende gedenken en die over de schepping van de hemelen en de aarde nadenken: ”Onze Heer, U hebt dit niet voor niets geschapen – U zij geprezen! – en behoed ons voor de bestraffing van het vuur.

Degenen die Allah gedenken terwijl zij staan en zitten on op hun zij liggen en nadenken over de schepping van de hemelen en de aarde, (zeggend:) ”Onze Heer, U heeft dit (alles) niet voor niets geschapen, glorie zij U, bescherm ons dus tegen de bestraffing van de Hel.

3:192 ربنا انك من تدخل النار فقد اخزيته وما للظلمين من انصار

”Our Lord, whoever You admit to the fire has been disgraced. The wicked will have no supporters.”

Onze Heer, wie door U het vuur wordt binnengevoerd, die wordt door U te schande gemaakt. De onrechtplegers zullen geen helpers hebben.

Onze Heer, voorwaar, U bent degene die iemand de Hel binnenleidt, U heeft hem dan waarlijk vernederd. En voor de onrechtvaardigen zullen er geen helpers zijn.

3:193 ربنا اننا سمعنا مناديا ينادي للايمن ان امنوا بربكم فامنا ربنا فاغفر لنا ذنوبنا وكفر عنا سياتنا وتوفنا مع الابرار

"Our Lord, we have heard a caller inviting to the acknowledgement: 'Acknowledge your Lord,' so we have acknowledged. Our Lord forgive us our evil deeds and remit our sins, and take us with the obedient ones."

Onze Heer, wij hebben iemand die opriep tot het geloof gehoord: 'Gelooft in jullie Heer!? Dus geloven wij. Onze Heer, vergeef ons onze zonden en wis onze slechte daden uit en neem ons met de vromen weg.

Onze Heer, voorwaar, wij hebben een oproeper gehoord die oproept tot geloof: 'Gelooft in jullie Heer,' dus geloven wij. Onze Heer, vergeef ons onze zonden en wis onze fouten uit en neem ons leven met (dat van) de vromen.

3:194 ربنا واتنا ما وعدتنا علي رسلك ولا تخزنا يوم القيمه انك لا تخلف الميعاد

"Our Lord, and grant us what You have promised through Your messengers, and do not embarrass us on the day of Resurrection. You do not break the promise."

Onze Heer, en geef ons wat U ons door Uw gezanten hebt toegezegd en maak ons niet te schande op de opstandingsdag. U zult de afspraak niet afzeggen."

Onze Heer, schenk ons wat U aan Uw Boodschappers belooft hebt en verneder ons niet op de Dag der Opstanding. Voorwaar, U verbreekt de belofte niet."

3:195 فاستجاب لهم ربهم اني لا اضيع عمل عمل منكم من ذكر او انثي بعضكم من بعض فالذين هاجروا واخرجوا من ديرهم واوذوا في سبيلي وقتلوا وقتلوا لاكفرن عنهم سياتهم
ولادخلنهم جنت تجري من تحتها الانهر ثوابا من عند الله والله عنده حسن الثواب

Their Lord answered them: "I do not waste the work of any worker from among you, be you male or female, you are all as each other. For those who emigrated and were driven-out from their homes and were harmed in My cause, and they fought and were killed, I will remit for them their sins and admit them to paradises with rivers flowing beneath; a reward from God; and God has the best reward."

Toen verhoorde hun Heer hen: "Ik laat het werk van iemand van jullie die [goed] doet niet verloren gaan, of het nu een man is of een vrouw; jullie horen bij elkaar. Zij dus die uitgeweken zijn, uit hun woningen verdreven zijn, op Mijn weg tegenspoed geleden hebben, gestreden hebben en gesneuveld zijn, van hen zal Ik de slechte daden kwijtschelden en Ik zal hen tuinen binnen laten gaan waar de rivieren onderdoor stromen; als beloning van God. En God, bij Hem is de goede beloning.

En hun Heer heeft hun (smeekbede) verhoort, (zeggend:) "Voorwaar, Ik doe het werk van de werkenden van jullie niet verloren gaan, of het nu man of vrouw is, jullie komen uit elkaar voort. Zij die uitgeweken zijn en uit hun huizen verdreven werden, en die leden op Mijn Weg, en zij (die) doodden en gedood werden: Ik zal hun fouten zeker uitwissen en hen in de Tuinen (het Paradijs) binnenleiden, waar onder door de rivieren stromen, als een beloning van bij Allah. En Allah, bij Hem is de goede beloning."

3:196 لا يغرنك تقلب الذين كفروا في البلد

Do not be deceived by the success of those ingrates throughout the land.

Laat je niet begoochelen doordat zij die ongelovig zijn in het land rondtrekken.

Laat je niet verleiden door het (genietend) rondgaan van degenen die ongelovig zijn in het land.

3:197 متع قليل ثم ماويهم جهنم وبيس المهاد

A brief enjoyment, then their abode is hell. What a miserable abode!

Een weinig genot! Dan zal hun verblijfplaats de hel zijn. Dat is pas een slechte rustplaats!

(Het zijn slechts) kleine genietingen, en vervolgens is hun verblijfplaats de Hel, dat is de slechtste verblijfplaats.

3:198 لكن الذين اتقوا ربهم لهم جنت تجري من تحتها الانهر خلدين فيها نزلا من عند الله وما عند الله خير للابرار

As for those who are aware of their Lord, they will have paradises with rivers flowing beneath; eternally they reside in it as a dwelling from God. What is with God is better for the righteous.

Maar zij die hun Heer vrezen, voor hen zijn er tuinen waar de rivieren onderdoor stromen; zij zullen daarin altijd blijven: een gastverblijf van God. Wat bij God is, is het beste voor de vromen.

Maar degenen die hun Heer vrezen, voor hen zijn er de Tuinen (het Paradijs) waar onder door de rivieren stromen, zij zijn daarin eeuwig levenden, een ontvangst can Allah. En dat wat van Allah komt is beter voor de vromen.

3:199 وان من اهل الكتب لمن يومن بالله وما انزل اليكم وما انزل اليهم خشعين لله لا يشترون بايت الله ثمنا قليلا اوليك لهم اجرهم عند ربهم ان الله سريع الحساب

Among the people of the book are those who acknowledge God, what was sent down to you and what was sent down to them. They revere God and they do not purchase with God's signs a cheap price. These will have their reward with their Lord. God is quick in computation.

Onder de mensen van het boek zijn er die in God geloven, in wat naar jullie is neergezonden en in wat tot hen is neergezonden, terwijl zij zich deemoedig aan God onderwerpen. Zij verkwanselen Gods tekenen niet. Zij zijn het voor wie hun loon bij hun Heer is. God is snel met de afrekening.

En voorwaar, er zijn er onder de Lieden van de Schrift die zeker in Allah geloven en in wat aan jullie geopenbaard is en in wat hen geopenbaard is, terwijl zij nederig tegenover Allah zijn, zij ruilen de Verzen van Allah niet in voor een geringr prijs: zij zijn degenen voor wi hun beloning bij hun Heer is. Voorwaar, Allah is snel met de afrekening.

3:200 يايها الذين امنوا اصبروا وصابروا ورابطوا واتقوا الله لعلكم تفلحون

O you who acknowledge, be patient, call for patience, bond together, and be aware of God that you may succeed.*

Jullie die geloven! Weest geduldig, volhardend, standvastig en vreest God. Misschien zal het jullie welgaan.

O jullie die geloven, weest geduldig, en weest standvastig, sluit de rijen en vreest Allah. Hopelijk zullen jullie welslagen.

بسم الله الرحمن الرحيم

4:1 يايها الناس اتقوا ربكم الذي خلقكم من نفس وحده وخلق منها زوجها وبث منهما رجالا كثيرا ونسا واتقوا الله الذي تسالون به والارحام ان الله كان عليكم رقيبا

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
O people, be aware of your Lord who has created you from one person and He created from it its mate and sent forth from both many men and women; and be aware of God whom you ask about, and the relatives. God is watcher over you.*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
O mensen, vreest jullie Heer die jullie uit één wezen geschapen heeft, die uit hem zijn echtgenote schiep en die uit hen beiden vele mannen en vrouwen heeft voortgebracht en [over de aarde] verspreid. Vreest God uit wiens naam jullie elkaar iets vragen en respecteert de verwantschapsbanden. God is opziener over jullie.

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
O mens, vreest jullie Heer die jullie schiep uit één enkele ziel (en die) daaruit zijn echtgenote schiep en uit hen beiden vele mannen en vrouwen deed voortkomen. En vreest Allah in wiens Naam jullie elkaar (om hulp) vragen en (onderhoudt) de familiebanden. Voorwaar. Allah is de Waker over jullie.

4:2 واتوا اليتمي امولهم ولا تتبدلوا الخبيث بالطيب ولا تاكلوا امولهم الي امولكم انه كان حوبا كبيرا

Give the orphans their money; do not replace the good with the bad, and do not consume their money to your money, for truly it is a great sin!

Geeft de wezen hun bezittingen, ruilt het onbetamelijke niet in voor het goede en verteert hun bezittingen niet samen met jullie eigen bezittingen; dat is een grote zonde.

En geeft de wezen (wanneer zij volwassen worden) hun bezittingen en verruilt het slechte (van jullie) niet voor goede (van hen) en eet niet van hun eigendommen (gemengd) niet jullie eigendommen. Voorwaar, dat is een grote zonde.

4:3 وان خفتم الا تقسطوا في اليتمي فانكحوا ما طاب لكم من النسا مثني وثلث وربع فان خفتم الا تعدلوا فوحده او ما ملكت ايمنكم ذلك ادني الا تعولوا

If you fear that you cannot be just to fatherless orphans, then marry those whom you see fit from the women, two, and three, and four. But if you fear you will not be fair then only one, or whom you already have contract with. So that you do not commit injustice and suffer hardship.*

En als jullie vrezen ten aanzien van de wezen niet juist te handelen, trouwt dan met zoveel vrouwen als jullie goeddunkt, twee, drie of vier. Maar als jullie vrezen [haar] niet rechtvaardig te kunnen behandelen, dan met één of met slavinnen waarover jullie beschikken. Dat is het meest voor de hand liggend om onrechtvaardigheid te voorkomen.

En indien jullie vrezen (de vrouwen van) de wezen niet rechtvaardige te behandelen, trouwt dan met de vrouwen (niet de vrouwen van de wezen) die jullie aanstaan, twee, drie of vier. En als jullie vrezen hen niet rechtvaardig (te kunnen) verzorgen, dan één of wat jullie aan slavinnen bezitten. Dat is de beste wijze om niet onrechtvaardig te zijn.

4:4 واتوا النسا صدقتهن نحله فان طبن لكم عن شي منه نفسا فكلوه هنيا مريا

Give the women their property willingly, and if they remit any of it to you of their own will, then you may take it with good feelings.

Geeft de vrouwen haar bruidsgiften als een schenking, maar als zij jullie uit eigen beweging iets ervan toestaan, gebruikt het dan met genoegen en voldoening.

En geeft de vrouwen hun bruidschatten als een schenking, maar wanneer het hen belieft (van de bruidschat) terug te geven: eet er dan met plezier en welbehagen van.

4:5 ولا توتوا السفها امولكم التي جعل الله لكم قيما وارزقوهم فيها واكسوهم وقولوا لهم قولا معروفا

Do not give the immature ones your money, which God has entrusted to you. Spend on them from it and clothe them, and speak to them nicely.

Geeft jullie bezittingen, die God jullie als middelen van bestaan verschaft heeft, niet aan de dwazen maar voorziet ermee in hun onderhoud en kleedt hen en spreekt tot hen op een vriendelijke manier.

Geeft niet degenen (onder jullie hoede) die zwak van geest zijn jullie eigendommen, waarover Allah jullie als toezichthouder heeft aangesteld, maar onderhoudt hen daarvan en kleedt hen daarvan en spreekt tot hen met vriendelijke woorden.

4:6 وابتلوا اليتمي حتي اذا بلغوا النكاح فان انستم منهم رشدا فادفعوا اليهم امولهم ولا تاكلوها اسرافا وبدارا ان يكبروا ومن كان غنيا فليستعفف ومن كان فقيرا فلياكل
بالمعروف فاذا دفعتم اليهم امولهم فاشهدوا عليهم وكفي بالله حسيبا

Test the orphans until they reach the age of marriage, then if you determine in them sound judgment, then give them their wealth, and do not deliberately consume it wastefully or quickly before they grow up. Whoever is rich, then let him not claim anything, and if he is poor then let him consume only properly. If you give to them their wealth, then make a witness for them, and God is enough for Reckoning.

En toetst de wezen totdat zij de leeftijd om te trouwen bereikt hebben en als jullie bij hen dan redelijk inzicht bemerken, overhandigt hun dan hun bezittingen. En verteert ze niet verkwistend en overijld voordat zij groot geworden zijn. Wie rijk is moet er afblijven en wie arm is moet er in redelijkheid van gebruiken. En als jullie hun dan hun bezittingen overhandigen laat er dan getuigen bij aanwezig zijn. God is goed genoeg om af te rekenen.

Onderzoekt (de lichamelijke en geestelijke vorderingen van) de wezen, totdat zij de leeftijd van het huwelijk bereiken en wanneer jullie bemerken dat zij (hiertoe) geschikt zijn, geeft hun dan hun eigendommen terug en eet er niet buitensporig en haastig van, voordat zij groot geworden zijn. Hij (de voogd) die voldoende heeft: laat hem het niet aanraken; en hij die arm is: laat hem er op redelijke wijze van gebruiken. En als jullie hun hun eigendommen teruggeven: laat er dan getuigen bij zijn. Er Allah is genoeg als Toezichthouder.

4:7 للرجال نصيب مما ترك الولدان والاقربون وللنسا نصيب مما ترك الولدان والاقربون مما قل منه او كثر نصيبا مفروضا

For the men is a portion from what the parents and the relatives left behind, and for the women is a portion from what the parents and relatives left behind, be it little or much; an imposed portion.*

De mannen hebben een aandeel in wat de ouders en de verwanten nalaten en de vrouwen hebben een aandeel in wat de ouders en de verwanten nalaten of het nu weinig is of veel: een vastgesteld aandeel.

Voor de mannen is er een aandeel in wat achtergelaten wordt door de ouders en de verwanten, en voor de vrouwen is er een aandeel in wat achtergelaten wordt door de ouders en de verwanten, of het weinig of veel is: een vastgesteld aandeel.

4:8 واذا حضر القسمه اولوا القربي واليتمي والمسكين فارزقوهم منه وقولوا لهم قولا معروفا

If the distribution is attended by the relatives, the orphans, and the needy, then you shall give them part of it and say to them a kind saying.

En wanneer bij de verdeling de verwanten, de wezen en de behoeftigen aanwezig zijn, geeft hun daarvan dan iets voor hun levensonderhoud en spreekt tot hen op een vriendelijke manier.

En wanneer bij de verdeling verwanten (zonder erfrecht) en wezen en armen aanwezig zijn: voorziet hen ervan en spreekt tot hen met vriendelijke woorden.

4:9 وليخش الذين لو تركوا من خلفهم ذريه ضعفا خافوا عليهم فليتقوا الله وليقولوا قولا سديدا

What if it was them who had left behind a weak progeny? Would they not be concerned for them? Let them revere God and let them say what is appropriate.

Zij die bevreesd zouden zijn, als zij zelf weerloze nakomelingen zouden achterlaten, moeten oppassen. Zij moeten God vrezen en passende woorden spreken.

En laat degenen die een zwak nageslacht achterlaten bevreesd zijn en bezorgd zijn. Laat hen Allah vrezen en laat hen met de juiste woorden spreken.

4:10 ان الذين ياكلون امول اليتمي ظلما انما ياكلون في بطونهم نارا وسيصلون سعيرا

Those who consume the money of the orphans illicitly, in fact are consuming fire in their bellies, and they will end up in a blaze.

Zij die de bezittingen van de wezen onrechtmatig verteren, verteren slechts vuur in hun buik en zij zullen in een vuurgloed braden.

Voorwaar, degenen die van de eigendommen van de wezen op onrechtmatige wijze eten: voorwaar, zij verteren slechts vuur in hun buiken. En zij zullen een laaiend vuur (de Hel) binnengaan.

4:11 يوصيكم الله في اولدكم للذكر مثل حظ الانثيين فان كن نسا فوق اثنتين فلهن ثلثا ما ترك وان كانت وحده فلها النصف ولابويه لكل وحد منهما السدس مما ترك ان كان له
ولد فان لم يكن له ولد وورثه ابواه فلامه الثلث فان كان له اخوه فلامه السدس من بعد وصيه يوصي بها او دين اباوكم وابناوكم لا تدرون ايهم اقرب لكم نفعا فريضه من الله
ان الله كان عليما حكيما

God directs you regarding the inheritance of your children, "To the male shall be as that given to two females. If they are only females and more than two, then they will have two thirds of what is inherited. If there is only one female, then she will have one-half, and to his parents each one of them one sixth of what is inherited if he has children. If he has no children and his parents are the heirs, then to his mother is one third; if he has siblings then to his mother is one sixth. All after a will is carried through or a debt. Your parents and your children, you do not know which is closer to you in benefit, a directive from God, God is Knowledgeable, Wise."*

God draagt jullie met betrekking tot jullie kinderen op: voor een mannelijk [kind] evenveel als het aandeel van twee vrouwelijke. Als er echter alleen maar vrouwen zijn en wel meer dan twee, dan is tweederde van wat hij nalaat voor haar. Maar als er maar één is dan is de helft voor haar. Voor de beide ouders: elk van beiden een zesde van wat hij nalaat, als hij kinderen heeft. Als hij geen kinderen heeft en zijn ouders erven van hem dan is een derde voor zijn moeder, maar als hij broers heeft dan is een zesde voor zijn moeder. [Dit geldt] na[dat rekening gehouden is met] een [testamentaire] beschikking die hij heeft gemaakt of een schuld. Jullie vaders en jullie zonen; jullie weten niet wie van hen jullie in nuttigheid het meest nastaat. [Dit is] een verplichting van God. God is wetend en wijs.

Allah heeft met betrekking tot (de erfenis) aan jullie kinderen voorgeschreven: (een man) een gedeelte gelijk aan twee gedeelten van de vrouw. En als er (alleen) vrouwen zijn, twee of meer, dan is er voor hen twee-derde van wat hij nalaat en als er één (vrouw) is, dan is er voor haar de helft. En voor zijn beide ouders (is er voor) een ieder van hen één-zesde van wat hij nalaat, indien hij kind(-eren) had. En indien hij geen kind(-eren) had, en hij laat aan zijn ouders na: dan is er voor zijn moeder éénderde. En indien hij broeders had: dan is er voor zijn moeder één-zesde: na aftrek van een beschikking (ten gunste van degenen zonder erfrecht) die hij opmaakte of schulden. Jullie ouders of jullie zonen; jullie weten niet wie van hen jullie nader zijn in nut. Als een voorschrift van Allah, voorwaar. Allah is Alwetend, Alwijs.

4:12 ولكم نصف ما ترك ازوجكم ان لم يكن لهن ولد فان كان لهن ولد فلكم الربع مما تركن من بعد وصيه يوصين بها او دين ولهن الربع مما تركتم ان لم يكن لكم ولد فان كان
لكم ولد فلهن الثمن مما تركتم من بعد وصيه توصون بها او دين وان كان رجل يورث كلله او امراه وله اخ او اخت فلكل وحد منهما السدس فان كانوا اكثر من ذلك فهم شركا
في الثلث من بعد وصيه يوصي بها او دين غير مضار وصيه من الله والله عليم حليم

For you is half of what your wives leave behind if they have no children; but if they have a child then to you is one quarter of what they leave behind. All after a will is carried through or a debt. To them is one quarter of what you leave behind if you have no child; but if you have a child then to them is one eighth of what you leave behind. All after a will is carried through or a debt. If a man or a woman has no one, but has a brother or sister, then to each one of them is one sixth, but if they are more than this then they are to share in one third. All after a will is carried through or a debt, which does not cause harm. A directive from God, and God is Knowledgeable, Compassionate.*

Voor jullie is de helft van wat jullie echtgenotes nalaten als zij geen kinderen hebben. Als zij kinderen hebben dan is een kwart van wat zij nalaten voor jullie. [Dit geldt] na[dat rekening gehouden is met] een [testamentaire] beschikking die zij hebben gemaakt of een schuld. Voor haar is een kwart van wat jullie nalaten als jullie geen kinderen hebben. Als jullie kinderen hebben dan is een achtste van wat jullie nalaten voor haar. [Dit geldt] na[dat rekening gehouden is met] een [testamentaire] beschikking die jullie hebben gemaakt of een schuld. Als er van een man of een vrouw in de zijlinie geërfd wordt terwijl hij een broer of een zuster heeft dan is er voor elk van beiden een zesde, maar als het er meer zijn, dan delen zij samen in een derde. [Dit geldt] na[dat rekening gehouden is met] een [testamentaire] beschikking die gemaakt is of een schuld. Er moet niet benadeeld worden! [Dit geldt] als een beschikking van God. God is wetend en zachtmoedig.

En voor jullie (mannen) is de helft van wat jullie vrouwen nalaten indien zij geen kind(-eren) hebben. En indien zij een kind (of meer van hen) hebben, dan is er voor jullie één-vierde van wat zij nalaten; na aftrek van een beschikking (ten gunste van degenen zonder erfrecht) die zij opmaken of schulden. En voor hen (vrouwen) is er één-vierde van wat jullie nalaten indien jullie geen kind(-eren) hebben; maar indien jullie kind(-eren) hebben, dan is er voor hen (vrouwen) één-achtste van wat jullie nalaten, na aftek van een beschikking (ten gunste van degenen zonder erfrecht) die jullie opmaken of schulden. En indien een man waarvan geërfd wordt Kalâlah is, of het is een vrouw (in dezelfde positie) en hij (of zij) heeft een broeder of een zuster, dan is er voor een ieder van hen één-zesde. En indien er nicer van hen zijn: dan delen zij in na aftrek van een beschikking (ten gunste van degenen zonder erfrecht) die opmaken of schulden, zonder benadeling. Als voorschriften van Allah en Allah is Alwetend, Zachtmoedig.

4:13 تلك حدود الله ومن يطع الله ورسوله يدخله جنت تجري من تحتها الانهر خلدين فيها وذلك الفوز العظيم

These are God's limits, and whoever obeys God and His messenger, He will admit him to gardens with rivers flowing beneath, eternally abiding therein. This is the greatest victory.

Dat zijn Gods bepalingen. Wie aan God en Zijn gezant gehoorzaamt die zal Hij binnenvoeren in tuinen waar de rivieren onderdoor stromen, daarin zullen zij altijd blijven. Dat is de geweldige triomf!

Dit zijn de door Allah vastgestelde bepalingen en hij die Allah en Zijn Boodschapper gehoorzaamt: Hij (Allah) zal hem het Paradijs binnenleiden, waar onder door de rivieren stromen. Zij zijn eeuwig levenden daarin. En dat is de geweldige overwinning.

4:14 ومن يعص الله ورسوله ويتعد حدوده يدخله نارا خلدا فيها وله عذاب مهين

Whoever disobeys God and His messenger, and transgresses His limits, He will admit him to a fire in which he abides eternally, and he will have a humiliating retribution.

En wie ongehoorzaam is aan God en Zijn gezant en Zijn bepalingen overtreedt die zal Hij binnenvoeren in een vuur waarin hij altijd zal blijven. Voor hem is er een vernederende bestraffing.

En hij die Allah en Zijn Boodschapper ongehoorzaam is en Zijn bepalingen overtreedt, Hij (Allah) zal hem de Hel binnenleiden. Zij zijn eeuwig levenden daarin. En voor hem is er een vemedenende bestraffing.

4:15 والتي ياتين الفحشه من نسايكم فاستشهدوا عليهن اربعه منكم فان شهدوا فامسكوهن في البيوت حتي يتوفيهن الموت او يجعل الله لهن سبيلا

The women who commit lewdness, you shall bring four witnesses over them from amongst you; if they bear witness, then you shall restrict them in the homes until death takes them, or God makes for them a way out.*

Als er onder jullie vrouwen iemand is die een gruweldaad begaat, roept dan uit jullie midden vier getuigen op tegen haar. Als zij dan getuigenis geven, geeft haar dan huisarrest, totdat de dood haar wegneemt of God haar een uitweg biedt.

En degene die van jullie vrouwen ontucht pleegt: neemt de getuigenis van vier van jullie ever hen af en wanneer zij (alle vier belastend) getuigen, sluit hen dan in de huizen op totdat de dood hen neemt of Allah voor hen een weg geeft.

4:16 والذان ياتينها منكم فاذوهما فان تابا واصلحا فاعرضوا عنهما ان الله كان توابا رحيما

The two who commit it from amongst you, then you shall reprimand them. If they repent and amend, then leave them alone. God is Redeemer, Compassionate.*

En de twee uit jullie midden die dat begaan, moeten jullie beiden straffen. Maar als zij berouw tonen en zich beteren, laat hen dan met rust. God is een genadegever en barmhartig.

En als twee personen van jullie daaraan schildig zijn: straft hen beiden: en als zij berouwvol zijn en zich beteren, laat hen dan met rust. Voorwaar, Allah is Berouwaanvaardend, Meest Barmhartig.

4:17 انما التوبه علي الله للذين يعملون السو بجهله ثم يتوبون من قريب فاوليك يتوب الله عليهم وكان الله عليما حكيما

God's acceptance of repentance is only for those who commit sin out of ignorance and then repent soon after; these will be forgiven by God, God is Knowledgeable, Wise.

Het is Gods taak om zich genadig tot hen te wenden die het verkeerde uit onwetendheid doen en dan spoedig berouw tonen. Zij zijn het tot wie God zich genadig wendt. God is wetend en wijs.

Voorwaar, Allah aanvaardt slechts het berouw van degenen die het slechte uit onwetendheid bedrijven en vervolgens snel berouwvol zijn. Zij zijn degenen wan wie Allah het berouw aanvaardt en Allah is Alwetend, Alwijs.

4:18 وليست التوبه للذين يعملون السيات حتي اذا حضر احدهم الموت قال اني تبت الن ولا الذين يموتون وهم كفار اوليك اعتدنا لهم عذابا اليما

There will be no repentance for those who commit sin until death comes upon one of them, then he says, "I repent now!" Nor there will be repentance for those who die while they are ingrates. To those We have prepared a painful retribution.*

Maar de genadevolle aandacht geldt niet voor hen die verkeerde dingen blijven doen totdat een van hen, als de dood nabij is, zegt: "Nu heb ik berouw" en ook niet voor hen die als ongelovigen sterven. Zij zijn het voor wie Wij een pijnlijke bestraffing hebben klaargemaakt.

En er is geen (aanvaaring van het) berouw voor degenen die het slechte bedrijven totdat een van hen de dood nabij is, (en dan) zegt: "Voorwaar, nu heb ik berouw." En ook niet voor degenen die ongelovig sterven. Zij zijn degenen voor wie Wij een pijnlijke bestraffing voorbereid hebben.

4:19 يايها الذين امنوا لا يحل لكم ان ترثوا النسا كرها ولا تعضلوهن لتذهبوا ببعض ما اتيتموهن الا ان ياتين بفحشه مبينه وعاشروهن بالمعروف فان كرهتموهن فعسي ان تكرهوا
شيا ويجعل الله فيه خيرا كثيرا

O you who acknowledge, it is not lawful for you to inherit the women by force, nor that you become harsh with them to take away some of what you have given them, unless they commit a clear lewdness. Live with them in kindness. If you dislike them, then perhaps you may dislike something and God makes in it much good.*

Jullie die geloven! Het is jullie niet toegestaan vrouwen tegen haar wil te erven en houdt haar niet tegen om iets van wat jullie haar gegeven hebben mee te nemen, behalve als zij een overduidelijke gruweldaad hebben begaan. En gaat vriendelijk met haar om. Als jullie een afkeer van haar hebben, dan zijn jullie misschien wel afkerig van iets waar God toch veel goeds in heeft gelegd.

O jullie die geloven, het is jullie niet toegestaan vrouwen tegen hun wil te erven, noch te verhinderen om wat jullie aan hen gegeven hebben mee te nemen, behalve als zij duidelijk ontucht pleegden. En behandelt hen volgens de voorschriften. En wanneer jullie een afkeer van hen hebben, dan kan het zijn dat jullie een afkeer hebben van iets, terwijl Allah daarin veel goeds gelegd heeft.

4:20 وان اردتم استبدال زوج مكان زوج واتيتم احديهن قنطارا فلا تاخذوا منه شيا اتاخذونه بهتنا واثما مبينا

If you wish to replace one mate instead of another, and you have given one of them a large amount, then do not take anything from it. Would you take it by falsehood while it is clearly a sin?

En als jullie in plaats van een echtgenote een andere wensen te nemen en als jullie aan één van haar een fortuin gegeven hebben, neemt daarvan dan niets. Willen jullie het soms in lasterlijke slechtheid en duidelijke zonde nemen?

En als jullie een vrouw in de plaats van een andere (vrouw) willen nemen, terwijl jullie één can hen een schat gegeven hadden, neemt daar niets van terug: zouden jullie het door laster en duidelijke zonde terugnemen?

4:21 وكيف تاخذونه وقد افضي بعضكم الي بعض واخذن منكم ميثقا غليظا

How can you take it when you have become intimate with each other, and the women have taken from you a strong covenant?

Hoe kunnen jullie het nemen terwijl jullie al tot elkaar gekomen zijn en zij met jullie een solide overeenkomst zijn aangegaan?

En hoe zouden jullie ervan (kunnen) terugnemen, terwijl jullie al (als man on vrouw) tot elkaar gekomen zijn en "met jullie een plechtige overeenkomst gesloten hebben?

4:22 ولا تنكحوا ما نكح اباوكم من النسا الا ما قد سلف انه كان فحشه ومقتا وسا سبيلا

Do not marry what your fathers had married from the women, except what has already been done. It is lewdness, abhorrence, and a bad path.

En trouwt niet met vrouwen met wie jullie vaders getrouwd geweest zijn, behalve als het al gebeurd is. Dat is iets gruwelijks en afschuwelijks en een slechte manier van doen.

En huwt niet van de vrouwen die jullie vaders huwden, tenzij dat al gobeurd is (voor deze openbaring). Voorwaar, het was een zedeloosheid en toomafroepend (gedrag) en een slechte weg.

4:23 حرمت عليكم امهتكم وبناتكم واخوتكم وعمتكم وخلتكم وبنات الاخ وبنات الاخت وامهتكم التي ارضعنكم واخوتكم من الرضعه وامهت نسايكم وربيبكم التي في حجوركم
من نسايكم التي دخلتم بهن فان لم تكونوا دخلتم بهن فلا جناح عليكم وحليل ابنايكم الذين من اصلبكم وان تجمعوا بين الاختين الا ما قد سلف ان الله كان غفورا رحيما

Forbidden for you are your mothers, your daughters, your sisters, your fathers' sisters, your mothers' sisters, the daughters of your brother, and the daughters of your sister, your foster mothers who suckled you, your sisters from suckling, the mothers of your wives, and your step-daughters residing in your homes from your wives which you have already consummated the marriage with; if you have not consummated the marriage then there is no sin upon you; and the wives of your sons that are from your seed, and that you join between two sisters except what has already been done. God is Forgiving, Compassionate.

Verboden [om mee te trouwen] zijn voor jullie je moeders, dochters, zusters, tantes van vaders- en moederskant, dochters van broers en zusters, zoogmoeders en zoogzusters, de moeders van jullie vrouwen en jullie stiefdochters die onder jullie hoede staan en die geboren zijn uit jullie vrouwen met wie jullie daadwerkelijk gemeenschap hebben gehad – als jullie nog geen gemeenschap met haar hadden gehad, dan is het voor jullie geen vergrijp – en de echtgenotes van jullie lijfelijke zonen en dat jullie twee zusters samen als vrouw hebben, behalve als het al is gebeurd. God is barmhartig en vergevend.

Voor jullie verboden (om te trouwen zijn): jullie moeders en jullie dochters en jullie zusters, en jullie vaders zusters en jullie moeders zusters en dochters van jullie broeders en dochters van jullie zusters en de zoogmoeders van jullie en jullie zusters van (dezelfde) zoogmoeder en de moeders van jullie vrouwen en jullie stiefdochters die onder jullie voogdij stun van vrouwen (de moeders van de stiefdochters) waarmee jullie geslachtsgemeenschap hadden. Wanneer jullie nog geen geslachtsgemeenschap met hen hadden is er geen overtreding (om met hen te trouwen), en de (voomalige) vrouwen van jullie zonen die uit jullie voortkomen en het huwen van twee zusters gezamenlijk, behalve als het reeds (voor de openbaring) gebeurd is. Voorwaar, Allah is Vergevensgezind, Meest Barmhatig.

4:24 والمحصنت من النسا الا ما ملكت ايمنكم كتب الله عليكم واحل لكم ما ورا ذلكم ان تبتغوا بامولكم محصنين غير مسفحين فما استمتعتم به منهن فاتوهن اجورهن فريضه
ولا جناح عليكم فيما ترضيتم به من بعد الفريضه ان الله كان عليما حكيما

The women who are already married, except those whom you have contractual rights, God's book is over you; and permitted for you is what is beyond this, if you are seeking with your money to be protected and not for illicit sex. As for those whom you have already had joy with them, then you shall give them their wage as an obligation. There is no sin upon you for what you agree to after the obligation. God is Knowledgeable, Wise.*

En ook [verboden om mee te trouwen zijn] de eerbaar getrouwde vrouwen, behalve slavinnen waarover jullie beschikken. Het is Gods voorschrift voor jullie. Daarnaast is het jullie toegestaan er met jullie bezittingen in eerbaarheid en niet in ontucht naar te streven. Voor het genot dat jullie van haar ontvangen, geeft haar daarvoor haar loon; een verplichting is het. Het geldt voor jullie niet als overtreding als jullie daarboven in onderlinge overeenstemming iets regelen nadat de verplichting is vastgelegd. God is wetend en wijs.

En (ook verboden zijn:) de getrouwde vrouwen, behalve de slavinnen onder jullie gezag. Als een beslissing van Allah voor jullie. Het is voor jullie teogestaan wat daar buiten valt. Opdat jullie naar (hen) streven met jullie bezittingen, op eerbare wijze, niet ontuchtige. En voor wat jullie van hen genieten: geeft hun hun bruidschat, als verplichting. En er is geen zonde in wat jullie overeenkomen na de bepaling (van de bruidschat). Voorwaar, Allah is Alwetend, Alwijs.

4:25 ومن لم يستطع منكم طولا ان ينكح المحصنت المومنت فمن ما ملكت ايمنكم من فتيتكم المومنت والله اعلم بايمنكم بعضكم من بعض فانكحوهن باذن اهلهن واتوهن
اجورهن بالمعروف محصنت غير مسفحت ولا متخذت اخدان فاذا احصن فان اتين بفحشه فعليهن نصف ما علي المحصنت من العذاب ذلك لمن خشي العنت منكم وان
تصبروا خير لكم والله غفور رحيم

Whoever of you cannot afford to marry the acknowledging independent women, then from those young women whom you have contractual rights. God is more aware of your faith; you are equal to one another. You shall marry them with the permission of their family and give them their wage in kindness, to be protected, not for illicit sex or for taking lovers. If they become protected, then any of them who come with lewdness shall have half the punishment of what is for the independent women of the retribution. This is for those who fear hardship from among you. But if you are patient it is better for you, and God is Forgiver, Compassionate.*

Als iemand van jullie het niet kan opbrengen te trouwen met eerbare gelovige vrouwen, dan kan hij trouwen met gelovige meisjes waarover jullie als slavinnen beschikken. God kent jullie geloof het best. Jullie horen bij elkaar. Trouwt dus met haar met toestemming van haar mensen en geeft haar in redelijkheid haar loon als eerbaar getrouwde vrouwen, die geen ontucht bedrijven en zich geen minnaars nemen. Wanneer men dan eerbaar met haar getrouwd is en als zij dan een gruweldaad begaan, dan geldt voor haar de helft van de bestraffing die voor de eerbaar getrouwde vrouwen geldt. Dat is voor wie uit jullie midden bang zijn zich te bezondigen. Maar dat jullie geduldig volharden is beter voor jullie. God is vergevend en barmhartig.

En wie niet van jullie in staat is te huwen met vrije gelovige vrouwen: hij kan de gelovige vrouwen onder de slavinnen waar jullie over beschikken trouwen. En Allah kent jullie geloof hot best. Jullie komen uit elkaar voort. Trouwt hen dus met verlof van hun familie en geeft hun hun bruidschatten volgens de voorschriften, zij behoren eerbaar te zijn en niet ontuchtig en (behoren zich) pen vriend te nemen. En indien zij getrouwd zijn en indien zij (dan) overspel plegen: zij krijgen dan de halve bestraffing van de vrije getrouwde vrouw. Dit is voor degenen onder jullie die bang zijn overspel te plegen. En het is beter voor jullie, indien jullie geduld hebben. En Allah is Vergevensgezind, Meest Genadevol.

4:26 يريد الله ليبين لكم ويهديكم سنن الذين من قبلكم ويتوب عليكم والله عليم حكيم

God wants to make clear for you and guide you to the ways of those before you, and pardon you, and God is Knowledgeable, Wise.

God wil jullie duidelijkheid verschaffen, jullie op het goede pad brengen volgens de gewoonten van hen die er voor jullie tijd waren en zich genadig tot jullie wenden. God is wetend en wijs.

Allah wil jullie duidelijkheid verschaffen en jullie leiden op de wijze van degenen die jullie vooraf gingen on jullie berouw aanvaarden, on Allah is Alwetend, Alwijs.

4:27 والله يريد ان يتوب عليكم ويريد الذين يتبعون الشهوت ان تميلوا ميلا عظيما

God wants to pardon you, but those who follow their lusts want that you would be diverted into a great diversion.

En God wenst zich genadig tot jullie te wenden maar zij die de begeerten najagen wensen dat jullie geweldig gaan afwijken.

En Allah wil jullie berouw aanvaarden, terwijl degenen die hun begeerten volgen, (willen) dat jullie je gewelding (van de Waarheid) afwenden.

4:28 يريد الله ان يخفف عنكم وخلق الانسن ضعيفا

God wants to make easy for you; and humankind was created weak.*

God wenst het voor jullie gemakkelijk te maken; de mens is immers zwak geschapen.

Allah wil (jullie lasten) voor jullie verlichten. En de mens was zwak geschapen.

4:29 يايها الذين امنوا لا تاكلوا امولكم بينكم بالبطل الا ان تكون تجره عن تراض منكم ولا تقتلوا انفسكم ان الله كان بكم رحيما

O you who acknowledge, do not consume your money between you unjustly, except through a trade, which is mutually agreed by you. Do not kill yourselves; God is Compassionate towards you.

Jullie die geloven! Verteert niet onderling elkaars bezittingen door bedrog, behalve als het om handel met wederzijdse instemming gaat, en doodt elkaar niet. God is voor jullie barmhartig.

O jullie die geloven, eet niet van elkaars eigendommen op valse wijze, (eet) slechts door handel met wederzijdse overeenstemming. En doodt elkaar niet. Voorwaar, Allah is voor jullie Meest Barmhartig.

4:30 ومن يفعل ذلك عدونا وظلما فسوف نصليه نارا وكان ذلك علي الله يسيرا

Whoever does so out of animosity and transgression, We will cast him into a fire; and this for God is very easy.

Wie het in overtreding en onrechtmatigheid toch doet, die zullen Wij in een vuur laten braden; dat is voor God gemakkelijk.

En wie dat op vijandige en onrechtvaardige wijze doet, zullen Wij in de Het werpen. En dat is voor Allah gemakkelijk.

4:31 ان تجتنبوا كباير ما تنهون عنه نكفر عنكم سياتكم وندخلكم مدخلا كريما

If you avoid the major sins that you are forbidden against, then We will cancel your existing sins and admit you to a generous entrance.

Als jullie de ernstige vergrijpen vermijden die jullie verboden zijn, dan zullen Wij de slechte daden van jullie kwijtschelden en jullie een voortreffelijke binnenkomst bezorgen.

Indien jullie grote zonden, die verboden zijn, vermijden zullen Wij jullie fouten uitwissen en zullen Wij jullie naar een eervolle plaats (het Paradijs) leiden.

4:32 ولا تتمنوا ما فضل الله به بعضكم علي بعض للرجال نصيب مما اكتسبوا وللنسا نصيب مما اكتسبن وسلوا الله من فضله ان الله كان بكل شي عليما

Do not envy what God has favored some of you over others. For the men is a portion of what they gained, and for the women is a portion of what they gained. Ask God from His favor, God is knowledgeable over all things.

Begeert niet iets waarmee God een van jullie boven een ander heeft bevoorrecht. De mannen krijgen een aandeel van wat zij hebben verdiend en de vrouwen krijgen een aandeel van wat zij hebben verdiend. En vraagt God om iets van Zijn goedgunstigheid. God is alwetend.

En verlangt hetgeen niet waarmee Allah somigen van jullie boven anderen bevoorrecht heeft: voor de mannen is er een aandeel in wat zij gedaan hebben, en voor de vrouwen is er een aandeel in wat zij gedaan hebben. En vraagt Allah om Zijn gunst Voorwaar, Allah i's Alwetend over alle zaken.

4:33 ولكل جعلنا مولي مما ترك الولدان والاقربون والذين عقدت ايمنكم فاتوهم نصيبهم ان الله كان علي كل شي شهيدا

For each We have made inheritors for what was left behind by the parents and the relatives. Those whom are dependent on you, you shall give them their portion. God is witness over all things.

Wij hebben gemaakt dat er voor iedereen rechthebbenden zijn op wat de ouders en de verwanten nalaten. En zij met wie jullie door eden verbonden zijn, geeft hun hun aandeel. God is van alles getuige.

En voor ieder hebben Wij gemaakt dat er Erfgenamen zijn voor wat de ouders en de verwanten nalaten. Degenen waarmee wie jullie een eed gezworen hebben: geeft hun hun aandeel. Voorwaar, Allah is Getuige van alle zaken.

4:34 الرجال قومون علي النسا بما فضل الله بعضهم علي بعض وبما انفقوا من امولهم فالصلحت قنتت حفظت للغيب بما حفظ الله والتي تخافون نشوزهن فعظوهن واهجروهن
في المضاجع واضربوهن فان اطعنكم فلا تبغوا عليهن سبيلا ان الله كان عليا كبيرا

The men are to support the women by what God has gifted them over one another and for what they spend of their money. The reformed women are devotees and protectors of privacy what God has protected. As for those women from whom you fear disloyalty, then you shall advise them, abandon them in the bedchamber, and separate them; if they obey you, then do not seek a way over them; God is High, Great.*

De mannen zijn zaakwaarnemers voor de vrouwen, omdat God de een boven de ander heeft bevoorrecht en omdat zij van hun bezittingen uitgegeven hebben. De deugdzame vrouwen zijn dus onderdanig en zij waken over wat verborgen is, omdat God erover waakt. Maar zij van wie jullie ongezeglijkheid vrezen, vermaant haar, laat haar alleen in de rustplaatsen en slaat haar. Als zij jullie dan gehoorzamen, dan moeten jullie niet proberen haar nog iets aan te doen. God is verheven en groot.

De mannen zijn de toezichthouders over de vrouwen omdat Allah de één boven de andere bevoorrecht heeft en omdat zij van hun eigendommen uitgeven (aan de vrouwen). En de oprechte vrouwen zijn de gehoorzame vrouwen en zij waken (over zichzelf en de eigendommen) in de afwezigheid (van haar man), zoals Allah ook waakt. En wat betreft hen (echtgenotes) wauvan jullie ongehoorzaamheid vrezen: vermaant hen, (als dat niet helpt) negeert hen (in bed) en (als dat niet helpt) slaat hen (licht). Indien zij jullie dan gehoorzamen: zoek den geen voorwendsel (om hen lastig te vallen). Voorwaar, Allah is Verheven, Groots.

4:35 وان خفتم شقاق بينهما فابعثوا حكما من اهله وحكما من اهلها ان يريدا اصلحا يوفق الله بينهما ان الله كان عليما خبيرا

If you fear a split between them, then send a judge from his family and a judge from hers. If they want to reconcile, then God will bring them together. God is Knowledgeable, Ever-aware.*

En als jullie onmin tussen beiden vrezen, zendt dan een scheidsrechter van zijn mensen en een scheidsrechter van haar mensen. Als zij beiden het weer goed willen maken, dan zal God hen met elkaar verzoenen. God is wetend en welingelicht.

En als jullie een breuk tussen beiden vrezen: stuurt dan een bemiddelaar van zijn familie en een bemiddelaar van haar familie, indien zij Een verzoening willen, zal Allah tussen hen beiden een verzoening bewerkstelligen. Voorwaar, Allah is Alwetend, Kennend.

4:36 واعبدوا الله ولا تشركوا به شيا وبالولدين احسنا وبذي القربي واليتمي والمسكين والجار ذي القربي والجار الجنب والصاحب بالجنب وابن السبيل وما ملكت ايمنكم ان الله
لا يحب من كان مختالا فخورا

Serve God and do not set up anything with Him, and be kind to the parents, and the relatives, and the needy, and the neighbor who is of kin, and the neighbor next door, and close friend, and the traveler, and those with whom you have contractual rights. God does not like the arrogant, the boastful.*

Dient God en voegt aan Hem niets als metgezel toe. En weest goed voor de ouders en ook voor de verwant, de wezen, de behoeftigen, de verwante buur, de niet-verwante buur, de niet-verwante medeburger, hij die onderweg is en slaven waarover jullie beschikken. God bemint niet wie ingebeeld en verwaand zijn,

En aanbidt Allah en kent Hem in niets een deelgenoot toe, en weest goed voor de ouders en de verwanten on de wezen en de behoeftigen en de verwante buren en de niet-verwante buren en de goede vrienden en de reiziger en de slaven waarover jullie beschikken. Voorwaar, Allah houdt niet van trotse hoogmoedigen.

4:37 الذين يبخلون ويامرون الناس بالبخل ويكتمون ما اتيهم الله من فضله واعتدنا للكفرين عذابا مهينا

Those who are stingy and order the people to stinginess, and they conceal what God has given them from His bounty. We have prepared for these ingrates a painful retribution.

die gierig zijn, die de mensen opdragen gierig te zijn, die verbergen wat God hun van Zijn goedgunstigheid gegeven heeft – voor de ongelovigen hebben Wij een vernederende bestraffing klaargemaakt –

(Zij zijn) degenen die gierig zijn en de mensen gierigheid bevelen en die verbergen wat Allah hen van Zijn gunst gegeven heeft. En voor de ongelovigen hebben Wij een vemederende bestraffing voorbereid.

4:38 والذين ينفقون امولهم ريا الناس ولا يومنون بالله ولا باليوم الاخر ومن يكن الشيطن له قرينا فسا قرينا

Those who spend their money to show-off to the people, and they do not acknowledge God or the Last day. Whoever has the devil as his companion, then what a miserable companion!

die hun bezittingen weggeven om door de mensen gezien te worden en die niet in God noch in de laatste dag geloven. En voor wie de satan een kameraad is; een slechte kameraad is dat!

En (ook voor) degenen die van bun bezittingen uitgeven om de mensen het te laten zien en die niet in Allah en de Laatste Dag geloven en degenen die de Satan tot vriend nemen, het is een slechte vriend!

4:39 وماذا عليهم لو امنوا بالله واليوم الاخر وانفقوا مما رزقهم الله وكان الله بهم عليما

What would bother them if they acknowledged God and the Last day and spent from God's provisions? God is aware of them.

Wat zou hun kunnen overkomen als zij in God en in de laatste dag zouden geloven en ook iets van wat God hun voor hun levensonderhoud gegeven heeft als bijdragen geven. God is over hen wetend.

En wat zou het hen schaden indien zij in Allah en de Laatste Dag zouden geloven, en zij uitgeven van hetgeen waar Allah hen mee voorzien heeft. En Allah kent hen.

4:40 ان الله لا يظلم مثقال ذره وان تك حسنه يضعفها ويوت من لدنه اجرا عظيما

Indeed, God does not wrong an atom's weight; and if it is good He will double it. He grants from Himself a great reward.

God doet geen greintje onrecht aan en als het een goede daad is zal Hij die verdubbelen en van Zijn kant een geweldig loon geven.

Voorwaar, Allah behandelt niemand in de geringste mate onrechtvaardig, an als er iets goeds gedaan wordt, vermeerdert Hij het en geeft Hij van Zijn Zijde een geweldige beloning.

4:41 فكيف اذا جينا من كل امه بشهيد وجينا بك علي هولا شهيدا

How is it then when We bring forth from every nation a witness, and bring you as a witness over these?*

Hoe zal het dan zijn wanneer Wij uit elke gemeenschap een getuige laten komen en Wij jou als getuige tegen dezen hier laten komen?

En hoe dan, indien Wij uit iedere gemeenschap een getuige (een Profeet) naar voren brengen en Wij jou (O Moehammad) als getuige tegen degenen (van jouw gemeenschap die zondigen) naar voren brengen?

4:42 يوميذ يود الذين كفروا وعصوا الرسول لو تسوي بهم الارض ولا يكتمون الله حديثا

On that day those who rejected and disobeyed the messenger will wish that the earth would swallow them; but they cannot hide anything said from God.

Op die dag zullen zij die ongelovig zijn en ongehoorzaam aan de gezant graag willen dat de aarde met hen gelijkgemaakt wordt. En zij kunnen voor God geen gesprek verbergen.

Op die Dag wensen degenen die ongelovig zijn on de Boodschapper ongehoorzaam zijn, dat zij met aarde gelijk gemaakt waren, maar zij zullen geen feit voor Allah kunnen verbergen.

4:43 يايها الذين امنوا لا تقربوا الصلوه وانتم سكري حتي تعلموا ما تقولون ولا جنبا الا عابري سبيل حتي تغتسلوا وان كنتم مرضي او علي سفر او جا احد منكم من الغايط او لمستم النسا فلم تجدوا ما فتيمموا صعيدا طيبا فامسحوا بوجوهكم وايديكم ان الله كان عفوا غفورا

O you who acknowledge, do not come near the contact prayer while you are drunk, until you know what you are saying. Nor if you have had intercourse, unless traveling, until you bathe. If you are ill, or traveling, or one of you come from the bathroom, or you had sexual contact with the women, and could not find water: then you shall seek clean soil and wipe your faces and hands. God is Pardoning, Forgiving.*

Jullie die geloven! Nadert niet tot de salaat, terwijl jullie dronken zijn, zolang jullie niet weten wat jullie zeggen, en ook niet terwijl jullie onrein zijn – behalve wanneer jullie onderweg voorbijkomen – zolang jullie je niet eerst wassen. En als jullie ziek zijn of op reis of als iemand van het toilet komt of met vrouwen omgang heeft gehad en jullie vinden geen water, zoekt dan goede kale grond en wrijft jullie gezichten en handen. God is lankmoedig en vergevend.

O jullie die geloven, nadert niet de shalât terwijl jullie dronken zijn, totdat jullie weten wat jullie zeggen; en (ook) niet onrein (Djoenoeb), behalve degenen die er onderweg doorheen komen, totdat jullie je (ritueel) gereinigd hebben. En in het geval dat jullie nek zijn, of op reis, of jullie van het toilet komen, of jullie de vrouwen aanraken en jullie geen water vinden: doet dan de Tayammoem met schone aarde en wrijft ennee langs jullie gezichten en handen. Voorwaar, Allah is Vergevend, Vergeverisgezind.

4:44 الم تر الي الذين اوتوا نصيبا من الكتب يشترون الضلله ويريدون ان تضلوا السبيل

Did you not see those who have been given a portion of the book? They purchased straying, and they want you to stray from the path.

Heb jij niet gezien naar hen aan wie een aandeel aan het boek gegeven is, dat zij dwaling kopen en wensen dat jullie van de weg afdwalen?

Hebt jij degenen niet gezien aan wie een gedeelte van de Schrift is gegeven? Zij verruilen (de Waarheid) voor de dwaling on willen dat jullie van de Weg afdwalen.

4:45 والله اعلم باعدايكم وكفي بالله وليا وكفي بالله نصيرا

God is fully aware of your enemies; and God is enough as a supporter, and God is enough as a victor.

God kent jullie vijanden het best. God is goed genoeg als beschermer en God is goed genoeg als helper.

En Allah kent jullie vijanden beter en Allah is voldoende als een Beschermer en Allah is voldoende als een Helper.

4:46 من الذين هادوا يحرفون الكلم عن مواضعه ويقولون سمعنا وعصينا واسمع غير مسمع ورعنا ليا بالسنتهم وطعنا في الدين ولو انهم قالوا سمعنا واطعنا واسمع وانظرنا لكان خيرا لهم واقوم ولكن لعنهم الله بكفرهم فلا يومنون الا قليلا

From amongst the Jews there are those who take the words out of context, and they say, "We hear and disobey, and listen but let not any listen, and shepherd us," in a twisting of their tongues and as a mockery of the system! Had they said, "We hear and obey, and listen, and watch over us," it would have been better for them and more upright; but God has cursed them for their rejection, they do not acknowledge except very little.*

Onder hen die het jodendom aanhangen zijn er die de woorden verdraaien [door ze] uit hun verband [te halen] en die zeggen: "Wij hebben gehoord en zijn opstandig geworden) en: "Hoor" zonder dat het hoorbaar is en: "Eerbiedig ons" met verdraaiing van hun tongen en belastering van de godsdienst. Als zij maar gezegd hadden: "Wij horen en gehoorzamen" en "Hoor en let op ons" dan was dat beter voor hen en juister, maar God heeft hen om hun ongeloof vervloekt; zij geloven maar weinig.

En onder de Joden, zijn or degenen die woorden (uit de Schrift) van hun juiste plaatsen verplaatsen, en zij zeggen: "Wij hebben gehoord en wij gehoorzamen niet" en (zij zeggen:) "Hoort," zonder dat hot hoorbaar is, en "Râ'inâ" terwijl zij hun tongen verdraaien en de godsdienst belasteren. Als zij alleen maar gezegd hadden: "Wij horen en wij gehoorzamen," en "Hoor en kijk naar ons," dan zou het beter en passender voor ben geweest zijn, maar Allah heeft hen vanwege hun ongeloof vervloekt en zij geloven niet, behalve een beetje.

4:47 يايها الذين اوتوا الكتب امنوا بما نزلنا مصدقا لما معكم من قبل ان نطمس وجوها فنردها علي ادبارها او نلعنهم كما لعنا اصحب السبت وكان امر الله مفعولا

O you who have received the book, acknowledge what We have sent down authenticating what is with you, before We cast down faces and turn them on their backs or curse them as the people of the Sabbath were cursed. God's will is always done.

Jullie aan wie het boek gegeven is! Gelooft in wat Wij hebben neergezonden ter bevestiging van wat jullie al hebben, voordat Wij gezichten weghalen en aan hun achterkant weer aanbrengen of hen vervloeken, zoals Wij hen van de sabbat vervloekt hebben. Gods beschikking wordt uitgevoerd.

O jullie die de Schrift is gegeven! Gelooft in wat Wij jullie hebben neergezonden, als een bevestiging van wat jullie reeds van vroeger hebben, voordat Wij gezichten verminken en op hun achterkant aanbrengen, of Wij hen vervloeken zoals Wij de (overtredende) deelnemers aan de Sabbath vervloekten. En de beschikking van Allah wordt uitgevoerd.

4:48 ان الله لا يغفر ان يشرك به ويغفر ما دون ذلك لمن يشا ومن يشرك بالله فقد افتري اثما عظيما

God does not forgive that partners be set up with Him, and He forgives what is beside that for whom He wills. Whoever sets up partners with God has indeed invented a great sin.*

God vergeeft het niet als men aan Hem metgezellen toevoegt, maar afgezien daarvan vergeeft Hij aan wie Hij wil. Wie aan God metgezellen toevoegt, die heeft een geweldige zonde verzonnen.

Voorwaar, Allah vergeeft niet dat aan Hem deelgenoten toegekend worden, maar Hij vergeeft daarnaast alles, aan wie Hij wil. En wie aan Allah deelgenoten toekent: die heeft waarlijk een geweldige zonde verzonnen.

4:49 الم تر الي الذين يزكون انفسهم بل الله يزكي من يشا ولا يظلمون فتيلا

Did you not see those who exalt themselves? No, it is God who exalts whom He wills, and they will not be wronged in the least.

Heb jij niet gezien naar hen die van zichzelf zeggen dat zij gelouterd zijn? Nee toch, God zal louteren wie Hij wil en hun wordt nog geen vezeltje onrecht aangedaan.

Heb jij degenen niet gezien die (trots) aanspraak maken zichzelf te louteren (van zonde)? Welnee, het is Allah die loutert wie Hij wil en zij zullen in het geheel niet onrechtvaardig behandeld worden.

4:50 انظر كيف يفترون علي الله الكذب وكفي به اثما مبينا

See how they invent upon God the lies; is that not enough as a clear sin?

Kijk hoe zij over God leugens verzinnen; dat is genoeg als duidelijke zonde.

Ziet hoe zij de leugen tegen Allah verzinnen, on (dat) is op zichzelf genoeg als een duidelijke zonde.

4:51 الم تر الي الذين اوتوا نصيبا من الكتب يومنون بالجبت والطغوت ويقولون للذين كفروا هولا اهدي من الذين امنوا سبيلا

Did you not see those who were given a portion of the book, they trust superstition and aggression, and they say of the ingrates, "Those are better guided than these who acknowledged the path."

Heb jij niet gezien naar hen aan wie een aandeel aan het boek gegeven is, dat zij geloven aan de Djibt en de Taghoet en over hen die ongelovig zijn zeggen: "Dezen volgen een betere weg dan zij die geloven."

Heb jij degenen niet gezien die een gedeelte van de Schrift gegeven was? Zij geloven in de Djibt en de Thaghôet en zij zeggen tegen degenen die ongelovig zijn (over zichzelf): "Zij zijn degenen die een betere Weg volgen dan degenen die geloven.

4:52 اوليك الذين لعنهم الله ومن يلعن الله فلن تجد له نصيرا

These are the ones whom God has cursed, and whomever God curses, you will not find for him a victor.

Zij zijn het die God vervloekt heeft en als God iemand vervloekt, dan zul je voor hem geen helper vinden.

Zij zijn degenen die Allah heeft vervloekt. En wie door Allah vervloekt is: voor hem vindt je nooit een helper.

4:53 ام لهم نصيب من الملك فاذا لا يوتون الناس نقيرا

Or would they have a portion of the sovereignty? If so, then they would not give the people a speck.

Of hebben zij een aandeel in de heerschappij? Nu dan! Zij zouden de mensen nog niet de holte in een dadelpit geven.

Is er voor hen een aandeel in het Koninkrijk (de goddelijke macht)? Nee, dan zouden zij de mensen (nog) niets geven.

4:54 ام يحسدون الناس علي ما اتيهم الله من فضله فقد اتينا ال ابرهيم الكتب والحكمه واتينهم ملكا عظيما

Or do they envy the people for what God has given them of His bounty? We have given the descendants of Abraham the book and the wisdom; We have given them a great power.

Of zijn zij afgunstig op de mensen om wat God hun van Zijn goedgunstigheid gegeven heeft? Maar Wij hebben toch aan de mensen van Ibrahiem het boek en de wijsheid gegeven en Wij hebben hun een geweldige heerschappij gegeven.

Of zijn zij jaloers op de mensen vanwege wat Allah hen van Zijn gunst heeft gegeven? Waarlijk, Wij gaven de familie van Ibrâhîm de Schrift en de Wijsheid en Wij gaven hem een geweldig koninkrijk.

4:55 فمنهم من امن به ومنهم من صد عنه وكفي بجهنم سعيرا

Some of them acknowledged it, and some of them turned from it. Hell suffices as a flame.

Onder hen zijn er, die erin geloven en onder hen zijn er, die zich ervan afkeren. De hel is als vuurgloed genoeg.

En onder hen (de jaloerse mensen) waren er die erin geloofden en onder hen waren er die (mensen van het geloof) afhielden. En de Hel is voldoende als laaiend vuur.

4:56 ان الذين كفروا بايتنا سوف نصليهم نارا كلما نضجت جلودهم بدلنهم جلودا غيرها ليذوقوا العذاب ان الله كان عزيزا حكيما

Those who have rejected Our signs, We will admit them to a fire. Every time their skins are cooked, We replace them with other skin that they may taste the retribution. God is Noble, Wise.*

Zij die ongelovig zijn in Onze tekenen, hen zullen Wij in een vuur laten braden. Telkens als hun huid gaar gebakken is, vervangen Wij die door andere huid, opdat zij de bestraffing proeven. God is machtig en wijs.

Voorwaar, degenen die niet in Onze Tekenen geloven zullen Wij in het vuur (de Hel) leiden: telkens wanneer hun huiden gebraden zijn, zullen Wij die door andere huiden vervangen, opdat zij de bestraffing proeven. Voorwaar, Allah is Almachtig, Alwijs.

4:57 والذين امنوا وعملوا الصلحت سندخلهم جنت تجري من تحتها الانهر خلدين فيها ابدا لهم فيها ازوج مطهره وندخلهم ظلا ظليلا

Those who acknowledge and do well, We will admit them to gardens with rivers flowing beneath, eternally they abide therein. In it they will have pure spouses, and We will admit them to a vast shade.

Maar zij die gelovig zijn en de deugdelijke daden doen, hen zullen Wij tuinen laten binnengaan waar de rivieren onderdoor stromen, daarin zullen zij voor immer en altijd blijven. Voor hen zijn er daarin reingemaakte echtgenotes en Wij zullen hen in een beschuttende schaduw laten binnengaan.

En degenen die geloven en goede werken verrichten zullen Wij in de Tuinen (het Paradijs) binnenleiden, waar onder door de rivieren stromen, zij zijn eeuwig levenden daarin. Voor hen zijn daarin reine echtgenotes. En Wij zullen hen in de beschuttende schaduw leiden.

4:58 ان الله يامركم ان تودوا الامنت الي اهلها واذا حكمتم بين الناس ان تحكموا بالعدل ان الله نعما يعظكم به ان الله كان سميعا بصيرا

God orders you to delegate the responsibilities to those who are qualified. If you judge between the people, then you shall judge with justice. It is always the best that God prescribes for you. God is Hearer, Seer.*

God beveelt jullie in bewaring gegeven goederen aan de rechthebbenden te overhandigen en, wanneer jullie tussen de mensen oordelen, dat jullie rechtvaardig oordelen. Hoe goed is het toch, waarmee God jullie aanspoort. God is horend en doorziend.

Voorwaar, Allah gebiedt jullie de toevertrouwde (zaken) aan haar eigenaren te geven, en wanneer jullie tussen de mensen oordelen, oordeel dan met rechtvaardigheid. Voorwaar, Allah onderwijst jullie hiermee op de beste wijze. Voorwaar, Allah is Alhorend. Alziend.

4:59 يايها الذين امنوا اطيعوا الله واطيعوا الرسول واولي الامر منكم فان تنزعتم في شي فردوه الي الله والرسول ان كنتم تومنون بالله واليوم الاخر ذلك خير واحسن تاويلا

O you who acknowledge, obey God and obey the messenger and those entrusted amongst you. But if you dispute in any matter, then you shall refer it to God and His messenger, if you acknowledge God and the Last day. That is better and a more suitable solution.*

Jullie die geloven! Gehoorzaamt God en gehoorzaamt de gezant en de gezagdragers uit jullie midden. Als jullie met elkaar twisten, legt het dan voor aan God en de gezant, als jullie in God en de laatste dag geloven; dat is beter voor jullie en een mooiere afsluiting.

O jullie gelovigen, gehoorzaamt Allah en gehoorzaamt de Boodschapper en degenen onder jullie die met gezag bekleed zijn. Als jullie over iets van mening verschillen, legt het dan voor aan Allah en de Boodschapper, indien jullie in Allah en de Laatste Dag geloven. Dat is beter en een betere afsluiting.

4:60 الم تر الي الذين يزعمون انهم امنوا بما انزل اليك وما انزل من قبلك يريدون ان يتحاكموا الي الطغوت وقد امروا ان يكفروا به ويريد الشيطن ان يضلهم ضللا بعيدا

Did you not see those who claimed they acknowledged what was sent down to you and what was sent before you? They wanted to seek judgment through aggression, while they were ordered to reject it. It is the devil who wants to lead them astray.

Heb jij niet gezien naar hen die beweren te geloven in wat naar jou is neergezonden en in wat er al voor jouw tijd is neergezonden, dat zij voor een uitspraak bij de Taghoet in beroep wensen te gaan, hoewel hun bevolen was daarin niet te geloven. De satan wenst hen ver te laten afdwalen.

Heb jij degenen niet gezien die dachten dat zij geloofden in wat aan jou geopenbaard is en in wat er voor jou geopenbaard is? Zij willen volgens de Thaghôet berechten, hoewel hen toch bevolen was er niet in te geloven. En het is zo dat de Satan hen ver weg wil doen afdwalen.

4:61 واذا قيل لهم تعالوا الي ما انزل الله والي الرسول رايت المنفقين يصدون عنك صدودا

If they are told, "Come to what God has sent down and to the messenger," you see the hypocrites turning away from you strongly.

En wanneer tot hen gezegd wordt: "Komt tot wat God heeft neergezonden en tot de gezant" dan zie jij de huichelaars zich duidelijk van jou afkeren.

En wanneer tot hen gezegd wordt: "Komt naar wat Allah heeft neergezonden en naar de Beodschapper," zie je de huichelaars (de mensen) geheel van jou afhouden.

4:62 فكيف اذا اصبتهم مصيبه بما قدمت ايديهم ثم جاوك يحلفون بالله ان اردنا الا احسنا وتوفيقا

Why then, when a tragedy befalls them for what their hands have brought forth do they come to you swearing by God that they only wanted to do good and reconcile?

En hoe is het dan als hen onheil treft voor wat hun handen tevoren gedaan hebben en als zij dan tot jou komen, terwijl zij bij God zweren: "Wij wensten alleen maar goed te doen en gunstig te stemmen"?

En hoe is het dan wanneer een ramp hen trof door wat hun handen gedaan hebben? Dan komen zij naar jou toe, zij zweren bij Allah: "Wij wilden slechts goed doen en een goede verzoening!"

4:63 اوليك الذين يعلم الله ما في قلوبهم فاعرض عنهم وعظهم وقل لهم في انفسهم قولا بليغا

These are a people whom God knows what is in their hearts, so do not mind them; advise them, and speak to their persons with a clear saying.

Dat zijn zij van wie God weet wat er in hun harten is. Wend je van hen af en vermaan hen en zeg doeltreffende woorden tot hen over henzelf.

Zij zijn diegenen waarvan Allah weet zich wat in hun harten bevindt. Wendt je van hun (zonden) af en onderricht hen en spreekt tot hen indrukwekkende woorden.

4:64 وما ارسلنا من رسول الا ليطاع باذن الله ولو انهم اذ ظلموا انفسهم جاوك فاستغفروا الله واستغفر لهم الرسول لوجدوا الله توابا رحيما

We do not send a messenger except to be obeyed by God's leave. Had they come to you when they had wronged themselves and sought God's forgiveness, and the messenger sought forgiveness for them, they would have then found God to be Pardoning, Compassionate.*

Wij hebben de gezanten slechts gezonden om, met Gods toestemming, gehoorzaamd te worden. En als zij, omdat zij zichzelf onrecht aangedaan hebben, tot jou zouden komen en dan God om vergeving zouden vragen en als de gezant voor hen om vergeving zou vragen dan zouden zij merken dat God een genadegever is en barmhartig.

En Wij hebben slechts een Boodschapper gestuurd om gehoorzaamd te worden, met het verlof van Allah, en waren zij maar, toen zij onrechtvaardig tegenover zichzelf waren, tot jou gekomen en hadden zij Allah maar om vergeving gevraagd, en de Boodschapper had (dan) vergeving voor hen gevraagd. Zij zouden zeker ondervonden hebben dat Allah Berouwaanvaardend, Meest Genadig is.

4:65 فلا وربك لا يومنون حتي يحكموك فيما شجر بينهم ثم لا يجدوا في انفسهم حرجا مما قضيت ويسلموا تسليما

No, by your Lord, they will not acknowledge until they make you judge in what they dispute with each other, then they will not find in their persons any animosity for what you have decided, and they will yield completely.*

Maar nee, bij jouw Heer, zij geloven pas [echt] als zij jou tot scheidsrechter maken over wat bij hen omstreden is en als zij dan bij zichzelf geen moeite hebben met wat jij geoordeeld hebt en het volledig aanvaarden.

Bij jouw Heer, zij geloven niet totdat zij jou laten oordelen over waar zij over van mening verschillen en dan in zichzelf geen weerstand vinden tegen wat jij orrdeelde, en zij aanvaarden (het dan) volledig.

4:66 ولو انا كتبنا عليهم ان اقتلوا انفسكم او اخرجوا من ديركم ما فعلوه الا قليل منهم ولو انهم فعلوا ما يوعظون به لكان خيرا لهم واشد تثبيتا

Had We decreed for them, "Face yourselves," or "Leave your land," they would not have done so except for a few of them. If they had done what they were advised with, it would have been better for them and helped to strengthen them.*

En als Wij aan hen voorgeschreven hadden: "Doodt elkaar" of "Vertrekt uit jullie woningen", dan zouden zij het op enkelen na niet doen. Maar als zij zouden doen waartoe zij worden aangespoord dan zou dat beter zijn en een stevigere bevestiging.

En indien Wij voor hen voorgeschreven hadden "Doodt elkaar" of "Verlaat jullie huizen", dan hadden slechts weinigen van hen dat gedaan. Maar indien zij werkelijk gedaan hadden wat hen gezegd werd, was dat beter voor hen geweest en (het) had hen steviger gevestigd (in het geloof).

4:67 واذا لاتينهم من لدنا اجرا عظيما

Then We would have given them from Us a great reward.

En dan zouden Wij hun van Onze kant een geweldig loon geven.

En Wij zouden hun van Onze Zijde een geweldige beloning gegeven hebben.

4:68 ولهدينهم صرطا مستقيما

We would have guided them to a Straight Path.

En Wij zouden hen op een juiste weg leiden.

En Wij zouden hen op een recht Pad geleid hebben.

4:69 ومن يطع الله والرسول فاوليك مع الذين انعم الله عليهم من النبين والصديقين والشهدا والصلحين وحسن اوليك رفيقا

Whoever obeys God and the messenger will be among those whom God has blessed from the prophets and the truthful and the martyrs and the reformed. What an excellent companionship!*

Wie God en de gezant gehoorzamen, dat zijn zij die bij hen behoren aan wie God genade geschonken heeft: de profeten, de oprechten, de [geloofs]getuigen en de rechtschapenen. Dat zijn goede kameraden!

En wie Allah en de Boodschapper gehoorzaamt: zij zijn met degenen van de Profeten en de waarachtigen en de martelaren en de oprechten die Allah begunstigd heeft. Zij zijn de beste metgezellen!

4:70 ذلك الفضل من الله وكفي بالله عليما

That is the bounty from God; and God suffices as a Knower.

Dat is de goedgunstigheid van God. God is goed genoeg als wetende.

Dat is de gunst van Allah en het is voldoende dat Allah Alwetend is.

4:71 يايها الذين امنوا خذوا حذركم فانفروا ثبات او انفروا جميعا

O you who acknowledge, take your precaution by going out in clusters, or going out all together.

Jullie die geloven! Neemt jullie voorzorgsmaatregelen en rukt uit in groepen of rukt gezamenlijk uit.

O jullie die geloven, neemt jullie voorzorgsmaatregelen en gaat dus voort in groepen, of gaat gezamenlijk voort.

4:72 وان منكم لمن ليبطين فان اصبتكم مصيبه قال قد انعم الله علي اذ لم اكن معهم شهيدا

From among you will be those that would lag behind, so that if disaster afflicts you he would say, "God has blessed me that I was not a martyr with them!"

Onder jullie zijn er die treuzelen en als jullie dan onheil treft zegt zo iemand: "God heeft mij genade geschonken, omdat ik niet met hen daarbij tegenwoordig was."

En voorwaar, er zijn er onder jullie die zouden dralen. Als jullie door een ramp getroffen worden, zeggen zij: "Waarlijk, Allah heeft mij begunstigd, doordat ik niet aanwezig onder hen was."

4:73 ولين اصبكم فضل من الله ليقولن كان لم تكن بينكم وبينه موده يليتني كنت معهم فافوز فوزا عظيما

If favor from God benefits you, he will speak as if there had been affection between you and him, "Oh, I wish I had been with them so I would win a great prize."

Maar als jullie een gunst van God treft dan zegt hij, alsof er tussen jullie en hem geen vriendschap was: "Ach was ik maar met hen erbij geweest, dan had ik een geweldige triomf behaald."

En als jullie een gunst van Allah ten deel valt, dan zegt hij, alsof er tussen jullie en hem geen vriendschap was: "O was ik maar met hen geweest, dan zou ik een geweldige overwinning behaald hebben."

4:74 فليقتل في سبيل الله الذين يشرون الحيوه الدنيا بالاخره ومن يقتل في سبيل الله فيقتل او يغلب فسوف نوتيه اجرا عظيما

Let those who seek to purchase the Hereafter rather than this world fight in the cause of God. Whoever fights in the cause of God and is killed or attains victory, then We will grant him a great reward.*

Laten zij die het tegenwoordige leven verkopen voor het hiernamaals dan strijden op Gods weg en wie op Gods weg strijdt en gedood wordt of de overwinning behaalt, hem zullen Wij een geweldig loon geven.

Laat hem vechten op de Weg van Allah, die het wereldse leven ruilt voor het Hiernamaals. En wie strijdt op de Weg van Allah, of hij gedood wordt of overwint: Wij zullen hem daarna een geweldige beloning geven.

4:75 وما لكم لا تقتلون في سبيل الله والمستضعفين من الرجال والنسا والولدن الذين يقولون ربنا اخرجنا من هذه القريه الظالم اهلها واجعل لنا من لدنك وليا واجعل لنا من لدنك نصيرا

Why do you not fight in the cause of God, when the oppressed amongst the men and women and children say, "Our Lord, bring us out of this town whose people are wicked, and grant us from Yourself a Supporter, and grant us from Yourself a Victor!"

Wat hebben jullie dat jullie niet op Gods weg strijden en ook niet voor die onderdrukte mannen, vrouwen en kinderen die zeggen: "Onze Heer, breng ons uit deze stad waarvan de inwoners onrecht plegen en breng ons van Uw kant een beschermer en breng ons van Uw kant een helper."

En waarom zouden jullie niet vechten op de Weg van Allah (ter verdediging) van de onderdrukten vAn de mannen en de vrouwen en de kinderen, degenen die zeggen: "Onze Heer, haal ons weg uit deze stad, waar de mensen onrecht plegen en breng ons van Uw Zijde een beschermer en breng ons van Uw Zijde een helper!"

4:76 الذين امنوا يقتلون في سبيل الله والذين كفروا يقتلون في سبيل الطغوت فقتلوا اوليا الشيطن ان كيد الشيطن كان ضعيفا

Those who acknowledge, fight in the cause of God, while those who reject, fight in the cause of aggression; so fight the supporters of the devil, for the planning of the devil is weak.

Zij die geloven strijden op Gods weg en zij die ongelovig zijn strijden op de weg van de Taghoet. Bestrijdt de aanhangers van de satan. De list van de satan is maar zwak!

Degenen die geloven vechten op de Weg van Allah en degenen die ongelovig zijn vechten op de weg van de Thaghôet vecht dus tegen de helper van de Satan. Voorwaar, de listen van de Satan zijn zwak.

4:77 الم تر الي الذين قيل لهم كفوا ايديكم واقيموا الصلوه واتوا الزكوه فلما كتب عليهم القتال اذا فريق منهم يخشون الناس كخشيه الله او اشد خشيه وقالوا ربنا لم كتبت علينا القتال لولا اخرتنا الي اجل قريب قل متع الدنيا قليل والاخره خير لمن اتقي ولا تظلمون فتيلا

Did you not see those who were told, "Restrain yourselves, and observe the contact prayer, and contribute towards betterment." But when fighting was decreed for them, a group of them feared the people as much as they feared God or even more so. They said, "Our Lord, why did You decree fighting for us? If only You would delay for us till another time." Say, "The enjoyment of this world is little, and the Hereafter is far better for those who are aware; you will not be wronged in the least."

Heb jij niet gezien naar hen tot wie gezegd is: "Houdt jullie handen in bedwang, verricht de salaat en geeft de zakaat"? Toen hun dan voorgeschreven werd te strijden, toen was er opeens een groep onder hen die de mensen evenzeer als God vreesde, of nog meer, en die zeiden: "Onze Heer, waarom hebt U ons voorgeschreven te strijden? Had U ons niet nog een kort uitstel kunnen verlenen?" Zeg: "Het genot van het tegenwoordige leven is gering, maar het hiernamaals is beter voor wie godvrezend is en jullie wordt nog geen vezeltje onrecht aangedaan.

Zie jij degenen niet tot wie gezegd werd: "Houdt jullie handen af (van de strijd), en onderhoudt de shalât en geeft de zakât"? Toen hen (op het laatst) de strijd bevolen was, was er een groep onder hen die de mensen net zo (veel) als Allah vreesden, of nog meer vreesden. Zij zeiden: "Onze Heer, waarom heeft U ons bevolen te vechten? Had U ons geen kort uitstel kunnen toestaan?" Zeg: "Het genot van de wereld is weinig en het Hiernamaals is beter voor wie (Allah) vreest en jullie worden in het geheel niet onrechtvaardig behandeld."

4:78 اينما تكونوا يدرككم الموت ولو كنتم في بروج مشيده وان تصبهم حسنه يقولوا هذه من عند الله وان تصبهم سييه يقولوا هذه من عندك قل كل من عند الله فمال هولا القوم لا يكادون يفقهون حديثا

Wherever you may be, death will find you, even if you are in fortified towers. If any good befalls them, they say, "This is from God," and if any bad befalls them, they say, "This is from you!" Say, "All is from God;" what is wrong with these people, they barely understand anything said!

Waar jullie ook zijn, de dood zal jullie bereiken ook al zijn jullie in hooggebouwde burchten." En als hen iets goeds treft zeggen zij: "Dit komt van God." En als hen iets slechts treft zeggen zij: "Dit komt van jou." Zeg: "Alles komt van God." Wat is er met deze mensen aan de hand dat zij een bericht nauwelijks begrijpen?

Waar jullie je ook bevinden, de dood zal jullie bereiken, al waren jullie in versterkte kastelen. Indien hen (iets) goeds overkomt, zeggen zij: "Dit komt van Allah," maar indien hen (iets) slechts treft, zeggen zij: "Dit komt van jou (Moehammad)." Zeg (O Moehammad): "Alles komt van Allah." Zij zijn degenen van het volk die bijna niet in staat zijn een uitspraak te begrijpen.

4:79 ما اصابك من حسنه فمن الله وما اصابك من سييه فمن نفسك وارسلنك للناس رسولا وكفي بالله شهيدا

Any good that befalls you is from God, and any bad that befalls you is from yourself. We have sent you as a messenger to the people and God is enough as a witness.*

Het goede dat jou treft, dat komt van God en het slechte dat jou treft, dat komt van jezelf. Wij hebben jou als gezant tot de mensen gezonden. God is goed genoeg als getuige.

Wat jou van het goede overkomt, het is van Allah; en wat jou van het slechte overkomt, het is van jouzelf En Wij hebben jou als Boodschapper naar de mensen gezonden. En Allah is voldoende als Getuige.

4:80 من يطع الرسول فقد اطاع الله ومن تولي فما ارسلنك عليهم حفيظا

Whoever obeys the messenger has obeyed God; and whoever turns away, We have not sent you as a guardian over them.

Wie de gezant gehoorzaamt, die gehoorzaamt God en wie zich afkeert? Wij hebben jou niet gezonden als iemand die over hen waakt.

Wie de Boodschapper gehoorzaamt, bij gehoorzaamt waarlijk Allah. En wie zich afkeert: Wij hebben jou niet als toezichthouder naar ben gezonden.

4:81 ويقولون طاعه فاذا برزوا من عندك بيت طايفه منهم غير الذي تقول والله يكتب ما يبيتون فاعرض عنهم وتوكل علي الله وكفي بالله وكيلا

They say, "Obedience," but when they emerge from you a group of them prepares for other that what you have said, and God records what they planned. So turn away from them and put your trust in God. God is enough for your trust.

En zij zeggen:"Gehoorzaamheid!" Maar als zij bij jou wegtrekken dan besluit een groep van hen heimelijk iets anders dan zij zeggen, maar God schrijft op wat zij heimelijk besluiten. Wend je dus van hen af en stel je vertrouwen op God. God is goed genoeg als voogd.

Zij zeggen 'gehoorzaamheid," maar wanneer zij bij jou wegtrekken, bekonkelt een groep van ben iets anders dan zij jou zeiden. En Allah schrijft op wat zij bekonkelen. Houd je dus verre van hen en stel je vertrouwen op Allah. En Allah is voldoende als Beschermer.

4:82 افلا يتدبرون القران ولو كان من عند غير الله لوجدوا فيه اختلفا كثيرا

Do they not reflect on the Quran? If it were from any other than God they would have found many contradictions in it.*

Overpeinzen zij de Koran dan niet? Als hij van een ander dan God [gekomen] was dan zouden zij er veel tegenstrijdigs in vinden.

Denken zij dan niet na over de Koran? En wanneer (die) niet van bij Allah geweest was, dan zouden zij daarin veel tegestrijdigs vinden.

4:83 واذا جاهم امر من الامن او الخوف اذاعوا به ولو ردوه الي الرسول والي اولي الامر منهم لعلمه الذين يستنبطونه منهم ولولا فضل الله عليكم ورحمته لاتبعتم الشيطن الا قليلا

If any matter regarding security, or fear, comes to them they make it publicly known, but if they had referred it to the messenger and to those entrusted from them then it would have been known by those who studied it from them. Had it not been for God's grace upon you and His mercy, you would have followed the devil, except for a few.

En wanneer tot hen een bericht over veiligheid of vrees komt, dan verspreiden zij het. Als ze het echter naar de gezant en naar de gezagdragers onder hen verwezen hadden dan zouden zij uit hun midden die gevolgtrekkingen kunnen maken, er kennis van hebben kunnen nemen. En zonder Gods goedgunstigheid jegens jullie en Zijn barmhartigheid zouden jullie op enkelen na de satan gevolgd hebben.

En wanneer zij met een zaak van veiligheid of vrees tot ben komen, dan verspreiden zij het. En indien zij het aan de Boodschapper voorgelegd hadden, of aan degenen van hen die met gezag bekleed zijn, dan zouden degenen onder hen die onderzoeksbekwaam zijn er kennis van kunnen nemen. Als het niet vanwege de gunst van Allah over jullie zou zijn, en Zijn Genade, dan zouden jullie de Satan volgen, op weinigen na.

4:84 فقتل في سبيل الله لا تكلف الا نفسك وحرض المومنين عسي الله ان يكف باس الذين كفروا والله اشد باسا واشد تنكيلا

So fight in the cause of God. You are not responsible except for yourself. Enjoin those who acknowledge, "Perhaps God will put a stop to the might of those who are ingrates." God is far Mightier and far more Punishing.

Strijd dus op Gods weg – jij wordt slechts voor jezelf aansprakelijk gesteld – en spoor de gelovigen aan. Misschien dat God het geweld van hen die ongelovig zijn zal afwenden. Gods geweld is groter en Zijn strafvoltrekking is strenger.

Strijd dan (O Moehammad) op de Weg van Allah, jij wordt slechts voor jezelf aansprakelijk gesteld. En moedigt de gelovigen (tot de strijd) aan. Hopelijk zal Allah het geweld van degenen die ongelovig zijn teniet doen. En Allah is harder in geweld en harder in bestraffing.

4:85 من يشفع شفعه حسنه يكن له نصيب منها ومن يشفع شفعه سييه يكن له كفل منها وكان الله علي كل شي مقيتا

Whoever intercedes with a good intercession, he will have a reward of it; and whoever intercedes with an evil intercession, he will receive a share of it. God has control over all things.

Wie met een goede voorspraak bemiddelt, krijgt zijn aandeel daarin en wie met een slechte voorspraak bemiddelt krijgt zijn portie daarvan. God houdt op alles toezicht.

En wie een goede voorspraak schenkt: hem komt een aandeel daarin toe. En wie een slechte voorspraak geeft: hij draagt de last daarvan. En Allah is Almachtig over alle zaken.

4:86 واذا حييتم بتحيه فحيوا باحسن منها او ردوها ان الله كان علي كل شي حسيبا

If you are greeted with a greeting, then return an even better greeting or return the same. God is Reckoning over all things.

En wanneer men jullie met een groet begroet, groet dan op een betere manier terug of beantwoordt de groet. God rekent over alles af.

En wanneerjullie met een groEt begroEt worden, groet dan met een betere dan deze (terug), of beantwoordt hem (op gelijke wijze). Voorwar, Allah stelt de afrekening over alle zaken op.

4:87 الله لا اله الا هو ليجمعنكم الي يوم القيمه لا ريب فيه ومن اصدق من الله حديثا

God, there is no god but He. He will gather you for the day of Resurrection in which there is no doubt. Who is more truthful in saying than God?

God, er is geen god dan Hij. Hij zal jullie bijeenbrengen voor de opstandingsdag, waaraan geen twijfel is. En wie is er oprechter met berichten dan God?

Allah, er is geen god dan Hij! Hij zal jullie bijeenbrengen op de Dag der Opstanding, waaraan geen twijfel is. En wiens woorden zijn oprechter dan die van Allah?

4:88 فما لكم في المنفقين فيتين والله اركسهم بما كسبوا اتريدون ان تهدوا من اضل الله ومن يضلل الله فلن تجد له سبيلا

What is the matter with you that you are divided into two groups over the hypocrites, while God has allowed them to regress for what they have earned? Do you want to guide those whom God misguides? Whoever God causes to be misguided, you will never find for him a way.

Hoe komt het dan dat er bij jullie met betrekking tot de huichelaars twee groepen zijn, terwijl God hen toch heeft laten terugvallen voor wat zij begaan hebben. Willen jullie dan hen die God tot dwaling gebracht heeft op het goede pad brengen? Wie door God tot dwaling gebracht wordt, voor hem vind je geen weg.

En hoe is het dat er bij jullie twee groepen zijn ten aanzien van de huichelaars, terwijl Allah hen omvergeworpen heeft vanwege wat zij deden? Willen jullie hen leiden die door Allah tot dwaling gebracht zijn? En wie door Allah tot dwaling gebracht is: voor hen vinden jullie nooit een weg.

4:89 ودوا لو تكفرون كما كفروا فتكونون سوا فلا تتخذوا منهم اوليا حتي يهاجروا في سبيل الله فان تولوا فخذوهم واقتلوهم حيث وجدتموهم ولا تتخذوا منهم وليا ولا نصيرا

They hope that you would reject as they rejected, then you would be the same. Do not take any of them as allies until they emigrate in the cause of God. If they turn away, then take them and kill them where you find them; and do not take from them any ally or supporter;*

Zij zouden graag willen dat jullie ongelovig werden, zoals zij dat zijn; dan zouden jullie gelijk zijn. Neemt van hen dus niemand als medestander zolang zij niet uitwijken op Gods weg. Als zij zich afkeren, grijpt hen dan en doodt hen waar jullie hen vinden. Neemt van hen niemand als medestander of als helper.

Zij verlangen ernaar dat jullie ongelovig worden, zoals zij ongelovig zijn, zodat jullie gelijk zijn. Neemt dus geen vrienden uit hun midden totdat zij uitwijken op de Weg van Allah. En als zij zich afkeren (van de Islam), grijpt hen dan en doodt hen waar jullie hen ook vinden. En neemt uit hun midden geen vrienden en geen helpers.

4:90 الا الذين يصلون الي قوم بينكم وبينهم ميثق او جاوكم حصرت صدورهم ان يقتلوكم او يقتلوا قومهم ولو شا الله لسلطهم عليكم فلقتلوكم فان اعتزلوكم فلم يقتلوكم والقوا
اليكم السلم فما جعل الله لكم عليهم سبيلا

Except for those who join a people between whom you have a covenant, or those who come to you with reluctance in their chests to fight you or to fight their own people. Had God willed He would have given them strength and they would have fought you. But if they retire from you, and did not fight you, and they offer you peace; then God does not make for you a way against them.

Behalve hen die zich aansluiten bij mensen met wie jullie een verdrag hebben of die met beklemd gemoed tot jullie komen omdat zij tegen jullie zouden moeten strijden of tegen hun eigen mensen strijden. Als God gewild had, dan had Hij hun macht over jullie gegeven en dan hadden zij zeker tegen jullie gestreden. Als zij zich van jullie afzijdig houden, niet tegen jullie strijden en jullie vrede aanbieden dan verschaft God jullie geen weg om tegen hen op te treden.

Behalve degenen die zich aansluiten bij een volk, waarmee jullie een wederzijds verdrag hebben, of (zij) die tot jullie komen met een beklemd gemoed omdat zij tegen jullie zouden moeten strijden. Indien Allah dat gewild had, had Hij hen over jullie kunnen laten heersen, of jullie laten doden. Daarom, als zij zich van jullie afzijdig houden en niet tegen jullie strijden en jullie vrede aanbieden, dan heeft Allah voor jullie geen weg tegen hen geopend (om hen te doden).

4:91 ستجدون اخرين يريدون ان يامنوكم ويامنوا قومهم كل ما ردوا الي الفتنه اركسوا فيها فان لم يعتزلوكم ويلقوا اليكم السلم ويكفوا ايديهم فخذوهم واقتلوهم حيث ثقفتموهم
واوليكم جعلنا لكم عليهم سلطنا مبينا

You will find others who want to be safe amongst you and safe amongst their own people. Every time they are returned to the test, they fall back in it. If they do not withdraw from you, offer you peace, and restrain their hands, then you shall take them and kill them where you find them. For these We have given you a clear authority.

Jullie zullen anderen vinden die voor jullie veilig wensen te zijn en evenzo voor hun eigen mensen. Telkens als zij aan de beproeving worden blootgesteld worden zij daardoor misleid. Als zij zich dan niet van jullie afzijdig houden, jullie geen vrede aanbieden, noch hun handen in bedwang houden, doodt hen dan waar jullie hen aantreffen. Zij zijn het over wie Wij jullie een duidelijk gezag hebben verleend.

Jullie zullen anderen vinden, die wensen voor jullie veilig te zijn en voor hun volk: iedere keer dat zij weer op de proef gesteld worden, keren zij daarheen (veelgoderij) terug. Indien zij jullie niet met rust laten en (geen) vrede aanbieden en (niet) afhouden: grijpt hen dan en doodt hen waar jullie hen ook aantreffen. En zij zijn degenen ten aanzien van wie Wij jullie een duidelijk bewijk verleend hebben.

4:92 وما كان لمومن ان يقتل مومنا الا خطا ومن قتل مومنا خطا فتحرير رقبه مومنه وديه مسلمه الي اهله الا ان يصدقوا فان كان من قوم عدو لكم وهو مومن فتحرير رقبه مومنه
وان كان من قوم بينكم وبينهم ميثق فديه مسلمه الي اهله وتحرير رقبه مومنه فمن لم يجد فصيام شهرين متتابعين توبه من الله وكان الله عليما حكيما

Those who acknowledge cannot kill another who has also acknowledged except by accident. Whoever kills one who acknowledged by accident, then he shall set free an acknowledging slave, and give compensation to the family; except if they remit it. If he was from a people who are enemies to you, and he had acknowledged, then you shall set free an acknowledging slave. If he was from a people between whom you had a covenant, then compensation to his family, and set free an acknowledging slave. Whoever does not find, then the fasting of two months sequentially as repentance from God; God is Knowledgeable, Wise.*

Het komt een gelovige niet toe een gelovige te doden, tenzij per abuis. En als iemand per abuis een gelovige doodt dan geldt de vrijlating van een gelovige slaaf en bloedgeld dat wordt overhandigd aan zijn familie, behalve als het door hen als aalmoes wordt geschonken. Als hij tot mensen behoorde die vijanden van jullie zijn, terwijl hij wel gelovig was, dan geldt als vergelding de vrijlating van een gelovige slaaf, maar als hij tot mensen behoorde met wie jullie een verdrag hebben, dan bloedgeld dat wordt overhandigd aan zijn familie en de vrijlating van een gelovige slaaf. Als iemand niets te geven vindt, dan een vasten van twee maanden achter elkaar als genadegave van God. God is wetend en wijs.

En nooit mag een gelovige een (andere) gelovige te doden, behalve per vergissing. En wie per vergissing een gelovige gedood heeft: dan (is hij verplicht tot) de vrijlating van een gelovige slaaf en (de betaling van) bloedgeld aan zijn familie, tenzij zij het als een gift (beschouwen). En wanneer hij tot een jullie vijandig volk behoort en hij is een gelovige, dan (is hij verplicht tot) de vrijlating van een gelovige slaaf. En wanneer hij tot een volk behoort waarmee jullie een wederzijds verdrag sloten, dan (is hij verplicht tot) betaling van bloedgeld aan zijn (voor) wie niets (te geven) vindt, geldt een vasten van twee (aaneengesloten) maanden als berouw tegenover Allah. En Allah is Alwetend, Alwijs.

4:93 ومن يقتل مومنا متعمدا فجزاوه جهنم خلدا فيها وغضب الله عليه ولعنه واعد له عذابا عظيما

Whoever kills one who acknowledged intentionally, then his reward shall be hell, eternally abiding therein; God will be angry with him, curse him, and for him is prepared a great retribution.

En wie een gelovige opzettelijk doodt, zijn vergelding is de hel, waarin hij altijd blijft. God is vertoornd op hem en vervloekt hem en maakt een geweldige bestraffing voor hem klaar.

En wie een gelovige opzettelijk doodt: zijn vergelding is de hel, hij is eeuwig levend daarin. En Allah is woedend op hem en Allah vervloekt hem en Hij bereidt voor hem een geweldige bestraffing voor.

4:94 يايها الذين امنوا اذا ضربتم في سبيل الله فتبينوا ولا تقولوا لمن القي اليكم السلم لست مومنا تبتغون عرض الحيوه الدنيا فعند الله مغانم كثيره كذلك كنتم من قبل فمن الله
عليكم فتبينوا ان الله كان بما تعملون خبيرا

O you who acknowledge, if you mobilize in the cause of God then make a clear declaration, and do not say to those who greet you with peace, "You are not a acknowledger!" You are seeking the vanity of this world; but with God are many riches. That is how you were before, but God favored you, so make a clear declaration. God is Ever-aware of what you do.

Jullie die geloven! Wanneer jullie op Gods weg rondtrekken, zorgt dan dat jullie duidelijke inlichtingen inwinnen en zegt niet tot iemand die jullie de vredesgroet aanbiedt: "Jij bent geen gelovig" in jullie streven naar het stoffelijk gewin van het tegenwoordige leven. Bij God zijn toch vele mogelijkheden tot buit. Zo waren jullie vroeger, maar God heeft jullie een gunst bewezen. Wint dus duidelijke inlichtingen in. God is over wat jullie doen welingelicht.

O jullie die geloven, als jullie je op de Weg van Allah rondtrekken (om te strijden), onderzoekt dan (nauwkeurig) en zegt niet tot degene die jullie Salâm geeft (groet): "Jij bent geen gelovige" verlangend naar de vergankelijke genieting van het wereldse leven, het is bij Allah dat veel mogelijkheden tot buit zijn. Zo waren jullie zelf (eens in de toestand van ongelovigen) en toon begunstigde Allah jullie, onderzoekt dus (nauwkeurig). Voorwaar, Allah is Alwetend over wat jullie doen.

4:95 لا يستوي القعدون من المومنين غير اولي الضرر والمجهدون في سبيل الله باموالهم وانفسهم فضل الله المجهدين باموالهم وانفسهم علي القعدين درجه وكلا وعد الله
الحسني وفضل الله المجهدين علي القعدين اجرا عظيما

Except the disabled, not equal are those who stayed behind from those who acknowledge with those who strived in the cause of God with their money and lives. God has preferred those who strive with their money and lives over those who stayed behind by a grade; and to both God has promised goodness; and God has preferred the strivers to those who stay by a great reward.*

De thuisblijvers onder de gelovigen – afgezien van hen die gebreken hebben – en zij die zich inspannen op Gods weg met hun bezittingen en hun eigen persoon zijn niet gelijk. God bevoorrecht hen die zich op Gods weg met hun bezittingen en hun eigen persoon inspannen met een rang boven de thuisblijvers. God heeft allen het beste toegezegd, maar zij die zich met hun bezittingen en hun eigen persoon inspannen worden door God meer dan de thuisblijvers bevoorrecht met een geweldig loon,

Niet gelijk zijn de (thuis-)zittenden van de gelovigen, behalve gabrekkigen, aan degenen die strijden op de Weg van Allah met hun eigendommen en hun zielen. Allah heeft de strijders met hun eigendommen en zielen een rang bevoorrecht boven de (thuis-)zitters. Aan allen heeft Allah het goede beloofd. En Allah heeft de strijders boven de (thuis,-)zitters bevoorrecht met een geweldige beloning.

4:96 درجت منه ومغفره ورحمه وكان الله غفورا رحيما

Grades from Him, forgiveness, and a mercy. God is Forgiving, Compassionate.

met rangen van Hem afkomstig, met vergeving en met barmhartigheid. God is vergevend en barmhartig.

Met rangen van Hem en vergeving en Barmhartigheid, En Allah is Vergevensgezind, Meest Barmhartig.

4:97 ان الذين توفيهم المليكه ظالمي انفسهم قالوا فيم كنتم قالوا كنا مستضعفين في الارض قالوا الم تكن ارض الله وسعه فتهاجروا فيها فاوليك ماويهم جهنم وسات مصيرا

Those whom the angels take, while they had wronged themselves; were asked, "What situation were you in?" They responded, "We were oppressed on earth." They asked, "Was God's earth not wide enough that you could emigrate in it?" To these their abode will be hell; what a miserable destiny;

Tot hen die door de engelen worden weggenomen, terwijl zij zichzelf onrecht hebben aangedaan, zeggen zij: "In wat voor toestand verkeerden jullie?" Zij zeggen dan: "Wij waren onderdrukten op de aarde." Zij zeggen: "Was Gods aarde niet zo ruim dat jullie daarin konden uitwijken?" Zij zijn het van wie de verblijfplaats de hel is; dat is een slechte bestemming.

Voorwaar, (tot) degenen waarvan de zielen door de Engelen worden meegenomen, en die onrechtvaardig waren, zeggen zij: "In wat voor toestand waren jullie (toen jullie stierven)?" Zij zeggen: "Wij waren de onderdrukten op aarde." Zij (de Engelen) zeggen: "Was de aarde van Allah niet (zo) uitgestrekt dat jullie daarop hadden kunnen uitwijken?" Zij zijn degenen wiens verblijfplaats de Hel is. Het is de slechtste bestemming!

4:98 الا المستضعفين من الرجال والنسا والولدن لا يستطيعون حيله ولا يهتدون سبيلا

Except for those men, women, and children who were oppressed and could not devise a plan nor could be guided to a way.

Maar niet voor die onderdrukte mannen, vrouwen en kinderen die tot geen list in staat zijn en die geen goede weg gewezen werd.

Behalve de ondaedrukten van de mannen en de vrouwen en de kinderen die niet tot macht in staat zijn, en die geen weg kunnen vinden.

4:99 فاوليك عسي الله ان يعفو عنهم وكان الله عفوا غفورا

For these, perhaps God will pardon them. God is Pardoner, Forgiving.

Zij zijn het aan wie God misschien vergiffenis zal schenken. God is lankmoedig en vergevend.

Zij zijn het van wie Allah hopelijk (de fouten) zal uitwissen. En Allah is Vergevend, Vergevensgezind.

4:100 ومن يهاجر في سبيل الله يجد في الارض مرغما كثيرا وسعه ومن يخرج من بيته مهاجرا الي الله ورسوله ثم يدركه الموت فقد وقع اجره علي الله وكان الله غفورا رحيما

Whoever emigrates in the cause of God will find in the land many spoils and a bounty. Whoever leaves his home emigrating to God and His messenger, then is overcome by death; his reward has fallen to God, and God is Forgiving, Compassionate.

Wie op Gods weg uitwijkt vindt op de aarde vele uitwijkmogelijkheden en ruimte. Wie zijn huis uitgaat om uit te wijken naar God en Zijn gezant en wie dan de dood bereikt, diens beloning is Gods taak. God is vergevend en barmhartig.

En wie op de Weg van Allah op de aarde uitwijkt, vindt vele toevluchtsoorden en overvloed. En wie zijn huis varlaat als een uitwijker naar Allah en Zijn Boodchapper, en de dood treft hem dan: waarlijk, zijn beloning is bij Allah. En Allah is Vergevensgezind, Meest Barmhartig.

4:101 واذا ضربتم في الارض فليس عليكم جناح ان تقصروا من الصلوه ان خفتم ان يفتنكم الذين كفروا ان الكفرين كانوا لكم عدوا مبينا

If you are mobilized in the land, then there is no harm that you shorten the contact prayer, if you fear that the ingrates will try you. The ingrates are to you a clear enemy.*

Wanneer jullie op de aarde rondtrekken dan is het voor jullie geen vergrijp als jullie de salaat verkorten als jullie vrezen dat zij die ongelovig zijn jullie in verzoeking brengen. De ongelovigen zijn voor jullie een duidelijke vijand.

En als jullie op de aarde rondtrekken, dan is het voor jullie geen zonde de shalât te verkortan, indien jullie bang zijn dat de ongelovigen jullie aanvallen. Voorwaar, de ongelovigen zijn voor jullie een duidelijke vijand.

4:102 واذا كنت فيهم فاقمت لهم الصلوه فلتقم طايفه منهم معك وليأخذوا اسلحتهم فاذا سجدوا فليكونوا من ورايكم ولتات طايفه اخري لم يصلوا فليصلوا معك وليأخذوا حذرهم واسلحتهم ود الذين كفروا لو تغفلون عن اسلحتكم وامتعتكم فيميلون عليكم ميله وحده ولا جناح عليكم ان كان بكم اذي من مطر او كنتم مرضي ان تضعوا اسلحتكم وخذوا حذركم ان الله اعد للكفرين عذابا مهينا

If you are with them and hold the contact prayer for them, then let a group from amongst them stand with you and let them bring their weapons; when they have prostrated then let them stand guard from behind; let a group who has not yet contacted come and contact with you, and let them be wary and let them bring their weapons with them. The ingrates hope that you would neglect your weapons and goods so they can come upon you in one blow. There is no sin upon you if you are impeded by rainfall, or if you are ill, that you keep from placing down your weapons. Be wary. God has prepared for the ingrates a humiliating retribution.

En wanneer jij bij hen bent en voor hen [als voorganger] de salaat verricht, dan moet een groep van hen met jou de salaat verrichten en zij moeten hun wapens bij zich houden. Wanneer zij zich eerbiedig neerbuigen moeten zij achter jou zijn. Dan moet de andere groep komen die de salaat niet gebeden heeft. Zij moeten dan met jou de salaat bidden en zij moeten hun voorzorgsmaatregelen treffen en hun wapens bij zich houden. Zij die ongelovig zijn zouden graag willen dat jullie niet op jullie wapens en goederen zouden letten, zodat zij in één keer een uitval tegen jullie konden doen. Het is geen vergrijp voor jullie als jullie last van de regen hebben of ziek zijn om dan de wapens af te leggen. Maar treft voorzorgsmaatregelen. God heeft voor de ongelovigen een vernederende bestraffing klaargemaakt.

En als jij bij hen bent (O Moehammad) en de shalât met hen verricht, laat dan een groep van hen met jou (in de shalât) staan, terwijl zij hun wapens dragen en als zij zich in Sadjdah neerbuigen, laat zij dan achter jullie zijn. En laat dan een andere groep komen (dus na de eerste Raka'ah) die de shalât nog niet verricht heeft en laat lien de shalât met jou verrichten (dus de tweede Raka'ah) en laat hen hun voorzorgsmaartregelen treffen en hun wapens dragen. De ongelovigen verlangen ernaar dat jullie niet op jullie wapens en goederen letten zodat zij jullie met één beweging wegvagen. Het is geen zonde voor jullie om, indien jullie last hebben van de regen of indien jullie ziek zijn, jullie wapens neer te leggen. En treft jullie voorzorgsmaatregelen. Voorwaar, Allah heeft voor de ongelovigen een vemederende bestraffing voorbereid.

4:103 فاذا قضيتم الصلوه فاذكروا الله قيما وقعودا وعلي جنوبكم فاذا اطمانتم فاقيموا الصلوه ان الصلوه كانت علي المومنين كتبا موقوتا

So when you are done with the contact prayer, then remember God while standing, or sitting, or on your sides. When you are relieved, you shall hold the contact prayer; the contact prayer for those who acknowledge is a scheduled book.*

En wanneer jullie de salaat beëindigd hebben, gedenkt dan God staand, zittend en op jullie zij liggend. Wanneer jullie dan weer rust hebben verricht dan de salaat. De salaat is voor de gelovigen een voorschrift voor bepaalde tijden.

En als jullie dan de shalât verricht hebben, gedenkt dan Allah, staand en zittend en liggend. En wanneer jullie veilig zijn, verricht dan de shalât. Voorwaar, de shalât is de gelovigen op vaste tijden voorgeschreven.

4:104 ولا تهنوا في ابتغا القوم ان تكونوا تالمون فانهم يالمون كما تالمون وترجون من الله ما لا يرجون وكان الله عليما حكيما

Do not falter in the pursuit of the remaining group. If you are feeling pain, then they are also feeling pain as you are; and you seek from God what they do not seek. God is Knowledgeable, Wise.

Versaagt niet in de achtervolging van de mensen. Als jullie pijn lijden dan lijden zij net zoals jullie pijn, maar jullie hopen van God wat zij niet kunnen hopen. God is wetend en wijs.

En versaagt niet in de vervolging van het (ongelovige) volk. Wanneer jullie pijn lijden dan, voorwaar, zij lijden pijn zoals jullie pijn lijden. En jullie hopen op (dat) van Allah waarop zij niet hopen. En Allah is Alwetend, Alwijs,

4:105 انا انزلنا اليك الكتب بالحق لتحكم بين الناس بما اريك الله ولا تكن للخاينين خصيما

We have revealed to you the book with truth that you may judge between the people according to what God has shown you, and do not be an advocate for the treacherous.

Wij hebben het boek met de waarheid naar jou neergezonden, opdat jij tussen de mensen oordeelt met wat God jou heeft getoond. En wees geen voorvechter voor de verraders.

Wij hebben jou liet Boek met de Waarheid neergezonden zodat jij kunt oordelen tussen de mensen, met wat Allah aan jou openbaarde. En wees geen verdediger voor de verraders.

4:106 واستغفر الله ان الله كان غفورا رحيما

Seek forgiveness from God; God is Forgiver, Compassionate.

En vraag God om vergeving. God is vergevend en barmhartig.

En vraag om vergeving bij Allah. Voorwaar, Allah is Vergevensgezind, Meest Barmhartig.

4:107 ولا تجدل عن الذين يختانون انفسهم ان الله لا يحب من كان خوانا اثيما

Do not argue on behalf of those who betray themselves. God does not like those who are betrayers, sinners.

Pleit niet ten gunste van hen die aan zichzelf verraad plegen. God bemint niet wie een verrader en een zondaar is.

En pleit niet voor degenen die aan zichzelf verraad plegen. Voorwaar, Allah houdt niet van wie verraderlijk en zondig is.

4:108 يستخفون من الناس ولا يستخفون من الله وهو معهم اذ يبيتون ما لا يرضي من القول وكان الله بما يعملون محيطا

They may conceal this from the people, but they do not conceal it from God, and He was with them when they schemed what He does not approve of to be said. God is Encompassing over what they do.

Zij verbergen zich voor de mensen, maar zij kunnen zich niet voor God verbergen, want Hij is bij hen wanneer zij heimelijk besluiten iets te zeggen wat Hem niet welgevallig is. God omvat wat zij doen.

Zij verbergen zich voor de mensen, maar zij (kunnen) zich niet voor Allah verbergen. En Hij is bij hen wanneer zij in het verborgene besluiten woorden (te zeggen) die Hij afkeurt. En Allah omvat alles wat zij doen.

4:109 هانتم هولا جدلتم عنهم في الحيوه الدنيا فمن يجدل الله عنهم يوم القيمه ام من يكون عليهم وكيلا

Here you are arguing on their behalf in this world, but who will argue on their behalf with God on the day of Resurrection? Or who will be their sponsor?

Zo is dat met jullie; zij zijn het voor wie jullie in het tegenwoordige leven gepleit hebben, maar wie zal op de opstandingsdag voor hen bij God pleiten of wie zal voor hen garant staan?

Zo, zijn jullie degenen die voor hen pleitten tijdens wereldse leven? Maar wie zal voor hen pleiten bij Allah op de Dag der Opstanding, of wie zal een beschermer voor hen zijn?

4:110 ومن يعمل سوا او يظلم نفسه ثم يستغفر الله يجد الله غفورا رحيما

Whoever does any evil, or wrongs himself, then seeks God's forgiveness; he will find God Forgiving, Compassionate.

Wie iets slechts doet of zichzelf onrecht aandoet en dan God om vergeving vraagt zal merken dat God vergevend en barmhartig is.

En wie slechte werken verricht of zichzelf onrecht aandoet, maar dan om vergeving bij Allah vraagt: hij zal vinden dat Allah Vergevensgezind, Meest Barmhartig is.

4:111 ومن يكسب اثما فانما يكسبه علي نفسه وكان الله عليما حكيما

Whoever earns any sin, it is he who has brought it on himself. God is Knowledgeable, Wise.

En wie een zonde begaat, begaat die slechts ten koste van zichzelf. God is wetend en wijs.

En wie een zonde begaat: voorwaar, hij begaat die tegen zichzelf En Allah is Alwetend, Alwijs.

4:112 ومن يكسب خطيه او اثما ثم يرم به بريا فقد احتمل بهتنا واثما مبينا

Whoever does a mistake or wrongdoing, then blames it on an innocent person; he has incurred falsehood and a clear sin.

En wie een fout of een zonde begaat en er dan iemand die onschuldig is van beschuldigt, die heeft een lasterlijke slechtheid en duidelijke zonde op zich geladen.

En wie een fout of een zonde begaat en die dan toeschrijft aan degene die onschuldig is: voorzeker, hij laadt een lasterlijk verzinsel en een duidelijke zonde op zich.

4:113 ولولا فضل الله عليك ورحمته لهمت طايفه منهم ان يضلوك وما يضلون الا انفسهم وما يضرونك من شي وانزل الله عليك الكتب والحكمه وعلمك ما لم تكن تعلم وكان فضل الله عليك عظيما

Had it not been for God's favor upon you and His mercy, when a group of them were insistent on misguiding you; they would not have misguided except themselves, nor would they harm you in anything. God has sent down to you the book and the wisdom, and He has taught you what you did not know. God's grace upon you is great.

En zonder Gods goedgunstigheid jegens jou en Zijn barmhartigheid zou een groep van hen van zins geweest zijn jou tot dwaling te brengen, maar zij brengen slechts zichzelf tot dwaling en zij berokkenen jou geen enkele schade. En God heeft tot jou het boek en de wijsheid neergezonden en Hij heeft jou wat jij niet wist onderwezen. Gods goedgunstigheid jegens jou is geweldig.

En zonder de gunst van Allah voor jou en Zijn Barmhartigheid, zou een groep van hen zeker willen samenzweren om jou te laten dwalen, maar zij deden slechts zichzeft dwalen, en zij kunnen jou geen enkel kwaad doen. En Allah heeft jou het Boek en de Wijsheid gezonden en jou geleerd wat jij niet wist. En de gunst van Allah voor jou is geweldig.

4:114 لا خير في كثير من نجويهم الا من امر بصدقه او معروف او اصلح بين الناس ومن يفعل ذلك ابتغا مرضات الله فسوف نوتيه اجرا عظيما

There is no good in most of their confidential talk, except whoever orders a charity or kindness or reconciliation between the people. Whoever does this seeking God's favor, We will give him a great reward.

Er is niets goeds in veel van hun vertrouwelijke gesprekken, behalve als iemand aanmaant tot een aalmoes, tot iets redelijks of om tussen de mensen vrede te stichten. Als iemand dat doet in het streven naar Gods tevredenheid, dan zal God hem een geweldig loon geven.

Er is geen goed in veel van hun heimelijke gesprekken, behalve wie aanmaant tot liefdadigheid of wijsheid of verzoening tussen de mensen, wie dat doet om het welbehageb van Allah to bereiken: Wij zullen hem een geweldige beloning geven.

4:115 ومن يشاقق الرسول من بعد ما تبين له الهدي ويتبع غير سبيل المومنين نوله ما تولي ونصله جهنم وسات مصيرا

Whoever is hostile to the messenger after the guidance has been made clear to him, and he follows other than the path of those who acknowledge; We will grant him what he has sought and deliver him to hell; what a miserable destination.

Als iemand de gezant tegenwerkt nadat de leidraad hem duidelijk geworden is en hij toch niet de weg van de gelovigen volgt, dan zullen Wij hem daarheen brengen waarheen hij zich heeft afgekeerd; Wij zullen hem in de hel laten braden en dat is pas een slechte bestemming!

En wie de Boodschapper tegenwerkt nadat de Leiding hem duidelijk is geworden en een andere weg volgt dan die van de gelovigen: Wij laten hem (gaar naar) waarheen hij zich afgekeerd had en Wij zullen hem in de Hel binnenlieden. En dat is de slechtste bestemming!

4:116 ان الله لا يغفر ان يشرك به ويغفر ما دون ذلك لمن يشا ومن يشرك بالله فقد ضل ضللا بعيدا

God does not forgive to have partners set up with Him, but He forgives other than that for whom He pleases. Whoever sets up partners with God has indeed strayed a far straying.*

God vergeeft het niet als men aan Hem metgezellen toevoegt, maar afgezien daarvan vergeeft Hij aan wie Hij wil. Wie aan Hem metgezellen toevoegt, die is ver afgedwaald.

Voorwaar, Allah vergeeft niet dat aan Hem deelgenoten worden toegekend, maar Hij vergeeft daarbuiten aan wie Hij wil. En wie deelgenoten aan Allah toekent, hij heeft ver gedwaald.

4:117 ان يدعون من دونه الا انثا وان يدعون الا شيطنا مريدا

They are only calling on females beside God. Indeed, they are only calling on a persistent devil.

Zij roepen buiten Hem slechts vrouwelijke wezens aan; zij roepen slechts een opstandige satan aan.

Zij aanbidden naast Hem slechts afgodsbeelden en zij aanbidden slechts de opstandige satan.

4:118 لعنه الله وقال لاتخذن من عبادك نصيبا مفروضا

God has cursed him; and he had said, "I will take from Your servants a sizeable portion."*

God heeft hem vervloekt, maar hij zei: "Ik zal van Uw dienaren een vastgesteld aandeel nemen,

Allah vervloekte hem (de satan) en hij (de Satan) zei: "Ik zal van Uw dienaren een bepaald gedeelte nemen.

4:119 ولاضلنهم ولامنينهم ولامرنهم فليبتكن اذان الانعم ولامرنهم فليغيرن خلق الله ومن يتخذ الشيطن وليا من دون الله فقد خسر خسرانا مبينا

"I will misguide them and make them desire, and I will command them, so that they will mark the ears of the livestock, and I will command them so they will make change to God's creation." Whoever takes the devil as a supporter other than God, then he has indeed lost a great loss.*

ik zal hen tot dwaling brengen, ik zal hun begeerten opwekken, ik zal hun bevelen en zij zullen de oren van hun vee afsnijden, ik zal hun bevelen en zij zullen Gods schepping veranderen." Wie zich de satan in plaats van God als beschermer neemt, die zal een duidelijk verlies lijden.

En ik zal hen doen dwalen en ik zal hun ijdelheid opwekken en ik zal hen bevelen de oren van het vee te snijden en ik zal hen bevelen de schepping van Allah te veranderen." En wie in plaats van Allah de Satan tot beschermer neemt, die zal waarlijk een duidelijk verlies lijden.

4:120 يعدهم ويمنيهم وما يعدهم الشيطن الا غرورا

He promises them and makes them desire, but what the devil promises them is only vanity.

Hij doet hun toezeggingen en wekt hun begeerten op, maar wat de satan hun toezegt is slechts begoocheling.

Hij doet hen beloften en hij wekt hun ijdelheid op en wat de Satan hen belooft is slechts een misleiding,

4:121 اوليك ماويهم جهنم ولا يجدون عنها محيصا

For these, their abode shall be hell; they will find no escape from it.

Zij zijn het van wie de verblijfplaats de hel is en zij vinden daaruit geen ontsnapping.

Zij zijn degenen wiens verblijfplaats, de Hel is, en zij vinden daaruit geen ontsnapping.

4:122 والذين امنوا وعملوا الصلحت سندخلهم جنت تجري من تحتها الانهر خلدين فيها ابدا وعد الله حقا ومن اصدق من الله قيلا

As for those who acknowledge and do good work, We will admit them into gardens with rivers flowing beneath, eternally they will abide therein. God's promise is truth; and who is more truthful in saying than God?

Maar zij die gelovig zijn en de deugdelijke daden doen, hen zullen Wij tuinen laten binnengaan waar de rivieren onderdoor stromen, daarin zullen zij voor immer en altijd blijven. Dat is in waarheid Gods toezegging. En wie is oprechter dan God in uitspraken?

Degenen die geloven en goede werken verrichten: Wij zullen hen in Tuinen (het Paradijs) binnenleiden, waar onder door de rivieren stromen, zij zijn daarin eeuwig levenden. En de belofte van Allah is waar. En wiens woord is meer waar dan dat van Allah?

4:123 ليس بامانيكم ولا اماني اهل الكتب من يعمل سوا يجز به ولا يجد له من دون الله وليا ولا نصيرا

It will be neither by what you desire, nor by what the people of the book desire. Whoever works evil, he will be paid by it; and he will not find for himself besides God any supporter or victor.

Het gebeurt niet volgens jullie verlangens, noch volgens de verlangens van de mensen van het boek. Wie iets slechts doet, aan hem wordt het vergolden en hij vindt in plaats van God beschermer noch helper voor zich.

Het gebeurt niet door jullie ijdelheden en (ook) niet door de ijdelheden van de Lieden van de Schrift: wie slacht doet wordt er voor vergolden en hij zal zich buiten Allah geen beschermer en geen helper vinden.

4:124 ومن يعمل من الصلحت من ذكر او انثي وهو مومن فاوليك يدخلون الجنه ولا يظلمون نقيرا

Whoever works good whether male or female, and is an acknowledger, then these will be admitted to paradise, and they will not be wronged in the least.

Maar wie – hetzij man of vrouw – deugdelijke daden doet als gelovige, zij zullen de tuin binnengaan en jullie wordt nog niet zoveel als de holte in een dadelpit onrecht aangedaan.

En wie goed deel, man of vrouw en hij (zij) is gelovig: zij zijn degenen die het Paradijs binnengaan en zij zullen in het geheel niet onrechtvaardig behandeld worden.

4:125 ومن احسن دينا ممن اسلم وجهه لله وهو محسن واتبع مله ابرهيم حنيفا واتخذ الله ابرهيم خليلا

Who is better in the system than one who peacefully surrenders himself to God, and is a good doer, and he followed the creed of Abraham in monotheism? God took Abraham as a friend.*

Wie heeft er een betere godsdienst dan wie zich geheel aan God overgeeft en goed doet en het geloof volgt van Ibrahiem die het zuivere geloof aanhing? God heeft zich Ibrahiem als boezemvriend genomen.

En wie is beter in godsdienst dam degene die zich volledig aan Allah overgeeft en weldoet en de godsdienst van Ibrâhîm, Hanîf volgt. En Allah nam lbrahim als boezemvriend.

4:126 ولله ما في السموت وما في الارض وكان الله بكل شي محيطا

To God is what is in the heavens and in the earth; God is Encompassing over all things.

Van God is wat in de hemelen en wat op de aarde is en God omvat alle dingen.

En aan Allah behoort wat in de hemelen is en wat op de aarde is en Allah omvat alle zaken.

4:127 ويستفتونك في النسا قل الله يفتيكم فيهن وما يتلي عليكم في الكتب في يتمي النسا التي لا توتونهن ما كتب لهن وترغبون ان تنكحوهن والمستضعفين من الولدن وان تقوموا لليتمي بالقسط وما تفعلوا من خير فان الله كان به عليما

They ask you for divine instruction concerning women. Say, "God instructs you regarding them, as has been recited for you in the book about the rights of orphans whose mothers you want to marry without giving them their legal rights. You shall observe the rights of powerless children, and your duty to treat orphans with equity. Whatever good you do, God has full knowledge of it.*

Zij vragen jou om uitsluitsel over de vrouwen. Zeg: "God geeft jullie uitsluitsel over haar en eveneens wat jullie in het boek voorgelezen wordt over de vrouwelijke wezen aan wie jullie niet geven wat haar volgens voorschrift toekomt en over dat jullie begeren met haar te trouwen en over die kinderen die weerloos zijn en dat jullie voor wezen de gerechtigheid moeten handhaven. Het goede dat jullie doen, daarvan weet God."

En zij vragen jou om een uitspraak (Fatwa) over de vrouwen. Zeg: "Allah geeft uitspraken over hen en wat jullie in het Boek voorgelezen wordt over de vrouwelijke wezen, aan wie jullie niet de voor hen voorgeschreven rechten geven en (over) hen die jullie wensen te trouwen en over de zwakken onder de kinderen. En dat jullie moeten zorgen voor de rechtvaardigheid voor de wezen." Er is niets wat julli van het goede doen of, voorwaar, Allah weet erven.

4:128 وان امراه خافت من بعلها نشوزا او اعراضا فلا جناح عليهما ان يصلحا بينهما صلحا والصلح خير واحضرت الانفس الشح وان تحسنوا وتتقوا فان الله كان بما تعملون خبيرا

If a woman fears from her husband disloyalty, or estrangement, then there is no sin for them to reconcile between themselves; and reconciliation is good. The persons are brought by need. If you are kind and aware, then God is Expert over what you do.

En als een vrouw van haar echtgenoot slechte behandeling of afkerigheid vreest dan is het voor beiden geen vergrijp als zij zich met elkaar verzoenen; verzoening is beter, maar mensen geven zich gemakkelijk over aan hebzucht. Als jullie goed doen, dan is God welingelicht over wat jullie doen.

En indien een vrouw van haar echtgenoot slechtheid of afkeer vreest, dan is er geen zonde voor hen indien zij onderling tot een verzoening komen en de verzoening is beter, maar mensen worden gekenmerkt door gierigheid. En indien jullie het goede doen an (Allah) vrezen: voorwaar, Allah is Alwetend over wat jullie doen.

4:129 ولن تستطيعوا ان تعدلوا بين النسا ولو حرصتم فلا تميلوا كل الميل فتذروها كالمعلقه وان تصلحوا وتتقوا فان الله كان غفورا رحيما

You will not be able to be fair regarding the women even if you make every effort; so do not sway too greatly and leave her as one hanging in a void. If you reconcile and be aware, then God is Forgiving, Compassionate.*

Jullie zullen niet in staat zijn de vrouwen gelijk te behandelen, hoe graag jullie het ook zouden willen, maar geeft dan ook niet volledig toe aan jullie afkeer, zodat jullie haar alleen laten als een ongehuwde. En als jullie het weer goed maken en godvrezend zijn, dan is God vergevend en barmhartig.

En jullie zullen nooit in staat zijn rechtvaardig te zijn voor de vrouwen, hoezeer jullie ook willen, geeft niet geheel toe aan jullie neiging (tot één bepaalde vrouw) en laat haar (een andere vrouw) niet in het onzekere verkeren, on als jullie je beteren en (Allah) vrezen: voorwaar, Allah is Vergevensgezind, Meest Barmhartig.

4:130 وان يتفرقا يغن الله كلا من سعته وكان الله وسعا حكيما

If they separate, then God will provide for each of them from His bounty. God is Vast, Wise.

En als zij beiden scheiden dan zal God aan allebei voldoende van Zijn overvloed geven. God is alomvattend en wijs.

En indien zij beiden van elkaar gaan scheiden, dan zal Allah beiden van Zijn overvloed schenken er Allah is Alomvattend Alwijs.

4:131 ولله ما في السموت وما في الارض ولقد وصينا الذين اوتوا الكتب من قبلكم واياكم ان اتقوا الله وان تكفروا فان لله ما في السموت وما في الارض وكان الله غنيا حميدا

To God is what is in the heavens and the earth; and We have recommended to those who were given the book before you, and you, to be aware of God. If you reject, then to God is all that is in the heavens and in earth; God is Rich, Praiseworthy.

Van God is wat er in de hemelen en wat er op de aarde is. Wij hebben aan hen die voor jullie tijd het boek gekregen hebben en aan jullie opgedragen God te vrezen. En als jullie ongelovig zijn, welnu, van God is wat er in de hemelen en wat er op de aarde is. God is behoefteloos en lofwaardig.

En aan Allah behoort wat in de hemelen en op de aarde is. En voorzeker, Wij hebben degenen die de Schrift vóór jullie gegeven was opgedragen, en ook jullie, om Allah te vrezen. En indien jullie ongelovig zijn, dan voorwaar: aan Allah behoort wat in de hemelen en op de aarde is. En Allah is Behoefteloos, Prijzenswaardig.

4:132 ولله ما في السموت وما في الارض وكفي بالله وكيلا

To God is all that is in the heavens and all that is in the earth; and God is enough as a Caretaker.

Van God is wat er in de hemelen en wat er op de aarde is en God is goed genoeg als voogd.

En aan Allah behoort wat in de hemelen en op de aarde is. En Allah is voldoende als Beschermer.

4:133 ان يشا يذهبكم ايها الناس ويات باخرين وكان الله علي ذلك قديرا

O you people, if He wills, He could make all of you cease to exist; then He would bring others in your place. God is most able to do this.

Als Hij wil, vaagt Hij jullie, o mensen, weg en brengt anderen. God heeft daarover macht.

En indien Hij wilt, vernietigt Hij jullie, O mensen, en vervangt Hij jullie. En Allah heeft de macht om dat te doen.

4:134 من كان يريد ثواب الدنيا فعند الله ثواب الدنيا والاخره وكان الله سميعا بصيرا

Whoever seeks the reward of this world: with God is the reward of this world and the Hereafter. God is Hearing, Watchful.

Wie de beloning van het tegenwoordige leven wenst? bij God is dus de beloning van het tegenwoordige leven en het hiernamaals. God is horend en doorziend.

Wie een beloning van de wereld wil: het is bij Allah dat de beloning van de wereld en het Hiernamaals is. En Allah is Alhorend, Alziend.

4:135 يايها الذين امنوا كونوا قومين بالقسط شهدا لله ولو علي انفسكم او الولدين والاقربين ان يكن غنيا او فقيرا فالله اولي بهما فلا تتبعوا الهوي ان تعدلوا وان تلوا او تعرضوا فان الله كان بما تعملون خبيرا

O you who acknowledge, stand with justice as witnesses to God, even if against yourselves, or the parents or the relatives, rich or poor, God is more worthy of them, so do not follow your desires from being just. If you twist or turn away, then God is Ever-aware of what you do.

Jullie die geloven! Weest standvastig in de gerechtigheid als getuigen voor God, al is het tegen jullie zelf of de ouders of de verwanten. Of het nu om een rijke of om een arme gaat, God staat hen beiden zeer na. Volgt dus niet je geneigdheid om niet rechtvaardig te zijn. Maar als jullie verdraaien of jullie afwenden, dan is God welingelicht over wat jullie doen.

O jullie die geloven. Weest standvastigen ten aanzien van de gerechtigheid, als getuigen omwille van Allah. Zelfs tegenover jullie zelf of de kinderen en de verwanten, of het nu een rijke of een arme is (waartegen getuigd moet worden), want Allah kent hun belangen beter. Volgt niet de begeerte om niet rechtvaardig te zijn. En indien jullie verdraaien of je afwenden, dan voorwaar: Allah weet wat jullie doen.

4:136 يايها الذين امنوا امنوا بالله ورسوله والكتب الذي نزل علي رسوله والكتب الذي انزل من قبل ومن يكفر بالله ومليكته وكتبه ورسله واليوم الاخر فقد ضل ضللا بعيدا

O you who acknowledge; acknowledge God and His messenger, and the books which was sent down to His messenger, and the books that were sent before. Whoever rejects God, and His angels, and His book, and His messengers, and the Last day; then he has strayed a far straying.

Jullie die geloven! Gelooft in God, in Zijn gezant, in het boek dat Hij heeft neergezonden tot Zijn gezant en in het boek dat Hij vroeger al heeft neergezonden. Maar wie geen geloof hecht aan God, Zijn engelen, Zijn boeken, Zijn gezanten en de laatste dag, die is ver afgedwaald.

O jullie die geloven! Gelooft in Allah en Zijn Boodschapper en in wat Hij aan Zijn Boodschapper openbaarde en in de Schrift die Hij vroeger openbaarde. En wie ongelovig is aan Allah en Zijn Engelen en Zijn Boeken en Zijn Boodschappers on de Laatste Dag: hij is waarlijk ver weg gedwaald.

4:137 ان الذين امنوا ثم كفروا ثم امنوا ثم كفروا ثم ازدادوا كفرا لم يكن الله ليغفر لهم ولا ليهديهم سبيلا

Those who acknowledge, then reject, then acknowledge, then reject, then they increase in rejection; God was neither to forgive them nor to guide them to the path.

Zij die geloven en dan ongelovig worden, dan weer gelovig worden en dan weer ongelovig en dan hun ongeloof nog vermeerderen? God is niet zo dat Hij hun vergeeft noch brengt Hij hen op het goede pad.

Voorwaar, degenen die geloven en do ongelovig worden en dan geloven en dan (weer) ongelovig worden en dan het ongeloof vemeerderen: Allah vergeeft hen niet en Hij leidt hen niet op een (recht) Pad.

4:138 بشر المنفقين بان لهم عذابا اليما

Give news to the hypocrites that they will have a painful retribution.

Zeg de huichelaars aan dat er een pijnlijke bestraffing voor hen is,

Waarschuw de huichelaars dat or voor hen een pijnlijke bestraffing is.

4:139 الذين يتخذون الكفرين اوليا من دون المومنين ايبتغون عندهم العزه فان العزه لله جميعا

They are the ones who ally themselves with the ingrates besides of those who acknowledge. "Do they seek glory with them?" All glory belongs to God.

die zich de ongelovigen in plaats van de gelovigen als medestanders nemen. Zoeken zij bij hen de macht? Welnee, de macht behoort geheel aan God toe.

Degenen die de ongelovigen in plaats van de gelovigen als beschermers nemen: is het de eer, die zij bij hen zoeken? En voorwaar, alle eer is bij Allah.

4:140 وقد نزل عليكم في الكتب ان اذا سمعتم ايت الله يكفر بها ويستهزا بها فلا تقعدوا معهم حتي يخوضوا في حديث غيره انكم اذا مثلهم ان الله جامع المنفقين والكفرين في جهنم جميعا

It has been sent down to you in the book, that when you hear God's signs being rejected and ridiculed in, then do not sit with them until they move on to a different subject; if not, then you are like them. God will gather the hypocrites and the ingrates in hell all together.*

Hij heeft tot jullie in het boek neergezonden dat jullie, wanneer jullie horen dat men aan Gods tekenen geen geloof hecht of ermee de spot drijft, niet bij hen gaat zitten totdat zij op een ander gesprek overgaan. Anders zijn jullie gelijk aan hen. God brengt de huichelaars en de ongelovigen bijeen in de hel, allen

En Hij heeft jullie al in het Boek (de Koran) geopenbaard, dat als jullie de Verzen van Allah horen, en zij worden verworpen en bespot, dat jullie niet met hen (die dit doen) zitten, totdat zij op een ander gesprek overgaan. Anders zouden jullie als hen zijn. Voorwaar, Allah zal de huichelaars en de ongelovigen allen in de Hel verzamelen.

4:141 الذين يتربصون بكم فان كان لكم فتح من الله قالوا الم نكن معكم وان كان للكفرين نصيب قالوا الم نستحوذ عليكم ونمنعكم من المومنين فالله يحكم بينكم يوم القيمه ولن يجعل الله للكفرين علي المومنين سبيلا

They linger and observe you. If you have a victory from God they say, "Were we not with you?" If the ingrates have success, they say, "Did we not side with you and deter those who acknowledge from you?" God will judge between you on the day of Resurrection, and God will not grant the ingrates any success over those who acknowledge.

die tegenover jullie een afwachtende houding aannemen. Als jullie door God een succes behalen, dan zeggen zij: "Waren wij niet met jullie?" maar als de ongelovigen geluk hebben zeggen zij: "Hebben wij jullie niet overmeesterd maar toch de gelovigen van jullie afgehouden?" God zal op de opstandingsdag tussen jullie oordelen en God zal de ongelovigen geen weg verschaffen om tegen jullie op te treden.

(Zij zijn) degenen die een afwachtende houding tegenover jullie aannemen on, als jullie een overwinning van Allah ten deel valt, zeggen: "Wij waren toch met jullie?" Maar als die de ongelovigen ten deel valt, zeggen zij: "Hebben wij jullie niet geholpen en hebben wij de gelovigen niet van jullie afgehouden?"' Dan Allah zal onder hen recht spreken up de Dag der Opstanding. En Allah zal nooit aan de ongelovigen een weg tegen de gelovigen geven.

4:142 ان المنفقين يخدعون الله وهو خدعهم واذا قاموا الي الصلوه قاموا كسالي يراون الناس ولا يذكرون الله الا قليلا

The hypocrites seek to deceive God, while He is deceiving them; and if they attend to the contact prayer, they do so lazily, only to show the people; they do not remember God except very little.

De huichelaars proberen God te misleiden, maar Hij misleidt hen. Wanneer zij zich opstellen voor de salaat, staan zij daar achteloos om door de mensen gezien te worden en zij gedenken God slechts weinig,

Voorwaar, de huichelaars proberen Allah te misleiden, en Hij vargeldt hun (misleading). En wanneer zij in de shalât staan, staan zij or lui bij, om door de mensen gezien te worden. En zij gedenken Allah slechts weinig.

4:143 مذبذبين بين ذلك لا الي هولا ولا الي هولا ومن يضلل الله فلن تجد له سبيلا

They are swaying in-between, belonging neither to this group nor to that group. Whomever God will misguide, you will not find for him a way.

terwijl zij heen en weer geslingerd worden, niet naar dezen en niet naar die. Wie door God misleid wordt voor hem vind je geen weg.

Zij bewegen zich onzeker heen on weer, niet naar deze (kant) en niet naar die (kant). En wie door Allah tot dwalen gebracht wordt: voor hen zal jij nooit een weg vinden.

4:144 يايها الذين امنوا لا تتخذوا الكفرين اوليا من دون المومنين اتريدون ان تجعلوا لله عليكم سلطنا مبينا

O you who acknowledge, do not take the ingrates as allies instead of those who acknowledge. Do you want God to have a reason against you?

Jullie die geloven! Neemt de ongelovigen niet in plaats van de gelovigen als medestander. Wensen jullie aan God een duidelijke machtiging tegen jullie te geven?

O jullie de geloven! Neemt niet de ongelovigen tot beschermers in plaats van de gelovigen, willen jullie bij Allah een duidelijk bewijs tegen jullie zelf geven?

4:145 ان المنفقين في الدرك الاسفل من النار ولن تجد لهم نصيرا

The hypocrites will be in the lowest level of the fire; and you will not find for them a victor;

De huichelaars komen in de laagste verdieping van het vuur en jij zult voor hen geen helper vinden,

Voorwaar, de huichelaars zullen in de laagste verdieping van de Hel zijn: jij zult nooit een helper voor hen vinden.

4:146 الا الذين تابوا واصلحوا واعتصموا بالله واخلصوا دينهم لله فاوليك مع المومنين وسوف يوت الله المومنين اجرا عظيما

As for those who repent, amend, hold fast to God, and devote their system to God; these will be with those who acknowledge. God will grant those who acknowledge a great reward.

behalve voor hen die berouw tonen, zich beteren, zich aan God vasthouden en hun godsdienst geheel aan God wijden; zij zijn het die bij de gelovigen horen en God zal de gelovigen een geweldig loon geven.

Behalve degenen die berouw hebben en zich beteren on zich aan Allah vasthouden en hun godsdienst voor Allah zuiveren: zij zijn degenen bij de gelovigen. En Allah zal de gelovigen een geweldige beloning geven.

4:147 ما يفعل الله بعذابكم ان شكرتم وامنتم وكان الله شاكرا عليما

What would God want with your punishment if you only appreciated and acknowledged? God is Appreciative, Knowledgeable.

Wat zal God met jullie bestraffing doen als jullie dankbaar zijn en geloven? God is dankbaar en wetend.

Waarom zal Allah jullie bestraften, indien jullie dankbaar zijn en geloven? En Allah is Waarderend, Alwetend.

4:148 لا يحب الله الجهر بالسو من القول الا من ظلم وكان الله سميعا عليما

God does not like that any negative sayings be publicized, except if one is wronged. God is Hearer, Knowledgeable.

God houdt er niet van dat openlijk over het slechte gesproken wordt, behalve als aan iemand onrecht is aangedaan. God is horend en wetend.

Allah houdt er niet van dat er openlijk slechte woorden worden gesproken, behalve door wie onrecht aangedaan is. En Allah is Alhorend, Alwetend.

4:149 ان تبدوا خيرا او تخفوه او تعفوا عن سو فان الله كان عفوا قديرا

If you reveal what is good or hide it, or forgive what is bad, then God is Pardoner, Omnipotent.

Als jullie openlijk goed doen of het verbergen of iets slechts vergeven, God is lankmoedig en vrij machtig.

Indien jullie openlijk het goede doen of het verborgen, of (iets) slechts vergeven: voorwaar, Allah is Vergevensgezind, Almachtig.

4:150 ان الذين يكفرون بالله ورسله ويريدون ان يفرقوا بين الله ورسله ويقولون نومن ببعض ونكفر ببعض ويريدون ان يتخذوا بين ذلك سبيلا

Those who rejected God and His messengers, and they want to make a distinction between God and His messengers, and they say, "We acknowledge some and reject some!", and they desire to take a path in-between.*

Zij die geen geloof hechten aan God en Zijn gezanten en die tussen God en Zijn gezanten onderscheid willen maken en zeggen: "Wij geloven in sommigen maar in anderen niet" en die een tussenweg willen nemen,

Voorwaar, degenen die niet in Allah geloven en Zijn Boodschapper: zij willen onderscheid maken (in het geloven) tussen Allah en Zijn Boodschappers, en zeggen: "Wij geloven in sommigen on verwerpen anderen," En zij willen daartussen (tussen geloof en ongeloof) een weg vinden.

4:151 اوليك هم الكفرون حقا واعتدنا للكفرين عذابا مهينا

These are the true ingrates; and We have prepared for the ingrates a humiliating retribution.

dat zijn zij die in waarheid ongelovig zijn. Voor de ongelovigen hebben Wij een vernederende bestraffing klaargemaakt.

Zij zijn degenen die waarlijk de ongelovigen zijn: en Wij hebben voor de ongelovigen een vernedmnde bestraffing voorbereid.

4:152 والذين امنوا بالله ورسله ولم يفرقوا بين احد منهم اوليك سوف يوتيهم اجورهم وكان الله غفورا رحيما

Those who acknowledge God and His messengers and do not make a distinction between any of them, We will give them their rewards. God is Forgiving, Compassionate.

Zij die geloven in God en Zijn gezanten en tussen hen geen enkel onderscheid maken; dat zijn zij aan wie Hij hun loon geeft. God is vergevend en barmhartig.

En degenen die in Allah en Zijn Boodschappers geloven en geen onderscheid maken tussen één van hen: dat zijn degenen aan wie Hij hun beloningen zal geven. En Allah is Vergevensgezind, Meest Barmhartig.

4:153 يسلك اهل الكتب ان تنزل عليهم كتبا من السما فقد سالوا موسي اكبر من ذلك فقالوا ارنا الله جهره فاخذتهم الصعقه بظلمهم ثم اتخذوا العجل من بعد ما جاتهم البينت فعفونا عن ذلك واتينا موسي سلطنا مبينا

The people of the book ask you to bring down to them a book from the heavens. They had asked Moses for even more than that, for they said, "Let us see God plainly!", so the lightning bolt took them for their wickedness. Then they took the calf after the proof had come to them, and We pardoned them for this; We gave Moses a clear authority.*

De mensen van het boek vragen jou dat jij tot hen een boek uit de hemel neerzendt. Zij hebben Moesa iets nog ergers gevraagd. Zij zeiden namelijk: "Laat ons God in alle openbaarheid zien." Toen greep de donderslag hen wegens hun onrechtmatigheid. Vervolgens namen zij, nadat de duidelijke bewijzen tot hen gekomen waren, het kalf aan; maar dat vergaven Wij hen en Wij gaven Moesa een duidelijke machtiging.

En de Lieden van de Schrift vragen jou om aan hen een Boek uit de Hemel neer te doen denden; en waarlijk, zij vroegen Môesa om een groter (wonder) dan dat, zij zeiden: "Laat ons Allah openlijk aanschouwen." Toen trof de bliksemslag hen vanwege hun onrecht En zij namen het kalf (ter aanbidding) nadat de duidelijke Tekenen tot hen gekomen waren en Wij vergaven lien dat en Wij gaven Môesa een duidelijk bewijs.

4:154 ورفعنا فوقهم الطور بميثقهم وقلنا لهم ادخلوا الباب سجدا وقلنا لهم لا تعدوا في السبت واخذنا منهم ميثقا غليظا

We raised the mount to be above because of the covenant they took, and We said to them, "Enter the passage by prostrating." We also said to them, "Do not transgress the Sabbath;" and We took from them a solemn covenant.

Wij verhieven de berg boven hen wegens het verdrag met hen, Wij zeiden tot hen: "Gaat eerbiedig neerbuigend de poort binnen", Wij zeiden: "Begaat op de sabbat geen overtredingen" en Wij gingen met hen een solide verdrag aan.

En Wij verhieven (de berg) Thôer boven hen vanwege het verdrag met hen, en Wij zeiden tot hen: "Treedt de poort buigend binnen," en Wij zeiden tot hen: "Overtreedt (de wettelijke regels) van de Sabbat niet." En Wij sloten met hen een plechtig verbond.

4:155 فبما نقضهم ميثقهم وكفرهم بايت الله وقتلهم الانبيا بغير حق وقولهم قلوبنا غلف بل طبع الله عليها بكفرهم فلا يومنون الا قليلا

So, for the breaking of their covenant, and their rejection of God's signs, and their killing of the prophets without justice, and their saying, "Our hearts are layered over." Indeed, God has stamped upon their hearts because of their rejection; they do not acknowledge, except for a few.

Maar, vanwege het verbreken van hun verdrag, hun ongeloof aan Gods tekenen, het zonder enig recht doden van de profeten door hen en hun zeggen: "Onze harten zijn onbesneden" – welnee, God heeft ze verzegeld om hun ongeloof; zij geloven maar weinig –

En (Wij vervloekten hen) wegens hun verbreken van het verbond en hun niet geloven in de Tekenen van Allah, en hun zonder recht doden van de Profeten. En (wegens) hun uitspraak "Onze harten worden bedekt," heeft Allah zelfs hun harten vergrendeld vanwege hun ongeloof En zij geloven niet behalve slechts weinigen.

4:156 وبكفرهم وقولهم علي مريم بهتنا عظيما

For their rejection and them saying about Mary a great falsehood,

en wegens hun ongeloof, hun geweldige kwaadsprekerij over Marjam,

En (wegens) hun ongeloof en hun uitspraken over Maryam, als geweldige leugens!

4:157 وقولهم انا قتلنا المسيح عيسي ابن مريم رسول الله وما قتلوه وما صلبوه ولكن شبه لهم وان الذين اختلفوا فيه لفي شك منه ما لهم به من علم الا اتباع الظن وما قتلوه يقينا

For their saying, "We have killed the Messiah Jesus the son of Mary, the messenger of God!" They did not kill him, nor did they crucify him, but it appeared to them as if they had. Those who dispute are in doubt of him, they have no knowledge except to follow conjecture; they did not kill him for a certainty.*

hun zeggen: "Wij hebben de masieh 'Isa, de zoon van Marjam, Gods gezant gedood." – Zij hebben hem niet gedood en zij hebben hem niet gekruisigd, maar het werd hun gesuggereerd. Zij die het daarover oneens zijn, verkeren erover in twijfel. Zij hebben er behalve het afgaan op vermoedens geen kennis van; zij hebben hem vast en zeker niet gedood.

En (wegens) hun uitspraak "Wij hebben de Masîh 'Isa, zoon van Maryam, gedood." Maar zij doodden hem niet an zij kruisigden hem niet, maar iemand die voor hen op hem leek. En voorwaar, degenen die daar van mening over verschillen, twijfelen daar onderling over. Zij hebben daar geen kennis ever, zij volgen slechts vermoedens, en zij zijn er niet van overtuigd dat zij 'Îsa gedood hebben.

4:158 بل رفعه الله اليه وكان الله عزيزا حكيما

Instead, God raised him to Himself; and God is Noble, Wise.

Echter, God heeft hem tot Zich omhooggebracht. God is machtig en wijs.

Maar Allah heeft hem juist tot Zich opgeheven. En Allah is Almachtige, Alwijs.

4:159 وان من اهل الكتب الا ليومنن به قبل موته ويوم القيمه يكون عليهم شهيدا

Among the people of the book are few who would have acknowledged him before his death, and on the day of Resurrection he will be witness against them.*

Er is niemand van de mensen van het boek die niet voor zijn dood in hem zal geloven en op de opstandingsdag zal hij over hen getuige zijn. –

En er is niemand van de Lieden van de Schrift of hij moet voor zijn dood in hem (de Profeet 'Îsa) geloven en op de Dag der Opstanding zal hij een getuige voor hen zijn.

4:160 فبظلم من الذين هادوا حرمنا عليهم طيبت احلت لهم وبصدهم عن سبيل الله كثيرا

Because of the wickedness from those who are Jews, We made forbidden to them the good things that were lawful to them, and for their deterring many from the path of God.

Wegens de ongerechtigheid dus van hen die het jodendom aanhangen, hebben Wij hun goede dingen verboden die hun waren toegestaan en ook wegens het versperren van Gods weg voor velen,

En vanwege het onrecht van de Joden, hebben Wij voor hen (bepaalde) goede toegestane (soorten voedsel) verboden en vanwege hun veelvuldig afhouden van de Weg van Allah.

4:161 واخذهم الربوا وقد نهوا عنه واكلهم امول الناس بالبطل واعتدنا للكفرين منهم عذابا اليما

For practicing usury/interest when they were told not to, and for consuming people's money unjustly. We have prepared for the ingrates amongst them a painful retribution;*

wegens het nemen van woeker, hoewel het hun verboden was, en het door bedrog verteren van de bezittingen van de mensen: Wij hebben voor de ongelovigen onder hen een pijnlijke bestraffing klaargemaakt.

En (vanwege) hun nemen van rente, hoewel dat hun verboden was en hun onrechtmatig eten van de bezittingen vam de mensen. En Wij hebben voor de ongelovigen onder hen een pijnlijke bestraffing voorbereid.

4:162 لكن الرسخون في العلم منهم والمومنون يومنون بما انزل اليك وما انزل من قبلك والمقيمين الصلوه والموتون الزكوه والمومنون بالله واليوم الاخر اوليك سنوتيهم اجرا عظيما

But those of them who are firm in knowledge, as well as those who acknowledge, they acknowledge what was sent down to you and what was sent down before you; and those who observe the contact prayer, and those who contribute towards betterment, and those who acknowledge God and the Last day; to these We will give them their reward greatly.

Maar zij onder hen die een diepgewortelde kennis hebben en de gelovigen, omdat zij geloven in wat naar jou is neergezonden en in wat voor jouw tijd is neergezonden, zij namelijk die de salaat verrichten, die de zakaat geven en die in God en de laatste dag geloven, zij zijn het die Wij een geweldig loon zullen geven.

Maar degenen onder hen die stevig gegrondvest zijn in kennis en (ook) de gelovigen, geloven in wat aan jou geopenbaard is en wat vóór jou geopenbaard is. Zij die de shalât verrichten; zij die de zakât geven en de gelovigen in Allah en de Laatste Dag: aan hen zullen Wij een geweldige beloning geven.

4:163 انا اوحينا اليك كما اوحينا الي نوح والنبين من بعده واوحينا الي ابرهيم واسمعيل واسحق ويعقوب والاسباط وعيسي وايوب ويونس وهرون وسليمن واتينا داود زبورا

We have inspired you as We have inspired Noah and the prophets after him. We inspired Abraham, and Ishmael, and Isaac, and Jacob, and the Patriarchs, and Jesus, and Job, and Jonah, and Aaron, and Solomon; and We have given David the Psalms.

Wij hebben aan jou geopenbaard zoals Wij aan Noeh en de profeten na hem geopenbaard hebben. En Wij hebben geopenbaard aan Ibrahiem, Isma'iel, Ishaak, Ja'koeb en de stammen, 'Isa, Ajjoeb, Joenoes, Haroen, Soelaimaan – en Wij hebben aan Dawoed een Zaboer gegeven –

Voorwaar, Wij hebben aan jou geopenbaard zoals Wij aan Nôeh en de Profeten na hem openbaarden. En Wij openbanden aan Ibrâhîm en Ismâ'îl on Ishâq en Ya'qôeb en de kinderen (van Ya'qôeb) en 'Isa en Ayyôeb en Yôenoes en Hârôen en Soelaimân, En Wij gaven Dâwôed de Zabôer (Psalmen).

4:164 ورسلا قد قصصنهم عليك من قبل ورسلا لم نقصصهم عليك وكلم الله موسي تكليما

Messengers of whom We have narrated to you from before, and messengers We have not narrated to you; and God spoke to Moses directly.

aan gezanten over wie Wij jou vroeger al verteld hebben en aan gezanten over wie Wij jou niet verteld hebben, – en God heeft tot Moesa echt gesproken –

En (Wij zonden) Boodschappers waarover Wij jou waarlijk reeds verhaald hebben en (Wij zonden) Boodschappers waarover Wij jou niet verhaald hebben. En Allah voerde een gesprek met Môesa.

4:165 رسلا مبشرين ومنذرين ليلا يكون للناس علي الله حجه بعد الرسل وكان الله عزيزا حكيما

Messengers who were bearers of good news and warners, so that there will be no excuse for the people with God after the messengers. God is Noble, Wise.

gezanten als verkondigers van goed nieuws en als waarschuwers, opdat de mensen tegen God geen argument zouden hebben na [het optreden van] de gezanten. God is machtig en wijs.

(Wij zonden) Boodschappers als brengers van verheugende tijdingen en als waarschuwers opdat de mens geen excuus tegenover Allah zou hebben no de Boodschappers. En Allah is Almachtig, Alwijs.

4:166 لكن الله يشهد بما انزل اليك انزله بعلمه والمليكه يشهدون وكفي بالله شهيدا

But God bears witness for what He has sent down to you with His knowledge, and the angels bear witness; and God is enough as a witness.*

Maar God getuigt over wat Hij naar jou heeft neergezonden; Hij heeft het neergezonden met Zijn wetenschap. Ook de engelen getuigen; maar God is goed genoeg als getuige.

(De ongelovigen getuigen niet over jouw Profeetschap) maar Allah getuigt (wel) over wat Hij aan jou gezonden heeft. Hij zond deze met Zijn Kennis neer. En de Engelen getuigen. En Allah is voldoende als Getuige.

4:167 ان الذين كفروا وصدوا عن سبيل الله قد ضلوا ضللا بعيدا

Those who have rejected and turned away from the path of God, they have strayed a far straying.

Zij die ongelovig zijn en de weg van God versperren zijn ver afgedwaald.

Voorwaar, degenen die ongelovig zijn en (die de mensen) van de Weg van Allah afhouden zijn waarlijk ver weg gedwaald.

4:168 ان الذين كفروا وظلموا لم يكن الله ليغفر لهم ولا ليهديهم طريقا

Those who have rejected and did wrong, God was not to forgive them, nor guide them to a path;

Zij die ongelovig zijn en onrecht plegen, het komt God niet toe om hun te vergeven, noch om hen op een weg te leiden,

Voorwaar, degenen die ongelovig zijn en onrechtvaardig zijn: Allah zal hun niet vergeven en zal hen niet op een Pad leiden.

4:169 الا طريق جهنم خلدين فيها ابدا وكان ذلك علي الله يسيرا

Except to the path of hell, in it they will abide eternally. For God this is very easy.

behalve dan de weg naar de hel, daarin zullen zij voor immer en altijd blijven; dat is voor God gemakkelijk.

Behalve het Pad naar de Hel, zij zijn daar eeuwig levenden. En dat is voor Allah gemakkelijk.

4:170 يايها الناس قد جاكم الرسول بالحق من ربكم فامنوا خيرا لكم وان تكفروا فان لله ما في السموت والارض وكان الله عليما حكيما

O people, a messenger has come to you with truth from your Lord, so acknowledge; that is better for you. If you do not appreciate, then to God is what is in the heavens and the earth. God is Knowledgeable, Wise.

O mensen, de gezant is tot jullie gekomen met de waarheid van jullie Heer. Gelooft dan, het is beter voor jullie. Maar als jullie ongelovig zijn – van God is wat er in de hemelen en wat er op de aarde is. God is wetend en wijs.

O mensen, waarlijk, de Boodschapper is tot jullie gekomen met de Waarheid van jullie Heer. Gelooft dus, (dat is) beter voor jullie. En indien jullie niet geloven: voorwaar, aan Allah behoort wat er in de hemelen en op de aarde is, En Allah is Alwetend, Alwijs.

4:171 ياهل الكتب لا تغلوا في دينكم ولا تقولوا علي الله الا الحق انما المسيح عيسي ابن مريم رسول الله وكلمته القيها الي مريم وروح منه فامنوا بالله ورسله ولا تقولوا ثلثه انتهوا خيرا لكم انما الله اله وحد سبحنه ان يكون له ولد له ما في السموت وما في الارض وكفي بالله وكيلا

O people of the book, do not overstep in your system, nor say about God except the truth. Jesus the son of Mary was no more than God's messenger and the fulfillment of His word to Mary, and an inspiration from Him. So acknowledge God and His messengers, and do not say, "Trinity." Cease, for it is better for you. God is only One god, be He glorified that He should have a son! To Him is all that is in the heavens and what is in the earth. God is enough as a caretaker.*

Mensen van het boek! Gaat niet te ver in jullie godsdienst en zegt over God alleen maar de waarheid. De masieh 'Isa, de zoon van Marjam is Gods gezant en Zijn woord dat Hij richtte tot Marjam en een geest bij Hem vandaan. Gelooft dan in God en Zijn gezanten en zegt niet: "Drie." Houdt daarmee op, het is beter voor jullie. Immers, God is één god. Geprezen zij Hij! Dat Hij een kind zou hebben! Van Hem is wat er in de hemelen en wat er op de aarde is. God is goed genoeg als voogd.

o Lieden van de Schrift, overdrijft niet in jullie godsdienst en zeg niets over Allah dan de Waarheid. Voorwaar, de Masîh 'Isa, zoon van Maryam, is een Boodschapper van Allah en Zijn Woord, dat Hij aan Maryam zond en uit een Geest (Djibrîl) van Hem voortkomend. Gelooft dug in Allah en Zijn Boodschappers en zegt niet (dat Allah) 'drie' is. Houdt (hiermee) op, dat is beter voor jullie Voorwaar, Allah is de Ene God. Verheven is Hij (boven de bewering dat) Hij een zoon heeft. Hem behoort wat in de hemelen en op de aarde is. En Allah is voldoende als Getuige.

4:172 لن يستنكف المسيح ان يكون عبدا لله ولا المليكه المقربون ومن يستنكف عن عبادته ويستكبر فسيحشرهم اليه جميعا

The Messiah would not be too proud to be a servant to God, nor would the angels who are close to Him. Whoever is too proud from His service, and is arrogant, then He will summon them all before Him.

De masieh versmaadt het niet een dienaar van God te zijn, ook de engelen niet die in [Zijn] nabijheid gebracht zijn. Wie het versmaden Hem te dienen en hoogmoedig zijn, die zal Hij allen tot zich verzamelen.

Hot is de Masih niet te min om een dienaar van Allah te zijn en de Engelen on de (Hem) nabijen (ook niet). Degene die de aanbidding van Hem te min is on arrogant zijn, Hij zal hen allen bij Zich verzamelen.

4:173 فاما الذين امنوا وعملوا الصلحت فيوفيهم اجورهم ويزيدهم من فضله واما الذين استنكفوا واستكبروا فيعذبهم عذابا اليما ولا يجدون لهم من دون الله وليا ولا نصيرا

As for those who acknowledge and do reform, He will give them their rewards and increase for them from His bounty. As for those who are too proud and arrogant, He will punish them a painful retribution, and they will not find besides God any supporter or victor.

Wat hen betreft die geloven en de deugdelijke daden doen, hun zal Hij hun volle loon geven en Hij zal hun van Zijn goedgunstigheid nog meer geven. Maar wat hen betreft die versmaden en hoogmoedig zijn, hen zal Hij straffen met een pijnlijke bestraffing en zij zullen buiten God geen beschermer en geen helper voor zich vinden.

Maar wat betreft degenen die geloven en goede daden verrichten: Hij zal hun hun beloningen geven en meer van Zijn gunst geven. Maar degenen die hoogmoedig en arrogant zijn zal Hij dan straffen met een pijnlijke bestraffing en zij zullen zich buiten Allah gaan beschermer en geen helper vinden.

4:174 يايها الناس قد جاكم برهن من ربكم وانزلنا اليكم نورا مبينا

O people, a proof has come to you from your Lord, and We have sent down to you a guiding light.

O mensen! Een bewijs van jullie Heer is tot jullie gekomen en Wij hebben een duidelijk licht naar jullie neergezonden.

O mensen, er is voor jullie waarlijk een bewijs van jullie Heer gekomen en Wij hebben een duidelijk Licht (do Koran) over jullie doen neerdalen.

4:175 فاما الذين امنوا بالله واعتصموا به فسيدخلهم في رحمه منه وفضل ويهديهم اليه صرطا مستقيما

As for those who acknowledge God and hold fast to Him, He will admit them into a mercy from Him and a bounty, and He will guide them to Himself, a Straight Path.

Wat hen betreft die in God geloven en zich aan Hem vasthouden, hen zal Hij in Zijn barmhartigheid en genade binnenvoeren en langs een juiste weg tot Hem leiden.

En wat betreft degenen die in Allah geloven: houdt jullie aan Hem vast. Dan zal Hij hen in (de) Barmbartigheid van Hem en Zijn gunst (het Paradijs) binnenleiden. En Hij leidt hen naar een recht pad.

4:176 يستفتونك قل الله يفتيكم في الكلله ان امروا هلك ليس له ولد وله اخت فلها نصف ما ترك وهو يرثها ان لم يكن لها ولد فان كانتا اثنتين فلهما الثلثان مما ترك وان كانوا اخوه رجالا ونسا فللذكر مثل حظ الانثيين يبين الله لكم ان تضلوا والله بكل شي عليم

They seek a ruling from you, say, "God gives you the ruling for those who have no descendants. If a person passes away and has no children but has a sister, then she shall receive half of what he leaves behind. He will inherit her fully if she has no child. However, if he has two sisters, then they will receive two thirds of what he left behind; and if he has siblings, male and female, then the male shall receive twice what the female receives." God makes clear to you that you do not stray; God is aware of all things.

Zij vragen jou om uitsluitsel. Zeg: "God geeft jullie uitsluitsel over het erven in de zijlinie." Als iemand aan zijn einde komt zonder dat hij kinderen heeft, maar hij heeft een zuster, dan is voor haar de helft van wat hij nalaat. Hij erft ook van haar als zij geen kinderen heeft. Als zij met twee zusters zijn dan is voor haar tweederde van wat hij nalaat. En als er verscheidene broers en zusters zijn, dan komt de man het aandeel van twee vrouwen toe. God maakt het voor jullie duidelijk, opdat jullie niet dwalen. God is alwetend.

Zij vragen jou, zeg (O Moehammad): "Allah geeft jullie een antwoord over de Kalâlah: indien een persoon overlijdt terwijl hij geen kind heeft en hij heeft (wel) een zuster: dan krijgt zij de helft van wat hij achterlaat. En hij erft (alles) in het geval dat zij (zijn zuster) geen kind heeft. En indien er twee (zusters) zijn, krijgen zij twee-derde van wat hij achterlaat. Maar indien er (van de overladen man) broeders en zusters (achterblijven), dan is er voor een man net zoveel als voor twee vrouwen." Allah heeft jullie dit duidelijk gemaakt, opdat jullie niet dwalen. En Allah is Alwetend over alle zaken.

بسم الله الرحمن الرحيم

5:1 يايها الذين امنوا اوفوا بالعقود احلت لكم بهيمه الانعم الا ما يتلي عليكم غير محلي الصيد وانتم حرم ان الله يحكم ما يريد

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.

O you who acknowledge, honor your contracts. Made lawful for you are all the animals of the livestock, except what is being recited to you, and what you are not allowed to hunt of the game while you are under restriction. God decrees as He pleases.

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.

Jullie die geloven! Komt de verplichtingen na. Voor jullie zijn dieren van het vee toegestaan, behalve wat jullie [hierbij] voorgelezen wordt, mits jullie jachtbuit niet toegestaan achten als jullie in gewijde staat zijn. God bepaalt wat Hij wenst.

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.

O jullie die geloven! Komt de beloften na. Toegestaan voor jullie zijn de dieren van het vee, behalve wat aan jullie voorgelezen is. Niet toegestaan is het jagen als jullie in de gewijde staat zijn (tijdens de bedevaart). Voorwaar, Allah oordeelt over wat Hij wil.

5:2 يايها الذين امنوا لا تحلوا شعير الله ولا الشهر الحرام ولا الهدي ولا القليد ولا امين البيت الحرام يبتغون فضلا من ربهم ورضونا واذا حللتم فاصطادوا ولا يجرمنكم شنان قوم ان صدوكم عن المسجد الحرام ان تعتدوا وتعاونوا علي البر والتقوي ولا تعاونوا علي الاثم والعدون واتقوا الله ان الله شديد العقاب

O you who acknowledge, do not violate God's decrees, nor the restricted month, nor the donations, nor what is regulated, nor maintainers of the Restricted Sanctuary who are seeking a bounty from their Lord and a blessing. When it is permitted for you, then you may hunt. Let not the hatred of another people, because they had barred you from the Restricted Temple, tempt you to aggress. Bond together in piety and righteousness, and do not bind together in sin and animosity. Be aware of God, for God's retribution is severe.*

Jullie die geloven! Ontwijdt Gods gewijde symbolen niet, noch de heilige maand, noch de offergave, noch de halsomhangsels, noch hen die zich naar het heilige huis begeven om naar goedgunstigheid van hun Heer en welgevallen te streven. Wanneer jullie niet [meer] in gewijde staat zijn, dan mogen jullie op jacht gaan. En laat de afkeer van bepaalde mensen, omdat zij jullie de weg naar de heilige moskee versperren, jullie er niet toe brengen overtredingen te begaan, maar staat elkaar bij in vroomheid en godvrezendheid en staat elkaar niet bij in zonde en overtreding, maar vreest God. God is streng in de afstraffing.

O jullie die geloven! Ontheiligt niet de gewijde Tekenen van Allah en niet de gewijde Maand (van de Haddj) en niet de offerieren en niet de halsomhangsels en niet degenen die onderweg zijn naar het Gewijde Huis (de Ka'bah) terwijl zij de gunst en het welgevallen van hun Heer zoeken. En wanneer jullie gewijde toestand voltooid is, dan (mogen) jullie jagen. En laat de haat van een volk dat jullie hindert (te gaan) naar de Masdjid al Harâm (de gewijde Moskee te Mekkah) jullie er niet toe brengen overtredingen te begaan, maar ondersteunt elkaar bij het goede en Taqwa. En steunt elkaar niet bij zonde en overtreding. En vreest Allah. Voorwaar, Allah is streng in de bestraffing.

5:3 حرمت عليكم الميته والدم ولحم الخنزير وما اهل لغير الله به والمنخنقه والموقوذه والمترديه والنطيحه وما اكل السبع الا ما ذكيتم وما ذبح علي النصب وان تستقسموا بالازلم ذلكم فسق اليوم ييس الذين كفروا من دينكم فلا تخشوهم واخشون اليوم اكملت لكم دينكم واتممت عليكم نعمتي ورضيت لكم الاسلم دينا فمن اضطر في مخمصه غير متجانف لاثم فان الله غفور رحيم

Forbidden to you is what is already dead, and the blood, the meat of pig, and animals sacrificed to other than God. The strangled, killed by a blow, fallen from height, gored, eaten by wild animals except what you managed to rescue, and those slaughtered on altars... Also what you divide through gambling. This is all vile. Today the ingrates have given up from your system, so do not revere them, but revere Me. Today I have perfected your system for you, completed My blessings upon you, and I have accepted peaceful surrenderas the system for you. So, whoever is forced by severe hunger and not seeking sin, then God is Forgiving, Compassionate.*

Verboden is voor jullie wat vanzelf is doodgegaan, bloed, varkensvlees, vlees van iets waarover iets anders dan God is aangeroepen, het verstikte, het doodgeslagene, het doodgevallene, het doodgestotene, wat wilde dieren hebben aangevreten – behalve wat jullie geslacht hebben – en wat geofferd is op de offerstenen en ook dat jullie met pijlen verloten. Dat is een schande. Heden wanhopen zij die aan jullie godsdienst geen geloof hechten. Vreest hen niet, maar vreest Mij. Heden heb Ik jullie godsdienst voor jullie voltooid, Mijn genade aan jullie volledig bewezen en de Islaam [de overgave aan God] als godsdienst voor jullie goedgevonden. Maar als iemand door honger gedwongen wordt zonder tot zonde geneigd te zijn, dan is God vergevend en barmhartig.

Verboden voor jullie zijn het kadaver, het bloed en het van de varkens en hetgeen waarover anders (dan de Naam) van Allah is uitgesproken, het gewurgde, het geslagene, het gevallene, het gestokene en dat waar de wilde dieren van gevreten hebben - behalve wat jullie geslachte hebben - on (verboden zijn) wat op de afgodsaltaren geslacht is en wat jullie met pijlen verloten. Dat is een zware zonde. Op deze dag wanhopen degenen die ongelovig zijn aan (de bestrijding van) jullie godsdienst. Vreest hen niet, maar vreest Mij. Vandaag heb Ik jullie godsdienst voor jullie vervolmaakt en heb Ik Mijn gunst voor jullie volledig gemaakt en heb Ik de Islam voor jullie als godsdienst gekozen. En wie door honger gedwongen is, zonder neiging tot zonde: Allah is dan Vergevensgezind, Meest Barmahartig.

5:4 يسلونك ماذا احل لهم قل احل لكم الطيبت وما علمتم من الجوارح مكلبين تعلمونهن مما علمكم الله فكلوا مما امسكن عليكم واذكروا اسم الله عليه واتقوا الله ان الله سريع الحساب

They ask you what was made lawful to them, say, "All the good things have been made lawful for you, and what the trained dogs and birds catch; you teach them from what God teaches you." So eat from what they have captured for you and mention God's name upon it, and be aware of God. God is quick in reckoning.*

Zij vragen jou wat hun toegestaan is. Zeg: "Toegestaan aan jullie zijn de goede dingen en [de vangst van] die roofdieren die jullie afgericht hebben door ze iets te leren van wat God jullie geleerd heeft." Eet dus van wat zij voor jullie vangen en vermeldt Gods naam erover. En vreest God; God is snel met de afrekening.

En zij vragen jou wat hun toegestaan is. Zeg: "Jullie toegestaan zijn alle goede (soorten voedsel) en wat jullie krijgen met behulp van roofdieren die jullie leren (vangen) zoals Allah jullie leerde." Eet van wat zij voor jullie gevangen hebben, en spreekt er de Nam van Allah over uit (bij het loslaten van de afgerichte dieren) En vreest Allah. Voorwaar, Allah is snel in het opmaken van de afrekening.

5:5 اليوم احل لكم الطيبت وطعام الذين اوتوا الكتب حل لكم وطعامكم حل لهم والمحصنت من المومنت والمحصنت من الذين اوتوا الكتب من قبلكم اذا اتيتموهن اجورهن محصنين غير مسفحين ولا متخذي اخدان ومن يكفر بالايمن فقد حبط عمله وهو في الاخره من الخسرين

Today, the good things have been made lawful to you, the food of those who have been given the book is lawful for you, and your food is lawful for them; and the acknowledging independent women, and the independent women from the people of the book before you, when you have given them their wages, protected, chaste, and not seeking to take lovers. Whoever rejects acknowledgement, then his work has fallen, and in the Hereafter he is of the losers.

Heden zijn aan jullie de goede dingen toegestaan. Het voedsel van hen aan wie het boek gegeven is, is aan jullie toegestaan en jullie voedsel is aan hen toegestaan en ook de eerbare vrouwen onder de gelovigen en de eerbare vrouwen van hen aan wie voor jullie tijd het boek gegeven is, als jullie haar in eerbaarheid en niet in ontucht haar loon geeft en zonder minnaressen te nemen. Maar wie het geloof verzaakt, diens werk blijft vruchteloos en in het hiernamaals behoort hij tot de verliezers.

Op deze dag zijn alle goede (zaken) voor jullie toegestaan gemaakt, en het voedsel (geslachte dieren) van de Lieden van de Schrift is jullie toegestam en jullie voedsel is hun toegestaan. (Toegestaan om mee te trouwen zijn:) de eerbare vrouwen onder de gelovige vrouwen en de eerbare vrouwen onder degenen die de Schrift vóór jullie gegeven is; indien jullie hun hun bruidschatten geven, in eerbaairheid handelend en niet in ontucht en neemt Seen minnaressen. En degene die het geloof verwerpt: zijn werk draagt waarlijk geen vrucht en hij behoort in het Hiernamaals tot de verliezers.

5:6 يايها الذين امنوا اذا قمتم الي الصلوه فاغسلوا وجوهكم وايديكم الي المرافق وامسحوا بروسكم وارجلكم الي الكعبين وان كنتم جنبا فاطهروا وان كنتم مرضي او علي سفر او
جا احد منكم من الغايط او لمستم النسا فلم تجدوا ما فتيمموا صعيدا طيبا فامسحوا بوجوهكم وايديكم منه ما يريد الله ليجعل عليكم من حرج ولكن يريد ليطهركم وليتم
نعمته عليكم لعلكم تشكرون

O you who acknowledge, when you rise to attend the contact prayer, then wash your faces and your hands up to the elbows, and wipe your heads and your feet to the ankles; and if you have had intercourse, then you shall bathe. If you are ill, or traveling, or you have excreted feces, or you have had sexual contact with the women, and you could not find water, then you shall do ablution from clean soil; you shall wipe your faces and your hands. God does not want to make any hardship over you, but He wants to cleanse you and to complete His blessings upon you that you may be appreciative.*

Jullie die geloven! Wanneer jullie je voor de salaat opstellen, wast dan jullie gezichten en jullie handen tot aan de ellebogen en wrijft over jullie hoofden en [wast] jullie voeten tot de enkels. En als jullie onrein zijn, reinigt jullie dan. En als jullie ziek zijn of op reis of als iemand van het toilet komt of met vrouwen omgang heeft gehad en jullie vinden geen water, zoekt dan goede kale grond en wrijft jullie gezichten en handen ermee. God wenst jullie niet iets hinderlijks op te leggen, maar Hij wenst jullie slechts rein te maken en Zijn genade aan jullie volledig te bewijzen. Misschien zullen jullie dank betuigen.

O jullie die geloven! Wanneer jullie je voorbereiden op de shalât, wast dan jullie gezichten en jullie handen tot de ellebogen en wrijft over jullie hoofden en wast jullie voeten tot de enkels. Indien jullie Djoenoeb zijn, reinigt jullie dan. En indien jullie ziek zijn, of op reis, of als een van jullie van het toilet gekomen is, of jullie hebben jullie vrouwen aangeraakts en jullie vinden dan geen water: verricht dan Tayammoem met schone aarde. En wrijft ermee over jullie gezichten en jullie handen. Allah wil het jullie niet moeilijk maken, maar Hij wil jullie reinigen, zodat Hij Zijn genieting voor jullie vervolmaakt. Hopelijk zullen jullie dankbaar zijn.

5:7 واذكروا نعمه الله عليكم وميثقه الذي واثقكم به اذ قلتم سمعنا واطعنا واتقوا الله ان الله عليم بذات الصدور

Recall God's blessings over you and His covenant that He has bound you with, for which you have said, "We hear and obey," and be aware of God; for God knows what is inside the chests.

En gedenkt Gods genade aan jullie en het verdrag dat Hij met jullie aangegaan is toen jullie zeiden: "Wij horen en gehoorzamen." En vreest God. God weet wat er binnen in de harten is.

En gedenkt de genieting van Allah voor jullie en Zijn verbond dat Hij met jullie sloot toen jullie zeiden: "Wij hebben gehoord en gehoorzaamd." En vreest Allah. Voorwaar, Allah is Alwetend over wat zich in de harten bevindt.

5:8 يايها الذين امنوا كونوا قومين لله شهدا بالقسط ولا يجرمنكم شنان قوم علي الا تعدلوا اعدلوا هو اقرب للتقوي واتقوا الله ان الله خبير بما تعملون

O you who acknowledge, stand for God as witnesses for justice, and let not the hatred towards a people make you avoid being just. Be just, for it is closer to awareness, and be aware of God. God is Expert over what you do.

Jullie die geloven! Weest standvastig voor God als getuigen van de rechtvaardigheid. En laat de afkeer van bepaalde mensen jullie er niet toe brengen niet rechtvaardig te zijn. Weest rechtvaardig, dat is dichter bij godvrezendheid. En vreest God. God is welingelicht over wat jullie doen.

O jullie die geloven! Weest standvastig voor Allah als rechtvaardige getuigen. En laat de haat van een volk jullie er niet we brengen niet rechtvaardig te wezen. Weest rechtvaardig, dat is het dichtst bij Taqwa. En vreest Allah. Voorwaar, Allah weet wat jullie doen.

5:9 وعد الله الذين امنوا وعملوا الصلحت لهم مغفره واجر عظيم

God has promised those who acknowledge and do right that they will have forgiveness and a great reward.

God heeft hun die geloven en de deugdelijke daden doen toegezegd dat er voor hen vergeving is en een geweldig loon.

En Allah beloofde degenen die geloofden en goede werken verrichtten dat er voor hen vergeving en een geweldige beloning is.

5:10 والذين كفروا وكذبوا بايتنا اوليك اصحب الجحيم

Those who reject and deny Our signs, they are the dwellers of hell.

En zij die ongelovig zijn en Onze tekenen loochenen, zij zijn het die in het hellevuur thuishoren.

En degenen die ongelovig waren en Onze Tekenen loochenden: zij zijn de bewoners van Djahîm (de Hel).

5:11 يايها الذين امنوا اذكروا نعمت الله عليكم اذ هم قوم ان يبسطوا اليكم ايديهم فكف ايديهم عنكم واتقوا الله وعلي الله فليتوكل المومنون

O you who acknowledge, recall God's blessings upon you when a group desired to extend their hands against you, and He restrained their hands from you. So, revere God; and in God those who acknowledge should put their trust.

Jullie die geloven! Gedenkt Gods genade aan jullie toen bepaalde mensen erop zonnen hun handen naar jullie uit te strekken, waarop Hij hun handen van jullie afhield. En vreest God. Op God moeten de gelovigen hun vertrouwen stellen.

O jullie die geloven! Gedenkt de genieting van Allah voor jullie toen een volk hun handen naar jullie wilde uitstrekken en toen (Allah) hun handen van jullie afhield. En vreest Allah. En laat de gelovigen hun vertrouwen op Allah stellen.

5:12 ولقد اخذ الله ميثق بني اسريل وبعثنا منهم اثني عشر نقيبا وقال الله اني معكم لين اقمتم الصلوه واتيتم الزكوه وامنتم برسلي وعزرتموهم واقرضتم الله قرضا حسنا لاكفرن
عنكم سياتكم ولادخلنكم جنت تجري من تحتها الانهر فمن كفر بعد ذلك منكم فقد ضل سوا السبيل

God took the covenant of the Children of Israel and sent from them twelve representatives, and God said, "I am with you if you hold the contact prayer, contribute towards betterment, acknowledge My messengers, support them, and give God a loan of righteousness; then I will cancel your sins and admit you into gardens with rivers flowing beneath." Whoever rejects after this from you, then he has strayed from the path.

God was een verdrag met de Israëlieten aangegaan en Wij riepen uit hun midden twaalf aanvoerders op. En God zei: "Ik ben met jullie. Als jullie de salaat verrichten, de zakaat geven, in Mijn gezanten geloven, hen bijstaan en God een mooie lening geven, dan zal Ik jullie je slechte daden kwijtschelden en jullie binnenvoeren in tuinen waar de rivieren onderdoor stromen. Wie van jullie daarna ongelovig is, die dwaalt af van de correcte weg."

En voorzeker, Allah heeft een verbond met de Kinderen van Israël gesloten. En Wij hebben onder hen twaalf stamhoofden aangesteld en Allah zei: "Voorwaar, Ik ben met jullie, indien jullie de shalât verrichten en de zakât betalen en jullie in Mijn Boodschappers geloven en hen helpen en een goede lening aan Allah verstrekken (bijdragen geven op de Weg van Allah). Dan zal Ik zeker jullie fouten voor jullie uitwissen en Ik zal jullie zeker Tuinen (het Paradijs) binnenleiden waar de rivieren onder door stromen. En wie van jullie hierna ongelovig is: hij dwaalt waarlijk van de rechte Weg."

5:13 فبما نقضهم ميثقهم لعنهم وجعلنا قلوبهم قسيه يحرفون الكلم عن مواضعه ونسوا حظا مما ذكروا به ولا تزال تطلع علي خاينه منهم الا قليلا منهم فاعف عنهم واصفح ان الله
يحب المحسنين

But because of them breaking their covenant, We have cursed them, made their hearts become hardened. They take the words out of context; and they forgot much of what they were reminded of. You will still discover betrayal in them except for a few; so pardon them and overlook; God loves the good doers.

Maar, vanwege het verbreken van hun verdrag hebben Wij hen vervloekt en hun harten hard gemaakt. Zij verdraaien de woorden [door ze] uit hun verband [te halen] en zij zijn een deel vergeten van dat waartoe zij aangemaand waren. En jij zult steeds weer verraad van hen bespeuren, op enkelen van hen na. Reken het hun maar niet aan en scheld het kwijt. God bemint hen die goed doen.

Maar omdat zij hun verbond verbraken, hebben Wij hen vervloekt en hebben Wij hun harten hard gemaakt. En zij verschoven de woorden (in de Schrift) van hun plaatsen en zij vergaten een gedeelte van hetgeen waarmee zij mee vermaand waren. En jij (O Moehammad), behalve van enkelen van hen. Vergeef hun en scheld (het) kwijt. Voorwaar, Allah houdt van de weldoeners.

5:14 ومن الذين قالوا انا نصري اخذنا ميثقهم فنسوا حظا مما ذكروا به فاغرينا بينهم العداوه والبغضا الي يوم القيمه وسوف ينبيهم الله بما كانوا يصنعون

From those who have said, "We are Nazarenes," We have taken their covenant and they have forgotten much of what they were reminded of; so We planted between them animosity and hatred until the day of Resurrection; and God will inform them of what they had done.

En met hen die zeggen: "Wij zijn christenen" zijn Wij een verdrag aangegaan. Maar zij zijn een deel vergeten van dat waartoe zij aangemaand waren. Dus hebben Wij tussen hen vijandschap en haat tot aan de opstandingsdag laten ontstaan. God zal hun meedelen wat zij aan het doen waren.

En van degenen die zeggen: "Voorwaar, wij zijn Christenen," (zeggen Wij:) Wij sloten een verbond met hen. Zij vergaten een gedeelte van hetgeen waar zij mee vermaand waren. Wij hebben daarop vijandschap en haat tussen hen doen ontstaan tot op de Dag der Opstanding. En Allah zal hun duidelijk maken wat zij plachten te doen.

5:15 ياهل الكتب قد جاكم رسولنا يبين لكم كثيرا مما كنتم تخفون من الكتب ويعفوا عن كثير قد جاكم من الله نور وكتب مبين

People of the book, Our messenger has come to you to proclaim for you much of what you were hiding from the book, and to ignore over much. A light has come to you from God and a clarifying book.

Mensen van het boek! Onze gezant is tot jullie gekomen om jullie veel van de dingen die jullie verborgen hielden duidelijk te maken en om veel kwijt te schelden. Tot jullie is van God een licht en een duidelijk boek gekomen.

O Lieden van de Schrift! Waarlijk, Onze Boodschapper is tot jullie gekomen; hij heeft jullie veel duidelijk gemaakt van wat jullie in de Schrift verborgen, en hij heeft jullie veel kwijtgescholden. Waarlijk, er is van Allah een Licht (de Profeet) en een duidelijk Boek (de Koran) tot jullie gekomen.

5:16 يهدي به الله من اتبع رضونه سبل السلم ويخرجهم من الظلمت الي النور باذنه ويهديهم الي صرط مستقيم

God guides with it whoever follows His acceptance, to the ways of peace; and He brings them out of the darkness and into the light by His leave; and He guides them to a Straight Path.

God leidt daarmee wie Zijn welgevallen navolgen op de wegen van de vrede, brengt hen met Zijn toestemming uit de duisternis naar het licht en leidt hen op een juiste weg.

Allah leidt hen ermee die Zijn welbehagen zoeken naar wegen van vrede en Hij brengt hen vanuit de duisternissen naar het Licht, met Zijn verlof, en Hij leidt hen naar een recht Pad.

5:17 لقد كفر الذين قالوا ان الله هو المسيح ابن مريم قل فمن يملك من الله شيا ان اراد ان يهلك المسيح ابن مريم وامه ومن في الارض جميعا ولله ملك السموت والارض وما بينهما يخلق ما يشا والله علي كل شي قدير

Ingrates indeed are those who have said, "God is the Messiah the son of Mary." Say, "Who has any power against God if He had wanted to destroy the Messiah son of Mary, and his mother, and all who are on earth!" To God is the sovereignty of heavens and earth and all that is in-between; He creates what He pleases. God is capable of all things.

Ongelovig zijn zeker zij die zeggen: "God is de masieh 'Isa, de zoon van Marjam." Zeg: "Wie zou tegen God ook maar iets kunnen uitrichten, als Hij zou wensen dat de masieh 'Isa, de zoon van Marjam met zijn moeder en wie er op de aarde zijn allen zouden omkomen?" Van God is de heerschappij over de hemelen en de aarde en wat er tussen beide is. Hij schept wat Hij wil. God is almachtig.

Voorzeker, zij waren ongelovig, degenen die zeiden: "Voorwaar, Allah is de Masîh, zoon van Maryam." Zeg (O Moehammad): "Wie zou er enige macht hebben om Allah (af te houden) wanneer Hij zou wensen dat de Masîh, zoon van Maryam, en zijn moeder en wie er ook allemaal op de aarde zijn, vernietigd zou worden?" En aan Allah behoort het Koninkrijk van de hemelen en de aarde en wat er tussen hen is. Hij schept wat Hij wil. En Allah is Almachtig over alle zaken.

5:18 وقالت اليهود والنصري نحن ابنوا الله واحبوه قل فلم يعذبكم بذنوبكم بل انتم بشر ممن خلق يغفر لمن يشا ويعذب من يشا ولله ملك السموت والارض وما بينهما واليه المصير

The Jews and the Nazarenes said, "We are God's children and His loved ones." Say, "Then why does He punish you for your sins?" No, you are merely humans from what He has created. He forgives whom He pleases, and He punishes whom He pleases. To God is the sovereignty of heavens, earth, and all that is in-between, and to Him is the destiny.

De joden en de christenen zeggen: "Wij zijn de kinderen Gods en Zijn beminden." Zeg: "Waarom straft Hij jullie dan voor jullie zonden? Maar nee, jullie zijn mensen die behoren tot hen die Hij geschapen heeft! Hij vergeeft aan wie Hij wil en Hij straft wie Hij wil." Van God is de heerschappij over de hemelen en de aarde en wat tussen beide is. Bij Hem is de bestemming.

En de Joden en de Christenen zeiden: "Wij zijn zonen van Allah en Zijn geliefden." Zeg (O Moehammed): "Waarom straft Hij jullie dan voor jullie zonden? Maar nee, jullie zijn (gewone) mensen, die Hij schiep, Hij vergeeft wie Hij wil en Hij straft wie Hij wil." En an Allah behoort het Koninkrijk van de hemelen en de aarde en wat er tussen hen is. En tot Hem is de terugkeer.

5:19 ياهل الكتب قد جاكم رسولنا يبين لكم علي فتره من الرسل ان تقولوا ما جانا من بشير ولا نذير فقد جاكم بشير ونذير والله علي كل شي قدير

O people of the book, Our messenger has come to clarify for you after a period of absence of messengers; so that you cannot say, "No bearer of good news or warner has come to us;" for a bearer of good news and a warner has come to you; and God is capable of all things.

Mensen van het boek! Onze gezant is tot jullie gekomen om jullie na een onderbreking in de gezanten duidelijkheid te brengen opdat jullie niet zouden zeggen: "Tot ons is geen verkondiger van goed nieuws, noch een waarschuwer gekomen." Maar er is een verkondiger van goed nieuws en een waarschuwer tot jullie gekomen! God is almachtig.

O Lieden van de Schrift! Waarlijk, Onze Boodschapper is tot jullie gekomen, en hij heeft jullie na een onderbreking in (de rocks van) Boodschappers duidelijkheid gegeven, opdat jullie niet zouden zeggen: "Er is tot ons geen verkondiger van verheugende tijdingen en een waarschuwer gekomen." Waarlijk, er komt een verkondiger van verheugende tijdingen en een waarschuwer tot jullie. En Allah is Almachtig over alle zaken.

5:20 واذ قال موسي لقومه يقوم اذكروا نعمه الله عليكم اذ جعل فيكم انبيا وجعلكم ملوكا واتيكم ما لم يوت احدا من العلمين

Moses said to his people, "My people, remember God's favor upon you that he made amongst you prophets, and made you sovereigns, and he gave you what He had not given any from the worlds."

En toen Moesa tot zijn volk zei: "Mijn volk! Gedenkt Gods genade aan jullie toen Hij bij jullie profeten aanstelde en jullie tot koningen maakte en jullie gaf wat Hij niemand van de wereldbewoners gegeven had.

En (gedenkt) toen Môesa tot zijn volk zei: "O mijn volk, gedenkt de genieting van Allah voor jullie, toen Hij Profeten uit jullie midden voortbracht en jullie koninkrijken gaf en aan jullie gaf wat aan niet één (volk) in de werelden gegeven was.

5:21 يقوم ادخلوا الارض المقدسه التي كتب الله لكم ولا ترتدوا علي ادباركم فتنقلبوا خسرين

"O my people, enter the holy land that God Has decreed for you, and do not turn your backs, or you will become losers."

Mijn volk! Gaat het heilige land binnen dat God jullie voorgeschreven heeft en keert het niet jullie ruggen toe; jullie zullen dan als verliezers omdraaien."

O mijn volk, treedt het Heilige Land binnen dat Allah jullie toegewezen heeft en keert het niet jullie ruggen toe, want anders zullen jullie als verliezers terugkeren."

5:22 قالوا يموسي ان فيها قوما جبارين وانا لن ندخلها حتي يخرجوا منها فان يخرجوا منها فانا دخلون

They said, "O Moses, in it are a mighty people, and we will not enter it until they leave. So when they leave, then we will enter it."

Zij zeiden: "O Moesa, daarin zijn reusachtig sterke mensen. Wij zullen er niet binnengaan, zolang zij er niet uitgaan. Als zij er uitgaan, dan gaan wij binnen."

Zij zeiden: "O Môesa, daarin is een heel sterk volk en wij zullen daarin nooit binnentreden totdat zu van daar vertrekken, en indien zij het verlaten, dan zullen wij (daar) binnentreden."

5:23 قال رجلان من الذين يخافون انعم الله عليهما ادخلوا عليهم الباب فاذا دخلتموه فانكم غلبون وعلي الله فتوكلوا ان كنتم مومنين

Among those who were afraid, two men whom God had blessed, said, "Enter upon them through the gate; when you enter it then you will be the victors. You shall put your trust in God if you had acknowledged."

Twee mannen van hen die godvrezend waren, aan wie God genade geschonken had zeiden: "Gaat, hen tegemoet, door de poort naar binnen. Wanneer jullie haar binnengaan dan overwinnen jullie. Op God moeten jullie je vertrouwen stellen als jullie gelovigen zijn."

Twee mannen van degenen die (Allah) vreesden en aan wie Allah van Zijn gunsten gegeven had, zeiden. "Val hen aan via de poort on waneer jullie dan binnengetreden zijn, dan zullen jullie waarlijk winnaars zijn. En stelt jullie vertrouwen op Allah, indien jullie gelovigen zijn."

5:24 قالوا يموسي انا لن ندخلها ابدا ما داموا فيها فاذهب انت وربك فقتلا انا ههنا قعدون

They said, "O Moses, we will never enter it as long as they are in it, so go you and your Lord and fight, we will stay right here!"

Zij zeiden: "O Moesa, wij zullen er nooit binnengaan zolang zij erin zijn. Ga jij maar en jouw Heer en strijdt. Wij blijven wel hier."

Zij zeiden; "O Môesa, wij zullen dau nooit binnentreden, den zolang zij daarbinnen zijn. Gaat u maar en uw Heer, en vecht met u tweeën, voonvaar, wij zullen hier blijven zitten."

5:25 قال رب اني لا املك الا نفسي واخي فافرق بيننا وبين القوم الفسقين

He said, "My Lord, I do not control except myself and my brother, so separate between us and between the wicked people."

Hij zei: "Mijn Heer, ik heb alleen maar macht over mijzelf en mijn broeder. Zonder ons af van de verdorven mensen."

Hij (Môesa) zei: "O mijn Heer, ik heb alleen macht over mijzelf en mijn broeder, breng een scheiding aan tussen ons en het zwaar zondige volk."

5:26 قال فانها محرمه عليهم اربعين سنه يتيهون في الارض فلا تاس علي القوم الفسقين

He said, "Then it has become forbidden for them for forty years, and they will be lost in the land." Do not be sorrowful over the wicked people.*

Hij zei: "Dan is het voor hen verboden, veertig jaar lang, waarin zij op de aarde zullen rondzwerven. Bekommer je maar niet om de verdorven mensen."

Hij (Allah) zei: "Het is daarom dat (het land) voor veertig jaren voor hen verboden wordt, (gedurende die periode) zullen zij rusteloos op aarde rondgaan. Treur daarom niet over het zwaar zondiee volk."

5:27 واتل عليهم نبا ابني ادم بالحق اذ قربا قربانا فتقبل من احدهما ولم يتقبل من الاخر قال لاقتلنك قال انما يتقبل الله من المتقين

Recite for them the news of Adam's two sons in truth. They had both made an offering, and it was accepted from one of them, and not accepted from the other. He said, "I will kill you!"; he said, "God only accepts from the righteous."*

En lees hun de mededeling over de twee zonen van Adam naar waarheid voor. Toen zij een offer brachten en het van een van beiden werd aangenomen. En het werd van de ander niet aangenomen. Die zei: "Ik sla jou dood!" Hij zei: "God neemt slechts van de godvrezenden aan.

Vertel hen de warheid over het verhaal over de twee zonen van Adam: toen zij een offer brachten, werd het van één van hen (Abel) aanvaard en van de ander (Kaïn) werd het niet aanvaard. Hij (Kaïn) zei: "Ik zal jou doden." Hij (Abel) zei: "Voorwaar, Allah aanvaardt alleen het otter van de Moettaqeen.

5:28 لين بسطت الي يدك لتقتلني ما انا بباسط يدي اليك لاقتلك اني اخاف الله رب العلمين

"If you stretch your hand to kill me, I will not stretch my hand to kill you, for I fear God, the Lord of the worlds."

Ook al strek jij je hand naar mij uit om mij te doden, ik zal mijn hand niet naar jou uitstrekken om jou te doden. Ik vrees God, de Heer van de wereldbewoners.

Wanneer jij je hand naar mij uitstrekt om mij te doden: het is niet aan mij om mijn hand naar jou uit te strekken om jou te doden, waarlijk, ik vrees Allah, Heer der Werelden.

5:29 اني اريد ان تبوا باثمي واثمك فتكون من اصحب النار وذلك جزوا الظلمين

"I want you to have both my sin as well as your own sin, and you will then be among the dwellers of the fire. Such is the reward of the wicked."

Ik wens dat jij de zonde aan mij en jouw zonde over je brengt en dan tot de bewoners van het vuur zult behoren. Dat is de vergelding voor de onrechtplegers."

Voorwaar, ik wil dat je mijn zonde en jouw zonde op je neemt en dat he dan tot de bewoners van de Hel wordt. En dat is de vergelding voor de onrechtvaardigen."

5:30 فطوعت له نفسه قتل اخيه فقتله فاصبح من الخسرين

So he found it in himself to kill his brother, and he killed him. He thus became one of the losers.

Toen zette hij zich ertoe aan om zijn broer te doden en hij doodde hem en zo ging hij tot de verliezers behoren.

Toen Zette hij zich ertoe aan om zijn broeder te doden en hij doodde hem, en zo werd hij een van de verliezers.

5:31 فبعث الله غرابا يبحث في الارض ليريه كيف يوري سوه اخيه قال يويلتي اعجزت ان اكون مثل هذا الغراب فاوري سوه اخي فاصبح من الندمين

So God sent forth a raven to scratch the land and show him how to bury his brother's body. He said, "Woes on me, I failed to be like this raven and bury my brother's body!" So he became of those who regretted.*

God zond toen een raaf die in de aarde scharrelde om hem te tonen hoe hij het lijk van zijn broer kon bedekken. Hij zei: "Wee mij! Ben ik niet in staat om zoals deze raaf te zijn en het lijk van mijn broer te bedekken?" Zo ging hij behoren tot hen die wroeging hebben.

Toen stuurde Allah een raaf, die over de grond kreste om hem te laten zien hoe hij het lichaam van zijn broeder kon bedekken. Hij zei: "Wee mij! Waarom ben ik zo zwak dat ik niet net zoals de raaf het lichaam van mijn broeder kan bedekken?" En zo werd hij een van hen die wroeging hebben.

5:32 من اجل ذلك كتبنا علي بني اسريل انه من قتل نفسا بغير نفس او فساد في الارض فكانما قتل الناس جميعا ومن احياها فكانما احيا الناس جميعا ولقد جاتهم رسلنا بالبينت
ثم ان كثيرا منهم بعد ذلك في الارض لمسرفون

It is because of this that We have decreed for the Children of Israel, "Anyone who kills a person who has not committed murder, or who has not committed mischief in the land; then it is as if he has killed all the people! Whoever spares a life, then it is as if he has given life to all the people." Our messengers had come to them with clarification, but many of them are, after this, still transgressing on the earth.

Derhalve hebben Wij aan de Israëlieten voorgeschreven dat wie iemand doodt, anders dan voor doodslag of wegens verderf zaaien op de aarde, is alsof hij de mensen gezamenlijk heeft gedood en dat wie iemand laat leven is alsof hij de mensen gezamenlijk heeft laten leven. Onze gezanten zijn tot hen met de duidelijke bewijzen gekomen, maar velen van hen waren daarna op de aarde toch onmatig.

Daarom hebben Wij de Kinderem van Israel voorgeschreven dat voor wie een ziel doodt - niet (als vergelding) voor een ziel of het verderf zaaien op aarde - het is alsof hij alle mensen doodde en dat voor wie iemand laat leven, het is alsof hij alle mensen dead leven. En waarlijk, en Onze Boodschappers kwamen tot hen met duidelijke Tekenen, velen van hen (de Kinderen van Israel) waren daarna overtreders op de arde.

5:33 انما جزوا الذين يحاربون الله ورسوله ويسعون في الارض فسادا ان يقتلوا او يصلبوا او تقطع ايديهم وارجلهم من خلف او ينفوا من الارض ذلك لهم خزي في الدنيا ولهم في
الاخره عذاب عظيم

The recompense of those who fight God and His messenger and seek to corrupt the land, is that they will be killed or crucified or that their hands and feet be cut off on alternate sides or that they be banished from the land. That is a disgrace for them in this world. In the Hereafter, they will have a great retribution;*

De vergelding van hen die tegen God en Zijn gezant oorlog voeren en erop uit trekken om op de aarde verderf te zaaien zal zijn, dat zij ter dood gebracht zullen worden, of gekruisigd, of dat hun handen en hun voeten aan tegenovergestelde kanten worden afgehouwen, of dat zij uit het land verbannen worden. Dat is voor hen een schande in het tegenwoordige leven en in het hiernamaals is er voor hen een geweldige bestraffing.

Voorwaar, de vergelding van degenen die oorlog voeren tegen Allah en Zijn Boodschapper en (die) naar het zaaien van verderf op aarde streven, is dat zij gedood worden, of gekruisigd worden, of het afhouwen van handen ert voeten aan tegenovergestelde kanten, of dat zij uit het land verbannen worden. Dat is voor hen een vernedering op de wereld en voor hen is er in het Hiernamaals een geweldige bestraffing.

5:34 الا الذين تابوا من قبل ان تقدروا عليهم فاعلموا ان الله غفور رحيم

Except for those who repent before you overpower them, then know that God is Forgiving, Compassionate.

Afgezien van hen die berouw tonen voordat jullie hen overmeesteren. Weet dan dat God vergevend en barmhartig is.

Behalve voor degenen die berouw tonen, voordat jullie hen in jullie macht krijgen (en bestraffen). En weet dat Allah Vergevensgezind, Meest Barmhhartig is.

5:35 يايها الذين امنوا اتقوا الله وابتغوا اليه الوسيله وجهدوا في سبيله لعلكم تفلحون

O you who acknowledge, be aware of God and seek a way to Him, and strive in His cause; that you may succeed.

Jullie die geloven! Vreest God en zoekt naar het middel om nader tot Hem te komen en zet jullie in op Zijn weg. Misschien dat het jullie welgaat.

O jullie die geloven! Vreest Allah en zoekt naar een middel om (zo dicht mogelijk) bij Hem (te komen), en streeft op Zijn Weg. Hopelijk zullen jullie welslagen.

5:36 ان الذين كفروا لو ان لهم ما في الارض جميعا ومثله معه ليفتدوا به من عذاب يوم القيمه ما تقبل منهم ولهم عذاب اليم

Those who have rejected, if they had all that is on earth and the same again with it to ransom against the retribution of the day of Resurrection, it will not be accepted from them; and they will have a painful retribution.

Ook al hadden zij die ongelovig zijn alles wat er op de aarde is en nog eens evenveel om zich ermee van de straf van de opstandingsdag vrij te kopen, het zou van hen niet worden aangenomen. Voor hen is er een pijnlijke bestraffing.

Voorwaar, indien degenen die ongelovig zijn alles op aarde zouden hebben en het gelijke daarvan bij hen zouden hebben om daarmee hun bestraffing op de Dag der Opstanding af te kopen: het zou niet van hen aanvaard worden. En er is voor hen een pijnlijke bestraffing.

5:37 يريدون ان يخرجوا من النار وما هم بخرجين منها ولهم عذاب مقيم

They want to get out of the fire, but they can never leave it; and they will have a lasting retribution.

Zij zullen uit het vuur wensen te ontkomen, maar zij kunnen er niet uit ontkomen. Voor hen is er een blijvende bestraffing.

Zij zuilen uit de Hel willen ontsnappen, maar er is voor hen geen ontsnapping daaruit, en voor hen is een voortdurende bestraffing.

5:38 والسارق والسارقه فاقطعوا ايديهما جزا بما كسبا نكلا من الله والله عزيز حكيم

The male thief, and the female thief, you shall mark, cut, or cut-off their hands/means as a punishment for their crime, and to serve as a deterrent from God. God is Noble, Wise.*

En de dief en de dievegge, houwt hun de hand af ter vergelding voor wat zij begaan hebben, als een afschrikwekkend voorbeeld van God. God is machtig en wijs.

En de dief en de dievegge: houwt hun handen af als een vergelding vanwege (de misdaad) die zij begingen, als een bestraffing van Allah. En Allah is Almachtig, Alwijs.

5:39 فمن تاب من بعد ظلمه واصلح فان الله يتوب عليه ان الله غفور رحيم

Whoever repents after his wrongdoing and makes reparations, then God will accept his repentance. God is Forgiving, Compassionate.

Toont echter iemand na zijn misdrijf berouw en betert hij zich, dan zal God zich genadig tot hem wenden. God is vergevend en barmhartig.

En wit na zijn onrecht berouw toont en zich betert: Allah aanvaardt het berouw van hem. Voorwaar, Allah is Vergevensgezind, Meest Barmhartig.

5:40 الم تعلم ان الله له ملك السموت والارض يعذب من يشا ويغفر لمن يشا والله علي كل شي قدير

Did you not know that God possesses the sovereignty of heavens and earth? He punishes whom He wills and He forgives whom He wills; and God is capable of all things.

Weet jij niet dat God de heerschappij over de hemelen en de aarde heeft? Hij bestraft wie Hij wil en Hij vergeeft aan wie Hij wil. God is almachtig.

Weet jij dan niet dat het Koninkrijk van de hemelen en de aarde aan Allah toebehoort: Hij straft wie Hij wil en Hij vergeeft wie Hij wil. En Allah is Almachtig over alle zaken.

5:41 يايها الرسول لا يحزنك الذين يسرعون في الكفر من الذين قالوا امنا بافوههم ولم تومن قلوبهم ومن الذين هادوا سمعون للكذب سمعون لقوم اخرين لم ياتوك يحرفون الكلم
من بعد مواضعه يقولون ان اوتيتم هذا فخذوه وان لم توتوه فاحذروا ومن يرد الله فتنته فلن تملك له من الله شيا اوليك الذين لم يرد الله ان يطهر قلوبهم لهم في الدنيا خزي
ولهم في الاخره عذاب عظيم

O messenger, do not be saddened by those who compete with each other in rejection from among those who said, "We acknowledge" with their mouths while their hearts did not acknowledge. From among the Jews, there are those who listen to lies; they listen to people who never came to you; they distort the words from their context, and they say, "If you are given this, then take it; but if you are given anything different, then beware!" Whomever God wants to test, you will not possess anything for him against God. These are the ones whose hearts God did not want to cleanse; in this world, they will have humiliation, and in the Hereafter, they will have a great retribution.

O gezant, laat je niet bedroefd maken door hen die in ongeloof wedijveren en die behoren bij hen die met hun monden zeggen: "Wij geloven", hoewel hun harten niet geloven. En bij hen die het jodendom aanhangen zijn er die gehoor geven aan leugen. Zij geven gehoor aan andere mensen die niet tot jou gekomen zijn. Zij verdraaien de woorden door ze uit hun verband te halen en zeggen: "Als dit aan jullie gegeven wordt, neemt het dan aan en als het niet aan jullie gegeven wordt weest dan op je hoede." En als God de verzoeking van iemand wenst dan zul jij voor hem niets tegen God kunnen uitrichten. Zij zijn het van wie God de harten niet rein wenst te maken. Voor hen is er in het tegenwoordige leven schande en voor hen is er in het hiernamaals een geweldige bestraffing.

O Boodschapper! Laat je niet bedroeven door degenen die met elkaar wedijveren in ongeloof en die behoren tot degenen die met hun monden zeggen: "Wij geloven,"' maar wiens harten niet geloven. En er zijn er onder de Joden, die gehoor geven aan de leugen: zij geven gehoor aan een ander volk dat niet bij jou gekomen is (en jou niet kent). Zij verdraaien de woorden van hun plaatsen. Zij zeggen: "Indien jullie dat gegeven is, neemt het dan; en als jullie het niet gegeven is, let dan op." En als Allah Zijn beproeving voor iemand wil, dan ben jij niet bij machte dat bij Allah tegen te houden. Zij zijn degenen wiens harten Allah niet wil reinigen. Voor hen is er op de wereld een vernedering en voor hen is er in het Hiernamaals een geweldige bestraffing.

5:42 سمعون للكذب اكلون للسحت فان جاوك فاحكم بينهم او اعرض عنهم وان تعرض عنهم فلن يضروك شيا وان حكمت فاحكم بينهم بالقسط ان الله يحب المقسطين

They listen to lies, and consume money illicitly. If they come to you, then you may judge between them or turn away from them. If you turn away from them then they cannot harm you in the least; and if you judge then you should judge between them with justice. God loves those who are just.*

Zij geven gehoor aan leugen, zij verteren het oneerlijk verkregene! Als zij tot jou komen, oordeel dan tussen hen of wend je van hen af. Als jij je van hen afwendt dan zullen zij jou geen enkele schade berokkenen en als jij oordeelt, oordeel dan tussen hen met rechtvaardigheid. God bemint hen die rechtvaardig handelen.

Zij blijven gehoor geven aan de leugen en zij blijven eten van het verbodene en als zij tot jou komen: oordeel dan tussen hen of wend je van hen af en indien jij je van hen afwendt, dan kunnen zij jou geen enkele schade berokkenen. En iendien jij oordeelt, oordeel dan onder hen met rechtvaardigheid. Voorwaar, Allah houdt van de rechtvaardigen.

5:43 وكيف يحكمونك وعندهم التوريه فيها حكم الله ثم يتولون من بعد ذلك وما اوليك بالمومنين

How can they make you their judge when they have the Torah, containing God's judgment; then they turn away after that. They do not acknowledge.

Hoe komen zij ertoe jou tot scheidsrechter te maken, terwijl zij toch de Taura bij zich hebben, waarin Gods oordeel staat? Dan zullen zij zich daarna toch afkeren. Zij zijn geen gelovigen!

Maar hoe komt het, dat zij zich door jou laten oordelen, terwijl zij de de Taurât bij zich hebben? Daarin is de wet van Allah en zelfs na dat zullen zij zich afkeren! En zij zijn geen gelovigen!

5:44 انا انزلنا التوريه فيها هدي ونور يحكم بها النبيون الذين اسلموا للذين هادوا والربنيون والاحبار بما استحفظوا من كتب الله وكانوا عليه شهدا فلا تخشوا الناس واخشون ولا
تشتروا بايتي ثمنا قليلا ومن لم يحكم بما انزل الله فاوليك هم الكفرون

We have sent down the Torah, in it is guidance and a light; the prophets who have peacefully surrendered judged with it for those who are Jews, as well as the Rabbis, and the Priests, for what they were entrusted of God's book, and they were witness over it. So do not revere the people but revere Me; and do not purchase with My signs a cheap price. Whoever does not judge with what God has sent down, then these are the ingrates.*

Wij hebben de Taura neergezonden met een leidraad erin en een licht, waarmee de profeten die zich [aan God] overgeven oordeel vellen voor hen die het jodendom aanhangen. Zo ook de rabbijnen en de schriftgeleerden, naar wat hun van Gods boek was toevertrouwd en waarvan zij getuigen waren. Vreest dan de mensen niet maar vreest Mij en verkwanselt Mijn tekenen niet. En wie niet oordeel vellen volgens wat God heeft neergezonden, dat zijn de ongelovigen.

Voorwaar, Wij hebben de Taurât neergezonden met daarin leiding en licht. De profeten, die zich (aan Allah) overgegeven hadden, oordeelden ermee over de Joden. En de rabbijnen en de schriftgeleerden (oordeelden ook), met behulp van hetgeen hun van de schrift van Allah was toevertrouwd en zij waren daar getuigen van. Vreest daarom niet de mensen maar vreest Mij en verruilt Mijn tekens niet voor een geringe prijs. En wie niet oordeelt met wat Allah geopenbaard heeft: zij zijn de ongelovigen!

5:45 وكتبنا عليهم فيها ان النفس بالنفس والعين بالعين والانف بالانف والاذن بالاذن والسن بالسن والجروح قصاص فمن تصدق به فهو كفاره له ومن لم يحكم بما انزل الله
فاوليك هم الظلمون

We have decreed for them in it that a life for a life, and an eye for an eye, and a nose for a nose, and an ear for an ear, and a tooth for a tooth, and wounds to be similar; and whoever remits anything of it, then it will cancel sins for him. Whoever does not judge by what God has sent down, then these are the wicked.*

Wij hebben hun daarin voorgeschreven: leven om leven, oog om oog, neus om neus, oor om oor en tand om tand; ook voor verwondingen is er vergelding. Als iemand het dan als aalmoes kwijtscheldt dan geldt dat voor hem als verzoening. En wie niet oordeel vellen volgens wat God heeft neergezonden, dat zijn de onrechtplegers.

En Wij hebben daarin voor hen voorgeschreven: dat een ziel voor een ziel, een oog voor een oog, een neus voor een neus, een oor voor een oor, een tand voor een tand (vergolden wordt), en bij wonden geldt (ook) vergelding (qishâsh). En wie het kwijtscheldt: het is voor hem een uitwissing (van zijn zonden). En wie niet oordeelt met wat Allah neergezonden heeft: zij zijn het die de onrechtvaardigen zijn!

5:46 وقفينا علي اثرهم بعيسي ابن مريم مصدقا لما بين يديه من التوريه واتينه الانجيل فيه هدي ونور ومصدقا لما بين يديه من التوريه وهدي وموعظه للمتقين

We followed their teaching with Jesus the son of Mary, authenticating what was present with him of the Torah. We gave him the Injeel, in it is guidance and light, and to authenticate what is present with him of the Torah, and a guidance and lesson for the righteous.

En Wij hebben 'Isa, de zoon van Marjam in hun spoor laten volgen als bevestiger van wat er van de Taura voor zijn tijd al was. Wij gaven hem de Indjiel met een leidraad erin en een licht ter bevestiging van wat er van de Taura voor zijn tijd al was en als een leidraad en aansporing voor de godvrezenden.

En Wij lieten 'Isa, zoon van Maryam, in hun voetstappen volgen, ter bevestiging van wat er van de Taurat (reeds) vóór hem was. En Wij gaven hem de Indjîl met daarin Leiding on Licht en een bevestiging van wat er van de Taurât (reeds) vóór hem was: als een leiding en een onderricht voor de Moettaqôen.

5:47 وليحكم اهل الانجيل بما انزل الله فيه ومن لم يحكم بما انزل الله فاوليك هم الفسقون

Let the people of the Injeel judge with what God has sent down in it. Whoever does not judge by what God has sent down, then these are the vile ones.

En laten de mensen van de Indjiel oordeel vellen volgens wat God daarin heeft neergezonden. En wie niet oordeel vellen volgens wat God heeft neergezonden, dat zijn de verdorvenen.

En laat de lieden van de Indjil oordelen met wat Allah daarin geopenbaard heeft. En wie niet oordeelt met wat Allah neergezonden heeft: zij zijn degenen die zware zondaren zijn.

5:48 وانزلنا اليك الكتب بالحق مصدقا لما بين يديه من الكتب ومهيمنا عليه فاحكم بينهم بما انزل الله ولا تتبع اهواهم عما جاك من الحق لكل جعلنا منكم شرعه ومنهاجا ولو شا
الله لجعلكم امه وحده ولكن ليبلوكم في ما اتيكم فاستبقوا الخيرت الي الله مرجعكم جميعا فينبيكم بما كنتم فيه تختلفون

We have sent down to you the book with truth, authenticating what is present of the book and superseding it. So judge between them by what God has sent down, and do not follow their desires from what has come to you of the truth. For each of you We have made laws, a structure. Had God willed, He would have made you all one nation, but He tests you with what He has given you, so advance the good deeds. To God you will return all of you, and He will inform you regarding that in which you dispute.*

En Wij hebben het boek met de waarheid naar jou neergezonden ter bevestiging van wat er voordien van het boek al was en om erover te waken. Oordeel dan tussen hen volgens wat God heeft neergezonden en volg hun neigingen niet in afwijking van wat van de waarheid tot jou gekomen is. Voor een ieder van jullie hebben Wij een norm en een weg bepaald. En als God het gewild had, zou Hij jullie tot één gemeenschap gemaakt hebben, maar Hij heeft jullie in wat jullie gegeven is op de proef willen stellen. Wedijvert dus in goede daden. Tot God is jullie terugkeer, gezamenlijk. Hij zal jullie dan dat meedelen waarover jullie het oneens waren.

En Wij hebben aan jou het Boek (de Koran) met de Waarheid neergezonden, ter bevestiging van de Schrift die eraan vooraf ging en ter bescherming. Oordeel dus onder hen met wat Allah neergezonden heeft. En volg niet hun begeerten om van de Waarheid die tot jou gekomen is af te wijken. Voor een ieder onder jullie hebben Wij een Wet en een manier van leven bepaald. En als Allah gewild had, had Hij jullie (als behorend) tot een godsdienst gemaakt, maar (Hij doet dit niet omdat Hij) jullie op de proef stelt met wat Hij jullie gegeven heeft. Wedijvert dus (op het gebied) van de goede zaken. Tot Allah is de terugkeer van jullie allemaal, en Hij zal jullie hetgeen waarover jullie van mening verschillen vertellen.

5:49 وان احكم بينهم بما انزل الله ولا تتبع اهواهم واحذرهم ان يفتنوك عن بعض ما انزل الله اليك فان تولوا فاعلم انما يريد الله ان يصيبهم ببعض ذنوبهم وان كثيرا من الناس
لفسقون

You should rule among them by what God has sent down, and do not follow their wishes, and beware lest they divert you away from some of what God has sent down to you. If they turn away, then know that God wants to inflict them with some of their sins. Indeed, many among the people are corrupt.

En oordeel tussen hen volgens wat God heeft neergezonden en volg hun neigingen niet en wees voor hen op je hoede dat zij je niet weglokken van een deel van wat God tot jou heeft neergezonden. Als zij zich afkeren, weet dan dat God hen wenst te treffen voor sommige van hun zonden. En veel van de mensen zijn echt verdorven.

En oordeel (O Moehammad) onder hen met wat Allah neergezonden heeft, en volg niet hun begeerten en hoed je voor hen opdat zij jou niet weglokken van een deel van wat Allah jou neergezonden heeft. En als zij zich afwenden: weet dan dat Allah hen waarlijk wil treffen voor sommige van hun zonden. En voorwaar, veel van de mensen zijn zeket zwaar zondig.

5:50 افحكم الجهليه يبغون ومن احسن من الله حكما لقوم يوقنون

Is it the judgment of the days of ignorance that they seek? Who is better than God as a judge for a people that comprehend?

Is het de rechtspraktijk uit de tijd van onwetendheid die zij nastreven? Wie heeft een betere rechtspraktijk dan God voor mensen die overtuigd zijn?

Zoeken zij dan de wet van de Djahiliyyah (onwetendheid)? En wie is er beter dan Allah in het oordelen over hot overtuigde volk?

5:51 يايها الذين امنوا لا تتخذوا اليهود والنصري اوليا بعضهم اوليا بعض ومن يتولهم منكم فانه منهم ان الله لا يهدي القوم الظلمين

O you who acknowledge, do not take the Jews and the Nazarenes as allies, for they are allies to one another; and whoever takes them as such from amongst you is one of them. God does not guide the wicked people.*

Jullie die geloven! Neemt de joden en de christenen niet als medestanders. Zij zijn onderling medestanders. Wie van jullie zich als medestander bij hen aansluit, die behoort bij hen. God wijst de mensen die onrecht plegen de goede richting niet.

O jullie die geloven! Neemt niet de Joden en de Christenen als beschermers, zij beschermen elkaar. En wie van jullie hen als beschermers neemt: voorwaar, hij behoort tot hen. Voorwaar. Allab leidt het onrechtvaardige volk niet.

5:52 فتري الذين في قلوبهم مرض يسرعون فيهم يقولون نخشي ان تصيبنا دايره فعسي الله ان ياتي بالفتح او امر من عنده فيصبحوا علي ما اسروا في انفسهم ندمين

You will see those who have a disease in their hearts hurrying to them, saying, "We fear that a disaster will befall us!" Perhaps God will bring a victory or a decree from Himself, then they will become regretful over what they had kept hidden within themselves.

Jij ziet toch dat zij die in hun harten een ziekte hebben zich naar hen toe haasten; zij zeggen: "Wij vrezen dat een wending [van het lot] ons zal treffen." Misschien dat God succes brengt of een beschikking van Zijn kant. Dan zullen zij wroeging krijgen over wat zij in zichzelf geheim houden.

En jij ziet toch dat zij in hun harten een ziekte hebben en zich naar hen (de vijanden van de moslims) toe haasten. Zij zeggen: "Wij vrezen dat een verandering (van het lot) ons zal treffen." Misschien dat Allah (jou) de overwinning zal geven, of een beschikking van Hem (in hun nadeel zal geven), dan zullen zij spijt hebben van wat zij in zichzelf geheim hielden.

5:53 ويقول الذين امنوا اهولا الذين اقسموا بالله جهد ايمنهم انهم لمعكم حبطت اعملهم فاصبحوا خسرين

Those who acknowledge said, "Were these the ones who swore oaths by God that they were with you?" Their works have collapsed, and they have become losers.

En zij die geloven zullen zeggen: "Zijn zij dat die bij God dure eden zwoeren dat zij met jullie zouden zijn? Hun daden waren vruchteloos en zij zijn verliezers geworden."

En degenen die geloven zeggen (tegen hun vijanden over de hypocrieten): "Zijn zij degenen die bij Allah zwoeren dat zij echt bij jullie zouden zijn?" Hun werken zullen vruchteloos zijn en zij zullen verliezers worden.

5:54 يايها الذين امنوا من يرتد منكم عن دينه فسوف ياتي الله بقوم يحبهم ويحبونه اذله علي المومنين اعزه علي الكفرين يجهدون في سبيل الله ولا يخافون لومه لايم ذلك فضل الله يوتيه من يشا والله وسع عليم

O you who acknowledge, whoever from among you turns away from His system, then God will bring a people whom He loves and they love Him; humble towards those who acknowledge, dignified towards the ingrates; they strive in the cause of God and do not fear the blame of those who blame. This is God's grace, He bestows it upon whom He wills; God is Encompassing, Knowledgeable.

Jullie die geloven! Als iemand van jullie zich van zijn godsdienst afkeert, dan zal God wel met mensen komen die Hij bemint en die Hem beminnen, die inschikkelijk zijn voor de gelovigen en streng tegen de ongelovigen, die zich inspannen op Gods weg en die niemands verwijt vrezen. Dat is Gods goedgunstigheid die Hij geeft aan wie Hij wil. God is alomvattend en wetend.

O jullie die geloven! Wie van jullie zijn godsdienst afvallig is: Allah zal een volk nemen waar Hij van houdt en dat van Hem houdt, dat zachtmoedig is tegenover de gelovigen en streng tegenover de ongelovigen, dat streeft op de Weg van Allah en zij zijn niet bang voor degenen die verwijten maken. Dat is de gunst van Allah, die Hij geeft aan wie Hij wil en Allah is Allesomvattend, Alwetend.

5:55 انما وليكم الله ورسوله والذين امنوا الذين يقيمون الصلوه ويوتون الزكوه وهم ركعون

Your ally is God, His messenger and those who acknowledge, who hold the contact prayer, and contribute towards betterment, and they are kneeling.

Jullie medestander is God en Zijn gezant en ook zij die geloven, de salaat verrichten en de zakaat geven terwijl zij buigen.

Voorwaar, jullie helpers zijn Allah en Zijn Boodschapper en degenen die geloven, die de shalât verrichten en de zakât geven, zij buigen zich nederig.

5:56 ومن يتول الله ورسوله والذين امنوا فان حزب الله هم الغلبون

Whoever allies God, His messenger and those who acknowledge; then the party of God is the ones who will be victorious.

Wie zich aansluit bij God, Zijn gezant en hen die geloven – Gods partij – zij zijn de overwinnaars!

En wie Allah tot Beschermer neemt en Zijn Boodschapper en degenen die gelovig zijn: voorwaar, de groep (volgelingen) van Allah is overwinnaar.

5:57 يايها الذين امنوا لا تتخذوا الذين اتخذوا دينكم هزوا ولعبا من الذين اوتوا الكتب من قبلكم والكفار اوليا واتقوا الله ان كنتم مومنين

O you who acknowledge, do not take as allies those who have taken your system as fun and games from among those who have been given the book before you and the ingrates. Be aware of God if you are those who acknowledge.

Jullie die geloven! Neemt niet hen, die jullie godsdienst met spot en scherts bejegenen, uit het midden van hen aan wie het boek voor jullie tijd gegeven was, noch de ongelovigen als medestanders. En vreest God als jullie gelovig zijn.

O jultie die geloven! Neemt niet degenen die jullie godsdienst tot een (onderwerp van) bespotting en scherts maken van degenen die de Schrift vóór jullie gegeven waren en de ongelovigen als beschcrmcrs. En vreest Allah, indien jullie gelovigen zijn.

5:58 واذا ناديتم الي الصلوه اتخذوها هزوا ولعبا ذلك بانهم قوم لا يعقلون

If you call to the contact prayer, they take it as fun and games. That is because they are a people who do not reason.

Wanneer jullie oproepen tot de salaat, bejegenen zij dat met spot en scherts. Dat komt omdat zij mensen zijn die geen verstand hebben.

En wanneer jullie oproepen tot dc shalât, nemen zij dat als (onderwerp van) bespotting on scherts. Dat is omdat zij een volk zijn dat niet begrijpt.

5:59 قل ياهل الكتب هل تنقمون منا الا ان امنا بالله وما انزل الينا وما انزل من قبل وان اكثركم فسقون

Say, "O people of the book, do you hate us simply because we acknowledge God and what was sent down to us and what was sent down before?" Alas, most of them are wicked.

Zeg: "Mensen van het boek! Koesteren jullie alleen maar wrok tegen ons omdat wij geloven in God, in wat naar ons is neergezonden en in wat vroeger is neergezonden en omdat de meesten van jullie verdorven zijn?"

Zeg (O Moehammad): "'O Lieden van de Schrift! Wreken jullie je alleen maar op ons omdat wij in Allah geloven en (in) wat ons is neergczomden en (in) wat vroeger neergezonden is? En voorwaar, de meesten van jullie zijn zware zondaren."

5:60 قل هل انبيكم بشر من ذلك مثوبه عند الله من لعنه الله وغضب عليه وجعل منهم القرده والخنازير وعبد الطغوت اوليك شر مكانا واضل عن سوا السبيل

Say, "Shall I inform you of worse than this as a punishment from God? Those whom God cursed and displeased with them, and He made from them apes, pigs and servants of the aggressor. Those have a worst place and are more astray from the right path."*

Zeg: "Zal ik jullie iets meedelen wat nog slechter is, als vergelding bij God? Wie door God is vervloekt en op wie Hij vertoornd is en van wie Hij er tot apen en varkens gemaakt heeft en die de Taghoet dienen; zij zijn het die de slechtste plaats hebben en die het verst afgedwaald zijn van de correcte weg."

Zeg: "Zal ik jullie iets mededelen dat slechter is dan dat, als een vergelding van Allah? Wie door Allah vervloekt is en op wie Allah woedend is, en van wie Hij soinmigen tot apen an varkens gemaakt heeft, en die de Thaghôet dienen: zij zijn degenen die de slechtste plaats hebben en die hct verst afdwalen van de Weg!"

5:61 واذا جاوكم قالوا امنا وقد دخلوا بالكفر وهم قد خرجوا به والله اعلم بما كانوا يكتمون

If they come to you, they say, "We acknowledge," while they had entered in with rejection and went out with the same. God is aware of what they were hiding.

En wanneer zij tot jullie komen zeggen zij: "Wij geloven", maar zij komen in ongeloof binnen en zo gaan zij naar buiten. God weet het best wat zij verborgen hielden.

En wanneer zij tot jullie kwamen, zeiden zij: "Wij geloven." Terwijl zij waarlijk (de Islam) als ongelovigen binnen gingen en zij gingen er waarlik (als ongelovigen) uit. En Allah weet beter wat zij plachten te verbergen.

5:62 وتري كثيرا منهم يسرعون في الاثم والعدون واكلهم السحت لبيس ما كانوا يعملون

You see many of them hasten to sin, animosity, and consuming money illicitly. Miserable indeed is what they were doing.

Jij ziet velen van hen in zonde en overtreding wedijveren en in het verteren van het oneerlijk verkregene.

En jij ziet velen van hen terwijl zij zich haasten naar de zonde en de overtreding en hun eten van hel verbodene. Het is zeker slecht wat zij plachten te doen!

5:63 لولا ينهيهم الربنيون والاحبار عن قولهم الاثم واكلهم السحت لبيس ما كانوا يصنعون

Shouldn't the Rabbis and Priests deter them from speaking evil and consuming money illicitly? Miserable indeed is what they had done.

Als de rabbijnen en de schriftgeleerden hun maar zouden verbieden zondige dingen te zeggen en het oneerlijk verkregene te verteren. Wat zij aan het doen waren was pas echt slecht!

Waarom verbieden de geleerden en de godsgdeerden (onder de Joden) hun hun zondige woorden niet en hun eten van het verbodene?Het is zeker slecht wat zij plachten te bedrijven!

5:64 وقالت اليهود يد الله مغلوله غلت ايديهم ولعنوا بما قالوا بل يداه مبسوطتان ينفق كيف يشا وليزيدن كثيرا منهم ما انزل اليك من ربك طغينا وكفرا والقينا بينهم العدوه والبغضا الي يوم القيمه كلما اوقدوا نارا للحرب اطفاها الله ويسعون في الارض فسادا والله لا يحب المفسدين

The Jews said, "The hand of God is tied-down!" Their hands will be tied-down, and they will be cursed for what they have said. No, His hands are wide open, spending as He wills. For many of them, what has been sent down to you will increase them in aggression and rejection; and We have cast between them animosity and hatred until the day of Resurrection. Every time they ignite the fire of war, God puts it out; and they seek to make corruption in the land; and God does not like the corrupters.

En de joden zeggen: "Gods hand is gebonden." Hun handen zijn gebonden en zij worden vervloekt om wat zij zeggen! Welnee, Gods handen zijn beide wijd opengespreid; Hij schenkt weg hoe Hij wil. Velen nemen door wat van jouw Heer naar jou is neergezonden nog toe in onbeschaamdheid en ongeloof. En Wij brachten tussen hen vijandschap en haat teweeg tot aan de opstandingsdag. Telkens als zij een vuur ontsteken dat tot oorlog leidt, dan dooft God het. En zij trekken eropuit om op de aarde verderf te zaaien. God bemint de verderfzaaiers niet.

En de Joden zeiden: "De Hand van Allah is gebonden (gierig)." Hun handen zijn gebonden en vervloekt zijn zij vanwege wat zij zeiden! Welnee, Zijn handen zijn wijd uitgestrekt en Hij schenkt hoe Hij wil. (Do Koran,) die door jouw Heer aan jou is neergezonden, vermeerdert zeker bij velen van hen overtreding en ongeloof. En Wij wakkerden vijandschap en haat onder hen aan tot aan de Dag der Opstanding. Iedere keer dat zij een vuur ontsteken, dat tot de oorlog leidt, dooft Allah het. En zij zaaien verderf op de aarde. En Allah houdt niet van de verderfzaaiers.

5:65 ولو ان اهل الكتب امنوا واتقوا لكفرنا عنهم سياتهم ولادخلنهم جنت النعيم

If the people of the book only would have acknowledged and been aware, We would have cancelled for them their sins and admitted them to gardens of paradise.

Als de mensen van het boek zouden geloven en godvrezend zouden zijn, zouden Wij hun slechte daden uitwissen en hen de tuinen van de gelukzaligheid binnenvoeren.

En als de Lieden van de Schrift maar hadden geloofd en (Allah) gevreesd, dan hadden Wij hen hun fouten uitgewist en hadden Wij hen gelukzali Tuinen (het Paradijs) binnengeleid.

5:66 ولو انهم اقاموا التوريه والانجيل وما انزل اليهم من ربهم لاكلوا من فوقهم ومن تحت ارجلهم منهم امه مقتصده وكثير منهم سا ما يعملون

If they had upheld the Torah, the Injeel, and what was sent down to them from their Lord, they would have been rewarded from above them and below their feet. From among them is a pious nation, but many of them commit evil.

En als zij zich aan de Taura en de Indjiel en wat van hun Heer naar jou is neergezonden zouden houden, zouden zij kunnen eten van wat boven hen is en van wat onder hun voeten is. Onder hen is er een gematigde gemeenschap, maar voor velen van hen geldt: slecht is het wat zij doen.

En als zij zich aan de Taurât vastgehouden hadden en aan de Indjil en aan wat hun van hun Heer neergezonden was, dan hadden zij gegeten van wat boven ben en onder hun voeten (aan voedsel) was. Onder hen is een gematigde gemeenschap, maar van velen van hen is het slecht wat zij doen.

5:67 يايها الرسول بلغ ما انزل اليك من ربك وان لم تفعل فما بلغت رسالته والله يعصمك من الناس ان الله لا يهدي القوم الكفرين

O messenger, deliver what was sent down to you from your Lord; if you do not, then you have not delivered His message. God will protect you from the people. God does not guide the rejecting people.

O gezant, verkondig wat van jouw Heer tot jou is neergezonden en als jij dat niet doet dan heb jij Zijn zendingsopdracht niet verkondigd. God beschut jou voor de mensen. God wijst de ongelovigen de goede richting niet.

O Boodschapper! Verkondig wat jou van jouw Heer neergezonden is. En indien jij dat niet doet, dan heb jij Zijn Boodschap niet verkondigd. En Allah zal jou tegen de mensen beschermen. Voorwaar, Allah leidt het ongelovige volk niet.

5:68 قل ياهل الكتب لستم علي شي حتي تقيموا التوريه والانجيل وما انزل اليكم من ربكم وليزيدن كثيرا منهم ما انزل اليك من ربك طغينا وكفرا فلا تاس علي القوم الكفرين

Say, "O people of the book, you are not upon anything until you uphold the Torah and the Injeel and what was sent down to you from your Lord." For many of them, what was sent down to you from your Lord will only increase them in transgression and rejection. So do not feel sorry for the ingrates.

Zeg: "Mensen van het boek! Jullie baseren jullie op niets zolang jullie je niet houden aan de Taura en de Indjiel en aan wat van jullie Heer naar jullie is neergezonden." Velen nemen door wat van jouw Heer naar jou is neergezonden nog toe in onbeschaamdheid en ongeloof. Bekommer je maar niet om de ongelovige mensen.

Zeg (O Moehammad): "O Lieden van de Schrift! Jullie zijn niet (op de juiste weg) dat jullie je niet vasthouden aan de TaurAt en de Indjil en aan wat jullie door jullie Heer neergezonden is." (De Koran) die door jouw Heer aan jou is neergezonden, vermeerdert zeker bij velen van hen overtreding en ongeloof. En treur niet om het ongelovige.

5:69 ان الذين امنوا والذين هادوا والصبون والنصري من امن بالله واليوم الاخر وعمل صلحا فلا خوف عليهم ولا هم يحزنون

"Those who acknowledge, those who are Jewish, those who are the followers of other religions, and the Nazarenes… Whoever acknowledges God and the Last day and does good works, then they will have nothing to fear nor will they grieve."*

Zij die geloven, zij die het jodendom aanhangen, de Sabiërs en de christenen die in God en de laatste dag geloven en die deugdelijk handelen, zij hebben niets te vrezen nog zullen zij bedroefd zijn.

Voorwaar, degenen die (in de Koran) geloven en de Joden en de Sabiërs en de Christenen en wie er in Allah en de Laatste Dag geloven en goede werk verrichten: voor hen zal er geen angst zijn en zij zullen niet treuren.

5:70 لقد اخذنا ميثق بني اسريل وارسلنا اليهم رسلا كلما جاهم رسول بما لا تهوي انفسهم فريقا كذبوا وفريقا يقتلون

We have taken the covenant of the Children of Israel and We sent to them Our messengers. Every time a messenger came to them with what their minds did not desire, a group of them they would reject, and a group of them they would kill.

Wij zijn een verdrag aangegaan met de Israëlieten en Wij hebben tot hen gezanten gezonden. Telkens als er een gezant tot hen kwam met iets wat hun niet zon betichtten zij sommigen van leugens en anderen doodden zij.

En Wij sloten een verbond met de Kinderen van Israel en Wij zonden hen Boodschappers. Iedere keer dat er een Boodschapper tot hen kwam, met wat niet met hun eigen wens overeenkwam, loochenden zij sominigen en doodden zij sommigen.

5:71 وحسبوا الا تكون فتنه فعموا وصموا ثم تاب الله عليهم ثم عموا وصموا كثير منهم والله بصير بما يعملون

They did not consider that it might be a test, so they turned blind and deaf. Then God accepted the repentance from them. But again many of them turned blind and deaf. God is watcher over what they do.

En zij dachten dat er geen verzoeking zou zijn; zij waren blind en doof. Toen wendde God zich genadig tot hen, maar velen van hen werden weer blind en doof. God doorziet wel wat zij doen.

En zij dackten dat er geen beproeving zou zijn, zij werden daarop blind en doof. Vervolgens aanvaardde Allah hun berouw, maar velen van hen werden (weer) blind en doof. En Allah zict wat zij doen.

5:72 لقد كفر الذين قالوا ان الله هو المسيح ابن مريم وقال المسيح يبني اسريل اعبدوا الله ربي وربكم انه من يشرك بالله فقد حرم الله عليه الجنه وماويه النار وما للظلمين من انصار

Ingrates indeed are those who have said, "God is the Messiah son of Mary!" Although the Messiah had said, "O Children of Israel, serve God, my Lord and your Lord. Whoever sets up partners with God, then God will forbid paradise for him, and his destiny will be the fire; and the wicked will have no supporters."*

Ongelovig zijn zij die zeggen: "God is de masieh, de zoon van Marjam." Maar de masieh heeft gezegd: "O Israëlieten, dient God, mijn Heer en jullie Heer." Als iemand aan God metgezellen toevoegt, dan ontzegt God hem de tuin; zijn verblijfplaats is het vuur. De overtreders zullen geen helpers hebben.

Voorzeker, zij zijn ongelovig die zeggen: "Allah is de Masîh, zoon van Maryam." Hoewel de Masîh zei: "O Kinderen van Israël, aanbidt Allah, mijn Heer on jullie Heer." Voorwaar, hij die deelgenoten aan Allah toekent: Allah heeft hem waarlijk het Paradijs verboden. En zijn bestemming zal de Hel zijn. En voor de onrechtvaardigen zijn er geen helpers.

5:73 لقد كفر الذين قالوا ان الله ثالث ثلثه وما من اله الا اله وحد وان لم ينتهوا عما يقولون ليمسن الذين كفروا منهم عذاب اليم

Ingrates indeed are those who have said, "God is the third of trinity!" There is no god but One god. If they do not cease from what they are saying, then those who reject from among them will be afflicted with a painful retribution.

Ongelovig zijn zij die zeggen dat God een derde van drie is. Maar er is geen andere god dan één god. En als zij niet ophouden met wat zij zeggen, dan zal een pijnlijke bestraffing diegenen van hen treffen die ongelovig zijn.

Voorzeker zij zijn ongelovig die zeggen: "Allah is één derde van drie (goden)." Want er is geen god dan Allah, de Ene. En indien zij niet ophouden met wat zij zeggen: dan treft zeker een pijnlijke bestraffing degenen van hen die ongelovig zijn.

5:74 افلا يتوبون الي الله ويستغفرونه والله غفور رحيم

Would they not repent to God and seek His forgiveness? God is Forgiving, Compassionate.

Zullen zij zich dan niet berouwvol tot God wenden en Hem om vergeving vragen? God is vergevend en barmhartig.

Waarom tonen zij geen berouw aan Allah en vragen zij Hem niet am vergeving? En Allah is Vergevensgezind, Meest Barmhartig.

5:75 ما المسيح ابن مريم الا رسول قد خلت من قبله الرسل وامه صديقه كانا ياكلان الطعام انظر كيف نبين لهم الايت ثم انظر اني يوفكون

The Messiah son of Mary, was no more than a messenger; like the messengers before him. His mother was trustworthy, and they used to eat the food. See how We clarify the signs for them, then see how they deviate.

De masieh, de zoon van Marjam, is alleen maar een gezant aan wie de andere gezanten zijn voorafgegaan en zijn moeder was een oprechte vrouw; beiden aten zij voedsel. Kijk hoe Wij voor hen de tekenen duidelijk maken en kijk dan hoe zij worden afgeleid.

De Masîh, zoon van Maryam, is niet anders dan een Boodschapper, hij werd waarlijk voorafgegaan door Boodschappers en zijn moeder was een oprechte vrouw. Zij plachten beiden voedsel te eten (net als andere mensen), Zie hoe Wij voor hen de Tekenen duidelijk maakten en zie dan hoe zij (de ongelovigen) zich afwendden.

5:76 قل اتعبدون من دون الله ما لا يملك لكم ضرا ولا نفعا والله هو السميع العليم

Say, "Do you serve other than God what cannot harm you or benefit you?" God is the Hearer, the Knower.

Zeg: "Zullen jullie in plaats van God iets dienen wat voor jullie niets schadelijks en niets nuttigs kan uitrichten." God is de horende, de wetende.

Zeg (O Moehammad): "Aanbidden jullie naast Allah wat geen schade voor jullie kan voorkomen en jullie geen voordeel ken brengen?" En Allah, Hij is de Alhorende, de Alwetende.

5:77 قل ياهل الكتب لا تغلوا في دينكم غير الحق ولا تتبعوا اهوا قوم قد ضلوا من قبل واضلوا كثيرا وضلوا عن سوا السبيل

Say, "O followers of the book, do not overstep in your system other than the truth, and do not follow the desires of a people who have been misguided before, and they misguide many; and they strayed from the right path."

Zeg: "Mensen van het boek! Gaat in jullie godsdienst niet te ver aan de waarheid voorbij! En volgt niet de neigingen van mensen die vroeger al dwaalden en die velen hebben misleid en die van de correcte weg afgedwaald zijn."

Zeg: "O Lieden van de Schrift! Overdrijft niet zonder recht in jullie godsdienst en volgt niet de begeerten van een volk dat vroeger waarlijk dwaalde en velen deed dwalen. En zij dwaalden van het rechte Pad."

5:78 لعن الذين كفروا من بني اسريل علي لسان داود وعيسي ابن مريم ذلك بما عصوا وكانوا يعتدون

Cursed are those who have rejected from among the Children of Israel by the tongue of David and Jesus son of Mary. That is for what they have disobeyed, and for what they transgressed.*

Die Israëlieten die ongelovig waren zijn vervloekt bij monde van Dawoed en 'Isa, de zoon van Marjam. Dat was omdat zij opstandig en vijandig waren.

Vervloekt waren degenen die ongelovig waren van de Kinderen van Israel, door de tong(en) van Dâwôed en 'Îsa, de zoon van Maryam. Dit was omdat zij ongehoorzaam waren en (de wet) plachten te overtreden.

5:79 كانوا لا يتناهون عن منكر فعلوه لبيس ما كانوا يفعلون

They would not stop each other from doing sin. Wickedness is what they used to do.

Zij hielden elkaar niet af van het verwerpelijke dat zij deden. Wat zij deden was pas echt slecht.

Zij verboden elkaar het verwerpelijke niet dat zij verrichtten. Slecht was het wat zij plachten te doen!

5:80 تري كثيرا منهم يتولون الذين كفروا لبيس ما قدمت لهم انفسهم ان سخط الله عليهم وفي العذاب هم خلدون

You see many of them allying the ingrates. Wicked is what they have provided for themselves, for God's wrath is upon them, and in the retribution they will abide.

Jij ziet velen van hen bijstand verlenen aan hen die ongelovig zijn. Wat zijzelf tevoren deden was pas echt slecht, zodat God vergramd op hen is. En in de bestraffing zullen zij altijd blijven.

Jij ziet velen ven hen degenen die ongelovig zijn als beschermers nemen. Slecht is het wat zij voor zichzelf gedaan hebben en Allah is vertoornd op hen. En zij zullen eeuwig levenden zijn in de bestraffing.

5:81 ولو كانوا يومنون بالله والنبي وما انزل اليه ما اتخذوهم اوليا ولكن كثيرا منهم فسقون

If they had only acknowledged God and the prophet, and what was sent down to him, then they would not have taken them as allies; but many of them are corrupt.

Als zij geloofd hadden in God en de profeet en in wat naar hem is neergezonden, dan hadden zij hen niet als medestanders genomen, maar velen van hen zijn verdorvenen.

Indien zij maar in Allah geloofd hadden en in de Profeet en in wat aan hem neergezonden was, dan hadden zij hen niet tot beschermers genomen, maar velen van hen zijn zware zondaren.

5:82 لتجدن اشد الناس عدوه للذين امنوا اليهود والذين اشركوا ولتجدن اقربهم موده للذين امنوا الذين قالوا انا نصري ذلك بان منهم قسيسين ورهبانا وانهم لا يستكبرون

You will find the people with greatest animosity towards those who acknowledge are the Jews and those who set up partners; and you will find the closest in affection to those who acknowledge are those who said, "We are Nazarenes;" that is because amongst them are Priests and Monks, and they are not arrogant.*

Jij zult merken dat de vijandigste mensen jegens hen die geloven de joden en de aanhangers van het veelgodendom zijn en je zult merken dat zij in genegenheid het dichtst staan bij hen die geloven die zeggen: "Wij zijn christenen." Dat komt omdat onder hen priesters en monniken zijn en omdat zij niet hoogmoedig zijn.

Jij zult zeker vinden dat de mensen die het sterkst in vijandschap tegenover de gelovigen zijn, de Joden en de degenen die deelgenoten (aan Allah) toekennen zijn; en jij zult zeker vinden dat zij die het dichtst bij in liefde voor de gelovigen zijn, degenen zijn, die zeggen: "Voorwaar, wij zijn Christenen." Dat is omdat er onder hen priesters en monniken zijn en omdat zij niet hoogmoedig zijn.

5:83 واذا سمعوا ما انزل الي الرسول تري اعينهم تفيض من الدمع مما عرفوا من الحق يقولون ربنا امنا فاكتبنا مع الشهدين

If they hear what was sent down to the messenger you see their eyes flooding with tears, for what they have known as the truth, they say, "Our Lord, we acknowledge, so record us with the witnesses."

Wanneer zij wat naar de gezant is neergezonden horen dan zie jij hun ogen van tranen overstromen wegens de waarheid die zij herkennen, terwijl zij zeggen: "Onze Heer, wij geloven. Schrijf ons dus op bij hen die getuigen.

En wannccrzij horen wat zan de Boodschapper geopenbaard is, zie jij hun ogen van de tranen overvloeien, omdat zij de Waarheid herkennen. Zij zeggen: "Onze Heer, wij geloven, schrijf ons dus op bij de getuigen.

وما لنا لا نومن بالله وما جانا من الحق ونطمع ان يدخلنا ربنا مع القوم الصلحين *5:84*

"Why shouldn't we acknowledge God and what has come to us of the truth? We yearn that our Lord admits us with the righteous people."

Waarom zouden wij niet in God geloven en in wat er van de waarheid tot ons is gekomen en begeren dat onze Heer ons samen met de rechtschapen mensen binnenvoert?"

En waarom zouden wij niet geloven in Allah en in wat tot ons is geckomen van de Waarheid en wij verlangen cr hevig naar dat onze Heer ons met het oprechte volk (het Paradijs) binnenleidt."

فاثبهم الله بما قالوا جنت تجري من تحتها الانهر خلدين فيها وذلك جزا المحسنين *5:85*

So God rewarded them for what they have said with paradises that have rivers flowing beneath them, in them they shall abide; such is the reward of the good doers.

God beloont hen voor wat zij zeggen met tuinen waar de rivieren onderdoor stromen, daarin zullen zij altijd blijven. Dat is de beloning voor hen die goed doen.

Allah beloont hen dan voor wat zij zeiden met Tuinen (het Paradijs) waar onder door de rivieren stromen en zij zijn daarin eeuwig levenden. En dat is de beloning van de weldoeners.

والذين كفروا وكذبوا بايتنا اوليك اصحب الجحيم *5:86*

Those who rejected and denied Our signs, they are the dwellers of hell.

Maar zij die ongelovig zijn en Onze tekenen loochenen, zij zijn het die in het hellevuur thuishoren.

En degenen die ongelovig zijn en Onze Verzen loochenen: zij zijn degenen die de bewoners van Djahim (de Hel) zijn.

يايها الذين امنوا لا تحرموا طيبت ما احل الله لكم ولا تعتدوا ان الله لا يحب المعتدين *5:87*

O you who acknowledge, do not forbid the good things that God has made lawful to you, and do not transgress; God does not like the transgressors.*

Jullie die geloven! Zegt niet dat de goede dingen die God jullie heeft toegestaan verboden zijn en begaat geen overtredingen; God bemint de overtreders niet.

O jullie die geloven! Maakt de goede zaken niet verboden die Allah jullie heeft toegestaan en overtreedt niet. Voorwaar, Allah houdt niet van de overtreders.

وكلوا مما رزقكم الله حللا طيبا واتقوا الله الذي انتم به مومنون *5:88*

Eat from what God has provided for you, good and lawful; and be aware of God in whom you acknowledge.

En eet van wat God jullie als levensonderhoud gegeven heeft, als iets wat toegestaan en goed is. En vreest God in Wie jullie geloven.

En eet van de goede, toegestane zaken (Halâl) waarmee Allah jullie voorziet. En vreest Allah, Degene in Wie jullie geloven.

لا يواخذكم الله باللغو في ايمنكم ولكن يواخذكم بما عقدتم الايمن فكفرته اطعام عشره مسكين من اوسط ما تطعمون اهليكم او كسوتهم او تحرير رقبه فمن لم يجد فصيام *5:89*
ثلثه ايام ذلك كفره ايمنكم اذا حلفتم واحفظوا ايمنكم كذلك يبين الله لكم ايته لعلكم تشكرون

God will not hold you for your unintentional oaths, but He will hold you for what oaths you have made binding with consideration. Its cancellation shall be the feeding of ten poor people from the average of what you feed your family, or that you clothe them, or that you free a slave; whoever cannot find shall fast for three days; as an atonement when you swear. You shall fulfill your oaths. It is such that God clarifies for you His signs that you may be thankful.*

God rekent jullie de onnadenkende uitspraken bij jullie eden niet aan, maar Hij rekent jullie aan waartoe jullie je in eden verbinden. De verzoening ervoor is aan tien behoeftigen voedsel te geven zoals jullie gemiddeld aan je huisgenoten voedsel geven of het kleden van hen of de vrijlating van een slaaf. Als iemand niets te geven vindt, dan een vasten van drie dagen. Dat is een verzoening voor jullie eden, wanneer jullie zweren. En houdt jullie aan je eden. Zo maakt God Zijn tekenen aan jullie duidelijk; misschien zullen jullie dank betuigen.

Allah rekent jullie de onnadenkendheid bij jullie eden niet aan, maar Hij rekent jullie aan wat jullie in jullie eden (bewust) vastleggen. (Bij het verbreken van jullie eden) geldt Kaffârah hiervoor: het voeden van tien armen, zoals jullie gemiddeld jullie families voeden; of het hen kleden; of het vrijlaten van een slaaf. En wie dat niet vindt: het vasten van drie dagen. Dat is de Kaffârah voor (het verbreken van) jullie eden die jullie zwoeren. Maar weest jullie eden getrouw. Zo heeft Allah jullie Zijn Tekenen duidelijk gemaakt, hcpelijk zullen jullie dankbaar zijn!

يايها الذين امنوا انما الخمر والميسر والانصاب والازلم رجس من عمل الشيطن فاجتنبوه لعلكم تفلحون *5:90*

O you who acknowledge, intoxicants, and gambling, and altars, and arrows of chance are tools of affliction used by the devil. You shall avoid him so that you may be successful.*

Jullie die geloven! De wijn, het kansspel, de offerstenen en de verlotingspijlen zijn een gruwel van satans makelij. Vermijdt die dus; misschien zal het jullie welgaan.

O, jullie die geloven! Voorwaar, de wijn en het gokken en de afgodsbeelden en pijlen om te verloten zijn oreinheden die tot het werk van de Satan behoren, vermijdt deze (zaken) dus. Hopefijk zullen jullie welslagen!

انما يريد الشيطن ان يوقع بينكم العدوه والبغضا في الخمر والميسر ويصدكم عن ذكر الله وعن الصلوه فهل انتم منتهون *5:91*

The devil only wants to cause strife between you through intoxicants and gambling, and to repel you away from remembering God and from the contact prayer. Will you then desist?

De satan wenst slechts vijandschap en haat tussen jullie te veroorzaken door de wijn en het kansspel en door jullie van het gedenken Gods en van de salaat af te houden. Zullen jullie dan ophouden?

Voorwaar, de Satan wil alleen maar vijandschap en haat onder jullie veroorzaken met behulp van wijn en gokken en door jullie af te houden van het gedenken van Allah en de shalât: houdt ermee op!

واطيعوا الله واطيعوا الرسول واحذروا فان توليتم فاعلموا انما علي رسولنا البلغ المبين *5:92*

Obey God and obey the messenger, and beware. If you turn away then know that the duty of the messenger is clear deliverance.

En gehoorzaamt God en gehoorzaamt de gezant en als jullie je afkeren, weet dan dat Onze gezant alleen maar de plicht van de duidelijke verkondiging heeft.

En gehoorzamt Allah en gehoorzaamt de Boodschapper en weest op jullie hoede! En als jullie je afwenden, weet dan: voorwaar, aan Onze Boodshapper is slechts de duidelijke verkondiging.

ليس علي الذين امنوا وعملوا الصلحت جناح فيما طعموا اذا ما اتقوا وامنوا وعملوا الصلحت ثم اتقوا وامنوا ثم اتقوا واحسنوا والله يحب المحسنين *5:93*

There is no sin upon those who acknowledge and do good works for what they eat when they are aware, acknowledge, and do good work; then they are aware and acknowledge, then they are aware and do good; God loves the good doers.

Voor hen die geloven en de deugdelijke daden doen is er geen vergrijp ten aanzien van het voedsel dat zij nemen, als zij maar godvrezend zijn en geloven en de deugdelijke daden doen en dan voorts godvrezend zijn en geloven en voorts godvrezend zijn en goed doen. God bemint hen die goed doen.

Er is voor degenen die geloven en goede werken verrichten geen zonde door wat zij (vroeger) aten, wanneer zij (Allah) vrezen en geloven en goede werken verrichten an weer (Allah) vrezen en geloven en weer (Allah) vrezen en good doen. En Allah houdt van de weldoeners.

يايها الذين امنوا ليبلونكم الله بشي من الصيد تناله ايديكم ورماحكم ليعلم الله من يخافه بالغيب فمن اعتدي بعد ذلك فله عذاب اليم *5:94*

O you who acknowledge, God will test you with some of the game for hunting, coming within reach of your hands and your spears, so that God will know who reveres Him when unseen. Whoever transgresses after this, then he will have a painful retribution.

Jullie die geloven! God zal jullie op de proef stellen met iets van de jachtbuit waarvan jullie handen en jullie speren zich meester maken, opdat God weet wie Hem in het verborgene vreest. Als iemand daarna overtredingen begaat, dan is er voor hem een pijnlijke bestraffing.

O jullie die geloven! Allah wil jullie alleen maar beproeven met wat ven de jachtbuit, die in het bereik ligt van jullie handen en jullie speren, opdat Allah degene die Hem in het verborgene vreest toetst. En wie daarna overtreedt: voor hem is er een pinlijke bestraffing.

5:95 يايها الذين امنوا لا تقتلوا الصيد وانتم حرم ومن قتله منكم متعمدا فجزا مثل ما قتل من النعم يحكم به ذوا عدل منكم هديا بلغ الكعبه او كفره طعام مسكين او عدل ذلك صياما ليذوق وبال امره عفا الله عما سلف ومن عاد فينتقم الله منه والله عزيز ذو انتقام

O you who acknowledge, do not kill any game while you are restricted; and whosoever of you kills it deliberately, then the recompense is to value what was killed against the livestock, which shall be judged by two equitable persons from you, and to make such as a donation to reach the Quadrangle. Or, its expiation shall be in using it to feed the needy ones, or by an equivalent fast; to taste the consequence of his deed; God forgives what has past. Whosoever returns, then God will avenge it. God is Noble, Avenger.

Jullie die geloven! Doodt geen jachtwild als jullie in gewijde staat zijn. Als iemand van jullie het opzettelijk doodt dan geldt als vergelding een stuks vee gelijk aan wat hij gedood heeft, ter beoordeling van twee rechtvaardigen uit jullie midden, als een offergave die de Ka'ba moet bereiken, of als verzoening het spijzigen van behoeftigen of een vasten die daarmee overeenkomt, zodat hij het walgelijke van zijn gedrag proeft. God scheldt wat er vroeger gebeurd is kwijt, maar als iemand het weer doet, dan neemt God wraak op hem. God is machtig en wraakgierig.

O jullie die geloven! Doodt geen wild indien jullie in de gewijde staat zijn. En wie van jullie het opzettelijk doodt: dan is de vergelding het slachten van het vergelijkbare aan vee zoals beoordeeld door twee rechtvaardigen van jullie, als een offer naar de Ka'bah gebracht. Of, als Kaffârah (boetedooning), het voeden van de armen of een darmee overeenkomende (hoeveelheid dagen aan) vasten, opdat hij de straf voor zijn daad proeft. Allah scheldt wat vroeger gebeurd is kwijt; en als hij herhaal: dan zal Allah hem ervoor straffen. En Allah is Almachtig, Heer der Vergelding.

5:96 احل لكم صيد البحر وطعامه متعا لكم وللسياره وحرم عليكم صيد البر ما دمتم حرما واتقوا الله الذي اليه تحشرون

Lawful for you is the catch of the sea, to eat it as enjoyment for you and for those who travel; and forbidden for you is the catch of the land as long as you are under restriction; and be aware of God to whom you will be summoned.

Toegestaan voor jullie is wat op zee gevangen wordt en voedsel uit haar als levensmiddelen voor jullie en voor de reizigers, maar verboden is voor jullie wat op het land gejaagd wordt zolang jullie in gewijde staat zijn. En vreest God tot Wie jullie verzameld zullen worden.

Toegestaan voor jullie is de jacht op de waterdieren, wat daarvan eetbaar is, als genieting voor jullie en voor de reizigers. En verboden voor jullie is de jacht op dieren van het land zolang jullie in de gewijde toestand zijn. En vreest Allah tot Wie jullie verzameld zullen worden.

5:97 جعل الله الكعبه البيت الحرام قيما للناس والشهر الحرام والهدي والقليد ذلك لتعلموا ان الله يعلم ما في السموت وما في الارض وان الله بكل شي عليم

God has made the Quadrangle, the Restricted Sanctuary, a maintenance for the people, and also the restricted month, the donations, the regulations so that you know that God knows what is in heavens and what is in earth, and that God is aware of all things.*

God heeft de Ka'ba, het heilige huis, gemaakt tot een ondersteuning voor de mensen en evenzo de heilige maand, de offergave en de halsomhangsels. Dat is opdat jullie weten dat God weet wat er in de hemelen en wat er op de aarde is en dat God alwetend is.

Allah maakte de Ka'bah, het Gewijde Huis, als een plaats voor de mensen om te staan, en de Heilige Maand en de offerdieren en de halsbanden. Dit opdat jullie weten dat Allah weet wat er in de hemelen en op de aarde is en dat Allah Alwetend is over alle zaken.

5:98 اعلموا ان الله شديد العقاب وان الله غفور رحيم

Know that God is powerful in retribution, and that God is Forgiving, Compassionate.

Weet dat God streng in de afstraffing is en dat God vergevend en barmhartig is.

Weet dat Allah streng is in de bestraffing en dat Allah Vergevensgezind, Meest Barmhartig is.

5:99 ما علي الرسول الا البلغ والله يعلم ما تبدون وما تكتمون

The only duty of the messenger is to deliver. God knows what you reveal and what you conceal.

De gezant heeft alleen maar de plicht van de verkondiging, maar God weet wat jullie openlijk en in het verborgene doen.

Op de Boodschapper rust slechts (do plicht tot) de verkondiging, en Allah weet alles wat jullie openlijk doen wat jullie verbergen.

5:100 قل لا يستوي الخبيث والطيب ولو اعجبك كثره الخبيث فاتقوا الله ياولي الالبب لعلكم تفلحون

Say, "The bad and the good are not equal, even if the abundance of the bad pleases you." So be aware of God, O you who have intelligence, that you may succeed.

Zeg: "Het onbetamelijke en het goede zijn niet gelijk, ook al bevalt jullie de veelheid van het onbetamelijke. Vreest God dus, o verstandigen; misschien zal het jullie welgaan."

Zeg (O Moehammad): "Het slechte en het goede zijn niet gelijk," hoewel de veelbeid van het slechte jou zal aantrekken. Vreest dus Allah, O bezitters van begrip, hopelijk zullen jullie welslagen."

5:101 يايها الذين امنوا لا تسلوا عن اشيا ان تبد لكم تسوكم وان تسلوا عنها حين ينزل القران تبد لكم عفا الله عنها والله غفور حليم

O you who acknowledge, do not ask about things, which if revealed to you, would harm you. If you ask about them after the Quran has been sent down, then they will become clear to you. God pardons for them, and God is Forgiving, Compassionate.*

Jullie die geloven! Vraagt niet naar dingen die jullie zullen kwellen als ze jullie bekend worden. Maar als jullie ernaar vragen, wanneer de Koran wordt neergezonden, dan worden ze jullie bekend. God heeft ze kwijtgescholden. God is vergevend en zachtmoedig.

O jullie die geloven! Vraagt niet naar zaken die, indien (ze) jullie uitgclegd worden, jullie zullen verontrusten. En wanneer jullie daarover vragen wanneer de Koran geopenbaard wordt, worden zij jullie uitgelegd. Allah vergaf dat. En Allah is Vergevensgezind, Zachtmoedig.

5:102 قد سالها قوم من قبلكم ثم اصبحوا بها كفرين

A community before you had asked the same, then they became ingrates in it.*

Mensen van voor jullie tijd hebben het gevraagd, maar toen schonken zij er toch geen geloof aan.

Waarlijk, een volk vóór jullie vroeg er naar en werd er daarna ongelovig door.

5:103 ما جعل الله من بحيره ولا سايبه ولا وصيله ولا حام ولكن الذين كفروا يفترون علي الله الكذب واكثرهم لا يعقلون

God did not prohibit livestock for begetting five or seven, for oaths, for begetting twins, for fathering ten; but the people who rejected invented lies to God, and most of them do not reason.

God heeft niets ingesteld over de kameelmerrie met gespleten oren, noch over de losgelaten kameelmerrie, noch over de ooi die met een ram een tweeling vormt, noch over de niet meer te belasten kameelhengst. Maar zij die ongelovig zijn verzinnen leugens over God en de meesten van hen zijn niet verstandig.

Allah heeft (geen bijgeloof) ingesteld zoals Behîrah, Sâ'ibah Washîlah an Hâm; maar het zijn degenen die ongelovig zijn, die over Allah leugens verzinnen en de meesten van hen begrijpen het niet.

5:104 واذا قيل لهم تعالوا الي ما انزل الله والي الرسول قالوا حسبنا ما وجدنا عليه ابانا اولو كان اباوهم لا يعلمون شيا ولا يهتدون

If they are told, "Come to what God has sent down, and to the messenger;" they say, "We are content with what we found our fathers doing." What if their fathers did not know anything nor were they guided?

En wanneer tot hen gezegd wordt: "Komt tot wat God heeft neergezonden en tot de gezant", zeggen zij: "Dat waarvan wij gemerkt hebben dat onze vaderen eraan gewoon waren is goed genoeg voor ons." En als hun vaderen nu eens niets wisten en het goede pad niet volgden?

En toen tot hen werd gczcgd: "Komt tot wat Allah geopenbaard heeft en tot Zijn Boodschapper," zeiden zij: "Ons is voldoende wat wij (aan leafregels) bij onze vaderen vonden." En dat terwijl hun vaderen niets wisten en geen Leiding volgen?

5:105 يايها الذين امنوا عليكم انفسكم لا يضركم من ضل اذا اهتديتم الي الله مرجعكم جميعا فينبيكم بما كنتم تعملون

O you who acknowledge, you are responsible for yourselves. None of the misguided can harm you when you are guided. To God is your return, all of you, and then He will inform you of what you have done.

Jullie die geloven! Let op jezelf. Iemand die dwaalt kan jullie geen schade berokkenen wanneer jullie het goede pad volgen. Tot God is jullie terugkeer, gezamenlijk. Hij zal jullie dan meedelen wat jullie aan het doen waren.

O jullie die geloven! Aan jullie (de hoede over) jullie zelf. Er kan jullie geen schade berokkend worden door degene die dwaalt, wanneer jullie de Leiding volgen. Tot Allah is de terugkeer van jullie allen en Hij zal jullie vertellen wat jullie plachten le doen.

5:106 يايها الذين امنوا شهده بينكم اذا حضر احدكم الموت حين الوصيه اثنان ذوا عدل منكم او اخران من غيركم ان انتم ضربتم في الارض فاصبتكم مصيبه الموت تحبسونهما من
بعد الصلوه فيقسمان بالله ان ارتبتم لا نشتري به ثمنا ولو كان ذا قربي ولا نكتم شهده الله انا اذا لمن الاثمين

O you who acknowledge, witnessing a will when death is approaching to one of you shall be done by two who are just amongst you. Or, if you have ventured out in the land, then two others may suffice if death is approaching you; you will hold them after the contact prayer, and let them swear by God if you have doubt, "We will not sell it for any price, even if he was a near relative, and we will not conceal the testimony of God, or else we are then of the sinners."

Jullie die geloven! Bij jullie moet het getuigenis, ten tijde van de [testamentaire] beschikking, wanneer iemand van jullie de dood nabij is bestaan uit twee rechtvaardigen uit jullie midden of, als jullie op de aarde rondtrekken en jullie het onheil van de dood treft, twee anderen die niet uit jullie midden zijn. Jullie moeten hen na de salaat vasthouden en zij zullen dan, als jullie twijfelen, bij God zweren: "Wij verkopen het voor geen prijs, zelfs al zou het een verwant betreffen en wij zullen Gods getuigenis niet verbergen; dan zullen wij bij de zondaars behoren."

O jullie die geloven! Stelt getuigen onder jullie aan wanneer één van jullie de dood nadert en wanneer jullie het testament opmaken; (door) twee rechtvaardigen van onder jullie, of twee broeders van buiten jullie, indien jullie in het land rondreizen en de ramp van de dood jullie treft. Houdt hen na de shalât vast en laat hen dan (als volgt) bij Allah zweren, indien jullie twijfelen: "Wij zullen het (oprecht getuigen) voor geen prijs inruilen, zelfs als (de begunstigde) een verwant is en wij zullen de getuigenis bij Allah niet verbergen, voorwaar, anders zouden wij tot de zondaren behoren."

5:107 فان عثر علي انهما استحقا اثما فاخران يقومان مقامهما من الذين استحق عليهم الاولين فيقسمان بالله لشهدتنا احق من شهدتهما وما اعتدينا انا اذا لمن الظلمين

In case it is noticed that they were biased, then two others belonging to the discriminated party shall take their place. They should swear by God, "Our testimony is more truthful than their testimony, and if we transgress, then we are of the wicked."

Maar als uitkomt dat beiden zich aan een vergrijp schuldig gemaakt hebben, dan moeten er twee anderen in hun plaats komen uit het midden van hen tegen wie die twee zich vergrepen hadden; zij moeten dan bij God zweren: "Ons getuigenis is echt oprechter dan het getuigenis van hen beiden. Wij begaan geen overtredingen; als wij dat doen dan zullen wij bij de onrechtplegers behoren."

Maar indien van deze twee ontdekt wordt dat zij schuldig zijn aan zonde (mijneed laat dan twee anderen in hun plaats staan van degenen die meer recht hebben en meer verwant zijn, en laat hen bij Allah zweren: "Voorwaar, onze getuigenis is meer waarheidsgetrouw dan hun beider getuigenis en wij overtreden niet, voorwaar, anders zouden wij tot de onrechtplegers behoren."

5:108 ذلك ادني ان ياتوا بالشهده علي وجهها او يخافوا ان ترد ايمن بعد ايمنهم واتقوا الله واسمعوا والله لا يهدي القوم الفسقين

This is best so that they would bring the testimony on its face value, for fear that their oaths would be discarded after being made. Be aware of God, and listen; God does not guide the wicked people.

Dat bevordert het best dat zij overeenkomstig de werkelijkheid getuigenis geven. Of zij moeten vrezen dat na hun eden nog weer andere eden worden gegeven. En vreest God en hoort. God wijst de verdorven mensen de goede richting niet.

Dat is passender: dat zij de getuigenis afleggen overeenkomstig haar ware inhoud of (het is passender) dat zij vrezen dat eden na hun eden afgenomen zullen worden. En vreest Allah en luistert (naar Hem). En Allah leidt het zwaar zondige volk niet.

5:109 يوم يجمع الله الرسل فيقول ماذا اجبتم قالوا لا علم لنا انك انت علم الغيوب

The day God will gather the messengers and He will say, "What was the response you received?"; they said, "We have no knowledge, you are the Knower of all the unseen."*

Op de dag dat God de gezanten bijeenbrengt en zegt: "Wat heeft men jullie geantwoord?" Dan zeggen zij: "Wij hebben er geen weet van; U bent de kenner van de verborgenheden."

Op de Dag dat Allah de Boodschappers zal verzamelen en lien dan zal zeggen: "Wat was het antwoord (opjullie Boodschap)?" Zij zeggen: "Wij hebben er geen kennis van, voorwaar, U bent de Kenner van het verborgene."

5:110 اذ قال الله يعيسي ابن مريم اذكر نعمتي عليك وعلي ولدتك اذ ايدتك بروح القدس تكلم الناس في المهد وكهلا واذ علمتك الكتب والحكمه والتوريه والانجيل واذ تخلق من
الطين كهيه الطير باذني فتنفخ فيها فتكون طيرا باذني وتبري الاكمه والابرص باذني واذ تخرج الموتي باذني واذ كففت بني اسريل عنك اذ جيتهم بالبينت فقال الذين كفروا
منهم ان هذا الا سحر مبين

God said, "O Jesus son of Mary, recall My blessings upon you and your mother that I supported you with the Holy Spirit; you spoke to the people in the cradle and in old age; and I taught you the book and the wisdom, and the Torah, and the Injeel; and you would create from clay the shape of a bird, then blow into it and it becomes a bird by My leave; and you heal the blind and the leper by My leave; and you brought out the dead by My leave. I have restrained the Children of Israel from you, that you came to them with proofs; but those who rejected amongst them said, "This is an obvious magic!""

Toen God zei: "O 'Isa, zoon van Marjam, denk aan Mijn genade aan jou en jouw moeder toen Ik jou sterkte met de heilige geest, zodat jij in de wieg en als volwassene tot de mensen sprak en toen Ik jou het boek onderwees en de wijsheid, de Taura en de Indjiel en toen jij met Mijn toestemming uit klei iets als de vorm van een vogel schiep en er toen in blies en het met Mijn toestemming een vogel was en toen jij blindgeborenen en melaatsen met Mijn toestemming genas en toen jij doden met Mijn toestemming [uit het graf] tevoorschijn liet komen en toen ik de Israëlieten van je afhield toen jij met de duidelijke bewijzen tot hen kwam, waarop zij onder hen die ongelovig waren zeiden dat dit duidelijk slechts toverij was."

(Godeaki) toen Allah zei: "O 'Isa, zoon van Maryam, gedenk Mijn gunst aan jou en aan jouw moeder toen ik jou versterkte met de Heilige Geest (Djibril) zodat jij met de mensen sprak toen jij in de wieg was en toen jij volwassen was. En toen Ik jou de Schrift en de Wijsheid en de Taurat en de Indjil onderwees. En toen jij uit klei de gelijkenis van een vogel schiep, met Mijn verlof; en jij blies erin en het werd een vogel, met Mijn verlof; en jij genas de blinden en de leprozen, rnet Mijn verlof. En toen jij de doden deed weerkeren, met Mijn verlof. En toen Ik de Kinderen van Israel van jou afhield toen jij met de duidelijke Bewijzen tot hen kwam." En degenen onder hen die ongelovig waren, zeiden: "Dat is niets dan duidelijke tovenarij."

5:111 واذ اوحيت الي الحوارين ان امنوا بي وبرسولي قالوا امنا واشهد باننا مسلمون

I inspired the disciples that you shall acknowledge Me and My messenger; they Said, 'We acknowledge, and bear witness that we have peacefully surrendered.'

En toen Ik aan de discipelen openbaarde: "Gelooft in Mij en Mijn gezant." Zij zeiden: "Wij geloven. Getuig dat wij ons [aan God] hebben overgegeven."

En toen Ik de metgezellen (van 'Isa) inspireerde om in Mij le geloven en in Mijn Boodschappers, zij zeiden: "Wij geloven, en getuig dat wij ons (aan U) overgegeven hebben."

5:112 اذ قال الحواريون يعيسي ابن مريم هل يستطيع ربك ان ينزل علينا مايده من السما قال اتقوا الله ان كنتم مومنين

When the disciples said, "O Jesus son of Mary, can your Lord send down for us a feast from heaven?" he said, "Be aware of God if you are those who acknowledge."

Toen de discipelen zeiden: "O 'Isa, zoon van Marjam, kan jouw Heer tot ons een tafel uit de hemel laten neerdalen?" Hij zei: "Vreest God als jullie gelovigen zijn."

En toen de metgezellen zeiden: "O 'Isa, zoon van Maryam, ben jij in staat om jouw Heer te vragen om tot ons een Ma'idah (gedekte tafel) te doen neerdalen uit de hemel?" Hij ('Isa) zei: "Vreest Allah, indien jullie gelovigen zijn."

5:113 قالوا نريد ان ناكل منها وتطمين قلوبنا ونعلم ان قد صدقتنا ونكون عليها من الشهدين

They said, "We want to eat from it and to reassure our hearts, and so we know that you are truthful, and so that we can become a witness over it."

Zij zeiden: "Wij wensen ervan te eten en dat onze harten gerustgesteld worden en dat wij weten dat jij ons de waarheid hebt gezegd en dat wij tot hen behoren die er getuigen van zijn."

Zij zeiden: "Wij willen (alleen maar) dat wij daarvan eten en onze harten tot rust gebracht worden en wij (willen) weten of jij ons waarlijk de Waarheid hebt verteld en dan behoren wij tot de getuigen dmvan."

5:114 قال عيسي ابن مريم اللهم ربنا انزل علينا مايده من السما تكون لنا عيدا لاولنا واخرنا وايه منك وارزقنا وانت خير الرزقين

Jesus son of Mary said, "Our Lord and god, send down to us a feast from heaven, that it becomes a joy to us from the first to the last, and a sign from You, and provide for us, you are the best provider."*

'Isa, de zoon van Marjam zei: "O God, onze Heer, laat tot ons uit de hemel een tafel neerdalen die voor ons een feest zal zijn, voor de eerste van ons en de laatste van ons en een teken van U. En voorzie in ons levensonderhoud; U bent de beste voorziener."

'Isa, zoon van Maryam, zei: "O Allah, onze Heer, doe een tafel uit de hemel neerdalen opdat er voor de eerste tot en met de laatste van ons een plechtig feest ('Id) is, als een Teken van U. En geeft ons voorziening en U bent de Beste van de Voorzieners."

5:115 قال الله اني منزلها عليكم فمن يكفر بعد منكم فاني اعذبه عذابا لا اعذبه احدا من العلمين

God said, "I will send it down to you, but whoever rejects after this from amongst you, I will punish him a punishment like no one else from the worlds will be punished!"

God zei: "Ik laat haar tot jullie neerdalen. Wie daarna van jullie nog ongelovig is die zal Ik straffen met een bestraffing zoals Ik niemand van de wereldbewoners straf."

Allah zei: "Ik zal hem tot jullie doen neerdalen, maar wie van jullie daarna ongelovig is: voorwaar, Ik zal hem straffen met een bestraffing waarmee Ik niemand in de werelden gestraft heb."

5:116 واذ قال الله يعيسي ابن مريم انت قلت للناس اتخذوني وامي الهين من دون الله قال سبحنك ما يكون لي ان اقول ما ليس لي بحق ان كنت قلته فقد علمته تعلم ما في نفسي ولا اعلم ما في نفسك انك انت علم الغيوب

God will say, "O Jesus son of Mary, did you tell the people to take you and your mother as gods besides God?" He said, "Be you glorified, I cannot say what I have no right to. If I had said it then You know it, You know what is in my person while I do not know what is in Your person. You are the Knower of the unseen."

En toen God zei: "O 'Isa, zoon van Marjam, heb jij tot de mensen gezegd: 'Neemt mij en mijn moeder tot goden naast God?" Hij zei: "U zij geprezen! Het past mij niet iets te zeggen waartoe ik geen recht heb. Als ik het gezegd zou hebben dan zou U het geweten hebben. U weet wat in mijn binnenste is, maar ik weet niet wat in Uw binnenste is. U bent de kenner van de verborgenheden.

En toen zei Allah: "O 'Isa, zoon van Maryam, heb jij tegen de mensen gezegd: "Neemt mij en mijn moeder tot twee goden naast Allah?" En hij (Isa) zei: "Heilig bent U! Nooit zou ik kunnen zeggen waarop ik geen recht beb. Indien ik dat gezegd had, zou U dat zeker geweten hebben. U weet wat er in mijn ziel is, en ik weet niet wat er in Uw Ziel is. Voorwaar, U bent de Kenner van het verborgene.

5:117 ما قلت لهم الا ما امرتني به ان اعبدوا الله ربي وربكم وكنت عليهم شهيدا ما دمت فيهم فلما توفيتني كنت انت الرقيب عليهم وانت علي كل شي شهيد

"I only said to them what You commanded me to say, that you shall serve God my Lord and your Lord; and I was witness over them as long as I was with them, but when You took me, You were watcher over them. You are witness over all things."

Ik heb tot hen alleen maar gezegd wat U mij bevolen hebt: 'Dient God, mijn Heer en jullie Heer? en ik was getuige van hen zolang ik bij hen was. En toen U mij weggenomen had was U de opziener over hen; U bent van alles getuige.

Ik heb hen niet anders gezegd dan U mij heeft geboden te zeggen: 'Dient Allah, mijn Heer en jullie Heer.' En ik was getuige van hen zolang ik onder hen was, on toen u mij tot U opnam was U de Waker over hen en U bent Getuige van alle zaken.

5:118 ان تعذبهم فانهم عبادك وان تغفر لهم فانك انت العزيز الحكيم

"If You punish them, then they are Your servants, and if You forgive them, then You are the Noble, Wise."

Als U hen bestraft, dan zijn zij Uw dienaren en als U hun vergeeft dan bent U de machtige, de wijze."

Indien U hen straft: voorwaar, zij zijn Uw dienaren. En indien U hen vergeeft: dan voorwaar, U bent de Almachtige, de Alwijze."

5:119 قال الله هذا يوم ينفع الصدقين صدقهم لهم جنت تجري من تحتها الانهر خلدين فيها ابدا رضي الله عنهم ورضوا عنه ذلك الفوز العظيم

God will say, "This is a day when the truth will benefit the truthful." They will have gardens with rivers flowing beneath; eternally they will abide therein. God has become pleased with them and they are pleased with Him. Such is the greatest victory.

God zei: "Dit is de dag waarop de oprechten baat hebben van hun oprechtheid. Voor hen zijn er tuinen, waar de rivieren onderdoor stromen, daarin zullen zij voor immer en altijd blijven." God is met hen ingenomen en zij zijn met Hem ingenomen. Dat is de geweldige triomf!

Allah zei: "Dit is een Dag waarop hun waarachtigheid de waarachtigen zal baten; er zijn voor hen Tuinen (het Paradijs) waar onder door de rivieren stromen, zij zijn eeuwig levenden daarin. Allah is welbehaagd met hen en zij zijn welbehaagd met Hem. Dat is de geweldige overwinning."

5:120 لله ملك السموت والارض وما فيهن وهو علي كل شي قدير

To God is the sovereignty of heavens, earth, and all that is in them; and He is capable of all things.

God heeft de heerschappij over de hemelen en de aarde en wat erin is en Hij is almachtig.

Aan Allah behoort het Koninkrijk van de hemelen en de aarde en wat daarin is. En Hij is Almachtig over alle zaken.

بسم الله الرحمن الرحيم

6:1 الحمد لله الذي خلق السموت والارض وجعل الظلمت والنور ثم الذين كفروا بربهم يعدلون

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.

Praise be to God who created the heavens and the earth, and Who made darkness and light. Yet those who have been unappreciative of their Lord continue to deviate.

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.

Lof zij God die de hemelen en de aarde geschapen en de duisternis en het licht gemaakt heeft. Toch zeggen zij die ongelovig zijn dat hun Heer gelijken heeft.

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.

Alle lof zij Allah, Die de hemelen en de aarde schiep en Die de duisternissen en het licht maakte. Maar vervolgens kennen degenen die ongelovig aan hun Heer zijn (deelgenoten) toe.

6:2 هو الذي خلقكم من طين ثم قضي اجلا واجل مسمي عنده ثم انتم تمترون

He is the One who created you from clay, then decreed a fixed time period for you; a time defined by Him. Yet you are still skeptical.

Hij is het die jullie uit klei geschapen en dan een termijn bepaald heeft. Een vastgestelde termijn is er bij Hem. Toch twijfelen jullie.

Hij is Degene Die jullie uit klei schiep en Hij heeft vervolgens een bepaaldc tijd (voor de doden) vastgelegd. En een bepaalde tijd is er bij Hem (voor de opwekking). Toch twijfelen jullie.

6:3 وهو الله في السموت وفي الارض يعلم سركم وجهركم ويعلم ما تكسبون

He is God in the heavens and the earth. He knows your secrets and what you reveal; and He knows what you earn.

En Hij is God in de hemelen en op de aarde. Hij weet wat jullie geheim houden en wat jullie openbaar maken en Hij weet wat jullie ten uitvoer brengen.

En Hij is Allah in de hemelen en op de aarde. Hij kent jullie geheim en (het) openlijke van jullie en Hij is Alwetend over wat jullie doen.

6:4 وما تاتيهم من ايه من ايت ربهم الا كانوا عنها معرضين

Whenever a sign came to them from their Lord, they turned away from it.

En er komt geen enkele van de tekenen van hun Heer tot hen of zij keren zich ervan af.

En er komt geen Teken van de Tekenen van hun Heer tot hen of zij wenden zich daarvan af.

6:5 فقد كذبوا بالحق لما جاهم فسوف ياتيهم انبوا ما كانوا به يستهزون

They have denied the truth when it came to them. The news will ultimately come to them of what they were mocking.

Zij hebben immers de waarheid geloochend toen die tot hen kwam. Maar de mededelingen over dat, waarmee zij de spot dreven zullen tot hen komen.

Voorzeker. zij loochenden de Waarheid toen die tot hen kwam, maar spoedig zullen berichten hen bereiken over wat zij plachten te bespotten.

6:6 الم يروا كم اهلكنا من قبلهم من قرن مكنهم في الارض ما لم نمكن لكم وارسلنا السما عليهم مدرارا وجعلنا الانهر تجري من تحتهم فاهلكنهم بذنوبهم وانشانا من بعدهم قرنا اخرين

Did they not see how many generations We have destroyed before them? We granted them dominance over the land more than what We granted you, We sent the clouds to them abundantly, and We made rivers flow beneath them; then We destroyed them for their sins, and established after them a new generation.

Hebben zij niet gezien hoeveel generaties Wij al voor hun tijd vernietigd hebben aan wie Wij op de aarde zoveel macht gegeven hadden, als Wij aan jullie niet hebben gegeven? En Wij hadden de hemel in overvloed over hen laten regenen en Wij hadden rivieren onder hen door laten stromen. Maar toen vernietigden Wij hen om hun zonden en Wij lieten na hen een andere generatie ontstaan.

Hebben zij niet gezien hoevelen Wij vernietigden van voor hen, gemeenschappen die Wij op aarde macht gegeven hadden, macht die Wij jullie niet gegeven hebben, en voor wie Wij uit de hemel harde regen gezonden hebben en die Wij rivieren die onder hen door stroomden brachten; maar Wij vernietigden hen vanwege hun zonden en Wij deden na hen andere gemeenschappen opstaan.

6:7 ولو نزلنا عليك كتبا في قرطاس فلمسوه بايديهم لقال الذين كفروا ان هذا الا سحر مبين

If We had sent down to you a book already written on paper, and they touched it with their own hands, then those who have rejected would say, "This is but clear magic!"

Als Wij tot jou een boek in geschreven vorm hadden neergezonden en zij zouden dat dan met hun handen betasten, dan zouden zij die ongelovig zijn zeggen: "Dit is duidelijk slechts toverij."

En indien Wij aan jou (O Moehammad) een Boek op perkament hadden doen neerdalen, zodat zij het met hun handen hadden kunnen aanraken, zouden degenen die ongelovig zijn zeker gezegd hebben: "Dit is slechts duidelijke tovenarij."

6:8 وقالوا لولا انزل عليه ملك ولو انزلنا ملكا لقضي الامر ثم لا ينظرون

They said, "If only an angel were sent down to him?" But if We had sent down an angel, then the matter would be over, and they would not be reprieved.

En zij zouden zeggen: "Had dan niet een engel tot hem neergezonden kunnen worden?" Maar als Wij een engel zouden neerzenden, zou de beslissing zijn gevallen en dan zouden zij geen uitstel meer gekregen hebben.

En zij (de ongelovigen) zeggen: "Waarom hebben zij geen Engel tot hem (Moehammad) doen neerdalen?" En indien Wij een Engel neergezonden hadden was de zaak zeker besloten en hadden zij geen uitstel meer gekregen.

6:9 ولو جعلنه ملكا لجعلنه رجلا وللبسنا عليهم ما يلبسون

If We had chosen an angel, We would have made him appear as a man, and We would have confused them in what they already are confused.

En al hadden Wij hem een engel gemaakt dan hadden Wij hem toch als een man gemaakt; Wij hadden voor hen verhuld wat zijzelf verhullen.

En als Wij een Engel gestuurd hadden, dan hadden Wij hem als een man gestuurd en Wij hadden hen laten twijfelen waarover zij reeds twijfelden.

6:10 ولقد استهزي برسل من قبلك فحاق بالذين سخروا منهم ما كانوا به يستهزون

Messengers before you were ridiculed; but those who mocked them suffered the consequences of what they ridiculed.

Er werd al voor jouw tijd met gezanten de spot gedreven, maar zij die hen belachelijk maakten werden door dat waarmee zij de spot dreven ingesloten.

En de Boodschappers voor jou werden zeker bespot, maar degenen die hen belachelijk maakten werden door hetgeen waarmee zij de spot dreven (met straf) ornsingeld.

6:11 قل سيروا في الارض ثم انظروا كيف كان عقبه المكذبين

Say, "Roam the earth, then see what the punishment of the ingrates was!"

Zeg: "Reist op de aarde rond en kijkt hoe het einde was van de loochenaars."

Zeg (O Moehammad): "Reist op de aarde rond en zie dan hoe het einde was van de loochenaars."

6:12 قل لمن ما في السموت والارض قل لله كتب علي نفسه الرحمه ليجمعنكم الي يوم القيمه لا ريب فيه الذين خسروا انفسهم فهم لا يومنون

Say, "To whom is all that is in heavens and earth?" Say, "To God." He has decreed mercy on Himself, that He will gather you to the day of Resurrection in which there is no doubt. Those who have lost themselves, they do not acknowledge.*

Zeg: "Van wie is wat er in de hemelen en op de aarde is?" Zeg: "Van God." Hij heeft zichzelf barmhartigheid voorgeschreven. Hij zal jullie bijeenbrengen voor de opstandingsdag waaraan geen twijfel is. Zij die zichzelf verloren hebben geloven dus niet.

Zeg: "Aan wie behoort wat er in de hemelen en op de aarde is?" Zeg: "Aan Allah. Hij heeft Zichzelf de Barmhartigheid voorgeschreven, Hij zal jullie zeker bijeenbrengen op de Dag der Opstanding, waaraan geen twijfel is. Degenen die zichzelf verloren hebben: zij zijn het die niet geloven."

6:13 وله ما سكن في اليل والنهار وهو السميع العليم

For Him is what resides in the night and in the day; and He is the Hearer, the Knower.

Van Hem is wat er in de nacht en op de dag rust. Hij is de horende, de wetende.

En aan Hem behoort alles wat er in de nacht en de dag rust. En Hij is de Alhorende, de Alwetende.

6:14 قل اغير الله اتخذ وليا فاطر السموت والارض وهو يطعم ولا يطعم قل اني امرت ان اكون اول من اسلم ولا تكونن من المشركين

Say, "Shall I take other than God as an ally; the creator of heavens and earth; while He feeds and is not fed!" Say, "I have been commanded to be the first who peacefully surrenders." Do not be of those who set up partners.

Zeg: "Zal ik mij iemand anders dan God als beschermer nemen? De grondlegger van de hemelen en de aarde, Hij die voedsel geeft maar niet wordt gevoed!" Zeg: "Mij is bevolen de eerste te zijn van hen die zich [aan God] overgeven"; jij moet niet bij de veelgodendienaars behoren.

Zeg (O Moehammad): "Zal ik iemand anders dan Allah, de Schepper van de hemelen en de aarde, als Beschermer nemen? Hij is Degene Die voedt, maar Hij wordt niet gevoed." Zeg: "Voorwaar, ik ben geboden de eerste te zijn die zich (aan Allah) overgeeft." En behoor zeker niet tot de veelgodenaanbidders.

6:15 قل اني اخاف ان عصيت ربي عذاب يوم عظيم

Say, "I fear if I disobey my Lord, the retribution of a great day!"

Zeg: "Ik vrees, als ik ongehoorzaam aan mijn Heer ben, de bestraffing op een geweldige dag."

Zeg: "Voorwaar, ik vrees, als ik mijn Heer ongehoorzaam ben, de bestrafring op de Geweldige Dag."

6:16 من يصرف عنه يوميذ فقد رحمه وذلك الفوز المبين

Whoever He spares from it, then He had treated him with mercy; and that is the obvious success.

Van wie het op die dag afgewend wordt, met hem heeft Hij erbarmen en dat is de duidelijke triomf.

Van wie op die Dag (de bestraffing) afgewend wordt, die heeft Hij dan waarlijk begenadigd. En dat is een duidelijke overwinning.

6:17 وان يمسسك الله بضر فلا كاشف له الا هو وان يمسسك بخير فهو علي كل شي قدير

If God were to touch you with harm, then none can remove it except Him; and if He were to touch you with good, then He is capable of all things.

En als God je met tegenspoed treft dan is er niemand die dat kan wegnemen, behalve Hij. En als Hij je met iets goeds treft, Hij is almachtig.

Indien Allah jou met tegenspoed treft, dan kan niemand die weghalen, behalve Hij; en indien Hij jou met het goede treft: Hij is Almachtig over alle zaken.

6:18 وهو القاهر فوق عباده وهو الحكيم الخبير

He is the Supreme over His servants; and He is the Wise, the Ever-aware.*

En Hij is de beheerser die boven Zijn dienaren staat en Hij is de wijze, de welingelichte.

En Hij is de Meest Machtige boven Zijn dienaren en Hij is de Alwijze, de Alwetende.

6:19 قل اي شي اكبر شهده قل الله شهيد بيني وبينكم واوحي الي هذا القران لانذركم به ومن بلغ اينكم لتشهدون ان مع الله الهه اخري قل لا اشهد قل انما هو اله وحد وانني بري مما تشركون

Say, "Which is the greatest testimony?" Say, "God is witness between me and you, and He has inspired to me this Quran that I may warn you with it and whomever it reaches. Do you bear witness that along with God are other gods?" Say, "I do not bear witness!" Say, "He is only One god, and I am innocent of your setting up partners!"*

Zeg: "Wat geldt als het grootste getuigenis?" Zeg: "God is getuige tussen mij en jullie. Deze Koran is aan mij geopenbaard, opdat ik jullie en wie ermee bereikt wordt daarmee waarschuw. Willen jullie werkelijk getuigen dat er samen met God nog andere goden zijn?" Zeg: "Ik getuig het niet." Zeg: "Hij is slechts één god en ik heb niets te maken met de veelgodendienst die jullie bedrijven."

Zeg (O Moehammad): "Welke zaak vormt de grootste getuigenis?" Zeg: "Allah is Getuige over mij en jullie en deze Koran is aan mij geopenbaard om ermee jullie te vermanen en (ook) een ieder die erdoor bereikt wordt. Zouden jullie kunnen getuigen dat er naast Allah andere goden zijn?" Zeg: "Nee, (dat) getuig ik niet." Zeg: "Voorwaar, Hij is de Enige God; en voorwaar, ik ben onschuldig aan wat jullie aan deelgenoten toekennen."

6:20 الذين اتينهم الكتب يعرفونه كما يعرفون ابناهم الذين خسروا انفسهم فهم لا يومنون

Those to whom We have given the book know it as they know their children. Those who lost themselves, they do not acknowledge.

Zij aan wie Wij het boek gegeven hebben kennen hem zoals zij hun zonen kennen. Zij die zichzelf verloren hebben geloven dus niet.

Degenen aan wie Wij de Schrift gegeven hebben, kennen hem (Moehmmad) zoals zij hun zonen kennen; degenen die zichzelf verloren hebben geloven niet.

6:21 ومن اظلم ممن افتري علي الله كذبا او كذب بايته انه لا يفلح الظلمون

Who is more wicked than one who invents lies about God, or denies His signs! The wicked will never succeed.

En wie is er zondiger dan wie over God bedrog verzint of Zijn tekenen loochent? Het zal de onrechtplegers zeker niet welgaan.

Wie is er onrechtvaardiger dan degene die een leugen tegen Allah verzonnen heeft of die Zijri Verzen loochende? Voorwaar, de onrechtplegers slagen niet.

6:22 ويوم نحشرهم جميعا ثم نقول للذين اشركوا اين شركاوكم الذين كنتم تزعمون

The day We gather them all, then We say to those who set up partners: "Where are your partners whom you used to claim?"*

En op de dag waarop Wij hen allen verzamelen. Dan zullen Wij tot de aanhangers van het veelgodendom zeggen: "Waar zijn dan jullie [zogenaamd goddelijke] metgezellen waarvan jullie het bestaan beweerden?"

En op de Dag dat Wij hen allen bijeenbrengen, zullen Wij tegen degenen die deelgenoten toekennen zeggen: "Waar zijn de deelgenoten waarvan jullie (het bestaan) plachten te beweren?

6:23 ثم لم تكن فتنتهم الا ان قالوا والله ربنا ما كنا مشركين

Then, their only trial was to say, "By God, our Lord, we did not set up partners!"

Hun beproeving zal dan slechts zijn dat zij zeggen: "Bij God, onze Heer, wij waren geen veelgodendienaars."

En dan zal er geen excuus voor hen zijn, dan te zeggen: "Bij Allah, onze Heer, wij waren geen veelgodenaanbidders."

6:24 انظر كيف كذبوا علي انفسهم وضل عنهم ما كانوا يفترون

See how they lied to themselves; and what they invented deserted them.

Kijk hoe zij zichzelf voorliegen en hoe zij kwijt zijn wat zij verzonnen hebben.

Zie hoe zij over zichzelf liegen en afgedwaald zijn van wat zij plachten te verzinnen.

6:25 ومنهم من يستمع اليك وجعلنا علي قلوبهم اكنه ان يفقهوه وفي اذانهم وقرا وان يروا كل ايه لا يومنوا بها حتي اذا جاوك يجدلونك يقول الذين كفروا ان هذا الا اسطير الاولين

Among them are those who listen to you; and We have made covers over their hearts to prevent them from understanding it, and deafness in their ears; and if they see every sign they will not acknowledge; even when they come to you they argue, those who reject say, "This is nothing but the tales from the past!"*

Onder hen zijn er die naar jou luisteren, maar over wier harten Wij hoezen gelegd hebben, zodat zij het niet begrijpen en in hun oren hardhorendheid. En al zien zij elk teken, zij geloven er niet in. Zozeer, dat wanneer zij tot jou komen om met je te twisten, zij die ongelovig zijn zeggen: "Dit zijn slechts fabels van hen die er eertijds waren."

En onder hen zijn or die naar jou luisteren, maar Wij hebben over hun harten sluiers aangebracht zodat zij het (de Koran) niet begrijpen en in hun oren proppen. En indien zij ieder Teken zagen, zouden zij er niet in geloven, zelfs in die mate dat wanneer zij tot jou komen om met jou te redetwisten, degenen die ongelovig zijn zeggen: "Dit zijn slechts fabels van de ouden."

6:26 وهم ينهون عنه وينون عنه وان يهلكون الا انفسهم وما يشعرون

They are deterring others from it, and keeping away themselves; but they will only destroy themselves, yet they do not notice.

En zij verbieden het en wenden zich ervan af. Maar zij vernietigen slechts zichzelf en zij beseffen het niet.

En zij verbieden het en zij keren zich ervan af, maar zij vernietigen slechts zichzelf en zij beseffen het niet.

6:27 ولو تري اذ وقفوا علي النار فقالوا يليتنا نرد ولا نكذب بايت ربنا ونكون من المومنين

If you could see when they are standing over the fire, they say, "If only we were sent back, we would not deny the signs of our Lord, and we would be those who acknowledge!"

Kon je hen maar zien wanneer zij voor het vuur worden opgesteld en dan zeggen: "Ach werden we maar teruggebracht, dan zouden wij de tekenen van onze Heer niet loochenen en dan zouden wij bij de gelovigen behoren."

En als jij (hen) kon zien wanneer zij bij de Hel geplaatst worden en zij dan zeggen: "Werden wij maar teruggebracht, dan zouden wij de Tekenen van onze Heer niet loochenen en zouden wij tot de gelovigen behoren."

6:28 بل بدا لهم ما كانوا يخفون من قبل ولو ردوا لعادوا لما نهوا عنه وانهم لكذبون

No, it is merely what they have been concealing that has now become evident to them; and if they were sent back they would return to what they were deterred from doing, they are but liars!

Welnee, voor hen is wat zij vroeger verborgen hielden openlijk zichtbaar. Ook al werden zij teruggebracht dan zouden zij toch terugkeren naar wat hun verboden was. Zij zijn toch leugenaars.

Zeker niet, er wordt voor hen zichtbaar wat zij vroeger plachten te verbergen. Als zij teruggebracht zouden worden, zouden zij weer herhalen wat hen verboden was en zij zijn zeker leugenaars.

6:29 وقالوا ان هي الا حياتنا الدنيا وما نحن بمبعوثين

They had also said, "There is only this worldly life, and we will not be resurrected!"

En zij zeggen: "Er is alleen maar ons tegenwoordige leven en wij worden niet opgewekt."

En zij zeggen: "Er is niets dan ons huidige leven en wij zullen niet opgewekt worden."

6:30 ولو تري اذ وقفوا علي ربهم قال اليس هذا بالحق قالوا بلي وربنا قال فذوقوا العذاب بما كنتم تكفرون

If you could see them when they are standing at their Lord? He said, "Is this not the truth?" They said, "Yes, by our Lord." He said, "Then taste the retribution for what you have rejected."

Kon je hen maar zien wanneer zij voor hun Heer worden opgesteld, hoe Hij zegt: "Is dit niet de waarheid?" Zij zeggen: "Ja zeker, bij onze Heer." Hij zegt: "Proeft dan de bestraffing ervoor dat jullie ongelovig waren."

En als jij (hen) kon zien wanneer zij voor hun Heer gebracht worden: Hij zal zeggen: "Is dit niet de Waarheid? zij zullen zeggen: "Zeker, bij onze Heer." Hij zal zeggen: "Proeft dan de bestraffing vanwege (wat) jullie plachten niet te geloven."

6:31 قد خسر الذين كذبوا بلقا الله حتي اذا جاتهم الساعه بغته قالوا يحسرتنا علي ما فرطنا فيها وهم يحملون اوزارهم علي ظهورهم الا سا ما يزرون

Losers are those who have denied their meeting with God; until the moment comes to them suddenly, then they say, "We deeply regret what we have wasted in it," and they will carry their burdens on their backs; miserable indeed is their burden.

Zij die de ontmoeting met God loochenen zijn verloren. Zozeer, dat wanneer het uur onverwachts tot hen komt, zij zeggen: "Wat hebben wij een spijt van wat wij [in ons leven] veronachtzaamd hebben" terwijl zij hun lasten op hun ruggen dragen. Is het niet slecht wat zij te torsen hebben?

Waarlijk verloren zijn degenen die de ontmoeting met Allah loochenen, totdat wanneer het Uur plotseling tot hen komt, zij zullen zeggen: "Wee ons voor wat wij in (onze levens) veronachtzaamden," en zij dragen hun zonden op hun ruggen. En weet: het is slecht wat zij dragen!

6:32 وما الحيوه الدنيا الا لعب ولهو وللدار الاخره خير للذين يتقون افلا تعقلون

This worldly life is nothing more than games and a diversion, and the abode of the Hereafter is far better for those who are aware. Do you not understand?

Het tegenwoordige leven is slechts spel en tijdverdrijf, maar de laatste woning is voor hen die godvrezend zijn werkelijk beter. Hebben jullie dan geen verstand?

En het wereldse leven is niets dan spel en vermaak. En het Huis van het Hiernamaals is beter voor degenen die (Allah) vrezen. Begrijpen jullie dan niet?

6:33 قد نعلم انه ليحزنك الذي يقولون فانهم لا يكذبونك ولكن الظلمين بايت الله يجحدون

We know that you are saddened by what they say; they are not rejecting you, but it is God's signs which the wicked disregard.

Wij weten dat wat zij zeggen jou bedroeft; jou betichten zij niet van leugens, maar het zijn Gods tekenen die de onrechtplegers ontkennen.

Wij weten inderdaad (O Moehammad) dat jij treurt door degenen die (kwaad) spreken, en voorwaar, zij loochenen jou niet, maar het zijn de Verzen van Allah die de onrechtvaardigen ontkennen.

6:34 ولقد كذبت رسل من قبلك فصبروا علي ما كذبوا واوذوا حتي اتيهم نصرنا ولا مبدل لكلمت الله ولقد جاك من نباي المرسلين

Messengers before you were denied, but they were patient for what they were denied, and they were harmed until Our victory came to them; nothing changes the words of God. News of the messengers has come to you.

Al voor jouw tijd zijn er gezanten van leugens beticht geweest, maar de leugens waarvan men hen betichtte en het leed dat hun werd aangedaan verdroegen zij geduldig, totdat Onze hulp tot hen kwam. Er is niemand die Gods woorden veranderen kan; tot jou zijn immers al mededelingen over de gezondenen gekomen.

En voorzeker, de Boodschappers van voor jou werden inderdaad geloochend en zij waren geduldig met het loochenen en de kwelling, totdat Onze hulp tot hen kwam. En er is niemand die de Woorden van Allah kan veranderen en voorzeker, er zijn al berichten over de Boodschappers tot jou gekomen.

6:35 وان كان كبر عليك اعراضهم فان استطعت ان تبتغي نفقا في الارض او سلما في السما فتاتيهم بايه ولو شا الله لجمعهم علي الهدي فلا تكونن من الجهلين

If their aversion has become too much for you, then perhaps you could make a tunnel in the earth, or a ladder to the heavens, and bring them a sign. Had God willed, He would have summoned them to the guidance; so do not be of the ignorant ones.

En als hun afkerigheid voor jou te erg is en als jij dan in staat bent om een hol in de aarde of een ladder in de hemel te zoeken en hun dan een teken te brengen? Als God het had gewild, had Hij hen op het goede pad bijeengebracht. Wees dus niet een van de dwazen.

En als hun afkeer van jou zwaar voor jou is: als jij in staat zou zijn een grot in de aarde of een ladder naar de hemel te maken, zodat jij een Teken tot hen zou kunnen laten komen (doe het dan); en indien Allah het gewild zou hebben, zou Hij hen onder de Leiding verzamelen. Behoor daarom zeker niet tot de onwetenden.

6:36 انما يستجيب الذين يسمعون والموتي يبعثهم الله ثم اليه يرجعون

Only those who listen will respond. As for the dead, God will resurrect them, then to Him they will return.

Alleen zij die horen kunnen gehoor geven. De doden zal God opwekken en dan zullen zij tot Hem worden teruggebracht.

Voorwaar, alleen degenen die luisteren zullen gehoorzamen. En Allah zal de doden opwekken en vervolgens worden zij tot Hem teruggekeerd.

6:37 وقالوا لولا نزل عليه ايه من ربه قل ان الله قادر علي ان ينزل ايه ولكن اكثرهم لا يعلمون

They said, "If only a sign was sent to him from his Lord!" Say, "God is able to send a sign, but most of them would not know."

En zij zeiden: "Had er dan geen teken van zijn Heer tot hem neergezonden kunnen worden?" Zeg: "God heeft de macht om een teken neer te zenden, maar de meesten van hen weten het niet"

En zij zeiden: "Waarom wordt er geen Teken (wonder) van zijn Heer tot hem gezonden?" Zeg (O Moehammad): "Allah is bij machte om een Teken neer te zenden, maar de meesten van hen begrijpen het niet."

6:38 وما من دابه في الارض ولا طير يطير بجناحيه الا امم امثالكم ما فرطنا في الكتب من شي ثم الي ربهم يحشرون

There is not a creature in the earth, or a bird that flies with its wings, but are nations like you. We did not leave anything out of the book; then to their Lord they will be summoned.*

Er is geen dier op de aarde en geen vogel die met zijn vleugels vliegt of zij behoren zoals jullie tot gemeenschappen. Wij hebben in het boek niets veronachtzaamd. Dan zullen zij tot hun Heer worden verzameld.

En er is geen levend wezen op aarde an geen vogel die met zijn vleugels vliegt, of het behoort tot gemeenschappen zoals die van jullie. En Wij hebben niets in het Boek veronachtzaamd en zij zullen allen bij hun Heer verzameld worden.

6:39 والذين كذبوا بايتنا صم وبكم في الظلمت من يشا الله يضلله ومن يشا يجعله علي صرط مستقيم

Those who deny Our signs, they are deaf and dumb, in darkness. Whoever God wishes He misguides, and whoever He wishes He makes him on a straight path.

Zij die Onze tekenen loochenen zijn doof en stom in de duisternis. God brengt tot dwaling wie Hij wil en Hij brengt wie Hij wil op een juiste weg.

Endegenen die Onze Tekenen loochenen zijn doof en stom in de duisternis: Allah laat dwalen wie Hij wil en Hij plaatst op de Rechte Weg wie Hij wil.

6:40 قل اريتكم ان اتيكم عذاب الله او اتتكم الساعه اغير الله تدعون ان كنتم صدقين

Say, "We will see when God's retribution comes to you, or the moment comes to you, if you will still call on any other than God. If you are being truthful."

Zeg: "Hoe lijkt het jullie? Als Gods bestraffing tot jullie komt of het uur tot jullie komt, zullen jullie dan anderen dan God aanroepen, als jullie gelijk hebben?"

Zeg (O Moehammad): "Wat vinden jullie, wanneer de bestraffing van Allah of het Uur tot jullie komt: zouden jullie je dan op iemand anders beroepen dan op Allah, indien jullie waarachtigen zijn?"

6:41 بل اياه تدعون فيكشف ما تدعون اليه ان شا وتنسون ما تشركون

"No, it is Him alone you will call on; then He will remove what you called Him for, if He wills; you will forget what you set up."

Welnee, Hem zullen jullie aanroepen. Hij zal dan dat waarom jullie tot Hem roepen wegnemen, als Hij het wil, en wat jullie als metgezellen [aan Hem] hebben toegevoegd zullen jullie vergeten.

Welnee, op Hem zouden jullie je beroepen en Hij zou hetgeen waarvoor jullie een beroep op Hem deden wegnemen, indien Hij zou willen. En jullie zouden vergeten wat jullie aan deelgenoten toegekend hebben.

6:42 ولقد ارسلنا الي امم من قبلك فاخذنهم بالباسا والضرا لعلهم يتضرعون

We have sent others to nations before you. We then took them with adversity and hardship, perhaps they would implore.

Wij hebben tot gemeenschappen voor jouw tijd gezanten gezonden en hun tegenspoed en rampspoed opgelegd opdat zij zich misschien zouden vernederen.

En voorzeker, Wij hebben inderdaad naar gemeenschappen van voot jou (Boodschappers) gestuurd en Wij hebben hen met tegenspoed en rampen getroffen. Hopelijk zullen zij nederig worden (tegenover Allah).

6:43 فلولا اذ جاهم باسنا تضرعوا ولكن قست قلوبهم وزين لهم الشيطن ما كانوا يعملون

If only they had implored when Our punishment came to them; but their hearts hardened, and the devil adorned for them what they used to do.

Hadden zij zich dan niet, toen Ons geweld tot hen kwam, kunnen vernederen. Maar hun harten verhardden zich en de satan maakte wat zij deden aantrekkelijk voor hen.

En waarom zijn zij, toen Onze tegenspoed tot hen kwam, niet nederig geworden? Integendeel, hun harten werden zelfs hard en de Satan deed wat zij plachten te doen schoon schijnen.

6:44 فلما نسوا ما ذكروا به فتحنا عليهم ابوب كل شي حتي اذا فرحوا بما اوتوا اخذنهم بغته فاذا هم مبلسون

So when they forgot what they had been reminded of, We opened for them the gates of all opportunities; and when they became haughty with what they were given, We took them suddenly! They were confounded.

En toen zij vergeten waren waartoe zij aangemaand waren, openden Wij voor hen de deuren tot alle dingen, totdat Wij hen, toen zij verheugd waren over wat hun gegeven was, onverwachts grepen; toen waren zij opeens in wanhoop terneergeslagen.

En toen zij vergaten waarmee zij gewaarschuwd waren, openden Wij voor hen vervolgens de poorten naar alle (aantrekkelijkc) zaken; zozeer dat, toen zij blij waren met wat hun geschonken was, Wij hen plotseling bestraften en zij daarop wanhopig werden.

6:45 فقطع دابر القوم الذين ظلموا والحمد لله رب العلمين

It was thus that the remainder of the wicked people was wiped out; and praise be to God, the Lord of the worlds.

Zo werden de mensen die onrecht pleegden tot de laatste toe geveld; lof zij God, de Heer van de wereldbewoners.

En vervolgens werd de laatste van het volk dat onrechtvaardig was vernietigd: alle lof zij Allah, Heer der Werelden.

6:46 قل اريتم ان اخذ الله سمعكم وابصركم وختم علي قلوبكم من اله غير الله ياتيكم به انظر كيف نصرف الايت ثم هم يصدفون

Say, "Do you see that if God were to take away your hearing and your eyesight, and He seals your hearts; which god besides God can bring it to you?" Look how We cite the signs, but then they turn away.

Zeg: "Hoe zien jullie het? Als God jullie gehoor en jullie gezichtsvermogen wegneemt en jullie harten verzegelt, welke god is er dan, anders dan God, die het jullie terug kan geven?" Kijk, hoe Wij de tekenen afwisselen. Toch wenden zij zich af.

Zeg (O Moehammad): "Wat vinden jullie indien Allah jullie horen en jullie zien wegnam en jullie harten verzegelde: welke andere god dan Allah zou jullie die teruggeven? "En zie hoe Wij de Tekenen uitleggen en toch wenden zij zich af.

6:47 قل اريتكم ان اتيكم عذاب الله بغته او جهره هل يهلك الا القوم الظلمون

Say, "Do you see if God's retribution comes to you suddenly, or gradually, will anyone be destroyed except the wicked people?"

Zeg: "Hoe lijkt het jullie? Als Gods bestraffing onverwachts tot jullie komt of in alle openheid, zullen dan anderen dan de mensen die onrecht plegen vernietigd worden?"

Zeg: "Wat vinden jullie als de bestraffing van Allah tot jullie komt, plotseting of openlijk? Niemand dan het onrechtvaardige volk wordt vernietigd."

6:48 وما نرسل المرسلين الا مبشرين ومنذرين فمن امن واصلح فلا خوف عليهم ولا هم يحزنون

We do not send the messengers except as bearers of good news and warners; whoever acknowledges, and reforms, then there is no fear for them nor will they grieve.

Wij zenden de gezondenen slechts als verkondigers van goed nieuws en als waarschuwers. En wie geloven en zich beteren, zij hebben niets te vrezen noch zullen zij bedroefd zijn.

Wij hebben de Boodschappers slechts als brengers van verheugende tijdingen gestuurd an (als) waarschuwers; dus wie gelooft en oprecht is: voor hem is er geen angst en zij zullen niet treuren.

6:49 والذين كذبوا بايتنا يمسهم العذاب بما كانوا يفسقون

Those who deny Our signs, the retribution will touch them for their wickedness.

Maar zij die Onze tekenen loochenen, hen treft de bestraffing voor het schandelijke dat zij deden.

Maar degenen die de Tekenen van Ons loochenen: hen treft de bestraffing wegens de zware zonden die zij plachten te begaan.

6:50 قل لا اقول لكم عندي خزاين الله ولا اعلم الغيب ولا اقول لكم اني ملك ان اتبع الا ما يوحي الي قل هل يستوي الاعمي والبصير افلا تتفكرون

Say, "I do not say to you that I posses God's treasures, nor do I know the future, nor do I say to you that I am an angel. I merely follow what is inspired to me." Say, "Are the blind and the seer the same? Do you not think?"

Zeg: "Ik zeg niet tot jullie dat ik Gods schatkamers bezit en ook ken ik het verborgene niet, noch zeg ik tot jullie dat ik een engel ben. Ik volg slechts wat aan mij geopenbaard wordt. Zijn de blinde en de ziende gelijk? Denken jullie dan niet na?"

Zeg: "Ik zeg jullie niet dat de schatten ven Allah bij mij zijn en niet dat ik het verborgene ken, en ik zeg jullie niet dat ik een Engel ben: ik volg slechts wat aan mij geopenbaard wordt." Zeg: "Zijn de blinden en de zienden gelijk? Denken jullie dan niet na?"

6:51 وانذر به الذين يخافون ان يحشروا الي ربهم ليس لهم من دونه ولي ولا شفيع لعلهم يتقون

Warn with it those who realize that they will be summoned to their Lord; they do not have besides Him any protector nor intercessor; so that they may be righteous.*

En waarschuw daarmee hen die vrezen tot hun Heer verzameld te worden; voor hen is er buiten Hem geen helper en geen bemiddelaar, misschien zullen zij godvrezend worden.

En waarschuw daarmee degenen dit vrezen dat zij tot hun Heer verzameld zullen worden: er is voor hen naast Hem geen Helper en geen Voorspreker. Hopelijk zullen zij (Allah) vrezen.

6:52 ولا تطرد الذين يدعون ربهم بالغدوه والعشي يريدون وجهه ما عليك من حسابهم من شي وما من حسابك عليهم من شي فتطردهم فتكون من الظلمين

Do not turn away those who call on their Lord at dawn and dusk seeking His presence; you are not responsible for their account, nor are they responsible for your account; if you turn them away, then you will be of the wicked.

En jaag hen niet weg die hun Heer in de morgen en de avond aanroepen terwijl zij Zijn aangezicht zoeken. Jij hoeft geen enkele rekenschap van hen te vragen en zij hoeven geen enkele rekenschap van jou te vragen zodat jij hen zou wegjagen; dan zou jij tot de onrechtplegers behoren.

En stuur degenen niet weg die in de ochtend en de avond hun Heer aanroepen en Zijn Aangezicht wensen. Jij bent in niets voor hen aansprakelijk en zij zijn in niets voor jou aansprakelijk, stuur jij hen dan weg: dan behoor jij tot de onrechtvaardigen.

6:53 وكذلك فتنا بعضهم ببعض ليقولوا اهولا من الله عليهم من بيننا اليس الله باعلم بالشكرين

Thus, We test them with one another, so that they may say, "Are these the ones whom God has blessed from amongst us?" Is God not aware of the thankful?

Zo hebben Wij door sommigen anderen in verzoeking gebracht, zodat zij zouden zeggen: "Zijn zij het aan wie God uit ons midden een gunst moest bewijzen?" Weet God niet het best wie de dankbaren zijn?

En zo hebben Wij sommigen van hen door anderen beproefd, opdat zij zouden zeggen: "Zijn zij dan, die Allah boven ons begunstigt?" Is het niet Allah die de dankbaren het beste kent?

6:54 واذا جاك الذين يومنون بايتنا فقل سلم عليكم كتب ربكم علي نفسه الرحمه انه من عمل منكم سوا بجهله ثم تاب من بعده واصلح فانه غفور رحيم

If those who acknowledge Our signs come to you, then say, "Peace be upon you, our Lord has decreed mercy upon Himself, that any of you who commits sin out of ignorance and then repents afterwards and reforms, then He is Forgiving, Compassionate."

En wanneer zij die in Onze tekenen geloven tot jou komen, zeg dan: "Vrede zij met jullie, jullie Heer heeft Zichzelf barmhartigheid voorgeschreven: als iemand van jullie uit onwetendheid het verkeerde doet en dan later berouw toont en het weer goedmaakt, dan is Hij vergevend en barmhartig."

En wanneer degenen die in Onze Tekenen geloven tot jou komen, zeg dan: Salâmoen 'alaikoem (Vrede zij met jullie)." Jullie Heer heeft Zichzelf de Barmhartigheid voorgeschreven. Indien een van jullie uit onwetendheid slecht doet en dan daarna berouw heeft en zich betert: voorwaar, dan is Hij Vergeveinsgezind, Meest Barmhartig.

6:55 وكذلك نفصل الايت ولتستبين سبيل المجرمين

It is such that We explain the signs, and make clear the way of the criminals.

En zo zetten Wij de tekenen uiteen; ook opdat de weg van de boosdoeners duidelijk wordt.

En zo leggen Wij de Verzen uit. En opdat de weg van de zondaren duidelijk wordt.

6:56 قل اني نهيت ان اعبد الذين تدعون من دون الله قل لا اتبع اهواكم قد ضللت اذا وما انا من المهتدين

Say, "I am warned to stop serving those you call upon other than God." Say, "I will not follow your desires; otherwise I would go astray and I would not be of those guided."*

Zeg: "Het is mij verboden hen die jullie in plaats van God aanroepen te dienen." Zeg: "Ik volg jullie neigingen niet; dan zou ik dwalen en niet tot hen behoren die op het goede pad gaan."

Zeg: "Voorwaar, ik ben verboden degenen te dienen die jullie buiten Allah aanbidden." Zeg: "Ik zal jullie begeerten niet volgen; ik zou dan dwalen en ik zou niet tot de rechtgeleiden behoren."

6:57 قل اني علي بينه من ربي وكذبتم به ما عندي ما تستعجلون به ان الحكم الا لله يقص الحق وهو خير الفصلين

Say, "I am on a proof from my Lord and you have denied it. I do not have what you hasten towards; the judgment is with God only; He carves out the truth, and He is the best analyzer."*

Zeg: "Ik steun op een duidelijk bewijs van mijn Heer en jullie loochenen het. Ik heb geen macht over dat wat jullie zouden willen verhaasten. Het oordeel komt alleen God toe. Hij vertelt de waarheid en Hij is de beste van de beslissers."

Zeg (O Moehammad): "Voorwaar, ik berust mij op een duidelijk bewijs van mijn Heer en jullie loochenen bet, ik heb (geen macht) over wat jullie willen verhaasten. Voorwaar, het oordeel is alleen aan Allah, Hij verklaart de Waarheid en Hij is de Beste van de Oordelaars."

6:58 قل لو ان عندي ما تستعجلون به لقضي الامر بيني وبينكم والله اعلم بالظلمين

Say, "If I had what you are hastening for, then the matter between us would have been resolved. God is fully aware of the wicked."

Zeg: "Als ik macht had over dat wat jullie zouden willen verhaasten dan zou de beslissing tussen mij en jullie al zijn gevallen; God kent de onrechtplegers het best.

Zeg. "Indien dat wat jullie verhaast willen binnen mijn macht lag, was de zaak tussen mij en jullie (al) beoordeeld, maar Allah kent de onrechtvaardigen beter."

6:59 وعنده مفاتح الغيب لا يعلمها الا هو ويعلم ما في البر والبحر وما تسقط من ورقه الا يعلمها ولا حبه في ظلمت الارض ولا رطب ولا يابس الا في كتب مبين

With Him are the keys to the unseen, none knows them except He. He knows what is in the land and in the sea; and not a leaf falls except with His knowledge; nor a seed in the darkness of the earth; nor anything moist or anything dry; all is in a clear book.*

Bij Hem zijn de sleutels van het verborgene, alleen Hij kent ze. Hij weet wat er op het vasteland en wat er in de zee is. Er valt geen blad of Hij weet het en er is geen zaadkorrel in het duister van de aarde, niets vochtigs en niets droogs of het staat in een duidelijk boek.

Hij bezit de schatten van het onwaarneembare en niemand kent die, behalve Hij. Hij weet wat er op de aarde is en in de zee; en er valt nog geen blad of Hij weet ervan; en er is geen graankorrel in de duisternissen van de aarde; en niets vers en niets droogs, of het is in een duidelijk Boek.

6:60 وهو الذي يتوفيكم باليل ويعلم ما جرحتم بالنهار ثم يبعثكم فيه ليقضي اجل مسمي ثم اليه مرجعكم ثم ينبيكم بما كنتم تعملون

He is the One who takes you at night, and He knows what you have done during the day, then He sends you back to it until a fixed span; then to Him is your return and He will inform you of what you used to do.*

Hij is het die jullie 's nachts zal wegnemen en die weet wat jullie overdag begaan hebben. Dan wekt Hij jullie daarin op, opdat een vastgestelde termijn wordt voltooid. Dan is jullie terugkeer tot Hem. Hij zal jullie dan meedelen wat jullie aan het doen waren.

Hij is degene die jullie (zielen) in de nacht wegneemt en Hij weet wat jullie gedurendede dag verricht hebben: Hij doet jullie or weer in ontwaken opdat een vastgestelde periode vervuld wordt, daarna is jullie terugkeer tot Hem. Hij zal jullie dan op de hoogte brengen van wat jullie plachten to doen.

6:61 وهو القاهر فوق عباده ويرسل عليكم حفظه حتي اذا جا احدكم الموت توفته رسلنا وهم لا يفرطون

He is the Supreme over His servants, and He sends over you guardians. So that when the time of death comes to one of you, Our messengers take him, and they do not neglect any.*

En Hij is de beheerser die boven Zijn dienaren staat en Hij zendt bewaarders voor jullie, zodat, wanneer de dood tot een van jullie komt, Onze gezanten hem wegnemen; zij veronachtzamen niets.

En Hij is de Krachtige, boven Zijn dienaren en hij stelt Wakers (Engelen) over jullie aan, zodat als een van jullie de dood bereikt de door ons gezondenen hem (zijn ziel) wegnemen en zij verzuimen niet.

6:62 ثم ردوا الي الله موليهم الحق الا له الحكم وهو اسرع الحسبين

Then they are returned to God, their true Patron; to Him is the judgment and He is the swiftest in reckoning.

Dan worden zij tot God hun ware beschermheer teruggebracht; komt Hem het oordeel niet toe? Hij is de snelste van hen die afrekenen."

Dan worden zij tot Allah, hun ware Meester, teruggebracht Wed dat het Oordeel aan Hem is en Hij is het snelst van hen die afrekenen.

6:63 قل من ينجيكم من ظلمت البر والبحر تدعونه تضرعا وخفيه لين انجينا من هذه لنكونن من الشكرين

Say, "Who rescues you from the darkness of the land and the sea?," you call on Him openly and secretly: "If You save us from this, we will be of the thankful!"

Zeg: "Wie zal jullie uit de duisternis van het vasteland en de zee redden wanneer jullie in deemoed en in het verborgene tot Hem bidden: 'Als U ons hieruit redt dan behoren wij tot hen die dank betuigen.?"

Zeg (O Moehammad): "Wie redt jullie uit de duisternissen van het land en de zee terwijl jullie Hem in nederigheid en stilte auroepen: "Indien Hij ons van deze (gevaren) zou redden, zouden wij zeker tot de dankbaren behoren."

6:64 قل الله ينجيكم منها ومن كل كرب ثم انتم تشركون

Say, "God will save you from it and from all distresses, yet you still set up partners!"

Zeg: "God zal jullie eruit redden en uit elke benardheid, maar toch blijven jullie veelgodendienaars."

Zeg: "Het is Allah Die jullie van deze (gevaren) redt en van alle moeilijkheden en toch kennen jullie deelgenoten toe (aan Allah)?"

6:65 قل هو القادر علي ان يبعث عليكم عذابا من فوقكم او من تحت ارجلكم او يلبسكم شيعا ويذيق بعضكم باس بعض انظر كيف نصرف الايت لعلهم يفقهون

Say, "He is able to send retribution from above you or from below your feet, or He will make you belong to opposing factions, then He will let you taste the might of each other." See how We cite the signs, perhaps they may comprehend.

Zeg: "Hij is het die de macht heeft om van boven vandaan of van onder jullie voeten vandaan een bestraffing tot jullie te zenden of jullie in [verschillende] groeperingen in de war te brengen en elkaars geweld te laten proeven." Kijk hoe Wij de tekenen afwisselen. Misschien zullen zij begrijpen.

Zeg: "Hij is de Machthebber Die jullie bestraffingen zendt, van boven jullie vandaan of van onder jullie voeten, of Hij verwart jullie in (verschillende) groeperingen en laat sommigen van jullie de wraak van anderen proeven." Zie hoe Wij de Tekenen uitleggen. Hopelijk zullen zij het begrijpen.

6:66 وكذب به قومك وهو الحق قل لست عليكم بوكيل

Your people denied it, while it is the truth. Say, "I am not a guardian over you!

Jouw volk loochent het, maar het is de waarheid. Zeg: "Ik ben geen voogd over jullie."

Maar jouw volk loochende ze, hoewel het de Waarheid is. Zeg: "Ik ben niet als verantwoordelijke over juille aangesteld."

6:67 لكل نبا مستقر وسوف تعلمون

For every news there is a time, and you will come to know."

Voor elke mededeling is er een moment van bevestiging en jullie zullen het te weten komen.

Voor ieder bericht is een bepaalde tijd en jullie zullen het spoedig weten.

6:68 واذا رايت الذين يخوضون في ايتنا فاعرض عنهم حتي يخوضوا في حديث غيره واما ينسينك الشيطن فلا تقعد بعد الذكري مع القوم الظلمين

If you encounter those who make fun of Our signs, then turn away from them until they move on to a different topic; and if the devil lets you forget, then do not sit after remembering with the wicked people.*

Wanneer jij hen ziet die over Onze tekenen kletsen, wend je dan van hen af totdat zij op een ander gesprek overgaan en als de satan maakt dat jij vergeet, blijf dan na het je herinnerd te hebben niet bij de mensen die onrecht plegen zitten.

En wanneer jij degenen ziet die beledigend spreken over Onze Verzen, wend je dan van hen af, totdat zij over een ander onderwerp spreken. En indien de Satan het jou doet vergeten, zit dan niet, nadat de herinnering (tot jou komt), bij het onrechtvaardige volk.

6:69 وما علي الذين يتقون من حسابهم من شي ولكن ذكري لعلهم يتقون

Those who are aware are not held accountable for them, but a reminder may help them to be aware.

Zij die godvrezend zijn hoeven van hen geen enkele rekenschap te vragen. Het is echter een vermaning; misschien zullen zij godvrezend worden.

En degenen die (Allah) vrezen zijn in niets verantwoordelijk voor hun rekening, maar het is een vermaning. Hopelijk zullen zij (Allah) vrezen.

6:70 وذر الذين اتخذوا دينهم لعبا ولهوا وغرتهم الحيوه الدنيا وذكر به ان تبسل نفس بما كسبت ليس لها من دون الله ولي ولا شفيع وان تعدل كل عدل لا يوخذ منها اوليك الذين ابسلوا بما كسبوا لهم شراب من حميم وعذاب اليم بما كانوا يكفرون

Leave alone those who have taken their system as a game and diversion, and this worldly life has tempted them. Remind with it that a person will suffer for what s/he has earned, s/he will not have besides God any supporter nor intercessor; and even if s/he offers every ransom, none will be accepted from it. These are the ones who have suffered with what they have earned; for them will be a boiling drink, and a painful retribution for what they had rejected.

En laat hen maar die hun godsdienst als spel en tijdverdrijf beschouwen. Het tegenwoordige leven begoochelt hen. En maan hiermee aan opdat niemand weggevaagd wordt voor wat hij heeft begaan; voor hem is er immers buiten God geen helper en geen bemiddelaar en al zou hij elke [mogelijke] losprijs aanbieden, het zou toch niet van hem aangenomen worden. Zij zijn het die weggevaagd worden voor wat zij begaan hebben. Voor hen is er een drank van gloeiend water en een pijnlijke bestraffing omdat zij ongelovig waren.

En laat degenen met rust die hun godsdienst tot spel en vennaak nemen, het wereldse leven misleidt hen. Maar vermaant met (de Koran) opdat niemand weggevaagd wordt door wat zij verrichten: hij zal zich buiten Allah geen Helper en geen Voorspreker vinden. En al zou hij iedere losprijs aanbieden: het wordt niet van hem aanvaard. Zij zijn degenen die zichzelf wcgvagen door wat zij verrichten. Voor hen is er een drank van gloeiend water en een pijnlijke bestraffing: vanwege wat zij plachten niet te geloven.

6:71 قل اندعوا من دون الله ما لا ينفعنا ولا يضرنا ونرد علي اعقابنا بعد اذ هدينا الله كالذي استهوته الشيطين في الارض حيران له اصحب يدعونه الي الهدي ايتنا قل ان هدي الله هو الهدي وامرنا لنسلم لرب العلمين

Say, "Shall we call upon other than God what cannot benefit us or harm us, and we turn back on our heels after God has guided us?" This is like the one whom the devils have managed to mislead on earth, he is confused, having friends who call him to the guidance: "Come to us!" Say, "The guidance is God's guidance, and we have been ordered to peacefully surrender to the Lord of the worlds."

Zeg: "Zullen wij in plaats van God iets aanroepen wat ons niet nut en niet schaadt en ons op onze hielen omdraaien, nadat God ons de goede richting heeft gewezen, als iemand die de satans op de aarde in verbijstering weggelokt hebben, hoewel hij vrienden heeft die hem tot de leidraad oproepen: 'Kom tot ons.?" Zeg: "Gods leidraad dat is de leidraad en ons is bevolen ons aan de Heer van de wereldwezens over te geven.

Zeg: "Roepen wij dat naast Allah aan dat ons geen goed kan doen en ons geen schade kan berokkenen, en keren wij op onze schreden terug nadat Allah ons geleid heeft? Zoals degene die door de Satans op aarde verdwaasd weggelokt is, terwijl hij metgezellen heeft die hem tot de Leiding oproepen: 'Kom tot ons!"' Zeg: "Voorwaar, Leiding van Allah is de (enige) Leiding en wij zijn bevolen ons te onderwerpen aan de Heer der Werelden.

6:72 وان اقيموا الصلوه واتقوه وهو الذي اليه تحشرون

Hold the contact prayer, and be aware; and to Him you will be summoned.

En dat wij de salaat moeten verrichten en Hem vrezen. En Hij is het tot wie wij verzameld worden."

En de shalât te onderhouden en Hem te vrezen en Hij is Degene tot Wie jullie verzameld worden."

6:73 وهو الذي خلق السموت والارض بالحق ويوم يقول كن فيكون قوله الحق وله الملك يوم ينفخ في الصور علم الغيب والشهده وهو الحكيم الخبير

He is the One who created the heavens and the earth with truth, and the day He says: "Be," then it is! His saying is truth; and to Him is the sovereignty, the day the trumpet is blown. Knower of the unseen and the seen; He is the Wise, the Ever-aware.

En Hij is het die de hemelen en de aarde in waarheid geschapen heeft. En op de dag dat Hij zegt: "Wees" en het is, is wat Hij zegt de waarheid. Hij heeft de heerschappij op de dag dat op de bazuin geblazen wordt; de kenner van het verborgene en het waarneembare. En Hij is de wijze, de welingelichte.

Hij is Degene Die de hemelen on de aarde schiep met de Waarheid. En op de dag waarop Hij zegt 'Wees,' en het is: Zijn Woord is de Waarheid. Ham behoort de heerschappij op de Dag waarop op de bazuin geblazen wordt, Kenner van het onwaarneembare on het waarneembare en Hij is de Alwijze, dc Alwetende.

6:74 واذ قال ابرهيم لابيه ازر اتتخذ اصناما الهه اني اريك وقومك في ضلل مبين

Abraham said to his father, Azar: "Will you take idols as gods? I see you and your people clearly misguided."*

En toen Ibrahiem tot zijn vader Azar zei: "Houd jij afgodsbeelden voor goden? Ik zie dat jij en jouw volk in duidelijke dwaling verkeren."

En (gedenkt) toen lbrahim tot zijn vader Azar zei: "Neem jij afgodsbeelden tot goden? Voorwaar, ik zie dat jij en jouw volk duidelijk in dwaling verkeren."

6:75 وكذلك نري ابرهيم ملكوت السموت والارض وليكون من الموقنين

Thus We showed Abraham the kingdom of heavens and earth, so that he will be of those who have certainty.

En zo toonden Wij Ibrahiem het rijk van de hemelen en de aarde, opdat hij ging behoren tot hen die vast overtuigd zijn.

En zo lieten Wij lbrahim het koninkrijk der hemelen en der aarde zien opdat hij tot de overtuigden zou behoren.

6:76 فلما جن عليه اليل را كوكبا قال هذا ربي فلما افل قال لا احب الافلين

When the night covered him, he saw a planet, and he said, "This is my Lord." But when it disappeared he said, "I do not like those that disappear."

En toen de nacht hem omhulde zag hij een ster. Hij zei: "Dit is mijn heer." Maar toen zij onderging zei hij: "Ik houd niet van dingen die ondergaan."

En toen de nacht hem omhulde zag hij een ster, hij zei: "Dit is mijn Meet." Maar toen hij onderging, zei hij: "Ik hou niet van degenen die ondergaan."

6:77 فلما را القمر بازغا قال هذا ربي فلما افل قال لين لم يهدني ربي لاكونن من القوم الضالين

So when he saw the moon rising, he said, "This is my Lord." But when it disappeared he said, "If my Lord will not guide me, then I will be amongst the wicked people!"

En toen hij de maan zag opkomen zei hij: "Dit is mijn heer." Maar toen zij onderging zei hij: "Als mijn heer mij niet de goede richting wijst zal ik zeker tot de mensen behoren die dwalen."

En toen hij de maan zag opkomen, zei hij: "Dit is mijn Heer." Maar toen hij onderging, zei hij: "'Tenzij mijn Heer mij leidt, zal ik zeker tot het dwelende volk behoren."

6:78 فلما را الشمس بازغه قال هذا ربي هذا اكبر فلما افلت قال يقوم اني بري مما تشركون

So when he saw the sun rising, he said, "This is my Lord, this is bigger." But when it disappeared he said, "My people, I am innocent of what you have set up."

En toen hij de zon zag opkomen zei hij: "Dit is mijn heer, deze is groter." Maar toen zij onderging zei hij: "O mensen, ik heb niets te maken met de veelgodendienst die jullie bedrijven.

Fn toen hij de zon zag opgaan zei hij: "Dit is mijin Heer, deze is groter." Maar toen zij onderging, zei hij: "O mijn volk: voorwaar, ik ben onschuldig aan wat jullie an deelgenoten (aan Allah) toekennen."

6:79 اني وجهت وجهي للذي فطر السموت والارض حنيفا وما انا من المشركين

"I shall turn my face to the One who created the heavens and the earth, as a monotheist, and I am not of those who set up partners."*

Ik wend mijn aangezicht tot Hem die de hemelen en de aarde aangelegd heeft, als een aanhanger van het zuivere geloof en ik behoor niet tot de veelgodendienaars."

"Voorwaar, ik heb mijn aangezicht gewend naar Hem die de hemelen en de aarde schiep, als Hanîf, en ik behoor niet tot de veelgodenaanbidders."

6:80 وحاجه قومه قال اتحجوني في الله وقد هدين ولا اخاف ما تشركون به الا ان يشا ربي شيا وسع ربي كل شي علما افلا تتذكرون

His people argued with him. He said, "Do you argue with me regarding God, when He has guided me? I do not fear what you have set up except if my Lord wishes it so; my Lord encompasses all things with knowledge; will you not remember?"

Zijn volk redetwistte met hem. Hij zei: "Willen jullie met mij over God redetwisten, terwijl Hij mij op het goede pad gebracht heeft? Ik vrees wat jullie aan Hem als metgezellen toevoegen niet, behalve als mijn Heer iets wil. Mijn Heer omvat alles met Zijn kennis. Zullen jullie je dan niet laten vermanen?

En zijn volk redetwistte met hem, hij zei: "Redetwisten jullie met mij over Allah, terwijl Hij mij geleid heeft? Ik vrees niet wat jullie Hem aan deelgenoten toekennen, behalve als mijn Heer iets wil. Mijn Heer omvat alles met Zijn kennis, trekken jullie (hier) dan geen lering uit?

6:81 وكيف اخاف ما اشركتم ولا تخافون انكم اشركتم بالله ما لم ينزل به عليكم سلطنا فاي الفريقين احق بالامن ان كنتم تعلمون

"How can I possibly fear what you have set up; yet you do not fear that you have set up partners with God, for which He has not sent down to you any authority! So which of our two groups is more worthy of security if you know?"

En hoe zou ik wat jullie [aan Hem] als metgezellen toevoegen vrezen, als jullie niet vrezen aan God metgezellen toe te voegen, waarvoor Hij geen machtiging heeft neergezonden? Welke van de beide groepen heeft meer recht op veiligheid? Als jullie dat maar wisten?

En hoe zou ik wat jullie aan deelgenoten toekennen (kunnen) vrezen, terwijl jullie niet vrezen Allah deelgenoten toe te kennen, waartoe Hij jullie geen bewijs gezonden heeft? Welke van de twee groepen is veiliger? Indien jullie dat wisten?"

6:82 الذين امنوا ولم يلبسوا ايمنهم بظلم اوليك لهم الامن وهم مهتدون

Those who acknowledge and do not dress their acknowledgement with inequity; they will have security, and they are guided.*

Zij die geloven en hun geloof niet door onrecht te plegen verhullen, voor hen is de veiligheid en zij volgen de goede richting."

Degenen die geloven en niet hun geloof met onrecht (afgoderij) mengen: zij zijn degenen die veiligheid toekomt en zij zijn de rechtgeleiden.

6:83 وتلك حجتنا اتينها ابرهيم علي قومه نرفع درجت من نشا ان ربك حكيم عليم

Such was Our argument that We gave Abraham over his people; We raise the degree of whom We please. Your Lord is Wise, Knowledgeable.*

Dat was Ons argument dat Wij Ibrahiem tegen zijn volk gegeven hebben. Wij geven hogere rangen aan wie Wij willen. Jouw Heer is wijs en wetend!

En dat was Ons argument dat Wij Ibrâhîm tegen zijn volk gaven, Wij verheffen met graden wie Wij willen: voorwaar, jouw Heer is Alwijs, Alwetend.

6:84 ووهبنا له اسحق ويعقوب كلا هدينا ونوحا هدينا من قبل ومن ذريته داود وسليمن وايوب ويوسف وموسي وهرون وكذلك نجزي المحسنين

We granted him Isaac and Jacob, both of whom We guided; and Noah We guided from before; and from his progeny is David, Solomon, Job, Joseph, Moses, and Aaron. It is such that We reward the good doers.

En Wij schonken hem Ishaak en Ja'koeb; ieder [van hen] hebben Wij de goede richting gewezen en Noeh hadden Wij al eerder de goede richting gewezen en uit zijn nakomelingen Dawoed, Soelaimaan, Ajjoeb, Joesoef, Moesa en Haroen – en zo belonen wij hen die goed doen –,

En Wij schonken hem Ishaq en Ya'qoeb, allen leidden Wij, on ervoor leiden wij Noeh, en van zijn nageslacht Dawoed en Soelaiman en Ayyoeb en Yoesoef en Mocsa en Hârôen: en zo belonen Wij de weldoeners.

6:85 وزكريا ويحيي وعيسي والياس كل من الصلحين

And Zachariah and John, and Jesus, and Elias; all were of the reformed.

en Zakarijja, Jahja, 'Isa en Iljaas – ieder behorend tot de rechtschapenen –,

En Zakariyya en Yahya en 'Isa en Ilyas: allen behoorden tot de oprechten.

6:86 واسمعيل واليسع ويونس ولوطا وكلا فضلنا علي العلمين

Also Ishmael, Elisha, Jonah, and Lot; each We have distinguished over the worlds.

en Isma'iel, al-Jasa', Joenoes en Loet; ieder [van hen] hebben Wij boven de wereldbewoners verkozen.

En Isma'îl en Al Yasa' en Yoenoes en Loeth: allen hebben Wij boven de werelden bevoorrecht.

6:87 ومن ابايهم وذريتهم واخونهم واجتبينهم وهدينهم الي صرط مستقيم

From their fathers and their progeny and their brothers We have also chosen; and We guided them to a straight path.

En ook sommigen van hun vaderen, hun nakomelingen en hun broeders; Wij hebben hen verkozen en hen naar een juiste weg geleid.

En van hun vaderen en hun nageslacht en hun broeders: Wij hebben hen verkozen en Wij leidden hen op een recht Pad.

6:88 ذلك هدي الله يهدي به من يشا من عباده ولو اشركوا لحبط عنهم ما كانوا يعملون

Such is the guidance of God, He guides with it whom He pleases of His servants. If they set up partners, then all that they had worked would fall away from them.*

Dat is Gods leidraad waarmee Hij wie van Zijn dienaren Hij wil de goede weg wijst, maar als zij geloofd hadden dat God metgezellen had dan zou voor hen wat zij deden vruchteloos geworden zijn.

Dit is de Leiding van Allah, waarmee Hij van Zijn dienaren leidt wie Hij wil, maar als zij deelgenoten (aan Allah) toegekend hadden, was wat zij aan het doen waren vruchteloos geworden.

6:89 اوليك الذين اتينهم الكتب والحكم والنبوه فان يكفر بها هولا فقد وكلنا بها قوما ليسوا بها بكفرين

Those to whom We have given the book, the law, and the prophethood, if they reject it, then We will entrust it to a people who will not reject it.

Zij zijn het aan wie Wij het boek, de oordeelskracht en het profeetschap gegeven hebben, maar als dezen hier er niet in geloven, dan vertrouwen Wij het aan mensen toe die daaraan niet ongelovig zijn.

Zij zijn degenen die Wij de Schrift en de Wijsheid en het Profeetschap gaven en indien zij er ongelovig aan zijn: waarlijk, Wij vertrouwen het toe aan een volk dat er niet ongelovig aan is.

6:90 اوليك الذين هدي الله فبهديهم اقتده قل لا اسلكم عليه اجرا ان هو الا ذكري للعلمين

These are the ones guided by God; so let their guidance be an example. Say, "I do not ask you for a wage; this is but a reminder for the worlds."

Zij zijn het die God op het goede pad geleid heeft; volg dus hun leidraad. Zeg: "Ik vraag jullie er geen loon voor. Het is slechts een vermaning voor de wereldbewoners."

Zij zijn degenen die Allah Leiding gaf: volgt dus hun leiding. Zeg: "Ik vraag U er geen beloning voor, het is slechts een vermaning voor de werelden."

6:91 وما قدروا الله حق قدره اذ قالوا ما انزل الله علي بشر من شي قل من انزل الكتب الذي جا به موسي نورا وهدي للناس تجعلونه قراطيس تبدونها وتخفون كثيرا وعلمتم ما لم تعلموا انتم ولا اباوكم قل الله ثم ذرهم في خوضهم يلعبون

They did not value God as He deserves to be valued, for they said, "God has never sent down anything to any human being." Say, "Who then has sent down the book which Moses had come with, a light and guidance for the people? You treat it just as scrolls of paper; you show some of it and conceal much, though you were taught what neither you nor your fathers knew." Say, "God has." Then leave them playing in their folly.

Zij hebben God niet op Zijn juiste waarde geschat toen zij zeiden: "God heeft niets tot een mens neergezonden." Zeg: "Wie heeft het boek neergezonden dat Moesa als licht en leidraad voor de mensen bracht? Jullie tonen het in geschreven vorm openlijk, maar jullie houden ook veel verborgen. Aan jullie is onderwezen wat jullie niet wisten, jullie niet en jullie vaderen niet." Zeg: "God." En laat hen dan in hun geklets maar schertsen.

En zij hebben Allah niet waarheidsgetrouw ingeschat, toen zij zeiden: "Allah heeft niets aan de mens doen neerdalen." Zeg (O Moehammad): "Wie zond de Schrift dan neer die tot Môesa kwam als een licht en als Leiding voor de mensen? Jullie maken er perkament van om te laten zien, maar jullie verbergen er veel (van). Er wordt jullie in geleerd wat jullie niet geleerd was, noch jullie vaderen." Zeg: "Allah (zond het neer)." En laat hen zich dan vermaken met hun ijdele praat.

6:92 وهذا كتب انزلنه مبارك مصدق الذي بين يديه ولتنذر ام القري ومن حولها والذين يومنون بالاخره يومنون به وهم علي صلاتهم يحافظون

This too is a book which We have sent down, blessed, authenticating what is before it, that you may warn the capital city and those around it. Those who acknowledge the Hereafter, will acknowledge this, and they are dedicated to their contact prayer.

Dit is een gezegend boek dat Wij hebben neergezonden, ter bevestiging van wat er al eerder was en opdat jij de hoofdstad [Mekka] en wie er omheen wonen ermee waarschuwt. Zij die geloven in het hiernamaals geloven erin en zij zijn degenen die hun salaat nakomen.

En dit is een Boek dat Wij neergezonden hebben, gezegend en bevestigend wat er (aan openbaringen) aan vooraf ging; om Oemmoelqoeri (Mekkah) mee te vermanen en om haar heen. En degenen die in het Hiernamaals geloven, geloven in (het Boek). En zij waken over hun shalât.

6:93 ومن اظلم ممن افتري علي الله كذبا او قال اوحي الي ولم يوح اليه شي ومن قال سانزل مثل ما انزل الله ولو تري اذ الظلمون في غمرت الموت والمليكه باسطوا ايديهم اخرجوا انفسكم اليوم تجزون عذاب الهون بما كنتم تقولون علي الله غير الحق وكنتم عن ايته تستكبرون

Who is more wicked than one who invents lies about God, or says: "It has been inspired to me," when no such thing inspired to him; or who says: "I will bring down the same as what God has sent down." If you could only see the wicked at the moments of death when the angels have their arms opened: "Bring yourselves out, today you will be given the disgraceful punishment for what you used to say about God without truth, and you used to be arrogant towards His signs."

En wie is zondiger dan wie over God bedrog verzint of wie zegt: "Aan mij is geopenbaard", terwijl aan hem niets is geopenbaard of wie zegt: "Ik zal iets neerzenden wat gelijk is aan wat God heeft neergezonden." Als jij het maar kon zien wanneer de onrechtplegers in doodsstrijd verkeren terwijl de engelen hun handen naar hen uitstrekken: "Laat jullie zielen eruit! Vandaag krijgen jullie de bestraffing van de schande als vergelding voor het onware dat jullie altijd over God gezegd hebben en omdat jullie Zijn tekenen hoogmoedig afgewezen hebben."

En wie is er meer onrechtvaardig dan degene die een leugen tegen Allah heeft verzonnen, of zei: "Er is aan mij geopenbaard," terwijl er niets aan hem is geopenbaard, en wie zei: "Ik zal het gelijke laten neerdalen van wat Allah heeft laten nederdalen." En als jij zou kunnen zien hoe (het gaat met) de onrechtvaardigen in doodsstrijd en hoe de Engelen hun handen naar hen uitstrekken (terwijl zij zeggen): "Geeft jullie zielen op! Vandaag worden jullie beloont met de bestraffing van de schande vanwege wat jullie aan onwaarheid over Allah plachten te zeggen en vanwege wat jullie van Zijn Verzen hoogmoedig plachten te verwerpen."

6:94 ولقد جيتمونا فردي كما خلقنكم اول مره وتركتم ما خولنكم ورا ظهوركم وما نري معكم شفعاكم الذين زعمتم انهم فيكم شركوا لقد تقطع بينكم وضل عنكم ما كنتم تزعمون

"You have come to Us individually, just as We had created you the first time; and you have left behind you all that We have provided for you. We do not see your intercessors with you that you used to claim were with you in partnership; all is severed between you, and what you have claimed has abandoned you."*

En nu zijn jullie tot Ons gekomen, ieder afzonderlijk zoals Wij jullie de eerste maal geschapen hebben en jullie hebben wat Wij jullie verleend hadden achter jullie moeten laten. Ook zien Wij jullie bemiddelaars niet bij jullie, van wie jullie beweerden dat zij bij jullie golden als metgezellen [van God]; de band tussen jullie is doorgesneden en dat waarvan jullie het bestaan beweerden zijn jullie kwijt.

En voorzeker, jullie komen een voor een tot Ons, zoals Wij jullie de eerste keer schiepen, en jullie hebben wat Wij jullie schonken achter jullie ruggen gelaten. En Wij zien jullie voorsprekers, waarvan jullie veronderstelden dat zij deelgenoten (van Allah) waren niet bij jullie; een breuk tussen jullie (en hen) is er gemaakt, on weggedwaald van jullie is dat wat jullie plachten to beweren (te bestaan).

6:95 ان الله فالق الحب والنوي يخرج الحي من الميت ومخرج الميت من الحي ذلكم الله فاني توفكون

God is the splitter of the seeds and the grains; He brings the living out from the dead and He is the bringer of the dead out from the living. Such is God; so why are you deluded?

God is het die de zaadkorrels en de pitten laat kiemen; Hij laat het levende uit het dode voortkomen en Hij laat het dode uit het levende voortkomen. Dat is nu God en hoe worden jullie zo afgeleid?

Voorwaar, het is Allah Die de graankorrel en de dadelpit doet ontkiemen Hij doet het levende uit het dode voortkomen en Hij doet het dode uit het levende voortkomen. Het is waarlijk Allah: waarom laten jullie je afleiden (van de Waarheid)?

6:96 فالق الاصباح وجعل اليل سكنا والشمس والقمر حسبانا ذلك تقدير العزيز العليم

Initiator of morning. He made the night to reside in, and the sun and the moon as a calculation device. Such is the measure of the Noble, the Knowledgeable.

Hij is het die de dageraad laat aanbreken en Hij heeft de nacht tot een rusttijd gemaakt en de zon en de maan om [de tijd] te berekenen. Dat is de verordening van de machtige, de wetende.

(Hij) doet de dag aanbreken en Hij maakte de nacht tot een rusttijd en de zon en de maan voor het berekenen (van de tijd): dat is de vaststelling van de Almachtige, de Alwetende.

6:97 وهو الذي جعل لكم النجوم لتهتدوا بها في ظلمت البر والبحر قد فصلنا الايت لقوم يعلمون

He is the One who made for you the stars, to guide you by them in the darkness of the land and the sea. We have explained the signs to a people who know.

Hij is het die voor jullie de sterren gemaakt heeft, opdat jullie daarmee de goede richting vinden in de duisternis van het vasteland en de zee; Wij hebben de tekenen uiteengezet voor mensen die weten.

En Hij is Degene Die de sterren voor jullie maakte, opdat jullie door de duisternissen van de aarde en de zee geleid worden. Waarlijk, Wij hebben de Tekenen uitgelegd aan een volk dat weet.

6:98 وهو الذي انشاكم من نفس وحده فمستقر ومستودع قد فصلنا الايت لقوم يفقهون

He is the One who initiated you from one person; a repository and a sojourn. We have explained the signs to a people who comprehend.

En Hij is het die jullie uit één wezen heeft laten ontstaan en daarna is er een verblijfplaats en een bewaarplaats. Wij hebben de tekenen uiteengezet voor mensen die begrijpen.

En Hij is Degene Die jullie dood voortkomen uit één enkele ziel en daarna is er ten vaste verblijfplaats en een bewaarplaats. Waarlijk, Wij hebben de Tekenen uitgelegd aan een volk dit begrijpt.

6:99 وهو الذي انزل من السما ما فاخرجنا به نبات كل شي فاخرجنا منه خضرا نخرج منه حبا متراكبا ومن النخل من طلعها قنوان دانيه وجنت من اعناب والزيتون والرمان مشتبها وغير متشبه انظروا الي ثمره اذا اثمر وينعه ان في ذلكم لايت لقوم يومنون

He is the One who sent down water from the sky, and We brought out with it plants of every kind. We brought out from it the green, from which We bring out multiple seeds; and what is from the palm trees, from its sheaths hanging low and near; and gardens of grapes, olives and pomegranates, similar and not similar. Look at its fruit when it blossoms and its ripeness. In this are signs for a people that acknowledge.

En Hij is het die vanuit de hemel water laat neerdalen. Wij brengen daarmee plantengroei van allerlei soort voort – Wij hebben daardoor frisse groene planten voortgebracht waaruit Wij opeengepakte zaadkorrels voortbrengen en uit de palmen, uit de bloeikolf ervan, laaghangende dadeltrossen – en ook tuinen met wijnstokken, olijf- en granaatappelbomen die deels wel en deels niet op elkaar lijken. Kijk naar de vruchten ervan, wanneer zij vrucht dragen, en naar het rijp worden ervan; daarin zijn zeker tekenen voor mensen die geloven.

Hij is Degene Die water uit de hemel doet neerdalen en Wij laten daarmee allerlei soorten gewas voortkomen, waaruit Wij groenten laten voortkomen (en) waaruit Wij dikgepakt graan laten voortkomen en uit de dadelpalmen, uit de kolf ervan, laaghangende dadeltrossen; en tuinen met druivenstruiken en olijfbomen en granaatappelbomen, gelijksoortig en niet gelijksoortig. Beziet hun vruchten wanneer zij vrucht dragen en (beziet) hun rijping. Voorwaar, daarin zijn Tekenen voor een volk dat gelooft.

6:100 وجعلوا لله شركا الجن وخلقهم وخرقوا له بنين وبنت بغير علم سبحنه وتعلي عما يصفون

Yet, they made partners with God from among the Jinn, while He had created them. They invented for Him sons and daughters without having any knowledge! Be He glorified and far above what they describe.

Maar zij hebben de djinn tot metgezellen van God gemaakt, terwijl Hij hen geschapen heeft en zij hebben Hem zonen en dochters toegedicht, zonder enige kennis. Hij zij geprezen en Hij is verheven boven wat zij toeschrijven.

En zij maakten de Djinn's tot deelgenoten van Allah, hoewel Hij hen schiep en zij hebben bij Hem zonder kennis zonen en dochters verzonnen. Heilig is Hij en Verheven is Hij boven wat zij beschrijven.

6:101 بديع السموت والارض اني يكون له ولد ولم تكن له صحبه وخلق كل شي وهو بكل شي عليم

Originator of the heavens and the earth, how can He have a son when He did not take a wife? He created all things and He is knowledgeable over all things.

De schepper van de hemelen en de aarde; hoe zou Hij een kind kunnen hebben, terwijl Hij niet eens een metgezellin heeft en ook alles geschapen heeft? Hij is alwetend.

Schepper van de hemelen en de aarde: hoe kan Hij een zoon hebben indien Hij geen metgezellin heeft? En Hij schiep alle dingen en Hij is Alwetend omtrent alles.

6:102 ذلكم الله ربكم لا اله الا هو خلق كل شي فاعبدوه وهو علي كل شي وكيل

Such is God, your Lord, there is no god but He; creator of all things, so serve Him. He is caretaker over all things.

Dat is God jullie Heer; er is geen god dan Hij, de schepper van alle dingen. Dient Hem dus; Hij is over alles voogd.

Dat is Allah, jullie Heer! Er is geen god dan Hij, Schepper van alles: aanbidt Hein dus. En Hij is over alle zaken Toezichthouder.

6:103 لا تدركه الابصر وهو يدرك الابصر وهو اللطيف الخبير

The eyesight cannot reach Him, yet He can reach all eyesight; and He is the Subtle, the Ever-aware.

Hem bereiken de blikken niet, maar Hij bereikt de blikken wel. En Hij is de welwillende, de welingelichte.

Geen blik kan Hem bereiken, maar Hij bereikt de blik (van iedereen); en Hij is de Zachtmoedige, de Alwetende.

6:104 قد جاكم بصاير من ربكم فمن ابصر فلنفسه ومن عمي فعليها وما انا عليكم بحفيظ

"Visible proofs have come to you from your Lord; so whoever can see, does so for himself, and whoever is blinded, does the same. I am not a guardian over you."

"Tot jou zijn al inzichtelijke bewijzen van jouw Heer gekomen. Als iemand dus inzicht heeft, dan is het in zijn eigen voordeel. En als iemand blind is dan is het in zijn eigen nadeel. En ik ben niet iemand die over jullie waakt."

Waarlijk, tot jullie zijn zichtbar bewijzen gekomen van jullie Heer. Wie goed ziet: er is (een voordeel) voor hemzelf, en wie blind is: er is (een nadeel) voor hem, en ik (Moehammad) ben geen bewaker over jullie.

6:105 وكذلك نصرف الايت وليقولوا درست ولنبينه لقوم يعلمون

It is thus that We cite the signs and that they may say, "You have studied," and We will make it clear for a people who know.

Zo zetten Wij de tekenen uiteen, ook opdat zij zeggen: "Jij hebt bestudeerd" en opdat Wij het duidelijk maken aan mensen die weten.

En zo leggen Wij de Tekenen uit opdat zij zeggen: "Jij hebt (dit van iemand) geleerd." En opdat Wij liet verduidelijken aan een volk dat weet.

6:106 اتبع ما اوحي اليك من ربك لا اله الا هو واعرض عن المشركين

Follow what is inspired to you from your Lord; there is no god but He, and turn away from those who have set up partners.

Volg wat jou door je Heer is geopenbaard. Er is geen god dan Hij. En wend je af van de veelgodendienaars.

Volg (O Moehammad) hetgeen jou van jouw Heer geopenbaard wordt er is geen god dan Hij. En wend je af van de veelgodenaanbidders.

6:107 ولو شا الله ما اشركوا وما جعلنك عليهم حفيظا وما انت عليهم بوكيل

If God had willed, they would not have set up partners. We did not place you over them as a guardian, nor are you their lawyer.

Als God het gewild had waren zij geen veelgodendienaars geworden. En jou hebben Wij niet gemaakt tot iemand die over hen waakt en jij bent ook niet voogd over hen.

En indien Allah gewild had, hadden zij (Allah) geen deelgenoten toegekend, en Wij hebben jou (O Moehammad) niet als bewaker over hen aangesteld en jij bent geen voogd over hen.

6:108 ولا تسبوا الذين يدعون من دون الله فيسبوا الله عدوا بغير علم كذلك زينا لكل امه عملهم ثم الي ربهم مرجعهم فينبيهم بما كانوا يعملون

Do not insult those who call on other than God, lest they insult God without knowledge. We have similarly adorned for every nation their works; then to their Lord is their return and He will inform them of what they had done.

En hoont niet hen die zij in plaats van God aanroepen, zodat zij God niet uit vijandigheid zonder kennis gaan honen. Zo hebben Wij voor iedere gemeenschap hun werk mooi laten lijken. Maar hun terugkeer zal tot hun Heer zijn en Hij zal hun dan meedelen wat zij aan het doen waren.

En bespot niet degenen die naast Allah (goden) aanroepen zodat zij niet Allah vijandig zonder kennis bespotten. Op deze wijze hebben Wij aan iedere gemeenschap hun werk mooi doen toeschijnen. Hierna is hun terugkeer tot hun Heer en Hij zal hen vertellen wat zij plachten le doen.

6:109 واقسموا بالله جهد ايمنهم لين جاتهم ايه ليومنن بها قل انما الايت عند الله وما يشعركم انها اذا جات لا يومنون

They swore by God using their strongest oaths; that if a sign came to them they would acknowledge it. Say, "The signs are from God; and how do you know that once it comes, that they would not reject?"

Zij hebben bij God dure eden gezworen dat zij, als er tot hen een teken zou komen, er zeker aan zouden geloven. Zeg: "De tekenen zijn uitsluitend bij God." En wat zal jullie tot het besef brengen dat zij, wanneer ze komen, toch niet zullen geloven?

En zij hebben bij Allah dure eden gezworen dat indien er een Teken tot hen zou komen, zij er zeker door zouden geloven. Zeg: "Voorzeker, alle Tekenen zijn bij Allah. En wat zal jullie doen weten, dat als er eenmaal (een Teken tot hen) kwam, zij niet zouden geloven."

6:110 ونقلب افدتهم وابصرهم كما لم يومنوا به اول مره ونذرهم في طغينهم يعمهون

We divert their hearts and eyesight, as they did not acknowledge it the first time; and We leave them wandering in their transgression.*

En Wij zullen hun harten en hun ogen omdraaien, zoals zij ook de eerste keer niet geloofd hebben en Wij laten hen in hun onbeschaamdheid doorgaan met dwalen.

En Wij zullen hun harten en hun blikken omkeren, zoals zij er de eerste maal al niet in geloofden an Wij laten hen in hun dwaling rusteloos rondgaan.

6:111 ولو اننا نزلنا اليهم المليكه وكلمهم الموتي وحشرنا عليهم كل شي قبلا ما كانوا ليومنوا الا ان يشا الله ولكن اكثرهم يجهلون

If We had sent down to them the angels, and the dead spoke to them, and We had gathered before them everything, they still would not acknowledge except if God wills. But most of them are ignorant.

Ook al zouden Wij de engelen naar hen neerzenden en al zouden de doden tot hen spreken en al zouden Wij voor hen alles in groepen verzamelen dan zouden zij nog alleen maar geloven als God het wilde. Maar de meesten van hen zijn onwetend.

En al zouden Wij Engelen tot hen neergezonden hebben en zouden de doden tot hen gesproken hebben en zouden Wij alle zaken (die Moehammad's Profeetschap bewijzen) vóór hen verzameld hebben, dan nog zouden zij niet geloven, tenzij Allah het wilde, maar de meesten van hen zijn onwetend.

6:112 وكذلك جعلنا لكل نبي عدوا شيطين الانس والجن يوحي بعضهم الي بعض زخرف القول غرورا ولو شا ربك ما فعلوه فذرهم وما يفترون

We have permitted the enemies of every prophet, human and Jinn devils, to inspire in each other fancy words in order to deceive. Had your Lord willed, they would not have done it. You shall disregard them and their fabrications.*

Zo hebben Wij voor iedere profeet een vijand gemaakt; satans van de mensen en de djinn van wie de een de ander mooilijkende praat influistert om te begoochelen – en als jouw Heer gewild had, hadden zij het niet gedaan; laat hen toch met wat zij verzinnen –

En zo hebben Wij voor iedere Profeet een vijand gemaakt; Satans van onder de mensen en de Djinn's, zij fluisteren elkaar fraaie woorden in om (de mensen) te misleiden. En als jouw Heer het gewild had, dan zouden zij het niet hebben gedaan, laat hen daarom en wat zij verzinnen.

6:113 ولتصغي اليه افده الذين لا يومنون بالاخره وليرضوه وليقترفوا ما هم مقترفون

That is so the hearts of those who do not acknowledge the Hereafter will listen to it, and they will accept it, and they will take of it what they will.

en opdat de harten van hen die niet in het hiernamaals geloven naar hem overhellen en opdat zij daarin behagen scheppen en opdat zij begaan wat zij begaan.

Zodat de hanen van degenen die niet in het Hiernamaals geloven ertoe neigen en zodat zij er welbehagen aan hebben, en zodat zij verrichten wat zij (de Satans) verrichten.

6:114 افغير الله ابتغي حكما وهو الذي انزل اليكم الكتب مفصلا والذين اتينهم الكتب يعلمون انه منزل من ربك بالحق فلا تكونن من الممترين

"Shall I seek other than God as a judge when He has sent down to you this book sufficiently detailed?" Those to whom We have given the book know it is sent down from your Lord with truth; so do not be of those who have doubt.*

"Zal ik mij dan een andere scheidsrechter dan God zoeken, terwijl Hij het is die het boek duidelijk uiteengezet naar jullie heeft neergezonden?" En zij aan wie Wij het boek gegeven hebben weten dat het van jouw Heer vandaan met de waarheid is neergezonden. Behoor dus niet tot hen die twijfelen.

(Zeg, O Moehammad:) "Zal ik dan een andere Rechter dan Allah zoeken, terwijl Hij het is Die het Boek (de Koran) tot hen heeft neergezonden als een uiteenzetting?" En degenen aan wie Wij de Schrift hebben gegeven weten dat het een neerzending met de Waarheid van jouw Heer is. Behoor dus zeker niet tot de twijfelaars.

6:115 وتمت كلمت ربك صدقا وعدلا لا مبدل لكلمته وهو السميع العليم

The word of your Lord has been completed with truth and justice; there is no changing His words. He is the Hearer, the Knower.

Zo werd het woord van jouw Heer vervuld in waarheidsgetrouwheid en rechtvaardigheid. Er is niemand die Zijn woorden veranderen kan en Hij is de horende, de wetende.

En het Woord van jouw Heer is tot voltooiing gekomen in waarachtigheid en rechtvaardigheid. Niemand kan Zijn Woorden veranderen. En Hij is de Alhorende, de Alwetende.

6:116 وان تطع اكثر من في الارض يضلوك عن سبيل الله ان يتبعون الا الظن وان هم الا يخرصون

If you obey the majority of those on earth they will lead you away from God's path; that is because they follow conjecture, and that is because they only guess.*

En als jij de meerderheid van wie er op de aarde zijn gehoorzaamt dan zullen zij jou van Gods weg laten afdwalen. Zij volgen alleen maar vermoedens en zij gissen slechts.

En als jij de meesten van hen die op aarde zijn volgt, dan zullen zij jou doen afdwalen van de Weg van Allah. Zij volgen slechts een vermoeden en zij vertellen slechts verzinsels.

6:117 ان ربك هو اعلم من يضل عن سبيله وهو اعلم بالمهتدين

Your Lord is fully aware of who strays from His path, and He is fully aware of the guided ones.

Jouw Heer kent wie van Zijn weg afdwaalt het best en Hij kent hen die het goede pad volgen het best.

Voorwaar, jouw Heer, Hij weet het beste wie van Zijn Pad afdwaalt en Hij weet beter wie geleid worden.

6:118 فكلوا مما ذكر اسم الله عليه ان كنتم بايته مومنين

So eat from that on which God's name has been mentioned, if you indeed acknowledge His signs.*

En eet van dat waarover Gods naam is vermeld, als jullie in Zijn tekenen geloven.

Eet dan van hetgeen waarover de Naam van Allah is uitgesproken (tijdens het slachten), als jullie in Zijn Verzen geloven.

6:119 وما لكم الا تاكلوا مما ذكر اسم الله عليه وقد فصل لكم ما حرم عليكم الا ما اضطررتم اليه وان كثيرا ليضلون باهوايهم بغير علم ان ربك هو اعلم بالمعتدين

Why should you not eat that on which God's name has been mentioned, when He has sufficiently detailed to you what has been made forbidden; except what you are forced to? Many misguide by their desires without knowledge; your Lord is fully aware of the transgressors.*

Wat hebben jullie dat jullie niet eten van datgene waarover Gods naam is vermeld? Hij heeft voor jullie toch uiteengezet wat Hij jullie heeft verboden, behalve dat waartoe jullie gedwongen worden? Maar velen brengen door hun neigingen, zonder kennis [anderen] tot dwaling. Echter jouw Heer kent de overtreders het best.

En wat is er met jullie, dat jullie niet eten van hetgeen waarover de Naam van Allah is uitgesproken, terwijl Hij jullie waarlijk heeft uiteengezet wat Hij jullie heeft verboden, behalve hetgeen waartoe jullie waren genoodzaakt. En voorwaar, de meesten doen (de mensen) zeker dwalen door hun begeerten, zonder kennis. Voorwaar, jouw Heer, Hij kent de overtreders beter.

6:120 وذروا ظهر الاثم وباطنه ان الذين يكسبون الاثم سيجزون بما كانوا يقترفون

Leave what is openly a sin as well as what is discreet; those who earn sin will be punished for what they have taken.

Laat het uiterlijke en het innerlijke van de zonde achterwege; aan hen die zonde begaan zal vergolden worden wat zij begaan hebben.

En laat de openlijke en de verborgen zonden achterwege. Voorwaar, degenen die zonden bepan zullen vergolden worden met hetgeen zij plachten te verrichten.

6:121 ولا تاكلوا مما لم يذكر اسم الله عليه وانه لفسق وان الشيطين ليوحون الي اوليايهم ليجدلوكم وان اطعتموهم انكم لمشركون

Do not eat from what God's name has not been mentioned, for it is vile. The devils inspire their supporters to argue with you; and if you obey them, then you have set up partners.*

En eet niet van iets waarover Gods naam niet is vermeld; dat is een schande. De satans fluisteren hun vrienden in met jullie te twisten en als jullie hun gehoorzamen dan zijn jullie zeker veelgodendienaars.

En eet niet van hetgeen waarover (tijdens het slachten) de Naam van Allah niet is uitgesproken en voorwaar, dat is zeker een zware zonde. En voorwaar, de Satans fluisteren hun vrienden in om met jullie te redetwisten en als jullie hen gehoorzamen, dan zullen jullie zeker veelgodenaanbidders worden.

6:122 اومن كان ميتا فاحيينه وجعلنا له نورا يمشي به في الناس كمن مثله في الظلمت ليس بخارج منها كذلك زين للكفرين ما كانوا يعملون

Is one who was dead and to whom We gave life, and We made for him a light to walk with amongst the people, as one whose example is in darkness and he will not exit from it? It is such that the work of the ingrates has been adorned for them.

Is dan iemand die dood was en die Wij tot leven gebracht hebben en voor wie Wij een licht gemaakt hebben waarin hij onder de mensen wandelt als iemand die bijvoorbeeld in de duisternis is en er niet uit kan komen? Zo hebben Wij voor de ongelovigen wat zij aan het doen waren mooi laten lijken.

En wie dood was, en die Wij daarna tot leven brachten en voor wie Wij een licht maakten, waarmee hij onder de mensen rondgaat, is hij te vergelijken met hem die in de duisternissen verkeert, waar bij nimmer uit kan komen? Zo wordt voor de gelovigen schoonschijnend gemaakt wat zij plachten w doen.

6:123 وكذلك جعلنا في كل قريه اكبر مجرميها ليمكروا فيها وما يمكرون الا بانفسهم وما يشعرون

As such, We have permitted in every town the influential from its criminals, to scheme in it. They only scheme their own selves without perceiving.

En zo hebben Wij in iedere stad de grootste boosdoeners bestemd om er boze listen te beramen. Zij beramen echter slechts boze listen voor zichzelf, maar zij beseffen het niet.

En zo hebben Wij in elke stad haar grootste misdadigers geplaatst opdat zij er (hun kwade plannen) beramen. En zij beramen niet dan tegen zichzelf, terwijl zij het niet beseffen.

6:124 واذا جاتهم ايه قالوا لن نومن حتي نوتي مثل ما اوتي رسل الله الله اعلم حيث يجعل رسالته سيصيب الذين اجرموا صغار عند الله وعذاب شديد بما كانوا يمكرون

If a sign comes to them they say, "We will not acknowledge until we are given the same as what God's messengers were given!" God is fully aware of where He makes His message; those criminals will have debasement with God and a painful retribution for what they had schemed.*

En wanneer tot hen een teken komt zeggen zij: "Wij zullen pas geloven wanneer ons hetzelfde gegeven wordt als wat aan Gods gezanten gegeven is." God weet het best waar Hij Zijn zendingsopdracht brengt. Bij God zal hen die boosdoeners zijn kleinering en bestraffing treffen voor wat zij aan boze listen beraamden.

En wanneer er een Teken tot hen komt, dan zeggen zei: "Wij zullen nooit geloven tot aan ons hetzelfde is gegeven als wat aan Allah's Boodschappers is gegeven." Allah weet beter waar Hij Zijn Boodschap brengt. Bij Allah zullen degenen die misdaden pleegden deden door kleinering en een strenge bestraffing getroffen worden vanwege wat zij aan kwaad plachten te beramen.

6:125 فمن يرد الله ان يهديه يشرح صدره للاسلم ومن يرد ان يضله يجعل صدره ضيقا حرجا كانما يصعد في السما كذلك يجعل الله الرجس علي الذين لا يومنون

Whomever God wishes to guide, He will open his chest towards peacefully surrender; and whomever He wishes to misguide, He will make his chest tight and constricted, as one who is climbing towards the sky. It is such that God afflicts those who do not acknowledge.

Maar als God iemand op het goede pad wenst te brengen dan stelt Hij diens hart open voor de overgave [aan God] en als Hij iemand tot dwaling wil brengen dan maakt Hij diens borst zo nauw en beklemd dat het is alsof hij moeizaam naar de hemel opklimt. Zo legt God de gruwelijke straf op aan hen die niet geloven.

En wie wil dat Allah hem leidt, diens borst verruimt Hij voor de Islam; en wie Hij wenst te doen dwalen, diens borst maakt hij nauw en beklemd alsof hij (op een hoge berg) naar de hemel klimt. Zo legt Allah de bestraffing op aan degenen die niet geloven.

6:126 وهذا صرط ربك مستقيما قد فصلنا الايت لقوم يذكرون

This is your Lord's straight path. We have sufficiently detailed the signs to a people who take heed.

En dit is de weg van jouw Heer, een juiste; Wij hebben de tekenen uiteengezet voor mensen die zich laten vermanen.

En dit is het Pad van jouw Heer, een recht (Pad). Waarlijk, Wij hebben Onze Verzen uiteengezet voor een volk dat zich laat vermanen.

6:127 لهم دار السلم عند ربهم وهو وليهم بما كانوا يعملون

They will have the abode of peace with their Lord; He is their supporter because of what they used to do.

Voor hen is de woning van de vrede bij hun Heer en Hij is hun beschermer wegens de dingen die zij gewoonlijk deden.

Voor hen is er Dâroessalâm (het Huis van de Vrede, het Paradijs) bij hun Heer. En Hij is hun Beschermer wegens wat zij plachten te doen.

6:128 ويوم يحشرهم جميعا يمعشر الجن قد استكثرتم من الانس وقال اولياوهم من الانس ربنا استمتع بعضنا ببعض وبلغنا اجلنا الذي اجلت لنا قال النار مثويكم خلدين فيها الا ما شا الله ان ربك حكيم عليم

The day He summons them all: "O tribes of Jinn, you have managed to take many humans." Their supporters from the humans said, "Our Lord, we have indeed enjoyed one another, and we have reached our destiny to which You delayed us." He said, "The fire is your dwelling, in it you shall abide eternally, except as your Lord wishes." Your Lord is Wise, Knowledgeable.

En op de dag dat Hij hen allen verzamelt: "O djinn, hier bijeenvergaderd! Jullie hebben je veel mensen geworven." En hun aanhangers onder de mensen zeggen: "Onze Heer, wij hebben van elkaar nut gehad en nu hebben wij onze termijn bereikt die U ons hebt gesteld." Dan zegt Hij: "Het vuur is jullie verblijfplaats om er altijd in te blijven, behalve als God het anders wil." Jouw Heer is wijs en wetend.

En op de Dag waarop Hij allen bijéén zal brengen (zal Hij zeggen:) "O Bemeenschap van Djinn's, jullie hebben velen van onder de mensen misleid." En hun bondgenoten van onder de mensen zullen zeggen: "Onze Heer, wij hebben van elkaars diensten gebruik gemaakt, en wij hebben de termijn bereikt die U voor ons had gesteld." Hij (Allah) zal zeggen: "De Hel is jullie bestemming, eeuwig levenden zijn jullie daarin, tenzij Allah (anders) wil." Voorwaar, jouw geer is Alwijs, Alwetend.

6:129 وكذلك نولي بعض الظلمين بعضا بما كانوا يكسبون

It is such that We make the wicked as supporters to one another for what they had earned.

En zo maken Wij de onrechtplegers tot helpers voor elkaar om wat zij hebben begaan.

Zo maken Wij de onrechtplegers tot elkaars bondgenoten wegens wat zij plachten te verrichten.

6:130 يمعشر الجن والانس الم ياتكم رسل منكم يقصون عليكم ايتي وينذرونكم لقا يومكم هذا قالوا شهدنا علي انفسنا وغرتهم الحيوه الدنيا وشهدوا علي انفسهم انهم كانوا كفرين

"O you tribes of Jinn and humans, did not messengers come to you from amongst you and relate to you My signs, and warn you of the meeting of this day?" They said, "Yes, we bear witness upon ourselves;" and the worldly life deceived them, and they bore witness on themselves that they were ingrates.

"O djinn en mensen, hier bijeenvergaderd! Zijn er niet gezanten uit jullie midden tot jullie gekomen om jullie van Mijn tekenen te vertellen en om jullie te waarschuwen voor de ontmoeting van jullie op deze dag?" Zij zeggen: "Wij getuigen tegen onszelf." Het tegenwoordige leven heeft hen begoocheld en zij getuigen tegen zichzelf dat zij ongelovigen waren.

"O gemeenschap van djinn's en mensen. zijn er uit jullie midden geen gezanten tot jullie gekomen die jullie Mijn Verzen bekendmaakten en die jullie waarschuwden voor de ontmoeting met deze Dag van jullie?"' Zij zullen zeggen: "Wij getuigen tegen onszelf." Het wereldse leven heeft hen misleid en zij getuigen tegen zichzelf dat zij ongelovigen plachten te zijn.

6:131 ذلك ان لم يكن ربك مهلك القري بظلم واهلها غفلون

That is because your Lord was not to destroy any town because of its wickedness while its people were unaware.

Dat is omdat jouw Heer de steden niet onrechtvaardig vernietigt terwijl hun inwoners onoplettend zijn.

Der is omdat jouw Heer nimmer de steden onrechtvaardig vernietigt en de bewoners ervan zijn achtelozen.

6:132 ولكل درجت مما عملوا وما ربك بغفل عما يعملون

But there are degrees for what they had done; and your Lord is never unaware of what they do.

Voor ieder zijn er rangen voor wat zij gedaan hebben. Jouw Heer let goed op wat zij doen.

En voor een ieder zijn er graden naar wat zij gedaan hebben. En jouw Heer is niet onachtzaam aangaande wat zij deden.

6:133 وربك الغني ذو الرحمه ان يشا يذهبكم ويستخلف من بعدكم ما يشا كما انشاكم من ذريه قوم اخرين

Your Lord is Rich, full of Compassion. If He wished, He could remove you and bring after you whom He pleases, just like He established you from the seed of another people.

En jouw Heer is de behoefteloze die vol barmhartigheid is. Als Hij wil, vaagt Hij jullie weg en laat na jullie komen wat Hij wil; zoals Hij jullie uit de nakomelingen van andere mensen liet ontstaan.

En jouw Heer is de Behoefteloze, de Bezitter van Barmhartigheid. Als Hij wil, dan vaagt Hij jullie weg en stelt Hij na jullie als opvolgers aan wie Hij wil, zoals Hij jullie heeft voortgebracht uit het nageslacht van een ander volk.

6:134 ان ما توعدون لات وما انتم بمعجزين

What you have been promised will come, you cannot escape it.

Wat jullie aangezegd is komt zeker en jullie zullen er niets tegen kunnen doen.

Voorwaar, wat jullie is aangezegd zal zeker komen, en jullie zullen het niet (kunnen) tegenhouden.

6:135 قل يقوم اعملوا علي مكانتكم اني عامل فسوف تعلمون من تكون له عقبه الدار انه لا يفلح الظلمون

Say, "My people, do your best, and so will I. You will then know those who deserve the ultimate abode. The wicked will not succeed."

Zeg: "O mijn volk handelt naar jullie vermogen; ik doe het ook. En dan zullen jullie wel te weten komen voor wie de uiteindelijke woning is." Maar de onrechtplegers zal het niet welgaan.

Zeg (O Moehammad): "O mijn volk, werkt naar jullie vermogen. Voorwaar, ik ben een werker en later zullen jullie weten voor wie de uiteindelijka opbrengst (in het Hiernamaals gunstig) is. Voorwaar, de onrechtplegers zullen niet welslagen."

6:136 وجعلوا لله مما ذرا من الحرث والانعم نصيبا فقالوا هذا لله بزعمهم وهذا لشركاينا فما كان لشركايهم فلا يصل الي الله وما كان لله فهو يصل الي شركايهم سا ما يحكمون

Of crops and the livestock He provided, they set aside a portion for God, they said, "This is for God," according to their claim, "This is for our partners." However, what was for their partners did not reach God, while what was for God reached their partners! Miserable is how they judged.*

Zij bestemmen voor God een aandeel in het gewas en het vee dat Hij geschapen heeft en zij zeggen: "Dit is voor God – beweren zij – en dit is voor de door ons vereerde metgezellen [van God]." Maar wat voor hun [zogenaamd goddelijke] metgezellen bestemd is dat bereikt God niet en wat voor God bestemd is, dat bereikt hun [zogenaamd goddelijke] metgezellen. Slecht is het wat zij oordelen.

En zij hebben Allah een deel toebedacht van wat Hij heeft voortgebracht aan gewassen en vee en zij zeiden: "Dit is voor Allah," volgens hun bewering, "en dit is voor onze afgoden." Wat dan voor hun afgoden is, dat bereikt niet Allah; en wat voor Allah is, dat bereikt wel hun afgoden. Slecht is het wat zij oordelen,

6:137 وكذلك زين لكثير من المشركين قتل اولدهم شركاوهم ليردوهم وليلبسوا عليهم دينهم ولو شا الله ما فعلوه فذرهم وما يفترون

Thus, for those who set up partners their partners adorned the killing of born children, in order to turn them and to confuse their system for them. Had God willed they would not have done this, so ignore them and what they invent.*

Zo hebben hun [zogenaamd goddelijke] metgezellen voor velen van de veelgodendienaars het doden van hun kinderen aantrekkelijk gemaakt om hen in het verderf te storten en om hun godsdienst voor hen te verhullen. Als God gewild had, hadden zij het niet gedaan; laat hen toch met wat zij verzinnen.

En zo deden hun leiders het doden van hun kinderen voor velen van de veelgodenaanbidders mooi toeschijnen, om hen te vernietigen en om hun godsdienst (met valsheid) te mengen. En als Allah het gewild had, dan hadden zij het niet gedaan. Laat hen en wat zij verzinnen dus!

6:138 وقالوا هذه انعم وحرث حجر لا يطعمها الا من نشا بزعمهم وانعم حرمت ظهورها وانعم لا يذكرون اسم الله عليها افترا عليه سيجزيهم بما كانوا يفترون

They said by asserting that: "These are livestock and crops that are restricted, and none shall eat from them except as we please." Even, livestock whose backs are forbidden, and livestock over which they do not mention God's name as invention against Him. He will recompense them for what they invented.

En zij zeggen: "Dit is onschendbaar vee en gewas, alleen als wij het willen mag iemand dat als voedsel nemen – beweren zij – en vee waarvan de ruggen [voor gebruik] verboden zijn en vee waarover zij Gods naam niet vermelden." Het is een verzinsel over Hem; Hij zal aan hen vergelden voor wat zij verzonnen.

En zij zeiden: "Dit vee an (deze) gewassen zijn voorbehouden, niemand eet er van, behalve wit wij willen," zo beweren zij, "en er is vee waarvan hun ruggen verboden zijn (om op te rijden), en vee waarover de Naam van Allah niet uitgesproken is," als een verzinsel over Hem. Hij zal hen vergelden vanwege wat zij plachten te verzinnen.

6:139 وقالوا ما في بطون هذه الانعم خالصه لذكورنا ومحرم علي ازوجنا وان يكن ميته فهم فيه شركا سيجزيهم وصفهم انه حكيم عليم

They said, "What is in the bellies of these livestock is purely for our males and forbidden for our spouses, and if it comes out dead, then they will be partners in it." God will recompense them for what they describe. He is Wise, Knowledgeable.

En zij zeggen: "Wat in de buiken van dit vee is, is voorbehouden aan onze mannen en verboden voor onze echtgenotes." Maar als het al dood is dan zijn zij allen deelgenoten. Hij zal aan hen vergelden voor hun toedichting; Hij is wijs en wetend.

En zij zeiden: "Wat zich in de buiken van dit vee bevindt is voorbehouden aan onze mannen en verboden voor onze vrouwen." En wanneer het doodgeboren is, dan zijn zij (do mannen en de vrouwen) en deelgenoten in. Hij (Allah) zal hun beschrijving vergelden. Voorwaar, Hij is Alwijs, Alwetend.

6:140 قد خسر الذين قتلوا اولدهم سفها بغير علم وحرموا ما رزقهم الله افترا علي الله قد ضلوا وما كانوا مهتدين

Losers are those who have killed their born children foolishly, without knowledge, and they forbade what God had provided for them by attributing lies to God. They have strayed and they were not guided.

Verloren zijn zij die hun kinderen in verdwazing, zonder kennis doden en die, als verzinsel over God, verbieden wat God hun voor hun levensonderhoud geeft. Zij dwalen en volgen het goede pad niet.

Waarlijk, degenen die hun kinderen hebben gedood uit dwaasheid, zonder kennis, hebben een groot verlies geleden, en zij verklaarden voor verboden wat Allah hun aan voorzieningen heeft geschonken, als een verzinsel over Allah. Waarlijk, zij dwaalden en zij plachten niet geleid te worden.

6:141 وهو الذي انشا جنت معروشت وغير معروشت والنخل والزرع مختلفا اكله والزيتون والرمان متشبها وغير متشبه كلوا من ثمره اذا اثمر واتوا حقه يوم حصاده ولا تسرفوا انه لا يحب المسرفين

He is the One Who initiated gardens; both trellised and untrellised; palm trees, and plants, all with different tastes; and olives and pomegranates, similar and not similar. Eat from its fruit when it blossoms and give its due on the day of harvest; and do not waste. He does not like the wasteful.*

En Hij is het die tuinen heeft laten ontstaan, met en zonder latwerk om te stutten, en palmen en landbouwgewassen met verschillende vruchtopbrengst en olijf- en granaatappelbomen die deels wel en deels niet op elkaar lijken. Eet van de vruchten ervan, wanneer zij vrucht dragen en geeft wat ervan verplicht is op de dag van hun oogst maar weest niet verkwistend, want Hij bemint de verkwisters niet.

En Hij is Degene Die tuinen heeft voortgebracht, gestuttc en niet gestutte, en dadelpalmen en gewassen met verschillende vruchten, en olijfbomen en granaatappelbomen, gelijkend en niet gelijkend. Eet van hun vruchten wanneer zij vrucht geven, en geeft er het rechtmatige deal (de zakât) van op de dag van hun oogst. En overdrijft niet. Voorwaar, Hij houdt niet van de buitensporigen.

6:142 ومن الانعم حموله وفرشا كلوا مما رزقكم الله ولا تتبعوا خطوت الشيطن انه لكم عدو مبين

From the livestock are those for burden, and also for clothing. Eat from what God has provided you and do not follow the footsteps of the devil; he is to you a clear enemy.

Onder het vee zijn er dieren voor de last en voor de vacht. Eet van wat God jullie voor je levensonderhoud geeft en volgt de voetstappen van de satan niet; hij is voor jullie een duidelijke vijand.

En (Hij maakte) onder het vee rijdieren en slachtdiejren. Eet van dat waar Allah jullie mee voorzien heeft, en volgt niet de voetstappen van de Satan. Voorwaar, hij is voor jullie een duidelijke vijand.

6:143 ثمنيه ازوج من الضان اثنين ومن المعز اثنين قل الذكرين حرم ام الانثيين اما اشتملت عليه ارحام الانثيين نبوني بعلم ان كنتم صدقين

Eight pairs: from the sheep two, and from the goats two; say, "Is it the two males that He forbade or the two females, or what the womb of the two females bore? Inform me if you are truthful!"*

Acht paarsgewijze voorkomende dieren: van de schapen twee en van de geiten twee. Zeg: "Zijn het de twee mannetjes die Hij verboden heeft of de twee vrouwtjes of wat de buiken van de twee vrouwtjes bevatten? Deel het mij met kennis mee, als jullie oprecht zijn."

Acht, in paren: van de schapen een koppcl en van de geiten een koppel. Zeg (O Moehammad): "Heeft Hij de twee mannelijke dieren verboden of de twee vrouwelijke, of wat de schoten van de vrouwelijke dieren bevatten? Licht mij in op grond van kennis indien jullie waarachtigen zijn."

6:144 ومن الابل اثنين ومن البقر اثنين قل الذكرين حرم ام الانثيين اما اشتملت عليه ارحام الانثيين ام كنتم شهدا اذ وصيكم الله بهذا فمن اظلم ممن افتري علي الله كذبا ليضل الناس بغير علم ان الله لا يهدي القوم الظلمين

From the camels two, and from the cattle two; say, "Is it the two males that He forbade or the two females, or what the womb of the two females bore? Or were you witnesses when God ordered you with this?" Who is more wicked than one who invents lies about God to misguide the people without knowledge? God does not guide the wicked people.*

En van de kamelen twee en van de koeien twee. Zeg: "Zijn het de twee mannetjes die Hij verboden heeft of de twee vrouwtjes of wat de buiken van de twee vrouwtjes bevatten? Of waren jullie er getuigen van toen God jullie dit opdroeg?" En wie is er onrechtvaardiger dan wie over God bedrog verzint om zonder kennis de mensen tot dwaling te brengen? God wijst de mensen die onrecht plegen de goede richting niet.

En van de kamelen een koppel en van de koei en een koppel. Zeg: "Heeft Hij de twee mannelijke dieren verboden of de twee vrouwelijke, of wat de schoten van de vrouwelijke dieren bevatten? Of waren jullie getuigen toen Allah dit voor jullie bepaalde? Wie is er dan onrechtvaardiger dan degene die een leugen over Allah verzint om de mensen te doen dwalen, zonder kennis." Voorwaar, Allah leidt het onrechtplegende volk niet.

6:145 قل لا اجد في ما اوحي الي محرما علي طاعم يطعمه الا ان يكون ميته او دما مسفوحا او لحم خنزير فانه رجس او فسقا اهل لغير الله به فمن اضطر غير باغ ولا عاد فان ربك غفور رحيم

Say, "I do not find in what is inspired to me forbidden except that it be already dead, or blood poured forth, or the meat of pig, for it is foul; or what is corruptly dedicated to other than God." Whoever is forced without seeking disobedience or transgression, then your Lord is Forgiving, Compassionate.*

Zeg: "Ik vind in wat mij is geopenbaard niets wat voor een eter die zich ermee voedt verboden is, behalve wat vanzelf dood gegaan is of uitgestroomd bloed of varkensvlees – dat is een gruwel – of iets schandelijks waarover iets anders dan Gods naam is uitgeroepen, maar als iemand ertoe gedwongen wordt, niet uit begeerte om te overtreden, dan is jouw Heer vergevend en barmhartig."

Zeg: "Ik vind in wat aan mij is geopenbaard geen verbod dat een eter iets eet, behalve wanneer het een kadaver dier is, of stromend bloed of vakensvlees. Want voorwaar, het is onrein, of zwaar zondig waarover iets anders dan de Naam van Allah is uitgesproken. Wie dan door nood gedwongen is (daarvan te eten), zonder dat hij het wenst en zonder dat hij overdrijft: voorwaar, dan is jouw Heer Vergevensgezind, Meest Barmhartig.

6:146 وعلي الذين هادوا حرمنا كل ذي ظفر ومن البقر والغنم حرمنا عليهم شحومهما الا ما حملت ظهورهما او الحوايا او ما اختلط بعظم ذلك جزينهم ببغيهم وانا لصدقون

For those who are Jewish, We forbade all that have claws; and from the cattle and the sheep We forbade their fat except what is attached to the back, or entrails, or mixed with bone. That is a punishment for their rebellion, and We are truthful.

Aan hen die het jodendom aanhangen hebben Wij alles met klauwen verboden en van de koeien en het kleinvee hebben Wij hun het vet verboden behalve wat aan hun ruggen of ingewanden vastzit of wat met bot vergroeid is. Dat hebben Wij hun opgelegd als vergelding voor hun begerigheid; Wij spreken toch de waarheid.

En voor de Joden verboden Wij alle (dieren) met (ongesplitste) hoeven. En van de koeien en de schapen verboden Wij voor hen hun vet, behalve wat hun ruggen dragen, het vet van de ingewanden en het vet dat aan het bot is vergroeid. Zo vergolden Wij hun vanwege hun begerigheid. En voorwaar, Wij zijn zeker waarachtig.

6:147 فان كذبوك فقل ربكم ذو رحمه وسعه ولا يرد باسه عن القوم المجرمين

If they deny you, then say, "Your Lord has vast Compassion, but His Might will not be turned away from the criminal people."

Als zij jou dan van leugens betichten zeg dan: "Jullie Heer is vol alomvattende barmhartigheid maar Zijn geweld kan niet worden afgewend van de misdadige mensen."

Als zij jou dan loochenen, zeg dan: "Jullie Heer is de Bezitter van Alomvattende Barmhartigheid, maar Zijn geweld kan niet worden afgewend van het misdadige volk."

6:148 سيقول الذين اشركوا لو شا الله ما اشركنا ولا اباونا ولا حرمنا من شي كذلك كذب الذين من قبلهم حتي ذاقوا باسنا قل هل عندكم من علم فتخرجوه لنا ان تتبعون الا الظن وان انتم الا تخرصون

Those who set up partners will say, "If God wished, we would not have set up partners, nor would have our fathers, nor would we have forbidden anything." Those before them lied in the same way, until they tasted Our might. Say, "Do you have any knowledge to bring out to us? You only follow conjecture, you only guess."*

De aanhangers van het veelgodendom zullen zeggen: "Als God gewild had hadden wij geen metgezellen [aan Hem] toegevoegd en onze vaderen ook niet en dan hadden wij ook niets verboden." Zo hebben zij hen die er voor jouw tijd waren ook van leugens beticht totdat zij Ons geweld proefden. Zeg: "Is er bij jullie kennis? Komt er dan voor ons mee voor de dag. Jullie volgen alleen maar vermoedens en jullie gissen slechts."

Degenen die deelgenoten (aan Allah) toekenden, zullen zeggen: "Als Allah het had gewild, dan hadden wij geen deelgenoten (aan Allah) toegekend en evenmin onze vaderen, en hadden wij niet (dat wat toegestaan was) verboden verklaard." Zo loochenden zij ook degenen vóór hen (de Boodschappers), totdat zij Ons geweld proefden. Zeg: "Hebben jullie kennis? Brengt het dan naar buiten voor Ons. Jullie volgen slechts vermoedens en jullie liegen slechts."

6:149 قل فلله الحجه البلغه فلو شا لهديكم اجمعين

Say, "God has the conclusive argument. If He wished He would have guided you all."*

Zeg: "God heeft het doeltreffende argument; als Hij gewild had, dan had Hij jullie allen tezamen op het goede pad gebracht."

Zeg: "Maar Allah heeft het doeltreffende argument. Als Hij het dan had gewild, dan had Hij jullie allen geleid."

6:150 قل هلم شهداكم الذين يشهدون ان الله حرم هذا فان شهدوا فلا تشهد معهم ولا تتبع اهوا الذين كذبوا بايتنا والذين لا يومنون بالاخره وهم بربهم يعدلون

Say, "Bring forth your witnesses who bear witness that God has forbidden this." If they bear witness, then do not bear witness with them, nor follow the desires of those who deny Our signs, and those who do not acknowledge the Hereafter; and they make equals with their Lord!*

Zeg: "Komt op met jullie getuigen die kunnen getuigen dat God dit verboden heeft." Maar als zij getuigenis afleggen, getuig dan niet met hen en volg de neigingen niet van hen die Onze tekenen loochenen en niet van hen die niet in het hiernamaals geloven en zeggen dat hun Heer gelijken heeft.

Zeg (O Moehammad): "Komt met jullie getuigen die kunnen getuigen dat Allah dat verboden heeft verklaard." Als zij dan getuigen, getuig dan niet met hen. En volg niet de begeerten van degenen die Onze Verzen loochenen, en evenmin degenen die niet in het Hiernamaals geloven, terwijl zij deelgenoten toekennen aan hun Heer.

6:151 قل تعالوا اتل ما حرم ربكم عليكم الا تشركوا به شيا وبالولدين احسنا ولا تقتلوا اولدكم من املق نحن نرزقكم واياهم ولا تقربوا الفوحش ما ظهر منها وما بطن ولا تقتلوا النفس التي حرم الله الا بالحق ذلكم وصيكم به لعلكم تعقلون

Say, "Come let me recite to you what your Lord has forbidden for you: that you should not set up anything with Him; and be kind to your parents; and do not kill your born children for fear of poverty, We provide for you and for them; and do not come near lewdness, what is plain of it or subtle; and do not kill the person which God has forbidden, except in justice. That is what He enjoined you that you may comprehend."

Zeg: "Komt, dan zal ik jullie voorlezen wat jullie Heer jullie verboden heeft: Dat jullie aan Hem niets als metgezel mogen toevoegen, – en om goed te zijn voor de ouders – dat jullie je kinderen niet mogen doden uit vrees voor armoe," – Wij voorzien in jullie en hun levensonderhoud – "dat jullie geen gruwelijkheden mogen benaderen, noch uiterlijk noch innerlijk en dat jullie niemand mogen doden – wat God verboden heeft – behalve volgens het recht. Dat draagt Hij jullie op; misschien zullen jullie verstandig worden.

Zeg: "Komt, ik zal voorlezen wat jullie Heer jullie verboden heeft verklaard: dat jullie iets als deelgenoot aan Hem toekennen. Weest goed voor jullie ouders, en doodt niet jullie kinderen uit (angst voor) armoede. Wij schenken voorzieningen aan jullie en aan hen. En nadert niet de zedeloosheid, de openlijke noch de verborgene, en doodt niet de ziel die Allah verboden heeft verklaard, tenzij volgens het recht. Dat is wat Hij jullie heeft opgedragen, hopelijk zullen jullie begrijpen.

6:152 ولا تقربوا مال اليتيم الا بالتي هي احسن حتي يبلغ اشده واوفوا الكيل والميزان بالقسط لا نكلف نفسا الا وسعها واذا قلتم فاعدلوا ولو كان ذا قربي وبعهد الله اوفوا ذلكم وصيكم به لعلكم تذكرون

"Do not come near the money of the orphan, except for what is best, until he reached his maturity; and give honestly full measure and weight equitably. We do not burden a person beyond its capacity. When you speak you must observe justice, even if against a relative. You shall also observe the pledges you made to God. He has enjoined you this so that you may take heed."

En dat jullie niet aan het bezit van de wees mogen komen, tenzij dat op de beste manier gebeurt, totdat hij volgroeid is en dat jullie volle maat en gewicht in billijkheid moeten geven." – Wij leggen niemand meer op dan hij kan dragen – "En als jullie een uitspraak doen weest dan rechtvaardig zelfs al zou het een verwant betreffen. En dat jullie de verbintenis met God na moeten komen, dat draagt Hij jullie op – misschien laten jullie je vermanen.

En nadert het bezit van de wees niet, tenzij op ten wijze die meet voordeel (aan de wees) geeft, totdat hij de volwassenheid bereikt. En geeft de volle maat en vult de weegschaal met het gelijke gewicht. Wij (Allah) belasten niemand dan volgens zijn vermogen. En wanneer jullie rechtspreken, weest dan rechtvaardig, ook al betreft het een verwant. En vervult het verbond met Allah. Dat is wat Hij jullie heeft opdragen, hopelijk zullen jullie je laten vermanen.

6:153 وان هذا صرطي مستقيما فاتبعوه ولا تتبعوا السبل فتفرق بكم عن سبيله ذلكم وصيكم به لعلكم تتقون

This is My path, a Straight One. "So follow it, and do not follow the other paths lest they divert you from His path. That is what He has enjoined you so that you may be aware."

En dat dit Mijn weg is, een juiste. Volgt die dus en volgt niet de verschillende andere wegen die jullie van Zijn weg afvoeren. Dat draagt Hij jullie op; misschien zullen jullie godvrezend worden."

En dat dit Mijn Pad is, een recht Pad, volgt het dan, en volgt geen (andere) paden, want die zullen jullie doen afsplitsen van Zijn Pad. Dat is wat Hij jullie heeft opgedragen, hopelijk zullen jullie (Allah) vrezen."

6:154 ثم اتينا موسي الكتب تماما علي الذي احسن وتفصيلا لكل شي وهدي ورحمه لعلهم بلقا ربهم يومنون

Then We gave Moses the book, complete with the best and sufficiently detailing all things, and a guide and mercy that they may acknowledge the meeting of their Lord.

Toen gaven Wij aan Moesa het boek om [Onze genade] aan hem die goed gedaan heeft volledig te maken en om alles uiteen te zetten en als leidraad en barmhartigheid; misschien zullen zij in de ontmoeting met hun Heer geloven.

Toen pven wij Môesa de Schrift (de Taurât), ter vervolmaking (van de gunst) voor degene die het goede verrichtte en als een uiteenzetting voor alle dingen en leiding en Barmhartigheid. Hopelijk zullen zij in de ontmoeting met hun Heer geloven.

6:155 وهذا كتب انزلنه مبارك فاتبعوه واتقوا لعلكم ترحمون

This too is a blessed book that We have sent down. So follow it and be aware, that you may receive mercy.

En dit is een gezegend boek dat Wij neergezonden hebben. Volgt het dus en weest godvrezend; misschien zal aan jullie barmhartigheid bewezen worden.

En dit is een Boek dat Wij hebben neergezonden als een zegen, volgt het daarom on vreest (Allah), hopelijk zullen jullie begenadigd worden.

6:156 ان تقولوا انما انزل الكتب علي طايفتين من قبلنا وان كنا عن دراستهم لغفلين

Lest you say, "The book was only sent down to two groups before us, and we were unaware of their study!"

Dat jullie niet zeggen: "Het boek is op twee groepen voor onze tijd neergezonden en wij letten er niet op dat zij het bestudeerden."

Opdat zij geen argument zullen hebben om te zeggen: "De Schrift is slechts neergezonden aan de twee groepen (de Joden en Christenen) vóór ons, en wij hebben zeker geen acht geslagen op hun leringen."

6:157 او تقولوا لو انا انزل علينا الكتب لكنا اهدي منهم فقد جاكم بينه من ربكم وهدي ورحمه فمن اظلم ممن كذب بايت الله وصدف عنها سنجزي الذين يصدفون عن ايتنا سو العذاب بما كانوا يصدفون

Or you say, "If the book was sent to us we would have been more guided than they!" Proof has come to you from your Lord, guidance and a mercy. Who is more wicked than one who denies God's signs and turns away from them? We will punish those who turn away from Our signs with the pain of retribution for what they turned away.

Of dat jullie niet zeggen: "Als het boek tot ons was neergezonden dan hadden wij ons beter de weg laten wijzen dan zij." Maar nu is er tot jullie een duidelijk bewijs van jullie Heer gekomen en een leidraad en barmhartigheid. En wie is er zondiger dan wie Gods tekenen loochent en zich daarvan afwendt? Wij zullen hen die zich van Onze tekenen afwenden vergelden met de vreselijke bestraffing voor dat waarvan zij zich afwenden.

Of dat zij zeggen: "Als de Schrift aan ons was neergezonden, dan zouden wij zeker rechter geleid zijn dan zij." En nu is er dan voorzeker een duidelijk bewijs van jullee Heer tot jullie gekomen, en leiding en Barmhartightid. En wie is er onrechtvaardiger dan wie de Verzen van Allah loochent en zich ervan ofkeert. Wij zullen degenen die zich van Onze Verzen afkeerden vergelden met de ergste bestraffing omdat zij zich plachten af to keren.

6:158 هل ينظرون الا ان تاتيهم المليكه او ياتي ربك او ياتي بعض ايت ربك يوم ياتي بعض ايت ربك لا ينفع نفسا ايمنها لم تكن امنت من قبل او كسبت في ايمنها خيرا قل انتظروا انا منتظرون

Do they wait until the angels will come to them, or your Lord comes, or some signs from your Lord? The day some signs come from your Lord, it will do no good for any person to acknowledge if s/he did not acknowledge before, or s/he gained good through his/her acknowledgement. Say, "Wait, for we too are waiting."

Kunnen zij dan iets anders verwachten dan dat de engelen tot hen komen of dat jouw Heer komt of dat er enige tekenen van jouw Heer komen? Op de dag dat er enige tekenen van jouw Heer komen heeft niemand nut van zijn geloof als hij niet al voor die tijd geloofd had of in zijn geloof iets goeds verworven had. Zeg: "Wachten jullie maar af; wij wachten ook af."

Zij wachten slechts tot dat de Engelen tot hen komen of dat (de bestraffing) jouw Heer tot hen komt of dat een aantal van de Tekenen van jouw Heer komt. Op de Dag dat een deel van de Tekenen van jouw Heer komt, zal het geloof van iemand niets baten wanneer hij daarvóór niet geloofde of niets goeds verrichtte toen hij geloofde. Zeg (O Moehammad): "Wachten jullie, voorwaar, Wij zijn (ook) wachtenden."

6:159 ان الذين فرقوا دينهم وكانوا شيعا لست منهم في شي انما امرهم الي الله ثم ينبيهم بما كانوا يفعلون

Those who have divided their system and become sects, you have nothing to do with them. Their matter will be with God, then, He will inform them of what they had done.*

Zij die hun godsdienst opsplitsen en tot sekten zijn geworden, met hen heb jij niets gemeen. Hun zaak wordt naar God verwezen; Hij zal hun dan meedelen wat zij deden.

Voorwaar, degenen die hun godsdienst opsplitsten on tot partijen werden, jij (Moehammad) bent in niets verantwoordelijk voor hen, hun kwestie rust slechts bij Allah, Vervolgens zal Hij hun berichten over wat zij plachten te doen.

6:160 من جا بالحسنه فله عشر امثالها ومن جا بالسييه فلا يجزي الا مثلها وهم لا يظلمون

Whoever comes with a good deed, he will receive ten times its worth, and whoever comes with a sin, he will only be recompensed its like; they will not be wronged.

Als iemand met een goede daad komt dan is er voor hem tien maal zoveel en als iemand met een slechte daad komt dan wordt hem slechts dienovereenkomstig vergolden en hun zal geen onrecht worden aangedaan.

Wie met een pede (daad) komt; voor hem is er (een beloning) als van tien daarvan; en wie met een slechte (daad) komt, dit wordt dan slechts vergolden met het gelijke, en hun zal geen onrecht worden amgedaan.

6:161 قل انني هديني ربي الي صرط مستقيم دينا قيما مله ابرهيم حنيفا وما كان من المشركين

Say, "My Lord has guided me to a Straight Path. An upright system, the creed of Abraham the monotheist; he was not from those who set up partners."

Zeg: "Mijn Heer heeft mij op een juiste weg gebracht: een juiste godsdienst; het geloof van Ibrahiem die het zuivere geloof aanhing. Hij behoorde niet tot de veelgodendienaars."

Zeg (O Moehammad): "Voorwaar, Mijn Heer heeft mij op een reht Pad geleid, de ware godsdienst, de godsdienst van Ibrâhîm, de Hanîf, en hij behoorde niet tot de veelgodenaanbidders."

6:162 قل ان صلاتي ونسكي ومحياي ومماتي لله رب العلمين

Say, "My contact prayer, my devotion and offerings, my life, and my death, are all to God the Lord of the worlds."

Zeg: "Mijn salaat en mijn godsdienstoefening, mijn leven en mijn sterven behoren God toe, de Heer van de wereldbewoners.

Zeg: "Voorwaar, mijn shalât, mijn aanbidding, mijn leven en mijn sterven zijn opgedragen aan Allah, Heer der Werelden.

6:163 لا شريك له وبذلك امرت وانا اول المسلمين

"He has no partner, and this is what I was commanded; I am the first of those who have peacefully surrendered."

Geen metgezel heeft Hij. Dat is aan mij bevolen en ik ben de eerste van hen die zich [aan God] overgeven."

Hij heeft geen deelgenoten, en dat is mij bevolen (te verkondigen). En ik ben de eerste van de Moslims."

6:164 قل اغير الله ابغي ربا وهو رب كل شي ولا تكسب كل نفس الا عليها ولا تزر وازره وزر اخري ثم الي ربكم مرجعكم فينبيكم بما كنتم فيه تختلفون

Say, "Shall I seek other than God as a Lord when He is the Lord of everything?" Every person earns what is for it, and none will bear the burden of another. Then to your Lord is your return and He will inform you regarding your disputes.*

Zeg: "Zal ik een ander dan God als Heer begeren, terwijl Hij toch de Heer van alles is?" Iedere ziel begaat [het slechte] slechts ten koste van zichzelf. Niemand is belast met de last van een ander. Daarna is jullie terugkeer tot jullie Heer. Hij zal jullie dan dat waarover jullie het oneens waren meedelen.

Zeg: "Zal ik een andere Heer dan Allah zoeken, terwijl Hij de Heer van alle zaken is?" En niemand bedrijft iets of het rust op hemzelf en geen enkele drager draagt de last van een ander. Daarna is jullie terugkeer tot jullie Heer en dan zal Hij jullie inlichten over hetgeen waarover jullie van mening plachten te verschillen."

6:165 وهو الذي جعلكم خليف الارض ورفع بعضكم فوق بعض درجت ليبلوكم في ما اتيكم ان ربك سريع العقاب وانه لغفور رحيم

He is the One who made you successors on earth, and He raised some of you over others in grades, to test you with what He had given you. Your Lord is quick to punishment, and He is Forgiving, Compassionate.

Hij is het die jullie op de aarde tot elkaar opvolgende geslachten gemaakt heeft en die sommigen van jullie hogere rangen dan anderen gegeven heeft om jullie op de proef te stellen in wat Hij jullie gegeven heeft. Jouw Heer is zeker snel met de afstraffing en Hij is werkelijk vergevend en barmhartig.

En Hij is het Die jullie heeft aangesteld als gevolmachtigden op de aarde, Hij heeft een deel van jullie in rangen verheven boven anderen, om jullie te beproeven met wat Hij jullie heeft gegeven. Voorwaar, jouw Heer is snel in de bestraffing, en voorwaar, Hij is zeker Vergevensgezind, Meest Bamhartig.

بسم الله الرحمن الرحيم

7:1 المص

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
A1L30M40S90*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
A[lif] L[aam] M[iem] S[aad].

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Alif Lâm Mîm Shâd.

7:2 كتب انزل اليك فلا يكن في صدرك حرج منه لتنذر به وذكري للمومنين

A book that has been sent down to you, so let there not be any burden in your chest from it, that you may warn with it; and a reminder to those who acknowledge.

Een boek dat naar jou is neergezonden – er moet daarover geen benauwdheid in jouw hart zijn – opdat jij ermee waarschuwt en als een vermaning voor de gelovigen.

(Dit is) een Boek dat aan jou (Moehammad) neergezonden is, laat er daarom geen bedruktheid in jouw borst zijn vanwege deze (Koran). (Hij is neergezonden) om ermee te waarschuwen, en is een vemaning voor de gelovigen.

7:3 اتبعوا ما انزل اليكم من ربكم ولا تتبعوا من دونه اوليا قليلا ما تذكرون

Follow what was sent down to you all from your Lord, and do not follow besides Him any supporters. Little do you remember!

Volgt wat van jullie Heer naar jullie is neergezonden en volgt in plaats van Hem geen andere beschermers; hoe weinig laten jullie je vermanen!

Volgt dan hetgeen aan jullie is neergezonden van jullie Heer en volgt buiten Hem geen leiders. Weinig is het dat jullie je laten vermanen.

7:4 وكم من قريه اهلكنها فجاها باسنا بيتا او هم قايلون

How many a town have We destroyed; for Our punishment came to them while sleeping, or while resting.

En hoeveel steden hebben Wij al niet vernietigd. Dan kwam Ons geweld over hen, 's nachts of tijdens hun middagslaap.

En hoeveel steden hebben Wij niet vernietigd: Onze bestrafring kwam tot hen in de nacht of terwijl zij in de middag rustten.

7:5 فما كان دعويهم اذ جاهم باسنا الا ان قالوا انا كنا ظلمين

Then their only saying when Our punishment came to them was: "We were wicked!"

En zij konden, wanneer Ons geweld over hen kwam, slechts roepen: "Wij hebben onrecht gedaan."

En hun smeekbede, toen Onze bestraffing tot hen kwam, was slechts dat zij zeiden: "Voorwaar, wij waren onrechtplegers."

7:6 فلنسلن الذين ارسل اليهم ولنسلن المرسلين

We will ask those who received the message, and We will ask the messengers.

En Wij zullen hen tot wie gezanten gezonden zijn ondervragen en Wij zullen de gezondenen ondervragen.

Wij zullen zeker degenen aan wie (Profeten) gezonden waren ondervragen, en Wij zullen zeker de gczondenen vragen.

7:7 فلنقصن عليهم بعلم وما كنا غايبين

We will narrate to them with knowledge; We were not absent.

Wij zullen op grond van kennis aan hen vertellen; Wij waren immers niet afwezig.

Wij zullen hun dan vertellen (wat zij hebben verricht), met kennis, en Wij waren niet afwezig.

7:8 والوزن يوميذ الحق فمن ثقلت موزينه فاوليك هم المفلحون

The scales on that day will be the truth. Whoever has heavy scales, these are the successful ones.

De afweging op die dag is de waarheid en zij van wie de weegschalen zwaar wegen, zij zijn het die het welgaat.

Op die Dag zal de weegschaal de Waarheid aangeven. Wiens schaal (met goede daden) dan zwaar is: zij zijn degenen die welslagen.

7:9 ومن خفت موزينه فاوليك الذين خسروا انفسهم بما كانوا بايتنا يظلمون

Whoever has light scales, these are the ones who lost themselves for they wrongfully treated Our signs.*

Maar zij van wie de weegschalen licht zijn, zij zijn het die zichzelf verloren hebben omdat zij Onze tekenen onrecht aandeden.

En wiens schaal licht is: zij zijn degenen die zichzelf verlies hebben toegebracht omdat zij Onze Verzen plachten te ontkennen.

7:10 ولقد مكنكم في الارض وجعلنا لكم فيها معيش قليلا ما تشكرون

We granted you dominion on earth, and made for you in it a habitat; little do you give thanks!

Wij hebben aan jullie macht op de aarde gegeven en Wij hebben op haar levensbenodigdheden voor jullie gemaakt; hoe gering is de dank die jullie betuigen.

En voorzeker hebben Wij jullie macht gegeven op aarde en Wij hebben op haar voor jullie levensvoorzieningen geplaatst. Weinig is het dat jullie dankbaar zijn.

7:11 ولقد خلقنكم ثم صورنكم ثم قلنا للمليكه اسجدوا لادم فسجدوا الا ابليس لم يكن من السجدين

We created you, We shaped you, and then We said to the angels: "Submit to Adam;" so they submitted except for Satan, he was not of those who submitted.

Wij hebben jullie geschapen en vervolgens gevormd. Toen zeiden Wij tot de engelen: "Buigt eerbiedig neer voor Adam." En zij bogen zich eerbiedig neer, behalve Iblies, die niet behoorde bij hen die zich eerbiedig neerbogen.

En voorzeker, Wij hebben jullie geschapen, vervolgens hebben Wij jullie vormgegeven en daarna zeiden Wij tot de Engelen: "Knielt jullie neer voor Adam," toen knielden zij, behalve Iblis, hij behoorde niet tot de knielenden.

7:12 قال ما منعك الا تسجد اذ امرتك قال انا خير منه خلقتني من نار وخلقته من طين

He said, "What has prevented you from submitting when I have ordered you?" He said, "I am better than him, You created me from fire and created him from clay!"*

Hij zei: "Wat weerhoudt jou, dat jij je niet eerbiedig neerboog toen Ik je dat beval?" Hij zei: "Ik ben beter dan hij, U hebt mij uit vuur geschapen en hem hebt U uit klei geschapen."

Hij (Allah) vroeg: "Wat belemmerde jou je neer te knielen, toen Ik het jou beval?" Hij zei: "Ik ben beter dan hem (Adam); U hebt mij uit vuur geschapen terwijl U hem uit aarde hebt geschapen."

7:13 قال فاهبط منها فما يكون لك ان تتكبر فيها فاخرج انك من الصغرين

He said, "Descend from it, it is not for you to be arrogant here; depart, for you are disgraced."

Hij zei: "Daal hieruit af. Het past jou niet je hoogmoedig te gedragen. Ga dus hieruit weg. Jij behoort tot de gekleineerden."

Hij (Allah) zei: "Daal af uit het (Paradijs), want het past jou niet dat jij je er hoogmoedig in gedraagt. vertrek daaroum. Voorwaar, jij behoort tot de vernederden."

7:14 قال انظرني الي يوم يبعثون

He said, "Grant me respite until the day they are resurrected?"

Hij zei: "Verleen mij uitstel tot de dag waarop zij opgewekt worden."

Hij zei:"Geef mij uitstel tot de Dag waarop zij opgewekt zullen worden."

7:15 قال انك من المنظرين

He said, "You are granted respite."*

Hij zei: "Jij behoort bij hen die uitstel hebben gekregen."

Hij (Allah) zei: "Voorwaar, jij behoort tot hen aan wie uitstel is gegeven."

7:16 قال فبما اغويتني لاقعدن لهم صرطك المستقيم

He said, "For You having me sent astray, I will stalk for them on Your Straight Path."*

Hij zei: "Maar omdat U mij misleid hebt zal ik voor hen op de loer liggen op Uw juiste weg.

Hij (Iblis) zei: "Omdat U mij hebt doen dwalen, zal ik hen belemmeren op Uw recht Pad.

7:17 ثم لاتينهم من بين ايديهم ومن خلفهم وعن ايمنهم وعن شمايلهم ولا تجد اكثرهم شكرين

"Then I will come to them from between their hands, and from behind them, and from their right, and from their left; You will not find most of them to be appreciative."

Dan zal ik op hen afkomen, van voren en van achteren en van rechts en van links. En U zult merken dat de meesten van hen geen dank betuigen."

Daarna zal ik zeker tot hen komen, van voor hen en ven achter hen en van hun rechterzijde en van hun linkerzijde, en U zult de meesten van hen niet als dankbaren aantreffen."

7:18 قال اخرج منها مذوما مدحورا لمن تبعك منهم لاملان جهنم منكم اجمعين

He said, "Get out from this, you are despised and banished. As for those among them who follow you, I will fill hell with you all!"

Hij zei: "Ga hieruit weg, veracht en verstoten. En als iemand van hen jou volgt? Ik zal de hel met jullie allen tezamen vullen."

Hij (Allah) zei: 'Ga er uit weg, veracht en verstoten. Wie van hen jou dan volgt: voorwaar, Ik zal de hel vullen met jullie allen."

7:19 ويادم اسكن انت وزوجك الجنه فكلا من حيث شيتما ولا تقربا هذه الشجره فتكونا من الظلمين

"Adam, reside with your mate in the paradise, and eat from wherever you please; but do not approach this tree or you will be of the wicked."*

En: "O Adam, bewoon jij met je echtgenote de tuin en eet waarvan jullie willen, maar jullie mogen deze boom niet benaderen, want dan behoren jullie tot de overtreders."

En: "O Adam, verblijft in het Paradijs, jij en je vrouw, en eet wat jullie willen, en nadert deze boom niet, want dan zullen jullie tot de onrechtplegers behoren."

7:20 فوسوس لهما الشيطن ليبدي لهما ما وري عنهما من سوتهما وقال ما نهيكما ربكما عن هذه الشجره الا ان تكونا ملكين او تكونا من الخلدين

But the devil whispered to them, to reveal their bodies which was hidden from them; and he said, "Your Lord did not forbid you from this tree except that you would become angels, or you would be immortals."

Toen fluisterde de satan hun in om hun openlijk te tonen wat er van hun schaamte verborgen was en hij zei: "Jullie Heer heeft jullie alleen maar van deze boom afgehouden opdat jullie geen engelen zouden worden of zouden gaan behoren tot hen die altijd blijven bestaan."

Toen fluisterde de Satan hen in om te onthullen wat er van hun schaamte bedekt was, en hij zei: "Jullie Heer houdt jullie slechts van deze boom af omdat jullie anders Engelen worden, of dat jullie tot de eeuwiglevenden zullen behoren."

7:21 وقاسمهما اني لكما لمن النصحين

He swore to them: "I am giving good advice."

En hij bezwoer hun: "Ik ben voor jullie echt een goede raadgever."

En hij bezwoer hun: "Voorwaar, ik behoor voor jullie zeker tot raadgevers,"

7:22 فدليهما بغرور فلما ذاقا الشجره بدت لهما سوتهما وطفقا يخصفان عليهما من ورق الجنه ونايديهما ربهما الم انهكما عن تلكما الشجره واقل لكما ان الشيطن لكما عدو مبين

So he misled them with deception; and when they tasted the tree, their bodies became apparent to them, and they rushed to cover themselves with the leaves of the paradise; and their Lord called to them: "Did I not forbid you from that tree, and tell you that the devil is your clear enemy?"*

Zo misleidde hij hen door begoocheling. Toen zij dan van de boom geproefd hadden werd hun schaamte zichtbaar voor hen en begonnen zij zich te bedekken met aaneengehechte bladeren uit de tuin. En hun Heer riep tot hen: "Had Ik jullie deze boom niet verboden en jullie niet gezegd dat de satan een verklaarde vijand van jullie is?"

Waarlijk, hij bedroog hen door misleiding, Toen zij dan van (de vruchten van) de boom hadden geproefd, werd hun schaamte zichtbaar en zij begonnen zich to bedekken met aaneenge-regen bladeren van het Paradijs. En hun Heer riep tot hen: "Heb ik jullie deze boom van jullie niet verboden en heb Ik niet tot jullie gezegd: "Voorwaar, de Satan is voor jullie een duidelijke vijand?"

7:23 قالا ربنا ظلمنا انفسنا وان لم تغفر لنا وترحمنا لنكونن من الخسرين

They said, "Our Lord, we have wronged ourselves and if You do not forgive us and have mercy on us, then we will be of the losers!"

Zij zeiden: "Onze Heer, wij hebben onszelf onrecht aangedaan en als U ons niet vergeeft en erbarmen met ons hebt dan behoren wij bij de verliezers."

Zij zeiden: "Onze Heer, wij hebben onszelf onrecht aangedaan en wanneer U ons niet vergeeft en ons geen genade schenkt, dan zullen wij zeker tot de verliezers behoren."

7:24 قال اهبطوا بعضكم لبعض عدو ولكم في الارض مستقر ومتع الي حين

He said, "Descend as enemies to one another; on earth you will have residence and provisions until the appointed time."

Hij zei: "Daalt af – elkaar tot vijand – jullie hebben namelijk op de aarde tijdelijk een verblijfplaats en vruchtgebruik."

Hij (Allah) zei: "Daalt af, jullie zijn elkaars vijanden, en voor jullie is er op de aarde een verblijfplaats en een genieting tot een bepaalde tijd."

7:25 قال فيها تحيون وفيها تموتون ومنها تخرجون

He said, "In it you will live and in it you will die, and from it you will be brought forth."

Hij zei: "Op haar zullen jullie leven, op haar zullen jullie sterven en uit haar zullen jullie tevoorschijn gebracht worden."

Hij zei: "Daarop zullen jullie leven en daarop zullen jullie sterven en daaruit zullen jullie tevoorschijn worden gebracht."

7:26 يبني ادم قد انزلنا عليكم لباسا يوري سوتكم وريشا ولباس التقوي ذلك خير ذلك من ايت الله لعلهم يذكرون

O Children of Adam, We have sent down for you garments to cover your bodies, as well as ornaments; and the garment of awareness is the best. That is from God's signs, perhaps they will remember.*

Kinderen van Adam! Wij hebben voor jullie kleding gemaakt om jullie schaamte te bedekken en kleding voor de sier, maar de kleding van de godvrezendheid is beter. Dat behoort tot Gods tekenen; misschien zullen zij zich laten vermanen.

O Kinderen van Adam, voorzeker, Wij hebben voor jullie kleding neergezonden om jullie schaamte te bedekken en versierselen. En het kleed van het vrezen (van Allah), dat is het beste. Dat zijn een aantal van Allah's Tekenen. Hopelijk laten zij zich vermanen.

7:27 يبني ادم لا يفتننكم الشيطن كما اخرج ابويكم من الجنه ينزع عنهما لباسهما ليريهما سوتهما انه يريكم هو وقبيله من حيث لا ترونهم انا جعلنا الشيطين اوليا للذين لا يومنون

O Children of Adam, do not let the devil afflict you as he evicted your parents from the paradise; removing from them their garments to show them their bodies. He and his tribe see you from where you do not see them. We have made the devils as allies for those who do not acknowledge.*

Kinderen van Adam! Laat de satan jullie niet in verzoeking brengen, zoals hij jullie beide voorouders uit de tuin verdreven heeft door hun hun kleding te ontnemen om hun hun schaamte te laten zien. Hij en zijn consorten zien jullie vanwaar jullie hen niet zien, Wij hebben de satans tot beschermers gemaakt van hen die niet geloven.

O Kinderen van Adam, laat de Satan jullie niet in verzoeking brengen, zoals hij jullie voorouders uit de tuin heeft verdreven; hij nam hun kleding van hen weg om hen hun schaamte te tonen. Hij en zijn aanhangers zien jullie van waar jullie hen niet zien. Voorwaar, Wij hebben de Satans tot leiders gemaakt voor degenen die niet geloven.

7:28 واذا فعلوا فحشه قالوا وجدنا عليها ابانا والله امرنا بها قل ان الله لا يامر بالفحشا اتقولون علي الله ما لا تعلمون

When they commit evil acts, they say, "We found our fathers doing such, and God ordered us to it." Say, "God does not order evil! Do you say about God what you do not know?"*

En wanneer zij iets gruwelijks doen zeggen zij: "Wij hebben bevonden dat onze vaderen er zich aan hielden en God heeft het ons bevolen." Zeg: "God beveelt geen gruwelijkheid. Zeggen jullie over God soms iets wat jullie niet weten?"

En wanneer zij een gruweldaad bedrijven, dan zeggen zij: "Wij troffen dit bij onze vaderen aan en Allah heeft ons dit bevolen." Zeg (O Moehammad): "Voorwaar, Allah beveelt geen gruweldaden, zeggen jullie dat over Allah wat jullie niet weten?"

7:29 قل امر ربي بالقسط واقيموا وجوهكم عند كل مسجد وادعوه مخلصين له الدين كما بداكم تعودون

Say, "My Lord orders justice, and that you be devoted at every temple, and that you call on Him, while being faithful to Him in the system; as He initiated you, so you will return."*

Zeg: "Mijn Heer heeft bevolen rechtvaardig te zijn en dat jullie bij elke moskee jullie aangezicht [tot Hem] richten en Hem aanroepen waarbij jullie de godsdienst geheel aan Hem wijden. Zoals Hij jullie bij het begin gemaakt heeft zo zullen jullie terugkeren."

Zeg: "Mijn Heer heeft rechtvaardigheid bevolen." En: "Richt jullie aangezicht (tot Hem) bij iedere knieling (in het gebed) en aanbidt Hem op een zuivere wijze van aanbidding. Zoals Hij jullie de eerste keer heeft geschapen, zo zullen jullie terugkeren."

7:30 فريقا هدي وفريقا حق عليهم الضلله انهم اتخذوا الشيطين اوليا من دون الله ويحسبون انهم مهتدون

A group He has guided and a group has deserved misguidance; that is because they have taken the devils as allies besides God; and they think they are guided!

Een gedeelte heeft Hij op het goede pad gebracht en voor een gedeelte is de dwaling een feit geworden, want zij hebben zich de satans in plaats van God als beschermers genomen en zij denken dat hun de goede richting gewezen is.

Een groep heeft Hij leiding gegeven en voor een andere groep is hun dwaling terecht. Voorwaar, zij namen de Satans als beschermers, naast Allah, en zij dachten dat zij waarlijk rechtgeleiden waren.

7:31 يبني ادم خذوا زينتكم عند كل مسجد وكلوا واشربوا ولا تسرفوا انه لا يحب المسرفين

O Children of Adam, dress nicely at every temple, and eat and drink and do not indulge or waste; He does not like the indulgers and the prodigals.

Kinderen van Adam! Doe jullie mooie kleding aan bij elke moskee en eet en drinkt, maar weest niet verkwistend; Hij bemint de verkwisters niet.

O Kinderen van Adam, draagt jullie mooie kleding bij elke shalât, en eet en drinkt en overdrijft niet. Voorwaar, Hij houdt niet van de buitensporigen.

7:32 قل من حرم زينه الله التي اخرج لعباده والطيبت من الرزق قل هي للذين امنوا في الحيوه الدنيا خالصه يوم القيمه كذلك نفصل الايت لقوم يعلمون

Say, "Who has forbidden the nice things that God has brought forth for His servants and the good provisions?" Say, "They are in this worldly life for those who acknowledge, and they will be exclusive for them on the day of Resurrection" We thus explain the signs for those who know.*

Zeg: "Wie heeft de mooie [kleding] van God die Hij voor Zijn dienaren heeft voortgebracht en de goede dingen van de levensbehoeften verboden?" Zeg: "Zij zijn in het tegenwoordige leven bestemd voor hen die geloven en op de opstandingsdag hun voorbehouden." Zo zetten Wij de tekenen uiteen aan mensen die weten.

Zeg (O Moehammad): "Wie heeft de mooie kleding die Allah voor Zijn dienaren heeft gebracht on de goede dingen van de voorzieningen verboden verklaard?" Zeg: "Dit is op de Dag der Opstanding uitsluitend voor degenen die geloofden tijdens het wereldse leven." Zo zetten Wij de Verzen uiteen aan een volk dat weet.

7:33 قل انما حرم ربي الفوحش ما ظهر منها وما بطن والاثم والبغي بغير الحق وان تشركوا بالله ما لم ينزل به سلطنا وان تقولوا علي الله ما لا تعلمون

Say, "My Lord has forbidden all lewd action, what is obvious from them and what is subtle, and sin, aggression without cause, your setting up partners with God that were never authorized by Him, and saying about God what you do not know."

Zeg: "Mijn Heer heeft slechts de gruwelijkheden verboden, de uiterlijke en de innerlijke, en de zonde en de onterechte aanmatiging en dat jullie aan God metgezellen toevoegen, iets waarvoor Hij geen machtiging heeft neergezonden, en dat jullie over God zeggen waar jullie geen weet van hebben."

Zeg: "Mijn Heer heeft slechts de zedeloosheden verboden, wat er openlijk van is en wat er verborgen van is; en de zonde; en de overtreding zonder recht; en dat jullie Allah deelgenoten toekennen, waarvoor Hij geen bewijs heeft neergezonden en dat jullie over Allah zeggen wat jullie niet weten."

7:34 ولكل امه اجل فاذا جا اجلهم لا يستاخرون ساعه ولا يستقدمون

For every nation will be an allotted time; when their time is reached, they will not delay by one moment nor advance it.

Voor iedere gemeenschap is er een termijn; wanneer hun termijn dan komt zullen zij geen uur te laat ontboden worden, noch te vroeg.

Voor iedere gemeenschap is er een vastgesteld tijdstip on wanneer haar tijdstip is gekomen, dan kunnen zij het geen moment uitstellen noch vervroegen.

7:35 يبني ادم اما ياتينكم رسل منكم يقصون عليكم ايتي فمن اتقي واصلح فلا خوف عليهم ولا هم يحزنون

O Children of Adam, when messengers come to you from amongst yourselves and narrate My signs to you; then for those who are aware, and reform, there will be no fear over them nor will they grieve.

Kinderen van Adam! Als tot jullie gezanten uit jullie midden komen die jullie Mijn tekenen vertellen dan hebben zij die godvrezend zijn en zich beteren niets te vrezen noch zullen zij bedroefd zijn.

O Kinderen van Adam, wanneer er Boodschappers uit jullie midden tot jullie komen, die jullie Mijn Verzen vertellen: wie dan (Allah) vreest en zich betert; over hem zal geen angst komen. Noch zullen zij treuren.

7:36 والذين كذبوا بايتنا واستكبروا عنها اوليك اصحب النار هم فيها خلدون

As for those who reject Our signs, and become arrogant towards them; then these are the dwellers of the fire, in it they will abide"

Maar zij die Onze tekenen loochenen en hoogmoedig afwijzen, zij zijn het die in het vuur thuishoren; zij zullen daarin altijd blijven.

En degenen die Onze Verzen loochenen en er hoogmoedig tegenover staan, zij zijn degenen die de bewoners van de Hel zijn. Zij zijn daarin eeuwig levenden.

7:37 فمن اظلم ممن افتري علي الله كذبا او كذب بايته اوليك ينالهم نصيبهم من الكتب حتي اذا جاتهم رسلنا يتوفونهم قالوا اين ما كنتم تدعون من دون الله قالوا ضلوا عنا
وشهدوا علي انفسهم انهم كانوا كفرين

Who is more wicked than one who invents lies about God, or denies His signs? These will receive their recompense from the book; so that when Our messengers come to take them, they will say, "Where are those whom you used to call on besides God?" they said, "They have abandoned us!" and they bore witness upon themselves that they were ingrates.

En wie is er zondiger dan wie over God bedrog verzint of Zijn tekenen loochent? Zij zijn het die hun aandeel in het boek zullen krijgen totdat Onze gezanten, wanneer zij tot hen komen om hen weg te nemen, zeggen: "Waar zijn zij dan die jullie in plaats van God aanroepen?" Zij zeggen: "Wij zijn hen kwijtgeraakt." En zij getuigen tegen zichzelf dat zij ongelovig waren.

Wie zijn dan onrechtvaardiger dan degenen die een leugen over Allah hebben verzonnen en die Zijn Verzen geloochend hebben? Zij zijn degenen die door hun aandeel in het Boek (Lauhoelmahfoezh) getroffen worden, totdat wanneer Onze gezanten (de Engelen) tot hen komen die hen wegnemen. Zij zeiden: "Waar is hetgeen dat jullie plachten to aanbidden naast Allah?" Zij zeiden: "Zij zijn van ons weggegaan," on zij getuigden over zichzelf dat zij ongelovigen waren.

7:38 قال ادخلوا في امم قد خلت من قبلكم من الجن والانس في النار كلما دخلت امه لعنت اختها حتي اذا اداركوا فيها جميعا قالت اخريهم لاوليهم ربنا هولا اضلونا فاتهم عذابا ضعفا من النار قال لكل ضعف ولكن لا تعلمون

He said, "Enter with the multitude of nations before you from humans and Jinn to the fire!" Every time a nation entered, it cursed its sister nation, until they are all gathered inside it; then the last of them says to the first: "Our Lord, these are the ones who have misguided us, so give them double the retribution of the fire!" He replied: "Each will receive double, but you do not know."*

Hij zegt: "Gaat binnen in het vuur te midden van gemeenschappen van de djinn en de mensen die al voor jullie tijd voorbijgegaan waren." Telkens als een gemeenschap binnengaat vervloekt zij een andere en ten slotte, wanneer zij allen bij elkaar gekomen zijn, zegt de laatste van hen tot de eerste van hen: "Onze Heer, dezen hebben ons tot dwaling gebracht. Geef hun dus een dubbele bestraffing van het vuur." Hij zegt: "Voor ieder dubbel!" Maar jullie weten het niet.

Hij (Allah) zegt: "Treedt de gemeenschappen van de Djinn's en de mensen binnen die jullie reeds zijn voorgegaan in de Hel. Telkens wanneer een gemeenschap (de Hel) binnengaat, vervloekt zij haar zuster(-gemeenschap), totdat, wanneer zij allen bijelkaarkomen, de laatste van hen over de eerste van hen zegt: "Onze Heer, deze heeft ons heeft doen dwalen, geef hun daarom een dubbele bestraffing van de Hel." Hij zei: "Voor een ieder is er een dubbele (bestraflring), maar jullie weten het niet."

7:39 وقالت اولىهم لاخريهم فما كان لكم علينا من فضل فذوقوا العذاب بما كنتم تكسبون

The first of them said to the last: "You have no preference over us, so taste the retribution for what you earned!"

En de eerste van hen zegt tot de laatste van hen: "Dan hebben jullie toch geen voordeel boven ons. Proeft dus de bestraffing voor wat jullie begaan hebben."

En de eerste van hen zal tot de laatste van hen zeggen: "Jullie zijn niet boven ons begunstigd, proeft daarom de bestraffing vanwege hetgeen jullie plachten verrichten.

7:40 ان الذين كذبوا بايتنا واستكبروا عنها لا تفتح لهم ابوب السما ولا يدخلون الجنه حتي يلج الجمل في سم الخياط وكذلك نجزي المجرمين

Those who have denied Our signs, and reacted to them with arrogance, the gates of the sky will not open for them, nor will they enter paradise until the camel passes through the eye of a needle. It is such that We recompense the criminals.*

Voor hen die Onze tekenen loochenen en hoogmoedig afwijzen zullen de poorten van de hemel niet worden geopend, noch zullen zij de tuin binnengaan, zolang niet een kameel door het oog van een naald gaat. Zo vergelden Wij aan de boosdoeners.

Voorwaar, degenen die Onze Verzen loochenen en die zich er hooghartig van afwenden: de poorten van de hemel zullen voor hen niet worden geopend, en zij zullen het Paradijs niet binnengaan, totdat de kameel door het oog van de naald gaat. En zo vergelden Wij de misdadigers.

7:41 لهم من جهنم مهاد ومن فوقهم غواش وكذلك نجزي الظلمين

They will have hell as an abode, and from above them will be barriers. It is thus We recompense the wicked.

Voor hen is de hel een rustplaats en boven hen hebben zij bedekkingen. Zo vergelden Wij aan de onrechtplegers.

Voor hen is er een plaats van hellevuur en boven hen zijn er bedekkingen (van vuur). Zo vergelden Wij de onrechtplegers.

7:42 والذين امنوا وعملوا الصلحت لا نكلف نفسا الا وسعها اوليك اصحب الجنه هم فيها خلدون

As for those who acknowledge and do good; We do not burden a person beyond its capacity; those are the dwellers of paradise, in it they will abide.

Maar zij die geloven en de deugdelijke daden doen – aan niemand wordt meer dan hij kan dragen opgelegd – zij zijn het die in de tuin thuishoren; zij zullen daarin altijd blijven.

En degenen die geloven en goede werken verrichten, Wij belasten niemand (van hen) dan naar zijn vermogen: zij zijn degenen die de bewoners van het Paradijs zijn. Zij zijn daarin eeuwig levenden.

7:43 ونزعنا ما في صدورهم من غل تجري من تحتهم الانهر وقالوا الحمد لله الذي هدينا لهذا وما كنا لنهتدي لولا ان هدينا الله لقد جات رسل ربنا بالحق ونودوا ان تلكم الجنه اورثتموها بما كنتم تعملون

We removed what was in their chests of jealousy and hidden enmity; rivers will flow beneath them; and they will say, "Praise be to God who has guided us to this, and we would not have been guided unless God guided us. The messengers of our Lord had come with truth." It will be announced to them: "This is paradise; you have inherited it for what you have done."

En Wij nemen wat er in hun harten aan wrok was weg. Onder hen stromen rivieren en zij zeggen: "Lof zij God die ons tot hiertoe de goede richting gewezen heeft. Wij zouden ons de goede richting niet hebben laten wijzen als God ons die niet gewezen had. De gezanten van onze Heer zijn werkelijk met de waarheid gekomen." En hun wordt toegeroepen: "Dat is nu de tuin [voor jullie]. Jullie hebben die als erfdeel gekregen voor wat jullie gedaan hebben."

En Wij nemen uit hun harten weg wat er aan wrok is, onder (het Paradijs) door stromen de rivieren. En zij zeiden: "Alle lof zij Allah, Die ons hierheen heeft geleid en wij zouden geen leiding hebben gevonden als Allah ons geen Leiding had geschonken, Voorzeker, de gezanten van Onze Heer zijn in Waarheid gekomen. En tot hen wordt geroepen: "Dit is het Paradijs dat jullie hebben beerfd wegens watjullie plachten te doen."

7:44 ونادي اصحب الجنه اصحب النار ان قد وجدنا ما وعدنا ربنا حقا فهل وجدتم ما وعد ربكم حقا قالوا نعم فاذن موذن بينهم ان لعنه الله علي الظلمين

The companions of paradise called the dwellers of the fire: "We have found what our Lord promised us to be true; did you find what your Lord promised to be true?" They said, "Indeed!" Then a caller announced between them: "God's curse is on the wicked."

De bewoners van de tuin roepen de bewoners van het vuur toe: "Wij hebben gemerkt dat wat onze Heer toegezegd had waar is. Hebben jullie ook gemerkt dat wat jullie Heer toegezegd had waar is?" Zij zeggen: "Ja." Dan roept een aankondiger onder hen uit: "Gods vloek rust op de onrechtplegers,

En de bewoners van het Paradijs roepen tot de bewoners van de Hel: "Wij hebben waarlijk aangetroffen wat onze Heer ons heeft beloofd, hebben jullie dan ook werkelijk aaagetroffen wat jullie Heer jullie heeft aangezegd?" Zij zeiden: "Ja". Dan verkondigt een omroeper onder hen dat de vloek van Allah op de onrechtplegers rust.

7:45 الذين يصدون عن سبيل الله ويبغونها عوجا وهم بالاخره كفرون

"The ones who hinder from the path of God, and seek to distort it, are the rejecters of the Hereafter."

die Gods weg versperren en verlangen dat het een kronkelweg is terwijl zij aan het hiernamaals ongelovig zijn."

Degenen die (de mensen) afhouden van de Weg van Allah en die wensen dat hij krom was. En zij geloven niet in het Hiernamaals.

7:46 وبينهما حجاب وعلي الاعراف رجال يعرفون كلا بسيميهم ونادوا اصحب الجنه ان سلم عليكم لم يدخلوها وهم يطمعون

A barrier separates them. At the identification station there are pedestrians who recognize others by their features. They called out to the dwellers of paradise: "Peace be upon you!" They have not yet entered it, but they are hoping.*

Tussen beiden is er een afscheiding en op de kantelen zijn er mannen die iedereen aan hun kentekenen kennen en zij roepen hun die in de tuin thuishoren toe: "Vrede zij met jullie!" Zij zijn niet binnengegaan al begeren zij het.

En tussen hen is een afscheiding en op de A'raf bevinden zich mannen, zij kennen allen door hun kenmerken; zij roepen tot de bowoners van het Paradijs: Salamoen 'alaikoem." (Vrede zij met jullie) Zij zijn haar nog niet binnengegaan terwijl zij (dat) begeren.

7:47 واذا صرفت ابصرهم تلقا اصحب النار قالوا ربنا لا تجعلنا مع القوم الظلمين

When their eyes are turned towards the dwellers of the fire, they say, "Our Lord, do not make us with the wicked people!"

En wanneer hun blikken zich naar hen die in het vuur thuishoren toewenden zeggen zij: "Onze Heer, zet ons niet bij de mensen die onrecht plegen."

En wanneer zij hun blikken in de richting van de bewoners ven de Hel wenden, dan zeggen zij: "Onze Heer, plaats ons niet bij het onrechtplegende volk."

7:48 ونادي اصحب الاعراف رجالا يعرفونهم بسيميهم قالوا ما اغني عنكم جمعكم وما كنتم تستكبرون

Those attending the identification station called on men they recognized by their features, they said, "What good did your large number do for you, or what you were arrogant for?"*

En zij die op de kantelen zijn roepen naar mannen die zij aan hun kentekenen kennen. Zij zeggen: "Het bijeenvergaren heeft jullie niet gebaat, noch dat jullie hoogmoedig waren."

En zij die zich op de A'râf bevinden, roepen tot mannen die zij bij hun kenmerken kennen, zij zeggen: "Jullie vergaren baat jullie niet, noch hetgeen waarop jullie trots plachten te zijn."

7:49 اهولا الذين اقسمتم لا ينالهم الله برحمه ادخلوا الجنه لا خوف عليكم ولا انتم تحزنون

"Weren't these the ones whom you swore God would not grant them of His mercy? "Enter paradise, there is no fear for you nor will you grieve."

Zijn dezen het van wie jullie gezworen hadden dat God hun Zijn barmhartigheid niet zou betonen? – Gaat de tuin binnen. Jullie hebben niets te vrezen noch zullen jullie bedroefd zijn."

(Zij dit op de A'râf zitten zeggen:) "Zijn dezen (de gelovigen) degenen waarvan jullie hebben gezworen dat Allah hen niet met Barmhartigheid zou bereiken?" (Tot de gelovigen zal worden gezegd:) "Gaat het Paradijs binnen, er zal geen vrees over jullie komen, noch zullen jullie treuren."

7:50 ونادي اصحب النار اصحب الجنه ان افيضوا علينا من الما او مما رزقكم الله قالوا ان الله حرمهما علي الكفرين

The dwellers of the fire called on the dwellers of paradise: "Give us some water, or what God has provided for you?" They said, "God has forbidden it for the ingrates."

Zij die in het vuur thuishoren roepen naar hen die in de tuin thuishoren: "Schenkt ons water of iets van dat waarmee God jullie verzorgt." Zij zeggen: "God heeft beide verboden voor de ongelovigen,

En de bewoners van de Hel roepen tot de bewoners van het Paradijs: "Stort over ons uit water, of van dat waar Allah jullie mee voorzien heeft." Zij zeggen: "Voorwaar, Allah heeft dit verboden voot de ongelovigen."

7:51 الذين اتخذوا دينهم لهوا ولعبا وغرتهم الحيوه الدنيا فاليوم ننسيهم كما نسوا لقا يومهم هذا وما كانوا بايتنا يجحدون

The ones who took their system as diversion and games, and were preoccupied with this worldly life. Today we ignore them as they ignored their meeting on this day, and they denied Our signs.

die hun godsdienst als spel en tijdverdrijf beschouwden. Het tegenwoordige leven begoochelde hen." Vandaag vergeten Wij hen zoals zij hun ontmoeting op deze dag vergaten en Onze tekenen ontkenden.

(Zij zijn) degenen die hun godsdienst als vermaak en spel beschouwden en degenen die bedrogen zijn door het wereldse leven. Op de Dag (der Opstanding) vergeten Wij hen zoals zij de ontmoeting met deze Dag van hen vergaten, on omdat zij Onze Tekenen plachten te ontkennen.

7:52 ولقد جينهم بكتب فصلنه علي علم هدي ورحمه لقوم يومنون

We have brought them a book which We have detailed with knowledge; a guide and a mercy to those who acknowledge.*

Wij hebben hun een boek gebracht dat Wij op grond van kennis, als leidraad en barmhartigheid voor mensen die geloven, uiteengezet hebben.

En voorzeker hebben Wij hun een Boek gebracht en het daarna uittengezet, op grond ven kennis, als Leiding en als Bamhartigheid voor een volk dat gelooft.

7:53 هل ينظرون الا تاويله يوم ياتي تاويله يقول الذين نسوه من قبل قد جات رسل ربنا بالحق فهل لنا من شفعا فيشفعوا لنا او نرد فنعمل غير الذي كنا نعمل قد خسروا انفسهم
وضل عنهم ما كانوا يفترون

Are they waiting for its fulfillment? On the day which its fulfillment happens, those who previously forgot it will say, "Our Lord's messengers have come with truth! Are there any intercessors to intercede for us? Or could we be returned so that we may act differently than what we did?" They have lost themselves and what they have invented has abandoned them.

Wachten zij op iets anders dan de uitwerking ervan? Op de dag dat de uitwerking ervan komt zullen zij die het eerder vergeten hadden zeggen: "De gezanten van onze Heer zijn werkelijk met de waarheid gekomen. Zijn er voor ons bemiddelaars om voor ons te bemiddelen? Of zullen wij teruggebracht worden om iets anders te doen dan wij gewoon waren te doen?" Zij hebben zichzelf verloren en wat zij verzonnen hebben zijn zij kwijtgeraakt.

Zij wachten op niets anders dan het gevolg ervan. De Dag waarop het gevolg ervan komt, zeggen degenen die het (Boek) daarvoor hadden vergeten: "Waarlijk, de Boodschappers van onze Heer kwamen tot ons met de Waarheid: zijn er voor ons dan nog voorsprekers die ten gunste ven ons spreken? Of kunnen wij (naar de aarde) worden teruggebracht? Dan zullen wij anders handelen dan wij plachten te handelen." Waarlijk, zij hebben zichzelf verlies toegebracht en van hen weggegaan is wat zij plachten te verzinnen.

7:54 ان ربكم الله الذي خلق السموت والارض في سته ايام ثم استوي علي العرش يغشي اليل النهار يطلبه حثيثا والشمس والقمر والنجوم مسخرت بامره الا له الخلق والامر
تبارك الله رب العلمين

Your Lord is God who created the heavens and earth in six days, and then He established the authority. The night covers the day, which seeks it continually; and the sun and the moon and the stars are all subjected to His law; to Him is the creation and the law. Glory be to God, the Lord of the worlds.*

Jullie Heer is God die de hemelen en de aarde in zes dagen geschapen heeft. Toen vestigde Hij zich op de troon. Hij laat de nacht de dag bedekken terwijl hij hem haastig najaagt. En de zon, de maan en de sterren zijn onderworpen aan Zijn zeggenschap. Behoren Hem de schepping en de ordening niet toe? Gezegend zij God, de Heer van de wereldbewoners.

Voorwaar, jullie Heer is Allah, Degene Die de hemelen en de aarde in zes dagen (perioden) heeft geschapen. Vervolgens zetelde Hij zich op de Troon. Hij doet de nacht de dag bedekken, die hem haastig najaagt; en de zon, de maan en de sterren zijn aan Zijn bevel onderworpen. Weet, dat scheppen en bevelen aan Hem is voorbehouden. Gezegend zij Allah, de Heer der Werelden.

7:55 ادعوا ربكم تضرعا وخفيه انه لا يحب المعتدين

Call on your Lord openly and in secret. He does not like the aggressors.

Bidt in deemoed en in het verborgene tot jullie Heer; Hij bemint de overtreders niet.

Roept jullie Heer aan in nederigheid en (met) zachtheid. Voorwaar, Hij houdt niet van de overtreders.

7:56 ولا تفسدوا في الارض بعد اصلحها وادعوه خوفا وطمعا ان رحمت الله قريب من المحسنين

Do not corrupt the earth after it has been reformed; and call on Him out of fear and want. God's mercy is near to the righteous.

Brengt geen verderf op de aarde, nadat zij in orde gemaakt is en roept Hem aan in vrees en begeerte. Gods barmhartigheid is dicht bij hen die goed doen.

En zaait geen verderf op aarde na de verbetering ervan (door de aanwezigheid van de Profeet) en roept Hem aan, (Zijn bestraffing) vrezend en (Zijn Barmhartigheid) begerend. Voorwaar, Allah's Barmhartigheid is dicht bij de weldoeners.

7:57 وهو الذي يرسل الريح بشرا بين يدي رحمته حتي اذا اقلت سحابا ثقالا سقنه لبلد ميت فانزلنا به الما فاخرجنا به من كل الثمرت كذلك نخرج الموتي لعلكم تذكرون

He is the One who sends the winds to be dispersed between His hands of mercy; so when it carries a heavy cloud, We drive it to a dead town, and We send down the water with it and We bring forth fruits of all kind. Thus We will bring out the dead, perhaps you may remember.

En Hij is het die de winden als verkondigers van goed nieuws voor Zijn barmhartigheid uit zendt, totdat Wij ze, wanneer zij zware wolken opgestuwd hebben, naar een dode streek drijven en ermee het water laten neerdalen. En Wij brengen daarmee allerlei vruchten voort. Zo brengen Wij ook de doden tevoorschijn; misschien laten jullie je vermanen.

En Hij is Degene Die de winden zendt als aankondigers van verheugende tijdingen, voorafgaand aan Zijn Barmhartigheid (regen). Zodat wanneer zij de zware wolken hebben opgeheven, Wij die naar een dorre streek drijven, waarna Wij daaruit water doen neerdalen, waarmee Wij dan allerlei soorten vruchten voortbrengen. Zo wekken Wij de doden op. Hopelijk laten jullie je vermanen.

7:58 والبلد الطيب يخرج نباته باذن ربه والذي خبث لا يخرج الا نكدا كذلك نصرف الايت لقوم يشكرون

As for the good town, its plants are produced by its Lord's permission, while the inferior land does not produce except very little. It is such that We cite the signs for a people who are thankful.

En het goede land, daarvan komen de planten met Gods toestemming op, maar van dat wat slecht is komt maar moeizaam iets op. Zo zetten Wij de tekenen uiteen voor mensen die dank betuigen.

En de vruchtbare streek brengt haar gewassen vooit met verlof van haar Heer. En de (streek) die onvruchtbaar is, brengt niets voort dan een schaats gewas. Zo leggen Wij de Tekenen uit aan een volk dat dankbaar is.

7:59 لقد ارسلنا نوحا الي قومه فقال يقوم اعبدوا الله ما لكم من اله غيره اني اخاف عليكم عذاب يوم عظيم

We have sent Noah to his people, so he said, "My people, serve God, you have no god besides Him. I fear for you the retribution of a great day!"

Wij hebben Noeh tot zijn volk gezonden en hij zei: "Mijn volk! Dient God; jullie hebben geen andere god dan Hem. Ik vrees voor jullie de bestraffing op een geweldige dag."

Voorzeker, Wij zonden Nôeh tot zijn volk en hij zei: "O mijn volk, aanbidt Allah, er is voor jullie geen god dan Hij: voorwaar, ik vrees voor jullie de bestraffing van een geweldige Dag."

7:60 قال الملا من قومه انا لنريك في ضلل مبين

The leaders from his people said, "We see that you are clearly misguided."

De voornaamsten van zijn volk zeiden: "Wij zien dat jij in duidelijke dwaling verkeert."

De vooraanstaanden van zijn volk zeiden: "Voorwaar, wij zien jou zeker in duidelijke dwaling verkeren."

7:61 قال يقوم ليس بي ضلله ولكني رسول من رب العلمين

He said, "My people, I am not misguided, but I am a messenger from the Lord of the worlds."

Hij zei: "Mijn volk! Er is in mij geen dwaling, maar ik ben een gezant van de Heer van de wereldbewoners.

Hij (Nôeh) zei: "O mijn volk, er is bij mij geen dwaling, maar ik ben een Boodschapper van de Heer der Werelden.

7:62 ابلغكم رسلت ربي وانصح لكم واعلم من الله ما لا تعلمون

"I deliver to you my Lord's messages, I advise you, and I know from God what you do not know."

Ik verkondig jullie de zendingsopdrachten van mijn Heer en ik geef jullie goede raad en van God weet ik wat jullie niet weten.

Ik verkondig jullie Boodschappen van mijn Heer en ik geef jullie raad en ik weet over Allah wat jullie niet weten."

7:63 اوعجبتم ان جاكم ذكر من ربكم علي رجل منكم لينذركم ولتتقوا ولعلكم ترحمون

"Are you surprised that a reminder has come to you from your Lord through a man from amongst you to warn you so that you become aware, and that you may receive mercy?"

Of zijn jullie verbaasd dat er tot een man uit jullie midden een vermaning van jullie Heer komt opdat hij jullie waarschuwt en opdat jullie godvrezend worden; misschien zal aan jullie barmhartigheid bewezen worden."

En verbaasde het jullie, dat er een vermaning van jullie Heer tot jullie is gekomen, door een man uit jullie midden? (Hij komt) opdat hij jullie waarschuwt, en opdat jullie (Allah) vrezen. En hopelijk zullen jullie begenadigd worden.

7:64 فكذبوه فانجينه والذين معه في الفلك واغرقنا الذين كذبوا بايتنا انهم كانوا قوما عمين

They denied him, so We saved him and those with him in the ship, and We drowned those who denied Our signs; they were a blind people.

Maar zij betichtten hem van leugens. Toen redden Wij hem en hen die met hem waren in het schip en lieten Wij hen die Onze tekenen loochenden verdrinken; zij waren een blind volk.

Toen loochenden zij hem (Nôeh), waarna Wij hem redden en degenen met hem in het schip. En Wij verdronken hen die Onze Tekenen loochenden. Voorwaar, zij waren een blind volk.

7:65 والي عاد اخاهم هودا قال يقوم اعبدوا الله ما لكم من اله غيره افلا تتقون

To Aad We sent their brother Hud, he said, "My people, serve God, you have no god besides Him. Will you not be aware?"

En tot de 'Aad [was] hun broeder Hoed [gezonden]. Hij zei: "Mijn volk! Dient God; jullie hebben geen andere god dan Hem. Zullen jullie niet godvrezend worden?"

En tot de 'Âd (zonden Wij) hun broeder Hôed, Hij zei: "O mijn vok aanbidt Allah, er is voor jullie geen god dan Hij, zullen jullie dan niet (Allah) vrezen?"

7:66 قال الملا الذين كفروا من قومه انا لنريك في سفاهه وانا لنظنك من الكذبين

The leaders who rejected from among his people said, "We see you in foolishness, and we think you are one of the liars"

De voornaamsten, zij die uit zijn volk ongelovig waren, zeiden: "Wij zien dat jij in dwaasheid verkeert en wij menen dat jij tot de leugenaars behoort."

De vooraanstaanden onder zijn volk, die ongelovig waren, zeiden: "Voorwaar, wij zien dat jij in dwaasheid verkeert; en voorwar, wij menen zeker dat jij tot de leugenaars behoort."

7:67 قال يقوم ليس بي سفاهه ولكني رسول من رب العلمين

He said, "My people, there is no foolishness in me, but I am a messenger from the Lord of the worlds."

Hij zei: "Mijn volk! Er is in mij geen dwaasheid, maar ik ben een gezant van de Heer van de wereldbewoners.

Hij (Hôed) zei: "O mijn volk, er is bij mij geen dwaasheid, maar ik ben een Boodschapper van de Heer der Werelden.

7:68 ابلغكم رسلت ربي وانا لكم ناصح امين

"To deliver to you my Lord's messages, and to you I am a trustworthy advisor."

Ik verkondig jullie de zendingsopdrachten van mijn Heer en ik ben voor jullie een betrouwbare raadgever.

Ik verkondig jullie Boodschappen van mijn Heer en ik ben voor jullie een betrouwbare raadgever."'

7:69 اوعجبتم ان جاكم ذكر من ربكم علي رجل منكم لينذركم واذكروا اذ جعلكم خلفا من بعد قوم نوح وزادكم في الخلق بسطه فاذكروا الا الله لعلكم تفلحون

"Are you surprised that a reminder has come to you from your Lord through a man from amongst you to warn you? Recall that he made you successors after the people of Noah, and He increased you in status. So recall God's blessings that you may succeed."*

Of zijn jullie verbaasd dat er tot een man uit jullie midden een vermaning van jullie Heer komt om jullie te waarschuwen? Herinnert jullie, toen Hij jullie na het volk van Noeh tot opvolgers gemaakt had en jullie een beduidend grotere gestalte gegeven had. En gedenkt de weldaden van jullie Heer; misschien zal het jullie welgaan."

En verhaasde het jullie, dat er tot jullie een vermaning van jullie Heer is gekomen, door een man uit jullie midden, om jullie te vermanen? En gedenkt toen Hij jullie tot opvolgers had aangesteld na (do ondergang van) het volk van Nôeh. En jullie gestalten maakten Wij groter (dan die van hen). Gedenkt daarom de gunsten van Allah. Hopelijk zullen jullie welslagen.

7:70 قالوا اجيتنا لنعبد الله وحده ونذر ما كان يعبد اباونا فاتنا بما تعدنا ان كنت من الصدقين

They said, "Have you come to us to serve God alone and abandon what our fathers had served? Bring us what you promise if you are of the truthful ones!"

Zij zeiden: "Ben jij tot ons gekomen, opdat wij God alleen zullen dienen en wat onze vaderen dienden verlaten? Breng wat jij ons aanzegt als jij tot hen die gelijk hebben behoort."

Zij zeiden: "Ben jij tot ons gekomen opdat Wij Allah ah Enige aanbidden en verlaten wat onze vaderen plachten te aanbidden? Laat dan komen, hetgeen wat jij ons aanzegt, als jij tot de waarachtigen behoort."

7:71 قال قد وقع عليكم من ربكم رجس وغضب اتجدلونني في اسما سميتموها انتم واباوكم ما نزل الله بها من سلطن فانتظروا اني معكم من المنتظرين

He said, "An affliction and wrath shall befall you from your Lord. Do you argue with me over names which you and your fathers have created with no authority being sent down by God? Wait then, and I will wait with you."*

Hij zei: "Er zal jullie gruwel en toorn van jullie Heer overvallen. Willen jullie dan met mij twisten over namen die jullie en jullie vaderen gegeven hebben, waarvoor God geen enkele machtiging had neergezonden? Wacht maar af; ik zal met jullie afwachten."

Hij zei: "Waarlijk, een bestraffing en toorn van jullie Heer is erover jullie neergekomen. Willen jullie met mij redetwisten over de namen die jullie en jullie vaderen gaven (aan jullie afgoden), waarvoor Allah geen bewijs heeft neergezonden? Wachten jullie maar: voorwaar, ik behoor met jullie tot de wachtenden."

7:72 فانجينه والذين معه برحمه منا وقطعنا دابر الذين كذبوا بايتنا وما كانوا مومنين

We saved him and those with him by a mercy from Us, and We destroyed the remnant of those who rejected Our signs and did not acknowledge.

Toen redden Wij hem en hen die met hem waren door barmhartigheid van Ons en tot de laatste toe velden Wij hen die Onze tekenen loochenden en die niet gelovig waren.

Toen redden Wij hem (Hôed) en degenen met hem door Genade van Ons en Wij roeiden degenen die Onze Tekenen loochenden geheel uit. En zij plachten geen gelovigen te zijn.

7:73 والي ثمود اخاهم صلحا قال يقوم اعبدوا الله ما لكم من اله غيره قد جاتكم بينه من ربكم هذه ناقه الله لكم ايه فذروها تاكل في ارض الله ولا تمسوها بسو فياخذكم عذاب اليم

To Thamud, We sent their brother Saleh, he said, "My people, serve God, you have no god besides Him; proof has come to you from your Lord. This is God's camel, in her you have a sign, so leave her to eat in God's land, and do not harm her, else a painful retribution will take you."

En tot de Thamoed [was] hun broeder Salih [gezonden]. Hij zei: "Mijn volk! Dient God; jullie hebben geen andere god dan Hem. Tot jullie is een duidelijk bewijs van jullie Heer gekomen. Dit is Gods kameelmerrie; voor jullie een teken. Laat haar eten op Gods aarde en treft haar niet met kwaad, want dan zal een pijnlijke bestraffing jullie grijpen.

En tot de Tsamôed (zonden Wij) hun broeder Shâlih. Hij zei: "O mijn volk, aanbidt Allah, er is voor jullie geen god dan Hij. Waarlijk, er is een duidelijk bewijs van jullie Heer tot jullie gekomen. Dat is de vrouwtjeskameel van Allah, als een Teken voor jullie. Laat haar daarom op de aarde van Allah eten en doe haar geen kwaad, anders zal een pijnlijke bestraffing jullie grijpen."

7:74 واذكروا اذ جعلكم خلفا من بعد عاد وبواكم في الارض تتخذون من سهولها قصورا وتنحتون الجبال بيوتا فاذكروا الا الله ولا تعثوا في الارض مفسدين

"Recall that He made you successors after Aad, and He established you in the land so that you make palaces on its plains, and you carve homes in the mountains. So recall God's grace, and do not roam the earth as corrupters."

En herinnert jullie, toen Hij jullie tot opvolgers maakte na de 'Aad. En Hij heeft jullie plaatsen aangewezen op de aarde om op haar vlakten jullie kastelen in te nemen en om de bergen tot huizen te behouwen. En gedenkt de weldaden van jullie Heer en veroorzaakt geen ellende door op de aarde verderf te zaaien."

En (gedenkt) toen Hij jullie tot opvolgers aanstelde na (de ondergang van) de 'Ad en Hij jullie op aarde vestigde. Jullie namen van haar vlakten om er paleizen (op te bouwen) en jullie namen van de bergen om er huizen uit te houwen. Gedenkt daarom de gunsten van Allah en sticht geen onheil op de aarde, als verderfzaaiers.

7:75 قال الملا الذين استكبروا من قومه للذين استضعفوا لمن امن منهم اتعلمون ان صلحا مرسل من ربه قالوا انا بما ارسل به مومنون

The leaders who were arrogant from among his people said to those who had acknowledged among the powerless: "How do you know that Saleh was sent from his Lord?" They said, "We acknowledge the message he has been sent with."

De voornaamsten, zij die uit zijn volk hoogmoedig waren, zeiden tot hen die onderdrukt werden, tot hen die uit hun midden gelovig waren: "Weten jullie dat Salih een gezondene van zijn Heer is?" Zij zeiden: "Wij geloven zeker wel in dat waarmee hij gezonden is."

De vooraannstaanden, van degenen die hoogmoedig waren onder zijn volk, zeiden tot de nederigen onder hen die geloofden: "Weten jullie dat Shâlat een door zijn Heer gezondene is?" Zij zeiden: "Voorwaar, wij geloven in hetgeen warmee hij is gezonden."

7:76 قال الذين استكبروا انا بالذي امنتم به كفرون

Those who were arrogant said, "We reject what you acknowledge!"

Zij die hoogmoedig waren zeiden: "Wij hechten geen geloof aan wat jullie geloven."

Degenen die hoogmoedig waren, zeiden: "Voorwaar, wij geloven niet in hetgeen waarin jullie geloven."

7:77 فعقروا الناقه وعتوا عن امر ربهم وقالوا يصلح ايتنا بما تعدنا ان كنت من المرسلين

They thus killed the camel and defied their Lord's command, and they said, "O Saleh, bring us what you promised us if you are of the messengers!"

Zij sneden toen de hielpezen van de kameelmerrie door en minachtten het bevel van hun Heer en zij zeiden: "O Salih, breng wat jij ons aanzegt, als jij tot de gezondenen behoort."

Zij slachtten de vrouwtjeskameel en zij minachtten het bevel van hun Heer en zij zeiden: "O Shâlih, laat het aangezegde (de bestraffing) tot ons komen, als jij tot de gezanten behoort!"

7:78 فاخذتهم الرجفه فاصبحوا في دارهم جثمين

The earthquake took them, so they fell motionless in their homes.

Toen greep de aardbeving hen en lagen zij 's morgens in hun woning dood op de grond.

Toen greep de aardbeving hen, waardoor zij doden in hun huizen werden.

7:79 فتولي عنهم وقال يقوم لقد ابلغتكم رساله ربي ونصحت لكم ولكن لا تحبون النصحين

Thus he turned away from them, and said, "My people, I had delivered to you the message of my Lord and advised you; but you do not like the advisers."

Toen keerde hij zich van hen af en zei: "Mijn volk! Ik had jullie toch de zendingsopdracht van mijn Heer verkondigd en jullie goede raad gegeven, maar jullie beminnen de raadgevers niet."

Toen wendde hij (Shâlih) zich van hen af en zei. "O mijn volk, voorzeker, ik heb jullie een Boodschap van mijn Heer vorkondigd en jullie raad gegeven, maar jullie houden niet van de raadgevers."

7:80 ولوطا اذ قال لقومه اتاتون الفحشه ما سبقكم بها من احد من العلمين

And Lot, when he said to his people: "Do you commit lewdness to an extend that none in the worlds had surpassed you?"

En Loet, toen hij tot zijn volk zei: "Zullen jullie een gruweldaad begaan die nog niemand van de wereldbewoners vóór jullie heeft begaan?

En (gedenkt) Lôeth, toen hij tot zijn volk zei: "Begaan jullie zedeloosheid die nog niemand van de bewoners van de werelden vóór jullie heeft begaan?

7:81 انكم لتاتون الرجال شهوه من دون النسا بل انتم قوم مسرفون

"You come to men with desire instead of women; you are a transgressing people."

Jullie komen vol begeerte tot mannen in plaats van tot vrouwen. Ja, jullie zijn overmatige mensen."

Voorwaar, jullie naderen zeker wellustig mannen in plaats van vrouwen. Jullie zijn zelfs ten overschrijdend volk."

7:82 وما كان جواب قومه الا ان قالوا اخرجوهم من قريتكم انهم اناس يتطهرون

The only response of his people was, "Drive them out of your town; they are a people who wish to be pure!"

Het antwoord van zijn volk was slechts dat zij zeiden: "Verdrijf hen uit jullie stad, want zij zijn mensen die zich rein houden."

En het antwoord van zijn volk was slechts dat zij zeiden: "Verdrijft hen (Lôeth en zijn volgelingen) uit jullie stad. Voorwaar, zij zijn mensen dit zich reinigen."

7:83 فانجينه واهله الا امراته كانت من الغبرين

We saved him and his family, except for his wife; she was of those who lagged behind.

Toen redden Wij hem en zijn familie, behalve zijn vrouw; zij behoorde tot hen die achterbleven.

Toen redden Wij hen en zijn volgelingen, behalve zijn vrouw, zij behoorde tot de achterblijvers (die gestraft werden).

7:84 وامطرنا عليهم مطرا فانظر كيف كان عقبه المجرمين

We showered them with a shower, so see what the punishment for the criminals was.

En Wij lieten regen op hen vallen. Kijk dan hoe het einde was van de boosdoeners.

En Wij deden een regen (van stenen) op hen neerkomen. Zie dan hoe liet einde was vam de misdadigers.

7:85 والي مدين اخاهم شعيبا قال يقوم اعبدوا الله ما لكم من اله غيره قد جاتكم بينه من ربكم فاوفوا الكيل والميزان ولا تبخسوا الناس اشياهم ولا تفسدوا في الارض بعد اصلحها ذلكم خير لكم ان كنتم مومنين

To Midian, their brother Shuayb, he said, "My people, serve God, you have no god besides Him. Proof has come to you from your Lord, so give full weight and measure, and do not hold back from the people what belongs to them, and do not make mischief on the earth after it has been reformed. That is better for you if you acknowledge."

En tot de Madjan [was] hun broeder Sjoe'aib [gezonden]. Hij zei: "Mijn volk! Dient God; jullie hebben geen andere god dan Hem. Tot jullie is een duidelijk bewijs van jullie Heer gekomen. Geeft volle maat en gewicht en doe de mensen niet te kort in de dingen die van hen zijn en brengt geen verderf op de aarde, nadat zij in orde gemaakt is. Dat is beter voor jullie als jullie gelovig zijn.

En tot (de bewoners van) Madyan (zonden Wij) hun broeder Sjoe'aib, Hij zei: "O mijn volk, unbidt Allah, er is voor jullie geen god dan Hij. Waarlijk, er is een duidelijk bewijs van jullie Heer tot jullie gekomen. Geeft dan de volle maat en het volle gewicht en benadeelt de mensen niet in hun zaken en zaait geen verderf op aarde na de verbetering op haar (door de komst van een Profeet). Dat is beter voor jullie, als jullie gelovigen zijn."

7:86 ولا تقعدوا بكل صرط توعدون وتصدون عن سبيل الله من امن به وتبغونها عوجا واذكروا اذ كنتم قليلا فكثركم وانظروا كيف كان عقبه المفسدين

"Do not stand on every road to threaten and repel from the path of God those who acknowledged Him, by attempting to distort it. Recall that you were few and He multiplied you; and see what the retribution of the troublemakers is."

Ligt niet op elke weg op de loer om te dreigen en om Gods weg voor hen die in Hem geloven te versperren en te verlangen dat het een kronkelweg is. En herinnert jullie, toen jullie weinig waren en Hij maakte dat jullie veel werden en kijkt hoe het einde was van de verderfbrengers.

En zit niet op iedere weg, terwijl jullie degenen bedreigen en afhouden van het Pad van Allah die in Hem geloven, wensend dat het krom was. En gedenkt toen jullie met woinigen waren en Hij jullie talrijk deed worden. En zie hoe het einde was van de verderfzaaiers.

7:87 وان كان طايفه منكم امنوا بالذي ارسلت به وطايفه لم يومنوا فاصبروا حتي يحكم الله بيننا وهو خير الحكمين

"If a group of you acknowledges what I have been sent with, and another group rejects, then wait until God judges between us. He is the best of judges."

En als een groep van jullie gelooft in dat waarmee ik gezonden ben en een groep niet gelooft, weest dan geduldig totdat God tussen ons oordeelt, want Hij is de beste van hen die oordelen."

En als er een groep onder jullie is die gelooft in hetgeen waarmee ik (Sjoe'aib) ben gezonden, en er een andere groep is die niet gelooft: weest dan geduldig tot Allah tussen ons oordeelt, en Hij is de Beste der Rechters.

7:88 قال الملا الذين استكبروا من قومه لنخرجنك يشعيب والذين امنوا معك من قريتنا او لتعودن في ملتنا قال اولو كنا كرهين

The leaders who became arrogant from among his people said, "We will evict you Shuayb, along with those who acknowledged, or else you will return to our creed!" He said, "Even though we detest?"

De voornaamsten, zij die uit zijn volk hoogmoedig waren, zeiden: "Wij zullen jou, Sjoe'aib en hen die met jou geloven uit onze stad verdrijven, of je moet tot ons geloof terugkeren." Hij zei: "Ook dan, als dat ons tegenstaat?

De vooraanstaanden, van degenen die hoogmoedig waren van zijn volk, zeiden: "Wij zullen jou, O Sjoe'aib, en degenen die met jou geloven zeker uit onze stad verdrijven, of jullie moeten terugkeren tot onze godsdienst." Hij zei: "En als wij er een afkeer van zouden hebben?"

7:89 قد افترينا علي الله كذبا ان عدنا في ملتكم بعد اذ نجينا الله منها وما يكون لنا ان نعود فيها الا ان يشا الله ربنا وسع ربنا كل شي علما علي الله توكلنا ربنا افتح بيننا وبين قومنا بالحق وانت خير الفتحين

"We would then be inventing lies about God if we return to your creed after God had saved us from it; and we would not return to it except if God our Lord wishes. Our Lord encompasses everything with knowledge. In God we put our trust. Our Lord, separate between us and between our people with truth, you are the best separator."

Wij zouden toch over God bedrog verzinnen als wij tot jullie geloof zouden terugkeren, nadat God ons daaruit heeft gered. Het past ons niet ernaar terug te keren, behalve als God onze Heer het wil. Onze Heer omvat alles met Zijn kennis. Op God stellen wij ons vertrouwen. Onze Heer, doe naar waarheid uitspraak tussen ons en ons volk; U bent de beste van hen die uitspraak doen."

Waarlijk, wij zouden een leugen ovet Allah verzinnen als wij zouden terugkeren tot jullie godsdienst, nadat Allah ons daaruit heeft gered. Het past ons niet dat wij erin terugkeren, behalve wanneer Allah, onze Heer, het wil. Onze Heer omvat alle dingen met Zijn kennis. Op Allah vertrouwen wij. Onze Heer, doe een uitspraak tussen ons en ons volk, naar de Waarheid en U bent de Beste van de Oordelaars.

7:90 وقال الملا الذين كفروا من قومه لين اتبعتم شعيبا انكم اذا لخسرون

The leaders who rejected from among his people said, "If you follow Shuayb, then you are losers."

En de voornaamsten uit zijn volk, zij die ongelovig waren, zeiden: "Als jullie Sjoe'aib volgen behoren jullie tot de verliezers."

En de vooraanstaanden van zijn volk, die ongelovig waren, zeiden. "Als jullie Sjoe'aib gevolgd hebben: voorwaar, dan zullen jullie zeker de verliezers zijin."

7:91 فاخذتهم الرجفه فاصبحوا في دارهم جثمين

The earthquake took them, thus they fell motionless in their homes.

Toen greep de aardbeving hen en lagen zij 's morgens in hun woning dood op de grond.

Toen greep de aardbeving hen en zij werden doden in hun huizen.

7:92 الذين كذبوا شعيبا كان لم يغنوا فيها الذين كذبوا شعيبا كانوا هم الخسرين

Those who denied Shuayb, it is as if they never prospered therein. Those who denied Shuayb, they were the losers.

Zij die Sjoe'aib van leugens betichtten waren alsof zij er niet lang woonachtig waren geweest. Zij die Sjoe'aib van leugens betichtten waren zelf de verliezers.

Degenen die Sjoe'aib loochenden werden alsof zij nooit in haar (de stad) hadden gewoond. Degenen die Sjoe'aib loochenden, zij zijn de verliezers.

7:93 فتولي عنهم وقال يقوم لقد ابلغتكم رسلت ربي ونصحت لكم فكيف اسي علي قوم كفرين

Thus he turned away from them, and said, "My people, I had delivered to you the messages of my Lord and advised you. How can I feel sorry over a rejecting people?"

Toen keerde hij zich van hen af en zei: "Mijn volk! Ik had jullie toch de zendingsopdrachten van mijn Heer verkondigd en jullie goede raad gegeven. Hoe kan ik dan treurig zijn over ongelovige mensen?"

Hij (Sjoe'ajb) wendde zich men van hen af, en hij zei: "O mijn volk, voorzeker, ik heb Boodschappen van mijn Hecr verkondigd, en jullie raad gegeven. Hoe kan ik dan bedroefd zijn over een volk dal ongelovig is?"

7:94 وما ارسلنا في قريه من نبي الا اخذنا اهلها بالباسا والضرا لعلهم يضرعون

Whenever We sent a prophet to any town, We would afflict its people with hardship and adversity so that they may implore.

Wij hebben geen profeet naar een stad gezonden zonder dat Wij de inwoners ervan tegenspoed en rampspoed opgelegd hebben, opdat zij zich misschien zouden vernederen.

En Wij zonden geen Profeet naar een stad, of Wij troffen de inwoners ervan met kwclling en tegenspoed. Hopelijk zullen zij nederig worden.

7:95 ثم بدلنا مكان السييه الحسنه حتي عفوا وقالوا قد مس ابانا الضرا والسرا فاخذنهم بغته وهم لا يشعرون

Then We replaced the bad with the good until they had plenty and they said, "Our fathers were the ones afflicted by hardship, and adversity." We then take them suddenly, while they do not perceive.

Dan vervingen Wij het slechte door het goede tot zij zich vermeerderden en zeiden: "Onze vaderen heeft ook rampspoed en voorspoed getroffen." Toen grepen Wij hen onverwachts zonder dat zij het beseften.

Daarna vervingen Wij het slechte door het goede, totdat zij (in aantal en welvaart) toenamen, en zij zeiden: "Voorzeker, tegenspoed en voorspoed hebben ook onze vaderen getroffen." Toen grepen Wij hen onverwachts, terwijl zij er niet op bedacht waren.

7:96 ولو ان اهل القري امنوا واتقوا لفتحنا عليهم بركت من السما والارض ولكن كذبوا فاخذنهم بما كانوا يكسبون

If the people of the towns had only acknowledged and been aware, then We would have opened for them blessings from the sky and the land; but they denied, so We took them for what they used to earn.

Maar als de inwoners van de steden geloofd hadden en godvrezend geweest waren dan hadden Wij voor hen de zegeningen van de hemel en de aarde geopend. Maar zij betichtten van leugens en dus grepen Wij hen voor wat zij begaan hadden.

En ais de inwoners van de steden hadden geloofd en (Allah) hadden gcvreesd, dan hadden Wij zeker voor hen zegeningen uit de hemel en de aarde geopend; maar zij loochenden, zodat Wij hen grepen wegens wat zij plachten te verrichten.

7:97 افامن اهل القري ان ياتيهم باسنا بيتا وهم نايمون

Are the people of the towns sure that Our punishment will not come to them at night while they are sleeping?

Wanen de inwoners van de steden zich er veilig voor dat Ons geweld 's nachts over hen komt terwijl zij slapen?

Voelen de inwoners van de steden zich er soms veilig voor, dat Onze bestraffing in de nacht tot hen komt, terwijl zij slapen?

7:98 اوامن اهل القري ان ياتيهم باسنا ضحي وهم يلعبون

Or are the people of the towns sure that Our punishment will not come to them during the late morning while they are playing?

En wanen de inwoners van de steden zich er veilig voor dat Ons geweld op klaarlichte dag over hen komt terwijl zij schertsen?

Of voelen de inwoners van de steden zich er soms veilig voor, dat Onze bestrafting in de ochtend tot hen komt, terwijl zij spelen?

7:99 افامنوا مكر الله فلا يامن مكر الله الا القوم الخسرون

Have they become sure about God's scheming? None feels secure about God's scheming except the losing people.

En wanen de inwoners van de steden zich dan veilig voor de plannen van God? Maar alleen de mensen die verliezers zijn wanen zich veilig voor de plannen van God.

Voelen zij zich soms veilig voor het plan van Allah? Niemand voelt zich veilig voor het plan van Allah, behalve het verliezende volk.

7:100 اولم يهد للذين يرثون الارض من بعد اهلها ان لو نشا اصبنهم بذنوبهم ونطبع علي قلوبهم فهم لا يسمعون

Is it not clear for those who inherited the land after them, that if We wished, We could have punished them immediately for their sins and We could have stamped on their hearts, so they would not hear.

Is het dan aan hen die de aarde na de [vorige] bewoners beërven niet duidelijk dat Wij hen voor hun zonden getroffen hadden, als Wij gewild hadden? Maar Wij verzegelen hun harten zodat zij niet horen.

Is het degenen die de aarde beërven na (de ondergang van) haar bewoners niet duidelijk geworden dat, als Wij zouden willen, Wij hen zouden treffen vanwcge hun zonden, en Wij hun harten zouden vergrendelen zodat zij niet zouden kunnen luisteren?

7:101 تلك القري نقص عليك من انبايها ولقد جاتهم رسلهم بالبينت فما كانوا ليومنوا بما كذبوا من قبل كذلك يطبع الله علي قلوب الكفرين

These are the towns whose stories We relate to you; their messengers had come to them with proofs, but they would not acknowledge what they had denied before. It is such that God stamps on the hearts of the ingrates.

Die steden, daar vertellen Wij jou berichten over. Hun gezanten kwamen met de duidelijke bewijzen tot hen, maar zij waren niet zo dat zij geloofden in wat zij tevoren geloochend hadden. Zo verzegelt God de harten van de ongelovigen.

Over deze steden geven Wij jou (O Moehammad) berichten. En voorzeker, hun Profeten waren tot hen gekomen met de duidelijke bewijzen. Maar zij waren niet zo dat zij geloofden in wat zij voorheen loochenden. Zo vergrendelt Allah de beden van de ongelovigen.

7:102 وما وجدنا لاكثرهم من عهد وان وجدنا اكثرهم لفسقين

We did not find most of them up to their pledge, rather, We found most of them corrupt.

Wij hebben gemerkt dat de meesten van hen geen verbintenissen kennen en Wij hebben gemerkt dat de meesten van hen verdorven zijn.

En Wij troffen de meesten van hen aan als mensen die zich niet aan een verbond hielden. En de meesten van ben troffen Wij zeker aan als zwaar zondigen.

7:103 ثم بعثنا من بعدهم موسي بايتنا الي فرعون وملايه فظلموا بها فانظر كيف كان عقبه المفسدين

Then after them We sent Moses with Our signs to Pharaoh and his leaders. But they treated them with prejudice, so see what the end of the corrupters is.

Toen zonden Wij na hen Moesa met Onze tekenen naar Fir'aun en zijn raad van voornaamsten, maar zij zondigden ertegen. Kijk dan hoe het einde was van de verderfbrengers.

Vervolgens zonden Wij na hen Môesa met Onze Tekenen tot Fir'aun en zijn vooraanstaande volgelingen, waarop zij deze in hun onrechtvaadigheid verwierpem. Aanschouw dan hoe het einde was van de verderfzaaiers.

7:104 وقال موسي يفرعون اني رسول من رب العلمين

Moses said, "O Pharaoh, I am a messenger from the Lord of the worlds."

En Moesa zei: "O Fir'aun, ik ben een gezant van de Heer der wereldbewoners,

En Môesa zei: "O Fir'aun, voorwaar, ik ben een Boodschapper van de Heer der Werelden.

7:105 حقيق علي ان لا اقول علي الله الا الحق قد جيتكم ببينه من ربكم فارسل معي بني اسريل

"It is not proper for me to say about God except the truth; I have come to you with proof from your Lord. So send with me the Children of Israel."

die begerig is om over God alleen maar de waarheid te zeggen. Ik ben tot jullie gekomen met een duidelijk bewijs van jullie Heer. Zend dus de Israëlieten met mij weg."

Het is mij verplicht dat ik over Allah niets dan de Waarheid zeg. Waarlijk, ik ben tot jullie gekomen met een duidelijk Teken van jullie Heer, stuur de Kinderen van breel daarom met mij mee."

7:106 قال ان كنت جيت بايه فات بها ان كنت من الصدقين

He said, "If you have come with a sign then bring it, if you are of the truthful?"

Hij zei: "Als jij echt met een teken gekomen bent, breng het dan tevoorschijn als jij behoort tot hen die gelijk hebben."

Hij (Fir'aun) zei: "Als jij met een Teken bent gekomen, kom er dan mee, als jij tot de waarahtigen behoort."

7:107 فالقي عصاه فاذا هي ثعبان مبين

He threw down his staff and there it was an obvious serpent.

Toen wierp hij zijn staf en die was opeens duidelijk een slang.

Toen wierp bij (Môesa) zijn staf, en toen werd deze een duidelijke slang.

7:108 ونزع يده فاذا هي بيضا للنظرين

He drew out his hand, and it became pure white for the spectators.

En hij strekte zijn hand uit en zij was opeens wit voor de toeschouwers.

En bij haalde zijn hand tevoorschijn, en toen werd deze witstralend voor de toeschouwers.

7:109 قال الملا من قوم فرعون ان هذا لسحر عليم

The commanders among the people of Pharaoh said, "This is a knowledgeable magician!"

De voornaamsten uit het volk van Fir'aun zeiden: "Zie dit is een kundig tovenaar.

De vooraanstaanden van Fir'aun's volk zeiden: "Voorwaar, dit is een kundige tovenaar!

7:110 يريد ان يخرجكم من ارضكم فماذا تامرون

"He wishes to drive you out of your land; what do you recommend?"

Hij wil jullie uit jullie land verdrijven. Wat bevelen jullie dan aan?"

Hij wil jullie uit jullie land verdrijven!"' (Fir'aun vroeg:) "Wat raden jullie aan?"'

7:111 قالوا ارجه واخاه وارسل في المداين حشرين

They said, "Delay him and his brother, and send gatherers to the cities."

Zij zeiden: "Houd hem en zijn broer nog wat tegen en zend bijeenroepers in de steden uit

Zij zeiden: "Geef hem en zijn broeder uitstel, en stuur verzamelaars naar de steden.

7:112 ياتوك بكل سحر عليم

"They will come to you with every knowledgeable magician."

om elke kundige tovenaar tot jou te brengen."

Opdat zij alle vaardige tovenaars tot u brengen.

7:113 وجا السحره فرعون قالوا ان لنا لاجرا ان كنا نحن الغلبين

The magicians came to Pharaoh and said, "There should be a reward for us if we are the victors."

En de tovenaars van Fir'aun kwamen en zeiden: "Voor ons is er toch wel een beloning als wij overwinnen?"

En de tovenaars kwamen tot Fir'aun, zij zeiden: "Voorwaar, is er voor ons zeker een beloning als wij de winnaars zijn."

7:114 قال نعم وانكم لمن المقربين

He said, "Yes, and you will be made close to me."

Hij zei: "Ja, jullie zullen dan behoren tot hen die in [mijn] nabijheid zijn toegelaten."

Hij (Fir'aun) zei: "Ja, en voorwaar, jullie zullen tot de nabijen behoren."

7:115 قالوا يموسي اما ان تلقي واما ان نكون نحن الملقين

They said, "O Moses, either you cast, or shall we cast?"

Zij zeiden: "O Moesa, of jij werpt of wij zijn het die zullen werpen."

Zij zeiden: "O Môesa, wep jij (eerst) of werpen wij?"

7:116 قال القوا فلما القوا سحروا اعين الناس واسترهبوهم وجاو بسحر عظيم

He said, "You cast." So when they cast, they deceived the people's eyes, intimidated them, and they produced a great magic.*

Hij zei: "Werpt." En toen zij wierpen betoverden zij de ogen van de mensen en boezemden hun angst in en zij bedreven geweldige tovenarij.

Hij zei: "Werpt." Toen zij dan wierpen, betoverden zij de ogen van de mensen en joegen hen angst aan met geweldige tovenarij.

7:117 واوحينا الي موسي ان الق عصاك فاذا هي تلقف ما يافكون

We inspired Moses: "Throw down your staff;" and soon it was swallowing what they had invented.

Maar Wij openbaarden aan Moesa: "Werp jouw staf." Die verslond toen wat zij de mensen voortoverden.

En Wij openbaarden aan Môesa: "Werp jouw staf!" En toen verslond deze wat zij met hun bedrog hadden gemaakt.

7:118 فوقع الحق وبطل ما كانوا يعملون

Thus the truth was confirmed, and what they were doing was falsified.

Toen kwam de waarheid aan het licht en wat zij deden bleek vals te zijn.

Toen werd de Wacheid duidelijk, en bleek wat zij (de tovenaars) plachten te doen valsheid te zijn.

7:119 فغلبوا هنالك وانقلبوا صغرين

They were thus defeated there, and they turned in disgrace.

Zij werden daar dus overwonnen en keerden om als gekleineerden.

Zij werden daar verslagen, en zij keerden vernederd terug.

7:120 والقي السحره سجدين

The magicians fell down prostrating.

En de tovenaars werden neergeworpen om zich eerbiedig neer te buigen.

En de (tot inkeer gekomen) tovenaars wierpen zich (als in de shalât) neer.

7:121 قالوا امنا برب العلمين

They said, "We acknowledge the Lord of the worlds."

Zij zeiden: "Wij geloven in de Heer van de wereldbewoners,

Zij zeiden: "Wij geloven in de Heer der Werelden.

7:122 رب موسي وهرون

"The Lord of Moses and Aaron."

de Heer van Moesa en Haroen."

De Heer van Môesa en Hârôen."

7:123 قال فرعون امنتم به قبل ان اذن لكم ان هذا لمكر مكرتموه في المدينه لتخرجوا منها اهلها فسوف تعلمون

Pharaoh said, "Did you acknowledge him before I have given you permission? This is surely some scheme which you have schemed in the city to drive its people out; but soon you shall know."

Fir'aun zei: "Jullie geloven in Hem voordat ik jullie toestemming gegeven heb. Dat is een list die jullie in de stad beraamd hebben om haar inwoners eruit te verdrijven. Dat zullen jullie dan weten.

Fir'aun zei: "Geloven jullie hem vóór dat ik jullie toestemming heb gegeven? Voorwaar, dit is zeker een list die jullie beraamd hebben in de stad om de inwoners ervan te verdrijven. Maar straks zullen jullie weten (wat de gevolgen van jullie daden zijn).

7:124 لاقطعن ايديكم وارجلكم من خلف ثم لاصلبنكم اجمعين

"I will cut off your hands and feet from alternate sides; then I will crucify you all."

Ik zal jullie de handen en de voeten aan tegenovergestelde kanten afhouwen en dan zal ik jullie allen tezamen kruisigen."

Ik zal zeker jullie handen en voeten kruiselings afhouwen en vervolgens zal ik jullie zeker allen kruisigen."

7:125 قالوا انا الي ربنا منقلبون

They said, "To our Lord shall we return."

Zij zeiden: "Wij zullen tot onze Heer omkeren.

Zij (de voormalige tovenaars) zelden: "Voorwaar, tot onze Heer keren wij terug.

7:126 وما تنقم منا الا ان امنا بايت ربنا لما جاتنا ربنا افرغ علينا صبرا وتوفنا مسلمين

"You are only seeking revenge on us because we acknowledged our Lord's signs when they came to us. Our Lord, grant us patience and let us die having peacefully surrendered."

Jij koestert alleen maar wrok tegen ons omdat wij in de tekenen van onze Heer geloofden toen zij tot ons kwamen. Onze Heer, verleen ons volharding en neem ons weg als [mensen] die zich [aan God] hebben overgegeven."

En jij neemt slechts wraak op ons, omdat wij in de Tekenen van onze Heer geloofden toen deze tot ons kwamen. Onze Heer, schenk ons geduld en doe ons sterven als mensen die zich (aan U) hebben overgegeven."

7:127 وقال الملا من قوم فرعون اتذر موسي وقومه ليفسدوا في الارض ويذرك والهتك قال سنقتل ابناهم ونستحي نساهم وانا فوقهم قهرون

The leaders among the people of Pharaoh said, "Will you let Moses and his people corrupt the land, and abandon you and your gods?" He said, "We will kill their children and shame their women; we will be supreme over them."

De voornaamsten uit het volk van Fir'aun zeiden: "Zul jij toelaten dat Moesa en zijn volk op de aarde verderf zaaien en dat hij jou en jouw goden verlaat?" Hij zei: "Wij zullen hun zonen doden en hun vrouwen in leven laten. Wij zijn toch de overheersers over hen."

En de vooraanstaanden van het volk van Fir'aun zeiden: "Laat u Môesa en zijn volk verderf op aarde zaaien en u en uw goden verlaten?" Hij zei: "Wij zullen hun zonen doden en hun dochters in leven laten: en voorwaar, wij zijn oppermachtig over hen."

7:128 قال موسي لقومه استعينوا بالله واصبروا ان الارض لله يورثها من يشا من عباده والعقبه للمتقين

Moses said to his people: "Seek help with God, and be patient; for the land is God's. He will inherit it to whom He pleases of His servants; and the victory belongs to the righteous."

Moesa zei tot zijn volk: "Vraagt God om hulp en weest geduldig. De aarde behoort God toe; Hij laat haar beërven door wie van Zijn dienaren Hij wil en het [goede] uiteinde komt de godvrezenden toe."

Môesa zei tot zijn volk: "Smeekt Allah om hulp en weest geduldig. Voorwaar, de aarde behoort aan Allah, Hij doet haar erven aan wie Hij wil van zijn dienaren. En de (goede) einde behoort aan de Moettaqôen.

7:129 قالوا اوذينا من قبل ان تاتينا ومن بعد ما جيتنا قال عسي ربكم ان يهلك عدوكم ويستخلفكم في الارض فينظر كيف تعملون

They said, "We were being harmed before you came to us and since you have come to us." He said, "Perhaps your Lord will destroy your enemy, and make you successors in the land, so He sees how you behave."

Zij zeiden: "Ons is leed aangedaan voordat jij tot ons kwam en nadat jij tot ons gekomen bent." Hij zei: "Misschien dat jullie Heer jullie vijanden vernietigt en dat Hij jullie dan hun opvolgers op de aarde laat zijn. Dan zal Hij kijken hoe jullie het doen."

Zij zeiden: "Wij werden gekweld vóór dat jij (Môesa) tot ons kwam en nadat jij tot ons bent gekomen." Hij zei: "Hopelijk zal jullie Heer jullie vijanden vernietigen en jullie als opvolgers aanstellen op de aarde, opdat Hij zal aanschouwen hoe jullie handelen."

7:130 ولقد اخذنا ال فرعون بالسنين ونقص من الثمرت لعلهم يذكرون

We then afflicted the people of Pharaoh with years of drought, a shortage in crops, so that they might take heed.

En Wij grepen de mensen van Fir'aun met hongerjaren en tekort aan vruchten, opdat zij zich misschien zouden laten vermanen.

En voorzeker grepen Wij het volk van Fir'aun met jaren (van hongersnood) en tekorten aan oogstopbrengsten. Hopelijk zullen zij zich laten vermanen.

7:131 فاذا جاتهم الحسنه قالوا لنا هذه وان تصبهم سييه يطيروا بموسي ومن معه الا انما طيرهم عند الله ولكن اكثرهم لا يعلمون

When any good comes to them, they say, "This is ours," and when any bad afflicts them, they blame it on Moses and those with him. Their blame is with God, but most of them do not know.

Wanneer dan iets goeds tot hen kwam zeiden zij: "Dit komt ons toe." Maar als hen iets slechts trof, zagen zij een slecht voorteken in Moesa en hen die met hem waren. Toch was hun slechte voorteken alleen maar bij God, maar de meesten van hen weten het niet.

En wanneer dan het goede tot Hen kwam, zeiden zij: "Voor ons is dat (vanwege onze inspanningen)," maar wanneer het slechte hen treft, dan wijzen zij Môesa en degenen met hem aan als brengers van het noodlot. Wet: hun noodlot is slechts bij Allah, maar de meesten van hen weten het niet.

7:132 وقالوا مهما تاتنا به من ايه لتسحرنا بها فما نحن لك بمومنين

They said, "No matter what you bring us of a sign to bewitch us with, we will never acknowledge you."

En zij zeiden: "Wat jij ons ook voor teken brengt om ons ermee te betoveren, wij zullen jou toch niet geloven."

Zij zeiden: "Met wat voor Tekenen jij ook tot ons komt om ons daarmee te betoveren, wij zullen daardoor niet in jou zeloven."

7:133 فارسلنا عليهم الطوفان والجراد والقمل والضفادع والدم ايت مفصلت فاستكبروا وكانوا قوما مجرمين

So We sent them the flood, the locust, the lice, the frogs, and the blood; all detailed signs; but they turned arrogant, they were a criminal people.*

En Wij zonden over hen de overstroming, de sprinkhanen, de vlooien, de kikkers en het bloed als duidelijk te onderscheiden tekenen. Maar zij bleven hoogmoedige en misdadige mensen.

Daarop zonden Wij tot hen de overstroming, en sprinkhanen, en luizen, en kikkers en bloed, als duidelijke Tekenen, maar zij toonden zich hoogmoedig en zij waren een misdadig volk.

7:134 ولما وقع عليهم الرجز قالوا يموسي ادع لنا ربك بما عهد عندك لين كشفت عنا الرجز لنومنن لك ولنرسلن معك بني اسريل

When the plague befell them, they said, "O Moses, call on your Lord for what pledge He gave you. If you remove this plague from us, then we will acknowledge you and we will send with you the Children of Israel."

En toen de plaag hen overviel zeiden zij: "O Moesa, bid voor ons tot jouw Heer op grond van wat Hij jou opgedragen heeft. Als jij de plaag voor ons opheft dan zullen wij aan jou geloof hechten en de Israëlieten met jou mee wegzenden."

En toen de plaag ben overviel, zeiden zij: "O Môesa, roep jou Heer aan krachtens het verbond dat jij met Hem hebt. Als jij de plaag van ons wegneemt, dan zullen wij zeker in jou geloven en dan zullen wij de Kinderen van Israël zeker met jou sturen."

7:135 فلما كشفنا عنهم الرجز الي اجل هم بلغوه اذا هم ينكثون

So when We removed from them the plague until a future time; they broke their pledge.

Maar toen Wij de plaag voor hen ophieven tot aan een termijn die zij moesten bereiken, toen braken zij meteen hun woord.

En toen Wij de plaag van hen hadden weggenomen, voor een vastgestelde termijn die zij bereikten, toen breken zij hun woord.

7:136 فانتقمنا منهم فاغرقنهم في اليم بانهم كذبوا بايتنا وكانوا عنها غفلين

For their denial and disregard of Our signs, We thus inflicted them with punishment by drowning them in the sea,

Dus namen Wij wraak op hen en Wij verdronken hen in de zee, omdat zij Onze tekenen geloochend hadden en er niet op gelet hadden.

Wij vergolden hun toen doordat Wij hen verdronken in de zee omdat zij Onze Tekenen loochenden en zij ze niet in acht plachten te nemen.

7:137 واورثنا القوم الذين كانوا يستضعفون مشرق الارض ومغربها التي بركنا فيها وتمت كلمت ربك الحسني علي بني اسريل بما صبروا ودمرنا ما كان يصنع فرعون وقومه وما كانوا يعرشون

We let the people who were oppressed inherit the east and the west of the land which We have blessed, and good word of your Lord was completed towards the Children of Israel. For they were patient, and We destroyed what Pharaoh and his people were doing, and what they contrived.

En Wij lieten het volk dat onderdrukt was geweest het oosten en het westen beërven van het land dat Wij gezegend hadden. Zo werd het mooiste woord van jouw Heer vervuld aan de Israëlieten, omdat zij geduldig volhardden, maar Wij vernietigden wat Fir'aun en zijn volk gemaakt hadden en wat zij [als gebouwen] hadden opgetrokken.

En aan het volk dat onderdrukt was geweest, deden Wij gebieden ten Oosten en ten Westen van het land erven, die Wij zegenden. En het mooie Woord van jouw Heer werd bewaarheid voor de Kinderen van Israël omdat zij geduldig waren geweest. En Wij verwoestten wat Fir'aun en zijn volk hadden gemaakt en wat zij plachten te bouwen.

7:138 وجوزنا ببني اسريل البحر فاتوا علي قوم يعكفون علي اصنام لهم قالوا يموسي اجعل لنا الها كما لهم الهه قال انكم قوم تجهلون

We let the Children of Israel cross the sea, then they passed by a people who were devoted to idols they had. They said, "O Moses, make for us a god like the gods they have." He said, "You are an ignorant people!"

En Wij lieten de Israëlieten de zee oversteken en zij kwamen bij een volk dat afgoden die zij hadden bleef dienen. Zij zeiden: "O Moesa, maak voor ons een god zoals zij goden hebben." Hij zei: "Jullie zijn mensen die niets weten.

En Wij brachten de Kinderen van Israël naar de overkant van de zee. En toen zij een volk ontmoetten dat opging in het vereren van hun afgodsbeelden, zeiden zij: "O Môesa, maak voor ons een god zoals hun goden." Hij zei: "Voorwaar, jullie zijn een onwetend volk."

7:139 ان هولا متبر ما هم فيه وبطل ما كانوا يعملون

"These people are ruined for what they are in, and worthless is what they do."

Waar dezen hier zich mee bezighouden, dat wordt vernietigd en wat zij gedaan hebben wordt tenietgedaan."

Voorwaar, van dezen zal hetgeen waar zij in opgaan vernietigd worden, en wat zij plachten te doen bleek valsheid te zijn.

7:140 قال اغير الله ابغيكم الها وهو فضلكم علي العلمين

He said, "Shall I seek other than God as a god for you when He has preferred you over the worlds?"

Hij zei: "Zal ik dan voor jullie een andere god begeren dan God, terwijl Hij jullie boven de wereldbewoners heeft verkozen?"

Hij zei: "Zou ik voor jullie een god naast Allah zoeken, terwijl Hij jullie heeft bevoorrecht boven de werelden?""

7:141 واذ انجينكم من ال فرعون يسومونكم سو العذاب يقتلون ابناكم ويستحيون نساكم وفي ذلكم بلا من ربكم عظيم

When We saved you from the people of Pharaoh, who were afflicting you with the worst punishment, killing your children and shaming your women; and in that was a great trial from your Lord.

Toen Wij jullie van Fir'auns mensen redden die jullie een vreselijk leed berokkenden doordat zij jullie zonen doodden en alleen jullie vrouwen in leven lieten. Daarin was een geweldige beproeving van jullie Heer.

En (gedenkt) toen Wij ben redden van de volgelingen van Fir'aun, zij kwelden jullie met de ergste bestraffing; zij doodden jullie zonen en lieten jullie dochters in leven. En daarin was een geweldige beproeving van jullie Heer.

7:142 ووعدنا موسي ثلثين ليله واتممنها بعشر فتم ميقت ربه اربعين ليله وقال موسي لاخيه هرون اخلفني في قومي واصلح ولا تتبع سبيل المفسدين

We appointed for Moses thirty nights and completed them with ten, so the appointed time of his Lord was completed at forty nights. Moses said to his brother Aaron: "Be my successor with my people and reform, and do not follow the path of the corrupters."*

En Wij spraken met Moesa dertig nachten af en Wij sloten ze af met nog tien. Zo duurde de afgesproken tijd met zijn Heer volle veertig nachten. En Moesa zei tot zijn broer Haroen: "Wees mijn opvolger bij mijn volk en stel orde op zaken en volg niet de weg van de verderfbrengers."

En Wij beloofden Môesa (een periode van) dertig dagen en Wij vervolmaakten deze met tien (dagen), zo werd de afgesproken termijn met zijn Heer vervolmaakt: veertig nachten. En Môesa zei tot zijn broeder Hârôen: "Vervang mij bij mijn volk, en verbeter en volg niet het pad van de verderfzaaiers."

7:143 ولما جا موسي لميقتنا وكلمه ربه قال رب ارني انظر اليك قال لن تريني ولكن انظر الي الجبل فان استقر مكانه فسوف تريني فلما تجلي ربه للجبل جعله دكا وخر موسي صعقا فلما افاق قال سبحنك تبت اليك وانا اول المومنين

So when Moses came to Our appointed time, and his Lord spoke to him, he said, "My Lord, let me look upon you." He said, "You will not see Me, but look upon the mountain, if it stays in its place then you will see Me." So, when his Lord manifested Himself to the mountain, He caused it to crumble; thus Moses fell unconscious. When he recovered, he said, "Glory be to You, I repent to You and I am the first of those who acknowledge."*

Toen Moesa op de met Ons afgesproken tijd kwam en zijn Heer tot hem sprak zei hij: "Mijn Heer, maak dat ik zo zie dat ik U aanschouw." Hij zei: "Jij zult Mij niet zien, maar kijk naar de berg. Als hij vast op zijn plaats blijft staan, dan zul jij Mij zien." Maar toen Zijn Heer Zijn glorie aan de berg openbaarde maakte Hij hem tot gruis en Moesa viel wezenloos neer. En toen hij weer tot bewustzijn kwam zei hij: "U zij geprezen, ik wend mij berouwvol tot U en ik ben de eerste van de gelovigen."

En toen Môesa op de met Ons afgesproken tijd was gekomen en zijn Heer tot hem had gesproken, zei hij: "Mijn Heer, Toon U aan mij." Hij zei: "Jij zult Mij nimmer (kunnen) zien, maar kijk naar de berg, als deze op zijn plaats blijft, dan zul je Mij zien." En toen zijn Heer zich aan de berg zichtbaar maakte, maakte Hij deze tot pulver, en Môesa viel bewusteloos ter aarde. En toen hij weer bij bewustzijn was gekomen, zei hij: "Heilig bent U, ik wend mij berouwvol tot U en ik ben de eerste van de gelovigen."

7:144 قال يموسي اني اصطفيتك علي الناس برسلتي وبكلمي فخذ ما اتيتك وكن من الشكرين

He said, "O Moses, I have chosen you over people with My message and My words; so take what I have given you and be of the thankful."

Hij zei: "O Moesa, Ik heb jou met Mijn zendingsopdrachten en Mijn woord boven de mensen uitverkoren. Houd dan wat Ik jou gegeven heb vast en behoor tot hen die dank betuigen."

Hij (Allah) zei: "O Môesa. voorwaar, Ik heb jou uitverkoren beven de (andere) mensen, door middel van Mijn Boodschap aan jou en Mijn ij Woord. Neem dan wat Ik aan jou heb gegeven (de Taurát) en behoor tot de Dankbaren."

7:145 وكتبنا له في الالواح من كل شي موعظه وتفصيلا لكل شي فخذها بقوه وامر قومك ياخذوا باحسنها ساوريكم دار الفسقين

We wrote for him on the tablets from everything a lesson, and detailing all things. You shall uphold them firmly and order your people to take the best from it. I will show you the abode of the corrupt.*

En Wij schreven voor hem op de tafelen over alle dingen, als een aansporing en een uiteenzetting van alle dingen; "Houd die stevig vast en beveel jouw volk zich aan het mooiste ervan te houden. Ik zal jullie de woning van de verdorvenen laten zien."

En Wij schreven hem voor in de Tafelen over alle zaken, als een vermaning en als een uiteenzetting over alle zaken (en Wij zeiden:) "Grijpt dit stevig vast en beveel jouw volk dat zij zich er op de beste manier aan houden, Ik zal jullie de woonplaatsen van de zwaar zondigen tonen."

7:146 ساصرف عن ايتي الذين يتكبرون في الارض بغير الحق وان يروا كل ايه لا يومنوا بها وان يروا سبيل الرشد لا يتخذوه سبيلا وان يروا سبيل الغي يتخذوه سبيلا ذلك بانهم كذبوا بايتنا وكانوا عنها غفلين

I will divert from My signs those who are arrogant on earth unjustly, and if they see every sign they do not acknowledge it, and if they see the path of guidance they do not take it as a path; and if they see the path of straying, they take it as a path. That is because they have denied Our signs and were heedless of them.*

Ik zal van Mijn tekenen hen afwenden die zich onterecht op de aarde hoogmoedig gedragen; ook al zien zij elk teken, zij geloven er niet in en al zien zij de weg van redelijk inzicht, zij zullen die niet als weg aannemen. Maar als zij de weg van de verdorvenheid zien dan nemen zij die aan als weg. Dat komt omdat zij Onze tekenen geloochend hebben en er niet op gelet hebben.

Ik zal degenen die zich onterecht hoogmoedig op aarde gedragen van Mijn Tekeeien afwenden. En al zagen zij ieder Teken, dan nog zouden zij er niet in geloven, en al zagen zij het juiste Pad, dan zouden zij het niet als hun (pad) nemen. Maar als zij het pad van de dwaling zien, dan nemen zij het als (hun) pad. Dat is omdat zij Onze Tekenen loochenden en er geen acht op plachten te slaan.

7:147 والذين كذبوا بايتنا ولقا الاخره حبطت اعملهم هل يجزون الا ما كانوا يعملون

Those who deny Our signs and the meeting of the Hereafter, their work has collapsed. Will they not be rewarded except for what they used to do?

Zij die Onze tekenen en de ontmoeting van het hiernamaals loochenen, hun daden zullen vruchteloos zijn. Zal aan hen soms iets anders vergolden worden dan wat zij deden?

En degenen die Onze Tekenen en de ontmoeting in het Hiernamaals loochenden: hun werken zijn vructhteloos. Zij worden niet vergolden, behalve voor wat zij plachten te doen.

7:148 واتخذ قوم موسي من بعده من حليهم عجلا جسدا له خوار الم يروا انه لا يكلمهم ولا يهديهم سبيلا اتخذوه وكانوا ظلمين

The people of Moses, in his absence, made from their ornaments the statue of a calf which had a sound. Did they not see that it could not speak to them, nor guide them to any way. They took it and turned wicked.*

En het volk van Moesa maakte zich na zijn vertrek van hun sieraden een kalf, als een lichaam met geloei. Zagen zij dan niet dat het niet tot hen kon spreken en hun niet de weg kon wijzen? Zij namen het aan en pleegden onrecht.

En het volk van Môesa maakte, na zijn vertrek (naar de berg Thôer). van hun (gouden) sieraden (een afgodsbeeld met) het lichaam van een kalf dat een loeiend geluid maakte. Beseften zij niet dat het in werkelijkheid niet tot hen kon spreken en hen geen weg kon wijzen? Zij namen het (ter aanbidding) en zij waren onrechtplegers.

7:149 ولما سقط في ايديهم وراوا انهم قد ضلوا قالوا لين لم يرحمنا ربنا ويغفر لنا لنكونن من الخسرين

When they were smitten with remorse and they saw that they had gone astray, they said, "If our Lord will not have mercy on us and forgive us, then we will be of the losers!"

En toen berouw hen overviel en zij zagen dat zij gedwaald hadden zeiden zij: "Als onze Heer geen erbarmen met ons heeft en ons vergeeft dan behoren wij tot de verliezers."

En toen spijt hen van voor en van achter overviel, en zij zagen dat zij waarlijk gedwaald hadden, zeiden zij: "Als onze Heer ons niet begenadigt en ons niet vergeeft, dan zullen wij zeker tot de verliezers behoren."

7:150 ولما رجع موسي الي قومه غضبن اسفا قال بيسما خلفتموني من بعدي اعجلتم امر ربكم والقي الالواح واخذ براس اخيه يجره اليه قال ابن ام ان القوم استضعفوني وكادوا يقتلونني فلا تشمت بي الاعدا ولا تجعلني مع القوم الظلمين

When Moses returned to his people, angry and grieved, he said, "Miserable is what you have done after me; do you wish to hasten the action of your Lord?" He cast down the tablets, and took his brother by his head dragging him towards him. He said, "Son of my mother, the people overpowered me and nearly killed me, so do not make the enemies rejoice over me, and do not make me with the wicked people."*

Toen Moesa toornig en vol spijt tot zijn volk terugkeerde zei hij: "Wat jullie na mijn weggaan gedaan hebben, dat is pas slecht! Wilden jullie de beschikking van jullie Heer voor zijn?" En hij wierp de tafelen neer en greep zijn broer bij het hoofd en trok hem naar zich toe. Hij zei: "Zoon van mijn moeder! Het volk heeft mij onder druk gezet en zij hadden mij bijna gedood. Maak niet dat de vijanden over mij leedvermaak hebben en zet mij niet bij de mensen die onrecht plegen."

En toen Môesa tot zijn volk terugkeerde, boos en bedroefd, zei hij: "Slecht is wat jullie in mijn plaat tijdens mijn afwezigheid hebben gedaan, wilden jullie het bevel (tot bestraffing) van jullie Heer verhaasten?" En bij zette de Tafelen haastig neer en bij greep zijin broeder bij zijn baard en trok hem naar zich toe. Hij (Hârôen) zei: "Zoon van mijn moeder, voorwaar, het volk heeft mij overweldigd en bijna hadden zij mij gedood. Laat de vijanden geen leedvermaak over mij hebben en stel mij niet gelijk aan het volk van onrechtplegers."

7:151 قال رب اغفر لي ولاخي وادخلنا في رحمتك وانت ارحم الرحمين

He said, "My Lord, forgive me and my brother, and admit us in your mercy; you are the most Compassionate of the compassionate."

Hij zei: "Mijn Heer, vergeef mij en mijn broer en laat ons Uw barmhartigheid binnengaan; U bent de barmhartigste van de barmhartigen."

Hij (Môesa) zei: "Mijn Heer, vergeef mij en mijn broeder en doe ons Uw Barmhartigheid binnengaan. En U bent de Barmhartigste der Erbarmers."

7:152 ان الذين اتخذوا العجل سينالهم غضب من ربهم وذله في الحيوه الدنيا وكذلك نجزي المفترين

Those who took up the calf will be dealt with a wrath from their Lord and a humiliation in this worldly life. We thus punish the fabricators.

Zij die het kalf aannamen, over hen zal toorn van hun Heer en vernedering in het tegenwoordige leven komen; zo vergelden Wij aan hen die bedenksels verzinnen.

Voorwaar, degenen die het kalf (tot hun god) hebben genomen: de toorn van hun Heer zal hen treffen, alsmede vernedering in het wereldse leven. En zo vergelden Wij degenen die leugens verzinnen.

7:153 والذين عملوا السيات ثم تابوا من بعدها وامنوا ان ربك من بعدها لغفور رحيم

As for those who commit sin but then repent afterwards and acknowledge; your Lord afterward is Forgiving, Compassionate.

Maar zij die slechte daden begaan en dan later berouw tonen en geloven; zeker, jouw Heer is daarna vergevend en barmhartig.

En degenen die slechte werken verrichtten en die daarna berouw toonden en geloofden: voorwaar, jouw Heer is dan daarna zeker Vergevensgezind, Meest Barmhartig.

7:154 ولما سكت عن موسي الغضب اخذ الالواح وفي نسختها هدي ورحمه للذين هم لربهم يرهبون

When the anger subsided from Moses, he took the tablets; and in its inscription was a guidance and mercy for those who revere their Lord.

En toen de toorn van Moesa bedaard was nam hij de tafelen en in het inschrift erop was een leidraad en barmhartigheid voor hen die voor hun Heer ontzag hebben.

En toen de toorn van Môesa bedaard was, nam hij de Tafelen op. En daarin staat Leiding en Barmhartigheid beschreven voor degenen die kun Heer vrezen.

7:155 واختار موسي قومه سبعين رجلا لميقتنا فلما اخذتهم الرجفه قال رب لو شيت اهلكتهم من قبل وايي اتهلكنا بما فعل السفها منا ان هي الا فتنتك تضل بها من تشا وتهدي من تشا انت ولينا فاغفر لنا وارحمنا وانت خير الغفرين

Moses selected from his people seventy men for Our appointed time; so when the quake seized them, he said, "My Lord, if You wished You could have destroyed them before this, and me as well. Will you destroy us for what the foolish amongst us have done? It is all Your test, You misguide with it whom You please and You guide with it whom You please. You are our supporter, so forgive us and have mercy on us; You are the best forgiver."*

En Moesa koos uit zijn volk zeventig mannen voor de afgesproken tijd met Ons. Toen dan de aardbeving hen greep zei hij: "Mijn Heer, als U gewild had, had U hen al eerder kunnen vernietigen en mij ook. Zult U ons vernietigen voor wat de dwazen onder ons gedaan hebben? Het is toch Uw verzoeking waarmee U tot dwaling brengt wie U wilt en op het goede pad brengt wie U wilt. U bent onze helper, vergeef ons dan en heb erbarmen met ons; U bent de beste van hen die vergeven.

En Môesa koos uit zijn volk zeventig mannen op de door Ons bepaalde tijd (om Allah om vergiffenis te smeken). En toen de aardbeving hen greep, zei hij: "Mijn Heer, als U wilde, dan had U hen en mij eerder vernietigd. Zult U ons vernietigen wegens wat de dwazen onder ons hebben gedaan? Dit is niets anders dan een beproeving van U. U doet daarmee dwalen wie U wil en U leidt wie U wil, U bent onze Beschermer, vergeef ons daarom en begenadig ons, U bent de Beste der Vergevensgezinden.

7:156 واكتب لنا في هذه الدنيا حسنه وفي الاخره انا هدنا اليك قال عذابي اصيب به من اشا ورحمتي وسعت كل شي فساكتبها للذين يتقون ويوتون الزكوه والذين هم بايتنا يومنون

"Decree for us good in this world, and in the Hereafter; we have been guided towards You." He said, "I will afflict with My punishment whom I chose, but My mercy encompasses all things. I will thus decree it for those who are aware and contribute towards betterment, and those who acknowledge Our signs."*

En noteer voor ons in de tegenwoordige wereld wat goed is en ook in het hiernamaals, want wij hebben ons tot U gewend." Hij zei: "Met Mijn bestraffing tref Ik wie Ik wil en Mijn barmhartigheid omvat alles. Ik zal het noteren voor hen die godvrezend zijn en de zakaat brengen en voor hen die in Onze tekenen geloven,

En schrijf ons in deze wereld het goede voor en (ook) in het Hiernamaals. Voorwaar, wij wonden ons in berouw tot U." Hij (Allah) zei: "Met Mijn bestraffing tref Ik wie Ik wil en Mijn Barmhartigheid omvat alle dingen. Ik zal haar voorschrijven aan degenen die (Mij) vrezen, die de zakât geven en die in Mijn Tekenen geloven."

7:157 الذين يتبعون الرسول النبي الامي الذي يجدونه مكتوبا عندهم في التوريه والانجيل يامرهم بالمعروف وينهيهم عن المنكر ويحل لهم الطيبت ويحرم عليهم الخبيث ويضع عنهم اصرهم والاغلل التي كانت عليهم فالذين امنوا به وعزروه ونصروه واتبعوا النور الذي انزل معه اوليك هم المفلحون

"Those who follow the gentile prophet whom they find written for them in the Torah and the Injeel; he orders them to goodness, deters them from evil, he makes lawful for them the good things, he forbids for them the evil, and he removes their burden and the shackles imposed upon them. So those who acknowledged him, honored him, supported him, and followed the light that was sent down with him; these are the successful."*

die de gezant, de ongeletterde profeet volgen, die zij bij zich in de Taura en de Indjiel beschreven vinden. Hij gebiedt hun het behoorlijke en verbiedt hun het verwerpelijke en hij staat hun de goede dingen toe en verbiedt hun de onbetamelijke dingen. Hij neemt hun de last en de boeien af die op hen rustten. Zij nu die in hem geloven, hem bijstaan, hem helpen en het licht volgen dat met hem is neergezonden, zij zijn het die het welgaat."

(Zij zijn) degenen die de Boodschapper van Allah volgen, de ongeletterde Profeet waarover bij hen, in de Taurât en in de Indjîl, geschreven is. Hij beveelt hun het behoorlijke en hij verbiedt hun het verwerpelijke, en hij staat hun de goede dingen toe en bij verbiedt hun de slechte dingen. En bij bevrijdt hun van kun lasten en van de boeien die op hen rustten. Degenen die hem geloven, hem bijstaan en hem helpen en die het Licht (de Koran) volgen dat met hem is neergezonden, zij zijn degenen die welslagen."

7:158 قل يايها الناس اني رسول الله اليكم جميعا الذي له ملك السموت والارض لا اله الا هو يحي ويميت فامنوا بالله ورسوله النبي الامي الذي يومن بالله وكلمته واتبعوه لعلكم تهتدون

Say, "O people, I am God's messenger to you all. The One who has the sovereignty of heavens and earth, there is no god but He; He gives life and causes death." So acknowledge God and His gentile prophet, who acknowledges God and His words; and follow him that you may be guided.*

Zeg: "O mensen, ik ben de gezant van God tot jullie allen, van Hem die de heerschappij over de hemelen en de aarde heeft. Er is geen god dan Hij. Hij geeft leven en laat sterven. Gelooft dan in God en Zijn gezant, de ongeletterde profeet die in God en Zijn woorden gelooft en volgt hem; misschien zullen jullie je de goede richting laten wijzen."

Zeg: "O mensen, voorwaar, ik ben de Boodschapper van Allah voor jullie allen. (Allah is) Degene aan Wie het Koninkrijk over de hemelen en de aarde behoort, geen god is er dan Hij. Hij doet leven en Hij doet sterven. Gelooft daarom in Allah en Zijn Boodschapper, de ongeletterde Profeet, die in Allah en Zijn Woorden gelooft, en volgt hem. Hopelijk zullen jullie Leiding volgen."

7:159 ومن قوم موسي امه يهدون بالحق وبه يعدلون

Among the people of Moses are a nation who guide with truth and with it they become just.

En onder de mensen van Moesa is er een gemeenschap [van hen] die de weg naar de waarheid wijst en die rechtvaardig ernaar handelt.

En onder het volk van Môesa, is er een gemeenschap die leiding geeft volgens de Waarheid, en die rechtvaardig handelen.

7:160 وقطعنهم اثنتي عشره اسباطا امما واوحينا الي موسي اذ استسقيه قومه ان اضرب بعصاك الحجر فانبجست منه اثنتا عشره عينا قد علم كل اناس مشربهم وظللنا عليهم
الغمم وانزلنا عليهم المن والسلوي كلوا من طيبت ما رزقنكم وما ظلمونا ولكن كانوا انفسهم يظلمون

We separated them into twelve tribes as nations; and We inspired Moses when his people wanted to drink: "Strike the rock with your staff," thus twelve springs burst forth. Every group knew where from to drink. We shaded them with clouds and We sent down to them manna and quail: "Eat from the good things that We have provided for you." They did not wrong Us, but it was themselves that they wronged.

En Wij splitsten hen op in twaalf stammen, als gemeenschappen. En Wij openbaarden aan Moesa, toen zijn volk hem om water vroeg: "Sla met je staf op de rots." Toen ontsprongen daaruit twaalf bronnen, waarvan elke groep mensen wist waar ze moesten drinken. En Wij lieten hen door de wolken overschaduwen en zonden het manna en de kwartels tot hen neer: "Eet van de goede dingen waarmee Wij jullie levensonderhoud voorzien." En zij deden Ons geen onrecht aan, maar zij deden zichzelf onrecht aan.

En Wij verdeelden hen in twaalf stammen als gemeenschappen en Wij openbaarden aan Môesa, toen zijn volk om water vroeg: Sla met jouw staf op de rots." Toen ontsprongen daaruit twaalf bronnen. Voorzeker, alle stammen kenden hun drinkplaatsen en Wij gaven hen schaduw met de wolk en Wij deden Manna en kwartels op ben neerdalen, (zeggend:) "Eet van de goede dingen waarvan Wij jullie hebben voorzien, en zij waren niet onrechtvaardig jegens Ons, maar zij waren onrechtvaardig jegens zichzelf.

7:161 واذ قيل لهم اسكنوا هذه القريه وكلوا منها حيث شيتم وقولوا حطه وادخلوا الباب سجدا نغفر لكم خطيتكم سنزيد المحسنين

When they were told: "Reside in this town and eat from it as you please, talk amicably and enter the passage by prostrating, We will then forgive for you your wrong doings. We will increase for the good doers."

En toen tot hen gezegd werd: "Bewoont deze stad en eet ervan in overvloed, waar jullie maar willen en zegt: 'Vergiffenis!' en gaat eerbiedig neerbuigend de poort binnen, dan zullen Wij jullie je fouten vergeven en Wij zullen hun die goed doen nog meer doen toekomen."

En (gedenkt) toen er tot hen werd gezegd: "Bewoont deze stad en eet van haar (opbrengsten) wat jullie willen en zegt: 'Vergeving!' En gaat de poorten binnen, jullie hoofden buigend, dat zullen Wij jullie je fouten vergeven. Wij zullen (de beloningen) van de weldoeners vergroten."

7:162 فبدل الذين ظلموا منهم قولا غير الذي قيل لهم فارسلنا عليهم رجزا من السما بما كانوا يظلمون

Those who were wicked amongst them altered what was said to them with something different; so We sent to them a pestilence from the sky because they were wicked.

Maar zij die onrecht pleegden verwisselden het gezegde voor iets anders dan wat tot hen gezegd was. Toen zonden Wij een plaag uit de hemel over hen voor het onrecht dat zij gepleegd hadden.

Daarna verruilden degenen onder hen die onrecht pleegden (het Woord van Allah) voor een ander woord dat niet tot hen was gesproken, waarop Wij een plaag op hen neerzonden uit de hemel wegens het onrecht dat zi plachten te bedrijven.

7:163 وسلهم عن القريه التي كانت حاضره البحر اذ يعدون في السبت اذ تاتيهم حيتانهم يوم سبتهم شرعا ويوم لا يسبتون لا تاتيهم كذلك نبلوهم بما كانوا يفسقون

Ask them about the town which was by the sea, after they had transgressed the Sabbath; their fish would come to them openly on the day of their Sabbath, and when they were not in Sabbath, they would not come to them! It is such that We afflicted them for what they corrupted.

En vraag hun naar de stad die bij de zee lag; toen zij op de sabbat in overtreding waren, hoe hun vissen op hun sabbatdag tot hen kwamen terwijl ze vanzelf omhooggezwommen waren, maar op de dag dat zij de sabbat niet hielden kwamen ze niet. Zo stelden Wij hen op de proef voor het schandelijke dat zij deden.

En vraag hen over de stad die dicht bij de zee lag, toen zij de Sabbat overtraden, toen hun vissen voor hen boven water verschenen op hun Sabbat, terwijl zij op (andere) dagen dan de Sabbat niet verschenen. Zo beprcoefden Wij hen wegens de zwam zonden die zij plachten te begaan.

7:164 واذ قالت امه منهم لم تعظون قوما الله مهلكهم او معذبهم عذابا شديدا قالوا معذره الي ربكم ولعلهم يتقون

A nation from amongst them said, "Why do you preach to a people whom God will destroy or punish a painful retribution?" They said, "To fulfill our duty to your Lord, and perhaps they may become aware."

En toen een gemeenschap van hen zei: "Waarom vermanen jullie mensen die God zal vernietigen of met een strenge bestraffing straffen?" Zij zeiden: "Als verontschuldiging tot jullie Heer en opdat zij misschien godvrezend zullen worden."

En (gedenkt) toen eem gemeenschap onder hen zei: "Waarom vermanen jullie een volk dat Allah zal vernietigen of bestraffen met een harde bestraffing?" Zij zeiden: "Opdat wij niet beschuldigd zullen worden bij jullie Heer en hopelijk zullen zij (Allah) vrezen."

7:165 فلما نسوا ما ذكروا به انجينا الذين ينهون عن السو واخذنا الذين ظلموا بعذاب بيس بما كانوا يفسقون

So when they forgot what they were reminded of, We saved those who desisted from evil, and We took those who transgressed with a grievous retribution for what they were corrupting.

En toen zij vergeten waren waartoe zij gemaand waren, redden Wij hen die het slechte verboden en grepen Wij hen die onrecht pleegden met een erge bestraffing voor het schandelijke dat zij deden.

En toen zij vergaten waarmee zij vermaand waren, toen redden Wij degenen die het kwade verboden, en Wij grepen degenen die onrecht pleegden met een harde bestraffing, wegens de zware zonden die zij plachten te bedrijven.

7:166 فلما عتوا عن ما نهوا عنه قلنا لهم كونوا قرده خسين

When they persisted in what they had been forbidden from, We said to them: "Be despicable apes!"*

En toen zij wat hun verboden was minachtten, zeiden Wij tot hen: "Weest weggejaagde apen."

En toen zij opstandig werden met betrekking tot wat hun was verboden, zeiden Wij tot hen: "Weest verachte apen."

7:167 واذ تاذن ربك ليبعثن عليهم الي يوم القيمه من يسومهم سو العذاب ان ربك لسريع العقاب وانه لغفور رحيم

Furthermore, your Lord declared that He will rise against them people who would inflict severe persecution on them, until the day of Resurrection. Your Lord is quick to punish, and He is Forgiving, Compassionate.

En toen jouw Heer aankondigde tegen hen tot aan de opstandingsdag mensen te zenden die hun een vreselijk leed zouden berokkenen. Jouw Heer is zeker snel met de afstraffing en Hij is werkelijk vergevend en barmhartig.

En (gedenkt) toen jouw Heer bekend maakte dat Hij zeker (mensen) tegen hen zou zenden, tot am de Dag van de Opstanding, die hen zouden treffen met deergsle bestraffing. Voorwaar, jouw Heer is zeker snel in de bestraffing: en voorwaar, Hij is zeker Vergevensgezind, Meest Bannhartig.

7:168 وقطعنهم في الارض امما منهم الصلحون ومنهم دون ذلك وبلونهم بالحسنت والسيات لعلهم يرجعون

We divided them through the land as nations. From them are the reformed, and from them are other than that. We tested them with good things and bad, perhaps they will return.

En Wij splitsten hen op de aarde in gemeenschappen op; sommigen van hen waren rechtschapen en anderen waren dat niet. En Wij stelden hen op de proef met goede en slechte dingen, opdat zij misschien terug zouden keren.

En Wij verdeelden hen op aarde in gemeenschappen. Onder hen zijn rechtschapenen en onder hen zijn er die dat niet zijn, en Wij beproefden hen met de goede en de slechte dingen. Hopelijk zullen zij terugkeren.

7:169 فخلف من بعدهم خلف ورثوا الكتب ياخذون عرض هذا الادني ويقولون سيغفر لنا وان ياتهم عرض مثله ياخذوه الم يوخذ عليهم ميثق الكتب ان لا يقولوا علي الله الا الحق ودرسوا ما فيه والدار الاخره خير للذين يتقون افلا تعقلون

A generation came after them who inherited the book, but they indulged in the petty materials of this world by saying, "It will be forgiven for us." They continued choosing materials, whenever they were given a chance. Did they not make a covenant to uphold the book that they would only say the truth about God? They studied what was in it; but the abode of the Hereafter is better for those who are aware. Do you not reason?

Toen werden zij daarna opgevolgd door opvolgers, die het boek erfden. Zij grijpen het stoffelijk gewin van deze tegenwoordige wereld aan en zeggen: "Het zal ons vergeven worden." En als een dergelijk stoffelijk gewin zich nog eens aan hen voordoet grijpen zij het aan. Is met hen niet het verdrag van het boek aangegaan dat zij over God alleen maar de waarheid zouden zeggen? En zij hebben wat erin staat bestudeerd. En de laatste woning is beter voor hen die godvrezend zijn. Hebben jullie dan geen verstand?

En na hen kwamen er opvolgers die de Schrift (de Taurâh) erfden. Zij namen vergankelijke genietingen van dit (wereldse leven). En zij zeiden: "Wij zullen vergeven worden." En als dezelfde genie tingen tot hen komen, dan nemen zij die (weer) aan. Is er geen verbond van de Schirift met hen aangegaan dat ze over Allah niets dan de Waarheid zouden zeggen? En zij bestudeerden wat er in is. En het Huis van het Hiernamaals is beter voor degenen die (Allah) vrezen. Bwijpen jullie dan niet?

7:170 والذين يمسكون بالكتب واقاموا الصلوه انا لا نضيع اجر المصلحين

As for those who adhere to the book, and they hold the contact prayer; We will not waste the reward of the reformers.

Maar zij die aan het boek vasthouden en de salaat verrichten? Wij zullen het loon van hen die herstel brengen niet verloren laten gaan.

En degenen die zich vasthouden aan het Boek en de shalât onderhouden: voorwaar, de beloning van degenen die verbetering brengen zullen Wij niet verloren doen gaan.

7:171 واذ نتقنا الجبل فوقهم كانه ظله وظنوا انه واقع بهم خذوا ما اتينكم بقوه واذكروا ما فيه لعلكم تتقون

When We raised the mountain above them as if it were a cloud, and they thought it would fall on them: "Take what We have given you with strength and remember what is in it that you may be aware."

En toen Wij de berg boven hen ophieven alsof hij een stapelwolk was en zij meenden dat hij op hen zou vallen: "Houdt aan wat Wij jullie gegeven hebben stevig vast en gedenkt wat erin staat; misschien zullen jullie godvrezend worden."

En (gedenkt) toen Wij de berg boven hen verhieven alsof hij een gewelf van wolken was, en zij dachten dat hij op hen zou vallen, (en Wij zeiden:) "Houdt jullie stevig vast aan wat jullie is gegeven en gedenkt wat er in (de Schrift) staat. Hopelijk zullen jullie (Allah) vrezen."

7:172 واذ اخذ ربك من بني ادم من ظهورهم ذريتهم واشهدهم علي انفسهم الست بربكم قالوا بلي شهدنا ان تقولوا يوم القيمه انا كنا عن هذا غفلين

When your Lord took from the children of Adam from their backs, their progeny; and He made them witness over themselves: "Am I not your Lord?" They said, "Yes, we bear witness." Thus you cannot say on the day of Resurrection that you were unaware of this.*

En toen jouw Heer uit de kinderen van Adam, uit hun lendenen, hun nageslacht nam en hen over zichzelf liet getuigen: "Ben Ik niet jullie Heer?" Zij zeiden: "Ja zeker, wij getuigen." Zodat zij niet op de opstandingsdag zouden kunnen zeggen: "Hierop hadden wij niet gelet."

En (gedenkt) toen jouw Heer het nageslacht van de Kinderen van Adam uit hun lendenen nam, en hen deed getuigen over zichzelf (en Hij zei:) "Ben Ik niet jullie Heer?" Zij zeiden: "Jazeker, dat getuigen wij." Opdat jullie op de Dag van de Opstanding niet zullen zeggen: "Wij waren hieromtrent achtelozen."

7:173 او تقولوا انما اشرك اباونا من قبل وكنا ذريه من بعدهم افتهلكنا بما فعل المبطلون

Nor can you say, "It was our fathers who set up partners before and we were simply a progeny who came after them. Would You destroy us for what the innovators did?"

Of kunnen zeggen: "Onze voorvaderen waren vroeger veelgodendienaars en wij zijn slechts nageslacht na hen. Zult U ons dan vernietigen voor wat zij deden die zeggen dat het niet waar is?"

Of dat jullie niet zullen zeggen: "Onze vaderen kenden vroeger al deelgenoten (ma Allah) toe en wij zijn nakomelingen na hen; zult U ons vernietigen voor wat de volgers van de valsheid deden?"

7:174 وكذلك نفصل الايت ولعلهم يرجعون

We thus explain the signs, perhaps they will return.*

Zo zetten Wij de tekenen uiteen en misschien zullen zij terugkeren.

En zo leggen Wij de Verzen uit. Hopelijk zullen zij terugkeren.

7:175 واتل عليهم نبا الذي اتينه ايتنا فانسلخ منها فاتبعه الشيطن فكان من الغاوين

Relate to them the news of the person whom We gave him Our signs, but he withdrew from them, and thus the devil followed him, and He became of those who went astray.

En lees hun de mededeling voor over hem aan wie Wij Onze tekenen gaven maar die er zich toen aan onttrok. Toen maakte de satan hem tot volgeling en behoorde hij tot de misleiden.

En lees hen de geschiedenis voor van degene aan wie Wij Onze Verzen gaven. Vervolgens maakte hij zich daarvan los, waarop de Satan hem achtervolgde zodat bij één van de dwalenden werd.

7:176 ولو شينا لرفعنه بها ولكنه اخلد الي الارض واتبع هويه فمثله كمثل الكلب ان تحمل عليه يلهث او تتركه يلهث ذلك مثل القوم الذين كذبوا بايتنا فاقصص القصص لعلهم يتفكرون

Had We willed, We could have elevated him by it, but he stuck to the earth and he followed his wishful thinking. His example is like the dog; if you scold him he pants, and if you leave him he pants; such is the example of the people who deny Our signs. Relate the stories, perhaps they will think.

En als Wij gewild hadden dan hadden Wij hem daardoor verhoogd, maar zijn neigingen waren op de aarde gericht en hij volgde zijn geneigdheid. Hij lijkt bijvoorbeeld op een hond. Als je hem aanvalt dan laat hij zijn tong uit de bek hangen en laat je hem met rust, dan laat hij zijn tong uit de bek hangen. Daarop lijken de mensen die Onze tekenen loochenen. Vertel dus het verhaal; misschien zullen zij nadenken.

En als Wij het hadden gewild, dan zouden Wij hem daarmee (met Onze Verzen) hebben verheven, maar hij neigde naw de aarde en volgde zijn hegeerte. Zijn gelijkenis is als de gelijkenis van de hond; als je hem wegjaagt, dan hijgt bij, en als je hem met rust laat dan hijgt hij. Dat is de gelijkenis van het volk dat Onze Verzen loochent, vertel daarom de geschiedenissen. Hopelijk zullen zij nadenken.

7:177 سا مثلا القوم الذين كذبوا بايتنا وانفسهم كانوا يظلمون

Miserable is the example of the people who denied Our signs, and it was themselves that they had wronged.

Een slecht voorbeeld zijn de mensen die Onze tekenen loochenden en die zichzelf onrecht aandeden.

Slecht is de gelijkenis van het volk dat Onze Verzen loochent en zij plachten zichzelf onrecht aan te doen.

7:178 من يهد الله فهو المهتدي ومن يضلل فاوليك هم الخسرون

Whoever God guides, then he is the guided one; and whoever He misguides, then these are the losers.

Wie door God op het goede pad gebracht is die volgt het goede pad en wie Hij tot dwaling brengt, dat zijn de verliezers.

Wie door Allah geleid wordt; die volgt de ware Leiding, en wie Hij doet dwalen: zij zijn degenen die de verliezers zijn.

7:179 ولقد ذرانا لجهنم كثيرا من الجن والانس لهم قلوب لا يفقهون بها ولهم اعين لا يبصرون بها ولهم اذان لا يسمعون بها اوليك كالانعم بل هم اضل اوليك هم الغفلون

We have committed to hell many Jinns and humans. They have hearts, yet they do not comprehend; they have eyes yet they do not see; they have ears yet they do not hear. They are like cattle; no, they are even more astray. These are the heedless ones.

Wij hebben veel djinn en mensen voor de hel geschapen. Zij hebben harten waarmee zij niet begrijpen, zij hebben ogen waarmee zij niet zien en zij hebben oren waarmee zij niet horen. Zij zijn als het vee, nee zij dwalen nog erger. Zij zijn het die onoplettend zijn.

En voorzeker, Wij hebben velen van de Djinn's en de mensen voor de Hel geschapen. Zij bezitten harten waarmee zij niet begrijpen en zij bezitten ogen waarmee zij niet zien en zij bezitten oren waarmee zij niet horen, zij zijn degenen die als het vee zijn. Zij dwalen zelfs nog erger. Zij zijn degenen die de achtelozen zijn.

7:180 ولله الاسما الحسني فادعوه بها وذروا الذين يلحدون في اسميه سيجزون ما كانوا يعملون

To God belong the beautiful names, so call Him by them; and disregard those who blaspheme in His names. They will be punished for what they used to do.*

God komen de mooiste namen toe. Roept Hem daarmee aan en laat hen maar die Zijn namen misbruiken; aan hen zal worden vergolden wat zij deden.

En aan Allah behoren de Schone Namen, roept Hem daarmee aan en verlaat degenen die misbruik van Zijn Namen maken; zij zullen worden vergolden voor wat zij plachten te doen.

7:181 وممن خلقنا امه يهدون بالحق وبه يعدلون

From among those We created is a community who guides with truth, and with it they establish justice.

En onder hen die Wij geschapen hebben is er een gemeenschap die de weg naar de waarheid wijst en die rechtvaardig ernaar handelt.

En onder hen die Wij hebben geschapen bevindt zich een gemeenschap die leidt volgens de Waarheid en daarmee handelen zij rechtvaardig.

7:182 والذين كذبوا بايتنا سنستدرجهم من حيث لا يعلمون

As for those who deny Our signs, We will gradually lead them from where they do not know.

En zij die Onze tekenen loochenen, zullen Wij gaandeweg tot vernietiging brengen zonder dat zij het weten.

En degenen die Onze Verzen loochenden, die zullen Wij geleidelijk naar de vernietiging voeren, ze dat zij het niet weten.

7:183 واملي لهم ان كيدي متين

I will respite them, for My scheming is formidable.

En Ik zal hun uitstel geven. Mijn list staat vast.

En Ik geef hen uitstel, Voorwaar, Mijn plan is sterk.

7:184 اولم يتفكروا ما بصاحبهم من جنه ان هو الا نذير مبين

Do they not reflect that their companion is not crazy; but he is a clear warner.

Hebben zij dan niet nagedacht? In hun medeburger is geen bezetenheid, hij is slechts een duidelijke waarschuwer.

En denken zij niet na? Hun stamgenoot (Moehammad) is niet bezeten. Hij is slechts een duidelijke waarschuwer.

7:185 اولم ينظروا في ملكوت السموت والارض وما خلق الله من شي وان عسي ان يكون قد اقترب اجلهم فباي حديث بعده يومنون

Do they not look at the dominion of heavens and earth, and all that God has created, and perhaps their time is drawing near? In which hadith after this one will they acknowledge?*

Hebben zij niet het rijk van de hemelen en de aarde beschouwd en de dingen die God geschapen heeft en dat misschien hun termijn nabijgekomen is. Aan welk bericht zullen zij dan hierna nog geloven?

En kijken zij niet naar het Koninkrijk van de hemelen en de aarde en naar alle dingen die Allah heeft geschapen? En mogelijk is hun termijn waarlijk reeds nabij. In welk woord buiten dit Woord zullen zij dan geloven?

7:186 من يضلل الله فلا هادي له ويذرهم في طغينهم يعمهون

Whoever God misguides, then there is none to guide him; and He leaves them blundering in their transgression.

Als God iemand tot dwaling brengt dan is er voor hem niemand die de goede richting wijst. En Hij laat hen in hun onbeschaamdheid doorgaan met dwalen.

En wie door Allah tot dwaling gebracht wordt: voor hem is er geen leider en Hij laat hen onrustig in hun overtreding verkeren.

7:187 يسلونك عن الساعه ايان مرسيها قل انما علمها عند ربي لا يجليها لوقتها الا هو ثقلت في السموت والارض لا تاتيكم الا بغته يسلونك كانك حفي عنها قل انما علمها عند الله ولكن اكثر الناس لا يعلمون

They ask you regarding the moment: "When will be its time?" Say, "Its knowledge is with my Lord, none can reveal its time except Him. It is heavy through the heavens and the earth; it will not come to you except suddenly." They ask you, as if you are too curious about it! Say, "Its knowledge is with God, but most people do not know."*

Zij vragen jou naar het uur, voor wanneer het is vastgesteld. Zeg: "De kennis ervan is slechts bij mijn Heer, alleen Hij zal het op de tijd ervan openbaar maken. Het is van groot gewicht in de hemelen en op de aarde. Het komt slechts onverwachts tot jullie." Zij vragen aan jou alsof jij ervan op de hoogte bent. Zeg: "De kennis ervan is slechts bij God, maar de meeste mensen weten het niet."

Zij vragen jou (O Moehammad) over het Uur: "Wanneer zal het plaatsvinden?" zeg: "Voorwaar, de kennis daarover is slechts bij mijn Heer, niemand kan over de tijd ervan duidelijkheid geven dan Hij. Zwaar (is deze kwestie) in de hemelen en op de aarde. Het zal slechts plotseling tot jullie komen." Zij vragen jou als of jij daarvan op de hoogte bent. Zeg: "Voorwaar, de kennis daarover is slechts bij Allah, maar de meeste mensen weten het niet.

7:188 قل لا املك لنفسي نفعا ولا ضرا الا ما شا الله ولو كنت اعلم الغيب لاستكثرت من الخير وما مسني السو ان انا الا نذير وبشير لقوم يومنون

Say, "I do not possess for myself any benefit or harm, except what God wills. If I could know the future, then I would have increased my good fortune, and no harm would have come to me. I am but a warner and a bearer of good news to a people who acknowledge."*

Zeg: "Ik heb geen macht om voor mijzelf tot nut of tot schade te zijn, afgezien van wat God wil. En als ik het verborgene zou kennen dan zou ik veel goeds verworven hebben en geen kwaad zou mij overkomen zijn. Ik ben slechts een waarschuwer en een verkondiger van goed nieuws voor mensen die geloven."

Zeg: "Ik heb geen inacht om voor mijzelf iets van nut te verwerven of schade af te wenden, behalve wat Allah wil. En als ik het onwaarneembare kende, dan zou ik het goede vermeerderd hebben en zou het kwade mij niet hebben getroffen. Ik ben niets dan een waarschuwer en een verkondiger van verheugende tijdingen voor een gelovig volk.

7:189 هو الذي خلقكم من نفس وحده وجعل منها زوجها ليسكن اليها فلما تغشيها حملت حملا خفيفا فمرت به فلما اثقلت دعوا الله ربهما لين اتيتنا صلحا لنكونن من الشكرين

He is the One who created you from one person, and He made from it its mate to attain tranquility. When he covered her, she became pregnant with a light load, and she continued with it. When it became heavy, they called on God, their Lord: "If You give us a healthy child, then we will be among the thankful."

Hij is het die jullie uit één wezen geschapen heeft en die uit hem zijn echtgenote maakte opdat hij bij haar rust zou vinden. En toen hij met haar gemeenschap had gehad kreeg zij een lichte zwangerschapslast te dragen en zij bleef gewoon doorgaan, maar toen dat zwaar werd riepen zij God, hun beider Heer, aan: "Als U ons een gaaf kind geeft zullen wij zeker behoren tot hen die dank betuigen."

Hij is Degene Die jullie heeft geschapen uit één enkele ziel en Hij maakte daaruit zijn echtgenote, opdat bij bij haar rust zou vinden. En nadat hij bij haar gelegen had, droeg zij een lichte last waar zij toen met voortging. En toen zij zwaar werd, riepen zij Allah, hun Heer aan: "Als U ons een rechtschapene schenkt, dan zullen wij tot de dankbaren horen."

7:190 فلما اتيهما صلحا جعلا له شركا فيما اتيهما فتعلي الله عما يشركون

But when He gave them a healthy child, they made partners with Him in what He had given them. God be exalted above what they set up as partners.

Toen Hij hun dan een gaaf kind gegeven had, kenden zij Hem metgezellen toe in wat Hij hun gegeven had. Maar God is verheven boven wat zij aan Hem als metgezellen toevoegen.

Maar toen Hij hen een rechtschapene had geschonken, kenden zij naast Hem deelgenoten toe in wat Hij hun had geschonken. Verheven is dan Allah boven de deelgenoten die zij (aan Allah) toekennen.

7:191 ايشركون ما لا يخلق شيا وهم يخلقون

Do they set up those who do not create anything, while they are created?

Voegen zij dan [aan God] iets als metgezellen toe wat niets schept, maar die zelf geschapen zijn?

Maken zij (beelden tot) deelgenoten die niets (kunnen) scheppen en die (zelf) geschapen zijn?

7:192 ولا يستطيعون لهم نصرا ولا انفسهم ينصرون

They cannot help them, nor can they help themselves?

Die zijn niet in staat hen te helpen, noch kunnen zij zichzelf helpen.

En die hen niet kunnen helpen en die zichzelf niet (kunnen) helpen?

7:193 وان تدعوهم الي الهدي لا يتبعوكم سوا عليكم ادعوتموهم ام انتم صمتون

If you invite them to the guidance they will not follow you. It is the same whether you invite them or simply remain silent.

En als jullie hen tot de leidraad oproepen dan volgen zij jullie niet. Het maakt voor jullie niet uit of jullie hen oproepen of dat jullie zwijgen.

En als jullie hen aanroepen om leiding (te verkrijgen), dan verhoren zij jullie niet. Het is voor jullie hetzelfde, of jullie hen aanroepen of dat jullie zwijgen.

7:194 ان الذين تدعون من دون الله عباد امثالكم فادعوهم فليستجيبوا لكم ان كنتم صدقين

Those whom you call on besides God are servants like you; so let them answer for you if you are truthful.

Zij, die jullie in plaats van God aanroepen, zijn dienaren net als jullie. Roept hen dan aan en laten zij jullie gehoor geven, als jullie gelijk hebben.

Voorwaar, degenen die jullie buiten Allah aanroepen zijn schepselen zoals jullie zelf. Roept hen dan aan en laten zij jullie dan verhoren, als jullie waarachtigen zijn.

7:195 الهم ارجل يمشون بها ام لهم ايد يبطشون بها ام لهم اعين يبصرون بها ام لهم اذان يسمعون بها قل ادعوا شركاكم ثم كيدون فلا تنظرون

Do they have feet to walk with? Or do they have hands to strike with? Or do they have eyes to see with? Or do they have ears to hear with? Say, "Call on your partners, then scheme against me with no respite."

Hebben zij dan voeten waarmee zij lopen of hebben zij handen waarmee zij vastgrijpen of hebben zij ogen waarmee zij zien of hebben zij oren waarmee zij horen? Zeg: "Roept jullie [zogenaamd goddelijke] metgezellen aan, beraamt dan listen tegen mij en laat mij dan niet wachten.

Hebben zij voeten waarmee zij lopen? Of hebben zij handen waarmee zij grijpen? Of hebben zij ogen waarmee zij zien? Of hebben zij oren waarmee zij horen? Zeg: "Roept jullie afgoden aan en laat hen een list tegen mij uitvoeren, en geeft mij geen uitstel.

7:196 ان ولي الله الذي نزل الكتب وهو يتولي الصلحين

"My supporter is God who sent down the book; and He takes care of the good-doers."

Mijn beschermer is God die het boek heeft neergezonden en Hij verleent de rechtschapenen bijstand.

Voorwaar, mijn Beschermer is Allah, Die het Boek heeft neergezonden, en Hij beschermt de oprechten.

7:197 والذين تدعون من دونه لا يستطيعون نصركم ولا انفسهم ينصرون

As for those whom you call on beside Him, they cannot help you, nor can they help themselves.

En zij die jullie in plaats van Hem aanroepen zijn niet in staat jullie te helpen, noch kunnen zij zichzelf helpen.

En zij (de afgoden) die zij buiten Hem aanroepen, zijn niet in staat jullie te helpen, noch (kunnen) zij zichzelf helpen."

7:198 وان تدعوهم الي الهدي لا يسمعوا وتريهم ينظرون اليك وهم لا يبصرون

If you invite them to the guidance, they do not listen; you see them looking at you, while they do not see.

En als jullie hen tot de leidraad oproepen dan horen zij niet en jullie zien hen naar jullie kijken, maar zij zien niet."

En wanneer jullie ben aanroepen om leiding (te verkrijgen) dan horen zij niet. En jij ziet hen naar jou kijken, terwijl zij niet zien.

7:199 خذ العفو وامر بالعرف واعرض عن الجهلين

You shall resort to pardoning, and advocate recognition, and turn away from the ignorant ones.

Neem wat gemakkelijk gegeven kan worden, beveel het behoorlijke en wend je af van de dommen.

Aanvaard de verontschuldiging en roep op tot het behoorlijke en wend je af van de onwetenden.

7:200 واما ينزغنك من الشيطن نزغ فاستعذ بالله انه سميع عليم

If a provocation from the devil incites you, then seek refuge with God. He is the Hearer, the Knower.

En als jij door de satan wordt opgehitst, vraag dan God om bescherming; Hij is horend en wetend.

En wanneer een influistering van de Satan jou ingefluisterd wordt, zoek dan je toevlucht bij Allah. Voorwaar, Hij is Alhorend, Alwetend.

7:201 ان الذين اتقوا اذا مسهم طيف من الشيطن تذكروا فاذا هم مبصرون

Those who are aware, when a visit from the devil touches them, they remember; soon they are seers.

Zij die godvrezend zijn zullen zich laten vermanen wanneer hun een opwelling van de satan overkomt en dan komen zij meteen tot inzicht.

Voorwaar, wanneer degenen die (Allah) vrezen door een influiskring van de Satan getroffen worden, gedenken zij (Allah). En dan zien zij (de Waarheid) in.

7:202 واخونهم يمدونهم في الغي ثم لا يقصرون

But their brethren plunge them into error; they do not cease.

Maar hun broeders versterken zij in verdorvenheid en dan houden zij er niet mee op.

En hun (slechte) broeders doen hen nog verder afdwalen en zij houden daama niet op (te dwalen).

7:203 واذا لم تاتهم بايه قالوا لولا اجتبيتها قل انما اتبع ما يوحي الي من ربي هذا بصاير من ربكم وهدي ورحمه لقوم يومنون

Since you do not bring them a sign, they say, "If only you had brought one." Say, "I only follow what is inspired to me from my Lord. These are enlightenments from your Lord, a guide and a mercy to a people who acknowledge."

En wanneer jij hun geen teken brengt zeggen zij: "Had jij er niet een kunnen uitkiezen?" Zeg: "Ik volg slechts wat door mijn Heer aan mij wordt geopenbaard. Dit zijn inzichtelijke bewijzen van jullie Heer en het is een leidraad en barmhartigheid voor mensen die geloven."

En wanneer jij niet met een Vers tot hen komt, dan zeggen zij: "Had je er zelf niet een kunnen maken?" Zeg: "Ik volg alleen dat wat aan Mij is geopenbaard van mijn Heer. Dit zijn de heldere bewijzen van jullie Heer en Leiding en Bamhartigheid voor een gelovig volk."

7:204 واذا قري القران فاستمعوا له وانصتوا لعلكم ترحمون

If the Quran is being recited, then listen to it and pay attention, so that you may receive mercy.

En wanneer de Koran wordt voorgelezen, luistert er dan naar en let in stilte op; misschien zal aan jullie barmhartigheid worden bewezen.

En als de Koran wordt voorgedragen, luistert er dan naar en zwijgt hopelijk zullen jullie begenadigd worden.

7:205 واذكر ربك في نفسك تضرعا وخيفه ودون الجهر من القول بالغدو والاصال ولا تكن من الغفلين

Remember your Lord in yourself out of humility and fear, and without being loud during the morning and the evening. Do not be of the heedless ones.

En denk in jezelf aan jouw Heer in deemoed en in vrees en zonder luid te spreken, in de morgenstond en in de avond. En behoor niet tot de onoplettenden.

En noem (de Namen van) jouw Heer in jezelf met nederigheid en vrees, en zonder luidruchtigheid van woorden, in de ochtend en in de avond en behoor niet tot de achtelozen.

7:206 ان الذين عند ربك لا يستكبرون عن عبادته ويسبحونه وله يسجدون

Those who are at your Lord, they are never too proud to serve Him, and they glorify Him, and to Him they prostrate.

Zij die bij jouw Heer zijn zijn niet te trots om Hem te dienen; zij prijzen Hem en buigen zich eerbiedig voor Hem neer.?

Voorwaar, degenen die bij jouw Heer zijn (de Engelen), zijn niet te hoogmoedig voor de aanbidding van Hem, en zij prijzen Zijn Glorie en voor Hem werpen zij zich neer.

بسم الله الرحمن الرحيم

8:1 يسلونك عن الانفال قل الانفال لله والرسول فاتقوا الله واصلحوا ذات بينكم واطيعوا الله ورسوله ان كنتم مومنين

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
They ask you regarding the spoils of war, say, "The spoils of war are for God and the messenger." So be aware of God, and peacefully reform the matters between you; and obey God and His messenger if you are those who acknowledge.*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
Zij vragen jou naar de buit. Zeg: "De buit behoort aan God en Zijn gezant. Vreest dus God en stelt onderling orde op zaken en gehoorzaamt God en Zijn gezant als jullie gelovig zijn."

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Zij vragen jou (O Moehammad) over de oorlogsbuit, zeg: "De oorlogsbuit behoort aan Allah en de Boodschapper toe. Vreest dan Allah en sticht vrede onder jullie. En gehoorzaamt Allah en Zijn Boodschapper, als jullie gelovigen zijn."

8:2 انما المومنون الذين اذا ذكر الله وجلت قلوبهم واذا تليت عليهم ايته زادتهم ايمنا وعلي ربهم يتوكلون

The acknowledgers are those whom, when God is mentioned, their hearts tremble; when His signs are recited to them, it strengthens their acknowledgement; and they put their trust in their Lord.

De gelovigen dat zijn slechts zij van wie de harten vol ontzag zijn wanneer Gods naam vermeld wordt en die, wanneer Zijn tekenen aan hen worden voorgelezen, erdoor in geloof toenemen en die op hun Heer hun vertrouwen stellen,

Voorwaar, de gelovigen zijn slechts degenen wiens harten sidderen wanneer Allah genoemd wordt en wameer Zijn Verzen aan hen worden voorgedragen; hun geloof neemt dan toe, en op hun Heer hebben zij hun vertrouwen gesteld.

8:3 الذين يقيمون الصلوه ومما رزقنهم ينفقون

They hold the contact prayer, and from Our provisions to them they spend.

die de salaat verrichten en van wat Wij hun voor hun levensonderhoud gegeven hebben ook bijdragen geven.

Zij die de shalât onderhouden en die bijdragen geven van de voorzieningen die Wij hun hebben geschonken.

8:4 اوليك هم المومنون حقا لهم درجت عند ربهم ومغفره ورزق كريم

These are the true acknowledgers; they will have ranks at their Lord, forgiveness, and a generous provision.

Zij zijn het die echt geloven; voor hen zijn er verschillende rangen bij God en vergeving en een voortreffelijke voorziening.

Zij zijn degenen die de ware gelovigen zijn, voor hen zijn er rangen bij hun Heer, en vergeving en een edele voorziening.

8:5 كما اخرجك ربك من بيتك بالحق وان فريقا من المومنين لكرهون

As your Lord made you go out from your home with the truth, but a party from among those who acknowledge opposed this.

Zoals jouw Heer jou met de waarheid jouw huis liet uitgaan en dat terwijl het een groep van de gelovigen tegenstond.

Zoals jouw Heer jou met de Waarheid uit jouw huis heeft doen gaan, (zo verdeelt Hij ook met de Waarheid de oorlogsbuit). En voorwaar, een groep van de gelovigen heeft ef een afkeer van.

8:6 يجدلونك في الحق بعد ما تبين كانما يساقون الي الموت وهم ينظرون

They argue with you about the truth when it has been made clear; as if they were being herded towards death while they are watching!

Zij twistten met jou over de waarheid, nadat die hun duidelijk was geworden, alsof zij met open ogen de dood in gedreven werden.

Zij redetwisten met jou over de Waarheid nadat deze is duidelijk geworden, alsof zij naar de dood gedreven worden terwijl zij toezien.

8:7 واذ يعدكم الله احدي الطايفتين انها لكم وتودون ان غير ذات الشوكه تكون لكم ويريد الله ان يحق الحق بكلمته ويقطع دابر الكفرين

God promises you that one of the two parties will be defeated by you; yet you wish that the one least armed be the one. But God wishes that the truth be manifest with His words, and that He eliminates the remnant of the ingrates.

En toen God jullie toezegde dat één van de twee groepen voor jullie bestemd was en jullie liever hadden dat de weerloze voor jullie bestemd was. Maar God wenste de waarheid met Zijn woorden te bevestigen en de ongelovigen tot de laatste toe te vellen.

En (gedenkt) toen Allah jullie beloofde dat er één van de twee groepen (van jullie vijanden) zeker voor jullie zou zijn. En jullie wensten dat zij die geen wapens bij zich droegen voor jullie zouden zijn. Maar Allah wenst dat de Waarheid bewaarheid wordt door zijn Woorden en Hij roeit de ongelovigen uit.

8:8 ليحق الحق ويبطل البطل ولو كره المجرمون

So that truth will be manifest and the falsehood will be falsified; even if the criminals oppose it.

Om de waarheid te bevestigen en de onzin te ontkrachten ook al staat het de boosdoeners tegen.

Opdat de Waarheid bewaarheid zou worden en de valsheid als valsheid duidelijk zou worden, ook al hebben de misdadigers er een afkeer van.

8:9 اذ تستغيثون ربكم فاستجاب لكم اني ممدكم بالف من المليكه مردفين

You implored your Lord and He answered you: "I will provide you with one thousand angels as defenders."

Toen jullie je Heer om hulp vroegen en Hij jullie verhoorde: "Ik versterk jullie met duizend engelen die achter elkaar aan komen."

Toen jullie je Heer (bij de Slag bij Badr) om hulp vroegen en Hij jullie verhoorde (en zei:) "Ik zal jullie (leger) aanvullen met duizend Engelen die elkaar (in strijdgroepen) opvolgen."

8:10 وما جعله الله الا بشري ولتطمين به قلوبكم وما النصر الا من عند الله ان الله عزيز حكيم

God did not do this except to give you good news, and that your hearts may be assured by it. Victory is only from God; God is Noble, Wise.

En God heeft het alleen maar gedaan om het goed nieuws te laten zijn en opdat jullie harten erdoor gerustgesteld zouden worden – de overwinning komt alleen maar van God. God is machtig en wijs.

En Allah deed dat slechts om verheugende tij dingen te verkondigen en opdat jullie harten daardoor tot rust zouden komen. En er is geen hulp dan van bij Allah. Voorwaar, Allah is Almachtig, Alwijs.

8:11 اذ يغشيكم النعاس امنه منه وينزل عليكم من السما ما ليطهركم به ويذهب عنكم رجز الشيطن وليربط علي قلوبكم ويثبت به الاقدام

A peaceful sleep from Him overcame you, and He sent down to you water from the sky to cleanse you with it. He caused the affliction of the devil to leave you so that He may fortify your hearts and set firm your feet.

Toen Hij jullie als een bescherming van Hem door slaap bevangen liet worden en water uit de hemel over jullie liet neerdalen om jullie ermee rein te maken en de gruwel van de satan van jullie te verwijderen en om jullie harten standvastig en de voeten stevig te maken.

(Gedenkt) toen Hij jullie met slaap bedekte, als middel ter beveiliging van Hem en Hij deed uit de hemel water op jullie neerdalen om jullie daarmee te reinigen en om de plaag van de Satan van jullie weg te nemen en om jullie harten te versterken en om jullie hielen te verstevigen.

8:12 اذ يوحي ربك الي المليكه اني معكم فثبتوا الذين امنوا سالقي في قلوب الذين كفروا الرعب فاضربوا فوق الاعناق واضربوا منهم كل بنان

Your Lord inspired to the angels: "I am with you so keep firm those who acknowledge. I will cast fear into the hearts of those who have rejected; so strike above the necks, and strike every finger."*

Toen jouw Heer aan de engelen openbaarde: "Ik ben met jullie, sterkt dus hen die geloven. Ik zal de harten van hen die ongelovig zijn schrik aanjagen. Houwt dan in op de nekken en houwt hen op al hun vingers."

(Gedenk) toen jouw Heer aan de Engelen openbaarde: "Voorwaar, Ik ben met jullie, versterkt daarom degenen die geloven. Ik zal angst werpen in de harten van degenen die ongelovig zijn. Staat dan hun hoofden af en slaat al hun vingers en tenen af."

8:13 ذلك بانهم شاقوا الله ورسوله ومن يشاقق الله ورسوله فان الله شديد العقاب

That is because they have aggressed against God and His messenger. Whoever aggresses against God and His messenger, then God is severe in retribution.

Dat is omdat zij God en Zijn gezant tegenwerken. En als iemand God en Zijn gezant tegenwerkt, dan is God streng in de afstraffing.

Dat was omdat zij Allah en Zijn Boodschapper bestreden, en wie tegen Allah en zijn Boodschapper strijdt: Allah is hard in de bestraffing.

8:14 ذلكم فذوقوه وان للكفرين عذاب النار

This is for you to sample, and for the ingrates will be retribution of fire.

Dat is het dan voor jullie; proeft het dan. En, voor de ongelovigen is er de bestraffing van het vuur.

Zo, (is de straf), proeft die dan: en voorwaar, voor de ongelovigen is er de bestraffing van de Hel.

8:15 يايها الذين امنوا اذا لقيتم الذين كفروا زحفا فلا تولوهم الادبار

O you who acknowledge; when you encounter those who have rejected on the battlefield, do not flee from them.

Jullie die geloven! Wanneer jullie hen die ongelovig zijn tegenkomen wanneer zij met velen optrekken keert dan niet om, om te vluchten.

O jullie die geloven, wanneer jullie degenen die ongelovig zijn ontmoeten, die tegen jullie optrekken, draait dan hen niet dc rug toe (om te vluchten).

8:16 ومن يولهم يوميذ دبره الا متحرفا لقتال او متحيزا الي فيه فقد با بغضب من الله وماويه جهنم وبيس المصير

Whoever on that day flees from them; unless it is part of the battle strategy or if he is retreating back to his group; then he has drawn God's wrath upon him, and his abode will be hell. What a miserable destiny.

Wie zich op die dag omkeert – behalve als krijgsmanoeuvre of om aansluiting te zoeken bij een andere troepenmacht – die haalt zich de toorn van God op de hals en zijn verblijfplaats is de hel. Dat is pas een slechte bestemming!

En wie op die dag hen de rug toedraait, anders dan om een wending te maken (als strategie), of om zich aan te sluiten bij een groep (medestrijders), waarlijk, die keert terug onder de toom van Allah en zijn verblijfplaats is de Hel. En dat is de slechtste bestemming.

8:17 فلم تقتلوهم ولكن الله قتلهم وما رميت اذ رميت ولكن الله رمي وليبلي المومنين منه بلا حسنا ان الله سميع عليم

It was not you who killed them, but it was God who killed them. It was not you who launched when you did, but it was God who launched. So that those who acknowledge would be tested well by Him. God is Hearer, Knowledgeable.

Niet jullie hebben hen gedood, maar God heeft hen gedood en niet jij hebt geworpen toen jij wierp, maar God heeft geworpen en wel om de gelovigen daardoor met een goede beproeving op de proef te stellen. God is horend en wetend.

Het waren niet jullie die hen doodden, maar het was Allah die hen doodde, en het was niet jij (O Moehammad) die wierp toen jij wierp, maar het was Allah die wierp. En om de gelovigen er mee te beproeven, als een goede beproeving. Voorwaar, Allah is Alhorend, Alwetend.

8:18 ذلكم وان الله موهن كيد الكفرين

That, and God weakens the plots of the ingrates.

Dat is het dan voor jullie. En God verzwakt de list van de ongelovigen.

Zo is het. En voorwaar, Allah maakt de list van de ongelovigen zwak.

8:19 ان تستفتحوا فقد جاكم الفتح وان تنتهوا فهو خير لكم وان تعودوا نعد ولن تغني عنكم فيتكم شيا ولو كثرت وان الله مع المومنين

If you sought conquest, then conquest has come to you. But if you cease, then it is better for you. If you return again, then We will also return, and your group will avail you nothing even if it is many. God is with those who acknowledge.

Als jullie om een goede afloop vragen dan is het succes al tot jullie gekomen, maar als jullie ophouden dan is het beter voor jullie. En als jullie terugkeren dan keren Wij [ook] terug. En jullie troepenmacht zal jullie in niets baten ook al is zij groot, maar God is met de gelovigen.

Als jullie (ongelovigen) om een (beslissende) overwinning vragen, waarlijk, de beslissing is reeds tot jullie gekomen en als jullie ophouden, dan is dat beter voor jullie. Maar als jullie (het strijden) hervatten, dan zullen Wij ook (Onze hulp aan de gelovigen) hervatten en jullie leger zal jullie niets baten, ook al zijn de manschappen talrijk. En waarlijk, Allah is met de gelovigen.

8:20 يايها الذين امنوا اطيعوا الله ورسوله ولا تولوا عنه وانتم تسمعون

O you who acknowledge, obey God and His messenger, and do not turn away from him while you have heard.

Jullie die geloven! Gehoorzaamt God en Zijn gezant en keert jullie niet van Hem af terwijl jullie toehoren.

O jullie die geloven, gehoorzaamt Allah en Zijn Boodschapper en wendt jullie niet van hem af, terwijl jullie (de Koran) horen.

8:21 ولا تكونوا كالذين قالوا سمعنا وهم لا يسمعون

Do not be like those who have said, "We hear," but they do not hear.

En weest niet als zij die zeggen: "Wij horen", terwijl zij niet horen.

En weest niet als degenen die zeiden: "Wij hebben gehoord," terwijl zij niet hebben geluisterd.

8:22 ان شر الدواب عند الله الصم البكم الذين لا يعقلون

The worst creatures with God are the deaf and dumb who do not reason.

De slechtste beesten zijn bij God de doven en de stommen die geen verstand hebben.

Voorwaar, de slechtste schepselen bij Allah zijn de doven en de stommen (van hart): degenen die niet begrijpen.

8:23 ولو علم الله فيهم خيرا لاسمعهم ولو اسمعهم لتولوا وهم معرضون

If God had found any good in them, then He would have made them listen. But if He makes them listen, they would still turn away, averse.

Als God bij hen van iets goeds geweten had, dan had Hij hen laten horen, en als Hij hen had laten horen dan hadden zij zich toch afgekeerd terwijl zij zich afwendden.

En Allah weet dat er niets goeds in hen was, dus liet Hij hen niet luisteren. En als Hij hen had doen luisteren, dan zouden zij zich afwenden, terwijl zij (de Waarheid) afwijzen.

8:24 يايها الذين امنوا استجيبوا لله وللرسول اذا دعاكم لما يحييكم واعلموا ان الله يحول بين المر وقلبه وانه اليه تحشرون

O you who acknowledge, answer the call of God and His messenger when he calls you to what will grant you life. Know that God comes between a person and his heart, and that to Him you will be gathered.

Jullie die geloven! Geeft gehoor aan God en de gezant, wanneer Hij jullie oproept tot wat jullie leven geeft en weet dat God tussen een man en zijn hart tussenbeide komt en dat jullie tot Hem verzameld zullen worden.

O julliel die geloven, geeft gehoor aan Allah en aan de Boodschapper wanneer hij jullie oproept tot wat jullie leven geeft en weet dat Allah een afscheiding maakt tussen een mens en zijn hart. En voorwaar, tot Hem zullen jullie worden verzameld."

8:25 واتقوا فتنه لا تصيبن الذين ظلموا منكم خاصه واعلموا ان الله شديد العقاب

Be aware of a test that will not only afflict those of you who were wicked; and know that God is severe in retribution.

En weest op jullie hoede voor een verzoeking die niet speciaal hen uit jullie midden treft die onrecht plegen. En weet dat God streng is in de afstraffing.

En vreest een beproeving die niet uitsluitend degenen die onrecht plegen onder jullie zal treffen. En weet dat Allah hard is in de bestraffing.

8:26 واذكروا اذ انتم قليل مستضعفون في الارض تخافون ان يتخطفكم الناس فاويكم وايدكم بنصره ورزقكم من الطيبت لعلكم تشكرون

Recall when you were but a few who were overpowered in the land, you were fearful that men might capture you. But He sheltered you, and He supported you with His victory, and He provided you with good provisions, so that you may be thankful.

En herinnert jullie toen jullie weinig waren en onderdrukt werden op de aarde, terwijl jullie bang waren dat de mensen jullie zouden wegrukken. Maar Hij gaf jullie toen een onderkomen en heeft jullie gesterkt met Zijn hulp en voorzag met goede dingen in jullie onderhoud; misschien zullen jullie dank betuigen.

En gedenkt toen jullie met weinigen waren en jullie onderdukt werden in het land. Jullie vreesden dat de mensen jullie zouden ontvoeren. Toen gaf Hij jullie een toevluchtsoord (de stad Medinah) en versterkte Hij jullie met Zijn hulp. En Hij voorzag jullie van de goede dingen. Hopelijk zullen jullie dankbaar zijn.

8:27 يايها الذين امنوا لا تخونوا الله والرسول وتخونوا امنتكم وانتم تعلمون

O you who acknowledge, do not betray God and the messenger, nor betray your trusts, while you know.

Jullie die geloven! Weest niet ontrouw aan God en de gezant en weest niet ontrouw aan de dingen die jullie toevertrouwd zijn, terwijl jullie beter weten.

O jullie die geloven, pleegt geen verraad tegenover Allah en de Boodschapper en pleegt geen verraad tegenover het jullie toevertrouwde, terwijl jullie het weten.

8:28 واعلموا انما امولكم واولدكم فتنه وان الله عنده اجر عظيم

You should know that your money and your children are a test, and that God has the greatest reward.

En weet dat jullie bezittingen en jullie kinderen een verzoeking zijn en dat er bij God een geweldig loon is.

En weet dat jullie bezittingen en jullie kinderen slechts een beproeving zijn en dat er bij Allah een geweldige beloning is.

8:29 يايها الذين امنوا ان تتقوا الله يجعل لكم فرقانا ويكفر عنكم سياتكم ويغفر لكم والله ذو الفضل العظيم

O you who acknowledge, if you are aware of God, He will make for you a distinction, and He will cancel your sins and forgive you. God is possessor of great favor.

Jullie die geloven! Als jullie God vrezen zal Hij voor jullie een reddend onderscheidingsmiddel brengen en jullie je slechte daden kwijtschelden en jullie vergeven; God is vol van geweldige goedgunstigheid.

O jullie die geloven, als jullie Allah vrezen, zal Hij jullie een onderscheidingsvermogen geven en jullie slechte daden uitwissen en jullie vergeven. En Allah is de Bezitter van de Geweldige Gunst.

8:30 واذ يمكر بك الذين كفروا ليثبتوك او يقتلوك او يخرجوك ويمكرون ويمكر الله والله خير المكرين

The ingrates plot against you to confine you, to kill you, or to expel you. They plot, and God plots, and God is the best of plotters.

En toen zij die ongelovig zijn plannen maakten om je vast te houden of je te doden of je te verdrijven. Zij maakten plannen en God maakte plannen, maar God is de beste plannenmaker.

En (gedenk) toen degenen die ongelovig waren, een list tegen jou beraamden om jou vast te binden of jou te doden of jou te verdrijven. En zij beraamden een list en Allah maakte een plam. En Allah is de Beste der Beramers.

8:31 واذا تتلي عليهم ايتنا قالوا قد سمعنا لو نشا لقلنا مثل هذا ان هذا الا اسطير الاولين

When Our signs are recited to them, they say, "We have listened, and if we wish, we could have said the same thing. This is nothing but tales of the ancients!"

En wanneer Gods tekenen aan hen worden voorgelezen zeggen zij: "Wij hebben het gehoord, als wij wilden dan zouden wij iets dergelijks kunnen zeggen. Dit zijn slechts fabels van hen die er eertijds waren."

En wanneer Onze Verzen aan ben worden voorgedragen, dan zeggen zij: "Wij hebben (iets dergelijks al eerder) gehoord, en als wij willen dan zullen wij zeker zoiets zeggen. Dit is niets dan een fabel van de voorafgaanden."

8:32 واذ قالوا اللهم ان كان هذا هو الحق من عندك فامطر علينا حجاره من السما او ايتنا بعذاب اليم

They said, "Our god, if this is the truth from You, then send down upon us a rain of stones from the sky or bring on us a painful retribution."

En toen zij zeiden: "O God, als dit de waarheid is die van U komt, laat dan stenen uit de hemel op ons regenen of geef ons een pijnlijke bestraffing."

En (gedenkt) toen zij zeiden: "O Allah, als dit (de Koran) de Waarheid is, van U afkomstig, doe dan stenen op ons neer regenen uit de hemel. Of geef ons een pijnlijke bestraffing."

8:33 وما كان الله ليعذبهم وانت فيهم وما كان الله معذبهم وهم يستغفرون

But God was not to punish them while you are with them, nor will God punish them while they continue to seek forgiveness.

Maar God is niet zo dat Hij hen zou bestraffen terwijl jij nog onder hen verkeert, noch zou God hen bestraffen, terwijl zij om vergeving vragen.

Maar Allah zal hen nooit bestraffen terwijl jij (Moehammad) je onder hen bevindt, en Allah zal hen nooit bestraffen terwijl zij om vergeving vragen.

8:34 وما لهم الا يعذبهم الله وهم يصدون عن المسجد الحرام وما كانوا اولياه ان اولياوه الا المتقون ولكن اكثرهم لا يعلمون

Why should God not punish them when they are turning others away from the Restricted Temple, and they were never its protectors! Its protectors are the righteous. But most of them do not know.

Maar waarom zou God hen niet bestraffen als zij de weg naar de heilige moskee versperren en er niet de beschermers van zijn. De beschermers ervan zijn slechts de gelovigen, maar de meesten van hen weten het niet.

En welk argument hebben zij, dat Allah hen niet zal bestraffen terwijl zij (de mensen) weghouden van de Masdjid al Harâm (de Gewijde Moskee te Mekkah) en zij niet de beheerders ervan zijn. De (rechtmatige) beheerders ervan zijn slechts de Moettaqôen, maar de meesten van hen weten het niet.

8:35 وما كان صلاتهم عند البيت الا مكا وتصديه فذوقوا العذاب بما كنتم تكفرون

Their contact prayer at the sanctuary was nothing but deception/noise and aversion. Taste the retribution for what you have rejected.*

Hun salaat bij het huis is slechts gefluit en handgeklap. Proeft dan de bestraffing ervoor dat jullie ongelovig waren.

En hun sheidt bij het Huis van Allah (de Ka'bah) was niets dan gefluit en handgeklap. Proeft dan de bestraffing wegens dat waaraan jullie ongelovig plachten te zijn.

8:36 ان الذين كفروا ينفقون امولهم ليصدوا عن سبيل الله فسينفقونها ثم تكون عليهم حسره ثم يغلبون والذين كفروا الي جهنم يحشرون

Those who have rejected, they spend their money to turn others away from the path of God. They will spend it, then it will become a source of regret for them, then they are defeated. Those who rejected will be summoned to hell.

Zij die ongelovig zijn dragen hun bezittingen bij om Gods weg te versperren. Zij zullen ze als bijdragen geven en dat zal voor hen een [reden tot] wroeging worden. Dan zullen zij overwonnen worden en zij die ongelovig zijn zullen in de hel verzameld worden,

Voorwaar, degenen die niet geloven besteden hun bezittingen om (de mensen) van het Pad van Allah af te houden. Zij zullen deze (bezittingen blijven) besteden, maar daarna zullen deze een bron van spijt voor hen worden en uiteindelijk zullen zij worden verslagen. En degenen die ongelovig zijn zullen in de Hel verzameld worden.

8:37 ليميز الله الخبيث من الطيب ويجعل الخبيث بعضه علي بعض فيركمه جميعا فيجعله في جهنم اوليك هم الخسرون

This is so that God will distinguish the bad from the good, and so that the bad will be gathered together into one heap; then He will cast it all into hell. These are the losers.

opdat God de slechten van de goeden onderscheidt en de slechten op elkaar zet en opstapelt en in de hel zet. Dat zijn de verliezers.

Opdat Allah het slechte van het goede zal scheiden en Hij de slechten op elkaar zal plaatsen en Hij alles tezamen zal opstapelen en de Hel in zal voeren. Zij zijn degenen die de verliezers zijn.

8:38 قل للذين كفروا ان ينتهوا يغفر لهم ما قد سلف وان يعودوا فقد مضت سنت الاولين

Say to the ingrates: "If they cease, then what has passed before will be forgiven to them, and if they return to it, then the example of the previous generations has already been given."*

Spreekt tot hen die ongelovig zijn. Als zij ophouden, dan zal hun wat zij eerder deden vergeven worden, maar als zij het weer doen – de gebruikelijke behandeling van hen die er eertijds waren is al eerder toegepast.

Zeg tot degenen die ongelovig zijn: "Als jullie ophouden, zullen jw]ie worden vergeven voor wat reeds voorbij is, maar als jullie in herhaling vervalken, dan (geldt) voor ben de handelwijze (van Allah), zoals die veedsgold voor de vroegeren.

8:39 وقتلوهم حتي لا تكون فتنه ويكون الدين كله لله فان انتهوا فان الله بما يعملون بصير

You should fight them all until there is no more oppression, and so that the entire system is God's. But if they cease, then God is seer of what they do.

Strijdt tegen hen tot er geen verzoeking meer is en de gehele godsdienst alleen God toebehoort. En als zij dan ophouden doorziet God wel wat zij doen.

En bevecht hen totdat er geen Fitnah meer is en de godsdienst geheel voor Allah is. Als zij ophouden, voorwaar, dan is Allah wat betreft hetgeen zij bedreven Alziende.

8:40 وان تولوا فاعلموا ان الله موليكم نعم المولي ونعم النصير

If they turn away, then know that God is your Patron. What an excellent Patron, and what an excellent Victor.*

En als zij zich afkeren, weet dan dat God jullie beschermheer is; een voortreffelijke beschermheer en een voortreffelijke helper!

En ais zij zich afwenden, weet dan dat Allah waarlijk jullie Beschermer is. Hij is de Beste Berchermer en de Beste Helper.

8:41 واعلموا انما غنمتم من شي فان لله خمسه وللرسول ولذي القربي واليتمي والمسكين وابن السبيل ان كنتم امنتم بالله وما انزلنا علي عبدنا يوم الفرقان يوم التقي الجمعان
والله علي كل شي قدير

You should know: "Of anything you gain, that one-fifth shall go to God and the messenger: to the relatives, the orphans, the poor, and the wayfarer." You will do this if you acknowledge God and in what We revealed to Our servant on the day of distinction, the day the two armies clashed. God is able to do all things.*

En weet, dat wanneer jullie iets buitmaken, dat dan aan God een vijfde deel toebehoort en aan de gezant, de verwanten, de wezen, de behoeftigen en hij die onderweg is, als jullie geloven in God en wat Wij tot Onze dienaar hebben neergezonden op de dag van het reddend onderscheidingsmiddel, de dag dat de beide troepenmachten tot een treffen kwamen; God is almachtig.

En weet dat, wat jullie ook aan oorlogsbuit (Ghanîmah) hebben verkregen: één vijfde deel ervan is voor Allah en voor de Boodschapper en voor de verwanten (van de Boodschapper), en de wezen, en de annen en de reiziger (zonder proviand), als jullie in Allah geloven en in wat Wij aan Onze dienaar hebben neergezonden op de dag van het onderscheid, de dag dat de twee legers elkaar troffen. En Allah is Almachtig over alle dingen.

8:42 اذ انتم بالعدوه الدنيا وهم بالعدوه القصوي والركب اسفل منكم ولو تواعدتم لاختلفتم في الميعد ولكن ليقضي الله امرا كان مفعولا ليهلك من هلك عن بينه ويحيي من حي
عن بينه وان الله لسميع عليم

When you were on the near side, and they were on the far side, then the supply line became directly beneath you. Had you planned for this meeting, you would have disagreed on its timing, but God was to enforce a command that was already done. So that He would destroy those to be destroyed with proof, and to let those who will live be alive with proof. God is Hearer, Knowledgeable.

Toen jullie op de dichtbijgelegen helling waren en zij op de verafgelegen helling en de ruiterij beneden jullie was! Als jullie het met elkaar afgesproken hadden, dan waren jullie de afspraak zeker niet nagekomen. Maar het gebeurde opdat God een beschikking zou treffen die volvoerd moest worden en opdat zij die zijn omgekomen zouden omkomen op grond van een duidelijk bewijs en opdat zij die in leven bleven in leven zouden blijven op grond van een duidelijk bewijs. God is echt horend en wetend.

Toen jullie je op de nabijgelegen rand van de vallei bevonden en zij zich op de verste rand van de vallei, terwijl de karavaan zich onder jullie bevond. En als jullie een afspraak zouden maken, (over de dag van de veldslag), dan zouden jullie het met elkaar oneens zijn. (Maar Allah liet de veldslag plaatsvinden) zodat Allah een zaak zou volbrengen die plaats moest vinden, zodat zij die sneuvelden vanwege een duidelijk bewijs sneuvelden; en zodat zij die in leven bleven vanwege een duidelijk bewijs in leven bleven. En voorwaar, Allah is zeker Alhorend en Alwetend,

8:43 اذ يريكهم الله في منامك قليلا ولو اريكهم كثيرا لفشلتم ولتنزعتم في الامر ولكن الله سلم انه عليم بذات الصدور

God shows them to you as being few in your dream, and had He shown them to be many, then you would have failed and you would have disputed in the matter; it was God who saved you. He is the Knower of what is inside the chests.*

Toen God hen in jouw slaap weinig liet lijken! Als Hij hen talrijk had laten lijken, dan hadden jullie het opgegeven en met elkaar erover getwist, maar God heeft [jullie] bewaard. Hij weet wat er binnen in de harten is.

Toen Allah hen in jouw slaap gering in aantal toonde (was jij aangemoedigd). En als Hij hen groot in aantal had getoond, dan zouden jullie ontmoedigd zijn geraakt, en het met elkaar oneens zijn geworden over de kwestie, maar Allah bracht redding. Voorwaar, Hij weet wat zich in de harten bevindt.

8:44 واذ يريكموهم اذ التقيتم في اعينكم قليلا ويقللكم في اعينهم ليقضي الله امرا كان مفعولا والي الله ترجع الامور

He showed them to you when you met as being few to your eyes, and He made you appear as being fewer to their eyes. That was so God's decree would come to be; and to God all matters are returned.

En toen Hij hen aan jullie, toen jullie tot een treffen kwamen, in jullie ogen weinig liet lijken en maakte dat jullie in hun ogen maar weinigen waren. Dat gebeurde opdat God een beschikking zou treffen die volvoerd moest worden. En aan God worden alle zaken voorgelegd.

Toen Hij hen aan jullie toonde, toen jullie met hen tot een treffen kwamen, deed Hij hen in jullie ogen als weinigen voorkomen. En Hij deed jullie als een klein aantal in hun ogen voorkomen, zodat Allah een vastgestelde zaak zou volbrengen. En tot Allah keren alle zaken terug.

8:45 يايها الذين امنوا اذا لقيتم فيه فاثبتوا واذكروا الله كثيرا لعلكم تفلحون

O you who acknowledge, when you meet a force, stand firm and mention God frequently, that you may succeed.

Jullie die geloven! Wanneer jullie een troepenmacht tegenkomen houdt dan stand en gedenkt God veel; misschien zal het jullie welgaan.

O jullie die geloven, als jullie een leger treffen, weest dan standvastig en gedenkt Allah veelvuldig. Hopelijk zullen jullie welslagen.

8:46 واطيعوا الله ورسوله ولا تنزعوا فتفشلوا وتذهب ريحكم واصبروا ان الله مع الصبرين

You should obey God and His messenger, and do not dispute; else you will fail and your momentum will depart, and patiently persevere. God is with the ones who patiently persevere.

Gehoorzaamt God en Zijn gezant en twist niet met elkaar zodat jullie opgeven en het jullie niet voor de wind gaat. En volhardt geduldig; God is met de geduldig volhardenden.

En gehoorzaamt Allah en Zijn Boodschapper en twist niet onderling, waardoor jullie ontmoedigd raken en jullie kracht verdwijnt. En weest geduldig: voorwaar, Allah is met de geduldigen.

8:47 ولا تكونوا كالذين خرجوا من ديرهم بطرا وريا الناس ويصدون عن سبيل الله والله بما يعملون محيط

Do not be like those who came out from their homes to boast and to be seen by men, and they repel others away from the path of God. God surrounds of what they do.

En weest niet als zij die in zelfgenoegzaamheid en om door de mensen gezien te worden uit hun woningen trokken en Gods weg versperden. God omvat wat zij doen.

En weest niet zoals degenen die hun huizen verlieten, trots en vol ijdel vertoon voor de mensen, en die van het Pad van Allah afflielden. En Allah omvat (met Zijn kennis) wat zij doen.

8:48 واذ زين لهم الشيطن اعملهم وقال لا غالب لكم اليوم من الناس واني جار لكم فلما ترات الفيتان نكص علي عقبيه وقال اني بري منكم اني اري ما لا ترون اني اخاف الله
والله شديد العقاب

The devil adorned their work for them, and he said, "None from the people can defeat you today, and I am by your side." But when the two forces came together, he turned on his heels to flee and he said, "I am innocent from you! I see what you do not see. I fear God, and God is severe in punishment."*

En toen de satan voor hen hun daden aantrekkelijk maakte en zei: "Vandaag is er onder de mensen niemand die jullie overwint, want ik sta naast jullie." Maar toen de twee troepenmachten elkaar zagen lichtte hij zijn hielen en zei: "Ik heb met jullie niets te maken. Ik zie wat jullie niet zien. Ik ben bang voor God. En God is streng in de afstraffing."

En (gedenkt) toen de Satan hun daden voor hen schoonschijnend maakte, en zei: "Er is op deze dag geen mens die jullie kan verslaan: en voorwaar, Ik ben jullie naaste." Maar toen de twee legers elkaar zagen, draaide hij zich om op zijn hielen en zij: "Voorwaar, ik heb niets met jullie van doen. Voorwaar, ik zie wat jullie niet zien, voorwaar, ik vrees Allah." En Allah is hard in de bestraffing.

8:49 اذ يقول المنفقون والذين في قلوبهم مرض غر هولا دينهم ومن يتوكل علي الله فان الله عزيز حكيم

The hypocrites and those who have a disease in their hearts said, "These people have been deceived by their system." But whoever puts his trust in God, then God is Noble, Wise.

Toen de huichelaars en zij die in hun harten een ziekte hebben zeiden: "Dezen zijn door hun godsdienst begoocheld." Maar als iemand zijn vertrouwen op God stelt, dan is God machtig en wijs.

Toen de huichelaars en degenen in wiens harten een ziekte is, (tegen de gelovigen) zeiden: "Hun godsdienst heeft ben misleid." Maar (voor) wie Allah vertrouwt (is Allah hun Helper). Voorwaar, Allah is Almachtig, Aiwijs.

8:50 ولو تري اذ يتوفي الذين كفروا المليكه يضربون وجوههم وادبرهم وذوقوا عذاب الحريق

If you could only see as the angels take those who have rejected, they strike their faces and their backs: "Taste the punishment of the blazing fire!"

Als jij maar kon zien wanneer de engelen hen die ongelovig zijn wegnemen, terwijl zij hen op de gezichten en hun ruggen slaan: "Proeft de straf van de verbranding."

En als jij (het) zou kunnen zien, wanneer de Engelen (de zielen van) degenen die ongelovig zijn wegnemen, (en hoe) zij hun gezichten en hun ruggen slaan (en zeggen:) "Proeft de bestraffing van het branden!" (Dan zie je zeker een geweldige zaak.)

8:51 ذلك بما قدمت ايديكم وان الله ليس بظلم للعبيد

"This is for what your hands have put forth, and God does not wrong the servants."

Dat is voor wat jullie handen vroeger gedaan hebben en omdat God geen onrechtvaardige behandeling geeft aan de dienaren.

Dat is, vanwege wat hun handen hebben voortgebracht, en waarlijk, Allah is geen onrechtvaardige voor de dienaar.

8:52 كداب ال فرعون والذين من قبلهم كفروا بايت الله فاخذهم الله بذنوبهم ان الله قوي شديد العقاب

Like the behavior of the people of Pharaoh, and those before them; they rejected God's signs, so God took them for their sins. God is Strong, severe in punishment.

Het is net als met de mensen van Fir'aun en hen die voor hun tijd leefden. Zij hechtten geen geloof aan Gods tekenen en dus greep God hen voor hun zonden. God is krachtig en streng in de afstraffing.

Zoals Fir'aun en zijn volgelingen cm degenen vóór hen gewoon waren: zij waren ongelovig aan de Tekenen van Allah, waarop Allah hen greep wegens hun zonden. Voorwaar, Allah is sterk, hard in de bestraffing.

8:53 ذلك بان الله لم يك مغيرا نعمه انعمها علي قوم حتي يغيروا ما بانفسهم وان الله سميع عليم

That is because God was not to change anything He bestowed to a people, unless they change what is in themselves. God is Hearer, Knowledgeable.

Dat komt omdat God niet zo is dat Hij genade die Hij aan mensen geschonken heeft verandert zolang zij niet veranderen wat in henzelf is en omdat God wetend en wijs is.

Dat is omdat Allah nimmer een genieting die Hij aan een volk heeft geschonken verandert (in een bestraffing), tenzij zij veranderen wat zich bij hen bevindt: en voorwaar, Allah is Alhorend, Alwetend.

8:54 كداب ال فرعون والذين من قبلهم كذبوا بايت ربهم فاهلكنهم بذنوبهم واغرقنا ال فرعون وكل كانوا ظلمين

Like the behavior of Pharaoh's people and those before them. They denied the signs of their Lord, so We destroyed them by their sins, and We drowned the people of Pharaoh; all of them were wicked.

Het is net als met de mensen van Fir'aun en hen die voor hun tijd leefden. Zij loochenden de tekenen van hun Heer en dus vernietigden Wij hen voor hun zonden en Wij verdronken de mensen van Fir'aun. En het waren allen onrechtplegers.

Zoals Fir'aun en zijn volgelingen en degenen vóór hen; zij loochhenden de Tekenen van hun Heer, waarna Wij hen vernietigden wegens hun zonden. En Wij verdronken Fir'aun en zijn volgelingen en zij allen waren onrechtplegers.

8:55 ان شر الدواب عند الله الذين كفروا فهم لا يومنون

The worst creatures to God are those who reject, for they do not acknowledge.

De slechtste beesten zijn bij God zij die ongelovig zijn en die dus niet geloven,

Voorwaar, de slechtste schepselen bij Allah zijn degenen die ongelovig zijn, omdat zij niet geloven.

8:56 الذين عهدت منهم ثم ينقضون عهدهم في كل مره وهم لا يتقون

The ones whom you made a pledge with them, then they break their pledge every time, and they do not care.

met wie jij een verbintenis bent aangegaan en die dan elke keer hun verbintenis verbreken en die niet godvrezend zijn.

(Zij zijn) degenen met wie jij (O Moehammad) een verbond bent aangegaan, (en die) vervolgens hun verbond iedere keer schenden: en zij vrezen (Allah) niet.

8:57 فاما تثقفنهم في الحرب فشرد بهم من خلفهم لعلهم يذكرون

So, when you encounter them in battle, set them as an example to those who would come after them; perhaps they may remember.

Als jij hen in de oorlog aantreft verstrooi dan via hen wie er achter hen staan; misschien laten zij zich vermanen.

Wanneer jullie hen dan treffen in de oorlog: doe degenen achter hen dan alle kanten uitvluchten, hopelijk zullen zij er lering uit trekken.

8:58 واما تخافن من قوم خيانه فانبذ اليهم علي سوا ان الله لا يحب الخاينين

If you are being betrayed by a people, then you shall likewise move against them. God does not like the betrayers.

En als jij van bepaalde mensen verraad vreest, zeg dan het verbond met hen klaar en duidelijk op. God bemint de verraders niet.

En als jij verraad vreest van een volk, hef het (verbond) dan met wederzijdse duidelijkheid op. Voorwaar, Allah houdt niet van de verraders.

8:59 ولا يحسبن الذين كفروا سبقوا انهم لا يعجزون

Let not those who have rejected think that they have escaped; they will never avail themselves.

Zij die ongelovig zijn moeten er niet op rekenen [Ons] te vlug af te zijn; zij kunnen er niets tegen doen.

En laten degenen die ongelovig zijn zeker niet denken dat zij (de bestraffing van Allah) kunnen tegenhouden. Voorwaar, zij kunnen (die) niet ontkrachten.

8:60 واعدوا لهم ما استطعتم من قوه ومن رباط الخيل ترهبون به عدو الله وعدوكم واخرين من دونهم لا تعلمونهم الله يعلمهم وما تنفقوا من شي في سبيل الله يوف اليكم وانتم لا تظلمون

Prepare for them all that you can of might, and from horse powers, that you may instill fear with it towards God's enemy and your enemy, and others beside them whom you do not know but God knows them. Whatever you spend in the cause of God will be returned to you, and you will not be wronged.

En maakt tegen hen zo goed als jullie kunnen de bewapening en de inzetbare paarden gereed om Gods vijand en jullie vijand daarmee vrees aan te jagen en afgezien van hen anderen die jullie niet kennen, maar die God kent. En wat jullie ook als bijdrage op Gods weg geven, het zal jullie worden vergoed en jullie zal geen onrecht worden aangedaan.

En brengt wat jullie kunnen aan macht bij elkaar, om hen mee te bevechten, waaronder strijdrossen om daarmee de vijanden van Allah en jullie vijanden angst aan te jagen, en ook anderen die jullie niet kennen (en) die Allah wel kent. En wat jullie ook aan bijdragen uitgeven op de Weg van Allah, Hij zal jullie volledig vergoeden. En jullie zal geen onrecht worden aangedaan.

8:61 وان جنحوا للسلم فاجنح لها وتوكل علي الله انه هو السميع العليم

If they seek peace, then you also seek it, and put your trust in God. He is the Hearer, the Knowledgeable.

En als zij geneigd zijn tot vrede, wees daar dan ook toe geneigd en stel je vertrouwen op God; Hij is de horende, de wetende.

En als zij geneigd zijn tot vrede, wees dan ook daartoe geneigd en stel jouw vertrouwen op Allah. Voorwaar, Hij is Alhorend, Alwetend.

8:62 وان يريدوا ان يخدعوك فان حسبك الله هو الذي ايدك بنصره وبالمومنين

If they wish to deceive you, then God is sufficient for you. He is the One who supported you with His victory and with those who acknowledge.

En als zij jou wensen te misleiden, dan is God voor jou goed genoeg. Hij is het die jou met Zijn hulp en met de gelovigen sterkt.

En als zij joe willen bedriegen; den is Allah voorj jou voldoende. Hij is het Degene jou versterkte door Zijn hulp en door de gelovigen.

8:63 والف بين قلوبهم لو انفقت ما في الارض جميعا ما الفت بين قلوبهم ولكن الله الف بينهم انه عزيز حكيم

He made unity between their hearts. Had you spent all that is on earth, you would not have united between their hearts, but God united between them. He is Noble, Wise.

En Hij heeft hun harten tot elkaar gebracht. Ook al zouden jullie alles wat er op de aarde is uitgeven, toch zouden jullie hun harten niet tot elkaar brengen, maar God heeft hun harten tot elkaar gebracht. Hij is machtig en wijs.

En Hij bracht hun harten tot elkaar. En al had jij alles wat er op de aarde is besteed, dan zou jij hun harten niet tot elkaar hebben kunnen brengen, maar Allah heeft hen tot elkaar gebracht. Voorwaar, Hij is Almachtig, Alwijs.

8:64 يايها النبي حسبك الله ومن اتبعك من المومنين

O prophet, God is sufficient for you and those who acknowledged among your followers.*

O profeet, God is goed genoeg voor jou en voor die gelovigen die jou volgen.

O Profeet, Allah is voor jou voldoende en voor de gelovigen die jou volgen.

8:65 يايها النبي حرض المومنين علي القتال ان يكن منكم عشرون صبرون يغلبوا مايتين وان يكن منكم مايه يغلبوا الفا من الذين كفروا بانهم قوم لا يفقهون

O prophet, urge those who acknowledge to battle. If there are twenty of you who are patient, they will defeat two hundred. If there are one hundred of you, they will defeat one thousand from amongst those who reject; that is because they are a people who do not reason.

O profeet, spoor de gelovigen aan tot de strijd. Als er onder jullie twintig zijn die volhouden, dan zullen zij er tweehonderd overwinnen en als er onder jullie tweehonderd zijn, dan zullen zij duizend van hen die ongelovig zijn overwinnen, omdat dat mensen zijn die geen begrip hebben.

O Profeet, spoor de gelovigen aan tot het gevecht. Als er onder jullie twintig zijn die geduldig zijn, dan zullen zij er tweehonderd verslaan. En als er onder jullie honderd zijn, dan zullen zij er duizend verslaan van degenen die ongelovig zijn, omdat zij een volk zijn dat niet begrijpt.

8:66 الن خفف الله عنكم وعلم ان فيكم ضعفا فان يكن منكم مايه صابره يغلبوا مايتين وان يكن منكم الف يغلبوا الفين باذن الله والله مع الصبرين

Now, God has lightened for you, for He knows that there is weakness in you. If there are one hundred of you who are patient, they will defeat two hundred. If there are one thousand of you, they will defeat two thousand by God's leave. God is with the patient.

Nu heeft God het voor jullie gemakkelijk gemaakt; Hij weet dat er bij jullie zwakheid voorkomt. Dus, als er onder jullie honderd zijn die volhouden, dan zullen zij er tweehonderd overwinnen en als er onder jullie duizend zijn, dan zullen zij er met Gods toestemming tweeduizend overwinnen. God is met hen die geduldig volharden.

Nu heeft Allah jullie verlichting gegeven en Hij weet dat er onder jullie zwakken zijn. En als er onder jullie honderd zijn die geduldig zijn, dan zullen zij er tweehonderd verslaan. En als er duizend onder juillie zijn, dan zullen zij er tweeduizend verslaan, met Allah's verlof. En Allah is met de geduldigen.

8:67 ما كان لنبي ان يكون له اسري حتي يثخن في الارض تريدون عرض الدنيا والله يريد الاخره والله عزيز حكيم

It was not for any prophet to take prisoners unless it was in battle. You desire the materials of this world, while God wants the Hereafter for you. God is Noble, Wise.*

Het past een profeet niet gevangenen te hebben zolang hij niet in het land de overhand heeft. Jullie wensen het vergankelijke aanbod van de tegenwoordige wereld, maar God wenst het hiernamaals. God is machtig en wijs.

Het past een Profeet niet dat hij krijgsgevangenen heeft, totdat hij (de vijanden) op aarde heeft onderworpen. Jullie wensen de wereldse vergankelijkheden, maar Allah wenst (voor jullie) het Hiernamaals. En Allah is Abmachtig, Alwijs.

8:68 لولا كتب من الله سبق لمسكم فيما اخذتم عذاب عظيم

Had it not been previously ordained from God, then a severe punishment would have afflicted you for what you took.

Als er geen eerdere schriftelijke vastlegging van God was geweest, dan had jullie voor wat jullie genomen hebben een geweldige bestraffing getroffen.

Als er niet een vastgestelde beschikking van Allah aan voorafgegaan was, dan zou een geweldige bestraffing jullie zeker hebben getroffen, wegens dat wat jullie hebben genomen.

8:69 فكلوا مما غنمتم حللا طيبا واتقوا الله ان الله غفور رحيم

So consume what you have gained, lawful and good, and be aware of God. God is Forgiving, Compassionate.

Eet dan van wat jullie buitgemaakt hebben als iets wat toegestaan en goed is en vreest God. God is vergevend en barmhartig.

Eet dan van wat jullie aan oorlogsbuit hebben genomen, het is toegestaan en goed, en vreest Allah. Voorwaw, Allah is Vergeverisgezind, Meest Barmhartig.

8:70 يايها النبي قل لمن في ايديكم من الاسري ان يعلم الله في قلوبكم خيرا يوتكم خيرا مما اخذ منكم ويغفر لكم والله غفور رحيم

O prophet, say to those prisoners whom you hold: "If God finds in your hearts any good, He will grant you better than what He took from you, and He will forgive you. God is Forgiving, Compassionate."

O profeet, zeg tegen die gevangenen die in jouw handen zijn gevallen: "Als God weet dat er in jullie harten iets goeds is, dan zal Hij jullie iets beters geven dan wat er van jullie genomen is en Hij zal jullie vergeven; God is vergevend en barmhartige

O Profeet, zeg tot de gevangenen die zich in jouw handen bevinden: "Als Allah doet weten dat er iets van goedheid in jullie harten is, dan zal Hij jullie iets beters geven dan wat van jullie is afgenomen, en dan zal Hij jullie vergeven." En Allah is Vergevensgezind, Meest Barmhartig.

8:71 وان يريدوا خيانتك فقد خانوا الله من قبل فامكن منهم والله عليم حكيم

If they want to betray you, they have already betrayed God before, and He overpowered them. God is Knowledgeable, Wise.

En als zij jou wensen te verraden, welnu, zij hebben God al eerder verraden en Hij heeft toen over hen macht gegeven. En God is wetend en wijs.

Maar als zij verraad willen plegen tegenover jou (O Moehammed), dan pleegden zij daarvoor verraad tegenover Allah, en Hij zal jou tot heerser over hen maken, en Allah is Alwetend, Alwijs.

8:72 ان الذين امنوا وهاجروا وجهدوا بامولهم وانفسهم في سبيل الله والذين اووا ونصروا اوليك بعضهم اوليا بعض والذين امنوا ولم يهاجروا ما لكم من وليتهم من شي حتي
يهاجروا وان استنصروكم في الدين فعليكم النصر الا علي قوم بينكم وبينهم ميثق والله بما تعملون بصير

Those who have acknowledged and emigrated and strived with their money and lives in the cause of God, and those who sheltered and supported; these are the allies of one another. Those who acknowledged but did not emigrate, you do not owe them any allegiance until they emigrate. But if they seek your help in the system, then you must support them, except if it is against a people with whom there is a treaty between you. God is watcher over what you do.*

Zij die geloven en uitgeweken zijn en zich met hun bezittingen en hun eigen persoon op Gods weg inspannen en zij die onderkomen en hulp gegeven hebben, dat zijn zij die elkaars medestanders zijn. En hun die geloven, maar nog niet zijn uitgeweken hoeven jullie geen enkele bescherming te geven zolang zij niet zijn uitgeweken. Maar als zij jullie om hulp in de godsdienst vragen dan moeten jullie hulp geven, behalve als het tegen mensen is met wie jullie een verbintenis hebben. God doorziet wel wat jullie doen.

Voorwaar, degenen die geloven en die zijn uitgeweken (naar Medinah) en die hebben gestreden met hun bezittingen en hun levens op de Weg van Allah, en degenen die onderdak boden en hulp verleenden: zij zijn het die elkaars bondgenoten zijn. En degenen die geloven" maar die nog niet zijn uitgeweken: jullie hebben geen enkele verbondenheid met hen, totdat zij zijn uitgeweken. En wanneer zij jullie hulp vragen bij de godsdienst, dan is het jullie plicht om hen te helpen, behalve tegen een volk waarmee jullie een verbond hebben. En Allah is Alziende over wat jullie doen.

8:73 والذين كفروا بعضهم اوليا بعض الا تفعلوه تكن فتنه في الارض وفساد كبير

As for those who reject, they are allies to one another. If you do not do this, then there will be oppression on earth and great corruption.

En zij die ongelovig zijn zijn elkaars medestanders. En als jullie dit niet doen, dan zal er verzoeking in het land zijn en groot verderf.

En degenen die ongelovig zijn, zijn elkaars bondgenoten. Als jullie dat niet doen (elkaar steunen en beschermen), den zal er chaos en een groot verderf op aarde ontstaan.

8:74 والذين امنوا وهاجروا وجهدوا في سبيل الله والذين اووا ونصروا اوليك هم المومنون حقا لهم مغفره ورزق كريم

Those who have acknowledged and emigrated and strived in the cause of God, and those who sheltered and supported, these are truly those who acknowledge. They will have forgiveness and a generous provision.

Zij die geloven en uitgeweken zijn en zich op Gods weg inspannen en zij die onderkomen en hulp gegeven hebben, dat zijn zij die echt geloven; voor hen is er vergeving en een voortreffelijke voorziening.

En degenen die geloven en zijn uitgeweken en hebben gestreden op de Weg van Allah, en degenen die onderdak hebben gegeven en hulp hebben verleend: zij zijn het die de ware gelovigen zijn. Voor ben is er vergeving en een edele voorziening.

8:75 والذين امنوا من بعد وهاجروا وجهدوا معكم فاوليك منكم واولوا الارحام بعضهم اولي ببعض في كتب الله ان الله بكل شي عليم

Those who acknowledged afterwards and emigrated and strived with you, then they are from you. The relatives by birth are also supportive of one another in God's book. God is aware of all things.

En zij die later gelovig zijn geworden en uitgeweken zijn en die zich samen met jullie inspannen, die behoren bij jullie. Maar de bloedverwanten hebben volgens Gods boek de nauwste band met elkaar. God is alwetend.

En degenen die daarna gelovig zijn geworden en zijn uitgeweken en samen rnet jullie hebben gestreden: zij zijn degenen die tot jullie behoren. En de bloedverwanten hebben voorrang boven de anderen in het Boek van Allah. Voorwaar, Allah is Alwetend over alle dingen.

9:1 براه من الله ورسوله الي الذين عهدتم من المشركين

This is an ultimatum from God and His messenger to those who set up partners with whom you had entered a treaty.*

Een opzegging door God en Zijn gezant aan hen onder de veelgodendienaars met wie jullie een verbond gesloten hebben.

(Dit is een verklaring over) een verbreking van de banden (Barâ'ah), van Allah en zijn Boodschapper, gericht tot de veelgodenaanbidders met wie jullie (gelovigen) een verbond hebben gesloten.

9:2 فسيحوا في الارض اربعه اشهر واعلموا انكم غير معجزي الله وان الله مخزي الكفرين

Therefore, roam the land for four months and know that you will not escape God, and that God will humiliate the ingrates.

Trekt dan vier maanden rond in het land en weet dat jullie niets tegen God kunnen doen en dat God de ongelovigen te schande maakt.

Trekt dan vier maanden in het land rond, en weet dat jullie het plan van Allah nimmer kunnen ontkrachten. En voorwmr, Allah vernedert de ongelovigen.

9:3 واذن من الله ورسوله الي الناس يوم الحج الاكبر ان الله بري من المشركين ورسوله فان تبتم فهو خير لكم وان توليتم فاعلموا انكم غير معجزي الله وبشر الذين كفروا بعذاب اليم

A declaration from God and His messenger to the people, on this, the peak day of the Pilgrimage: "That God and His messenger are free from obligation to those who set up partners." If you repent, then it is better for you, but if you turn away, then know that you will not escape God. Promise those who have rejected of a painful retribution;*

En een aankondiging door God en Zijn gezant aan de mensen op de dag van de grote bedevaart, dat God niets te maken heeft met de veelgodendienaars en Zijn gezant ook niet. Als jullie dan berouw tonen dan is dat beter voor jullie, maar als jullie je afkeren weet dan dat jullie niets tegen God kunnen doen. En zegt hun die ongelovig zijn een pijnlijke bestraffing aan,

En (dit is) een bekendmaking van Allah en zijn Boodschapper aan de mensheid op de dag van de grote Bedevaart (al Haddj al Akbar) (inhoudende) dat Allah en Zijn Boodschapper niets te maken hebben met de veelgodenaanbidders. En als jullie (veelgodenaanbidders) berouw tonen, dan is dat beter voor jullie, maar als jullie afwenden, weet dan dat jullie (het plan van) Allah nimmer kunnen ontkrachten. En waarschuwt degenen die ongelovig zijn voor een pijnlijke bestraffing.

9:4 الا الذين عهدتم من المشركين ثم لم ينقصوكم شيا ولم يظهروا عليكم احدا فاتموا اليهم عهدهم الي مدتهم ان الله يحب المتقين

Except for those with whom you had a treaty from among those who have set up partners if they did not reduce anything from it nor did they plan to attack you; you shall fulfill their terms until they expire. God loves the righteous.

behalve hun onder de veelgodendienaars met wie jullie een verbond gesloten hebben en die daarna jullie in niets tekort gedaan hebben en die niemand tegen jullie hebben geholpen. Voert dan het verbond met hen volledig uit tot aan de met hen vastgestelde tijd. God bemint de godvrezenden.

Behalve met de veelgodenaanbidders met wie jullie een verbond zijn aangepan, (en) die jullie daarna niets tekort hebben gedaan en die niemand tegen jullie hebben geholpen. Komt dan het verbond met hen na, tot het eind van de overeengekomen termijn. Voorwaar, Allah houdt van de Moettaqôen.

9:5 فاذا انسلخ الاشهر الحرم فاقتلوا المشركين حيث وجدتموهم وخذوهم واحصروهم واقعدوا لهم كل مرصد فان تابوا واقاموا الصلوه واتوا الزكوه فخلوا سبيلهم ان الله غفور رحيم

So when the restricted months have passed, then you may kill those who have set up partners wherever you find them, take them, surround them, and stand against them at every point. If they repent, hold the contact prayer, and contribute towards betterment, then you shall leave them alone. God is Forgiving, Compassionate.

Als de heilige maanden zijn verstreken, doodt dan de veelgodendienaars waar jullie hen vinden, grijpt hen, belegert hen en wacht hen op in elke mogelijke hinderlaag. Maar als zij berouw tonen, de salaat verrichten en de zakaat geven, legt hun dan niets in de weg. God is vergevend en barmhartig.

En wanneer de gewijde maanden voorbij zijn, doodt dan de veelgodenaanbidders waar jullie hen ook aantreffen en grijpt hen, en omsingelt hen en loert op ben vanuit elke hinderlaag. Als zij dan berouw tonen, en de shalât onderhouden de zakât geven, laat hen dan vrij. Voorwaar, Allah is Vergevensgezind, Meest Barmhartig.

9:6 وان احد من المشركين استجارك فاجره حتي يسمع كلم الله ثم ابلغه مامنه ذلك بانهم قوم لا يعلمون

If any of those who have set up partners seeks your protection, then you may protect him so that he may hear the words of God, then let him reach his sanctuary. This is because they are a people who do not know.

En als een van de veelgodendienaars bij jou bescherming zoekt, geef hem dan bescherming totdat hij het woord van God hoort en laat hem daarna een plaats bereiken waar hij veilig is. Dat is omdat zij mensen zijn die niet weten.

En één wanneer van de veelgodenaanbidders bescherming bij jullie zoektt geeft hem dan bescherming, zodat hij het Woord van Allah hoort. En brengt hem daarna nou een plaats die veilig voor hem is. Dat is omdat zij een volk zijn dat niet weet.

9:7 كيف يكون للمشركين عهد عند الله وعند رسوله الا الذين عهدتم عند المسجد الحرام فما استقموا لكم فاستقيموا لهم ان الله يحب المتقين

How can those who have set up partners have a pledge with God and with His messenger? Except for those with whom you made a pledge near the Restricted Temple, as long as they are upright with you, then you are upright with them. God loves the righteous.

Hoe kan er jegens de veelgodendienaars een verbondsverplichting bij God en bij Zijn gezant zijn, behalve dan jegens hen met wie jullie een verbintenis aangegaan zijn bij de heilige moskee. Zolang zij jegens jullie correct handelen, handelt jullie dan ook correct. God bemint de godvrezenden.

Hoe kan er voor de veelgodenaanbidders een verbond zijn bij Allah en bij zijn Boodschapper, behalve voor degenen met wie jullie een verbond hebben gesloten bij de Masdjid al Harâm? Zolang zij het gestand blijven, blijven jullie het met hen gestand. Voorwaar, Allah houdt van de Moettaqôen.

9:8 كيف وان يظهروا عليكم لا يرقبوا فيكم الا ولا ذمه يرضونكم بافوههم وتابي قلوبهم واكثرهم فسقون

How is it that when they come upon you they disregard all ties, either that of kinship or of pledge. They seek to please you with their words, but their hearts deny, and most of them are wicked.

Hoe kan het anders, want als zij de overhand over jullie hebben dan houden zij zich aan familieband noch verbintenis. Zij stellen jullie tevreden met hun monden, maar hun harten zijn weigerachtig en de meesten van hen zijn verdorven.

Hoe kan het zijn, dat wanneer zij de overhand over jullie hebben, zij niet waken over de verwantschapsbanden met jullie, noch over de afspraken? Zij behagen jullie met hun monden, terwijl hun harten afkerig zijn. En de meesten van hen zijn verderfzaaiers.

9:9 اشتروا بايت الله ثمنا قليلا فصدوا عن سبيله انهم سا ما كانوا يعملون

They purchased with God's signs a small price, so they turn others from His path. Evil indeed is what they used to do.

Zij hebben Gods tekenen verkwanseld en Zijn weg versperd. Slecht is het wat zij aan het doen waren.

Zij verruilden de Verzen van Allah voor een geringe prijs, waarna zij (de mensen) afhielden van Zijn Pad: voorwaar, slecht is het wat zij plachten te doen.

9:10 لا يرقبون في مومن الا ولا ذمه واوليك هم المعتدون

They neither respect the ties of kinship nor a pledge for any those who acknowledge. These are the transgressors.

Zij houden zich met betrekking tot een gelovige aan familieband noch verbond. Dat zijn de overtreders.

Zij waken met betrekking tot de gelovige niet over de verwantschapsbanden, noch over de afspraken. Zij Zijn degenen die de overtreders zijn.

9:11 فان تابوا واقاموا الصلوه واتوا الزكوه فاخونكم في الدين ونفصل الايت لقوم يعلمون

If they repent, and they hold the contact prayer, and they contribute towards betterment, then they are your brothers in the system. We explain the signs for a people who know.

Maar als zij berouw tonen, de salaat verrichten en de zakaat geven dan zijn zij jullie broeders in de godsdienst. En Wij zetten de tekenen uiteen aan mensen die weten.

Wanneer zij dan berouw tonen, en de shalât onderhouden en de zakât geven, dan zijn zij jullie broeders is de godsdienst. En Wij zeden de Verzen uiteen aan een dat volk dat weet.

9:12 وان نكثوا ايمنهم من بعد عهدهم وطعنوا في دينكم فقتلوا ايمه الكفر انهم لا ايمن لهم لعلهم ينتهون

If they break their oaths after their pledge, and they taunt and attack your system; then you may kill the chiefs of rejection. Their oaths are nothing to them, perhaps they will then cease.

En als zij hun eden breken nadat jullie met hen een verbond gesloten hebben en jullie godsdienst belasteren, bestrijdt dan de leiders van het ongeloof. Voor hen bestaan er geen eden. Misschien zullen zij ophouden.

En wanneer zij hun eden breken, nadat zij een verbond hebben gesloten en zij zich vijandig gedragen tegen over jullie godsdienst: doodt dan de leiders van de ongelovigen. Voorwaar, bij ben hebben eden geen waarde. Hopelijk zuilen zij ophouden.

9:13 الا تقتلون قوما نكثوا ايمنهم وهموا باخراج الرسول وهم بدوكم اول مره اتخشونهم فالله احق ان تخشوه ان كنتم مومنين

Would you not fight a people who broke their oaths and intended to expel the messenger, especially while they were the ones who attacked you first? Do you fear them? It is God who is more worthy to be feared if you are those who acknowledge.

Zullen jullie dan niet strijden tegen mensen die hun eden gebroken hebben en die van plan waren de gezant te verdrijven, terwijl zij het eerst tegen jullie begonnen? Vrezen jullie hen? God komt het met meer recht toe dat jullie Hem vrezen als jullie gelovig zijn.

Waarom bestrijden jullie een volk dat hun eden breekt niet? Terwijl zij van plan zijn om de Boodschapper te verdrijven, en zij jullie het eerst aanvallen? Vrezen jullie hen, terwijl Allah er meer recht op heeft dat jullie Hem vrezen, als jullie gelovigen zijn?

9:14 قتلوهم يعذبهم الله بايديكم ويخزهم وينصركم عليهم ويشف صدور قوم مومنين

Fight them; perhaps God will punish them by your hands, humiliate them, grant you victory over them and heal the chests of an acknowledging people,

Strijdt tegen hen, dan zal God hen door jullie handen bestraffen en te schande maken en Hij zal jullie tegen hen helpen en de harten van gelovige mensen genezen.

Doodt hen; Allah zal hen zeker bestraffen door middel van jullie handen en Hij zal hen vernederen en Hij zal jullie helpen tegen hen en Hij zal de heden van een gelovig volk genezen.

9:15 ويذهب غيظ قلوبهم ويتوب الله علي من يشا والله عليم حكيم

To remove the anger from their hearts; God pardons whom he pleases. God is Knowledgeable, Wise.

En Hij zal de woede die in hun harten is verwijderen en God zal zich genadig wenden tot wie Hij wil. God is wetend en wijs.

En Hij zal de woede van de heden doen verdwijnen en Allah aanvaardt het berouw van wie Hij wil. En Allah is Alwetend, Alwijs.

9:16 ام حسبتم ان تتركوا ولما يعلم الله الذين جهدوا منكم ولم يتخذوا من دون الله ولا رسوله ولا المومنين وليجه والله خبير بما تعملون

Or did you think that you would be left alone? God will come to know those of you who strived and did not take other than God and His messenger and those who acknowledge as helpers. God is Ever-aware in what you do.

Of rekenden jullie erop met rust gelaten te worden en dat God nog niet zou weten wie zich uit jullie midden inspannen en zich buiten God, Zijn gezant en de gelovigen geen vertrouwelingen nemen? God is welingelicht over wat jullie doen.

Of dachten jullie dat jullie onbeproefd gelaten zouden worden, terwijl Allah nog niet heeft doen weten, wie van jullie strijden en geen venrouwelingen nemen buiten Allah en zijn Boodschapper en de gelovigen? En Allah is Alwetend over wat jullie doen.

9:17 ما كان للمشركين ان يعمروا مسجد الله شهدين علي انفسهم بالكفر اوليك حبطت اعملهم وفي النار هم خلدون

It was not for those who have set up partners to maintain God's temples while they bear witness over their own rejection. For these, their works have fallen, and in the fire they will abide.

Het komt de veelgodendienaars niet toe dienst te doen in Gods moskeeën terwijl zij over zichzelf van ongeloof getuigen; zij zijn het van wie de daden vruchteloos zijn en die altijd in het vuur zullen blijven.

En het past de veelge de veelgodaanbidders niet dat zij de moskeeën van Allah verzorgen, terwijl zij over zichzelf getuigen dat zij ongelovig zijn. Zij zijn degenen wiens daden vruchteloos zijn en die in de Hel eeuwig levenden zijn.

9:18 انما يعمر مسجد الله من امن بالله واليوم الاخر واقام الصلوه واتي الزكوه ولم يخش الا الله فعسي اوليك ان يكونوا من المهتدين

Rather, the temples of God are maintained by the one who acknowledges God and the Last day, holds the contact prayer, contributes towards betterment, and he does not fear except God. It is these that will be of the guided ones.

Dienst doen in Gods moskeeën mogen slechts zij die in God en de laatste dag geloven en die de salaat verrichten en de zakaat geven en die alleen God vrezen; misschien zijn zij het die het goede pad volgen.

Voorwaar, de moskeeën van Allah worden slechts verzorgd door wie in Allah en de Laatste Dag gelooft, en die de shalât onderhoudt en de zakât geeft en die niemand vreest dan Allah. Hopelijk zijn zij degenen die tot de rechtgeleiden zullen behoren.

9:19 اجعلتم سقايه الحاج وعماره المسجد الحرام كمن امن بالله واليوم الاخر وجهد في سبيل الله لا يستون عند الله والله لا يهدي القوم الظلمين

Have you made serving drink to the pilgrims and the maintenance of the Restricted Temple the same as one who acknowledges God and the Last day, who strives in the cause of God? They are not the same with God. God does not guide the wicked people.

Zouden jullie soms het te drinken geven aan de bedevaartgangers en het dienst doen in de heilige moskee gelijkstellen aan iemand die in God en de laatste dag gelooft en die zich inspant op Gods weg? Zij zijn bij God niet gelijk. God wijst de mensen die onrecht plegen de goede richting niet.

Stellen jullie het geven van drinken aan de bedevaartgangers en het onderhouden van de Masdjid al Harâm (de gewijde Moskee In Mekkah) gefijk aan (de aanbidding door) degene die in Allah en het Hiernamaals gelooft en die strijdt op de Weg van Allah? Zij zijn niet gelijk bij Allah. En Allah leidt het onrechtplegende volk niet.

9:20 الذين امنوا وهاجروا وجهدوا في سبيل الله باموالهم وانفسهم اعظم درجه عند الله واوليك هم الفايزون

Those who acknowledged, emigrated, strived in the cause of God with their wealth and their lives are in a greater degree with God. These are the winners.

Zij die geloven en uitgeweken zijn en zich op Gods weg inspannen met hun bezittingen en hun eigen persoon zijn bij God hoger in rang; zij zijn het die triomferen.

Degenen die geloven en die zijn uitgeweken en die strijden op de Weg van Allah met hun bezittingen en hun levens zijn hoger in rang bij Allah. En zij zijn degenen die de overwinnaren zijn.

9:21 يبشرهم ربهم برحمه منه ورضون وجنت لهم فيها نعيم مقيم

Their Lord gives them good news of a Mercy from Him, acceptance, and gardens that are for them in which there is permanent bliss.

Hun Heer verkondigt hun het goede nieuws van barmhartigheid van Hem en welbehagen en tuinen waarin voor hen een blijvende gelukzaligheid is,

Hun Heer verkondigt hun verheugende tijdingen over Barmhartigheid van Hem en welbehagen en Tuinen (het Paradijs) waarin voor hen een blijvende gelukzaligheid is.

9:22 خلدين فيها ابدا ان الله عنده اجر عظيم

They will abide in it eternally. God has a great reward.

waarin zij voor immer en altijd zullen blijven. Bij God is er een geweldig loon.

Zij zijn daarin eeuwig levenden, voor altijd. Voorwaar, bij Allah bevindt zich een geweldige beloning.

9:23 يايها الذين امنوا لا تتخذوا اباكم واخونكم اوليا ان استحبوا الكفر علي الايمن ومن يتولهم منكم فاوليك هم الظلمون

O you who acknowledge, do not take your fathers nor brothers as allies if they prefer rejection to acknowledgement. Whoever of you takes them as such, then these are the wicked.

Jullie die geloven! Neemt jullie vaders en broeders niet als medestanders als zij het ongeloof liever hebben dan het geloof. Wie van jullie hen als medestanders hebben, dat zijn de onrechtplegers.

O jullie die goloven, neemt jullie vaders en jullie broeders niet als leiders wanneer zij ongeloof verklezen boven geloof. En wie van jullie hen tot leiders maakt: zij zijn degenen die de onrechtplegers zijn.

9:24 قل ان كان اباوكم وابناوكم واخونكم وازوجكم وعشيرتكم وامول اقترفتموها وتجره تخشون كسادها ومسكن ترضونها احب اليكم من الله ورسوله وجهاد في سبيله فتربصوا
حتي ياتي الله بامره والله لا يهدي القوم الفسقين

Say, "If your fathers, your sons, your brothers, your spouses, your clan, and money which you have gathered, a trade in which you fear a decline, and homes which you enjoy; if these are dearer to you than God and His messenger and striving in His cause, then wait until God brings His decision. God does not guide the wicked people."

Zeg: "Als jullie vaders en jullie zonen en jullie broeders en jullie echtgenotes en jullie familie en de bezittingen die jullie je verworven hebben en koopwaar waarvan jullie onverkoopbaarheid vrezen en woonhuizen die jullie bevallen voor jullie dierbaarder zijn dan God en Zijn gezant en inspanning op Zijn weg, wacht dan maar af tot God met Zijn beschikking komt. God wijst de verdorven mensen de goede richting niet."

Zeg: "Als jullie vaders en jullie zonen en jullie broeders en jullie echtgenotes en jullie familie en de bezittingen die jullie verworven hebben en de handel waarvan jullie verlies vrezen en de huizen die jullie behagen, jullie dierbaarder zijn den Allah en Zijn Boodschapper en het strijden op Zijn Weg, wacht dan tot Allah met Zijn beschikking komt. En Allah leidt het zwaar zondige volk niet,"

9:25 لقد نصركم الله في مواطن كثيره ويوم حنين اذ اعجبتكم كثرتكم فلم تغن عنكم شيا وضاقت عليكم الارض بما رحبت ثم وليتم مدبرين

God has granted you victory in many battlefields. On the day of Hunayn, when you were pleased with your great numbers but it did not help you at all, and the land became tight around you for what it held, then you turned to flee.

God heeft jullie toch op veel plaatsen geholpen en ook op de dag van Hoenain toen het jullie beviel dat jullie talrijk waren, maar het jullie niets baatte. En jullie kregen het benauwd op de aarde ondanks haar ruimte en keerden toen om voor de vlucht.

Voorzeker, Allah heeft jullie reeds in vele veldslagen geholpen en op de dag van Hoenain, toen jullie grote aantallen (manschappen) jullie trots hadden gemaakt, naar dat baate jullie niets en de aarde, met al haar wijdsheid, werd jullie nauw, Daarna wendden jullie vluchtend de rug toe.

9:26 ثم انزل الله سكينته علي رسوله وعلي المومنين وانزل جنودا لم تروها وعذب الذين كفروا وذلك جزا الكفرين

Then God sent down tranquility upon His messenger and those who acknowledge, and He sent down soldiers which you did not see. He thus punished those who rejected. Such is the recompense of the ingrates.

Toen liet God Zijn kalmte op Zijn gezant en op de gelovigen neerdalen en Hij liet troepen neerdalen die jullie niet zagen en Hij strafte hen die ongelovig zijn af. En dat is de vergelding voor de ongelovigen.

Vervolgens deed Allah rust over zijn Boodschapper en over de gelovigen neerdalen en Hij zond een leger (van Engelen) dat jullie niet zagen, en Hij bestrafte degenen die ongelovig waren. En dat is de vergelding voor de ongelovigen.

9:27 ثم يتوب الله من بعد ذلك علي من يشا والله غفور رحيم

Then God will accept the repentance of whom He pleases after that. God is Forgiving, Compassionate.

Dan wendt God zich daarna genadig tot wie Hij wil; God is vergevend en barmhartig.

Vervolgens aanvaardt Allah daarna het berouw van wie Hij wil. En Allah is Vergevensgezind, Meest Barmhartig.

9:28 يايها الذين امنوا انما المشركون نجس فلا يقربوا المسجد الحرام بعد عامهم هذا وان خفتم عيله فسوف يغنيكم الله من فضله ان شا ان الله عليم حكيم

O you who acknowledge, those who have set up partners are impure, so let them not approach the Restricted Temple after this calendar year of theirs. If you fear poverty, then God will enrich you from His blessings if He wills. God is Knowledgeable, Wise.

Jullie die geloven! De veelgodendienaars zijn een verontreiniging; na dit jaar mogen zij de heilige moskee dan ook niet meer naderen. En als jullie bang zijn voor armoede, dan zal God jullie met Zijn goedgunstigheid rijk maken als Hij wil. God is wetend en wijs.

O jullie die geloven: voorwaar, de veelgodenaanbidders zijn onrein. Laat hen daarom de Masdjid al Harâm (de gewijde moskee in Mekkah) niet naderen na dit jaar van hen. En als jullie armoede vrezen; Allah zal jullie rijk maken door Zijn gunst, als Hij het wil. Voorwaar, Allah is Alwetend, Alwijs.

9:29 قتلوا الذين لا يومنون بالله ولا باليوم الاخر ولا يحرمون ما حرم الله ورسوله ولا يدينون دين الحق من الذين اوتوا الكتب حتي يعطوا الجزيه عن يد وهم صغرون

Fight those who do not acknowledge God nor the Last day among the people who received the book; they do not forbid what God and His messenger have forbidden, and they do not uphold the system of truth; until they pay the reparation, in humility.*

Strijdt tegen hen die niet in God geloven en niet in de laatste dag en die niet verbieden wat God en Zijn gezant verboden hebben en die niet de godsdienst van de waarheid aanvaarden uit het midden van hen aan wie het boek gegeven is, totdat zij naar vermogen onderdanig de schatting betalen.

Doodt hen dan die niet in Allah en het Hiernamaals geloven en die niet voor verboden houden wat Allah en zijn Boodschapper verboden hebben verklaard; en zij die de godsdienst van de Waarheid niet als godsdienst nemen, van hen aan wie de Schrift is gegeven, totdat zij het beschermgeld (Djizyah) betalen, naar vemogen, terwijl zij onderdanigen zijn.

9:30 وقالت اليهود عزير ابن الله وقالت النصري المسيح ابن الله ذلك قولهم بافوههم يضهون قول الذين كفروا من قبل قتلهم الله اني يوفكون

The Jews said, "Ezra is God's son," and the Nazarenes said, "The Messiah is God's son." Such is their utterances with their mouths; they imitate the sayings of those who rejected before them. God's curse be on them. How deviated are they!*

En de joden zeggen: "'Oezair is Gods zoon" en de christenen zeggen: "De masieh is Gods zoon." Dat is wat zij met hun monden zeggen. Zij benaderen zo wat zij die vroeger ongelovig waren zeiden. God bestrijde hen, hoe kunnen zij zo afwijken!

En de Joden zeggen: "Oezair is de zoon van Allah," en de Christenen zeggen: "De Masîh ('Isa) is de zoon van Allah." Dat zijn hun woorden uit ban monden. Zij doen soortgelijke uitspraken als degenen die voorheen ongelovig weren. Moge Allah hen vervloeken, Hoe kunnen zij zo afwijken?

9:31 اتخذوا احبارهم ورهبنهم اربابا من دون الله والمسيح ابن مريم وما امروا الا ليعبدوا الها وحدا لا اله الا هو سبحنه عما يشركون

They took their scholars and priests to be lords besides God, and the Messiah son of Mary, while they were only commanded to serve One god, there is no god but He, be He glorified for what they set up.

Zij namen hun schriftgeleerden en hun monniken tot heren in plaats van God en ook de masieh, de zoon van Marjam. En hun werd slechts bevolen één God te dienen. Er is geen god dan Hij. Hij zij geprezen, verheven als Hij is boven wat zij aan Hem als metgezellen toevoegen.

Zij hebben hun schriftgeleerden en hun monniken tot heren naast Allah genomen en (ook) de Masîh de zoon van Marywn, terwijl hun niets is bevolen dan dat zij één God aaiibidden: er is geen god dan Hij. Heilig is Hij boven de deelgenoten die zij naast Hem toekennen.

9:32 يريدون ان يطفوا نور الله بافوههم ويابي الله الا ان يتم نوره ولو كره الكفرون

They want to extinguish God's light with their mouths, but God refuses such and lets His light continue, even if the ingrates hate it.

Zij wensen Gods licht met hun monden te doven, maar God weigert het Zijn licht niet te vervolmaken, ook al staat het de ongelovigen tegen.

Zij willen het Licht van Allah doven met hun monden, maar Allah wil slechts Zijn Licht volledig laten schijnen, ook al haten de ongelovigen het.

9:33 هو الذي ارسل رسوله بالهدي ودين الحق ليظهره علي الدين كله ولو كره المشركون

He is the One who sent His messenger with guidance and the system of truth, to make it manifest above all other systems, even if those who set up partners hate it.*

Hij is het die Zijn gezant met de leidraad en de ware godsdienst gezonden heeft om hem te laten zegevieren over de gehele godsdienst, ook al staat het de veelgodendienaars tegen.

Hij is het Die Zijn Boodschapper heeft gezonden met de leiding en de ware godsdienst, om deze te doen zegevieren over alle godsdiensten, ook al hebben de veelgodenaanbidders er een afkeer van.

9:34 يايها الذين امنوا ان كثيرا من الاحبار والرهبان لياكلون امول الناس بالبطل ويصدون عن سبيل الله والذين يكنزون الذهب والفضه ولا ينفقونها في سبيل الله فبشرهم بعذاب اليم

O you who acknowledge, many of the scholars and priests consume people's money in falsehood, and they turn away from the path of God. Those who hoard gold and silver, and do not spend it in the cause of God, give them news of a painful retribution.

Jullie die geloven! Veel van de schriftgeleerden en de monniken verteren de bezittingen der mensen door bedrog en versperren Gods weg. En hun die goud en zilver oppotten en geen bijdrage op Gods weg geven, zeg hun een pijnlijke afstraffing aan

O jullie die geloven, voorwaar, de meesten van de schriftgeleerden en de monniken verteren de bezittingen van de mensen op onrechtmatige wijze en zij houden (hen) af van de Weg van Allah. En zij die het goud en het zilver oppotten dit niet besteden op de Weg van Allah; verkondig hen over een pijnlijke bestraffing.

9:35 يوم يحمي عليها في نار جهنم فتكوي بها جباههم وجنوبهم وظهورهم هذا ما كنزتم لانفسكم فذوقوا ما كنتم تكنزون

On the day when they will be seared in the fires of hell, their foreheads, sides and backs will be branded with it: "This is what you have hoarded for yourselves, so taste what you have hoarded!"

op de dag dat zij in het vuur van de hel verhit zullen worden; dan zullen hun voorhoofden, hun zijden en hun ruggen verzengd worden. Dit is voor wat jullie voor jezelf opgepot hebben. Proeft dan wat jullie aan het oppotten waren.

De dag waarop dit (goud en zilver) verhit zal worden in het vuur van de Hel, dan zal ermee over hun voorhoofden, hun zijden en hun ruggen gestreken worden. (En er zal worden gezegd.) "Dat is, wat jullie voor jezelf hadden opgepot, proeft dan wat jullie plachten op te potten."

9:36 ان عده الشهور عند الله اثنا عشر شهرا في كتب الله يوم خلق السموت والارض منها اربعه حرم ذلك الدين القيم فلا تظلموا فيهن انفسكم وقتلوا المشركين كافه كما يقتلونكم كافه واعلموا ان الله مع المتقين

The count of the months with God is twelve months in God's book the day He created the heavens and the earth; four of them are restricted. This is the correct system; so do not wrong yourselves in them. Fight those who set up partners collectively as they fight you collectively. Know that God is with the righteous.*

Het aantal maanden is bij God twaalf maanden volgens de teboekstelling van God op de dag dat Hij de hemelen en de aarde schiep; daarvan zijn er vier heilig. Dat is de juiste godsdienst. Doet jullie jezelf daarin dus geen onrecht aan, maar bestrijdt de veelgodendienaars allen tezamen zoals zij jullie allen tezamen bestrijden. En weet dat God met de godvrezenden is.

Voorwaar, het aantal maanden bij Allah is twaalf maanden, volgens de beschikking van Allah op de dag dat Hij de hemelen en de aarde schiep. Daarvan zij er vier gewijd. Dat is de rechte godsdienst. Doet jullie zelf dan daarin geen onrecht aan. Maar bevecht alle veelgodenaanbidders zoals zij jullie allen bevechten. en weet dat Allah met de Moettaqóen is.

9:37 انما النسي زياده في الكفر يضل به الذين كفروا يحلونه عاما ويحرمونه عاما ليواطوا عده ما حرم الله فيحلوا ما حرم الله زين لهم سو اعملهم والله لا يهدي القوم الكفرين

Know that accelerating the intercalary is an addition in rejection; that those who have rejected may misguide with it. They make it lawful one calendar year, and they forbid it one calendar year, so as to circumvent the count that God has made restricted; thus they make lawful what God made forbidden! Their evil works have been adorned for them, and God does not guide the rejecting people.*

Het invoegen van een schrikkelperiode is enkel maar meer ongeloof waarmee zij die ongelovig zijn tot dwaling gebracht worden. Zij staan dat het ene jaar toe en het andere jaar verbieden zij het om overeen te stemmen met het getal dat God heilig verklaard heeft. Zo verklaren zij ongewijd wat God heilig verklaard heeft. De slechtheid van hun daden is voor hen aantrekkelijk gemaakt. God wijst de ongelovige mensen de goede richting niet.

Voorwaar, het uitstellen (van de gewijde maanden) is slechts oen toename van het ongeloof, degenen die ongelovig zijn, worden erdoor tot dwalen gebracht. Het éne jaar verklaren zij het toegestaan en het andere jaar verklaren zij het verboden, om het aantal kloppend te maken met wat Allah voor verboden heeft verklaard. Hun slechte daden werden voor hen schoonschijnend gemaakt. En Allah leidt het ongelovige volk niet.

9:38 يايها الذين امنوا ما لكم اذا قيل لكم انفروا في سبيل الله اثاقلتم الي الارض ارضيتم بالحيوه الدنيا من الاخره فما متع الحيوه الدنيا في الاخره الا قليل

O you who acknowledge, what is wrong with you when you are told: "March forth in the cause of God," you become heavy on earth. Have you become content with this worldly life over the Hereafter? The enjoyment of this worldly life compared to the Hereafter is nothing.

Jullie die geloven! Wat is er met jullie, wanneer tot jullie gezegd wordt: "Rukt uit op Gods weg", dat jullie dan bezwaard ter aarde zijgen. Bevalt het tegenwoordige leven jullie dan meer dan het hiernamaals? Maar het genot van het tegenwoordige leven is in verhouding tot het hiernamaals maar gering.

O jullie die geloven, wat is er met jullie dat wanneer er tot jullie wordt gezegd: "Rukt uit op de Weg van Allah, "jullie bezwaard op de grond zakken? Hebben jullie dan meer behagen aan het wereldse leven dan aan het Hiernamaals? En de genieting van het wereldse leven is slechts kort in vergelijking tot het Hiernamaals.

9:39 الا تنفروا يعذبكم عذابا اليما ويستبدل قوما غيركم ولا تضروه شيا والله علي كل شي قدير

If you do not march forth, then He will punish you with a painful retribution, He will replace you with another people, and you do not bother Him in the least. God is capable of all things.

Als jullie niet uitrukken zal Hij jullie bestraffen met een pijnlijke bestraffing en andere mensen in jullie plaats zetten; en jullie brengen Hem geen enkele schade toe. God is almachtig.

Als jullie niet uitrukken, dan zal Hij jullie met een pijnlijke bestraffing bestraffen en een ander volk voor jullie in de plaats nemen en jullie kunnen Hem geen enkele schade toebrengen. En Allah is Almachtig over alle zaken.

9:40 الا تنصروه فقد نصره الله اذ اخرجه الذين كفروا ثاني اثنين اذ هما في الغار اذ يقول لصحبه لا تحزن ان الله معنا فانزل الله سكينته عليه وايده بجنود لم تروها وجعل كلمه الذين كفروا السفلي وكلمه الله هي العليا والله عزيز حكيم

If you do not help him, then God has helped him. When those who rejected expelled him, he was one of only two, and when both were in the cave, he said to his friend: "Do not grieve, for God is with us." So God sent down tranquility over him and He supported him with soldiers that you did not see, and He made the word of those who rejected be the lowest, and God's word be the highest. God is Noble, Wise.

Als jullie hem niet helpen? God heeft hem reeds geholpen toen zij die ongelovig zijn hem samen met een tweede verdreven, toen zij beiden in de grot waren. Toen zei hij tot zijn metgezel: "Wees niet bedroefd, God is met ons." Toen liet God Zijn kalmte op hem neerdalen en sterkte hem met troepen die jullie niet kunnen zien. En Hij gaf het woord van hen die ongelovig zijn de laagste en het woord van God de hoogste plaats. En God is machtig en wijs.

Als jullie hem (de Profeet) niet helpen: waarlijk, Allah heeft hem reeds eerder geholpen, toen degenen die ongelovig waren hen (uit Mekkah) hadden verdreven, (en) hij de tweede van twee was toen zij zich in de grot bevonden, (en) toen hij tot zijn metgezet (Aboe Bakr) zei: "Treur niet, voorwaar, Allah is met ons." Waarna Allah Zijn rust op hen deed neerdalen en Hij hen bijstand gaf met een leger dat jullie niet zagen. En Hij verlaagde het woord van degenen die ongelovig waren tot het laagste en het Woord van Allah, dat is het hoogste. En Allah is Almachtig, Alwijs.

9:41 انفروا خفافا وثقالا وجهدوا بامولكم وانفسكم في سبيل الله ذلكم خير لكم ان كنتم تعلمون

March forth in light gear or heavy gear, and strive with your money and lives in the cause of God. That is best if you knew.

Rukt uit, of het jullie nu licht of zwaar valt en spant jullie met jullie bezittingen en jullie persoon in op Gods weg. Dat is beter voor jullie, als jullie dat maar wisten.

Rukt uit, licht of zwaar, en strijdt met jullie bezittingen en jullie levens op de Weg van Allah, dat is beter voor jullie, als jullie het weten.

9:42 لو كان عرضا قريبا وسفرا قاصدا لاتبعوك ولكن بعدت عليهم الشقه وسيحلفون بالله لو استطعنا لخرجنا معكم يهلكون انفسهم والله يعلم انهم لكذبون

If it were a near gain, or an easy journey, they would have followed you; but the distance was too much for them. They will swear by God: "If we could have, we would have come with you." They destroy themselves, and God knows they are liars.

Als het om een gemakkelijk te behalen stoffelijk gewin en een eenvoudige reis zou gaan, dan zouden zij jou wel volgen, maar de afstand was te ver voor hen. En zij zullen bij God zweren: "Als wij konden zouden wij wel met jou uittrekken" waarbij zij zichzelf te gronde richten. God weet dat zij leugenaars zijn.

Als er een nabije vergukelijke genieting en een gemakkelijk tocht zou zijn, dan zouden zij jou zeker volgen, maar de tocht lijkt hen zwaar. En zij zullen bij Allah zwefen: "Als wij ertoe in staat geweest zouden zijn, dan zouden wij met jullie zijn weggepan." Zij vernietigen zichzelf, en Allah weet dat zij zeker leugenaars zijn.

9:43 عفا الله عنك لم اذنت لهم حتي يتبين لك الذين صدقوا وتعلم الكذبين

God pardons you; why did you grant them leave before it became clear to you who are truthful, and who are lying?

God vergeve je. Waarom heb jij hun vrijstelling gegeven voordat het jou duidelijk was wie oprecht waren en jij de leugenaars kende?

Moge Allah jou (Moehammad) vergeven, waarom heb jij vrijstelling gegeven (om achter te blijven), nog vóórdat jou was gebleken wie degenen waren die waarachtig waren en vóór jij wist wie de leugenaars waren?

9:44 لا يستذنك الذين يومنون بالله واليوم الاخر ان يجهدوا بامولهم وانفسهم والله عليم بالمتقين

Those who acknowledge God and the Last day will not ask leave. They strive with their money and their lives. God is aware of the righteous.

Zij die in God en de laatste dag geloven vragen jou geen ontheffing om met hun bezittingen en hun persoon ingezet te worden. God kent de godvrezenden.

Degenen die in Allah en de Laatste Dag geloven zullen jou niet om vrijstelling vragen om niet te boeven strijden met hun bezittingen en hun levens. En Allah kent de Moettaqòen.

9:45 انما يستذنك الذين لا يومنون بالله واليوم الاخر وارتابت قلوبهم فهم في ريبهم يترددون

Those who ask leave are the ones who do not acknowledge God and the Last day, and their hearts are in doubt. In their doubts they are wavering.*

Slechts zij die niet in God en de laatste dag geloven vragen jou om ontheffing. En hun harten verkeren in twijfel; dus aarzelen zij in hun twijfel.

Voorwaar, degenen die niet in Allah en de Laatste Dag geloven vragen jou om vrijstelling en (zij zijn degenen) wiens harten twijfelen waardoor zij in hun twijfel heen en weer geslingerd worden.

9:46 ولو ارادوا الخروج لاعدوا له عده ولكن كره الله انبعاثهم فثبطهم وقيل اقعدوا مع القعدين

If they had gone with you then they would have taken all preparation for it, but God disliked their being sent forth, so He hindered them, and they were told: "Stay with those who have stayed."

En als zij wensten uit te trekken, dan hadden zij voorbereidingen getroffen, maar het stond God tegen dat zij optrokken, dus hield Hij hen tegen. En er werd gezegd: "Blijft thuis met de thuisblijvers."

En als zij (met jou ten strijde) zouden willen trokken, dan zouden zij daartoe zeker voorbereidingen hebben getroffen. Maar Allah keurde hun vertrek af, zodat Hij hen ontmoedigde. En er werd gezegd: "Blijf thuis met de thuisblijvers."

9:47 لو خرجوا فيكم ما زادوكم الا خبالا ولاوضعوا خللكم يبغونكم الفتنه وفيكم سمعون لهم والله عليم بالظلمين

Had they come out with you they would have added nothing but disorder, and they would have hurried about seeking a test among you. There are some amongst you who listen to them. God is aware of the wicked.

Als zij met jullie waren uitgetrokken zouden zij jullie alleen maar meer verderfelijke schade berokkenen. Zij zouden tussen jullie heen en weer gereden zijn in hun streven, jullie in verzoeking te brengen. En bij jullie zijn er die hun gehoor geven. God kent de onrechtplegers.

En als zij met jullie (ten strijde) zouden trekken, dan zouden zij voor jullie niets vermeerderd hebben dan wanorde, en zij zouden zeker tussen jullie heen en weer rennen om tussen jullie tweedracht te zaaien, en en onder jullie zijn er die geneigd zijn naar hen te luisteren. En Allah kent de onrechtplegers.

9:48 لقد ابتغوا الفتنه من قبل وقلبوا لك الامور حتي جا الحق وظهر امر الله وهم كرهون

They wanted to test from before, and they turned matters upside down for you until the truth came and God's command was revealed, while they hated it.

Zij hadden er vroeger al naar gestreefd jullie in verzoeking te brengen en zij stelden voor jou de zaken anders voor totdat de waarheid kwam en Gods ordening de overhand kreeg, hoewel het hun tegenstond.

Voorzeker, voorheen probeerden zij reeds twee dracht te zaaien en zij verzonnen listen tegen jou, tot de Waarheid kwam en de verordening van Allah zegevierde, terwijl zij er een afkeer van hadden.

9:49 ومنهم من يقول ايذن لي ولا تفتني الا في الفتنه سقطوا وان جهنم لمحيطه بالكفرين

Some of them say, "Grant me leave, and do not test me." But it is in the test that they have indeed fallen, and hell is surrounding the ingrates.

En onder hen zijn er die zeggen: "Geef mij ontheffing en breng mij niet in verzoeking." Zij zijn toch al in de verzoeking terechtgekomen. Welnu, de hel zal de ongelovigen omvatten.

En onder hen zijn er die zeggen: "Geef mij vrijstelling en breng geen onheil over mij." Weet, dat zij zich (reeds) in het onheil hebben gestort, en voorwaar, de Hel onnineelt zeker de ongelovigen.

9:50 ان تصبك حسنه تسوهم وان تصبك مصيبه يقولوا قد اخذنا امرنا من قبل ويتولوا وهم فرحون

When any good befalls you, it upsets them, and if any bad befalls you, they say, "We have taken our precautions beforehand," and they turn away rejoicing.

Als jou iets goeds treft ergeren zij zich en als jou onheil treft zeggen zij: "Wij hadden onze voorzorgsmaatregelen al genomen" en keren zich verheugd af.

Wanneer jou iets goeds overkomt, dan maakt het lien nijdig, en wanneer tegensspoed jou treft, dan zeggen zij: "Wij hebben van te voren reeds onze maatregelen getroffen." En zij wenden zich af, terwijl zij zich verheugen.

9:51 قل لن يصيبنا الا ما كتب الله لنا هو مولينا وعلي الله فليتوكل المومنون

Say, "Nothing will befall us except what God has decreed for us; He is our Patron." In God those who acknowledge shall put their trust.*

Zeg: "Ons zal alleen maar treffen wat God voor ons te boek gesteld heeft. Hij is onze beschermheer. Op God moeten de gelovigen hun vertrouwen stellen."

Zeg: "Niets zal ons treffen, behalve wat Allah voor ons heeft beschikt. Hij is onze Beschermer."' En laten de gelovigen daarom op Allah hun vertrouwen stellen.

9:52 قل هل تربصون بنا الا احدي الحسنيين ونحن نتربص بكم ان يصيبكم الله بعذاب من عنده او بايدينا فتربصوا انا معكم متربصون

Say, "While we wait for you to be afflicted by God with retribution from Him, or at our hands you can only expect for us one of two good things. So wait, we are with you waiting."

Zeg: "Verwachten jullie voor ons iets anders dan een van de twee allermooiste dingen? Wij verwachten voor jullie dat God jullie treft met een bestraffing van Hem of door onze handen. Wachten jullie maar af; wij wachten met jullie af."

Zeg: "Jullie venuchten slechts voor ons één van de twee goede dingen. En wij verwachten dat Allah jullie met een bestraffing van Zijn kant zal treffen, of (met een bestraffing) door ons. Wachten jullie dan maar af, wij wachten daar met jullie op.

9:53 قل انفقوا طوعا او كرها لن يتقبل منكم انكم كنتم قوما فسقين

Say, "Spend willingly or unwillingly, it will not be accepted from you. You are a wicked people."

Zeg: "Jullie kunnen willens of onwillens bijdragen geven, het zal toch niet van jullie aangenomen worden. Jullie zijn verdorven mensen."

Zeg: "Geeft bijdragen, willig of onwillig, het zal nimmer van jullie worden aanvaard: voorwaar, jullie zijn een zwaar zondig volk."

9:54 وما منعهم ان تقبل منهم نفقتهم الا انهم كفروا بالله وبرسوله ولا ياتون الصلوه الا وهم كسالي ولا ينفقون الا وهم كرهون

What prevented the acceptance of their spending was that they rejected God and His messenger, and they do not attend to the contact prayer except lazily, and they do not spend except unwillingly.*

En dat hun bijdragen aangenomen werden, werd alleen maar verhinderd doordat zij geen geloof hechten aan God en Zijn gezant, alleen maar onachtzaam tot de salaat komen en slechts onwillig bijdragen geven.

En er is niets dat de aanvaarding van hun bijdragen tegenhoudt dan het feit dat zij waarlijk niet in Allah en zijn Boodschapper geloven, en dat zij niet tot de shalât komen, tenzij schoorvoetend, en dat zij geen bijdragen geven, behalve met weerzin.

9:55 فلا تعجبك امولهم ولا اولدهم انما يريد الله ليعذبهم بها في الحيوه الدنيا وتزهق انفسهم وهم كفرون

So do not be impressed by their wealth or children; God only wishes to punish them with it in the worldly life, and so that their lives will end while they are ingrates.

Jij hoeft je niet te verwonderen over hun bezittingen noch over hun kinderen. God wenst hen daarmee in het tegenwoordige leven slechts te bestraffen en [wil] dat zijzelf als ongelovigen aan hun einde komen.

Laat daarom hen bezittingen en hun kinderen geen (goede) indruk op jou maken. Allah wil ben slechts daarmee bestraffen in het wereldse leven en dat hun zielen weggaan terwijl zij ongelovigen zijn.

9:56 ويحلفون بالله انهم لمنكم وما هم منكم ولكنهم قوم يفرقون

They swear by God that they are with you, while they are not with you; but they are timid and divisive people.

Zij zweren bij God dat zij bij jullie behoren. Toch behoren zij niet bij jullie, maar zij zijn mensen die angst hebben.

En zij (de huichelaars) zweren bij Allah dat zij zeker tot jullie behoren. Zij behoren niet tot jullie, want zij zijn een lafhartig volk.

9:57 لو يجدون ملجا او مغرت او مدخلا لولوا اليه وهم يجمحون

If they could find a refuge, a cave, or any place to enter, then they would have run to it, rushing.

Als zij een toevluchtsoord of grotten of een onderaardse gang zouden vinden dan zouden zij zich daarin ijlings terugtrekken.

Als zij een toevluchtsoord, of grotten of holen zouden vinden, dan zouden zij zich daarheen wenden, terwijl zij zich haasten.

9:58 ومنهم من يلمزك في الصدقت فان اعطوا منها رضوا وان لم يعطوا منها اذا هم يسخطون

Some of them are those who criticize you regarding the charities. If they are given from it, they are content; but if they are not given from it, they become enraged!

Onder hen zijn er ook die tegen jou aanmerkingen maken over de aalmoezen. Als hun ervan gegeven wordt zijn zij tevreden, maar als hun er niets van gegeven wordt dan zijn zij vergramd.

En onder ben zijn er die aanmerkingen op jou maken over (de verdeling van) de zakât. Als hun dan ervan wordt gegeven, dan zijn zij tevreden, maar wanneer hun er niet van wordt gegeven, zie, dan zijn zij boos.

9:59 ولو انهم رضوا ما اتيهم الله ورسوله وقالوا حسبنا الله سيوتينا الله من فضله ورسوله انا الي الله رغبون

If only they were content with what God and His messenger had given them, and had said, "God suffices us; God will give us from His bounty, and so His messenger; it is to God that we desire."

Als zij maar tevreden zouden zijn met wat God en Zijn gezant hun geven en zouden zeggen: "God is ons goed genoeg. God zal ons van Zijn goedgunstigheid geven en Zijn gezant zal dat ook; wij verlangen naar God."

En als zij tevreden zouden zijn met wat Allah en zijn Boodschapper hun hebben gegeven en zij zeiden: "Allah is voor ons voldoende, Allah zal ons van zijn grote gunst geven, en (ook) zijn Boodschapper, voorwaar, op Allah vestigen wij onze hoop." (Dan zou dat beter voor hen zijn.)

9:60 انما الصدقت للفقرا والمسكين والعملين عليها والمولفه قلوبهم وفي الرقاب والغرمين وفي سبيل الله وابن السبيل فريضه من الله والله عليم حكيم

The charities are to go to the poor, the needy, those who work on their collection, those whose hearts are to be reconciled, free the slaves, those in debt, in the cause of God, and to the wayfarer. A duty from God; God is Knowledgeable, Wise.

De aalmoezen zijn voor de armen en de behoeftigen, voor hen die ermee belast zijn en voor hen wier harten tot elkaar gebracht zijn, voor de vrijkoop van slaven en schuldenaren, om in te zetten op Gods weg en voor hem die onderweg is. [Dit is] een verplichting van God. God is wetend en wijs.

Voorwaar, de zakât is slechts voor de armen en de behoeftigen en de werkenden (aan de inzameling ervan) en de Moe'allaf en voor (het vrijkopen) van de slaven, en de schuldenaren en om (uit te geven) op de Weg van Allah en voor de reiziger (zonder proviand), als een plicht tegenover Allah. En Allah is Alwetend, Alwijs.

9:61 ومنهم الذين يوذون النبي ويقولون هو اذن قل اذن خير لكم يومن بالله ويومن للمومنين ورحمه للذين امنوا منكم والذين يوذون رسول الله لهم عذاب اليم

Among them are those who hurt the prophet, and they say, "He only listens!" Say, "What he listens to is best for you. He acknowledges God, he trusts those who acknowledge, and he is a mercy to those who acknowledge among you." Those who hurt God's messenger will have a painful retribution.

Onder hen zijn er ook die de profeet leed aandoen en zeggen: "Hij is een oor dat [alles gelooft wat het] hoort." Zeg: "Een oor dat hoort wat goed is voor jullie, dat gelooft in God en dat de gelovigen gelooft en dat een barmhartigheid is voor hen uit jullie midden die geloven. Voor hen die de gezant van God leed aandoen is er een pijnlijke bestraffing."

En onder ben zijn er die de Profeet kwetsen en zij zeggen: "Hij is een oor (dat naar iedereen luistert). Zeg: "Een oor dat goed is voor jullie, bij gelooft in Allah en bij gelooft de gelovigen en hij is een genade voor degenen onder jullie die geloven." En degenen die de Boodschapper van Allah kwetsen: voor hen is er een pijnlijke bestraffing.

9:62 يحلفون بالله لكم ليرضوكم والله ورسوله احق ان يرضوه ان كانوا مومنين

They swear to you by God in order to please you; while God and His messenger is more worthy to be pleased if they were those who acknowledge.

Zij bezweren jullie bij God, om jullie tevreden te stellen, maar God en Zijn gezant hebben er meer recht op door hen tevredengesteld te worden, als zij gelovigen zijn.

Zij zweren jullie bij Allah om jullie te behagen, terwijl Allah en zijn Boodschapper er meer recht op hebben dat zij hen behagen, als zij gelovigen zijn.

9:63 الم يعلموا انه من يحادد الله ورسوله فان له نار جهنم خلدا فيها ذلك الخزي العظيم

Did they not know that whoever is hostile towards God and His messenger, he will have the fire of hell to abide in. Such is the greatest humiliation.

Weten zij dan niet dat er voor wie zich tegen God en Zijn gezant verzet het vuur van de hel is waarin hij altijd zal blijven? Dat is de geweldige schande.

Weten zi (de huichelaars) niet dat voor degene die Allah en zijn Boodschapper uitdagen het vuur van de Hel (terecht) is, zij zullen daarin eeuwig levenden zijn. Dat is de geweldige vernedering.

9:64 يحذر المنفقون ان تنزل عليهم سوره تنبيهم بما في قلوبهم قل استهزوا ان الله مخرج ما تحذرون

The hypocrites fear that a chapter will be sent down against them exposing what is in their hearts. Say, "Mock, for God will bring out what you fear."

De huichelaars zijn verontrust dat er tot hen een soera wordt neergezonden die hun zal meedelen wat er in hun harten is. Zeg: "Spot maar, God zal waar jullie verontrust over zijn tevoorschijn halen."

De huichelaars vrezen dat er over hen een Soerah (hoofdstuk) wordt neergezonden die (hen) bekend maakt wat in hun harten is. Zeg: "Spotten jullie maar: voorwaar, Allah zal dat waar jullie voor vrezen zeker bekend maken".

9:65 ولين سالتهم ليقولن انما كنا نخوض ونلعب قل اابالله وايته ورسوله كنتم تستهزون

If you ask them they say, "We were only jesting and playing." Say, "Is it in God and His signs and His messenger you were mocking?"

En als jullie zouden vragen zouden zij zeggen; "Wij kletsten maar wat en schertsten." Zeg: "Waren jullie met God, Zijn tekenen en Zijn gezant de spot aan het drijven?"

En als jij (O Moehammad) ven vraagt (over hun gespot), dan zullen zij zeker antwoorden: "Wij kletsten en schertsten maar wat." Zeg: "Plachten jullie de spot te drijven met Allah en Zijn Verzen en Zijn Boodschapper?"

9:66 لا تعتذروا قد كفرتم بعد ايمنكم ان نعف عن طايفه منكم نعذب طايفه بانهم كانوا مجرمين

Do not apologize, for you have rejected after your acknowledgement. Even if We pardon one group from you, We will punish another group, because they were criminals.

Verontschuldigt jullie niet. Jullie zijn ongelovig geworden na geloofd te hebben. Wij zullen een groep van jullie vergiffenis schenken en een andere groep bestraffen omdat zij boosdoeners waren.

Verontschuldigt jullie maar niet, jullie zijn ongelovig geworden nadat jullie geloofden. Als Wij een groep van jullie vergeven (vanwege hun berouw) dan zullen Wij een andere groep bestraffen omdat zij misdadigers waren.

9:67 المنفقون والمنفقت بعضهم من بعض يامرون بالمنكر وينهون عن المعروف ويقبضون ايديهم نسوا الله فنسيهم ان المنفقين هم الفسقون

The hypocrite men and the hypocrite women, they are the same. They order evil, deter from good, and they are tightfisted. They ignored God, so He ignored them; the hypocrites are the wicked.

De huichelaars en de huichelaarsters horen bij elkaar, zij gebieden het verwerpelijke, verbieden het behoorlijke en houden hun handen stijf op hun beurzen; zij vergeten God en dus vergeet Hij hen. De huichelaars, dat zijn de verdorvenen.

De huichelaars en de huichelaarsters zijn eender, zij sporen aan tot het verwerpelijke en zij verbieden het behoorlijke. Zij houden hun handen dicht (uit gierigheid). Zij vergaten Allah, zodat Hij hen vergat. Voorwaar, de huichelaars zijn de zwaar zondigen.

9:68 وعد الله المنفقين والمنفقت والكفار نار جهنم خلدين فيها هي حسبهم ولعنهم الله ولهم عذاب مقيم

God has promised the hypocrite men and women and the ingrates a fire in hell, in it they will abide; it suffices them. God has cursed them and they will have a lasting retribution.

God heeft de huichelaars, de huichelaarsters en de ongelovigen het vuur van de hel toegezegd om daarin altijd te blijven. Dat is goed genoeg voor hen. God heeft hen vervloekt en voor hen is er een blijvende bestraffing.

Allah heeft de huichelaars, de huichetaarsters en de ongelovigen het vuur van de Hel aangezegd, zij zijn daarin eeuwig levenden. Het is voldoende voor hen. En Allah heeft hen vervloekt. En voor hen is er een blijvende bestraffing.

9:69 كالذين من قبلكم كانوا اشد منكم قوه واكثر امولا واولدا فاستمتعوا بخلقهم فاستمتعتم بخلقكم كما استمتع الذين من قبلكم بخلقهم وخضتم كالذي خاضوا اوليك حبطت اعملهم في الدنيا والاخره واوليك هم الخسرون

Like those before you; they were more powerful than you, and had more wealth and offspring. They enjoyed their lot, and you enjoyed your lot as those before you enjoyed their lives; and you indulged as they indulged. These are those whose works crumbled in this world and the hereafter, and they were the losers.

Zoals het geval was met hen die er voor jullie tijd waren. Zij waren sterker dan jullie, hadden meer bezittingen en kinderen. Zij hebben dus het vruchtgebruik van hun aandeel gehad. Jullie hebben ook het vruchtgebruik van jullie aandeel gehad zoals zij die er voor jullie tijd waren het vruchtgebruik van hun aandeel hebben gehad en jullie hebben gekletst zoals zij gekletst hebben. Hun daden zijn vruchteloos in het tegenwoordige leven en het hiernamaals. Dat zijn de verliezers.

(Zij zijn) zoals degenen vóór jullie, zij waren sterker in kracht dan jullie en rijker aan bezittingen en kinderen. Zij hebben genoten van hun deel en jullie hebben genoten van jullie deel, zoals degenen vóór jullie hebben genoten. En jullie zijn verdiept (in ijdele gesprekken) zoals zij verdiept waren. Zij zijin degenen wiens daden vruchteloos zijn, in dit leven en in het Hiernamaals. Zij zijn degenen die de verliezers zijn.

9:70 الم ياتهم نبا الذين من قبلهم قوم نوح وعاد وثمود وقوم ابرهيم واصحب مدين والموتفكت اتتهم رسلهم بالبينت فما كان الله ليظلمهم ولكن كانوا انفسهم يظلمون

Had not the news of those before them come to them, the people of Noah and Aad and Thamud. The people of Abraham, and the dwellers of Midian, and those overthrown. Their messengers came to them with proofs; it was not God who wronged them, but it was themselves that they wronged.

Is tot hen niet de mededeling gekomen over hen die er voor hun tijd waren, het volk van Noeh en de 'Aad en de Thamoed en het volk van Ibrahiem en de bewoners van Madjan en de ondersteboven gekeerde steden, tot wie hun gezanten met de duidelijke bewijzen kwamen. God was niet zo dat Hij hun onrecht aandeed, maar zij deden zichzelf onrecht aan.

Heeft het bericht hun niet bereikt over degenen vóór hen; het volk van Noeh, en de 'Âd en de Tsamôed, en het volk van Ibrâhîm, en de bewoners van Madyan en de bewoners van de geruïneerde steden? Hun Boodschappers waren tot ben gekomen met de duidelijke bewijzen. En Allah heeft hen nimmer onrecht aangedaan, maar zij hebben zichzelf onrecht aangedaan.

9:71 والمومنون والمومنت بعضهم اوليا بعض يامرون بالمعروف وينهون عن المنكر ويقيمون الصلوه ويوتون الزكوه ويطيعون الله ورسوله اوليك سيرحمهم الله ان الله عزيز حكيم

The acknowledging men and women, they are allies to one another. They order good and deter from evil, and they hold the contact prayer, and they contribute towards betterment, and they obey God and His messenger. God will have mercy on them; God is Noble, Wise.

Maar de gelovige mannen en vrouwen zijn elkaars medestanders, zij gebieden het behoorlijke, verbieden het verwerpelijke, verrichten de salaat, geven de zakaat en gehoorzamen God en Zijn gezant. Zij zijn het met wie God erbarmen zal hebben; God is machtig en wijs.

En de gelovige mannen en de gelovige vrouwen zijn elkaars helpers, zij roepen op tot het behoorlijke en verbieden het verwerpelijke en zij onderhouden de shalât en geven de zakât en zij gehoorzamen Allah en zijn Boodschapper. Zij zijn degenen die Allah zal begenedigen. Voorwaar, Allah is Almachtig, Alwijs.

9:72 وعد الله المومنين والمومنت جنت تجري من تحتها الانهر خلدين فيها ومسكن طيبه في جنت عدن ورضون من الله اكبر ذلك هو الفوز العظيم

God has promised the acknowledging men and women gardens with rivers flowing beneath it, in which they will abide, and pleasing homes in the everlasting gardens. The acceptance from God is the most important; such is the greatest success.

God heeft de gelovige mannen en vrouwen tuinen toegezegd waar de rivieren onderdoor stromen om daarin altijd te blijven en goede woningen in de tuinen van 'Adn. En Gods welgevallen is nog geweldiger. Dat is de geweldige triomf!

Allah heeft de gelovigen mannen en de gelovige vrouwen Tuinen (het Paradijs) beloofd waar onder door de rivieren stromen, zij zijn daarin eeuwig, levenden. En goede woonplaatsen in de Tuinen van 'Adn (Eden). En het welbehagen van Allah is groter. Dat is de geweldige overwinning.

9:73 يايها النبي جهد الكفار والمنفقين واغلظ عليهم وماويهم جهنم وبيس المصير

O prophet, strive against the ingrates and the hypocrites and be firm against them. Their dwelling is hell, what a miserable destiny!

O profeet, stel je te weer tegen de ongelovigen en de huichelaars en pak hen stevig aan. Hun verblijfplaats is de hel; dat is pas een slechte bestemming!

O Profeet, bevecht de ongelovigen en de huichelaars en treed hard tegen hen op. En hun verblijfplaats is de Hel, en dat is de slechtste bestemming.

9:74 يحلفون بالله ما قالوا ولقد قالوا كلمه الكفر وكفروا بعد اسلمهم وهموا بما لم ينالوا وما نقموا الا ان اغنيهم الله ورسوله من فضله فان يتوبوا يك خيرا لهم وان يتولوا يعذبهم الله عذابا اليما في الدنيا والاخره وما لهم في الارض من ولي ولا نصير

They swear by God that they did not say it, while they had said the word of rejection, and they rejected after they had peacefully surrendered, and they were concerned with what they could not possess; and they could not find any fault except that God and His messenger had enriched them from His bounty. If they repent it is better for them, and if they turn away, then God will punish them severely in this world and the next. They will not have on earth any ally or supporter.

Zij zweren bij God dat zij het niet gezegd hadden, terwijl zij het woord van ongeloof wel gesproken hadden. Zij zijn ongelovig geworden na de Islaam [de overgave aan God] aangenomen te hebben. Zij hadden iets in de zin wat zij niet bereikt hebben en zij koesteren alleen maar wrok omdat God en Zijn profeet hen door Zijn goedgunstigheid rijk hadden gemaakt. Als zij dan berouw tonen is het beter voor hen, maar als zij zich afkeren dan zal God hen met een pijnlijke bestraffing in het tegenwoordige leven en in het hiernamaals straffen. En zij hebben op de aarde geen beschermer en geen helper.

Zij zwoeren bij Allah wat zij zeiden, terwijl zij voorzeker het woord van ongeloof uitspraken en zij zijn ongelovig geworden na hun Islam, en zij verlangden wat zij niet konden uitvoeren. Fn zij verweten slechts (toen) Allah en zijn Boodschapper hen (de gelovigen) rijkdom schonken, van Zijn gunst. Als zij dan berouw tonen, dan zou dat beter voor hen zijn, maar als zij zich afwenden, dan zal Allah hen straffen met een pijnlijke bestraffing, in dit leven en in het Hiernamaals. En op de aarde is er voor hen geen bescherma en geen helper.

9:75 ومنهم من عهد الله لين اتينا من فضله لنصدقن ولنكونن من الصلحين

Some of them pledged to God: "If He gives us from His bounty, then we will acknowledge and we will be amongst the reformed."

Onder hen zijn er die met God een verbond gesloten hadden: "Als Hij ons van Zijn goedgunstigheid geeft zullen wij aalmoezen geven en behoren tot de rechtschapenen."

En onder hen zijn er die aan Allah beloofden: "Als Hij ons van Zijn gunst schenkt, dan zullen wij bijdragen geven en dan zullen wij zeker tot de rechtschapenen behoren."

9:76 فلما اتيهم من فضله بخلوا به وتولوا وهم معرضون

Yet when He gave them of His bounty, they became stingy with it, and they turned away in aversion.

Maar toen Hij hun van Zijn goedgunstigheid gegeven had waren zij er gierig mee en keerden zich af terwijl zij zich afwendden.

Maar wanneer Hij hun dan van Zijn gunst heeft geschonken, dan zijn zij er gierig mee en wenden zij zich af (van hun belofte). En zij wenden zich af.

9:77 فاعقبهم نفاقا في قلوبهم الي يوم يلقونه بما اخلفوا الله ما وعدوه وبما كانوا يكذبون

Thus, they ended up with hypocrisy in hearts until the day they meet Him; that is for breaking what they promised to God, and for what they were lying.

En Hij liet als gevolg huichelarij in hun harten komen tot aan de dag waarop zij Hem zullen ontmoeten, omdat zij wat zij God toegezegd hadden niet zijn nagekomen en omdat zij logen.

Daarom veroorzaakte (de gierigheid) huichelachtigheid in hun harten, tot de Dag waarop zij Hem ontmoeten, omdat zij de aan Allah gedane belofte hebben gebroken en omdat zij plachten te liegen.

9:78 الم يعلموا ان الله يعلم سرهم ونجويهم وان الله علم الغيوب

Did they not know that God knows their secrets, their conspiracies, and that God is the knower of all the unseen?

Weten zij dan niet dat God hun geheimen en hun vertrouwelijke gesprekken kent en dat God de kenner is van de verborgenheden?

Weten zij niet dat Allah hun geheim kent en hun vertrouwlijke gesprekken en dat Allah de Kenner van het onwaarneembare is?

9:79 الذين يلمزون المطوعين من المومنين في الصدقت والذين لا يجدون الا جهدهم فيسخرون منهم سخر الله منهم ولهم عذاب اليم

God mocks those who criticize the generous acknowledgers for giving too much; and disdain those who do not have anything to give but their effort, God disdains them, and they will have a painful retribution.

Zij die tegen de vrijwillige gevers onder de gelovigen aanmerkingen maken over de aalmoezen en ook tegen hen die alleen maar hun inspanning kunnen geven en hen dan belachelijk maken – God maakt hen belachelijk en voor hen is er een pijnlijke bestraffing.

Degenen die beledigende aanmerkingen maken over de vrijwillige gevers onder de gelovigen over de aalmoezen en over degenen die vanwege hun armoede niets kunnen vinden (om te geven), tenzij met de grootste moeite, en die dan de spot met hen drijven: Allah zal de spot op hen terugwerpen en voor hen is cr een pijnlijke bestraffing.

9:80 استغفر لهم او لا تستغفر لهم ان تستغفر لهم سبعين مره فلن يغفر الله لهم ذلك بانهم كفروا بالله ورسوله والله لا يهدي القوم الفسقين

Whether you seek forgiveness for them, or do not seek forgiveness for them. If you seek forgiveness for them seventy times, God will not forgive them. That is because they have rejected God and His messenger; and God does not guide the wicked people.*

Vraag om vergeving voor hen of vraag niet om vergeving voor hen. Al vraag jij zeventig maal om vergeving voor hen, God zal hun niet vergeven. Dat komt omdat zij geen geloof hechten aan God en Zijn gezant. God wijst de verdorven mensen de goede richting niet.

Of jij nu vergeving voor hen vraagt, of geen vergeving voor hen vraagt (het maakt geen verschil); ook al zou jij zeventig keer vergeving voor hen vragen; nooit zal Allah hen vergeven. Dat is omdat zij niet in Allah en zijn Boodschapper geloven. En Allah leidt het zwaar zondige volk niet.

9:81 فرح المخلفون بمقعدهم خلف رسول الله وكرهوا ان يجهدوا باموالهم وانفسهم في سبيل الله وقالوا لا تنفروا في الحر قل نار جهنم اشد حرا لو كانوا يفقهون

Those who were left behind rejoiced their staying behind God's messenger, and they disliked to strive with their wealth and lives in the cause of God. They said, "Do not march out in the heat." Say, "The fire of hell is far hotter." If they could only understand!

Zij die achtergelaten zijn verheugen zich erover dat zij in tegenstelling tot de gezant van God thuisgebleven zijn en het staat hun tegen zich met hun bezittingen en hun persoon op Gods weg in te spannen en zij zeggen: "Rukt niet uit in de hitte." Zeg: "Het vuur van de hel is heter." Als zij dat maar begrijpen.

De achterblijvers (in de tijd van de Slag bij Tahôek) verheugden zich er over dat zij achter de Boodschapper van Allah waren gebleven en zij hadden er een afkeer van om met hun bezittingen en hun levens te strijden op de Weg van Allah, en zij zeiden: "Rukt niet uit in de hitte!" Zeg: "De hitte van de Hel is erger." Als jullie dat toch begrepen!

9:82 فليضحكوا قليلا وليبكوا كثيرا جزا بما كانوا يكسبون

Let them laugh a little, and cry a lot, as a recompense for what they had earned.

Dan zullen zij weinig lachen en veel huilen als vergelding voor wat zij begingen.

Laten zij daarom weinig lachen en veel huilen, als een vergelding voor hetgeen zij plachten te bedrijven.

9:83 فان رجعك الله الي طايفه منهم فاستذنوك للخروج فقل لن تخرجوا معي ابدا ولن تقتلوا معي عدوا انكم رضيتم بالقعود اول مره فاقعدوا مع الخلفين

If God returns you to a group of them, and they ask your permission to come with you, then say, "You will not come with me ever; nor will you fight any enemy with me. You had accepted staying behind the first time, so stay with those who remain behind."

Als God jou dan terug laat keren tot een groep van hen en zij vragen jou toestemming om uit te trekken zeg dan: "Jullie zullen nooit met mij uittrekken en jullie zullen met mij tegen geen vijand strijden. Het beviel jullie de eerste maal thuis te blijven, blijft dan maar thuis met de achterblijvers."

Als Allah jou (O Moehammad) dan (veilig) terugbrengt naar een groep van hen, dan vragen zij jou toestemming om (ten strijde) te trekken. Zeg dan: "Jullie zullen nooit met mij uittrekken en nimmer zullen jullie met mij een vijand bevechten, voorwaar, het behaagde jullie de eerste keer om te blijven zitten, blijft daarom zitten bij de thuisblijvers.

9:84 ولا تصل علي احد منهم مات ابدا ولا تقم علي قبره انهم كفروا بالله ورسوله وماتوا وهم فسقون

Do not show support for anyone of them who dies, nor stand at his grave. They have rejected God and His messenger and died while they were wicked.

Bid nooit de salaat voor een van hen die gestorven is en sta niet bij zijn graf. Zij hechtten geen geloof aan God en Zijn gezant en zij stierven als verdorvenen.

En verricht nooit een shalât over een dode van hen en sta niet bij zijn gra£: voorwaar, zij geloven niet in Allah en zijn Boodschapper en zij stierven, en zij waren zwaar zondig.

9:85 ولا تعجبك امولهم واولدهم انما يريد الله ان يعذبهم بها في الدنيا وتزهق انفسهم وهم كفرون

Do not also be impressed by their wealth and their children; God only wishes to punish them with it in this world, and their selves will vanish while they are ingrates.

Jij hoeft je niet te verwonderen over hun bezittingen en hun kinderen. God wenst hen daarmee in het tegenwoordige leven slechts te bestraffen en [wil] dat zijzelf als ongelovigen aan hun einde komen.

En laat hun bezittingen en hun kinderen op jou geen (goede) indruk maken; Allah wenst hen slechts daarmee te straffen in dit leven en dat hun zielen weggaan terwijl zij ongelovig zijn.

9:86 واذا انزلت سوره ان امنوا بالله وجهدوا مع رسوله استذنك اولوا الطول منهم وقالوا ذرنا نكن مع القعدين

If a chapter is sent down: "That you shall acknowledge God and strive with His messenger," those with wealth and influence ask your permission and they say, "Let us be with those who remain behind."

En wanneer een soera wordt neergezonden dat zij in God moeten geloven en zich samen met Zijn gezant moeten inzetten, vragen de welgestelden onder hen ontheffing en zeggen: "Laat ons maar bij de thuisblijvers blijven."

En wanneer er een Soerah (een hoofdstuk) wordt neergezonden (waarin wordt gemaand:) "Gelooft in Allah en strijdt met Zijn Boodschapper," dan vragen de welgestelden onder hen om toestemming, zij zeggen: "Laat ons maar achter bij de thuisblijvers."

9:87 رضوا بان يكونوا مع الخوالف وطبع علي قلوبهم فهم لا يفقهون

They were content to stay with those who remained behind, and it was stamped on their hearts, for they do not reason.

Het bevalt hun bij de achterblijvers te zijn; hun harten zijn verzegeld, dus hebben zij geen begrip.

Het behaagt hen om bij de thuisblijvers te behoren en hun harten zijn vergrendeld, omdat zij (het) niet begrijpen.

9:88 لكن الرسول والذين امنوا معه جهدوا باموالهم وانفسهم واوليك لهم الخيرت واوليك هم المفلحون

But the messenger and those who acknowledge with him have strived with their money and their lives. For them will be the good things, and they are the successful ones.

Maar de gezant en zij die met hem geloven zetten zich met hun bezittingen en hun persoon in. Zij zijn het voor wie de goede dingen zijn en zij zijn het die het welgaat.

Maar de Boodschapper en degenen die met hem geloven, zij strijden met hun bezittingen en hun levens. En nj zijn degenen voor wie er de goede dingen zijn, en zij zijn degenen die de welslagenden zijn.

9:89 اعد الله لهم جنت تجري من تحتها الانهر خلدين فيها ذلك الفوز العظيم

God has prepared for them gardens with rivers flowing beneath, in them they shall abide. Such is the great gain.

God heeft voor hen tuinen klaargemaakt waar de rivieren onderdoor stromen, daarin zullen zij altijd blijven. Dat is de geweldige triomf!

Allah heeft voor hen een Tuin (het Paradijs) bereid waar onder door de rivieren stromen, zij zijn daarin de eeuwig levenden. Dat is de geweldige overwinning.

9:90 وجا المعذرون من الاعراب ليوذن لهم وقعد الذين كذبوا الله ورسوله سيصيب الذين كفروا منهم عذاب اليم

Those who made excuses from among the Arabs came to get permission. Thus, those who denied God and His messenger stayed behind. Those who rejected from them will be inflicted with a painful retribution.

En die bedoeïenen die verontschuldigingen hadden kwamen om vrijstelling te krijgen, maar zij die God en Zijn gezant bedriegen bleven thuis. Zij die onder hen ongelovig zijn zullen getroffen worden door een pijnlijke bestraffing.

De aanbieders van verontschuldigingen onder de bedoeïenen komen, opdat hun vrijstelling zal worden gegeven, en degenen die Allah en Zijn Boodschapper loochenen, gaan zitten. Een pijnlijke bestrafring zal de ongelovigen onder hen treffen.

9:91 ليس علي الضعفا ولا علي المرضي ولا علي الذين لا يجدون ما ينفقون حرج اذا نصحوا لله ورسوله ما علي المحسنين من سبيل والله غفور رحيم

There is no blame to be placed upon the weak, the sick, or those who do not find anything to spend on, as long as they are sincere to God and His messenger. There is no argument against the good doers; and God is Forgiving, Compassionate.

De zwakken, de zieken en zij die over niets beschikken om als bijdrage te geven treft geen blaam, wanneer zij oprecht zijn tegenover God en Zijn gezant. Hun die goed doen kan niets verweten worden – God is vergevend en barmhartig –

Er rust geen zonde op de zwakken, de zieken, noch op degenen die niets kunnen vinden om te besteden, wanneer zij oprecht zijn tegenover Allah en zijn Boodschapper. Tegen de weldoeners is er geen weg (cm ben van zonde te beschuldigen). En Allah is Vergevensgezind, Meest Barmhartig.

9:92 ولا علي الذين اذا ما اتوك لتحملهم قلت لا اجد ما احملكم عليه تولوا واعينهم تفيض من الدمع حزنا الا يجدوا ما ينفقون

Nor upon those who come to ride out with you, while you said, "I do not have any mounts for you;" they turned away while their eyes were flooded with tears out of sadness, for they could not find anything to contribute.

noch hun die, wanneer zij tot jou komen om van jou een rijdier te krijgen en jij moet zeggen: "Ik vind geen rijdier voor jou", zich dan omkeren terwijl hun ogen van tranen overstromen uit bedroefdheid dat zij over niets beschikken om als bijdrage te geven.

En (ook) niet op degenen die, toon zij naar jou kwamen opdat jij lien zou vervoeren. (En) jij zei: "Ik kan niets vinden waarop jullie vervoerd kunnen worden," (en) zij draaiden zich om, terwijl hun ogen overstroomden van tranen, uit droefheid omdat zij niets konden vinden om als bijdrage te besteden.

9:93 انما السبيل علي الذين يستذنونك وهم اغنيا رضوا بان يكونوا مع الخوالف وطبع الله علي قلوبهم فهم لا يعلمون

Indeed, the argument is against those who sought your permission to stay while they had the means. They accepted to be with those who remained behind; God stamped their hearts, for they do not know.

Het verwijt treft slechts hen die ontheffing vragen terwijl zij rijk zijn. Het bevalt hun om bij de achterblijvers te zijn. God heeft hun harten verzegeld, dus hebben zij er geen weet van.

Voorwaar, slechts tegen degenen die jou om vrijstelling vragen terwijl zij rijk zijn, is er een weg (om hen te beschuldigen). Het behaagde hen om tot de thiuisblijvers te behoren en Allah heeft hun harten vergrendeld zodat zij niet weten.

9:94 يعتذرون اليكم اذا رجعتم اليهم قل لا تعتذروا لن نومن لكم قد نبانا الله من اخباركم وسيري الله عملكم ورسوله ثم تردون الي علم الغيب والشهده فينبيكم بما كنتم تعملون

They will apologize to you when you return to them. Say, "Do not apologize; we will no longer trust you, for God has told us of your news." God will see your work, as will His messenger, then you will be returned to the knower of the unseen and the seen, He will inform you of what you did.

Zij verontschuldigen zich bij jou wanneer jij tot hen terugkeert. Zeg: "Verontschuldigt jullie niet, wij zullen jullie niet geloven. God heeft enkele berichten over jullie meegedeeld." God zal zien wat jullie doen en Zijn gezant ook en daarna zullen jullie tot de kenner van het verborgene en het waarneembare worden teruggebracht. Hij zal jullie dan meedelen wat jullie aan het doen waren.

Zij zullen jullie verontschuldigen aanbieden wanneer jullie tot hen zijn teruggekeerd. Zeg: "Biedt geen verontschuldigingen aan, wij zullen jullie nooit geloven. Voorzeker, Allah heeft ons ingelicht over jullie (ware) houding. En Allah en Zijn Boodschapper zullen jullie daden zien. Daarna zullen jullie worden teruggevoerd tot de Kenner van het onwaarneembare en het waarneembare en dan zal Hij jullie inlichten over wat jullie plachten te doen."

9:95 سيحلفون بالله لكم اذا انقلبتم اليهم لتعرضوا عنهم فاعرضوا عنهم انهم رجس وماويهم جهنم جزا بما كانوا يكسبون

They will swear by God to you when you return to them, so that you may overlook them. So overlook them, for they are tainted, and their destiny is hell as a recompense for what they earned.

Zij zullen jullie bij God bezweren, wanneer jullie tot hen weeromkeren, om hen met rust te laten. Laat hen maar met rust; zij zijn een gruwel en hun verblijfplaats is de hel als vergelding voor wat zij begaan hebben.

Zij zullen tegenover jou bij Allah zweren, wanneer jullie tot hen zijn terugkeerd, opdat jullie je van hen afwenden. Wendt jullie dan van hen af. voorwaar, zij zijn onrein en hun verblijfplaats is de Hel, als vergelding voor wat zij plachten te verrichten.

9:96 يحلفون لكم لترضوا عنهم فان ترضوا عنهم فان الله لا يرضي عن القوم الفسقين

They swear to you so that you would accept them. Even if you accept them, God does not accept the wicked people.

Zij bezweren jullie opdat zij jullie bevallen. Maar al bevallen zij jullie, de verdorven mensen bevallen God niet.

Zij zweren tegenover jullie opdat jullie welbehagen aan hen zullen hebben, en als jullie welbehagen aan hen hebben: voorwaar, Allah heeft geen welbehagen aan het zwaar zondige volk.

9:97 الاعراب اشد كفرا ونفاقا واجدر الا يعلموا حدود ما انزل الله علي رسوله والله عليم حكيم

The Arabs are the worst in rejection and hypocrisy, and more likely not to know the limits of what God has sent down upon His messenger. God is Knower, Wise.

De bedoeïenen zijn het meest ongelovig en huichelachtig en het meest geëigend om de bepalingen niet te kennen van wat God tot Zijn gezant heeft neergezonden. God is wetend en wijs.

De bedoeïenen zijn het ergst in ongeloof en huichelarij en het ligt ben het meest om de bepalingen die Allah heeft neergezonden aan Zijn Boodschapper niet te kennen. En Allah is Alwetend, Alwijs.

9:98 ومن الاعراب من يتخذ ما ينفق مغرما ويتربص بكم الدواير عليهم دايره السو والله سميع عليم

From the Arabs are some who look upon what they spend as a fine, and wait for disasters to befall you. They will have the evil disasters, and God is Hearer, Knowledgeable.

Onder de bedoeïenen zijn er die wat zij als bijdragen geven opvatten als boeteheffing en zij wachten op de wendingen van het lot voor jullie. Voor hen is de wending ten slechte! God is horend en wetend.

Onder de bedoeïenen zijn er die hun bijdragen als een boete beschouwen en zij wachten af totdat jullie getroffen worden door tegenslagen. Moge zij zelf door een tegenslag getroffen worden! En Allah is Alhorend, Alwetend.

9:99 ومن الاعراب من يومن بالله واليوم الاخر ويتخذ ما ينفق قربت عند الله وصلوت الرسول الا انها قربه لهم سيدخلهم الله في رحمته ان الله غفور رحيم

From the Arabs there is he who acknowledges God and the Last day, and considers his spending as a means towards God, and the support of the messenger. It indeed makes them closer. God will admit them in His mercy; God is Forgiving, Compassionate.*

Onder de bedoeïenen zijn er ook die in God en de laatste dag geloven en die wat zij als bijdragen geven opvatten als middelen om nader tot God te komen en de gebeden van de gezant te verkrijgen; die zijn ook een middel voor hen om nader [tot God] te komen. God zal hen in Zijn barmhartigheid laten binnengaan. God is vergevend en barmhartig.

En onder de bedoeïenen zijn er die geloven in Allah en de Laatste Dag en die hun bijdragen beschouwen als middelen om Allah dichter te naderen, en om de smeekbede van de Boodschappper (te verkrijgen). Weet, voorwaar, het is voor hen een middel tot toenadering (tot Allah). En Allah zal hen Zijn Barmbartigheid doen binnengaan. Voorwaar, Allah is Vergevensgezind, Meest Barmhartig.

9:100 والسبقون الاولون من المهجرين والانصار والذين اتبعوهم باحسن رضي الله عنهم ورضوا عنه واعد لهم جنت تجري تحتها الانهر خلدين فيها ابدا ذلك الفوز العظيم

The pioneers of the emigrants and the supporters, and those who followed them in kindness; God has accepted them, and they have accepted Him; and He prepared for them gardens with rivers flowing beneath in which they will abide eternally. Such is the great success.

De allereersten van de uitgewekenen en van de meehelpers en zij die hen nagevolgd zijn in goed doen, God is met hen ingenomen en zij zijn met Hem ingenomen en Hij heeft voor hen tuinen klaargemaakt waar de rivieren onderdoor stromen, daarin zullen zij voor immer en altijd blijven. Dat is de geweldige triomf!

De allereerste (Moslims) van de Ukgewekenen (Moehâdjirîn) en de Anshâr en degenen die hen volgden in goede daden. Allah heeft welbehagen aan hen en zij hebben welbehagen aan Hem. Hij heeft voor tien Tuinen (in het Pamdijs) bereid waar onder door de rivieren stromen, zij zijn daarin eeuwig levenden. Dat is de geweldige overwinning.

9:101 وممن حولكم من الاعراب منفقون ومن اهل المدينه مردوا علي النفاق لا تعلمهم نحن نعلمهم سنعذبهم مرتين ثم يردون الي عذاب عظيم

Among the Arabs around you are hypocrites, as well as from the city people; they are audacious in hypocrisy. You do not know them, but We know them. We will punish them twice, then they will be returned to a great punishment.

En onder de bedoeïenen uit jullie omgeving zijn er huichelaars en onder de mensen van Medina zijn er voor wie huichelarij gewoon geworden is. Jullie kennen hen niet maar Wij kennen hen. Wij zullen hen tweemaal bestraffen en dan zullen zij tot een geweldige bestraffing teruggebracht worden.

En onder de bedoeïenen in jouw omgeving bevinden zich huichelaars, en (ook) onder de bewoners van Medinah, zij volharden in hun huichelarij. Jij kent hen niet, maar Wij kennen hen wel. Wij zullen hen twee maal straffen, dan zullen zij worden teruggevoerd naar een geweldige bestraffing.

9:102 واخرون اعترفوا بذنوبهم خلطوا عملا صلحا واخر سييا عسي الله ان يتوب عليهم ان الله غفور رحيم

Others who have acknowledged their sins, they have mixed good work with bad. Perhaps God will pardon them. God is Forgiving, Compassionate.

En anderen die hun zonden bekennen, zij vermengen een deugdelijke daad met een andere die slecht is; misschien dat God zich genadig tot hen wendt. God is vergevend en barmhartig.

En anderen die hun zonden hebben bekend, zij mengen een goede daad met een andere slechte (daad). Hopelijk zal Allah hun berouw aanvaarden. Voorwaar, Allah is Vergevensgezind, Meest Barmhartig.

9:103 خذ من امولهم صدقه تطهرهم وتزكيهم بها وصل عليهم ان صلوتك سكن لهم والله سميع عليم

Take from their money a charity to purify them and improve them with it, and support them. Your support is tranquility for them; and God is Hearer, Knowledgeable.

Neem van hun bezittingen een aalmoes waarmee jij hen zult reinigen en louteren en bid de salaat voor hen; jouw gebeden zijn een geruststelling voor hen en God is horend en wetend.

Neem van de bezittingen de zakkât, jij reinigt en zuivert hen daarmee (O Moehammad), en verricht een smeekbede, want jouw smeekbede is een geruststelling voor hen. En Allah is Alhorend, Alwetend.

9:104 الم يعلموا ان الله هو يقبل التوبه عن عباده وياخذ الصدقت وان الله هو التواب الرحيم

Did they not know that it is God who accepts repentance from His servants, and He takes the charities, and that God is the Pardoner, Compassionate.

Weten zij dan niet dat God het is die het berouw van Zijn dienaren aanvaardt en de aalmoezen aanneemt en dat God de genadegever, de barmhartige is.

Weten zij dan niet dat het Allah is Die het berouw aanvaardt van Zijn dienaren en Die de zakât aanvaardt en dat Allah de Vergevensgezinde, de Meest Barmhartige is?

9:105 وقل اعملوا فسيري الله عملكم ورسوله والمومنون وستردون الي علم الغيب والشهده فينبيكم بما كنتم تعملون

Say, "Work, and God will see your work and so His messenger and those who acknowledge. You will be sent back to the knower of the unseen and the seen, and He will inform you of what you did."

En zeg: "Doet maar, God zal wel zien wat jullie doen en Zijn gezant en de gelovigen ook." En jullie zullen tot de kenner van het verborgene en het waarneembare worden teruggebracht. Hij zal jullie dan meedelen wat jullie aan het doen waren.

En zeg (O Moehammad): "Allah zal jullie werken zien en ook Zijn Boodschapper en de gelovigen. En jullie zullen worden teruggevoerd tot de Kenner van het onwaarneembare en het waarneembare, dan zal hij jullie inlichten omtrent hetgeen jullie plachten te doen.

9:106 واخرون مرجون لامر الله اما يعذبهم واما يتوب عليهم والله عليم حكيم

Others are waiting for God's decision; either He will punish them, or He will pardon them. God is Knowledgeable, Wise.

En anderen met betrekking tot wie wordt afgewacht tot Gods beschikking. Of Hij bestraft hen, of Hij wendt zich genadig tot hen. God is wetend en wijs.

En anderen worden in afwachting gesteld van het oordeel van Allah: of Hij hen straft of hun berouw aanvaardt. En Allah is Alwetend, Alwijs.

9:107 والذين اتخذوا مسجدا ضرارا وكفرا وتفريقا بين المومنين وارصادا لمن حارب الله ورسوله من قبل وليحلفن ان اردنا الا الحسني والله يشهد انهم لكذبون

There are those who establish a temple to do harm and cause rejection, to cause division among those who acknowledge, and as an outpost for those who fought God and His messenger before. They will swear that they only wanted to do good, but God bears witness that they are liars.

Zij die zich om tegen te werken en uit ongeloof een moskee maakten, om scheuring tussen de gelovigen te veroorzaken en als steunpunt voor hen die al eerder tegen God en Zijn gezant streden, zij zweren: "Wij wensten alleen maar het beste." Maar God getuigt dat zij leugenaars zijn.

En degenen (de huichelaars) die een moskee hebben gebouwd om schade en ongeloof en splitsing onder de gelovigen te veroorzaken, en als een hinderlaag van degenen die eerder tegen Allah en Zijn Boodschapper vochten: en zij zullen zeker zweren: "Wij wensen niets den het goede." Maar Allah is er Getuige van dat zij zeker leugenaars zijn.

9:108 لا تقم فيه ابدا لمسجد اسس علي التقوي من اول يوم احق ان تقوم فيه فيه رجال يحبون ان يتطهروا والله يحب المطهرين

You shall never stand there. A temple that is founded on righteousness from the first day is more worthy of your standing; in it are men who love to be cleansed. God loves the cleansed.

Stel je daarin nooit op. Een moskee die vanaf de eerste dag op godvrezendheid gegrondvest is heeft er meer recht op dat jij je erin opstelt; daarin zijn er mannen die het lief is zich te reinigen. En God bemint hen die zich reinigen.

Verricht daarin nooit de shalât. Waarlijk, een moskee die vanaf de eerste dag is gebouwd op Taqwa, heeft er meer recht op dat jij daarin de shalât verricht. Daarin zijn mannen die ervan houden om zich te reinigen. En Allah houdt van bhn die zich reinigen.

9:109 افمن اسس بنينه علي تقوي من الله ورضون خير ام من اسس بنينه علي شفا جرف هار فانهار به في نار جهنم والله لا يهدي القوم الظلمين

Is one who lays his foundation on obtaining awareness from God and His acceptance better, or one who lays his foundation on the edge of a cliff which is about to crumble, so that it crumbled with him into the fires of hell? God does not guide the wicked people.

Is dan iemand die zijn gebouw grondvest op vrees van God en welbehagen er beter aan toe of iemand die zijn gebouw grondvest op de rand van een afbrokkelende oever en er dan mee neerstort in het vuur van de hel? God wijst de mensen die onrecht plegen de goede richting niet.

Is hij, die zijn bouwwcrk op vrees voor Allah heeft gegrondvest en op Zijn welbehagen, dan niet beter? Of hij dan, die zijn bouwwerk heeft gegrondvest op de rand van een ravijn, dat dan met hem in het vuur van de Hel stort? Allah leidt het onrechtplegende volk niet.

9:110 لا يزال بنينهم الذي بنوا ريبه في قلوبهم الا ان تقطع قلوبهم والله عليم حكيم

Such a structures that they erect will never cease to cause doubt in their hearts, until their hearts are severed. God is Knowledgeable, Wise.

Hun gebouw dat zij bouwden zal een oorzaak van twijfel in hun harten blijven tenzij hun harten breken. God is wetend en wijs.

Het bouwwerk dat zij hebben gebouwd zal een bron van onrust blijven in hun harten, tenzij hun harten in stukken zijn gebroken. En Allah is Alwetend, Alwijs.

9:111 ان الله اشتري من المومنين انفسهم وامولهم بان لهم الجنه يقتلون في سبيل الله فيقتلون ويقتلون وعدا عليه حقا في التوريه والانجيل والقران ومن اوفي بعهده من الله فاستبشروا ببيعكم الذي بايعتم به وذلك هو الفوز العظيم

God has purchased from those who acknowledge their very lives and their wealth; that they will have paradise. They fight in the cause of God so they kill and are killed. A promise that is true upon Him in the Torah, the Injeel and the Quran. Whoever fulfills his pledge to God, then have good news of the deal which you concluded with. Such is the supreme success.

God heeft van de gelovigen hun eigen persoon en hun bezittingen gekocht zodat de tuin voor hen is – zij strijden op Gods weg, waarbij zij doden en worden gedood. Het is een toezegging waartoe Hij in waarheid verplicht is in de Taura, de Indjiel en de Koran. En wie komt zijn verbond getrouwer na dan God? Verblijdt jullie dus over de koop die jullie gesloten hebben. Dat is de geweldige triomf!

Voorwaar, Allah heeft van de gelovigen hun levens en bezittingen gekocht omdat er voor hen het Paradijs is. Zij strijden op de Weg van Allah, zodat zij doden of gedood wordenm als een belofte waar Hij Zich aan heeft verbonden, een Waarheid (die staat verineld) in de Taurât, en de lndjîl en de Koran. En wie is zijn belofte meer trouw dan Allah? Verheugt jullie daarom over jullie koop die jullie met Hem hebben gestoten. En dat is de geweldige overwinning.

9:112 التيبون العبدون الحمدون السيحون الركعون السجدون الامرون بالمعروف والناهون عن المنكر والحفظون لحدود الله وبشر المومنين

They are the repenters, the servers, the praisers, the activists, the bowing, the prostrating, the advocators of good, the forbidders of evil, and the keepers of God's ordinance. Give good news to those who acknowledge.

De berouwhebbenden, de dienenden, de lovenden, de vastenden, de buigenden, de zich eerbiedig neerbuigenden, de gebieders van het behoorlijke, de verbieders van het verwerpelijke en zij die zich aan Gods bepalingen houden? en verkondig het goede nieuws aan de gelovigen.

(Zij zijn) de berouwvollen, en de dienenden, en de prijzenden, en de rondtrekkenden, en de buigenden, en de knielenden, en de oproepers tot het behoorlijke en de weerhouders van het verwerpelijke, de wakers over de bepalingen van Allah. En verkondig een verheugende tijding aan de gelovigen.

9:113 ما كان للنبي والذين امنوا ان يستغفروا للمشركين ولو كانوا اولي قربي من بعد ما تبين لهم انهم اصحب الجحيم

It is not for the prophet and those who acknowledge that they should seek forgiveness for those who have set up partners, even if they are relatives, after it has been made clear to them that they are the dwellers of hell.

Het past de profeet en de gelovigen niet vergeving te vragen voor de veelgodendienaars ook al zijn zij verwanten, nadat het voor hen duidelijk geworden is dat zij de bewoners van het hellevuur zullen zijn.

Het past de Profect en degenen die geloven niet dat zij de veelgodenaanbidders om vergeving vragen, ook al zijn zij verwanten, nadat het hen duidelijk is geworden dat zij de bewoners van de Hel zijn.

9:114 وما كان استغفار ابرهيم لابيه الا عن موعده وعدها اياه فلما تبين له انه عدو لله تبرا منه ان ابرهيم لاوه حليم

Abraham seeking forgiveness for his father was only because of a promise he made to him. But when it became clear that he was God's enemy, he disowned him. Abraham was kind, compassionate.

Dat Ibrahiem voor zijn vader vergeving vroeg was alleen maar op grond van een toezegging die hij hem gedaan had, maar toen het hem duidelijk werd dat hij een vijand van God was brak hij met hem. Ibrahiem was vol meegevoel en zachtmoedig.

En Ibrâhîm's verzoek om vergeving voor zijn vader was slechts vanwege een belofte die hij aan hem had gedaan. Toen het hem dan duidelijk was geworden dat hij een vijand van Allah was, verbrak hij (de band) met hem. Voorwaar, Ibrâhîm was zeker nederig, zachtaardig.

9:115 وما كان الله ليضل قوما بعد اذ هديهم حتي يبين لهم ما يتقون ان الله بكل شي عليم

God will never mislead a people after He guided them, until He makes clear to them what they should be aware. God is knower of all things.

God is niet zo dat Hij mensen tot dwaling brengt nadat Hij hen op het goede pad gebracht heeft, zolang Hij hun niet heeft duidelijk gemaakt waarvoor zij zich moeten hoeden. God is alwetend.

En Allah doet nooit een volk dwalen nadat Hij hen heeft geleid, totdat Hij hun duidelijk heeft gemaakt waarvoor zij beducht moeten zijn. Voorwaar, Allah is Alwetend over alle dingen.

9:116 ان الله له ملك السموت والارض يحي ويميت وما لكم من دون الله من ولي ولا نصير

To God is the sovereignty of heavens and earth, He causes life and death. You have none besides God as a supporter or victor.

God heeft de heerschappij over de hemelen en de aarde. Hij geeft leven en laat sterven. Jullie hebben buiten God geen beschermer en geen helper.

Voorwaar, aan Allah behoort de heerschappij van de hemelen en de aarde, Hij doet leven en Hij doet sterven, en er is voor jullie buiten Allah geen beschermer en geen helper.

9:117 لقد تاب الله علي النبي والمهجرين والانصار الذين اتبعوه في ساعه العسره من بعد ما كاد يزيغ قلوب فريق منهم ثم تاب عليهم انه بهم روف رحيم

God has pardoned the prophet and the emigrants and the supporters that followed him in the darkest moment, even though the hearts of some of them nearly deviated, but then He pardoned them. He is towards them Kind, Compassionate.

God heeft zich genadig gewend tot de profeet, de uitgewekenen en de meehelpers die hem gevolgd zijn in het uur van de tegenspoed, nadat de harten van een groep van hen bijna naar het verkeerde neigden. Toen wendde Hij zich genadig tot hen – Hij is vol mededogen voor hen en barmhartig –

Voorzeker, Allah heeft het berouw van de Profeet aanvaard en van de Uitgewekenen en de Helpers die hem volgden in het uur van de nood, nadat de herten van een groep van hen bijna geneigd was (zich af te wenden), daarna aanvaardde Hij hun berouw. Voorwaar, Hij is voor hen Meest Genadig, Meest Barmhartig.

9:118 وعلي الثلثه الذين خلفوا حتي اذا ضاقت عليهم الارض بما رحبت وضاقت عليهم انفسهم وظنوا ان لا ملجا من الله الا اليه ثم تاب عليهم ليتوبوا ان الله هو التواب الرحيم

Also upon the three who were left behind until the land, as vast as it is, became strained to them, and their very selves became strained; they thought there is no shelter from God except to Him. Then He pardoned them that they might repent. God is the Redeemer, the Compassionate.

en ook tot de drie die achtergelaten waren totdat zij het op de aarde benauwd kregen ondanks haar ruimte en zij echt persoonlijk benauwd werden en meenden dat er geen toevluchtsoord veilig voor God was dan bij Hem. Toen wendde Hij zich genadig tot hen zodat zij berouw zouden tonen. God is de genadegever, de barmhartige.

En (ook) tegenover de drie die waren achtergebleven totdat de aardc mct (al) haar wijdsheid, voor hen te nauw werd en zij benauwdheid voelden en zij ervan overtuigd waren dat er geen toevluchtsoord was tegen de (bestraffing van) Allah, behalve bij Hem. Daarna aanvaardde Hij hun berouw opdat zij berouwvol zouden blijven. Voorwaar, Allah, Hij is Vergevensgezind, Meest Barmhartig.

9:119 يايها الذين امنوا اتقوا الله وكونوا مع الصدقين

O you who acknowledge, be aware of God and be with the truthful.

Jullie die geloven! Vreest God en weest met de oprechten.

O jullie die geloven, vreest Allah en weest met de waarachtigen.

9:120 ما كان لاهل المدينه ومن حولهم من الاعراب ان يتخلفوا عن رسول الله ولا يرغبوا بانفسهم عن نفسه ذلك بانهم لا يصيبهم ظما ولا نصب ولا مخمصه في سبيل الله ولا
يطون موطيا يغيظ الكفار ولا ينالون من عدو نيلا الا كتب لهم به عمل صلح ان الله لا يضيع اجر المحسنين

It is not advisable for the city dwellers and those around them of the Arabs that they should lag behind after God's messenger, nor should they yearn for themselves above him. That is because any thirst, fatigue, or hunger that afflicts them in the cause of God, or any step that they take which will annoy the ingrates, or any gain they have over any enemy; it will be recorded as a good deed for them. God does not waste the reward of the good doers.

Het past de mensen van Medina en de bedoeïenen uit hun omgeving niet dat zij achterblijven bij de gezant van God of dat zij zichzelf meer ontzien dan hij. Dat is omdat zij door geen dorst, noch vermoeidheid, noch honger op Gods weg worden overvallen. Zij doen ook geen inval die de ongelovigen woedend maakt, noch maken zij een vijand iets afhandig zonder dat voor hen daarmee een deugdelijke daad opgeschreven wordt. God zal het loon van hen die goed doen niet verloren laten gaan.

En het past de bewoners van Medinah niet, noch ben die in de omgeving verblijven van de bedoevenen, dat zij achterblijven bij de Boodschapper van Allah, noch dat zij hun eigen leven verkiezen boven zijn (Moehammad's) leven. Dat is omdat noch dorst, noch vermoeienis, noch honger hen treft op de Weg van Allah. En zij betreden geen plaats waarmee zij de woede van de ongelovigen opwekken, noch nemen zij iets af van een vijand of er wordt voor hen daarmee een goede daad opgeschreven. Voorwaar, Allah doet de beloning van de weldoeners niet verloren gaan.

9:121 ولا ينفقون نفقه صغيره ولا كبيره ولا يقطعون واديا الا كتب لهم ليجزيهم الله احسن ما كانوا يعملون

Anything small or large they spend, or any valley they cross, it will be recorded for them. God will recompense them with the best of what they did.

En zij geven geen kleine bijdrage en geen grote en zij doorkruisen geen vallei zonder dat het opgeschreven wordt opdat God hen zal belonen voor het beste dat zij deden.

En zij geven geen bijdrage, klein of groot, en zij doorkruisen geen vallei, of het wordt voor hen opgeschreven, opdat Allah hen zal belonen naar het beste van wat zij plachten te doen.

9:122 وما كان المومنون لينفروا كافه فلولا نفر من كل فرقه منهم طايفه ليتفقهوا في الدين ولينذروا قومهم اذا رجعوا اليهم لعلهم يحذرون

It is not advisable for those who acknowledge to march out in their entirety. For every battalion that marches out, let a group remain to study the system, and warn their people when they return to them, perhaps they will be cautious.

Het past de gelovigen niet allen tezamen uit te rukken. Van ieder onderdeel van hen zou een groep moeten uitrukken om begrip van de godsdienst te krijgen en om hun mensen te waarschuwen wanneer zij naar hen terugkeren; misschien zullen zij op hun hoede zijn.

En het past de gelovigen niet dat zij allen (ten strijde) uitrukken. Waarom rukt niet van elke groep een aantal uit, opdat zij (de achtergeblevenen) belzrip verkrijgen over de godsdienst, zodat zij hun volk zullen waarschuwen wanneer het tot hen is teruggekeerd. Hopelijk zullen zij zichzelf behoeden.

9:123 يايها الذين امنوا قتلوا الذين يلونكم من الكفار وليجدوا فيكم غلظه واعلموا ان الله مع المتقين

O you who acknowledge, fight the ingrates who gird you about, and let them find strength in you; know that God is with the righteous.

Jullie die geloven! Strijdt tegen de ongelovigen die dicht bij jullie zijn en laat hen strengheid bij jullie vinden. Weet dat God met de godvrezenden is.

O jullie die geloven, bevecht de ongelovigen in jullie naaste omgeving en laten zij hardheid bij jullie aantreffen. En weet dat Allah met de Moettaqôen is.

9:124 واذا ما انزلت سوره فمنهم من يقول ايكم زادته هذه ايمنا فاما الذين امنوا فزادتهم ايمنا وهم يستبشرون

When a chapter is revealed, some of them say, "Whose acknowledgement has this increased?" For those who acknowledge, it increased their acknowledgment, and they rejoice.*

En wanneer een soera neergezonden wordt dan zijn er onder hen die zeggen: "Wie van jullie is hierdoor in zijn geloof gesterkt?" En zij die geloven worden er inderdaad in hun geloof door gesterkt terwijl zij zich verheugen.

En wanneer er een hoofdstuk is neergezonden dan zijn er onder hen (de huichelaars) die zeggen: "Bij wie van jullie is door dit (hoofdstuk) het geloof toegenomen?" Wat degenen die geloven dan betreft: hun geloof is toegenomen en zij verheugen zich.

9:125 واما الذين في قلوبهم مرض فزادتهم رجسا الي رجسهم وماتوا وهم كفرون

As for those who have a disease in their hearts, it only increased foulness to their foulness, and they died as ingrates.

En zij die in hun harten een ziekte hebben, zij worden erdoor tot een nog grotere gruwel dan zij al zijn en zij sterven als ongelovigen.

En wat degenen in wiens hart een ziekte is betreft: bij hen stapelt dit (nieuw) ongeloof op hun ongeloof en zij sterven terwijl zij ongelovigen zijn.

9:126 اولا يرون انهم يفتنون في كل عام مره او مرتين ثم لا يتوبون ولا هم يذكرون

Do they not see they are tested every calendar year once or twice? Yet, they do not repent, nor do they take heed.

Zien zij dan niet dat zij in ieder jaar een of twee maal in verzoeking gebracht worden? Dan tonen zij geen berouw en laten zich niet vermanen.

En zien zij dan niet dat zij in elk jaar één of twee keer beproefd worden? Daarop tonen zij geen berouw en zij trekken er geen lering uit.

9:127 واذا ما انزلت سوره نظر بعضهم الي بعض هل يريكم من احد ثم انصرفوا صرف الله قلوبهم بانهم قوم لا يفقهون

When a chapter is revealed, they looked at one another: "Does anyone see you?", then they turn away. God turns away their hearts, for they are a people who do not comprehend.*

En wanneer een soera neergezonden wordt dan kijken zij naar elkaar: "Is er iemand die jullie ziet?" En dan wenden zij zich af. God wendt hun harten af omdat zij mensen zijn die geen begrip hebben.

En wanneer een hoofdstuk wordt neergezonden, dan kijken zij elkaar aan (zeggende:) "Is er iemand (van de gelovigen) die jullie ziet?" Daarna wenden zij zich af. Allah heeft hun harten afgcwend omdat zij een volk zijn dat niet begrijpt.

9:128 لقد جاءكم رسول من انفسكم عزيز عليه ما عنتم حريص عليكم بالمومنين رءوفرحيم

Tot jullie is een gezant uit jullie eigen midden gekomen. Iemand die het zwaar valt als jullie het moeilijk hebben, die met jullie begaan is, en jegens de gelovigen vol mededogen en barmhartig.

Voorzeker, er is een Boodschapper tot jullie gekomen uit jullie eigen midden. Zwaar voor hem is jullie lijden, vurig wenst hij het goede voor jullie, voor de gelovigen is bij liefdevol en barmhartig.

9:129 فان تولوا فقل حسبى الله لا اله الا هو عليه توكلت وهو رب العرش العظيم

Maar als zij zich afkeren zeg dan: "God is mij goed genoeg. Er is geen god dan Hij. Op Hem stel ik mijn vertrouwen en Hij is de Heer van de geweldige troon."

Als zij zich dan afwenden, zeg dan: "Allah is mij voldoende, geen god is er dan Hij!, op Hem vertrouw ik, en Hij is de Heer van de Geweldige Troon."

بسم الله الرحمن الرحيم

10:1 الر تلك ايت الكتب الحكيم

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.

A1L30R200. These are the signs of the book of wisdom.*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.

A[lif] L[aam] R[aa']. Dat zijn de tekenen van het wijze boek.

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.

Alif Lâm Râ. Dit zijn de Verzen van het wijze Boek.

10:2 اكان للناس عجبا ان اوحينا الي رجل منهم ان انذر الناس وبشر الذين امنوا ان لهم قدم صدق عند ربهم قال الكفرون ان هذا لسحر مبين

Is it a surprise for the people that We would inspire a man from amongst them: "Warn people and give good news to those who acknowledge, that they will have a footing of truth with their Lord." The ingrates said, "Evidently, this is a magician!"

Is het voor de mensen verbazingwekkend dat Wij aan een man uit hun midden geopenbaard hebben: "Waarschuw de mensen en verkondig het goede nieuws aan hen die geloven dat zij een betrouwbare voorrang bij hun Heer hebben"? De ongelovigen zeggen: "Dit is toch duidelijk een tovenaar."

Is het voor de mensen iets verwonderlijks dat Wij aan een man uit hun midden openbaarden: "Waschuw de mensen en verkondig verheugende tijdingen aan degenen die geloven: er is een eervolle plaats is bij hun Heer."' De ongelovigen zeggen: "Voorwaar, dit is zeker een duidelijke tovenaar."

10:3 ان ربكم الله الذي خلق السموت والارض في سته ايام ثم استوي علي العرش يدبر الامر ما من شفيع الا من بعد اذنه ذلكم الله ربكم فاعبدوه افلا تذكرون

Your Lord is God who created the heavens and the earth in six days, then He settled over the throne; He handles all affairs. There is no intercessor except after His leave. Such is God your Lord, so serve Him. Would you not take heed?

Jullie Heer is God die de hemelen en de aarde in zes dagen geschapen heeft. Toen vestigde Hij zich op de troon om het bestuur te regelen. En er is geen bemiddelaar dan na Zijn toestemming. Dat is God jullie Heer, dient Hem dus. Zullen jullie je dan niet laten vermanen?

Voorwaar, jullie Heer is Allah, Die de hemelen en de aarde in zes dagen (perioden) heeft geschapen, en Hij zetelde zich op de Troon. Hij regelt het bestuur, en er is geen voorspreker, behalve na Zijn verlof Dat is Allah, jullie Heer, aanbidt daarom Hem. Laten jullie je niet vermanen?

10:4 اليه مرجعكم جميعا وعد الله حقا انه يبدوا الخلق ثم يعيده ليجزي الذين امنوا وعملوا الصلحت بالقسط والذين كفروا لهم شراب من حميم وعذاب اليم بما كانوا يكفرون

To Him is your return, all of you, for God's promise is true. He initiates the creation then He repeats it to recompense with justice those who acknowledged and did good work. As for those who rejected, they will have a boiling drink, and a painful retribution for what they had rejected.

Tot Hem is jullie terugkeer, gezamenlijk. Dat is in waarheid Gods toezegging. Hij begint de schepping en Hij herhaalt haar dan om hen die geloven en de deugdelijke daden doen in rechtvaardigheid te belonen. Maar voor hen die ongelovig zijn is er een drank van gloeiend water en een pijnlijke bestraffing omdat zij ongelovig waren.

Bij Hem is jullie plaats van terugkeer van jullie allen, als een ware belofte van Allah. Voorwaar, Hij begint de schepping en vervolgens herhaalt Hij deze, opdat Hij degenen die geloven en goede werken verrichten rechtvaardig zal belonen. En degenen die niet geloven, voor hen zijn er kokende dranken en een pijnlijke bestraffing wegens wat zij niet geloofden.

10:5 هو الذي جعل الشمس ضيا والقمر نورا وقدره منازل لتعلموا عدد السنين والحساب ما خلق الله ذلك الا بالحق يفصل الايت لقوم يعلمون

He is the One who made the sun an illuminator, and the moon a light, and He measured its phases so that you would know the number of the years and the calculation. God has not created this except for truth. He details the signs for a people who know.

Hij is het die de zon gemaakt heeft als verlichting en de maan als een licht en die ervoor standen heeft verordend opdat jullie het aantal van de jaren en de berekening weten. God heeft dat slechts in waarheid geschapen. Hij zet de tekenen uiteen voor mensen die weten.

Hij is Degene Die de zon heeft gemaakt tot een (stralend) schijnsel en de maan tot een licht en Hij bepaalde haar standen opdat jullie de jaartelling zouden kennen en de (tijds-)berekening. Allah heeft dat slechts in Waarheid geschapen. Hij zet de Tekenen uiteen aan een volk dat weet.

10:6 ان في اختلف اليل والنهار وما خلق الله في السموت والارض لايت لقوم يتقون

In the alternation of night and day and what God has created in heavens and earth are signs for a people who are aware.

In het verschil van nacht en dag en in wat God geschapen heeft in de hemelen en de aarde zijn tekenen voor mensen die godvrezend zijn.

Voorwaar, in de afwisseling van nacht en dag en (in) wat Allah heeft geschapen in de hemelen en op de aarde zijn zeker Tekenen voor een volk dat (Allah) vreest.

10:7 ان الذين لا يرجون لقانا ورضوا بالحيوه الدنيا واطمانوا بها والذين هم عن ايتنا غفلون

As for those who do not wish to meet Us, while pleased and content with the worldly life, they are unaware of Our signs.

Zij die niet hopen op de ontmoeting met Ons, tevreden zijn met het tegenwoordige leven en er zich gerust in voelen en zij die niet op Onze tekenen letten,

Voorwaar, degenen die de ontmoeting met Ons niet verwachten en die tevreden zijn met het wereldse leven en die zich er gerust in voelen en zij die achteloos tegenover Onze Tekenen staan.

10:8 اوليك ماويهم النار بما كانوا يكسبون

To these will be the destiny of the fire for what they earned.

zij zijn het voor wie de hel de verblijfplaats is voor wat zij begaan hebben.

Zij zijn degenen wiens verblijfplaats de Hel is, wegens wat zij plachten te verrichten.

10:9 ان الذين امنوا وعملوا الصلحت يهديهم ربهم بايمنهم تجري من تحتهم الانهر في جنت النعيم

Those who acknowledge and do good work, their Lord will guide them by their acknowledgment. Rivers will flow beneath them in the gardens of paradise.

Hen die geloven en de deugdelijke daden doen zal hun Heer wegens hun geloof op het goede pad voeren: onder hen stromen de rivieren in de tuinen van de gelukzaligheid.

Voorwaar, degenen die geloven en goede werken verrichten. hun Heer zal ben leiden vanwege hun geloof, (naar de plaats) waar onder door de rivieren stromen in de Tuinen van gelukzaligheid (het Paradijs).

10:10 دعويهم فيها سبحنك اللهم وتحيتهم فيها سلم واخر دعويهم ان الحمد لله رب العلمين

Their prayer in it is: "Glory be to our god!" and their greeting in it is: "Peace," and the end of their prayer is: "Praise be to God, the Lord of the worlds!"

Hun uitroep daarin zal zijn: "U zij geprezen, o God!", hun begroeting daarin zal zijn: "Vrede" en hun slotuitroep: "Lof zij God, de Heer van de wereldbewoners."

Zij smeken daarin: "Soebhânaka Allahoemma," (Heilig bent U, O Allah) en hun begroeting daarin is: "Salâm!" (Vrede, veiligheid). En hun laatste smeekbede is: "Alhamdoe lillâhi Rabbil Âlamin!" (Alle lof zij Allah, de Heer der Werelden.)

10:11 ولو يعجل الله للناس الشر استعجالهم بالخير لقضي اليهم اجلهم فنذر الذين لا يرجون لقانا في طغينهم يعمهون

If God were to hasten for people the evil as they desire the hastening of good for them, then they would have been ruined. We thus leave those who do not wish to meet Us wandering in their transgression.

Als God het slechte voor de mensen zo zou verhaasten als zij het goede zouden willen verhaasten dan was voor hen hun termijn reeds ten einde. Maar Wij laten hen die niet hopen op de ontmoeting met Ons in hun onbeschaamdheid doorgaan met dwalen.

En als Allah het kwade voor de mensen zou bespoedigen zoals zij om bcspoediging van het goede vragen, dan zou hun termijn zeker reeds zijn beëindigd. En Wij laten degenen die de ontmoeting met Ons niet verwachten rusteloos verkeren in hun buitensporigteid.

10:12 واذا مس الانسن الضر دعانا لجنبه او قاعدا او قايما فلما كشفنا عنه ضره مر كان لم يدعنا الي ضر مسه كذلك زين للمسرفين ما كانوا يعملون

If any adversity inflicts people, then he calls upon Us on his side or sitting or standing. But when We remove his adversity from him, he goes on as if he never implored Us because of an adversity afflicted him! Thus the works of the transgressors are adorned for them.

En wanneer de mens tegenspoed treft roept hij Ons aan, op zijn zij of zittend of staand, maar wanneer Wij zijn tegenspoed voor hem opgeheven hebben gaat hij verder alsof hij Ons niet had aangeroepen wegens tegenspoed die hem had getroffen. Zo is voor de onmatigen wat zij aan het doen waren aantrekkelijk gemaakt.

En wanneer tegenslag de mens treft, dan roept hij Ons aan, liggend, zittend of staande. En als Wij dan de tegenslag van hem hebben weggenomen, dan vervolgt hij (zijn slechte pad) alsof hij Ons nooit heeft aangeroepen wegens een tegenslag die hem trof. Zo is voor de buitensporigen schoonschijnend gemaakt wat zij plachten te doen.

10:13 ولقد اهلكنا القرون من قبلكم لما ظلموا وجاتهم رسلهم بالبينت وما كانوا ليومنوا كذلك نجزي القوم المجرمين

We have destroyed the generations before you when they transgressed, and their messengers came to them with clear proofs, but they were not to acknowledge. It is such that We will recompense the criminal people.

En Wij hebben de generaties die er voor jullie tijd waren vernietigd toen zij onrecht pleegden. Hun gezanten kwamen met de duidelijke bewijzen tot hen, maar zij waren niet zo dat zij geloofden. Zo vergelden Wij aan de misdadige mensen.

En voorwaar, Wij hebben de generaties vóór hen vernietigd tom zij onrecht pleegden, terwijl hun Boodschappers tot hen waren gekomen met de duidelijke bewijzen, maar zij geloofden niet Zo vergolden Wij het boosaardige volk.

10:14 ثم جعلنكم خليف في الارض من بعدهم لننظر كيف تعملون

Then We made you successors on earth after them to see how you would perform.

Toen hebben Wij jullie na hen als opvolgers op de aarde gezet om te kijken hoe jullie het zouden doen.

Vervolgens maakten Wij juli ie tot gevohnachtigden op aarde zodat Wij zouden zien hoe jullie handelen.

10:15 واذا تتلي عليهم ايتنا بينت قال الذين لا يرجون لقانا ايت بقران غير هذا او بدله قل ما يكون لي ان ابدله من تلقاي نفسي ان اتبع الا ما يوحي الي اني اخاف ان عصيت ربي عذاب يوم عظيم

When Our clear signs are recited to them, those who do not wish to meet Us said, "Bring a Quran other than this, or change it!" Say, "It is not for me to change it from my own accord, I merely follow what is inspired to me. I fear if I disobey my Lord the retribution of a great day!"

En wanneer Onze tekenen aan hen als duidelijke bewijzen worden voorgelezen, zeggen zij die niet op de ontmoeting met Ons hopen: "Kom met een andere Koran dan deze of verander hem." Zeg: "Het komt mij niet toe hem uit mijzelf te veranderen; ik volg alleen maar wat aan mij wordt geopenbaard. Ik vrees, als ik mijn Heer ongehoorzaam ben, voor een bestraffing op een geweldige dag."

En wanneer Onze duidelijke Verzen aan hen worden voorgelezen, dan zeggen degenen die de ontmoeting met Ons niet verwachten: "Breng een andere Koren dan deze, of verander hem." Zeg: "Het past mij niet dat ik hem veranderuit eigen wil, ik volg niets dan wat aan mij is geopenbaard. Voorwaar, ik vrees, wanneer ik mijn Heer ongehoorzaam ben, de bestraffing van een geweldige Dag."

10:16 قل لو شا الله ما تلوته عليكم ولا ادريكم به فقد لبثت فيكم عمرا من قبله افلا تعقلون

Say, "Had God wished, I would not have recited it to you, nor would you have known about it. I have been residing amongst you a lifetime before this; do you not reason?"

Zeg: "Als God gewild had, zou ik hem jullie niet voorgelezen hebben en zou Hij hem jullie niet hebben laten weten. Ik heb toch voordien een leven lang bij jullie gewoond. Hebben jullie dan geen verstand?"

Zeg: "Als Allah het had gewild, dan had ik het niet aan jullie voorgedragen en had Hij hem niet aan jullie bekend gemaakt. En voorzeker, ik heb een leeftijd lang vóór hem (de Koran) temidden van jullie geleefd. Denken jullie dan niet na?"

10:17 فمن اظلم ممن افتري علي الله كذبا او كذب بايته انه لا يفلح المجرمون

Who is more wicked than one who invents lies about God or denies His signs? The criminals will never succeed.

En wie is er zondiger dan hij die over God bedrog verzint of Zijn tekenen loochent? Het zal de boosdoeners zeker niet welgaan.

Wie is dan onrechtvaardiger dan degene die een leugen over Allah verzint of die liegt over Zijn Verzen. Voorwaar, de misdadigers zullen niet slagen.

10:18 ويعبدون من دون الله ما لا يضرهم ولا ينفعهم ويقولون هولا شفعونا عند الله قل اتنبون الله بما لا يعلم في السموت ولا في الارض سبحنه وتعلي عما يشركون

They serve besides God what does not harm them or benefit them, and they say, "These are our intercessors with God." Say, "Are you informing God of what He does not know in the heavens or in the earth?" Be He glorified and high from what they set up.

En zij dienen in plaats van God wat hen niet schaadt en niet nut en zij zeggen: "Dezen zijn onze bemiddelaars bij God." Zeg: "Willen jullie dan aan God iets meedelen wat Hij in de hemelen en op de aarde niet kent?" Hij zij geprezen, verheven als Hij is boven wat zij aan Hem als metgezellen toevoegen.

En zij aanbidden naast Allah wat hen niet schaadt en niet baat, en zij zeggen: "Dezen zijn onze voorsprekers bij Allah." Zeg. "Willen jullie Allah inlichten over wat Hij niet kent in de hemelen en op de aarde?" Heilig is Hij en Verheven boven de deelgenoten die zij aan Hem toekennen.

10:19 وما كان الناس الا امه وحده فاختلفوا ولولا كلمه سبقت من ربك لقضي بينهم فيما فيه يختلفون

The people were but one nation, and then they differed. Had it not been for a previous command from your Lord, the matter would have been immediately judged between them for what they differed.

De mensen waren [oorspronkelijk] slechts één gemeenschap, maar toen werden zij het oneens. En als er al niet eerder een woord van jouw Heer gekomen was, dan was er tussen hen al een beslissing getroffen over dat waarover zij het oneens zijn.

En de mensheid behoorde slechts tot één godsdienst, maar zij waren het oneens met elkaar. En ware het niet dat er een Woord van jouw Heer was vooruitgegaan, dan zou er tussen hen zeker reeds zijn beslist over dat waarover zij het met elkaar oneens zijn.

10:20 ويقولون لولا انزل عليه ايه من ربه فقل انما الغيب لله فانتظروا اني معكم من المنتظرين

They say, "If only a sign was sent down to him from His Lord." Say, "The future is with God, so wait, and I will wait with you."*

En zij zeggen: "Had er dan niet een teken van zijn Heer tot hem neergezonden kunnen worden?" Zeg dan: "Het verborgene behoort God toe. Wachten jullie dus maar af; ik wacht met jullie ook af."

En zij zeggen: "Waarom is er niet een Teken aan hem neergezonden van zijn Heer." Zeg dan: "'Voorwaar, het onwaarneembare behoort slechts aan Allah. Wachten jullie dan, waarlijk, ik ben met jullie één van de wachtenden."

10:21 واذا اذقنا الناس رحمه من بعد ضرا مستهم اذا لهم مكر في ايتنا قل الله اسرع مكرا ان رسلنا يكتبون ما تمكرون

When We let the people taste a mercy after some harm had afflicted them, they take to scheming against Our signs! Say, "God is faster in scheming;" Our messengers record what you scheme.

En wanneer Wij de mensen barmhartigheid laten proeven na een rampspoed die hen getroffen heeft dan hebben zij meteen iets te beramen tegen Onze tekenen. Zeg: "God is sneller in het beramen. Onze gezanten schrijven op wat jullie beramen."

En als Wij de mensen Barmhartigheid deden proeven nadat tegenspoed hen had getroffen, dan is er bij ben een list tegen Onze Tekenen. Zeg: "Allah is sneller met een plan." Voorwaar, Onze gezanten (Engelen) schrijven op wat jullie beramen.

10:22 هو الذي يسيركم في البر والبحر حتي اذا كنتم في الفلك وجرين بهم بريح طيبه وفرحوا بها جاتها ريح عاصف وجاهم الموج من كل مكان وظنوا انهم احيط بهم دعوا الله مخلصين له الدين لين انجيتنا من هذه لنكونن من الشكرين

He is the One who carries you on land and on the sea. When you are on the ships and We drive them with a good wind which they rejoice with, a strong gust comes to it and the waves come to them from all sides, and they suppose that they are overwhelmed, they implore God devoting the system to Him: "If You save us from this, we will be of the thankful."*

Hij is het die jullie op het vasteland en op zee laat reizen totdat er, wanneer zij op de schepen zijn die hen met een goede wind meevoeren en zij zich erover verheugen, tot hen een stormwind komt en de golven van overal komen en zij denken dat zij omkomen. Dan roepen zij God aan waarbij zij de godsdienst geheel aan Hem wijden: "Als U ons hieruit redt dan behoren wij tot hen die dank betuigen."

Hij is het die jullie in staat stelt om over land en over de zee te reizen, totdat wanneer jullie in de schepen zijn en deze met lien vooftvaren met een gunstige wind en zij zich daarover verheugen, en er dan een stormachtige wind tot hen komt. En wanneer de golven vaa alle kanten tot hen komen en zij ervan overtuigd zijn dat zij door hen zijn ingesloten, dan roepen zij Allah aan, Hem zuiver aanbiddend: "Als U ons hieruit redt, dan zullen wij zeker tot de dankbaren behoren."

10:23 فلما انجيهم اذا هم يبغون في الارض بغير الحق يايها الناس انما بغيكم علي انفسكم متع الحيوه الدنيا ثم الينا مرجعكم فننبيكم بما كنتم تعملون

But when He saves them, they then traverse through the land with injustice. O people, your rebellion is only against yourselves. What you seek out is only the consumption of this worldly life, then to Us is your return and We will inform you of all that you had done.

Maar wanneer Hij hen gered heeft gedragen zij zich op de aarde meteen weer onrechtmatig. O mensen, jullie zelfzucht is ten koste van jullie zelf; het is slechts het genot van het tegenwoordige leven. Daarna is jullie terugkeer tot Ons. Wij zullen jullie dan meedelen wat jullie aan het doen waren.

Toen Hij hen dan gered had. handelden zij buitensporig op aarde, zonder recht. O mensen, jullie buitensporigheid is slechts ten nadele van jullie, (het is) als een genieting van het wereldse leven, Vervolgens is jullie terugkeer tot Ons, waarna Wij jullie zullen inlichten over wat jullie plachten te doen.

10:24 انما مثل الحيوه الدنيا كما انزلنه من السما فاختلط به نبات الارض مما ياكل الناس والانعم حتي اذا اخذت الارض زخرفها وازينت وظن اهلها انهم قدرون عليها اتيها امرنا ليلا او نهارا فجعلنها حصيدا كان لم تغن بالامس كذلك نفصل الايت لقوم يتفكرون

The example of the worldly life is like water which has come down from the sky; it mixed with the plants of the earth from what people and the livestock eat. Then the earth takes its attractions and becomes glamorous, and its inhabitants think that they have mastered it. Then Our judgment comes by night or by day, so We make it a wasteland as if it never prospered yesterday! It is such that We clarify the signs to a people who think.*

Het tegenwoordige leven lijkt bijvoorbeeld op water dat Wij laten neerdalen uit de hemel. De planten van de aarde die door de mensen en het vee gegeten worden groeien daardoor in [bonte] mengeling totdat dan, wanneer de aarde de tooi ervan aangenomen heeft en ermee versierd is en haar bewoners denken dat zij er over kunnen beschikken, Onze beslissing 's nachts of overdag tot ze komt. Wij maken het dan tot een stoppelveld alsof het niet nog gisteren gebloeid had. Zo zetten Wij de tekenen uiteen voor mensen die nadenken.

Voorwaar, de gelijkenis van het wereldse leven is als water dat Wij uit de hemel neerzenden, waardoor he de gewassen van de aarde in een rnengeling doet groeien, waarvan de mensen en het vee eten. Totdat, wanneer de aarde haar versierselen heeft aangenomen en zij mooi is geworden en haar bewoners menen dat zij machthebbers zijn over haar, Onze bestraffing tot hen komt, in de nacht of overdag, waarop Wij haar tot een afgemaaid veld maken, alsof er de dag ervoor niets groeide. Zo zetten Wij de Tekenen uiteen aan een volk dat nadenkt.

10:25 والله يدعوا الي دار السلم ويهدي من يشا الي صرط مستقيم

God calls to the abode of peace, and He guides those whom He wishes to a Straight Path.

En God roept op tot de woning van de vrede en Hij voert wie Hij wil op een juiste weg.

En Allah roept naar het Huis van de Vrede (Dâroessalâm, het Paradijs) en Hij leidt wie Hij wil naar een recht Pad.

10:26 للذين احسنوا الحسني وزياده ولا يرهق وجوههم قتر ولا ذله اوليك اصحب الجنه هم فيها خلدون

For those who do good work will be good and more, and their faces will not be darkened or humiliated. These are the people of paradise, in it they will abide.

Voor hen die goed doen is er het beste en nog meer; hun gezichten zullen niet met grauwheid of vernedering worden overdekt. Zij zijn het die in de tuin thuishoren; zij zullen daarin altijd blijven.

Voor degenen die het goede verrichten is er het beste en meer. Grauwheid noch vernedering zal hun gezichten bedekken. Zij zijn degenen die de bewoners van het Paradijs zijn, zij zijn daarin eeuwig levenden.

10:27 والذين كسبوا السيات جزا سييه بمثلها وترهقهم ذله ما لهم من الله من عاصم كانما اغشيت وجوههم قطعا من اليل مظلما اوليك اصحب النار هم فيها خلدون

As for those who earn evil, the recompense of evil will be evil like it, and they will be humiliated. They do not have any besides God as a protector. It is as if their faces have been covered by a piece of darkness from the night. These are the people of the fire, in it they will abide.

Maar voor hen die de slechte daden begaan is de vergelding voor een slechte daad iets overeenkomstigs; zij zullen met vernedering overdekt worden. Zij hebben tegen God geen beschermer. Het is alsof hun gezichten bedekt zijn met stukken van de duistere nacht. Zij zijn het die in het vuur thuishoren; daarin zullen zij altijd blijven.

En degenen die slechte daden verrichten: de vergelding van de slechte daad is met het daaraan gelijke, en vernedering, bedekt hen. Er zal voor hen tegen Allah geen verdediger zijn. Het is alsof hun gezichten zijn bedekt inet stukken vaji de nacht, als een duisternis. Zij zijn de bewoners van de Hel, zij zijn daarin eeuwig levenden.

10:28 ويوم نحشرهم جميعا ثم نقول للذين اشركوا مكانكم انتم وشركاوكم فزيلنا بينهم وقال شركاوهم ما كنتم ايانا تعبدون

On the day We gather them all, We will say to those who have set up partners: "Take your place, you and your partners," then We separate between them, and their partners will say, "It was not us that you served."*

En op de dag dat Wij hen allen verzamelen, dan zullen Wij tot de aanhangers van het veelgodendom zeggen: "Op jullie plaats, jullie en jullie [zogenaamd goddelijke] metgezellen!" En dan brengen Wij scheiding tussen hen aan. En hun [zogenaamd goddelijke] metgezellen zeggen: "Ons hebben jullie niet gediend.

En op die Dag verzamelen Wij hen allen, vervolgerns zeggen Wij tot degenen die (aan Allah) deelgenoten toekenden: "Op jullie plaats, jullie en jullie afgoden!" Dan zullen Wij onderscheid tussen hen maken. En hun afgoden zullen zeggen: "Jullie hebben ons niet aanbeden.

10:29 فكفي بالله شهيدا بيننا وبينكم ان كنا عن عبادتكم لغفلين

"God is sufficient as a witness between us and you, we were unaware of your serving of us."

God is goed genoeg als getuige tussen ons en jullie. Wij hebben niet op jullie eredienst gelet."

Allah is voldoende als getuige tussen ons en jullie. Voorwaar, Wij waren zeker onwetend omtrent jullie aanbidding."

10:30 هنالك تبلوا كل نفس ما اسلفت وردوا الي الله موليهم الحق وضل عنهم ما كانوا يفترون

Then and there every person will know what it has done, and they are returned to God their true patron, and what they had invented has left them.*

Daar zal iedere ziel ondervinden wat zij vroeger gedaan heeft. Dan worden zij tot God, hun ware beschermheer, teruggebracht en wat zij verzonnen hebben zijn zij kwijt.

Op die Dag zal iedere ziel worden beproefd met wat zij voorheen heeft gedaan en zij zullen worden teruggevoerd tot Allah, hun ware Heer, en wat zij plachten te verzinnen, zal van hen weggaan.

10:31 قل من يرزقكم من السما والارض امن يملك السمع والابصر ومن يخرج الحي من الميت ويخرج الميت من الحي ومن يدبر الامر فسيقولون الله فقل افلا تتقون

Say, "Who provides for you from the sky and the land? Who possesses the hearing and the eyesight? Who brings forth the living from the dead and brings forth the dead from the living? Who controls all affairs?" They will say, "God." Say, "Why then you do not show awareness!"

Zeg: "Wie voorziet in jullie onderhoud vanuit de hemel en de aarde? Of wie heerst over horen en zien? En wie laat het levende uit het dode voortkomen en laat het dode uit het levende voortkomen? En wie regelt het bestuur?" Zij zullen zeggen: "God." Zeg: "Zullen jullie dan niet godvrezend worden?"

Zeg: "Wie schenkt jullie voorzieningen uit de hemel en de aarde," of: "Wie heeft macht over (het scheppen van) het horen en het zien en wie brengt het levende voort uit het dode en wie brengt het dode voort uit het levende, en wie verordent het bestuur?" Zij zullen zeggen: "Allah," Zeg dan: "Zullen jullie (Allah) dan niet vrezen?"

10:32 فذلكم الله ربكم الحق فماذا بعد الحق الا الضلل فاني تصرفون

Such is God, your true Lord. So what is after the truth except straying! How then you are turned away!

Dat is God jullie Heer. Wat is er dan na de waarheid nog, behalve dwaling? Hoe kunnen jullie dan zo afgeleid worden?

Dat is Allah, jullie ware Heer. En na de Waarheid, is er niets dan de dwaling. Hoe komt het dan dat jullie worden afgeleid?

10:33 كذلك حقت كلمت ربك علي الذين فسقوا انهم لا يومنون

It was thus that your Lord's command came against those who were wicked, for they do not acknowledge.

Zo werd het woord van jouw Heer bewaarheid tegen hen die verdorven zijn, omdat zij niet geloven.

Zo werd het Woord van jouw Heer tegenover degenen die verdorven handelden bewaarheid. Voorwaar. zij geloven niet.

10:34 قل هل من شركايكم من يبدوا الخلق ثم يعيده قل الله يبدوا الخلق ثم يعيده فاني توفكون

Say, "Are there any from those whom you have set up as partners who can initiate the creation and then return it?" Say, "God initiates the creation and then returns it." How are you deluded!

Zeg: "Is er onder jullie [zogenaamd goddelijke] metgezellen iemand die de schepping begint en haar daarna herhaalt?" Zeg: "God begint de schepping en herhaalt haar daarna. Hoe kunnen jullie je zo laten verstrooien?"

Zeg (O Moehammad): "Zijn er onder jullie afgoden die de schepping beginnen en deze vervolgens herhalen?" Zeg: "Allah begint de schepping en herhaalt deze vervolgens, hoe komt het dan dat jullie worden belogen?"

10:35 قل هل من شركايكم من يهدي الي الحق قل الله يهدي للحق افمن يهدي الي الحق احق ان يتبع امن لا يهدي الا ان يهدي فما لكم كيف تحكمون

Say, "Are there any of those whom you set up as partners who can guide to the truth?" Say, "God guides to the truth. Is He who guides to the truth more worthy of being followed, or the one who does not guide except after he is guided? What is wrong with you, how do you judge?"*

Zeg: "Is er onder jullie [zogenaamd goddelijke] metgezellen iemand die tot de waarheid leidt?" Zeg: "God leidt tot de waarheid." Heeft dan iemand die tot de waarheid leidt er meer recht op gevolgd te worden of iemand die het goede pad niet volgt, maar zelf de goede richting gewezen moet worden? Wat is er dan met jullie? Hoe kunnen jullie oordelen?

Zeg: "Zijn er onder jullie afgoden die naar de Waarheid leiden? Zeg: "Allah leidt naar de Waarheid." Heeft Hij die naar de Waarheid leidt er meer recht op om gevolgd te worden, of hij, die geen leiding geeft maar zelf geleid moct worden? Wat is er dan met jullie? Hoe oordelen jullie?

10:36 وما يتبع اكثرهم الا ظنا ان الظن لا يغني من الحق شيا ان الله عليم بما يفعلون

Most of them only follow conjecture. While conjecture does not avail against the truth in anything. God is knower of what they do.

De meesten van hen volgen slechts een vermoeden, maar vermoeden baat tegen de waarheid niets. God weet wat zij doen.

En de meesten van hen volgen niets dan een vermoeden. Voorwaar, het onzekere heft de Waarheid niet op. Voorwaar, Allah weet wat zij doen.

10:37 وما كان هذا القران ان يفتري من دون الله ولكن تصديق الذي بين يديه وتفصيل الكتب لا ريب فيه من رب العلمين

This Quran could not have been produced without God, but it is to authenticate what is already present, and to provide detail to the book in which there is no doubt, from the Lord of the worlds.

Het is niet zo dat deze Koran buiten God om verzonnen kan worden, maar het is een bevestiging van wat er voordien al was en de uiteenzetting door de Heer van de wereldbewoners van het boek waaraan geen twijfel is.

En het is omnogelijk dat deze Koran is gemaakt door iemand anders dan Allah, maar (hij is er) als bevestiging van wat ervoor was en als uitleg van de Schrift. Daaraan is geen twijfel, (hij komt) van de Heer der Werelden.

10:38 ام يقولون افتريه قل فاتوا بسوره مثله وادعوا من استطعتم من دون الله ان كنتم صدقين

Or do they say he invented it? Say, "Then bring a chapter like it, and call upon whoever you can besides God if you are truthful!"*

Of zeggen zij: "Hij heeft het verzonnen"? Zeg: "Komt dan met een overeenkomstige soera en roept wie jullie er buiten God om kunnen oproepen maar op, als jullie gelijk hebben."

Of zeggen zij: "Hij (Moehammed) heeft hem verzonnen." Zeg: "Komt dan met een hoofdstuk dat daaraan gelijkwaardig is en roept aan wie jullie kunnen, buiten Allah, als jullie waarachtigen zijn."

10:39 بل كذبوا بما لم يحيطوا بعلمه ولما ياتهم تاويله كذلك كذب الذين من قبلهم فانظر كيف كان عقبه الظلمين

No, they have lied about the things they did not have comprehensive knowledge of, and before its explanation came to them. Similarly, those before them denied, so see what the retribution of the wicked was!

Welnee, zij loochenen wat zij niet met hun kennis kunnen omvatten en waarvan de uitleg nog niet tot hen gekomen is. Zo hebben zij die er voor hun tijd waren ook van leugens beticht. Kijk dan hoe het einde was van de onrechtplegers.

Nee, zij loochenden zelfs de kennis over hem (de Koran), die zij niet kunnen bevatten, en de uitleg ervan is nog niet tot hen gekomen. Zo loochenden ook degenen vóór hen. Zie dan hoe het einde was van de onrechtplegers.

10:40 ومنهم من يومن به ومنهم من لا يومن به وربك اعلم بالمفسدين

Some of them acknowledge it, and some of them do not acknowledge it. Your Lord best knows the corrupters.

En onder hen zijn er die erin geloven en onder hen zijn er die er niet in geloven, maar jouw Heer kent de verderfbrengers het best.

En onder hen zijn er die erin geloven, en onder hen zijn er die er niet in geloven, en jouw Heer kent de verderfzaaiers beter.

10:41 وان كذبوك فقل لي عملي ولكم عملكم انتم بريون مما اعمل وانا بري مما تعملون

If they deny you, then say, "My works are for me, and your works are for you. You are innocent from what I do, and I am innocent from what you do."

En als zij jou van leugens betichten, zeg dan: "Voor mij is wat ik doe en voor jullie wat jullie doen. Jullie hebben niets te maken met wat ik doe en ik heb niets te maken met wat jullie doen."

En als zij jou loochenen, zeg dan: "Voor mij mijn daden en voor jullie jullie daden, jullie zijn niet aansprakelijk voor wat ik doe en ik ben niet aansprakelijk voor wat jullie doen."

10:42 ومنهم من يستمعون اليك افانت تسمع الصم ولو كانوا لا يعقلون

Among them are some who listen to you; but can you make the deaf hear, if they do not reason?

En onder hen zijn er die naar jou luisteren, maar ben jij het die de doven kunt laten horen, ook als zij geen verstand hebben?

En onder hen zijn er die naar jou luisteren. Kan jij dan de doven (van hart) doen horen, ook wanneer zij hun verstand niet gebruiken?

10:43 ومنهم من ينظر اليك افانت تهدي العمي ولو كانوا لا يبصرون

Among them are some who look at you; but can you guide the blind, even though they will not see?

En onder hen zijn er die naar jou kijken, maar ben jij het die de blinden kunt leiden, ook als zij geen inzicht hebben?

Voorwaar, en onder hen zijn er die naar jou kijken (en de Tekenen van jouw Profeetschap zien). Kan jij dan de blinden (van hart) leiden, ook wanneer zij niet zien?

10:44 ان الله لا يظلم الناس شيا ولكن الناس انفسهم يظلمون

God does not wrong the people in the least, but it is the people who wrong themselves.

God doet de mensen geen enkel onrecht aan, maar de mensen doen zichzelf onrecht aan.

Voorwaar, Allah doet de niensen geen enkel onrecht aan, maar de mensen doen zichzelf onrecht aan.

10:45 ويوم يحشرهم كان لم يلبثوا الا ساعه من النهار يتعارفون بينهم قد خسر الذين كذبوا بلقا الله وما كانوا مهتدين

The day We gather them, it will be as if they have slept for only a moment of a day. They will get to know one another. Losers are those who denied meeting God, and they were not guided.

En op de dag dat Hij hen verzamelt, is het alsof het voor hen maar een uur van de dag geduurd heeft, terwijl zij elkaar herkennen. Zij die de ontmoeting met God loochenden zijn verloren; zij volgden het goede pad niet.

En (gedenkt) de Dag waarop Hij hen bijeenbrengt, (dan is het voor hen) alsof zij niet langer (op aarde) hebben vertoefd dan één moment van de dag. Zij kennen elkaar (op die Dag). Voorzeker, zij die de ontmoeting met Allah loochenen, zullen verlies lijden en zij waren geen rechtgeleiden.

10:46 واما نرينك بعض الذي نعدهم او نتوفينك فالينا مرجعهم ثم الله شهيد علي ما يفعلون

Whether We show you some of what We promise them, or We let you pass away, then to Us is their return and God is witness over what they do.

Of Wij jou iets van wat Wij hun toezeggen laten zien of dat Wij jou wegnemen, tot Ons is hun terugkeer. God is dan getuige over wat zij doen.

Of Wij jou nu een gedeelte van wat Wij hen (van de bestraffing) hebben aangezegd laten zien, of dat Wij jou wegnemen: later is tot Ons hun terugkeer. Allah is Getuige van wat zij doen.

10:47 ولكل امه رسول فاذا جا رسولهم قضي بينهم بالقسط وهم لا يظلمون

For every nation is a messenger; so when their messenger comes, the matter is decreed between them with justice, and they are not wronged.*

En voor elke gemeenschap is er een gezant. Wanneer dan hun gezant tot hen komt wordt tussen hen met rechtvaardigheid beslist en hun wordt geen onrecht aangedaan.

En voor iedere gemeenschap is er een Boodschapper. Wanneer dan hun Boodschapper is gekomen, dan wordt er onder hen rechtvaardig geoordeeld, en hun zal geen onrecht worden aangedaan.

10:48 ويقولون متي هذا الوعد ان كنتم صدقين

They say, "When is this promise, if you are truthful?"

En zij zeggen: "Wanneer zal deze aanzegging zich voordoen, als jullie gelijk hebben?"

En zij zeggen: "Wanneer is deze aanzegging. als jullie waarachtigen zijn?"

10:49 قل لا املك لنفسي ضرا ولا نفعا الا ما شا الله لكل امه اجل اذا جا اجلهم فلا يستخرون ساعه ولا يستقدمون

Say, "I do not posses for myself any harm or benefit except what God wills. For every nation is a time. When their time comes, they cannot delay it one moment nor advance it."

Zeg: "Ik geen heb macht om mezelf tot schade of tot nut te zijn, afgezien van wat God wil. Voor iedere gemeenschap is er een termijn; wanneer hun termijn komt dan zullen zij geen uur te laat ontboden worden noch te vroeg."

Zeg (O Moehammad): "Ik heb voor mijzelf geen macht om schade te voorkomen, noch om iets van nut te verkrijgen, behalve wat Allah wil." Voor elke gemeenschap is er een eindtijd. Wanneer hun eindtijd is gekomen, dan kunnen zij het geen moment uitstellen, noch kunnen zij het bespoedigen.

10:50 قل اريتم ان اتيكم عذابه بيتا او نهارا ماذا يستعجل منه المجرمون

Say, "Do you see if His retribution will come to you by night or by day, then which portion would the criminals hasten in?"

Zeg: "Hoe zien jullie het? Als Zijn bestraffing 's nachts tot jullie komt of overdag – wat zouden de boosdoeners er dan van willen verhaasten? –

Zeg: "Wat denken jullie, wanneer Zijn bestraffing tot jullie komt, in de nacht of overdag?" Waarom bespoedigen de misdadigers die dan?"

10:51 اثم اذا ما وقع امنتم به الن وقد كنتم به تستعجلون

"When it occurs, would you then acknowledge it? While now you are hastening it on!"

zullen jullie dan wanneer het gebeurt erin geloven? Nu wel? En jullie hadden het nog wel willen verhaasten."

Vervolgens, wanneer (de bestraffing) heeft plaatsgevonden, dan geloven jullie erin? Nu? Terwijl jullie waarlijk om bespoediging ervan plachten te vragen?

10:52 ثم قيل للذين ظلموا ذوقوا عذاب الخلد هل تجزون الا بما كنتم تكسبون

Then it will be said to the wicked: "Taste the everlasting retribution. You are only recompensed for what you have earned!"

Dan wordt tegen hen die onrecht plegen gezegd: "Proeft de altijddurende bestraffing. Wordt aan jullie iets anders vergolden dan wat jullie begaan hebben?"

Daarna zal tot degenen die onrecht pleegden worden gezegd: "Proeft de eeuwige bestraffing, jullie worden vergolden voor niets anders dan wat jullie plachten te bedrijven."

10:53 ويستنبونك احق هو قل اي وربي انه لحق وما انتم بمعجزين

They seek news from you: "Is it true?" Say, "Yes, by my Lord it is true, and you cannot escape from it."

En zij zullen jou vragen om mee te delen of het waar is. Zeg: "Ja, bij mijn Heer het is waar en jullie kunnen er niets tegen doen."

En zij vragen jou: "Is het waar?" Zeg: "Ja, bij mijn Heer: voorwaar, het is zeker de Waarheid, en jullie kunnen het niet ontvluchten."

10:54 ولو ان لكل نفس ظلمت ما في الارض لافتدت به واسروا الندامه لما راوا العذاب وقضي بينهم بالقسط وهم لا يظلمون

If every person that wronged had possessed all that is on earth, it would have attempted to ransom it. They declared their regret when they saw the retribution, and it was judged between them with fairness. They are not wronged.

En als iedereen die onrecht pleegde zou bezitten wat er op de aarde is, dan zou hij zich ermee willen vrijkopen. Heimelijk hebben zij dan spijt wanneer zij de bestraffing zien. En er wordt tussen hen met rechtvaardigheid beslist en hun wordt geen onrecht aangedaan.

En wanneer iedere onrecht plegende mens zou beschikken over alles wat er op de aarde is, dan zou bij zich ennee willen vrijkopen. En zij verbergen hun spijt wanneer zij de bestraffing zien. En er zal tussen hen rechtvaardig worden geoordeeld, en hun zal geen onrecht worden aangedaan.

10:55 الا ان لله ما في السموت والارض الا ان وعد الله حق ولكن اكثرهم لا يعلمون

To God is what is in the heavens and the earth. God's promise is true, but most of them do not know.

Zeker, van God is wat er in de hemelen en de aarde is. Gods toezegging is zeker waar, maar de meesten van hen weten het niet.

Weet voorwaar, aan Allah behoort wat in de hemelen en op de aarde is. Weet: voorwaar, de belofte van Allah is waar, maar de meesten van hen weten het niet.

10:56 هو يحي ويميت واليه ترجعون

He causes life, and He causes death, and to Him you will return.

Hij geeft leven en Hij laat sterven en tot Hem zullen jullie terugkeren.

Hij doet leven en Hij doet sterven en tot Hem worden jullie teruggekeerd.

10:57 يايها الناس قد جاتكم موعظه من ربكم وشفا لما في الصدور وهدي ورحمه للمومنين

O people, advice has come to you from your Lord and a remedy for what is in the chests, and a guidance and mercy for those who acknowledge.*

O mensen, tot jullie is een aansporing van jullie Heer gekomen en een genezing voor wat er in de harten is en een leidraad en barmhartigheid voor de gelovigen.

O mensen, voorzeker, er is cm vermaning van jullie Heer tot jullie gekomen en een genezing voor wat in jullie harten is, en Leiding en Barmhartigheid voor de gelovigen.

10:58 قل بفضل الله وبرحمته فبذلك فليفرحوا هو خير مما يجمعون

Say, "By God's grace and His mercy." For that let them rejoice, that is better than all that they gather.

Zeg: "Over Gods goedgunstigheid en over Zijn barmhartigheid, daarover moeten zij zich verheugen. Dat is beter dan wat zij bijeenbrengen."

Zeg (O Moehammad): "Met de gunst van Allah en Zijn Barmhartigheid, laten zij zich dan daarmee verheugen. Hij (de gunst) is beter dan wat zij verzamelen."

10:59 قل اريتم ما انزل الله لكم من رزق فجعلتم منه حراما وحللا قل الله اذن لكم ام علي الله تفترون

Say, "Have you seen what God has sent down to you from provisions, then you made some of it forbidden and some lawful?" Say, "Did God authorize you, or did you invent lies against God?"*

Zeg: "Hoe lijkt het jullie? Wat God voor jullie als levensonderhoud heeft laten neerdalen en waarvan jullie verboden en toegestane dingen hebben gemaakt?" Zeg: "Heeft God jullie toestemming gegeven of verzinnen jullie iets over God?"

Zeg: "Hebben jullie gezien wat Allah voor jullie heeft neergezonden aan voorzieningen, waarna jullie daarvan verboden en toegestane dingen maakten?" Zeg: "Heeft Allah jullie (darvoor) toestemming gegeven? Of verzinnen jullie leugens over Allah?"

10:60 وما ظن الذين يفترون علي الله الكذب يوم القيمه ان الله لذو فضل علي الناس ولكن اكثرهم لا يشكرون

What will those who invent lies against God think on the day of Resurrection? God is with great bounty to people, but most of them are not thankful.

En wat zal de mening van hen die over God bedrog verzinnen op de opstandingsdag zijn? God is vol van goedgunstigheid jegens de mensen, maar de meeste mensen zijn niet dankbaar.

En wat zullen degenen die over Allah leugens verzinnen, denken op de Dag der Opstanding? Voorwaar, Allah is de Bezitter van de gunst vom de mensen, maar de meesten van hen zijn niet dankbaar.

10:61 وما تكون في شان وما تتلوا منه من قران ولا تعملون من عمل الا كنا عليكم شهودا اذ تفيضون فيه وما يعزب عن ربك من مثقال ذره في الارض ولا في السما ولا اصغر من
ذلك ولا اكبر الا في كتب مبين

You do not engage in any business, nor do you recite any from the Quran, nor do you do any work; without us being witnesses over you when you undertake it. Nothing is hidden from your Lord, not even an atom's weight on earth or in the heavens, nor smaller than that nor larger, but is in a clear book.

Jij bent met geen zaak bezig, jij leest daarover geen Koran voor en jullie doen helemaal niets zonder dat Wij over jullie getuigen zijn wanneer jullie ermee aan de slag gaan. En aan jouw Heer ontgaat er geen greintje op de aarde noch in de hemel. En er is niets wat nog kleiner is, noch groter of het staat in een duidelijk boek.

En jij houdt je niet met een zaak bezig, en niets draag jij daarover van de Koran voor, en jullie verrichten jullie geen werk, of Wij zijn over jullie Getuigen wanneer jullie daarin verdiept zijn. En jouw Heer ontgaat geen stofdeeltje op de aarde en (in) de hemel; en er is niets kleiners dan dat en niets groters, of het staat in een duidelijk Boek.

10:62 الا ان اوليا الله لا خوف عليهم ولا هم يحزنون

Indeed, for God's allies, there is no fear over them nor will they grieve;*

Zeker, Gods helpers hebben niets te vrezen, noch zullen zij bedroefd zijn,

Weet: voorwaar, er zal geen vrees over de geliefden van Allah komen en zij zullen niet treuren.

10:63 الذين امنوا وكانوا يتقون

Those who acknowledged and were aware.

die geloofden en godvrezend waren.

Degenen die geloofden en voortdurend (Allah) vreesden.

10:64 لهم البشري في الحيوه الدنيا وفي الاخره لا تبديل لكلمت الله ذلك هو الفوز العظيم

For them are glad tidings in the worldly life and in the Hereafter. There is no changing the words of God. Such is the supreme success.

Voor hen is het goede nieuws in het tegenwoordige leven en het hiernamaals. Gods woorden zijn niet te veranderen. Dat is de geweldige triomf.

Voor hen is er de verheugende tijding in het wereldse leven en in het Hiernamaals. De Woorden van Allah kennen geen verandering. Dat is de geweldige overwinning.

10:65 ولا يحزنك قولهم ان العزه لله جميعا هو السميع العليم

Do not be saddened by their statements, for all glory is to God. He is the Hearer, the Knowledgeable.

Laat wat zij zeggen jou niet bedroefd maken. De macht behoort God geheel toe. Hij is de horende, de wetende.

En laten hun woorden jou niet bedroeven: voorwaar, alle glorie behoort aan Allah, Hij is de Alhorende, de Alwetende.

10:66 الا ان لله من في السموت ومن في الارض وما يتبع الذين يدعون من دون الله شركا ان يتبعون الا الظن وان هم الا يخرصون

Certainly, to God belongs all who are in the heavens and those who are on earth. As for those who call on partners besides God, they only follow conjecture, and they only guess.

Zeker, van God is wie in de hemelen en wie op de aarde is. Wat volgen zij die [zogenaamd goddelijke] metgezellen in plaats van God aanroepen? Zij volgen alleen maar vermoedens en zij gissen slechts.

Weet: voorwaar, aan Allah behoort wat er in de hemelen en op de aarde is. En degenen die deelgenoten naast Allah aanroepen volgen geen (overtuiging), zij volgen niets dan vermoedens en zij doen niets dan liegen.

10:67 هو الذي جعل لكم اليل لتسكنوا فيه والنهار مبصرا ان في ذلك لايت لقوم يسمعون

He is the One who made the night for you to reside in, and the day to see. In that are signs for a people who listen.

Hij is het die voor jullie de nacht gemaakt heeft om erin te rusten en de dag om te zien. Daarin zijn tekenen voor mensen die horen.

Hij is Degene Die de nacht voor jullie heeft gemaakt opdat jullie er rust in vinden, en de dag om te zien. Voorwaar, daarin zijn zeker Tekenen voor een volk dat luistert.

10:68 قالوا اتخذ الله ولدا سبحنه هو الغني له ما في السموت وما في الارض ان عندكم من سلطن بهذا اتقولون علي الله ما لا تعلمون

They said, "God has taken a son." Be He glorified! He is the Rich. To Him is what is in the heavens and what is in the earth. Do you have proof for this? Or do you say about God what you do not know?

Zij zeggen: "God heeft zich een kind genomen." Geprezen zij Hij. Hij is behoefteloos, van Hem is wat er in de hemelen en wat er op de aarde is. Jullie hebben hiervoor geen machtiging. Zeggen jullie over God waar jullie geen weet van hebben?

Zij (de Joden en de Christenen) zeggen: "Allah heeft Zich een zoon genomen." Heilig is Hij, Hij is de Behoefteloze, aan Hem behoort wat in de hemelen en op de aarde is. Jullie hebben daarvoor geen bewijs. Zeggen jullie over Allah wat jullie niet weten?

10:69 قل ان الذين يفترون علي الله الكذب لا يفلحون

Say, "Those who invent lies about God, they will not be successful."

Zeg: "Het zal hun niet welgaan die over God bedrog verzinnen."

Zeg: "Voorwaar, degenen die leugens over Allah verzinnen zullen niet welslagen."

10:70 متع في الدنيا ثم الينا مرجعهم ثم نذيقهم العذاب الشديد بما كانوا يكفرون

A short pleasure in this world… Then to Us is their return and We will make them taste the severe retribution for what they were rejecting.

[Zij hebben slechts] genot in het tegenwoordige leven. Daarna is hun terugkeer tot Ons. Dan zullen Wij hun de strenge bestraffing laten proeven, omdat zij ongelovig waren.

(Voor hen is er slechts) een genieting op de wereld, daarna is hun terugkeer tot Ons. Vervolgens doen Wij hen de harde bestraffing proeven wegens dat waaraan zij ongelovig plachten te zijn.

10:71 واتل عليهم نبا نوح اذ قال لقومه يقوم ان كان كبر عليكم مقامي وتذكيري بايت الله فعلي الله توكلت فاجمعوا امركم وشركاكم ثم لا يكن امركم عليكم غمه ثم اقضوا الي ولا تنظرون

Recite for them the news of Noah as he said to his people: "My people, if my position has become too troublesome for you, and my reminding you of God's signs, then in God I place my trust. So, gather your action and your partners together, then make certain your action does not cause you regret, then come to judge me, and do not hold back."

En draag hun de mededeling over Noeh voor. Toen hij tot zijn volk zei: "O mensen, al is mijn optreden en mijn herinneren aan Gods tekenen jullie te veel, toch blijf ik op God mijn vertrouwen stellen. Wordt het samen met jullie [zogenaamd goddelijke] metgezellen eens over jullie zaak en laat dat voor jullie dan ook niet vaag zijn. Houdt je dan met mij bezig en laat mij dan niet wachten.

En lees ben de geschiedenis van Noeh voor, toen Hij tot zijn volk zei: "O mijn volk, als jullie bezwaar hebben tegen mijn plaats en mijn vermanen met Allah's Verzen: op Allah heb ik mijn vertrouwen gesteld. Neem dan jullie besluit, (samen met) jullie deelgenoten en laat jullie besluit vervolgens niet verborgen zijn voor jullie (onderling). Voert het vervolgens uit en geeft mij geen uitstel.

10:72 فان توليتم فما سالتكم من اجر ان اجري الا علي الله وامرت ان اكون من المسلمين

"But if you turn away, then I have not asked you for any reward, for my reward is with God. I have been commanded to be of those who have peacefully surrendered."

Als jullie je dan afkeren, ik heb jullie geen loon gevraagd. Slechts God is belast met mijn loon. En mij is bevolen tot hen te behoren die zich [aan God] overgeven."

Als jullie je dan afwenden; ik heb jullie geen beloning gevraagd; mijn beloning rust slechts bij Allah, en mij is bevolen om te behoren tot hen die zich hebben overgegeven (aan Allah)."

10:73 فكذبوه فنجينه ومن معه في الفلك وجعلنهم خليف واغرقنا الذين كذبوا بايتنا فانظر كيف كان عقبه المنذرين

They denied him, so We saved him and those with him in the Ship, and We made them to succeed each other, and We drowned those who denied Our signs. So see how the punishment of those who were warned was!

Zij betichtten hem toen van leugens, maar Wij redden hem en wie er met hem in het schip waren en Wij maakten hen tot opvolgers. Maar Wij lieten hen die Onze tekenen loochenden verdrinken. Kijk dan hoe het einde was van de gewaarschuwden.

Toen loochenden zij hem (Noeh) waarop Wij hem redden en degenen die met hem in het schip waren en Wij maakten hen tot opvolgers. En Wij verdronken degenen die Onze Tekenen loochenden. Zie dan hoe het einde van de gewaarschuwden was.

10:74 ثم بعثنا من بعده رسلا الي قومهم فجاوهم بالبينت فما كانوا ليومنوا بما كذبوا به من قبل كذلك نطبع علي قلوب المعتدين

Then, We sent messengers after him to their own people, so they came to them with proofs. But they did not want to acknowledge what they had already denied beforehand. It is such that We stamp on the hearts of the transgressors.

Toen zonden Wij na hem gezanten naar hun volk; zij brachten hun de duidelijke bewijzen. Maar zij waren niet zo dat zij geloofden in wat zij eerder geloochend hadden. Zo verzegelen Wij de harten van hen die overtredingen begaan.

Daarna zonden Wij na hem Boodschappers tot hun volk zodat zij niet de duidelijke Bewijzen tot hen kwamen, zij wilden toen niet geloven vanwege wat zij voorheen hadden geloochend. Zo vergrendelden Wij de harten van dc overtreders.

10:75 ثم بعثنا من بعدهم موسي وهرون الي فرعون وملايه بايتنا فاستكبروا وكانوا قوما مجرمين

Then, We sent Moses and Aaron after them with Our signs to Pharaoh and his leaders, but they turned arrogant, they were a criminal people.

Toen zonden Wij na hen Moesa en Haroen met Onze tekenen naar Fir'aun en zijn raad van voornaamsten, maar zij waren hoogmoedige en misdadige mensen.

Daarna zonden Wij na hen Môesa en Hârôen tot Fir'aun en zijn vooraanstaanden met Onze Tekenen, waarop zij hoogmoedig werden. En zij waren een misdadig volk.

10:76 فلما جاهم الحق من عندنا قالوا ان هذا لسحر مبين

So when the truth came to them from Us, they said, "This is clearly magic!"

Toen dan de waarheid van Ons tot hen kwam zeiden zij: "Dit is duidelijk toverij."

Toen dan de Waarheid van Onze Zijde tot hen gekomen was, zeiden zij: "Voorwaar, dit is zeker duidelijke tovenarij."

10:77 قال موسي اتقولون للحق لما جاكم اسحر هذا ولا يفلح السحرون

Moses said, "Would you say this about the truth when it came to you? Is this magic? The magicians will not be successful."

Moesa zei: "Zeggen jullie [dat] tegen de waarheid wanneer die tot jullie komt? Is dit toverij? Tovenaars zal het niet welgaan."

Môesa zei: "Spraken jullie de Waarheid toen die tot jullie kwam? Is dit tovenarij, terwijl de tovenaars niet winnen?"

10:78 قالوا اجيتنا لتلفتنا عما وجدنا عليه ابانا وتكون لكما الكبريا في الارض وما نحن لكما بمومنين

They said, "Have you come to us to turn us away from what we found our fathers upon, and so that you two would have greatness in the land? We will not acknowledge you."

Zij zeiden: "Ben jij tot ons gekomen om ons daarvan af te brengen waarvan wij gemerkt hebben dat onze vaderen eraan gewoon waren en opdat de hoogste macht in het land voor jullie beiden zal zijn? Maar wij hechten aan jullie geen geloof."

Zij zeiden. "Ben jij tot ons gekomen om ons af te brengen van dat (pad van de afgoderij) waarop wij onze vaderen aantroffen en opdat de macht op aarde voor jullie (Môesa en Hârôen) zou zijn? Maar wij geloven jullie niet."

10:79 وقال فرعون ايتوني بكل سحر عليم

Pharaoh said, "Bring me every knowledgeable magician."

En Fir'aun zei: "Breng mij elke kundige tovenaar."

En Fir'aun zei: "Brengt mij alle vakkundige tovenaars."

10:80 فلما جا السحره قال لهم موسي القوا ما انتم ملقون

When the magicians came, Moses said to them: "Cast what you will cast."

En toen de tovenaars kwamen zei Moesa tot hen: "Werpt wat jullie te werpen hebt."

Toen dan alle tovenaars waren gekomen, zei Môesa tot hen: "Werpt dat wat jullie (willen) werpen."

10:81 فلما القوا قال موسي ما جيتم به السحر ان الله سيبطله ان الله لا يصلح عمل المفسدين

So when they cast, Moses said, "What you have brought is magic, God will falsify it. God does not set right the work of the corrupters."*

En toen zij geworpen hadden zei Moesa: "Wat jullie vertoond hebben is toverij! God zal het tenietdoen. God geeft geen goede afloop aan het werk van de verderfbrengers."

Toen zij dan hadden geworpen, zei Môesa: "Wat jullie hebben gebracht is tovenarij, voorwaar, Allah zal het teniet doen. Voorwaar, Allah laat de werken van de verderfzaaiers niet voortbestaan."

10:82 ويحق الله الحق بكلمته ولو كره المجرمون

"So that God will verify the truth with His words, even if the criminals dislike it."

God bevestigt de waarheid met Zijn woorden ook al staat het de boosdoeners tegen.

En Allah vestigt de Waarheid met Zijn Woorden, ook al hebben de misdadigers er een afkeer van.

10:83 فما امن لموسي الا ذريه من قومه علي خوف من فرعون وملايهم ان يفتنهم وان فرعون لعال في الارض وانه لمن المسرفين

Because of their fear from Pharaoh and his leaders that he would persecute them, none acknowledged Moses from his people except some of their descendants. Pharaoh was high in the land, and he was of the tyrants.*

Moesa werd slechts door enige jongeren van zijn volk geloofd ondanks hun vrees voor Fir'aun en hun voornaamsten dat hij hen in verzoeking zou brengen. En Fir'aun had de overhand in het land en hij behoorde tot de onmatigen.

Toen gcloofde niemand Môesa, behalve (enkele) jongelingen van zijn volk, terwijl zij vreesden dat Fir'aun en zijn vooraanstaanden hen zouden vervolgen. En voorwaar, Fir'aun was zeker een onderdrukker in het land: en voorwaar, hij behoorde zeker tot de buitensporigen.

10:84 وقال موسي يقوم ان كنتم امنتم بالله فعليه توكلوا ان كنتم مسلمين

Moses said, "O my people, if you acknowledge God, then put your trust in Him if you have peacefully surrendered."

En Moesa zei: "Mijn volk! Als jullie in God geloven, moeten jullie op Hem je vertrouwen stellen als jullie behoren tot hen die zich [aan God] overgeven."

En Môesa zei: "O mijn volk, als jullie in Allah geloven, stelt dan jullie vertrouwen op Hem, als jullie je hebben overgegeven (aan Allah)."

10:85 فقالوا علي الله توكلنا ربنا لا تجعلنا فتنه للقوم الظلمين

They said, "In God we put our trust. Our Lord, do not make us a test for the wicked people."

Toen zeiden zij: "Op God stellen wij ons vertrouwen. Onze Heer, maak ons niet tot een verzoeking voor de mensen die onrecht plegen.

Toen zeiden zij: "Op Allah hebben wij ons vertrouwen gesteld, Onze Hem, maak ons geen voorwerp van vervolging door het onreelhtplegende volk.

10:86 ونجنا برحمتك من القوم الكفرين

"Save us by Your mercy from the rejecting people."

En red ons in Uw barmhartigheid van de ongelovige mensen."

En red ons door Uw Barmhartigheid van het ongelovige volk."

10:87 واوحينا الي موسي واخيه ان تبوا لقومكما بمصر بيوتا واجعلوا بيوتكم قبله واقيموا الصلوه وبشر المومنين

We inspired to Moses and his brother: "Let your people leave their homes in Egypt, and let these homes be your focal point and hold the contact prayer. Give good news to those who acknowledge."

En Wij openbaarden aan Moesa en zijn broeder: "Zoekt voor jullie volk in Egypte onderdak in huizen en brengt in jullie huizen een gebedsrichting aan en verricht de salaat en verkondigt het goede nieuws aan de gelovigen."

En Wij openbaarden aan Môesa en zijn broeder: "Bouwt voor jullie volk huizen in Egypte en maakt van jullie woningen gebedsbuizen en onderhoudt de shalât en verkondigt een verheugende tijding aan de gelovigen."

10:88 وقال موسي ربنا انك اتيت فرعون وملاه زينه واموالا في الحيوه الدنيا ربنا ليضلوا عن سبيلك ربنا اطمس علي اموالهم واشدد علي قلوبهم فلا يومنوا حتي يروا العذاب الاليم

Moses said, "Our Lord, you have given Pharaoh and his chiefs adornments and wealth in this worldly life so that they will misguide from Your path. Our Lord, wipe-out their wealth and bring grief to their hearts so that they will not acknowledge until they see the painful retribution."*

En Moesa zei: "Onze Heer, U hebt aan Fir'aun en zijn raad van voornaamsten luister en bezittingen in het tegenwoordige leven gegeven, onze Heer, om [hen] van Uw weg te laten afdwalen. Onze Heer, verwijder hun bezittingen en verhard hun harten zodat zij niet geloven tot zij de pijnlijke bestraffing zien."

En Môesa zei: "Onze Heer, voorwaar, U heeft Fir'aun en zijn vooraanstaanden versieringen en bezittingen tijdens het wereldse leven gegeven. Onze Heef, daardoor hielden zij (de mensen) af van Uw Pad. O Heer, vaag hun bezittingen weg en verhardt hun harten zodat zij niet geloven totdat zij de pijnlijke bestraffing zien."

10:89 قال قد اجيبت دعوتكما فاستقيما ولا تتبعان سبيل الذين لا يعلمون

He said, "The prayer of both of you has been accepted, so keep straight and do not follow the path of those who do not know."

Hij zei: "Jullie beider gebed is verhoord. Handelt dan correct en volgt niet de weg van hen die niet weten."

Hij (Allah) zei: "Voorzeker, Ik heb jullie smeekbede verhoord. Blijft daarom (op het rechte Pad) en volgt niet de weg van degenen die niet weten."

10:90 وجوزنا ببني اسريل البحر فاتبعهم فرعون وجنوده بغيا وعدوا حتي اذا ادركه الغرق قال امنت انه لا اله الا الذي امنت به بنوا اسريل وانا من المسلمين

We helped the Children of Israel cross the sea, and Pharaoh and his soldiers followed them out of hatred and animosity. But when drowning overtook him, he said, "I acknowledge that there is no god except the One in whom the Children of Israel acknowledge, and I am of those who have peacefully surrendered."

En Wij lieten de Israëlieten de zee oversteken, waarop Fir'aun en zijn troepen hen uit opstandigheid en om te overtreden achtervolgden. Maar toen ten slotte de verdrinking hem verraste zei hij: "Ik geloof dat er geen god is dan Hij in wie de Israëlieten geloven en ik behoor tot hen die zich [aan God] overgeven."

En Wij brachten de Kinderen van Israël over de zee, waarop Fir'aun en zijn legefs hen volgden uit tirannie en vijandschap, totdat, toen de verdrinking hen bereikte, Fir"aun zei: "Ik geloofdat er geen god is dan Degene waarin de Kinderen van Israël geloven en ik behoor tot hen die zich hebben overgegeven (aan Allah)."

10:91 الن وقد عصيت قبل وكنت من المفسدين

Right now? But before you disobeyed and were of the corrupters!

Nu wel? Terwijl jij eerst ongehoorzaam was en tot de verderfbrengers behoorde!

(Allah zei:) "Nu? Terwijl jij voorheen opstandig was en tot de verderfzaaiers behoorde?"

10:92 فاليوم ننجيك ببدنك لتكون لمن خلفك ايه وان كثيرا من الناس عن ايتنا لغفلون

This day, We will preserve your body, so that you become a sign for those after you. But many people are oblivious to Our signs!*

Vandaag zullen Wij jou met je lichaam redden opdat jij voor wie na jou komen een teken zult zijn. Maar veel van de mensen letten niet op Onze tekenen.

Op deze dag dan redden Wij jouw lichaam opdat jij een Teken zult zijn voor hen die na jou komen. En voorwaar, velen van de mensen zijn achteloos tegenover Onze Tekenen.

10:93 ولقد بوانا بني اسريل مبوا صدق ورزقنهم من الطيبت فما اختلفوا حتي جاهم العلم ان ربك يقضي بينهم يوم القيمه فيما كانوا فيه يختلفون

We helped the Children of Israel reach a place of sanctity, and We provided them from the good things, and they did not differ until the knowledge came to them. Your Lord will judge between them on the day of Resurrection for what they differed in.

En Wij gaven de Israëlieten onderdak in een betrouwbaar onderkomen en voorzagen met goede dingen in hun onderhoud en zij zijn het pas oneens geworden nadat tot hen de kennis gekomen was. Jouw Heer zal op de opstandingsdag tussen hen oordelen over dat waarover zij het oneens waren.

En Wij plaatsten de Kinderen van Israël in voortreffelijke woonplaatsen en Wij gaven hun voorzieningen van de goede dingen, en zij verschildein niet van mening totdat de kennis tot hen was gekomen. Voorwaar, jouw Heer oordeelt tussen hen op de Dag der Opstanding over dat waar zij van mening over verschilden.

10:94 فان كنت في شك مما انزلنا اليك فسل الذين يقرون الكتب من قبلك لقد جاك الحق من ربك فلا تكونن من الممترين

If you are in doubt regarding what We have sent down to you, then ask those who have been studying the book from before you. The truth has come to you from your Lord, so do not be of those who doubt.

Maar als jij in twijfel verkeert over wat Wij naar jou hebben neergezonden vraag dan aan hen die het boek al van voor jouw tijd lezen. Tot jou is de waarheid van jouw Heer gekomen, wees dus niet een van hen die het in twijfel trekken.

Als jij dan in twijfel verkeert over wat Wij aan jou hebben neergezonden, vraag dan aan hen die de Schrift lezen (die) vóór jou (is geopenbaard). Voorzeker, de Waarheid van jouw Heer is tot jou gekomen, behoor daarom niet tot de twijfelaars.

10:95 ولا تكونن من الذين كذبوا بايت الله فتكون من الخسرين

Do not be of those who denied God's signs, for you will be of the losers.

En wees niet een van hen die Gods tekenen loochenen; dan zul jij tot de verliezers behoren.

En behoor in geen geval tot degenen die de Verzen van Allah loochenen, anders dan zal jij tot de verliezers behoren.

10:96 ان الذين حقت عليهم كلمت ربك لا يومنون

Those who have deserved your Lord's retribution do not acknowledge,

Zij, tegen wie het woord van jouw Heer zich bewaarheid heeft, zullen niet geloven –

Voorwaar, degenen over wie het Woord (van bestraffing) van jouw Heer tereclit is: zij geloven niet.

10:97 ولو جاتهم كل ايه حتي يروا العذاب الاليم

Even if every sign were to come to them; until they see the painful retribution.

ook al komt elk teken tot hen – totdat zij de pijnlijke bestraffing zien.

Ook al kwamen alle Tekenen tot hen, totdat zij de pijnlijke bestraffing zien.

10:98 فلولا كانت قريه امنت فنفعها ايمنها الا قوم يونس لما امنوا كشفنا عنهم عذاب الخزي في الحيوه الدنيا ومتعنهم الي حين

Why was there not a single town that benefited from its acknowledgement, with the exception of the people of Jonah? When they acknowledged, We removed from them the retribution of disgrace in this worldly life, and We let them enjoy until a time.

Waarom is er geen andere stad geweest die tot geloof kwam en die dan nut van haar geloof had dan het volk van Joenoes? Toen zij tot geloof kwamen hieven Wij de bestraffing van de schande in het tegenwoordige leven van hen op en Wij gaven hun een tijdelijk vruchtgebruik.

Was er maar een stad geweest, naast die van het volk van Yôenoes, die geloofde, opdat haar gelool haar zou baten. Toen zij (het volk van Yôenoes") geloofden, namen Wij de bestraffing van de vernedering in het wereldse leven weg, en schonken Wij hen genietingen tot een bepaalde tijd.

10:99 ولو شا ربك لامن من في الارض كلهم جميعا افانت تكره الناس حتي يكونوا مومنين

Had your Lord willed, all the people on earth in their entirety would have acknowledged. Would you force the people to make them acknowledge?*

En als jouw Heer het had gewild, hadden wie er op de aarde zijn allen geloofd. Of kun jij de mensen dwingen gelovigen te worden?

En als jouw Heer het had gewild, dan zouden degenen die op aarde zijn, zeker allen tezamen hebben geloofd. Wil jij (O Moehammad) dan de mensen dwingen opdat zij gelovigen worden?

10:100 وما كان لنفس ان تومن الا باذن الله ويجعل الرجس علي الذين لا يعقلون

It is not for a person to acknowledge except by God's leave. He casts the affliction upon those who do not reason.

Niemand kan geloven zonder Gods toestemming en Hij legt de gruwelijke straf op aan hen die niet verstandig zijn.

En geen ziel kan geloven, behalve met verlof van Allah. En Hij legt een bestraffing op aan degenen die hun verstand niet gebruiken.

10:101 قل انظروا ماذا في السموت والارض وما تغني الايت والنذر عن قوم لا يومنون

Say, "Look at all that is in the heavens and the earth." But what good are the signs and warnings to a people who do not acknowledge?

Zeg: "Kijkt naar wat er in de hemelen en op de aarde is." Maar de tekenen en de waarschuwingen baten de mensen niet die niet geloven.

Zeg (O Moehammad): "Aanschouwt wat er in de hemelen en op de aarde is. Maar de Tekenen en de waarschuwingen baten niet voor een volk dat niet gelooft."

10:102 فهل ينتظرون الا مثل ايام الذين خلوا من قبلهم قل فانتظروا اني معكم من المنتظرين

Are they waiting for the days like those who passed away before them? Say, "Wait, for I am with you waiting."

Kunnen zij dan iets anders verwachten dan wat overeenkomt met de dagen van hen die voor jullie tijd zijn heengegaan? Zeg: "Wachten jullie maar af; ik behoor met jullie tot de afwachtenden."

Wachten zij dan alleen maar op rampen zoals van degenen die hen vooraf gingen? Zeg: "Wachten jullie dan maar. Voorwaar, ik behoor met jullie tot de wachtenden."

10:103 ثم ننجي رسلنا والذين امنوا كذلك حقا علينا ننج المومنين

Then We will save Our messengers and those who acknowledge. It is thus binding upon Us that We save those who acknowledge.

Dan redden Wij onze gezanten en hen die geloven. Zo redden Wij, als een verplichting voor Ons, de gelovigen.

Daarna redden Wij Onze Boodschappers en degenen die geloofden. Zo stellen Wij het Ons tot een plicht om de gelovigen te redden.

10:104 قل يايها الناس ان كنتم في شك من ديني فلا اعبد الذين تعبدون من دون الله ولكن اعبد الله الذي يتوفيكم وامرت ان اكون من المومنين

Say, "O people, if you are in doubt of my system, then I do not serve those that you serve besides God. But I serve God who terminates you, and I have been commanded to be of those who acknowledge."

Zeg: "O mensen, als jullie in twijfel verkeren over mijn godsdienst: Ik dien hen die jullie in plaats van God dienen niet, maar ik dien God die jullie zal wegnemen. En mij is bevolen te behoren tot hen die geloven"

Zeg: "O mensen, als jullie twijfelen aan mijn godsdienst: ik aanbid niet wat jullie naast Allah aanbidden, maar ik aanbid Allah die jullie wegneemt. En mij is bevolen om tot de gelovigen te behoren.

10:105 وان اقم وجهك للدين حنيفا ولا تكونن من المشركين

Set your direction to the system of monotheism, and do not be of those who set up partners.

en: "Richt jouw aangezicht naar de godsdienst als een aanhanger van het zuivere geloof en wees niet een van de veelgodendienaars."

En om jouw aangezicht (O Moehammad) tot de godsdienst te wenden als een Hanîf, en behoor zeker niet tot de veelgodenaanbidders.

10:106 ولا تدع من دون الله ما لا ينفعك ولا يضرك فان فعلت فانك اذا من الظلمين

Do not call upon other than God what does not benefit you or harm you; if you do, then you are of the wicked.

En roep in plaats van God niet iets aan wat jou niet nut en niet schaadt. Als jij dat doet, dan behoor jij zeker tot de onrechtplegers.

En roep buiten Allah niet aan wat jou niet kan baten en niet kan schaden. Als jij dat deed, voorwaar, dan zou jij tot de onrechtplegers behoren.

10:107 وان يمسسك الله بضر فلا كاشف له الا هو وان يردك بخير فلا راد لفضله يصيب به من يشا من عباده وهو الغفور الرحيم

If God afflicts you with any harm, then none can remove it except Him; and if He wanted good for you, then none can turn away His grace. He bestows it to whom He wishes of His servants. He is the Forgiver, the Compassionate.

En als God je met tegenspoed treft dan is er niemand die dat kan wegnemen behalve Hij. En als Hij voor jou iets goeds wenst dan is er niemand die Zijn goedgunstigheid kan tegenhouden. Hij treft ermee wie van Zijn dienaren Hij wil. Hij is de vergevende, de barmhartige.

En wanneer Allah jou met een tegenslag treft, dan is er niemand die deze kan wegnemen, behalve Hij. En wanneer Hij voor jou iets goeds wenst, dan kan niemand Zijn gunst tegenhouden. Hij treft daarmee wie Hij wil van Zijn dienaren. En Hij is de Vergevensgezinde, de Meest Barmhartige.

10:108 قل يايها الناس قد جاكم الحق من ربكم فمن اهتدي فانما يهتدي لنفسه ومن ضل فانما يضل عليها وما انا عليكم بوكيل

Say, "O people, the truth has come to you from your Lord, so whosoever is guided is guided for himself, and whosoever is misguided is misguided against himself. I am not a caretaker over you."

Zeg: "O mensen, tot jullie is de waarheid van jullie Heer gekomen. Wie zich de goede richting laat wijzen, die volgt het goede pad slechts tot zijn eigen voordeel en wie dwaalt, dwaalt slechts tot zijn eigen nadeel. En ik ben geen voogd over jullie

Zeg: "O mensen, waarlijk, de Waarheid van jullie Heer is tot jullie gekomen. Wie dan de Leiding volgt: voorwaar, hij volgt die slechts in zijn eigen voordeel. En wie dwaalt: voorwaar, die dwaalt slechts ten nadele van zichzelf En ik ben geen voogd over jullie."

10:109 واتبع ما يوحي اليك واصبر حتي يحكم الله وهو خير الحكمين

Therefore, follow what is being inspired to you and be patient until God judges. He is the best of judges.

En volg wat aan jou wordt geopenbaard en wees geduldig totdat God oordeelt, want Hij is de beste van hen die oordelen.

En volg wat ma jou is geopenbaard en wees geduldig totdat Allah oordeelt. En Hij is de Beste der Rechters.

بسم الله الرحمن الرحيم

11:1 الر كتب احكمت ايته ثم فصلت من لدن حكيم خبير

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.

A1L30R200. A book whose signs have been ascertained, then detailed, from One who is Wise, Ever-aware.*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.

A[lif] L[aam] R[aa']. Een boek waarvan de tekenen eenduidig zijn vastgesteld en daarna van de kant van een Wijze en Welingelichte uiteengezet:

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.

Alif Lim Râ. (Dit is) een Boek waarvan de Verzen hecht zijn geplaatst en die vervolgens zijn uiteengezet, van de Zijde van de Alwijze, de Alwetende.

11:2 الا تعبدوا الا الله انني لكم منه نذير وبشير

"That you shall serve none other than God. I am to you from Him a warner and a bearer of good news."

Jullie moeten alleen God dienen. Ik ben voor jullie van Zijn kant een waarschuwer en een verkondiger van goed nieuws.

Opdat jullie slechts Allah aanbidden. Voorwaar, ik ben voor jullie een waarschuwer en een verkondiger van een verheugende tijding.

11:3 وان استغفروا ربكم ثم توبوا اليه يمتعكم متعا حسنا الي اجل مسمي ويوت كل ذي فضل فضله وان تولوا فاني اخاف عليكم عذاب يوم كبير

"Seek forgiveness from your Lord, then repent to Him; He will make you enjoy an enjoyment until a predetermined period. He gives His grace to those who are of grace. If you turn away, then I do fear for you the retribution of a great day!"

En vraagt jullie Heer om vergeving en wendt jullie dan berouwvol tot Hem. Hij zal jullie tot een vastgestelde termijn van een goed vruchtgebruik laten genieten en Hij zal aan ieder die verdienstelijk is zijn verdienste geven. Maar als jullie je afkeren dan vrees ik voor jullie de bestraffing op een geweldige dag.

En als jullie je Heer om vergeving vragen en jullie je vervolgens berouwvol tot Hem wenden, dan zal Hij jullie een goedegenieting schenken, tot een bepaalde tijd. En Hij beloont iedere bezitter van een verdienste met Zijn gunst. Als jullie afwenden: voorwaar, dan vrees ik voor jullie de bestraffing van de Grote Dag.

11:4 الي الله مرجعكم وهو علي كل شي قدير

"To God is your return, and He is capable of all things."

Tot God is jullie terugkeer en Hij is almachtig.

Tot Allah is jullie terugkeer, en Hij is Almachtig over alle dingen.

11:5 الا انهم يثنون صدورهم ليستخفوا منه الا حين يستغشون ثيابهم يعلم ما يسرون وما يعلنون انه عليم بذات الصدور

Alas, they folded their chests to hide from Him. Even when they hide themselves under their outer garments, He knows what they keep secret and what they declare. He is the knower of all that is in the chests.*

Toch vouwen zij hun harten dicht om zich voor Hem te verbergen. Maar wanneer zij zich met hun kleren bedekken weet Hij wat zij in het verborgene en wat zij openlijk doen. Hij weet wat er binnen in de harten is.

Weet zij (de huichelaars) wenden hun borsten af om zich voor hem (Moehammad) te verbergen. Zelfs wanneer zij zich met hun kleren bedekken, weet Hij wat zij verbergen en wat zij openlijk doen. Voorwaar, Hij is Alwetend over wat er in de harten is.

11:6 وما من دابه في الارض الا علي الله رزقها ويعلم مستقرها ومستودعها كل في كتب مبين

There is not a creature on earth except that its provision is due from God. He knows their habitat and their depository. All is in a clear record.*

En er is geen dier op aarde of God zorgt voor zijn levensonderhoud en Hij kent zijn verblijfplaats en zijn bewaarplaats. Alles staat in een duidelijk boek.

Er is geen levend wezen (Dâbbah) op aarde, of aan Allah is het onderhoud ervan. En Hij kent de verblijfplaats en de bewaarplaats ervan. Alles is vastgelegd in een duidelijk Boek.

11:7 وهو الذي خلق السموت والارض في سته ايام وكان عرشه علي الما ليبلوكم ايكم احسن عملا ولين قلت انكم مبعوثون من بعد الموت ليقولن الذين كفروا ان هذا الا سحر مبين

He is the One who created the heavens and earth in six days, and His dominion was upon the water, and to test who from amongst you works the best. When you say, "You will be resurrected after death." those who rejected will say, "This is but clear magic!"*

Hij is het die de hemelen en de aarde in zes dagen geschapen heeft, terwijl Zijn troon boven het water was, om jullie op de proef te stellen wie van jullie het beste is bij wat hij doet. En als jij zegt: jullie zullen na de dood weer opgewekt worden" dan zeggen zij die ongelovig zijn: "Dit is duidelijk slechts toverij."

En Hij is Degene die de hemelen en de aarde heeft geschapen in zes dagen (perioden) en Zijn Troon was op liet water, om te beproeven wie van jullie de beste daden verricht. En als jij zegt: "Voorwaar, jullie zullen worden opgewekt na de dood," dan zullen degenen die ongelovig zijn, zeker zeggen: "Dit is slechts duidelijke tovenarij."

11:8 ولين اخرنا عنهم العذاب الي امه معدوده ليقولن ما يحبسه الا يوم ياتيهم ليس مصروفا عنهم وحاق بهم ما كانوا به يستهزون

If We delay for them the retribution to a near period, they will say, "What has kept it?" Alas, on the day it comes to them, nothing will turn it away from them, and what they used to mock will catch up with them.

En als Wij de bestraffing voor hen tot een bepaalde tijd uitstellen zeggen zij: "Wat houdt haar tegen?" Toch kan zij op de dag dat zij over hen komt niet van hen afgewend worden en worden zij door dat waarmee zij de spot dreven ingesloten.

En wanneer Wij de bestraffing van hen uitstellen tot een bepaald tijdstip, dan zullen zij zeker zeggen: "Wat houdt haar tegen?" Weet, op de dag waarop zij tot hen komt, kan zij van hen niet worden afgewend en worden zij omsingeld door hetgeen waarmee zij de spot plachten te drijven.

11:9 ولين اذقنا الانسن منا رحمه ثم نزعنها منه انه ليوس كفور

If We give the human being a taste of mercy from Us, then We withdraw it from him; he becomes despairing, rejecting.

En als Wij van Onze kant de mens barmhartigheid laten proeven en dan weer van hem wegnemen dan is hij wanhopig en ondankbaar.

En wanneer Wij de mens Barmhartigheid van Ons doen proeven, (en) die vervolgens van hun wegnemen: voorwaar, hij wordt dan een wanhopige ondankbare.

11:10 ولين اذقنه نعما بعد ضرا مسته ليقولن ذهب السيات عني انه لفرح فخور

If We give him the taste of a blessing after hardship had afflicted him, he will say, "Evil has gone from me!" he becomes happy, boastful;

En als Wij hem dan weldadigheid laten proeven na rampspoed die hem getroffen heeft dan zegt hij: "Voor mij zijn de slechte tijden voorbij." En hij is verheugd en verwaand.

En wanneer Wij hem genietingen doen proeven nadat tegenslagen hem troffen zal hij zeker zeggen: "Het kwaad heeft mij verlaten." Voorwaar, hij is zeker verheugd, hoogmoedig.

11:11 الا الذين صبروا وعملوا الصلحت اوليك لهم مغفره واجر كبير

Except for those who are steadfast and do good work; these will have a pardon, and a great reward.

Maar zo zijn zij die geduldig zijn en de deugdelijke daden doen niet; zij zijn het voor wie vergeving is en een groot loon.

Behalve degenen die geduldig zijn en goede werken verrichten. Zij zijn degenen voor wie er vergeving en een grote beloning is.

11:12 فلعلك تارك بعض ما يوحي اليك وضايق به صدرك ان يقولوا لولا انزل عليه كنز او جا معه ملك انما انت نذير والله علي كل شي وكيل

So perhaps you wish to ignore some of what has been inspired to you, and you are depressed by it, because they say, "If only a treasure was sent down with him, or an angel had come with him!" You are but a warner, and God is caretaker over all things.

Misschien zou jij een deel van wat jou geopenbaard wordt willen weglaten en is jouw hart benauwd omdat zij zeggen: "Als er nu een schat tot hem was neergezonden of een engel met hem was meegekomen?" Maar jij bent slechts een waarschuwer en God is voogd over alles.

Misschien zou jij een gedeelte van wat aan jou geopenbaard is willen weglaten, en is jouw hart benauwd, omdat zij zeggen: "Waarom is er geen schat naar hem neergezonden, of is er geen Engel met hem gekomen?" Voorwaar, jij bent slechts een waarschuwer en Allah is Bewaker van alle dingen.

11:13 ام يقولون افتريه قل فاتوا بعشر سور مثله مفتريت وادعوا من استطعتم من دون الله ان كنتم صدقين

Or do they say, "He invented it!" Say, "Bring ten invented chapters like it, and call on whom you can besides God if you are truthful."*

Of zeggen zij: "Hij verzint het." Zeg: "Komt dan met tien overeenkomstige soera's die verzonnen zijn en roept aan wie jullie in plaats van God maar kunnen, als jullie gelijk hebben.

Of zij zeggen: "Hij (Moehammad) heeft hem (de Koran) verzonnen." Zeg: "Brengt dan tien verzonnen hoofdstukken voort die daaraan gelijk zijn, en roept op wie jullie kunnen, buiten Allah, als jullie waarachtigen zijn."

11:14 فالم يستجيبوا لكم فاعلموا انما انزل بعلم الله وان لا اله الا هو فهل انتم مسلمون

If they do not respond to you, then know that it was sent down with God's knowledge, and that there is no god but He. Will you then peacefully surrender?

Maar als zij jullie niet verhoren, weet dan dat het met Gods kennis is neergezonden en dat er geen god is dan Hij. Zullen jullie je dan [aan God] overgeven?"

En als zij geen gehoor geven aan jullie, weet dan dat hij met de Kennis van Allah neergezonden is, en er geen god is dan Hij. Zullen jullie je dan (aan Allah) overgeven?

11:15 من كان يريد الحيوه الدنيا وزينتها نوف اليهم اعملهم فيها وهم فيها لا يبخسون

Whoever wants the worldly life and its adornments, then We will grant them their works in it, and they will not be short changed in it.

Wie het tegenwoordige leven en zijn praal wensen, aan hen zullen Wij hun daden vergoeden en hun zal niet te kort gedaan worden.

(Voor) wie het wereldse leven en haar versiering wensen zullen Wij hun daden daarin volledig vergoeden, en zij zullen daarin niet worden benadccld.

11:16 اوليك الذين ليس لهم في الاخره الا النار وحبط ما صنعوا فيها وبطل ما كانوا يعملون

These will have nothing but fire in the Hereafter, and what they have done will be in vain, and evil is what they have worked.

Zij zijn het voor wie in het hiernamaals slechts het vuur is. Vruchteloos is wat zij erin gedaan hebben en wat zij deden wordt tenietgedaan.

Zij zijn degenen voor wie er in het lliernamaals niets dan de Hel is, en vruchteloos is wat zij daarin (op aarde) verrichtten. En wat zij plachten te doen is verloren gegaan.

11:17 افمن كان علي بينه من ربه ويتلوه شاهد منه ومن قبله كتب موسي اماما ورحمه اوليك يومنون به ومن يكفر به من الاحزاب فالنار موعده فلا تك في مريه منه انه الحق من ربك ولكن اكثر الناس لا يومنون

As for those who are on a proof from their Lord, and are followed by a testimony from Him; and before it was the book of Moses as a guide and a mercy; they will acknowledge it. Whoever rejects it from amongst the parties, then the fire is his meeting place. So do not be in any doubt about it. It is the truth from your Lord, but most people do not acknowledge.*

En hij die op een duidelijk bewijs van zijn Heer steunt dan? En die gevolgd wordt door een getuige van Hem en voor wiens tijd er al het boek van Moesa was als voorbeeld en als barmhartigheid? Dat zijn zij die in Hem geloven. En wie van de partijen geen geloof aan Hem hecht, het vuur is de plaats die voor hem is aangewezen. Verkeer daarover dus niet in twijfel; het is de waarheid van jouw Heer. Maar de meeste mensen geloven niet.

Is hij (niet beter) die op een duidelijk bewijs van zijn Heer steunt en die een getuige van Hem volgt? En hiervôôr was er de Schrift van Môesa, als Leiding en Barmhartigheid. Zij zijn degenen die erin geloven en wie er niet in gelooft van de bondgenoten: de Hel is zijn aanzegging. Twijfel daarom hier niet aan: voorwaar, het is de Waarheid van jouw Heer, maar de meeste mensen geloven het niet.

11:18 ومن اظلم ممن افتري علي الله كذبا اوليك يعرضون علي ربهم ويقول الاشهد هولا الذين كذبوا علي ربهم الا لعنه الله علي الظلمين

Who is more wicked than one who invents lies about God? They will be brought before their Lord, and the witnesses will say, "These are the ones who lied about their Lord." Alas, God's curse will be upon the wicked.

En wie is er zondiger dan wie over God bedrog verzint? Zij zijn het die voor hun Heer worden voorgeleid en de getuigen zullen zeggen: "Dat zijn zij die over God gelogen hebben." Zeker, Gods vloek is over de onrechtplegers,

En wie is onrechtvaardiger dan degene die leugens over Allah verzonnen heeft? Zij zijn degenen die zullen worden voorgeleid bij hun Heer. En de getuigen zullen zeggen: "Zij zijn degenen die logen over hun Heer." Weet, Allah's vloek rust op de onrechtvaardigen.

11:19 الذين يصدون عن سبيل الله ويبغونها عوجا وهم بالاخره هم كفرون

Those who repel others from the path of God and seek to twist it; and regarding the Hereafter they are in denial.

die Gods weg versperren en verlangen dat het een kronkelweg is, terwijl zij aan het hiernamaals geen geloof hechten.

Degenen die aflhouden van de Weg van Allah en die het krom wensen, en zij geloven niet in het Hiernamaals.

11:20 اوليك لم يكونوا معجزين في الارض وما كان لهم من دون الله من اوليا يضعف لهم العذاب ما كانوا يستطيعون السمع وما كانوا يبصرون

These are the ones who will not escape on earth, nor do they have besides God any allies. The retribution will be doubled for them. They were not able to hear, nor could they see.

Zij kunnen er op de aarde niets tegen doen en zij hebben buiten God geen beschermers. De bestraffing zal voor hen verdubbeld worden. Zij konden niet horen en zij zagen niet.

Zij zijn degenen die niet in staat zijm (om de bestraffing) in deze wereld te ontvluchten. En er zijn voor hen geen beschermers, en de bestraffing wordt voor hen vermeerderd. Zij waren niet in staat om te horen en zij waren niet in staat om te zien.

11:21 اوليك الذين خسروا انفسهم وضل عنهم ما كانوا يفترون

They are the ones who lost their selves, and what they had invented has abandoned them.

Zij zijn het die zichzelf verloren hebben en wat zij verzonnen hebben zijn zij kwijt.

Zij zijn degenen die zichzelf verlies hebben toegebracht, en wat zij plachten te verzinnen is van heil weggegaan.

11:22 لا جرم انهم في الاخره هم الاخسرون

There is no doubt, that in the Hereafter they are the greatest losers.

Het staat vast dat zij in het hiernamaals de grootste verliezers zijn.

Het is zeker zo dat zij in het Hiernamaals de verliezers zijn.

11:23 ان الذين امنوا وعملوا الصلحت واخبتوا الي ربهم اوليك اصحب الجنه هم فيها خلدون

Those who acknowledge and do good works, and are humble towards their Lord; they are the dwellers of paradise, in it they will remain.

Zij die geloven, de deugdelijke daden doen en nederig op hun Heer vertrouwen, zij zijn het die in de tuin thuishoren; zij zullen altijd daarin blijven.

Voorwaar, degenen die geloven en goede werken verrichten, en die zich verootmoodigen bij hun Heer: zij zijn degenen die de bewoners van het Paradijs zijn, zij zijn daarin eeuwig levenden.

11:24 مثل الفريقين كالاعمي والاصم والبصير والسميع هل يستويان مثلا افلا تذكرون

The example of the two groups is like the blind and deaf, the seer and hearer. Are they equal when compared? Do you not take heed?

De twee groepen lijken bijvoorbeeld op de blinde en dove en de ziende en horende. Zijn die twee bijvoorbeeld dan gelijk? Zullen jullie je dan niet laten vermanen?

De gelijkenis tussen de twee groepen is als die tussen de blinden en de doven (van hart) en de zienden en de horenden: zijn zij gelijk? Trekken jullie er dan geen lering uit?

11:25 ولقد ارسلنا نوحا الي قومه اني لكم نذير مبين

We had sent Noah to his people: "I am to you a clear warner!"

Wij hebben Noeh tot zijn volk gezonden [met]: "Ik ben voor jullie een duidelijke waarschuwer.

En voorzeker, Wij zonden Nôeh tot zijn volk. (Hij zei:) "Voorwaar, ik hen voor jullie een duidelijke waarschuwer.

11:26 ان لا تعبدوا الا الله اني اخاف عليكم عذاب يوم اليم

"Do not serve except God. I fear for you the retribution of a painful day."

Jullie moeten alleen God dienen. Ik vrees voor jullie de bestraffing op een pijnlijke dag."

Opdat jullie slechts Allah aanbidden. Voorwaar, ik vrees voor jullie de bestraffing op een pijnlijke Dag."

11:27 فقال الملا الذين كفروا من قومه ما نريك الا بشرا مثلنا وما نريك اتبعك الا الذين هم اراذلنا بادي الراي وما نري لكم علينا من فضل بل نظنكم كذبين

The leaders who rejected from amongst his people said, "We do not see you except as a human like us, and we see that only the lowest amongst our people with shallow opinion have followed you. We do not see anything that makes you better than us; in fact, we think you are liars."

En de voornaamsten, zij die van zijn volk ongelovig waren, zeiden toen: "Wij zien dat jij slechts een mens bent zoals wij en wij zien dat jij alleen maar ondoordacht gevolgd wordt door de allerverachtelijksten onder ons. Wij zien niet dat jullie op ons iets voor hebben. Integendeel, wij vermoeden dat jullie leugenaars zijn."

En de vooraanstaanden van zijn volk, die ongelovig waren, zeiden: "Wij zien dat jij slechts een mens zoals wij bent. En wij zien dat niemand jou volgt, behalve degenen die de laagsten zijn onder ons, die simpel zijn. En wij zien dat jullie geen voordeel boven ons hebben. Wij zijn er zelfs van overtuigd dat jullie leugenaars zijn."

11:28 قال يقوم اريتم ان كنت علي بينه من ربي واتيني رحمه من عنده فعميت عليكم انلزمكموها وانتم لها كرهون

He said, "My people, do you not see that I have proof from my Lord and He gave me mercy from Himself, but you are blinded to it? Shall we compel you to it while you are averse to it?"

Hij zei: "Mijn volk! Hoe zien jullie het? Als ik op een duidelijk bewijs van mijn Heer steun en Hij mij van Zijn kant barmhartigheid gegeven heeft maar jullie er blind voor gemaakt zijn, zullen wij jullie er dan toe dwingen terwijl het jullie tegenstaat?

Hij zei: "O mijn volk, wat denken jullie? Als ik steun op een duidelijk bewijs van mijn Heer en Hij heeft mij Barmhartigheid geschonken van Zijn Zijde, die voor jullie verborgen is: zouden wij het jullie opdringen, terwijl jullie er een afkeer van hebben?"

11:29 ويقوم لا اسلكم عليه مالا ان اجري الا علي الله وما انا بطارد الذين امنوا انهم ملقوا ربهم ولكني اريكم قوما تجهلون

"My people, I do not ask you for money, my reward is with God. Nor will I turn away those who acknowledge, for they will meet their Lord. But I see that you are a people who are ignorant."

En, mijn volk, ik vraag jullie er geen betaling voor. Slechts God is belast met mijn loon. En ik jaag hen die geloven niet weg; zij zullen hun Heer ontmoeten. Maar ik zie dat jullie mensen zijn die niets weten.

En: "O mijn volk, ik vraag jullie hiervoor geen rijkdom, mijn beloning is slechts bij Allah. En ik zal de ongerlovigen nimmer wegjagen. Voorwaar, zij zullen hun Heer zeker ontmoeten, maar ik zie dat jullie een onwetend volk zijn."

11:30 ويقوم من ينصرني من الله ان طردتهم افلا تذكرون

"My people, who will give me victory against God if I turn them away? Will you not reflect?"

Mijn volk! Wie zou mij tegen God kunnen helpen als ik hen weg zou jagen? Zullen jullie je dan niet laten vermanen?

En: "O mijn volk, wie kan mij redden (van de bestraffing) van Allah, als ik hen zou wegjagen? Trekken jullie er dan geen lering uit?

11:31 ولا اقول لكم عندي خزاين الله ولا اعلم الغيب ولا اقول اني ملك ولا اقول للذين تزدري اعينكم لن يوتيهم الله خيرا الله اعلم بما في انفسهم اني اذا لمن الظلمين

"Nor do I say to you that I have the treasures of God, nor do I know the future, nor do I say that I am an angel, nor do I say to those whom your eyes look down upon that God will not grant them any good. God is more aware of what is in them; in such case I would be among the wicked."

En ik zeg niet tot jullie dat ik Gods schatkamers bezit, noch ken ik het verborgene, ook zeg ik niet dat ik een engel ben, noch zeg ik tegen hen die in jullie ogen verachtelijk zijn dat God hun niets goeds zal geven. God weet het best wat in jullie binnenste is, anders zou ik tot de onrechtplegers behoren."

En ik zeg niet tot jullie: 'Ik bezit de schatten van Allah.? En ik ken het onwaarneembare niet. En ik zeg niet: 'Voorwaar, ik ben een Engel.' En ik zeg niet tot degenen die verachtelijk zijn in jullie ogen: 'Allah zal jullie nimmer iets goeds geven.' Allah weet beter wat er in hen is. Voorwaar, den zou ik zeker tot de onrechtplegers behoren."

11:32 قالوا ينوح قد جدلتنا فاكثرت جدلنا فاتنا بما تعدنا ان كنت من الصدقين

They said, "O Noah, you have argued with us, and continued arguing with us, so bring us what you promise us if you are of the truthful ones."

Zij zeiden: "O Noeh, jij hebt met ons getwist, je hebt veel twist met ons gehad. Kom dan maar met wat je ons toegezegd hebt als je gelijk hebt."

Zij zeiden: "O Nôeh, je hebt met ons getwist, en je hebt lang met ons getwist, laat dan tot ons komen wat jij hebt aangezegd, als jij tot de waarachtigen behoort."

11:33 قال انما ياتيكم به الله ان شا وما انتم بمعجزين

He said, "It is God who will bring it to you if He wishes; you will not have any escape."

Hij zei: "God zal ermee komen als Hij wil en jullie kunnen er niets tegen doen.

Hij zei: "Voorwaar, Allah doet het komen, als Hij wil. En jullie zullen er niet aan kunnen ontkomen.

11:34 ولا ينفعكم نصحي ان اردت ان انصح لكم ان كان الله يريد ان يغويكم هو ربكم واليه ترجعون

"My advice will not benefit you if I wanted to advise you and God wanted that you should stray. He is your Lord, and to Him you will return."

En mijn raad heeft voor jullie ook geen nut als ik jullie goede raad zou wensen te geven, wanneer God jullie wenst te misleiden. Hij is jullie Heer en tot Hem zullen jullie terugkeren."

En mijn raad baat jullie niet, als ik jullie raad zou willen geven. Als Allah jullie wil doen dwalen: Hij is jullie Heer en tot Hem worden jullie terugge keerd."

11:35 ام يقولون افتريه قل ان افتريته فعلي اجرامي وانا بري مما تجرمون

Or do they say, "He invented it?" Say, "If I invented it, then I am responsible for my crime, and I am innocent from your crimes"

Of zij zeggen: "Hij heeft het verzonnen." Zeg: "Als ik het verzonnen heb dan wordt mijn wandaad mij aangerekend, maar ik heb niets te maken met de wandaden die jullie bedrijven."

Of zij zeggen: "Hij heeft het verzonnen." Zeg: "Als ik het heb verzonnen, dan rust mijn misdaad op mij. En ik ben onschuldig aan de misdaden die jullie plegen."

11:36 واوحي الي نوح انه لن يومن من قومك الا من قد امن فلا تبتيس بما كانوا يفعلون

It was inspired to Noah: "No more of your people will acknowledge except those who have already acknowledged. So do not be saddened by what they have done."

En aan Noeh is geopenbaard: "Niemand van jouw volk zal tot geloof komen, afgezien van hen die al geloofden. Wees dus niet bedroefd over wat zij aan het doen waren.

En er werd aan Nôeh geopenbaard: "Voorwaar, van jouw volk zal nooit iemand geloven, behalve degenen die reeds geloofden, treur daarom niet over wat zij plachten te doen.

11:37 واصنع الفلك باعيننا ووحينا ولا تخطبني في الذين ظلموا انهم مغرقون

"Construct the Ship under Our eyes and Our inspiration, and do not speak to Me regarding those who are wicked. They will be drowned."

Bouw dan het schip onder Onze ogen en volgens Onze openbaring, maar spreek Ons niet aan over hen die onrecht plegen; zij zullen verdronken worden."

Bouw het schip onder Ons toezicht en Onze Openbaring en spreek Mij niet aan over degenen die onrecht pleegden. Voorwaar, zij worden verdronken."

11:38 ويصنع الفلك وكلما مر عليه ملا من قومه سخروا منه قال ان تسخروا منا فانا نسخر منكم كما تسخرون

As he was constructing the Ship, every time any cluster from his people passed by, they mocked him. He said, "If you mock us, then we also mock you as you mock."

En hij bouwde het schip en telkens als er voornaamsten van zijn volk voorbijkwamen maakten zij hem belachelijk. Hij zei: "Jullie maken ons belachelijk, maar wij zullen jullie belachelijk maken, zoals jullie [ons nu] belachelijk maken.

En hij bouwde het schip en telkens wanneer de vooraanstaanden van zijn volk voor bij kwamen, bespotten zij hem. Hij zei: "Als jullie ons bespotten: voorwaar, dan zullen wij jullie later bespotten, zoals jullie ons (nu) bespotten."

11:39 فسوف تعلمون من ياتيه عذاب يخزيه ويحل عليه عذاب مقيم

"You will know to whom the retribution will come to disgrace him, and upon him will be a lasting punishment."

En jullie zullen weten tot wie de bestraffing zal komen die hem te schande maakt en op wie een blijvende bestraffing zal neerkomen."

Jullie zullen het weten komen, tot wie de bestraffing komt die hem vernedert. En een blijvende bestraffing komt op hen neer.

11:40 حتي اذا جا امرنا وفار التنور قلنا احمل فيها من كل زوجين اثنين واهلك الا من سبق عليه القول ومن امن وما امن معه الا قليل

So, when Our command came and the volcano erupted. We said, "Carry in it two from every pair, and your family; except those against whom the word has been issued; and whoever acknowledged." But those who acknowledged with him were few.*

Toen dan Onze beschikking kwam en de oven overkookte, zeiden Wij: "Belaad het met van alles twee stuks, paarsgewijs, en met jouw familie behalve hem over wie al sprake geweest is, en met wie geloven." Maar slechts weinigen geloofden met hem.

Totdat, toen Ons bevel (om hen te vernietigen) kwam, en de oven overkookte. En Wij zeiden: "Laad het (schip) met twee van elke soort, en jouw familie, behalve hen voor wie het woord (van bestraffing) reeds is voorafgegaan. En degene die gelooft. En niemand geloofde met ten, behalve enkelen.

11:41 وقال اركبوا فيها بسم الله مجريها ومرسيها ان ربي لغفور رحيم

He said, "Climb inside, in the name of God shall be its sailing and its anchorage. My Lord is Forgiving, Compassionate."

En hij zei: "Gaat aan boord. In Gods naam zal het afvaren en afmeren. Mijn Heer is vergevend en barmhartig."

En hij (Nôeh) zei: "Ga aan boord, (en zeg:) "Bismillahi madjréha wa moersahâ" (In de Naam van Allah vaart zij haar koers en gaat zij voor anker.) Voorwaar, mijn Heer is zeker Vergevensgezind, Meest Barmbartig'.

11:42 وهي تجري بهم في موج كالجبال ونادي نوح ابنه وكان في معزل يبني اركب معنا ولا تكن مع الكفرين

While it was running with them in waves like mountains, Noah called to his son, who was in an isolated place: "My son, ride with us, and do not be with the ingrates!"

En het [schip] voer met hen weg door golven als bergen en Noeh riep naar zijn zoon die apart stond: "Mijn zoon! Kom met ons aan boord en wees niet een van de ongelovigen."

En zij vaude met hen uit, op golven zo hoog als bergen, en Nôeh riep tot zijn zoon die alleen (op het land) stond: 'O mijn zoon, kom bij ons aan boord en behoor niet tot de ongelovigen."

11:43 قال ساوي الي جبل يعصمني من الما قال لا عاصم اليوم من امر الله الا من رحم وحال بينهما الموج فكان من المغرقين

He said, "I will take refuge to the mountain which will save me from the water." He said, "There is no savior from God's decree except to whom He grants mercy." The wave came between them, so he was one of those who drowned.

Hij zei: "Ik zal wel een onderkomen op een berg vinden die mij tegen het water zal beschermen." Hij zei: "Tegen Gods beschikking is er vandaag geen beschermer behalve voor hen met wie Hij erbarmen heeft." En de golven kwamen tussen hen beiden in en zo werd hij een van de verdronkenen.

Hij zei: "Ik zal een schuilplaats zoeken in de bergen die mij tegen het water zal beschernen." Hij (Nôeh) zei: "Op deze dag is er geen bescherming tegen het bevel van Allah, behalve voor wie Hij begenadigt." En de golven scheidden hen en bij behoorde tot de verdronkenen.

11:44 وقيل يارض ابلعي ماك ويسما اقلعي وغيض الما وقضي الامر واستوت علي الجودي وقيل بعدا للقوم الظلمين

It was said, "O land, swallow your water, and O sky, cease." The water was diminished, and the matter concluded. It came to rest on the Judea, and it was said, "Away with the wicked people."

En er werd gezegd: "O aarde, slik je water in en o hemel, droog op" en het water nam af. De beslissing was gevallen. En het [schip] kwam op de Djoedi vast te zitten. En er werd gezegd: "Weg met de mensen die onrecht plegen."

En er werd gezegd: "O aarde, slikje water in," en: "O hemel, droog op." En het water trok zich terug. En het bevel was uitgevoerd. En het schip ging voor anker bij de berg Djôedy. En er werd gezegd: "Verdoemd is het onrechtplegende volk."

11:45 ونادي نوح ربه فقال رب ان ابني من اهلي وان وعدك الحق وانت احكم الحكمين

Noah called on his Lord, and he said, "My Lord, my son is from my family, and your promise is the truth, and you are the Wisest of all Judges."

En Noeh riep tot zijn Heer en zei: "Mijn Heer, mijn zoon behoort tot mijn familie; Uw toezegging is de waarheid en U bent de wijste van hen die oordelen."

En Nôeh riep tot zijn Heer, hij zei: "O mijn Heer, voorwaar, mijn zoon behoort tot mijin familie, en voorwaar, Uw belofte is de Waarheid. En U bent de Rechtvaardigste der Rechters."

11:46 قال ينوح انه ليس من اهلك انه عمل غير صلح فلا تسلن ما ليس لك به علم اني اعظك ان تكون من الجهلين

He said, "O Noah, he is not from your family, he committed sin, so do not ask what you have no knowledge of. I advise you not to be of the ignorant."*

Hij zei: "O Noeh, hij behoort niet tot jouw familie. Hij is [een toonbeeld van] ondeugdelijk handelen. Vraag Mij niet iets waarvan jij geen kennis hebt. Ik vermaan je niet tot de onwetenden te behoren."

Hij (Allah) zei: "O Nôeh, voorwaar, hij behoort niet tot jouw familie, voorwaar, het is geen rechtschapen daad, vraag Mij daarom niet iets waarover jij geen kennis hebt. Voorwaar, Ik vermaan je, opdat jij niet tot de onwetenden zult behoren."

11:47 قال رب اني اعوذ بك ان اسلك ما ليس لي به علم والا تغفر لي وترحمني اكن من الخسرين

He said, "My Lord, I seek refuge with You that I would ask You what I did not have knowledge of. If You do not forgive me and have mercy on me, I will be of the losers!"

Hij zei: "Mijn Heer, ik zoek bij U bescherming dat ik niets vraag waarvan ik geen kennis heb. En als U mij niet vergeeft en erbarmen met mij hebt, dan behoor ik tot de verliezers."

Hij (Nôeh) zei: "O mijn Heer, voorwaar, ik zoek mijin toevlucht bij U tegen dat ik iets zal vragen waarover ik geen kennis heb, en als U mij niet vergeeft en mij niet begenadig dan zal ik zeker tot de verliezers behoren."

11:48 قيل ينوح اهبط بسلم منا وبركت عليك وعلي امم ممن معك وامم سنمتعهم ثم يمسهم منا عذاب اليم

It was said, "O Noah, descend in peace from Us and blessings upon you and upon nations to come from those with you; and nations whom We will grant pleasure, then a painful retribution will reach them from Us."

Er werd tot hem gezegd: "O Noeh, ga van boord in vrede die van Ons komt en met zegeningen voor jou en voor gemeenschappen van hen die bij jou zijn. Er zijn ook gemeenschappen die Wij laten genieten, maar dan treft hen een pijnlijke bestraffing van Ons."

Er werd gezegd: "O Nôeh, ga van boord met veiligheid en de zegening van Ons over jou en over de gemeenschappen met jou. En Wij schenken genietingen aan gemeenschappen, vervolgens treft hen een pijnlijke bestraffing van Ons."

11:49 تلك من انبا الغيب نوحيها اليك ما كنت تعلمها انت ولا قومك من قبل هذا فاصبر ان العقبه للمتقين

This is from the news of the unseen that We inspire to you. Neither did you nor your people know this, so be patient. The ending is always in favor of the righteous.

Dat behoort tot de mededelingen over het verborgene die Wij aan jou openbaren en die jij noch jouw volk van tevoren kenden. Wees dan geduldig; het [goede] uiteinde komt de godvrezenden toe.

Dit is één van de berichten uit het onwaaneembare die Wij aan jou openbaren. En hiervóór wist jij, noch jouw volk dit. Wees daarom geduldig. Voorwaar, het goede einde is voor de Moettaqôen.

11:50 والي عاد اخاهم هودا قال يقوم اعبدوا الله ما لكم من اله غيره ان انتم الا مفترون

To Aad was sent their brother Hud. He said, "My people, serve God, you have no god besides Him; you are simply conjecturing."

En tot de 'Aad [was] hun broeder Hoed [gezonden]. Hij zei: "Mijn volk! Dient God; jullie hebben geen andere god dan Hem. Jullie verzinnen alleen maar wat.

En tot het volk van 'Âd (zonden Wij) hun broeder Hôed, hij zei: "O mijn volk, aanbidt Allah, er is voor jullie geen god den Hij, jullie zijn niets dan verzinners.

11:51 يقوم لا اسلكم عليه اجرا ان اجري الا علي الذي فطرني افلا تعقلون

"My people, I do not ask you for any wage, my wage is from the One who initiated me. Will you not reason?"

Ik vraag jullie er geen loon voor. Met mijn loon is slechts Hij belast die mij geschapen heeft. Hebben jullie dan geen verstand?

O mijn volk, ik vraag jullie hiervoor geen beloning, mijn beloning rust slechts bij Degene Die mij heeft geschapen, denken jullie dan niet na?"

11:52 ويقوم استغفروا ربكم ثم توبوا اليه يرسل السما عليكم مدرارا ويزدكم قوه الي قوتكم ولا تتولوا مجرمين

"My people, seek forgiveness from your Lord, then repent to Him; He will send the sky to you abundantly, and He will increase might to your might. So do not turn away as criminals."

En, mijn volk, vraagt jullie Heer om vergeving en wendt je dan berouwvol tot Hem. Hij zal dan de hemel in overvloed over jullie laten regenen en jullie nog meer kracht geven. Maar keert jullie niet als boosdoeners af."

En: "O mijn volk, vraagt vergeving aan jullie Heer, wendt jullie dan in berouw tot Hem; dan zal Hij de hemel overvloedige regen doen uitstorten over jullie en Hij zal voor jullie kracht toevoegen aan jullie kracht, en wendt jullie niet af als misdadigers."

11:53 قالوا يهود ما جيتنا ببينه وما نحن بتاركي الهتنا عن قولك وما نحن لك بمومنين

They said, "O Hud, you have not come to us with any proof, nor will we leave our gods based on what you say. We will not acknowledge you."

Zij zeiden: "O Hoed, jij hebt ons geen duidelijk bewijs gebracht en wij verlaten onze goden niet omdat jij het zegt; wij geloven jou niet.

Zij zeiden: "O Hôed, jij heb ons geen duidelijk Teken gebracht en wij verlaten onze goden niet vanwege jouw woord, en wij geloven jou niet."

11:54 ان نقول الا اعتريك بعض الهتنا بسو قال اني اشهد الله واشهدوا اني بري مما تشركون

"All we can say is that perhaps some of our gods have possessed you with evil." He said, "I make God my witness, and all of you witness that I disown what you have set up as partners–

Wij zeggen alleen maar dat een god van ons jou met iets slechts heeft getroffen." Hij zei: "Ik roep God als getuige aan en ook jullie moeten getuigen dat ik niets te maken heb met wat jullie [aan God] als metgezellen toevoegen,

Wij zeggen slechts: "En aantal van onze goden hebben jou met iets slechts getroffen." Hij zei: "Ik roep Allah op als Getuige. en getuig dat ik onschuldig ben aan wat jullie aan deelgenoten toekennen.

11:55 من دونه فكيدوني جميعا ثم لا تنظرون

"– besides Him, so scheme against me all of you, then do not give me respite."

buiten Hem om. Beraamt dan maar tezamen listen tegen mij en laat mij dan niet wachten.

Naast Hem. Beraamt gezamenlijk een plan tegen mij en geeft mij vervolgens geen uitstel.

11:56 اني توكلت علي الله ربي وربكم ما من دابه الا هو اخذ بناصيتها ان ربي علي صرط مستقيم

"I have put my trust in God, my Lord and your Lord. There is not a creature except He will seize it by its frontal lobe. My Lord is on a Straight Path."

Ik stel mijn vertrouwen op God, mijn Heer en jullie Heer. Er is geen dier op aarde of Hij houdt het bij zijn kuif vast. Mijn Heer is op een juiste weg.

Voorwaar, ik verbouw op Allah, mijn Heer en jullie Heer. En er is geen levend wezen of Hij heeft het volledig in Zijn macht. Voorwaar, mijn Heer handelt op rechtvaardige wijze.

11:57 فان تولوا فقد ابلغتكم ما ارسلت به اليكم ويستخلف ربي قوما غيركم ولا تضرونه شيا ان ربي علي كل شي حفيظ

"If you turn away, then I have delivered what I was sent to you with. My Lord will bring after you a people who are not like you, and you will not harm Him in the least. My Lord is Guardian over all things."

En als jullie je afkeren, dan heb ik jullie dat verkondigd waarmee ik tot jullie gezonden ben. En mijn Heer zal maken dat een ander volk jullie opvolgt. En jullie brengen Hem geen enkele schade toe. Mijn Heer is het die over alles waakt."

Als jullie je afwenden, dan heb ik jullie doorgegeven waar ik tot jullie mee gezonden ben. En mijn Heer zal jullie doen opvolgen door een ander volk en jullie kunnen Hem geen schade toebrengen. Voorwaar, mijn Heer is Waker over alle dingen."

11:58 ولما جا امرنا نجينا هودا والذين امنوا معه برحمه منا ونجينهم من عذاب غليظ

When Our command came, We saved Hood and those who acknowledged with him by a mercy from Us, and We saved them from a harsh retribution.

En toen Onze beschikking kwam redden Wij Hoed en hen die met hem geloofden door barmhartigheid van Ons; Wij redden hen van een harde bestraffing.

En toen Ons bevel was gekomen, redden Wij Hôed en degenen die met hem geloofden, door Genade van Ons, en Wij redden ten van een zwam bestraffing.

11:59 وتلك عاد جحدوا بايت ربهم وعصوا رسله واتبعوا امر كل جبار عنيد

Such was the case of Aad. They disregarded the signs of their Lord, and they disobeyed His messengers, and they followed the lead of everyone powerful and stubborn.

Dat waren dan de 'Aad; zij verwierpen de tekenen van hun Heer en zij waren aan Zijn gezanten ongehoorzaam en zij volgden het bevel op van elke weerspannige geweldenaar.

En dat was (het einde van) het volk van 'Âd, zij verwierpen de Tekenen van hun Heer, zij gehoorzaamden de Profeten niet en zij volgden het bevel van iedere opstandige geweldenaar.

11:60 واتبعوا في هذه الدنيا لعنه ويوم القيمه الا ان عادا كفروا ربهم الا بعدا لعاد قوم هود

They were followed by a curse in this world and on the day of judgment, for Aad rejected their Lord. There is no more Aad, the people of Hud.

En zij werden in het tegenwoordige leven en op de opstandingsdag door een vloek vervolgd. Zeker, de 'Aad hechtten geen geloof aan hun Heer. Weg dan met de 'Aad, het volk van Hoed.

En zij worden in deze wereld en op de Dag der Opstanding achtervolgd door een vloek. Weet: voorwaar, de 'Âd waren ongelovig aan hun Heer. Weet: verdoemd is het volk van Hôed.

11:61 والي ثمود اخاهم صلحا قال يقوم اعبدوا الله ما لكم من اله غيره هو انشاكم من الارض واستعمركم فيها فاستغفروه ثم توبوا اليه ان ربي قريب مجيب

To Thamud was sent their brother Saleh. He said, "My people, serve God, you have no god besides Him. He established you in the land and gave you control over it, so seek His forgiveness, then repent to Him. My Lord is Near, Responsive."

En tot de Thamoed [was] hun broeder Salih [gezonden]. Hij zei: "Mijn volk! Dient God; jullie hebben geen andere god dan Hem. Hij heeft jullie uit de aarde laten ontstaan en je erop laten vestigen. Vraagt Hem dus om vergeving en wendt jullie dan berouwvol tot Hem. Mijn Heer is nabij en verhorende

En tot de Tsamôed zonden Wij hun broeder Shâlih, hij zei: "O mijn volk, aanbidt Allah, er is voor jullie geen god dan Hij, Hij is Degene Die jullie uit de aairde heeft doen onstm en die jullie daarop heeft gevestigd, vraagt Hem daarom om vergeving en wendt jullie dan in berouw tot Hem. Voorwaar, mijn Heer is nabij, Verberend."

11:62 قالوا يصلح قد كنت فينا مرجوا قبل هذا اتنهينا ان نعبد ما يعبد اباونا واننا لفي شك مما تدعونا اليه مريب

They said, "O Saleh, you were well liked amongst us before this. Do you deter us from serving what our fathers served? We are in serious doubt as to what you are inviting us."

Zij zeiden: "O Salih, jij was tot nu toe bij ons iemand van wie men iets kon verwachten. Zul jij ons verbieden te dienen wat onze vaderen dienden? Wij verkeren namelijk in hevige twijfel over dat waartoe jij ons oproept."

En zij (de Tsamôed) zeiden: "O Shâlih, hiervoor was jij temidden van ons iemand waarop wij onze hoop hadden gevestigd. Verbied jij ons dat wij aanbidden wat onze vaderen aanbaden? En wij verkeren in grote twijfel over hetgeen waartoe jij ons oproept."

11:63 قال يقوم اريتم ان كنت علي بينه من ربي واتيني منه رحمه فمن ينصرني من الله ان عصيته فما تزيدونني غير تخسير

He said, "My people, what do you think if I was on clear evidence from my Lord, and He gave me from Him a mercy. Who would then support me against God if I disobey Him? You would only increase me in loss!"

Hij zei: "Mijn volk! Hoe zien jullie het? Als ik op een duidelijk bewijs van mijn Heer steun en Hij mij barmhartigheid van Hem gegeven heeft, wie zou mij dan tegen God kunnen helpen als ik Hem ongehoorzaam zou zijn? Jullie brengen mij alleen maar meer verlies.

Hij zei: "O mijn volk, wat denken jullie, als ik op een duidelijk bewijs van mijn Heer steun, en Hij mij Barmhartigheid van Hem heeft geschonken: wie kan mij dan tegen (de bestraffing van) Allah helpen als ik Hem ongehoorzaam ben. Daarom vermeerderen jullie niets voor mij dan verlies."

11:64 ويقوم هذه ناقه الله لكم ايه فذروها تاكل في ارض الله ولا تمسوها بسو فياخذكم عذاب قريب

"My people, this is God's camel, in her you have a sign. So leave her to eat from God's land freely, and do not harm her, or else a close retribution will take you."

En, mijn volk, dit is Gods kameelmerrie; voor jullie een teken. Laat haar op Gods aarde eten en treft haar niet met kwaad, want dan zal een nabije bestraffing jullie grijpen."

En: "O mijn volk, dit is een vrouwteskameel van Allah, als een Teken voor jullie, laat haar daarom eten van de aarde van Allah en doe haar geen kwaad, anders zal een nabije bestraffing jullie grijpen."

11:65 فعقروها فقال تمتعوا في داركم ثلثه ايام ذلك وعد غير مكذوب

But they slaughtered her. So he said, "You will only have three days of enjoyment in your homes. This is a promise that will not be denied."

Maar zij sneden haar hielpezen door. Toen zei hij: "Jullie kunnen nog drie dagen in jullie woning genieten. Dat is een ongelogen aanzegging."

Toen slachtten zij haar, waarop bij (Shâlih) zei. "Blijft drie dagen in jullie huizen. Dat is een aanzegging die niet kan worden geloochend."

11:66 فلما جا امرنا نجينا صلحا والذين امنوا معه برحمه منا ومن خزي يوميذ ان ربك هو القوي العزيز

So, when Our command came, We saved Saleh and those who acknowledged with him by a mercy from Us against the disgrace of that day. Your Lord is the Powerful, the Noble.

En toen Onze beschikking kwam redden Wij Salih en hen die met hem geloofden door barmhartigheid van Ons en van de schande van die dag. Jouw Heer is de krachtige, de machtige.

En toen Ons bevel kwam, redden Wij Shâlih en degenen die met hem geloofden, door Genade van Ons en (Wij redden hen) van een vernedering op die Dag. Voorwaar, jouw Heer is de Sterke, de Almachtige.

11:67 واخذ الذين ظلموا الصيحه فاصبحوا في ديرهم جثمين

Those who wronged were taken by the scream, thus they lay motionless in their homes.

Toen greep de schreeuw hen die onrecht deden en 's morgens lagen zij in hun woningen dood op de grond,

En de bliksemalag greep degenen die onrecht hadden gepleegd, zodat zij doden in hun huizen werden.

11:68 كان لم يغنوا فيها الا ان ثمودا كفروا ربهم الا بعدا لثمود

It is as if they never lived there. For Thamud rejected their Lord. There is no more Thamud.

alsof zij er niet lang woonachtig waren geweest. Zeker, de Thamoed hechtten geen geloof aan hun Heer. Weg dan met de Thamoed.

Alsof zij er nooit gewoond hadden. Weet, voorwaar, de Tsmôed waren ongelovig aan hun Heer, Weet: verdoemd zijn de Tsamôed.

11:69 ولقد جات رسلنا ابرهيم بالبشري قالوا سلما قال سلم فما لبث ان جا بعجل حنيذ

Our messengers came to Abraham with good news, they said, "Peace" He said, "Peace," and it was not long before he came back with a roasted calf.

Ook waren Onze gezanten met het goede nieuws tot Ibrahiem gekomen. Zij zeiden: "Vrede!" Hij zei: "Vrede!" En het duurde niet lang of hij kwam met een geroosterd kalf.

En voorzeker, Onze gezanten (Engelen) kwamen tot Ibrâhîm met de verheugende tijding, zij zeiden: "Salâm" (Vrede). "Hij zei: "Salâm." Niet lang daarna bracht hij een geroosterd kalf.

11:70 فلما را ايديهم لا تصل اليه نكرهم واوجس منهم خيفه قالوا لا تخف انا ارسلنا الي قوم لوط

But when he saw that their hands did not go towards it, he mistrusted them, and felt a fear of them. They said, "Have no fear, we have been sent to the people of Lot."

En toen hij zag dat hun handen er niet aan kwamen kreeg hij argwaan tegen hen en werd door vrees voor hen bevangen. Zij zeiden: "Wees niet bang, wij zijn tot het volk van Loet gezonden."

Toen hij dan zag dat hun handen er niet naar reikten vond hij ben vreemd en werd hij bang van hen. Zij zeiden: "Vreest niet, Wij zijn gezonden tot het volk van Lôeth."

11:71 وامراته قايمه فضحكت فبشرنها باسحق ومن ورا اسحق يعقوب

His wife was standing, so she laughed when We gave her good news of Isaac, and after Isaac, Jacob.

En zijn vrouw stond erbij en lachte. Toen verkondigden Wij haar het goede nieuws van Ishaak en Ja'koeb na hem.

En zijn vrouw stond en zij lachte, daarna verkondigden wij haar een verheugende tijding over (de geboorte van) lshâq, en na Ishaq Ya'qôeb.

11:72 قالت يويلتي الد وانا عجوز وهذا بعلي شيخا ان هذا لشي عجيب

She said, "O my! how can I give birth while I am an old woman, and here is my husband an old man? This is indeed a strange thing!"

Zij zei: "Wee mij! Zal ik een kind krijgen terwijl ik een oude vrouw ben en mijn echtgenoot hier een oude man? Dit is wel iets wonderlijks. "

Zij zei: "Wee mij, zal ik een kind baren, terwijl ik een oude vrouw ben, en deze echtgenoot van mij is een oude man. Voorwaar, dat is zeker iets verbazingwekkends."

11:73 قالوا اتعجبين من امر الله رحمت الله وبركته عليكم اهل البيت انه حميد مجيد

They said, "Do you wonder at the decree of God? God's Compassion and Blessings are upon you O people of the sanctuary. He is Praiseworthy, Glorious."

Zij zeiden:"Verwonder jij je over Gods beschikking? Gods barmhartigheid en Zijn zegeningen zijn voor jullie, mensen van het huis. Hij is lofwaardig en glorierijke

Zij (de Engelen) zeiden: "Verbaas jij je over de beschikking van Allah? Het is Allah's Barmhartigheid en het zijn Zijn zegeningen over jullie, O bewoners van het huis. Voorwaar, Hij is Meest Prijzenswaardig, Meest Vrijgevig."

11:74 فلما ذهب عن ابرهيم الروع وجاته البشري يجدلنا في قوم لوط

So when the shock left Abraham, and the good news was delivered to him, he began to argue with Us for the people of Lot.

Toen Ibrahiem van de schrik bekomen was en het goede nieuws tot hem gekomen was begon hij met Ons te twisten over het volk van Loet.

En toen de angst bij lbrâhîm was verdwenen, en de goede tijding tot hem was gekomen, redetwistte hij met Ons over het volk van Lôeth.

11:75 ان ابرهيم لحليم اوه منيب

Abraham was compassionate, kind.

Ibrahiem was zachtmoedig, vol meegevoel en schuldbewust.

Voorwaar, Ibrâhîm is inderdaad zachtmoedig, teder, berouwvol.

11:76 يابرهيم اعرض عن هذا انه قد جا امر ربك وانهم اتيهم عذاب غير مردود

O Abraham, turn away from this. Your Lord's command has come, and a retribution that will not be turned back is coming for them.

"O Ibrahiem, houd hiermee op. De beschikking van jouw Heer is gekomen; over hen komt een onafwendbare bestraffing."

O Ibráhîm, wend je hier van af! Voorwaar, de beschikking van jouw Heer is reeds gekomen. Voorwaar, een onafwendbare bestraffing zal tot hen komen.

11:77 ولما جات رسلنا لوطا سي بهم وضاق بهم ذرعا وقال هذا يوم عصيب

When Our messengers came to Lot, he was grieved on their account and he felt discomfort for them and said, "This is a distressful day."

En toen Onze gezanten tot Loet kwamen was hij bezorgd over hen en maakte zich ongerust over hen. Hij zei: "Dit is een hachelijke dag."

En toen Onze gezanten (Engelen) tot Lôeth kwamen, voelde hij zich benard en machteloos benauwd, en hij zei: "Dit is een zware dag."

11:78 وجاه قومه يهرعون اليه ومن قبل كانوا يعملون السيات قال يقوم هولا بناتي هن اطهر لكم فاتقوا الله ولا تخزون في ضيفي اليس منكم رجل رشيد

His people came rushing towards him, and were accustomed to committing sin. He said, "My people, these are my daughters, they are purer for you, so be aware of God and do not disgrace me regarding my guests. Is there no reasonable man among you?"

En zijn volk kwam op hem toegesneld; zij hadden voordien al slechte daden begaan. Hij zei: "Mensen, hier zijn mijn dochters, zij zijn reiner voor jullie. Vreest dan God en maakt mij niet te schande om mijn gasten. Is er onder jullie geen verstandige man?"

En zijn volk kwam tot hem, zich tot hem haastend. En voorheen plachten zij slechte daden te bedrijven. Hij zei: "O mijn volk, dit zijn mijn dochters, zij zijn reiner voor juillie. Vreest daarom Allah, en vernedert mij niet tegenover mijn gasten. Is er onder jullie geen man met gezond verstandt?"

11:79 قالوا لقد علمت ما لنا في بناتك من حق وانك لتعلم ما نريد

They said, "You know we have no interest in your daughters, and you are aware of what we want!"*

Zij zeiden: "Jij weet wel dat wij op jouw dochters geen recht hebben en jij weet best wat wij wensen."

Zij zeiden: "Voorzeker, je weet dat wij geen behoefte hebben aan jouw dochters, en voorwaar, jij weet wat wij wensen."

11:80 قال لو ان لي بكم قوه او اوي الي ركن شديد

He said, "If only I had strength against you, or I could find for myself some powerful support."

Hij zei: "Had ik maar macht over jullie of kon ik maar mijn toevlucht nemen tot een sterke lijfwacht."

Hij zei: "Als ik toch macht tegen jullie had, of mijn toevlucht kon nemen bij een machtige familie...(dan zou ik tegen jullie op kunnen treden.)"

11:81 قالوا يلوط انا رسل ربك لن يصلوا اليك فاسر باهلك بقطع من اليل ولا يلتفت منكم احد الا امراتك انه مصيبها ما اصابهم ان موعدهم الصبح اليس الصبح بقريب

They said, "O Lot, we are your Lord's messengers; they will not be able to harm you. So travel with your family during the cover of the night and let not any of you look back except for your wife; she will be afflicted with what they will be afflicted. Their appointed time will be the morning. Is the morning not near?"

Zij zeiden: "O Loet, wij zijn gezanten van jouw Heer. Zij zullen je niet kunnen bereiken. Vertrek met je familie in een deel van de nacht en niemand van jullie mag zich omdraaien. Uitgezonderd jouw vrouw, haar zal treffen wat hen treft. De morgen is het tijdstip dat voor hen aangewezen is. Is de morgen niet dichtbij?"

Zij (de Engelen) zeiden: "O Lôeth, voorwaar, wij zijn de gezanten van jouw Heer, zij zullen jou nimmer kunnen bereiken, vertrek dus met jouw familie in de nacht. En laat niemand van jullie achterblijven, behalve jouw vrouw. Voorwaar, wat haar zal treffen, is wat hen zal treffen. Voorwaar, wat hun is aangezegd, zal in de ochtend plaatsvinden. Is de ochtend niet nabij?"

11:82 فلما جا امرنا جعلنا عليها سافلها وامطرنا عليها حجاره من سجيل منضود

So when Our command came, We turned it upside down, and We rained on it with hardened fiery projectiles.

Toen Onze beschikking dan kwam keerden Wij haar ondersteboven en lieten er op elkaar volgende bakstenen op regenen,

Toen dan Ons bevel kwam, keerden Wij het (land) ondersteboven. En Wij deden er stenen van gebakken klei op neerregenen, in lagen.

11:83 مسومه عند ربك وما هي من الظلمين ببعيد

Marked from your Lord, and they are never far from the wicked.

die bij jouw Heer gemerkt zijn en die niet ver van de onrechtplegers weg zijn.

Gekenmerkt bij jouw Heer. En deze (bestraffing) is voor de onrechtplegers niet ver.

11:84 والي مدين اخاهم شعيبا قال يقوم اعبدوا الله ما لكم من اله غيره ولا تنقصوا المكيال والميزان اني اريكم بخير واني اخاف عليكم عذاب يوم محيط

To Midian was their brother Shuayb, he said, "My people, serve God, you have no god besides Him, and do not give short in the measure and weight. I see you in prosperity, and I fear for you the retribution of a day that is surrounding."

En tot de Madjan [was] hun broeder Sjoe'aib [gezonden]. Hij zei: "Mijn volk! Dient God; jullie hebben geen andere god dan Hem. En doet niet tekort in maat en gewicht. Ik zie dat het jullie goed gaat, maar ik vrees voor jullie de bestraffing op een veelomvattende dag.

En tot (de bewoners van) van Madyan (zonden Wij) hun broeder (Sjoe'aib). Hij zei: "O mijn volk, aanbidt Allah, er is voor jullie geen god dan Hij, en vermindert niet de maat en de weegschaal. Voorwaar, ik zie dat jullie in goede doen zijn en voorwaar, ik vrees voor jullie de bestraffing op een allesomvattende Dag."

11:85 ويقوم اوفوا المكيال والميزان بالقسط ولا تبخسوا الناس اشياهم ولا تعثوا في الارض مفسدين

"My people, give full measure and weight with justice, do not hold back from the people what is theirs, and do not roam the land corrupting."

En, mijn volk, geeft volle maat en gewicht in billijkheid en doet de mensen niet tekort in de dingen die van hen zijn en veroorzaakt geen ellende op de aarde door verderf te zaaien.

En: "O mijn volk, geeft de volle maat en vult de weegschaal tot het gelijke gewicht, en benadeelt de mensen niet in hun rechten, en bedrijft geen kwaad op aarde door verderf te zaaien.

11:86 بقيه الله خير لكم ان كنتم مومنين وما انا عليكم بحفيظ

"What will remain for you with God is far better if you are those who acknowledge. I am not a guardian over you."

Wat bij God overblijft is beter voor jullie als jullie gelovig zijn. En ik ben niet iemand die over jullie waakt."

Wat (aan voorziening na het eerlijk afwegen) overblijft van Allah is beter voor jullie, als jullie gelovigen zijn. En ik ben geen waker over jullie."

11:87 قالوا يشعيب اصلوتك تامرك ان نترك ما يعبد اباونا او ان نفعل في امولنا ما نشوا انك لانت الحليم الرشيد

They said, "O Shuayb, does your contact prayer order you that we leave what our fathers served, or that we do not do with our money as we please? You are the compassionate, the sane!"*

Zij zeiden: "O Sjoe'aib, dragen jouw gebeden jou op dat wij wat onze vaderen dienden verlaten of dat wij ophouden met onze bezittingen te doen wat wij willen? Jij bent toch de zachtmoedige, de verstandige."

Zij zeiden: "'O Sjoe'aib, gebiedt jouw shalât dat wij verlaten wat onze voorvaderen aanbaden, of dat wij ophouden met onze bezittingen te doen wat wij willen? Voorwaar, je bent zeker zachtmoedig, verstandig"

11:88 قال يقوم اريتم ان كنت علي بينه من ربي ورزقني منه رزقا حسنا وما اريد ان اخالفكم الي ما انهيكم عنه ان اريد الا الاصلح ما استطعت وما توفيقي الا بالله عليه توكلت واليه انيب

He said, "O my people, do you see that if I am on clear evidence from my Lord, and He has provided me with good provision from Him, then I would not want to contradict by doing what I forbid you from. I only want to fix what I can, and my guidance is only with God. To Him I place my trust, and to Him I repent."

Hij zei: "Mijn volk! Hoe zien jullie het? Als ik op een duidelijk bewijs van mijn Heer steun en Hij van Zijn kant goed in mijn levensonderhoud voorziet? Ik wil jullie ook niet tegenspreken over wat ik jullie verbied. Ik wens alleen maar zo goed als ik kan orde op zaken te stellen. Mijn welslagen hangt alleen van God af; op Hem stel ik mijn vertrouwen en tot Hem wend ik mij schuldbewust.

Hij zei: "O mijn volk, wat denken jullie, als ik op een duidelijk bewijs van mijn Heer steun, en Hij voorziet mij van Zijn Zijde met een goede voorziening, (zou ik Hem ongehoorzaam zijn)? En ik wil mij niet tegenover jullie schuldig maken aan wat ik jullie verbied. Ik wens slechts verbetering volgens mijn vermogen, en er is voor mij geen goddelijke overeenstemming dan bij Allah. Op Hem heb ik mijn vertrouwen gesteld en tot Hem keer ik terug."

11:89 ويقوم لا يجرمنكم شقاقي ان يصيبكم مثل ما اصاب قوم نوح او قوم هود او قوم صلح وما قوم لوط منكم ببعيد

"My people, let not your hatred towards me incriminate you that you suffer the fate of what afflicted the people of Noah, or the people of Hud, or the people of Saleh; and the people of Lot were not far off from you."

En, mijn volk, laat de onmin met mij jullie er niet toe brengen dat jullie hetzelfde treft dat het volk van Noeh of het volk van Hoed of het volk van Salih heeft getroffen. En het volk van Loet is niet ver van jullie.

En: "O mijn volk, laat mijn onenigheid (met jullie) er niet toe leiden dat jullie hetzelfde treft als het volk van Noeh trof, of het volk van Hoed, of het volk van Shalih. En het volk van Loeth is niet ver van jullie.

11:90 واستغفروا ربكم ثم توبوا اليه ان ربي رحيم ودود

"Seek forgiveness from your Lord then repent to Him. My Lord is Compassionate, Loving."

Vraagt jullie Heer om vergeving en wendt jullie dan berouwvol tot Hem; mijn Heer is barmhartig en liefdevol."

En vraagt jullie Heer om vergeving en wendt jullie vervolgens in berouw tot Hem. Voorwaar, mijn Heer is Meest Bamhartig, Meest Liefdevol."

11:91 قالوا يشعيب ما نفقه كثيرا مما تقول وانا لنريك فينا ضعيفا ولولا رهطك لرجمنك وما انت علينا بعزيز

They said, "O Shuayb, we do not understand most of what you say, and we see you as weak amongst us. If it were not for who your family is, we would have stoned/rejected you, and you would not be proud against us."

Zij zeiden: "O Sjoe'aib, wij begrijpen niet veel van wat jij zegt en wij zien dat jij bij ons weerloos bent. Als jouw aanhang er niet was, dan hadden we je gestenigd; jij hebt immers geen macht over ons."

Zij zeiden: "O Sjoe'aib, Wij begrijpen niet veel van wat jij zeg en voorwaar, wij zien dat jij onder ons een zwakke bent. En ware het niet vanwege jouw familie, dan hadden wij jou zeker gestenigd. Jij bent niet eerwaardiger dan wij."'

11:92 قال يقوم ارهطي اعز عليكم من الله واتخذتموه وراكم ظهريا ان ربي بما تعملون محيط

He said, "My people, is my family more important to you than God, while you have cast Him away behind your backs? My Lord is Encompassing over what you do."

Hij zei: "Mijn volk! Maakt mijn aanhang meer indruk op jullie dan God en hebben jullie Hem achtergesteld? Mijn Heer omvat wat jullie doen.

Hij zei: "O mijn volk, is mijn familie eerwaardiger bij jullie dan Allah?" Keren jullie Hem de rug toe? Voorwaar, mijn Heer omvat alles wat jullie doen."

11:93 ويقوم اعملوا علي مكانتكم اني عمل سوف تعلمون من ياتيه عذاب يخزيه ومن هو كذب وارتقبوا اني معكم رقيب

"My people, continue to act as you do, and I will act. You will then come to know to whom the humiliating retribution will come and who is the liar. Watch then, and I will watch with you."

En, mijn volk, handelt naar jullie vermogen; ik doe dat ook. En dan zullen jullie wel weten tot wie de bestraffing komt die hem te schande maakt en wie er een leugenaar is. Wacht maar af; ik wacht met jullie af."

En: "O mijn volk, werkt volgens jullie vermogen, ook ik werk, later zullen jullie weten tot wie een bestraffing komt die hem vernedert, en wie een leugenaar is. En wacht af, voorwaar, ik ben met jullie een wachtende."

11:94 ولما جا امرنا نجينا شعيبا والذين امنوا معه برحمه منا واخذت الذين ظلموا الصيحه فاصبحوا في ديرهم جثمين

When Our command came, We saved Shuayb and those who acknowledged with him by a mercy from Us; and the scream took those who had wronged, so they lay motionless in their homes.

En toen Onze beschikking kwam redden Wij Sjoe'aib en hen die met hem geloofden door barmhartigheid van Ons. Toen greep de schreeuw hen die onrecht deden en 's morgens lagen zij in hun woningen dood op de grond,

En toen Ons bevel was gekomen, redden Wij Sjoe'aib en degenen die met hem geloofden, door Genade van Ons. En de donderslag groep degenen die onrecht pleegden, waarna zij doden in hun huizen werden.

11:95 كان لم يغنوا فيها الا بعدا لمدين كما بعدت ثمود

It is as if they never lived there. Away with Midian as it was away with Thamud.

alsof zij er niet lang woonachtig geweest waren. Weg dan met de Madjan zoals de Thamoed weg zijn.

Alsof zij er nooit gewoond hadden. Weet, verdoemenis is er voor de bewoners van Madyan, zoals de Tsamôed werden verdoemd.

11:96 ولقد ارسلنا موسي بايتنا وسلطن مبين

We sent Moses with Our signs and a clear authority.

En Wij hebben Moesa toch met Onze tekenen en een duidelijke machtiging gezonden

En voorzeker, wij hebben Môesa gezonden met Onze Tekenen en duidelijke bewijzen.

11:97 الي فرعون وملايه فاتبعوا امر فرعون وما امر فرعون برشيد

To Pharaoh and his leaders; but they followed the command of Pharaoh, and Pharaoh's command was not wise.

naar Fir'aun en zijn raad van voornaamsten. Zij nu volgden het bevel op van Fir'aun, maar het bevel van Fir'aun was niet verstandig.

Tot Fir'aun en zijn vooraanstaanden. Toen volgden zij (de vooraanstaanden) het bevel van Fir'aun, terwijl het bevel van Fir'aun een onrecht was.

11:98 يقدم قومه يوم القيمه فاوردهم النار وبيس الورد المورود

He will be at the head of his people on the day of Resurrection, and he will lead them to the fire. What a miserable place they are lead in!

Hij zal op de opstandingsdag voor zijn volk uitgaan en hen naar beneden naar de drinkplaats bij het vuur brengen. Dat is pas een slechte drinkplaats om naartoe gebracht te worden!

Hij zal vóór zijn volk lopen op de Dag der Opstanding en hen naar de Hel voeren, De slechtste plaats is de plaats waarheen (dan gevoerd) wordt!

11:99 واتبعوا في هذه لعنه ويوم القيمه بيس الرفد المرفود

They were followed by a curse in this, and on the day of Resurrection. What a miserable path to follow!

En zij werden in dit [leven] en op de opstandingsdag door een vloek achtervolgd. Dat is pas een slechte gift wanneer die gegeven wordt.

En zij worden in deze (wereld) gevolgd door een vervloeking en de Dag der Opstanding. De slechtste gave (vervloeking) is de gave die (dan gegeven) wordt!

11:100 ذلك من انبا القري نقصه عليك منها قايم وحصيد

That is from the news of the towns which We relate to you; some are still standing and some have been wiped-out.

Dat zijn enkele berichten over de steden die Wij jou vertellen; sommige staan nog overeind andere zijn weggemaaid.

Dat zijn enkele geschiedenissen over de steden die Wij aanjou (O Moehammad) vertellen, daarvan zijn er nog, en zijn er geruïneerd.

11:101 وما ظلمنهم ولكن ظلموا انفسهم فما اغنت عنهم الهتهم التي يدعون من دون الله من شي لما جا امر ربك وما زادوهم غير تتبيب

We did not wrong them, but they wronged themselves. Their gods that they called on besides God did not rescue them at all when your Lord's command came, and they only added to their destruction.

Wij deden hun geen onrecht aan maar zij deden zichzelf onrecht aan en hun goden die zij in plaats van God aanriepen baatten hun niets toen de beschikking van jouw Heer kwam. Zij stortten hen alleen maar verder in het verderf.

En Wij hebben hun geen onrecht aangedaan, maar zij hebben zichzelf onrecht aangedaan. En hun goden die zij naast Allah aanriepen, baatten hun niets tom het bevel van jouw Heer kwam. En zij vermeerderden voor hen niets dan vernietiging.

11:102 وكذلك اخذ ربك اذا اخذ القري وهي ظلمه ان اخذه اليم شديد

Such is the taking of your Lord when He takes the towns while they are wicked. His taking is painful, severe.

Zo is de manier van aanpakken van jouw Heer wanneer Hij de steden aanpakt terwijl zij onrecht plegen; Zijn manier van aanpakken is pijnlijk en streng.

En zo is de ingreep van jullie Heer, wanneer Hij de steden grijpt die onrechtvaardig zijn. Voorwaar, zijn greep is pijnlijk, hard.

11:103 ان في ذلك لايه لمن خاف عذاب الاخره ذلك يوم مجموع له الناس وذلك يوم مشهود

In this is a sign for he who fears the retribution of the Hereafter. That is a day to which all the people will be gathered, and that is a day which will witnessed.

Daarin is een teken voor wie de bestraffing van het hiernamaals vreest. Dat is een dag waarvoor de mensen bijeengebracht worden en dat is een dag waarvan men getuige zal zijn.

Voorwaar, daarin is zeker cm Teken voor wie de bestraffing van het Hiernamaals vreest. Dat is een Dag waarop de mensen verzameld worden. Dat in een Dag weuop getuigd zal worden.

11:104 وما نوخره الا لاجل معدود

We do not delay it except to a term already prepared for.

Wij stellen haar slechts uit tot een vastgestelde termijn.

En Wij zullen hem niet uitstellen, dan voor een vastgestelde termijn.

11:105 يوم يات لا تكلم نفس الا باذنه فمنهم شقي وسعيد

On the day it comes, no person will speak to another except by His leave. Some of them will be distraught, some will be happy.

Op de dag dat zij komt zal iemand slechts met Zijn toestemming spreken. Onder hen zijn er ellendigen en gelukzaligen.

Op de Dag die komt zai geen ziel spreken, behalve met Zijn verlof. En onder hen er zijn en zijn ongerlukkigen en gelukkigen.

11:106 فاما الذين شقوا ففي النار لهم فيها زفير وشهيق

As for those who are distraught, they will be in the fire; in it for them is a sighing and a wailing.

Zij die er ellendig aan toe zijn, zij zullen in het vuur zijn om erin te steunen en te kreunen.

En wat degenen betreft die ongelukkig zijn, zij bevinden zich in de Hel. Voor hen is daarin gekreun en gesnik (als zij ademen).

11:107 خلدين فيها ما دامت السموت والارض الا ما شا ربك ان ربك فعال لما يريد

They will abide in it as long as the heavens and earth exist, except for what your Lord wishes. Your Lord does as He pleases.

Altijd zullen zij daarin blijven zolang de hemelen en de aarde bestaan – behalve als jouw Heer het anders wil – jouw Heer doet altijd wat Hij wenst.

Eeuwig levend verblijven zijn daarin, zolang de hemelen en de aarde voortbestaan, tenzij jouw Heer anders wil. Voorwaar, jouw Heer doet wat Hij wil.

11:108 واما الذين سعدوا ففي الجنه خلدين فيها ما دامت السموت والارض الا ما شا ربك عطا غير مجذوذ

As for those who are fortunate, they will be in paradise; in it they will abide as long as the heavens and earth exist, except for what your Lord wishes, a giving without end.*

Zij die gelukzalig zijn, zij zullen in de tuin zijn. Altijd zullen zij daarin blijven zolang de hemelen en de aarde bestaan – behalve als jouw Heer het anders wil – als een ononderbroken gave.

En wat degenen betreft die gelukkig zijn, zij bevinden zich in het Paradijs, zij zijn daarin eeuwig levenden, zolang de hemelen en de aarde voortbestaan, tenzij jouw Heer anders wil, als een gift zonder onderbreking.

11:109 فلا تك في مريه مما يعبد هولا ما يعبدون الا كما يعبد اباوهم من قبل وانا لموفوهم نصيبهم غير منقوص

So do not be in doubt as to what these men serve. They serve nothing but what their fathers before them served. We will give them their recompense in full.

Verkeer dus niet in twijfel over wat dezen dienen. Zij dienen slechts zoals hun vaderen vroeger dienden. Wij zullen hun volle aandeel onverkort aan hen vergoeden.

Verkeer daarom niet in twijfel over wat deze mensen aanbidden, zij aanbidden slechts zoals hun vaderen voorheen aanbeden. En voorwaar, wij zullen hen zeker hun deel volledig vergelden, zonder vermindering.

11:110 ولقد اتينا موسي الكتب فاختلف فيه ولولا كلمه سبقت من ربك لقضي بينهم وانهم لفي شك منه مريب

We have given Moses the book, yet they disputed in it; and had it not been for a word which was already given by your Lord, their case would have been judged immediately. They are in grave doubt concerning it.

Wij hebben het boek aan Moesa gegeven, maar toen werd men het erover oneens. En als er al niet eerder een woord van jouw Heer gekomen was, dan was er tussen hen al een beslissing getroffen. Zij verkeren daarover in hevige twijfel.

En voorzeker, wij hebben Môesa de Schrift (de Taurât) gegeven, waarna er onenigheid over bestond. En als er niet een Woord van jouw Heer vooruitgegaan was, dan zou er reeds Uwen hen zijn geoordeeld. En voorwaar, zij verkeren zeker in vergaande twijfel.

11:111 وان كلا لما ليوفينهم ربك اعملهم انه بما يعملون خبير

To each your Lord will recompense their works. He is Ever-aware in what they do.

Maar aan allen zal jouw Heer hun daden zeker vol vergoeden. Hij is welingelicht over wat zij doen.

En voorwar, jouw Heer zal aan een ieder zijn daden volledig vergelden. Voorwaar, Hij is Alwetend over wat zij doen.

11:112 فاستقم كما امرت ومن تاب معك ولا تطغوا انه بما تعملون بصير

So stand straight as you were commanded together with those who repented with you and do not transgress. He is watcher over what you do.

Handel correct zoals aan jou bevolen is en aan wie met jou berouw tonen en wees niet onbeschaamd; Hij doorziet wel wat jullie doen.

Wees standvastig, zoals jou en wie met jou berouw toont is bevolen, en overtreed niet. Voorwaar, Hij ziet wat jullie doen.

11:113 ولا تركنوا الي الذين ظلموا فتمسكم النار وما لكم من دون الله من اوليا ثم لا تنصرون

You shall not lean towards those who have wronged, else you will incur the fire; and you will not have besides God any allies, and you will not be victorious.

En zoekt geen steun bij hen die onrecht plegen, dan zal het vuur jullie treffen. En jullie hebben buiten God geen beschermers; dan zullen jullie geen hulp krijgen.

En neigt niet tot degenen die onrecht pleegden, anders zal de Hel jullie aanraken en is er voor jullie naast Allah geen beschermer. Dan zullen jullie niet worden geholpen.

11:114 واقم الصلوه طرفي النهار وزلفا من اليل ان الحسنت يذهبن السيات ذلك ذكري للذكرين

You shall hold the contact prayer at both ends of the day and the near part of the night. The good deeds take away the bad. This is a reminder for those who remember.*

En verricht de salaat op de beide uiteinden van de dag en in de vroege uren van de nacht. De goede daden verdrijven de slechte. Dat is een vermaning voor hen die gedenken.

En verricht de shalât aan het begin en het einde van dc dag en aan het begin van de avond, voorwaar, de goode daden wissen de slechte daden uit. Dat is een onderricht voor degenen die zich laten onderrichten.

11:115 واصبر فان الله لا يضيع اجر المحسنين

Be patient, for God does not waste the reward of the good doers.

En wees geduldig; God laat het loon van hen die goed doen niet verloren gaan.

En wees geduldig, went waarlijk, Allah zal de beloning van de weldoeners niet verloren doen gaan.

11:116 فلولا كان من القرون من قبلكم اولوا بقيه ينهون عن الفساد في الارض الا قليلا ممن انجينا منهم واتبع الذين ظلموا ما اترفوا فيه وكانوا مجرمين

If only there was from the previous generations a people with wisdom who deterred from the corruption on earth, except the few that We saved of them. Those who were wicked followed the enjoyment they were in, and they were criminal.

Als er onder de generaties van voor jullie tijd maar mensen met bezonnenheid waren geweest die verboden op de aarde verderf te brengen; er waren er slechts enkelen, die Wij redden. Zij die onrecht deden joegen het hun verleende luxeleven na en zij waren boosdoeners.

Waren er maar onder de generaties vóór jullie bezitters van inzicht geweest, die weerhielden van het verderf op aarde (maar deze waren niet), met uitzondering van enkelen van hen die Wij hebben gered. En degenen die onrecht pleegden, joegen de weelde na waarin zij leefden, eti zij waren misdadigers.

11:117 وما كان ربك ليهلك القري بظلم واهلها مصلحون

Your Lord would not destroy the towns wrongfully, while its people were good doers.

Jouw Heer is niet zo dat Hij de steden ten onrechte vernietigt, terwijl hun inwoners zich beteren.

En jouw Heer was niet zo dat Hij de steden onrechtvaardig vernietigde, terwijl de bewoners ervan oprechten waren.

11:118 ولو شا ربك لجعل الناس امه وحده ولا يزالون مختلفين

Had your Lord wished, He could have made all the people one nation, but they still would continue to disagree;

Als jouw Heer het had gewild, had Hij de mensen tot één gemeenschap gemaakt, maar zij blijven het oneens,

En als jouw Heer het had gewild, dan zou Hij de mensheid (als behorend tot) één godsdienst hebben gemaakt, maar zij bleven van mening verschillen.

11:119 الا من رحم ربك ولذلك خلقهم وتمت كلمه ربك لاملان جهنم من الجنه والناس اجمعين

Except whom your Lord has mercy upon; and for that He has created them. The word of your Lord came true: "I will fill hell with the Jinn and the humans together!"*

behalve zij met wie jouw Heer erbarmen heeft. Daartoe heeft Hij hen geschapen. Zo werd het woord van jouw Heer vervuld: "Ik zal de hel vullen met djinn en mensen tezamen."

Behalve wie jouw Heer begenadigd heeft. En daarom heeft Hij hen geschapen. En het Woord van jouw Heer is vastgesteld. "Ik zal de Hel vullen met Djinn's en mensen tezamen."

11:120 وكلا نقص عليك من انبا الرسل ما نثبت به فوادك وجاك في هذه الحق وموعظه وذكري للمومنين

All the news of the messengers that we relate to you is to strengthen your heart. In this has come to you the truth and a lesson and a reminder for those who acknowledge.

Al de berichten over de gezanten die Wij jou vertellen zijn om jouw hart te versterken en de waarheid komt daarin tot jou en een aansporing en een vermaning voor de gelovigen.

En Wij vertellen jou alle geschiedenissen van de Boodschappers, waarmee Wij jouw hart versterken. En daarin is tot jou de Waarheid gekomen, en een onderricht en een lering voor de gelovigen.

11:121 وقل للذين لا يومنون اعملوا علي مكانتكم انا عملون

Say to those who do not acknowledge: "Continue to do what you will, we will also do."

En zeg tegen hen die niet geloven: "Handelt naar jullie vermogen, wij doen dat ook

En zeg tot degenen die niet geloven: "Werkt volgens jullie vermogens. Voorwaar, (ook) wij werken.

11:122 وانتظروا انا منتظرون

"Wait, for we are also waiting."

en wacht af, wij wachten ook af."

En wacht af, Voorwaar, (ook) wij zijn wachtenden."

11:123 ولله غيب السموت والارض واليه يرجع الامر كله فاعبده وتوكل عليه وما ربك بغفل عما تعملون

To God is the unseen of heavens and earth, and to Him all matters return. So serve Him and put your trust in Him. Your Lord is not unaware of what you all do.

En van God is het verborgene van de hemelen en de aarde. Hem komt de gehele zeggenschap toe. Dien Hem dus en stel je vertrouwen op Hem. Jouw Heer let goed op wat jullie doen.

En aan Allah behoort het onwaarneembare van de hemelen en de aarde en tot Hem keren alle dingen terug. Aanbid daarom Hem en vertrouw op Hem en jouw Heer is niet onachtzaam omtrent wat jullie doen.

بسم الله الرحمن الرحيم

12:1 الر تلك ايت الكتب المبين

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
A1L30R200. These are the signs of the clarifying book.*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
A[lif] L[aam] R[aa']. Dat zijn de tekenen van het duidelijke boek.

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Alif Lim Râ. Dit zijn de Verzen van het duidelijke Boek.

12:2 انا انزلنه قرنا عربيا لعلكم تعقلون

We have sent it down an Arabic Quran/recitation, perhaps you will reason.

Wij hebben het als een Arabische Koran neergezonden; misschien zullen jullie verstandig worden.

Voorwaar, Wij hebben hem neergezonden, een Arabische Koran. Hopelijk zuilen jullie begrijpen.

12:3 نحن نقص عليك احسن القصص بما اوحينا اليك هذا القران وان كنت من قبله لمن الغفلين

We relate to you the best stories through what We have inspired to you in this Quran; and before it you were of those who were unaware.

Wij vertellen aan jou het mooiste verhaal doordat Wij aan jou deze Koran geopenbaard hebben ook al behoorde jij hiervoor tot de onoplettenden.

Wij vertellen jou het beste verhaal doordat Wij aan jou deze Koran openbaarden, hoewel jij daarvoor tot de onwetenden behoorde.

12:4 اذ قال يوسف لابيه يابت اني رايت احد عشر كوكبا والشمس والقمر رايتهم لي سجدين

When Joseph said to his father: "My father, I have seen eleven planets and the sun and the moon, I saw them prostrating before me."*

Toen Joesoef tot zijn vader zei: "Vader, ik heb elf sterren en de zon en de maan gezien; ik zag ze zich eerbiedig voor mij neerbuigend

En (gedenkt) toen Yôusef tot zijn vader zei: "O mijn vader, voorwaar, ik zag (in een droom) elf sterren en de zon en de maan, ik zag dat zij zich voor mij bogen."'

12:5 قال يبني لا تقصص رياك علي اخوتك فيكيدوا لك كيدا ان الشيطن للانسن عدو مبين

He said, "O my son, do not relate your dream to your brothers, or they will scheme against you. The devil is to human being a clear enemy."

Deze zei: "Mijn zoon, vertel je droom niet aan je broers; zij zouden een list tegen je kunnen beramen. De satan is namelijk een verklaarde vijand van de mens.

Hij zei: "O mijn zoon, vertel jouw droom niet aan jouw broeders, anders zullen zij tegen jou een plan beramen. Voorwaar, de Satan is voor de mens een duidelijke vijand."

12:6 وكذلك يجتبيك ربك ويعلمك من تاويل الاحاديث ويتم نعمته عليك وعلي ال يعقوب كما اتمها علي ابويك من قبل ابرهيم واسحق ان ربك عليم حكيم

As such, your Lord has chosen you, and He teaches you the interpretation of dreams, and He completes His blessings upon you and upon the descendants of Jacob, as He completed it for your fathers before that, Abraham and Isaac. Your Lord is Omniscient, Wise.*

Zo zal jouw Heer jou uitkiezen, jou in de uitleg van droomverhalen onderwijzen en Zijn genade aan jou en aan het geslacht van Ja'koeb volledig bewijzen, zoals Hij dat vroeger gedaan heeft aan jouw voorvaderen Ibrahiem en Ishaak. Jouw Heer is wetend en wijs."

Zo verkiest jouw Heer jou en onderwijst Hij jou de uitleg van de vertellingen (dromen). En Hij vervolmaakt Zijn genieting aan jou en de familie van Ya'qôeb, zoals Hij het daarvoor heeft vervolmaakt aan jouw vaderen, Ibrâhîm en Ishaq. Voorwaar, jouw Heer is Alwetend, Alwijs.

12:7 لقد كان في يوسف واخوته ايت للسايلين

It is thus that in Joseph and his brothers are signs for those who seek.

Er waren in [het verhaal van] Joesoef en zijn broers tekenen voor hen die [erom] vragen.

Voorzeker, in (de geschiedenis van) Yôusef en zijn broeders waren Tekenen voor hen die vragen stelden.

12:8 اذ قالوا ليوسف واخوه احب الي ابينا منا ونحن عصبه ان ابانا لفي ضلل مبين

For they said, "Joseph and his brother are more loved by our father than us, while we are a gang. Our father is clearly misguided."

Toen zij zeiden: "Joesoef en zijn broer zijn bij onze vader meer geliefd dan wij, terwijl wij toch een hele groep zijn. Onze vader verkeert in duidelijke dwaling.

Toen zij zeiden: "Yôesoef en zijn broeder zijn zeker geliefder bij onze vader dan wij, terwijl wij een hechte groep zijn. Voorwaar, onze vader verkeert zeker in duidelijke dwaling.

12:9 اقتلوا يوسف او اطرحوه ارضا يخل لكم وجه ابيكم وتكونوا من بعده قوما صلحين

"Kill Joseph or cast him in the land, then your father's favor will be all yours, and after that you will be a reformed people."

Doodt Joesoef of verdrijft hem naar een [afgelegen] land dan zal het aangezicht van jullie vader niet van jullie worden afgeleid en dan zullen jullie daarna rechtschapen mensen zijn."

Doodt Yôesoef of zet hem het land uit, zodat het gezicht van jullie vader alleen voor jullie zal zijn en daarna worden jullie een rechtschapen volk."

12:10 قال قايل منهم لا تقتلوا يوسف والقوه في غيبت الجب يلتقطه بعض السياره ان كنتم فعلين

One amongst them said, "Do not kill Joseph, but if you are going to do anything, then cast him into the bottom of the well, so that anyone traveling by will pick him up."

Iemand uit hun midden zei: "Doodt Joesoef niet maar werpt hem op de bodem van de waterput, dan zal een reisgezelschap hem wel oppikken, als jullie echt iets doen willen."

Eén van hen zei: "Doodt Yôesoef niet, maar werpt hem op de bodem van de put, opdat enkele reizigers hem zullen vinden, als jullie iets willen ondernemen."

12:11 قالوا يابانا ما لك لا تامنا علي يوسف وانا له لنصحون

They said, "Our father, why do you not trust us with Joseph, we are to him well wishers."

Zij zeiden: "O onze vader, waarom vertrouw jij ons niet met Joesoef, terwijl wij hem toch goed gezind zijn?

Zij zeiden: "O onze vader, waarom vertrouwt u Yôesoef niet aan ons toe. En voorwaar, wij zijn hem welgezind.

12:12 ارسله معنا غدا يرتع ويلعب وانا له لحفظون

"Send him with us tomorrow to enjoy and play, and we will take care of him."

Stuur hem morgen met ons mee om goed te eten en om te spelen; wij zullen wel over hem waken."

Laat hem morgen met ons mee gaan, zodat hij overvloedig zal eten en spelen. En voorwaar, wij zullen zeker wakers over hem zijn."

12:13 قال اني ليحزنني ان تذهبوا به واخاف ان ياكله الذيب وانتم عنه غفلون

He said, "It saddens me that you should take him, and I fear that the wolf would eat him if you would be absent from him."

Hij zei: "Ik word er bedroefd van als jullie met hem weggaan en ik vrees dat een wolf hem opeet terwijl jullie niet op hem letten."

Hij (Ya'qôeb) zei: "Voorwaar, het verdriet mij dat jullie hem meenemen en ik vrees dat de wolf hem zal verslinden, terwijl jullie niet op hem letten."

12:14 قالوا لين اكله الذيب ونحن عصبه انا اذا لخسرون

They said, "If the wolf eats him, while we are a gang, then we are the losers."

Zij zeiden: "Als een wolf hem opeet terwijl wij toch met een hele groep zijn, dan zijn wij werkelijk verliezers."

Zij zeiden: "Als de wolf hem verslindt, terwijl wij met een hechte groep zijn, dan zullen wij zeker de verliezers zijn."

12:15 فلما ذهبوا به واجمعوا ان يجعلوه في غيبت الجب واوحينا اليه لتنبينهم بامرهم هذا وهم لا يشعرون

So, when they went with him they had agreed to place him at the bottom of the well. We inspired him: "You will inform them of this act of theirs while they will not expect it."*

Toen zij dan met hem weggingen kwamen zij overeen hem op de bodem van de waterput te zetten. En Wij openbaarden aan hem: "Jij zult hun over deze zaak van hen nog wel mededelingen doen, terwijl zij het niet beseffen."

Toen zij met hem weggingen en overeenkwamen om hem op de bodem van de put te werpen, openbaarden Wij aan hem: "Jij zal hen zeker inlichten over die zaak van hun, terwijl zij het niet beseffen."

12:16 وجاو اباهم عشا يبكون

They came to their father at dusk crying.

En zij kwamen 's avonds huilend bij hun vader.

En zij gingen in de avond huilend naar hun vader.

12:17 قالوا يابانا انا ذهبنا نستبق وتركنا يوسف عند متعنا فاكله الذيب وما انت بمومن لنا ولو كنا صدقين

They said, "Our father, we went to race and left Joseph by our things, and the wolf ate him! But you would not trust us even if we are truthful."

Zij zeiden: "O onze vader, wij gingen weg om tegen elkaar te rennen en wij lieten Joesoef bij onze spullen achter en toen heeft een wolf hem opgegeten. Maar jij zult ons toch niet geloven, ook al spreken wij de waarheid."

Zij zeiden: "O onze vader, voorwaar, wij gingen weg om een wedloop te houden en lieten Yôesoef achter bij onze goederen. Toen heeft de wolf hem verslonden, maar u zult ons niet geloven, ook al spreken wij de waarheid."

12:18 وجاو علي قميصه بدم كذب قال بل سولت لكم انفسكم امرا فصبر جميل والله المستعان علي ما تصفون

They came with his shirt stained in false blood. He said, "You have invented this tale yourselves. Patience is good, and God's help is sought against what you describe."

Maar zij hadden wel vals bloed op zijn hemd aangebracht. Hij zei: "Jullie hebben jezelf iets wijsgemaakt! Dus maar mooi geduldig verdragen. En God is het wiens hulp gevraagd moet worden tegen wat jullie beschrijven."

En zij kwamen met zijn hemd, met vals bloed (daarop). Hij zei: "Maar jullie hebben voor jezelf iets moois verzonnen. Daarom is geduld gewenst. En Allah is het Die om hulp wordt gevraagd bij wat jullie beschrijven."

12:19 وجات سياره فارسلوا واردهم فادلي دلوه قال يبشري هذا غلم واسروه بضعه والله عليم بما يعملون

A traveling caravan came and they sent their water-drawer. When he let down his bucket he said, "Good news, there is a boy!" So they hid him as merchandise. God knows what they do.

En er kwam een reisgezelschap, en zij stuurden hun waterhaler, en hij liet zijn emmer neer. Hij zei: "Goed nieuws! Hier is een jongen." En zij verborgen hem als koopwaar. Maar God wist wat zij deden.

En er kwam een groep reizigers, en zijstuurden hun waterdrager, en hij liet zijn waterzak neer. Hij zei: "O goed nieuws! Dit is een jongen." En Zij verborgen hem als koopwaar. En Allah is Alwetend over wat zij doen.

12:20 وشروه بثمن بخس درهم معدوده وكانوا فيه من الزهدين

They sold him for a low price, a few silver coins, and they regarded him as insignificant.

En zij verkochten hem onder de prijs, voor een paar dirhams; zij hechtten niet veel belang aan hem.

En zij verkochten hem voor een geringe prijs, een paar dirham, en zij wamn voor hem onverschilligen.

12:21 وقال الذي اشتريه من مصر لامراته اكرمي مثويه عسي ان ينفعنا او نتخذه ولدا وكذلك مكنا ليوسف في الارض ولنعلمه من تاويل الاحاديث والله غالب علي امره ولكن اكثر الناس لا يعلمون

The one from Egypt who bought him said to his wife: "Make his stay generous, perhaps he will benefit us or we may take him as a son." It was thus that We established Joseph in the land and to teach him the interpretation of dreams. God has full power over matters, but most of the people do not know.*

Hij die hem gekocht had – uit Egypte was hij – zei tot zijn vrouw: "Zorg dat hij goed wordt ondergebracht. Misschien dat hij ons tot nut is of dat wij hem als kind aannemen." Zo gaven Wij Joesoef een vaste positie in het land; ook om hem de uitleg van droomverhalen te onderwijzen. En God is meester van Zijn beschikking, maar de meeste mensen weten het niet.

En degene uit Egypte die hem had gekocht, zei tot zijn vrouw: "Geef hem een eervol verblijf, misschien zal hij ons voordeel brengen, of zullen wij hem als een zoon aannemen." Zo verstevigden Wij de positie van Yôsoef op aarde, opdat Wij hem de uitleg van de vertellingen (dromen) zouden onderwijzen. En Allah is de Beheerser van Zijn zaken, maar de meeste mensen weten (het) niet.

12:22 ولما بلغ اشده اتينه حكما وعلما وكذلك نجزي المحسنين

When he reached his maturity, We gave him position and knowledge. It is thus that We reward the good doers.

Toen hij volgroeid was gaven Wij hem oordeelskracht en kennis. Zo belonen Wij hen die goed doen.

En toen hij (Yôesoef) zijn volle kracht had bereikt, gaven Wij hem wijsheid en kennis. En zo belonen Wij de weldoeners.

12:23 ورودته التي هو في بيتها عن نفسه وغلقت الابوب وقالت هيت لك قال معاذ الله انه ربي احسن مثواي انه لا يفلح الظلمون

The woman, in whose house he was staying, attempted to seduce him away from himself. She closed the doors and said, "I have prepared myself for you." He said, "I seek refuge with God, He is my Lord, He made good my residence; the wicked do not succeed."*

En zij in wier huis hij was probeerde hem te verleiden en zij sloot de deuren en zei: "Kom maar hier." Hij zei: "Dat verhoede God. Hij die mijn heer is heeft mij goed ondergebracht. De onrechtplegers zal het niet welgaan."

En zij in wier huis bij verbleef, probeerde hem te verleiden, tegen zijn wil en zij sloot de deuren en zij zei: "Kom hier." Hij zei: "(ik zoek mijn) toe vlucht bij Allah. Voorwaar, Hij is mijn Heer, (Hij geeft mij) mijn beste plaats. Voorwaar, de onrechtplegers zullen niet slagen."

12:24 ولقد همت به وهم بها لولا ان را برهن ربه كذلك لنصرف عنه السو والفحشا انه من عبادنا المخلصين

She desired him and he desired her, had it not been that he saw His Lord's manifest evidence; thus We turned evil and lewdness away from him, as one of Our loyal servants.

Maar zij begeerde hem en hij zou haar begeerd hebben als hij niet het bewijs van zijn Heer gezien had. Zulks, opdat Wij het kwaad en de gruwelijkheid van hem afwendden. Hij behoorde tot Onze uitverkoren dienaren.

En voorzeker, zij begeerde hem. Als hij geen Teken van zijn Heer had gezien. zou hij haar hebben begeerd. Zo was het, opdat Wij het kwaad en de zedeloosheid zouden afwenden. En voorwaar, hij is één van Onze oprechte dienaren.

12:25 واستبقا الباب وقدت قميصه من دبر والفيا سيدها لدا الباب قالت ما جزا من اراد باهلك سوا الا ان يسجن او عذاب اليم

As they rushed towards the door, she tore his shirt from behind; and they found her noble husband at the door. She said, "What is the punishment of he who wanted to molest your family? Is it not that he be jailed or punished painfully?"

En zij renden beiden naar de deur en zij scheurde zijn hemd van achteren en zij troffen haar meester bij de deur aan. Zij zei: "De vergelding voor iemand die jouw familie kwaad wil doen is toch dat hij gevangengezet wordt of een pijnlijke bestraffing?"

En heiden renden naar de deur en zij scheurde zijn hemd aan de achterkant en zij troffen haar man aan bij de deur. Zij zei: "Is er een vergelding voor hem die jouw familie kwaad wil doen, anders dan gevangenzetting, of een pijnlijke bestraffing"

12:26 قال هي رودتني عن نفسي وشهد شاهد من اهلها ان كان قميصه قد من قبل فصدقت وهو من الكذبين

He said, "She is the one who seduced me from myself," and a witness from her family gave testimony: "If his shirt was torn from the front, then she is truthful, and he is the liar."*

Hij zei: "Zij probeerde mij te verleiden." En een getuige uit haar familie getuigde: "Als zijn hemd van voren gescheurd is, dan is zij oprecht en behoort hij tot de leugenaars.

Hij (Yôesoef) zei: "Zij verleidde mij tegen mijn wil," en een getuige van haar familie getuigde: "Als zijn hemd aan de voorkant is gescheurd, dan heeft zij gelijk en behoort hij tot de leugenaars.

12:27 وان كان قميصه قد من دبر فكذبت وهو من الصدقين

"If his shirt is torn from behind, then she is lying, and he is truthful."

Maar als zijn hemd van achteren gescheurd is, dan liegt zij en behoort hij tot de oprechten."

Maar als zijn hemd aan de achterkant is gescheurd, dan heeft zij gelogen en behoort hij tot de waarachtigen."

12:28 فلما را قميصه قد من دبر قال انه من كيدكن ان كيدكن عظيم

So when he saw that his shirt was torn from behind, he said, "This is from your female scheming, your female scheming is indeed great!"

En toen hij zijn hemd zag, dat het van achteren gescheurd was zei hij: "Dat is weer een list van jullie vrouwen; jullie listen zijn geweldig.

En toen hij (de getuige) zag dat zijn hemd am de achterkant was gescheurd, zei hij: "Voorwaar, het was één van jullie listen. Voomaar, jullie listen zijn enorm".

12:29 يوسف اعرض عن هذا واستغفري لذنبك انك كنت من الخاطين

"Joseph, turn away from this. You woman, seek forgiveness for your sin; you were of the wrongdoers."

Joesoef, houd je daar niet mee bezig. En jij, vrouw, vraag om vergeving voor je zonde; jij bent wel een van hen die verkeerd gedaan hebben."

Yôesoef, wend je hier van af En jij (O vrouw) vraag om vergeving voor jouw zonde. Voorwaar, jij behoort tot de zondaren.

12:30 وقال نسوه في المدينه امرات العزيز ترود فتيها عن نفسه قد شغفها حبا انا لنريها في ضلل مبين

Some women in the city said, "The wife of the Governor is trying to seduce her young man from himself; she is taken by love. We see her clearly misguided."

En de vrouwen in de stad zeiden: "De vrouw van de excellentie probeert haar slaaf te verleiden. Zij is verliefd op hem geworden. Wij zien dat zij in duidelijke dwaling verkeert."

En enkele vrouwen in de stad zelden: "De vrouw van Al 'Azîz verleidt haar slaaf tegen zijn wil, hij heeft haar hevig verliefd gemaakt. En voorwaar, wij zien haar in duidelijke dwaling verkeren."

12:31 فلما سمعت بمكرهن ارسلت اليهن واعتدت لهن متكا واتت كل وحده منهن سكينا وقالت اخرج عليهن فلما راينه اكبرنه وقطعن ايديهن وقلن حش لله ما هذا بشرا ان هذا الا ملك كريم

So when she heard of their scheming, she sent for them and prepared a banquet for them, and she gave each one of them a knife. She said, "Come out to them," so when they saw him they exalted him and cut their hands, and they said, "God be praised, this is not a human, but a blessed angel!"*

Maar toen zij van hun geroddel hoorde ontbood zij hen en maakte voor hen een buffet klaar en zij gaf ieder van hen een mes. Toen zei zij: "Kom voor hen tevoorschijn." En toen zij hem zagen vonden zij hem geweldig. Zij sneden zich in hun handen en zeiden: "God beware! Dit is geen mens, dit is niets anders dan een voortreffelijke engel."

Toen zij hoorde over hun kwaadsprekerij, liet zij hen komen en zij zette voor hen kussens gereed en zij voorzag een ieder van hen van een mes. Zij zei: Komt tevoorschijn voor hen." En toen zij hem zagen waren zij van hem onder de indruk en verwondden zij hun handen, en zij zeiden: "Heilig is Allah, dit is geen mens, dit is niets dan een nobele Engel!"

12:32 قالت فذلكن الذي لمتنني فيه ولقد رودته عن نفسه فاستعصم ولين لم يفعل ما امره ليسجنن وليكونا من الصغرين

She said, "This is the one whom you blamed me for, and I have seduced him from himself but he refused. If he does not do as I command him, he will be imprisoned, and he will be one of those disgraced."

Zij zei: "En dat is hij nu over wie jullie mij verwijten gemaakt hebben. Ik heb inderdaad geprobeerd hem te verleiden en hij heeft weerstand geboden. Maar als hij niet doet wat ik van hem verlang dan zal hij gevangengezet worden en een van de gekleineerden zijn."

Zij zei: "Dit is degene vanwege wie juille mij verwijten. En voorzeker, ik heb geprobeerd hem te verleiden tegen zijn wil, waarop hij weigerde. Maar als hij niet doet wat ik beveel, dan zal hij zeker gevangen gezet worden en zal hij zeker tot de vernederden behoren."

12:33 قال رب السجن احب الي مما يدعونني اليه والا تصرف عني كيدهن اصب اليهن واكن من الجهلين

He said, "My Lord, prison is better to me than what they are inviting me to do. If You do not turn their scheming away from me, I will fall for them and be of the ignorant."

Hij zei: "Mijn Heer, de gevangenis is mij liever dan dat waartoe zij mij oproepen en als U hun list niet van mij afwendt dan zal ik mij tot hen aangetrokken voelen en tot de onwetenden behoren."

Hij zei: "Mijn Heer, de gevangenschap is mij liever dan wat waar zij mij toe uitnodigt, als U hun list niet van mij afwendt, zal ik tot hen neigen, en zal ik tot de enwetenden behoren."

12:34 فاستجاب له ربه فصرف عنه كيدهن انه هو السميع العليم

So his Lord responded to him, and He turned away their scheming from him. He is the Hearer, the Knowledgeable.

Daarop verhoorde zijn Heer hem en wendde hun list van hem af. Hij is de horende, de wetende.

Toen verhoorde zijn Heer hem en wendde hun list van hem af. Voorwaar, Hij is de Alhorende, de Alwetende.

12:35 ثم بدا لهم من بعد ما راوا الايت ليسجننه حتي حين

But it appealed to them, even after they had seen the signs, to imprison him until a time.

Toen leek het hun, nadat zij de tekenen gezien hadden, goed toe om hem voor een tijd gevangen te zetten.

Vervolgens leek het hen, nadat zij de bewijzen hadden gezien (een goed plan) om hem voor een tijd gevangen te zetten.

12:36 ودخل معه السجن فتيان قال احدهما اني اريني اعصر خمرا وقال الاخر اني اريني احمل فوق راسي خبزا تاكل الطير منه نبينا بتاويله انا نريك من المحسنين

With him in the prison entered two young men. One of them said, "I dreamt that I was pressing wine," and the other said, "I dreamt that I was carrying bread on top of my head, and that the birds were eating from it." "Tell us what this means, for we see that you are of the good doers."

Twee slaven kwamen met hem de gevangenis in. Een van hen zei: "Ik zag mijzelf wijn persen." En de ander zei: "Ik zag mijzelf brood boven op mijn hoofd dragen waarvan de vogels aten. Deel ons de uitleg ervan mee. Wij zien dat jij behoort tot hen die goed doen."

En met hem kwamen twee jonge mannen in de gevangenis. Eén van hen zei: "Voorwaar, ik zag dat ik in een droom druiven perste." En de ander zei: "Ik zag dat ik in een droom brood op mijn hoofd droeg, waarvan de vogels aten. Vertel ons de uitleg ervan, wij beschouwen jou als behorende tot de kenners van droomuitleg."

12:37 قال لا ياتيكما طعام ترزقانه الا نباتكما بتاويله قبل ان ياتيكما ذلكما مما علمني ربي اني تركت مله قوم لا يومنون بالله وهم بالاخره هم كفرون

He said, "There is not any provision of food that will come to you except that I will tell you of its interpretation before it comes. That is from what my Lord has taught me. I have just left the creed of a people who do not acknowledge God, and they are rejecting the Hereafter."

Hij zei: "Er zal tot jullie geen voedsel komen waarmee jullie verzorgd worden of ik zal jullie de uitleg ervan meegedeeld hebben voordat het tot jullie komt. Dat behoort namelijk tot wat mijn Heer mij onderwezen heeft. Ik heb het geloof verlaten van mensen die niet in God geloven en die aan het hiernamaals geen geloof hechten.

Hij zei: "Er zal geen voedsel tot jullie komen ah levensvoorziening" of ik zal jullie vertellen over de uitleg ervan, vóórdat het jullie bereikt. Dat is wat mijn Heer mij heeft onderwezen. Voorwaar, ik heb de godsdienst verlaten van een volk dat niet in Allah gelooft, en zij geloven niet in het Hiernanaals.

12:38 واتبعت مله اباي ابرهيم واسحق ويعقوب ما كان لنا ان نشرك بالله من شي ذلك من فضل الله علينا وعلي الناس ولكن اكثر الناس لا يشكرون

"I followed the creed of my fathers: Abraham, Isaac, and Jacob. It was not for us to set up partners with God at all. That is God's blessings over us and over the people, but most of the people are not thankful."

Maar ik volg het geloof van mijn voorvaderen Ibrahiem, Ishaak en Ja'koeb. Het past ons niet aan God ook maar iets als metgezel toe te voegen. Dat is een deel van Gods genade aan ons en aan de mensen. Maar de meeste mensen betuigen geen dank.

En ik volgde de godsdienst van mijn vaderen: (Ibrâhîm, Ishâq en Ya'qôeb, het pas ons niet om iets als deelgenoot am Allah toe te kennen. Dat is één van de gunsten van Allah aan ons en aan de mensen, maar de meeste mensen zijn niet dankbaar."

12:39 يصحبي السجن ارباب متفرقون خير ام الله الوحد القهار

"O my fellow inmates, are various lords better, or God, the One, the Omniscient?"*

Jullie twee medegevangenen! Zijn verschillende heren beter of God, de ene, de albeheerser?

(Yôesoef zei:) "O mijn medegevangenen, zijn verschillende heren beter, of Allah, de Ene, de Overweldiger?

12:40 ما تعبدون من دونه الا اسما سميتموها انتم واباوكم ما انزل الله بها من سلطن ان الحكم الا لله امر الا تعبدوا الا اياه ذلك الدين القيم ولكن اكثر الناس لا يعلمون

"What you serve besides Him are nothing but names which you have fabricated you and your fathers. God did not send down any authority for such. The judgment is for none but God. He ordered that none be served but He. That is the true system, but most of the people do not know."

Wat jullie in plaats van God dienen zijn alleen maar namen die jullie en jullie vaderen gegeven hebben waarvoor God geen enkele machtiging had neergezonden. Het oordeel komt alleen God toe. Hij beveelt dat jullie alleen Hem dienen. Dat is de juiste godsdienst, maar de meeste mensen weten het niet.

Wat jullie naast Hem aanbidden zijn slechts namen die jullie en jullie vaderen hebben gegeven. Allah heeft hiervoor geen bewijs neergezonden. Het oordeel is slechts aan Allah. Hij beveeft dat jullie niets aanbidden behalve Hem: dat is de ware godsdieng maar de meeste mensen weten het niet."

12:41 يصحبي السجن اما احدكما فيسقي ربه خمرا واما الاخر فيصلب فتاكل الطير من راسه قضي الامر الذي فيه تستفتيان

"My fellow inmates, one of you will be serving wine for his lord, while the other will be crucified so that the birds will eat from his head. The matter which you have sought is now concluded."

Jullie twee medegevangenen! De een van jullie zal zijn heer wijn schenken en de ander zal gekruisigd worden en de vogels zullen van zijn hoofd eten. De zaak waarover jullie om uitsluitsel vroegen is al beslist."

O mijn medegevangenen, wat één van jullie betreft; hij zal voor zijn heer wijn inschenken. Wat de andere betret hij zal gekruisigd worden en de vogels zullen van zijn hoofd eten. De zaak waarover jullie vmgen, is reeds besloten."

12:42 وقال للذي ظن انه ناج منهما اذكرني عند ربك فانسيه الشيطن ذكر ربه فلبث في السجن بضع سنين

He said to the one whom he thought would be saved of them: "Mention me to your lord." But the devil made him forget to mention to his lord, so He remained in prison for a few years.*

En hij zei tot hem van de twee van wie hij vermoedde dat hij bevrijd zou worden: "Gedenk mij bij jouw heer." Maar de satan liet hem vergeten om [hem bij] zijn heer te gedenken en zo bleef hij nog een paar jaar in de gevangenis.

En bij zei tegen de andere, van wie hij dacht dat hij gered zou worden: "Noem mij tegenover jouw heer." Maar de Satan maaktc dat hij vergat zijn naam te noemen voor zijn heer. Daarom verbleef hij een aantal jaren in de gevangenis.

12:43 وقال الملك اني اري سبع بقرت سمان ياكلهن سبع عجاف وسبع سنبلت خضر واخر يابست يايها الملا افتوني في ربي ان كنتم للريا تعبرون

The King said, "I continue to dream of seven fat cows which are being eaten by seven thin ones, and seven green pods and others which are dry. O you chiefs, tell me what my vision means if you are able to interpret the visions."*

En de koning zei: "Ik zag zeven vette koeien die door zeven magere werden opgegeten en ook zeven groene aren en andere die droog waren. Raad van voornaamsten! Geeft mij uitsluitsel over mijn droom als jullie dromen kunnen verklaren."

En de koning zei: "Ik zag in een droom zeven vette koeien, die verslonden werden door zeven magere koeien, en zeven groene korenaren en (zeven) andere verdorde. O jullie vooraanstaanden, legt mijn droom uit, als jullie kenners van droomuitleg zijn."

12:44 قالوا اضغث احلم وما نحن بتاويل الاحلم بعلمين

They said, "It is nothing but medley dreams; and we are not knowledgeable in the interpretation of dreams."

Zij zeiden: "Een wirwar van dromen en wij weten geen dromen uit te leggen!"

Zij zeiden: "Dit is een verwarde mengeling van dromen, en wij zijn geen kenners van de dromenuitleg."

12:45 وقال الذي نجا منهما وادكر بعد امه انا انبيكم بتاويله فارسلون

The one of them who had been saved and remembered after all this time said, "I will tell you of its interpretation, so send me forth."

En hij van de twee die bevrijd was en die zich na een tijd herinnerde zei: "Ik zal jullie de uitleg ervan meedelen, zendt mij er dus op uit."

En degene die gered werd van hen, herinnerde het zich na een tijd, en zei: "Ik zal jullie de uitleg ervan vertellen, zendt mij daarom."

12:46 يوسف ايها الصديق افتنا في سبع بقرت سمان ياكلهن سبع عجاف وسبع سنبلت خضر واخر يابست لعلي ارجع الي الناس لعلهم يعلمون

"Joseph, O truth one, explain to us the matter regarding seven fat cows being eaten by seven thin ones, and seven green pods and others which are dry? Then perhaps I may go back to the people so they will know."

"Joesoef, jij waarheidslievende, geef ons uitsluitsel over zeven vette koeien die door zeven magere werden opgegeten en ook zeven groene aren en andere die droog waren. Misschien ga ik dan terug naar de mensen opdat zij het misschien weten."

(Hij zei:) "O Yôesoef, de zeer waarachtige, leg ons uit over de zeven vette koeien die verslonden werden door zeven magere koeien en over de groene korenaren en de andere (zeven) verdorde, opdat ik terug zal gaan naar de mensen. Hopelijk zullen zij (het) weten."

12:47 قال تزرعون سبع سنين دابا فما حصدتم فذروه في سنبله الا قليلا مما تاكلون

He said, "You will plant regularly for seven years, and whatever you harvest you must leave it in its pods, except for the little that you will eat."

Hij zei: "Jullie zullen zeven jaren volgens de gewoonte zaaien en wat jullie dan oogsten laat dat in de aren, op een klein deel na dat jullie opeten.

Hij (Yôesoef) zei: "Jullie zullen zeven jaren zaaien zoals gewoonlijk, en wat jullie oogsten, laat het in de aren, behalve een klein gedeelte dat jullie eten.

12:48 ثم ياتي من بعد ذلك سبع شداد ياكلن ما قدمتم لهن الا قليلا مما تحصنون

"Then after that will come seven ones severe in drought, which will consume all that you planted except for what you have stored."

Dan zullen daarna zeven harde jaren komen, die wat jullie daartoe van tevoren hebben klaargelegd zullen opeten, op een klein deel na dat jullie kunnen opslaan.

En daarna komen zeven moeilijke jaren die alles verteren wat jullie opgeslagen hebben, behalve wat jullie (veilig) bewaard hebben.

12:49 ثم ياتي من بعد ذلك عام فيه يغاث الناس وفيه يعصرون

"Then after that will come a calendar year in which the people will have abundant rain and which they will be able to produce once again."

Dan komt er daarna een jaar waarin de mensen regen zullen krijgen en waarin jullie sap zullen persen."

Vervolgens komt daarna een jeu waarin de mensen regen zullen krijgen en daarin zullen zij persen."

12:50 وقال الملك ايتوني به فلما جاه الرسول قال ارجع الي ربك فسله ما بال النسوه التي قطعن ايديهن ان ربي بكيدهن عليم

The King said, "Bring him to me." When the messenger came to him, he said, "Go back to your lord and ask him what the matter was regarding the women that cut their hands? My Lord is well aware of their scheming."

De koning zei: "Brengt hem bij mij." Maar toen de bode bij hem kwam zei hij: "Ga terug naar jouw heer en vraag hem hoe het gesteld is met de vrouwen die in hun handen sneden. Mijn Heer kent hun list."

En hij (de koning) zei: "Brengt hein (Yôesoef) bij mij." En toen de gezant bij hem kwam, zei hij (Yôesoef): "Ga terug naar jouw heer en vraag hem hoe het is met de vrouwen die hun handen verwondden. Voorwaar, mijn Heer weet van hun list."

12:51 قال ما خطبكن اذ رودتن يوسف عن نفسه قلن حش لله ما علمنا عليه من سو قالت امرات العزيز الن حصحص الحق انا رودته عن نفسه وانه لمن الصدقين

He said, "What is your plea that you tried to seduce Joseph from himself?" They said, "God forbid that we would do any harm to him." The wife of the Governor said, "Now the truth must be known, I did seek to seduce Joseph from himself and he is of the truthful ones…"

Hij zei: "Wat was er met jullie toen jullie probeerden Joesoef te verleiden?" Zij zeiden: "God beware! Wij weten niets kwaads over hem." De vrouw van de excellentie zei: "Nu komt de waarheid aan het licht! Ik was het die hem probeerde te verleiden en hij behoort bij de oprechten."

Hij (de koning) zei (tot de vrouwen): "Wat was er met jullie toen jullie probeerden hem te verleiden, tegen zijn wil? Zij zeiden: "Heilig is Allah, wij weten geen kwaad van hem." Zij (de vrouw van Al 'Azîz) zei: "De waarheid is gebleken, ik probeerde hem tegen zijn wil te verleiden. En voorwaar, bij behoort zeker tot de waarachtigen."

12:52 ذلك ليعلم اني لم اخنه بالغيب وان الله لا يهدي كيد الخاينين

"That is so he knows that I will not betray him while he is not present and that God does not guide the scheming of the betrayers."

[Joesoef zei:] "Dat is, opdat hij weet dat ik hem niet in het verborgene heb verraden en dat God de list van de verraders niet goed laat aflopen.

(Yôesoof zei:) "Laat hem (Al 'Azîz) weten dat ik hem niet heb verraden tijdens zijn afwijzigheid. En voorwaar, Allah leidt de at van de verraders niet.

12:53 وما ابري نفسي ان النفس لاماره بالسو الا ما رحم ربي ان ربي غفور رحيم

"I do not make myself free of blame, for the person is inclined to sin, except what my Lord has mercy on. My Lord is Forgiving, Compassionate."

En ik pleit mijzelf niet vrij, want de ziel is toch iets wat tot het kwaad aanzet, behalve wanneer mijn Heer erbarmen heeft. Mijn Heer is vergevend en barmhartig."

Ik verklaar dat ikzelf niet onschuldig ben. Voorwaar, de ziel spoort aan tot het kwade, behalve bij wie door mijn Heer benigd is. Voorwaar, mijn Heer is Vergevensgezind, Meest Barmhartig."

12:54 وقال الملك ايتوني به استخلصه لنفسي فلما كلمه قال انك اليوم لدينا مكين امين

The King said, "Bring him to me so that I may employ him for myself." So when he spoke to him, he said, "Today you are with us in high rank and trusted."

De koning zei: "Brengt hem bij mij. Ik wil hem tot mijn vertrouweling maken." En toen hij tot hem sprak, zei hij: "Heden heb jij je positie bij ons gevestigd en geniet jij vertrouwen."

rui de koning zei: "Brengt hem bij mij, ik maak hem tot mijn vertrouweling. En toen hij tot hem sprak, zei hij: "Voorwaar, vandaag ben jij aan onze zijde een geëerde en betrouwbare."

12:55 قال اجعلني علي خزاين الارض اني حفيظ عليم

He said, "Make me keeper over the granaries of the land, for I know how to keep records and I am knowledgeable."

Hij zei: "Stel mij aan over de voorraadschuren van het land. Ik ben een kundig beheerder."

Hij zei: "Maak mij (beheerder) over de schatten van het land. Voorwaar, ik ben een kundige beheerder."

12:56 وكذلك مكنا ليوسف في الارض يتبوا منها حيث يشا نصيب برحمتنا من نشا ولا نضيع اجر المحسنين

Thus, We gave Joseph authority in the land, to travel in it as he pleases. We bestow Our mercy upon whom We please, and We do not waste the reward of the good doers.

Zo gaven Wij Joesoef een machtige positie in het land om zich erin te vestigen waar hij wilde. Wij treffen met Onze barmhartigheid wie Wij willen. Wij laten het loon van hen die goed doen niet verloren gaan.

En zo gaven Wij Yôesoef een machtige positie in het land, hij vedigde zich daarin zoals hij wilde. Wij geven onze Barmhartigheid aan wie Wij willen, Wij doen de beloning van de weldoeners niet verloren gaan.

12:57 ولاجر الاخره خير للذين امنوا وكانوا يتقون

The reward of the Hereafter is better for those who acknowledge and were aware.

En het loon van het hiernamaals is beter voor hen die geloven en die godvrezend zijn.

En de beloning van het Hiernamaals is zeker beter voor degenen die geloofden en (Allah) vreesden.

12:58 وجا اخوه يوسف فدخلوا عليه فعرفهم وهم له منكرون

Joseph's brothers came and entered upon him, and he recognized them, but they did not recognize him.

En de broers van Joesoef kwamen en gingen bij hem binnen en hij herkende hen, maar zij herkenden hem niet.

En de broeders van Yôesoef kwamen en zij traden bij hem binnen. Toen herkende hij hen, terwijl zij hem niet herkenden.

12:59 ولما جهزهم بجهازهم قال ايتوني باخ لكم من ابيكم الا ترون اني اوفي الكيل وانا خير المنزلين

So, when he furnished them with their provisions, he said, "Bring me a step-brother of yours who is from your father. Do you not see that I give full measure of grain and that I am the best of hosts?"*

En toen hij hen van hun proviand voorzien had zei hij: "Brengt een broer van jullie van vaderskant mee. Zien jullie niet dat ik een vol rantsoen geef en dat ik de beste ben van hen die een onderkomen geven?

En toen hij hen had voorzien van proviand, zei hij: "Brengt mij jullie broeder van jullie vaders kant (Benyamin). Zien jullie niet dat ik de volle maat geef, en dat ik de beste van de gastheren ben?

12:60 فان لم تاتوني به فلا كيل لكم عندي ولا تقربون

"But if you do not bring him to me, then there shall be no measure of grain for you with me, and do not come near me."

En als jullie hem niet meebrengen, dan is er bij mij helemaal geen rantsoen voor jullie en dan hoeven jullie mij niet te benaderen."

Als jullie hem niet bij mij brengen, krijgen jullie geen maat (graan) meer en benadert mij (dan) niet meer."

12:61 قالوا سنرود عنه اباه وانا لفعلون

They said, "We will try to get him away from his father, and we shall do it."

Zij zeiden: "Wij zullen proberen zijn vader daartoe over te halen, dat zullen we zeker doen."

Zij zeiden: "Wij zullen proberen om zijn vader over te halen om hem mee te laten komen. Voorwaar, wij zullen het zeker doen."

12:62 وقال لفتينه اجعلوا بضعتهم في رحالهم لعلهم يعرفونها اذا انقلبوا الي اهلهم لعلهم يرجعون

He said to his servants: "Return their goods back into their bags, so that they will recognize it when they return to their family and they will come back again."

En hij zei tot zijn slaven: "Doet hun koopwaar in hun reiszakken, misschien zullen zij ze herkennen wanneer zij bij hun mensen weergekeerd zijn; misschien zullen zij terugkeren."

Hij (Yôesoef) zei tegen zijn gezel: "Stop hun ruilmiddelen in hun proviandzakken, zodat zij het kunnen ontdekken als zij terugkeren tot hun familie. Hopelijk zullen zij terugkeren."

12:63 فلما رجعوا الي ابيهم قالوا يابانا منع منا الكيل فارسل معنا اخانا نكتل وانا له لحفظون

So when they returned to their father, they said, "Our father, we have been banned from getting anymore measure of grain, so send our brother with us so we may be given a measure of grain, and we will be his guardians."

Toen zij dan bij hun vader teruggekeerd waren zeiden zij: "O onze vader, ons wordt het rantsoen ontzegd; stuur dus onze broer mee om een rantsoen te krijgen; wij zullen wel over hem waken."

Toen zij bij hun vader terugkeerden, zeiden zij: "O onze vader, het graan wordt ons onthouden, laat onze broeder met ons mee gaan, zodat wij graan krijgen. En voorwaar, wij zullen zeker over hem waken."

12:64 قال هل امنكم عليه الا كما امنتكم علي اخيه من قبل فالله خير حفظا وهو ارحم الرحمين

He said, "Shall I trust him with you as I trusted you with Joseph before that? God is the best guardian, and He is the Most Compassionate of those who show compassion."

Hij zei: "Kan ik hem jullie op een andere manier toevertrouwen dan zoals ik vroeger zijn broer aan jullie heb toevertrouwd? En God waakt het best en Hij is de barmhartigste van de barmhartigen."

Hij (Ya'q-ôeb) zei: "Ik zal hem niet aan jullie toevertrouwen, zoals ik jullie eerder zijn broeder aan jullie toevertrouwde. Allah is de beste Waker, en Hij is de Meest Barmhartige der Erbarmers."'

12:65 ولما فتحوا متعهم وجدوا بضعتهم ردت اليهم قالوا يابانا ما نبغي هذه بضعتنا ردت الينا ونمير اهلنا ونحفظ اخانا ونزداد كيل بعير ذلك كيل يسير

So when they opened their bags, they found their goods had been returned to them, and they said, "Our father, what more can we desire, this is our goods returned to us, so we can get more for our family, and be guardians over our brother, and increase a measure of grain to load a camel. That is truly an easy measure!"

Toen zij hun spullen openden vonden zij dat hun koopwaar was teruggegeven en zij zeiden: "O onze vader, wat wensen wij nog meer, onze koopwaar is aan ons teruggegeven. Wij zullen onze mensen voorzien, over onze broer waken en een kameellading meer rantsoen krijgen; dat is een gemakkelijk rantsoen!"

Toen zij hun proviandzak openmaakten, vonden zij hun ruilmiddelen, en zij zeiden: "O onze vader, wat wensen wij nog meer? Dit zijn de onze goederen die aan ons teruggegeven zijn, en wij kunnen over onze broeder waken en wij kunnen een extra maat (graan) krijgen, zoveel als een kameel kan dragen. Dat is een makkelijke maat."'

12:66 قال لن ارسله معكم حتي توتون موثقا من الله لتاتنني به الا ان يحاط بكم فلما اتوه موثقهم قال الله علي ما نقول وكيل

He said, "I will not send him with you until you give me a covenant before God that you will bring him back unless you are completely overtaken." So when they gave him their covenant, he said, "God is a guard over what we say."

Hij zei: "Ik zal hem niet met jullie meesturen zolang jullie mij niet voor God een waarborg geven dat jullie hem weer naar mij brengen, behalve als jullie omkomen." Toen zij dan hun waarborg gegeven hadden zei hij: "God staat garant voor wat jullie zeggen."

Hij (Ya'q-ôeb) zei: "Ik zal hem nooit met jullie mee laten gaan, vóórdat jullie een belofte afleggen in de Naam van Allah: dat jullie hem zeker bij mij terug zullen brengen, behalve als jullie omsingeld worden." Toen zij hun beloften afgelegd hadden, zei hij: "Allah is Gelitige van wat wij gezegd hebben."

12:67 وقال يبني لا تدخلوا من باب وحد وادخلوا من ابوب متفرقه وما اغني عنكم من الله من شي ان الحكم الا لله عليه توكلت وعليه فليتوكل المتوكلون

He said, "My sons, do not enter from one gate, but enter from separate gates; and I cannot avail you anything against God, for the judgment is to God. In Him I put my trust, and in Him those who put their trust should trust."

En hij zei: "O mijn zonen, gaat niet door één poort naar binnen, maar gaat door verschillende poorten naar binnen. Maar tegen God baat ik jullie niets. Het oordeel komt alleen God toe. Op Hem stel ik mijn vertrouwen en op Hem moeten zij die vertrouwen hebben hun vertrouwen stellen.

Hij zei: "O mijn zonen, ga niet door één poort naar binnen, mar ga door verschillende poorten naar binnen. Ik ken niets voor jullie doen tegen (de wil van) Allah, het oordeel is slechts aan Allah. Op Hem heb ik mijn vertrouwen gesteld. En laten zij die vertrouwen hebben op Hem hun vertrouwen stellen."

12:68 ولما دخلوا من حيث امرهم ابوهم ما كان يغني عنهم من الله من شي الا حاجه في نفس يعقوب قضيها وانه لذو علم لما علمنه ولكن اكثر الناس لا يعلمون

When they entered from where their father had commanded them, it would not have availed them in the least against God, but it was out of a concern in Jacob's person. Since We have taught him, he had certain knowledge; but most people do not know.*

En toen zij binnengegaan waren waarlangs hun vader hen bevolen had, baatte hun dat tegen God niets. Het was alleen maar een innerlijke behoefte van Ja'koeb die hij bevredigde. En hij was zeker iemand die kennis had van wat Wij hem onderwezen hadden. Maar de meeste mensen weten het niet.

En toen zij binnentraden zoals hun vader bevolen had, hielp hen dat niets tegen de beschikking van Allah. Het was niets dan een wens van Ya'qôeb waartoe hij besloten had. Voorwaar, hij (Ya'qôeb) is zeker de bezitter van kennis omdat Wij hem onderwezen hebben, maar de meeste mensen weten (het) niet."

12:69 ولما دخلوا علي يوسف اوي اليه اخاه قال اني انا اخوك فلا تبتيس بما كانوا يعملون

When they entered upon Joseph, he called his brother to himself and said, "I am your brother, so do not be saddened by what they have done."

Toen zij bij Joesoef binnenkwamen haalde hij zijn broer bij zich. Hij zei: "Ik ben het, jouw broer; wees dus niet bedroefd over wat zij gedaan hebben."

Toen zij bij Yôesoef binnenkwamen, nam hij zijn broeder (Benyamin) met zich mee naar zijn plaats, en zei: "Voorwaar, ik ben jouw broeder, treurt daarom niet over wat zij plachten te doen."

12:70 فلما جهزهم بجهازهم جعل السقايه في رحل اخيه ثم اذن موذن ايتها العير انكم لسرقون

When he furnished them with their provisions, he placed the measuring bowl in his brother's bag. Then a caller cried out: "O you in the caravan, you are thieves!"

Maar toen hij hen van hun proviand voorzien had, deed hij de drinkbeker in de reiszak van zijn broer. Daarop riep een omroeper uit: "Hé, jullie van de karavaan, jullie zijn dieven."

Toen hij ben van proviand voorzien had, stopte Yôesoef zijn drinkbeker in de proviandzak van zijn broeder. Toen riep een oproeper: "O jullie van de karavaan! Voorwaar, jullie zijn zeker dieven!"

12:71 قالوا واقبلوا عليهم ماذا تفقدون

They said, turning towards them: "What is it you are missing?"

Zij zeiden terwijl zij op hem toekwamen: "Wat missen jullie dan?"

Zij zeiden, terwijl zij op hen toekwamen: "Wat missen jullie?"

12:72 قالوا نفقد صواع الملك ولمن جا به حمل بعير وانا به زعيم

He said, "We are missing the measuring bowl of the King, and whoever finds it shall receive a camel-load; I guarantee this."

Zij zeiden: "Wij missen de bokaal van de koning. Wie hem terugbrengt die krijgt een kameellading. Daarvoor sta ik borg."

Zij zeiden: "Wij missen de drinkbeker van de koning, en wie hem terugbrengt zal een kameellading graan doen toekomnen, dat garandeer ik."

12:73 قالوا تالله لقد علمتم ما جينا لنفسد في الارض وما كنا سرقين

They said, "By God, you know we did not come to cause corruption in the land, and we are no thieves!"

Zij zeiden: "Bij God! Jullie weten wel dat wij niet gekomen zijn om op aarde verderf te brengen en wij zijn geen dieven."

Zij (de broeders van Yôesoef) zeiden: "Wij zweren bij Allah dat jullie zeker weten dat wij niet gekomen zijn om in het land verderf te zaaien en wij zijn ook geen dieven."

12:74 قالوا فما جزوه ان كنتم كذبين

He said, "What shall be the punishment, if you are not truthful?"

Zij zeiden: "Wat is dan de vergelding ervoor als jullie leugenaars zijn?"

Zij zeiden: "Wat zal de vergelding zijn als jullie leugenaars zijn?"

12:75 قالوا جزوه من وجد في رحله فهو جزوه كذلك نجزي الظلمين

They said, "The punishment is that the person who has it in his bag shall himself be held as penalty. It is such that we punish the wicked."

Zij zeiden: "De vergelding ervoor is dat hij, in wiens reiszak hij gevonden wordt, het zelf moet ontgelden. Zo vergelden wij aan de onrechtplegers."

Zij zeiden: "De bestraffing van degene bij wie de drinkbeker in zijn proviandzak gevonden wordt is dat hij zelf (als een slaaf) vastgehouden zal worden. Zo bestraffen wij de onrechtplegers."

12:76 فبدا باوعيتهم قبل وعا اخيه ثم استخرجها من وعا اخيه كذلك كدنا ليوسف ما كان لياخذ اخاه في دين الملك الا ان يشا الله نرفع درجت من نشا وفوق كل ذي علم عليم

So he began with their bags before his brother's bag. Then he brought it out of his brother's bag. It was such that We planned for Joseph, for he would not have been able to take his brother under the King's system, except that God wished it so. We raise the degrees of whom We please, and over every one of knowledge is the All Knowledgeable.*

En hij begon met hun zakken vóór de zak van zijn broer. Toen haalde hij hem tevoorschijn uit de zak van zijn broer. Zo beraamden Wij een list voor Joesoef. Hij had volgens de wet van de koning zijn broer niet vast kunnen houden, maar [het gebeurde zo] omdat God het wilde. Wij geven hogere rangen aan wie Wij willen. En boven ieder die kennis bezit is er een wetende.

Toen begon hij (Yôesoef) hun proviondzakken te onderzoeken, vóór de proviandzak van zijn broeder, vervolgens haalde hij haar (de drinkbeker) uit de proviandzak van zijn broeder (Benyamin). Zo maakten Wij het plan voor Yôesoef. Het pastte hem niet om zijn broeder te bestraffen volgens de wet van de koning, behalve als Allah dat wilde. Wij verhogen de rang van wie Wij willen. En boven iedere bezitter van kennis, is er iemand met nog meer kennis.

12:77 قالوا ان يسرق فقد سرق اخ له من قبل فاسرها يوسف في نفسه ولم يبدها لهم قال انتم شر مكانا والله اعلم بما تصفون

They said, "If he has stolen, there was a brother of his before who also had stolen." Joseph kept this all inside himself, and did not reveal anything to them. He said, "You are in a worse position, and God best knows what you describe."

Zij zeiden: "Als hij al steelt; een broer van hem heeft vroeger ook gestolen." Maar Joesoef hield het in zijn binnenste geheim en liet het aan hen niet blijken. Hij zei: "Jullie verkeren in een nog slechtere positie. En God weet het best wat jullie beschrijven."

Zij zeiden: "Als hij steelt, voorzeker een broeder van hem heeft eerder gestolen." Yôesoef had dit geheim gehouden en niet aan hen verteld. Hij zei: "Jullie hebben een slechtere plaats hij Allah en Allah weet beter wat jullie beschrijven."

12:78 قالوا يايها العزيز ان له ابا شيخا كبيرا فخذ احدنا مكانه انا نريك من المحسنين

They said, "O Governor, he has an elderly father, so take one of us in his place. Indeed we see you as one of the good doers."

Zij zeiden: "O excellentie, hij heeft een oude bejaarde vader; neem dus een van ons in zijn plaats. Wij zien dat u behoort tot hen die goed doen."

Zij zeiden, "O al 'Azîz, voorwaar, hij heeft een oude vader, en neem daarom een van ons in plaats van hem. Voorwaar, wij zien dat jij tot de weldoeners behoort."

12:79 قال معاذ الله ان ناخذ الا من وجدنا متعنا عنده انا اذا لظلمون

He said, "God forbid that we would take anyone except he whom we found our belongings with. Indeed, we would then be wrong doers."

Hij zei: "Dat verhoede God, dat ik iemand anders zou nemen dan hem bij wie wij ons eigendom gevonden hebben. Anders zouden wij onrechtplegers zijn."

Hij (Yôesoef) zei: "Ik zoek mijn toevlucht tot Allah, dat wij iemand zouden vastnemen, behalve degene hij wie wij onze goederen aangetroffen hebben. Anders zouden wij zeker tot de onrechtplegers behoren."

12:80 فلما استيسوا منه خلصوا نجيا قال كبيرهم الم تعلموا ان اباكم قد اخذ عليكم موثقا من الله ومن قبل ما فرطتم في يوسف فلن ابرح الارض حتي ياذن لي ابي او يحكم الله لي وهو خير الحكمين

So when they gave up from him, they held a conference in private. The eldest of them said, "Did you not know that your father has taken a covenant from you before God, and the past, you also failed in your duty with Joseph? I will not leave this land until my father permits me to do so or that God will judge for me. He is the best of judges."

Toen zij dan voor hem geen hoop meer hadden gingen zij apart staan voor een vertrouwelijk gesprek. De oudste van hen zei: "Weten jullie niet van de waarborg die jullie je vader voor God hebben gegeven en wat jullie eerder met Joesoef niet zijn nagekomen? En ik zal het land niet verlaten totdat mijn vader het mij toestaat of God oordeel velt ten gunste van mij; Hij is de beste van hen die oordelen.

Toen zij wanhoopten aan de beslissing van hem (Yôesoef), overleg plegend in het geheim, zei de oudste van hen: "Weten jullie niet dat jullie vader een belofte van jullie heeft aanvaard in de Naam van Allah? Jullie waren eerder nalatig met Yôesoef Daarom zal ik het land nimmer verlaten totdat mijn vader mij toestemming geeft, of Allah aan mij de beslissing geeft. En Hij is de Beste der Rechters.

12:81 ارجعوا الي ابيكم فقولوا يابانا ان ابنك سرق وما شهدنا الا بما علمنا وما كنا للغيب حفظين

"Return to your father, and tell him: "Our father, your son has stolen, and we did not witness except what we learned, and we could not know the unseen!"

Keert terug naar jullie vader en zegt: 'O onze vader, jouw zoon heeft gestolen en wij geven alleen maar getuigenis van wat wij weten en over het verborgene waken wij niet.

Keert terug naar jullie vader en zegt hem: 'O onze vader, voorwaar, uw zoon heeft gestolen en wij kunnen alleen getuigen zijn van wat wij weten. En wij zijn geen waker over het verborgene.

12:82 وسل القريه التي كنا فيها والعير التي اقبلنا فيها وانا لصدقون

"Ask the people of the town which we were in, and the caravan which we have returned with. We are being truthful."

En vraag de stad waarin wij waren en de karavaan waarmee wij gekomen zijn. Wij zijn echt oprecht."

En vraagt aan (de bewoners van) het land waar wij woonden, en (hij) de karavaan die wij ontmoetten. En voorwaar, wij zijn zeker waarachtigen."

12:83 قال بل سولت لكم انفسكم امرا فصبر جميل عسي الله ان ياتيني بهم جميعا انه هو العليم الحكيم

He replied: "No, you lured yourself to commit this work. So patience is good; perhaps God will bring them all to me. He is the Knowledgeable, the Wise."*

Hij zei: "Jullie hebben jezelf iets wijsgemaakt! Dus maar mooi geduldig verdragen. Misschien dat God hen gezamenlijk bij mij zal brengen. Hij is de wetende, de wijze."

Hij (Ya'qôcb) zei: "Welnee, jullie hebben voor jullie zelf iets moois verzonnen (Mijn) geduld is goed. Hopelijk brengt Allah hen allen terug hij mij. Voorwaar, Hij is de Alwetende, de Alwijze."

12:84 وتولي عنهم وقال ياسفي علي يوسف وابيضت عيناه من الحزن فهو كظيم

He turned away from them and said, "Oh, my grief over Joseph." His eyes turned white from sadness, and he became blind.

En hij wendde zich van hen af en zei: "Wat een verdriet om Joesoef." En zijn ogen werden wit van droefheid, maar hij hield zijn woede in.

En hij (Ya'qôeb) wendde zich af van hen en zei: "Ik heb medelijden met Yôesoef," en zijn ogen werden wit van verdriet en hij beheerste zijn woede.

12:85 قالوا تالله تفتوا تذكر يوسف حتي تكون حرضا او تكون من الهلكين

They said, "By God, will you never cease to remember Joseph until you become ill or you are dead!"

Zij zeiden: "Bij God, jij houdt niet op aan Joesoef te denken, totdat jij ineenstort of bij hen behoort die te gronde gaan."

Zij zeiden: "Bij Allah, jij zal aan Yôesoef blijven denken totdat je er ziek van wordt of jij behoort tot hen die te gronde gaan."

12:86 قال انما اشكوا بثي وحزني الي الله واعلم من الله ما لا تعلمون

He said, "I merely complain my grief and sorrow to God, and I know from God what you do not know."

Hij zei: "Ik klaag mijn verdriet en droefheid alleen maar aan God. En ik weet van God wat jullie niet weten.

Hij zei: "Voorwaar, alleen bij Allah klaag ik over mijn ellende en verdriet, en ik weet van Allah wat jullie niet weten."

12:87 يبني اذهبوا فتحسسوا من يوسف واخيه ولا تايسوا من روح الله انه لا يايس من روح الله الا القوم الكفرون

"My sons, go and inquire about Joseph and his brother, and do not give up from God's Spirit. The only people who would give up from God's Spirit are the ingrates of acknowledgment."*

Mijn zonen, gaat heen om inlichtingen over Joesoef en zijn broer in te winnen. Aan Gods bemoediging wanhopen slechts de ongelovige mensen."

"O mijn zonen, gaat heen om nieuws in te winnen over Yôesoef en zijn broeder en wanhoopt niet aan de Genade van Allah. Voorwaar, niemand wanhoopt aan de Genade van Allah, behalve het ongelovige volk."

12:88 فلما دخلوا عليه قالوا يايها العزيز مسنا واهلنا الضر وجينا ببضعه مزجيه فاوف لنا الكيل وتصدق علينا ان الله يجزي المتصدقين

So when they entered upon him, they said, "O Governor, we have been afflicted with harm, us and our family, and we have come with poor goods to trade, so give us a measure of grain, and be charitable towards us, for God does reward the charitable."

Toen zij dan bij hem binnenkwamen zeiden zij: "O excellentie, ons en onze familie heeft tegenspoed getroffen en wij komen met onbeduidende koopwaar, maar geef ons toch een vol rantsoen en geef het ons als aalmoes. God beloont hen die aalmoezen geven."

Toen zij bij hem (Yôesoef) binnenkwamen, zeiden zij: "O al 'Azîz, wij en onze familie zijn getroffen door ellende, en wij komen goederen brengen die niet waardevol zijn, dus geef ons daarom de volle maat en schenk ons (een gift). Voorwaar, Allah beloont de schenkers."

12:89 قال هل علمتم ما فعلتم بيوسف واخيه اذ انتم جهلون

He said, "Do you know what you have done with Joseph and his brother, during your ignorance?"

Hij zei: "Weten jullie wat jullie Joesoef en zijn broer aangedaan hebben toen jullie zo dom waren."

Hij zei: "Beseften jullie wat jullie met Yôesoef en zijn broeder gedaan hebben, toen jullie onwetend waren?"

12:90 قالوا انك لانت يوسف قال انا يوسف وهذا اخي قد من الله علينا انه من يتق ويصبر فان الله لا يضيع اجر المحسنين

They said, "Are you indeed Joseph?" He said, "I am Joseph, and this is my brother. God has been gracious to us. For anyone who reveres and is patient, then God will not waste the reward of the good doers."

Zij zeiden: "Ben jij werkelijk Joesoef?" Hij zei: "Ik ben Joesoef en dit is mijn broer. God heeft ons een gunst bewezen. Als iemand godvrezend is en geduldig volhardt dan laat God het loon van hen die goed doen niet verloren gaan."

Zij zeiden: "Ben jij echt Yôesoef?" Hij antwoordde: "Ik ben Yôesoef en dit is mijn broeder. Allah heeft ons genade geschonken. Voorwaar, wie (Allah) vreest en geduldig is: voorwaar, Allah doet de beloning van de weldoeners niet verloren gaan."

12:91 قالوا تالله لقد اثرك الله علينا وان كنا لخطين

They said, "By God, God has indeed preferred you over us and we were wrongdoers."

Zij zeiden: "Bij God! God heeft aan jou wel de voorkeur boven ons gegeven. En wij hebben echt verkeerd gedaan."

Zij zeiden: "Bij Allah, voorzeker, Allah heeft jou boven ons verheven. Voorwaar, wij waren zeker zondaren."

12:92 قال لا تثريب عليكم اليوم يغفر الله لكم وهو ارحم الرحمين

He said, "There is no blame on you this day, may God forgive you, and He is the most Compassionate of those who show compassion."*

Hij zei: "Jullie wordt vandaag niets verweten. God zal jullie vergeven en Hij is de barmhartigste van de barmhartigen.

Hij zei: "Er is voor jullie geen verwijt op deze dag. En hopelijk vergeeft Allah jullie, en Hij is de Meest Barmhartige der Erbarmers.

12:93 اذهبوا بقميصي هذا فالقوه علي وجه ابي يات بصيرا واتوني باهلكم اجمعين

"Take this shirt of mine and cast it over my fathers face, and he will become with sight; and bring to me all your family."

Gaat heen met dit hemd van mij en werpt het over het gezicht van mijn vader dan wordt hij ziende en brengt jullie familie allemaal naar mij."

Neemt dit hemd van mij met jullie mee, legt het vervolgens op het gezicht van mijn vader, dan zal hij weer kunnen zien. En brengt al jullie familieleden bij mij."

12:94 ولما فصلت العير قال ابوهم اني لاجد ريح يوسف لولا ان تفندون

When the caravan departed, their father said, "I do indeed feel the scent of Joseph, except that you may think me senile."

En toen de karavaan afreisde zei hun vader: "Ik bespeur de geur van Joesoef. Als jullie nu maar niet gaan zeggen dat ik seniel word."

En toen de karavaan het land uittrok, zei hun vader. "Voorwaar, ik ruik de geur van Yôesoef, als jullie mij niet als zwakzinnig zouden beschouwen (zou ik jullie vertellen dat Yôesoef nog leeft.)"

12:95 قالوا تالله انك لفي ضللك القديم

People said, "By God, you are back to your old misguidance."

Zij zeiden: "Bij God! Jij verkeert weer in je oude dwaling."

Zij zeiden: "Bij Allah, voorwaar, jij verkeert nog in je oude waanvoorstelling!"

12:96 فلما ان جا البشير القيه علي وجهه فارتد بصيرا قال الم اقل لكم اني اعلم من الله ما لا تعلمون

Then, when the bearer of good news came, he cast it over his face and he returned clear with sight. He said, "Did I not tell you that I know from God what you do not know?"

Maar toen de verkondiger van het goede nieuws kwam wierp die het hemd over zijn gezicht en hij werd weer ziende. Hij zei: "Heb ik jullie niet gezegd dat ik van God weet wat jullie niet weten."

En toen de verkondiger van de verheugende tijding kwam, legde hij het (hemd) op zijn gezicht, hij (Ya'qôeb) kreeg vervolgens zijn gezichtsvermogen terug, en zei: "Voorwaar, heb ik jullie niet gezegd dat ik van Allah weet wat jullie niet weten?"

12:97 قالوا يابانا استغفر لنا ذنوبنا انا كنا خطين

They said, "Our father, ask forgiveness for our sins, indeed we have been wrong."

Zij zeiden: "O onze vader, vraag vergeving voor onze zonden; wij hebben verkeerd gedaan."

Zij zeiden: "O onze vader, vraag voor ons vergeving voor onze zonden. Voorwaar, wij waren zondaren."

12:98 قال سوف استغفر لكم ربي انه هو الغفور الرحيم

He said, "I will ask forgiveness for you from my Lord, He is the Forgiving, the Compassionate."*

Hij zei: "Ik zal mijn Heer voor jullie om vergeving vragen; Hij is de vergevende, de barmhartige."

Hij (Ya'qôeb) zei: "Ik zal mijn Heer vergeving voor jullie vragen. Voorwaar, Hij is de Vergevensgezinde, de Meest Barmhartige."

12:99 فلما دخلوا علي يوسف اوي اليه ابويه وقال ادخلوا مصر ان شا الله امنين

Then, when they entered upon Joseph, he took his parents to him and he said, "Enter Egypt, God willing, in security."

Toen zij dan bij Joesoef binnenkwamen haalde hij zijn ouders bij zich en zei: "Komt Egypte, zo God het wil, veilig binnen."

Toen zij binnenkwamen bij Yôesoef, omhelsde hij zijn onders, en hij zei: "Gaat Egypte binnen. Als Allah het wil, zullen jullie veilig zijn."

12:100 ورفع ابويه علي العرش وخروا له سجدا وقال يابت هذا تاويل ربي من قبل قد جعلها ربي حقا وقد احسن بي اذ اخرجني من السجن وجا بكم من البدو من بعد ان نزغ الشيطن بيني وبين اخوتي ان ربي لطيف لما يشا انه هو العليم الحكيم

He raised his parents on the throne, and all fell in prostration before Him. He said, "My father, this is the interpretation of my old dream. My Lord has made it true, and He has been good to me that he took me out of prison and brought you out of the wilderness after the devil had placed a rift between me and my brothers. My Lord is kind to whom He wills. He is the Knowledgeable, the Wise."

En hij verhief zijn ouders op de troon. En zij vielen eerbiedig buigend voor hem neer. En hij zei: "O mijn vader, dit is de uitleg van mijn droom van vroeger. Mijn Heer heeft hem waargemaakt en Hij heeft mij goed gedaan toen Hij mij uit de gevangenis heeft laten komen en Hij heeft jullie uit de steppe laten komen nadat de satan tussen mij en mijn broers tweedracht had gebracht. Mijn Heer is welwillend voor wie Hij wil; Hij is de wetende, de wijze.

En hij bracht zijn ouders naar de slaapplaats. En zij wierpen zich ter aarde voor hem (Yôesoef). En hij zei: "O mijn vader, dit is de uitleg van mijn vroegere droom; waarlijk, mijn Heer heeft het werkelijkheid laten worden. En waarlijk, mijn Heer heeft goed voor mij gezorgd toen hij mij vrijgelaten heeft uit de gevangenis en toen hij jullie uit de woestijn bracht, nadat de Satan de relatie tussen mij en mijn broeders verbroken had. Voorwaar, mijn Heer is Zachtmoedig voor wie Hij wil. Voorwaar, Hij is de Alwetende, de Alwijze.

12:101 رب قد اتيتني من الملك وعلمتني من تاويل الاحاديث فاطر السموت والارض انت ولي في الدنيا والاخره توفني مسلما والحقني بالصلحين

"My Lord, you have given me sovereignty and taught me the interpretations of events and utterances. Initiator of the heavens and earth, you are my protector in this world and the Hereafter. Take me as one who has peacefully surrendered, and join me with the good doers."

Mijn Heer, U hebt mij heerschappij gegeven en mij in de uitleg van droomverhalen onderwezen. Grondlegger van de hemelen en de aarde, U bent mijn beschermer in het tegenwoordige leven en in het hiernamaals, neem mij weg als iemand die zich [aan God] heeft overgegeven en voeg mij bij de rechtschapenen."

O mijn Heer, voorzeker, U heeft mij een gedeelte van het koninkrijk gegeven en U heeft mij de uitleg van de dromen onderwezen. Schepper van de hemelen en de aarde, U bent mijn Beschermer, op de wereld en in het Hiernamaals, doe rnij sterven als iemand die zich (aan Allah) overgegeven heeft en verenig mij met de oprechten."

12:102 ذلك من انبا الغيب نوحيه اليك وما كنت لديهم اذ اجمعوا امرهم وهم يمكرون

That is from the news of the unseen that We inspire to you. You were not amongst them when they arranged their plan and were scheming.

Dat zijn mededelingen over het verborgene die Wij aan jou openbaren. Jij was immers niet bij hen toen zij overeenkwamen plannen te beramen.

Dit behoort tot de goschiedenissen over het onwaarneembare, die Wij aan jou (O Moehammad) openbaren. Jij was niet bij hen, toen zij bijeenkwamen voor hun zaak, terwijl zij een list beraamden.

12:103 وما اكثر الناس ولو حرصت بمومنين

Most people will not acknowledge, even if you wish eagerly.

Maar de meeste mensen zijn, ook al zou jij het graag willen, niet gelovig.

En er zijn veel mensen (die niet goloven), ook al wens jij dat zij gelovigen worden.

12:104 وما تسلهم عليه من اجر ان هو الا ذكر للعلمين

Though you do not ask them for a wage for it; it is but a reminder to the worlds.

En jij vraagt hun er geen loon voor; het is slechts een vermaning voor de wereldbewoners.

En jij (O Moehammad) vraagt van hen daarvoor geen beloning, hij (de Koran) is slechts een Vermaning voor de werelden.

12:105 وكاين من ايه في السموت والارض يمرون عليها وهم عنها معرضون

How many a sign in the heavens and the earth do they pass by, while they are turning away from it.

En hoe menig teken is er niet in de hemelen en op de aarde waaraan zij voorbijgaan terwijl zij zich ervan afwenden?

En er zijn veel Tekenen in de hemelen en op de aarde waaraan zij voorbijgaan, terwijl zij zich ervan afwenden.

12:106 وما يومن اكثرهم بالله الا وهم مشركون

Most of them will not acknowledge God without setting up partners.

En de meesten van hen geloven niet in God zonder te geloven dat Hij [zogenaamd goddelijke] metgezellen heeft.

En de meesten van hen geloven niet in Allah zonder deelgenoten aan Hem toe te kennen.

12:107 افامنوا ان تاتيهم غشيه من عذاب الله او تاتيهم الساعه بغته وهم لا يشعرون

Are they secure against the coming of a cover of retribution from God, or that the moment would come to them suddenly while they do not perceive?

Wanen zij zich er veilig voor dat zij door Gods bestraffing overdekt worden of dat het uur onverwachts tot hen komt zonder dat zij het beseffen?

Denken zij dan dat zij veilig zijn voor de bestraffing van Allah die hen bedekt, of dat het Uur niet onverwacht tot hen zal komen, terwijl ze het niet vermoeden?

12:108 قل هذه سبيلي ادعوا الي الله علي بصيره انا ومن اتبعني وسبحن الله وما انا من المشركين

Say, "This is my way, I invite to God in full disclosure, myself and whoever follows me. Glory be to God. I am not of those who set up partners."

Zeg: "Dit is mijn weg, ik roep op tot God op grond van een inzichtelijk bewijs, ik en wie mij volgen. God zij geprezen, ik behoor niet tot de veelgodendienaars."

Zeg: "Dit is mijn Weg (godsdienst), ik en degenen die mij volgen roepen op tot Allah, op grond van een duidelijk bewijs. Heilig is Allah, en ik behoor niet tot de veelgodenaanbidders."

12:109 وما ارسلنا من قبلك الا رجالا نوحي اليهم من اهل القري افلم يسيروا في الارض فينظروا كيف كان عقبه الذين من قبلهم ولدار الاخره خير للذين اتقوا افلا تعقلون

We have not sent before you except men, to whom We gave inspiration, from the people of the towns. Would they not roam the earth and see what the punishment of those before them was? The abode of the Hereafter is far better for those who are aware. Do you not reason?*

En Wij hebben voor jouw tijd slechts mannen uitgezonden uit de inwoners van de steden aan wie Wij een openbaring gegeven hadden. Hebben zij dan niet op de aarde rondgereisd zodat zij konden zien hoe het einde was van hen die er voor hen waren? En de woning van het hiernamaals is voor hen die godvrezend zijn werkelijk beter. Hebben jullie dan geen verstand?

Wij hebben vóór jou niemand gezonden, behalve mannen van de bewoners van de steden aan wie Wij openbaarden. Reizen zij dan niet rond op de aarde, zodat zij zien boe het einde was van degenen vóór hen? En het Huis van het Hiernamaals is beter voor degenen die (Allah) vrezen. Denken jullie dan niet na?

12:110 حتي اذا استيس الرسل وظنوا انهم قد كذبوا جاهم نصرنا فنجي من نشا ولا يرد باسنا عن القوم المجرمين

Then, when the messengers gave up, and they thought that they have been denied, Our victory came to them. We then save whom We wish, and Our punishment cannot be swayed from the wicked people.

En wanneer dan de gezanten geen hoop meer hadden en zij vermoedden dat er tegen hen gelogen was, dan kwam Onze hulp tot hen en dan werden wie Wij wilden gered. Maar Ons geweld kan niet worden afgewend van de misdadige mensen.

Totdat de Boodschappers wanhoopten en dachten dat zij werden geloochend, toen kwam Onze hulp tot hen. En Wij redden wie Wij wilden. En Onze bestraffing kan niet tegengehouden worden van het misdadige volk.

12:111 لقد كان في قصصهم عبره لاولي الالبب ما كان حديثا يفتري ولكن تصديق الذي بين يديه وتفصيل كل شي وهدي ورحمه لقوم يومنون

In their stories is a lesson for the people of intelligence. It is not a hadith that was invented, but an authentication of what is already present, a detailing of all things, and a guidance and mercy to a people who acknowledge.*

Zeker, in het verhaal over hen is een les voor de verstandigen; het is geen bericht dat verzonnen is, maar het is een bevestiging van wat er voordien al was en de uiteenzetting van alles en een leidraad en barmhartigheid voor mensen die geloven.

Voorzeker, cr is een lering in hun geschiedenissen voor de bezitters van verstand. Hij (de Koran) is geen verzonnen verhaal, maar is er als bevestiging van wat ervoor was, als een verduidelijking van alle dingen, als Leiding en als een Barmhartigheid voor een volk dat gelooft.

بسم الله الرحمن الرحيم

13:1 المر تلك ايت الكتب والذي انزل اليك من ربك الحق ولكن اكثر الناس لا يومنون

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
A1L30M40R200. These are the signs of the book. What has been sent down to you from your Lord is the truth; but most of the people do not acknowledge.*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
A[lif] L[aam] M[iem] R[aa']. Dat zijn de tekenen van het boek. En wat van jouw Heer naar jou is neergezonden is de waarheid, maar de meeste mensen geloven niet.

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Alif Lâm Mîm Râ. Dit zijnde Verzen van Het Boek. En wat am jou van jouw Heer neergezonden is, is de Waarheid; maar de meeste mensen geloven het niet.

13:2 الله الذي رفع السموت بغير عمد ترونها ثم استوي علي العرش وسخر الشمس والقمر كل يجري لاجل مسمي يدبر الامر يفصل الايت لعلكم بلقا ربكم توقنون

God, Who raised the skies without any pillars that you can see, then He established the authority, and He commissioned the sun and the moon; each running to a fixed destiny. He manages all affairs, and He details the signs so that you will be aware of the meeting with your Lord.

God die de hemelen zonder steun die jullie kunnen zien heeft opgericht. Toen vestigde Hij zich op de troon en maakte de zon en de maan dienstbaar; alles loopt tot een vastgestelde termijn. Hij regelt het bestuur terwijl Hij de tekenen uiteenzet; misschien zullen jullie van de ontmoeting met jullie Heer overtuigd zijn.

Allah is Degene Die de hemelen heeft verbeven, zonder steunpilaren die jullie zien. Vervolgens zetelde Hij Zich op de Troon en maakte de zon en de maan dienstbaar. Ieder draait tot een vastgestelde tijd. Hij (Allah) regelt de zaak (en) legt de Tekenen uit. Hopelijk zullen jullie vo de ontmoeting met jullie Heer overtuigd zijn.

13:3 وهو الذي مد الارض وجعل فيها روسي وانهرا ومن كل الثمرت جعل فيها زوجين اثنين يغشي اليل النهار ان في ذلك لايت لقوم يتفكرون

He is the One who stretched out the land, made in it stabilizers and rivers, and from every fruit He made a pair of two; the night covers the day. In that are signs for a people who will think.

En Hij is het die de aarde uitgebreid heeft en er stevige bergen en rivieren op heeft gemaakt en die er van alle vruchten twee stuks, paarsgewijs, op heeft gemaakt. Hij laat de nacht de dag bedekken. Daarin zijn werkelijk tekenen voor mensen die nadenken.

Hij is Degene Die die de aarde heeft uitgespreid en daarop stevige bergen en rivieren heeft gemaakt, en van alle soorten vruchten heeft Hij paren gemaakt. Hij doet de nacht de dag bedekken. Voorwaar, daarin zijn Tekenen voof een volk, dat nadenkt.

13:4 وفي الارض قطع متجورت وجنت من اعنب وزرع ونخيل صنون وغير صنون يسقي بما وحد ونفضل بعضها علي بعض في الاكل ان في ذلك لايت لقوم يعقلون

On earth are neighboring pieces of land with gardens of grapes and plants and palm trees, some of which may be twins sharing the same root, or single, even though they are being watered with the same water source; and We make preference for some of them over others in what they consume. In that are signs for a people who reason.

En op de aarde zijn er bij elkaar in de buurt liggende stukken en tuinen met wijnstokken en landbouwgewassen en palmen met meervoudige en zonder meervoudige stammen die door een en hetzelfde water bevloeid worden. We laten sommige andere in vruchtopbrengst overtreffen. Daarin zijn tekenen voor mensen die verstandig zijn.

En op de aarde zijn streken naast elkaar, en druivenstruiken, en planten en dadelpalmen, sommige met takken, andere met enkelvoudige stammen, begoten met één soort water. Wij doen sommige van hen beter eetbaar zijn dan andere. Voorwaar, daarin zijn Tekenen voor een volk dat begrijpt.

13:5 وان تعجب فعجب قولهم اذا كنا تربا انا لفي خلق جديد اوليك الذين كفروا بربهم واوليك الاغلل في اعنقهم واوليك اصحب النار هم فيها خلدون

If you wonder, then what is more wondrous is their saying: "Can it be that when we are dust, we will be created anew!" These are those who rejected their Lord, and they will have chains around their necks, and they are the dwellers of the fire, in it they will abide.

En als jij je al verwondert, dan is het zeker verwonderlijk dat zij zeggen: "Zullen wij wanneer wij stof geworden zijn, deel uitmaken van een nieuwe schepping?" Dat zijn zij die ongelovig zijn aan hun Heer en dat zijn zij die de halskettenen om hun nekken hebben en dat zijn zij, die in het vuur thuishoren; zij zullen daarin altijd blijven.

En als jij je verbaast, nog verbazender zijn dan hun woorden: "Wanneer wij tot aarde geworden zijn, zullen wij dan zeker een nieuw schepsel worden?" Zij zijn degenen die niet in hun Heer geloven en zij zullen degenen met de ketenen om hun nekken zijn. En zij zijn degenen die de bewoners van de Hel zijn, zij zijn daarin eeuwig levenden.

13:6 ويستعجلونك بالسييه قبل الحسنه وقد خلت من قبلهم المثلت وان ربك لذو مغفره للناس علي ظلمهم وان ربك لشديد العقاب

They ask you to hasten with the doom rather than the good, yet the examples of those before them have already been given. Your Lord is with great forgiveness to the people despite their transgression, and your Lord is severe in retribution.

En zij willen van jou dat jij eerder het slechte dan het goede haastig brengt, hoewel er toch voor hun tijd al tot voorbeeld strekkende straffen zijn voltrokken. En jouw Heer is vol van vergeving voor de mensen, ondanks dat zij onrecht doen, maar jouw Heer is ook streng in de afstraffing.

En zij vragen aan jou (O Moehammad) om verhaasting van het slechte, vóór het goede. En de voorbeelden van de bestraffing zijn reeds voorafgegaan. Voorwaar, jouw Heer is de Bezitter van vergeving voor de mensen, ondanks hun onrechtvaardige daden. En voorwaar, jouw Heer is zeker streng in de bestraffing.

13:7 ويقول الذين كفروا لولا انزل عليه ايه من ربه انما انت منذر ولكل قوم هاد

Those who reject say, "If only a sign was sent down to him from his Lord." You are but a warner, and to every nation is a guide.

Zij die ongelovig zijn zeggen: "Had er dan geen teken van zijn Heer tot hem neergezonden kunnen worden?" Maar jij bent slechts een waarschuwer; voor elke gemeenschap is er een gids die de goede richting wijst.

En degenen die ongelovig zijn, zeggen: "Waarom is er geen Teken van zijn Heer naar hem (Moehammad) neergezonden?" Voorwaar, jij bent slechts een waarschuwer en voor elk volk is er een leider (Profeet).

13:8 الله يعلم ما تحمل كل انثي وما تغيض الارحام وما تزداد وكل شي عنده بمقدار

God knows what every female carries, and how short her pregnancy or how long. Everything with Him is measured.*

God weet wat iedere vrouw draagt en hoe de baarmoeders afnemen en hoe zij toenemen en alles heeft bij Hem een maat.

Allah weet wat iedere vrouw draagt en wat de baarmoeders verminderen of wat zij vermeerderen. En alle dingen hebben bij Hem een maatgeving.

13:9 علم الغيب والشهده الكبير المتعال

The knower of the unseen and the seen, the Great, the most High.

De kenner van het verborgene en het waarneembare, de grote, de verhevene.

(Hij is) de Kenner van het onwaarneembare en het waarneembare, de Grootste, de Allerhoogste.

13:10 سوا منكم من اسر القول ومن جهر به ومن هو مستخف باليل وسارب بالنهار

It is the same whether any of you conceals the word or openly declares it; whether he is hiding in the night or going openly in the day.

Het maakt niet uit of iemand van jullie in het geheim spreekt of in het openbaar of zich 's nachts verbergt of overdag openlijk rondloopt.

(Voor Hem) is degene onder jullie die het woord verbergt gelijk aan degene die het hardop uitspreekt. En hij die verbergt in de nacht (is gelijk aan wie) overdag bekendmaakt.

13:11 له معقبت من بين يديه ومن خلفه يحفظونه من امر الله ان الله لا يغير ما بقوم حتي يغيروا ما بانفسهم واذا اراد الله بقوم سوا فلا مرد له وما لهم من دونه من وال

As if he has followers in his presence and behind him guarding him from God's command! God is not to change what is in a people until they change what is within themselves. If God wanted to harm a people, then there is no turning Him back, nor will they have any protector against Him.*

Hij heeft een gevolg voor en achter zich die hem op Gods bevel bewaken. God verandert niet wat er in mensen is zolang zij niet veranderen wat er in henzelf is en wanneer God het met mensen slecht voor heeft dan is dat onafwendbaar en zij hebben buiten God niemand die hen beschermt.

- En voor de mens zijn er bewakers (Engelen), voor hem en achter hem, zij waken over hem op bevel van Allah. Voorwaar, Allah verandert de (goede) toestand van een Yolk niet, totdat zij hun eigen toestand verarderen. En als Allah iets kwaads voor een volk wil, dan is er niemand die het kan afwenden en er is voor hen naast Hem geen Helper.

13:12 هو الذي يريكم البرق خوفا وطمعا وينشي السحاب الثقال

He is the One who shows you the lightning, giving you fear and hope. He establishes the heavy clouds.

Hij is het die jullie in vrees en begeerte de bliksem laat zien en die de zware wolken laat ontstaan.

Hij is Degene die de bliksem aan jullie laat zien, om vrees en hoop (regen) te veroorzaken, en Hij doet de zware wolken ontstaan.

13:13 ويسبح الرعد بحمده والمليكه من خيفته ويرسل الصوعق فيصيب بها من يشا وهم يجدلون في الله وهو شديد المحال

The thunder glorifies with His praise, the angels are in awe of Him, and He sends the thunderbolts, thus striking with them whomever He wills. Yet they are still arguing regarding God, while He is severe in punishment.

En de donder prijst Zijn lof; de engelen eveneens, uit vrees voor Hem. En Hij zendt de donderslagen en treft daarmee wie Hij wil, terwijl zij over God twisten. Hij is sterk in arglistigheid.

En de donder roemt Hem met Zijn loflprijzing en (ook) de Engelen. uit vrees voor Hem en Hij stuurt de bliksemschichten en treft ermee wie Hij wil. En zij redetwisten over Allah, en Hij is hard in het grijpen.

13:14 له دعوه الحق والذين يدعون من دونه لا يستجيبون لهم بشي الا كبسط كفيه الي الما ليبلغ فاه وما هو ببلغه وما دعوا الكفرين الا في ضلل

To Him is the call of truth. Those who are called on besides Him, they will not respond to them in anything. It is like one who places his hands openly in the water to drink, but it never reaches his mouth. The call of the ingrates is nothing but in misguidance.

Tot Hem is het ware gebed en zij tot wie door hen in plaats van tot God wordt gebeden verhoren hen in niets; zij zijn slechts als iemand die zijn handen naar het water uitstrekt opdat het zijn mond bereikt, maar het bereikt hem niet. Het gebed van de ongelovigen mist steeds zijn doel.

Aan Hem is de ware smeekbede gericht, en degenen die zij naast Hem aanbidden verhoren hen in niets, behalve zoals bij degene zijn beide handen uitstrekt naar water om het naar zijn mond te brengen, maar het bereikt zijn mond niet. En de smeekbeden van de ongelovigen zijn nutteloos.

13:15 ولله يسجد من في السموت والارض طوعا وكرها وظللهم بالغدو والاصال

To God prostrate all who are in the heavens and the earth, willingly and unwillingly, as do their shadows in the morning and the evening.*

Voor God buigen zich eerbiedig neer wie in de hemelen en op de aarde zijn, goedschiks of kwaadschiks, evenals hun schaduwen, in de morgenstond en in de avond. –

En voor Allah werpt zich neer wat zich in de hemelen en op de aarde bevindt, gewillig of ongewillig, en ook hun schaduwen (onderwerpen zich) in de ochtend en in de avond.

13:16 قل من رب السموت والارض قل الله قل افاتخذتم من دونه اوليا لا يملكون لانفسهم نفعا ولا ضرا قل هل يستوي الاعمي والبصير ام هل تستوي الظلمت والنور ام جعلوا لله شركا خلقوا كخلقه فتشبه الخلق عليهم قل الله خلق كل شي وهو الوحد القهر

Say, "Who is the Lord of the heavens and earth," Say, "God." Say, "Have you taken besides Him allies who do not possess for themselves any benefit or harm?" Say, "Is the blind and the seer the same? Or, does the darkness and the light equate?" Or have they made partners with God who have created like His creation, so the creations all seemed the same to them? Say, "God has created all things, and He is the One, the Supreme."

Zeg: "Wie is de Heer van de hemelen en de aarde?" Zeg: "God." Zeg: "Nemen jullie je dan in plaats van Hem beschermers die niet eens macht hebben om voor zichzelf tot nut of tot schade te zijn?" Zeg: "Zijn de blinde en de ziende gelijk of zijn de duisternis en het licht gelijk of hebben zij naast God metgezellen geplaatst die geschapen zouden hebben zoals Hij geschapen heeft zodat voor hen het scheppen gelijksoortig lijkt?" Zeg: "God is de schepper van alles en Hij is de éne, de albeheerser."

Zeg: "Wie is de Heer van de hemelen en de aarde?" Zeg: "Allah." Zeg.- "Nemen jullie dan naast Hem beschermers, terwijl zij geen macht hebben om voor zichzelf nut (te verwerven) of schade (af te wenden). Zeg: "Zijn de blinden en de zienden gelijk, of zijn de duisternissen en het licht aan elkaar gelijk? Of kenden zij naast Allah deelgenoten toe. die iets geschapen zouden hebben, zoals Zijn schepping?" Zodat het scheppen voor hen hetzelfde is, zeg: "Allah is de Schepper van alles en Hij is de Ene, de Overweldiger."

13:17 انزل من السما ما فسالت اوديه بقدرها فاحتمل السيل زبدا رابيا ومما يوقدون عليه في النار ابتغا حليه او متع زبد مثله كذلك يضرب الله الحق والبطل فاما الزبد فيذهب جفا واما ما ينفع الناس فيمكث في الارض كذلك يضرب الله الامثل

He sent down water from the sky, so valleys flowed according to their capacity, and the flood produces foam. From what they burn to smelt jewelry or goods similar foam is produced. It is in such a manner that God strikes the falsehood with the truth. As for the foam, it passes away; as for what benefits the people, it remains in the earth. It is such that God cites the examples.

Hij laat uit de hemel water neerdalen zodat de beddingen naar hun omvang volstromen en de stroom er dan schuim bovenop heeft. Uit wat men in het vuur verhit om sieraden of nuttige dingen te vervaardigen komt een overeenkomstig schuim. Zo laat God dat op de waarheid en de onzin slaan. Wat het schuim betreft, dat gaat waardeloos verloren. Maar wat voor de mens nut heeft dat blijft in de aarde. Zo trekt God vergelijkingen.

Hij (Allah) deed water uit de hemel neerdalen, dat daarna in beddingen naar hun omvang stroomt en de stroom dragt rijzend schuim mee. En uit wat zij in het vuur verhitten om sieraden of gebruiksvoorwerpen (te maken) komt soortgelijk schuim. Zo geeft Allah een gelijkenis over de Waarheid en de valsheid. Wat het schuim betreft, het verdwijnt als iets nutteloos, en wat betreft hetgeen de mensen baat, dat blijft op de aarde. Zo geeft Allah de gelijkenissen.

13:18 للذين استجابوا لربهم الحسني والذين لم يستجيبوا له لو ان لهم ما في الارض جميعا ومثله معه لافتدوا به اوليك لهم سو الحساب وماويهم جهنم وبيس المهاد

For those who responded to their Lord is goodness. As for those who did not respond to Him, if they had all that is in the earth twice over, they would offer it to be saved. To these will be a terrible reckoning, and their abode is hell; what a miserable abode.

Voor hen die aan hun Heer gehoor geven is er het beste. En zij die Hem geen gehoor geven, als zij alles wat er op de aarde is hadden en nog eens evenveel, dan zouden zij zich ermee willen vrijkopen. Voor hen is er de vreselijke afrekening, hun verblijfplaats is de hel. Dat is pas een slechte rustplaats!

Voor degenen die aan hun Heer gehoor geven, is er het goede (het Paradijs). En degenen die Hem geen gehoor geven: al hadden zij alles op aarde en nog eens zo veel daarbij; zij zouden zich daarmee willen vrijkopn. Zij zijn degenen voor wie er een slechte afrekening zal zijn. En hun verblijfplaats is de Hel, dat is de slechtste plaats!

13:19 افمن يعلم انما انزل اليك من ربك الحق كمن هو اعمي انما يتذكر اولوا الالبب

Is one who knows that the truth has been sent down to you from your Lord like one who is blind? Only those with understanding will remember.

Is dan iemand die weet, dat wat van jouw Heer naar jou is neergezonden de waarheid is, gelijk aan iemand die blind is? Alleen de verstandigen laten zich vermanen.

Is iemand die weet dat wat een jou is neergezonden van jouw Heer de Waarheid is, gelijk aan degene die blind is? Het zijn slechts de bezitters van verstand die er lering uit trokken.

13:20 الذين يوفون بعهد الله ولا ينقضون الميثق

Those who fulfill God's covenant, and they do not break the Covenant.

Zij die Gods verbintenis nakomen en de overeenkomst niet verbreken

(Zij zijn) degenen die het verbond met Allah nakomen en het verbond niet verbreken.

13:21 والذين يصلون ما امر الله به ان يوصل ويخشون ربهم ويخافون سو الحساب

Those who deliver what God has ordered be delivered, and they revere their Lord and they fear the terrible reckoning.

en zij die samenvoegen wat God geboden heeft samen te voegen, hun Heer vrezen en bang zijn voor de vreselijke afrekening

En degenen die onderhouden wat Allah heeft bevolen te onderhouden. En zij vrezen hun Heer en zij zijn bang voor de slechte afrekening.

13:22 والذين صبروا ابتغا وجه ربهم واقاموا الصلوه وانفقوا مما رزقنهم سرا وعلانيه ويدرون بالحسنه السييه اوليك لهم عقبي الدار

Those who are patient seeking their Lord's direction; and they hold the contact prayer, and they spend from what We bestowed upon them secretly and openly, and they counter sin with good; these will have an excellent abode.

en zij die geduldig volharden in hun verlangen naar het aangezicht van hun Heer, de salaat verrichten, in het geheim en openbaar bijdragen geven van wat Wij hun voor hun levensonderhoud gegeven hebben en met het goede het slechte afweren, zij zijn het voor wie de uiteindelijke woning is:

En degenen die geduldig zijn bij het zoeken naar het welbehagen van hun Heer, en die de shalât onderhouden en die bijdragen geven van waar Wij hun mee voorzagen, in het verborgene en openlijk. En die door het goede het kwade opheffen. Zij zijn degenen voor wie er de goede eindbestemming is.

13:23 جنت عدن يدخلونها ومن صلح من ابايهم وازوجهم وذريتهم والمليكه يدخلون عليهم من كل باب

The gardens of Eden, they will enter it with those who are good doers from their fathers and their mates and their progeny. The angels will enter upon them from every gate:

de tuinen van 'Adn. Zij zullen ze binnengaan en ook die voorvaderen, echtgenotes en nakomelingen van hen die rechtschapen waren. En de engelen zullen bij hen door elke poort binnenkomen:

Zij treden de Tuinen van "Adn (het paradijs) binnen en (ook) degenen die oprecht waren van hun vaderen en hun echtgenoten en hun nakomelingen. En de Engelen treden bij hen binnen door iedere poort.

13:24 سلم عليكم بما صبرتم فنعم عقبي الدار

"Peace be upon you for what you have been patient for. Excellent indeed is the final abode."

"Vrede zij met jullie omdat jullie geduldig hebben volhard." Dat is pas een goede uiteindelijke woning!

(Zeggend:) "Salâmoen alaikoem bima shabartoem." (Vrede zij met jullie wegens jullie geduldig zijn) Het is de beste eindbestemming.

13:25 والذين ينقضون عهد الله من بعد ميثقه ويقطعون ما امر الله به ان يوصل ويفسدون في الارض اوليك لهم اللعنه ولهم سو الدار

As for those who break the pledge of God after making its covenant, and they sever what God ordered that it be joined, and they corrupt in the earth; to those is a curse and they will have a miserable abode.

Maar zij die de verbintenis met God verbreken nadat zij is bekrachtigd, scheiden wat God geboden heeft samen te voegen en verderf op aarde brengen, zij zijn het voor wie de vloek en voor wie de slechte woning is.

En degenen die het verbond met Allah na de bekrachtiging ervan schenden en die verbreken wat Allah bevolen heeft om te verbinden en die verderf zaaien op de aarde: zij zijn degenen voor wie er de vervloeking en de slechte verblijfplaats is.

13:26 الله يبسط الرزق لمن يشا ويقدر وفرحوا بالحيوه الدنيا وما الحيوه الدنيا في الاخره الا متع

God extends the provisions for whom He wishes, or restricts. They celebrated the worldly life, but the worldly life compared to the Hereafter was nothing but a brief enjoyment.

God voorziet ruimschoots in het levensonderhoud van wie Hij wil en ook met mate. En zij verheugen zich over het tegenwoordige leven; het tegenwoordige leven is in verhouding tot het hiernamaals slechts een gering genot.

Allah verruimt de levensvoorziening voor wie Hij wil en Hij beperkt. Zij verheugen zich over het wereldse leven, terwijl het wereldse leven in vergelijking met het Hiernamaals slechts een verganke lijke genieting is.

13:27 ويقول الذين كفروا لولا انزل عليه ايه من ربه قل ان الله يضل من يشا ويهدي اليه من اناب

Those who have rejected say, "If only a sign were sent down to him from his Lord!" Say, "God misguides whom He wishes and guides to Him whoever is repenting."

En zij die ongelovig zijn zeggen: "Had er dan geen teken van zijn Heer tot hem neergezonden kunnen worden?" Zeg: "God brengt wie Hij wil tot dwaling en leidt tot Hem wie zich schuldbewust betoont."

En degenen die ongelovig zijn, zeggen: "Waarom is er geen Teken aan hem (Moehammad) neergezonden van zijn Heer?" Zeg: "Voorwaar, Allah doet dwalen wie Hij wil, en Hij leidt naar Zich toe wie berouw toont."

13:28 الذين امنوا وتطمين قلوبهم بذكر الله الا بذكر الله تطمين القلوب

The ones who acknowledged and their hearts are satisfied by the remembrance of God; for in God's remembrance the hearts are satisfied.

Zij die geloven en wier harten gerustgesteld worden doordat zij God gedenken – zeker, door God te gedenken worden de harten gerustgesteld –,

(Zij zijn) degenen die gelovigen zijn en wiens harten tot rust komen door het gedenken van Allah. Weet: door het gedenken van Allah komen de harten tot rust.

13:29 الذين امنوا وعملوا الصلحت طوبي لهم وحسن ماب

Those who acknowledged, and did good works, there will be happiness for them and a good abode.

zij die geloven en de deugdelijke daden doen, voor hen is er zaligheid en een goede terugkomst.

En degenen die geloven en het goede werken verrichten: voor hen is er een goed leven en een goede plaats van terugkeer.

13:30 كذلك ارسلنك في امه قد خلت من قبلها امم لتتلوا عليهم الذي اوحينا اليك وهم يكفرون بالرحمن قل هو ربي لا اله الا هو عليه توكلت واليه متاب

As such, We have sent you to a nation as other nations that have come before, so that you may recite for them what has been inspired to you; while they are still rejecting the Gracious. Say, "He is my Lord, there is no god but He; in Him I place my trust and to Him is my repentance."

Zo hebben Wij jou naar een gemeenschap gezonden, waaraan andere gemeenschappen zijn voorafgegaan, om aan hen voor te lezen wat Wij aan jou hebben geopenbaard, maar toch hechten zij geen geloof aan de Erbarmer. Zeg: "Hij is mijn Heer, er is geen god dan Hij; op Hem stel ik mijn vertrouwen en tot Hem wend ik mij berouwvol."

En zo hebben Wij jou (O Moehammad) tot een gemeenschap gezonden, waaraan andere gemenschappen vooraf zijn gegaan, om aan hen (de Koran) voor te dragen. die Wij aan jou hebben geopenbaard, terwijl zij de Erbarmer niet geloven. Zeg: "Hij is mijn Heer. er is geen god dan Hij, op Hem heb ik mijn vertrouwen gesteld en tot Hem is de terugkeer."

13:31 ولو ان قرانا سيرت به الجبال او قطعت به الارض او كلم به الموتي بل لله الامر جميعا افلم يايس الذين امنوا ان لو يشا الله لهدي الناس جميعا ولا يزال الذين كفروا تصيبهم بما صنعوا قارعه او تحل قريبا من دارهم حتي ياتي وعد الله ان الله لا يخلف الميعاد

If there were a Quran/recitation with which mountains were moved, the earth were sliced, or the dead were made to speak… No, to God is all matters. Did not those who acknowledge know that if God wished He would have guided all the people? As for those who reject, until God's promise comes true, a disaster will continue to strike them or alight at near their homes because of what they do. God does not breach the appointment.

En ook al zou er een Koran zijn waarmee de bergen in beweging gezet werden of de aarde in stukken gesneden of de doden toegesproken? Welnee, aan God behoort de zeggenschap geheel toe. Is het voor hen die geloven dan niet duidelijk dat God, als Hij gewild had, de mensen allen tezamen op het goede pad gebracht had. Steeds weer zal hen die ongelovig zijn een catastrofe treffen voor wat zij gedaan hebben of die zal dicht bij hun woning plaatsvinden, totdat Gods aanzegging komt. God zal de afspraak niet afzeggen.

En als er een oplezing (een geopenbaard boak) zou zijn, waardoor de bergen verplaatst worden of de aarde gespleten werd of de doden zouden kunnen spreken (dan zou dat deze Koran zijn). Maar bij Allah berusten alle zaken. Weten degenen die gelovigen niet, dat als Allah het zou willen, Hij zeker alle mensen geleid zou hebben? En tegenspoed blijft degenen die ongelovig zijn treffen wegens wat zij bedreven. Of er zal een ramp vlakbij hun huizen Plaatsvinden, totdat de belofte van Allah komt. Voorwaar, Allah verbreekt de belofte niet.

13:32 ولقد استهزي برسل من قبلك فامليت للذين كفروا ثم اخذتهم فكيف كان عقاب

Messengers before you were ridiculed, but I gave time to those who rejected, then I took them. Then how was My punishment?

Er werd al voor jouw tijd met gezanten de spot gedreven, maar Ik heb aan hen die ongelovig zijn uitstel gegeven. Toen heb Ik hen gegrepen. En hoe was Mijn afstraffing dan?

En voorzeker, de Boodschappers vôôr jou werden bespot, waarna Ik de ongelovigen uitstel gaf. Vervolgens greep Ik hen, hoe was dan Mijn bestraffing?

13:33 افمن هو قايم علي كل نفس بما كسبت وجعلوا لله شركا قل سموهم ام تنبونه بما لا يعلم في الارض ام بظهر من القول بل زين للذين كفروا مكرهم وصدوا عن السبيل ومن يضلل الله فما له من هاد

Who is the One standing over every person for what it has earned? Yet they make partners with God. Say, "Name them? Or are you informing Him of what He does not know on earth? Or is it just a show of words?" But to the ingrates, their scheming is made to appear clever, and they are turned away from the path. Whoever God misguides will have no guide.

Wie is dan Hij die van elke ziel nagaat wat zij heeft begaan? En toch kennen zij aan God metgezellen toe. Zeg: "Noemt hen. Of willen jullie Hem iets meedelen dat Hij op de aarde niet kent of iets wat alleen uit woorden blijkt?" Welnee, voor hen die ongelovig zijn is wat zij beramen aantrekkelijk gemaakt en zij worden van de weg afgehouden. En als God iemand tot dwaling brengt dan is er voor hem niemand die de goede richting wijst.

Is Hij die waakt over wat elke ziel heeft verworven (gelijk aan de afgodsbeelden)? Zij maakten afgoden naast Allah. Zeg: "Beschrijft hen." Of willen jullie Hem inlichten over iets op de aarde dat Hij zou niet kennen? Of zijn het holle woorden? Nee, de list van degenen die ongelovig zijn, is schoon schijnend gemaakt (door de Satan). En zij houden (de mensen) af van de Weg van Allah. En wie door Allah tot dwaling gebracht wordt: voor hem is er geen gids.

13:34 لهم عذاب في الحيوه الدنيا ولعذاب الاخره اشق وما لهم من الله من واق

They will have a punishment in the worldly life, and the punishment of the Hereafter is more difficult. They will have no protector against God.

Voor hen is er een bestraffing in het tegenwoordige leven en de bestraffing van het hiernamaals is nog heviger en tegen God hebben zij geen beschermer.

Voor hen is er een bestraffing tijdens het wereldse leven, maar de bestraffing van het Hiernamaals is harder. En voor hen is er tegen (de bestraffing van) Allah geen beschermer.

13:35 مثل الجنه التي وعد المتقون تجري من تحتها الانهر اكلها دايم وظلها تلك عقبي الذين اتقوا وعقبي الكفرين النار

The allegory of paradise that the righteous have been promised is that rivers flow beneath it, and its provisions are continuous as is its shade. Such is the abode of those who were righteous, while the abode of the ingrates is the fire.

De tuin die de godvrezenden is toegezegd ziet er zo uit: Er stromen rivieren onderdoor en het voedsel en de schaduw ervan zijn duurzaam. Dat is de eindbestemming van hen die godvrezend zijn en de eindbestemming van de ongelovigen is het vuur.

De beschrijving van het Paradijs dat aan de Moettaqôen beloofd is: er stromen rivieren onder door, de vruchten erin zijn onuitputtelijk en haar schaduw ook. Dat is de eindbestemming van degenen die (Allah) vrezen. En de eindbestemming van de ongelovigen is de Hel.

13:36 والذين اتينهم الكتب يفرحون بما انزل اليك ومن الاحزاب من ينكر بعضه قل انما امرت ان اعبد الله ولا اشرك به اليه ادعوا واليه ماب

Those to whom We have previously given the book rejoice at what has been sent down to you, but there are some of the groups that reject parts of it. Say, "I am only ordered to serve God and not to associate any partner with Him. To Him I pray and to Him is the return."

Zij aan wie Wij het boek gegeven hebben verheugen zich over wat naar jou is neergezonden. En onder de partijen zijn er die een deel ervan verwerpen. Zeg: "Mij is slechts bevolen God te dienen en aan Hem geen metgezellen toe te voegen. Tot Hem roep ik op en naar Hem is mijn terugkomst."

Degenen aan wie Wij de Schrift hebben gegeven, verheugden zich over wat aan jou (O Moehammad) is neergezonden. Onder de bondgenoten zijn er die een gedeelte ervan ontkennen. Zeg: "Het is mij bevolen om alleen Allah te aanbidden en ik ken Hem geen deelgenoten toe. Alleen Hem roep ik aan, en tot Hem is mijn terugkeer.

13:37 وكذلك انزلنه حكما عربيا ولين اتبعت اهواهم بعد ما جاك من العلم ما لك من الله من ولي ولا واق

Thus, We have sent it down a law in Arabic. If you follow their desires after what has come to you of the knowledge, then you will not have any ally or protector against God.

En zo hebben Wij hem neergezonden als een Arabische beoordelingscode. Maar als jij na de kennis die er tot jou gekomen is hun neigingen volgt, dan heb jij tegen God geen helper en geen beschermer.

En zo hebben Wij hem (de Koran) neergezonden, als een wetgeving in de Arabische taal. Als jij hun begeerten had gevolgd, nadat de kennis tot jou was gekomen, dan zou er voor jou (tegen de bestraffing van) Allah geen helper zijn en geen beschermer.

13:38 ولقد ارسلنا رسلا من قبلك وجعلنا لهم ازوجا وذريه وما كان لرسول ان ياتي بايه الا باذن الله لكل اجل كتاب

We have sent messengers before you and We have made for them mates and offspring. It was not for a messenger to come with any sign except by God's leave, but for every time there is a decree.*

Wij hebben al voor jouw tijd gezanten gezonden en Wij hebben hun echtgenotes en nageslacht gegeven. Het komt een gezant niet toe zonder Gods toestemming met een teken te komen. En voor iedere termijn is er een boek.

En voorzeker, Wij hebben Boodschappers voor jou gezonden. En Wij maakten voor hen echtgenoten en nakomelingen. En het is niet aan de Boodschappers om een Vers te brengen, tenzij met verlof van Allah. Voor elke periode is er een Boek.

13:39 يمحوا الله ما يشا ويثبت وعنده ام الكتب

God erases what He wishes and affirms, and with Him is the source of the book.

God wist uit en bevestigt wat Hij wil. Bij Hem is het oorspronkelijke boek.

Allah wist uit wat Hij wil en vestigt (wat Hij wil) en bij Hem bevindt zich de Oemmoelkitab.

13:40 وان ما نرينك بعض الذي نعدهم او نتوفينك فانما عليك البلغ وعلينا الحساب

If We show you some of what We promise them or if We let you pass away, for you is only to deliver, while for Us is the reckoning.*

En of Wij jou iets laten zien van wat Wij hun toegezegd hebben of dat Wij jou wegnemen, jij hebt slechts de plicht van de verkondiging, maar Wij hebben de taak van de afrekening.

En als Wij jou een deel laten zien van wat Wij hen aangezegd hebben, of jou doen sterven: voorwaar, op jou rust slechts de verkondiging. En aan Ons is de afrekening.

13:41 اولم يروا انا ناتي الارض ننقصها من اطرافها والله يحكم لا معقب لحكمه وهو سريع الحساب

Do they not see that We come to the land and reduce it from its borders? God gives judgment and there is none to override His judgment. He is quick reckoning.*

Hebben zij dan niet gezien dat Wij naar het land komen om de uiteinden ervan in te korten? God oordeelt en niemand kan Zijn oordeel ongedaan maken; Hij is snel met de afrekening.

En zien zij niet dat Wij tot het land komen en Wij het van buitenaf inperken? En Allah oordeelt en niemand kan Zijn oordeel afwenden. En Hij is snel in de afrekening,

13:42 وقد مكر الذين من قبلهم فلله المكر جميعا يعلم ما تكسب كل نفس وسيعلم الكفر لمن عقبي الدار

Those before them have schemed, but to God is all scheming. He knows what every person earns and the ingrates will come to know to whom is the ultimate abode.

Zij die er voor hun tijd waren beraamden al plannen maar het plannen beramen behoort geheel aan God toe; Hij weet wat elke ziel begaat. En de ongelovige zal weten voor wie de uiteindelijke woning is.

En waarlijk, degenen voor hen beraamden (reeds) listen, maar Allah beheerst alle listen. Hij weet wat elke ziel doet. En de ongelovigen zullen te weten komen voor wie de (goede) eindbestemming is.

13:43 ويقول الذين كفروا لست مرسلا قل كفي بالله شهيدا بيني وبينكم ومن عنده علم الكتب

Those who reject say, "You are not a messenger." Say, "God is sufficient as a witness between me and you, the One who has the knowledge of the book."

En zij die ongelovig zijn zeggen: "Jij bent geen gezondene." Zeg: "God is goed genoeg als getuige tussen jullie en mij en wie kennis van het boek hebben."

En degenen die ongelovig zijn zeggen: jij bent geen gezondene. Zeg: "Allah is genoeg als Getuige tussen mij en jullie en tussen de mensen die kennis hebben van de Schrift."

بسم الله الرحمن الرحيم

14:1 الر كتب انزلنه اليك لتخرج الناس من الظلمت الي النور باذن ربهم الي صرط العزيز الحميد

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.

A1L30R200. A book which We have sent down to you so that you may take the people out of the darkness and into the light, by their Lord's leave, to the path of the Noble, the Praiseworthy.*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.

A[lif] L[aam] R[aa']. Een boek dat naar jou is neergezonden opdat jij de mensen met de toestemming van hun Heer uit de duisternis naar het licht brengt, naar de weg van de machtige, de lofwaardige.

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.

Alif, Lam, Ra. (Dit is) een Boek dat Wij aan jou (O Moehammad) neergezonden hebben, opdat jij de mensen uit de duisternissen naar het licht zult voeren, met verlof van hun Heer, naar het Pad van de Almachtige, de Geprezene.

14:2 الله الذي له ما في السموت وما في الارض وويل للكفرين من عذاب شديد

God, to whom belongs all that is in the heavens, and all that is in the earth. Woe to the ingrates from a painful retribution.

God, van wie is wat er in de hemelen en wat er op de aarde is. En wee de ongelovigen wegens een strenge bestraffing.

Allah is Degene aan Wie wat er in de hemelen en op de aarde is behoort. En wee de ongelovigen, een harde bestraffing (zal hen treffen).

14:3 الذين يستحبون الحيوه الدنيا علي الاخره ويصدون عن سبيل الله ويبغونها عوجا اوليك في ضلل بعيد

The ones who have preferred the worldly life over the Hereafter, and they repel away from the path of God, and they seek its distortion. Those are the ones who are in misguidance.

Zij die het tegenwoordige leven meer liefhebben dan het hiernamaals en die de weg van God versperren en verlangen dat het een kronkelweg is, zij zijn het die in vergaande dwaling verkeren.

Degenen die het wereldse leven verkiezen boven het Hiernamaals, en afhouden van de Weg van Allah en die wensen dat die krom wordt. Zij zijn degenen die in vergaande dwaling verkeren.

14:4 وما ارسلنا من رسول الا بلسان قومه ليبين لهم فيضل الله من يشا ويهدي من يشا وهو العزيز الحكيم

We did not send any messenger except in the language of his people, so he may proclaim to them. But God misguides whom He wills, and He guides whom He wills. He is the Noble, the Wise.*

En Wij hebben geen gezant gezonden of het was in de taal van zijn volk om aan hen duidelijkheid te verschaffen. En God brengt tot dwaling wie Hij wil en Hij brengt op het goede pad wie Hij wil; Hij is de machtige, de wijze.

En Wij hebben geen Boodschapper gezonden, of (hij sprak) de taal van zijn volk, om hen een duidelijke uitleg te geven. Daarna doet Allah dwalen wie Hij wil, en leidt Hij wie Hij wil. En Hij is de Almachtige, de Alwijze.

14:5 ولقد ارسلنا موسي بايتنا ان اخرج قومك من الظلمت الي النور وذكرهم بايام الله ان في ذلك لايت لكل صبار شكور

We sent Moses with Our signs that you should bring your people out from the darkness and into the light, and remind them with God's days. In this are signs for any who are patient and thankful.

En Wij hadden Moesa met Onze tekenen gezonden: "Breng jouw volk uit de duisternis naar het licht en breng hun Gods dagen in herinnering; daarin zijn zeker tekenen voor ieder die geduldig volhardt en die dank betuigt."

Voorzeker, wij zonden Môesa met Onze Tekenen, (zeggend:) "Voer jouw volk vanuit de duisternissen naar het licht en herinner hen aan de dagen van Allah." Daarin zijn inderdaad Tekenen voor alle geduldige dankbaren.

14:6 واذ قال موسي لقومه اذكروا نعمه الله عليكم اذ انجيكم من ال فرعون يسومونكم سو العذاب ويذبحون ابناكم ويستحيون نساكم وفي ذلكم بلا من ربكم عظيم

Moses said to his people: "Remember God's blessings upon you that He saved you from the people of Pharaoh. They used to inflict the worst punishment upon you, and they used to murder your children, and shame your women. In that was a great trial from your Lord."

En toen Moesa tot zijn volk zei: "Denkt aan Gods genade aan jullie toen Hij jullie van Fir'auns mensen redde die jullie een vreselijk leed berokkenden en die jullie zonen afslachtten en alleen jullie vrouwen in leven lieten. Daarin was een geweldige beproeving van jullie Heer.

En (gedenkt) toen Môesa tegen zijn volk zei: "Gedenkt de Genade van Allah aan jullie toen Hij jullie redde van Fir'aun en zijn volgelingen, hij pijnigde jullie met zwaarste foltering: zij slachtten jullie zonen af en lieten jullie dochters in leven. Daarin was een geweldige beproeving van jullie Heer."

14:7 واذ تاذن ربكم لين شكرتم لازيدنكم ولين كفرتم ان عذابي لشديد

When your Lord proclaimed: "If you give thanks, then I will increase for you, but if you turn unappreciative, then My retribution is severe."

En toen jullie Heer aankondigde: 'Als jullie dankbaar zijn zal Ik jullie nog meer geven, maar als jullie in ondankbaarheid ongelovig zijn, dan is Mijn bestraffing streng."

En (gedenkt) toen jullie Heer bekend maakte: "Als jullie dankbaar zijn, dan zullen Wij zeker jullie (genietingen) vermeerderen. En als jullie ondankbaar zijn: voorwaar, Mijn bestraffing is zeker hard."

14:8 وقال موسي ان تكفروا انتم ومن في الارض جميعا فان الله لغني حميد

Moses said, "If you reject, you and all who are on earth together, yet God is Rich, Praiseworthy."

En Moesa zei: "Al zijn jullie in ondankbaarheid ongelovig, jullie en wie er op de aarde zijn tezamen, dan nog is God behoefteloos en lofwaardig."

En Môesa zei: "Als jallie ondankbaar zijn, jullie en allen die op de aarde zijn: voorwaar, Allah is zeker Behoefteloos, Geprezen."

14:9 الم ياتكم نبوا الذين من قبلكم قوم نوح وعاد وثمود والذين من بعدهم لا يعلمهم الا الله جاتهم رسلهم بالبينت فردوا ايديهم في افوههم وقالوا انا كفرنا بما ارسلتم به وانا لفي شك مما تدعوننا اليه مريب

Did not news come to you of those before you: the people of Noah, and Aad, and Thamud. Those after them, whom none know but God? Their messengers came to them with proof, but they placed their hands to their mouths and said, "We are rejecting what you have been sent with, and we are in grave doubt as to what you are inviting us to."

Is tot jullie niet de mededeling gekomen over hen die er voor jullie tijd waren, het volk van Noeh en de 'Aad en de Thamoed en hen die er na hen waren die alleen God kent. Tot hen kwamen hun gezanten met de duidelijke bewijzen, maar zij stopten hun handen in hun monden en zeiden: "Waarmee jullie gezonden zijn daaraan hechten wij geen geloof. Wij verkeren namelijk in hevige twijfel over dat waartoe jij ons oproept."

Is de geschiedenis van degenen voor jullie nog niet tot jullie gekomen, (over) het volk van Nôeh, en de 'Ad en de Tsamoed en degenen na hen? Niemand kent hen behalve Allah. Hun Boodschappers kwamen tot hen met de duidelijke bewijzen, vervolgens bedekten zij met hun handen hun mond (vanwege hun verachting) en zeiden: "Voorwaar, wij geloven niet in dat, waarmee jullie gezonden zijn. En voorwaar, wij verkeren in ernstige twijfel over dat waar jullie ons toe oproepen."

14:10 قالت رسلهم افي الله شك فاطر السموت والارض يدعوكم ليغفر لكم من ذنوبكم ويوخركم الي اجل مسمي قالوا ان انتم الا بشر مثلنا تريدون ان تصدونا عما كان يعبد اباونا فاتونا بسلطن مبين

Their messengers said, "Is there doubt regarding God, the initiator of the heavens and the earth? He invites you so that He may forgive some of your sins, and grant you until a predetermined time." They said, "You are but humans like us, you wish to turn us away from what our fathers used to serve. So come to us with clear authority."

Hun gezanten zeiden: "Valt er dan aan God te twijfelen, de grondlegger van de hemelen en de aarde? Hij roept jullie op, om jullie vergeving te schenken voor zonden van jullie en om jullie uitstel te verlenen tot een vastgestelde termijn." Zij zeiden: "Jullie zijn slechts mensen zoals wij. Jullie willen ons afbrengen van wat onze vaderen gewoon waren te dienen. Brengt ons dan een duidelijke machtiging."

Hun Boodschappers zeiden: "Is er twijfel over Allah, de Schepper van de hemel en de aarde? Hij roept jullie om jullie zonden te vergeven en Hij geeft jullie uitstel tot een vastgestelde tijd." Zij zeiden: "Jullie zijn slechts mensen als wij. Jullie willen ons afhouden van wat onze voorouders aanbaden. Geeft ons daarom een duidelijk bewijs!"

14:11 قالت لهم رسلهم ان نحن الا بشر مثلكم ولكن الله يمن علي من يشا من عباده وما كان لنا ان ناتيكم بسلطن الا باذن الله وعلي الله فليتوكل المومنون

Their messengers said, "We are but humans like you, but God will bestow His grace upon whom He pleases from His servants. It is not up to us to bring you an authorization except by God's leave. In God those who acknowledge should place their trust"

Hun gezanten zeiden tot hen: "Wij zijn slechts mensen zoals jullie, maar God bewijst gunsten aan wie van Zijn dienaren Hij wil. En het komt ons niet toe jullie zonder Gods toestemming een machtiging te brengen. Op God moeten de gelovigen hun vertrouwen stellen.

Hun Boodschappers zeiden tot hen: "Wij zijn slechts mensen als jullie, maar Allah geeft Zijn gunsten aan wie Hij wil van Zijn dienaren. En het is niet aan ons om jullie een bewijs te brengen, tenzij met verlof van Allah. En laten de gelovigen daarom hun vertrouwen stellen op Allah.

14:12 وما لنا الا نتوكل علي الله وقد هدينا سبلنا ولنصبرن علي ما اذيتمونا وعلي الله فليتوكل المتوكلون

"Why should we not place our trust in God, when He has guided us to our paths. We will be resolute against the harm you inflict upon us. In God those who trust should put their trust."

Waarom zouden wij op God niet ons vertrouwen stellen? Hij heeft ons toch op onze wegen de goede richting gewezen. En wij zullen het leed dat jullie ons aandoen geduldig verdragen. Op God moeten de gelovigen hun vertrouwen stellen."

Waarom zouden wij niet op Allah ons vertrouwen stellen. terwijl Hij ons waarlijk heeft geleid op onze weg? En wij zullen zeker geduld hebben met de kwellingen die jullie ons aandoen. En laten daarom zij die vertrouwen hebben (hun) vertrouwen op Allah stellen."

14:13 وقال الذين كفروا لرسلهم لنخرجنكم من ارضنا او لتعودن في ملتنا فاوحي اليهم ربهم لنهلكن الظلمين

Those who rejected said to their messengers: "We will drive you out of our land, or you will return to our creed." It was then that their Lord inspired to them: "We will destroy the wicked."

Zij die ongelovig waren zeiden tot hun gezanten: "Wij zullen jullie uit ons land verdrijven of jullie zullen tot ons geloof terugkeren." Toen openbaarde hun Heer aan hen: "Wij zullen de onrechtplegers vernietigen.

En degenen die ongelovig waren, zeiden tot hun Boodschappers: "Wij zullen jullie zeker uit ons land verdrijven, of jullie moeten zeker terugkeren tot ons geloof." Toen openbaarde hun Heer aan hen: "Wij zullen de onrechtplegers zeker vernietigen.

14:14 ولنسكننكم الارض من بعدهم ذلك لمن خاف مقامي وخاف وعيد

"We will let you reside in the land after them. That is for those who fear My majesty and fear My threat."

En Wij zullen jullie de aarde na hen laten bewonen. Dat is voor wie vreest om voor Mij te staan en voor wie Mijn dreigement vreest."

En Wij zullen jullie na hen in het land vestigen. Dat is voor wie Mijn plaats (macht) vreest en Mijn aaazegging vreest."

14:15 واستفتحوا وخاب كل جبار عنيد

They sought victory, and every arrogant tyrant was then failed.

En zij vroegen om een goede afloop en elke weerspannige geweldenaar werd teleurgesteld.

En zij vroegen om een overwinning en iedere opstandige geweldenaar verloor.

14:16 من ورايه جهنم ويسقي من ما صديد

From behind him is hell, and he will be served repulsive water.

Hem wacht de hel en hem wordt etterwater te drinken gegeven,

Voor hen ligt de Hel. En hij zal worden begoten met ettervocht.

14:17 يتجرعه ولا يكاد يسيغه وياتيه الموت من كل مكان وما هو بميت ومن ورايه عذاب غليظ

He tries to drink it, but cannot swallow it, and death comes to him from everywhere, but he will not die; and after this is a powerful retribution.

dat hij opslurpt maar bijna niet kan doorslikken. En de dood komt van alle kanten tot hem, maar hij sterft niet en hem wacht een harde bestraffing.

Hij drinkt het slokje voor slokje, en hij kan het bijna niet doorslikken. En de dood komt tot hem van alle kanten, maar hij sterft niet, en voor hem ligt nog een zware bestraffing.

14:18 مثل الذين كفروا بربهم اعملهم كرماد اشتدت به الريح في يوم عاصف لا يقدرون مما كسبوا علي شي ذلك هو الضلل البعيد

The example of those who reject their Lord is that their works are like ashes, on which the wind blows strongly on a stormy day; they cannot get anything of what they earned. Such is the farthest straying.

Met hen die aan hun Heer geen geloof hechten is het zo gesteld: hun daden zijn als as waarover op een stormdag de wind raast. Zij hebben geen macht over iets wat zij verworven hebben. Dat is de vergaande dwaling.

De vergelijking met degenen die niet in hun Heer geloven, is alsof hun daden als as zijn, dat door een harde wind wordt weggeblazen op een stormachtige dag. Zij hebben geen enkele macht over wat zij hebben verworven. Dat is een vergaande dwaling.

14:19 الم تر ان الله خلق السموت والارض بالحق ان يشا يذهبكم ويات بخلق جديد

Did you not see that God created the heavens and the earth with truth? If He wished, He would do away with you and bring a new creation.

Zie jij dan niet dat God de hemelen en de aarde in waarheid geschapen heeft? Als Hij wil vaagt Hij jullie weg en brengt Hij een nieuwe schepping.

Zie jij (O Moehammad) dan niet dat Allah de hemelen en de aarde met de Waarheid heeft geschapen? Wanneer Hij wil, doet Hij jullie verdwijnen en brengt Hij een nieuwe schepping.

14:20 وما ذلك علي الله بعزيز

That for God is not difficult to do.

Dat is voor God niet lastig.

En dat is voor Allah niet moeilijk.

14:21 وبرزوا لله جميعا فقال الضعفوا للذين استكبروا انا كنا لكم تبعا فهل انتم مغنون عنا من عذاب الله من شي قالوا لو هدينا الله لهدينكم سوا علينا اجزعنا ام صبرنا ما لنا من محيص

They all appeared before God. The weak ones said to those who were arrogant: "We were following you, so will you avail us anything from God's retribution?" They said, "If God had guided us, then we would have guided you. It makes no difference if we rage or endure, for we have no refuge."

En zij zullen tezamen bij God vóórkomen. Dan zullen de zwakken tegen hen die hoogmoedig waren zeggen: "Wij waren toch volgelingen van jullie, baten jullie ons dan iets tegen Gods bestraffing?" Zij zeggen: "Als God ons de goede richting gewezen had, dan hadden wij jullie ook de goede richting gewezen. Voor ons maakt het niet uit of wij bezorgd weifelen of geduldig volharden, voor ons is er geen ontsnapping."

En zij verschijnen allen voor Allah, en de zwakken zullen dan tot degenen die hoogmoedig waren zeggen: "Voorwaar, wij waren jullie volgelingen, kunnen jullie dan nu voor ons iets van de bestraffing van Allah afwenden?" Zij zeggen: "Als Allah ons geleid had, zouden wij jullie zeker geleid hebben; het is voor ons hetzelfde, of wij nu klagen. of dat wij geduldig zijn. Er is voor ons geen toevluchtsoord."

14:22 وقال الشيطن لما قضي الامر ان الله وعدكم وعد الحق ووعدتكم فاخلفتكم وما كان لي عليكم من سلطن الا ان دعوتكم فاستجبتم لي فلا تلوموني ولوموا انفسكم ما انا بمصرخكم وما انتم بمصرخي اني كفرت بما اشركتمون من قبل ان الظلمين لهم عذاب اليم

The devil said when the matter was complete: "God had promised you the promise of truth, and I promised you and broke my promise. I had no power over you except that I invited you and you responded to me. So do not blame me, but blame yourselves; I cannot help you nor can you help me. I reject that you have set me as a partner before this; the wicked will have a painful retribution."

En de satan zegt, wanneer de beslissing is gevallen: "God heeft een waarachtige toezegging gedaan. Ik heb jullie toezeggingen gedaan, maar ik ben ze niet nagekomen. Ik had geen macht over jullie; ik riep jullie slechts op en jullie gaven aan mij gehoor. Verwijt mij dus niets maar verwijt het jullie zelf. Ik kan jullie geen hulp bieden en jullie kunnen mij geen hulp bieden. Ik hechtte er geen geloof aan toen jullie mij vroeger als metgezel van God vereerden." Voor de onrechtplegers is er een pijnlijke bestraffing.

De Satan zei, nadat de zaak besloten was: "Voorwaar, Allah heeft jullie een ware belofte gedaan, en ik heb jullie een belofte gedaan, maar ik liet jullie daarna in de steek. Ik had geen macht over jullie, behalve dat ik jullie heb geroepen, waarop jullie mij gehoorzamnden, verwijt mij daarom niets! Verwijten jullie julliezelf maar. Ik kan jullie niet helpen en jullie kunnen mij niet helpen. Voorwaar. ik verwerp het, dat jullie mij voorheen als deelgenoot (aan Allah) toekenden." Voorwaar, voor de onrechtplegers is er een pijnlijke bestraffing.

14:23 وادخل الذين امنوا وعملوا الصلحت جنت تجري من تحتها الانهر خلدين فيها باذن ربهم تحيتهم فيها سلم

Admission was given to those who acknowledged and did good works to gardens with rivers flowing beneath them. In them they will abide by the leave of their Lord. Their greeting therein is "Peace."

Zij die geloven en de deugdelijke daden doen zullen in tuinen binnengebracht worden, waar de rivieren onderdoor stromen. Zij zullen met de toestemming van hun Heer daarin altijd blijven; hun begroeting daarin zal zijn: "Vrede."

En degenen die geloofden en goede daden verrichtten worden de Tuinen (het Paradijs) binnengeleid, waar onder door de rivieren stromen, daarin zullen zij eeuwig levenden zijn, met verlof van hun Heer. Hun begroeting daarin is "Salâm." (Vrede)

14:24 الم تر كيف ضرب الله مثلا كلمه طيبه كشجره طيبه اصلها ثابت وفرعها في السما

Have you not seen how God cites the example of a good word is like a good tree, whose root is firm and its branches in the sky?

Heb jij niet gezien hoe God een goed woord vergelijkt met een goede boom waarvan de wortel stevig staat en de takken in de hemel reiken?

Zie jij niet boe Allah een vergelijking maakt met een goede uitspraak, die als een goede boom is, waarvan de wortel stevig staat en de takken naar de hemel reiken?

14:25 توتي اكلها كل حين باذن ربها ويضرب الله الامثال للناس لعلهم يتذكرون

It bears its fruit every so often by its Lord's leave. God cites the examples for the people, perhaps they will remember.

Hij geeft te allen tijde met de toestemming van zijn Heer vruchtopbrengst. En God maakt deze vergelijkingen voor de mensen; misschien zullen zij zich laten vermanen!

Hij geeft zijn vruchten in eik seizom, met verlof van zijn Heer. Allah maakt de vergelijkingen voor de mensen. Hopelijk zullen zij er lering uit trekken.

14:26 ومثل كلمه خبيثه كشجره خبيثه اجتثت من فوق الارض ما لها من قرار

The example of a bad word is like a tree which has been uprooted from the surface of the earth, it has nowhere to settle.

En een slecht woord lijkt op een slechte boom die ontworteld is [zodat hij] boven op de aarde [staat] en die geen standplaats heeft.

En de vergelijking met een slechte uitspraak is als die met een slechte boom, die ontworteld op de aarde staat, en die geen stevigheid heeft.

14:27 يثبت الله الذين امنوا بالقول الثابت في الحيوه الدنيا وفي الاخره ويضل الله الظلمين ويفعل الله ما يشا

God makes firm those who acknowledge with firm sayings in the worldly life, and in the Hereafter. God sends the wicked astray, and God does what He wishes.

God sterkt hen die geloven met de vaststaande uitspraak in het tegenwoordige leven en in het hiernamaals en God brengt de onrechtplegers tot dwaling; God doet wat Hij wil.

Allah venterkt (het geloof van) degenen die geloven met de staadvastige uitspraak tijdens het wereldse leven en in het Hienamaals; en Allah laat de onrechtplegers dwalen en Allah doet wal Hij wil.

14:28 الم تر الي الذين بدلوا نعمت الله كفرا واحلوا قومهم دار البوار

Did you not see those who replaced God's blessings with rejection, and they caused their people to dwell in the abode of destruction?

Heb jij hen niet gezien die Gods genade voor ongeloof verwisseld hebben en hun volk in de woning van de ondergang terecht hebben laten komen,

Zie jij degenen niet die de genieting van Allah hebben verwisseld voor onteloof, en die hun volk naar het rijk van de ondergang hebben gebracht?

14:29 جهنم يصلونها وبيس القرار

Hell is where they will burn, what a miserable place to settle.

in de hel waarin zij braden? Dat is pas een slechte standplaats!

De Hel, waarin zij binnengaan, dat is de slechtste verblifpllaats!

14:30 وجعلوا لله اندادا ليضلوا عن سبيله قل تمتعوا فان مصيركم الي النار

They made equals to God in order that they may divert from His path. Say, "Enjoy, for your destiny is to the fire."

En zij schrijven aan God gelijken toe om van Zijn weg te laten afdwalen. Zeg: "Geniet maar, jullie bestemming is in het vuur."

Zij hebben am Allah deelgenoten toegekend, om (de mensen) te doen afdwalen van Zijn Weg. Zeg: "Genieten jullie maar! Voorwaar, jullie eindbestemming is de Hel."

14:31 قل لعبادي الذين امنوا يقيموا الصلوه وينفقوا مما رزقنهم سرا وعلانيه من قبل ان ياتي يوم لا بيع فيه ولا خلل

Say to My servants who acknowledge, that they should hold the contact prayer, and spend from provisions We granted them, secretly and publicly, before a day comes when there is no trade therein, nor will there be any friends.

Zeg tot Mijn dienaren die geloven, dat zij de salaat verrichten en dat zij in het geheim en openbaar bijdragen geven van wat Wij hun voor hun levensonderhoud gegeven hebben voordat er een dag komt waarop er geen handel en geen vriendschap is.

Zeg (O Moehammad) tot mijn dienaren die geloven: "Onderhoudt de shalât en geeft bijdragen van waar Wij hun rnee voorzien hebben, in het verborgene of openlijk, voordat er een Dag komt, waarop er geen handel en geen boezemvriend zal zijn."

14:32 الله الذي خلق السموت والارض وانزل من السما ما فاخرج به من الثمرت رزقا لكم وسخر لكم الفلك لتجري في البحر بامره وسخر لكم الانهر

God is the One who created the heavens and the earth. He sent down water from the sky and brought out fruits as provisions for you. He committed for you the ships to run in the sea by His command, and He committed for you the rivers.

God is het die de hemelen en de aarde geschapen heeft en die uit de hemel water heeft laten neerdalen en die daarmee vruchten heeft voortgebracht voor jullie levensonderhoud. En Hij maakte voor jullie de schepen dienstbaar om op Zijn bevel op zee te varen en Hij maakte voor jullie de rivieren dienstbaar.

Allah is Degene Die de hemelen en de aarde heefl geschapen en Hij zendt uit de hemel water neer, waarmee Hij dan vruchten voortbrengt als een voorziening voor jullie. En Hij heeft het schip voor jullie dienstbaar gemaakt, opdat het op de zee zal varen op Zijn bevel. Hij maakte voor jullie de rivieren dienstbaar.

14:33 وسخر لكم الشمس والقمر دايبين وسخر لكم اليل والنهار

He committed for you the sun and the moon, both in continuity; and He committed for you the night and the day.

Hij maakte voor jullie de zon en de maan dienstbaar in hun vaste loop en Hij maakte voor jullie de dag en de nacht dienstbaar.

En Hij maakte voor jullie de zon en de maan dienstbaar, die onophoudelijk (draaien in hun baan). En Hij maakte voor jullie de nacht en de dag dienstbaar.

14:34 واتيكم من كل ما سالتموه وان تعدوا نعمت الله لا تحصوها ان الانسن لظلوم كفار

He gave you all that you have asked Him. If you were to count God's blessings, you will never enumerate them. The human is indeed transgressing, unappreciative.

Hij heeft jullie van alles wat jullie Hem gevraagd hebben gegeven en als jullie Gods genade willen tellen dan kunnen jullie het niet opsommen. De mens is werkelijk een zeer ondankbare zondaar.

En Hij schonk jullie van alles wat jullie Hem vroegen. En als jullie de gunsten van Allah op willen sommen, dan kunnen jullie ze niet tellen. Voorwaar, de mensen zijn zeker onrechtvaardig, ondankbaar.

14:35 واذ قال ابرهيم رب اجعل هذا البلد امنا واجنبني وبني ان نعبد الاصنام

When Abraham said, "My Lord, make this town a sanctuary, and keep me and my sons away from serving idols."

Toen Ibrahiem zei: "Mijn Heer, maak deze plaats veilig en houd mij en mijn zoons ervan af de afgoden te dienen.

En toen Ibrâhîm zei: "Mijn Heer, maak deze stad veilig en houd mij en mijn zonen ervan af dat wij afgoden zouden aanbidden.

14:36 رب انهن اضللن كثيرا من الناس فمن تبعني فانه مني ومن عصاني فانك غفور رحيم

"My Lord, they have misguided many from amongst the people. So, whoever follows me, then he is of me, and whoever disobeys me, then You are Forgiving, Compassionate."

Mijn Heer, zij hebben veel van de mensen tot dwaling gebracht. Wie mij volgt, die behoort bij mij en als iemand aan mij ongehoorzaam is, dan bent U vergevend en barmhartig.

Mijn Heer, voorwaar, zij hebben vele mensen doen dwalen. Wie mij dan volgt: voorwaar, die behoort bij mij. En wie mij niet gehoorzaant: voorwaar, U bent Vergevensgezind, Meest Barmbartig.

14:37 ربنا اني اسكنت من ذريتي بواد غير ذي زرع عند بيتك المحرم ربنا ليقيموا الصلوه فاجعل افده من الناس تهوي اليهم وارزقهم من الثمرت لعلهم يشكرون

"My Lord, I have resided part of my progeny in an uncultivated valley near your Restricted Sanctuary. My Lord, so that they may hold the contact prayer. So let the hearts of the people incline towards them. Provide them with fruits that they may appreciate."

Onze Heer, ik heb enkelen van mijn nakomelingen in een vallei zonder gewas bij Uw heilige huis laten wonen, onze Heer, om de salaat te verrichten. Maak dan dat de harten van sommige mensen toeneiging tot hen krijgen en voorzie met vruchten in hun levensbehoeften; misschien zullen zij dank betuigen.

Onze Heer! Voorwaar, ik heb mijn kinderen achtergelaten in een onbegroeide vallei bij Uw gewijde huis (de Ka'bah). Onze Heer! (ik tiet hen achter) zodat zij de shalât zullen onderhouden, laat daarom de harten van de mensen tot hen neigen, en voorzie hen van vruchten. Hopelijk zullen zij dankbaar zijn.

14:38 ربنا انك تعلم ما نخفي وما نعلن وما يخفي علي الله من شي في الارض ولا في السما

"Our Lord, you know what we hide and what we declare. Nothing is hidden from God in the earth nor in the heavens."

Onze Heer, U weet wat wij in het verborgene en wat wij openlijk doen; niets is op de aarde en in de hemel voor God verborgen.

Onze Heer! Voorwaar, U weet wat wij verbergen en wat wij openlijk doen en et is voor Allah niets verborgen op de aarde en niet in de hemel.

14:39 الحمد لله الذي وهب لي علي الكبر اسمعيل واسحق ان ربي لسميع الدعا

"Praise be to God who has granted me, despite my old age, Ishmael and Isaac. My Lord is the hearer of prayers."

Lof zij God die mij ondanks mijn ouderdom Isma'iel en Ishaak geschonken heeft. Mijn Heer is werkelijk de hoorder van het gebed.

Alle lof zij Allah, die mij Isma'îl en Ishaq geschonken heeft, ondanks mijn ouderdom. Voorwaar, mijn Heer verhoort zeker de smeekbeden.

14:40 رب اجعلني مقيم الصلوه ومن ذريتي ربنا وتقبل دعا

"My Lord, let me hold the contact prayer, and also from my progeny. Our Lord, accept my prayer."

Mijn Heer, maak dat ik de salaat verricht en dat zij die tot mijn nageslacht behoren [het ook doen], onze Heer, en aanvaard mijn gebed.

Mijn Heer, mad mij en mijn nakomelingen onderhouders van de shalât. Onze Heer, verhoor mijn smeekbeden.

14:41 ربنا اغفر لي ولولدي وللمومنين يوم يقوم الحساب

"Our Lord, forgive me and my parents, and those who acknowledge on the day the reckoning is called."

Onze Heer, schenk aan mij, aan mijn ouders en aan de gelovigen vergeving op de dag dat de afrekening plaatsvindt."

Mijn Heer, vergeef mij en mijn ouders en de gelovigen op de Dag waarop de afrekening plaats vindt."

14:42 ولا تحسبن الله غفلا عما يعمل الظلمون انما يوخرهم ليوم تشخص فيه الابصر

Do not think that God is unaware of what the wicked do. He is merely delaying them to a day when all eyes are watching.

En denk niet dat God niet goed let op wat de onrechtplegers doen. Hij geeft hun slechts uitstel tot een dag waarop de blikken verstarren,

En denk niet (O Moehammad) dat Allah achteloos is tegenover wat de onrechtplegers doen. Voorwaar, Hij geeft hun uitstel tot de Dag waarop de ogen verstard openstaan.

14:43 مهطعين مقنعي روسهم لا يرتد اليهم طرفهم وافدتهم هوا

They will approach with their heads bowed, their eyes will not blink, and their hearts will be void.

terwijl zij zich voortspoeden met hun hoofden uitgestoken, hun oogleden die zich niet sluiten en hun harten leeg [van schrik].

Zij hassten zich met opgeheven hoofd, teirwijl hun ogen niet knipperen en terwijl hun harten leeg zijn.

14:44 وانذر الناس يوم ياتيهم العذاب فيقول الذين ظلموا ربنا اخرنا الي اجل قريب نجب دعوتك ونتبع الرسل اولم تكونوا اقسمتم من قبل ما لكم من زوال

Warn the people of the day when the retribution will come to them, and those who were wicked will say, "Our Lord, delay this for us until a short time, and we will respond to Your call and follow the messengers!" Did you not swear before this that you would last forever?

En waarschuw de mensen voor een dag waarop de bestraffing tot hen komt. Dan zullen zij die onrecht pleegden zeggen: "Onze Heer, verleen ons nog een kort uitstel, dan zullen wij aan Uw oproep gehoor geven en de gezanten volgen." Hadden jullie vroeger niet ook al gezworen dat er voor jullie geen ondergang was?

En waarschuw de mensen voor de Dag dat de bestraffing tot hen komt en waarop degenen die onrecht pleegden, zeggen: "Onze Heer, geef ons uitstel voor een korte tijd, zodat wij aan Uw oproep gehoor geven en de Boodschappers volgen." (Tot hen wordt gezegd:) "Jullie hebben vroeger toch gezworen, dat jullie nimmer zouden sterven?

14:45 وسكنتم في مسكن الذين ظلموا انفسهم وتبين لكم كيف فعلنا بهم وضربنا لكم الامثال

You even resided in the homes of those who had wronged themselves, and it was made clear to you what We did to them. We had cited the examples to you.

En jullie bewoonden de woonhuizen van hen die zichzelf onrecht aandeden en het is jullie duidelijk geworden hoe Wij met hen gehandeld hebben. Wij hebben jullie toch voorbeelden ter vergelijking gegeven.

En jullie verbleven in woonplaatsen van degenen die zichzelf onrecht aandeden, en het is voor jullie duidelijk geworden hoe Wij hen behandelen. En Wij hebben voor jullie vergelijkingen gemaakt."

14:46 وقد مكروا مكرهم وعند الله مكرهم وان كان مكرهم لتزول منه الجبال

Indeed they schemed their scheming, and their scheming was at God; though their scheming was enough to eliminate mountains.

Zij hebben hun list beraamd, maar hun list is bij God bekend, ook al was hun list dat de bergen ermee zouden vergaan.

En waarlij'k, zij hebben hun list beraamd, maar hun list is (bekend) bij Allah. Ondanks dat bun list (zo geweldig was) dat de bergen er door zouden vergaan.

14:47 فلا تحسبن الله مخلف وعده رسله ان الله عزيز ذو انتقام

So do not think that God will fail to keep His promise to His messengers. God is Noble, able to seek revenge.

En denk niet dat God Zijn toezegging aan de gezanten niet nakomt. God is machtig en wraakgierig.

Denkt daarom niet dat Allah Zijn belofte zal verbreken aan Zijn Boodschappers. Voorwaar, Allah is de Verhevene en de Bezitter van de Vergelding.

14:48 يوم تبدل الارض غير الارض والسموت وبرزوا لله الوحد القهار

The day the earth is replaced with another earth, as are the heavens, and they will appear before God, the One, the Irresistible.*

Op de dag dat de aarde vervangen zal worden door een andere aarde en de hemelen ook en waarop zij vóórkomen bij God, de ene, de albeheerser.

Op de Dag dat de aarde wordt vervangen door een andere aarde, en zo ook de hemelen. En de mensen zullen verschijnen voor Allah, de Ene, de Overweldiger.

14:49 وتري المجرمين يوميذ مقرنين في الاصفاد

You will see the criminals on that day held by restraints.

Jij ziet op die dag de boosdoeners in boeien aaneengeketend,

En jij zal op die Dag de misdadigers zien, bij eengebonden in ketenen.

14:50 سرابيلهم من قطران وتغشي وجوههم النار

Their clothes will be of tar, and the fire will overwhelm their faces.

met hun kleren van pek en hun gezichten bedekt met het vuur,

Hun kleding zal van toer zijn en de Hel zal hun gezichten bedekken.

14:51 ليجزي الله كل نفس ما كسبت ان الله سريع الحساب

Thus God will recompense every person what it earned. God is quick to reckoning.

opdat God aan elke ziel vergeldt wat zij begaan heeft. En God is snel met de afrekening.

Zodat Allah elke ziel zal belonen voor wat zij heeft gedaan. Voorwaar, Allah is snel in de afrekening.

14:52 هذا بلغ للناس ولينذروا به وليعلموا انما هو اله وحد وليذكر اولوا الالبب

This is a proclamation for the people and so that they are warned with it, and so that they know that there is but One god, and so that those with intelligence will remember.

Dit is een verkondiging voor de mensen, opdat zij erdoor gewaarschuwd worden, opdat zij weten dat Hij één god is en opdat de verstandigen zich laten vermanen.

Dit is een Verkondiging voor de mensen, opdat zij daardoor gewaarschuwd zullen worden, en opdat zij weten dat Hij de Enige God is en opdat de bezitters van verstand de vermaningen ter harte zullen nemen.

بسم الله الرحمن الرحيم

15:1 الر تلك ايت الكتب وقران مبين

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
A1L30R200 these are the signs of the book, and a clear Quran.*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
A[lif] L[aam] R[aa']. Dit zijn de tekenen van het boek en een duidelijke Koran.

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Alif Lam Ra. Dit zijn Verzen van het Boek, en een duidelijke Koran.

15:2 ربما يود الذين كفروا لو كانوا مسلمين

Those who have rejected will often wish they were of those who peacefully surrendered!

Misschien zullen zij die ongelovig zijn graag willen dat zij mensen waren geweest die zich [aan God] overgegeven hadden.

Misschien zullen degenen die ongelovig zijn wensen dat zij Moslims waren.

15:3 ذرهم ياكلوا ويتمتعوا ويلههم الامل فسوف يعلمون

Leave them to eat and enjoy, and let them be preoccupied with hope. They will come to know.

Laat hen maar eten en genieten en door de hoop afgeleid worden; zij zullen het wel weten.

Lad hen eten en zich vermaken en worden afgeleid door de (valse) hoop, later ze zullen (het) weten.

15:4 وما اهلكنا من قريه الا ولها كتاب معلوم

We have not destroyed any town except that it had an appointed time.

Wij hebben geen stad vernietigd zonder dat er voor haar een vastgestelde voorbeschikking was.

En Wij hebben nooit een stad vernietigd, behalve op een vastgestelde tijdstip.

15:5 ما تسبق من امه اجلها وما يستخرون

No nation can quicken its fate, nor can they delay.

Geen gemeenschap kan te vroeg haar termijn bereiken en ook niet te laat.

Er is geen gemeenschap die haar tijdstip kan verhaasten of vertragen.

15:6 وقالوا يايها الذي نزل عليه الذكر انك لمجنون

They said, "O you upon whom the Reminder has been sent down, you are crazy."

En zij zeiden: "Hé jij tot wie de vermaning is neergezonden, jij bent bezeten!

Zij zeiden: "O jij, aan wie de vermaning (Koran) is neergezonden: voorwaar, jij bent zeker bezeten.

15:7 لوما تاتينا بالمليكه ان كنت من الصدقين

"Why not bring us the angels if you are of the truthful ones?"

Had jij niet met engelen kunnen komen, als jij gelijk hebt?"

Waarom heb jij de Engelen niet naar ons gebracht, als jij tot de waarachtigen behoort?"'

15:8 ما ننزل المليكه الا بالحق وما كانوا اذا منظرين

We do not send down the angels except with truth, and then they would have no more respite.

Wij zenden de engelen slechts met de waarheid neer. Dan wordt hun geen uitstel meer verleend.

Wij sturen de Engelen niet, behalve met de Waarheid. En zij zouden dan geen uitstel (van hun bestraffing) hebben gekregen.

15:9 انا نحن نزلنا الذكر وانا له لحفظون

We, indeed We, it is We who have sent down the Reminder, and indeed it is We who will preserve it.*

Wij hebben de vermaning neergezonden en Wij waken erover.

Voorwaar, Wij zijn het Die de Vermaning (de Koran) hebben neergezonden. En voorwaar, Wij zijn daarover zeker de Wakers.

15:10 ولقد ارسلنا من قبلك في شيع الاولين

We have sent before you to the factions of old.

En Wij hebben al voor jouw tijd [gezanten] gezonden naar de groeperingen van hen die er eertijds waren.

En voorzeker, Wij hebben (Boodschappers) voor jou gezonden naar de vroegere volkeren.

15:11 وما ياتيهم من رسول الا كانوا به يستهزون

Any messenger that came to them, they would mock him.

En er kwam geen gezant tot hen of zij dreven de spot met hem.

En er kwam nooit een Boodschapper tot hen of zij dreven de spot met hen.

15:12 كذلك نسلكه في قلوب المجرمين

We thus let it sneak into the hearts of the criminals.

Zo laten Wij dat in de harten van de boosdoeners gaan.

Op deze wijze doen wij het (ongeloof) in de harten van de misdadigers binnengaan.

15:13 لا يومنون به وقد خلت سنه الاولين

They do not acknowledge it, while the examples of the early generations has been brought to them.

Zij geloven er niet aan, maar de gebruikelijke behandeling van hen die er eertijds waren heeft reeds eerder plaatsgevonden.

Zij geloven er niet in, hoewel de gebruikelijke handelwijze (de bestraffing van Allah) van de vroegeren wazlijk heeft plaatsgevonden.

15:14 ولو فتحنا عليهم بابا من السما فظلوا فيه يعرجون

If We opened for them a gate in the sky and they were to continue ascending to it,

Al zouden Wij voor hen een poort in de hemel openen waardoor zij steeds maar konden opstijgen.

En als Wij voor hen een poort van de hemel zouden openen, wardoor zij dan zouden kunnen blijven opstijgen.

15:15 لقالوا انما سكرت ابصرنا بل نحن قوم مسحورون

They would have said, "Our sight has been intoxicated. No, we are a people who are being bewitched!"

Dan zouden zij zeggen: "Onze ogen zijn slechts beneveld. Ja zeker, wij zijn mensen die men heeft betoverd."

(Dan) zouden zij zeker zeggen: "Voorwaar, ons gezichtsvermogen is beneveld; wij zijn zelfs een betoverd volk."

15:16 ولقد جعلنا في السما بروجا وزينها للنظرين

We have placed towers in the heavens and We have made them pleasant to the onlookers.

En Wij hebben in de hemel sterrenbeelden gemaakt en ze voor de kijkers sierlijk gemaakt.

En voorzeker, Wij hebben in de hemel sterrenstelsels aangebracht en Wij hebben haar versierd voor de aanschouwers.

15:17 وحفظنها من كل شيطن رجيم

We have guarded them from every outcast devil.

En Wij hebben ze behoed voor elke vervloekte satan,

En Wij hebben haar bewaakt tegen elke vervloekte Satan.

15:18 الا من استرق السمع فاتبعه شهاب مبين

Except he who manages to eavesdrop, he will be pursued clearly by a flaming meteor.

behalve wie heimelijk afluistert; hij wordt dan achtervolgd dooreen duidelijke staartster.

Behalve degene die (de Satan) heeft afgeluisterd, dan achtervolgd wordt door een heldere vlam.

15:19 والارض مددنها والقينا فيها روسي وانبتنا فيها من كل شي موزون

As for the land, We have stretched it, placed stabilizers in it, and We have planted in it everything in balance.

En de aarde hebben Wij uitgebreid en er stevige bergen op aangebracht. En Wij hebben er allerlei dingen evenwichtig op laten groeien.

En Wij hebben de aarde uitgestrekt en Wij hebben daarop bergen geplaatst en Wij hebben daarop van alles doen groeien volgens een evenwichte maat.

15:20 وجعلنا لكم فيها معيش ومن لستم له برزقين

We made for you in it a habitat, as well as those whom you are not required to provide for.

En Wij hebben er voor jullie levensbenodigdheden op gemaakt en ook voor hen voor wie jullie geen voorzieningen treffen.

En Wij hebben voor jullie daar levensonderhoud gemaakt, (ook voor) degene voor wie jullie niet de voorzieners zijn.

15:21 وان من شي الا عندنا خزاينه وما ننزله الا بقدر معلوم

There is not a thing, except that We have vaults of it, yet We only send it down in a measured amount.

Er bestaat niets of er zijn bij Ons voorraden van en Wij laten het slechts in vastgestelde mate neerdalen.

Er is geen ding waarvan de schatten niet bij Ons zijn, en Wij zenden deze slechts volgens een vastgestelde maatgeving neer.

15:22 وارسلنا الريح لوقح فانزلنا من السما ما فاسقينكموه وما انتم له بخزنين

We have sent the winds to pollinate, and We sent down water from the sky for you to drink. It is not you who store it up.

En Wij zenden de winden terwijl ze zwaarbeladen zijn en Wij laten uit de hemel water neerdalen en Wij geven jullie daarvan te drinken. En jullie hadden daarvan geen voorraden kunnen aanleggen.

En Wij hebben de winden gezonden als bestuivers en Wij hebben regen neergezonden uit de hemel, waarmee wij jullie te drinken geven. En jullie zijn daar niet de bewaarders van.

15:23 وانا لنحن نحي ونميت ونحن الورثون

It is indeed We who give life and death, and We are the inheritors.

Wij zijn het die leven geven en die laten sterven en Wij zijn het die beërven.

Voorwaar, Wij zijn het Die doen leven en doen sterven. En Wij zijn de erfgenamen.

15:24 ولقد علمنا المستقدمين منكم ولقد علمنا المستخرين

Certainly We know those among you who are progressive, and We know those of you who are regressive.

Wij kennen hen onder jullie die vroeg komen en Wij kennen hen die laat komen.

En voorzeker, Wij kennen de mensen die jullie zijn voorgegaan (in de dood). En voorzeker, Wij kennen de achterblijvers.

15:25 وان ربك هو يحشرهم انه حكيم عليم

It is your Lord that will gather them. He is Wise, Knowledgeable.

Jouw Heer, Hij is het die hen verzamelt. Hij is wijs en wetend.

En voorwaar, jouw Heer is het Die hen verzamelt. Voorwaar, Hij is Alwijs, Alwetend.

15:26 ولقد خلقنا الانسن من صلصل من حما مسنون

We have created the human being from hardened clay of aged mud.*

Wij hebben de mens uit steenaarde, uit stinkende potklei geschapen.

En voorzeker, Wij hebben de mens (Adam) geschapen uit klei, van zwart slijk gevormd.

15:27 والجان خلقنه من قبل من نار السموم

The Jinn, We created him before that from the flames of fire.

En de djinn, die hebben Wij eerder uit het verzengende vuur geschapen.

En Wij hebben daarvoor de Djinn's geschapen uit een gloeiend vuur.

15:28 واذ قال ربك للمليكه اني خلق بشرا من صلصل من حما مسنون

Your Lord said to the angels: "I am creating a human from hardened clay of aged mud."

En toen jouw Heer tot de engelen zei: "Ik ga een mens uit steenaarde, uit stinkende potklei scheppen.

(Gedenkt) toen jouw Heer tot de Engelen zei: "Voorwaar, Ik zal een mens scheppen van klei, uit zwart slijk gevormd."

15:29 فاذا سويته ونفخت فيه من روحي فقعوا له سجدين

"So when I perfect him, and blow of My Spirit in him, you shall fall prostrate to him."*

En als Ik hem gevormd heb en hem iets van Mijn geest heb ingeblazen, valt dan in eerbiedige buiging voor hem neer."

Toen Ik hem vervolmaakt had en Mijn (geschapen) Geest erin geblazen had, toen knielden zij (de Engelen) voor hem.

15:30 فسجد المليكه كلهم اجمعون

Thus, all of the angels fell prostrate to him,

En de engelen bogen zich allen tezamen eerbiedig voor hem neer.

Toen knielden de Engelen allen gezamenlijk.

15:31 الا ابليس ابي ان يكون مع السجدين

Except for Satan, he refused to be with those who prostrated.

Alleen Iblies niet, hij weigerde bij hen die zich eerbiedig neerbogen te behoren.

Behalve Iblis, bij weigerde te behoren tot de knielenden.

15:32 قال يابليس ما لك الا تكون مع السجدين

He said, "O Satan, what is the matter that you are not with the prostrators?"

Hij zei: "O Iblies, wat heb je dat jij niet behoort bij hen die zich eerbiedig neerbuigen?"

Hij (Allah) zei: "O Iblis, wat is er met jou dat jij niet bij de knielenden behoort?"

15:33 قال لم اكن لاسجد لبشر خلقته من صلصل من حما مسنون

He said, "I am not to prostrate to a human You have created from a hardened clay of aged mud."

Deze zei: "Ik ben niet zo dat ik mij eerbiedig neerbuig voor een mens die U uit steenaarde, uit stinkende potklei geschapen hebt."

Hij (Iblis) zei: "Ik zal niet knielen voor een mens die U heeft geschapen uit klei, uit zwarte slijk gevormd."

15:34 قال فاخرج منها فانك رجيم

He said, "Exit from here, you are cast out."

Hij zei: "Ga hier weg, jij zult door steniging vervloekt zijn!

Hij (Allah) zei: "Ga eruit (het Paradijs), voorwaar, jij bent een vervloekte!

15:35 وان عليك اللعنه الي يوم الدين

"A curse shall be upon you until the day of judgment."

En de vloek zal tot de oordeelsdag op je rusten."

En voorwaar, de vervloeking rust op jou tot aan de Dag des Oordeels."

15:36 قال رب فانظرني الي يوم يبعثون

He said, "My Lord, respite me until the day they are resurrected."

Hij zei: "Mijn Heer, verleen mij uitstel tot de dag waarop zij worden opgewekt."

Hij (Iblis) zei: "Mijn Heer, schenk mij dan uitstel tot de Dag waarop zij zullen worden opgewekt."

15:37 قال فانك من المنظرين

He said, "You are given respite,"

Hij zei: "Jij behoort bij hen die uitstel hebben gekregen

Hij (Allah) zei: "Voorwaar, jij behoort tot degenen die uitdel kregen.

15:38 الي يوم الوقت المعلوم

"Until the day of the appointed time."

tot de dag van de vastgestelde tijd."

Tot de Dag van het vastgestelde tijdstip."

15:39 قال رب بما اغويتني لازينن لهم في الارض ولاغوينهم اجمعين

He said, "My Lord, you sent me astray, I will make the earth appear beautiful for them, and I will mislead them all,"

Hij zei: "Mijn Heer, omdat U mij misleid hebt zal ik voor hen op de aarde [alles] schone schijn maken en ik zal hen zeker allen misleiden,

Hij (Iblis) zei. "Mijn Heer, omdat U mij heeft doen dwalen, zal ik voor ben (hun slechte daden) zeker schoonschijnend maken op de aarde, en ik zal hen zeker allen doen dwalen.

15:40 الا عبادك منهم المخلصين

"Except Your devoted servants."

behalve Uw dienaren onder hen, die toegewijd zijn."

Behalve Uw dienaren, onder hen die oprecht zijn."

15:41 قال هذا صرط علي مستقيم

He said, "This is a straight path to Me."

Hij zei: "Dit is voor mij een juiste weg,

Hij (Allah) zei: "Dit is een recht Pad, op Mij rust (het waken erover).

15:42 ان عبادي ليس لك عليهم سلطن الا من اتبعك من الغاوين

"For My servants, you shall have no authority over them, except those who are misled and follow you."

want over Mijn dienaren heb jij geen gezag behalve over die misleiden die jou volgen."

Voorwaar, jij hebt geen macht over Mijn dienaren, behalve (over) degene die jou volgt van de dwalenden."

15:43 وان جهنم لموعدهم اجمعين

"Hell, shall be the appointed place for them all."

En de hel is de plaats die voor hen allen tezamen is aangewezen.

En voorwaar, de Het is aan hen allen zeker toegezegd.

15:44 لها سبعه ابوب لكل باب منهم جز مقسوم

"It has seven gates, for every gate will be an assigned segment from them."

Die heeft zeven poorten; elke poort ervan heeft een toegewezen deel.

Zij heeft zeven poorten. Aan iedere poort is een deel van hen toegewezen.

15:45 ان المتقين في جنت وعيون

The righteous will be in paradises and springs.

Maar de godvrezenden zullen in tuinen en bij bronnen zijn:

Voorwaar, de Moettaqoen zullen in de Tuinen (het Paradijs) en bij bronnen vertoeven.

15:46 ادخلوها بسلم امنين

"Enter it in peace and security."

"Komt er in vrede en veiligheid binnen."

(Tegen hen wordt gezegd:) "Treedt deze binnen in vrede en veiligheid."

15:47 ونزعنا ما في صدورهم من غل اخونا علي سرر متقبلين

We removed all negative feelings in their chests; they are brothers in quarters facing one another.

En Wij nemen weg wat er in hun harten aan wrok was, zodat zij als broeders op rustbanken tegenover elkaar zitten.

En Wij nemen weg wat er in hun harten aan wrok is, (zij zijn daarin) als broeders, op rustbanken zitten zij tegenover elkaar.

15:48 لا يمسهم فيها نصب وما هم منها بمخرجين

No fatigue shall touch them, nor will they be made to leave from it.

Zij worden daarin niet door vermoeidheid overvallen en zij zullen er niet uit verdreven worden.

Daarin raakt hen geen vermoeidheid en zij worden daaruit niet verdreven.

15:49 نبي عبادي اني انا الغفور الرحيم

Inform My servants that I am the Forgiver, the Compassionate.

Deel Mijn dienaren mee dat Ik de vergevende, de barmhartige ben.

Bericht mijn dienaren (O Moehammad:) "Voorwaar, ik ben de Vergevensgezinde, de meest Barmhartige.

15:50 وان عذابي هو العذاب الاليم

That My punishment is a painful retribution.

En dat Mijn bestraffing de pijnlijke bestraffing is.

En dat Mijn bestraffing een pijnlijke bestraffing is."

15:51 ونبيهم عن ضيف ابرهيم

Also inform them of Abraham's guests.

En bericht hun over de gasten van Ibrahiem.

En bericht hun over de gasten van Ibrâhîm.

15:52 اذ دخلوا عليه فقالوا سلما قال انا منكم وجلون

That they entered upon him, they said, "Peace." He said, "We are worrisome of you."

Toen zij bij hem binnenkwamen en zeiden:"Vrede!" Hij zei: "Wij hebben ontzag voor jullie."

Toen zij bij hem binnenkwamen, zeiden zij: "Salam." (Vrede) Ibrâhîm zei: "Voorwaar, wij zijn bang voor jullie."

15:53 قالوا لا توجل انا نبشرك بغلم عليم

They said, "Do not worry, we bring you good news of a knowledgeable son."

Zij zeiden: "Heb geen ontzag, wij verkondigen jou het goede nieuws dat jij een verstandige jongen krijgt."

Zij zeiden: "Wees niet bang. Voorwaar, wij geven jou een verheugende tijding over (de geboorte van) een jongen, die kennis bezit."

15:54 قال ابشرتموني علي ان مسني الكبر فبم تبشرون

He said, "What good news can you bring me when old age has come upon me? Is that your good news?"

Hij zei: "Verkondigen jullie mij goed nieuws nu de ouderdom mij al getroffen heeft? Wat voor goed nieuws verkondigen jullie dan?"

Hij (Ibrâhîm) zei: "Geven jullie mij een verheugende tijding, terwijl de ouderdom mij heeft bereikt? Waarover geven jullie mij dan een verheugende tijding?"

15:55 قالوا بشرنك بالحق فلا تكن من القنطين

They said, "We have brought you good news with truth, so do not be of those in denial."

Zij zeiden: "Wij verkondigen jou de waarheid. Wees dus niet een van hen die de hoop opgeven."

Zij zeiden: "Wij hebben jou in waarheid een verheugende tijding gegeven, behoor daarom niet tot de wanhopigen."

15:56 قال ومن يقنط من رحمه ربه الا الضالون

He said, "Who would deny the mercy of his Lord except the misguided ones!"

Hij zei: "Wie zou er de hoop op de barmhartigheid van zijn Heer opgeven afgezien van hen die dwalen?"

Hij (Ibrâhîm) zei: "Niemand wanhoopt aan de Barmhartigheid van zijn Heer dan de dwalenden."

15:57 قال فما خطبكم ايها المرسلون

He said, "What then is your business here, O messengers?"

Hij zei: "Waar komen jullie voor, o gezondenen?"

Hij (Ibrâhîm) zei: "Wat is jullie zaak, O, gezanten?"

15:58 قالوا انا ارسلنا الي قوم مجرمين

They said, "We have been sent to a people who are criminals;"

Zij zeiden: "Wij zijn gezonden naar misdadige mensen."

Zij (de Engelen) zeiden: "Voorwaar, wij zijn gezonden tot een misdadig volk.

15:59 الا ال لوط انا لمنجوهم اجمعين

"Except for the family of Lot, we will save them all;"

Uitgezonderd de familie van Loet, die zullen Wij allen tezamen redden,

Uitgezonderd de volgelingen van Loeth. Voorwaar, wij zullen hen (in opdracht van Allah) zeker allen redden.

15:60 الا امراته قدرنا انها لمن الغبرين

"Except for his wife, we have measured that she will be with those destroyed."

behalve zijn vrouw; Wij hebben verordend dat zij behoort tot hen die achterblijven.

Behalve zijn vrouw, wij hebben besloten dat zij tot de achterblijversi zal behoren."

15:61 فلما جا ال لوط المرسلون

So when the messengers came to the family of Lot.

En toen de gezondenen bij de familie van Loet kwamen,

En toen de gezanten tot de volgelingen van Loeth kwamen.

15:62 قال انكم قوم منكرون

He said, "You are a people unknown to me."

zei hij: "Jullie zijn onbekende mensen."

Hij (Loeth) zei: "Jullie zijn een onbekend volk."

15:63 قالوا بل جينك بما كانوا فيه يمترون

They said, "Alas, we have come to you with what they are in doubt."

Zij zeiden: "Welnee, maar wij zijn tot jou gekomen met dat wat zij voortdurend in twijfel trokken.

De gezanten (de Engelen) zeiden: "Eigenlijk zijn wij tot jou gekomen, met dat waarover zij plachten te twijfelen (de bestraffing).

15:64 واتينك بالحق وانا لصدقون

"We have come to you with the truth, and we are forthcoming."

En wij zijn tot jou gekomen met de waarheid en wij zijn echt oprecht.

En wij zijn tot jou gekomen met de Waarheid. En voorwaar, wij zijn zeker waarachtigen.

15:65 فاسر باهلك بقطع من اليل واتبع ادبرهم ولا يلتفت منكم احد وامضوا حيث تومرون

"So let your family leave during the last moments of the night, and you follow just behind them, and do not let any of you look back, and go to where you are commanded."

Vertrek dus met je familie in een deel van de nacht en volg hen in de achterhoede en niemand van jullie mag zich omdraaien; ga daarheen waar jullie bevolen wordt."

Dus vertrek daarom met jouw familie in het laatste gedeelte van de nacht. En volg achter hen (jouw familie) en laat niemand van jullie omkijken en vervolg (de reis) zoals jullie bevolen is."

15:66 وقضينا اليه ذلك الامر ان دابر هولا مقطوع مصبحين

We conveyed him the decree, that the remnants of these people will be cut off in the morning.

En Wij kondigden hem de beslissing aan dat zij in de morgen tot de laatste toe geveld zouden zijn.

En Wij openbaarden aan hem (Loeth) die zaak: dat zij in de ochtend zullen worden uitgeroeid.

15:67 وجا اهل المدينه يستبشرون

The people of the city came seeking good news.

En de mensen van de stad kwamen om zich te vermaken.

En de bewoners van de stad (Sodom) verheugden zich.

15:68 قال ان هولا ضيفي فلا تفضحون

He said, "These are my guests, so do not embarrass me!"

Hij zei: "Dit zijn mijn gasten, onteert mij dus niet.

Hij (Loeth) zei: "Voorwaar, dit zijn mijn gasten; maakt mij dus niet te schande.

15:69 واتقوا الله ولا تخزون

"Be aware of God, and do not disgrace me!"

En vreest God en maakt mij niet te schande."

En vreest Allah en vernedert mij niet."

15:70 قالوا اولم ننهك عن العلمين

They said, "Did we not forbid you from outsiders?"

Zij zeiden: "Hebben wij je niet verboden je in te laten met de wereldbewoners?"

Zij zeiden: "Hebben wij jou niet verboden (over ons te praten) tegen de mensen?"

15:71 قال هولا بناتي ان كنتم فعلين

He said, "Here are my daughters if you are going to act."*

Hij zei: "Hier zijn mijn dochters, als jullie echt iets doen willen."

Ilij (Loeth) zei: "Dit zijn mijn dochters (vrouwen uit mijn volk), als jullie (iets op toegestane wijze willen) doen."

15:72 لعمرك انهم لفي سكرتهم يعمهون

By your life, they are in their drunkenness, blundering.

Bij jouw leven, zij gingen in hun roes door met dwalen!

Bij jouw leven (O Moehammad): voorwaar, zij verkeren onrustig in hun dwaling.

15:73 فاخذتهم الصيحه مشرقين

So the scream took them at sunrise.

Toen greep de schreeuw hen bij zonsopgang.

Toen trof de donderslag hen bij zonsopgang.

15:74 فجعلنا عليها سافلها وامطرنا عليهم حجاره من سجيل

Thus We turned it upside down, and rained upon them with fiery projectiles.

En Wij keerden haar ondersteboven en lieten er bakstenen op regenen.

Toen keerden Wij haar (de stad) ondersteboven en deden Wij op hen stenen van harde klei neerkomen.

15:75 ان في ذلك لايت للمتوسمين

In this are signs for those who distinguish.

Daarin zijn zeker tekenen voor hen die nauwkeurig beschouwen.

Voorwaar, daarin zijn zeker Tekenen voor degenen die er lering uit trekken.

15:76 وانها لبسبيل مقيم

It is on an established path.

Zij ligt op een blijvende weg.

En voorwaar, zij (de stad) ligt aan een (nog) bestaande weg.

15:77 ان في ذلك لايه للمومنين

In that is a sign for those who acknowledge.

Daarin zijn zeker tekenen voor hen die geloven.

En voorwaar, daarin is zeker een Teken voor de gelovigen.

15:78 وان كان اصحب الايكه لظلمين

The dwellers of the forest were wicked.

Ook de mensen van het kreupelbos waren onrechtplegers.

en voorwaar, de bewoners van Aikah waren zeker onrechtplegers.

15:79 فانتقمنا منهم وانهما لبامام مبين

So, We sought revenge from them. They were both on an open plain.

En Wij namen ook wraak op hen. Beide zijn zij een duidelijk voorbeeld.

Toen hebben Wij hen vernietigd. En voorwaar, de beide steden liggen aan een duidelijke weg.

15:80 ولقد كذب اصحب الحجر المرسلين

The dwellers of the cavern rejected the messengers.

En ook de mensen van al-Hidjr betichtten de gezondenen van leugens.

En voorzeker, de bewoners van Hidjr loochenden de Boodschappers.

15:81 واتينهم ايتنا فكانوا عنها معرضين

We gave them Our signs, but they turned away from them.

En Wij gaven hun Onze tekenen, maar zij wendden zich ervan af.

En Wij hebben ben Onze Tekenen gegeven, maar zij plachten zich daarvan af te wenden.

15:82 وكانوا ينحتون من الجبال بيوتا امنين

They used to sculpt from the mountains dwellings that were secure.

En zij hadden in de bergen veilige huizen uitgehouwen.

En zij hieuwen de rotsen uit tot veilige woningen.

15:83 فاخذتهم الصيحه مصبحين

But the blast took them in the morning.

Toen greep de schreeuw hen in de morgen.

Toen trof de donderslag hen in de ochtend.

15:84 فما اغني عنهم ما كانوا يكسبون

What they earned did not benefit them.

En dus baatte hun niet wat zij ten uitvoer hadden gebracht.

Toen baatte wat zij plachten te verrichten hen niet.

15:85 وما خلقنا السموت والارض وما بينهما الا بالحق وان الساعه لاتيه فاصفح الصفح الجميل

We did not create the heavens and the earth and what is in between except with the truth. The moment is coming, so overlook their faults gracefully.*

Wij hebben de hemelen en de aarde en wat er tussen beide is slechts in waarheid geschapen. En het uur komt zeker; weest dus op een vriendelijke manier toegevend.

En Wij hebben de hemelen en de aarde en wat er tussen is niet geschapen behalve met de Waarheid. En voorwaar, het Uur zal zeker komen, geeft daarom em passende kwijtschelding.

15:86 ان ربك هو الخلق العليم

Your Lord is the Creator, the Knower.

Jouw Heer, Hij is de schepper, de wetende.

Voorwaar, jouw fleer is de Schepper, de Alwetende.

15:87 ولقد اتينك سبعا من المثاني والقران العظيم

We have given you seven of the pairs and the great Quran.*

En Wij hebben jou zeven herhaalde gedeelten gegeven en de geweldige Koran.

En voorzeker, Wij hebben jou de zeven vaak herhaalde (Verzen) gegeven en de geweldige Koran.

15:88 لا تمدن عينيك الي ما متعنا به ازوجا منهم ولا تحزن عليهم واخفض جناحك للمومنين

So do not linger with your eyes on what We have bestowed upon some couples from them, do not grieve for them, and lower your wing for those who acknowledge.

Kijk niet met uitpuilende ogen naar wat Wij sommigen van hen als vruchtgebruik gegeven hebben en maak je niet bedroefd over hen en wees ontvankelijk voor de gelovigen.

Kijk niet verlangend uit naar de genietingen die Wij aan een groep van hen (de ongelovigen) hebben gegeven. En treur niet over hen, en wees nederig tegenover de gelovigen.

15:89 وقل اني انا النذير المبين

Say, "I am a manifest warner."

En zeg: "Ik ben de duidelijke waarschuwer!"

En zeg (O Moehammad): "Voorwaar, ik ben de duidelijke waarschuwer."

15:90 كما انزلنا علي المقتسمين

As We have sent down on the dividers.*

Zoals [tot jou] hebben Wij [ook een boodschap] neergezonden tot hen die in stukken verdelen,

Zoals Wij (de bestraffing) hebben neergezonden naar de verdelers.

15:91 الذين جعلوا القران عضين

The ones who have taken the Quran apart.

die de Koran in parten hebben opgedeeld.

Degenen die de Koran hebben opgedeeld.

15:92 فوربك لنسلنهم اجمعين

By your Lord, We will ask them all.

Dus, bij jouw Heer, Wij zullen hen allemaal ondervragen

Bij jouw Heer, Wij zullen hen zeker allen ondervragen.

15:93 عما كانوا يعملون

Regarding what they used to do.

over wat zij aan het doen waren.

Over wat zij plachten te doen.

15:94 فاصدع بما تومر واعرض عن المشركين

So proclaim what you have been commanded and turn away from those who set up partners.

En verkondig luid wat jou bevolen is en wend je af van de veelgodendienaars.

Verkondig daarom wat bevolen is, en wend je af van de veelgodenaanbidders.

15:95 انا كفينك المستهزين

We will relieve you from the mockers.

Wij zijn voldoende voor jou tegen de spotters,

Voorwaar, Wij hebben jou beschermd (tegen het kwaad) van de spotters.

15:96 الذين يجعلون مع الله الها اخر فسوف يعلمون

Those who sat up with God another god; they will come to know.

die naast God een andere god stellen; maar zij zullen het weten.

Degenen die naast Allah een andere god plaatsen, later zullen zij (het) te weten komen.

15:97 ولقد نعلم انك يضيق صدرك بما يقولون

We know that your chest is strained by what they say.

Wij weten dat jouw hart benauwd is om wat zij zeggen.

En voorzeker, Wij weten dat jouw borst benauwd is wegens wat zij zeggen.

15:98 فسبح بحمد ربك وكن من السجدين

So glorify with the praise of your Lord, and be of those who prostrate.

Maar prijs de lof van jouw Heer en wees met hen die zich eerbiedig neerbuigen.

Heilig daarom jouw Heer met een lofprijzing en behoor tot hen die zich neerknielen.

15:99 واعبد ربك حتي ياتيك اليقين

Serve your Lord until certainty comes to you.

En dien jouw Heer tot de zekerheid [van de dood] komt.

En aanbid jouw Heer totdat het zekere (de dood) tot jou komt.

بسم الله الرحمن الرحيم

16:1 اتي امر الله فلا تستعجلوه سبحنه وتعلي عما يشركون

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
God's command has come; so do not hasten it. Glorified is He and High above the partners they have set up.*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
Gods beschikking is gekomen, probeert dat dus niet te verhaasten. Hij zij geprezen, verheven als Hij is boven wat zij aan Hem als metgezellen toevoegen.

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
De beslissing van Allah komt (zeker) wens haar dus niet te verhaasten. Heilig is Allah en Verheven boven wat zij (Hem) aan deelgenoten toekennen.

16:2 ينزل المليكه بالروح من امره علي من يشا من عباده ان انذروا انه لا اله الا انا فاتقون

He sends down the angels with the Spirit by His command upon whom He wishes of His servants: "That you shall warn that there is no god but I, so be aware of Me."

Hij zendt door Zijn beschikking de engelen met de geest neer tot wie van Zijn dienaren Hij wil: "Waarschuwt dat er geen god is dan Ik, vreest Mij dus."

Hij heeft de Engelen doen neerdalen met de Openbaring van Zijn bevel. naar wie Hij wil van Zijn dienaren, om te waarschuwen: "Er is geen God dan Ik, dus vreest Mij."

16:3 خلق السموت والارض بالحق تعلي عما يشركون

He created the heavens and the earth with the truth. He is High above the partners they have set up.

Hij heeft de hemelen en de aarde in waarheid geschapen. Hij is verheven boven wat zij aan Hem als metgezellen toevoegen.

Hij heeft de hemelen en aarde in Waarheid geschapen. Verheven is Hij boven wat zij (Hem) aan deelgenoten toekennen.

16:4 خلق الانسن من نطفه فاذا هو خصيم مبين

He created the human being from a seed, but then he becomes a clear opponent.

Hij heeft de mens uit een druppel geschapen en toch is hij dan een duidelijke tegenstander.

Hij schiep de mens uit een druppel sperma, en dan wordt hij een duidelijke hetwister (van Allah).

16:5 والانعم خلقها لكم فيها دف ومنفع ومنها تاكلون

The livestock He created for you, in them is warmth and benefits, and from them you eat.

Ook het vee heeft Hij geschapen. Jullie hebben daarmee warmte en allerlei nuttigs en jullie eten ervan.

En Hij schiep het vee voor jullie: warmte en nut zijn erin, en jullie eten ervan.

16:6 ولكم فيها جمال حين تريحون وحين تسرحون

For you in them is attraction, when you relax and when you travel.

Daarmee is er voor jullie ook schoonheid wanneer jullie ze 's avonds huiswaarts voeren en wanneer jullie ze 's morgens naar de weiden brengen.

En voor jullie is er schoonheid in, wanneer jullie het vee 's avonds naar de stal voeren en wanneer jullie het vee 's morgens gaan weiden.

16:7 وتحمل اثقالكم الي بلد لم تكونوا بلغيه الا بشق الانفس ان ربكم لروف رحيم

They carry your loads to a place you would not have been able to reach except with great strain. Your Lord is Kind, Compassionate.

En het draagt jullie lasten naar een land dat jullie slechts met grote inspanning hadden kunnen bereiken. Jullie Heer is werkelijk vol mededogen en barmhartig.

En Zij dragen lasten voor jullie naar landen die jullie niet zonder moeilijkheden voor julliezelf konden bereiken. Voorwaar, jullie Heer is zeker Meest Genadig, Meest Barmhartig.

16:8 والخيل والبغال والحمير لتركبوها وزينه ويخلق ما لا تعلمون

The horses, the mules, and the donkeys, that you may ride them and as an adornment. He creates what you do not know.*

En paarden, muildieren en ezels opdat jullie ze kunnen berijden en voor het mooi. En Hij schept wat jullie niet weten.

En het paard, de muilezel en de ezel, zodatiullie erop kunnen rijden en (zij zijin) als een sieraad. En Hij schept wat jullie niet weten.

16:9 وعلي الله قصد السبيل ومنها جاير ولو شا لهديكم اجمعين

To God shall be the path, but some are mislead. If He wished, He could have guided you all.

Het is Gods taak de goede weg aan te geven; sommige gaan namelijk de verkeerde kant op. En als Hij gewild had, dan had Hij jullie allen tezamen op het goede pad gebracht.

En het is aan Allah om de rechte Weg te tonen en er zijn er die (ervan) afwijken. En als Hij het had gewild, had Hij zeker jullie allen geleid.

16:10 هو الذي انزل من السما ما لكم منه شراب ومنه شجر فيه تسيمون

He is the One who sent down water from the sky for you, from it you drink, and from it emerge the trees that you wander around in.

Hij is het die uit de hemel water laat neerdalen. Daardoor hebben jullie te drinken en daardoor is er geboomte waarin jullie kunnen laten weiden.

Hij is Degene Die water uit de hemel doet neerdalen, waarvan een deel voor jullie om te drinken is, en een deel voor de gewassen waaropjullie (vee) weiden.

16:11 ينبت لكم به الزرع والزيتون والنخيل والاعنب ومن كل الثمرت ان في ذلك لايه لقوم يتفكرون

He brings forth with it vegetation, olives, palm trees, grapes and from all the fruits. In that are signs for a people who think.

Hij laat voor jullie daarmee landbouwgewassen groeien en olijfbomen, palmen, wijnstokken en allerlei vruchten. Daarin is zeker een teken voor mensen die nadenken.

Hij brengt er voorjuitie het graan en de olijfbomen en de palmbomen en de druivenstruiken mee voort en alle vruchten. Voorwaar, daarin zijn zeker Tekenen voor een volk dat nadenkt

16:12 وسخر لكم اليل والنهار والشمس والقمر والنجوم مسخرت بامره ان في ذلك لايت لقوم يعقلون

He committed for you the night, the day, the sun, the moon. Also the stars are committed by His command. In that are signs for a people who reason.

En Hij heeft voor jullie de dag en de nacht, de zon en de maan dienstbaar gemaakt en de sterren zijn onderworpen aan Zijn zeggenschap. Daarin zijn zeker tekenen voor mensen die verstandig zijn.

En Hij maakte voor jullie de nacht en de dag en de zon en de maan dienstbaar. En de sterren zijn dienstbaar, met Zijn vwlof Voorwaar, daarin zijn zeker Tekenen voor een volk dat begrijpt

16:13 وما ذرا لكم في الارض مختلفا الونه ان في ذلك لايه لقوم يذكرون

What He has placed for you on earth in various colors. In that are signs for a people who remember.	En ook in wat Hij op de aarde voor jullie in verschillende soorten geschapen heeft. Daarin is zeker een teken voor mensen die zich laten vermanen.	En (ook in) wat Hij voor jullie maakte op aarde, verschillend van soort Voorwaar, daarin zijn zeker Tekenen voor een veik dat zich laat vermanen.

16:14 وهو الذي سخر البحر لتاكلوا منه لحما طريا وتستخرجوا منه حليه تلبسونها وتري الفلك مواخر فيه ولتبتغوا من فضله ولعلكم تشكرون

He is the One who committed the sea, that you may eat from it a tender meat, and that you may extract from it pearls that you wear. You see the ships flowing through it, so that you may seek from His bounty, and that you may be thankful.	En Hij is het die voor jullie de zee dienstbaar heeft gemaakt om er vers vlees uit te eten en er sieraden uit te halen om je mee te tooien. En jullie zien de schepen haar doorklieven en [dat is] opdat jullie naar een gunst van Hem streven. En misschien zullen jullie dank betuigen.	En Hij is Degene Die de zee diemtbau heeft getnaakt, opdat jullie uit haar vers vlees kunnen eten. en jullie halen sieraden uit haar die jullie dragen, en jullie zien de schepen op haar varen. En opdat jullie Zijn gunst zoeken en hopelijk zullen jullie dankbaar zijn.

16:15 والقي في الارض روسي ان تميد بكم وانهرا وسبلا لعلكم تهتدون

He has cast into the earth stabilizers so that it does not sway with you, and rivers, and paths, perhaps you will be guided.	En Hij heeft op de aarde stevige bergen aangebracht dat zij jullie niet aan het wankelen zou brengen en rivieren en wegen – opdat jullie je misschien de goede richting zullen laten wijzen –	En Hij bracht op de aarde gebergten aan zodat jullie niet met haar beven, en rivieren en wegen. Hopelijk zullen jullie Leiding volgen.

16:16 وعلمت وبالنجم هم يهتدون

Landmarks, and by the stars they use to guide.	en wegmarkeringen. En met de sterren laten zij zich de goede richting wijzen.	En (Hij maakte) kerunerken, en door de sterren laten zij zich de weg wijzen.

16:17 افمن يخلق كمن لا يخلق افلا تذكرون

Is the One who creates the same as one who does not create? Will you not remember?	Is Hij die schept dan zoals iemand die niet schept? Zullen jullie je dan niet laten vermanen?	Is Degene Die schept dan gelijk aan degene die niet schept? Zullen juilie je niet laten vemenen?

16:18 وان تعدوا نعمه الله لا تحصوها ان الله لغفور رحيم

If you count the blessings of God you will not be able to fathom them. God is Forgiving, Compassionate.	En als jullie Gods genade willen tellen dan kunnen jullie het niet opsommen. God is werkelijk vergevend en barmhartig.	En als jullie de gunsten van Allah (zouden wiilen) optellen kunnen jullie ze niet opsommen. Voorwaar, Allah is zeker Vergevensgezind, Meest Barmhartig.

16:19 والله يعلم ما تسرون وما تعلنون

God knows what you hide and what you declare.	En God weet wat jullie in het geheim en wat jullie openlijk doen.	En Allah weet wat jullie verbergen en wat jullie tonen.

16:20 والذين يدعون من دون الله لا يخلقون شيا وهم يخلقون

As for those they call on besides God, they do not create anything, but are themselves created!	En zij die door hen in plaats van God aangeroepen worden scheppen niets, maar zij worden zelf geschapen.	En degenen die zij naast Allah aanroepen scheppen niets, maar zij zijn (zelf) geschapen.

16:21 اموت غير احيا وما يشعرون ايان يبعثون

They are dead, not alive, and they will not know when they are resurrected.	Dood zijn zij en niet levend en zij beseffen niet wanneer zij worden opgewekt.	Doden en zijn zij zonder te leven. En zij weten niet wanneer zij worden opgewekt

16:22 الهكم اله وحد فالذين لا يومنون بالاخره قلوبهم منكره وهم مستكبرون

Your god is One god. Those who do not acknowledge the Hereafter, their hearts are denying, and they are arrogant.	Jullie god is één god. En zij die niet in het hiernamaals geloven, hun harten ontkennen het in hun hoogmoed.	Jullie god is één God. Wat betreft degenen die niet in het Hiernamaals Ooyen: hun harten zijn verderfelijk en zij zijn hoogmoedigen.

16:23 لا جرم ان الله يعلم ما يسرون وما يعلنون انه لا يحب المستكبرين

Certainly, God knows what they hide and what they declare. He does not like the arrogant.	Het staat vast dat God weet wat zij in het geheim en wat zij openlijk doen. Hij bemint de hoogmoedigen niet.	Zonder twijfel weet Allah wat zij verbergen en wat zij tonen. Voorwaar, Hij houdt niet van de hoogmoedigen.

16:24 واذا قيل لهم ماذا انزل ربكم قالوا اسطير الاولين

If they are told: "What has your Lord sent down?" They say, "Fairytales of the past."*	En wanneer tot hen gezegd wordt: "Wat is het dat jullie Heer heeft neergezonden?" dan zeggen zij: "Fabels van hen die er eertijds waren."	En wanneer ken wordt gezegd: "Wat heeft jullie Heer doen neerdalen?" zeggen zij: "Fabels van de vroegeren!"

16:25 ليحملوا اوزارهم كامله يوم القيمه ومن اوزار الذين يضلونهم بغير علم الا سا ما يزرون

They will carry their burdens in full on the day of Resurrection, and also from the burdens of those whom they misguided without knowledge. Evil indeed is what they bear.*	Dat zij op de opstandingsdag hun volle lasten mogen dragen en ook nog iets van de lasten van hen die zij zonder kennis tot dwaling brengen. Is het niet slecht waarmee zij worden belast?	Zodat zij op de Dag der Opstanding hun volledige lasten dragen en (ook een gedeelte) van de lasten van degenen zonder kennis die zij deden dwalen. Weet: slecht is het wat zij dragen!

16:26 قد مكر الذين من قبلهم فاتي الله بنينهم من القواعد فخر عليهم السقف من فوقهم واتيهم العذاب من حيث لا يشعرون

Those before them have schemed, but God came to their buildings from the foundation, thus the roof fell on top of them, and the retribution came to them from where they did not know.	Zij die er voor hun tijd waren beraamden al plannen, maar God greep hun bouwwerk bij de fundamenten en het dak viel van bovenaf op hen en de bestraffing kwam tot hen vanwaar zij het niet beseften.	Waarlijk, degenen vôôr hen beraamden ook (tegen Allah), maar Allah greep hun bouwwerken bij de fundamenten en daarop viel het dak boven op hen neer. En de bestraffing trof hen van waar zij niet beseften.

16:27 ثم يوم القيمه يخزيهم ويقول اين شركاي الذين كنتم تشقون فيهم قال الذين اوتوا العلم ان الخزي اليوم والسو علي الكفرين

Then, on the day of Resurrection He will humiliate them, and say, "Where are My partners whom you used to dispute regarding them?" Those who have received the knowledge said, "The humiliation today and misery is upon the ingrates."	En dan, op de opstandingsdag zal Hij hen te schande maken en zeggen: "Waar zijn Mijn [zogenaamd goddelijke] metgezellen om wie jullie zo tegengewerkt hebben?" Zij aan wie de kennis gegeven is zeggen: "De schande en het kwaad komen vandaag over de ongelovigen,	Vervolgens zal Hij hen op de Dag der Opstanding vernederen, en zeggen: "Waar zijn Mijn (zogenaamde)deelgenoten waarover jullie (met de gelovigen) plachten te redetwisten?" Degenen die kennis gegeven is, zullen zeggen: "Voorwaar, op deze Dag is er vernedering en kwaad voor de ongelovigen.

16:28 الذين تتوفيهم المليكه ظالمي انفسهم فالقوا السلم ما كنا نعمل من سو بلي ان الله عليم بما كنتم تعملون

Those whom the angels take while they had wronged themselves: "Amnesty, we did not do any evil!" "Alas, God is aware of what you had done."

die door de engelen worden weggenomen, terwijl zij zichzelf onrecht hebben aangedaan en die dan vrede aanbieden: 'Wij deden geen kwaad.?" "Integendeel, God weet wat jullie aan het doen waren.

(Zij zijn) degenen die door de Engelen weggenomen werden terwijl zij onrecht tegen zichzelf begingen. Dan zullen zij zich overgeven (en zeggen:) "Wij plachten geen kwaad te bedrijven. (De Engelen zullen antwoorden:) "Nee, voorwaar, Allah weet het beste wat jullie plachten te doen."

16:29 فادخلوا ابوب جهنم خلدين فيها فلبيس مثوي المتكبرين

"So enter the gates of hell, in it you shall reside; such is the abode of the arrogant."

Gaat de poorten van de hel binnen om er altijd in te blijven." Dat is pas echt een slechte verblijfplaats voor de hoogmoedigen.

Dus gaat de poorten van de Hel binnen om daarin eeuwig levenden te zijn. De verblijfplaats van de hoogmoedigen is zeker het slechtst!

16:30 وقيل للذين اتقوا ماذا انزل ربكم قالوا خيرا للذين احسنوا في هذه الدنيا حسنه ولدار الاخره خير ولنعم دار المتقين

It was said to those who were righteous: "What has your Lord sent down?" They said, "All goodness." For those who have done good in this world there is good, and the Hereafter is even better. Excellent indeed is the home of the righteous.

Ook tot hen die godvrezend zijn wordt gezegd: "Wat is het dat jullie Heer heeft neergezonden?" Dan zeggen zij: "Iets goeds." Voor hen die in dit tegenwoordige leven goed doen is er iets goeds, maar de woning van het hiernamaals is beter. Dat is pas een goede woning voor de godvrezenden!

En er zal tot degenen die (Allah) vreesden gezegd worden: "Wat is het dat jullie Heer heeft doen neerdalen?" Zij zullen zeggen: "Het goede." Voor degenen die het goede in deze wereld deden, is er (in het Hiernamaals) het goede. En het Huis van het Hiernamaals is zeker beter. En het Huis van de Moettaqôen is zeker het beste.

16:31 جنت عدن يدخلونها تجري من تحتها الانهر لهم فيها ما يشاون كذلك يجزي الله المتقين

The gardens of Eden, which they will enter, with rivers flowing beneath, in it they will have what they wish. It is such that God rewards the righteous.

De tuinen van 'Adn zullen zij binnengaan waar de rivieren onderdoor stromen. Zij hebben daarin wat zij willen. Zo beloont God de godvrezenden,

Zij zullen de Tuinen van 'Adn (het Paradijs) binnengaan, waar onder door de rivieren stromen. Voor hen is daarin wat zij willen. Zo beloont Allah de Moettaqôen.

16:32 الذين تتوفيهم المليكه طيبين يقولون سلم عليكم ادخلوا الجنه بما كنتم تعملون

Those whom the angels take, while they had been good, they will say, "Peace be upon you, enter paradise because of what you have done."

die door de engelen als goede mensen worden weggenomen. Zij zeggen: "Vrede zij met jullie, gaat de tuin binnen voor wat jullie gedaan hebben."

(Zij zijn) degenen die de Engelen als reinen wegnemen, terwijl zij zeggen: "Salâmoen 'Alaikoem (Vrede zij met jullie), treedt het Paradijs binnen, wegens wat jullie plachten te doen."

16:33 هل ينظرون الا ان تاتيهم المليكه او ياتي امر ربك كذلك فعل الذين من قبلهم وما ظلمهم الله ولكن كانوا انفسهم يظلمون

Are they waiting for the angels to come for them, or a command from your Lord? It was exactly the same as what those before them did. God did not wrong them, but it was their own selves that they wronged.

Kunnen zij dan iets anders verwachten dan dat de engelen tot hen komen of dat de beschikking van hun Heer komt? Zo handelden ook zij die er voor hun tijd waren. God deed hun geen onrecht aan, maar zij deden zichzelf onrecht aan.

Zij (de ongelovigen) wachten slechts tot de Engelen hen wegnemen, of het bevel van jouw Heer hen treft. Zo deden degenen vôôr hen. En Allah heeft hun geen onrecht aangedaan, maar zij plachten zichzelf onrecht aan te doen.

16:34 فاصابهم سيات ما عملوا وحاق بهم ما كانوا به يستهزون

Thus, the evil of their work afflicted them, and they were surrounded by what they used to make fun of!

De slechte daden die ze deden hebben hen dus getroffen en zij werden ingesloten door dat waarmee zij de spot dreven.

En zij werden getroffen door het slechte van wat zij deden en zij werden omsingeld door wat zij plachten te bespotten.

16:35 وقال الذين اشركوا لو شا الله ما عبدنا من دونه من شي نحن ولا اباونا ولا حرمنا من دونه من شي كذلك فعل الذين من قبلهم فهل علي الرسل الا البلغ المبين

Those who set up partners said, "If God had wished it, we would not have served anything besides Him; neither us nor our fathers; nor would we have forbidden anything without Him." Those before them did the exact same thing; so are the messengers required to do anything but deliver with proof?*

En de aanhangers van het veelgodendom zeggen: "Als God gewild had hadden wij niets in plaats van Hem gediend, wij noch onze vaderen en ook zouden wij buiten Hem om niets verboden hebben." Zo handelden ook zij die er voor hun tijd waren. Hebben de gezanten dan een andere plicht dan de duidelijke verkondiging?

En degenen die (Allah) deelgenoten toekenden, zeiden: "Indien Allah gewild had, hadden wij niets naast Hem aanbeden, wij noch onze vaderen, en wij zouden naast (de verboden) van Hem niets verboden hebben." Zo deden degenen vôôr hen. En de Boodschappers zijn tot niets anders verplicht dan de duidelijke verkondiging.

16:36 ولقد بعثنا في كل امه رسولا ان اعبدوا الله واجتنبوا الطغوت فمنهم من هدي الله ومنهم من حقت عليه الضلله فسيروا في الارض فانظروا كيف كان عقبه المكذبين

We have sent a messenger to every nation: "You shall serve God and avoid transgression." Some of them were guided by God, and some of them deserved to be misguided. So travel in the land, and see how the punishment was of those who denied.

En Wij hebben toch in elke gemeenschap een gezant laten opstaan: "Dient God en vermijdt de Taghoet." Een gedeelte van hen heeft God op het goede pad geleid en voor een gedeelte is de dwaling waar geworden. Reist dus op de aarde rond en kijkt hoe het einde was van de loochenaars.

En voorzeker. Wij hebben aan iedere gemeenschap een Boodschapper gezonden (die zei:) "Aanbidt Allah en houdt afstand van de Thagoet." En er zijn er onder hen die Allah leidde en er zijn er die Hij tot de dwaling veroordeelde. Reist dus op de aarde rond en zie boe het einde was van de loochenaars.

16:37 ان تحرص علي هديهم فان الله لا يهدي من يضل وما لهم من نصرين

If you are concerned for their guidance, God does not guide whom He misleads. They will have no victors.

Al zou jij hen nog zo graag op het goede pad willen brengen, God brengt hen, die Hij tot dwaling brengt, niet op het goede pad. En zij hebben ook geen helpers.

Ook al verlang jij (O Moehammad) er hevig naar hen te leiden: voorwaar, Allah leidt niet degene die Hij doet dwalen. En er zijn voor hen geen helpers.

16:38 واقسموا بالله جهد ايمنهم لا يبعث الله من يموت بلي وعدا عليه حقا ولكن اكثر الناس لا يعلمون

They swore by God, in their strongest oaths, that God will not resurrect whoever dies. No, it is a promise of truth upon Him, but most people do not know.

En zij zweren dure eden bij God: "God zal wie sterft niet opwekken!" Integendeel, het is een toezegging waartoe Hij in waarheid verplicht is – maar de meeste mensen weten het niet –

En zij zweren bij Allah hun duurste eden dat Allah degene die sterft niet zal opwekken: integendeel, het is als een belofte waar Hij Zich aan heeft verbonden, maar de meesten van hen weten het niet.

16:39 ليبين لهم الذي يختلفون فيه وليعلم الذين كفروا انهم كانوا كذبين

So that He will make clear for them that in which they have disputed, and so that those who have rejected will know that they were liars.

opdat Hij aan hen dat waarover zij het oneens zijn duidelijk maakt en opdat zij die ongelovig zijn weten dat zij leugenaars waren.

(Hij zal hen opwekken) om hun dat waar zij over twistten duidelijk te mdwn en om degenen die ongelovig waren te doen weten dat zij leugenaars waren.

16:40 انما قولنا لشي اذا اردنه ان نقول له كن فيكون

When we want something, our word is only to say to it: "Be," and it is.*

Wat Wij tot iets zeggen wanneer Wij het wensen is dat Wij zeggen: "Wees!" en het is.

Voorwaar, Ons Woord tegen iets wat Wij willen. is dat Wij er slechts tegen zeggen: "Weese" en het is.

16:41 والذين هاجروا في الله من بعد ما ظلموا لنبوينهم في الدنيا حسنه ولاجر الاخره اكبر لو كانوا يعلمون

Those who have emigrated for God, after they were oppressed, We will grant them good in the world, and the reward of the Hereafter will be greater, if they knew.

Zij die om God zijn uitgeweken, nadat hun onrecht was aangedaan, zullen Wij in het tegenwoordige leven zeker een goed onderdak geven, maar het loon van het hiernamaals is groter, als zij dat maar wisten,

En degenen die uitweken omwille van Allah nadat ben onrecht was aangedaan zullen Wij in deze wereld een goede behuizing geven, maar de beloning van het Hiernamaals zal groter zijn. Indien zij dat maar wisten!

16:42 الذين صبروا وعلي ربهم يتوكلون

Those who are steadfast, and put their trust in their Lord.

zij die geduldig volharden en op hun Heer hun vertrouwen stellen.

(Zij zijn) degenen die geduldig waren en hun Heer vertrouwden.

16:43 وما ارسلنا من قبلك الا رجالا نوحي اليهم فسلوا اهل الذكر ان كنتم لا تعلمون

We did not send any except men/walkers before you whom We inspired, so ask the people who received the Reminder if you do not know.

En Wij hebben voor jouw tijd slechts mannen uitgezonden aan wie Wij een openbaring gegeven hadden – vraagt de mensen van de vermaning maar, als jullie het niet weten –

En vóór jou (O Moehammad) zonden Wij slechts mannen aan wie Wij openbaarden; vraag het dan am de bezitters van de kennis, indien jullie het niet weten.

16:44 بالبينت والزبر وانزلنا اليك الذكر لتبين للناس ما نزل اليهم ولعلهم يتفكرون

With proof and the scriptures. We sent down to you the Reminder to proclaim to the people what was sent to them, and perhaps they would think.*

met de duidelijke bewijzen en de Zoeboer. En Wij hebben tot jou de vermaning neergezonden opdat jij de mensen duidelijk maakt wat naar hen is neergezonden en misschien dat zij dan nadenken.

(Wij zonden ben) met duidelijke (Tekenen) en de Zaboer. En Wij deden aan jou de Vermaning (de Koran) neerdalen om aan de mensen duidelijk te maken wat aan hen neergezonden is. En hopelijk zullen zij nadenken.

16:45 افامن الذين مكروا السيات ان يخسف الله بهم الارض او ياتيهم العذاب من حيث لا يشعرون

Have those who schemed evil guaranteed that God will not make the earth swallow them, or the retribution come to them from where they do not expect?

Wanen zij die de slechte daden beramen zich er veilig voor dat God hen met de aarde laat wegzinken of dat de bestraffing tot hen komt vanwaar zij het niet beseffen?

Voelen degenen die slechte daden beramen zich er dan veilig voor dat Allah hen niet in de aarde doet wegzinken, of dat de bestraffing hen treft van waar zij het niet beseffen?

16:46 او ياخذهم في تقلبهم فما هم بمعجزين

Or that He will take them in their actions as they cannot escape?

Of dat Hij hen grijpt terwijl zij rondtrekken zonder dat zij er iets aan kunnen doen?

Of dat Hij hen treft tijdens hun rondgaan, terwijl zij zich het niet van zich af kunnen houden?

16:47 او ياخذهم علي تخوف فان ربكم لروف رحيم

Or that He will take them while they are in fear? Your Lord is Kind, Compassionate.

Of dat Hij hen niet zal grijpen terwijl zij zich bang maken? Jullie Heer is vol mededogen en barmhartig.

Of dat Hij hen treft terwijl zij bang zijn? Voorwaar, jullie Heer is zeker Meest Genadig, Meest Barmhartig.

16:48 اولم يروا الي ما خلق الله من شي يتفيوا ظلله عن اليمين والشمايل سجدا لله وهم دخرون

Did they not see that what God has created, its shadow inclines to the right and the left prostrating to God, willingly?

Hebben zij dan niet gezien naar dingen die God geschapen heeft, die 's avonds hun schaduw naar rechts en naar links werpen terwijl zij zich eerbiedig in onderdanigheid voor God neerbuigen.

Zien zij dan niet de dingen die Allah geschapen heeft, hoe hun schaduwen zich naar rechts en links wenden, terwijl zij zich voor Allah neerwerpen en zij nederig zijn?

16:49 ولله يسجد ما في السموت وما في الارض من دابه والمليكه وهم لا يستكبرون

To God prostrate all those in the heavens and all those on the earth, from the creatures as well as the angels, and they are not arrogant.*

Voor God buigt zich eerbiedig neer wat er in de hemelen en wat er op de aarde is, dieren en ook de engelen. En zij zijn niet hoogmoedig.

En voor Allah werpt alles van de levende wezens in de hemelen en alles op de aarde zich neer, en (ook) de Engelen, en zij zijn niet hoogmoedig.

16:50 يخافون ربهم من فوقهم ويفعلون ما يومرون

They fear their Lord from above them, and they do what they are commanded.

Zij vrezen hun Heer boven hen en zij doen wat hun bevolen wordt.?

Zij vrezen hun Heer boven hen en zij doen wat Hij beveelt.

16:51 وقال الله لا تتخذوا الهين اثنين انما هو اله وحد فايي فارهبون

God said, "Do not take-up two gods, there is only One god, so it is Me that you shall revere."

En God heeft gezegd: "Neemt geen twee goden. Hij is slechts één god. Voor Mij moeten jullie dus beducht zijn."

En Allah zei: "Neemt geen twee goden. Voorwaar, Hij is een God. Vreest daarom Mij alleen."

16:52 وله ما في السموت والارض وله الدين واصبا افغير الله تتقون

To Him is what is in the heavens and the earth, and the system shall always be to Him. Is it other than God that you shall be aware of?*

En van Hem is wat er in de hemelen is en wat er op de aarde is en Hem behoort de godsdienst voortdurend toe. Zullen jullie dan iemand anders dan God vrezen?

En aan Hem behoort wat er in de hemelen en (op) de aarde is en gehoorzaamheid behoort altijd aan Hem te zijn. Zullen jullie dan iemand anders dan Allah vrezen?

16:53 وما بكم من نعمه فمن الله ثم اذا مسكم الضر فاليه تجرون

Any blessings that are with you are from God. Then, when harm afflicts you, to Him you cry out.

En welke weldaad jullie ook toevalt, het komt van God. Wanneer jullie dan tegenspoed treft schreeuwen jullie tot Hem om hulp.

En jullie hebben geen gunst of het komt van Allah. En wanneer jullie dan door tegenspoed geraakt worden, is Hij het tot Wie jullie je nederig om hulp wenden.

16:54 ثم اذا كشف الضر عنكم اذا فريق منكم بربهم يشركون

Then, when He removes the harm from you, a group of you set up partners with their Lord!

Maar wanneer Hij dan de tegenspoed voor jullie opheft dan voegt een groep van jullie metgezellen aan hun Heer toe

En als Hij de tegenspoed voor jullie opheft is er een groep onder jullie die aan hun Heer deelgenoten toekent.

16:55 ليكفروا بما اتينهم فتمتعوا فسوف تعلمون

So they reject what We have given them. Enjoy, for you will come to know.

om in hun ongeloof ondankbaar te zijn voor wat Wij hun gegeven hebben. Geniet maar; jullie zullen het weten.

Om ondankbaarheid te tonen voor wat Wij hun gegeven hebben. Geniet dan maar, spoedig zullen jullie weten (wat de gevolgen zijn).

16:56 ويجعلون لما لا يعلمون نصيبا مما رزقنهم تالله لتسلن عما كنتم تفترون

They allocate a portion from what We provide to them to what they did not have knowledge of. By God, you will be asked about the lies you have invented!

En zij bestemmen voor wat zij niet kennen een aandeel van wat Wij hun voor hun levensonderhoud gegeven hebben. Bij God, jullie zullen ter verantwoording geroepen worden over wat jullie aan het verzinnen waren.

En zij bestemmen een deel van waar Wij hun mee voorzien hebben voor waar zij niet over weten. Bij Allah, jullie zullen zeker ondervraagd worden over wat jullie plachten te verzinnen.

16:57 ويجعلون لله البنت سبحنه ولهم ما يشتهون

They assign their daughters to God; be He glorified; and to them is what they desire.

En zij kennen aan God dochters toe! Geprezen zij Hij! En zij zelf hebben wat zij begeren.

En zij kennen Allah dochten toe! Heitig is Hij! En voor zichzelf (kennen zij toe) wat zij verlangen.

16:58 واذا بشر احدهم بالانثي ظل وجهه مسودا وهو كظيم

When one of them is given news of a female, his face becomes darkened and he is in grief!*

En wanneer een van hen het goede nieuws van een meisje krijgt, betrekt zijn gezicht en hij is vol ingehouden woede.

En wanneer een van hen de verheugende tijding verkondigd wordt van (de geboorte van) een meisje wordt zijn gezicht somber en is hij vertoornd.

16:59 يتوري من القوم من سو ما بشر به ايمسكه علي هون ام يدسه في التراب الا سا ما يحكمون

He hides from his people because of the bad news he has received. Shall he keep her with dishonor, or bury her in the sand? Miserable indeed is how they judge!

Hij verbergt zich voor de mensen wegens het slechte nieuws dat hij gekregen heeft. Zal hij het ondanks de schande behouden of zal hij het in de grond verstoppen? Is het niet slecht wat zij van oordeel zijn?

Hij verbergt zich voor de mensen wegens het slechte nieuws wat hij kreeg! Zal hij het in weerwil van de schande behouden of zal hij het in de grond verstoppen? Weet: slecht is het waar zij over oordelen!

16:60 للذين لا يومنون بالاخره مثل السو ولله المثل الاعلي وهو العزيز الحكيم

For those who do not acknowledge the Hereafter is the worst example, and for God is the highest example, and He is the Noble, the Wise.

Zij die niet in het hiernamaals geloven hebben het slechte voorbeeld, maar God komt het hoogste voorbeeld toe en Hij is de machtige, de wijze.

Voor degenen die niet in het Hiernamaals geloven is er de vergelijking met het slechte; voor Allah zijn er de Verheven Eigenschappen. En Hij is de Geweldige, de Alwijze.

16:61 ولو يواخذ الله الناس بظلمهم ما ترك عليها من دابه ولكن يوخرهم الي اجل مسمي فاذا جا اجلهم لا يستخرون ساعه ولا يستقدمون

If God were to immediately call the people to account for their transgression, then He would not leave a single creature standing. But He delays them to a determined time; so when that time comes to any of them, they cannot delay it by one moment or advance it.

En als God de mensen het onrecht dat zij plegen zou aanrekenen, dan zou Hij op de [aarde] geen dier overlaten. Maar Hij geeft hun uitstel tot een vastgestelde termijn. En wanneer hun termijn dan komt, zullen zij geen uur te laat ontboden worden noch te vroeg.

En als Allah de mensen voor hun onrechtvaardigheid zou straffen, zou Hij geen levend wezen op haar (de aarde) overlaten: maar Hij geeft hun uitstel voor een bepaalde tijd. En wanneer kun tijd komt, kunnen zij het geen moment uitstellen en zij kunnen het niet bespoedigen.

16:62 ويجعلون لله ما يكرهون وتصف السنتهم الكذب ان لهم الحسني لا جرم ان لهم النار وانهم مفرطون

They attribute to God what they hate, and their tongues assert lies that they will get the best. No doubt they will have the fire, for they have rebelled.

Zij kennen aan God toe wat hun tegenstaat en hun tongen uiten de leugen dat er voor hen het mooiste is weggelegd. Het staat vast dat het vuur voor hen bestemd is en dat zij voortgedreven worden.

En zij kennen aan Allah toe waar zij zelf een afschuw van hebben en hun tongen beschrijven de leugen dat er voor hen het mooiste is. Het is zeker dat er voor hen de Hel is en dat zij zich (er naar toe) haasten.

16:63 تالله لقد ارسلنا الي امم من قبلك فزين لهم الشيطن اعملهم فهو وليهم اليوم ولهم عذاب اليم

By God, We have sent others to nations before you, but the devil adorned their work for them. So he is their ally today, and they will have a painful retribution.

Bij God, Wij hebben tot gemeenschappen voor jouw tijd gezanten gezonden, maar de satan maakte voor hen hun daden aantrekkelijk. Hij is dus vandaag hun beschermer en voor hen is er een pijnlijke bestraffing.

Bij Allah, voorzeker, Wij zonden (Profeten) naar de gemeenschappen vóóoor jou (O Moehammad), maar de Satan deed hun werken schoon schijnen. En hij is op deze wereld hun beschermer. En voor hen is er een pijnlijke bestraffing.

16:64 وما انزلنا عليك الكتب الا لتبين لهم الذي اختلفوا فيه وهدي ورحمه لقوم يومنون

We did not send down the book to you except that you may proclaim to them that in which they disputed, and as a guidance and mercy to a people who acknowledge.*

En Wij hebben het boek slechts tot jou neergezonden opdat jij aan hen dat duidelijk maakt waarover zij het oneens waren en als een leidraad en barmhartigheid voor mensen die geloven.

En Wij hebben aan jou (O Moehammad) het Boek slechts doen neerdalen om hen duidelijk te maken waarin zij verschillen en als Leiding en Barmhartigheid voor een volk dat gelooft.

16:65 والله انزل من السما ما فاحيا به الارض بعد موتها ان في ذلك لايه لقوم يسمعون

God has sent down water from the sky, so He revives the land with it after its death. In that is a sign for a people who listen.

God laat uit de hemel water neerdalen om daarmee de aarde te doen herleven nadat zij dood was. Daarin is werkelijk een teken voor mensen die horen.

En Allah doet water uit de hemel neerdalen en geeft de aarde er leven mee na haar dood. Voorwaar, dat is zeker een Teken voor een volk dat luistert.

16:66 وان لكم في الانعم لعبره نسقيكم مما في بطونه من بين فرث ودم لبنا خالصا سايغا للشربين

For you there is a lesson in the livestock; We give you to drink from what is in its stomachs between the digested food and the blood, pure milk which is relieving for the drinkers.

In het vee is er voor jullie ook een les: van wat er in hun buiken tussen mest en bloed is, geven Wij jullie zuivere melk te drinken die de drinkers goed bekomt.

En voorwaar, voor jullie is er in het vee een lering: Wij geven jullie van wat er in hun buiken tussen mest en bloed is pure melk, gemakkelijk voor de drinkers.

16:67 ومن ثمرت النخيل والاعنب تتخذون منه سكرا ورزقا حسنا ان في ذلك لايه لقوم يعقلون

From the fruits of the palm trees and the grapes you make wine as well as a good provision. In that is a sign for a people who reason.*

En van de vruchten van de palmen en de wijnstokken: jullie nemen ervan een bedwelmende drank en goede voeding. Daarin is zeker een teken voor mensen die verstandig zijn.

En van de vruchten van de dadelpalm en de druivenstruiken maken jullie een bedwelmende drank en een goede voorziening. Voorwaar, daarin is zeker een Teken voor een volk dat begrijpt.

16:68 واوحي ربك الي النحل ان اتخذي من الجبال بيوتا ومن الشجر ومما يعرشون

Your Lord inspired to the bee: "You shall take homes of the mountains and of the trees and of what they erect."

En jouw Heer heeft de bijen ingegeven: "Betrek behuizingen in de bergen, in de bomen en in wat zij [als dakconstructies] optrekken.

En jouw Heer inspireerde de bij: "Bouw huizen in de bergen en in de bomen en in wat zij (de mensen) bouwen.

16:69 ثم كلي من كل الثمرت فاسلكي سبل ربك ذللا يخرج من بطونها شراب مختلف الونه فيه شفا للناس ان في ذلك لايه لقوم يتفكرون

Then you shall eat from every fruit, so seek the path your Lord has made easy. From its stomachs will emerge a liquid that has different colors, wherein there is a healing for the people. In that is a sign for a people who will think.*

Eet dan van alle vruchten en ga met gemak langs de wegen van jouw Heer." Uit hun buiken komt een drank van verschillende kleuren waarin genezing voor de mensen is. Daarin is zeker een teken voor mensen die nadenken.

Eet dan van alle vruchten en volg de wegen die jouw Heer makkelijk maakte."' Er komt uit hun buiken een drank met verschillende kleuren, daarin is genezing voor de mensen. Voorwaar, daarin is zeker een Teken voof een volk dat nadenkt.

16:70 والله خلقكم ثم يتوفيكم ومنكم من يرد الي ارذل العمر لكي لا يعلم بعد علم شيا ان الله عليم قدير

God created you, then He will take you. Some of you will continue to the most miserable age so that he will not know anything after knowledge. God is Omniscient, Omnipotent.

En God heeft jullie geschapen, daarna neemt Hij jullie weg. En er zijn er onder jullie die teruggebracht worden tot de meest vernederende leeftijd zodat zij na kennis gehad te hebben niets meer weten. God is wetend en vrijmachtig.

Het is Allah Die jullie schept en jullie vervolgens wegneemt. En onder jullie zijn er die teruggebracht worden naar een vernederende leeftijd, zodat hij niets meer weet na geweten te hebben. Voorwaar, Allah is Alwetend, Almachtig.

16:71 والله فضل بعضكم علي بعض في الرزق فما الذين فضلوا برادي رزقهم علي ما ملكت ايمنهم فهم فيه سوا افبنعمه الله يجحدون

God has preferred some of you over others in provision. Those who have been preferred will not relinquish their provision to those whom they have contractual rights, so they may become equal in it. Are they denying the favor of God?*

En God heeft sommigen van jullie boven anderen met levensbehoeften bevoorrecht, maar zij die bevoorrecht zijn geven hun levensbehoeften niet door aan slaven waarover zij beschikken zodat zij daarin dan gelijk zijn. Verwerpen zij dan Gods genade?

En Allah heeft sommigen van jullie boven anderen bevoorrecht met levensonderhoud. En degenen die meer bevoorrecht zijn geven hun levensonderhoud niet door aan jullie slaven, zodat zij daar gelijk in zouden zijn. Zullen zij de gunsten van Allah dan ontkennen?

16:72 والله جعل لكم من انفسكم ازوجا وجعل لكم من ازوجكم بنين وحفده ورزقكم من الطيبت افبالبطل يومنون وبنعمت الله هم يكفرون

God has made for you mates from amongst yourselves, and He has made from your mates children and grandchildren, and He has provided you from the good provisions. Do they acknowledge falsehood, while in God's favor they are denying?

En God heeft voor jullie uit jullie eigen midden echtgenotes gemaakt en Hij heeft aan jullie uit jullie echtgenotes zonen en kleinzonen gegeven. En Hij heeft met goede dingen in jullie levensonderhoud voorzien. Geloven zij dan in de onzin terwijl zij aan Gods genade geen geloof hechten?

En Allah heeft voor julliezelf uit julliezelf echtgenotes doen voortkomen en hij deed voor jullie uit jullie echtgenotes zonen en kleinkinderen voortkomen en voorzag jullie van goede dingen. Zullen zij in het valse geloven en ondankbaar zijn voor de gunst van Allah?

16:73 ويعبدون من دون الله ما لا يملك لهم رزقا من السموت والارض شيا ولا يستطيعون

They serve besides God what does not and cannot possess anything of the provisions from the sky or the land.

En zij dienen in plaats van God iets wat geen macht heeft om hen met iets uit de hemel en de aarde van levensbehoeften te voorzien. En zij zijn ook nergens toe in staat.

En zij aanbidden dat naast Allah wat hun niets van levensonderhoud kan verschaffen uit de hemelen en de aarde. En zij zijn nergens toe in staat.

16:74 فلا تضربوا لله الامثال ان الله يعلم وانتم لا تعلمون

So do not give parables to God. God knows while you do not know.

Maakt dus geen vergelijkingen met God. God weet en jullie weten niet.

Maakt dus geen gelijkenissen (afgoden) van Allah. Voorwaar, Allah weet en jullie weten niet

16:75 ضرب الله مثلا عبدا مملوكا لا يقدر علي شي ومن رزقنه منا رزقا حسنا فهو ينفق منه سرا وجهرا هل يستون الحمد لله بل اكثرهم لا يعلمون

God cites the example of a slave who is owned and cannot control anything, against one whom We have provided a good provision which he spends of it secretly and openly. Are they the same? God be praised, but most of them do not know.

God geeft een voorbeeld van een slaaf over wie beschikt wordt, die nergens macht over heeft en iemand in wiens levensbehoeften Wij van Onze kant goed voorzien en die er dan ook in het geheim en openbaar bijdragen van geeft, zijn die dan gelijk? Lof zij God! Integendeel, maar de meesten van hen weten het niet.

Allah maakt een vergelijking: een slaaf waarover beschikt wordt heeft geen macht en (de ander is) degene die Wij van Ons goed levensonderhoud voorzien hebben, en hij geeft er heimelijk en openlijk van uit. Zijn zij gelijk? Alle lof is voor Allah. Welnee, de meesten van hen weten (het) niet.

16:76 وضرب الله مثلا رجلين احدهما ابكم لا يقدر علي شي وهو كل علي موليه اينما يوجهه لا يات بخير هل يستوي هو ومن يامر بالعدل وهو علي صرط مستقيم

God puts forth the example of two men, one of them is mute and he cannot control anything, and he is a burden to his master. Wherever he points him, he does not come with any good. Is he the same as one who orders good and he is on a straight path?*

Ook geeft God een voorbeeld van twee mannen. Een van beiden is stom en heeft nergens macht over en hij is een last voor zijn beschermheer, waar hij hem ook heen stuurt, hij komt met niets goeds. Is die dan gelijk aan iemand die gebiedt rechtvaardig te handelen en die op een juiste weg is?

En Allah maakt een vergelijking met twee mannen: een van de twee is stom en hij heeft geen enkele macht en hij is een last voor zijn meester; waar hij hem ook heen stuurt: hij brengt niets goeds voort. Is hij gelijk aan degene die het oprechte gebiedt, en op het Rechte Pad is?

16:77 ولله غيب السموت والارض وما امر الساعه الا كلمح البصر او هو اقرب ان الله علي كل شي قدير

To God is the mystery of the heavens and the earth, and the matter of the moment is like the blink of the eye or nearer. God is capable of all things.

En van God is het verborgene van de hemelen en de aarde. En de beschikking van het uur is slechts een oogwenk of het is nog korter. God is almachtig.

Aan Allah behoort het verborgene van de hemelen en de aarde. En de zaak van het Uur is slechts een oogwenk of het is sneller. Voorwaar, Allah is Almachtig over alle zaken.

16:78 والله اخرجكم من بطون امهتكم لا تعلمون شيا وجعل لكم السمع والابصر والافده لعلكم تشكرون

God brought you out of your mothers' wombs while you knew nothing. He made for you the hearing and the eyesight and the heart, perhaps you would be thankful.

En God heeft jullie terwijl jullie niets wisten uit de buiken van jullie moeders voortgebracht. Ook heeft Hij aan jullie gehoor, gezichtsvermogen en harten gegeven; misschien zullen jullie dank betuigen.

En Allah bracht jullie uit de buiken van jullie moeders voort terwijl jullie niets wisten. En Hij gaf jullie het gehoor en het zien en de harten. Hopelijk zullen jullie dankbaarheid tonen.

16:79 الم يروا الي الطير مسخرت في جو السما ما يمسكهن الا الله ان في ذلك لايت لقوم يومنون

Did they not look to the birds held in the atmosphere of the sky? No one holds them up except God. In that are signs for a people who acknowledge.

Hebben zij niet gezien naar de vogels die in de lucht van de hemel voortgedreven worden. Alleen God houdt ze vast. Daarin zijn zeker tekenen voor mensen die geloven.

Zien zij de vogels niet gemakkelijk vliegend in het midden van de hemel? Niemand dan Allah houdt hen vast. Voorwaar, daarin is zeker een Teken voor een volk dat gelooft.

16:80 والله جعل لكم من بيوتكم سكنا وجعل لكم من جلود الانعم بيوتا تستخفونها يوم ظعنكم ويوم اقامتكم ومن اصوافها واوبارها واشعارها اثثا ومتعا الي حين

God has made your homes a habitat, and He made for you from the hides of the livestock shelter which you find light for travel and when you stay, and from its wool, fur, and hair you make furnishings and goods, for a while.

En God heeft voor jullie van jullie huizen een plaats om te rusten gemaakt en Hij heeft voor jullie van de huiden van het vee huizen gemaakt die jullie licht om te dragen vinden op de dag dat jullie je verplaatsen en op de dag dat jullie je vestigen, en van hun wol, hun vacht en hun haar huisraad en tijdelijk vruchtgebruik.

En Allah maakte voor jullie jullie huizen tot plaatsen om uit te rusten en Hij maakte voor jullie de huiden van het vee tot tenten die licht zijn op de dag dat jullie reizen en op de dag dat jullie je vestigen (en Hij maakte) hun wol en hun vacht tot gebruikszaken en als een genieting voor een bepaalde tijd.

16:81 والله جعل لكم مما خلق ظللا وجعل لكم من الجبال اكننا وجعل لكم سربيل تقيكم الحر وسربيل تقيكم باسكم كذلك يتم نعمته عليكم لعلكم تسلمون

God has made for you shade from what He created. He made from the mountains a refuge for you. He made for you garments which protect you from the heat, and garments which protect you from attack. It is such that He completes His blessing upon you, that you may peacefully surrender.

En God heeft voor jullie uit wat Hij geschapen heeft schaduwen gemaakt, Hij heeft voor jullie in de bergen onderkomens gemaakt en Hij heeft voor jullie kledingstukken gemaakt die jullie tegen de hitte beschermen en kledingstukken die jullie tegen jullie gewelddadigheid beschermen. Zo bewijst Hij zijn genade aan jullie volledig; misschien zullen jullie je [aan God] overgeven.

En Allah gaf jullie uit wat Hij schiep schaduwen en Hij maakte voor jullie in de bergen schuilplaatsen en Hij gaf jullie kleding die jullie tegen de hitte beschermt en kleding die jullie tegen jullie oorlog beschemt. Op deze wijze vervolmaakt Hij voor juille Zijn gunst. Hopelijk zullen jullie je (aan Hem) overgeven.

16:82 فان تولوا فانما عليك البلغ المبين

So if they turn away, then you are only required to deliver clearly.

Maar als zij zich afkeren, dan heb jij slechts de plicht van de verkondiging.

Maar als zij zich afwenden: jouw plicht (O Moehammad) is slechts de duidelijke verkondiging.

16:83 يعرفون نعمت الله ثم ينكرونها واكثرهم الكفرون

They recognize God's blessing, then they deny it. Most of them are ingrates.

Zij kennen Gods genade en dan ontkennen zij die; de meesten van hen zijn immers ongelovigen.

Zij herkennen de gunst van Allah en daarop ontkennen zij die en de meesten van hen zijn ondankbaren.

16:84 ويوم نبعث من كل امه شهيدا ثم لا يوذن للذين كفروا ولا هم يستعتبون

The day We send from every nation a witness, then those who have rejected will not be given leave, nor will they be allowed to make amends.

En op de dag dat Wij van iedere gemeenschap een getuige laten opstaan. Dan zal aan hen die ongelovig zijn geen gehoor gegeven worden en zij zullen geen kans meer krijgen om het goed te maken.

Op de Dag zullen Wij uit iedere gemeenschap een getuige doen opstaan, dan zullen degenen die ongelovig zijn geen gehoor gegeven worden en zij krijgen niet de gelegenheid zich te verbeteren.

16:85 واذا را الذين ظلموا العذاب فلا يخفف عنهم ولا هم ينظرون

Then those who were wicked will see the retribution; it will not be lightened for them, nor will they be given respite.

En wanneer zij die onrecht plegen de bestraffing zien, dan krijgen zij geen strafverlichting en ook geen uitstel.

En wanneer degenen die onrecht pleegden de bestraffing zien zal die voor hen niet lichter gemaakt worden en zij zullen geen uitstel krijgen.

16:86 واذا را الذين اشركوا شركاهم قالوا ربنا هولا شركاونا الذين كنا ندعوا من دونك فالقوا اليهم القول انكم لكذبون

When those who set up partners saw the partners they made, they said, "Our Lord, these are our partners that we used to call upon besides You." But they returned in answer to them: "You are liars!"*

En wanneer de aanhangers van het veelgodendom hun [zogenaamd goddelijke] metgezellen zien, dan zeggen zij: "Onze Heer dit zijn nu onze [zogenaamd goddelijke] metgezellen die wij in plaats van U aangeroepen hebben." Maar zij zullen tot hen terugzeggen: "Jullie zijn leugenaars."

En wanneer degenen die deelgenoten toekenden hun deelgenoten zullen zien, zullen zij zeggen: "Onze Heer! Zij zijn degenen die onze deelgenoten waren die wij naast U plachten aan te roepen." Maar zij (de deelgenoten) zullen hun woorden terugweirpen, en zeggen: "Voorwaar, jullie zijn zeker leugenaars!"

16:87 والقوا الي الله يوميذ السلم وضل عنهم ما كانوا يفترون

They peacefully surrendered to God on that day, and what they had invented abandoned them.

En zij zullen op die dag God vrede aanbieden en wat ze verzonnen hebben zijn zij kwijtgeraakt.

En op die Dag zullen zij Allah hun onderwerping tonen. En wat zij plachten te verzinnen zal van hen weggedwald zijn.

16:88 الذين كفروا وصدوا عن سبيل الله زدنهم عذابا فوق العذاب بما كانوا يفسدون

Those who rejected, and repelled others from the path of God, We have increased the retribution for them over the retribution for what they had corrupted.

Zij die ongelovig zijn en die Gods weg versperren, hun zullen Wij boven op de bestraffing nog strafverzwaring geven omdat zij verderf zaaiden.

(Zij zijn) degenen die ongelovig waren en (mensen) van de Weg van Allah afhielden. Wij zullen bestraffing op bestraffing stapelen vanwege wat zij am verderf zaaiden.

16:89 ويوم نبعث في كل امه شهيدا عليهم من انفسهم وجينا بك شهيدا علي هولا ونزلنا عليك الكتب تبينا لكل شي وهدي ورحمه وبشري للمسلمين

The day We send to every nation a witness against them from themselves, and We have brought you as a witness against these. We have sent down to you the book as a clarification for all things, a guide, mercy and good tidings for those who have peacefully surrendered.*

En op de dag dat Wij in iedere gemeenschap uit hun eigen midden een getuige tegen hen laten opstaan. En jou laten Wij als getuige komen tegen dezen hier. En tot jou hebben Wij het boek neergezonden als een verduidelijking van alles en als leidraad en barmhartigheid en goed nieuws voor hen die zich [aan God] overgeven.

En op die dag zullen Wij uit het midden van iedere gemeenschap een getuige doen opstaan en Wij zullen jou als getuige nemen tegen deze (gemeenschap van jou). En Wij hebben jou het Boek neergezonden, als een uitleg van alle zaken en als Leiding en Barmhartigheid en een verheugende tijding voor de Moslims.

16:90 ان الله يامر بالعدل والاحسن وايتاي ذي القربي وينهي عن الفحشا والمنكر والبغي يعظكم لعلكم تذكرون

God orders justice and goodness, and that you shall help your relatives, and He forbids from evil, vice, and transgression. He warns you that you may remember.

God gebiedt rechtvaardig te handelen, goed te doen en aan de verwanten giften te geven en Hij verbiedt wat gruwelijk, verwerpelijk en gewelddadig is. Hij spoort jullie aan; misschien laten jullie je vermanen.

Allah beveelt rechtvaardigheid en het goede en het geven aan de verwanten en Hij verbiedt de zedeloosheid en het verwerpelijke en de opstandigheid. Hij onderricht jullie, hopelijk zullen jullie je laten vermanen.

16:91 واوفوا بعهد الله اذا عهدتم ولا تنقضوا الايمن بعد توكيدها وقد جعلتم الله عليكم كفيلا ان الله يعلم ما تفعلون

You shall fulfill your pledge to God when you pledge so, and do not break your oath after making it, for you have made God a sponsor over you. God is aware of what you do.

Komt Gods verbintenis na wanneer jullie een verbintenis aangaan en verbreekt de eden niet na de bekrachtiging ervan, want jullie hebben toch God tot borg tegen jullie gemaakt. God weet wat jullie doen.

En komt het verbond met Allah na wanneer jullie je verbonden hebben, en breekt niet jullie eden nadat jullie ze bevestigd hebben. En waarlijk, jullie hebben Allah als Getuige genomen. Voorwaar, Allah is Alwetend over wat jullie doen.

16:92 ولا تكونوا كالتي نقضت غزلها من بعد قوه انكثا تتخذون ايمنكم دخلا بينكم ان تكون امه هي اربي من امه انما يبلوكم الله به وليبينن لكم يوم القيمه ما كنتم فيه تختلفون

Do not be like the one who unraveled her knitting after it had become strong, by breaking your oaths as a means of deception between you, because a nation is more numerous than another nation. God only puts you to the test by it. He will show you on the day of Resurrection what you were disputing in.

En weest niet als zij die haar garen na het stevig gesponnen te hebben weer opsplitst door jullie eden voor onderlinge arglistigheid te gebruiken omdat de ene gemeenschap talrijker is dan de andere gemeenschap. God stelt jullie daarmee slechts op de proef en op de opstandingsdag zal Hij jullie duidelijk maken waarover jullie het oneens waren.

En weest niet als zij die haar garen weer opsplitst nadat zij het stevig gesponnen had, Mlie eden als een list tussen jullie gebruikend, omdat één gemeenschap talrijker is dan een (andere) gemeenschap. Voorwaar, Allah beproeft jullie er slechts mee. En Hij zal jullie op de Dag der Opstanding duidelijk maken waar jullie over plachten te redetwisten.

16:93 ولو شا الله لجعلكم امه وحده ولكن يضل من يشا ويهدي من يشا ولتسلن عما كنتم تعملون

Had God wished, He would have made you one nation, but He misguides whom He wishes, and He guides whom He wishes. You will be asked about what you used to do.*

En als God het gewild had dan zou Hij jullie tot één gemeenschap gemaakt hebben, maar Hij brengt tot dwaling wie Hij wil en Hij brengt op het goede pad wie Hij wil en jullie zullen ter verantwoording geroepen worden over wat jullie aan het doen waren.

En als Allah het gewild had, had Hij jullie zeker (als behorend) tot één godsdienst gemaakt. Maar Hij doet dwalen wie Hij wil en Hij leidt wie Hij wil. En jullie zullen zeker ondervraagd worden over wat jullie plachten te doen.

16:94 ولا تتخذوا ايمنكم دخلا بينكم فتزل قدم بعد ثبوتها وتذوقوا السو بما صددتم عن سبيل الله ولكم عذاب عظيم

Do not use your oaths as a means of deception between you, that a foot will falter after it had been firm, and you will taste the evil of turning away from the path of God, and you will have a great retribution.

En gebruik jullie eden niet voor onderlinge arglistigheid, want dan glijdt een voet na stevig gestaan te hebben uit en proeven jullie het kwade omdat jullie Gods weg versperden en is er voor jullie een pijnlijke bestraffing.

En zweert juillie eden niet als een list tussen jullie, zodat een voet uitglijdt nadat die stevig neergezet was en jullie zullen het slechte moeten proeven vanwege jullie afhouden (van de mensen) van de Weg van Allah. En voor jullie (zondaars) is er een geweldige bestraffing.

16:95 ولا تشتروا بعهد الله ثمنا قليلا انما عند الله هو خير لكم ان كنتم تعلمون

Do not purchase with God's pledge a cheap price. What is with God is far better for you if you know.

Verkwanselt Gods verbintenis niet; wat God heeft is beter voor jullie, als jullie dat maar wisten.

En ruilt het verbond met Allah niet in voor een geringe prijs. Voorwaar, wat bij Allah is, is beter voor jullie als jullie (het) weten.

16:96 ما عندكم ينفد وما عند الله باق ولنجزين الذين صبروا اجرهم باحسن ما كانوا يعملون

What you have will run out, while what God has will remain. We will recompense those who are patient, their reward with the best of what they used to do.

Wat jullie hebben vergaat, maar wat God heeft blijft. En Wij zullen hen die geduldig volharden met hun loon belonen voor het beste dat zij deden.

Wat bij jullie is, zal vergaan, maar wat bij Allah is, is blijvend. En Wij zullen degenen die geduldig waren zeker belonen met hun beloning, volgens het beste van wat zij plachten te doen.

16:97 من عمل صلحا من ذكر او انثي وهو مومن فلنحيينه حيوه طيبه ولنجزينهم اجرهم باحسن ما كانوا يعملون

Whoever does good work, be he male or female, and is an acknowledger, We will give him a good life and We will reward them their dues with the best of what they used to do.*

Wie – hetzij man of vrouw – deugdelijk handelt als gelovige, die zullen Wij een goed leven laten leiden en Wij zullen hen met hun loon belonen voor het beste dat zij deden.

Wie het goede doet, man of vrouw, en hij gelooft: voorwaar, aan hem geven Wij een goed leven. En Wij zullen hen zeker belonen met hun beloning, volgens het beste van wat zij plachten te doen.

16:98 فاذا قرات القران فاستعذ بالله من الشيطن الرجيم

So, when you study the Quran, you shall seek refuge with God from Satan the outcast.*

En wanneer jij de Koran voorleest, vraag God dan om bescherming tegen de vervloekte satan.

En wanneer jullie de Koran lezen: zoek den de bescherming van Allah tegen de vervloekte Satan.

16:99 انه ليس له سلطن علي الذين امنوا وعلي ربهم يتوكلون

He has no authority over those who acknowledge, and who put their trust in their Lord.

Hij heeft geen gezag over hen die geloven en die op hun Heer hun vertrouwen stellen.

Voorwaar, hij heeft geen gezag over degenen die geloven en kun Heer vertrouwen,

16:100 انما سلطنه علي الذين يتولونه والذين هم به مشركون

His authority is over those who follow him, and those who set him up as a partner.

Gezag heeft hij over hen die hem als beschermheer nemen en die Hem metgezellen toeschrijven.

Voorwaar, bij heeft alleen gezag over degenen die hem als beschermer nemen en (over) degenen die deelgenoten am Hem toekennen.

16:101 واذا بدلنا ايه مكان ايه والله اعلم بما ينزل قالوا انما انت مفتر بل اكثرهم لا يعلمون

If We exchange a sign in place of another sign; and God is more aware of what He is revealing; they say, "You are making this up!" Alas, most of them do not know.

En wanneer Wij een teken vervangen [door het] in de plaats van een ander teken [te geven] – God weet het best wat Hij neerzendt – dan zeggen zij: "Jij verzint maar wat." Integendeel, maar de meesten van hen weten het niet.

En wanneer Wij een Vers door een ander Vers vervangen, en Allah weet beter wat Hij neerzendt, (dan) zeggen zij, "Voorwaar, jij (Moehammed) bent een verzinner van leugens." De meesten van ben weten zelfs niets.

16:102 قل نزله روح القدس من ربك بالحق ليثبت الذين امنوا وهدي وبشري للمسلمين

Say, "The Holy Spirit has sent it down from your Lord with truth, so that those who acknowledge will be strengthened, and as a guidance and good news for those who have peacefully surrendered."

Zeg: "De heilige geest zond het van jouw Heer vandaan met de waarheid neer om hen die geloven te sterken en als leidraad en goed nieuws voor hen die zich [aan God] overgeven."

Zeg (O Moehammad): "De Heilige Geest (Djibrll) van jouw Heer deed hem met de Waarheid neerdalen om degenen die geloven te versterken, en als Leiding en een verheugende tijding voor de Moslims."

16:103 ولقد نعلم انهم يقولون انما يعلمه بشر لسان الذي يلحدون اليه اعجمي وهذا لسان عربي مبين

We are aware that they say, "A human is teaching him." The language of the one they refer to is foreign, while this is a clear Arabic language.*

Wij weten wel dat zij zeggen: "Het is slechts een mens die hem onderwijst." De taal van hem op wie zij abusievelijk doelen is vreemd, maar dit is duidelijke Arabische taal.

En voorzeker, Wij weten dat zij zeggen: "Voorwaar, het is slechts een mens die hem onderwijst." De taal van degenen waar zli valselijk naar verwijzen is vreemd, maar dit is oen duidelijke Areibische taal.

16:104 ان الذين لا يومنون بايت الله لا يهديهم الله ولهم عذاب اليم

Those who do not acknowledge God's signs, God will not guide them, and they will have a painful retribution.

Zij die niet in Gods tekenen geloven zal God niet op het goede pad brengen. En voor hen is er een pijnlijke bestraffing.

Voorwaar, (wat betreft) degenen die niet in de Verzen van Allah geloven: Allah zal hen niet leiden en voor hen zal er een pijnlijke bestraffing zijn.

16:105 انما يفتري الكذب الذين لا يومنون بايت الله واوليك هم الكذبون

Making up lies is only done by those who do not acknowledge God's signs, and these are the liars.

Slechts leugen verzinnen zij die niet in Gods tekenen geloven; dat zijn de leugenaars.

Voorwaar, degenen die de leugen verzinnen geloven niet in de Verzen van Allah. Zij zijn degenen die leugenaars zijn.

16:106 من كفر بالله من بعد ايمنه الا من اكره وقلبه مطمين بالايمن ولكن من شرح بالكفر صدرا فعليهم غضب من الله ولهم عذاب عظيم

Whoever rejects God after having acknowledged; except for one who is forced while his heart is still content with acknowledgement; and has opened his chest to rejection, then they will have a wrath from God and they will have a great retribution.

Wie na geloofd te hebben aan God geen geloof meer hecht – en dan niet wie gedwongen is, terwijl zijn hart in het geloof rust gevonden heeft, maar zij die hun hart voor het ongeloof openstellen – op hen rust Gods toorn en voor hen is er een geweldige bestraffing.

Wie aan Allah ongelovig is na geloofd te hebben, behalve wie gedwongen is terwijl zijn hw in het geloof tot rust gekomen wn maar (voor) wie die zijn hart voor het ongeloof openstelde: voor hem is er de toom van Ailah en voor hem is er een geweldige bestraffing.

16:107 ذلك بانهم استحبوا الحيوه الدنيا علي الاخره وان الله لا يهدي القوم الكفرين

That is because they preferred the worldly life over the Hereafter, and God does not guide the rejecting people.

Dat komt omdat zij het tegenwoordige leven meer liefhebben dan het hiernamaals en omdat God de ongelovige mensen niet op het goede pad brengt.

Dat is omdat zij het wereldse leven verkiezen boven het Hiernamaals, en omdat Allah het ongelovige volk niet zal leiden.

16:108 اوليك الذين طبع الله علي قلوبهم وسمعهم وابصرهم واوليك هم الغفلون

Those are the ones whom God has stamped on their hearts, their hearing, and their sight; such are the heedless.

Zij zijn het van wie God de harten en het gehoor en de ogen verzegeld heeft. Zij zijn het die onoplettend zijn.

Zij zijn degenen bij wie Allah hun h"n en ban gehoor en hun zien vergrendeld heeft; en zij zijn degenen die onachtzaam zijn.

16:109 لا جرم انهم في الاخره هم الخسرون

Without doubt, in the Hereafter they are the losers.

Het staat vast dat zij in het hiernamaals de verliezers zijn.

Het is zeker dat zij in het N iernamals de verliezers zijn.

16:110 ثم ان ربك للذين هاجروا من بعد ما فتنوا ثم جهدوا وصبروا ان ربك من بعدها لغفور رحيم

Your Lord is to those who emigrated after they were persecuted, then they strived and were patient; your Lord after that is Forgiving, Compassionate.

Voorts is jouw Heer voor hen die zijn uitgeweken nadat zij in verzoeking gebracht zijn en die zich dan te weer hebben gesteld en geduldig hebben volhard – voor hen is jouw Heer tenslotte toch vergevend en barmhartig.

Voorwaar dan, jouw Heer is voor degenen die uitgeweken zijn nadat zij op de proef gesteld werden en daarna streden en geduldig waren; voorwaar, jouw Heer is daarna (voor hen) zeker Vergevensgezind. Meest Bambartig.

16:111 يوم تاتي كل نفس تجدل عن نفسها وتوفي كل نفس ما عملت وهم لا يظلمون

The day every person will come to argue for herself, and every person will be paid in full for what she did, and they will not be wronged.*

Op de dag dat elke ziel komt om voor zichzelf op te komen en aan elke ziel vergoed wordt wat zij gedaan heeft. En hun zal geen onrecht worden aangedaan.

Op die Dag zal iedere ziel voor zichzelf pleiten en zal iedere ziet voor wat hij verrichtte volledig beloond worden en zij zullen niet onrechtvaardig behandeld worden.

16:112 وضرب الله مثلا قريه كانت امنه مطمينه ياتيها رزقها رغدا من كل مكان فكفرت بانعم الله فاذقها الله لباس الجوع والخوف بما كانوا يصنعون

God cites the example of a town which was peaceful and content, its provisions were coming to it bountifully from all places, but then it rebelled against God's blessings and God made it taste hunger and fear for what they used to do.

God heeft een voorbeeld gegeven met een stad die in veiligheid en gerustheid verkeerde. Haar levensonderhoud kwam van elke kant tot haar in overvloed, maar zij was ongelovig aan Gods gunsten. En God liet hen het kleed van honger en vrees voelen voor wat zij aan het doen waren.

En Allah geeft een voorbeeld: een veilige en rustige stad had haar voorzieningen overvloedig van iedere plaats gekregen en was toch ondankbaar voor de gunsten van Allah. Allah deed haar honger en angst proeven wegens wat zij plachten te bedrijven.

16:113 ولقد جاهم رسول منهم فكذبوه فاخذهم العذاب وهم ظلمون

A messenger came to them from themselves, but they denied him. So, the punishment took them while they were wicked.

En er kwam tot hen een gezant uit hun midden, maar zij betichtten hem van leugens. Dus greep de bestraffing hen terwijl zij onrecht pleegden.

En voorzeker, er kwam m Boodschapper vanuit hun midden tot hen, maar zij loochenden hem waarop de bestraffing hen trof, en zij waren onrechtvaardigen.

16:114 فكلوا مما رزقكم الله حللا طيبا واشكروا نعمت الله ان كنتم اياه تعبدون

So eat from what God has provided for you, what is good and lawful, and thank the blessings of God, if it is indeed He whom you serve.*

Eet dan van wat God jullie als levensonderhoud gegeven heeft als iets wat toegestaan en goed is en betuigt dank voor Gods genade, als Hij het is die jullie dienen.

Eet dus van het toegestane en het goede waar Allah jullie mee voorzien heeft en weest dankbaar voor de gunsten van Allah, als jullie alleen Hem aanbidden.

16:115 انما حرم عليكم الميته والدم ولحم الخنزير وما اهل لغير الله به فمن اضطر غير باغ ولا عاد فان الله غفور رحيم

He only made forbidden for you what is already dead, blood, the meat of pig, and what was sacrificed to any other than God. But whoever is forced to, without disobedience or transgression, then God is Forgiving, Compassionate.

Hij heeft voor jullie slechts verboden wat vanzelf is doodgegaan, bloed, varkensvlees en vlees van iets waarover iets anders dan God is aangeroepen, maar wie ertoe gedwongen wordt, niet uit begeerte of om te overtreden, God is vergevend en barmhartig.

Voorwaar, Hij heeft jullie het kadaver en het bloed en het vlees van het varken en hetgeen waarover anders dan (de Nam van) Allah afgeroepen is verboden. En wie ertoe genoodzaakt is, zonder begeerte en zonder overdrijving: voorwaar, Allah is dan Vergevensgezind, Meest Barmhartig.

16:116 ولا تقولوا لما تصف السنتكم الكذب هذا حلل وهذا حرام لتفتروا علي الله الكذب ان الذين يفترون علي الله الكذب لا يفلحون

You shall not invent lies about God by attributing lies with your tongues, saying: "This is lawful and that is forbidden." Those who invent lies about God will not succeed.

En zegt niet van iets waarover jullie tongen bedrog uiten: "Dit is toegestaan en dit is verboden" om over God bedrog te verzinnen. Zij die over God bedrog verzinnen, hun zal het niet welgaan.

En zegt niet door de leugen die jullie tongen beschrijven: "Dit is toegestaan en dat is verboden," om over Allah een leugen te verzinnen. Voorwaar, degenen die over Allah de leugen verzinnen zullen niet welslagen.

16:117 متع قليل ولهم عذاب اليم

A small enjoyment, and they will have a painful retribution.

En kort genot. En voor hen is er een pijnlijke bestraffing.

(Dat is) een kleine genieting en voor hen is er een pijnlijke bestraffing.

16:118 وعلي الذين هادوا حرمنا ما قصصنا عليك من قبل وما ظلمنهم ولكن كانوا انفسهم يظلمون

For those who are Jews, We forbade what We narrated to you before. We did not wrong them, but it was themselves they used to wrong.

Aan hen die het jodendom aanhangen hebben Wij verboden wat Wij jou al eerder verteld hebben. Wij hebben hun geen onrecht aangedaan, maar zij hebben zichzelf onrecht aangedaan.

En de Joden verboden Wij wat Wij jou vroeger verhaalden. Wij deden hen geen onrecht aan maar zij waren onrechtvaardig voor zichzelf.

16:119 ثم ان ربك للذين عملوا السو بجهله ثم تابوا من بعد ذلك واصلحوا ان ربك من بعدها لغفور رحيم

Yet, your Lord, to those who repent and reform after committing evil out of ignorance, your Lord after that is Forgiving, Compassionate.

Voorts is jouw Heer voor hen die het verkeerde uit onwetendheid doen en dan daarna berouw tonen en het weer goedmaken, jouw Heer is daarna zeker vergevend en barmhartig.

Voorwaar dan, jouw Heer is voor degenen die het slechte bedreven uit onwetendheid (en) daarna berouw toonden en zich beterden: voorwaar, jouw Heer is daarna zeker Vergevensgezind, Meest Barmhartig.

16:120 ان ابرهيم كان امه قانتا لله حنيفا ولم يك من المشركين

Abraham was a nation, devoted to God, a monotheist, and he was not of those who set up partners.

Ibrahiem was een voorbeeld, onderdanig aan God, iemand die het zuivere geloof aanhing en hij behoorde niet tot de veelgodendienaars;

Voorwaair, Ibrâhîm was een Imam (voorbeeld), gehoorzaam aan zijn Heer, Hanîf, en hij behoorde niet tot de veelgodenaanbidders.

16:121 شاكرا لانعمه اجتبيه وهديه الي صرط مستقيم

Because he was thankful for His blessings, He chose him and guided him to a Straight Path.

hij was dankbaar voor Zijn weldaden: Hij heeft hem verkozen en naar een juiste weg gebracht.

(Hij was) dankbaar voor Zijn gunsten, Hij verkoos hem en leidde hem op een Recht Pad.

16:122 واتينه في الدنيا حسنه وانه في الاخره لمن الصلحين

We gave him good in this world, and in the Hereafter he is of the reformed ones.

Wij hebben hem in het tegenwoordige leven gegeven wat goed is en in het hiernamaals hoort hij bij de rechtschapenen.

En Wij gaven hem op de wereld het goede en voorwaar, in het Hiernamaals behoort hij tot de oprechten.

16:123 ثم اوحينا اليك ان اتبع مله ابرهيم حنيفا وما كان من المشركين

Then We inspired to you: "You shall follow the creed of Abraham, monotheism, and he was not of those who set up partners."*

Toen openbaarden Wij aan jou: "Volg het geloof van Ibrahiem die het zuivere geloof aanhing; hij behoorde niet bij de veelgodendienaars."

Daarop openbaarden Wij aan jou (O Moehammad): "Volg de godsdienst van Ibrâhîm, Hanîf, en hij behoorde niet tot de veelgodenaanbidders."

16:124 انما جعل السبت علي الذين اختلفوا فيه وان ربك ليحكم بينهم يوم القيمه فيما كانوا فيه يختلفون

The Sabbath was only decreed for those who disputed in it, and your Lord will judge between them for what they disputed in.

De sabbat is opgelegd aan hen die het erover oneens waren. En jullie Heer zal op de opstandingsdag tussen hen oordelen over dat waarover zij het oneens waren.

De Sabbat was slechts gemaakt voor degenen die van mening verschilden over haar (dag). En voorwaar, jouw Heer zal zeker tussen hen op de Dag der Opstanding over dat waarover zij van mening plachten te verschillen oordelen.

16:125 ادع الي سبيل ربك بالحكمه والموعظه الحسنه وجدلهم بالتي هي احسن ان ربك هو اعلم بمن ضل عن سبيله وهو اعلم بالمهتدين

Invite to the path of your Lord with wisdom and good advice, and argue with them in the best possible manner. Your Lord is fully aware of who is misguided from His path, and He is fully aware of the guided ones.

Roep op tot de weg van jouw Heer met wijsheid en goede aansporing en twist met hen op de beste manier. Jouw Heer kent wie van Zijn weg afdwaalt het best en Hij kent hen die het goede pad volgen het best.

Nodig uit tot de Weg van jouw Heer, met wijsheid en goed onderricht, en wissel met hen van gedachten op de beste wijze. Voorwaar, jouw Heer weet het beste wie van Zijn Weg afgedwaald is en Hij weet beter wie de rechtgeleiden zijn.

16:126 وان عاقبتم فعاقبوا بمثل ما عوقبتم به ولين صبرتم لهو خير للصبرين

If you penalize, then punish with an equivalent punishment inflicted on you. If you show patience then it is better for the patient ones.*

En als jullie bestraffen, bestraft dan evenals jullie zijn bestraft. Maar als jullie geduldig volharden, dan is dat beter voor hen die geduldig volharden.

En wanneer jullie bestraffen, bestraft dan in overeenstemming met wat jullie aangedaan is. Maar als jullie geduldig zijn is dat zeker beter voor de geduldigen.

16:127 واصبر وما صبرك الا بالله ولا تحزن عليهم ولا تك في ضيق مما يمكرون

Be patient, and your patience is only possible by God. Do not grieve for them, and do not be depressed by what they scheme.

Volhard geduldig. Jouw geduld komt slechts met Gods hulp. En wees niet bedroefd over hen en wees niet benauwd over wat zij aan listen beramen.

En wees geduldig (O Moehammad) en jij bent slechts geduldig door Allah. En treur niet over hen en wees niet benauwd voor wat zij beramen.

16:128 ان الله مع الذين اتقوا والذين هم محسنون

God is with those who are aware and are good doers.

God is met hen die godvrezend zijn en hen die goed doen.

Voorwaar, Allah is niet degenen die (Hem) vrezen en met degenen die weldoeners zijn.

بسم الله الرحمن الرحيم

17:1 سبحن الذي اسري بعبده ليلا من المسجد الحرام الي المسجد الاقصا الذي بركنا حوله لنريه من ايتنا انه هو السميع البصير

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
Glory be to the One who took His servant by night from the Restricted Temple to the most distant temple which We had blessed around, so that We may show him of Our signs. Indeed, He is the Hearer, the Seer.*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
Geprezen zij Hij die Zijn dienaar bij nacht een reis liet maken van de heilige moskee naar de verste moskee waarvan Wij de omgeving gezegend hebben om hem iets van Onze tekenen te tonen. Hij is de horende, de doorziende.

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Heilig is Degene Die 's nachts Zijn dienaar (Moehammad) van de Masdjid al Harâm (de Gewijde Moskee te Mekkah) naar de Masdjid al Aqsha heeft gebracht, waarvan Wij de omgeving hebben gezegend, opdat Wij hem van Onze Tekenen lieten zien. Voorwaar, Hij is de Alhorende, de Alziende.

17:2 واتينا موسي الكتب وجعلنه هدي لبني اسريل الا تتخذوا من دوني وكيلا

We gave Moses the book and We made it guidance for the Children of Israel: "Do not pick any protector besides Me."

En Wij hebben Moesa het boek gegeven en Wij hebben het gemaakt tot een leidraad voor de Israëlieten: "Neemt in plaats van Mij geen andere voogd,

En Wij hebben aan Môesa de Schrift (de Taurat) gegeven en Wij maakten deze als Leiding voor de Kinderen van Israël: "Neemt geen helper naast mij."

17:3 ذريه من حملنا مع نوح انه كان عبدا شكورا

The progeny of those whom We carried with Noah, he was a thankful servant.

jullie die nakomelingen zijn van hen die Wij met Noeh gedragen hebben. Hij was een dienaar die dank betuigt."

O nakomelingen van degenen die Wij met Nôeh (in de ark) gedragen hebben, voorwaar, hij (Noeh) was een dankbare dienaar!

17:4 وقضينا الي بني اسريل في الكتب لتفسدن في الارض مرتين ولتعلن علوا كبيرا

We decreed to the Children of Israel in the book, that you will make corruption twice on earth, and that you will reach the zenith of arrogance.

En Wij hebben aan de Israëlieten in het boek aangekondigd: jullie zullen twee maal op de aarde verderf zaaien en jullie zullen je zeer hovaardig gedragen.

En Wij hebben de Kinderen van Israel op de hoogte gebracht in de Schrift: "Jullie zullen zeker twee maal verderf zaaien op aarde en jullie zullen je zeker hoogmoedig gedragen, met grote hoogmoed."

17:5 فاذا جا وعد اوليهما بعثنا عليكم عبادا لنا اولي باس شديد فجاسوا خلل الديار وكان وعدا مفعولا

So, when the promise of the first one comes to pass, We would send against you servants of Ours who are very powerful, thus they managed to breach your very homes, and this was a promise which has come to pass.

En wanneer de aanzegging van de eerste van beide uitkomt, dan zenden Wij tot jullie dienaren van Ons, mensen die hevig geweld uitoefenen. Zij dringen dan in de woningen door. Het is een aanzegging die wordt uitgevoerd.

En toen (de vervulling) van de eerste van de twee beloften kwam, stuurden Wij jullie dienaren van Ons, bezitters van verschrikkelijke macht, die daarop de huizen binnendirongen: het was een vervulde belofte.

17:6 ثم رددنا لكم الكره عليهم وامددنكم بامول وبنين وجعلنكم اكثر نفيرا

Then We gave back to you your independence from them, and We supplied you with wealth and children, and We made you more influential.

Dan geven Wij jullie weer de overhand over hen en versterken Wij jullie met bezittingen en zonen en maken jullie tot een grotere troepenmacht.

Vervolgens gaven Wij jullie de overhand over hen en vemeerderden Wij voor jullie de bezittingen en zonen en maakten Wij jullie tot de grootste groep.

17:7 ان احسنتم احسنتم لانفسكم وان اساتم فلها فاذا جا وعد الاخره ليسوا وجوهكم وليدخلوا المسجد كما دخلوه اول مره وليتبروا ما علوا تتبيرا

If you do good, then it will be good for you, and if you do bad, then so be it. But when the promise of the second time comes, they will make your faces filled with sorrow and they will enter the Temple as they did the first time, and they will strike down all that was raised up.

Als jullie goed doen doen jullie goed in jullie eigen voordeel en als jullie verkeerd doen dan is het in jullie eigen nadeel. En wanneer de aanzegging van de tweede maal uitkomt, dan is het om jullie te kwellen en de moskee binnen te dringen zoals zij de eerste maal zijn binnengedrongen en om wat zij in hun macht krijgen geheel te vernietigen.

Als jullie goed deden, deden jullie goed voor julliezelf: en als jullie kwaad deden, dan was dat voor jullie. En toen de laatste belofte vervuld werd (stuurden Wij vijanden) om jullie gezichten te verminken en de gebedsruimte binnen te gaan, zoals zij daar de eerste keer binnengingen, en om volledig te vernietigen wat zij veroverd hadden.

17:8 عسي ربكم ان يرحمكم وان عدتم عدنا وجعلنا جهنم للكفرين حصيرا

Perhaps your Lord will have mercy on you, and if you revert then so will We. We made hell a prison for the ingrates.

Misschien dat jullie Heer erbarmen met jullie heeft, maar als jullie het nog eens doen, doen Wij het nog eens. En Wij hebben de hel tot een gevangenis voor de ongelovigen gemaakt."

Mog ejullie Heer jullie begenadigen. En als jullie terugkeren (naar jullie zonden) zullen Wij terugkeren (naar het bestraffen van jullie). En Wij maakten de Hel voor de ongelovigen tot een gevangenis.

17:9 ان هذا القران يهدي للتي هي اقوم ويبشر المومنين الذين يعملون الصلحت ان لهم اجرا كبيرا

This Quran guides to what is more upright, and it gives glad tidings to those who acknowledge, those who do good work that they will have a great reward.

Deze Koran leidt tot dat wat juister is en verkondigt aan de gelovigen die de deugdelijke daden doen dat er voor hen een groot loon is

Voorwaar, deze Koran leidt naar wat rechter is en brengt goede tijdingen aan de gelovigen die goede werken verrichten. Voorwaar, er is voor hen een grote beloning.

17:10 وان الذين لا يومنون بالاخره اعتدنا لهم عذابا اليما

For those who do not acknowledge the Hereafter, We have prepared for them a painful retribution.

en dat Wij voor hen die niet geloven in het hiernamaals een pijnlijke bestraffing hebben klaargemaakt.

En voor degenen die niet in het Hiernamaals geloven, voor hen hebben Wij een pijnlijke bestraffing voorbereid.

17:11 ويدع الانسن بالشر دعاه بالخير وكان الانسن عجولا

The human invites to evil with his invitation to good, and the human became hasty.

En de mens roept om het slechte evenals hij om het goede roept, want de mens is haastig.

En de mens smeekt om het kwade, net zoals hij om het goede smeekt. En de mens is haastig (van aard).

17:12 وجعلنا اليل والنهار ايتين فمحونا ايه اليل وجعلنا ايه النهار مبصره لتبتغوا فضلا من ربكم ولتعلموا عدد السنين والحساب وكل شي فصلنه تفصيلا

We made the night and the day as two signs, so We erased the sign of night and We made the sign of day manifest, that you may seek bounty from your Lord, and that you may know the number of the years and the count. Everything We have detailed meticulously.

Wij hebben de dag en de nacht tot twee tekenen gemaakt en het teken van de nacht hebben Wij toen uitgewist en het teken van de dag hebben Wij gemaakt om te zien en opdat jullie streven naar een gunst van jullie Heer en opdat jullie het aantal van de jaren en de berekening weten en alles hebben Wij duidelijk uiteengezet.

En Wij hebben de nacht en de dag tot twee Tekenen gemaakt. En het Teken van de nacht hebben Wij donker gemaakt en het Teken van de dag hebben Wij verlichtend gemaakt opdat jullie de gunst van jullie Heer zoeken en opdat jullie de jaartelling en de berekening ervan kennen. En alle zaken hebben Wij met een duidelijke uitleg uiteengezet.

17:13 وكل انسن الزمنه طيره في عنقه ونخرج له يوم القيمه كتبا يلقيه منشورا

We have attached every human's deeds to his own neck, and We bring forth for him a book on the day of Resurrection which he will find on display.*

En bij iedere mens hebben Wij zijn lotsbestemming aan zijn nek vastgemaakt en Wij zullen voor hem op de opstandingsdag een boek tevoorschijn halen dat hij opengeslagen zal aantreffen:

En voor ieder mens hebben Wij zijn lotsbestemming aan zijn hals vastgemaakt. En Wij voorzien hem op de Dag der Opstanding van een boek dat bij opengeslagen aantreft.

17:14 اقرا كتبك كفي بنفسك اليوم عليك حسيبا

Read your book! Today, you suffice as a reckoner against yourself.

"Lees jouw boek, jij bent zelf vandaag goed genoeg om af te rekenen."

(Er wordt tegen hem gezegd:) "Lees jouw boek." Op deze Dag is jouw eigen ziel voldoende als berekenaar tegen jou.

17:15 من اهتدي فانما يهتدي لنفسه ومن ضل فانما يضل عليها ولا تزر وازره وزر اخري وما كنا معذبين حتي نبعث رسولا

Whoever is guided is guided for himself, and whoever is misguided is for his own loss. No person shall carry the load of another, and We were not to punish until We send a messenger.*

Wie zich de goede richting laat wijzen, die volgt het goede pad slechts in zijn eigen voordeel en wie dwaalt, dwaalt slechts tot zijn eigen nadeel en niemand is belast met de last van een ander. En Wij bestraffen niet voordat Wij een gezant hebben opgeroepen.

Wie Leiding volgt, volgt de Leiding waarlijk voor zichzelf, en wie dwaalt, dwaalt waarlijk tegen zichzelf en niemand kan de zonde van iemand anders dragen. En Wij bestraffen niet voordat Wij een Boodschapper hebben gestuurd.

17:16 واذا اردنا ان نهلك قريه امرنا مترفيها ففسقوا فيها فحق عليها القول فدمرنها تدميرا

If We wish to destroy a town, We allow its privileged hedonists to rule it, then they commit evil in it, then it deserves the punishment, then We destroy it completely.

En wanneer Wij een stad wensten te vernietigen gaven Wij aan hen die daarin in luxe leven bevel. Dan gedroegen zij zich verderfelijk en dan heeft de uitspraak tegen haar zich bewaarheid en vernietigden Wij haar geheel.

En als Wij een (volk in een) stad willen vernietigen, bevelen Wij hen die daarin in weelde leven (Allah te gehoorzamen); zij begaan daarin zware zonden, zodat het woord (van de bestraffing) terecht is, vervolgens vernietigen Wij hen volledig.

17:17 وكم اهلكنا من القرون من بعد نوح وكفي بربك بذنوب عباده خبيرا بصيرا

How many a generation have We destroyed after Noah? It is enough for your Lord to have knowledge and sight over the sins of His servants.

En hoeveel generaties hebben Wij na Noeh reeds vernietigd! Jouw Heer is over de zonden van Zijn dienaren goed genoeg ingelicht en doorziet ze.

En hoeveel generaties hebben Wij niet na Nôeh ij vernietigd? En jouw Heer is voldoende om de zonden van Zijn dienaren te wetm en te zien.

17:18 من كان يريد العاجله عجلنا له فيها ما نشا لمن نريد ثم جعلنا له جهنم يصليها مذموما مدحورا

Whoever seeks the life of haste, We will hasten for Him what he wishes, then We will make hell for him a place which he will reach disgraced and rejected.

Wie het snel voorbijgaande leven wenst, die bezorgen Wij daarin snel wat Wij willen, voor wie Wij wensen. Dan maken Wij voor hem de hel om in te braden, verafschuwd en verstoten als hij is.

En wie het vergankelijke (van de wereld) wenst: voor hem zullen Wij wat Wij wensen daarin verhaaasten, voor wie Wij willen. Vervolgens maken Wij voor hem de Hel, hij gaat daar binnen, vernederd en verjaagd.

17:19 ومن اراد الاخره وسعي لها سعيها وهو مومن فاوليك كان سعيهم مشكورا

Whoever seeks the Hereafter and strives for it as it deserves, and is an acknowledging person, then their effort is appreciated.

Wie het hiernamaals wenst en dat ijverig nastreeft terwijl hij gelovig is, zij zijn het aan wie voor hun streven dank betuigd wordt.

En wie het Hiernamaals wenst en er met een redelijke inzet naar streeft, én hij is gelovig: hij (behoort) tot degenen van wie hun streven wordt beloond.

17:20 كلا نمد هولا وهولا من عطا ربك وما كان عطا ربك محظورا

For both groups We will bestow from the bounty of your Lord. The bounty of your Lord is never restricted.

Allen sterken Wij, dezen en genen, door de gave van jouw Heer. De gave van jouw Heer wordt niet ontzegd.

Beide groepen, voornoemde en laatstgenoemde, geven Wij ondersteuning van jouw Heer, en de ondersteuning van jouw Heer is onafwendbaar.

17:21 انظر كيف فضلنا بعضهم علي بعض وللاخره اكبر درجت واكبر تفضيلا

See how We have preferred some of them over the others; and in the Hereafter are greater levels, and greater preference.

Kijk hoe Wij sommigen van hen boven anderen hebben bevoorrecht en het hiernamaals heeft hogere rangen en grotere bevoorrechtingen.

Zie hoe Wij sommigen van hen bevoorrecht hebben boven anderen. En het Hiernamaals is zeker hoger in rang en groter als voorrecht.

17:22 لا تجعل مع الله الها اخر فتقعد مذموما مخذولا

Do not set up with God another god; or you will find yourself disgraced, abandoned.

Stel naast God geen andere god, want dan zul je verafschuwd en verlaten terneer zitten.

En neem geen andere god naast Allah, anders zit jij daar (O Moehammad) met verwijten (beladen) en verlaten.

17:23 وقضي ربك الا تعبدوا الا اياه وبالولدين احسنا اما يبلغن عندك الكبر احدهما او كلاهما فلا تقل لهما اف ولا تنهرهما وقل لهما قولا كريما

Your Lord decreed that you shall not serve except Him, and do good to your parents. When one of them or both of them reaches old age, do not say to them a word of disrespect nor raise your voice at them, but say to them a kind saying.

En jouw Heer heeft bepaald dat jullie alleen Hem zullen dienen en dat men goed moet zijn voor de ouders; of nu een van tweeën of allebei bij jou de ouderdom bereiken, zeg dan niet: "Foei" tegen hen, bejegen hen niet onheus en spreek op een hoffelijke manier tot hen.

En jullie Heer heeft bepaald dat jullie niets dan Hem alleen aanbidden, en goedheid betrachten tegenover de ouders. Als een van de twee of beiden de ouderdom bereiken in jouw aanwezigheid, zeg dan nooit "foei" tegen ben, snauw hen niet af en spreek tot hen een vriendelijk woord.

17:24 واخفض لهما جناح الذل من الرحمه وقل رب ارحمهما كما ربياني صغيرا

Lower for them the wing of humility through mercy, and say, "My Lord, have mercy upon them as they have raised me when I was small."

En wees uit barmhartigheid voor hen nederig en ontvankelijk en zeg: "Mijn Heer, erbarm U over hen, zoals zij mij grootbrachten toen ik klein was."

En wees zachtmoedig voor beiden, en nederig en liefdevol, en zeg: "O mijn Heer, schenk hun Genade, zoals zij mij opvoedden toen ik klein was."

17:25 ربكم اعلم بما في نفوسكم ان تكونوا صلحين فانه كان للاوبين غفورا

Your Lord is fully aware of what is in yourselves. If you are good, then He is to those who repent a Forgiver.

Jullie Heer weet het best wat in jullie binnenste is; als jullie rechtschapen zijn, dan is Hij voor de schuldbewusten vergevend.

Jullie Heer weet beter wat er injullie zielen is, als jullie oprechte mensen zijn. Voorwaar; dan is Hij voor de berouwvollen Vergevensgezind.

17:26 وات ذا القربي حقه والمسكين وابن السبيل ولا تبذر تبذيرا

Give the relative his due, and the poor, and the wayfarer; and do not waste excessively.

En geef de verwant wat hem toekomt en ook de behoeftige en wie onderweg is en wees niet verspillend.

En geef de verwanten hun recht en de armen en de reizigers (zonder proviand), en wees niet verkwistend.

17:27 ان المبذرين كانوا اخون الشيطين وكان الشيطن لربه كفورا

Those who waste excessively are brothers to the devils, and the devil was an unappreciative of his Lord.

De verspillers zijn broeders van de satans en de satan is jegens zijn Heer ondankbaar.

Voorwaar. de verkwisters zijn broeders van de Satan en de Satan is ondankbaar jegens zijn Heer.

17:28 واما تعرضن عنهم ابتغا رحمه من ربك ترجوها فقل لهم قولا ميسورا

If you turn away from them to seek a mercy from your Lord which you desire, then say to them a gentle saying.

En als jij je van hen afwendt in jouw streven naar barmhartigheid van jouw Heer waarop jij hoopt, spreek dan tot hen op een vriendelijke manier.

En als jullie je van hen afwenden omwille van de Barmhartigheid van jullie Heer die jullie hopen te krijgen: spreekt dan (toch) een zacht woord tot hen.

17:29 ولا تجعل يدك مغلوله الي عنقك ولا تبسطها كل البسط فتقعد ملوما محسورا

Do not make your hand stingy by holding it to your neck, nor shall you make it fully open so you become in despair and regret.

Houd je hand niet aan de hals gebonden en strek haar ook niet helemaal uit, want dan zul je met verwijten overladen beschaamd terneer zitten.

En maak je hand niet vastgebonden aan je nek, en strek hem niet uit met de hele uitstrekking, want dan wordt je (gierigheid of spilzucht) verweten en spijtig.

17:30 ان ربك يبسط الرزق لمن يشا ويقدر انه كان بعباده خبيرا بصيرا

Your Lord lays out openly the provision for whom He wishes, and He is able to do so. He is Ever-aware and Watcher to His servants.

God voorziet ruimschoots in het levensonderhoud van wie Hij wil en ook met mate. Hij is over Zijn dienaren goed ingelicht en doorziet hen.

Voorwaar, jouw Heer verruimt de voorziening voor wie Hij wil en Hij beperkt. Voorwaar, Hij is Alwetend, Alziend over Zijn dienaren.

17:31 ولا تقتلوا اولدكم خشيه املق نحن نرزقهم واياكم ان قتلهم كان خطا كبيرا

Do not kill your born children out of fear of poverty; We shall provide for you and them. The killing of them was a big mistake.*

En jullie mogen jullie kinderen niet doden uit vrees voor armoe. Wij voorzien in hun en jullie levensonderhoud. Hen doden is een grote zonde.

En doodt jullie kinderen niet uit vrees voor armoede: Wij voorzien hun en jullie van levensonderhoud. Voorwaar, hen doden is een grote zonde.

17:32 ولا تقربوا الزني انه كان فحشه وسا سبيلا

Do not go near adultery, for it is a sin and an evil path.

En jullie mogen geen ontucht benaderen. Dat is iets gruwelijks en een slechte manier van doen.

En nader niet de ontucht. Voorwaar, ontucht is een zedeloosheid en een slechte weg.

17:33 ولا تقتلوا النفس التي حرم الله الا بالحق ومن قتل مظلوما فقد جعلنا لوليه سلطنا فلا يسرف في القتل انه كان منصورا

Do not kill, for God has made this forbidden, except in the course of justice. Whoever is killed unjustly, then We have given his heir authority. Since he received help let him not transgress in the taking of a life.

En jullie mogen niemand doden – wat God verboden heeft – behalve volgens het recht. En als iemand onrechtmatig gedood is dan geven Wij zijn naaste verwant machtiging, maar hij moet in het doden niet te ver gaan; hij wordt immers geholpen.

En doodt geen ziel waarvan Allah (het doden) verboden heeft verklaard, behalve volgens het recht en wie onrechtvaardig gedood wordt: Wij hebben zijn erfgenaam een bevoegdheid gegeven; maar overdrijft niet hij het doden. Voorwaar: hij wordt geholpen.

17:34 ولا تقربوا مال اليتيم الا بالتي هي احسن حتي يبلغ اشده واوفوا بالعهد ان العهد كان مسولا

Do not go near the orphan's money, except for what is best, until he reaches maturity. Fulfill your oath, for the oath brings responsibility.

En jullie mogen niet aan het bezit van de wees komen, tenzij dat op de beste manier gebeurt, totdat hij volgroeid is. En komt de verbintenis na. Over de verbintenis wordt verantwoording afgelegd.

En benadert niet het bezit van de wees, behalve op de betere manier, totdat bij volwassen is: en komt de belofte na. Voorwaar, over de belofte worden jullie (op de Dag der Opstanding) ondervraagd

17:35 واوفوا الكيل اذا كلتم وزنوا بالقسطاس المستقيم ذلك خير واحسن تاويلا

Give full measure when you deal, and weigh with a balance that is straight. That is good and better in the end.

En geeft volle maat als jullie afmeten en weegt met de juiste weegschaal. Dat is beter voor jullie en een mooiere afsluiting.

En geeft de volle maat wanneer jullie afwegen en weegt met de juiste weegschaal, dat is beter en een mooiere afsluiting.

17:36 ولا تقف ما ليس لك به علم ان السمع والبصر والفواد كل اوليك كان عنه مسولا

Do not uphold what you have no knowledge of. For the hearing, eyesight, and mind, all these are held responsible for that.*

En ga niet achter iets aan waarvan jij geen kennis hebt. Het horen, het zien en het hart, over al dat wordt verantwoording afgelegd.

En volg niet dat waarover je geen kennis hebt. Voorwaar, het gehoor en het gezichtsvermogen en de harten: die zullen allen erover ondervraagd worden.

17:37 ولا تمش في الارض مرحا انك لن تخرق الارض ولن تبلغ الجبال طولا

Do not walk in the land arrogantly, for you will not penetrate the earth, nor will you reach the mountains in height.

En loop niet verwaand op de aarde rond. Jij zult de aarde immers niet doorboren, noch de bergen in hoogte kunnen bereiken.

En loop niet hoogmoedig op de aarde. Voorwaar, jij kan de aarde niet doen splijten en niet de hoogte van een berg bereiken.

17:38 كل ذلك كان سييه عند ربك مكروها

All of this is bad, and disliked by your Lord.

Van dat alles wordt het slechte bij jouw Heer verafschuwd.

Dat alles is slecht bij jouw Heer, verwerpelijk.

17:39 ذلك مما اوحي اليك ربك من الحكمه ولا تجعل مع الله الها اخر فتلقي في جهنم ملوما مدحورا

That is from what your Lord has inspired to you of the wisdom. Do not make with God another god, or you will be cast into hell, blameworthy and rejected.*

Dat is iets wat jouw Heer van de wijsheid aan jou heeft geopenbaard. En stel naast God geen andere god, anders zul je in de hel worden geworpen, met verwijten overladen en verstoten.

Dat is (een deel) van de Wijsheid die Allah aan jou openbaarde. En neem geen andere god naast Allah, anders wordt je in de Hel geworpen, vol verwijten en verworpen.

17:40 افاصفيكم ربكم بالبنين واتخذ من المليكه اناثا انكم لتقولون قولا عظيما

Has your Lord preferred for you the males, while He takes the females as Angels? You are indeed saying a great thing!

Heeft jullie Heer dan voor jullie de zonen uitgekozen en zelf uit de engelen dochters genomen? Jullie zeggen werkelijk iets vreselijks!

Heeft jullie Heer voor jullie zonen verkozen en voor Zichzelf vanonder de Engelen dochters genomen? Voorwaar, jullie spreken zeker geweldig (slechte) woorden!

17:41 ولقد صرفنا في هذا القران ليذكروا وما يزيدهم الا نفورا

We have cited in this Quran so they may remember, but it only increases their aversion!

In deze Koran hebben Wij uiteenzettingen gegeven opdat zij vermaand zouden worden, maar zij krijgen alleen maar meer afkeer.

En Wij hebben in deze Koran (zaken) uitgelegd opdat zij (de ongelovigen) vermaand worden, maar het versterkt bij hen slechts het afwenden.

17:42 قل لو كان معه الهه كما يقولون اذا لابتغوا الي ذي العرش سبيلا

Say, "If there had been gods with Him as they say, then they would have tried to gain a way to the Possessor of Authority."

Zeg: "Als er naast Hem andere goden zouden zijn, zoals zij zeggen, dan zouden ze zich een weg naar de Heer van de troon zoeken."

Zeg (O Moehammad): "Als er goden bij Hem geweest zouden zijn, zoals zij zeggen, dan zouden zij een Weg naar de Eigenaar van de Troon (Allah) zoeken."

17:43 سبحنه وتعلي عما يقولون علوا كبيرا

Be He glorified and high above from what they say.

Hij zij geprezen en ver verheven is Hij boven wat zij zeggen.

Heilig is Hij en Verheven boven wat zij in grote trots zeggen.

17:44 تسبح له السموت السبع والارض ومن فيهن وان من شي الا يسبح بحمده ولكن لا تفقهون تسبيحهم انه كان حليما غفورا

He is glorified by the seven heavens and the earth and who is in them, and there is not a thing but it glorifies His praise, but you do not understand their glorification. He is Compassionate, Forgiving.

Hem prijzen de zeven hemelen en de aarde en wie daarin zijn. Er is niets of het prijst Zijn lof, maar jullie begrijpen hun lofprijzing niet. Hij is zachtmoedig en vergevend.

De zeven hemelen en de aarde en wie er in hen zijn, roepen Zijn Glorie uiten er is niets of het roept Zijn Glorie uit met Zijn lofprijzing en toch begrijpen jullie hun glorieroep niet. Voorwaar, Hij is Zachtmoedig, Vergevensgezind.

17:45 واذا قرات القران جعلنا بينك وبين الذين لا يومنون بالاخره حجابا مستورا

When you study the Quran, We place between you and those who do not acknowledge the Hereafter an invisible barrier.

En wanneer jij de Koran voorleest zetten Wij tussen jou en hen die niet geloven een verborgen afscheiding.

En wanneer jij de Koran voordraagt, brengen Wij tussen jou en degenen die niet in het Hiernamaals geloven een verhinderende afscheiding aan.

17:46 وجعلنا علي قلوبهم اكنه ان يفقهوه وفي اذانهم وقرا واذا ذكرت ربك في القران وحده ولوا علي ادبرهم نفورا

We place shields over their hearts, that they should not understand it, and deafness in their ears. If you mention your Lord in the Quran alone, they run away turning their backs in aversion.*

En over hun harten hebben Wij hoezen gelegd, zodat zij het niet begrijpen en in hun oren hardhorendheid. En wanneer jij alleen jouw Heer in de Koran noemt keren zij in afkeer hun ruggen toe.

En Wi hebben bedekkingen over hun harten aangebracht, zodat zij hem niet begrijpen, en doofheid in hun oren. Wanneer jij jouw Enige Heer noemt tijdens de Koranrecitatie, dan keren zij hun ruggen toe, zich afwendend.

17:47 نحن اعلم بما يستمعون به اذ يستمعون اليك واذ هم نجوي اذ يقول الظلمون ان تتبعون الا رجلا مسحورا

We are fully aware of what they are listening to when they are listening to you, and when they conspire secretly the wicked say, "You are but following a bewitched man!"

Wij weten het best waarom zij luisteren wanneer zij naar jou luisteren en wanneer zij een vertrouwelijk gesprek hebben wanneer de onrechtplegers zeggen: "Jullie volgen slechts een man die betoverd is."

Wij weten beter hoe zij over hem horen, wanneer zij naar jou lijken te luisteren. En toen zij onderling fluisterden, zeiden de onrechtvaardigen: "Jullie volgen slechts een betoverde man!"

17:48 انظر كيف ضربوا لك الامثال فضلوا فلا يستطيعون سبيلا

See how they cite the examples for you. They have gone astray, and cannot come to the path.

Kijk hoe zij voor jou vergelijkingen maken; zij dwalen en kunnen dus geen weg meer vinden.

Kijk hoe zij vergelijkingen met jou maken: hierdoor dwalen zij en kunnen zij geen Weg vinden.

17:49 وقالوا اذا كنا عظما ورفتا انا لمبعوثون خلقا جديدا

They said, "When we are bones and fragments, will we then be resurrected to a new creation?"

En zij zeggen: "Wanneer wij dan beenderen en overblijfselen zijn zullen wij dan echt als een nieuwe schepping opgewekt worden?"

En zij zeiden: "Wanneer Wij botten en stof geworden zijn, worden wij dan zeker tot een nieuwe schepping opgewekt?"

17:50 قل كونوا حجاره او حديدا

Say, "Even if you be stones or iron."

Zeg: "Jullie kunnen stenen of ijzer zijn,

Zeg: "Wordt steen of ijzer...(en jullie worden zelfs dan opgewekt.)

17:51 او خلقا مما يكبر في صدوركم فسيقولون من يعيدنا قل الذي فطركم اول مره فسينغضون اليك روسهم ويقولون متي هو قل عسي ان يكون قريبا

"Or a creation that is held dear in your chests." They will say, "Who will return us?" Say, "The One who initiated you the first time." They will shake their heads to you and say, "When is this?" Say, "Perhaps it is near."

of iets anders geschapens wat jullie in je hart nog moeilijker lijkt!" Maar dan zullen zij zeggen: "Wie zal ons dan terugbrengen?" Zeg: "Hij die jullie de eerste maal geschapen heeft!" Dan zullen zij tegen jou hun hoofd schudden en zeggen: "Wanneer is dat dan?" Zeg: "Misschien dat het dichtbij is."

Of een schepping waarvan het in jullie harten het moeilijkst lijkt." Dan zullen zij zeggen: "Wie doet ons terugkeren?" Zeg: "Degene Die jullie de eerste keer schiep." Dan zullen zij hun hoofd naar jou schudden, en zeggen: "'Wanneer is dat?" Zeg: "Het kan nabij zijn!"

17:52 يوم يدعوكم فتستجيبون بحمده وتظنون ان لبثتم الا قليلا

The day He calls you and you respond by His grace, and you think that you only stayed a little while.

De dag dat Hij jullie zal oproepen! Dan zullen jullie Hem gehoor geven door Hem te loven en jullie zullen denken dat het voor jullie slechts kort geduurd heeft.

Op de Dag waarop Hij jullie oproept en jullie dan (Zijn oproep) beantwoorden met een lofprijzing van Hem. En jullie zullen veronderstellen dat jullie slechts weinig (tijd op aarde) verbleven.

17:53 وقل لعبادي يقولوا التي هي احسن ان الشيطن ينزغ بينهم ان الشيطن كان للانسن عدوا مبينا

Say to My servants to speak what is best. The devil plants animosity between them. The devil was to the people a clear enemy.

En zeg aan Mijn dienaren dat te zeggen wat het beste is, want de satan hitst op tot tweedracht onder hen; de satan is een verklaarde vijand van de mens.

En zeg tegen Mijn dienaren (O Moehammad) dat zij wat beter is zeggen. Voorwaar, de Satan zaait verdeeldheid onder hen. Voorwaar, de Satan is voor de mensen een duidelijke vijand.

17:54 ربكم اعلم بكم ان يشا يرحمكم او ان يشا يعذبكم وما ارسلنك عليهم وكيلا

Your Lord is fully aware of you, if He wishes He will have mercy on you, or if He wishes He will punish you. We have not sent you as a guardian over them.

Jullie Heer kent jullie het best. Als Hij wil, zal Hij erbarmen met jullie hebben of als Hij wil zal Hij jullie bestraffen. En Wij hebben jou niet als voogd over hen gezonden.

Jullie Heer kent jullie beter. Indien Hij wil, begenadigt Hij jullie; of, indien Hij wil, bestraft Hij jullie. En Wij hebben jou (O Moehammad) niet als voogd tot hen gezonden.

17:55 وربك اعلم بمن في السموت والارض ولقد فضلنا بعض النبين علي بعض واتينا داود زبورا

Your Lord is fully aware of who is in the heavens and the earth. We have preferred some prophets over others, and We gave David the Psalms.*

En jouw Heer kent wie er in de hemelen en op de aarde zijn het best. Wij hebben sommige profeten boven andere verkozen en aan Dawoed hebben Wij een Zaboer gegeven.

En jouw Heer weet beter over wie er in de hemelen en (op) de aarde is. En Wij hebben sommige Profeten bevoorrecht boven andere Profeten, en Wij gaven Dâwôed de Zabôer

17:56 قل ادعوا الذين زعمتم من دونه فلا يملكون كشف الضر عنكم ولا تحويلا

Say, "Call on those you have claimed besides Him. For they have no power to remove harm from you or shift it."

Zeg: "Roept hen maar aan van wie jullie beweren dat zij naast Hem bestaan. Zij hebben geen macht om van jullie iets schadelijks weg te nemen of te veranderen."

Zeg (O Moehammad): "Roept degenen die jullie naast Allah als god veronderstellen maar aan, zij zijn niet bij machte het kwade van jullie weg te nemen en het te veranderen."

17:57 اوليك الذين يدعون يبتغون الي ربهم الوسيله ايهم اقرب ويرجون رحمته ويخافون عذابه ان عذاب ربك كان محذورا

The ones they call on, they are themselves seeking a path to their Lord which is nearer, and they desire His mercy, and they fear His retribution. The retribution of your Lord is to be feared!

Zij die zij aanroepen zoeken zelf naar het middel om nader tot hun Heer te komen, zij die van hen het naast zijn, zij hopen op Zijn barmhartigheid en vrezen Zijn bestraffing. Voor de bestraffing van jouw Heer moet men op zijn hoede zijn.

Zij (de veelgodenaanbidders) zijn degenen die aanroepen, (en zij die aangeroepen worden) zoeken naar een middel tot hun Heer. Wie van hen het dichtst bij (hun Heer) zijn en op Zijn Barmhartigheid hopen en Zijn bestraffing vrezen: voorwaar, een bestraffing van jouw Heer is te vrezen.

17:58 وان من قريه الا نحن مهلكوها قبل يوم القيمه او معذبوها عذابا شديدا كان ذلك في الكتب مسطورا

There is not a town before the day of Resurrection that We will not destroy it, or punish it a severe punishment. This has been written in the record.

En er is geen stad of Wij vernietigen haar voor de opstandingsdag of bestraffen haar met een strenge bestraffing. Dat is in het boek opgetekend.

En er is geen land, of Wij hebben het vôôr de Dag van de Opstanding vernietigd, of haar bestraft met een harde bestraffing. Dat is (vastgelegd) in het geschreven Boek.

17:59 وما منعنا ان نرسل بالايت الا ان كذب بها الاولون واتينا ثمود الناقه مبصره فظلموا بها وما نرسل بالايت الا تخويفا

The rejection of previous people did not stop Us from sending the signs. We sent to Thamud the camel with foresight, but they did her wrong. We do not send the signs except to alert.*

En niets verhinderde Ons de tekenen te zenden dan dat zij die er eertijds waren ze loochenden. En Wij gaven de Thamoed de kameelmerrie als iets duidelijk zichtbaars, maar zij behandelden haar onrechtvaardig. En Wij zenden slechts tekenen om vrees aan te jagen.

En niets verhinderde Ons de Tekenen neer te zenden dan dat de voorafgaaden hen loochenden. En Wij gaven de Tsamôed de vrouwtjeskameel, als een duidelijk zichtbaar (Teken) maar zij behandelden haar onrechtvaardig. En Wij zenden de Tekenen alleen maar om (hen) te doen vrezen.

17:60 واذ قلنا لك ان ربك احاط بالناس وما جعلنا الريا التي ارينك الا فتنه للناس والشجره الملعونه في القران ونخوفهم فما يزيدهم الا طغينا كبيرا

We had said to you: "Your Lord has encompassed the people." We did not make the vision that We showed you except as a test for the people, and the tree that was cursed in the Quran. We alert them, but it only increases their transgression.*

En toen Wij tot jou zeiden dat jouw Heer de mensen omsingelde. En Wij hebben het visioen dat Wij jou hebben laten zien alleen maar tot een verzoeking voor de mens gemaakt en ook de in de Koran vervloekte boom; Wij jagen hun vrees aan, maar zij nemen slechts toe in grote onbeschaamdheid.

En (gedenk) toen Wij zeiden dat jouw Heer de mensheid omvat. En Wij hebben jou de waarneming die wij jou lieten zien slechts als een beproeving voor mensen gegeven; en (ook) de vervloekte boom in de Koran. En Wij jagen hen vrees aan: maar het venneerdert bij hen niets dan een grote overtreding.

17:61 واذ قلنا للمليكه اسجدوا لادم فسجدوا الا ابليس قال اسجد لمن خلقت طينا

We said to the angels: "Fall prostrate to Adam." So they fell prostrate except for Satan, he said, "Shall I prostrate to one you have created from clay!"

Toen Wij tot de engelen zeiden: "Buigt eerbiedig neer voor Adam", bogen zij zich eerbiedig neer, behalve Iblies. Deze zei: "Zal ik mij eerbiedig neerbuigen voor iemand die U van klei hebt geschapen!"

En toen Wij tot de Engelen zeiden: "Kniel jullie neer voor Adam," toen knielden zij allen, behalve Iblîs (Satan). Hij zei: "Moet ik (mij) neerknielen voor iemand die U uit aarde heeft geschapen?"

17:62 قال اريتك هذا الذي كرمت علي لين اخرتن الي يوم القيمه لاحتنكن ذريته الا قليلا

He said, "Shall I show You this one whom You have preferred over me, that if You respite me until the day of Resurrection, I will destroy his progeny, except for a few."

Hij zei: "Hoe lijkt het U? Dit is hij die U meer geëerd hebt dan mij. Als U mij uitstel verleent tot aan de opstandingsdag, dan zal ik zijn nageslacht op maar enkelen na in bedwang houden."

Hij (Iblîs) zei: "Ziet U? Dat is degene die U boven mij geëerd hebt. Indien U mij uitstel geeft tot de Dag der Opstanding zal ik zeker zijn nageslacht doen dwalen, op weinigen na."

17:63 قال اذهب فمن تبعك منهم فان جهنم جزاوكم جزا موفورا

He said, "Go, and whoever follows you from them. Hell shall be the reward to you all, a reward well deserved."

Hij zei: "Ga weg, en als dan iemand van hen jou volgt, dan is de hel jullie beloning, een rijkelijke beloning!

Hij (Allah) zei: "Ga heen; wie van hen jou volgt: voorwaar: de Hel zal jullie beloning zijn, als een volledige beloning!

17:64 واستفزز من استطعت منهم بصوتك واجلب عليهم بخيلك ورجلك وشاركهم في الامول والاولد وعدهم وما يعدهم الشيطن الا غرورا

"Mobilize whoever you can of them with your voice, and mobilize all your forces and men against them, and you may share with them in their money and children, and promise them." But the devil promises nothing but deceit.

En schrik hen af met jouw stem, wie je maar kunt. En verzamel jouw paarden en jouw mannen tegen hen. En deel met hen in de bezittingen en de kinderen en doe hun toezeggingen" – de satan zegt hun slechts begoocheling toe –

En rui van hen op wie jij kan met jouw stem, en val hen aan met je paarden en je voetvolk, en deel rijkdommem en kinderen met hen en doe hen beloften." En de Satan belooft ben niets dan bedrog.

17:65 ان عبادي ليس لك عليهم سلطن وكفي بربك وكيلا

"As for My servants, you will have no power over them." Your Lord suffices as a Caretaker.*

"want over Mijn dienaren heb jij geen gezag." Jouw Heer is goed genoeg als voogd.

Voorwaar, jij hebt geen macht over Mijn dienaren. En jouw Heer is voldoende als Beschemer."

17:66 ربكم الذي يزجي لكم الفلك في البحر لتبتغوا من فضله انه كان بكم رحيما

Your Lord is the One Who drives the ships for you in the sea so that you may seek of His bounty. He is Compassionate towards you.*

Jullie Heer is het die voor jullie de schepen op zee voortstuwt opdat jullie streven naar een gunst van Hem. Hij is voor jullie barmhartig.

Jullie Heer is Degene Die voor jullie de schepen op zee doet varen, opdat jullie van Zijn gunsten zoeken. Voorwaar, Hij is voor jullie Meest Barmhartig.

17:67 واذا مسكم الضر في البحر ضل من تدعون الا اياه فلما نجيكم الي البر اعرضتم وكان الانسن كفورا

When harm should afflict you at sea, then all those whom you called on besides Him suddenly vanish from you except for Him. So when He saves you to dry land, you turn away. The people are ever ungrateful.

En wanneer jullie op zee tegenspoed treft dan zijn zij hen die zij aanroepen kwijt, behalve Hem. Maar wanneer Hij jullie dan gered en aan land gebracht heeft, wenden jullie je af; de mens is ondankbaar.

En als de tegenspoed jullie op zee getroffen heefk verdwijnt degene die jullie aanroepen, behalve Hij. Toen Hij jullie naar het kad redde, wendden jullie je af Ende mens is ondenkbaar!

17:68 افامنتم ان يخسف بكم جانب البر او يرسل عليكم حاصبا ثم لا تجدوا لكم وكيلا

Are you confident that He will not cause this side of the land to swallow you up, or that He would not send a violent storm against you? Then you will find no caretaker for yourselves.

Wanen jullie je er dan veilig voor dat Hij een stuk vasteland met jullie laat wegzinken of dat Hij tegen jullie een zandstorm stuurt? Dan vinden jullie niemand die voor jullie garant staat.

Voelen jullie je er veilig voor, dat Hij jullie niet in de aarde weg doet zinken wanneer jullie op het land zijn, of stenen over jullie zendt? Vervolgens vinden jullie geen beschermer voor jullie.

17:69 ام امنتم ان يعيدكم فيه تاره اخري فيرسل عليكم قاصفا من الريح فيغرقكم بما كفرتم ثم لا تجدوا لكم علينا به تبيعا

Or are you confident that He would not send you back again in it, then He would send against you a violent wind and cause you to drown for your rejection? Then you will not find a pursuer against Us.

Of wanen jullie je er dan veilig voor dat Hij jullie een andere keer ernaar terug laat keren? En dat Hij dan tegen jullie een rukwind stuurt en jullie dan laat verdrinken om jullie ondankbare ongeloof? Dan vinden jullie niemand die Ons voor jullie zou kunnen vervolgen.

Of voelen jullie je er veilig voor, dat Hij jullie nog een andere keer (naar de zee) doet terugkeren, en Hij dan een orkaan over jullie zendt, die jullie dan verdrinkt, omdat jullie ongelovig zijn en dat jullie dan daarin geen helper tegen Ons vinden?

17:70 ولقد كرمنا بني ادم وحملنهم في البر والبحر ورزقنهم من الطيبت وفضلنهم علي كثير ممن خلقنا تفضيلا

We have honored the Children of Adam and carried them in the land and the sea, and We have provided for them of the good things, and We have preferred them over many of those We created.

Wij hebben de kinderen van Adam geëerd en Wij hebben hen op het vasteland en de zee gedragen en Wij hebben met goede dingen in hun onderhoud voorzien en Wij hebben hen duidelijk verkozen boven velen van hen die Wij geschapen hebben.

En voorzeker, Wij hebben de kinderen van Adam geëerd. Wij brachten hen op het land en op de zee. Wij gaven hun levensonderhoud van het goede en Wij bevoorrechtten hen met een privilege boven vele van de andere schepsels die Wij hebben geschapen.

17:71 يوم ندعوا كل اناس بامامهم فمن اوتي كتبه بيمينه فاوليك يقرون كتبهم ولا يظلمون فتيلا

The day We call every people by their record. Then, whoever are given their book by their right, they will read their book, and they will not be wronged in the least.

Op de dag dat Wij alle mensen met hun voorganger oproepen. Aan wie dan hun boek in hun rechterhand gegeven wordt, dat zijn zij die hun boek voorlezen en wie nog geen vezeltje onrecht wordt aangedaan.

Op de dag waarop Wij alle mensen met hun boeken zullen oproepen: wie dan zijn boek (met zijn daden) in zijn echterhand gegeven wordt: zij zijn degenen die hun boek (met een gerust hart) lezen. En hen zal geen enkel onrecht aangedaan worden.

17:72 ومن كان في هذه اعمي فهو في الاخره اعمي واضل سبيلا

Whosoever is blind in this, then he will be blind in the Hereafter and more astray from the path.

En wie er hier blind is, die is in het hiernamaals blind en de weg nog meer kwijt.

En wie blind (van had) is in deze wereld, zal fn het Hiernamaals ook blind wezen en het meest van de Weg gedwaald zijn.

17:73 وان كادوا ليفتنونك عن الذي اوحينا اليك لتفتري علينا غيره واذا لاتخذوك خليلا

They nearly diverted you from what We inspired to you so that you would fabricate something different against Us, and then they would have taken you as a friend!

En bijna hadden zij jou weggelokt van wat Wij aan jou geopenbaard hebben, zodat jij over Ons iets anders zou verzinnen; dan hadden zij jou tot vriend genomen.

En zij hadden jou je bijna doen afwenden van wat Wij aan jou geopenbaard hadden, zodat jij iets anders over Ons verzonnen had; dan hadden zij jou zeker als boezemvriend genomen!

17:74 ولولا ان ثبتنك لقد كدت تركن اليهم شيا قليلا

If We had not made you stand firm, you were about to lean towards them a little bit.

Als Wij jou niet gesterkt hadden, dan zou jij bijna bij hen een beetje steun gezocht hebben.

En als Wij jou niet sterk zouden hebben gemaakt, dan zou jij je bijna een klein beetje tot hen geneigd hebben.

17:75 اذا لاذقنك ضعف الحيوه وضعف الممات ثم لا تجد لك علينا نصيرا

Then, We would have made you taste double the retribution in this life and double the retribution in death. Then you would not find for yourself any victor against Us.

Dan hadden Wij jou het leven dubbel en ook de dood dubbel laten proeven. Dan zou jij tegen Ons voor jou geen helper vinden.

Dan zouden Wij jou m dubbel deel (van de bestraffing) van dit leven en een dubbel deel van de dood laten proeven. En jij vindt dan geen beschermer tegen Ons.

17:76 وان كادوا ليستفزونك من الارض ليخرجوك منها واذا لا يلبثون خلفك الا قليلا

They nearly enticed you to drive you out of the land. But in that case, they would have shortly been destroyed after you were gone.*

En bijna hadden zij jou door afschrikking het land uitgejaagd om je er zo uit te verdrijven, maar dan zou het na jouw vertrek voor hen nog maar kort duren,

En bijna hadden zij jou vanuit het land opgejaagd, om jou eruit te verdrijven, maar dan zouden zij er na jou niet gebleven zijn, behalve weinigen.

17:77 سنه من قد ارسلنا قبلك من رسلنا ولا تجد لسنتنا تحويلا

This is the way of those whom We sent before you of Our messengers. You will not find any change in Our way.

volgens de gebruikelijke behandeling van hen tot wie Wij voor jouw tijd Onze gezanten gezonden hebben. En jij zult in Onze gebruikelijke behandeling geen verandering vinden.

(Dit was) de handelwijze van de Boodschappers die Wij vóór jou gezonden hebben en jij zult geen verandering in Onze handelwijze vinden.

17:78 اقم الصلوه لدلوك الشمس الي غسق اليل وقران الفجر ان قران الفجر كان مشهودا

You shall hold the contact prayer at the setting of the sun, until the darkness of the night; and the Quran at dawn, the Quran at dawn has been witnessed.*

Verricht de salaat bij het neergaan van de zon tot het vallen van de nacht en ook de Koranlezing van de dageraad; van de Koranlezing van de dageraad moet men getuige zijn.

Onderhoud de shalât na het hoogtepunt van de zon tot donkerte van de nacht en het Fadjrgebed. Voorwaar, van het Fadjr-gebed wordt getuigd (door Engelen).

17:79 ومن اليل فتهجد به نافله لك عسي ان يبعثك ربك مقاما محمودا

From the night you shall reflect upon it additionally for yourself, perhaps your Lord would grant you to a high rank.

En ook 's nachts, houd ermee nachtwake als een extra verplichting voor jou; misschien dat jouw Heer jou zal opwekken in een loffelijke positie.

En verricht in een gedeelte van de nacht gebed, als een extra (gebed) voor jou. Jouw Heer zal jou zeker tot een loffelijke positie verheffen.

17:80 وقل رب ادخلني مدخل صدق واخرجني مخرج صدق واجعل لي من لدنك سلطنا نصيرا

Say, "My Lord, admit me an entrance of truth and let me exit an exit of truth, and grant me from Yourself a victorious authority."

En zeg: "Mijn Heer, laat mij op een waarachtige manier binnengaan en laat mij op een waarachtige manier naar buiten gaan en verschaf mij van Uw kant een machtiging die helpt."

Zeg (O Moehammad): "Laat mij binnentreden op oprechte wijze en laat mij verlaten op oprechte wijze en doe mij van Uw Zijde helpende macht toekomen."'

17:81 وقل جا الحق وزهق البطل ان البطل كان زهوقا

Say, "The truth has come and falsehood has perished. Falsehood is always bound to perish!"

En zeg: "De waarheid is gekomen en aan de onzin is een einde gekomen; aan de onzin komt echt een einde."

En zeg: "De Waarheid is gekomen en de valsheid is ten onder gegaan. Voorwaar, de valsheid gaat ten onder."

17:82 وننزل من القران ما هو شفا ورحمه للمومنين ولا يزيد الظلمين الا خسارا

We send down from the Quran what is a healing and mercy to those who acknowledge. It only increases the wicked in their loss.*

En Wij zenden van de Koran [gedeelten] neer die genezing en barmhartigheid zijn voor de gelovigen. De onrechtplegers lijden alleen maar meer verlies.

En Wij zonden (dat) van de Koran neer wat genezing en Barmhartigheid voor de gelovigen is. En het vermeerdert voor de onrechtvaardigen slechts verlies.

17:83 واذا انعمنا علي الانسن اعرض ونا بجانبه واذا مسه الشر كان يوسا

When We bless the human being, he turns away and turns his side. But when adversity touches him, he is ever in despair!

En wanneer Wij de mens genade schenken, wendt hij zich af en gaat opzij. Maar wanneer hem het kwaad treft, is hij wanhopig.

En wanneer Wij de mens begunstigen wendt hij zich af en keert zijn zijde toe, maar als het kwaad hem treft wordt hij wanhopig.

17:84 قل كل يعمل علي شاكلته فربكم اعلم بمن هو اهدي سبيلا

Say, "Let each work according to his own. Your Lord is fully aware of who is best guided to the path."

Zeg: "Ieder werkt naar zijn aard en jullie Heer weet het best wie het betere pad volgt."

Zeg: "Een ieder handelt naar zijn geaardheid en jullie Heer weet beter wie er beter op de Weg geleid is."

17:85 ويسلونك عن الروح قل الروح من امر ربي وما اوتيتم من العلم الا قليلا

They ask you concerning the Spirit. Say, "The Spirit is from the command of my Lord, and the knowledge you were given was but very little."*

Zij vragen jou over de geest. Zeg: "De geest komt door de beschikking van mijn Heer. En van de kennis is jullie slechts weinig gegeven."

En zij vragen jou over de ziel, zeg: "De ziel behoort tot de zaken van mijn Heer. En de kennis erover wordt jullie niet gegeven, behalve een weinig."

17:86 ولين شينا لنذهبن بالذي اوحينا اليك ثم لا تجد لك به علينا وكيلا

If We wished, We would take away what We have inspired to you. Then you would not find for yourself with it against Us a caretaker.

En als Wij wilden zouden Wij wat Wij aan jou geopenbaard hebben wegnemen. Dan vind jij niemand die voor jou tegen Ons garant staat,

En indien Wij het gewild hadden, dan zouden Wij zeker dat kunnen laten verdwijnen wat Wij aan jou geopenbaard hebben, en dan zou jij niemand kunnen vinden die er bi Ons een beschermer tegen is.

17:87 الا رحمه من ربك ان فضله كان عليك كبيرا

Except for a mercy from your Lord. His favor upon you has been great.

behalve als barmhartigheid van jouw Heer; Zijn goedgunstigheid aan jou is groot.

Behalve als Barmhartigheid van jouw Heer, voorwaar: Zijn gunst voor jou is groot. Zeg (O Moehammad): "Als de mensen en de Djinn's zich zouden verzamelen om het gelijke van deze Koran te maken; dan kunnen zij niet het daaraan gelijke komen, zelfs al zouden zij elkur hulp zijn."

17:88 قل لين اجتمعت الانس والجن علي ان ياتوا بمثل هذا القران لا ياتون بمثله ولو كان بعضهم لبعض ظهيرا

Say, "If all the humans and the Jinn were to gather to bring a Quran like this, they could not come with its like, even if they were helping one another."*

Zeg: "Als de mensen en de djinn zich zouden verenigen om met net zoiets als deze Koran te komen dan zouden ze toch niet met iets overeenkomstigs komen, ook al zouden zij elkaar tot hulp zijn."

Zeg (O Moehammad): "Als de mensen en de Djinn's zich zouden verzamelen om het gelijke van deze Koran te maken; dan kunnen zij niet het daaraan gelijke komen, zelfs al zouden zij elkur hulp zijn."

17:89 ولقد صرفنا للناس في هذا القران من كل مثل فابي اكثر الناس الا كفورا

We have cited to the people in this Quran of every example, but most of the people refuse to be anything but ingrates!

In deze Koran hebben Wij voor de mensen uiteenzettingen gegeven van allerlei voorbeelden, maar de meeste mensen willen alleen maar ongelovig zijn.

En voorzeker, Wij hebben voor de mensen in deze Koran alle (soorten) vergelijkingen uitgelegd, maar de meeste mensen weigeren het, behalve in ondankbaarheid.

17:90 وقالوا لن نومن لك حتي تفجر لنا من الارض ينبوعا

They said, "We will not acknowledge you until you cause a spring of water to burst from the land"

En zij zeggen: "Wij zullen aan jou geen geloof hechten totdat jij voor ons een bron uit de aarde laat ontspringen,

En zij zeiden (tegen Moehammad): "Wij zullen jou nooit geloven, totdat jij voor ons een bron uit de aarde doet opwellen.

17:91 او تكون لك جنه من نخيل وعنب فتفجر الانهر خللها تفجيرا

"Or that you have a garden of palm trees and grapes, and you cause gushing rivers to burst through it."

of tot jij een tuin van palmen en wijnstokken hebt en er ruimschoots rivieren doorheen laat stromen,

Of jij een tuin met dadelpalmen en druivenstruiken hebt, en dan overvloedige rivieren uit hun midden doet ontspringen.

17:92 او تسقط السما كما زعمت علينا كسفا او تاتي بالله والمليكه قبيلا

"Or that you make the sky fall upon us in pieces as you claimed, or that you bring God and the angels before us."

of tot jij de hemel, zoals jij beweert, op ons in stukken laat neervallen of met God en de engelen in groepen komt,

Of jij de hemel in stukken op ons neer doet vallen, zoals jij ons beweert, of jij Allah en de Engelen vóór ons brengt.

17:93 او يكون لك بيت من زخرف او ترقي في السما ولن نومن لرقيك حتي تنزل علينا كتبا نقروه قل سبحان ربي هل كنت الا بشرا رسولا

"Or that you have a luxurious mansion, or that you can ascend into the heavens. We will not acknowledge your ascension unless you bring for us a book that we can study." Say, "Glory be to my Lord. Am I anything other than a human messenger!"

of tot jij een huis van goud bezit of in de hemel opstijgt. En wij zullen niet geloven dat jij opgestegen bent als je niet een boek op ons neerzendt dat wij kunnen lezen." Zeg: "Geprezen zij mijn Heer! Ben ik dan iets anders dan een mens, een gezant?"

Of jij een huis van goud hebt, of naar de hemel opstijgt, en wij zullen jouw opstijging nooit geloven, totdat jij een boek ma ons neerzendt, dat wij kunnen lezen." Zeg (O Moehammad): "Heilig is mijn Heer, ik ben niets anders dan een menselijke Boodschapper."

17:94 وما منع الناس ان يومنوا اذ جاهم الهدي الا ان قالوا ابعث الله بشرا رسولا

Nothing stopped the people from acknowledging when the guidance came to them, except they said, "Has God sent a human messenger?"

En wat de mensen verhinderde te geloven toen de leidraad tot hen kwam was alleen maar dat zij zeiden: "Heeft God dan een mens als gezant opgeroepen?"

En er was niets dat de mensen verhinderde te geloven tm de Leiding tot hen kwam, behalve dat zij zeiden: "Heeft Allah een menselijke Boodschapper neergezonden?"

17:95 قل لو كان في الارض مليكه يمشون مطمينين لنزلنا عليهم من السما ملكا رسولا

Say, "If the earth had angels walking about at ease, We would have sent down to them from heaven an angel as a messenger."

Zeg: "Als er op de aarde engelen waren geweest die rustig rondwandelden, dan hadden Wij tot hen uit de hemel een engel als gezant neergezonden."

Zeg: "Wanneer er op de aarde Engelen waren die rustig rondliepen, dan zouden Wij een Engel tot hen als Boodschapper neergezonden hebben."

17:96 قل كفي بالله شهيدا بيني وبينكم انه كان بعباده خبيرا بصيرا

Say, "God suffices as a witness between me and you. He is Ever-aware and Watcher over His servants."

Zeg: "God is goed genoeg als getuige tussen mij en jullie. Hij is over Zijn dienaren goed ingelicht en doorziet ze."

Zeg: "Allah is voldoende als Getuige tussen mij en jullie, en voorwaar Hij is Alwetend, Alziend over Zijn dienaren."

17:97 ومن يهد الله فهو المهتد ومن يضلل فلن تجد لهم اوليا من دونه ونحشرهم يوم القيمه علي وجوههم عميا وبكما وصما ماويهم جهنم كلما خبت زدنهم سعيرا

Whomever God guides is the truly guided one. Whomever He misguides then you will not find for them any allies except for Him. We gather them on the day of Resurrection on their faces, blind, mute, and deaf; their abode will be hell. Every time it dies down, We increase for them the fire.

Wie door God op het goede pad gebracht is, die volgt het goede pad en voor wie Hij tot dwaling brengt zul jij buiten Hem om geen beschermers vinden; Wij zullen hen op de opstandingsdag verzamelen: op hun gezichten [ter aarde geworpen], blind, stom en doof. Hun verblijfplaats is de hel; telkens als hij begint te doven wakkeren Wij voor hen de vuurgloed aan.

En wie door Allah geleid wordt, hij is de welgeleide; maar wie (door Hem) tot dwaling gebracht is, voor hem zal jij nooit een beschermer naast Hem vinden. En Wij zullen hen op de Dag der Opstanding op hun gezichten verzamelen: blind en stom en doof Hun verblijfplaats is de Hel. Iedere keer dat hij dooft vermeerderen Wij voor ben het laaiend vuur.

17:98 ذلك جزاوهم بانهم كفروا بايتنا وقالوا اذا كنا عظما ورفتا انا لمبعوثون خلقا جديدا

Such is their recompense that they rejected Our signs, and they said, "If we are bones and fragments, will we be sent into a new creation?"

Zo wordt aan hen vergolden omdat zij aan Onze tekenen geen geloof hechtten en dat zij zeiden: "Wanneer wij dan beenderen en overblijfselen zijn zullen wij dan echt als een nieuwe schepping opgewekt worden?"

Dat is hun beloning, omdat zij Onze Tekenen verwierpen, en zij zeiden: "Wanneer Wij beenderen en stof geworden zijn, zullen wij dan zeker tot een nieuwe schepping opgewekt worden?"

17:99 اولم يروا ان الله الذي خلق السموت والارض قادر علي ان يخلق مثلهم وجعل لهم اجلا لا ريب فيه فابي الظلمون الا كفورا

Did they not see that God who has created the heavens and the earth is able to create their like? He has made an appointed time for them in which there is no doubt. But the wicked refuse anything except rejection.

Hebben zij dan niet gezien dat God die de hemelen en de aarde geschapen heeft de macht heeft iets te scheppen wat aan hen gelijk is? En Hij heeft voor hen een termijn gesteld waaraan geen twijfel is, maar de onrechtplegers willen alleen maar ongelovig zijn.

Zien zij niet in dat Allah, Degene Die de hemelen en de aarde schiep, bij machte is het daarmee vergelijkbare te scheppen? En dat Hij een tijdstip heeft vastgesteld voor hen, zonder dat daarover twijfel bestaat? Maar de onrechtvaardigen weigeren het, behalve in ongeloof.

17:100 قل لو انتم تملكون خزاين رحمه ربي اذا لامسكتم خشيه الانفاق وكان الانسن قتورا

Say, "If you were the ones possessing the vaults of my Lord's mercy, you would have held back for fear of spending. The human being became stingy!"

Zeg: "Als jullie over de schatkamers van de barmhartigheid van mijn Heer konden beschikken dan zouden jullie het uit vrees voor het weggeven bij je houden." De mens is gierig.

Zeg: "Als jullie de schatten van Barmhartigheid van mijn Heer bezaten, dan zouden jullie hen vasthouden uit vrees voor de uitgave (ervan)." En de mens is gierig!

17:101 ولقد اتينا موسي تسع ايت بينت فسل بني اسريل اذ جاهم فقال له فرعون اني لاظنك يموسي مسحورا

We had given Moses nine clear signs. So ask the Children of Israel, when he came to them, then Pharaoh said, "I think that you Moses are bewitched!"

En Wij hebben aan Moesa negen duidelijke tekenen gegeven. Vraag de Israëlieten maar. Toen hij tot hen kwam en Fir'aun tot hem zei: "Ik denk echt, o Moesa, dat jij betoverd bent."

En voorzeker, Wij hebben Môesa negen duidelijke Tekenen gegeven, en vraag de kinderen van Israël (O Moehammad) toen hij (Môesa) tot hen kwam, en Fir'aun tot hen zei: "Voorwaar, ik veronderstel zeker dat jij, O Môesa, betoverd bent!"

17:102 قال لقد علمت ما انزل هولا الا رب السموت والارض بصاير واني لاظنك يفرعون مثبورا

He said, "You know that no one has sent these down except for the Lord of the heavens and the earth as visible proofs. I think that you Pharaoh are doomed!"

Deze zei: "Jij weet heel goed dat alleen de Heer van de hemelen en de aarde deze dingen als inzichtelijke bewijzen heeft neergezonden en ik denk echt, o Fir'aun dat jij ten ondergang gedoemd bent."

Hij (Môesa) zei: "Jij weet dan niemand anders die (Tekenen) heeft neergezonden dan de Heer van de hemelen en de aarde, als een duidelijk bewijs. Voorwaar, ik veronderstel dat jij, O Fir'aun, ten onder gaat."

17:103 فاراد ان يستفزهم من الارض فاغرقنه ومن معه جميعا

So he wanted to entice them out of the land. But We drowned him and all those with him.

En hij wenste hen door afschrikking het land uit te jagen, maar Wij verdronken hem en wie er bij hem waren allemaal.

Vervolgens wenste bij (Fir'aun) ben uit het land te verdrijven, dus verdronken Wij hem en degenen die met hem waren allemaal.

17:104 وقلنا من بعده لبني اسريل اسكنوا الارض فاذا جا وعد الاخره جينا بكم لفيفا

We said after him to the Children of Israel: "Dwell in the land, then, when the time of the second promise comes, We will bring you all together as a mixed crowd."*

En Wij zeiden daarna tot de Israëlieten: "Bewoont het land en wanneer de toezegging van het hiernamaals uitkomt, zullen Wij jullie allen door elkaar bijeenbrengen."

En Wij zeiden na hem (Fir'aun) tot de Kinderen van Israël: "Woont in het land, wanneer dan de laatste aanzegging (de Dag der Opstanding) komt zullen Wij jullie gemengd bijeenbrengen."

17:105 وبالحق انزلنه وبالحق نزل وما ارسلنك الا مبشرا ونذيرا

It is with truth that We have sent it down, and with truth it came down. We have not sent you except as a bearer of good news and a warner.

Met de waarheid hebben Wij hem neergezonden en met de waarheid is hij neergedaald en jou hebben Wij slechts gezonden als verkondiger van goed nieuws en als waarschuwer.

En met de Waarheid hebben Wij hem (de Koran) neergezonden en met de Waarheid is hij neergedaald. En Wij hebben jou niets anders dan als een verkondiger van goede tijdingen en als een waarschuwer gezonden.

17:106 وقرانا فرقنه لتقراه علي الناس علي مكث ونزلنه تنزيلا

A Quran/Recitation that We have separated, so that you may relate it to the people over time; and We have brought it down gradually.

En een Koran hebben Wij in gedeelten opgedeeld opdat jij hem bedachtzaam aan de mensen zou voorlezen; Wij hebben hem in gedeelten neergezonden.

En (de openbaring van) de Koran hebben Wij in gedeelten verdeeld, om hem aan de mensen met tussenpozen voor te dragen en Wij hebben hem els een neerzending neergezonden.

17:107 قل امنوا به او لا تومنوا ان الذين اوتوا العلم من قبله اذا يتلي عليهم يخرون للاذقان سجدا

Say, "Acknowledge it or do not acknowledge. Those who have been given the knowledge before it, when it is recited to them, they fall to their chins prostrating.

Zeg: "Gelooft erin of gelooft niet. Zij aan wie vroeger al kennis gegeven was vallen op hun kinnen in eerbiedige buiging neer, wanneer hij aan hen wordt voorgelezen."

Zeg (O Moehammad): "Gelooft er in of gelooft niet." Voorwaar, degenen aan wie ervóór de kennis gegeven was, vallen op hun gezichten neer, zich neerknielend, wanneer hij hun voorgedragen wordt.

17:108 ويقولون سبحن ربنا ان كان وعد ربنا لمفعولا

They say, "Praise be to our Lord. Truly, the promise of our Lord was fulfilled."

En zij zeggen: "Geprezen zij onze Heer. De toezegging van onze Heer is uitgevoerd."

En zij zeggen: "Heilig is onze Heer, de belofte van onze Heer is zeker vervuld."

17:109 ويخرون للاذقان يبكون ويزيدهم خشوعا

They fall upon their chins crying, and it increases them in humility.

En zij vallen op hun kinnen terwijl zij huilen en hun deemoed neemt erdoor toe."

En zij vallen op hun gezichten neer, terwijl zij huilen, en het vermeerdert hun vrees (voor Allah)."

17:110 قل ادعوا الله او ادعوا الرحمن ايا ما تدعوا فله الاسما الحسني ولا تجهر بصلاتك ولا تخافت بها وابتغ بين ذلك سبيلا

Say, "Call on God or call on the Gracious. Whichever it is you call on, to Him are the best names." Do not be loud/public in your contact prayer, nor quiet/private; but seek a path in between.*

Zeg: "Roept God of roept de Erbarmer aan. Waarmee jullie ook aanroepen, Hij heeft de mooiste namen. En spreek niet luid bij je salaat en fluister daarbij ook niet, maar zoek naar een manier ertussenin."

Zeg: "Roept Allah aan of roept de Barmhartige aan. Waarbij jullie Hem ook aanroepen: aan Hem behoren de Schone Namen. Fn verricht je shalât niet met luide stem, en spreekt er niet zacht bij, maar zoekt een weg daartussen."

17:111 وقل الحمد لله الذي لم يتخذ ولدا ولم يكن له شريك في الملك ولم يكن له ولي من الذل وكبره تكبيرا

Say, "Praise is to God, who has not taken a son, nor does He have a partner in sovereignty, nor does He have an ally out of weakness." Glorify Him greatly.

En zeg: "Lof zij God die zich geen kind genomen heeft en die geen metgezel in de heerschappij heeft en die geen helper tegen de vernedering behoeft. En verheerlijk Zijn grootheid!"

En zeg: "Alle lof zij Allah. Degene die Zich geen kind neemt en Die voor Zich geen deelgenoot in het Koninkrijk heeft en Hij is niet vemederd, daarom heeft Hij geen helper (nodig). En verheerlijk Hem met een grote verkeerlijking."

بسم الله الرحمن الرحيم

18:1 الحمد لله الذي انزل علي عبده الكتب ولم يجعل له عوجا

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
Praise be to God who sent down the book to His servant, and He did not allow any flaw in it.

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
Lof zij God die het boek tot Zijn dienaar heeft neergezonden en die heeft gemaakt dat het geen afwijking heeft,

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Alle lof zij Allah, Degene Die aan zijn dienaar het Boek heeft gezonden, en Hij heeft daarin geen afwijkingen gemaakt.

18:2 قيما لينذر باسا شديدا من لدنه ويبشر المومنين الذين يعملون الصلحت ان لهم اجرا حسنا

Straightforward; giving warning of the severe punishment from Him; and it gives glad tidings to those who acknowledge and do good works that they will have a fair reward.

[een boek] dat juist is, om de mensen te waarschuwen voor een hevig geweld dat van Hem komt en om aan de gelovigen die de deugdelijke daden doen het goede nieuws te verkondigen dat er voor hen een goed loon is –

Als rechte Leiding, om te waarschuwen voor een harde bestraffing van Zijn Zijde en om een verheugende tijding te brengen aan de gelovigen, degenen die goede daden verrichten: dat er voor hen een goede beloning is (het Paradijs).

18:3 مكثين فيه ابدا

In which they will abide eternally.

daarin zullen zij voor altijd verblijven –

Zij zullen daafin voor altijd blijven.

18:4 وينذر الذين قالوا اتخذ الله ولدا

To warn those who said, "God has taken a son."

en om hen te waarschuwen die zeggen: "God heeft zich een kind genomen."

En om degenen te waarschuwen, die zeggen: "Allah heeft Zich een zoon genomen."

18:5 ما لهم به من علم ولا لابايهم كبرت كلمه تخرج من افوههم ان يقولون الا كذبا

They have no knowledge of this, nor do their fathers. Horrendous indeed is the word coming out of their mouths. They are but saying a lie!

Zij hebben daar geen kennis over en hun vaderen ook niet. Het is een groot woord dat uit hun monden komt. Zij spreken slechts leugen.

Zij hebben hier geen kennis over, noch hun vaderen. Slecht zijn de woorden die uit hun monden voortkomen: zij spreken slechts leugenachtig.

18:6 فلعلك بخع نفسك علي اثرهم ان لم يومنوا بهذا الحديث اسفا

Perhaps you will torment yourself in grief over them, because they will not acknowledge this saying at all.

En misschien zul jij ten gevolge daarvan, als zij in dit bericht niet geloven, je zelf van smart nog ombrengen.

En misschien zou jij (O Moehammad) jezelf na hun afwenden vernietigen van verdriet, wanneer zij niet in dit bericht (de Koran) geloven.

18:7 انا جعلنا ما علي الارض زينه لها لنبلوهم ايهم احسن عملا

We have made what is on earth an adornment for it, so that We will test them as to who is better in deeds.

Wij hebben wat er op de aarde is tot een versiering voor haar gemaakt om hen op de proef te stellen wie van hen het beste is in wat hij doet.

Voorwaar, Wij hebben wat op de aarde is een versiering voor haar gemaakt om hen te beproeven, (om te zien) wie van hen het beste werk (verrichtte).

18:8 وانا لجعلون ما عليها صعيدا جرزا

We will then make what is on it a barren wasteland.*

En Wij zullen wat er op haar is tot dorre kale grond maken.

En voorwaar, Wij zullen zeker wat op haar (de aarde) is tot droge grond maken.

18:9 ام حسبت ان اصحب الكهف والرقيم كانوا من ايتنا عجبا

Did you reckon that the dwellers of the cave and the numerals were of Our wondrous signs?*

Of denk jij dan dat de mensen van de grot en ar-Rakiem iets verbazingwekkends onder Onze tekenen waren?

Of denk jij (O Moehammad) dat de Bewoners van de Grot (al-Kahf) en de Raqîm verbazingwekkend onder Onze Tekenen waren?

18:10 اذ اوي الفتيه الي الكهف فقالوا ربنا اتنا من لدنك رحمه وهيي لنا من امرنا رشدا

When the youths hid in the cave, and they said, "Our Lord, bring us a mercy from Yourself, and prepare for us a right direction in our affair!"

Toen de jonge mannen in de grot een onderkomen zochten en zeiden: "Onze Heer, geef ons van Uw kant barmhartigheid en bereid ons uit onze toestand een goede uitweg."

Toen de jongeren een schuilplaats in de Grot zochten, zeiden zij: "O onze Heer, schenk ons van Uw Zijde Barmhartigheid en bereid ons een rechte weg voor onze zaak."

18:11 فضربنا علي اذانهم في الكهف سنين عددا

So We sealed upon their ears in the cave for a number of years.

En Wij bedekten in de grot hun oren voor een aantal jaren.

En tom brachten Wij in de Grot een sluier over hen aan (zodat zij sliepen), voor een bepaald aantal jaren.

18:12 ثم بعثنهم لنعلم اي الحزبين احصي لما لبثوا امدا

Then We roused them to know which of the two groups would be best at calculating the duration of their stay.

Toen lieten Wij hen opstaan, opdat Wij zouden weten wie van beide partijen het nauwkeurigst zou berekenen hoe lang zij er gebleven waren.

Vervolgens wekten Wij hen op, opdat Wij deden weten welke van de twee groepen het beste was in het berekenen van hoelang zij daar verbleven.

18:13 نحن نقص عليك نباهم بالحق انهم فتيه امنوا بربهم وزدنهم هدي

We narrate to you their news with truth. They were youths who acknowledged their Lord, and We increased them in guidance.

Wij vertellen jou het bericht over hen naar waarheid; zij waren jonge mannen die in hun Heer geloofden en die Wij nog beter op het goede pad brachten.

We berichten jou kun geschiedenis volgens de Waarheid: voorwaar, zij waren jongeren die in hun Heer geloofden en Wij versterkten voor ben de Leiding.

18:14 وربطنا علي قلوبهم اذ قاموا فقالوا ربنا رب السموت والارض لن ندعوا من دونه الها لقد قلنا اذا شططا

We made firm their hearts when they stood and said, "Our Lord, the Lord of heavens and earth, we will not call besides Him any god. Had We said so then it would be far astray."

En Wij versterkten hun harten toen zij opstonden en zeiden: "Onze Heer is de Heer van de hemelen en de aarde. Wij zullen in plaats van Hem geen god aanroepen; dan zouden wij iets afwijkends zeggen.

En Wij versterkten hun harten toen zij opstonden, en zeiden: "Onze Heer, Heer van de hemelen en de aarde, nooit zullen Wij een god naast Hem aanroepen: anders zouden wij een enorme leugen uitgesproken hebben!

18:15 هولا قومنا اتخذوا من دونه الهه لولا ياتون عليهم بسلطن بين فمن اظلم ممن افتري علي الله كذبا

"Here are our people, they have taken gods besides Him, while they do not come with any clear authority. Who then is more wicked than one who invents lies about God?"

Onze mensen hier hebben zich in plaats van Hem goden genomen. Hadden zij dan niet daarvoor met een duidelijke machtiging kunnen komen? En wie is er zondiger dan wie over God bedrog verzint?

Dit volk van ons heeft nmt Hem een god genomen, hadden zij daarvoor geen duidelijk bewijs naar voren kunnen brengen? En wie is er onrechtvaardiger dan degene die over Allah leugens verzint?

18:16 واذ اعتزلتموهم وما يعبدون الا الله فاوا الي الكهف ينشر لكم ربكم من رحمته ويهيي لكم من امركم مرفقا

So when you withdraw from them and what they serve besides God, seek refuge in the cave, and your Lord will distribute His mercy upon you and prepare for your problem a solution.*

Maar daar jullie je van hen afgescheiden hebben en alleen God dienen, zoekt dan jullie onderkomen in de grot. Dan zal jullie Heer iets van Zijn barmhartigheid voor jullie uitspreiden en maken dat er uit jullie toestand voor jullie iets zinvols voortkomt."

"En als jullie je van ben (de ongelovigen) afwenden en van wat zij aanbidden, behalve Allah (zo zei één van de vervolgden tegen de anderen vervolgden), zoek dan bescherming in de Groten jullie Heer zal Zijn Barmhartigheid over jullie uitspreiden, en voor jullie in jullie zaak gemak brengen."

18:17 وتري الشمس اذا طلعت تزور عن كهفهم ذات اليمين واذا غربت تقرضهم ذات الشمال وهم في فجوه منه ذلك من ايت الله من يهد الله فهو المهتد ومن يضلل فلن تجد له وليا مرشدا

You see the sun when it rises, visiting their cave from the right, and when it sets, it touches them from the left, while they are in an enclosure from it. That is from God's signs. Whomever God guides is the guided one, and whomever He misguides, you will not find for him any guiding friend.

En jij zou zien dat de zon, wanneer zij opging, zich aan de rechterkant van hun grot wegboog en wanneer zij onderging, dat zij hen aan de linkerkant schampte, terwijl zij zich in een nis ervan bevonden. Dat behoort tot Gods tekenen. Wie door God op het goede pad gebracht is, die volgt het goede pad en wie Hij tot dwaling brengt, voor hem vind jij geen beschermer die de weg wijst.

En jij zou zien dat de zon, wanneer zij opging, zich aan de rechterkant van hun grot wegboog; en wanneer zij onderging, zich aan de linkerkant wegboog, terwijl zij in de open ruimte ervan (lagen): dit behoort tot de Tekenen van Allah. Wie door Allah geleid wordt: hij volgt Leiding. En wie tot dwaling gebracht wordt: hij zal nooit een helper vinden die hem recht leidt.

18:18 وتحسبهم ايقاظا وهم رقود ونقلبهم ذات اليمين وذات الشمال وكلبهم بسط ذراعيه بالوصيد لو اطلعت عليهم لوليت منهم فرارا ولمليت منهم رعبا

You would reckon they are awake while they are asleep. We turn them on the right-side and on the left-side, and their dog has his legs outstretched by the entrance. If you looked upon them you would have run away from them and you would have been filled with fear from them!

En jij zou denken dat zij wakker waren, terwijl zij lagen te slapen. En Wij draaiden hen op hun rechterkant en op hun linkerkant terwijl hun hond zijn voorpoten op de drempel had uitgestrekt. Als jij hen te zien had gekregen, zou je bij hen weg zijn gevlucht en je zou voor hen van vrees vervuld zijn geweest.

En jij zou gedacht hebben dat zij wakker waren; maar zij waren slapend. En Wij draaiden hen op hun rechterkant en op hun linkerkant; en hun hond lag uitgestrekt met zijn voorpoten op de voorgrond. Als jij hen zou zien. had jij hen de rug toegekeerd, vluchtend, en jij zou met angst voor hen vervuld zijn.

18:19 وكذلك بعثنهم ليتسالوا بينهم قال قايل منهم كم لبثتم قالوا لبثنا يوما او بعض يوم قالوا ربكم اعلم بما لبثتم فابعثوا احدكم بورقكم هذه الي المدينه فلينظر ايها ازكي طعاما فلياتكم برزق منه وليتلطف ولا يشعرن بكم احدا

Thus We roused them so they would ask themselves. A speaker from amongst them said, "How long have you stayed?" They said, "We stayed a day or part of a day." He said, "Your Lord is surely aware how long you stayed, so send one of you with these money of yours to the city, and let him see which is the tastiest food, and let him come with a provision of it. Let him be courteous and let no one take notice of you."

Zo hebben Wij hen laten opstaan, opdat zij elkaar zouden ondervragen. Een van hen zei: "Hoe lang heeft het voor jullie geduurd?" Zij zeiden: "Het heeft voor ons een dag of een paar dagen geduurd." Zij zeiden: "Jullie Heer weet het best hoe lang het voor jullie geduurd heeft. Zendt dan een van jullie met dit zilverstuk van jullie naar de stad en dan moet hij maar kijken wat het beste voedsel is om jullie daarvan proviand te brengen. En hij moet zich vriendelijk gedragen en niemand van jullie iets laten merken.

En zo wekten Wij hen op, opdat zij elkaar zouden ondervragen. Eén van hen zei: "Hoe lang hebben jullie (hier) verbleven?" Zij zeiden: Wij verbleven (hier) een dag of een gedeelte van een dag." Zij zeiden: "Jullie Heer weet beter hoelang jullie (hier) verbleven. Stuurt den één van jullie met dit geld van jullie naar de stad en laat hem zien welk voedsel het beste is en laat hem daarvan levens voorziening voor jullie meenemen, en laat hem zachtmoedig zijn, en laat hem niet naar één van jullie informeren.

18:20 انهم ان يظهروا عليكم يرجموكم او يعيدوكم في ملتهم ولن تفلحوا اذا ابدا

"If they discover you, they will stone you or return you to their creed. Then you will never be successful."

Want als zij van jullie vernemen dan zullen zij jullie stenigen of jullie naar hun geloof terugbrengen en dan zal het jullie nooit welgaan."

Voorwaar, indien zij over jullie zouden vernemen, dan zouden zij jullie stenigen, of jullie terug doen keren tot hun godsdienst en dan zouden jullie nooit welslagen."

18:21 وكذلك اعثرنا عليهم ليعلموا ان وعد الله حق وان الساعه لا ريب فيها اذ يتنزعون بينهم امرهم فقالوا ابنوا عليهم بنينا ربهم اعلم بهم قال الذين غلبوا علي امرهم لنتخذن عليهم مسجدا

Thus We let them be discovered so that they would know that God's promise is true and that there is no doubt regarding the moment. They argued amongst themselves regarding them, so they said, "Erect a monument for them!" Their Lord is fully aware of them. Those who managed to win the argument said, "We will construct a temple over them."*

Zo maakten Wij dat men hen ontdekte, opdat zij zouden weten dat Gods toezegging waar is en dat er aan het uur geen twijfel is. Toen zij met elkaar over hun geval twistten, zeiden zij: "Bouwt een gebouw over hen heen." Maar hun Heer kent hen het best. Zij die in hun geval overwonnen zeiden: "Wij zullen over hen heen een plaats van aanbidding inrichten."

Zo brachten Wij hen de hoogte, opdat zij weten dat de belofte van Allah Waarheid is en dat er gen twijfel aan het Uur is. Toen zij (de mensen in de stad) over hun geval twistten, zeiden zij: "Bouwt een gebouw over hen heen (als amdenken)." Hun Heer weet beter over hen. Degenen die de overhand kregen over hun geval, zeiden. "Wij zullen zeker over hen een gebedsruimte maken."

18:22 سيقولون ثلثه رابعهم كلبهم ويقولون خمسه سادسهم كلبهم رجما بالغيب ويقولون سبعه وثامنهم كلبهم قل ربي اعلم بعدتهم ما يعلمهم الا قليل فلا تمار فيهم الا مرا ظهرا ولا تستفت فيهم منهم احدا

They will say, "Three, the fourth is their dog." They say, "Five, the sixth is their dog," guessing at what they do not know. They say, "Seven, and the eighth is their dog." Say, "My Lord is fully aware of their number, none know them except for a few." So, do not debate in them except with proof, and do not seek information regarding them from anyone.*

Ze zullen zeggen: "Drie, en de vierde van hen is hun hond" en ze zeggen: "Vijf, en de zesde van hen is hun hond." Het is een gissing naar het verborgene. En ze zeggen: "Zeven, en de achtste van hen is hun hond." Zeg: "Mijn Heer kent hun aantal het best" En slechts weinigen kennen hen. Twist dus slechts op een oppervlakkige manier over hen en vraag van geen van hen uitsluitsel over hen.

Zij zeggen: "(Zij waren met) drie, hun vierde was hun hond," en zij zeggen, "Vijf, hun zesde was hun hond," radend naar het onbekende. En zij zeggen: "Zeven, hun achtste was hun bond." Zeg: "Mijn Heer kent hun aantal beter, zij kennen het niet, behalve weinigen." Redetwist daarom niet over hen, behalve (met) een duidelijk twistgesprek. En ondervraagt niet één van hen over hen.

18:23 ولا تقولن لشاي اني فاعل ذلك غدا

Do not say of anything: "I will do this tomorrow;"

En zeg niet van iets: "Ik zal dat morgen doen"

En zeg zeker nooit over iets: "Voorwaar, dat zal ik morgen doen."

18:24 الا ان يشا الله واذكر ربك اذا نسيت وقل عسي ان يهدين ربي لاقرب من هذا رشدا

"Except if God wills." Remember your Lord if you forget and say, "Perhaps my Lord will guide me closer than this to the truth."

zonder: "als God wil." En gedenk jouw Heer wanneer je het vergeten hebt en zeg: "Misschien dat mijn Heer mij op het goede pad zal brengen, dat dichter bij de rechtschapenheid is dan dit"

(Zeg) slechts: "Indien Allah het wenst" en herinner je jouw Heer indien jij, vergeet, en zeg: "Hopelijk zal mijn Heer mij leiden naar wat dichterbij is van deze Leiding."

18:25 ولبثوا في كهفهم ثلث مايه سنين وازدادوا تسعا

They remained in their cave for three hundred years, and increased nine.*

Zij waren driehonderd jaar in de grot gebleven en nog negen jaar erbij.

En zij verbleven driehonderd jaar in hun grok en vermeerderd met negen.

18:26 قل الله اعلم بما لبثوا له غيب السموت والارض ابصر به واسمع ما لهم من دونه من ولي ولا يشرك في حكمه احدا

Say, "God is fully aware how long they remained, to Him is the unseen of heavens and earth, He sees and hears. They do not have besides Him any ally, nor does He share in His judgment with anyone."

Zeg: "God weet het best hoe lang het voor hen duurde. Van Hem is het verborgene van de hemelen en de aarde. Wat is Hij scherpziend en wat is Hij scherphorend! Zij hebben buiten hem geen beschermer en Hij maakt niemand deelgenoot van Zijn oordeel."

Zeg (O Moehammad): "Allah weet beter hoelang zij er verbleven, aan Hem behoort het verborgene van de hemelen en de aarde, Hij ziet het beter en Hij hoort het beter. Er is voor hen naast Hem beschermer en Hij laat niet één deelgenoot in Zijn oordeel toe."

18:27 واتل ما اوحي اليك من كتاب ربك لا مبدل لكلمته ولن تجد من دونه ملتحدا

Recite what has been inspired to you from your Lord's book, there is no changing His words, and you will not find besides Him any refuge.

En lees voor wat Ik jou van het boek van jouw Heer heb geopenbaard. Er is niemand die Zijn woorden kan veranderen en buiten Hem zul jij geen schuilplaats vinden.

En draag voor van wat aan jou geopenbaard is van het Boek van jouw Heer. Niemand kan Zijn Woorden veranderen en jij zult naast Hem nooit een schuilplaats vinden.

18:28 واصبر نفسك مع الذين يدعون ربهم بالغدوه والعشي يريدون وجهه ولا تعد عيناك عنهم تريد زينه الحيوه الدنيا ولا تطع من اغفلنا قلبه عن ذكرنا واتبع هويه وكان امره فرطا

Have patience upon yourself regarding those who call on their Lord at dawn and dusk seeking His presence, and let not your eyes overlook them that you seek the attraction of this worldly life. Do not obey the one whom We have made his heart heedless of Our remembrance and he followed his desire, and his case was lost.

En volhard geduldig met hen die hun Heer in de morgen en de avond aanroepen terwijl zij Zijn aangezicht zoeken en laat het niet zo zijn dat jij voor hen geen oog hebt omdat jij de pracht van het tegenwoordige leven wenst. En gehoorzaam hem niet van wie Wij het hart te onoplettend hebben gemaakt om Ons te gedenken en die zijn eigen bevlieging volgt en die onmatig is.

En wees zelf geduldig met degenen die hun Heer in de morgen en de avond aanroepen, zij wensen Zijn Aangezicht. En wend jouw ogen niet af van hen omdat jij de versierselen van het wereldse leven wenst. En gehoorzaam niet degene wiens hart Wij Onze gedachtenis hebben doen veronachtzamen en (die) zijn begeerten volgt: en bij is in overtreding in zijn zaak.

18:29 وقل الحق من ربكم فمن شا فليومن ومن شا فليكفر انا اعتدنا للظلمين نارا احاط بهم سرادقها وان يستغيثوا يغاثوا بما كالمهل يشوي الوجوه بيس الشراب وسات مرتفقا

Say, "The truth is from your Lord, whoever desires may acknowledge, and whoever desires may reject." We have prepared for the wicked a fire whose walls will be surrounding them. If they cry out, they are given a liquid like boiling oil which burns their faces. What a miserable place!*

En zeg: "De waarheid komt van jouw Heer vandaan." Wie het wil, die moet dan geloven en wie het wil, die moet maar ongelovig zijn. Wij hebben voor de onrechtplegers een vuur klaargemaakt dat hen van alle kanten omhult. En als zij om hulp vragen worden zij geholpen met water als gesmolten metaal dat de gezichten roostert. Dat is pas een slechte drank en het is een slechte rustplaats!

En zeg: "De Waarheid is van jullie Heer: dus wie wil, laat hem geloven; en wie wil, laat hem ongelovig zijn." Voorwaar, Wij hebben voor de onrechtplegers het vuur voorbereid, waarvan de rook hen als een tent omhult. En als zij hulp (tegen dorst) vragen worden zij geholpen met water als gesmolten koper dat hun gezichten roostert. De slechtste drank en de shebtste verblijfplaats!

18:30 ان الذين امنوا وعملوا الصلحت انا لا نضيع اجر من احسن عملا

Those who acknowledge and do good works, We do not waste the reward of those who have done well.

Zij die geloven en de deugdelijke daden doen? Wij zullen het loon van hen die goed werk doen niet verloren laten gaan.

Voorwaar, degenen die geloven en goede werken verrichten: voorwaar, Wij zullen de beloning van wie een goed werk verricht niet verloren doen gaan.

18:31 اوليك لهم جنت عدن تجري من تحتهم الانهر يحلون فيها من اساور من ذهب ويلبسون ثيابا خضرا من سندس واستبرق متكين فيها علي الارايك نعم الثواب وحسنت مرتفقا

They will have the gardens of Eden with rivers flowing beneath them, and they will be adorned with bracelets of gold and they will wear green garments of fine silk. They will sit in it on raised thrones. Beautiful is the reward, and beautiful is the dwelling place.

Zij zijn het voor wie de tuinen van 'Adn zijn waarvan de rivieren onder hen door stromen. Zij tooien zich daarin met armbanden van goud en zij kleden zich met groene kleding van zijde en goudbrokaat, terwijl zij er op ligbanken achteroverleunen. Dat is pas een goede beloning en het is een goede rustplaats!

Zij zijn degenen voor wie er de Tuinen van 'Adn (het Paradijs) zijn, waar onder door de rivieren stromen, zij zullen er in versierd worden met kettingen van goud en zij dragen groene gewaden van zijde en brokaat, er in leunend op kussens, De beste beloning en de beste verblijfplaats!

18:32 واضرب لهم مثلا رجلين جعلنا لاحدهما جنتين من اعنب وحففنهما بنخل وجعلنا بينهما زرعا

Give them the example of two men. We made for one of them two gardens of grapes, We surrounded them with palm trees, and We made between them a green field.*

En geef hun een voorbeeld: Twee mannen, voor een van beiden maakten Wij twee tuinen met wijnstokken en Wij omringden die met palmen en plaatsten tussen beide landbouwgewassen.

En geef hun de gelijkenis van de twee mannen: aan één van hen deden Wij twee tuinen met druivenstruiken toekornen en Wij omringden die met dadelpalmen (en) tussen hen in akkers.

18:33 كلتا الجنتين اتت اكلها ولم تظلم منه شيا وفجرنا خللهما نهرا

Both gardens brought forth their fruit, and none failed in the least. We caused a river to pass through them.

Beide tuinen gaven hun vruchtopbrengst en schoten daarbij in niets tekort. En Wij lieten door beide een rivier stromen.

Ieder van die twee tuinen bracht vructen voort en faalde daar in niets in. En in hun midden deden Wij een rivier ontspringen.

18:34 وكان له ثمر فقال لصحبه وهو يحاوره انا اكثر منك مالا واعز نفرا

He had abundant fruit, so he said to his friend while conversing with him: "I am better off than you financially, and of great influence."

Hij had inderdaad opbrengst! Hij zei dus tot zijn metgezel met wie hij in gesprek was: "Ik heb meer bezit dan jij en beschik over meer mensen."

En er waren vruchten voor hem. Hij zei dus tot zijn (gelovige) gesprekspartner: "Ik ben jouw meerdere op het gebied van bezit en ik ben eervoller als persoon."

18:35 ودخل جنته وهو ظالم لنفسه قال ما اظن ان تبيد هذه ابدا

He went back into his garden while he had wronged himself. He said, "I do not think that this will ever perish.

En hij ging zijn tuin in, terwijl hij zichzelf onrecht aandeed. Hij zei: "Ik denk niet dat dit hier ooit zal vergaan

En hij ging zijn tuin binnen en hij deed zichzelf onrecht aan, hij zei: "Ik denk niet dat die (tuinen) ooit zullen vergaan.

18:36 وما اظن الساعه قايمه ولين رددت الي ربي لاجدن خيرا منها منقلبا

I do not also think that the moment is coming. If I am indeed returned to my Lord, then I will surely find even better things for me."

en ik denk ook niet dat het uur aanstaande is. En als ik naar mijn Heer teruggebracht word zal ik nog iets beters dan dit hier als eindbestemming vinden."

En denk niet dat het Uur der Opstanding zal plaatsvinden, en zelfs al zal ik tot mijn Heer teruggebracht worden: ik zat ervoor zeker een betere plaats van terugkeer vinden."

18:37 قال له صاحبه وهو يحاوره اكفرت بالذي خلقك من تراب ثم من نطفه ثم سويك رجلا

His friend said to him while conversing with him: "Have you rejected the One who created you from dirt, then from a seed, and then He completed you to a man?"

Zijn metgezel met wie hij in gesprek was zei tot hem: "Hecht jij dan geen geloof aan Hem die jou uit aarde en dan uit een druppel schiep en je dan tot man gevormd heeft?

Zijn (gelovige) gesprekspartner zei, toen hij met hem in gesprek was, tot hem: "Geloof jij niet in Degene Die jou van aarde geschapen heeft, vervolgens uit een druppel sperma, en jou ten slotte tot mens vormde?

18:38 لكنا هو الله ربي ولا اشرك بربي احدا

"But He is God, my Lord, and I do not place any partners at all with my Lord."

Maar voor mij is Hij God, mijn Heer, en ik voeg aan mijn Heer niemand als metgezel toe.

Maar wat mij betreft: Allah is mijn Heer en ik ken mijn Heer niet één deelgenoot toe.

18:39 ولولا اذ دخلت جنتك قلت ما شا الله لا قوه الا بالله ان ترن انا اقل منك مالا وولدا

"When you entered your garden, you should have said, "This is what God has given, there is no power except by God." You may see me as being less than you in wealth and in children."

Had je maar gezegd toen jij je tuin inging: 'Zoals God het wil. Alleen in God is kracht!? Als jij van mij ziet, dat ik minder bezit en kinderen heb,

En had jij maar, toen jij je tuin binnentrad, gezegd: 'Mâ sjâ'a Allah, lâ qoewwata illâbillah' - (Wat Allah wil, er is geen kracht dan door Allah), indien jij van mij ziet, dat ik minder danjou ben, op het gebied van bezit en kinderen.

18:40 فعسي ربي ان يوتين خيرا من جنتك ويرسل عليها حسبانا من السما فتصبح صعيدا زلقا

"Yet, perhaps my Lord will give me better than your garden, and send upon it a reckoning from the sky, so it becomes completely barren."

misschien dat God mij dan iets beters zal geven dan jouw tuin en er een afrekening uit de hemel naartoe zal zenden zodat het kale, glibberige grond wordt,

Moge mijn Heer mij iets beters geven dan jouw tuin en een ramp over haar neerzenden vanuit de hemel, zodat het glibberige aarde wordt!

18:41 او يصبح ماوها غورا فلن تستطيع له طلبا

"Or that its water becomes deep under-ground, so you will not be able to seek it."

of dat het water er diep wegzakt zodat jij het niet meer kunt vinden."

Of haar water in de aarde wegvloeit, zodat jij het nooit meer zal kunnen vinden."

18:42 واحيط بثمره فاصبح يقلب كفيه علي ما انفق فيها وهي خاويه علي عروشها ويقول يليتني لم اشرك بربي احدا

So his fruits were ruined, and he began turning his hands for what was destroyed upon its foundations though he has spent on it. He said, "I wish I did not make any partner with my Lord!"

En zijn vruchten werden volkomen verwoest. Toen begon hij zich de handen te wringen om wat hij ervoor had uitgegeven nu hij er zo geruïneerd bijlag. En hij zei: "Ach had ik aan mijn Heer maar niemand als metgezel toegevoegd."

En zijn vruchten werden vernietigd. Toen begon hij zich in zijn handen te wringen, over wat hij ervoor uitgegeven had en dat zij (de tuinen) nu tot de bodem toe geruïneerd waren." En hij zei: "Wee mij, had ik maar mijn Heer niet één deelgenoot toegekend!"

18:43 ولم تكن له فيه ينصرونه من دون الله وما كان منتصرا

He had no group which could help against God, and he would not have had victory.

En buiten God was er voor hem geen troepenmacht die hem kon helpen; hij kreeg dan ook geen hulp.

En hij had geen groep die hem naast Allah hielp en hij was niet staat zichzelf te verdedigen.

18:44 هنالك الوليه لله الحق هو خير ثوابا وخير عقبا

Such is the true authority of God. He is best to reward, and best to punish.*

Als het zo ver is heeft alleen de ware God nog bescherming te bieden. Hij geeft de beste beloning en het beste uiteinde.

Daar, de hulp is van Allah, de Ware. Hij is beter (als gever van) een beloning en beter (als gever van) een bestemming.

18:45 واضرب لهم مثل الحيوه الدنيا كما انزلنه من السما فاختلط به نبات الارض فاصبح هشيما تذروه الريح وكان الله علي كل شي مقتدرا

Give them the parable of this worldly life, like water which We have sent down from the sky, so that the plants of the earth mix with it and it turns dry twigs scattered by the wind. God is capable of all things.

En maak voor hen een vergelijking: Het tegenwoordige leven is als water dat Wij uit de hemel laten neerdalen. De planten van de aarde groeien daardoor in bonte mengeling. Dan worden zij droge stengels die de wind wegblaast. God is over alles machthebber.

En maak voor hen de vergelijking met het wereldse leven: het is als water dat Wij uit de hemel deden neerdalen; het vermengde zich met de beplanting van de aarde. Vervolgens werd die tot droge stoppels en de wind verwaaide die. En Allah is Almachtig over alle zaken.

18:46 المال والبنون زينه الحيوه الدنيا والبقيت الصلحت خير عند ربك ثوابا وخير املا

Wealth and buildings are the attraction of this life. But the good deeds that remain behind are better at your Lord for a reward, and better for hope.

Bezit en zonen zijn de pracht van het tegenwoordige leven, maar de deugdelijke daden, die duurzaam zijn, hebben bij jouw Heer een betere beloning en een betere verwachting.

Het bezit on de zonen zijn de versieringen van het wereldse leven, maar de goede blijvende (daden) zijn beter bij jouw Heer, als beloning en betere hoop.

18:47 ويوم نسير الجبال وتري الارض بارزه وحشرنهم فلم نغادر منهم احدا

The day We move the mountains, and you see the earth barren, and We gather them, not leaving out anyone of them.

En op de dag dat Wij de bergen in beweging zetten en jij de aarde tevoorschijn ziet komen en Wij hen verzamelen, dan laten Wij niet één van hen achter.

En op de Dag dat Wij de bergen verplaatsen, zal jij de aarde duidelijk zien. En Wij zullen hen verzamelen en Wij zullen niet één van hen achterlaten.

18:48 وعرضوا علي ربك صفا لقد جيتمونا كما خلقنكم اول مره بل زعمتم الن نجعل لكم موعدا

They are displayed before your Lord as a column: "You have come to Us as We had created you the first time. No, you claimed We would not make an appointment for you!"

En zij worden voor jouw Heer in een rij voorgeleid: "Jullie bent tot Ons gekomen zoals Wij jullie de eerste maal geschapen hebben. Toch beweerden jullie dat Wij voor jullie geen aangewezen tijdstip hadden vastgesteld."

En zij zullen voor jouw Heer in rijen opgesteld worden (en Allah zal tot hen zeggen). "Voorzeker, jullie zijn tot Ons gekomen zoals Wij jullie de eerste keer schiepen. Jullie vermoedden zelfs dat Wij de afspraak met jullie nooit zouden maken."

18:49 ووضع الكتب فتري المجرمين مشفقين مما فيه ويقولون يويلتنا مال هذا الكتب لا يغادر صغيره ولا كبيره الا احصيها ووجدوا ما عملوا حاضرا ولا يظلم ربك احدا

The book was displayed, so you see the criminals fearful of what is in it. They say, "Woe to us!, what is wrong with this book that it does not leave out anything small or large except that it has counted it." They found what they had done present. Your Lord does not wrong anyone.

En het boek wordt voorgelegd en dan zul jij de boosdoeners terug zien deinzen voor wat erin staat en zij zullen zeggen: "Wee ons, wat is er met dit boek dat niets kleins en niets groots onopgesomd laat?" En zij vinden dat wat zij deden aanwezig is. En jouw Heer doet niemand onrecht aan.

En het boek (met hun daden) zal voor hen geplaatst worden en jij zult de zondaren in angst zien wegens wat daarin staat. En zij zullen zeggen: "Wee ons, wat is dat voor boek dat niets kleins weglaat en niets groots, zonder dat berekend te hebben!" En zij zullen wat zij deden vóór zich vinden. En jouw Heer doet niet één van hen onrecht aan.

18:50 واذ قلنا للمليكه اسجدوا لادم فسجدوا الا ابليس كان من الجن ففسق عن امر ربه افتتخذونه وذريته اوليا من دوني وهم لكم عدو بيس للظلمين بدلا

When We said to the angels: "Submit to Adam." They all submitted except for Satan, he was of the Jinn, so he disobeyed the order of his Lord. "Will you take him and his progeny as allies besides Me, while they are your enemy?" Miserable for the wicked is the substitute!*

Toen Wij tot de engelen zeiden: "Buigt eerbiedig neer voor Adam", bogen zij zich eerbiedig neer, behalve Iblies die tot de djinn behoorde; hij zondigde dus tegen het bevel van zijn Heer. Zullen jullie dan hem en zijn nageslacht in plaats van mij als beschermers nemen, terwijl zij jullie tot vijand zijn. Dat is pas een slechte ruil voor de onrechtplegers.

En (gedenkt) toen Wij tot de Engelen zeiden: "Knielt jullie eerbiedig voor Adam neer," toen knielden zij, behalve Iblîs, hij behoorde tot de Dijinn's en hij schond het gebod van zijn Heer. Zouden jullie dan hem en zijn nageslacht als helpers naast Mij nemen, terwijl zij voor jullie vijnden zijn? Slecht is de ruil voor onrechtvaardigen!

18:51 ما اشهدتهم خلق السموت والارض ولا خلق انفسهم وما كنت متخذ المضلين عضدا

I did not make them witness the creation of heavens and earth, nor the creation of themselves. Nor do I take the misleaders as helpers.

Ik liet hen niet getuige zijn van de schepping van de hemelen en de aarde en ook niet van de schepping van henzelf; Ik neem hen die tot dwaling brengen toch niet als steun.

Ik roep hen niet op om te getuigen van de schepping van de hemelen en de aarde en niet van de schepping van henzelf, en Ik neem niet degenen die doen dwalen als helpers.

18:52 ويوم يقول نادوا شركاي الذين زعمتم فدعوهم فلم يستجيبوا لهم وجعلنا بينهم موبقا

The day when He says: "Call on your partners that you had claimed." So they called them, but they did not respond to them. We made between them a place of destruction.

En op de dag dat Hij zegt: "Roept Mijn [zogenaamd goddelijke] metgezellen van wie jullie het bestaan beweerden." Dan roepen zij hen aan, maar zij geven hun geen gehoor. En Wij maken tussen hen een afgrond.

En op de Dag waarop Hij zegt: "Roept de deelgenoten op waarvan jullie (het bestaan) vermoedden," zullen zij hen oproepen, maar zij zullen hen niet antwoorden en Wij zullen onder hen een (plaats van) verniettiging maken.

18:53 ورا المجرمون النار فظنوا انهم مواقعوها ولم يجدوا عنها مصرفا

The criminals saw the fire; they realized they will be placed in it, and they did not find any way to avert it.

En de boosdoeners zien het vuur en vermoeden al dat zij erin zullen vallen en zij merken dat er geen ontkomen aan is.

En de zondaren zullen de Hel zien en vermoeden dat zij er in moeten gaan, en zij vinden daaruit gew ontvluchting.

18:54 ولقد صرفنا في هذا القران للناس من كل مثل وكان الانسن اكثر شي جدلا

We have cited in this Quran every example for the people. But the human being is always most argumentative.

En Wij hebben in deze Koran voor de mensen toch allerlei voorbeelden uiteengezet, maar de mens is het meest van al twistziek.

En Wij hebben in deze Koran voor de mensen allerlei vergelijkingen uitgelegd. Maar de mensen zijn het meest over ich twistziek.

18:55 وما منع الناس ان يومنوا اذ جاهم الهدي ويستغفروا ربهم الا ان تاتيهم سنه الاولين او ياتيهم العذاب قبلا

When the guidance came to them nothing prevented the people from acknowledging, and seeking forgiveness from their Lord, except they sought to receive the ways of the previous people, or receive the retribution face to face.

En de mensen werden toen de leidraad tot hen kwam slechts gehinderd te geloven en hun Heer om vergeving te vragen, opdat de gebruikelijke behandeling van hen die er eertijds waren tot hen zou komen of de bestraffing in allerlei soorten tot hen zou komen.

En er is niets dat de mens verhindert om te geloven als de Leiding tot hen komt en om vergeving te vragen bij hun Heer, behalve de handelwijze die de vroegeren trof, of de bestraffing die zichtbaar over hen kwam.

18:56 وما نرسل المرسلين الا مبشرين ومنذرين ويجدل الذين كفروا بالبطل ليدحضوا به الحق واتخذوا ايتي وما انذروا هزوا

We do not send the messengers except as bearers of good news and warners. But those who reject will argue using falsehood to overshadow the truth with it. They took My signs and what they have been warned by as a joke!

En Wij zenden de gezondenen slechts als verkondigers van goed nieuws en als waarschuwers. En zij die ongelovig zijn redetwisten met behulp van onzin om daarmee de waarheid te weerleggen. En zij hebben met Mijn tekenen en dat waarmee zij gewaarschuwd werden de spot gedreven.

En Wij zenden de Boodschappers slechts als verkondigers van goede tijdingen en waarschuwers. En degenen die ongelovig zijn twisten slechts op valse wijze om daarmee de Waarheid te vernietigen. En zij nemen Mijn Verzen en dat waarvoor gewaarschuwd werd, ter bespotting.

18:57 ومن اظلم ممن ذكر بايت ربه فاعرض عنها ونسي ما قدمت يداه انا جعلنا علي قلوبهم اكنه ان يفقهوه وفي اذانهم وقرا وان تدعهم الي الهدي فلن يهتدوا اذا ابدا

Who is more wicked than one who is reminded of his Lord's signs but he turned away from them, and he forgot what his hands had done. We have made veils upon their hearts from understanding them, and deafness in their ears. If you invite them to the guidance, they will never be guided.

En wie is er zondiger dan hij die met de tekenen van zijn Heer vermaand is en er zich dan van afwendt en vergeet wat zijn handen tevoren deden? Wij hebben over hun harten hoezen gelegd zodat zij het niet begrijpen en in hun oren hardhorendheid. En als jij hen oproept tot de leidraad, dan zullen zij zich toch nooit in de goede richting laten leiden.

En wie is er onrechtvaardiger dan degene die met Verzen van zijn Heer vermaand wordt, maar zich daarvan afwendt en vergeet wat zijn handen gedaan hebben? Voorwaar, Wij hebben over hun harten een versluiering aangebracht, zodat zij het niet begrijpen, en in hun oren doofheid. En indien jij hen tot de Leiding oproept: zij zullen nooit en te nimmer Leiding volgen.

18:58 وربك الغفور ذو الرحمه لو يواخذهم بما كسبوا لعجل لهم العذاب بل لهم موعد لن يجدوا من دونه موىلا

Your Lord is forgiving, with mercy. If He were to judge the people for what they had already earned, He would hasten for them the retribution. No, they have an appointment, beyond which they will find no escape.

Maar jouw Heer is de vergevende die vol barmhartigheid is. Als Hij hun zou aanrekenen wat zij begaan hebben, dan zou Hij voor hen de bestraffing verhaasten. Toch ligt voor hen een aangewezen tijdstip vast waarvoor zij geen uitwijkplaats zullen vinden.

En jouw Heer is de Vergevensgezind, Bezitter van de Barmhartigheid. Indien Hij hen zou grijpen voor wat zij verricht hebben, dan zou bij zeker de bestraffing voor hen versneld hebben. Maar voor hen is er de afspraak (op de Dag van de Opstanding), nooit zullen zij buiten Hem een toevlucht vinden.

18:59 وتلك القري اهلكنهم لما ظلموا وجعلنا لمهلكهم موعدا

Such are the towns which We had destroyed when they transgressed. We made for their destruction an appointed time.

En dat zijn de steden die Wij vernietigd hebben toen zij onrecht pleegden. En Wij hebben voor hun vernietiging een aangewezen tijdstip vastgesteld.

En dat zijn de steden die Wij vernietigd hebben toen zij onrechtvaardig waren; en Wij hebben voor hun vernietiging een tijdstip bepaald.

18:60 واذ قال موسي لفتيه لا ابرح حتي ابلغ مجمع البحرين او امضي حقبا

Moses said to his youth: "I will not stop until I reach the junction of the two seas, or I spend a lifetime trying."

En toen Moesa tot zijn knecht zei: "Ik zal niet ophouden tot ik de plaats bereik waar de beide zeeën samenkomen al zou ik tijden moeten doorgaan."

En (gedenkt) toen Môesa tot zijn gezel zei: "Ik zal niet opgeven voordat ik de samenvloeiing van de twee zeeën bereik, of ik zal altijd doorgaan."

18:61 فلما بلغا مجمع بينهما نسيا حوتهما فاتخذ سبيله في البحر سربا

But when they did reach the junction between, they forgot their fish, and it was able to make its way back to the sea in a stream.

En toen zij de plaats waar beide samenkomen bereikt hadden, vergaten zij hun vis en die baande zich toen een weg de zee in waarbij hij verdween.

En toen zij de samenvloeiing van belde bereikten, vergaten zij hun vis, die zich vrijelijk zijn weg in de zee zocht.

18:62 فلما جاوزا قال لفتيه اتنا غدانا لقد لقينا من سفرنا هذا نصبا

When they had passed further on, he said to his youth: "Bring us our lunch; we have found much fatigue in this journey of ours."

En toen zij verder gegaan waren zei hij tot zijn knecht: "Breng ons ons middagmaal, want door deze reis van ons hebben wij vermoeienis te verduren gehad."

En toen zij voortgingen zei hij (Môesa) tot zijn gezel: "Breng ons ons eten (de vis). Voorzeker, wij zijn door deze reis van ons moe geworden."

18:63 قال اريت اذ اوينا الي الصخره فاني نسيت الحوت وما انسينيه الا الشيطن ان اذكره واتخذ سبيله في البحر عجبا

He said, "Do you remember when we rested upon the rock? I forgot the fish, and it was the devil that made me forget to remember it. It made its way back to the sea amazingly!"

Hij zei: "Heb je gezien? Toen wij ons naar de rots begaven vergat ik de vis. En niemand anders dan de satan heeft mij hem laten vergeten, zodat ik niet aan hem dacht en hij baande zich een weg de zee in op een verbazingwekkende manier."

Hij (de gezel) zei: "Zag jij (wat er gebeurde) toen wij ons naar de rots begaven'? Voorwaar, toen vergat ik de vis, en ik ben hem niet vergelen te herinneren, behalve door de Satan. En bij zocht zijn weg in de zee op een verbazingwekkende manier."

18:64 قال ذلك ما كنا نبغ فارتدا علي اثارهما قصصا

He said, "That is what we have been seeking!" So they went back retracing their steps.

Hij zei: "Dat was het wat wij zochten!" Toen draaiden zij om en keerden op hun schreden terug.

Hij (Môesa) zei: "Dat was wat wij zochten," toen keerden zij in hun voetstappen terug.

18:65 فوجدا عبدا من عبادنا اتينه رحمه من عندنا وعلمنه من لدنا علما

So they came upon a servant of Ours whom We had given him compassion from Us and We taught him knowledge from Us.

Zij vonden toen een van Onze dienaren die Wij barmhartigheid van Onze kant gegeven hadden en die Wij kennis die bij Ons vandaan kwam onderwezen hadden.

Toen vonden zij een dienaar van onder Onze dienaren, aan wie Wij Barmhartigheid van Onze Zijde gegeven hadden en Wij hadden hem van Onze Zijde kennis bijgebracht.

18:66 قال له موسي هل اتبعك علي ان تعلمن مما علمت رشدا

Moses said to him: "Can I follow you so that you will teach me from the guidance you have been taught?"

Moesa zei tot hem: "Mag ik jou volgen zodat jij mij onderwijst in wat jou aan redelijk inzicht onderwezen is?"

Môesa zei tot hem: "Mag ik jou volgen, opdat jij mij onderwijst wat aan jou van de kennis geleerd is?"

18:67 قال انك لن تستطيع معي صبرا

He said, "You will not be able to have patience with me."

Hij zei: "Jij zult het met mij niet kunnen uithouden.

Hij zei: "Voorwaar, jij zult nooit in staat zijn geduld met mij te hebben.

18:68 وكيف تصبر علي ما لم تحط به خبرا

"How can you be patient about what you have not been given any news?"

Hoe zul jij het kunnen uithouden bij iets wat jij met je kennis niet kunt omvatten?"

En hoe kan jij geduld hebben met wat jouw begrip niet omvat?"

18:69 قال ستجدني ان شا الله صابرا ولا اعصي لك امرا

He said, "You will find me, God willing, to be patient. I will not disobey any command of yours."

Hij zei: "Je zult vinden dat ik, zo God wil, volharden zal en ik zal jou in geen bevel ongehoorzaam zijn."

Hij (Môesa) zei: "Jij zult vinden dat ik, indien Allah het wil, een geduldige ben en ik zal jou in geen opdracht ongehoorzaam zijn."

18:70 قال فان اتبعتني فلا تسلني عن شي حتي احدث لك منه ذكرا

He said, "If you follow me, then do not ask about anything until I relate it to you."

Hij zei: "Als jij mij dan volgt, vraag mij dan niets, zolang ik er zelf niet tot jou over spreek."

Hij zei: "Als jij mij volgt, stel mij dan geen vraag over iets vôôr ik jou er de uitleg van vertel."

18:71 فانطلقا حتي اذا ركبا في السفينه خرقها قال اخرقتها لتغرق اهلها لقد جيت شيا امرا

So they ventured forth until they rode in a boat and he made a hole in it. He said, "Did you make a hole in it to drown its people? You have done something dreadful!"

Zo gingen zij dan verder totdat hij, toen zij aan boord van het schip waren gegaan, er een gat in maakte. Hij zei: "Maak jij er een gat in om haar opvarenden te laten verdrinken? Daar heb je echt iets vreselijks begaan."

Zo gingen zij verder tot zij aan boord van de boot gingen en hij er een gat in maakte. Hij (Môesa) zei: "Maakte jij er een gat in om de opvarenden ervan te doen verdrinken? Voorzeker, jij hebt iets raars gedaan!"

18:72 قال الم اقل انك لن تستطيع معي صبرا

He said, "Did I not tell you that you will not be able to have patience with me?"

Hij zei: "Heb ik niet gezegd dat je het met mij niet zou kunnen uithouden?"

Hij zei: "Heb ik jou niet gezegd: 'Voorwaar, jij bent niet in staat om geduld met mij te hebben?"

18:73 قال لا تواخذني بما نسيت ولا ترهقني من امري عسرا

He said, "Forgive me for what I forgot, and do not be hard upon my request with you."

Hij zei: "Neem mij niet kwalijk dat ik het vergat en reken het mij niet te zwaar aan."

Hij (Môesa) zei: "Neem mij niet kwalijk wat ik vergeten ben, en belast mij niet in mijn zaak met moeilijkheden."

18:74 فانطلقا حتي اذا لقيا غلما فقتله قال اقتلت نفسا زكيه بغير نفس لقد جيت شيا نكرا

So they ventured forth until they came upon a youth, and he killed him. He said, "Have you killed an innocent person without justice? You have truly come with something awful!"

Zo gingen zij verder totdat zij een jonge man tegenkwamen. Die doodde hij toen. Hij zei: "Hoe kon jij een onschuldig mens doden en niet eens uit vergelding voor het leven van iemand anders? Daar heb je echt iets verwerpelijks begaan."

Zo gingen zij verder totdat zij een jongeling ontmoetten en hij hem doodde. Hij (Môesa) zei: "Doodde jij een onschuldige ziel zonder recht? Voorzeker, jij hebt iets vreemds gedaan!"

18:75 قال الم اقل لك انك لن تستطيع معي صبرا

He said, "Did I not tell you that you will not be able to have patience with me?"

Hij zei: "Heb ik niet gezegd dat je het met mij niet zou kunnen uithouden?"

Hij zei: "Heb ik jou dan niet gezegd dat jij nooit in staat zal zijn geduld met mij te hebben?"

18:76 قال ان سالتك عن شي بعدها فلا تصحبني قد بلغت من لدني عذرا

He said, "If I ask you about anything after this, then do not keep me in your company. You will then have a reason over me."

Hij zei: "Als ik je hierna nog eens naar iets vraag, dan moetje mij niet verder met je mee laten gaan. Van mijn kant heb je al een verontschuldiging gekregen."

Hij (Môesa) zei: "Als ik jou bierna over iets vraag, laat mij jou dan niet vergezellen, jij hebt van mijn kant waarlijk al een verontschuldiging gekregen."

18:77 فانطلقا حتي اذا اتيا اهل قريه استطعما اهلها فابوا ان يضيفوهما فوجدا فيها جدارا يريد ان ينقض فاقامه قال لو شيت لتخذت عليه اجرا

So they ventured forth until they came to the people of a town. They requested food from its people but they refused to host them. Then they found a wall which was close to collapsing, so he built it. He said, "If you wished, you could have asked a wage for it!"

Zo gingen zij dan verder totdat zij, toen zij bij de mensen van de stad gekomen waren, hun om voedsel vroegen. Maar zij weigerden hun gastvrijheid te verlenen. Toen vonden zij daar een muur die dreigde in te storten, maar hij zette hem overeind. Hij zei: "Als je wilde, had je daarvoor loon kunnen krijgen."

Zo gingen zij verder totdat zij enkele bewoners uit een stad ontmoetten en haar bewoners om voedsel vroegen, maar zij weigerden hen gastvrijheid te verlenen. Toen vonden zij daar een muur die dreigde in te storten, maar hij zette die weer recht. Hij (Môesa) zei: "Als jij gewild had, zou jij hiervoor zeker een vergoeding kunnen aannemen."

18:78 قال هذا فراق بيني وبينك سانبيك بتاويل ما لم تستطع عليه صبرا

He said, "For this, we will now part ways. I will inform you of the meanings of those things that you could not have patience over."

Hij zei: "Dit is dan de scheiding tussen jou en mij. Ik zal je de uitleg meedelen van wat jij niet kon uithouden."

Hij zei: "Dit is de scheiding tussen mij en jou. Ik zal jou op de hoogte brengen van de uitleg van hetgeen waarmee jij niet in staat was geduld te hebben.

18:79 اما السفينه فكانت لمسكين يعملون في البحر فاردت ان اعيبها وكان وراهم ملك ياخذ كل سفينه غصبا

"As for the boat, it belonged to some poor people who were working the sea, so I wanted to damage it as there was a king coming who takes every boat by force."

Wat het schip betreft, dat was van arme mensen die op zee werken en ik wenste het te beschadigen. Hun stond namelijk een koning te wachten die elk schip met geweld nam.

Wat betreft de boot: zij was van arme mensen, die op zee werkten, en ik wilde haar onbruikbaar maken, want na hen kwarn een koning, die elke boot met geweld zou nemen.

18:80 واما الغلم فكان ابواه مومنين فخشينا ان يرهقهما طغينا وكفرا

"As for the youth, his parents were those who acknowledge, so we feared that he would oppress them by his transgression and denial."*

Wat de jonge man betreft, zijn ouders waren gelovige mensen en wij vreesden dat hij hen door onbeschaamdheid en ongeloof te zeer zou kwellen.

Wat betreft de jongen: zijn ouders waren gelovigen. maar wij vreesden dat hij hen tot dwaling en ongeloof zou dwingen.

18:81 فاردنا ان يبدلهما ربهما خيرا منه زكوه واقرب رحما

"So we wanted their Lord to replace for them with one who is better than him in purity and closer to mercy."

Wij wensten dus dat hun Heer hun iemand voor hem in de plaats zou geven die zuiverder en vriendelijker zou zijn dan hij.

Daarom wilden wij dat hun Heer hem voor hen ruilde voor een betere zoon dan hem, reiner en rneer nabij in genegenheid.

18:82 واما الجدار فكان لغلمين يتيمين في المدينه وكان تحته كنز لهما وكان ابوهما صلحا فاراد ربك ان يبلغا اشدهما ويستخرجا كنزهما رحمه من ربك وما فعلته عن امري ذلك
تاويل ما لم تسطع عليه صبرا

"As for the wall, it belonged to two orphaned boys in the city, and underneath it was a treasure for them, and their father was a good man, so your Lord wanted that they would reach their maturity and take out their treasure as a mercy from your Lord. None of what I did was of my own accord. That is the meaning of what you could not have patience for."

En wat de muur betreft, die was van twee weesjongens in de stad en er was een schat onder die hun beiden toebehoorde en hun vader was een rechtschapen man geweest. Jouw Heer wenste dat zij volgroeid zouden zijn en hun schat tevoorschijn halen; het was barmhartigheid van jouw Heer. Ik deed het niet uit eigen beweging. Dat is de uitleg van wat jij niet kon uithouden."

En wat betreft de muur: die behoorde toe ann twee jongelingen die wees waren in de stad en eronder lag een schat die bestemd was voor ben, en hun vader was een oprechte man geweest. Daarom wenste jouw Heer dat zij hun volwassen leeftijd bereikten en (dan) hun schat er uit haalden, als Barmhartigheid van jouw Heer. En ik deed het niet uit mijn eigen wil; dat is de uitleg over hetgeen waamee jij niet in staat was geduld te hebben."

18:83 ويسلونك عن ذي القرنين قل ساتلوا عليكم منه ذكرا

They ask you about the one who is from Two Eras, say, "I will recite to you a memory from him."

En zij vragen jou naar de man met de twee horens. Zeg: "Ik zal jullie over hem een verslag voorlezen."

En zij vragen jou (O Moehammad) over Dzôelqarnain

18:84 انا مكنا له في الارض واتينه من كل شي سببا

We had facilitated for him in the land, and We had given him the means of everything.

Wij hadden hem op de aarde macht gegeven en een toegangsweg tot alle dingen.

zeg: "Ik zal een geschiedenis over hem aan jullie voordragen." Voorwaar, Wij versterkten zijn positie op aarde en Wij gaven hem voor alle zaken mogelijkheden.

18:85 فاتبع سببا

So he followed the means.

Toen volgde hij een toegangsweg

Daarop volgde hij een weg.

18:86 حتي اذا بلغ مغرب الشمس وجدها تغرب في عين حميه ووجد عندها قوما قلنا يذا القرنين اما ان تعذب واما ان تتخذ فيهم حسنا

Until he reached the setting of the sun, and he found it setting at a boiling lake, and he found near it a people. We said, "O Two Eras, either you are to punish, or you are to do them good."

totdat hij, toen hij de plaats van de zonsondergang bereikte, vond dat zij onderging in een bron van modder en daarbij trof hij mensen aan. Wij zeiden: "Jij met de twee horens, of jij bestraft, of jij behandelt hen goed."

Totdat, toen hij de plaats van de zonsondergag bereikte, hij haar onder vond gaan in een modderige bron, en hij trof daarbij een volk aan. Wij zeiden: "O Dzôelqarain: ôf jij geeft hun een bestraffing, ôf jij behandelt hen met goedheid."

18:87 قال اما من ظلم فسوف نعذبه ثم يرد الي ربه فيعذبه عذابا نكرا

He said, "As for he who has transgressed, we will punish him then he will be returned to his Lord and He will punish him an awful punishment."

Hij zei: "Wat hem betreft die onrecht pleegt die zullen wij bestraffen, dan wordt hij tot zijn Heer teruggebracht en Hij zal hem met een kwalijke bestraffing straffen.

Hij zei: "Wat betreft degene die onrechtvaardig is: wij zullen hem straffen, waarna hij tot zijn Hecir teruggezonden zal worden, en Hij zal hem dan straffen met een verschrikkelijke bestraffing.

18:88 واما من امن وعمل صلحا فله جزا الحسني وسنقول له من امرنا يسرا

"As for he who acknowledges and does good, then he will have the reward of goodness, and we will speak to him simply of our plan."

En wat hem betreft die gelooft en deugdelijk handelt, die zal als beloning het beste krijgen. En Wij zullen van Onze beschikking iets gemakkelijks tot hem zeggen."

Maar wat betreft degene, die gelooft en goede werken verricht: voor hem zal er een goede beloning zijn en wij zullen hem van ons bevel zeggen het gemakkelijke (te doen)."

18:89 ثم اتبع سببا

Then he followed the means.

Daarna volgde hij een toegangsweg,

Daarop volgde hij een weg.

18:90 حتي اذا بلغ مطلع الشمس وجدها تطلع علي قوم لم نجعل لهم من دونها سترا

So when he reached the rising of the sun, he found it rising on a people whom We did not make for them any cover except it.*

totdat hij, toen hij de plaats van de zonsopgang bereikte, vond dat zij opging over mensen voor wie Wij geen bescherming ertegen gemaakt hadden.

Totdat, toen hij de plaats van zonsopgang bereikte, hij haar over een volk zag opgaan aan wie Wij geen bedekking hadden doen toekomen.

18:91 كذلك وقد احطنا بما لديه خبرا

So it was, and We knew ahead of time about what he intended.

Zo was het. En Wij omvatten met Onze kennis wat er bij hem was.

Zo was het (en hij liet hen met rust). En Wij omvatten waarlijk met Onze kennis wat bij hem was.

18:92 ثم اتبع سببا

Then he followed the means.

Daarna volgde hij een toegangsweg,

Daarop volgde hij een weg.

18:93 حتي اذا بلغ بين السدين وجد من دونهما قوما لا يكادون يفقهون قولا

Until he reached the area between the two barriers, he found no one beside it except a people who could barely understand anything said.

totdat hij, toen hij tussen de beide barrières aankwam, ernaast mensen aantrof die nauwelijks een woord begrepen.

Totdat, toen hij tussen de twee bergen kwarn, hij vôôr die een volk aantrof dat nauwelijks een woord begreep.

18:94 قالوا يذا القرنين ان ياجوج وماجوج مفسدون في الارض فهل نجعل لك خرجا علي ان تجعل بيننا وبينهم سدا

They said, "O Two Eras, Gog and Magog are destroyers of the land, and so shall we make a tribute for you that you will make between us and them a barrier?"*

Zij zeiden: "Jij met de twee horens, Jadjoedj en Madjoedj brengen verderf op de aarde. Zullen wij jou er dan een vergoeding voor toekennen dat jij tussen ons en hen een barrière maakt?"

Zij zeiden: "O Dzôelqarnain, (de volken van) Ya'djôedj en Ma'djôedj zijn verderfzaaiers op aarde. Zullen wij jou een vergoeding geven opdat jij tussen ons en hen een afscheiding maakt?"

18:95 قال ما مكني فيه ربي خير فاعينوني بقوه اجعل بينكم وبينهم ردما

He said, "What my Lord has given me is far better. So help me with strength and I will make between you and them a barrier."

Hij zei: "De macht die mijn Heer mij gegeven heeft is beter. Helpt mij maar krachtig, dan zal ik tussen jullie en hen een wal opwerpen.

Hij (Dzôelqarnain) zei: "(De macht) waarmee mijn Heer mij voorzien heeft is beter. Helpt mij daarorn met kracht, opdat ik een sterke muur tussen jullie en hen zal bouwen.

18:96 اتوني زبر الحديد حتي اذا ساوي بين الصدفين قال انفخوا حتي اذا جعله نارا قال اتوني افرغ عليه قطرا

"Bring me iron ore." Until he leveled between the two walls, he said, "Blow," until he made it a furnace, he said, "Bring me tar so I can pour it over."

Brengt mij brokken ijzer." En toen hij het dan tussen beide hellingen even hoog had opgestapeld zei hij: "Blaast!" En toen hij er dan een vuur van gemaakt had zei hij: "Brengt mij gesmolten koper om eroverheen te gieten."

Brengt mij brokken ijzer." Totdat, toen hij (de ruimte) tussen de twee hellingen gevuld had, hij zei: "Blaast." Totdat, toen het roodgloeiend werd, hij zei: "Brengt mij gesmolten ijzer om het eroverheen te gieten."

18:97 فما اسطعوا ان يظهروه وما استطعوا له نقبا

So they could not come over it, and they could not make a hole in it.

En zij konden er niet overheen komen noch een bres erin slaan.

En zij waren niet in staat om het te beklimmen en niet om er door heen te breken.

18:98 قال هذا رحمه من ربي فاذا جا وعد ربي جعله دكا وكان وعد ربي حقا

He said, "This is a mercy from my Lord. But when the promise of my Lord comes, He will make it rubble. The promise of my Lord is truth."

Hij zei: "Dit is een barmhartigheid van mijn Heer. Wanneer de toezegging van mijn Heer komt, dan maakt Hij hem met de grond gelijk. En de toezegging van mijn Heer is waar."

Hij (Dzôelqarnain) zei: "Dit is Barmhartigheid van mijn Heer. Maar als de belofte van mijn Heer komt, maakt Hij het tot stof. En de belofte van mijn Heer is Waarheid."

18:99 وتركنا بعضهم يوميذ يموج في بعض ونفخ في الصور فجمعنهم جمعا

We left them till that day to surge like waves on one another. The horn was blown so We gathered them together.

En Wij laten hen op die dag door elkaar heen krioelen. Dan wordt op de bazuin geblazen en verzamelen Wij hen bijeen.

En op die Dag laten Wij hen, om hen met elkaar te mengen. En er wordt op de Bazuin geblazen, waarna Wij hen allen bij elkaar zullen brengen.

18:100 وعرضنا جهنم يوميذ للكفرين عرضا

We displayed hell openly on that day to those who do not appreciate.

En Wij confronteren op die dag de ongelovigen met de hel.

En op die Dag zullen Wij de Hel duidelijk zichtbaar aan de ongelovigen tonen.

18:101 الذين كانت اعينهم في غطا عن ذكري وكانوا لا يستطيعون سمعا

Those whose eyes were closed from My remembrance, and they were unable to hear.

Van hen waren de ogen voor Mijn vermaning afgedekt en zij konden niet horen.

Degenen voor wie de ogen versluierd waren voor het gedenken van Mij en (die) niet tot horen in staat waren.

18:102 افحسب الذين كفروا ان يتخذوا عبادي من دوني اوليا انا اعتدنا جهنم للكفرين نزلا

Did those who reject think that they can take My servants as allies besides Me? We have prepared hell for the ingrates as a dwelling place.

Of rekenen zij die ongelovig zijn erop dat zij Mijn dienaren in plaats van Mij als beschermers kunnen nemen? Wij hebben de hel voor de ongelovigen als gastverblijf klaargemaakt.

Denken degenen die niet geloven, dat zij Mijn dienaren naast Mij tot beschermers kunnen nemen? Voorwaar, wij hebben de Hel klaargemaakt als een verblijfplaats voor de ongelovigen.

18:103 قل هل ننبيكم بالاخسرين اعملا

Say, "Shall we inform you of the greatest losers?

Zeg: "Zullen wij jullie meedelen wie door hun daden de grootste verliezers zijn,

Zeg (O Moehammad): "Zullen wij jullie op de hoogte brengen van wie de grootste verliezers zijn door (hun) daden?"

18:104 الذين ضل سعيهم في الحيوه الدنيا وهم يحسبون انهم يحسنون صنعا

Those whose efforts in the worldly life were wasted while they thought they were doing good!"

van wie het streven in het tegenwoordige leven teloorgaat terwijl zij erop rekenen goed werk te doen?"

(Het zijn) degenen wiens daden vruchteloos waren in het wereldse leven. En zij dachten dat zij goed werk verrichtten.

18:105 اوليك الذين كفروا بايت ربهم ولقايه فحبطت اعملهم فلا نقيم لهم يوم القيمه وزنا

These are the ones who rejected the signs of their Lord and His meeting. So their works were in vain, and We will not give them any value on the day of Resurrection.

Dat zijn zij die geen geloof hechten aan de tekenen van hun Heer en aan de ontmoeting met Hem. Hun daden zullen dus vruchteloos zijn. Wij zullen hun op de opstandingsdag dan ook geen gewicht toekennen.

Zij zijn degenen die niet geloven in de Tekenen van hun Heer en in de ontmoeting met Hem. Hun daden zijn vruchteloos en Wij kennen hun (daden) op de Dag der Opstanding geen gewicht toe.

18:106 ذلك جزاوهم جهنم بما كفروا واتخذوا ايتي ورسلي هزوا

That is their recompense, hell; for what they rejected and for taking My signs and My messengers for mockery!

Dat is hun vergelding, de hel, omdat zij ongelovig waren en de spot dreven met Mijn tekenen en Mijn gezanten.

Dat is hun vergelding: de Hel, omdat zij ongelovig waren en zij de spot dreven met Mijn Tekenen en Mijn Boodschappers.

18:107 ان الذين امنوا وعملوا الصلحت كانت لهم جنت الفردوس نزلا

Those who acknowledge and do good works, they will have gardens of paradise as a dwelling place.

Maar zij die geloven en de deugdelijke daden doen, voor hen zijn er de tuinen van het paradijs als gastverblijf.

Voorwaar, voor degenen die geloven en goede daden verrichten zijn er de Tuinen van Firdaus (het Paradijs) als een verblijfplaats.

18:108 خلدين فيها لا يبغون عنها حولا

Abiding therein. They will not want to be moved from it.

Zij zullen daarin altijd blijven zonder er ooit uit weg te willen gaan.

Zij zullen daarin eeuwig levenden zijn. En zij zullen daar geen verandering in wensen.

18:109 قل لو كان البحر مدادا لكلمت ربي لنفد البحر قبل ان تنفد كلمت ربي ولو جينا بمثله مددا

Say, "If the sea were an inkwell for the words of my Lord, then the sea would run out before the words of my Lord run out;" even if We were to bring another like it for its aid.

Zeg: "Als de zee inkt was voor de woorden van mijn Heer, dan zou de zee uitgeput raken voordat de woorden van mijn Heer uitgeput raakten, ook al brachten wij nog een keer zoveel."

Zeg (O Moehammad): "Al werd de zee inkt om de Woorden van mijn Heer (op te schrijven), zij zou opraken voordat de Woorden van mijn Heer opgeraakt zouden zijn, zelfs al voegden Wij een daaraan gelijke hoeveelheid toe."

18:110 قل انما انا بشر مثلكم يوحي الي انما الهكم اله وحد فمن كان يرجوا لقا ربه فليعمل عملا صلحا ولا يشرك بعباده ربه احدا

Say, "I am but a human being like you, being inspired that your god is One god. So whoever looks forward to meeting his Lord, then let him do good works and not set up any partner in the service of his Lord."

Zeg: "Ik ben slechts een mens als jullie; aan mij wordt geopenbaard dat jullie god één god is. Wie dan hoopt op de ontmoeting met zijn Heer, die moet deugdelijk handelen en in de eredienst van zijn Heer niet een als metgezel [aan Hem] toevoegen."

Zeg: "Voorwaar, ik ben slechts een mens zoals jullie. Het is aan mij geopenbaard dat jullie god één God is. Wie daarom de ontmoeting met zijn Heer verwacht: laat hem goede daden verrichten en laat hem bij de aanbidding van zijn Heer niet één deelgenoot toekennen."

بسم الله الرحمن الرحيم

19:1 كهيعص

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
K20H5Y10A70S90*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
K[aaf] H[aa'] J[aa'] '[Ain] S[aad].

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Kâf Ha Ya 'Ain Shâd,

19:2 ذكر رحمت ربك عبده زكريا

A reminder of your Lord's mercy to His servant Zachariah.

De vermelding van de barmhartigheid van jouw Heer aan Zijn dienaar Zakarijja.

(Dit is) een vermelding van Barmhartigheid van jouw Heer aan Zijn dienaar Zakariyyâ.

19:3 اذ نادي ربه ندا خفيا

When he called out to his Lord secretly.

Toen hij tot zijn Heer in het verborgen riep,

(Gedenkt) toen hij zachtjes zijn smeekbeden tot zijn Heer richtte.

19:4 قال رب اني وهن العظم مني واشتعل الراس شيبا ولم اكن بدعايك رب شقيا

He said, "My Lord, my bones have gone frail, and my hair has turned white, and I have never been mischievous in calling to You my Lord."

zei hij: "Mijn Heer, mijn gebeente is zwak geworden in mij en mijn hoofd grijs van ouderdom. Bij het aanroepen van U, mijn Heer, ben ik nooit ongelukkig geweest.

Hij (Zakariyyâ) zei: "O mijn Heer, voorwaar, mijn botten zijn zwak en mijn haar is grijs glanzend, nooit ben ik, O Heer, teleurgesteld geraakt in mijn smeekbeden tot U.

19:5 واني خفت المولي من وراي وكانت امراتي عاقرا فهب لي من لدنك وليا

"I fear the kinfolk after I am gone, and my wife is infertile, so grant me from Yourself an ally."

Maar ik ben bang voor de verwanten die na mij komen, want mijn vrouw is onvruchtbaar. Schenk mij dan van Uw kant een naaste verwant,

En ik bein bang voor (het ontbreken van) mijn nakomelingen na mij, want mijn vrouw is onvruchtbaar. Dus schenk mij van Uw Zijde een nakomeling.

19:6 يرثني ويرث من ال يعقوب واجعله رب رضيا

"To inherit from me, and inherit from the descendants of Jacob. Make him, my Lord, well pleasing."

die van mij zal erven en die van het geslacht van Ja'koeb zal erven en maak, mijn Heer, dat hij aangenaam is."

Die van mij zal erven en van de familie van Ya'qôeb. Mijn Heer, maak hem U welgevallig."

19:7 يزكريا انا نبشرك بغلم اسمه يحيي لم نجعل له من قبل سميا

"O Zachariah, We give you glad tidings of a son whose name is John. We have not given that name before to anyone."*

"O Zakarijja, Wij kondigen jou een jongen aan die de naam Jahja heeft, een naam die Wij nog niet eerder aan iemand gegeven hebben."

(Allah zei:) "O Zakariyyâ, Wij brengen jou de verbeugende tijding van een jongen, Yahya genaamd. Wij gaven niemand eerder deze naam."

19:8 قال رب اني يكون لي غلم وكانت امراتي عاقرا وقد بلغت من الكبر عتيا

He said, "My Lord, how can I have a son when my wife is infertile, and I have reached a very old age?"

Deze zei: "Hoe kan ik nog een jongen krijgen terwijl mijn vrouw onvruchtbaar is en ik een hoge ouderdom heb bereikt?"

Hij (Zakariyyâ) zei: "O mijn Heer, voorwaar, hoe kan ik een jongen krijgen terwijl mijn vrouw onvruchtbaar is? En waarlijk, ik heb een hoge leeftijd bereikt."

19:9 قال كذلك قال ربك هو علي هين وقد خلقتك من قبل ولم تك شيا

He said, "It is such that your Lord has said. It is an easy thing for Me. I had created you before when you were not even anything."

Hij zei: "Zo is het. Jouw Heer heeft gezegd: 'Het is voor Mij gemakkelijk. Ik heb jou vroeger immers ook geschapen toen jij nog niets was."'

Hij (Allah) zei: "Zo zal het zijn, jouw Heer zegt: het is makkelijk voor Mij. En voorwaar. Ik heb jou hiervoor geschapen toen jij niets was."

19:10 قال رب اجعل لي ايه قال ايتك الا تكلم الناس ثلث ليال سويا

He said, "My Lord, make for me a sign." He said, "Your sign is that you will not speak to the people for three nights consecutively."

Hij zei: "Mijn Heer, geef mij een teken." Hij zei: "Jouw teken is dat jij drie nachten, hoewel je gezond en wel bent, toch niet tot de mensen zult spreken."

Hij zei: "O mijn Heer, geef mij een Teken." Hij (Allah) zei: "Jouw Teken is dat jij gedurende drie nachten niet zult spreken met de mensen, hoewel jij gezond bent."

19:11 فخرج علي قومه من المحراب فاوحي اليهم ان سبحوا بكره وعشيا

So he went out amongst his people from the temple enclosure, and he indicated to them that they should glorify Him at dawn and dusk.

Toen ging hij het heiligdom uit naar zijn volk en gaf hun te kennen dat zij 's ochtends en 's avonds moesten lofprijzen.

Toen kwam hij van de plaats van gebed naar zijn volk, en gebaarde hen: "Looft (Allah's) glorie in de ochtend en de avond."

19:12 يبحيي خذ الكتب بقوه واتينه الحكم صبيا

"O John, take the book with confidence." We gave him authority while in his youth.

"O Jahja, houd het boek stevig vast." En Wij gaven hem de oordeelskracht al als kind

(Allah zei:) "O Yahya, neem de Schrift stevig aan." En Wij gaven de Wijsheid aan hem, terwijl hij jong was.

19:13 وحنانا من لدنا وزكوه وكان تقيا

He had kindness from Us and purity, and he was ever righteous.

en mededogen van Onze kant en reinheid. Hij was godvrezend

Als genegenbeid van Onze Zijde en reiniging. En hij vreesde (Allah).

19:14 وبرا بولديه ولم يكن جبارا عصيا

Dutiful to his parents, and never was he a tyrant or disobedient.

en plichtsgetrouw jegens zijn ouders en hij was geen ongehoorzame geweldenaar.

En hij was goed voor zijn ouders en hij was niet arrogant en ongehoorzaam.

19:15 وسلم عليه يوم ولد ويوم يموت ويوم يبعث حيا

Peace be upon him the day he was born, and the day he dies, and the day he is resurrected alive.*

En vrede zij met hem op de dag dat hij geboren werd, op de dag dat hij sterft en op de dag dat hij weer tot leven wordt opgewekt.

Vrede zij met hem op de dag dat hij geboren werd en de dag dat hij sterft en op de dag dat hij tot leven wordt opgewekt.

19:16 واذكر في الكتب مريم اذ انتبذت من اهلها مكانا شرقيا

Relate in the book Mary, when she withdrew herself from her family to a place which was to the east.

En vermeld in het boek Marjam. Toen zij zich van haar familie terugtrok naar een oostelijke plaats

En noem in het boek (de Koran) Maryam, toen zij zich terugtrok van haar familie naar een oostelijke plaats (in de tempel).

19:17 فاتخذت من دونهم حجابا فارسلنا اليها روحنا فتمثل لها بشرا سويا

She took to a barrier which separated her from them, so We sent Our Spirit to her, and he took on the shape of a human in all similarity.

en een afscherming tegen hen maakte. Toen zonden Wij Onze geest naar haar en hij deed zich aan haar voor als een goedgevormd mens.

En zich van hen afzonderde achter een scherm. Vervolgens zonden Wij haar Onze Geest (Djibrîl) en hij verscheen aan haar als een volmaakt mens.

19:18 قالت اني اعوذ بالرحمن منك ان كنت تقيا

She said, "I seek refuge with the Gracious from you if you are a person of acknowledgment."

Zij zei: "Ik zoek bij de Erbarmer bescherming tegen jou, als jij godvrezend bent."

Zij zei: "Ik zoek mijn bescherming bij de Barmhartige tegen jou, als jij (Allah) vreest."

19:19 قال انما انا رسول ربك لاهب لك غلما زكيا

He said, "I am the messenger of your Lord, that He may grant you the gift of a pure son."

Hij zei: "Maar ik ben de gezant van jouw Heer om jou een reine jongen te schenken."

Hij zei: "Voorwaar, ik ben slechts een gezant van jouw Heer, om jou een reine jongen te schenken."

19:20 قالت اني يكون لي غلم ولم يمسسني بشر ولم اك بغيا

She said, "How can I have a son when no human has touched me, nor do I desire such?"

Zij zei: "Hoe zou ik een jongen krijgen, terwijl geen mens mij aangeraakt heeft; en ik ben geen onkuise vrouw."

Zij zei: "Hoe kan ik een jongen krijgen terwijl geen man mij heeft aangeraakt, ik ben geen onzedelijke vrouw."

19:21 قال كذلك قال ربك هو علي هين ولنجعله ايه للناس ورحمه منا وكان امرا مقضيا

He said, "It is such that your Lord has said, it is easy for Me. We shall make him a sign for the people and a mercy from Us. It is a matter already ordained."

Hij zei: "Zo is het. Jouw Heer heeft gezegd: 'Het is voor Mij gemakkelijk. En het is opdat Wij hem tot een teken voor de mensen maken en uit barmhartigheid van Ons. En het is een beslissing die gevallen is.?"

Hij zei: "Zo is het, jouw Heer heeft gezegd: 'Dit is makkelijk voor Mij. En opdat Wij hem tot een Teken voor de mensen maken en als Barmhartigheid van Ons. En het is een vastgestelde zaak."

19:22 فحملته فانتبذت به مكانا قصيا

So she was pregnant with him, and she went to deliver in a far place.

Dus werd zij zwanger van hem en trok zich met hem terug naar een afgelegen plaats.

En zo droeg zij hem en trok zich niet hem terug op een verre plek.

19:23 فاجاها المخاض الي جذع النخله قالت يليتني مت قبل هذا وكنت نسيا منسيا

Then the birth pains came to her, by the trunk of a palm tree. She said, "I wish I had died before this, and became totally forgotten!"

Toen maakten de weeën dat zij naar de stam van de palm ging. Zij zei: "Ach was ik maar eerder gestorven en was ik maar volstrekt in vergetelheid geraakt."

En de geboorteweeën dwongen haar naar de stam van een palmboom te gaan. Zij zei: "Was ik maar hiervoor gestorven en volledig vergeten geweest."

19:24 فناديها من تحتها الا تحزني قد جعل ربك تحتك سريا

But then he called to her from beneath her: "Do not be sad, your Lord has made below you a stream."*

Maar hij riep haar van onder haar vandaan: "Wees niet bedroefd, jouw Heer heeft onder jou een beekje geplaatst.

Toen riep hij (Djibrîl) haar van beneden de palmboom: "Treur niet, want jouw Heer heeft een boekje beneden jou verschaft.

19:25 وهزي اليك بجذع النخله تسقط عليك رطبا جنيا

"Shake the trunk of this palm tree, it will cause ripe dates to fall upon you."

En schud de stam van de palm naar je toe dan zal zij verse rijpe dadels op je laten vallen.

En schud de stam van de palmboom naar jou toe, dan zullen er rijpe dadels op jou vallen.

19:26 فكلي واشربي وقري عينا فاما ترين من البشر احدا فقولي اني نذرت للرحمن صوما فلن اكلم اليوم انسيا

"So eat and drink and be happy. If you see any human being, then say, "I have declared a fast for the Gracious, and I will not talk today to any of the people.""

Eet en drink dan en wees goedsmoeds en als jij iemand van de mensen ziet zeg dan: 'Ik heb aan de Erbarmer de gelofte gedaan mij te onthouden en dus zal ik vandaag met geen mens spreken.?"

Dus eet en drink en verkoel jouw ogen. Maar als jij iemand ziet, zeg dan: "Voorwaar, ik heb de Barmhartige belooft te vasten, dus zal ik vandaag tot geen mens spreken."

19:27 فاتت به قومها تحمله قالوا يمريم لقد جيت شيا فريا

Then she came to her people carrying him. They said, "O Mary, you have come with something totally unexpected!"

Toen kwam zij met hem bij haar mensen, terwijl zij hem droeg. Zij zeiden: "O Marjam jij hebt echt iets ongehoords begaan.

Toen ging zij naar haar volk, hem ('Îsa) dragend. Zij zeiden: "O Maryam, jij hebt iets vreemds gedaan.

19:28 ياخت هرون ما كان ابوك امرا سو وما كانت امك بغيا

"O sister of Aaron, your father was not a bad man, and your mother was never unchaste!"

Zuster van Haroen, jouw vader was geen slechte man en jouw moeder was geen onkuise vrouw!"

O zuster van Hârôen, jouw vader was geen slechte man en jouw moeder was geen onzedelijke vrouw."

19:29 فاشارت اليه قالوا كيف نكلم من كان في المهد صبيا

So she pointed to him. They said, "How can we talk to someone who is a child in a cradle?"

Maar zij wees naar hem. Zij zeiden: "Hoe kunnen wij spreken met iemand die nog een kind in de wieg is?"

Daarop wees zij naar hem. Zij zeiden: "Hoe kunnen wij spreken met een baby, die nog als kind in de wieg ligt?"

19:30 قال اني عبد الله اتيني الكتب وجعلني نبيا

He said, "I am God's servant, He has given me the book and made me a prophet."

Hij zei: "Ik ben Gods dienaar; Hij heeft mij het boek gegeven en mij tot profeet gemaakt.

Hij ('Îsa) zei: "Voorwaar, ik ben een dienaar van Allah. Hij heeft mij de Schrift gegeven en mij tot een Profeet gemaakt.

19:31 وجعلني مباركا اين ما كنت واوصني بالصلوه والزكوه ما دمت حيا

"He made me blessed wherever I was, and He charged me with the contact prayer and towards betterment as long as I am alive."

En Hij heeft mij gezegend gemaakt waar ik ook ben en Hij heeft mij de salaat en de zakaat opgelegd zolang ik leef

En Hij heeft mij gezegend waar ik ook ben en Hij heeft mij bevolen de shalât te verrichten en de zamt (te betalen), zolang ik leef.

19:32 وبرا بولدتي ولم يجعلني جبارا شقيا

"To be dutiful to my mother, and He did not make me a rebellious tyrant."

en ook om plichtsgetrouw te zijn jegens mijn moeder en Hij heeft mij niet tot een ellendige geweldenaar gemaakt.

En om goed te zijn voor mijn moeder. En Hij heeft mij niet als een arrogante ongehoorzame gemaakt.

19:33 والسلم علي يوم ولدت ويوم اموت ويوم ابعث حيا

"Peace be upon me the day I was born, and the day I die, and the day I am resurrected alive."

En vrede zij met mij op de dag dat ik geboren werd, op de dag dat ik sterf en op de dag dat ik weer tot leven word opgewekt."

Vrede zij met mij op de dag dat ik geboren werd en op de dag dat ik sterf en op de dag dat ik tot leven word opgewekt."

19:34 ذلك عيسي ابن مريم قول الحق الذي فيه يمترون

Such was Jesus, the son of Mary, and this is the truth of the matter in which they doubt.

Dat is Tsa, de zoon van Marjam, het woord van de waarheid waaraan zij twijfelen.

Dat is 'Îsa, zoon van Maryam, het Woord van Waarheid waaraan zij twijfelen.

19:35 ما كان لله ان يتخذ من ولد سبحنه اذا قضي امرا فانما يقول له كن فيكون

God was never to take a son, be He glorified. If He decrees a matter, then He simply says to it: "Be," and it is.

God is niet zo dat Hij zich een kind neemt. Geprezen zij Hij! Wanneer Hij iets beslist dan zegt Hij er slechts tegen: "Wees!" en het is.

Het is niet passend voor Allah om een zoon te hebben, Heilig is Hij, als Hij iets bepaalt, zegt Hij er slechts tegen: "Wees," en het is.

19:36 وان الله ربي وربكم فاعبدوه هذا صرط مستقيم

God is my Lord and your Lord, so serve Him. This is a straight path.*

"God is mijn Heer en jullie Heer; dient Hem dus. Dit is een juiste weg."

(Zeg:) "En voorwaar, Allah is mijn Heer en jullie Heer: dus aanbidt Hem, dit is het rechte Pad."

19:37 فاختلف الاحزاب من بينهم فويل للذين كفروا من مشهد يوم عظيم

So the parties disputed between them. Therefore, woe to those who have rejected from the scene of a terrible day.

Maar de partijen waren het onderling oneens. Wee dus hen die ongelovig zijn want zij zullen van een geweldige dag getuige zijn.

Maar de groepen verschilden onderling van mening; dus wee hen die niet geloven getuige te zijn van de geweldige Dag.

19:38 اسمع بهم وابصر يوم ياتوننا لكن الظلمون اليوم في ضلل مبين

Listen to what they say and watch on the day they come to Us. But the wicked today are in clear misguidance.

Wat zullen zij scherphorend en scherpziend zijn op de dag dat zij tot Ons komen! Maar de onrechtplegers verkeren vandaag in duidelijke dwaling.

Hoeveel beter zullen zij luisteren en hoeveel scherper zullen zij zien op de Dag dat zij tot Ons zullen komen! Maar de onrechtvaardigen verkeren in duidelijke dwaling.

19:39 وانذرهم يوم الحسره اذ قضي الامر وهم في غفله وهم لا يومنون

Warn them of the day of remorse. When the matter is decided while they are oblivious, and they do not acknowledge.

En waarschuw hen voor de dag van wroeging wanneer de beslissing is gevallen, terwijl zij in onoplettendheid verkeren en niet geloven.

En waarschuw hen voor de Dag van spijt, wanneer de zaak bepaald is; zij zijn onachtzaam en zij geloven niet.

19:40 انا نحن نرث الارض ومن عليها والينا يرجعون

It is We who will inherit the earth and all that is on it. To Us they will return.

Wij zullen de aarde beërven en wie erop zijn en tot Ons zullen zij teruggebracht worden.

Voorwaar, Wij erven de aarde en een ieder die zich daarop bevindt. En tot Ons zullen zij weerkeren.

19:41 واذكر في الكتب ابرهيم انه كان صديقا نبيا

Recall in the book Abraham. He was a sincere prophet.

En vermeld in het boek Ibrahiem. Hij was een oprecht mens en een profeet.

En vertel (O Moehammad) in het Boek over lbrâhîm: hij was waarheidsgetrouw, een Profeet.

19:42 اذ قال لابيه يابت لم تعبد ما لا يسمع ولا يبصر ولا يغني عنك شيا

When he said to his father: "O father, why do you serve what does not hear or see, nor help you in anything?"

Toen hij tot zijn vader zei: "O mijn vader, waarom dien jij wat niet kan horen, niet kan zien en wat jou niets baat?

(Gedenk) toen hij tot zijn vader zei: "O mijn vader, waarom aanbidt u iets dat niet hoort, niet ziet en u niets baat?

19:43 يابت اني قد جاني من العلم ما لم ياتك فاتبعني اهدك صرطا سويا

"My father, knowledge has come to me which did not come to you. So follow me that I will guide you to a good path."

O mijn vader, tot mij is kennis gekomen die tot jou niet gekomen is. Volg mij dus, dan zal ik jou op een effen weg leiden.

O mijn vader, er is waarlijk kennis tot mij gekomen, die niet tot u kwam. Dus volg mij, dan leid ik u op het rechte Pad.

19:44 يابت لا تعبد الشيطن ان الشيطن كان للرحمن عصيا

"My father, do not serve the devil. For the devil was ever disobedient to the Gracious."

O mijn vader, dien de satan niet. De satan is weerspannig tegen de Erbarmer.

O mijn vader, gehoorzaam de Satan niet: voorwaar, de Satan is opstandig tegen de Barmhartige.

19:45 يابت اني اخاف ان يمسك عذاب من الرحمن فتكون للشيطن وليا

"My father, I fear that a retribution will inflict you from the Gracious and that you will become an ally to the devil."

O mijn vader, ik ben bang dat een straf van de Erbarmer jou zal treffen en dat jij dan een volgeling van de satan wordt."

O mijn vader, ik ben bang dat een bestraffing van de Barmhartige u zig treffen, dan zal u een helper van de Satan worden."

19:46 قال اراغب انت عن الهتي يابرهيم لين لم تنته لارجمنك واهجرني مليا

He said, "Have you abandoned my gods O Abraham? If you do not stop this, I will stone you. Leave me alone."*

Deze zei: "Wil jij je van mijn goden afkeren, Ibrahiem? Als jij niet ophoudt, zal ik je stenigen; ga een lange tijd bij mij weg."

Hij zei: "Haatjij mijn poden. O (Ibrâhîm? Als jij niet ophoudt, zal ik jou zeker stenigen. Ga bij mij vandaan voor een lange tijd."

19:47 قال سلم عليك ساستغفر لك ربي انه كان بي حفيا

He said, "Peace be upon you, I will ask forgiveness for you from my Lord. He has been most kind to me."

Hij zei: "Vrede zij met je. Ik zal mijn Heer voor jou om vergeving vragen; Hij is voor mij welwillend.

Hij (Ibrâhîm) zei: "Vrede zij met u, ik zal vergeving voor u vragen bij mijn Heer: voorwaar, Hij is altijd mild voor mij.

19:48 واعتزلكم وما تدعون من دون الله وادعوا ربي عسي الا اكون بدعا ربي شقيا

"I will abandon you and what you call on besides God. I will call on my Lord. I hope that I will not be mischievous in calling upon my Lord."

Ik ga mij van jullie afscheiden en ook van wat jullie in plaats van God aanroepen. Ik roep mijn Heer aan, misschien dat ik bij het aanroepen van mijn Heer niet ongelukkig ben."

En ik zal weggaan van jullie en van wat jullie naast Allah aanbidden. En ik zal bij mijn Heer smeken, moge ik niet teleurgesteld zijn in mijn smeekbeden aan mijn Heer."

19:49 فلما اعتزلهم وما يعبدون من دون الله وهبنا له اسحق ويعقوب وكلا جعلنا نبيا

So when he abandoned them and what they serve besides God, We granted him Isaac and Jacob, and We made each a prophet.

En toen hij zich van hen afscheidde en van wat zij in plaats van God dienden schonken Wij hem Ishaak en Ja'koeb en allen maakten Wij tot profeten.

En toen hij van hen wegging en van wat zij naast Allah aanbaden, schonken Wij hem Ishâq en Ya'qôeb en Wij maakten leder van hen een Profeet.

19:50 ووهبنا لهم من رحمتنا وجعلنا لهم لسان صدق عليا

We granted them from Our mercy, and We made for them a tongue of truth to be heard.

En Wij schonken hun iets van Onze barmhartigheid en Wij verschaften hun een betrouwbare, hoogstaande reputatie.

En Wij schonken hun van Onze Barmhartigheid en Wij maakten hen geëerd, verheven.

19:51 واذكر في الكتب موسي انه كان مخلصا وكان رسولا نبيا

Recall in the book Moses; he was loyal, and he was a messenger prophet.

En vermeld in het boek Moesa. Hij was uitverkoren en hij was een gezant en een profeet.

En vertel (O Moehammad) in het Boek over Môesa: hij was een uitverkorene en hij was een Boodschapper, een Profeet.

19:52 وندينه من جانب الطور الايمن وقربنه نجيا

We called him from the right side of the mount, and We brought him close to talk with.

En Wij riepen hem van de rechterkant van de berg en brachten hem dichterbij voor een vertrouwelijk gesprek.

En Wij riepen hem van de rechterzijde van (de berg) Thôer en Wij brachten hem dichterbij Ons, zachtjes smekend.

19:53 ووهبنا له من رحمتنا اخاه هرون نبيا

We granted him from Our mercy his brother Aaron as a prophet.

En Wij schonken hem uit Onze barmhartigheid zijn broeder Haroen als profeet.

En Wij schonken hem van Onze Barnhartigheid zijn broeder Hârôen, een Profeet.

19:54 واذكر في الكتب اسمعيل انه كان صادق الوعد وكان رسولا نبيا

Recall in the book Ishmael; he was truthful to his promise, and he was a messenger prophet.

En vermeld in het boek Isma'iel. Hij hield zich aan zijn toezegging en hij was een gezant en een profeet.

En vertel in het Boek over Ismâ'îl: hij was trouw aan zijn beloften en hij was een Boodschapper, een Profeet.

19:55 وكان يامر اهله بالصلوه والزكوه وكان عند ربه مرضيا

He used to instruct his family with the contact prayer and towards betterment, and his Lord was pleased with him.

En hij legde zijn mensen de salaat en de zakaat op en hij had bij zijn Heer welgevallen gevonden.

En hij placht zijn familie de shalât en de zakât te bevelen en hij vond welbehagen bij zijn Heer.

19:56 واذكر في الكتب ادريس انه كان صديقا نبيا

Recall in the book Enoch; he was truthful, a prophet.

En vermeld in het boek Idries. Hij was een oprecht mens en een profeet.

En vertel in het Boek over Isrîs: hij was een oprechte, een Profeet.

19:57 ورفعنه مكانا عليا

We raised him to a high place.

En Wij hebben hem naar een hoge plaats verheven.

En Wij verhieven hem in een verheven positie.

19:58 اوليك الذين انعم الله عليهم من النبين من ذريه ادم وممن حملنا مع نوح ومن ذريه ابرهيم واسريل وممن هدينا واجتبينا اذا تتلي عليهم ايت الرحمن خروا سجدا وبكيا

Those are the ones whom God has blessed from amongst the prophets from the progeny of Adam, and those We carried with Noah, and from the progeny of Abraham and Israel, and from whom We have guided and chosen. When the signs of the Gracious are recited to them, they fall down prostrating, and in tears.

Zij zijn het aan wie God onder de profeten genade geschonken heeft, uit de nakomelingen van Adam, uit hen die Wij met Noeh gedragen hebben, uit de nakomelingen van Ibrahiem en Isra'iel en uit hen die Wij op het goede pad gebracht en uitgekozen hebben. Wanneer de tekenen van de Erbarmer aan hen worden voorgelezen vallen zij eerbiedig buigend neer en huilen.
–

Zij zijn degenen die Allah begenadigd heeft onder de Profeten van de nakomelingen van Adam en degenen die Wij met Nôeh (in de ark) droegen en onder de nakomelingen van Ibrâhîm en Isrâ'îl en onder hen die Wij geleid en uitgekozen hebben. Wanneer aan ben de Verzen van de Barmhartige worden voorgedragen, buigen zij knielend neer en huilen.

19:59 فخلف من بعدهم خلف اضاعوا الصلوه واتبعوا الشهوت فسوف يلقون غيا

Then generations came after them who lost the contact prayer, and followed desires. They will find their consequences.

Toen volgden hen daarna opvolgers op die de salaat veronachtzaamden en de begeerten najoegen; zij gaan dus verderf tegemoet.

Maar na hen volgden andere generaties, die de shalât achterwege lieten en de begeerten volgden. Daarom zullen zij verlies tegemoet zien.

19:60 الا من تاب وامن وعمل صلحا فاوليك يدخلون الجنه ولا يظلمون شيا

Except for whoever repents and acknowledges and does good work; they will be admitted to paradise, and they will not be wronged in the least.

Behalve wie berouw toont, gelooft en deugdelijk handelt. Zij zijn het dus die de tuin binnengaan en hun wordt geen enkel onrecht aangedaan.

Behalve wie berouw toont en gelooft en goede daden verricht. Zij zijn het die het Paradijs zullen binnentreden en hun zal geen onkel onrecht aangedaan worden.

19:61 جنت عدن التي وعد الرحمن عباده بالغيب انه كان وعده ماتيا

The gardens of Eden, which the Gracious had promised His servants in the unseen. His promise must come to pass.

De tuinen van 'Adn die de Erbarmer aan Zijn dienaren in het onzichtbare heeft toegezegd; zijn toezegging komt uit.

Tuinen van 'Adn (het Paradijs) die de Barmhartige aan zijn dienaren in het onwaarneembare beloofde. Voorwaar, (de vervulling van) Zijn belofse vindt zeker plaats.

19:62 لا يسمعون فيها لغوا الا سلما ولهم رزقهم فيها بكره وعشيا

They will not hear in it any nonsense, only peace. They will have their provision in it morning and evening.

Zij horen daarin geen onzin, maar alleen: Vrede! En voor hen is er 's ochtends en 's avonds hun levensonderhoud.

Zij zullen daarin geen onzinnige gesprekken horen, maar slechts 'Vrede' en daarin is voor hen levensonderhoud, 's ochtends en 's avonds.

19:63 تلك الجنه التي نورث من عبادنا من كان تقيا

Such is paradise that We inherit to any of Our servants who are righteous.

Dat is de tuin die Wij hun van Onze dienaren die godvrezend zijn laten beërven.

Dat is het Paradijs dat Wij Onze dienaren die (Allah) vrezen doen erven.

19:64 وما نتنزل الا بامر ربك له ما بين ايدينا وما خلفنا وما بين ذلك وما كان ربك نسيا

"We are not sent except by the command of your Lord. To Him is our present and our future, and all that is in-between. Your Lord was never to forget."*

"Wij laten ons alleen maar door de beschikking van jouw Heer neerzenden. Van Hem is wat vóór ons is en wat achter ons is en wat daartussen is. En jouw Heer is niet vergeetachtig.

Wij (Engelen) dalen slechts op bevel van jouw Heer neer. Aan Hem behoort alles wat voor ons is en wat achter ons is en wat ertussen is. En jouw Heer is niet vergeetachtig.

19:65 رب السموت والارض وما بينهما فاعبده واصطبر لعبدته هل تعلم له سميا

"The Lord of the heavens and the earth and what is in-between them. So serve Him and be patient in His service. Do you know anything that is like Him?"

De Heer van de hemelen en de aarde en wat er tussen beide is. Dient Hem dus en volhardt in Zijn eredienst. Ken jij van Hem een naamgenoot?"

(Hij is de) Heer van de hemelen en de aarde en wat ertussen is: aanbid Hem daarom, en wees geduldig in het aanbidden van Hem. Ken jij iemand die am Hem gelijkwandig is?"

19:66 ويقول الانسن اذا ما مت لسوف اخرج حيا

The human says: "Can it be that when I am dead, I will be brought out alive?"

De mens zegt: "Als ik sterf, zal ik dan levend tevoorschijn gebracht worden?"

En de mens zegt: "Is het waar dat als ik sterf, ik zeker tot leven zal worden opgewekt?"

19:67 اولا يذكر الانسن انا خلقنه من قبل ولم يك شيا

Does the human being not remember that We created him before that and he was nothing at all?

Gedenkt de mens dan niet dat Wij hem vroeger geschapen hebben toen hij nog niets was?

Herinnert de mens zich niet dat Wij hem eerder geschapen hebben, toen hij niets was?

19:68 فوربك لنحشرنهم والشيطين ثم لنحضرنهم حول جهنم جثيا

By your Lord, We will gather them and the devils, then We will place them around hell on their knees.

Maar, bij jouw Heer, Wij zullen hen en de satans verzamelen en dan zullen Wij hen rondom de hel op de knieën voorgeleiden.

Daarom, bij jouw Heer, Wij zullen hen en de Satans zeker verzamelen. Vervolgens zullen Wij ten zeker rondom de Het brengen, knielend.

19:69 ثم لننزعن من كل شيعه ايهم اشد علي الرحمن عتيا

Then We will drag out from every group which of them was the worst opposition to the Gracious.

Dan zullen Wij bij iedere groepering hen eruit halen die het hevigst tegen de Erbarmer tekeergingen.

Dan zullen Wij uit elke groep degenen plukken, die het meest in opstand kwamen tegen de Barmhartige.

19:70 ثم لنحن اعلم بالذين هم اولي بها صليا

Then, it is We who are best aware of those who deserve to be burnt therein.

Dan kennen Wij hen die het meest verdienen te braden het best.

Dan zullen Wij zeker degenen gekend doen worden, die het meest verdienen daarbinnen te gaan.

19:71 وان منكم الا واردها كان علي ربك حتما مقضيا

Every single one of you must pass by it. This for your Lord is a certainty that will come to pass.

Er is niemand onder jullie die er niet naar zal afdalen. En het is voor jouw Heer een besluit dat gevallen is.

En er is niemand onder jullie of hij treedt daar binnen. Het is van jouw Heer een als onafwendbaar vastgesteld besluit.

19:72 ثم ننجي الذين اتقوا ونذر الظلمين فيها جثيا

Then We will save those who were righteous, and We leave the wicked in it on their knees.

Dan redden Wij hen die godvrezend zijn en laten de onrechtplegers daarin op de knieën achter.

Dan zuilen Wij hen redden die (Allah) vreesden, en Wij laten de onrechtplegers er in achter, knielend.

19:73 واذا تتلي عليهم ايتنا بينت قال الذين كفروا للذين امنوا اي الفريقين خير مقاما واحسن نديا

When Our clear signs were recited to them, those who rejected said to those who acknowledged: "Which of the two groups of ours is more in authority and more prosperous?"

En wanneer aan hen Onze tekenen als duidelijke bewijzen worden voorgelezen zeggen zij die ongelovig zijn tot hen die geloven: "Welke van de beide groepen heeft een betere positie en verkeert in beter gezelschap?"

En wanneer Onze duidelijke Verzen aan hen worden voorgedragen, zeggen degenen die ongelovig zijn tegen degenen die gelovig zijn: "Welke van de twee groepen is op een betere plaats en in een beter gezelschap?"

19:74 وكم اهلكنا قبلهم من قرن هم احسن اثثا وريا

How many generations have We destroyed before them? They had more wealth and more influence.

Hoeveel generaties hebben Wij reeds vóór hun tijd vernietigd die betere voorzieningen hadden en die een betere aanblik boden?

En hoeveel generaties hebben Wij niet vóór hen vernietigd, die beter toegerust waren en (mooier in) verschijning.

19:75 قل من كان في الضلله فليمدد له الرحمن مدا حتي اذا راوا ما يوعدون اما العذاب واما الساعه فسيعلمون من هو شر مكانا واضعف جندا

Say, "Whoever is in misguidance, then the Gracious will lead them on." Until they see what they have been promised, either the retribution or the moment. Then they will know who is in a worst place and weaker in power.

Zeg: "Als iemand in dwaling verkeert, dan moge de Erbarmer het voor hem nog verlengen. En wanneer zij ten slotte zien wat hun is aangezegd – of het nu de bestraffing is of het uur? dan zullen zij weten wie de slechtste positie hebben en de zwakste troepenmacht."

Zeg (O Moehammad): "Wie in dwaling verkeert: de Barmhartige laat voor hem de termijn verlengen, tot wanneer zij zien wat hun aangezegd was: òf de bestraffing, òf het Uur; dan zullen zij weten wie er slecht of is wat betreft plaats, en zwakker is wat betreft een helper."

19:76 ويزيد الله الذين اهتدوا هدي والبقيت الصلحت خير عند ربك ثوابا وخير مردا

God increases the guidance of those who are guided. What remains of good is better with your Lord as a reward and a far better return.

En God brengt hen die zich op het goede pad hebben laten brengen nog beter op het goede pad. En de deugdelijke daden die duurzaam zijn hebben bij jouw Heer een betere beloning en verzekeren een betere terugkeer.

En Allah zal voor degenen die Leiding volgen dt Leiding vemeerderen; en de blijvende goede daden zijn heter bij jouw Heer wat betreft beloning en beter wat betreft de terugkeer.

19:77 افريت الذي كفر بايتنا وقال لاوتين مالا وولدا

Did you see the one who rejected Our signs and said, "I will be given wealth and children."

Heb jij hem gezien die geen geloof hecht aan Onze tekenen en die zegt: "Aan mij zullen zeker bezit en kinderen gegeven worden"?

Heb jij degene gezien, die niet in Onze Tekenen gelooft, en zegt: "Aan mij zullen zeker bezit en zonen gegeven worden"?

19:78 اطلع الغيب ام اتخذ عند الرحمن عهدا

Did he look into the future? Or has he taken a pledge with the Gracious?

Heeft hij dan het onzichtbare in ogenschouw genomen of heeft hij met God een verbond gesloten?

Heeft hij het onwaarneembare gezien of heeft hij een verbond gesloten met de Barmhartige?

19:79 كلا سنكتب ما يقول ونمد له من العذاب مدا

No, We will record what he says, and We will increase for him the retribution significantly.

Welnee, Wij zullen opschrijven wat hij zegt en de bestraffing voor hem nog verlengen.

Welnee, Wij zullen opschrijven wat hij zeg en Wij verlengen de duur van de bestraffing voor hem.

19:80 ونرثه ما يقول وياتينا فردا

Then We inherit from him all that he said, and he shall come to Us all alone.

En Wij zullen dat wat hij zegt van hem erven en hij zal alleen tot ons komen.

En Wij zullen erven wat hij opnoemt en hij zal alleen tol Ons komen.

19:81 واتخذوا من دون الله الهه ليكونوا لهم عزا

They have taken gods besides God to be for them their glory.*

En zij hebben zich in plaats van God andere goden genomen om door hen macht te krijgen.

En zij hebben goden naast Allah genomen, opdat zij voor hen een medestander zijn.

19:82 كلا سيكفرون بعبادتهم ويكونون عليهم ضدا

On the contrary, they will reject their service of them and they will be standing against them.*

Welnee, zij zullen voor hun eredienst niet erkentelijk zijn en tegenstanders voor hen zijn.

Zeker niet, zij zullen hun aanbidding verwerpen en tegenstanders van hun zijn.

19:83 الم تر انا ارسلنا الشيطين علي الكفرين توزهم ازا

Did you not see that We send the devils upon the ingrates to drive them into evil?*

Heb jij niet gezien dat Wij de satans naar de ongelovigen gezonden hebben om hen op te stoken?

Zie jij niet dat Wij de Satans gestuurd hebben naar de ongelovigen om hen tot wanorde op te stoken?

19:84 فلا تعجل عليهم انما نعد لهم عدا

So do not be impatient; for We are preparing for them a preparation.

Wees niet te haastig tegen hen; Wij zijn voor hen al aan het aftellen.

Vraag daarom niet (O Moehammad) om bespoediging voor hen: voorwaar, Wij stellen voor ben hun tijd nauwkeurig vast.

19:85 يوم نحشر المتقين الي الرحمن وفدا

The day We gather the righteous to the Gracious as a delegation.

Op de dag dat Wij de godvrezenden als een afvaardiging bij de Erbarmer zullen verzamelen

Op die Dag zullen Wij de Moeftaqôen voor de Barmhartige verzamelen als afgevaardigen.

19:86 ونسوق المجرمين الي جهنم وردا

We drive the criminals to hell as a herd.

en de boosdoeners naar de hel drijven als een kudde naar de drinkplaats,

En Wij zullen de misdadigers naar de Hel drijven, opgedreven (als vee).

19:87 لا يملكون الشفعه الا من اتخذ عند الرحمن عهدا

None will posses intercession, except for he who has taken a pledge with the Gracious.*

beschikken alleen zij over voorspraak die een verbond met de Erbarmer hebben gesloten.

Zij hebben geen macht tot voorspraak, behalve wie iuet de Barmhartige een verbond heeft gesloten.

19:88 وقالوا اتخذ الرحمن ولدا

They said the Gracious has taken a son!

En zij zeggen: "De Erbarmer heeft zich een kind genomen."

En zij zeiden: "De Barmhartige heeft Zich een zoon genomen."

19:89 لقد جيتم شيا ادا

You have come with a gross blasphemy.

Jullie hebben echt iets afgrijselijks begaan.

Voorzeker, jullie zijn met iets verwerpelijks gekomen.

19:90 تكاد السموت يتفطرن منه وتنشق الارض وتخر الجبال هدا

The heavens are about to shatter from it, and the earth crack open, and the mountains fall and crumble.

Bijna zou de hemel ervan barsten, de aarde opensplijten en het gebergte ineenstorten,

De hemelen staan daardoor op het punt om open te barsten en de aarde om open te splijten en de bergen om uiteen te vallen!

19:91 ان دعوا للرحمن ولدا

That they claimed that the Gracious had a son!

dat zij aan de Erbarmer een kind toekennen.

Omdat zij een zoon toeschrijven aan de Barmhartige.

19:92 وما ينبغي للرحمن ان يتخذ ولدا

What need does the Gracious have to take a son?

Het past niet bij de Erbarmer dat Hij zich een kind neemt.

Het is niet passend voor de Barmhartige om Zich een zoon te nemen.

19:93 ان كل من في السموت والارض الا اتي الرحمن عبدا

When all there is in the heavens and the earth will but come to the Gracious as servants.

Ieder die in de hemelen en de aarde is komt slechts als dienaar tot de Erbarmer.

En er is niemand in de hemelen of (op) de aarde of bij zal als een dienaar naar de Barmhartige komen.

19:94 لقد احصيهم وعدهم عدا

He has encompassed them, and counted them one by one.

Hij heeft hen opgesomd en nauwkeurig geteld.

Voorzeker, Hij heeft hun aantal het beste berekend en Hij heeft hun aantal nauwkeurig vastgesteld.

19:95 وكلهم اتيه يوم القيمه فردا

All of them will come to Him on the day of Resurrection, all alone.

En een ieder van hen zal op de opstandingsdag alleen tot Hem komen.

leder van ben zal op de Dag der Opstanding alleen tot Hem komen.

19:96 ان الذين امنوا وعملوا الصلحت سيجعل لهم الرحمن ودا

Those who acknowledge and do good works, the Gracious will bestow them with love.

Zij die geloven en de deugdelijke daden doen, aan hen zal de Erbarmer liefde doen toekomen.

Voorwaar, degenen die geloven en goede werken verrichten: de Barmhartige zal hen liefde schenken.

19:97 فانما يسرنه بلسانك لتبشر به المتقين وتنذر به قوما لدا

Thus We have made this easy in your tongue so that you may give good news with it to the righteous and that you may warn with it the quarrelsome people.*

Wij hebben hem dus in jouw taal gemakkelijk gemaakt, opdat jij het goede nieuws ermee zou verkondigen aan de godvrezenden en twistzieke mensen ermee zou waarschuwen.

Voorwar, Wij hebben hem gemakkelijk in jouw taal (O Moehammad) gemaakt opdat jij er goede tijdingen mee brengt aan de Moettaqôen en liet twistende volk er mee waarschuwt.

19:98 وكم اهلكنا قبلهم من قرن هل تحس منهم من احد او تسمع لهم ركزا

How many a generation have We destroyed before them? Do you perceive any of them or hear from them a sound?

En hoeveel generaties hebben Wij voor hun tijd reeds vernietigd! Word jij van een van hen nog iets gewaar of hoor jij van hen nog gefluister?

En hoeveel generaties vóór hen hebben Wij niet vernietigd? Zie jij ook maar één van hen of hoor je hun zacht gefluister?

بسم الله الرحمن الرحيم
طه
20:1

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
T9H5*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
T[aa'] H[aa'].

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Thâ Hâ.

20:2 ما انزلنا عليك القران لتشقي

We did not send down to you the Quran so you may suffer.

Wij hebben de Koran niet tot jou neergezonden opdat jij ongelukkig zou zijn,

Wij hebben de Koran niet tot jou doen neerdalen om jou ongelukkig te maken.

20:3 الا تذكره لمن يخشي

It is but a reminder for the one who takes heed.

maar slechts als een vermaning voor wie [God] vreest,

Maar slechts als een waarschuwing voor wie (Allah) vreest.

20:4 تنزيلا ممن خلق الارض والسموت العلي

Sent down from the One who created the earth and the heavens above.

als een neerzending van Hem die de aarde en de hoge hemelen geschapen heeft,

Als een openbaring van Hem Die de aarde en de hoge hemelen geschapen heeft.

20:5 الرحمن علي العرش استوي

The Gracious, on the throne He settled.

de Erbarmer; Hij heeft zich op de troon gevestigd.

De Barmhartige, Die op de Troon zetelt.

20:6 له ما في السموت وما في الارض وما بينهما وما تحت الثري

To Him is what is in the heavens and what is in the earth, and what is in between, and what is underneath the soil.

Hem behoort wat er in de hemelen, wat er op de aarde, wat er tussen beide en wat er onder de grond is.

Aan Hem behoort wat in de hemelen en op de aarde is en wat ertussen is en wat zich onder de grond bevindt.

20:7 وان تجهر بالقول فانه يعلم السر واخفي

If you declare openly what you say, He knows the secret and what is hidden.

En al spreek jij met luide stem, Hij weet wat geheim is en wat nog verborgener is.

Of jij niet luide stem spreekt (of niet): voorwaar, Hij kent het geheim en het meest verborgene.

20:8 الله لا اله الا هو له الاسما الحسني

God, there is no god but He, to Him are the beautiful names.*

God, er is geen god dan Hij, Hem komen de mooiste namen toe.

Allah, er is geen god den Hij, de Schone Namen (Asmâoelhoesnâ)behoren Hem toe.

20:9 وهل اتيك حديث موسي

Did the news of Moses come to you?

Is het verhaal van Moesa tot jou gekomen?

En heeft het verhaal van Môesa jou bereikt?

20:10 اذ را نارا فقال لاهله امكثوا اني انست نارا لعلي اتيكم منها بقبس او اجد علي النار هدي

When he saw a fire, so he said to his family: ”Stay here, I have seen a fire, perhaps I can bring from it something, or find at the fire some guidance.”

Toen hij een vuur zag en tot zijn mensen zei: ”Blijft staan, ik heb een vuur waargenomen, misschien zal ik jullie er een fakkel van brengen of bij het vuur een aanduiding van de goede richting vinden.”

Toen hij een vuur zag, en tot zij familie zei ”Blijft hier, want ik zie een vuur. Misschien zal ik daarvan een fakkel bij jullie brengen of zal ik bij het vuur Leiding vinden.”

20:11 فلما اتيها نودي يموسي

So when he came to it he was called: ”O Moses.”

Toen hij er kwam werd hem toegeroepen: O Moesa,

En toen hij daar aankwam, werd geroepen: ”O Môesa!”

20:12 اني انا ربك فاخلع نعليك انك بالواد المقدس طوي

”I am your Lord, so take off your slippers, you are in the holy valley Tawa.”

Ik ben het, jouw Heer. Trek dus jouw schoenen uit. Jij bent in de geheiligde vallei Toewa.

Voorwaar, Ik ben jouw Heer, dus trek jouw sandalen uit: vooirwau, jij bevindt je in de heilige vallei Thoewa.

20:13 وانا اخترتك فاستمع لما يوحي

”I have chosen you, so listen to what is being inspired.”

En Ik heb jou uitgekozen; luister dus naar wat geopenbaard zal worden.

En ik heb jou uitverkoren, dus luister naar wat geopenbaard wordt.

20:14 انني انا الله لا اله الا انا فاعبدني واقم الصلوه لذكري

”I am God, there is no god but Me, so serve Me and hold the contact prayer for My remembrance.”*

Ik ben God, er is geen god dan Ik. Dien Mij dus en verricht de salaat om Mij te gedenken.

Voorwaarm, Ik ben Allah, er is geen god dan Ik. Aanbid mij daarom en onderhoud de shalât om Mij te gedenken.

20:15 ان الساعه اتيه اكاد اخفيها لتجزي كل نفس بما تسعي

”The moment is coming, I am almost keeping it hidden, so that every person will be recompensed with what it strived.”*

Het uur komt – Ik houd het nauwelijks nog verborgen – opdat aan elke ziel vergolden wordt wat zij nastreeft.

Voorwaar, het Uur zal komen. Ik sta op het punt om Zelf te onthullen dat iedere ziel beloond zal worden voor wat zij nastreeft.

20:16 فلا يصدنك عنها من لا يومن بها واتبع هويه فتردي

”So do not be deterred from it by he who does not acknowledge it and followed his desire and perished.”

Laat wie er niet aan gelooft en zijn geneigdheid volgt jou er niet van afhouden, zodat jij ten onder gaat.

Laat je daarom er niet van affhouden door degene die er niet in gelooft en zijn begeerte volgt, zodat jij niet ten onder gaat.

20:17 وما تلك بيمينك يموسي

”What is in your right hand O Moses?”*

En wat is dat daar in je rechterhand?”

Wat is dat daar in jouw rechterhand, O Môesa?”

20:18 قال هي عصاي اتوكوا عليها واهش بها علي غنمي ولي فيها مارب اخري

He said, ”It is my staff, I lean on it, and I guide my sheep with it, and I have other uses in it.”

Hij zei: ”Dat is mijn staf waarop ik leun en waarmee ik voor mijn schapen bladeren afsla en ik heb er ook nog andere toepassingen voor.”

Hij (Môesa) zei: ”Dat is mijn staf, waarop ik leun en warmee ik bladeren afsla voor mijn schapen en die ik ook voor andere doelen gebruik.”

20:19 قال القها يموسي

He said, ”Cast it down O Moses.”

Hij zei: ”Werp hem neer, Moesa.”

Hij (Allah) zei: ”Werp hem neer, O Môesa!”

20:20 فالقيها فاذا هي حيه تسعي

So he cast it down, and it became a moving serpent!*

En hij wierp hem neer en het was opeens een slang die voortbewoog.

Toen wierp hij hem neer en hij word een slang die zich snel voortbewoog.

20:21 قال خذها ولا تخف سنعيدها سيرتها الاولي

He said, ”Take it and do not be fearful, We will turn it back to its previous form.”

Hij zei: ”Pak hem en wees niet bang; Wij laten hem weer net zo worden als hij eerst was.

Hij (Allah) zei: ”Pak hem op en wees niet bang, Wij zullen hem weer in de oorspronkelijke toestand terugbrengen.

20:22 واضمم يدك الي جناحك تخرج بيضا من غير سو ايه اخري

”Place your hand under your arm, it will come out white without blemish, as another sign.”

En houd je hand onder je arm dan zal zij wit, maar zonder iets slechts, tevoorschijn komen als nog een teken

En stop jouw hand onderjouw kraag, hij zal wit tevoorschijn komen, zonder ziekte, als een ander Teken.

20:23 لنريك من ايتنا الكبري

”This is to show you Our great signs.”

om jou iets van Onze grootse tekenen te laten zien.

Zodat Wij jou iets te laten zien van Onze gmte Tekenen.

20:24 اذهب الي فرعون انه طغي

”Go to Pharaoh, for he has transgressed.”

Ga heen naar Fir’aun; hij is onbeschaamd.”

Ga naar Fir’aun: voorwaar, hij overtrad.”

20:25 قال رب اشرح لي صدري

He said, ”My Lord, relieve for me my chest.”

Hij zei: ”Mijn Heer, stel bij mij mijn hart open,

Hij (Môesa) zei: ”O Heer, verruim mijn borst.

20:26 ويسر لي امري

”Make my mission easy.”

vergemakkelijk mijn taak voor mij

En maak mijn taak makkelijk voor mij.

20:27 واحلل عقده من لساني

”Remove the knot in my tongue.”

en maak een knoop in mijn tong los,

En verlos mij van het gebrek in mijn tong.

20:28 يفقهوا قولي

”So they can understand what I say.”

zodat zij begrijpen wat ik zeg.

Zodat zij mijn woorden zullen begrijpen.

20:29 واجعل لي وزيرا من اهلي

”Allow for me an advisor from my family.”

En stel voor mij een medewerker aan uit mijn familie,

En stel voor mij een helper aan uit mijn familie.

20:30 هرون اخي

”Aaron, my brother.”

Haroen, mijn broer.

Hârôen, mijn broeder.

20:31 اشدد به ازري

”So that I may strengthen my resolve through him.”

Geef mij door hem meer kracht

Versterk met hem mijn kracht.

20:32 واشركه في امري

”Share with him my mission.”

en laat hem in mijn taak delen,

En laat hem delen in mijn taak.

20:33 كي نسبحك كثيرا

”So that we may glorify You plenty.”

opdat wij U veelvuldig prijzen

Zodat wij U veel kunnen prijzen.

20:34 ونذكرك كثيرا

”Remember You plenty.”

en U veelvuldig gedenken.

En U veel zullen gedenken.

20:35 انك كنت بنا بصيرا

"You Have been watcher over us."

U doorziet ons!"

Voorwaar, U bent Alziend over ons."

20:36 قال قد اوتيت سولك يموسي

He said, "You have been given what you asked O Moses."

Hij zei: "Jouw verzoek is ingewilligd, Moesa!

Hij (Allah) zei: "Waarlijk, jouw verzoek is ingewilligd, O Môesa.

20:37 ولقد مننا عليك مره اخري

"We Have graced you another time."

En Wij hebben jou ook al een andere keer een gunst bewezen,

En voorzeker, Wij hebben jou een andere keer begunstigd.

20:38 اذ اوحينا الي امك ما يوحي

"When We inspired to your mother what was inspired."

toen Wij aan jouw moeder openbaarden wat geopenbaard is:

Toen Wi jouw moeder inspireerden met wat geinspireerd werd.

20:39 ان اقذفيه في التابوت فاقذفيه في اليم فليلقه اليم بالساحل ياخذه عدو لي وعدو له والقيت عليك محبه مني ولتصنع علي عيني

"That she should cast him in the basket, and cast the basket in the sea, so the sea will place him on the shore, where an enemy of Mine and his will take him. I placed upon you a love from Me and that you shall be raised under My eye."

'Werp hem in de kist en werp hem in de zee, dan zal de zee hem op de kust werpen, zodat een vijand van Mij en een vijand van hem hem zal opnemen.? En Ik heb over jou liefde van Mij uitgestort en jij moest onder Mijn ogen grootgebracht worden.

(Wij zeiden haar:) 'Leg hem in de kist en werp hem in de zee, zodat de zee hem op de kust zal werpen; een vijand van Mij en een vijand van hem zal hem opnemen.' En ik heb Mijn liefde over jou uitgestort opdat jij onder Mijn toezicht grootgebracht werd.

20:40 اذ تمشي اختك فتقول هل ادلكم علي من يكفله فرجعنك الي امك كي تقر عينها ولا تحزن وقتلت نفسا فنجينك من الغم وفتنك فتونا فلبثت سنين في اهل مدين ثم جيت علي قدر يموسي

"That your sister should follow, and say, "Shall I guide you to a person who will nurse him?" Thus We returned you to your mother, so that she may be pleased and not be sad. You killed a person, but We saved you from harm and We tested you greatly. So it was that you stayed with the people of Midian for many years, then you came here by fate O Moses."

Toen jouw zuster heenging en zei: 'Zal ik jullie iemand aanwijzen die voor hem zal zorgen?' Zo brachten Wij jou terug naar jouw moeder opdat jij goedsmoeds en niet bedroefd zou zijn. En jij hebt een mens gedood, maar Wij hebben jou uit de nood gered en jou aan verzoeking blootgesteld. Zo bleef jij jaren bij de mensen van Madjan. Toen kwam jij, Moesa, [hierheen] als beschikt.

Toen jouw zuster heenging en (tegen de familie van Fir'aun) zei: 'Zal ik hem naar iemand brengen, die voor hem kan zorgen?' Zo brachten Wij jou bij jouw moeder terug, zodat haar ogen verblijdden en niet treurden. En jij hebt iemand gedood; daarop hebben Wij jou uit de moeilijkheden gered en Wij hebben jou aan veel beproevingen blootgesteld. Zo verbleef jij jaren onder het volk van Madyan, toen kwam jij, zoals bepaald, O Môesa.

20:41 واصطنعتك لنفسي

"I Have crafted you for Myself."*

En Ik heb jou voor Mijzelf uitgekozen.

En ik heb jou voor Mijzelf gekozen.

20:42 اذهب انت واخوك بايتي ولا تنيا في ذكري

"Go, you and your brother with Our signs, and do not linger from My remembrance."

Ga heen, jij en jouw broeder, met Mijn tekenen en wordt niet moe Mij te gedenken.

Gaat heen jij en je broeder en veronachtzaamt Mijn gedachtenis niet.

20:43 اذهبا الي فرعون انه طغي

"Go, both of you, to Pharaoh, for he has transgressed."

Gaat heen naar Fir'aun; hij is onbeschaamd.

Gaat naar Fir'aun: voorwaar, hij overtrad.

20:44 فقولا له قولا لينا لعله يتذكر او يخشي

"So say to him soft words, perhaps he will remember or take heed."

En spreekt zachtmoedig tot hem; misschien laat hij zich vermanen of vreest hij."

En spreekt mild tot hem, moge hij zich laten vermanen, of er bang van worden."

20:45 قالا ربنا اننا نخاف ان يفرط علينا او ان يطغي

They said, "Our Lord, we fear that he would let loose upon us, or transgress."

Zij zeiden: "Onze Heer, wij zijn bang dat hij zich aan ons vergrijpt of dat hij onbeschaamd zal zijn."

Zij zeiden: "Onze Heer, voorwaar, wij zijn bang dat hij gewelddadig zal zijn tegen ons, of zal overtreden."

20:46 قال لا تخافا انني معكما اسمع واري

He said, "Do not fear, I am with you, I hear and I see."

Hij zei: "Weest niet bang, Ik ben met jullie; Ik hoor en zie!

Hij zei: "Weest niet bang. Voorwaar, Ik ben met jullie beiden, Ik hoor en Ik zie.

20:47 فاتياه فقولا انا رسولا ربك فارسل معنا بني اسريل ولا تعذبهم قد جينك بايه من ربك والسلم علي من اتبع الهدي

So come to him and say, "We are messengers from your Lord, so send with us the Children of Israel, and do not punish them. We have come to you with a sign from your Lord, and peace be upon those who follow the guidance."*

Gaat dus naar hem toe en zegt: 'Wij zijn gezanten van jouw Heer. Zend dan de Israëlieten met ons weg en bestraf hen niet. Wij zijn tot jou gekomen met een teken van jouw Heer. En vrede zij met wie de leidraad volgt.

Gaat daarom naar hem toe. en zegt: 'Voorwaar, wij zijn Boodschappers van jouw Heer, stuur de Kinderen van Israël met ons en bestraft hen niet. Wij zijn waarlijk tot jou gekomen met een Teken van jouw Heer, en vrede is met degene die de Leiding volgde.

20:48 انا قد اوحي الينا ان العذاب علي من كذب وتولي

"It has been inspired to us that the retribution will be upon he who denies and turns away."

Aan ons is immers geopenbaard dat de bestraffing komt over wie loochent en zich afkeert."

Voorwaar, het is aan ons geopenbaard, dat de bestraffing over hem zal komen die (Allah) loochent en zich afwendt."'

20:49 قال فمن ربكما يموسي

He said, "So who is the lord of you both O Moses?"

Hij zei: "Wie is dan jullie Heer, Moesa?"

Hij (Fir'aun) zei: "Wie is jullie Heer, O Môesa?"

20:50 قال ربنا الذي اعطي كل شي خلقه ثم هدي

He said, "Our Lord is the One who gave everything its creation, then guided."

Deze zei: "Onze Heer is het die aan alles zijn aard heeft gegeven en dan de goede richting heeft gewezen."

Hij (Môesa) zei: "Onze Heer is Degene Die aan ieder ding van Zijn schepping vorm gegeven heeft en (het) daarna geleid heeft."

20:51 قال فما بال القرون الاولي

He said, "What then has happened to the previous generations?

Hij zei: "Hoe is het gesteld met de eerdere generaties?"

Hij (Fir'aun) zei, "Hoe staat het dan met de vroegere generaties?"

20:52 قال علمها عند ربي في كتب لا يضل ربي ولا ينسي

He said, "Its knowledge is with my Lord, in a record. My Lord does not err or forget."

Hij zei: "De kennis daarover is bij mijn Heer, in een boek. Mijn Heer dwaalt niet en vergeet niet."

Hij (Môesa) zei: "De kennis over hen is bij mijn Heer, in een Boek. Mijn Heer maakt geen fouten en vergeet niet."

20:53 الذي جعل لكم الارض مهدا وسلك لكم فيها سبلا وانزل من السما ما فاخرجنا به ازوجا من نبات شتي

The One who made for you the earth habitable and He made ways for you in it, and He brought down water from the sky, so We brought out with it pairs of vegetation of all types.

Hij die voor jullie de aarde tot een wiegenbed gemaakt heeft en die voor jullie daarop wegen heeft getrokken en die uit de hemel water heeft laten neerdalen waarmee Wij dan velerlei soorten van plantengroei hebben voortgebracht.

Degene Die de aarde voor jullie uitspreidde en er wegen voor jullie op aanlegde, en water uit de hemel deed neerdalen. Waarmee Wij paren van verschillende soorten planten hebben voortgebracht.

20:54 كلوا وارعوا انعمكم ان في ذلك لايت لاولي النهي

Eat and raise your livestock, in that are signs for those of thought.

Eet en weidt jullie vee. Daarin zijn tekenen voor de schranderen.

Eet en laat jullie vee grazen: voorwaar, daarin zijn Tekenen voor de bezitters van verstand.

20:55 منها خلقنكم وفيها نعيدكم ومنها نخرجكم تاره اخري

From it We created you and in it We return you, and from it We bring you out another time.

Uit haar [nml. de aarde] hebben Wij jullie geschapen en in haar zullen Wij jullie terug laten keren en uit haar zullen Wij jullie een tweede maal tevoorschijn brengen.

Uit haar hebben Wij jullie geschapen en daarin zullen Wij jullie terug doen keren en daaruit zullen Wij jullie een andere keer opwekken.

20:56 ولقد ارينه ايتنا كلها فكذب وابي

We showed him Our signs, all of them, but he denied and refused.

En Wij hebben hem al Onze tekenen laten zien, maar hij loochende en weigerde.

En voorzeker, Wij hebben hem (Fir'aun) al Onze Tekenen laten zien, maar hij ontkende en weigerde.

20:57 قال اجيتنا لتخرجنا من ارضنا بسحرك يموسي

He said, "Have you come to us to take us out of our land with your magic O Moses?"

Hij zei: "Ben jij tot ons gekomen om ons door jouw toverij uit ons land te verdrijven, Moesa?

(Fir'aun zei:) "Ben jij naar ons toegekomen om ons uit ons land te verdrijven met jouw tovenarij, O Môesa?

20:58 فلناتينك بسحر مثله فاجعل بيننا وبينك موعدا لا نخلفه نحن ولا انت مكانا سوي

"We will bring you a magic like it, so let us make an appointment between us and you which neither of us will break, a place where we both agree."

Dan zullen wij wel met overeenkomstige toverij komen. Maak maar een afspraak tussen ons en jou, waaraan wij ons evenals jij moeten houden, op een effen plaats."

Dan zullen wij zeker met eenzelfde soort tovenarij voor jou komen, maak maar een afspraak tussen ons en jou, die wij niet verbreken en jij ook niet, op een plaats op gelijke afstand."

20:59 قال موعدكم يوم الزينه وان يحشر الناس ضحي

He said, "Your appointment is the day of festival, and when the people start crowding during the late morning."

Deze zei: "De afspraak met jullie is op de feestdag en dat de mensen op de voormiddag verzameld worden."

Hij (Môesa) zei: "Jullie afspraak zal op de feestdag zijn en laat de mensen in de ochtend verzameld worden."

20:60 فتولي فرعون فجمع كيده ثم اتي

So Pharaoh went away, and he gathered his scheming then he came.

Maar Fir'aun keerde zich af om zijn plan te beramen en toen kwam hij terug.

Toen ging Fir'aun weg om zijn plannen te beramen en daarna kwam hij terug.

20:61 قال لهم موسي ويلكم لا تفتروا علي الله كذبا فيسحتكم بعذاب وقد خاب من افتري

Moses said to them: "Woe to you, do not invent lies about God, else the retribution will take you, and miserable is the one who invents."

Moesa zei tot hen: "Wee jullie, verzint over God geen bedrog, want dan verdelgt Hij jullie door een bestraffing. Wie verzinsels vertelt wordt teleurgesteld."

Môesa zei tot hen: "Wee jullie, verzint geen leugens over Allah, want dan zal Hij jullie door een bestraffing vernietigen. En waarlijk, wie leugens verzint is degene die verlist."

20:62 فتنزعوا امرهم بينهم واسروا النجوي

So they disputed in their matter between themselves, and they kept secret their council.

Toen twistten zij met elkaar over hun geval en hielden een vertrouwelijk gesprek.

Zij (de Lieden van Fir'aun) twistten met elkaar over hun zaak en hielden een geheim overleg.

20:63 قالوا ان هذن لسحرن يريدان ان يخرجاكم من ارضكم بسحرهما ويذهبا بطريقتكم المثلي

They said, "These are but two magicians who want to take you out of your land with their magic, and they want to do away with your ideal way.*

Zij zeiden: "Deze twee zijn tovenaars. Zij willen jullie door hun toverij uit jullie land verdrijven en jullie voorbeeldige opvattingen afschaffen.

Zij zeiden: "Waarlijk, dit zijn zeker twee tovenaars, die jullie met hun tovenarij uit jullie land willen verdrijven en zij gaan jullie navolgenswaardige levenswijze doen verdwijnen.

20:64 فاجمعوا كيدكم ثم ايتوا صفا وقد افلح اليوم من استعلي

"So agree upon your scheme, then come as one front. Whoever wins today will succeed."

Beraamt dan jullie plan en komt dan in een rij. Heden zal het hem welgaan die de overhand krijgt."

Stelt daaarom jullie plan op en komt dan in rijen. En waarlijk, hij die vandaag Wint zal de overhand krijgen."

20:65 قالوا يموسي اما ان تلقي واما ان نكون اول من القي

They said, "O Moses, either you cast down or we will be the first to cast down."

Zij zeiden: "O Moesa, of jij werpt of wij zijn het die het eerst zullen werpen."

Zij zeiden: "O Môesa, of jij werpt, of zijn wij het die het eerst werpen?"

20:66 قال بل القوا فاذا حبالهم وعصيهم يخيل اليه من سحرهم انها تسعي

He said, "No, you cast down." So their ropes and staffs appeared from their magic as if they were moving.*

Hij zei: "Werpt maar." En plotseling werd hem door hun toverij de indruk gegeven dat hun touwen en staven voortbewogen.

Hij zei: "Werpt maar." En toen scheen het hem toe dat hun touwen en hun staven zich door hun tovenarij voortbewogen.

20:67 فاوجس في نفسه خيفه موسي

Moses held some fear in himself.

Toen werd Moesa in zijn binnenste door vrees bevangen.

Toen voelde Môesa vrees in zich opkomen.

20:68 قلنا لا تخف انك انت الاعلي

We said, "Do not fear, you will best them."

Wij zeiden: "Weest niet bang, jij houdt de overhand.

Wij (Allah) zeiden: "Vrees niet! Voorwaar, jij zult de overhand krijgen.

20:69 والق ما في يمينك تلقف ما صنعوا انما صنعوا كيد سحر ولا يفلح الساحر حيث اتي

"Cast down what is in your right hand; it will consume what they have made. They have only made the work of a magician, and the magician will not succeed no matter what he does."

Werp wat in je rechterhand is, dan zal het wat zij gemaakt hebben verslinden. Wat zij gemaakt hebben is slechts een tovenaarslist en de tovenaar zal het niet welgaan waar hij ook komt."

Werp neer wat in jouw rechterhand is, het zal wat zij wrochtten verslinden. Voorwaar, wat zij wrochtten is slechts een list van een tovenaar. En de tovenaar wint niet, hoe hij het ook doet."

20:70 فالقي السحره سجدا قالوا امنا برب هرون وموسي

So the magicians went down in prostration. They said, "We acknowledge the Lord of Aaron and Moses."

En de tovenaars werden neergeworpen om zich eerbiedig neer te buigen en zij zeiden: "Wij geloven in de Heer van Haroen en Moesa."

Toen werden de tovenaars op hun knieën neergeworpen, zij zeiden: "Wij geloven in de Heer van Hârôen en Môesa,"

20:71 قال امنتم له قبل ان اذن لكم انه لكبيركم الذي علمكم السحر فلاقطعن ايديكم وارجلكم من خلف ولاصلبنكم في جذوع النخل ولتعلمن اينا اشد عذابا وابقي

He said, "Have you acknowledged to him before taking my permission? He is surely your great one who has taught you magic. So, I will cut off your hands and feet from alternate sides, and I will crucify you on the trunks of the palm trees, and you will come to know which of us is greater in retribution and more lasting!"

Hij zei: "Jullie geloven aan hem voordat ik jullie toestemming gegeven heb. Hij is zeker jullie meester die jullie heeft leren toveren. Ik zal jullie de handen en de voeten aan tegenovergestelde kanten afhouwen en ik zal jullie aan palmstammen kruisigen. Dan zullen jullie weten wie van ons strenger in het bestraffen en onvergankelijker is."

Hij (Fir'aun) zei: "Geloven jullie hem voordat ik jullie toestemming gegeven heb? Voorwaar, hij is zeker jullie meester die jullie tovenarij onderwezen heeft. Ik zal zeker jullie handen en voeten aan tegenovergestelde kanten afhakken en ik zal jullie zeker kruisigen aan de stammen van palmbomen! En jullie zullen zeker weten wie van ons strenger en blijvender is wat betreft bestraffing."

20:72 قالوا لن نوثرك علي ما جانا من البينت والذي فطرنا فاقض ما انت قاض انما تقضي هذه الحيوه الدنيا

They said, "We will not prefer you over the proofs that have come to us, and over the One who initiated us. So issue whatever judgment you have, for you only issue judgment in this worldly life."

Zij zeiden: "Wij verkiezen jou niet boven de duidelijke tekenen die tot ons gekomen zijn en boven Hem die ons geschapen heeft. Beslis dus maar wat je wilt; jij beslist slechts over het tegenwoordige leven.

Zij zeiden: "Wij zullen jou nooit verkiezen boven de duidelijke Tekenen die tot ons gekomen zijn en Degene Die ons geschapen heeft. Besluit daarom wat je besluit is: voorwaar, wat jij ook besluit, dat is van het wereldse leven.

20:73 انا امنا بربنا ليغفر لنا خطينا وما اكرهتنا عليه من السحر والله خير وابقي

"We have acknowledged our Lord that He may forgive us our sins, and what you had forced us into doing of magic. God is better and everlasting."

Wij geloven in onze Heer opdat Hij ons onze fouten vergeven zal en de toverij waartoe jij ons gedwongen hebt. God is beter en onvergankelijker."

Voorwaar, wij geloven in onze Heer, opdat Hij onze zonden zal vergeven en (ook) de tovenarij, waartoe jij ons gedwongen hebt. En Allah is beter (in het belonen) en blijvender (in de bestraffinjg)."

20:74 انه من يات ربه مجرما فان له جهنم لا يموت فيها ولا يحيي

He who comes to his Lord as a criminal, he will have hell, where he will neither die in it nor live.

Hij die tot zijn Heer komt als boosdoener, voor hem is de hel waarin hij niet zal sterven en niet zal leven.

Voorwaar, wie als een zondaar war zijn Heer komt, voor hem is zeker de Hel, waarin hij noch leeft noch sterft.

20:75 ومن ياته مومنا قد عمل الصلحت فاوليك لهم الدرجت العلي

He who comes to Him as an acknowledger doing good works, for those will be the highest ranks.

Maar wie tot Hem komen als gelovigen die de deugdelijke daden gedaan hebben, zij zijn het voor wie de hoogste rangen zijn:

En zij die als gelovigen naar Hem komen en waarlijk goede daden verrichten: zij zijn degenen die de hoge rangen krijgen.

20:76 جنت عدن تجري من تحتها الانهر خلدين فيها وذلك جزا من تزكي

The gardens of Eden with rivers flowing beneath them, abiding therein. Such is the reward of he who is developed.

de tuinen van 'Adn waar de rivieren onderdoor stromen; zij zullen altijd daarin blijven. Dat is de beloning voor wie gelouterd zijn.

De Tuinen van 'Adn (het Paradijs), waar onder door de rivieren stromen, zij zijn eeuwig levenden darin. Dat is de beloning voor wie zich reinigt.

20:77 ولقد اوحينا الي موسي ان اسر بعبادي فاضرب لهم طريقا في البحر يبسا لا تخف دركا ولا تخشي

We inspired to Moses: "Take My servants out, and make for them through the sea a path. You shall not fear being overtaken, nor be afraid."

En Wij hebben aan Moesa geopenbaard: "Vertrek 's nachts met Mijn dienaren en baan voor hen een droge weg in de zee zonder bang te zijn ingehaald te worden en zonder te vrezen."

En voorzeker, Wij hebben aan Môesa geopenbaard: "Reis in de nacht met Mijn dienaren en sla (met je staf) voor hen een droge weg door de zee. Wees niet bang om bereikt te worden en wees niet angstig."

20:78 فاتبعهم فرعون بجنوده فغشيهم من اليم ما غشيهم

So Pharaoh followed them with his soldiers, but the sea came over them and covered them.

Toen volgde Fir'aun hen met zijn troepen, maar zij werden door de zee verzwolgen.

Toen volgde Fir'aun hen met zijn legers, daarop werden zij bedekt door de vloedgolf die over hen kwam.

20:79 واضل فرعون قومه وما هدي

Thus, Pharaoh misled his people and he did not guide.

Fir'aun bracht zijn volk tot dwaling en wees hun niet de goede richting.

En Fir'aun deed zijn volk dwalen en leidde hen niet.

20:80 يبني اسريل قد انجينكم من عدوكم ووعدنكم جانب الطور الايمن ونزلنا عليكم المن والسلوي

O Children of Israel, We have saved you from your enemy, and We summoned you at the right side of the mount, and We sent down to you manna and quail.

O Israëlieten, Wij hebben jullie van jullie vijand gered en Wij spraken met jullie aan de rechterkant van de berg af en Wij zonden het manna en de kwartels tot jullie neer.

O Kinderen van Israël, Wij hebben jullie waarlijk van jullie vijand gered en Wij sloten een verbond met jullie bij de rechterzijde van (de berg) Thôer en Wij deden Manna en kwartels voor jullie neerdalen.

20:81 كلوا من طيبت ما رزقنكم ولا تطغوا فيه فيحل عليكم غضبي ومن يحلل عليه غضبي فقد هوي

Eat from the good things that We have provided for you and do not transgress in this, else My wrath will be upon you. Whomever has incurred My wrath is lost.

Eet van de goede dingen waarmee Wij in jullie levensonderhoud voorzien, maar overdrijft daarbij niet zodat Mijn toorn over jullie losbarst; over wie Mijn toorn losbarst, die komt ten val.

Eet van de gome dingen, waarmee Wij jullie hebben voorzien en overdrijft niet zodat Mijn woede jullie niet treft. En wie door Mijn woede getroffen wordt zal waarlijk ten onder gaan.

20:82 واني لغفار لمن تاب وامن وعمل صلحا ثم اهتدي

I am forgiving for whomever repents and does good work, then is guided.

Maar Ik ben een vergever voor wie berouw toont, gelooft en deugdelijk handelt en zich dan op het goede pad laat brengen.

En voorwaar, Ik ben zeker een Vergevensgezinde voor degene die berouw toonde en geloofde en goede daden verrichtte en vervolgens Leiding volgde.

20:83 وما اعجلك عن قومك يموسي

"What has caused you to rush ahead of your people O Moses?"*

"En wat brengt jou zo haastig bij je volk vandaan, Moesa?"

(Allah zei:) "En wat heeft jou je van jouw volk doen weghaasten, O Môesa?"

20:84 قال هم اولا علي اثري وعجلت اليك رب لترضي

He said, "They are following my teachings, and I came quickly to you my Lord so you would be pleased."

Hij zei: "Zij zijn het die achter mij aan zijn en ik heb mij naar U gehaast, mijn Heer, opdat U tevreden zou zijn."

Hij zei: "Zij volgen in mijn voetstappen en ik haastte mij naar U, O mijn Heer, om door U behaagd te worden."

20:85 قال فانا قد فتنا قومك من بعدك واضلهم السامري

He said, "We have tested your people after you left, and the Samarian misguided them."

Hij zei: "Wij hebben jouw volk in verzoeking gebracht nadat jij weggegaan was en de Samiriet heeft hen tot dwaling gebracht."

Hij (Allah) zei: "Wij hebben jou op de proef gesteld nadat jij (vertrok) en de Sâmirî bracht hen tot dwaling."

20:86 فرجع موسي الي قومه غضبن اسفا قال يقوم الم يعدكم ربكم وعدا حسنا افطال عليكم العهد ام اردتم ان يحل عليكم غضب من ربكم فاخلفتم موعدي

So Moses returned to his people angry and disappointed. He said, "My people, did not your Lord promise you a good promise? Has the waiting been too long, or did you want that the wrath of your Lord to be upon you? Thus you broke the promise with me."

Toen keerde Moesa toornig en vol spijt tot zijn volk terug. Hij zei: "Mijn volk! Heeft jullie Heer jullie niet een goede toezegging gedaan? Duurde de tijd jullie te lang of wensten jullie dat er toorn van jullie Heer over jullie los zou barsten, zodat jullie de afspraak met mij niet nakwamen?"

Toen keerde Môesa terug naar zijn volk, woedend en vol spijt, en zei. "O mijn volk, heeft jullie Heer jullie geen goede belofte gedaan? Duurde (de vervulling van) de belofte te lang of wilden jullie dat de woede van jullie Heer jullie trof, zodat jullie mijn afspraak (met jullie) afzegden?"

20:87 قالوا ما اخلفنا موعدك بملكنا ولكنا حملنا اوزارا من زينه القوم فقذفنها فكذلك القي السامري

They said, "We did not break the promise by our own will, but we were loaded down with the jewelry of the people so we cast them down, and it was such that the Samarian suggested."

Zij zeiden: "Wij zijn niet uit eigen beweging de afspraak met jou niet nagekomen, maar wij werden overladen met hele ladingen sieraden van de mensen. Die hebben wij toen [in het vuur] gegooid en de Samiriet deed dat ook.

Zij zeiden: "Wij hebben de afspraak met jou niet uit vrije wil afgezegd, maar wij werden belast met ladingen sieraden van het volk. Toen gooiden wij die (in het vuur), net zoals de Sâmirî (ze in het vuur) wierp.

20:88 فاخرج لهم عجلا جسدا له خوار فقالوا هذا الهكم واله موسي فنسي

He then produced for them a statue of a calf that emitted a sound. So they said, "This is your god and the god of Moses, but he had forgotten!"

Hij bracht toen voor hen een kalf tevoorschijn, als een lichaam met geloei. En zij zeiden: "Dit is jullie god en de god van Moesa, maar hij was het vergeten."

Toen haalde de Sâmirî voor hen een beeld van een kalf (uit het vuur), met geloei. En zij zeiden: "Dit is jullie god en de god van Môesa, maar hij vergat (hem)."

20:89 افلا يرون الا يرجع اليهم قولا ولا يملك لهم ضرا ولا نفعا

Did they not see that it did not respond to them? Nor did it possess for them any harm or benefit?

Zien zij dan niet dat het niets tot hen terugzegt en dat het voor hen niets schadelijks en niets nuttigs kan uitrichten?

Zien zij niet dat het geen woord aan hen terug gaf en het ook geen kracht had om voor hen schade (te voorkomen) of te baten?

20:90 ولقد قال لهم هرون من قبل يقوم انما فتنتم به وان ربكم الرحمن فاتبعوني واطيعوا امري

Aaron had told them before: "My people, you are being tested with it. Your Lord is the Gracious, so follow me and obey my command!"

En Haroen had al van tevoren tot hen gezegd: "O mijn volk! Jullie worden daarmee in verzoeking gebracht. Jullie Heer is toch de Erbarmer! Volgt mij dus en gehoorzaamt mijn bevel."

En voorzeker, Hârôen had tevoren gezegd: "O mijn volk, jullie worden daarmee op de proef gesteld. En voorwaar, jullie Heer is de Barmhartige. Volgt mij daarom en gehoorzaamt mijn bevel."

20:91 قالوا لن نبرح عليه عكفين حتي يرجع الينا موسي

They said, "We will remain devoted to it until Moses comes back to us."

Zij zeiden: "Wij zullen niet ophouden het eer te bewijzen zolang Moesa niet tot ons terugkomt."

Zij (de aanbidders van het kalf) zeiden: "Wij zullen nooit ophouden hein (te aanbidden), totdat Môesa tot ons terugkeert."

20:92 قال يهرون ما منعك اذ رايتهم ضلوا

He said, "O Aaron, what prevented you when you saw them being astray?

Hij zei: "O Haroen, wat weerhield jou toen jij zag dat zij dwaalden,

Hij (Môesa) zei: "O Hârôen, wat hield jou tegen toen jij ben zag dwalen?

20:93 الا تتبعن افعصيت امري

"Do you not follow me? Have you disobeyed my command?"

dat jij mij niet gevolgd bent? Was jij ongehoorzaam aan mijn bevel?"

Om mij te volgen? Ben jij dan ongehoorzaam aan mijn bevel geweest?"

20:94 قال يبنوم لا تاخذ بلحيتي ولا براسي اني خشيت ان تقول فرقت بين بني اسريل ولم ترقب قولي

He said, "O son of my mother, do not grab me by my beard nor by my head. I feared that you would say that I separated between the Children of Israel, and that I did not follow your orders."

Hij zei: "Zoon van mijn moeder, grijp mij niet bij mijn baard en bij mijn hoofd. Ik vreesde dat jij zou zeggen: 'Jij hebt de Israëlieten opgesplitst en je niet gehouden aan wat ik zei.?"

Hij (Hârôen) zei: "Zoon van mijn moeder, grijp mij niet bij mijn baard of bij mijn hoofd. Ik was bang dat jij zou zeggen: 'Jij hebt de Kinderen van Israël verdeeld en jij hebt mijn woorden niet in acht genomen."

20:95 قال فما خطبك يسمري

He said, "So what do you have to say O Samarian?"

Hij zei: "En hoe is het met jou, o Samiriet?"

Hij (Môesa) zei: "Wat was jouw geval, O sâmirî?"

20:96 قال بصرت بما لم يبصروا به فقبضت قبضه من اثر الرسول فنبذتها وكذلك سولت لي نفسي

He said, "I noticed what they did not notice, so I took a portion from the teaching of the messenger, and I cast it away. This is what my person inspired me to do."*

Hij zei: "Ik had inzicht in iets waarin zij dat niet hadden en ik nam een handvol van het spoor van de gezant en heb het [over het kalf] geworpen. Dat had ik mijzelf zo wijsgemaakt."

Hij (de Sâmiri) zei: "Ik doorzag wat zij niet doorzagen en ik nam een handvol uit het spoor van de gezant en ik strooide het (over het kalt). En zo verblijdde ik mijzelf"

20:97 قال فاذهب فان لك في الحيوه ان تقول لا مساس وان لك موعدا لن تخلفه وانظر الي الهك الذي ظلت عليه عاكفا لنحرقنه ثم لننسفنه في اليم نسفا

He said, "Then be gone, for you will have it in this life to say, "I am not to be touched." You will have an appointed time which you will not forsake. Look to your god that you remained devoted to, we will burn him, then we will destroy him in the sea completely."

Hij zei: "Ga weg, jouw lot in het leven zal zijn dat je moet zeggen: 'Niet aanraken!? En voor jou is er een afspraak waaraan jij je niet kunt onttrekken. En kijk dan naar jouw god, die jij eer bleef bewijzen. Wij zullen hem zeker verbranden en dan in de zee verstrooien.

Hij (Môesa) zei: "Ga dan maar heen. Voorwaar, voor jou is er in het leven, dat jij slechts kan zeggen: 'Raak mij niet aan, 'en voorwaar, voor jou is er een afspraak (in het Hiernamaals), die nooit afgezegd kan worden. En kijk naar jouw god die jij voortdurend aan het aanbidden was: wij zullen hem zeker verbranden. En vervolgens werpen wij hem zeker als as in de zee!"

20:98 انما الهكم الله الذي لا اله الا هو وسع كل شي علما

Your god is God; whom there is no god but He. His knowledge encompasses all things.

Jullie god is God alleen, buiten wie er geen andere god is. Hij omvat alles met Zijn kennis."

Voorwaar, jullie god is slechts Allah, er is geen god dan Hij. Hij omvat alle zaken met (Zijn) kennis.

20:99 كذلك نقص عليك من انبا ما قد سبق وقد اتينك من لدنا ذكرا

It is such that We relate to you the news of what has passed. We have given you from Us a remembrance.

Zo vertellen Wij jou berichten over wat vroeger gebeurde en Wij hebben tot jou van Onze kant een vermaning laten komen.

Zo verhalen Wij jou van de geschiedenissen van wat voorafgegaan is. En waarlijk, Wij hebben jou van Onze Zijde de Vermaning gegeven.

20:100 من اعرض عنه فانه يحمل يوم القيمه وزرا

Whoever turns away from it, then he will carry a load on the day of Resurrection.

Wie zich daarvan afwenden, die zullen op de opstandingsdag een last te dragen hebben;

Hij, die zich ervan afwendt: voorwaar, hij zal op de Dag der Opstanding een zonde dragen.

20:101 خلدين فيه وسا لهم يوم القيمه حملا

They will remain therein, and miserable on the day of Resurrection is what they carry.

zij zullen er altijd in blijven en op de opstandingsdag zal het voor hen slecht te dragen zijn.

Zij zullen daarin eeuwig levenden zijn. Slecht zal de last voor hen zijn op de Dag der Opstanding!

20:102 يوم ينفخ في الصور ونحشر المجرمين يوميذ زرقا

The day the horn is blown, and We gather the criminals on that day white-eyed.

Op de dag dat op de bazuin geblazen wordt! Wij zullen op die dag de boosdoeners, verblind en verschrikt als zij zijn, verzamelen,

Op de Dag, waarop op de bazuin wordt geblazen en Wij de zondaren verzamelen, met hun afschrikwekkende gezichten.

20:103 يتخفتون بينهم ان لبثتم الا عشرا

They whisper amongst themselves: "You have only been away for a period of ten."

terwijl zij onder elkaar fluisteren: "Het heeft voor jullie slechts tien [dagen] geduurd."

Fluisterend onder elkaar zeggen ze: "Jullie hebben slechts tien dagen op aarde verbleven."

20:104 نحن اعلم بما يقولون اذ يقول امثلهم طريقه ان لبثتم الا يوما

We are fully aware of what they say, for the best in knowledge amongst them will say, "No, you have only been away for a day."

Wij weten het best wat zij zeggen, wanneer de voorbeeldigste van hen in levenswandel zegt: "Het heeft voor jullie slechts een dag geduurd."

Wij weten het beste wat zij zeggen wanneer degene die het meest voorbeeldig de Weg volgde onder hen zegt. "Jullie hebben er slechts één dag verbleven."

20:105 ويسلونك عن الجبال فقل ينسفها ربي نسفا

They ask you about the mountains, say, "My Lord will annihilate them completely."

En zij vragen jou naar de bergen. Zeg: "Mijn Heer zal ze geheel verstrooien

En zij vragen jou over de bergen. Zeg dan: "Mijn Heer zal ze als pulver doen uiteenvallen.

20:106 فيذرها قاعا صفصفا

"Then He will leave it as a smooth plain.

en ze als een kale vlakte achterlaten,

En Hij laat hen achter als een kale vlakte.

20:107 لا تري فيها عوجا ولا امتا

"You will not see in it any crookedness or curves."

waarin je geen kronkels en geen hobbels ziet."

Waarop je geen lage en hoge (plaatsen) ziet."

20:108 يوميذ يتبعون الداعي لا عوج له وخشعت الاصوات للرحمن فلا تسمع الا همسا

On that day, they will follow the caller, there is no crookedness to him. All voices will be humbled for the Gracious, you will not be able to hear except whispers.

Op die dag zullen zij de oproeper volgen tot wie er geen kronkelweg is en de stemmen zullen deemoedig tot de Erbarmer opklinken en je zult slechts geschuifel horen.

Op die dag zullen zij de Oproeper volgen; er is geen (mogelijkeid) om aan hem te ontsnappen. En stemmen zullen zacht klinken tegenover de Barmhartige, zodat je niets dan gefluister hoort.

20:109 يوميذ لا تنفع الشفعه الا من اذن له الرحمن ورضي له قولا

On that day, no intercession will be of help, except for he whom the Gracious allows and accepts what he has to say.*

Op die dag heeft voorspraak alleen maar nut voor hem aan wie de Erbarmer het heeft toegestaan en wiens woorden Hem welgevallig zijn.

Op de Dag is bemiddeling niet van nut, behalve voor hem, aan wie de Barmhartige toestemming geeft en wiens woorden Hem welgevallen.

20:110 يعلم ما بين ايديهم وما خلفهم ولا يحيطون به علما

He knows their present and their future, and they do not have any of His knowledge.

Hij weet wat vóór hen is en wat achter hen is terwijl zij Hem met hun kennis niet bevatten.

Hij weet wat vôôr hen is en wat achter hen is, en zij kunnen Hem met kennis niet omvatten.

20:111 وعنت الوجوه للحي القيوم وقد خاب من حمل ظلما

The faces shall be humbled for the Eternal, the Living. Whoever carried wickedness with him has failed.

En de gezichten zwichten voor de Levende, de Standvastige en teleurgesteld wordt hij wiens last onrecht is.

En alle gezichten zullen eerbiedig neerbuigen voor de Levende, de Zelfstandige. En waarlijk, hij die onrecht pleegde zal teleurgesteld worden.

20:112 ومن يعمل من الصلحت وهو مومن فلا يخاف ظلما ولا هضما

Whoever does any good works, while he is an acknowledger, then he should not fear injustice nor being given less than his due.

Maar wie deugdelijke daden doet, terwijl hij gelovig is, die zal voor onrecht niet bang zijn en ook niet dat hem tekort gedaan wordt.

En hij die goede daden verrichtte en een gelovige was, hoeft niet bang te zijn voor onrecht of verlies.

20:113 وكذلك انزلنه قرانا عربيا وصرفنا فيه من الوعيد لعلهم يتقون او يحدث لهم ذكرا

It was such that We sent it down as an Arabic compilation, and We cited in it many warnings, perhaps they will become aware or it will cause for them a remembrance.*

En zo hebben Wij het neergezonden als een Arabische Koran en Wij hebben er uiteenzettingen van dreigementen in gegeven; misschien zullen zij godvrezend worden of brengt hij voor hen een nieuwe vermaning.

En zo hebben Wij hem neergezonden als een Arabische Koran en Wij hebben daarin waarschuwingen uiteengezet. Hopelijk zullen zij (Allah) vrezen of zal hij (de Koran) hen lering brengen.

20:114 فتعلي الله الملك الحق ولا تعجل بالقران من قبل ان يقضي اليك وحيه وقل رب زدني علما

Then High above all is God, the King, the Truth. Do not be hasty with the Quran before its inspiration is completed to you, and say, "My Lord, increase my knowledge."*

Hoogverheven is God, de ware koning. En haast je niet met de Koran voordat de openbaring ervan aan jou geheel is geschied en zeg: "Mijn Heer, geef mij meer kennis."

En Verheven is Allah, de Ware Koning. En haast je niet met de Koran (O Moehammad), voordat zijn openbaring an jou voltooid is. En zeg: "'Mijn Heer, vermeerder voor mijn kennis."

20:115 ولقد عهدنا الي ادم من قبل فنسي ولم نجد له عزما

We had made a pledge to Adam from before, but he forgot, and We did not find in him the will power.*

En Wij hadden vroeger aan Adam opdracht gegeven maar hij vergat het; Wij vonden bij hem geen vastbeslotenheid.

En Wij hadden vroeger met Adam een verbond gesloten, maar hij vergat het. Wij vonden bij hem geen vastberadenheid.

20:116 واذ قلنا للملبكه اسجدوا لادم فسجدوا الا ابليس ابي

We said to the angels: "Submit to Adam." They all submitted except for Satan, he refused.

Toen Wij tot de engelen zeiden: "Buigt eerbiedig neer voor Adam", bogen zij eerbiedig neer, behalve Iblies; hij weigerde.

En toen Wij tegen de Engelen Zeiden: "Werpt jullie neer voor Adam," wierpen zij zich neer, behalvc lblîs, hij weigerde.

20:117 فقلنا يادم ان هذا عدو لك ولزوجك فلا يخرجنكما من الجنه فتشقي

So We said, "O Adam, this is an enemy to you and your mate. So do not let him take you out from the paradise, else you will have hardship."

Wij zeiden dus tot Adam: "Dit is een vijand van jou en je echtgenote; laat hij jullie dus niet uit de tuin verdrijven want dan zul je ongelukkig zijn.

Daarop zeiden Wij: "O Adam, voorwaar, dit is zeker een vijand van jou en jouw vrouw. Laat hem daarom jullie niet uit het Paradijs verdrijven, want dan zal jij zeker ongelukkig worden.

20:118 ان لك الا تجوع فيها ولا تعري

"There you will not go hungry nor need clothes."

Het is jou gegund dat jij er geen honger hebt noch naakt bent

Voorwaar, daarin is voor jou geen honger en jij bent er niet naakt.

20:119 وانك لا تظموا فيها ولا تضحي

"There you will not go thirsty nor suffer from heat."

en dat jij er geen dorst hebt noch onder de hitte lijdt."

Jij hebt ef zeker geen dorst en jij wordt er niet blootgesteld aan hitte."

20:120 فوسوس اليه الشيطن قال يادم هل ادلك علي شجره الخلد وملك لا يبلي

But the devil whispered to him, he said, "O Adam, shall I lead you to the tree of immortality and a kingdom which will not waste away?"

Maar de satan fluisterde hem in en zei: "O Adam zal ik jou de boom van het eeuwige leven wijzen en een heerschappij die niet vergaat?"

Maar de Satan fluisterde hem in, en zei: "O Adam, zal ik jou de eeuwige boom wijzen en een koninkrij'k dat niet vergaat?"

20:121 فاكلا منها فبدت لهما سوتهما وطفقا يخصفان عليهما من ورق الجنه وعصي ادم ربه فغوي

So they both ate from it, and their sin became apparent to them, and they began to place leaves on themselves from the paradise. Adam had disobeyed his Lord, and had gone astray.

Toen aten zij er beiden van en hun schaamte werd voor hen zichtbaar en zij begonnen zich te bedekken met aaneengehechte bladeren uit de tuin. Adam was ongehoorzaam aan zijn Heer en misleid.

Vervolgens aten zij ervan, zodat hun schaamte zichtbaar werd en zij begonnen zich te bedekken uwt bladeren van het Paradijs; en zo was Adam zijn Hecr ongehoorzaam en dwaalde hij.

20:122 ثم اجتبه ربه فتاب عليه وهدي

Then his Lord recalled him, and He forgave him and gave guidance to him.

Daarna verkoos zijn Heer hem, wendde zich genadig tot hem en bracht hem op het goede pad.

Daarna koos zijn Heer hem uit en Hij aanvaardde zün berouw en leidde (hem).

20:123 قال اهبطا منها جميعا بعضكم لبعض عدو فاما ياتينكم مني هدي فمن اتبع هداي فلا يضل ولا يشقي

He said, "Descend from this, all of you, for you are enemies to one another. So, when My guidance comes to you; then, whoever follows My guidance, he will not go astray nor suffer."

Hij zei: "Daalt beiden er tezamen uit af – elkaar tot vijand. Als er dan van Mij een leidraad komt, dan zal wie Mijn leidraad navolgt niet dwalen en niet ongelukkig zijn.

Hij (Allah) zei: "Daalt hieruit af, tezamen, onder jullie zal de één de vijand zijn van de ander. Maar als van Mij Leiding tot jullie komt: wie Mijn Leiding volgt dwaalt niet en is niet ongelukkig.

20:124 ومن اعرض عن ذكري فان له معيشه ضنكا ونحشره يوم القيمه اعمي

"Whoever turns away from My remembrance, then he will have a miserable life, and We will raise him blind on the day of Resurrection."

Maar wie zich van Mijn vermaning afwendt die zal een benauwd leven leiden en Wij zullen hem op de opstandingsdag blind ter verzameling opbrengen.

En hij die zich afwendt van Mijn Vemaning: voorwaar, er zal dan voor hem een benauwd leven zijn. En Wij zullen hen verzamelen op de Dag der Opstanding, in blinde toestand.

20:125 قال رب لم حشرتني اعمي وقد كنت بصيرا

He said, "My Lord, you have raised me blind while I used to be able to see?"

Hij zal zeggen: "Mijn Heer, waarom hebt U mij blind ter verzameling opgebracht, terwijl ik toch kon zien?"

Hij zal zeggen: "Mijn Heer, waarom verzamelt U mij in blinde toestand, terwijl ik vroeger in staat was om te zien?"

20:126 قال كذلك اتتك ايتنا فنسيتها وكذلك اليوم تنسي

He said, "It was the same when Our signs came to you, you ignored them, and similarly today you will be ignored."

Hij zegt: "Zo is het, Onze tekenen zijn tot jou gekomen, maar jij hebt ze vergeten, evenzo word jij vandaag dus vergeten."

Hij (Allah) zai zeggen: "Zo is het. Onze Tekkenen zijn tot jou gekomen, maar jij verpt ze, en daaroin wordt jij vandaag vergeten."

20:127 وكذلك نجزي من اسرف ولم يومن بايت ربه ولعذاب الاخره اشد وابقي

It is such that We recompense he who transgresses, and did not acknowledge His Lord's signs. The retribution of the Hereafter is more severe and lasting.

Zo zullen Wij ook aan hem die onmatig is en die niet in de tekenen van zijn Heer gelooft vergelden. De bestraffing van het hiernamaals is strenger en onvergankelijker.

En zo vergeiden Wij wie overschrijdt en niet in de Tekenen van zijn Heer gelooft. En de bestraffing in het Hiernamaals is zeker strenger en blijvender.

20:128 افلم يهد لهم كم اهلكنا قبلهم من القرون يمشون في مسكنهم ان في ذلك لايت لاولي النهي

Is it not a guide to them how many generations We had destroyed before them, which they are walking now in their homes? In that are signs for the people of understanding.

Is het hun dan niet duidelijk hoeveel generaties van wie in de woningen wandelen Wij al vóór hun tijd vernietigd hebben? Daarin zijn tekenen voor de schranderen.

Is er voor hen den geen Leiding in hoeveel generaties vóór hen Wij vernietigd hebben, en over wiens (vernietigde) woningen zij rondwandeled? Voorwaar, daarin zijn zeker Tekenen voor de bezittem van verstand.

20:129 ولولا كلمه سبقت من ربك لكان لزاما واجل مسمي

Had it not been for a word already given by your Lord, they would have been held to account immediately.

En als er al niet eerder een woord van jouw Heer gekomen was en een vastgestelde termijn, dan was het onafwendbaar geweest.

En als er geen Wood van jouw Heer voorafgegan was, en het tijdstip niet vastgesteld was, dan zou (de bestraffing) ben zeker treffen.

20:130 فاصبر علي ما يقولون وسبح بحمد ربك قبل طلوع الشمس وقبل غروبها ومن اناي اليل فسبح واطراف النهار لعلك ترضي

So be patient to what they are saying and glorify the grace of your Lord before the rising of the sun, and before its setting, and from the early part of the night glorify, and at the edges of the day that you may be content.

Verdraag wat zij zeggen dus geduldig en prijs de lof van jouw Heer voor zonsopgang en voor haar ondergang en lofprijst gedurende de nacht en op de uiteinden van de dag; misschien ben jij dan tevreden.

Wees daarom geduldig (O Moehammad) met wat zij zeggen en prijs de lof van jouw Heer vóór de zonsopgang en vóór haar ondergang en tijdens de nacht en prijs (Hem) op de uiteinden van de dag. Hopelijk ben jij tevreden.

20:131 ولا تمدن عينيك الي ما متعنا به ازوجا منهم زهره الحيوه الدنيا لنفتنهم فيه ورزق ربك خير وابقي

Do not strain your eyes on what We have given other people as luxuries of this worldly life. We are testing them with it; and the provision of your Lord is better and more lasting.

En kijk niet met uitpuilende ogen naar wat Wij sommigen van hen als vruchtgebruik gegeven hebben, de schittering van het tegenwoordige leven, om hen daarmee in verzoeking te brengen. En het levensonderhoud van jouw Heer is beter en onvergankelijker.

En kijk niet met uitpuilende ogen naar wat Wij sommigen van hen aan genietingen hebben geschonken, (het is slechts) de versiering van het wereldse leven, om hen ermee op de proef te stellen. En de voorziening van jouw Heer is beter en blijvender.

20:132 وامر اهلك بالصلوه واصطبر عليها لا نسلك رزقا نحن نرزقك والعقبه للتقوي

Instruct your family with the contact prayer, and be patient for it. We do not ask you for provision, for We provide for you. The good end is for the righteous.

En leg jouw mensen de salaat op. Volhard jij er ook in. Wij vragen van jou geen levensonderhoud. Wij zijn het die jou levensonderhoud geven en het [goede] uiteinde komt de godvrezendheid toe.

En beveel jouw familie de shalât te verrichten en volhard daarin. Wij wagen van jou geen voorziening (te geven), Wij geven jou voorziening. Het (goede) einde is voor degene die (Allah) vreest.

20:133 وقالوا لولا ياتينا بايه من ربه اولم تاتهم بينه ما في الصحف الاولي

They said, "If only he would bring us a sign from his Lord!" Did not proof come to them from what is in the previous book?*

En zij zeiden: "Had hij ons geen teken van zijn Heer kunnen brengen?" Is tot hen dan niet als duidelijk bewijs gekomen wat er in de eerdere bladen staat?

En zij (de ongelovigen) zeggen: "Waarom is hij niet met een Teken van Zijn Heer tot ons gekomen?" Is er dan geen duidelijk Teken tot hen gekomen in de voorafgaande Geschriften?

20:134 ولو انا اهلكنهم بعذاب من قبله لقالوا ربنا لولا ارسلت الينا رسولا فنتبع ايتك من قبل ان نذل ونخزي

If We had destroyed them with retribution before this, they would have said, "Our Lord, if only You had sent us a messenger so we could follow Your signs before we are humiliated and shamed!"

En als Wij hen vernietigd hadden door een bestraffing vóór zijn komst, dan hadden zij gezegd: "Onze Heer, had U tot ons niet een gezant kunnen zenden, zodat wij Uw tekenen hadden kunnen volgen voordat wij vernederd en te schande gemaakt werden?"

En als Wij hen vernietigd hadden door een bestraffing voor hem (de Koran), dan zouden zij zeker zeggen: "Onze Heer, had U maar een Boodschapper naar ons gestuurd, dan zouden wij Uw Tekenen hebben gevolgd, voordat wij vemederd en te schande gemaakt werden!"'

20:135 قل كل متربص فتربصوا فستعلمون من اصحب الصرط السوي ومن اهتدي

Say, "All are waiting, so wait, and you will come to know who the people upon the even path are and who are guided."

Zeg: "Iedereen wacht af; wacht dus maar af. Dan zullen jullie weten wie de mensen van de effen weg zijn en wie het goede pad volgen."

Zeg: "Allen wachten af, wacht dus af. Jullie zullen te weten komen wie de volgers van het rechte Pad zijn en wie Leiding volgden."

بسم الله الرحمن الرحيم

21:1 اقترب للناس حسابهم وهم في غفله معرضون

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
The judgment of people has come near, while they are turning away unaware.

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
Voor de mensen is hun afrekening nabijgekomen terwijl zij zich in onoplettendheid afwenden.

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Dichter bij voor de mensen is hun afrekening gekomen, terwijl zij zich in onachtzaamheid afwenden.

21:2 ما ياتيهم من ذكر من ربهم محدث الا استمعوه وهم يلعبون

When a reminder comes to them from their Lord that is new, they listen to it while playing.*

Geen nieuwe vermaning komt er tot hen van hun Heer of zij luisteren ernaar terwijl zij schertsen

En er komt geen nieuwe Vermaning van hun Heer tot hen, of zij luisteren ernaar terwijl zij er de spot mee drijven.

21:3 لاهيه قلوبهم واسروا النجوي الذين ظلموا هل هذا الا بشر مثلكم افتاتون السحر وانتم تبصرون

Their hearts are preoccupied, and those who are wicked confer privately: "Is he not a human being like you? Would you accept this magic while you know?"

en terwijl hun harten verstrooiing zoeken. En zij die onrecht plegen zeggen in hun vertrouwelijke gesprekken: "Is deze iets anders dan een mens, zoals jullie? Zullen jullie je dan met toverij inlaten hoewel jullie het doorzien?"

Achteloos zijn hun harken. En degenen die onrechtvaardig zijn verbergen (hun onrecht) in heimelijk overleg (en zeggen:) "Deze (Boodschapper) is niet anders dan een mens zoals jullie." Nemen jullie dan tovenarij aan, terwijl jullie het doorzien?

21:4 قال ربي يعلم القول في السما والارض وهو السميع العليم

Say, "My Lord knows what is said in the heavens and in the earth, and He is the Hearer, the Knower."

Hij [Mohammed] zegt: "Mijn Heer weet wat er in de hemel en op de aarde gezegd wordt; Hij is de horende, de wetende."

Hij (Moehammad) zei: "Mijn Heer weet wat er in de hemelen en op de aarde gesproken wordt, en Hij is de Alhorende, de Alwetende."

21:5 بل قالوا اضغث احلم بل افتريه بل هو شاعر فلياتنا بايه كما ارسل الاولون

They said, "No, these are just bad dreams; no, he made it up; no, he is a poet. So let him bring us a sign like those who were sent before."

Maar nee, zij zeggen: "Een wirwar van dromen. Hij heeft ze zeker verzonnen. Hij is zeker een dichter. Laat hij maar met een teken tot ons komen, zoals dat gezonden is aan hen die er eertijds waren."

Zij (de ongelovigen) zeggen zelfs: "Het verwardste gedroom is (deze Koran), hij verzon hem zelfs, hij is zelfs een dichter! Laat hem dan een Teken tot ons brengen zoals aan de voorafgaanden gezonden werd!"'

21:6 ما امنت قبلهم من قريه اهلكنها افهم يومنون

None of the towns which We destroyed before them had acknowledged. Will they acknowledge?

Geen stad die Wij voor hun tijd vernietigd hebben heeft geloofd. Zullen zij dan geloven?

Zij geloofden niet, degenen vóór hen uit de steden die Wü vernietigden: zullen zij dan geloven?

21:7 وما ارسلنا قبلك الا رجالا نوحي اليهم فسلوا اهل الذكر ان كنتم لا تعلمون

We did not send before you except men whom We inspired. So ask the people of the remembrance if you do not know.*

En Wij hebben vóór jouw tijd slechts mannen uitgezonden aan wie Wij een openbaring gegeven hadden – vraagt de mensen van de vermaning maar, als jullie het niet weten.

En Wij hebben (niemnd) vóór jou gezonden of zij waren slechts mannen aan wie Wij openbaarden. Vraagt dan de bezitters van kennis, indien jullie het Riet weten.

21:8 وما جعلنهم جسدا لا ياكلون الطعام وما كانوا خلدين

We did not make for them bodies that do not need to eat, nor were they immortal.

En Wij hebben hen niet als lichamen gemaakt die geen voedsel eten en zij bleven ook niet altijd bestaan.

En Wij schiepen hen niet met lichamen die geen voedsel aten en zij leefden niet eeuwig.

21:9 ثم صدقنهم الوعد فانجينهم ومن نشا واهلكنا المسرفين

Then We fulfilled the promise to them, so We saved them and whom We pleased, and We destroyed those who transgressed.

Toen hebben Wij voor hen de toezegging waargemaakt en hen en wie Wij wilden gered, maar de onmatigen vernietigd.

Dawop vervulden Wij voor ben de belofte en Wij redden ben en wie Wij wensten. En Wij vemietigden de buitensporigen.

21:10 لقد انزلنا اليكم كتبا فيه ذكركم افلا تعقلون

We have sent down to you a book in which is your remembrance. Do you not reason?

Wij hebben naar hen een boek neergezonden waarin de vermaning voor jullie staat. Hebben jullie dan geen verstand?

Voorzeker, Wij hebben aan jullie een Boek doen neerdalen met daarin jullie eer. Begrijpom jullie het niet?

21:11 وكم قصمنا من قريه كانت ظالمه وانشانا بعدها قوما اخرين

How many a town have We destroyed because of its wrongdoing, and We established after them a different people?

En hoeveel steden die onrecht pleegden hebben Wij al niet vernietigd waarna Wij een ander volk lieten ontstaan!

En hoevelen uit de steden vernietigden Wij niet die onrecht pleegden, na wie Wij een ander volk deden opstaan?

21:12 فلما احسوا باسنا اذا هم منها يركضون

So it was that when they perceived Our power, they were running from it.

Wanneer zij dan Ons geweld voelden renden zij eruit weg.

En wanneef zij dan Onze besüafflng aan voelden komen, dan (probeerden) zij ervan weg te rennen.

21:13 لا تركضوا وارجعوا الي ما اترفتم فيه ومسكنكم لعلكم تسلون

"Do not run; come back to your lavish lifestyle and your homes, so that you will be questioned!"

"Rent niet weg, maar keert terug naar het aan jullie verleende luxeleven en jullie woningen; misschien zullen jullie je moeten verantwoorden."

Rent niet weg, maar keert terug naar wat jullie van de goede dingen van het leven gegeven was en jullie huizen, opdat jullie ondervraagd zullen worden.

21:14 قالوا يويلنا انا كنا ظلمين

They said, "Woe to us, we have been wicked!"

Zij zeiden: "Wee ons, wij hebben echt onrecht gepleegd."

Zij zeiden: "Wee ons: voorwaar, wij waren onrechtvaardigen!"

21:15 فما زالت تلك دعويهم حتي جعلنهم حصيدا خمدين

So that remained as their cry until We took them all, and they became still.

Maar dat bleef hun geroep totdat Wij hen als een stoppelveld maakten, als uitgeblusten.

En die weeklacht van hen hield niet op voordat Wij hen als neergemaaid, uitgestorven maakten.

21:16 وما خلقنا السما والارض وما بينهما لعبين

We did not create the heavens and the earth and what is between them for entertainment.

Wij hebben de hemel en de aarde en wat er tussen beide is niet als een spel geschapen.

En Wij schiepen de hemelen en de aarde en wat tussen hen is niet als vermaak.

21:17 لو اردنا ان نتخذ لهوا لاتخذنه من لدنا ان كنا فعلين

If We wanted to be amused, We could have done so from what is already with Us, if that is what We wished to do.

Als Wij Ons iets voor tijdverdrijf hadden willen verschaffen dan hadden Wij het bij Ons vandaan genomen, als Wij het wilden doen.

Indien Wij gewild zouden hebben het als vermaak te nemen, dan zouden Wij het van Onze Zijde gernomen hebben, als Wij (zoiets al) gedaan zouden hebben.

21:18 بل نقذف بالحق علي البطل فيدمغه فاذا هو زاهق ولكم الويل مما تصفون

No, We cast the truth upon the falsehood, so it disrupts it, and then it retreats. Woe to you for what you have described.

Integendeel, Wij treffen de onzin met de waarheid waarmee hij dan verbrijzeld wordt en zo komt er een eind aan. En wee jullie voor wat jullie beschrijven.

Welnee, Wij werpen de Waarheid tegen het valse, waarop het vernietigd wordt en dan verdwijnt het. En wee jullie voor wat jullie toeschrijven (aan Allah).

21:19 وله من في السموت والارض ومن عنده لا يستكبرون عن عبادته ولا يستحسرون

To Him is whoever is in the heavens and in the earth. Those who are near Him are not too proud to serve Him, nor do they complain.

Hem behoort wat er in de hemelen en op de aarde is. En wie er bij Hem zijn, zijn niet te trots om Hem te dienen noch worden zij er moe van.

Aan Hem behoort wat in de hemelen en op de aarde is. En degenen die niet Hem zijn (de Engelen), zijn niet te hoogmoedig om Hem te dienen en zij worden er niet moe van.

21:20 يسبحون اليل والنهار لا يفترون

They glorify in the night and the day, they do not cease.

Zij lofprijzen 's nachts en overdag en zij verslappen niet.

Zij prijzen Zijn Glorie tijdens de nacht en de dag en versagen niet.

21:21 ام اتخذوا الهه من الارض هم ينشرون

Or have they taken gods from the earth who can resurrect?*

Of hebben zij zich dan goden uit de aarde genomen die kunnen opwekken?

Of hebben zij (de ongelovigen) goden uit de aarde genomen die (de doden kunnen) opwekken?

21:22 لو كان فيهما الهه الا الله لفسدتا فسبحن الله رب العرش عما يصفون

If there were gods in them except for God, then they would have been ruined. Glory be to God, the Lord of the dominion from what they describe.

Als er in beide [de hemel en de aarde] andere goden waren dan God, dan zouden zij in slechte staat verkeren. God zij geprezen, de Heer van de troon verheven als Hij is boven wat zij Hem toeschrijven.

Als er andere goden dan Allah in zouden zijn, dan zou zij (de hemelen en de aarde) zeker vergaan: maar Heilig is Allah, Heer van de Troon, boven wat zij Hem toeschrijven!

21:23 لا يسل عما يفعل وهم يسلون

He is not questioned about what He does, while they will be questioned.

Hij hoeft zich niet te verantwoorden over wat Hij doet, maar zij moeten zich wel verantwoorden.

Hij kan niet over Zijn handelen ondervraagd worden, terwijt zij wel ondervraagd worden.

21:24 ام اتخذوا من دونه الهه قل هاتوا برهنكم هذا ذكر من معي وذكر من قبلي بل اكثرهم لا يعلمون الحق فهم معرضون

Or have they taken gods besides Him? Say, "Bring your proof. This is a reminder of those with me and a reminder of those before me." But, most of them do not know the truth, so they turn away.

Of hebben zij zich in plaats van Hem goden genomen? Zeg: "Brengt jullie bewijs!" Dit is een vermaning van hen die met mij zijn en een vermaning van hen die er voor mij waren. Echter, de meesten van hen kennen de waarheid niet en wenden zich dus af.

Of hebben zij naast Hem goden genomen? Zeg (O Moehammad): "Brengt jullie bewijs, dit is de Varmaning van degenen met mij en vóór mij." Maar de meesten van hen kennen de Waarheid niet, daarom keren zij zich af.

21:25 وما ارسلنا من قبلك من رسول الا نوحي اليه انه لا اله الا انا فاعبدون

We did not send any messenger before you except that We inspired him that: "There is no god but Me, so serve Me."

En Wij hebben vóór jouw tijd geen gezant gezonden zonder dat Wij hem geopenbaard hebben dat er geen god is dan Ik, dient Mij dus.

En Wij stuurden niet één van de Boodschappers vóór jou, of Wij openbaarden aan hem dat er geen andere god dan Ik is, aanbidt Mij daarom.

21:26 وقالوا اتخذ الرحمن ولدا سبحنه بل عباد مكرمون

They said, "The Gracious has taken a son!" Be He glorified, they are all but honored servants.

En zij zeggen: "De Erbarmer heeft zich een kind genomen." Geprezen zij Hij! Integendeel, zij zijn geëerde dienaren.

En zij zeiden: "De Bamhartige heeft Zich een zoon genomen." Heilig is Hij! Zij (de Engelen) zijn slechts geëerde dienaren!

21:27 لا يسبقونه بالقول وهم بامره يعملون

They do not speak ahead of Him, and on His command they act.

Zij spreken niet eerder dan Hij en zij handelen op Zijn bevel.

Zij nemen het wooird niet vóór Hem en zij handelen op Zijn bevel.

21:28 يعلم ما بين ايديهم وما خلفهم ولا يشفعون الا لمن ارتضي وهم من خشيته مشفقون

He knows their present and their future, and they cannot intercede unless it is for those whom He is pleased with. They stand in awe and reverence of Him.*

Hij weet wat vóór hen is en wat achter hen is en zij bemiddelen slechts voor wie Hem welgevallig is, terwijl zij door de vrees voor Hem ontzag hebben.

Hij weet wat vóór hen is en wat achter hen is en zij zijn niet van voorspraak, behalve voor wie Hem welgevallig zijn. En uit ontzag voor Hem vrezen zij (Allah).

21:29 ومن يقل منهم اني اله من دونه فذلك نجزيه جهنم كذلك نجزي الظلمين

Whoever of them says: "I am a god besides Him," then We will punish that person with hell. It is such that We punish the wicked.

En als iemand van hen zegt: "Ik ben god naast Hem", dan vergelden Wij hem dat met de hel. Zo vergelden Wij aan de onrechtplegers.

En wie van hen zegt: "Voorwaar, ik ben een god naast Hem," die vergelden Wij daarop niet de Het, zo vergelden Wij de onrechtplegers.

21:30 اولم ير الذين كفروا ان السموت والارض كانتا رتقا ففتقنهما وجعلنا من الما كل شي حي افلا يومنون

Did those who reject not see that the heavens and the earth were one mass and We tore them apart? That We made from the water everything that lives. Will they not acknowledge?*

Hebben zij die ongelovig zijn dan niet gezien dat de hemelen en de aarde een samenhangende massa waren? Wij hebben ze toen van elkaar gescheiden en Wij hebben uit water al het levende gemaakt. Zullen zij dan niet geloven?

Weten degenen die ongelovig zijn niet dat de hemelen en de aarde als een gemengde massa waren en dat Wij hen beide daarop splitsten en dat Wij alle levende dingen uit het water maakten? Geloven zij niet?

21:31 وجعلنا في الارض روسي ان تميد بهم وجعلنا فيها فجاجا سبلا لعلهم يهتدون

We made on the earth stabilizers so that it would not tumble with you, and We made in it wide paths that they may be guided.

En Wij hebben op de aarde stevige bergen gemaakt dat zij hen niet aan het wankelen zou brengen en Wij hebben er passen in gemaakt als wegen; misschien zullen zij zich de goede richting laten wijzen.

En Wij maakten stevige bergen op de aarde, zodat zij niet met hen schudt. En Wij maakten daarin brede passen als wegen. Hopelijk zullen zij Leiding volgen.

21:32 وجعلنا السما سقفا محفوظا وهم عن ايتها معرضون

We made the sky a protective ceiling. Yet they are turning away from Our signs!*

En Wij hebben de hemel tot een beschermd dak gemaakt. Maar zij wenden zich van Zijn tekenen af.

En Wij maakten de hemel als een beschermende kap, maar zij wendden zich af van zijn Tekenen.

21:33 وهو الذي خلق اليل والنهار والشمس والقمر كل في فلك يسبحون

He is the One who created the night and the day, and the sun and the moon, each swimming in an orbit.*

En Hij is het die de nacht en de dag, de zon en de maan geschapen heeft. Alle zweven zij in een hemelbaan.

En Hij is Degene Die de nacht en de dag geschapen heeft, en de zon en de maan, allen bewegen in een baan.

21:34 وما جعلنا لبشر من قبلك الخلد افاين مت فهم الخلدون

We did not give immortality to any human that came before you. If you are going to die, would they be immortal?

En Wij hebben aan geen mens vóór jouw tijd onsterfelijkheid toegekend. Als jij sterft, zullen zij dan blijven voortbestaan?

En Wij hebben geen mens vóór jou onsterfelijkheid gegeven. Als jij zou sterven; zouden zij dan eeuwig leven?

21:35 كل نفس ذايقه الموت ونبلوكم بالشر والخير فتنه والينا ترجعون

Every person will taste death. We burden you with evil and good as a test, and it is to Us that you will return.

Ieder levend wezen zal de dood proeven. En Wij stellen jullie op de proef met het slechte en het goede, als een verzoeking. En tot Ons zullen jullie teruggebracht worden.

Iedere ziel zal de dood ervaren en Wij stellen jullie op de proef met het slechte en het goede, als een beproeving, en tot Ons worden jullie teruggkeerd.

21:36 واذا راك الذين كفروا ان يتخذونك الا هزوا اهذا الذي يذكر الهتكم وهم بذكر الرحمن هم كفرون

When those who reject see you, they take you for mockery: "Is this the one who speaks about your gods!" While in the remembrance of the Gracious they are ingrates!

En wanneer zij die ongelovig zijn jou zien, drijven zij slechts de spot met jou: "Is dit hem die het over jullie goden heeft?" Maar zij, zij hechten aan Gods vermaning geen geloof.

En als degenen die ongelovig zijn jou zien, zullen zij jou slechts spottend behandelen: "Is dit degene die jullie goden verwijten maakt?" En in het gedenken van de Barmhartige geloven zij niet.

21:37 خلق الانسن من عجل ساوريكم ايتي فلا تستعجلون

The human being is made of haste. I will show you My signs, so do not be in a rush.*

De mens is uit haast geschapen. Ik zal jullie Mijn tekenen wel tonen; vraagt Mij dus niet het te verhaasten.

De mens is haastig (van aard) geschapen. Spoedig zal ik jullie mijn Tekenen laten zien, vraagt daarom geen verhaasting (ervan).

21:38 ويقولون متي هذا الوعد ان كنتم صدقين

They say, "When will this promise come to pass if you are truthful?"

En zij zeggen: "Wanneer zal deze aanzegging zich voordoen, als jullie gelijk hebben?"

Zij zeggen: "Wanneer vindt (de vervulling van) deze belofte plaats als jullie waarachtigen zijn?"

21:39 لو يعلم الذين كفروا حين لا يكفون عن وجوههم النار ولا عن ظهورهم ولا هم ينصرون

If only those who reject knew, that they will not be able to ward off the fire from their faces, nor from their backs, nor will they be helped.

Als zij die ongelovig zijn de tijd maar kenden wanneer zij het vuur van hun gezichten, noch van hun ruggen kunnen afhouden en zij geen hulp zullen krijgen!

Als degenen die ongelovig zijn maar het moment gekend hadden waarop zij de Hel niet van hun gezichten kunnen afhouden, en niet van hun ruggen. En zij worden niet geholpen!

21:40 بل تاتيهم بغته فتبهتهم فلا يستطيعون ردها ولا هم ينظرون

No, it will come to them suddenly. They will not be able to turn it away, nor will they be delayed.

Welnee, het zal onverwachts tot hen komen en hen verrassen. Dan kunnen zij het niet tegenhouden en zij krijgen ook geen uitstel.

Integendeel, het zal hen onverwachts overvallen en hen verbijsteren. Daarom zijn zij niet in staat het tegen te houden. En hun (bestraffing) zal niet uitgesteld worden.

21:41 ولقد استهزي برسل من قبلك فحاق بالذين سخروا منهم ما كانوا به يستهزون

Messengers before you have been mocked, but those who mocked were then surrounded by the object of their mockery!

Er werd al voor jouw tijd met gezanten de spot gedreven, maar zij die hen belachelijk maakten werden ingesloten door dat waarmee zij de spot dreven.

En voorzeker, er word vóór jou al de spot met de Boodschappers gedreven maar degenen die hen belachelijk maakten, werden omsingeld door hetgeen waarmee zij de spot plachten te drijven.

21:42 قل من يكلوكم باليل والنهار من الرحمن بل هم عن ذكر ربهم معرضون

Say, "Who can protect you during the night and the day from the Gracious?" No, they are turning away from the remembrance of their Lord.

Zeg: "Wie zal jullie 's nachts en overdag beschermen tegen de Erbarmer?" Maar nee, van de vermaning van hun Heer wenden zij zich af.

Zeg: "Wie kan jullie 's nacht en overdag veiligheid bieden tegen de Barmhartige?" Nee, zij keren zich af van de Vermaning van kun Heer.

21:43 ام لهم الهه تمنعهم من دوننا لا يستطيعون نصر انفسهم ولا هم منا يصحبون

Or do they have gods that will protect them from Us? They cannot help themselves, nor can they be protected from Us.

Of hebben zij goden die hen tegen Ons zullen verdedigen? Zij kunnen zichzelf niet eens helpen en hun wordt tegen Ons geen bijstand gegeven.

Of hebben zij goden, die hen verdedigen tegen Ons? Zij zijn niet in staat zichzelf te helpen en zij worden niet tegen Ons bijgestaan.

21:44 بل متعنا هولا واباهم حتي طال عليهم العمر افلا يرون انا ناتي الارض ننقصها من اطرافها افهم الغلبون

It was Us who gave luxury to these and their fathers, until they grew old with age. Do they not see that We come to the land and make it shrink from its edges? Will they be able to win?

Maar Wij hebben dezen daar en hun vaderen nog laten genieten zolang hun leven duurde. Zien zij dan niet dat Wij naar het land komen om de uiteinden ervan in te korten? Zullen zij dan de overwinnaars zijn?

Maar Wij hebben hun en hun vaderen genietingen geschonken, totdat de leeftijden voor hen veriengd werden. Zien zij dan niet dat Wij het land (onder hun macht) doen verminderen vanaf haar buitengronzen? Zijn zij dan de overwinnaars?

21:45 قل انما انذركم بالوحي ولا يسمع الصم الدعا اذا ما ينذرون

Say, "I am merely warning you with the inspiration." But the deaf do not hear the call when they are being warned.

Zeg: "Ik waarschuw jullie alleen maar met de openbaring, maar de doven horen de oproep niet, wanneer zij gewaarschuwd worden."

Zeg: "Voorwaar, ik waarschuw jullie slechts met de Openbaring." Maar de doven luisteren niet naar de oproep, zelfs (niet) wanneer zij gewaarschuwd worden.

21:46 ولين مستهم نفحه من عذاب ربك ليقولن يويلنا انا كنا ظلمين

If a breath of your Lord's torment touches them, they will say, "Woe to us, we have been wicked!"

Als hen zelfs maar een vleugje van de straf van jouw Heer treft dan zeggen zij al: "Wee ons, wij waren onrechtplegers."

En als ook maar een adem van de bestraffing van jouw Heer ben trek zeggen zij zeker: "Wee ons! Voorwaar, wij waren onrechtvaardigen!"

21:47 ونضع الموزين القسط ليوم القيمه فلا تظلم نفس شيا وان كان مثقال حبه من خردل اتينا بها وكفي بنا حسبين

We will place the scales of justice for the day of Resurrection, so that no person will be wronged in the least. Even if it was the weight of a mustard seed, We will bring it. We are sufficient as a Reckoner.

En Wij zullen voor de opstandingsdag de eerlijke weegschalen opstellen en niemand zal in iets onrecht worden aangedaan. Al gaat het om het gewicht van een mosterdzaadje, Wij zullen het brengen; Wij zijn als afrekenaar goed genoeg.

En Wij zullen betrouwbare weegschalen opstellen op de Dag der Opstanding, zodat geen ziet iets van onrecht aangedaan wordt. En al gaat het om het gewicht van een mosterdzaadje: Wij zullen het naar voren brengen. En Wij zijn voldoende als Berekenaars.

21:48 ولقد اتينا موسي وهرون الفرقان وضيا وذكرا للمتقين

We had given Moses and Aaron the Criterion, a shining light, and a reminder for the righteous.

Wij hebben toch aan Moesa en Haroen het reddend onderscheidingsmiddel gegeven en een verlichting en een vermaning voor de godvrezenden,

En voorzeker hebben Wij aan Môesa en Hârôen een Foerqân gegeven, als een verheidering en een Vemaning voor de Moettaqôen.

21:49 الذين يخشون ربهم بالغيب وهم من الساعه مشفقون

Those who reverence their Lord, even when unseen, and they are wary of the moment.

die hun Heer in het verborgene vrezen en ontzag hebben voor het uur.

Degenen die voor kun Heer vrezen in het verborgene. En zij zijn bang voor het Uur.

21:50 وهذا ذكر مبارك انزلنه افانتم له منكرون

This is a blessed reminder which We have sent down. Will you be deniers of it?

En dit is een gezegende vermaning die Wij hebben neergezonden. Willen jullie haar dan verwerpen?

En dit is een gezegende Vermaning, die Wij neerzonden. Zullen jullie haar dan verwerpen?

21:51 ولقد اتينا ابرهيم رشده من قبل وكنا به علمين

Before that We gave Abraham his understanding, and We were aware of him.*

En Wij hebben vroeger al aan Ibrahiem zijn redelijk inzicht gegeven en Wij waren bekend met hem.

En voorzeker gaven Wij vroeger Ibrâhîm zijn rechtgeleidheid en Wij waren bekend met hem.

21:52 اذ قال لابيه وقومه ما هذه التماثيل التي انتم لها عكفون

As he said to his father and people: "What are these statues to which you are devoted?"

Toen hij tot zijn vader en zijn volk zei: "Wat zijn dat voor beelden waaraan jullie eer bewijzen?"

(Gedenkt) toen hij tegen zijn vader en zijn voik zei: "Wat zijn dat voor beelden, die jullie aanbidden?"

21:53 قالوا وجدنا ابانا لها عبدين

They said, "We found our fathers serving them."

Zij zeiden: "Wij hebben gemerkt dat onze vaderen hen al dienden."

Zij zeiden: "Wij vonden dat onze vaderen hen aanbaden."

21:54 قال لقد كنتم انتم واباوكم في ضلل مبين

He said, "You and your fathers have been clearly misguided."

Hij zei: "Dan verkeerden jullie en jullie vaderen in duidelijke dwaling."

Hij zei: "Voorzeker, jullie en jullie vaderen verkeren in duidelijke dwaling."

21:55 قالوا اجيتنا بالحق ام انت من اللعبين

They said, "Have you come to us with the truth, or are you simply playing?"

Zij zeiden: "Ben jij tot ons gekomen met de waarheid of behoor jij tot hen die schertsen?"

Zij zeiden: "Ben jij naar ons gekomen met de Waarheid, of behoor jij tot hen die spotten?"

21:56 قال بل ربكم رب السموت والارض الذي فطرهن وانا علي ذلكم من الشهدين

He said, "No, your lord is the Lord of heavens and earth, the One who initiated them. I bear witness to such."*

Hij zei: "Nee, jullie Heer is de Heer van de hemelen en de aarde die ze ook aangelegd heeft en ik behoor tot hen die jullie daarvan getuigen.

Hij zei "Integendeel, jullie Heer is de Heer van de hemelen en de aarde, die Hij geschapen heeft. En ik behoor tot degenen die daarvan getuigen.

21:57 وتالله لاكيدن اصنمكم بعد ان تولوا مدبرين

"By God, I will scheme against your statues after you have gone away and given your backs."

En bij God ik zal tegen jullie afgoden een list beramen, nadat jullie de rug hebben toegekeerd."

Bij Allah, ik zal zeker een plan beramen tegen jullie afgoden, nadat jullie weggaan, jullie ruggen toekerend."

21:58 فجعلهم جذذا الا كبيرا لهم لعلهم اليه يرجعون

So he broke them into pieces except for the biggest of them, so that they may turn to him.*

Toen sloeg hij ze aan gruizels, behalve een grote ervan; misschien zouden zij ernaar terugkeren.

Toen sloeg hij hen allemaal in stukken, behalve de grootste van hen, misschien zouden zij tot bem terugkeren.

21:59 قالوا من فعل هذا بالهتنا انه لمن الظلمين

They said, "Who has done this to our gods? He is surely one of the wicked."

Zij zeiden: "Wie heeft dit met onze goden gedaan? Die behoort zeker tot de onrechtplegers."

Zij zeiden: "Wie heeft dat met onze afgoden gedaan? Voorwaar, hij behoort tot de onrechtplegers!"

21:60 قالوا سمعنا فتي يذكرهم يقال له ابرهيم

They said, "We heard a young man mentioning them. He was called Abraham."

Zij zeiden: "Wij hebben een jonge man over hen horen spreken; Ibrahiem heet hij."

Zij zeiden: "Wij hebben een jongeman over hen boren spreken, Ibrâhîm wordt hij genoemd."

21:61 قالوا فاتوا به علي اعين الناس لعلهم يشهدون

They said, "Bring him before the eyes of the people so that they may bear witness."

Zij zeiden: "Brengt hem dan onder de ogen van de mensen; misschien zullen zij getuigen."

Zij zeiden: "Brengt hem dan onder de ogen van de mensen, hopelijk zullen zij getuigen."

21:62 قالوا انت فعلت هذا بالهتنا يابرهيم

They said, "Did you do this to our gods O Abraham?"

Zij zeiden: "Heb jij dit met onze goden gedaan, Ibrahiem?"

Zij zeiden: "Heb jij dit met onze goden gedaan, O Ibrâhîm?"

21:63 قال بل فعله كبيرهم هذا فسلوهم ان كانوا ينطقون

He said, "It was the biggest one of them here who did it, so ask them, if they do speak!"

Hij zei: "Welnee, dat heeft deze grote van hen gedaan. Vraagt hun maar als ze kunnen spreken."

Hij zei: "Nee, de grootste van hen heeft het gedaan. Dus ondervraagt hen maar, als zij kunnen spreken."

21:64 فرجعوا الي انفسهم فقالوا انكم انتم الظلمون

So they turned and said to themselves: "It is indeed ourselves who have been wicked!"

En zij kwamen weer tot zichzelf en zeiden: "Jullie zijn het die de onrechtplegers zijn."

Toen kwamen zij tot zichzelf, en zeiden (tegen elkaar): "Voorwaar, jullie zijn zelf de onrechtplegers."

21:65 ثم نكسوا علي روسهم لقد علمت ما هولا ينطقون

Then they reverted to their old ideas: "You know that they do not speak!"

Toen kregen zij een terugval en zeiden: "Maar jij weet toch dat dezen niet kunnen spreken."

Toen bogen zij hun hoofden (en zeiden:) "Voorzeker, jij weet dat zij niet kunnen spreken."

21:66 قال افتعبدون من دون الله ما لا ينفعكم شيا ولا يضركم

He said, "Do you serve besides God what does not benefit you at all nor harm you?"

Hij zei: "Dienen jullie dan in plaats van God iets wat jullie niets nut en niet schaadt?

Hij (Ibrâhîm) zei: "Aanbidden jullie dan (een god) naast Allah, die jullie in niets baat en niet schaadt?

21:67 اف لكم ولما تعبدون من دون الله افلا تعقلون

"I am fed-up with you and to what you serve besides God! Do you not reason?"

Foei jullie en wat jullie in plaats van God dienen. Hebben jullie dan geen verstand?"

Foei jullie een wat jullie naast Allah aanbidden. Begrijpen jullie dan niet?"

21:68 قالوا حرقوه وانصروا الهتكم ان كنتم فعلين

They said, "If you are to do anything, then burn him, and give victory to your gods."

Zij zeiden: "Verbrandt hem en helpt jullie goden, als jullie echt iets willen doen."

Zij (de ongelovigen) zeiden: "Verbrandt hem en helpt jullie goden, als jullie (iets willen) doen."

21:69 قلنا ينار كوني بردا وسلما علي ابرهيم

We said, ”O fire, be cool and safe upon Abraham.”

Wij zeiden: ”O vuur wees koud en ongevaarlijk voor Ibrahiem.”

Wij (Allah) zeiden: ”O vuur, wees koud en veilig voor Ibrâhîm.

21:70 وارادوا به كيدا فجعلنهم الاخسرين

They wanted to harm him, but We made them the losers.

Zij wilden een list tegen hem beramen, maar Wij maakten hen tot de grootste verliezers.

En zij wilden een list tegen hem beramen, maar Wij maakten hen tot de grootste verliezers.

21:71 ونجينه ولوطا الي الارض التي بركنا فيها للعلمين

We saved him and Lot to the land which We have blessed for the worlds.

En Wij redden hem en Loet naar het land dat Wij gezegend hebben voor de wereldbewoners.

En Wij redden hem en Lôeth naar het land dat Wij gezegend hebben voor de wereldbewoners.

21:72 ووهبنا له اسحق ويعقوب نافله وكلا جعلنا صلحين

We granted him Isaac and Jacob as a gift, and each of them We made a good doer.

En Wij schonken hem Ishaak en Ja’koeb nog bovendien en ieder [van hen] hebben Wij rechtschapen gemaakt.

En Wij schonken hem Ishâq en Ya’qôeb als een geschenk. En Wij maakten ieder van hen tot oprechten.

21:73 وجعلنهم ايمه يهدون بامرنا واوحينا اليهم فعل الخيرت واقام الصلوه وايتا الزكوه وكانوا لنا عبدين

We made them leaders who guide by Our command, and We inspired them to do good work and hold the contact prayer and contribute towards betterment, and they were in service to Us.*

En Wij hebben hen tot voorgangers gemaakt die op Ons bevel de goede richting wezen en Wij hebben aan hen geopenbaard de goede daden te doen, de salaat te verrichten en de zakaat te geven. En zij dienden Ons.

En Wij maakten hen tot leiders, die leiding gaven volgens Ons bevel. En Wij openbaarden aan hen goede daden te verrichten en de shalât te onderhouden en de zakât te geven. En zij waren aanbidders van Ons.

21:74 ولوطا اتينه حكما وعلما ونجينه من القريه التي كانت تعمل الخبيث انهم كانوا قوم سو فسقين

And Lot, We gave him wisdom and knowledge, and We saved him from the town that used to do vile things. They were a people of evil, corrupt.

En aan Loet hebben Wij oordeelskracht en kennis gegeven en Wij redden hem uit de stad die onbetamelijke dingen deed; zij waren slechte, verdorven mensen.

En aan Lôeth schonken Wij wijsheid en kennis en Wij redden hem uit de stad waarvan (de bevolking) vuiligheid placht te bedrijven. Voorwaar, zij waren een slecht volk, zwaar zondigen.

21:75 وادخلنه في رحمتنا انه من الصلحين

We admitted him into Our mercy. He was of the good doers.

En Wij hebben hem in onze barmhartigheid binnen laten gaan; hij behoorde tot de rechtschapenen.

En Wij deden hem in Onze Barmhartigheid binnengaan: voorwaar, hij behoorde tot de oprechten.

21:76 ونوحا اذ نادي من قبل فاستجبنا له فنجينه واهله من الكرب العظيم

And Noah when he called out before that, thus We responded to him, and We saved him and his family from the great distress.

En [denk] aan Noeh, toen hij – vroeger – riep. Daarop verhoorden Wij hem en Wij redden hem en zijn familie uit de geweldige benardheid.

En (gedenkt) Nôeh, toen bij Ons vroeger aanriep en Wij hem daarop verhoorden: Wij redden hem en zijn familie van een geweldige ramp.

21:77 ونصرنه من القوم الذين كذبوا بايتنا انهم كانوا قوم سو فاغرقنهم اجمعين

We granted him victory against the people that denied Our signs. They were a people of evil, so We drowned them all.

Wij hielpen hem ook tegen de mensen die Onze tekenen loochenden. Dat waren slechte mensen. Dus lieten Wij hen allen tezamen verdrinken.

En Wij hielpen hem tegen het volk dat Onze Tekorten loochende. Voorwaar, zij waren een slecht volk. Toen deden Wij hen allen verdrinken.

21:78 وداود وسليمن اذ يحكمان في الحرث اذ نفشت فيه غنم القوم وكنا لحكمهم شهدين

And David and Solomon, when they gave judgment in the case of the crop that was damaged by the sheep of the people, and We were witness to their judgment.

En aan Dawoed en Soelaimaan, toen zij over het gewas oordeelden toen het kleinvee van het volk ’s nachts was uitgebroken en erin gaan grazen. Wij waren getuige van hun oordeel.

En (gedenkt) Dâwôcd en Soelaimân toen zij een oordeel gaven over het akkerland, waarop de schapen van het volk grazend rondgelopen hadden. En Wij waren getuigen van hun oordeel.”’

21:79 ففهمنها سليمن وكلا اتينا حكما وعلما وسخرنا مع داود الجبال يسبحن والطير وكنا فعلين

So We gave Solomon the correct understanding, and both of them We have given wisdom and knowledge. We committed the mountains with David to praise as well as the birds. This is what We did.

En Wij maakten dat Soelaimaan het begreep en aan een ieder [van hen] gaven Wij oordeelskracht en kennis. En Wij maakten de bergen samen met Dawoed dienstbaar, zodat zij Ons prijzen en evenzo de vogels. Wij hebben dat gedaan!

En Wij deden Soelaimân (de zaak) begrijpen. En aan ieder van hen gaven Wij wijsheid en kennis. En Wij maakten Dâwôcd met de bergen en de vogels dienstbaar om (Allah’s) Glorie te prijzen, Eii Wij waren het Die dat deden.

21:80 وعلمنه صنعه لبوس لكم لتحصنكم من باسكم فهل انتم شكرون

We taught him the making of armor for you to protect you from your enemy. Are you then thankful?

En Wij hebben hem geleerd maliënhemden voor jullie te maken, opdat die jullie tegen jullie gewelddadigheid beschermen. Zijn jullie dan dankbaar?

En Wij leerden hem kleding (maliënkolders) te maken om jullie te beschermen in jullie oorlog. Zullen jullie dan dankbaren zijn?

21:81 ولسليمن الريح عاصفه تجري بامره الي الارض التي بركنا فيها وكنا بكل شي علمين

To Solomon the gusting winds run by his command all the way to the land which We have blessed. We were aware of everything.

En aan Soelaimaan [onderwierpen Wij] de wind bij storm zodat die zich op zijn bevel naar het land spoedt dat Wij gezegend hebben – Wij zijn namelijk alwetend –

En aait Soelaimin (onderwierpen Wij) de stormachtige wind, die met Zijn verlof naar het land bewoog dat Wij gezegend hadden. En Wij zijn Alwetend over alle zaken.

21:82 ومن الشيطين من يغوصون له ويعملون عملا دون ذلك وكنا لهم حفظين

From the devils are those who dive for him, and they perform other tasks, and We were guardian over them.

en satans die voor hem doken en daarnaast nog ander werk deden. En Wij bewaakten hen.

En van de Satans doken er voor hem en zij verrichtten daarnaast ander werk. En Wij waren Wakers over hen.

21:83 وايوب اذ نادي ربه اني مسني الضر وانت ارحم الرحمين

And Job when he called his Lord: ”I have been afflicted with harm, and you are the Compassionate!”

En aan Ajjoeb toen hij tot zijn Heer riep: ”Mij heeft tegenspoed getroffen, maar U bent de barmhartigste van de barmhartigen.”

En (gedenkt) Ayyôeb toen hij zijn Heer aanriep (en zei:) ”Voorwaar, tegenspoed heeft mij getroffen en U bent de Bamhartigste der Barmhartigen.”

21:84 فاستجبنا له فكشفنا ما به من ضر واتينه اهله ومثلهم معهم رحمه من عندنا وذكري للعبدين

So We answered him, and We removed what was afflicting him, and We brought him back his family and others with them as a mercy from Us and a reminder to those who serve.

Wij verhoorden hem toen en Wij hieven de tegenspoed op waarin hij verkeerde. En Wij gaven hem zijn familie terug en nog eens zoveel met hen uit barmhartigheid van Onze kant en als vermaning voor hen die [Ons] dienen.

Toen verhoorden Wij hem en hieven de tegenspoed voor hem op. En Wij gaven hem zijn familie en het daaraan gelijke aan hem (erbij), als een Barmhartigheid van Ons en als een vermaning voor de aanbidders.

21:85 واسمعيل وادريس وذا الكفل كل من الصبرين

Ishmael and Enoch and Isaiah, all of them were patient.

En aan Isma'iel, Idries en Dzoe-l-Kifl. Ieder [van hen] behoorde tot hen die geduldig volharden.

En (gedenkt) Ismâ'îl, Idrîs en Dzôelkifl: allen behoorden tot de geduldigen.

21:86 وادخلنهم في رحمتنا انهم من الصلحين

We admitted them in Our mercy, they were of the good doers.

En Wij hebben hen in Onze barmhartigheid binnen laten gaan; zij behoorden tot de rechtschapenen.

En Wij deden ben in Onze Barmhartigheid binnengaan. Voorwaar, zij behoorden tot de oprechten.

21:87 وذا النون اذ ذهب مغضبا فظن ان لن نقدر عليه فنادي في الظلمت ان لا اله الا انت سبحنك اني كنت من الظلمين

The one with N, when he went off in anger, and he thought that We would not be able to take him. Then he called out in the darkness: "There is no god but You! Glory to You, I was of the wicked!"*

En aan hem met de vis, toen hij kwaad wegging en meende dat Wij geen macht over hem hadden. En hij riep in de duisternis: "Er is geen god dan U. U zij geprezen! Ik was een van de onrechtplegers."

En (gedenkt) Dzôennôen toen hij kwaad wegging en meende dat Wij geen macht over hem hadden. Toen riep hij uit in de duisternissen: "Er is geen god dan U, Heilig bent U: voorwaar, ik behoorde tot de onrechtvaardigen."

21:88 فاستجبنا له ونجينه من الغم وكذلك نجي المومنين

So We responded to him and We saved him from distress. It is such that We save the faithful.

Toen verhoorden Wij hem en redden hem uit de nood. Zo redden Wij namelijk de gelovigen.

Toen verhoorden Wij hem en Wij redden hem iuit de nood. En zo redden Wij de gelovigen.

21:89 وزكريا اذ نادي ربه رب لا تذرني فردا وانت خير الورثين

And Zachariah when he called out to his Lord: "My Lord, do not leave me without an heir, and You are the best inheritor."

En aan Zakarijja toen hij tot zijn Heer riep: "Mijn Heer, laat mij niet alleen blijven, ook al bent U de beste van de erfgenamen."

En (gedenkt) Zakariyyâ, toen hij zijn Heer aanriep: "Mijn Heer, laat mij niet alleen (zonder nageslacht) en U bent de beste van de erfgenamen."

21:90 فاستجبنا له ووهبنا له يحيي واصلحنا له زوجه انهم كانوا يسرعون في الخيرت ويدعوننا رغبا ورهبا وكانوا لنا خشعين

So We responded to him, and We granted him John, and We cured his wife. They used to hasten to do good, and they would call to Us in joy and in fear. To Us they were reverent.

Toen verhoorden Wij hem en Wij schonken hem Jahja; Wij maakten zijn echtgenote namelijk weer vruchtbaar. Zij wedijverden in goede daden en riepen Ons aan in verlangen en ontzag en zij onderwierpen zich deemoedig aan Ons.

Toen verhoorden Wij hem en Wij schonken hem Yahya en Wij maakten zijn vrouw geschikt (om te baren). Voorwaar, zij wedijverden in goede daden en riepen Ons aan, verlangend (naar Onze Genade) en vol ontzag (voor Onze bestraffing). En zij waren nederig tegenover Ons.

21:91 والتي احصنت فرجها فنفخنا فيها من روحنا وجعلنها وابنها ايه للعلمين

The one who protected her chastity, so We blew into her from Our Spirit, and We made her and her son a sign for the worlds.

En aan haar die haar eerbaarheid bewaarde. Toen bliezen Wij haar iets van Onze geest in en Wij maakten haar en haar zoon tot een teken voor de wereldbewoners.

En zij (Maryam) bewaarde haar eerbaarheid, toen bliezen Wij van Onze Geest in haar. En Wij maakten haar en haar zoon een Teken voor de werelden.

21:92 ان هذه امتكم امه وحده وانا ربكم فاعبدون

This is your nation, one nation, and I am your Lord so serve Me.

"Deze gemeenschap van jullie is één gemeenschap en Ik ben jullie Heer; dient Mij dus."

Voorwaar, deze godsdienst (Islam) is jullie godsdienst, de enigste. Ik ben jullie Heer, aanbidt Mij daarom.

21:93 وتقطعوا امرهم بينهم كل الينا رجعون

They disputed in the matter amongst themselves. Each of them will be returned to Us.

Maar zij splitsten zich onderling op; allen keren zij naar Ons terug.

Maar zij raakten onderling verdeeld over hun zaak (van eenheid). Allen zulleit tot Ons terugkeren.

21:94 فمن يعمل من الصلحت وهو مومن فلا كفران لسعيه وانا له كتبون

So whosoever does good work and he is an acknowledger, then his efforts will not be rejected and We will record it for him.

Maar wie deugdelijke daden doet, terwijl hij gelovig is, hem valt geen ondankbaarheid voor zijn moeite ten deel; Wij zullen het voor hem bijschrijven.

En wie goede daden verricht en een gelovige is: zijn streven zal niet ontkend worden. Voorwaar, Wij zullen het voor hem opschrijven.

21:95 وحرم علي قريه اهلكنها انهم لا يرجعون

It is forbidden for a town that We destroy that they would return;

En aan een stad die Wij hebben vernietigd is het niet toegestaan dat [de inwoners ervan] terugkeren,

En het is onmogelijk voor (de bewoners van) een stad die Wij vernietigd hebben dat zij terugkeren (cm zich te beteren).

21:96 حتي اذا فتحت ياجوج وماجوج وهم من كل حدب ينسلون

Until Gog and Magog is opened, and from every elevated place they will race forth.

zolang niet [de wal van] Jadjoedj en Madjoedj geopend wordt en zij van elke hoogte komen aansnellen

Totdat voor Ya'djôedj en Ma'djôedj (de muur) geopend wordt en zij van iedere hoogte komen aansnellen.

21:97 واقترب الوعد الحق فاذا هي شخصه ابصر الذين كفروا يويلنا قد كنا في غفله من هذا بل كنا ظلمين

The promise of truth draws near. Then, when it is seen by the eyes of those who rejected: "Woe to us, we have been oblivious to this. Indeed, we were wicked!"*

en de ware aanzegging nadert. Dan zullen de blikken van hen die ongelovig zijn verstarren: "Wee ons, wij hadden daarop niet gelet. Jazeker, wij waren onrechtplegers."

En de ware belofte nabij komt. Dan zullen de blikken van degenen die ongelovig zijn verstarren: "Wee ons, wij verkeerden in onachtzaamheid daaromtrent, wij waren zelfs onrechtvaardigen!"

21:98 انكم وما تعبدون من دون الله حصب جهنم انتم لها وردون

Both you and what you serve besides God shall be fuel for hell; you will enter it.

Jullie en wat jullie in plaats van God dienden zijn brandstof voor de hel; jullie zullen erin afdalen om te drinken.

Voorwaar, jullie en wat jullie naast Allah aanbidden zal brandstof zijn voor de Hel, jullie zullen er binnengaan.

21:99 لو كان هولا الهه ما وردوها وكل فيها خلدون

If these were gods, then they would not have entered it! All will abide therein.

Als dezen daar goden waren dan waren zij er niet in afgedaald. En allen zullen zij daarin altijd blijven.

En als diegenen goden waren, dan zouden zij er niet binnengaan. En allen zullen daarin eeuwig levenden zijn.

21:100 لهم فيها زفير وهم فيها لا يسمعون

They will be breathing heavily in it, and they will not be heard therein.

Zij zullen daarin steunen maar er zelf niets horen.

Zij zullen het daarin uitgillen en zij horen daarin niets.

21:101 ان الذين سبقت لهم منا الحسني اوليك عنها مبعدون

As for those who deserved good from Us, they will be removed far away from it.

Maar zij aan wie al eerder door Ons het mooiste gegeven is, zij zijn het die er ver van gehouden worden.

Voorwaar, degenen aan wie het goede van Ons voorafgegaan is: zij zijn degenen die daar ver van gehouden worden.

21:102 لا يسمعون حسيسها وهم في ما اشتهت انفسهم خلدون

They shall not hear the slightest sound from it, and they will be in what their person desires abiding therein.

Zij horen niet het minste geluid ervan. Maar zij zullen altijd blijven in wat hun zielen begeren.

Zij zullen er geen geluid van horen. En in wat hun zielen verlangen zullen zij eeuwig levenden zijn.

21:103 لا يحزنهم الفزع الاكبر وتتلقيهم المليكه هذا يومكم الذي كنتم توعدون

The great horror will not sadden them, and the angels will receive them: "This is your day which you have been promised."

De grote schrik zal hen niet bedroefd maken en de engelen zullen hen ontvangen: "Dit is jullie dag die jullie toegezegd was."

De grote verschrikking bedroeft hen niet en de Engelen zullen hun ontvangen (en zeggen:) "Dit is jullie dag, die jullie beloofd was.

21:104 يوم نطوي السما كطي السجل للكتب كما بدانا اول خلق نعيده وعدا علينا انا كنا فعلين

On the day when We roll up the heavens like a scroll of books is rolled up. As We initiated the first creation, so shall We return it. It is a promise of Ours that We will do this.

De dag dat Wij de hemel oprollen zoals een rol voor de boeken opgerold wordt. Zoals Wij de eerste schepping begonnen zijn zullen Wij haar herhalen. Dat is een toezegging waartoe Wij verplicht zijn. Wij doen het zeker!

(Gedenk) de Dag waarop Wij de hemelen oprollen, zoals het oprollen van het perkament om op te schrijven: net zoals Wij de eerste schepping begonnen zullen Wij haar herhalen, als een belofte die Wij op Ons namen. Voorwaar, Wij zullen het doen.

21:105 ولقد كتبنا في الزبور من بعد الذكر ان الارض يرثها عبادي الصلحون

We have written in the Psalms: "After the reminder, that the earth will be inherited by My servants who do good."*

En Wij hebben in de Zaboer, na de vermaning, geschreven dat Mijn rechtschapen dienaren de aarde zullen beërven.

En voorzeker hebben Wij in de Zabôer geschreven, na de vermelding (in de Lauhoelmahfôezh), dat de aarde geërfd zal worden door Mijn rechtschapen dienaren.

21:106 ان في هذا لبلغا لقوم عبدين

In this is a proclamation for a people who serve.*

Hierin is een verkondiging voor mensen die [Ons] dienen.

Voorwaar, in deze (Koran) is zeker een Boodschap voor een volk van aanbidders.

21:107 وما ارسلنك الا رحمه للعلمين

We have not sent you except as a mercy to the worlds.

En Wij hebben jou slechts als barmhartigheid voor de wereldbewoners gezonden.

En Wij hebben jou (O Moehammad) slechts gezonden als een barmhartigheid voor de werelden.

21:108 قل انما يوحي الي انما الهكم اله وحد فهل انتم مسلمون

Say, "It is inspired to me that your god is but One god, so will you peacefully surrender to Him?"

Zeg: "Aan mij wordt slechts geopenbaard dat jullie god één god is. Zullen jullie dan [mensen] worden die zich [aan God] hebben overgegeven."

Zeg: "Voorwaar, wat aan mij geopenbaard is, is dat jullie god één God is, zullen jullie je dan aan Hem onderwerpen?"

21:109 فان تولوا فقل اذنتكم علي سوا وان ادري اقريب ام بعيد ما توعدون

So if they turn away, then say, "I have given you notice sufficiently, and I do not know if what you are promised is near or far."

Als zij zich dan afkeren zeg dan: "Ik heb het jullie klaar en duidelijk verkondigd en ik weet niet of het dichtbij of veraf is wat jullie is aangezegd.

Maar als zij zich afwenden, zeg dan: "Ik heb jullie opgeroepen tot hetzelfde en ik weet niet of wat jullie aangezegd is dichtbij of ver weg is.

21:110 انه يعلم الجهر من القول ويعلم ما تكتمون

"He knows what is spoken publicly and He knows what you keep secret."

Hij weet wat hardop gezegd wordt en Hij weet wat jullie verbergen.

Voorwaar, Hij weet aat openlijk besproken wordt en Hij weet wat jullie verbergen.

21:111 وان ادري لعله فتنه لكم ومتع الي حين

"For all I know, it may be a test for you and an enjoyment for a while."

Maar ik weet niet of het misschien een verzoeking voor jullie is of een tijdelijk vruchtgebruik."

En ik wed niet of dit een beproeving voor jullie is en een tijdelijk genot."

21:112 قل رب احكم بالحق وربنا الرحمن المستعان علي ما تصفون

Say, "My Lord, judge with truth. Our Lord, the Gracious, is sought for what you describe."*

Hij zegt: "Mijn Heer, oordeel naar waarheid. En onze Heer is de Erbarmer wiens hulp gevraagd wordt tegen wat jullie beschrijven."

Zeg: "Mijn Heer, oordeel naar de Waarheid. En onze Heer, de Barmhartige, is Degene wiens hulp gevraagd wordt tegen wat jullie (Hem) toeschrijven."

بسم الله الرحمن الرحيم

22:1 يايها الناس اتقوا ربكم ان زلزله الساعه شي عظيم

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
O people, be aware of your Lord, for the quaking of the moment is a terrible thing.

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
O mensen, vreest jullie Heer; de beving van het uur is iets geweldigs!

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
O mensen, vreest jullie Heer. Voorwaar, de beving van het Uur zal een geweldige zaak zijn.

22:2 يوم ترونها تذهل كل مرضعه عما ارضعت وتضع كل ذات حمل حملها وتري الناس سكري وما هم بسكري ولكن عذاب الله شديد

The moment you see it, every nursing mother will leave her suckling child, and every pregnant one will miscarry, and you will see the people drunk while they are not drunk, but the retribution of God is most severe.

Op de dag dat jullie het zien zal elke zogende vrouw wat zij zoogt veronachtzamen en elke zwangere zal wat zij draagt baren. En je zult de mensen dronken zien, al zijn zij niet dronken. Maar Gods straf is streng.

Op die Dag zullen jullie het zien: ieder zogende vrouw zal haar zuigeling veronachtzamen en iedere zwangere vrouw zal haair vrucht laten vallen. En jij zult de mensen als dronken zien, hoewel zij niet dronken zijn maar de bestraffing van Allah is hard

22:3 ومن الناس من يجدل في الله بغير علم ويتبع كل شيطن مريد

Among the people there are those who argue regarding God without knowledge, and follow every rebellious devil.

En er zijn mensen die zonder kennis over God twisten en die elke opstandige satan navolgen.

Er zijn er onder de mensen, die over Allah redetwisten, zonder kennis, en zij volgen elke iedere opstandige Satan.

22:4 كتب عليه انه من تولاه فانه يضله ويهديه الي عذاب السعير

It was decreed for him that any who follow him, he will mislead him, and guide him to the retribution of fire.

Er staat voor hem geschreven dat hij hem die zich als medestander bij hem aansluit tot dwaling zal brengen en naar de bestraffing van de vuurgloed zal leiden.

Het is hem (de Satan) voorgeschreven dat wie hem volgt, door hem tot dwaling gebracht wordt, en hij leidt hem tot de bestraffing van de Sa'îr (de Hel).

22:5 يايها الناس ان كنتم في ريب من البعث فانا خلقنكم من تراب ثم من نطفه ثم من علقه ثم من مضغه مخلقه وغير مخلقه لنبين لكم ونقر في الارحام ما نشا الي اجل مسمي ثم نخرجكم طفلا ثم لتبلغوا اشدكم ومنكم من يتوفي ومنكم من يرد الي ارذل العمر لكيلا يعلم من بعد علم شيا وتري الارض هامده فاذا انزلنا عليها الما اهتزت وربت وانبتت من كل زوج بهيج

O people, if you are in doubt as to the resurrection, then We have created you from dirt, then from a seed, then from an embryo, then from a fetus developed and undeveloped so that We make it clear to you. We settle in the wombs what We wish to an appointed time, then We bring you out a child, then you reach your maturity, and of you are those who will pass away, and of you are those who are sent to an old age where he will not be able to learn any new knowledge after what he already has. You see the land still, but when We send down the water to it, it vibrates and grows, and it brings forth of every lovely pair.*

O mensen, als jullie in twijfel verkeren over de opwekking? Wij hebben jullie geschapen uit aarde, daarna uit een druppel, daarna uit een bloedklonter en daarna uit een klomp vlees geschapen en ongeschapen om het jullie duidelijk te maken. En Wij laten wat Wij willen voor een vastgestelde termijn in de moederschoot verblijven. Dan brengen Wij jullie als kind tevoorschijn. Dan moeten jullie volgroeid worden. En onder jullie zijn er die weggenomen worden en onder jullie zijn er die teruggebracht worden tot de meest vernederende leeftijd zodat zij, na kennis gehad te hebben, niets meer weten. En je ziet dat de aarde verdord is, maar wanneer Wij er dan water op laten neerdalen beweegt zij zich, zwelt op en laat allerlei kostelijke soorten groeien.

O mensen, als jullie in twijfel verkeren over de Opstanding: voorwaar, Wij schiepen jullie uit aarde, vervolgens uit sperma, daarop uiteen bloedklonter, toen uit een vleesklomp, gevormd en niet gevormd; om aan jullie (de schepping) duidelijk te maken. En Wij laten in de baarmoeder rusten wat Wij willen, tot een bepaald tijdstip, waarna Wij voor jullie een kind (de baarmoeder) doen verlaten Daarop (is er een tijd) om jullie je leefkijd van volledige kracht te doen bereiken. En er zijn er onder jullie die weggenomen worden en er zijn er onder jullie die teruggevoerd worden tot de meest vervallen der leeftijden, zodat hij niets meer weet, na kennis (gehad te hebben). En je ziet de aarde verdord en wanneer Wij dan het water op haar doen neerdalen, beweegt zij zich en zwelt op en brengt velerlei schitterende planten voort.

22:6 ذلك بان الله هو الحق وانه يحي الموتي وانه علي كل شي قدير

That is because God is the truth, and He gives life to the dead, and He is capable of all things.

Dat is omdat God de waarheid is en omdat Hij de doden levend maakt en omdat Hij almachtig is,

Dat is omdat Allah de Waarheid is en omdat Hij de doden tot leven brengt en omdat Hij Almachtig over alle zaken is.

22:7 وان الساعه اتيه لا ريب فيها وان الله يبعث من في القبور

The moment is coming, there is no doubt in it, and God will resurrect those who are in the graves.

en omdat het uur komt waaraan geen twijfel is en omdat God opwekt wie in de graven zijn.

En omdat het Uur komt, daaraan is geen twijfel, en omdat Allah degenen die er in de graven zijn zal opwekken.

22:8 ومن الناس من يجدل في الله بغير علم ولا هدي ولا كتب منير

From people are those who argue regarding God with no knowledge nor guidance nor an enlightening book.

En er zijn mensen die zonder kennis, zonder leidraad en zonder verlichtend boek over God twisten.

En er zijn er onder de mensen die over Allah redetwisten, zonder kennis, zonder Leiding en zonder verlichtend Boek.

22:9 ثاني عطفه ليضل عن سبيل الله له في الدنيا خزي ونذيقه يوم القيمه عذاب الحريق

Bending his side to misguide from the path of God. He will have humiliation in the world and We will make him taste on the day of Resurrection the retribution of burning.

Zo iemand gaat trots opzij staan om [anderen] van Gods weg te laten afdwalen. Voor hem is er in het tegenwoordige leven schande en Wij zullen hem op de opstandingsdag de bestraffing van het vuur laten proeven.

(Trots) zijn zijde toekerend om af te doen dwalen van de Weg van Allah: voor hem is er op de wereld vermedering en Wij doen hem op de Dag der Opstanding een brandende bestraffing proeven.

22:10 ذلك بما قدمت يداك وان الله ليس بظلم للعبيد

That is for what your hands have brought forth, and God does not wrong the servants.

"Dat is voor wat jouw handen vroeger gedaan hebben en omdat God geen onrechtvaardige behandeling geeft aan de dienaren."

(Er wordt gezegd:) "Dat is vanwege wat jouw handen vooruitgestuurd hebben." En voorwaar, Allah is niet onrechtvardig voor de dienaren.

22:11 ومن الناس من يعبد الله علي حرف فان اصابه خير اطمان به وان اصابته فتنه انقلب علي وجهه خسر الدنيا والاخره ذلك هو الخسران المبين

Among the people there is he who serves God hesitantly. So if good comes to him, he is content with it; and if an ordeal comes to him, he makes an about-face. He has lost this world and the Hereafter. Such is the clear loss.

En er zijn mensen die God op het randje dienen. Als zo iemand iets goeds treft, voelt hij zich daarbij gerust, maar als hem een beproeving treft, draait hij zijn gezicht weer om. Hij verliest de tegenwoordige wereld en het hiernamaals; dat is het duidelijke verlies.

En er zijn eronder mensen die Allah op de rand aanbidden: als hem iets goeds overkomt is hij daar tevreden mee, maar als hem een beproeving ten deel valt, wendt hij zijn gezicht weer af: hij verliest de wereld en het Hiernamals. Dat is het duidelijke verlies!

22:12 يدعوا من دون الله ما لا يضره وما لا ينفعه ذلك هو الضلل البعيد

He calls upon besides God what will not harm him and what will not benefit him. Such is the far straying.

Hij roept in plaats van God iets aan wat hem niet schaadt en niet nut. Dat is de vergaande dwaling.

Hij roept naast Allah aan wat voor hem geen schade tegenhoudt en hem ook van geen nut is: dat is een verpande dwaling!

22:13 يدعوا لمن ضره اقرب من نفعه لبيس المولي ولبيس العشير

He calls on those who harm him more than they benefit him. What a miserable patron, and what a miserable companion.*

Hij roept tot iemand van wie de schade nog eerder komt dan het nut. Dat is pas een slechte beschermheer en dat is pas een slechte metgezel!

Hij roept iets aan waarvan zijn schade dichter bij zijn nut is. Zeker, een slechte helper, en zeker een slechte metgezel!

22:14 ان الله يدخل الذين امنوا وعملوا الصلحت جنت تجري من تحتها الانهر ان الله يفعل ما يريد

God admits those who acknowledge and do good works to gardens with rivers flowing beneath them. God does as He wishes.

God laat hen die geloven en de deugdzame daden doen, tuinen binnengaan waar de rivieren onderdoor stromen. God doet wat Hij wenst.

Voorwaar, Allah doet degenen die geloven en goede daden verrichten de Tuinen (het Paradijs) binnengan, waar de rivieren onder door stromen. Voorwaar, Allah doet wat Hij wenst.

22:15 من كان يظن ان لن ينصره الله في الدنيا والاخره فليمدد بسبب الي السما ثم ليقطع فلينظر هل يذهبن كيده ما يغيظ

Whosoever thinks that God will not grant him victory in this world and the Hereafter, then let him extend his request by a mean to the heaven, then let him cut off and see whether this action the cause of his anger.*

Wie meent dat God hem in de tegenwoordige wereld en in het hiernamaals niet zal helpen die moet maar met een touw naar de hemel reiken en het dan afsnijden. En dan moet hij maar kijken of door zijn list verwijderd wordt wat hem woedend maakt.

En wie denkt dat Allah hem (Moehammad) niet zal helpen in de wereld en het Hiernamaals, laat hem een koord naar de hemel spannen en laat hem (zichzelf) dan afsnijden. Laat hem dan zien of zijn list dat wat woedend maakte doet verdwijnen!

22:16 وكذلك انزلنه ايت بينت وان الله يهدي من يريد

As such, We have sent down clear signs, and God guides whomever He wishes.*

En zo hebben Wij hem neergezonden als duidelijke tekenen. En het is zo dat God de goede richting wijst aan wie hij wenst.

En zo hebben Wij hem (de Koran) neergezonden, als duidelijke Verzen. En voorwaar, Allah leidt wie Hij wenst.

22:17 ان الذين امنوا والذين هادوا والصبين والنصري والمجوس والذين اشركوا ان الله يفصل بينهم يوم القيمه ان الله علي كل شي شهيد

Those who acknowledge, the Jews, the Converts, the Nazarenes, the Zoroastrians, and those who have set up partners; God will separate between them on the day of Resurrection. For God is witness over all things.

Zij die geloven, zij die het jodendom aanhangen, de Sabiërs, de christenen, de magiërs en de aanhangers van het veelgodendom, God zal scheiding tussen hen aanbrengen op de opstandingsdag. God is van alles getuige.

Voorwaar, degenen die geloven en de Joden en de Sabiërs en de Christenen en de magiërs en degenen die deelgenoten (aan Allah) toekennen: voorwaar, Allah zal tussen hen oordelen op de Dag der Opstanding. Voorwaar, Allah is van alle zaken Getuige.

22:18 الم تر ان الله يسجد له من في السموت ومن في الارض والشمس والقمر والنجوم والجبال والشجر والدواب وكثير من الناس وكثير حق عليه العذاب ومن يهن الله فما له من مكرم ان الله يفعل ما يشا

Did you not see that to God submit what is in the heavens and what is in the earth, and the sun and the moon and the stars and the mountains and the trees and what moves, and many people, and many who have deserved the retribution. Whoever God disgraces, then none can honor him. God does what He pleases.

Zie jij niet dat voor God zich eerbiedig neerbuigen wie er in de hemelen en wie er op de aarde zijn, de zon, de maan en de sterren, de bergen en de bomen, de dieren en veel van de mensen. Maar veel zijn er die de bestraffing terecht zullen krijgen. En wie door God vernederd wordt, voor hem is er niemand die hem eer bewijst. God doet wat Hij wil." –

Zie jij dan niet dat alles zich voor Allah neerknielt wat er in de hemel en op de aarde is, en de zon en de maan en de sterren en de bergen en de bomen en de dieren en een groot deel van de mensen? Maar voor velen is de bestraffing verplicht. En wie er door Allah vemederd wordt: voor hem zijn erdan geen eerbewijzers. Voorwaar, Allah doet wat Hij wil.

22:19 هذان خصمان اختصموا في ربهم فالذين كفروا قطعت لهم ثياب من نار يصب من فوق روسهم الحميم

Here are two opponents who have disputed regarding their Lord; as for those who rejected, outer garments made from fire are cut out for them, and boiling water is poured from above their heads.*

Dit zijn twee tegenpartijen die met elkaar over hun Heer twisten: Voor hen die ongelovig zijn worden kleren geknipt uit vuur terwijl over hun hoofden gloeiend water wordt uitgegoten.

Dit zijn twee tegenstanders die over hun Heer twisten. Voor degenen die niet geloven zulten daarom gewaden uit vuur gesneden worden, van boven hun hoofden zal kokend water worden uitgegoten.

22:20 يصهر به ما في بطونهم والجلود

It melts the inside of their stomachs and their skin.

Wat in hun buiken en hun huis is smelt daardoor.

Wat zich in hun buiken bevindt zal erdoor smelten en (ook) de huiden.

22:21 ولهم مقمع من حديد

They will have hooked rods of iron.

Voor hen zijn er knuppels van ijzer.

En voor ben zijn er knotsen van ijzer.

22:22 كلما ارادوا ان يخرجوا منها من غم اعيدوا فيها وذوقوا عذاب الحريق

Every time they want to escape the anguish, they are returned to it. Taste the retribution of the burning!

Telkens als zij van smart eruit wensen te gaan, worden zij erin teruggebracht en [wordt tot hen gezegd]: "Proeft de straf van de verbranding."

Telkens wanneer zij van ellende eruit willen gaan, worden zij erin teruggebracht (en wordt gezegd:) "Proeft de brandende bestraffing!"

22:23 ان الله يدخل الذين امنوا وعملوا الصلحت جنت تجري من تحتها الانهر يحلون فيها من اساور من ذهب ولولوا ولباسهم فيها حرير

God will admit those who acknowledge and do good works to gardens with rivers flowing beneath them, wherein they will be adorned with bracelets of gold and pearl, and their garments will be of silk.

Maar God laat hen die geloven en de deugdzame daden doen tuinen binnengaan waar de rivieren onderdoor stromen. Zij tooien zich daarin met armbanden van goud en met parels en hun kleren zijn daar van zijde.

Voorwaar, Allah zal degenen die geloven en goede daden verrichten de Tuinen (het Paradijs) binnen doen gaan, waar de rivieren onder doof stromen. Daarin zullen zij gesierd worden met gouden armbanden en parels en hun kleding er in is van zijde.

22:24 وهدوا الي الطيب من القول وهدوا الي صرط الحميد

They are guided to the good sayings, and guided to the path of the Praiseworthy.

En zij worden geleid tot iets wat goed is om te zeggen en zij worden naar de weg van de lofwaardige geleid.

En zij werden geleid tot het goede van het gesprokene en zij werden geleid op het Pad van de Geprezene.

22:25 ان الذين كفروا ويصدون عن سبيل الله والمسجد الحرام الذي جعلنه للناس سوا العكف فيه والباد ومن يرد فيه بالحاد بظلم نذقه من عذاب اليم

Those who have rejected and repel from the path of God and the Restricted Temple that We have made for people, for the dweller or the visitor to it; and whoever inclines to evil action in it, We will let them taste a painful retribution.

Zij die ongelovig zijn en de weg van God versperren en ook de weg naar de heilige moskee die Wij gemaakt hebben voor de mensen, of zij daar nu een vaste verblijfplaats hebben of [als bezoeker] vanuit de woestijn komen? en als iemand daar misbruik wenst te maken door onrecht te plegen, dan zullen Wij hem een pijnlijke bestraffing laten proeven.

Voorwaar, degenen die niet geloven en van de Weg van Allah en de Masdjid al Harâm (de gewijde Moskee in Mekkah) afhouden, die Wij voof alle mensen gemaakt hebben; zowel de inwoner van daar als degene van buiten: en wie wenst daar het slechte te doen door onrechtpleging, hem zullen Wij een pijnlijke bestraffing doen proeven.

22:26 واذ بوانا لابرهيم مكان البيت ان لا تشرك بي شيا وطهر بيتي للطايفين والقايمين والركع السجود

We have appointed to Abraham the location of the sanctuary: "Do not set up anyone with Me, and purify My sanctuary for those who will partake, and those who will enforce, and those who kneel and prostrate."

En toen Wij aan Ibrahiem op de plaats van het huis onderdak gaven [en zeiden]: "Voeg niets als metgezel aan Mij toe en reinig Mijn huis voor hen die de omgang verrichten, die rechtopstaan en die buigen en zich eerbiedig neerbuigen.

En toen Wij voor Ibrâhîm de plaats vastelden van het Huis (zeiden Wij:) "Ken Mij in niets deelgenoten toe en reinig Mijn Huis voor de rondgaanden en de buigenden en de knielenden.

22:27 واذن في الناس بالحج ياتوك رجالا وعلي كل ضامر ياتين من كل فج عميق

Call out to people with the Pilgrimage, they will come to you walking and on every transport, they will come from every deep enclosure.

En roep onder de mensen op tot de bedevaart zodat zij te voet tot je komen en op allerlei knokige kamelen die door elke diepe bergpas heen komen,

En verkondig onder de mensen de Haddj, zij zullen te voet naar jou komen of op magere kamelen, van elke vergelegen plek.

22:28 ليشهدوا منفع لهم ويذكروا اسم الله في ايام معلومت علي ما رزقهم من بهيمه الانعم فكلوا منها واطعموا البايس الفقير

So that they may witness benefits for themselves and recall God's name in the appointed days over what He has provided for them of the animal livestock. So eat from it and feed the needy and the poor.

om getuige te zijn van dingen die voor hen nuttig zijn en om Gods naam op de bekende dagen te vermelden over de dieren van het vee waarmee Hij jullie voorzien heeft. Eet daar dan van en voedt ook de arme die noodlijdend is.

Zodat zij getuigen zijn van de voordelen voor hen. En de Naam van Allah uitspreken op de bekende dagen over het slachtvee waarmee Hij hen voorzien heeft. Eet er daarom van en voedt de arme behoeftige.

22:29 ثم ليقضوا تفثهم وليوفوا نذورهم وليطوفوا بالبيت العتيق

Then let them complete their duties and fulfill their vows, and let them partake at the ancient sanctuary.

Dan moeten zij zich ontdoen van hun viezigheid en hun geloften vervullen en de omgang om het aloude huis verrichten."

Dan moeten zij (de omgeving van) haar onreinheid reinigen en kun geloften vervullen een rondgang maken om het Aloudc Huis." (al Bait al 'Atîq)

22:30 ذلك ومن يعظم حرمت الله فهو خير له عند ربه واحلت لكم الانعم الا ما يتلي عليكم فاجتنبوا الرجس من الاوثن واجتنبوا قول الزور

Thus, and whosoever honors God's restrictions, then it is better for him with His Lord. The livestock is made lawful for you except what is recited upon you. So avoid the foulness of idols and avoid saying false statements.

Dat is het. En als iemand de heilige dingen in ere houdt dan is dat beter voor hem bij zijn Heer. En voor jullie is het vee toegestaan, behalve wat jullie voorgelezen wordt. Vermijdt dus de gruwel van de afgoden en vermijdt het de onwaarheid te zeggen,

Dat is het, en wie de gewijde zaken van Allah eert: dat is beter voor hem bij zijn Heer. Aan jullie is het vee toegestaan, behalve wat is voorgelezen aan jullie. Dus vermijdt de onreinheid van de afgoden en vermijdt het spreken van het valse.

22:31 حنفا لله غير مشركين به ومن يشرك بالله فكانما خر من السما فتخطفه الطير او تهوي به الريح في مكان سحيق

Monotheists to God, not setting up anything with Him. Whosoever sets up partners with God, then it is as if he has fallen from the sky and the birds snatch him or the wind takes him to a place far off.

als aanhangers van het zuivere geloof ten opzichte van God zonder metgezellen aan Hem toe te voegen. En als iemand aan God metgezellen toevoegt, dan is het alsof hij uit de hemel valt en dan door de vogels meegesleurd of door de wind naar een afgelegen plaats geblazen wordt.

Als Hoenafâ tegenover Allah, zonder Hem deelgenoten toe te kennen, want wie aan Allah deelgenoten toekent is als iemand die uit de hemel valt, en dan dom de vogels wordt weggegrist of door de wind wordt geblazen naar een afgelegen plek.

22:32 ذلك ومن يعظم شعير الله فانها من تقوي القلوب

Thus, and whoever honors the decrees of God, then it is from the piety of the hearts.

Dat is het. En als iemand Gods gewijde symbolen in ere houdt, dan komt dat van de godvrezendheid van de harten.

Zo is het, en wie de gewijde Tekenen van Allah eer bewijst: voorwaar, dat is door het vrezen (van Allah) in de harten.

22:33 لكم فيها منفع الي اجل مسمي ثم محلها الي البيت العتيق

In them are benefits to an appointed time, then their place is to the ancient sanctuary.

Voor jullie zijn daarin allerlei nuttigheden tot een vastgestelde termijn en daarna vinden zij hun bestemming [om geslacht te worden] bij het aloude huis.

Voor jullie zijn daarin voordelen voor een vastgestelde periode; vervolgens is er de offerplaats hij het Aloude Huis.

22:34 ولكل امه جعلنا منسكا ليذكروا اسم الله علي ما رزقهم من بهيمه الانعم فالهكم اله وحد فله اسلموا وبشر المخبتين

For every nation We have made a rite that they may mention God's name over what He has provided for them of the animal livestock. So your god is One god, so to Him peacefully surrender and give good tidings to those who obey.

En voor elke gemeenschap hebben Wij een rite gemaakt om Gods naam te vermelden over de dieren van het vee waarmee Hij hen voorzien heeft. En jullie god is één god, geeft jullie dus over aan Hem en verkondigt het goede nieuws aan hen die nederig vertrouwen,

En voor iedere gemeenschap hebben Wij godsdienstige gebruiken (om te offeren) vastgesteld, opdat zij de Nam van Allah zullen uitspreken over het vee, waarmee Hij hen voorzien heeft. En jullie god is de Ène God, aan Hem geven jullie je daarom over. En brengt verheugende tijdingen am ben die zich overgaven.

22:35 الذين اذا ذكر الله وجلت قلوبهم والصبرين علي ما اصابهم والمقيمي الصلوه ومما رزقنهم ينفقون

Those who, when God is mentioned, their hearts revere, and they are patient to what befalls them, and they hold the contact prayer, and from what We provide them they spend.

van wie, wanneer Gods naam vermeld wordt, de harten vol ontzag zijn, die geduldig volharden bij wat hen treft en die de salaat verrichten en die bijdragen geven van wat Wij hun voor hun levensonderhoud gegeven hebben.

Degenen waarvan, als de Naam van Allah genoemd wordt de harten trillen en die geduldigen zijn met wat ben treft en die de shalât onderhouden en uitgeven van dat waar Wij hen mee voorzien hebben.

22:36 والبدن جعلنها لكم من شعير الله لكم فيها خير فاذكروا اسم الله عليها صواف فاذا وجبت جنوبها فكلوا منها واطعموا القانع والمعتر كذلك سخرنها لكم لعلكم تشكرون

The plump animals for offering, We have made them for you as decrees from God, in them is goodness for you. So mention God's name upon them while being orderly, so once their body becomes still, then eat from them and give food to the poor and the needy. It was thus that We have made them in service to you, that you may be thankful.

En de offerkamelen hebben Wij voor jullie tot Gods gewijde symbolen laten behoren. Daarin is [allerlei] goeds voor jullie. En vermeldt Gods naam erover als ze gekluisterd klaar staan. En als ze op hun zij gevallen zijn, eet er dan van en voedt ook de arme die bescheiden is en die erom vraagt. Zo hebben Wij ze aan jullie dienstbaar gemaakt; misschien zullen jullie dank betuigen.

En de kamelen (om te offeren) hebben Wij voor jullie gemaakt als behorend tot de gewijde Tekenen van Allah, daarin is goeds, voor jullie. Spreekt daarom de Naam van Allah over hen uit als zij in rijen staan (om geslacht te worden). En wanneer zij op hun zij vallen, eet dan van hen en voedt wie daar nederig om vraagt en de bedelaar. Zo hebben Wij ben aan jullie dienstbaar gemaakt. Hopelijk zullen jullie dankbaar zijn.

22:37 لن ينال الله لحومها ولا دماوها ولكن يناله التقوي منكم كذلك سخرها لكم لتكبروا الله علي ما هديكم وبشر المحسنين

Neither their meat nor their blood reaches God, but what reaches Him is the righteousness from you. It was thus that He made them in service to you, so that you may glorify God for what He has guided you to, and give news to the good doers.*

Het vlees noch het bloed ervan zal God bereiken, maar de godvrezendheid van jullie bereikt Hem. Zo hebben Wij ze aan jullie dienstbaar gemaakt opdat jullie de grootheid van God verkondigen omdat Hij jullie op het goede pad gebracht heeft. En verkondigt het goede nieuws aan hen die goed doen.

Het is niet hun vlees en niet hun bloed dat Allah bereikt, maar wat Hem bereikt is de vrees (voor Hem). Zo heeft Hij hen aan jullie dienstbaar gemaakt, opdat jullie Allah verheerlijken omdat Hij jullie leidde. En breng verheugende tijdingen aan de weldoeners.

22:38 ان الله يدفع عن الذين امنوا ان الله لا يحب كل خوان كفور

God defends those who acknowledge. God does not like any betrayer, ingrate.

God zal hen die geloven verdedigen. God bemint geen enkele ondankbare verrader.

Voorwaar, Allah zal degenen die geloven verdedigen. Voorwaar, Allah houdt van geen enkele ongelovige verrader.

22:39 اذن للذين يقتلون بانهم ظلموا وان الله علي نصرهم لقدير

It is permitted for those who have been persecuted to fight. God is able to give them victory.

Aan hen die bestreden worden is [de strijd] toegestaan omdat hun onrecht is aangedaan; God heeft de macht hen te helpen,

Toestemming (om te vechten) is gegeven aan degenen die bevochten worden, omdat zij met onrecht behandeld worden. En voorwaar, Allah is zeker bij machte hen te helpen.

22:40 الذين اخرجوا من ديرهم بغير حق الا ان يقولوا ربنا الله ولولا دفع الله الناس بعضهم ببعض لهدمت صومع وبيع وصلوت ومسجد يذكر فيها اسم الله كثيرا ولينصرن الله من ينصره ان الله لقوي عزيز

The ones who were driven out of their homes without justice, except that they said, "Our Lord is God!" If it were not for God defending people against themselves, then many places of gathering, markets, support centers, and temples where the name of God is frequently mentioned, would have been destroyed. God will give victory to those who support Him. God is Powerful, Noble.

die zonder recht uit hun woningen verdreven zijn, alleen maar omdat zij zeggen: "Onze Heer is God" – en als God de mensen elkaar niet had laten weerhouden dan waren kluizenaarsverblijven, kerken, synagogen en moskeeën waarin Gods naam vaak genoemd wordt zeker verwoest. Maar God zal hen die Hem helpen zeker helpen; God is krachtig en machtig –

(Zij zijn) degenen die zonder recht zijn verdreven uit hun huizen, alleen maar omdat zij zeiden: "Onze Heer is Allah." En als Allah de mensen niet van elkaar weerhield, waren kloosters, kerken en synagogen en moskeeën waarin de Naam van Allah vaak genoemd wordt, zeker verwoest. En Allah zal zeker hen helpen die Item (Zijn godsdienst) helpen. Voorwaar, Allah is zeker Sterk, Geweldig.

22:41 الذين ان مكنهم في الارض اقاموا الصلوه واتوا الزكوه وامروا بالمعروف ونهوا عن المنكر ولله عقبه الامور

Those whom if We allow them authority in the land, they hold the contact prayer, and they contribute towards betterment, and deter from evil. To God is the conclusion of all matters.

zij die, als Wij hun macht op de aarde geven, de salaat verrichten, de zakaat geven, het behoorlijke gebieden en het verwerpelijke verbieden. En de uiteindelijke beschikkingen berusten bij God.

(Zij zijn) degenen die, als Wij hen macht geven op aarde, de shalât onderhouden en de zakât betalen en het goede bevelen en het verwerpelijke verbieden. En het einde van alle zaken rust bij Allah.

22:42 وان يكذبوك فقد كذبت قبلهم قوم نوح وعاد وثمود

If they deny you, then denied also before them did the people of Noah and Aad and Thamud.

Als zij jou van leugens betichten; al voor hun tijd had Noehs volk van leugens beticht en [evenzo] de 'Aad en de Thamoed

En wanneer zij jou loochenen (O Moehammad): waarlijk, het volk van Nôeh en de 'Âd en de Tsamôcd loochenden (hun Profeten) vóór hen.

22:43 وقوم ابرهيم وقوم لوط

The people of Abraham and the people of Lot.

en het volk van Ibrahiem en het volk van Loet

En het volk van Ibrâhîm en het volk van Lôeth.

22:44 واصحب مدين وكذب موسي فامليت للكفرين ثم اخذتهم فكيف كان نكير

The dwellers of Midian; and Moses was denied. So I granted respite to the ingrates then I took them, how then was My punishment?

en de bewoners van Madjan. En Moesa is van leugens beticht geweest, maar Ik heb aan hen die ongelovig zijn uitstel gegeven. Toen heb Ik hen gegrepen. En hoe was Mijn terechtwijzing dan?

En de bewoners van Madyan. En Môesa werd geloochend. Toen gaf Ik uitstel aan de ongelovigen, vervolgens bestrafte Ik hen. En hoe was mijn afkeuring?

22:45 فكاين من قريه اهلكنها وهي ظالمه فهي خاويه علي عروشها وبير معطله وقصر مشيد

So how many a town have We destroyed while it was doing wrong, so that it is laying in ruins with its wells abandoned, and empty palaces.

En hoeveel steden hebben Wij al niet vernietigd, omdat zij onrecht pleegden, zodat zij verlaten en in ruïnes zijn? En bronnen die opgegeven zijn en hooggebouwde kastelen.

En hoeveel steden hebben Wij niet vernietigd omdat zij onrecht pleegden waarop zij tot de bodem toe geruïneerd zijn? En (hoeveel) bronnen die verwaarloosd zijn en hoge kastelen (zijn er niet verlaten)?

22:46 افلم يسيروا في الارض فتكون لهم قلوب يعقلون بها او اذان يسمعون بها فانها لا تعمي الابصر ولكن تعمي القلوب التي في الصدور

Have they not roamed the land and had hearts with which to reason and ears with which to hear? No, it is not the sight which is blind, but it is the hearts that are in the chests that are blind.

Hebben zij dan niet op de aarde rondgereisd zodat zij harten kregen om ermee te begrijpen of oren om ermee te horen? Toch zijn de ogen niet blind, maar de harten die in de borsten zijn, zijn blind.

Hebben zij dan niet rondgereisd op de aarde, zodat zij harten kregen om te begrijpen of oren om mee te horen? Voorwaar, de ogen zijn niet blind, maar de harten in hun binnengen zijn blind.

22:47 ويستعجلونك بالعذاب ولن يخلف الله وعده وان يوما عند ربك كالف سنه مما تعدون

They seek you to hasten the retribution; and God will not break His promise. A day with your Lord is like one thousand of the years you count.*

En zij willen van jou dat de bestraffing wordt verhaast. God zal Zijn toezegging zeker nakomen. Maar een dag bij jouw Heer is als duizend jaar volgens jullie berekening.

En zij vragen jou om de bestraffing te bespoedigen, Allah zet zijn belofte nooit breken. En voorwaar, één dag bij jouw Heer is als duizend jaren, zoals jullie berekenen.

22:48 وكاين من قريه امليت لها وهي ظالمه ثم اخذتها والي المصير

Many a town I have given it respite while it was doing wrong, then I seized it! To Me is the destiny.

En hoeveel steden heb Ik al niet uitstel gegeven, hoewel zij onrecht pleegden. Toen heb Ik haar gegrepen. En tot Mij is de bestemming.

En hoeveel steden heb ik geen uitstel gegeven, terwijl zij onrecht pleegden, waarna Ik hen bestrafte. En tot Mij is de terugkeer.

22:49 قل يايها الناس انما انا لكم نذير مبين

Say, "O people, I am but a clear warner to you!"

Zeg: "Jullie mensen! Ik ben voor jullie een duidelijke waarschuwer!"

Zeg (O Moehammad): "O mensen, voorwaar, ik ben slechts een duidelijke waarschuwer voor jullie."

22:50 فالذين امنوا وعملوا الصلحت لهم مغفره ورزق كريم

As for those who acknowledge and do good work, for them is forgiveness and a great provision.

Zij dan die geloven en de deugdelijke daden doen, voor hen is er vergeving en een voortreffelijke voorziening.

Degenen die geloven en goede daden verrichten, voor hen is er vergeving en een weldadige voorziening.

22:51 والذين سعوا في ايتنا معجزين اوليك اصحب الجحيم

Those who seek to obstruct Our signs, those are the dwellers of hell.

Maar zij die tegen Onze tekenen proberen in te gaan om ze te ontkrachten, dat zullen de bewoners van het hellevuur zijn.

En degenen die proberen Onze Verzen te ontkrachten: zij zullen de bewoners van Djahîm (de Hel) zijn."

22:52 وما ارسلنا من قبلك من رسول ولا نبي الا اذا تمني القي الشيطن في امنيته فينسخ الله ما يلقي الشيطن ثم يحكم الله ايته والله عليم حكيم

We did not send before you any messenger or prophet, without having the devil interfere with his wishes. God then overrides what the devil has cast, and God secures His signs. God is Knower, Wise.*

En Wij hebben voor jouw tijd geen gezant of profeet gezonden zonder dat de satan hem, wanneer hij iets wenste, iets [om] volgens zijn wens [voor te lezen] had ingegeven. Maar God schaft af wat de satan ingeeft en dan stelt God Zijn tekenen eenduidig vast. God is wijs en wetend.

En Wij hebben geen enkele Boodschapper of Profeet vóór jullie gestuurd zonder dat, wanneer hij (de Koran) voordroeg, de Satan iets in zijn voorlezing wierp, maar Allah heft wat de Satan erin wierp op. Vervolgens bevestigt Allah Zijn Verzen. En Allah is Alwetend, Alwijs.

22:53 ليجعل ما يلقي الشيطن فتنه للذين في قلوبهم مرض والقاسيه قلوبهم وان الظلمين لفي شقاق بعيد

That He may make what the devil has cast as a test for those who have a disease in their hearts and those whose hearts are hardened. The wicked are far away in opposition.

Opdat Hij wat de satan ingeeft tot een verzoeking maakt voor hen die in hun harten een ziekte hebben en van wie de harten verhard zijn – de onrechtplegers zijn het vergaand oneens –

Zodat Hij wat de Satan inwerpt als een beproeving maakt voor degenen in wiens harten er een ziekte is en wiens harten verhard zijn. En voorwaar, de onrerhtvaardigen zijn sterk vijandig.

22:54 وليعلم الذين اوتوا العلم انه الحق من ربك فيومنوا به فتخبت له قلوبهم وان الله لهاد الذين امنوا الي صرط مستقيم

To let those who have been given knowledge know that it is the truth from your Lord, and they will acknowledge it, and their hearts will soften to it. God will guide those who acknowledge to a straight path.

en opdat zij aan wie de kennis is gegeven weten dat het de waarheid is van jouw Heer zodat zij erin geloven, en opdat hun harten nederig op Hem vertrouwen. God leidt hen die geloven op een juiste weg.

En zodat degenen die kennis gegeven is, zullen weten dat het de Waarheid van jouw Heer is, zodat zij erin geloven en zij hun harten aan Hem onderwerpen. En voorwaar, Allah zal de gelovigen zeker leiden op een recht Pad.

22:55 ولا يزال الذين كفروا في مريه منه حتي تاتيهم الساعه بغته او ياتيهم عذاب يوم عقيم

Those who have rejected will remain in doubt from it until the moment comes to them suddenly, or the retribution will come to them on a day which will stand still.

Zij die ongelovig zijn blijven erover in twijfel totdat het uur onverwachts tot hen komt of totdat de straf van een troosteloze dag tot hen komt.

Maar degenen die niet geloven zullen erover in twijfel blijven, totdat het Uur onverwachts tot hen komt of de bestraffing van een ellendige Dag hen treft.

22:56 الملك يوميذ لله يحكم بينهم فالذين امنوا وعملوا الصلحت في جنت النعيم

The sovereignty on that day is to God, He will judge between them. So as for those who have acknowledged and did good works, they are in the gardens of Paradise.

De heerschappij op die dag heeft God [alleen]. Hij zal tussen hen oordelen. Dus zullen zij die geloven en de deugdelijke daden doen in de tuinen van de gelukzaligheid zijn.

De heerschappij op die Dag behoort aan Allah. Hij zal tussen hen oordelen. Daarop zullen degenen die geloven en gmde daden verrichten in de Tuinen van gelukzaligheid (het Paradijs) zijn.

22:57 والذين كفروا وكذبوا بايتنا فاوليك لهم عذاب مهين

Those who rejected and rejected Our signs, those will have a humiliating retribution.

En zij die ongelovig zijn en Onze tekenen loochenen, zij zijn het voor wie er een vernederende bestraffing is.

En degenen die niet geloven en Onze Verzen loochenen: zij zijn degenen voor wie er een vernederende bestraffing is.

22:58 والذين هاجروا في سبيل الله ثم قتلوا او ماتوا ليرزقنهم الله رزقا حسنا وان الله لهو خير الرزقين

Those who emigrated in the cause of God, then they were killed or died, God will provide them with a good provision, and God is the best of providers.

En zij die op Gods weg uitgeweken zijn en dan gedood worden of sterven, voor hen voorziet God goed in hun onderhoud. God is werkelijk de beste voorziener.

En degenen die op de Weg van Allah uitwijken en vervolgens gedood worden of sterven. Allah zal hen zeker voorzien van een goede voorziening. Voorwaar, Allah is de Beste van de Voorzieners.

22:59 ليدخلنهم مدخلا يرضونه وان الله لعليم حليم

He will admit them an entrance that they will be pleased with, and God is Knowledgeable, Compassionate.

Hij zal hen zeker een plaats binnen laten gaan waar zij mee ingenomen zijn. God is wetend en zachtmoedig.

Hij zal hen zeker een plaats laten binnengaan, die hen behaagt. Voorwaar, Allah is zeker Alwetend, Zachtmoedig.

22:60 ذلك ومن عاقب بمثل ما عوقب به ثم بغي عليه لينصرنه الله ان الله لعفو غفور

It is decreed that whoever retaliates with equal measure as was retaliated against him, then he was persecuted for this, God will give him victory. God is Pardoning, Forgiving.

Zo is dat. En wie overeenkomstig de bestraffing die hij gekregen heeft bestraft en dan onrechtmatig wordt behandeld, hem zal God zeker helpen. God is lankmoedig en vergevend.

Zo is het. En wie straft met het gelijke van dat waar hij mee gestraft is en dan opnieuw onrechtvaardig behandeld wordt: Allah zal hen zeker helpen. Voorwaar, Allah is zeker Vergevend, Vergevensgezind.

22:61 ذلك بان الله يولج اليل في النهار ويولج النهار في اليل وان الله سميع بصير

That is because God merges the night into the day, and He merges the day into the night. God is Hearer, Seer.

Dat is zo omdat God de nacht laat overgaan in de dag en de dag laat overgaan in de nacht en omdat God horend en doorziend is.

Dat is omdat Allah de nacht doet overgaan in de dag en de dag doet overgaan in de nacht. En omdat Allah zeker Alhorend, Alziend is.

22:62 ذلك بان الله هو الحق وان ما يدعون من دونه هو البطل وان الله هو العلي الكبير

That is because God is the truth, and what they call on besides Him is falsehood. God is the High, the Great.

Dat is zo omdat God de waarheid is en omdat wat zij buiten Hem aanroepen de onwaarheid is en omdat God de verhevene, de grote is.

Dat is omdat Allah de Waarheid is en omdat wat zij naast Hem aanroepen vals is en omdat Allah de Verhevene, de Grootste is.

22:63 الم تر ان الله انزل من السما ما فتصبح الارض مخضره ان الله لطيف خبير

Did you not see that God sends down water from the sky, and then the land becomes green? God is Compassionate, Ever-aware.

Zie jij dan niet dat God uit de hemel water laat neerdalen zodat de aarde groen wordt? God is de welwillende, de welingelichte.

Zie jij niet dat Allah water uit de hemelen doet neerdalen? Zo wordt de aarde groen. Voorwaar, Allah is zeker Zachtmoedig, Alwetend.

22:64 له ما في السموت وما في الارض وان الله لهو الغني الحميد

To Him is what is in the heavens and what is in the earth. God is the Rich, the Praiseworthy.

Van Hem is wat er in de hemelen en wat er op de aarde is. En God is de behoefteloze, de lofwaardige.

Aan Hem behoort wat er in de hemelen en op de aarde is. En voorwaar, Allah is zeker de Behoefteloze, de Geprezene.

22:65 الم تر ان الله سخر لكم ما في الارض والفلك تجري في البحر بامره ويمسك السما ان تقع علي الارض الا باذنه ان الله بالناس لروف رحيم

Did you not see that God commits to you what is in the land, and the ships which sail in the sea by His leave? He holds the sky so that it would not collapse upon the earth, except by His leave. Indeed, God is Kind towards people, Compassionate.

Zie je niet dat God voor jullie dienstbaar gemaakt heeft wat er op de aarde is en ook de schepen zodat zij op Zijn bevel op zee varen en dat Hij de hemel vasthoudt, zodat hij niet op de aarde valt, behalve met Zijn toestemming? God is voor de mensen vol mededogen en barmhartig.

Zie jij niet dat Allah alles op de aarde en de schepen die over de zeeën rondvaren op zijn bevel aan jullie dienstbaar heeft gemaakt? En dat Hij de hemelen weerhoudt op de aarde te vallen, alleen maar door Zijn toestemming? Voorwaar, Allah is voor de mensen zeker Zachtmoedig, Meest Bamhartig.

22:66 وهو الذي احياكم ثم يميتكم ثم يحييكم ان الانسن لكفور

He is the One who gave you life, then He makes you die, then He gives you life. But the human being is always rejecting!

En Hij is het die jullie leven heeft gegeven. Hij zal jullie laten sterven en vervolgens weer tot leven brengen. De mens is werkelijk ondankbaar.

En Hij is het Die jullie doet leven en dan doet sterven en jullie vervolgens doet leven. Voorwaar, de mens is zeker ondankbaar.

22:67 لكل امه جعلنا منسكا هم ناسكوه فلا ينزعنك في الامر وادع الي ربك انك لعلي هدي مستقيم

For every nation We have made rites which they will fulfill. So do not let the matter fall into dispute. Call upon your Lord, for you are on a guidance which is straight.

Voor elke gemeenschap hebben Wij een ordening gemaakt waarnaar zij moeten handelen. Zij moeten dus met jou over de zaak niet twisten. En roep op tot jouw Heer. Jij volgt een juiste leidraad.

Voor iedere gemeenschap hebben Wij godsdienstige gebruiken vastgesteld, die zij moeten volgen. Laat hen daarom niet met jou over de zaak twisten, en roep op tot jouw Heer: voorwaar, jij volgt zeker rechte Leiding.

22:68 وان جدلوك فقل الله اعلم بما تعملون

If they argue with you, then say, "God is fully aware of what you do."

En als zij met jou twisten zeg dan: "God weet wat jullie doen.

En als zij met jou twisten zeg dan: "Allah weet beter wat jullie doen."

22:69 الله يحكم بينكم يوم القيمه فيما كنتم فيه تختلفون

"God will judge between you on the day of Resurrection in what you dispute therein."

God zal op de opstandingsdag tussen jullie over dat waarover jullie het oneens waren oordelen.

Allah zal op de Dag der Opstanding onder jullie oordelen over dat waarover jullie plachten te redetwistten.

22:70 الم تعلم ان الله يعلم ما في السما والارض ان ذلك في كتب ان ذلك علي الله يسير

Did you not know that God knows what is in the heavens and the earth? All is in a record. All that for God is easy.

Weet jij dan niet dat God weet wat er in de hemel en op de aarde is? Dat staat in een boek; dat is voor God gemakkelijk."

Weet jij niet dat Allah weet wat er in de hemelen en op de aarde is? Voorwaar, dat is in een Boek (Lauhoelmahfôezh). Voorwaar, dat is voor Allah gemakkelijk.

22:71 ويعبدون من دون الله ما لم ينزل به سلطنا وما ليس لهم به علم وما للظلمين من نصير

They serve besides God what He did not send any authority upon, and what they have no knowledge of. The wicked will not have any helper.

En zij dienen in plaats van God iets waarvoor Hij geen machtiging had neergezonden en waarvan zij geen kennis hebben; de onrechtplegers hebben geen bondgenoot.

En zij aanbidden naast Allah dat waarover Hij geen bewijs neergezonden heeft en waarover zij geen kennis hebben. En voor de onrechtplegers zal ef geen helper zijn.

22:72 واذا تتلي عليهم ايتنا بينت تعرف في وجوه الذين كفروا المنكر يكادون يسطون بالذين يتلون عليهم ايتنا قل افانبيكم بشر من ذلكم النار وعدها الله الذين كفروا وبيس المصير

If Our clear signs are recited to them, you see hatred in the faces of those who have rejected. They are nearly close to attacking those who are reciting to them Our signs! Say, "Shall I inform you of what is worse than this? The fire, which God has promised to those who have rejected. What a miserable destiny!"

En wanneer hun Onze tekenen als duidelijke bewijzen worden voorgelezen, dan herken jij de afkeer op de gezichten van hen die ongelovig zijn, terwijl zij zich bijna storten op hen aan wie Onze tekenen worden voorgelezen. Zeg: "Zal ik jullie iets meedelen wat nog erger is dan dat? Het vuur! God heeft het hun die ongelovig zijn aangezegd." Dat is pas een slechte bestemming!

En wanneer de duidelijke Verzen aan hen worden voorgedragen herken jij op de gezichten van de degenen die ongelovig zijn de afkeuring. Zij staan op het punt om degenen die Onze Verzen aan hen voordragen aan te vallen. Zeg (O Moehammad): "Zal ik jullie op de hoogte brengen van wat slechter dan dat is? De Hel! En Allah beloofde die aan degenen die ongelovig zijn, en dat is een slechte bestemming."

22:73 يايها الناس ضرب مثل فاستمعوا له ان الذين تدعون من دون الله لن يخلقوا ذبابا ولو اجتمعوا له وان يسلبهم الذباب شيا لا يستنقذوه منه ضعف الطالب والمطلوب

O people, an example is being cited so listen to it: those you call upon besides God will not create a fly even if they all gathered to do so. If the fly takes anything from them, they will not be able to return it from him. Weak is both the seeker and the sought!

Jullie mensen! Een vergelijking wordt voorgehouden. Luistert er dan naar. Zij die jullie in plaats van God aanroepen kunnen niet eens een vlieg scheppen ook al zouden zij zich daartoe aaneensluiten. En als een vlieg iets van hen weggrist kunnen zij het niet van hem terugpakken. Zwak is hij die het najaagt en dat wat nagejaagd wordt.

O mensen! Er wordt eren vergelijking gemaakt, luistert ernaar! Voorwaar, degenen die jullie naast Allah aanroepen zullen nooit een vlieg kunnen scheppen, al kwamen zij daarvoor allen bijelkaar! En als de vlieg iets van hen zou weggrissen, kunnen zij het niet van hem terugpakken. Zwak is hij die er naar zoekt en het gezochte!

22:74 ما قدروا الله حق قدره ان الله لقوي عزيز

They have truly underestimated God's power. God is Powerful, Noble.

Zij hebben God niet op de juiste waarde geschat. God is krachtig en machtig.

Zij schatten Allah niet op de Zijn ware nucht in. Voorwaar, Allah is zeker Sterk, Machtig.

22:75 الله يصطفي من المليكه رسلا ومن الناس ان الله سميع بصير

God chooses messengers from amongst the angels and from amongst people. God is Hearer, Seer.

God kiest uit de engelen gezanten en ook uit de mensen. God is horend en doorziend.

Allah kiest uit de Engelen gezanten en uit de mensen (Boodschappers). Voorwaar, Allah is Alhorend, Alziend.

22:76 يعلم ما بين ايديهم وما خلفهم والي الله ترجع الامور

He knows their present and their future. To God all matters are returned.

Hij weet wat vóór hen is en wat achter hen is. En aan God worden alle zaken voorgelegd.

Hij weet wat vóór hen is en wat achter hen is en tot Allah worden alle zaken teruggebracht.

22:77 يايها الذين امنوا اركعوا واسجدوا واعبدوا ربكم وافعلوا الخير لعلكم تفلحون

O you who acknowledge, kneel and prostrate and serve your Lord and do good that you may succeed.

Jullie die geloven! Buigt en buigt jullie eerbiedig neer en dient jullie Heer en doet het goede; misschien zal het jullie goed gaan. –

O jullie die geloven: buigt en knielt en aanbidt jullie Heer en doet het goede. Hopelijk zullen jullie welslagen.

22:78 وجهدوا في الله حق جهاده هو اجتبيكم وما جعل عليكم في الدين من حرج مله ابيكم ابرهيم هو سميكم المسلمين من قبل وفي هذا ليكون الرسول شهيدا عليكم وتكونوا
شهدا علي الناس فاقيموا الصلوه واتوا الزكوه واعتصموا بالله هو موليكم فنعم المولي ونعم النصير

Strive in the cause of God properly. He is the One who has chosen you, and He has made no hardship for you in the system, the creed of your father Abraham; He is the One who named you 'those who have peacefully surrendered' from before as well as in this. So let the messenger be witness over you and you be witness over people. So hold the contact prayer and contribute towards betterment and hold tight to God, He is your patron. What an excellent Patron, and what an excellent Supporter.*

En zet jullie voor God in met de inzet die Hem toekomt. Hij heeft jullie verkozen en Hij heeft jullie in de godsdienst niets hinderlijks opgelegd: het geloof van jullie vader Ibrahiem. Hij heeft jullie vroeger al [mensen] die zich [aan God] overgegeven hebben genoemd en [nu] ook hierin, opdat de gezant getuige voor jullie zou zijn en opdat jullie getuigen voor de mensen zouden zijn. Verricht dus de salaat en geeft de zakaat en houdt jullie aan God vast. Hij is jullie beschermheer; een voortreffelijke beschermheer en een voortreffelijke helper.

En streeft naar Allah volgens het streven waar Hij rechtop heeft. Hij heeft jullie uitgekozen en Hij heeft het jullie in de godsdienst niet moeilijk gemaakt: (volgt) de godsdienst van jullie vader Ibrâhîm. Hij is degene die jullie Moslims genoemd heeft, vroeger en hierin (de Koran): opdat de Boodschapper getuige is voor jullie en opdat jullie getuigen zijn voor de mensen. Onderhoudt dus de shalât en geeft de zakât en houdt jullie vast ma Allah, Hij is jullie Meester: de beste Meester en de beste Helper!

بسم الله الرحمن الرحيم

23:1 قد افلح المومنون

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.

Those who acknowledge are indeed successful.

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.

Het zal de gelovigen welgaan,

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.

Waarlijk, de gelovigen slagen.

23:2 الذين هم في صلاتهم خشعون

Those who are humble in their contact prayer.

die in hun salaat deemoedig zijn,

Degenen die nederig zijn in hun shalât.

23:3 والذين هم عن اللغو معرضون

They abstain from vain talk.

die geklets mijden,

En degenen die nutteloos gepraat vemijden.

23:4 والذين هم للزكوه فعلون

They are active towards betterment.

die de zakaat opbrengen

En degenen die hun plicht tot zakât nakomen.

23:5 والذين هم لفروجهم حفظون

They guard their private parts.

en die hun schaamstreek kuis bewaren,

En degenen die hun kuisheid bewaken.

23:6 الا علي ازوجهم او ما ملكت ايمنهم فانهم غير ملومين

Except around their mates, or those whom they have contractual rights, they are free from blame.*

behalve bij hun echtgenotes of slavinnen waarover zij beschikken, dan valt hun niets te verwijten,

Behalve tegenover hun echtgenotes en hun slavinnen, dan worden zij niet verweten.

23:7 فمن ابتغي ورا ذلك فاوليك هم العادون

But whosoever seeks anything beyond this, then these are the transgressors.

maar zij die meer dan dat begeren, zij zijn het die overtreden.

Maar wie meer dan dat wensen: zij zijn degenen die de overtreders zijn.

23:8 والذين هم لامنتهم وعهدهم رعون

Those who are true to what they have been entrusted and their pledges.

Die ook goed toezicht houden op hun onderpanden en hun verbintenis

En degenen die goed zorgen voor wat hen is toevertrouwd en voor hun beloften.

23:9 والذين هم علي صلوتهم يحافظون

Those who maintain their support.

en die zich aan hun salaats houden.

En degenen die hun shalât onderhouden.

23:10 اوليك هم الورثون

These are the inheritors.

Zij zijn het die de erfgenamen zijn,

Zij zijn degenen die de erfgenamen zijn

23:11 الذين يرثون الفردوس هم فيها خلدون

The ones who shall inherit Paradise, in it they will abide.

die het paradijs zullen beërven, zij zullen daarin altijd blijven.

Degenen die Firdaus (het Paradijs) zullen erven, zij zijn daarin eeuwig levenden.

23:12 ولقد خلقنا الانسن من سلله من طين

We have created people from an extract of clay.

Wij hebben de mens toch uit een extract van klei geschapen.

En voorzeker, Wij hebben de mens uit een uittreksel van klei geschapen.

23:13 ثم جعلنه نطفه في قرار مكين

Then We made him a seed in a safe lodging.

Daarna maakten Wij hem tot een druppel in een solide verblijfplaats.

Vervolgens maakten Wij hem tot een druppel in een stevige bewaarplaats.

23:14 ثم خلقنا النطفه علقه فخلقنا العلقه مضغه فخلقنا المضغه عظما فكسونا العظم لحما ثم انشانه خلقا اخر فتبارك الله احسن الخلقين

Then We created the seed into an embryo, then We created the embryo into a fetus, then We created the fetus into bone, then We covered the bone with flesh, then We brought forth a new creation. So glory be to God, the best of creators.*

Daarna schiepen Wij de druppel tot een bloedklonter, dan schiepen Wij de bloedklonter tot een vleesklomp, dan schiepen Wij de vleesklomp tot gebeente en dan bedekten Wij het gebeente met vlees. Daarna lieten Wij het als een nieuwe schepping ontstaan. Gezegend zij God, de beste schepper.

Vervolgens schiepen Wij de druppel tot een bloedklonter, toen vormden Wij de bloedklonter tot een vleesklomp, waarna Wij de vleesklomp voorzagen van beenderen, die Wij vervolgens met vlees bekleedden. Later scheppen Wij een andere schepping. Gezegend is daarom Allah, de Beste der Scheppers.

23:15 ثم انكم بعد ذلك لميتون

Then after that, you will die.

Daarna zullen jullie, nadat dat gebeurd is, sterven.

Vervolgens zullen jullie zeker daarna sterven.

23:16 ثم انكم يوم القيمه تبعثون

Then you will be resurrected on the day of Resurrection.

Daarna zullen jullie op de opstandingsdag opgewekt worden.

Daarna zullen jullie op de Dag der Opstanding worden opgewekt.

23:17 ولقد خلقنا فوقكم سبع طرايق وما كنا عن الخلق غفلين

We have created above you seven passageways, and We were never unaware of the creations.

En boven jullie hebben Wij zeven lagen geschapen en Wij letten goed op de schepping.

En voorzeker, Wij schiepen boven jullie zeven hemelen en Wij veronachtzamen de schepping niet

23:18 وانزلنا من السما ما بقدر فاسكنه في الارض وانا علي ذهاب به لقدرون

We sent down from the sky water in due measure, then We let it reside in the land, and We are capable of taking it away.

En Wij hebben met mate water uit de hemel neer laten dalen en het in de aarde laten rusten – Wij zijn ook in staat het weg te nemen –

En Wij stuurden een afgepaste hoeveelheid water neer waarna Wij het blijvend in de grond vasthouden. En voorwaar, Wij zijn in staat het weer weg te nemen.

23:19 فانشانا لكم به جنت من نخيل واعنب لكم فيها فوكه كثيره ومنها تاكلون

So We brought forth for you gardens of palm trees and grapes, for which you will find many fruits and from it you will eat.

en Wij hebben voor jullie daarmee tuinen van palmen en wijnstokken laten ontstaan waarin jullie veel vruchten hebben en waarvan jullie kunnen eten

Toen legden Wij daarmee voor jullie tuinen met palmen en druivenstruiken aan, met daaraan veel vruchten. En jullie eten daarvan.

23:20 وشجره تخرج من طور سينا تنبت بالدهن وصبغ للاكلين

A tree which emerges from the mount of Sinai, it grows oil and is a relish for those who eat.

en een boom die uit de berg Sinaa? voortkomt die olie voortbrengt en saus voor hen die eten.

En (van) een boom die groeit op de berg Sinaî. die olie en een gerecht voor hen die eten levert.

23:21 وان لكم في الانعم لعبره نسقيكم مما في بطونها ولكم فيها منفع كثيره ومنها تاكلون

In the livestock are lessons for you. We give you to drink from what is in its bellies, and you have many other benefits from them, and of them you eat.

In het vee is er voor jullie ook een les; van wat er in hun buiken is geven Wij te drinken. Jullie hebben daarvan ook veel nut en jullie eten ervan.

En voorwaar, in het vee is een lering voor jullie. Wij geven jullie te drinken uit hun buiken en voor jullie zijn daarin vele nuttige zaken en jullie eten daarvan.

23:22 وعليها وعلي الفلك تحملون

On them and on the ships you are carried.

En op hen en op de schepen worden jullie voortgedragen.

Op hen en op de schepen worden jullie vervoerd.

23:23 ولقد ارسلنا نوحا الي قومه فقال يقوم اعبدوا الله ما لكم من اله غيره افلا تتقون

We have sent Noah to his people, so he said, "O my people, serve God, and you have no other god besides Him. Will you not take heed?"

Wij hebben Noeh tot zijn volk gezonden en hij zei: "Mijn volk! Dient God; jullie hebben geen andere god dan Hem. Zullen jullie niet godvrezend worden?"

En voorzeker, Wij hebben Nôeh tot zijn volk gezonden. Toen zei hij: "O mijn volk, aanbidt Allah, er is geen andere god voor jullie dan Hij. Waarom vrezen jullie (Allah) niet?"

23:24 فقال الملوا الذين كفروا من قومه ما هذا الا بشر مثلكم يريد ان يتفضل عليكم ولو شا الله لانزل مليكه ما سمعنا بهذا في اباينا الاولين

But the leaders who rejected from among his people said, "What is this but a human like you? He wants to make himself better than you! If it was indeed God's will, He would have sent down angels. We did not hear such a thing among our fathers of old."*

En de raad van voornaamsten, zij van zijn volk die ongelovig waren, zei toen: "Dit is slechts een mens zoals jullie, die boven jullie wil uitblinken. Als God het namelijk gewild had, dan had Hij wel engelen neergezonden. Wij hebben hiervan bij onze vaderen die er eertijds waren niet gehoord.

Toen zeiden de vooraanstanden, die niet geloofden, van zijn volk: "Deze (man) is slechts een mens zoals jullie. Hij wenst uit te blinken boven jullie. En als Allah het gewild had, zou Hij Engelen hebben gestuurd. Wij hebben hierover van onze voorouders nog nooit gehoord.

23:25 ان هو الا رجل به جنه فتربصوا به حتي حين

"He is no more than a man who has madness in him. So keep watch on him for a while."

Hij is slechts een man die last heeft van bezetenheid. Wacht maar enige tijd af."

Hij is slechts een man die bezeten is, wacht daarom op hem tot een bepaald moment."

23:26 قال رب انصرني بما كذبون

He said, "My Lord, grant me victory for what they denied me."

Hij zei: "Mijn Heer, help mij want zij betichten mij van leugens."

Hij (Nôeh) zei: "O mijn Heer, help mij vanwege wat zij loochenen."

23:27 فاوحينا اليه ان اصنع الفلك باعيننا ووحينا فاذا جا امرنا وفار التنور فاسلك فيها من كل زوجين اثنين واهلك الا من سبق عليه القول منهم ولا تخطبني في الذين ظلموا انهم مغرقون

So We inspired him: "Construct the Ship under Our eyes and Our inspiration. Then, when Our command comes and the volcano erupts, then you shall take on the Ship two from every pair, and your family; except for those of them upon whom the word has come. Do not address Me regarding those who have done wrong, for they will be drowned."*

Toen openbaarden Wij aan hem: "Bouw het schip onder Onze ogen en volgens Onze openbaring. Wanneer dan Onze beschikking komt en de oven overkookt, laat er dan van alles twee stuks, paarsgewijs in gaan en jouw familie, behalve hem uit hun midden over wie al sprake is geweest, maar spreek Ons niet aan over hen die onrecht plegen; zij zullen verdronken worden.

Toen openbaarden Wij aan hem: "Bouw onder Ons toezicht en (volgens) Onze aanwijzing een schip. En als Ons bevel komt en de oven overkookt, ga dan aan boord, met van ieder (dier) twee, paarsgewijs, en jouw familie, behalve degene van hen tegen wie het Woord (van bestraffing) er eerder was. En spreek Mij niet aan over degenen die onrecht pleegden. Voorwaar, zij zullen verdronken worden.

23:28 فاذا استويت انت ومن معك علي الفلك فقل الحمد لله الذي نجينا من القوم الظلمين

So when you and those who are with you have embarked on the Ship, then say, "All praise is due to God who has saved us from the wicked people."

En wanneer jij met hen die bij jou zijn op de boot plaats genomen hebt, zeg dan: 'Lof zij God die ons van de mensen die onrecht plegen gered heeft.?

Dus wanneer jij en de mensen met jou aan boord van het schip zullen gaan, zeg dan: "Alle lof zij Allah, Die ons gered heeft van het onrechtvaardige volk."

23:29 وقل رب انزلني منزلا مباركا وانت خير المنزلين

Say, "My Lord, cause me to embark upon a blessed place, for You are the best for those who embark."

En zeg: 'Mijn Heer, geef mij een gezegend onderkomen; U bent de beste van hen die een onderkomen geven.?"

En zeg: "O mijn Heer, plaats mij op een gezegende plaats. En U bent het die de beste plaatsen geeft."

23:30 ان في ذلك لايت وان كنا لمبتلين

In this are signs, and We will always test.

Daarin zijn zeker tekenen en Wij hebben

Voorwar, daarin zijn zeker Tekenen en Wij hebben hen zeker beproefd.

23:31 ثم انشانا من بعدهم قرنا اخرين

Then We rose after them a different generation.

Toen lieten Wij na hen een andere generatie ontstaan.

Vervolgens brengen Wij na hen een andere generatie voort.

23:32 فارسلنا فيهم رسولا منهم ان اعبدوا الله ما لكم من اله غيره افلا تتقون

So We sent a messenger to them from amongst them: "Serve God, you have no other god besides Him. Will you not take heed?"

En Wij zonden een gezant uit hun midden tot hen [met de oproep]: "Dient God; jullie hebben geen andere god dan Hem. Zullen jullie niet godvrezend worden?"

En Wij stuurden hun een Boodschapper van onder hen (die zei:) "Aanbidt Allah. Er is geen god voor jullie dan Hem, waarom vrezen jullie (Allah) niet?"

23:33 وقال الملا من قومه الذين كفروا وكذبوا بلقا الاخره واترفنهم في الحيوه الدنيا ما هذا الا بشر مثلكم ياكل مما تاكلون منه ويشرب مما تشربون

The leaders from amongst his people who rejected and denied the meeting of the Hereafter; and We indulged them in this worldly life; said, "What is this but a human like you? He eats from what you eat and he drinks from what you drink."

En de raad van voornaamsten van zijn volk, zij die ongelovig waren en de ontmoeting van het hiernamaals loochenden en die Wij in het tegenwoordige leven in luxe lieten leven, zei: "Dit is slechts een mens zoals jullie, die eet wat jullie eten en drinkt wat jullie drinken.

En de vooraanstanden, die niet geloofden, van zijn volk en die de ontmoeting in het Hiernamaals loochenden en die Wij de weelde van het wereldse leven gaven, zeiden: "Deze (man) is slechts een mens zoals jullie, hij eet van wat jullie eten en hij drinkt van wat jullie drinken.

23:34 ولين اطعتم بشرا مثلكم انكم اذا لخسرون

"If you obey a human like you, then you will indeed be losers."

En als jullie een mens zoals jullie zelf gehoorzamen dan zijn jullie werkelijk verliezers!

En als jullie rnensen volgen die zoals jullie zijn: voorwaar, dan behoren jullie zeker tot de verliezers.

23:35 ايعدكم انكم اذا متم وكنتم ترابا وعظما انكم مخرجون

"Does he promise you that if you die and become dust and bones that you will be brought out?"

Zegt hij jullie werkelijk aan dat jullie, wanneer jullie gestorven zijn en stof en gebeente geworden zijn, dat jullie dan weer tevoorschijn gebracht zullen worden?

Belooft hij jullie dat wanneer jullie dood zijn en tot stof en beenderen zijn geworden, dat jullie dan opgewekt worden?

23:36 هيهات هيهات لما توعدون

"Far fetched is what you are being promised."

Ver, ver ernaast is wat jullie aangezegd wordt.

Ver, ver weg is wat aan jullie beloofd is.

23:37 ان هي الا حياتنا الدنيا نموت ونحيا وما نحن بمبعوثين

"There is nothing but our worldly life, we die and we live, and we will not be resurrected."

Er bestaat alleen ons tegenwoordige leven; wij sterven en wij leven en wij worden niet opgewekt.

Ons leven is slechts op de wereld, wij gaan dood en wij leven en wij zullen niet opgewekt worden.

23:38 ان هو الا رجل افتري علي الله كذبا وما نحن له بمومنين

"He is but a man who has invented a lie against God, and we will not acknowledge him."

Hij is slechts een man die over God een leugen verzonnen heeft en wij zullen aan hem geen geloof hechten."

Hij is slechts een man die leugens over Allah heeft vèrzonnen. En Wij geloven hem niet."

23:39 قال رب انصرني بما كذبون

He said, "My Lord, grant me victory for what they denied me."

Hij zei: "Mijn Heer, help mij want zij betichten mij van leugens."

Hij (Hôcd) zei: "O mijn Heer, help mij tegen wat zij loochenen."

23:40 قال عما قليل ليصبحن ندمين

He replied: "In a little while they will be in regret."

Hij zei: "Binnenkort zullen zij wroeging gaan krijgen."

Hij (Allah) zei: "Binnenkort zullen zij zeker spijt krijgen."

23:41 فاخذتهم الصيحه بالحق فجعلنهم غثا فبعدا للقوم الظلمين

So the scream took them with justice, and We made them as dead plants. So away with the wicked people.

Toen greep de schreeuw hen met recht en Wij maakten hen tot rommel. Weg dus met de mensen die onrecht plegen.

Terecht trof de bliksemslag hen toen, en Wij maakten hen als schuim. Ten onder gaat het onrechtvaardige volk!

23:42 ثم انشانا من بعدهم قرونا اخرين

Then We rose after them different generations.

Toen lieten Wij na hen andere generaties ontstaan.

Vervolgens brachten Wij na hen andere generaties voort.

23:43 ما تسبق من امه اجلها وما يستخرون

No nation can hasten its appointed time, nor can it delay.

Geen gemeenschap kan te vroeg haar termijn bereiken en ook niet te laat.

Geen gemeenschap is in staat om haar vastgestelde tijdstip te vervroegen of uit te stellen.

23:44 ثم ارسلنا رسلنا تترا كل ما جا امه رسولها كذبوه فاتبعنا بعضهم بعضا وجعلنهم احاديث فبعدا لقوم لا يومنون

Then We sent Our messengers in succession. Every time there came to a nation their messenger, they denied him. So We made them follow one another, and We made them history. So away with a people who do not acknowledge!

Toen zonden Wij Onze gezanten, de een na de ander. Telkens als tot een gemeenschap haar gezant kwam betichtten zij hem van leugens. Dus lieten Wij hen elkaar opvolgen en maakten hen tot [het onderwerp van] verhalen. Weg dus met mensen die niet geloven.

Vervolgens stuurden Wij Onze Boodschappers, elkaar opvolgend. Telkens wanneer hun Boodschapper naar een gemeenschap kwam, loochenden zij hem. Toen deden Wij hen elkaar opvolgen (in de ondcrgang) en Wij maakten hen tot onderwerp van verhalen. Ten onder gaat het volk dat niet gelooft!

23:45 ثم ارسلنا موسي واخاه هرون بايتنا وسلطن مبين

Then We sent Moses and his brother Aaron. With Our signs and a clear authority.

Toen zonden Wij Moesa en zijn broer Haroen met Onze tekenen en een duidelijke machtiging

Daarna zonden Wij Môesa en zijn broeder Hârôen met Onze Tekenen en een duidelijk Bewijs.

23:46 الي فرعون وملايه فاستكبروا وكانوا قوما عالين

To Pharaoh and his leaders. But they became arrogant, for they were a high and mighty people.

naar Fir'aun en zijn raad van voornaamsten, maar zij waren hoogmoedig; zij waren mensen die de overhand hadden.

Naar Fir'aun en zijn vooraanstaanden. En zij waren hoogmoedig en zij waren een hooghartig volk.

23:47 فقالوا انومن لبشرين مثلنا وقومهما لنا عبدون

So they said, "Shall we acknowledge two humans like us, while their people are servants to us?"

En zij zeiden: "Zullen wij aan twee die mensen zijn zoals wij geloof hechten en dat terwijl hun volk aan ons onderhorig is?"

En zij zeiden: "Zouden wij die twee mensen, die zijn zoals wij, geloven, terwijl hun volk voor ons dienaren is?"

23:48 فكذبوهما فكانوا من المهلكين

So they denied them, and they became of those who were destroyed.

Dus betichtten zij hen van leugens. Zo behoorden zij tot hen die vernietigd werden.

Daarom loochenden zij hen beiden en behoorden toen tot de vernietigden.

23:49 ولقد اتينا موسي الكتب لعلهم يهتدون

We have given Moses the book, so that they may be guided.

En Wij hebben aan Moesa toch het boek gegeven; misschien zullen zij zich de goede richting laten wijzen.

En voorzeker, wij hebben aan Môesa de Schrift (de Taurât) gegeven. Hopelijk zullen zij Leiding volgen.

23:50 وجعلنا ابن مريم وامه ايه واوينهما الي ربوه ذات قرار ومعين

We made the son of Mary and his mother a sign, and We gave them refuge on high ground, a place for resting and with a flowing stream.

En Wij hebben de zoon van Marjam en zijn moeder tot een teken gemaakt en Wij gaven hun een onderkomen op een heuvel met een stevige bodem en bronwater.

En Wij maakten de zoon van Maryam en zijn moeder tot een Teken en Wij gaven hun een onderkomen op een hoogplegen plaats, bewoonbaar met stromend water.

23:51 يايها الرسل كلوا من الطيبت واعملوا صلحا اني بما تعملون عليم

"O messengers, eat from what is good, and do righteous work. I am aware of what you do."

"Jullie gezanten! Eet van de goede dingen en handelt deugdelijk. Ik weet wat jullie doen.

O Boodschappers, eet van de goede zaken en verricht goede daden. Voorwaar, Ik ben Alwetend over wat jullie doen.

23:52 وان هذه امتكم امه وحده وانا ربكم فاتقون

"This is your nation, one nation, and I am your Lord so be aware."

Deze gemeenschap van jullie is één gemeenschap en Ik ben jullie Heer; vreest Mij dus."

En voorwaar, deze godsdienst (de Islam) is jullie godsdienst, de enigste. En Ik ben jullie Heer, vreest Mij daarom.

23:53 فتقطعوا امرهم بينهم زبرا كل حزب بما لديهم فرحون

But the affair was disputed between them into segments. Every group happy with what it had.*

Maar zij splitsten zich onderling op in groepen; elke partij was blij over wat zij hadden.

Toen raakten zij onderling verdeeld in verschillende groepen over hun zaak (van hun godsdienst). Elke groep was blij met wat zij hadden.

23:54 فذرهم في غمرتهم حتي حين

So leave them in their error until a time.

Laat hen nog maar enige tijd in hun waan.

Laat ben daarom in hun dwaling tot een bepaald tijdstip.

23:55 ايحسبون انما نمدهم به من مال وبنين

Do they not think why We are extending them with wealth and children?

Rekenen zij er dan bij het bezit en de zonen die Wij hun verlenen op dat

Denken zij dat omdat Wij hen rijkdom en kinderen gegeven hebben.

23:56 نسارع لهم في الخيرت بل لا يشعرون

We are quick to give them the good things. But they do not perceive.

Wij voor hen wedijveren in goede daden? Integendeel, maar zij beseffen het niet.

Wij Om voor hen haasten in (het schenken van) de goede zaken? Nee, maar zij beseffen het niet.

23:57 ان الذين هم من خشيه ربهم مشفقون

As for those who are in reverence from the awareness of their Lord.

Zij die door de vrees voor hun Heer ontzag hebben,

Voorwaar, degenen van hen die bedachtzaam zijn vanwege hun ontzag voor Allah.

23:58 والذين هم بايت ربهم يومنون

They acknowledge the signs of their Lord.

zij die in de tekenen van hun Heer geloven,

En degenen die in de Verzen van hun Heer geloven.

23:59 والذين هم بربهم لا يشركون

They do not set up anything with their Lord.

zij die aan hun Heer geen metgezel toevoegen

En degenen die hun Heer geen deelgenoten toekennen.

23:60 والذين يوتون ما اتوا وقلوبهم وجله انهم الي ربهم رجعون

They give of what they were given, and their hearts are full of reverence that they will return to their Lord.

en zij die geven wat zij geven terwijl hun harten vol ontzag zijn omdat zij tot hun Heer terug zullen keren,

En degenen die hun giften gaven terwijl hun harten vol ontzag zijn omdat zij tot hun Heer zullen terugkeren.

23:61 اوليك يسرعون في الخيرت وهم لها سبقون

These are the ones who race in doing good, and they are the first to it.

zij wedijveren in goede daden en zij zullen daarbij de eersten zijn.

Zij zijn degenen die zich haasten om goede daden te verrichten en zkj zijn daarbij de eersten.

23:62 ولا نكلف نفسا الا وسعها ولدينا كتب ينطق بالحق وهم لا يظلمون

We do not burden a person except with what it can bear. We have a record that speaks with the truth, they will not be wronged.

Maar Wij leggen niemand meer op dan hij kan dragen en Wij hebben een boek dat de waarheid spreekt; en hun zal geen onrecht worden gedaan.

Wij belasten niemand dan volgens zijn vermogen en Wij hebben een boek dat volgens de Waarheid spreekt. En zij worden niet onrechtvaardig behandeld.

23:63 بل قلوبهم في غمره من هذا ولهم اعمل من دون ذلك هم لها عملون

No, their hearts are unaware of this! They have deeds besides this which they are doing.

Maar nee, hun harten verkeren wat dit aangaat in een waan en zij hebben afgezien daarvan nog andere daden die zij blijven doen.

Maar hun harten verkeren hierover in dwaling. Zij hebben daarnaast (slechte) werken die zij verrichten.

23:64 حتي اذا اخذنا مترفيهم بالعذاب اذا هم يجرون

Until We take their carefree people with the retribution, then they will shout for help.

Wanneer Wij dan hen die onder hen in luxe leven met de bestraffing te pakken nemen, dan schreeuwen zij opeens om hulp.

Totdat, wanneer Wij degenen onder hen die in weelde leven met de bestraffing treffen; zij (om liulp) schreeuwen.

23:65 لا تجروا اليوم انكم منا لا تنصرون

Do not shout for help today, for you will not be helped against Us.

"Schreeuwt vandaag maar niet om hulp; jullie zullen tegen Ons geen hulp krijgen.

Schreeuw die Dag niet (om hulp): voorwaar, er zal jullie geen hulp van Ons verleend worden.

23:66 قد كانت ايتي تتلي عليكم فكنتم علي اعقبكم تنكصون

My signs were recited to you, but you used to turn back on your heels.

Mijn tekenen zijn aan jullie voorgelezen, maar jullie hebben je hielen gelicht,

Waarlijk, Mijn Verzen zijn al aan jullie voorgedragen, maar jullie keerden je op jullie hielen om.

23:67 مستكبرين به سمرا تهجرون

You were too proud from it, talking evil about it; and you defiantly disregarded it.

in jullie hoogmoed erover terwijl jullie 's nachts onzin uitkraamden."

Hoogmoedig tegen over hem (de Koran), kletsend in de nacht: jullie verlieten hem.

23:68 افلم يدبروا القول ام جاهم ما لم يات اباهم الاولين

Did they not ponder the words, or has what come to them not come to their fathers of old?

Overpeinzen zij dan niet wat gezegd is? Of is er tot hen iets gekomen, wat niet tot hun vaderen die er eertijds waren gekomen was?

Denken zij niet na over het Woord (de Koran)? Of is er iets tot hen gekomen dat niet eerder tot hun voorouders gekomen was?

23:69 ام لم يعرفوا رسولهم فهم له منكرون

Or did they not know their messenger? For they are in denial of him.

Of erkennen zij hun gezant niet zodat zij hem verwerpen?

Of erkennen zij hun Boodschapper niet? Zodat zij het verwerpen?

23:70 ام يقولون به جنه بل جاهم بالحق واكثرهم للحق كرهون

Or do they say that there is a madness in him? No, he has come to them with the truth, but most of them are hateful of the truth.

Of zeggen zij: "Hij heeft last van bezetenheid)? Welnee, hij is met de waarheid tot hen gekomen, maar de meesten van hen verafschuwen de waarheid.

Of zeggen zij., "Hij (Moehammad) is bezeten." Integendeel, hij kwam tot hm met de Waarheid, maar de meesten van hen haten de Waarheid.

23:71 ولو اتبع الحق اهواهم لفسدت السموت والارض ومن فيهن بل اتينهم بذكرهم فهم عن ذكرهم معرضون

If the truth were to follow their desires, then the heavens and the earth and all who are in them would have been corrupted. No, We have come to them with their reminder, but from their reminder they are turning away.

Maar als de waarheid hun grillen zou volgen, dan zouden de hemelen, de aarde en wie zich daar bevinden verdorven raken. Nee, Wij zijn met hun vermaning tot hen gekomen, maar zij wenden zich van hun vermaning af.

Als de Waarheid hun begeerten zou volgen zouden de hemelen en de ard en alles wat er op hen is ten onder gaan. Wij hebben hun echter hun Eer (de Koran) gegeven, maar zij wenden zich van hun Eer af.

23:72 ام تسلهم خرجا فخراج ربك خير وهو خير الرزقين

Or do you ask them for a wage? The wage of your Lord is best, and He is the best of providers.

Of vraag jij hun een vergoeding? De vergoeding van jouw Heer is beter; Hij is de beste voorziener.

Of vraag jij (O Moehammad) een beloning van hen? De beloning van jouw Heer is beter, want Hij is de Beste van de Voorzieners,

23:73 وانك لتدعوهم الي صرط مستقيم

You are inviting them to a Straight Path.

En jij roept hen echt op tot een juiste weg.

Voorwaar, jij roept hen op tot een Recht Pad.

23:74 وان الذين لا يومنون بالاخره عن الصرط لنكبون

Those who do not acknowledge the Hereafter, they are deviating away from the path.

Maar zij die in het hiernamaals niet geloven wijken van de weg af.

En voorwaar, degenen die niet geloven in het Hiernamaals zijn zeker van het Rechte Pad afgeweken.

23:75 ولو رحمنهم وكشفنا ما بهم من ضر للجوا في طغينهم يعمهون

If We were to have mercy on them and remove what distress was upon them, they would still return to persist in their transgression, wandering blindly.

En al zouden Wij erbarmen met hen hebben en de tegenspoed waarin zij verkeren opheffen, dan zouden zij in hun onbeschaamdheid toch doorgaan met dwalen.

En als Wij hen zouden begenadigen en Wij zouden opheffen wat er aan tegenspoed bij hen is: dan zouden zij blijven doorgaan met hun dwalingen.

23:76 ولقد اخذنهم بالعذاب فما استكانوا لربهم وما يتضرعون

When We seized them with the punishment, they did not humble themselves to their Lord nor did they invoke Him.

En Wij hebben hen met de bestraffing gegrepen, maar zij hebben zich niet aan hun Heer overgegeven en zij vernederen zich niet.

En voorzeker, Wij hebben hen met de bestraffing getroffen, toch werden zij niet ootmoedig tegenover hun Heer en zij werden niet nederig.

23:77 حتي اذا فتحنا عليهم بابا ذا عذاب شديد اذا هم فيه مبلسون

Until We open for them a door of immense retribution, then they become in sorrow and despair.

Wanneer Wij dan voor hen een deur tot een strenge bestraffing openen, dan zijn zij opeens in wanhoop terneergeslagen.

Totdat, wanneer Wij voor hen de deur van een zware bestraffing openden, zij in wanhoop verkeerden.

23:78 وهو الذي انشا لكم السمع والابصر والافده قليلا ما تشكرون

He is the One who established for you the hearing, and the sight, and the minds. Little do you give thanks.

Hij is het die voor jullie gehoor, gezichtsvermogen en harten heeft laten ontstaan; gering is de dank die jullie betuigen.

En Hij is Degene Die voor jullie het gehoor en gezichtsvermogen en de harten geschapen heeft. Weinig dankbaarheid tonen jullie!

23:79 وهو الذي ذراكم في الارض واليه تحشرون

He is the One who multiplied you on the earth, and to Him you will be returned.

En Hij is het die jullie op de aarde geschapen heeft en tot Hem zullen jullie verzameld worden.

En Hij is Degene Die juuie deed groeien op de aarde en tot Hem worden jullie verzameld.

23:80 وهو الذي يحي ويميت وله اختلف اليل والنهار افلا تعقلون

He is the One who gives life and brings death, and to Him is the alteration of the night and the day. Do you not reason?

En Hij is het die leven geeft en laat sterven en van Hem is het verschil van nacht en dag; zullen jullie dan niet tot verstand komen?

En Hij is Degene Die doet leven en doet sterven. En aan Hem behoort het afwissden van de dag en de nacht Begrijpen jullie dan niet?

23:81 بل قالوا مثل ما قال الاولون

Indeed, they have said the same as what the people of old had said.

Welnee, zij zeggen hetzelfde als zij die er eertijds waren.

Integendeel, zij zeggen hetzelfde als de vroegeren zeiden.

23:82 قالوا اذا متنا وكنا ترابا وعظما انا لمبعوثون

They said, "If we are dead and become dust and bones, will we then be resurrected?"

Zij zeggen: "Zullen wij, wanneer wij gestorven zijn en stof en gebeente geworden zijn, dan weer opgewekt worden?

Zij zeiden: "Wanneer wij dood zijn en tot aarde en beenderen geworden zijn, zullen wij dan zeker worden opgewckt?

23:83 لقد وعدنا نحن واباونا هذا من قبل ان هذا الا اسطير الاولين

"We, as well as our fathers, have been promised this from before. This is nothing but the tales of the ancients."

Dat was ons en onze vaderen vroeger ook al toegezegd, maar dit zijn slechts fabels van hen die er eertijds waren."

Voorzeker, dit werd vroeger aan ons en onze vaderen beloofd: dit zijn slechts fabels van de vroegeren."

23:84 قل لمن الارض ومن فيها ان كنتم تعلمون

Say, "To whom the earth is and whosoever is in it if you know?"*

Zeg: "Van wie is de aarde en wat erop is, als jullie het weten?"

Zeg: "Aan wie behoort de aarde en alles wat zich daarop bevindt, als jullie het weten?"

23:85 سيقولون لله قل افلا تذكرون

They will say, "To God." Say, "Will you then not remember!"

Zij zullen zeggen: "Van God." Zeg: "Zullen jullie je dan niet laten vermanen?"

Zij zullen zeggen: "Aan Allah." Zeg: "Waarom laten jullie je dan niet vermanen?"

23:86 قل من رب السموت السبع ورب العرش العظيم

Say, "Who is the Lord of the seven heavens and the Lord of the great dominion?"

Zeg: "Wie is de Heer van de zeven hemelen en de Heer van de geweldige troon?"

Zeg: "Wie is de Heer van de zeven hemelen en de Heer van de Geweldige Troon?

23:87 سيقولون لله قل افلا تتقون

They will say, "To God." Say, "Will you then not take heed?"

Zij zullen zeggen: "Van God." Zeg: "Zullen jullie dan niet godvrezend worden?"

Zij zullen zeggen: "Aan Allah." Zeg: "Waarom vrezen jullie (Allah) dan niet?"

23:88 قل من بيده ملكوت كل شي وهو يجير ولا يجار عليه ان كنتم تعلمون

Say, "In whose hand is the sovereignty of all things, and He protects while there is no protector against Him, if you know?"

Zeg: "In wiens hand is de heerschappij over alles zodat hij bescherming geeft terwijl er tegen hem geen bescherming gegeven kan worden, als jullie het weten?"

Zeg: "In Wiens handen is de heerschappij over alles? En Hij beschermt en Hij wordt niet beschermt, als jullie het weten."

23:89 سيقولون لله قل فاني تسحرون

They will say, "To God." Say, "Then why are you deceived?"

Zij zullen zeggen: "Van God." Zeg: "Hoe zijn jullie dan zo betoverd?"

Zij zullen zeggen: "Aan Allah." Zeg: "Waarom zijn jullie dan misleid?"

23:90 بل اتينهم بالحق وانهم لكذبون

In fact, We have come to them with the truth, and they are truly liars.

Ja zeker, Wij zijn met de waarheid tot hen gekomen en zij zijn het die liegen.

Maar Wij hebben de Waarheid gegeven, zij zijn zeker leugenaars.

23:91 ما اتخذ الله من ولد وما كان معه من اله اذا لذهب كل اله بما خلق ولعلا بعضهم علي بعض سبحن الله عما يصفون

God has not taken a son, nor is there with Him any god. If it were so, then every god would have taken what He created and they would have tried to overtake each other. God be glorified against what they describe!

God heeft zich geen kind genomen en er is naast Hem geen andere god; dan zou elke god met wat hij geschapen heeft weggaan en zou de een de ander overweldigen. God zij geprezen, verheven als Hij is boven wat zij [Hem] toeschrijven,

Allah heeft zich geen kind genomen en er is geen god naast Hem! Dan zou iedere god weggaan met wat hij schiep en zouden zij elkaar overweldigen. Heilig is Allah boven wat zij (Hem) toeschrijven.

23:92 علم الغيب والشهده فتعلي عما يشركون

The knower of the unseen and the seen. Be He exalted above what they set up.

de kenner van het verborgene en het waarneembare; ver verheven is Hij boven wat zij aan Hem als metgezellen toeschrijven!

De Kenner van het onwaarneembare en het waarneembare: verheven is Hij boven wat zij (Hem) toekennen.

23:93 قل رب اما تريني ما يوعدون

Say, "My Lord, if You show me what they are promised."

Zeg: "Mijn Heer, als U mij wilt laten zien wat hun aangezegd wordt,

Zeg: "Mijn Heer, indien U mij zou laten zien wat hun aangezegd is.

23:94 رب فلا تجعلني في القوم الظلمين

"My Lord, then do not leave me amongst the wicked people."

mijn Heer, zet mij dan niet bij de mensen die onrecht plegen."

Mijn Heer, breng mij niet onder het onrechtvaardige volk!"

23:95 وانا علي ان نريك ما نعدهم لقدرون

We are able to show you what We promise them.

Wij hebben zeker de macht om jou te laten zien wat Wij hun aanzeggen.

En voorwaar, Wij zijn zeker in staat om jou te laten zien wat Wij hun toezeggen.

23:96 ادفع بالتي هي احسن السييه نحن اعلم بما يصفون

Repel evil with what is better. We are better aware of what they describe.

Weer de slechte daad af met iets wat beter is. Wij weten het best wat zij beschrijven.

Weer het slechte af met het beste. Wij weten het beste wat zij toeschrijven.

23:97 وقل رب اعوذ بك من همزت الشيطين

Say, "My Lord, I seek refuge with you from the whispers of the devils."

En zeg: "Mijn Heer, ik zoek bij U bescherming tegen de ophitsingen van de satans,

En zeg: "Mijn Heer, ik zoek mijn toevlucht tot U tegen de influisteringen van de Satans.

23:98 واعوذ بك رب ان يحضرون

"I seek refuge with you O Lord that they should come near."

en ik zoek er bij U bescherming voor, mijn Heer, dat zij bij mij komen."

En ik zoek mijn toevlucht tot U zodat zij niet bij mij komen."

23:99 حتي اذا جا احدهم الموت قال رب ارجعون

Until death comes to one of them, he says: "My Lord, send me back."

En wanneer dan tot een van hen de dood komt, zegt hij: "Mijn Heer, laat mij teruggaan,

Totdat, wanneer de dood tot een van hen komt, hij zal zeggen: "O mijn Heer, laat mij terugkeren.

23:100 لعلي اعمل صلحا فيما تركت كلا انها كلمه هو قايلها ومن ورايهم برزخ الي يوم يبعثون

"So that I may do good in what I have left behind." No, it is but a word he is speaking. There is a barrier to prevent them from going back until the day they are all resurrected.*

opdat ik dan misschien wel deugdelijk zal handelen in wat ik [nu] achtergelaten heb." Nee! Dat is zomaar een woord dat hij zegt, maar achter hen is een versperring tot aan de dag waarop zij opgewekt worden.

Hopelijk kan ik goede werken verrichten voor wat ik nagelaten heb." Zeker niet! Voorwaar, dit zijn slechts woorden die hij spreekt en voor hen is een scheiding tot de Dag waarop zij opgewekt worden.

23:101 فاذا نفخ في الصور فلا انساب بينهم يوميذ ولا يتسالون

So when the horn is blown, then there will be no kinship between them on that day, nor will they ask for one another.

Wanneer op de bazuin geblazen wordt, dan bestaan er op die dag tussen hen geen verwantschapsbetrekkingen meer en zullen zij elkaar niet ondervragen.

Wanneer er op de bazuin geblazen wordt, op die Dag is er geen verwantschap tussen hen en zij kunnen elkaar geen vragen stellen.

23:102 فمن ثقلت موزينه فاوليك هم المفلحون

So, those whose weight is heavy on the scales, then those are the successful ones.

En zij van wie de weegschalen zwaar wegen, zij zijn het die het welgaat.

Degenen wiens weegschalen zwaar wegen: Zij zijn degenen die de welslagenden zijn.

23:103 ومن خفت موزينه فاوليك الذين خسروا انفسهم في جهنم خلدون

Those whose weight is light on the scales, those are the ones who lost themselves, in hell they will abide.

Maar zij van wie de weegschalen licht zijn, zij zijn het die zichzelf verloren hebben; in de hel zullen zij altijd blijven.

Degene wiens weegschalen licht wegen: zij zijn degenen die zichzelf verloren hebben, zij zullen in de Hel eeuwig levenden zijn.

23:104 تلفح وجوههم النار وهم فيها كلحون

The fire will scorch their faces, and in it their grin will be with displaced lips.

Het vuur zal hun gezichten verzengen waarbij zij hun mond vertrekken.

Het Vuur verbrandt hun gezichten terwijl zij dawin venminkt worden.

23:105 الم تكن ايتي تتلي عليكم فكنتم بها تكذبون

"Were My signs not recited to you, then you denied them?"

"Zijn Mijn tekenen niet aan jullie voorgelezen en loochenden jullie ze dan niet?"

Zijn Mijn Verzen dan niet aan jullie voorgedragen? Toen plachten jullie ze te loochenen.

23:106 قالوا ربنا غلبت علينا شقوتنا وكنا قوما ضالين

They said, "Our Lord, our wickedness overcame us, and we were a misguided people."

Zij zeggen: "Onze Heer, onze ellendigheid heeft ons overwonnen; wij waren mensen die dwaalden.

Zij zelden: "Onze Heer, wij zijn overwonnen door ons ongeluk en wij waren een dwalend volk.

23:107 ربنا اخرجنا منها فان عدنا فانا ظلمون

"Our Lord, bring us out of it, and if we return to this then we are wicked."

Onze Heer, breng ons hieruit en als wij dan terugvallen, dan plegen wij echt onrecht."

Onze Heer, haal ons hieruit! Als wij het herhalen: voorwaar, dan zijn wij onrechtvaardigen."

23:108 قال اخسوا فيها ولا تكلمون

He said, "Be humiliated therein and do not speak to Me."

Hij zegt: "Weest weg, [blijft] erin en spreekt niet tot mij.

Hij zei: "Blijft daarin en lijdt. En spreekt niet tot Mij."

23:109 انه كان فريق من عبادي يقولون ربنا امنا فاغفر لنا وارحمنا وانت خير الرحمين

There was a group from among My servants who used to say, "Our Lord, we have acknowledged, so forgive us, and have mercy upon us, for You are the best of those who show mercy."

Er was een groep van Mijn dienaren die gewoonlijk zeiden: 'Onze Heer, wij geloven, vergeef ons dan en heb erbarmen met ons; U bent de beste van de barmhartigen.?

Voorwaar, er is een groep onder Mijn dienaren die zegt: "Onze Heer, wij geloofden, vergeef ons daarom en schenk ons Barmhartigheid en U bent de Beste der Bamhartigen."

23:110 فاتخذتموهم سخريا حتي انسوكم ذكري وكنتم منهم تضحكون

But you mocked them, so much so that they made you forget My remembrance, and you used to laugh at them.

Maar jullie maakten hen belachelijk, totdat zij jullie daardoor lieten vergeten aan Mij te denken. En jullie lachten hen uit.

Toen maakten jullie hen tot een onderwerp van bespotting, totdat jullie vergaten Mij te gedenken. En jullie plachten ben uit te lachen.

23:111 اني جزيتهم اليوم بما صبروا انهم هم الفايزون

I have rewarded them today for their patience, they are indeed the winners.

Ik beloon hen vandaag, omdat zij geduldig hebben volhard, zodat zij het zijn die triomferen."

Voorwaar, Ik gaf hun op die Dag een beloning omdat zij geduldig waren: en voorwaar, zij zijn de winnaars.

23:112 قل كم لبثتم في الارض عدد سنين

Say, "How long have you stayed on earth in terms of years?"

Hij zegt: "Hoe lang heeft het voor jullie in de aarde geduurd, hoeveel jaar?"

Hij (Allah) zei: "Hoeveel jaren verbleven jullie op de aarde?"

23:113 قالوا لبثنا يوما او بعض يوم فسل العادين

They said, "We remained for a day, or for part of a day. So ask those who kept count."

Zij zeggen: "Het heeft voor ons een dag of een paar dagen geduurd, vraag maar aan hen die kunnen tellen."

Zij zeiden: "Wij verbleven daar een dag of een gedeelte van een dag, vraag het aan de rekenaars."

23:114 قل ان لبثتم الا قليلا لو انكم كنتم تعلمون

He said, "You have remained for very little, if you knew."

Hij zegt: "Het heeft voor jullie inderdaad slechts kort geduurd. Als jullie het maar wisten.

Hij (Allah) zei: "Jullie verbleven er maar kort, als jullie het weten.

23:115 افحسبتم انما خلقنكم عبثا وانكم الينا لا ترجعون

"Did you think that We have created you without purpose, and that you would not return to Us?"

Of dachten jullie dan dat Wij jullie als een spel geschapen hebben en dat jullie niet tot Ons terug worden gebracht?"

Dachten jullie dat Wij jullie zo maar geschapen hebben? En dat jullie niet tot Ons terugkeren?"

23:116 فتعلي الله الملك الحق لا اله الا هو رب العرش الكريم

So, exalted is God, the true King, there is no god but He, the Lord of the supreme throne.

Hoogverheven is God, de ware koning. Er is geen god dan Hij, de Heer van de edele troon.

Verheven is Allah, de Ware Koning er is geen god dan Hij, Heer van de Edele Troon.

23:117 ومن يدع مع الله الها اخر لا برهن له به فانما حسابه عند ربه انه لا يفلح الكفرون

Whosoever calls on another god with God when he has no proof for such, then his judgment is with his Lord. The ingrates will never succeed.

En als iemand naast God een andere god aanroept, waarvoor hij geen bewijs heeft, dan is zijn afrekening bij zijn Heer; het zal de ongelovigen niet welgaan.

En wie een andere god aanroept naast Allah, waarvoor hij geen bewijs heeft: voorwaar, zijn afrekening is bij zijn Heer. Voorwaar, de ongelovigen zullen niet welslagen.

23:118 وقل رب اغفر وارحم وانت خير الرحمين

Say, "My Lord, forgive and have mercy, and you are the best of those who are merciful."

En zeg: "Mijn Heer, vergeef mij en heb erbarmen; U bent de beste van de barmhartigen."

En zeg: "Vergeef en begenadig, en U bent de Beste van de Bamhartigen."

بسم الله الرحمن الرحيم

24:1 سوره انزلنها وفرضنها وانزلنا فيها ايت بينت لعلكم تذكرون

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
A chapter which We have sent down and imposed, and We have sent down in it clear revelations that you may remember.

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
Een soera die Wij hebben neergezonden, die Wij tot een verplichting gemaakt hebben en waarin Wij duidelijke tekenen hebben neergezonden; misschien laten jullie je vermanen.

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Dit is een Soerah die Wij neergezonden hebben en die Wij verplicht hebben gesteld; en Wij hebben daarin duidelijke Verzen neergezezonden. Hopelijk zullen jullie je laten vermanen.

24:2 الزانيه والزاني فاجلدوا كل وحد منهما مايه جلده ولا تاخذكم بهما رافه في دين الله ان كنتم تومنون بالله واليوم الاخر وليشهد عذابهما طايفه من المومنين

The adulteress and the adulterer, you shall lash each of them one hundred lashes, and do not let any pity take you over God's system if you acknowledge God and the Last Day. Let a group of the acknowledgers witness their punishment.*

De overspelige vrouw en de overspelige man, geselt elk van hen beiden met honderd geselslagen en krijgt in Gods godsdienst geen mededogen met hen, als jullie in God en de laatste dag geloven. Bij hun bestraffing moet een groep gelovigen aanwezig zijn.

De ontuchtige vrouw en de ontuchtige man, slaat hen ieder met honderd slagen. En laat medelijden met hen jullie niet treffen in de godsdienst van Allah, indien jullie in Allah en de Laatste Dag geloven. En laat een groep gelovigen getuige zijn van hun bestraffing.

24:3 الزاني لا ينكح الا زانيه او مشركه والزانيه لا ينكحها الا زان او مشرك وحرم ذلك علي المومنين

The adulterer will only marry an adulteress or one who is an idolatress. The adulteress, she will only be married to an adulterer or an idolater. This has been forbidden for the acknowledgers.

Een overspelige man mag slechts met een overspelige vrouw trouwen of met een aanhangster van het veelgodendom. En met een overspelige vrouw mag slechts een overspelige man trouwen of een aanhanger van het veelgodendom. Dat is namelijk voor de gelovigen verboden.

De ontuchtige man trouwt niet, behalve met een ontuchtige vrouw of een veelgodenaanbidster. En de ontuchtige vrouw wordt niet getrouwd, behalve door een ontuchtige man of een veelgodenaanbidder. En dat is verboden voor de gelovigen.

24:4 والذين يرمون المحصنت ثم لم ياتوا باربعه شهدا فاجلدوهم ثمنين جلده ولا تقبلوا لهم شهده ابدا واوليك هم الفسقون

Those who accuse the independent women and they do not bring forth four witnesses, then you shall lash them eighty lashes and do not ever accept their testimony. Those indeed are the evildoers;*

Zij die eerbaar getrouwde vrouwen beschuldigen en dan niet met vier getuigen komen, geselt hen met tachtig geselslagen. Van hen zullen jullie nooit meer getuigenis aannemen; zij zijn de verdorvenen.

En degenen die eerzame vrouwen beschuldigen (van ontucht) en vervolgens geen vier getuigen brengen: slaat hen met tachtig slagen. En aanvaardt nooit getuigenissen van hen, went zij zijn degenen die zwam zonden begaan.

24:5 الا الذين تابوا من بعد ذلك واصلحوا فان الله غفور رحيم

Except those who repent after this and do right, then God is Forgiving, Compassionate.

Behalve zij die daarna berouwvol zijn en zich beteren. God is vergevend en barmhartig.

Behalve degenen die daarna berouw hebben en zich beteren. En voorwaar, Allah is dan Vergevensgezind, Meest Barmhartig. En degenen die hun echtgenotes beschuldigen terwijl zij er geen getuigen voor hebben, behalve

24:6 والذين يرمون ازوجهم ولم يكن لهم شهدا الا انفسهم فشهده احدهم اربع شهدت بالله انه لمن الصدقين

Those who accuse their wives, but they have no witnesses except for themselves, then the testimony of one of them should be four testimony, swearing by God that he is being truthful.

Zij die hun echtgenotes beschuldigen en behalve zichzelf geen getuigen hebben, het getuigenis van een van hen zal zijn dat hij viermaal bij God getuigt dat hij iemand is die de waarheid zegt.

zichzelf: de getuigenis van een van hen bestaat uit vier maal bij Allah zweren dat hij tot de waarachtigen behoort.

24:7 والخمسه ان لعنت الله عليه ان كان من الكذبين

The fifth shall be God's curse upon him if he is one of those lying.

En de vijfde maal [moet hij uitspreken] dat Gods vloek op hem zal rusten als hij een leugenaar is.

En de vijfde getuigenis is dat de straf van Allah over hem komt als hij tot de leugenaars behoort.

24:8 ويدروا عنها العذاب ان تشهد اربع شهدت بالله انه لمن الكذبين

The punishment will be averted from her if she testifies four times by God that he is of the liars.

En als zij viermaal bij God getuigt dat hij een leugenaar is, dan weert dat voor haar de bestraffing af.

En de bestraffing zal van haar afgewend worden als zij vier maal bij Allah zweert dat haar man zeker tot de leugenaars behoort.

24:9 والخمسه ان غضب الله عليها ان كان من الصدقين

The fifth shall be that God's curse is upon her if he is speaking the truth.

En de vijfde maal [moet zij uitspreken] dat Gods toorn op haar zal rusten als hij iemand is die de waarheid zegt.

En haar vijfde (getuigenis) is dat de toom van Allah haar treft als hij tot de waarachtigen behoort.

24:10 ولولا فضل الله عليكم ورحمته وان الله تواب حكيم

All this is from God's favor upon you and His mercy. God is Forgiving, Wise.

En zonder Gods goedgunstigheid jegens jullie en Zijn barmhartigheid en dat Hij een wijze genadegever is?

En als de gunst van Allah en Zijn Barmhartigheid er voor jullie niet was en als Hij niet de Vergever, de Alwijze was...(zouden jullie snel ten ondergaan).

24:11 ان الذين جاو بالافك عصبه منكم لا تحسبوه شرا لكم بل هو خير لكم لكل امري منهم ما اكتسب من الاثم والذي تولي كبره منهم له عذاب عظيم

Those who have brought forth the false accusation were a group from within you. Do not think it is bad for you, for it is good for you. Every person amongst them will have what he deserves of the sin. As for he who had the greatest portion of it, he will have a great retribution.*

Zij die de laster hebben geuit zijn maar een groep uit jullie midden. Jullie moeten niet denken dat het iets slechts voor jullie is. Integendeel, het is iets goeds voor jullie. Ieder van hen wordt de zonde die hij heeft begaan aangerekend, maar hij die het meeste op zijn geweten heeft, hem wacht een geweldige bestraffing.

Voorwaar, degenen die de laster naar voren brachten zijn een groep onder jullie. Denkt niet dat het slecht voor jullie is. Integendeel, het is goed voor jullie: een ieder van hen wordt belast voor de zonde. En degene van hen die het grootste aandeel had: voor hem is er een geweldige bestraffing.

24:12 لولا اذ سمعتموه ظن المومنون والمومنت بانفسهم خيرا وقالوا هذا افك مبين

If only when you heard it the acknowledging men and women should have thought good of themselves and said: "This is an obvious lie!"

Waren de gelovige mannen en vrouwen, toen jullie het hoorden, maar weldenkend over zichzelf geweest en hadden zij maar gezegd: "Dit is duidelijke laster."

Hadden, toen jullie het hoorden, de gelovige mannen en de gelovige vrouwen maar het goede bij zichzelf gedacht, en hadden zij maar gezegd: "Deze (beschuldiging) is duidelijke laster."

24:13 لولا جاو عليه باربعه شهدا فاذ لم ياتوا بالشهدا فاوليك عند الله هم الكذبون

If only they had brought four witnesses to it. If they did not have the witnesses, then these with God are the liars.

Waren zij maar met vier getuigen gekomen. Nu zij niet met getuigen zijn gekomen zijn zij het die bij God als leugenaars gelden.

Hadden zij maar vier getuigen naar voren gebracht. Toen zij geen getuigen naar voren brachten, werden zij daarom degenen die bij Allah de leugenaars zijn.

24:14 ولولا فضل الله عليكم ورحمته في الدنيا والاخره لمسكم في ما افضتم فيه عذاب عظيم

Had it not been for God's favor upon you and His mercy upon you in this world and the Hereafter, a great retribution would have touched you for what you have spoken.

En zonder Gods goedgunstigheid jegens jullie en Zijn barmhartigheid in het tegenwoordige leven en in het hiernamaals had jullie voor wat jullie zo overhaast gezegd hebben een geweldige bestraffing getroffen.

En als de gunst van Allah voor jullie er niet geweest was en Zijn Barmhartigheid in de wereld en het Hiernamaals, dan zou een geweldige bestraffing jullie zeker treffen vanwege wat jullie gedaan hebben.

24:15 اذ تلقونه بالسنتكم وتقولون بافواهكم ما ليس لكم به علم وتحسبونه هينا وهو عند الله عظيم

For you have cast it with your tongues, and you say with your mouths what you have no knowledge of, and you think it is a minor issue, while with God it was great.*

Toen jullie dat met jullie tongen overnamen, met jullie monden zeiden waarvan jullie geen kennis hebben en dachten dat het iets onbeduidends was, maar bij God was het afschuwelijk.

(En gedenkt) toen jullie de (laster) met jullie tongen overnamen en met jullie monden dat zeiden waarover jullie gew kennis hadden. En jullie dachten dat het iets kleins was, maar het is bij Allah geweldig.

24:16 ولولا اذ سمعتموه قلتم ما يكون لنا ان نتكلم بهذا سبحنك هذا بهتن عظيم

When you heard it you should have said: "It was not right for us to speak of this. Glory to You, this is a great lie."

Hadden jullie, toen jullie het hoorden, maar gezegd: "Het is niet aan ons hierover te spreken. U zij geprezen; dit is geweldige kwaadsprekerij."

En hadden jullie maar, toen jullie het hoorden, gezegd: "Het is niet aan ons om hierover te spreken, Heilig bent U, dit is een geiveldig verzinsel."

24:17 يعظكم الله ان تعودوا لمثله ابدا ان كنتم مومنين

God warns you not to repeat something similar to this ever, if you are acknowledgers.

God spoort jullie aan nooit meer iets dergelijks te doen, als jullie gelovig zijn.

Allah waarschuwt jullie zoiets nooit te herhalen, indien jullie gelovig zijn.

24:18 ويبين الله لكم الايت والله عليم حكيم

God clarifies for you the revelations; and God is Knower, Wise.

En God maakt jullie de tekenen duidelijk; God is wetend en wijs.

En Allah verduidelijkt jullie de Verzen. En Allah is Alwetend, Alwijs.

24:19 ان الذين يحبون ان تشيع الفحشه في الذين امنوا لهم عذاب اليم في الدنيا والاخره والله يعلم وانتم لا تعلمون

As for those who enjoy that immorality spreads amongst those who have acknowledged, they will have a painful retribution in the world and the Hereafter. God knows while you do not know.

Zij die graag zouden willen dat gruweldaad zich onder hen die geloven verspreidt, voor hen is er een pijnlijke bestraffing in het tegenwoordige leven en in het hiernamaals. God weet en jullie weten niet.

Voorwaar, degenen die er van houden dat de gruweldaad zich verspreidt onder degenen die geloven: voor hen is er een pijnlijke bestraffing op de wereld en in het Hiernamaals. En Allah weet, terwijl jullie niet weten.

24:20 ولولا فضل الله عليكم ورحمته وان الله روف رحيم

All this is from God's favor upon you and His mercy. God is Kind, Compassionate.

En zonder Gods goedgunstigheid jegens jullie en Zijn barmhartigheid en dat God vol mededogen en barmhartig is?

En als de gunst van Allah voor jullie er niet geweest was en Zijn Barmhartigheid en Allah niet Vriendelijk en Meest Barmhartig was...(zouden jullie snel ten ondergaan.)

24:21 يايها الذين امنوا لا تتبعوا خطوت الشيطن ومن يتبع خطوت الشيطن فانه يامر بالفحشا والمنكر ولولا فضل الله عليكم ورحمته ما زكي منكم من احد ابدا ولكن الله يزكي من يشا والله سميع عليم

O you who acknowledge, do not follow the footsteps of the devil. Whosoever follows the footsteps of the devil should know that he advocates immorality and evil. Had it not been for God's favor upon you and His mercy, not one of you would have ever been purified, but God purifies whom He wishes, and God is Hearer, Knower.

Jullie die geloven! Volgt de voetstappen van de satan niet. En als iemand de voetstappen van de satan volgt?; hij legt jullie het gruwelijke en het verwerpelijke op. En zonder Gods goedgunstigheid jegens jullie en Zijn barmhartigheid zou niemand van jullie ooit gelouterd worden, maar God loutert wie Hij wil; God is horend en wetend.

O jullie die geloven! Volgt niet in de voetstappen van de Satan. En wie de voetstappen van de Satan volgt: voorwaar, hij (Satan) beveelt de gruweldaden en het verwerpelijke. En als de gunst van Allah er voor jullie niet geweest was en Zijn Barmhartigheid, dan zou niet één van jullie zich ooit reinigen. Maar Allah reinigt wie Hij wil. En Allah is Alhorend en Alwetend.

24:22 ولا ياتل اولوا الفضل منكم والسعه ان يوتوا اولي القربي والمسكين والمهجرين في سبيل الله وليعفوا وليصفحوا الا تحبون ان يغفر الله لكم والله غفور رحيم

Let not those amongst you who have been blessed with abundance refuse to give to the relatives, the needy, and those who have immigrated in the cause of God. Let them pardon and forgive. Would you not like God to forgive you? God is Forgiving, Compassionate.

Zij onder jullie die het goed en ruim hebben mogen niet zweren dat zij de verwanten, de behoeftigen en de uitgewekenen op Gods weg niets zullen geven. Zij moeten juist vergiffenis schenken en kwijtschelden. Willen jullie ook niet graag dat God jullie vergeeft? God is vergevend en barmhartig.

En laat hen van jullie die bemiddeld en gefortuncerd zijn niet zweren niet uit te geven aan de verwanten en de amen en de uitwijkers op de Weg van Allah; laat hen vergeven en lankmoedig zijn: houden jullie er niet van dat Allah jullie vergeeft? En Allah is Vergevensgezind, Meest Barmhartig.

24:23 ان الذين يرمون المحصنت الغفلت المومنت لعنوا في الدنيا والاخره ولهم عذاب عظيم

Those who accuse the independent, innocent, acknowledging women, they will be cursed in this world and the Hereafter, and they will have a painful retribution.

Zij die eerbaar getrouwde, niets vermoedende en gelovige vrouwen beschuldigen worden vervloekt in het tegenwoordige leven en in het hiernamaals en voor hen is er een geweldige bestraffing

Voorwaar, degenen die de eerbare, reine, gelovige vrouwen beschuldigen (van ontucht) zijn vervloekt op de wereld en in het Hiernamaals. En voor hen is er een geweldige bestraffing.

24:24 يوم تشهد عليهم السنتهم وايديهم وارجلهم بما كانوا يعملون

On the day when their tongues, and their hands, and their feet will bear witness against them for what they used to do.

op de dag dat hun tongen, hun handen en hun voeten tegen hen zullen getuigen over wat zij deden.

Op die Dag zullen hun tongen, hun handen en hun voeten tegen hen getuigen over wat zijn plachten te doen.

24:25 يوميذ يوفيهم الله دينهم الحق ويعلمون ان الله هو الحق المبين

On that day, God will pay them what they are owed in full, and they will know that God is the Truth Manifested.

Op die dag zal God hun hun ware loon volledig geven en zullen zij weten dat God de duidelijke waarheid is.

Op die Dag zal Allah hun hun ware loon betalen en zij zullen weten dat Allah zeker de duidelijke Waarheid is.

24:26 الخبيثت للخبيثين والخبيثون للخبيثت والطيبت للطيبين والطيبون للطيبت اوليك مبرون مما يقولون لهم مغفره ورزق كريم

The wicked women are for the wicked men, and the wicked men are for the wicked women, and the good women are for the good men. The good men are for the good women. These people are innocent from what statements have been made, and for them is forgiveness and a generous provision.

Onbetamelijke vrouwen horen bij onbetamelijke mannen en onbetamelijke mannen horen bij onbetamelijke vrouwen. Goede vrouwen horen bij goede mannen en goede mannen horen bij goede vrouwen; zij zijn het die onschuldig worden verklaard aan wat zij zeggen. Voor hen is er vergeving en een voortreffelijke voorziening.

Zondige vrouwen zijn er voor zondige mannen en zondige mannen zijn er voor zondige vrouwen; en goede vrouwen zijn er voor goede mannen en goede mannen zijn er voor goede vrouwen; zij zijn degenen die onschuldig zijn aan wat zij (de lasteraars) zeggen: voor hen is er vergeving en een weldadige voorziening.

24:27 يايها الذين امنوا لا تدخلوا بيوتا غير بيوتكم حتي تستانسوا وتسلموا علي اهلها ذلكم خير لكم لعلكم تذكرون

O you who acknowledge, do not enter any homes except your own unless you are invited and you greet the people in them. This is best for you, perhaps you will remember.

Jullie die geloven! Gaat andere huizen dan jullie eigen huizen pas binnen als jullie gevraagd hebben of het gelegen komt en hun bewoners gegroet hebben. Dat is beter voor jullie; misschien zullen jullie je laten vermanen.

O jullie die geloven! Gaat geen huizen binnen, behalve jullie huizen, totdat jullie toestemming hebben gevraagd en salâm hebben gegeven aan haar bewoners. Dat is beter voor jullie, hopelijk zuilen jullie je laten vermanen.

24:28 فان لم تجدوا فيها احدا فلا تدخلوها حتي يوذن لكم وان قيل لكم ارجعوا فارجعوا هو ازكي لكم والله بما تعملون عليم

But, if you do not find anyone in them then do not enter until you are given permission. If you are told to go back, then return for it is purer for you. God is aware of what you do.

En als jullie er niemand in vinden gaat er dan pas binnen als men jullie toestemming geeft, maar als men tot jullie zegt: "Ga terug" ga dan terug. Dat is zuiverder voor jullie; God weet wat jullie doen.

Maar als jullie niemand daar (thuis) in vinden: gaat er den niet binnen totdat jullie toestemming hebben gekregen. En als tegen jullie wordt gezegd: "Gaat terug," gaat dan terug, want dat is reiner voor jullie. En Allah is Alwetend over wat jullie doen.

24:29 ليس عليكم جناح ان تدخلوا بيوتا غير مسكونه فيها متع لكم والله يعلم ما تبدون وما تكتمون

There is no sin upon you that you enter homes which are abandoned if in them there are belongings of yours. God knows what you reveal and what you conceal.

Het is voor jullie geen overtreding als jullie onbewoonde huizen binnengaan waarin er voor jullie iets is om te gebruiken. God weet wat jullie openlijk en in het verborgen doen.

Het is geen ovenmding voor jullie als jullie onbewooinde huizen binnengaan, waarin is wat jullie kunnen gebruiken. En Allah weet wat jullie openlijk doen en wat jullie verbergen.

24:30 قل للمومنين يغضوا من ابصرهم ويحفظوا فروجهم ذلك ازكي لهم ان الله خبير بما يصنعون

Tell the acknowledging men to lower their gaze and guard their private parts, for that is purer for them. God is fully aware of what you do.*

Zeg tot de gelovige mannen dat zij hun ogen neerslaan en hun schaamstreek kuis bewaren. Dat is zuiverder voor hen; God is welingelicht over wat zij doen.

Zeg (O Moehammad) tegen de gelovige mannen dat zij hun ogen neerslaan en hun kuisheid bewaken, dat is reiner voor hen. Voorwaar, Allah is Alwetend over wat zij bedrijven.

24:31 وقل للمومنت يغضضن من ابصرهن ويحفظن فروجهن ولا يبدين زينتهن الا ما ظهر منها وليضربن بخمرهن علي جيوبهن ولا يبدين زينتهن الا لبعولتهن او ابايهن او ابا
بعولتهن او ابنايهن او ابنا بعولتهن او اخونهن او بني اخونهن او بني اخوتهن او نسايهن او ما ملكت ايمنهن او التبعين غير اولي الاربه من الرجال او الطفل الذين لم يظهروا
علي عورت النسا ولا يضربن بارجلهن ليعلم ما يخفين من زينتهن وتوبوا الي الله جميعا ايه المومنون لعلكم تفلحون

Tell the acknowledging women to lower their gaze and guard their private parts, and that they should not show off their attraction except what is apparent, and let them cast their clothes over their cleavage. Let them not show off their attraction except to their husbands, or their fathers, or fathers of their husbands, or their sons, or the sons of their husbands, or their brothers, or the sons of their brothers, or the sons of their sisters, or their children that come after them, or those who are still their dependants, or the male servants who are without need, or the child who has not yet understood the nakedness of women. Let them not strike with their feet in a manner that reveals what they are keeping hidden of their attraction. Repent to God, all of you acknowledgers, so that you may succeed.*

En zeg tot de gelovige vrouwen dat zij hun ogen neerslaan en hun schaamstreek kuis bewaren en dat zij hun sieraad niet openlijk tonen, behalve wat gewoon al zichtbaar is. En zij moeten sluiers over hun boezem dragen en hun sieraad niet openlijk tonen, behalve aan hun echtgenoten of hun vaders of de vaders van hun echtgenoten of hun zonen of de zonen van hun echtgenoten of hun broers of de zonen van hun broers of de zonen van hun zusters of hun vrouwen of slavinnen over wie zij beschikken of mannelijke volgelingen die geen geslachtsdrift meer hebben of de kinderen die nog niet op de schaamdelen van de vrouwen letten. En zij moeten niet met hun voeten stampen zodat men weet wat zij voor verborgen sieraad dragen. En wendt jullie berouwvol tot God, o gelovigen; misschien zal het jullie welgaan.

En zeg tegen de gelovige vrouwen, dat zij hun ogen neerslaan en hun kuisheid bewaken, en hun sieraad niet tonen, behalve wat daarvan zichtbaar is. En zij moeten hun sluiers over hun boezems dragen en hun schoonheid niet openlijk tonen, behalve aan hun echtgenoten, of hun vadem of de vaders van hun echtgenoten, of hun zonen, of de zonen van hun echtgenoten, of hun broeders, of de zonen van hun broeders, of de zonen van hun zusters, of hun vrouwen, of slavinnen waarover zij beschikken, of mannelijke helpers die geen begeerte meer hebben, of de kinderen die nog niet op de 'Aurât as van vrouwen letten. En laten zij niet met hun voeten stampen om hun sieraden die zij verbergen te laten kennen. En keert jullie allen berouwvol ten Allah, O gelovigen. Hopelijk zullen jullie welslagen.

24:32 وانكحوا الايمي منكم والصلحين من عبادكم وامايكم ان يكونوا فقرا يغنهم الله من فضله والله وسع عليم

Marry off those among you that are single/widow, and the reformed ones from among your male and female servants. If they are poor, then God will grant them from His grace. God is Encompassing, Knowledgeable.*

En trouwt met hen uit jullie midden die nog vrijgezel zijn en de rechtschapenen uit jullie slaven en slavinnen. Als zij arm zijn zal God hen door Zijn goedgunstigheid rijk maken; God is alomvattend en wetend.

En trouwt hen onder jullie die ongetrouwd zijn en de waarachtigen onder jullie slaven en slavinnen. Als zij arm zijn, zal Allah hen voorzien vanuit Zijn gunst. En Allah is Alomvattend, Alwetend.

24:33 وليستعفف الذين لا يجدون نكاحا حتي يغنيهم الله من فضله والذين يبتغون الكتب مما ملكت ايمنكم فكاتبوهم ان علمتم فيهم خيرا واتوهم من مال الله الذي اتيكم ولا
تكرهوا فتيتكم علي البغا ان اردن تحصنا لتبتغوا عرض الحيوه الدنيا ومن يكرههن فان الله من بعد اكرههن غفور رحيم

Let those who are not able to marry continue to be chaste until God enriches them of His Bounty. If those whom you have over them contractual rights seek release, then release them if you find that they are ready, and give them from the wealth of God which He has bestowed upon you. Do not force your daughters into marriage when they have desired independence, in order that you may make a gain in the goods of this worldly life. But if anyone has compelled them, then considering their compulsion, God is Forgiving, Compassionate.*

En zij die geen manier vinden om te trouwen moeten kuis onthouding oefenen totdat God hen door Zijn goedgunstigheid rijk maakt. En voor hen onder de slaven waarover jullie beschikken, die de vrijbrief begeren, schrijft voor hen de vrijbrief als jullie iets goeds in hen vaststelt. En geeft hun iets van Gods bezit wat Hij aan jullie gegeven heeft. En dwingt jullie slavinnen niet tot onkuisheid, als zij eerbaar wensen te blijven, in jullie streven naar het stoffelijk gewin van het tegenwoordige leven. En als iemand hen dwingt dan is God nadat zij gedwongen zijn geweest vergevend en barmhartig.

En laat degenen die geen (mogelijkheid) vinden tot het huwelijk kuis blijven, tot Allah hen uit Zijn gunst voorziet. En degenen onder de slaven waarover jullie beschikken die een vrijbrief van jullie wensen: schrijft die voor hen, indien jullie iets goeds in hen kennen. En geeft hun van de rijkdom die Allah jullie gaf. En dwingt jullie slavinnen niet tot onkuisheid indien zij kuisheid wensen omdat jullie de vergangkelijkheden van de wereld begeren. Maar indien iemand hen dwingt: voorwaar, Allah is na hun dwang (voor deze vrouwen) Vergevelaggezind, Meest Barmhartig.

24:34 ولقد انزلنا اليكم ايت مبينت ومثلا من الذين خلوا من قبلكم وموعظه للمتقين

We have sent down to you clarifying revelations and an example of those who came before you and a lesson for the righteous.

En Wij hebben naar jou verduidelijkende tekenen gezonden en een voorbeeld van hen die voor jullie tijd zijn heengegaan en een aansporing voor de godvrezenden.

En Wij hebben zeker voor jullie duidelijke Verzen neergezonden en voorbeelden voor degenen die jullie vroeger voorafgegaan zijn en een onderricht voor de Moettaqôen.

24:35 الله نور السموت والارض مثل نوره كمشكوه فيها مصباح المصباح في زجاجه الزجاجه كانها كوكب دري يوقد من شجره مبركه زيتونه لا شرقيه ولا غربيه يكاد زيتها يضي
ولو لم تمسسه نار نور علي نور يهدي الله لنوره من يشا ويضرب الله الامثل للناس والله بكل شي عليم

God is the Light of the heavens and the earth. The example of His light is like a concave mirror within a lamp, the lamp is within a glass, the glass is like a radiant planet, which is lit from a blessed olive tree that is neither of the east nor of the west, its oil nearly radiates light even if not touched by fire. Light upon light. God guides to His light those whom He pleases. God sets forth parables for mankind; God is aware of all things.*

God is het licht van de hemelen en de aarde. Zijn licht lijkt bijvoorbeeld op een nis met een lamp erin. De lamp staat in een glas. Het glas is zo schitterend als een stralende ster. Zij brandt [op olie] van een gezegende boom, een olijfboom – geen oostelijke en geen westelijke – waarvan de olie bijna [uit zichzelf] licht geeft, ook al heeft geen vuur haar aangeraakt; licht boven licht. God leidt tot Zijn licht wie Hij wil – God geeft vergelijkingen voor de mensen en God is alwetend –

Allah geeft het licht aan de hemelen en de aarde. De gelijkenis van Zijn licht is met een nis met een lamp erin: de lamp bevindt zich in een glas. Het glas is als een stralende ster, die brandt (van de olie) van een gezegende olijfbloom, die niet van het Westen en niet het Oosten is. Haar olie verlicht, hoewel zij (nog) niet door het vuur aangemakt is. Licht op licht. Allah leidt naar Zijn licht wie Hij wil. En Allah maakt gelijkenissen voor de mensen. En Allah is Alwetend over alle zaken.

24:36 في بيوت اذن الله ان ترفع ويذكر فيها اسمه يسبح له فيها بالغدو والاصال

In houses that God has allowed to be raised and His name is mentioned in them. He is glorified therein morning and evening.

in huizen waarvan God heeft toegestemd dat zij werden opgericht en waarin Zijn naam wordt vermeld. Hem prijzen daarin in de morgenstond en in de avond

(Zo'n licht brandt) in huizen waarvoor Allah gebood (Hem) erin te eren en Zijn Naam te noemen, zij prijzen Zijn Glorie daarin in de ochtenden en de avonden.

24:37 رجال لا تلهيهم تجره ولا بيع عن ذكر الله واقام الصلوه وايتا الزكوه يخافون يوما تتقلب فيه القلوب والابصر

People who are not distracted by trade or sale from the remembrance of God, holding the contact prayers, and contributing towards betterment. They fear a day when the hearts and sight will be overturned.

mannen, die niet door koopwaar en handel afgeleid worden van het gedenken Gods, het verrichten van de salaat en het geven van de zakaat en die een dag vrezen waarop de harten en de ogen zich omdraaien,

(Door) mmen die niet door handel en niet door verkoop worden afgeleid van de gedachtenis van Allah en (ook niet van) het onderhouden van de shalât en het geven van de zakât en die bang zijn voet de Dag waarop de harten en de ogen sidderen.

24:38 ليجزيهم الله احسن ما عملوا ويزيدهم من فضله والله يرزق من يشا بغير حساب

God will reward them for the best of what they did, and He will increase them from His grace. God provides for whom He pleases without any price.

opdat God hen zal belonen voor het beste dat zij gedaan hebben en hun van Zijn goedgunstigheid nog meer zal geven. God geeft levensonderhoud aan wie Hij wil, zonder afrekening.

Opdat Allah hen beloont volgens het beste van wat zij deden. En Hij vermeerdert voor hen Zijn gunst. En Allah voorziet wie Hij wil zonder rekening.

24:39 والذين كفروا اعملهم كسراب بقيعه يحسبه الظمان ما حتي اذا جاه لم يجده شيا ووجد الله عنده فوفيه حسابه والله سريع الحساب

As for those who reject, their works are like a mirage in the desert. A thirsty person thinks it is water, until he reaches it, he finds it is nothing; he finds God there and He pays him his due, and God is swift in judgment.

Maar zij die ongelovig zijn, hun daden zijn als een luchtspiegeling op een vlakte. De dorstige denkt dat het water is en wanneer hij er dan gekomen is vindt hij niets. Maar daar vindt hij God, die hem dan zijn rekening volledig betaalt; God is snel met de afrekening.

En degenen die ongelovig zijn: hun daden zijn als een luchtspiegeling op de woestijnvlakte. De dorstige denkt water (te vinden) totdat hij daar komt en er niets vindt Maar hij vindt Allah bij zich en Hij zal zijn rekening opmaken. En Allah is snel in de afrekening.

24:40 او كظلمت في بحر لجي يغشيه موج من فوقه موج من فوقه سحاب ظلمت بعضها فوق بعض اذا اخرج يده لم يكد يريها ومن لم يجعل الله له نورا فما له من نور

Or like the darkness out in a deep ocean in the midst of violent waves, with waves upon waves and dark clouds. Darkness upon darkness, if he brings out his own hand, he could barely see it. For whomever God does not make a light, he will have no light.

Of [ze zijn] als duisternissen op een diepe zee die door golven bedekt wordt met nog golven erboven waarboven wolken zijn: duisternissen boven elkaar. Wanneer hij zijn hand uitsteekt kan hij hem bijna niet zien. En aan wie God geen licht geeft, voor hem is er geen licht.

Of (de toestand van de ongelovige is) als de donkerten in de diepe zee, bedekt door golf op golf, waarop wolken zijn. donkerten bovenop elkaar. Wanneer iemand zijn hand uitstrekt kan hij die bijna niet zien. En aan wie Allah geen licht geeft: voor hem is er gew licht.

24:41 الم تر ان الله يسبح له من في السموت والارض والطير صفت كل قد علم صلاته وتسبيحه والله عليم بما يفعلون

Do you not see that everything in the heavens and the earth, even the birds in formation, glorifies God? Each knows its contact prayer and its glorification. God is fully aware of everything they do.

Heb jij niet gezien dat God geprezen wordt door wie er in de hemelen en op de aarde zijn en ook door de vogels met uitgespreide vleugels? En van een ieder kent Hij zijn salaat en zijn lofprijzing; God weet wat zij doen.

Zie jij niet dat alles in de hemelen en op de aarde Allah prijst en (ook) de vogels met uitgespreide vleugels? Ieder kent zijn shalât en zijn lofprijzing en Allah is Alwetend over wat zij doen.

24:42 ولله ملك السموت والارض والي الله المصير

To God is the sovereignty of the heavens and the earth, and to God is the final destiny.

God heeft de heerschappij over de hemelen en de aarde; bij God is de bestemming.

En aan Allah behoort de heerschappij van de hemelen en de aarde en tot Allah is de terugkeer.

24:43 الم تر ان الله يزجي سحابا ثم يولف بينه ثم يجعله ركاما فتري الودق يخرج من خلله وينزل من السما من جبال فيها من برد فيصيب به من يشا ويصرفه عن من يشا يكاد سنا برقه يذهب بالابصر

Do you not see that God drives the clouds, then He gathers them together, then He piles them upon each other, then you see the soft rain coming out of them? He sends down hail from the sky from the mountains to afflict whomever He wills, and He diverts it from whomever He wills; the brightness of the snow almost blinds the eyes.

Heb jij niet gezien dat God de wolken voortstuwt, ze dan samenvoegt en dan tot een stapel maakt? Dan zie je de regen ertussenuit komen. En Hij laat uit de hemel bergen neerdalen waarin hagel is en Hij treft daarmee wie Hij wil en wendt het af van wie Hij wil. Bijna ontneemt de flits van de bliksem ervan hem het gezichtsvermogen.

Zie jij niet dat Allah de wolken voortdrijft en hen dan bij elkaar voegt en hen daarop in stapels verzamelt? Hierna zie jij de regen uit hun midden komen. En Hij doet uit de hemelen bergen (wolken) neerdalen waarin hagel is. Hij treft daarme wie Hij wil en Hij wendt het af van wie Hij wil. De flits van de bliksem ontneemt bijna het gezichtsvermogen.

24:44 يقلب الله اليل والنهار ان في ذلك لعبره لاولي الابصر

God rotates the night and the day. In that is a lesson for those who have insight.

God keert de nacht en de dag om. Daarin is een les voor hen die inzicht hebben.

Allah wisselt de dag en de nacht af. Voorwaar, daarin is zeker een lering voor de bezitters van inzicht.

24:45 والله خلق كل دابه من ما فمنهم من يمشي علي بطنه ومنهم من يمشي علي رجلين ومنهم من يمشي علي اربع يخلق الله ما يشا ان الله علي كل شي قدير

God created every moving creature from water. So some of them move on their bellies, and some walk on two legs, and some walk on four. God creates whatever He wills. God is capable of all things.*

God heeft ieder dier uit water geschapen; daaronder zijn er die op hun buik gaan, daaronder zijn er die op twee benen lopen en er zijn daaronder die op vier lopen. God schept wat Hij wil; God is almachtig.

En Allah schiep ieder levend wezen uit water; onder hen er die zich op hun buiken voortbewegen en onder hen zijn er die op twee (voeten) lopen en onder hen zijn er die op vier (poten) lopen. Allah schept wat Hij wil. Voorwaar, Allah is Almachtig over alle zaken.

24:46 لقد انزلنا ايت مبينت والله يهدي من يشا الي صرط مستقيم

We have sent down to you clarifying revelations, and God guides whoever He wills to a straight path.

Wij hebben verduidelijkende tekenen neergezonden. God wijst aan wie Hij wil de goede richting naar een juiste weg.

Wij hebben zeker duidelijke Verzen neergezonden en Allah leidt wie Hij wil naar een recht pad.

24:47 ويقولون امنا بالله وبالرسول واطعنا ثم يتولي فريق منهم من بعد ذلك وما اوليك بالمومنين

They say: "We acknowledge God and the messenger, and we obey," but a group of them turn away after that. These are not acknowledgers.

En zij zeggen: "Wij geloven in God en de gezant en wij gehoorzamen." Dan keert daarna een groep van hen zich af. Dat zijn geen gelovigen.

En zij (de huichelaars) zeggen: "Wij geloven in Allah en de Boodschapper en wij gehoorzamen." Vervolgens wendt een groep van hen zich daarna af. En zij zijn niet de gelovigen.

24:48 واذا دعوا الي الله ورسوله ليحكم بينهم اذا فريق منهم معرضون

If they are invited to God and His messenger to judge between them, a party of them turn away.

En wanneer zij tot God en Zijn gezant worden opgeroepen opdat hij tussen hen zal oordelen, dan wendt een groep van hen zich af.

En wanneer zij tot Allah en Zijn Boodschapper opgeroepen worden, opdat hij onder hen oordeelt, dan is er een groep onder hen die zich afwendt.

24:49 وان يكن لهم الحق ياتوا اليه مذعنين

However, if the judgment is in their favor, they come to it willingly with submission!

Maar als het recht aan hun kant is, komen zij gewillig naar hem.

Maar indien het recht aan hun kant is, begeven zij zich nederig naar hem.

24:50 افي قلوبهم مرض ام ارتابوا ام يخافون ان يحيف الله عليهم ورسوله بل اوليك هم الظلمون

Is there a disease in their hearts, or are they doubtful? Or do they fear that God and His messenger would wrong them in the judgment? In fact, they are the wrong doers.

Is er in hun harten een ziekte of twijfelen zij of zijn zij bang dat God en Zijn profeet hun onrecht zullen aandoen? Welnee zij zijn het die onrecht plegen.

Is er een ziekte in hun harten, of twijfelen zij, of vrezen zij dat Allah en Zijn Boodschapper onrechtvardig voor hen zijn? Integendeel, zij zijn degenen die de onrechtvaardigen zijn.

24:51 انما كان قول المومنين اذا دعوا الي الله ورسوله ليحكم بينهم ان يقولوا سمعنا واطعنا واوليك هم المفلحون

The utterance of those who acknowledge when they are invited to God and His messenger to judge in their affairs is to say: "We hear and obey." These are the winners.

Maar wat de gelovigen zeggen wanneer zij tot God en Zijn gezant worden opgeroepen opdat hij tussen hen zal oordelen is: "Wij horen en gehoorzamen. Zij zijn het die het welgaat."

De woorden van de gelovigen, wanneer zij naar Allah en Zijn Boodschapper opgeroepen worden, opdat hij onder hen oordeelt, zijn slechts dat zij zeggen: "Wij horen en wij gehoorzamen." En zij zijn degenen die de welslagenden zijn.

24:52 ومن يطع الله ورسوله ويخش الله ويتقه فاوليك هم الفايزون

Whosoever obeys God and His messenger, and reverences God and is aware of Him, then these are the winners.

En wie God en Zijn gezant gehoorzaamt en voor God bevreesd is en Hem vreest, zij zijn het die triomferen.

En wie Allah en Zijn Boodschapper gehoorzaamt en bang voor Allah is en Hem vreest: zij zijn degenen die de overwinnaars zijn.

24:53 واقسموا بالله جهد ايمنهم لين امرتهم ليخرجن قل لا تقسموا طاعه معروفه ان الله خبير بما تعملون

They swear by God with their strongest oaths that if you would only command them they would mobilize. Say: "Do not swear, for obedience is an obligation. God is Ever-aware of what you do."

Zij zweren bij God dure eden dat zij als jij hun beveelt zullen uittrekken. Zeg: "Zweert niet! Gehoorzaamheid is passend! God is welingelicht over wat jullie doen."

En zij zweren bij Allah met hun duurste eden, dat als jij hen zou bevelen, zij (hun huizen) zouden verlaten. Zeg: "Zweert niet! (Jullie) gehoorzaamheid is bekend: voorwaar, Allah is Alwetend over wat jullie doen.

24:54 قل اطيعوا الله واطيعوا الرسول فان تولوا فانما عليه ما حمل وعليكم ما حملتم وان تطيعوه تهتدوا وما علي الرسول الا البلغ المبين

Say: "Obey God, and obey the messenger." But if they turn away, then he is only responsible for his obligation, and you are responsible for your obligations. If you obey him, you will be guided. The messenger is only required to deliver clearly.

Zeg: "Gehoorzaamt God en gehoorzaamt de gezant, maar als jullie je afkeren, dan is hij alleen maar verplicht tot dat waarmee hij belast is. En jullie zijn verplicht tot dat waarmee jullie belast zijn. En als jullie hem gehoorzamen dan laten jullie je de goede richting wijzen. De gezant heeft alleen maar de plicht van de duidelijke verkondiging."

Zeg: "Gehoorzaamt Allah en gehoorzaamt de Boodschapper!" En als jullie je afwenden: hij is slechts verantwoordelijk voorwaar hij mee belast is en jullie zijn verantwoordelijk voor waar jullie mee belast zijn. En indien jullie hem gehoorzamen, volgen jullie Leiding. En de Boodschapper is slechts verantwoordelijk voor de duidelijke verkondiging.

24:55 وعد الله الذين امنوا منكم وعملوا الصلحت ليستخلفنهم في الارض كما استخلف الذين من قبلهم وليمكنن لهم دينهم الذي ارتضي لهم وليبدلنهم من بعد خوفهم امنا
يعبدونني لا يشركون بي شيا ومن كفر بعد ذلك فاوليك هم الفسقون

God promises those among you who acknowledge and do good works, that He will make them successors on earth, as He made successors of those before them, He will enable for them their system which He has approved for them, and He will substitute security for them in place of fear, that they serve Me and do not associate anything with Me. As for those who reject after that, they are the transgressors.

God heeft hun onder jullie die geloven en de deugdelijke daden doen toegezegd, dat Hij hen als opvolgers op de aarde laat komen zoals Hij hen die voor hen waren als opvolgers heeft laten komen en dat Hij voor hen hun godsdienst, die Hij voor hen goed bevonden heeft, een vaste plaats heeft gegeven en dat Hij hun in plaats van hun vrees veiligheid zal geven. Zij dienen Mij en zij voegen niets als metgezel aan Mij toe. Wie daarna nog ongelovig zijn, dat zijn de verdorvenen.

En Allah heeft degenen onder jullie die geloven en goede werken verrichten beloofd, dat Hij hen zeker op aarde als gevolmachtigden aanstelt, zoals Hij degenen vóór hen als gevolmachtigden aanstelde, en dat Hij hun godsdienst die Hem voor hen behaagde zeker bevestig en dat Hij voor hen na hun vrees (door) veiligheid vervangt. Zij aanbidden Mij en zij kennen Mij in niets deelgenoten toe. Maar wie daarna ongelovig zijn: zij zijn degenen die zwaar zondig zijn.

24:56 واقيموا الصلوه واتوا الزكوه واطيعوا الرسول لعلكم ترحمون

Hold the contact prayer and contribute towards betterment, and obey the messenger, that you may attain mercy.

Verricht de salaat, geeft de zakaat en gehoorzaamt de gezant; misschien zal aan jullie barmhartigheid bewezen worden.

En onderhoudt de shalât en geeft de zakât en gehoorzaamt de Boodschapper. Hopelijk zullen jullie begenadigd worden.

24:57 لا تحسبن الذين كفروا معجزين في الارض وماويهم النار ولبيس المصير

Do not think that those who reject will remain in the land. Their abode is Hell. What a miserable destiny!

Jij mag niet denken dat zij die ongelovig zijn op de aarde iets kunnen uitrichten; hun verblijfplaats is het vuur en dat is pas een slechte bestemming!

Denkt niet dat degenen die ongelovig zijn op de aarde kunnen vluchten (voor hun bestraffing); en hun verblijfplaats is de Hel: en dat is zeker de slechtste bestemming!

24:58 يايها الذين امنوا ليستذنكم الذين ملكت ايمنكم والذين لم يبلغوا الحلم منكم ثلث مرت من قبل صلوه الفجر وحين تضعون ثيابكم من الظهيره ومن بعد صلوه العشا ثلث
عورت لكم ليس عليكم ولا عليهم جناح بعدهن طوفون عليكم بعضكم علي بعض كذلك يبين الله لكم الايت والله عليم حكيم

O you who acknowledge, let those whom are under your contract and have not yet attained puberty request your permission regarding three times: Before the dawn contact prayer, and when you take off your attire from the heat of the noon, and after the dusk contact prayer. These are three private times for you. Other than these times, it is not wrong for you or them to intermingle with one another. God thus clarifies the revelations for you. God is Knowledgeable, Wise.*

Jullie die geloven! De slaven waarover jullie beschikken en zij uit jullie midden die nog niet de puberteit bereikt hebben, moeten aan jullie op drie tijden vragen of het gelegen komt: voor de salaat van de dageraad, wanneer jullie op de middag je kleren aflegt en na de avondsalaat, drie tijden namelijk waarop jullie ongekleed zijn. Het is voor jullie en voor hen geen overtreding als jullie daarna bij elkaar in en uit gaan. Zo verduidelijkt God voor jullie de tekenen; God is wetend en wijs.

O jullie die geloven! Laat de slaven waarover jullie beschikken en degenen onder jullie die de volwassenheid nog niet bereikt hebben, jullie bij drie gelegenheden toestemming vragen (om tot jullie te komen): voor de Fadjr-shalât; waneer jullie je gewaden afleggen voor de Zhoehr-shalât en na de 'Isjâ'-shalât: de drie (gelegenheden) waarbij jullie je ontkleden. Het is geen overtreding voor jullie en voor hen als zij daarna rondgaan tot elkaar (om te bedienen). Zo maakt Allah jullie de Tekenen duidelijk. En Allah is Alwetend, Alwijs.

24:59 واذا بلغ الاطفل منكم الحلم فليستذنوا كما استذن الذين من قبلهم كذلك يبين الله لكم ايته والله عليم حكيم

When the children among you reach puberty, then let permission be sought from them like it was sought from those before them. God thus clarifies His revelations for you. God is Knowledgeable, Wise.

En wanneer de kinderen uit jullie midden de puberteit bereikt hebben, dan moeten zij vragen of het gelegen komt zoals zij deden die hen voor waren. Zo verduidelijkt God voor jullie Zijn tekenen; God is wetend en wijs.

En wanneer de kinderen onder jullie de volwassenheid bereiken, laat hen dan toestemming vragen zoals degenen vóór hen om toestemming vroegen. Zo maakt Allah jullie Zijn Tekenen duidelijk. En Allah is Alwetend, Alwijs.

24:60 والقوعد من النسا التي لا يرجون نكاحا فليس عليهن جناح ان يضعن ثيابهن غير متبرجت بزينه وان يستعففن خير لهن والله سميع عليم

The women who are past child bearing and who do not seek to get married have no sin upon them if they put-off their garments, provided they do not display their attraction. If they remain as they were, then it is better for them. God is Hearer, Knower.

En voor de vrouwen die op leeftijd zijn en die niet meer verwachten te trouwen is het geen overtreding als zij hun kleren afleggen, maar dan zonder sieraad te vertonen. Maar als zij het nalaten is het beter voor hen. En God is horend en wetend.

En de oudere vrouwen die niet meer hopen te trouwen, voor hen is het geen overtreding om hun (buitenste) gewaden af te leggen, maar zonder (hun) sieraad te vertonen. Maar het na te laten is beter voor hen. En Allah is Alhorend, Alwetend.

24:61 ليس علي الاعمي حرج ولا علي الاعرج حرج ولا علي المريض حرج ولا علي انفسكم ان تاكلوا من بيوتكم او بيوت ابايكم او بيوت امهتكم او بيوت اخونكم او بيوت اخوتكم
او بيوت اعممكم او بيوت عمتكم او بيوت اخولكم او بيوت خلتكم او ما ملكتم مفاتحه او صديقكم ليس عليكم جناح ان تاكلوا جميعا او اشتاتا فاذا دخلتم بيوتا فسلموا علي
انفسكم تحيه من عند الله مبركه طيبه كذلك يبين الله لكم الايت لعلكم تعقلون

There is no blame upon the blind, nor is there any blame upon the crippled, nor is there any blame upon the ill, nor is there any blame upon yourselves, if you eat at your homes, or the homes of your fathers, or the homes of your mothers, or the homes of your brothers, or the homes of your sisters, or the homes of your uncles, or the homes of your aunts, or the homes of your mothers' brothers, or the homes of your mothers' sisters, or those to which you possess their keys, or that of your friends. You commit nothing wrong by eating together or as individuals. When you enter any home, you shall greet each other a greeting from God that is blessed and good. God thus explains the revelations for you that you may reason.*

De blinde treft geen blaam, de kreupele treft geen blaam en de zieke treft geen blaam noch jullie zelf als jullie in jullie [eigen] huizen eten of in de huizen van jullie vaders of in de huizen van jullie moeders of in de huizen van jullie broers of in de huizen van jullie zusters of in de huizen van jullie ooms van vaderskant of in de huizen van jullie tantes van vaderskant of in de huizen van jullie ooms van moederskant of in de huizen van jullie tantes van moederskant of waarvan jullie de sleutels bezitten of van een vriend van jullie. Het is geen overtreding voor jullie als jullie gezamenlijk eten of afzonderlijk. Wanneer jullie dus huizen binnengaan, groet dan elkaar met een gezegende en goede groet die van God komt. Zo verduidelijkt God voor jullie de tekenen; misschien zullen jullie verstandig worden.

Het is niet een zonde voor de blinde, en niet voof de lamme. en niet voot de zieke, en niet voor julliezelf, dat jullie in jullie huizen eten, of in de huizen van jullie vaderen, of in de huizen van jullie moeders, of in de huizen van jullie broeders, of in de huizen van jullie zusters, of in de huizen van jullie vaders broeders, of in de huizen van jullie vaders zusters, of in de huizen van jullie moeders broedcrs, of in de huizen van jullie moeders zusters, of in de huizen waarvan jullie de sleutels bezitten, of (in de huizen van)jullie vrienden. Het is geen overtreding voor jullie om gezamenlijk te eten of apart. Wanneer jullie dan huizen binnentreden, geeft julliezelf dan salâm, een groet van bij Allah, gezegend en goed. Zo maakt Allah jullie de Tekenen duidelijk. Hopelijk zullen jullie begrijpen.

24:62 انما المومنون الذين امنوا بالله ورسوله واذا كانوا معه علي امر جامع لم يذهبوا حتي يستذنوه ان الذين يستذنونك اوليك الذين يومنون بالله ورسوله فاذا استذنوك لبعض
شانهم فاذن لمن شيت منهم واستغفر لهم الله ان الله غفور رحيم

The acknowledgers are those who acknowledge God and His messenger, and when they are with him in a meeting, they do not leave him without permission. Those who ask permission are the ones who do acknowledge God and His messenger. If they ask your permission, in order to tend to some of their affairs, you may grant permission to whomever you wish, and ask God to forgive them. God is Forgiver, Compassionate.

De gelovigen zijn zij die in God en Zijn gezant geloven en die, wanneer zij met hem iets gezamenlijk hebben, niet weggaan voordat zij hem om toestemming gevraagd hebben. Zij die jou om toestemming vragen, dat zijn zij die in God en Zijn gezant geloven. Wanneer zij jou voor een eigen aangelegenheid om toestemming vragen, geef dan toestemming aan wie van hen jij wilt en vraag God voor hen om vergeving; God is vergevend en barmhartig.

Voorwaar, de gelovigen zijn slechts degenen die in Allah en Zijn Boodschapper geloven. En wanneer zij met hem zijn bij een gezamenlijke zaak gaan zij niet weg voordat zij hem om toestemming hebben gevraagd. Voorwaar, degenen die jou (O Moehammad) om toestemming vragen: zij zijn degenen die in Allah en Zijn Boodschapper geloven. En als zij jou om toestemming vragen voor een of andere zaak: geef dan toestemming aan wie van hen jij wil en vraag Allah om hun vergeving. Voorwaar, Allah is Vergevensgezind, Meest Barmhartig.

24:63 لا تجعلوا دعا الرسول بينكم كدعا بعضكم بعضا قد يعلم الله الذين يتسللون منكم لواذا فليحذر الذين يخالفون عن امره ان تصيبهم فتنه او يصيبهم عذاب اليم

Do not let the invitation of the messenger between you be as if you are inviting each other. God is fully aware of those among you who slip away under lame excuses. Let those who oppose his command beware, for an ordeal may strike them, or a severe retribution.*

Behandelt de oproep van de gezant in jullie midden niet zoals jullie oproep aan elkaar. God kent hen wel die heimelijk uit jullie midden wegsluipen. Zij die de gezant in zijn ordening tegenwerken moeten maar verontrust zijn dat hen een verzoeking zal treffen of dat hen een pijnlijke bestraffing zal treffen.

Maakt de (manier van) aanspreken van de Boodschapper onder jullie niet als de aanspreking van jullie onder elkaar. Waarlijk, Allah kent degenen onder jullie die in het geheim wegsluipen. Laten degenen die zijn bevel ongehoorzaam zijn opletten dat een beproeving hen treft of een pijnlijke bestrafring hen treft.

24:64 الا ان لله ما في السموت والارض قد يعلم ما انتم عليه ويوم يرجعون اليه فينبيهم بما عملوا والله بكل شي عليم

Certainly, to God belongs all that is in the heavens and the earth. Surely, He knows what your condition is; and on the day when they are returned to Him, He will inform them of everything they had done. God is aware of all things.

Zeker, van God is wat er in de hemelen en op de aarde is, Hij kent de toestand waarin jullie verkeren en op de dag dat zij tot Hem teruggebracht worden, dan zal Hij hun meedelen wat zij deden; God is alwetend.

Weet: voorwaar, aan Allah behoort wat in de hemelen is en op de aarde. Waarlijk, Hij kent de toestand waarin jullie je bevinden. En op de dag dat zij tot Hem teruggekeerd worden, zal Hij hen vertellen wat zij deden. En Allah is Alwetend over alle zaken.

بسم الله الرحمن الرحيم

25:1 تبارك الذي نزل الفرقان علي عبده ليكون للعلمين نذيرا

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
Blessed is the One who sent down the Statute Book to His servant, so he can be a warner to the world.

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
Gezegend zij Hij die het reddend onderscheidingsmiddel tot Zijn dienaar heeft neergezonden, opdat hij voor de wereldbewoners een waarschuwer zou zijn,

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Gezegend is Degene Die de Foerqân (de Koran) heeft neergezonden naar Zijn dienaar, opdat hij een waarschuwer voor de werelden zal zijn.

25:2 الذي له ملك السموت والارض ولم يتخذ ولدا ولم يكن له شريك في الملك وخلق كل شي فقدره تقديرا

The One who has the sovereignty of the heavens and the earth; He did not take a son, and He does not have any partner in kingship. He created everything and measured it precisely.*

Hij die de heerschappij over de hemelen en de aarde heeft, die zich geen kind genomen heeft, die geen metgezel in de heerschappij heeft en die alles geschapen en nauwkeurig geordend heeft.

Hij is Degene aan wie het koninkrijk van de hemelen en de aarde toebehoort. En Hij neemt Zich nooit een zoon en Hij heeft geen deelgenoot in het koninkrijk. En Hij schiep alles en Hij bepaalt alles nauwkeurig.

25:3 واتخذوا من دونه الهه لا يخلقون شيا وهم يخلقون ولا يملكون لانفسهم ضرا ولا نفعا ولا يملكون موتا ولا حيوه ولا نشورا

They took besides Him gods who do not create anything and are themselves created! They do not possess for themselves any harm or benefit, nor do they possess death or life, nor resurrection.*

Maar zij hebben zich in plaats van Hem goden genomen die zelf geschapen zijn, maar niets kunnen scheppen en die geen macht hebben om voor zichzelf tot nut of tot schade te zijn en die geen macht hebben over dood en leven, noch over herrijzenis.

Toch namen zij naast Hem goden die niets schiepen en die niet bij machte zijn zelf kwaad (af te wenden) en goed (te doen) en geen macht hebben over leven en niet over de dood en over het opwekken.

25:4 وقال الذين كفروا ان هذا الا افك افتريه واعانه عليه قوم اخرون فقد جاو ظلما وزورا

Those who rejected said, "This is but a falsehood that he invented and other people have helped him with it; for they have come with what is wrong and fabricated."

Zij die ongelovig zijn zeggen: "Dit is slechts laster die hij verzonnen heeft en waarbij andere mensen hem geholpen hebben." Zo begaan zij onrecht en onwaarheid.

En degenen die ongelovig zijn, zeggen: "Dit is slechts een leugen die hij verzonnen heeft en waar een ander volk hem bij geholpen heeft." Waarlijk, zij kwamen met onrecht en leugens.

25:5 وقالوا اسطير الاولين اكتتبها فهي تملي عليه بكره واصيلا

They said, "Mythologies of the ancient people; he wrote them down while they were being dictated to him morning and evening."*

En zij zeggen: "Fabels van hen die er eertijds waren die hij zich heeft laten opschrijven; zij worden hem 's ochtends en 's avonds gedicteerd.

En zij zeiden: "(Dit zijn) fabels van de vroegeren die hij heeft laten opschrijven en zij worden hem 's morgens en 's avonds voorgelezen.

25:6 قل انزله الذي يعلم السر في السموت والارض انه كان غفورا رحيما

Say, "It was sent down by the One who knows the secrets in the heavens and the earth. He is always Forgiving, Compassionate."*

Zeg: "Hij die kent wat in de hemelen en op de aarde geheim is heeft het neergezonden; Hij is vergevend en barmhartig."

Zeg (O Moehammad): "Hij heeft hem (de Koran) neergezonden, Degene Die het geheim in de hemelen en op de aarde kent. Voorwaar, Hij is Vergevensgezind, Meest Barmhartig."

25:7 وقالوا مال هذا الرسول ياكل الطعام ويمشي في الاسواق لولا انزل اليه ملك فيكون معه نذيرا

They said, "What is with this messenger that he eats the food and walks in the market places? If only an angel were sent down to him so that he would jointly be a warner."

En zij zeggen: "Hoe komt het dat deze gezant voedsel eet en op de markten rondloopt? Had er dan niet een engel naar hem neergezonden kunnen worden om samen met hem een waarschuwer te zijn?

En zij zeiden: "Wat is dat voor Boodschapper, die voedsel eet en op de markten rondgaat, waarom is hem geen Engel gezonden, zodat hij niet hem een waarschuwer is?

25:8 او يلقي اليه كنز او تكون له جنه ياكل منها وقال الظلمون ان تتبعون الا رجلا مسحورا

"Or that a treasure is given to him, or that he has a paradise that he eats from." The wicked said, "You are but following a man bewitched!"

Of als er hem maar een schat toegeworpen was of als hij maar een tuin had gehad waarvan hij kon eten!" En de onrechtplegers zeggen: "Jullie volgen slechts een man die betoverd is."

Of is hem geen schat geschonken of heeft hij geen tuin, waar hij van kan eten?" En de onrechtvaardigen zeiden: "Jullie volgen slechts een bezeten man."

25:9 انظر كيف ضربوا لك الامثل فضلوا فلا يستطيعون سبيلا

See how they cited the examples for you, for they have strayed, and they cannot find a path.

Kijk hoe zij voor jou vergelijkingen maken; zij dwalen en kunnen dus geen weg meer vinden.

Zie hoe zij niet jou vergelijkingen maken; zij dwalen en zijn niet in staat een weg (te vinden).

25:10 تبارك الذي ان شا جعل لك خيرا من ذلك جنت تجري من تحتها الانهر ويجعل لك قصورا

Blessed is the One who if He wishes can make for you better than that. Paradises with rivers flowing beneath them, and He will make for you palaces.

Gezegend zij Hij die, als Hij het wil, aan jou iets beters dan dit kan geven: tuinen waar de rivieren onderdoor stromen en kastelen kan Hij jou geven.

Gezegend is Degene Die, als Hij dat wil, jou beter dan dat schenkt: tuinen waar onder door de rivieren stromen en Hij schenkt jou paleizen.

25:11 بل كذبوا بالساعه واعتدنا لمن كذب بالساعه سعيرا

But they have denied the moment, and We have prepared for those who deny the moment a flaming fire.

Ja zeker, zij loochenen het uur, maar Wij hebben voor hen die het uur loochenen een vuurgloed klaargemaakt.

Maar nee, zij loochenen het Uur. En Wij hebben voor wie het Uur loochent een laaiend vuur (de Hel) gereedgemaakt.

25:12 اذا راتهم من مكان بعيد سمعوا لها تغيظا وزفيرا

When it sees them from a far place, they hear its raging and roaring.

Wanneer hij hen uit de verte te zien krijgt, horen zij al zijn gegrom en gesteun.

Wanneer dat (vuur) hen van een verre plaats ziet horen zij haar gesteun en gekrijs.

25:13 واذا القوا منها مكانا ضيقا مقرنين دعوا هنالك ثبورا

When they are cast into it from a tight crevice, in chains, they call out their remorse.

En wanneer zij er aaneengeketend uit geworpen worden naar een enge plaats dan roepen zij daar ach en wee.

En wanneer zij er gebonden uitgeworpen werden naar een enge plaats, dan smeken zij daar om vernietiging.

25:14 لا تدعوا اليوم ثبورا وحدا وادعوا ثبورا كثيرا

Do not call out one remorse today, but call out many remorses.

"Roept vandaag niet één keer ach en wee maar roept vaak ach en wee."

Smeekt op die Dag niet om één vernietiging, smeekt om vele vernietigingen!

25:15 قل اذلك خير ام جنه الخلد التي وعد المتقون كانت لهم جزا ومصيرا

Say, "Is that better or the Paradise of eternity that the righteous have been promised?" It is their reward and destiny.

Zeg: "Is dat beter of de tuin van het eeuwige leven die aan de godvrezenden is toegezegd en die voor hen een beloning en een bestemming is?

Zeg: "Is dat beter of de eeuwige tuin (het Paradijs) die aan de Moettaqôen beloofd is? Het is voor hen een beloning en een eindbestemming."

25:16 لهم فيها ما يشاون خلدين كان علي ربك وعدا مسولا

In it they will have what they wish eternally. It is upon your Lord an obligated promise.

Zij hebben daarin wat zij willen, terwijl zij er altijd blijven. Dat is een opeisbare toezegging waartoe jouw Heer verplicht is."

Voor hen is daarin alles wat zij wensen; eeuwig levend (daarin): het is een belofte van jouw Heer, waarnaar gevraagd mag worden.

25:17 ويوم يحشرهم وما يعبدون من دون الله فيقول انتم اضللتم عبادي هولا ام هم ضلوا السبيل

On the day when We gather them together with what they served besides God; then He will say, "Did you misguide My servants here, or did they stray from the path?"

En op de dag dat Hij hen en wat zij in plaats van God dienen verzamelt en dan zegt: "Hebben jullie deze dienaren van Mij tot dwaling gebracht of zijn zij zelf van de weg afgedwaald?",

En op de Dag waarop Hij hen en wat zij naast Allah aanbidden zal verzamelen, zal Hij zeggen: jullie het, die Mijn dienaren deden dwalen, of zijn zij zelf van de Weg gedwaald?"

25:18 قالوا سبحنك ما كان ينبغي لنا ان نتخذ من دونك من اوليا ولكن متعتهم واباهم حتي نسوا الذكر وكانوا قوما بورا

They said, "Glory be to You, it was not for us to take besides You any allies; indeed You gave them and their fathers luxury until they forgot the remembrance, and they were a lost people."

zeggen zij: "U zij geprezen! Het paste ons niet dat wij ons in plaats van U beschermheren hebben genomen, maar U hebt hen en hun vaderen laten genieten totdat zij de vermaning vergaten en verloren mensen geworden zijn."

Zij zullen zeggen: "Heilig bent U, het past ons niet dat wij buiten U beschermers genomen hebben, maar U hebt hen en hun vaderen laten genieten totdat zij de vermaning vergaten en een vernietigd volk geworden waren."

25:19 فقد كذبوكم بما تقولون فما تستطيعون صرفا ولا نصرا ومن يظلم منكم نذقه عذابا كبيرا

They have refuted what you claimed, so you will not find any excuse nor any victor. Whosoever has done wrong among you, We will let him taste a great retribution.

Zij hebben jullie dus over wat jullie zeiden van leugens beticht. Jullie kunnen het niet afwenden en geen hulp krijgen en wie van jullie onrecht pleegt laten wij een grote straf proeven.

(Allah zal zeggen:) "Zij hebben jullie van leugens beticht over wat jullie zeiden. Jullie zijn niet in staat (de bestraffing) af te wenden en (er is) geen hulp. En wie van jullie onrecht pleegt: hem doen Wij de grootste bestraffing proeven."

25:20 وما ارسلنا قبلك من المرسلين الا انهم لياكلون الطعام ويمشون في الاسواق وجعلنا بعضكم لبعض فتنه اتصبرون وكان ربك بصيرا

We have not sent before you any messengers except that they ate the food and walked in the market places. We have made some of you as a trial for others to see if you will have patience. Your Lord was ever seeing.

Wij hebben voor jouw tijd alleen maar gezondenen gezonden die voedsel aten en op de markten rondliepen. En Wij hebben sommigen van jullie tot een verzoeking voor anderen gemaakt [om te zien] of jullie geduldig kunnen volharden; jouw Heer is doorziend.

En Wij zonden geen Boodschappers vóór jou, of zij aten voedsel en zij gingen op de markten rond. En Wij hebben sommigen van jullie tot een beproeving voor anderen gemaakt: zullen jullie geduld hebben? En jouw Heer is Alziende.

25:21 وقال الذين لا يرجون لقانا لولا انزل علينا المليكه او نري ربنا لقد استكبروا في انفسهم وعتو عتوا كبيرا

Those who do not expect to meet Us said, "If only the angels were sent down upon him, or that we see our Lord." They have become arrogant in themselves, and they have produced a great blasphemy!

En zij die niet hopen op de ontmoeting met Ons zeggen: "Hadden dan de engelen niet tot ons neergezonden kunnen worden? Of zagen wij onze Heer maar!" Zij zijn ingebeeld en hebben grote minachting.

En degenen die niet op de ontmoeting met Ons hopen, zeiden: "Waren de Engelen maar tot ons neergezonden of zagen wij onze Heer maar!" Voorzeker, zij zijn arrogant over zichzelf en zij overtreden met een grote overtreding.

25:22 يوم يرون المليكه لا بشري يوميذ للمجرمين ويقولون حجرا محجورا

On the day they see the angels, that is not good news for the criminals. They will say, "Away to a place that is sealed off."

Op de dag dat zij de engelen zien, op die dag is er geen goed nieuws voor de boosdoeners en zij zullen zeggen: "Dat is volstrekt ontoelaatbaar!"

Op de Dag waarop zij de Engelen zullen zien, op die Dag zal er geen verheugende tijding voor de misdadigers zijn, en zij zullen zeggen: "(Weest) ver verwijderd!"

25:23 وقدمنا الي ما عملوا من عمل فجعلنه هبا منثورا

We turned to the works that they did, and We made it dust in the wind.

En Wij wenden Ons tot de daden die zij gedaan hebben en maken ze tot verstrooid stof.

En Wij wenden Ons tot de daden die zij hebben verricht en Wij maken die tot verstrooid stof.

25:24 اصحب الجنه يوميذ خير مستقرا واحسن مقيلا

The dwellers of Paradise on that day are in the best abode and the best destiny.

Zij die in de tuin thuishoren hebben op die dag een betere verblijfplaats en een mooiere rustplaats.

De bewoners van het Paradijs zullen op die Dag, een goede verblijfplaats hebben en een betere rustplaats.

25:25 ويوم تشقق السما بالغمم ونزل المليكه تنزيلا

The day when the sky will be filled with clouds, and the angels will be sent down in succession.

En op de dag dat de hemel in wolken uiteensplijt en de engelen werkelijk neergezonden worden,

En (gedenkt) de Dag waarop de hemel met de wolken uiteen zal splijten en de Engelen neerdalen.

25:26 الملك يوميذ الحق للرحمن وكان يوما علي الكفرين عسيرا

The true kingship on that day will be to the Gracious. It is a day which will be very hard on the ingrates.

op die dag heeft de Erbarmer de ware heerschappij; het is een dag die voor de ongelovigen moeilijk is.

De ware heerschappij zal op die Dag toebehoren aan de Barmhartige en het zal een moeilijke Dag zijn voor de ongelovigen.

25:27 ويوم يعض الظالم علي يديه يقول يليتني اتخذت مع الرسول سبيلا

That day the wrongdoer will bite on his hand and say, "I wish I had taken the path with the messenger!"

En op de dag dat de onrechtvaardige op zijn handen bijt, terwijl hij zegt: "Was ik maar samen met de gezant op weg gegaan.

En (gedenkt) de Dag waarop de onrechtvaardige op zijn handen bijt, terwijl hij zegt: "Had ik maar een Weg genomen met de Boodschapper!

25:28 يويلتي ليتني لم اتخذ فلانا خليلا

"Woe unto me, I wish I did not take so and so as a friend!"

Wee mij, had ik die en die maar niet als vriend genomen.

Wee mij! Had ik maar niet zo'n ongelovige als boezemvriend genomen.

25:29 لقد اضلني عن الذكر بعد اذ جاني وكان الشيطن للانسن خذولا

"He has misguided me from the remembrance after it came to me, and the devil was always a betrayer of people!"

Hij heeft mij van de vermaning laten afdwalen." De satan is namelijk iemand die de mens in de steek laat.

Voorzeker, hij heeft mij doen afdwalen van de Vermaning nadat die tot mij gekomen was: en de Satan is de mensen ontrouw!"

25:30 وقال الرسول يرب ان قومي اتخذوا هذا القران مهجورا

The messenger said, "My Lord, my people have deserted this Quran."*

En de gezant zegt: "Mijn Heer, mijn volk houdt deze Koran voor iets wat gemeden moet worden."

En de Boodschapper zei: "O mijn Heer, voorwaar, mijn volk heefl deze Koran achtergelaten.

25:31 وكذلك جعلنا لكل نبي عدوا من المجرمين وكفي بربك هاديا ونصيرا

It is such that We make for every prophet enemies from among the criminals. Your Lord suffices as a Guide and a Victor.*

En zo hebben Wij voor elke profeet een vijand uit de boosdoeners gemaakt, maar jouw Heer is goed genoeg als leider en helper.

En zo hebben Wij voor iedere Profeet een vijand gemaakt onder de misdadigers. Maar jouw Heer is voldoende als Leider en Helper.

25:32 وقال الذين كفروا لولا نزل عليه القران جمله وحده كذلك لنثبت به فوادك ورتلنه ترتيلا

Those who rejected said, "If only the Quran was sent down to him in one go!" It was done as such so We could strengthen your heart with it, and We arranged it accordingly.

En zij die ongelovig zijn zeggen: "Had de Koran niet als één geheel tot hem neergezonden kunnen worden?" Het is zoals het is, opdat Wij jouw hart versterken en Wij hebben hem achtereenvolgens voorgedragen.

En degenen die ongelovig zijn, zeggen: "Was de Koran maar in één keer volledig aan hem neergezonden..," (Maar) zo hebben Wij daarmee jouw hart versterkt (O Moehammad), en Wij hebben hem regelmatig doen voordragen.

25:33 ولا ياتونك بمثل الا جينك بالحق واحسن تفسيرا

For every example they come to you with, We bring you the truth and the best explanation.

En zij komen niet tot jou met een voorbeeld of Wij komen tot jou met de waarheid en een betere verklaring.

En zij komen niet met een rare vraag tot jou, of Wij brengen jou de waarheid en een mooiere uitleg.

25:34 الذين يحشرون علي وجوههم الي جهنم اوليك شر مكانا واضل سبيلا

Those who will be gathered to hell on their faces, these are the most evil and the most strayed from the path.

Zij die op hun gezichten [ter aarde geworpen] tot de hel verzameld zullen worden, zij zijn het die de slechtste plaats hebben en het verst afgedwaald zijn van de weg.

Degenen die op hun gezichten bij de Hel verzameld zullen worden zijn degenen met de slechtste plaats en zijn het verst afgedwaald van de Weg.

25:35 ولقد اتينا موسي الكتب وجعلنا معه اخاه هرون وزيرا

We gave Moses the book and We made his brother Aaron a minister with him.

Wij hebben toch aan Moesa het boek gegeven en zijn broer Haroen met hem als medewerker aangesteld.

Voorzeker, Wij hebben aan Môesa de Schrift gegeven. En Wij hebben zijn broeder Hârôen aangewezen als rechterhand.

25:36 فقلنا اذهبا الي القوم الذين كذبوا بايتنا فدمرنهم تدميرا

So We said, "Go both of you to the people who have denied Our signs." So We then destroyed them utterly.

En Wij zeiden: "Gaat heen naar de mensen die Onze tekenen loochenen." En Wij vernietigden hen toen geheel.

Toen zeiden Wij: "Gaat naar het volk dat Onze Tekenen loochent," en Wij vernietigden hen met een volledige vernietiging.

25:37 وقوم نوح لما كذبوا الرسل اغرقنهم وجعلنهم للناس ايه واعتدنا للظلمين عذابا اليما

The people of Noah, when they denied the messengers We drowned them, and We made them a lesson for people. We have prepared for the wicked a painful retribution.

En de mensen van Noeh hebben Wij laten verdrinken, toen zij de gezanten van leugens betichtten en Wij hebben hen voor de mensen tot een teken gemaakt. En Wij hebben voor de onrechtplegers een pijnlijke bestraffing klaargemaakt.

En Wij verdronken het volk van Nôeh toen zij de Boodschappers loochenden. En Wij maakten hen tot een teken voor de mensheid. En Wij hebben voor de onrechtplegers een pijnlijke bestraffing voorbereid.

25:38 وعادا وثمودا واصحب الرس وقرونا بين ذلك كثيرا

And Aad, Thamud, the dwellers of Al-Raas, and many generations in between.

Ook de 'Aad en de Thamoed en de mensen van de bron en veel generaties daartussen.

En (Wij vernietigden de volken van de) 'Âd en Tsamôed en het volk van Rass en vele generaties daartussen.

25:39 وكلا ضربنا له الامثل وكلا تبرنا تتبيرا

For each We cited the examples, and each We destroyed utterly.

En voor elk hebben Wij voorbeelden ter vergelijking gegeven en elk hebben Wij geheel vernietigd.

En voor ieder maakten Wij de gelijkenissen en eik vernietigden Wij met een volledige vernietiging.

25:40 ولقد اتوا علي القريه التي امطرت مطر السو افلم يكونوا يرونها بل كانوا لا يرجون نشورا

They have come upon the town that was showered with a miserable shower. Did they not see it? No, they do not expect any resurrection.

Zij zijn toch bij de stad voorbij gekomen waarop de slechte regen geregend had; hebben zij haar dan niet gezien? Welnee, zij verwachtten geen herrijzenis.

En voorzeker, zij (de ongelovigen) kwamen voorbij de stad, waarop een slechte regen geregend had. Hebben zij dat dan niet gezien? Maar nee, zij hoopten niet tot leven gebracht te worden.

25:41 واذا راوك ان يتخذونك الا هزوا اهذا الذي بعث الله رسولا

If they see you they take you for a mockery: "Is this the one that God sent as a messenger?"

En wanneer zij jou zien, drijven zij slechts de spot met jou: "Is dit hem die God als gezant heeft opgeroepen?

En wanneer Zij jou zien (O Moehammad), nemen zij jou slechts tot onderwerp van bespotting: "Is die het die Allah als Boodschapper heeft gestuurd?

25:42 ان كاد ليضلنا عن الهتنا لولا ان صبرنا عليها وسوف يعلمون حين يرون العذاب من اضل سبيلا

"He nearly diverted us from our gods had we not been patient for them." When they see the retribution, they will learn who is on a path most astray.

Bijna had hij ons van onze goden laten afdwalen, als wij niet aan hen vastgehouden hadden." Zij zullen, wanneer zij de bestraffing zien, wel weten wie er het verst afgedwaald is van de weg.

Hij had ons bijna van onze goden doen afdwalen, als wij niet geduldig met hen gebleven waren." Maar zij zullen weten, wanneer zij de bestraffing zien, wie het verst van de Weg afgedwaald is.

25:43 اريت من اتخذ الهه هويه افانت تكون عليه وكيلا

Have you seen the one who has taken his ego as his god? Will you be a caretaker over him?

Heb jij hem gezien die zijn grillen tot zijn god maakt? Ben jij over hem voogd?

Heb jij degene gezien, die zijn begeerten als zijn god neemt? Zou jij een beschermer voor hem zijn?

25:44 ام تحسب ان اكثرهم يسمعون او يعقلون ان هم الا كالانعم بل هم اضل سبيلا

Or do you think that most of them hear or understand? They are just like cattle. No, they are worse off.

Of denk jij dat de meesten van hen horen of verstand hebben? Zij zijn slechts als het vee. Ja zeker, zij zijn het verst afgedwaald van de weg.

Of denk jij dat de meesten van hen horen of begrijpen? Zij zijn slechts als vee, erger nog, zij zijn het verst afgedwaald van de Weg.

25:45 الم تر الي ربك كيف مد الظل ولو شا لجعله ساكنا ثم جعلنا الشمس عليه دليلا

Did you not see to your Lord how He casts the shadow? If He wished, He could have made it still, then We would have made the sun as a guide to it.

Heb jij niet gezien naar jouw Heer, hoe Hij de schaduw heeft uitgestrekt? En als Hij het gewild had, dan had Hij gemaakt dat hij stilstond. Vervolgens maken Wij de zon tot een aanwijzer ervoor.

Zie jij niet hoe jouw Heer de schaduwen verlengt? En als Hij het had gewild, had Hij die zeker kunnen doen stilstaan. Toen hebben Wij de zon tot een wijzer gemaakt.

25:46 ثم قبضنه الينا قبضا يسيرا

Then We retract it to us a simple retraction.

Daarop trekken Wij hem langzamerhand naar Ons terug.

Vervolgens trokken Wij haar (rond het middaguur) naar Ons toe, een geleidelijke terugtrekking.

25:47 وهو الذي جعل لكم اليل لباسا والنوم سباتا وجعل النهار نشورا

He is the One who made for you the night as a cover, sleep for resting, and He made the day to move about in.*

En Hij is het die voor jullie de nacht tot kleding en de slaap om uit te rusten gemaakt heeft en Hij heeft de dag gemaakt om op te staan.

En Hij is Degene Die de nacht als een kledingstuk voor jullie heeft gemaakt en de slaap om uit te rusten. En Hij heeft de dag gemaakt om wakker te zijn (om te werken).

25:48 وهو الذي ارسل الريح بشرا بين يدي رحمته وانزلنا من السما ما طهورا

He is the One who sent the winds to spread between the hands of His mercy. We sent down from the sky water which is pure.

En Hij is het die de winden als verkondigers van goed nieuws voor Zijn barmhartigheid uit zendt. En Wij laten uit de hemel rein water neerdalen

En Hij is Degene Die de winden, als brengers van verheugende tijdingen voor Zijn Barmhartigheid uit heeft gestuurd. En Wij doen puur water uit hemel neerdalen.

25:49 لنحي به بلده ميتا ونسقيه مما خلقنا انعما واناسي كثيرا

So that We can revive a dead land with it and We supply drink for many what we created; the livestock and people.

om daarmee een dode streek tot leven te brengen en om daarmee veel van wat Wij geschapen hebben, vee en mensen, te drinken te geven.

Opdat Wij hiermee droog land vruchtbaar maken en om water te geven aan wat Wij geschapen hebben: vee en veel mensen.

25:50 ولقد صرفنه بينهم ليذكروا فابي اكثر الناس الا كفورا

We have distributed it amongst them so that they may remember, but most people refuse to be anything but ingrates.

En Wij hebben het onder hen uiteengezet opdat zij vermaand zouden worden, maar de meeste mensen willen alleen maar ongelovig zijn.

En voorzeker, Wij hebben dit (geven van water) onder hen afgewisseld, opdat zij er een lering uit trekken. Maar de meeste mensen weigeren, behalve ondankbaarheid.

25:51 ولو شينا لبعثنا في كل قريه نذيرا

If We wish, We could send to every town a warner.*

En als Wij gewild hadden, dan hadden Wij in iedere stad een waarschuwer laten opstaan.

En als Wij het gewild hadden, dan hadden Wij zeker naar iedere stad een waarschuwer gestuurd.

25:52 فلا تطع الكفرين وجهدهم به جهادا كبيرا

So do not obey the ingrates, and strive against them with it in a great striving.

Gehoorzaam dan de ongelovigen niet, maar stel je tegen hen hevig te weer.

Gehoorzaarn daarom de ongelovigen niet en vecht tegen hen met een grote strijd.

25:53 وهو الذي مرج البحرين هذا عذب فرات وهذا ملح اجاج وجعل بينهما برزخا وحجرا محجورا

He is the One who merges the two bodies of water. This is fresh and palatable and this is salty and bitter. He made between them a partition and an inviolable barrier.*

En Hij is het die de beide zeeën vrij heeft laten stromen, de een zoet en fris en de ander zout en pekelig en Hij heeft tussen beide een versperring gemaakt en een volstrekte ontoegankelijkheid.

Hij is Degem Die de twee zeeën naast elkaar doet stromen, de een zoet en fris van smaak, de ander zout en bitter. En Hij heeft een afscheiding tussen hen geplaatst, en (die is) als een onverbrugbare afscheiding.

25:54 وهو الذي خلق من الما بشرا فجعله نسبا وصهرا وكان ربك قديرا

He is the One who created a human being from the water, so He made for him blood kin and mates. Your Lord is Omnipotent.

En Hij is het die uit water een mens geschapen heeft en hem dan gemaakt heeft tot bloed- en aanverwant; jouw Heer is vrijmachtig.

En Hij is Degene Die de mens heeft geschapen uit water en vervolgens heeft Hij hem nageslacht en aangetrouwdheid gegeven. En jouw Heer is Almachtig.

25:55 ويعبدون من دون الله ما لا ينفعهم ولا يضرهم وكان الكافر علي ربه ظهيرا

They serve besides God what does not benefit them nor harm them. The ingrate is always set against his Lord.

En zij dienen in plaats van God iets wat hen niet nut en niet schaadt. En de ongelovige verleent hulp tegen zijn Heer.

En zij aanbidden dat naast Allah wat hen niet kan baten en niet kan schaden. En de ongelovige is een helper (van de Satan) tegen zijn Heer.

25:56 وما ارسلنك الا مبشرا ونذيرا

We have not sent you except as a bearer of good news and a warner.

Maar Wij hebben jou slechts als verkondiger en waarschuwer gezonden.

En Wij hebben jou slechts gestuurd als een brenger van verbeugende tijdingen en als een waarschuwer.

25:57 قل ما اسلكم عليه من اجر الا من شا ان يتخذ الي ربه سبيلا

Say, "I do not ask you for a wage; but for whoever chooses to make a path to his Lord."

Zeg: "Ik vraag jullie daarvoor geen loon, behalve als iemand de weg tot God wil inslaan."

Zeg (O Moehammad): "Ik vraag van jullie hiervoor geen beloning anders dan dat men de Weg tot zijn Heer wil nemen.

25:58 وتوكل علي الحي الذي لا يموت وسبح بحمده وكفي به بذنوب عباده خبيرا

Put your trust in the Eternal Who does not die, and glorify His praise. It is enough for Him that He is Ever-aware in the sins of His servants.

En stel je vertrouwen op de levende die niet sterft en prijs Zijn lof; Hij is goed genoeg als iemand die welingelicht is over de zonden van Zijn dienaren.

En vertrouw op de Levende, Die niet sterft en prijs Zijn lof. En Hij is voldoende als Alwetende over de zonden van Zijn dieneren.

25:59 الذي خلق السموت والارض وما بينهما في سته ايام ثم استوي علي العرش الرحمن فسل به خبيرا

The One who created the heavens and the earth and what is between them in six days, then He settled to the throne. The Gracious; so ask Him for He is Ever-aware.*

Hij die de hemelen en de aarde en wat er tussen beide is in zes dagen geschapen heeft en die zich toen op de troon vestigde, hij is de Erbarmer. Vraag maar aan iemand die welingelicht is.

Diegene Die de hemel en de aarde en alles wat daartussen is geschapen heeft in zes dagen. Vervolgens zetelde Hij zich op de Troon, Hij is de Erbarmer, vraag over Hem aan degene die daarover het meeste weet.

25:60 واذا قيل لهم اسجدوا للرحمن قالوا وما الرحمن انسجد لما تامرنا وزادهم نفورا

If they are told: "Prostrate to the Gracious." They say, "What is the Gracious? Shall we prostrate to what you order us?" It increases their aversion.*

Wanneer men tot hen zegt: "Buigt jullie eerbiedig neer voor de Erbarmer" dan zeggen zij: "Wat is dat, de Erbarmer? Zullen wij ons eerbiedig voor iets neerbuigen, alleen maar omdat jij het ons beveelt?" En het vermeerdert slechts hun afkerigheid."

En als er tot hun gezegd wordt: "Kniel voor de Erbarmer," zeggen zij: "Wie is de Erbarmer, zouden wij knielen voor wat jij ons beveelt?" En het doet hun afkeer toenemen.

25:61 تبارك الذي جعل في السما بروجا وجعل فيها سرجا وقمرا منيرا

Blessed is the One Who made towers in the universe and He made in it a beacon and a shining moon.

Gezegend zij Hij die in de hemel sterrenbeelden heeft gemaakt en die daarin een heldere lamp en een verlichtende maan heeft gemaakt.

Gezegend is Degene Die de sterrenstelsels in de hemel heeft gemaakt en daarin een lamp (de zon) en een verlichtende maan heeft geplaatst.

25:62 وهو الذي جعل اليل والنهار خلفه لمن اراد ان يذكر او اراد شكورا

He is the One Who made the night and the day in succession, for those who wish to remember or wish to be thankful.

En hij is het die de dag en de nacht als elkaars aflossing gemaakt heeft voor wie zich wenst te laten vermanen of die dankbaar wenst te zijn.

En Hij is Degene Die de nacht en de dag doet afwisselen voor wie er een lering uit wil trekken of dankbaar wil zijn.

25:63 وعباد الرحمن الذين يمشون علي الارض هونا واذا خاطبهم الجهلون قالوا سلما

The servants of the Gracious who walk on the earth in humility and if the ignorant speak to them, they say, "Peace."

En de dienaren van de Erbarmer zijn zij die bescheiden op de aarde rondwandelen en wanneer de onwetenden hen toespreken zeggen: "Vrede".

En de dienaren van de Erbarmer zijn degenen die bescheiden op aarde rondgaan. En als onwetenden hen aanspreken, zeggen zij: "Salâm!" (Vrede)

25:64 والذين يبيتون لربهم سجدا وقيما

Those who stay awake for their Lord, in prostration and standing.

En zij die de nacht doorbrengen terwijl zij zich eerbiedig voor hun Heer neerbuigen en terwijl zij rechtop staan.

En degenen die de nacht doorbrengen, terwijl zij voor hun Heer knielen en staan (in hun shalât).

25:65 والذين يقولون ربنا اصرف عنا عذاب جهنم ان عذابها كان غراما

Those who say, "Our Lord, avert from us the retribution of hell. Its retribution is terrible."

En zij die zeggen: "Onze Heer, wend van ons de bestraffing van de hel af; de bestraffing daarmee blijft voortdurend."

En degenen die zeggen: "Onze Heer, wend de bestraffing van de Hel van ons af. Voorwaar, haar bestraffing is een voortdurende kwelling.

25:66 انها سات مستقرا ومقاما

"It is a miserable abode and dwelling."

Het is een slechte verblijfplaats en standplaats.

Voorwaar, het is een zeer slechte vestiging en verblijfplaats."

25:67 والذين اذا انفقوا لم يسرفوا ولم يقتروا وكان بين ذلك قواما

Those who when they give they are not excessive nor stingy, but they are in a measure between that.

En zij die niet overdrijven en niet te zuinig zijn wanneer zij bijdragen geven, maar daartussen het midden houden.

En degenen die, wanneer zij besteden, niet overdrijven en niet gierig zijn, maar het midden daartussen houden.

25:68 والذين لا يدعون مع الله الها اخر ولا يقتلون النفس التي حرم الله الا بالحق ولا يزنون ومن يفعل ذلك يلق اثاما

Those who do not call on any other god with God, nor do they kill the life that God has made forbidden except in justice, nor do they commit adultery; and whosoever does that will receive the punishment.

En zij die naast God geen andere god aanroepen en die niemand doden – wat God verboden heeft – behalve volgens het recht en die geen overspel plegen; wie dat doet zal moeten boeten.

En degenen die niet naast Allah een andere god aanroepen en die niemand doden, waarvan (het doden) door Allah verboden is, behalve volgens het recht. En die geen ontucht plegen, want wie dat doet zal een bestraffing ontmoeten.

25:69 يضعف له العذاب يوم القيمه ويخلد فيه مهانا

The retribution will be doubled for him on the day of Judgment and he will abide in it eternally in disgrace.

Voor hem zal op de opstandingsdag de bestraffing verdubbeld worden en vernederd zal hij er altijd in blijven.

Voor hem zal de bestraffing vermenigvuldigd worden op de Dag der Opstanding en vernederd zal hij daarin eeuwig leven.

25:70 الا من تاب وامن وعمل عملا صلحا فاوليك يبدل الله سياتهم حسنت وكان الله غفورا رحيما

Except for the one who repents and acknowledges and does good work, for those God will replace their sins with good; God is Forgiving, Compassionate.

Behalve hij die berouw toont, gelooft en deugdelijk handelt; zij zijn het voor wie God hun slechte daden tegen goede inwisselt; God is vergevend en barmhartig.

Behalve degene die berouw toont en gelooft en goede daden verricht. Voor diegenen wisselt Allah hun zonden in voor goede daden. En Allah is Vergevensgezind, Meest Barmhartig.

25:71 ومن تاب وعمل صلحا فانه يتوب الي الله متابا

Whosoever repents, and does good, then he shall repent towards God a true repentance.

En wie berouw heeft en deugdelijk handelt, die wendt zich dus werkelijk berouwvol tot God.

En wie berouw toont en goede daden verricht: voorwaar, hij wendt zich berouwvol tot Allah.

25:72 والذين لا يشهدون الزور واذا مروا باللغو مروا كراما

Those who do not bear false witness, and if they pass by vain talk they pass by with dignity.

En zij die geen vals getuigenis geven en die wanneer zij bij geklets voorbijkomen er waardig aan voorbijgaan.

En (ook) degenen die geen valse getuigenis afleggen. En wanneer zij voorbijkomen aan onzinnig gepraat, gaan zij den waardig aan voorbij.

25:73 والذين اذا ذكروا بايت ربهم لم يخروا عليها صما وعميانا

Those who when they are reminded of their Lord's signs, they do not fall on them deaf and blind.

En zij die wanneer zij met de tekenen van hun Heer vermaand worden er niet doof en blind bij neervallen.

En (ook) degenen die, waaneer zij met de Verzen van hun Heer vermaand worden, daarbij niet doof en blind neervallen.

25:74 والذين يقولون ربنا هب لنا من ازوجنا وذريتنا قره اعين واجعلنا للمتقين اماما

Those who say, "Our Lord, grant us from our mates and our progeny what will be the comfort of our eyes, and make us role models for the righteous."

En zij die zeggen: "Onze Heer, schenk ons dat wij aan onze echtgenotes en nakomelingen vreugde beleven en maak ons tot een voorbeeld voor de godvrezenden."

En (ook) degenen die zeggen: "Onze Heer, voor ons onze echtgenotes en onze nakomelingen een verkoeling voor de ogen en maak ons leiders voor de Moettaqôen.

25:75 اوليك يجزون الغرفه بما صبروا ويلقون فيها تحيه وسلما

These will be rewarded with a dwelling for what they have been patient for, and they will find in it a greeting and peace.

Zij zijn het die met de [feest]zaal beloond worden omdat zij geduldig volhard hebben. En men zal hen daarin met een begroeting en met "vrede" tegemoet treden.

Zij zijn degenen die beloond zullen worden met een ereplaats (in het Paradijs) en zij zullen daarin ontvangen worden met om begroeting en vrede.

25:76 خلدين فيها حسنت مستقرا ومقاما

In it they will abide, what an excellent dwelling and position.

Zij zullen daarin altijd blijven; goed is zij als verblijfplaats en standplaats.

Zij leven daarin eeuwig, een goede vestiging en verblijfplaats.

25:77 قل ما يعبوا بكم ربي لولا دعاوكم فقد كذبتم فسوف يكون لزاما

Say, "My Lord would not care about you except for your imploring. But you have denied, so it will be your destiny."

Zeg: "Mijn Heer zal zich niet om jullie bekommeren als jullie Hem niet aanroepen, maar jullie hebben het toch geloochend, dus zal het onafwendbaar zijn."

Zeg: "Mijn Heer zal zich niet om jullie bekommeren, indien jullie Hem niet aanroepen; waarlijk, jullie hebben (Hem) geloochend, dus is er spoedig de onvermijdbare (bestraffing)."

بسم الله الرحمن الرحيم

26:1 طسم

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
T9S60M40*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
T[aa'] S[ien] M[iem].

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Tha Sîn Mîm.

26:2 تلك ايت الكتب المبين

These are the signs of the manifest/clarifying book.

Dit zijn de tekenen van het duidelijke boek.

Dit zijn Verzen van het duidelijke Boek.

26:3 لعلك بخع نفسك الا يكونوا مومنين

Perhaps you are grieving yourself that they do not acknowledge.

Misschien zul jij jezelf van smart nog ombrengen omdat zij niet gelovig zijn.

Misschien zou jij jezelf vernietigen van verdriet omdat zij geen gelovigen zijn.

26:4 ان نشا ننزل عليهم من السما ايه فظلت اعنقهم لها خضعين

If We wish, We could send down for them from the heavens a sign, to which they would bend their necks in humility.

Als Wij wilden, hadden Wij uit de hemel tot hen een teken neergezonden, zodat hun nekken ervoor gebogen zouden blijven.

Als Wij het gewenst hadden, hadden Wij een Teken uit de hemel tot hen doen neerdalen, zodat hun nekken ervoor gebogen bleven.

26:5 وما ياتيهم من ذكر من الرحمن محدث الا كانوا عنه معرضين

Not a new reminder comes to them from the Gracious, except that they turn away from it.

Geen nieuwe vermaning komt er tot hen van de Erbarmer of zij wenden zich ervan af.

Er komt geen nieuwe Vemaning van de Erbarmer tot hen, of zij wenden zich eman af.

26:6 فقد كذبوا فسياتيهم انبوا ما كانوا به يستهزون

They have denied, thus the news will come to them of what they used to ridicule.

Zij hebben ze immers geloochend, maar de mededelingen over dat waarmee zij de spot dreven zullen tot hen komen.

Voorzeker, zij loochenden, maar berichten over wat zij plachten te bespotten zullen tot hen komen.

26:7 اولم يروا الي الارض كم انبتنا فيها من كل زوج كريم

Did they not look to the earth, how many plants have We raised in it, from each a good pair.

Of hebben zij niet naar de aarde gezien, hoeveel voortreffelijke soorten Wij erop hebben laten groeien?

Kijken zij dan aiet naar de aarde, hoeveel Wij er van allerlei rijke soorten grwassen op doen groeien?

26:8 ان في ذلك لايه وما كان اكثرهم مومنين

In that is a sign, but most of them are not those who acknowledge.

Daarin is zeker een teken, maar de meesten van hen zijn niet gelovig.

Voorwaar, daarin is zeker een Teken, maar de meesten van hen zijn geen gelovigen.

26:9 وان ربك لهو العزيز الرحيم

Your Lord is the Noble, the Compassionate.

Echter, jouw Heer is werkelijk de machtige, de barmhartige.

En voorwaar, jouw Heer: Hij is zeker de Almachtige, Meest Barmhartige.

26:10 واذ نادي ربك موسي ان ايت القوم الظلمين

When your Lord called Moses: "Go to the people who are wicked."

Toen jouw Heer Moesa riep: "Ga naar de mensen die onrecht plegen,

(Gedenk) toen jouw Heer Môesa opriep: "Ga naar het volk van de onrechtvaardigen.

26:11 قوم فرعون الا يتقون

"The people of Pharaoh. Will they not be righteous?"

het volk van Fir'aun [om te zien] of zij niet godvrezend zullen worden."

Het volk van Fir'aun, vrezen zij (Allah) niet?

26:12 قال رب اني اخاف ان يكذبون

He said, "My Lord, I fear that they would deny me."

Hij zei: "Mijn Heer ik ben bang dat zij mij van leugens zullen betichten,

Hij (Môesa) zei: "Mijn Heer, ik ben bang dat zij mij loochenen.

26:13 ويضيق صدري ولا ينطلق لساني فارسل الي هرون

"My chest would become tight, and my tongue would not be able to express; so send for Aaron."

en mijn hart is benauwd en mijn tong komt niet los; ontbied Haroen dus maar.

En dat mijn borst zich zal vernauwen en dat ik niet vloeiend zal spreken, zend daarom (de Engel) naar Hârôen.

26:14 ولهم علي ذنب فاخاف ان يقتلون

"They have charges of a crime against me, so I fear they will kill me."

Zij kunnen mij ook nog op een zonde aanspreken en ik ben dus bang dat zij mij zullen doden."

En zij hebben (een beschuldiging van) een misdaad tegen mij en ik ben bang dat zij mij zullen doden."

26:15 قال كلا فاذهبا بايتنا انا معكم مستمعون

He said, "It will not be. Go both of you with Our signs. I am with you listening."

Hij zei: "Welnee, ga dus beiden met Onze tekenen heen. Wij zijn met jullie en luisteren."

Hij (Allah) zei: "Nee, gaat dus beiden met Onze Tekenen: voorwaar, Wij zijn met jullie, luisterend.

26:16 فاتيا فرعون فقولا انا رسول رب العلمين

"So both of you go to Pharaoh and say, 'We are messengers of the Lord of the worlds…"'*

Toen kwamen zij bij Fir'aun en zeiden: "Wij zijn de gezant van de Heer van de wereldbewoners.

Gaat daarom naar Fir'aun en zegt: "Voorwaar, wij zijn de Boodschappers van de Heer der Werelden.

26:17 ان ارسل معنا بني اسريل

"'So send with us the Children of Israel"'

Laat de Israëlieten met ons gaan."

Zend de Kinderen van Israël met ons."

26:18 قال الم نربك فينا وليدا ولبثت فينا من عمرك سنين

He said, "Did we not raise you amongst us as a newborn, and you stayed with us for many of your years?"

Hij zei: "Hebben wij jou niet als kind grootgebracht en heb jij niet jaren van jouw leven bij ons gewoond?

Hij (Fir'aun) zei: "Hebben wij jou niet als een kind onder ons opgevoed en verbleef jij geen jaren van jouw leven onder ons?

26:19 وفعلت فعلتك التي فعلت وانت من الكفرين

"You did what deed you did, and you are of the ingrates."

En jij hebt gedaan wat je gedaan hebt en bent nu een van de ondankbaren."

En jij deed wat jij deed en jij behooft tot de ondankbaren."

26:20 قال فعلتها اذا وانا من الضالين

He said, "I did it, and I was of those misguided."

Hij zei: "Dan heb ik het gedaan toen ik nog een van de dwalenden was.

Hij (Môesa) zei: "Ik heb dat gedaan toen ik tot de onnadenkenden behoorde.

26:21 ففررت منكم لما خفتكم فوهب لي ربي حكما وجعلني من المرسلين

"So I ran away from you all when I feared you. So my Lord granted me judgment, and made me of the messengers."

En ik ben van jullie weggevlucht toen ik bang voor jullie geworden was, maar mijn Heer heeft mij oordeelskracht geschonken en mij tot een van de gezondenen gemaakt.

Dus vluchtte ik weg toen ik bang voor jullie was. Daarop heeft mijn Heer aan mij Wijsheid ij gegeven en gemaakt dat ik tot de Boodschappers behoorde.

26:22 وتلك نعمه تمنها علي ان عبدت بني اسريل

"That was a favor that you held against me, so you could continue to enslave the Children of Israel."

Is dat dan genade die jij aan mij bewezen hebt, dat jij de Israëlieten geknecht hebt?"

En dit is de gunst die jij mij bewees: dat jij de Kinderen van Israël tot slaven gemaakt hebt."

26:23 قال فرعون وما رب العلمين

Pharaoh said, "What is the Lord of the worlds?"*

Fir'aun zei: "En wat is dan de Heer van de wereldbewoners?"

Fiir'aun zei: "En wie is de Heer der Werelden?"

26:24 قال رب السموت والارض وما بينهما ان كنتم موقنين

He said, "The Lord of the heavens and the earth and all that is between them, if you are aware."

Hij zei: "De Heer van de hemelen en de aarde en wat er tussen beide is, als jullie ervan overtuigd zijn."

Hij (Môesa) zei: "De Heer van de hemelen en de aarde en wat tussen hen beide is, als jullie er maar van overtuigd waren."

26:25 قال لمن حوله الا تستمعون

He said to those around him: "Do you hear that?"

Hij zei tegen wie er om hem heen stonden: "Horen jullie het niet?"

Hij (Fir'aun) zei tot hen die rondom hem waren: "Luisteren jullie niet?"

26:26 قال ربكم ورب ابايكم الاولين

He said, "Your Lord and the Lord of your forefathers!"

Hij zei: "Hij is jullie Heer en de Heer van jullie voorvaderen."

Hij (Môesa) zei: "Juitie Heer en de Heer van jullie voorvaderen."

26:27 قال ان رسولكم الذي ارسل اليكم لمجنون

He said, "This messenger of yours who has been sent to you is mad!"

Hij zei: "Jullie gezant die tot jullie gezonden is, is bezeten."

Hij (Fir'aun) zei: "Voorwaar, jullie Boodschapper die tot jullie gezonden is, is zeker bezeten."

26:28 قال رب المشرق والمغرب وما بينهما ان كنتم تعقلون

He said, "The Lord of the east and the west, and what is between them, if you understand."

Hij zei: "De Heer van het oosten en het westen en wat er tussen beide is, als jullie verstand hebben."

Hij (Môesa) zei: "De Heer van het Oosten en het Westen en wat tussen hen beide is, als jullie begrijpen."

26:29 قال لين اتخذت الها غيري لاجعلنك من المسجونين

He said, "If you take a god other than me, then I will put you among the prisoners."

Hij zei: "Als jij je een ander dan mij als god neemt dan zal ik je zeker tot een van de gevangenen maken."

Hij (Fir'aun) zei: "Als jij een andere god dan mij hebt aangenomen, dan zal ik jou zeker tot een van de gevangenen maken."

26:30 قال اولو جيتك بشي مبين

He said, "What if I brought you proof?"

Hij zei: "Maar wat dan als ik jou iets duidelijks breng?"

Hij (Môesa) zei: "Zelfs als ik jou iets duidelijks kan laten zien?"

26:31 قال فات به ان كنت من الصدقين

He said, "Then bring it forth if you are of the truthful ones."

Hij zei: "Breng het maar tevoorschijn als jij behoort tot hen die gelijk hebben."

Hij (Fir'aun) zei: "Breng het maar, als jij tot de waarachtigen behoort."

26:32 فالقي عصاه فاذا هي ثعبان مبين

So he cast his staff, then it manifested into a serpent.

Toen wierp hij zijn staf en het was opeens duidelijk een slang.

Toen wierp hij zijn staf neer en daarop werd het een duidelijke slang.

26:33 ونزع يده فاذا هي بيضا للنظرين

He drew out his hand, then it became white to the onlookers.

En hij strekte zijn hand uit en zij was opeens wit voor de toeschouwers.

En hij strekte zijn hand uit en die werd wit voor de toeschouwers.

26:34 قال للملا حوله ان هذا لسحر عليم

He said to the commanders around him: "This is a knowledgeable magician."

Hij zei tot de voornaamsten rondom hem: "Zie, dit is een kundig tovenaar.

Hij (Fir'aun) zei tegen de vooraanstaanden rondom hem: "Voorwaar, dit is zeker een bekwame tovenaar.

26:35 يريد ان يخرجكم من ارضكم بسحره فماذا تامرون

"He wants to bring you out of your land with his magic. So what will you decide?"

Hij wil jullie met toverij uit jullie land verdrijven. Wat gebieden jullie dan?"

Hij wil jullie uit jullie land verdrijven met zijn tovenarij. Dus wat adviseren jullie?"

26:36 قالوا ارجه واخاه وابعث في المداين حشرين

They said, "Delay him and his brother, and send people in the cities to gather."

Zij zeiden: "Houd hem en zijn broer nog wat tegen en zend bijeenroepers in de steden uit,

Zij zeiden: "Stel (de zaak van) hem en zijn broeder uit en stuur bijeenroepers naar de steden.

26:37 ياتوك بكل سحار عليم

"They will come to you with every knowledgeable magician."

om elke kundige tovenaar tot jou te brengen."

Zij zullen elke bekwame tovenaar bij jou brengen.

26:38 فجمع السحره لميقت يوم معلوم

So the magicians were gathered to an appointed day.

En de tovenaars verzamelden zich op de afgesproken tijd van een vastgestelde dag.

Zo werden de tovenaars verzameld op een afgesprokem lijd op een aangewezen dag.

26:39 وقيل للناس هل انتم مجتمعون

It was said to the people: "Will you also gather?"

En men zei tot de mensen: "Zullen jullie ook bijeenkomen?

En tot de mensen werd gezegd: "Zijn jullie nu bijeengekomen?

26:40 لعلنا نتبع السحره ان كانوا هم الغلبين

"Perhaps we can follow the magicians if they are the winners."

Misschien zullen wij de tovenaars volgen als zij de overwinnaars zijn."

Moge wij de tovenaars volgen als zij de overwinnaars zijn."

26:41 فلما جا السحره قالوا لفرعون اين لنا لاجرا ان كنا نحن الغلبين

So when the magicians came, they said to Pharaoh: "We should be rewarded if we are the winners."

Toen de tovenaars dan kwamen zeiden zij tot Fir'aun: "Er is voor ons toch wel een beloning als wij overwinnen?"

Toen de tovenaars kwamen, zeiden zij tot Fir'aun: "Krijgen we zeker een beloning, als wij de overwinnaars zijn?"

26:42 قال نعم وانكم اذا لمن المقربين

He said, "Yes, and you shall also be near to me."

Hij zei: "Ja, jullie zullen dan tot hen behoren die in [mijn] nabijheid zijn toegelaten."

Hij zei: "Ja, jullie zullen dan tot de (mij) nabijen behoren."

26:43 قال لهم موسي القوا ما انتم ملقون

Moses said to them: "Cast down what it is you will cast."

Moesa zei tot hen: "Werpt wat jullie te werpen hebben."

Môesa zei tot hen: "Werpt maar wat jullie te werpen hebben."

26:44 فالقوا حبالهم وعصيهم وقالوا بعزه فرعون انا لنحن الغلبون

So they cast down their ropes and staffs and they said, "By the might of Pharaoh, we will be the winners."

Zij wierpen dus hun touwen en hun staven en zeiden: "Bij de macht van Fir'aun, wij zijn werkelijk de overwinnaars."

Toen wierpen zij hun touwen en staven neer, terwijl zij zeiden: "Bij de eer van Fir'aun: voorwaar, wij zullen zeker de overwinnaars zijn."

26:45 فالقي موسي عصاه فاذا هي تلقف ما يافكون

So whenever Moses cast down his staff, it ate up all that they showed!

Daarop wierp Moesa zijn staf. Die verslond toen wat zij de mensen voortoverden.

Toen wierp Môesa zijn staf neer, en toen verslond zij wat zij met hun bedrog hadden gemaakt.

26:46 فالقي السحره سجدين

So the magicians went down prostrating.

Toen werden de tovenaars neergeworpen om zich eerbiedig neer te buigen.

Toen wierpen de tovenaan zich neer, knielend.

26:47 قالوا امنا برب العلمين

They said, "We acknowledge the Lord of the worlds!"

Zij zeiden: "Wij geloven in de Heer van de wereldbewoners,

Zij zeiden: "Wij geloven in de Heer der Werelden.

26:48 رب موسي وهرون

"The Lord of Moses and Aaron."

de Heer van Moesa en Haroen."

De Heer van Môesa en Hârôen."

26:49 قال امنتم له قبل ان اذن لكم انه لكبيركم الذي علمكم السحر فلسوف تعلمون لاقطعن ايديكم وارجلكم من خلف ولاصلبنكم اجمعين

He said, "Have you acknowledged him before I permitted you? He is surely your great one who has taught you magic. So you shall come to know. I will cut off your hands and feet from alternate sides, and I will crucify you all."

Hij zei: "Jullie geloven aan hem voordat ik jullie toestemming gegeven heb. Hij is zeker jullie meester die jullie heeft leren toveren. Dan zullen jullie het weten; Ik zal jullie de handen en voeten aan tegenovergestelde kanten afhouwen en jullie allen tezamen kruisigen."

Hij (Fir'aun) zei: "Geloven jullie hem voordat ik jullie toestemming geef? Voorwaar, hij is zeker jullie meerdere die jullie de tovenarij onderwees. En spoedig zullen jullie het weten: ik zal jullie handen en jullie voeten aan tegenovergestelde kanten afhakken en ik zal jullie allen kruisigen."

26:50 قالوا لا ضير انا الي ربنا منقلبون

They said, "There is no worry, for we are all returning to our Lord."

Zij zeiden: "Het deert [ons] niet, wij zullen tot onze Heer omkeren.

Zij (de tovenaars) zeiden: "Het deert (ons) niet. Voorwaar, wij zullen naar onze Heer terugkeren.

26:51 انا نطمع ان يغفر لنا ربنا خطينا ان كنا اول المومنين

"We hope that our Lord will forgive us our sins, as we are the first to acknowledge."

Wij begeren dat onze Heer ons onze fouten vergeeft, omdat wij [nu] de eersten van de gelovigen zijn."

Voorwaar, wij verlangen dat Hij onze fouten vergeeft, omdat wij de eersten van de gelovigen zijn."

26:52 واوحينا الي موسي ان اسر بعبادي انكم متبعون

We inspired Moses: "Take away My servants, for you will be followed."

En Wij openbaarden aan Moesa: "Vertrek 's nachts met Mijn dienaren, want jullie zullen achtervolgd worden."

En wij openbaarden aan Môesa: "Reis in de nacht met Mijn dienaren: voorwaar, jullie zullen achtervolgd worden."

26:53 فارسل فرعون في المداين حشرين

So Pharaoh sent gatherers to the cities.

Toen zond Fir'aun in de steden bijeenroepers uit:

Toen stuurde Fir'aun bijeenroepers de steden in.

26:54 ان هولا لشرذمه قليلون

"These are but a small band."

"Dezen zijn maar een klein groepje

"Diegenen zijn zeker een kleine groep.

26:55 وانهم لنا لغايظون

"They have done what has enraged us."

en toch maken zij ons woedend.

En voorwaar, zij hebben ons woedend gemaakt.

26:56 وانا لجميع حذرون

"We are all gathered and forewarned."

Maar wij zijn allen op onze hoede."

En voorwaar, wij zijn zeker allen voorzichtig."

26:57 فاخرجنهم من جنت وعيون

So, We evicted them out of gardens and springs.

Toen lieten Wij hen uit tuinen en bronnen wegtrekken,

Toen verdreven Wij hen van de tuinen en bronnen.

26:58 وكنوز ومقام كريم

Treasures and an honorable dwelling.

bij schatten weg en uit een voortreffelijke positie.

En de schatten en eervolle plaatsen.

26:59 كذلك واورثنها بني اسريل

As such, We gave it to the Children of Israel.

Zo is het. En Wij lieten de Israëlieten het beërven.

Zo was het; en Wij deden de Kinderen van Israël het erven.

26:60 فاتبعوهم مشرقين

So they were pursued at sunrise.

Maar zij achtervolgden hen bij zonsopgang.

Toen achtervolgden zij hen bij zonsopgang.

26:61 فلما ترا الجمعان قال اصحب موسي انا لمدركون

But when the two groups saw each other, the companions of Moses said, "We are caught!"

En toen de beide troepenmachten elkaar zagen zeiden de mensen van Moesa: "Wij worden ingehaald."

En toen de twee groepen elkaar zagen, zeiden de metgezellen van Môesa: "Voorwaar, wij worden zeker bereikt!"

26:62 قال كلا ان معي ربي سيهدين

He said, "No, my Lord is with me and He will guide me."

Hij zei: "Welnee, mijn Heer is met mij; Hij zal mij de goede richting wijzen."

Hij (Môesa) zei: "Zeker niet voorwaar, mijn Heer is met mij, Hij zal mij lieden."

26:63 فاوحينا الي موسي ان اضرب بعصاك البحر فانفلق فكان كل فرق كالطود العظيم

So We inspired to Moses: "Strike the sea with your staff." So it split into two, each side like a great mountain.

En Wij openbaarden aan Moesa: "Sla met jouw staf op de zee." Toen spleet zij en elke kant was als een geweldige berg.

Toen openbaarden Wij aan Môesa: "Sla de zee met jouw staf." Toen spleet de zee en elk gedeelte was als een geweldige berg.

26:64 وازلفنا ثم الاخرين

We then brought them to the other side.

En Wij lieten de anderen daar dichtbij komen.

En Wij deden de anderen daar dichtbij komen.

26:65 وانجينا موسي ومن معه اجمعين

We saved Moses and all those with him.

En Wij redden Moesa en wie er met hem waren, allen tezamen.

En wij redden Môesa en allen die bij hem waren.

26:66 ثم اغرقنا الاخرين

Then We drowned the others.

Toen lieten Wij de anderen verdrinken.

Vervolgens verdronken Wij de anderen.

26:67 ان في ذلك لايه وما كان اكثرهم مومنين

In that is a sign, but most of them are not those who acknowledge.

Daarin is zeker een teken, maar de meesten van hen zijn geen gelovigen.

Voorwaar, daarin is zeker een Teken, maar de meesten van hen zijn geen gelovigen.

26:68 وان ربك لهو العزيز الرحيم

Your Lord is the Noble, the Compassionate.

Echter, jouw Heer is de machtige, de barmhartige.

En voorwaar, jouw Heer (O Moehammad) is zeker Hij, de Almachtige, de Meest Barmhartige.

26:69 واتل عليهم نبا ابرهيم

Recite to them the news of Abraham.

En lees hun de mededeling over Ibrahiem voor,

En lees hun de geschiedenis van Ibrâhîm voor.

26:70 اذ قال لابيه وقومه ما تعبدون

When he said to his father and his people: "What do you serve?"

toen hij tot zijn vader en zijn volk zei: "Wat dienen jullie?"

(Gedenk) toen hij tot zijn vader en zijn volk zei: "Wat aanbidden jullie?"

26:71 قالوا نعبد اصناما فنظل لها عكفين

They said, "We serve statues, thus we remain devoted to them."

Zij zeiden: "Wij dienen afgoden en Wij zullen hen blijven dienen."

Zij zeiden: "Wij aanbidden afgoden en wij zullen hen blijven aanbidden."

26:72 قال هل يسمعونكم اذ تدعون

He said, "Do they hear you when you pray to them?"

Hij zei: "Horen zij jullie als jullie roepen?

Hij (Ibrâhîm) zei: "Horen zij jullie, wanneer jullie hen aanroepen?

26:73 او ينفعونكم او يضرون

"Or do they benefit you or harm you?"

Of zijn zij van nut voor jullie of schaden zij?"

Of brengen zij jullie voordeel of berokkenen zij jullie nadeel?

26:74 قالوا بل وجدنا ابانا كذلك يفعلون

They said, "No, but we found our fathers doing the same."

Zij zeiden: "Welnee, maar wij hebben gemerkt dat onze vaderen al zo deden."

Zij zeiden. "Wij vonden dat zelfs onze vaderen zo deden."

26:75 قال افريتم ما كنتم تعبدون

He said, "Do you see what you have been serving."

Hij zei: "Hebben jullie dan wel gezien wat jullie aan het dienen waren?

Hij (Ibrâhîm) zei: "Hebben jullie dain gezien wat jullie plegen te aanbidden?

26:76 انتم واباوكم الاقدمون

"You and your fathers of old."

Jullie en je verre voorvaders?

Jullie en jullie vaderen die voorafgingen?

26:77 فانهم عدو لي الا رب العلمين

"They are enemies to me, except for the Lord of the worlds."

Zij zijn mij tot vijand, maar niet de Heer van de wereldbewoners

Voorwaar, zij zijn een vijand voor mij, (ik aanbid niemand) behalve de Heer der Werelden.

26:78 الذي خلقني فهو يهدين

"The One who created me, He will guide me."

die mij geschapen heeft en mij op het goede pad brengt

Degene Die mij geschapen heeft, Hij leidt mij.

26:79 والذي هو يطعمني ويسقين

"He is the One who feeds me and gives me drink."

en Hij is het die mij spijzigt en te drinken geeft

En Hij is Degene Die mij voedt en Die mij te drinken geeft.

26:80	واذا مرضت فهو يشفين	"If I am sick, He is the One who cures me."	en wanneer ik ziek ben, dan geneest Hij mij	En wanneer ik ziek ben, is Hij het Die mij geneest.
26:81	والذي يميتني ثم يحيين	"The One who will make me die and then bring me to life."	en Hij is het die mij laat sterven en dan [weer] tot leven brengt	Degene Die mij doet sterven en mi vervolgens doet leven.
26:82	والذي اطمع ان يغفر لي خطيتي يوم الدين	"The One whom I hope will forgive my faults on the day of Judgment."	en Hij is het van wie ik begeer dat Hij mij op de oordeelsdag mijn fout vergeeft.	En Degene van Wie ik hevig verlang dat Hij mijn zonden zal vergeven op de Dag des Oordeels.
26:83	رب هب لي حكما والحقني بالصلحين	"My Lord, grant me authority and join me with the good doers."	Mijn Heer, schenk mij oordeelskracht en voeg mij bij de rechtschapenen.	Mijn Heer, schenk mij wijsheid en verenig mij met de rechtschapenen.
26:84	واجعل لي لسان صدق في الاخرين	"Give me a tongue that is true for those who will follow."	En verschaf mij een betrouwbare reputatie bij het nageslacht.	En maak mijn naam vermaard onder de lateren.
26:85	واجعلني من ورثه جنه النعيم	"Make me of the inheritors of the gardens of bliss."	En maak dat ik behoor tot hen die de tuin van de gelukzaligheid beërven.	En maak mij één van de erfgenamen van de Tuin van de gelukzaligheid (het Paradijs).
26:86	واغفر لابي انه كان من الضالين	"Forgive my father, for he was of those misguided."	En vergeef mijn vader, hij behoort tot hen die dwalen.	En vergeef mijn vader, waal bij behoorde tot de dwalenden.
26:87	ولا تخزني يوم يبعثون	"Do not disgrace me on the day when they are resurrected."	En maak mij niet te schande op de dag dat zij worden opgewekt.	En verneder mij niet op de Dag waarop er wordt opgewekt.
26:88	يوم لا ينفع مال ولا بنون	"The day when no money or children can help."	Op de dag dat bezit niet baat, noch zonen.	Op de Dag, waarop rijkdom en zonen niet zullen baten.
26:89	الا من اتي الله بقلب سليم	"Except for he who comes to God with a pure heart."	Behalve wie tot God komt met een zuiver hart."	Alleen bij (zal gebaat zijn), die naar Allah komt met een zuiver hart
26:90	وازلفت الجنه للمتقين	Paradise was made near for the righteous.	En de tuin wordt dicht bij de godvrezenden gebracht.	En de Tuin wordt dichtbij de Moettaqôen gebracht.
26:91	وبرزت الجحيم للغاوين	Hell was displayed for the wrongdoers.	En het hellevuur wordt onthuld voor de misleiden.	En Djahîm (de Hel) wordt tentoongesteld aan de dwalenden.
26:92	وقيل لهم اين ما كنتم تعبدون	It was said to them: "Where is what you used to serve?"	En tot hen wordt gezegd: "Waar is het wat jullie gewoon waren te dienen	En tot hen wordt gezegd: "Waar is het, wat jullie plachten te aanbidden?
26:93	من دون الله هل ينصرونكم او ينتصرون	"Without God, can they help you or help themselves?"	in plaats van God? Komen zij jullie helpen of zullen zij zichzelf helpen?"	Naast Allah? Kunnen zij jullie helpen of zichzelf helpen?
26:94	فكبكبوا فيها هم والغاون	So they were thrown in it on their faces, them and the wrongdoers.	En zij zullen erin gekieperd worden, zij en de misleiden	Dan worden zij hals over kop daarin geslingerd, zij en de dwalenden.
26:95	وجنود ابليس اجمعون	As well as all the soldiers of Satan.	en de troepen van de duivel, allen tezamen.	En de troepen van Iblîs (de Satan), allemaal.
26:96	قالوا وهم فيها يختصمون	They said, while they were disputing therein:	Zij zeggen terwijl zij er met elkaar twisten:	Zij zeggen, terwijl zij met elkaar redetwisten:
26:97	تالله ان كنا لفي ضلل مبين	"By God, we were clearly misguided."	"Bij God, wij verkeerden wel in duidelijke dwaling	"Bij Allah, wij verkeerden zeker in een duidelijke dwaling.
26:98	اذ نسويكم برب العلمين	"For we equated you with the Lord of the Worlds!"	dat wij jullie vergeleken met de Heer van de wereldbewoners.	Dat wij jullie (de afgoden) gelijkstelden met de Heer der Werelden.
26:99	وما اضلنا الا المجرمون	"None misled us except the criminals."	En het waren alleen maar de boosdoeners die ons tot dwaling gebracht hebben.	En alleen de misdadigers hebben ons doen afdwalen.
26:100	فما لنا من شفعين	"So we have none to intercede for us."	En nu hebben wij geen bemiddelaars,	En wij hebben geen voorsprekers,
26:101	ولا صديق حميم	"Nor a close friend."	noch een echte vriend.	En geen boezemvriend.
26:102	فلو ان لنا كره فنكون من المومنين	"If only we could have another chance, we would be among those who acknowledge."	Als er een terugkeer voor ons was dan zouden wij tot de gelovigen behoren."	Was er voor ons maar een weg terug, dan zouden wij tot de gelovigen behoren."
26:103	ان في ذلك لايه وما كان اكثرهم مومنين	In that is a sign, but most of them are not those who acknowledge.	Daarin is zeker een teken, maar de meesten van hen zijn niet gelovig.	Voorwaar, daarin is zeker een Teken, maar de meesten van hen zijn ongelovigen.
26:104	وان ربك لهو العزيز الرحيم	Your Lord is the Noble, the Compassionate.	Jouw Heer is echter werkelijk de machtige, de barmhartige.	En voorwaar, jouw Heer (O Moehammad) is zeker Hij, de Almachtige, de Meest Barmhartige.
26:105	كذبت قوم نوح المرسلين	The people of Noah rejected the messengers.	Het volk van Noeh betichtte de gezondenen van leugens.	Het volk van Nôeh loochende de Boodschappers.

26:106 اذ قال لهم اخوهم نوح الا تتقون

When their brother Noah said to them: "Will you not be righteous?"

Toen hun broeder Noeh tot hen zei: "Willen jullie niet godvrezend zijn?

(Gedenk) toen hun broeder Nôeh tot hen zei: "Vrezen jullie (Allah) niet?

26:107 اني لكم رسول امين

"I am to you a trustworthy messenger."

Ik ben voor jullie een betrouwbare gezant.

Voorwaar, ik ben voor jullie een betrouwbare Boodschapper.

26:108 فاتقوا الله واطيعون

"So be aware of God and obey me."

Vreest dan God en gehoorzaamt mij.

Vreest daarom Allah en gehoorzaamt mij.

26:109 وما اسلكم عليه من اجر ان اجري الا علي رب العلمين

"I do not ask you for a wage, for my reward is upon the Lord of the worlds."

En ik vraag jullie daarvoor geen loon. Slechts de Heer van de wereldbewoners is belast met mijn loon.

Ik vraag jullie er geen beloning voor, mijn beloning berust alleen bij de Heer der Werelden.

26:110 فاتقوا الله واطيعون

"So be aware of God and obey me."

Vreest dan God en gehoorzaamt mij."

Vreest daarom Allah en gehoorzaamt mij.

26:111 قالوا انومن لك واتبعك الارذلون

They said, "Shall we acknowledge you when the lowest type of people have followed you?"

Zij zeiden: "Zullen wij jou geloven terwijl jij alleen maar gevolgd wordt door de allerverachtelijksten?"

Zij zeiden: "Zouden wij jou volgen, terwijl de meest nederigen jou volgen?"

26:112 قال وما علمي بما كانوا يعملون

He said, "What knowledge do I have of what they used to do?"

Hij zei: "En hoe kan ik weten wat zij gedaan hebben?

Hij (Nôeh) zei: "En ik heb geen kennis over wat zij deden.

26:113 ان حسابهم الا علي ربي لو تشعرون

"Their judgment is on my Lord, if you could know."

Mijn Heer is belast met de afrekening met hen, als jullie het maar beseffen.

Hun afrekening is slechts bij mijn Heer, als jullie het maar zouden beseffen.

26:114 وما انا بطارد المومنين

"I will not drive away those who acknowledge."

En ik jaag hen die geloven niet weg.

Ik zal de gelovigen zeker niet wegjagen.

26:115 ان انا الا نذير مبين

"I am but a clear warner."

Ik ben slechts een duidelijke waarschuwere

Ik ben slechts een duidelijke waarschuwer."

26:116 قالوا لين لم تنته ينوح لتكونن من المرجومين

They said, "If you do not cease, O Noah, you will be among those who are stoned."

Zij zeiden: "Als jij niet ophoudt, Noeh, dan behoor jij bij hen die gestenigd worden."

Zij zeiden: "Als jij er niet mee ophoudt, O Nôeh, dan behoor jij tot degenen die gestenigd worden!"

26:117 قال رب ان قومي كذبون

He said, "My Lord, my people have denied me!"

Hij zei: "Mijn Heer, mijn volk beticht mij van leugens.

Hij (Nôeh) zei: "Mijn Heer, voorwaar mijn volk loochent mij.

26:118 فافتح بيني وبينهم فتحا ونجني ومن معي من المومنين

"So open between me and them a rift, and save me and those who are with me of those who acknowledge."

Doe dus tussen mij en hen uitspraak en red mij en die gelovigen die met mij zijn."

Spreek daarom een oordeel uit tussen mij en hen. En red mij en de gelovigen die met mij zijn."

26:119 فانجينه ومن معه في الفلك المشحون

So We saved him and those who were with him in the charged Ship.

Toen redden Wij hem en wie er met hem in het volbeladen schip waren.

Toen redden Wij hem en degenen die met hem in het beladen schip waren.

26:120 ثم اغرقنا بعد الباقين

Then after that We drowned the rest.

Daarna lieten Wij toen de achtergeblevenen verdrinken.

En vervolgens verdronken Wij degenen die achterbleven (in de zondvloed).

26:121 ان في ذلك لايه وما كان اكثرهم مومنين

In that is a sign, but most of them are not those who acknowledge.

Daarin is zeker een teken, maar de meesten van hen zijn niet gelovig.

Voorwaar, daarin is zeker een Teken, maar de meesten van hen zijn geen gelovigen.

26:122 وان ربك لهو العزيز الرحيم

Your Lord is the Noble, the Compassionate.

Jouw Heer is echter werkelijk de machtige, de barmhartige.

En voorwaar, jouw Heer (O Moehammad) is zeker Hij, de Almachtige, de Meest Barmhartige.

26:123 كذبت عاد المرسلين

Aad denied the messengers.

De 'Aad betichtten de gezondenen van leugens.

Het volk van de 'Âd loochende de Boodschappers.

26:124 اذ قال لهم اخوهم هود الا تتقون

For their brother Hood said to them: "Will you not be righteous?"

Toen hun broeder Hoed tot hen zei: "Willen jullie niet godvrezend zijn?

(Gedenk) toen hun broeder Hôed tot hen zei: "Vrezen jullie Allah niet?

26:125 اني لكم رسول امين

"I am to you a clear messenger."

Ik ben voor jullie een betrouwbare gezant.

Voorwaar, ik ben voor jullie een betrouwbare Boodschapper.

26:126 فاتقوا الله واطيعون

"So be aware of God and obey me."

Vreest dan God en gehoorzaamt mij.

Vreest daarom Allah en gehoorzaamt mij.

26:127 وما اسلكم عليه من اجر ان اجري الا علي رب العلمين

"I do not ask you for a wage, for my reward is upon the Lord of the worlds."

En ik vraag jullie daarvoor geen loon. Slechts de Heer van de wereldbewoners is belast met mijn loon.

En ik vraag jullie er geen beloning voor, want mijn beloning berust alleen bij de Heer der Werelden.

26:128 اتبنون بكل ريع ايه تعبثون

"Do you build on every high place a symbol, for the sake of vanity!"

Willen jullie op elke heuvel voor de grap een teken bouwen

Zouden jullie op elke heuvel een gebouw bouwen om jullie te vermaken?

26:129 وتتخذون مصانع لعلكم تخلدون

"You take for yourselves strongholds, perhaps you will live forever?"

en bouwwerken maken alsof jullie er altijd zullen blijven?

En bouwen jullie paleizen in de hoop dat jullie eeuwig leven?

26:130 واذا بطشتم بطشتم جبارين

"If you attack, you strike ruthlessly?"

En wanneer jullie toeslaan slaan jullie als geweldenaars toe.

En als jullie toeslaan, slaan jullie toe als geweldenaars.

26:131 فاتقوا الله واطيعون

"So be aware of God and obey me."

Vreest dan God en gehoorzaamt mij.

Vreest daarom Allah en gehoorzaamt mij.

26:132 واتقوا الذي امدكم بما تعلمون

"Be aware of the One who provided you with what you know."

En vreest Hem die jullie heeft versterkt met wat jullie weten.

En vrom Hem Die jullie dat geschonken heeft waarover jullie weten.

26:133 امدكم بانعم وبنين

"He provided you with livestock and shelters."

Hij heeft jullie versterkt met vee en zonen

En Hij Die jullie vee en zonen schenkt.

26:134 وجنت وعيون

"Gardens and springs."

en met tuinen en bronnen.

En tuinen en bronnen.

26:135 اني اخاف عليكم عذاب يوم عظيم

"I fear for you the retribution of a great day"

Ik vrees voor jullie de bestraffing van een geweldige dag."

Voorwaar, ik vrees voor jullie een bestraffing op de geweldige Dag."

26:136 قالوا سوا علينا اوعظت ام لم تكن من الوعظين

They said, "It is the same whether you preach or do not preach."

Zij zeiden: "Het maakt ons niet uit of jij ons aanspoort of niet behoort tot hen die aansporen.

Zij zeiden: "Voor ons is het hetzelfde of jij ons waarschuwt of dat jij niet tot de waarschuwers behoort.

26:137 ان هذا الا خلق الاولين

"This is nothing but an invention by the people of old."

Dit is slechts een gewoonte van hen die er eertijds waren.

Dit is slechts een gewoonte van de vroegeren.

26:138 وما نحن بمعذبين

"We are not going to be punished."

En wij zijn het niet die gestraft worden."

En wij zullen niet behoren tot hen die gestraft worden."

26:139 فكذبوه فاهلكنهم ان في ذلك لايه وما كان اكثرهم مومنين

So they denied him, and We destroyed them. In that is a sign, but most do not acknowledge.

Toen betichtten zij hem van leugens en vernietigden Wij hen. Daarin is zeker een teken, maar de meesten van hen zijn niet gelovig.

Maar zij loochenden hem, dus vernietigden Wij hen. Voorwaar, daarin is zeker een Teken, maar de meesten van hen waren gew gelovigen.

26:140 وان ربك لهو العزيز الرحيم

Your Lord is the Noble, the Compassionate.

Jouw Heer is echter werkelijk de machtige, de barmhartige.

En voorwaar, jouw Heer (O Moehammad) is zeker Hij, de Almachtige, de Meest Barmhartige.

26:141 كذبت ثمود المرسلين

Thamud denied the messengers.

De Thamoed betichtten de gezondenen van leugens.

Het volk van de Tsamôed loochende de Boodschappers.

26:142 اذ قال لهم اخوهم صلح الا تتقون

For their brother Saleh said to them: "Will you not be righteous?"

Toen hun broeder Salih tot hen zei: "Willen jullie niet godvrezend zijn?

(Gedenk) toen hun broeder Shâlih tot hen zei: "Vrezen jullie (Allah) niet?

26:143 اني لكم رسول امين

"I am to you a clear messenger."

Ik ben voor jullie een betrouwbare gezant.

Voorwaar, ik ben voor jullie een betrouwbare Boodschapper.

26:144 فاتقوا الله واطيعون

"So be aware of God and obey me."

Vreest dan God en gehoorzaamt mij.

Vreest daarom Allah en gehoorzaamt mij.

26:145 وما اسلكم عليه من اجر ان اجري الا علي رب العلمين

"I do not ask you for a wage, for my reward is upon the Lord of the worlds."

En ik vraag jullie daarvoor geen loon. Slechts de Heer van de wereldbewoners is belast met mijn loon.

En ik vraag jullie er geen beloning voor, mijn beloning berust alleen bij de Heer der Werelden.

26:146 اتتركون في ما ههنا امنين

"Will you be left secure in what you have here?"

Zullen jullie dan in veiligheid gelaten worden in wat er hier is,

Zullen jullie in veiligheid gelaten worden temidden van wat hier is?

26:147 في جنت وعيون

"In gardens and springs."

te midden van tuinen en bronnen

Temidden van tuinen en bronnen.

26:148 وزروع ونخل طلعها هضيم

"Green crops and palm trees laden with fruit."

en landbouwgewassen en palmen waarvan de bloeiwijze zacht is?

En akkerland en dadelpalmen met tere trossen.

26:149 وتنحتون من الجبال بيوتا فرهين

"You carve homes out of the mountains with great skill?"

En zullen jullie in de bergen vaardig huizen uithouwen?

En jullie houwen vaardig huizen uit in de bergen.

26:150 فاتقوا الله واطيعون

"So be aware of God and obey me."

Vreest dan God en gehoorzaamt mij.

Vreest dan Allah en gehoorzaamt mij.

26:151 ولا تطيعوا امر المسرفين

"Do not obey the command of the carefree."

En gehoorzaamt niet het bevel van onmatigen,

En geeft geen gehoor aan het bevel van de buitensporigen.

26:152 الذين يفسدون في الارض ولا يصلحون

"The ones who corrupt in the land and are not reformers."

die Op de aarde verderf zaaien en die geen orde op zaken stellen."

Degenen die verderf zaaien op de aarde en zich niet beteren."

26:153 قالوا انما انت من المسحرين

They said, "You are but one of those bewitched!"

Zij zeiden: "Maar jij behoort tot hen die betoverd zijn.

Zij zeiden: "Voorwaar, jij behoort tot de betoverden.

26:154 ما انت الا بشر مثلنا فات بايه ان كنت من الصدقين

"You are but a human being like us. So bring a sign if you are of the truthful ones."

Jij bent slechts een mens zoals wij. Breng dan een teken, als jij behoort tot hen die gelijk hebben."

Jij bent slechts een mens zoals wij. Breng daarom een Teken als jij tot de waarachtigen behoort."

26:155 قال هذه ناقه لها شرب ولكم شرب يوم معلوم

He said, "This is a female camel which will have to drink and you will drink on a different day."*

Hij zei: "Dit is een kameelmerrie die haar tijd om te drinken heeft en jullie hebben je tijd om te drinken op een vastgestelde dag.

Hij (Shâlih) zei: "Dit is een vrouwtjeskameel, zij heeft recht om te drinken en jullie hebben recht om te drinken, (ieder) op een vastgestelde dag.

26:156 ولا تمسوها بسو فياخذكم عذاب يوم عظيم

"Do not afflict her with harm, else the retribution of a great day will seize you."

En treft haar niet met kwaad, want dan zal de bestraffing van een geweldige dag jullie grijpen."

En treft haar niet met kwaad, want dan zal de straf van een Geweldige Dag jullie treffen.

26:157 فعقروها فاصبحوا ندمين

But they slaughtered her, and they became regretful.

Maar zij sneden haar hielpezen door en kregen er 's morgens spijt van.

Toen slachtten zij haar, daarna werden zij berouwvollen.

26:158 فاخذهم العذاب ان في ذلك لايه وما كان اكثرهم مومنين

So the retribution took them. In that is a sign, but most of them are not those who acknowledge.

Toen greep de bestraffing hen. Daarin is zeker een teken, maar de meesten van hen zijn niet gelovig.

Toen trof de bestraffing hen. Voorwaar, daarin is zeker een Teken, maar de meesten van hen zijn geen gelovigen.

26:159 وان ربك لهو العزيز الرحيم

Your Lord is the Noble, the Compassionate.

Echter, jouw Heer is werkelijk de machtige, de barmhartige.

En voorwaar, jouw Heer (O Moehammad) is zeker Hij, de Almachtige, de Meest Barmhartige.

26:160 كذبت قوم لوط المرسلين

The people of Lot denied the messengers.

Het volk van Loet betichtte de gezondenen van leugens.

Het volk van Lôeth loochende de Boodschappers.

26:161 اذ قال لهم اخوهم لوط الا تتقون

For their brother Lot said to them: "Will you not be righteous?"

Toen hun broeder Loet tot hen zei: "Willen jullie niet godvrezend zijn?

(Gedenk) toen hun broeder Lôeth tot hen zei: "Vrezen jullie (Allah) niet?

26:162 اني لكم رسول امين

"I am to you a trustworthy messenger."

Ik ben voor jullie een betrouwbare gezant.

Voorwaar, ik ben voor jullie een betrouwbare Boodschapper.

26:163 فاتقوا الله واطيعون

"So be aware of God and obey me."

Vreest dan God en gehoorzaamt mij.

Vreest daarom Allah en gehoorzaamt mij.

26:164 وما اسلكم عليه من اجر ان اجري الا علي رب العلمين

"I do not ask you for a wage for my reward is upon the Lord of the worlds."

En ik vraag jullie daarvoor geen loon. Slechts de Heer van de wereldbewoners is belast met mijn loon.

En ik vraag jullie er geen beloning voor, want mijn beloning berust alleen bij de Heer der Werelden.

26:165 اتاتون الذكران من العلمين

"Are you attracted to the males of the worlds?"

Zullen jullie tot de mannen onder de wereldbewoners gaan?

Waarom benaderen jullie van de wereldbcwoners de mannen?

26:166 وتذرون ما خلق لكم ربكم من ازوجكم بل انتم قوم عادون

"You leave what your Lord has created for you of mates? You are an intrusive people!"

En echtgenotes die God voor jullie geschapen heeft verwaarlozen? Ja zeker, jullie zijn mensen die overtredingen begaan."

En verlaten jullie hen die jullie Heer als echtgenotes geschapen heeft? Jullie zijn beslist een overtredend volk!"

26:167 قالوا لين لم تنته يلوط لتكونن من المخرجين

They said, "If you do not cease O Lot, you will be among those driven out."

Zij zeiden: "Als jij niet ophoudt, Loet, dan behoor jij bij hen die verdreven worden."

Zij zeiden: "O Lôeth, als jij er niet mee ophoudt, behoor jij tot de verdrevenen."

26:168 قال اني لعملكم من القالين

He said, "I am in severe opposition to your acts!"

Hij zei: "Ik behoor tot hen die jullie handelwijze verafschuwen.

Hij in zei: "Voorwaar, ik behoor tot hen die jullie daden verachten.

26:169 رب نجني واهلي مما يعملون

"My Lord, save me and my family from what they do."

Mijn Heer, red mij en mijn huisgenoten van wat zij doen."

Mijn Heer, red mij en mijn familie van wat zij doen."

26:170 فنجينه واهله اجمعين

So We saved him and his entire family.

En Wij redden hem en zijn huisgenoten, allen tezamen,

En Wij hebben hem en zijn familie allen gered.

26:171 الا عجوزا في الغبرين

Except for an old woman who remained.

behalve een oude vrouw te midden van hen die achterbleven.

Behalve een oude vrouw onder de achterblijvers.

26:172 ثم دمرنا الاخرين

Then We destroyed the others.

Toen vernietigden Wij de anderen.

Toen vernietigden Wij de anderen.

26:173 وامطرنا عليهم مطرا فسا مطر المنذرين

We rained upon them a rain. Miserable was the rain to those who had been warned.

En Wij lieten regen op hen vallen; slecht was die regen voor hen die gewaarschuwd waren.

En Wij deden een (vulkanische) regen op hen neerstromen, hoe slecht was de regen voor de gewaarschuwden!

26:174 ان في ذلك لايه وما كان اكثرهم مومنين

In that is a sign, but most of them are not those who acknowledge.

Daarin is zeker een teken, maar de meesten van hen zijn niet gelovig.

Voorwaar, daarin is zeker een Teken, maar de meesten van hen zijn geen gelovigen.

26:175 وان ربك لهو العزيز الرحيم

That your Lord is the Noble, the Compassionate.

Jouw Heer is echter werkelijk de machtige, de barmhartige.

En voorwaar, jouw Heer (O Moehammad), is zeker Hij, de Almachtige, de Meest Bamhartige.

26:176 كذب اصحب ليكه المرسلين

The dwellers of the Woods rejected the messengers.

De mensen van het kreupelbos betichtten de gezondenen van leugens.

De bewoners van Aikah loochenden de Boodschappers.

26:177 اذ قال لهم شعيب الا تتقون

For Shuayb said to them: "Will you not be righteous?"

Toen Sjoe'aib tot hen zei: "Willen jullie niet godvrezend zijn?

(Gedenk) toen Sjoe'aib tot hen zei: "Vrezen jullie (Allah) niet?

26:178 اني لكم رسول امين

"I am to you a trustworthy messenger."

Ik ben voor jullie een betrouwbare gezant.

Voorwaar, ik ben voor jullie een betrouwbare Boodschapper.

26:179 فاتقوا الله واطيعون

"So be aware of God and obey me."

Vreest dan God en gehoorzaamt mij.

Vreest daarom Allah en gehoorzaamt mij.

26:180 وما اسلكم عليه من اجر ان اجري الا علي رب العلمين

"I do not ask you for a wage, for my reward is upon the Lord of the worlds."

En ik vraag jullie daarvoor geen loon. Slechts de Heer van de wereldbewoners is belast met mijn loon.

En ik vraag jullie er geen beloning voor, mijn beloning berust slechts bij de Heer der Werelden.

26:181 اوفوا الكيل ولا تكونوا من المخسرين

"Give full measure and do not be of those who cause losses."

En geeft volle maat en behoort niet tot hen die verlies veroorzaken.

En geeft de volle maat een behoort niet tot hen die tekort doen.

26:182 وزنوا بالقسطاس المستقيم

"Weigh with the balance that is straight."

En weegt met de juiste weegschaal.

En weegt met juiste weegschalen.

26:183 ولا تبخسوا الناس اشياهم ولا تعثوا في الارض مفسدين

"Do not defraud the people of their belongings, and do not venture into the land corrupting."

En doet de mensen niet tekort in de dingen die van hen zijn en veroorzaakt geen ellende op de aarde door verderf te zaaien.

En benadeelt niet de mensen in hun zaken en verricht geen kwaad op aarde, als verderfzaaiers.

26:184 واتقوا الذي خلقكم والجبله الاولين

"Be aware of the One who created you and the generations of old."

En vreest Hem die zowel jullie als de schepselen die er eertijds waren geschapen heeft."

En vreest Degene Die jullie en de vroegere generaties geschapen heeft."

26:185 قالوا انما انت من المسحرين

They said, "You are but one of those bewitched."

Zij zeiden: "Maar jij behoort tot hen die betoverd zijn.

Zij zeiden: "Voorwaar, jij behoort slechts tot de betoverden.

26:186 وما انت الا بشر مثلنا وان نظنك لمن الكذبين

"You are nothing but a human being like us, and we think you are one of those who lie."

En jij bent slechts een mens zoals wij en wij denken dat jij behoort tot hen die liegen.

En jij bent slechts een mens als wij ein wij vinden dat jij zeker tot de leugenaars behoort.

26:187 فاسقط علينا كسفا من السما ان كنت من الصدقين

"So let pieces from the sky fall upon us if you are of those who are truthful!"

Laat dan stukken uit de hemel op ons neervallen als jij behoort tot hen die gelijk hebben."

Laat dan eens een stuk van de hemel op ons vallen, als jij tot de waarachtigen behoort."

26:188 قال ربي اعلم بما تعملون

He said, "My Lord is most aware of what you do."

Hij zei: "Mijn Heer weet het best wat jullie doen."

Hij zei: "Mijn Heer weet het beste wat jullie doen."

26:189 فكذبوه فاخذهم عذاب يوم الظله انه كان عذاب يوم عظيم

But they denied him, so the retribution of the day of shadow took them. It was the retribution of a terrible day.

Maar zij betichtten hem van leugens. Toen greep hen de bestraffing van de dag van de stapelwolk. Dat was de bestraffing van een geweldige dag.

Maar zij loochenden hem, waarop een bestraffing hen trofop een zwaarbewolkte dag. Voorwaar, het was een bestraffing van een geweldige dag.

26:190 ان في ذلك لايه وما كان اكثرهم مومنين

In that is a sign, but most of them are not those who acknowledge.

Daarin is zeker een teken, maar de meesten van hen zijn niet gelovig.

Voorwaar, daarin is zeker een Teken, maar de meesten van ben zijn geen gelovigen.

26:191 وان ربك لهو العزيز الرحيم

Your Lord is the Noble, the Compassionate.

Jouw Heer is echter werkelijk de machtige, de barmhartige.

En voorwaar, jouw Heer (O Moehammad) is zeker Hij, de Almachtige, de Meest Bamhartige.

26:192 وانه لتنزيل رب العلمين

This is a revelation from the Lord of the worlds.

Dit is een neerzending van de Heer van de wereldbewoners –

En voorwaar, hij (de Koran) is zeker een neerzending van de Heer der Werelden.

26:193 نزل به الروح الامين

It was sent down with the trusted Spirit.

daarmee is de betrouwbare geest neergedaald

Met hem (de Koran) daalde de getrouwe Geest (Djibrîl) neer.

26:194 علي قلبك لتكون من المنذرين

Upon your heart, so that you would be of the warners.

tot jouw hart, opdat jij tot de waarschuwers zou behoren –

Op jouw hart (O Moehammad), opdat jij tot de waarschuwers behoort.

26:195 بلسان عربي مبين

In a clear Arabic tongue.

in duidelijke Arabische taal.

In een duidelijke Arabische taal.

26:196 وانه لفي زبر الاولين

It is in the Psalms of old.

En hij staat in de Zoeboer van hen die er eertijds waren.

En voorwaar, hij (de Koran) is zeker (aangekondigd) in de Schriften van de vroegeren.

26:197 اولم يكن لهم ايه ان يعلمه علموا بني اسريل

Was it not a sign for them that the scholars of the Children of Israel knew it?

Is het dan geen teken voor hen dat de geleerden van de Israëlieten hem kennen?

Is het voor hen dan geen teken dat de geleerden van de Kinderen van Israël hem kennen?

26:198 ولو نزلنه علي بعض الاعجمين

Had We sent it down upon some of the foreigners,

Als Wij hem tot een vreemdtalige neergezonden hadden

En als Wij hem am de niet-Arabieren hadden doen neerdalen.

26:199 فقراه عليهم ما كانوا به مومنين

He related it to them; they would not have acknowledged it.

en die hem aan hen had voorgelezen, dan hadden zij er niet in geloofd.

(En als) hij hem dan aan ben voorgedragen had, dan hadden zij er niet in geloofd.

26:200 كذلك سلكنه في قلوب المجرمين

As such, We diverted it from the hearts of the criminals.

Zo hebben Wij hem in de harten van de boosdoeners laten gaan.

Op deze wijze deden Wij hem binnendringen in de barten van de misdadigers.

26:201 لا يومنون به حتي يروا العذاب الاليم

They do not acknowledge it until they see the painful retribution.

Zij geloven er niet in totdat zij de pijnlijke bestraffing zien

Zij zullen er niet in geloven totdat zij de pijnlijke bestraffing zien.

26:202 فياتيهم بغته وهم لا يشعرون

So it will come to them suddenly, while they do not perceive it.

die onverwachts tot hen komt, zonder dat zij het beseffen.

Die plotseling tot ben zal komen, terwijl zij het niet beseffen.

26:203 فيقولوا هل نحن منظرون

Then they would say, "Can we be given more time?"

Dan zeggen zij: "Wordt aan ons uitstel verleend?"

Dan zeggen zij: "Krijgen wij uitstel?"

26:204 افبعذابنا يستعجلون

Was it not their wish that Our punishment be hastened?

Willen zij dan Onze bestraffing verhaasten?

Vragen zij dan dat Onze bestraffing bespoedigd wordt?

26:205 افريت ان متعنهم سنين

Do you see that if We gave them luxury for years.

Hoe zie jij het dan als Wij hun jarenlang vruchtgebruik hebben gegeven,

Wat denk jij dan, als Wij hun (enige) jaren laten genieten?

26:206 ثم جاهم ما كانوا يوعدون

Then what they were promised came to them.

dat dan tot hen komt wat hun was aangezegd?

En daarop tot hen komt wat beloofd was?

26:207 ما اغني عنهم ما كانوا يمتعون

The luxury they were given will not avail them.

Dan baat hun het vruchtgebruik niet dat zij genieten.

Het zal hun niet baten, wat hun aan genot gegeven was.

26:208 وما اهلكنا من قريه الا لها منذرون

We have not destroyed any town except after having warners.

En Wij hebben geen enkele stad vernietigd zonder dat zij waarschuwers had gehad

En Wij hebben geen stad vernietigd zonder dat er voor haar waarschuwers waren geweest.

26:209 ذكري وما كنا ظلمين

By way of a reminder, and We were never unjust.

ter vermaning; Wij hebben namelijk geen onrecht gepleegd.

Als een waarschuwing: en Wij weren geen onrechtvaardigen.

26:210 وما تنزلت به الشيطين

It is not the devils that have brought this down.

De satans zijn er niet mee neergedaald.

En hij (de Koran) is niet door de Satans neergedaald.

26:211 وما ينبغي لهم وما يستطيعون

Nor would they, nor could they.

Het past hun niet en zij kunnen het niet.

Het past hun niet en zij zijn er niet toe in staat.

26:212 انهم عن السمع لمعزولون

They are blocked from overhearing.

Zij zijn van het horen uitgesloten.

Voorwaar, van het horen (ervan) zijn zij zeker buitengesloten.

26:213 فلا تدع مع الله الها اخر فتكون من المعذبين

So do not call upon any other god with God, else you will be with those punished.

Roep dus naast God geen andere god aan, anders zul jij tot de bestraften behoren.

Roept dus geen andere goden naast Allah aan, anders zal jij tot de bestraften behoren.

26:214 وانذر عشيرتك الاقربين

Warn your closest kin.

En waarschuw jouw naaste familieleden.

En waarschuw jouw naaste familieleden.

26:215 واخفض جناحك لمن اتبعك من المومنين

Lower your wing for any who follow you of those who acknowledge.

En wees ontvankelijk voor die gelovigen die jou volgen.

En wees bescheiden eva nederig tegenover de gelovigen die jou volgen.

26:216 فان عصوك فقل اني بري مما تعملون

Then if they disobey you, then say, "I am innocent from what you do."

En als zij aan jou ongehoorzaam zijn zeg dan: "Ik heb niets te maken met wat jullie doen."

En als zij jou dan ongehoorzam zijn, zeg dan: "Ik ben onschuldig aan wat jullie doen."

26:217 وتوكل علي العزيز الرحيم

Put your trust in the Noble, the Compassionate.

En stel je vertrouwen op de machtige, de barmhartige,

En vertrouw op de Almachtige, de Meest Barmhartige.

26:218 الذي يريك حين تقوم

The One who sees you when you stand.

die jou ziet wanneer jij rechtop staat

Degene Die jou ziet als jij staat (te bidden).

26:219 وتقلبك في السجدين

Your movements amongst those who prostrate.

en wanneer jij je heen en weer wendt met hen die zich eerbiedig neerbuigen.

En jouw bewegingen (ziet) onder de knielenden.

26:220 انه هو السميع العليم

He is the Hearer, the Knowledgeable.

Hij is de horende, de wetende.

Voorwaar, Hij is de Alhorende, de Alwetende.

26:221 هل انبيكم علي من تنزل الشيطين

Shall I inform you on whom the devils descend?

Zal Ik jullie meedelen tot wie de satans neerdalen?

Zal ik jou vertellen tot wie de Satans neerdalen?

26:222 تنزل علي كل افاك اثيم

They descend on every sinful liar.

Zij dalen neer tot elke zondige lasteraar.

Zij dalen neer tot elke zondige leugenaar.

26:223 يلقون السمع واكثرهم كذبون

They claim to listen, but most of them are liars.

Dezen luisteren scherp en de meesten van hen zijn leugenaars.

Zij luisteren nam het gesprokene en de meesten van hen zijn leugenaars.

26:224 والشعرا يتبعهم الغاون

The poets, are followed by the strayers.

En de dichters, de misleiden volgen hen.

En de dichters; de dwalenden volgen hen.

26:225 الم تر انهم في كل واد يهيمون

Do you not see that they traverse in every valley?

Zie jij niet dat zij in elke vallei rondzwerven

Zie jij niet dat zij rusteloos ronddwalen in iedere vallei?

26:226 وانهم يقولون ما لا يفعلون

That what they say, is not what they do?

en dat zij zeggen wat zij niet doen?

En dat zij zeker zeggen wat zij niet doen?

26:227 الا الذين امنوا وعملوا الصلحت وذكروا الله كثيرا وانتصروا من بعد ما ظلموا وسيعلم الذين ظلموا اي منقلب ينقلبون

Except for those who acknowledge, and do good works, and remember God greatly, and were victorious after they were wronged. As for those who did wrong, they will know which fate they will meet.

Maar niet zij die geloven, de deugdelijke daden doen en God veelvuldig gedenken en die zich verweren nadat hun onrecht is aangedaan. En zij die onrecht plegen zullen te weten komen wat voor omkeer zij zullen meemaken.

Behalve degenen die geloven en goede daden verrichten en Allah vaak gedenken. En zij overwinnen nadat hun onrecht is aangedaan. En degenen die onrecht pleegden zullen spoedig weten tot welke plaats van terugkeer zij zullen terugkeren!

بسم الله الرحمن الرحيم

27:1 طس تلك ايت القران وكتاب مبين

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.

T9S60. These are the signs of the Quran and a clear book.*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.

T[aa'] S[ien]. Dit zijn de tekenen van de Koran en een duidelijk boek.

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.

Tha Sîn. Dit zijn de Verzen van de Koran en een duidelijk Boek.

27:2 هدي وبشري للمومنين

A guide and good news to those who acknowledge.

Een leidraad en goed nieuws voor de gelovigen,

Als Leiding en een verheugende tijding voor de gelovigen.

27:3 الذين يقيمون الصلوه ويوتون الزكوه وهم بالاخره هم يوقنون

Those who hold the contact prayer, and contribute towards betterment, and regarding the Hereafter they are certain.

die de salaat verrichten en de zakaat geven, terwijl zij van het hiernamaals vast overtuigd zijn.

Degenen die de shalât verrichten en de zakât geven, en die overtuigd zijn van het Hiernamals.

27:4 ان الذين لا يومنون بالاخره زينا لهم اعملهم فهم يعمهون

As for those who do not acknowledge the Hereafter, We have made their work appear pleasing to them, so they walk around blind.

Voor hen die niet in het hiernamaals geloven hebben Wij hun daden mooi laten lijken, zodat zij doorgaan met dwalen.

Voorwaar, voor degenen die niet in het Hiernamaals geloven, doen Wij hun daden schoen toeschijnen, daarop verkeren zij rusteloos in hun dwaling.

27:5 اوليك الذين لهم سو العذاب وهم في الاخره هم الاخسرون

They will have the worst retribution, and in the Hereafter they are the biggest losers.

Zij zijn het voor wie de vreselijke bestraffing is en zij zijn in het hiernamaals de grootste verliezers.

Zij zijn degenen voor wie er de slechte bestraffing is en in het Hiernamaals zijn zij de grootste verliezers.

27:6 وانك لتلقي القران من لدن حكيم عليم

You are receiving the Quran from One who is Wise, Knowledgeable.

En aan jou wordt de Koran overgebracht van de kant van een wijze en wetende.

En voorwaar, jij ontvangt de Koran van de Zijde van de Alwijze, de Alwetende.

27:7 اذ قال موسي لاهله اني انست نارا ساتيكم منها بخبر او اتيكم بشهاب قبس لعلكم تصطلون

Moses said to his family: "I have seen a fire, I will bring you from there some news or I will bring you a burning piece so that you may be warmed."

Toen Moesa tot zijn mensen zei: "Ik heb een vuur waargenomen, ik zal jullie er bericht van brengen of ik breng jullie een brandende fakkel; misschien zullen jullie [erdoor] verwarmd worden."

(Gedenk) toen Môesa tot zijn familie zei: "Ik heb een vuur gezien. Ik zal jullie er snel over berichten, of ik breng jullie er een fakkel van, zodat jullie je kunnen verwarmen."

27:8 فلما جاها نودي ان بورك من في النار ومن حولها وسبحن الله رب العلمين

So when he came to it he was called: "Blessed is the One at the fire and whoever is around it, and glory be to God, the Lord of the worlds."

Toen hij daar kwam werd hem toegeroepen: "Gezegend is Hij die in het vuur is en wie er rondom is en God zij geprezen, de Heer van de wereldbewoners.

Maar toen hij er aankwam, werd bij geroepen: "Gezegend is hij (Môesa) die op de plaats van het vuur is en die er omheen zijn. En Heilig is Allah, de Heer der Werelden.

27:9 يموسي انه انا الله العزيز الحكيم

"O Moses, it is I, God, the Noble, the Wise."

O Moesa, Ik ben het, God, de machtige, de wijze."

O Môesa, Ik ben het, Allah, de Almachtige, de Alwijze.

27:10 والق عصاك فلما راها تهتز كانها جان ولي مدبرا ولم يعقب يموسي لا تخف اني لا يخاف لدي المرسلون

"Throw down your staff." So when he saw it vibrated as if it were a Jinni, he ran away and would not turn back. "O Moses, do not fear, for My messengers shall have no fear from Me."

En: "Werp je staf." Maar toen hij zag dat hij zich bewoog als een slang keerde hij hem de rug toe en draaide zich niet meer om. "O Moesa, wees niet bang. Bij Mij zijn de gezondenen niet bang,

Werp jouw staf neer." Maar toen hij deze zag, bewoog zij alsof het een slang was, toen keerde hij haastig omen keek niet om. (Allah zei:) "O Môesa, wees niet bang, want voorwaar, bij Mij zijn de Boodschappen niet bang."

27:11 الا من ظلم ثم بدل حسنا بعد سو فاني غفور رحيم

"Except one who transgresses. But then if he replaces the evil deed with good, then I am Forgiving, Compassionate."

behalve hij die onrecht pleegt. Maar als hij het na de slechte daad door iets goeds vervangt, dan ben Ik vergevend en barmhartig.

En wie onrecht pleegde en vervolgens een slechte daad voor een goede daad inruilde: dan ben Ik waarlijk Vergevensgezind, Meest Barmhartig.

27:12 وادخل يدك في جيبك تخرج بيضا من غير سو في تسع ايت الي فرعون وقومه انهم كانوا قوما فسقين

"Place your hand into your pocket; it will come out white with no blemish, one of nine signs to Pharaoh and his people."

En steek je hand in je boezem, dan zal zij wit, maar zonder iets slechts tevoorschijn komen als een van negen tekenen voor Fir'aun en zijn volk. Zij zijn verdorven mensen."

(Allah zei tot Môesa:) "En stop jouw hand onder jouw kraag en deze schijnt wit, zonder ziek te zijn: als één van de negen wonderen tegen Fir'aun en zijn volk. Voorwaar, zij zijn een zwaw zondig volk."

27:13 فلما جاتهم ايتنا مبصره قالوا هذا سحر مبين

So when Our signs came to them for all to see, they said, "This is clearly magic!"

Toen dan Onze tekenen duidelijk zichtbaar tot hen kwamen zeiden zij: "Dit is duidelijk toverij."

Toen Onze Tekenen ter verduidelijking tot hen kwamen, zeiden zij: "Dit is duidelijke tovenarij."

27:14 وجحدوا بها واستيقنتها انفسهم ظلما وعلوا فانظر كيف كان عقبه المفسدين

They rejected them; they justified transgression and arrogance for themselves. So see how it ended for the wicked.

En zij verwierpen ze uit onrechtmatigheid en hovaardij, hoewel zij zelf overtuigd waren. Kijk dan hoe het einde was van de verderfbrengers.

En zij ontkenden ze, hoewel zij zelf ervan overtuigd waren, uit onrechtvaardigheid en hoogmoed. Zie dan hoe het einde van de verderfzaaiers was!

27:15 ولقد اتينا داود وسليمن علما وقالا الحمد لله الذي فضلنا علي كثير من عباده المومنين

We bestowed upon David and Solomon knowledge, and they both said, "Praise be to God who preferred us over many of His acknowledging servants."

En Wij hebben aan Dawoed en Soelaimaan kennis gegeven en zij zeiden: "Lof zij God die ons boven velen van Zijn gelovige dienaren heeft verkozen."

En voorzeker, Wij gaven kennis aan Dâwôed en Soelaimân, en beiden zeiden zij: "Alle lof zij Allah, Degene Die ons heeft bevoorrecht boven velen van Zijn gelovige dienaren."

27:16 وورث سليمن داود وقال يايها الناس علمنا منطق الطير واوتينا من كل شي ان هذا لهو الفضل المبين

Solomon inherited from David, and he said, "O people, we have been taught how to understand the speech of creatures that fly, and we have been given from everything. This is indeed an evident grace."

En Soelaimaan werd Dawoeds erfgenaam en hij zei: "O mensen, aan ons is de spraak van de vogels onderwezen en aan ons is van alles gegeven; dit is een duidelijke goedgunstigheid."

En Soelaimân volgde Dâwôed op. En hij zei: "O mensen, aan ons is de taal van de vogels onderwezen, en ons is alles gegeven. Voorwaar, dit is zeker de duidelijke gunst."

27:17 وحشر لسليمن جنوده من الجن والانس والطير فهم يوزعون

Solomon's soldiers were gathered, comprising of humans and Jinn and birds, for they were to be spread out.

En voor Soelaimaan werden zijn troepen verzameld – djinn, mensen en vogels – en zij werden in het gelid gezet.

En voor Soelaimân werden zijn troepen verzameld: de Djinn's en de mensen en de vogels, en zij werden in rijen opgesteld.

27:18 حتي اذا اتوا علي واد النمل قالت نمله يايها النمل ادخلوا مسكنكم لا يحطمنكم سليمن وجنوده وهم لا يشعرون

Until they came to a valley of ants, a female ant said, "O ants, enter your homes else you will be crushed by Solomon and his soldiers while they do not notice."*

Toen zij dan in de vallei van de mieren kwamen zei een mier: "O mieren, gaat jullie woningen binnen opdat Soelaimaan en zijn troepen jullie niet zonder het te merken vertrappen."

Totdat zij langs de vallei van de mieren kwamen, en een mier zei: "O jullie mieren, gaat jullie woningen binnen, anders zullen Soelaimân en zijn troepen jullie vertrappen, zonder dat zij het beseffen!"

27:19 فتبسم ضاحكا من قولها وقال رب اوزعني ان اشكر نعمتك التي انعمت علي وعلي ولدي وان اعمل صلحا ترضيه وادخلني برحمتك في عبادك الصلحين

He then smiled, amused by what she said. He said, "My Lord, help me to be thankful for the blessings You have bestowed upon me and upon my parents, and that I may do good work that pleases You, and admit me by Your Compassion with Your righteous servants."

Toen glimlachte hij omdat hij om haar woorden moest lachen en zei: "Mijn Heer, spoor mij aan dat ik voor Uw genade die U mij en mijn ouders geschonken hebt dank betuig en dat ik iets deugdelijks doe dat U bevalt en laat mij met Uw rechtschapen dienaren in Uw barmhartigheid binnengaan."

Toen glimlachte hij (Soelaimân) om haar woorden, en zei: "Mijn Heer, maak mij dankbaar voor Uw gunst die U mij en mijn ouders schonk, en doe mij goede daden verrichten, waar U Uw welgevallen op doet rusten. En laat mij, door Uw Barmhartigheid, behoren tot Uw rechtschapen dienaren."'

27:20 وتفقد الطير فقال ما لي لا اري الهدهد ام كان من الغايبين

He inspected the birds, then said, "Why do I not see the hoopoe, or is he among those absent?"

En hij keek of er bij de vogels een miste en zei: "Hoe komt het dat ik de hop niet zie? Of is die bij de afwezigen?

En hij inspecteerde de vogels, toen zei hij: "Hoe komt het dat ik de hop niet zie? Of behoort hij tot de afwezigen?

27:21 لاعذبنه عذابا شديدا او لاذبحنه او لياتيني بسلطن مبين

"I will punish him severely, or I will kill him, else he should have a clear excuse."

Ik zal hem streng bestraffen of ik zal hem slachten of hij moet mij een duidelijke machtiging brengen."

Ik zal hem zeker een strenge bestraffing opleggen of ik zal hem zeker slachten, of hij zal bij mij moeten komen met een duidelijke reden."

27:22 فمكث غير بعيد فقال احطت بما لم تحط به وجيتك من سبا بنبا يقين

But the hoopoe did not stay away long, then he said, "I have seen what you do not know, and I have come to you from Sheba with news which is certain."

Hij bleef toen niet lang meer weg en zei: "Ik omvat [met mijn kennis] wat jij niet omvat en ik ben uit Saba? naar jou gekomen met een vaststaand bericht.

Daarop bleef hij niet lang afwezig, en hij zei: "Ik weet iets waarvan jij nog niet weet. En ik breng jou uit Saba' overtuigende berichten.

27:23 اني وجدت امراه تملكهم واوتيت من كل شي ولها عرش عظيم

"I found them owned by a woman, and she was given all possession, and she had a great throne."

Ik heb gemerkt dat een vrouw over hen heerst aan wie van alles is gegeven en die een geweldige troon heeft.

Voorwaar, ik heb gezien dat een vrouw over hen heerst en zij beschikt over alle zaken en zij heeft een geweldige troon.

27:24 وجدتها وقومها يسجدون للشمس من دون الله وزين لهم الشيطن اعملهم فصدهم عن السبيل فهم لا يهتدون

"I found her and her people prostrating to the sun instead of God! The devil had made their work appear good to them, so he kept them away from the path, for they are not being guided."*

Ik heb gemerkt dat zij en haar volk zich eerbiedig voor de zon neerbuigen in plaats van voor God, dat de satan hun daden voor hen mooi heeft laten lijken en hun de weg versperd heeft; zij volgen dus het goede pad niet,

Ik heb gezien dat zij en haar volk knielen voor de zon, naast Allah. En dat de Satan hun hun daden schoon doet toeschijnen en hen daarmee afleidt van de Weg. Zij volgen dus geen Leiding.

27:25 الا يسجدوا لله الذي يخرج الخب في السموت والارض ويعلم ما تخفون وما تعلنون

"Will they not prostrate to God who brings out what is hidden in the heavens and the earth, and He knows what you hide and what you declare?"

zodat zij zich niet eerbiedig voor God neerbuigen die het verborgene in de hemelen en de aarde tevoorschijn brengt en die weet wat jullie in het verborgen, en wat jullie openlijk doen.

Zodat zij zich niet voor Allah neerknielen, Degene Die voortbrengt wat verborgen is in de hemelen en op de aarde, en Die weet wat jullie verbergen en wat jullie openlijk doen.

27:26 الله لا اله الا هو رب العرش العظيم

"God, there is no god but He, the Lord of the great throne."

God, er is geen god dan hij, de Heer van de geweldige troon." –

Allah, er is geen god dan Hij, de Heer van de Geweldige Troon."

27:27 قال سننظر اصدقت ام كنت من الكذبين

He said, "We will see if you are being truthful or are one of those who lie."

Hij zei: "We zullen zien of jij gelijk hebt of dat jij tot de leugenaars behoort.

Hij (Soelaimân) zei: "Wij zullen zien of jij de waarheid verteld hebt of dat jij tot de leugenaars behoort.

27:28 اذهب بكتبي هذا فالقه اليهم ثم تول عنهم فانظر ماذا يرجعون

"Take this letter of mine and deliver it to them, then withdraw from them and observe what they respond with."

Breng deze brief van mij weg en overhandig hem aan hen. Wend je dan van hen af en kijk wat zij terugzeggen."

Ga heen met deze brief en geef hem aan hen; wend je dan van hen af en zie wat zij terugzeggen."

27:29 قالت يايها الملوا اني القي الي كتب كريم

She said, "O commanders, a noble letter has been delivered to me."

Zij zei: "Raad van voornaamsten! Aan mij is een voortreffelijke brief overhandigd.

Zij zei: "O vooraanstanden, aai mij is een edele brief bezorgd.

27:30 انه من سليمن وانه بسم الله الرحمن الرحيم

"It is from Solomon, and it reads: In the name of God, the Gracious, the Compassionate"*

Hij is van Soelaimaan en hij luidt: In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.

Voorwaar, hij komt van Soelaimân en voorwaar, hij (luidt): "In de Naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.

27:31 الا تعلوا علي واتوني مسلمين

""Do not be arrogant toward me and come to me peacefully surrendering""*

Weest niet hovaardig tegenover mij en komt tot mij als [mensen] die zich [aan God] hebben overgegeven."

Verhef jezelf niet in hoogmoed boven mij en komt maar mij als overgegevenen."

27:32 قالت يايها الملوا افتوني في امري ما كنت قاطعه امرا حتي تشهدون

She said, "O commanders, advise me in this matter of mine, for I will not take a decision until you give testimony."

Zij zei: "Raad van voornaamsten! Geeft mij uitsluitsel over wat ik zal beschikken; ik tref geen beschikking zonder dat jullie er getuige van zijn."

Zij zei: "O vooraanstanden, geeft mij raad in mijn zaak. Ik nam geen besluit over een zaak voordat jullie er getuigen van waren."

27:33 قالوا نحن اولوا قوه واولوا باس شديد والامر اليك فانظري ماذا تامرين

They said, "We are people of strength and mighty in power. But the decision is yours, so see what you will command."

Zij zeiden: "Wij bezitten een strijdmacht en kunnen hevig geweld uitoefenen, maar de beschikking is aan jou. Kijk maar wat je wilt bevelen."

Zij zeiden: "Wij beschikken over macht en wij beschikken over grote moed, maar de zaak berust bij U, zie daarom maar wat U beveelt."

27:34 قالت ان الملوك اذا دخلوا قريه افسدوها وجعلوا اعزه اهلها اذله وكذلك يفعلون

She said, "When the kings enter a town they destroy it and make its most noble people humiliated. It is such that they do."*

Zij zei: "Wanneer koningen een stad binnentrekken brengen zij haar tot verderf en maken de machtigen onder haar mensen tot onderworpelingen. Zo doen zij.

Zei zij: "Voorwaar, wanneer de koningen een stad binnengingen, zaaiden zij daar verderf en maakten zij de edelen onder haar inwoners tot vernederden; en zo handelen zij.

27:35 واني مرسله اليهم بهديه فناظره بم يرجع المرسلون

"I will send to them a gift, then I will see with what the messengers will return."

Ik zal naar hen een geschenk zenden en kijken waarmee de gezondenen terugkeren."

En voorwaar, ik zal hun een geschenk sturen en zien waarmee de gezanten temgkeren."

27:36 فلما جا سليمن قال اتمدونن بمال فما اتين الله خير مما اتيكم بل انتم بهديتكم تفرحون

So when they came to Solomon he said, "Are you providing me with wealth? What God has provided for me is far better than what He has given you. Now you are happy with your gift!"

Toen hij dan bij Soelaimaan kwam zei deze: "Willen jullie mij met bezit overladen? Wat God mij gegeven heeft is beter dan wat jullie mij gegeven. Jullie echter verheugen je over jullie geschenk.

Maar toen hij (de gezant) bij Soelaimân kwam, zei hij: "Zouden jullie mij met bezit steunen? Dat wat Allah mij gegeven heeft is beter dan wat Hij jullie gegeven heeft. Maar jullie verheugen je over jullie geschenk.

27:37 ارجع اليهم فلناتينهم بجنود لا قبل لهم بها ولنخرجنهم منها اذله وهم صغرون

"Return to them. For we shall come to them with soldiers the like of which they have never seen, and we will drive them out humiliated, while they are feeble."

Keer naar hen terug, wij zullen met troepen tot hen komen waartegen geen weerstand geboden kan worden en wij zullen hen er als onderworpelingen die onderdanig zijn uit verdrijven."

Keer naar Hen terug, wij komen zeker met troepen naar hen, waartegen zij geen verzet kunnen bieden. En Wij zullen hen zeker daaruit verdrijven, vemederd, terwijl zij onderworpenen zijn.

27:38 قال يايها الملوا ايكم ياتيني بعرشها قبل ان ياتوني مسلمين

He said, "O commanders, which of you can bring me her throne before they come to me peacefully surrendering?"

Hij zei: "Raad van voornaamsten! Wie van jullie brengt mij haar troon voordat zij tot mij komen als [mensen] die zich [aan God] hebben overgegeven?"

Hij zei: "O vooraanstanden, wie van jullie brengt mij haar troon, voordat zij naar mij komen als overgegevenen."

27:39 قال عفريت من الجن انا اتيك به قبل ان تقوم من مقامك واني عليه لقوي امين

A powerful being from among the Jinn said, "I will bring it to you before you rise from your station. For I am strong and trustworthy."

Een 'ifriet van de djinn zei: "Ik zal hem jou brengen voordat jij van jouw plaats opstaat. Ik heb er de kracht voor en ben betrouwbaar."

Een Ifrît van de Djinn's zei: "Ik zal hem naar jou brengen voordat jij van jouw plaats opstaat en voorwaar, ik ben zeker een betrouwbare kracht daartoe."

27:40 قال الذي عنده علم من الكتب انا اتيك به قبل ان يرتد اليك طرفك فلما راه مستقرا عنده قال هذا من فضل ربي ليبلوني اشكر ام اكفر ومن شكر فانما يشكر لنفسه ومن كفر فان ربي غني كريم

One who had knowledge from the book said, "I will bring it to you before you blink." So when he saw it resting before him, he said, "This is from the grace of my Lord, so that He tests me whether I am thankful or whether I reject. As for he who is thankful, he is thankful for himself, and as for he who rejects, then my Lord is Rich, Bountiful."

Hij die kennis van het boek had zei: "Ik breng hem je voordat jij met je oog hebt geknipperd." En toen hij hem daar bij zich zag staan zei hij: "Dit is een gunst van mijn Heer om mij op de proef te stellen of ik dank zal betuigen of ondankbaar ben. En wie dank betuigt doet dat in zijn eigen voordeel en wie ondankbaar is? mijn Heer is behoefteloos en edel."

Degene met kennis van Schrift zei: "ik zal hein in een oogwenk naar jou toebrengen." En toen hij hem vóór zich geplaatst zag, zei hij: "Dit is een gunst van mijn Heer, om mij op de proef te stellen of ik dankbaar zal zijn of ik ondankbaar zal zijn. Maar hij die dankbaar is, is slechts dankbaar voor zichzelf. En wie ondankbaar is: voorwaar, mijn Heer is Behoefteloos. Edel."

27:41 قال نكروا لها عرشها ننظر اتهتدي ام تكون من الذين لا يهتدون

He said, "Disguise her throne so we may see if she will be guided or if she will be of those who are not guided."

Hij zei: "Maak haar troon voor haar onherkenbaar, dan zullen wij kijken of haar de goede richting gewezen is of dat zij behoort bij hen die het goede pad niet volgen."

Hij (Soelaimân) zei: "Maak haar troon onherkenbaar voor haar, zodat wij zien of zij herkent of dat zij behoort tot degenen die niet herkennen."

27:42 فلما جات قيل اهكذا عرشك قالت كانه هو واوتينا العلم من قبلها وكنا مسلمين

So when she came, it was said, "Is your throne like this?" She said, "It appears to be similar." We were given knowledge before her, and we had peacefully surrendered.

Toen zij dan kwam zei men tot haar: "Is dit jouw troon?" Zij zei: "Het is alsof het hem is." [Soelaimaan zei:] "Aan ons was voor haar tijd al kennis gegeven en wij hadden ons [aan God] overgegeven."

Toen zij aankwam, werd haar gezegd: "Es dit jouw troon?" Zij zei: "Het is alsof hij het is." (Soelaimân zei:) "Aan ons is vóór haar al kennis gegeven en wij gaven ons (aan Allah) over."

27:43 وصدها ما كانت تعبد من دون الله انها كانت من قوم كفرين

She was prevented by what she served besides God. She was of the people who were ingrates.

Maar wat zij in plaats van God dienden had haar [van het goede pad] afgehouden. Zij behoorde tot ongelovige mensen.

En zij werd verhinderd door wat zij naast Allah aanbad. Voorwaar, zij behoorde tot het ongelovige volk.

27:44 قيل لها ادخلي الصرح فلما راته حسبته لجه وكشفت عن ساقيها قال انه صرح ممرد من قوارير قالت رب اني ظلمت نفسي واسلمت مع سليمن لله رب العلمين

It was said to her: "Enter the palace." So when she saw it she thought there was a pool, and she uncovered her legs. He said, "It is a palace paved with crystal." She said, "My Lord, I have wronged myself; and I peacefully surrender with Solomon to God, the Lord of the worlds."

Men zei tot haar: "Treed het paleis binnen." En toen zij het zag dacht zij dat het diep water was en zij ontblootte haar benen. Hij zei: "Het is een met glasplaten bekleed paleis." Zij zei: "Mijn Heer, ik heb mijzelf onrecht aangedaan en ik geef mij samen met Soelaimaan over aan God, de Heer van de wereldbewoners."

Er werd tegen haar gezegd: "Treed het paleis binnen." Toen zij het zag, dacht zij dat het een waterplas was en zij trok (haar gewaad) op van haar benen. Hij zei: "Het is een paleis dat betegeld is met glas. Zij zei: "Mijn Heer, voorwaar, ik heb mijzelf onrecht aangedaan en ik geef mij met Soelaimân over aan Allah, de Heer der Werelden."

27:45 ولقد ارسلنا الي ثمود اخاهم صلحا ان اعبدوا الله فاذا هم فريقان يختصمون

We have sent to Thamud their brother Saleh: "You shall serve God." But they became two disputing groups.

En Wij hebben tot de Thamoed hun broeder Salih gezonden: "Dient God!" Toen waren zij opeens twee groepen die met elkaar twistten.

En voorzeker, Wij zonden hun broeder Shâlih naar de Tsamôcd. (Hij zei:) "Aanbidt Allah!" Toen werden zij twee groepen die met elkaar redetwistten.

27:46 قال يقوم لم تستعجلون بالسييه قبل الحسنه لولا تستغفرون الله لعلكم ترحمون

He said, "My people, why do you hasten with evil ahead of good? If you would only seek God's forgiveness, perhaps you will receive mercy."

Hij zei: "O mensen, waarom wensen jullie het slechte eerder dan het goede te verhaasten? Vroegen jullie God maar om vergeving; misschien zal aan jullie barmhartigheid bewezen worden."

Hij zei: "O mijn volk, waarom zouden jullie het slechte vóór het goede bespoedigen? Hadden jullie maar om vergeving gevraagd. Hopelijk worden jullie begenadigd."

27:47 قالوا اطيرنا بك وبمن معك قال طيركم عند الله بل انتم قوم تفتنون

They said, "You have an ill omen with you and those with you." He said, "Your ill omen is with God, but you are a people that are being tested."

Zij zeiden: "Wij zien in jou en wie met jou zijn een slecht voorteken." Hij zei: "Jullie slechte voorteken is bij God. Ja zeker, jullie zijn mensen die in verzoeking gebracht worden."

Zij zeiden: "Wij verwachtten van jou en degenen die met jou zijn een slecht lot." Hij zei: "Jullie lot is bij Allah. Jullie zijn beslist een volk dat op de proef gesteld wordt."

27:48 وكان في المدينه تسعه رهط يفسدون في الارض ولا يصلحون

In the city were nine thugs who were causing corruption in the land, and they were not reforming.

En er was in de stad een bende van negen die op de aarde verderf zaaiden en die geen orde op zaken stelden.

En in de stad was een groep van negen, die verderf zaaide op aarde en die zich niet beterde.

27:49 قالوا تقاسموا بالله لنبيتنه واهله ثم لنقولن لوليه ما شهدنا مهلك اهله وانا لصدقون

They said, "Swear by God to one another that we will attack him and his family at night, and we will then say to his supporters: 'We did not witness who murdered his family, and we are being truthful."'

Zij zeiden: "Zweert met elkaar bij God dat wij hem en zijn huisgenoten 's nachts zullen overvallen en dan zullen wij tegen zijn beschermer zeggen: Wij waren geen getuige van zijn vernietiging en wij spreken de waarheid."

Zij zeiden: "Zweert onder elkaar bi Allah dat wij zeker een nachtelijke aanval doen tegen hem(Shâlih) en zijn familie; daarna zeggen wij zeker tot zijn verwant: "Wij waren geen getuigen van de uitroeiing van zijn familie, en voorwaar, wij zijn waarachtigen."

27:50 ومكروا مكرا ومكرنا مكرا وهم لا يشعرون

They plotted a scheme and We plotted a scheme, while they did not notice.

Zij maakten plannen en Wij maakten plannen zonder dat zij het beseften.

En zij beraamden een list en Wij beraamden een list, terwijl zij het niet beseften.

27:51 فانظر كيف كان عقبه مكرهم انا دمرنهم وقومهم اجمعين

So see what the result of their planning was! We destroyed them and their people together.

Kijk dan hoe het einde was van hun plannenmakerij: Wij vernietigden hen en hun volk allen tezamen!

En zie hoe het einde vaa hun list was: dat Wij hen vernietigden en hun vo Ik, allemaal.

27:52 فتلك بيوتهم خاويه بما ظلموا ان في ذلك لايه لقوم يعلمون

So these are their homes, ruined, for what they transgressed. In that is a sign for a people who know.

Dat zijn hun huizen, verlaten en vervallen omdat zij onrecht pleegden. Daarin is een teken voor mensen die weten.

Dat zijn nu hun huizen, tot ruïnes geworden, omdat zij onrecht pleegden. Voorwaar, daarin is zeker een Teken voor een volk dat begrijpt.

27:53 وانجينا الذين امنوا وكانوا يتقون

We saved those who acknowledged and were righteous.

Maar Wij redden hen die geloofden en godvrezend waren.

En Wij redden hen die geloofden en zij plachten (Allah) te vrezen.

27:54 ولوطا اذ قال لقومه اتاتون الفحشه وانتم تبصرون

And Lot, when he said to his people: "Are you committing lewdness while you can clearly see?"

En Loet, toen hij tot zijn volk zei: "Zullen jullie een gruweldaad begaan hoewel jullie het doorzien?

En (gedenkt) Lôeth, toen hij tot zijn volk zei: "Begaan jullie gruweldaden hoewel jullie het inzien?

27:55 اينكم لتاتون الرجال شهوه من دون النسا بل انتم قوم تجهلون

"You are approaching the men out of lust instead of the women! No, you are an ignorant people!"

Zullen jullie uit begeerte tot de mannen gaan in plaats van tot de vrouwen? Ja zeker, jullie zijn mensen die niets weten."

Waarom benaderen jullie uit begeerte mannen in plaats van vrouwen? Jullie zijn beslist een onwetend volk."

27:56 فما كان جواب قومه الا ان قالوا اخرجوا ال لوط من قريتكم انهم اناس يتطهرون

But the reply of his people was that they said, "Expel the family of Lot from your town, for they are a people who are being pure!"

En het antwoord van zijn volk was slechts dat zij zeiden: "Verdrijft de familie van Loet uit jullie stad, want zij zijn mensen die zich rein houden."

Maar het antwoord van zijn volk was slechts dat zij zeiden: "Verdrijft de familie van Lôeth uit jullie stad: voorwaar, zij zijn mensen die zich reinigen."

27:57 فانجينه واهله الا امراته قدرنها من الغبرين

So We saved him and his family, except for his wife, for We found her to be of those who will remain.

Toen redden Wij hem en zijn familie, behalve zijn vrouw; Wij hebben verordend dat zij tot de achterblijvers behoorde.

Toen redden Wij hem en zijn familie, behalve zijn vrouw: Wij bepaalden dat zij tot de achterblijvers behoorde.

27:58 وامطرنا عليهم مطرا فسا مطر المنذرين

We rained down a rain upon them. Miserable was the rain of those warned.

En Wij lieten regen op hen vallen; slecht was die regen voor hen die gewaarschuwd waren.

En Wij deden op hen een (vulkanische) regen neerdalen: en slecht was de regen voor de gewaarschuwden.

27:59 قل الحمد لله وسلم علي عباده الذين اصطفي الله خير اما يشركون

Say, "Praise be to God, and peace be upon His servants whom He has selected." Is God better, or what you set up?

Zeg: "Lof zij God en vrede met Zijn dienaren die Hij heeft uitverkoren." Is God beter of wat zij als metgezellen aan Hem toeschrijven?

Zeg (O Moehammad): "Alle lof zij Allah en vrede voor Zijn dienaren en degenen die Hij verkoos." Is Allah beter, of wat zij (Hem) aan deelgenoten toekennen?

27:60 امن خلق السموت والارض وانزل لكم من السما ما فانبتنا به حدايق ذات بهجه ما كان لكم ان تنبتوا شجرها اله مع الله بل هم قوم يعدلون

The One who created the heavens and the earth, and He sent down water from the sky for you, so We cause gardens to grow with it that are full of beauty. It is not your ability to cause the growth of its trees. Is there a god with God? No. But they are a people who ascribe equals!

Of wie heeft de hemelen en de aarde geschapen en voor jullie water uit de hemel laten neerdalen? Wij hebben er toch kostelijke boomgaarden mee laten groeien! Jullie zouden de bomen er niet van kunnen laten groeien. Is er naast God nog een god? Welnee, zij zijn mensen die in de verkeerde richting gaan.

Of wie heeft de hemelen en de aarde geschapen en water uit de hemel neergezonden, waarmee Wij prachtige tuinen doen groeien? Jullie zijn niet in staat haar bomen te doen groeien. Is er een god naast Allah? Welnee, zij (die dit beweren) behoren tot een volk dat afwijkt (van de Waarheid).

27:61 امن جعل الارض قرارا وجعل خللها انهرا وجعل لها روسي وجعل بين البحرين حاجزا اله مع الله بل اكثرهم لا يعلمون

The One who made the earth a habitat, and He made in it rivers and He made for it stabilizers, and He made between the two seas a barrier. Is there a god with God? No. But most of them do not know.

Of wie heeft de aarde tot een vaste grond gemaakt, er rivieren doorheen gemaakt, stevige bergen voor haar gemaakt en tussen beide zeeën een versperring gemaakt? Is er naast God nog een god? Welnee, de meesten van hen weten het niet.

Of wie heeft de aarde als een verblijfplaats gemaakt en daardoor rivieren getrokken en daarop stevige bergen geplaatst en een scheiding tussen de twee zeeën gemaakt? Is er een god naast Allah? Maar de meesten van hen weten het niet.

27:62 امن يجيب المضطر اذا دعاه ويكشف السو ويجعلكم خلفا الارض اله مع الله قليلا ما تذكرون

The One who answers the distressed when he calls Him, and He removes the evil, and He makes you successors on earth. Is there a god with God? Little do you remember!

Of wie verhoort de in nood gezetene, als hij tot Hem bidt en neemt het kwade weg en maakt jullie tot opvolgers op de aarde. Is er naast God nog een god? Hoe weinig laten jullie je vermanen!

Of wie heeft de in nood verkerende verhoord, wanneer hij Hem aanroept, en het onheil van hem weggenomen en jullie gevolmachtigden gemaakt op de aarde? Is er een god naast Allah? En weinig is het dat jullie je laten vermanen!

27:63 امن يهديكم في ظلمت البر والبحر ومن يرسل الريح بشرا بين يدي رحمته اله مع الله تعلي الله عما يشركون

The One who guides you in the darkness of the land and the sea, and He sends the winds to spread between the hands of His mercy. Is there a god with God? God be exalted above what they set up!

Of wie leidt jullie in de duisternis van land en zee en wie zendt de winden als verkondigers van goed nieuws voor Zijn barmhartigheid uit? Is er naast God nog een god? God is verheven boven wat zij aan Hem als metgezellen toevoegen.

Of wie heeft jullie geleid in de duisternissen op het land en op de zee en wie heeft de winden als dragers van verheugende tijdingen voor Zijn Barmhartigheid uitgestuurd? Is er een god naast Allah? Verheven is Allah boven wat zij Hem aan deelgenoten toekennen!

27:64 امن يبدوا الخلق ثم يعيده ومن يرزقكم من السما والارض اله مع الله قل هاتوا برهنكم ان كنتم صدقين

The One who initiates the creation then He returns it, and He provides for you from the sky and the land. Is there a god with God? Say, "Bring your proof if you are being truthful."

Wie begint met de schepping en herhaalt haar dan en wie voorziet in jullie onderhoud vanuit de hemel en de aarde? Is er naast God nog een god? Zeg: "Brengt jullie bewijs dan, als jullie gelijk hebben."

Of wie is de schepping begonnen en heeft haar vervolgens herhaald; en wie heeft in jullie onderhoud uit de hemel en de aarde voorzien? Is er een god naast Allah? Zeg (O Moehammad): "Brengt jullie bewijs, als jullie waarachtigen zijn."

27:65 قل لا يعلم من في السموت والارض الغيب الا الله وما يشعرون ايان يبعثون

Say, "None in the heavens or the earth know the unseen except God. They do not perceive when they will be resurrected."

Zeg: "Niemand kent in de hemelen en de aarde het verborgene, behalve God en zij beseffen niet wanneer zij worden opgewekt.

Zeg: "Niemand kent het onwaarneembare in de hemelen en op dc aarde, behalve Allah." En zij weten niet waneer zij worden opgewekt.

27:66 بل ادرك علمهم في الاخره بل هم في شك منها بل هم منها عمون

No, they have no knowledge of the Hereafter. No, they are in doubt regarding it. No, they are blind to it.*

Welnee, hun kennis over het hiernamaals is onzeker. Ja zeker, zij verkeren erover in twijfel. Ja zeker, zij zijn er blind voor."

Hun kennis omvat het Hiernamaals niet. Zij verkeren hierover zelfs in onzekerheid, zij zijn er zelfs blind voor.

27:67 وقال الذين كفروا اذا كنا تربا واباونا اينا لمخرجون

Those who rejected said, "When we have become dust, as our fathers, shall we be brought out?"

Zij die ongelovig zijn zeggen: "Wanneer wij en onze vaderen stof geworden zijn, zullen wij dan echt tevoorschijn gebracht worden?

En degenen die ongelovig zijn zeggen: "Is het waar, dat als wij en onze vaderen tot aarde zijn geworden, wij zeker worden opgewekt?

27:68 لقد وعدنا هذا نحن واباونا من قبل ان هذا الا اسطير الاولين

"We have been promised this, both us and our fathers before. This is nothing but tales of the ancients!"

Dat is ons en onze vaderen vroeger toegezegd, maar dat zijn slechts fabels van hen die er eertijds waren."

Voorzeker, dit is ons en onze vaderen vroeger beloofd. Dit zijn slechts fabels van de vroegeren."

27:69 قل سيروا في الارض فانظروا كيف كان عقبه المجرمين

Say, "Roam the earth and see what the end of the criminals was."

Zeg: "Reist op de aarde rond en kijkt hoe het einde was van de boosdoeners.

Zeg (O Moehammad): "Reist rond op de aarde en ziet hoe het einde van de misdadigers was."

27:70 ولا تحزن عليهم ولا تكن في ضيق مما يمكرون

Do not be saddened for them, and do not be distraught for what they plot.

En weest niet bedroefd over hen en weest niet benauwd over wat zij aan listen beramen."

En treur niet om hen, en wees ook niet bezorgd over wat zij aan listen beramen.

27:71 ويقولون متي هذا الوعد ان كنتم صدقين

They say, "When is this promise if you are truthful?"

Zij zeggen: "Wanneer zal deze aanzegging zich voordoen, als jullie gelijk hebben?"

En zij (de ongelovigen) zeggen: "Wanneer zal deze belofte (vervuld worden), als jullie warachtigen rijn?"

27:72 قل عسي ان يكون ردف لكم بعض الذي تستعجلون

Say, "You may already be being followed by some of what you hasten."

Zeg: "Misschien dat een deel van wat jullie wensen te verhaasten jullie al op de hielen zit."

Zeg (O Moehammad): "Moge een deel van wat jullie wensen te bespoedigen bijna bij jullie zijn."

27:73 وان ربك لذو فضل علي الناس ولكن اكثرهم لا يشكرون

Your Lord has made favors for people, but most of them are not thankful.

En jouw Heer is vol van goedgunstigheid jegens de mensen, maar de meesten van hen betuigen geen dank.

En voorwaar, jouw Heer bezit zeker gunsten voor de mensen, maar de meesten van en zijn niet dankbaar.

27:74 وان ربك ليعلم ما تكن صدورهم وما يعلنون

Your Lord knows what is concealed in their chests and what they reveal.

Jouw Heer weet wat hun harten koesteren en wat zij openlijk doen.

En voorwaar, jouw Heer weet zeker wat hun harten verbergen en wat zij openlijk doen.

27:75 وما من غايبه في السما والارض الا في كتب مبين

There is not a thing hidden in the heavens or the earth, but is in a clear record.

En er is niets verborgens in de hemel en de aarde of het staat in een duidelijk boek.

En niets is onwaameembaar in de hemel en op de aarde, of het staat in een duidelijk Boek.

27:76 ان هذا القران يقص علي بني اسريل اكثر الذي هم فيه يختلفون

This Quran narrates to the Children of Israel most of what they are in dispute over.

Deze Koran vertelt aan de Israëlieten het meeste van dat waarover zij het oneens zijn.

Voorwaar, deze Koran vertelt aan de Kinderen van Israël waarover zij het meeste redetwisten.

27:77 وانه لهدي ورحمه للمومنين

It is a guidance and mercy for those who acknowledge.

En hij is een leidraad en barmhartigheid voor de gelovigen.

En voorwaar, hij is zeker Leiding en Barmhartigheid voor de gelovigen.

27:78 ان ربك يقضي بينهم بحكمه وهو العزيز العليم

Your Lord decides between them by His judgment. He is the Noble, the Knowledgeable.

Jouw Heer zal met Zijn oordeel tussen hen oordelen; Hij is de machtige, de wijze.

Voorwaar, jouw Heer zal tussen hen oordelen met Zijn Oordeel. En Hij is de Almachtige, de Alwetende.

27:79 فتوكل علي الله انك علي الحق المبين

So put your trust in God, for you are clearly on the truth.

En stel je vertrouwen op God; jij steunt op de duidelijke waarheid.

Vertrouw daarom op Allah. Voorwaar, jij (O Moehammad) bent op (het Pad van) de duidelijke Waarheid.

27:80 انك لا تسمع الموتي ولا تسمع الصم الدعا اذا ولوا مدبرين

You cannot make the dead hear, nor can you make the deaf hear the call when they turn their backs and flee.

Jij kunt de doden niet laten horen, noch kun jij de doven de oproep laten horen wanneer zij de rug toekeren.

Voorwaar, jij bent niet in staat de doden te doen horen en de doven de roep te doen horen wanneer zij de rug toekeren.

27:81 وما انت بهدي العمي عن ضللتهم ان تسمع الا من يومن بايتنا فهم مسلمون

Nor can you guide the blind from their misguidance. You can only make those who acknowledge Our signs hear you, for they have peacefully surrendered.

En jij brengt de blinden niet van hun dwaalweg af. Jij kunt slechts hen die in Onze tekenen geloven doen horen; zij hebben zich [aan God] overgegeven.

En jij kunt ook niet de blinden van hun dwaling wegleiden en jij kunt alleen hen doen luisteren die in Onze Verzen geloven, waarop zij zich (aan Allah) overgeven.

27:82 واذا وقع القول عليهم اخرجنا لهم دابه من الارض تكلمهم ان الناس كانوا بايتنا لا يوقنون

When the punishment has been deserved by them, We will bring out for them a creature made of earthly material, it will speak to them that the people have been unaware regarding Our signs.*

En wanneer de uitspraak over hen komt laten Wij voor hen een beest uit de aarde tevoorschijn komen dat tot hen spreekt, omdat de mensen van Onze tekenen niet overtuigd waren.

En wanneer het woord hen treft, dan brengen Wij voor hen een levend wezen uit de aarde tevoorschijn om tot hen te spreken: voorwaar, de mensheid was niet van Onze Tekenen overtuigd.

27:83 ويوم نحشر من كل امه فوجا ممن يكذب بايتنا فهم يوزعون

The day We gather from every nation a party that denied Our signs, then they will be driven.

En de dag waarop Wij uit iedere gemeenschap een groep verzamelen van hen die Onze tekenen loochenen en die dan in het gelid worden gezet.

En (gedenk) op die Dag zullen Wij uit iedere gemeenschap een groep verzamelen van hen die Onze Tekenen loochenden, zij worden dan in rijen opgesteld.

27:84 حتي اذا جاو قال اكذبتم بايتي ولم تحيطوا بها علما اماذا كنتم تعملون

Until they have come, He will say, "Have you denied My signs while you had no explicit knowledge of them? What were you doing?"*

En wanneer zij dan komen, zegt Hij: "Hebben jullie Mijn tekenen geloochend, hoewel jullie ze niet met kennis konden omvatten? Of wat hebben jullie gedaan?"

Totdat, wanneer zij komen, Hij zal zeggen: "Hebben jullie Mijn Tekenen geloochend, die jullie niet met kennis omvatten? Of wat was het, dat jullie plachten te doen?"

27:85 ووقع القول عليهم بما ظلموا فهم لا ينطقون

The punishment was deserved by them for what they transgressed, for they did not speak.

En de uitspraak komt over hen omdat zij onrecht pleegden; zij zullen dus niet spreken.

En het woord zal hen treffen omdat zij onrecht pleegden, en zij spreken niet.

27:86 الم يروا انا جعلنا اليل ليسكنوا فيه والنهار مبصرا ان في ذلك لايت لقوم يومنون

Did they not see that We made the night for them to rest in, and the day to see in? In that are signs for a people who have faith.

Hebben zij niet gezien dat Wij de nacht gemaakt hebben, opdat zij erin rusten, en de dag om te zien? Daarin zijn zeker tekenen voor mensen die geloven.

Hebben zij niet gezien dat Wij de nacht voor hen hebben gemaakt om erin uit te rusten en de dag om hen licht te geven? Voorwaar, daarin zijn zeker Tekenen voor een volk dat gelooft.

27:87 ويوم ينفخ في الصور ففزع من في السموت ومن في الارض الا من شا الله وكل اتوه دخرين

On the day when the horn is blown, then those in the heavens and the earth will be in terror except for whom God wills. All shall come to Him humbled.

En op de dag dat op de bazuin geblazen wordt worden wie er in de hemelen en wie er op de aarde zijn verschrikt, behalve zij van wie God het anders wil. En allen komen onderdanig tot Hem.

En (gedenkt) de Dag waarop op de Bazuin geblazen wordt: wie er dan in de hemelen en op de aarde zijn, zullen in angst verkeren, behalve voor wie Allah het (anders) wil. Eii allen zullen nederig tot Hem komen.

27:88 وتري الجبال تحسبها جامده وهي تمر مر السحاب صنع الله الذي اتقن كل شي انه خبير بما تفعلون

You see the mountains, you think they are solid, while they are passing by like the clouds. The making of God who perfected everything. He is Ever-aware of what you do.*

En de bergen waarvan je denkt dat ze vaststaan zie je voorbijgaan als wolken. Het is het werk van God die in alles bedreven is. Hij is welingelicht over wat jullie doen.

En jij ziet de bergen, waarvan jij denkt dat zij vaststaan, terwijl zij voorbijgaan als wolken. Een werk van Allah, Degene Die alle zaken nauwkeurig geregeld heeft. Voorwaar, Hij is Alwetend over wat jullie doen.

27:89 من جا بالحسنه فله خير منها وهم من فزع يوميذ امنون

Whoever comes with a good deed will receive better than it, and from the terror of that day they will be safe.

Voor hen die met een goede daad komen, is er iets beters dan dat; zij zijn op die dag veilig voor de schrik.

En wie met het goede kwam, zal beter dan dat krijgen en zij zullen op die Dag veilig zijn voor angst.

27:90 ومن جا بالسييه فكبت وجوههم في النار هل تجزون الا ما كنتم تعملون

Whoever comes with the bad deed, their faces will be cast in hell. Are you not being rewarded for what you used to do?

Zij die met een slechte daad komen worden halsoverkop in het vuur gestort: "Wordt aan jullie iets anders vergolden dan wat jullie gedaan hebben?"

En wie met het slechte kwam, zij zullen met hun gezicht in de Hel geworpen worden. Jullie worden slechts beloond voor wat jullie plachten te doen.

27:91 انما امرت ان اعبد رب هذه البلده الذي حرمها وله كل شي وامرت ان اكون من المسلمين

"I have been ordered to serve the Lord of this town that He has made restricted, and to Him are all things, and I have been ordered to be of those who peacefully surrender."

Maar mij is bevolen de Heer van deze plaats te dienen die haar heilig verklaard heeft en aan wie alles behoort. En mij is bevolen tot hen die zich [aan God] overgeven te behoren

(Zeg, O Moehammad:) "Voorwaar, het is mij bevolen om de Heer van deze stad (Mekkah) te aanbidden, die Hij wijdde. En aan Hem behoren alle zaken, en het is mij bevolen om tot de Moslims te behoren.

27:92 وان اتلوا القران فمن اهتدي فانما يهتدي لنفسه ومن ضل فقل انما انا من المنذرين

"That I recite the Quran." He who is guided is guided for himself, and to he who is misguided, say, "I am but one of the warners."

en de Koran voor te lezen. Wie zich dan de goede richting laat wijzen, die volgt het goede pad slechts in zijn eigen voordeel en als iemand dwaalt zeg dan: "Ik behoor slechts tot de waarschuwers."

En de Koren voor te dragen. Hij die dan de Leiding volgt, volgt die voor zichzelf." En wie dan dwaalt, zeg dan (tot hen): "Voorwaar, ik behoor slechts tot de waarschuwers."

27:93 وقل الحمد لله سيريكم ايته فتعرفونها وما ربك بغفل عما تعملون

Say, "Praise be to God, He will show you His signs and you will know them. Your Lord is not unaware of what you do."*

En zeg: "Lof zij God, Hij zal jullie Zijn tekenen laten zien zodat jullie ze zullen kennen. En God let goed op wat jullie doen."

En zeg: "Alle lof zij Allah. Hij zal jullie Zijn Tekenen laten zien en jullie zullen ze herkennen." En jouw Heer is niet onachtzaam omtrent wat jullie doen.

بسم الله الرحمن الرحيم

28:1 طسم

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
T9S60M40.*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
T[aa'] S[ien] M[iem].

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Tha Sîn Mîm.

28:2 تلك ايت الكتب المبين

These are the signs of the clear book.

Dit zijn de tekenen van het duidelijke boek.

Dit zijn de Verzen van het duidelijke Boek.

28:3 نتلوا عليك من نبا موسي وفرعون بالحق لقوم يومنون

We recite to you from the news of Moses and Pharaoh with truth, for a people who acknowledge.

Wij lezen jou naar waarheid mededelingen voor over Moesa en Fir'aun voor mensen die geloven.

Wij dragen jou van de geschiedenissen van Môesa en Fir'aun voor, volgens de Waarheid, voor een volk dat gelooft.

28:4 ان فرعون علا في الارض وجعل اهلها شيعا يستضعف طايفه منهم يذبح ابناهم ويستحي نساهم انه كان من المفسدين

Pharaoh became mighty in the land, and he turned its people into factions, he oppressed a group of them by killing their children and shaming their women. He was of those who corrupted.

Fir'aun had de overhand in het land en maakte de mensen ervan tot groeperingen, waarvan hij een groep onderdrukte doordat hij hun zonen afslachtte en alleen hun vrouwen in leven liet; hij behoorde tot de verderfbrengers.

Voorwaar, Fir'aun wag hoogmoedig in het land en hij verdeelde haar mensen in partijen. Hij onderdrukte een groep van hen: hij slachtte hun zonen en hij liet hun vrouwen leven. Voorwaar, hij behoorde tot de verderfzaaiers.

28:5 ونريد ان نمن علي الذين استضعفوا في الارض ونجعلهم ايمه ونجعلهم الورثين

We wanted to help those who were oppressed in the land, and to make them role models, and to make them the inheritors.

Maar Wij wensten hun die onderdrukt werden in het land een gunst te bewijzen, hen tot voorgangers te maken, hen tot erfgenamen te maken,

En Wij wilden de onderdrukten in het land een gunst schenken. En Wij maakten hen tot leiders en Wij maakten ben tot erfgenamen.

28:6 ونمكن لهم في الارض ونري فرعون وهمن وجنودهما منهم ما كانوا يحذرون

To enable them in the land, and to show Pharaoh and Haman and their troops what they had feared.

hun macht op de aarde te geven en Fir'aun en Hamaan en hun troepen te tonen waar zij verontrust over waren.

En Wij vestigden hen op aarde en Wij toonden Fir'aun,. en Hâmân en hun troepen onder hen dat waar zij bevreesd voor waren.

28:7 واوحينا الي ام موسي ان ارضعيه فاذا خفت عليه فالقيه في اليم ولا تخافي ولا تحزني انا رادوه اليك وجاعلوه من المرسلين

We inspired to Moses' mother: "Suckle him, and when you become fearful for him, then cast him off in the sea, and do not fear nor grieve. We will return him to you and We will make him of the messengers."

En Wij openbaarden aan de moeder van Moesa: "Zoog hem en wanneer jij bang voor hem bent, werp hem dan in de zee en wees niet bang en niet bedroefd; Wij brengen hem naar jou terug en Wij maken hem tot een van de gezondenen."

En Wij inspireerden aan de moeder van Môesa: "Zoog hem", maar als jij voor hem vreest, werp hem dan in de rivier, en vrees niet en treur niet: voorwaar, Wij zullen hem bij jou terugbrengen en hem tot één van de Boodschappers maken.

28:8 فالتقطه ال فرعون ليكون لهم عدوا وحزنا ان فرعون وهمن وجنودهما كانوا خطين

Then the family of Pharaoh picked him up, so he would be an enemy to them and a source of sadness. Certainly, Pharaoh and Haman and their troops were doing wrong.

Toen namen de mensen van Fir'aun hem op, opdat hij voor hen een vijand en [reden tot] droefheid zou worden. Fir'aun en Hamaan en hun legers waren immers zondaars.

Toen pikten de mensen van Fir'aun hem op (uit de rivier), zodat hij een vijand van hen zou worden en een bron van droefenis. Voorwaar, Fir'aun, Hâmân en hun legers waren zondaren.

28:9 وقالت امرات فرعون قرت عين لي ولك لا تقتلوه عسي ان ينفعنا او نتخذه ولدا وهم لا يشعرون

Pharaoh's wife said, "A pleasure to my eye and yours, so do not kill him, perhaps he will benefit us or we may take him as a son!", while they did not perceive.

En de vrouw van Fir'aun zei: "Jij en ik zullen vreugde aan hem beleven. Dood hem niet. Misschien dat hij ons tot nut is of dat wij hem als kind aannemen." Maar zij beseften het niet.

En de vrouw van Fir'aun zei: "Hij is een verkoeling voor mijn en jouw oog. Doodt hem niet, moge hij ons baten, of kunnen wij hem als zoon annemen," En zij beseften niet.

28:10 واصبح فواد ام موسي فرغا ان كادت لتبدي به لولا ان ربطنا علي قلبها لتكون من المومنين

Moses' mother's heart became anxious, that she nearly revealed her identity. But We strengthened her heart, so that she would be of those who acknowledge.

En het hart van Moesa's moeder werd ontroostbaar. Bijna had zij het van hem bekend gemaakt, als Wij haar hart niet versterkt hadden, opdat zij tot de gelovigen behoorde.

En het hart van de moeder van Môesa werd leeg, en zij had het (geheim) bijna onthuld, als Wij haar hart niet versterkt hadden, zodat zij tot de gelovigen behoorde.

28:11 وقالت لاخته قصيه فبصرت به عن جنب وهم لا يشعرون

She said to his sister: "Follow his path." So she watched him from afar, while they did not notice.

En zij zei tot zijn zuster: "Ga achter hem aan." Zij hield dus van terzijde een oog op hem zonder dat zij het merkten.

En zij zei tegen zijn (Môesa) zuster: "Volg hem." En zo bekeek zij hem op een afstand, terwijl zij het niet beseften.

28:12 وحرمنا عليه المراضع من قبل فقالت هل ادلكم علي اهل بيت يكفلونه لكم وهم له نصحون

We forbade him from accepting all the nursing mothers. Then his sister said, "Shall I lead you to a family that can nurse him for you, and take good care of him?"

Wij hadden namelijk van tevoren minnen voor hem verboden. En zij zei: "Zal ik jullie een familie wijzen die hem voor jullie kan verzorgen en die over hem waakt?"

En Wij hebben hem daarvóór zoogmoeders verboden. En zij (zijn zuster) zei (tegen de familie van Fir'aun): "Zal ik jullie een huisgezin wijzen dat hem voor jullie zal verzorgen en hem opvoeden?"

28:13 فرددنه الي امه كي تقر عينها ولا تحزن ولتعلم ان وعد الله حق ولكن اكثرهم لا يعلمون

Thus, We returned him to his mother, so that she may be pleased and not be saddened, and to let her know that God's promise is the truth. However, most of them do not know.

Zo brachten Wij hem naar zijn moeder terug opdat zij vreugde aan hem zou beleven en niet bedroefd zou zijn en opdat zij zou weten dat de toezegging van God waar is; maar de meesten van hen weten het niet.

Toen deden Wij hem tot zijn moeder terugkeren, opdat haar oog verkoeld werd en zij niet bedroefd was, en opdat zij wist dat de belofte van Allah waar is. Maar de meesten van hen weten niet.

28:14 ولما بلغ اشده واستوي اتينه حكما وعلما وكذلك نجزي المحسنين

When he reached his maturity and strength, We bestowed him with wisdom and knowledge. We thus reward the good doers.

Toen hij volgroeid en welgevormd was gaven Wij hem oordeelskracht en kennis. Zo belonen Wij hen die goed doen.

En toen hij zijn volle kracht had bereikt, en volgroeid was, gaven Wij hem wijsheid en kennis. En zo belonen Wij de weldoeners.

28:15 ودخل المدينه علي حين غفله من اهلها فوجد فيها رجلين يقتتلان هذا من شيعته وهذا من عدوه فاستغثه الذي من شيعته علي الذي من عدوه فوكزه موسي فقضي عليه قال هذا من عمل الشيطن انه عدو مضل مبين

He entered the city unexpectedly, without being noticed by the people. He found in it two men who were fighting, one was from his own race, and the other was from his enemy's. So the one who was from his own race called on him for help against his enemy, whereby Moses punched him, killing him. He said, "This is from the work of the devil; he is an enemy that clearly misleads."

En hij kwam de stad binnen op een tijd dat haar mensen er niet op letten en hij vond er twee mannen die aan het vechten waren; de een was van zijn groepering en de ander van zijn vijand en hij die van zijn groepering was riep hem te hulp tegen hem die van zijn vijand was. Moesa sloeg hem en bracht hem om. Hij zei: "Dit is werk van de satan; hij is een verklaarde vijand die tot dwaling brengt."

En hij kwam de stad binnen op een tijd dat haar mensen onachtzaam waren, en hij vond daar twee mannen die vochten: de één van zijn groep (de Kinderen van Israël) en de ander van zijn vijanden (de mensen van Fir'aun). Daarop vroeg degene van zijn groep hem om hulp tegen degene van zijn vijand. Toen sloeg Môesa hem met zijn vuist en doodde hem (per ongeluk). Hij zei: "Dit behoort tot het werk van de Satan: voorwaar, hij is een vijand die duidelijk doet dwalen."

28:16 قال رب اني ظلمت نفسي فاغفر لي فغفر له انه هو الغفور الرحيم

He said, "My Lord, I have wronged my person, so forgive me." He then forgave him, for He is the Forgiver, the Compassionate.

Hij zei: "Mijn Heer, ik heb mijzelf onrecht aangedaan. Vergeef mij dus." En Hij vergaf hem; Hij is de vergevende, de barmhartige.

Hij zei: "Mijn Heer, voorwaar, ik heb mijzelf onrecht aangedaan, dus vergeef mij." Daarop vergaf Hij hem. Voorwaar, Hij is de Vergevensgezinde, de Meest Barmhartige.

28:17 قال رب بما انعمت علي فلن اكون ظهيرا للمجرمين

He said, "My Lord, for what blessings you have bestowed upon me, I will never be a supporter of the criminals."

Hij zei: "Mijn Heer, omdat U mij genade geschonken hebt, zal ik de boosdoeners geen bijstand meer verlenen."

Hij (Môesa) zei: "Mijn Heer, door de gunst die U mij geschonken heeft, zal ik nooit meer een helper zijn voor de misdadigers.

28:18 فاصبح في المدينه خايفا يترقب فاذا الذي استنصره بالامس يستصرخه قال له موسي انك لغوي مبين

So he spent the night in the city, afraid and watchful. Then the one who sought his help yesterday, was asking again for his help. Moses said to him: "You are clearly a trouble maker."

's Morgens begon hij bang te worden en om zich heen te kijken. En daar was hij die hem de vorige dag om hulp had gevraagd die [weer] om hulp schreeuwde. Moesa zei tot hem: "Jij bent duidelijk misleid."

Toen werd hij bang in de stad en was op zijn hoede, toen daar degene was die de vorige dag om zijn hulp gevraagd had. Hij vroeg hem (opnieuw) om hulp. Môesa zei tot hem: "Voorwaar, jij bent zeker een duidelijk dwalende."

28:19 فلما ان اراد ان يبطش بالذي هو عدو لهما قال يموسي اتريد ان تقتلني كما قتلت نفسا بالامس ان تريد الا ان تكون جبارا في الارض وما تريد ان تكون من المصلحين

But when he was about to strike their common enemy, he said, "O Moses, do you want to kill me, as you killed that person yesterday? Obviously, you wish to be a tyrant on earth; you do not wish to be of the righteous."

Maar toen hij wilde inslaan op hem die een vijand van hen beiden was zei hij: "O Moesa, wil jij mij ook doden zoals jij gisteren iemand gedood hebt? Jij wenst alleen maar een geweldenaar in het land te zijn en wenst niet bij hen die herstel brengen te behoren."

Maar toen hij (Môesa) degene wilde grijpen, die een vijand van hen beiden was, zei deze: "O Môesa, wil jij mij vermoorden, zoals jij gisteren een ziel gedood hebt? Jij wenst slechts een tiran te worden op de aarde en jij wenst niet tot de verzoeners te behoren."

28:20 وجا رجل من اقصا المدينه يسعي قال يموسي ان الملا ياتمرون بك ليقتلوك فاخرج اني لك من النصحين

A man came running from the far side of the city, saying: "O Moses, the commanders are plotting to kill you, so leave immediately. I am giving you good advice."

En er kwam een man uit het verste deel van de stad aanrennen die zei: "O Moesa, de voornaamsten beraden zich over jou om jou te doden. Ga dus weg. Ik ben iemand die jou goede raad geeft."

En een man kwam aanrennen van het andere einde van de stad, terwijl hij riep: "De vooraanstaanden beramen een list om jou te vermoorden. Vertrek daarom: voorwaar, ik behoor tot de raadgevers voor jou."

28:21 فخرج منها خايفا يترقب قال رب نجني من القوم الظلمين

He exited the city, afraid and watchful. He said, "My Lord, save me from the wicked people."

Hij ging er dus bang en om zich heen kijkend weg. Hij zei: "Mijn Heer, red mij van de mensen die onrecht plegen."

Daarom vertrok hij van daar, vrezend en op zijn hoede. Hij zei: "Mijn Heer, red mij van het onrechtvaardige volk."

28:22 ولما توجه تلقا مدين قال عسي ربي ان يهديني سوا السبيل

As he traveled towards Midyan, he said, "Perhaps my Lord will guide me to the right path."

Toen hij in de richting van Madjan ging zei hij: "Misschien dat mijn Heer mij op de correcte weg zal brengen."

En toen hij in de richting van Madyan ging, zei hij: "Moge mijn Heer mij op de rechte Weg leiden."

28:23 ولما ورد ما مدين وجد عليه امه من الناس يسقون ووجد من دونهم امراتين تذودان قال ما خطبكما قالتا لا نسقي حتي يصدر الرعا وابونا شيخ كبير

When he arrived at the watering hole of Midyan, he found a crowd of people watering. He noticed two women waiting on the side. He said, "What is holding you back." They said, "We cannot draw water until the shepherds finish, and our father is an old man."

En toen hij bij het water van Madjan kwam vond hij daar een gemeenschap van mensen die [hun vee] te drinken gaven en hij vond naast hen twee vrouwen die [hun vee] terughielden. Hij zei: "Wat is er met jullie beiden?" Zij zeiden: "Wij kunnen [ons vee] pas te drinken geven als de herders weggaan. Onze vader is namelijk een zeer oude man."

En toen hij het water van Madyan bereikte, vond hij daar een groep mensen die hun vee te drinken gaf. En Hij trof naast hen twee vrouwen aan die hun vee tegenhielden. Hij zei. "Wat is er met jullie aan de hand?" Zij zeiden: "Wij laten het vee pas drinken als de herders weggaan en onze vader is een zeer oude man."

28:24 فسقي لهما ثم تولي الي الظل فقال رب اني لما انزلت الي من خير فقير

So he drew water for them, then he turned to a shaded area, and he said, "My Lord, I am poor, lacking any provisions You may have sent down."

Toen gaf hij [hun vee] te drinken en ging terug in de schaduw en zei: "Mijn Heer, ik heb behoefte aan het goede dat U tot mij neerzendt."

Toen gaf hij hun vee voor hen te drinken. Toen trok hij zich terug in de schaduw, en zei: "Mijn Heer, ik heb behoefte aan het goede dat U tot mij neerzendt."

28:25 فجاته احديهما تمشي علي استحيا قالت ان ابي يدعوك ليجزيك اجر ما سقيت لنا فلما جاه وقص عليه القصص قال لا تخف نجوت من القوم الظلمين

So one of the two women approached him, shyly, and said, "My father invites you to reward you for watering for us." So when he came to him, and told him his story, he said, "Do not fear, for you have been saved from the wicked people."

Toen kwam een van hen beiden bedeesd naar hem toe. Zij zei: "Mijn vader nodigt je uit om je ervoor te belonen dat jij ons [vee] te drinken gegeven hebt." Toen hij bij hem kwam en hem het verhaal vertelde zei deze: "Wees niet bang, je bent aan mensen die onrecht plegen ontkomen."

Toen kwam een van de twee (vrouwen) verlegen naar heen toelopen, en zei: "Voorwaar, mijn vader roept jou om te komen, om jou te belonen, omdat jij ons vee te drinken hebt gegeven." En toen hij bij hem kwam en hem het verhaal vertelde, zei hij: "Wees niet bang, jij hebt je gered van het onrechtvaardige volk."

28:26 قالت احديهما يابت استجره ان خير من استجرت القوي الامين

One of the two women said, "O my father, hire him. For the best to be hired is one who is strong and honest."

Een van de twee vrouwen zei: "Mijn vader, neem hem toch in dienst. Je kunt het best iemand in dienst nemen die sterk en betrouwbaar is."

Een van de twee (vrouwen) zei: "O vader, neem hem toch in dienst. Voorwaar, de beste die je in dienst kan nemen is de betrouwbare sterke.

28:27 قال اني اريد ان انكحك احدي ابنتي هتين علي ان تاجرني ثمني حجج فان اتممت عشرا فمن عندك وما اريد ان اشق عليك ستجدني ان شا الله من الصلحين

He said, "I wish you to marry one of my two daughters, on condition that you work for me through eight pilgrimage periods; if you complete them to ten, it will be voluntary on your part. I do not wish to make this matter too difficult for you. You will find me, God willing, of the righteous."

Hij zei: "Ik wil je graag met een van mijn beide dochters hier laten trouwen op voorwaarde dat jij acht jaar bij mij in dienst komt. En als je er tien vol maakt dan is dat je eigen zaak; ik wil het jou niet te moeilijk maken. Als God het wil zul je merken dat ik tot de rechtschapenen behoor."

Hij zei: "Voorwaar, ik wens dat jij met een van deze dochters van mij trouwt, op voorwaarde dat jij ach tjaar bij mij in dienst komt. Maar als jij er tien vervult, dan is dat aan jou. Ik wil het jou niet moeilijk maken, jij zult bevinden dat ik, als Allah het wil, tot de oprechten behoor."

28:28 قال ذلك بيني وبينك ايما الاجلين قضيت فلا عدون علي والله علي ما نقول وكيل

He said, "It is then an agreement between me and you. Whichever period I fulfill, you will not be averse to either one. God is entrusted over what we said."

Hij zei: "Dat is dan een afspraak tussen mij en jou. Welke van de twee termijnen ik ook vol maak, ik kan er niet op aangesproken worden. En God staat garant voor wat wij zeggen."

Hij (Môesa) zei: "Laat dit zo zijn tussen mij en jou. Welke van de twee termijnen ik ook vervul, laat er geen onvrede tegen mij zijn en Allah is Berschermer over wat wij zeggen."

28:29 فلما قضي موسي الاجل وسار باهله انس من جانب الطور نارا قال لاهله امكثوا اني انست نارا لعلي اتيكم منها بخبر او جذوه من النار لعلكم تصطلون

So when Moses fulfilled his obligation, he was traveling with his family and he saw a fire from the slope of the mount. He said to his family: "Stay here. I have seen a fire. Perhaps I can bring to you news from there, or a portion of the fire to warm you."

Toen Moesa de termijn vol gemaakt had en met zijn huisgenoten wegtrok nam hij op de zijkant van de berg een vuur waar en hij zei tot zijn mensen: "Blijft staan, ik heb een vuur waargenomen, misschien zal ik jullie er een bericht van brengen of een toorts van vuur; misschien zullen jullie [erdoor] verwarmd worden."

En toen Môesa de termijn vervuld had, en niet zijn familie reisde, zag hij aan de zijkant van (de berg) Thôer vuur. Hij zei tot zijn familie: "Blijft, want ik heb een vuur gezien. Moge ik jullie daarover nieuws brengen of een fakkel van het vuur meenemen, hopelijk verwarmen jullie (je ermee)."

28:30 فلما اتيها نودي من شطي الواد الايمن في البقعه المبركه من الشجره ان يموسي اني انا الله رب العلمين

When he reached it, he was called from the tree at the edge of the right side of the valley on blessed ground: "O Moses, it is Me, God, the Lord of the worlds."

Toen hij daar kwam werd hem van de rechterkant van de vallei op het door God gezegende veld vanuit de boom toegeroepen: "O Moesa, Ik ben het, God, de Heer van de wereldbewoners."

Maar toen hij daar ankwam, werd hij geroepen vanaf de rechterzijde van de vallei, op de gezegende plaats, van bij een boom: "O Môesa, voorwaar, Ik ben Allah, Heer der Werelden!

28:31 وان الق عصاك فلما راها تهتز كانها جان ولي مدبرا ولم يعقب يموسي اقبل ولا تخف انك من الامنين

"Now, throw down your staff." So when he saw it vibrate as if it were a Jinni, he turned around to flee and would not return. "O Moses, come forward and do not be afraid. You are of those who are safe."

En: "Werp je staf." Maar toen hij zag dat die zich bewoog als een slang keerde hij hem de rug toe en draaide zich niet meer om. "O Moesa, kom dichterbij en wees niet bang; jij behoort bij hen die in veiligheid zijn.

En werp jouw staf neer!" Toen hij deze zag, bewoog die alsof zij een slang was, toen keerde hij zich haastig om, en koek niet om. (Allah zei:) "O Môesa, kom naderbij, en wees niet bang: voorwaar, jij behoort tot hen die veilig zijn.

28:32 اسلك يدك في جيبك تخرج بيضا من غير سو واضمم اليك جناحك من الرهب فذنك برهنان من ربك الي فرعون وملايه انهم كانوا قوما فسقين

"Place your hand into your pocket. It will come out white without any blemish, and fold your hand close to your side against fear. These are two proofs from your Lord, to Pharaoh and his leaders. They have been a wicked people."

Stop je hand in je boezem dan zal zij wit, maar zonder iets slechts, tevoorschijn komen en trek je van schrik uitgestrekte arm weer naar je toe. Het zijn namelijk twee bewijzen van jouw Heer bestemd voor Fir'aun en zijn raad van voornaamsten. Zij zijn verdorven mensen."

Stop jouw hand onder jouw kraag, en hij zal wit schijnen, zonder ziek te zijn. En hou jouw arm tegen jouw zijde tegen de angst. Dit zijn twee Tekenen van jouw Heer tegen Fir'aun en zijn vooraanstanden. Voorwaar, zij zijn een zwaar zondig volk."'

28:33 قال رب اني قتلت منهم نفسا فاخاف ان يقتلون

He said, "My Lord, I have killed a person from them, so I fear that they will kill me."

Hij zei: "Mijn Heer, ik heb iemand van hen gedood en ben dus bang dat zij mij doden.

Hij (Môesa) zei: "Mijn Heer, voorwaar, ik heb iemand van hen doodgeslagen en ik ben bang dat zij mij doden.

28:34 واخي هرون هو افصح مني لسانا فارسله معي ردا يصدقني اني اخاف ان يكذبون

"My brother Aaron is more eloquent in speech than I. So send him with me to help and to confirm me. For I fear that they will deny me."

En mijn broer Haroen is welsprekender dan ik; zend hem als hulp met mij mee om wat ik zeg te bevestigen, want ik ben bang dat zij mij van leugens zullen betichten."

Mijn broeder Hârôen kan beter spreken dan ik. Stuur hem daarom met mij als een helper die mij bevestigt: voorwaar, ik ben bang dat zij mij loochenen."

28:35 قال سنشد عضدك باخيك ونجعل لكما سلطنا فلا يصلون اليكما بايتنا انتما ومن اتبعكما الغلبون

He said, "We will strengthen you with your brother, and We will provide you both with authority. Thus, they will not be able to touch either one of you. With Our signs, the two of you, along with those who follow you, will be the victors."

Hij zei: "Wij zullen jou door jouw broer kracht verlenen en Wij zullen jullie beiden machtiging geven. Zij zullen jullie dus niet te na kunnen komen. Met Onze tekenen zullen jullie beiden en zij die jullie volgen de overwinnaars zijn."

Hij (Allah) zei: "Wij zallen jou versterken met jouw broeder en Wij zullen jullie beiden gezag geven, zodat zij jullie niet kunnen bereiken. (Vertrek) met Onze Tekenen, jullie beiden en degenen die jullie volgen zullen overwinnaars zijn."

28:36 فلما جاهم موسي بايتنا بينت قالوا ما هذا الا سحر مفتري وما سمعنا بهذا في ابابنا الاولين

So when Moses went to them with Our clear signs, they said, "This is nothing but fabricated magic; nor did we hear of this from our fathers of old!"

Toen Moesa met Onze duidelijke tekenen tot hen kwam zeiden zij: "Dit is slechts toverij die verzonnen is. Zo iets hebben wij niet gehoord bij onze vaderen die er eertijds waren."

En toen Môesa tot hen kwam met Onze duidelijke Tekenen, zeiden zei: "Dit is slechts verzonnen tovenarij, wij hebben dit niet gehoord van onze voorvaderen."

28:37 وقال موسي ربي اعلم بمن جا بالهدي من عنده ومن تكون له عقبه الدار انه لا يفلح الظلمون

Moses said, "My Lord is fully aware of who has brought the guidance from Him, and who will have the best deal in the Hereafter. The wicked never succeed."

Maar Moesa zei: "Mijn Heer weet het best wie er met de leidraad van Zijn kant komt en voor wie de uiteindelijke woning zal zijn. Het zal de onrechtplegers niet welgaan."

En Môesa zei: "Mijn Heer weet het beste wie met de Leiding van Zijn Zijde kwam en voor wie (het Paradijs) het einde van het huis (van deze wereld) is. Voorwaar, de onrechtvaardigen zullen niet welslagen."

28:38 وقال فرعون يايها الملا ما علمت لكم من اله غيري فاوقد لي يهمن علي الطين فاجعل لي صرحا لعلي اطلع الي اله موسي واني لاظنه من الكذبين

Pharaoh said, "O commanders, I have not known of any god for you other than me. Therefore, O Haman, fire up the bricks and build me a platform, so perhaps I may take a look at the god of Moses! I am certain he is a liar."

En Fir'aun zei: "Raad van voornaamsten, ik ken voor jullie geen god buiten mij. Hamaan, stel dus leem bloot aan vuur en maak voor mij een toren; misschien kan ik dan opklimmen naar de god van Moesa. Maar ik vermoed dat hij tot de leugenaars behoort."

En Fir'aun zei: "O vooraanstaanden, ik weet geen andere god dan ikzelf voor jullie. Steek daarom voor mij, O Hâmân, een vuur aan (van een oven om) klei (te bakken voor de stenen van) een toren voor mij, moge ik opstijgen naar de god van Môesa. En voorwaar, ik veronderstel zeker dat hij tot de leugenaars behoort."

28:39 واستكبر هو وجنوده في الارض بغير الحق وظنوا انهم الينا لا يرجعون

He and his soldiers were arrogant in the land without any right, and they thought that they would not be returned to Us.

En hij en zijn troepen waren onterecht hoogmoedig op de aarde en zij dachten dat zij niet tot Ons teruggebracht zouden worden.

En hij en zijn troepen warm hoogmoedig op aarde, zonder het recht te hebben, en zij veronderstelden dat zij niet tot Ons zouden worden teruggekeerd.

28:40 فاخذنه وجنوده فنبذنهم في اليم فانظر كيف كان عقبه الظلمين

So We took him and his soldiers, and We cast them into the sea. So see what the end of the wicked was!

En wij grepen hem en zijn troepen en wierpen hen in de zee. Kijk dan hoe het einde was van de onrechtplegers.

Wij grepen daarom hem en zijn troepen, toen wierpen Wij hen in de zee. Zie hoe het einde was van de onrechtvaardigen.

28:41 وجعلنهم ايمه يدعون الي النار ويوم القيمه لا ينصرون

We made them role models for inviting to the fire. On the day of Resurrection, they will not be supported.

En Wij maakten hen tot voorgangers die oproepen tot het vuur. En op de opstandingsdag zullen zij geen hulp krijgen.

En Wij maakten hein leiders, die oproepen tot de Hel. En op de Dag der Opstanding zullen zij niet geholpen worden.

28:42 واتبعنهم في هذه الدنيا لعنه ويوم القيمه هم من المقبوحين

We made them followed by a curse in this world, and on the day of Resurrection they will be despised.

En Wij hebben hen in dit tegenwoordige leven door een vloek laten achtervolgen en op de opstandingsdag zullen zij tot de verafschuwden behoren.

En Wij vervolgden hen in dit leven met een vloek. En op de Dag der Opstanding zullen zij tot de verachten behoren.

28:43 ولقد اتينا موسي الكتب من بعد ما اهلكنا القرون الاولي بصاير للناس وهدي ورحمه لعلهم يتذكرون

We had given Moses the book after We had destroyed the earlier generations, as an example for people and a guidance and mercy, perhaps they will take heed.

Wij hebben aan Moesa, nadat Wij de eerdere generaties vernietigd hadden, het boek gegeven als inzichtelijke bewijzen voor de mensen en als leidraad en als barmhartigheid. Misschien zullen zij zich laten vermanen.

En voorzeker, Wij gaven Môesa de Schrift (de Taurât), nadat Wij de eerdere generaties vernietigd hadden, als een verbeldering voor de mensen en als Leiding en Barmhartigheid. Hopelijk zullen zij zich taten vermanen.

28:44 وما كنت بجانب الغربي اذ قضينا الي موسي الامر وما كنت من الشهدين

You were not on the western slope when We decreed the command to Moses. You were not a witness.

En jij was niet op de westkant toen Wij de beschikking aan Moesa uitvaardigden en jij behoorde niet tot de getuigen.

En jij (O Moehammad) was niet op de westkant van (de berg) "Thôer, toen Wij aan Môesa het bevel openbaarden, en jij behoorde niet toT de gettuigen.

28:45 ولكنا انشانا قرونا فتطاول عليهم العمر وما كنت ثاويا في اهل مدين تتلوا عليهم ايتنا ولكنا كنا مرسلين

We established many generations, and many ages passed them by. You were not living among the people of Midyan, reciting Our signs to them. But We did send messengers.

Maar Wij hebben generaties laten ontstaan en hun leven duurde lang. En jij verbleef niet bij de mensen van Madjan om Onze tekenen aan hen voor te lezen, maar Wij waren het die [gezanten] uitzonden.

Maar Wij brachten nieuwe generaties voort en hun levens werden verlengd. En jij woonde niet bij de bewoners van Madyan om Onze Verzen aan hen voor te dragen. En Wij zijn het Die (Boodschappers) zouden.

28:46 وما كنت بجانب الطور اذ نادينا ولكن رحمه من ربك لتنذر قوما ما اتيهم من نذير من قبلك لعلهم يتذكرون

Nor were you on the side of the mount when We called. But it is a mercy from your Lord, so that you may warn a people who received no warner before you, perhaps they may take heed.

En jij was niet op de zijkant van de berg toen Wij riepen. Maar het is uit barmhartigheid van jouw Heer dat jij er bent om mensen te waarschuwen tot wie voor jouw tijd geen waarschuwer gekomen was; misschien zullen zij zich laten vermanen.

En jij was niet op de zijkant van Thôer toen Wij riepen. Maar het is dank zij de Barmhartigheid van jouw Heer dat jij er bent om een volk, waartoe vóór jou geen waarschuwer kwam, te waarschuwen. Hopelijk zullen zij zich laten vermanen.

28:47 ولولا ان تصيبهم مصيبه بما قدمت ايديهم فيقولوا ربنا لولا ارسلت الينا رسولا فنتبع ايتك ونكون من المومنين

Thus, if any disaster strikes them as a consequence of their own deeds they cannot say, "Our Lord, if only You sent a messenger to us, so that we would follow Your signs, and we would be of those who acknowledge."

En het is alleen maar opdat zij, als hen onheil treft voor wat hun handen eerder gedaan hebben, niet kunnen zeggen: "Onze Heer, had U niet een gezant tot ons kunnen zenden, zodat wij Uw tekenen hadden kunnen volgen en bij de gelovigen hadden behoord?"

Opdat, wanneer een ramp door wat hun handen eerder verricht hebben hen treft, zij niet zouden zeggen: "Onze Heer, had U maar een Boodschapper gestuurd, dan zouden Wij Uw Tekenen gevolgd hebben en wij zouden tot de gelovigen behoren."

28:48 فلما جاهم الحق من عندنا قالوا لولا اوتي مثل ما اوتي موسي اولم يكفروا بما اوتي موسي من قبل قالوا سحران تظهرا وقالوا انا بكل كفرون

But when the truth came to them from Us, they said, "If only he was given the same that was given to Moses!" Had they not rejected what was given to Moses before? They had said, "Two magicians assisting one another." They said, "We reject all these things."

Toen dan de waarheid van Ons tot hen kwam zeiden zij: "Had hem niet hetzelfde gegeven kunnen worden als wat aan Moesa gegeven is?" Waren zij dan niet ongelovig aan wat vroeger aan Moesa gegeven was? Zij zeiden: "Twee tovenaars die elkaar bijstaan." En zij zeiden: "Wij hechten aan niets geloof."

Toen dan de Waarheid van Onze Zijde tot hen kwam, zeiden zij: "Was hem (Moehammad) maar hetzelfde gegeven als wat Môesa gegeven was! Maar loochenden zij dan niet eerder wat Môesa gegeven was? Zij zeiden: "Dit zijn twee tovenaars, die elkaar helpen." En zij zeiden: "Wij geloven geen van allen!"

28:49 قل فاتوا بكتب من عند الله هو اهدي منهما اتبعه ان كنتم صدقين

Say, "Then bring forth a book from God that is better in guidance so I may follow it, if you are truthful."

Zeg: "Komt dan met een boek dat van God komt en dat beter de goede richting wijst dan die beiden. Dan zal ik het volgen, als jullie gelijk hebben."

Zeg (O Moehammad): "Breng dan een Boek van Allah dat een betere Leiding geeft dan deze twee, dan zal ik het volgen, als jullie waarachtigen zijn!"

28:50 فان لم يستجيبوا لك فاعلم انما يتبعون اهواهم ومن اضل ممن اتبع هويه بغير هدي من الله ان الله لا يهدي القوم الظلمين

But if they fail to respond to you, then know that they follow only their desires. Who is more astray than one who follows his desire, without guidance from God? God does not guide the wicked people.

Maar als zij jullie geen gehoor geven, weet dan dat zij slechts hun neigingen volgen. En wie dwaalt er meer dan hij die zonder een leidraad van God zijn neiging volgt; God brengt de mensen die onrecht plegen niet op het goede pad.

Als zij jou den geen antwoord geven, weet dan dat zij slechts hun begeerten volgen. En wie dwaalt er meer dan wie er zonder Leiding van Allah zijn begeerten volgt? Voorwaar, Allah leidt het onrechtvaardige volk niet.

28:51 ولقد وصلنا لهم القول لعلهم يتذكرون

We have delivered the message, perhaps they may take heed.

En Wij hebben hun het woord in opeenvolging doen toekomen; misschien laten zij zich vermanen.

En voorzeker, Wij openbaarden hun achtereenvolgens het Woord, hopelijk zullen zij zich laten vermanen.

28:52 الذين اتينهم الكتب من قبله هم به يومنون

Those whom We gave the book to before this, they will acknowledge it.

Zij aan wie Wij hiervoor het boek gegeven hebben geloven erin.

Degenen die Wij daarvóór (vóór de Koran) de Schrift gegeven hebben: zij geloven erin.

28:53 واذا يتلي عليهم قالوا امنا به انه الحق من ربنا انا كنا من قبله مسلمين

If it is recited to them, they say, "We acknowledge it. It is the truth from our Lord. Indeed, we had peacefully surrendered before it."

En als het aan hen wordt voorgelezen zeggen zij: "Wij geloven erin. Het is de waarheid van onze Heer; wij hadden ons hiervoor reeds [aan God] overgegeven."

En wanneer hij (de Koran) aan hen voorgedragen wordt, zeggen zij: "Wij geloven erin. Voorwaar, het is de Waarheid van onze Heer. Voorwaar, wij hadden ons ervóór al overgegeven (aan Allah)." En welke dingen jullie ook gegeven werden: zij zijn de genietingen van het wereldse leven en haar versiering. Maar wat van de Zijde van Allah komt is beter en blijvender. Begrijpen jullie dan niet?

28:54 اوليك يوتون اجرهم مرتين بما صبروا ويدرون بالحسنه السييه ومما رزقنهم ينفقون

To these We grant twice the reward for that they have been patient. They counter evil with good, and from Our provisions to them, they give.*

Zij zijn het aan wie hun loon tweemaal gegeven zal worden, omdat zij geduldig hebben volhard. En met het goede weren zij het kwade af en van wat Wij hun voor hun levensonderhoud gegeven hebben geven zij bijdragen.

Diegenen zal tweemaal hun beloning gegeven worden: omdat zij geduldig waren en zij met het goede het kwade afwendden; en omdat zij uitgeven van dat waar Wij hen mee voorzien hebben.

28:55 واذا سمعوا اللغو اعرضوا عنه وقالوا لنا اعملنا ولكم اعملكم سلم عليكم لا نبتغي الجهلين

If they come across vain talk, they disregard it and say, "To us are our deeds, and to you is your deeds. Peace be upon you. We do not seek the ignorant."

En wanneer zij geklets horen dan mijden zij het en zij zeggen: "Wij hebben onze daden en jullie hebben jullie daden. Vrede zij met jullie! Wij zoeken geen omgang met de onwetenden."

En wanneer zij nutteloos gepraat hoorden, wendden zij zich af, en zeiden: "Voor ons onze daden en voor jullie jullie daden, vrede zij met jullie, wij zoeken de onwetenden niet op."

28:56 انك لا تهدي من احببت ولكن الله يهدي من يشا وهو اعلم بالمهتدين

You cannot guide whom you love. But it is God who guides whom He wills; and He is fully aware of those who receive the guidance.*

Jij kunt wie jij lief hebt niet op het goede pad brengen, maar God brengt wie Hij wil op het goede pad en Hij kent hen die het goede pad volgen het best.

Voorwaar, jij kunt degene die jij liefhebt geen leiding geven. Maar Allah leidt wie Hij wil, en Hij kent degenen die leiding volgen het best.

28:57 وقالوا ان نتبع الهدي معك نتخطف من ارضنا اولم نمكن لهم حرما امنا يجبي اليه ثمرت كل شي رزقا من لدنا ولكن اكثرهم لا يعلمون

They said, "If we follow the guidance with you, we will be deposed from our land." Did We not establish for them a safe territory, to which all kinds of fruits are offered, as a provision from Us? Indeed, most of them do not know.

En zij zeggen: "Als wij met jou de leidraad volgen dan worden wij uit ons land weggerukt." Hebben Wij hun dan niet over een heilige en veilige plaats macht gegeven waar van Onze kant allerlei vruchten als levensonderhoud bijeengebracht worden? Maar de meesten van hen weten het niet.

En zij zeiden: "Als wij de leiding met jou volgen, dan worden wij uit ons land gedreven." Hebben Wij hen dan niet op een gewijde en een veilige plaats doen vestigen, waaheen allerlei soorten vruchten worden gebracht, als een levensvoorziening van Onze zijde? Maar de meesten van hen weten het niet.

28:58 وكم اهلكنا من قريه بطرت معيشتها فتلك مسكنهم لم تسكن من بعدهم الا قليلا وكنا نحن الورثين

How many a town have We destroyed for turning boastful of their lifestyles. So here are their homes, nothing but uninhabited ruins after them, except a few. We were the inheritors.

En hoeveel steden die prat gingen op hun manier van leven hebben Wij al niet vernietigd! Daar zijn dan hun woonhuizen, waarin na hen slechts weinigen wonen. En Wij waren het die erfden.

En hoeveel steden hebben Wij niet vernietigd die overdreven met hun genietingen? En dat zijn hun woningen, er wonen na hen slechts weinigen. En Wij waren de erfgenamen.

28:59 وما كان ربك مهلك القري حتي يبعث في امها رسولا يتلوا عليهم ايتنا وما كنا مهلكي القري الا واهلها ظلمون

Your Lord never annihilates the towns without sending a messenger to their capital, to recite Our signs to them. We never annihilate the towns unless their people are wicked.

Maar jouw Heer heeft de steden niet vernietigd voordat Hij in hun hoofdstad een gezant opgeroepen had, die aan hen Onze tekenen voorlas. En Wij hebben de steden slechts vernietigd als hun bewoners onrechtplegers waren.

En jouw Heer was geen vernietiger van de steden vóórdat Hij tot hun hoofdstad een boodschapper had gestuurd die hen Onze verzen voordroeg. En Wij waren geen vernietiger van de stad, tenzij haar bewoners onrechtvaardig waren.

28:60 وما اوتيتم من شي فمتع الحيوه الدنيا وزينتها وما عند الله خير وابقي افلا تعقلون

Anything that is given to you is only the materials of this world, and its glitter. What is with God is far better, and everlasting. Do you not reason?

Wat aan jullie ook gegeven is, het is het genot van het tegenwoordige leven en de praal ervan, maar wat van God komt is beter en onvergankelijker. Zullen jullie dan niet tot verstand komen?

En welke dingen jullie ook gegeven werden: zij zijn de genietingen van het wereldse leven en haar versiering. Maar wat van de zijde van Allah komt is beter en blijvender. Begrijpen jullie dat dan niet?

28:61 افمن وعدنه وعدا حسنا فهو لقيه كمن متعنه متع الحيوه الدنيا ثم هو يوم القيمه من المحضرين

Is one whom We promised a good promise, and it will come to pass, equal to one whom We provided with the goods of this life, then on the day of Resurrection he is of those who will suffer?

Is dan iemand aan wie Wij een goede toezegging gedaan hebben en die haar ook zal ontvangen, als iemand die Wij het vruchtgebruik van het tegenwoordige leven hebben laten genieten en die dan op de opstandingsdag bij de voorgeleiden behoort?

Is iemand aait wie Wij een goede belofte hebben gedaan en die (de vervulling) ervan krijgt, als iemand die Wij hebben doen genieten van de genietingen van het wereldse leven en die dan op de Dag der Opstanding tot de voorgeleiden (voor de bestraffing) behoort?

28:62 ويوم يناديهم فيقول اين شركاي الذين كنتم تزعمون

On the day when He calls upon them, saying: "Where are My partners whom you used to claim?"

En op de dag dat Hij hen roept en zegt: "Waar zijn dan Mijn [zogenaamd goddelijke] metgezellen waarvan jullie het bestaan beweerden?"

En op de Dag dat Hij hen zal roepen, zal Hij zeggen: "Waar zijn Mijn deelgenoten, degenen die jullie veronderstelden (te bestaan)?"

28:63 قال الذين حق عليهم القول ربنا هولا الذين اغوينا اغوينهم كما غوينا تبرانا اليك ما كانوا ايانا يعبدون

Those who have deserved the retribution will say, "Our Lord, these are the ones we misled; we misled them only because we ourselves were misled. We seek to absolve ourselves to You, it was not us that they served."

zeggen zij tegen wie de uitspraak zich bewaarheid heeft: "Onze Heer, diegenen die wij misleid hebben, hebben wij misleid zoals wijzelf misleid waren. Wij wijzen [hen] ten overstaan van U af. Zij hebben niet ons gediend."

Degenen voor wie het Woord bewaarheid wordt, zullen zeggen: "Onze Heer, zij zijn degenen die wij deden dwalen. Wij hebben hen doen dwalen zoals wij zelf dwaalden. Wij verontschuldigen ons bij U. Zij aanbaden ons niet."

28:64 وقيل ادعوا شركاكم فدعوهم فلم يستجيبوا لهم وراوا العذاب لو انهم كانوا يهتدون

It will be said, "Call upon your partners," but they will not respond to them. They will see the retribution. If only they were guided!

En er wordt gezegd: "Roept jullie [zogenaamd goddelijke] metgezellen aan." Dan roepen zij hen aan, maar zij worden door hen niet verhoord. En zij zien de bestraffing. Hadden zij het goede pad maar gevolgd.

En er wordt gezegd: "Roept jullie deelgenoten aan!" Zij zullen hen aanroepen, maar zij zullen geen gehoor aan hen geven en zij zullen de bestraffing zien. Hadden zij man Leiding gevolgd!

28:65 ويوم يناديهم فيقول ماذا اجبتم المرسلين

On that day, He will ask them and say, "What was the answer you gave to the messengers?"

En op de dag dat Hij hen roept en zegt: "Wat hebben jullie de gezondenen geantwoord?"

En op die Dag zal Hij hen roepen, terwijl Hij zegt: "Wat is het dat jullie de Boodschappers hebben geantwoord?"

28:66 فعميت عليهم الانبا يوميذ فهم لا يتسالون

They will be shocked by the news on that day, they will be speechless.

Dan zijn hun op die dag de mededelingen ontschoten en zij vragen elkaar er ook niet naar.

Maar op die Dag zullen voor hen de argumenten duister blijven en zij zullen het niet aan elkaar (kunnen) vragen.

28:67 فاما من تاب وامن وعمل صلحا فعسي ان يكون من المفلحين

As for the one who repents, acknowledges, and does good works; perhaps he will be with the winners.

Maar wat hem betreft die berouw toont, gelooft en deugdelijk handelt, die zal misschien behoren tot hen die het welgaat.

Maar wie berouw had en geloofde en goede daden verrichtte: moge hij dan tot de welslagenden behoren.

28:68 وربك يخلق ما يشا ويختار ما كان لهم الخيره سبحن الله وتعلي عما يشركون

Your Lord creates what He wills, and He selects; it is not for them to select. Glory be to God, He is far above the partners they set up.

En jouw Heer schept wat Hij wil en Hij kiest uit. De keuze komt hun niet toe. God zij geprezen! En verheven is Hij boven wat zij aan Hem als metgezellen toevoegen.

En jouw Heer schept wat Hij wil en Hij verkiest (wie Hij wil). Het is niet aan hen om te kiezen. Heilig is Allah en Verheven boven wat zij aan deelgenoten (aan Hem) toekennen.

28:69 وربك يعلم ما تكن صدورهم وما يعلنون

Your Lord knows what is concealed in their chests and what they declare.

En jouw Heer weet wat hun harten verbergen en wat zij openlijk doen.

En jouw Heer wed wat hun harten verbergen en wat zij openlijk doen.

28:70 وهو الله لا اله الا هو له الحمد في الاولي والاخره وله الحكم واليه ترجعون

He is God, there is no god but He. To Him belongs all praise in the first and in the last, and judgment belongs with Him, and to Him you will be returned.

En Hij is God. Er is geen god dan Hij. Hem zij lof in het tegenwoordige bestaan en het hiernamaals. Hem komt het oordeel toe en tot Hem worden jullie teruggebracht.

En Hij is Allah, er is geen god dan Hij. Aan Hem behoort alle lof, op deze wereld en in het Hiernamaals, en aan Hem behoort het oordeel en tot Hem zullen jullie teruggekeerd worden.

28:71 قل اريتم ان جعل الله عليكم اليل سرمدا الي يوم القيمه من اله غير الله ياتيكم بضيا افلا تسمعون

Say, "Have you noted: what if God made the night eternal, until the day of Resurrection? Which god, other than God, can bring you with light? Do you not listen?"

Zeg: "Hoe zien jullie het? Als God voor jullie de nacht permanent zou maken tot aan de opstandingsdag, welke god is er dan, anders dan God, die jullie licht zal brengen? Horen jullie dan niet?"

Zeg (O Moehammad): "Wat dachten jullie: als Allah de nacht zou doen voortduren tot aan de Dag der Opstanding; welke god, anders dan Allah, zou er zijn die jullie licht brengt? Luisteren jullie dan niet?"

28:72 قل اريتم ان جعل الله عليكم النهار سرمدا الي يوم القيمه من اله غير الله ياتيكم بليل تسكنون فيه افلا تبصرون

Say, "Have you noted: what if God made the daylight eternal, until the day of Resurrection? Which god, other than God, can provide you with a night for your rest? Do you not see?"

Zeg: "Hoe zien jullie het? Als God voor jullie de dag permanent zou maken tot aan de opstandingsdag, welke god is er dan, anders dan God, die jullie een nacht zal brengen waarin jullie kunnen rusten? Hebben jullie dan geen inzicht?"

Zeg: "Wat dachten jullie: als Allah de dag zou doen voortduren tot de Dag der Opstanding, welke god, anders den Allah, zou er zijn die jullie een nacht geeft om in uit te rusten? Zien jullie dan niet?

28:73 ومن رحمته جعل لكم اليل والنهار لتسكنوا فيه ولتبتغوا من فضله ولعلكم تشكرون

From His mercy is that He created for you the night and the day, in order to rest in it, and that you may seek of His provisions. Perhaps you may be appreciative.

Door Zijn barmhartigheid heeft Hij voor jullie de nacht en de dag gemaakt om er in te rusten en om een gunst van Hem na te streven. En misschien zullen jullie dank betuigen.

En het behoort tot Zijn Barmhartigheid dat Hij voor jullie de nacht en de dag gemaakt heeft om in uit te rusten en Zijn gunsten te zoeken. Hopelijk zullen jullie dankbaar zijn.

28:74 ويوم يناديهم فيقول اين شركاي الذين كنتم تزعمون

The day He will call them and say, "Where are My partners whom you had claimed?"*

En op de dag dat Hij hen roept en zegt: "Waar zijn dan Mijn [zogenaamd goddelijke] metgezellen waarvan jullie het bestaan beweerden?"

En op die Dag mept Hij hen, en zegt: "Waar zijn Mijn deelgenoten, degenen die jullie veronderstelden (te bestaan)?"

28:75 ونزعنا من كل امه شهيدا فقلنا هاتوا برهنكم فعلموا ان الحق لله وضل عنهم ما كانوا يفترون

We will extract from every nation a witness, then We will say, "Bring forth your proof." They will then realize that all truth belongs with God, and what they had invented will abandon them.

En Wij nemen uit iedere gemeenschap een getuige en dan zeggen Wij: "Levert jullie bewijs maar." Dan weten zij dat de waarheid God toebehoort en dat zij kwijt zijn geraakt wat zij verzonnen hebben.

En Wij brengen uit iedere gemeenschap een getuige (een Profeet) naar voren en Wij zeggen: "Brengt jullie bewijzen!" Dan zullen zij weten dat de Waarheid aan Allah toebehoort. En wat zij plachten te verzinnen is van hen verdwenen.

28:76 ان قرون كان من قوم موسي فبغي عليهم واتينه من الكنوز ما ان مفاتحه لتنوا بالعصبه اولي القوه اذ قال له قومه لا تفرح ان الله لا يحب الفرحين

Qarun was from among Moses' people, but he betrayed them. We gave him such treasures that the keys thereof were almost too heavy for the strongest person. His people said to him: "Do not enjoy, for God does not like hedonists."*

Karoen behoorde tot het volk van Moesa en hij gedroeg zich onrechtmatig tegenover hen. En Wij hadden hem zoveel schatten gegeven dat zijn sleutels met moeite door een groep sterke mannen gedragen zouden kunnen worden. Toen zijn volk tot hem zei: "Verheug je niet zo. God bemint hen niet die zich [ongegrond] verheugen.

Voorwaar, Qârôen behoorde tot het volk van Môesa, maar Hij bedroog hen. En Wij schonken hem zoveel schatten dat hun sleutels met moeite door een groep sterke mannen gedragen zouden kunnen worden. (Gedenkt) toen zijn volk tot hem zei: "Wees niet hoogmoedig: voorwaar, Allah houdt niet van de hoogmoedigen.

28:77 وابتغ فيما اتيك الله الدار الاخره ولا تنس نصيبك من الدنيا واحسن كما احسن الله اليك ولا تبغ الفساد في الارض ان الله لا يحب المفسدين

"Seek with the provisions bestowed upon you by God the abode of the Hereafter, and do not forget your share in this world, and do good as God has done good to you. Do not seek corruption in the land. God does not like the corruptors."

En streef met wat God jou gegeven heeft naar de laatste woning en vergeet jouw aandeel aan de tegenwoordige wereld niet. Doe goed zoals God aan jou goed heeft gedaan en streef niet naar verderf op de aarde. God bemint de verderfzaaiers niet."

En zoek met wat Allah jou gegeven heeft het Huis van het Hiernamaals en vergeet niet jouw deel in de wereld. En doe goed zoals Allah jou goed heeft gedaan en zoek geen verderf op de aarde. Voorwaar. Allah houdt niet van de verderfzaaiers."

28:78 قال انما اوتيته علي علم عندي اولم يعلم ان الله قد اهلك من قبله من القرون من هو اشد منه قوه واكثر جمعا ولا يسل عن ذنوبهم المجرمون

He said, "I have attained all this only because of my own knowledge." Did he not realize that God had annihilated before him generations that were much stronger than he, and greater in riches? The transgressors were not asked about their crimes.

Hij zei: "Het is mij gegeven op grond van kennis die ik heb." Wist hij dan niet dat God voor zijn tijd generaties heeft vernietigd die sterker waren dan hij en die meer bijeengebracht hadden? Maar de boosdoeners worden niet langdurig over hun zonden ondervraagd.

Hij (Qârôen) zei: "Voorwaar, dat wat aan mij gegeven is, berust op kennis die ik bezit." Wist hij dan niet dat Allah vóór zijn tijd generaties heeft vernietigd die veel sterker waren dan hij en meer (rijkdom) verzameld hadden? En de misdadigers hoeven niet over hun zonden ondervraagd te werden (want Allah kent hun zonden al).

28:79 فخرج علي قومه في زينته قال الذين يريدون الحيوه الدنيا يليت لنا مثل ما اوتي قرون انه لذو حظ عظيم

Then he came out among his people draped in his ornaments. Those who preferred this worldly life said, "Oh, if only we were given similar to what Qarun has been given. Indeed, he is very fortunate."

Hij kwam toen in zijn praalkleding naar buiten, naar zijn volk. Zij die het tegenwoordige leven wensten zeiden: "Ach hadden wij toch hetzelfde als wat aan Karoen gegeven is. Hij is wel iemand met geweldig geluk."

Toen begaf hij zich onder zijn volk, in vol ornaat. Degenen die het wereldse leven wensten, zeiden: "Hadden wij maar zoveel als Qârôen gegeven is. Voorwaar, hij is zeker een man die geweldig geluk heeft."

28:80 وقال الذين اوتوا العلم ويلكم ثواب الله خير لمن امن وعمل صلحا ولا يلقيها الا الصبرون

Those who were blessed with knowledge said, "Woe to you! The reward from God is far better for those who acknowledge and do good works. None attains it except the steadfast."

Maar zij aan wie kennis gegeven was zeiden: "Wee jullie! Gods beloning is beter voor wie gelooft en deugdelijk handelt. En het wordt slechts aan hen die geduldig volharden aangeboden."

En degenen aan wie de kennis gegeven was, zeiden: "Wee jullie, de beloning van Allah is beter voor wie gelooft en goede daden verricht. En zij wordt niet bereikt, behalve door de geduldigen."

28:81 فخسفنا به وبداره الارض فما كان له من فيه ينصرونه من دون الله وما كان من المنتصرين

We then caused the earth to swallow him and his mansion. He had no group that could protect him against God; nor would he be victorious.

Toen lieten Wij de aarde met hem en zijn huis wegzinken en er was voor hem geen groep [mensen] die hem in plaats van God konden helpen; hij behoorde niet tot hen aan wie hulp geboden werd.

Daarom deden wij hem en zijn woning in de aarde wegzinken. En voor hem was er geen groep die hem kon helpen, behalve Allah. En hij behoorde niet tot de weerbaren.

28:82 واصبح الذين تمنوا مكانه بالامس يقولون ويكان الله يبسط الرزق لمن يشا من عباده ويقدر لولا ان من الله علينا لخسف بنا ويكانه لا يفلح الكفرون

Those who wished they were in his place the day before said, "Indeed it is God Who provides or restricts for whomever He chooses from among His servants. Had it not been for God's grace towards us, He could have caused the earth to swallow us as well. We now realize that the ingrates never succeed."

En zij die de vorige dag nog zijn plaats gewenst hadden zeiden 's morgens: "O wee, God voorziet ruimschoots in het levensonderhoud van wie van Zijn dienaren Hij wil en ook met mate. Als God ons niet een gunst had bewezen, dan had Hij ons laten wegzinken. O wee, het gaat de ongelovigen niet wel."

En degenen die de vorige dag zijn positie wensten gingen zeggen: "O wee, het is Allah Die het onderhoud verruimt en beperkt voor wie Hij wil van Zijn dienaren. Als Allah ons niet begunstigd had, had Hij ons zeker doen wegzinken. O wee, de ongelovigen welslagen niet."

28:83 تلك الدار الاخره نجعلها للذين لا يريدون علوا في الارض ولا فسادا والعقبه للمتقين

Such will be the abode of the Hereafter; We reserve it for those who do not seek prestige on earth, nor corruption. The end belongs to the righteous.

Dat is de laatste woning. Wij geven haar aan hen die geen hovaardij op de aarde wensen en geen verdorvenheid. En het [goede] uiteinde komt de godvrezenden toe.

Dat Huis van het Hiernamaals (het Paradijs) schenken Wij aan hen, die niet hoogmoedig wensen te zijn op aarde en geen verderf (zaaien) en het (goede) einde is voor de Moettaqôen.

28:84 من جا بالحسنه فله خير منها ومن جا بالسييه فلا يجزي الذين عملوا السيات الا ما كانوا يعملون

Whoever brings forth a good deed, he will receive a better reward. Whoever brings forth a sin then the retribution for their sins will be to the extent of their deeds.

Voor hem die met een goede daad komt is er iets beters dan dat. Voor hem die met een slechte daad komt? aan hen die slechte daden begaan hebben wordt slechts vergolden wat zij gedaan hebben.

Wie met het goede kwam, voor hem is er iets beters dan dat; en wie die met het slechte kwam: degenen die slechte daden verrichtten worden slechts vergolden voor wat zij plachten te doen.

28:85 ان الذي فرض عليك القران لرادك الي معاد قل ربي اعلم من جا بالهدي ومن هو في ضلل مبين

Surely, the One who decreed the Quran to you will summon you to a predetermined appointment. Say, "My Lord is fully aware of who it is that brings the guidance, and who has gone astray."

Hij die deze Koran voor jou tot een verplichting gemaakt heeft brengt jou terug naar een plaats van terugkomst. Zeg: "Mijn Heer weet het best wie er met de leidraad komt en wie er in duidelijke dwaling verkeert."

Voorwaar, Degene Die de Koran voor jou tot een verplichting heeft gemaakt, zal jou zeker terugbrengen naar de plaats van de terugkeer. Zeg (O Moehammad): "Mijn Heer weet het beste wie met de Leiding is gekomen en wie degene is die in duidelijke dwaling verkeert."

28:86 وما كنت ترجوا ان يلقي اليك الكتب الا رحمه من ربك فلا تكونن ظهيرا للكفرين

Nor did you expect this book to come your way; but this is a mercy from your Lord. Therefore, you shall not side with the ingrates.

Jij had niet verwacht dat het boek aan jou overgebracht zou worden. Het is enkel uit barmhartigheid van jouw Heer. Wees dus niet iemand die de ongelovigen bijstand verleent.

En jij had niet gehoopt dat het Boek tot jou neergezonden zou worden, behalve als Barmhartigheid van jouw Heer. Wees dus zeker geen medestander van de ongelovigen.

28:87 ولا يصدنك عن ايت الله بعد اذ انزلت اليك وادع الي ربك ولا تكونن من المشركين

Nor shall you be diverted from God's signs, after they have come to you. Invite to your Lord, and do not be of those who set up partners.

En zij moeten jou niet van Gods tekenen afhouden nadat zij naar jou zijn neergezonden. En roep op tot jouw Heer en behoor zeker niet tot de veelgodendienaars.

En laat jou niet weghouden van de Verzen van Allah nadat zij tot jou neergezonden zijn en roep jouw Heer aan. En behoor zeker niet tot de veelgodenaanbidders.

28:88 ولا تدع مع الله الها اخر لا اله الا هو كل شي هالك الا وجهه له الحكم واليه ترجعون

Do not call besides God any god, there is no god but He. Everything will fade away except His presence. To Him is the judgment, and to Him you will be returned.

Roep dus naast God geen andere god aan. Er is geen god dan Hij. Alles gaat teniet, maar Zijn aangezicht niet. Hem komt het oordeel toe en tot Hem worden jullie teruggebracht.

En roep geen andere god aan naad Allah. Er is geen god dan Hij. Alle dingen zullen vergaan, behalve Allah. Aan Hem is het oordeel en tot Ham worden jullie teruggebracht.

بسم الله الرحمن الرحيم

29:1 الم

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
A1L30M40*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
A[lif] L[aam] M[iem].

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Alif Lâm Mîm.

29:2 احسب الناس ان يتركوا ان يقولوا امنا وهم لا يفتنون

Did the people think that they will be left to say, "We acknowledge" without being put to the test?

Rekenen de mensen er dan op dat zij met rust gelaten worden omdat zij zeggen: "Wij geloven" en dat zij niet aan verzoeking worden blootgesteld?

Dachten de mensen dat zij met rust gelaten worden, als zij zeggen: "Wij geloven," en dat zij niet op de proef gesteld worden?

29:3 ولقد فتنا الذين من قبلهم فليعلمن الله الذين صدقوا وليعلمن الكذبين

While We had tested those before them, so that God would know those who are truthful and so that He would know the liars.

Wij hebben hen die er voor hen waren aan verzoeking blootgesteld. God zal dus zeker hen die de waarheid spreken kennen en Hij zal de leugenaars kennen.

En voorzeker, Wij hebben degenen vóór hen op de proef gesteld. Allah kent zeker degenen die de oprecht spreken en Hij kent zeker de leugenaars.

29:4 ام حسب الذين يعملون السيات ان يسبقونا سا ما يحكمون

Or did those who sinned think that they would be ahead of Us? Miserable indeed is their judgment!

Of rekenen zij die slechte daden begaan erop dat zij Ons te vlug af zullen zijn? Slecht is het wat zij oordelen.

Of dachten degenen die slechte daden verrichten dat zij aan Ons kunnen ontvluchten? Slecht is het wat zij veronderstellen!

29:5 من كان يرجوا لقا الله فان اجل الله لات وهو السميع العليم

Whosoever looks forward to meeting God, then God's meeting will come. He is the Hearer, the Knowledgeable.

Als iemand de ontmoeting met God verwacht? Gods termijn komt echt en Hij is de horende, de wetende.

Wie hoopt op de ontmoeting met Allah: voorwaar, het door Allah vastgestelde tijdstip komt zeker en Hij is de Alhorende, de Alwetende.

29:6 ومن جهد فانما يجهد لنفسه ان الله لغني عن العلمين

Whosoever strives then he is only striving for himself; for God is in no need of the worlds.

En wie zich inzet, die zet zich tot zijn eigen voordeel in. God heeft de wereldbewoners niet nodig.

En wie (voor Allah) strijdt, strijdt slechts voor zichzelf. Voorwaar, Allah is zeker vrij van de behoeften van de werelden.

29:7 والذين امنوا وعملوا الصلحت لنكفرن عنهم سياتهم ولنجزينهم احسن الذي كانوا يعملون

Those who acknowledged and did good works, We will cancel their sins and We will reward them in the best for what they did.

Zij die geloven en de deugdelijke daden doen, hun zullen Wij hun slechte daden kwijtschelden en Wij zullen hen belonen voor het beste dat zij deden.

En degenen die geloven en goede daden verrichtten zullen Wij zeker hun slechte daden kwijtschelden en Wij zullen hun zeker belonen voor het beste van wat zij plachten te doen.

29:8 ووصينا الانسن بولديه حسنا وان جهداك لتشرك بي ما ليس لك به علم فلا تطعهما الي مرجعكم فانبيكم بما كنتم تعملون

We instructed the human to be good to his parents. But if they strive to make you set up partners with Me, then do not obey them. To Me are all your destinies, and I will inform you of what you used to do.

En Wij hebben de mens opgedragen goed voor zijn ouders te zijn. Als zij er echter bij jou op aandringen aan Mij metgezellen toe te voegen, waarvan jij geen kennis hebt, gehoorzaam hun dan niet. Tot Mij is jullie terugkeer. Ik zal jullie dan meedelen wat jullie aan het doen waren.

En Wij hebben de mens bevolen goed te zijn voor zijn ouders, maar indien zij jou dwingen om deelgenoten toe te kennen aan Mij, waarvan jij geen kennis hebt, gehoorzaam hen dan niet. Tot Mij is jullie terugkeer, daarna zal Ik jullie op de hoogte brengen van wat jullie plachten te doen.

29:9 والذين امنوا وعملوا الصلحت لندخلنهم في الصلحين

Those who acknowledged and did good works, We will admit them with the righteous.

Zij die geloven en de deugdelijke daden doen zullen Wij bij de rechtschapenen binnen laten gaan.

En degenen die geloven en goede daden verrichtten zullen Wij zeker doen binnengaan in (het gezelschap) van de oprechten,

29:10 ومن الناس من يقول امنا بالله فاذا اوذي في الله جعل فتنه الناس كعذاب الله ولين جا نصر من ربك ليقولن انا كنا معكم اوليس الله باعلم بما في صدور العلمين

Among the people are those who say, "We acknowledge God," but if he is harmed in the sake of God, he equates the persecution inflicted by the people with God's punishment! If a victory comes from your Lord, he says: "We were with you!" Is God not fully aware of what is inside the chests of the worlds?

En onder de mensen zijn er die zeggen: "Wij geloven in God." Wanneer hun echter wegens [hun geloof in] God leed wordt aangedaan stellen zij de beproeving van de mensen gelijk aan Gods bestraffing. Maar als er van jouw Heer een overwinning komt dan zeggen zij: "Wij waren toch met jullie." Weet God dan niet het best wat er in de harten van de wereldbewoners is?

En er zijn er onder de mensen, die zeggen: "Wij geloven in Allah," en als zij dan door (te geloven in) Allah gekweld worden, beschouwen zij de beproeving van de mensen als een bestraffing van Allah; en als er een overwinning van jouw Heer komt, zeggen zij zeker: "Voorwaar, wij waren met Jullie!" En is het niet Allah, Die het beste weet wat er in de harten van de mensen is?

29:11 وليعلمن الله الذين امنوا وليعلمن المنفقين

God is fully aware of those who acknowledged, and He is fully aware of the hypocrites.

God zal zeker hen die geloven kennen en Hij zal de huichelaars kennen.

En Allah kent zeker degenen die geloven en Hij kent zeker de huichelaars.

29:12 وقال الذين كفروا للذين امنوا اتبعوا سبيلنا ولنحمل خطيكم وما هم بحملين من خطيهم من شي انهم لكذبون

Those who rejected said to those who acknowledged: "Follow our path and we will carry your sins." But they cannot carry anything from their sins, they are liars!

Zij die ongelovig zijn zullen tegen hen die geloven zeggen: "Volgt onze weg, dan zullen wij jullie fouten dragen." Zij zullen echter niets van hun fouten dragen; zij zijn leugenaars.

En degenen die ongelovig zijn, zeggen tegen degenen die geloven: "Volgt onze weg, dan zullen wij zeker jullie zonden dragen." Maar zij dragen geen enkele zonde van hen. Voorwaar, zij zijn zeker leugenaars.

29:13 وليحملن اثقالهم واثقالا مع اثقالهم وليسلن يوم القيمه عما كانوا يفترون

They will carry their own burdens as well as burdens with their burdens, and they will be asked on the day of Resurrection regarding what they fabricated.*

Zij zullen hun eigen lasten dragen en nog andere lasten bij hun eigen lasten. En zij zullen op de opstandingsdag verantwoording moeten afleggen over wat zij verzonnen hadden.

En zij zullen zeker hun (eigen) lasten dragen, en lasten naast hun lasten. En zij zullen op de Dag der Opstanding ondervraagd worden over wat zij plachten te verzinnen.

29:14 ولقد ارسلنا نوحا الي قومه فلبث فيهم الف سنه الا خمسين عاما فاخذهم الطوفان وهم ظلمون

We had sent Noah to his people, so he stayed with them one thousand years less fifty calendar years. Then the flood took them while they were wicked.*

En Wij hebben Noeh naar zijn volk gezonden en hij verbleef duizend jaar in hun midden, op vijftig jaar na. Toen greep de overstroming hen terwijl zij onrecht pleegden.

En voorzeker, Wij hebben Nôeh tot zijn volk gezonden en hij verbleef duizend jaar bij hen, op vijftig jaar na. Toen overviel de zondvloed hen, terwijl zij onrechtvaardigen waren.

29:15 فانجينه واصحب السفينه وجعلنها ايه للعلمين

So We saved him and the people on the Ship, and We made it a sign for the worlds.*

Maar Wij redden hem en de opvarenden van het schip en Wij maakten het tot een teken voor de wereldbewoners.

Toen hebben Wij hem en de opvarenden van de ark gered. En Wij maakten haar tot een lering voor de werelden.

29:16 وابرهيم اذ قال لقومه اعبدوا الله واتقوه ذلكم خير لكم ان كنتم تعلمون

And Abraham when he said to his people: "Serve God and be aware of Him; that is better for you if you knew."

En Ibrahiem. Toen hij tot zijn volk zei: "Dient God en vreest Hem. Dat is beter voor jullie, als jullie het maar wisten.

En (gedenkt) Ibrâhîm, toen hij tot zijn volk zei: "Aanbidt Allah en vreest Hem, dat is beter voor jullie, ah jullie het weten.

29:17 انما تعبدون من دون الله اوثنا وتخلقون افكا ان الذين تعبدون من دون الله لا يملكون لكم رزقا فابتغوا عند الله الرزق واعبدوه واشكروا له اليه ترجعون

"You are serving nothing but idols besides Him, and you are creating fabrications. Those that you serve besides God do not possess for you any provisions, so seek with God the provision and serve Him and be thankful to Him; to Him you will return."

Maar jullie dienen in plaats van God afgoden en jullie brengen laster voort. Zij die jullie in plaats van God dienen hebben geen macht om jullie van levensbehoeften te voorzien. Zoekt de levensbehoeften dus bij God en dient Hem en betuigt Hem dank; tot Hem worden jullie teruggebracht.

Voorwaar, wat jullie naast Allah aanbidden zijn slechts afgoden, en jullie verzinnen leugens. Voorwaar, degenen die jullie naast Allah aanbidden hebben geen macht om jullie van levensonderhoud te voorzien. Zoekt daarom de levensvoorziening bij Allah en aanbidt Hem, en weest Hem dankbaar, tot Hem worden jullie teruggebracht.

29:18 وان تكذبوا فقد كذب امم من قبلكم وما علي الرسول الا البلغ المبين

"If you reject, then nations before you have also rejected." The messenger is only required to deliver clearly.

En als jullie [mij] van leugens betichten, gemeenschappen voor jullie tijd hadden al van leugens beticht. De gezant heeft slechts de plicht van de duidelijke verkondiging."

Maar als jullie loochenen: voorzeker, vele gemeenschappen vóór jullie loochenden. En de plicht van de Boodschapper is slechts de duidelijke verkondiging.

29:19 اولم يروا كيف يبدي الله الخلق ثم يعيده ان ذلك علي الله يسير

Did they not observe how God initiates the creation then He returns it? All that for God is easy to do.*

Hebben zij dan niet gezien hoe God de schepping laat beginnen en haar dan herhaalt? Dat is voor God gemakkelijk.

Zien zij niet in, hoe Allah de schepping schiep en haar vervolgens herhaalde? Voorwaar, dat is voor Allah gemakkelijk.

29:20 قل سيروا في الارض فانظروا كيف بدا الخلق ثم الله ينشي النشاه الاخره ان الله علي كل شي قدير

Say, "Roam the earth and observe how the creation was initiated. Then God will establish the final design. God is capable of all things."*

Zeg: "Reist dus op de aarde rond en kijkt hoe Hij met de schepping is begonnen. Dan laat God de laatste totstandkoming ontstaan. God is almachtig.

Zeg: "Reist op de aarde en ziet dan hoe Hij de schepping schiep; vervolgens wekt Hij een laatste schepping op. Voorwaar, Allah is Almachtig over alle zaken."

29:21 يعذب من يشا ويرحم من يشا واليه تقلبون

"God will punish whom He wills and He will have mercy on whom He wills, and to Him you will return."

Hij bestraft wie Hij wil en Hij erbarmt zich over wie Hij wil en tot Hem worden jullie weer teruggebracht.

Hij bestraft wie Hij wil en Hij begenadigt wie Hij wil, en tot Hem zullen jullie teruggekeerd worden.

29:22 وما انتم بمعجزين في الارض ولا في السما وما لكم من دون الله من ولي ولا نصير

"You will not be able to challenge this fact, on earth or in the heavens, nor do you have besides God any ally or victor."

Jullie kunnen er op de aarde niets tegen doen noch in de hemel en jullie hebben buiten God geen beschermer en geen helper."

En er is voor jullie geen ontvluchten (aan Hem) op de aarde en niet in de hemel, en er is voor jullie naast Allah geen beschermer en geen helper.

29:23 والذين كفروا بايت الله ولقايه اوليك ييسوا من رحمتي واوليك لهم عذاب اليم

Those who rejected God's signs and in meeting Him, they have forsaken My mercy, and they will have a painful retribution.

Zij die ongelovig zijn aan Gods tekenen en aan de ontmoeting met Hem, zij zijn het die aan Mijn barmhartigheid wanhopen. Zij zijn het voor wie er een pijnlijke bestraffing is.

En degenen die niet geloven in de Verzen van Allah en de ontmoeting met Hem: zij zijn degenen die wanhopen aan Mijn Barmhartigheid en zij zijn degenen voor wie er een pijnlijke bestraffing is.

29:24 فما كان جواب قومه الا ان قالوا اقتلوه او حرقوه فانجيه الله من النار ان في ذلك لايت لقوم يومنون

But the only response from his people was their saying: "Kill him, or burn him." But God saved him from the fire. In this are signs for a people who acknowledge.

Het antwoord van zijn volk was slechts dat zij zeiden: "Doodt hem of verbrandt hem." Maar God redde hem van het vuur. Daarin zijn tekenen voor mensen die geloven.

Maar het antwoord van zijn volk was slechts dat zij zeiden: "Doodt hem," of "Verbrandt hem." Maar Allah redde hem van het vuur. Voorwaar, daarin zijin zeker Tekenen voor een volk dat gelooft.

29:25 وقال انما اتخذتم من دون الله اوثنا موده بينكم في الحيوه الدنيا ثم يوم القيمه يكفر بعضكم ببعض ويلعن بعضكم بعضا وماويكم النار وما لكم من نصرين

He said, "You have taken idols besides God in order to preserve some friendship among you in this worldly life. But then, on the day of Resurrection, you will disown one another, and curse one another. Your destiny is hell, and you will have no victors."*

En hij zei: "Jullie hebben je in plaats van God slechts afgoden genomen om jullie onderlinge liefde in het tegenwoordige leven [te bestendigen], maar op de opstandingsdag willen jullie elkaar niet meer kennen en vervloeken jullie elkaar; jullie verblijfplaats is het vuur en jullie zullen geen helpers hebbent

En hij (Ibrâhîm) zei: "Voorwaar, wet jullie naast Allah hebben genomen zijn slechts afgoden om de onderlinge liefde tussen jullie te versterken in dit wereldse leven. Op de Dag van de Opstanding zullen jullie elkaar verwerpen en elkaar vervloeken. Maar jullie verblijfplaats is de Hel en er zullen geen helpers voor jullie zijn."

29:26 فامن له لوط وقال اني مهاجر الي ربي انه هو العزيز الحكيم

Thus, Lot acknowledged with him and said, "I am emigrating to my Lord. He is the Noble, the Wise."

Maar Loet geloofde hem en zei: "Ik wijk naar mijn Heer uit; Hij is de machtige, de wijze."

Maar Lôeth geloofde hem, en (Ibrârîm) zei: "ik ben een uitwijker naar mijn Heer: voorwaar, Hij is de Almachtige, de Alwijze."

29:27 ووهبنا له اسحق ويعقوب وجعلنا في ذريته النبوه والكتب واتينه اجره في الدنيا وانه في الاخره لمن الصلحين

We granted him Isaac and Jacob, and We made within his progeny the prophethood and the book. We gave him his reward in this world, and in the Hereafter he is among the righteous.

En Wij hebben hem Ishaak en Ja'koeb geschonken en Wij hebben in zijn nageslacht het profeetschap en het boek tot stand gebracht. En Wij hebben hem zijn loon in het tegenwoordige leven gegeven en in het hiernamaals behoort hij tot de rechtschapenen.

En Wij schonken hem Ishâq en Ya'qôeb. En Wij hebben ender zijn nakomelingen het Profèctschap en dc Schrift tot stand gebracht. En Wij schonken hem zijn beloning in de wereld. En voorwaar, in het Hiernamaals behoort hij zeker tot de oprechten.

29:28 ولوطا اذ قال لقومه انكم لتاتون الفحشه ما سبقكم بها من احد من العلمين

And Lot, when he said to his people: "You commit a lewdness that no others in the world have done before!"

En Loet. Toen hij tot zijn volk zei: "Jullie begaan een gruweldaad die nog niemand van de wereldbewoners vóór jullie heeft begaan.

En (gedenkt) Lôcth, toen hij tegen zijn volk zei. "Jullie begaan zeker gruweldaden, die niemand van de mensen ooit beging.

29:29 اينكم لتاتون الرجال وتقطعون السبيل وتاتون في ناديكم المنكر فما كان جواب قومه الا ان قالوا ايتنا بعذاب الله ان كنت من الصدقين

"You sexually approach men, you commit highway robbery, and you bring all vice to your society." But the only response from his people was to say, "Bring us God's retribution, if you are being truthful!"

Zullen jullie tot mannen komen, struikroverij bedrijven en in jullie samenkomst het verwerpelijke begaan?" Het antwoord van zijn volk was slechts dat zij zeiden: "Breng ons dan de bestraffing van God als jij tot hen die gelijk hebben behoort."

Is het dan inderdaad niet zo dat jullie de mensen benaderen en op de weg struikroverij bedrijven en in jullie samenkomsten het verwerpelijke verichten?" Het antwoord van zijn volk was slechts dat zij zeiden: "Geef ons dan de bcstraffing van Allah, als jij tot de waarachtigen behoort!"

29:30 قال رب انصرني علي القوم المفسدين

He said, "My Lord, grant me victory over the wicked people."

Hij zei: "Mijn Heer, help mij tegen de verderfbrengende mensen."

Hij zei: "Mijn Heer, help mij tegen het volk van de verdedzaaiers! "

29:31 ولما جات رسلنا ابرهيم بالبشري قالوا انا مهلكوا اهل هذه القريه ان اهلها كانوا ظلمين

When Our messengers came to Abraham with good news, they then said, "We are to destroy the people of such a town, for its people have been wicked."

En toen Onze gezanten met het goede nieuws tot Ibrahiem kwamen zeiden zij: "Wij gaan de mensen van deze stad vernietigen; haar bewoners zijn onrechtplegers."

En toen Onze gezanten (Engelen) tot Ibrâhîm kwamen met de verheugende tijdingen, zeiden zij."Voorwaar, wij zullen de bewoners van deze stad vernietigen. Voorwaar, haar bewoners waren onrechtvaardigen."

29:32 قال ان فيها لوطا قالوا نحن اعلم بمن فيها لننجينه واهله الا امراته كانت من الغبرين

He said, "But Lot is in it!" They said, "We are fully aware of who is in it. We will save him and his family, except his wife; she is of those doomed."

Hij zei: "Maar Loet is daar!" Zij zeiden: "Wij weten het best wie daar zijn. Wij zullen hem en zijn familie redden, behalve zijn vrouw; zij behoort tot hen die achterblijven."

Hij zei: "Lôeth is daar." Zij miden: "Wij weten beter wie daar zijn. Voorwaar, wij zullen hem en zijn familie redden, behalve zijn vrouw. Zij zal tot de achterblijvers behoren."

29:33 ولما ان جات رسلنا لوطا سي بهم وضاق بهم ذرعا وقالوا لا تخف ولا تحزن انا منجوك واهلك الا امراتك كانت من الغبرين

Thus when Our messengers came to Lot, they were mistreated, and he was embarrassed towards them. They said, "Do not fear, and do not be saddened. We will save you and your family, except for your wife; she is of those doomed."

En toen Onze gezanten tot Loet kwamen was hij bezorgd over hen en maakte zich ongerust over hen. Maar zij zeiden: "Wees niet bang en wees niet bedroefd; wij zullen jou en jouw familie redden, behalve jouw vrouw; zij behoort tot hen die achterblijven.

En toen Onze gezanten naar Lôeth kwamen, was hij bedroefd vanwege hen, en hij had geen macht om hen te beschermen. Maar zij zeiden: "Wees niet bang en treur niet: voorwaar, wij redden zeker jou en jouw familie, behalve jouw vrouw. Zij zal tot de achterblijvers behoren.

29:34 انا منزلون علي اهل هذه القريه رجزا من السما بما كانوا يفسقون

"We will send down upon the people of this town an affliction from the sky, as a consequence of their wickedness."

Wij zullen over de bewoners van deze stad een plaag uit de hemel laten neerdalen omdat zij verdorven waren."

Voorwaar, wij zullen een zware bestraffing uit de hemel neerzenden op de bewoners van deze stad omdat zij zware zonden begingen."

29:35 ولقد تركنا منها ايه بينه لقوم يعقلون

We left remains of it as a clear sign for a people who understand.

En Wij lieten er een duidelijk teken van over voor mensen die verstandig zijn.

En voorzeker, Wij hebben een duidelijk Teken achtergelaten voor een volk dat begrijpt.

29:36 والي مدين اخاهم شعيبا فقال يقوم اعبدوا الله وارجوا اليوم الاخر ولا تعثوا في الارض مفسدين

To Midian was their brother Shuayb. He said, "O my people, serve God and seek the Last day, and do not roam the earth corrupting."

En tot Madjan hun broeder Sjoe'aib. Hij zei: "Mijn volk! Dient God en verwacht de laatste dag en veroorzaakt geen ellende op de aarde door verderf te zaaien."

En naar Madyan (stuurden Wij) hun broeder Sjoe'aib. En hij zei: "O mijn volk, aanbidt Allah en hoopt op de Laatste Dag en verricht geen kwaad op aarde als verderfzaaiers."

29:37 فكذبوه فاخذتهم الرجفه فاصبحوا في دارهم جثمين

But they denied him, thus the earthquake took them; they were then left dead in their homes.

Maar zij betichtten hem van leugens en toen greep de aardbeving hen en lagen zij 's morgens in hun woning dood op de grond.

Toen loochenden zij hem waarna een aardbeving hen trof en zij werden doden in hun huizen.

29:38 وعادا وثمودا وقد تبين لكم من مسكنهم وزين لهم الشيطن اعملهم فصدهم عن السبيل وكانوا مستبصرين

And Aad and Thamud. Much was made apparent to you from their dwellings. The devil had adorned their works in their eyes, thus he diverted them from the path, even though they could see.

En de 'Aad en de Thamoed! Dat is jullie duidelijk geworden uit hun woonhuizen. De satan had voor hen hun daden mooi laten lijken en hun de weg versperd, hoewel zij toch inzicht hadden.

En (Wij vernietigden) de 'Âd en de Tsamôed. Dat is jullie waarlijk bekend geworden door (de ruïnes van) hun woningen. En de Satan deed voor hen hun daden schoon sehijnen, waarna hij hen afleidde van de Weg, hoewel zij over inzicht beschikten.

29:39 وقرون وفرعون وهمن ولقد جاهم موسي بالبينت فاستكبروا في الارض وما كانوا سبقين

And Qarun, and Pharaoh, and Haman; Moses went to them with clear proofs. But they became arrogant in the land, and they were not the first.*

En Karoen en Fir'aun en Hamaan. Moesa was met de duidelijke bewijzen tot hen gekomen, maar zij waren hoogmoedig in het land en toch konden zij niet ontkomen.

En (Wij vernietigden) Qârôen en Fir'aun en Hâmân. En voorzeker is Môesa tot hen met duidelijke Tekenen gekomen, maar zij waren hoogmoedig op de aarde. En zij konden (Onze bestraffing) niet ontvluchten.

29:40 فكلا اخذنا بذنبه فمنهم من ارسلنا عليه حاصبا ومنهم من اخذته الصيحه ومنهم من خسفنا به الارض ومنهم من اغرقنا وما كان الله ليظلمهم ولكن كانوا انفسهم يظلمون

We took each by his sins. Some of them We sent upon violent winds, some of them were taken by the scream, some of them We caused the earth to swallow, and some of them We drowned. God is not the One who wronged them; it is they who wronged themselves.

Dus grepen Wij een ieder voor zijn zonde. Tegen sommigen stuurden Wij een zandstorm. Anderen greep de schreeuw. Weer anderen lieten Wij met de aarde wegzinken en er waren er die Wij lieten verdrinken. Toch was het niet zo dat God hun onrecht aandeed, maar zij deden zichzelf onrecht aan.

En ieder bestraften Wij voor zijn zonde. Daarom waren er onder hen over wie Wij een storm var hagelstenen zonden en waren er onder hen die door een bliksemslag gegrepen werden. En er waren er onder hen die Wij in de aarde deden wegzinken en er waren er onder hen Wij verdronken. Allah was niet onrechtvaardig voor hen, maar zij waren onrechtvaardig voor ziclizelf

29:41 مثل الذين اتخذوا من دون الله اوليا كمثل العنكبوت اتخذت بيتا وان اوهن البيوت لبيت العنكبوت لو كانوا يعلمون

The example of those who take allies besides God is like the spider, how it makes a home; and the less reliable home is the home of the spider, if they only knew.*

Zij die zich in plaats van God beschermers hebben genomen lijken bijvoorbeeld op de spin die zich een huis genomen heeft. En het brooste huis is toch het huis van de spin. Als zij dat maar wisten.

De gelijkenis met degenen die helpers naast Allah nemen, is als die met een spin die een huis maakt. En voorwaar, het zwakste van de huizen is zeker het huis van een spin (al 'Ankabôet), als zij het wisten.

29:42 ان الله يعلم ما يدعون من دونه من شي وهو العزيز الحكيم

God knows that what they are calling on besides Him is nothing. He is the Noble, the Wise.

God kent alles wat zij in plaats van Hem aanroepen; Hij is de machtige, de wijze.

Voorwaar, Allah weet wat zij voor iets naast Hem aanroepen en Hij is de Almachtige, de Alwijze.

29:43 وتلك الامثل نضربها للناس وما يعقلها الا العلمون

Such are the examples We cite for the people, but none reason except the knowledgeable.

Dit zijn de vergelijkingen die Wij voor de mensen maken, maar slechts zij die kennis hebben begrijpen ze.

En deze vergelijkingen maken Wij voor de mensen, maar zij begrijpen ze niet, behalve degenen die over kennis beschikken.

29:44 خلق الله السموت والارض بالحق ان في ذلك لايه للمومنين

God created the heavens and the earth, with truth. In that is a sign for the faithful.

God heeft de hemelen en de aarde in waarheid geschapen. Daarin is een teken voor de gelovigen.

Allah schiep de hemelen en de aarde in waarheid. Voorwaar, daarin is zeker een Teken voor de gelovigen.

29:45 اتل ما اوحي اليك من الكتب واقم الصلوه ان الصلوه تنهي عن الفحشا والمنكر ولذكر الله اكبر والله يعلم ما تصنعون

Recite what is inspired to you of the book, and hold the contact prayer; for the contact prayer prohibits evil and vice, and the remembrance of God is the greatest. God knows everything you do.*

Lees voor wat aan jou van het boek is geopenbaard en verricht de salaat; de salaat verbiedt wat gruwelijk en verwerpelijk is. Maar het gedenken Gods is geweldiger. En God weet wat jullie doen.

Draag voor (O Moehammad) wat aan jou in het Boek geopenbaard is en onderhoud de shalât. Voorwaat, de shalât weerhoudt van de gruweldaad en het verwerpelijke. Zeker, het gedenken van Allah (de shalât) is groter en Allah weet wat jullie bedrijven.

29:46 ولا تجدلوا اهل الكتب الا بالتي هي احسن الا الذين ظلموا منهم وقولوا امنا بالذي انزل الينا وانزل اليكم والهنا والهكم وحد ونحن له مسلمون

Do not argue with the people of the book except in the best manner; except for those who are wicked amongst them; and say, "We acknowledge what was revealed to us and in what was revealed to you, and our god and your god is the same; to Him we peacefully surrender."

Twist met de mensen van het boek slechts op de beste manier, behalve met degenen onder hen die onrecht plegen, en zegt: "Wij geloven in wat naar ons is neergezonden en in wat naar jullie is neergezonden. Onze god en jullie god is één. En wij geven ons over aan Hem."

En redetwist niet anders dan op de beste wijze met de lieden van de Schrift, behalve met de onrechtplegers onder hen. En zegt: "Wij geloven in wat aan ons is neergezonden en in wat aan jullie is neergezonden; en onze God en jullie God is Één, en wij hebben ons am Hem overgegeven.

29:47 وكذلك انزلنا اليك الكتب فالذين اتينهم الكتب يومنون به ومن هولا من يومن به وما يجحد بايتنا الا الكفرون

Similarly, We have sent down to you the Book. Thus, those whom We have given the book will acknowledge it. Also, some of your people will acknowledge it. The only ones who mock Our signs are the ingrates.

Zo hebben Wij het boek naar jou neergezonden en zij aan wie Wij het boek gegeven hebben geloven erin. En ook onder dezen hier zijn er die erin geloven. Slechts de ongelovigen verwerpen Onze tekenen.

En zo hebben Wij aan jou het Boek neergezonden. Degenen aan wie Wij de Schrift (de Taurât) hebben gegeven. zij geloven erin (in de Koran) en onder dezen (de bewoners van Mekkah) zijn er die erin geloven. En niemand verwerpt Onze Verzen dan de ongelovigen.

29:48 وما كنت تتلوا من قبله من كتب ولا تخطه بيمينك اذا لارتاب المبطلون

You were not reciting any book before this, nor were you writing one down by your hand. In that case, the doubters would have had reason.

Jij hebt tevoren geen boek voorgelezen, noch met je rechterhand opgeschreven; dan zouden zij twijfelen die zeggen dat het niet waar is.

En daarvóór heb jij nooit een boek gelezen, en jij hebt nooit iets ervan met je rechterhand geschreven. Anders zouden de ontkenners zeker twijfelen.

29:49 بل هو ايت بينت في صدور الذين اوتوا العلم وما يجحد بايتنا الا الظلمون

In fact, it is a clear revelation in the chests of those who have been given knowledge. It is only the wicked who doubt Our signs.

Integendeel, het zijn duidelijke tekenen in de harten van hen aan wie de kennis gegeven is. Slechts de onrechtplegers verwerpen Onze tekenen.

Het zijn zelfs duidelijke Verzen in de harten van degenen aan wie de kennis is gegeven. En niemand verwerpt Onze Verzen dan de onrechtvaardigen.

29:50 وقالوا لولا انزل عليه ايت من ربه قل انما الايت عند الله وانما انا نذير مبين

They said, "If only signs would come down to him from his Lord!" Say, "All signs are with God, and I am but a clear warner."*

En zij zeggen: "Had er dan geen teken van zijn Heer vandaan tot hem neergezonden kunnen worden?" Zeg: "De tekenen zijn slechts bij God en ik ben alleen maar een duidelijke waarschuwer."

En zij zeiden: "Was er maar een Teken (wonder) van zijn Heer aan hem gezonden?" Zeg: "Voorwaar, de Tekenen zijn slechts bij Allah. En voorwaar, ik ben slechts een duidelijke waarschuwer."

29:51 اولم يكفهم انا انزلنا عليك الكتب يتلي عليهم ان في ذلك لرحمه وذكري لقوم يومنون

Is it not enough for them that We have sent down to you the book, being recited to them? In that is a mercy and a reminder for people who acknowledge.

Is het dan niet genoeg voor hen dat Wij tot jou het boek hebben neergezonden dat aan hen wordt voorgelezen? Daarin is barmhartigheid en een vermaning voor mensen die geloven.

Is het voor hen niet voldoende dat Wij aan jou het Boek hebben neergezonden, dat aan hen wordt voorgedragen? Voomaar, daarin is zeker barmhartigheid en een vermaning voor een volk dat gelooft.

29:52 قل كفي بالله بيني وبينكم شهيدا يعلم ما في السموت والارض والذين امنوا بالبطل وكفروا بالله اوليك هم الخسرون

Say, "God is enough as a witness between me and you. He knows what is in the heavens and the earth. As for those who acknowledge falsehood and reject God, they are the losers."

Zeg: "God is goed genoeg als getuige tussen mij en jullie. Hij weet wat er in de hemelen en de aarde is. En zij die in het onware geloven en aan God geen geloof hechten, zij zijn het die de verliezers zijn."

Zeg: "Allah is voldoende als Getuige tussen mij en jullie." Hij kent wat er in de hemelen en op de aarde is. En degenen die in de valsheid geloven en aan Allah ongelovig zijn: zij zijn de verliezers.

29:53 ويستعجلونك بالعذاب ولولا اجل مسمي لجاهم العذاب وليأتينهم بغته وهم لا يشعرون

They hasten you for the retribution! If it were not for a predetermined appointment, the retribution would have come to them. It will come to them suddenly, when they do not expect.

En zij willen van jou dat de bestraffing wordt verhaast. En als er geen vastgestelde termijn was, dan was de bestraffing tot hen gekomen; dan was hij onverwachts tot hen gekomen terwijl zij het niet beseften.

En zij vragen jou om de bestraffing te laten bespoedigen. En als er geen vastgestelde termijn was, dan zou de bestraffing zeker reeds tot hen zijn gekomen. En die zal zeker plotseling tot hen komen, terwijl zij het niet beseffen.

29:54 يستعجلونك بالعذاب وان جهنم لمحيطه بالكفرين

They hasten you for the retribution; while hell surrounds the ingrates.

Zij willen van jou dat de bestraffing wordt verhaast. Welnu, de hel zal de ongelovigen omvatten.

Zij vragen jou om de bestraffing te laten bespoedigen. En voorwaar, de Hel omsluit zeker de ongelovigen.

29:55 يوم يغشيهم العذاب من فوقهم ومن تحت ارجلهم ويقول ذوقوا ما كنتم تعملون

The day will come when the retribution overwhelms them, from above them and from beneath their feet; and We will say, "Taste the results of what you used to do!"

Op de dag dat de bestraffing hen van boven af en van onder hun voeten vandaan bedekt en Hij zegt: "Proeft wat jullie aan het doen waren."

Op die Dag bedekt de bestraffing hen, van boven ben en van onder hun voeten. En Hij zal zeggen: "Proeft wat jullie plachten te doen."

29:56 يعبادي الذين امنوا ان ارضي وسعه فايي فاعبدون

"O My servants who acknowledged, My earth is spacious, so serve only Me."

Mijn dienaren die geloven! Mijn aarde is ruim, dient Mij dus!

O Mijn dienaren die geloven: voorwaar, Mijn aarde is wijd, aanbidt daarom slechts Mij.

29:57 كل نفس ذايقه الموت ثم الينا ترجعون

Every person will taste death, then to Us you will be returned.

Iedereen zal de dood proeven; dan zullen jullie tot Ons teruggebracht worden.

Elke ziet zal de dood ervaren, Daarna zullen jullie tot Ons worden teruggekeerd.

29:58 والذين امنوا وعملوا الصلحت لنبوينهم من الجنه غرفا تجري من تحتها الانهر خلدين فيها نعم اجر العملين

Those who acknowledge and do good work, We will settle them in mansions in Paradise, with rivers flowing beneath. Eternally they abide therein. Excellent is the reward for the workers.

En aan hen die geloven en de deugdelijke daden doen zullen Wij [feest]zalen toewijzen in de tuin waar de rivieren onderdoor stromen; zij zullen altijd daarin blijven. Dat is pas een goed loon voor hen die [goed] doen,

En voor degenen die geloven en goede werken verrichten zullen Wij zeker in het Paradijs hoge verblijven plaatsen, waar onder door de rivieren stromen. Zij zijn daarin eeuwiglevenden. De beste beloning is voor hen die (goede) werken verrichten.

29:59 الذين صبروا وعلي ربهم يتوكلون

They are the ones who were patient, and put their trust in their Lord.

die geduldig volharden en op hun Heer hun vertrouwen stellen.

Degenen die geduld hebben en op hun Heer vertrouwen.

29:60 وكاين من دابه لا تحمل رزقها الله يرزقها واياكم وهو السميع العليم

Many a creature does not carry its provision; God provides for it, as well as for you. He is the Hearer, the Knowledgeable.*

En hoeveel dieren zijn er die hun levensbehoeften niet dragen. God voorziet in hun onderhoud en dat van jullie; Hij is de horende, de wetende.

En hoeveel levende wezens zijn er niet, die niet over hun levensondeoud beschikken? Allah voorziet hen en jullie ook. En Hij is Alhorend, Alwetend.

29:61 ولين سالتهم من خلق السموت والارض وسخر الشمس والقمر ليقولن الله فاني يوفكون

If you ask them: "Who created the heavens and the earth, and put the sun and the moon in motion?" They will say, "God." Why then did they deviate?

Maar als jij hun vraagt wie de hemelen en de aarde geschapen en de zon en de maan dienstbaar gemaakt heeft, dan zeggen zij: "God." Hoe kunnen zij dan zo zijn afgeleid?

En als je kun vraagt wie de hemelen en de aarde heeft geschapen en wie de zon en de maan heeft onderworpen, dan zullen zij zeker zeggen: "Allah." Hoe komt het dan, dat zij zo bedrogen worden?

29:62 الله يبسط الرزق لمن يشا من عباده ويقدر له ان الله بكل شي عليم

God expands the provision for whomever He chooses from among His servants, and withholds it. God is fully aware of all things.

God voorziet ruimschoots in het levensonderhoud van wie Hij wil en ook met mate. God is alwetend.

Allah verruimt de voorzieningen voor wie Hij wil van Zijn dienaren, en Hij beperkt voor hen. Voorwaar, Allah is Alwetend over alle dingen.

29:63 ولين سالتهم من نزل من السما ما فاحيا به الارض من بعد موتها ليقولن الله قل الحمد لله بل اكثرهم لا يعقلون

If you ask them: "Who sends down water from the sky, thus reviving the land after its death?" They will say, "God," Say, "Praise be to God." But most of them do not understand.

En als jij hun vraagt wie uit de hemel water laat neerdalen om daarmee de aarde te doen herleven nadat zij dood was dan zeggen zij: "God." Zeg: "Lof zij God!" Maar de meesten van hen zijn niet verstandig.

En als jij hun vraagt wie uit de hemel water doet neerkomen en dan de aarde daarmee tot leven brengt na haar dood, dan zeggen zij zeker: "Allah." Zeg: "Alle lof zij Allah." Maar de meesten van hen begrijpen het niet.

29:64 وما هذه الحيوه الدنيا الا لهو ولعب وان الدار الاخره لهي الحيوان لو كانوا يعلمون

This worldly life is no more than fun and distraction, while the abode of the Hereafter is the reality, if they only knew.

Dit tegenwoordige leven is slechts tijdverdrijf en spel, maar de laatste woning, dat is het ware leven. Als zij het maar wisten.

En dit wereldse leven is niets dan vermaak en spel. En voorwaar, het Huis van het Hiernamaals is zeker het echte leven, als zij het wisten!

29:65 فاذا ركبوا في الفلك دعوا الله مخلصين له الدين فلما نجيهم الي البر اذا هم يشركون

When they ride on a ship, they call on God, devoting the system to Him. But as soon as He saves them to the shore, they set up partners.

En wanneer zij aan boord van een schip gaan roepen zij God aan terwijl zij de godsdienst geheel aan Hem wijden, maar wanneer Hij hen dan gered en aan land gebracht heeft, dan bedrijven zij veelgodendienst

En als zij op de schepen varen, dan roepen zij Allah aan. Hem zuiver aanbiddend. Maar zodra Hij hen dan heeft gered (en) aan land heeft gebracht, dan kennen zij deelgenoten (aan Allah) toe.

29:66 ليكفروا بما اتينهم وليتمتعوا فسوف يعلمون

Let them reject what We have given them, and let them enjoy; for they will come to know.

om ondankbaar te zijn voor wat Wij hun gegeven hebben en om te genieten. Maar zij zullen het weten!

Om hun ondankbaarheid te tonen voor wat Wij hun gegeven hebben en om te genieten. Spoedig zuilen zij het te weten.

29:67 اولم يروا انا جعلنا حرما امنا ويتخطف الناس من حولهم افبالبطل يومنون وبنعمه الله يكفرون

Have they not seen that We have established a safe territory, while all around them the people are in constant danger? Would they still acknowledge falsehood, and reject God's blessings?

Hebben zij dan niet gezien dat Wij een heilige en veilige plaats gemaakt hebben, terwijl de mensen rondom weggerukt worden? Geloven zij dan in de onzin, terwijl zij aan Gods genade geen geloof hechten?

En zim zij niet dat Wij, een gewijd veilig (land) hebben gemaakt, terwijl de mensen om hen heen worden verdreven? Geloven zij dan in de valsheid en ontkennen zij de gunst van Allah?

29:68 ومن اظلم ممن افتري علي الله كذبا او كذب بالحق لما جاه اليس في جهنم مثوي للكفرين

Who is more evil than one who fabricates lies and attributes them to God, or denies the truth when it comes to him? Is there not a place in hell for the ingrates?

En wie is er zondiger dan wie over God bedrog verzint of de waarheid loochent wanneer zij tot hem komt? Is er in de hel niet een verblijfplaats voor de ongelovigen?

En wie is er onrechtvaardiger dan wie er een leugen over Allah verzint of de Waarheid loochent wanneer die tot hem is gekomen? Is de Hel niet de plaats voor de ongelovigen?

29:69 والذين جهدوا فينا لنهدينهم سبلنا وان الله لمع المحسنين

As for those who strive in Our cause, We will guide them to Our paths. For God is with the pious.

En hen die zich voor Ons inzetten zullen Wij op Onze wegen leiden. God is met hen die goed doen.

En degenen die omwille van Ons streven, die zullen Wij zeker Leiding schenken op Onze wegen. En voorwaar, Allah is zeker met de weldoeners.

بسم الله الرحمن الرحيم

30:1 الم

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
A1L30M40*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
A[lif] L[aam] M[iem].

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Alif Lâm Mîm.

30:2 غلبت الروم

The Romans have won,*

De Romeinen zijn overwonnen

Ik Romeinen zijn overwonnen.

30:3 في ادني الارض وهم من بعد غلبهم سيغلبون

At the lowest point on the earth. But after their victory, they will be defeated.

in het dichtstbijzijnde land, maar na hun nederlaag zullen zij overwinnen,

In het nabijgelegen land, en na hun nederlaag zullen zij overwinnen.

30:4 في بضع سنين لله الامر من قبل ومن بعد ويوميذ يفرح المومنون

In a few more years. The decision before and after is for God, and on that day those who acknowledge will rejoice.

over enkele jaren. God komt de beslissing toe, vroeger en later. En op die dag zullen de gelovigen zich verheugen

In enkelen jaren. Aan Allah behoort het bevel, voordien en nadien. En op die dag zullen de gelovigen zich verheugen.

30:5 بنصر الله ينصر من يشا وهو العزيز الرحيم

With God's victory. He gives victory to whom He wishes; He is the Noble, the Compassionate.

over Gods hulp. Hij helpt wie Hij wil; Hij is de machtige, de barmhartige.

Dank zij de hulp van Allah. Hij helpt wie Hij wil. En Hij is de Almachtige, de Meest Bamhartige.

30:6 وعد الله لا يخلف الله وعده ولكن اكثر الناس لا يعلمون

Such is God's pledge, and God does not break His pledge, but most people do not know.

Het is Gods toezegging. God zal Zijn toezegging zeker nakomen, maar de meeste mensen weten het niet.

Als een belofte van Allah. Allah breekt Zijn belofte niet, maar de meeste mensen weten het niet.

30:7 يعلمون ظهرا من الحيوه الدنيا وهم عن الاخره هم غفلون

They only know the outside appearance of the worldly life; and regarding the Hereafter, they are ignorant.

Zij kennen slechts de buitenkant van het tegenwoordige leven, terwijl zij op het hiernamaals geen acht slaan.

Zij kennen het uiterlijke van het wereldse leven, terwijl zij met betrekking tot het Hiernamaals onachtzamen zijn.

30:8 اولم يتفكروا في انفسهم ما خلق الله السموت والارض وما بينهما الا بالحق واجل مسمي وان كثيرا من الناس بلقاي ربهم لكفرون

Did they not reflect upon themselves? God did not create the heavens and the earth and what is between them except by truth and an appointed term. But most of the people are in denial regarding their meeting with their Lord.

Denken zij dan in zichzelf niet na? God heeft de hemelen en de aarde en wat er tussen beide is slechts in waarheid en voor een vastgestelde termijn geschapen. Maar velen van de mensen hechten geen geloof aan de ontmoeting met hun Heer.

En denken zij niet na over zichzelf? Allah heet de hemelen en de aarde en wat daartussen is, niet geschapen dan in Waarheid en voor een vastgestelde termijn. En voorwaar, de meeste mensen geloven zeker niet in de ontmoeting met hun Heer.

30:9 اولم يسيروا في الارض فينظروا كيف كان عقبه الذين من قبلهم كانوا اشد منهم قوه واثاروا الارض وعمروها اكثر مما عمروها وجاتهم رسلهم بالبينت فما كان الله ليظلمهم ولكن كانوا انفسهم يظلمون

Did they not roam the earth and see how it ended for those before them? They were more powerful than them, and they cultivated the land and they built in it far more than these have built, and their messengers came to them with the proofs. God was not to wrong them, but it was they who wronged themselves.

Hebben zij dan niet op de aarde rondgereisd en ernaar gekeken hoe het einde van hen was die er voor hen waren? Die waren sterker dan zij en ploegden en bebouwden het land meer dan zij het bebouwden. En tot hen kwamen hun gezanten met de duidelijke bewijzen. God was niet zo dat Hij hun onrecht aandeed, maar zij deden zichzelf onrecht aan.

En reizen zij (ongelovigen) niet op de aarde, zodat zij zien hoe het einde was van degenen vóór hen? Zij waren sterker in kracht dan zij. En zij bewerkten de aarde en zij bebouwden haar meer dan zij (de ongelovigen) haar bebouwden. En hun Boodschappers waren tot hen gekomen met de duidelijke bewijzen. Het was Allah niet die hun onrecht aandeed, maar zij deden zichzelf onrecht aan.

30:10 ثم كان عقبه الذين اسوا السواي ان كذبوا بايت الله وكانوا بها يستهزون

Then the end of those who did evil was evil, that is because they denied God's signs, and they used to mock them.

Toen was het einde van hen die verkeerd deden het allerergste, omdat zij Gods tekenen geloochend hadden en omdat zij er de spot mee dreven.

Daarna was de ergste bestraffing het einde van degenen die slechte werken verrichtten, omdat zij de Verzen van Allah loochenden en zij er de spot mee plachten te drijven.

30:11 الله يبدوا الخلق ثم يعيده ثم اليه ترجعون

God initiates the creation, then He repeats it, then to Him you will return.

God begint met de schepping, dan herhaalt Hij haar en dan zullen jullie tot Hem teruggebracht worden.

Allah schept de schepping, daarop wekt Hij haar op en tenslotte worden jullie tot Hem teruggekeerd.

30:12 ويوم تقوم الساعه يبلس المجرمون

The day when the moment will be established, the criminals will be in despair.

En op de dag dat het uur aanbreekt zullen de boosdoeners in wanhoop terneergeslagen zijn.

En op de Dag waarop het Uur valt wanhopen de zondaren.

30:13 ولم يكن لهم من شركايهم شفعوا وكانوا بشركايهم كفرين

They did not have any intercessors from the partners they set up, and they will reject such partners.

En er zullen onder hun [zogenaamd goddelijke] metgezellen geen bemiddelaars zijn, maar zij zullen aan hun [zogenaamd goddelijke] metgezellen geen geloof hechten.

Er is voor hen onder hun afgoden geen voorspreker en zij zullen hun afgoden ontkennen.

30:14 ويوم تقوم الساعه يوميذ يتفرقون

On the day the moment is established, they will be separated.

En op de dag dat het uur aanbreekt, op die dag zullen zij verspreid worden.

Op de Dag waarop het Uur valt, op die Dag zullen zij gegroepeerd worden.

30:15 فاما الذين امنوا وعملوا الصلحت فهم في روضه يحبرون

Then as for those who acknowledged and did good works, they will be delighted in a luxurious place.

Maar wat hen betreft die geloven en de deugdelijke daden doen, zij zullen in een hof verblijd worden.

Wat degenen die geloven en goede daden verrichten betreft: zij zullen in een hof worden verblijd.

30:16 واما الذين كفروا وكذبوا بايتنا ولقاي الاخره فاوليك في العذاب محضرون

As for those who rejected and denied Our signs and the meeting of the Hereafter, they shall be brought forth for the retribution.

En wat hen betreft die ongelovig zijn en die Onze tekenen en de ontmoeting van het hiernamaals loochenen, zij zijn het die ter bestraffing worden voorgeleid.

En wat degenen die ongelovig zijn en Onze Verzen en de ontmoeting van het Hiernamaals loochenen betreft: zij zijn degenen die voor de bestraffing voorgeleid zullen worden.

30:17 فسبحن الله حين تمسون وحين تصبحون

So, glory be to God when you retire and when you wake.

God zij dus geprezen in de tijd van de avond en in de tijd van de morgen.

Prijst daarom de Glorie van Allah wanneer jullie (ergens) in de namiddag zijn en wanneer jullie (ergens) in de ochtend zijn.

30:18 وله الحمد في السموت والارض وعشيا وحين تظهرون

To Him is all praise in the heavens and in the earth, and in the evening and when you go out.

Hem zij de lof in de hemelen en op de aarde, ook 's avonds en op de middag.

En aan Hem is alle lof in de hemelen en op de aarde, en in de avond en wanneer jullie (ergens) in de voormiddag zijn.

30:19 يخرج الحي من الميت ويخرج الميت من الحي ويحي الارض بعد موتها وكذلك تخرجون

He brings the living out of the dead, and He brings the dead out of the living. He revives the land after its death. Similarly you will be brought out.

Hij brengt het levende uit het dode voort en Hij brengt het dode uit het levende voort en Hij doet de aarde herleven nadat zij dood was. En zo zullen jullie tevoorschijn gebracht worden.

Hij brengt het levende voort uit het dode en Hij brengt het dode voort uit het levende en Hij doet de aarde leven na haar dood. Zo worden jullie (na jullie dood) opgewekt.

30:20 ومن ايته ان خلقكم من تراب ثم اذا انتم بشر تنتشرون

From His signs is that He created you from dust, then you become human beings spreading out.

Tot Zijn tekenen behoort dat Hij jullie uit aarde geschapen heeft; toen waren jullie dan mensen die zich verspreidden.

En het behoort tot Zijn Tekenen dat Hij jullie uit aarde heeft geschapen, waarop jullie je toen als mensen verspreidden.

30:21 ومن ايته ان خلق لكم من انفسكم ازوجا لتسكنوا اليها وجعل بينكم موده ورحمه ان في ذلك لايت لقوم يتفكرون

From His signs is that He created for you mates from yourselves that you may reside with them, and He placed between you affection and compassion. In that are signs for a people who reflect.*

En tot Zijn tekenen behoort dat Hij voor jullie echtgenotes uit jullie eigen midden geschapen heeft om bij haar rust te vinden. En Hij heeft liefde en erbarmen tussen jullie gebracht. Daarin zijn tekenen voor mensen die nadenken.

En het behoort tot Zijn Tekenen dat Hij van jullie eigen soort echtgenotes heeft geschapen, opdat jullie rust bij haar vinden en Hij bracht tussen jullie liefde en barmhartigheid. Voorwaar, daarin zijn zeker Tekenen voor een volk dat nadenkt.

30:22 ومن ايته خلق السموت والارض واختلف السنتكم والونكم ان في ذلك لايت للعلمين

From His signs are the creation of the heavens and the earth, and the difference of your languages and your colors. In that are signs for the world.*

En tot Zijn tekenen behoren de schepping van de hemelen en de aarde en het verschil in jullie talen en kleuren. Daarin zijn tekenen voor de wereldbewoners.

En tot Zijn Tekenen behoort de schepping van de hemelen en de aardeen het verschillende van jullie talen en kleuren. Voorwaar, daarin zijn zeker Tekenen voor de bezitters van kennis.

30:23 ومن ايته منامكم باليل والنهار وابتغاوكم من فضله ان في ذلك لايت لقوم يسمعون

From His signs is your sleep by night and day, and your seeking of His bounty. In that are signs for a people who listen.

En tot Zijn tekenen behoort jullie slaap, 's nachts en overdag en jullie streven naar een gunst van Hem. Daarin zijn tekenen voor mensen die horen.

En tot Zijn Tekenen behoort jullie slaap, 's nachts en overdag en jullie zoeken naar Zijn gunst. Voorwaar, daarin zijn zeker Tekenen voor een volk dat luistert.

30:24 ومن ايته يريكم البرق خوفا وطمعا وينزل من السما ما فيحي به الارض بعد موتها ان في ذلك لايت لقوم يعقلون

From His signs is that He shows you the lightning, by way of fear and hope, and He sends down water from the sky, and He revives the land with it after its death. In that are signs for a people who understand.

En tot Zijn tekenen behoort dat Hij jullie in vrees en begeerte de bliksem laat zien en dat Hij uit de hemel water laat neerdalen en dat Hij daarmee de aarde laat herleven nadat zij dood was. Daarin zijn tekenen voor mensen die verstandig zijn.

En tot Zijn Tekenen behoort dat Hij jullie de bliksem laat zien, om vrees en hoop op te wekken. En Hij doet water uit de hemel neerdalen, waarna Hij daarmee de aarde doet leven na haar dood. Voorwaar, daairin zijn zeker Tekenen voor een volk dat begrijpt.

30:25 ومن ايته ان تقوم السما والارض بامره ثم اذا دعاكم دعوه من الارض اذا انتم تخرجون

From His signs is that the heavens and the earth will rise by His command. Then, when He calls you forth from the earth, you will come out.

En tot Zijn tekenen behoort dat de hemel en de aarde op Zijn bevel vast staan. Dan, wanneer Hij jullie luid uit de aarde oproept, dan komen jullie tevoorschijn.

En tot Zijn Tekenen behoort dat Hij de hemel en de aarde in stand houdt, met Zijn bevel. Daarna wanneer Hij jullie met een roep uit de aarde doet oproepen, dan zullen jullie tevoorschijn komen.

30:26 وله من في السموت والارض كل له قنتون

To Him is all that is in the heavens and the earth. All are subservient to Him.

En van Hem is wie er in de hemelen en op de aarde is. Allen zijn aan Hem onderdanig.

En aan Hem behoort wie er in de hemelen en op de arde zijn. Allen zijn Hem gehoorzaam.

30:27 وهو الذي يبدوا الخلق ثم يعيده وهو اهون عليه وله المثل الاعلي في السموت والارض وهو العزيز الحكيم

He is the One who initiates the creation, then He repeats it; this is easy for Him. To Him is the highest example in the heavens and the earth. He is the Noble, the Wise.*

Hij is het die met de schepping begint en haar dan herhaalt. Dat is gemakkelijk voor Hem. En Hem komt het hoogste voorbeeld toe in de hemelen en op de aarde; Hij is de machtige, de wijze.

En Hij is Degene Die de schepping schept en haar daarna herhaalt en dat is voor Hem nog gemakkelijker. En aan Hem behoren de meest verheven eigenschappen in de hemelen en op de aarde. En Hij is de Almachtige, de Alwijze.

30:28 ضرب لكم مثلا من انفسكم هل لكم من ما ملكت ايمنكم من شركا في ما رزقنكم فانتم فيه سوا تخافونهم كخيفتكم انفسكم كذلك نفصل الايت لقوم يعقلون

An example is cited for you from among yourselves: are there any from among those who are still dependant that are partners to you in what provisions We have given you that you become equal therein? Would you fear them as you fear each other? It is such that We clarify the signs for a people who have sense.

Hij maakt voor jullie voorbeelden uit jullie eigen midden. Hebben jullie dan onder de slaven waarover jullie beschikken deelgenoten in de levensbehoeften waarmee Wij jullie hebben voorzien zodat jullie daarin gelijk zijn? Zijn jullie bang voor hen zoals jullie bang voor jullie zelf zijn? Zo zetten Wij de tekenen uiteen voor mensen die verstandig zijn.

Hij geeft jullie een vergelijking met julliezelf. Zijn er voor jullie die over slaven beschikken deelgenoten in de voorzieningen die Wij jullie hebben geschonken, zodat jullie daarin gelijk zijn? En vrezen jullie hen zoals jullie elkaar vrezen? Zo leggen Wij de Tekenen uit aan een volk dat begrijpt.

30:29 بل اتبع الذين ظلموا اهواهم بغير علم فمن يهدي من اضل الله وما لهم من نصرين

No, those who were wrong followed their desires without knowledge. So who can guide one whom God misguides? They will have no victors.

Maar nee, zij die onrecht plegen volgen zonder kennis slechts hun eigen neigingen. Wie kan er dan aan iemand die door God tot dwaling is gebracht de goede richting wijzen? Zij hebben geen helpers.

Maar degenen die onrecht pleegden volgden hun begeerten. zonder kennis. En wie kan dan hen leiden die Allah deed dwalen? En voor hen zijn er geen helpers.

30:30 فاقم وجهك للدين حنيفا فطرت الله التي فطر الناس عليها لا تبديل لخلق الله ذلك الدين القيم ولكن اكثر الناس لا يعلمون

So establish yourself to the system of monotheism. It is the nature that God has made the people on. There is no changing in God's creation. Such is the pure system, but most people do not know.*

En richt je aangezicht naar de godsdienst als een aanhanger van het zuivere geloof, de van God afkomstige aanleg die Hij de mensen ingeschapen heeft. Gods schepping is niet te veranderen. Dat is de juiste godsdienst, maar de meeste mensen weten het niet.

Wend dan jouw aangezicht (O Moehammad) naar de godsdienst als een Hanîf. (Volg) de na tuurlijke aanleg, die Allah in de mens geschapen heeft. Er is geen verandering in de schepping van Allah Dat is de juiste godsdienst, maar de meeste mensen weten het niet.

30:31 منيبين اليه واتقوه واقيموا الصلوه ولا تكونوا من المشركين

Turn to Him, be aware of Him, hold the contact prayer, and do not be of those who set up partners.

Wendt jullie schuldbewust tot Hem en vreest Hem en verricht de salaat en behoort niet tot de veelgodendienaars,

(Wendt jullie) als berouwvollen tot Hem, en vreest Hem en onderhoudt de shalât en behoort niet tot de veelgodenaanbidders.

30:32 من الذين فرقوا دينهم وكانوا شيعا كل حزب بما لديهم فرحون

Or like those who split up their system, and they became sects; each group happy with what it had.*

tot hen die hun godsdienst opsplitsen en tot sekten zijn geworden; elke sekte is blij over wat zij hebben.

Behorend tot degenen die hun godsdienst hebben opgesplitst en tot groepen zijn geworden. Iedere groep verbeugt zich in wat zij hebben.

30:33 واذا مس الناس ضر دعوا ربهم منيبين اليه ثم اذا اذاقهم منه رحمه اذا فريق منهم بربهم يشركون

If harm afflicts the people, they call out sincerely to their Lord. But then, when He gives them a taste of His mercy, a group of them set up partners with their Lord!

En wanneer de mensen tegenspoed treft roepen zij hun Heer aan, terwijl zij zich schuldbewust tot Hem wenden, maar daarna, wanneer Hij hun van Zijn kant barmhartigheid laat proeven, dan voegt een groep van hen metgezellen aan Hem toe,

En wanneer tegenspoed de mensen treft, dan roepen zij hun Heer aan, als berouwvollen tot Hem. Daarna, wanneer Hij hun Barmhartigheid van Hem doet proeven, dan kont een groep van hen deelgenoten aan hun Heer toe.

30:34 ليكفروا بما اتينهم فتمتعوا فسوف تعلمون

So as to reject what We gave them. Enjoy then, for you will come to know.

om in hun ongeloof ondankbaar te zijn voor wat Wij hun gegeven hebben. Geniet maar; jullie zullen het weten.

Om ondankbaarheid te tonen voor wat Wij hen hebben gegeven. Geniet maar, spoedig zuilen jullie het weten.

30:35 ام انزلنا عليهم سلطنا فهو يتكلم بما كانوا به يشركون

Or have We sent down to them a proof, which speaks to them of what they have set up?

Of hebben Wij tot hen een machtiging neergezonden waarin sprake zou zijn van de metgezellen die zij aan Hem toevoegen?

Hebben Wij een bewijs neergezonden dat spreekt over de deelgenoten die zij am Hem toekennen?

30:36 واذا اذقنا الناس رحمه فرحوا بها وان تصبهم سييه بما قدمت ايديهم اذا هم يقنطون

If We grant the people a taste of mercy, they become happy with it, but if evil afflicts them for what they have done, they become in despair!*

En wanneer Wij de mensen Onze barmhartigheid laten proeven, dan verheugen zij zich erover, maar als hen kwaad treft om wat hun handen eerder gedaan hebben, dan geven zij de hoop op.

En wanneer Wij de mensen Barmhartigheid doen proeven, dan zijn zij daar blij mee, maar wanneer kwaad hen treft, wegens wat zij bedreven, dan wanhopen zij.

30:37 اولم يروا ان الله يبسط الرزق لمن يشا ويقدر ان في ذلك لايت لقوم يومنون

Did they not see that God grants the provisions for whom He wills, and He is able? In that are signs for a people who acknowledge.

Hebben zij dan niet gezien dat God ruimschoots in het levensonderhoud voorziet van wie Hij wil en ook met mate? Daarin zijn tekenen voor mensen die geloven.

En zien zij niet dat Allah ck voorzieningen verruimt voor wie Hij wil, en dat Hij beperkt? Voorwaar, daarin zijn zeker Tekenen voor een volk dat gelooft.

30:38 فات ذا القربي حقه والمسكين وابن السبيل ذلك خير للذين يريدون وجه الله واوليك هم المفلحون

So give the relative his due, and the poor, and the wayfarer. That is best for those who seek God's presence, and they are the successful ones.

Geef dus de verwant wat hem toekomt en ook de behoeftige en wie onderweg is. Dat is beter voor hen die het aangezicht van God zoeken en zij zijn het die het welgaat.

Geeft dan de verwant zijn recht, en de behoeftige en de reiziger (zonder proviand). Dat is beter voor degenen die het welbehagen van Allah wensen. En zij zijn degenen die de welslagenden zijn.

30:39 وما اتيتم من ربا ليربوا في امول الناس فلا يربوا عند الله وما اتيتم من زكوه تريدون وجه الله فاوليك هم المضعفون

Any financial interest you have placed to grow in the people's money, it will not grow with God. But, any contribution that you have placed seeking His presence; those will be multiplied.

En de [lening op] woeker, die jullie geven om het ten koste van de bezittingen van de mensen te laten groeien, groeit bij God niet. Maar de zakaat die jullie geven terwijl jullie Gods aangezicht zoeken? zij zijn het die het laten verveelvoudigen.

Wat jullie van eigendommen van de mensen gegevon hebben als rente om te vermeerderen: het vermeerdert niets bij Allah. Maar wat jullie aan zakât hebben gegeven, het welbehagen van Allah wensend: zij zijn degenen voor wie (hun beloningen) verveelvuldigd worden.

30:40 الله الذي خلقكم ثم رزقكم ثم يميتكم ثم يحييكم هل من شركايكم من يفعل من ذلكم من شي سبحنه وتعلي عما يشركون

God who created you, then He provided for you, then He puts you to death, then He brings you to life. Is there any among the partners you set up that can do any of this? Be He glorified and exalted above what they set up.

God is het die jullie geschapen heeft en daarna in jullie onderhoud voorzien heeft. Dan laat Hij jullie sterven. Daarna brengt Hij jullie weer tot leven. Is er onder jullie [zogenaamd goddelijke] metgezellen iemand die zoiets doen kan? Hij zij geprezen, verheven als Hij is boven wat zij aan Hem als metgezellen toevoegen.

Allah is Degene Die jullie heeft geschapen en jullie daarop voorzag. Vervolgens doet Hij jullie sterven en daarna doet Hij jullie weer leven. Is er één onder jullie deelgenoten die ook maar iets van deze deden kan verrichten? Heilig is Hij en Verheven boven de deelgenoten die zij (Hem) toekennen.

30:41 ظهر الفساد في البر والبحر بما كسبت ايدي الناس ليذيقهم بعض الذي عملوا لعلهم يرجعون

Pollution has appeared in the land and the sea by the hands of people for what they earned. He will make them taste some of what they have done, perhaps they will revert.

Het verderf is op het vasteland en op zee zichtbaar geworden door wat de handen van de mensen ten uitvoer brengen. [Dat is gebeurd] opdat Hij hun iets van wat zij gedaan hebben wil laten proeven; misschien zullen zij terugkeren.

Het verderf is op het land en de zee zichtbaar door wat de mensen hebben verricht, zodat Hij hun een gedeelte van wat zij hebben verricht, doet proeven. Hopelijk zij zullen berouw tonen.

30:42 قل سيروا في الارض فانظروا كيف كان عقبه الذين من قبل كان اكثرهم مشركين

Say, "Roam the earth and see how the end was for those before. Most of them had set up partners."

Zeg: "Reist op de aarde rond en kijkt hoe het einde was van hen die er vroeger waren; de meesten van hen waren veelgodendienaars."

Zeg: "Reist op aarde en zie hoe het einde was van degenen vóór hen." De meegen van hen waren veelgoden aanbidders.

30:43 فاقم وجهك للدين القيم من قبل ان ياتي يوم لا مرد له من الله يوميذ يصدعون

So establish yourself to the system which is straight, before a day comes from God that none can avert. On that day they shall be separated.

En richt je aangezicht naar de juiste godsdienst voordat er een dag komt die door God niet wordt afgewend. Op die dag zullen zij gesplitst worden.

Wend daarom jouw aangezicht tot de juiste godsdienst vóórdat er van Allah een Dag komt die onafwendbaar is. Op die Dag worden zij gegroepeerd.

30:44 من كفر فعليه كفره ومن عمل صلحا فلانفسهم يمهدون

Whosoever rejects, then he will suffer his rejection; and whosoever does good works, then it is for themselves that they are preparing a good place.

Wie ongelovig is, diens ongeloof is in zijn nadeel en wie deugdelijk hebben gehandeld, die bereiden een plaats voor zichzelf,

Wie niet gelooft is verantwoordelijk voor zijn ongeloof. En degenen die goede daden verrichten, zij hebben voor zichzelf voorbereidingen getroffen.

30:45 ليجزي الذين امنوا وعملوا الصلحت من فضله انه لا يحب الكفرين

So that He will reward those who acknowledge and do good works from His grace. He does not love the ingrates.

opdat Hij hen die geloven en de deugdelijke daden doen door Zijn gunst beloont; Hij bemint de ongelovigen niet.

Opdat Hij degenen die geloven en goede werken verrichten zal belonen, van Zijn gunst. Voorwaar, Hij houdt niet van de ongelovigen.

30:46 ومن ايته ان يرسل الرياح مبشرت وليذيقكم من رحمته ولتجري الفلك بامره ولتبتغوا من فضله ولعلكم تشكرون

Among His signs is that He sends the winds with glad tidings, and to give you a taste of His mercy, and so that the ships may sail by His command, and that you may seek of His bounty; perhaps you will be thankful.

En tot Zijn tekenen behoort dat Hij de winden als verkondigers van goed nieuws uitzendt opdat Hij jullie van Zijn barmhartigheid laat proeven, opdat de schepen op Zijn bevel varen en opdat jullie streven naar een gunst van Hem; misschien zullen jullie dank betuigen.

En tot Zijn Tekenen behoort dat Hij de winden zendt als verkondigers van verheugende tijdingen en om jullie van Zijn Barmhartigheid te doen proeven. En opdat de schepen varen op Zijn bevel en opdat jullie Zijn gunst zoeken. Hopelijk zullen jullie dankbaar zijn.

30:47 ولقد ارسلنا من قبلك رسلا الي قومهم فجاوهم بالبينت فانتقمنا من الذين اجرموا وكان حقا علينا نصر المومنين

We have sent before you messengers to their people, so they came to them with clear proofs, then We took revenge on those who were criminals, and it is an obligation for Us to grant victory to those who acknowledge.

En Wij hebben al voor jouw tijd gezanten naar hun volk gezonden en zij kwamen tot hen met de duidelijke bewijzen. Toen namen Wij wraak op hen die boosdoeners waren, maar het was voor Ons een verplichting de gelovigen te helpen.

En voorzeker, Wij hebben vóór jou Boodschappers tot kan volken gezonden, en zij kwamen tot hen met de duidelijke bewijzen, waarna Wij degenen die zonden begingen vergolden. En Wij hebben Onszelf verplicht de gelovigen te helpen.

30:48 الله الذي يرسل الريح فتثير سحابا فيبسطه في السما كيف يشا ويجعله كسفا فتري الودق يخرج من خلله فاذا اصاب به من يشا من عباده اذا هم يستبشرون

God is the one who sends the winds, so they raise clouds, and He spreads them in the sky as He wishes, then He turns them into joined pieces, then you see the rain drops come forth from their midst. Then when He makes them fall on whomever He wills of His servants, they rejoice!

God is het die de winden uitzendt die dan in de hemel wolken opdrijven. En Hij spreidt ze uit hoe Hij het wil en Hij verdeelt ze in stukken. Dan zie je de regen ertussenuit komen. En wanneer Hij van zijn dienaren ermee treft wie Hij wil, dan verblijden zij zich.

Allah is Degene Die de winden zendt die dan wolken voortdrijven, waarna Hij hen in de hemel uitspreidt hoe Hij wil, en hen in stukken verdeelt. Dan zie jij de regen vanuit hun midden komen. Fn wanneer deze neerkomt op wie Hij wil van Zijn dienaren verheugen zij zich.

30:49 وان كانوا من قبل ان ينزل عليهم من قبله لمبلسين

Even though just before He sent it down to them, they were in despair!

Ook al waren zij voorheen, voordat het tot hen was neergezonden, in wanhoop terneergeslagen.

Hoewel zij, vóórdat deze op hen neer wordt gezonden, zeker wanhoopten.

30:50 فانظر الي اثر رحمت الله كيف يحي الارض بعد موتها ان ذلك لمحي الموتي وهو علي كل شي قدير

So look at the effects of God's compassion, how He revives the land after its death. Such is the One who will revive the dead, and He is capable of all things.

Kijkt dan naar de sporen van Gods barmhartigheid, hoe Hij de aarde laat herleven nadat zij dood was. Dat is Hij die de doden laat herleven en Hij is almachtig.

Zie dan de sporen van de Barmhartigheid van Allah: hoe Hij de aarde doet leven na haar dood. Voorwaar, zo is Hij Die de doden zeker doet leven. En Hij is Almachtig over alle zaken.

30:51 ولين ارسلنا ريحا فراوه مصفرا لظلوا من بعده يكفرون

If We chose to send a wind and they see it turn yellow, then they will continue to be ingrates after it.

En als Wij een wind uitzenden en zij hem dan geel zien worden blijven zij daarna toch ongelovig.

Maar als Wij een wind zonden, waarna zij (hun gewassen) geel zien worden, dan blijven zij zeker daarna ongelovig.

30:52 فانك لا تسمع الموتي ولا تسمع الصم الدعا اذا ولوا مدبرين

You cannot make the dead listen, nor can you make the deaf hear the call when they have turned their backs.*

Maar jij kunt de doden niet doen horen, noch kun jij de doven de oproep doen horen wanneer zij de rug toekeren.

Voorwaar, jij kunt de doden, noch de doven de oproep doen horen als zij zich afwenden en de rug toe keren.

30:53 وما انت بهد العمي عن ضللتهم ان تسمع الا من يومن بايتنا فهم مسلمون

Nor can you enlighten the blind from their straying; but you can only make those who acknowledge Our signs listen, for they have peacefully surrendered.

En jij brengt de blinden niet van hun dwaalweg af. Jij kunt slechts hen die in Onze tekenen geloven doen horen; zij hebben zich [aan God] overgegeven.

En jij kunt nooit de blinden leiden uit hun dwaling. Jij kunt niemand doen horen, behalve wie in Onze Tekenen gelooft. Zij zijn Moslims.

30:54 الله الذي خلقكم من ضعف ثم جعل من بعد ضعف قوه ثم جعل من بعد قوه ضعفا وشيبه يخلق ما يشا وهو العليم القدير

God is the One Who created you from weakness, then He made strength after the weakness, then He makes after the strength a weakness and gray hair. He creates what He wills and He is the Knowledgeable, the Able.

God is het die jullie eerst in zwakte schept, dan geeft Hij na de zwakte kracht en dan geeft Hij na de kracht zwakte en grijs haar. Hij schept wat Hij wil en Hij is de wetende, de vrijmachtige.

Allah is Degene Die jullie heeft geschapen uit een zwak (vocht), daarna maakt Hij na zwakte sterkte. Waarop Hij van sterkte zwakte en ouderdom maakt. Hij schept wat Hij wil, en Hij is de Alwijze, de Almachtige.

30:55 ويوم تقوم الساعه يقسم المجرمون ما لبثوا غير ساعه كذلك كانوا يوفكون

The day the moment is established, the criminals will swear that they have remained only for a moment! Thus they were deluded.

En op de dag dat het uur aanbreekt zullen de boosdoeners zweren dat het niet langer dan een uur geduurd heeft. Zo afgeleid waren zij.

En op de Dag waarop het Uur valt, zweren de misdadigers dat zij niet langer dan een uur (in hun graven verbleven). Zo zijn zij bedrogen.

30:56 وقال الذين اوتوا العلم والايمن لقد لبثتم في كتب الله الي يوم البعث فهذا يوم البعث ولكنكم كنتم لا تعلمون

Those who were given knowledge and faith said, "You have remained according to God's decree until the day of Resurrection; so this is the day of Resurrection, but you did not know."

Zij aan wie de kennis en het geloof gegeven is zeggen: "Het heeft voor jullie volgens Gods boek tot de dag van de opwekking geduurd. Dit is dus de dag van de opwekking! Maar jullie wisten het niet."

En degenen aan wie de kennis en het geloof zijn gegeven, zullen zeggen: "Voorzeker, jullie verbleven er zoals is vastgelegd door Allah, tot de Dag der Opstanding. Dit is dan de Dag der Opkwekking, maar jullie wisten het niet."

30:57 فيوميذ لا ينفع الذين ظلموا معذرتهم ولا هم يستعتبون

So on that day, the excuses of those who transgressed will not help them, nor will they be allowed to revert.

En op die dag zal hun die onrecht pleegden hun verontschuldiging niet baten en zij krijgen geen kans meer om het goed te maken.

Op die Dag zullen de verontschuldigingen van degenen die onrecht pleegden hun met baten. En hun zal geen gelegenheid worden gegeven om berouw te tonen.

30:58 ولقد ضربنا للناس في هذا القران من كل مثل ولين جيتهم بايه ليقولن الذين كفروا ان انتم الا مبطلون

We have cited for the people in this Quran of every example. If you come to them with a sign, those who rejected will say, "You are bringing falsehood!"

Wij hebben in deze Koran voor de mensen allerlei voorbeelden gegeven, maar als jij met een teken tot hen komt zeggen zij die ongelovig zijn: "Jullie zijn slechts mensen die zeggen wat niet waar is."

En voorzeker, Wij hebben voor de mensen in deze Koran allerlei vergelijkingen gegeven; en als jij hen een Vers brengt, dan zeggen degenen die niet geloven zeker: "Jij bent niets dan een vervalser."

30:59 كذلك يطبع الله علي قلوب الذين لا يعلمون

It is thus that God seals the hearts of those who do not know.

Zo verzegelt God de harten van hen die niet weten.

Zo vergrendelt Allah de harten van degenen die niet weten.

30:60 فاصبر ان وعد الله حق ولا يستخفنك الذين لا يوقنون

So be patient, for God's promise is true, and do not be dissuaded by those who do not have certainty.

Volhard dus geduldig; Gods toezegging is waar. En zij die geen vaste overtuiging hebben, kunnen jou niet aan het weifelen brengen.

Wees daarom geduldig: voorwaar, de belofte van Allah is waar. En wordt niet verontrust door degenen die niet (door jou) overtuigd zijn.

بسم الله الرحمن الرحيم

31:1 الم

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
A1L30M40*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
A[lif] L[aam] M[iem].

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Alif Lâm Mîm.

31:2 تلك ايت الكتب الحكيم

These are the signs of the book of wisdom.

Dit zijn de tekenen van het wijze boek;

Dit zijn de Verzen van het wijze Boek.

31:3 هدي ورحمه للمحسنين

A guide and a mercy for the good doers.

een leidraad en barmhartigheid voor hen die goed doen,

Als Leiding en Barmhartigheid voor de weldoeners.

31:4 الذين يقيمون الصلوه ويوتون الزكوه وهم بالاخره هم يوقنون

Those who hold the contact prayer, and contribute towards betterment and regarding the Hereafter they are certain.

die de salaat verrichten en de zakaat geven terwijl zij van het hiernamaals vast overtuigd zijn.

Degenen die de shalât onderhouden en de zakât geven, en zij zijn overtuigd van het Hiernamaals.

31:5 اوليك علي هدي من ربهم واوليك هم المفلحون

These are on guidance from their Lord, and they are the successful ones.

Zij volgen de leidraad van hun Heer en zij zijn het die het welgaat.

Zij zijn het die de Leiding van hun Heer volgen en zij zijn de welslagenden.

31:6 ومن الناس من يشتري لهو الحديث ليضل عن سبيل الله بغير علم ويتخذها هزوا اوليك لهم عذاب مهين

Among the people, there are those who accept baseless hadiths to mislead from the path of God without knowledge, and they take it as entertainment. These will have a humiliating retribution.

Onder de mensen zijn er die kletspraat verkopen om zonder kennis van Gods weg af te laten dwalen en er de spot mee te drijven. Zij zijn het voor wie er een vernederende bestraffing is.

En er zijn er onder de mensen die onzinnige praat kopen om te doen afdwalen van de Weg van Allah, zonder kennis, en die het (de Islam) bespotten. Zij zijn degenen voor wie er een vernederende bestraffing is.

31:7 واذا تتلي عليه ايتنا ولي مستكبرا كان لم يسمعها كان في اذنيه وقرا فبشره بعذاب اليم

When Our signs are recited to him, he turns away arrogantly as if he did not hear them, as if there is deafness in his ears. So announce to him a painful retribution.

En wanneer aan hem Onze tekenen worden voorgelezen dan keert hij zich hoogmoedig om alsof hij ze niet gehoord heeft, alsof in zijn oren hardhorendheid is. Verkondig hem dan een pijnlijke bestraffing.

En wanneer Onze Verzen aan hem worden voorgedragen, dan wendt hij zich er hoogmoedig van af, alsof hij ze niet hoort. Het is alsof er in zijn oren doofheid is. Verkondig hem daarom een pijnlijke bestraffing.

31:8 ان الذين امنوا وعملوا الصلحت لهم جنت النعيم

Those who acknowledge and do good works, for them will be gardens of bliss.

Zij die geloven en de deugdelijke daden doen, voor hen zijn de tuinen van de gelukzaligheid,

Voorwaar, degenen die geloven en goede werken verrichten: voor hen zijn er de Tuinen van gelukzaligheid (het Paradijs).

31:9 خلدين فيها وعد الله حقا وهو العزيز الحكيم

Abiding eternally therein with certainty, as promised by God. He is the Noble, the Wise.

waarin zij altijd zullen blijven. Dat is in waarheid Gods toezegging. Hij is de machtige, de wijze.

Zij Zijn eeuwig levenden daarin, als een belofte van Allah die waar is, en Hij is de Almachtige, de Alwijze.

31:10 خلق السموت بغير عمد ترونها والقي في الارض روسي ان تميد بكم وبث فيها من كل دابه وانزلنا من السما ما فانبتنا فيها من كل زوج كريم

He created the skies without pillars that you can see. He placed in the earth firm stabilizers so that it would not tumble with you, and He spread on it all kinds of creatures. We sent down water from the sky, thus We caused to grow all kinds of good plants.

Hij heeft de hemelen zonder steun die je kunt zien geschapen en Hij heeft op de aarde stevige bergen aangebracht zodat zij jullie niet aan het wankelen zou brengen. En Hij heeft er allerlei dieren op verspreid. En Wij hebben uit de hemel water laten neerdalen en Wij hebben er allerlei voortreffelijke soorten op laten groeien.

Hij schiep de hemelen en de aarde, zonder pilaren die jullie kunnen zien, en Hij plaatste op de aarde bergen opdat zij jullie niet zou doen wankelen, en Hij verspreidde daarop allerlei soorten dieren. En Wij zenden water uit de hemel, waarna Wij er allerlei soorten rijke gewassen op doen groeien.

31:11 هذا خلق الله فاروني ماذا خلق الذين من دونه بل الظلمون في ضلل مبين

This is God's creation, so show me what those besides Him have created? Indeed, the transgressors are far astray.

Dit is Gods schepping. Laat mij dan zien wat zij geschapen hebben die er buiten Hem nog zouden zijn. Welnee, de onrechtplegers verkeren in duidelijke dwaling.

Dat is de schepping van Allah. Toont Mij wat degenen buiten Allah hebben geschapen. Maar de onrechtplegers verkeren in duidelijke dwaling.

31:12 ولقد اتينا لقمن الحكمه ان اشكر لله ومن يشكر فانما يشكر لنفسه ومن كفر فان الله غني حميد

We had given Luqman the wisdom: "You shall be thankful to God, and whoever is thankful is being thankful for his own good. As for whosoever rejects, then God is Rich, Praiseworthy."

Wij hadden aan Loekmaan de wijsheid gegeven, dat hij aan God dank moest betuigen. En wie dank betuigt doet dat slechts in zijn eigen voordeel en wie ondankbaar is, God is behoefteloos en lofwaardig.

En voorzeker, Wij hebben Loeqmân de wijsheid geschonken: wees Allah dankbaar. En wie dankbaar is, is slechts dankbaar voor zichzelf; en wie ondankbaar is: voorwaar, Allah is Behoefteloos, Geprezen.

31:13 واذ قال لقمن لابنه وهو يعظه يبني لا تشرك بالله ان الشرك لظلم عظيم

And Luqman said to his son, while he was advising him: "O my son, do not set up any partners with God; for setting up partners is an immense wrongdoing."

Toen Loekmaan zijn zoon vermanend toesprak: "Mijn zoon, bedrijf geen veelgodendienst, want veelgodendienst is een geweldig misdrijf."

En (gedenkt) toen Loeqmân tot zijn zoon zei, hem raad gevende: "O mijn zoon, ken Allah geen deelgenoten toe: voorwaar, het toekennen van deelgenoten (aan Allah) is zeker een geweldig onrecht."

31:14 ووصينا الانسن بولديه حملته امه وهنا علي وهن وفصله في عامين ان اشكر لي ولولديك الي المصير

We enjoined the human being regarding his parents. His mother bore him with hardship upon hardship, and his weaning takes two calendar years. You shall give thanks to Me, and to your parents. To Me is the final destiny.*

En Wij hebben de mens met betrekking tot zijn ouders opgedragen – zijn moeder heeft hem immers in grote zwakheid gedragen en totdat hij gespeend werd waren het nog twee jaar –: "Jij moet Mij en jouw ouders dank betuigen. Bij Mij is de bestemming.

En Wij bevolen de mens (goedheid) jegens zijn ouders. Zijn moeder droeg heen in zwakheid op zwakheid, en het zogen van hem duurde twee jaren. Wees daarom Mij en jouw ouders dankbaar. Tot Mij is de terugkeer.

31:15 وان جهداك علي ان تشرك بي ما ليس لك به علم فلا تطعهما وصاحبهما في الدنيا معروفا واتبع سبيل من اناب الي ثم الي مرجعكم فانبيكم بما كنتم تعملون

If they strive to make you set up any partners besides Me, then do not obey them. But continue to treat them amicably in this world. You shall follow only the path of those who have sought Me. Ultimately, you all return to Me, then I will inform you of everything you have done.

Als zij er echter bij jou op aandringen aan Mij metgezellen toe te voegen, waarvan jij geen kennis hebt, gehoorzaam hun dan niet. En ga in het tegenwoordige leven behoorlijk met hen om en volg de weg van wie zich schuldbewust tot Mij wendt. Daarna zal tot Mij jullie terugkeer zijn. Ik zal jullie dan meedelen wat jullie aan het doen waren."

En als zij jou dwingen dat jij iets aan Mij toekent, zonder dat jij er kennis over hebt: gehoorzam ham dan niet. En vergezel hen vriendelijk op de wereld. En volg de Weg van degenen die zich tot Mij hebben gewend. Daarna is tot Mij jullie terugkeer. Dan zal Ik jullie op de hoogte brengen van wat jullie plachten te doen.

31:16 يبني انها ان تك مثقال حبه من خردل فتكن في صخره او في السموت او في الارض يات بها الله ان الله لطيف خبير

"O my son, God will bring out anything, be it as small as a mustard seed, be it deep inside a rock, or be it in the heavens or the earth, God will bring it. God is Sublime, Ever-aware."

"Mijn zoon, al gaat het om het gewicht van een mosterdzaadje en al was het in een rots of in de hemelen of op de aarde, God zal het brengen. God is welwillend en welingelicht.

(Lôeqmân zei:) "O mijn zoon, ook al is er iets dat slechts, het gewicht van een mosterdzaadje heeft, dat zich in een rots bevindt, of in de hemelen, of in de aarde: Allah zal het tevoorschijn brengen. Voorwaar, Allah is Zachtmoedig, Alwetend.

31:17 يبني اقم الصلوه وامر بالمعروف وانه عن المنكر واصبر علي ما اصابك ان ذلك من عزم الامور

"O my son, hold the contact prayer and advocate righteousness and forbid evil, and bear with patience whatever befalls you. These are the most honorable traits."

Mijn zoon, verricht de salaat, gebied het behoorlijke en verbied het verwerpelijke. En verdraag geduldig wat je treft, dat is een zaak van vastbeslotenheid.

O mijn zoon, onderhoud de shalât en roep op tot het goede en weerhoud van het verwerpelijke. En wees geduldig met wat jou treft. Voorwaar, dat behoort tot de aanbevolen daden.

31:18 ولا تصعر خدك للناس ولا تمش في الارض مرحا ان الله لا يحب كل مختال فخور

"Do not turn your cheek arrogantly from people, nor shall you roam the earth insolently. For God does not like the arrogant show offs."

Wend je wang niet hoogmoedig van de mensen af en loop niet verwaand op de aarde rond. God bemint geen enkele ingebeelde en verwaande.

En wend jouw gezicht niet af van de mensen en loop niet trots op aarde: voorwaar, Allah houdt van geen enkele verwaande opschepper.

31:19 واقصد في مشيك واغضض من صوتك ان انكر الاصوت لصوت الحمير

"Be humble in how you walk and lower your voice. For the harshest of all voices is the donkey's voice."

En wees gematigd in je lopen en spreek met zachte stem. De afschuwelijkste stem is immers de stem van ezels."

En wees gematigd in jouw (manier van) lopen en spreek met een zachte stem: voorwaar, de memt verafschuwde van de stemmen is zeker de stem van de ezel."

31:20 الم تروا ان الله سخر لكم ما في السموت وما في الارض واسبغ عليكم نعمه ظهره وباطنه ومن الناس من يجدل في الله بغير علم ولا هدي ولا كتب منير

Did you not see that God has committed in your service everything in the heavens and the earth, and He has showered you with His blessings, both apparent and hidden? Yet from the people are some who argue about God without knowledge, without guidance, and without an enlightening book.

Hebben jullie niet gezien dat God voor jullie wat er in de hemelen en wat er op de aarde is dienstbaar heeft gemaakt en dat Hij Zijn weldaden aan jullie uiterlijk en innerlijk vervolmaakt? Er zijn mensen die zonder kennis, zonder leidraad en zonder verlichtend boek over God twisten.

Zien jullie niet dat Allah wat zich in de hemelen en op de aarde bevindt aan jullie dienstbaar heeft gemaakt? En Hij heeft Zijn gunsten voor jullie vervolmaakt, zichtbaar en onzichtbaar. En er zijn er onder de mensen die over Allah redetwisten zonder kennis, zonder Leiding en zonder verlichtend Boek.

31:21 واذا قيل لهم اتبعوا ما انزل الله قالوا بل نتبع ما وجدنا عليه ابانا اولو كان الشيطن يدعوهم الي عذاب السعير

If they are told: "Follow what God has sent down." They say, "No, we will follow what we found our fathers doing." What if the devil had been leading them to the agony of hell?

En als tot hen gezegd wordt: "Volgt wat God heeft neergezonden na", zeggen zij: "Welnee, wij volgen dat na waarvan wij merken dat onze vaderen zich eraan hielden." Ook dan soms, als de satans hen tot de bestraffing van de vuurgloed oproepen?

En wanneer tot hen wordt gezegd: "Volgt wat Allah heeft neergezonden," dan zeggen zij: "Nee, wij volgen dat wat wij bij onze vaderen aantroffen." Zelfs als de Satan hen tot de bcstraffing van de Hel roept?

31:22 ومن يسلم وجهه الي الله وهو محسن فقد استمسك بالعروه الوثقي والي الله عقبه الامور

Whosoever peacefully surrenders himself completely to God, while he is righteous, then he has taken hold of the strongest bond. To God all matters will return.

En wie zich geheel aan God overgeeft en goed doet, die houdt de stevigste handgreep vast. En de uiteindelijke beschikkingen berusten bij God.

En wie zich geheel aan Allah overgeek terwijl hij een weldoener is: waarlijk, die heeft het stevige houvast gegrepen. En bij Allah is het einde van de dingen.

31:23 ومن كفر فلا يحزنك كفره الينا مرجعهم فننبيهم بما عملوا ان الله عليم بذات الصدور

Whosoever rejects, then do not be saddened by his rejection. To Us is their ultimate return, then We will inform them of what they had done. God is fully aware of what is inside the chests.

En als iemand ongelovig is, laat dan zijn ongeloof jou niet bedroefd maken. Tot Ons is hun terugkeer en Wij zullen hun meedelen wat zij deden. God weet wat er binnen in de harten is.

En wie niet gelooft, laat diens ongeloof jou niet bedroeven, tot Ons is hun terugkeer. Daarop zullen Wij hun op de hoogte brengen van wat zij bedreven. Voorwaar, Allah is Alwetend over wat zich in de hanen bevindt.

31:24 نمتعهم قليلا ثم نضطرهم الي عذاب غليظ

We let them enjoy for a while, then We commit them to severe retribution.

Wij zullen hen nog kort laten genieten, maar dan zullen Wij hen naar een harde bestraffing drijven.

Wij doen hen een weinig genieten en vervolgens dwingen Wij hen naar een zware bestraffing,

31:25 ولين سالتهم من خلق السموت والارض ليقولن الله قل الحمد لله بل اكثرهم لا يعلمون

If you ask them: "Who created the heavens and the earth?" They will say, "God." Say, "Praise be to God." Yet, most of them do not know.

En als jij hun vraagt wie de hemelen en de aarde geschapen heeft zeggen zij: "God." Zeg: "Lof zij God!" Maar de meesten van hen weten het niet.

En als jij hun vraagt wie de hemelen en de aardde geschapen heeft, dan zeggen zij zeker: "Allah." Zeg: "Alle lof zij Allah." Maar de meesten van hen weten het niet.

31:26 لله ما في السموت والارض ان الله هو الغني الحميد

To God belongs everything in the heavens and the earth. God is the Rich, the Praiseworthy.

Van God is wat er in de hemelen en op de aarde is. God is de behoefteloze, de lofwaardige.

Aan Allah behoort wat zich in de hemelen en op de aarde bevindt. Voorwaar, Hij is de Behoefteloze, de Geprezene.

31:27 ولو انما في الارض من شجره اقلم والبحر يمده من بعده سبعه ابحر ما نفدت كلمت الله ان الله عزيز حكيم

If all the trees on earth were made into pens, and the ocean were supplied by seven more oceans, the words of God would not run out. God is Noble, Wise.

Zelfs al waren de bomen die er op de aarde zijn pennen en al werd de zee [als inkt gebruikt en] daarna nog eens met zeven zeeën aangevuld, dan waren Gods woorden nog niet uitgeput. God is machtig en wijs.

En als alle bomen op de aarde pennen waren en de zee (inkt), waarna er nog zeven zeeëën (met inkt) aan toegevoegd zouden worden, dan nog zouden de Woorden van Allah niet zijn uitgeput. Voorwaar, Allah is Almachtig, Alwijs.

31:28 ما خلقكم ولا بعثكم الا كنفس وحده ان الله سميع بصير

Your creation and your resurrection is all as one breath. God is Hearer, Seer.

Jullie schepping en jullie opwekking is niet anders dan als van één persoon. God is horend en doorziend.

De schepping van jullie en jullie opwekking is (voor Allah) slechts als die van één ziel. Voorwaar, Allah is Alhorend, Alziend.

31:29 الم تر ان الله يولج اليل في النهار ويولج النهار في اليل وسخر الشمس والقمر كل يجري الي اجل مسمي وان الله بما تعملون خبير

Have you not seen that God merges the night into the day and merges the day into the night, and that He has committed the sun and the moon, each running to a predetermined term; and that God is Ever-aware of everything you do?

Heb jij niet gezien dat God de nacht laat overgaan in de dag en de dag laat overgaan in de nacht, dat Hij de zon en de maan dienstbaar gemaakt heeft, dat alles tot een vastgestelde termijn loopt en dat God welingelicht is over wat jullie doen?

Zie jij niet dat Allah de nacht in de dag doet overgaan en Hij de dag doet overgaan in de nacht en Hij de zon en de maan dienstbaar heeft gemaakt en dat allen tot een vastgesteld tijdstip bewegen? En voorwaar, Allah is Alwetend over wat jullie doen.

31:30 ذلك بان الله هو الحق وان ما يدعون من دونه البطل وان الله هو العلي الكبير

That is because God is the truth, what they call on besides Him is falsehood, and that God is the High, the Great.

Dat is zo omdat God de waarheid is en omdat wat zij buiten Hem aanroepen de onwaarheid is en omdat God de verhevene, de grote is.

Dat is zo omdat Allah de Waarheid is en omdate wat zij naast Hem aanroepen de valsheid is. En omdat Allah de Verhevene, de Grootste is.

31:31 الم تر ان الفلك تجري في البحر بنعمت الله ليريكم من ايته ان في ذلك لايت لكل صبار شكور

Have you not seen the ships sailing the sea, carrying God's provisions, to show you some of His signs? In that are signs for every one who is patient, thankful.

Heb jij niet gezien dat de schepen door Gods genade op zee varen om jullie iets van Zijn tekenen te tonen? In de schepen zijn zeker tekenen voor ieder die geduldig volhardt en die dank betuigt.

Zie jij niet dat de schepen op de zee varen door de gunst van Allah, opdat Hij jullie van Zijn Tekenen laat zien? Voorwaar, daarin zijn zeker Tekenen voor iedere goduwige en dankbare.

31:32 واذا غشيهم موج كالظلل دعوا الله مخلصين له الدين فلما نجيهم الي البر فمنهم مقتصد وما يجحد بايتنا الا كل ختار كفور

When waves surround them like mountains, they call on God, sincerely devoting the system to Him. But when He saves them to the shore, some of them revert. None discard Our signs except those who are betrayers, ingrates.

En als golven hen als stapelwolken overdekken roepen zij God aan, waarbij zij de godsdienst geheel aan Hem wijden. En wanneer Hij hen gered en aan land gebracht heeft, dan zijn er onder hen gematigden, maar Onze tekenen worden slechts verworpen door ieder die trouweloos en ondankbaar is.

En wanneer golven als wolken hen bedekken roepen zij Allah aan, Hem zuiver aanbiddend. Wanneer Wij hen dan hebben gered en aan land hebben gebracht, dan zijn er onder hen die gematigd (tussen geloof en ongeloof) zijn. En niemand anders ontkent Onze Tekenen dan iedere verrader en ondankbare.

31:33 يايها الناس اتقوا ربكم واخشوا يوما لا يجزي والد عن ولده ولا مولود هو جاز عن والده شيا ان وعد الله حق فلا تغرنكم الحيوه الدنيا ولا يغرنكم بالله الغرور

O people, you shall reverence your Lord, and fear a day when a father cannot help his own child, nor can a child help his father. Certainly, God's promise is truth. Therefore, do not be deceived by this worldly life; and do not be deceived from God by arrogance.

Jullie mensen! Vreest jullie Heer en vreest een dag waarop geen ouder voor zijn kind kan betalen en geen kind ook maar iets voor zijn ouder kan betalen! Gods aanzegging is waar. Laat het tegenwoordige leven jullie dus niet begoochelen en laat de begoochelaar jullie niet met betrekking tot God begoochelen.

O mensen, vreest jullie Heer en weest bevreesd voor een Dag waarop een vader zijn zoon niet van nut kan zijn, noch een zoon zijn vader in iets van nut kan zijn. Voorwaar, de belofte van Allah is waar, Laat daarom het wereldse leven jullie niet verleider en hat de verleider jullie niet van Allah wegleiden.

31:34 ان الله عنده علم الساعه وينزل الغيث ويعلم ما في الارحام وما تدري نفس ماذا تكسب غدا وما تدري نفس باي ارض تموت ان الله عليم خبير

With God is the knowledge regarding the moment. He sends down the rain, and He knows what is inside the wombs. No person knows what it may gain tomorrow, nor does any person know in which land it will die. God is Knowledgeable, Ever-aware.*

God, bij Hem is de kennis van het uur, Hij laat de regen neerdalen en Hij weet wat er in de moederschoten is. Niemand weet wat hij morgen ten uitvoer zal brengen en niemand weet in welk land hij zal sterven. God is wetend en welingelicht.

Voorwaar, Allah beschikt over de kennis van het Uur, en Hij zendt de regen neer, en Hij kent wat zich in de schoten bevindt. En niemand weet wat hij morgen zal doen. En niemand weet op welke grond hij zal sterven. Voorwaar, Allah is van alles op de hoogte, Alwetend.

بسم الله الرحمن الرحيم

32:1 الم

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
A1L30M40*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
A[lif] L[aam] M[iem].

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Alif Lâm Mîm.

32:2 تنزيل الكتب لا ريب فيه من رب العلمين

The sending down of this book, without a doubt, from the Lord of the worlds.

De neerzending van het boek waaraan geen twijfel is, is gebeurd door de Heer van de wereldbewoners.

De neerzending van het Boek waaraan geen twijfel is, is van de Heer der Werelden.

32:3 ام يقولون افتريه بل هو الحق من ربك لتنذر قوما ما اتيهم من نذير من قبلك لعلهم يهتدون

Or do they say, "He fabricated it!" No, it is the truth from your Lord, so that you may warn a people who never received a warner before you, in order that they may be guided.

Of zeggen zij: "Hij heeft het verzonnen." Integendeel, het is de waarheid van jouw Heer vandaan, opdat jij mensen waarschuwt tot wie voor jouw tijd geen waarschuwer was gekomen; misschien zullen zij zich de goede richting laten wijzen.

Zij zeggen zelfs: "Hij (Moehammad) heeft hem verzonnen." Nee! Het is de Waarheid van jouw Heer, zodat jij een volk waarschuwt tot wie vóór jou geen waarschuwer is gekomen. Hopelijk zulten zij Leiding volgen.

32:4 الله الذي خلق السموت والارض وما بينهما في سته ايام ثم استوي علي العرش ما لكم من دونه من ولي ولا شفيع افلا تتذكرون

God is the One who created the heavens and the earth, and everything between them in six days, then He settled to the Throne. You do not have beside Him any Lord, nor intercessor. Will you not then remember?*

God is het die de hemelen en de aarde en wat er tussen beide is in zes dagen geschapen heeft. Toen vestigde Hij zich op de troon. Buiten Hem hebben jullie geen beschermer, noch een bemiddelaar. Zullen jullie je dan niet laten vermanen?

Allah is Degene Die de hemelen en de aarde en wat tussen hen is heeft geschapen, in zes dagen (perioden), en Hij zetelde Zich op de Troon. Er is voor jullie buiten Allah geen beschermer en geen voorspreker. Laten jullie je dan niet vermanen?

32:5 يدبر الامر من السما الي الارض ثم يعرج اليه في يوم كان مقداره الف سنه مما تعدون

He arranges matters from the heaven to the earth, and then it ascends to Him in a day which is equivalent to one thousand of the years which you count.

Hij regelt het bestuur vanuit de hemel tot aan de aarde en dan komt het [weer] tot Hem op in een dag waarvan de maat volgens jullie berekening duizend jaren is.

Hij regelt het bestuur vanuit de hemel naar de aarde, waarna die naar Hem opstijgt in een dag waarvan de tijdmaat duizend jaar is, zoals jullie rekenen.

32:6 ذلك علم الغيب والشهده العزيز الرحيم

Such is the Knower of the unseen and the seen; the Noble, the Compassionate.

Dat is de kenner van het verborgene en het waarneembare, de machtige, de wijze,

Dat is de Kenner van het onwaarneembare en het waarneembare, de Almachtige, de Meest Barmhartige.

32:7 الذي احسن كل شي خلقه وبدا خلق الانسن من طين

The One who perfected everything He created and He began the creation of the human from clay.

die alles wat Hij geschapen heeft goed gemaakt heeft en die de schepping van de mens uit klei aangevangen heeft.

Degene Die alles wat Hij schiep op de beste manier heeft geschapen. En Hij begon de schepping van de mens uit klei.

32:8 ثم جعل نسله من سلله من ما مهين

Then He made his offspring from a structure derived from an insignificant liquid.

Daarna maakte Hij zijn nageslacht uit een extract van verachtelijk water.

Daarna maakte Hij zijn nageslacht van een uittreksel van nederig water (sperma).

32:9 ثم سويه ونفخ فيه من روحه وجعل لكم السمع والابصر والافده قليلا ما تشكرون

Then He evolved him, and blew into him from His Spirit. He made for you the hearing, the eyesight, and the hearts; rarely are you thankful.

En dan vormde Hij hem en blies in hem iets van Zijn geest. En Hij heeft voor jullie gehoor, gezichtsvermogen en harten gemaakt; hoe weinig is de dank die jullie betuigen.

Daarop voltooide Hij hem en blies in hem van de Ziel en Hij maakte voor jullie het gehoor en het gezichtsvermogen en de harten. Weinig dankbaarheid tonen jullie!

32:10 وقالوا اذا ضللنا في الارض انا لفي خلق جديد بل هم بلقا ربهم كفرون

They said, "When we are buried in the ground, will we be created anew?" Indeed, they reject the meeting of their Lord.

En zij zeggen: "Wanneer wij in de aarde zoek geraakt zijn, zullen wij dan werkelijk deel uitmaken van een nieuwe schepping?" Ja zeker, aan de ontmoeting met hun Heer hechten zij geen geloof.

En zij zeggen: "Wanneer wij in de aarde zijn vergaan, zullen wij dan zeker tot een nieuwe schepping worden? Zij zijn zelfs ongelovig aan de ontmoeting met hun Heer.

32:11 قل يتوفيكم ملك الموت الذي وكل بكم ثم الي ربكم ترجعون

Say, "The angel of death that has been assigned to you will take you, then to your Lord you will be returned."

Zeg: "De doodsengel aan wie Wij jullie hebben toevertrouwd zal jullie wegnemen en dan zullen jullie tot jullie Heer teruggebracht worden."

Zeg (O Moehammad): "De Engel des doods die over jullie is aangesteld, zal jullie wegnemen. Vervolgens worden jullie tot jullie Heer teruggekeerd."

32:12 ولو تري اذ المجرمون ناكسوا روسهم عند ربهم ربنا ابصرنا وسمعنا فارجعنا نعمل صلحا انا موقنون

If only you could see the criminals when they bow down their heads before their Lord: "Our Lord, we have now seen and we have heard, so send us back and we will do good work. Now we have attained certainty!"*

Kon jij de boosdoeners maar zien wanneer zij bij hun Heer hun hoofd buigen: "Onze Heer, wij zijn tot inzicht gekomen en wij hebben geluisterd. Breng ons terug, dan zullen wij deugdelijk handelen. Wij zijn vast overtuigd."

En als jij het kon zien wanneer de zondaren hun hoofden buigen voor hun Heer (en zeggen:) "Onze Heer, wij hebben gezien en gehoord, breng ons daarom terug, opdat wij goede werken verrichten. Voorwaar, wij zijn overtuigd."

32:13 ولو شينا لاتينا كل نفس هديها ولكن حق القول مني لاملان جهنم من الجنه والناس اجمعين

If We had wished, We could have given every person its guidance, but the word from Me has taken effect, that I will fill hell with Jinn and humans all together.

En als Wij het gewild hadden hadden Wij aan iedere persoon gegeven dat hij op het goede pad gebracht werd, maar de uitspraak van Mij is bewaarheid: "Ik zal de hel met djinn en mensen gezamenlijk vullen."

En als Wij wilden, dan zouden Wij zeker iedere ziel haar Leiding geven, maar het Woord is door Mij bepaald: "Ik zal de Hel zeker vullen met Djinn's en mensen, allemaal"

32:14 فذوقوا بما نسيتم لقا يومكم هذا انا نسينكم وذوقوا عذاب الخلد بما كنتم تعملون

So taste the consequences of your ignoring/forgetting this day; for We have now ignored/forgotten you. Taste the eternal retribution in return for what you used to do.*

Proeft het dus omdat jullie de ontmoeting op deze dag van jullie hebben vergeten; Wij hebben jullie ook vergeten! Proeft de altijd durende bestraffing voor wat jullie deden.

Proeft dan (de bestraffing), omdat jullie ie de ontmoeting van deze Dag van jullie vergaten. Voorwaar, Wij hebben jullie vergeten. En proeft de eeuwige bestraffing vanwege wat jullie plachten te doen."

32:15 انما يومن بايتنا الذين اذا ذكروا بها خروا سجدا وسبحوا بحمد ربهم وهم لا يستكبرون

The only people who acknowledge Our signs are those whom when they are reminded by them, they fall prostrating, and they glorify the praise of their Lord, and they are not arrogant.

Slechts zij geloven aan Onze tekenen die, wanneer zij ermee vermaand worden, neervallen in eerbiedige buiging en de lof van hun Heer prijzen, terwijl zij niet hoogmoedig zijn. –

Voorwaar, gelovig aan Onze Verzen zijn slechts degenen die, wanneer zij ermee vemaand worden, zich neerbuigen, en die de Glorie van hun Heer prijzen met Zijn lofprijzing. En zij zijn niet hoogmoedig.

32:16 تتجافي جنوبهم عن المضاجع يدعون ربهم خوفا وطمعا ومما رزقنهم ينفقون

Their sides readily forsake their beds, to call on their Lord out of fear and hope, and from Our provisions to them they give.

Zij houden zich er verre van op hun zijden op hun rustplaatsen te liggen, maar roepen hun Heer aan in vrees en begeerte en geven bijdragen van wat Wij hun voor hun levensonderhoud geven.

Hun zijden mijden de slaapplaatsen, zij roepen hun Heer aan, vrezend en hopend. En zij geven uit van dat waar Wij hun mee voorzagen.

32:17 فلا تعلم نفس ما اخفي لهم من قره اعين جزا بما كانوا يعملون

No person knows what is being hidden for them of joy, as a reward for what they used to do.

En niemand weet wat voor vreugde voor hem verborgen is als beloning voor wat zij gedaan hebben.

En geen ziet weet welke verkoeling van de ogen voor hen verborgen wordt gehouden, als beloning voor wat zij plachten te doen.

32:18 افمن كان مومنا كمن كان فاسقا لا يستون

Is one who was an acknowledger the same as one who was wicked? They are not the same.

Is dan iemand die gelovig is als iemand die verdorven is? Zij zijn niet gelijk.

Is wie gelovig is, gelijk aan een zwaar zondige? Zij zijn niet gelijk.

32:19 اما الذين امنوا وعملوا الصلحت فلهم جنت الماوي نزلا بما كانوا يعملون

As for those who acknowledge and do good works, for them are eternal Paradises as an abode, in return for their works.

Wat hen betreft die geloven en de deugdelijke daden doen, voor hen zijn er de tuinen van de [hemelse] verblijfplaats als gastverblijf voor wat zij gedaan hebben.

Wat betreft degenen die geloofden en goede werken verrichtten: voor hen zijn er Tuinen (het Paradijs) als verblijfplaats, als ontvangst voor wal zij plachten te doen.

32:20 واما الذين فسقوا فماويهم النار كلما ارادوا ان يخرجوا منها اعيدوا فيها وقيل لهم ذوقوا عذاب النار الذي كنتم به تكذبون

As for those who were wicked, their abode is the fire. Every time they try to leave it, they will be put back in it, and it will be said to them: "Taste the retribution of the fire in which you used to deny."

Maar wat hen betreft die verdorven zijn, hun verblijfplaats is het vuur. Telkens als zij eruit wensen te gaan, worden zij erin teruggebracht en wordt tot hen gezegd: "Proeft de bestraffing van het vuur dat jullie loochenden."

En wat betreft degenen die zware zonden begingen: hun verblijfplaats is de Hel. Iedere keer dat zij eruit willen komen, worden zij erin terruggedreven, en wordt er tot hen gezegd: "Proeft de bestraffing van de Hel die jullie plachten te loochenen."

32:21 ولنذيقنهم من العذاب الادني دون العذاب الاكبر لعلهم يرجعون

We will let them taste the worldly retribution before the greater retribution, perhaps they will revert.

Maar afgezien van de grootste bestraffing zullen Wij hun ook nog van de bestraffing in het tegenwoordige leven laten proeven; misschien zullen zij terugkeren.

En Wij zullen hun zeker de bestraffing van het wereldse (leven) dom proeven, vóór de grotere bestraffing, Hopelijk zullen zij terugkeren.

32:22 ومن اظلم ممن ذكر بايت ربه ثم اعرض عنها انا من المجرمين منتقمون

Who is more wicked than one who is reminded of his Lord's signs, then he turns away from them? We will exact a punishment from the criminals.

En wie is er zondiger dan hij die met de tekenen van zijn Heer vermaand is en er zich dan van afwendt? Wij nemen wraak op de boosdoeners.

En wie is er onrechtvaardiger dan degene die met de Verzen van zijn Heer wordt vermand en zich er vervolgens van afwendt? Voorwaar, Wij zullen de zondaren vergelden.

32:23 ولقد اتينا موسي الكتب فلا تكن في مريه من لقايه وجعلنه هدي لبني اسريل

We have given Moses the book. So do not be in any doubt about his encounter. We made it a guide for the Children of Israel.

En Wij hebben Moesa het boek gegeven. Verkeer dus niet in twijfel over zijn ontmoeting [ermee]. En Wij hebben het tot een leidraad voor de Israëlieten gemaakt.

En voorzeker, Wij hebben Môesa het Boek (de Taurât) gegeven. Verkeer daarom (O Moehammad) niet in twijfel over de ontvangst ervan (de Koran). En Wij maakten kom (de Taurât) tot Leiding voor de Kinderen van Israël.

32:24 وجعلنا منهم ايمه يهدون بامرنا لما صبروا وكانوا بايتنا يوقنون

We made from among them leaders who guided in accordance with Our command, for they were patient and had certainty regarding Our signs.

En Wij hebben sommigen van hen tot voorgangers gemaakt die volgens Ons bevel de goede richting wezen toen zij geduldig volhardden en van Onze tekenen vast overtuigd waren.

En Wij stelden vanwege kun geduld onder hen leiders aan, die leiding gaven volgens Ons bevel. En zij waren van Onze Tekenen oveirtuigd.

32:25 ان ربك هو يفصل بينهم يوم القيمه فيما كانوا فيه يختلفون

Your Lord will separate between them on the day of resurrection regarding what they disputed in.

Jouw Heer zal dus op de opstandingsdag scheiding tussen hen aanbrengen wegens dat waarover zij het oneens waren.

Voorwaar, jouw Heer oordeelt tussen hen op de Dag der Opstanding over dat waarover zij plachten te redetwisten.

32:26 اولم يهد لهم كم اهلكنا من قبلهم من القرون يمشون في مسكنهم ان في ذلك لايت افلا يسمعون

Is it not a guide for them how many generations We have annihilated before them in whose homes they now walk? In that are signs. Do they not listen?

Is het hun dan niet duidelijk hoeveel generaties Wij al vóór hun tijd vernietigd hebben, hoewel zij in hun woningen rondwandelen? Daarin zijn tekenen. Horen zij dan niet?

Is er geen leiding voor hen in hoeveel generaties Wij vóór hen hebben vernietigd? Zij lopen in kun woonplaatsen rond. Voorwaar, daarin zijn zeker Tekenen. Luisteren zij dan niet?

32:27 اولم يروا انا نسوق الما الي الارض الجرز فنخرج به زرعا تاكل منه انعمهم وانفسهم افلا يبصرون

Have they not seen that We drive the water to the barren lands, and produce with it crops to feed their livestock, as well as themselves? Do they not see?

Hebben zij dan niet gezien dat Wij het water naar de kale aarde drijven en er dan landbouwgewassen mee voortbrengen waarvan hun vee en zijzelf eten? Hebben zij dan geen inzicht?

En zien zij niet dat Wij het water (in wolken) naar het dorre land drijven, waarna Wij gewassen tevoorschijn doen komen, waarvan hun vee en zij zelf eten? Zien zij dan niet?

32:28 ويقولون متي هذا الفتح ان كنتم صدقين

They say, "When is this victory, if you are being truthful?"

En zij zeggen: "Wanneer zal dat succes zich voordoen als jullie gelijk hebben?"

En zij zeggen: "Wanneer zal die overwinning plaatsvinden, als jullie waarachtigen zijn?"

32:29 قل يوم الفتح لا ينفع الذين كفروا ايمنهم ولا هم ينظرون

Say, "On the day of the victory, it will not benefit those who rejected if they acknowledge, nor will they be given respite."

Zeg: "Op de dag van het succes hebben zij die ongelovig zijn geen nut van hun geloof en krijgen zij geen uitstel."

Zeg: "Op de Dag van de overwinning zal het geloof van degenen die ongelovig waren niet meer baten, en hen zal geen uitstel worden gegeven."'

32:30 فاعرض عنهم وانتظر انهم منتظرون

Therefore, turn away from them and wait, for they too are waiting.

Wend je dus van hen af en wacht af. Zij wachten ook af.

Wend je daarom van hen af en wacht af: voorwaar, zij zijn afwachtenden.

بسم الله الرحمن الرحيم

33:1 يايها النبي اتق الله ولا تطع الكفرين والمنفقين ان الله كان عليما حكيما

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
O you prophet, you shall be aware of God, and do not obey the ingrates and the hypocrites. God is Knowledgeable, Wise.

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
O profeet, vrees God en gehoorzaam de ongelovigen en de huichelaars niet; God is wetend en wijs.

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
O Profeet, vrees Allah en gehoorzaam niet de ongelovigen en de huichelaars: voorwaar, Allah is Alwetend, Alwijs.

33:2 واتبع ما يوحي اليك من ربك ان الله كان بما تعملون خبيرا

Follow what is being revealed to you by your Lord. God is fully aware of all that you do.

En volg wat aan jou door jouw Heer wordt geopenbaard. God is welingelicht over wat jullie doen.

En volg wat aan jou is geopenbaard van jouw Heer. Voorwaar, Allah, Hij is Alwetend over wat jullie doen.

33:3 وتوكل علي الله وكفي بالله وكيلا

Put your trust in God. God suffices as an advocate.

En stel je vertrouwen op God. God is als voogd goed genoeg.

En vertrouw op Allah, en Allah is voldoode als Beschermer.

33:4 ما جعل الله لرجل من قلبين في جوفه وما جعل ازوجكم الي تظهرون منهن امهتكم وما جعل ادعياكم ابناكم ذلكم قولكم بافوهكم والله يقول الحق وهو يهدي السبيل

God did not make any man with two hearts in his body. Nor did He make your wives whom you estrange to be as your mothers. Nor did He make your adopted children to be your sons. Such is what you claim with your mouths, but God speaks the truth, and He guides to the path.*

God heeft voor een man niet twee harten in zijn binnenste gemaakt. En Hij heeft jullie echtgenotes van wie jullie je scheiden [door uit te spreken dat zij als jullie moeders zijn] niet [werkelijk] tot jullie moeders gemaakt. En Hij heeft jullie aangenomen zonen niet [werkelijk] tot jullie zonen gemaakt. Dat is wat jullie met jullie monden zeggen. Maar God zegt de waarheid en Hij leidt op de juiste weg.

Allah heeft voor geen mens twee harten in zijn binnenste gemaakt. En Hij heeft niet jullie echtgenotes, tot wie jullie de Zhihâr hebben uitgesproken, tot jullie moeders gemaakt. En Hij heeft niet jullie aangenomen zonen tot jullie (echte) zonen gemaakt. Dat zijn jullie woorden uit jullie monden. En Allah spreekt de Waarheid, en Hij leidt op de Weg.

33:5 ادعوهم لابايهم هو اقسط عند الله فان لم تعلموا اباهم فاخونكم في الدين ومواليكم وليس عليكم جناح فيما اخطاتم به ولكن ما تعمدت قلوبكم وكان الله غفورا رحيما

Call them by their father's name. That is more just with God. But if you do not know their fathers, then, as your brothers in the system and members of your family. There is no sin upon you if you make a mistake in this respect; but you will be responsible for what your hearts deliberately intend. God is Forgiver, Compassionate.

Noemt hen naar hun vaders; dat is rechtmatiger bij God. Maar als jullie hun vaders niet kennen, dan zijn zij jullie broeders in de godsdienst en jullie beschermelingen. Wat jullie daarbij per ongeluk fout doen is voor jullie geen overtreding, maar wel wat jullie uit de grond van jullie harten en opzettelijk doen. En God is vergevend en barmhartig.

Roept hen met de namen van hun vaders, dat is rechtvaardiger bij Allah. En als jullie hun vaders niet kennen, dan zijn ze jullie broeders in de godsdienst en jullie beschermelingen. En er is geen zonde voor jullie in de fouten die jullie daarmee (per ongeluk) hebben gemaakt, maar wet in wat jullie harten zich hebben voorgenomen. En Allah is Vergevensgezind, Meest Barmhartige.

33:6 النبي اولي بالمومنين من انفسهم وازوجه امهتهم واولوا الارحام بعضهم اولي ببعض في كتب الله من المومنين والمهجرين الا ان تفعلوا الي اوليايكم معروفا كان ذلك في
الكتب مسطورا

The prophet is closer to those who acknowledge than themselves, and his wives are mothers to them. God's decree to those who acknowledge and the emigrants is that before they help their relatives, they have taken care of their own families first. Such has been decreed in the book.

De profeet heeft een nauwere band met de gelovigen dan zij onderling hebben en zijn echtgenotes zijn hun moeders. En de bloedverwanten hebben volgens Gods boek een nauwere band met elkaar dan met de gelovigen en de uitgewekenen. Alleen moeten jullie je medestanders behoorlijk behandelen. Dat is in het boek opgetekend.

De Profeet is de gelovigen meer nabij dan zij zichzelf. En zijn echtgenetes zijn hun moeders. En de bloedverwanten zijn meer nabij (in erfrecht) volgens het Boek van Allah dan de gelovigen en de uitgewekenen, behalve wanneer jullie voor juille broeders (in het geloof) een goede daad willen verrichten (in het testament). Dat staat in het Boek beschreven.

33:7 واذ اخذنا من النبين ميثقهم ومنك ومن نوح وابرهيم وموسي وعيسي ابن مريم واخذنا منهم ميثقا غليظا

When We took from the prophets their covenant. From you, and from Noah, and Abraham, and Moses, and Jesus the son of Mary; We took from them a strong covenant.*

En toen Wij met de profeten de overeenkomst aangingen en ook met jou en met Noeh, Ibrahiem, Moesa en 'Isa, de zoon van Marjam – Wij zijn namelijk een solide overeenkomst met hen aangegaan –

En (gedenk) toen Wij met de Profeten hun verbond aangingen en met jou (O Moehammad), en met Nôeh en lbrâhîm en Môesa en ' îsa, de zoon van Maryam. En Wij gingen met hen een plechtig verbond aan.

33:8 ليسل الصدقين عن صدقهم واعد للكفرين عذابا اليما

So that the truthful may be asked about their truthfulness, and He has prepared for the ingrates a painful retribution.

opdat Hij de oprechten naar hun oprechtheid zal vragen. En voor de ongelovigen heeft Hij een pijnlijke bestraffing klaargemaakt.

Opdat Hij de waarachtigen over hun waarachtigheid zal ondervragen. En Hij heeft voor de ongelovigen een pijnlijke bestraffing voorbereid.

33:9 يايها الذين امنوا اذكروا نعمه الله عليكم اذ جاتكم جنود فارسلنا عليهم ريحا وجنودا لم تروها وكان الله بما تعملون بصيرا

O you who acknowledge, remember God's favor upon you when soldiers attacked you and We sent upon them a wind and invisible soldiers. God is Seer of everything you do.

Jullie die geloven! Gedenkt Gods genade aan jullie toen er troepen tot jullie kwamen en Wij tegen hen een wind zonden en troepen die jullie niet zagen. God doorziet wat jullie doen.

Ojullie die geloven, gedenkt de genade van Allah aan jullie, toen een leger tot jullie was geko men. Wij zonden toen een (verwoestende) wind tegen hen en een leger (van Engelen) dat jullie niet zagen. En Allah is Alziende over wat jullie doen.

33:10 اذ جاوكم من فوقكم ومن اسفل منكم واذ زاغت الابصر وبلغت القلوب الحناجر وتظنون بالله الظنونا

For they came from above you, and from beneath you; and your eyes were terrified, and the hearts reached to the throat, and you harbored doubts about God.

Toen zij van boven jullie en van onder jullie vandaan tot jullie kwamen en toen de ogen scheel keken en de harten in de kelen klopten en jullie van alles over God dachten.

Toen zij tot jullie kwamen, van boven jullie en van onder jullie en toen de ogen zich afwendden en de harten in de kelen schoten, en jullie (het slechte) over Allah veronderstelden.

33:11 هنالك ابتلي المومنون وزلزلوا زلزالا شديدا

That is when those who acknowledge were truly tested; they were severely shaken up.

Daar werden de gelovigen beproefd en hevig door elkaar geschud.

Daar werden de gelovigen beproefd en hevig geschokt.

33:12 واذ يقول المنفقون والذين في قلوبهم مرض ما وعدنا الله ورسوله الا غرورا

The hypocrites and those who have a sickness in their hearts said, "God and His messenger promised us nothing but illusions!"*

En toen de huichelaars en zij die in hun harten een ziekte hebben zeiden: "God en Zijn gezant hebben Ons slechts begoocheling toegezegd."

En (gedenk) toen de huichelaars en degenen, in wier harten een ziekte is, zeiden: "Allah en Zijn Boodschapper hebben ons slechts een misleidende belofte gedaan.

33:13 واذ قالت طايفه منهم ياهل يثرب لا مقام لكم فارجعوا ويستذن فريق منهم النبي يقولون ان بيوتنا عوره وما هي بعوره ان يريدون الا فرارا

A group of them said, "O people of Yathrib, you cannot make a stand; therefore, retreat." A small party of them sought permission from the prophet, saying: "Our homes are exposed," while they were not exposed. They just wanted to flee.*

En toen een groep van hen zei: "Mensen van Jathrib! Dit is geen plaats voor jullie om te blijven; keert terug!" En een deel van hen vroeg de profeet om ontheffing, waarbij zij zeiden: "Onze huizen zijn onbeschermd." Maar die waren niet onbeschermd; zij wensten slechts te vluchten.

En (gedenk) toen een groep van hen zei: "O bewoners van Yatsrib (Medinah), er is geen plaats voor jullie. gaat daarom terug." En een groep onder hen vroeg (de Profeet) ontheffing, zeggend: "Voorwaar, onze huizen zijn onbeschermd," terwijl deze niet onbeschermd waren, zij wilden alleen maar vluchten.

33:14 ولو دخلت عليهم من اقطارها ثم سيلوا الفتنه لاتوها وما تلبثوا بها الا يسيرا

If the enemy had entered at them from all sides, and then they were asked to betray, they would do so with very little hesitation.

En als men bij hen van de zijkanten was binnengedrongen en men van hen gevraagd had aan de verzoeking toe te geven dan zouden zij het gedaan hebben en er slechts even mee geaarzeld hebben.

En als (Medinah) langs alle kanten binnengevallen zou worden, en zij gevraagd zouden worden de beproeving (te doorstaan), dan zouden zij zeker ingestemd hebben, en zij zouden slechts even hebben geaarzeld.

33:15 ولقد كانوا عهدوا الله من قبل لا يولون الادبر وكان عهد الله مسولا

Indeed they had pledged to God before this that they would not turn around and flee. Making a pledge to God brings great responsibility.

Toch hadden zij van tevoren met God de verbintenis aangegaan dat zij zich niet zouden omkeren om te vluchten. Maar over de verbintenis met God wordt verantwoording afgelegd.

En voorzeker. zij hadden Allah daarvôôr een belofte gedaan: dat zij niet de rug zouden toekeren. En over de belofte aan Allah zal ondervraagd worden.

33:16 قل لن ينفعكم الفرار ان فررتم من الموت او القتل واذا لا تمتعون الا قليلا

Say, "It will not benefit you to flee away from death or from being killed, for you will only have the enjoyment for a short while."

Zeg: "De vlucht zal jullie niet baten, of jullie nu op de vlucht slaan voor het sterven of het doden. En aan jullie zal slechts weinig te genieten gelaten worden."

Zeg (O Moehammad): "Vluchten zal jullie niet baten. Als jullie zouden vluchten voor de dood of het doden, dan zouden jullie slechts even genieten."

33:17 قل من ذا الذي يعصمكم من الله ان اراد بكم سوا او اراد بكم رحمه ولا يجدون لهم من دون الله وليا ولا نصيرا

Say, "Who can protect you from God if He intends to harm you, or He intends any blessing for you?" They will never find besides God any ally or victor.

Zeg: "Wie is het die jullie tegen God beschermt als Hij jullie kwaad wil berokkenen of jullie barmhartigheid wil bewijzen?" Zij vinden voor zich buiten God geen beschermer en geen helper.

Zeg. "Wie is het die jullie tegen Allah kan beschermen als Hij voor jullie de vernietiging wenst, of als Hij voor jullie genade wenst?" En zij (de huichelaars) zullen voor zichzelf naast Allah geen beschermer en geen helper vinden.

33:18 قد يعلم الله المعوقين منكم والقايلين لاخونهم هلم الينا ولا ياتون الباس الا قليلا

God already knows which of you are the hinderers, and those who say to their brothers: "Come and stay with us." Rarely do they mobilize for battle.

God kent de belemmeraars onder jullie en hen die tot hun broeders zeggen: "Komt naar ons!" Maar in het heetst van de strijd komen zij slechts weinig voor,

Waarlijk, Allah kent degenen onder jullie die belemmeren, en die tot hun broeders zeggen: "Komt bij ons:" en zij nemen niet deel aan de strijd, behalve even.

33:19 اشحه عليكم فاذا جا الخوف رايتهم ينظرون اليك تدور اعينهم كالذي يغشي عليه من الموت فاذا ذهب الخوف سلقوكم بالسنه حداد اشحه علي الخير اوليك لم يومنوا فاحبط الله اعملهم وكان ذلك علي الله يسيرا

They are miserable towards you. Then, when fear comes, you see their eyes rolling, as if death had already come to them. But once the fear is gone, they lash out at you with sharp tongues. They are miserable towards doing any good. These have not acknowledged, so God nullifies their works. This is easy for God to do.

terwijl zij tegenover jullie gierig zijn. En wanneer de angst komt zie je hen naar jou kijken terwijl hun ogen in het rond draaien als bij iemand die voor de dood in onmacht valt. Maar wanneer de angst voorbij is bevitten zij jullie met scherpe tongen uit gierigheid naar het goede. Zij zijn het die niet geloven en God maakt hun daden vruchteloos; dat is voor God gemakkelijk.

Zij (de huichelaars) zijn gicrig tegenover jullie. Wanneer den de angst (voor de slag) komt, dan zie jij hen naar jou kijken, terwijl hun ogen rollen als van degene die uit doodsangst flauw valt. En als de angst is verdwenen, dan kwetsen zij jullie met scherpe tongen, terwijl zij gierig zijn met het goede. Zij zijn degenen die niet geloven, daarom deed Allah hun daden vruchteloos worden. En dat is voor Allah gemakkelijk.

33:20 يحسبون الاحزاب لم يذهبوا وان يات الاحزاب يودوا لو انهم بادون في الاعراب يسلون عن انبايكم ولو كانوا فيكم ما قتلوا الا قليلا

They thought that the opponents had not yet mobilized. If the opponents do appear, they wish that they were out in the desert, seeking out news for you. Even if they were among you, they would not have fought except very little.

Zij rekenen erop dat de partijen niet zouden weggaan, maar als de partijen [nog eens] zouden komen zouden zij het liefst in de woestijn bij de bedoeïenen willen zijn om daar naar nieuws over jullie te vragen. En als zij bij jullie zouden zijn zouden zij maar weinig strijden.

Zij dachten dat de bondgenoten nog niet waren weggetrokken. En als de bondgenoten zouden terugkomen, dan zouden zij wensen dat zij zich bij de bedoeïnen bevonden, vragend naar nieuws over jullie. En als zij zich onder jullie zouden bevinden, dan zouden zij niet strijden, behalve even.

33:21 لقد كان لكم في رسول الله اسوه حسنه لمن كان يرجوا الله واليوم الاخر وذكر الله كثيرا

Indeed, in the messenger of God a good example has been set for he who seeks God and the Last day and thinks constantly about God.*

Jullie hebben toch in Gods gezant een goed voorbeeld voor wie op God en de laatste dag hopen en God veel gedenken.

Voorzeker, de Boodschapper van Allah is voor jullie een goed voorbeeld: voor wie op (de beloning van) Allah en het Hiernamaals hoopt, en voor wie Allah veelvuldig gedenkt.

33:22 ولما را المومنون الاحزاب قالوا هذا ما وعدنا الله ورسوله وصدق الله ورسوله وما زادهم الا ايمنا وتسليما

When those who acknowledge saw the opponents, they said, "This is what God and His messenger have promised us, and God and His messenger are truthful." This only increased their faith and their peacefully surrender.*

En toen de gelovigen de partijen zagen zeiden zij: "Dit is wat God en Zijn gezant ons hadden aangezegd; God en Zijn gezant spreken de waarheid." En het deed hun geloof en onderwerping [aan God] alleen maar toenemen.

En toen de gelovigen de bondgenoten zagen, zeiden zij: "Dit is wat Allah en Zijn Boodschapper ons hebben beloofd," en Allah en Zijn Boodschapper hebben gelijk. En het doet hun slechts toenemen in geloof en onderwerping.

33:23 من المومنين رجال صدقوا ما عهدوا الله عليه فمنهم من قضي نحبه ومنهم من ينتظر وما بدلوا تبديلا

From among those who acknowledge are men who fulfilled their pledge to God. Thus, some of them died, while some are still waiting; but they never altered in the least.

Onder de gelovigen zijn er mannen die de verbintenis die zij met God zijn aangegaan oprecht nagekomen zijn. Sommigen hebben hun levenstaak volbracht en anderen wachten nog, maar hebben niets gewijzigd.

Onder de gelovigen zijn er mannen die de belofte die zij aan Allah gedaan hebben trouw blijven. Onder hen zijn er wiens wens vervuld is (omwille van Allah gedood zijn) en anderen die (daarop) wachten. En zij hebben niets veranderd (in hun belofte).

33:24 ليجزي الله الصدقين بصدقهم ويعذب المنفقين ان شا او يتوب عليهم ان الله كان غفورا رحيما

That God may recompense the truthful for their truthfulness, and punish the hypocrites if He so wills, or accepts their repentance. God is Forgiver, Compassionate.

[Dat is zo] opdat God de oprechten voor hun oprechtheid beloont en de huichelaars bestraft, als Hij dat wil, of zich genadig tot hen wendt; God is vergevend en barmhartig.

Opdat Allah de waarachtigen zal belonen voor hun waarachtigheid en Hij de huichelaars zal bestraffen, als Hij wil, of hun berouw aanvaarden. Voorwaar, Allah is Vergevensgezind, Meest Barmhartig.

33:25 ورد الله الذين كفروا بغيظهم لم ينالوا خيرا وكفي الله المومنين القتال وكان الله قويا عزيزا

God drove back those who rejected with their rage, they left empty handed. God thus spared those who acknowledge any fighting. God is Powerful, Noble.

Maar God heeft hen die ongelovig zijn in hun woede teruggewezen zonder dat zij iets goeds bereikt hadden; God heeft de gelovigen voor het strijden gevrijwaard; God is sterk en machtig.

En Allah dreef de ongelovigen en hun woede (over hun verlies) terug; zij verkregen niets van het goede. En Allah hield (de ongelovigen) af van de gelovigen in de strijd. En Allah is Sterk, Almachtig

33:26 وانزل الذين ظهروهم من اهل الكتب من صياصيهم وقذف في قلوبهم الرعب فريقا تقتلون وتاسرون فريقا

He also brought down those who helped support them among the people of the book from their secure positions, and He threw fear into their hearts. Some of them you killed, and some you took captive.

En God liet degenen van de mensen van het boek die hen geholpen hadden uit hun verdedigingswerken afdalen en Hij heeft hun harten schrik aangejaagd zodat jullie een groep doodden en een groep gevangen namen.

En Hij zond degenen die hen (de bondgenoten) steunden van de Lieden van de Schrift van hun forten naar beneden. En Hij wierp angst in hun harten. Jullie doodden een groep (mannen) en jullie namen een groep (vrouwen en kinderen) gevangen.

33:27 واورثكم ارضهم وديرهم واموالهم وارضا لم تطوها وكان الله علي كل شي قديرا

He inherited you their land, their homes, their money, and lands you had never stepped on. God is able to do all things.

En Hij liet jullie hun land, hun woningen en hun bezittingen beërven en ook land dat jullie [tot dan toe] niet betreden hadden; God is almachtig.

En Hij deed jullie hun land en hun huizen en hun bezittingen erven en een land dat jullie nog niet betreden hebben. En Allah is Almachtig over alle zaken.

33:28 يايها النبي قل لازوجك ان كنتن تردن الحيوه الدنيا وزينتها فتعالين امتعكن واسرحكن سراحا جميلا

O prophet, say to your wives: "If you are seeking this worldly life and its vanities, then come, I will make a provision for you and release you in an amicable manner."

O profeet, zeg tot jouw echtgenotes: "Als jullie het tegenwoordige leven en zijn praal zouden wensen, komt dan, dan zal ik jullie gebruiksgoederen geven en jullie op een vriendelijke manier wegzenden.

O Profeet, zeg tot jouw echtgenotes: "Als jullie het wereldse leven wensen en de versieringen ervan, komt dan, dan zal ik jullie een scheidingsgift schonken en jullie op een eervolle manier laten gaan.

33:29 وان كنتن تردن الله ورسوله والدار الاخره فان الله اعد للمحسنت منكن اجرا عظيما

"But if you are seeking God and His messenger, and the abode of the Hereafter, then God has prepared for the righteous among you a great reward."

Maar als jullie God, Zijn gezant en de laatste woning wensen, dan heeft God voor haar onder jullie die goed doen een geweldig loon klaargemaakt."

Maar als jullie (het welbehagen van) Allah en zijn Boodschapper wensen, en het Huis van het Hiernamaals: voorwaar, Allah heeft voor de weldoensters onder jullie een geweldige beloning bereid."

33:30 ينسا النبي من يات منكن بفحشه مبينه يضعف لها العذاب ضعفين وكان ذلك علي الله يسيرا

O wives of the prophet, if any of you commits evident lewdness, then the retribution will be doubled for her. This is easy for God to do.

Vrouwen van de profeet! Wie van jullie een duidelijke gruweldaad begaat, voor haar zal de bestraffing verdubbeld worden. Dat is voor God gemakkelijk.

O Vrouwen van de Profeet, wie van jullie een duidelijke zedeloosheid begaat, die zal daarvoor een dubbele bestraffing ontvangen. En dat is voor Allah gemakkelijk.

33:31 ومن يقنت منكن لله ورسوله وتعمل صلحا نوتها اجرها مرتين واعتدنا لها رزقا كريما

Any whosoever of you is obedient to God and His messenger, and does good works, We will grant her double the recompense, and We have prepared for her a generous provision.

En wie van jullie aan God en Zijn gezant onderdanig is en deugdelijk handelt, aan haar zullen Wij haar loon twee maal geven en Wij hebben voor haar een voortreffelijke voorziening klaargemaakt.

En wie van jullie Allah en Zijn Booddschapper gehoorzaamt en goede werken verricht, die zullen Wij twee maal een beloning geven. Wij hebben voor haar een edele voorziening bereid.

33:32 ينسا النبي لستن كاحد من النسا ان اتقيتن فلا تخضعن بالقول فيطمع الذي في قلبه مرض وقلن قولا معروفا

O wives of the prophet, you are not like any other women. If you are righteous, then do not speak too softly, lest those with disease in their hearts will move with desire; you shall speak in an honorable manner.*

Vrouwen van de profeet! Jullie zijn als geen van de andere vrouwen. Als jullie godvrezend zijn weest dan niet bedeesd bij het spreken opdat niet iemand in wiens hart een ziekte is begeerte krijgt. En spreekt op een behoorlijke manier.

O vrouwen van de Profeet, jullie zijn zoals geen van de andere vrouwen, als jullie (Allah) vrezen. Weest daarom niet minzaam in jullie manier van spreken waardoor degene in wiens hart een ziekte is, begeerte gaat voelen, en spreekt een juist woord.

33:33 وقرن في بيوتكن ولا تبرجن تبرج الجهليه الاولي واقمن الصلوه واتين الزكوه واطعن الله ورسوله انما يريد الله ليذهب عنكم الرجس اهل البيت ويطهركم تطهيرا

You shall settle down in your homes, and do not be about like the olden days of ignorance. You shall hold the contact prayer, and contribute towards betterment, and obey God and His messenger. God wishes to remove any affliction from you, O people of the sanctuary, and to purify you completely.*

En blijft in jullie huizen en vertoont jullie niet opgesmukt als vroeger in de tijd van de onwetendheid. En verricht de salaat, geeft de zakaat en gehoorzaamt God en Zijn gezant. God wenst slechts van jullie, de huisgenoten, de gruwel te verwijderen en jullie geheel rein te maken.

En blijft in jullie huizen en vertoont jullie veirsieringen niet zoals dat in de vroegere tijd van de onwetendheid werd gedaan. En onderhoudt de shalât en geeft de zakât en gehoorzaamt Allah en Zijn Boodschapper. Voorwaar, Allah wenst slechts de onreinheid van jullie weg te nemen, O Lieden van het huis (Ahloel Bait), en jullie zo rein mogelijk te maken.

33:34 واذكرن ما يتلي في بيوتكن من ايت الله والحكمه ان الله كان لطيفا خبيرا

Mention all that is being recited in your homes of God's signs and the wisdom. God is Sublime, Ever-aware.

En gedenkt wat van Gods tekenen en de wijsheid in jullie huizen wordt voorgelezen. God is welwillend en welingelicht.

En herinnert jullie wat in jullie huizen wordt voorgedragen van de Verzen van Allah en van de wijsheid. Voorwaar, Allah is Zachtmoedig, Alwetend.

33:35 ان المسلمين والمسلمت والمومنين والمومنت والقنتين والقنتت والصدقين والصدقت والصبرين والصبرت والخشعين والخشعت والمتصدقين والمتصدقت والصيمين
والصيمت والحفظين فروجهم والحفظت والذكرين الله كثيرا والذكرت اعد الله لهم مغفره واجرا عظيما

Surely, the peacefully surrendering men, and the peacefully surrendering women, the acknowledging men, and the acknowledging women, the obedient men, and the obedient women, the truthful men, and the truthful women, the patient men, and the patient women, the humble men, and the humble women, the charitable men, and the charitable women, the fasting men, and the fasting women, the men who guard their private parts, and the women who similarly guard, and the men who commemorate God frequently, and the commemorating women; God has prepared for them a forgiveness and a great recompense.

De mannen en vrouwen die zich [aan God] hebben overgegeven, de gelovige mannen en vrouwen, de onderdanige mannen en vrouwen, de oprechte mannen en vrouwen, de geduldig volhardende mannen en vrouwen, de deemoedige mannen en vrouwen, de mannen en vrouwen die aalmoezen geven, de mannen en vrouwen die vasten, de mannen en vrouwen die hun schaamstreek kuis bewaren, de mannen en vrouwen die God veel gedenken, voor hen heeft God vergeving en een geweldig loon klaargemaakt.

Voorwaar, de mannen die zich hebben overgegeven (aan Allalh) en de vrouwen die zich hebben overgegeven, en de gelovige mannen en de gelovige vrouwen, en de gehoorzame mannen en de gehoorzame vrouwen, en de waarachtige mannen en de waarachtige vrouwen, en de geduldige mannen en de geduldige vrouwen, en de ootmoedige mannen en de ootmoedige vrouwen, en de bijdragen gevende mannen en de bijdragen gevende vrouwen, en de vastende mannen en de vastende vrouwen en de mannen die over hun kuisheid waken en de vrouwen die (daarover) waken, en de mannen die Allah veelvuldig gedenken en de vrouwen die gedenken: Allah heeft voor hen vergeving bereid en een geweldige beloning.

33:36 وما كان لمومن ولا مومنه اذا قضي الله ورسوله امرا ان يكون لهم الخيره من امرهم ومن يعص الله ورسوله فقد ضل ضللا مبينا

It is not for an acknowledging man or acknowledging woman, if God and His messenger issue any command, that they have any choice in their decision. Anyone who disobeys God and His messenger, he has gone far astray.

Het past een gelovige man en een gelovige vrouw niet, wanneer God en Zijn gezant iets beslist hebben, nog de vrije keus te hebben in hun beschikking. En wie God en Zijn gezant trotseert, dwaalt duidelijk.

En het past een gelovige man en een gelovige vrouw niet, wanneer Allah en Zijn Boodschapper een zaak hebben besloten, om een andere keuze te maken in hun zaak. En wie Allah en Zijn Boodschapper niet gehoorzaamt: waarlijk, hij verkeert in duidelijke dwaling.

33:37 واذ تقول للذي انعم الله عليه وانعمت عليه امسك عليك زوجك واتق الله وتخفي في نفسك ما الله مبديه وتخشي الناس والله احق ان تخشيه فلما قضي زيد منها وطرا
زوجنكها لكي لا يكون علي المومنين حرج في ازوج ادعيايهم اذا قضوا منهن وطرا وكان امر الله مفعولا

You said to the one who was blessed by God, and blessed by you: "Keep your wife and reverence God," and you hid inside yourself what God wished to proclaim. You feared the people, while it was God you were supposed to fear. So when Zayd ended his relationship with his wife, We had you marry her, to establish that there is no wrongdoing for those who acknowledge marrying the wives of their adopted sons if their relationship is ended. God's command is always done.

Toen jij tot hem, aan wie God weldaden geschonken heeft en aan wie jij weldaden geschonken hebt, zei: "Houd jouw vrouw bij je en vrees God" en jij in jezelf verborgen hield wat God toch openbaar zou maken en jij voor de mensen vreesde, hoewel het God met meer recht toekomt dat jij Hem vreest? Toen Zaid de omgang met haar had beëindigd, hebben Wij haar tot jouw echtgenote gemaakt, opdat er voor de gelovigen geen belemmering zou zijn met betrekking tot de echtgenotes van hun aangenomen zonen, als dezen de omgang met haar beëindigd hebben. Gods beschikking wordt uitgevoerd.

En (gedenk) toen jij (O Moehammad) zei tot degene die door Allah begenadigd was en aan wie jij genade had gegeven: "Hou jouw echtgenote bij jou, en vrees Allah." Toen jij in je hart verborgen hield wat Allah openbaar wilde maken, en jij de mensen vreesde, terwijl Allah er meer recht op had dat je Hem vreesde. Toen Zaid geen behoefte meer aan haar had, toen hebben Wij jou met haar gehuwd, zodat er voor de gelovigen geen belemmering zou bestaan met betrekking tot de (voormalige) vrouwen van hun aangenomen kinderen, wanneer zij geen behoefte meer aan hen hebben. En het bevel van Allah wordt uitgevoerd.

33:38 ما كان علي النبي من حرج فيما فرض الله له سنه الله في الذين خلوا من قبل وكان امر الله قدرا مقدورا

There is no blame on the prophet in doing anything that God has decreed upon him. Such was God's sunna with the people of old. God's command is a determined duty.*

Voor de profeet is er niets hinderlijks in wat God voor hem als verplichting heeft vastgesteld, volgens Gods gebruikelijke behandeling van hen die voor jullie tijd zijn heengegaan – en Gods beschikking is een vaststaand besluit –,

Er is voor de Profeet geen probleem in wat Allah hem verplicht heeft. Dat is de handelwijze van Allah zoals die reeds gold voor de voorafgaanden (Profeten). En het bevel van Allah is een vaststaande beschikking.

33:39 الذين يبلغون رسلت الله ويخشونه ولا يخشون احدا الا الله وكفي بالله حسيبا

Those who deliver God's messages, and reverence Him, and they do not reverence anyone but God. God suffices as a Reckoner.

die Gods zendingsopdrachten verkondigden en die Hem vreesden, maar die behalve God niemand vreesden; God is om af te rekenen goed genoeg.

(Zij waren) degenen die de Boodschappen van Allah verkondigden en die Hem vreesden en die niemand vreesden dan Allah. En Allah is voldoende als Berekenaar.

33:40 ما كان محمد ابا احد من رجالكم ولكن رسول الله وخاتم النبين وكان الله بكل شي عليما

Muhammad was not the father of any man among you, but he was the messenger of God and the seal of the prophets. God is fully aware of all things.

Mohammed is de vader van geen enkele man uit jullie midden, maar hij is Gods gezant en het zegel van de profeten. En God is alwetend.

Moehammad is niet de vader van één van jullie mannen, maar hij is de Boodschapper van Allah en de laatste van de Profeten. En Allah is Alwetend over alle zaken.

33:41 يايها الذين امنوا اذكروا الله ذكرا كثيرا

O you who acknowledge, you shall remember God frequently.

Jullie die geloven! Gedenkt God veelvuldig

O jullie die geloven, gedenkt Allah veelvuldig!

33:42 وسبحوه بكره واصيلا

Glorify Him morning and evening.

en prijst Hem 's ochtends en 's avonds.

En prijst Zijn Glorie in de ochtend en in de avond.

33:43 هو الذي يصلي عليكم ومليكته ليخرجكم من الظلمت الي النور وكان بالمومنين رحيما

He is the One who supports you, along with His angels, to lead you out of darkness into the light. He is ever Compassionate towards those who acknowledge.

Hij is het die jullie zegent, en Zijn engelen ook, om jullie uit de duisternis naar het licht te voeren; Hij is barmhartig voor de gelovigen.

Hij is Degene Die jullie Barmhartigheid schenkt en Zijn Engelen (smeken om vergeving voor jullie), opdat Hij jullie uit de duisternissen naar het licht zal brengen, en Hij is voor de gelovigen Meest Barmhartig.

33:44 تحيتهم يوم يلقونه سلم واعد لهم اجرا كريما

Their greeting the day they meet Him is: "Peace" and He has prepared for them a generous recompense.

Hun begroeting op de dag dat zij Hem ontmoeten zal zijn: "Vrede" en voor hen is een voortreffelijk loon klaargemaakt.

Hun begroeting op de Dag van de ontmoeting met Hem is: "Salâm!"' (Vrede!) En Hij heeft voor hen een edele beloning bereid.

33:45 يايها النبي انا ارسلنك شهدا ومبشرا ونذيرا

O prophet, We have sent you as a witness, and a bearer of good news, and a warner.

O profeet, Wij hebben jou als getuige, als verkondiger van goed nieuws en als waarschuwer gezonden

O Profeet, voorwaar, Wij hebben jou gezonden als een getuige en als een brenger van verheugende tijdingen en als een waarschuwer.

33:46 وداعيا الي الله باذنه وسراجا منيرا

Inviting to God, by His leave, and a guiding beacon.

en als iemand die met Zijn toestemming tot God oproept en als een helder verlichtende lamp.

En als een oproeper tot Allah, met Zijn toestemming, en als een verlichtende lamp.

33:47 وبشر المومنين بان لهم من الله فضلا كبيرا

Give good news to those who acknowledge, that they have deserved from God a great blessing.

En verkondig het goede nieuws aan de gelovigen dat zij van God een grote gunst zullen krijgen.

En verkondig de gelovigen de verheugende tijding: dat er voor hen een grote gunst is van Allah.

33:48 ولا تطع الكفرين والمنفقين ودع اذيهم وتوكل علي الله وكفي بالله وكيلا

Do not obey the ingrates and the hypocrites, and ignore their insults, put your trust in God; God suffices as an advocate.

En gehoorzaam de ongelovigen en de huichelaars niet, sla geen acht op het leed dat zij aandoen en stel je vertrouwen op God; God is goed genoeg als voogd.

En gehoorzaam de ongelovigen en de huichelaars niet en schenk geen aandacht aan hun kwelling. En vertrouw op Allah. En Allah is voldoende als Beschermer.

33:49 يايها الذين امنوا اذا نكحتم المومنت ثم طلقتموهن من قبل ان تمسوهن فما لكم عليهن من عده تعتدونها فمتعوهن وسرحوهن سراحا جميلا

O you who acknowledge, if you married the acknowledging women and then divorced them before having intercourse with them, then there is no interim required of them. You shall compensate them, and let them go in an amicable manner.

Jullie die geloven! Wanneer jullie gelovige vrouwen getrouwd hebben en jullie geven hun de scheiding voordat jullie haar aangeraakt hebben dan kunnen jullie voor haar geen wachttijd berekenen, maar treft wel een voorziening en zendt haar op een vriendelijke manier weg.

O jullie die geloven, wanner jullie de gelovige vrouwen hebben gehuwd en daarna van hen scheiden, voordat jullie hen hebben aangerakt, dan is er voor jullie geen plicht om hen een wachtperiode in acht te laten nemen. Geeft hun dan een geschenk en laat hen op een eervolle wijze gaan.

33:50 يايها النبي انا احللنا لك ازوجك التي اتيت اجورهن وما ملكت يمينك مما افا الله عليك وبنات عمك وبنات عمتك وبنات خالك وبنات خلتك التي هاجرن معك وامراه مومنه ان وهبت نفسها للنبي ان اراد النبي ان يستنكحها خالصه لك من دون المومنين قد علمنا ما فرضنا عليهم في ازوجهم وما ملكت ايمنهم لكيلا يكون عليك حرج وكان الله غفورا رحيما

O prophet, We have made lawful for you the wives to whom you have already given their dowry, and the one who is committed to you by oath, as granted to you by God, and the daughters of your father's brothers, and the daughters of your father's sisters, and the daughters of your mother's brothers, and the daughters of your mother's sisters, of whom they have emigrated with you. Also, the acknowledging woman who had decreed herself to the prophet, the prophet may marry her if he wishes, as a privilege given only to you and not to those who acknowledge. We have already decreed their rights in regard to their spouses and those who are still dependants. This is to spare you any hardship. God is Forgiver, Compassionate.

O profeet, Wij hebben aan jou toegestaan [om mee te trouwen]: jouw echtgenotes aan wie jij haar loon gegeven hebt, de slavinnen waarover jij beschikt uit de buit die God jou gegeven heeft, de dochters van je oom van vaderszijde, de dochters van je tante van vaderszijde, de dochters van je oom van moederszijde en de dochters van je tante van moederszijde die met jou zijn uitgeweken en ook een gelovige vrouw die zich zelf aan de profeet geeft als de profeet met haar trouwen wil. Dit is alleen aan jou voorbehouden en niet aan de gelovigen – Wij weten wel wat Wij hun met betrekking tot hun echtgenotes en de slavinnen waarover zij beschikken als verplichting hebben opgelegd – opdat het voor jou niet iets hinderlijks zou zijn; God is vergevend en barmhartig.

O Profeet, voorwaar. Wij hebben jou jouw echtgenotes die jij hun bruidschat hebt gegeven toegestaan, en de slavinnen waar jij over beschikt van wat Allah voor jou heeft aangewezen; en de dochters van jouw oom en de dochters van jouw tantes van vaderszijde; en de dochters van jouw oom van moederszijde en de dochters van jouw tantes van moederszijde. En (ook) zij die met jou zijn uitgeweken, en de gelovige vrouw die zichzelf aan de Profeet heeft geschonken, als de Profeet haar wenst te huwen, als een uitzondering voor jouzelf, die niet geldt voor de gelovigen. Voorzeker, Wij weten wat Wij hen verplicht hebben met betrekking tot hun echtgenotes en waar hun rechterhand over beschikt, opdat er voor jou geen moeilijkheid zal zijn. En Allah is Vergevensgezind, Meest Barmhartig.

33:51 ترجي من تشا منهن وتوي اليك من تشا ومن ابتغيت ممن عزلت فلا جناح عليك ذلك ادني ان تقر اعينهن ولا يحزن ويرضين بما اتيتهن كلهن والله يعلم ما في قلوبكم وكان الله عليما حليما

You may postpone whom you will of them, and you may receive whom you will. Whomsoever you seek of those whom you have set aside then there is no sin upon you. Such is best that they may be comforted and not grieve, and may all be pleased with what you give them. God knows what is in your hearts. God is Knowledgeable, Compassionate.

Jij kunt uitstel geven aan wie van haar jij wilt en jij kunt bij jou laten verblijven wie jij wilt. En als jij verlangt naar iemand van haar die jij uitgesloten had, dan is dat geen overtreding voor jou. Dat maakt eerder dat zij vreugde beleven en niet bedroefd zijn en allen tevreden zijn met wat jij hun gegeven hebt. En God weet wat in jullie harten is; God is wetend en zachtmoedig.

Jij mag uitstel geven aan wie van hen jij wenst en jij mag tot jou nemen wie jij wenst. En naar wie jouw hart uitgaat van hen van wie jij afstand hebt genomen; er is voor jou geen zonde in. Dat is de verkoeling der ogen meer nabij. Laten zij dan niet treuren en laten zij tevreden zijn met wat jij hen allen hebt gegeven. En Allah kent wat in jullie harten is. En Allah is Alwetend, Zachtmoedig.

33:52 لا يحل لك النسا من بعد ولا ان تبدل بهن من ازوج ولو اعجبك حسنهن الا ما ملكت يمينك وكان الله علي كل شي رقيبا

No women are lawful to you beyond this, nor that you change them for other wives, even though you may be attracted by their beauty, except those to whom you are committed by oaths. God is watchful over all things.*

Verder zijn voor jou geen vrouwen toegestaan, ook niet dat jij haar in de plaats van andere echtgenotes neemt ook al bevalt haar schoonheid je, maar wel slavinnen waarover jij beschikt. En God is over alles opziener.

Daarna (O Moehammad), zijn de (andere) vrouwen niet toegestaan en ook niet dat jij hen vervangt door (andere) echtgenotes, ook al wordt jij aangetrokken door hun schoonheid, behalve de slavinnen waar jij over beschikt. En Allah waakt over alle zaken.

33:53 يايها الذين امنوا لا تدخلوا بيوت النبي الا ان يوذن لكم الي طعام غير نظرين انيه ولكن اذا دعيتم فادخلوا فاذا طعمتم فانتشروا ولا مستنسين لحديث ان ذلكم كان يوذي النبي فيستحي منكم والله لا يستحي من الحق واذا سالتموهن متعا فسلوهن من ورا حجاب ذلكم اطهر لقلوبكم وقلوبهن وما كان لكم ان توذوا رسول الله ولا ان تنكحوا ازوجه من بعده ابدا ان ذلكم كان عند الله عظيما

O you who acknowledge, do not enter the prophet's homes except if you are invited to a meal, without you forcing such an invitation. But if you are invited, you may enter. When you finish eating, you shall leave, without staying to wait for a hadith. This used to annoy the prophet, and he was shy to tell you. But God does not shy away from the truth. If you ask his wives for something, ask them from behind a barrier. This is purer for your hearts and their hearts. It is not for you to harm God's messenger, nor you should marry his wives after him. This is a gross offence with God.*

Jullie die geloven! Gaat de huizen van de profeet slechts binnen als aan jullie toestemming is gegeven om [mee] te eten maar zonder [van tevoren te gaan] wachten tot het klaar is. Maar wanneer jullie uitgenodigd worden, gaat dan binnen. En wanneer jullie gegeten hebben gaat dan weer uit elkaar zonder te blijven praten; daarmee vallen jullie de profeet lastig en dan schaamt hij zich voor jullie, maar God schaamt zich niet voor de waarheid. En als jullie haar [de vrouwen van de profeet] iets om te gebruiken vraagt, vraagt haar dat dan van achter een afscheiding. Dat is reiner voor jullie harten en haar harten. Het past jullie niet Gods gezant lastig te vallen, noch dat jullie ooit na hem met zijn echtgenotes trouwt. Dat is bij God afschuwelijk.

O jullie die geloven, gaat de huizen van de Profeet niet binnen, behalve als jullie toestemming is gegeven om er te eten, zonder er de etenstijd af te wachten. Maar wanneer jullie worden uitgenodigd, gaat er dan naar binnen, en wanneer jullie dan hebben gegeten, verspreidt jullie dan. En blijft niet met elkaar zitten praten. Dat zou lastig voor de Profeet zijn en hij zou in verlegenheid gebracht worden. Allah schaamt zich niet voot de Waarheid. En wanneer jullie hun (de vrouwen van de Profeet) om iets vragen, vraagt het dan van achter de afscheiding. Dat is reiner voor jullie harten en voor hun harten. En jullie mogen de Boodschapper van Allah niet kwetsen en jullie mogen nooit na hem één van zijn echtgenotes huwen. Voorwaar, dat is bij Allah een grote zonde.

33:54 ان تبدوا شيا او تخفوه فان الله كان بكل شي عليما

If you reveal anything, or hide it, God is fully aware of all things.

Of jullie openlijk iets doen of in het verborgene, God is alwetend.

Of jullie iets openlijk doen, of het verbergen: voorwaar, Allah is Alwetend over alle zaken.

33:55 لا جناح عليهن في ابايهن ولا ابنايهن ولا اخونهن ولا ابنا اخونهن ولا ابنا اخوتهن ولا نسايهن ولا ما ملكت ايمنهن واتقين الله ان الله كان علي كل شي شهيدا

There is no sin upon them before their fathers, or their sons, or their brothers, or the sons of their brothers, or the sons of their sisters, or their offspring yet to come, or their women, or those who are still their dependants. Be aware of God, for God is witness over all things.

Maar het is voor haar geen overtreding [ongesluierd te zijn] in aanwezigheid van haar vaders, haar zonen, haar broers, de zonen van haar broers, de zonen van haar zusters, hun vrouwen en de slavinnen waarover zij beschikken. En vreest God. God is van alles getuige.

Het is geen zonde voor hen (vrouwen van de Profeet) om met hun vaders, hun zonen, hun broeders, de zonen van hun broeders, de zonen van hun zusters en hun vrouwen, en met de slavinnen waar zij over beschikken (om zonder gebruikmaking van een afscherming tot anderen te spreken). En vreest Allah. Voorwaar, Allah is Getuige over alle zaken.

33:56 ان الله ومليكته يصلون علي النبي يايها الذين امنوا صلوا عليه وسلموا تسليما

God and His angels support the prophet. O you who acknowledge, you shall support him, and yield completely.*

God en Zijn engelen zegenen de profeet. Jullie die geloven! Zegent hem en groet hem door hem vrede toe te wensen.

Voorwaar, Allah geeft Barmhartigheid en Zijn Engelen smeken om vergeving voor de Profeet. O jullie die geloven, smeekt om genade voor hem en spreekt de vredewens over hem uit.

33:57 ان الذين يوذون الله ورسوله لعنهم الله في الدنيا والاخره واعد لهم عذابا مهينا

Surely those who harm God and His messenger, God will curse them in this life and in the Hereafter; and He has prepared for them a shameful retribution.

Zij die God en de profeet tot last zijn, moge God hen in het tegenwoordige leven en in het hiernamaals vervloeken en voor hen een vernederende bestraffing klaarmaken.

Voorwaar, degenen die Allah en Zijn Boodschapper beledigen: Allah zal hen vervloeken in deze wereld en in het Hiernamaals en Hij zai voor hen een vernederende bestraffing bereiden.

33:58 والذين يوذون المومنين والمومنت بغير ما اكتسبوا فقد احتملوا بهتنا واثما مبينا

Those who harm the acknowledging men and the acknowledging women, with no just reason, they have brought upon themselves a slander and a gross sin.

En zij die de gelovige mannen en de gelovige vrouwen lastigvallen voor iets wat zij niet begaan hebben, beladen zich met laster en een duidelijke zonde.

En degenen die de gelovige mannen en de gelovige vrouwen kwetsen, zonder dat zij iets (slechts) hebben verricht: voorzeker, zij hebben laster en een duidelijke zonde op zich geladen.

33:59 يايها النبي قل لازوجك وبناتك ونسا المومنين يدنين عليهن من جلبيبهن ذلك ادني ان يعرفن فلا يوذين وكان الله غفورا رحيما

O prophet, tell your wives, your daughters, and the wives of those who acknowledge that they should lengthen upon themselves their outer garments. That is better so that they would be recognized and not harmed. God is Forgiver, Compassionate.

O profeet! Zeg tot jouw echtgenotes, jouw dochters en de vrouwen van de gelovigen iets van haar overkleding over zich heen naar beneden te laten hangen. Dat bevordert het best dat men haar herkent en niet lastigvalt. En God is vergevend en barmhartig.

O Profeet, zeg tot jouw echtgenotes en tot jouw dochters en tot de vrouwen van de gelovigen dat zij hun overkleden (Djilbâb) over zich heen laten hangen. Op die manier is het gemakkelijker om hen te herkennen en worden zij niet lastig gevallen. En Allah is Vergevensgezind, Meest Barmhartig.

33:60 لين لم ينته المنفقون والذين في قلوبهم مرض والمرجفون في المدينه لنغرينك بهم ثم لا يجاورونك فيها الا قليلا

If the hypocrites, and those with disease in their hearts and those who spread lies in the city do not refrain, then We will let you overpower them, then they will not be able to remain as your neighbors except for a short while.

Als de huichelaars, zij die in hun harten een ziekte hebben en de verspreiders van valse geruchten in de stad niet ophouden dan zullen Wij jou zeker tegen hen laten optreden; dan zullen zij slechts korte tijd daarin jouw buren blijven.

Als de huichelaars, en degenen in wier harten een ziekte is, en de lasteraars in Medinah, niet ophouden, dan zullen Wij jou tegen hen maatregelen laten nemen. Daarna zullen zij daar niet jouw buren zijn, behalve even.

33:61 ملعونين اينما ثقفوا اخذوا وقتلوا تقتيلا

They are cursed wherever they are found, and they are taken and killed in numbers.

Vervloekt zijn zij; waar men hen ook aantreft worden zij gegrepen en onverbiddelijk gedood,

Vervloekten zijn zij. Waar zij ook worden aangetroffen: grijpt hen en doodt hen.

33:62 سنه الله في الذين خلوا من قبل ولن تجد لسنه الله تبديلا

This is God's way with those who have passed away before, and you will not find any change in God's way.*

volgens Gods gebruikelijke behandeling van hen die voor jullie tijd zijn heengegaan en jij zult in Gods gebruikelijke behandeling geen wijziging vinden.

Als de handelwijze van Allah met de voorafgaanden. En jij zal in de handelwijze van Allah nooit een verandering aantreffen.

33:63 يسلك الناس عن الساعه قل انما علمها عند الله وما يدريك لعل الساعه تكون قريبا

The people ask you regarding the moment. Say, "Its knowledge is with God. For all that you know the moment may be near!"*

De mensen vragen jou naar het uur. Zeg: "De kennis daarover is slechts bij God. Hoe zul jij het te weten komen? Misschien dat het uur dichtbij is."

De mensen vragen jou over het Uur. Zeg: "Voorwaar, kennis daarover berust slechts bij Allah." En hoe kan jij dat weten? Misschien is het Uur al nabij.

33:64 ان الله لعن الكفرين واعد لهم سعيرا

God has cursed the ingrates, and He has prepared for them hell.

God heeft de ongelovigen vervloekt en voor hen een vuurgloed klaargemaakt,

Voorwaar, Allah heeft de ongelovigen vervloekt en voor hen een laaiend vuur bereid.

33:65 خلدين فيها ابدا لا يجدون وليا ولا نصيرا

Eternally they abide therein. They will find no ally, or victor.

waarin zij voor immer en altijd zullen blijven; en zij zullen beschermer noch helper vinden.

Eeuwig levenden zijn zij daarik voor altijd. Zij zullen geen beschermers en geen helpers vinden.

33:66 يوم تقلب وجوههم في النار يقولون يليتنا اطعنا الله واطعنا الرسولا

On the day when their faces will be turned over in the fire, they will say, "Oh, we wish we had obeyed God, and obeyed the messenger"

Op de dag dat hun gezichten in het vuur rondgedraaid worden zeggen zij: "Ach hadden wij God maar gehoorzaamd en hadden wij de gezant maar gehoorzaamd."

Op de Dag waarop hun gezichten zullen worden rondgedraaid in de Hel zeggen zij: "Hadden wij Allah maar gehoorzaamd en hadden wij de Boodschapper maar gehoorzaamd."

33:67 وقالوا ربنا انا اطعنا سادتنا وكبرانا فاضلونا السبيلا

They will say, "Our Lord, we have obeyed our leaders and our learned ones, but they misled us from the path."

En zij zeggen: "Onze Heer, wij hebben onze leidslieden en onze meesters gehoorzaamd, maar zij hebben ons op de dwaalweg gebracht.

En zij zeggen: "Onze Heer, voorwaar, wij gehoorzaamden onze leiders en onze vooraanstaanden, waarop zij ons van de Weg deden afdwalen.

33:68 ربنا اتهم ضعفين من العذاب والعنهم لعنا كبيرا

"Our Lord, give them double the retribution, and curse them with a mighty curse."

Onze Heer, geef hun het dubbele van de bestraffing en vervloek hen met een grote vervloeking."

Onze Heer, tref hen rnet het dubbele van de bestraffing en vervloek hen met een grote vervloeking."

33:69 يايها الذين امنوا لا تكونوا كالذين اذوا موسي فبراه الله مما قالوا وكان عند الله وجيها

O you who acknowledge, do not be like those who harmed Moses, but then God cleared him of all they said, and he was honorable before God.

Jullie die geloven! Weest niet zoals zij die Moesa lastigvielen. God heeft hem toen onschuldig verklaard aan wat zij zeiden; Hij was bij God in hoog aanzien.

O jullie die geloven, weest niet zoals degenen die Môesa kwetsten. Allah verklaarde hem onschuldig aan wat zij zeiden. En hij staat bij Allah in hoog aanzien.

33:70 يايها الذين امنوا اتقوا الله وقولوا قولا سديدا

O you who acknowledge, be aware of God and speak only the truth.

Jullie die geloven! Vreest God en spreekt passende woorden,

O jullie die geloven, vreest Allah en spreekt het ware woord.

33:71 يصلح لكم اعملكم ويغفر لكم ذنوبكم ومن يطع الله ورسوله فقد فاز فوزا عظيما

He will then direct your works, and forgive your sins. Whosoever obeys God and His messenger has attained a great triumph.

dan zal Hij jullie daden verbeteren en jullie je zonden vergeven. En wie God en Zijn gezant gehoorzaamt heeft een geweldige triomf behaald.

Hij (Allah) zal jullie goede daden aanvaarden en jullie je zonden vergeven. En wie Allah en Zijn Boodschapper gehoorzaamt: waarlijk, die heeft een geweldige triomf behaald.

33:72 انا عرضنا الامانه علي السموت والارض والجبال فابين ان يحملنها واشفقن منها وحملها الانسن انه كان ظلوما جهولا

We have offered the trust to the heavens and the earth, and the mountains, but they refused to bear it, and were fearful of it. But the human being accepted it; he was transgressing, ignorant.*

Wij hebben de toevertrouwde taak aan de hemelen, de aarde en de bergen aangeboden, maar zij weigerden haar te dragen en schrokken ervoor terug. De mens droeg haar – hij is een onwetende zondaar –

Voorvaar, Wij hebben de Amânah (godsdienstige plichten) aan de hemelen en de aarde en de bergen aangeboden, maar zij weigerden deze te dragen en zij waren er beducht voor, maar de mens nam deze op zich. Voorwaar, hij is onrechtvaardig en onwetend.

33:73 ليعذب الله المنفقين والمنفقت والمشركين والمشركت ويتوب الله علي المومنين والمومنت وكان الله غفورا رحيما

So that God may punish the hypocrite men and the hypocrite women, and the men who set up partners and the women who set up partners. God redeems the acknowledging men and the acknowledging women. God is Forgiver, Compassionate.*

opdat God de huichelaars en de huichelaarsters, de veelgodendienaars en -dienaressen zal bestraffen en opdat God zich genadig tot de gelovige mannen en vrouwen wendt; God is vergevend en barmhartig.

(De Amânah werd hen aangeboden) opdat Allah de huichelaars en de huichelaarsters en de veelgodenaanbidders en de veelgodenaanbidsters zal bestraffen. En Allah aanvaardt het berouw van de gelovige mannen en de gelovige vrouwen. En Allah is Vergevensgezind en Meest Barmhartig

---

بسم الله الرحمن الرحيم

34:1 الحمد لله الذي له ما في السموت وما في الارض وله الحمد في الاخره وهو الحكيم الخبير

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
Praise be to God, to whom belongs everything in the heavens and the earth; and to Him is the praise in the Hereafter. He is the Wise, the Ever-aware.

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
Lof zij God van wie is wat er in de hemelen en wat er op de aarde is en Hem zij lof in het hiernamaals; Hij is de wijze, de welingelichte.

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Alle lof zij Allah, Degene aan Wie wat er in de hemelen en op de aarde is behoort; en Hem zij alle lof in het Hiernamaals. En Hij is de Alwijze, de Alwetende.

34:2 يعلم ما يلج في الارض وما يخرج منها وما ينزل من السما وما يعرج فيها وهو الرحيم الغفور

He knows what goes into the earth, and what comes out of it, and what comes down from the sky, and what climbs into it. He is the Compassionate, Forgiver.

Hij kent wat er in de aarde gaat en wat eruit komt, wat er uit de hemel afdaalt en wat erin opstijgt; Hij is de barmhartige, de vergevende.

Hij kent wat de aarde ingaat en wat er uit voortkomt en wat neerdaalt uit de hemel en wat erin opstijgt. En Hij is de Meest Barmhartige, de Vergevensgezinde.

34:3 وقال الذين كفروا لا تاتينا الساعه قل بلي وربي لتاتينكم علم الغيب لا يعزب عنه مثقال ذره في السموت ولا في الارض ولا اصغر من ذلك ولا اكبر الا في كتب مبين

Those who rejected said, "the moment will not come upon us!" Say, "Yes, by my Lord, it will come to you." He is the Knower of the unseen, not even an atom's weight or less than that or greater can be hidden from Him, be it in the heavens or the earth. All are in a clear record.

Zij die ongelovig zijn zeggen: "Het uur komt niet tot ons." Zeg: "Wel zeker, bij mijn Heer, de kenner van het verborgene, het komt tot jullie. Hem ontgaat geen greintje in de hemelen noch op de aarde. En er is niets wat nog kleiner is noch groter of het staat in een duidelijk boek,

En degenen die ongelovig zijn, zeggen: "Het Uur zal niet tot ons komen." Zeg: "Welzeker, bij mijn Heer, de Kenner van het onwaarneembare, het zal zeker tot jullie komen. Er is niets met het gewicht van een mosterdzaadje in de hemelen of op de aarde dat Hem ontgaat. En er is niets wat groter of kleiner is dan dat, of het staat vermeld in en duidelijk Boek.

34:4 ليجزي الذين امنوا وعملوا الصلحت اوليك لهم مغفره ورزق كريم

That He may reward those who acknowledge and do good works. To them will be forgiveness and a generous provision.

opdat Hij hen die geloven en de deugdelijke daden doen zal belonen; zij zijn het voor wie er vergeving is en een voortreffelijke voorziening.

(Dat is) opdat Hij degenen die geloven en goede werken verrichten zal belonen, zij zijn degenen voor wie er vergeving is en een edele voorziening.

34:5 والذين سعو في ايتنا معجزين اوليك لهم عذاب من رجز اليم

As for those who sought against Our signs to frustrate them, they will have retribution of painful affliction.

Maar zij die tegen Onze tekenen proberen in te gaan om ze te ontkrachten; zij zijn het voor wie er een bestraffing door een pijnlijke plaag is.

Maar degenen die ernaar streven om Onze Verzen te ontkrachten: zij zijn degenen voor wie er een bestraffing van een pijnlijke kastijding is.

34:6 ويري الذين اوتوا العلم الذي انزل اليك من ربك هو الحق ويهدي الي صرط العزيز الحميد

Those that have been given knowledge will see that what has been sent down to you from your Lord is the truth, and that it guides to the path of the Noble, the Praiseworthy.

Zij aan wie de kennis gegeven is zien dat wat er van jouw Heer naar jou is neergezonden de waarheid is en dat het naar de weg van de machtige, de lofwaardige leidt.

En degenen ma wie kennis is gegeven, zien dat wat aan jou (O Moehammad) is neergezonden van jouw Heer (de Koran) de Waarheid is, en dat hij naar het Pad van de Almachtige, de Geprezene leidt.

34:7 وقال الذين كفروا هل ندلكم علي رجل ينبيكم اذا مزقتم كل ممزق انكم لفي خلق جديد

Those who rejected said, "Shall we lead you to a man who will tell you that after you are dismembered you will be created anew?"

En zij die ongelovig zijn zeggen: "Zullen wij jullie een man aanwijzen, die jullie meedeelt dat jullie, wanneer jullie geheel vergaan zijn, deel zullen uitmaken van een nieuwe schepping?

En degenen die ongelovig zijn, zeggen: "Zullen wij jullie een man aanwijzen die jullie vertelt dat wanneer jullie geheel uiteen gevallen zijn, dat jullie dan zeker een nieuwe schepping worden?"

34:8 افتري علي الله كذبا ام به جنه بل الذين لا يومنون بالاخره في العذاب والضلل البعيد

"Has he invented a lie against God, or is there madness in him?" Indeed, those who do not acknowledge the Hereafter will be in retribution and far straying.

Heeft hij over God bedrog verzonnen of heeft hij last van bezetenheid?" Integendeel, zij die niet in het hiernamaals geloven komen in de bestraffing terecht en verkeren in verregaande dwaling.

Heeft hij een leugen over Allah verzonnen, of is hij bezeten? Neel Degenen die niet in het Hiernamaals geloven, zullen bestraft worden en zij verkeren in vergaande dwaling.

34:9 افلم يروا الي ما بين ايديهم وما خلفهم من السما والارض ان نشا نخسف بهم الارض او نسقط عليهم كسفا من السما ان في ذلك لايه لكل عبد منيب

Have they not seen all that is before them and behind them, in the heaven and the earth? If We wished, We could cause the earth to swallow them, or cause pieces of the sky to fall on them. In this is a sign for every obedient servant.

Hebben zij dan niet gezien naar wat er van de hemel en de aarde vóór hen is en wat achter hen is? Als Wij willen laten Wij de aarde met hen wegzinken of Wij laten stukken uit de hemel op hen neervallen. Daarin is een teken voor iedere schuldbewuste dienaar.

Kijken zij dan niet naar wat voor hen en achter hen is van de hemel en de aarde? Als Wij zouden willen, dan zouden Wij hen in de aarde doen wegzinken, of een stuk uit de hemel op hen doen vallen. Voorwaar, daarin is zeker een Teken voor iedere berouwvolle dienaar.

34:10 ولقد اتينا داود منا فضلا يجبال اوبي معه والطير والنا له الحديد

We granted David blessings from Us: "O mountains, glorify with him, as well as the birds." We softened the iron for him.

En Wij gaven van Onze kant aan Dawoed een gunst: "O bergen, zingt berouwvol met hem lof en o vogels, jullie ook." En Wij maakten voor hem het ijzer buigzaam.

En voorzeker, Wij hebben Dâwôed een gunst van Onze Zijde de geschonken, (zeggend:) "O bergen, herhaalt het prijzen van de lof van Allah met hem, en ook de vogels." En Wij maakten het ijzer zacht voor hem.

34:11 ان اعمل سبغت وقدر في السرد واعملوا صلحا اني بما تعملون بصير

That you may make Armour coats that fit perfectly, and work righteousness. For I am Seer of what you do.

"Maak pantserhemden en meet het vlechtwerk goed af en handel deugdelijk; Ik doorzie wel wat jullie doen."

(Allah zei:) "Maak maliënkolders en bepaal de maat van de ringen," En verricht goede werken. Voorwaar, Ik zie wat jullie doen.

34:12 ولسليمن الريح غدوها شهر ورواحها شهر واسلنا له عين القطر ومن الجن من يعمل بين يديه باذن ربه ومن يزغ منهم عن امرنا نذقه من عذاب السعير

For Solomon the wind was given, traveling one month coming and one month going, and We caused a spring of petroleum to flow for him. From among the Jinn are those that worked for him by his Lord's leave; and any one of them who turns from Our commands, We shall cause him to taste the retribution of the fire.*

En aan Soelaimaan [maakten Wij] de wind [dienstbaar] die 's morgens een maandreis en 's middags een maandreis aflegt. En Wij lieten voor hem de bron van het gesmolten koper stromen. En onder de djinn waren er die met de toestemming van zijn Heer voor hem werkten; wie van hen van Ons bevel afweek lieten Wij van de bestraffing van de vuurgloed proeven.

En voor Soelaimân (onderwierpen Wij) de winden. Het waaien ervan in de ochtend duurt een maand en in de avond duurt het een maand. En Wij maakten het brons voor hem tot een vloeiende bron. En onder de Djinn's waren er die voor hem werkten, met toestemming van zijn Heer. En wie van hen afweek van Ons bevel, die doen Wij de bestraffing van het laaiende vuur (de Hel) proeven.

34:13 يعملون له ما يشا من محريب وتمثيل وجفان كالجواب وقدور راسيت اعملوا ال داود شكرا وقليل من عبادي الشكور

They made for him what he desired of enclosures, and statues, and pools of deep reservoirs, and heavy pots. "O family of David, work to show thanks." Only a few of My servants are appreciative.*

Zij maakten voor hem wat hij wilde; heiligdommen, standbeelden, schotels als waterbekkens en stevig staande ketels. "Werkt, mensen van Dawoed, in dankbaarheid. Weinig van Mijn dienaren zijn dankbaar."

Zij maakten voor hem wat hij wilde; hoge gehouwen, beelden en schalen zo groot als vijvers en onverplaatsbare ketels. Werkt, O familie van Dâwôed, uit dankbaarheid. Maar, weinigen van Mijn dienaren zijn dankbaren.

34:14 فلما قضينا عليه الموت ما دلهم علي موته الا دابه الارض تاكل منساته فلما خر تبينت الجن ان لو كانوا يعلمون الغيب ما لبثوا في العذاب المهين

Then, when We decreed death for him, nothing informed them of his death until a worm kept eating from his staff, so when he fell down, the Jinn realized that if they had known the unseen, they would not have remained in the humiliating retribution.

Toen Wij dan voor hem de dood beschikt hadden was het pas de houtworm die hen op zijn dood opmerkzaam maakte omdat die zijn staf opvrat. En toen hij viel werd het de djinn duidelijk dat zij, hadden zij het verborgene gekend, niet zo lang in de vernederende bestraffing gebleven waren.

Toen Wij dan voor hem (Soelaimân) de dood bedden beschikt, was er niets dat hen op zijn dood wees, behalve de diertjes van de aarde die zijn staf opaten. Toen hij (zijn lichaam) was gevallen, was het de Djinn's duidelijk (dat bij dood was). Hadden zij maar kennis gehad over het onwaarneembare, dan zouden zij niet in de vernederende bestraffing zijn gebleven.

34:15 لقد كان لسبا في مسكنهم ايه جنتان عن يمين وشمال كلوا من رزق ربكم واشكروا له بلده طيبه ورب غفور

There was for Sheba a sign in their homeland, with two paradises, on the right and the left. "Eat from the provisions of your Lord, and be thankful to Him." A good land, and a forgiving Lord.

De Saba? hadden in hun woongebied een teken: twee tuinen, een aan de rechterkant en een aan de linkerkant. "Eet van het levensonderhoud van jullie Heer en betuigt Hem dank; het is een goede streek en Hij is een vergevend Heer."

En voorzeker, voor (het volk van) Saba' is er in hun woonplaatsen een teken: twee tuinen, aan de rechterzijde en aan de linkerzijde (van de vallei). (Wij zeiden hen:) "Eet van de voorzieningen van jullie Heer en weest Hem dankbaar. (Het is) een welvarend land en een Vergevensgezinde Heer."

34:16 فاعرضوا فارسلنا عليهم سيل العرم وبدلنهم بجنتيهم جنتين ذواتي اكل خمط واثل وشي من سدر قليل

But they turned away, so We sent them a destructive flash flood, and We substituted their two gardens into two gardens of rotten fruits, thorny plants, and a skimpy harvest.

Maar zij wendden zich af en dus zonden Wij de overstroming van de dam en Wij veranderden hun beide tuinen in twee tuinen met een bittere vruchtopbrengst, tamarisken en een paar lotusbomen.

Daarna wendden zij zich af, waarop Wij een vernietigende overstroming over hen brachten. En Wij vervingen hun twee tuinen door twee tuinen met bittere vruchten en tamariskbomen en een klein aantal lotusbomen.

34:17 ذلك جزينهم بما كفروا وهل نجزي الا الكفور

We thus requited them for what they rejected. We do not requite except the ingrate.

Daarmee vergolden Wij hun omdat zij ondankbaar waren. Vergelden Wij dan iemand anders dan de ondankbare zo?

Zo vergolden wij hun omdat zij ongelovigen waren. En Wij vergelden niemand dan de ondankbaren.

34:18 وجعلنا بينهم وبين القري التي بركنا فيها قري ظهره وقدرنا فيها السير سيروا فيها ليالي واياما امنين

We placed between them and between the towns that We blessed, towns that were easy to see; and We measured the journey between them: "Travel in them by night and day in complete security."

En tussen hen en de steden die Wij gezegend hebben plaatsten Wij [een reeks van onderling] zichtbare steden en Wij bepaalden de reis erdoor: "Reist er bij nacht en bij dag veilig doorheen."

En Wij maakten tussen hen en de steden die Wij hadden gezegend, duidelijk zichtbare steden en Wij maakten daarlangs een reis mogelijk. Reist daarlangs in veiligheid, dag en nacht.

34:19 فقالوا ربنا بعد بين اسفارنا وظلموا انفسهم فجعلنهم احاديث ومزقنهم كل ممزق ان في ذلك لايت لكل صبار شكور

But they said, "Our Lord, make the measure between our journeys longer," and they wronged themselves. So We made them a thing of the past, and We scattered them into small groups. In this are signs for every person who is patient, thankful.*

Maar zij zeiden: "Onze Heer vergroot de reisafstanden naar ons" en deden zichzelf onrecht aan. Wij maakten hen dus tot [het onderwerp van] verhalen en Wij lieten hen geheel vergaan. Daarin zijn zeker tekenen voor ieder die geduldig volhardt en die dank betuigt.

En zij zeiden: "Onze Heer, maak onze reis lang." En zij deden zichzelf onrecht aan en Wij maakten hen tot onderwerp van gesprek. En Wij verspreidden hen geheel uit elkaar. Voorwaar, daarin zijn zeker tekenen voor iedere geduldige dankbare.

34:20 ولقد صدق عليهم ابليس ظنه فاتبعوه الا فريقا من المومنين

Satan has been successful in his suggestions to them, for they followed him, except for a group of those who acknowledge.

En de mening van Iblies over hen werd bevestigd: zij volgden hem, behalve een groep gelovigen.

En voorzeker, de veronderstelling van Iblîs over hen werd bewaarheid, want zij volgden hem, met uitzondering van een groep gelovigen.

34:21 وما كان له عليهم من سلطن الا لنعلم من يومن بالاخره ممن هو منها في شك وربك علي كل شي حفيظ

He did not have any authority over them except that We might know who acknowledged the Hereafter from those who are doubtful about it. Your Lord is Keeper over all things.

Hij had geen macht over hen, maar het gebeurde opdat Wij hen die in het hiernamaals geloven zouden onderscheiden van wie erover in twijfel verkeert. Jouw Heer is het die over alles waakt.

En hij (Iblîs) had geen macht over hen, (maar het was zo) opdat Wij degenen die in het Hiernamaals geloven zouden onderscheiden van degenen die daarover in twijfel verkeren. En jouw Heer is de Waker over alle zaken.

34:22 قل ادعوا الذين زعمتم من دون الله لا يملكون مثقال ذره في السموت ولا في الارض وما لهم فيهما من شرك وما له منهم من ظهير

Say, "Call on those whom you have claimed besides God. They do not possess even a single atom's weight in the heavens, or the earth. They possess no partnership therein, nor is there for Him any assistant among them."

Zeg: "Roept hen maar aan van wie jullie beweren dat zij naast God bestaan. Zij hebben geen greintje heerschappij in de hemelen, noch op de aarde. Zij hebben in geen van beide een aandeel en Hij heeft onder hen geen enkele helper."

Zeg: "'Roept degenen op, die jullie beweren (als goden) naast Allah te zijn." Zij hebben zelfs over het gewicht van een mosterdzaadje in de hemelen en op de aarde geen macht en zij hebben daarin geen aandeel. En Hij heeft onder hen geen helper.

34:23 ولا تنفع الشفعه عنده الا لمن اذن له حتي اذا فزع عن قلوبهم قالوا ماذا قال ربكم قالوا الحق وهو العلي الكبير

Nor will intercession be of any help with Him, except for whom He has already given leave. Until when the terror has subsided from their hearts, they ask: "What did your Lord say?" They will say, "The truth!" He is the Most High, the Great.*

Bij Hem heeft de voorspraak ook geen nut, behalve voor wie Hij het toestaat. En wanneer dan de vrees uit hun harten is weggenomen zeggen zij: "Wat heeft jullie Heer gezegd?" En dan zeggen zij: "De waarheid." Hij is de verhevene, de grote.

En de voorspraak baat bij Hem niet, behalve aan wie Hij toestemming heeft gegeven. Totdat, wanneer de angst van hun harten is weggenomen, zij vragen: "Wat heeft jullie Heer gezegd?" Zij zeggen: "De Waarheid." En Hij is de Verhevene, de Grootste.

34:24 قل من يرزقكم من السموت والارض قل الله وانا او اياكم لعلي هدي او في ضلل مبين

Say, "Who provides for you from the heavens and the earth?" Say, "God! Either we or you are guided, or are clearly astray."

Zeg: "Wie voorziet vanuit de hemel en de aarde in jullie onderhoud?" Zeg: "God. Wij volgen de leidraad en jullie verkeren in duidelijke dwaling of omgekeerde

Zeg: "Wie schenkt jullie voorzieningen uit de hemelen en de aarde?" Zeg: "Allah! En voorwaar, wij zijn het of jullie zijn het die zeker de rechte Leiding volgen of in duidelijke dwaling verkeren."

34:25 قل لا تسلون عما اجرمنا ولا نسل عما تعملون

Say, "You will not be asked about our crimes, nor will we be asked for what you do."

Zeg: "Jullie hoeven geen verantwoording af te leggen over wat wij begaan en wij hoeven geen verantwoording af te leggen over wat jullie doen."

Zeg: "Jullie zullen niet ondervraagd worden over wat wij misdaan hebben en wij zullen niet worden ondervraagd over wat jullie deden."

34:26 قل يجمع بيننا ربنا ثم يفتح بيننا بالحق وهو الفتاح العليم

Say, "Our Lord will gather us together then He will judge between us with truth. He is the Judge, the Knowledgeable."

Zeg: "Onze Heer zal ons samenbrengen. Dan zal Hij naar waarheid tussen ons uitspraak doen; Hij is het die uitspraak doet, de wetende."

Zeg. "Onze Heer zal ons bijeenbrengen, daarna zal Hij tussen ons oordelen volgens de Waarheid." En Hij is de Oordelaar, de Kenner.

34:27 قل اروني الذين الحقتم به شركا كلا بل هو الله العزيز الحكيم

Say, "Show me those whom you have set up as partners with Him! No; He is but God, the Noble, and the Wise."

Zeg: "Laat mij hen zien die jullie aan Hem als [zogenaamd goddelijke] metgezellen hebben toegevoegd. Welnee, Hij is God de machtige, de wijze."

Zeg: "Toont mij degenen die jullie aan Hem toevoegen als deelgenoten." Nee, Hij is zelfs Allah, de Almachtige, de Alwijze.

34:28 وما ارسلنك الا كافه للناس بشيرا ونذيرا ولكن اكثر الناس لا يعلمون

We have sent you to all people to be a bearer of good news, as well as a warner; but most people do not know.

En Wij hebben jou naar alle mensen gezamenlijk slechts gezonden als verkondiger van goed nieuws en als waarschuwer, maar de meeste mensen weten het niet.

En Wij hebben jou niet anders gezonden dan aan de gehele mensheid en als een verkondiger van verheugende tijdingen en als een waarschuwer. Maar de meeste mensen weten het niet.

34:29 ويقولون متي هذا الوعد ان كنتم صدقين

They say, "When is this promise, if you are truthful?"

En zij zeggen: "Wanneer zal deze aanzegging zich voordoen als jullie gelijk hebben?"

En zij zeggen: "Wanneer zal de belofte vervuld worden, als jullie waarachtigen zijn?"

34:30 قل لكم ميعاد يوم لا تستخرون عنه ساعه ولا تستقدمون

Say, "You have an appointed day, which you cannot delay by one moment, nor advance."

Zeg: "Jullie hebben een afspraak voor een dag waarvoor jullie geen uur te laat ontboden zullen worden, noch te vroeg."

Zeg: "Voor jullie is er een belofte van een Dag, die jullie geen moment kunnen uitstellen of bespoedigen.

34:31 وقال الذين كفروا لن نومن بهذا القران ولا بالذي بين يديه ولو تري اذ الظلمون موقوفون عند ربهم يرجع بعضهم الي بعض القول يقول الذين استضعفوا للذين استكبروا لولا انتم لكنا مومنين

Those who rejected have said, "We will not acknowledge this Quran, nor in what is already with him." If you could but see these transgressors when they stand before their Lord, how they will accuse one another back and forth. Those who were weak will say to those who were mighty: "If it were not for you, we would have been those who acknowledge!"

Zij die ongelovig zijn zeggen: "Wij zullen niet in deze Koran geloven, noch in wat eraan vooraf is gegaan." Kon jij het maar zien wanneer de onrechtplegers bij hun Heer staan opgesteld en elkaar verwijten maken. Zij die onderdrukt werden zullen tegen hen die hoogmoedig waren zeggen: "Als jullie er niet geweest waren, dan waren wij gelovig geweest."

En degenen die ongelovig zijn, zeggen: "Wij zullen nooit in deze Koran geloven, en niet in wat ervóór was." En als jij (O Moehammad) de onrechtplegers zouden kunnen zien, wanneer Zij voorgeleid worden bij hun Heer. Zij zullen elkaar woorden verwijten. Degenen die volgelingen waren, zeggen tot degenen die hoogmoedig waren: "Als jullie ons niet hadden misleid, dan zouden wij zeker gelovigen zijn geweest"

34:32 قال الذين استكبروا للذين استضعفوا انحن صددنكم عن الهدي بعد اذ جاكم بل كنتم مجرمين

Those who were mighty will say to those who were weak: "Did we turn you away from the guidance after it had come to you? No, it was you who were criminal."

Maar zij die hoogmoedig waren zeggen tegen hen die onderdrukt werden: "Hebben wij jullie dan van de leidraad afgehouden nadat hij tot jullie gekomen was? Welnee, jullie waren boosdoeners."

Degenen die hoogmoedig waren, zullen tot degenen die volgelingen waren zeggen: "Waren wij het die jullie hebben afgehouden van de rechte Leiding, nadat deze tot jullie was gekomen? Nee! Jullie waren de misdadigers."

34:33 وقال الذين استضعفوا للذين استكبروا بل مكر اليل والنهار اذ تامروننا ان نكفر بالله ونجعل له اندادا واسروا الندامه لما راوا العذاب وجعلنا الاغلل في اعناق الذين كفروا هل يجزون الا ما كانوا يعملون

Those who were weak will say to those who were mighty: "No, it was your scheming night and day, when you commanded us to reject God, and to set up equals to Him." They will be filled with regret, when they see the retribution. We will place shackles around the necks of those who rejected. Are they not being requited for what they used to do?

En zij die onderdrukt werden zeggen tegen hen die hoogmoedig waren: "Welnee, [het kwam door jullie] listen van 's nachts en overdag; toen jullie ons bevalen aan God geen geloof te hechten en aan Hem gelijken toe te schrijven." Heimelijk hebben zij dan spijt wanneer zij de bestraffing zien. Maar Wij leggen de halsketenen om de nekken van hen die ongelovig zijn. Zal aan hen soms iets anders vergolden worden dan zij deden?

En degenen die volgengen waren, zuilen tot degenen die hoogmoedig weren zeggen: "Het was zelfs (jullie) list gedurende de nacht en de dag, toen jullie ons opriepen om niet in Allah te geloven en om naast Hem afgoden toe te kennen." En zij zullen de spijt verbergen wanneer zij de bestraffing zien en Wij ketenen om de nekken van degenen die ongelovig waren leggen. Zij worden slechts vergolden voor wat zij plachten te doen.

34:34 وما ارسلنا في قريه من نذير الا قال مترفوها انا بما ارسلتم به كفرون

We do not send a warner to any town, except its privileged hedonists would say, "We reject what you have been sent with."

Wij hebben geen waarschuwer naar een stad gezonden zonder dat haar inwoners die een luxeleven leidden zeiden: "Waarmee jullie gezonden zijn daar hechten wij geen geloof aan."

En Wij zonden geen waarschuwer naar een stad, of degenen die daarin in weelde leefden zeiden: "Voorwaar, wij geloven niet in wat jullie mee zijn gezonden."

34:35 وقالوا نحن اكثر امولا واولدا وما نحن بمعذبين

They said, "We have more wealth and more children, and we will not be punished."

En zij zeiden: "Wij hebben zeer veel bezittingen en kinderen; wij zijn het niet die gestraft worden."

En zij zeiden: "Wij hebben meer bezittingen en kinderen en wij zullen niet worden bestraft."

34:36 قل ان ربي يبسط الرزق لمن يشا ويقدر ولكن اكثر الناس لا يعلمون

Say, "My Lord gives provisions to whomever He wishes, or He restricts them, but most people do not know."

Zeg: "Mijn Heer voorziet ruimschoots in het levensonderhoud van wie Hij wil en ook met mate, maar de meeste mensen weten het niet"

Zeg: "Voorwaar, mijn Heer verruimt de voorzieningen voor wie Hij wil en Hij beperkt, maar de meeste mensen weten het niet."

34:37 وما امولكم ولا اولدكم بالتي تقربكم عندنا زلفي الا من امن وعمل صلحا فاوليك لهم جزا الضعف بما عملوا وهم في الغرفت امنون

It is not your money or your children that will bring you closer to Us, but only those who acknowledge and do good work, they will receive double the reward for their works, and they will reside in the high dwellings in peace.

Jullie bezittingen, noch jullie kinderen zijn het die jullie nader tot Ons zullen brengen, behalve dan als iemand gelooft en deugdelijk handelt; zij zijn het voor wie er een dubbele beloning is voor wat zij gedaan hebben en zij zullen veilig in de [feest]zalen zijn.

En noch jullie bezittingen, noch jullie kinderen zijn het die jullie dichter bij Ons brengen, maar wie gelooft en goede werken verricht: zij zijn degenen voor wie er een veelvoudige beloning is voor wat zij gedaan hebben, en zij zulten in de verblijfplaatsen veilig zijn.

34:38 والذين يسعون في ايتنا معجزين اوليك في العذاب محضرون

As for those who sought against Our signs, they will be brought to the retribution.

Maar zij die tegen Onze tekenen proberen in te gaan om ze te ontkrachten; zij zijn het die ter bestraffing worden voorgeleid.

En degenen die ernaar streven om Onze Tekenen te ondkrachten; zij zijn degenen die voor de bestraffing voorgeleid zullen worden.

34:39 قل ان ربي يبسط الرزق لمن يشا من عباده ويقدر له وما انفقتم من شي فهو يخلفه وهو خير الرزقين

Say, "My Lord gives provisions to whom He wishes of His servants and He restricts. Anything you spend, He will replace it; and He is the Best of providers."

Zeg: "Mijn Heer voorziet ruimschoots in het levensonderhoud van wie van Zijn dienaren Hij wil en ook met mate. En als jullie iets als bijdrage schenken, dan zal Hij het vergoeden; Hij is de beste voorziener."

Zeg: "Voorwaar, mijn Heer verruimt de voorzieningen voor wie Hij wil van Zijn dienaren en Hij beperkt voor hen. En wat jullie ook aan bijdragen uitgeven; Hij zal het vergoeden. En Hij is de Beste der Voorzieners."

34:40 ويوم يحشرهم جميعا ثم يقول للمليكه اهولا اياكم كانوا يعبدون

On the day when We gather them all, then We will say to the angels: "Was it you that these people used to serve?"

En op de dag dat Hij hen allen verzamelt en dan tot de engelen zegt: "Zijn dezen het die jullie hebben gediend?"

En (gedenkt) de Dag dat Hij hen allen verzamelt en dan tot de Engelen zegt: "Waren zij degenen die jullie plachten te aanbidden?"

34:41 قالوا سبحنك انت ولينا من دونهم بل كانوا يعبدون الجن اكثرهم بهم مومنون

They will say, "Be You glorified. You are our Lord, not them. No, most of them were serving the Jinn; most were those who acknowledge them."*

Zij zeggen dan: "U zij geprezen! U bent ons tot vriend en zij niet. Integendeel, zij dienden de djinn; de meesten van hen geloven in hen."

Zij zullen zeggen: "Heilig bent U, U bent onze Beschermer, niet zij. Zij plachten zelfs de Djinn's (de Satan) te aanbidden, de meesten van hen geloofden hem."

34:42 فاليوم لا يملك بعضكم لبعض نفعا ولا ضرا ونقول للذين ظلموا ذوقوا عذاب النار التي كنتم بها تكذبون

So today, none of you can help or harm one another. We will say to the transgressors: "Taste the retribution of the fire that you used to deny."

"Vandaag kunnen zij niets tot nut of schade voor elkaar uitrichten." Ook zeggen Wij tot hen die onrecht pleegden: "Proeft de bestraffing met het vuur dat jullie loochenden."

Op deze Dag zijn jullie niet bij machte om elkaar van nut te zijn en niet om elkaar schade te berokkenen, en Wij zullen zeggen tot degenen die onrecht pleegden: "Proeft de bestraffing van de Hel die jullie plachten te loochenen."

34:43 واذا تتلي عليهم ايتنا بينت قالوا ما هذا الا رجل يريد ان يصدكم عما كان يعبد اباوكم وقالوا ما هذا الا افك مفتري وقال الذين كفروا للحق لما جاهم ان هذا الا سحر مبين

When Our clear signs were recited to them, they said, "This is but a man who wants to turn you away from what your parents were serving." They also said, "This is nothing but a fabricated lie." Those who rejected say of the truth when it has come to them: "This is nothing but evident magic!"

En als aan hen Onze tekenen als duidelijke bewijzen voorgelezen worden zeggen zij: "Dat is een man die jullie alleen maar wenst af te brengen van wat jullie vaderen gewoon waren te dienen." En zij zeggen: "Dit is slechts laster die verzonnen is." En zij die aan de waarheid geen geloof hechten wanneer zij tot hen komt zeggen: "Dit is duidelijk slechts toverij."

En als Onze duidelijke Verzen aan hen worden voorgedragen, zeggen zij: "Dit is niets anders dan een man die jullie wil affhouden van wat jullie vaderen plachten te aanbidden." En zij zeggen: "Dit is niets anders dan een verzonnen leugen." En degenen die ongelovig zijn, zeiden over de Waarheid toen deze tot hen kwam: "Dit is niets anders dan duidelijke tovenarij."

34:44 وما اتينهم من كتب يدرسونها وما ارسلنا اليهم قبلك من نذير

We had not given to them any book to study, nor did We send to them before you any warner.

Wij hebben hun geen boeken gegeven die zij konden bestuderen, noch hebben Wij voor jouw tijd een waarschuwer tot hen gezonden.

En Wij hebben ben geen boeken gegeven die zij bestudeerden. En Wij hebben vóór jou geen waarschuwer tot hen gezonden.

34:45 وكذب الذين من قبلهم وما بلغوا معشار ما اتينهم فكذبوا رسلي فكيف كان نكير

Those before them had also denied, while they did not reach one tenth of what We have given to this generation, so they denied My messengers, how severe was My retribution!

Maar zij die er voor hun tijd waren, hebben [de gezanten ook] van leugens beticht, terwijl zij [nu] nog niet een tiende bereikt hebben van wat Wij aan hen gegeven hadden. Toch hadden zij ook Mijn gezanten van leugens beticht. En hoe was Mijn terechtwijzing dan?

En degenen vóór hen loochenden terwijl zij (de ongelovigen) nog geen tiende hadden bereikt van wat Wij hun (de nlachtige volkeren) hadden gegeven. En zij loochenden Mijn Boodschappers. En hoe (verschrikkelijk) was toen Mijn afschuw!

34:46 قل انما اعظكم بوحده ان تقوموا لله مثني وفردي ثم تتفكروا ما بصاحبكم من جنه ان هو الا نذير لكم بين يدي عذاب شديد

Say, "I advise you to do one thing: that you stand to God, in pairs or as individuals, then reflect. There is no madness in your friend, he is only a warner to you in the face of a severe retribution."

Zeg: "Ik roep jullie tot slechts één ding op; dat jullie je getweeën en afzonderlijk voor God opstellen en dan nadenken. In jullie medeburger is geen bezetenheid, hij is voor jullie slechts een waarschuwer voor een strenge bestraffing."

Zeg: "Voorwaar, ik vermaan jullie tot slechts één ding: dat jullie je gelweeën of alleen voor Allah opstellen en dan nadenken." Jullie metgezel (Moehammad) is niet bezeten; hij is slechts een waarschuwer voor jullie, voor een harde bestraffing.

34:47 قل ما سالتكم من اجر فهو لكم ان اجري الا علي الله وهو علي كل شي شهيد

Say, "I have not asked you for any wage; you can keep it. My wage is from God, and He is witness over all things."

Zeg: "Ik vraag jullie geen loon; het is in jullie eigen voordeel. Slechts God is belast met mijn loon; Hij is van alles getuige."

Zeg: "Ik heb jullie niet om een beloning gevraagd; die is voor jullie zelf Mijn beloning is slechts bij Allah en Hij is Getuige over alle zaken."

34:48 قل ان ربي يقذف بالحق علم الغيوب

Say, "My Lord rebuts with the truth. He is the Knower of all secrets."

Zeg: "Mijn Heer treft met de waarheid; Hij is de kenner van de verborgenheden."

Zeg: "Mijn Heer openbaart de Waarheid. Hij is de Kenner van het onwaarneembare."

34:49 قل جا الحق وما يبدي البطل وما يعيد

Say, "The truth has come; while falsehood can neither initiate anything, nor resurrect."

Zeg: "De waarheid is gekomen. De onzin kan niets laten beginnen en niets herhalen."

Zeg: "De Waarheid is gekomen en de valsheid zal zich niet herhalen en niet terugkomen."

34:50 قل ان ضللت فانما اضل علي نفسي وان اهتديت فبما يوحي الي ربي انه سميع قريب

Say, "If I stray, then I stray to my own loss. If I am guided, then it is because of what my Lord inspired to me. He is Hearer, Near."

Zeg: "Als ik dwaal, dan dwaal ik slechts ten koste van mijzelf, maar als ik het goede pad volg, dan komt dat door wat mijn Heer aan mij geopenbaard heeft; Hij is horend en nabij."

Zeg: "Als ik dwaal, dan dwaal ik slechts in het nadeel van mijzelf, en als ik de Leiding volg, dan is dat door wat mijn Heer aan mij heeft geopenbaard," Voorwaar, Hij is Alhorend, nabij.

34:51 ولو تري اذ فزعوا فلا فوت واخذوا من مكان قريب

If you could but see, when they will be terrified with no escape, and they will be taken from a place that is near.

Kon jij het maar zien wanneer zij, zonder te kunnen ontkomen, van schrik bevangen zijn en vanuit een nabije plaats weggegrist worden

En als jij hen zou zien wanneer zij beven van angst, er zal dan voor hen geen ontkomen Záin en zij zullen uit een nabije plaats genomen worden, (en dan zie jij de geweldige bestraffing).

34:52 وقالوا امنا به واني لهم التناوش من مكان بعيد

They will say, "We acknowledge it," but it will be far too late.

en zeggen: "Wij geloven erin", maar hoe zouden zij dat vanuit een verafgelegen plaats nog kunnen bereiken?

En zij zeggen: "Wij geloven (nu) in hem," maar hoe zouden zij (het gelooft) nog kunnen bereiken, vanaf een verafgelegen plaats?

34:53 وقد كفروا به من قبل ويقذفون بالغيب من مكان بعيد

They had rejected it in the past; and they conjectured about the unseen from a place far off.

Zij hechtten er vroeger toch ook geen geloof aan en zij proberen vanuit een verafgelegen plaats het verborgene te treffen.

En terwijl zij liem daarvóór waarlijk verwierpen. En zij gissen naar het onwaarneembare vanaf een verafgelegen plaats.

34:54 وحيل بينهم وبين ما يشتهون كما فعل باشياعهم من قبل انهم كانوا في شك مريب

They will be separated from what they had desired, as was done for their counterparts before. They have been in grave doubt.

En wat zij begeren wordt voor hen onbereikbaar gemaakt zoals dat vroeger met hun soortgenoten gedaan was; zij verkeerden immers in hevige twijfel.

En tussen hen en wat zij verlangen is een belemmering gemakt, zoals dat bij hun (soortgelijke) volkeren van vroeger is gedaan. Voorwaar, zij verkeerden in vergaande twijfel.

بسم الله الرحمن الرحيم

35:1 الحمد لله فاطر السموت والارض جاعل الملبكه رسلا اولي اجنحه مثني وثلث وربع يزيد في الخلق ما يشا ان الله علي كل شي قدير

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
Praise be to God, Initiator of the heavens and the earth; maker of the angels as messengers with powers/dimensions in twos, and threes, and fours. He increases in the creation as He wishes. God is able to do all things.*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
Lof zij God, de grondlegger van de hemelen en de aarde, die de engelen tot gezanten met vleugels gemaakt heeft, twee, drie of vier! Hij voegt aan de schepping toe wat Hij wil; God is almachtig.

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Alle tof zij Allah, de Schepper van de hemelen en de aarde. Hij heeft de Engelen tot gezanten gemaakt, met twee, drie of vier vleugels. Hij voegt aan de schepping toe wat Hij wil. Voorwaar, Allah is Almachtig over alle zaken.

35:2 ما يفتح الله للناس من رحمه فلا ممسك لها وما يمسك فلا مرسل له من بعده وهو العزيز الحكيم

Whatever mercy God opens for the people, none can stop it. What He holds back none can send it other than He. He is the Noble, the Wise.

De barmhartigheid die God voor de mensen openstelt kan niemand tegenhouden. En wat Hij tegenhoudt kan niemand na Hem nog wegzenden. Hij is de machtige, de wijze.

Wat Allah voor de mensen schenkt aan Barmhartigheid, niemand kan het tegenhouden; en wat hij tegenhoudt, buiten Hem kan niemand het loslaten. En Hij is de Almachtige, de Alwijze.

35:3 يايها الناس اذكروا نعمت الله عليكم هل من خلق غير الله يرزقكم من السما والارض لا اله الا هو فاني توفكون

O people, remember God's blessing upon you. Is there any creator other than God who provides for you from the sky and the earth? There is no god besides Him, so why do you deviate?

O mensen, gedenkt Gods genade aan jullie. Is er een andere schepper dan God, die vanuit de hemel en de aarde in jullie onderhoud voorziet? Er is geen god dan Hij! Hoe worden jullie zo afgeleid?

O mensen, gedenkt de gunst van Allah voor jullie. Is er een andere schepper dan Allah, Die jullie uit de hemelen en de aarde voorzieningen schenkt? Geen god is er dan Hij. Hoe kunnen jullie dan belogen worden!

35:4 وان يكذبوك فقد كذبت رسل من قبلك والي الله ترجع الامور

If they deny you, then also messengers before you have been denied. To God will all matters be returned.

Maar als zij jou van leugens betichten; al voor jouw tijd zijn er gezanten van leugens beticht geweest. En aan God worden alle zaken voorgelegd.

En als zij jou (O Moehammad) loochenen: voorzeker, de Boodschappers vóór jou werden ook geloochend. En tot Allah worden alle zaken teruggekeerd.

35:5 يايها الناس ان وعد الله حق فلا تغرنكم الحيوه الدنيا ولا يغرنكم بالله الغرور

O people, God's promise is the truth; therefore, do not be deceived by this worldly life, and do not let the deceiver deceive you by invoking God.

O mensen, Gods toezegging is waar. Laat het tegenwoordige leven jullie dus niet begoochelen en laat de begoochelaar jullie dan niet begoochelen met betrekking tot God.

O mensen, voorwaar, de belofte van Allah is waar. Laat daarom het wereldse leven jullie niet verleiden en laat de verleider (de Satan) jullie niet van (de vergeving van) Allah weghouden.

35:6 ان الشيطن لكم عدو فاتخذوه عدوا انما يدعوا حزبه ليكونوا من اصحب السعير

The devil is an enemy to you, so treat him as an enemy. He only invites his faction to be the dwellers of hell.

De satan is voor jullie een vijand. Neemt dus maar aan dat hij een vijand is. Hij roept zijn partij slechts op opdat zij in de vuurgloed zullen thuishoren.

Voorwaar, de Satan is voor jullie een vijand, beschouwt hem daarom als een vijand. Voorwaar, hij roept zijn volgelingen op om de bewoners van het laaiende vuur (de Het) te worden.

35:7 الذين كفروا لهم عذاب شديد والذين امنوا وعملوا الصلحت لهم مغفره واجر كبير

Those who reject will have a painful retribution, and those who acknowledge and do good works, they will have forgiveness and a great reward.

Zij die ongelovig zijn, voor hen is er een strenge bestraffing, maar zij die gelovig zijn en de deugdelijke daden doen, voor hen is er vergeving en een groot loon.

Degenen die ongelovig zijn, voor hen is er een harde bestraffing; en degenen die geloven en goede werken verrichten, voor hen is er vergeving en een grote beloning.

35:8 افمن زين له سو عمله فراه حسنا فان الله يضل من يشا ويهدي من يشا فلا تذهب نفسك عليهم حسرت ان الله عليم بما يصنعون

The one whose evil work is adorned and he sees it as being good. God thus misguides whom/whomever wills, and He guides whom/whomever wills. So do not let yourself grieve over them. God is fully aware of what they are doing.

En hij dan voor wie de slechtheid van zijn handelen aantrekkelijk gemaakt is en die het dan ook als goed beschouwt? Maar God brengt tot dwaling wie Hij wil en Hij brengt op het goede pad wie Hij wil. Je moet uit wroeging over hen niet buiten jezelf raken. God weet wat zij doen.

Is hij dan, wiens slechte daden (door de Satan) schoonschijnend zijn gemaakt en die ze dan ook als goed beschouwt (gelijk aan hem die dit afkeurt)? Maar Allah doet dwalen wie Hij wil en Hij leidt wie Hij wil. Laat je daarom (O Moehammad) niet ten gronde gaan uit wroeging over hen. Voorwaar, Allah is Alwetend over wat zij bedrijven.

35:9 والله الذي ارسل الريح فتثير سحابا فسقنه الي بلد ميت فاحيينا به الارض بعد موتها كذلك النشور

God is the One who sends the winds so it stirs up a cloud, then We drive it to a town that is dead, and We revive with it the land after it had died. Such is the resurrection.

En God is het die de winden uitzendt die dan wolken opdrijven. Dan drijven Wij ze naar een dode streek en laten de aarde ermee herleven nadat zij dood was. Zo is het ook met de herrijzenis.

En Allah is het Degene Die de winden heeft gezonden opdat deze wolken voortdrijven, waarop Wij die naareen dode Week voeren. Dan doen Wij de aarde ermee tot leven komen na haar dood. Zo is ook de opwekking.

35:10 من كان يريد العزه فلله العزه جميعا اليه يصعد الكلم الطيب والعمل الصلح يرفعه والذين يمكرون السيات لهم عذاب شديد ومكر اوليك هو يبور

Whosoever is seeking dignity, then know that to God belongs all dignity. To Him ascend the good words, and they are exalted by the good deeds. As for those who scheme evil, they will have a painful retribution, and their scheming will fail.*

Als iemand de macht wenst? welnu de macht behoort God geheel toe. Tot Hem stijgen de goede woorden op en Hij verheft de deugdzame daad. Maar voor hen die de slechte daden beramen is er een strenge bestraffing; de list van hen gaat verloren.

Wie eer wenst: aan Allah behoort alle eer. Tot Hem stijgt het goede woord op, en de goede daad verheft dit (woord). En degenen die kwade plannen beramen: voor hen is er een harde bestraffing, en de list van diegenen is mislukt.

35:11 والله خلقكم من تراب ثم من نطفه ثم جعلكم ازوجا وما تحمل من انثي ولا تضع الا بعلمه وما يعمر من معمر ولا ينقص من عمره الا في كتب ان ذلك علي الله يسير

God created you from dust, then from a droplet, then He made you into pairs. No female becomes pregnant, nor gives birth, without His knowledge. Nor does anyone have his life extended, or his life is shortened, except in a record. This is easy for God.*

God heeft jullie uit aarde en dan uit een druppel geschapen en dan heeft Hij jullie tot echtgenoten gemaakt. Geen vrouw is zwanger en baart zonder dat Hij het weet; niemands levensduur wordt verlengd en niemands levensduur wordt verkort of het staat in een boek. Dat is voor God gemakkelijk.

En Allah heeft jullie uit aarde geschapen, vervolgens uit een druppel en daarop maakten Wij jullie tot paren. En er is geen vrouw die zwanger is en bevalt, of het is met Zijn kennis. En de leeftijd van iemand wordt niet verlengd, en zijn leeftijd wordt niet verkort, of het staat in een Boek vermeld. Voorwaar, dat is voor Allah gemakkelijk.

35:12 وما يستوي البحران هذا عذب فرات سايغ شرابه وهذا ملح اجاج ومن كل تاكلون لحما طريا وتستخرجون حليه تلبسونها وتري الفلك فيه مواخر لتبتغوا من فضله ولعلكم تشكرون

Nor are the two seas the same. One is fresh and palatable, good to drink, while the other is salty and bitter. From each of them you eat tender meat, and you extract jewelry to wear. You see the ships sailing through them, seeking His provisions; and perhaps you may be appreciative.

De beide zeeën zijn niet gelijk; de ene is zoet, fris en geschikt om te drinken en de andere zout en pekelig. En uit beide krijgen jullie vers vlees te eten en jullie halen er sieraden uit op om je mee te tooien. En jullie zien de schepen haar doorklieven [en dat is] opdat jullie streven naar een gunst van Hem; misschien zullen jullie dank betuigen.

En de twee zeeën zijn niet gelijk, de éne is zoet, fris en aangenaam om van te drinken, de andere is zout en bitter, maar uit beiden eten jullie vers vlees en halen jullie sieraden tevoorschijn, die jullie dragen. En jullie zien de schepen haar doorklieven opdat jullie Zijn gunst zullen zoeken. En hopelijk zullen jullie dankbaar zijn.

35:13 يولج اليل في النهار ويولج النهار في اليل وسخر الشمس والقمر كل يجري لاجل مسمي ذلكم الله ربكم له الملك والذين تدعون من دونه ما يملكون من قطمير

He merges the night into the day, and merges the day into the night. He has committed the sun and the moon, each runs for a predetermined period. Such is God your Lord; to Him is the sovereignty. As for those whom you call on besides Him, they do not possess a seed's shell.

God laat de nacht overgaan in de dag en Hij laat de dag overgaan in de nacht en Hij heeft de zon en de maan dienstbaar gemaakt. Alles loopt tot een vastgestelde termijn. Dat is God, jullie Heer; Hij heeft de heerschappij. Zij die jullie in plaats van Hem aanroepen hebben nog geen flintertje heerschappij.

Hij doet de nacht overgaan in de dag en Hij doet de dag overgaan in de nacht en Hij heeft de zon en de maan dienstbaar gemaakt. Allen lopen een vastgestelde tijd. Dat is Allah, jullie Heer, aan Hem behoort de heerschappij. En degenen die jullie naast Hem aanroepen, hebben over een dadelvliesje nog geen macht.

35:14 ان تدعوهم لا يسمعوا دعاكم ولو سمعوا ما استجابوا لكم ويوم القيمه يكفرون بشرككم ولا ينبيك مثل خبير

If you call on them, they cannot hear you. Even if they hear you, they cannot respond to you. On the day of resurrection, they will reject your idolatry. None can inform you like an Ever-aware.*

Als jullie hen aanroepen horen zij jullie aanroep niet en als ze al horen dan geven ze aan jullie geen gehoor. En op de opstandingsdag zullen zij jullie veelgodendienst verloochenen. En niemand kan mededelingen doen als iemand die welingelicht is.

Als jullie hen aanroepen, dan horen zij jullie aanroep niet, en als zij zouden horen, dan zouden zij jullie (smeekbede) voor jullie niet verhoren. En op de Dag der Opstanding zullen zij het verwerpen dat jullie deelgenoten naast Allah maakten. En niemand brengt jou op de hoogte zoals de Alwetende.

35:15 يايها الناس انتم الفقرا الي الله والله هو الغني الحميد

O people, you are the poor when it comes to God, while God is the Rich, the Praiseworthy.

O mensen, jullie zijn het die behoefte aan God hebben, maar God, Hij is de behoefteloze, de lofwaardige.

O mensen, jullie zijn het die behoefte aan Allah hebben, maar Allah, Hij is de Behoeftloze, de Geprezene.

35:16 ان يشا يذهبكم ويات بخلق جديد

If He wishes, He could do away with you and He would bring a new creation.

Als Hij wil vaagt Hij jullie weg en brengt Hij een nieuwe schepping.

Als Hij wilt, neemt Hij jullie weg en brengt Hij een nieuwe schepping.

35:17 وما ذلك علي الله بعزيز

This is not difficult for God.

Dat is voor God niet lastig.

En dat is voor Allah niet zwaar.

35:18 ولا تزر وازره وزر اخري وان تدع مثقله الي حملها لا يحمل منه شي ولو كان ذا قربي انما تنذر الذين يخشون ربهم بالغيب واقاموا الصلوه ومن تزكي فانما يتزكي لنفسه والي الله المصير

None can carry the load of another, and even if it calls on another to bear part of its load, no other can carry any part of it, even if they were related. You will only be able to warn those who fear their Lord while unseen, and they hold the contact prayer. Whoever contributes, is contributing to himself. To God is the final destiny.

Niemand is belast met de last van een ander en als iemand die zwaar beladen is oproept om [mee] te dragen, dan zal toch niets van hem gedragen worden ook al betreft het een verwant. Jij kunt slechts hen waarschuwen die God in het verborgen vrezen en de salaat verrichten. En als iemand zich gelouterd heeft dan is hij in zijn eigen voordeel gelouterd; bij God is de bestemming.

En geen enkele lastdrager zal de last (zonden) van een andere dragen. En als een zwaarbelaste ziel om hulp zou roepen om haar last te dragen, dan zal daarvan niets gedragen worden, ook al is hij een verwant. Voorwaar, jij kunt slechts degenen waarschuwen die kun Heer vrezen, hoewel zij Hem niet kunnen waarnemen, en die de shalât onderhouden. En wie zich reinigt: voorwaar, die reinigt zich slechts voor zichzelf, en tot Allah is de terugkeer.

35:19 وما يستوي الاعمي والبصير

The blind and the seer are not equal.

De blinde en de ziende zijn niet gelijk,

En de blinde is niet gelijk aan de ziende.

35:20 ولا الظلمت ولا النور

Nor are the darkness and the light.

noch de duisternissen en het licht,

En de duisternissen zijn niet (gelijk) aan het licht.

35:21 ولا الظل ولا الحرور

Nor are the shade and the heat.

noch de schaduw en de hitte;

En de schaduw (van het Paradijs) is niet (gelijk) aan de hitte (van de Hel).

35:22 وما يستوي الاحيا ولا الاموت ان الله يسمع من يشا وما انت بمسمع من في القبور

Nor equal are the living and the dead; God causes whomever He wills to hear. You cannot make those who are in the graves hear.*

ook de levenden en de doden zijn niet gelijk. God doet horen wie Hij wil, maar jij kunt wie er in de graven zijn niet doen horen.

En de levenden zijn niet gelijk aan de doden. Voorwaar, Allah doet horen wie Hij wil, maar jij krant degenen die in de graven zijn niet doen horen.

35:23 ان انت الا نذير

You are but a warner.

Jij bent slechts een waarschuwer.

Jij bent slechts een waarschuwer.

35:24 انا ارسلنك بالحق بشيرا ونذيرا وان من امه الا خلا فيها نذير

We have sent you with the truth, a bearer of good news, and a warner. There is not a nation but a warner came to it.

Wij hebben jou met de waarheid gezonden als verkondiger van goed nieuws en als waarschuwer. En er is geen gemeenschap of er is wel een waarschuwer geweest.

Voorwaar, Wij hebben jou met de Waarheid gezonden, als een verkondiger van verheugende tijdingen en als een waarschuwer. En er was geen volk, of er verkeerde onder hen een waarschuwer.

35:25 وان يكذبوك فقد كذب الذين من قبلهم جاتهم رسلهم بالبينت وبالزبر وبالكتب المنير

If they deny you, then those before them have also denied. Their messengers went to them with proofs, and the Psalms, and the enlightening book.

En als zij jou van leugens betichten, zij die er voor hun tijd waren hebben dat ook gedaan. Hun gezanten kwamen tot hen met de duidelijke bewijzen, met de Zoeboer en met het verlichtende boek.

En als zij jou loochenen; zij loochenden ook degenen vóór hen: hun Boodschappers kwamen tot hen met duidelijke bewijzen, met de Schriften en met het verlichtende Boek.

35:26 ثم اخذت الذين كفروا فكيف كان نكير

But then I seized those who rejected; how terrible was My retribution!

Toen heb Ik hen die ongelovig waren gegrepen. En hoe was Mijn terechtwijzing dan?

Daarop greep Ik degenen die ongelovig waren. En hoe (verschrikkelijk) was Mijn afschuw?

35:27 الم تر ان الله انزل من السما ما فاخرجنا به ثمرت مختلفا الونها ومن الجبال جدد بيض وحمر مختلف الونها وغرابيب سود

Do you not see that God sends down water from the sky, thus We produce with it fruits of various colors? Of the mountains are peaks that are white, red, or raven black.*

Heb jij niet gezien dat God uit de hemel water laat neerdalen? Dan brengen Wij daarmee verschillende soorten vruchten voort. En bij de bergen zijn er witte en rode lagen, verschillend van kleur, en ook gitzwarte.

Zie jij niet dat Allah uit de hemel water doet neerdalen waarmee Wij vruchten met verschillende kleuren voortbrengen? En dat er witgestreepte en roodgestreepte bergen met veerschillende kleuren en ook ravezwarte zijn?

35:28 ومن الناس والدواب والانعم مختلف الونه كذلك انما يخشي الله من عباده العلموا ان الله عزيز غفور

Among the people, and the animals, and the livestock, are various colors. As such, only the knowledgeable among God's servants reverence Him. God is Noble, Forgiving.

Ook bij de mensen en bij de dieren en het vee zijn er zo verschillende kleuren en soorten. God wordt slechts gevreesd door de geleerden onder Zijn dienaren. God is machtig en vergevend.

En dat er ook onder de mensen, de dieren en het vee zijn die verschillende kleuren hebben? Voorwaar, het zijn slechts de bezitters van kennis onder Zijn dienaren die Allah vrezen. Voorwaar, Allah is Almachtig, Vergevensgezind.

35:29 ان الذين يتلون كتب الله واقاموا الصلوه وانفقوا مما رزقنهم سرا وعلانيه يرجون تجره لن تبور

Surely, those who recite God's book, and hold the contact prayer, and spend secretly and openly from what We have provided them, they are seeking a trade that can never lose.

Zij die het boek van God voorlezen, de salaat verrichten en in het geheim en openbaar bijdragen geven van wat Wij hun voor hun levensonderhoud gegeven hebben, verwachten koopwaar die niet verloren gaat,

Voorwaar, degenen die het Boek van Allah (de Koran) voordragen en de shalât onderhouden en bijdragen geven van waar Wij hun mee voorzien hebben, in het verborgene of openlijk: zij hopen op een handel die geen verlies zal geven.

35:30 ليوفيهم اجورهم ويزيدهم من فضله انه غفور شكور

He will give them their recompense, and He will increase them from His blessings. He is Forgiving, Appreciative.

opdat Hij hun hun volle loon geeft en van Zijn goedgunstigheid nog meer zal geven; Hij is vergevend en dank betuigend.

Opdat Hij hun hun volle beloning zal geven en voor hen zal toevoegen van Zijn gunst. Voorwaar, Hij is Vergevensgezind, Ment Waarderend.

35:31 والذي اوحينا اليك من الكتب هو الحق مصدقا لما بين يديه ان الله بعباده لخبير بصير

What We inspired to you from the book, it is the truth, authenticating what is present. God is Ever-aware of His servants, Seer.

En wat Wij aan jou van het boek geopenbaard hebben, dat is de waarheid, ter bevestiging van wat er voordien al was; God is over Zijn dienaren goed ingelicht en Hij doorziet hen.

En wat Wij aan jou hebben geopenbaard van het Boek, dat is de Waarsheid, als een bevestiging van wat ervóór was. Voorwaar, Allah is zeker Alwetend over Zijn dienaren, Alziend.

35:32 ثم اورثنا الكتب الذين اصطفينا من عبادنا فمنهم ظالم لنفسه ومنهم مقتصد ومنهم سابق بالخيرت باذن الله ذلك هو الفضل الكبير

Then We inherited the book to those whom We selected from Our servants. Subsequently, some of them wronged themselves, and others upheld it partly, while others were eager to work righteousness in accordance with God's will; this is the greatest triumph.

Toen hebben Wij het boek als erfenis gegeven aan hen die Wij van Onze dienaren hadden uitverkoren. Onder hen zijn er die zichzelf onrecht aandoen, die gematigd zijn en die met Gods toestemming wedijveren in goede daden. Dit is de grote goedgunstigheid:

Daarna deden Wij degenen die Wij verkozen van Onze dienaren het Boek erven. En onder hen zijn er die zichzelf onrecht aandoen, en onder hen zijn er die gematigd zijn, en onder hen zijn er die wedijveren in de goede werken, met toestemming van Allah. Dat is de grote gunst.

35:33 جنت عدن يدخلونها يحلون فيها من اساور من ذهب ولولوا ولباسهم فيها حرير

They will enter the gardens of Eden, where they will be adorned with bracelets of gold and pearls, and their garments in it will be of silk.

Zij zullen de tuinen van 'Adn binnengaan. Zij tooien zich daarin met armbanden van goud en met parels en hun kleren zijn daar van zijde.

De Tuinen van 'Adn (het Paradijs) zullen zij binnengaan, waarin zij gesierd zullen worden met gouden armbanden en parels, en hun gewaden zijn daar van zijde.

35:34 وقالوا الحمد لله الذي اذهب عنا الحزن ان ربنا لغفور شكور

They will say, "Praise be to God who took away our sorrow. Our Lord is Forgiving, Appreciative."

En zij zeggen: "Lof zij God die van ons de droefheid heeft weggenomen. Vergevend en dank betuigend is onze Heer,

En zij zullen zeggen: "Alle lof zij Allah Die onze treurnis heeft weggenomen: voorwaar, onze Heer is zeker Vergevensgezind, Meest Waarderend.

35:35 الذي احلنا دار المقامه من فضله لا يمسنا فيها نصب ولا يمسنا فيها لغوب

"The One who admitted us into the abode of eternal bliss, out of His grace. In it, no boredom touches us, nor does any fatigue."

die ons door Zijn goedgunstigheid in de woning van het [eeuwige] verblijf heeft geplaatst. Wij worden daarin niet door vermoeidheid overvallen, noch worden wij daarin door matheid overvallen."

Degene Die ons door Zijn gunst het Blijvende Huis (het Paradijs) heeft geschonken, waarin vermoeidheid ons niet raakt en verveeldheid ons niet raakt."

35:36 والذين كفروا لهم نار جهنم لا يقضي عليهم فيموتوا ولا يخفف عنهم من عذابها كذلك نجزي كل كفور

As for those who have rejected, for them is the fire of hell, where they do not terminate and die, nor is its retribution ever reduced for them. It is such that We requite every ingrate.

Maar zij die ongelovig zijn, voor hen is er het vuur van de hel; er zal voor hen geen eind aan gemaakt worden zodat zij sterven, noch zal de bestraffing ermee voor hen verlicht worden. Zo vergelden Wij aan iedere ondankbare ongelovige.

Maar degenen die ongelovig zijn, voor hen is er het vuur van de Hel en er is geen beschiking (om dood te gaan) voor hen bepaald, zodat zij zouden sterven. En de straf ervan zal voor hen niet worden verlicht. Zo vergelden Wij iedere zeer ongelovige.

35:37 وهم يصطرخون فيها ربنا اخرجنا نعمل صلحا غير الذي كنا نعمل اولم نعمركم ما يتذكر فيه من تذكر وجاكم النذير فذوقوا فما للظلمين من نصير

They will scream in it: "Our Lord, let us out, and we will work righteousness instead of the works we used to do." Did We not give you a long life so that he who would remember would take heed, and a warner came to you? Therefore, taste, for the transgressors will have no supporter.

Zij zullen erin uitschreeuwen: "Onze Heer, haal ons hier uit, dan zullen wij deugdelijk handelen, anders dan wij altijd deden." "Hebben Wij jullie dan niet zo lang laten leven dat iemand zich zou kunnen laten vermanen als hij het wilde? En er was een waarschuwer tot jullie gekomen! Proeft het dus maar; de onrechtplegers hebben geen helper."

En zij zullen daarin schreeuwen: "Onze Heer, haat ons hier uit, dan zullen wij goede werken verrichten, wat wij niet plachten te doen." Hebben Wij jullie geen lang leven geschonken, zodat wie wilde de vemaningen te harten kom nemen? En de waarschuwer is tot jullie gekomen. Proeft daarom (de bestraffing). en voor de onrechtplegers is er geen helper.

35:38 ان الله علم غيب السموت والارض انه عليم بذات الصدور

God knows unseen of the heavens and the earth. He is knowledgeable of what is even inside the chests.

God is de kenner van het verborgene van de hemelen en de aarde; Hij weet wat er binnen in de harten is.

Voorwaar, Allah is de Kenner van het onwaarneembare van de hemelen en de aarde. Voorwaar, Hij is Alwetend over wat zich in de harten bevindt.

35:39 هو الذي جعلكم خليف في الارض فمن كفر فعليه كفره ولا يزيد الكفرين كفرهم عند ربهم الا مقتا ولا يزيد الكفرين كفرهم الا خسارا

He is the One who made you successors on the earth. Subsequently, whoever rejects, then to him is his rejection. The rejection of those who do not appreciate only increases their Lord's abhorrence towards them. The rejection of those who do not appreciate only increases their loss.

Hij is het die jullie tot elkaar opvolgende geslachten op de aarde gemaakt heeft. En wie ongelovig is, diens ongeloof is in zijn nadeel; voor de ongelovigen maakt hun ongeloof de afschuw bij hun Heer alleen maar erger en voor de ongelovigen brengt hun ongeloof hun alleen maar groter verlies.

Hij is Degene Die jullie heeft aangesteld als gevolmachtigden op aarde. Wie dan ongelovig is: zijn ongeloof is tegen hem. En het ongeloof van de ongelovigen doet bij hun Heer niets toenemen den toorn. En het ongeloof van de ongelovigen doet niets toenemen dan verlies.

35:40 قل اريتم شركاكم الذين تدعون من دون الله اروني ماذا خلقوا من الارض ام لهم شرك في السموت ام اتينهم كتبا فهم علي بينه منه بل ان يعد الظلمون بعضهم بعضا الا غرورا

Say, "Do you see the partners whom you have called on besides God? Show me what they have created on earth. Or do they possess any partnership in the heavens? Or have We given them a book wherein they are taking knowledge from it? Indeed, what the transgressors promise one another is no more than arrogance."

Zeg: "Hoe zien jullie je [zogenaamd goddelijke] metgezellen die jullie in plaats van God aanroepen? Laat mij dan zien wat zij van de aarde geschapen hebben." Hebben zij een aandeel in de hemelen of hebben Wij hun een boek gegeven zodat zij op een duidelijk bewijs steunen? Welnee, de onrechtplegers beloven elkaar slechts begoocheling.

Zeg (O Moehammad): "Hebben jullie jullie afgoden gezien die jullie naast Allah aanroepen? Toont mij wat zij van de aarde hebben geschapen, of hebben zij een aandeel in (de schepping) van de hemelen of hebben Wij hun een boek gegeven zodat zij door een bewijs daaruit gesteund worden?" Nee! De onrechtplegers beloven elkaar niets dan bedrog.

35:41 ان الله يمسك السموت والارض ان تزولا ولين زالتا ان امسكهما من احد من بعده انه كان حليما غفورا

God is the One who holds the heavens and the earth, lest they cease to exist. They would certainly cease to exist if anyone else were to hold them after Him. He is Forbearing, Forgiving.

God houdt de hemelen en de aarde vast, zodat zij niet vergaan; als zij zouden vergaan, dan zou niemand behalve Hij hen kunnen vasthouden. Hij is zachtmoedig en vergevend.

Voorwaar, Allah houdt de hemelen en de aarde vast, zodat zij niet vergaan; en zeker, wanneer zij (dreigen te) vergaan dan is er buiten Hem niemand die hen kan vasthouden. Voorwaar, Hij is Zachtmoedig, Vergevensgezind.

35:42 واقسموا بالله جهد ايمنهم لين جاهم نذير ليكونن اهدي من احدي الامم فلما جاهم نذير ما زادهم الا نفورا

They swore by God in their strongest oaths, that if a warner came to them, they would be the most guided of all nations, but when a warner came to them, it only increased their aversion!

Zij hebben bij God dure eden gezworen dat zij, als tot hen een waarschuwer zou komen, zeker beter het goede pad op zouden gaan dan enige andere gemeenschap. Maar toen tot hen een waarschuwer kwam kregen zij alleen maar meer afkeer,

En zij zweren bij Allah de duurste eden: dat wanneer er een waarschuwer tot hen komt, zij zeker rechter geleid zullen zijn dan welk volk dan ook. Maar wanneer er dan cm waarschuwer tot hen komt noemt er niets voor hen toe dan afkeer.

35:43 استكبارا في الارض ومكر السيي ولا يحيق المكر السيي الا باهله فهل ينظرون الا سنت الاولين فلن تجد لسنت الله تبديلا ولن تجد لسنت الله تحويلا

Arrogance on earth, and evil scheming... The evil schemes only backfire on those who scheme them. Were they expecting anything different from the sunna used on the people of the past? You will not find any change in God's sunna.*

terwijl zij zich op de aarde hoogmoedig gedroegen en slechte plannen beraamden. Maar slechte plannen overmeesteren alleen maar de beramers ervan. Kunnen zij dan iets anders verwachten dan de gebruikelijke behandeling van hen die er eertijds waren? Jij zult dus in Gods gebruikelijke behandeling geen verandering vinden en je zult in Gods gebruikelijke behandeling geen wijziging vinden.

Als hoogmoedigen op de aarde, en met een slechte list. Maar de slechte list treft niemand dan de beramers ervan. Zij wachten op nicts anders dan de manier waarop de woegeren werden bestraft. Jij zult in de handelwijze van Allah nooit een verandering aantreffen en jij zult in de handelwijze van Allah nooit een afwijking aantreffen.

35:44 اولم يسيروا في الارض فينظروا كيف كان عقبه الذين من قبلهم وكانوا اشد منهم قوه وما كان الله ليعجزه من شي في السموت ولا في الارض انه كان عليما قديرا

Did they not roam the earth and note what the consequence was for those who were before them? They were even more powerful than them in strength. But nothing can deter God be it in the heavens, or in the earth. He is Omniscient, Omnipotent.

Hebben zij dan niet op de aarde rondgereisd, zodat zij konden zien hoe het einde was van hen die er voor hen waren en die sterker waren dan zij? En er is niets in de hemelen en op de aarde wat iets tegen God kan doen; Hij is wetend en vrijmachtig.

En reizen zij niet op aarde en zien zij niet hoe het einde was van degenen vóór hen, terwijl zij machtiger waren dan zij? En er is niets in de hemelen en op de aarde dat Allah ontgaat. Voorwaar, Hij is Alwijs, Machtig.

35:45 ولو يواخذ الله الناس بما كسبوا ما ترك علي ظهرها من دابه ولكن يوخرهم الي اجل مسمي فاذا جا اجلهم فان الله كان بعباده بصيرا

If God were to punish the people for what they have earned, He would not leave a single creature standing. But He delays them to a predetermined time. Then, when their time comes, then God is Seer of His servants.

Als God de mensen zou aanrekenen wat zij begaan hebben zou Hij op het aardoppervlak geen dier overlaten. Maar Hij geeft hun uitstel tot een vastgestelde termijn. En wanneer hun termijn komt, dan doorziet God Zijn dienaren.

En als Allah de mensen zou grijpen wegens wat zij bedreven hebben, dan zott Hij geen levend wezen op het aardoppervlak achterlaten. Maar Hij geeft hun uitstel tot een vastgeswide tijd. En wanneer hun tijd is gekomen (worden zij bestraft): voorwaar, Allah is Alziend over Zijn dienaren.

بسم الله الرحمن الرحيم

36:1 يس

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
Y10S60*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
J[aa'] S[ien].

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Ya Sîn.

36:2 والقران الحكيم

By the wise Quran.

Bij de wijze Koran!

Bij de wijze Koran.

36:3 انك لمن المرسلين

You are one of the messengers.

Jij behoort tot de gezondenen,

Voorwaar, jij (Mohammed) behoort zeker tot de gezanten.

36:4 علي صرط مستقيم

Upon a straight path.

op een juiste weg.

Op het rechte Pad.

36:5 تنزيل العزيز الرحيم

The revelation of the Honorable, the Compassionate.

Het is de neerzending door de machtige, de barmhartige,

(Deze Koran) als een neerzending van de Almachtige, de Meest Barmhartige.

36:6 لتنذر قوما ما انذر اباوهم فهم غفلون

To warn a people whose fathers were not warned, for they are unaware.

opdat jij mensen waarschuwt van wie de voorvaderen niet gewaarschuwd waren, zodat zij onoplettend zijn.

Opdat jij een volk zal waarschuwen waarvan hun voorvaderen niet gewaarschuwd zijn, zodat zij achtelozen waren.

36:7 لقد حق القول علي اكثرهم فهم لا يومنون

The retribution has been deserved by most of them, for they do not acknowledge.

De uitspraak over de meesten van hen is bewaarheid; toch geloven zij niet.

Voorzeker, het woord (van bestraffing) is tegen de meesten van hen bewaarheid omdat zij niet geloven.

36:8 انا جعلنا في اعنقهم اغللا فهي الي الاذقان فهم مقمحون

We have placed shackles around their necks, up to their chins, so that they are forced in direction.

Wij hebben de halsketenen om hun nekken gelegd en die komen tot hun kinnen zodat zij omhoog moeten kijken.

Voorwaar, Wij hebben om hun nekken ketenen gelegd en die reiken tot de kinnen, zodat hun hoofden opgeheven blijven.

36:9 وجعلنا من بين ايديهم سدا ومن خلفهم سدا فاغشينهم فهم لا يبصرون

We have placed a barrier in front of them, and a barrier behind them, thus We shielded them so they cannot see.

En Wij hebben vóór hen een barrière en achter hen een barrière gemaakt en hen met een sluier bedekt zodat zij dus niets kunnen zien.

En Wij hebben vóór hen een hindernis geplaatst en achter hen een hindernis en Wij hebben hun ogen bedekt, zodat zij niet kunnen zien.

36:10 وسوا عليهم انذرتهم ام لم تنذرهم لا يومنون

Whether you warn them or do not warn them, they will not acknowledge.*

En het maakt voor hen niet uit of jij hen waarschuwt of niet; zij geloven niet.

En het maakt geen verschil of jij hen waarschuwt of niet waarschuwt, zij geloven niet.

36:11 انما تنذر من اتبع الذكر وخشي الرحمن بالغيب فبشره بمغفره واجر كريم

You can only warn him who follows the reminder, and reverences the Gracious while unseen. Give him good news of forgiveness and a generous reward.

Jij kunt slechts hem waarschuwen die de vermaning volgt en de Erbarmer in het verborgen vreest. Verkondig hem dus vergeving en een voortreffelijk loon.

Voorwaar, jij kunt slechts waarschuwen wie de Vermaning volgt en de Erbarmer vreest, hoewel hij Hem niet kan waarnemen. Verkondig hem daarom de verheugende tijding van vergeving en een edele beloning.

36:12 انا نحن نحي الموتي ونكتب ما قدموا واثرهم وكل شي احصينه في امام مبين

It is indeed Us who resurrect the dead, and We record what they have done and left behind. Everything We have counted in a clear ledger.

Wij maken de doden weer levend en Wij schrijven wat zij vroeger gedaan hebben op, ook de sporen die zij nalaten. Alles hebben Wij opgesomd in een duidelijk en voorbeeldig boek.

Voorwaar, Wij zijn het Die de doden tot leven brengen en Wij schrijven op wat zij gedaan hebben en (ook) hun sporen. En alle zaken hebben Wij opgesomd in een duidelijk boek.

36:13 واضرب لهم مثلا اصحب القريه اذ جاها المرسلون

Cite for them the example of the people of the town, when the messengers came to it.

Maak voor hen een vergelijking met de bewoners van de stad toen de gezondenen tot hen kwamen.

En geef hen een voorbeeld: de bewoners van de stad toen de gezanten tot haar kwamen.

36:14 اذ ارسلنا اليهم اثنين فكذبوهما فعززنا بثالث فقالوا انا اليكم مرسلون

Where We sent two to them, but they rejected them, so We supported them with a third one, thus they said, "We are messengers to you."

Toen Wij er twee tot hen zonden en zij die beiden van leugens betichtten. Toen lieten Wij als versterking een derde komen. Zij zeiden dus: "Wij zijn tot jullie gezonden."

Toen Wij er twee tot hen zonden, waarop zij hen loochenden, toen versterkten Wij (hen) met een derde. Zij zeiden toen: "Voorwaar, wij zijn gezanten voor jullie."

36:15 قالوا ما انتم الا بشر مثلنا وما انزل الرحمن من شي ان انتم الا تكذبون

They replied: "You are but human beings like us, and the Gracious did not send down anything, you are only telling lies."

Zij zeiden: "Jullie zijn slechts mensen zoals wij. De Erbarmer heeft niets neergezonden; jullie liegen alleen maar."

Zij zeiden: "Jullie zijn slechts mensen zoals wij en de Erbarmer heeft niets neergezonden, jullie doen niets anders dan liegen."

36:16 قالوا ربنا يعلم انا اليكم لمرسلون

They said, "Our Lord knows that we have been sent to you."

Zij zeiden: "Onze Heer weet dat wij echt tot jullie zijn gezonden.

Zij zeiden: "Voorwaar, onze Heer weet dat wij zeker gezanten voor jullie zijn.

36:17 وما علينا الا البلغ المبين

"We are only required to give a clear delivery."

Wij hebben alleen maar de plicht van de duidelijke verkondiging."

En onze taak is slechts het overbrengen van de duidelijke verkondiging.

36:18 قالوا انا تطيرنا بكم لين لم تنتهوا لنرجمنكم وليمسنكم منا عذاب اليم

They replied: "We have welcomed you better than you deserve. If you do not cease, we will stone/excommunicate you, and you will receive a painful retribution from us!"

Zij zeiden: "Wij zien in jullie een slecht voorteken. Als jullie niet ophouden zullen wij jullie stenigen en dan zal jullie van onze kant een pijnlijke bestraffing treffen."

Zij zeiden: "Voorwaar, wij zien een kwaad lot in jullie, als jullie dan niet ophouden, dan zullen wij jullie zeker stenigen en dan zal jullie zeker een pijnlijke bestraffing van ons treffen."

36:19 قالوا طيركم معكم اين ذكرتم بل انتم قوم مسرفون

They said, "Keep your welcome with you, for you have been reminded. Indeed, you are transgressing people."

Zij zeiden: "Jullie slechte voorteken hangt met jullie zelf samen. Hebben jullie je laten vermanen? Welnee, jullie zijn overmatige mensen."

Zij zeiden: "Jullie kwade lot ligt bij jullie zelf, is het omdat jullie vermaand worden? Nee, jullie zijn een buitensporig volk."

36:20 وجا من اقصا المدينه رجل يسعي قال يقوم اتبعوا المرسلين

A man came running from the farthest part of the city, saying: "O my people, follow the messengers."

En er kwam uit het verste deel van de stad een man aanrennen die tot hen zei: "Mijn volk! Volgt de gezondenen.

En uit het verste gedeelte van de stad kwam een man aangesneld, die zei: "O mijn volk, volgt de gezanten.

36:21 اتبعوا من لا يسلكم اجرا وهم مهتدون

"Follow those who do not ask you for any wage, and are guided."

Volgt hen die jullie geen loon vragen en die het goede pad volgen.

Volgt hen die geen beloning van jullie vragen en rechtgeleiden zijn.

36:22 وما لي لا اعبد الذي فطرني واليه ترجعون

"Why should I not serve the One who initiated me, and to Him is your ultimate return?"

En waarom zou ik niet Hem dienen die mij geschapen heeft en tot wie jullie teruggebracht zullen worden?

En waarom zou ik niet Hem aanbidden Die mij heeft geschapen? En tot Hem worden jullie teruggekeerd.

36:23 اتخذ من دونه الهه ان يردن الرحمن بضر لا تغن عني شفعتهم شيا ولا ينقذون

"Shall I take gods besides Him? If the Gracious intends any harm for me, their intercession cannot help me in the least, nor can they save me."

Zal ik mij in plaats van de Erbarmer andere goden nemen? Als de Erbarmer voor mij tegenspoed wenst baat hun voorspraak mij niets en kunnen zij mij ook niet redden.

Hoe zou ik dan naast Hem goden kunnen nemen? Als de Barmhartige voor mij tegenspoed zou wensen, dan zou hun voorspraak mij niets baten en mij niet redden.

36:24 اني اذا لفي ضلل مبين

"Then I would be clearly astray."

Dan zou ik werkelijk in duidelijke dwaling verkeren.

Voorwaar, dan zou ik zeker in duidelijke dwaling verkeren.

36:25 اني امنت بربكم فاسمعون

"I have acknowledged your Lord, so listen to me!"

Ik geloof in jullie Heer; luistert dus naar mij."

Voorwaar, ik geloof in jullie Heer, luistert daarom."

36:26 قيل ادخل الجنه قال يليت قومي يعلمون

It was said, "Enter Paradise." He said "Oh, how I wish my people only knew!"

Tot hem werd gezegd: "Ga de tuin binnen!" Hij zei: "Ach had mijn volk maar geweten,

Er werd gezegd: "Treed het Paradijs binnen." Hij zei: "O wee, wist mijn volk maar.

36:27 بما غفر لي ربي وجعلني من المكرمين

"Of what my Lord has forgiven me, and made me of the honored ones."

dat mijn Heer mij vergeven en tot een van de geëerden gemaakt heeft."

Wat mijn Heer mij heeft vergeven en mij tot één van de geëerden heeft gemaakt!"

36:28 وما انزلنا علي قومه من بعده من جند من السما وما كنا منزلين

We did not send down upon his people after him soldiers from the sky; for there was no need to send them down.

Maar na zijn tijd zonden Wij geen troepenmacht tot zijn volk, Wij zonden ook niets neer.

En Wij hebben na hem geen leger (van engelen) uit de hemel tot zijn volk gezonden, en Wij zonden hen niet.

36:29 ان كانت الا صيحه وحده فاذا هم خمدون

For all it took was one scream, whereupon they were stilled.

Het was slechts één schreeuw en zij waren uitgeblust!

Het was slechts één bliksemslag en toen waren zij dood.

36:30 يحسره علي العباد ما ياتيهم من رسول الا كانوا به يستهزون

Alas for the servants. For every time a messenger went to them, they would ridicule him.

Wee de dienaren! Er komt geen gezant tot hen of zij drijven de spot met hem.

Wat jammer voor de dienaren, er komt geen Boodschapper tot hen, of zij drijven de spot met hem.

36:31 الم يروا كم اهلكنا قبلهم من القرون انهم اليهم لا يرجعون

Did they not see how many generations We destroyed before them; do they not go back to them?

Hebben zij niet gezien hoeveel generaties Wij voor hun tijd vernietigd hebben en dat zij niet tot hen terugkeren?

Weten zij dan niet hoeveel generaties vóór hen Wij vernietigd hebben? Zij zullen niet tot hun (wereldse levens) terugkeren.

36:32 وان كل لما جميع لدينا محضرون

How every one of them will be summoned before Us.

En zij zullen allen tezamen bij Ons worden voorgeleid.

En zij zullen allen bijelkaar bij Ons voorgeleiden zijn.

36:33 وايه لهم الارض الميته احيينها واخرجنا منها حبا فمنه ياكلون

A sign for them is the dead land, We revive it and produce from it seeds from which they eat.

En een teken voor hen is de dode aarde die Wij tot leven brengen en waaruit Wij zaadkorrels voortbrengen zodat zij ervan eten.

En een teken voor hen is de dode aarde die Wij tot leven doen komen en waaruit Wij graan voortbrengen waarvan zij eten.

36:34 وجعلنا فيها جنت من نخيل واعنب وفجرنا فيها من العيون

We made in it gardens of date palms, and grapes, and We cause springs to gush forth therein.

En Wij hebben erop tuinen van palmen en wijnstokken gemaakt en bronnen laten ontspringen,

En Wij hebben daarin tuinen met dadelpalmen en druivenstruiken gemaakt en Wij hebben daarin bronnen doen ontspringen.

36:35 لياكلوا من ثمره وما عملته ايديهم افلا يشكرون

So that they may eat from its fruits, and what they manufacture with their own hands. Would they be thankful?

opdat zij van de vruchten daarvan en van wat hun handen maken kunnen eten. Zullen zij dan geen dank betuigen?

Opdat zij van haar vruchten eten en van wat hun handen hebben verricht. Zijn zij dan niet dankbaar?

36:36 سبحن الذي خلق الازوج كلها مما تنبت الارض ومن انفسهم ومما لا يعلمون

Praise be to the One who created all pairs from what the earth sprouts out and from themselves, and from what they do not know.

Geprezen zij Hij die alles geschapen heeft wat paarsgewijze voorkomt bij wat de aarde voortbrengt, bij hen zelf en bij wat zij niet weten.

Heilig is Degene Die al de soorten heeft geschapen die de aarde voortbrengt en uit henzelf en van wat zij niet weten.

36:37 وايه لهم اليل نسلخ منه النهار فاذا هم مظلمون

A sign for them is the night, We remove the daylight from it, whereupon they are in darkness.

En een teken voor hen is de nacht. Wij stropen de dag ervan af en dan zijn zij in het duister!

En een Teken voor hen is de nacht waarvan Wij de dag onttrekken, dan bevinden zij zich in de duisternis.

36:38 والشمس تجري لمستقر لها ذلك تقدير العزيز العليم

The sun runs to a specific destination, such is the design of the Noble, the Knowledgeable.

En de zon loopt tot haar verblijfplaats. Dat is de verordening van de machtige, de wetende.

En de zon loopt in haar vaste baan. Dat is de verordening van de Almachtige, de Alwijze.

36:39 والقمر قدرنه منازل حتي عاد كالعرجون القديم

The moon: We have measured it to appear in stages, until it returns to being like an old curved sheath.

En voor de maan hebben Wij standen verordend zodat zij er ten slotte uitziet als een oude verschrompelde dadelstengel.

En Wij hebben voor de maan standen bepaald, zodat zij terugkeert als een oud sikkeltje van een dadeltros.

36:40 لا الشمس ينبغي لها ان تدرك القمر ولا اليل سابق النهار وكل في فلك يسبحون

The sun is not required to overtake the moon, nor will the night precede the day; each of them is swimming in its own orbit.*

Het past de zon niet de maan te bereiken en de nacht niet dat hij de dag inhaalt. Alle zweven zij in een hemelbaan.

Het is niet mogelijk dat de zon de maan bereikt en de nacht kan de dag niet inhalen. Allen bewegen in een kringloop.

36:41 وايه لهم انا حملنا ذريتهم في الفلك المشحون

A sign for them is that We carried their ancestors on the charged Ship.

En een teken is het voor hen dat Wij hun nakomelingen op het volbeladen schip gedragen hebben.

En het is een Teken voor hen dat Wij hun nakomelingen dragen in een volgeladen schip.

36:42 وخلقنا لهم من مثله ما يركبون

We created for them of its similarity, to ride in.

En Wij hebben voor hen iets overeenkomstigs geschapen waar zij op kunnen gaan.

En Wij hebben voor hen iets dat daarop lijkt geschapen, waarop zij rijden.

36:43 وان نشا نغرقهم فلا صريخ لهم ولا هم ينقذون

If We wished, We could drown them, so that their screaming would not be heard, nor could they be saved.

En als Wij willen laten Wij hen verdrinken; dan helpt om hulp roepen niet en worden zij niet gered.

En als Wij willen, dan doen Wij hen verdrinken en dan zal er geen helper voor hen zijn, en zij zullen niet worden gered.

36:44 الا رحمه منا ومتعا الي حين

Except through a mercy from Us, and as an enjoyment for awhile.

Behalve uit barmhartigheid van Ons en als een tijdelijk genot.

Behalve als een genade van Ons, en als een gunst voor een vastgestelde tijd.

36:45 واذا قيل لهم اتقوا ما بين ايديكم وما خلفكم لعلكم ترحمون

When they are told: "Be aware of your present and your past, that you may attain mercy."

En wanneer tot hen gezegd wordt: "Vreest wat er vóór jullie is en wat er achter jullie is; misschien zal aan jullie barmhartigheid bewezen worden."

En wanneer tot hen wordt gezegd: "Vreest wat vóór jullie en wat achter jullie is, hopelijk zullen jullie begenadigd worden, (toen keerden zij zich af.)"

36:46 وما تاتيهم من ايه من ايت ربهم الا كانوا عنها معرضين

No matter what sign comes to them from the signs of their Lord, they turn away from it.

Maar er komt geen enkel teken van hun Heer tot hen of zij keren zich ervan af.

En er komt geen Teken tot hen, van de Tekenen van hun Heer, of zij wenden zich er van af.

36:47 واذا قيل لهم انفقوا مما رزقكم الله قال الذين كفروا للذين امنوا انطعم من لو يشا الله اطعمه ان انتم الا في ضلل مبين

When they are told: "Spend from what God has provisioned you." Those who reject say to those who acknowledge: "Shall we feed those whom God could feed, if He so willed? You are clearly misguided!"

En wanneer tot hen gezegd wordt: "Geeft bijdragen van wat God jullie voor je levensonderhoud gegeven heeft" dan zeggen zij die ongelovig zijn tegen hen die gelovig zijn: "Zullen wij voedsel geven aan wie God het kan geven als Hij wil? Jullie verkeren in duidelijke dwaling."

En wanneer tot hen wordt gezegd: "Geeft uit van waar Allah jullie mee voorzien heeft," dan zeggen degenen die ongelovig zijn tot degenen die gelovig zijn: "Zouden wij degenen voeden die Hij had kunnen voeden, als Allah het gewild had? Jullie verkeren slechts in duidelijke dwaling."

36:48 ويقولون متي هذا الوعد ان كنتم صدقين

They say, "When is this promise to come, if you are truthful?"

En zij zeggen: "Wanneer zal deze aanzegging zich voordoen, als jullie gelijk hebben?"

En zij zeggen: "Wanneer zal deze belofte vervuld worden, als jullie waarachtigen zijn?"

36:49 ما ينظرون الا صيحه وحده تاخذهم وهم يخصمون

They will not realize it when one scream overwhelms them, while they dispute.

Zij wachten slechts op één schreeuw die hen zal grijpen terwijl zij aan het twisten zijn.

Zij wachten op niets anders dan één enkele bliksemslag die hen grijpt terwijl zij redetwisten.

36:50 فلا يستطيعون توصيه ولا الي اهلهم يرجعون

They will not even be able to leave a will, nor will they be able to return to their people.

Dan zullen zij geen testament maken en ook niet meer tot hun familie terugkeren.

Dan kunnen zij (elkaar) niet raadplegen en zij kunnen niet tot hun familie terugkeren.

36:51 ونفخ في الصور فاذا هم من الاجداث الي ربهم ينسلون

The horn will be blown, whereupon they will rise from the graves rushing towards their Lord.

Er wordt op de bazuin geblazen en dan komen zij uit de graven naar hun Heer aangesneld.

En er wordt op de bazuin geblazen, daarop snellen zij uit de graven naar hun Heer.

36:52 قالوا يويلنا من بعثنا من مرقدنا هذا ما وعد الرحمن وصدق المرسلون

They will say, "Woe to us. Who has resurrected us from our resting place? This is what the Gracious had promised. The messengers were truthful!"

Zij zeggen: "Wee ons! Wie heeft ons uit deze rustplaats van ons laten opstaan? Dit is wat de Erbarmer ons aangezegd had; de gezondenen hadden gelijk."

Zij zeggen: "Wee ons! Wie heeft ons van onze rustplaatsen doen opstaan? Dat is wat de Barmhartige heeft aangezegd, en de Gezondenen hebben de waarheid gesproken."

36:53 ان كانت الا صيحه وحده فاذا هم جميع لدينا محضرون

It only took one scream, whereupon they are summoned before Us.

Het is slechts één schreeuw en zij worden gezamenlijk bij Ons voorgeleid.

Het zal slechts één enkele bliksemslag zijn en dan zullen zij allen bij Ons voorgeleid worden.

36:54 فاليوم لا تظلم نفس شيا ولا تجزون الا ما كنتم تعملون

On this day, no person will be wronged in the least. You will be recompensed precisely for whatever you did.

"Vandaag zal niemand in iets onrecht worden aangedaan. En aan jullie wordt slechts vergolden voor wat jullie hebben gedaan."

Dan zal op deze Dag niemand onrecht aangedaan worden en jullie zullen slechts worden beloond voor wat jullie plachten te doen.

36:55 ان اصحب الجنه اليوم في شغل فكهون

The dwellers of Paradise will be, on that day, joyfully busy.

Zij die in de tuin thuis zijn houden zich vandaag blij bezig.

Voorwaar, de bewoners van het Paradijs zullen op deze Dag bezig zijn te genieten.

36:56 هم وازوجهم في ظلل علي الارايك متكون

They and their spouses, both will be shaded, reclining on high furnishings.

Zij en hun echtgenotes zijn in een schaduwrijke omgeving terwijl zij er op ligbanken achteroverleunen.

Zij en hun echtgenotes zullen zich in schaduwen bevinden, op rustbanken leunend.

36:57 لهم فيها فكهه ولهم ما يدعون

They will have fruits therein; they will have in it whatever they ask for.

Zij hebben er vruchten en wat zij maar verlangen.

Voor hen zijn er vruchten en voor hen is er wat zij verlangen.

36:58 سلم قولا من رب رحيم

"Peace," a word from a Compassionate Lord.

"Vrede!"is [voor hen] een [welkomst]woord dat van een barmhartige Heer komt.

"Salâm!" Een Woord van een Meest Barmhartige Heer.

36:59 وامتزوا اليوم ايها المجرمون

"As for you, O criminals, you are singled out."

"Zondert jullie vandaag van hen af, jullie boosdoeners!

Gaat op deze Dag (van de gelovigen) weg, O jullie misdadigers!

36:60 الم اعهد اليكم يبني ادم ان لا تعبدوا الشيطن انه لكم عدو مبين

"Did I not pledge to you, O Children of Adam, that you should not serve the devil for he is your most ardent enemy?"

Heb Ik jullie, kinderen van Adam, niet opgedragen dat jullie de satan niet moeten dienen – hij is een verklaarde vijand voor jullie –

Heb ik jullie, O kinderen van Adam, niet opgedragen om de Satan niet te dienen? Voorwaar, hij is voor jullie een duidelijke vijand.

36:61 وان اعبدوني هذا صرط مستقيم

"That you should serve Me? That is a straight path."*

en dat jullie Mij moeten dienen? Dat is een juiste weg.

En aanbidt Mij: dat is het rechte Pad.

36:62 ولقد اضل منكم جبلا كثيرا افلم تكونوا تعقلون

"He has misled mountain loads of you. Did you not possess any understanding?"

Hij heeft uit jullie midden vele schepselen tot dwaling gebracht. Hadden jullie dan geen verstand?

En voorzeker, hij heeft vele schepselen onder jullie doen dwalen. Gebruikten jullie je verstand dan niet?

36:63 هذه جهنم التي كنتم توعدون

"This is hell that you have been promised!"

Dat is de hel die jullie was aangezegd.

Dit is de Hel waarvoor jullie gewaarschuwd plachten te worden.

36:64 اصلوها اليوم بما كنتم تكفرون

"Burn in it today, as a consequence of your rejection."

Braadt er vandaag in omdat jullie ongelovig waren."

Gaat haar op deze Dag binnen wegens wat jullie plachten niet te geloven.

36:65 اليوم نختم علي افوههم وتكلمنا ايديهم وتشهد ارجلهم بما كانوا يكسبون

Today, We shall seal their mouths, and their hands will speak to Us, and their feet will bear witness to everything they had done.

Vandaag verzegelen Wij hun monden, maar hun handen spreken tot Ons en hun voeten getuigen van wat zij begaan hebben.

Op die Dag plaatsen Wij een zegel op hun monden, en hun handen zullen tot Ons spreken en hun voeten zullen getuigen over wat zij plachten te verrichten.

36:66 ولو نشا لطمسنا علي اعينهم فاستبقوا الصرط فاني يبصرون

If We wished, We can blind their eyes, and they would race towards the path, but how would they see?

En als Wij wilden, dan zouden Wij hun ogen het gezichtsvermogen ontnemen. Dan zouden zij naar de weg rennen, maar hoe zouden zij dan zien?

En als Wij gewild hadden, dan hadden Wij zeker het gezichtvermogen uitgewist van hun ogen, waarna zij een wedloop naar het Pad zouden houden, maar hoe zouden zij (dat) kunnen zien?

36:67 ولو نشا لمسخنهم علي مكانتهم فما استطعوا مضيا ولا يرجعون

If We wished, We can freeze them in their place; thus, they can neither move forward, nor go back.

En als Wij wilden, dan zouden Wij hen ter plekke van gedaante veranderen. Dan zouden zij niet vooruit kunnen gaan noch terugkeren.

En als Wij gewild hadden, dan hadden Wij hun gestalten veranderd op hun plaatsen (van zondigheid), waarna zij niet weg zouden kunnen gaan en niet terug zouden gaan.

36:68 ومن نعمره ننكسه في الخلق افلا يعقلون

For whomever We grant a long life, We weaken him in body. Do they not understand?

En als Wij iemand een lang leven geven, dan laten Wij zijn gestel slechter worden. Hebben zij dan geen verstand?

En voor wie Wij de leeftijd verlengen doen Wij zijn lichaam verzwakken. Denken zij dan niet na?

36:69 وما علمنه الشعر وما ينبغي له ان هو الا ذكر وقران مبين

We did not teach him poetry, nor does he need it. This is a reminder and a clear Quran.

Wij hebben hem de dichtkunst niet geleerd, zij betaamt hem ook niet. Het is niets anders dan een vermaning en een duidelijke Koran

En Wij hebben hem (Mohammed) het dichten niet onderwezen en het past hem niet. Het is niets dan een Vermaning en een duidelijke Koran.

36:70 لينذر من كان حيا ويحق القول علي الكفرين

To warn those who are alive, and so that the retribution will be deserved by the ingrates.*

om wie er leven te waarschuwen en opdat de uitspraak aan de ongelovigen bewaarheid wordt.

Opdat hij de levenden zal waarschuwen en opdat het Woord (van bestraffing) voor de ongelovigen bewaarheid wordt.

36:71 اولم يروا انا خلقنا لهم مما عملت ايدينا انعما فهم لها ملكون

Did they not see that We created for them with Our own hands livestock which they own?

Hebben zij dan niet gezien dat Wij als een van de dingen die Onze handen gemaakt hebben voor hen vee hebben geschapen, waarover zij dan de beschikking hebben?

Zien zij dan niet dat onder wat Onze Handen voor hen geschapen hebben het vee is, zodat zij daarvan bezitter zijn?

36:72 وذللنها لهم فمنها ركوبهم ومنها ياكلون

They were subdued by Us for them. So some they ride, and some they eat.

En Wij hebben ze aan hen onderworpen: sommige kunnen zij berijden en andere, daar eten zij van.

En Wij hebben het (vee) voor hen onderworpen, sommige berijden zij ervan en sommige eten zij.

36:73 ولهم فيها منفع ومشارب افلا يشكرون

They have in them other benefits, as well as drinks. Would they not be appreciative?

Zij hebben daarmee veel nuttigheden en soorten drank. Zullen zij dan niet dank betuigen?

En voor hen is er nut in en een (bron van) driken. Zijn zij dan niet dankbaar?

36:74 واتخذوا من دون الله الهه لعلهم ينصرون

They have taken besides God other gods, perhaps they will help them!

Maar zij hebben zich in plaats van God andere goden genomen opdat zij misschien hulp zullen krijgen.

En zij nemen naast Allah goden in de hoop dat zij geholpen zullen worden.

36:75 لا يستطيعون نصرهم وهم لهم جند محضرون

They cannot help them. They become to them as foot-soldiers.

Zij kunnen hen niet helpen, zij zijn voor hen een troepenmacht die zelf wordt voorgeleid.

Zij zijn niet in staat om hen te helpen, en zij (de veelgodenaanbidders) zijn voor hen een leger dat wordt voorgeleid.

36:76 فلا يحزنك قولهم انا نعلم ما يسرون وما يعلنون

So do not be saddened by what they say. We are fully aware of what they conceal and what they declare.

Laat wat zij zeggen jou niet bedroefd maken. Wij weten wat zij in het geheim en wat zij openlijk doen.

Laten hun woorden jou daarom niet treurig maken: Voorwaar, Wij weten wat zij verbergen en wat zij openlijk doen.

36:77 اولم ير الانسن انا خلقنه من نطفه فاذا هو خصيم مبين

Has the human being not seen that We have created him from a seed, and yet he would become a clear enemy?

Heeft de mens dan niet gezien dat Wij hem uit een druppel geschapen hebben? Toch is hij een duidelijke tegenstander.

Ziet de mens niet dat Wij hem uit een druppel hebben geschapen? Toch is hij duidelijk een redetwister.

36:78 وضرب لنا مثلا ونسي خلقه قال من يحي العظم وهي رميم

He cites an example for Us, while forgetting his own creation! He says: "Who can resurrect the bones while they are dust?"

Hij maakt een vergelijking met Ons en vergeet hoe hij geschapen is. Hij zegt: "Wie maakt de beenderen weer levend als zij gruis zijn?"

En hij geeft Ons een voorbeeld, terwijl hij vergeet hoe hij zelf geschapen is. Hij zei: "Wie doet de beenderen tot leven komen, terwijl ze gruis zijn?"

36:79 قل يحييها الذي انشاها اول مره وهو بكل خلق عليم

Say, "The One who made them in the first place will resurrect them. He is fully aware of every creation."*

Zeg: "Hij die ze de eerste maal heeft laten ontstaan zal ze weer levend maken. En Hij kent alles wat geschapen is,

Zeg: "Hij Die ze de eerste keer heeft doen ontstaan, Die zal ze doen leven. En Hij is de Kenner van de gehele schepping.

36:80 الذي جعل لكم من الشجر الاخضر نارا فاذا انتم منه توقدون

The One who produces for you a fire from the green tree, which you burn.

Hij die voor jullie uit groene bomen vuur gemaakt heeft zodat jullie er meteen een vuur mee kunnen ontsteken."

(Hij is) Degene Die voor jullie van de groene boom vuur heeft gemaakt. Waarna jullie er een vuur mee ontsteken."

36:81 اوليس الذي خلق السموت والارض بقدر علي ان يخلق مثلهم بلي وهو الخلق العليم

Is not the One who created the heavens and the earth able to create the like of them? Yes indeed; He is the Creator, the Knowledgeable.

Is Hij die de hemelen en de aarde geschapen heeft niet bij machte iets te scheppen wat aan hen gelijk is? Ja zeker, Hij is de schepper, de wetende.

Is Degene Die de hemelen en de aarde heeft geschapen niet bij machte om het gelijke ervan te scheppen? Zeker wel! En Hij is de Schepper, de Alwetende.

36:82 انما امره اذا اراد شيا ان يقول له كن فيكون

His command, when He wants anything, is to say to it: "Be" and it is!*

Wanneer Hij iets wenst, is zijn bevel dat Hij ertegen zegt: "Wees" en het is.

Voorwaar, wanneer Hij iets wil (scheppen), dan zegt hij er slechts tegen: "Wees," en het is.

36:83 فسبحن الذي بيده ملكوت كل شي واليه ترجعون

Therefore, praise be to the One in whose Hand is the sovereignty of all things, and to Him you will be returned.

Geprezen zij dus Hij in wiens hand de heerschappij over alles is en tot wie jullie worden teruggebracht.

Heilig is Degene in Wiens Hand de heerschappij over alle zaken is en tot Hem worden jullie teruggekeerd.

بسم الله الرحمن الرحيم

37:1 والصفت صفا

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
By the arrangers in ranks.

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
Bij de zich in rijen opstellenden,

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Bij hen die in rijen staan (de Engelen).

37:2	فالزجرت زجرا	By the forces that repel.	de scheldend afschrikkenden	Die de wolken voortdrijven.
37:3	فالتليت ذكرا	By the memory which follows.	en een vermaning voorlezenden!	Die de Vermaning (de Koran) voordragen.
37:4	ان الهكم لوحد	Your god is indeed One.	Voorwaar, jullie god is één,	Voorwaar, jullie God is zeker Eén.
37:5	رب السموت والارض وما بينهما ورب المشرق	The Lord of the heavens and the earth, and what lies between them, and Lord of the easts.	de Heer van de hemelen, de aarde en wat er tussen beide is en de Heer van de plaatsen van opkomst.	De Heer van de hemelen en de aarde en wat er tussen is en de Heer van de plaatsen van zonsopgang.
37:6	انا زينا السما الدنيا بزينه الكواكب	We have adorned the lowest heaven with the decoration of planets.	Wij hebben de dichtstbijzijnde hemel met de pracht van de sterren opgesierd	Voorwaar, Wij hebben de nabije hemel gesierd met een veniering: de sterren.
37:7	وحفظا من كل شيطن مارد	To guard against every rebellious devil.	om ook elke opstandige satan af te weren,	En als bescherming tegen alle opstandige Satans.
37:8	لا يسمعون الي الملا الاعلي ويقذفون من كل جانب	They cannot listen to the command up high; and they are bombarded from every side.	zodat zij niet naar de allerhoogste raad van voornaamsten kunnen luisteren. En er wordt van elke kant tegen hen aan gegooid	Zij kunnen niet luisteren bij de hoogste groep (de Engelen). Er wordt naar hen geworpen vanuit alle kanten.
37:9	دحورا ولهم عذاب واصب	Outcasts; they will have an eternal retribution.	om hen te verjagen – en voor hen is er een voortdurende bestraffing –	Ter verjaging. En voor hen is er een ononderbroken bestraffing.
37:10	الا من خطف الخطفه فاتبعه شهاب ثاقب	Any of them who snatches something away, he is pursued by a piercing flame.	behalve als iemand toch iets opvangt; hij wordt dan achtervolgd door een brandende staartster.	Behalve wie afluisterend luistert: een gloeiende vlam achtervolgt hem.
37:11	فاستفتهم اهم اشد خلقا ام من خلقنا انا خلقنهم من طين لازب	So ask them: "Are they the more powerful creation, or the others We created?" We have created them out of sticky clay.	Vraag hun maar om uitsluitsel of zij het moeilijkst te scheppen zijn of anderen die Wij geschapen hebben; hen hebben Wij van kleverige klei geschapen.	Vraag hen: "Zijn zij (de mensen) moeilijker om te scheppen of dat (hemel en aarde en wat er tussen is) wat wij hebben geschapen?" Voorwaar, Wij hebben hen van kleverige klei geschapen.
37:12	بل عجبت ويسخرون	While you were awed, they simply mocked.	Nee, jij bent verbaasd, maar zij schimpen.	Jij verbaastje zelfs omdat zij (de door jou gebracht boodschap) bespotten.
37:13	واذا ذكروا لا يذكرون	When they are reminded, they do not care.	Wanneer zij vermaand worden gedenken zij niet.	En wanneer zij vermaand worden, dan nemen zij de Vemaning niet tot zich.
37:14	واذا راوا ايه يستسخرون	When they see a sign, they make fun of it.	Wanneer zij een teken zien lachen zij schamper	En wanneer zij een Teken (een goddelijk wonder) zien, dan bespotten zij.
37:15	وقالوا ان هذا الا سحر مبين	They said, "This is nothing but evident magic!"	en zeggen: "Dit is duidelijk slechts toverij.	En zij zeggen: "Dit is niets dan duidelijke tovenarij."
37:16	اذا متنا وكنا ترابا وعظما انا لمبعوثون	"Can it be that after we die and become dust and bones, that we are resurrected?"	Wanneer wij gestorven zijn en stof en botten geworden, zullen wij dan opgewekt worden?	Als wij al dood zijn en tot aarde en beenderen zijn geworden; zullen wij dan zeker opgewekt worden?
37:17	اواباونا الاولون	"What about our fathers of old?"	En onze vaderen dan, die er eertijds waren?"	En ook onze voorvaderen?"
37:18	قل نعم وانتم دخرون	Say, "Yes, and then you will be humiliated."	Zeg: "Ja zeker, en jullie zullen onderdanig zijn."	Zeg: "Ja, en jullie zullen vemederd zijn."
37:19	فانما هي زجره وحده فاذا هم ينظرون	All it takes is one sound, then they will be staring.	Dan klinkt slechts één afschrikkende kreet en dan zullen zij [staan te] kijken	Het is dan slechts één bliksemslag, waarna zij om zich heen kijken.
37:20	وقالوا يويلنا هذا يوم الدين	They said, "Woe to us, this is the day of Judgment!"	en zeggen: "Wee ons, dit is de oordeelsdag!"	En zij zullen zeggen: "Wee ons, dit is de Dag des Oordeels."
37:21	هذا يوم الفصل الذي كنتم به تكذبون	This is the day of decisiveness that you used to deny.	"Dit is de dag van de schifting die jullie hebben geloochend."	Dit is de Dag van de beslissing, die jullie plachten te loochenen.
37:22	احشروا الذين ظلموا وازوجهم وما كانوا يعبدون	Gather the transgressors, their mates, and all they served,	"Verzamelt hen die onrecht hebben gepleegd, hun echtgenoten en wat zij hebben gediend,	(Tot de Engelen wordt gezegd:) "Verzamelt degenen die onrecht pleegden en hun gelijken en wat zij plachten te aanbidden.
37:23	من دون الله فاهدوهم الي صرط الجحيم	Beside God, and guide them to the path of hell.	in plaats van God. Voert hen dan op de weg naar het hellevuur.	Naast Allah. Leidt ben dan naar de weg naar Djahîm (de Hel).
37:24	وقفوهم انهم مسولون	Let them stand and be questioned:	En laat hen zich opstellen, want zij moeten verantwoording afleggen."	En houdt hen vast: voorwaar, zij zullen ondervraagd worden."
37:25	ما لكم لا تناصرون	"Why do you not support one another?"	"Waarom hebben jullie elkaar niet geholpen?"	(Er zal aan hen gevraagd worden:) "Wat is er met jullie, waarom helpen jullie elkaar niet?"
37:26	بل هم اليوم مستسلمون	No, for today they have totally given up.	Maar nee, vandaag geven zij zich over.	Op die Dag zullen zij zich zelfs overgeven.

37:27	واقبل بعضهم علي بعض يتسالون	Some of them came to each other, questioning.	Zij komen op elkaar toe om elkaar te ondervragen.	En zij zullen zich tot elkaar wenden en elkaar ondervragen.
37:28	قالوا انكم كنتم تاتوننا عن اليمين	They said, "You used to entice us from the right side."*	Zij zeggen: "Jullie kwamen altijd van rechts op ons toe."	Zij (de volgelingen) zullen zeggen: "Voorwaar, jullie zijn van de rechterkant tot ons gekomen."
37:29	قالوا بل لم تكونوا مومنين	They replied: "No, it was you who were not those who acknowledge."	Zij zeggen: "Welnee, wij waren geen gelovigen	Zij (de leiders) zullen antwoorden: "Jullie was waren zelfs geen gelovigen.
37:30	وما كان لنا عليكم من سلطن بل كنتم قوما طغين	"We never had any power over you, but you were a wicked people."	en wij hadden geen macht over jullie, maar jullie waren onbeschaamde mensen.	Ea wij hadden geen macht over jullie. Jullie waren zelfs een overtredend volk.
37:31	فحق علينا قول ربنا انا لذايقون	"So our Lord's decree is now upon us, that we will suffer."	En dus is de uitspraak van onze Heer tegen ons bewaarheid. Wij zullen het proeven.	Het Woord (van bestraffing) tot ons van Onze Heer zal daarom bewaarheid worden. Voorwaar, wij zullen het zeker proeven.
37:32	فاغوينكم انا كنا غوين	"We misled you, because we were astray."	Wij hebben jullie misleid, maar wij waren zelf misleid."	Wij misleidden jullie toen: voorwaar, wij waren misleiders."
37:33	فانهم يوميذ في العذاب مشتركون	Then, on that day they will all share in the retribution.	Op die dag zijn zij dus deelgenoten in de bestraffing.	Voorwaar, zij zullen dan op die Dag in de bestraffing bijelkaar zijn.
37:34	انا كذلك نفعل بالمجرمين	This is how We deal with the criminals.	Zo doen Wij met de boosdoeners.	Voorwaar, zo behandelen Wij de misdadigers.
37:35	انهم كانوا اذا قيل لهم لا اله الا الله يستكبرون	When it was said to them: "There is no god except God," they would be arrogant.	Toen tot hen gezegd werd: "Er is geen god dan God" waren zij hoogmoedig	Voorwaar, toen er tot hen gezegd werd: "Er is geen god dan Allah," toen waren zij hoogmoedig.
37:36	ويقولون اينا لتاركوا الهتنا لشاعر مجنون	They would say, "Shall we leave our gods because of a crazy poet?"	en zeiden: "Zullen wij onze goden voor een bezeten dichter verlaten?"	En zij zeggen: "Zullen wij dan onze goden achterlaten vanwege een bezeten dichter?"
37:37	بل جا بالحق وصدق المرسلين	No, he has come with the truth and he has confirmed the messengers.	Welnee, hij is met de waarheid gekomen en bevestigt de gezondenen.	Nee! Hij (Moehammad) is met de Waarheid gekomen en hij heeft de Gezondenen (de Profeten vóór hem) bevestigd.
37:38	انكم لذايقوا العذاب الاليم	You will taste the greatest of retribution.	Maar jullie zullen de pijnlijke bestraffing proeven.	Voorwaar, jullie proeven zeker de pijnlijke bestraffing.
37:39	وما تجزون الا ما كنتم تعملون	You are only recompensed for what you have done.	En aan jullie wordt slechts vergolden wat jullie gedaan hebben.	En jullie worden slechts vergolden voor wat jullie hebben gedaan.
37:40	الا عباد الله المخلصين	Except for God's servants who are faithful.	Maar [dat geldt] niet voor de toegewijde dienaren van God.	Behalve de dienaren van Allah die zuiver in hun aanbidding zijn.
37:41	اوليك لهم رزق معلوم	For them will be known provisions.	Zij zijn het voor wie er een vastgestelde voorziening is:	Zij zijn degenen voor wie er een bekende voorziening is (het Paradijs).
37:42	فوكه وهم مكرمون	Fruits, and they will be honored.	Vruchten; en zij worden geëerd	Vruchten. En zij zijn de geëerden.
37:43	في جنت النعيم	In the gardens of bliss.	in de tuinen van de gelukzaligheid;	In Tuinen van Gelukzaligheid (het Paradijs).
37:44	علي سرر متقبلين	On furnishings which are opposite one another.	op rustbanken zitten zij tegenover elkaar,	Op rustbanken tegenover elkaar.
37:45	يطاف عليهم بكاس من معين	They will be served with cups of pure drinks.	terwijl een drinkbeker bij hen wordt rondgegeven [waarin een drank is] uit een bron,	Onder hen wordt rondgegaan met een beker met Ma'in (van de bron van het Paradij).
37:46	بيضا لذه للشربين	Clear and tasty for the drinkers.	die helderwit is en aangenaam voor de drinkers,	Helder wit, smakelijk voor de drinkers.
37:47	لا فيها غول ولا هم عنها ينزفون	There is no bitterness therein, nor will they tire from it.	zonder iets schadelijks erin en waarvan zij niet beneveld raken.	Deze (drank) kent geen beneveling en zij worden er niet dronken van.
37:48	وعندهم قصرت الطرف عين	With them are attendants with wide eyes and a splendid look.	En bij hen zijn gezellinnen met afgewende blikken en met grote ogen,	En bij hen zijn schonen met ingetogen blikken, met mooie ogen.
37:49	كانهن بيض مكنون	They are like fragile eggs.	alsof zij goed bewaarde eieren zijn.	Als waren zij welbewaarde eieren.
37:50	فاقبل بعضهم علي بعض يتسالون	So then they approached one another, questioning.	Zij komen op elkaar toe om elkaar te ondervragen.	Zij wenden zich dan tot elkaar en stellen elkaar vragen.
37:51	قال قايل منهم اني كان لي قرين	One of them said, "I used to have a friend."	Iemand uit hun midden zegt: "Ik had een kameraad,	Een spreker onder hen zal zeggen: "Voorwaar, ik had een vriend.
37:52	يقول انك لمن المصدقين	"Who used to say, "Are you among those who acknowledge this?"	die zei: 'Ben jij echt een van hen die denken dat het waar is?	Hij zei (vroeger tegen mij): "Voorwaar, behoor jij tot hen die (de Opstanding) bevestigen?

37:53 اذا متنا وكنا ترابا وعظما انا لمدينون

"That if we die and turn into dust and bones, that we would be called to account?""

Wanneer wij gestorven zijn en stof en botten geworden, zullen wij dan geoordeeld worden?"'

Als wij dan al dood zijn, en tot aarde en beenderen zijn geworden, zullen wij dan zeker worden beoordeld?"'

37:54 قال هل انتم مطلعون

He said, "Can anyone find him?"

Hij zegt: "Willen jullie naar beneden kijken?"

Hij zei (tegen de anderen in hct Paradijs): "Hebben jullie (dit) gezien?"

37:55 فاطلع فراه في سوا الجحيم

So when he looked, he saw him in the midst of hell.

Dan kijkt hij naar beneden en ziet hem midden in het hellevuur.

Toen keek hij en zag hem in het midden van Djahîm (de Hel).

37:56 قال تالله ان كدت لتردين

He said, "By God, you nearly ruined me!"

Hij zegt: "Bij God, bijna had jij mij in het verderf gestort.

Hij zei: "Bij Allah, jij hebt mij bijna in het ongeluk gestort.

37:57 ولولا نعمه ربي لكنت من المحضرين

"Had it not been for my Lord's blessing, I would have been with you."

Zonder Gods genade zou ik een van hen geweest zijn die voorgeleid worden.

En als er niet de genade van mijn Heer geweest was, dan zou ik zeker tot de voorgeleiden (voor de Hel) behoren.

37:58 افما نحن بميتين

"Are we then not going to die,"

Maar wij zijn toch niet dood?

Zullen wij dan niet sterven?

37:59 الا موتتنا الاولي وما نحن بمعذبين

"Except for our first death, and we will not be punished?"

Alleen onze eerste dood hebben we gehad. En wij worden toch ook niet gestraft?

Naut ons eerste sterven? En zullen wij niet worden bestraft?"

37:60 ان هذا لهو الفوز العظيم

Such is the greatest triumph.

Dit is de geweldige triomf!

Voorwaar, dat is zeker de geweldige overwinning.

37:61 لمثل هذا فليعمل العملون

For this let those who will work endeavor.

Iets dergelijks, daar moet men naar toewerken."

Voor zoiets, laten de werkenden daarvoor werken.

37:62 اذلك خير نزلا ام شجره الزقوم

Is that a better destination, or the tree of bitterness?

Is dat beter als gastverblijf of de zakkoemboom?

Is die ontvangst beter, of de Zaqqôem-boom (in de Hel)?

37:63 انا جعلنها فتنه للظلمين

We have made it a punishment for the transgressors.

Wij hebben die tot een verzoeking gemaakt voor de onrechtplegers.

Voorwaar, Wij hebben hem tot een beproeving voor de onrechtvaardigen gemaakt.

37:64 انها شجره تخرج في اصل الجحيم

It is a tree that grows in the midst of hell.*

Het is een boom die uit de oorsprong van het hellevuur tevoorschijn komt,

Voorwaar, het is een boom die voortkomt uit de bodem van Djahîm (de Hel).

37:65 طلعها كانه روس الشيطين

Its shoots are like the devils' heads.

waarvan de knoppen zijn als satanskoppen.

De kolven ervan zijn als satanskoppen.

37:66 فانهم لاكلون منها فمالون منها البطون

They will eat from it, so that their bellies are filled up.

Daar eten zij van en vullen hun buiken ermee.

Voorwaar, dan zullen zij er van eten zodat zij er de buiken mee vullen.

37:67 ثم ان لهم عليها لشوبا من حميم

Then they will have with it a drink of boiling liquid.

Daaroverheen krijgen zij dan een mengsel van gloeiend water.

Daarna is er voor hen een drank, gemengd met kokend water.

37:68 ثم ان مرجعهم لالي الجحيم

Then they will be returned to hell.

Hun terugkeer is dan naar het hellevuur.

Tenslotte is hun terugkeer zeker naar Djahîm.

37:69 انهم الفوا اباهم ضالين

They had found their parents astray.

Zij hebben hun vaderen in dwaling aangetroffen

Voorwaar, zij troffen hun vaderen in dwaling verkerend aan.

37:70 فهم علي اثرهم يهرعون

So they too have hastened in their footsteps.

en zijn hen achterna gesneld.

Toen volgden zij hen haastig in hun voetsporen.

37:71 ولقد ضل قبلهم اكثر الاولين

Most of the previous generations have strayed before them.

Voor hun tijd verkeerden de meesten van hen die er eertijds waren al in dwaling,

En voorzeker dwaalden vóór hen de meesten van de vroegeren.

37:72 ولقد ارسلنا فيهم منذرين

We had sent to them warners.

hoewel Wij in hun midden waarschuwers hadden gezonden.

En voorzeker hebben Wij uit hun midden waarschuwers gezonden,

37:73 فانظر كيف كان عقبه المنذرين

Thus note the consequences for those who were warned.

Kijk dan hoe het einde was van de gewaarschuwden!

Zie dan (O Moehammad) hoe het einde was van de gewaamshuwden.

37:74 الا عباد الله المخلصين

Except for God's servants who are faithful.

Maar [dat geldt] niet voor de toegewijde dienaren van God.

Behalve (het einde van) de dienaren van Allah die, zuiver in hun aanbidding zijn.

37:75 ولقد نادينا نوح فلنعم المجيبون

Noah had called upon Us, for We are the best to respond.

Noeh had tot Ons geroepen; een voortreffelijk verhoorder [zijn Wij].

En voorzeker, Nôeh riep Ons aan, en Wij zijn zeker de beste verhorenden.

37:76 ونجينه واهله من الكرب العظيم

We saved him and his family from the great disaster.

En Wij redden hem en zijn familie uit de geweldige benardheid

En Wij redden hem en zijn volgelingen van de geweldige ramp.

37:77 وجعلنا ذريته هم الباقين

We made his progeny the one that remained.

en maakten dat het zijn nakomelingen waren die overbleven.

En Wij maakte zijn nakomelingen tot voortlevenden.

37:78 وتركنا عليه في الاخرين

We kept his history for those who came later.

En Wij lieten voor hem een goede naam bij het nageslacht na.

En Wij maakten voor hem (zijn goede naam) blijvend onder de lateren.

37:79 سلم علي نوح في العلمين

Peace be upon Noah among the worlds.

Vrede zij met Noeh onder de wereldbewoners!

Vrede zij met Nôeh in de werelden.

37:80 انا كذلك نجزي المحسنين

It is such that We reward the righteous.

Zo belonen Wij hen die goed doen.

Voorwaar, zo belonen Wij de weldoeners.

37:81 انه من عبادنا المومنين

He is of Our acknowledging servants.

Hij behoort tot Onze gelovige dienaren.

Voorwaar, hij behoort tot Onze gelovip dienaren.

37:82 ثم اغرقنا الاخرين

Then We drowned the others.

Toen lieten Wij de anderen verdrinken.

Wij verdonken toen de anderen.

37:83 وان من شيعته لابرهيم

From among his descendants was Abraham.

Tot zijn groepering behoorde ook Ibrahiem.

En voorwaar, tot zijn groep behoorde zeker Ibrâhîm.

37:84 اذ جا ربه بقلب سليم

For he came to his Lord with a pure heart.

Toen hij tot zijn Heer kwam met een zuiver hart.

(Gedenk) toen hij tot zijn Heer kwam met een zuiver hart.

37:85 اذ قال لابيه وقومه ماذا تعبدون

When he said to his father and his people: "What are you serving?"

Toen hij tot zijn vader en zijn volk kwam en zei: "Wat dienen jullie toch?

Toen hij tot zijn vader en zijn volk zei: "Wat aanbidden jullie?

37:86 ايفكا الهه دون الله تريدون

"Is it fabricated gods, instead of God, that you want?"

Wensen jullie iets lasterlijks: andere goden in plaats van God?

Wensen jullie als een verzinsel goden naast Allah?

37:87 فما ظنكم برب العلمين

"What do you say of the Lord of the worlds?"

En wat is jullie mening over de Heer van de wereldbewoners?"

Wat stellen jullie je voor over de Heer der Werelden?"

37:88 فنظر نظره في النجوم

Then he looked towards the stars.*

Toen keek hij opmerkzaam naar de sterren

Hij keek toen een ogenblik naar de sterren.

37:89 فقال اني سقيم

He said, "I am ill!"

en zei: "Ik ben ziek."

Hij zei toen: "Voorwaar, ik ben ziek."

37:90 فتولوا عنه مدبرين

So they turned away from him and departed.

Dus keerden zij hem de rug toe.

Toen wendden zij zich af, hem de rug toekerend.

37:91 فراغ الي الهتهم فقال الا تاكلون

He then went to their idols and said, "Can you not eat?"

Toen wendde hij zich tersluiks tot hun goden en zei: "Eten jullie dan niet?

Toen ging hij heimelijk naar hun goden en zei: "Eten jullie (dit voedsel) niet?

37:92 ما لكم لا تنطقون

"What is the matter, you do not speak?"

Waarom spreken jullie niet?"

Wat is er met jullie dat jullie niet spreken?"

37:93 فراغ عليهم ضربا باليمين

So he then turned on them, striking with his hand.

En hij begon ze met zijn rechterhand kapot te slaan.

Toen liep hij op hen toe en sloeg (hen) met de rechterhand.

37:94 فاقبلوا اليه يزفون

Then they approached him outraged.

Toen kwamen zij wel op hem toe rennen.

Daarop liepen zij (de veelgodenaanbidders) snel naar hem toe.

37:95 قال اتعبدون ما تنحتون

He said, "Do you serve what you carve?"

Hij zei: "Dienen jullie wat jullie zelf uitgehouwen hebben?

Hij zei: "Aanbidden jullie wat jullie hebben uitgehouwen?

37:96 والله خلقكم وما تعملون

"While God has created you, and all that you make!"

Maar God heeft jullie en wat jullie maken geschapen."

Terwijl Allah jullie heeft geschapen en wat jullie maken."

37:97 قالوا ابنوا له بنينا فالقوه في الجحيم

They said, "Build for him a structure, and then throw him into its fire."

Zij zeiden: "Trekt voor hem een gebouw op en werpt hem dan in het helse vuur."

Zij zeiden: "Bouwt voor hem een bouwwerk (brandstapel) en werpt hem in liet laaiende vuur."

37:98 فارادوا به كيدا فجعلنهم الاسفلين

So they wanted to harm him, but We made them the losers.

Zij wilden tegen hem graag een list beramen, maar Wij maakten hen tot de onderliggenden.

Toen zij een list tegen hem wensten te beramen maakten Wij hen tot de allerlaagsten.

37:99 وقال اني ذاهب الي ربي سيهدين

He said, "I am going to my Lord; He will guide me."

En hij zei: "Ik ga tot mijn Heer, Hij zal mij op het goede pad brengen.

En hij zei (toen hun pogingen mislukt waren): "Ik wend mij tot mijn Heer, Hij zal mij leiden.

37:100 رب هب لي من الصلحين

"My Lord, grant me from among the righteous."

Mijn Heer, schenk mij iemand die rechtschapen is."

Mijn Heer, schenk mij (een zoon) van de rechtschapenen."

37:101 فبشرنه بغلم حليم

So We gave him good news of a compassionate child.

Daarop verkondigden Wij hem het goede nieuws van een zachtmoedige jongen.

Toen verkondigden Wij hem de verheugende tijding van een zachtmoedige jongen (Ismâ'îl).

37:102 فلما بلغ معه السعي قال يبني اني اري في المنام اني اذبحك فانظر ماذا تري قال يابت افعل ما تومر ستجدني ان شا الله من الصبرين

When he grew enough to work with him, he said, "My son, I am seeing in a dream that I am sacrificing you. What do you think?" He said, "O my father, do what you are commanded to do. You will find me, God willing, patient."

Toen die zover was dat hij met hem mee kon gaan zei hij: "Mijn zoon, ik heb in de slaap gezien dat ik je zal offeren. Zie eens wat jij ervan vindt." Hij zei: "Mijn vader, doe wat je bevolen is. Je zult merken dat ik, als God het wil, iemand ben die geduldig volhardt."

Toen hij de leeftijd had bereikt waarop hij hem (Ibrâhîm) kon helpen, zei hij: "O mijn zoon, voorwaar, ik heb in een droom gezien dat ik jou zal offeren, zeg mij hoe jij daarover denkt," Hij zei: "O mijn vader, doe wat u is bevolen, U zult vinden dat ik, als Allah het wil, tot de geduldigen behoor."

37:103 فلما اسلما وتله للجبين

So when they both had peacefully surrendered, and he put his forehead down.

Toen zij zich beiden [aan Gods wil] overgegeven hadden en hij hem op zijn voorhoofd had neergelegd,

Toen zij zich (aan Allah) hadden overgegeven en hij hem op zijn slaap had gelegd (om te offeren).

37:104 وندينه ان يابرهيم

We called him: "O Abraham,"

riepen Wij hem: "Ibrahiem!

Toen riepen Wij tot hem: "O Ibrâhîm!

37:105 قد صدقت الريا انا كذلك نجزي المحسنين

"You have acknowledged the vision." It was such that We rewarded the righteous.*

Jij hebt de droom doen uitkomen. Zo belonen Wij hen die goed doen.

Waarlijk, jij hebt de droom in waarheid vervuld. Voorwaar, zo belonen Wij de weldoeners."

37:106 ان هذا لهو البلوا المبين

Surely, this was an exacting test.

Dit was duidelijk een beproeving."

Voorwaar, dat is zeker de duidelijke beproeving.

37:107 وفدينه بذبح عظيم

We ransomed him with a great animal sacrifice.

En Wij gaven voor hem een geweldig offer in de plaats.

En Wij gaven hem ter vervanging een groot offerdier.

37:108 وتركنا عليه في الاخرين

We kept his history for those who came later.

En Wij lieten voor hem een goede naam bij het nageslacht na.

En Wij maakten voor hem (zijn goede naam) blijvend onder de lateren.

37:109 سلم علي ابرهيم

Peace be upon Abraham.

Vrede zij met Ibrahiem!

Vrede zij met Ibrâhîm.

37:110 كذلك نجزي المحسنين

It is thus that We reward the righteous.

Zo belonen Wij hen die goed doen.

Zo belonen Wij de weldoeners.

37:111 انه من عبادنا المومنين

He was of Our acknowledging servants.

Hij behoort tot Onze gelovige dienaren.

Voorwaar, hij behoort tot Onze gelovige dienaren.

37:112 وبشرنه باسحق نبيا من الصلحين

We gave him the good news of the coming of Isaac, a prophet from among the righteous.

En Wij verkondigden hem het goede nieuws van Ishaak die een profeet uit het midden van de rechtschapenen zou zijn.

En Wij verkondigden hem de verheugende tijding over (de geboorte van) Ishâq, als een Profeet van de rechtschapenen.

37:113 وبركنا عليه وعلي اسحق ومن ذريتهما محسن وظالم لنفسه مبين

We blessed him and Isaac. From among their progeny, some are righteous, and some are clearly wicked.

Wij zegenden hem en Ishaak. En onder hun nageslacht zijn er die goed doen en die zich duidelijk onrecht aandoen.

En Wij zegenden hem en Ishâq. En onder kun nakomelingen zijn er die weldoener zijn en (ook) die duidelijk onrechtvaardig voor zichzelf zijn.

37:114 ولقد مننا علي موسي وهرون

Indeed, We have given Our grace to Moses and Aaron.

Wij hebben aan Moesa en Haroen een gunst bewezen.

En voorzeker, Wij hebben Môesa en Hârôen begenadigd.

37:115 ونجينهما وقومهما من الكرب العظيم

We saved them and their people from the great disaster.

En Wij redden hen beiden en hun volk uit de geweldige benardheid.

En Wij hebben hen beiden en hun volk gered van de geweldige ramp.

37:116 ونصرنهم فكانوا هم الغلبين

We supported them, so that they became the winners.

Wij hielpen hen en dus waren zij de overwinnaars.

En Wij hielpen hen, waarop zij de overwinnaars werden.

37:117 واتينهما الكتب المستبين

We gave both the clear book.

En Wij gaven hun beiden het overduidelijke boek

En Wij gaven hun de verduidelijkende Schrift (de Taurât).

37:118 وهدينهما الصرط المستقيم

We guided them to the straight path.

en leidden hen op de juiste weg.

En Wij hebben Hen op het rechte Pad geleid.

37:119 وتركنا عليهما في الاخرين

We kept their history for those who came later.

En Wij lieten voor hen een goede naam bij het nageslacht na.

En Wij maakten voor hen (hun goede naam) blijvend onder de lateren.

37:120 سلم علي موسي وهرون

Peace be upon Moses and Aaron.

Vrede zij met Moesa en Haroen!

Vrede zij met Môcsa en Harôen.

37:121 انا كذلك نجزي المحسنين

We thus reward the righteous.

Zo belonen Wij hen die goed doen.

Voorwaar, zo belonen Wij de weldoeners.

37:122 انهما من عبادنا المومنين

Both of them were among Our acknowledging servants.

Zij behoren tot Onze gelovige dienaren.

Voorwaar, zij behoren tot Onze gelovige dienaren.

37:123 وان الياس لمن المرسلين

And Elias was one of the messengers.

Ook Iljaas behoorde tot de gezondenen.

En voorwaar. Ilyâs behoort zeker tot de Gezondenen.

37:124 اذ قال لقومه الا تتقون

When he said to his people: "Would you not be righteous?"

Toen hij tot zijn volk zei: "Zullen jullie niet godvrezend worden?

(Gedenkt) toen hij tot zijn volk zei: "Vrezen jullie (Allah) niet?

37:125 اتدعون بعلا وتذرون احسن الخلقين

"Would you call on Baal and forsake the best Creator?"

Roepen jullie Baäl aan en verlaten jullie de beste van de scheppers,

Aanbidden jullie Ba'l (een afgod) en verlaten jullie de Beste der Scheppers?

37:126 الله ربكم ورب ابايكم الاولين

"God is your Lord, and the Lord of your fathers of old!"

God, jullie Heer en de Heer van jullie vaderen die er eertijds waren?"

Allah is jullie Heer en de Heer van jullie voorvaderen."

37:127 فكذبوه فانهم لمحضرون

But they denied him. Thus they were called to account.

Maar zij betichtten hem van leugens en dus worden zij zeker voorgeleid.

Toen loochenden zij hem, daarom worden zij zeker voorgeleiden (voor de bestraffing).

37:128 الا عباد الله المخلصين

Except for God's devoted servants.

Maar [dat geldt] niet voor de toegewijde dienaren van God.

Behalve de dienaren van Allah die zuiver in hun aanbidding zijn.

37:129 وتركنا عليه في الاخرين

We kept his history for those who came later.

En Wij lieten voor hem een goede naam bij het nageslacht na.

En Wij maakten voor hem (zijn goede naam) blijvend onder de lateren.

37:130 سلم علي ال ياسين

Peace be upon the family of Elias.

Vrede zij met Il-jasien!

Vrede zij met Ilyâs.

37:131 انا كذلك نجزي المحسنين

We thus reward the righteous.

Zo belonen Wij hen die goed doen.

Voorwaar, zo belonen wij de weldoeners.

37:132 انه من عبادنا المومنين

He was one of our acknowledging servants.

Hij behoort tot Onze gelovige dienaren.

Voorwaar, hij behoort tot Onze gelovige dienaren.

37:133 وان لوطا لمن المرسلين

And Lot was one of the messengers.

Ook Loet behoorde tot de gezondenen.

En voorwaar, Lôeth behoort zeker tot de gezondenen.

37:134 اذ نجينه واهله اجمعين

When We saved him and all his family.

Toen Wij hem en zijn familie allen tezamen redden,

(Gedenk) toen Wij hem en zijn volgelingen allen hebben gered.

37:135 الا عجوزا في الغبرين

Except an old woman who remained.

behalve een oude vrouw [die] bij de achterblijvers [bleef].

Behalve een vrouw (zijn echtgenote) die tot de achterblijvers behoorde.

37:136 ثم دمرنا الاخرين

Then, We destroyed the rest.

Toen vernietigden Wij de anderen.

Vervolgens vernietigden Wij de overigen.

37:137 وانكم لتمرون عليهم مصبحين

You pass by their ruins in the morning;

Jullie komen er immers nog voorbij, 's morgens

En voorwaar, jullie gaan in de ochtend aan hen (de ruïnes van hun steden) voorbij.

37:138 وباليل افلا تعقلون

In the night. Do you not understand?

en 's nachts. Hebben jullie dan geen verstand?

En ook in de nacht, denken jullie dan niet na?

37:139 وان يونس لمن المرسلين

And Jonah was one of the messengers.

Ook Joenoes behoorde tot de gezondenen.

En voorwaar, Yôenoes behoort zeker tot de gezondenen.

37:140 اذ ابق الي الفلك المشحون

When he escaped to the charged ship.

Toen hij naar het volbeladen schip wegliep

(Gedenkt) toen hij wegliep naar het volgeladen schip.

37:141 فساهم فكان من المدحضين

He was guilty, so he became among the losers.

en het lot wierp; maar hij was een van de verliezers.

Toen lootte hij (om een plaats erop) en bij behoorde daarop tot de verliezers.

37:142 فالتقمه الحوت وهو مليم

Thus a whale swallowed him, and he was the one to blame.

Toen slokte de vis hem op, laakbaar als hij was.

Toen slokte de vis hem op en hij verweet zichzelf.

37:143 فلولا انه كان من المسبحين

Had it not been that he was one of those who implored,

En als hij niet tot hen die lofprijzen behoord had,

En als hij niet tot degenen die de Glorie van Allah prezen behoord had.

37:144 للبث في بطنه الي يوم يبعثون

He would have stayed in its belly until the day of resurrection.

dan was hij in zijn buik gebleven tot de dag waarop men wordt opgewekt.

Zou hij zeker in zijn buik zijn gebleven, tot de Dag waarop zij worden opgewekt.

37:145 فنبذنه بالعرا وهو سقيم

So We threw him on the shore while he was sick.

Wij wierpen hem toen, ziek als hij was, op een onbegroeide plaats.

Toen wierpen Wij hem eruit, op een kale vlakte, en hij was ziek.

37:146 وانبتنا عليه شجره من يقطين

We caused seaweed to grow on him.

En Wij lieten boven hem een pompoenplant groeien.

En Wij deden over hem een boom groeien met veel bladeren.

37:147 وارسلنه الي مايه الف او يزيدون

We sent him to a hundred thousand, or more.

En Wij zonden hem naar honderdduizend [mensen] – of het waren er nog meer –

En Wij zonden hem naar een honderdduizendtal (volgelingen) of meer.

37:148 فامنوا فمتعنهم الي حين

They acknowledged, so We gave them enjoyment for a time.

die toen geloofden. Hen lieten Wij toen nog een tijd genieten.

Daarop geloofden zij en Wij schonken hun genietingen, voor een bepaalde tijd.

37:149 فاستفتهم الربك البنات ولهم البنون

So ask them: "Are the daughters for your Lord, while the sons are for them?"

Vraag hun dan om uitsluitsel of jouw Heer de dochters heeft en zij de zonen.

Vraag hen (de ongelovigen), of voor jouw Heer de dochters zijn en voor hen de zonen.

37:150 ام خلقنا المليكه اناثا وهم شهدون

Or did We create the angels as females while they witnessed?

Of hebben Wij de engelen als vrouwelijke wezens geschapen terwijl zij er getuige van waren?

Hebben Wij de Engelen als vrouwen geschapen en waren zij getuigen?

37:151 الا انهم من افكهم ليقولون

Indeed, it is out of their falsehood that they say,

Met hun lasterlijke leugen zeggen zij immers:

Weet dat zij wegens hun verzonnen leugens zeker zullen zeggen:

37:152 ولد الله وانهم لكذبون

"The son of God." They are liars.

"God heeft kinderen verwekt." Leugenaars zijn zij!

"Allah heeft kinderen verwekt." Voorwaar, zij zijn zeker leugenaars.

37:153 اصطفي البنات علي البنين

Has He chosen the daughters over the sons?

Heeft Hij de dochters boven de zonen verkozen?

Heeft Hij dochters verkozen boven zonen?

37:154 ما لكم كيف تحكمون

What is wrong with you, how do you judge?

Wat is er met jullie? Hoe kunnen jullie oordelen?

Wat is er met jullie? Hoe beoordelen jullie?

37:155 افلا تذكرون

Will you not remember?

Laten jullie je dan niet vermanen?

Laten jullie je dan in iet vermanen?

37:156 ام لكم سلطن مبين

Or do you have a clear proof?

Of hebben jullie een duidelijke machtiging?

Of beschikken jullie over een duidelijk bewijs?

37:157 فاتوا بكتبكم ان كنتم صدقين

Bring forth your book, if you are truthful.

Brengt dan jullie boek als jullie gelijk hebben.

Brengt dan jullie boek, als jullie waarachtigen zijn!

37:158	وجعلوا بينه وبين الجنه نسبا ولقد علمت الجنه انهم لمحضرون	They invented a kinship between Him and the Jinn. But the Jinn know that they will be gathered.	En zij hebben verwantschap tussen Hem en de djinn gefabriceerd, maar de djinn weten dat zij zullen worden voorgeleid –	En zij verzinnen verwantschap tussen Hem en de Djinn's. En voorzeker, de Djinn's weten dat zij de voorgeleiden zullen zijn.
37:159	سبحن الله عما يصفون	God be glorified from what they describe.	God zij geprezen, verheven als Hij is boven wat zij toeschrijven –	Heilig is Allah boven wat zij toeschrijven.
37:160	الا عباد الله المخلصين	Except for God's servants who are faithful.	alleen niet de toegewijde dienaren van God.	Behalve de dienaren van Allah die Hem zuiver aanbidden.
37:161	فانكم وما تعبدون	As for you and what you serve.	"En jullie dan, en wat jullie dienen?	Voorwaar jullie en wat jullie aanbidden.
37:162	ما انتم عليه بفتنين	You cannot lead away from Him.	Jullie kunnen niemand tegen Hem ophitsen,	Jullie kunnen niemand tegen (het plan van) Hem te doen dwalen.
37:163	الا من هو صال الجحيم	Except those who are destined to hell.	behalve dan wie er braadt in het hellevuur.	Behalve degene die Djahîm (de Hel) binnengaat.
37:164	وما منا الا له مقام معلوم	Every one of us has a destined place.	Er is niemand van ons of hij heeft een vastgestelde positie.	(De Engelen zeggen:) "En er is niemand van ons, of er is voor hem een bekende plaats.
37:165	وانا لنحن الصافون	We are the ones who are in columns.	Maar wij, wij zijn het die zich in rijen opstellen	En voorwaar, wij zijn degenen die in rijen staan.
37:166	وانا لنحن المسبحون	We are the ones that glorify.	en wij, wij zijn het die lofprijzen."	En voorwaar, wij zijn zeker degenen die de Glorie van Allah prijzen."
37:167	وان كانوا ليقولون	They used to say,	Zij zeiden steeds:	En zij (de ongelovigen) zullen zeker zeggen:
37:168	لو ان عندنا ذكرا من الاولين	"If only we had received a reminder from the previous generations,"	"Als wij maar een vermaning hadden als van hen die er eertijds waren,	"Als wij over een Vermaning van de vruegeren hadden beschikt,
37:169	لكنا عباد الله المخلصين	"We would have surely been God's loyal servants."	dan zouden wij Gods toegewijde dienaren zijn."	Dan zouden wij zeker tot de dienaren van Allah die Hem zuiver aanbidden hebben behoord."
37:170	فكفروا به فسوف يعلمون	But they rejected it. They will come to know.	Toch hechtten zij er geen geloof aan, maar zij zullen het weten.	Maar zij verwierpen hem (de Koran), daarom zullen zij het weten.
37:171	ولقد سبقت كلمتنا لعبادنا المرسلين	Our word had been decreed to Our servants who were sent.	Ons woord was al eerder tot Onze dienaren, de gezondenen, gekomen.	En voorzeker, Ons Woord is voorafgegaan aan Onze gezonden dienaren.
37:172	انهم لهم المنصورون	That they would be made victorious.	Zij waren het aan wie hulp werd verleend.	Voorwaar, zij zijn het die zeker geholpen zullen worden.
37:173	وان جندنا لهم الغلبون	That Our soldiers are the winners.	En Onze troepenmacht, zij zijn de overwinnaars.	Voorwaar, zij zijn Onze legers die zeker de overwinnaars zullen zijn.
37:174	فتول عنهم حتي حين	So turn away from them for awhile.	Keer je dus tijdelijk van hen af.	Wend je (O Moehammad) dan voor een bepaalde tijd van hen (de gelovigen) af.
37:175	وابصرهم فسوف يبصرون	Observe them; for they will see.	En kijk naar hen, zij zullen naar jou kijken.	En kijk naar hen, zij zullen spoedig (de gevolgen) zien.
37:176	افبعذابنا يستعجلون	Do they seek to hasten Our retribution?	Willen zij dan Onze bestraffing verhaasten?	Vragen zij dan Onze bestraffing te bespoedigen?
37:177	فاذا نزل بساحتهم فسا صباح المنذرين	Then, when it descends into their courtyard, evil will be the morning, for they have already been warned.	En wanneer die in hun gebied neerkomt zal dat een slechte morgen voor de gewaarschuwden zijn.	Als dan (de bestraffing) neerdaalt op hun erven, dat is dan de slechtste ochtend voor de gewaarschuwden.
37:178	وتول عنهم حتي حين	Turn away from them for awhile.	Keer je tijdelijk van hen af.	En wend je van hen af voor een bepaalde tijd.
37:179	وابصر فسوف يبصرون	Observe; for they will see.	En kijk, zij zullen naar jou kijken.	En kijk, spoedig zullen zij (de bestraffing) zien.
37:180	سبحن ربك رب العزه عما يصفون	Glory be to your Lord, the Lord of greatness, for what they have described.	Geprezen zij jouw Heer, de Heer van de macht, verheven als Hij is boven wat zij toeschrijven.	Heilig is jouw Heer, de Heer van de Almacht, boven wat zij toeschrijven.
37:181	وسلم علي المرسلين	Peace be upon the messengers.	En vrede zij met de gezondenen.	En vrede zij met de gezondenen.
37:182	والحمد لله رب العلمين	Praise be to God, Lord of the worlds.	En lof zij God, de Heer van de wereldbewoners.	En alle lof zij Allah, de Heer der Werelden.

	بسم الله الرحمن الرحيم	In the name of God, the Gracious, the Compassionate.	In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.	In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
38:1	ص والقران ذي الذكر	S90, and the Quran that contains the Reminder.*	S[aad]. Bij de Koran met de vermaning!	Shâd. Bij de Koran, bezitter van eer.
38:2	بل الذين كفروا في عزه وشقاق	Indeed, those who have rejected are in false pride and defiance.	Jazeker, zij die ongelovig zijn zijn hoogmoedig en zij zijn het oneens.	Maar degenen die ongelovig zijn., verkeren in eigendunk en opstandigheid.

38:3 كم اهلكنا من قبلهم من قرن فنادوا ولات حين مناص

How many a generation have We destroyed before them. They called out when it was far too late.

Hoeveel generaties hebben Wij reeds vóór hun tijd vernietigd. Zij riepen dan, maar er was geen tijd meer om te ontkomen.

Hoeveelgeneraties vóór hen hebben Wij niet vernietigd, die toen (tot Ons) riepen. Die tijd was niet de tijd om te vluchten.

38:4 وعجبوا ان جاهم منذر منهم وقال الكفرون هذا سحر كذاب

They were surprised that a warner has come to them from among themselves. The ingrates said, "This is a magician, a liar."

Zij verbazen zich dat er tot hen een waarschuwer uit hun midden gekomen is. De ongelovigen zeggen: "Dit is een leugenachtige tovenaar.

En zij verbaasden zich dat er om waarschuwer uit hun midden tot hen was gekomen. En de ongelovigen zeiden: "Dit is een liegende tovenaar!

38:5 اجعل الالهه الها وحدا ان هذا لشي عجاب

"Has he made the gods into One god? This is indeed a strange thing!"

Wil hij de goden dan tot één god maken? Dit is wel iets wonderlijks."

Heeft hij de goden tot één God gernaakt? Voorwaar, dit is zeker een verbazingwekkend iets."

38:6 وانطلق الملا منهم ان امشوا واصبروا علي الهتكم ان هذا لشي يراد

The leaders among them went out: "Walk away, and remain patient to your gods. This thing can be turned back."

En de voornaamsten onder hen gaan verder: "Gaat voort en houdt vast aan jullie goden; dat is iets wat gewenst moet worden.

En de vooranstaanden onder hen gingen weg (zeggend:) "Ga door en wees geduldig met (de aanbidding van) jullie goden. Voorwaar, dat (van Moehammad) is zeker iets dat (tegen jullie) bedoeld is.

38:7 ما سمعنا بهذا في المله الاخره ان هذا الا اختلق

"We never heard of this from the people before us. This is but an innovation."

Wij hebben dit in het laatste geloof niet eens gehoord; dit is slechts een uitvindsel.

En wij hebben hierover niets gehoord in de laatste godsdienst. Dit is niets dan een verzinsel."

38:8 انزل عليه الذكر من بيننا بل هم في شك من ذكري بل لما يذوقوا عذاب

"Has the remembrance been sent down to him, from between all of us!" Indeed, they are doubtful of My reminder. They have not yet tasted My retribution.*

Is uit ons midden tot hem de vermaning neergezonden?" Welnee, zij verkeren in twijfel over Mijn vermaning. Nee, zij hebben Mijn bestraffing nog niet geproefd.

Is aan hem uit Ons midden de Vermaning neergezonden? Nee! Zij verkeren in twijfel over Mijn Vermaning. Nee! Zij hebben de bestraffing nog niet geproefd.

38:9 ام عندهم خزاين رحمه ربك العزيز الوهاب

Or do they have the treasures of mercy of your Lord, the Noble, the Grantor.

Of zijn bij hen de schatkamers van de barmhartigheid van jouw Heer, de machtige, de vrijgevige?

Of zijn bij ben de schatten van de Barmhartigheid van jouw Heer, de Almachtig, de Schenker?

38:10 ام لهم ملك السموت والارض وما بينهما فليرتقوا في الاسبب

Or do they possess the dominion of the heavens and the earth, and all that is between them? Then let them bring their own solutions.

Of hebben zij de heerschappij over de hemelen en de aarde en wat tussen beide is? Laten zij dan maar op de ladders omhoogklimmen.

Of behoort aan hèn het koninkrijk van de hemelen en de aarde en wat daartussen is? Laten zij dan langs de ladders omhoog klimmen!

38:11 جند ما هنالك مهزوم من الاحزاب

The opposing troops they have gathered will be defeated.

Een troepenmacht van de partijen is het die daar verslagen is.

Zij zijn daar niets anden dan het verslagen leger van de bondgenoten.

38:12 كذبت قبلهم قوم نوح وعاد وفرعون ذو الاوتاد

Rejecting before them were the people of Noah, Aad, and Pharaoh with the planks.

Voor hun tijd had het volk van Noeh van leugens beticht en ook de 'Aad en Fir'aun van de tentpinnen,

Vóór hen loochende het volk van Nôeh, en (het volk van) de 'Âd en Fir'aun, de bezitter van de pinnen (macht).

38:13 وثمود وقوم لوط واصحب ليكه اوليك الاحزاب

And Thamud, and the people of Lot, the dwellers of the Woods; such were the opponents.

en de Thamoed en het volk van Loet en de mensen van het kreupelbos; dat waren de partijen.

En de Tsamôed, het volk van Lôeth en de bewoners van Aikah. Zij zijn de bondgenoten.

38:14 ان كل الا كذب الرسل فحق عقاب

Each of them rejected the messengers, therefore My retribution came to be.

Zij allen hebben niet anders gedaan dan de gezanten van leugens betichten en dus is de afstraffing bewaarheid.

En er was niemand onder hen, of hij loochende de Boodschappers, zodat Mijn bestraffing bewaarheid word.

38:15 وما ينظر هولا الا صيحه وحده ما لها من فواق

What these people are waiting for is a single scream, from which they will not recover.

Dezen hebben niets anders te verwachten dan één schreeuw die geen onderbreking heeft.

En zij wachtten slechts op één enkele bliksemslag, die geen onderbreking kent.

38:16 وقالوا ربنا عجل لنا قطنا قبل يوم الحساب

They said, "Our Lord, hasten for us our punishment, before the day of Reckoning."

En zij zeggen: "Onze Heer, geef ons snel ons aandeel, nog voor de dag van de afrekening."

En zij zeggen: "Onze Heer, bespoedig voor ons ons deel (van de bestraffing) vóór de Dag des Oordeels."

38:17 اصبر علي ما يقولون واذكر عبدنا داود ذا الايد انه اواب

Be patient to what they say, and recall Our servant David, the resourceful. He was obedient.

Verdraag wat zij zeggen geduldig en denk aan Onze dienaar Dawoed, de solide; hij was schuldbewust.

Weest geduldig mt wat zij zij zeggen, en gedenk Onze dienaar Dâwôed, de bezitter van kracht. Voorwaar, hij is de meest berouwtonende.

38:18 انا سخرنا الجبال معه يسبحن بالعشي والاشراق

We committed the mountains to glorify with him, during dusk and dawn.

Wij maakten de bergen samen met hem dienstbaar, zodat zij Ons in de avond en bij zonsopgang prijzen,

En Wij maakten de bergen dienstbaar, die met hem de Glorie van Allah prezen in de avond en in de ochtend.

38:19 والطير محشوره كل له اواب

The birds were gathered; all were obedient to him.

en ook de verzamelde vogels; alles wendde zich schuldbewust tot Hem.

En (ook) de verzamelde vogels, allen wendden zich voortdurend tot Hem.

38:20 وشددنا ملكه واتينه الحكمه وفصل الخطاب

We strengthened his kingship, and We gave him the wisdom and the ability to make sound judgment.

En Wij versterkten zijn heerschappij en gaven hem wijsheid en onderscheidingsvermogen.

En Wij versterkten zi n koninkrijk en Wij gaven hem de wijsheid en de beslissende uitspraken.

38:21 وهل اتيك نبوا الخصم اذ تسوروا المحراب

Did the news come to you of the disputing party who came over into the temple enclosure?

Is het bericht over het getwist tot jou gekomen toen zij over de muren van het paleisgebouw klommen?

Heeft jou het bericht over de onenigheid bereikt? Toen zij over de muur de gebedsruimte binnendrongen?

38:22 اذ دخلوا علي داود ففزع منهم قالوا لا تخف خصمان بغي بعضنا علي بعض فاحكم بيننا بالحق ولا تشطط واهدنا الي سوا الصرط

When they entered upon David, he was startled by them. They said, "Have no fear. We are two who have disputed, and one has wronged the other, so judge between us with truth, and do not wrong us, and guide us to the right path."

Toen zij bij Dawoed binnenkwamen en hij van hen schrok, maar zij zeiden: "Wees niet bang. Wij zijn twee tegenstanders, een van ons heeft de ander onrechtvaardig behandeld. Oordeel dus naar waarheid tussen ons en wijk er niet van af en leid ons naar de correcte uitweg.

Toen zij bij Dâwôed binnenkwamen, schrok Hij van ten, zij zeiden: "Wees niet bang, wij zijn twee mannen die het met elkaar oneens zijn, een van ons heeft de ander onrechtvaardig behandeld. Oordeel daarom rechtvaardig tussen ons en wijk niet af van de Waarheid en leid ons naar het rechte Pad.

38:23 ان هذا اخي له تسع وتسعون نعجه ولي نعجه وحده فقال اكفلنيها وعزني في الخطاب

"This is my brother and he owns ninety nine lambs, while I own one lamb; so he said to me: 'Let me take care of it' and he pressured me."*

Dit is mijn broer, hij heeft negenennegentig schapen en ik heb maar één schaap en hij zei: 'Laat mij ervoor zorgen.? En hij heeft mij overreed."

Voorwaar, mijn broeder heeft negen en negentig ooien en ik heb één ooi. Toen zei hij: 'Sta haar aan mij af.' En hij versloeg mij in het redetwisten."

38:24 قال لقد ظلمك بسوال نعجتك الي نعاجه وان كثيرا من الخلطا ليبغي بعضهم علي بعض الا الذين امنوا وعملوا الصلحت وقليل ما هم وظن داود انما فتنه فاستغفر ربه وخر راكعا واناب

He said, "He has wronged you by asking to combine your lambs with his lambs. Many who mix their properties take advantage of one another, except those who acknowledge and do good works, and these are very few." David guessed that We had tested him, so he sought forgiveness from his Lord, and fell down kneeling, and repented.*

En hij zei: "Hij heeft jou onrecht aangedaan door jouw schaap nog bij zijn schapen te vragen. Velen van hen die gemeenschappelijk eigendom hebben behandelen elkaar onrechtmatig. Alleen niet zij die geloven en de deugdelijke daden doen, maar met hoe weinigen zijn zij!" En Dawoed vermoedde wel dat Wij hem in verzoeking gebracht hadden en hij vroeg zijn Heer om vergeving, viel buigend neer en betoonde zich schuldbewust. –

Bij (Dâwôed) zei: "Voorzeker, hij heeft jou onrechtvaardig behandeld met de eis om jouw ooi am zijn ooien toe te voegen. En voorwaar, vele genoten behandelen elkaar onrechtvaardig, behalve degenen die geloven en die goede werken verrichten, en zij zijn slechts weinigen. En Dâwôed vermoedde dat Wij hem op de proef stelden, waarop hij zijn Heer om vergeving smeekte. Hij boog zich neer en hij toonde berouw.

38:25 فغفرنا له ذلك وان له عندنا لزلفي وحسن ماب

So We forgave him in this matter. For him with Us is a near position, and a beautiful abode.

En Wij vergaven hem dat; hij staat Ons na en heeft een goede terugkomst.

Toen vergaven Wij hem dat. En voorwaar, voor hem is er bij Ons zeker (Onze) nabijheid en de beste plaats van terugkeer.

38:26 يداود انا جعلنك خليفه في الارض فاحكم بين الناس بالحق ولا تتبع الهوي فيضلك عن سبيل الله ان الذين يضلون عن سبيل الله لهم عذاب شديد بما نسوا يوم الحساب

O David, We have made you a successor on earth. Therefore, you shall judge among the people with truth, and do not follow desire, lest it diverts you from the path of God. Indeed, those who stray off the path of God will have a severe retribution for forgetting the day of Reckoning.

O Dawoed, Wij hebben jou tot opvolger op de aarde gemaakt. Oordeel dus naar waarheid tussen de mensen en volg [je eigen] neiging niet, want die zal je van Gods weg doen afdwalen; voor hen die van Gods weg afdwalen is er een strenge bestraffing omdat zij de dag van de afrekening hebben vergeten.

O Dâwôed, Wij hebben jou tot gevolmachtigde op aarde aangesteld, oordeel daarom met de Waarheid tussen de mensen en volg niet de begeerte, want die zal jou doen afdwalen van de Weg van Allah. Voorwaar, degenen die van de Weg van Allah afdwalen: voor hen is er een harde bestraffing omdat zij de Dag des Oordeels vergaten.

38:27 وما خلقنا السما والارض وما بينهما بطلا ذلك ظن الذين كفروا فويل للذين كفروا من النار

We did not create the heaven and the earth, and everything between them, in vain. Such is the thinking of those who rejected. Therefore, because of the fire woe to those who have rejected.

En Wij hebben de hemel en de aarde en wat er tussen beide is niet voor niets geschapen. Dat denken zij die ongelovig zijn. Wee hen die ongelovig zijn, wegens het vuur.

En Wij hebben de hemel en de aarde en wat dartussen is niet voor niets geschapen. Dat is een vermoeden van degenen die ongelovig zijn. Wee daarom degenen die niet in de Hel geloven.

38:28 ام نجعل الذين امنوا وعملوا الصلحت كالمفسدين في الارض ام نجعل المتقين كالفجار

Or shall We treat those who acknowledge and do good works as We treat those who make corruption on earth? Or shall We treat the righteous as the wicked?

Of zullen Wij hen die geloven en de deugdelijke daden doen soms zo behandelen als hen die op de aarde verderf zaaien? Of behandelen Wij de godvrezenden als de overtreders?

Zullen Wij degenen die geloven en goede werken verrichten behandelen als de verderfzaaiers op de aarde? Of zullen Wij de Moettaqôen be handelen als de verdorvenen?

38:29 كتب انزلنه اليك مبرك ليدبروا ايته وليتذكر اولوا الالبب

A book that We have sent down to you, that is blessed, so that they may reflect upon its signs, and so that those with intelligence will take heed.

[De Koran] is een gezegend boek dat Wij naar jou hebben neergezonden, opdat zij de verzen ervan overdenken en opdat de verstandigen zich laten vermanen.

(Dit is) een gezegend Boek dat Wij aan jou hebben neergezonden opdat zij Zijn Verzen zullen overpeinzen en opdat de bezitters van verstand er lering uit trekken.

38:30 ووهبنا لداود سليمن نعم العبد انه اواب

To David We granted Solomon. What an excellent and obedient servant.

En Wij hebben aan Dawoed Soelaimaan geschonken, een voortreffelijk dienaar; hij was schuldbewust.

En Wij schonken Dâwôed Soelaimân, de beste dienaar. Voorwaar, hij is de meest berouwtonende.

38:31 اذ عرض عليه بالعشي الصفنت الجياد

When, during dusk, well trained horses were displayed before him.

Toen hem 's avonds de lichtvoetige renpaarden werden voorgeleid,

(Gedenkt) toen hem in de avond dc snelle raspaarden werden getoond.

38:32 فقال اني احببت حب الخير عن ذكر ربي حتي توارت بالحجاب

He said, "I enjoyed the good of materials more than I enjoyed remembering my Lord, until it became totally dark!"*

toen zei hij: "Ik heb bezit meer lief dan het gedenken van God" en toen zij uit het gezicht verdwenen:

Toen zei hij: "Voorwaar, ik koesterde de liefde voor het goede ten koste van het gedenken van mijn Heer, totdat zij onzichtbaar werden door de zonsondergang.

38:33 ردوها علي فطفق مسحا بالسوق والاعناق

"Send them back." He then rubbed their legs and necks.

"Brengt ze naar mij terug." Toen begon hij ze over de benen en de halzen te strijken.

Brengt ze naar mij terug." Daarna begon bij (de paarden) over de benen en de halzen te stirijken.

38:34 ولقد فتنا سليمن والقينا علي كرسيه جسدا ثم اناب

We tested Solomon and placed a corpse on his throne, but he then repented.

Wij hadden Soelaimaan werkelijk aan verzoeking blootgesteld. En Wij zetten op zijn troon [iets wat alleen maar] een lichaam [was]. Toen betoonde hij zich schuldbewust.

En voorzeker, Wij hebben Soelaimân op de proef gesteld en Wij zetten (hem) op zijn zetel, als een lichaam, waarna hij berouw toonde.

38:35 قال رب اغفر لي وهب لي ملكا لا ينبغي لاحد من بعدي انك انت الوهاب

He said, "My Lord, forgive me, and grant me a kingship that will never be attained by anyone after me. You are the Grantor."

Hij zei: "Mijn Heer, vergeef mij en schenk mij een heerschappij die na mij voor niemand meer passend is; U bent de vrijgevige."

Hij zei: "Mijn Heer, vergeef rnij, en schenk mij een koninkrijk dat niemand na mij ooit zal bezitten. Voorwaar, U bent de Schenker.

38:36 فسخرنا له الريح تجري بامره رخا حيث اصاب

So, We committed the wind to run by his command, raining gently where he directed it.

En Wij maakten de wind aan hem dienstbaar, zodat die zich zachtjes op zijn bevel spoedde naar waar hij hem heen stuurde.

En Wij maakten de wind un hem dienstbaar, die volgzaan waaide op zijn bevel, waarheen bij wilde.

38:37 والشيطين كل بنا وغواص

The devils, builders and divers.

En ook de satans, elke bouwer en duiker,

En (ook) de Satans, allen waren bouwers en duikers.

38:38 واخرين مقرنين في الاصفاد

Others, held by restraints.

en anderen in boeien aaneengeketend.

En andere (Satans) vastgebonden in ketenen.

38:39 هذا عطاونا فامنن او امسك بغير حساب

"This is Our gift, so you may spend or withhold, without any repercussions."

"Dit is Onze gave, geef overvloedig of terughoudend, zonder af te rekenen.

Dat is een geschenk van Ons, geef (het) dan weg of houd (het) achter; zonder afrekening.

38:40 وان له عندنا لزلفي وحسن ماب

He has deserved a near position with Us, and a wonderful abode.

Hij staat Ons na en heeft een goede terugkomst."

En voorwaar, voor hem is er bij Ons zeker (Onze) nabijheid en de beste plaats van terugkeer.

38:41 واذكر عبدنا ايوب اذ نادي ربه اني مسني الشيطن بنصب وعذاب

Recall Our servant Job, when he called upon his Lord: "The devil has afflicted me with an illness and pain."

En denk aan Onze dienaar Ajjoeb, toen hij tot zijn Heer riep: "De satan heeft mij met tegenspoed en kwelling getroffen."

En gedenk Onze dienaar, Ayyôeb, toen hij tot zij Heer riep: "Voorwaw, de Satan heeft mij getroffen met tegenspoed en bestraffing."

38:42 اركض برجلك هذا مغتسل بارد وشراب

"Strike with your foot, here is a cold spring to wash with and to drink."

"Stamp met je voet, dit is water voor een koel bad en een dronk."

(Allah antwoordde:) "Stamp met jouw voet, dit is koel water om te baden en om van te drinken."

38:43 ووهبنا له اهله ومثلهم معهم رحمه منا وذكري لاولي الالبب

We restored his family to him along with a group like them, as a mercy from Us; and a reminder for those who possess intelligence.

En Wij gaven hem zijn familie terug en nog eens zoveel met hen, uit barmhartigheid van Onze kant en als vermaning voor de verstandigen.

En Wij hebben hem zijn familie en nog eens zoveel met hen geschonken, als een genade van Ons en als een tering voor de bezitters van verstand.

38:44 وخذ بيدك ضغثا فاضرب به ولا تحنث انا وجدنه صابرا نعم العبد انه اواب

"Take in your hand a bundle and travel with it, and do not break your oath." We found him steadfast. What a good servant! He was obedient.

En "neem een bundel [twijgen] in je hand en sla ermee en breek je eed niet." Wij merkten dat hij geduldig had volhard, een voortreffelijk dienaar; hij was schuldbewust.

(Allah zei tegen Ayyôeb:) "En neem een bosje gras in je hand, en sla daarmee (jouw vrouw) en breek jouw eed niet." Voorwaar, Wij troffen hem aan als een geduldige, de beste dienaar. Voorwaar, hij is de meest berouwtonende.

38:45 واذكر عبدنا ابرهيم واسحق ويعقوب اولي الايدي والابصر

Recall Our servants Abraham, Isaac, and Jacob. They were resourceful, and with vision.

En denk aan Onze dienaren Ibrahiem, Ishaak en Ja'koeb die kracht en inzicht hadden.

En gedenk Onze dienaren Ibrâhîm en Ishâq en Ya'qôeb allen waren beziners van grote kracht en inzicht.

38:46 انا اخلصنهم بخالصه ذكري الدار

We had chosen them to enforce awareness of the Hereafter.

Wij hebben hen met iets bijzonders gekenmerkt: het denken aan de [laatste] woning.

Voorwaar, Wij zuiverden hen volledig ten behoeve van (hun) godachtenis van het Hiernamaals.

38:47 وانهم عندنا لمن المصطفين الاخيار

They are with Us of the elite, the best.

Bij Ons behoren zij bij de uitverkorenen, de goeden.

En voorwaar, zij behoorden bij Ons zeker tot de beste uitgekozenen.

38:48 واذكر اسمعيل واليسع وذا الكفل وكل من الاخيار

Recall Ishmael, Elisha, and Isaiah; all are among the best.

En denk aan Isma'iel, al-Jasa? en Dzoe-l-Kifl. Ieder [van hen] behoorde tot de goeden.

En gedeak Ismâ'îl (en Al Yasa' en Dzôelkifl: zij behoorden allen tot de besten.

38:49 هذا ذكر وان للمتقين لحسن ماب

This is a reminder, and the righteous will have a wonderful abode.

Dit is een vermaning. Voor de godvrezenden zal er een goede terugkomst zijn:

Dit is een herinnering, en voorwaar, voor de Moettaqôen is er zeker de beste plaats van terrugkeer.

38:50 جنت عدن مفتحه لهم الابوب

The gardens of Eden, whose gates will be open for them.

De tuinen van 'Adn, waarvan de poorten voor hen open staan.

De Tuinen van 'Adn (het Paradijs) waarvan de poorten voor hen geopend zijn.

38:51 متكين فيها يدعون فيها بفكهه كثيره وشراب

Reclining therein, they will be invited to many fruits and drinks.

Daarin leunen zij achterover terwijl zij er om veel vruchten en drank kunnen vragen.

Daarin leunen zij, zij vragen daarin om vele vruchten en om drinken.

38:52 وعندهم قصرت الطرف اتراب

With them are attendants with a splendid look and of equal age.

En bij hen zijn even oude gezellinnen met afgewende blikken.

En bij hen zijn mooie gezellinnen met ingetogen blikken, gelijk in leeftijd.

38:53 هذا ما توعدون ليوم الحساب

This is what you have been promised for the day of Reckoning.

Dit is wat jullie voor de dag van de afrekening wordt toegezegd.

Dat is wat aan jullie beloofd is voor de Dag des Oordeels.

38:54 ان هذا لرزقنا ما له من نفاد

Such is Our provisions, it does not run out.

Dit is Onze voorziening; zij is onvergankelijk.

Voorwaar, dit is zeker een voorziening van Ons die geen einde kent.

38:55 هذا وان للطغين لشر ماب

This is so, and for the transgressors is a miserable destiny.

Zo is het. Maar voor de onbeschaamden zal er een slechte terugkomst zijn:

Zo is het. En voorwaar, voor de overtreders is er zeker de slechtste plaats van terugkeer.

38:56 جهنم يصلونها فبيس المهاد

Hell is where they burn. What a miserable abode!

De hel waarin zij zullen braden. Dat is pas een slechte rustplaats!

De Hel, daarin zullen zij binnentreden en dat is de slechtste rustplaats.

38:57 هذا فليذوقوه حميم وغساق

This is so, and let them taste a boiling drink and bitter food.

Zo is het. Laten zij het maar proeven: gloeiend water en etter,

Zo is het. Laten zij hem (de bestraffing) proeven: kokend water en etter.

38:58 واخر من شكله ازوج

Other multitudes that are similar to that.

en andere, gelijksoortige dingen.

En andere, daarop lijkende soorten.

38:59 هذا فوج مقتحم معكم لا مرحبا بهم انهم صالوا النار

Here is another group to be thrown into hell with you. "We have no welcome for them, for they shall burn in the fire."

Dit is een groep die zich samen met jullie naar binnen stort. "Zij zijn niet welkom! Zij zullen braden in het vuur."

Dit is een groep die samen niet jullie binnenstroomt. Er is geen welkom voor hen. Voorwaar, zij treden de Hel binnen.

38:60 قالوا بل انتم لا مرحبا بكم انتم قدمتموه لنا فبيس القرار

They said, "No, you are the ones without welcome. It was you who misled us, so here is the result!"

Zij zeggen: "Nee hoor, jullie zijn niet welkom. Jullie hebben ons dit geleverd. Dat is pas een slechte standplaats!"

Zij (hun volgelingen zullen) zeggen: "Nee, juist voor jullie is er geen welkom, jullie zijn het die dit over ons hebben gebracht." Dat is dan de slechtste vestiging.

38:61 قالوا ربنا من قدم لنا هذا فزده عذابا ضعفا في النار

They said, "Our Lord, whoever brought this upon us, then double their retribution in the fire!"

Zij zeggen: "Onze Heer, wie ons dit heeft geleverd, geef hem een dubbele bestraffing in het vuur."

Zij zullen zeggen: "Onze Heer, voor wie dit over ons heeft gebracht: vermenigvuldig de bestraffing in de Hel voor hem."

38:62 وقالوا ما لنا لا نري رجالا كنا نعدهم من الاشرار

They said, "Why do we not see some men whom we used to count among the wicked?"

En zij zeggen: "Waarom zien wij bepaalde mannen niet die wij tot de slechten rekenden?

En zij zullen zeggen: "Hou komt het dat wij niet de mensen (gelovigen) zien, die wij tot de slechtsten rekenden?

38:63 اتخذنهم سخريا ام زاغت عنهم الابصر

"Did we mock them erroneously, or have our eyes failed to find them?"

Hebben wij hen [onterecht] belachelijk gemaakt of kijken onze ogen langs hen heen?"

Is het omdat wij hen tot onderwerp van bespotting maakten, of slagen de ogen er niet in hen te zien?"

38:64 ان ذلك لحق تخاصم اهل النار

Surely, this is in truth the feuding of the people of hell.

Dat is waar. [Zo is] het getwist van de bewoners van het vuur.

Voorwaar, dat zal zeker de waarheid zijn: het redetwisten van de bewoners van de Hel.

38:65 قل انما انا منذر وما من اله الا الله الوحد القهار

Say, "I am but a warner; and there is no god besides God, the One, the Supreme."

Zeg: "Ik ben slechts een waarschuwer en er is geen andere god dan God, de ene, de albeheerser,

Zeg: "Ik ben slechts een waarschuwer, en er is geen god dan Allah, de Ene, de Overweldiger.

38:66 رب السموت والارض وما بينهما العزيز الغفر

"The Lord of the heavens and the earth, and everything between them; the Noble, the Forgiving."

de Heer van de hemelen en de aarde en wat tussen beide is, de machtige, de vergever."

De Heer van de hemelen en de aarde en wat er tussen hen is, de Almachtige, de Vergevensgezinde."

38:67 قل هو نبوا عظيم

Say, "It is awesome news."

Zeg: "Het is een geweldige mededeling,

Zeg: "Dit is een geweldig bericht.

38:68 انتم عنه معرضون

"From which you turn away."

waarvan jullie je afwenden.

Waarvan jullie je afwenden.

38:69 ما كان لي من علم بالملا الاعلي اذ يختصمون

"I had no knowledge of the command up high that they had quarreled."

Ik had geen kennis van de allerhoogste raad van voornaamsten, toen zij met elkaar twistten.

Het is voor mij niet mogelijk dat ik kennis zou hebben over de Engelen toen zij redetwistten.

38:70 ان يوحي الي الا انما انا نذير مبين

"It is only inspired to me that I am a clear warner."

Aan mij is slechts geopenbaard dat ik een duidelijke waarschuwer ben."

Het is aan mij geopenbaard dat ik slechts een duidelijke waarschuwer ben."

38:71 اذ قال ربك للمليكه اني خلق بشرا من طين

For your Lord said to the angels: "I am creating a human being from clay."

Toen jouw Heer tot de engelen zei: "Ik ga een mens uit klei scheppen.

(Gedenk) Toen jouw Heer tot de Engelen zei: "'Voorwaar, Ik schep een mens uit aarde.

38:72 فاذا سويته ونفخت فيه من روحي فقعوا له سجدين

"So when I have evolved him, and breathed into him from My Spirit, then you shall submit to him."

En als Ik hem gevormd heb en hem iets van Mijn geest heb ingeblazen, valt dan in eerbiedige buiging voor hem neer."

En Ik vervolmaak hem, en blaas hem van de Geest in." Toen knielden zij zich voor hem neer.

38:73 فسجد المليكه كلهم اجمعون

The angels submitted, all of them,

En de engelen bogen zich allen tezamen eerbiedig voor hem neer.

Toen knielden alle Engelen tezamen neer.

38:74 الا ابليس استكبر وكان من الكفرين

Except Satan; he turned arrogant, and became one of the ingrates.

Alleen Iblies niet, hij was hoogmoedig en behoorde tot de ongelovigen.

Behalve Iblîs, hij was hoogmoedig en hij behoorde tot de ongelovigen.

38:75 قال يابليس ما منعك ان تسجد لما خلقت بيدي استكبرت ام كنت من العالين

He said, "O Satan, what prevented you from submitting to what I have created by My hands? Are you too arrogant? Or are you one of those exalted?"

Hij zei: "O Iblies, wat verhindert jou je eerbiedig neer te buigen voor wat Ik eigenhandig geschapen heb? Ben jij hoogmoedig of behoor jij tot hen die de overhand hebben?"

Hij (Allah) zei: "O Iblîs, wat heeft jou ervan weerhouden om neer te knielen toen Ik (Adam) met Mijn beide Handen had geschapen? Was jij hoogmoedig, of behoorde jij tot de hooghartigen?"

38:76 قال انا خير منه خلقتني من نار وخلقته من طين

He said, "I am better than he; You created me from fire, and created him from clay."

Hij zei: "Ik ben beter dan hij, U hebt mij uit vuur geschapen en hem hebt U uit klei geschapen."

Hij zei: "Ik ben beter dan hij. U heeft mij uit vuur geschapen, terwijl U hem uit aarde heeft geschapen.

38:77 قال فاخرج منها فانك رجيم

He said, "Therefore exit from it, you are outcast."

Hij zei: "Ga hier weg, jij zult door steniging vervloekt zijn!

Hij (Allah) zei: "Ga dan weg uit haar (het Paradijs): voorwaar, jij bent een verworpene.

38:78 وان عليك لعنتي الي يوم الدين

"My curse will be upon you until the day of judgment."

En Mijn vloek zal tot de oordeelsdag op je rusten."

En voorwaar, op jou rust Mijn vervloeking, tot de Dag des Oordeels."

38:79 قال رب فانظرني الي يوم يبعثون

He said, "My Lord, respite me till the day they are resurrected."

Hij zei: "Mijn Heer, verleen mij uitstel tot de dag waarop zij worden opgewekte

Hij (Iblîs) zei: "Mijn Heer, geef mij uitstel tot de Dag waarop zij zullen worden opgewekt."

38:80 قال فانك من المنظرين

He said, "Then, you are granted respite,"

Hij zei: "Jij behoort bij hen die uitstel hebben gekregen

Hij (Allah) zei: "Voorwaar, jij behoort dan tot hen aan wie uitstel is gegeven.

38:81 الي يوم الوقت المعلوم

"Until the appointed day."

tot de dag van de vastgestelde tijd."

Tot de Dag van de vastgestelde tijd."

38:82 قال فبعزتك لاغوينهم اجمعين

He said, "By Your majesty, I will mislead them all."

Hij zei: "Bij Uw macht, ik zal hen zeker allen misleiden,

Hij (Iblîs) zei: "Bij Uw eer dan, ik zal hen zeker allen misleiden.

38:83 الا عبادك منهم المخلصين

"Except for Your servants who are loyal."

behalve Uw toegewijde dienaren onder hen."

Behalve Uw dienaren onder hen die zuiver zijn in hun aanbidding."

38:84 قال فالحق والحق اقول

He said, "The truth, and the truth is what I say.

Hij zei: "De waarheid is – en Ik spreek de waarheid –:

Hij (Allah): "De Waarheid, en Ik spreek de Waarheid.

38:85 لاملان جهنم منك وممن تبعك منهم اجمعين

That I will fill hell with you and all those who follow you."

Ik zal de hel met jou en met hen die jou volgen vullen, allen tezamen."

Ik zal zeker De Hel vullen met jou en met degenen onder hen die jou volgden, tezamen."

38:86 قل ما اسلكم عليه من اجر وما انا من المتكلفين

Say, "I do not ask you for any wage, nor am I a fraud."

Zeg: "Ik vraag jullie er geen loon voor en ik behoor niet tot hen die zichzelf [met zoiets] belasten.

Zeg (O Moehammad): "Ik vraag jullie er geen beloning voor en ik behoor niet tot hen die verzinnen.

38:87 ان هو الا ذكر للعلمين

"It is but a reminder for the worlds."

Het is slechts een vermaning voor de wereldbewoners.

Hij (de Koran) is niets dan een Vermaning voor de werelden.

38:88 ولتعلمن نباه بعد حين

"You will come to know its news after awhile."

En jullie zullen over een tijd de mededeling daarover kennen."

En over een tijd zullen jullie zeker weten wat zijn boodschap was."

بسم الله الرحمن الرحيم

39:1 تنزيل الكتب من الله العزيز الحكيم

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
The sending down of the book is from God, the Noble, the Wise.

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
De neerzending van het boek is gebeurd door God, de machtige, de wijze.

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
(De Koran) is de neerzonding van het Boek van Allah, de Almachtige, de Alwijze.

39:2 انا انزلنا اليك الكتب بالحق فاعبد الله مخلصا له الدين

We have sent down to you the book with truth, so serve God while devoting the system to Him.*

Wij hebben het boek met de waarheid naar jou neergezonden. Dien God dus en wijd de godsdienst geheel aan Hem.

Voorwaar, Wij hebben het Boek met de Waarheid aan jou (O Moehammad) gezonden, aanbid daarom Allah, Hem zuiver aanbiddend.

39:3 الا لله الدين الخالص والذين اتخذوا من دونه اوليا ما نعبدهم الا ليقربونا الي الله زلفي ان الله يحكم بينهم في ما هم فيه يختلفون ان الله لا يهدي من هو كذب كفار

Absolutely, to God is the true system. Those who set up allies besides Him: "We only serve them so that they may bring us closer to God." God will judge between them in what they dispute. Surely, God does not guide him who is a liar, an ingrate.*

Behoort de zuivere godsdienst niet God toe? Zij die zich in plaats van Hem beschermers nemen [zeggen]: "Wij dienen hen slechts opdat zij ons nader tot God brengen." God zal tussen hen oordelen over dat waarover zij het oneens zijn. God wijst wie een ongelovige leugenaar is de goede richting niet.

Weet dat Allah de zuivere aanbidding toekomt. En degenen die naast Hem beschermers nemen (zeggen:) "Wij aanbidden ben slechts opdat zij ons zo dicht mogelijk tot Allah brengen." Voorwaar, Allah zal tussen hen rechtspreken over dat waarover zij van mening verschillen. Voorwaar, Allah leidt niet degene die een zeer ongelovige leugenaar is.

39:4 لو اراد الله ان يتخذ ولدا لاصطفي مما يخلق ما يشا سبحنه هو الله الوحد القهار

If God wished to take a son, He could have exalted from among His creation what He pleases. Be He glorified; He is God, the One, the Supreme.

Als God gewenst had zich een kind te nemen, dan had Hij uit wat Hij geschapen heeft uitgekozen wat Hij had gewild. Geprezen zij Hij! Hij is God, de ene, de albeheerser.

Als Allah een zoon zou wensen te nemen, dan zou Hij kiezen wat Hij wilde van wat Hij heeft geschapen. Heilig is Hij, Hij is Allah, de Ene, de Overweldiger.

39:5 خلق السموت والارض بالحق يكور اليل علي النهار ويكور النهار علي اليل وسخر الشمس والقمر كل يجري لاجل مسمي الا هو العزيز الغفر

He created the heavens and the earth with truth. He rolls the night over the day, and He rolls the day over the night. He committed the sun and the moon, each running for an appointed term. Absolutely, He is the Noble, the Forgiving.*

Hij heeft de hemelen en de aarde in waarheid geschapen. Hij legt de nacht over de dag en Hij legt de dag over de nacht en Hij heeft de zon en de maan dienstbaar gemaakt; alles loopt tot een vastgestelde termijn. Is Hij niet de machtige, de vergevende?

Hij heeft de hemelen en de aarde in Waarheid geschapen. Hij doet de nacht de dag bedekken en Hij doet de dag de nacht bedekken. En Hij heeft de zou en de maan dienstbaar gemaakt. Allen bewegen tot een bepaalde tijd. Weet dat Hij de Almachtige, de Vergevensgezinde is.

39:6 خلقكم من نفس وحده ثم جعل منها زوجها وانزل لكم من الانعم ثمنيه ازوج يخلقكم في بطون امهتكم خلقا من بعد خلق في ظلمت ثلث ذلكم الله ربكم له الملك لا اله الا هو
فاني تصرفون

He created you from one person, then He made from it its mate. He sent down to you eight pairs of the livestock. He creates you in the wombs of your mothers, a creation after a creation in triple darkness. Such is God your Lord. To Him belongs the sovereignty. There is no god besides Him. How is it then you deviate?

Hij heeft jullie uit één wezen geschapen en toen heeft Hij er zijn echtgenote uit gemaakt. En Hij heeft van het vee acht paarsgewijs voorkomende dieren naar jullie neergezonden. Hij schept jullie in de buiken van jullie moeders, de ene schepping na de andere in drievoudige duisternis. Dat is God, jullie Heer. Hij heeft de heerschappij. Er is geen god dan Hij. Hoe kunnen jullie je dan zo laten verstrooien?

Hij heeft jullie uit één ziet geschapen, daarna maakte Hij ervan zijn vrouw, en Hij heeft voor jullie van het vee acht, in paren, neergezonden. Hij schept jullie in de schoten van jullie moeders, een schepping na een schepping, in drie duisternissen."' Dat is Allah, jullie ie Heer, aan Hem behoort de herschappij, geen god is er dan Hij. Waarom wenden jullie je af?

39:7 ان تكفروا فان الله غني عنكم ولا يرضي لعباده الكفر وان تشكروا يرضه لكم ولا تزر وازره وزر اخري ثم الي ربكم مرجعكم فينبيكم بما كنتم تعملون انه عليم بذات الصدور

If you reject, then know that God is in no need of you, and He dislikes rejection for His servants. If you are appreciative, He is pleased for you. None shall bear the burdens of another. Then to your Lord is your return, and He will inform you of everything you had done. He is fully aware of what is inside the chests.

Als jullie ongelovig zijn, God heeft jullie niet nodig. Hem bevalt het ongeloof bij zijn dienaren niet, maar als jullie dank betuigen dan bevalt Hem dat bij jullie. Niemand is belast met de last van een ander. En vervolgens is jullie terugkeer tot jullie Heer. Hij zal jullie dan meedelen wat jullie aan het doen waren. Hij weet wat er binnen in de harten is.

Als jullie niet geloven: voorwaar, Allah heeft jullie niet nodig. En de ondankbaarheid van Zijn dienaren behaagt Hem nieg maar wanneer jullie dankbaar zijn, dan heeft Hij behagen in jullie. En geen lastdrager zal de last (zonden) van een andere dragen. Daarna is tot jullie Heer jullie terugkeer. Hij brengt jullie op de hoogte van wat jullie plachten te doen. Voorwaar, Hij is Alwetend over wat zich in de harten bevindt.

39:8 واذا مس الانسن ضر دعا ربه منيبا اليه ثم اذا خوله نعمه منه نسي ما كان يدعوا اليه من قبل وجعل لله اندادا ليضل عن سبيله قل تمتع بكفرك قليلا انك من اصحب النار

When the human being is afflicted with adversity, he implores his Lord, turning in repentance to Him. But then, when He grants him a blessing from Him, he forgets his previous imploring, and sets up equals with God, in order to mislead others from His path. Say, "Enjoy your rejection for a while; for you are of the dwellers of the fire."

En wanneer de mens tegenspoed treft, roept hij zijn Heer aan, terwijl hij zich schuldbewust tot Hem wendt, maar daarna, wanneer Hij hem van Zijn kant genade schenkt, vergeet hij wat hij daarvoor tot Hem geroepen had. En hij schrijft aan God gelijken toe om [anderen] van Zijn weg af te laten dwalen. Zeg: "Geniet in jouw ongeloof nog maar een weinig; jij behoort tot hen die in het vuur thuishoren."

En als tegenspoed de mens treft, dan roept Hij zijn Heer aan, tot Hem terugkerend; maar wanneer hem daarna een genieting van Hem geschonken wordt, dan vergeet hij (de tegenspoed) waarvoor hij Hem voorheen aanriep, en kent hij deelgenoten naast Allah toe om van Zijn Weg te doen afdwalen. Zeg (O Moehammad): "Geniet maar even van je ongeloof: voorwaar, jij behoort tot de bewoners van de Hel."

39:9 امن هو قنت انا اليل ساجدا وقايما يحذر الاخره ويرجوا رحمه ربه قل هل يستوي الذين يعلمون والذين لا يعلمون انما يتذكر اولوا الالبب

As for one who is meditating in the night, prostrating and standing, fearing the Hereafter, and seeking the mercy of his Lord. Say, "Are those who know equal to those who do not know?" Only those who possess understanding will remember.

Is iemand die gedurende de nacht onderdanigheid toont, terwijl hij zich eerbiedig neerbuigt en opstaat, op zijn hoede is voor het hiernamaals en op de barmhartigheid van Zijn Heer hoopt...? Zeg: "Zijn zij die weten en zij die niet weten gelijk? Slechts de verstandigen laten zich vermanen."

Is de gehoorzame die een gedeelte van de nacht, zich neerknielend en staand (in de shalât doorbrengt), die het Hiernamaals vreest en hoopt op de Barmhartigheid van zijn Heer beter (...of de ongelovige?) Zeg: "Zijn degenen die kennis hebben gelijk aan degenen die geen kennis hebben?" Voorwaar, het zijn slechts de bezitters van gezond verstand die er lering uit trekken.

39:10 قل يعباد الذين امنوا اتقوا ربكم للذين احسنوا في هذه الدنيا حسنه وارض الله وسعه انما يوفي الصبرون اجرهم بغير حساب

Say, "O servants who acknowledged, be aware of your Lord." For those who worked righteousness in this world will be a good reward, and God's earth is spacious. Those who steadfastly persevere will receive their recompense fully, without reckoning.

Zeg: "Mijn dienaren, die gelovig zijn! Vreest jullie Heer. Voor hen die in dit tegenwoordige leven goed doen is er iets goeds en Gods aarde is wijd. Maar aan hen die geduldig volharden zal hun volle loon gegeven worden, zonder afrekening."

Zeg: "O Mijn dienaren die geloven, vreest jullie Heer. Voor degenen die het goede doen in deze wereld is er goedheid, en de aarde van Allah is uitgegtrekt. Voorwaar, het zijn de geduldigen die hun beloning zonder berekening zal worden gegeven."

39:11 قل اني امرت ان اعبد الله مخلصا له الدين

Say, "I have been commanded to serve God, devoting the system to Him.*

Zeg: "Mij is bevolen God te dienen door de godsdienst geheel aan Hem te wijden.

Zeg: "Voorwaar, ik ben bevelen om Allah te aanbidden, Hem zuiver aanbiddend.

39:12 وامرت لان اكون اول المسلمين

I was commanded to be the frontrunner of those who peacefully surrender."

En mij is bevolen de eerste te zijn van hen die zich [aan God] overgeven."

En ik ben bevolen om de eerste van de Moslims te zijn."

39:13 قل اني اخاف ان عصيت ربي عذاب يوم عظيم

Say, "I fear, if I disobeyed my Lord, the retribution of a great day."

Zeg: "Ik vrees voor een geweldige dag als ik aan mijn Heer ongehoorzaam ben."

Zeg: "Voorwaar, ik vrees. als ik mijn Heer ongehoorzaam ben, een bestraffing op een geweldige Dag."

39:14 قل الله اعبد مخلصا له ديني

Say, "God is the One I serve, devoting my system to Him.

Zeg: "God dien ik door mijn godsdienst geheel aan Hem te wijden.

Zeg: "Allah is het Die ik aanbid, Hem zuiver aanbiddend.

39:15 فاعبدوا ما شيتم من دونه قل ان الخسرين الذين خسروا انفسهم واهليهم يوم القيمه الا ذلك هو الخسران المبين

Therefore, serve whatever you wish besides Him." Say, "The losers are those who lose themselves, and their families, on the day of resurrection. Indeed, such is the real loss."

En dient maar wat jullie willen in plaats van Hem." Zeg: "De verliezers zijn zij die zichzelf en hun families verliezen op de opstandingsdag. Is dat niet het duidelijke verlies?"

Aanbidt den maar naast Hem wat jullie willen." Zeg: "Voorwaar, de verliezers zijn degenen die zichzelf en hun familie (door hun slechte bestemming) verlies toebrengen op de Dag der Opstanding. Weet dat dat het duidelijke verlies is."

39:16 لهم من فوقهم ظلل من النار ومن تحتهم ظلل ذلك يخوف الله به عباده يعباد فاتقون

They will have coverings of fire from above them and below them. It is as such that God makes His servants fearful: "O My servants, you shall reverence Me."

Zij hebben boven zich stapelwolken van vuur en onder zich stapelwolken. Daarmee jaagt God Zijn dienaren vrees aan. Mijn dienaren, weest godvrezend!

Er zullen boven hen lagen van vuur zijn en onder hen lagen. Zo maakt Allah Zijn dienaren daarmee bevreesd. O Mijn dienaren, vreest Mj daarom.

39:17 والذين اجتنبوا الطغوت ان يعبدوها وانابوا الي الله لهم البشري فبشر عباد

For those who avoid serving evil, and turn to God in repentance, for them are glad tidings. So give the good news to My servants.

Voor hen die het vermijden de Taghoet te dienen en die zich schuldbewust tot God wenden is er goed nieuws. Verkondig het goede nieuws dus aan Mijn dienaren,

En degenen die het aanbidden van de Thagôet vemijden en die terugkeren tot Allah; voor Hen is er een verheugende tijding. Verheug daarom Mijn dienaren.

39:18 الذين يستمعون القول فيتبعون احسنه اوليك الذين هديهم الله واوليك هم اولوا الالبب

The ones who listen to what is being said, and then follow the best of it. These are the ones whom God has guided, and these are the ones who possess intelligence.*

die het woord horen en dan het beste ervan volgen. Zij zijn het die God op het goede pad brengt en dat zijn zij, de verstandigen.

Degenen die naar het woord luisteren en daarna het beste ervan volgen, zij zijn degenen die Allah heeft geleid en zij zijn de bezitters van verstand.

39:19 افمن حق عليه كلمه العذاب افانت تنقذ من في النار

As for those who have deserved the retribution; can you save those who are in the fire?

En als voor iemand het woord van de bestraffing is bewaarheid? kun jij dan iemand redden die in het vuur is?

Voor wie het woord van bestraffing bewaarheid is, zou jij (O Moehammad) hem kunnen redden die in de Hel is?

39:20 لكن الذين اتقوا ربهم لهم غرف من فوقها غرف مبنيه تجري من تحتها الانهر وعد الله لا يخلف الله الميعاد

But those who reverence their Lord, they will have dwellings constructed upon dwellings, with rivers flowing beneath them. God's promise; God does not break the promise.

Maar voor hen die hun Heer vrezen zijn er [feest]zalen waarboven [feest] zalen gebouwd zijn en waar de rivieren onderdoor stromen. Gods toezegging is het. God zal de afspraak niet afzeggen.

Maar degenen die hun Heer vreesden; voor hen zijn er woningen waarboven (nog andere) woningen zijn gebouwd waar onder door de rivieren stromen. Als een belofte van Allah, Allah breekt de belofte niet.

39:21 الم تر ان الله انزل من السما ما فسلكه ينبيع في الارض ثم يخرج به زرعا مختلفا الونه ثم يهيج فتريه مصفرا ثم يجعله حطما ان في ذلك لذكري لاولي الالبب

Do you not see that God sends down water from the sky, and causes it to become streams through the land, then He produces with it plants of various colors, then they grow until they turn yellow, then He makes them dry and broken? In this is a reminder for those of understanding.

Zie jij dan niet dat God water uit de hemel laat neerdalen en dan naar bronnen in de aarde laat gaan? Dan brengt Hij er landbouwgewassen van allerlei soorten mee voort. Dan verdorren zij en jij ziet ze geel worden en dan maakt Hij ze tot gruis. Daarin is een vermaning voor de verstandigen.

Zie jij niet dat Allah water uit de hemel doet neerdalen en het daarna doet samenstromen in bronnen die zich in de aarde bevinden? Vervolgens brengt Hij daar planten met verschillende kleuren me voort, en daarna worden ze droog en zie jij dat ze geel worden, den laat Hij ze tot stof worden. Voorwaar, daarin is zeker een lering voor de bezitters van verstand.

39:22 افمن شرح الله صدره للاسلم فهو علي نور من ربه فويل للقسيه قلوبهم من ذكر الله اوليك في ضلل مبين

If God opens one's chest to peacefully surrender, then he will be on a light from his Lord. So woe to those whose hearts are hardened against remembering God. They have gone far astray.

Is dan iemand wiens hart God opengesteld heeft voor de overgave [aan God] en die zich in een licht dat van zijn Heer afkomstig is bevindt...? Wee dus hen van wie de harten hard zijn zodat zij God niet gedenken. Zij zijn het die in duidelijke dwaling verkeren.

Is dan hij, wiens bart Allah heeft verruimd voor de Islam, zodat hij door een licht van zijn Heer wordt geleid...(gelijk aan degene wiens had verzegeld is?) Wee daarom hen, wiens harten zich hebben verbard tegen het gedenken van Allah. Zij zijn het die in duidelijke dwaling verkeren.

39:23 الله نزل احسن الحديث كتبا متشبها مثاني تقشعر منه جلود الذين يخشون ربهم ثم تلين جلودهم وقلوبهم الي ذكر الله ذلك هدي الله يهدي به من يشا ومن يضلل الله فما له من هاد

God has sent down the best hadith, a book that is consistent, relating/contrasting/repeating. The skins of those who reverence their Lord shiver from it, then their skins and their hearts soften up to the remembrance of God. Such is God's guidance; He guides with it whoever He wills. For whomever God misguides, then none can guide him.*

God heeft het beste nieuws neergezonden, een boek met op elkaar lijkende herhaalde gedeelten waarvan bij hen die hun Heer vrezen de rillingen over hun huid lopen. Daarna ontspannen hun huid en hun harten zich om God te gedenken. Dat is Gods leidraad waarmee Hij leidt wie Hij wil. En als God iemand tot dwaling brengt, dan is er voor hem niemand die de goede richting wijst.

Allah heeft het beste Woord nemgezonden in een Doek, op elkaar lijkende, herhalende (gedeelten). De huid van degenen die hun Heer vrezen, huivert erdoor, daarna hun huid en hun harten zacht door het gedenken van Allah. Dat is de Leiding van Allah, Hij leidt daarmee wie Hij wil. En wie door Allah tot dwaling gebracht wordt, voor hem is er geen leider.

39:24 افمن يتقي بوجهه سو العذاب يوم القيمه وقيل للظلمين ذوقوا ما كنتم تكسبون

As for he who saves his face from the terrible retribution on the day of resurrection; and it will be said to the transgressors: "Taste for what you have earned."

Is dan iemand die zich op de opstandingsdag met zijn gezicht voor de vreselijke bestraffing beschermt...? Tot de onrechtplegers wordt namelijk gezegd: "Proeft wat jullie begaan hebben."

Is dan hij, die zijn gezicht beschermt voor de slechte bestraffing op de Dag der Opstanding...(gelijk aan hem wiens gezicht beschermd wordt?) En tot de onrehtvaardigen wordt gezegd: "Proeft wat jullie plachten te verrichten."

39:25 كذب الذين من قبلهم فاتيهم العذاب من حيث لا يشعرون

Those before them have denied, and thus the retribution came to them from where they did not perceive.

Zij die er voor hun tijd waren hebben ook van leugens beticht, maar toen kwam de bestraffing tot hen vanwaar zij het niet beseften.

Degenen vóór hen loochenden, zodat de bestraffing tot hen kwam uit richtingen die zij niet vermoedden.

39:26 فاذاقهم الله الخزي في الحيوه الدنيا ولعذاب الاخره اكبر لو كانوا يعلمون

So God made them taste the humiliation in this worldly life, but the retribution in the Hereafter is far greater, if only they knew.

En God liet hen in het tegenwoordige leven de schande proeven, maar de bestraffing in het hiernamaals is nog erger. Als zij het maar wisten.

Zo doet Allah hen de vernedering tijdens het wereldse leven proeven, terwijl de bestraffing van het Hiernamaals groter is. Als zij het maar wisten!

39:27 ولقد ضربنا للناس في هذا القران من كل مثل لعلهم يتذكرون

We have cited for the people in this Quran from every example, that they may take heed.

En Wij hebben in deze Koran allerlei voorbeelden voor de mensen gegeven; misschien laten zij zich vermanen.

En voorzeker, Wij hebben voor de mensen in deze Koran allerlei vergelijkingen gemaakt. Hopelijk zullen zij zich laten vermanen.

39:28 قرانا عربيا غير ذي عوج لعلهم يتقون

A compilation in Arabic, without any distortion, that they may be righteous.*

Een Arabische Koran die geen afwijking heeft; misschien zullen zij godvrezend worden.

Door een Arabische Koran, waarin geen afwijkingen voorkomen. Hopelijk zullen zij (Allah) vrezen.

39:29 ضرب الله مثلا رجلا فيه شركا متشكسون ورجلا سلما لرجل هل يستويان مثلا الحمد لله بل اكثرهم لا يعلمون

God cites the example of a man who has partners that dispute with each other, and a man who has given to dealing with only one man. Are they the same? Praise be to God; most of them do not know.*

God geeft als voorbeeld een man die meerdere ruziënde bazen heeft en een man die volledig aan één man toebehoort. Zijn die twee bijvoorbeeld gelijk? Lof zij God! Maar de meesten van hen weten het niet.

Allah heeft een vergelijking gemaakt van een slaaf die aan meerdere meesters behoort die onderling ruziën, met een slaaf die aan slechts één meester behoort. Zijn zij aan elkaar gelijk? Alle lof zij Allah, maar de meesten van hen weten het niet.

39:30 انك ميت وانهم ميتون

You will die, and they will die.

Jij bent sterfelijk en zij zijn sterfelijk.

Voorwaar, jij zuk sterven en voorwaar, zij zullen sterven.

39:31 ثم انكم يوم القيمه عند ربكم تختصمون

Then, on the day of resurrection, you will quarrel at your Lord.

Dan zullen jullie op de opstandingsdag met elkaar twisten.

Daarna zullen jullie op de Dag der Opstanding bij jullie Heer met elkaar redetwisten.

39:32 فمن اظلم ممن كذب علي الله وكذب بالصدق اذ جاه اليس في جهنم مثوي للكفرين

Who then is more wicked than one who lies about God, and denies the truth when it comes to him? Is there not in hell an abode for the ingrates?

En wie is er zondiger dan wie over God liegt en de betrouwbare waarheid loochent wanneer zij tot hem komt? Is er in de hel niet een verblijfplaats voor de ongelovigen?

Wie is dan onrechtvaardiger dan hij die liegt over Allah en de Waarheid loochent wanneer deze tot hem komt? Is de verblijfplaats voor de ongelovigen niet in de Hel?

39:33 والذي جا بالصدق وصدق به اوليك هم المتقون

Those who came with the truth, and acknowledged it, these are the righteous.

En wie met de betrouwbare waarheid komen en geloof aan haar hechten, zij zijn het die godvrezend zijn.

En degene die met de Waarheid is gekomen, en deze bevestigt: hij is degene die tot de Moettaqôen behoort.

39:34 لهم ما يشاون عند ربهم ذلك جزا المحسنين

They shall have what they wish at their Lord. Such is the reward for the good doers.

Zij hebben bij hun Heer wat zij willen. Dat is het loon voor hen die goed doen,

Voor hen is wat zij wensen bij hun Heer. Dat is de beloning voor de weldoeners.

39:35 ليكفر الله عنهم اسوا الذي عملوا ويجزيهم اجرهم باحسن الذي كانوا يعملون

So that God may cancel for them the worst that they did, and He may recompense them their reward for the best of what they used to do.

opdat God hun het slechtste dat zij gedaan hebben kwijtscheldt en hen beloont met het loon voor het beste dat zij deden.

Zodat Allah het slechtste dat zij hebben gedaan zal uitwissen en zodat Hij hun hun beloning zal geven naar het beste van wat zij plachten te doen.

39:36 اليس الله بكاف عبده ويخوفونك بالذين من دونه ومن يضلل الله فما له من هاد

Is God not sufficient for His servant? They frighten you with others beside Him. Whomever God sends astray, then for him there will be no guide.

Is God niet goed genoeg voor Zijn dienaar? En zij willen jou bang maken met hen die er in plaats van Hem zouden zijn. En als God iemand tot dwaling brengt, dan is er voor hem niemand die de goede richting wijst.

Is Allah geen Beschermer voor Zijn dienaren? En zij maken jou bang voor degenen (afgoden) naast Hem. En wie door Allah tot dwaling gebracht wordt; voor hem is er geen leider.

39:37 ومن يهد الله فما له من مضل اليس الله بعزيز ذي انتقام

Whomever God guides, then there will be none that can mislead him. Is God not Noble, with Vengeance?

En als God iemand de goede richting wijst dan is er voor hem niemand die tot dwaling brengt. Is God niet machtig en wraakgierig?

En wie door Allah geleid wordt: niemand kan hem doen dwalen. Is Allah niet Almachtig, de Bezitter van de Vergelding.

39:38 ولين سالتهم من خلق السموت والارض ليقولن الله قل افريتم ما تدعون من دون الله ان ارادني الله بضر هل هن كشفت ضره او ارادني برحمه هل هن ممسكت رحمته قل حسبي الله عليه يتوكل المتوكلون

If you ask them: "Who created the heavens and the earth?" they will say, "God." Say, "Do you see what you call on besides God, If God wanted any harm for me, can they alleviate His harm? Or if He wanted a mercy for me, can they hold back his mercy?" Say, "God is sufficient for me; in Him those who trust shall put their trust."

En als jij hun vraagt wie de hemelen en de aarde geschapen heeft zeggen zij: "God." Zeg: "En hebben jullie wel gezien wat jullie in plaats van God aanroepen? Als God voor mij tegenspoed wenst, kunnen zij dan Zijn tegenspoed voor mij wegnemen? Of als Hij voor mij barmhartigheid wenst, kunnen zij dan Zijn barmhartigheid tegenhouden?" Zeg: "Voor mij is God goed genoeg, op Hem moeten zij die vertrouwen hebben hun vertrouwen stellen."

En als jij hun vraagt wie de hemelen en de aarde heeft geschapen, dan zullen zij zeker zeggen: "Allah." Zeg: "Zien jullie dan niet wat jullie buiten Allah aanroepen? Als Allah voor mij rampspoed wenst, zijn zij (de afgoden) het dan die de ramp van Hem kunnen wegnemen? Of als Hij Barmhartigheid wenst, zijn zij het dan die Zijn Bamhartigheid kunnen tegenhouden? Zeg: "Allah is mij voldoende. Op Hem vertrouwen degenen die vertrouwen hebben."

39:39 قل يقوم اعملوا علي مكانتكم اني عمل فسوف تعلمون

Say, "O my people, work according to your way, and I will work.

Zeg: "Mijn volk! Handelt naar jullie vermogen; ik doe dat ook. Dan zullen jullie weten

Zeg: "O mijn volk, werk op jullie manier, voorwaar, ik werk (op mijn manier). Spoedig zullen jullie het weten."

39:40 من ياتيه عذاب يخزيه ويحل عليه عذاب مقيم

You will come to know to whom the humiliating retribution will come, and on whom descends the eternal retribution."

tot wie er een bestraffing komt die hem te schande maakt en op wie een blijvende bestraffing zal neerkomen."

Tot wie een bestraffing komt: die zal door hem vemederd worden, en een blijvende bestraffing zal op hem rusten.

39:41 انا انزلنا عليك الكتب للناس بالحق فمن اهتدي فلنفسه ومن ضل فانما يضل عليها وما انت عليهم بوكيل

We have sent down to you the book for the people with truth. Then, whoever is guided is guided for himself, and whoever goes astray goes astray to his own loss. You are not a keeper over them.

Wij hebben tot jou het boek voor de mensen met de waarheid neergezonden. Wie zich de goede richting laat wijzen volgt het goede pad slechts tot zijn eigen voordeel en wie dwaalt, dwaalt slechts ten koste van zichzelf. En jij bent geen voogd over hen.

Voorwaar, Wij hebben in Waarheid het Boek aan jou gezonden. Wie dan de Leiding aanvandt; het is ten gunste van zichzelf; maar wie dwaalt; hij benadeelt slechts zichzelf. En jij (O Moehammad) bent geen verantwoordelijke over hen.

39:42 الله يتوفي الانفس حين موتها والتي لم تمت في منامها فيمسك التي قضي عليها الموت ويرسل الاخري الي اجل مسمي ان في ذلك لايت لقوم يتفكرون

God takes the person when it dies, and during their sleep. He then keeps those that have been overtaken by death, and He sends the others back until a predetermined time. In that are signs for a people who will think.

God neemt de zielen weg op de tijd van hun dood en in hun slaap, als ze nog niet gestorven zijn. Dan houdt Hij die waarvoor de dood beslist is tegen en zendt de andere voor een bepaalde termijn weer weg. Daarin zijn tekenen voor mensen die nadenken.

Allah neemt de zielen weg bij hun sterven en bij degenen die niet stemen in hun slaap. Dan houdt Hij de zielen waarvoor Hij de dood leeft beslist achter, en stuurt Hij de overigen (terug) tot een vastgestelde tijd. Voorwaar, daarin zijn zeker Tekenen voor een volk dat nadenkt.

39:43 ام اتخذوا من دون الله شفعا قل اولو كانوا لا يملكون شيا ولا يعقلون

Or have they taken intercessors besides God? Say, "What if they do not possess any power, nor understanding?"

Of hebben zij buiten God om bemiddelaars genomen? Zeg: "En als zij niets kunnen uitrichten en geen verstand hebben?"

Nemen zij buiten Allah voorsprekers? Zeg: "Ook al hebben zij geen enkele machten kunnen zij niet nadenken?"

39:44 قل لله الشفعه جميعا له ملك السموت والارض ثم اليه ترجعون

Say, "To God belong all intercessions." To Him belongs the sovereignty of the heavens and the earth, then to Him you will be returned.*

Zeg: "Aan God komt de bemiddeling geheel toe. Hij heeft de heerschappij over de hemelen en de aarde. Voorts zullen jullie tot Hem worden teruggebracht."

Zeg: "Aan Allah behoort alle voorspraak. Aan Hem behoort de heershappij van de hemelen en de aarde, en tot Hem zullen jullie terugkeren."

39:45 واذا ذكر الله وحده اشمازت قلوب الذين لا يومنون بالاخره واذا ذكر الذين من دونه اذا هم يستبشرون

When God Alone is mentioned, the hearts of those who do not acknowledge the Hereafter are filled with aversion; and when others are mentioned beside Him, they rejoice!*

En wanneer God als enige vermeld wordt krimpen de harten van hen die niet in het hiernamaals geloven ineen. En wanneer zij die er in plaats van Hem zouden zijn vermeld worden dan verblijden zij zich opeens.

En wanneer (de naam van) Allah als Enige God wordt genoemd, dan raken de harten van degenen die niet in het Hiernamaals geloven vervuld van ergernis. Maar wanneer degenen (de afgoden) naast Hem worden genoemd, dan zijn verheugen zij zich.

39:46 قل اللهم فاطر السموت والارض علم الغيب والشهده انت تحكم بين عبادك في ما كانوا فيه يختلفون

Say, "Our god, Initiator of the heavens and the earth, Knower of the unseen and the seen, You will judge between Your servants regarding what they disputed in."

Zeg: "O God, schepper van de hemelen en de aarde, kenner van het verborgene en het waarneembare, U oordeelt tussen Uw dienaren over dat waarover zij het oneens waren."

Zeg: "O Allah, de Schepper van de hemelen en de aarde, de Kenner van het onwaarneembare en het waarneembare, U oordeelt over Uw dienaren over dat waarover zij van mening verschillen."'

39:47 ولو ان للذين ظلموا ما في الارض جميعا ومثله معه لافتدوا به من سو العذاب يوم القيمه وبدا لهم من الله ما لم يكونوا يحتسبون

If those who transgressed owned everything on earth, and its equivalent again with it, they would ransom it to avoid the terrible retribution on the day of resurrection. They will be shown by God what they did not expect.

Als zij die onrecht plegen alles wat er op de aarde is hadden en nog eens evenveel, dan zouden zij zich ermee willen vrijkopen van de erge bestraffing op de opstandingsdag. Van de kant van God zal voor hen dan openlijk zichtbaar worden waarop zij niet gerekend hadden.

En voorwaar, als aan degenen die onrecht pleegden alles zou toebehoren wat zich op de aarde bevindt, en nog eens zoveel erbij, dan zouden zij zich ermee vrij (willen) kopen van de slechtste bestraffing op de Dag der Opstanding. En er zullen voor hen (betraffingen) van Allah verschijnen, waar zij nooit rekening mee gehouden hebben.

39:48 وبدا لهم سيات ما كسبوا وحاق بهم ما كانوا به يستهزون

The sinful works they had earned will be shown to them, and they will be surrounded by what they used to mock!

De slechte daden die zij begaan hebben worden dan namelijk voor hen zichtbaar en zij worden ingesloten door dat waarmee zij de spot dreven.

En er zullen voor hen slechte deden die zij hadden bedreven duidelijk worden en wat zij plachten te bespotten zal hen omsingelen.

39:49 فاذا مس الانسن ضر دعانا ثم اذا خولنه نعمه منا قال انما اوتيته علي علم بل هي فتنه ولكن اكثرهم لا يعلمون

So when the human is touched by adversity, he implores Us, then when We bestow a blessing upon him, he says: "I attained this because of knowledge I had!" Indeed, it is a test, but most of them do not know.

En wanneer de mens tegenspoed treft dan roept hij Ons aan, maar wanneer Wij hem met genade van Onze kant omgeven hebben zegt hij: "Het is mij gegeven op grond van kennis die ik heb." Welnee, het is een verzoeking. Maar de meesten van hen weten het niet.

En wanneer tegenspoed de mens treft, dan roept hij Ons aan; maar wanneer Wij hem een genieting van Ons schenken, dan zegt hij: "Dat is mij slechts wegens mijn kennis gegeven." Het is zelfs een beproeving, maar de meesten van hen weten het niet.

39:50 قد قالها الذين من قبلهم فما اغني عنهم ما كانوا يكسبون

Those before them have said the same thing, yet what they earned did not help them in the least.

Zij die er voor hen waren hadden dat ook al gezegd, maar hun baatte niet wat zij ten uitvoer hadden gebracht.

Waarlijk, dit zeiden degenen vóór hen, en wat zij plachten te verrichten baatte hun niet.

39:51 فاصابهم سيات ما كسبوا والذين ظلموا من هولا سيصيبهم سيات ما كسبوا وما هم بمعجزين

So, they suffered the evil of what they had earned. Those who transgressed from among these will suffer the evil of what they earned; they cannot escape.

De slechte daden die zij begingen hebben hen dus getroffen. En ook zij die onrecht plegen uit het midden van dezen hier zullen door de slechte daden die zij hebben begaan getroffen worden zonder dat zij er iets aan kunnen doen.

Daarna werden zij getroffen door de slechte daden die zij hadden verricht. En degenen die onrecht pleegden onder hen (de afgedenaanbidders) zullen getroffen worden door de slechte daden die zij verrichtten en zij zullen niet kunnen vluchten.

39:52 اولم يعلموا ان الله يبسط الرزق لمن يشا ويقدر ان في ذلك لايت لقوم يومنون

Do they not realize that God spreads the provision for whomever He chooses, and withholds? In that are signs for a people who acknowledge.

Weten zij dan niet dat God ruimschoots in het levensonderhoud voorziet van wie Hij wil en ook met mate? Daarin zijn tekenen voor mensen die geloven.

En weten zij niet dat Allah de voorzieningen verruimt voor wie Hij wil en dat Hij beperkt? Voorwaar, daarin zijn zeker Tekenen voor een volk dat gelooft.

39:53 قل يعبادي الذين اسرفوا علي انفسهم لا تقنطوا من رحمه الله ان الله يغفر الذنوب جميعا انه هو الغفور الرحيم

Say, "O My servants who transgressed against themselves, do not despair of God's mercy. For God forgives all sins. He is the Forgiver, the Compassionate."*

Zeg: "Mijn dienaren! Als jullie tegen jezelf onmatig zijn geweest moeten jullie de hoop op de barmhartigheid van God niet opgeven. God vergeeft al de zonden; Hij is de vergevende, de barmhartige.

Zeg: "O mijn dienaren die buitensporig zijn tegenover zichzelf, wanhoopt niet aan de Genade van Allah. Voorwaar, Allah vetgeeft alle zonden. Voorwaar, Hij is de Vergevensgezinde, de Meest Barmhartige.

39:54 وانيبوا الي ربكم واسلموا له من قبل ان ياتيكم العذاب ثم لا تنصرون

Repent to your Lord, and peacefully surrender to Him, before the retribution comes to you. Then you cannot be helped.

En wendt jullie schuldbewust tot jullie Heer en geeft jullie over aan Hem voordat de bestraffing tot jullie komt. Dan zullen jullie geen hulp krijgen.

En keert terug tot jullie Heer, en geeft jullie over aan Hem voordat de bestraffing tot jullie komt waarna jullie niet geholpen worden.

39:55 واتبعوا احسن ما انزل اليكم من ربكم من قبل ان ياتيكم العذاب بغته وانتم لا تشعرون

Follow the best of what has been sent down to you from your Lord, before the retribution comes to you suddenly when you least expect it.*

En volgt het beste van wat tot jullie van de kant van jullie Heer is neergezonden voordat de bestraffing onverwachts tot jullie komt zonder dat jullie het beseffen."

En volgt op de beste wijze wat aan jullie is neergezonden van jullie Heer, voordat de bestraffing onverwacht tot jullie komt, terwijl jullie het niet beseffen."

39:56 ان تقول نفس يحسرتي علي ما فرطت في جنب الله وان كنت لمن السخرين

Lest a person will say, "How sorry I am for disregarding God's path; and I was certainly one of those who mocked."

Opdat niemand zal zeggen: "Wat heb ik er spijt van dat ik God veronachtzaamd heb! Ik behoorde immers tot de spotters."

Zodat er voor geen ziel aanleiding zal zijn om te zeggen: "O wat heb ik een spijt omdat ik nalatig ben geweest (in mijn plicht) jegens Allah, hoewel ik tot de spotters behoorde."

39:57 او تقول لو ان الله هديني لكنت من المتقين

Or say, "Had God guided me, I would have been among the righteous."

Of dat iemand zal zeggen: "Als God mij op het goede pad gebracht had behoorde ik tot de godvrezenden."

Of zij zou zeggen: "Als Allah mij had geleid, dan zou ik zeker tot de Moettaqôen hebben behoord!" |

39:58 او تقول حين تري العذاب لو ان لي كره فاكون من المحسنين

Or say, when it sees the retribution: "If only I could have another chance, I would be among the good doers."

Of dat iemand zal zeggen wanneer hij de bestraffing ziet: "Als er een terugkeer voor mij was zou ik tot hen die goed doen behoren."

Of zij zou zeggen, toen zij de bestraffing zeg: "Had ik (nog) een kans, dan zou ik tot de weldoeners behoren!"

39:59 بلي قد جاتك ايتي فكذبت بها واستكبرت وكنت من الكفرين

Yes indeed, My signs came to you, but you denied them and turned arrogant, and became one of the ingrates.

"Welnee, Mijn tekenen zijn toch tot jou gekomen, maar jij hebt ze geloochend, jij was hoogmoedig en behoorde tot de ongelovigen."

Nee! Mijn Tekenen zijn reeds tot jou gekomen, maar jij loochende ze en jij was hoogmoedig en jij behoorde tot de ongelovigen.

39:60 ويوم القيمه تري الذين كذبوا علي الله وجوههم مسوده اليس في جهنم مثوي للمتكبرين

On the day of resurrection you will see those who lied about God their faces will be blackened. Is there not an abode in hell for the arrogant ones?

Op de opstandingsdag zul je hen die over God logen met zwarte gezichten zien. Is er in de hel niet een verblijfplaats voor de hoogmoedigen?

En op de Dag der Opstanding zal jij degenen zien die over Allah hebben gelogen, hun gezichten zullen zwart zijn. Is de Hel geen verblijfplaats voor de hoogmoedigen?

39:61 وينجي الله الذين اتقوا بمفازتهم لا يمسهم السو ولا هم يحزنون

God will save those who were righteous as their reward. No harm will touch them, nor will they grieve.

Maar God redt hen die godvrezend zijn om wat zij tot stand hebben gebracht. Hen treft geen kwaad noch zullen zij bedroefd zijn.

En Allah zal degenen die (Hem) vreesden redden vanwege hun overwinning, het slechte zal hen niet treffen, en zij zullen niet bedroefd zijn.

39:62 الله خلق كل شي وهو علي كل شي وكيل

God is the Creator of all things, and He is Guardian over all things.

God is de schepper van alle dingen en Hij is over alles voogd.

Allah is de Schepper van alle dingen. Hij is over alle dingen Toezichthouder.

39:63 له مقاليد السموت والارض والذين كفروا بايت الله اوليك هم الخسرون

To Him belongs the keys of the heavens and the earth. Those who rejected God's signs, they are the losers.

Hij heeft de sleutels van de hemelen en de aarde. Zij die Gods tekenen loochenen, zij zijn het die de verliezers zijn.

Aan Hem behoren de sleutels van de hemelen en de aarde. En degenen die de Verzen van Allah verwerpen: zij zijn degenen die verliezers zijn.

39:64 قل افغير الله تامروني اعبد ايها الجهلون

Say, "Do you order me to serve other than God, O you ignorant ones?"

Zeg: "Willen jullie mij dan bevelen iets anders dan God te dienen, jullie onwetenden?"

Zeg (O Moehammad): "Bevelen jullie mij om anderen dan Allah te aanbidden, O jullie enwetenden?"

39:65 ولقد اوحي اليك والي الذين من قبلك لين اشركت ليحبطن عملك ولتكونن من الخسرين

He has inspired to you and to those before you, that if you set up partners, He will nullify all your work and you will be of the losers.

Aan jou en aan hen die er voor jouw tijd waren is geopenbaard: "Als jij veelgodendienst bedrijft dan zal wat jij doet vruchteloos zijn en zul jij tot de verliezers behoren.

Terwijl reeds aan jou en aan degenen vóór jou is geopenbaard: "Als jij deelgenoten toekent, dan zullen jouw werken vruchteloos worden en zet jij zeker tot de verliezers behoren."

39:66 بل الله فاعبد وكن من الشكرين

Therefore, you shall serve God, and be among the appreciative.

Neen, jij moet God dienen en behoren tot hen die dank betuigen!"

Nee, aanbid daarom Allah en behoor tot de dankbaren.

39:67 وما قدروا الله حق قدره والارض جميعا قبضته يوم القيمه والسموت مطويت بيمينه سبحنه وتعلي عما يشركون

They have not given God His true worth; and the whole earth is within His fist on the day of resurrection, and the heavens will be folded in His right hand. Be He glorified; He is much too high above what they set up.

Zij hebben God niet op Zijn juiste waarde geschat. De gehele aarde zal namelijk op de opstandingsdag in Zijn greep zijn en de hemelen zullen zijn samengevouwen in Zijn rechterhand. Hij zij geprezen, verheven als Hij is boven wat zij aan Hem als metgezellen toevoegen.

En zij achten Hem niet met de achting die Hem toekomt, terwijl Hij de gehele aarde in zijn greep heeft op de Dag van de Opstanding en de hemelen in Zijn Rechterhand opgerold zullen zijn. Heilig is Hij en Verheven boven wat zij toekennen.

39:68 ونفخ في الصور فصعق من في السموت ومن في الارض الا من شا الله ثم نفخ فيه اخري فاذا هم قيام ينظرون

The horn will be blown, whereupon everyone in the heavens and the earth will be struck unconscious, except those spared by God. Then it will be blown another time, whereupon they will all rise up, looking.

En er wordt op de bazuin geblazen en wie er in de hemelen en wie er op de aarde zijn vallen wezenloos neer, behalve zij van wie God het wil. Dan wordt er een tweede keer op geblazen en dan staan zij op om te kijken.

En er zal op de bazuin geblazen worden, waarop allen die in de hemelen en op de aarde zijn bezwijken, behalve (voor) wie Allah wil (dat deze blijft leven). En er zal nog een keer op de bazuin worden geblazenen dan zullen zij staan en wachten.

39:69 واشرقت الارض بنور ربها ووضع الكتب وجاي بالنبين والشهدا وقضي بينهم بالحق وهم لا يظلمون

The earth will shine with the light of its Lord, the record will be placed, and the prophets and the witnesses will be brought forth; it will then be judged between them with truth, and they will not be wronged.

En de aarde straalt in het licht van haar Heer, het boek wordt voorgelegd en de profeten en getuigen worden gebracht. En er wordt tussen hen naar waarheid beslist en hun wordt geen onrecht aangedaan.

En de aarde zal schijnen met het licht van haar geer en de boeken zullen naar voren gebracht worden en de Profeten en de getuigen zullen naar veren gebracht worden en er zal tussen hen in Waarheid beslist worden en hun zal geen onrecht aangedaan worden.

39:70 ووفيت كل نفس ما عملت وهو اعلم بما يفعلون

Every person will be paid for whatever it did, for He is fully aware of everything they have done.

En aan iedereen wordt vergoed wat hij gedaan heeft; Hij kent wat zij doen het best.

En iedere ziel zal volledig vergolden worden voor wat zij heeft verricht En Hij weet het beste wat zij gedaan hebben.

39:71 وسيق الذين كفروا الي جهنم زمرا حتي اذا جاوها فتحت ابوبها وقال لهم خزنتها الم ياتكم رسل منكم يتلون عليكم ايت ربكم وينذرونكم لقا يومكم هذا قالوا بلي ولكن حقت كلمه العذاب علي الكفرين

Those who rejected will be driven to hell in groups. When they reach it, and its gates are opened, its guards will say to them: "Did you not receive messengers from among you, who recited to you the signs of your Lord, and warned you about meeting this day?" They said, "Yes, but the promise of retribution was destined to be upon the ingrates."

En zij die ongelovig zijn worden in horden naar de hel gedreven en wanneer zij er komen worden haar poorten geopend en haar bewakers zeggen tot hen: "Zijn er tot jullie geen gezanten uit jullie eigen midden gekomen, die jullie de tekenen van jullie Heer voorlazen en die jullie waarschuwden voor de ontmoeting op deze dag van jullie?" Zij zeggen: "Ja zeker." Maar het woord van de bestraffing is voor de ongelovigen bewaarheid.

En degenen die ongelovig waren zullen in menigten naar de Hel gevoerd worden. Totdat, wanneer zij bij haar zijn aangekornen, haar poorten geopend zullen worden en haar bewakers tot hen zullen zeggen: "Zijn er geen Boodschappers van jullie volk tot jullie gekomen, die jullie de Verzen van jullie Heer hebben voorgedragen en die jullie hebben gewaarschuwd voor deze Dag van jullie?" Zij zullen zeggen: "Welzeker, maar het woord van de bestraffing is bewaarheid voor de ongelovigen."

39:72 قيل ادخلوا ابوب جهنم خلدين فيها فبيس مثوي المتكبرين

It was said, "Enter the gates of hell, wherein you will abide. What a miserable destiny for the arrogant."

Er wordt gezegd: "Gaat de poorten van de hel binnen om er altijd te blijven." Dat is pas een slechte verblijfplaats voor de hoogmoedigen!

Er wordt gezegd: "Gaat de poorten van de Hel binnen, daarin eeuwig levend. Dat is de slechtste plaats voor de hoogmoedigen.

39:73 وسيق الذين اتقوا ربهم الي الجنه زمرا حتي اذا جاوها وفتحت ابوبها وقال لهم خزنتها سلم عليكم طبتم فادخلوها خلدين

Those who reverenced their Lord will be driven to Paradise in groups. When they reach it, and its gates are opened, its guards will say to them: "Peace be upon you. You have done well, so enter to abide herein."

En zij die gelovig zijn worden in horden naar de tuin gedreven en wanneer zij er komen worden haar poorten geopend en haar bewakers zeggen tot hen: "Vrede zij met jullie! Jullie zijn goed geweest, gaat er dus binnen om er altijd te blijven."

En degenen die hun Heer vreesden zullen in menigten naar het Paradijs worden gevoerd, totdat, wanneer zij bij haar zijn aangekomen en haar poorten geopend zullen worden. En haar bewakers tot hen zullen zeggen: "Salâmoen 'alaikoem. (Vrede zij met jullie) Jullie hebben goed gchandeld, treedt binnen, eeuwig levend."

39:74 وقالوا الحمد لله الذي صدقنا وعده واورثنا الارض نتبوا من الجنه حيث نشا فنعم اجر العملين

They said, "Praise be to God who has fulfilled His promise to us, and He made us inherit the earth, enjoying Paradise as we please. What a beautiful recompense for the workers!"

En zij zeggen: "Lof zij God, die Zijn belofte aan ons heeft waargemaakt en die ons de aarde heeft laten beërven zodat wij ons in de tuin kunnen vestigen waar wij willen." Dat is pas een goed loon voor hen die [goed] doen.

En zij zullen zeggen: "Alle lof zij Allah Die Zijn belofte aan ons heeft vervuld en Die ons de aarde heeft doen erven. En wij verblijven in het Paradijs zoals wij willen." Het is de beste beloning voor de verrichters van het goede.

39:75 وتري الملبكه حافين من حول العرش يسبحون بحمد ربهم وقضي بينهم بالحق وقيل الحمد لله رب العلمين

You will see the angels surrounding the center of control, glorifying the praise of their Lord. It will be judged between them with truth, and it will be said, "Praise be to God, Lord of the worlds"

En je ziet de engelen rondom de troon staan terwijl zij de lof van hun Heer prijzen. En er wordt tussen hen naar waarheid beslist en men zegt: "Lof zij God, de Heer van de wereldbewoners."

En jij (O Moehammad) zal de Engelen zien rondgaan om de Troon, de Glorie van hun heer lofprijzend met de lofprijzing die Hem toekomt. En er zal in Waarheid tussen hen worden beslist en er zal gezegd worden: "Alle lof zij de Heer der Werelden."

بسم الله الرحمن الرحيم

40:1 حم

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
H8M40*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
H[aa'] M[iem].

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Ha Mîm.

40:2 تنزيل الكتب من الله العزيز العليم

The revelation of the book is from God, the Noble, the Knowledgeable.

De neerzending van het boek is gebeurd door God, de machtige, de wetende,

De neerzending van het Boek is van Allah, de Almachtige, de Alwetende.

40:3 غافر الذنب وقابل التوب شديد العقاب ذي الطول لا اله الا هو اليه المصير

Forgiver of sins, and acceptor of repentance, severe in retribution, with ability to reach. There is no god other than Him, to Him is the ultimate destiny.

Hij die de zonde vergeeft en het berouw aanvaardt, die streng is in de afstraffing en vermogend. Er is geen god dan Hij. Bij Hem is de bestemming.

De Vergever van de zonden en de Aanvaarder van het berouw, de Harde in de bestraffing, de Bezitter van grote macht. Geen god is er dan Hij, tot Hem is de terugkeer.

40:4 ما يجدل في ايت الله الا الذين كفروا فلا يغررك تقلبهم في البلد

None dispute in God's signs except those who have rejected. So do not be impressed by their influence through the land.

Over Gods tekenen twisten slechts zij die ongelovig zijn; laat je niet begoochelen doordat zij in het land rondtrekken.

Niemand redetwist over de Verzen van Allah behalve degenen die ongelovig zijn. Laat daarom hun rondtrekken in het land jou niet bedriegen.

40:5 كذبت قبلهم قوم نوح والاحزاب من بعدهم وهمت كل امه برسولهم لياخذوه وجدلوا بالبطل ليدحضوا به الحق فاخذتهم فكيف كان عقاب

Before they, the people of Noah denied and the opponents after them. Every nation plotted against their messenger to seize him, and they disputed by means of falsehood to defeat with it the truth. So I seized them; how then was My punishment!

Voor hun tijd had het volk van Noeh van leugens beticht en na hen ook de partijen. En iedere gemeenschap was van plan om hun gezant te grijpen en zij redetwistten met behulp van onzin om daarmee de waarheid te weerleggen, maar Ik greep hen. En hoe was Mijn afstraffing dan?

Vóór hen loochende het volk van Nôeh (de Boodschappers) en de bondgenoten (van ongelovigen) na hen. En elk volk wenste hun Boodschappers te grijpen. En zij redetwistten met valsheid om er de Waarheid mee te vernietigen, waarop Ik hen greep. En hoe (hard) was Mijn bestraffing!

40:6 وكذلك حقت كلمت ربك علي الذين كفروا انهم اصحب النار

As such, the word of your Lord has come to pass upon those who rejected, that they are the dwellers of the fire.

Zo werd het woord van jouw Heer bewaarheid tegen hen die ongelovig zijn, dat zij in het vuur thuishoren.

En zo werd het Woord van jouw Heer bewaarheid voor degenen die ongelovig waren. Voorwaar, zij zijn de bewoners van de Hel.

40:7 الذين يحملون العرش ومن حوله يسبحون بحمد ربهم ويومنون به ويستغفرون للذين امنوا ربنا وسعت كل شي رحمه وعلما فاغفر للذين تابوا واتبعوا سبيلك وقهم عذاب الجحيم

Those who carry the throne and all those around it glorify the praise of their Lord, and acknowledge Him, and they seek forgiveness for those who have acknowledged: "Our Lord, You encompass all things with compassion and knowledge, so forgive those who repented and followed Your path, and spare them the agony of hell."

Zij die de troon dragen en eromheen staan prijzen de lof van hun Heer en geloven in Hem. En zij vragen om vergeving voor hen die geloven: "Onze Heer, U omvat alles in barmhartigheid en kennis. Vergeef dan hun die berouw tonen en Uw weg volgen en behoed hen voor de bestraffing van het hellevuur.

Degenen die de Troon dragen (de Engelen) en wie zich er omheen bevinden, prijzen de Glorie van hun Heer met Zijn lofprijzing en geloven in Hem en vragen om vergeving voor degenen die geloven. (En zeggen:) "Onze Heer, Uw Barmhartigheid en Kennis omvatten alle zaken, vergeef daarom degenen die berouw tonen en die Uw Weg volgen en bescherm hen tegen de bestraffing van de Hel.

40:8 ربنا وادخلهم جنت عدن التي وعدتهم ومن صلح من ابايهم وازوجهم وذريتهم انك انت العزيز الحكيم

"Our Lord, and admit them into the gardens of Eden which You had promised for them and for those who did good of their fathers, their spouses, and their progeny. You are the Noble, the Wise."

Onze Heer, en laat hen de tuinen van 'Adn binnengaan die U hun hebt toegezegd en ook hen van hun vaderen en echtgenotes en nageslacht die rechtschapen zijn. U bent de machtige, de wijze.

Onze Heer, doe hen en wie rechtschapen waren van hun vaderen en hun echtgenotes en hun nakomelingen de Tuinen van 'Adn (het Paradijs) binentreden, die U ben beloofd hebt: voorwaar, U bent de Almachtige, de Alwijze.

40:9 وقهم السيات ومن تق السيات يوميذ فقد رحمته وذلك هو الفوز العظيم

"Save them from the sins. Whomever You save from the sins, on that day, You have treated him with compassion. That is the greatest triumph."

En behoed hen voor de slechte daden, want wie U op die dag voor de slechte daden beschermt, met hem hebt U erbarmen en dat is de geweldige triomf."

En bescherm hen voor de slechte daden. En wie op die Dag de slechte daden vreest: hem heeft U dan waarlijk begenadigd. En dat is de geweldige overwinning."

40:10 ان الذين كفروا ينادون لمقت الله اكبر من مقتكم انفسكم اذ تدعون الي الايمن فتكفرون

Those who had rejected will be told: "God's abhorrence towards you is greater than your abhorrence towards yourselves, for you were invited to acknowledge, but you chose to reject."

Aan hen die ongelovig zijn wordt toegeroepen: "Gods afschuw is groter dan jullie afschuw van jezelf wanneer jullie tot het geloof worden opgeroepen en jullie toch ongelovig blijven."

Voorwaar, tot degenen die ongelovig waren zal (op die Dag) geroepen worden: "De woede van Allah is zeker groter dan jullie woede op jullie zelf toen jullie tot het geloof werden geroepen, werden jullie ongelovig.

40:11 قالوا ربنا امتنا اثنتين واحييتنا اثنتين فاعترفنا بذنوبنا فهل الي خروج من سبيل

They will say, "Our Lord, You have made us die twice, and You have given us life twice. Now we have confessed our sins. Is there any way out of this path?"

Zij zeggen: "Onze Heer, U hebt ons tweemaal laten sterven en tweemaal tot leven gebracht. Wij erkennen dus onze zonden. Is er nog een weg om hier uit te komen?"

Zij zullen zeggen: "Onze Heer, U heeft ons twee maal doen sterven en ons twee maal doen leven. Nu erkennen wij onze zonden: is er dan nog een terugkeer van de weg (de bestraffing)?"

40:12 ذلكم بانه اذا دعي الله وحده كفرتم وان يشرك به تومنوا فالحكم لله العلي الكبير

This is because when God Alone was mentioned, you rejected, but when partners were associated with Him, you acknowledged. Therefore, the judgment is for God, the Most High, the Most Great.

Dat is zo omdat jullie ongelovig waren wanneer tot God alleen werd opgeroepen, en gelovig wanneer aan Hem metgezellen werden toegevoegd. Maar het oordeel komt God toe, de verhevene, de grote.

Dat is omdat jullie ongelovig waren toen Allah als Enige God werd aangeroepen. Maar toen Hem deelgenoten toegekend werden, geloofden jullie (daarin). Het oordeel behoort aan Allah, de Verhevene, de Grootste.

40:13 هو الذي يريكم ايته وينزل لكم من السما رزقا وما يتذكر الا من ينيب

He is the One who shows you His signs, and He sends down to you provisions from the sky. But none do remember except those who repent.

Hij is het die jullie Zijn tekenen laat zien en die voor jullie uit de hemel levensonderhoud laat neerdalen. Maar slechts wie schuldbewust is Iaat zich vermanen.

Hij is Degene Die jullie Zijn Tekenen toont en Die voor jullie uit de hemel voorzieningen neerzendt. Niemand laat zich vermanen, behalve wie berouw toont.

40:14 فادعوا الله مخلصين له الدين ولو كره الكفرون

Therefore, call on God while devoting the system solely to Him, even if the ingrates dislike it.*

Roept dus God aan waarbij jullie de godsdienst geheel aan Hem moeten wijden, ook al verafschuwen de ongelovigen het.

Roept daarom Allah aan, Hem zuiver aanbiddend, ook al hebben de ongelovigen er een afkeer van.

40:15 رفيع الدرجت ذو العرش يلقي الروح من امره علي من يشا من عباده لينذر يوم التلاق

Possessor of the highest ranks, the One with the Throne. He sends the Spirit with His command upon whom He wills from His servants, so that they may warn of the day of Summoning.

De Verhevene van rang en de Heer van de troon verleent door Zijn beschikking de geest aan wie van Zijn dienaren Hij wil om voor de dag van de ontmoeting te waarschuwen,

Hij is Degenen Die Verheven is boven alle rangen, de Bezitter van de Troon. Hij zendt de Openbaring op Zijn bevel aan wie Hij wil van Zijn dienaren, opdat Hij waarschuwt voor de Dag van de Ontmoeting.

40:16 يوم هم برزون لا يخفي علي الله منهم شي لمن الملك اليوم لله الوحد القهار

The day when they will be exposed. None of them will hide anything from God. To whom is the sovereignty on this day? To God, the One, the Supreme.

de dag waarop zij vóórkomen, waarbij niets van hen voor God verborgen blijft. "Wie heeft vandaag de heerschappij?" "God, de ene, de albeheerser."

Op de Dag waarop zij tevoorschijn komen, zal niets van hen voor Allah verborgen zijn. Aan wie behoort op deze Dag de Heerschappij? Aan Allah de Ene, de Overweldiger.

40:17 اليوم تجزي كل نفس بما كسبت لا ظلم اليوم ان الله سريع الحساب

Today, every person will be recompensed for what it had earned. There will be no injustice today. Truly, God is swift in reckoning.

"Vandaag wordt aan iedereen wat hij begaan heeft vergolden, vandaag is er geen onrecht." God is snel met de afrekening.

Op die Dag zal iedere ziel vergolden worden voor wat zij heeft verricht. Op die Dag is er geen onrecht. Voorwaar, Allah is snel in de afrekening.

40:18 وانذرهم يوم الازفه اذ القلوب لدي الحناجر كظمين ما للظلمين من حميم ولا شفيع يطاع

Warn them of the imminent day, when the hearts will reach the throats, and many will be remorseful. For the transgressors there will be no friend, nor intercessor to be obeyed.

En waarschuw hen voor de dag van de aanstaande [opstanding] wanneer de harten bedrukt in de kelen kloppen. De onrechtplegers hebben dan geen echte vriend en geen bemiddelaar aan wie gehoor gegeven wordt.

Waarschuw hen (O Moehammad) voor de Dag der Opstanding waarop de harten treurig in de kelen blijven steken. Voor de onrechtvaardigen is er geen boezemvriend en geen voorspreker die wordt gehoord.

40:19 يعلم خاينه الاعين وما تخفي الصدور

He knows what the eyes have seen, and what the chests conceal.

Hij kent het verraad in de ogen en wat de harten verbergen.

Hij (Allah) kent het verraad van de ogen en wat de harten verbergen.

40:20 والله يقضي بالحق والذين يدعون من دونه لا يقضون بشي ان الله هو السميع البصير

God judges with the truth, while those they call on besides Him do not judge with anything. Certainly, God is the Hearer, the Seer.

En God beslist naar waarheid, maar zij die door hen in plaats van Hem aangeroepen worden beslissen niets. God is de horende, de doorziende.

En Allah oordeelt volgens de Waarheid, en degenen die zij naast Hem (deelgenoten) aanroepen oordelen nergens over: voorwaar, Allah is Alhorend, Alziend.

40:21 اولم يسيروا في الارض فينظروا كيف كان عقبه الذين كانوا من قبلهم كانوا هم اشد منهم قوه واثارا في الارض فاخذهم الله بذنوبهم وما كان لهم من الله من واق

Have they not roamed the earth and seen what was the consequence of those who were before them? They used to be stronger than them, and had built more in the land. But God seized them for their sins, and they had no protector against God.

Hebben zij dan niet op de aarde rondgereisd en ernaar gekeken hoe het einde was van hen die er vóór hen waren? Zij waren sterker dan zij en lieten meer sporen achter op de aarde, maar God greep hen voor hun zonden; voor hen was er tegen God geen beschermer.

Reizen zij niet op de aarde zodat zij zien hoe het einde was van degenen vóór hen? Zij overtroffen hen in macht en in gebouwen op de aarde. Maar Allah greep hen wegens hun zonden en er was voor hen geen beschermer tegen Allah.

40:22 ذلك بانهم كانت تاتيهم رسلهم بالبينت فكفروا فاخذهم الله انه قوي شديد العقاب

That is because their messengers used to come to them with proofs, but they rejected. Thus God seized them; for He is Mighty, severe in punishment.

Dat was omdat hun gezanten met de duidelijke bewijzen tot hen waren gekomen en zij toch ongelovig waren. Dus greep God hen; Hij is sterk en streng in de afstraffing.

Dat was omdat hun Boodschappers tot hen waren gekomen met de duidelijke bewijzen, maar zij waren ongelovigen, waarop Allah hen greep. Voorwaar, Hij is Sterk, hard in de bestraffing.

40:23 ولقد ارسلنا موسي بايتنا وسلطن مبين

We had sent Moses with Our signs, and a clear authority.

Wij hadden Moesa toch met Onze tekenen en een duidelijke machtiging gezonden

En voorzeker, Wij hebben Môesa met Onze Tekenen en met een duidelijk bewijs gezonden.

40:24 الي فرعون وهمن وقرون فقالوا سحر كذاب

To Pharaoh, Haman, and Qarun. But they said, "A lying magician!"*

naar Fir'aun, Hamaan en Karoen. Maar zij zeiden: "Een leugenachtige tovenaar!"

Naar Fir'aun en Hâmân en Qârôen en zij zeiden: "(Hij is) een tovenaar, een leugenaar."

40:25 فلما جاءهم بالحق من عندنا قالوا اقتلوا ابنا الذين امنوا معه واستحيوا نساهم وما كيد الكفرين الا في ضلل

Then, when the truth came to them from Us, they said, "Kill the children of those who acknowledged with him, and shame their women." But the scheming of the ingrates is always in error.

En toen hij met de waarheid van Ons bij hen kwam zeiden zij: "Doodt de zonen van hen die met hem geloven en laat hun vrouwen in leven." Maar de list van de ongelovigen mist steeds haar doel.

Toen hij dan lot hen kwam met de Waarheid van Onze Zijde, zeiden zij: "Doodt de zonen van degenen die geloven met hem, maar laat hun dochters leven." Maar, de list van de ongelovigen kan niet anders dan mislukken.

40:26 وقال فرعون ذروني اقتل موسي وليدع ربه اني اخاف ان يبدل دينكم او ان يظهر في الارض الفساد

Pharaoh said, "Leave me to kill Moses, and let him call upon his Lord. I fear that he may change your system, or that he will cause evil to spread throughout the land."

En Fir'aun zei: "Laat mij Moesa doden en hij moet dan maar zijn Heer aanroepen. Ik ben bang dat hij [anders] jullie godsdienst zal veranderen of zichtbaar verderf op de aarde zal brengen."

En Fir'aun zei: "Laat mij Môesa doden en laat hem zijn Heer aanroepen: voorwaar, ik vrees dat hij jullie godsdienst zal veranderen of dat hij verderf op de aarde zal zaaien."

40:27 وقال موسي اني عذت بربي وربكم من كل متكبر لا يومن بيوم الحساب

Moses said, "I seek refuge in my Lord and your Lord from every arrogant one who does not acknowledge the day of Reckoning."

En Moesa zei: "Ik zoek bescherming bij mijn Heer en jullie Heer tegen iedere hoogmoedige die niet in de dag van de afrekening gelooft."

En Môesa zei: Voorwaar, ik zoek mijn toevlucht bij mijn Heer en bij jullie Heer tegen iedere hoogmoedige die niet gelooft in de Dag des Oordeels."

40:28 وقال رجل مومن من ال فرعون يكتم ايمنه اتقتلون رجلا ان يقول ربي الله وقد جاكم بالبينت من ربكم وان يك كذبا فعليه كذبه وان يك صادقا يصبكم بعض الذي يعدكم ان الله لا يهدي من هو مسرف كذاب

An acknowledging man from among Pharaoh's people, who had concealed his acknowledgement, said, "Will you kill a man simply for saying:

Een gelovige man uit Fir'auns mensen die zijn geloof verborgen hield zei: "Zullen jullie een man doden omdat hij zegt: 'Mijn Heer is God', terwijl hij toch met de duidelijke bewijzen van zijn Heer tot jullie gekomen is? Als hij een leugenaar is zal zijn bedrog in zijn eigen nadeel zijn. Maar als hij gelijk heeft, dan zal jullie zeker iets van wat hij jullie heeft aangezegd treffen. God wijst de goede richting niet aan wie schaamteloos zijn en leugenaars.

En een gelovige man van het volk van Fir'aun, die zijn geloof had verborgen, zei: "Zullen jullie een man doden omdat hij zegt: 'Mijn Heer is Allah,' terwijl hij met de duidelijke bewijzen van jullie Heer tot jullie is gekomen? Als hij een leugenaar is, dan rust zijn leugen op hem; maar als hij waarachtig is, dan zal een deel (van de rampen) die hij jullie anzegt, jullie treffen." Voorwaar, Allah leidt niet wie een buitensporige, een leugenaar is.

40:29 يقوم لكم الملك اليوم ظهرين في الارض فمن ينصرنا من باس الله ان جانا قال فرعون ما اريكم الا ما اري وما اهديكم الا سبيل الرشاد

"O my people, you have the kingship today throughout the land. But then who will save us against God's torment, should it come to us?" Pharaoh said, "I am only showing you what I see, and I am only guiding you to the right path."

Mijn volk! Heden hebben jullie de heerschappij, jullie hebben de overhand in het land, maar wie zal ons helpen tegen Gods geweld als dat tot ons komt?" Fir'aun zei: "Ik maak jullie er slechts opmerkzaam op hoe ik het zie en ik wijs jullie slechts de weg van de rechtschapenheid."

(Môesa zei:) "O mijn volk, voor jullie is vandaag het koninkrijk, (jullie zijn er) als heersers in het land, maar wie zal ons helpen tegen de bestraffing van Allah wanneer die tot ons komt?" Fir'aun zei: "Ik vertel jullie niets dan wat ik zie, en ik leid jullie slechts naar het rechte pad."

40:30 وقال الذي امن يقوم اني اخاف عليكم مثل يوم الاحزاب

The one who acknowledged said, "O my people, I fear for you the same fate as the day of the opponents."

Maar hij die geloofde zei: "Mijn volk! Ik vrees voor jullie iets dergelijks als de dag van de partijen,

En degene die gelovig was, zei: "O mijn volk, voorwaar, ik vrees voor jullie het gelijke van op de dag van de bondgenoten (een bestraffing).

40:31 مثل داب قوم نوح وعاد وثمود والذين من بعدهم وما الله يريد ظلما للعباد

"Like the fate of the people of Noah, Aad, and Thamud, and those after them. God does not wish any injustice for the servants."

iets dergelijks als het geval was met het volk van Noeh, de 'Aad en de Thamoed en hen die er na hen kwamen. Maar God wenst geen onrecht voor Zijn dienaren.

Gelijk het lot van (het volk van) Nôeh, en de 'Âd en de Tsamôed en degenen na hen." En Allah wenst geen onrecht voor de dienaren.

40:32 ويقوم اني اخاف عليكم يوم التناد

"And, O my people, I fear for you the day of mutual blaming."

Mijn volk! Ik vrees voor jullie de dag van het elkaar toeroepen;

(Môesa zei:) "O, mijn volk, voorwaar, ik vrees voor jullie de Dag van het wederzijds geroep (om hulp).

40:33 يوم تولون مدبرين ما لكم من الله من عاصم ومن يضلل الله فما له من هاد

"A day when you will turn around and flee, you will have no protector besides God, and whomever God sends astray, then there is none who can guide him."

de dag waarop jullie de rug zullen toekeren, zullen jullie tegen God geen beschermer hebben. En als God iemand tot dwaling brengt is er voor hem niemand die de goede richting wijst.

Op die Dag vluchten jullie, de rug toekerend, er is voor jullie geen redder. En wie door Allah tot dwaling gebracht wordt: voor hem is er geen gids."

40:34 ولقد جاكم يوسف من قبل بالبينت فما زلتم في شك مما جاكم به حتي اذا هلك قلتم لن يبعث الله من بعده رسولا كذلك يضل الله من هو مسرف مرتاب

"Joseph had come to you before with proofs, but you remained in doubt regarding what he came to you with, until when he died, you said, "God will not send any messenger after him." It is such that God sends astray he who is a transgressor, doubter."*

Joesoef was toch met de duidelijke bewijzen tot jullie gekomen, maar jullie bleven in twijfel verkeren over wat hij jullie bracht. En toen hij dan aan zijn eind gekomen was zeiden jullie: 'God zal na hem wel geen andere gezant laten opstaan.? Zo brengt God tot dwaling wie schaamteloos zijn en twijfelaars,

En voorzeker, Yôesoef is ervoor met de duidelijke bewijzen tot jullie gekomen, maar jullie bleven twijfelen over dat waarmee hij tot jullie kwam. Zelfs toen hij gestorven was, zeiden jullie: "Allah zal na hem nooit meer een Boodschapper sturen." Zo doet Allah degene dwalen die een buitensporige, een twijfelaar is.

40:35 الذين يجدلون في ايت الله بغير سلطن اتيهم كبر مقتا عند الله وعند الذين امنوا كذلك يطبع الله علي كل قلب متكبر جبار

Those who dispute about God's signs without any authority that has come to them, it is greatly abhorred by God and by those who acknowledge. God thus seals the hearts of every arrogant tyrant.

zij die over Gods tekenen twisten zonder dat er een machtiging tot hen gekomen is; dat wekt grote afschuw op bij God en bij hen die geloven. Zo verzegelt God het hart van iedereen die hoogmoedig is en een geweldenaar."

(Zij zijn) degenen die over de Verzen van Allah redetwisten zonder dat een bewijs tot hen is gekomen. Groot is de woede bij Allah en bij degenen die geloven. Ze verzegek Allah het hart van iedere hoogmoedige (en iedere) onderdrukker.

40:36 وقال فرعون يهمن ابن لي صرحا لعلي ابلغ الاسبب

Pharaoh said, "O Haman, build for me a high platform that I may uncover the secrets."

En Fir'aun zei: "Hamaan, bouw voor mij een toren, misschien kan ik dan de ladders bereiken,

En Fir'aun zei: "O Hâmân, maak voor mij een hoog paleis, hopelijk bereik ik de poorten.

40:37 اسبب السموت فاطلع الي اله موسي واني لاظنه كذبا وكذلك زين لفرعون سو عمله وصد عن السبيل وما كيد فرعون الا في تباب

"The secrets of the heavens, and that I can take a look at the god of Moses, although I think he is a liar." Thus the evil works of Pharaoh were made to appear correct to him, and he was blocked from the path. Pharaoh's scheming brought nothing but regret.

de ladders van de hemelen, en kan ik omhoogklimmen naar de god van Moesa. Ik vermoed namelijk dat hij een leugenaar is." Zo werd voor Fir'aun de slechtheid van zijn handelen aantrekkelijk gemaakt en werd hij van de weg afgehouden. En de list van Fir'aun leidde slechts tot mislukking.

De pomen van de hemelen, zodat ik de God van Môesa kan zien. En voorwaar, ik veronderstel dat hij zeker een leugenaar is." En zo werden zijn slechte daden en het afhouden van de Weg voor Fir'aun schoonschijnend gemaakt. Maar de list van Fir'aun kan niet anden dan mislukken.

40:38 وقال الذي امن يقوم اتبعون اهدكم سبيل الرشاد

The one who acknowledged said, "O my people, follow me, and I will guide you to the right path."

Hij die gelovig was zei: "Mijn volk! Volgt mij, dan zal ik jullie de weg van de rechtschapenheid wijzen.

En degene die gelovig was, zei: "O mijn volk, volg mij, ik zal jullie leiden op de rechte Weg.

40:39 يقوم انما هذه الحيوه الدنيا متع وان الاخره هي دار القرار

"O my people, this worldly life is but an enjoyment, while the Hereafter is the permanent abode."

Mijn volk! Dit tegenwoordige leven is niet meer dan vruchtgebruik, maar het hiernamaals, dat is de vaststaande woning.

O mijn volk, dit wereldse leven is slechts een vergankelijke genieting. En voorwaar, het Hiernamaals is de eeuwige verblijfplaats."

40:40 من عمل سييه فلا يجزي الا مثلها ومن عمل صلحا من ذكر او انثي وهو مومن فاوليك يدخلون الجنه يرزقون فيها بغير حساب

"Whosoever does an evil deed, he will not be requited except for its equivalent, and whosoever does good, whether male or female and is an acknowledger, so those will be admitted to Paradise, where they will receive provision without limit."

Als iemand iets slechts doet, dan wordt hem slechts dienovereenkomstig vergolden. Maar wie van de mannen of de vrouwen deugdelijk handelen en gelovig zijn, dat zijn zij die de tuin binnengaan. Aan hen wordt daarin levensonderhoud gegeven, zonder afrekening.

Wie een slechte daad heeft verricht wordt niet anders dan met haar gelijke vergolden. En wie een goede daad heeft verricht, man of vrouw; terwijl hij (of zij) een gelovige is: zij zijn het die Paradijs zullen binnengaan, zij zullen daarin voorzien worden, zonder berekening.

40:41 ويقوم ما لي ادعوكم الي النجوه وتدعونني الي النار

"And, O my people, why is it that I invite you to salvation, while you invite me to the fire!"

En, mijn volk, hoe komt het dat ik jullie tot de redding oproep en dat jullie mij tot het vuur oproepen?

En: "O mijn volk, het bevreemdt mij dat ik jullie tot de redding oproep, tefwijl jullie mij tot de Hel oproepen.

40:42 تدعونني لاكفر بالله واشرك به ما ليس لي به علم وانا ادعوكم الي العزيز الغفر

"You invite me to reject God, and place partners beside Him that I have no knowledge of, and I am inviting you to the Noble, the Forgiver."

Jullie roepen mij op aan God geen geloof te hechten en dat ik aan hem metgezellen toevoeg waarvan ik geen kennis heb, maar ik roep jullie op tot de machtige, de vergever.

Jullie roepen mij op om aan Allah ongelovig te zijn en om Hem deelgenoten toe te kennen waarover ik geen kennis heb, terwijl ik jullie oproep om in de Almachtige, de Vergevensgezinde te geloven.

40:43 لا جرم انما تدعونني اليه ليس له دعوه في الدنيا ولا في الاخره وان مردنا الي الله وان المسرفين هم اصحب النار

"There is no doubt that what you invite me to has no basis in this world, nor in the Hereafter. Our ultimate return will be to God, and that the transgressors will be the dwellers of the fire."

Het staat vast dat er tot dat waartoe jullie mij oproepen helemaal niet opgeroepen kan worden, niet in de tegenwoordige wereld en niet in het hiernamaals, dat onze terugkeer tot God is en dat de onmatigen in het vuur thuishoren.

Het is zeker dat jullie mij oproepen tot dat wat geen aanroep (kan verhoren) in het wereldse leven en niet in het Hiernamaals; en dat onze terugkeer tot Allah is en dat de buitensporigen de bewoners van de Hel zijn.

40:44 فستذكرون ما اقول لكم وافوض امري الي الله ان الله بصير بالعباد

"You will come to remember what I am telling you, and I leave my affair in this matter to God; God is the Seer of the servants."

En wat ik tot jullie zeg zal jullie heugen, maar ik vertrouw mijn zaak aan God toe. God doorziet de dienaren."

Jullie zullen je herinneren wat ik tot jullie zeg, en ik laat mijn zaak over aan Allah: voorwaar, Allah is Alziende over de dienaren."'

40:45 فوقيه الله سيات ما مكروا وحاق بال فرعون سو العذاب

So God protected him from the evil of what they schemed, while the people of Pharaoh have incurred the worst retribution.

Toen behoedde God hem voor de slechte daden die zij beraamden en de mensen van Fir'aun werden ingesloten door de vreselijke bestraffing,

Allah beschermde hen toen voor het slechte wat zij hadden beraamd, terwijl de ergste bestraffing Fir'aun en zijn volgelingen omsingelde.

40:46 النار يعرضون عليها غدوا وعشيا ويوم تقوم الساعه ادخلوا ال فرعون اشد العذاب

The fire, which they will be exposed to morning and evening, and on the day when the moment is established: "Admit the people of Pharaoh into the most severe of the retribution."

het vuur, waaraan zij 's morgens en 's avonds worden blootgesteld. En op de dag dat het uur aanbreekt [zal gezegd worden]: "Laat de mensen van Fir'aun de zwaarste bestraffing binnengaan."

Ze zullen 's ochtends en 's avonds voor de Hel geplaatst worden. En de Dag waarop het Uur valt (zegt Allah tegen de Engelen:) "Laat Fir'aun en zijn volgelingen de hardste bestraffing binnengaan!"

40:47 واذ يتحاجون في النار فيقول الضعفوا للذين استكبروا انا كنا لكم تبعا فهل انتم مغنون عنا نصيبا من النار

When they argue in hell, the weak will say to those who were arrogant: "We used to be your followers, can you take from us any portion of the fire?"

En wanneer zij in het vuur met elkaar redetwisten en de zwakken tegen hen die hoogmoedig waren zullen zeggen: "Wij waren toch volgelingen van jullie, baten jullie ons dan als bescherming tegen een deel van het vuur?"

En wanneer zij met elkaar redetwisten in de Hel, dan zeggen de zwakken tot degenen die hoogmoedig waren: Voorwaar, wij waren volgelingen van jullie. Zullen jullie daarom ons tegen de bestraffing van de Het verdedigen?"

40:48 قال الذين استكبروا انا كل فيها ان الله قد حكم بين العباد

Those who were arrogant will say, "We are all in it together, for God has passed judgment upon the servants."

Zij die hoogmoedig waren zeggen: "Wij zijn er toch allen in; God heeft tussen de dienaren geoordeeld."

Degenen die hoogmoedig waren zullen zeggen: "Voorwaar, wij bevinden ons er allen in. Voorwaar, Allah heeft geoordeeld tussen de dienaren."

40:49 وقال الذين في النار لخزنه جهنم ادعوا ربكم يخفف عنا يوما من العذاب

Those who are in fire will say to the guardians of hell: "Call upon your Lord to reduce for us the retribution, by just one day!"

En zij die in het vuur zijn zeggen tegen de bewakers van de hel: "Bidt tot jullie Heer dat Hij ons een dag verlichting van de bestraffing geeft."

En degenen die in de Hel zijn, zullen tot de wakers (Engelen) van de Hel zeggen: "Roept jullie Heer aan, opdat Hij voor ons de bestraffing één dag verlicht."

40:50 قالوا اولم تك تاتيكم رسلكم بالبينت قالوا بلي قالوا فادعوا وما دعوا الكفرين الا في ضلل

They will say, "Did not your messengers come to you with proofs?" They will reply: "Yes." They will say, "Then call out, for the call of the ingrates is nothing but in vain."

Zij zeggen: "Waren tot jullie niet jullie gezanten met de duidelijke bewijzen gekomen?" Zij zeggen: "Ja zeker." Zij zeggen: "Bidt dan zelf." Maar het gebed van de ongelovigen mist steeds zijn doel.

Zij (de Engelen) zullen zeggen: "Waren jullie Boodschappen niet tot jullie gekomen met de duidelijke bewijzen?" Zij zullen zeggen: "Welzeker." Zij (de Engelen) zullen zegen: "Roept dan aan." Maar de aanroep van de ongelovigen kan niet anders dan mislukken!

40:51 انا لننصر رسلنا والذين امنوا في الحيوه الدنيا ويوم يقوم الاشهد

We will indeed grant victory to Our messengers and to those who acknowledged the worldly life, and on the day when the witnesses will rise.

Wij helpen Onze gezanten en hen die geloven in het tegenwoordige leven en op de dag dat de getuigen opstaan,

Voorwaar, Wij zullen Onze Boodschappenrs en degenen die geloven zeker helpen, in het wereldse leven en op de Dag dat de getuigen zullen opstaan.

40:52 يوم لا ينفع الظلمين معذرتهم ولهم اللعنه ولهم سو الدار

A day when excuses will be of no help to the transgressors, and they will be cursed, and they will have the worst abode.

op de dag dat hun die onrecht pleegden hun verontschuldiging niet zal baten. Voor hen is de vloek en voor hen is de slechte woning.

Op die Dag baat de verontschuldiging van de onrechtplegers hun niet. En voor hen is er de vervloeking en voor hen is er de slechtste verblijfplaats.

40:53 ولقد اتينا موسي الهدي واورثنا بني اسريل الكتب

We have given Moses the guidance, and We made the Children of Israel inherit the book.

En Wij hebben Moesa toch de leidraad gegeven en de Israëlieten hebben Wij het boek laten beërven,

En voorzeker, Wij hebben Môesa de Leiding gegeven en Wij hebben de Kinderen van Israël de Schrift doen erven.

40:54 هدي وذكري لاولي الالبب

A guide and a reminder for those who possess intelligence.

als leidraad en vermaning voor de verstandigen.

Als Leiding en als Vermaning voor de bezitters van verstand.

40:55 فاصبر ان وعد الله حق واستغفر لذنبك وسبح بحمد ربك بالعشي والابكر

So be patient, for the promise of God is true, and seek forgiveness for your sin, and glorify and praise your Lord at dusk and dawn.

Volhard dus geduldig, want Gods toezegging is waar, vraag om vergeving voor jouw zonde en prijs de lof van jouw Heer in de avond en 's ochtends vroeg.

Wees daarom geduldig: voorwaar, de belofte van Allah is waar. En vraag vergeving voor jouw zonde en prijs de Glorie van jouw Heer met Zijn lofprijzing, in de avond en in de ochtend.

40:56 ان الذين يجدلون في ايت الله بغير سلطن اتيهم ان في صدورهم الا كبر ما هم ببلغيه فاستعذ بالله انه هو السميع البصير

Surely, those who dispute about God's signs without any authority given to them, there is nothing but arrogance in their chests, which they do not perceive. Therefore, seek refuge in God; He is the Hearer, the Seer.

Zij die over Gods tekenen twisten zonder dat er een machtiging tot hen gekomen is hebben in hun harten slechts grootheidswaan; zij zullen hun doel niet bereiken. Vraag dus God om bescherming; Hij is de wetende, de doorziende.

Voorwaar, degenen die over de Verzen van Allah redetwisten zonder een bewijs dat tot hen is gekomen: in hun harten is niets dan hoogmoed waardoor zij het (doel) niet bereiken. Zoek daarom je toevlucht tot Allah: voorwaar, Hij is de Alhorende, de Alziende.

40:57 لخلق السموت والارض اكبر من خلق الناس ولكن اكثر الناس لا يعلمون

The creation of the heavens and the earth is greater than the creation of people, but most people do not know.

De schepping van de hemelen en de aarde is groter dan de schepping van de mens, maar de meeste mensen weten het niet.

De Schepping van de hemelen en de aarde is zeker groter dan de schepping van de mens, maar de meeste mensen weten het niet.

40:58 وما يستوي الاعمي والبصير والذين امنوا وعملوا الصلحت ولا المسي قليلا ما تتذكرون

Not equal are the blind and the seer; nor those who acknowledge and do good works, and those who do evil. Little do you remember.

De blinde en de ziende zijn niet gelijk, noch zij die geloven en de deugdelijke daden doen en zij die verkeerd doen. Hoe weinig laten jullie je vermanen.

En de blinde en de ziende (van hart) zijn niet gelijk, en zij die geloven en goede werken verrichten zijn niet gelijk aan de kwaaddoeners. Gering is de lering die jullie eruit trekken.

40:59 ان الساعه لاتيه لا ريب فيها ولكن اكثر الناس لا يومنون

Surely the moment is coming, there is no doubt in it, but most people do not acknowledge.

Het uur komt zeker, daaraan is geen twijfel, maar de meeste mensen geloven niet.

Voorwaar, het Uur zal zeker komen, daaraan is geen twijfel, maar de meeste mensen geloven niet

40:60 وقال ربكم ادعوني استجب لكم ان الذين يستكبرون عن عبادتي سيدخلون جهنم داخرين

Your Lord said, "Call on Me and I will respond to you." Surely, those who are too arrogant to serve Me, they will enter hell, forcibly.*

En jullie Heer zegt: "Roept Mij aan, dan zal Ik jullie verhoren. Zij die te hoogmoedig zijn om Mij te dienen zullen onderdanig de hel binnengaan."

En jullie Heer zei: "Roept Mij aan, Ik zal jullie verhoren. Voorwaar, degenen die te hoogmoedig zijn om Mij te dienen zullen de Hel binnengaan als vernederden."

40:61 الله الذي جعل لكم اليل لتسكنوا فيه والنهار مبصرا ان الله لذو فضل علي الناس ولكن اكثر الناس لا يشكرون

God, it is He Who has made for you the night to reside in and the day to see in. Surely, God provides many blessings upon the people, but most people are not thankful.

God is het die voor jullie de nacht gemaakt heeft om te rusten en de dag om te zien. God is vol van goedgunstigheid jegens de mensen, maar de meeste mensen betuigen geen dank.

Allah is Degene Die voor jullie de nacht heeft gemaakt opdat jullie er in zullen rusten en de dag als verlichter. Voorwaar, Allah is de zeker de Bezit ter van de Gunst voor de mensen, maar de meeste mensen zijn niet dankbaar.

40:62 ذلكم الله ربكم خلق كل شي لا اله الا هو فاني توفكون

That is God, your Lord, Creator of all things. There is no god except He, so why do you deviate?

Dat is God, jullie Heer, de schepper van alle dingen; er is geen god dan Hij. Hoe kunnen jullie dan zo worden afgeleid?

Dat is Allah, jullie Heer, de Schepper van alle dingen, geen god is er dan Hij. Waarom worden jullie dan belogen?

40:63 كذلك يوفك الذين كانوا بايت الله يجحدون

Thus, those who used to deny God's Signs were deviated.

Zij die Gods tekenen ontkennen worden zo afgeleid.

Zo worden degenen die de Verzen van Allah plachten te ontkennen belogen.

40:64 الله الذي جعل لكم الارض قرارا والسما بنا وصوركم فاحسن صوركم ورزقكم من الطيبت ذلكم الله ربكم فتبارك الله رب العلمين

God is the One who made the earth a habitat for you, and the sky as a structure, and He designed you; how beautifully he designed you! He provided you with good provisions. Such is God your Lord. Most Exalted is God, Lord of the worlds.*

God is het die voor jullie de aarde tot een vaste grond heeft gemaakt en de hemel tot een gebouw, die jullie gevormd heeft – een mooie vorm heeft Hij jullie gegeven – en die met goede dingen in jullie onderhoud voorziet. Dat is God, jullie Heer. Gezegend zij dus God, de Heer van de wereldbewoners.

Allah is Degene Die voor jullie de aarde tot een stevige plaats heeft gemaakt en de hemel tot een gewelf. En Hij heeft jullie gevormd en jullie vormen geschikt gemaakt en Hij heeft jullie van de goede dingen voorzien. Dat is Allah jullie Heer. Gezegend zij daarorn Allah, de Heer der Werelden.

40:65 هو الحي لا اله الا هو فادعوه مخلصين له الدين الحمد لله رب العلمين

He is the Living; there is no god except He. So call on Him while devoting the system for Him. Praise be to God, Lord of the worlds.*

Hij is de levende, er is geen god dan Hij. Roept Hem dus aan terwijl jullie de godsdienst geheel aan Hem wijden. Lof zij God, de Heer van de wereldbewoners.

Hij is de Levende, geen god is er dan Hij. Roept Hem daarom aan, Hem zuiver aanbiddend. Alle lof zij Allah, de Heer der Werelden.

40:66 قل اني نهيت ان اعبد الذين تدعون من دون الله لما جاني البينت من ربي وامرت ان اسلم لرب العلمين

Say, "I have been forbidden from serving those whom you are calling upon besides God, since the proofs have come to me from my Lord. I have been commanded to peacefully surrender to the Lord of the worlds."*

Zeg: "Toen tot mij de duidelijke bewijzen van mijn Heer kwamen is mij verboden hen te dienen die jullie in plaats van God aanroepen en Mij is bevolen mij aan de Heer van de wereldbewoners over te geven.

Zeg (O Moehammad): "Voorwaar, het is mij verboden dat ik degenen aanbid die jullie naast Allah aanroepen, nadat de bewijzen van mijn Heer tot mij zijn gekomen. En mij is bevolen om mij over te geven aan de Heer der Werelden.

40:67 هو الذي خلقكم من تراب ثم من نطفه ثم من علقه ثم يخرجكم طفلا ثم لتبلغوا اشدكم ثم لتكونوا شيوخا ومنكم من يتوفي من قبل ولتبلغوا اجلا مسمي ولعلكم تعقلون

He is the One who created you from dust, then from a seed, then from an embryo, then He brings you out as a child, then He lets you reach your maturity, then you become old, and some of you may pass away before this, and so that you may reach an appointed term, in order that you may understand.

Hij is het die jullie uit aarde geschapen heeft, daarna uit een druppel en daarna uit een bloedklonter. Dan brengt Hij jullie als kind tevoorschijn. Dan moeten jullie volgroeid worden. Dan moeten jullie oude mensen worden – er zijn er onder jullie die Hij eerder wegneemt? en jullie moeten een vastgestelde termijn bereiken. En misschien zullen jullie verstandig worden.

Hij is Degene Die jullie uit aarde heeft geschapen, daarna uit een druppel, daarop uit een bloedklonter, vervolgens deed Hij jullie naar buiten komen als een kind. Om jullie daarna jullie volwassenheid te doen bereiken, om jullie tenslotte oud te doen worden. En onder jullie zijn er die eerder overlijden, opdat jullie de vastgestelde tijd zullen bereiken. En hopelijk zullen jullie het begrijpen.

40:68 هو الذي يحي ويميت فاذا قضي امرا فانما يقول له كن فيكون

He is the One who gives life and causes death. When He decides upon anything, He simply says to it: "Be" and it is.

Hij is het die leven geeft en laat sterven en wanneer Hij iets beslist zegt Hij er slechts tegen: 'Wees!? en het is."

Hij is Degene Die doet leven en doet sterven. En wanneer Hij een zaak heeft bepaald, dan zegt Hij er slechts tegen: "Wees," en het is.

40:69 الم تر الي الذين يجدلون في ايت الله اني يصرفون

Did you not see those who dispute about God's signs, how they have deviated?

Heb jij niet gezien naar hen die over Gods tekenen twisten hoe zij zich laten verstrooien?

Zie jij niet dat degenen die over de Verzen van Allah redetwisten afgeleid (van de Waarheid) zijn?

40:70 الذين كذبوا بالكتب وبما ارسلنا به رسلنا فسوف يعلمون

Those who deny the book, and what We have sent Our messengers with. Therefore, they will come to know.

Zij die het boek en dat waarmee Wij Onze gezanten gezonden hebben loochenen, zullen het weten.

(Zij zijn) degenen die het Boek en hetgeen waarmee Wij de Boodschappers hebben gezonden loochenden. Zij zullen het weten.

40:71 اذ الاغلل في اعنقهم والسلسل يسحبون

When the collars will be around their necks and in chains they will be dragged off.

Wanneer zij de halsketenen om hun nekken hebben en de kettingen, worden zij gesleurd

Wanneer de ketenen en de kettingen om hun nekken hangen worden zij gesleept.

40:72 في الحميم ثم في النار يسجرون

To the boiling water, then in the fire they will be burned.*

in het gloeiende water en daarna in het vuur verbrand.

In het kokende water. vervolgens worden zij in de Hel verbrand.

40:73 ثم قيل لهم اين ما كنتم تشركون

Then it will be said to them: "Where are those that you have set up as partners—

Dan wordt er tot hen gezegd: "Waar zijn zij dan die jullie als [zogenaamd goddelijke] metgezellen vereren

Daarna wordt tot hen gezegd: "Waar zijn (de afgoden) die jullie toegekend hebben?

40:74 من دون الله قالوا ضلوا عنا بل لم نكن ندعوا من قبل شيا كذلك يضل الله الكفرين

beside God?" They will say, "They have abandoned us. No, we used not to call on anything before!" Thus God leads the ingrates astray.

in plaats van God?" Zij zeggen: "Wij zijn hen kwijt. Nee, wij hadden vroeger niets aangeroepen." Zo brengt God de ongelovigen tot dwaling.

Naast Allah?" Zij zullen zeggen: "Zij zijn van ons verdwenen. Wij plachten voorheen zelfs niets aan te roepen." Zo doet Allah de ongelovigen dwalen.

40:75 ذلكم بما كنتم تفرحون في الارض بغير الحق وبما كنتم تمرحون

That was because you used to gloat on earth without any right, and for what you used to rejoice.

Dat komt omdat jullie je op de aarde onterecht verheugden en omdat jullie verwaand waren.

(Er wordt gezegd:) "Dat was omdat jullie op aarde zonder recht blij plachten te leven en omdat jullie arrogant leefden.

40:76 ادخلوا ابوب جهنم خلدين فيها فبيس مثوي المتكبرين

Enter the gates of hell, abiding therein. What a miserable abode for the arrogant ones.

"Gaat de poorten van de hel binnen om er altijd in te blijven. Dat is pas een slechte verblijfplaats voor de hoogmoedigen!"

Gaat de poorten van de Hel binnen, eeuwig levend daarin. Slecht is dan de verblijfplaats van de hoogmoedigen."

40:77 فاصبر ان وعد الله حق فاما نرينك بعض الذي نعدهم او نتوفينك فالينا يرجعون

So be patient, for the promise of God is true. Either We will show you some of what We have promised them, or We will let you die, then it is to Us that they will be returned.

Volhard dus geduldig, want Gods toezegging is waar. En of Wij jou iets van wat wij hun aangezegd hebben laten zien of dat Wij jou wegnemen, tot Ons zullen zij teruggebracht worden.

Wees daarom geduldig: voorwaar, de belofte van Allah is waar. Of Wij jou (Moehammad) nu een gedeelte van wat Wij hen hebben aangezegd laten zien (het is hoe dan ook terecht). Of dat Wij jou wegnemen: tot Ons zullen zij dan terugkeerd worden.

40:78 ولقد ارسلنا رسلا من قبلك منهم من قصصنا عليك ومنهم من لم نقصص عليك وما كان لرسول ان ياتي بايه الا باذن الله فاذا جا امر الله قضي بالحق وخسر هنالك المبطلون

We have sent messengers prior to you. Some of them We mentioned to you, and some We did not mention to you. It was not given to any messenger that he should bring a sign except by God's leave. So, when God's judgment is issued, the matter is decided with truth, and the followers of falsehood will be lost.*

En Wij hebben al voor jouw tijd gezanten gezonden. Onder hen zijn er over wie Wij jou verteld hebben en onder hen zijn er over wie Wij jou niet verteld hebben. Het komt een gezant niet toe een teken te brengen zonder Gods toestemming. Maar wanneer Gods beschikking komt wordt naar waarheid beslist. En zij die zeggen dat het niet waar is zullen verloren zijn.

En voorzeker, Wij hebben vóór jou Boodschappers gezonden. Over sommigen van hen hebben Wij jou verteld en over sommigen hebben Wij jou niet verteld. Fn het paste een Boodschapper niet om met een Teken te komen zonder de toestemming van Allah. Wanneer dan het bevel van Allah is gekomen, dan wordt er volgens de Waarheid bepaald. En dan verliezen de opstandigen.

40:79 الله الذي جعل لكم الانعم لتركبوا منها ومنها تاكلون

God is the One who made the livestock for you that you may ride on some of them, and some of them you eat.

God is het die voor jullie het vee gemaakt heeft om erop te rijden en om ervan te eten.

Allah is Degene Die voor jullie het vee heeft gemaakt om erop te rijden en ervan te eten.

40:80 ولكم فيها منفع ولتبلغوا عليها حاجه في صدوركم وعليها وعلي الفلك تحملون

You have other benefits in them. That you may reach by them what is desired in your chests. On them and on the ships, you are carried.

Jullie hebben daarmee allerlei nuttigheden. En ook kunnen jullie erop iets bereiken wat jullie na aan het hart ligt. Op hen en ook op de schepen worden jullie gedragen.

En voor jullie zijn er baten in. En zodat jullie dàt door middel van hen zullen bereiken, waar in jullie harten behoefte aan is. En op hen en op de schepen worden jullie gedragen.

40:81 ويريكم ايته فاي ايت الله تنكرون

He shows you His signs. So which of God's signs do you deny?

En Hij laat jullie Zijn tekenen zien. Welk teken van God verwerpen jullie dan?

En Hij laat jullie Zijn Tekenen zien. Welke van de Tekenen van Allah ontkennen jullie dan?

40:82 افلم يسيروا في الارض فينظروا كيف كان عقبه الذين من قبلهم كانوا اكثر منهم واشد قوه واثارا في الارض فما اغني عنهم ما كانوا يكسبون

Have they not roamed the earth and noted the consequences for those who were before them? They used to be greater in number than they are and mightier in strength, and they had built more in the land. Yet, all that they had earned could not avail them.

Hebben zij dan niet op de aarde rondgereisd en ernaar gekeken hoe het einde was van hen die er vóór hen waren? Zij waren meer dan hen en sterker en lieten meer sporen achter op de aarde, maar wat zij ten uitvoer hadden gebracht baatte hun niet.

Reizen zij dan niet op aarde en zien zij dan niet wat het einde was van degenen vóór hen? Zij waren met meer dan zij en zij overtroffen hen in macht en in gebouwen op de aarde. Maar wat zij hadden verworven, baatte hun niet.

40:83 فلما جاتهم رسلهم بالبينت فرحوا بما عندهم من العلم وحاق بهم ما كانوا به يستهزون

Then, when their messengers came to them with clear proofs, they were content with what they already had of the knowledge. What they ridiculed became their doom.

Toen dan Onze gezanten met de duidelijke bewijzen tot hen kwamen verheugden zij zich over wat zij aan kennis hadden, maar zij werden ingesloten door dat waarmee zij de spot dreven.

En toen hun Boodschappers tot hen kwamen met de duidelijke bewijzen, waren zij blij met wat bij ben was aan kennis. Maar dat waar zij de spot mee plachten te drijven omsingelde hen.

40:84 فلما راوا باسنا قالوا امنا بالله وحده وكفرنا بما كنا به مشركين

So when they saw Our might, they said, "We acknowledge God Alone, and we reject all the partners we used to set up!"

En toen zij Ons geweld zagen zeiden zij: "Wij geloven in God alleen en wij hechten geen geloof aan wat wij aan Hem als metgezellen toegevoegd hebben."

En toen zij Onze straf zagen, zeiden zij: "Wij geloven in Allah, de Énige. En wij geloven niet in wat wij aan Hem plachten toe te kennen.

40:85 فلم يك ينفعهم ايمنهم لما راوا باسنا سنت الله التي قد خلت في عباده وخسر هنالك الكفرون

But their acknowledgement could not help them once they saw Our might. Such is God's sunna that has been established with His servants. The ingrates were then totally in loss.

Maar zij hadden geen nut van hun geloof toen zij Ons geweld zagen. Het was Gods gebruikelijke behandeling die reeds eerder te midden van Zijn dienaren had plaatsgevonden. Daar hadden de ongelovigen dus verloren.

Maar hun geloof baatte hun niet toen zij Onze bestraffing zagen. Dat is de handelwijze van Allah, die reeds voor Zijn dienaren was. En de ongelovigen verloren toen.

بسم الله الرحمن الرحيم

41:1 حم

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
H8M40*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
H[aa'] M[iem].

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Ha Mîm.

41:2 تنزيل من الرحمن الرحيم

A revelation from the Gracious, Compassionate.

Een neerzending door de Erbarmer, de barmhartige,

(Dit is) een neerzending van de Erbarmer, de Meest Barmhartige.

41:3 كتب فصلت ايته قرانا عربيا لقوم يعلمون

A book whose signs are detailed, a compilation in Arabic for a people who know.*

een boek waarvan de tekenen zijn uiteengezet als een Arabische Koran voor mensen die weten,

Een Boek waarvan de Verzen duidelijk uitgelegd zijn, als een Arabische Koran, voor een volk dat weet.

41:4 بشيرا ونذيرا فاعرض اكثرهم فهم لا يسمعون

A bearer of good news, and a warner. But most of them turn away; they do not hear.

als een verkondiger van goed nieuws en een waarschuwer. Maar de meesten van hen wenden zich af; zij luisteren dus niet.

Als een verkondiger van verheugende tijdingen en een waarschuwer, maar de meesten van hen hebben zich er van afgewend, zij luisteren niet.

41:5 وقالوا قلوبنا في اكنه مما تدعونا اليه وفي اذاننا وقر ومن بيننا وبينك حجاب فاعمل اننا عملون

They said, "Our hearts are sealed from what you invite us to, in our ears is deafness, and there is a barrier between us and you. So do what you will, and so will we."

En zij zeggen: "Onze harten zijn in hoezen afgesloten van dat waartoe jij ons oproept, in onze oren is hardhorendheid en tussen jou en ons is een afscheiding. Handel dan maar, wij zullen het ook doen."

En zij zeiden: "Onze harten zijn verhuld voor dat waar jij (O Moehammad) ons toe oproept, en in onze oren is doofheid en tussen en ons en jou is een afscheiding. Werk dan (op jouw manier), voorwaar, wij werken (op onze manier)."

41:6 قل انما انا بشر مثلكم يوحي الي انما الهكم اله وحد فاستقيموا اليه واستغفروه وويل للمشركين

Say, "I am no more than a human being like you. I am inspired that your god is One god, therefore you shall be upright towards Him and seek His forgiveness. Woe to those who set up partners."

Zeg: "Ik ben slechts een mens als jullie; aan mij wordt geopenbaard dat jullie god één god is. Handelt dus correct jegens Hem en vraagt Hem om vergeving. Wee dus de veelgodendienaars,

Zeg: "Ik ben slechts een mens zoals jullie, aan mij is geopenbaard dat jullie God één God is, richt jullie daarom standvastig tot Hem, en smeekt Hem om vergeving, en wee de veelgodenaanbidders."

41:7 الذين لا يوتون الزكوه وهم بالاخره هم كفرون

"The ones who do not contribute towards betterment, and with regards to the Hereafter, they are those who acknowledge."

die de zakaat niet geven en die aan het hiernamaals geen geloof hechten.

(Zij zijn) degenen die de zakât niet geven en die niet in het Hiernamaals geloven.

41:8 ان الذين امنوا وعملوا الصلحت لهم اجر غير ممنون

Surely, those who acknowledge and do good works, they will receive recompense without limit.

Zij die geloven en de deugdelijke daden doen zullen een ononderbroken loon hebben."

Voorwaar, degenen die geloven en die goede werken verrichten, voor hen is er een beloning zonder onderbreking.

41:9 قل اينكم لتكفرون بالذي خلق الارض في يومين وتجعلون له اندادا ذلك رب العلمين

Say, "You are rejecting the One who created the earth in two days, and you set up equals with Him. This is the Lord of the worlds."*

Zeg: "Hechten jullie echt geen geloof aan Hem die de aarde in twee dagen geschapen heeft en schrijven jullie aan Hem gelijken toe? Dat is de Heer van de wereldbewoners!"

Zeg (O Moehammad): "Jullie geloven zeker niet in Hem, Die de aarde in twee dagen (perioden) heeft geschapen? En kennen jullie Hem deelgenoten toe? Dat is de Heer der Werelden!"

41:10 وجعل فيها روسي من فوقها وبرك فيها وقدر فيها اقوتها في اربعه ايام سوا للسايلين

He placed in it stabilizers from above it, and He blessed it and established its provisions in four equal days, to satisfy those who ask.

Hij heeft erop stevige, er bovenuitstekende bergen gemaakt, haar gezegend en allerlei levensonderhoud voor haar verordend in vier dagen, gelijkmatig verdeeld voor hen die vragen.

En Hij maakte bergen op haar en Hij zegende haar en Hij bepaalde de maat (van alle voorzieningen) in vier volledige dagen (perioden), voor de vragenden.

41:11 ثم استوي الي السما وهي دخان فقال لها وللارض ايتيا طوعا او كرها قالتا اتينا طايعين

Then He settled to the heaven, while it was still gas, and He said to it, and to the earth: "Come willingly or unwillingly." They said, "We come willingly."*

Toen wendde Hij zich tot de hemel die rook was en Hij zei ertegen en tegen de aarde: "Komt, goedschiks of kwaadschiks." Zij zeiden beide: "Wij komen goedschiks."

Daama wendde Hij Zich tot de hemel die een nevel was en Hij zei tot haar en tot de aarde: "Komt tot Ons, gewillig of ongewillig." Zij (de hemelen en de aarde) zeiden: "Wij zijn gewillig gekomen."

41:12 فقضيهن سبع سموات في يومين واوحي في كل سما امرها وزينا السما الدنيا بمصبيح وحفظا ذلك تقدير العزيز العليم

Thus, He then made them into seven heavens in two days, and He inspired to every universe its affair. We adorned the lowest universe with lamps, and for protection. Such is the design of the Noble, the Knowledgeable.

Toen voltooide Hij ze in twee dagen als zeven hemelen en openbaarde in elke hemel wat de ordening ervan was. En Wij hebben de dichtstbijzijnde hemel met lampen opgesierd die ook als bescherming dienen. Dat is de verordening van de machtige, de wetende.

En Hij vervolmaakte hen, de zeven hemelen, in twee dagen (perioden) en Hij openbaarde in alle hemelen hun beschikking. En Wij versierden de nabije hemel met sterren, als een bescherming (tegen de Satan). Dat is de ordening van de Almachtige, de Alwetende.

41:13 فان اعرضوا فقل انذرتكم صعقه مثل صعقه عاد وثمود

But if they turn away, then say, "I have warned you of destruction like the destruction of Aad and Thamud."

En als zij zich afwenden zeg dan: "Ik waarschuw jullie voor een donderslag als de donderslag van de 'Aad en de Thamoed."

Wanneer zij zich dan afwenden, zeg dan: "Ik heb jullie gewaarschuwd voor een bliksemslag als de bliksemslag die de 'Âd en de Tsamôed trof."

41:14 اذ جاتهم الرسل من بين ايديهم ومن خلفهم الا تعبدوا الا الله قالوا لو شا ربنا لانزل مليكه فانا بما ارسلتم به كفرون

When the messengers came to them, publicly and privately: "You shall not serve except God." They said, "Had our Lord willed, He would have sent angels. We are rejecting what you have been sent with."

Toen hun gezanten van voren en van achteren tot hen kwamen [en zeiden]: "Jullie moeten alleen God dienen", zeiden zij: "Als Onze Heer wilde dan zond Hij engelen neer, maar waarmee jullie gezonden zijn daaraan hechten wij geen geloof."

Toen de Boodschappers vóór hen en na hen waren gekomen (en zeiden:) "Aanbidt alleen Allah," zeiden zij: "Als Allah het had gewild, dan had Hij Engelen gezonden: voorwaar, wij geloven niet in dat waar jij mee gezonden bent."

41:15 فاما عاد فاستكبروا في الارض بغير الحق وقالوا من اشد منا قوه اولم يروا ان الله الذي خلقهم هو اشد منهم قوه وكانوا بايتنا يجحدون

As for Aad, they turned arrogant on earth, without any right, and they said, "Who is mightier than us in strength?" Did they not see that God, who created them, was mightier than them in strength? They were denying Our signs.

Wat de 'Aad betreft, zij waren onterecht hoogmoedig op de aarde en zij zeiden: "Wie is er sterker dan wij?" Hebben zij dan niet gezien dat God, die hen geschapen heeft sterker is dan zij? Maarzij ontkenden Onze tekenen.

Wat de 'Âd betreft: zij waren hoogmoedig op de aarde, zonder recht, en zij zeiden: "Wie is er sterker dan wij?" Zien zij niet dat Allah, Degene Die hen geschapen heeft, sterker is dan zij? En zij plachten Onze Tekenen te ontkennen.

41:16 فارسلنا عليهم ريحا صرصرا في ايام نحسات لنذيقهم عذاب الخزي في الحيوه الدنيا ولعذاب الاخره اخزي وهم لا ينصرون

Consequently, We sent upon them violent wind, for a few miserable days, that We may let them taste the humiliating retribution in this life, and the retribution of the Hereafter is more humiliating; they can never win.

Dus zonden Wij tegen hen een gierende wind op onheilspellende dagen om hun de bestraffing van de schande in het tegenwoordige leven te laten proeven, maar de bestraffing in het hiernamaals is nog schandelijker. En zij krijgen geen hulp.

Wij zonden toen een zeer koude stormwind over hen, tijdens enkele sombere dagen, om hen tijdens het wereldse leven de bestraffing van de vernedering te doen proeven. En de bestraffing van het Hiernamaals is zeker vernederender en zij worden niet geholpen.

41:17 واما ثمود فهدينهم فاستحبوا العمي علي الهدي فاخذتهم صعقه العذاب الهون بما كانوا يكسبون

As for Thamud, We provided them with guidance, but they preferred blindness over guidance. Consequently, the blast of humiliating retribution annihilated them, because of what they earned.

En wat de Thamoed betreft, Wij wezen hun de goede richting, maar zij hadden blindheid liever dan de goede richting gewezen te worden. Toen greep de donderslag van de schandelijke bestraffing hen voor wat zij begaan hadden.

En wat de Tsamôed betreft: Wij hebben hun Leiding geschonken, maar zij gaven de voorkeur aan blindheid boven de Leiding, waarop de bliksemslag van de vernederende bestraffing hen trof, wegens wat zij plachten te verrichten.

41:18 ونجينا الذين امنوا وكانوا يتقون

We saved those who acknowledged and were righteous.

Maar Wij redden hen die geloofden en godvrezend waren.

En Wij redden degenen die geloofden en (Allah) plachten te vrezen.

41:19 ويوم يحشر اعدا الله الي النار فهم يوزعون

The day when the enemies of God will be gathered to the fire, forcibly.

Maar op de dag dat Gods vijanden in het vuur verzameld worden en dan in het gelid worden gezet!

En die Dag zullen de vijanden van Allah bij de Het verzameld worden, dan zullen zij (daarheen) gesleept worden.

41:20 حتي اذا ما جاوها شهد عليهم سمعهم وابصرهم وجلودهم بما كانوا يعملون

When they come to it, their own hearing, eyes, and skins will bear witness to everything they had done.

En wanneer zij daar dan gekomen zijn zal hun gehoor, hun gezicht en hun huid tegen hen getuigen over wat zij deden.

Totdat, wanneer Zij haar (de Hel) bereiken, hun oren, en hun ogen en kun huiden tegen hen zullen getuigen, wegens wat zij plachten te doen.

41:21 وقالوا لجلودهم لم شهدتم علينا قالوا انطقنا الله الذي انطق كل شي وهو خلقكم اول مره واليه ترجعون

They will say to their skins: "Why did you bear witness against us?" They will reply: "God made us speak; He is the One who causes everything to speak. He is the One who created you the first time, and to Him you return."

En zij zeggen tegen hun huid: "Waarom getuigden jullie tegen ons?" En die zullen dan zeggen: "God die alles laat spreken heeft ons laten spreken en Hij heeft jullie de eerste maal geschapen en tot Hem worden jullie teruggebracht.

En zij zullen tegen hun huiden zeggen: "Waarom getuigen jullie tegen ons." Zij zullen zeggen: "Allah heeft ons doen spreken, Degene Die alle dingen heeft doen spreken. En Hij heeft jullie de eerste keer geschapen en tot Hem worden jullie teruggekeerd."

41:22 وما كنتم تستترون ان يشهد عليكم سمعكم ولا ابصركم ولا جلودكم ولكن ظننتم ان الله لا يعلم كثيرا مما تعملون

There was no way you could hide from the testimony of your own hearing, or your eyes, or your skins. In fact, you thought that God was unaware of much of what you do.

Jullie hadden je namelijk niet zo verborgen dat jullie gehoor, jullie gezicht en jullie huid niet tegen jullie konden getuigen. Jullie dachten echter dat God niet veel wist van wat jullie deden.

En jullie kunnen je er niet voor verbergen dat jullie oren, en jullie ogen en jullie huiden tegen jullie zullen getuigen. Maar jullie veronderstelden dat Allah niet veel weet over wat jullie doen.

41:23 وذلكم ظنكم الذي ظننتم بربكم اريدكم فاصبحتم من الخسرين

This is the kind of thinking about your Lord that has caused you to fail, and thus you became of the losers.

En die gedachte die jullie over jullie Heer hadden heeft jullie in het verderf gestort en jullie behoren nu tot de verliezers."

En dat was jullie veronderstelling, waarmee jullie over jullie Heer veronderstelden die jullie in het ongeluk gestort heeft. Toen gingen jullie tot de verliezers behoren.

41:24 فان يصبروا فالنار مثوي لهم وان يستعتبوا فما هم من المعتبين

If they wait, then the fire will be their destiny, and if they beg to be excused, they will not be excused.

Als zij volharden dan is het vuur een verblijfplaats voor hen en als zij om een mildere behandeling vragen dan wordt hun die niet gegeven.

Als zij dan geduldig zijn (met de bestraffing): dan is de Hel een verblijfplaats voor hen. En als zij om verontschuldiging vragen, dan zullen zij niet behoren tot de verontschuldigden.

41:25 وقيضنا لهم قرنا فزينوا لهم ما بين ايديهم وما خلفهم وحق عليهم القول في امم قد خلت من قبلهم من الجن والانس انهم كانوا خسرين

We assigned to them companions who adorned their present and past actions. Thus, the retribution has been deserved by them the same as previous nations of Jinn and humans; all of them were losers.

En Wij hadden voor hen kameraden gemaakt die toen voor hen aantrekkelijk maakten wat er voor hen was en wat er achter hen was en het woord wordt tegen hen bewaarheid, te midden van gemeenschappen van de djinn en de mensen die al voor hun tijd voorbijgegaan waren; zij waren verliezers.

En Wij zullen voor hen metgezellen aanwijzen die voor hen schoonschijnend maken wat vóór hen is en wat achter hen is. En terecht is het woord (van bestraffing) voor hen van de voorafgaande volkeren van de mensen en de Djinn"s. Voorwaar, zij waren de verliezers.

41:26 وقال الذين كفروا لا تسمعوا لهذا القران والغوا فيه لعلكم تغلبون

Those who rejected said, "Do not listen to this Quran and talk over it that you may succeed."

Zij die ongelovig zijn zeggen: "Luistert niet naar deze Koran en praat er zonder op te letten doorheen. Misschien zullen jullie overwinnen."

En degenen die niet geloven zeiden: "Luistert niet naar deze Koran en verstoort het. Hopelijk zullen jullie overwinnen."

41:27 فلنذيقن الذين كفروا عذابا شديدا ولنجزينهم اسوا الذي كانوا يعملون

We will let those who have rejected taste a severe retribution. We will recompense them for the evil that they used to do.

Maar hun die ongelovig zijn zullen Wij een strenge bestraffing laten proeven en Wij zullen aan hen het slechtste dat zij gedaan hebben vergelden.

En Wij zullen degenen die niet geloven zeker een harde bestraffing doen proeven. En Wij zullen hen zeker vergelden naar het slechtste wat zij plachten te doen.

41:28 ذلك جزا اعدا الله النار لهم فيها دار الخلد جزا بما كانوا بايتنا يجحدون

Such is the recompense for God's enemies; the fire shall be their eternal abode, as a recompense for their discarding Our signs.

Dat is het loon voor Gods vijanden: het vuur waarin zij een altijd bestaande woning hebben als vergelding dat zij Onze tekenen ontkenden.

Dat is de vergelding voor de vijanden van Allah: de Hel. Voor hen is daar de eeuwigc verblijfplaats, als een vergelding omdat zij Onze Tekenen plachten te ontkennen.

41:29 وقال الذين كفروا ربنا ارنا الذين اضلانا من الجن والانس نجعلهما تحت اقدامنا ليكونا من الاسفلين

Those who have rejected will say, "Our Lord, show us those who have misled us from among the Jinn and humans so we can trample them under our feet, and render them the lowliest."

En zij die ongelovig zijn zeggen: "Onze Heer, laat ons die mensen en djinn zien die ons tot dwaling hebben gebracht, dan zullen wij hen onder onze voeten zetten zodat zij de onderliggenden zijn."

En degenen die niet geloofden zeiden:"'Onze Heer, laat ons degenen van de mensen en de Djinn's zien die ons hebben doen dwalen, wij zullen hen onder onze voeten plaatsen, zodat zij tot de allerlaagsten zullen beheren."

41:30 ان الذين قالوا ربنا الله ثم استقموا تتنزل عليهم المليكه الا تخافوا ولا تحزنوا وابشروا بالجنه التي كنتم توعدون

Surely, those who have said, "Our Lord is God," then they did right, the angels will descend upon them: "You shall not fear, nor shall you grieve. Rejoice in the good news of Paradise that you have been promised."

Maarzij die zeggen: "Onze Heer is God" en die dan correct handelen, tot hen komen de engelen neer: "Vreest niet en weest niet bedroefd, maar verheugt jullie in de tuin die jullie is toegezegd.

Voorwaar, degenen die zeggen: "Onze Heer is Allah," en die vervolgens standvastig zijn: over hen zullen de Engelen neerdalen (en zeggen:) "Weest niet bevreesd en niet treurig, en weest verheugd met het Paradijs dat aan jullie is beloofd.

41:31 نحن اولياوكم في الحيوه الدنيا وفي الاخره ولكم فيها ما تشتهي انفسكم ولكم فيها ما تدعون

"We are your allies in this worldly life and in the Hereafter. There you will have anything your person desires, and in it you will have anything you ask for."

Wij zijn jullie medestanders in het tegenwoordige leven en in het hiernamaals, daarin is voor jullie wat jullie zielen begeren en daarin is voor jullie wat jullie verlangen:

Wij zijn jullie helpers tijdens het wereldse kven en in het Hiernamaals en voor jullie is daarin wat jullie verlangen en voor jullie is daarin wat jullie vragen.

41:32 نزلا من غفور رحيم

"A dwelling, from a Forgiver, Compassionate."

Een gastverblijf van een Vergevende en een Barmhartige."

Als een ontvangst van de Vergevensgezinde, de Meest Barmhartige."

41:33 ومن احسن قولا ممن دعا الي الله وعمل صلحا وقال انني من المسلمين

Who is better in saying than one who invites to God, and does good works, and says: "I am one of those who have peacefully surrendered."

En wie spreekt er beter dan wie tot God oproept, deugdelijk handelt en zegt: "Ik behoor tot hen die zich [aan God] overgeven."

En wiens woord is beter den dat van hem die oproept tot Allah en die goede werken verricht, en die zegt: "Voorwaar, ik behoor tot de Moslims."

41:34 ولا تستوي الحسنه ولا السييه ادفع بالتي هي احسن فاذا الذي بينك وبينه عدوه كانه ولي حميم

Not equal are the good and the bad response. You shall resort to the one which is better. Thus, the one who used to be your enemy may become your best friend.

En de goede daad en de slechte daad zijn niet gelijk; weer die af met iets wat beter is. Dan zal hij, tussen wie en jou vijandschap was, zijn als een boezemvriend.

En het goede en het kwade zijn niet gelijk: beantwoord (het kwade) met wat beter is, dan zal degene met wie je in vijandschap leefde als een oprechte vriend worden.

41:35 وما يلقيها الا الذين صبروا وما يلقيها الا ذو حظ عظيم

None can attain this except those who are patient. None can attain this except those who are extremely fortunate.

Maar het wordt slechts aan hen die geduldig volharden aangeboden; het wordt slechts aangeboden aan iemand met geweldig geluk.

Maar dit wordt slechts gegeven aan degenen die geduldig zijn en dit wordt slechts gegeven aan de bezitter van een geweldig geluk.

41:36 واما ينزغنك من الشيطن نزغ فاستعذ بالله انه هو السميع العليم

If the devil misleads you in anything, then you shall seek refuge with God. He is the Hearer, the Knowledgeable.

En als jij door de satan wordt opgehitst, vraag dan God om bescherming; Hij is de horende, de wetende.

En wanneer een verzoeking van de Satan jou treft, zoek dan je toevlucht bij Allah: voorwaar, Hij is de Alhorende, de Alwetende.

41:37 ومن ايته اليل والنهار والشمس والقمر لا تسجدوا للشمس ولا للقمر واسجدوا لله الذي خلقهن ان كنتم اياه تعبدون

From among His signs are the night and the day, and the sun and the moon. Do not prostrate to the sun, nor the moon; you shall prostrate to God who created them, if it is truly Him you serve.*

Tot Zijn tekenen behoren de nacht en de dag en de zon en de maan. Buigt niet eerbiedig neer voor de zon en de maan, maar buigt eerbiedig neer voor God die hen geschapen heeft, als Hij het is die jullie dienen.

En tot Zijn Tekenen behoren de nacht en de dag, en de zon en de maan. Knielt jullie niet neer voorde zon en niet voorde maan, maar knielt jullie neer voor Allah, Degene Die hen heeft geschapen, als jullie alleen Hem aanbidden.

41:38 فان استكبروا فالذين عند ربك يسبحون له باليل والنهار وهم لا يسمون

So, if they become arrogant, then those who are with your Lord glorify Him night and day, and they never despair.

Als zij dan hoogmoedig zijn? zij die bij hun Heer zijn prijzen Hem in de nacht en overdag en zij verafschuwen het niet."

Als zij dan hoogmoedig min: degenen die zich bij jouw Heer bevinden prijzen dag en nacht Zijn Glorie en zij versagen niet.

41:39 ومن ايته انك تري الارض خشعه فاذا انزلنا عليها الما اهتزت وربت ان الذي احياها لمحي الموتي انه علي كل شي قدير

From among His signs is that you see the land barren, then, as soon as We send down the water upon it, it shakes and grows. Surely, the One who revived it can revive the dead. He is capable of all things.

En tot Zijn tekenen behoort dat jullie zien dat de aarde roerloos is, maar wanneer Wij er dan water op laten neerdalen beweegt zij zich en zwelt op. Hij die haar laat herleven, laat ook de doden herleven; Hij is almachtig.

En het behoort tot Zijn Tekenen dat jij de droge aarde ziet, en als Wij er dan water op doen neerdalen, dan beweegt zij en zet zij zich uit. Voorwaar, Degene Die haar doet leven, doet zeker ook de doden leven. Voorwaar, Hij is de Almachtige over alle zaken.

41:40 ان الذين يلحدون في ايتنا لا يخفون علينا افمن يلقي في النار خير ام من ياتي امنا يوم القيمه اعملوا ما شيتم انه بما تعملون بصير

Surely, those who distort Our signs are not hidden from Us. Is one who is thrown into hell better, or one who comes secure on the day of resurrection? Do whatever you wish; He is Seer of everything you do.*

Zij die Onze tekenen misduiden zijn voor Ons niet verborgen. Is dan iemand die in het vuur geworpen wordt er beter aan toe of iemand die veilig op de opstandingsdag aankomt? Doet maar wat jullie willen; Hij doorziet wat jullie doen.

Voorwaar, degenen die Onze Verzen verdraaien zijn niet voor Ons verborgen. Is dan wie in het Vuur geworpen wordt beter, of wie veilig aankomt op de Dag der Opstanding? Doet wat jullie willen: voorwaar, Hij is Alziende over wat jullie doen.

41:41 ان الذين كفروا بالذكر لما جاهم وانه لكتب عزيز

Surely, those who have rejected the Reminder when it came to them; and it is an Honorable book.*

Zij die geen geloof hechten aan de vermaning wanneer die tot hen komt?; het is een machtig boek,

Voorwaar, degenen die niet in de Vermaning (de Koran) geloven nadat deze tot hen was gekomen (zullen gestraft worden). Voorwaar, het is een verheven Boek.

41:42 لا ياتيه البطل من بين يديه ولا من خلفه تنزيل من حكيم حميد

No falsehood could enter it, presently or afterwards; a revelation from a Most Wise, Praiseworthy.*

waar de onwaarheid van voren niet bij komt, noch van achteren, een neerzending door een Wijze en Lofwaardige.

De valsheid raakt hem (de Koran) niet, niet van voren en niet van achteren. (Het is) een neerzending van de Alwijze, de Geprezene.

41:43 ما يقال لك الا ما قد قيل للرسل من قبلك ان ربك لذو مغفره وذو عقاب اليم

What is being said to you is the same that was said to the messengers before you. Your Lord has forgiveness, and a painful retribution.

Aan jou wordt slechts gezegd wat al aan de gezanten voor jouw tijd gezegd was; jouw Heer is vol vergeving maar geeft ook een pijnlijke afstraffing.

Er wordt jou niets gezegd wat waarlijk niet tot de Boodschappers vóór jou is gezegd. Voorwaar, jouw Heer is zeker de Bezitter van vergeving en de Bezitter van een pijnlijke bestraffing.

41:44 ولو جعلنه قرانا اعجميا لقالوا لولا فصلت ايته اعجمي وعربي قل هو للذين امنوا هدي وشفا والذين لا يومنون في اذانهم وقر وهو عليهم عمي اوليك ينادون من مكان بعيد

Had We made it a non-Arabic compilation, they would have said, "If only its signs were made clear!" Non-Arabic and Arabic, say, "For those who acknowledge, it is a guide and healing. As for those who reject, there is deafness in their ears, and they are blind to it. These will be called from a place far away."*

En als Wij hem als een vreemdtalige Koran hadden gemaakt dan hadden zij gezegd: "Waarom zijn de tekenen ervan niet uiteengezet? Vreemdtalig en toch een Arabier?" Zeg: "Hij is voor hen die geloven een leidraad en een genezing." Zij die niet geloven hebben in hun oren hardhorendheid en zij hebben er geen zicht op. Zij zijn het die van een verafgelegen plaats worden geroepen.

En als Wij hem als een Koran in een vreemde taal hadden geopenbaard, dan hadden zij zeker gezegd: "Waren zijn Verzen maar duidelijk (in onze taal) uitgelegd!" (Hij is) in een vreemde taal, terwijl (de Profeet) een Arabier is! Zeg: "Hij is voor degenen die geloven Leiding en genezing. En degenen die niet geloven, in hun oren is doofheid, die bij hen blindheid (van hart) veroorzaakt. Zij zijn degenen die vanaf een verre plaats worden geroepen.

41:45 ولقد اتينا موسي الكتب فاختلف فيه ولولا كلمه سبقت من ربك لقضي بينهم وانهم لفي شك منه مريب

We have given Moses the book, but it was disputed in. Had it not been for your Lord's predetermined decision, they would have been judged immediately. Indeed, they harbor many doubts about it.

En Wij hadden aan Moesa het boek gegeven, maar toen werd men het erover oneens. En als er al niet eerder een woord van jouw Heer gekomen was, dan was er tussen hen al een beslissing getroffen. Zij verkeren daarover in hevige twijfel.

En voorzeker, Wij hebben Môesa de Schrift (de Taurât) gegeven, maar er werd over geredetwist. En als er geen woord (van uitsel) van jouw Heer was vooruitgegaan, dan was de zaak tussen hen zeker bepaald. En voorwaar, zij verkeren over hem (de Koran) zeker in vergaande twijfel.

41:46 من عمل صلحا فلنفسه ومن اسا فعليها وما ربك بظلم للعبيد

Whoever does good works does so for his own person, and whoever works evil shall have the same. Your Lord does not wrong the servants.

Als iemand deugdelijk handelt dan is het in zijn eigen voordeel, maar als iemand verkeerd doet dan is het in zijn nadeel; jouw Heer geeft geen onrechtvaardige behandeling aan de dienaren.

Wie goede werken heeft verricht, het is voor hemzelf; en wie kwade werken verricht, hij is er verantwoordelijk voor. En jouw Heer is niet onrechtvaardig tegenover de dienaren.

41:47 اليه يرد علم الساعه وما تخرج من ثمرت من اكمامها وما تحمل من انثي ولا تضع الا بعلمه ويوم يناديهم اين شركاي قالوا اذنك ما منا من شهيد

To Him belongs the knowledge regarding the moment. No fruit emerges from its sheath, nor does any female conceive or give birth, except by His knowledge. On the day He asks them: "Where are My partners?" They will say, "By your leave, none of us will testify to that."*

De kennis over het uur gaat op Hem terug. Er komen geen vruchten uit hun doppen en geen vrouw is zwanger en baart zonder dat Hij het weet. En op de dag dat Hij hen toeroept: "Waar zijn dan Mijn [zogenaamd goddelijke] metgezellen", zeggen zij: "Wij delen U mee dat er bij ons geen getuige is."

Tot Hem wordt de kennis over het Uur teruggebracht. En er komen geen vruchten uit hun kolven; en er is geen vrouw die een kind draag of het baart, zonder dat het met Zijn Kennis gebeurt. Op de Dag waarop Hij tot hen roept: "Waar zij mijn deelgenoten?", zeggen zij: "Wij vertellen U dat niemand van ons daarvan getuigt."

41:48 وضل عنهم ما كانوا يدعون من قبل وظنوا ما لهم من محيص

They were abandoned by what they used to call on before, and they realized that there will be no escape.

Maar dat wat zij vroeger aanriepen zijn zij kwijt en zij dachten dat er voor hen geen ontsnapping was.

En wat zij voorheen plachten aan te roepen is van hen weggedwaald, en zij zijn ervan overtuigd dat er voor hen geen uitweg is.

41:49 لا يسم الانسن من دعا الخير وان مسه الشر فيوس قنوط

The human being does not tire in imploring for good things. But if adversity touches him, he is disheartened, desperate!*

De mens verafschuwt het niet om voor het goede te bidden, maar als hem het kwaad treft is hij wanhopig en vertwijfeld.

De mens versaagt niet om het goede te smeken; maar wanneer hem het slechte treft, dan is hij zonder hoop, wanhopig.

41:50 ولين اذقنه رحمه منا من بعد ضرا مسته ليقولن هذا لي وما اظن الساعه قايمه ولين رجعت الي ربي ان لي عنده للحسني فلننبين الذين كفروا بما عملوا ولنذيقنهم من عذاب غليظ

When We let him taste a mercy from Us after adversity had touched him, he will say, "This was by my actions, and I do not think that the moment will come to pass. Even if I am returned to my Lord, I will find at Him good things for me." Surely, We will inform the ingrates of all they had done, and We will let them taste the severe retribution.

En als Wij hem van Onze kant barmhartigheid laten proeven na rampspoed die hem getroffen heeft dan zegt hij: "Dit komt mij toe en ik denk niet dat het uur aanstaande is en als ik naar mijn Heer word teruggebracht krijg ik bij Hem zeker het beste." Maar Wij zullen hun die ongelovig zijn meedelen wat zij deden en Wij zullen hen van een harde bestraffing laten proeven.

En als Wij hem Barmhartigheid van Ons doen proeven nadat tegenspoed hem trof, dan zal bij zeker zeggen: "Het komt mij toe, en ik denk niet dat het Uur zal komen, en als ik tot mijn Heer teruggekeerd zou worden, dan zou er zeker voor mij aan Zijn Zijde het goede zijn." En Wij zullen zeker aan degenen die niet geloofden mededelen wat zij hebben gedaan. En Wij zullen hen zeker een zware bestraffing doen proeven.

41:51 واذا انعمنا علي الانسن اعرض ونا بجانبه واذا مسه الشر فذو دعا عريض

When We bless the human being, he withdraws and turns away, and when he suffers any adversity, he implores in long prayers!

En wanneer Wij de mens genade schenken, wendt hij zich af en gaat opzij. Maar wanneer hem het kwaad treft dan is hij breedsprakig in het gebed.

En als Wij de mens gunsten schenken, dan wendt hij zich af en verwijdert hij zich; maar als tegenspoed hem treft, dan richt hij vele smeekbeden (tot Allah).

41:52 قل اريتم ان كان من عند الله ثم كفرتم به من اضل ممن هو في شقاق بعيد

Say, "Do you see if this was from God and then you rejected it? Who is further astray than those who are in opposition?"

Zeg: "Hoe zien jullie het? Als het van God afkomstig is en jullie hechten er dan geen geloof aan? Wie dwaalt er meer dan wie het er vergaand mee oneens is?"

Zeg: "Wat dachten jullie: als (deze Koran) van Allah afkomstig is, en jullie deze dan verwerpen; wie is er dan verder afgedwaald dan wie in vergaande twijfel verkeert?"

41:53 سنريهم ايتنا في الافاق وفي انفسهم حتي يتبين لهم انه الحق اولم يكف بربك انه علي كل شي شهيد

We will show them Our signs in the horizons, and within themselves, until it becomes clear to them that this is the truth. Is it not enough that your Lord is witness over all things?*

Wij zullen hun Onze tekenen aan de horizonten en in henzelf laten zien zodat het voor hen duidelijk wordt dat het de waarheid is. Is het dan niet genoeg dat jouw Heer over alles getuige is?

Wij zullen hun Onze Tekenen laten zien, aan de horizonten en in jullie zelf, tot het jullie duidelijk zal zijn dat bij (de Koran) de Waarheid is. Is het niet voldoende dat jouw Heer Getuige over alle zaken is?

41:54 الا انهم في مريه من لقا ربهم الا انه بكل شي محيط

Indeed, they are in doubt about meeting their Lord; but He is Encompassing over all things.

Toch verkeren zij in twijfel over de ontmoeting met hun Heer en toch omvat Hij alles.

Weet: voorwaar, zij verkeren in twijfel over de ontmoeting met hun Heer. Weet: voorwaar, Hij omvat alle zaken.

بسم الله الرحمن الرحيم

42:1 حم

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
H8M40*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
H[aa'] M[iem].

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Ha Mîm.

42:2 عسق

A70S60Q100*

'[Ain] S[ien] K[aaf].

'Aîn Sîn Qâf.

42:3 كذلك يوحي اليك والي الذين من قبلك الله العزيز الحكيم

Similarly, inspiring you and those before you, is God, the Noble, the Wise.

Zo openbaart God, de machtige, de wijze, aan jou en aan hen die er voor jouw tijd waren.

Zó openbaart Allah aan jou en aan degenen vóór jou; Allah is de Almachtige, de Alwijze.

42:4 له ما في السموت وما في الارض وهو العلي العظيم

To Him belongs all that is in the heavens and all that is in the earth, and He is the Most High, the Great.

Van Hem is wat er in de hemelen en wat er op de aarde is en Hij is de verhevene, de geweldige.

Aan Hem behoort alles wat in de hemelen en op de aarde is, en Hij is de Verhevene, de Geweldige.

42:5 تكاد السموت يتفطرن من فوقهن والمليكه يسبحون بحمد ربهم ويستغفرون لمن في الارض الا ان الله هو الغفور الرحيم

The heavens would nearly shatter from above them, and the angels praise the glory of their Lord, and they ask forgiveness for those on earth. Surely, God is the Forgiver, the Compassionate.

Bijna zouden de hemelen boven hen barsten; de engelen prijzen de lof van hun Heer en zij vragen om vergeving voor wie er op de aarde zijn. Is God niet de vergevende, de barmhartige?

Bijna scheuren de bovenkanten van de hemelen, en de Engelen prijzen de Glorie van hun Heer met Zijn lofprijzing en vragen om vergeving voor degenen die op de aarde zijn. Weet: voorvaar, Allah is de Vergevensgezinde, de Meest Barmhartige.

42:6 والذين اتخذوا من دونه اوليا الله حفيظ عليهم وما انت عليهم بوكيل

Those who take allies besides Him, God is responsible for them; and you are not a guardian over them.

Van hen die zich in plaats van God beschermers genomen hebben is God een bewaker en jij bent niet voogd over hen.

En degenen die naast Allah beschermen nemen: Allah is de Waker over hen en jij (O Moehammad) bent over hen geen verantwoordelijke.

42:7 وكذلك اوحينا اليك قرانا عربيا لتنذر ام القري ومن حولها وتنذر يوم الجمع لا ريب فيه فريق في الجنه وفريق في السعير

Thus We have inspired to you an Arabic compilation, so that you may warn the capital town and all around it, and to warn about the day of Gathering that is inevitable. A group will be in Paradise, and a group in hell.*

En zo hebben Wij aan jou een Arabische Koran geopenbaard, opdat jij er de hoofdstad [Mekka] en wie er omheen wonen mee waarschuwt en opdat jij waarschuwt voor de dag van de bijeenzameling waaraan geen twijfel is: een groep in de tuin en een groep in de vuurgloed.

Zó hebben Wij aan jou een Arabische Koran geopenbaard, om de bewoners van Oommoelqoerâ (Mekkah) en degenen die in de omgeving ervan wonen te waarshuwen. En om te waarschuwen voor de Dag der verzameling, waaraan geen twijfel is; een deel gaat naar het Paradijs en een deel gaat naar de Hel.

42:8 ولو شا الله لجعلهم امه وحده ولكن يدخل من يشا في رحمته والظلمون ما لهم من ولي ولا نصير

Had God willed, He could have made them one nation. But He admits whom He wills into His mercy. The transgressors will have neither an ally, nor helper.

En als God het gewild had zou Hij hen tot één gemeenschap gemaakt hebben, maar Hij laat in Zijn barmhartigheid binnengaan wie Hij wil. En de onrechtplegers hebben geen beschermer en geen helper.

Als Allah het had gewild, dan had Hij hen (als behorend) tot één godsdienst (Oemmah) gemaakt, maar Allah laat tot Zijn Barmhartigheid toe wie Hij wil. En voor de onrechtvaardigen is er geen beschermer en geen helper.

42:9 ام اتخذوا من دونه اوليا فالله هو الولي وهو يحي الموتي وهو علي كل شي قدير

Or have they taken allies besides Him? But God is the ally, and He is the One who resurrects the dead, and He is able to do all things.*

Of hebben zij zich in plaats van Hem beschermers genomen? Maar God is de beschermer en Hij maakt de doden levend en Hij is almachtig.

Nemen jullie naast Allah beschermers? En Allah is de Beschermer. En Hij doet het dode leven, en Hij is Almachtig over alle zaken,

42:10 وما اختلفتم فيه من شي فحكمه الي الله ذلكم الله ربي عليه توكلت واليه انيب

Anything you dispute in, then its judgment shall be with God. Such is God my Lord. In Him I put my trust, and to Him I repent.

En waarover jullie het ook oneens zijn, het oordeel erover komt God toe. Dat is God, mijn Heer. Op Hem stel ik mijn vertrouwen en tot Hem wend ik mij schuldbewust.

En waar jullie ook van mening over verschillen: de beslissing daarover is aan Allah. (Zeg:) "Dat is Allah, mijn Heer, op Hem vertrouw ik en tot Hem keer ik weer."

42:11 فاطر السموت والارض جعل لكم من انفسكم ازوجا ومن الانعم ازوجا يذروكم فيه ليس كمثله شي وهو السميع البصير

Creator of the heavens and the earth. He created for you from among yourselves mates, and also mates for the livestock so they may multiply. There is nothing like unto Him. He is the Hearer, the Seer.*

De grondlegger van de hemelen en de aarde. Hij heeft uit jullie eigen midden echtgenotes voor jullie gemaakt en ook uit het vee paren; daarmee vermeerdert Hij jullie. Niets is aan Hem gelijk. Hij is de horende, de doorziende.

De Schepper van de hemelen en de aarde, Hij heeft voor jullie van julliezelf en van de dieren paren geschapen. Hij vermenigvuldigt jullie, niets is aan Hem gelijk. En Hij is de Alhorende, de Alziende.

42:12 له مقاليد السموت والارض يبسط الرزق لمن يشا ويقدر انه بكل شي عليم

To Him belongs the possessions of the heavens and the earth. He spreads out the provision for whomever He wills, and He measures it. He is fully aware of all things.

Hij heeft de sleutels van de hemelen en de aarde. Hij voorziet ruimschoots in het levensonderhoud van wie Hij wil en ook met mate. Hij is alwetend.

Aan Hem behoren de sleutels van de hemelen en de aarde, Hij verruimt de voorzieningen voor wie Hij wil en Hij beperkt. Voorwaar, Hij is Alwetend over alle zaken.

42:13 شرع لكم من الدين ما وصي به نوحا والذي اوحينا اليك وما وصينا به ابرهيم وموسي وعيسي ان اقيموا الدين ولا تتفرقوا فيه كبر علي المشركين ما تدعوهم اليه الله يجتبي اليه من يشا ويهدي اليه من ينيب

He has decreed for you the same system He ordained for Noah, and what We inspired to you, and what We ordained for Abraham, Moses, and Jesus: "You shall uphold this system, and do not divide in it." Intolerable for those who have set up partners is what you invite them towards. God chooses to Himself whoever/whomever He wills; He guides to Himself whoever repents.

Hij verordineert voor jullie van de godsdienst wat Hij aan Noeh had opgedragen en wat Wij aan jou geopenbaard hebben en wat Wij aan Ibrahiem, Moesa en 'Isa hadden opgedragen: Houdt de godsdienst in stand en splitst jullie daarin niet op in groepen. De veelgodendienaars vinden het erg waartoe jij hen oproept. God verkiest daartoe wie Hij wil en wijst wie schuldbewust is er de goede richting heen.

Hij heeft jullie de godsdienst uitgelegd: wat Hij heeft opgedragen aan Nôeh, en hetgeen Wij aan jou geopenbaard hebben en wat Wij aan Ibrâhîm en Môesa en 'Isa hebben opgedragen: dat jullie de godsdienst onderhouden en dat jullie daarover niet verdeeld raken. Het is een zware zaak voor de veelgodenaanbidders, waartoe jullie hen oproepen. Allah kiest voor Zich wie Hij wil en Hij leidt naar Zich wie terugkeert.

42:14 وما تفرقوا الا من بعد ما جاهم العلم بغيا بينهم ولولا كلمه سبقت من ربك الي اجل مسمي لقضي بينهم وان الذين اورثوا الكتب من بعدهم لفي شك منه مريب

They only divided after the knowledge had come to them, due to resentment among themselves. Had it not been for a predetermined decision from your Lord, they would have been judged immediately. Indeed, those who inherited the book after them are full of doubts.

Zij splitsten zich uit onderlinge nijd pas nadat tot hen de kennis was gekomen in groepen op. En als er al niet eerder een woord van jouw Heer over een vastgestelde termijn gekomen was, dan was er tussen hen al een beslissing getroffen. Maar zij die na hen het boek als erfdeel hebben gekregen verkeren in hevige twijfel.

Zij raakten pas verdeeld toen de kennis tot hen kwam, elkaar onrecht aandoend. En als er niet een Woord (bevel) van jouw Heer was uitgegaan, tot een bepaalde tijd, den zouden zij al bestraft zijn. En voorwaar, degenen die de Schrift na hen erfden (de Joden en de Christenen), verkeren daarover zeker in vergaande twijfel.

42:15 فلذلك فادع واستقم كما امرت ولا تتبع اهواهم وقل امنت بما انزل الله من كتب وامرت لاعدل بينكم الله ربنا وربكم لنا اعملنا ولكم اعملكم لا حجه بيننا وبينكم الله يجمع بيننا واليه المصير

For that, you shall preach and be upright, as you have been commanded, and do not follow their wishes. Say, "I acknowledge all that God has sent down from book, and I was commanded to apply justice between you. God is our Lord and your Lord. We have our deeds and you have your deeds. There is no argument between us and you. God will gather us all together, and to Him is the ultimate destiny."

Doe daarom dus de oproep en handel correct zoals aan jou is bevolen en volg hun neigingen niet. En zeg: "Ik geloof in wat God als boek heeft neergezonden en aan mij is bevolen bij jullie rechtvaardig te handelen. God is onze Heer en jullie Heer; wij hebben onze daden en jullie hebben jullie daden. Er is tussen ons en jullie geen tegenspraak; God zal ons samenbrengen en bij Hem is de bestemming."

Roep daarom (op tot de Islam), en wees standvastig zoals jou is bevelen, en volg hun begeerten niet, en zeg: "Ik geloof in wat Allah van het Boek heeft neergezonden en ik ben bevolen om onder jullie rechtvaardig te oordelen. Allah is onze Heer en jullie Heer, voor ons zijn onze daden en voor julle zijn jullie daden. Er is geen reden tot twist tussen ons en jullie. Allah zal ons verzamelen. En tot Hem is de terugkeer."

42:16 والذين يحاجون في الله من بعد ما استجيب له حجتهم داحضه عند ربهم وعليهم غضب ولهم عذاب شديد

Those who debate about God, after they had been answered, their argument is nullified at their Lord. They have incurred a wrath, and will have a severe retribution.

En van hen die over God redetwisten nadat aan Hem gehoor gegeven was, is de tegenspraak bij God weerlegd; op hen rust toorn en voor hen is er een strenge bestraffing.

En degenen die over Allah redetwisten nadat de (godsdienst van Allah) aanvaard is, hun verweer is nietig bij hun Heer. En op hen rust een grote toorn en voor hen is er een harde bestraffing.

42:17 الله الذي انزل الكتب بالحق والميزان وما يدريك لعل الساعه قريب

God is the One who sent down the book with truth, and the balance. For all that you know, the moment may be very near.

God is het die het boek met de waarheid neergezonden heeft en ook de weegschaal. En hoe zul jij te weten komen of misschien het uur dichtbij is?

Allah is het Degene Die het Boek (de Koran) in Waarheid en met de weegschaal heeft neergezonden. En hoe kan jij dat weten? Misschien is het Uur al nabij.

42:18 يستعجل بها الذين لا يومنون بها والذين امنوا مشفقون منها ويعلمون انها الحق الا ان الذين يمارون في الساعه لفي ضلل بعيد

Those who do not acknowledge it seek to hasten it, while those who acknowledge are concerned about it, and they know that it is the truth. Certainly, those who dispute the moment have gone far astray.

Zij die er niet aan geloven willen het verhaasten, maar zij die eraan geloven hebben er ontzag voor. Zij weten dat het werkelijkheid is. Zeker, zij die over het uur twisten zijn ver afgedwaald.

Degenen die er niet in geloven vragen om het (Uur) te bespoedigen. En degenen die gelovig zijn er bevreesd voor, en zij weten dat het de Waarheid is. Weet: voorwaar, degenen die over het Uur redetwisten verkeren in vergaande dwaling.

42:19 الله لطيف بعباده يرزق من يشا وهو القوي العزيز

God is Gracious to His servants; He gives provisions for whomever He wills, and He is the Powerful, the Noble.

God behandelt Zijn dienaren welwillend, Hij geeft levensonderhoud aan wie Hij wil; Hij is de krachtige, de machtige.

Allah is Zachtmoedig voor Zijn dienaren, Hij voorziet wie Hij wil, en Hij is de Sterke, de Almachtige.

42:20 من كان يريد حرث الاخره نزد له في حرثه ومن كان يريد حرث الدنيا نوته منها وما له في الاخره من نصيب

Whoever desires the harvest of the Hereafter, We will increase for him his harvest. Whoever seeks the harvest of this world, We will give it to him, and he will have no share in the Hereafter.

Wie de oogst van het hiernamaals wenst, diens oogst vermeerderen Wij en wie de oogst van het tegenwoordige leven wenst, die geven Wij ervan, maar een aandeel in het hiernamaals heeft hij niet.

Wie de beloning van het Hiernamaals wenst, voor hem vermeerderen Wij zijn beloning; en wie de beloning van het wereldse leven wenst, am hem geven Wij daarvan, maar voor hem is er in het Hiernamaals geen aandeel.

42:21 ام لهم شركوا شرعوا لهم من الدين ما لم ياذن به الله ولولا كلمه الفصل لقضي بينهم وان الظلمين لهم عذاب اليم

Or do they have partners who decree for them a sharia which has not been authorized by God? If it were not for the word already given, they would have been judged immediately. Indeed, the transgressors will have a painful retribution.*

Of hebben zij [zogenaamde] metgezellen [van God] die voor hen van de godsdienst dat verordineren wat God niet toegestaan heeft? En als er niet een beschikkingswoord geweest was dan was er tussen hen al een beslissing getroffen. Voor de onrechtplegers is er echt een pijnlijke bestraffing.

Hebben zij deelgenoten die hun in de godsdienst dat voorschrijven waartoe Allah geen toestemming heeft gegeven? En als er niet een beslissend Woord (van Allah) was, dan zouden zij reeds bestraft zijn. Voorwaar, voor de onrechtvaardigen is er een pijnlijke bestraffing.

42:22 تري الظلمين مشفقين مما كسبوا وهو واقع بهم والذين امنوا وعملوا الصلحت في روضات الجنات لهم ما يشاون عند ربهم ذلك هو الفضل الكبير

You see the transgressors worried because of what they had done; and it will come back at them. As for those who acknowledged and do good works, they will be in the paradises of bliss. They will have what they wish from their Lord. This is the great blessing.

Jij zult dan de onrechtplegers terug zien deinzen voor wat zij begaan hebben, terwijl het hen overvalt. Maar zij die geloven en de deugdelijke daden doen zullen in de hoven van de tuinen zijn. Zij hebben bij hun Heer wat zij willen. Dat is de grote goedgunstigheid.

Jij ziet de onrechtvaardigen bevreesd zijn voor wat zij hebben verricht en hij (de bestraffing) treft hen. Maar degenen die geloven en goede werken verrichten, zij verkeren in de Tuinen van het Paradijs. Voor hen is er bij hun Heer wat zij maar wensen. Dat is de grote gunst.

42:23 ذلك الذي يبشر الله عباده الذين امنوا وعملوا الصلحت قل لا اسلكم عليه اجرا الا الموده في القربي ومن يقترف حسنه نزد له فيها حسنا ان الله غفور شكور

Such is the good news from God to His servants who acknowledge and do good works. Say, "I do not ask you for any wage, except that you show compassion to your relatives." Whosoever earns a good deed, We shall increase it for him in goodness. Surely, God is Forgiving, Appreciative.*

Dat is het goede nieuws dat God verkondigt aan Zijn dienaren die geloven en de deugdelijke daden doen. Zeg: "Ik vraag er geen loon voor, slechts de [normale] vriendelijkheid van verwanten." En als iemand een goede daad doet, dan zullen Wij het goede daarin voor hem vermeerderen. God is vergevend en dank betuigend.

Dat is wat Allah als verheugende tijding aan zijn dienaren verkondigt, degenen die geloven en goede werken verrichten. Zeg (O Moehammad): "Ik vraag van jullie geen beloning, alleen liefde voor de naaste verwanten. En voor wie m goede daad verricht vermenigvuldigen Wij het goede. Voorwaar, Allah is de Vergevensgezinde, de Waarderende.

42:24 ام يقولون افتري علي الله كذبا فان يشا الله يختم علي قلبك ويمح الله البطل ويحق الحق بكلمته انه عليم بذات الصدور

Or do they say, "He has fabricated lies about God!" If God willed, He could have sealed your heart. God erases the falsehood and affirms the truth with His words. He is fully aware of what is inside the chests.

Of zeggen zij: "Hij heeft over God een leugen verzonnen"? Als God wil verzegelt Hij jouw hart. God wist de onzin uit en bevestigt de waarheid met Zijn woorden. Hij weet wat er binnen in de harten is.

Of zeggen zij dat hij (Moehammad) een leugen over Allah verzonnen heeft? Als Allah het wil, dan verzegek Hij jouw hart. Allah wist de valsheid uit en Hij bevestigt de Waarheid met Zijn Woorden. Voorwaar, Hij is Alwetend over wat zich in de harten bevindt.

42:25 وهو الذي يقبل التوبه عن عباده ويعفوا عن السيات ويعلم ما تفعلون

He is the One who accepts the repentance from His servants, and He forgives the sins. He is fully aware of what you do.

Hij is het die het berouw van Zijn dienaren aanneemt en de slechte daden niet aanrekent en Hij weet wat jullie doen.

En Hij is Degene Die het berouw van Zijn dienaren aanvaardt. En Hij vergeeft de slechte daden en Hij weet wat jullie doen.

42:26 ويستجيب الذين امنوا وعملوا الصلحت ويزيدهم من فضله والكفرون لهم عذاب شديد

Those who acknowledge and do good works respond to Him, and He increases for them His blessings. As for the ingrates, they have incurred a severe retribution.

En Hij verhoort hen die geloven en de deugdelijke daden doen en Hij zal hun van Zijn goedgunstigheid nog meer geven. Maar de ongelovigen, voor hen is er een strenge bestraffing.

Hij verhoort degenen die geloven en goede werken verrichten en vemenigvuldigt voor hen van Zijn gunst, maar voor de ongelovigen is er een harde bestraffing.

42:27 ولو بسط الله الرزق لعباده لبغوا في الارض ولكن ينزل بقدر ما يشا انه بعباده خبير بصير

If God were to increase the provision for His servants, they would transgress on earth; but He sends down what He wills in a measure. He is Ever-aware and Seer of His servants.

En als God ruimschoots in het levensonderhoud van Zijn dienaren zou voorzien dan zouden zij zich op de aarde onrechtmatig gedragen, maar Hij laat wat Hij wil met mate neerdalen. God is over Zijn dienaren goed ingelicht en Hij doorziet hen.

En als Allah de voorzieningen aan Zijn dienaren had verruimd, dan zouden zij zeker buitensporig hebben gehandeld op de aarde, maar Hij zendt volgens een bepaalde maat neer wat Hij wil. Voorwaar, Hij is Alwetend over Zijn dienaren, Alziend.

42:28 وهو الذي ينزل الغيث من بعد ما قنطوا وينشر رحمته وهو الولي الحميد

He is the One who sends down the rain after they had despaired, and spreads His mercy. He is the Supporter, the Praiseworthy.

Hij is het die de regen laat neerdalen nadat zij de hoop hadden opgegeven en Hij spreidt Zijn barmhartigheid uit; Hij is de beschermheer, de lofwaardige.

En Hij is Degene Die de regen neerzendt nadat zij wanhoopten, en Hij verspreidt Zijn Barmhartigheid, en Hij is de Beschermheer, de Geprezene.

42:29 ومن ايته خلق السموت والارض وما بث فيهما من دابه وهو علي جمعهم اذا يشا قدير

From among His signs is the creation of the heavens and the earth, and the creatures He spreads in them. He is able to gather them, if He wills.

Tot Zijn tekenen behoort de schepping van de hemelen en de aarde en de dieren die Hij erop heeft verspreid. En als Hij wil is Hij bij machte om hen bijeen te brengen.

En tot Zijn Tekenen behoort de schepping van de hemelen en de aarde en de levende wezens die daarop rondlopen. En Hij is in stad om hen te verzamelen, wanneer Hij wil.

42:30 وما اصبكم من مصيبه فبما كسبت ايديكم ويعفوا عن كثير

Any misfortune that happens to you is a consequence of what your hands have earned. He overlooks much.

En het onheil dat jullie treft, het is voor wat jullie handen begaan hebben. Maar Hij scheldt veel kwijt.

En er treft jullie geen ramp, of het is vanwege wat jullie handen hebben verricht, maar Hij vergeeft veel.

42:31 وما انتم بمعجزين في الارض وما لكم من دون الله من ولي ولا نصير

You can never escape, and you have none besides God as an ally or helper.

En jullie kunnen er op aarde niets tegen doen en jullie hebben buiten God geen beschermer noch helper.

En jullie zullen op de aarde nooit kunnen ontkomen. En er is voor jullie naast Allah geen beschermer en geen helper.

42:32 ومن ايته الجوار في البحر كالاعلم

From His signs are the vessels that sail the sea like flags.

En tot Zijn tekenen behoren de schepen die als bergen op de zee varen.

En tot Zijn Tekenen behoren de schepen zo groot als bergen die op de zee varen.

42:33 ان يشا يسكن الريح فيظللن رواكد علي ظهره ان في ذلك لايت لكل صبار شكور

If He willed, He could still the winds, leaving them motionless on top of it. In that are signs for everyone who is patient, thankful.

Als Hij wil laat Hij de wind gaan liggen zodat zij bewegingloos op haar oppervlak blijven liggen. Daarin zijn zeker tekenen voor ieder die geduldig volhardt en die dank betuigt.

En als Hij wil, dan laat Hij de wind liggen, zodat de schepen stil komen te liggen op haar oppervlak. Voorwaar, daarin zijn zeker tekenen vooir iedere geduldige en dankbare.

42:34 او يوبقهن بما كسبوا ويعف عن كثير

Or He may drown them, for what they have earned. He overlooks much.

Of Hij laat ze ondergaan voor wat zij begaan hebben. Maar Hij scheldt veel kwijt.

Of Hij vernietigt deze (schepen) wegens wat zij verichtten, maar Hij vergeeft veel.

42:35 ويعلم الذين يجدلون في ايتنا ما لهم من محيص

Those who dispute Our signs may know that they have no place to hide.

Zij die over Zijn tekenen twisten moeten maar weten dat er voor hen geen ontsnapping is.

En opdat zij die over Onze Tekenen redetwisten weten dat er voor hen geen uitweg is.

42:36 فما اوتيتم من شي فمتع الحيوه الدنيا وما عند الله خير وابقي للذين امنوا وعلي ربهم يتوكلون

So whatever you are given is simply an enjoyment of the worldly life, and what is with God is far better and more lasting for those who acknowledge and put their trust in their Lord.

Wat jullie ook gegeven is, het is het genot van het tegenwoordige leven, maar wat van God komt is beter en onvergankelijker voor hen die geloven en hun vertrouwen op hun Heer stellen

En wat jullie gegeven is, is slechts een vergankelijke genieting van het wereldse leven. Maar wat zich bij Allah bevindt is beter en blijvender voor hen die geloven en die op hun Heer vertrouwen.

42:37 والذين يجتنبون كبير الاثم والفوحش واذا ما غضبوا هم يغفرون

Those who avoid gross sins and lewdness, and when they are angered, they forgive.

en die de grote zonden en gruwelijkheden vermijden en wanneer zij boos worden toch vergevensgezind zijn

En (zij zijn) degenen die de grote zonden en de verdorvenheid mijden. En als zij boos zijn, dan vergeven zij.

42:38 والذين استجابوا لربهم واقاموا الصلوه وامرهم شوري بينهم ومما رزقنهم ينفقون

Those who have responded to their Lord, and they hold the contact prayer, and their affairs are conducted by mutual consultation among themselves, and from Our provisions to them they give.*

en die gehoor geven aan hun Heer en de salaat verrichten, wier beleid onderling beraad is en die van wat Wij hun voor hun levensonderhoud gegeven hebben bijdragen geven

En (zij zijn) degenen die gehoor geven aan hun Heer en de shalât onderhouden, en hun zaken in onderling overleg (Sjôera) beslissen, en zij geven uit van waar Wij hun mee voorzien hebben.

42:39 والذين اذا اصابهم البغي هم ينتصرون

They are those who seek justice when gross injustice befalls them.

en die weerstand bieden wanneer hen gewelddadigheid treft.

En (zij zijn) degenen die, als onrecht hen treft, zich verdedigen.

42:40 وجزوا سييه سييه مثلها فمن عفا واصلح فاجره علي الله انه لا يحب الظلمين

The recompense for a crime shall be its equivalence, but whoever forgives and makes right, then his reward is upon God. He does not like the wrongdoers.

De vergelding voor een slechte daad is een overeenkomstige slechte daad. Maar als iemand kwijtscheldt en het weer goedmaakt, dan is zijn beloning Gods taak; Hij bemint de onrechtplegers niet.

En de vergelding voor een slechte daad is dezelfde slechte daad, maar voor wie vergeeft en verzoent: zijn beloning is bij Allah. Voorwaar, Hij houdt niet van de onrechtplegers.

42:41 ولمن انتصر بعد ظلمه فاوليك ما عليهم من سبيل

For any who demand action after being wronged, those are not committing any error.

Maar zij die weerstand bieden nadat hun onrecht is aangedaan, hun kan men niets verwijten.

En wie zich verdedigt nadat hem onrecht is aangedaan: zij zijn degenen tegen wie er geen weg (tot bestraffing) is.

42:42 انما السبيل علي الذين يظلمون الناس ويبغون في الارض بغير الحق اوليك لهم عذاب اليم

The error is upon those who oppress the people, and they aggress in the land without cause. For these will be a painful retribution.

Wel kan men hun iets verwijten die de mensen onrecht aandoen en die zich zonder enig recht op de aarde onrechtmatig gedragen; zij zijn het voor wie er een pijnlijke bestraffing is.

Er is wel een weg (tot bestraffing) tegen degenen die de mensen onrecht aandeden en die zonder recht buitensporig op aarde handelden. Zij zijn degenen voor wie er een pijnlijke bestraffing is.

42:43 ولمن صبر وغفر ان ذلك لمن عزم الامور

As for the patient and forgiving, that is an indication of strength.

En als iemand geduldig volhardt en vergevensgezind blijft, dan is dat een zaak van vastbeslotenheid.

Maar wie geduldig was en vergaf voorwaar, dat behoort zeker tot de aanbevolen daden.

42:44 ومن يضلل الله فما له من ولي من بعده وتري الظلمين لما راوا العذاب يقولون هل الي مرد من سبيل

Whomever God sends astray will not have any ally after Him. You will see the transgressors, when they see the retribution, saying: "Is there any way we can go back?"

Wie door God tot dwaling gebracht wordt heeft daarna geen beschermer meer. En je ziet de onrechtplegers zeggen wanneer zij de bestraffing zien: "Is er nog een weg om terug te keren?"

En wie door Allah tot dwaling gebracht wordt: voor hem is er daarna geen helper. En jij zult zien dat wanneer de onrechtplegers de straf zien, zij zullen zeggen: "Is er voor ons nog een weg om (naar de aarde) terug, te keren?"

42:45 وتريهم يعرضون عليها خشعين من الذل ينظرون من طرف خفي وقال الذين امنوا ان الخسرين الذين خسروا انفسهم واهليهم يوم القيمه الا ان الظلمين في عذاب مقيم

You will see them being displayed to it, in fearful humiliation, and looking, while trying to avoid looking. Those who acknowledged will say, "The losers are those who lost themselves and their families on the day of resurrection. The transgressors will be in a lasting retribution."

En jij ziet dat zij, deemoedig door de vernedering, eraan worden blootgesteld, terwijl zij steels uit de ooghoeken kijken. Maar zij die geloven zeggen: "De verliezers zijn zij die zichzelf en hun families verliezen op de opstandingsdag." Zeker, de onrechtplegers bevinden zich in een blijvende bestraffing.

En jij zult zien hoe zij naar haar (de Hel) worden gesleept, vrezend door de vernedering. Zij kijken met een zwakke blik. En degenen die geloven zeggen: "Voorwaar, de verliezers zijn degenen die zichzelf en hun families verlies hebben toegebracht op de Dag der Opstanding." Weet dat de onrechtvaardigen in een eeuwige bestraffing zullen verken."

42:46 وما كان لهم من اوليا ينصرونهم من دون الله ومن يضلل الله فما له من سبيل

They had no allies to help them against God. Whomever God misguides will never find the way.

Zij hebben geen beschermers die hen in plaats van God kunnen helpen. Wie door God tot dwaling wordt gebracht, voor hem is er geen weg.

En er is voor hen naast Allah geen beschermer die hen kan helpen. En wie door Allah tot dwaling gebracht wordt, voor hem is er geen weg (om nog Leiding te vinden).

42:47 استجيبوا لربكم من قبل ان ياتي يوم لا مرد له من الله ما لكم من ملجا يوميذ وما لكم من نكير

Respond to your Lord before a day comes from God which cannot be averted. You will have no refuge for you on that day, nor an advocate.

Geeft gehoor aan jullie Heer voordat er van God een dag komt waarvan geen terugkeer meer is. Voor jullie is er geen toevluchtsoord op die dag, noch een mogelijkheid te ontkennen.

Geeft gehoor aan jullie Heer, voordat er een Dag komt van Allah die onafwendbaar is. Er zal voor jullie geen toevluchtsoord zijn en er is geen ontkenning voor jullie (van jullie zonden).

42:48 فان اعرضوا فما ارسلنك عليهم حفيظا ان عليك الا البلغ وانا اذا اذقنا الانسن منا رحمه فرح بها وان تصبهم سييه بما قدمت ايديهم فان الانسن كفور

But if they turn away, then We did not send you as their guardian. You are only required to deliver. When We let the human being taste compassion from Us, he becomes happy with it, and when adversity afflicts them because of what their hands have done, the human being becomes rejecting.

Als zij zich afwenden? Wij hebben jou niet als bewaker tot hen gezonden. Jij hebt slechts de plicht van de verkondiging. En wanneer Wij van Onze kant de mens barmhartigheid laten proeven, dan verheugt hij zich erover, maar als hem kwaad treft om wat hun handen eerder gedaan hebben dan is de mens ondankbaar.

En als zij zich dan afwenden: Wij hebben jou niet als waker over hen gezonden, jij bent niets dan een verkondiger. En voorwaar, wanneer Wij de mens een genieting van Ons laten proeven, dan is hij er blij meer. Maar als een tegenslag hem treft wegens wat zijn handen hebben voortgebracht: voorwaar, de mens is zeer ondankbaar.

42:49 لله ملك السموت والارض يخلق ما يشا يهب لمن يشا انثا ويهب لمن يشا الذكور

To God is the sovereignty of the heavens and the earth. He creates whatever He wills. He bestows daughters to whomever He wills, and bestows sons to whomever He wills.*

God heeft de heerschappij over de hemelen en de aarde. Hij schept wat Hij wil; hij schenkt aan wie Hij wil vrouwelijk en aan wie Hij wil mannelijk nageslacht.

Aan Allah behoort de heerschappij van de hemelen en de aarde. Hij schept wat Hij wil en hij schenkt meisjes aan wie Hij wil en Hij schenkt jongens aan wie Hij wil.

42:50 او يزوجهم ذكرانا وانثا ويجعل من يشا عقيما انه عليم قدير

Or, He may bestow them with both daughters and sons, and He makes whom He wills sterile. He is Knowledgeable, Omnipotent.

Of Hij geeft beide, mannelijk en vrouwelijk. En Hij maakt kinderloos wie Hij wil; Hij is wetend en vrij machtig.

Of Hij schenkt hun jongens en meisjes. En Hij maakt onvruchtbaar wie Hij wil. Voorwaar, Hij is Alwetend, Almachtig.

42:51 وما كان لبشر ان يكلمه الله الا وحيا او من وراي حجاب او يرسل رسولا فيوحي باذنه ما يشا انه علي حكيم

It is not for any human being that God would speak to him, except through inspiration, or from behind a barrier, or by sending a messenger to inspire whom He wills by His leave. He is the Most High, Most Wise.

En het is een mens niet gegeven dat God tot hem spreekt, anders dan door openbaring of vanachter een afscheiding of doordat Hij een gezant zendt die met Zijn toestemming openbaart wat Hij wil. Hij is verheven en wijs.

Het past de mens niet dat Allah tot hem spreekt, behalve door middel van een openbaring of van achter een scherm of door het zenden van een gezant (Djibrîl), die het dan openbaart met Zijn toestemming, zoals Hij wil. Voorwaar, Hij is Verheven, Alwijs.

42:52 وكذلك اوحينا اليك روحا من امرنا ما كنت تدري ما الكتب ولا الايمن ولكن جعلنه نورا نهدي به من نشا من عبادنا وانك لتهدي الي صرط مستقيم

Thus, We inspired to you a revelation of Our command. You did not know what the book was, nor the acknowledgement. Yet, We made this a light to guide whomever We wish from among Our servants. Surely, you guide to a straight path.*

Zo hebben Wij aan jou een geest door Onze beschikking geopenbaard. Jij wist niet wat het boek, noch wat het geloof was, maar Wij hebben het tot een licht gemaakt waarmee Wij van Onze dienaren wie Wij willen de goede richting wijzen. En jij, jij wijst de richting naar een juiste weg,

Zó hebben Wij aan jou een openbaring neergezonden, een zaak van Ons. Jij wist toen niet wat het Boek (de Koran) was en wat het geloof was, maar Wij hebben hem tot een licht gemaakt waarmee Wij van Onze dienaren leiden wie Wij willen. En voorwaar, jij leidt zeker naar een recht Pad.

42:53 صرط الله الذي له ما في السموت وما في الارض الا الي الله تصير الامور

The path of God; to Him belongs what is in the heavens and what is in the earth. Ultimately, all matters revert to God.

naar de weg van God, van wie is wat er in de hemelen en wat er op de aarde is. Zeker, aan God worden uiteindelijk alle zaken voorgelegd.

Het is het Pad van Allah, Degene aan Wie alles wat in de hemelen en op de aarde is toebehoort. Weet: alle zaken keren tot Allah terug.

بسم الله الرحمن الرحيم

43:1 حم

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.

H8M40*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.

H[aa'] M[iem].

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.

Ha Mîm.

43:2 والكتب المبين

The evident book.

Bij het duidelijke boek!

Bij het duidelijke Boek. (de Koran)

43:3 انا جعلنه قرنا عربيا لعلكم تعقلون

We have made it into an Arabic compilation, perhaps you may understand.*

Wij hebben het tot een Arabische Koran gemaakt; misschien zullen jullie verstandig worden.

Voorwaar, Wij hebben hem als een Arabische Koran gemaakt Hopelijk zullen jullie begrijpen.

43:4 وانه في ام الكتب لدينا لعلي حكيم

It is held honorable and wise in the master record with Us.

En het is in het oorspronkelijke boek bij Ons, verheven en wijs.

En voorwaar, bij is bij Ons vastgelegd in de Moeder van de Schrift (Lauhoelmahfôezh), verheven en wijs.

43:5 افنضرب عنكم الذكر صفحا ان كنتم قوما مسرفين

Shall We take away the reminder from you, because you are a transgressing people?

Zullen Wij de vermaning dan aan jullie voorbij laten gaan omdat jullie onmatig zijn?

Zullen Wij dan de Vermaning van jullie weghouden, Ons afwendend, omdat jullie een buitensporig volk zijn?

43:6 وكم ارسلنا من نبي في الاولين

How many a prophet did We send to the previous generations!

Hoeveel profeten hebben Wij al niet gezonden onder hen die er eertijds waren.

En hoeveel Profeten hebben Wij niet gezonden naar de vroegeren?

43:7 وما ياتيهم من نبي الا كانوا به يستهزون

Every time a prophet went to them, they ridiculed him.

En er kwam geen profeet tot hen of zij dreven de spot met hem.

En er kwam geen Profeet tot hen, of zij dreven de spot met hem.

43:8 فاهلكنا اشد منهم بطشا ومضي مثل الاولين

We have destroyed those who were even more powerful than these, and the example of the previous generations has already been given.

Toch hebben Wij er die meer macht dan jullie bezaten vernietigd en het voorbeeld van hen die er eertijds waren is al eerder toegepast.

En Wij hebben (volken) vernietigd die machtiger waren dan zij. En de voorbeelden van de vroegeren zijn (hen) voorafgegaan.

43:9 ولين سالتهم من خلق السموت والارض ليقولن خلقهن العزيز العليم

If you asked them: "Who created the heavens and the earth?" They will say, "They were created by the One who is the Noble, the Knowledgeable."

Als jij hun vraagt wie de hemelen en de aarde heeft geschapen zeggen zij: "De machtige, de wetende heeft ze geschapene

En als jij hen vraagt wie de hemelen en de aarde heeft geschapen, dan zullen zij zeker zeggen: "De Almachtige, de Alwetende heeft hen geschapen."

43:10 الذي جعل لكم الارض مهدا وجعل لكم فيها سبلا لعلكم تهتدون

He is the One who made the earth a habitat for you, and He made pathways in it that you may be guided.

Hij is het die voor jullie de aarde tot een wiegenbed heeft gemaakt en die daarop wegen heeft gemaakt – opdat jullie je misschien de goede richting zullen laten wijzen –

Degene Die de aarde tot een uitspreide plaats heeft gemaakt en Die daarin voor jullie wegen heeft gemaakt. Hopelijk zullen jullie Leiding volgen.

43:11 والذي نزل من السما ما بقدر فانشرنا به بلده ميتا كذلك تخرجون

He is the One who sends down water from the sky, in exact measure. We then revive with it a dead land. Similarly, you will be brought out.

en die uit de hemel met mate water heeft laten neerdalen – Wij wekken daarmee dan een dode streek weer tot leven. Zo zullen jullie tevoorschijn worden gebracht –

En Degene Die uit de hemel water heeft doen neerdalen, volgens een bepaalde maat. Dan doen Wij daarmee dode aarde leven. Op die manier zullen jullie opgewekt worden.

43:12 والذي خلق الازوج كلها وجعل لكم من الفلك والانعم ما تركبون

He is the One who created all the pairs. He made for you ships and the livestock to ride.

en die alle paren geschapen heeft en die voor jullie schepen gemaakt heeft en vee waarop jullie kunnen rijden,

En Degene Die alle soorten heeft geschapen en Die voor jullie schepen en vee heeft gemaakt, waarop jullie kunnen rijden.

43:13 لتستوا علي ظهوره ثم تذكروا نعمه ربكم اذا استويتم عليه وتقولوا سبحن الذي سخر لنا هذا وما كنا له مقرنين

So that you may settle on their backs; and then when you have settled on them you may recall your Lord's blessing, by saying: "Glory be to the One who commits this for us, and we could not have done so by ourselves."

opdat jullie er boven op plaats nemen. Gedenkt dan de genade van jullie Heer, wanneer jullie erop hebben plaats genomen en zeggen: "Geprezen zij Hij die dit voor ons dienstbaar heeft gemaakt; wij waren daartoe niet in staat.

Opdat jullie stevig op hun ruggen zullen zitten en dan de gunst van jullie Heer gedenken. Wanneer jullie op hen zitten, zeggen jullie: "Soebhânalladzi sachchara lanâ hâdzâ wâ mâ koennâ lahoe moeqrimîn, " (Heilig is Degene Die dit voor ons dienstbaar heeft gemaakt, en wij hebben er geen macht over)

43:14 وانا الي ربنا لمنقلبون

"We will ultimately return to our Lord."

Wij zullen zeker tot onze Heer omkeren."

"Wa innâ ilâ rabbinâ lamoenqalibôen." (En voorwaar, tot onze Heer zullen wij zeker terugkeren.)

43:15 وجعلوا له من عباده جزا ان الانسن لكفور مبين

They assigned a share to Him from His own servants! The human being is clearly denying.

Maar zij maakten sommigen van Zijn dienaren tot een deel van Hem. De mens is werkelijk duidelijk ondankbaar.

En zij stelden naast Hem dienaren van Hem aan als een deel van Hem. Voorwaar, de mens is zeker een duidelijke zeer ondankbare.

43:16 ام اتخذ مما يخلق بنات واصفيكم بالبنين

Or has He selected daughters from among His creation, while He has left you with the sons?

Of heeft Hij zich uit wat Hij schept dochters genomen en voor jullie de zonen uitgekozen?

Of heeft Hij zich van wat Hij geschapen heeft dochters genomen en voor jullie zonen verkozen?

43:17 واذا بشر احدهم بما ضرب للرحمن مثلا ظل وجهه مسودا وهو كظيم

When one of them is given news of what he cites as an example for the Gracious, his face becomes dark, and he is miserable!

Wanneer een van hen het goede nieuws krijgt van wat voor de Erbarmer kenmerkend zou zijn, dan betrekt zijn gezicht en is hij vol ingehouden woede.

En wanneer een van hen het verheugende bericht wordt gegeven over wat zij de Erbarmer toeschrijven (een dochter), dan betrekt zijn gezicht en is hij verbitterd.

43:18 اومن ينشوا في الحليه وهو في الخصام غير مبين

"What good is an offspring that is brought up to be beautiful, and cannot help in a fight?"

Of zulken die in weelde worden grootgebracht en die zich in twistgesprekken niet duidelijk kunnen uitdrukken?

En is hij die temidden van sieraden is grootgebracht en die in het debat geen duidelijk argument kain aanvoeren (een kind van Allah)?

43:19 وجعلوا المليكه الذين هم عبد الرحمن انثا اشهدوا خلقهم ستكتب شهدتهم ويسلون

They have claimed the angels who are with the Gracious are females! Have they been made witness to their creation? We will record their testimony, and they will be asked.

Zij maken de engelen die de dienaren van de Erbarmer zijn tot vrouwelijke wezens. Waren zij soms getuige van hun schepping? Hun getuigenis zal worden opgeschreven en zij zullen worden ondervraagd.

En zij maken de Engelen, degenen die dienaren van de Erbarmer zijn, tot vrouwen. Getuigden zij van hun schepping? Hun getuigenissen zullen worden opgetekend en zij zullen worden ondervraagd.

43:20 وقالوا لو شا الرحمن ما عبدنهم ما لهم بذلك من علم ان هم الا يخرصون

They said, "If the Gracious willed, we would not have served them." They have no knowledge of this; they only conjecture.

En zij zeggen: "Als de Erbarmer gewild had hadden wij hen niet gediend." Daar hebben zij geen weet van; zij gissen slechts.

En zij zeiden: "Als de Erbarmer het had gewild, dan zouden wij hen niet hebben aanbeden. Zij hebben daarover geen kennis, zij liegen slechts.

43:21 ام اتينهم كتبا من قبله فهم به مستمسكون

Or have We given them a book before this which they are upholding?

Of hadden Wij hun vroeger al een boek gegeven waaraan zij kunnen vasthouden?

Of hebben Wij hun vóór hem (de Koran) een Boek gegeven, dat zij daarna vasthielden?

43:22 بل قالوا انا وجدنا ابانا علي امه وانا علي اثرهم مهتدون

The fact is, they have said, "We found our fathers following a certain way, and we are following in their footsteps."

Welnee, maar zij zeggen: "Wij hebben gemerkt dat onze vaderen tot een [geloofs]gemeenschap behoorden en in hun spoor gaan wij in de goede richting."

Zij zeiden zelfs: "Voorwaar, Wij troffen onze voorvaderen aan in een godsdienst. En voorwaar, wij volgen hun geloof."

43:23 وكذلك ما ارسلنا من قبلك في قريه من نذير الا قال مترفوها انا وجدنا ابانا علي امه وانا علي اثرهم مقتدون

Similarly, We did not send a warner to a town, except its privileged hedonists said, "We found our fathers following a certain way, and we are being guided in their footsteps."

En zo hebben Wij vóór jouw tijd geen waarschuwer naar een stad gezonden zonder dat haar inwoners die een luxeleven leidden zeiden: "Wij hebben gemerkt dat onze vaderen tot een [geloofs]gemeenschap behoorden en in hun spoor gaan wij verder."

En zo zonden Wij vóór jou geen waarschuwer naar een stad, of de bewoners ervan, die in weelde leefden, zeiden: "Voorwaar, wij troffen onze voorvaderen aan in een godsdienst. En voorwaar, Wij volgen hun godsdienst."

43:24 قل اولو جيتكم باهدي مما وجدتم عليه اباكم قالوا انا بما ارسلتم به كفرون

He said, "What if I brought to you better guidance than what you found your fathers upon?" They said, "We reject the message you deliver."

Hij zei: "En als ik dan tot jullie kom met een betere leidraad dan die waarvan jullie gemerkt hebben dat jullie vaderen zich eraan hielden?" Zij zeiden: "Waarmee jullie gezonden zijn, daaraan hechten wij geen geloof."

Hij (de Boodschapper) zei: "Ook als ik jullie een rechtere Leiding heb gebracht do wat jullie bij jullie voorvaderen hebben aangetroffen?" Zij zeiden: "Voorwaar, wij verwerpen dat waar jullie mee gezondest zijn."

43:25 فانتقمنا منهم فانظر كيف كان عقبه المكذبين

Consequently, We took revenge upon them. So see what the consequence of the deniers was!

Dus namen Wij wraak op hen. En kijk dan hoe het einde was van de loochenaars!

Toen vergolden Wij hun, en zie wat het einde was van de leugenaars.

43:26 واذ قال ابرهيم لابيه وقومه انني برا مما تعبدون

When Abraham said to his father and his people: "I am innocent of what you serve."

En toen Ibrahiem tot zijn vader en zijn volk zei: "Ik heb niets te maken met wat jullie dienen,

En (gedenkt) toen Ibrâhîm tot zijn vader en zijn volk zei: "Voorwaar, Ik ben niet verantwoordelijk voor wat jullie aanbidden.

43:27 الا الذي فطرني فانه سيهدين

"Except for the One who initiated me, He will guide me."

maar alleen met Hem die mij geschapen heeft; Hij zal mij op het goede pad brengen."

Behalve (voor mijn aanbidding van) Degene Die mij heeft geschapen: voorwaar, Hij zal mij leiden."

43:28 وجعلها كلمه باقيه في عقبه لعلهم يرجعون

He made it a word to last in his subsequent generations; perhaps they may turn back.

Dat maakte hij tot een blijvende uitspraak in zijn nageslacht. Misschien zullen zij terugkeren.

En hij maakte het (getuigen van de eenheid van Allah) tot een blijvend woord onder zijn nakomelingen. Hopelijk zullen zij terugkeren.

43:29 بل متعت هولا واباهم حتي جاهم الحق ورسول مبين

Indeed, I have given these people and their fathers enjoyment, until the truth came to them, and a clarifying messenger.

Maar Ik heb dezen daar en hun vaderen nog laten genieten totdat de waarheid en een duidelijke gezant tot hen kwamen.

Ik gaf zelfs genietingen aan hen en aan hun vaderen, totdat de Waarheid en een verduidelijkende Boodschapper tot hen kwamen.

43:30 ولما جاهم الحق قالوا هذا سحر وانا به كفرون

When the truth came to them, they said, "This is magic, and we reject it."

En toen de waarheid tot hen kwam zeiden zij: "Dit is toverij en wij hechten er geen geloof aan."

Maar toen de Waarheid tot hen kwam, zeiden zei: "Dit is tovenarij: en voorwaar, wij geloven er niet in."

43:31 وقالوا لولا نزل هذا القران علي رجل من القريتين عظيم

They said, "If only this Quran was sent down to a great man from the two towns!"

En zij zeiden: "Had deze Koran niet tot een aanzienlijk man uit de beide steden neergezonden kunnen worden?"

En zij zeiden: "Was deze Koran maar neergezonden aan en vooraanstaande man in (ieder van) de twee steden!"

43:32 اهم يقسمون رحمت ربك نحن قسمنا بينهم معيشتهم في الحيوه الدنيا ورفعنا بعضهم فوق بعض درجت ليتخذ بعضهم بعضا سخريا ورحمت ربك خير مما يجمعون

Is it they who assign your Lord's mercy? We have assigned their shares in this worldly life, and We raised some of them above others in ranks, so that they would take one another in service. The mercy from your Lord is far better than what they amass.

Verdelen zij soms de barmhartigheid van hun Heer? Wij zijn het die onder hen hun levensbehoeften in het tegenwoordige leven hebben verdeeld en wij hebben sommigen van hen hogere rangen dan anderen gegeven opdat de een de ander in dienst neemt. Maar de barmhartigheid van jouw Heer is beter dan wat zij bijeenbrengen.

Zijn zij het, die de Barmhartigheid van jouw Heer uitdelen? Wij zijn het, die hun levensonderhoud uitdelen in het wereldse leven. En Wij verhieven sommigen van het in rang boven sommige anderen, opdat de ene groep de andere groep tot een bron van bespotting zal maken. En de Barmhartigheid van jouw Heer is beter dan wat zij verzamelen.

43:33 ولولا ان يكون الناس امه وحده لجعلنا لمن يكفر بالرحمن لبيوتهم سقفا من فضه ومعارج عليها يظهرون

If it were not that all the people would become one cluster, We would have provided for those who reject the Gracious silver roofs for their homes, and stairs upon which they could ascend.

En als de mensen niet één gemeenschap waren geweest, dan hadden Wij aan hen die aan de Erbarmer geen geloof hechten voor hun huizen daken van zilver gegeven en trappen om omhoog te gaan,

En als de mensheid dan niet tot één (ongelovige) godsdienst zou worden, dan hadden Wij voor degenen die niet in de Erbarmer geloven, de daken van hun huizen van zilver gemaakt, en ook de trappen waarlangs zij omhoog gaan.

43:34 ولبيوتهم ابوبا وسررا عليها يتكون

For their homes, gates, and furnishings on which they could recline.

en deuren voor hun huizen en rustbanken waarop zij achteroverleunen,

En voor hun huizen (zilveren) deuren en rustbanken waarop zij zich neervleien.

43:35 وزخرفا وان كل ذلك لما متع الحيوه الدنيا والاخره عند ربك للمتقين

Many ornaments. All these are the pleasures of this worldly life. The Hereafter with your Lord is for the righteous.

en pracht en praal. Dat alles is slechts het vruchtgebruik van het tegenwoordige leven, maar het hiernamaals is bij jouw Heer voor de godvrezenden.

En (gouden) versieringen. En dat alles is slechts een vergankelijke genieting van het aardse leven, mar het Hiernamaals is bij jouw Heer voor de Moettaqôen.

43:36 ومن يعش عن ذكر الرحمن نقيض له شيطنا فهو له قرين

Whosoever turns away from the remembrance of the Gracious, We appoint a devil to be his constant companion.

En wie zich voor de vermaning van de Erbarmer blind houdt, voor hem maken Wij een satan die dan een kameraad voor hem is –

En wie nalating is in het gedenken van de Erbarmer; voor hem zullen Wij een Satan aanstellen en die zal een metgezel voor hem zijn.

43:37 وانهم ليصدونهم عن السبيل ويحسبون انهم مهتدون

They hinder from the path, but they think they are guided!

die zullen hun dan de weg versperren, maar zij denken dat zij op het goede pad zijn –

En voorwaar, zij zullen hen zeker afhouden van de Weg en zij denken dat zij rechtgeleid zijn.

43:38 حتي اذا جانا قال يليت بيني وبينك بعد المشرقين فبيس القرين

Until he comes to Us, he will say, "Oh, I wish that between you and me were the distance of the two easts. What a miserable companion!"

en wanneer hij dan tot Ons komt, zegt hij: "Ach, was er tussen mij en U een afstand als tussen oost en west!" Dat is dus pas een slechte kameraad.

Totdat, wanneer hij tot Ons komt, hij (tot zijn metgezel) zegt: "O wee, was de afstand tussen mij en jou maar als die tussen de zonsopgang en de zonsondergang, (jij bent) de slechtste metgezel."

43:39 ولن ينفعكم اليوم اذ ظلمتم انكم في العذاب مشتركون

It would not benefit you this day, for you have transgressed; you are partners in the retribution.

Het zal jullie vandaag, omdat jullie onrecht gepleegd hebben, niet baten dat jullie deelgenoten in de bestraffing zijn.

Maar het zal jullie op die Dag niet baten, wanneer jullie onrecht pleegden, dat jullie in de bestraffing bijelkaar zijn.

43:40 افانت تسمع الصم او تهدي العمي ومن كان في ضلل مبين

Can you make the deaf hear, or can you guide the blind and those who are far astray?

Kun jij dan de doven laten horen of de blinden en wie in duidelijke dwaling verkeren de goede richting wijzen?

Kan jij dan de dove doen horen, of de blinde (van hart) leiden, of hij die in duidelijke dwaling verkeert?

43:41 فاما نذهبن بك فانا منهم منتقمون

For when We take you away, We may seek revenge on them.

Als Wij jou wegnemen, dan zullen Wij wraak op hen nemen,

Als Wij jou dan wegnemen (vóórdat Wij hen bestraffen), dan zullen Wij hen zeker bestraffen.

43:42 او نرينك الذي وعدنهم فانا عليهم مقتدرون

Or We may show you what We promised for them; We are in full control over them.

of Wij zullen jou wat Wij hun hebben aangezegd laten zien, want Wij hebben de macht over hen.

Of Wij laten jou zien, wat Wij hun hebben aangezegd: voorwaar, Wij zijn Machthebbers over hen.

43:43 فاستمسك بالذي اوحي اليك انك علي صرط مستقيم

You shall hold on to what is inspired to you; you are on a straight path.

Houd vast aan wat aan jou is geopenbaard; jij bent op een juiste weg.

Houd je daarom vast aan wat aan jou is geopenbaard. Voorwaar, jij bevindt je op het rechte Pad.

43:44 وانه لذكر لك ولقومك وسوف تسلون

This is indeed a reminder for you and your people; and you will all be questioned.

Het is namelijk een vermaning voor jou en jouw volk en jullie zullen verantwoording moeten afleggen.

En voorwaar, hij (de Koran) is een eer voor jou en jouw volk. En zij zullen worden ondervraagd.

43:45 وسل من ارسلنا من قبلك من رسلنا اجعلنا من دون الرحمن الهه يعبدون

Ask those of Our messengers whom We sent before you: "Did We ever appoint gods besides the Gracious to be served?"

En vraag aan gezanten die Wij voor jouw tijd gezonden hebben of Wij in plaats van de Erbarmer goden gemaakt hebben die zij moeten dienen.

En vraag aan wie Wij vóór jou hebben gezonden van Onze Boodschappers: "Hebben Wij naast de Erbarmer goden gemada om te aanbidden?"

43:46 ولقد ارسلنا موسي بايتنا الي فرعون وملايه فقال اني رسول رب العلمين

We sent Moses with Our signs to Pharaoh and his leaders, saying: "I am a messenger of the Lord of the worlds."

Wij hebben Moesa met Onze tekenen naar Fir'aun en zijn raad van voornaamsten gezonden en hij zei: "Ik ben de gezant van de Heer van de wereldbewoners."

En voorzeker, Wij hebben Môesa met Onze Tekenen naar Fir'aun en zijn vooraanstaanden gezonden, en hij zei toen: "Voorwaar, ik ben een Boodschapper van de Heer der Werelden."

43:47 فلما جاهم بايتنا اذا هم منها يضحكون

But when he came to them with Our signs, they laughed at them.

Maar toen hij met Onze tekenen tot hen kwam, toen begonnen zij er meteen om te lachen.

Toen hij tot hen met Om Tekenen kwam, toen lachten zij erom.

43:48 وما نريهم من ايه الا هي اكبر من اختها واخذنهم بالعذاب لعلهم يرجعون

Every sign We showed them was greater than the one before it, and We seized them with the torment, perhaps they would revert.

Toch lieten Wij hun alleen maar tekenen zien waarvan het ene nog groter was dan het andere. En Wij grepen hen met de bestraffing, opdat zij misschien terug zouden keren.

En Wij lieten hun geen Teken zien, of het ene was nog erger dan het andere. En Wij grepen ben met de bestraffing. Hopelijk zullen zij terugkeren.

43:49 وقالوا يايه الساحر ادع لنا ربك بما عهد عندك اننا لمهتدون

They said, "O you magician, implore your Lord for us according to what He has agreed with you; we will then be guided."

En zij zeiden: "O tovenaar, bid voor ons tot jouw Heer op grond van wat Hij jou opgedragen heeft, dan zullen wij het goede pad volgen."

En zij zeiden: "O tovenaar, roep voor ons jouw Heer aan op grond van wat Hij jou beloofd heeft. Voorwaar, wij zullen zeker rechtgeleidenen worden."

43:50 فلما كشفنا عنهم العذاب اذا هم ينكثون

But when We removed the torment from them, they broke their word.

Maar toen Wij de bestraffing voor hen ophieven, braken zij meteen hun woord.

Toen Wij dan de bestraffing van hen hadden weggenomen, braken zij hun belofte.

43:51 ونادي فرعون في قومه قال يقوم اليس لي ملك مصر وهذه الانهر تجري من تحتي افلا تبصرون

Pharaoh proclaimed among his people: "O my people, do I not possess the kingship of Egypt, and these rivers that flow below me? Do you not see?"

En Fir'aun liet onder zijn volk omroepen: "Mijn volk, heb ik niet de heerschappij over Egypte en deze rivieren die beneden mij langsstromen? Hebben jullie dan geen inzicht?

En Fir'aun riep tot zijn volk, hij zei: "O mijn volk, is het koninkrijk van Mishr (Egypte) niet van mij? En deze rivieren, stromen die niet onder mij? Zien jullie dat niet in?

43:52 ام انا خير من هذا الذي هو مهين ولا يكاد يبين

"Am I not better than this one who is despised and can barely be understood?"

Is het niet zo dat ik beter ben dan deze hier die verachtelijk is en die zich nauwelijks kan uitdrukken?

Ik ben zelfs beter dan die veractelijke en hij kan bijna niet duidelijk spreken.

43:53 فلولا القي عليه اسوره من ذهب او جا معه المليكه مقترنين

"Why then are not golden bracelets bestowed on him, or the angels accompanying him?"

Als hem nu armbanden van goud waren omgehangen of de engelen als begeleiding met hem waren meegekomen?"

Waren er maar gouden sieraden om hem gehangen of Engelen met hem meegekomen die hem vergezelden."

43:54 فاستخف قومه فاطاعوه انهم كانوا قوما فسقين

He thus convinced his people, and they obeyed him; they were a wicked people.

Zo bracht hij zijn volk aan het weifelen en zij gehoorzaamden hem; zij waren verdorven mensen.

Hij (Fir'aun) misleidde zijn volk, zodat zij hem volgden. Voorwaar, zij waren een zwaar zondig volk.

43:55 فلما اسفونا انتقمنا منهم فاغرقنهم اجمعين

So when they persisted in opposing Us, We sought revenge from them, and drowned them all.

Toen zij Ons dan kwaad gemaakt hadden namen Wij wraak op hen en verdronken hen allen tezamen.

Toen zij Onze woede hadden opgewekt bestraften Wij hen en verdronken Wij hen allen.

43:56 فجعلنهم سلفا ومثلا للاخرين

We thus made them a thing of the past (salaf), and an example for the others.*

Zo maakten Wij hen tot voorlopers en voorbeeld voor de lateren.

Toen maakten Wij hen tot een voorbeeld en een lering voor de lateren.

43:57 ولما ضرب ابن مريم مثلا اذا قومك منه يصدون

When the son of Mary was cited as an example, your people turned away from it.

En toen de zoon van Marjam als voorbeeld werd aangehaald, begon jouw volk daarover meteen te schreeuwen.

En toen de zoon van Maryam als een voorbeeld werd genomen, schreeuwde jouw volk (O Mohammad) daarover.

43:58 وقالوا الهتنا خير ام هو ما ضربوه لك الا جدلا بل هم قوم خصمون

They said, "Are our gods better or is he?" They only cited this to argue with you. Indeed, they are a quarrelsome people.

En zij zeiden: "Zijn onze goden beter of hij?" Maar zij haalden hem alleen maar als voorbeeld aan om te twisten. Ja zeker, zij zijn twistzieke mensen.

En zij zeiden: "Zijn onze goden beter, of hij ('Îsa)?" En zij gaven dit voorbeeld slechts om te redetwisten. Zij zijn zelfs een volk van redetwisters.

43:59 ان هو الا عبد انعمنا عليه وجعلنه مثلا لبني اسريل

He was no more than a servant whom We blessed, and We made him an example for the Children of Israel.

Hij is slechts een dienaar aan wie Wij genade geschonken hebben en die Wij tot een voorbeeld voor de Israëlieten hebben gemaakt.

Hij is slechts een dienaar aan wie Wij genietingen hebben geschonken. En Wij maakten hem tot een voorbeeld voor de Kinderen van Israël.

43:60 ولو نشا لجعلنا منكم مليكه في الارض يخلفون

If We willed, We could have made some of you angels to be successors on earth.

En als Wij wilden hadden Wij uit jullie midden engelen gemaakt die jullie op de aarde hadden opgevolgd.

En als Wij zouden willen, dan zouden Wij zeker op aarde Engelen maken die jullie opvolgen.

43:61 وانه لعلم للساعه فلا تمترن بها واتبعون هذا صرط مستقيم

He was a sign for knowing the moment. You should have no doubt about it. Follow Me; this is a straight path.*

En hij is een kenteken voor het uur. Twijfelt er dus niet aan en volgt mij; dat is een juiste weg.

En voorwaar, het (terugkeren van 'Îsa op de aarde) is een Teken (van het naderen) van het Uur. Twijfelt er daarom niet aan en volgt Mij. Dit is het rechte Pad.

43:62 ولا يصدنكم الشيطن انه لكم عدو مبين

Let not the devil repel you; he is to you a clear enemy.

En laat de satan jullie er niet van afhouden; hij is voor jullie een verklaarde vijand.

En laat de Satan jullie niet affhouden: voorwaar, hij is voor jullie een duidelijke vijand.

43:63 ولما جا عيسي بالبينت قال قد جيتكم بالحكمه ولابين لكم بعض الذي تختلفون فيه فاتقوا الله واطيعون

When Jesus came with the proofs, he said, "I have come to you with the wisdom, and to clarify some of the matters in which you dispute. So be aware of God and obey me."

Toen 'Isa met de duidelijke bewijzen kwam zei hij: "Ik ben met de wijsheid tot jullie gekomen en ik zal jullie enige van de dingen waarover jullie het oneens zijn duidelijk maken. En vreest God en gehoorzaamt mij.

En toen 'Îsa met de duidelijk bewijzen kwam, zei hij: "Ik heb jullie waarlijk de wijsheid gebracht zodat ik jullie een aantal zaken, waarover jullie van mening verschillen, verduidelijk. Vreest daarom Allah en gehoorzaamt mij.

43:64 ان الله هو ربي وربكم فاعبدوه هذا صرط مستقيم

"God is my Lord and your Lord. So serve Him. This is a straight path."

God is mijn Heer en Hij is jullie Heer. Dient Hem dus, dat is een juiste weg."

Voorwaar, Allah is mijn Heer en jullie Heer, aanbidt Hem daarom. Dit is het rechte Pad."

43:65 فاختلف الاحزاب من بينهم فويل للذين ظلموا من عذاب يوم اليم

The groups disputed among themselves. Woe to those who have been wicked from the retribution of a painful day.

Maar de partijen waren het onderling oneens. Wee dus hen die onrecht plegen wegens de bestraffing op een pijnlijke dag.

De groeperingen werden het toen met elkaar oneens. Wee degenen die niet geloven in de bestraffing van een pijnlijke Dag.

43:66 هل ينظرون الا الساعه ان تاتيهم بغته وهم لا يشعرون

Do they only wait for the moment to come to them suddenly, while they do not perceive?

Verwachten zij dan iets anders dan dat het uur onverwachts tot hen komt zonder dat zij het beseffen?

Zij wachten slechts op het Uur, dat plotseling tot hen zal komen, terwijl zij niet beseffen.

43:67 الاخلا يوميذ بعضهم لبعض عدو الا المتقين

Friends on that day will become enemies of one another, except for the righteous.

Vrienden zullen op die dag elkaar tot vijand zijn, alleen de godvrezenden niet.

De boezemvrienden zullen op die Dag elkaars vijanden zijn, behalve de Moettaqôen.

43:68 يعباد لا خوف عليكم اليوم ولا انتم تحزنون

"O My servants, you will have no fear on this day, nor will you grieve."

"Mijn dienaren! Jullie hebben niets te vrezen noch zullen jullie bedroefd zijn.

O Mijn dienaren, op die Dag zal er geen vrees voor jullie zijn en jullie zullen niet treuren.

43:69 الذين امنوا بايتنا وكانوا مسلمين

They are the ones who acknowledged Our signs, and had peacefully surrendered.

Jullie die in Onze tekenen geloofden en zich [aan God] hadden overgegeven,

(Zij zijn) degenen die in Onze Tekenen geloofden en die zich (aan Ons) overgaven.

43:70 ادخلوا الجنه انتم وازوجكم تحبرون

"Enter Paradise, together with your spouses, in happiness."

gaat de tuin binnen, jullie en jullie echtgenotes, om verblijd te worden."

(Er wordt gezegd:) "Treedt het Pandijs binnen, jullie en jullie echtgenotes, in blijdschap."

43:71 يطاف عليهم بصحاف من ذهب واكواب وفيها ما تشتهيه الانفس وتلذ الاعين وانتم فيها خلدون

They will be served with golden trays and cups, and they will find everything the self desires and the eyes wish for, and you will abide therein forever.

Bij hen worden schotels van goud en bekers rondgegeven. En daarin is wat de zielen begeren en wat aangenaam voor de ogen is. "En jullie zullen daarin altijd blijven.

Er zal tussen hen worden rondgegaan met schalen van goud en bekers. Daarin is wat de zielen verlangen, en de verrukking van de ogen. En jullie zullen er eeuwig levenden zijn.

43:72 وتلك الجنه التي اورثتموها بما كنتم تعملون

This is the Paradise that you have inherited, in return for your works.

Dat is de tuin die jullie beërfd hebben voor wat jullie hebben gedaan.

En dat is het Paradijs dat jullie hebben geërfd wegens wat jullie hebben verricht

43:73 لكم فيها فكهه كثيره منها تاكلون

In it you will have all kinds of fruits, from which you eat.

Jullie hebben daarin veel vruchten waarvan jullie kunnen eten."

Daarin zijn voor jullie vele vruchten waarvan jullie eten.

43:74 ان المجرمين في عذاب جهنم خلدون

Surely, the criminals will abide in the retribution of hell forever.

De boosdoeners zullen altijd in de bestraffing van de hel blijven.

Voorwaar, de misdadigers zullen eeuwig in de bestraffing van de Hel verkeren.

43:75 لا يفتر عنهم وهم فيه مبلسون

It will not be removed from them; they will be confined therein.

Zij zal voor hen niet getemperd worden en zij zullen in wanhoop terneergeslagen zijn.

De bestraffing zal voor hen niet verlkht worden, terwijl zij daarin wanhopigen zijn.

43:76 وما ظلمنهم ولكن كانوا هم الظلمين

We did not wrong them, but it was they who were the wrongdoers.

En Wij hebben hun geen onrecht aangedaan, maar zij waren het die onrecht pleegden.

Wij hebben hun geen onrecht aangedaan, maar zij hebben zichzelf onrecht aangedaan.

43:77 ونادوا يملك ليقض علينا ربك قال انكم مكثون

They called out: "O Malek/angel, please let your Lord terminate us!" He will say, "No, you are remaining."

En zij roepen: "O Malik, laat jouw Heer een einde aan ons maken." Hij zegt: "Jullie blijven hier."

Zij roepen: "O Mâlik (bewaker van de Hel), laat jouw Heer een eind aan ons maken." Hij zegt: "Voorwaar, jullie blijven hier."

43:78 لقد جينكم بالحق ولكن اكثركم للحق كرهون

We have come to you with the truth, but most of you hate the truth.

Wij hebben jullie de waarheid gebracht, maar de meesten van jullie verafschuwen de waarheid.

Voorzeker, Wij hebben jullie de Waarheid gebracht, maar de meesten van jullie haten de Waarheid.

43:79 ام ابرموا امرا فانا مبرمون

Or have they devised some scheme? We will also devise.

Of hebben zij een of ander plan gemaakt? Wij kunnen ook plannen maken.

Zij hebben zelfs een plan beraamd, daarom hebben Wij een plan beraamd.

43:80 ام يحسبون انا لا نسمع سرهم ونجويهم بلي ورسلنا لديهم يكتبون

Or do they think that We do not hear their secrets and private counsel? Yes indeed; and Our messengers are with them, recording.

Of rekenen zij erop dat Wij hun geheime en vertrouwelijke gesprekken niet horen? Zeker wel, en Onze gezanten schrijven het bij hen op.

Of denken zij, dat Wij hun geheimen en hun gefluister niet horen? Welzeker! Onze gezanten (Engelen) zijn bij hen, zij schrijven.

43:81 قل ان كان للرحمن ولد فانا اول العبدين

Say, "If the Gracious had a son, I would be the first to serve!"

Zeg: "Als de Erbarmer een kind had zou ik de eerste van de aanbidders zijn.

Zeg (O Moehammad): "Als de Erbarmer een zoon zou hebben, dan zou ik de eerste zijn om hem te dienen."

43:82 سبحن رب السموت والارض رب العرش عما يصفون

Glorified be the Lord of the heavens and the earth, the Lord of the Throne, from what they describe.

Geprezen zij de Heer van de hemelen en de aarde, de Heer van de troon, en verheven is Hij boven wat zij toeschrijven."

Heilig is de Heer van de hemelen en de aarde, de Heer van de Troon, boven wat zij (Hem) toeschrijven.

43:83 فذرهم يخوضوا ويلعبوا حتي يلقوا يومهم الذي يوعدون

So leave them to speak nonsense and play until they meet their day, which they have been promised.

Laat hen maar kletsen en schertsen totdat zij hun dag tegenkomen die hun wordt aangezegd.

Laat hen in hun dwaling blijven en spelen totdat zij hun Dag ontmoeten die hun is aangezegd.

43:84 وهو الذي في السما اله وفي الارض اله وهو الحكيم العليم

He is the One who is a god in the heaven and a god on earth. He is the Wise, the Knowledgeable.

En Hij is het die in de hemel god is en die op de aarde god is; Hij is de wijze, de wetende.

En Hij is Degene Die de God in de hemel is en de God op de aarde is. En Hij is de Alwijze, de Alwetende.

43:85 وتبارك الذي له ملك السموت والارض وما بينهما وعنده علم الساعه واليه ترجعون

Blessed is the One who possesses the sovereignty of the heavens and the earth, and everything between them; and with Him is the knowledge of the moment, and to Him you will be returned.

Gezegend zij Hij die de heerschappij heeft over de hemelen en de aarde en wat er tussen beide is. En bij Hem is de kennis over het uur en tot Hem worden jullie teruggebracht.

En gezegend is Degene aan Wie de heerschappij van de hemelen en de aarde behoort en wat er tussen is. En bij Hem is de kennis over het Uur en tot Hem zullen jullie terugkeerd worden.

43:86 ولا يملك الذين يدعون من دونه الشفعه الا من شهد بالحق وهم يعلمون

Those whom they call on beside Him do not possess any intercession; except those who bear witness to the truth, and they fully know.*

Zij die jullie in plaats van Hem aanroepen beschikken niet over voorspraak, behalve zij die van de waarheid getuigen en die kennis hebben.

En degenen die zij naast Hem aanroepen beschikken niet over de mogelijkheid tot voorspraak, behalve wie van de Waarheid getuigen terwijl zij kennis hebben.

43:87 ولين سالتهم من خلقهم ليقولن الله فاني يوفكون

If you asked them who created them, they would say, "God." Why then do they deviate?

En als jij hun vraagt wie hen geschapen heeft zeggen zij: "God." Hoe kunnen zij dan zo zijn afgeleid?

En als jij hun vraagt wie hen geschapen heeft, dan zullen zij zeker zeggen: "Allah." Waarom worden zij dan belogen?

43:88 وقيله يرب ان هولا قوم لا يومنون

It will be said, "O my Lord, these are a people who do not acknowledge."

En [bij Hem is de kennis] erover dat hij zegt: "Mijn Heer, dezen hier zijn mensen die niet geloven."

En (Allah kent) zijn (Moehammad's) woorden: "O mijn Heer, voorwaar, zij zijn een volk dat niet gelooft."

43:89 فاصفح عنهم وقل سلم فسوف يعلمون

So disregard them and say, "Peace." For they will come to know.

Schenk maar geen aandacht aan hen en zeg: "Vrede". Zij zullen het weten!

Verdraag hen maar, en zeg: "Vaarwel!" Zij zullen het weten.

بسم الله الرحمن الرحيم

44:1 حم

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
H8M40*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
H[aa'] M[iem].

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Ha Mîm.

44:2 والكتب المبين

The clarifying book

Bij het duidelijke boek!

Bij het duidelijke Boek. (de Koran)

44:3 انا انزلنه في ليله مبركه انا كنا منذرين

We have sent it down in a blessed night. Surely, We were to warn.

Wij hebben het in een gezegende nacht neergezonden – Wij hebben steeds gewaarschuwd –

Voorwaar, Wij hebben hem (de Koran) in de gezegende nacht neergezonden. Voorwaar, Wij zijn Waarschuwers.

44:4 فيها يفرق كل امر حكيم

In it, is a decree for every matter of wisdom.

waarin iedere wijze beschikking afzonderlijk wordt beslist,

Daarin worden alle wijze zaken uiteengezet.

44:5 امرا من عندنا انا كنا مرسلين

A decree from Us. Surely, We were to send messengers.

als een beschikking van Onze kant. Wij hebben steeds [gezanten] gezonden –

Als een bevel van Ons: voorwaar, Wij zonden (de Profeten).

44:6 رحمه من ربك انه هو السميع العليم

A mercy from your Lord. He is the Hearer, the Knowledgeable.

als een barmhartigheid van jouw Heer. Hij is de horende, de wetende,

Als Barmhartigheid van jouw Heer. Voorwaar, Hij is de Alhorende, de Alwetende.

44:7 رب السموت والارض وما بينهما ان كنتم موقنين

The Lord of the heavens and the earth, and everything between them. If you were certain!

de Heer van de hemelen en de aarde en wat er tussen beide is, als jullie ervan overtuigd zijn.

De Heer van de hemelen en de aarde en wat er tussen is, als jullie overtuigden zijn.

44:8 لا اله الا هو يحي ويميت ربكم ورب ابايكم الاولين

There is no god except Him. He gives life and causes death; your Lord and the Lord of your ancestors.

Er is geen god dan Hij. Hij geeft leven en laat sterven, jullie Heer en de Heer van jullie vaderen die er eertijds waren.

Er is geen god dan Hij, Hij doet leven en sterven, jullie Heer en de Heer van jullie voorvaderen.

44:9 بل هم في شك يلعبون

No; they are in doubt, playing.

Toch schertsen zij in hun twijfel.

Zij blijven zelfs in twijfel doorspelen.

44:10 فارتقب يوم تاتي السما بدخان مبين

Therefore, watch for the day when the sky will bring a visible smoke/gas.

Wacht dan de dag maar af waarop de hemel met duidelijke rook zal komen

Wacht dan op de Dag waarop in de hemel duidelijke rook verschijnt.

44:11 يغشي الناس هذا عذاب اليم

It will envelop the people: "This is a painful retribution!"

die de mensen zal bedekken; dat is een pijnlijke bestraffing.

Die de mensen omhult. Dit is een pijnlijke bestraffing.

44:12 ربنا اكشف عنا العذاب انا مومنون

"Our Lord, remove the retribution from us; we are those who acknowledge."

"Onze Heer, hef de bestraffing voor ons op, want wij zijn gelovigen."

(Zij zullen zeggen:) "Onze Heer, neem de bestraffing, van ons weg: voorwaar, wij zijn gelovigen."

44:13 اني لهم الذكري وقد جاهم رسول مبين

How is it that now they remember, while a clarifying messenger had come to them?

Hoe zou vermaning hun tot voordeel hebben kunnen zijn, terwijl er toch een duidelijke gezant tot hen gekomen is?

Hoe zullen zij zich laten vermanen, terwijl er reeds een duidelijke Boodschapper tot hen is gekomen?

44:14 ثم تولوا عنه وقالوا معلم مجنون

But they turned away from him and said, "Clearly educated, but crazy!"

Toen keerden zij zich van hem af en zeiden: "Iemand die elders onderwezen is en die bezeten is."

Toen wendden zij zich van hem af, en zeiden: "Hij is een bezeten onderwezene."

44:15 انا كاشفوا العذاب قليلا انكم عايدون

We will remove the retribution in a while; you will then revert back.

Wij zullen de bestraffing een korte tijd opheffen, maar jullie zullen terugvallen.

Voorwaar, Wij nemen iets van de bestraffing weg: voorwaar, jullie keren terug (tot ongeloof).

44:16 يوم نبطش البطشه الكبري انا منتقمون

On the day We strike the great strike, We will avenge.

Op de dag dat Wij met groot geweld toeslaan zullen Wij zeker wraaknemen.

(Gedenkt) de Dag dat Wij hen zullen grijpen met de zware bestraffing: voorwaar, Wij zijn Vergelders.

44:17 ولقد فتنا قبلهم قوم فرعون وجاهم رسول كريم

We had tested before them the people of Pharaoh, and an honorable messenger came to them.

Wij hebben vóór hun tijd het volk van Fir'aun aan verzoeking blootgesteld. Tot hen kwam een voortreffelijk gezant:

En voorzeker, Wij hebben voorheen het volk van Fir'aun op de proef gesteld. En er was een edele Boodschapper (Môesa) tot hen gekomen.

44:18 ان ادوا الي عباد الله اني لكم رسول امين

"Restore to me the servants of God. I am a trustworthy messenger to you."

"Draagt de dienaren van God aan mij over. Ik ben voor jullie een betrouwbaar gezant.

(Hij zei:) "Laat de dienaren van Allah (vrij) tot mij komen: voorwaar, ik ben voor jullie een betrouwbare Boodschapper.

44:19 وان لا تعلوا علي الله اني اتيكم بسلطن مبين

"And, do not transgress against God. I come to you with clear authority."

En weest niet hovaardig tegenover God, want ik ben met een duidelijke machtiging tot jullie gekomen.

En weest niet hoogmoedig tegenover Allah: voorwaar, ik kom tot jullie met een duidelijk bewijs.

44:20 واني عذت بربي وربكم ان ترجمون

"I seek refuge in my Lord and your Lord, should you stone/reject me."

En ik zoek bescherming bij mijn Heer en jullie Heer dat jullie mij niet zullen stenigen.

En voorwaar, ik zocht mijn toevlucht bij mijn Heer en jullie Heer tegen jullie stenigen.

44:21 وان لم تومنوا لي فاعتزلون

"If you do not wish to acknowledge, then leave me alone."

En als jullie mij niet geloven laat mij dan alleen."

En als jullie mij niet geloven, laat mij dan met rust."

44:22 فدعا ربه ان هولا قوم مجرمون

Subsequently, he called on his Lord: "These are a criminal people."

Toen riep hij zijn Heer aan: "Dezen zijn misdadige mensen."

En hij bad toen tot zijn Heer: "Voorwaar, zij zijn een misdadig volk."

44:23 فاسر بعبادي ليلا انكم متبعون

You shall travel with My servants during the night; you will be pursued.

"Vertrek 's nachts met Mijn dienaren, want jullie zullen achtervolgd worden.

(Allah zei toen:) "Ga in de nacht op weg met Mijn dienaren: voorwaar, jullie zullen worden achtervolgd.

44:24 واترك البحر رهوا انهم جند مغرقون

Cross the sea quickly; their troops will be drowned.

En laat de zee kalm achter; zij zijn een verdronken troepenmacht."

En laat de zee zoals zij is (door een pad gespleten): voorwaar, zij zullen een verdronken leger worden."

44:25 كم تركوا من جنت وعيون

How many paradises and springs did they leave behind?

Hoeveel lieten zij niet achter: tuinen en bronnen,

Hoeveel tuinen en bronnen lieten zij niet achter.

44:26 وزروع ومقام كريم

Crops and luxurious dwellings?

landbouwgewassen en een voortreffelijke positie

En velden en prachtige plaatsen.

44:27 ونعمه كانوا فيها فكهين

Blessings that they enjoyed?

en een aangenaam leven waarover zij blij waren.

En genietingen die zij daarin kunnen smaken.

44:28 كذلك واورثنها قوما اخرين

Thus it was; and We caused another people to inherit it.

Zo was het. En Wij lieten andere mensen het beërven.

Zo is het. En Wij hebben het een ander volk doen erven.

44:29 فما بكت عليهم السما والارض وما كانوا منظرين

Neither the heaven, nor the earth wept over them, and they were not reprieved.

De hemel schreide niet over hen, noch de aarde. Aan hen werd geen uitstel meer verleend.

De hemel en de aarde huilden niet om hen, en hun werd geen uitstel gegeven.

44:30 ولقد نجينا بني اسريل من العذاب المهين

We saved the Children of Israel from the humiliating agony.

Maar Wij redden de Israëlieten van de vernederende bestraffing

En voorzeker, Wij hebben de Kinderen van Israël van de vernederende bestraffing gered.

44:31 من فرعون انه كان عاليا من المسرفين

From Pharaoh; he was a transgressing tyrant.

van Fir'aun. Hij had de overhand en behoorde tot de onmatigen.

Van Fir'aun: voorwaar, hij was een hoogmoedige onder de buitensporigen.

44:32 ولقد اخترنهم علي علم علي العلمين

We have chosen them, out of knowledge, over the worlds.

Maar op grond van kennis hadden Wij hen boven de wereldbewoners uitgekozen.

En voorzeker, Wij hebben hen (de Kinderen van Israël) op grond van (Onze) kennis verkozen boven de anderen (in hun tijd).

44:33 واتينهم من الايت ما فيه بلوا مبين

We granted them signs, which constituted a great test.

En Wij gaven hun tekenen waarin een duidelijke beproeving was.

En Wij hebben hun van de Tekenen gegeven waarin een duidelijke beproeving was.

44:34 ان هولا ليقولون

These people now are saying:

Dezen hier zeggen:

Voorwaar, zij (de ongelovigen) zullen zeker zeggen:

44:35 ان هي الا موتتنا الاولي وما نحن بمنشرين

"There is nothing but our first death; and we will never be resurrected!"

"Er is alleen maar onze eerste dood en wij worden niet opgewekt.

"Het is slechts de enige dood van ons, en wij zullen niet opgewekt worden.

44:36 فاتوا باباينا ان كنتم صدقين

"So bring back our forefathers, if you are truthful!"

Brengt onze vaderen toch, als jullie gelijk hebben."

Brengt dan onze voorvaderen (terug), als jullie waarachtig zijn."

44:37 اهم خير ام قوم تبع والذين من قبلهم اهلكنهم انهم كانوا مجرمين

Are they better or the people of Tubba and those before them? We destroyed them, they were criminals.

Zijn zij beter of het volk van Toebba' en zij die er voor hun tijd waren? Hen hebben Wij vernietigd; zij waren boosdoeners.

Zijn zij beter of het volk van Toebba' en degenen v r hen? Wij hebben hen vernietigd: voorwaar, zij waren misdadigers.

44:38 وما خلقنا السموت والارض وما بينهما لعبين

We have not created the heavens and the earth, and everything between them, for mere play.

Wij hebben de hemelen en de aarde en wat er tussen beide is niet als een spel geschapen.

En Wij hebben de hemelen en de aarde en wat er tussen hen is niet als een spel geschapen.

44:39 ما خلقنهما الا بالحق ولكن اكثرهم لا يعلمون

We did not create them except with the truth, but most of them do not know.

Wij hebben beide slechts in waarheid geschapen, maar de meesten van hen weten het niet.

Wij hebben beide niet anders dan in Waarheid geschapen, maar de meesten van hen weten het niet.

44:40 ان يوم الفصل ميقتهم اجمعين

Surely, the day of Separation is the appointment for them all.

De dag van de schifting is de afgesproken tijd voor hen allen tezamen.

Voorwaar, de Dag van de Beslissing is hun vastgestelde tijd, tezamen.

44:41 يوم لا يغني مولي عن مولي شيا ولا هم ينصرون

That is the day when no friend can help his friend in any way; nor will they be helped.*

Op de dag dat een beschermheer een beschermeling niets baat, terwijl zij ook geen hulp zullen krijgen,

De Dag waarop de ene vriend de andere vriend in niets kan bijstaan, en zij zullen niet geholpen worden.

44:42 الا من رحم الله انه هو العزيز الرحيم

Except the one whom God treated with compassion. He is the Noble, the Compassionate.

behalve zij met wie God erbarmen heeft; Hij is de machtige, de barmhartige.

Behalve degene die door Allah begenadigd wordt: voorwaar, Hij is de Almachtige, de Meest Barmhartige.

44:43 ان شجرت الزقوم

Surely, the tree of Bitterness

De zakkoemboom

Voorwaar, de Zaqqôem-boom.

44:44 طعام الاثيم

Will be the food for the sinful.

is voedsel voor de zondaar.

Voedsel van de zondaar.

44:45 كالمهل يغلي في البطون

Like hot oil, it will boil in the stomachs.

Als gesmolten metaal kookt het in de buiken,

Als gesmolten metaal dat in de buiken kookt.

44:46 كغلي الحميم

Like the boiling of liquid.

zoals gloeiend water kookt.

Als kokend heet water.

44:47 خذوه فاعتلوه الي سوا الجحيم

"Take him and throw him into the midst of hell."

"Grijpt hem en sleurt hem midden in het hellevuur.

Grijpt hem en sleept hem naar het midden van de Hel.

44:48 ثم صبوا فوق راسه من عذاب الحميم

"Then pour upon his head the retribution of boiling liquid."

En giet dan als bestraffing gloeiend water op zijn hoofd.

Daarna wordt een bestraffing van de Hel over zijn hoofd uitgegoten.

44:49 ذق انك انت العزيز الكريم

"Taste this; surely you are the noble, the generous!"

Proef dan, jij bent toch de machtige, de voortreffelijke."

Proeft (deze bestraffing), voorwaar, jij bent de geweldige, de nobele. (Wordt er spottend tot de misdadiger gezegd.)

44:50 ان هذا ما كنتم به تمترون

Surely, this is what you used to doubt!

Dit is het waarover jullie twijfelden.

Voorwaar, dit is dat waarover jullie in twijfel plachten te verkeren.

44:51 ان المتقين في مقام امين

The righteous will be in a place of security.

De godvrezenden zullen op een betrouwbare plaats zijn,

Voorwaar, de Moettaqôen verblijven in een veilige plaats.

44:52 في جنت وعيون

Among paradises and springs.

te midden van tuinen en bronnen.

In tuinen en bij bronnen (het Paradijs).

44:53 يلبسون من سندس واستبرق متقبلين

Wearing silk and satin; facing each other.

Zij kleden zich met zijde en brokaat en zij zitten tegenover elkaar.

Zij dragen kleding van fijne zijde en brokaat, (zij zijn) tegenover elkaar gezeten.

44:54 كذلك وزوجنهم بحور عين

So it is, and We coupled them with wonderful companions.*

Zo is het! En Wij geven hun gezellinnen met sprekende grote ogen ten huwelijk.

Zo is het. En Wij zullen hen huwen met schone maagden.

44:55 يدعون فيها بكل فكهه امنين

They enjoy in it all kinds of fruits, in perfect peace.

Zij kunnen daarin veilig om allerlei vruchten vragen.

Daarin vragen zij in veiligheid om allerlei vruchten.

44:56 لا يذوقون فيها الموت الا الموته الاولي ووقيهم عذاب الجحيم

They do not taste death therein except for the first death, and He has spared them the retribution of hell.*

Zij zullen daar, behalve de eerste dood, de dood niet proeven en Hij beschermt hen tegen de bestraffing van het hellevuur.

Zij zullen daarin, na de eerste dood, geen dood meer ondergaan, en Hij beschermt hen voor de bestraffing van de Hel.

44:57 فضلا من ربك ذلك هو الفوز العظيم

As a blessing from your Lord. Such is the great triumph.

Het is goedgunstigheid van jouw Heer. Dat is de geweldige triomf!

Als een gunst van jouw Heer. Dat is de geweldige overwinning.

44:58 فانما يسرنه بلسانك لعلهم يتذكرون

We have thus made it easy in your language, perhaps they may take heed.

Wij hebben hem jouw taal gemakkelijk gemaakt; misschien laten zij zich vermanen.

Voorwaar, Wij hebben hem (de Koran) gemakkelijk gemaakt in jouw taal. Hopelijk zullen zij er lering uit trekken.

44:59 فارتقب انهم مرتقبون

Therefore, keep watch; for they too will keep watch.

Wacht dus af; zij wachten ook af.

Wacht daarom: voorwaar, zij wachten (op hun bestraffing).

بسم الله الرحمن الرحيم

45:1 حم

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
H8M40*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
H[aa'] M[iem].

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Ha Mîm.

45:2 تنزيل الكتب من الله العزيز الحكيم

The revelation of the book is from God, the Noble, the Wise.

De neerzending van het boek is gebeurd door God, de machtige, de wijze.

(Dit is) de neerzending van het Boek van Allah, de Almachtige, de Alwijze.

45:3 ان في السموت والارض لايت للمومنين

In the heavens and the earth are signs for those who acknowledge.

In de hemelen en de aarde zijn zeker tekenen voor de gelovigen.

Voorwaar, in de hemelen en de aarde zijn zeker Tekenen voor de gelovigen.

45:4 وفي خلقكم وما يبث من دابه ايت لقوم يوقنون

In your creation, and what creatures He puts forth are signs for people who are certain.

Ook in jullie schepping en de dieren die Hij heeft verspreid zijn tekenen voor mensen die vast overtuigd zijn.

En in de schepping van jullie en wat er aan levende wezens (op de aarde) rondloopt, zijn Tekenen voor een volk dat overtuigd is.

45:5 واختلف اليل والنهار وما انزل الله من السما من رزق فاحيا به الارض بعد موتها وتصريف الريح ايت لقوم يعقلون

The alternation of the night and the day, and what God sends down from the sky of provisions to revive the land after its death, and the changing of the winds, are signs for a people who understand.

En in het verschil van nacht en dag en in wat God als levensonderhoud uit de hemel heeft laten neerdalen en waarmee Hij de aarde weer laat herleven nadat zij dood was en in het besturen van de winden zijn tekenen voor mensen die verstandig zijn.

En (ook) in de afwisseling van de nacht en de dag, en in wat Allah heeft neergezonden aan voorzieningen (regen) waarmee Hij vervolgens de aarde doet leven na haar dood, en in de verandering van de winden zijn Tekenen voor een volk dat begrijpt.

45:6 تلك ايت الله نتلوها عليك بالحق فباي حديث بعد الله وايته يومنون

These are God's signs that We recite to you with truth. So, in which hadith, after God and His signs, do they acknowledge?*

Dat zijn Gods tekenen. Wij lezen ze aan jou in waarheid voor. Aan welk bericht zullen zij dan na [dat van] God en Zijn tekenen nog geloven?

Dat zijn de Verzen van Allah die Wij aan jou in Waarheid voordragen. In welk woord na (het Woord van) Allah en Zijn Verzen geloven zij dan?

45:7 ويل لكل افاك اثيم

Woe to every sinful fabricator.

Wee elke zondige lasteraar,

Wee iedere lasteraar, zondaar.

45:8 يسمع ايت الله تتلي عليه ثم يصر مستكبرا كان لم يسمعها فبشره بعذاب اليم

He hears God's signs being recited to him, then he persists arrogantly, as if he never heard them. Give him news of a painful retribution.

die Gods tekenen die Wij aan hem voorlezen hoort en dan in zijn hoogmoed volhardt alsof hij het niet gehoord had. Verkondig hem dus een pijnlijke bestraffing.

Hij hoort de Verzen van Allah die aan hem worden voorgedragen en vervolgens blijft hij hoogmoedig, alsof hij ze niet gehoord heeft. Verkondig hem daarom een pijnlijke bestraffing.

45:9 واذا علم من ايتنا شيا اتخذها هزوا اوليك لهم عذاب مهين

If he learns anything from Our signs, he makes fun of them. For these will be a humiliating retribution.

En wanneer hij iets van Onze tekenen weet dan drijft hij de spot ermee. Zij zijn het voor wie er een vernederende bestraffing is.

En als hij iets van Onze Verzen vernomen heeft, dan drijft hij er de spot mee. Zij zijn degenen voor wie er een vernederende bestraffing is.

45:10 من ورايهم جهنم ولا يغني عنهم ما كسبوا شيا ولا ما اتخذوا من دون الله اوليا ولهم عذاب عظيم

Waiting for them is hell. What they earned will not help them, nor those whom they have taken as allies besides God, and for them is a terrible retribution.

Achter hen is de hel en wat zij zich verworven hebben baat hun niets, noch wat zij zich in plaats van God als beschermers genomen hebben; voor hen is er een geweldige bestraffing.

Voor hen is de Hel, en wat zij verricht hebben zal hun niets baten, noch dat wat zij naast Allah als beschermers genomen hebben. En voor hen is er een geweldige bestraffing.

45:11 هذا هدي والذين كفروا بايت ربهم لهم عذاب من رجز اليم

This is guidance. Those who reject the signs of their Lord, for them is an affliction of a painful retribution.

Dit is een leidraad en voor hen die geen geloof hechten aan de tekenen van hun Heer is er een bestraffing door een pijnlijke plaag.

Deze (Koran) is de Leiding, en degenen die niet geloven in de Verzen van hun Heer: voor hen is een bestraffing door een pijnlijke kwelling.

45:12 الله الذي سخر لكم البحر لتجري الفلك فيه بامره ولتبتغوا من فضله ولعلكم تشكرون

God is the One who committed the sea in your service, so that the ships can sail in it by His command, and that you may seek of His provisions, and that you may be appreciative.

God is het die de zee aan jullie dienstbaar heeft gemaakt, opdat de schepen op Zijn bevel varen en opdat jullie naar een gunst van Hem streven; misschien zullen jullie dank betuigen.

Allah is Degene Die de zee voor jullie dienstbaar heeft gemaakt, opdat de schepen met Zijn toestemming erop kunnen varen. En opdat jullie van Zijn gunst zoeken. Hopelijk zullen jullie dankbaar zijn.

45:13 وسخر لكم ما في السموت وما في الارض جميعا منه ان في ذلك لايت لقوم يتفكرون

He committed in your service all that is in the heavens and in the earth; all from Him. In that are signs for a people who reflect.

En Hij heeft wat er in de hemelen en wat er op de aarde is aan jullie dienstbaar gemaakt. Het komt alles van Hem. Daarin zijn tekenen voor mensen die nadenken.

En Hij heeft voor jullie alles wat zich van Hem in de hemelen en de aarde bevindt dienstbaar gemaakt. Voorwaar, daarin zijn zeker Tekenen voor een volk dat nadenkt.

45:14 قل للذين امنوا يغفروا للذين لا يرجون ايام الله ليجزي قوما بما كانوا يكسبون

Say to those who acknowledged: they should forgive those who do not look forward to the days of God. He will fully recompense people for whatever they have earned.

Zeg aan hen die geloven dat zij hun die Gods dagen niet verwachten moeten vergeven, opdat Hij aan mensen vergeldt voor wat zij begaan hebben.

Zeg tot degenen die geloven dat zij degenen vergeven die niet op de Dagen van Allah hopen. Zodat Hij een volk zal vergelden voor wat het heeft verricht.

45:15 من عمل صلحا فلنفسه ومن اسا فعليها ثم الي ربكم ترجعون

Whoever works good does so for himself, and whoever works evil will suffer it. Then to your Lord you will be returned.

Als iemand deugdelijk handelt is het in zijn eigen voordeel, maar als iemand verkeerd doet dan is het in zijn nadeel. Voorts zullen jullie tot jullie Heer worden teruggebracht.

Wie een goede daad heeft verricht, het is voor hem; en wie een slechte daad heeft verricht, hij is er verantwoordelijk voor. Daarna zullen jullie tot jullie Heer worden teruggekeerd.

45:16 ولقد اتينا بني اسريل الكتب والحكم والنبوه ورزقنهم من الطيبت وفضلنهم علي العلمين

We had given the Children of Israel the book and the judgment, and the prophethood, and We provided them with good provisions; and We preferred them over the worlds.

Wij hebben aan de Israëlieten het boek, de oordeelskracht en het profeetschap gegeven, Wij hebben met goede dingen in hun onderhoud voorzien en Wij hebben hen boven de wereldbewoners verkozen.

En voorzeker, Wij hebben de Kinderen van Israël de Schrift (de Taurât) en de heerschappij en het profeetschap gegeven. En Wij hebben hun van het goede voorzien en Wij hebben hen boven de volkeren (die toen leefden) bevoorrecht.

45:17 واتينهم بينت من الامر فما اختلفوا الا من بعد ما جاهم العلم بغيا بينهم ان ربك يقضي بينهم يوم القيمه فيما كانوا فيه يختلفون

We gave them proof in the matter, but then they disputed after the knowledge had come to them, out of jealousy amongst themselves. Your Lord will judge them on the day of resurrection regarding everything that they have disputed.

En Wij hebben hun duidelijke bewijzen van de ordening gegeven. Zij werden het er slechts uit onderlinge nijd over oneens nadat de kennis tot hen gekomen was. Jouw Heer zal op de opstandingsdag tussen hen oordelen over dat waarover zij het oneens waren.

En Wij hebben hun duidelijke aanwijzingen gegeven over de zaak (de godsdienst). Zij raakten niet eerder verdeeld dan nadat de kennis tot hen gekomen was, elkaar onrecht aandoend. Voorwaar, jouw Heer zal tussen hen beslissen op de Dag der Opstanding, over dat waar zij van mening over verschilden.

45:18 ثم جعلنك علي شريعه من الامر فاتبعها ولا تتبع اهوا الذين لا يعلمون

Then We have established you on the correct path; so follow it and do not follow the desires of those who do not know.

Daarna hebben Wij voor jou een normatieve richting van de ordening bepaald. Volg die dus en volg niet de grillen van hen die geen kennis hebben.

Vervolgens plaatsten Wij jou (O Moehammad) op een juiste weg (Sjarî'ah) van de godsdienst. Volg deze dan en volg niet de begeerten van degenen die niet weten.

45:19 انهم لن يغنوا عنك من الله شيا وان الظلمين بعضهم اوليا بعض والله ولي المتقين

They cannot help you against God in the least. The transgressors are allies to one another, while God is the Protector of the righteous.

Zij zullen jou tegen God helemaal niet baten. De onrechtplegers zijn elkaars beschermers, maar God is de beschermer van de godvrezenden.

Voorwaar, zij zullen jou beslist in niets kunnen beschermen tegen (de bestraffing van) Allah. En voorwaar, de onrechtvaardigen zijn elkaars helpers. En Allah is de Beschermer van de Moettaqôen.

45:20 هذا بصير للناس وهدي ورحمه لقوم يوقنون

This is a physical evidence for the people, and guidance and a mercy for a people who are certain.

Dit zijn inzichtelijke bewijzen voor de mensen en een leidraad en barmhartigheid voor mensen die vast overtuigd zijn.

Deze (Koran) is een duidelijke aanwijzing voor de mensheid en Leiding en Barmhartigheid voor een volk dat overtuigd is.

45:21 ام حسب الذين اجترحوا السيات ان نجعلهم كالذين امنوا وعملوا الصلحت سوا محياهم ومماتهم سا ما يحكمون

Or do those who work evil expect that We would treat them the same as those who acknowledge and do good works, in their present life and their death? Miserable is how they judge.

Of rekenen zij die misdaden begaan erop dat Wij hen in hun leven en hun sterven gelijk zullen behandelen als hen die geloven en de deugdelijke daden doen? Slecht is het wat zij oordelen.

Dachten degenen die slechte daden verricht hebben, dat Wij hen hetzelfde zullen behandelen als degenen die geloofden en goede daden verricht hebben, zowel in hun leven als in hun sterven? Slecht is dat wat zij vermoeden!

45:22 وخلق الله السموت والارض بالحق ولتجزي كل نفس بما كسبت وهم لا يظلمون

God created the heavens and the earth with truth, and so that every person may be recompensed for whatever it earned, and they will not be wronged.

God heeft de hemelen en de aarde in waarheid geschapen en aan iedereen zal vergolden worden wat hij begaan heeft en hun zal geen onrecht worden aangedaan.

En Allah heeft de hemelen en de aarde in Waarheid geschapen. Zodat elke ziel wordt vergolden voor wat zij heeft verricht. En zij worden niet onrechtvaardig behandeld.

45:23 افريت من اتخذ الهه هويه واضله الله علي علم وختم علي سمعه وقلبه وجعل علي بصره غشوه فمن يهديه من بعد الله افلا تذكرون

Have you seen the one who took his fancy as his god, and God led him astray, despite his knowledge, and He sealed his hearing and his heart, and He made a veil on his eyes? Who then can guide him after God? Will you not remember?

Heb je gezien naar hem die zijn grillen tot zijn god maakt? God heeft hem bewust tot dwaling gebracht en zijn gehoor en zijn hart verzegeld en over zijn ogen is een sluier. Wie zou hem na God nog de weg kunnen wijzen? Zullen jullie je niet laten vermanen?

Heb jij degene gezien die zijn begeerten tot god heeft genomen, en die door Allah tot dwaling wordt gebracht op grond van kennis, en wiens oren en wiens hart Hij verzegeld heeft, en over wiens ogen Hij een bedekking heeft aangebracht? Wie kan hem nog leiding geven nadat Allah (hem heeft doen dwalen)? Laten jullie je dan niet vermanen?

45:24 وقالوا ما هي الا حياتنا الدنيا نموت ونحيا وما يهلكنا الا الدهر وما لهم بذلك من علم ان هم الا يظنون

They said, "There is nothing but this worldly life; we die and we live and nothing destroys us except the passing of time!" They have no knowledge about this; they only conjecture.

Zij zeggen: "Er is alleen maar ons tegenwoordige leven; wij sterven en wij leven en alleen door de tijd worden wij omgebracht." Zij hebben daarvan geen kennis. Zij hebben alleen maar vermoedens.

En zij zeiden: "Er is niets dan ons wereldse leven, wij sterven en wij leven, en niets vernietigt ons de tijd." Maar zij hebben daarover geen kennis, zij vermoeden slechts.

45:25 واذا تتلي عليهم ايتنا بينت ما كان حجتهم الا ان قالوا ايتوا باباينا ان كنتم صدقين

When Our clear signs are recited to them, their only argument is to say, "Then bring back our forefathers, if you are truthful."

En wanneer Onze duidelijke tekenen aan hen worden voorgelezen, dan is hun argument slechts dat zij zeggen: "Brengt onze vaderen, als jullie gelijk hebben."

En wanneer Onze duidelijke Verzen aan hem worden voorgedragen, dan hebben zij geen verweer dan dat zij zeggen: "Brengt onze voorouders (terug), als jullie waarachtigen zijn."

45:26 قل الله يحييكم ثم يميتكم ثم يجمعكم الي يوم القيمه لا ريب فيه ولكن اكثر الناس لا يعلمون

Say, "God gives you life, then He puts you to death, then He will gather you to the day of resurrection, in which there is no doubt. But most people do not know."

Zeg: "God geeft jullie leven. Dan laat Hij jullie sterven en dan brengt Hij jullie bijeen voor de opstandingsdag waaraan geen twijfel is, maar de meeste mensen weten het niet."

Zeg: "Allah brengt jullie tot leven, daarna doet Hij jullie sterven en daarna verzamelt Hij jullie op de Dag der Opstanding, waaraan geen twijfel is." Maar de meeste mensen weten het niet.

45:27 ولله ملك السموت والارض ويوم تقوم الساعه يوميذ يخسر المبطلون

To God is the sovereignty of the heavens and the earth. On the day the moment comes to pass, on that day the falsifiers will lose.

God heeft de heerschappij over de hemelen en de aarde en op de dag dat het uur aanbreekt, op die dag zullen zij die zeggen dat het niet waar is verloren zijn.

En aan Allah behoort de heerschappij van de hemelen en de aarde, en de Dag waarop het Uur valt. Die Dag verliezen de vervalsers.

45:28 وتري كل امه جاثيه كل امه تدعي الي كتبها اليوم تجزون ما كنتم تعملون

You will see every nation lined up together. Every nation will be called to its record. "Today, you are recompensed for everything you have done."

En dan zie jij iedere gemeenschap neergeknield. Iedere gemeenschap wordt tot haar boek geroepen: "Vandaag wordt aan jullie vergolden wat jullie gedaan hebben.

En jij zult alle volken zien neerknielen, ieder volk zal tot hun boek geroepen worden. Op die Dag zullen jullie vergolden worden voor wat jullie plachten te doen.

45:29 هذا كتبنا ينطق عليكم بالحق انا كنا نستنسخ ما كنتم تعملون

"This is Our record; it utters the truth about you. We have been recording everything you did."

Dit is Ons boek, het spreekt de waarheid over jullie uit. Wij hebben wat jullie deden genoteerd."

Dit is Ons Boek, dat in Waarheid tot jullie spreekt. Voorwaar, Wij schreven op wat jullie plegen te doen.

45:30 فاما الذين امنوا وعملوا الصلحت فيدخلهم ربهم في رحمته ذلك هو الفوز المبين

As for those who acknowledge and did good works, their Lord will admit them into His mercy. Such is the clear triumph.

Wat hen betreft die geloven en de deugdelijke daden doen, hen zal hun Heer in Zijn barmhartigheid laten binnengaan. Dat is de duidelijke triomf!

Wat betreft degenen die geloven en goede werken verrichten: hun Heer zal hen doen binnengaan in Zijn Barmhartigheid. Dat is de duidelijke overwinning.

45:31 واما الذين كفروا افلم تكن ايتي تتلي عليكم فاستكبرتم وكنتم قوما مجرمين

As for those who reject: "Were not My signs recited to you, but you turned arrogant and were a criminal people?"

Maar wat hen betreft die ongelovig zijn: "Waren Mijn tekenen jullie niet voorgelezen? Maar jullie waren hoogmoedige en misdadige mensen."

En wat degenen die niet geloofden betreft: werden Mijn Verzen niet aan jullie voorgedragen waarop jullie hoogmoedig werden? En jullie waren een volk van misdadigers.

45:32 واذا قيل ان وعد الله حق والساعه لا ريب فيها قلتم ما ندري ما الساعه ان نظن الا ظنا وما نحن بمستيقنين

When it was said, "Surely God's promise is the truth, and there is no doubt about the coming of the moment," you said, "We do not know what the moment is! We are full of conjecture about it; we are not certain."

En wanneer gezegd werd: "Gods aanzegging is waar en het uur, daaraan is geen twijfel", zeiden jullie: "Wij weten niet wat het uur is. Wij hebben alleen maar een vermoeden, maar wij zijn niet overtuigd."

En toen er gezegd werd: "De belofte van Allah is waar en aan het Uur is geen twijfel," zeiden jullie: "Wij wisten niet wat het Uur was, wij koesterden slechts een vermoeden en wij waren daarvan niet overtuigd."

45:33 وبدا لهم سيات ما عملوا وحاق بهم ما كانوا به يستهزون

The evils of their works will become evident to them, and the very thing they ridiculed will be their doom.

De slechte daden die zij begaan hebben worden dan voor hen zichtbaar en zij worden door datgene waarmee zij de spot dreven ingesloten.

En het kwade van wat zij verricht hadden, werd hen duidelijk en zij werden omsingeld door dat waar zij de spot mee plachten te drijven.

45:34 وقيل اليوم ننسيكم كما نسيتم لقا يومكم هذا وماويكم النار وما لكم من نصرين

It will be said to them: "Today We will forget you, just as you forgot the meeting of this day. Your abode is the fire, and you will have no helpers."

En er wordt gezegd: "Vandaag vergeten Wij jullie zoals jullie deze dag van jullie vergeten hebben, jullie verblijfplaats is het vuur en jullie hebben geen helpers.

Op die Dag wordt gezegd: "Wij vergeten jullie zoals jullie de ontmoeting met deze Dag van jullie hebben vergeten, en jullie verblijfplaats is de Hel en voor jullie zijn er geen helpers.

45:35 ذلكم بانكم اتخذتم ايت الله هزوا وغرتكم الحيوه الدنيا فاليوم لا يخرجون منها ولا هم يستعتبون

"This is because you took God's signs in mockery, and you were deceived by the worldly life." So from this day, they will never exit therefrom, nor will they be excused.

Dat is zo omdat jullie met de tekenen van God de spot gedreven hebben en omdat het tegenwoordige leven jullie begoocheld heeft." Vandaag zullen zij er dus niet uitgehaald worden, noch zullen zij een kans krijgen om het goed te maken.

Dit is omdat jullie de Verzen van Allah tot onderwerp van spot maakten en het wereldse leven jullie verleid heeft." Op die Dag zullen zij er niet worden uitgehaald, en zij zullen niet naar hun berouw gevraagd worden.

45:36 فلله الحمد رب السموت ورب الارض رب العلمين

All praise belong to God; the Lord of the heavens, and the Lord of the earth; the Lord of the worlds.

Maar lof zij God de Heer van de hemelen, de Heer van de aarde en de Heer van de wereldbewoners.

Alle lof zij Allah, de Heer van de hemelen en de Heer van de aarde, de Heer der Werelden.

45:37 وله الكبريا في السموت والارض وهو العزيز الحكيم

To Him belongs all majesty in the heavens and the earth. He is the Noble, the Wise.

En Hij heeft de hoogste macht in de hemelen en op de aarde en Hij is de machtige, de wijze.

En Hem behoort alle grootheid in de hemelen en op de aarde, en Hij is de Almachtige, de Alwijze.

بسم الله الرحمن الرحيم

46:1 حم

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
H8M40*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
H[aa'] M[iem].

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Ha Mîm.

46:2 تنزيل الكتب من الله العزيز الحكيم

The revelation of the book from God, the Noble, the Wise.

De neerzending van het boek is gebeurd door God, de machtige, de wijze.

De neerzending van het Boek (de Koran) is van Allah, de Almachtige, de Alwijze.

46:3 ما خلقنا السموت والارض وما بينهما الا بالحق واجل مسمي والذين كفروا عما انذروا معرضون

We did not create the heavens and the earth, and everything between them except with truth, and for an appointed time. Those who reject turn away from what they are being warned with.

Wij hebben de hemelen en de aarde en wat er tussen beide is slechts in waarheid en voor een vastgestelde termijn geschapen, maar zij die ongelovig zijn wenden zich af van dat waarmee zij gewaarschuwd worden.

Wij hebben de hemelen en de aarde en wat er tussen hen is slechts in Waarheid geschapen en voor een vastgestelde tijd. En degenen die niet geloofden, zij wendden zich af van dat waar zij voor gewaarschuwd werden.

46:4 قل اريتم ما تدعون من دون الله اروني ماذا خلقوا من الارض ام لهم شرك في السموت ايتوني بكتب من قبل هذا او اثره من علم ان كنتم صدقين

Say, "Do you see those that you call on besides God? Show me what they have created on the earth, or do they have a share in the heavens? Bring me a book before this, or any trace of knowledge, if you are truthful."

Zeg: "Hoe zien jullie wat jullie in plaats van God aanroepen? Laat mij dan zien wat zij van de aarde geschapen hebben. Hebben zij een aandeel in de hemelen? Brengt mij een boek dat er voor dit [boek] was of een spoor van kennis, als jullie gelijk hebben."

Zeg (O Moehammad): "Wisten jullie wat jullie naast Allah aanriepen? Toont mij wat zij geschapen hebben van de aarde, of hebben zij soms een aandeel in de schepping van de aarde? Brengt mij een boek van vóór deze (Koran), of een overblijfsel van kennis, als jullie waarachtigen zijn."

46:5 ومن اضل ممن يدعوا من دون الله من لا يستجيب له الي يوم القيمه وهم عن دعايهم غفلون

Who is more astray than one who calls on others besides God that do not respond to him even till the day of resurrection? They are totally unaware of the calls to them!

En wie dwaalt er meer dan hij die, in plaats van God, iemand aanroept die hem tot aan de opstandingsdag geen gehoor geeft? Zij schenken aan hun gebed geen aandacht

En wie is verder afgedwaald dan hij die naast Allah afgoden aanbidt die hem, tot en met de Dag van de Opstanding, niet kunnen verhoren? En zij zijn achteloos met hun aanbidding.

46:6 واذا حشر الناس كانوا لهم اعدا وكانوا بعبادتهم كفرين

At the time when people are gathered, they will be enemies for them, and they will reject their service.*

en wanneer de mensen verzameld worden zijn zij hun tot vijand en zij betonen zich ondankbaar over de dienst aan hen.

En wanneer de mensheid bijeengebracht wordt, zullen zij voor hen vijanden worden en zullen zij hun aanbidding verwerpen.

46:7 واذا تتلي عليهم ايتنا بينت قال الذين كفروا للحق لما جاهم هذا سحر مبين

When Our clear signs are recited to them, those who rejected said of the truth that came to them: "This is evidently magic!"

En wanneer Onze tekenen aan hen als duidelijke bewijzen worden voorgelezen zeggen zij die geen geloof hechten aan de waarheid, wanneer die tot hen komt: "Dit is duidelijk toverij."

En wanneer Onze duidelijke Verzen aan hen worden voorgedragen, dan zeggen degenen die ongelovig zijn over de Waarheid (de Koran) wanneer die tot hen komt: "Dit is duidelijke tovenarij."

46:8 ام يقولون افتريه قل ان افتريته فلا تملكون لي من الله شيا هو اعلم بما تفيضون فيه كفي به شهيدا بيني وبينكم وهو الغفور الرحيم

Or do they say, "He fabricated this!" Say, "If I fabricated this, then you cannot protect me at all from God. He is fully aware of what you say. He suffices as a witness between me and you. He is the Forgiver, the Compassionate."

Of zij zeggen: "Hij heeft het verzonnen." Zeg: "Als ik het verzonnen heb, dan kunnen jullie voor mij tegen God niets uitrichten. Hij weet het best waarmee jullie aan de slag gaan. Hij is als getuige tussen mij en jullie goed genoeg. Hij is de vergevende, de barmhartige."

Of zeggen zij dat hij hem (de Koran) heeft verzonnen? Zeg: "Als ik hem had verzonnen, dan zouden jullie geen enkele macht hebben om mij tegen Allah te beschermen. Hij weet het best waarover jullie zo uitvoerig praten. Hij is voldoende als Getuige tussen mij en jullie, en Hij is de Vergevensgezinde, de Meest Barmhartige."

46:9 قل ما كنت بدعا من الرسل وما ادري ما يفعل بي ولا بكم ان اتبع الا ما يوحي الي وما انا الا نذير مبين

Say, "I am no different from the other messengers, nor do I know what will happen to me or to you. I only follow what is inspired to me. I am no more than a clear warner"

Zeg: "Ik vertegenwoordig niet iets ongehoords onder de gezanten. Ik weet ook niet wat er met mij en met jullie zal gebeuren. Ik volg slechts wat aan mij geopenbaard wordt en ik ben alleen maar een duidelijke waarschuwer."

Zeg: "Ik ben niet iemand die (iets afwijkends) toevoegt onder de Boodschappers. En ik weet niet wat mij en jullie zal worden aangedaan. Ik volg slechts wat aan mij geopenbaard is. En ik ben slechts een duidelijke waarschuwer."

46:10 قل اريتم ان كان من عند الله وكفرتم به وشهد شاهد من بني اسريل علي مثله فامن واستكبرتم ان الله لا يهدي القوم الظلمين

Say, "Do you see that if it were from God, and you rejected it, and a witness from the Children of Israel testified to its similarity, and he has acknowledged, while you have turned arrogant? Surely, God does not guide the wicked people."*

Zeg: "Hoe zien jullie het? Als het toch van God komt, terwijl jullie er geen geloof aan hechten, hoewel iemand van de Israëlieten getuigenis aflegt over dat wat eraan gelijk is en dus gelooft? Maar jullie zijn hoogmoedig. God wijst de mensen die onrecht plegen de goede richting niet."

Zeg: "Wat denken jullie? Als hij (de Koran) van Allah afkomstig is en jullie wijzen hen af, terwijl er een getuige van de Kinderen van Israël over het overeenkomstige ervan is die er in geloofde, en jullie waren hoogmoedig (dan zijn jullie toch onrechtvaardigen?)" Voorwaar, Allah leidt het onrechtvaardige volk niet.

46:11 وقال الذين كفروا للذين امنوا لو كان خيرا ما سبقونا اليه واذ لم يهتدوا به فسيقولون هذا افك قديم

Those who had rejected said regarding those who had acknowledged: "If it were any good, they would not have beaten us to it." When they are not able to be guided by it, they will say, "This is an old fabrication!"*

Zij die ongelovig zijn zeggen tegen hen die geloven: "Als het iets goeds was hadden zij het niet eerder dan wij gekregen." Omdat zij zich er niet de goede richting door laten wijzen zullen zij dus zeggen: "Oude laster."

En degenen die niet geloofden, zeiden tegen degenen die geloofden: "Als hij (de Koran) iets goeds was, dan zouden zij ons niet voorgaan daarin (te geloven)." En omdat zij zich er niet door laten leiden, zullen zij zeggen: "Dit is een oude leugen."

46:12 ومن قبله كتب موسي اماما ورحمه وهذا كتب مصدق لسانا عربيا لينذر الذين ظلموا وبشري للمحسنين

Before this was the book of Moses, as a role model and a mercy. This is an authenticating book in an Arabic tongue, so that you may warn those who have transgressed, and to give good news to the righteous.

Eraan voorafgegaan is het boek van Moesa als voorbeeld en barmhartigheid. En dit is een boek dat in de Arabische taal een bevestiging geeft, om hen die onrecht plegen te waarschuwen en als goed nieuws voor hen die goed doen.

En ervóór was er het Boek van Môesa (de Taurât) als Gids en Barmhartigheid. En dit Boek bevestigt (het) in de Arabische taal, om degenen die onrechtvaardig zijn te waarschuwen en als een verheugende tijding voor de weldoeners.

46:13 ان الذين قالوا ربنا الله ثم استقموا فلا خوف عليهم ولا هم يحزنون

Surely, those who said, "Our Lord is God," then they lead a righteous life, there is no fear for them, nor will they grieve.

Zij die zeggen: "Onze Heer is God" en die dan correct handelen hebben niets te vrezen noch zullen zij bedroefd zijn.

Voorwaar, degenen die zeggen: "Onze Heer is Allah," en die vervolgens standvastig zijn: er zal geen vrees over hen komen en zij zullen niet treuren.

46:14 اوليك اصحب الجنه خلدين فيها جزا بما كانوا يعملون

These are the dwellers of Paradise, abiding therein, a reward for what they used to do.

Zij zijn het die in de tuin thuishoren, waarin zij altijd zullen blijven, als een beloning voor wat zij hebben gedaan.

Zij zijn de bewoners van het Paradijs, daarin zijn zij eeuwig levenden, als een beloning voor wat zij plachten te doen.

46:15 ووصينا الانسن بولديه احسنا حملته امه كرها ووضعته كرها وحمله وفصله ثلثون شهرا حتي اذا بلغ اشده وبلغ اربعين سنه قال رب اوزعني ان اشكر نعمتك التي انعمت علي
وعلي ولدي وان اعمل صلحا ترضيه واصلح لي في ذريتي اني تبت اليك واني من المسلمين

We instructed the human being to honor his parents. His mother bore him with hardship, gave birth to him in hardship, and his weaning lasts thirty months. Until he has attained his maturity, and reaches forty years, he says: "My Lord, direct me to appreciate the blessings You have bestowed upon me and upon my parents, and to do righteousness that pleases You. Let my progeny be righteous. I have repented to You; I am of those who have peacefully surrendered."*

En Wij hebben de mens opgedragen zijn ouders goed te behandelen – zijn moeder heeft hem immers moeizaam gedragen en moeizaam gebaard. De zwangerschap en [de tijd erna] totdat hij gespeend wordt is dertig maanden. En wanneer hij dan volgroeid is en veertig jaar wordt zegt hij: "Mijn Heer, spoor mij aan dat ik voor Uw genade, die U mij en mijn ouders geschonken hebt, dank betuig en dat ik iets deugdelijks doe wat U bevalt. En maak voor mij dat mijn nageslacht deugdzaam is. Ik wend mij berouwvol tot U en ik behoor bij hen die zich [aan God] overgeven."

En Wij hebben de mens goedheid tegenover zijn ouders bevolen. Zijn moeder heeft hem met moeite gedragen en hem met moeite gebaard. Zijn dragen en (de tijd tot) zijn spenen duurt dertig maanden, zodat wanneer hij de volwassenheid bereikt, en hij de leeftijd van veertig jaar bereikt, hij zegt: "Mijn Heer, onderwijs mij opdat ik dankbaar ben voor uw genietingen die U geschonken heeft aan mij en aan mijn ouders, en opdat ik goede werken verricht die U behagen, en maak mijn nakomelingen rechtschapen. Voorwaar, ik toon U mijn berouw; en voorwaar, ik behoor tot de Moslims."

46:16 اوليك الذين نتقبل عنهم احسن ما عملوا ونتجاوز عن سياتهم في اصحب الجنه وعد الصدق الذي كانوا يوعدون

It is from these that We accept the best of their deeds, and We shall overlook their sins, among the dwellers of Paradise. This is the promise of truth that they had been promised.

Zij zijn het van wie Wij het beste dat zij deden aannemen en van wie Wij de slechte daden overslaan; zij zijn bij hen die in de tuin thuishoren. Dat is de betrouwbare toezegging die aan hen gedaan is.

Zij zijn degenen van wie Wij het beste aanvaarden van wat zij verrichtten, en Wij wissen hun slechte daden uit, (zij zijn) tezamen met de bewoners van het Paradijs, als een ware belofte die hun is gedaan.

46:17 والذي قال لولديه اف لكما اتعدانني ان اخرج وقد خلت القرون من قبلي وهما يستغيثان الله ويلك امن ان وعد الله حق فيقول ما هذا الا اسطير الاولين

The one who says to his parents: "Enough of you! Are you promising me that I will be resurrected, when the generations who died before me never came back?" While they both will implore God: "Woe to you; acknowledge! For God's promise is the truth." He would say, "This is nothing but tales from the past!"

Maar hij die tegen zijn ouders zegt: "Foei jullie beiden, willen jullie mij aanzeggen dat ik tevoorschijn gebracht zal worden terwijl er voor mijn tijd al generaties zijn heengegaan?" En zij vragen God om hulp [en zeggen]: "Wee jou, geloof toch, de aanzegging van God is waar!" Maar hij zegt: "Dit zijn slechts fabels van hen die er eertijds waren."

En (slecht is) degene die tegen zijn ouders zegt: "Foei jullie! Waarschuwen jullie mij dat ik opgewekt zal worden, terwijl de generaties voor mij zijn heengegaan (en er nog niet een is opgestaan uit zijn graf)." En zij (de ouders) vragen Allah om hulp (en zeggen tegen hun kind): "Wee jij, geloof! Voorwaar, de belofte van Allah is waar." Waarop hij zegt: "Dit zijn niets anders dan de fabelen van de vroegeren."

46:18 اوليك الذين حق عليهم القول في امم قد خلت من قبلهم من الجن والانس انهم كانوا خسرين

These are the ones against whom the retribution has been deserved in nations who had come before them of humans and Jinn; they are the losers.

Zij zijn het tegen wie het woord bewaarheid wordt, te midden van gemeenschappen van de djinn en de mensen die al voor hun tijd voorbijgegaan waren; zij waren verliezers.

Zij zijn degenen over wie het woord (van bestraffing) bewaarheid zal worden onder de volken die reeds zijn heengegaan, van de Djinn's en de mensen. Voorwaar, zij waren verliezers.

46:19 ولكل درجت مما عملوا وليوفيهم اعملهم وهم لا يظلمون

To each will be degrees according to what they did; He will recompense them and they will not be wronged.

Voor een ieder zijn er rangen voor wat zij gedaan hebben en opdat Hij hun hun daden volledig zal vergoeden; hun zal geen onrecht worden gedaan.

En voor allen zijn er rangen wegens wat zij deden en opdat Hij hun werken volledig zal vergelden. Zij zullen geen onrecht aangedaan worden.

46:20 ويوم يعرض الذين كفروا علي النار اذهبتم طيبتكم في حياتكم الدنيا واستمتعتم بها فاليوم تجزون عذاب الهون بما كنتم تستكبرون في الارض بغير الحق وبما كنتم تفسقون

On the day when those who rejected will be displayed to the fire: "You have wasted the good things given to you during your worldly life, and you took pleasure in it. Consequently, today you will be recompensed with a shameful retribution for your arrogance in the land without any right, and for your evil works."

En op de dag dat zij die ongelovig zijn naar het vuur worden voorgeleid [wordt gezegd]: "Jullie hebben jullie goede dingen in jullie aardse leven verbruikt en genoten. Vandaag krijgen jullie de bestraffing van de schande als vergelding, omdat jullie onterecht hoogmoedig op de aarde waren en voor het schandelijke dat jullie deden."

En op de Dag dat degenen die niet geloofden de Hel getoond zal worden, (wordt gezegd): "Jullie hebben jullie goede dingen die jullie bezaten opgebruikt tijdens het wereldse leven en jullie hebben ervan genoten. Op deze Dag zullen jullie vergolden worden met een vernederende straf omdat jullie hooghartig plachten te leven op de aarde, zonder recht, en omdat jullie zware zonden plachten te begaan."

46:21 واذكر اخا عاد اذ انذر قومه بالاحقاف وقد خلت النذر من بين يديه ومن خلفه الا تعبدوا الا الله اني اخاف عليكم عذاب يوم عظيم

Recall that the brother of Aad warned his people at the dunes, while numerous warnings were also delivered before him and with him: "You shall not serve except God. For I fear for you the retribution of a great day."

En vermeld de broeder van de 'Aad toen hij zijn volk in de zandduinen waarschuwde – waarschuwers zijn er voor hem en na hem geweest –: "Jullie moeten alleen God dienen. Ik vrees voor jullie de bestraffing van een geweldige dag."

En gedenkt de broeder van de 'Âd (de Profeet Hôed) toen hij zijn volk waarschuwde bij Al Ahqâf. En waarlijk, de waarschuwers vóór hen en na hen zijn heengegaan, (zij zeiden): "Aanbidt geen ander dan Allah, voorwaar, ik vrees voor jullie de bestraffing van een geweldige Dag."

46:22 قالوا اجيتنا لتافكنا عن الهتنا فاتنا بما تعدنا ان كنت من الصدقين

They said, "Have you come to us to divert us away from our gods? Then bring us what you are promising us, if you are truthful!"

Zij zeiden: "Ben jij tot ons gekomen om ons van onze goden af te brengen? Breng maar wat jij ons aanzegt, als jij gelijk hebt."

Zij zeiden: "Ben jij tot ons gekomen om ons van (het aanbidden) van onze goden af te houden? Geef wat jij ons aanzegt, als jij tot de waarachtigen behoort!"

46:23 قال انما العلم عند الله وابلغكم ما ارسلت به ولكني اريكم قوما تجهلون

He said, "The knowledge of it is with God; and I only convey to you what I was sent with. However, I see that you are a people who are ignorant."

Hij zei: "De kennis [daarover] is bij God. Ik verkondig jullie dat waarmee ik gezonden ben, maar ik zie dat jullie mensen zijn die niets weten."

Hij zei: "Voorwaar, de kennis is bij Allah en ik breng slechts dat over waarmee ik gezonden ben, maar ik zie dat jullie een volk zijn dat onwetend is."

46:24 فلما راوه عارضا مستقبل اوديتهم قالوا هذا عارض ممطرنا بل هو ما استعجلتم به ريح فيها عذاب اليم

Then when they saw the dense cloud heading towards their valley, they said, "This is a dense cloud that will bring to us much needed rain!" No, this is what you had asked to be hastened; a violent wind with a painful retribution.

Toen zij het als een dikke bewolking zagen opkomen die hun valleien naderde zeiden zij: "Dat is een opkomende bewolking die ons regen brengt." "Welnee, het is wat jullie wilden verhaasten, een wind waarin een pijnlijke bestraffing is,

En toen zij die (bestraffing) als een wolk zagen die zich naar hun valleien verplaatste, zeiden zij: "Dit is een wolk die regen op ons zal doen vallen." Nee! Integendeel, het is juist (de bestraffing) waarvan jullie de bespoediging vroegen, een wind met daarin een pijnlijke bestraffing.

46:25 تدمر كل شي بامر ربها فاصبحوا لا يري الا مسكنهم كذلك نجزي القوم المجرمين

It destroys everything by the command of its Lord. Thus they became such that nothing could be seen except their homes. We thus requite the criminal people.

die alles op bevel van zijn Heer vernietigt." 's Morgens was het zo dat slechts hun huizen gezien werden. Zo vergelden Wij aan de misdadige mensen.

Die alle dingen zal verwoesten op bevel van zijn Heer, toen was er niets meer van hen zichtbaar dan de ruïnes van hun woningen. Zo vergelden Wij het volk van misdadigers.

46:26 ولقد مكنهم فيما ان مكنكم فيه وجعلنا لهم سمعا وابصرا وافده فما اغني عنهم سمعهم ولا ابصرهم ولا افدتهم من شي اذ كانوا يجحدون بايت الله وحاق بهم ما كانوا به يستهزون

We had established them in the same way as We established you, and provided them with the hearing, and the eyesight, and the heart. But their hearing, eyesight, and hearts did not help them at all. This is because they used to disregard God's signs, and they were stricken by what they used to mock!

Wij hadden hun zoveel macht gegeven als Wij aan jullie niet hebben gegeven. En Wij hadden hun gehoor, gezichtsvermogen en harten gegeven, maar hun gehoor, hun gezichtsvermogen en hun harten baatten hun niets toen zij Gods tekenen ontkenden en zij werden ingesloten door dat waarmee zij de spot dreven.

En voorzeker, Wij hadden hun werkelijk macht en welvaart gegeven die Wij niet aan jullie gegeven hebben. En Wij gaven hun de vermogens van het horen, en het zien en de harten. Maar hun oren, en hun ogen en hun harten baatten hun niets omdat zij de Tekenen van Allah plachten te ontkennen. En zij zijn omsingeld door de bestraffing waarmee zij de spot plachten te drijven.

46:27 ولقد اهلكنا ما حولكم من القري وصرفنا الايت لعلهم يرجعون

We have destroyed the towns around you, after We had explained the proofs, perhaps they would repent.

En Wij hebben de steden rondom jullie ook vernietigd. En Wij hebben de tekenen afgewisseld; misschien zullen zij terugkeren.

En voorzeker, Wij hebben de steden en jullie omgeving verwoest. En Wij herhaalden de Tekenen (van Onze macht). Hopelijk zullen zij terugkeren.

46:28 فلولا نصرهم الذين اتخذوا من دون الله قربانا الهه بل ضلوا عنهم وذلك افكهم وما كانوا يفترون

Why then did the idols they set up to bring them closer to God fail to help them? Instead, they abandoned them. Such was their lie, and what they fabricated.

Als zij die zij zich als goden in plaats van God genomen hadden om nader tot Hem te komen hen maar geholpen hadden. Maar nee, hen waren zij kwijt; dat was hun laster en wat zij verzonnen hadden.

Hadden de afgoden die zij naast Allah namen als een toenadering tot een god, hen maar geholpen! Nee, zij zijn van hen verdwenen. En dat is hun leugen en wat zij plachten te verzinnen.

46:29 واذ صرفنا اليك نفرا من الجن يستمعون القران فلما حضروه قالوا انصتوا فلما قضي ولوا الي قومهم منذرين

We sent to you a small number of Jinn, in order to let them listen to the Quran. So when they arrived there, they said, "Pay attention." Then, when it was finished, they returned to their people, to warn them.

En toen Wij een groep djinn naar jou toe brachten om naar de Koran te luisteren. En toen zij gekomen waren zeiden zij: "Let in stilte op." En toen het beëindigd was, keerden zij naar hun volk terug om te waarschuwen.

En (gedenkt) toen Wij een paar van de Djinn's bij jou brachten, om naar de Koran te luisteren. Toen zij daarbij aanwezig waren, zeiden zij: "Zwijgt!" En toen (de voordracht) beëindigd was, keerden zij tot hun volk terug als waarschuwers.

46:30 قالوا يقومنا انا سمعنا كتبا انزل من بعد موسي مصدقا لما بين يديه يهدي الي الحق والي طريق مستقيم

They said, "O our people, we have heard a book that was sent down after Moses, authenticating what is present with him. It guides to the truth; and to a Straight Path."

Zij zeiden: "Volk van ons! Wij hebben een boek gehoord dat na Moesa is neergezonden om wat er voor was te bevestigen. Het leidt naar de waarheid en naar een juiste weg.

Zij zeiden: "O volk van ons, voorwaar wij hebben over een Boek gehoord dat is neergezonden na Môesa, ter bevestiging van wat daarvóór was, het leidt naar de Waarheid en de rechte Weg.

46:31 يقومنا اجيبوا داعي الله وامنوا به يغفر لكم من ذنوبكم ويجركم من عذاب اليم

"O our people, respond to God's caller, and acknowledge Him. He will then forgive your sins, and spare you a painful retribution."

Volk van ons! Geeft gehoor aan hem die tot God oproept en gelooft in Hem, dan zal Hij jullie vergeving schenken voor zonden van jullie en jullie beschermen voor een pijnlijke bestraffing."

O volk van ons, geeft gehoor aan de oproeper van Allah en gelooft in hem, dan zal Hij jullie zonden vergeven en Hij zal jullie redden van een pijnlijke bestraffing."

46:32 ومن لا يجب داعي الله فليس بمعجز في الارض وليس له من دونه اوليا اوليك في ضلل مبين

Whosoever does not respond to God's caller, then he cannot escape on the earth, and he will not have besides Him any allies. These are the ones who have gone far astray.

En als iemand geen gehoor geeft aan hem die tot God oproept, dan kan hij er op de aarde toch niets tegen doen en buiten God heeft hij geen beschermers. Zij zijn het die in duidelijke dwaling verkeren.

En wie geen gehoor geeft aan de oproeper van Allah, die zal niet kunnen ontvluchten op de aarde en voor hem is er naast Hem geen beschermer. Zij zijn degenen die in duidelijke dwaling verkeren.

46:33 اولم يروا ان الله الذي خلق السموت والارض ولم يعي بخلقهن بقدر علي ان يحي الموتي بلي انه علي كل شي قدير

Did they not see that God, Who created the heavens and the earth, and was not tired by their creation, is able to revive the dead? Yes indeed; He is able to do all things.

Hebben zij dan niet gezien dat God, die de hemelen en de aarde geschapen heeft zonder dat de schepping ervan Hem veel inspanning kostte, de macht heeft om de doden levend te maken? Ja zeker, Hij is almachtig.

Zien zij niet dat Allah, Degene Die de hemelen en de aarde geschapen heeft en Die nooit moe wordt van het scheppen van hen, bij machte is om het dode tot leven te brengen? Welzeker, Hij is waarlijk Almachtig over alle zaken.

46:34 ويوم يعرض الذين كفروا علي النار اليس هذا بالحق قالوا بلي وربنا قال فذوقوا العذاب بما كنتم تكفرون

The day those who do not appreciate are displayed to the fire: "Is this not the truth?" They will answer: "Yes indeed, by our Lord." He will say, "Then taste the retribution for what you had rejected."

En op de dag dat zij die ongelovig zijn naar het vuur worden voorgeleid: "Is dit niet de waarheid?" Zij zeggen: "Ja zeker, bij onze Heer!" Hij zegt: "Proeft dan de bestraffing ervoor dat jullie ongelovig waren."

En (gedenkt) de Dag dat degenen die niet geloofden voor de Hel geplaatst zullen worden (en tot hen gezegd wordt): "Is dit niet de Waarheid?" Zij zeggen: "Welzeker", bij onze Heer." Hij (Allah) zegt: "Proeft dan de bestraffing wegens jullie ongelovig zijn."

46:35 فاصبر كما صبر اولوا العزم من الرسل ولا تستعجل لهم كانهم يوم يرون ما يوعدون لم يلبثوا الا ساعه من نهار بلغ فهل يهلك الا القوم الفسقون

Therefore, be patient like the messengers of strong-will did before you and do not be in haste regarding them. On the day they will see what they have been promised; it will be as if they had not remained except for one moment of a single day. A proclamation: "Are any destroyed except for the wicked people?"

Volhard dus geduldig zoals die profeten die vastbesloten waren geduldig volhardden en probeer niet het voor hen te verhaasten. Het zal voor hen op de dag dat zij zien wat hun toegezegd was zijn alsof het voor hen niet langer dan een uur van de dag heeft geduurd. [Dit is] een verkondiging. Zullen dan anderen dan de verdorven mensen vernietigd worden?

Wees daarom geduldig, zoals de bezitters van standvastigheid (Oeloel'azmi) onder de Boodschappers geduldig waren. En vraag niet om (de bestraffing) voor hen te bespoedigen. Het zal op de Dag, waarop zij zien wat hun aangezegd was, voor hen zijn alsof zij slechts een uur van de dag (op aarde) verbleven. Dit is een vermaning. Er wordt dan (niemand) vernietigd dan het zwaar zondige volk.

بسم الله الرحمن الرحيم

47:1 الذين كفروا وصدوا عن سبيل الله اضل اعملهم

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
Those who rejected and repelled from the path of God, He will mislead their works.

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
Van hen die ongelovig zijn en de weg van God versperren laat Hij de daden teloorgaan.

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Degenen die ongelovig zijn en afhouden van de Weg van Allah: Hij zal hun werken verloren doen gaan.

47:2 والذين امنوا وعملوا الصلحت وامنوا بما نزل علي محمد وهو الحق من ربهم كفر عنهم سياتهم واصلح بالهم

Those who acknowledge and do good works, and acknowledge what was sent down to Muhammad, for it is the truth from their Lord, He cancels for them their sins, and relieves their concern.

Maar van hen die geloven, de deugdelijke daden doen en geloven in wat tot Mohammed is neergezonden – dat is de waarheid die van hun Heer komt – zal Hij de slechte daden verzoenen en hun toestand in orde brengen.

Maar degenen die geloven en goede werken verrichten en die geloven in wat aan Moehammad is neergezonden - en het is de Waarheid van hun Heer: Hij zal hun zonden uitwissen en hun toestand verbeteren.

47:3 ذلك بان الذين كفروا اتبعوا البطل وان الذين امنوا اتبعوا الحق من ربهم كذلك يضرب الله للناس امثلهم

That is because those who reject followed falsehood, while those who acknowledge followed the truth from their Lord. God thus cites for the people their examples.

Dat komt omdat zij die ongelovig zijn het onware volgen en omdat zij die gelovig zijn de waarheid volgen die van hun Heer afkomstig is. Zo geeft God zijn voorbeelden voor de mensen.

Dat is omdat degenen die ongelovig zijn de valsheid volgen, terwijl degenen die gelovig zijn de Waarheid van hun Heer volgen. Zo maakt Allah voor de mensen vergelijkingen.

47:4 فاذا لقيتم الذين كفروا فضرب الرقاب حتي اذا اثخنتموهم فشدوا الوثاق فاما منا بعد واما فدا حتي تضع الحرب اوزارها ذلك ولو يشا الله لانتصر منهم ولكن ليبلوا بعضكم ببعض والذين قتلوا في سبيل الله فلن يضل اعملهم

So, if you encounter those who have rejected, then strike the control center until you overcome them. Then bind them securely. You may either set them free or ransom them, until the war ends. That, and had God willed, He alone could have beaten them, but He thus tests you by one another. As for those who get killed in the cause of God, He will never let their deeds be put to waste.*

En wanneer jullie hen die ongelovig zijn [in de strijd] ontmoeten, slaat hen dan dood, maar wanneer jullie dan de overhand over hen verkregen hebben boeit hen dan stevig vast, hetzij om hen later als gunst vrij te laten hetzij om hen los te laten kopen, wanneer de lasten van de oorlog zijn afgelegd. Zo is het. En als God zou willen zou Hij zelf zich op hen wreken, maar Hij wil jullie met elkaar op de proef stellen. En zij die op Gods weg gedood zijn, hun daden zullen niet teloorgaan.

Wanneer jullie degenen die ongelovig zijn (op het slagveld) ontmoeten: doodt hen. Wanneer jullie hen verslagen hebben: bindt (de gevangenen) dan stevig vast, of laat (hen) vrij of vrij (na) een losgeld, tot de oorlog voorbij is. Zo is het. En als Allah het wil, dan vernietigt Hij hen zeker. Maar Hij wil een groep van jullie beproeven met een andere groep. En degenen die gedood worden op de Weg van Allah: Hij doet hun werk nooit verloren gaan.

47:5 سيهديهم ويصلح بالهم

He will guide them, and relieve their concerns.

Hij zal het voor hen goed laten aflopen en hun toestand in orde brengen.

Hij leidt hen en verbetert hun toestand.

47:6 ويدخلهم الجنه عرفها لهم

He will admit them into Paradise, which He has described to them.

En Hij zal hen de tuin laten binnengaan die Hij aan hen bekend heeft gemaakt.

En Hij doet hen het Paradijs binnengaan dat Hij aan hen bekend heeft gemaakt.

47:7 يايها الذين امنوا ان تنصروا الله ينصركم ويثبت اقدامكم

O you who acknowledge, if you support God, He will support you, and make your foothold firm.

Jullie die geloven! Als jullie God helpen dan zal Hij jullie helpen en jullie voeten stevig maken.

O jullie die geloven, als jullie (de godsdienst van) Allah helpen, dan zal Hij jullie helpen en jullie voeten stevig (op het slagveld) plaatsen.

47:8 والذين كفروا فتعسا لهم واضل اعملهم

Those who rejected, for them is destruction; and He has misled their works.

Maar zij die ongelovig zijn, neer met hen! Hij laat hun daden teloorgaan.

En degenen die niet geloofden, vernietiging is er voor hen! En Hij doet hun werken verloren gaan.

47:9 ذلك بانهم كرهوا ما انزل الله فاحبط اعملهم

That is because they hated what God sent down, thus He nullifies their works.

Dat komt omdat zij verafschuwen wat God neergezonden heeft. Dus maakt Hij hun daden vruchteloos.

Dat is omdat zij haatten wat Allah heeft neergezonden, dus maakte Hij hun daden vruchteloos.

47:10 افلم يسيروا في الارض فينظروا كيف كان عقبه الذين من قبلهم دمر الله عليهم وللكفرين امثلها

Did they not roam the land and note what the end was for those before them? God destroyed them and the ingrates in a similar fate.

Hebben zij dan niet op de aarde rondgereisd zodat zij konden zien hoe het einde was van hen die er voor hen waren? God roeide hen uit. En voor de ongelovigen zijn er overeenkomstige dingen.

Reizen zij dan niet op de aarde, zodat zij zien hoe het einde was vast degenen vóór hen? Allah vernietigde hen. En de ongelovigen wacht hetzelfde.

47:11 ذلك بان الله مولي الذين امنوا وان الكفرين لا مولي لهم

This is because God is the Master for those who acknowledge, while those who do not appreciate have no master.*

Dat komt omdat God de beschermheer is van hen die geloven en omdat de ongelovigen geen beschermheer hebben.

Dat is omdat Allah de Beschermer van degenen die geloven is, en omdat er voor de ongelovigen geen beschermer is.

47:12 ان الله يدخل الذين امنوا وعملوا الصلحت جنت تجري من تحتها الانهر والذين كفروا يتمتعون وياكلون كما تاكل الانعم والنار مثوي لهم

God admits those who acknowledge and do good works to paradises with rivers flowing beneath them. As for those who reject, they are enjoying and eating as the cattle eat, and the fire will be their abode.

God laat hen die geloven en de deugdelijke daden doen binnengaan in tuinen, waar de rivieren onderdoor stromen. Maar zij die ongelovig zijn genieten en eten zoals het vee eet en het vuur is een verblijfplaats voor hen.

Voorwaar, Allah zal degenen die geloven en goede werken verrichten doen binnengaan in Tuinen (het Paradijs) waar onderdoor de rivieren stromen, terwijl degenen die ongelovig zijn (van het wereldse leven) genieten en eten zoals het vee eet. De Hel zal hun verblijfplaats zijn.

47:13 وكاين من قريه هي اشد قوه من قريتك التي اخرجتك اهلكنهم فلا ناصر لهم

Many a town was stronger than your own town, which drove you out. We destroyed them, and there was none who could help them.

En hoeveel steden die sterker waren dan jouw stad die jou verdreven heeft hebben Wij niet vernietigd; en zij hadden geen helper.

En hoeveel steden zijn er niet sterker dan de stad die jou (O Moehammad) heeft verdreven? Wij hebben hen vernietigd en er was geen helper voor hen.

47:14 افمن كان علي بينه من ربه كمن زين له سو عمله واتبعوا اهواهم

Is one who is based on proof from his Lord, as one for whom his evil works have been adorned for him and they followed their desires?

Is dan iemand die op een duidelijk bewijs van zijn Heer steunt gelijk aan iemand voor wie de slechtheid van zijn handelen aantrekkelijk gemaakt is? Zij volgen namelijk hun grillen.

Is hij die zich op een duidelijk bewijs van zijn Heer beroept, gelijk aan degene wiens slechte daden schoonschijnend zijn gemaakt (door de Satan) en die zijn begeerten volgt?

47:15 مثل الجنه التي وعد المتقون فيها انهر من ما غير اسن وانهر من لبن لم يتغير طعمه وانهر من خمر لذه للشربين وانهر من عسل مصفي ولهم فيها من كل الثمرت ومغفره من ربهم كمن هو خلد في النار وسقوا ما حميما فقطع امعاهم

The example of Paradise; that the righteous have been promised with rivers of pure water, rivers of milk whose taste does not change, rivers of intoxicants that are delicious for the drinkers, and rivers of strained honey. For them in it are all kinds of fruits, and forgiveness from their Lord. Compare it to that of those who abide in the fire, and are given to drink boiling water that cuts up their intestines.*

De tuin die de godvrezenden is toegezegd ziet er zo uit: Er zijn rivieren van water dat niet brak is, rivieren van melk waarvan de smaak niet verandert, rivieren van wijn die aangenaam is voor de drinkers en rivieren van gezuiverde honing. En zij hebben daar allerlei vruchten en vergeving van hun Heer. [Zijn zij] als zij die altijd in het vuur blijven en gloeiend water te drinken krijgen dat hun ingewanden stuksnijdt?

Is het (geluk van) het Paradijs dat aan de Moettaqôen beloofd is, waarin rivieren zijn met versblijvend water, en van melk waarvan de smaak niet verandert, en rivieren van Khamr, als een genieting voor hen die drinken, en rivieren van zuivere honing, en waarin voor hen allerlei vruchten zijn en vergeving van hun Heer; gelijk (aan de ellende van) hen die eeuwig levenden in de Hel zijn, in wie kokend water wordt gegoten, dat hun ingewanden dan aan stukken snijdt?

47:16 ومنهم من يستمع اليك حتي اذا خرجوا من عندك قالوا للذين اوتوا العلم ماذا قال انفا اوليك الذين طبع الله علي قلوبهم واتبعوا اهواهم

Some of them listen to you, until when they go out from you, they say to those who have been given the knowledge: "What did he say?" Those are the ones whom God has sealed upon their hearts, and they followed their desires.

Onder hen zijn er die naar jou luisteren, maar wanneer zij dan bij jou zijn weggegaan zeggen zij tot hen aan wie de kennis gegeven is: "Wat heeft hij zo-even gezegd?" Zij zijn het van wie God de harten verzegeld heeft en zij volgen hun grillen.

En onder hen zijn er die naar jou luisteren; maar wanneer zij bij jou weggaan, zeggen zij tot degenen aan wie de kennis is gegeven (de metgezellen van de Profeet): "Wat zei hij daarnet?" Zij zijn degenen wiens harten Allah heeft verzegeld en die hun begeerten volgen.

47:17 والذين اهتدوا زادهم هدي واتيهم تقويهم

Those who are guided, He increases their guidance, and grants them their righteousness.

Zij die zich op het goede pad hebben laten brengen brengt God nog beter op het goede pad en Hij geeft hun hun godvrezendheid.

Maar degenen die de Leiding volgden: Hij vermeerderde hun Leiding en Hij gaf hun hun vrees (voor Hem).

47:18 فهل ينظرون الا الساعه ان تاتيهم بغته فقد جا اشراطها فاني لهم اذا جاتهم ذكريهم

So are they waiting until the moment comes to them suddenly? For its conditions have already been met. But once it comes to them, how will they benefit from their message?*

Verwachten zij dan iets anders dan dat het uur onverwachts tot hen komt? De voortekenen ervan zijn al gekomen. Hoe zou vermaning hun tot voordeel kunnen zijn wanneer hij komt?

Zij (de ongelovigen) wachten slechts op het Uur dat plotseling tot hen zal komen. Voorzeker, de Tekenen ervan zijn al gekomen. Hoe kunnen zij wanneer (het Uur) tot hen komt, dan nog hun vermaning krijgen?

47:19 فاعلم انه لا اله الا الله واستغفر لذنبك وللمومنين والمومنت والله يعلم متقلبكم ومثويكم

So know that there is no god besides God, and ask forgiveness of your sins and also for the acknowledging men and acknowledging women. God knows your movements and your place of rest.

Weet dan dat er geen god is dan God en vraag om vergeving voor jouw zonden en voor de gelovige mannen en vrouwen. En God kent jullie rondtrekken en jullie verblijfplaats.

Weet dat er geen god is dan Allah en vraag om vergeving voor jouw zonden en voor (de zonden van) de gelovige mannen en de gelovige vrouwen. En Allah kent jullie bezigheden (op aarde) en jullie verblijfplaats (in het Hiernamaals).

47:20 ويقول الذين امنوا لولا نزلت سوره فاذا انزلت سوره محكمه وذكر فيها القتال رايت الذين في قلوبهم مرض ينظرون اليك نظر المغشي عليه من الموت فاولي لهم

Those who acknowledge say, "If only a chapter is sent down!" But when a resolute chapter is sent down, and fighting is mentioned in it, you see those who have a disease in their hearts look at you, as if death had already come to them. It thus revealed them.

En zij die geloven zeggen: "Was er maar een soera neergezonden." En als er dan een eenduidige soera wordt neergezonden waarin er van strijden sprake is, dan zie jij hen die een ziekte in hun harten hebben naar jou kijken met een blik als van iemand die voor de dood in onmacht valt. Zij kunnen het krijgen!

En degenen die geloven zeggen: "Was er maar een Soerah neergezonden (die het voeren van oorlog beveelt). Maar wanneer dan een onweerlegbare (Moehkamah) Soerah wordt neergezonden, waarin (het bevel tot) oorlog wordt genoemd, dan zie jij degenen in wier harten een ziekte is, naar jou kijken met de blik van degene die in zwijm dreigt te vallen uit doodsangst. Wee hen!

47:21 طاعه وقول معروف فاذا عزم الامر فلو صدقوا الله لكان خيرا لهم

Obedience and to speak righteousness until the matter is decided, then if they trust God it would be better for them.

Gehoorzaamheid en redelijke woorden! Maar wanneer de zaak vaststaat dan zou het beter voor hen zijn als zij tegenover God oprecht waren geweest.

Gehoorzaamheid en een juist woord (zouden beter zijn). Wanneer dan de zaak (van het bevel tot oorlog) is besloten, (dan hebben zij er een afkeer van). Maar als zij oprecht zouden zijn tegenover Allah, dan zou dat beter voor hen zijn.

47:22 فهل عسيتم ان توليتم ان تفسدوا في الارض وتقطعوا ارحامكم

So do you plan that when you turn away, that you will corrupt the land and sever your family ties?

Of is het, als jullie je afwenden, misschien zo dat jullie verderf zaaien op de aarde en jullie verwantschapsbanden doorsnijden?

Het kan zijn, als jullie je afwenden, dat jullie verderf zaaien op de aarde en jullie familiebanden verbreken.

47:23 اوليك الذين لعنهم الله فاصمهم واعمي ابصرهم

These are the ones whom God has cursed and thus He made them deaf and blinded their sight.

Zij zijn het die God vervloekt. Dus heeft Hij hen doof gemaakt en hun ogen verblind.

Zij zijn degenen die Allah vervloekt heeft en die Hij doof gemaakt heeft, en Hij heeft hun ogen blind gemaakt.

47:24 افلا يتدبرون القران ام علي قلوب اقفالها

Do they not reflect on the Quran? Or are there locks on their hearts?

Overpeinzen zij de Koran dan niet? Ofwel, zijn er harten die op slot zijn?

Denken zij niet na over de Koran? Er zijn zelfs sloten op hun harten.

47:25 ان الذين ارتدوا علي ادبرهم من بعد ما تبين لهم الهدي الشيطن سول لهم واملي لهم

Surely, those who reverted back, after the guidance has been made clear to them, the devil has enticed them and led them on.

Hun die hun ruggen toegekeerd hebben, nadat de leidraad hun duidelijk was geworden, heeft de satan iets wijsgemaakt en hij heeft hun uitstel beloofd.

Voorwaar, degenen die afvallig werden nadat de Leiding voor hen duidelijk was geworden: de Satan maakte (hun daden) schoonschijnend voor hen en bedroog hen.

47:26 ذلك بانهم قالوا للذين كرهوا ما نزل الله سنطيعكم في بعض الامر والله يعلم اسرارهم

That is because they said to those who hated what God had sent down: "We will obey you in certain matters." God knows their secrets.

Dat is zo, want zij zeggen tot hen die verafschuwen wat God heeft neergezonden: "Wij zullen jullie gedeeltelijk gehoorzamen." Maar God weet wat zij in het verborgen doen.

Dat is omdat zij tot degenen die haatten wat Allah heeft neergezonden (de Joden), zeiden: "Wij zullen jullie gehoorzamen in sommige zaken." Maar Allah kent hun geheimen.

47:27 فكيف اذا توفتهم المليكه يضربون وجوههم وادبرهم

So how will it be when the angels put them to death, striking their faces and their backs?

En hoe zal het dan zijn wanneer de engelen hen wegnemen terwijl ze op hun gezichten en ruggen slaan?

Hoe zal het zijn wanneer de Engelen hen wegnemen en hun gezichten en hun ruggen slaan?

47:28 ذلك بانهم اتبعوا ما اسخط الله وكرهوا رضونه فاحبط اعملهم

That is because they followed what angered God, and they hated what pleased Him. Thus, He nullified their works.

Dat gebeurt, want zij volgen wat God vergramd maakt en verafschuwen Zijn welbehagen. Dus maakt Hij hun daden vruchteloos.

Dat is omdat zij dat wat de toorn van Allah opwekte volgden en zij dat wat Zijn behagen opwekte haatten. Toen deed Allah hun werken verloren gaan.

47:29 ام حسب الذين في قلوبهم مرض ان لن يخرج الله اضغنهم

Or did those who harbor a disease in their hearts think that God would not bring out their evil thoughts?

Of rekenen zij die in hun harten een ziekte hebben erop dat God hun rancune niet aan het licht zal brengen?

Of dachten zij in wier harten een ziekte is, dat Allah hun afgunst niet zou onthullen?

47:30 ولو نشا لارينكهم فلعرفتهم بسيمهم ولتعرفنهم في لحن القول والله يعلم اعملكم

If We wished, We would show them to you so you would recognize them by their looks. However, you can recognize them by their speech. God is fully aware of your works.

En als Wij zouden willen zouden Wij hen aan jou tonen, zodat jij hun kenmerken zou herkennen. Maar jij zult hen zeker aan hun dubbelzinnige manier van spreken herkennen. En God kent hun daden.

Als Wij het zouden willen, dan zouden Wij het jullie tonen. Zodat jij de tekenen ervan zeker zou kennen en jij die zeker zou herkennen door hun zinspelingen. En Allah kent jullie daden.

47:31 ولنبلونكم حتي نعلم المجهدين منكم والصبرين ونبلوا اخباركم

We will test you until We know those who strive among you and those who are patient. We will bring out your qualities.

Wij zullen jullie op de proef stellen zodat Wij weten wie van jullie zich inzetten en geduldig volharden en om de berichten over jullie te toetsen.

En Wij zullen jullie zeker beproeven, totdat Wij toetsen wie van jullie de strijders en de geduldigen zijn. En Wij beproeven jullie daden.

47:32 ان الذين كفروا وصدوا عن سبيل الله وشاقوا الرسول من بعد ما تبين لهم الهدي لن يضروا الله شيا وسيحبط اعملهم

Those who have rejected and repelled from the path of God, and stood against the messenger after the guidance has been made clear for them, they will not harm God in the least, and He will nullify their works.

Zij die ongelovig zijn, Gods weg versperren en de gezant tegenwerken nadat de leidraad hun duidelijk geworden is kunnen God geen enkele schade toebrengen, maar Hij zal hun daden vruchteloos maken.

Voorwaar, degenen die niet geloven en die afhouden van de Weg van Allah en die de Boodschapper tegenstreven nadat de Leiding hun duidelijk was geworden zullen Allah nooit iets kunnen schaden. En Hij zal hun werken vruchteloos maken.

47:33 يايها الذين امنوا اطيعوا الله واطيعوا الرسول ولا تبطلوا اعملكم

O you who acknowledge, obey God, and obey the messenger. Do not render your work in vain.

Jullie die geloven! Gehoorzaamt God en gehoorzaamt de gezant en maakt jullie daden niet waardeloos.

O jullie die geloven, gehoorzaamt Allah en gehoorzaamt de Boodschapper en maakt jullie werken niet nietig.

47:34 ان الذين كفروا وصدوا عن سبيل الله ثم ماتوا وهم كفار فلن يغفر الله لهم

Surely, those who rejected and repelled from the path of God, then they died while still rejecting, God will never forgive them.

Zij die ongelovig zijn en Gods weg versperren en dan als ongelovigen sterven, aan hen zal God geen vergeving schenken.

Voorwaar, degenen die ongelovig zijn en die afhouden van de Weg van Allah en die dan sterven terwijl zij ongelovigen zijn: Allah zal hen nooit vergeven.

47:35 فلا تهنوا وتدعوا الي السلم وانتم الاعلون والله معكم ولن يتركم اعملكم

Therefore, do not be weak in calling for peace. You are on a higher moral ground, and God is with you. He will not waste your efforts.

Versaagt dus niet en roept niet op tot vrede wanneer jullie toch de overhand hebben. God is namelijk met jullie en Hij zal jullie de vergoeding voor jullie daden niet onthouden.

Weest daarom niet vernederd en roept niet op tot vrede terwijl jullie de overhand hebben. En Allah is met jullie. En Hij benadeelt jullie nooit (in de beloning) voor jullie werken.

47:36 انما الحيوه الدنيا لعب ولهو وان تومنوا وتتقوا يوتكم اجوركم ولا يسلكم امولكم

This worldly life is no more than play and vanity. But if you acknowledge and lead a righteous life, He will reward you, and He will not ask you for your wealth.

Het tegenwoordige leven is slechts spel en tijdverdrijf, maar als jullie geloven en godvrezend zijn zal Hij jullie je loon geven, terwijl Hij niet om jullie bezittingen vraagt.

Voorwaar, het wereldse leven is slechts spel en vermaak. Maar als jullie geloven en (Allah) vrezen, dan zal Hij jullie je beloningen geven en Hij zal niet om jullie bezittingen vragen.

47:37 ان يسلكموها فيحفكم تبخلوا ويخرج اضغنكم

If He were to ask you for it, to the extent of creating a hardship for you, you would become stingy, and your hidden evil might be exposed.

Als Hij jullie erom zou vragen en erop zou aandringen, dan zouden jullie gierig zijn en zou Hij jullie rancune aan het licht brengen.

Als Hij jullie die (bezittingen) zou vragen en bij jullie zou aandringen, dan zouden jullie gierig worden en zou Hij jullie afgunst onthullen.

47:38 هانتم هولا تدعون لتنفقوا في سبيل الله فمنكم من يبخل ومن يبخل فانما يبخل عن نفسه والله الغني وانتم الفقرا وان تتولوا يستبدل قوما غيركم ثم لا يكونوا امثلكم

Here you are being invited to spend in the cause of God, but some among you turn stingy. Whoever is stingy is only being stingy on himself. God is the Rich, while you are the poor. If you turn away, He will substitute another people instead of you, then they will not be like you.

Dat zijn jullie dus die opgeroepen worden om bijdragen te geven op Gods weg, maar onder jullie zijn er die gierig zijn. Maar wie gierig is, die is slechts gierig ten opzichte van zichzelf. God is de behoefteloze en jullie zijn de armen. Als jullie je afkeren zal Hij andere mensen in jullie plaats zetten. Dan zullen zij niet zijn zoals jullie.

Weet dat jullie degenen zijn die opgeroepen worden om bijdragen te geven op de Weg van Allah. En onder jullie zijn er die gierig zijn, en wie gierig is: voorwaar, hij is slechts gierig ten nadele van zichzelf. En Allah is de Behoefteloze, terwijl jullie de behoeftigen zijn. En als jullie je afwenden, dan zal Hij jullie door een ander volk vervangen, waarna zij niet als jullie zijn.

بسم الله الرحمن الرحيم

48:1 انا فتحنا لك فتحا مبينا

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
We have given you a clear conquest.

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
Wij hebben jou een duidelijk succes laten behalen,

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Voorwaar, Wij hebben jou een duidelijke overwinning geschonken.

48:2 ليغفر لك الله ما تقدم من ذنبك وما تاخر ويتم نعمته عليك ويهديك صرطا مستقيما

So that God may forgive your present sins, as well as those past, and so that He may complete His blessings upon you, and guide you on a straight path.

opdat God jou je vroegere en je latere zonden vergeeft, Zijn genade aan jou volledig bewijst en jou op een juiste weg leidt

Opdat Allah jouw vroegere zonden zal vergeven en ook de latere. En Hij vervolmaakt Zijn gunst aan jou en Hij leidt jou op het rechte Pad.

48:3 وينصرك الله نصرا عزيزا

God will grant you a conquest which is mighty.

en opdat God jou op een geweldige manier hulp verleent.

En Allah helpt jou met machtige hulp.

48:4 هو الذي انزل السكينه في قلوب المومنين ليزدادوا ايمنا مع ايمنهم ولله جنود السموت والارض وكان الله عليما حكيما

He is the One who sends down tranquility into the hearts of those who acknowledge, so that they may increase in acknowledgement along with their present acknowledgement. To God belongs the soldiers of the heavens and the earth, and God is Knowledgeable, Wise.

Hij is het die de kalmte in de harten van de gelovigen heeft laten neerdalen opdat zij bij hun geloof nog in geloof toenemen – van God zijn de troepen van de hemelen en de aarde en God is wetend en wijs –

Hij is Degene Die die de vrede in de harten van de gelovigen neerzond, opdat zij geloof zouden toevoegen aan hun geloof (dat al in hen was). En aan Allah behoren de legers van de hemelen en de aarde. En Allah is Alwetend, Alwijs.

48:5 ليدخل المومنين والمومنت جنت تجري من تحتها الانهر خلدين فيها ويكفر عنهم سياتهم وكان ذلك عند الله فوزا عظيما

That He may admit the acknowledging men and acknowledging women into Gardens with rivers flowing beneath them, abiding eternally therein, and He will remit their sins from them. With God this is a great triumph.

om de gelovige mannen en vrouwen tuinen te laten binnengaan waar de rivieren onderdoor stromen terwijl zij daar altijd in blijven en om hun hun slechte daden kwijt te schelden – dat is een geweldige triomf bij God –

Opdat Hij de gelovige mannen en de gelovige vrouwen Tuinen (het Paradijs) zal doen binnengaan, waar onder door de rivieren stromen, waarin zij eeuwig levenden zullen zijn. En Hij wist hun fouten uit. En dat is bij Allah een grote overwinning.

48:6 ويعذب المنفقين والمنفقت والمشركين والمشركت الظانين بالله ظن السو عليهم دايره السو وغضب الله عليهم ولعنهم واعد لهم جهنم وسات مصيرا

He will punish the hypocrite men and the hypocrite women, and the idolater men and the idolater women, who think evil thoughts about God. Their evil will come back to them, and God was angry with them, and He has cursed them and prepared for them hell. What a miserable destiny!

en om de huichelaars en de huichelaarsters en de veelgodendienaars en -dienaressen die over God slechte gedachten hebben te straffen. Voor hen is de wending ten slechte, God is op hen vertoornd, Hij vervloekt hen en heeft voor hen de hel klaargemaakt; dat is een slechte bestemming.

En Hij bestraft de huichelaars en de huichelaarsters, en de veelgodenaanbidders en de veelgodenaanbidsters, die slechte gedachten over Allah koesteren. Het slechte zal hen omsingelen en Allah is woedend op hen. En Hij heeft hen vervloekt en Hij heeft de Hel voor hen bereid, en dat is de slechtste plaats van terugkeer.

48:7 ولله جنود السموت والارض وكان الله عزيزا حكيما

To God belongs the soldiers of the heavens and the earth. God is Noble, Wise.

Van God zijn de troepen van de hemelen en de aarde en God is wetend en wijs.

En aan Allah behoren de legers (van Engelen) van de hemelen en de aarde. En Allah is Almachtig, Alwijs.

48:8 انا ارسلنك شهدا ومبشرا ونذيرا

We have sent you as a witness, a bearer of good news, and a warner.

Wij hebben jou gezonden als getuige, als verkondiger van goed nieuws en als waarschuwer,

Voorwaar, Wij hebben jou gezonden als een getuige en een verkondiger en een waarschuwer.

48:9 لتومنوا بالله ورسوله وتعزروه وتوقروه وتسبحوه بكره واصيلا

So that you may acknowledge God and His messenger, and that you may support Him, honor Him, and glorify Him, morning and evening.*

opdat jullie geloven in God en Zijn gezant, Hem bijstaan, Hem vereren en Hem 's ochtends en 's avonds prijzen.

Opdat jullie in Allah en Zijn Boodschapper zullen geloven en jullie Hem helpen en Hem eren en Zijn lof prijzen, 's ochtends en 's avonds.

48:10 ان الذين يبايعونك انما يبايعون الله يد الله فوق ايديهم فمن نكث فانما ينكث علي نفسه ومن اوفي بما عهد عليه الله فسيوتيه اجرا عظيما

Those who pledge allegiance to you, are in-fact pledging allegiance to God; God's hand is above their hands. Those of them who violate such a pledge, are violating it only upon themselves. Whosoever fulfills what he has pledged to God, then He will grant him a great reward.

Zij die jou trouw zweren, zweren God trouw. Gods hand is op hun handen gelegd. En wie [die eed] breekt, die breekt hem tot zijn eigen nadeel. Maar wie de verbintenis die hij met God gesloten heeft nakomt, die zal Hij een geweldig loon geven.

Voorwaar, degenen die jou trouw hebben gezworen: voorwaar, zij hebben Allah trouw gezworen. Allah's Hand is boven hun handen. Wie dan (zijn trouw) schendt, die schendt slechts te nadele van zichzelf; maar wie wat hij aan Allah beloofde nakomt, aan hem zal Hij een geweldige beloning geven.

48:11 سيقول لك المخلفون من الاعراب شغلتنا امولنا واهلونا فاستغفر لنا يقولون بالسنتهم ما ليس في قلوبهم قل فمن يملك لكم من الله شيا ان اراد بكم ضرا او اراد بكم نفعا بل كان الله بما تعملون خبيرا

The Arabs who lagged behind will say to you: "We were preoccupied with our money and our family, so ask forgiveness for us." They say with their tongues what is not in their hearts. Say, "Who then would possess any power for you against God if He wanted harm to afflict you or if He wanted benefit for you?" No, God is fully Aware of everything you do.

Zij van de bedoeïenen die achtergelaten zijn zullen tot jou zeggen: "Onze bezittingen en onze families hielden ons bezig. Vraag dus vergeving voor ons." Met hun tongen zeggen zij wat niet in hun harten is. Zeg: "Wie zou voor jullie tegen God ook maar iets kunnen uitrichten als Hij jullie schade wenst te berokkenen of als Hij jullie voordeel wenst te geven?" Integendeel, God is over wat jullie doen welingelicht.

Degenen onder de bedoeïenen die achtergebleven waren zullen tot jou zeggen: "Onze bezittingen en gezinnen hielden ons bezig, vraag daarom vergeving voor ons." Zij zeggen met hun tongen wat niet in hun harten is. Zeg: "Wie heeft dan de macht om iets van Allah voor jullie te voorkomen, als Hij iets slechts tegen jullie wenst te doen, of als Hij een gunst voor jullie wenst?" Maar Allah is Alwetend over wat jullie doen.

48:12 بل ظننتم ان لن ينقلب الرسول والمومنون الي اهليهم ابدا وزين ذلك في قلوبكم وظننتم ظن السو وكنتم قوما بورا

Alas, you thought that the messenger and those who acknowledge would not return to their families, and this was deemed pleasant in your hearts, and you thought the worst thoughts; you were a wicked people.

Ja zeker, jullie dachten dat de gezant en de gelovigen nooit meer naar hun families zouden terugkeren. En in jullie harten leek dat aantrekkelijk. Jullie hadden slechte gedachten en jullie waren verloren mensen.

Jullie veronderstelden zelfs dat de Boodschapper en de gelovigen nooit tot hun families zouden terugkeren en dat werd (door de Satan) in jullie harten schoonschijnend gemaakt en jullie koesterden slechte gedachten en jullie werden een vernietigd volk.

48:13 ومن لم يومن بالله ورسوله فانا اعتدنا للكفرين سعيرا

Anyone who does not acknowledge God and His messenger, then We have prepared for the ingrates a hellfire.

En wie niet in God en Zijn gezant gelooft? Wij hebben voor de ongelovigen een vuurgloed klaargemaakt.

En wie niet in Allah en Zijn Boodschapper gelooft: voorwaar, Wij hebben voor de ongelovigen een laaiend Vuur bereid.

48:14 ولله ملك السموت والارض يغفر لمن يشا ويعذب من يشا وكان الله غفورا رحيما

To God is the sovereignty of the heavens and the earth. He forgives whomever He wills, and punishes whomever He wills. God is Forgiver, Compassionate.

En God heeft de heerschappij over de hemelen en de aarde. Hij vergeeft aan wie Hij wil en Hij bestraft wie Hij wil. En God is vergevend en barmhartig.

En aan Allah behoort de heerschappij van de hemelen en de aarde. Hij vergeeft wie Hij wil en Hij bestraft wie Hij wil. En Allah is Vergevensgezind, Meest Barmhartig.

48:15 سيقول المخلفون اذا انطلقتم الي مغانم لتاخذوها ذرونا نتبعكم يريدون ان يبدلوا كلم الله قل لن تتبعونا كذلكم قال الله من قبل فسيقولون بل تحسدوننا بل كانوا لا يفقهون الا قليلا

Those who lagged behind will say, when you venture out to collect the spoils: "Let us follow you!" They want to change God's words. Say, "You will not follow us; this is what God has decreed beforehand." They will then say, "No, you are envious of us." Alas, they rarely understood anything.

Wanneer jullie uittrekken om buit te behalen zullen de achtergelatenen zeggen: "Laat ons jullie volgen" in hun wens Gods woorden te veranderen. Zeg: "Jullie zullen ons niet volgen. Zo heeft God het van tevoren gezegd." En zij zullen zeggen: "Welnee, jullie misgunnen het ons." Integendeel, zij begrijpen slechts weinig.

De achtergeblevenen zullen zeggen: "Wanneer jullie uittrekken naar de oorlogsbuit, om die te halen, laat ons dan met jullie meegaan." Zij willen het Woord van Allah veranderen. Zeg (O Moehammad): "Jullie zullen nooit met ons meegaan, zo heeft Allah eerder gesproken." Zij zullen dan zeggen: "Jullie zijn jaloers op ons." Zij begrepen beslist slechts weinig.

48:16 قل للمخلفين من الاعراب ستدعون الي قوم اولي باس شديد تقتلونهم او يسلمون فان تطيعوا يوتكم الله اجرا حسنا وان تتولوا كما توليتم من قبل يعذبكم عذابا اليما

Say to those Arabs who lagged behind: "You will be called on to fight a people who are very powerful in warfare, unless they peacefully surrender. Then if you obey, God will grant you a good reward, but if you turn away as you turned away before, He will punish you with a painful retribution."

Zeg tot de bedoeïenen die achtergelaten zijn: "Jullie zullen worden opgeroepen [tot de strijd] tegen mensen van geweldige sterkte. Jullie zullen tegen hen strijden of zij geven zich over [aan God]. En als jullie gehoorzamen zal God jullie een goed loon geven, maar als jullie je afkeren, zoals jullie je vroeger hebben afgekeerd, dan zal Hij jullie met een pijnlijke bestraffing straffen."

Zeg tot de achtergeblevenen van de bedoeïenen: "Jullie zullen worden opgeroepen tegen een volk met grote kracht en grote strijdlust, jullie zullen hen doden of zij zullen zich overgeven. Als jullie dan gehoorzamen, dan zal Allah jullie een goede beloning geven. Maar als jullie je afwenden, zoals jullie je eerder afwendden: Hij zal jullie bestraffen met een pijnlijke bestraffing."

48:17 ليس علي الاعمي حرج ولا علي الاعرج حرج ولا علي المريض حرج ومن يطع الله ورسوله يدخله جنت تجري من تحتها الانهر ومن يتول يعذبه عذابا اليما

There is no burden on the blind, nor is there any burden on the cripple, nor is there on the sick any burden. Whosoever obeys God and His messenger, He will admit them into paradises with rivers flowing beneath; and whosoever turns away, He will punish him with a painful retribution.

De blinde treft geen blaam, de kreupele treft geen blaam en de zieke treft geen blaam en wie God en Zijn gezant gehoorzaamt die zal Hij tuinen laten binnengaan waar de rivieren onderdoor stromen, maar wie zich afkeert, die zal Hij met een pijnlijke bestraffing straffen.

Het is geen zonde voor de blinde, en niet voor de lamme, en niet voor de zieke (wanneer zij niet meevechten). En wie Allah en Zijn Boodschapper gehoorzaamt, die zal Hij Tuinen (het Paradijs) doen binnengaan, waar onder door de rivieren stromen. Maar wie zich afwendt, die zal Hij straffen met een pijnlijke bestraffing.

48:18 لقد رضي الله عن المومنين اذ يبايعونك تحت الشجره فعلم ما في قلوبهم فانزل السكينه عليهم واثبهم فتحا قريبا

God is pleased with those who acknowledge who pledged allegiance to you under the tree. He thus knew what was in their hearts, so He sent down tranquility upon them, and rewarded them with a near victory.

God was met de gelovigen ingenomen toen zij jou onder de boom trouw zwoeren en Hij weet wat er in hun harten is en Hij liet dus de kalmte op hen neerdalen en beloonde hen met een spoedig succes

Voorzeker, het welgevallen van Allah was met de gelovigen toen zij jou trouw zwoeren onder de boom, en Hij wist wat in hun harten was. Toen deed Hij de vrede op hen neerdalen en beloonde Hij hen met een nabije overwinning.

48:19 ومغانم كثيره ياخذونها وكان الله عزيزا حكيما

Abundant spoils that they will take. God is Noble, Wise.

en veel buit die zij zullen behalen. En God is machtig en wijs.

En een grote oorlogsbuit die zij namen. En Allah is Almachtig, Alwijs.

48:20 وعدكم الله مغانم كثيره تاخذونها فعجل لكم هذه وكف ايدي الناس عنكم ولتكون ايه للمومنين ويهديكم صرطا مستقيما

God has promised you abundant spoils that you will take. Thus He has hastened this for you, and He has withheld the people's hands against you; that it may be a sign for those who acknowledge, and that He may guide you to a straight path.

God heeft jullie veel buit toegezegd die jullie zullen behalen. Hij heeft dus een deel voor jullie verhaast en de handen van de mensen van jullie afgehouden. En wel opdat het een teken voor de gelovigen zou zijn en het hen op een juiste weg zou leiden.

Allah heeft jullie een grote oorlogsbuit beloofd die jullie zullen nemen en Hij heeft dat voor jullie bespoedigd. En Hij heeft de handen van de mensen (de vijanden) van jullie afgehouden, opdat het een teken voor de gelovigen zou zijn. En Hij leidt jullie op een recht Pad.

48:21 واخري لم تقدروا عليها قد احاط الله بها وكان الله علي كل شي قديرا

The other group which you could not vanquish, God took care of them. God was capable of all things.

En ook een ander deel, dat jullie nog niet hebben kunnen behalen, is door God reeds omsingeld; God is almachtig.

En andere (oorlogsbuiten) die jullie nog niet kunnen nemen. Allah heeft ze in Zijn macht, en Allah is Almachtig over alle zaken.

48:22 ولو قتلكم الذين كفروا لولوا الادبر ثم لا يجدون وليا ولا نصيرا

If the ingrates had fought you, they would have turned and ran, then they would have found neither an ally nor a victor.

En als zij die ongelovig zijn tegen jullie gestreden hadden, dan zouden zij jullie de rug hebben toegekeerd. Dan zouden zij geen beschermer en geen helper gevonden hebben,

En als degenen die niet geloven jullie zouden bevechten, dan zouden zij zich omdraaien en vluchten, en zij zouden vervolgens geen beschermer en geen helper vinden.

48:23 سنه الله التي قد خلت من قبل ولن تجد لسنه الله تبديلا

Such is God's sunna with those who have passed away before, and you will not find any change in God's sunna.

volgens Gods gebruikelijke behandeling van hen die voor jullie tijd zijn heengegaan en jij zult in Gods gebruikelijke behandeling geen wijziging vinden.

(Als) de handelwijze van Allah die reeds vroeger gold. En jij zult in de handelwijze van Allah nooit een verandering aantreffen.

48:24 وهو الذي كف ايديهم عنكم وايديكم عنهم ببطن مكه من بعد ان اظفركم عليهم وكان الله بما تعملون بصيرا

He is the One who withheld their hands against you, and your hands against them in the interior of Mecca, after He had made you victorious over them. God is Seer of what you do.

Hij is het namelijk die in het dal van Mekka hun handen van jullie en jullie handen van hen afgehouden heeft, nadat Hij jullie over hen had laten zegevieren. God doorziet wel wat jullie doen.

En Hij is Degene Die hun handen van jullie heeft afgehouden en Die jullie handen van hen afgehouden heeft, in het midden van Mekkah (bij de Masdjid al Harâm), nadat Hij jullie de overwinning over hen had geschonken. En Allah is Alziende over wat jullie doen.

48:25 هم الذين كفروا وصدوكم عن المسجد الحرام والهدي معكوفا ان يبلغ محله ولولا رجال مومنون ونسا مومنت لم تعلموهم ان تطوهم فتصيبكم منهم معره بغير علم ليدخل الله
في رحمته من يشا لو تزيلوا لعذبنا الذين كفروا منهم عذابا اليما

They are the ones who rejected and barred you from the Restricted Temple, and barred your donations from reaching their destination. There had been acknowledging men and women whom you did not know, and you may have hurt them, and on whose account you would have committed a sin unknowingly. God will admit into His mercy whomever He wills. Had they become separated, We would then have punished those of them who rejected with a painful retribution.

Zij zijn het die ongelovig zijn en die jullie de weg naar de heilige moskee versperren, terwijl de offergave verhinderd wordt zijn bestemming [om geslacht te worden] te bereiken. En als jullie gelovige mannen en vrouwen die er waren, maar die jullie niet kenden, niet onder de voet gelopen zouden hebben en jullie vanwege hen dus door iets afschuwelijks getroffen zouden worden? Het was opdat God wie Hij wil in Zijn barmhartigheid zou laten binnengaan. Als zij zich onderscheiden hadden, dan zouden Wij hen uit hun midden die ongelovig zijn met een pijnlijke bestraffing gestraft hebben.

Zij zijn degenen die niet geloofden en die jullie afhielden van de Masdjid Al Harâm (de gewijde Moskee te Mekkah) en die tegenhielden dat de offerdieren hun slachtplaats zouden bereiken. En als er geen gelovige mannen en gelovige vrouwen in Mekkah waren geweest, waarvan jullie niet wisten of jullie hen zouden doden, waarna jullie vanwege hen in moeilijkheden zouden raken, zonder het te weten... (dan zou Allah de verovering van Mekkah reeds toegestaan hebben.) Opdat Allah tot Zijn Barmhartigheid toelaat wie Hij wil. En als zij (gelovigen en ongelovigen) van elkaar gescheiden waren, dan hadden Wij zeker degenen die niet geloofden onder hen met een pijnlijke bestraffing bestraft.

48:26 اذ جعل الذين كفروا في قلوبهم الحميه حميه الجهليه فانزل الله سكينته علي رسوله وعلي المومنين والزمهم كلمه التقوي وكانوا احق بها واهلها وكان الله بكل شي عليما

Those who rejected had put in their hearts the rage of the days of ignorance, then God sent down tranquility upon His messenger and those who acknowledge, and directed them to uphold the word of righteousness, and they were well entitled to it and worthy of it. God is fully aware of all things.

Toen zij die ongelovig zijn de minachting – de minachting van de tijd van onwetendheid – in hun harten lieten ontvlammen en God Zijn kalmte op Zijn gezant en op de gelovigen liet neerdalen en maakte dat zij zich aan het woord van de godvrezendheid hielden; zij hadden daar het meeste recht op en waren het waardig. En God is alwetend.

(Gedenkt) toen degenen die niet geloofden trots in hun harten brachten, de trots van de onwetendheid, toen liet Allah de vrede neerdalen over Zijn Boodschapper en de gelovigen, en Hij verplichtte hen zich te houden aan het woord van Taqwa. En zij hadden er meer recht op en zij waren er geschikt voor. En Allah is Alwetend over alle zaken.

48:27 لقد صدق الله رسوله الريا بالحق لتدخلن المسجد الحرام ان شا الله امنين محلقين روسكم ومقصرين لا تخافون فعلم ما لم تعلموا فجعل من دون ذلك فتحا قريبا

God has fulfilled with truth His messenger's vision: "You will enter the Restricted Temple, God willing, secure, with your heads shaven and shortened, having no fear." Thus, He knew what you did not know, and He has coupled with this a near victory.

God heeft voor Zijn gezant het visioen in werkelijkheid waargemaakt. Jullie zullen als God het wil de heilige moskee met geschoren hoofden en bijgeknipt veilig binnengaan zonder bang te zijn. Hij weet immers wat jullie niet weten en Hij verleende daarnaast een spoedig succes.

En voorzeker, Allah heeft de droom van Zijn Boodschapper bewaarheid: dat jullie zeker de Masdjid Al Harâm zullen binnengaan, als Allah het wil in veiligheid, jullie hoofden kaal scherend en het hoofdhaar kort snijdend, zonder vrees. Hij (Allah) weet wat jullie niet weten en Hij bracht daarnaast een nabije overwinning.

48:28 هو الذي ارسل رسوله بالهدي ودين الحق ليظهره علي الدين كله وكفي بالله شهيدا

He is the One who sent His messenger with the guidance and the system of truth, so that it would expose all other systems. God is sufficient as a witness.*

Hij is het die Zijn gezant met de leidraad en de ware godsdienst gezonden heeft om hem te laten zegevieren over de gehele godsdienst. En God is goed genoeg als getuige.

Hij is Degene Die Zijn Boodschapper met de Leiding en de ware godsdienst (de Islam) heeft gezonden om deze over alle godsdiensten te doen zegevieren. En Allah is voldoende als Getuige.

48:29 محمد رسول الله والذين معه اشدا علي الكفار رحما بينهم تريهم ركعا سجدا يبتغون فضلا من الله ورضونا سيماهم في وجوههم من اثر السجود ذلك مثلهم في التوريه
ومثلهم في الانجيل كزرع اخرج شطه فازره فاستغلظ فاستوي علي سوقه يعجب الزراع ليغيظ بهم الكفار وعد الله الذين امنوا وعملوا الصلحت منهم مغفره واجرا عظيما

Muhammad, the messenger of God, and those who are with him, are severe against the ingrates, but merciful between themselves. You see them kneeling and prostrating, they seek God's blessings and approval. Their distinction is in their faces, as a result of prostrating. Such is their example in the Torah. Their example in the Injeel is like a plant which shoots out and becomes strong and thick and it stands straight on its trunk, pleasing to the farmers. That He may enrage the ingrates with them. God promises those among them who acknowledge and do good works forgiveness and a great reward.

Mohammed is de gezant van God. En zij die met hem zijn zijn streng tegen de ongelovigen, maar onderling barmhartig. Jij ziet hen buigen en zich eerbiedig neerbuigen in hun streven naar goedgunstigheid van God en welgevallen. Hun kenteken is op hun gezicht als gevolg van het zich eerbiedig neerbuigen. Zo worden zij gekenschetst in de Taura en in de Indjiel worden zij gekenschetst als zaad dat zijn loten laat ontspruiten en dan sterker laat worden. Dan worden zij dikker en staan stevig op hun stengels zodat zij de zaaiers bevallen. Zo wil Hij door hen de ongelovigen woedend maken. God heeft degenen onder hen die geloven en de deugdelijke daden doen vergeving toegezegd en een geweldig loon.

Moehammad is de Boodschapper van Allah en degenen die met hem zijn, zijn streng tegenover de ongelovigen, maar onderling barmhartig. Jij ziet hen zich neerbuigen en zich neerknielen. Zij zoeken een gunst van Allah en Zijn welgevallen. Hun kenmerken zijn zichtbaar in hun gezichten door de sporen van neerknielingen. Dat is hun beschrijving in de Taurât. En hun beschrijving in de Indjîl is als een jonge plant waarvan de loten ontspruiten, waardoor hij sterker wordt. Daarna wordt hij steviger en staat hij recht op zijn wortel. Bij de planters veroorzaakt hij blijdschap. Hij (Allah) wil daarmee de ongelovigen woedend maken. Allah heeft degenen onder hen die geloven en goede werken verrichten vergeving en een geweldige beloning beloofd.

بسم الله الرحمن الرحيم
49:1 يايها الذين امنوا لا تقدموا بين يدي الله ورسوله واتقوا الله ان الله سميع عليم

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
O you who acknowledge, do not advance yourselves before God and His messenger. Be aware of God. God is Hearer, Knowledgeable.*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
Jullie die geloven! Loopt niet vooruit op God en Zijn gezant en vreest God. God is horend en wetend.

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
O jullie die geloven, plaatst julliezelf niet vóór Allah en Zijn Boodschapper, maar vreest Allah. Voorwaar, Allah is Alhorend, Alwetend.

49:2 يايها الذين امنوا لا ترفعوا اصوتكم فوق صوت النبي ولا تجهروا له بالقول كجهر بعضكم لبعض ان تحبط اعملكم وانتم لا تشعرون

O you who acknowledge, do not raise your voices above the voice of the prophet, nor shall you speak loudly at him as you would speak loudly to each other, lest your works become nullified while you do not perceive.

Jullie die geloven! Verheft jullie stemmen niet boven de stem van de profeet uit en spreekt tot hem niet met zo'n luide stem als jullie onderling doen, opdat jullie daden niet vruchteloos worden zonder dat jullie het beseffen.

O jullie die geloven, verheft jullie stemmen niet boven de stem van de Profeet en spreekt niet luid tegen hem, zoals sommigen van jullie luid tegen elkaar spreken, anders zullen jullie daden vruchteloos worden, terwijl jullie het niet beseffen.

49:3 ان الذين يغضون اصوتهم عند رسول الله اوليك الذين امتحن الله قلوبهم للتقوي لهم مغفره واجر عظيم

Surely, those who lower their voices in the presence of the messenger of God, they are the ones whose hearts have been tested by God for righteousness. They have deserved forgiveness and a great recompense.

Zij die met zachte stem bij de gezant van God spreken die zijn het van wie God de harten op godvrezendheid onderzocht heeft. Voor hen is er vergeving en een geweldig loon.

Voorwaar, degenen die hun stemmen verzachten in de aanwezigheid van de Boodschapper van Allah: zij zijn degenen wier harten Allah heeft beproeft op Taqwa. Voor hen is er vergeving en een geweldige beloning.

49:4 ان الذين ينادونك من ورا الحجرت اكثرهم لا يعقلون

Surely, those who call out to you from behind the private apartments, most of them do not reason.

Zij die van buiten naar jou roepen als jij in de binnenkamers bent, van hen zijn de meesten niet verstandig.

Voorwaar, degenen die naar jou (O Moehammad) roepen van buiten de kamers (van jou): de meesten van hen begrijpen (de onbeleefdheid) ervan niet.

49:5 ولو انهم صبروا حتي تخرج اليهم لكان خيرا لهم والله غفور رحيم

If they had only been patient till you came out to them, it would have been better for them. God is Forgiver, Compassionate.

En als zij geduldig zouden zijn totdat jij tot hen naar buiten komt zou dat beter voor hen zijn. En God is vergevend en barmhartig.

Als zij geduld hadden tot jij naar buiten kwam om hen te ontmoeten, dan zou dat beter voor hen zijn. En Allah is Vergevensgezind, Meest Barmhartig.

49:6 يايها الذين امنوا ان جاكم فاسق بنبا فتبينوا ان تصيبوا قوما بجهله فتصبحوا علي ما فعلتم ندمين

O you who acknowledge, if a wicked person comes to you with any news, then you shall investigate it. Lest you harm a people out of ignorance, then you will become regretful over what you have done.

Jullie die geloven! Als een verdorvene met een mededeling tot jullie komt zorgt dan dat jullie duidelijke inlichtingen inwinnen, opdat jullie niet in onwetendheid mensen treffen en wroeging krijgen over wat jullie gedaan hebben.

O jullie die geloven, als een verdorvene met een bericht komt, onderzoekt het dan nauwkeurig, anders treffen jullie uit onwetendheid een volk met een ramp, waarna jullie spijt zouden krijgen van wat jullie deden.

49:7 واعلموا ان فيكم رسول الله لو يطيعكم في كثير من الامر لعنتم ولكن الله حبب اليكم الايمن وزينه في قلوبكم وكره اليكم الكفر والفسوق والعصيان اوليك هم الرشدون

Know that among you is the messenger of God. If he were to obey you in many things, you would be in difficulty. But God made you love acknowledgement and He adorned it in your hearts; He made you hate denial, wickedness, and disobedience. These are the rightly guided ones.

En weet dat de gezant van God in jullie midden is. Als hij jullie in veel van het beleid zou gehoorzamen dan zouden jullie het moeilijk krijgen. Maar God heeft het geloof bij jullie geliefd gemaakt en het in jullie harten aantrekkelijk gemaakt. En Hij heeft jullie het ongeloof, de schandelijkheid en de ongehoorzaamheid laten verafschuwen. Zij zijn het die zich op de goede weg bevinden,

En weet dat onder jullie zich de Boodschapper van Allah bevindt. Als hij jullie (adviezen) zou volgen in vele aangelegenheden, dan zouden jullie zeker in moeilijkheden verkeren. Maar Allah heeft jullie doen houden van het geloof en Hij heeft het mooi gemaakt in jullie harten en Hij heeft jullie een afkeer doen hebben van ongeloof, zware zonden en opstandigheid. Zij zijn degenen die het rechte Pad volgen.

49:8 فضلا من الله ونعمه والله عليم حكيم

Such is the grace from God and a blessing. God is Knowledgeable, Wise.

als een gunst van God en genade. God is wetend en wijs.

Als een gunst van Allah en een genieting. En Allah is Alwetend, Alwijs.

49:9 وان طايفتان من المومنين اقتتلوا فاصلحوا بينهما فان بغت احديهما علي الاخري فقتلوا التي تبغي حتي تفي الي امر الله فان فات فاصلحوا بينهما بالعدل واقسطوا ان الله يحب المقسطين

If two parties of those who acknowledge battle with each other, you shall reconcile them; but if one of them aggresses against the other, then you shall fight the one aggressing until it complies with God's command. Once it complies, then you shall reconcile the two groups with justice, and be equitable; for God loves those who are equitable.

En als twee groepen van de gelovigen met elkaar strijden, sticht dan vrede tussen hen. En als een van beide zich onrechtmatig tegenover de andere gedraagt strijdt dan tegen die groep die zich onrechtmatig gedraagt, totdat zij zich weer aan Gods bevel houdt. En als zij zich er dan weer aan houdt sticht dan op een billijke manier vrede tussen beide en handelt daarbij rechtvaardig. God bemint hen die rechtvaardig handelen.

En als twee partijen van gelovigen met elkaar slaags raken, sticht dan vrede tussen hen. Als dan de ene partij de andere onrecht aandoet, bevecht dan degenen die onrecht plegen, tot zij terugkeren naar het bevel van Allah. Als zij dan terugkeren, sticht dan vrede tussen hen met rechtvaardigheid en weest onpartijdig. Voorwaar, Allah houdt van de onpartijdigen.

49:10 انما المومنون اخوه فاصلحوا بين اخويكم واتقوا الله لعلكم ترحمون

Those who acknowledge are but brothers; so reconcile between your brothers, and be aware of God, that you may receive mercy.

De gelovigen zijn immers broeders. Sticht dus vrede tussen jullie beide broeders en vreest God; misschien zal aan jullie barmhartigheid bewezen worden.

Voorwaar, de gelovigen zijn elkaars broeders, sticht daarom vrede tussen jouw broeders. En vreest Allah. Hopelijk zullen jullie begenadigd worden.

49:11 يايها الذين امنوا لا يسخر قوم من قوم عسي ان يكونوا خيرا منهم ولا نسا من نسا عسي ان يكن خيرا منهن ولا تلمزوا انفسكم ولا تنابزوا بالالقب بيس الاسم الفسوق بعد الايمن ومن لم يتب فاوليك هم الظلمون

O you who acknowledge, let not a people ridicule other people, for they may be better than them. Nor shall any women ridicule other women, for they may be better than them. Nor shall you mock one another, or call each other names. Evil indeed is the reversion to wickedness after attaining acknowledgement. Anyone who does not repent, then these are the transgressors.

Jullie die geloven! Mensen moeten elkaar niet belachelijk maken. Misschien zijn zij juist beter dan zij! En ook vrouwen moeten dat niet doen. Misschien zijn zij juist beter dan zij! En maakt geen aanmerkingen op elkaar en geeft elkaar geen scheldnamen. Schandelijkheid, dat is pas een slechte naam, nadat het geloof is aangenomen. En wie geen berouw tonen, dat zijn dan de onrechtplegers.

O jullie die geloven, laat een volk niet een ander volk beledigen, het kan zijn dat zij (die beledigd worden) beter zijn dan hen; en laat sommige vrouwen geen andere vrouwen beledigen, het kan zijn dat zij beter zijn dan hen. En hoont elkaar niet, en belastert elkaar niet met bijnamen. De slechtste naam is de verdorven (naam), na het geloof (ontvangen te hebben). En wie geen berouw toont: zij zijn de onrechtplegers.

49:12 يايها الذين امنوا اجتنبوا كثيرا من الظن ان بعض الظن اثم ولا تجسسوا ولا يغتب بعضكم بعضا ايحب احدكم ان ياكل لحم اخيه ميتا فكرهتموه واتقوا الله ان الله تواب رحيم

O you who acknowledge, you shall avoid much suspicion, for some suspicion is sinful. Do not spy on one another, nor shall you gossip one another. Would one of you enjoy eating the flesh of his dead brother? You certainly would hate this. You shall observe God. God is Redeemer, Compassionate.

Jullie die geloven! Vermijdt vele vermoedens – sommige vermoedens zijn zonde – en spioneert niet en roddelt niet over elkaar. Zou een van jullie graag het vlees van zijn dode broeder eten? Dat zouden jullie toch verafschuwen. En vreest God; God is een genadegever en barmhartig.

O jullie die geloven, vermijdt veel van de kwade vermoedens. Voorwaar, een deel van de kwade vermoedens zijn zonden. En bespioneert elkaar niet en spreekt geen kwaad over elkaar in elkaars afwezigheid. Zou iemand van jullie het vlees van zijn dode broeder willen eten? Jullie zouden het zeker haten. En vreest Allah. Voorwaar, Allah is Berouwaanvaardend, Meest Barmhartig.

49:13 يايها الناس انا خلقنكم من ذكر وانثي وجعلنكم شعوبا وقبايل لتعارفوا ان اكرمكم عند الله اتقيكم ان الله عليم خبير

O people, We created you from a male and female, and We made you into nations and tribes, that you may know one another. Surely, the most honorable among you in the sight of God is the most righteous. God is Knowledgeable, Ever-aware.*

O mensen, Wij hebben jullie uit een man en een vrouw geschapen en Wij hebben jullie tot volkeren en stammen gemaakt opdat jullie elkaar zouden kennen. De voortreffelijkste van jullie is bij God de godvrezendste. God is wetend en welingelicht.

O mensheid, Wij hebben jullie geschapen uit een man en een vrouw en Wij hebben jullie tot volken en stammen gemaakt, opdat jullie elkaar leren kennen. Voorwaar, de meest edele van jullie is bij Allah degene die het meest (Allah) vreest. Voorwaar, Allah is van alles op de hoogte, Alwetend.

49:14 قالت الاعراب امنا قل لم تومنوا ولكن قولوا اسلمنا ولما يدخل الايمن في قلوبكم وان تطيعوا الله ورسوله لا يلتكم من اعملكم شيا ان الله غفور رحيم

The Arabs said, "We acknowledge." Say, "You have not acknowledged; but you should say, 'We have peacefully surrendered', for acknowledgement has not yet entered into your hearts." If you obey God and His messenger, He will not put any of your works to waste. God is Forgiver, Compassionate.

De bedoeïenen zeggen: "Wij geloven." Zeg: "Jullie geloven niet, maar zeg: 'Wij hebben ons [aan God] overgegeven.? Het geloof is nog niet in jullie harten binnengekomen, maar als jullie God en Zijn gezant gehoorzamen, dan zal Hij jullie voor je daden niets tekort laten komen. God is wetend en wijs."

De bedoeïenen zeggen: "Wij geloven." Zeg (tegen hen O Moehammad): "Jullie geloven (nog) niet," maar zeg (dat zij zeggen): "Wij hebben ons overgegeven," want het geloof is jullie harten nog niet binnengegaan. Maar als jullie Allah en Zijn Boodschapper gehoorzamen, dan vermindert Hij niets (van de beloning) van jullie daden. Voorwaar, Allah is Vergevensgezind, Meest Barmhartig.

49:15 انما المومنون الذين امنوا بالله ورسوله ثم لم يرتابوا وجهدوا باملهم وانفسهم في سبيل الله اوليك هم الصدقون

Those who acknowledge are those who acknowledge God and His messenger, then they do not doubt; they strive with their money and their lives in the cause of God. These are the truthful ones.

De gelovigen, dat zijn zij die in God en Zijn gezant geloven en dan niet twijfelen en die zich met hun bezittingen en hun eigen persoon op Gods weg inspannen; zij zijn het die oprecht zijn.

Voorwaar, de gelovigen zijn slechts degenen die in Allah en Zijn Boodschapper geloven, die vervolgens niet twijfelen en die met hun bezittingen en hun levens strijden op de Weg van Allah. Zij zijn de waarachtigen.

49:16 قل اتعلمون الله بدينكم والله يعلم ما في السموت وما في الارض والله بكل شي عليم

Say, "Are you teaching God about your system while God knows everything in the heavens and the earth? God is knowledgeable of all things."

Zeg: "Willen jullie dan God over jullie godsdienst beleren, terwijl God weet wat er in de hemelen en wat er op de aarde is?" God is alwetend.

Zeg: "Zouden jullie Allah willen vertellen over (de waarachtigheid) van jullie geloof? Terwijl Hij kent wat zich in de hemelen en op de aarde bevindt? En Allah is Alwetend over alle zaken.

49:17 يمنون عليك ان اسلموا قل لا تمنوا علي اسلمكم بل الله يمن عليكم ان هديكم للايمن ان كنتم صدقين

They think they are doing you a favor by having peacefully surrendered. Say, "Do not think you are doing me any favors by your peacefully surrender. For it is God who is doing you a favor that He has guided you to the acknowledgement, if you are honest."

Zij beschouwen het als een gunst aan jou dat zij zich [aan God] hebben overgegeven. Zeg: "Beschouwt jullie overgave niet als een gunst aan mij. Integendeel, God heeft jullie een gunst bewezen dat Hij jullie tot het geloof geleid heeft, als jullie oprecht zijn."

Zij menen jou een dienst te bewijzen door Moslim te worden. Zeg: "Bewijst mij geen dienst door jullie (toetreden tot) de Islam. Juist Allah heeft jullie begenadigd, doordat Hij jullie naar het geloof heeft geleid, als jullie waarachtig zijn."

49:18 ان الله يعلم غيب السموت والارض والله بصير بما تعملون

Surely, God knows all the unseen in the heavens and the earth; God is Seer of everything you do.

God kent het verborgene van de hemelen en de aarde en God doorziet wel wat jullie doen.

Voorwaar, Allah kent het onwaarneembare van de hemelen en de aarde. En Allah is Alziend over wat jullie doen.

بسم الله الرحمن الرحيم

50:1 ق والقران المجيد

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
Q100, and the glorious Quran.*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
K[aaf]. Bij de glorierijke Koran!

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Qaf, bij de edelmoedige Koran.

50:2 بل عجبوا ان جاهم منذر منهم فقال الكفرون هذا شي عجيب

Are they surprised that a warner has come to them from amongst them, so the ingrates said, "This is something strange!"

Ja zeker, zij verbazen zich dat er tot hen een waarschuwer uit hun midden gekomen is en dus zeggen de ongelovigen: "Dit is wel iets wonderlijks.

Zij zijn zelfs verbaasd dat er uit hun midden een waarschuwer tot hen is gekomen, zodat de ongelovigen zeggen: "Dat is een verbazingwekkende zaak!

50:3 اذا متنا وكنا ترابا ذلك رجع بعيد

"When we are dead and we become dust… This is a far return!"

Zullen wij dan als wij gestorven zijn en stof geworden zijn...? Dat is toch een vergezochte terugkeer!"

Als wij gestorven zijn, en stof zijn geworden (worden wij dan weer opgewekt?) Dat is een onwaarschijnlijke terugkeer."

50:4 قد علمنا ما تنقص الارض منهم وعندنا كتب حفيظ

We know which of them has become consumed with the earth; and We have with Us a record which keeps track.

Wij weten wel wat de aarde van hen verteert; bij Ons is een boek dat [alles] bewaart.

Waarlijk, Wij weten wat de aarde van hen zal wegnemen, en aan Onze Zijde is een Boek dat nauwkeurig bijgehouden wordt.

50:5 بل كذبوا بالحق لما جاهم فهم في امر مريج

But they denied the truth when it came to them, so they are in a confused state.

Maar nee, zij hebben de waarheid geloochend toen die tot hen kwam. Zij verkeren dus in een verwarde toestand.

Zij loochenden zelfs de Waarheid toen die tot hen kwam, daarom nemen zij een verward standpunt in.

50:6 افلم ينظروا الي السما فوقهم كيف بنينها وزينها وما لها من فروج

Did they not look to the sky above them, how We built it, and adorned it, and how it has no gaps?

Kijken zij dan niet naar de hemel boven hen, hoe Wij die gebouwd en opgesierd hebben en dat er geen barsten in zijn?

Kijken zij dan niet naar de hemel boven hen, hoe Wij die gebouwd hebben en hoe Wij die versierd hebben en hoe die geen enkele scheur heeft?

50:7 والارض مددنها والقينا فيها روسي وانبتنا فيها من كل زوج بهيج

The land We extended it, and placed in it stabilizers, and We gave growth in it to every kind of healthy pair.

En de aarde hebben Wij uitgebreid en erop stevige bergen aangebracht. En Wij hebben er allerlei kostelijke soorten op laten groeien,

En hoe Wij de aarde uitgespreid hebben en Wij daarop stevige bergen geplaatst hebben en Wij daarop allerlei mooie gewassen deden groeien?

50:8 تبصره وذكري لكل عبد منيب

Something to see and a reminder for every pious servant.

als een verduidelijking en een vermaning voor iedere schuldbewuste dienaar.

Als lering en herinnering voor iedere berouwvolle dienaar.

50:9 ونزلنا من السما ما مبركا فانبتنا به جنت وحب الحصيد

We sent down from the sky blessed water, and We produced with it gardens and grain to be harvested.

En Wij hebben uit de hemel gezegend water laten neerdalen en daarmee tuinen en graan voor de oogst laten groeien

En Wij hebben uit de hemel gezegend water neer doen dalen, waarna Wij daarmee tuinen deden groeien en graan van oogstbare gewassen.

50:10 والنخل باسقت لها طلع نضيد

The palm trees, emerging with clustering fruit.

en palmen die hoog oprijzen en boven elkaar geplaatste bloeiwijzen hebben,

En rijzige dadelpalmen met boven elkaar gevoegde kolven.

50:11 رزقا للعباد واحيينا به بلده ميتا كذلك الخروج

A provision for the servants, and We gave life with it to the land which was dead. Such is the resurrection.

als levensonderhoud voor de dienaren. En Wij brengen daarmee een dode streek tot leven. Zo is ook het tevoorschijn komen [van de doden].

Als een voorziening voor de dienaren. En Wij brengen daarmee (water) het dode land tot leven. Zo zal ook de Opwekking zijn.

50:12 كذبت قبلهم قوم نوح واصحب الرس وثمود

Before their denial was that of the people of Noah, and the dwellers of Al-Raas, and Thamud.

Voor hun tijd heeft het volk van Noeh van leugens beticht en ook de mensen van de bron en de Thamoed

Vóór hen loochende het volk van Nôeh, en de bewoners van Rass en de Tsamôed.

50:13 وعاد وفرعون واخون لوط

And Aad, and Pharaoh, and the brethren of Lot.

en de 'Aad en Fir'aun en de broeders van Loet

En de 'Ad, en Fir'aun en de broeders van Lôeth.

50:14 واصحب الايكه وقوم تبع كل كذب الرسل فحق وعيد

The people of the forest, and the people of Tubba. All of them rejected the messengers, and thus the promise came to pass.

en de mensen van het kreupelbos en het volk van Toebba', allen betichtten zij de gezanten van leugens, dus werd Mijn aanzegging bewaarheid.

En de bewoners van Aikah en het volk van Toebba'. Allen loochenden de Boodschappers. Daarom was de bestraffing terecht.

50:15 افعيينا بالخلق الاول بل هم في لبس من خلق جديد

Did We have any difficulty in making the first creation? No, they are in confusion about the next creation.

Heeft de eerste schepping Ons dan inspanning gekost? Welnee, maar zij zijn in verwarring over een nieuwe schepping.

Waren Wij dan niet in staat tot de eerste schepping? Zij verkeren beslist in twijfel over een nieuwe schepping.

50:16 ولقد خلقنا الانسن ونعلم ما توسوس به نفسه ونحن اقرب اليه من حبل الوريد

We have created the human being and We know what his person whispers to him, and We are closer to him than his jugular vein.

Wij hebben de mens toch geschapen en Wij weten wat hij zichzelf influistert. Wij zijn namelijk dichter bij hem dan de halsslagader.

En voorzeker, Wij hebben de mens geschapen en Wij weten wat zijn ziel hem influistert en Wij zijn dichter bij hem dan zijn halsslagader.

50:17 اذ يتلقي المتلقيان عن اليمين وعن الشمال قعيد

When the two receivers meet on the right and on the left.

Wanneer de beide ontvangers, aan de rechteren de linkerkant zittend, [hem] zullen ontvangen

Wanneer de twee ontvangers (Engelen) aan de rechterzijde en aan de linkerzijde zitten te schrijven.

50:18 ما يلفظ من قول الا لديه رقيب عتيد

He does not utter a word except with having a constant recorder.

kan hij geen woord uitbrengen zonder dat er een bewaker klaarstaat.

Is er geen woord dat Hij uit, of aan zijn Zijde bevindt zich een waker die gereed is.

50:19 وجات سكره الموت بالحق ذلك ما كنت منه تحيد

The moment of death came in truth: "This is what you have been trying to avoid!"

En de roes van de dood brengt de waarheid; dat is het wat jullie ontweken.

En de doodsstrijd zal werkelijk komen, dat is waarvoor jullie proberen te vluchten.

50:20 ونفخ في الصور ذلك يوم الوعيد

The horn is blown on the promised day.

En er wordt op de bazuin geblazen; dat is de dag van de aanzegging.

En er zal op de bazuin geblazen worden. Dat is de Dag waarvoor gewaarschuwd is.

50:21 وجات كل نفس معها سايق وشهيد

Every person is brought, being driven, and with a witness.

En elke persoon komt met een voortdrijver bij zich en een getuige.

En elke ziel zal naar voren komen, met bij haar een (Engel als) voortdrijver en een (Engel als) getuige.

50:22 لقد كنت في غفله من هذا فكشفنا عنك غطاك فبصرك اليوم حديد

"You were heedless of this, so now We have removed your veil, and your sight today is iron/sharp!"

[En tot hem wordt gezegd:] "Jij hebt hierop niet gelet, maar wij hebben jouw bedekking van je afgenomen, zodat je blik vandaag scherp is."

(Er wordt hem gezegd:) "Voorzeker, jij verkeerde hiervoor in onachtzaamheid, toen hieven Wij van jou de bedekking van jouw (hart) op, toen was jouw waarneming op deze Dag scherp."

50:23 وقال قرينه هذا ما لدي عتيد

His constant companion said, "Here is one who is a transgressor."

En zijn kameraad zegt: "Dit is wat bij mij klaarstaat."

En zijn metgezel (een Engel) zegt: "Dit is wat bij mij gereed is."

50:24 القيا في جهنم كل كفار عنيد

Cast in hell every stubborn ingrate.

[En tot die twee wordt gezegd:] "Jullie beiden moeten elke weerspannige ongelovige in de hel werpen,

(Allah zegt tegen de twee Engelen:) "Werpt iedere opstandige ongelovige in de Hel.

50:25 مناع للخير معتد مريب

Denier of good, transgressor, doubter.

die het goede tegenhoudt, overtredingen begaat, in twijfel verkeert,

Een tegenhouder van het goede, een overtreder een twijfelaar.

50:26 الذي جعل مع الله الها اخر فالقياه في العذاب الشديد

The one who sets up another god beside God. So cast him into the severe retribution.

en die naast God een andere god stelt. Werpt hem dus in de pijnlijke bestraffing."

Degene die een andere god naast Allah nam: werpt hem daarom in de harde bestraffing."

50:27 قال قرينه ربنا ما اطغيته ولكن كان في ضلل بعيد

His constant companion said, "Our Lord, I did not corrupt him, but he was already far astray."

Zijn kameraad zegt: "Onze Heer, ik heb hem niet opstandig gemaakt; hij verkeerde zelf in verregaande dwaling."

En zijn metgezel (de Satan) zegt: "Onze Heer, ik heb hem niet tot dwaling gebracht; hij verkeerde zelf in vergaande dwaling."

50:28 قال لا تختصموا لدي وقد قدمت اليكم بالوعيد

He said, "Do not argue with each other before Me, I have already presented you with My promise."

Hij zegt: "Twist in Mijn bijzijn niet met elkaar. Ik heb jullie de aanzegging vroeger al gegeven.

Hij (Allah) zegt: "Redetwist niet in Mijn aanwezigheid, en Ik heb waarlijk een waarschuwing tot jullie gericht.

50:29 ما يبدل القول لدي وما انا بظلم للعبيد

"The sentence will not be changed with Me, and I do not wrong the servants."

De uitspraak wordt bij Mij niet veranderd en Ik geef geen onrechtvaardige behandeling aan de dienaren

Het Woord van Mijn Zijde verandert niet en Ik ben niet onrechtvaardig jegens de dienaren."

50:30 يوم نقول لجهنم هل امتلات وتقول هل من مزيد

The day We say to hell: "Are you full?", and it says: "Are there any more?"

op de dag dat Wij tot de hel zeggen: 'Ben je al vol?' en dat zij zegt: 'Komt er nog meer?"'

(Gedenkt) de Dag dat Wij de Hel zeggen: "Ben jij al vol?" En zij zegt: "Is er nog meer?"

50:31 وازلفت الجنه للمتقين غير بعيد

Paradise is brought near to the righteous, not far off.

En de tuin wordt dicht bij de godvrezenden gebracht, niet ver van hen vandaan.

En het Paradijs zal dicht bij de Moettaqoen gebracht worden, zonder ver te zijn.

50:32 هذا ما توعدون لكل اواب حفيظ

This is what you have been promised, for every obedient, steadfast

"Dit is wat aan jullie is toegezegd voor ieder die schuldbewust is en zich aan [de godsdienst] houdt,

(Er wordt gezegd:) "Dit is wat jullie beloofd is, aan iedere berouwvolle, wakende.

50:33 من خشي الرحمن بالغيب وجا بقلب منيب

The one who feared the Gracious while unseen, and came with a repenting heart

die de Erbarmer in het verborgene vreest en met een schuldbewust hart komt.

Die de Barmhartige ongezien vreesde en die met een berouwvol hart kwam.

50:34 ادخلوها بسلم ذلك يوم الخلود

Enter it in peace. This is the day of eternal life.

Gaat in vrede binnen." Dat is de dag van de eeuwigheid.

Treed haar binnen in vrede, dit is de Dag van de eeuwigheid."

50:35 لهم ما يشاون فيها ولدينا مزيد

In it they will have what they wish, and We have even more.

Daarin hebben zij wat zij willen en bij Ons is er nog meer.

Voor hen is daarin wat zij wensen en aan Onze Zijde is er nog meer.

50:36 وكم اهلكنا قبلهم من قرن هم اشد منهم بطشا فنقبوا في البلد هل من محيص

How many a generation before them have We destroyed? They were stronger in power, and they had dominated the land. Did they find any sanctuary?

Hoeveel generaties hebben Wij al niet voor hun tijd vernietigd die meer macht bezaten dan zij. Toch zochten zij het land af of er geen ontsnapping was.

En hoeveel generaties vóór hen hebben Wij niet vernietigd, die machtiger waren dan zij? Zij reisden toen in de landen, was er een kans om te vluchten?

50:37 ان في ذلك لذكري لمن كان له قلب او القي السمع وهو شهيد

In this is a reminder for whoever has a heart, or cares to listen while he is heedful.

Daarin is een vermaning voor wie een hart heeft of wie scherp luistert als hij er getuige van is.

Voorwaar, daarin is zeker een vermaning voor wie verstand heeft of wie luistert terwijl hij een getuige is.

50:38 ولقد خلقنا السموت والارض وما بينهما في سته ايام وما مسنا من لغوب

We have created the heavens, the earth and what is between them in six days, and no fatigue touched Us.*

Wij hebben de hemelen en de aarde en wat er tussen beide is in zes dagen geschapen en Wij zijn niet door uitputting overvallen.

En voorzeker, Wij hebben de hemelen en de aarde en wat ertussen is in zes dagen (perioden) geschapen, en vermoeienis raakte Ons niet.

50:39 فاصبر علي ما يقولون وسبح بحمد ربك قبل طلوع الشمس وقبل الغروب

So be patient to what they are saying, and glorify the grace of your Lord before the rising of the sun and before the setting.

Verdraag wat zij zeggen dus geduldig en prijs de lof van jouw Heer voor zonsopgang en na zonsondergang

Wees daarom geduldig met wat zij zeggen en prijs de Glorie met een lofprijzing van jouw Heer, vóór zonsopgang en vóór zonsondergang.

50:40 ومن اليل فسبحه وادبر السجود

From the night glorify Him, and after prostrating.

en prijs Hem 's nachts en na afloop van de eerbiedige neerbuiging.

En prijs Hem in de nacht en na afloop van de neerknielingen (shalât).

50:41 واستمع يوم يناد المناد من مكان قريب

Listen to the day when the caller will call from a near place.

En luister op de dag dat de oproeper van een nabije plaats roept.

En luister die Dag naar de roeper die vanaf een nabije plaats roept.

50:42 يوم يسمعون الصيحه بالحق ذلك يوم الخروج

The day they hear the scream with truth. That is the day of coming out.

Op de dag dat zij de schreeuw in waarheid zullen horen; dat is de dag waarop [de doden] tevoorschijn komen.

Op die Dag zullen zij het blazen (op de bazuin) in werkelijkheid horen. Dat is de Dag van de Opwekking.

50:43 انا نحن نحي ونميت والينا المصير

We are the Ones who give life and bring death, and to Us is the destiny.

Wij geven leven en Wij laten sterven en bij Ons is de bestemming.

Voorwaar, Wij doen leven en Wij doen sterven en tot Ons is de terugkeer.

50:44 يوم تشقق الارض عنهم سراعا ذلك حشر علينا يسير

The day when the earth will rapidly crumble away from them; that will be a gathering which is easy for Us.

Op de dag dat de aarde voor hen uiteensplijt zodat zij snel [tevoorschijn] komen. Dat is een gemakkelijk verzamelen voor Ons.

Op de Dag waarop de aarde over hen gespleten zal worden, haasten (zij zich te verzamelen). Dat is een gemakkelijke verzameling voor Ons.

50:45 نحن اعلم بما يقولون وما انت عليهم بجبار فذكر بالقران من يخاف وعيد

We are totally aware of what they say, and you are not to be a tyrant over them. So remind with the Quran those who fear My promise.

Wij weten het best wat zij zeggen en jij bent geen bewindvoerder over hen. Vermaan dan met de Koran wie Mijn aanzegging vreest.

Wij weten het beste wat zij zeggen. En jij (Moehammad) bent niet als een dwinger over hen aangesteld. Vermaan daarom met de Koran degenen die Mijn Waarschuwing vrezen.

بسم الله الرحمن الرحيم

51:1 والذريت ذروا

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
By the atoms that scatter.*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
Bij de heftig opjagenden,

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Bij de winden die doen opwaaien.

51:2 فالحملت وقرا

Carrying a charge.

bij de last dragenden,

Bij de wolken die een zware last dragen.

51:3 فالجريت يسرا

Flowing smoothly.

bij de gemakkelijk voortsnellenden

Bij de schepen die gemakkelijk voortdrijven.

51:4 فالمقسمت امرا

Distributing a command.

en bij de bevel verdelenden!

Bij de verdelers (de Engelen) die volgens een verordening verdelen.

51:5 انما توعدون لصادق

What you are being promised is true.

Wat jullie is aangezegd is zeker waar

Voorwaar, wat jullie is aangezegd zal zeker bewaarheid worden.

51:6 وان الدين لوقع

The Judgment will come to pass.

en het oordeel is zeker aanstaande.

En voorwaar, de (Dag der) Opstanding zal zeker plaatsvinden.

51:7 والسما ذات الحبك

By the sky with orbits.

Bij de hemel met zijn banen!

Bij de hemel met zijn banen (van sterren en planeten).

51:8 انكم لفي قول مختلف

You are in verbal discord.

Jullie zijn het in wat jullie zeggen oneens.

Voorwaar, jullie standpunt (tegenover de Profeet en de Koran) wisselt.

51:9 يوفك عنه من افك

Misled by it is the deviant.

Wie zich laat afleiden wordt van hem afgeleid.

Degene die ervan afgewend wordt, die wordt belogen.

51:10 قتل الخرصون

Woe to the deceitful.

Doodvallen kunnen zij die slechts gissen,

Verdoemd zijn de leugenaars!

51:11 الذين هم في غمره ساهون

Who are in mischief, unaware.

die in een waan blijven.

Degenen die in achteloosheid verkeren.

51:12 يسلون ايان يوم الدين

They ask: "When is the day of Judgment?"

Zij vragen wanneer de oordeelsdag zal zijn.

Zij vragen: "Wanneer is de Dag van de Opstanding?"

51:13 يوم هم علي النار يفتنون

The day they are tested upon the fire.

Op de dag dat zij aan de beproeving van het vuur worden blootgesteld.

Op die Dag zullen zij in de Hel verbrand worden.

51:14 ذوقوا فتنتكم هذا الذي كنتم به تستعجلون

"Taste this trial of yours; this is what you asked to be hastened."

"Proeft jullie beproeving, dit is het wat jullie wilden verhaasten."

(De bewaker van de Hel zegt:) "Proeft jullie bestraffing. Dit is waar jullie de bespoediging van vroegen."

51:15 ان المتقين في جنت وعيون

The righteous are in paradises and springs.

Maar de godvrezenden zullen in tuinen en bij bronnen zijn.

Voorwaar, de Moettaqôen verblijven in Tuinen en bij bronnen (in het Paradijs).

51:16 اخذين ما اتيهم ربهم انهم كانوا قبل ذلك محسنين

Receiving what their Lord has bestowed to them, for they were before that pious.

Zij nemen wat hun Heer hun geeft; zij waren immers voordien mensen die goed deden.

Zij nemen wat hun Heer hun geeft. Voorwaar, zij behoorden voorheen tot de weldoeners.

51:17 كانوا قليلا من اليل ما يهجعون

They used to rarely sleep the whole night.

's Nachts sliepen zij slechts weinig

Zij plachten gedurende de nacht weinig te slapen.

51:18 وبالاسحار هم يستغفرون

Before dawn, they would seek forgiveness.

en in de morgenschemering vroegen zij om vergeving

En in de laatste uren van de nacht smeekten zij om vergeving.

51:19 وفي امولهم حق للسايل والمحروم

An in their money was a portion for the beggar and the needy.

en een rechtmatig aandeel in hun bezittingen was voor de bedelaar en de onbemiddelde.

En van hun bezittingen was een rechtmatig deel voor de bedelaar en voor degene die zich weerhield van bedelen.

51:20 وفي الارض ايت للموقنين

In the earth are signs for those who reason.

Op de aarde zijn er tekenen voor hen die vast overtuigd zijn,

En op de aarde zijn Tekens voor de overtuigden.

51:21 وفي انفسكم افلا تبصرون

Within yourselves; do you not see?

en in jullie zelf. Hebben jullie dan geen inzicht?

En ook in jullie zelf, zien jullie dan niet?

51:22 وفي السما رزقكم وما توعدون

In the heaven is your provision, and what you are promised.

En in de hemel is jullie levensonderhoud en wat jullie wordt toegezegd.

En in de hemel is jullie voorziening, en wat jullie is beloofd.

51:23 فورب السما والارض انه لحق مثل ما انكم تنطقون

By the Lord of the heaven and the earth, this is truth just as the fact that you speak.

Bij de Heer van de hemel en de aarde, het is zo waar als dat jullie kunnen spreken.

Bij de Heer van de hemel en de aarde: voorwaar, het is zeker waar, zo waar als (het feit) dat jullie spreken.

51:24 هل اتيك حديث ضيف ابرهيم المكرمين

Has the story of Abraham's noble guests come to you?

Is het verhaal van de geëerde gasten van Ibrahiem tot jullie gekomen?

Heeft de geschiedenis van de geëerde gasten van Ibrahîm jou bereikt?

51:25 اذ دخلوا عليه فقالوا سلما قال سلم قوم منكرون

When they entered upon him, they said, "Peace." He said, "Peace to a people unknown!"

Toen zij bij hem binnengingen en "Vrede" zeiden, zei hij: "Vrede, onbekende mensen."

Toen zij bij hem kwamen, zeiden zij: "Vrede!" Hij zei: "Vrede!", (en hij dacht bij zichzelf:) "Onbekend volk."

51:26 فراغ الي اهله فجا بعجل سمين

Then he went to his family and brought a fat roasted calf.

Hij wendde zich toen heimelijk tot zijn huisgenoten en bracht een gemest kalf.

Hij ging toen vlug naar zijn familie en bracht een geroosterd kalf.

51:27 فقربه اليهم قال الا تاكلون

He offered it to them, he said, "Do you not eat?"

Dat zette hij hun toen voor. Hij zei: "Willen jullie niet eten?"

Hij plaatste het daarop vóór hen, en zei: "Eten jullie het niet?"

51:28 فاوجس منهم خيفه قالوا لا تخف وبشروه بغلم عليم

He then became fearful of them. They said, "Do not fear," and they gave him good news of a knowledgeable son.

Toen werd hij door vrees voor hen bevangen. Zij zeiden: "Wees niet bang" en verkondigden hem het goede nieuws van een verstandige jongen.

(Maar zij wilden niet eten.) Toen voelde hij angst voor hen. Zij zeiden: "Wees niet bang." En zij verkondigden hem de verheugende tijding over (de geboorte van) een verstandige jongeling (Ishâq).

51:29 فاقبلت امراته في صره فصكت وجهها وقالت عجوز عقيم

His wife then approached in amazement. She slapped upon her face, and said, "I am a sterile old woman!"

Toen kwam zijn vrouw er schreeuwend aan. Zij sloeg zich in het gezicht en zei: "Een onvruchtbare oude vrouw!"

Zijn vrouw kwam schreeuwend naar voren, en zij sloeg zich in haar gezicht, en zei: "Ik ben een oude, onvruchtbare vrouw!"

51:30 قالوا كذلك قال ربك انه هو الحكيم العليم

They said, "It was such that your Lord has said. He is the Wise, the Knowledgeable."

Zij zeiden: "Zo heeft jouw Heer het gezegd. Hij is de wijze, de wetende."

Zij zeiden: "Zo heeft jouw Heer gesproken: voorwaar, Hij is de Alwijze, de Alwetende."

51:31 قال فما خطبكم ايها المرسلون

He said, "What is your undertaking, O messengers?"

Hij zei: "Waar komen jullie voor, o gezondenen?"

Hij (Ibrâhîm) vroeg: "Wat is jullie boodschap, O gezanten?"

51:32 قالوا انا ارسلنا الي قوم مجرمين

They said, "We have been sent to a criminal people."

Zij zeiden: "Wij zijn gezonden naar misdadige mensen

Zij zeiden: "Voorwaar, wij zijn gezonden naar een volk van misdadigers.

51:33 لنرسل عليهم حجاره من طين

"To send down upon them rocks of clay."

om op hen stenen van klei neer te zenden,

Opdat wij stenen van klei op hen neerzenden.

51:34 مسومه عند ربك للمسرفين

"Prepared by your Lord for the transgressors."

die bij jouw Heer gemerkt zijn voor de onmatigen."

Die zijn gekenmerkt bij jouw Heer, voor de overtreders."

51:35 فاخرجنا من كان فيها من المومنين

We then vacated from it all those who acknowledged.

En Wij lieten hen die daar tot de gelovigen behoorden eruit gaan,

Toen deden Wij degenen die daar tot de gelovigen behoorden vertrekken.

51:36 فما وجدنا فيها غير بيت من المسلمين

But We only found in it one house of those who had peacefully surrendered.

maar Wij vonden er slechts één huis van hen die zich [aan God] overgaven.

Maar Wij troffen daar slechts één huis van degenen die zich (aan Allah) overgegeven hadden aan. (het huis van Lôeth)

51:37 وتركنا فيها ايه للذين يخافون العذاب الاليم

We have left in it a sign for those who fear the painful retribution.

En Wij lieten daarin een teken achter voor hen die de pijnlijke bestraffing vrezen.

En Wij lieten daar een Teken achter voor degenen die de pijnlijke bestraffing vreesden.

51:38 وفي موسي اذ ارسلنه الي فرعون بسلطن مبين

Also Moses, for We sent him to Pharaoh with a clear authority.

Ook in [het verhaal van] Moesa, toen Wij hem met een duidelijke machtiging naar Fir'aun zonden.

En ook in (de geschiedenis van) Môesa toen Wij hem naar Fir'aun zonden met een duidelijk bewijs.

51:39 فتولي بركنه وقال سحر او مجنون

But he turned away, in arrogance, and he said, "A magician, or crazy."

Die keerde zich toen met zijn garde af en zei: "Een tovenaar of een bezetene."

Hij (Fir'aun) wendde zich af met zijn gevolg, en hij zei: "(Hij is) een tovenaar, of een bezetene!"

51:40 فاخذنه وجنوده فنبذنهم في اليم وهو مليم

So We took him and his troops; We cast them into the sea, and he was to blame.

En Wij grepen hem en zijn troepen en wierpen hen in de zee; laakbaar was hij.

Daarop grepen Wij hem en zijn legers en wierpen hen in de zee. En hem (Fir'aun) trof de blaam.

51:41 وفي عاد اذ ارسلنا عليهم الريح العقيم

Also Aad, for We sent upon them the hurricane wind.

Ook in [het verhaal van] de 'Aad, toen Wij de barre wind tegen hen zonden,

En in de 'Âd, toen Wij over hen een verwoestende wind zonden.

51:42 ما تذر من شي اتت عليه الا جعلته كالرميم

Anything that it came upon was utterly destroyed.

die waar hij overheen ging niets overliet, maar het als gruis maakte.

Die niets heel liet van wat hij tegenkwam, maar (alles) tot ruïnes maakte.

51:43 وفي ثمود اذ قيل لهم تمتعوا حتي حين

Also Thamud, for it was said to them: "Enjoy for a while."

Ook in [het verhaal van] de Thamoed, toen Wij tot hen zeiden: "Jullie kunnen nog een tijd genieten."

En in de Tsamôed, toen tot hen gezegd werd: "Geniet maar, tot een bepaalde tijd."

51:44 فعتوا عن امر ربهم فاخذتهم الصعقه وهم ينظرون

But they rebelled against the command of their Lord. So the lightning struck them while they were looking.

Maar zij minachtten het bevel van hun Heer en toen greep de donderslag hen, terwijl zij keken.

Toen waren zij hoogmoedig tegenover het gebod van hun Heer, waarop de bliksemslag hen greep, terwijl zij toezagen.

51:45 فما استطعوا من قيام وما كانوا منتصرين

They were unable to rise up, nor could they win.

Toen konden zij niet meer opstaan en konden niet meer geholpen worden.

Toen konden zij niet meer opstaan en zij konden zichzelf niet helpen.

51:46 وقوم نوح من قبل انهم كانوا قوما فسقين

The people of Noah before; they were a wicked people.

Ook het volk van Noeh, vroeger al; dat waren verdorven mensen.

En het volk van Nôeh van daarvóór: voorwaar, zij waren een zwaar zondig volk.

51:47 والسما بنينها بايد وانا لموسعون

We constructed the universe with might, and We are expanding it.*

De hemel hebben Wij duurzaam gebouwd; Wij hebben het vermogen.

En Wij hebben de hemel met een grote macht gebouwd. En voorwaar, Wij zijn zeker Machtigen.

51:48 والارض فرشنها فنعم المهدون

The earth We furnished; We are fine Providers.

En de aarde hebben Wij uitgespreid; een voortreffelijke plaatsbereider zijn Wij.

En Wij hebben de aarde uitgespreid, en de beste Uitspreiders zijn Wij.

51:49 ومن كل شي خلقنا زوجين لعلكم تذكرون

From everything We created a pair, perhaps you may remember.

En alles hebben Wij paarsgewijs geschapen; misschien zullen jullie je laten vermanen.

En van alle dingen hebben Wij paren geschapen. Hopelijk zullen jullie je laten vermanen.

51:50 ففروا الي الله اني لكم منه نذير مبين

So turn towards God. I am to you from Him a clear warner.

Vlucht dan tot God; ik ben voor jullie een duidelijke waarschuwer van Zijn kant.

(Zeg, O Moehammad) "Vlucht daarom naar Allah: voorwaar, ik ben voor jullie van Hem (voor Zijn bestraffing) een duidelijke waarschuwer.

51:51 ولا تجعلوا مع الله الها اخر اني لكم منه نذير مبين

Do not make any other god with God. I am to you from Him a clear warner.

En stelt naast God geen andere god; ik ben voor jullie een duidelijke waarschuwer van Zijn kant.

En neemt naast Allah geen andere god: voorwaar, ik ben voor jullie van Hem (voor Zijn bestraffing) een duidelijke waarschuwer."

51:52 كذلك ما اتي الذين من قبلهم من رسول الا قالوا ساحر او مجنون

Likewise, when a messenger went to those before them, they said, "A magician, or crazy."

Zo is er ook tot hen die er voor hun tijd waren geen gezant gekomen zonder dat zij zeiden: "Een tovenaar of een bezetene."

Zo kwam er tot degenen vóór hen geen Boodschapper, of zij zeiden: "(Hij is) een tovenaar, of een bezetene."

51:53 اتواصوا به بل هم قوم طاغون

Have they passed down this saying to each other? Indeed, they are a wicked people.

Hebben zij het soms aan elkaar opgedragen? Welnee, zij zijn onbeschaamde mensen.

Dragen zij dit aan elkaar over (van geslacht op geslacht)? Zij zijn zelfs een overtredend volk.

51:54 فتول عنهم فما انت بملوم

So turn away from them; you will not be blamed.*

Keer je dus van hen af; jou treft dan geen blaam.

Wend je daarom van hen af, dan wordt jou niets verweten.

51:55 وذكر فان الذكري تنفع المومنين

Remind, for the reminder benefits those who acknowledge.

En vermaan, want de vermaning is nuttig voor de gelovigen.

En vermaan: want voorwaar, de vermaning baat de gelovigen.

51:56 وما خلقت الجن والانس الا ليعبدون

I did not create the Jinn and the humans except to serve Me.*

Ik heb de mensen en de djinn slechts geschapen om Mij te dienen.

En Ik heb de Djinn's en de mens slechts geschapen om Mij te dienen.

51:57 ما اريد منهم من رزق وما اريد ان يطعمون

I need no provisions from them, nor do I need them to give food.

Ik wens door hen niet van levensonderhoud te worden voorzien en Ik wens niet dat zij mij voeden.

Ik wens geen voorzieningen van hen, en ik wens niet dat zij Mij voeden.

51:58 ان الله هو الرزاق ذو القوه المتين

God is the Provider, the One with Power, the Supreme.

God is de voorziener die sterke kracht heeft.

Voorwaar, Allah is de Voorziener, de Bezitter van sterke kracht.

51:59 فان للذين ظلموا ذنوبا مثل ذنوب اصحبهم فلا يستعجلون

The transgressors will have the same fate as their previous friends; so let them not be hasty.

Maar voor hen die onrecht plegen is er een portie die even groot is als de portie van hun metgezellen. Zij moeten Mij dan maar niet vragen het te verhaasten.

Voorwaar, de zonden van degenen die onrecht plegen zijn gelijk aan de zonden van hun soortgenoten (in vroegere generaties). Laten zij daarom Mij niet vragen (de bestraffing) te bespoedigen.

51:60 فويل للذين كفروا من يومهم الذي يوعدون

So woe to those who rejected from the day that is waiting for them.

En wee hen die ongelovig zijn wegens hun dag die hun is aangezegd.

Wee dan degenen die ongelovig zijn op hun Dag die aangezegd is.

بسم الله الرحمن الرحيم

والطور *52:1*

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
By the mount,

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
Bij de berg.

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Bij de berg (Sinaï).

وكتب مسطور *52:2*

A recorded book.

Bij een boek dat is opgetekend

Bij een geschreven Boek.

في رق منشور *52:3*

In paper published.

op opengerold perkament.

In een opengerold perkament.

والبيت المعمور *52:4*

The frequented/built sanctuary.

Bij het in stand gehouden huis.

Bij het veel bezochte Huis (de Ka'bah).

والسقف المرفوع *52:5*

The ceiling which is elevated.

Bij het opgeheven dak.

En het opgeheven gewelf (de hemel).

والبحر المسجور *52:6*

The sea that is set aflame.

Bij de kolkende zee.

En de kolkende zee.

ان عذاب ربك لوقع *52:7*

Your Lord's retribution is unavoidable.

De bestraffing van jouw Heer is aanstaande.

Voorwaar, de bestraffing van jouw Heer zal zeker plaatsvinden.

ما له من دافع *52:8*

Nothing can stop it.

Niemand kan haar afweren

Niemand kan hem tegenhouden.

يوم تمور السما مورا *52:9*

The day when the sky will violently thunder.

op de dag dat de hemel begint te trillen

Op de Dag waarop de hemel heftig beeft.

وتسير الجبال سيرا *52:10*

The mountains will be wiped out.

en de bergen bewegen.

En de bergen zich verplaatsen.

فويل يوميذ للمكذبين *52:11*

Woes on that day to the deniers.

Wee op die dag de loochenaars,

Wee op die Dag de loochenaars.

الذين هم في خوض يلعبون *52:12*

Who are in their recklessness, playing.

zij die in geklets schertsen.

Degenen die zich vermaken met ijdelheden.

يوم يدعون الي نار جهنم دعا *52:13*

The day they will be called into hell, forcibly:

Op de dag dat zij in het vuur van de hel geduwd worden.

Op die Dag zullen zij met geweld naar de Hel worden geduwd.

هذه النار التي كنتم بها تكذبون *52:14*

"This is the fire which you used to deny!"

"Dit is het vuur waarvan jullie het bestaan loochenden.

(En er zal gezegd worden:) "Dit is de Hel die jullie plachten te loochenen.

افسحر هذا ام انتم لا تبصرون *52:15*

"Is this magic, or do you not see?"

Is dit dan toverij of zien jullie het niet goed?

Is dit dan toverij? Of kunnen jullie niet zien?

اصلوها فاصبروا او لا تصبروا سوا عليكم انما تجزون ما كنتم تعملون *52:16*

"Enter it, whether you are patient or impatient, it will be the same for you. You are only being requited for what you used to do."

Braadt erin en of jullie het wel of niet kunnen verdragen maakt voor jullie niet uit. Aan jullie wordt vergolden wat jullie gedaan hebben."

Gaat haar binnen en weest geduldig of weest ongeduldig; het zal voor jullie niets uitmaken. Voorwaar, jullie worden slechts vergolden naar wat jullie plachten te verrichtten."

ان المتقين في جنت ونعيم *52:17*

The righteous are in paradises and bliss.

Maar de godvrezenden zullen in tuinen en in gelukzaligheid zijn,

Voorwaar, de Moettaqôen bevinden zich in Tuinen (het Paradijs) en in genietingen.

فكهين بما اتيهم ربهم ووقيهم ربهم عذاب الجحيم *52:18*

Delighted by what their Lord has granted them; and their Lord has spared them the retribution of hell.

blij met wat hun Heer hun geeft. En hun Heer beschermt hen tegen de bestraffing van de hel.

Zich verheugend over wat hun Heer hun heeft gegeven. En hun Heer heeft hen behoed voor de straf van de Hel.

كلوا واشربوا هنيا بما كنتم تعملون *52:19*

Eat and drink happily because of what you used to do.

"Eet en drinkt met genoegen [als beloning] voor wat jullie gedaan hebbent

(Er wordt gezegd:) "Eet en drinkt smakelijk wegens wat jullie plachten te verrichten."

متكين علي سرر مصفوفه وزوجنهم بحور عين *52:20*

They recline on arranged furnishings, and We coupled them with wonderful companions.*

Achterovergeleund op in rijen gezette rustbedden. En Wij geven hun gezellinnen met sprekende grote ogen ten huwelijk.

Leunend op rustbanken, tegenover elkaar. En Wij zullen hen huwen met schone maagden.

والذين امنوا واتبعتهم ذريتهم بايمن الحقنا بهم ذريتهم وما التنهم من عملهم من شي كل امري بما كسب رهين *52:21*

Those who acknowledged, and their progeny also followed them in acknowledgement; We will have their progeny join them. We never fail to reward them for any work. Every person is paid for what he did.

En het nageslacht van hen die geloven en die in hun geloof door hun nageslacht gevolgd worden hebben Wij bij hen gevoegd. En Wij laten hen voor wat zij gedaan hebben in niets tekortkomen. Elke man is aansprakelijk voor wat hij begaan heeft.

En degenen die geloven en die in het geloof gevolgd worden door hun nakomelingen: Wij voegen hun nakomelingen bij hen en Wij verminderen (de beloning voor) hun daden niet. Ieder mens staat borg voor wat hij verrichtte.

وامددنهم بفكهه ولحم مما يشتهون *52:22*

We will supply them with fruit and meat such as they desire.

En Wij overladen hen met vruchten en vlees, wat zij maar begeren,

En Wij geven hun vruchten en vlees, van welke soort zij wensen.

يتنزعون فيها كاسا لا لغو فيها ولا تاثيم *52:23*

They will exchange one with another a cup in which there is no harm, nor regret.

terwijl zij er een beker aan elkaar doorgeven waarbij er onzinnig geklets noch verleiding tot zonde voorkomt.

Zij reiken daar elkaar een beker aan waarbij geen onzin en geen zondigheid is.

ويطوف عليهم غلمان لهم كانهم لولو مكنون *52:24*

Around them will be children like protected pearls.

En bij hen gaan er jongelingen rond, die als goedbewaarde parels zijn, om hen te bedienen.

En onder hen gaan jongelingen rond die lijken op welbewaarde parels.

واقبل بعضهم علي بعض يتسالون *52:25*

They came to one another asking.

En zij komen naar elkaar toe om elkaar te ondervragen.

Zij zullen zich tot elkaar wenden en elkaar vragen stellen.

52:26 قالوا انا كنا قبل في اهلنا مشفقين

They said, "We used to be compassionate among our people."

Zij zeggen: "Vroeger, te midden van onze familie, hadden wij ontzag [voor Gods woord].

Zij zeggen: "Voorwaar, wij waren vroeger temidden van onze verwanten bevreesd (voor Allah).

52:27 فمن الله علينا ووقينا عذاب السموم

"God thus blessed us, and has spared us the agony of the fiery winds."

Toen bewees God ons een gunst en beschermde ons voor de straf van de verzengende gloed.

Allah begenadigde ons toen en Hij behoedde ons voor de bestraffing van de verschroeiende wind.

52:28 انا كنا من قبل ندعوه انه هو البر الرحيم

"We used to implore Him before; He is the Kind, the Compassionate."

Vroeger baden wij tot Hem; Hij is de welwillende, de barmhartige."

Voorwaar, Wij plachten Hem vroeger aan te roepen: voorwaar, Hij is de Weldoener, de Meest Barmhartige."

52:29 فذكر فما انت بنعمت ربك بكاهن ولا مجنون

Therefore, you shall remind. For by the grace of your Lord, you are neither a soothsayer, nor mad.

Vermaan dus, want jij bent door de genade van jouw Heer geen waarzegger en geen bezetene.

Vermaan daarom, jij bent door de Genade van jouw Heer geen waarzegger en geen bezetene.

52:30 ام يقولون شاعر نتربص به ريب المنون

Or do they say, "He is a poet; so let us just wait until a disaster befalls him."

Of zeggen zij: "Een dichter. Wij wachten af wat het noodlot hem voor twijfelachtigs brengt."

Of zeggen zij: "Een dichter, wij wachten af of het noodlot hem met ongeluk zal treffen."

52:31 قل تربصوا فاني معكم من المتربصين

Say, "Continue waiting; for I will wait along with you."

Zeg: "Wachten jullie maar af, ik behoor tot hen die samen met jullie afwachten."

Zeg (O Moehammad): "Wacht maar af: voorwaar, Ik behoor met jullie tot de afwachtenden."

52:32 ام تامرهم احلمهم بهذا ام هم قوم طاغون

Or do their dreams dictate this to them, or are they a transgressing people?

Of bevelen hun verstandelijke vermogens hun dat of zijn zij onbeschaamde mensen?

Of beveelt hun verstand hun dit, of zijn zij een overtredend volk?

52:33 ام يقولون تقوله بل لا يومنون

Or do they say, "He made it all up"? No, they simply do not acknowledge.

Of zeggen zij: "Hij heeft het bedacht."? Zeker niet, maar zij geloven niet.

Of zeggen zij: "Hij heeft hem (de Koran) verzonnen"? Nee, zij geloven niet.

52:34 فلياتوا بحديث مثله ان كانوا صدقين

Let them produce a hadith like this, if they are truthful.*

Laten zij dan met een overeenkomstig bericht komen, als zij gelijk hebben.

Laten zij dan een bericht brengen dat daaraan gelijk is, als zij waarachtigen zijn.

52:35 ام خلقوا من غير شي ام هم الخلقون

Or were they created from nothing? Or was it they who created?

Of zijn zij door niets geschapen? Of zijn zij zelf de scheppers?

Of zijn zij uit niets geschapen, of zijn zij (zelf) de scheppers?

52:36 ام خلقوا السموت والارض بل لا يوقنون

Or did they create the heavens and the earth? No, they do not reason.

Of hebben zij de hemelen en de aarde geschapen? Welnee, maar zij zijn niet overtuigd.

Of hebben zij de hemelen en de aarde geschapen? Zelfs zij zijn er niet van overtuigd.

52:37 ام عندهم خزاين ربك ام هم المصيطرون

Or do they possess the treasures of your Lord? Are they in control?

Of zijn bij hen de schatkamers van jouw Heer? Of zijn zij de opperheersers?

Of bevinden zich bij hen de schaften van jouw Heer, of hebben zij de heerschappij?

52:38 ام لهم سلم يستمعون فيه فليات مستمعهم بسلطن مبين

Or do they have a stairway that enables them to listen? Then let their Hearers show their proof.

Of hebben zij een ladder waarop zij kunnen staan luisteren? Dan moet hun luisteraar maar een duidelijke machtiging brengen.

Of beschikken zij over een ladder (die tot in de hemel reikt) waarop zij kunnen afluisteren? Laat dan de afluisteraar onder hen met een duidelijk bewijs komen.

52:39 ام له البنت ولكم البنون

Or to Him belong the daughters, and to you belong the sons?

Of zou Hij dan dochters hebben en jullie zonen?

Of zijn voor Hem de dochters en voor jullie de zonen?

52:40 ام تسلهم اجرا فهم من مغرم مثقلون

Or do you ask them for a wage, thus they are burdened by the fine?

Of vraag jij hun loon zodat zij met betalingsverplichtingen belast zijn?

Of vraag jij van hen een beloning, zodat zij belast zijn met een schuld?

52:41 ام عندهم الغيب فهم يكتبون

Or do they know the future, thus they have it recorded?

Of is het verborgene bij hen zodat zij het kunnen opschrijven?

Of is bij hen het onwaarneembare, zodat zij het kunnen opschrijven?

52:42 ام يريدون كيدا فالذين كفروا هم المكيدون

Or do they intend to scheme? Indeed, it is the ingrates who are schemed against.

Of wensen zij een list te beramen? Maar zij die ongelovig zijn worden door list belaagd.

Of willen zij een list beramen? Degenen die niet geloven zijn degenen die in een list versrikt raken.

52:43 ام لهم اله غير الله سبحن الله عما يشركون

Or do they have another god besides God? God be glorified above what they set up.

Of hebben zij een andere god dan God? Geprezen zij Hij, verheven als Hij is boven wat zij aan Hem als metgezellen toevoegen.

Of hebben zij een andere god dan Allah? Heilig is Allah, boven de deelgenoten die zij (Hem) toekennen.

52:44 وان يروا كسفا من السما ساقطا يقولوا سحاب مركوم

If they see an object falling from the sky, they will say, "Piled clouds!"

En als zij een stuk uit de hemel zien vallen zeggen zij: "Een stapelwolk."

En als zij een stuk uit de hemel (zouden) zien neerstorten, dan zeggen zij: "Stapelwolken."

52:45 فذرهم حتي يلقوا يومهم الذي فيه يصعقون

So disregard them until they meet the day in which they are struck.

Laat hen maar totdat zij hun dag tegenkomen waarop zij wezenloos neervallen;

Laat hen maar, totdat zij hun Dag ontmoeten waarop zij door de bliksemslag getroffen zullen worden.

52:46 يوم لا يغني عنهم كيدهم شيا ولا هم ينصرون

The day when their schemes will not protect them, nor will they be helped.

de dag waarop hun list hun niets baat en waarop zij geen hulp zullen krijgen.

Op die Dag zal hun list niets baten, en zij zullen niet worden geholpen.

52:47 وان للذين ظلموا عذابا دون ذلك ولكن اكثرهم لا يعلمون

For those who transgressed will be retribution beyond this, but most of them do not know.

Voor hen die onrecht plegen is er daarnaast nog een bestraffing, maar de meesten van hen weten het niet.

En voorwaar, voor degenen die onrecht pleegden is er daarnaast nog een bestraffing, maar de meesten van hen weten het niet.

52:48 واصبر لحكم ربك فانك باعيننا وسبح بحمد ربك حين تقوم

You shall be patient for the judgment of your Lord, for you are in Our sights, and glorify the praise of your Lord when you get up.

Volhard dus geduldig tot aan het oordeel van jouw Heer; Wij hebben jou voor ogen. En prijs de lof van jouw Heer wanneer je opstaat.

Wees geduldig met de beschikking van jouw Heer. Voorwaar, jij bent in Onze Ogen. En prijs de Glorie van jouw Heer wanneer jij staat.

52:49 ومن اليل فسبحه وادبر النجوم

Also during the night glorify Him, and at the setting of the stars.

Lofprijs Hem ook in de nacht en als de sterren verbleken.

En in de nacht, prijst Zijn Glorie, en (ook) bij het vervagen van de sterren (in de vroege ochtend).

بسم الله الرحمن الرحيم

53:1 والنجم اذا هوي

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
As the star collapsed.*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
Bij de ster, wanneer zij valt.

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Bij de ster wanneer zij valt.

53:2 ما ضل صاحبكم وما غوي

Your friend was not astray, nor was he deceived.*

Jullie medeburger dwaalt niet en heeft geen afwijking,

Jullie metgezel (de Profeet) dwaalt niet en hij is niet misleid.

53:3 وما ينطق عن الهوي

Nor does he speak from personal desire.*

noch spreekt hij uit een bevlieging.

En hij spreekt niet uit begeerte.

53:4 ان هو الا وحي يوحي

It is a divine inspiration.

Dit is niet anders dan een ingegeven openbaring.

Het is niets anders dan een Openbaring die aan hem geopenbaard is.

53:5 علمه شديد القوي

He has been taught by One mighty in power.

Hem onderwees een grootmachtige

Een machtige in kracht (Djibrîl) onderwees hem.

53:6 ذو مره فاستوي

Possessor of ultimate wisdom; he became stable.

en scherpzinnige. Evenwichtig

Een bezitter van wijsheid, en hij (Djibrîl) verscheen (in zijn aardse vorm).

53:7 وهو بالافق الاعلي

While he was at the highest horizon.

stond hij hoog aan de horizon.

En hij bevond zich aan de hoogste horizon.

53:8 ثم دنا فتدلي

Then he drew nearer by moving down.

Toen naderde hij, liet zich neder –

Daarna naderde hij en daalde neer.

53:9 فكان قاب قوسين او ادني

Until he became as near as two bow-lengths or nearer.

op twee booglengten afstand of nog nader –

Zodat hij zich op een afstand van twee booglengten (van Moehammad) bevond, of dichterbij.

53:10 فاوحي الي عبده ما اوحي

He then conveyed the inspiration to His servant what was to be revealed.

en gaf Zijn dienaar die openbaring.

Toen openbaarde Hij aan Zijn dienaar wat Hij openbaarde.

53:11 ما كذب الفواد ما راي

The heart did not invent what it saw.

Het hart loog niet over wat hij zag.

Het hart (van de Profeet) loog niet over wat het zag.

53:12 افتمرونه علي ما يري

Do you doubt him in what he saw?

Zullen jullie hem dan betwisten wat hij ziet?

Willen jullie (veelgodenaanbidders) dan redetwisten over wat hij zag?

53:13 ولقد راه نزله اخري

Indeed, he saw him in another descent.

Hij had hem reeds gezien bij een andere neerdaling,

En voorzeker, hij (Moehammad) heeft hem (Djibrîl) bij een andere neerdaling gezien.

53:14 عند سدره المنتهي

At the ultimate point.

bij de lotusboom van de eindbestemming,

Bij Sidratilmoentaha.

53:15 عندها جنه الماوي

Near is the eternal Paradise.

bij de tuin van de [hemelse] verblijfplaats,

Daarbij is de Tuin van de Verblijfplaats (het Paradijs).

53:16 اذ يغشي السدره ما يغشي

The whole place was overwhelmed.

toen de lotusboom verhuld werd met wat hem verhulde.

Toen de Sidrah omhuld werd door wat hem omhulde.

53:17 ما زاغ البصر وما طغي

The eyes did not waver, nor go blind.

Zijn blik week noch dwaalde:

Zijn blik week niet en dwaalde niet.

53:18 لقد راي من ايت ربه الكبري

He has seen from the great signs of his Lord.

Hij had een van de grootste tekenen van zijn Heer gezien.

Voorzeker, hij heeft de grote Tekenen van zijn Heer gezien.

53:19 افريتم اللت والعزي

Have you considered Allaat and Al-Uzzah?*

Hoe zien jullie dan al-Laat en al-'Oezza,

Zien jullie (veelgodenaanbidders) dan al Lâta en al 'Oezza?

53:20 ومنوه الثالثه الاخري

And Manaat, the third one?

en Manaat, de derde, de andere?

En al Manât, de andere, de derde?

53:21 الكم الذكر وله الانثي

Do you have the males, while He has the females?

Zouden jullie dan de mannelijke [kinderen] hebben en Hij de vrouwelijke?

Zijn voor jullie de mannen en voor Hem de vrouwen?

53:22 تلك اذا قسمه ضيزي

What a strange distribution!

Dat zou dan een onrechtvaardige verdeling zijn.

Dat zou een oneerlijke verdeling zijn.

53:23 ان هي الا اسما سميتموها انتم واباوكم ما انزل الله بها من سلطن ان يتبعون الا الظن وما تهوي الانفس ولقد جاهم من ربهم الهدي

These are but names/attributes that you made up, you and your forefathers. God never authorized such. They only follow conjecture, and wishful thinking, while the guidance has come to them from their Lord.

Het zijn slechts namen die jullie en jullie vaderen gegeven hebben en waarvoor God geen enkele machtiging had neergezonden. Jullie volgen slechts vermoedens en wat jullie zelf graag willen, hoewel van jullie Heer de leidraad is gekomen.

Het zijn alleen maar namen die jullie hebben verzonnen, jullie en jullie vaderen. Allah heeft daarover geen bewijs neergezonden. Zij volgen niets dan vermoedens en wat de zielen begeren. Voorzeker, er is tot hen van hun Heer de Leiding gekomen.

53:24 ام للانسن ما تمني

Or shall the human being have what he wishes?

Of krijgt de mens alles wat hij wenst?

Krijgt de mens (alles) wat hij verlangt?

53:25 فلله الاخره والاولي

To God belongs the Hereafter, and the world.

Van God is het hiernamaals en het tegenwoordige bestaan!

Aan Allah behoort het laatste (en het Hiernamaals) en het eerste (het wereldse leven).

53:26 وكم من ملك في السموت لا تغني شفعتهم شيا الا من بعد ان ياذن الله لمن يشا ويرضي

There are many angels in heaven, who have no power to intercede, except after God gives permission for whom He wishes and is satisfied with him.*

En hoeveel engelen zijn er niet in de hemelen wier voorspraak niets baat, behalve nadat God toestemming geeft voor wie Hij het wil en goedvindt.

En hoeveel Engelen zijn er niet in de hemelen wier voorspraak niets baat, behalve nadat Allah toestemming geeft voor wie Hij wil en voor wie Hem behaagt?

53:27 ان الذين لا يومنون بالاخره ليسمون المليكه تسميه الانثي

Those who reject the Hereafter have given the angels feminine names.

Zij die niet in het hiernamaals geloven geven de engelen vrouwelijke namen.

Voorwaar, degenen die niet geloven in het Hiernamaals geven de Engelen zeker vrouwelijke namen.

53:28 وما لهم به من علم ان يتبعون الا الظن وان الظن لا يغني من الحق شيا

While they had no knowledge about this; they only followed conjecture. Conjecture is no substitute for the truth.

Zij hebben daarover geen kennis. Zij volgen slechts vermoedens en vermoedens baten niets tegen de waarheid.

Terwijl zij daarover geen kennis hebben, zij volgen niets dan vermoedens. En voorwaar, vermoedens baten niets tegen de Waarheid.

53:29 فاعرض عن من تولي عن ذكرنا ولم يرد الا الحيوه الدنيا

So disregard he who turns away from Our reminder, and only desires this worldly life.

Wend je dan af van wie zich van Onze vermaning heeft afgekeerd en die slechts het tegenwoordige leven wenst.

Wend je daarom af (O Moehammad) van wie zich van Onze Vermaning heeft afgekeerd, en die niets wenst dan het wereldse leven.

53:30 ذلك مبلغهم من العلم ان ربك هو اعلم بمن ضل عن سبيله وهو اعلم بمن اهتدي

This is the extent of their knowledge. Your Lord is fully aware of those who strayed away from His path, and He is fully aware of those who are guided.

Zover heeft hun kennis gereikt, maar jouw Heer kent wie van Zijn weg afdwaalt het best en Hij kent hem die het goede pad volgt het best.

Dat is het doel van hun kennis. Voorwaar, jouw Heer weet beter wie van Zijn Weg is afgedwaald en wie de Leiding heeft aanvaard.

53:31 ولله ما في السموت وما في الارض ليجزي الذين اسوا بما عملوا ويجزي الذين احسنوا بالحسني

To God belongs everything in the heavens and everything on earth. He will requite those who commit evil for their works, and will reward the righteous for their righteousness.

En van God is wat er in de hemelen en wat er op de aarde is om aan hen die verkeerd doen te vergelden wat zij gedaan hebben en de allermooiste beloning te geven aan hen die goed doen,

En aan Allah behoort wat er in de hemelen en op de aarde is; opdat Hij degenen die kwaad verrichtten zal vergelden voor wat zij deden en opdat Hij degenen die goed deden zal belonen met het beste (het Paradijs).

53:32 الذين يجتنبون كبير الاثم والفوحش الا اللمم ان ربك وسع المغفره هو اعلم بكم اذ انشاكم من الارض واذ انتم اجنه في بطون امهتكم فلا تزكوا انفسكم هو اعلم بمن اتقي

They avoid major sins and lewdness, except for minor offences. Your Lord is with vast forgiveness. He has been fully aware of you since He initiated you from the earth, and while you were fetuses in your mothers' wombs. Therefore, do not acclaim yourselves; He is fully aware of the righteous.

die de grote zonden en gruwelijkheden vermijden, afgezien dan van kleine overtredingen; jouw Heer is alomvattend in Zijn vergeving. Hij kent jullie het best; toen Hij jullie uit de aarde liet ontstaan en toen jullie nog ongeboren in de buik van jullie moeders waren. Zeg dan niet van jullie zelf dat jullie gelouterd zijn; Hij weet het best wie godvrezend is.

(Zij zijn) degenen die de grote zonden en zedeloosheden mijden, behalve (onvermijdbare) lichte fouten. Voorwaar, jouw Heer is alomvattend in de vergeving. Hij kent jullie beter: toen Hij jullie uit aarde voortbracht en toen jullie nog baby's waren in de schoten van jullie moeders. Prijst niet julliezelf; Hij weet het beter wie (Allah) vreest.

53:33 افريت الذي تولي

Have you noted the one who turned away?

Heb jij hem gezien die zich afkeert

Heb jij degene gezien die zich afkeert?

53:34 واعطي قليلا واكدي

He gave very little, and then he stopped.

en die een weinig geeft en dan niet meer?

En die weinig gaf en (daarna) ophield?

53:35 اعنده علم الغيب فهو يري

Did he possess knowledge of the future? Could he see it?

Heeft hij de kennis van het onzichtbare, zodat hij het ziet?

Heeft hij kennis over het onwaarneembare, zodat hij ziet?

53:36 ام لم ينبا بما في صحف موسي

Or was he not informed of the teachings in the book of Moses?

Of is hem dan niet meegedeeld wat er staat in de bladen van Moesa

Of is hij niet op de hoogte gebracht van wat in de geschriften van Môesa staat?

53:37 وابرهيم الذي وفي

Of Abraham who fulfilled?

en Ibrahiem die [zijn plicht] vervulde?

En (de geschriften van) Ibrâhîm die trouw was?

53:38 الا تزر وازره وزر اخري

None can carry the burdens of another.

Dat niemand belast is met de last van een ander.

Dat geen enkele drager de zonden van een ander zal dragen?

53:39 وان ليس للانسن الا ما سعي

The human being will have what he sought.

Dat de mens slechts krijgt wat hij heeft nagejaagd.

En dat de mens slechts dat krijgt waarnaar hij gestreefd hoeft?

53:40 وان سعيه سوف يري

His works will be shown.

En dat wat hij heeft nagejaagd zichtbaar zal worden.

En dat hij (het resultaat van) zijn streven zal zien?

53:41 ثم يجزيه الجزا الاوفي

Then he will be paid fully for such works.

Dat wordt hem dan volledig vergolden.

Waarop zal hij beloond (vergolden) worden met de volmaakte beloning (vergelding)?

53:42 وان الي ربك المنتهي

To your Lord is the final destiny.

En dat bij jouw Heer de eindbestemming is.

En dat bij jouw Heer het einde is?

53:43 وانه هو اضحك وابكي

He is the One who makes laughter and tears.*

En dat Hij het is die laat lachen en die laat huilen.

En dat Hij het is Die doet lachen en doet huilen?

53:44 وانه هو امات واحيا

He is the One who takes life and gives it.

En die laat sterven en die leven geeft.

En dat Hij het is Die doet sterven en Die doet leven?

53:45 وانه خلق الزوجين الذكر والانثي

He is the One who created the pair, male and female.*

En dat Hij de beide geslachten, het mannelijke en het vrouwelijke, geschapen heeft

En dat Hij de paren heeft geschapen; de man en de vrouw?

53:46 من نطفه اذا تمني

From a seed that is put forth.

uit een druppel, wanneer die wordt uitgestort.

Van een druppel (sperma), wanneer die wordt uitgestort?

53:47 وان عليه النشاه الاخري

He will effect the recreation.

En dat de laatste totstandkoming Zijn taak is.

En dat Hij het andere leven (de opwekking) voortbrengt?

53:48 وانه هو اغني واقني

He is the One who makes you rich or poor.

En dat Hij het is die rijk maakt en die vermogen geeft.

En dat Hij het is Die verrijkt en Die verarmt?

53:49 وانه هو رب الشعري

He is the Lord of Sirius.

En dat Hij de Heer van Sirius is.

En dat Hij de Heer van Sirius is?

53:50 وانه اهلك عادا الاولي

He is the One who destroyed Aad the first.

En dat Hij de 'Aad van eertijds heeft vernietigd

En dat Hij de vroegere 'Âd vernietigd heeft?

53:51 وثمودا فما ابقي

Of Thamud He left nothing.

en ook de Thamoed – en dat Hij toen niets overliet –

En de Tsamôed, toen geen van hen overbleef?

53:52 وقوم نوح من قبل انهم كانوا هم اظلم واطغي

The people of Noah before that; they were evil transgressors.

en het volk van Noeh daarvoor al. Zij waren uiterst zondig en onbeschaamd.

En daarvoor het volk van Nôeh? En voorwaar, zij waren het meest onrechtvaardig en het meest buitensporig.

53:53 والموتفكه اهوي

The evil communities were the lowliest.

En de ondersteboven gekeerde [stad] stortte Hij naar beneden.

En de omgekeerde steden richtte Hij ten gronde.

53:54 فغشيها ما غشي

Consequently, they utterly vanished.

En die heeft Hij toen bedekt met de bedekking die Hij gaf.

Toen bedekte Hij haar volledig.

53:55 فباي الا ربك تتماري

So which of your Lord's marvels can you deny?

Welke weldaden van jouw Heer wil jij dan betwijfelen?

Welke van de genietingen van jouw Heer betwijfelen jullie dan?

53:56 هذا نذير من النذر الاولي

This is a warning like the older ones.

Dit is een waarschuwer als de eerdere waarschuwers.

Hij (Moehammad) is een waarschuwer onder de voorafgaande waarschuwers.

53:57 ازفت الازفه

The final judgment draws near.

De aanstaande [opstanding] is nabij.

Het nabije (Dag des Oordeels) is genaderd.

53:58 ليس لها من دون الله كاشفه

None beside God can relieve it.

Niemand buiten God kan haar opheffen.

Er is buiten Allah niemand die haar kan onthullen.

53:59 افمن هذا الحديث تعجبون

Are you surprised by this narration?

Zijn jullie dan verbaasd over dit bericht?

Zijn jullie verbaasd over deze Koran?

53:60 وتضحكون ولا تبكون

You are laughing, instead of crying?

En lachen jullie en huilen jullie niet,

En lachen jullie, en huilen jullie niet?

53:61 وانتم سمدون

You are insisting on your ways?

afgeleid als jullie zijn?

Terwijl jullie (de Koran) veronachtzamen?

53:62 فاسجدوا لله واعبدوا

You shall prostrate to God, and serve.

Buigt dan eerbiedig neer voor God en dient [Hem]."

Knielt dan neer voor Allah en aanbidt (Hem).

بسم الله الرحمن الرحيم

54:1 اقتربت الساعه وانشق القمر

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
The moment drew near, and the moon was split.*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
Het uur is nabijgekomen en de maan is gespleten.

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Het Uur is nabij en de maan is gespleten.

54:2 وان يروا ايه يعرضوا ويقولوا سحر مستمر

If they see a sign, they turn away and say, "Continuous magic!"

Maar als zij een teken zien wenden zij zich af en zeggen: "Voortdurende toverij."

En wanneer zij een Teken zien, dan wenden zij zich af, en zeggen: "Voortdurende toverij."

54:3 وكذبوا واتبعوا اهواهم وكل امر مستقر

They rejected, and followed their desires, and every old tradition.*

En zij loochenen het en zij volgen hun grillen. En alles heeft zijn vaste tijd.

En zij loochenen en volgen hun begeerten, terwijl alle zaken al zijn vastgesteld.

54:4 ولقد جاهم من الانبا ما فيه مزدجر

While the news had come to them in which there was sufficient warning.

Tot hen zijn er berichten gekomen die afschrikwekkend zijn;

En voorzeker, er zijn berichten tot hen gekomen waar een afschrikking in is.

54:5 حكمه بلغه فما تغن النذر

A perfect wisdom; but the warnings are of no benefit.

een doeltreffende wijsheid. Maar de waarschuwingen baten niet.

Doeltreffende wijsheid, maar de waarschuwingen baten niet.

54:6 فتول عنهم يوم يدع الداع الي شي نكر

So turn away from them; the day will come when the caller will announce a terrible disaster.

Keer je dus van hen af. Op de dag dat de oproeper tot iets vreselijks oproept

Keer je daarom van hen af De Dag (zal komen) waarop een oproeper (een Engel) tot iets verschrikkelijks oproept.

54:7 خشعا ابصرهم يخرجون من الاجداث كانهم جراد منتشر

With their eyes humiliated, they come out of the graves like scattered cicadas.*

en zij met hun deemoedige blikken uit de graven tevoorschijn komen alsof zij uiteengejaagde sprinkhanen zijn,

Met teneergeslagen blikken komen zij uit de graven tevoorschijn, alsof zij verspreidde sprinkhanen zijn.

54:8 مهطعين الي الداع يقول الكفرون هذا يوم عسر

Hastening towards the caller, the ingrates will say, "This is a difficult day."

terwijl zij zich voortspoeden naar de oproeper, dan zeggen de ongelovigen: "Dit is een moeilijke dag!"

Zich haastend naar de oproeper. De ongelovigen zullen zeggen: "Dit is een zware dag."

54:9 كذبت قبلهم قوم نوح فكذبوا عبدنا وقالوا مجنون وازدجر

The people of Noah rejected before them. They rejected Our servant and said, "He is crazy!" and he was oppressed.

Voor hun tijd had het volk van Noeh al gezegd dat het leugens waren; zij betichtten Onze dienaar namelijk van leugen. Zij zeiden: "Een bezetene." Hij werd door hen afgeschrikt.

Vóór hen loochende het volk van Nôeh, zij loochenden Onze dienaar, en zij zeiden: "Een bezetene!" En hij werd verbannen.

54:10 فدعا ربه اني مغلوب فانتصر

So he called on his Lord: "I am beaten, so grant me victory."

En hij bad tot zijn Heer: "Ik ben verslagen, kom dus te hulp."

Waarop hij zijn Heer aanriep (en zei:) "Ik ben verslagen, help daarom."

54:11 ففتحنا ابوب السما بما منهمر

So We opened the gates of the sky with pouring water.

Toen openden Wij de poorten van de hemel met neergutsend water.

Wij openden toen de poorten van de hemel met neergietend water.

54:12 وفجرنا الارض عيونا فالتقي الما علي امر قد قدر

We caused springs to gush out of the earth. Thus the waters met to a command which had been measured.

En Wij lieten de aarde in bronnen uitbarsten, zodat het water bij elkaar kwam volgens een vastgelegde beschikking.

En Wij deden bronnen uit de aarde barsten, waarna de wateren elkaar ontmoetten volgens een beschikking die waarlijk bepaald was.

54:13 وحملنه علي ذات الوح ودسر

We carried him on a craft made of slabs and mortar.*

Maar hem droegen Wij op het uit planken en pennen gemaakte [schip],

En Wij droegen hem op een vaartuig van planken en (houten) pinnen.

54:14 تجري باعيننا جزا لمن كان كفر

It ran under Our watchful eyes; a reward for one who was rejected.

dat voor Onze ogen bleef varen, als beloning voor hem die ondankbaar behandeld was.

Dat voer onder Ons toezicht, als beloning voor degene die werd verworpen.

54:15 ولقد تركنها ايه فهل من مدكر

We have left it as a sign. Do any of you wish to learn?

En Wij lieten het achter als een teken. Maar is er dan iemand die zich laat vermanen?

En voorzeker, Wij lieten het achter als een teken, is er dan iemand die er lering uit trekt?

54:16 فكيف كان عذابي ونذر

So how was My retribution after the warnings!

En hoe waren Mijn bestraffing en Mijn waarschuwingen dan?

En hoe was Mijn bestraffing en Mijn waarschuwing?

54:17 ولقد يسرنا القران للذكر فهل من مدكر

We made the Quran easy to learn. Do any of you wish to learn?*

Wij hebben de Koran toch gemakkelijk gemaakt om erdoor vermaand te worden; maar is er dan iemand die zich laat vermanen?

En voorzeker, Wij hebben de Koran gemakkelijk gemaakt ter vermaning, is er dan iemand die er lering uit trekt?

54:18 كذبت عاد فكيف كان عذابي ونذر

Aad rejected. So how was My retribution after the warnings!

De 'Aad hadden gezegd dat het leugens waren. En hoe waren Mijn bestraffing en Mijn waarschuwingen dan?

(Het volk van) de 'Âd loochende en hoe was Mijn bestraffing en Mijn waarschuwing?

54:19 انا ارسلنا عليهم ريحا صرصرا في يوم نحس مستمر

We sent upon them a violent wind, on a day of continuous misery.

Wij zonden tegen hen een gierende wind op een langdurige, onheilspellende dag

Voorwaar, Wij zonden een verwoestende wind over hen, op een langdurige zwaarmoedige dag.

54:20 تنزع الناس كانهم اعجاز نخل منقعر

It uprooted the people as if they were decayed palm tree trunks.

die de mensen wegrukte als ontwortelde palmstronken.

Die de mensen wegrukte alsof zij ontwortelde palmbomen waren.

54:21 فكيف كان عذابي ونذر

So how was My retribution after the warnings!

En hoe waren Mijn bestraffing en Mijn waarschuwingen dan?

Hoe was Mijn bestraffing en Mijn waarschuwing?

54:22 ولقد يسرنا القران للذكر فهل من مدكر

We made the Quran easy to learn. Do any of you wish to learn?

Wij hebben de Koran toch gemakkelijk gemaakt om erdoor vermaand te worden; maar is er dan iemand die zich laat vermanen?

En voorzeker, Wij hebben de Koran gemakkelijk gemaakt ter vermaning, is er dan iemand die er lering uit trekt?

54:23 كذبت ثمود بالنذر

Thamud rejected the warnings.

De Thamoed hadden gezegd dat de waarschuwingen leugens waren.

(Het volk van) de Tsamôed loochende de waarschuwingen.

54:24 فقالوا ابشرا منا وحدا نتبعه انا اذا لفي ضلل وسعر

They said, "Shall we follow one of us; a human being? We will then go astray, and be in hell."

En zij zeiden: "Eén mens uit ons midden, zullen wij die volgen? Dan zouden wij toch wel in dwaling verkeren en waanzinnig zijn.

En zij zeiden toen: "Zullen wij één mens van ons volgen? Voorwaar, dan zouden wij in dwaling en in een toestand van krankzinnigheid verkeren.

54:25 القي الذكر عليه من بيننا بل هو كذاب اشر

"Has the message come down to him, instead of us? He is an evil liar."

Zou uit ons midden de vermaning aan hem zijn opgelegd? Welnee, hij is een arrogante leugenaar."

Is de vermaning juist aan hèm onder ons neergezonden, terwijl hij een schaamteloze leugenaar is?"

54:26 سيعلمون غدا من الكذاب الاشر

They will find out tomorrow who the evil liar is.

Morgen zullen zij weten wie de arrogante leugenaar is.

Zij zullen weten wie de schaamteloze leugenaar is.

54:27 انا مرسلوا الناقه فتنه لهم فارتقبهم واصطبر

We are sending the camel as a test for them. So observe them and be patient.

Wij zullen de kameelmerrie als een beproeving voor hen zenden. Let dus op hen, wacht maar af en wees geduldig.

Wij zullen de vrouwtjeskameel zenden als een beproeving voor hen, let daarom op hen (O Shâlih) en wees geduldig.

54:28 ونبيهم ان الما قسمه بينهم كل شرب محتضر

Inform them that the water shall be divided between them; each shall be allowed to drink in the specified time.

En deel hun mee dat het water tussen hen verdeeld moet worden. Elke portie om te drinken op zijn beurt.

En bericht hun dat het water onder hen (en de kameel) verdeeld moet worden. Ieder een dronk, om de beurt.

54:29 فنادوا صاحبهم فتعاطي فعقر

But they called on their friend, and he was paid to slaughter.

Toen riepen zij hun medeburger. Hij sloeg toe en sneed de hielpezen door.

Zij riepen toen hun metgezel, die overmoedig werd en (haar) slachtte.

54:30 فكيف كان عذابي ونذر

So how was My retribution after the warnings!

En hoe waren Mijn bestraffing en Mijn waarschuwingen dan?

Hoe was toen Mijn bestraffing en Mijn waarschuwing?

54:31 انا ارسلنا عليهم صيحه وحده فكانوا كهشيم المحتظر

We sent upon them one scream, whereupon they became like harvested hay.

Wij zonden slechts één schreeuw tegen hen en zij waren als de droge takken van iemand die een omheining maakt.

Voorwaar, Wij zonden één bliksemslag, waarop zij als dorre takken voor veevoer werden.

54:32 ولقد يسرنا القران للذكر فهل من مدكر

We made the Quran easy to learn. Do any of you wish to learn?

Wij hebben de Koran toch gemakkelijk gemaakt om erdoor vermaand te worden; maar is er dan iemand die zich laat vermanen?

En voorzeker, Wij hebben de Koran gemakkelijk gemaakt ter vermaning, is er dan iemand die er lering uit trekt?

54:33 كذبت قوم لوط بالنذر

The people of Lot rejected the warners.

Het volk van Loet had gezegd dat de waarschuwingen leugens waren.

Het volk van Lôeth loochende de waarschuwingen.

54:34 انا ارسلنا عليهم حاصبا الا ال لوط نجينهم بسحر

We sent upon them projectiles. Except for the family of Lot, We saved them at dawn.

Wij zonden over hen een regen van stenen, behalve op de familie van Loet die Wij in de morgenschemering redden,

Voorwaar, Wij zonden vulkanische stenen over hen, behalve over de familie van Lôeth. Wij redden hen in het laatste gedeelte van de nacht.

54:35 نعمه من عندنا كذلك نجزي من شكر

A blessing from Us; it is thus that We reward those who are appreciative.

als een daad van genade van Onze kant; zo belonen Wij wie dank betuigt.

Als een gunst van Ons. Zo belonen Wij wie dankbaar is.

54:36 ولقد انذرهم بطشتنا فتماروا بالنذر

He warned them about Our punishment, but they ridiculed the warnings.

Hij had hen voor Ons geweld gewaarschuwd, maar zij twijfelden aan de waarschuwingen.

En voorzeker, Hij (Lôeth) waarschuwde hen voor Onze harde greep, maar zij twijfelden aan de waarschuwingen.

54:37 ولقد رودوه عن ضيفه فطمسنا اعينهم فذوقوا عذابي ونذر

They sought to remove him from his guests; so We diverted their eyes. "Taste My retribution; you have been warned."

Zij probeerden hem zijn gasten af te troggelen. Toen ontnamen Wij hun ogen het gezichtsvermogen: "Proeft dan Mijn bestraffing en Mijn waarschuwingen!"

En voorzeker, zij probeerden zijn gasten over te halen (tot hun begeerten), waarop Wij hen blind maakten. (En Allah zei:) "Proeft dan Mijn bestraffing en Mijn waarschuwing."

54:38 ولقد صبحهم بكره عذاب مستقر

In the early morning, a devastating retribution struck them.

En een blijvende bestraffing kwam 's ochtends over hen:

En voorzeker, een blijvende bestraffing kwam in de ochtend van de volgende dag tot hen.

54:39 فذوقوا عذابي ونذر

"Taste My retribution; you have been warned."

"Proeft dan Mijn bestraffing en Mijn waarschuwingen!"

Proeft dan Mijn bestraffing en Mijn waarschuwing.

54:40 ولقد يسرنا القران للذكر فهل من مدكر

We made the Quran easy to learn. Do any of you wish to learn?

Wij hebben de Koran toch gemakkelijk gemaakt om erdoor vermaand te worden; maar is er dan iemand die zich laat vermanen?

En voorzeker, Wij hebben de Koran gemakkelijk gemaakt ter vermaning, is er dan iemand die er lering uit trekt?

54:41 ولقد جا ال فرعون النذر

The warnings had come to the people of Pharaoh.

Ook tot de mensen van Fir'aun kwamen de waarschuwingen.

En voorzeker, tot Fir'aun kwamen waarschuwingen.

54:42 كذبوا بايتنا كلها فاخذنهم اخذ عزيز مقتدر

They rejected all Our signs. So We took them, the taking of the Noble, the Able.

Zij loochenden al Onze tekenen en dus grepen Wij hen zoals een krachtige machthebber dat doet.

Zij loochenden alle Tekenen van Ons, waarop Wij hen grepen met de greep van een machtige geweldige.

54:43 اكفاركم خير من اوليكم ام لكم براه في الزبر

Are your ingrates better than those? Or have you been absolved by the book?

Zijn de ongelovigen van jullie beter dan die? Of is er voor jullie een vrijbrief in de Zoeboer?

Zijn de ongelovigen onder jullie beter dan diegenen van hen (bovengenoemden), of hebben jullie een vrijbrief in de vroegere Schriften?

54:44 ام يقولون نحن جميع منتصر

Or do they say, "We are a large group and we will win."

Of zeggen zij: "Wij zullen tezamen overwinnen."?

Of zeggen zij: "Wij vormen één (groep) die zal overwinnen (van Moehammad)."

54:45 سيهزم الجمع ويولون الدبر

The large group will be defeated; they will turn around and flee.

Gezamenlijk worden zij verslagen en zij zullen de rug toekeren.

De groep zal verslagen worden en zij zullen vluchten.

54:46 بل الساعه موعدهم والساعه ادهي وامر

The moment is their appointed time, and the moment is far worse and more painful.

Ja zeker, het uur is het voor hen aangewezen tijdstip en het uur is nog vreselijker en bitterder.

Nee, het Uur is hun belofte, en het Uur is het verschrikkelijkst en het bitterst.

54:47 ان المجرمين في ضلل وسعر

The criminals are in error and will burn.

De boosdoeners verkeren in dwaling en zijn waanzinnig.

Voorwaar, de misdadigers verkeren in dwaling en in de Hel.

54:48 يوم يسحبون في النار علي وجوههم ذوقوا مس سقر

The day when they will be dragged upon their faces into the fire: "Taste the agony of Saqar!"*

Op de dag dat zij op hun gezichten [ter aarde geworpen] in het vuur gesleurd worden: "Proeft dan de aanraking met de hellegloed."

Op de Dag dat zij naar de Hel gesleept worden op hun gezichten, zal gezegd worden: "Proeft de aanraking van de Hel (Saqar)."

54:49 انا كل شي خلقنه بقدر

Everything We have created in measure.

Wij hebben alles op maat geschapen.

Voorwaar, Wij hebben alle zaken volgens een bepaalde maatgeving geschapen.

54:50 وما امرنا الا وحده كلمح بالبصر

Our commands are done at once with the blink of an eye.

En Onze beschikking is slechts één [woord], als een oogwenk.

En Ons bevel is niets meer dan één Woord, als een oogwenk.

54:51 ولقد اهلكنا اشياعكم فهل من مدكر

We have destroyed your counterparts. Do any of you wish to learn?

Wij hebben jullie soortgenoten vernietigd, maar is er dan iemand die zich laat vermanen?

En voorzeker, Wij hebben jullie soortgenoten vernietigd, is er dan iemand die er lering uit trekt?

54:52 وكل شي فعلوه في الزبر

Everything they did is in the records.

En alles wat zij gedaan hebben staat in de Zoeboer.

En alle dingen die zij doen, staan in Schriften.

54:53 وكل صغير وكبير مستطر

Everything, small or large, is written down.

En alles, klein en groot staat opgetekend.

En al het kleine en het grote is vastgelegd.

54:54 ان المتقين في جنت ونهر

The righteous will be in paradises and rivers.

De godvrezenden zullen in tuinen en bij rivieren zijn,

Voorwaar, de Moettaqôen verblijven in Tuinen en rivieren (het Paradijs).

54:55 في مقعد صدق عند مليك مقتدر

In a position of honor, at an Omnipotent King.

op een waarachtige zetel bij een machtige koning.

In een waarachtige verblijfplaats, bij een machtige Heerser.

بسم الله الرحمن الرحيم

55:1 الرحمن

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
The Gracious:

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
De Erbarmer,

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
De Erbarmer.

55:2 علم القران

Has taught the Quran.

Hij onderwees de Koran,

Hij heeft de Koran onderwezen.

55:3 خلق الانسن

He created the human being,

Hij schiep de mens,

Hij heeft de mens geschapen.

55:4 علمه البيان

Taught him how to distinguish.

Hij onderwees hem de uiteenzetting.

Hij heeft hem de duidelijke verklaring onderwezen.

55:5 الشمس والقمر بحسبان

The sun and the moon are perfectly calculated.*

De zon en de maan gaan volgens een berekening.

De zon en de maan volgen de berekende banen.

55:6 والنجم والشجر يسجدان

The stars and the trees submit.

De ster en de bomen buigen zich eerbiedig neer.

En de struiken en de bomen knielen zich neer.

55:7 والسما رفعها ووضع الميزان

He raised the sky and He established the balance.

De hemel heeft Hij opgeheven en Hij heeft de weegschaal opgesteld,

En Hij heeft de hemel opgeheven en Hij heeft de weegschaal geplaatst.

55:8 الا تطغوا في الميزان

Do not transgress in the balance.

opdat jullie bij het wegen niet over de schreef gaan,

Opdat jullie het evenwicht niet verstoren.

55:9 واقيموا الوزن بالقسط ولا تخسروا الميزان

Observe the weight with equity, and do not fall short in the balance.

maar het gewicht rechtvaardig vaststellen en de weegschaal niet te weinig laten wegen.

En houdt de weegschaal in evenwicht met rechtvaardigheid en neemt niets van de weegschaal af.

55:10 والارض وضعها للانام

The earth He has made for all creatures.

En de aarde heeft Hij voor de schepselen klaargezet.

En Hij heeft de aarde bereid voor de schepselen.

55:11 فيها فكهه والنخل ذات الاكمام

In it are fruits, and date palms with their hanging fruit.*

Daarop zijn vruchten en palmen met hulzen

Daarop zijn vruchten en dadelpalmen met kolven.

55:12 والحب ذو العصف والريحان

Grains and the spices.

en zaadkorrels aan halmen en welriekende planten.

En graan in aren en geurige planten.

55:13 فباي الا ربكما تكذبان

So which of your Lord's favors will you deny?

Welke weldaden van jullie beider Heer loochenen jullie dan?

Welke gunsten van jullie (Djinn's en mensen) Heer loochenen jullie dan?

55:14 خلق الانسن من صلصل كالفخار

He created the human from clay, like pottery.

Hij schiep de mens uit steenaarde zoals aardewerk.

Hij heeft de mens geschapen van droge klei, als aardewerk.

55:15 وخلق الجان من مارج من نار

The Jinn He created from a smokeless fire.

En de djinn schiep Hij uit de gloed van het vuur.

En Hij heeft de Djinn's geschapen van een rookloze vlam van vuur.

55:16 فباي الا ربكما تكذبان

So which of your Lord's favors will you deny?

Welke weldaden van jullie beider Heer loochenen jullie dan?

Welke gunsten van jullie Heer loochenen jullie dan?

55:17 رب المشرقين ورب المغربين

The Lord of the two easts and the two wests.

De Heer van de beide oostkanten en de beide westkanten.

De Heer van de twee opgangen en de twee ondergangen.

55:18 فباي الا ربكما تكذبان

So which of your Lord’s favors will you deny?

Welke weldaden van jullie beider Heer loochenen jullie dan?

Welke gunsten van jullie Heer loochenen jullie dan?

55:19 مرج البحرين يلتقيان

He merges the two seas where they meet.

Hij heeft de beide zeeën vrij laten stromen zodat zij elkaar ontmoeten,

Hij heeft de twee zeeën laten stromen en zij ontmoeten elkaar.

55:20 بينهما برزخ لا يبغيان

A barrier is placed between them, which they do not cross.*

met tussen beide een versperring om niet te ver te gaan.

Tussen beide is een scheiding, zij kunnen die niet passeren.

55:21 فباي الا ربكما تكذبان

So which of your Lord’s favors will you deny?

Welke weldaden van jullie beider Heer loochenen jullie dan?

Welke gunsten van jullie Heer loochenen jullie dan?

55:22 يخرج منهما اللولو والمرجان

Out of both of them come pearls and coral.

Daaruit komen parels en koraal.

Uit beide komen parels en koraal voort.

55:23 فباي الا ربكما تكذبان

So which of your Lord’s favors will you deny?

Welke weldaden van jullie beider Heer loochenen jullie dan?

Welke gunsten van jullie Heer loochenen jullie dan?

55:24 وله الجوار المنشات في البحر كالاعلم

To Him are the ships that roam the sea like flags.

En van Hem zijn de schepen die met volle zeilen als bergen op de zee varen.

En aan Hem behoren de over de zee varende schepen, als bergen.

55:25 فباي الا ربكما تكذبان

So which of your Lord’s favors will you deny?

Welke weldaden van jullie beider Heer loochenen jullie dan?

Welke gunsten van jullie Heer loochenen jullie dan?

55:26 كل من عليها فان

Everyone upon it will fade away.

Een ieder die er op de aarde is zal vergaan,

Alles wat op aarde is zal vergaan.

55:27 ويبقي وجه ربك ذو الجلل والاكرام

The presence of your Lord will remain, the One with Majesty and Honor.*

maar jouw Heers gelaat van majesteit en eer blijft bestaan.

En het Aangezicht van jouw Heer is blijvend, de Bezitter van Majesteit en Eer.

55:28 فباي الا ربكما تكذبان

So which of your Lord’s favors will you deny?

Welke weldaden van jullie beider Heer loochenen jullie dan?

Welke gunsten van jullie Heer loochenen jullie dan?

55:29 يسله من في السموت والارض كل يوم هو في شان

Those in the heavens and earth ask Him, everyday He is in some matter.

Allen in de hemelen en op de aarde wenden zich met vragen tot Hem. Elke dag houdt Hij zich met iets bezig.

Allen die in de hemelen en op de aarde zijn vragen Hem. Iedere dag is Hij bezig.

55:30 فباي الا ربكما تكذبان

So which of your Lord’s favors will you deny?

Welke weldaden van jullie beider Heer loochenen jullie dan?

Welke gunsten van jullie Heer loochenen jullie dan?

55:31 سنفرغ لكم ايه الثقلان

We will call you to account, both of you beings.

Wij zullen Ons bezighouden met jullie, die beiden zwaar wegen.

Wij zullen voor jullie een afrekening maken, O jullie Djinn’s en mensen!

55:32 فباي الا ربكما تكذبان

So which of your Lord’s favors will you deny?

Welke weldaden van jullie beider Heer loochenen jullie dan?

Welke gunsten van jullie Heer loochenen jullie dan?

55:33 يمعشر الجن والانس ان استطعتم ان تنفذوا من اقطار السموت والارض فانفذوا لا تنفذون الا بسلطن

O tribes of Jinn and humans, if you can penetrate the diameters of the heavens and the earth, then go ahead and penetrate. You will not penetrate without authority.

O djinn en mensen, hier bijeen! Als jullie uit de gebieden van de hemelen en de aarde weg kunnen komen, maakt dan dat jullie wegkomen! Maar jullie kunnen slechts met een machtiging wegkomen.

O verzameling van Djinn’s en mensen, als jullie in staat zijn de hoeken van de hemelen en de aarde te verlaten, verlaat die dan, maar jullie zullen die slechts met een (grote) macht kunnen verlaten.

55:34 فباي الا ربكما تكذبان

So which of your Lord’s favors will you deny?

Welke weldaden van jullie beider Heer loochenen jullie dan?

Welke gunsten van jullie Heer loochenen jullie dan?

55:35 يرسل عليكما شواظ من نار ونحاس فلا تنتصران

He sends against both of you projectiles of fire and copper; so you will not succeed.

Laaiend vuur en gloeiend koper zal over jullie worden uitgestort en jullie zullen geen hulp vinden.

Er zal een vlam van vuur en gesmolten koper tot jullie gezonden worden, waartegen jullie elkaar niet kunnen helpen.

55:36 فباي الا ربكما تكذبان

So which of your Lord’s favors will you deny?

Welke weldaden van jullie beider Heer loochenen jullie dan?

Welke gunsten van jullie Heer loochenen jullie dan?

55:37 فاذا انشقت السما فكانت ورده كالدهان

Then, when the universe is torn, and turns like a rose-colored paint.

Als dan de hemel barst en rood wordt als scharlaken leer.

Wanneer dan de hemel is gespleten is zij rozenrood, als een geverfde huid.

55:38 فباي الا ربكما تكذبان

So which of your Lord’s favors will you deny?

Welke weldaden van jullie beider Heer loochenen jullie dan?

Welke gunsten van jullie Heer loochenen jullie dan?

55:39 فيوميذ لا يسل عن ذنبه انس ولا جان

On that day, no more questioning is asked of human or Jinn as to his sins.

Op die dag zullen mensen noch djinn naar hun zonden worden gevraagd.

Op die Dag zullen de mensen en de Djinn’s niet ondervraagd worden over hun zonden.

55:40 فباي الا ربكما تكذبان

So which of your Lord’s favors will you deny?

Welke weldaden van jullie beider Heer loochenen jullie dan?

Welke gunsten van jullie Heer loochenen jullie dan?

55:41 يعرف المجرمون بسيمهم فيوخذ بالنوصي والاقدام

The guilty will be recognized by their features; they will be taken by the forelocks and the feet.

De boosdoeners zullen herkend worden aan hun kenmerk en men zal hen bij de kuif en de voeten grijpen.

De misdadigers zullen herkend worden aan hun kenmerken en daarna gegrepen worden bij het haar van het voorhoofd en de voeten.

55:42 فباي الا ربكما تكذبان

So which of your Lord's favors will you deny?

Welke weldaden van jullie beider Heer loochenen jullie dan?

Welke gunsten van jullie Heer loochenen jullie dan?

55:43 هذه جهنم التي يكذب بها المجرمون

This is hell that the criminals used to deny.

Dit is de hel waarvan de boosdoeners het bestaan loochenden.

Dit is de Hel die de zondaren loochenden.

55:44 يطوفون بينها وبين حميم ان

They will move between it and a boiling liquid.

Zij lopen tussen haar en gloeiend heet water heen en weer.

Zij dolen daar rond in het midden van kokend heet water.

55:45 فباي الا ربكما تكذبان

So which of your Lord's favors will you deny?

Welke weldaden van jullie beider Heer loochenen jullie dan?

Welke gunsten van jullie Heer loochenen jullie dan?

55:46 ولمن خاف مقام ربه جنتان

For he who reverenced the majesty of his Lord, will be two paradises.

Maar voor wie vreest om voor zijn Heer te staan zijn er twee tuinen.

En voor wie vreesde voor het staan voor zijn Heer zijn er twee Tuinen (in het Paradijs).

55:47 فباي الا ربكما تكذبان

So which of your Lord's favors will you deny?

Welke weldaden van jullie beider Heer loochenen jullie dan?

Welke gunsten van jullie Heer loochenen jullie dan?

55:48 ذواتا افنان

Full of provisions.

Vol met allerlei zijtakken.

Beide met een overvloed aan takken en vruchten.

55:49 فباي الا ربكما تكذبان

So which of your Lord's favors will you deny?

Welke weldaden van jullie beider Heer loochenen jullie dan?

Welke gunsten van jullie Heer loochenen jullie dan?

55:50 فيهما عينان تجريان

In them are two springs, flowing.

Daarin zijn twee bronnen die stromen.

In beide zijn twee stromende bronnen.

55:51 فباي الا ربكما تكذبان

So which of your Lord's favors will you deny?

Welke weldaden van jullie beider Heer loochenen jullie dan?

Welke gunsten van jullie Heer loochenen jullie dan?

55:52 فيهما من كل فكهه زوجان

In them will be of every fruit, in pairs.

Daarin zijn er van elke vrucht twee soorten.

In beide zijn er vruchten van elke soort, in paren.

55:53 فباي الا ربكما تكذبان

So which of your Lord's favors will you deny?

Welke weldaden van jullie beider Heer loochenen jullie dan?

Welke gunsten van jullie Heer loochenen jullie dan?

55:54 متكين علي فرش بطاينها من استبرق وجني الجنتين دان

While reclining upon furnishings lined with satin, the fruits of the two paradises are within reach.

Zij leunen achterover op rustbedden die aan de binnenkant met brokaat zijn gevoerd en de vruchten van de beide tuinen hangen dichtbij.

Leunend, op tapijten met brokaat aan hun binnenzijden en (de vruchten) van beide Tuinen hangen binnen handbereik.

55:55 فباي الا ربكما تكذبان

So which of your Lord's favors will you deny?

Welke weldaden van jullie beider Heer loochenen jullie dan?

Welke gunsten van jullie Heer loochenen jullie dan?

55:56 فيهن قصرت الطرف لم يطمثهن انس قبلهم ولا جان

In them are the best of the fruits hanging low, untouched before by any human or Jinn.

Daarbij zijn er gezellinnen met afgewende blikken die voor hun tijd door mensen noch djinn waren aangeraakt.

In de Tuinen bevinden zich schonen met ingetogen blikken, die geen mens en geen Djinn ooit vóór hen heeft aangeraakt.

55:57 فباي الا ربكما تكذبان

So which of your Lord's favors will you deny?

Welke weldaden van jullie beider Heer loochenen jullie dan?

Welke gunsten van jullie Heer loochenen jullie dan?

55:58 كانهن الياقوت والمرجان

They look like rubies and coral.

Alsof zij saffieren en koralen zijn.

Als waren zij van robijn en koraal.

55:59 فباي الا ربكما تكذبان

So which of your Lord's favors will you deny?

Welke weldaden van jullie beider Heer loochenen jullie dan?

Welke gunsten van jullie Heer loochenen jullie dan?

55:60 هل جزا الاحسن الا الاحسن

Is there any reward for goodness except goodness?

Is de beloning voor goed doen iets anders dan goed doen?

Er is voor het verrichten van het goede geen andere beloning dan het goede.

55:61 فباي الا ربكما تكذبان

So which of your Lord's favors will you deny?

Welke weldaden van jullie beider Heer loochenen jullie dan?

Welke gunsten van jullie Heer loochenen jullie dan?

55:62 ومن دونهما جنتان

Besides these will be two other paradises.

En daarnaast zijn er nog twee tuinen.

En naast deze twee zijn nog twee Tuinen.

55:63 فباي الا ربكما تكذبان

So which of your Lord's favors will you deny?

Welke weldaden van jullie beider Heer loochenen jullie dan?

Welke gunsten van jullie Heer loochenen jullie dan?

55:64 مدهامتان

Dark green in color.

Donkergroene.

Donkergroen van kleur.

55:65 فباي الا ربكما تكذبان

So which of your Lord's favors will you deny?

Welke weldaden van jullie beider Heer loochenen jullie dan?

Welke gunsten van jullie Heer loochenen jullie dan?

55:66 فيهما عينان نضاختان

In them, two springs which gush forth.

Daarin zijn twee bruisende bronnen.

In beide bevinden zich twee overvloedige bronnen.

55:67 فباي الا ربكما تكذبان

So which of your Lord's favors will you deny?

Welke weldaden van jullie beider Heer loochenen jullie dan?

Welke gunsten van jullie Heer loochenen jullie dan?

55:68	فيهما فكهه ونخل ورمان	In them are fruits, date palms, and pomegranate.	Daarin zijn vruchten, palmen en granaatappelen.	In beide zijn vruchten, dadels en granaatappels.
55:69	فباي الا ربكما تكذبان	So which of your Lord's favors will you deny?	Welke weldaden van jullie beider Heer loochenen jullie dan?	Welke gunsten van jullie Heer loochenen jullie dan?
55:70	فيهن خيرت حسان	In them is what is good and beautiful.	Daarbij zijn er goede en mooie vrouwen.	Er in bevinden zich goede en mooie vrouwen.
55:71	فباي الا ربكما تكذبان	So which of your Lord's favors will you deny?	Welke weldaden van jullie beider Heer loochenen jullie dan?	Welke gunsten van jullie Heer loochenen jullie dan?
55:72	حور مقصورت في الخيام	Companions, inside grand pavilions.*	Met sprekende grote [ogen], in tenten afgezonderd.	Vrouwen met prachtige ogen, afgezonderd in tentverblijven.
55:73	فباي الا ربكما تكذبان	So which of your Lord's favors will you deny?	Welke weldaden van jullie beider Heer loochenen jullie dan?	Welke gunsten van jullie Heer loochenen jullie dan?
55:74	لم يطمثهن انس قبلهم ولا جان	No human has ever touched them, nor Jinn.	Die voor hun tijd door mensen noch djinn waren aangeraakt.	Die geen mens en geen Djinn ooit vóór hen heeft aangeraakt.
55:75	فباي الا ربكما تكذبان	So which of your Lord's favors will you deny?	Welke weldaden van jullie beider Heer loochenen jullie dan?	Welke gunsten van jullie Heer loochenen jullie dan?
55:76	متكين علي رفرف خضر وعبقري حسان	Reclining on green carpets, in beautiful surroundings.	Achterovergeleund op groene kussens en onvoorstelbaar mooie [tapijten].	Leunend op groene kussens en op prachtige tapijten.
55:77	فباي الا ربكما تكذبان	So which of your Lord's favors will you deny?	Welke weldaden van jullie beider Heer loochenen jullie dan?	Welke gunsten van jullie Heer loochenen jullie dan?
55:78	تبرك اسم ربك ذي الجلل والاكرام	Glorified be the name of your Lord, Possessor of Majesty and Honor.	Gezegend zij de naam van jouw Heer vol majesteit en eer.	Gezegend zij de Naam van jouw Heer, de Bezitter van Majesteit en Eer.

	بسم الله الرحمن الرحيم	In the name of God, the Gracious, the Compassionate.	In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.	In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
56:1	اذا وقعت الواقعه	When the inevitable comes to pass.	Wanneer het aanstaande komt,	Wanneer de Dag der Opstanding plaatsvindt.
56:2	ليس لوقعتها كاذبه	Nothing can stop it from happening.	waarvan niemand de komst kan loochenen,	(Dan) kent de gebeurtenis ervan geen loochening.
56:3	خافضه رافعه	Abasing, exalting.	vernedert en verhoogt het.	Verlagend (voor de één), verheffend (voor de ander).
56:4	اذا رجت الارض رجا	When the earth will be shaken a terrible shake.	Wanneer de aarde hevig door elkaar wordt geschud	Wanneer de aarde hevig geschud wordt.
56:5	وبست الجبال بسا	The mountains will be wiped out.	en de bergen geheel worden verbrijzeld	En de bergen volledig vernietigd worden.
56:6	فكانت هبا منبثا	So that they become only scattered dust.	en dan verspreid stof worden,	Zodat deze tot rondvliegend stof worden.
56:7	وكنتم ازوجا ثلثه	You will be in three groupings.	dan zullen jullie er in drie groepen zijn:	En jullie in drie groepen verdeeld zijn.
56:8	فاصحب الميمنه ما اصحب الميمنه	So those on the right; who will be from those on the right?	Zij dan die aan de rechterkant staan – wie zijn zij die aan de rechterkant staan?	De mensen van de rechterzijde, (wat een voorspoed voor) de mensen van de rechterzijde!
56:9	واصحب المشمه ما اصحب المشمه	Those on the left; who will be from those on the left?	En zij die aan de sinistere kant staan – wie zijn zij die aan de sinistere kant staan?	En de mensen van de linkerzijde, (wat een tegenspoed voor) de mensen van de linkerzijde!
56:10	والسبقون السبقون	Those foremost; who will be from those foremost?	Maar de eerstgekomenen zijn het eerst gekomen;	En de eersten (de derde groep) zijn de eersten.
56:11	اوليك المقربون	They will be the ones who are brought near.	zij zijn het die in de nabijheid [van God] zijn gebracht,	Dat zijn degenen die nabij zijn gebracht.
56:12	في جنت النعيم	In the paradises of bliss.	in de tuinen van de gelukzaligheid:	In de Tuinen van gelukzaligheid (het Paradijs).
56:13	ثله من الاولين	Many from the first generations.*	een groep van hen die er eertijds waren	Een aantal van de vroegeren.
56:14	وقليل من الاخرين	A few from the later generations.	en weinig van hen die er later waren,	En weinig van de lateren.
56:15	علي سرر موضونه	Upon luxurious furnishings.	op rustbanken met inlegwerk,	Op (met goud) geborduurde rustbanken.
56:16	متكين عليها متقبلين	Residing in them, neighboring each other.	waarop zij tegenover elkaar zittend achteroverleunen.	Daarop leunend, tegenover elkaar zittend.

56:17 يطوف عليهم ولدن مخلدون

Moving amongst them will be immortal children.	Bij hen gaan altijd jong blijvende jongelingen rond	Onder hen gaan eeuwig jeugdigen rond.

56:18 باكواب واباريق وكاس من معين

With cups and pitchers, drinks which are pure.	met bekers en kruiken en een drinkbeker [waarin een drank is] uit een bron,	Met bokalen en kannen en glazen, gevuld aan een stromende bron.

56:19 لا يصدعون عنها ولا ينزفون

They do not run out, nor do they get bored.	waarvan zij geen hoofdpijn krijgen en waarvan zij niet beneveld raken,	Waarvan zij geen hoofdpijn krijgen en niet dronken worden.

56:20 وفكهه مما يتخيرون

Fruits of their choice.	en vruchten die zij voor zich uitkiezen	En vruchten waaruit zij kunnen kiezen.

56:21 ولحم طير مما يشتهون

Meat of birds that they desire.*	en vlees van gevogelte, wat zij maar begeren.	En vlees van gevogelte, wat zij maar verlangen.

56:22 وحور عين

Wonderful companions,	En er zijn gezellinnen met sprekende grote ogen,	En schonen met schitterende ogen.

56:23 كامثل اللولو المكنون

Like pearls which are sheltered.	die als welbewaarde parels zijn.	Gelijk welbewaarde parels.

56:24 جزا بما كانوا يعملون

A reward for their works.	Als beloning voor wat zij gedaan hebben.	Als een beloning voor wat zij plachten te doen.

56:25 لا يسمعون فيها لغوا ولا تاثيما

They never hear any nonsense therein, nor sinful utterances.	Zij horen er geen onzinnig geklets noch verleiding tot zonde,	Zij horen daarin geen onzin en geen zondigheid.

56:26 الا قيلا سلما سلما

Only the utterances of: "Peace. Peace."	alleen maar het gezegde: Vrede, vrede!	Slechts het zeggen van: "Vrede! Vrede!"

56:27 واصحب اليمين ما اصحب اليمين

Those on the right; who will be with those on the right?	En zij die rechts staan – wie zijn zij die rechts staan?	En de mensen van de rechterzijde, (wat een voorspoed voor) de mensen van de rechterzijde!

56:28 في سدر مخضود

In lush orchards.	Te midden van lotusbomen zonder doornen zijn zij,	Temidden van lotusbomen zonder doornen.

56:29 وطلح منضود

Fruit-trees which are ripe.	en opeengepakte bananen,	En bananenbomen vol met vruchten.

56:30 وظل ممدود

Extended shade.	uitgestrekte schaduw,	En langdurige schaduw.

56:31 وما مسكوب

Flowing water.	vrij stromend water	En stromend water.

56:32 وفكهه كثيره

Many fruits.	en veel vruchten,	En fruit in overvloed.

56:33 لا مقطوعه ولا ممنوعه

Neither ending; nor forbidden.	zonder ophouden en niet onbereikbaar,	Niet onderbroken en niet verboden.

56:34 وفرش مرفوعه

Raised furnishings.	op verhoogde rustbedden.	Op verhoogde rustbedden.

56:35 انا انشانهن انشا

We have produced them in a special way.	Wij hebben haar laten ontstaan.	Voorwaar, Wij hebben hen (de vrouwen in het Paradijs) opnieuw geschapen.

56:36 فجعلنهن ابكارا

Made them young.	En Wij hebben haar tot maagden gemaakt,	En Wij hebben hen maagdelijk gemaakt.

56:37 عربا اترابا

A perfect match.	als vurig beminnende even oude gezellinnen	Liefdevol en gelijk in leeftijd.

56:38 لاصحب اليمين

For those on the right side.	voor hen die rechts staan:	Voor de mensen aan de rechterzijde.

56:39 ثله من الاولين

Many from the early generations.	Een groep van hen die er eertijds waren	Een aantal van de vroegeren (groepen).

56:40 وثله من الاخرين

Many from the later generations.	en weinig van hen die er later waren.	En een aantal van de lateren.

56:41 واصحب الشمال ما اصحب الشمال

Those on the left, who will be from those on the left?	En zij die links staan – wie zijn zij die links staan?	En de mensen van de linkerzijde, (wat een tegenspoed voor) de mensen aan de linkerzijde!

56:42 في سموم وحميم

In fierce hot winds and boiling water.	In een verzengende gloed en in gloeiend water staan zij	(Zij verkeren) in een verzengende wind en kokend water.

56:43 وظل من يحموم

A shade that is unpleasant.	en in de schaduw van zwarte rook,	En schaduwen van zwarte rook.

56:44 لا بارد ولا كريم

Neither cool, nor helpful.	die niet koud is noch weldadig.	Niet koel en niet weldadig.

56:45 انهم كانوا قبل ذلك مترفين

They used to be indulged in luxury before this.	Voordien leefden zij in luxe	Voorwaar, zij plachten voorheen in weelde te leven.

56:46 وكانوا يصرون علي الحنث العظيم

They persisted in the great blasphemy.	en volhardden in de geweldige zonde.	En zij volhardden in geweldige zondigheid.

56:47 وكانوا يقولون ايذا متنا وكنا ترابا وعظما انا لمبعوثون

They used to say, "After we die and turn to dust and bones, shall we then get resurrected?"	Zij zeiden: "Wanneer wij gestorven zijn en stof en botten geworden, zullen wij dan opgewekt worden?	Zij plachten te zeggen: "Als wij gestorven zijn en tot stof en botten zijn geworden, zullen wij dan zeker opgewekt worden?

56:48 اواباونا الاولون

"As well as our forefathers?"	En onze vaderen dan, die er eertijds waren?"	En ook onze voorvaderen?"

		56:49 قل ان الاولين والاخرين
Say, "The people of old and the later generations,"	Zeg: "Zij die er eertijds waren en zij die er later waren	Zeg: "Voorwaar, de vroegeren en de lateren."
		56:50 لمجموعون الي ميقت يوم معلوم
"Will be summoned to a meeting on a predetermined day."	zullen bijeengebracht worden op de afgesproken tijd van een vastgestelde dag.	Zij zullen zeker bijeengebracht worden op het bepaalde tijdstip van een bekende Dag.
		56:51 ثم انكم ايها الضالون المكذبون
"Then you, O rejecting strayers,"	Dan zullen jullie, o dwalers, die zeiden dat het leugens waren	Daarna zullen jullie, O dwalende, loochenaars.
		56:52 لاكلون من شجر من زقوم
"Will eat from the tree of Bitterness,"	eten van zakkoembomen	Zeker van de Zaqqôem-boom eten.
		56:53 فمالون منها البطون
"Filling your bellies therewith,"	en daarvan de buiken vullen.	Dan zullen jullie daarmee de buiken vullen.
		56:54 فشربون عليه من الحميم
"Then drinking on top of it boiling water,"	En dan zullen jullie daarbij gloeiend water drinken	Daarna zullen jullie er (kokend water) van drinken.
		56:55 فشربون شرب الهيم
"So you will drink like thirsty camels!"	en dan zullen jullie drinken als een verdorste kameel."	Jullie zullen dan drinken als smachtende kamelen.
		56:56 هذا نزلهم يوم الدين
Such is their share on the day of Judgment.	Dit is hun gastverblijf op de oordeelsdag.	Dit is hun onthaal op de Dag des Oordeels.
		56:57 نحن خلقنكم فلولا تصدقون
We have created you, if you could only acknowledge!	Wij zijn het die jullie geschapen hebben. Waarom willen jullie het niet geloven?	Wij hebben jullie geschapen, waren jullie maar overtuigd geweest!
		56:58 افريتم ما تمنون
Have you noted the semen that you produce?	Hoe zien jullie [het zaad] dat jullie uitstorten dan?	Hoe denken jullie dan over dat (zaad) wat jullie uitstorten?
		56:59 انتم تخلقونه ام نحن الخلقون
Did you create it, or were We the Ones who created it?	Zijn jullie het die het scheppen of zijn Wij de schepper?	Hebben jullie dat geschapen of zijn Wij de Scheppers?
		56:60 نحن قدرنا بينكم الموت وما نحن بمسبوقين
We have predetermined death for you. Nothing can stop Us,	Wij hebben voor jullie de dood verordend en niemand kan Ons voor zijn,	Wij hebben de dood onder jullie bepaald, en Wij zijn niet zwak.
		56:61 علي ان نبدل امثلكم وننشيكم في ما لا تعلمون
From transforming your forms, and establishing you in what you do not know.	wanneer Wij [jullie] door gelijksoortigen willen vervangen en jullie opnieuw laten ontstaan in een vorm die jullie niet kennen.	Om schepselen zoals jullie te scheppen en om jullie opnieuw tot leven te brengen in (een schepping) waarvan jullie niet weten.
		56:62 ولقد علمتم النشاه الاولي فلولا تذكرون
You have come to know about the first creation. If only you would remember.	Jullie kennen toch de eerste totstandkoming; waarom laten jullie je dan niet vermanen?	En voorzeker, jullie hebben kennis over de eerste schepping, hadden jullie er maar lering uit getrokken!
		56:63 افريتم ما تحرثون
Have you noted the crops you reap?	Hoe zien jullie het dan als jullie het land bewerken?	Hoe denken jullie dan over wat jullie zaaien?
		56:64 انتم تزرعونه ام نحن الزرعون
Did you grow them, or were We the Ones who grew them?	Zaaien jullie het in of zijn Wij het die zaaien?	Zijn jullie het die het doen groeien of zijn Wij het Die doen groeien?
		56:65 لو نشا لجعلنه حطما فظلتم تفكهون
If We wished, We could turn them into hay. Then you would be left in wonderment:	Als Wij wilden maakten Wij het tot gruis. Dan zouden jullie verbijsterd staan te kijken:	Als Wij zouden willen, dan zouden Wij het laten verdorren, zodat jullie het zouden blijven betreuren.
		56:66 انا لمغرمون
"We are lost."	"Wij zijn met schulden beladen.	(En zeiden:) "Voorwaar, wij zijn zeker met schuld beladen.
		56:67 بل نحن محرومون
"No, we are deprived!"	Nee, ons is alles ontroofd."	Wij zijn zelfs beroofd."
		56:68 افريتم الما الذي تشربون
Have you noted the water you drink?	Hoe zien jullie het water dan dat jullie drinken?	Hoe denken jullie dan over het water dat jullie drinken?
		56:69 انتم انزلتموه من المزن ام نحن المنزلون
Did you send it down from the clouds, or was it We who sent it down?	Hebben jullie het uit de wolken neer laten komen of hebben Wij het neer laten dalen?	Zijn jullie het die het uit de wolken doen neerkomen of zijn Wij de neerzenders?
		56:70 لو نشا جعلنه اجاجا فلولا تشكرون
If We wished, We could make it salty. If only you would give thanks.	Als Wij wilden hadden Wij het pekelig gemaakt; waarom betuigen jullie dan geen dank?	Als Wij zouden willen, dan zouden Wij het tot zout water maken. Waren jullie maar dankbaar!
		56:71 افريتم النار التي تورون
Have you noted the fire you kindle?	Hoe zien jullie het vuur dan dat jullie ontsteken?	Hoe denken jullie dan over het vuur dat jullie ontsteken?
		56:72 انتم انشاتم شجرتها ام نحن المنشون
Did you initiate its tree, or was it We who initiated it?	Hebben jullie de bomen ervoor laten ontstaan of hebben Wij ze laten ontstaan?	Hebben jullie de boom daarvoor voortgebracht, of zijn Wij de voortbrengers?
		56:73 نحن جعلنها تذكره ومتعا للمقوين
We rendered it a reminder, and a useful tool for the users.	Wij hebben het als een vermaning gemaakt en voor de woestijnbewoners als iets om te gebruiken.	Wij hebben het (vuur) gemaakt ter herinnering en tot nut voor de reizigers.

56:74 فسبح باسم ربك العظيم

You shall glorify the name of your Lord, the Great.

Prijs dan de geweldige naam van jouw Heer.

Prijst daarom de Naam van jouw Heer, de Geweldige.

56:75 فلا اقسم بموقع النجوم

I do swear by the positions of the stars.*

Niet dan, Ik zweer bij het neervallen van de sterren –

Ik zweer bij het vallen van de sterren.

56:76 وانه لقسم لو تعلمون عظيم

This is an oath, if you only knew, that is great.

en dat is een geweldige eed, als jullie dat maar wisten –

En voorwaar, dat is zeker een geweldige eed, als jullie dat begrepen!

56:77 انه لقران كريم

It is an honorable Quran.*

dat het werkelijk een voortreffelijke Koran is

En voorwaar, dit is zeker de nobele Koran.

56:78 في كتب مكنون

In a protected record.

in een goedbewaard boek

In een welbewaard Boek.

56:79 لا يمسه الا المطهرون

None can grasp it except those pure.

dat slechts zij die rein gemaakt zijn zullen aanraken:

Dat niemand aanraakt dan de gereinigden.

56:80 تنزيل من رب العلمين

A revelation from the Lord of the worlds.

Een neerzending door de Heer van de wereldbewoners.

Een neerzending van de Heer der Werelden.

56:81 افبهذا الحديث انتم مدهنون

Are you disregarding this hadith?*

Is het dan over dit bericht dat jullie toegeeflijk zijn?

Onderschatten jullie deze Koran dan?

56:82 وتجعلون رزقكم انكم تكذبون

You made your denial your livelihood?

Maar jullie maken het tot jullie dagelijkse kost het te loochenen.

En nemen jullie het loochenen (als dankbetuiging voor) jullie levensvoorziening?

56:83 فلولا اذا بلغت الحلقوم

So when the time comes and it reaches your throat.

Waarom [brengen jullie de levensadem] wanneer hij de keel bereikt niet [terug],

Waren jullie maar, toen (de ziel) de keel bereikte.

56:84 وانتم حينيذ تنظرون

At that moment you look around.

terwijl jullie op die tijd toekijken?

En jullie op dat moment toezagen.

56:85 ونحن اقرب اليه منكم ولكن لا تبصرون

We are closer to it than you are, but you do not see.

Maar Wij zijn dichter bij hem dan jullie. Jullie zien het echter niet.

En Wij dichter bij hem waren dan jullie - maar jullie zagen het niet.

56:86 فلولا ان كنتم غير مدينين

If it is true that you do not owe any account.

Waarom, als jullie niet geoordeeld zullen worden,

Waren jullie toen maar niet verantwoordelijk geweest.

56:87 ترجعونها ان كنتم صدقين

Then return it, if you are truthful?

brengen jullie hem dan niet terug, als jullie gelijk hebben?

Dan zouden jullie haar (de ziel) terugbrengen, als jullie waarachtig geweest waren.

56:88 فاما ان كان من المقربين

So, if he is one of those who are made near.

En als hij behoort tot hen die in de nabijheid van God zijn gebracht,

Als hij (de ziel) tot de nabijgebrachten behoort.

56:89 فروح وريحان وجنت نعيم

Then joy, and rose buds, and paradises of bliss.

dan zijn er een koele bries, welriekende planten en een tuin van gelukzaligheid.

(Dan zijn er voor de ziel) rust en voorzieningen en de Tuinen van gelukzaligheid (het Paradijs).

56:90 واما ان كان من اصحب اليمين

If he is one of the people of the right.

En als hij behoort tot hen die rechts staan,

Als hij tot de mensen aan de rechterzijde behoort.

56:91 فسلم لك من اصحب اليمين

Then: ”Peace” from the people of the right.

dan is er ”vrede zij met jou” van hen die rechts staan.

(Luidt de begroeting.) ”Vrede zij met jou,” van de mensen van de rechterzijde.

56:92 واما ان كان من المكذبين الضالين

But if he is one of the deniers, the strayers.

En als hij behoort tot de dwalende loochenaars,

En als hij tot de dwalende loochenaars behoort.

56:93 فنزل من حميم

Then an abode of boiling water.

dan is er een gastverblijf in gloeiend water

Dan is er een onthaal van kokend water.

56:94 وتصليه جحيم

A burning in hell.

en gebraden worden in het hellevuur.

En roostering in Djahîm (de Hel).

56:95 ان هذا لهو حق اليقين

This is the absolute truth.

Dit is de vaststaande waarheid.

Voorwaar, dit is zeker de stellige Waarheid.

56:96 فسبح باسم ربك العظيم

You shall glorify the name of your Lord, the Great.*

Prijs dan de geweldige naam van jouw Heer.

Prijst daarom de Naam van jouw Heer, de Geweldige.

بسم الله الرحمن الرحيم

57:1 سبح لله ما في السموت والارض وهو العزيز الحكيم

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
Glorifying God is everything in the heavens and the earth. He is the Noble, the Wise.

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
Wat er in de hemelen is en wat er op de aarde is prijst God en Hij is de machtige, de wijze.

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Wat er in de hemelen en op de aarde is prijst de Glorie van Allah, en Hij is de Almachtige, de Alwijze.

57:2 له ملك السموت والارض يحي ويميت وهو علي كل شي قدير

To Him is the kingship of the heavens and the earth. He brings life and death. He is capable of all things.

Hij heeft de heerschappij over de hemelen en de aarde. Hij geeft leven en laat sterven en Hij is almachtig.

Aan Hem behoort de heerschappij van de hemelen en de aarde. Hij doet leven en Hij doet sterven en Hij is Almachtig over alle zaken.

57:3 هو الاول والاخر والظهر والباطن وهو بكل شي عليم

He is the First and the Last, the Evident and the Innermost. He is fully aware of all things.

Hij is de eerste en de laatste, de zichtbare en de verborgene en Hij is alwetend.

Hij is de Eerste en de Laatste, Az Zhâhir en Al Bâthin. En Hij is Alwetend over alle zaken.

57:4 هو الذي خلق السموت والارض في سته ايام ثم استوي علي العرش يعلم ما يلج في الارض وما يخرج منها وما ينزل من السما وما يعرج فيها وهو معكم اين ما كنتم والله بما تعملون بصير

He is the One who created the heavens and the earth in six days, and then He settled over the dominion. He knows everything that enters into the land, everything that comes out of it, everything that comes down from the sky, and everything that climbs into it. He is with you wherever you may be. God is Seer of everything you do.*

Hij is het die de hemelen en de aarde in zes dagen geschapen heeft. Toen vestigde Hij zich op de troon. Hij kent wat in de aarde gaat en wat eruit komt, wat uit de hemel afdaalt en wat erin opstijgt en Hij is met jullie waar jullie zijn. God doorziet wel wat jullie doen.

Hij is Degene Die de hemelen en de aarde heeft geschapen in zes dagen (perioden) waarna Hij Zich op de Troon zetelde. Hij kent wat de aarde ingaat en wat er uit komt en wat uit de hemel neerdaalt en wat er in opstijgt. En Hij is met jullie, waar jullie ook zijn. En Allah is Alziende over wat jullie doen.

57:5 له ملك السموت والارض والي الله ترجع الامور

To Him is the kingship of the heavens and the earth, and to God all matters are returned.

Hij heeft de heerschappij over de hemelen en de aarde en aan God worden de zaken voorgelegd.

Aan Hem behoort de heerschappij van de hemelen en de aarde. En tot Allah keren de zaken terug.

57:6 يولج اليل في النهار ويولج النهار في اليل وهو عليم بذات الصدور

He merges the night into the day, and merges the day into the night. He is fully aware of what is inside the chests.

Hij laat de dag overgaan in de nacht en Hij weet wat er binnen in de harten is.

Hij doet de nacht overgaan in de dag en Hij doet de dag overgaan in de nacht. En Hij is de Kenner van wat in de harten is.

57:7 امنوا بالله ورسوله وانفقوا مما جعلكم مستخلفين فيه فالذين امنوا منكم وانفقوا لهم اجر كبير

Acknowledge God and His messenger, and spend from what He has made you successors to. Those among you who acknowledge and spend have deserved a great recompense.

Gelooft in God en Zijn gezant en geeft bijdragen van datgene waarover Hij jullie als opvolgers heeft aangesteld. Zij dan uit jullie midden die geloven en bijdragen geven, voor hen is er een groot loon.

Gelooft in Allah en Zijn Boodschapper en geeft bijdragen van dat waarover Hij jullie als beheerders aangesteld heeft. Voor degenen van jullie die geloven en bijdragen geven is er een grote beloning.

57:8 وما لكم لا تومنون بالله والرسول يدعوكم لتومنوا بربكم وقد اخذ ميثقكم ان كنتم مومنين

Why should you not acknowledge God when the messenger is inviting you to acknowledge your Lord? He has already taken a pledge from you, if you are those who acknowledge.

Wat hebben jullie toch dat jullie niet in God geloven, hoewel de gezant jullie oproept om in jullie Heer te geloven? Hij is toch een verdrag met jullie aangegaan als jullie gelovig zijn.

En wat is er met jullie, dat jullie niet geloven in Allah, terwijl de Boodschapper jullie oproept om te geloven in jullie Heer? En Hij is waarlijk een verbond met jullie aangegaan, als jullie gelovig zijn!

57:9 هو الذي ينزل علي عبده ايت بينت ليخرجكم من الظلمت الي النور وان الله بكم لروف رحيم

He is the One who sends down to His servant clear signs, to bring you out of the darkness into the light. God is Kind towards you, Compassionate.

Hij is het die tot Zijn dienaar duidelijke tekenen neergezonden heeft om jullie uit de duisternis naar het licht te brengen. God is vol mededogen met jullie en barmhartig.

Hij is Degene Die duidelijke Verzen naar Zijn dienaar doet neerdalen om jullie uit de duisternissen naar het licht te voeren. En voorwaar, Allah is voor jullie zeker Zachtmoedig en Meest Barmhartig.

57:10 وما لكم الا تنفقوا في سبيل الله ولله ميرث السموت والارض لا يستوي منكم من انفق من قبل الفتح وقتل اوليك اعظم درجه من الذين انفقوا من بعد وقتلوا وكلا وعد الله الحسني والله بما تعملون خبير

Why do you not spend in the cause of God, when God possesses all wealth in the heavens and the earth? Not equal among you are those who spent before the victory and fought. They attained a greater rank than those who spent after the victory and fought. For each, God promises goodness. God is Ever-aware in everything you do.

Wat hebben jullie toch dat jullie geen bijdragen op Gods weg geven? Aan God behoort immers de erfenis toe van de hemelen en de aarde. Niet gelijk [aan de anderen] zijn uit jullie midden zij die al voor het succes bijdragen gaven en streden. Zij zijn het die een hogere rang hebben dan zij die erna bijdragen zijn gaan geven en zijn gaan strijden. Maar aan allen heeft God het mooiste toegezegd. God is welingelicht over wat jullie doen.

En wat is er met jullie, dat jullie geen bijdragen geven op de Weg van Allah, terwijl aan Allah de erfenis van de hemelen en de aarde behoort? Degenen van jullie die vóór de overwinning (bij Mekkah) bijdragen gaven en vochten, zijn niet gelijk, hun rang is hoger dan die van degenen die daarna bijdragen gaven en vochten. Maar beide groepen heeft Allah het goede (het Paradijs) beloofd. En Allah is Alwetend over wat jullie doen.

57:11 من ذا الذي يقرض الله قرضا حسنا فيضعفه له وله اجر كريم

Who will lend God a loan of goodness, to have it multiplied for him manifold, and he will have a generous recompense?

Wie is het die aan God een goede lening geeft? Hij zal het dan voor hem verdubbelen en hij krijgt een voortreffelijk loon.

Wie is degene die aan Allah een goede lening geeft? Dan zal Hij deze verdubbelen voor hem en voor hem is er een rijke beloning.

57:12 يوم تري المومنين والمومنت يسعي نورهم بين ايديهم وبايمنهم بشريكم اليوم جنت تجري من تحتها الانهر خلدين فيها ذلك هو الفوز العظيم

The day will come when you see the acknowledging men and the acknowledging women with their light radiating around them and to their right. "Good news is yours today, you will have paradises with flowing rivers, abiding therein. This is the great triumph!"

Op de dag dat jij de gelovige mannen en vrouwen ziet terwijl hun licht voor hen en rechts van hen schijnt: "Goed nieuws is er vandaag voor jullie: tuinen waar de rivieren onderdoor stromen, waarin jullie altijd zullen blijven." Dat is de geweldige triomf.

Gedenkt de Dag waarop jij de gelovige mannen en de gelovigen vrouwen ziet. Hun licht straalt vóór hen en rechts van hen. (Er wordt hun gezegd:) "Deze Dag is er een verheugend bericht voor jullie: een Tuin waar onder door de rivieren stromen, (jullie zijn) daarin eeuwig levend. Dat is de geweldige overwinning."

57:13 يوم يقول المنفقون والمنفقت للذين امنوا انظرونا نقتبس من نوركم قيل ارجعوا وراكم فالتمسوا نورا فضرب بينهم بسور له باب باطنه فيه الرحمه وظهره من قبله العذاب

On that day, the hypocrite men and the hypocrite women will say to those who acknowledged: "Wait for us! Let us absorb some of your light." It will be said, "Go back behind you, and seek light." So a barrier will be set up between them, whose gate separates compassion on the inner side, from retribution on the outer side.

Op de dag dat de huichelaars en de huichelaarsters zeggen tot hen die geloven: "Wacht toch, dan kunnen wij van jullie licht [het onze] aansteken." Dan wordt er tot hen gezegd: "Gaat maar naar achteren terug en zoekt zelf maar licht." Dan wordt er tussen hen een muur opgetrokken, met een poort; aan de binnenkant ervan is barmhartigheid, maar aan de buitenkant, ervoor, is de bestraffing.

Op die Dag zullen de huichelaars en de huichelaarsters tegen degenen die geloven, zeggen: "Wacht op ons en zodat wij jullie licht gebruiken. " Er wordt gezegd: "Gaat terug, naar achteren jullie! Smeekt om licht!" Er zal dan een muur tussen hen worden geplaatst, die een poort heeft: aan de binnenkant is er de Barmhartigheid en aan de buitenkant is er de bestraffing.

57:14 ينادونهم الم نكن معكم قالوا بلي ولكنكم فتنتم انفسكم وتربصتم وارتبتم وغرتكم الاماني حتي جا امر الله وغركم بالله الغرور

They will call upon them: "Were we not with you?" They will reply: "Yes, but you led yourselves into temptation, and you hesitated, and doubted, and became misled by wishful thinking, until God's judgment came. You were diverted from God by arrogance."

Zij roepen hen toe: "Waren wij niet met jullie?" Zij zeggen: "Zeker wel, maar jullie hebben jezelf in verzoeking gebracht, jullie hebben afgewacht en getwijfeld en jullie wensen hebben jullie begoocheld tot Gods beschikking kwam. De begoochelaar heeft jullie namelijk met betrekking tot God begoocheld.

Zij (de huichelaars) roepen tot hen (de gelovigen): "Waren wij niet met jullie?" Zij zeggen: "'Welzeker, maar jullie brachten jezelf in verzoeking en jullie wachtten en jullie twijfelden en de ijdele wensen hebben jullie misleid, tot de beschikking van Allah bewaarheid werd. En de verleider (de Satan) heeft jullie van Allah weggeleid.

57:15 فاليوم لا يوخذ منكم فديه ولا من الذين كفروا ماويكم النار هي موليكم وبيس المصير

"This day, no ransom can be taken from you, nor from those who rejected. Your abode is the fire, it is your patron; what a miserable abode."

Vandaag wordt er van jullie geen losprijs aangenomen en ook niet van hen die ongelovig zijn. Jullie verblijfplaats is het vuur; dat is jullie beschermer en dat is pas een slechte bestemming!"

Op deze Dag, zal er van jullie geen losprijs worden aanvaard, en ook niet van de ongelovigen. Jullie verblijfplaats is de Hel, dat is jullie beschermer. En dat is de slechtste plaats van terugkeer!"

57:16 الم يان للذين امنوا ان تخشع قلوبهم لذكر الله وما نزل من الحق ولا يكونوا كالذين اوتوا الكتب من قبل فطال عليهم الامد فقست قلوبهم وكثير منهم فسقون

Has not the time come for those who acknowledged to open up their hearts for the remembrance of God, and the truth that is revealed herein? They should not be like those who were given the book before, and the waiting became long for them, so their hearts became hardened, and many of them were wicked.

Is het voor hen die geloven niet tijd dat hun harten zich verootmoedigen voor Gods vermaning en wat Hij van de waarheid heeft neergezonden? En weest niet zoals zij aan wie het boek vroeger al gegeven was. De tijd duurde hun toen te lang, hun harten verhardden zich en velen van hen werden verdorven.

Is het voor degenen die geloven nog geen tijd, dat hun harten zich vernederen voor het gedenken van Allah en wat is geopenbaard van de Waarheid (de Koran)? En laten zij niet worden als degenen aan wie de Schrift (de Taurât) voorheen was gegeven. Toen werd de tijd voor hen te lang, zodat hun harten verhardden. En de meesten van hen zijn zwaar zondigen.

57:17 اعلموا ان الله يحي الارض بعد موتها قد بينا لكم الايت لعلكم تعقلون

Know that God revives the land after it had died. We have made clear to you the signs, perhaps you may understand.

Weet dat God de aarde na haar dood laat herleven. Wij hebben jullie de tekenen duidelijk gemaakt; misschien zullen jullie verstandig worden.

Weet dat Allah de aarde doet leven na haar dood. Waarlijk, Wij hebben voor jullie de Tekenen duidelijk gemaakt. Hopelijk zullen jullie begrijpen.

57:18 ان المصدقين والمصدقت واقرضوا الله قرضا حسنا يضعف لهم ولهم اجر كريم

Surely, the charitable men and charitable women, who have loaned God a loan of goodness, He will multiply their reward, and they will have a generous recompense.

De mannen en vrouwen die aalmoezen geven en die aan God een goede lening geven; Hij zal het voor hen verdubbelen en zij krijgen een voortreffelijk loon.

Voorwaar, de mannen die bijdragen geven en de vrouwen die bijdragen geven en Allah een goede lening geven: Hij zal (het) voor hen vermenigvuldigen en voor hen is er een rijke beloning.

57:19 والذين امنوا بالله ورسله اوليك هم الصديقون والشهدا عند ربهم لهم اجرهم ونورهم والذين كفروا وكذبوا بايتنا اوليك اصحب الجحيم

Those who acknowledged God and His messengers are the truthful ones. The martyrs at their Lord will have their reward and their light. As for those who rejected and rejected Our signs, they are the dwellers of hell.

Zij die in God en Zijn gezanten geloven, zij zijn het die de oprechten en de getuigen bij hun Heer zijn. Zij krijgen hun loon en hun licht. Maar zij die ongelovig zijn en Onze tekenen loochenen, zij zijn het die in het hellevuur thuishoren.

En degenen die in Allah en Zijn Boodschapper geloven: zij zijn de getrouwen en de getuigen bij hun Heer, voor hen is er hun beloning en hun licht. En degenen die ongelovig zijn en die Onze Verzen loochenen: zij zijn de bewonen van Djahîm (de Hel).

57:20 اعلموا انما الحيوه الدنيا لعب ولهو وزينه وتفاخر بينكم وتكاثر في الامول والاولد كمثل غيث اعجب الكفار نباته ثم يهيج فتريه مصفرا ثم يكون حطما وفي الاخره عذاب شديد ومغفره من الله ورضون وما الحيوه الدنيا الا متع الغرور

Know that this worldly life is no more than play and amusement, and boasting among you, and an increase in wealth and children. It is like plants that are supplied by an abundant rain, which appear pleasing to those who do not appreciate. But then they dry up and turn yellow, and become useless hay. In the Hereafter there is severe retribution, and forgiveness from God and approval. This worldly life is no more than a deceiving enjoyment.

Weet dat het tegenwoordige leven slechts spel en tijdverdrijf, pracht en onderling gepraal en streven naar meer bezittingen en kinderen is. Het is bijvoorbeeld als met regen; de plantengroei die ervan komt bevalt de ongelovigen. Dan verdort het en jij ziet het geel worden en dan wordt het tot gruis. En in het hiernamaals is er een strenge bestraffing en barmhartigheid van God en welbehagen. Het tegenwoordige leven is slechts begoochelend genot.

Weet dat het wereldse leven slechts een spel is, een vermaak, een versiering en opschepperij tussen jullie en wedijver in vermeerdering van bezit en kinderen, als de gelijkenis van een regen waarvan de planten (die zij voortbrengt) bij de boeren verwondering wekt. Daarna worden ze droog en je ziet ze geel worden, en vervolgens worden ze tot vergane resten. En in het Hiernamaals is er een harde bestraffing en een vergeving van Allah en welbehagen. En het wereldse leven is niets dan een verleidende genieting.

57:21 سابقوا الي مغفره من ربكم وجنه عرضها كعرض السما والارض اعدت للذين امنوا بالله ورسله ذلك فضل الله يوتيه من يشا والله ذو الفضل العظيم

You shall race towards forgiveness from your Lord, and a Paradise whose width is as the width of the heaven and the earth, prepared for those who acknowledged God and His messengers. Such is God's grace that He bestows upon whomever He wills. God is the Possessor of Infinite Grace.

Spoedt dus voort naar vergeving van jullie Heer en naar een tuin zo breed als de breedte van de hemel en de aarde, die klaargemaakt is voor hen die in God en Zijn gezanten geloven. Dat is Gods goedgunstigheid die Hij geeft aan wie Hij wil. God is vol van geweldige goedgunstigheid.

Wedijvert naar vergeving van jullie Heer en een Tuin (het Paradijs) waarvan de breedte is als de breedte van de hemel en de aarde, die voorbereid is voor degenen die in Allah en Zijn Boodschapper geloven. Dat is de gunst van Allah die Hij schenkt aan wie Hij wil. En Allah is de Bezitter van de Geweldige Gunst.

57:22 ما اصاب من مصيبه في الارض ولا في انفسكم الا في كتب من قبل ان نبراها ان ذلك علي الله يسير

No misfortune can happen on earth, or in yourselves, except it is decreed in a record, before We bring it about. This is easy for God to do.*

Geen onheil valt op de aarde of bij jullie zelf voor of het staat in een boek voordat Wij het laten gebeuren. Dat is voor God gemakkelijk.

Er treft de aarde of julliezelf geen ramp, of het het staat in een boek, vóórdat Wij het doen gebeuren. Voorwaar, dat is voor Allah gemakkelijk.

57:23 لكيلا تاسوا علي ما فاتكم ولا تفرحوا بما اتيكم والله لا يحب كل مختال فخور

In order that you do not despair over anything that has passed you by, nor be exultant of anything He has bestowed upon you. God does not like those who are boastful, proud.

Het is, opdat jullie niet bekommerd raken over wat jullie ontgaan is en je niet verheugen over wat tot jullie komt. En God bemint geen enkele ingebeelde en verwaande,

Opdat jullie niet zullen treuren over wat jullie is ontgaan en jullie niet opgetogen zullen raken over wat Hij jullie heeft gegeven. En Allah houdt van geen enkele verwaande opschepper.

57:24 الذين يبخلون ويامرون الناس بالبخل ومن يتول فان الله هو الغني الحميد

They are stingy, and order the people to be stingy. For anyone who turns away, then know that God is the Rich, the Praiseworthy.

die gierig zijn en die de mensen opdragen gierig te zijn. En als iemand zich afkeert? God is de behoefteloze, de lofwaardige.

Degenen die gierig zijn en die de mensen tot gierigheid oproepen, en die zich afwenden. Voorwaar, Allah is de Behoefteloze, de Geprezene.

57:25 لقد ارسلنا رسلنا بالبينت وانزلنا معهم الكتب والميزان ليقوم الناس بالقسط وانزلنا الحديد فيه باس شديد ومنفع للناس وليعلم الله من ينصره ورسله بالغيب ان الله قوي عزيز

We have sent Our messengers with clear proofs, and We sent down with them the book and the balance, that the people may uphold justice. We sent down the iron, wherein there is great strength, and many benefits for the people. So that God would distinguish those who would support Him and His messengers on acknowledgement. God is Powerful, Noble.*

Wij hebben Onze gezanten met de duidelijke bewijzen gezonden en Wij hebben het boek en de weegschaal met hen neergezonden, opdat de mensen de rechtvaardigheid in stand houden. En Wij hebben het ijzer neergezonden. Daarin is geweldige kracht en veel nuttigheid voor de mensen, opdat God weet wie Hem en Zijn gezanten in het verborgen helpen. God is krachtig en machtig.

Voorzeker, Wij hebben Onze Boodschappers met de duidelijke bewijzen gezonden en Wij hebben met hen het Boek en de wetgeving neergezonden, opdat de mens in het midden zou staan (rechtvaardig zou handelen). En Wij hebben het ijzer neergezonden, waarin grote macht is en voordelen voor de mensheid, opdat Allah zou doen weten wie Hem en Zijn Boodschappers helpt, zonder dat hij (bv. Allah en het Paradijs) kan waarnemen. Voorwaar, Allah is Sterk, Geweldig.

57:26 ولقد ارسلنا نوحا وابرهيم وجعلنا في ذريتهما النبوه والكتب فمنهم مهتد وكثير منهم فسقون

We had sent Noah and Abraham, and We placed in their progeny the prophethood and the book. Some of them were guided, while many were wicked.

Wij hebben Noeh en Ibrahiem gezonden en Wij hebben in hun beider nageslacht het profeetschap en het boek tot stand gebracht. Sommigen volgden het goede pad, maar velen van hen waren verdorven.

En voorzeker zonden Wij Nôeh en Ibrâhîm en vestigden onder hun nakomelingen het Profeetschap en de Schrift. Onder hen waren er die de Leiding volgden, maar velen onder hen waren zwaar zondigen.

57:27 ثم قفينا علي اثرهم برسلنا وقفينا بعيسي ابن مريم واتينه الانجيل وجعلنا في قلوب الذين اتبعوه رافه ورحمه ورهبانيه ابتدعوها ما كتبنها عليهم الا ابتغا رضون الله فما رعوها حق رعايتها فاتينا الذين امنوا منهم اجرهم وكثير منهم فسقون

Then We sent in their tracks Our messengers. We sent Jesus the son of Mary, and We gave him the Injeel, and We ordained in the hearts of his followers kindness and compassion. But they invented Monasticism which We never decreed for them. They wanted to please God, but they did not observe it the way it should have been observed. Consequently, We gave those who acknowledged among them their recompense, while many of them were wicked.*

Toen lieten Wij Onze gezanten in hun spoor volgen. Wij lieten 'Isa, de zoon van Marjam daarna volgen en gaven hem de Indjiel. En Wij legden mededogen en barmhartigheid in de harten van hen die hem volgden en ook monnikschap dat zij uitgevonden hebben. Wij hadden het hun niet voorgeschreven, maar het kwam voort uit hun streven naar Gods welbehagen. Echter zij leefden het niet op de juiste manier na. Dus gaven Wij hun uit hun midden die geloofden hun loon, maar velen van hen waren verdorven.

Vervolgens deden Wij Onze Boodschappers elkaar in hun sporen opvolgen. En Wij deden 'Îsa, de zoon van Maryam, volgen en Wij gaven hem de Indjîl. En Wij plaatsten in de harten van degenen die hem volgden mededogen en barmhartigheid. En het monnikwezen (celibaat), dat hebben zij (zelf) toegevoegd; Wij hebben het hun niet voorgeschreven. (Zij deden het) slechts om het welbehagen van Allah te zoeken. Daarna onderhielden zij het niet naar behoren en Wij gaven degenen die geloven onder hen hun beloning, maar velen onder hen waren zwaar zondigen.

57:28 يايها الذين امنوا اتقوا الله وامنوا برسوله يوتكم كفلين من رحمته ويجعل لكم نورا تمشون به ويغفر لكم والله غفور رحيم

O you who acknowledge, you shall reverence God and acknowledge His messenger. He will then grant you double the reward from His mercy, and He will make for you a light by which you shall walk, and He will forgive you. God is Forgiving, Compassionate.

Jullie die geloven! Vreest God en gelooft in Zijn gezant zodat Hij jullie twee porties van Zijn barmhartigheid geeft, voor jullie een licht maakt waarin jullie kunnen wandelen en jullie vergeeft; God is vergevend en barmhartig.

O jullie die geloven, vreest Allah en gelooft in Zijn Boodschapper, dan zal Hij jullie dubbel van Zijn Barmhartigheid geven en jullie een licht geven waarmee jullie (recht) zullen voortgaan en Hij zal jullie vergeving schenken. En Allah is Vergevensgezind. Meest Barmhartig.

57:29 ليلا يعلم اهل الكتب الا يقدرون علي شي من فضل الله وان الفضل بيد الله يوتيه من يشا والله ذو الفضل العظيم

So that the followers of the book should know that they have no power over God's grace, and that all grace is in God's hand. He bestows it upon whoever/whomever He wills. God is Possessor of Infinite Grace.

De mensen van het boek moeten goed weten dat zij niet de beschikking hebben over iets van Gods goedgunstigheid en dat de goedgunstigheid in Gods hand is; Hij geeft die aan wie Hij wil en God is vol van geweldige goedgunstigheid.

Opdat de Lieden van de Schrift zullen weten dat zij geen enkele macht hebben over de gunst van Allah en dat de gunst in de Hand van Allah is. Hij geeft die aan wie Hij wil. En Allah is de Bezitter van de geweldige gunst.

بسم الله الرحمن الرحيم

58:1 قد سمع الله قول التي تجدلك في زوجها وتشتكي الي الله والله يسمع تحاوركما ان الله سميع بصير

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
God has heard the woman who argues with you regarding her husband, and she complains to God. God hears the argument between you. God is Hearer, Seer.*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
God heeft haar wel horen spreken die met jou over haar echtgenoot twist en tot God klaagt. God hoort namelijk jullie gesprek; God is horend en doorziend.

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Waarlijk, Allah heeft de woorden gehoord van haar die bij jou twistte over haar echtgenoot en zij klaagt bij Allah. En Allah hoorde het gesprek van jullie beiden aan. En Allah is Alhorend, Alziend.

58:2 الذين يظهرون منكم من نسايهم ما هن امهتهم ان امهتهم الا الي ولدنهم وانهم ليقولون منكرا من القول وزورا وان الله لعفو غفور

Those among you who estrange their wives by saying to them: "You are as my mother." They can never be as their mothers, for their mothers are the women who gave birth to them. Indeed, they are uttering what is strange and a falsehood. God is Pardoner, Forgiver.

Zij die zich uit jullie midden van hun vrouwen scheiden [door uit te spreken dat zij als hun moeders zijn] – zij zijn niet [werkelijk] hun moeders, want hun moeders zijn slechts zij die hen gebaard hebben en zij zeggen iets verwerpelijks en onwaars, maar God is lankmoedig en vergevend –

Degenen die onder jullie die de Zhihâr uitspreken over hun vrouwen: zij zijn niet hun moeders, hun moeders zijn slechts degenen die hen gebaard hebben. En voorwaar, zij spreken zeker een verwerpelijk en bedrieglijk woord. En voorwaar, Allah is zeker Berouwaanvaardend, Vergevensgezind.

58:3 والذين يظهرون من نسايهم ثم يعودون لما قالوا فتحرير رقبه من قبل ان يتماسا ذلكم توعظون به والله بما تعملون خبير

Those who had estranged their wives in this manner, then they again repeat it, they shall free a slave before they have sexual contact between them. This is to enlighten you. God is well aware of everything you do.*

zij dus die zich van hun vrouwen scheiden [door uit te spreken dat zij als hun moeders zijn] en dan terugkomen op wat zij zeggen, [zijn verplicht tot] vrijlating van een slaaf voordat zij elkaar aanraken. Daartoe worden jullie aangespoord; God is welingelicht over wat jullie doen.

En degenen die de Zhihâr uitspreken over hun vrouwen en daarna willen terugkomen op wat zij zeiden: zij moeten dan een slaaf vrijkopen, voordat zij elkaar aanraken (geslachtsgemeenschap hebben). Dat is waartoe jullie onderricht worden. En Allah is Alziende over wat jullie doen.

58:4 فمن لم يجد فصيام شهرين متتابعين من قبل ان يتماسا فمن لم يستطع فاطعام ستين مسكينا ذلك لتومنوا بالله ورسوله وتلك حدود الله وللكفرين عذاب اليم

If he cannot find anyone, then he shall fast two consecutive months before any sexual contact between them. If he cannot, then he shall feed sixty poor people. That is so you would acknowledge God and His messenger. These are the limits set by God. Those who do not appreciate have incurred a painful retribution.*

En als iemand [daarvoor] geen mogelijkheid vindt dan [is hij verplicht tot] een vasten van twee maanden achter elkaar voordat zij elkaar aanraken. En als iemand [daartoe] niet in staat is, dan [is hij verplicht] aan zestig behoeftigen voedsel te geven. Dat is opdat jullie in God en Zijn gezant geloven en dat zijn Gods bepalingen. En voor de ongelovigen is er een pijnlijke bestraffing.

En wie daartoe geen mogelijkheid vindt (moet) dan gedurende twee opeenvolgende maanden vasten, voordat zij elkaar aanraken. En wie daartoe niet in staat is, (moet) dan zestig armen voeden; opdat jullie geloven in Allah en Zijn Boodschapper. En dat zijn de bepalingen van Allah. En voor de ongelovigen is er een pijnlijke bestraffing.

58:5 ان الذين يحادون الله ورسوله كبتوا كما كبت الذين من قبلهم وقد انزلنا ايت بينت وللكفرين عذاب مهين

Those who oppose God and His messenger will be disgraced, like their previous counterparts were disgraced. We have sent down clear proofs, and the ingrates have incurred a shameful retribution.

Zij die zich tegen God en Zijn gezant verzetten worden te schande gemaakt zoals zij die er voor hen waren te schande zijn gemaakt. Wij hebben immers duidelijke tekenen neergezonden. En voor de ongelovigen is er een vernederende bestraffing,

Voorwaar, degenen die zich verzetten tegen Allah en Zijn Boodschapper zullen vernederd worden, zoals degenen vóór hen vernederd werden. En waarlijk, Wij hebben duidelijke Tekenen neergezonden. En voor de ongelovigen is er een vernederende bestraffing.

58:6 يوم يبعثهم الله جميعا فينبيهم بما عملوا احصيه الله ونسوه والله علي كل شي شهيد

The day when God resurrects them all, then He informs them of what they had done. God has recorded it, while they have forgotten it. God witnesses all things.

op de dag dat God hen allen opwekt. Hij zal hun dan meedelen wat zij gedaan hebben. God heeft het opgesomd, maar zij hebben het vergeten. God is van alles getuige.

(Gedenkt) de Dag waarop Allah Hen allemaal opwekt, Hij zal hun daarop meedelen wat zij gedaan hebben. Allah zal het nauwkeurig opsommen, terwijl zij het vergeten hebben. Allah is van alles Getuige.

58:7 الم تر ان الله يعلم ما في السموت وما في الارض ما يكون من نجوي ثلثه الا هو رابعهم ولا خمسه الا هو سادسهم ولا ادني من ذلك ولا اكثر الا هو معهم اين ما كانوا ثم ينبيهم بما عملوا يوم القيمه ان الله بكل شي عليم

Do you not realize that God knows everything in the heavens and everything on earth? No three people can meet secretly without Him being their fourth, nor five without Him being the sixth, nor less than that, nor more, without Him being there with them wherever they may be. Then, on the day of resurrection, He will inform them of everything they had done. God is fully aware of all things.

Heb jij dan niet gezien dat God weet wat er in de hemelen en wat er op de aarde is? Er is geen vertrouwelijk gesprek van drie of God is de vierde, en niet van vijf of Hij is de zesde en ook als het er minder zijn of meer, dan is Hij met hen waar zij ook zijn. Dan zal Hij hun op de opstandingsdag meedelen wat zij gedaan hebben. God is alwetend.

Zie jij niet dat Allah weet wat er in de hemelen en op de aarde is? Er is geen geheim gesprek tussen drie mensen, of Hij is hun vierde; en niet tussen vijf, of Hij is hun zesde; en niet minder of meer dan dat, of Hij is met hen, waar zij zich ook bevinden. En Hij zal hun dan op de Dag der Opstanding bekendmaken wat zij hebben gedaan. Voorwaar, Allah is Alwetend over alle zaken.

58:8 الم تر الي الذين نهوا عن النجوي ثم يعودون لما نهوا عنه ويتنجون بالاثم والعدون ومعصيت الرسول واذا جاوك حيوك بما لم يحيك به الله ويقولون في انفسهم لولا يعذبنا الله بما نقول حسبهم جهنم يصلونها فبيس المصير

Have you noted those who were forbidden from holding meetings in secret, but then insist on it? They meet secretly to commit sin, transgression, and disobedience of the messenger. When they come to you, they greet you with a greeting other than what God greets you with. They say inside themselves: "Why does God not punish us for our utterances?" Hell will be sufficient for them, wherein they burn; what a miserable destiny.

Heb jij dan niet gezien naar hen aan wie het verboden was vertrouwelijke gesprekken te voeren en die dan terugkeren tot wat hun verboden was en dat zij vertrouwelijke gesprekken houden over zonde, overtreding en ongehoorzaamheid aan de gezant? En als jij bij hen komt groeten zij jou zoals God jou niet groet en zij zeggen bij zichzelf: "Als God ons maar niet bestraft voor wat wij zeggen." Voor hen is de hel goed genoeg, waarin zij zullen braden en dat is pas een slechte bestemming!

Zie jij degenen niet die het geheime gesprek verboden werd? Daarop vervielen zij tot dat wat hun verboden werd. En zij voerden geheime gesprekken omwille van zonde, vijandigheid en opstand tegen de Boodschapper. En wanneer zij tot jou kwamen, begroetten zij jou niet met de woorden waarmee Allah jou begroet, en zij zeggen onder elkaar: "Had Allah ons maar bestraft voor wat wij zeiden." De Hel is voldoende voor hen. Daarin zullen zij branden. En dat is de slechtste plaats van terugkeer!

58:9 يايها الذين امنوا اذا تنجيتم فلا تتنجوا بالاثم والعدون ومعصيت الرسول وتنجوا بالبر والتقوي واتقوا الله الذي اليه تحشرون

O you who acknowledge, if you must meet secretly, then you shall not meet to commit sin, transgression, and to disobey the messenger. You shall meet to work righteousness and piety. Be aware of God, before whom you will be summoned.

Jullie die geloven! Wanneer jullie vertrouwelijk met elkaar spreken spreekt dan niet vertrouwelijk over zonde, overtreding en ongehoorzaamheid aan de gezant, maar spreekt vertrouwelijk over vroomheid en godvrezendheid. En vreest God tot wie jullie verzameld zullen worden.

O jullie die geloven, wanneer jullie geheime gesprekken voeren, voert dan geen geheime gesprekken omwille van zonde, vijandigheid en opstand tegen de Boodschapper, maar voert geheime gesprekken omwille van goedheid en het vrezen (van Allah). En vreest Allah tot Wie jullie teruggekeerd worden.

58:10 انما النجوي من الشيطن ليحزن الذين امنوا وليس بضارهم شيا الا باذن الله وعلي الله فليتوكل المومنون

Secret meetings are from the devil, to cause grief to those who acknowledged. However, he cannot harm them except by God's will. In God those who acknowledge shall put their trust.

Vertrouwelijke gesprekken zijn van de satan om hen die geloven bedroefd te maken. Maar hij kan hen in niets schaden als het niet met Gods toestemming is. En op God moeten de gelovigen dus hun vertrouwen stellen.

Voorwaar, de (slechte) geheime gesprekken zijn afkomstig van de Satan, om degenen die geloven te bedroeven. Maar hij kan hen geen enkel kwaad berokkenen, behalve met de toestemming van Allah. En laten de gelovigen dan Allah vertrouwen.

58:11 يايها الذين امنوا اذا قيل لكم تفسحوا في المجلس فافسحوا يفسح الله لكم واذا قيل انشزوا فانشزوا يرفع الله الذين امنوا منكم والذين اوتوا العلم درجت والله بما تعملون خبير

O you who acknowledge, if you are told to make room in the councils, then you shall make room. God will then make room for you. If you are asked to step down, then step down. God will raise those among you who acknowledge, and those who acquire knowledge to higher ranks. God is fully aware of everything you do.

Jullie die geloven! Wanneer men tot jullie zegt: "Maakt plaats bij de samenkomsten" maakt dan plaats opdat God voor jullie plaats maakt. En wanneer men tot jullie zegt: "Staat op" staat dan op, opdat God aan hen die uit jullie midden geloven en aan wie de kennis is gegeven hogere rangen geeft. God is welingelicht over wat jullie doen.

O jullie die geloven, wanneer tot jullie gezegd wordt: "Maakt ruimte in de plaatsen van samenkomsten," maakt dan ruimte; Allah zal voor jullie ruimte maken. En wanneer tot jullie gezegd wordt: "Staat op," staat dan op; Allah zal degenen onder jullie die geloven en degenen aan wie kennis is gegeven in rang verheffen. En Allah is Alwetend over wat jullie doen.

58:12 يايها الذين امنوا اذا نجيتم الرسول فقدموا بين يدي نجويكم صدقه ذلك خير لكم واطهر فان لم تجدوا فان الله غفور رحيم

O you who acknowledge, if you wish to hold a private meeting with the messenger, you shall offer a charity before you do so. This is better for you, and purer. If you cannot afford it, then God is Forgiver, Compassionate.*

Jullie die geloven! Wanneer jullie vertrouwelijk met de gezant willen spreken, brengt dan voorafgaand aan jullie vertrouwelijke gesprekken een aalmoes. Dat is beter voor jullie en reiner. Maar als jullie niets te geven vinden dan is God vergevend en barmhartig.

O jullie die geloven, wanneer jullie een persoonlijk gesprek met de Boodschapper willen voeren, geeft dan vóór jullie gesprek iets uit aan liefdadigheid. Dat is beter voor jullie, en reiner. Maar als jullie niets kunnen vinden: voorwaar, Allah is dan Vergevensgezind, Meest Barmhartig.

58:13 اشفقتم ان تقدموا بين يدي نجويكم صدقت فاذ لم تفعلوا وتاب الله عليكم فاقيموا الصلوه واتوا الزكوه واطيعوا الله ورسوله والله خبير بما تعملون

Are you reluctant to offer a charity before such a meeting? If you do not do it; and God had forgiven you; then you shall hold the contact prayer, contribute towards betterment, and obey God and His messenger. God is fully Aware of everything you do.

Schrikken jullie ervoor terug dat jullie voorafgaand aan jullie vertrouwelijke gesprekken aalmoezen moeten brengen? En wanneer jullie het niet doen en God zich genadig tot jullie wendt, verricht dan de salaat, geeft de zakaat en gehoorzaamt God en Zijn gezant. Maar God is welingelicht over wat jullie doen.

Zijn jullie bevreesd voor (armoede) door iets uit te geven aan liefdadigheid, vóór jullie gesprek? Als jullie dat dan niet doen, dan vergeeft Allah jullie. Verricht dan de shalât en geeft de zakât en gehoorzaamt Allah en Zijn Boodschapper. En Allah is Alwetend over wat jullie doen.

58:14 الم تر الي الذين تولوا قوما غضب الله عليهم ما هم منكم ولا منهم ويحلفون علي الكذب وهم يعلمون

Have you noted those who befriended people with whom God is angry? They are now neither from you nor from them. They deliberately swear to lies while they know!

Heb jij dan niet gezien naar hen die mensen op wie God vertoornd is als medestanders nemen? Zij horen niet bij jullie en ook niet bij hen. Zij zweren willens en wetens meineden.

Zie jij degenen die zich (in vriendschap) wendden tot een volk waarop Allah vertoornd is? Zij behoren niet tot jullie en zij behoren niet tot hen en zij zweren bij een leugen terwijl zij het weten.

58:15 اعد الله لهم عذابا شديدا انهم سا ما كانوا يعملون

God has prepared for them a severe retribution. Miserable indeed is what they used to do.

God heeft voor hen een strenge bestraffing klaargemaakt. Het is slecht wat zij aan het doen waren.

Allah heeft voor hen een harde bestraffing bereid. Voorwaar, slecht was het wat zij plachten te doen.

58:16 اتخذوا ايمنهم جنه فصدوا عن سبيل الله فلهم عذاب مهين

They used their treaties/oaths as a means of repelling from the path of God. Consequently, they have incurred a shameful retribution.

Zij hebben hun eden als bescherming gebruikt en zo de weg van God versperd. Voor hen is er dus een vernederende bestraffing.

Zij maakten hun eden tot een hindernis (zodat zij zich beschermden) en zij hielden toen af van de Weg van Allah. Voor hen is er daarom een vernederende bestraffing.

58:17 لن تغني عنهم امولهم ولا اولدهم من الله شيا اوليك اصحب النار هم فيها خلدون

Neither their money, nor their children will help them against God in the least. They have incurred the hellfire, in it they will abide.

Hun zullen hun bezittingen en hun kinderen bij God volstrekt niet baten. Zij zijn het die in het vuur thuishoren, waarin zij altijd zullen blijven,

Hun bezittingen en hun kinderen zullen hen niets baten tegen Allah. Zij zijn degenen die de bewoners van de Hel zijn. Zij zijn daarin eeuwig levenden.

58:18 يوم يبعثهم الله جميعا فيحلفون له كما يحلفون لكم ويحسبون انهم علي شي الا انهم هم الكذبون

The day will come when God resurrects them all. Then they will swear to Him, just as they swear to you, thinking that they actually are right! Indeed, they are the liars.

op de dag dat God hen allen opwekt. Zij zullen dan tot Hem zweren zoals zij tot jullie zweren en zij gaan ervan uit dat het ergens op gebaseerd is. Toch zijn zij de leugenaars.

Op de Dag waarop Allah hen allen zal doen opstaan, zullen zij voor Hem zweren zoals zij voor jullie zweren en zij denken dat zij iets hebben (dat hen baat). Weet: voorwaar, zij zijn leugenaars.

58:19 استحوذ عليهم الشيطن فانسيهم ذكر الله اوليك حزب الشيطن الا ان حزب الشيطن هم الخسرون

The devil has overtaken them, and has caused them to forget the remembrance of God. These are the party of the devil. Absolutely, the party of the devil are the losers.

De satan heeft hen overmeesterd en hun Gods vermaning laten vergeten. Zij zijn de partij van de satan. En de partij van de satan, dat zijn de verliezers.

De Satan heeft hen overmeesterd, waarna hij hen de gedachtenis van Allah deed vergeten. Zij zijn degenen van de groep (volgelingen) van de Satan. Weet: voorwaar, de volgelingen van de Satan zijn de verliezers.

58:20 ان الذين يحادون الله ورسوله اوليك في الاذلين

Surely, those who oppose God and His messenger, they will be with the lowliest.

Zij die zich tegen God en Zijn gezant verzetten, zij zijn het die tot de diepst vernederden behoren.

Voorwaar, degenen die Allah en Zijn Boodschapper tegenstreven: zij zijn degenen die tot de vernederden behoren.

58:21 كتب الله لاغلبن انا ورسلي ان الله قوي عزيز

God has decreed: "I and My messengers will be the victors." God is Powerful, Noble.

God heeft opgeschreven: "Ik en Mijn gezant zullen zeker overwinnen." God is krachtig en machtig.

Allah heeft bepaald: "Ik en Mijn Boodschapper zullen zeker overwinnen." Voorwaar, Allah is Sterk, Almachtig.

58:22 لا تجد قوما يومنون بالله واليوم الاخر يوادون من حاد الله ورسوله ولو كانوا اباهم او ابناهم او اخونهم او عشيرتهم اوليك كتب في قلوبهم الايمن وايدهم بروح منه ويدخلهم جنت تجري من تحتها الانهر خلدين فيها رضي الله عنهم ورضوا عنه اوليك حزب الله الا ان حزب الله هم المفلحون

You will not find any people who acknowledge God and the Last day befriending those who oppose God and His messenger, even if they were their parents, or their children, or their siblings, or their tribe. For these, He decrees trust into their hearts, and supports them with a Spirit from Him, and He admits them into paradises with rivers flowing beneath, wherein they will abide. God is pleased with them, and they are pleased with Him. These are the party of God. Most assuredly, the party of God are the winners.

Jij zult geen mensen vinden die in God en de laatste dag geloven die vriendschappelijk omgaan met hen die zich tegen God en Zijn gezant verzetten, ook al zijn het hun vaders of hun zonen of hun broers of hun familieleden. Zij zijn het in wier harten Hij het geloof geschreven heeft en Hij versterkt hen met een geest bij Hem vandaan. En Hij laat hen tuinen binnengaan waar de rivieren onderdoor stromen; daarin zullen zij altijd blijven. God is met hen ingenomen en zij zijn met Hem ingenomen. Dat zijn zij, de partij van God. En de partij van God, dat zijn zij die het welgaat.

Jij vindt geen volk dat in Allah en in de Laatste Dag gelooft dat degenen die Allah en Zijn Boodschapper tegenstreven bevriendt, ook al zijn het hun vaders, of hun zonen of hun broeders of hun stamgenoten. Zij zijn degenen bij wie Hij het geloof in hun harten heeft geschreven en Hij versterkt hen met hulp van Hem, en Hij doet hen Tuinen (het Paradijs) binnengaan waar de rivieren onder door stromen. Zij zijn daarin eeuwig levenden. Allah heeft welbehagen aan hen en zij hebben welbehagen aan Hem. Zij zijn degenen die van de groep van Allah zijn. Weet: voorwaar, de groep van Allah is de winnaar.

بسم الله الرحمن الرحيم

59:1 سبح لله ما في السموت وما في الارض وهو العزيز الحكيم

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
Glorifying God is everything in the heavens and the earth, and He is the Noble, the Wise.

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
Wat er in de hemelen is en wat er op de aarde is prijst God en Hij is de machtige, de wijze.

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Wat er in de hemelen en op de aarde is prijst de Glorie van Allah. En Hij is de Geweldige, de Alwijze.

59:2 هو الذي اخرج الذين كفروا من اهل الكتب من ديرهم لاول الحشر ما ظننتم ان يخرجوا وظنوا انهم مانعتهم حصونهم من الله فاتيهم الله من حيث لم يحتسبوا وقذف في قلوبهم الرعب يخربون بيوتهم بايديهم وايدي المومنين فاعتبروا ياولي الابصر

He is the One who drove out those who rejected among the people of the book from their homes at the very first mass exile. You never thought that they would leave, and they thought that their fortresses would protect them from God. But then God came to them from where they did not expect, and He cast fear into their hearts. They destroyed their homes with their own hands and the hands of those who acknowledge. So take a lesson, O you who possess vision.*

Hij is het die de ongelovigen van de mensen van het boek bij de eerste verzameling uit hun woningen heeft verdreven. Jullie dachten niet dat zij zouden vertrekken en zij dachten dat hun versterkingen hen tegen God konden beschermen. Maar God kwam tot hen waar zij er niet op rekenden en Hij joeg hun harten schrik aan zodat hun huizen door hen eigenhandig en door de handen van de gelovigen verwoest werden. Leert dan de les daaruit, jullie die inzicht hebben.

Hij is Degene Die de ongelovigen onder de mensen van de Schrift uit hun woonplaatsen heeft verdreven bij de eerste verzameling (daartoe). Jullie dachten dat zij niet zouden weggaan en zij dachten dat hun burchten hen zouden beschermen tegen Allah. Toen kwam (de bestraffing van) Allah tot hen van waar zij het niet vermoedden, en Hij wierp grote angst in hun harten. Zij verwoestten hun huizen met hun eigen handen en (die werden verwoest) door de handen van de gelovigen. Trekt daar lering uit, O jullie bezitters van inzicht!

59:3 ولولا ان كتب الله عليهم الجلا لعذبهم في الدنيا ولهم في الاخره عذاب النار

Had God not decreed to banish them, He would have punished them in this life. In the Hereafter they will face the retribution of the fire.

En als God voor hen niet de verbanning had voorgeschreven dan had Hij hen in de tegenwoordige wereld bestraft, maar in het hiernamaals is er voor hen de bestraffing van het vuur.

En als Allah voor hen de verdrijving niet had bepaald, dan zou Hij hen zeker hebben gestraft tijdens het wereldse leven. En voor hen is er in het Hiernamaals de bestraffing van de Hel.

59:4 ذلك بانهم شاقوا الله ورسوله ومن يشاق الله فان الله شديد العقاب

This is because they challenged God and His messenger. Whosoever challenges God, then God is severe in punishment.

Dat is omdat zij God en Zijn gezant tegenwerken. En als iemand God tegenwerkt, dan is God streng in de afstraffing.

Dat is omdat zij Allah en Zijn Boodschapper tegenwerkten. En wie Allah tegenwerkt: voorwaar, Allah is hard in de bestraffing.

59:5 ما قطعتم من لينه او تركتموها قايمه علي اصولها فباذن الله وليخزي الفسقين

Whether you cut down a tree or left it standing on its root, it was by God's leave. He will surely humiliate the wicked.

Dat jullie palmen hebben omgehakt en op hun wortels hebben laten staan, gebeurde met Gods toestemming en opdat Hij de verdorvenen te schande maakte.

Wat jullie omhakken van de dadelpalmen of wat jullie op hun wortels laten staan; het gebeurde met de toestemming van Allah. En zodat Allah de zwaar zondigen vergeldt.

59:6 وما افا الله علي رسوله منهم فما اوجفتم عليه من خيل ولا ركاب ولكن الله يسلط رسله علي من يشا والله علي كل شي قدير

What God provided to His messenger, without you having to battle for it on horses or on foot, was because God sends His messengers against whomever He wills. God is capable of all things.

Wat God Zijn gezant aan van hen afkomstige buit gegeven heeft, dat hoefden jullie niet aan te sporen, paarden noch andere rijdieren. Maar God laat zijn gezant heersen over wie Hij wil; God is almachtig.

Wat Allah aan buit (al Fay) van hen (o.a. de Bani Nadhîr) aan Zijn Boodschapper geeft: jullie hebben daartoe geen paarden en geen lastdieren aangespoord. Maar Allah geeft Zijn Boodschapper macht over wie Hij wil en Allah is Almachtig over alle zaken.

59:7 ما افا الله علي رسوله من اهل القري فلله وللرسول ولذي القربي واليتمي والمسكين وابن السبيل كي لا يكون دوله بين الاغنيا منكم وما اتيكم الرسول فخذوه وما نهيكم عنه فانتهوا واتقوا الله ان الله شديد العقاب

Whatever God provided to His messenger from the people of the townships, then it shall be to God and His messenger; for the relatives, the orphans, the poor, and the wayfarer. Thus, it will not remain monopolized by the rich among you. You may take what the messenger gives you, but do not take what he withholds you from taking. Be aware of God, for God is mighty in retribution.*

En wat God Zijn gezant aan van de bewoners van de steden afkomstige buit gegeven heeft behoort God en Zijn gezant toe en de verwanten, de wezen, de behoeftigen en hij die onderweg is, opdat het niet in omloop komt bij de rijken onder jullie. Wat de gezant jullie geeft, neemt dat, maar wat hij jullie ontzegt, blijft daarvan af. En vreest God, want God is streng in de afstraffing.

Wat Allah ook aan buit aan Zijn Boodschapper gegeven heeft, afkomstig van de bewoners van de steden; het is voor Allah en de Boodschapper; en de verwant; en de wezen; en de armen; en de reiziger zonder proviand, zodat deze (rijkdom) niet rondgaat onder de rijken van jullie. En wat de Boodschapper jullie geeft, neemt dat; maar wat Hij jullie verbiedt, onthoudt jullie daarvan. En vreest Allah: voorwaar, Allah is hard in de bestraffing.

59:8 للفقرا المهجرين الذين اخرجوا من ديرهم واموالهم يبتغون فضلا من الله ورضونا وينصرون الله ورسوله اوليك هم الصدقون

For the immigrants who are poor and were driven out of their homes and deprived of their properties, they sought God's grace and pleasure, and they supported God and His messenger. They are the truthful ones.

Het is ten bate van de arme uitgewekenen die uit hun woningen en van hun bezittingen verdreven zijn, want zij streven naar goedgunstigheid van God en welgevallen en zij helpen God en Zijn gezant; zij zijn de oprechten.

(De buit is) voor de armen van de uitgewekenen, degenen die zijn verdreven uit hun woonplaatsen en van hun bezittingen, zoekend naar een gunst en welbehagen van Allah. En zij helpen Allah en Zijn Boodschapper. Zij zijn degenen die de waarachtigen zijn.

59:9 والذين تبوو الدار والايمن من قبلهم يحبون من هاجر اليهم ولا يجدون في صدورهم حاجه مما اوتوا ويوثرون علي انفسهم ولو كان بهم خصاصه ومن يوق شح نفسه فاوليك هم المفلحون

Those who provided them with shelter, and were those who acknowledge before them; they love those who immigrated to them, and they find no hesitation in their hearts in helping them, and they readily give them priority over themselves, even when they themselves need what they give away. Indeed, those who overcome their hedonism are the successful ones.

En zij die al eerder dan zij in de woning gevestigd en in het geloof bevestigd waren beminnen hen die naar hen uitgeweken zijn; zij ondervinden in hun binnenste geen behoefte aan wat hun gegeven wordt en zij verkiezen hen boven zichzelf ook al hebben zij zelf gebrek. En wie voor de eigen hebzucht behoed worden, zij zijn het die het welgaat.

En degenen die vóór hen in de stad (Medinah) woonden en geloofden (de Anshâr), zij houden van degenen die (vanuit Mekkah) naar hen zijn uitgeweken, Zij vinden in hun hart geen jaloezie op wat (aan hen) gegeven is. En zij geven aan (hen) voorrang boven zichzelf, ook al is er behoefte onder hen. En wie zich hoedt voor zijn eigen gierigheid: dat zijn degenen die zullen welslagen.

59:10 والذين جاو من بعدهم يقولون ربنا اغفر لنا ولاخوننا الذين سبقونا بالايمن ولا تجعل في قلوبنا غلا للذين امنوا ربنا انك روف رحيم

Those who came after them saying: "Our Lord, forgive us and our brothers who preceded us to the acknowledgement, and do not place in our hearts any animosity towards those who acknowledged. Our Lord, You are Kind, Compassionate."

En zij die na hen gekomen zijn zeggen: "Onze Heer, vergeef ons en onze broeders die ons in het geloof zijn voorgegaan en laat geen wrok in onze harten komen jegens hen die geloven. Onze Heer, U bent vol mededogen en barmhartig."

En degenen die na hen kwamen, zeiden: "Onze Heer, vergeef ons en onze broeders die ons zijn voorafgegaan in het geloof en maak in onze harten geen wrok jegens degenen die geloven. Onze Heer, voorwaar, U bent Zachtmoedig, Meest Barmhartige."

59:11 الم تر الي الذين نافقوا يقولون لاخونهم الذين كفروا من اهل الكتب لين اخرجتم لنخرجن معكم ولا نطيع فيكم احدا ابدا وان قوتلتم لننصرنكم والله يشهد انهم لكذبون

Have you noted those who are hypocrites, they say to their companions in denial among the people of the book: "If you are driven out we will go out with you, and we will never obey anyone who opposes you. If anyone fights you, we will support you." God bears witness that they are liars.

Heb jij niet gezien naar hen die huichelen? Zij zeggen tot hun ongelovige broeders onder de mensen van het boek: "Als jullie verdreven worden zullen wij met jullie wegtrekken en wij zullen in iets wat jullie aangaat nooit iemand anders gehoorzamen en als men tegen jullie strijdt zullen wij jullie helpen." Maar God getuigt dat zij leugenaars zijn.

Zie jij degenen die huichelen niet? Zij zeggen tot hun broeders die ongelovig zijn onder de Lieden van de Schrift: "Als jullie verdreven worden, dan zullen wij met jullie wegtrekken. En wij zullen nooit iemand volgen (tegen jullie). En als jullie bestreden worden, zullen wij jullie zeker helpen." Maar Allah getuigt dat zij zeker leugenaars zijn.

59:12 لين اخرجوا لا يخرجون معهم ولين قوتلوا لا ينصرونهم ولين نصروهم ليولن الادبر ثم لا ينصرون

If they were driven out, they would not have gone out with them, and if anyone fought them, they would not have supported them. Even if they supported them, they would have turned around and fled. They could never win.

Als zij verdreven worden zullen zij niet met hen wegtrekken en als men tegen hen strijdt, dan helpen zij hen niet en als zij al helpen, dan zullen zij zich omkeren om te vluchten. Dan zullen zij geen hulp krijgen.

Als zij worden verdreven, dan zullen zij niet met hen wegtrekken; en als zij worden bestreden, dan zullen zij hen niet helpen. En als zij hen helpen, dan keren zij (hen) de rug toe, zodat zij niet geholpen worden.

59:13 لانتم اشد رهبه في صدورهم من الله ذلك بانهم قوم لا يفقهون

Indeed, you strike more trepidation in their hearts than God. This is because they are people who do not reason.

Jullie boezemen hun nog meer angst in dan God. Dat komt omdat zij mensen zijn die geen begrip hebben.

Zij hebben in hun hart zeker meer angst voor jullie dan voor Allah. Dat is omdat zij een volk zijn dat niet begrijpt.

59:14 لا يقتلونكم جميعا الا في قري محصنه او من ورا جدر باسهم بينهم شديد تحسبهم جميعا وقلوبهم شتي ذلك بانهم قوم لا يعقلون

They will not fight you all unless they are in fortified towns, or from behind walls. Their might appears formidable among themselves. You would think that they are united, but their hearts are divided. This is because they are people who do not understand.

Gezamenlijk bestrijden zij jullie slechts in versterkte steden of van achter muren. Hun onderling geweld is hevig; jij denkt dat zij gezamenlijk optreden, maar hun harten zijn verdeeld. Dat komt omdat zij mensen zijn die geen verstand hebben.

Zij bestrijden jullie niet gezamenlijk, behalve in versterkte steden of van achter muren. Hun onderling geweld is hevig, jullie denken dat zij een eenheid vormen, maar hun harten zijn verdeeld. Dat is omdat zij een volk zijn dat niet begrijpt.

59:15 كمثل الذين من قبلهم قريبا ذاقوا وبال امرهم ولهم عذاب اليم

Like the example of those who preceded them. They suffered the consequences of their decisions. They have incurred a painful retribution.

Zoals bijvoorbeeld zij die kort voor hen het walgelijke van hun gedrag geproefd hebben; voor hen is er een pijnlijke bestraffing.

Zoals het geval was met degenen die hen kort daarvoor voorafgingen. Zij hebben het kwaad van hun wandaden geproefd. En voor hen is er een pijnlijke bestraffing.

59:16 كمثل الشيطن اذ قال للانسن اكفر فلما كفر قال اني بري منك اني اخاف الله رب العلمين

Like the example of the devil, when he says to the human being: "Reject," then as soon as he rejects, he says: "I disown you. I fear God, the Lord of the worlds."

Zoals bijvoorbeeld de satan, wanneer hij tot de mens zegt: "Wees ongelovig." En als hij ongelovig is geworden zegt hij: "Ik heb met jullie niets te maken, ik vrees God, de Heer van de wereldbewoners."

(De huichelaars zijn) zoals de Satan, toen hij tot de mens zei: "Wees ongelovig," maar wanneer hij dan ongelovig is, dan zegt hij (de Satan): "Voorwaar, ik ben niet verantwoordelijk voor jullie. Voorwaar, ik vrees de Heer der werelden."

59:17 فكان عقبتهما انهما في النار خلدين فيها وذلك جزوا الظلمين

So the destiny for both of them is the fire, abiding therein. Such is the recompense for the wicked.

Maar hun beider einde is dat zij in het vuur terechtkomen waarin zij altijd zullen blijven. En dat is de vergelding voor de onrechtplegers.

Het gevolg voor beiden (de huichelaars en de Joden) zal zijn dat zij in de hel zullen zijn, zij zullen daarin eeuwig levenden zijn. En dat is de vergelding voor de onrechtplegers.

59:18 يايها الذين امنوا اتقوا الله ولتنظر نفس ما قدمت لغد واتقوا الله ان الله خبير بما تعملون

O you who acknowledge, be aware of God, and let every person examine what it has put forth for tomorrow. Be aware of God; God is fully aware of everything you do.

Jullie die geloven! Vreest God en ieder moet bekijken wat hij voor de dag van morgen voorbereidt. En vreest God, want God is welingelicht over wat jullie doen.

O jullie die geloven, vreest Allah en laat iedere ziel toezien op wat zij heeft vooruitgezonden voor de Volgende Dag. En vreest Allah. Voorwaar, Allah is Alziend over wat jullie doen.

59:19 ولا تكونوا كالذين نسوا الله فانسيهم انفسهم اوليك هم الفسقون

Do not be like those who forgot God, so He made them forget themselves. These are the wicked.

En weest niet als zij die God vergeten hebben en die Hij dan zichzelf vergeten liet; zij zijn het die verdorven zijn.

En weest niet zoals degenen die Allah vergaten, waarop Hij hen zichzelf deed vergeten. Zij zijn degenen die de zwaar zondigen zijn.

59:20 لا يستوي اصحب النار واصحب الجنه اصحب الجنه هم الفايزون

Not equal are the dwellers of the fire and the dwellers of Paradise; the dwellers of Paradise are the winners.

Zij die in het vuur thuishoren zijn niet gelijk aan hen die in de tuin thuishoren, want zij zijn de triomferenden.

De bewoners van de hel en de bewoners van het Paradijs zijn niet gelijk. De bewoners van het Paradijs zijn de winnaars.

59:21 لو انزلنا هذا القران علي جبل لرايته خشعا متصدعا من خشيه الله وتلك الامثل نضربها للناس لعلهم يتفكرون

Had We sent down this Quran to a mountain, you would have seen it trembling, crumbling, out of reverence for God. Such are the examples We cite for the people, that they may reflect.

Als Wij deze Koran tot een berg hadden neergezonden, dan had jij hem zich zien verootmoedigen en uit vrees voor God zien barsten. Dit zijn de vergelijkingen die Wij voor de mensen maken; misschien zullen zij nadenken.

Als Wij deze Koran tot een berg hadden neergezonden, dan had jij deze zich zeker zien onderwerpen en zich splijten uit vrees voor Allah. Dat zijn de voorbeelden die Wij de mens geven. Hopelijk zullen zij zich laten vermanen.

59:22 هو الله الذي لا اله الا هو علم الغيب والشهده هو الرحمن الرحيم

He is God; there is no other god beside Him. Knower of all secrets and declarations. He is the Gracious, the Compassionate.*

Hij is God; er is geen god dan Hij, de kenner van het verborgene en het waarneembare, de erbarmer, de barmhartige.

Hij is Allah, Degene naast Wie er geen god is dan Hij, de Kenner van het onwaarneembare en het waarneembare, Hij is de Erbarmer, de Meest Barmhartige.

59:23 هو الله الذي لا اله الا هو الملك القدوس السلم المومن المهيمن العزيز الجبار المتكبر سبحن الله عما يشركون

He is God; there is no other god beside Him. The King, the Holy, the Peace, the Trusted, the Supreme, the Noble, the Powerful, the Dignified. God be glorified; far above what they set up.

Hij is God; er is geen god dan Hij, de koning, de allerheiligste, de instandhouder, de veiligheidgever, de bewaker, de machtige, de geweldige, de trotse. Geprezen zij God, verheven als Hij is boven wat zij aan Hem als metgezellen toevoegen.

Hij is Allah, Degene naast Wie er geen god is dan Hij, de Heerser, de Heilige, de Schenker van veiligheid, de Vertrouwende, de Beschermer, de Almachtige, de Onweerstaanbare Onderwerper, de Trotse. Heilig is Hij boven wat zij Hem toekennen.

59:24 هو الله الخلق الباري المصور له الاسما الحسني يسبح له ما في السموت والارض وهو العزيز الحكيم

He is God; the Creator, the Initiator, the Designer. To Him belong the most beautiful names. Glorifying Him is everything in the heavens and the earth. He is the Noble, the Wise.

Hij is God, de schepper, de maker, de vormgever. Hem komen de mooiste namen toe. Hem prijst wat er in de hemelen is en wat er op de aarde is en Hij is de machtige, de wijze.

Hij is Allah, de Schepper, de Voortbrenger, de Vormer, aan Hem behoren de Schone Namen. Wat er in de hemelen en op de aarde is prijst Zijn Glorie. En Hij is de Almachtige, de Alwijze.

بسم الله الرحمن الرحيم

60:1 يايها الذين امنوا لا تتخذوا عدوي وعدوكم اوليا تلقون اليهم بالموده وقد كفروا بما جاكم من الحق يخرجون الرسول واياكم ان تومنوا بالله ربكم ان كنتم خرجتم جهدا في
سبيلي وابتغا مرضاتي تسرون اليهم بالموده وانا اعلم بما اخفيتم وما اعلنتم ومن يفعله منكم فقد ضل سوا السبيل

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
O you who acknowledge, do not take My enemy and your enemy as allies, you extend love to them, even though they have rejected the truth that has come to you. They drive you and the messenger out, simply because you acknowledge God, your Lord. If you are mobilizing to strive in My cause, seeking My blessings, then how can you secretly love them? I am fully aware of everything you conceal and what you declare. Whosoever of you does this, then he has gone astray from the right path.

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
Jullie die geloven! Neemt mijn en jullie vijanden niet als medestanders waarbij jullie hun blijken van genegenheid geven. Zij hechten geen geloof aan de waarheid die tot jullie gekomen is en zij verdrijven de gezant en jullie omdat jullie in God, jullie Heer geloven. Als jullie uittrekken om jullie op Mijn weg in te zetten en om naar Mijn welbehagen te streven, terwijl jullie hun in het geheim genegenheid tonen, dan weet Ik het best wat jullie in het verborgen en wat jullie openlijk doen. En wie van jullie het doet is van de correcte weg afgedwaald.

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
O jullie die geloven, neemt niet Mijn vijanden en jullie vijanden tot vrienden, aan wie jullie genegenheid betonen. Waarlijk, zij geloofden niet in wat tot jullie is gekomen van de Waarheid. Zij hebben de Boodschapper en jullie verdreven, omdat jullie in Allah, jullie Heer, geloven. Als jullie uittrekken, strijdend op Mijn weg, Mijn welbehagen zoekend, (bevriendt hen dan niet). Jullie verheimelijkten jullie genegenheid voor hen, maar Ik weet het beste wat jullie verborgen hielden en wat jullie openbaar maakten. En wie van jullie dit doet: waarlijk, die is afgedwaald van de rechte Weg.

60:2 ان يثقفوكم يكونوا لكم اعدا ويبسطوا اليكم ايديهم والسنتهم بالسو وودوا لو تكفرون

If they encounter you, they treat you as enemies, and they extend their hands and tongues against you to hurt you. They desire you to reject.

Als zij jullie aantreffen zijn zij vijanden voor jullie; zij strekken hun handen en hun tongen met slechte bedoelingen naar jullie uit en zouden graag willen dat jullie ongelovig werden.

Als zij de overhand over jullie krijgen, zullen zij vijanden voor jullie zijn. En zij zullen jullie met het kwaad raken door hun handen en hun tongen, en zij verlangen ernaar dat jullie niet zouden geloven.

60:3 لن تنفعكم ارحامكم ولا اولدكم يوم القيمه يفصل بينكم والله بما تعملون بصير

Neither your relatives nor your children will benefit you; on the day of resurrection He will separate between you. God is Seer of everything you do.

Jullie verwantschapsbanden noch jullie kinderen zullen jullie van nut zijn; op de opstandingsdag zal Hij tussen jullie scheiding aanbrengen. En God doorziet wel wat jullie doen.

Jullie bloedverwanten en jullie kinderen zullen jullie niet baten op de Dag der Opstanding. Hij (Allah) maakt een scheiding tussen jullie (en de ongelovigen). En Allah is Alziende over wat jullie doen.

60:4 قد كانت لكم اسوه حسنه في ابرهيم والذين معه اذ قالوا لقومهم انا بروا منكم ومما تعبدون من دون الله كفرنا بكم وبدا بيننا وبينكم العدوه والبغضا ابدا حتي تومنوا بالله
وحده الا قول ابرهيم لابيه لاستغفرن لك وما املك لك من الله من شي ربنا عليك توكلنا واليك انبنا واليك المصير

There has been a good example set for you by Abraham and those with him, when they said to their people: "We are innocent from you and what you serve besides God. We have rejected you, and it appears that there shall be animosity and hatred between us and you until you acknowledge God alone." Except for the saying of Abraham to his father: "I will ask forgiveness for you, but I do not possess any power to protect you from God." "Our Lord, we have put our trust in You, and we turn to You, and to You is the final destiny."*

Jullie hebben toch een goed voorbeeld in Ibrahiem en hen die met hem waren, toen zij tot hun volk zeiden: "Wij hebben niets te maken met jullie en wat jullie in plaats van God dienen. Wij hechten geen geloof aan jullie. Tussen jullie en ons is de vijandschap en de haat voor altijd openlijk zichtbaar geworden, totdat jullie in God alleen geloven", behalve dan in wat Ibrahiem tot zijn vader zei: "Ik zal voor jou om vergeving vragen, maar ik kan ten gunste van jou niets tegen God uitrichten. Onze Heer, op U stellen wij ons vertrouwen en tot U wenden wij ons schuldbewust en bij U is de bestemming.

Waarlijk, er was voor jullie een goed voorbeeld in Ibrâhîm en degenen die met hem waren, toen zij tot hun volk zeiden: "Wij zijn niet verantwoordelijk voor jullie en voor wat jullie naast Allah aanbidden. Wij geloven jullie niet en er is tussen ons en jullie vijandschap en haat ontstaan, voor altijd, tot jullie in Allah, de Enige geloven." Behalve het woord van Ibrâhîm tegen zijn vader: "Ik zal zeker voor u vergeving vragen, maar ik heb er voor u bij Allah niets over te zeggen." (Zij zeiden:) "Onze Heer, op U vertrouwen wij en tot U wenden wij ons in berouw en tot U is de terugkeer.

60:5 ربنا لا تجعلنا فتنه للذين كفروا واغفر لنا ربنا انك انت العزيز الحكيم

"Our Lord, do not let us become a test for those who rejected, and forgive us. Our Lord, You are the Noble, the Wise."

Onze Heer maak ons niet tot een verzoeking voor hen die ongelovig zijn en vergeef ons, onze Heer, want U bent de machtige, de wijze."

Onze Heer, maak ons niet tot een beproeving voor degenen die ongelovig zijn en vergeef ons. Onze Heer, voorwaar, U bent de Almachtige, de Alwijze."

60:6 لقد كان لكم فيهم اسوه حسنه لمن كان يرجوا الله واليوم الاخر ومن يتول فان الله هو الغني الحميد

Certainly, a good example has been set by them for those who seek God and the Last day. Whosoever turns away, then God is the Rich, the Praiseworthy.

Inderdaad hebben jullie in hen een goed voorbeeld, voor wie op God en de laatste dag hopen, maar als iemand zich afkeert? God is de behoefteloze, de lofwaardige.

Voorzeker, er was voor jullie in hen een goed voorbeeld, voor wie op (de beloning van) Allah hoopt en op de Laatste Dag. Maar wie zich afwendt: voorwaar, Allah is de Behoefteloze, de Geprezene.

60:7 عسي الله ان يجعل بينكم وبين الذين عاديتم منهم موده والله قدير والله غفور رحيم

Perhaps God will grant compassion between you and those you consider enemies; and God is Omnipotent. God is Forgiving, Compassionate.*

Misschien dat God tussen jullie en hen die jullie als vijand beschouwen genegenheid zal brengen; God is vrijmachtig en God is vergevend en barmhartig.

Hopelijk zal Allah tussen jullie en degenen met wie jullie in vijandschap leven genegenheid brengen. En Allah is Almachtig. En Allah is Vergevensgezind, Meest Barmhartig.

60:8 لا ينهيكم الله عن الذين لم يقتلوكم في الدين ولم يخرجوكم من ديركم ان تبروهم وتقسطوا اليهم ان الله يحب المقسطين

God does not forbid you from those who have not fought you because of your system, nor drove you out of your homes, that you deal kindly and equitably with them. For God loves the equitable.

God verbiedt niet dat jullie hen die niet wegens de godsdienst tegen jullie gestreden hebben en die jullie niet uit jullie woningen verdreven hebben, met respect en rechtvaardig behandelen. God bemint hen die rechtvaardig handelen.

Allah verbiedt jullie niet om met degenen die jullie niet bestrijden vanwege de godsdienst, en die jullie niet uit jullie woonplaatsen verdrijven, goed en rechtvaardig om te gaan. Voorwaar, Allah houdt van de rechtvaardigen.

60:9 انما ينهيكم الله عن الذين قتلوكم في الدين واخرجوكم من ديركم وظهروا علي اخراجكم ان تولوهم ومن يتولهم فاوليك هم الظلمون

But God does forbid you regarding those who fought you because of your system, and drove you out of your homes, and helped to drive you out. You shall not ally with them. Those who ally with them, then such are the transgressors.

Maar God verbiedt dat jullie hun die wegens de godsdienst tegen jullie gestreden hebben, die jullie uit jullie huizen verdreven en die bij jullie verdrijving geholpen hebben, bijstand verlenen. En zij die hun bijstand verlenen, zij zijn de onrechtplegers.

Allah verbiedt jullie wel degenen te bevrienden die jullie hebben bestreden vanwege de godsdienst, en die jullie hebben verdreven uit jullie woonplaatsen en die (anderen) hebben geholpen om jullie te verdrijven. En wie hen tot vriend neemt: zij zijn degenen die de onrechtplegers zijn.

60:10 يايها الذين امنوا اذا جاكم المومنت مهجرت فامتحنوهن الله اعلم بايمنهن فان علمتموهن مومنت فلا ترجعوهن الي الكفار لا هن حل لهم ولا هم يحلون لهن واتوهم ما انفقوا ولا جناح عليكم ان تنكحوهن اذا اتيتموهن اجورهن ولا تمسكوا بعصم الكوافر وسلوا ما انفقتم وليسلوا ما انفقوا ذلكم حكم الله يحكم بينكم والله عليم حكيم

O you who acknowledge, if the acknowledging women come emigrating to you, then you shall test them. God is fully aware of their acknowledgement. Thus, if you establish that they are those who acknowledge, then you shall not return them to those who do not appreciate. They are no longer lawful for them, nor are those who do not appreciate lawful for them. Return the dowries that were paid. There is no sin upon you to marry them, if you have paid their dowries to them. Do not keep the wives who do not acknowledge, and ask back what dowries you paid. Let them ask back what dowries they had paid. Such is God's judgment; He judges between you. God is Knowledgeable, Wise.*

Jullie die geloven! Wanneer gelovige vrouwen als uitgewekenen tot jullie komen, stelt haar dan op de proef. God kent haar geloof het best. En wanneer jullie weten dat zij gelovig zijn zendt haar dan niet terug naar de ongelovigen. Zij zijn aan hen niet toegestaan [om mee getrouwd te zijn] en zij zijn voor haar niet toegestaan. En geeft aan haar wat jullie als bijdragen geeft. En het is geen overtreding voor jullie als jullie met haar trouwen, wanneer jullie haar haar loon geven. En houdt niet vast aan de huwelijksbanden met de ongelovige vrouwen. En vraagt om de bijdrage die jullie gegeven hebben; zij vragen ook om de bijdrage die zij gegeven hebben. Dat is Gods oordeel; Hij oordeelt tussen jullie. God is wetend en wijs.

O jullie die geloven, als er gelovige vrouwen, als uitgewekenen, tot jullie gekomen zijn, ondervraagt hen dan. Allah kent hun geloof het beste. Als jullie dan zeker weten dat zij gelovigen zijn, stuurt hen dan niet terug naar de ongelovigen. Zij zijn niet toegestaan voor hen (de ongelovige mannen), en zij (de ongelovige mannen) zijn niet toegestaan voor hen (de gelovige vrouwen). En geeft hun (de ongelovige mannen) wat zij (aan bruidschat) hebben uitgegeven. En er is geen zonde voor jullie als jullie hun hun bruidschat geven om hen te huwen. En houdt niet vast aan de huwelijksbanden met de ongelovige vrouwen. En vraagt terug wat jullie hebben uitgegeven (aan bruidschat aan de ongelovige vrouwen) en laat hen (de ongelovige mannen) vragen om wat zij hebben uitgegeven. Dat is de Wet van Allah, die Hij tussen jullie bepaald heeft. En Allah is Alwetend, Alwijs.

60:11 وان فاتكم شي من ازوجكم الي الكفار فعاقبتم فاتوا الذين ذهبت ازوجهم مثل ما انفقوا واتقوا الله الذي انتم به مومنون

If any of your wives have gone over to the camp of those who do not appreciate, and you are granted victory over them, then you shall compensate those whose wives have gone over, to the equivalent of what dowry they spent. Be aware of God, whom you acknowledge.

En als echtgenotes van jullie er naar de ongelovigen vandoor gaan en als jullie dan een strafexpeditie houden geeft dan aan hen bij wie hun echtgenotes zijn weggegaan zoveel als wat zij als bijdrage hebben gegeven. En vreest God in wie jullie geloven.

En als een van jullie echtgenotes is weggelopen naar de ongelovigen, en jullie (de ongelovigen) vervolgens hebben gestraft, geeft dan (van de oorlogsbuit) aan hen wiens echtgenotes zijn weggelopen, zoveel als zij hebben uitgegeven (aan bruidschat). En vreest Allah, Degene in Wie jullie geloven.

60:12 يايها النبي اذا جاك المومنت يبايعنك علي ان لا يشركن بالله شيا ولا يسرقن ولا يزنين ولا يقتلن اولدهن ولا ياتين ببهتن يفترينه بين ايديهن وارجلهن ولا يعصينك في معروف فبايعهن واستغفر لهن الله ان الله غفور رحيم

O you prophet, if the acknowledging women come to make allegiance to you that they will not set up anything beside God, nor steal, nor commit adultery, nor kill their born children, nor fabricate any falsehood, nor disobey you in any matter which is righteous, then you shall accept their allegiance, and ask God to forgive them. God is Forgiver, Compassionate.*

O profeet, wanneer de gelovige vrouwen tot jou komen om jou trouw te zweren met de verplichting niets als metgezel aan God toe te voegen, niet te stelen, geen overspel te plegen, hun kinderen niet te doden, niet met lasterlijke slechtheid aan te komen die zij eigenhandig bij de geboorte verzinnen en jou in het redelijke niet ongehoorzaam te zijn, neem haar eed van trouw dan aan en vraag God voor haar om vergeving; God is vergevend en barmhartig.

O Boodschapper, als de gelovige vrouwen tot jou gekomen zijn om trouw aan jou te zweren, (zwerend) dat zij geen deelgenoot aan Allah toekennen, en niet stelen en geen ontucht plegen en hun kinderen niet vermoorden, en geen leugen verzinnen over wat tussen hun handen en hun voeten is, en dat zij jou niet in het goede ongehoorzaam zijn: aanvaard dan hun trouw en vraag voor hen vergeving aan Allah. Voorwaar, Allah is Vergevensgezind, Meest Barmhartig.

60:13 يايها الذين امنوا لا تتولوا قوما غضب الله عليهم قد ييسوا من الاخره كما ييس الكفار من اصحب القبور

O you who acknowledge, do not ally a people with whom God is angry; for they have given up regarding the Hereafter, just like the ingrates have given up on the people who are already in the graves.

Jullie die geloven! Neemt geen medestanders op wie God vertoornd is. Zij hebben geen hoop voor het hiernamaals zoals de ongelovigen geen hoop hebben voor hen die in de graven zijn.

O jullie die geloven, neemt geen volk waarop Allah vertoornd is tot vrienden. Waarlijk, zij wanhopen aan het Hiernamaals, zoals de ongelovigen wanhopen aan (de opwekking van) de bewoners van de graven.

بسم الله الرحمن الرحيم

61:1 سبح لله ما في السموت وما في الارض وهو العزيز الحكيم

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
Glorifying God is everything in the heavens and everything on the earth. He is the Noble, the Wise.

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
Wat er in de hemelen is en wat er op de aarde is prijst God en Hij is de machtige, de wijze.

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Wat er in de hemelen en op de aarde is prijst de Glorie van Allah. En Hij is de Almachtige, de Alwijze.

61:2 يايها الذين امنوا لم تقولون ما لا تفعلون

O you who acknowledge, why do you say what you do not do?

Jullie die geloven! Waarom zeggen jullie wat jullie niet doen.

O jullie die geloven, waarom zeggen jullie wat jullie niet doen?

61:3 كبر مقتا عند الله ان تقولوا ما لا تفعلون

It is most despicable with God that you would say what you do not do.

Het wekt bij God grote afschuw op als jullie zeggen wat jullie niet doen.

Groot is de woede bij Allah dat jullie zeggen wat jullie niet doen.

61:4 ان الله يحب الذين يقتلون في سبيله صفا كانهم بنين مرصوص

God loves those who fight in His cause as one column; they are like bricks in a wall.

God bemint hen die in gesloten gelid op Zijn weg strijden alsof zij een hecht samengevoegd gebouw zijn.

Voorwaar, Allah houdt van degenen die in slagorde strijden op Zijn Weg, alsof zij een hecht gevoegd bouwwerk zijn.

61:5 واذ قال موسي لقومه يقوم لم توذونني وقد تعلمون اني رسول الله اليكم فلما زاغوا ازاغ الله قلوبهم والله لا يهدي القوم الفسقين

When Moses said to his people: "O my people, why do you harm me, while you know that I am God's messenger to you?" But when they deviated, God diverted their hearts. God does not guide the wicked people.

Toen Moesa tot zijn volk zei: "Mijn volk! Waarom vallen jullie mij lastig. Jullie weten toch dat ik de gezant van God bij jullie ben." Maar toen zij naar het verkeerde neigden, liet God hun harten naar het verkeerde neigen. God wijst de verdorven mensen de goede richting niet.

En (gedenkt) toen Môesa tot zijn volk zei: "O mijn volk, waarom kwetsen jullie mij terwijl jullie waarlijk weten dat ik voor jullie de Boodschapper van Allah ben?" Toen zij dwaling verkozen liet Allah hun harten dwalen. En Allah leidt het zwaar zondige volk niet.

61:6 واذ قال عيسي ابن مريم يبني اسريل اني رسول الله اليكم مصدقا لما بين يدي من التوريه ومبشرا برسول ياتي من بعدي اسمه احمد فلما جاهم بالبينت قالوا هذا سحر مبين

When Jesus, son of Mary, said, "O children of Israel, I am God's messenger to you, authenticating what is present with me of the Torah and bringing good news of a messenger to come after me whose name will be 'most acclaimed."' But when he showed them the clear proofs, they said, 'This is clearly magic.'*

Toen 'Isa, de zoon van Marjam zei: "O Israëlieten, ik ben de gezant van God bij jullie om te bevestigen wat er van de Taura voor mijn tijd al was en om het goede nieuws te verkondigen van een gezant die na mij zal komen en van wie de naam Ahmad zal zijn." Maar toen hij met de duidelijke bewijzen tot hen kwam zeiden zij: "Dit is duidelijk toverij."

En (gedenkt) toen 'Îsa, de zoon van Maryam, zei: "O Kinderen van Israël, voorwaar, ik ben voor jullie de Boodschapper van Allah, ter bevestiging van wat er vóór mij is van de Taurât en als verkondiger van een verheugende tijding over een Boodschapper die na mij komt, zijn naam is Ahmad. Toen hij dan met de duidelijke bewijzen tot hen kwam, zeiden zei: "Dit is duidelijk toverij."

61:7 ومن اظلم ممن افتري علي الله الكذب وهو يدعي الي الاسلم والله لا يهدي القوم الظلمين

Who is more evil than one who fabricates lies about God, while he is being invited to peacefully surrender? God does not guide the evil people.

En wie is er zondiger dan wie over God bedrog verzint, terwijl hij tot de overgave [aan God] is opgeroepen. God wijst de mensen die onrecht plegen de goede richting niet.

En wie is zondiger dan degene die een leugen over Allah verzonnen heeft, terwijl hij tot de Islam opgeroepen wordt? En Allah leidt het onrechtplegende volk niet.

61:8 يريدون ليطفوا نور الله بافوههم والله متم نوره ولو كره الكفرون

They wish to put out God's light with their mouths. But God will continue with His light, even if the ingrates dislike it.

Zij wensen Gods licht met hun monden uit te doven, maar God vervolmaakt Zijn licht, ook al staat het de ongelovigen tegen.

Zij willen het Licht van Allah doven met hun monden, maar Allah vervolmaakt Zijn Licht, ook al haten de ongelovigen het.

61:9 هو الذي ارسل رسوله بالهدي ودين الحق ليظهره علي الدين كله ولو كره المشركون

He is the One who sent His messenger with the guidance and the system of truth, so that it will manifest it above all other systems, even if those who set up partners dislike it.

Hij is het die Zijn gezant met de leidraad en de ware godsdienst gezonden heeft om hem te laten zegevieren over de gehele godsdienst, ook al staat het de veelgodendienaars tegen.

Hij is Degene Die Zijn Boodschapper heeft gezonden met de Leiding en de ware godsdienst (de Islam) om deze laten zegevieren over alle (vormen van) godsdienst, ook al haten de veelgodenaanbidders het.

61:10 يايها الذين امنوا هل ادلكم علي تجره تنجيكم من عذاب اليم

"O you who acknowledge, shall I lead you to a trade that will save you from painful retribution?"

Jullie die geloven! Zal ik jullie op een handel wijzen die jullie van een pijnlijke bestraffing redt?

O jullie die geloven, zal ik jullie een handel tonen die jullie van een pijnlijke bestraffing redden kan?

61:11 تومنون بالله ورسوله وتجهدون في سبيل الله باموالكم وانفسكم ذلكم خير لكم ان كنتم تعلمون

"That you acknowledge God and His messenger and strive in the cause of God with your money and your lives. This is best for you, if only you knew."

Jullie moeten in God en Zijn gezant geloven en jullie op Gods weg met jullie bezittingen en jullie eigen persoon inzetten. Dat is beter voor jullie, als jullie dat maar wisten!

(Het is) het geloof in Allah en Zijn Boodschapper geloven en jullie op de Weg van Allah strijden met jullie bezittingen en jullie zielen. Dat is beter voor jullie, als jullie het wisten!

61:12 يغفر لكم ذنوبكم ويدخلكم جنت تجري من تحتها الانهر ومسكن طيبه في جنت عدن ذلك الفوز العظيم

He will then forgive your sins, and admit you into paradises with rivers flowing beneath, and beautiful mansions in the gardens of Eden. This is the greatest triumph.

Hij zal jullie je zonden vergeven en jullie in tuinen laten binnengaan waar de rivieren onderdoor stromen en in goede woningen in de tuinen van 'Adn. Dat is de geweldige triomf!

Hij vergeeft jullie zonden en doet jullie Tuinen (het Paradijs) binnengaan waar de rivieren onder door stromen. En (Hij schenkt) een goede woonplaats in de Tuin van 'Adn. Dat is de geweldige overwinning.

61:13 واخري تحبونها نصر من الله وفتح قريب وبشر المومنين

Also you will receive what you love: a triumph from God and a victory that is close at hand. Give good news to those who acknowledge.

En nog iets anders wat jullie graag willen: hulp van God en een spoedig succes. Verkondig het goede nieuws aan de gelovigen.

En (Hij schenkt) nog iets waar jullie van houden: hulp van Allah en een nabije overwinning. En verkondig de gelovigen een verteugende tijding.

61:14 يايها الذين امنوا كونوا انصار الله كما قال عيسي ابن مريم للحوارين من انصاري الي الله قال الحواريون نحن انصار الله فامنت طايفه من بني اسريل وكفرت طايفه فايدنا الذين امنوا علي عدوهم فاصبحوا ظهرين

O you who acknowledge, be God's supporters, as Jesus the son of Mary said to his disciples: "Who are my supporters towards God?" The disciples said, "We are God's supporters." Thus, a group from the Children of Israel acknowledged, and another group rejected. So, We supported those who acknowledged against their enemy, and they were successful.

Jullie die geloven! Weest Gods helpers. Zoals 'Isa, de zoon van Marjam, tot zijn discipelen zei: "Wie zijn mijn helpers [op de weg] tot God?" De discipelen zeiden: "Wij zijn Gods helpers." Een groep van de Israëlieten geloofde dus, maar een andere groep bleef ongelovig. En Wij ondersteunden hen die geloofden tegen hun vijanden en zij kregen dus de heerschappij.

O jullie die geloven, weest helpers van (de godsdienst van) Allah, zoals 'Îsa, de zoon van Maryam, tot de metgezellen zei: "Wie zijn mijn helpers voor (de oproep) tot Allah?" De metgezellen zeiden: "Wij zijn de helpers van Allah." Waarop een deel van de Kinderen van Israël geloofde en een ander deel niet geloofde. Vervolgens versterkten Wij degenen die geloofden tegen hun vijanden zodat zij zegevierders werden.

بسم الله الرحمن الرحيم

62:1 يسبح لله ما في السموت وما في الارض الملك القدوس العزيز الحكيم

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
Glorifying God is everything in the heavens and everything on the earth; the King, the Holy, the Noble, the Wise.

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
Wat er in de hemelen is en wat er op de aarde is prijst God, de koning, de allerheiligste, de machtige en de wijze.

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Wat er in de hemelen en op de aarde is prijst de Glorie van Allah de Heerser, de Heilige, de Almachtige, de Alwijze.

62:2 هو الذي بعث في الامين رسولا منهم يتلوا عليهم ايته ويزكيهم ويعلمهم الكتب والحكمه وان كانوا من قبل لفي ضلل مبين

He is the One who sent to the Gentiles a messenger from among themselves, to recite to them His signs, to purify them, to teach them the book and the wisdom. Before this, they were clearly astray.

Hij is het die bij de ongeletterden een gezant uit hun midden heeft laten opstaan die aan hen Zijn tekenen voorleest, die hen loutert en die hun het boek en de wijsheid onderwijst, ook al verkeerden zij vroeger in duidelijke dwaling,

Hij is Degene Die bij de ongeletterden een Boodschapper uit hun midden zond, die hun Zijn Verzen voordroeg, en die hen reinigde, en die hun het Boek en de Wijsheid onderwees, terwijl zij daarvoor in duidelijke dwaling verkeerden.

62:3 واخرين منهم لما يلحقوا بهم وهو العزيز الحكيم

To other generations subsequent to them. He is the Noble, the Wise.

en ook anderen dan hen die zich nog niet bij hen gevoegd hebben. Hij is de machtige, de wijze.

En (Allah zond hem) aan anderen onder hen die zich nog niet bij hem hebben gevoegd. En Hij is de Almachtige, de Alwijze.

62:4 ذلك فضل الله يوتيه من يشا والله ذو الفضل العظيم

Such is God's grace, which He bestows upon whoever/whomever He wills. God is Possessor of Infinite Grace.

Dat is Gods goedgunstigheid die Hij geeft aan wie Hij wil; God is vol van geweldige goedgunstigheid.

Dat is de gunst van Allah die Hij geeft aan wie Hij wil. En Allah is de Bezitter van de Geweldige Gunst.

62:5 مثل الذين حملوا التوريه ثم لم يحملوها كمثل الحمار يحمل اسفارا بيس مثل القوم الذين كذبوا بايت الله والله لا يهدي القوم الظلمين

The example of those who were given the Torah, but then failed to uphold it, is like the donkey that is carrying a cargo of book. Miserable indeed is the example of people who denied God's signs. God does not guide the wicked people.

Zij aan wie de Taura is opgelegd en die het daarna toch niet konden dragen lijken bijvoorbeeld op een ezel die boeken draagt. Het voorbeeld van de mensen die Gods tekenen loochenen dat is pas slecht. God wijst de mensen die onrecht plegen de goede richting niet.

De gelijkenis van degenen aan wie de Taurât is opgedragen en die zich er vervolgens niet aan houden, is als de gelijkenis van een ezel die boeken draagt. Slecht is de gelijkenis van het volk dat de Verzen van Allah loochent. En Allah leidt het onrechtplegende volk niet.

62:6 قل يايها الذين هادوا ان زعمتم انكم اوليا لله من دون الناس فتمنوا الموت ان كنتم صدقين

Say, "O you who are Jewish, if you claim that you are God's chosen, to the exclusion of all other people, then you should long for death if you are truthful!"

Zeg: "Jullie die het jodendom aanhangen! Als jullie beweren dat jullie Gods vrienden zijn en de andere mensen niet, wenst dan de dood als jullie gelijk hebben."

Zeg: "O jullie die Jood zijn, als jullie veronderstelden dat jullie de vrienden van Allah waren, met uitsluiting van de (andere) mensen: wenst dan de dood, als jullie waarachtig zijn!"

62:7 ولا يتمنونه ابدا بما قدمت ايديهم والله عليم بالظلمين

But they will never long for it, because of what their hands have brought forth. God is fully aware of the wicked.

Maar dat zullen zij nooit wensen, wegens wat hun handen eerder hebben gedaan. God kent de onrechtplegers.

Maar zij zullen die nooit wensen wegens dat wat hun handen vooruit hebben gezonden. En Allah is Alwetend over de onrechtplegers.

62:8 قل ان الموت الذي تفرون منه فانه ملقيكم ثم تردون الي علم الغيب والشهده فينبيكم بما كنتم تعملون

Say, "The death that you are fleeing from, it will come to find you. Then you will be returned to the Knower of all secrets and declarations, then He will inform you of everything you had done."

Zeg: "De dood waarvoor jullie vluchten zal jullie inhalen. Dan zullen jullie naar de Kenner van het verborgene en het waarneembare worden teruggebracht. Hij zal jullie dan meedelen wat jullie aan het doen waren."

Zeg: "Voorwaar, de dood die jullie trachten te voorkomen zal jullie zeker vinden, daarna zullen jullie worden teruggevoerd naar de Kenner van het onwaarneembare en het waarneembare en Hij zal jullie dan mededelen wat jullie plachten te doen."

62:9 يايها الذين امنوا اذا نودي للصلوه من يوم الجمعه فاسعوا الي ذكر الله وذروا البيع ذلكم خير لكم ان كنتم تعلمون

O you who acknowledge, if the contact prayer is called to on the day of assembly, then you shall hasten towards the remembrance of God, and cease all selling. This is better for you, if you only knew.*

Jullie die geloven! Wanneer jullie tot de salaat op de vrijdag [als de dag van de samenkomst] worden opgeroepen, haast jullie dan om God te gedenken en laat het zakendoen. Dat is beter voor jullie, als jullie dat maar wisten.

O jullie die geloven, wanneer jullie tot het vrijdaggebed worden geroepen, haast jullie dan naar het gedenken van Allah en laat de handel achter. Dat is beter voor jullie, als jullie het wisten!

62:10 فاذا قضيت الصلوه فانتشروا في الارض وابتغوا من فضل الله واذكروا الله كثيرا لعلكم تفلحون

Then, once the contact prayer is complete, you shall disperse through the land and seek God's provisions, and remember God frequently, so that you may succeed.

En wanneer de salaat beëindigd is, gaat dan weer uit elkaar het land in, streeft naar Gods gunst en gedenk God veel; misschien zal het jullie welgaan.

En wanneer de shalât is beëindigd, verspreidt jullie dan op de aarde en zoekt de gunst van Allah, en gedenkt Allah veelvuldig. Hopelijk zullen jullie welslagen.

62:11 واذا راوا تجره او لهوا انفضوا اليها وتركوك قايما قل ما عند الله خير من اللهو ومن التجره والله خير الرزقين

If they come across any trade, or some entertainment, they rush to it and leave you standing, say, "What God possesses is far better than entertainment or trade. God is the best Provider."

Maar wanneer zij koopwaar zien of een tijdverdrijf gaan zij erachteraan en zij laten jou staan. Zeg: "Wat bij God is, is beter dan tijdverdrijf en koopwaar en God is werkelijk de beste voorziener."

En als zij handel of vermaak zien, dan lopen zij daarheen en laten jou staan (in de shalât). Zeg: "Wat zich bij Allah bevindt is beter dan het vermaak en dan de handel. En Allah is de Beste der Voorzieners."

بسم الله الرحمن الرحيم

63:1 اذا جاك المنفقون قالوا نشهد انك لرسول الله والله يعلم انك لرسوله والله يشهد ان المنفقين لكذبون

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
When the hypocrites come to you they say, "We bear witness that you are the messenger of God." God knows that you are His messenger, and God bears witness that the hypocrites are liars.*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
Wanneer de huichelaars tot jou komen zeggen zij: "Wij getuigen dat jij Gods gezant bent." God weet dat jij inderdaad Gods gezant bent en God getuigt dat de huichelaars leugenaars zijn.

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Wanneer de huichelaars tot jou komen, dan zeggen zij: "Wij getuigen dat jij zeker de Boodschapper van Allah bent." En Allah weet dat jij zeker Zijn Boodschapper bent en Allah getuigt dat de huichelaars zeker leugenaars zijn.

63:2 اتخذوا ايمنهم جنه فصدوا عن سبيل الله انهم سا ما كانوا يعملون

They have chosen their oath as a deceit, thus they repel from the path of God. Miserable indeed is what they do.

Zij hebben hun eden als bescherming gebruikt en zo Gods weg versperd. Het is slecht wat zij aan het doen waren.

Zij hebben hun eden tot een schild gemaakt en zij houden af van de Weg van Allah. Voorwaar, slecht is het wat zij plachten te doen.

63:3 ذلك بانهم امنوا ثم كفروا فطبع علي قلوبهم فهم لا يفقهون

That is because they acknowledged, then rejected. Hence, their hearts are sealed; they do not understand.

Dat komt omdat zij geloofd hebben en toen ongelovig werden; hun harten zijn verzegeld, dus hebben zij geen begrip.

Dat is omdat zij geloofden en daarna ongelovig werden, waarna hun harten verzegeld werden, zodat zij niet begrijpen.

63:4 واذا رايتهم تعجبك اجسامهم وان يقولوا تسمع لقولهم كانهم خشب مسنده يحسبون كل صيحه عليهم هم العدو فاحذرهم قتلهم الله اني يوفكون

When you see them, you are impressed by their physical stature; and when they speak, you listen to their eloquence. They are like blocks of wood propped up. They think that every call is intended for them. These are the enemies, so beware of them. May God condemn them; they have deviated.

Maar wanneer jij hen ziet, bevallen jou hun lichamen en als zij spreken luister jij naar wat zij zeggen. Zij zijn als balken die gestut moeten worden. Zij denken dat elke schreeuw tegen hen gericht is. Zij zijn de vijand; wees voor hen op je hoede. God bestrijde hen, hoe kunnen zij zo afwijken!

En wanneer jij hen ziet, wekken hun lichamen (hun uiterlijk vertoon) jouw verwondering op; en wanneer zij spreken, dan luister jij naar hun woorden. Zij zijn als balken die gestut worden. Zij denken dat elke schreeuw tot hen gericht is. Zij zijn de vijanden, kijk daarom uit voor hen. Allah vervloekt hen. Hoe kunnen zij misleid worden?

63:5 واذا قيل لهم تعالوا يستغفر لكم رسول الله لووا روسهم ورايتهم يصدون وهم مستكبرون

If they are told: "Come and let the messenger of God ask for your forgiveness," they turn aside their heads, and you see them walking away in pride.

En wanneer tot hen gezegd wordt: "Komt, dan zal Gods gezant voor jullie om vergeving vragen" dan wenden zij hun hoofden af en dan zie jij hen zich in hun hoogmoed afkeren.

En als tot hen gezegd wordt: "Komt, dan zal de Boodschapper van Allah vergeving voor jullie vragen," dan buigen zij hun hoofden en zie jij hen (de verkondiging) tegenhouden, terwijl zij hoogmoedig zijn.

63:6 سوا عليهم استغفرت لهم ام لم تستغفر لهم لن يغفر الله لهم ان الله لا يهدي القوم الفسقين

It is the same for them, whether you ask for their forgiveness, or do not ask for their forgiveness; God will not forgive them. For God does not guide the wicked people.*

Voor hen maakt het niet uit of jij om vergeving voor hen vraagt of dat jij niet om vergeving voor hen vraagt, God zal hun niet vergeven; God wijst de verdorven mensen de goede richting niet.

Het is voor hen hetzelfde of jij voor hen vergeving vraagt, of dat jij geen vergeving voor hen vraagt: Allah zal hen nooit vergeven. Voorwaar, Allah leidt het zwaar zondige volk niet.

63:7 هم الذين يقولون لا تنفقوا علي من عند رسول الله حتي ينفضوا ولله خزاين السموت والارض ولكن المنفقين لا يفقهون

They are the ones who say, "Do not spend on those who are with the messenger of God, unless they abandon him!" To God belongs the treasures of the heavens and the earth, but the hypocrites do not reason.

Zij zijn het die zeggen: "Geeft geen bijdragen aan wie er bij Gods gezant horen, voordat zij er vandoor gaan." Echter, van God zijn de schatkamers van de hemelen en de aarde, maar de huichelaars hebben geen begrip.

Zij zijn degenen die zeggen: "Geeft geen bijdragen aan hen die met de Boodschapper van Allah zijn, zodat zij weglopen (van de Profeet.)" Aan Allah behoren de schatten van de hemelen en de aarde, maar de huichelaars begrijpen het niet

63:8 يقولون لين رجعنا الي المدينه ليخرجن الاعز منها الاذل ولله العزه ولرسوله وللمومنين ولكن المنفقين لا يعلمون

They say, "When we go back to the city, the noble therein will evict the lowly." But all nobility belongs to God and His messenger, and those who acknowledge. However, the hypocrites do not know.

Zij zeggen: "Als wij terugkeren naar Medina, dan zullen de machtigen de onderworpelingen eruit verdrijven." Echter, van God is de macht en van Zijn gezant en de gelovigen, maar de huichelaars weten het niet.

Zij zeggen: "Als wij naar Medinah terugkeren, dan zal het sterke zeker het zwakke daaruit verdrijven." En alle macht behoort aan Allah en aan Zijn Boodschapper en aan de gelovigen, maar de huichelaars weten het niet.

63:9 يايها الذين امنوا لا تلهكم امولكم ولا اولدكم عن ذكر الله ومن يفعل ذلك فاوليك هم الخسرون

O you who acknowledge, do not be distracted by your money and your children from the remembrance of God. Those who do this, will be the losers.

Jullie die geloven! Jullie bezittingen en jullie kinderen moeten jullie er niet van afleiden God te gedenken. Wie dat doen, dat zijn dus de verliezers.

O jullie die geloven, laat jullie bezittingen en jullie kinderen jullie niet afleiden van het gedenken van Allah. En wie dat doen: zij zijn degenen die de verliezers zijn.

63:10 وانفقوا من ما رزقنكم من قبل ان ياتي احدكم الموت فيقول رب لولا اخرتني الي اجل قريب فاصدق واكن من الصلحين

Give from what We have provided to you, before death comes to one of you, then he says: "My Lord, if only You could delay this for a short while, I would then be charitable and join the righteous!"

En geeft bijdragen van wat Wij jullie voor jullie levensonderhoud gegeven hebben, voordat de dood tot een van jullie komt en hij dan moet zeggen: "Mijn Heer, had U mij niet nog een kort uitstel kunnen verlenen, dan zou ik nog aalmoezen kunnen geven en bij de rechtschapenen behoren."

En geeft bijdragen van waar Wij jullie mee voorzien hebben, voordat de dood tot een van jullie komt, en deze dan zal zeggen: "Mijn Heer, Had U mij maar een korte tijd uitstel gegeven, dan zou ik uitgeven aan liefdadigheid en tot de rechtschapenen behoren."

63:11 ولن يوخر الله نفسا اذا جا اجلها والله خبير بما تعملون

God will not delay any person if its time has come. God is Ever-aware of all that you do.

Maar God zal niemand uitstel geven, wanneer zijn termijn is gekomen; God is welingelicht over wat jullie doen.

Maar Allah geeft geen ziel ooit uitstel als haar tijd is gekomen. En Allah is Alwetend over wat jullie doen.

بسم الله الرحمن الرحيم

64:1 يسبح لله ما في السموت وما في الارض له الملك وله الحمد وهو علي كل شي قدير

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
Glorifying God is everything in the heavens and everything on the earth. To Him is all kingships, and to Him is all praise, and He is capable of all things.

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
Wat er in de hemelen en op de aarde is prijst God. Hij heeft de heerschappij en Hem zij lof; Hij is almachtig.

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Wat er in de hemelen en op de aarde is prijst de Glorie van Allah. Aan Hem behoort de heerschappij en aan Hem behoort de lofprijzing. En Hij is Almachtig over alle zaken.

64:2 هو الذي خلقكم فمنكم كافر ومنكم مومن والله بما تعملون بصير

He is the One who created you, then among you there is the ingrate, and among you is the acknowledger. God is Seer over what you do.

Hij is het die jullie geschapen heeft, maar sommigen van jullie zijn ongelovig en anderen zijn gelovig; God doorziet wel wat jullie doen.

Hij is Degene Die jullie geschapen heeft, en onder jullie zijn er ongelovigen en onder jullie zijn gelovigen. En Allah is Alziende over wat jullie doen.

64:3 خلق السموت والارض بالحق وصوركم فاحسن صوركم واليه المصير

He created the heavens and the earth with truth. He designed you and made your design the best, and to Him is the final destiny.

Hij heeft de hemelen en de aarde in waarheid geschapen en jullie gevormd; Hij heeft jullie een mooie vorm gegeven. En bij Hem is de bestemming.

Hij heeft de hemelen en de aarde in Waarheid geschapen en Hij heeft jullie gevormd en jullie vorm nauwkeurig gemaakt. En tot Hem is de terugkeer.

64:4 يعلم ما في السموت والارض ويعلم ما تسرون وما تعلنون والله عليم بذات الصدور

He knows what is in the heavens and the earth, and He knows what you conceal and what you declare. God is aware of what is inside the chests.

Hij weet wat er in de hemelen en op de aarde is en Hij weet wat jullie in het geheim en wat jullie openlijk doen; God weet wat er binnen in de harten is.

Hij kent wat er in de hemelen en op de aarde is en Hij kent wat jullie verbergen en wat jullie openlijk doen. En Allah is Alwetend over wat zich in de harten bevindt.

64:5 الم ياتكم نبوا الذين كفروا من قبل فذاقوا وبال امرهم ولهم عذاب اليم

Did the news not come to you of those who had rejected before? They had tasted the consequences of their decision and they incurred a painful retribution.

Is tot jullie niet de mededeling gekomen over hen die vroeger ongelovig waren? Zij proefden het walgelijke van hun gedrag en voor hen was er een pijnlijke bestraffing.

Is het bericht over degenen die vroeger ongelovig waren niet tot jullie gekomen? Die toen het kwaad van hun wandaden geproefd hebben? En voor hen is er een pijnlijke bestraffing.

64:6 ذلك بانه كانت تاتيهم رسلهم بالبينت فقالوا ابشر يهدوننا فكفروا وتولوا واستغني الله والله غني حميد

That was because their messengers came to them with clear proofs, but they said, "Shall humans guide us?" So they rejected and turned away. Yet, God had no need. God is Rich, Praiseworthy.

Dat kwam omdat zij, hoewel hun gezanten met de duidelijke bewijzen tot hen gekomen waren, gezegd hadden: "Zullen mensen ons op het goede pad brengen?" Zij waren ongelovig en keerden zich af. Maar God kon het zonder hen stellen; God is behoefteloos en lofwaardig.

Dat is omdat zij zeiden, toen hun Boodschappers met de duidelijke bewijzen tot hen kwamen: "Zullen mènsen ons leiden?" Waarop zij ongelovig werden en zich afwendden. Maar Allah heeft (hun geloof) niet nodig en Allah is Behoefteloos, Geprezen.

64:7 زعم الذين كفروا ان لن يبعثوا قل بلي وربي لتبعثن ثم لتنبون بما عملتم وذلك علي الله يسير

Those who reject claim that they will not be resurrected. Say, "Yes, by my Lord, you will be resurrected, then you will be informed of everything you have done, and this is easy for God to do."

Zij die ongelovig zijn beweren dat zij niet zullen worden opgewekt. Zeg: "Integendeel, jullie zullen worden opgewekt en dan zal aan jullie worden meegedeeld wat jullie gedaan hebben. Dat is voor God gemakkelijk."

Degenen die ongelovig zijn veronderstellen dat zij niet opgewekt zullen worden. Zeg: "Welzeker, bij mijn Heer! Jullie zullen zeker opgewekt worden en vervolgens zullen jullie op de hoogte gebracht worden van wat jullie bedreven hebben. En dat is voor Allah gemakkelijk.

64:8 فامنوا بالله ورسوله والنور الذي انزلنا والله بما تعملون خبير

Therefore, you shall acknowledge God and His messenger, and the light that We have sent down. God is Ever-aware of all that you do.

Gelooft dus in God, Zijn gezant en het licht dat Hij heeft neergezonden. God is welingelicht over wat jullie doen.

Gelooft daarom in Allah en Zijn Boodschapper en het Licht (de Koran) dat Wij hebben neergezonden. En Allah is Alwetend over wat jullie doen.

64:9 يوم يجمعكم ليوم الجمع ذلك يوم التغابن ومن يومن بالله ويعمل صلحا يكفر عنه سياته ويدخله جنت تجري من تحتها الانهر خلدين فيها ابدا ذلك الفوز العظيم

The day when He will gather you, the day of Gathering. That is the day of mutual blaming. Whosoever acknowledges God and does good works, He will remit his sins, and will admit him into paradises with rivers flowing beneath to abide therein forever. Such is the greatest triumph.

De dag dat Hij jullie bijeen zal brengen voor de dag van de bijeenbrenging. Dat is de dag van de zwendel. Wie in God gelooft en deugdelijk handelt verzoent Hij zijn slechte daden en laat hem in tuinen binnengaan waar de rivieren onderdoor stromen; zij zullen daarin altijd blijven. Dat is de grote triomf.

(Gedenkt) de Dag waarop Hij jullie zal bijeenbrengen voor de Dag van de samenkomst. Dat is de Dag van de oplichterij. En wie dan in Allah gelooft en goede daden verricht: Hij (Allah) zal zijn zonden uitwissen en hem Tuinen (het Paradijs) doen binnengaan waar de rivieren onder door stromen. Zij zijn daarin voor altijd eeuwig levenden, dat is de geweldige overwinning.

64:10 والذين كفروا وكذبوا بايتنا اوليك اصحب النار خلدين فيها وبيس المصير

As for those who reject and deny Our signs, they are the dwellers of the fire; they will abide therein. What a miserable destiny!

Maar zij die ongelovig zijn en Onze tekenen loochenen, zij zijn het die in het vuur thuishoren; zij zullen daarin altijd blijven. Dat is pas een slechte bestemming!

Maar degenen die ongelovig waren en Onze Verzen loochenden: zij zijn degenen die de bewoners van de Hel zijn, zij zijn daarin eeuwig levenden. En slecht is de plaats van terugkeer!

64:11 ما اصاب من مصيبه الا باذن الله ومن يومن بالله يهد قلبه والله بكل شي عليم

No misfortune strikes except with God's leave. Whosoever acknowledges God, He will guide his heart. God is fully aware of all things.

Er vindt geen onheil plaats zonder dat het met Gods toestemming is. En als iemand in God gelooft zal Hij zijn hart de goede weg wijzen. God is alwetend.

Er is niemand die een ramp overkomt, of deze gebeurt met het verlof van Allah. En wie in Allah gelooft: Hij zal diens hart leiden. En Allah is Alwetend over alle zaken.

64:12 واطيعوا الله واطيعوا الرسول فان توليتم فانما علي رسولنا البلغ المبين

Obey God and obey the messenger. If you turn away, then it is only required of Our messenger to deliver clearly.

Gehoorzaamt God en gehoorzaamt de gezant, maar als jullie je afkeren, dan heeft Onze gezant alleen maar de plicht van de duidelijke verkondiging.

En gehoorzaamt Allah en gehoorzaamt de Boodschapper. Als jullie je afwenden, dan is aan Onze Boodschapper slechts de duidelijke verkondiging.

64:13 الله لا اله الا هو وعلي الله فليتوكل المومنون

God, there is no god besides Him. In God those who acknowledge shall put their trust.

God, er is geen god dan Hij en op God moeten de gelovigen hun vertrouwen stellen.

Allah! Er is geen god dan Hij. En laat daarom de gelovigen op Allah vertrouwen.

64:14 يايها الذين امنوا ان من ازوجكم واولدكم عدوا لكم فاحذروهم وان تعفوا وتصفحوا وتغفروا فان الله غفور رحيم

O you who acknowledge, from among your spouses and your children are enemies to you; so beware of them. If you pardon, and overlook, and forgive, then God is Forgiver, Compassionate.

Jullie die geloven! Onder jullie vrouwen en jullie kinderen zijn er die jullie tot vijand zijn. Hoedt jullie dus voor hen, maar als jullie het niet aanrekenen, het kwijtschelden en vergeven, dan is God vergevend en barmhartig.

O jullie die geloven, voorwaar, er zijn er onder jullie vrouwen en jullie kinderen die vijanden voor jullie zijn. Kijk daarom voor hen uit. En als jullie kwijtschelden en het niet aanrekenen en vergeven, dan is Allah waarlijk Vergevensgezind en Meest Barmhartig.

64:15 انما امولكم واولدكم فتنه والله عنده اجر عظيم

Your money and children are a test, and with God is a great recompense.

Jullie bezittingen en jullie kinderen zijn een verzoeking voor jullie en God, bij Hem is een geweldig loon.

Voorwaar, jullie bezittingen en jullie kinderen zijn slechts een beproeving. En bij Allah is een geweldige beloning.

64:16 فاتقوا الله ما استطعتم واسمعوا واطيعوا وانفقوا خيرا لانفسكم ومن يوق شح نفسه فاوليك هم المفلحون

Therefore, be aware of God as much as you can, and listen, and obey, and give for charity for your own good. Whosoever is protected from his own hedonistic desires, then these are the successful ones.

Vreest dus God zo goed als jullie kunnen en luistert, gehoorzaamt en geeft bijdragen; dat is beter voor jullie zelf. En wie voor de eigen hebzucht behoed worden, dat zijn zij die het welgaat.

Vreest daarom Allah volgens jullie vermogen; en luistert en gehoorzaamt; en geeft bijdragen, het is beter voor jullie zelf. En wie wordt behoed voor zijn eigen gierigheid: zij zijn degenen die de welslagenden zijn.

64:17 ان تقرضوا الله قرضا حسنا يضعفه لكم ويغفر لكم والله شكور حليم

If you lend God a loan of righteousness, He will multiply it for you many fold, and forgive you. God is Appreciative, Compassionate.

En als jullie aan God een goede lening geven zal Hij het voor jullie verdubbelen en Hij zal jullie vergeven; God is dankbetuigend en zachtmoedig,

Als jullie Allah een goede lening geven, dan zal Hij die voor jullie vermenigvuldigen en jullie vergeven. En Allah is Waarderend, Zachtmoedig.

64:18 علم الغيب والشهده العزيز الحكيم

The Knower of all secrets and declarations; the Noble, the Wise.

de kenner van het verborgene en het waarneembare, de machtige, de wijze.

De Kenner van het onwaarneembare en het waarneembare, de Almachtige, de Alwijze.

بسم الله الرحمن الرحيم
65:1 يايها النبي اذا طلقتم النسا فطلقوهن لعدتهن واحصوا العده واتقوا الله ربكم لا تخرجوهن من بيوتهن ولا يخرجن الا ان ياتين بفحشه مبينه وتلك حدود الله ومن يتعد حدود
الله فقد ظلم نفسه لا تدري لعل الله يحدث بعد ذلك امرا

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
O you prophet, if any of you have divorced the women, then they should be divorced while ensuring that their required interim is fulfilled, and keep count of the interim. You shall reverence God your Lord, and do not evict the women from their homes, nor should they leave, unless they have committed a proven adultery. These are God's limits. Anyone who transgresses God's limits has wronged his person. You never know; perhaps God will make something come out of this.*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
O profeet! Wanneer jullie je van vrouwen scheiden, doet dat dan met inachtneming van haar wachttijd en berekent de wachttijd precies. En vreest God, jullie Heer. Jullie mogen haar niet uit haar huizen zetten; zij hoeven er pas uit te gaan als zij een duidelijke gruweldaad begaan hebben. Dat zijn Gods bepalingen. Wie Gods bepalingen overtreedt doet zichzelf onrecht. Jij weet niet of God daarna misschien nog nieuwe omstandigheden brengt.

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
O Profeet als jullie van de vrouwen scheiden, scheidt dan van hen met inachtneming van hun perioden, en berekent de perioden (precies) en vreest Allah, jullie Heer. Verwijdert hen niet uit hun huizen en zij mogen (deze) niet verlaten, behalve wanneer zij duidelijk zedeloosheden begaan. Dat zijn de Wetten van Allah en wie de Wetten van Allah overschrijdt, die heeft waarlijk zichzelf onrecht aangedaan. Jij weet niet of Allah misschien daarna een nieuwe omstandigheid zal doen ontstaan.

65:2 فاذا بلغن اجلهن فامسكوهن بمعروف او فارقوهن بمعروف واشهدوا ذوي عدل منكم واقيموا الشهده لله ذلكم يوعظ به من كان يومن بالله واليوم الاخر ومن يتق الله يجعل
له مخرجا

Then, once the interim is fulfilled, either you remain together equitably, or part ways equitably and have it witnessed by two just people from among you; and give the testimony for God. This is to enlighten those who acknowledge God and the Last day. Whosoever reverences God, He will create a solution for him.

En als zij hun termijn bereiken, neemt haar dan in redelijkheid terug of scheidt in redelijkheid van haar. En laat twee rechtvaardigen uit jullie midden getuige zijn en houdt het getuigenis voor God staande. Daartoe wordt wie in God en de laatste dag gelooft aangespoord. En wie God vreest, die zal Hij een uitweg verschaffen.

Wanneer zij dan hun termijn bereikt hebben, behoudt hen dan volgens de voorschriften of scheidt van hen volgens de voorschriften, en neemt twee rechtvaardige personen als getuigen. En weest oprecht in de getuigenis voor Allah. Dat is waartoe jullie gemaand worden, (voor) wie gelooft in Allah en in de Laatste Dag. En wie Allah vreest die zal Hij een oplossing geven.

65:3 ويرزقه من حيث لا يحتسب ومن يتوكل علي الله فهو حسبه ان الله بلغ امره قد جعل الله لكل شي قدرا

He will provide for him whence he never expected. Anyone who puts his trust in God, then He suffices him. God's commands will be done. God has decreed for everything its fate.

En Hij zal in zijn levensonderhoud voorzien vanwaar hij er niet op rekent. En wie op God zijn vertrouwen stelt, voor die is dat goed genoeg. God bereikt Zijn doel. God heeft voor alles een maat vastgesteld.

En Hij voorziet hem van waar hij het niet verwacht, en (voor) wie op Allah vertrouwt, is Hij voldoende. Voorwaar, Allah voert Zijn zaak uit. Waarlijk, Allah heeft voor alle zaken een maatgeving bepaald.

65:4 والي ييسن من المحيض من نسايكم ان ارتبتم فعدتهن ثلثه اشهر والي لم يحضن واولت الاحمال اجلهن ان يضعن حملهن ومن يتق الله يجعل له من امره يسرا

As for the women who have reached menopause, if you have any doubts, their interim shall be three months. As for those whose menstruation has ceased, and those who are already pregnant, their interim is until they give birth. Anyone who reverences God, He makes his matters easy for him.

En die vrouwen van jullie die niet meer op de menstruatie hopen hebben, als jullie twijfelen, een wachttijd van drie maanden en ook zij die nog niet gemenstrueerd hebben. En voor de zwangeren is haar termijn dat zij baren waarvan zij zwanger zijn. En voor hem die God vreest zal Hij de omstandigheden gemakkelijker maken.

En voor hen die (gezien hun leeftijd) onzeker zijn omtrent de menstruatie van jullie vrouwen; als jullie (mannen) twijfelen is hun wachttijd drie maanden. En (dit geldt ook voor) hen die nog geen menstruatie hebben. Voor hen die zwanger zijn geldt de wachttijd totdat zij hebben gebaard wat zij dragen. En wie Allah vreest, voor hem zal Hij zijn zaak makkelijk maken.

65:5 ذلك امر الله انزله اليكم ومن يتق الله يكفر عنه سياته ويعظم له اجرا

This is God's command that He sends down to you. Anyone who is aware of God, He will remit his sins, and will improve his reward.

Dat is de beschikking van God die Hij naar jullie heeft neergezonden. En als iemand God vreest, dan verzoent Hij zijn slechte daden en maakt zijn loon geweldig.

Dat is het bevel van Allah, dat Hij aan jullie neerzendt. En wie Allah vreest, voor hem zal Hij zijn zonden uitwissen en hem een geweldige beloning geven.

65:6 اسكنوهن من حيث سكنتم من وجدكم ولا تضاروهن لتضيقوا عليهن وان كن اولت حمل فانفقوا عليهن حتي يضعن حملهن فان ارضعن لكم فاتوهن اجورهن واتمروا بينكم
بمعروف وان تعاسرتم فسترضع له اخري

You shall let them reside in the home you were in when you were together, and do not coerce them to make them leave. If they are pregnant, you shall spend on them until they give birth. Then, if they nurse the infant for you, you shall pay them their due for such. You shall maintain the amicable relations between you. If you disagree, then another woman may nurse the child.

Laat haar wonen waar jullie wonen, naar jullie vermogen. Brengt haar geen schade toe om haar in het nauw te brengen. Als zij zwanger zijn geeft haar dan bijdragen totdat zij baren waarvan zij zwanger zijn. En als zij [jullie kinderen] voor jullie zogen, geeft haar dan haar loon. En doet elkaar redelijke aanbevelingen. Maar als jullie het moeilijk met elkaar eens worden, dan zal een andere vrouw [het kind] voor hem moeten zogen.

Laat hen (gedurende de wachttijd) wonen zoals jullie zelf wonen, naar jullie vermogens, en kwelt hen niet om hen in het nauw te drijven. En als zij zwanger zijn, voorziet hun dan tot zij gebaard hebben wat zij dragen. En als zij (de kinderen) voor jullie zogen, geeft hun dan hun vergoeding en pleegt onderling overleg op een redelijke wijze. En als jullie moeilijkheden ondervinden, laat dan een andere (vrouw het kind) voor hem zogen.

65:7 لينفق ذو سعه من سعته ومن قدر عليه رزقه فلينفق مما اتيه الله لا يكلف الله نفسا الا ما اتيها سيجعل الله بعد عسر يسرا

The rich shall provide support in accordance with his means, and the poor shall provide according to the means that God bestowed upon him. God does not burden any person more than He has given it. God will provide ease after difficulty.

De welgestelde moet naar zijn welstand bijdragen geven en wie met mate levensonderhoud is toebedeeld moet bijdragen geven van wat God hem gegeven heeft. God legt niemand meer op dan Hij hem gegeven heeft. God zal het na de moeite gemakkelijk maken.

Laat de welvarende besteden volgens zijn welvaart; en degene wiens voorzieningen beperkt zijn, laat hem besteden van wat Allah hem heeft gegeven. Allah belast geen ziel dan volgens wat Hij haar heeft gegeven. Allah zal na moeilijkheden gemak schenken.

65:8 وكاين من قريه عتت عن امر ربها ورسله فحاسبنها حسابا شديدا وعذبنها عذابا نكرا

Many a community rebelled against the commands of its Lord and His messengers. Thus, We called them to account, and requited them a terrible requital.

Hoeveel steden hebben niet het bevel van hun Heer en Zijn gezanten geminacht, waarmee Wij toen streng hebben afgerekend en die Wij met een kwalijke bestraffing hebben gestraft.

En hoeveel steden zijn er niet in opstand gekomen tegen het bevel van hun Heer en Zijn Boodschappers, waarop Wij met hen afrekenden met een harde afrekening. En Wij hebben hen met een verschrikkelijke bestraffing bestraft.

65:9 فذاقت وبال امرها وكان عقبه امرها خسرا

They tasted the result of their actions, and the consequence of their actions was a total loss.

Zij proefden toen het walgelijke van hun gedrag en hun einde was een verloren zaak.

Zij proefden toen het kwaad van hun wandaden, en het einde van hun zaak was een verlies.

65:10 اعد الله لهم عذابا شديدا فاتقوا الله ياولي الالبب الذين امنوا قد انزل الله اليكم ذكرا

God has prepared for them a severe retribution. Therefore, O the intelligent people who have acknowledged, you shall be aware of God. God has sent down to you a remembrance.*

God heeft voor hen een strenge bestraffing klaargemaakt. Vreest God dus, o verstandigen die geloven! God heeft naar jullie een vermaning neergezonden,

Allah heeft voor hen een harde bestraffing bereid. Vreest daarom Allah, O bezitters van verstand die geloven! Waarlijk, Allah heeft tot jullie een Vermaning gezonden.

65:11 رسولا يتلوا عليكم ايت الله مبينت ليخرج الذين امنوا وعملوا الصلحت من الظلمت الي النور ومن يومن بالله ويعمل صلحا يدخله جنت تجري من تحتها الانهر خلدين فيها
ابدا قد احسن الله له رزقا

A messenger who recites to you God's signs, which are clear, to lead those who acknowledge and work righteousness out of the darkness into the light. Anyone who acknowledges God and does good works, He will admit him into paradises with rivers flowing beneath; they abide therein forever. God has granted for him and excellent reward.

een gezant die aan jullie Gods tekenen als duidelijke bewijzen voorleest om hen die geloven en de deugdelijke daden doen uit de duisternis naar het licht te brengen. En wie in God gelooft en deugdelijk handelt, die zal Hij tuinen laten binnengaan waar de rivieren onderdoor stromen; daarin zullen zij altijd en immer blijven. God heeft een goede voorziening voor hem getroffen.

Een Boodschapper die voor jullie de verduidelijkende Verzen van Allah voordraagt, om degenen die geloven en goede daden verrichten uit de duisternissen naar het licht te voeren. En wie in Allah gelooft en goede daden verricht: Hij zal hem Tuinen (het Paradijs) doen binnengaan waar de rivieren onder door stromen. Zij zijn daarin eeuwig levenden, voor altijd. Allah heeft hem waarlijk een goede voorziening gegeven.

65:12 الله الذي خلق سبع سموت ومن الارض مثلهن يتنزل الامر بينهن لتعلموا ان الله علي كل شي قدير وان الله قد احاط بكل شي علما

God who created seven heavens and the same number of earths. His command descends between them, that you may know that God is capable of all things, and that God has encompassed all things with His knowledge.*

God is het die zeven hemelen geschapen heeft en van de aarde evenveel, waarbij de ordening [van God] ertussen neerdaalde opdat jullie weten dat God almachtig is en dat God alles met Zijn kennis omvat.

Allah is Degene Die de zeven hemelen heeft geschapen en zo ook de aarde. De beschikking daalt tussen hen (hemel en aarde) neer, opdat jullie weten dat Allah de Almachtige over alle zaken is en dat Allah alle zaken in kennis omvat.

بسم الله الرحمن الرحيم

66:1 يايها النبي لم تحرم ما احل الله لك تبتغي مرضات ازوجك والله غفور رحيم

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
O you prophet, why do you prohibit what God has made lawful for you, seeking to please your wives? God is Forgiver, Compassionate.

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
O profeet! Waarom verklaar jij verboden wat God heeft toegestaan om je vrouwen tevreden te stellen? God is vergevend en barmhartig.

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
O Profeet, waarom verbied iets wat Allah jou heeft toegestaan, om het welbehagen van jouw vrouwen te verkrijgen? En Allah is Vergevensgezind en Meest Barmhartig.

66:2 قد فرض الله لكم تحلة ايمنكم والله موليكم وهو العليم الحكيم

God has already given the law, regarding the cancellation of oaths. God is your Lord, and He is the Knowledgeable, the Wise.*

God heeft voor jullie bepaald hoe jullie je eden moeten ontbinden. God is jullie beschermheer en Hij is de wijze, de wetende.

Allah heeft jullie waarlijk verplicht om jullie eden toegestaan te maken. En Allah is jullie Meester. En Hij is de Alwetende, de Alwijze.

66:3 واذ اسر النبي الي بعض ازوجه حديثا فلما نبات به واظهره الله عليه عرف بعضه واعرض عن بعض فلما نباها به قالت من انباك هذا قال نباني العليم الخبير

When the prophet disclosed a hadith to some of his wives, then one of them spread it, and God revealed it to him, he recognized part of it and denied part. So when he informed her, she said, "Who informed you of this?" He said, "I was informed by the Knowledgeable, the Ever-aware."*

Toen de profeet aan een van zijn echtgenotes in vertrouwen een gebeurtenis meedeelde en zij het toch verder vertelde en God het hem openbaar maakte, maakte hij het deels bekend en liet het deels onvermeld. Toen hij het haar meedeelde zei zij: "Wie heeft dat aan jou meegedeeld?" Hij zei: "De wetende, de welingelichte heeft het mij meegedeeld."

En (gedenkt) toen de Boodschapper in het geheim een gebeurtenis aan één van zijn vrouwen toevertrouwde. En toen zij dit vertelde en Allah dit aan hem openbaar maakte, maakte hij er een gedeelte van bekend en liet een er gedeelte van onbesproken. Toen hij het haar vertelde, zei zij: "Wie heeft jou dit verteld?" Hij zei: "De Kenner, de Alwetende, heeft mij op de hoogte gebracht."

66:4 ان تتوبا الي الله فقد صغت قلوبكما وان تظهرا عليه فان الله هو موليه وجبريل وصلح المومنين والمليكه بعد ذلك ظهير

If the two of you repent to God, then your hearts have listened. But if you band together against him, then God is his master. Gabriel, the righteous of those who acknowledge, and the angels are his supporters.*

Als jullie je beiden berouwvol tot God wenden, dan waren jullie harten afgedwaald. Maar als jullie beiden elkaar bijstaan tegen hem, dan is God zijn beschermheer en Djibriel, en verder zullen de rechtschapen gelovigen en de engelen ook bijstand verlenen.

Als jullie beiden (Hafsah en Â'isjah) Allah berouw tonen (is dat beter voor jullie), dan neigen jullie harten waarlijk (naar het goede). Maar als jullie elkaar bijstaan tegen hem (de Boodschapper), dan is Allah waarlijk jouw Helper, en Djibrîl en de rechtschapen gelovigen en daarnaast de Engelen zullen helpers zijn.

66:5 عسي ربه ان طلقكن ان يبدله ازوجا خيرا منكن مسلمت مومنت قنتت تيبت عبدت سيحت ثيبت وابكارا

It may be that he would divorce you, then his Lord will substitute other wives in your place who are better than you; peacefully surrendering, acknowledging, devout, repentant, serving, active in their societies, responsive, and foremost ones.*

Als hij zich van jullie scheidt zal zijn Heer hem misschien wel andere echtgenotes, die beter zijn dan jullie, voor jullie in de plaats geven, vrouwen die zich [aan God] overgeven, die gelovig, onderdanig, berouwhebbend, dienend en vastend zijn, die al eerder getrouwd geweest zijn of die nog maagd zijn.

Het kan zijn dat wanneer hij van jullie (zijn echtgenotes) scheidt, dat zijn Heer aan hem betere echtgenotes in de plaats van jullie zal geven, die zich overgeven, die gelovend, gehoorzamend, berouwvol, aanbiddend en vastend zijn, die eerder getrouwd zijn geweest, of maagd zijn.

66:6 يايها الذين امنوا قوا انفسكم واهليكم نارا وقودها الناس والحجاره عليها مليكه غلاظ شداد لا يعصون الله ما امرهم ويفعلون ما يومرون

O you who acknowledge, protect yourselves and your families from a fire whose fuel is people and rocks. Guarding it are stern and powerful angels who do not disobey God in what He commanded them; and they carry out what they are commanded to.

Jullie die geloven! Beschermt jullie zelf en jullie huisgenoten voor een vuur waarvan mensen en stenen de brandstof zijn. Hardhandige en strenge engelen zijn ermee belast die God niet ongehoorzaam zijn in wat Hij hun beveelt en die doen wat hun bevolen is.

O jullie die geloven, behoedt julliezelf en jullie gezinsleden voor de Hel, die als brandstof mensen en stenen heeft, waarover strenge en hard optredende Engelen zijn aangesteld, die Allah niet ongehoorzaam zijn in wat Hij hun beveelt, en die uitvoeren wat hun is bevolen.

66:7 يايها الذين كفروا لا تعتذروا اليوم انما تجزون ما كنتم تعملون

O you who have rejected, do not apologize today. You are being requited only for what you did.

Jullie die ongelovig zijn! Verontschuldigt jullie vandaag niet. Aan jullie wordt vergolden wat jullie gedaan hebben.

O jullie die ongelovig zijn, verontschuldigt jullie op die Dag niet: jullie worden slechts vergolden naar wat jullie hebben gedaan.

66:8 يايها الذين امنوا توبوا الي الله توبه نصوحا عسي ربكم ان يكفر عنكم سياتكم ويدخلكم جنت تجري من تحتها الانهر يوم لا يخزي الله النبي والذين امنوا معه نورهم يسعي بين ايديهم وبايمنهم يقولون ربنا اتمم لنا نورنا واغفر لنا انك علي كل شي قدير

O you who acknowledge, you shall repent to God a sincere repentance. It may be that your Lord will remit your sins and admit you into paradises with rivers flowing beneath. On that day, God will not disappoint the prophet and those who acknowledged with him. Their light will radiate around them and to their right. They will say, "Our Lord, keep perfect our light for us, and forgive us; You are able to do all things."

Jullie die geloven! Wendt jullie met oprecht berouw tot God, misschien dat jullie Heer jullie slechte daden zal verzoenen en jullie tuinen zal laten binnengaan waar de rivieren onderdoor stromen, op de dag dat God de profeet en hen die met hem geloven niet te schande zal maken; hun licht schijnt voor hen en rechts van hen, terwijl zij zeggen: "Onze Heer vervolmaak ons licht voor ons en schenk ons vergeving. U bent almachtig."

O jullie die geloven, toont Allah oprecht berouw, hopelijk zal jullie Heer jullie zonden uitwissen en jullie Tuinen (het Paradijs) doen binnengaan waar de rivieren onder door stromen op de Dag waarop Allah de Profeet en degenen die met hem geloven niet zal vernederen. Hun licht straalt vóór hen en rechts van hen. Zij zeggen: "Onze Heer, vervolmaak voor ons ons licht en vergeef ons: voorwaar, U bent Almachtig over alle zaken."

66:9 يايها النبي جهد الكفار والمنفقين واغلظ عليهم وماويهم جهنم وبيس المصير

O prophet, strive against the ingrates and the hypocrites and be stern with them. Their abode is hell, and a miserable destiny.

O profeet, stel je te weer tegen de ongelovigen en de huichelaars en pak hen stevig aan. Hun verblijfplaats is de hel; dat is pas een slechte bestemming!

O Profeet, bestrijd de ongelovigen en de huichelaars en treed hard tegen hen op. Hun bestemming is de Hel, en dat is de slechtste plaats van bestemming.

66:10 ضرب الله مثلا للذين كفروا امرات نوح وامرات لوط كانتا تحت عبدين من عبادنا صلحين فخانتاهما فلم يغنيا عنهما من الله شيا وقيل ادخلا النار مع الدخلين

God cites as examples of those who have rejected, the wife of Noah and the wife of Lot. They were married to two of Our righteous servants, but they betrayed them and, consequently, they could not help them at all against God. It was said, "Enter the fire, both of you, with those who will enter it."*

God heeft voor hen die ongelovig zijn de vrouw van Noeh en de vrouw van Loet als een voorbeeld gegeven. Zij stonden onder de hoede van twee van Onze rechtschapen dienaren, maar zij hebben hen verraden. Dus hadden zij tegen God geheel geen baat van hen en er werd gezegd: "Gaat beiden met de anderen het vuur binnen."

Allah heeft degenen die niet geloven de vrouw van Nôeh en de vrouw van Lôeth als een voorbeeld gegeven. Zij waren onder de hoede van twee rechtschapenen van onder Onze dienaren, maar zij verraadden hen, toen baatten zij (Nôeh en Lôeth) hun in niets tegen Allah. En er werd tot hen (de beide vrouwen) gezegd: "Treedt de hel binnen, tezamen met de binnentreders."

66:11 وضرب الله مثلا للذين امنوا امرات فرعون اذ قالت رب ابن لي عندك بيتا في الجنه ونجني من فرعون وعمله ونجني من القوم الظلمين

God cites as an example of those who acknowledged, the wife of Pharaoh. She said, "My Lord, build a home for me near You in Paradise, and save me from Pharaoh and his works; and save me from the transgressing people."

God heeft voor hen die gelovig zijn de vrouw van Fir'aun als een voorbeeld gegeven toen zij zei: "Mijn Heer bouw voor mij bij U een huis in de tuin en red mij van Fir'aun en wat hij doet en red mij van de mensen die onrecht plegen."

En de gelovigen heeft Allah de vrouw van Fir'aun als voorbeeld gegeven, toen zij zei: "Mijn Heer, bouw voor mij een huis aan Uw Zijde in het Paradijs, en red mij van Fir'aun en zijn deden en red mij van het onrechtvaardige volk."

66:12 ومريم ابنت عمرن التي احصنت فرجها فنفخنا فيه من روحنا وصدقت بكلمت ربها وكتبه وكانت من القنتين

Also Mary, the daughter of Imran, who maintained her chastity. So We blew into her from Our Spirit, and she acknowledged the words of her Lord and His books; and she was of those who were obedient.

En Marjam, de dochter van 'Imraan die haar eerbaarheid bewaarde. Toen bliezen Wij er iets van Onze geest in en zij geloofde de woorden van haar Heer en Zijn boeken; zij behoorde tot de onderdanigen.

En (het voorbeeld van) Maryam, de dochter van Imrân, die haar eerbaarheid bewaard had, waarop Wij in haar van Onze geest bliezen en zij getuigde van de Waarheid van de Woorden van haar Heer en Zijn Schriften en zij behoorde tot de gehoorzamen.

بسم الله الرحمن الرحيم

67:1 تبرك الذي بيده الملك وهو علي كل شي قدير

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
Most exalted is the One in whose hands is all sovereignty, and He is capable of all things.

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
Gezegend zij Hij in wiens hand de heerschappij is en Hij is almachtig.

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Gezegend is Degene in Wiens Hand de heerschappij is. En Hij is Almachtig over alle zaken.

67:2 الذي خلق الموت والحيوه ليبلوكم ايكم احسن عملا وهو العزيز الغفور

The One who created death and life, that He may test you, which of you will do better works? He is the Noble, the Forgiving.

Hij die de dood en het leven geschapen heeft om jullie op de proef te stellen wie van jullie het beste is bij wat hij doet; Hij is de machtige, de vergevende.

Degenen Die de dood en het leven heeft geschapen om jullie te beproeven, (en te tonen) wie van jullie de beste daden verricht. En Hij is de Almachtige, de Vergevensgezinde.

67:3 الذي خلق سبع سموت طباقا ما تري في خلق الرحمن من تفوت فارجع البصر هل تري من فطور

He created seven heavens in harmony. You do not see any disorder in the creation by the Gracious. Keep looking; do you see any flaw?

Hij die zeven hemelen in lagen heeft geschapen. Je ziet in de schepping van de erbarmer geen tekortkoming. Kijk dan eens om of jij onvolkomenheden ziet.

Degene Die de hemel in lagen heeft geschapen. Jij ziet in de schepping van de Erbarmer geen onevenwichtigheid. Kijk dan nog een keer, zie jij een afwijking?

67:4 ثم ارجع البصر كرتين ينقلب اليك البصر خاسيا وهو حسير

Then look again twice; your eyes will come back humiliated and tired.

En kijk nog eens tweemaal om, dan zul je jouw ogen beschaamd neerslaan, vermoeid als zij zijn.

Kijk dan nog eens twee maal, jij zult jouw ogen nederig neerslaan, terwijl zij vermoeid zijn.

67:5 ولقد زينا السما الدنيا بمصبيح وجعلنها رجوما للشيطين واعتدنا لهم عذاب السعير

We have adorned the lower heaven with lamps, and We made it with projectiles against the devils; and We prepared for them the retribution of the blazing fire.

En Wij hebben de nabije hemel met lampen opgesierd en die gemaakt om de satans ermee te stenigen. En Wij hebben voor hen de bestraffing van de vuurgloed klaargemaakt.

En voorzeker, Wij hebben de nabije hemel met lampen (sterren) gesierd en Wij maakten die om er de Satans mee te stenigen. En Wij hebben voor hen de bestraffing van Sa'îr (de Hel) bereid.

67:6 وللذين كفروا بربهم عذاب جهنم وبيس المصير

For those who rejected their Lord will be the retribution of hell. What a miserable destiny.

En voor hen die aan hun Heer geen geloof hechten is er de bestraffing van de hel; dat is pas een slechte bestemming!

En voor degenen die niet in hun Heer geloven, is er de bestraffing van de Hel. En dat is de slechtste plaats van bestemming!

67:7 اذا القوا فيها سمعوا لها شهيقا وهي تفور

When they are thrown therein, they hear its furor as it boils.*

Wanneer zij erin geworpen worden horen zij het gekreun ervan terwijl zij overkookt.

En wanneer zij daarin geworpen worden, dan horen zij een afschrikwekkend gebrul ervan, terwijl zij (de Hel) raast.

67:8 تكاد تميز من الغيظ كلما القي فيها فوج سالهم خزنتها الم ياتكم نذير

It almost explodes from rage. Whenever a group is thrown therein, its keepers would ask them: "Did you not receive a warner?"

Zij barst bijna van woede. Telkens als er een groep in wordt geworpen vragen haar bewakers: "Is er geen waarschuwer tot jullie gekomen?"

Haast barst zij van woede. Telkens wanneer een groep erin wordt geworpen, vragen de wakers ervan hen: "Is er geen waarschuwer tot jullie gekomen?"

67:9 قالوا بلي قد جانا نذير فكذبنا وقلنا ما نزل الله من شي ان انتم الا في ضلل كبير

They said, "Yes indeed; a warner did come to us, but we rejected and said, God did not reveal anything, you are being led astray."

Dan zeggen zij: "Ja zeker, er is een waarschuwer tot ons gekomen, maar wij hebben

Zij zeggen: "Welzeker, er is waarlijk een waarschuwer tot ons gekomen, maar toen loochenden wij. En wij zeiden: "Allah heeft niets neergezonden, jullie verkeren slechts in grote dwaling."

67:10 وقالوا لو كنا نسمع او نعقل ما كنا في اصحب السعير

They said, "If we had listened or understood, we would not be among the dwellers of the blazing fire!"

En zij zeggen: "Hadden wij maar geluisterd of ons verstand gebruikt, dan waren wij nu niet bij hen die in de vuurgloed thuishoren."

Zij zeiden: "Als wij (het) konden horen of begrijpen, dan zouden wij niet tot de bewoners van Sa'îr (de Hel) behoren!"

67:11 فاعترفوا بذنبهم فسحقا لاصحب السعير

Thus, they confessed their sins. So away with the dwellers of the blazing fire.

En zij erkennen hun zonden. Weg dus met hen die in de vuurgloed thuishoren!

Zij bekennen dan hun zonden. Daarom, ten onder gaan de bewoners van Sa'îr (de Hel)!

67:12 ان الذين يخشون ربهم بالغيب لهم مغفره واجر كبير

As for those who reverence their Lord unseen, they have attained forgiveness and a great reward.

Maar voor hen die hun Heer in het verborgen vrezen is er vergeving en een groot loon.

Voorwaar, voor degenen die hun Heer in het verborgene vrezen, voor hen is er vergeving en een grote beloning.

67:13 واسروا قولكم او اجهروا به انه عليم بذات الصدور

Whether you keep your utterances secret, or declare them, He is fully aware of what is inside the chests.

Of jullie nu in het geheim spreken of in het openbaar, Hij weet wat er binnen in de harten is.

En houdt jullie woorden geheim of maakt ze openbaar: voorwaar, Hij is Alwetend over wat er in de harten is.

67:14 الا يعلم من خلق وهو اللطيف الخبير

Should He not know what He created? He is the Sublime, the Ever-aware.*

Zou Hij hen die Hij geschapen heeft niet kennen; Hij is de welwillende, de welingelichte.

Zou Hij die schiep geen kennis hebben (over het geschapene)? Hij is de Zachtmoedige, de Alwetende.

67:15 هو الذي جعل لكم الارض ذلولا فامشوا في مناكبها وكلوا من رزقه واليه النشور

He is the One who made the earth subservient to you. So roam its paths, and eat from His provisions; and to Him is the final summoning.

Hij is het die de aarde voor jullie handelbaar gemaakt heeft. Wandelt dus over haar rug en eet van het levensonderhoud dat Hij geeft. En de herrijzenis voert naar Hem.

Hij is Degene Die de aarde voor jullie begaanbaar heeft gemaakt. Wandelt dan over haar zijden en eet van Zijn voorzieningen. En tot Hem is de opwekking.

67:16 امنتم من في السما ان يخسف بكم الارض فاذا هي تمور

Are you secure that the One in heaven will not cause the earth to rupture, thus causing it to shake?

Wanen jullie je er veilig voor dat Hij die in de hemel is de aarde met jullie laat wegzinken? Zij begint al te trillen!

Voelen jullie je er veilig voor dat Hij Die in de hemel is, jullie niet zal doen wegzinken in de aarde? Zij begint al te schudden!

67:17 ام امنتم من في السما ان يرسل عليكم حاصبا فستعلمون كيف نذير

Or are you secure that the One in heaven will not send upon you a violent storm? Then you will know the value of the warning.

Of wanen jullie je er veilig voor dat Hij die in de hemel is tegen jullie een zandstorm stuurt? Jullie zullen het weten hoe het met Mijn waarschuwing staat!

Of voelen jullie je er veilig voor dat Hij Die in de hemel is, niet een vulkanische regen over jullie zal zenden? Jullie zullen dan weten hoe (terecht) Mijn waarschuwing was.

67:18 ولقد كذب الذين من قبلهم فكيف كان نكير

Those before them have rejected; so how terrible was My requital!

Zij die er voor hun tijd waren hebben ook van leugens beticht. En hoe was Mijn terechtwijzing dan?

En voorzeker, degenen die er vóór hen (de Boodschappers) waren loochenden, en hoe (verschrikkelijk) was toen Mijn verafschuwing.

67:19 اولم يروا الي الطير فوقهم صفت ويقبضن ما يمسكهن الا الرحمن انه بكل شي بصير

Have they not looked to the birds lined up together above them, and they launch? The Gracious is the One who holds them in the air. He is Seer of all things.

Hebben zij niet gezien naar de vogels boven hen die hun vleugels uitspreiden en intrekken. Alleen de Erbarmer houdt ze vast. Hij doorziet alles.

En kijken jullie niet naar de vogels boven jullie, hoe zij hun vleugels uitslaan en weer ineenvouwen? Er is niemand die ze tegenhoudt dan de Erbarmer. Voorwaar, Hij is Alziende over alle zaken.

67:20 امن هذا الذي هو جند لكم ينصركم من دون الرحمن ان الكفرون الا في غرور

Where is this army of yours to grant you victory without the Gracious? Indeed, those who do not appreciate are deceived.

Of wie is het die in plaats van de Erbarmer voor jullie een troepenmacht kan zijn die jullie helpt? De ongelovigen zijn slechts aan begoocheling [ten prooi gevallen].

Of wie is het die voor jullie als een leger is en die jullie helpt naast de Erbarmer? De ongelovigen verkeren slechts in dwaling,

67:21 امن هذا الذي يرزقكم ان امسك رزقه بل لجوا في عتو ونفور

Where is this who can give you provisions if He holds back His provisions? Indeed, they have plunged deep into transgression and aversion.

Of wie is het die in jullie levensonderhoud zal voorzien als Hij Zijn voorzieningen tegenhoudt? Maar nee, zij volharden in minachting en afkeer.

Of wie is het die jullie voorziet als Hij Zijn voorzieningen tegenhoudt? Nee, zij volharden in hoogmoed en afschuw.

67:22 افمن يمشي مكبا علي وجهه اهدي امن يمشي سويا علي صرط مستقيم

Is one who walks with his face groveling better guided, or one who walks straight on the right path?

Volgt dan iemand die wandelt terwijl hij op zijn gezicht valt het goede pad beter of iemand die rechtop een juiste weg bewandelt?

Is hij dan, die voortkruipt met zijn gezicht over de grond, beter geleid dan hij die rechtop op het rechte Pad loopt?

67:23 قل هو الذي انشاكم وجعل لكم السمع والابصر والافده قليلا ما تشكرون

Say, "He is the One who initiated you, and made for you the hearing, the eyes, and the hearts. Little do you give thanks."

Zeg: "Hij is het die jullie heeft laten ontstaan en die voor jullie gehoor, gezichtsvermogen en harten heeft gemaakt; gering is de dank die jullie betuigen."

Zeg: "Hij is Degene Die jullie heeft doen ontstaan en voor jullie het gehoor, het gezichtsvermogen en de harten heeft gemaakt. Weinig is de dankbaarheid die jullie tonen."

67:24 قل هو الذي ذراكم في الارض واليه تحشرون

Say, "He is the One who placed you on earth, and to Him you will be gathered."

Zeg: "Hij is het die jullie op de aarde geschapen heeft en tot Hem zullen jullie verzameld worden."

Zeg: "Hij is Degene Die jullie op de aarde vermenigvuldigd heeft en tot Hem zullen jullie verzameld worden."

67:25 ويقولون متي هذا الوعد ان كنتم صدقين

They say, "When will this promise come to pass, if you are being truthful?"

En zij zeggen: "Wanneer zal deze aanzegging zich voordoen, als jullie gelijk hebben?"

En zij zeggen: "Wanneer zal deze aanzegging plaatsvinden, als jullie waarachtigen zijn?"

67:26 قل انما العلم عند الله وانما انا نذير مبين

Say, "The knowledge is only with God, and I am but a clear warner."

Zeg: "De kennis [daarover] is bij God. Ik ben slechts een duidelijke waarschuwer."

Zeg: "De kennis daarover is slechts bij Allah en ik ben slechts een duidelijke waarschuwer."

67:27 فلما راوه زلفه سيت وجوه الذين كفروا وقيل هذا الذي كنتم به تدعون

So when they see it near, the faces of those who rejected will turn miserable, and it will be proclaimed: "This is what you had called for!"

Wanneer zij het dan van dichtbij zien vertrekken de gezichten van hen die ongelovig zijn. En er wordt gezegd: "Dit is het wat jullie hebben verlangd."

Wanneer zij dan (de bestraffing) van dichtbij zien, worden de gezichten van degenen die niet geloven bedroefd, en er zal worden gezegd: "Dit is waar jullie om plachten te vragen."

67:28 قل اريتم ان اهلكني الله ومن معي او رحمنا فمن يجير الكفرين من عذاب اليم

Say, "Do you see? If God annihilates me and those with me, or He bestows mercy upon us, who is there to protect those who do not appreciate from a painful retribution?"

Zeg: "Hoe zien jullie het, als God mij en wie er met mij zijn vernietigt of met ons erbarmen heeft? Maar wie zal de ongelovigen voor een pijnlijke bestraffing beschermen?"

Zeg: "Wat dachten jullie, als Allah mij en wie met mij zijn vernietigt of als Hij ons begenadigt, wie beschermt dan de ongelovigen tegen een pijnlijke bestraffing?"

67:29 قل هو الرحمن امنا به وعليه توكلنا فستعلمون من هو في ضلل مبين

Say, "He is the Gracious; we acknowledge Him, and we put our trust in Him. You will come to find out who is clearly astray."

Zeg: "Hij is de Erbarmer. In Hem geloven wij en op Hem stellen wij ons vertrouwen. Jullie zullen wel te weten komen wie er in duidelijke dwaling verkeert."

Zeg: "Hij is de Erbarmer, Wij geloven in Hem en wij vertrouwen op Hem." Jullie zullen weten wie in duidelijke dwaling verkeert."

67:30 قل اريتم ان اصبح ماوكم غورا فمن ياتيكم بما معين

Say, "What if your water becomes deep underground, who then can provide you with pure water?"

Zeg: "Hoe zien jullie het, als jullie water diep zou wegzakken, wie zou jullie dan bronwater brengen?"

Zeg: "Wat dachten jullie, als jullie water plotseling in de aarde verdwijnt, wie zal jullie dan stromend water brengen?"

بسم الله الرحمن الرحيم

68:1 نون والقلم وما يسطرون

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.

N50, the pen, and what they write.*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.

N[oen]. Bij de pen en wat zij neerschrijven.

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.

Nôen. Bij de pen en wat zij schrijven.

68:2 ما انت بنعمه ربك بمجنون

You are not, by the blessing of your Lord, crazy.

Jij bent door Gods genade geen bezetene.

Jij bent dankzij de gunst van jouw Heer geen bezetene.

68:3 وان لك لاجرا غير ممنون

You will have a reward that is well deserved.

Er is voor jou een ononderbroken loon

En voorwaar, voor jou is er zeker een beloning zonder onderbreking.

68:4 وانك لعلي خلق عظيم

You are on a high moral standard.

en jij bent hoogstaand van karakter.

En voorwaar, jij beschikt over een hoogstaand karakter.

68:5 فستبصر ويبصرون

So you will see, and they will see.

Jij zult inzien en zij zullen inzien

Jullie zullen zien en zij zullen zien.

68:6 باييكم المفتون

Which of you are tormented.

wie van jullie de verdwaasde is.

Wie van jullie de (met bezetenheid) beproefde is.

68:7 ان ربك هو اعلم بمن ضل عن سبيله وهو اعلم بالمهتدين

Your Lord is fully aware of those who strayed off His path, and He is fully aware of those who are guided.

Jouw Heer kent wie van Zijn weg afdwaalt het best en Hij kent hen die het goede pad volgen het best.

Voorwaar, jouw Heer weet het beste wie van Zijn Weg is afgedwaald en Hij kent het beste de rechtgeleiden.

68:8 فلا تطع المكذبين

So do not obey those who deny.

Geef aan de loochenaars geen gehoor.

Gehoorzaam daarom de loochenaars niet.

68:9 ودوا لو تدهن فيدهنون

They wish that you compromise, so they too can compromise.

Zij zouden graag willen dat jij toegeeflijk was dan zouden zij ook toegeeflijk zijn.

Zij wensen dat jij toegeeflijk zal worden, dan zullen zij (ook) toegeeflijk worden.

68:10 ولا تطع كل حلاف مهين

Do not obey every lowly swearer.

Geef aan geen enkele verachtelijke edenzweerder gehoor,

En gehoorzaam geen enkele verachtelijke edenzweerder.

68:11 هماز مشا بنميم

A slanderer, a backbiter.

een met roddel rondlopende lasteraar,

Een lasteraar die rondloopt met roddelpraat.

68:12 مناع للخير معتد اثيم

Forbidder of charity, a transgressor, a sinner.

een zondige overtreder die het goede belet,

Een tegenhouder van het goede, buitensporig, zondig.

68:13 عتل بعد ذلك زنيم

Ignoble, and additionally, mischievous.

een bruut en bovendien een indringer,

Die daarnaast ook nog een bruut is, en bastaard.

68:14 ان كان ذا مال وبنين

Because he possessed money and children.

ook al heeft hij bezit en zonen.

(Hij is ongelovig) omdat hij een bezitter van rijkdom en zonen is.

68:15 اذا تتلي عليه ايتنا قال اسطير الاولين

When Our signs are recited to him, he says: "Tales from the past!"

Wanneer hem Onze tekenen worden voorgelezen, zegt hij: "Fabels van hen die er eertijds waren."

Wanneer Onze Verzen aan hem voorgedragen worden, dan zegt hij: "Fabels van de vroegeren."

68:16 سنسمه علي الخرطوم

We will mark him on the path.

Wij zullen hem brandmerken op zijn snoet.

Wij zullen hem brandmerken op zijn snuit.

68:17 انا بلونهم كما بلونا اصحب الجنه اذ اقسموا ليصرمنها مصبحين

We have tested them like We tested those who owned the farms, when they swore that they will harvest it in the morning.

Wij hebben hen op de proef gesteld zoals Wij de bezitters van de tuin op de proef gesteld hebben toen zij zwoeren: "In de morgen zullen wij hem afoogsten!"

Wij hebben hen beproefd zoals Wij de bezitters van de tuin hebben beproefd, toen zij zwoeren in de morgen van haar (vruchten) te zullen plukken.

68:18 ولا يستثنون

They were without doubt.

zonder een voorbehoud te maken.

Maar zij maakten geen voorbehoud.

68:19 فطاف عليها طايف من ربك وهم نايمون

So a passing sent from your Lord came to it while they all were asleep.

Toen ging er een nachtelijke bezoeking van jouw Heer rond, terwijl zij sliepen,

Toen ging er een bezoeking (storm) van jouw Heer in haar rond, terwijl zij sliepen.

68:20 فاصبحت كالصريم

Thus, it became barren.

en 's morgens was hij als afgeoogst.

Zij werd als een verschroeid stoppelveld.

68:21 فتنادوا مصبحين

They called on one another when they awoke.

Toen riepen zij 's morgens tegen elkaar:

Toen riepen zij tot elkaar in de ochtend.

68:22 ان اغدوا علي حرثكم ان كنتم صرمين

"Let us go this morning to harvest the crop."

"Gaat vroeg naar jullie akker als jullie willen afoogsten."

"Gaat deze ochtend naar jullie akkers, als jullie van plan zijn om te oogsten."

68:23 فانطلقوا وهم يتخفتون

So they went, while conversing.

En zij gingen op weg terwijl zij onder elkaar fluisterden:

Zo vertrokken zij, terwijl zij naar elkaar fluisterden.

68:24 ان لا يدخلنها اليوم عليكم مسكين

"Let not a poor person come to your presence today."

"Vandaag zal er geen behoeftige bij jullie binnenkomen."

(Zij zeiden:) "Laat er deze dag geen enkele arme bij jullie binnengaan."

68:25 وغدوا علي حرد قدرين

They went, ready to harvest.

En zij waren vroeg weggegaan met de bedoeling daartoe in staat te zijn.

En zij vertrokken die ochtend, vastbesloten om (de armen) te weren.

68:26 فلما راوها قالوا انا لضالون

But when they saw it, they said, "We have gone astray!"

Maar toen zij het zagen zeiden zij: "Wij zijn verdwaald.

Maar toen zij haar (de tuin) zagen, zeiden zij: "Voorwaar, wij zijn zeker dwalenden.

68:27 بل نحن محرومون

"Now, we have nothing!"

Nee, wij zijn beroofd!"

Wij zijn zelfs beroofd."

68:28 قال اوسطهم الم اقل لكم لولا تسبحون

The best among them said, "If only you had glorified!"

De evenwichtigste onder hen zei: "Had ik het jullie niet gezegd? Als jullie [God] maar zouden prijzen."

De meest wijze onder hen zei: "Heb ik jullie niet gezegd dat jullie de Glorie (van Allah) hadden moeten prijzen!"

68:29 قالوا سبحن ربنا انا كنا ظلمين

They said, "Glory be to our Lord. We have transgressed."

Zij zeiden: "Onze Heer zij geprezen, wij waren onrechtplegers."

Zij zeiden: "Heilig is onze Heer: voorwaar, wij waren onrechtvaardig."

68:30 فاقبل بعضهم علي بعض يتلومون

Then they started to blame each other.

Toen gingen zij elkaar verwijten maken.

Toen keerde de ene groep zich tegen de andere, elkaar verwijten makend.

68:31 قالوا يويلنا انا كنا طغين

They said, "Woe to us. We sinned."

Zij zeiden: "Wee ons, wij waren onbeschaamd.

Zij zeiden: "Wee ons! Voorwaar, wij waren buitensporig.

68:32 عسي ربنا ان يبدلنا خيرا منها انا الي ربنا رغبون

"Perhaps our Lord will grant us better than it. We repent to our Lord."

Misschien dat onze Heer ons iets beters ervoor in de plaats zal geven. Wij verlangen naar onze Heer."

Hopelijk zal onze Heer ons een betere (tuin) in de plaats van deze geven: voorwaar, wij hopen vurig (op vergeving) van onze Heer."

68:33 كذلك العذاب ولعذاب الاخره اكبر لو كانوا يعلمون

Such was the punishment. But the retribution of the Hereafter is far worse, if they only knew.

Zo was de bestraffing, maar de bestraffing in het hiernamaals is nog erger. Als zij het maar wisten!

Zo was de bestraffing. En de bestraffing in het Hiernamaals is zeker groter, als zij het zouden weten!

68:34 ان للمتقين عند ربهم جنت النعيم

The righteous have deserved, at their Lord, paradises of bliss.

Maar de godvrezenden hebben bij hun Heer de tuinen van de gelukzaligheid.

Voorwaar, voor de Moettaqôen zijn er bij hun Heer Tuinen van gelukzaligheid (het Paradijs).

68:35 افنجعل المسلمين كالمجرمين

Should We treat the ones who peacefully surrendered the same as those who are criminals?

Zullen Wij dan hen die zich [aan God] hebben overgegeven als de boosdoeners behandelen?

Zullen Wij hen die zich aan Allah hebben overgegeven net zo behandelen als de misdadigers?

68:36 ما لكم كيف تحكمون

What is wrong with you, how do you judge?

Wat is er met jullie? Hoe kunnen jullie oordelen?

Wat is er met jullie? Hoe oordelen jullie?

68:37 ام لكم كتب فيه تدرسون

Or do you have another book which you study?

Of hebben jullie een boek, waarin jullie kunnen studeren?

Of hebben jullie een Schrift waar jullie in kunnen studeren?

68:38 ان لكم فيه لما تخيرون

In it, you can find what you wish?

Daarin is zeker wat jullie verkiezen.

Waar waarlijk voor jullie in is wat jullie kiezen?

68:39 ام لكم ايمن علينا بلغه الي يوم القيمه ان لكم لما تحكمون

Or do you have an oath from Us, extending until the day of resurrection, that you can judge as you please?

Of zijn Wij door eden die tot de opstandingsdag reiken aan jullie verplicht dat jullie zullen hebben wat jullie beslissen?

Of hebben jullie een verdrag met Ons dat tot aan de Dag der Opstanding geldt, dat er waarlijk voor jullie is wat jullie oordelen?

68:40 سلهم ايهم بذلك زعيم

Ask them: "Who of them will make such a claim?"

Vraag hun wie van hen dat beweert.

Vraag hun wie van hen daarvoor verantwoordelijk is.

68:41 ام لهم شركا فلياتوا بشركايهم ان كانوا صدقين

Or do they have partners? Then let them bring their partners, if they are truthful.*

Of hebben zij [zogenaamd goddelijke] metgezellen? Dan moeten zij maar met hun [zogenaamd goddelijke] metgezellen komen, als zij gelijk hebben.

Of beschikken zij over deelgenoten? Laat zij dan komen met kun deelgenoten, als zij waarachtig zijn.

68:42 يوم يكشف عن ساق ويدعون الي السجود فلا يستطيعون

The day will come when they will be exposed, and they will be required to prostrate, but they will be unable to.*

Op de dag dat hun de benen ontbloot worden en zij opgeroepen worden zich eerbiedig neer te buigen, maar het dan niet kunnen,

(Gedenkt) de Dag waarop de onderbenen ontbloot zullen worden en zij opgeroepen worden om neer te knielen, terwijl zij daartoe niet in staat zijn.

68:43 خشعه ابصرهم ترهقهم ذله وقد كانوا يدعون الي السجود وهم سلمون

With their eyes subdued, humiliation will cover them. They were invited to prostrate when they were whole and able.

terwijl zij met hun deemoedige blikken met vernedering overdekt worden. Toch waren zij opgeroepen zich eerbiedig neer te buigen toen zij nog in veiligheid waren.

Hun ogen zullen angstig teneergeslagen zijn, vernedering zal hen bedekken. En waarlijk, zij werden opgeroepen om zich neer te knielen, terwijl zij (nog) gezond waren.

68:44 فذرني ومن يكذب بهذا الحديث سنستدرجهم من حيث لا يعلمون

Therefore, let Me deal with those who reject this hadith; We will entice them from where they do not perceive.

Laat Mij dan maar met hen die dit bericht loochenen; Wij zullen hen gaandeweg tot vernietiging brengen zonder dat zij het weten.

Laat daarom degene die deze Boodschap loochent aan Mij over. Wij zullen hen langzaam maar zeker vernietigen, op een manier dat zij het niet merken.

68:45 واملي لهم ان كيدي متين

I will lead them on; for My scheming is formidable.

En Ik zal hun uitstel geven. Mijn list staat vast.

En ik zal kun uitstel geven. Voorwaar, Mijn plan is sterk.

68:46 ام تسلهم اجرا فهم من مغرم مثقلون

Or did you ask them for a wage, so they are burdened by the fine?

Of vraag jij hun loon, zodat zij met betalingsverplichtingen belast zijn?

Of vraag jij van hen een beloning, zodat zij met een schuld worden belast?

68:47 ام عندهم الغيب فهم يكتبون

Or do they know the future? So they have it recorded?

Of is het verborgene bij hen zodat zij het kunnen opschrijven?

Of is bij hen (kennis) van het onwaarneembare, zodat zij het kunnen opschrijven?

68:48 فاصبر لحكم ربك ولا تكن كصاحب الحوت اذ نادي وهو مكظوم

You shall be patient for the judgment of your Lord. Do not be like the companion of the fish who called out while he was in sorrow.*

Volhard dus geduldig tot aan het oordeel van jouw Heer. En wees niet als hij die in de vis was toen hij vol ingehouden woede tot zijn Heer riep.

Wees daarom geduldig tot het Oordeel van jouw Heer komt, en wees niet als de Profeet Yôenoes, toen hij (tot Allah) riep terwijl hij verbolgen was.

68:49 لولا ان تدركه نعمه من ربه لنبذ بالعرا وهو مذموم

Had it not been for his Lord's grace, he would be ejected to the shore, in disgrace.

Als hem geen genade van zijn Heer bereikt had was hij, verafschuwd als hij was, op een onbegroeide plaats uitgeworpen.

Als hem van zijn Heer geen genade bereikt had, dan was hij zeker op een kwade plaats neer gesmeten, met verwijten beladen.

68:50 فاجتبه ربه فجعله من الصلحين

But his Lord blessed him, and made him righteous.

Maar zijn Heer verhoorde hem en maakte hem tot een van de rechtschapenen.

Daarna verkoos zijn Heer hem en maakte Hij hem tot één van de rechtschapenen.

68:51 وان يكاد الذين كفروا ليزلقونك بابصرهم لما سمعوا الذكر ويقولون انه لمجنون

Those who have rejected almost attack you with their eyes when they hear the reminder, and they say, "He is crazy!"

Zij die ongelovig zijn laten jou met hun blikken bijna uitglijden, wanneer zij de vermaning horen en zij zeggen: "Hij is bezeten."

En bijna zouden degenen die niet geloven jou omwerpen met hun blikken, wanneer zij de Vermaning horen. En zij zeggen: "Voorwaar, hij is zeker bezeten."

68:52 وما هو الا ذكر للعلمين

It is but a reminder for the worlds.

Toch is het niets anders dan een vermaning voor de wereldbewoners.

Terwijl hij (de Koran) niets anders is dan een Vermaning voor de werelden.

بسم الله الرحمن الرحيم

69:1 الحاقه

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
Reality!

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
De verwerkelijking!

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
De verwezenlijking (de Dag der Opstanding).

69:2 ما الحاقه

What is the reality?

Wat is de verwerkelijking?

Wat is de verwezenlijking?

69:3 وما ادريك ما الحاقه

Do you know what the reality is?

En hoe zul jij te weten komen wat de verwerkelijking is?

En wat doet jou weten wat de verwezenlijking is?

69:4 كذبت ثمود وعاد بالقارعه

Thamud and Aad rejected the Shocker.

De Thamoed en de 'Aad loochenden de catastrofe.

De Tsamôed en de 'Âd loochenden de ramp (de Dag der Opstanding).

69:5 فاما ثمود فاهلكوا بالطاغيه

As for Thamud, they were annihilated by the devastation.

De Thamoed nu, zij werden door het grote geweld vernietigd.

Wat de Tsmôed betreft: zij werden vernietigd door een geweldige kracht.

69:6 واما عاد فاهلكوا بريح صرصر عاتيه

As for Aad, they were annihilated by a furious violent wind.

Maar de 'Aad, zij werden door een gierende en razende wind vernietigd

En wat betreft de 'Âd: zij werden vernietigd door een razende, beukende wind.

69:7 سخرها عليهم سبع ليال وثمنيه ايام حسوما فتري القوم فيها صرعي كانهم اعجاز نخل خاويه

He unleashed it upon them for seven nights and eight days, in succession. You could see the people destroyed in it, as if they were decayed palm trunks.*

die Hij hen zeven nachten en acht dagen ononderbroken liet ondergaan. En je zou de mensen er hebben kunnen zien liggen alsof zij ontwortelde, holle palmstronken waren.

Hij (Allah) liet haar tegen hen woeden, gedurende zeven nachten en acht dagen, achtereenvolgend, waarop jij het volk daar had kunnen zien liggen, alsof zij geveld waren als palmstammen.

69:8 فهل تري لهم من باقيه

Do you see any legacy for them?

Zie jij nog overblijfselen van hen?

Zie jij dan nog iemand van hen die is overgebleven?

69:9 وجا فرعون ومن قبله والموتفكت بالخاطيه

And Pharaoh, and those before him, and the sinners, came with wickedness.

Ook Fir'aun en wie er voor zijn tijd waren en de ondersteboven gekeerde steden begingen misstappen.

En Fir'aun en degenen die er vóór hem waren en de (bewoners van) de op hun fundamenten gekeerde steden pleegden grote zonden.

69:10 فعصوا رسول ربهم فاخذهم اخذه رابيه

They disobeyed the messenger of their Lord. So He took them with a devastating requital.

Zij waren ongehoorzaam aan de gezant van hun Heer, Toen greep Hij hen met een overweldigende greep.

En zij waren ongehoorzaam aan de Boodschapper van hun Heer. Toen groep Hij hen met een krachtige bestraffing.

69:11 انا لما طغا الما حملنكم في الجاريه

When the water flooded, We carried you on the vessel.

Maar toen het water overstroomde droegen Wij jullie op het vaartuig

Voorwaar, toen het water overstroomde, droegen Wij jullie (voorvader Nôeh en zijn familie) in het vaartuig (de ark).

69:12 لنجعلها لكم تذكره وتعيها اذن وعيه

That We would make it as a reminder for you, and so that any listening ear may understand.

om het voor jullie tot een vermanende herinnering te maken en opdat een opmerkzaam oor het zou opmerken.

Opdat Wij dit voor jullie tot een vermaning zouden maken en opdat een aandachtig oor er aandacht aan zou schenken.

69:13 فاذا نفخ في الصور نفخه وحده

When the horn is blown once.

En wanneer er éénmaal op de bazuin geblazen wordt

Wanneer dan op de bazuin geblazen wordt met één stoot.

69:14 وحملت الارض والجبال فدكتا دكه وحده

The earth and the mountains will be removed from their place and crushed with a single crush.

en de aarde en de bergen opgepakt worden en in één klap vergruisd worden.

En de aarde en de bergen worden opgetild en dan in één klap worden verpulverd.

69:15 فيوميذ وقعت الواقعه

On that day the unavoidable event will come to pass.

Op die dag komt het aanstaande

Op die Dag zal de gebeurtenis plaatsvinden.

69:16 وانشقت السما فهي يوميذ واهيه

The heavens will be torn, and on that day it will be flimsy.

en barst de hemel, want op die dag is hij breekbaar.

En de hemel zal splijten, dan wordt zij broos.

69:17 والملك علي ارجايها ويحمل عرش ربك فوقهم يوميذ ثمنيه

The angels will be on its borders, and the throne of your Lord will be carried above them by eight.*

En de engelen staan op zijn randen. En acht dragen op die dag de troon van jouw Heer boven zich.

En de Engelen zullen zich op haar randen bevinden en acht (van hen) zullen op die Dag de Troon van jouw Heer boven zich dragen.

69:18 يوميذ تعرضون لا تخفي منكم خافيه

On that day, you will be exposed, nothing from you can be hidden.

Op die dag worden jullie voorgeleid en blijft niets van jullie verborgen.

Op die Dag zullen jullie voorgeleid worden, geen van jullie geheimen zal verborgen blijven.

69:19 فاما من اوتي كتبه بيمينه فيقول هاوم اقروا كتبيه

As for the one who is given his record in his right, he will say, "Here, come and read my record!"

Wie dan zijn boek in zijn rechterhand krijgt die zal zeggen: "Neemt en leest mijn boek maar voor.

Wat betreft degene die dan zijn boek in zijn rechterhand gegeven zal worden, hij zal zeggen: "Neemt, en leest mijn boek voor.

69:20 اني ظننت اني ملق حسابيه

"I knew that I was going to be held accountable."

Ik vermoedde immers dat ik mijn afrekening tegemoet kon zien."

Voorwaar, ik was ervan overtuigd dat ik mijn afrekening zou ontmoeten."

69:21 فهو في عيشه راضيه

So he shall be in a life, well-pleasing.

Hij zal dan een tevreden leven leiden,

Hij zal dan een leven van welbehagen leiden.

69:22 في جنه عاليه

In a lofty Paradise.

in een hooggelegen tuin,

In een hooggelegen Tuin (het Paradijs).

69:23 قطوفها دانيه

Its fruits are within reach.

met de af te plukken vruchten dichtbij.

Haar vruchten hangen nabij.

69:24 كلوا واشربوا هنيا بما اسلفتم في الايام الخاليه

"Eat and drink merrily in return for your works in days past."

"Eet en drinkt met genoegen [als beloning] voor wat jullie vroeger, in de dagen die voorbij zijn, gedaan hebben."

(Er wordt gezegd:) "Eet en drinkt smakelijk wegens wat jullie hebben verricht in de vroegere dagen."

69:25 واما من اوتي كتبه بشماله فيقول يليتني لم اوت كتبيه

As for he who is given his record in his left, he will say, "Oh, I wish I never received my record,"

Maar wie zijn boek in zijn linkerhand krijgt die zal zeggen: "Wee mij, had ik mijn boek maar niet gekregen.

En wat betreft degene die zijn boek in zijn linkerhand gegeven zal worden, hij zal zeggen: "Wee mij! Was mijn boek maar niet (aan mij) gegeven!

69:26 ولم ادر ما حسابيه

"That I never knew my account,"

En had ik maar niet van mijn afrekening afgeweten.

En ik weet niet hoe mij afrekening zal zijn.

69:27 يليتها كانت القاضيه

"I wish the end had been final,"

Wee mij, was het maar het einde.

Was de dood maar de beëindiger van alles.

69:28 ما اغني عني ماليه

"My money cannot help me,"

Mijn bezit heeft mij niet gebaat.

Mijn bezittingen baten mij niet.

69:29 هلك عني سلطنيه

"All my power is gone."

Mijn gezag ben ik kwijt."

Mijn macht is van mij heengegaan."

69:30 خذوه فغلوه

Take him and shackle him.

"Grijpt hem en bindt hem.

(Allah zegt:) "Grijpt hem en bindt zijn handen om zijn nek.

69:31 ثم الجحيم صلوه

Then to hell cast him.

En laat hem dan in het hellevuur braden.

En doet hem in Djahîm (de Hel) binnengaan.

69:32 ثم في سلسله ذرعها سبعون ذراعا فاسلكوه

Then, in a chain that is the length of seventy hands, tie him up.

Legt hem dan aan een ketting van zeventig ellen lang."

Voert hem daarna binnen in ketenen waarvan de lengte zeventig ellen is."

69:33 انه كان لا يومن بالله العظيم

For he did not acknowledge God, the Great.

Hij geloofde immers niet in de geweldige God.

Voorwaar, hij geloofde niet in Allah, de Geweldige.

69:34 ولا يحض علي طعام المسكين

Nor did he advocate the feeding of the poor.

En hij drong er niet op aan de behoeftige voedsel te geven.

En hij moedigde niet aan tot het voeden van de armen.

69:35 فليس له اليوم ههنا حميم

Consequently, he has no friend here today.

Vandaag heeft hij hier dus geen echte vriend

Op deze Dag heeft hij hier geen trouwe vriend.

69:36 ولا طعام الا من غسلين

Nor any food, except for pollutants.

en ook geen voedsel, behalve pus

En er is geen voedsel den etter.

69:37 لا ياكله الا الخطون

Food for the sinners.

dat slechts door de zondaars gegeten wordt.

Niemand eet dat dan de zondaren.

69:38 فلا اقسم بما تبصرون

I swear by what you see.*

Niet dan? Ik zweer bij wat jullie doorzien

Zo waarlijk zweer Ik bij wat jullie zien.

69:39 وما لا تبصرون

What you do not see.

en wat jullie niet doorzien,

En bij wat jullie niet zien.

69:40 انه لقول رسول كريم

This is the utterance of an honorable messenger.

dat wat de gezant zegt voortreffelijk is.

Voorwaar, het is zeker het Woord (verkondigd door) een nobele Boodschapper.

69:41 وما هو بقول شاعر قليلا ما تومنون

It is not the utterance of a poet; rarely do you acknowledge.

Het zijn niet de woorden van een dichter. Hoe weinig geloven jullie!

En het is niet het woord van een dichter. Weinig is het dat jullie geloven.

69:42 ولا بقول كاهن قليلا ما تذكرون

Nor the utterance of a soothsayer; rarely do you take heed.

Noch zijn het de woorden van een waarzegger. Hoe weinig laten jullie je vermanen!

En het is niet het woord van een waarzegger. Weinig is de lering die jullie er uit trekken.

69:43 تنزيل من رب العلمين

A revelation from the Lord of the worlds.

Het is een neerzending van de Heer van de wereldbewoners.

(Het is) een neerzending van de Heer der Werelden.

69:44 ولو تقول علينا بعض الاقاويل

Had he attributed anything falsely to Us.

En als hij over Ons enige uitspraken zelf bedacht had

En als hij (Moehammad) een paar woorden had verzonnen in Onze Naam.

69:45 لاخذنا منه باليمين

We would have seized him by the right.

hadden Wij hem bij de rechterarm gegrepen.

Dan zouden Wij hem met kracht gegrepen hebben.

69:46 ثم لقطعنا منه الوتين

Then, We would have severed his life-line.

Dan hadden Wij hem de levensader doorgesneden.

En dan zouden Wij zijn hartslagader doorgesneden hebben.

69:47 فما منكم من احد عنه حجزين

None of you would be able to prevent it.

Niet een van jullie had dat van hem kunnen afweren.

En niemand van jullie zou dat voor hem kunnen verhinderen.

69:48 وانه لتذكره للمتقين

This is a reminder for the righteous.

Het is een vermaning voor de godvrezenden.

En voorwaar, hij (de Koran) is zeker een Vermaning voor de Moettaqôen.

69:49 وانا لنعلم ان منكم مكذبين

We know that some of you are deniers.

Wij weten dat er onder jullie loochenaars zijn.

En voorwaar, Wij kennen zeker de loochenaars onder jullie.

69:50 وانه لحسره علي الكفرين

That it is a distress for the ingrates.

Het is een [reden tot] wroeging voor de ongelovigen.

En voorwaar, hij (de Koran) zal voor de ongelovigen zeker een oorzaak van spijt zijn.

69:51 وانه لحق اليقين

It is the absolute truth.

En het is de vaststaande waarheid.

En voorwaar, het is een zekere Waarheid.

69:52 فسبح باسم ربك العظيم

Therefore, you shall glorify the name of your Lord, the Great.*

Prijs dan de geweldige naam van jouw Heer.

Prijs daarom de Naam van jouw Heer, de Geweldige.

بسم الله الرحمن الرحيم

70:1 سال سايل بعذاب واقع

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
Someone asked about the inevitable retribution.

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
Iemand vraagt naar een aanstaande bestraffing.

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Een vraagsteller vroeg over een bestraffing die vallen zal.

70:2 للكفرين ليس له دافع

For the ingrates, there is nothing that will stop it.

De ongelovigen hebben daartegen geen afweer.

Voor de ongelovigen is er geen afweer tegen.

70:3 من الله ذي المعارج

From God, Possessor of the ascending portals.

Zij komt van God die de trappen beheert

(Die komt) van Allah, de Bezitter van de trappen.

70:4 تعرج الملىكه والروح اليه في يوم كان مقداره خمسين الف سنه

The angels and the Spirit ascend to Him in a day which is equivalent to fifty thousand years.*

waarlangs de engelen en de geest tot Hem opstijgen, op een dag die vijftigduizend jaren lang is.

(Waarvandaan) de Engelen en de Geest (Djibrîl) tot Hem opstijgen in een dag waarvan de maat vijftigduizend jaren is.

70:5 فاصبر صبرا جميلا

So be patient with a good patience.

Wees dus maar mooi geduldig en volhardend.

Volhard daarom geduldig op gepaste wijze.

70:6 انهم يرونه بعيدا

They see it as far away.

Zij zullen haar van verre zien.

Voorwaar, zij zien haar (de bestraffing) van ver weg.

70:7 ونريه قريبا

We see it as near.

En Wij zullen haar van dichtbij zien

Maar Wij zien haar van nabij.

70:8 يوم تكون السما كالمهل

On the day the sky is like molten copper.

op de dag dat de hemel als gesmolten metaal zal zijn

Op die Dag zal de hemel als gesmolten metaal zijn.

70:9 وتكون الجبال كالعهن

The mountains are like wool.

en de bergen als wol.

En zullen de bergen als (vlokken) wol zijn.

70:10 ولا يسل حميم حميما

No friend will ask about his friend.

En geen boezemvriend zal naar een boezemvriend vragen.

En geen trouwe vriend zal naar een (andere) trouwe vriend vragen.

70:11 يبصرونهم يود المجرم لو يفتدي من عذاب يوميذ ببنيه

When they see it, the criminal will wish he can ransom his children against the retribution.

Zij zullen elkaar te zien krijgen. De boosdoener zou zich op die dag graag van de bestraffing willen loskopen, met zijn zonen,

Zij kijken naar elkaar. De misdadiger zal wensen dat hij zich van de bestraffing van die Dag kan vrijkopen met zijn kinderen.

70:12 وصحبته واخيه

As well as his mate and his brother.

met zijn gezellin, met zijn broers,

En met zijn vrouw en zijn broeder.

70:13 وفصيلته التي تويه

As well as his whole clan that protected him.

met zijn familie die hem toevlucht verschaft

En zijn bloedverwanten die hem verzorgden.

70:14 ومن في الارض جميعا ثم ينجيه

All who are on earth, so that he can be saved!

en met allen die er op de aarde zijn. En dat zou hem dan redden?

En (hij wenst dat) allen die er op aarde zijn hem dan redden.

70:15 كلا انها لظي

No, it is a flame.

Zeker niet! Het is een laaiend vuur,

Nee, beslist niet! Voorwaar, zij is de Lazhâ (de Hel).

70:16 نزاعه للشوي

Eager to roast.

dat de hoofdhuid wegschroeit,

Die de hoofdhuid wegrukt.

70:17 تدعوا من ادبر وتولي

It calls on those who turned away.

dat hem oproept die de rug toewendde en zich afkeerde,

Zij roept wie zijn rug toekeerde en zich afwendde.

70:18 وجمع فاوعي

Who hoarded and counted.

die bijeenbracht en oppotte.

Die (rijkdommen) verzamelde en achterhield.

70:19 ان الانسن خلق هلوعا

Indeed, human being is created anxious.

De mens is vreesachtig geschapen.

Voorwaar, de mens is onstandvastig geschapen.

70:20 اذا مسه الشر جزوعا

When adversity touches him he is miserable.

Wanneer hem het kwaad treft is hij terneergeslagen.

Als het kwade hem treft is hij teneergeslagen.

70:21 واذا مسه الخير منوعا

When good touches him he is stingy.

En wanneer hem het goede treft houdt hij het voor zich.

En als het goede hem overkomt, is hij gierig.

70:22 الا المصلين

Except for those who are supportive.

Alleen niet zij die de salaat verrichten,

Behalve degenen die de shalât verrichten.

70:23 الذين هم علي صلاتهم دايمون

Who are always maintaining their support/contact prayers.

die zich voortdurend aan hun salaat houden

Degenen die hun shalât blijven onderhouden.

70:24 والذين في امولهم حق معلوم

Those who set aside part of their wealth.

en van wie er een rechtmatig aandeel in hun bezittingen is

En degenen in wier bezittingen een rechtmatig deel is.

70:25 للسايل والمحروم

For the seeker and the deprived.

voor de bedelaar en de onbemiddelde,

Voor de bedelaar en de behoeftige die niet bedelt.

70:26 والذين يصدقون بيوم الدين

Those who acknowledge the day of Judgment.

die geloven dat de oordeelsdag waar is,

En degenen die van de Dag des Oordeels overtuigd zijn.

70:27 والذين هم من عذاب ربهم مشفقون

Those who are fearful of their Lord's retribution.

die voor de bestraffing door hun Heer terugdeinzen –

En degenen die de bestraffing van hun Heer vrezen.

70:28 ان عذاب ربهم غير مامون

The retribution of their Lord is not to be taken for granted.

de bestraffing door hun Heer, daar is niemand veilig voor –

Voorwaar, voor de bestraffing van hun Heer is niemand veilig.

70:29 والذين هم لفروجهم حفظون

Those who conceal their private parts.

en die hun schaamstreek kuis bewaren –

En degenen die over hun kuisheid waken.

70:30 الا علي ازوجهم او ما ملكت ايمنهم فانهم غير ملومين

Except around their spouses or those committed to by oath, there is no blame.*

behalve bij hun echtgenotes of slavinnen waarover zij beschikken, dan valt hun niets te verwijten.

Behalve bij hun vrouwen en de slaven waarover zij beschikken, er wordt hen dan niets verweten.

70:31 فمن ابتغي ورا ذلك فاوليك هم العادون

Then, whoever seeks anything beyond this, they are the transgressors.

Maar zij die meer begeren, zij zijn het die overtreden –

Wie dan daarnaast nog iets zoekt: zij zijn degenen die de overtreders zijn.

70:32 والذين هم لامنتهم وعهدهم رعون

Those who are trustworthy and keep their pledges.

die ook goed toezicht houden op hun onderpanden en hun verbintenis,

En degenen die over het hun toevertrouwde (Amânah) en hun beloften waken.

70:33 والذين هم بشهدتهم قايمون

Those who uphold their testimonies.

die hun getuigenis afleggen

En degenen die trouw zijn bij hun getuigenissen.

70:34 والذين هم علي صلاتهم يحافظون

Those who are dedicated to their support/contact prayer.

en die zich aan hun salaat houden.

En degenen die waken over hun shalât.

70:35 اوليك في جنت مكرمون

They will be honored in paradises.

Zij zijn het die in tuinen worden geëerd.

Zij zijn degenen die in de Tuinen (het Paradijs) geëerd zullen worden.

70:36 فمال الذين كفروا قبلك مهطعين

So what is wrong with the ingrates staring at you?

Wat hebben zij die ongelovig zijn toch dat zij op jou toe rennen,

Wat is er met degenen die niet geloven, dat zij zich naar jou haasten?

70:37 عن اليمين وعن الشمال عزين

From the right and the left, in crowds?

van rechts en van links, in groepen?

Van rechts en van links, in groepen?

70:38 ايطمع كل امري منهم ان يدخل جنه نعيم

Does every one of them hope to enter a paradise of bliss?

Begeert dan iedere man van hen een tuin van gelukzaligheid binnen te gaan?

Wenst een ieder van hen dat hij de Tuin der gelukzaligheid (het Paradijs) binnengevoerd wordt?

70:39 كلا انا خلقنهم مما يعلمون

No, We have created them from what they know.

Welnee, zij weten toch waarvan Wij hen geschapen hebben.

Nee! Voorwaar, Wij hebben hen geschapen van wat zij weten.

70:40 فلا اقسم برب المشرق والمغرب انا لقدرون

So I swear by the Lord of the east and the west that We are able.

Niet dan? Ik zweer bij de Heer van de oostkanten en de westkanten dat Wij in staat zijn

Ik zweer bij de Heer van de opgang (van o.a. de zon) en de ondergang dat Wij zeker over de macht beschikken.

70:41 علي ان نبدل خيرا منهم وما نحن بمسبوقين

To replace them with better people, We can never be defeated.

om hen door iets beters te vervangen en niemand kan Ons voor zijn.

Om hen te vervangen (door anderen die) beter dan hen zijn en Wij zijn niet zwak.

70:42 فذرهم يخوضوا ويلعبوا حتي يلقوا يومهم الذي يوعدون

So let them talk in vain and play, until they meet their day which they are promised.

Laat hen maar kletsen en schertsen totdat zij hun dag tegenkomen die hun wordt aangezegd,

Laat hen maar opgaan (in hun ijdele bezigheden) en laat hen spelen tot zij de Dag van hen, die hen aangezegd was, ontmoeten.

70:43 يوم يخرجون من الاجداث سراعا كانهم الي نصب يوفضون

When they will come out of the graves in a rush, as if they are racing towards a goal.

de dag waarop zij snel uit de graven tevoorschijn komen alsof zij zich naar hun afgod haasten,

Op de Dag waarop zij zich haastig uit hun graven spoeden, alsof zij zich naar afgodsbeelden spoeden.

70:44 خشعه ابصرهم ترهقهم ذله ذلك اليوم الذي كانوا يوعدون

Their eyes are cast down, with shame covering them. This is the day which they were promised.

terwijl zij met hun deemoedige blikken met vernedering overdekt worden. Dat is de dag die hun was aangezegd.

Hun blikken angstig teneergeslagen, overladen met vernedering. Dit is de Dag die jullie werd aangezegd.

بسم الله الرحمن الرحيم

71:1 انا ارسلنا نوحا الي قومه ان انذر قومك من قبل ان ياتيهم عذاب اليم

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
We have sent Noah to his people: "Warn your people before a painful retribution comes to them."

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
Wij hebben Noeh naar zijn volk gezonden: "Waarschuw jouw volk voordat een pijnlijke bestraffing tot hen komt."

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Voorwaar, Wij hebben Nôeh tot zijn volk gezonden (en zeiden tot hem): "Waarschuw jouw volk voordat er een pijnlijke bestraffing tot hen komt."

71:2 قال يقوم اني لكم نذير مبين

He said, "My people, I am to you a clear warner."

Hij zei: "Mijn volk! Ik ben voor jullie een duidelijke waarschuwer

Hij zei: "O mijn volk, ik ben voor jullie een duidelijke waarschuwer.

71:3 ان اعبدوا الله واتقوه واطيعون

"That you shall serve God and be aware of Him and obey."

dat jullie God moeten dienen, Hem moeten vrezen en mij moeten gehoorzamen.

Aanbidt Allah en vreest Hem en gehoorzaamt mij.

71:4 يغفر لكم من ذنوبكم ويوخركم الي اجل مسمي ان اجل الله اذا جا لا يوخر لو كنتم تعلمون

"He shall forgive your sins and delay you to a predetermined time. When God's time comes, then it cannot be delayed, if you know."

Dan zal Hij voor zonden van jullie vergeving schenken en jullie uitstel verlenen tot een vastgestelde termijn. Maar Gods termijn wordt niet uitgesteld wanneer hij komt, als jullie dat maar wisten."

Dan zal Hij jullie zonden vergeven en jullie uitstel geven tot een vastgesteld tijdstip. Voorwaar, wanneer het tijdstip van Allah komt, zal het niet worden uitgesteld. Als jullie dat wisten!"

71:5 قال رب اني دعوت قومي ليلا ونهارا

He said, "My Lord, I have called on my people night and day."

Hij zei: "Mijn Heer, ik heb mijn volk nacht en dag opgeroepen,

Hij (Nôeh) zei: "Mijn Heer, ik heb mijn volk dag en nacht opgeroepen.

71:6 فلم يزدهم دعاي الا فرارا

"But my calling only drove them away!"

maar mijn oproep heeft hen alleen maar meer laten vluchten.

Maar mijn oproep deed hun vluchten (van de Waarheid) slechts toenemen.

71:7 واني كلما دعوتهم لتغفر لهم جعلوا اصبعهم في اذانهم واستغشوا ثيابهم واصروا واستكبروا استكبارا

"Every time I called on them so that You may forgive them, they put their fingers in their ears and they covered their heads with their outer garments and they insisted, and they became greatly arrogant."

En telkens als ik hen opriep, opdat U hun zou vergeven, stopten zij hun vingers in hun oren, bedekten zich met hun kleren en bleven stijfkoppig en hoogmoedig.

En voorwaar, telkens wanneer ik hen opriep opdat U hun zou vergeven, stopten zij hun vingers in hun oren en bedekten zij (hun gezichten) met hun kleding en bleven zij uiterst hoogmoedig.

71:8 ثم اني دعوتهم جهارا

"Then I called to them openly."

Toen riep ik hen in het openbaar op.

Toen heb ik hen waarlijk met een harde stem opgeroepen.

71:9 ثم اني اعلنت لهم واسررت لهم اسرارا

"Then I announced to them, and I spoke to them in secret."

Toen sprak ik openlijk en in het diepste geheim met hen.

Vervolgens heb ik hun waarlijk openlijk toegesproken en hun vertrouwelijk toegesproken, heimelijk."

71:10 فقلت استغفروا ربكم انه كان غفارا

"I said, Seek forgiveness from your Lord, for He was forgiving."

En ik zei: 'Vraagt jullie Heer om vergeving; Hij is vergevend.

Toen zei ik: "Vraagt jullie Heer om vergeving: voorwaar, Hij is Vergevensgezind.

71:11 يرسل السما عليكم مدرارا

"He sends the clouds upon you constantly."*

Hij zal dan de hemel in overvloed over jullie laten regenen,

Hij zal dan overvloedige regens uit de hemel over jullie neerzenden.

71:12 ويمددكم باموال وبنين ويجعل لكم جنت ويجعل لكم انهرا

"He provides you with money and children, and He makes for you gardens, and He makes for you rivers."

jullie met bezittingen en zonen versterken, tuinen voor jullie maken en rivieren voor jullie maken.

En jullie bezittingen en kinderen vermeerderen en Hij zal jullie tuinen schenken en Hij zal jullie rivieren schenken.

71:13 ما لكم لا ترجون لله وقارا

"Why do you not seek God humbly."

Wat is er met jullie dat jullie van God geen waardigheid verwachten?

Wat is er met jullie, dat jullie de Grootheid van Allah niet vrezen?

71:14 وقد خلقكم اطوارا

"While He created you in stages?"*

Hij heeft jullie toch in fasen geschapen.

Terwijl Hij jullie waarlijk in fasen heeft geschapen?

71:15 الم تروا كيف خلق الله سبع سموت طباقا

"Did you not see how God created seven heavens in harmony?"

Zien jullie dan niet hoe God zeven hemelen in lagen geschapen heeft?

Zien jullie niet hoe Allah de zeven hemelen in lagen heeft geschapen?

71:16 وجعل القمر فيهن نورا وجعل الشمس سراجا

"He made the moon to illuminate in them, and He made the sun to be a lit flame?"

En dat Hij daarin de maan tot een licht heeft gemaakt en dat Hij de zon tot een heldere lamp heeft gemaakt?

En Hij heeft daarin de maan geplaatst als een licht en de zon als een lamp.

71:17 والله انبتكم من الارض نباتا

"God made you grow from the earth as plants."

God heeft jullie toch uit de aarde laten ontstaan.

En Allah heeft jullie als schepselen voortgebracht uit de aarde.

71:18 ثم يعيدكم فيها ويخرجكم اخراجا

"Then He returns you to it, and He brings you out totally?"

Daarna zal Hij jullie in haar terug laten keren en jullie dan opnieuw tevoorschijn brengen.

Daarna keert Hij jullie in haar terug en brengt Hij jullie weer tevoorschijn.

71:19 والله جعل لكم الارض بساطا

"God made the land for you as a plain."

En God heeft de aarde voor jullie tot een uitgelegd tapijt gemaakt,

En Allah heeft voor jullie de aarde als een tapijt uitgespreid.

71:20 لتسلكوا منها سبلا فجاجا

"So that you may seek in it ways and paths?"

opdat jullie er wegen en passen begaan kunnen.?"

Opdat jullie haar over brede wegen bereizen."

71:21 قال نوح رب انهم عصوني واتبعوا من لم يزده ماله وولده الا خسارا

Noah said, "My Lord, they have disobeyed me and have followed one whose money and children only increased him in loss."

Noeh zei: "Mijn Heer, zij gehoorzamen mij niet, maar zij volgen iemand wiens bezit en kinderen hem alleen maar meer verlies laten lijden.

Nôeh zei: "Mijn Heer, zij gehoorzamen mij niet, en zij volgen degene wiens bezit en kinderen voor hen slechts verlies vermeerdert.

71:22 ومكروا مكرا كبارا

They plotted a great plotting.

En zij hebben grote listen beraamd

En zij beraamden een grote list.

71:23 وقالوا لا تذرن الهتكم ولا تذرن ودا ولا سواعا ولا يغوث ويعوق ونسرا

They said, "Do not abandon your gods. Do not abandon Destroyer, neither Night Group, Helper, Deterrer, nor Eagle."

en zij zeiden: 'Verlaat jullie goden niet. Verlaat Wadd niet, noch Soewaa', noch Jaghoeth, Ja'oek en Nasr.:

En zij zeiden: "Verlaat jullie goden niet en verlaat Wadd niet, en niet Soewâ'a, en niet Yaghôets en Ya'ôeq en Nasr."

71:24 وقد اضلوا كثيرا ولا تزد الظلمين الا ضللا

They have misguided many, but We only increase the wicked in misguidance.

En zij hebben velen tot dwaling gebracht. Laat dan de onrechtplegers alleen maar meer dwalen."

En waarlijk, zij deden velen dwalen. En (O Allah) doe voor de onrechtplegers slechts de dwaling toenemen."

71:25 مما خطيتهم اغرقوا فادخلوا نارا فلم يجدوا لهم من دون الله انصارا

Because of their sins they were drowned, then they were admitted to the fire, and they could not find beside God any victor.

Vanwege hun zonden werden zij verdronken en toen een vuur binnengebracht en zij vonden buiten God om voor zich geen helpers.

Vanwege hun zonden werden zij verdronken en daarna in de Hel gevoerd. En zij vonden buiten Allah om voor zich geen helpers.

71:26 وقال نوح رب لا تذر علي الارض من الكفرين ديارا

Noah said, "My Lord, do not leave on the earth any of the ingrates at all."

En Noeh zei: "Mijn Heer, laat niet een van de ongelovigen op de aarde blijven wonen.

En Nôeh zei: "Mijn Heer, laat op de aarde geen enkele ongelovige in leven.

71:27 انك ان تذرهم يضلوا عبادك ولا يلدوا الا فاجرا كفارا

"If you are to leave them, then they will misguide Your servants and they will only give birth to a wicked ingrate."

Immers, als U hen laat zullen zij Uw dienaren tot dwaling brengen en alleen maar overtreders en ondankbaren voortbrengen.

Voorwaar, als U hen (in leven) laat, zullen zij Uw dienaren doen dwalen en zij brengen niets voort dan losbandige ongelovigen.

71:28 رب اغفر لي ولولدي ولمن دخل بيتي مومنا وللمومنين والمومنت ولا تزد الظلمين الا تبارا

"My Lord, forgive me and my parents and whoever enters my home as an acknowledger, and the acknowledging men and the acknowledging women; and do not increase the wicked except in destruction."

Mijn Heer, vergeef mij en mijn ouders en wie mijn huis als gelovige binnenkomen, en de gelovige mannen en vrouwen. En laat de ongelovigen alleen maar meer vernietigd worden."

Mijn Heer, vergeef mij en mijn ouders en wie mijn huis binnentreedt als gelovige, en de gelovige mannen en de gelovige vrouwen. En doe voor de onrechtplegers slechts de vernietiging toenemen."

بسم الله الرحمن الرحيم

72:1 قل اوحي الي انه استمع نفر من الجن فقالوا انا سمعنا قرانا عجبا

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.

Say, "It has been inspired to me that a group of Jinn were listening." They said, "We have heard an interesting recitation/quran!"*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.

Zeg: "Aan mij is geopenbaard dat er een groep djinn geluisterd heeft en dat zij toen zeiden: 'Wij hebben een wonderbaarlijke Koran gehoord

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.

Zeg (O Moehammad): "Het is aan mij geopenbaard dat een aantal Djinn's heeft meegeluisterd, waarop zij zeiden: "Voorwaar, Wij hebben een verbazingwekkende Koran gehoord.

72:2 يهدي الي الرشد فامنا به ولن نشرك بربنا احدا

"It guides to what is correct, so we acknowledged it, and we will not set up anyone with our Lord."

die naar de rechtschapenheid voert. Wij geloven er dus in en voegen niemand aan onze Heer als metgezel toe.?

Hij (de Koran) leidt tot het juiste, toen geloofden wij erin, en wij zullen nooit één deelgenoot aan onze Heer toekennen.

72:3 وانه تعلي جد ربنا ما اتخذ صحبه ولا ولدا

"Exalted is the majesty of our Lord, He has not taken a wife nor a son."

En: 'Verheven is de majesteit van onze Heer. Hij heeft zich geen metgezellin noch een kind genomen.?

En dat de Majesteit van onze Heer Verheven is, Hij heeft Zich geen echtgenote genomen en geen zoon.

72:4 وانه كان يقول سفيهنا علي الله شططا

"It was the foolish one amongst us who used to say lies about God."

En: 'De dwaas onder ons zegt over God afwijkende dingen.?

En dat de dwazen onder ons plachten leugens te vertellen over Allah.

72:5 وانا ظننا ان لن تقول الانس والجن علي الله كذبا

"We had thought that neither people nor the Jinn would ever utter a lie against God."

En: 'Wij zijn van mening dat mensen noch djinn over God leugens zullen mogen zeggen.?

En dat wij dachten dat de mens en de Djinn's nooit leugens over Allah zouden vertellen.

72:6 وانه كان رجال من الانس يعوذون برجال من الجن فزادوهم رهقا

"There were men from among people who used to seek help from the men among the Jinn, but they only helped increase them in sin."

En: 'Er waren mannen van de mensen die hun toevlucht zochten bij mannen van de djinn en zo maakten zij hen kwaadaardiger.?

En dat er mannen onder de mensen waren die hulp zochten bij mannen van de Djinn's, wat hun zondigheid vermeerderde.

72:7 وانهم ظنوا كما ظننتم ان لن يبعث الله احدا

"They thought as you thought, that God would not send anyone."

En: 'Zij dachten evenals jullie dat God niemand zou laten opstaan.?

En dat zij dachten zoals jullie dachten: dat Allah nooit iemand zou doen opstaan.

72:8 وانا لمسنا السما فوجدنها مليت حرسا شديدا وشهبا

"We touched the heavens, but found it full of powerful guards and projectiles."

En: 'Wij hebben de hemel afgezocht en gemerkt dat hij vol is met strenge wachters en staartsterren.?

En dat wij hebben gevraagd naar de hemel (te mogen gaan): toen vonden wij dat zij vol was met strenge bewakers en brandende vlammen.

72:9 وانا كنا نقعد منها مقعد للسمع فمن يستمع الان يجد له شهابا رصدا

"We used to sit in it in places of listening, but anyone who sits now finds a projectile seeking him."

En: 'Wij zaten er op allerlei plaatsen te luisteren, maar wie nu wil luisteren die vindt een staartster voor hem op de loer liggen.?

En dat, wij vroeger (vóór de Koran) op geheime plaatsen zaten om mee te luisteren, maar wie nu wil meeluisteren treft een pijl van vuur aan die op hem loert.

72:10 وانا لا ندري اشر اريد بمن في الارض ام اراد بهم ربهم رشدا

"We do not know, is it bad that is intended for those on earth, or does their Lord want them to be guided?"

En: 'Wij weten niet of er iets slechts wordt beoogd met hen die er op de aarde zijn of dat hun Heer goede levenswandel voor hen beoogt.?

En dat wij niet weten of er kwaad bedoeld wordt voor degenen die op de aarde zijn, of dat hun Heer hun rechte Leiding wil geven.

72:11 وانا منا الصلحون ومنا دون ذلك كنا طرايق قددا

"Among us are those who are good doers, and some of us are opposite to that, we are in many paths."

En: 'Sommigen van ons zijn rechtschapen, maar anderen zijn dat niet; wij gaan gescheiden wegen.?

En dat er onder ons rechtschapenen zijn, en er onder ons zijn die dat niet zijn. Wij waren op verschillende wegen.

72:12 وانا ظننا ان لن نعجز الله في الارض ولن نعجزه هربا

"We acknowledge that we cannot escape God on earth, nor can we escape Him if we run."

En: 'Wij zijn van mening dat wij in de aarde God niet kunnen ontkomen en dat wij Hem ook niet door te vluchten kunnen ontkomen.?

En dat wij overtuigd zijn dat wij op de aarde Allah nooit kunnen ontkomen en dat wij nooit van Hem kunnen wegvluchten.

72:13 وانا لما سمعنا الهدي امنا به فمن يومن بربه فلا يخاف بخسا ولا رهقا

"When we heard the guidance, we acknowledged it. So whoever acknowledges his Lord, then he will not fear a decrease in reward, nor a burdensome punishment."

En: 'Toen wij de leidraad hoorden geloofden wij erin; en wie in zijn Heer gelooft is voor geweld noch kwaadaardigheid bang.?

En dat, toen wij over de rechte Leiding hadden gehoord, wij erin geloofden. En wie in zijn Heer gelooft; hij zal geen vermindering (van beloning) en geen vermeerdering (van zondigheid) vrezen.

72:14 وانا منا المسلمون ومنا القسطون فمن اسلم فاوليك تحروا رشدا

"Among us are those who peacefully surrendered, and among us are the compromisers. As for those who have peacefully surrendered, they have sought what is correct."

En: 'Sommigen van ons hebben zich [aan God] overgegeven, maar anderen zijn verdoold. Zij die zich [aan God] overgeven, zij zijn het die naar goede levenswandel streven,

En dat er onder ons zijn die zich aan Allah hebben overgegeven, en er onder ons zijn die afwijken (van het rechte Pad). Wie zich heeft overgegeven: zij zijn degenen die de rechte Leiding gekozen hebben.

72:15 واما القسطون فكانوا لجهنم حطبا

As for the compromisers, they are firewood for hell.

maar de verdoolden, zij zijn brandhout voor de hel.?

Maar wat de afwijkenden betreft: zij zijn brandhout voor de Hel."

72:16 والو استقموا علي الطريقه لاسقينهم ما غدقا

Had they walked on the right path, We would have provided them with abundant water.

En: 'Als zij op de juiste weg gebleven waren, dan hadden wij hun overvloedig water te drinken gegeven

(En Allah zegt:) "Als zij op het rechte Pad zouden zijn gebleven, dan zouden Wij hun overvloedig water te drinken gegeven hebben.

72:17 لنفتنهم فيه ومن يعرض عن ذكر ربه يسلكه عذابا صعدا

To test them with it. Whosoever turns away from the remembrance of his Lord, He will enter him a severe retribution.*

om hen daarmee op de proef te stellen. En wie zich van de vermaning van zijn Heer afwendt, die zal Hij een ondraaglijke bestraffing laten doormaken.?

Om hen daarmee te beproeven. En wie zich afwendt van de gedachtenis van zijn Heer, die voert Hij naar een zware bestraffing."

72:18 وان المسجد لله فلا تدعوا مع الله احدا

The temples are for God, so do not call on anyone with God.

En: 'De moskeeën behoren God toe; roept dus niemand behalve God aan.?

En voorwaar, de moskeeën behoren aan Allah toe: roept dan naast Allah niet één aan.

72:19 وانه لما قام عبد الله يدعوه كادوا يكونون عليه لبدا

When God's servant stood up to call on Him, they nearly banded to oppose him.*

En: 'Toen Gods dienaar opstond om Hem aan te roepen zaten zij bijna boven op hem.?"

En voorwaar, wanneer de dienaar van Allah (Moehammed) in de shalât staat en Hem aanroept, dan bedelven zij (de Djinn's) hem bijna.

72:20 قل انما ادعوا ربي ولا اشرك به احدا

Say, "I only call on my Lord, and I do not associate anyone with Him."

Zeg: "Ik roep alleen maar mijn Heer aan en ik voeg aan Hem niemand als metgezel toe."

Zeg: "Ik roep alleen mijn Heer aan en ik ken Hem in niets deelgenoten toe."

72:21 قل اني لا املك لكم ضرا ولا رشدا

Say, "I have no power to cause you harm nor to show you what is right."

Zeg: "Ik heb geen macht om jullie schade te berokkenen of tot een goede levenswandel te brengen."

Zeg: "Ik heb geen macht om voor jullie schade te voorkomen en niet om Leiding te geven."

72:22 قل اني لن يجيرني من الله احد ولن اجد من دونه ملتحدا

Say, "No one can protect me from God, and I will not find any refuge except with Him."

Zeg: "Niemand zal mij tegen God beschermen en buiten Hem zal ik geen schuilplaats vinden.

Zeg: "Niemand zal mij ooit tegen Allah kunnen redden en ik zal nooit naast Hem een toevluchtsoord vinden.

72:23 الا بلغا من الله ورسلته ومن يعص الله ورسوله فان له نار جهنم خلدين فيها ابدا

It is but an announcement from God, and His messages. Whosoever disobeys God and His messenger, then he will have the fire of hell to dwell eternally therein.

Het is slechts een verkondiging van God en van Zijn boodschap. En wie aan God en Zijn gezant ongehoorzaam is, voor hem is er het vuur van de hel. Daarin zullen zij altijd en immer blijven.

(Ik vind een toevluchtsoord) van Allah slechts door de verkondiging van Zijn Boodschappen." En wie opstaat tegen Allah en Zijn Boodschapper: voor hen is er het vuur van de Hel. Zij zijn daarin eeuwig levenden, voor altijd.

72:24 حتي اذا راوا ما يوعدون فسيعلمون من اضعف ناصرا واقل عددا

Until they see what they are promised, then they will know who has the weakest ally and is least in number.

Als zij dan zien wat hun wordt aangezegd zullen zij weten wie de zwakste helper en het kleinste aantal heeft."

Wanneer zij dan zien wat hun is aangezegd, dan zullen zij weten wie de zwakste helpers heeft en het kleinst in aantal is.

72:25 قل ان ادري اقريب ما توعدون ام يجعل له ربي امدا

Say, "I do not know if what you are promised is near, or if my Lord will make it distant."

Zeg: "Ik weet niet of wat aangezegd wordt dichtbij is of dat het naar later verschoven is door mijn Heer,

Zeg: "Ik weet niet of het nabij is, wat jullie aangezegd is, of dat mijn Heer het nog lang uitstelt."

72:26 علم الغيب فلا يظهر علي غيبه احدا

The knower of the unseen, He does not reveal His knowledge to anyone.

die het verborgene kent en die Zijn verborgenheid aan niemand toont,

De Kenner van het onwaarneembare, Hij maakt voor niemand het onwaarneembare dat bij Hem is zichtbaar.

72:27 الا من ارتضي من رسول فانه يسلك من بين يديه ومن خلفه رصدا

Except to whom He has accepted as a messenger; then he leads way in its present and future as a secret observer.

behalve aan een gezant aan wie Hij een welbehagen heeft. En Hij laat voor hem en achter hem bewakers op de loer liggen,

Behalve aan een Boodschapper die Hem welgevallig is, en voorwaar, dan laat Hij vóór hem en achter hem wachters (Engelen) gaan.

72:28 ليعلم ان قد ابلغوا رسلت ربهم واحاط بما لديهم واحصي كل شي عددا

So that He knows that they have delivered the messages of their Lord, and He surrounds all that is with them, and He has counted everything in numbers.*

om te weten of zij de boodschap van hun Heer verkondigen. Hij omvat wat bij hen is en Hij heeft alles opgesomd en nauwkeurig geteld."

Om te doen weten dat zij de Boodschappen van hun Heer overbrachten. En Hij omvat wat er bij hen is en Hij somt alle zaken nauwkeurig op.

بسم الله الرحمن الرحيم

73:1 يايها المزمل

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
O you burdened with heavy responsibility,

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
O jij in kleren gehulde!

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
O jij omhulde.

73:2 قم اليل الا قليلا

Stand the night except for a little.

Blijf op een klein gedeelte na de hele nacht op

Sta op in de nacht om de shalât te verrichten, met uitzondering van een kort gedeelte (van de nacht).

73:3 نصفه او انقص منه قليلا

Half of it, or a little less than that.

? de helft of iets minder

De helft ervan of iets minder dan dat.

73:4 او زد عليه ورتل القران ترتيلا

Or a little more, and enunciate the Quran thoughtfully and distinctly.

of iets meer – en draag de Koran achtereenvolgens voor.

Of maak het iets langer en draag de Koran voor, nauwkeurig.

73:5 انا سنلقي عليك قولا ثقيلا

We will place upon you a saying which is heavy.

Wij zullen jou zwaarwegende woorden opleggen.

Voorwaar, Wij zullen zware Woorden tot jou neerzenden.

73:6 ان ناشيه اليل هي اشد وطا واقوم قيلا

The night-time production is more efficient and better for study.

De nachtwaak maakt meer indruk en laat juistere dingen zeggen.

Voorwaar, het opstaan in de nacht (om te bidden) is zwaarder en maakt het woord zekerder.

73:7 ان لك في النهار سبحا طويلا

For you have many duties during the day.

Immers, overdag heb jij langdurige bezigheden.

Voorwaar, jij bent overdag belast met vele aangelegenheden.

73:8 واذكر اسم ربك وتبتل اليه تبتيلا

Remember the name of your Lord, and devote to Him completely.

Gedenk dus de naam van jouw Heer en zonder je geheel voor Hem af,

En gedenk de Naam van jouw Heer en wijd je geheel aan Hem.

73:9 رب المشرق والمغرب لا اله الا هو فاتخذه وكيلا

The Lord of the east and the west, there is no god but He; so take Him as a protector.

de Heer van het oosten en het westen. Er is geen god dan Hij; neem Hem dus als voogd.

De Heer van de opgang (van de zon etc.) en de ondergang, geen god is er dan Hij, neem Hem daarom als Beschermer.

73:10 واصبر علي ما يقولون واهجرهم هجرا جميلا

Be patient over what they say, and depart from them in a good manner.

En verdraag wat zij zeggen geduldig en ga minzaam bij hen weg.

En wees geduldig met wat zij zeggen en houd op gepaste wijze afstand van hen.

73:11 وذرني والمكذبين اولي النعمه ومهلهم قليلا

Leave Me to deal with the deniers who have been given the good things, and give them time for a while.

En laat Mij maar met de loochenaars die een aangenaam leven leiden en geef hun nog enig uitstel.

En Laat de loochenaars, de bezitters van weelde, aan Mij over, en geef hen nog even uitstel.

73:12 ان لدينا انكالا وجحيما

We have with Us chains and a raging fire.

Wij hebben boeien en een hellevuur bij Ons

Voorwaar, bij Ons bevinden zich (voor hen) ketenen en Djahim (de Hel).

73:13 وطعاما ذا غصه وعذابا اليما

Food that chokes, and a painful retribution.

en voedsel om in te stikken en een pijnlijke bestraffing

En voedsel dat in de keel blijft steken en een pijnlijke bestraffing.

73:14 يوم ترجف الارض والجبال وكانت الجبال كثيبا مهيلا

The day the earth and the mountains shake, and the mountains become a crumbling pile.

op de dag dat de aarde en de bergen beven en de bergen stuifduinen worden.

Op de Dag waarop de aarde en de bergen heftig zullen beven en de bergen tot uit elkaar geblazen stof zullen worden.

73:15 انا ارسلنا اليكم رسولا شهدا عليكم كما ارسلنا الي فرعون رسولا

We have sent to you a messenger as a witness over you, as We have sent to Pharaoh a messenger.

Wij hebben een gezant tot jullie gezonden om over jullie getuige te zijn, zoals Wij een gezant tot Fir'aun gezonden hebben.

Voorwaar, Wij hebben een Boodschapper tot jullie gezonden als getuige over jullie, zoals Wij tot Fir'aun een Boodschapper zonden.

73:16 فعصي فرعون الرسول فاخذنه اخذا وبيلا

But Pharaoh disobeyed the messenger, so We took him in a severe manner.

Maar Fir'aun was ongehoorzaam aan de gezant en dus grepen Wij hem op een afschuwelijke manier.

Toen was Fir'aun de Boodschapper ongehoorzaam, waarop Wij hem grepen met een verschrikkelijke greep.

73:17 فكيف تتقون ان كفرتم يوما يجعل الولدن شيبا

So how can you be righteous if you have rejected, on a day when the children become gray-haired?

Hoe zouden jullie je dan, als jullie ongelovig blijven, willen beschermen tegen een dag waarop de kinderen tot grijsaards worden,

Hoe zullen jullie je dan beschermen, als jullie de Dag waarop de kinderen grijsaards worden ontkennen?

73:18 السما منفطر به كان وعده مفعولا

The heavens will shatter with it. His promise is always delivered.

waarop de hemel splijt? Zijn aanzegging wordt uitgevoerd.

De hemel zal dan gespleten zijn (en) Zijn aanzegging zal zeker uitgevoerd worden.

73:19 ان هذه تذكره فمن شا اتخذ الي ربه سبيلا

This is a reminder, so let he who wishes take a path to his Lord.

Dit is een vermaning en wie wil, slaat de weg naar zijn Heer in.

Voorwaar, dit is een Vermaning en wie wil, laat hem een Weg nemen naar zijn Heer.

73:20 ان ربك يعلم انك تقوم ادني من ثلثي اليل ونصفه وثلثه وطايفه من الذين معك والله يقدر اليل والنهار علم ان لن تحصوه فتاب عليكم فاقروا ما تيسر من القران علم ان
سيكون منكم مرضي واخرون يضربون في الارض يبتغون من فضل الله واخرون يقتلون في سبيل الله فاقروا ما تيسر منه واقيموا الصلوه واتوا الزكوه واقرضوا الله قرضا
حسنا وما تقدموا لانفسكم من خير تجدوه عند الله هو خيرا واعظم اجرا واستغفروا الله ان الله غفور رحيم

Your Lord knows that you rise a little less than two thirds of the night, and half of it, and one third of it, as well as a group of those who are with you. God measures the night and the day. He knows that you will not be able to keep up, so He pardons you. So study what is made easy of the Quran. He knows that there will be sick among you, and others that venture out in the land seeking from God's bounty, and others who are fighting in the cause of God, so study what you can of it. Hold the contact prayer and contribute towards betterment and give God a loan of righteousness. Whatever you put forth yourselves, you will find it with God, for it is better and a greater reward. Seek God's forgiveness, for God is Forgiving, Compassionate.

Jouw Heer weet dat jij bijna tweederde van de nacht opblijft, of de helft, of een derde, samen met een groep van hen die bij jou horen. God bepaalt de maat van de nacht en de dag. Hij weet dat jullie het niet kunnen en heeft zich genadig tot jullie gewend. Leest dus uit de Koran een gemakkelijk gedeelte voor. Hij weet dat er onder jullie zieken zullen zijn en anderen die op de aarde rondtrekken om naar Gods gunst te streven en anderen die op Gods weg strijden. Leest er dus een gemakkelijk gedeelte uit voor, verricht de salaat, geeft de zakaat en geeft aan God een goede lening. En wat jullie eerder aan goeds gedaan hebben voor jullie zelf, dat zullen jullie bij God als nog beter en geweldiger beloond vinden. En vraagt God om vergeving; God is vergevend en barmhartig.

Voorwaar, jouw Heer weet dat jij bijna tweederde van de nacht, of de helft of een derde (in gebed) staat, en (ook) een groep van degenen die bij jou horen. En Allah kent de nacht en de dag. Hij weet dat jullie nooit (de hele nacht) de shalât kunnen verrichten, daarom heeft Hij jullie berouw aanvaard. Verricht van het nachtgebed wat gemakkelijk is voor jullie. Hij weet dat er onder jullie zieken zijn en anderen die door het land reizen, zoekend naar de gunst van Allah, en anderen die strijden op de Weg van Allah. En verricht van het nachtgebed wat gemakkelijk is voor jullie. En onderhoudt de shalât en geeft de zakât en leent aan Allah een goede lening. En wat jullie vooruitzenden voor julliezelf aan goede daden, jullie zullen het bij Allah aantreffen. Het is een betere en grotere beloning. En vraagt Allah om vergeving. Voorwaar, Allah is Vergevensgezind, Meest Barmhartig.

بسم الله الرحمن الرحيم

74:1 يايها المدثر

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
O you hidden one.*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
O jij ommantelde!

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
O jij ommantelde.

74:2 قم فانذر

Stand and warn.

Sta op en waarschuw.

Sta op en waarschuw.

74:3 وربك فكبر

Your Lord glorify.

Jouw Heer, verheerlijk Hem.

En prijs de grootheid van jouw Heer

74:4 وثيابك فطهر

Your garments purify.*

Jouw kleren, reinig ze.

En reinig jouw kleding.

74:5 والرجز فاهجر

Abandon all that is vile.

De gruwel, vermijd die.

En vermijd de zondigheid.

74:6 ولا تمنن تستكثر

Do not be greedy.

Doe niet wel om meer te krijgen.

En geef niet om meer te ontvangen.

74:7 ولربك فاصبر

To your Lord be patient.

En op jouw Heer, wacht geduldig.

En wees geduldig omwille van jouw Heer.

74:8 فاذا نقر في الناقور

So when the trumpet is sounded.

Wanneer dan op de hoorn geblazen wordt,

Als dan op de bazuin geblazen wordt.

74:9 فذلك يوميذ يوم عسير

That will be a very difficult day.

dat is dan op die dag een moeilijke dag,

Dan is dat die Dag, een zware Dag.

74:10 علي الكفرين غير يسير

Upon the ingrates it will not be easy.

voor de ongelovigen niet gemakkelijk.

(Die Dag is) voor de ongelovigen niet gemakkelijk.

74:11 ذرني ومن خلقت وحيدا

So leave Me alone with the one I have created.

En laat Mij maar met hen die Ik alleen geschapen heb

Laat hem aan Mij over die Ik alleenstaand geschapen heb.

74:12 وجعلت له مالا ممدودا

I gave him abundant wealth.

en aan wie Ik uitgestrekt bezit gegeven heb

En Ik heb hem vele bezittingen ter beschikking gesteld.

74:13 وبنين شهودا

Children to bear witness.

en aanwezige zonen.

En kinderen, voortdurend aan zijn zijde.

74:14 ومهدت له تمهيدا

I made everything comfortable for him.

En Ik had voor hem een goede plaats bereid,

En Ik verschafte hem gemak in ruime mate.

74:15 ثم يطمع ان ازيد

Then he wishes that I give more.

maar dan verlangt hij van Mij nog meer!

En vervolgens verlangt hij dat Ik (voor hem) vermeerder.

74:16 كلا انه كان لايتنا عنيدا

No. He was stubborn to Our signs.

Welnee, want hij was tegen Onze tekenen weerspannig.

Nee! Hij is opstandig tegen Onze Verzen.

74:17 سارهقه صعودا

I will exhaust him in climbing.

Ik zal hem ondraaglijke kwelling opleggen.

Ik zal hem beladen met een zware bestraffing.

74:18 انه فكر وقدر

He thought and he analyzed.

Hij dacht en wikte.

Voorwaar, hij dacht na en nam een besluit.

74:19 فقتل كيف قدر

So woes to him for how he analyzed.

Doodvallen kan hij, hoe hij wikte.

Verdoemd is hij daarom. Hoe vreemd was zijn besluit!

74:20 ثم قتل كيف قدر

Then woe to him for how he analyzed.

En nog eens doodvallen kan hij, hoe hij wikte.

Nogmaals, verdoemd is hij! Hoe vreemd was zijn besluit!

74:21 ثم نظر

Then he looked.

Toen keek hij.

Toen dacht hij weer na.

74:22 ثم عبس وبسر

Then he frowned and scowled.

Toen fronste hij en grijnsde.

Daarna fronste hij en keek somber.

74:23 ثم ادبر واستكبر

Then he turned away in arrogance.

Toen keerde hij de rug toe en was hoogmoedig.

Vervolgens keerde hij zijn rug toe en was hoogmoedig.

74:24 فقال ان هذا الا سحر يوثر

He said, "This is nothing but an impressive magic."

En hij zei: "Dit is slechts toverij die wordt doorverteld;

En hij zei: "Deze (Koran) is slechts overgedragen tovenarij.

74:25 ان هذا الا قول البشر

"This is nothing but the words of a human."

dit zijn slechts de woorden van een mens."

Dit is slechts het woord van een mens."

74:26 ساصليه سقر

I will cast him in the Saqar.

Ik zal hem in de hellehitte laten braden.

Ik zal hem doen braden in Saqar (de Hel).

74:27 وما ادريك ما سقر

Do you know what Saqar is?

En hoe zul jij te weten komen wat de hellehitte is?

En wat doet jou weten wat Saqar is?

74:28 لا تبقي ولا تذر

It does not spare nor leave anything.*

Zij laat niets over en zij laat niets achter.

Zij (de Hel) laat niet achter en zij laat niet met rust.

74:29 لواحه للبشر

Manifest to all the people.*

Zij verzengt de huid.

Zij verschroeit (de huid) van de mens.

74:30 عليها تسعه عشر

On it is nineteen.*

Negentien hebben er opzicht over haar.

Over haar waken negentien (Engelen).

74:31 وما جعلنا اصحب النار الا مليكه وما جعلنا عدتهم الا فتنه للذين كفروا ليستيقن الذين اوتوا الكتب ويزداد الذين امنوا ايمنا ولا يرتاب الذين اوتوا الكتب والمومنون وليقول
الذين في قلوبهم مرض والكفرون ماذا اراد الله بهذا مثلا كذلك يضل الله من يشا ويهدي من يشا وما يعلم جنود ربك الا هو وما هي الا ذكري للبشر

We have made the guardians of the fire to be angels; and We did not make their number except as a test for those who have rejected, to convince those who were given the book, to strengthen the acknowledgment of those who have acknowledged, so that those who have been given the book and those who acknowledge do not have doubt, and so that those who have a sickness in their hearts and the ingrates would say, "What did God mean by this example?" Thus God misguides whoever/whomever He wishes, and He guides whoever/whomever He wishes. None knows your Lord's soldiers except Him. It is but a reminder for people.

Wij hebben slechts engelen als vuurwachters aangesteld en Wij hebben hun aantal voor hen die ongelovig zijn alleen maar tot een verzoeking gemaakt. Ook opdat zij aan wie het boek gegeven is overtuigd worden, opdat zij die geloven hun geloof nog vermeerderen, opdat zij aan wie het boek gegeven is en zij die geloven niet twijfelen en opdat zij die in hun harten een ziekte hebben en de ongelovigen zullen zeggen: "Wat bedoelt God bijvoorbeeld hiermee?" Zo brengt God wie Hij wil tot dwaling en brengt Hij wie Hij wil op het goede pad. En slechts Hij kent de troepenmachten van jouw Heer. Het is slechts een vermaning voor de mensen.

En Wij hebben geen anderen dan Engelen aangesteld als wachters van de Hel. En Wij hebben hun aantal slechts vastgesteld als een beproeving voor degenen die niet geloven en opdat degenen aan wie de Schrift gegeven is overtuigd zullen zijn. En opdat degenen die geloven zullen toenemen in geloof, en opdat degenen aan wie de Schrift is gegeven en de gelovigen niet zullen twijfelen. En opdat degenen in wier harten een ziekte is en de ongelovigen zullen zeggen: "Wat wil Allah met dit voorbeeld zeggen?" Zo laat Allah dwalen wie Hij wil, en leidt Hij wie Hij wil. En niemand kent de troepenmacht van jouw Heer dan Hij. En dit is niets anders dan een Vermaning voor de mensheid.

74:32 كلا والقمر

No, by the moon.*

Nee toch! Bij de maan!

Nee, bij de maan!

74:33 واليل اذ ادبر

By the night when it passes.

Bij de nacht wanneer hij de rug toekeert!

En de nacht wanneer hij terugkeert.

74:34 والصبح اذا اسفر

By the morning when it shines.

Bij de morgen wanneer hij gloort!

En de dageraad wanneer hij gloort.

74:35 انها لاحدي الكبر

It is one of the great ones.

Het is een van de grootste [rampen]!

Voorwaar, zij (de Hel) is zeker een van de grootste verschrikkingen.

74:36 نذيرا للبشر

A warning to people.

Als een waarschuwing voor de mensen,

(Zij is er) als een waarschuwing voor de mensheid.

74:37 لمن شا منكم ان يتقدم او يتاخر	For any among you who wishes to progress or regress.	voor wie er uit jullie midden vooruit willen komen of achterblijven.	Voor degenen onder hen die voort willen gaan (door goede daden te verrichten) of achter willen blijven (door slechte daden te verrichten).
74:38 كل نفس بما كسبت رهينه	Every person is held by what it earned;	Iedere persoon is aansprakelijk voor wat hij begaan heeft,	Iedere ziel is een borg voor wat zij heeft verricht.
74:39 الا اصحب اليمين	Except for the people of the right.	behalve zij die rechts staan.	Behalve de mensen van de rechterzijde.
74:40 في جنت يتسالون	In paradises, they will be asking	In tuinen doen zij bij elkaar navraag	In Tuinen (het Paradijs) vragen zij elkaar.
74:41 عن المجرمين	About the criminals.	naar de boosdoeners.	Over de misdadigers.
74:42 ما سلككم في سقر	"What has caused you to be in Saqar?"	"Wat heeft jullie de hellehitte binnengevoerd?"	(Zij zeggen:) "Wat heeft hen naar Saqar (de Hel) gevoerd?"
74:43 قالوا لم نك من المصلين	They said, "We were not of those who offered support (or observed contact prayer)."*	Zij zullen zeggen: "Wij hebben niet bij hen behoord die de salaat baden,	Zij zeiden: "Wij behoorden niet tot degenen die de shalât verrichten.
74:44 ولم نك نطعم المسكين	"We did not feed the poor."	wij hebben geen voedsel aan de behoeftige gegeven,	En wij voedden de armen niet.
74:45 وكنا نخوض مع الخايضين	"We used to participate with those who spoke falsehood."	wij hebben meegekletst met hen die kletsen	En wij plachten ijdele gesprekken te voeren met degenen die ijdel praatten.
74:46 وكنا نكذب بيوم الدين	"We used to deny the day of Judgment."*	en wij hebben de oordeelsdag geloochend	En wij plachten de Dag des Oordeels te loochenen.
74:47 حتي اتينا اليقين	"Until the certainty came to us."	totdat de zekerheid [van de dood] tot ons kwam."	Tot het zekere (de dood) tot ons kwam."
74:48 فما تنفعهم شفعه الشفعين	Thus, no intercession of intercessors could help them.	Maar de voorspraak van de bemiddelaars zal voor hen geen nut hebben.	De voorspraak van de voorsprekers baat hen niet.
74:49 فما لهم عن التذكره معرضين	Why did they turn away from this reminder?*	Wat is er dan met hen dat zij zich van de vermaning afwenden?	Wat is er met hen dat zij zich van de Vermaning afwenden?
74:50 كانهم حمر مستنفره	Like fleeing zebras,	Alsof zij opgeschrikte ezels zijn	Alsof zij opgeschrikte ezels zijn.
74:51 فرت من قسوره	Running from the lion?	die voor een leeuw vluchten.	Die vluchten voor een leeuw.
74:52 بل يريد كل امري منهم ان يوتي صحفا منشره	Alas, every one of them wants to be given separate manuscripts.	Maar toch wil een ieder van hen dat hem opengeslagen bladen gegeven worden.	Toch wil een ieder van hen, dat hun opengespreidde bladen (van een Openbaring) worden gegeven.
74:53 كلا بل لا يخافون الاخره	No, they do not fear the Hereafter.	Ja zeker! Maar zij zijn niet bang voor het hiernamaals.	Nee! Zij vrezen zelfs het Hiernamaals niet.
74:54 كلا انه تذكره	No, it is a reminder.	Ja zeker! Het is een vermaning.	Nee, voorwaar, hij (de Koran) is een Vermaning.
74:55 فمن شا ذكره	Whosoever wishes will take heed.	En wie wil denkt daaraan.	Wie wil trekt er lering uit.
74:56 وما يذكرون الا ان يشا الله هو اهل التقوي واهل المغفره	None will take heed except if God wills. He is the source of righteousness and the source of forgiveness.	Maar zij denken er slechts aan als God het wil. Hem komt het toe gevreesd te worden en Hem komt het toe te vergeven.	En zij trekken er geen lering uit, behalve als Allah het wil. Hij is het Die vrees toekomt en Hij is het Die het toekomt om te vergeven.

بسم الله الرحمن الرحيم	In the name of God, the Gracious, the Compassionate.	In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.	In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
75:1 لا اقسم بيوم القيمه	I swear by the day of Judgment.*	Niet dan? Ik zweer bij de opstandingsdag!	Ik zweer bij de Dag der Opstanding.
75:2 ولا اقسم بالنفس اللوامه	I swear by the person which is self-blaming.	Niet dan? Ik zweer bij de ziel die zichzelf verwijten maakt!	En Ik zweer bij de (zichzelf) verwijtende ziel.
75:3 ايحسب الانسن الن نجمع عظامه	Does the human being think that We will not gather his bones?	Rekent de mens erop dat Wij zijn beenderen niet bijeen zullen brengen?	Denkt de mens dat Wij Zijn botten nooit zullen bijeenbrengen?
75:4 بلي قدرين علي ان نسوي بنانه	Indeed, We were able to make his fingertips.*	Zeker, Wij zijn in staat om zijn vingertoppen te vormen.	Welzeker, Wij zijn in staat om zelfs zijn vingertoppen (opnieuw) volmaakt te vormen.
75:5 بل يريد الانسن ليفجر امامه	No, the human being desires to exceed the limits.	Maar de mens wenst er maar op los te leven.	De mens wil zelfs in zondigheid voortleven.
75:6 يسل ايان يوم القيمه	He asks: "When is the day of resurrection?"	Hij vraagt wanneer de opstandingsdag zal zijn.	Hij vraagt: "Wanneer is de Dag der Opstanding?"

75:7	فاذا برق البصر	So, when the sight is dazzled.	Wanneer dan de ogen verblind worden	Wanneer dan de ogen zich opensperren.
75:8	وخسف القمر	The moon is eclipsed.	en de maan wordt verduisterd	En de maan duister wordt.
75:9	وجمع الشمس والقمر	The sun and moon are joined together.	en de zon en de maan worden samengevoegd,	En de zon en de maan bijeengebracht worden.
75:10	يقول الانسن يوميذ اين المفر	Man will say on that day: "Where can I escape!"	op die dag zal de mens zeggen: "Waar is een toevluchtsoord?"	Die Dag zal de mens zeggen: "Waar is het toevluchtsoord?"
75:11	كلا لا وزر	No. There is no refuge.	Welnee, er is geen schuilplaats.	Nee! Er is geen toevluchtsoord.
75:12	الي ربك يوميذ المستقر	To your Lord on that day is the abode.	Bij jouw Heer is op die dag de verblijfplaats.	Bij jouw Heer is die Dag de eindbestemming.
75:13	ينبوا الانسن يوميذ بما قدم واخر	Man will be told on that day what he has put forward, and what he has done.	Aan de mensen zal op die dag worden meegedeeld wat zij vroeger en later gedaan hebben.	De mens zal die Dag worden medegedeeld wat hij heeft voortgebracht en wat hij heeft nagelaten.
75:14	بل الانسن علي نفسه بصيره	Indeed, the human being will testify against himself.	Ja zeker, de mens zal een duidelijk bewijs tegen zichzelf zijn,	Hij zal zelfs tegen zichzelf getuigen.
75:15	ولو القي معاذيره	Even though he puts forth his excuses.	ook al draagt hij zijn verontschuldigingen aan.	Ook al biedt hij zijn verontschuldigingen aan.
75:16	لا تحرك به لسانك لتعجل به	Do not move your tongue with it to make haste.*	Beweeg niet je tong ermee om je ermee te haasten.	(Allah zegt tot de Profeet:) "Beweeg jouw tong er niet mee (de Koran), om er haast mee te maken.
75:17	ان علينا جمعه وقرانه	It is for Us to collect it and relate it.	Het is Onze taak hem te verzamelen en voor te lezen.	Voorwaar, het is aan Ons hem te doen bewaren en hem voor te doen dragen.
75:18	فاذا قرانه فاتبع قرانه	So when We relate it, you shall follow its revelation.	En als Wij hem voorlezen volg dan de voorlezing ervan.	Wanneer Wij hem dan hebben doen voordragen, volg dan zijn voordracht.
75:19	ثم ان علينا بيانه	Then it is for Us to clarify it.	En dan is het Onze taak hem uiteen te zetten.	Daarna is aan Ons de uitleg ervan."
75:20	كلا بل تحبون العاجله	Alas, you all like this world.	Maar nee, jullie beminnen het snel voorbijgaande	Nee! Jullie houden van het voorbijgaande.
75:21	وتذرون الاخره	Neglecting the Hereafter.	en veronachtzamen het hiernamaals.	En jullie besteden geen aandacht aan het Hiernamaals.
75:22	وجوه يوميذ ناضره	Faces on that day will be shining.	Stralende gezichten zijn er op die dag	Gezichten zullen op die Dag verlicht zijn.
75:23	الي ربها ناظره	Looking at their Lord.	die naar hun Heer kijken.	Naar hun Heer zullen zij zien.
75:24	ووجوه يوميذ باسره	Faces on that day will be gloomy.	En grijnzende gezichten zijn er op die dag	En gezichten zullen op die Dag duister zijn.
75:25	تظن ان يفعل بها فاقره	Thinking that a punishment is coming to them.	die wel vermoeden dat hun iets ontzettends wordt aangedaan.	Zij weten zeker dat een verpletterende ramp over hen zal worden gebracht.
75:26	كلا اذا بلغت التراقي	Alas, when it reaches the throat.	Ja zeker, wanneer [door de levensadem] het sleutelbeen bereikt wordt	Nee, wanneer de (laatste) adem in de keel stokt.
75:27	وقيل من راق	It will be said, "Who can save him?"	en er gezegd wordt: "Wie kan bezweren?"	En er gezegd wordt: "Wie kan genezen?"
75:28	وظن انه الفراق	He assumes it is the time of passing.	en [de betrokkene] vermoedt dat het het afscheid is	En hij beseft dat het afscheid is gekomen.
75:29	والتفت الساق بالساق	The leg is buckled around the other leg.	en de benen over elkaar gelegd zijn,	En de benen (in doodsangst) over elkaar liggen.
75:30	الي ربك يوميذ المساق	To your Lord on that day he will be driven.	op die dag wordt men naar jouw Heer gedreven.	Naar jouw Heer worden zij Die Dag gesleept.
75:31	فلا صدق ولا صلي	For he did not acknowledge nor support.*	Hij dacht immers dat het niet waar was en bad de salaat niet!	Hij geloofde (de Koran en de Boodschapper) niet, en hij verrichtte de shalât niet.
75:32	ولكن كذب وتولي	But he denied and turned away.	Maar hij loochende het en keerde zich af.	Maar hij loochende en hij wendde zich af.
75:33	ثم ذهب الي اهله يتمطي	Then he went to his family admiring himself.	Toen ging hij snoevend naar zijn familie.	Daarna ging hij naar zijn verwanten, hoogmoedig.
75:34	اولي لك فاولي	Woe to you and woe to you.	Wacht maar jij, wacht maar,	Wee jou, wee!
75:35	ثم اولي لك فاولي	Then woe to you and woe to you.	En nog eens: Wacht maar jij, wacht maar.	Nogmaals, wee jou, wee!

75:36 ايحسب الانسن ان يترك سدي

Did the human being think that he will be left neglected?

Rekent de mens erop dat hij ongemoeid gelaten wordt?

Denkt de mens dat hij ongemoeid zal worden gelaten?

75:37 الم يك نطفه من مني يمني

Was he not a seed from sperm put forth?

Was hij niet een druppel zaad dat werd uitgestort?

Was hij niet eerst een druppel van uitgestort sperma?

75:38 ثم كان علقه فخلق فسوي

Then he was an embryo, so he was created and developed.

Daarna was hij een bloedklonter. Toen schiep Hij, vormde

En vervolgens een bloedklonter waarna Hij (hem) schiep en nauwkeurig vormde?

75:39 فجعل منه الزوجين الذكر والانثي

Then He made the two pairs, male and female.

en maakte er de twee geslachten uit: het mannelijke en het vrouwelijke.

Zo maakte Hij daarvan de twee geslachten, de man en de vrouw.

75:40 اليس ذلك بقدر علي ان يحي الموتي

Is One as such then not able to resurrect the dead?

Is dat niet Hij die in staat is de doden levend te maken?

Is Degene met zo'n macht niet in staat de doden tot leven te brengen?

بسم الله الرحمن الرحيم

76:1 هل اتي علي الانسن حين من الدهر لم يكن شيا مذكورا

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.

Was there not a time in the past when the human being was nothing to even be mentioned?

Is er niet een tijdsperiode geweest dat de mens niets noemenswaards was?

Voorzeker, er is voor de mens een periode geweest waarin hij in niets gedenkwaardig was.

76:2 انا خلقنا الانسن من نطفه امشاج نبتليه فجعلنه سميعا بصيرا

We have created the human from a seed that is composite, We test him, so We made him hear and see.

Wij hebben de mens uit een druppel geschapen, uit een mengsel om hem te toetsen. En Wij hebben hem horend en ziend gemaakt.

Voorwaar, Wij hebben de mens geschapen uit een gemengde druppel om hem te beproeven. Daarop gaven Wij hem het gehoor en gezichtsvermogen.

76:3 انا هدينه السبيل اما شاكرا واما كفورا

We have guided him to the path, either to be thankful or to reject.

Wij hebben hem de goede weg gewezen, of hij nu dankbaar of ondankbaar is.

Voorwaar, Wij wezen hem de Weg: wordt hij dankbaar of wordt hij ondankbaar?

76:4 انا اعتدنا للكفرين سلسلا واغللا وسعيرا

We have prepared for the ingrates chains and collars and a blazing fire.

Voor de ongelovigen hebben Wij kettingen, halsketenen en een vuurgloed klaargemaakt.

Voorwaar, voor de ongelovigen hebben Wij kettingen, en ketens en Sa'îr (de Hel) bereid.

76:5 ان الابرار يشربون من كاس كان مزاجها كافورا

As for the pious, they will drink from a cup which has the scent of musk.

Maar de vromen zullen drinken uit een beker die met kamfer is bijgemengd

Voorwaar, de deugdzamen zullen drinken uit een beker waarvan de mengdrank van Kâfôer (kamfer) is.

76:6 عينا يشرب بها عباد الله يفجرونها تفجيرا

A spring from which the servants of God drink, it gushes forth abundantly.

uit een bron waaruit Gods dienaren drinken en die zij rijkelijk uit de aarde laten ontspringen.

Een bron waarvan de dienaren van Allah drinken. Zij laten deze overvloedig stromen.

76:7 يوفون بالنذر ويخافون يوما كان شره مستطيرا

They fulfill their vows, and they fear a day whose consequences are widespread.

Zij vervullen hun geloften en zijn bang voor een dag waarvan het kwaad om zich heen grijpt.

Zij vervulden hun geloften. En zij vreesden een Dag waarvan het kwaad verschrikkelijk is.

76:8 ويطعمون الطعام علي حبه مسكينا ويتيما واسيرا

They give food out of love to the poor and the orphan and the captive.

En zij geven, hoe lief zij het ook hebben, voedsel aan behoeftige, wees en gevangene.

En zij gaven het voedsel waarvan zij hielden aan een arme, en een wees en een gevangene.

76:9 انما نطعمكم لوجه الله لا نريد منكم جزا ولا شكورا

"We only feed you for the sake of God; we do not desire from you any reward or thanks."

"Wij geven jullie voedsel ter wille van God; Wij wensen van jullie geen loon of dank.

(Zij zeiden:) "Wij voeden jullie slechts omwille van het welbehagen van Allah, wij verlangen van jullie geen beloning en geen dank.

76:10 انا نخاف من ربنا يوما عبوسا قمطريرا

"We fear from our Lord a day, which will be horrible and difficult."

Wij vrezen van Onze Heer een angstaanjagende en vreeswekkende dag."

Voorwaar, wij vrezen van onze Heer een angstaanjagende, huiveringwekkende Dag."

76:11 فوقيهم الله شر ذلك اليوم ولقيهم نضره وسرورا

So God shielded them from the evil of that day, and He cast towards them a look and a smile.

Maar God beschermt hen voor het kwaad van die dag en maakt hen stralend en blij.

Allah zal hen op die Dag beschermen voor het kwaad en hen glans en blijdschap schenken.

76:12 وجزيهم بما صبروا جنه وحريرا

He rewarded them for their patience with paradise and silk.

En Hij beloont hen, omdat zij geduldig hebben volhard, met een tuin en met zijde.

En Hij zal hen vanwege hun geduldige volharding belonen met het Paradijs en met zijde.

76:13 متكين فيها علي الارايك لا يرون فيها شمسا ولا زمهريرا

They are reclining in it on raised couches, they do not have in it excessive sun nor bitter cold.

Daarin liggen zij achterovergeleund op ligbanken terwijl zij er geen zon en geen kou zien.

Leunend zitten zij daarin op rustbanken. Zij vinden daarin geen zon en geen kou.

76:14 ودانيه عليهم ظللها وذللت قطوفها تذليلا

The shade is close upon them, and the fruit is hanging low within reach.

De schaduwen zullen er dichtbij zijn en de vruchten hangen er voor het grijpen.

En haar schaduwen zijn voor hen dichtbij en haar vruchten zijn vlakbij, makkelijk te plukken.

76:15 ويطاف عليهم بانيه من فضه واكواب كانت قواريرا

They are served upon with bowls of silver and glasses of crystal.

Een kelk van zilver wordt bij hen rondgegeven en bekers die van kristal zijn,

En onder hen wordt rondgegaan met kruiken van zilver en glazen als van kristal.

76:16 قواريرا من فضه قدروها تقديرا

Crystal laced with silver, measured accordingly.*

van zilverwit kristal, die zij precies vol hebben geschonken.

Kristalhelder, van zilver gemaakt, die naar wens schenken.

76:17 ويسقون فيها كاسا كان مزاجها زنجبيلا

They are given to drink in it from a cup which has the scent of ginger.

En daar krijgen zij uit een beker te drinken waarin gember is bijgemengd,

En daarin wordt er voor hen geschonken uit een beker waarvan de mengdrank gember is.

76:18 عينا فيها تسمي سلسبيلا

A spring therein which is called 'Salsabeel'.

uit een bron daar, die Salsabiel heet.

Er bevindt zich daarin een bron die Salsabîl genoemd wordt.

76:19 ويطوف عليهم ولدن مخلدون اذا رايتهم حسبتهم لولوا منثورا

They are encircled with eternal children. If you see them you will think they are pearls which have been scattered about.

En bij hen gaan altijd jong blijvende jongelingen rond. Wanneer jij hen ziet denk je dat zij rondgestrooide parels zijn.

En onder hen wordt rondgegaan door eeuwig jeugdigen. Als jij hen ziet, dan denk jij dat zij verstrooide parels zijn.

76:20 واذا رايت ثم رايت نعيما وملكا كبيرا

If you look, then you will see a blessing and a great dominion.

En wanneer jij het ziet dan zie jij gelukzaligheid en een grote heerschappij.

En als jij rondkijkt dan zie jij een genieting en een geweldig koninkrijk.

76:21 عليهم ثياب سندس خضر واستبرق وحلوا اساور من فضه وسقيهم ربهم شرابا طهورا

They will have garments of fine green silk, necklaces and bracelets from silver, and their Lord will give them a cleansing drink.

Zij hebben kleren van groene zijde en brokaat aangetrokken en dragen armbanden van zilver en hun Heer geeft hun zuivere drank te drinken.

Zij dragen kleren van fijne groene zijde en brokaat en zij zullen gesierd worden met zilveren armbanden. En hun Heer zal hen een pure drank schenken.

76:22 ان هذا كان لكم جزا وكان سعيكم مشكورا

"This is the reward for you, and your struggle is appreciated."

"Dit is als beloning voor jullie en jullie worden bedankt voor wat jullie hebben nagestreefd."

(Er wordt gezegd:) "Voorwaar, dat is een beloning voor jullie en jullie daden zijn aanvaard."

76:23 انا نحن نزلنا عليك القران تنزيلا

We have sent down to you the Quran at once.

Wij hebben de Koran werkelijk tot jou neergezonden.

Voorwaar, Wij zijn het Die de Koran in fasen tot jou neergezonden hebben.

76:24 فاصبر لحكم ربك ولا تطع منهم اثما او كفورا

So be patient for the judgment of your Lord, and do not obey from them any sinner or ingrate.

Wacht dus geduldig het oordeel van jouw Heer af en gehoorzaam van hen geen zondaar of een ongelovige.

Wees dan geduldig met de wetten van jouw Heer en volg niet de zondaar of de ongelovige onder hen.

76:25 واذكر اسم ربك بكره واصيلا

Remember the name of your Lord morning and evening.

En gedenk de naam van jouw Heer 's ochtends en 's avonds.

En gedenk (in jouw shalât) de Naam van jouw Heer, in de ochtend en de avond.

76:26 ومن اليل فاسجد له وسبحه ليلا طويلا

From the night you shall prostrate to Him and praise Him throughout.

En een deel van de nacht, buig je dan eerbiedig voor Hem neer en prijs Hem de nacht lang.

En in een gedeelte van de nacht, en kniel je neer voor Hem en prijs Zijn Glorie tijdens een lang deel van de nacht.

76:27 ان هولا يحبون العاجله ويذرون وراهم يوما ثقيلا

These people like the current life, and they ignore a heavy day.

Dezen hier beminnen het snel voorbijgaande en veronachtzamen een zware dag.

Voorwaar, zij (de ongelovigen) houden van het voorbijgaande en leggen achter hun rug een zware Dag.

76:28 نحن خلقنهم وشددنا اسرهم واذا شينا بدلنا امثلهم تبديلا

We have created them, and We have made them resolute. When we wished, We replaced their kind completely.

Wij hebben hen geschapen en hun kracht gegeven en wanneer Wij willen vervangen Wij hen door gelijksoortigen.

Wij hebben hen geschapen en Wij hebben hun gestel stevig gemaakt. En als Wij het gewild hadden, dan zouden Wij hen vervangen door gelijksoortigen.

76:29 ان هذه تذكره فمن شا اتخذ الي ربه سبيلا

This is a reminder, so let whoever wills take a path to his Lord.

Dit is een vermaning en wie wil slaat de weg naar zijn Heer in.

Voorwaar, dit is een Vermaning. Wie het dan wil, laat hij een Weg naar zijn Heer nemen.

76:30 وما تشاون الا ان يشا الله ان الله كان عليما حكيما

You cannot will, except if God wills. God is Knowledgeable, Wise.*

Maar jullie willen het slechts als God het wil. God is wetend en wijs.

En jullie zullen het niet willen, behalve als Allah het wil: voorwaar, Allah is Alwetend, Alwijs.

76:31 يدخل من يشا في رحمته والظلمين اعد لهم عذابا اليما

He admits whoever/whomever He wills to His mercy. As for the wicked, He has prepared for them a painful retribution.

Hij laat wie Hij wil in Zijn barmhartigheid binnengaan. En de onrechtplegers, voor hen heeft Hij een pijnlijke bestraffing klaargemaakt.

Hij doet in Zijn Barmhartigheid binnengaan wie Hij wil. En Hij heeft een pijnlijke bestraffing bereid voor de onrechtvaardigen.

بسم الله الرحمن الرحيم

77:1 والمرسلت عرفا

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.

By those which are sent to benefit.*

Bij de achtereenvolgens losgelatenen!

Bij de met goedheid uitgezondenen.

77:2 فالعصفت عصفا

By the blows that explode.

En de er op los stormenden!

Bij de met spoed voortspoedenden.

77:3 والنشرت نشرا

By the distributors that dispense.

En de wijd verspreidenden!

En bij de verspreid verspreidenden.

77:4 فالفرقت فرقا

By the separators that divide.

En de duidelijk onderscheidenden!

Bij de scheidend scheidenden.

77:5 فالملقيت ذكرا

By the transmitters of the message.

En de vermaning brengenden,

Bij de doorgevenden van de Vermaning.

77:6 عذرا او نذرا

As an excuse or a warning.

ter verontschuldiging of ter waarschuwing!

Als een afwijzing van verontschuldigingen of als een waarschuwing.

77:7 انما توعدون لوقع

What you are being promised will come to pass.

Wat jullie is aangezegd gebeurt.

Voorwaar, wat jullie is aangezegd, zal zeker gebeuren.

77:8 فاذا النجوم طمست

So when the stars are dimmed.

Wanneer dan de sterren worden uitgewist.

Wanneer dan de sterren gedoofd worden.

77:9 واذا السما فرجت

When the sky is opened.

En wanneer de hemel wordt gesplitst.

En wanneer de hemel gespleten wordt.

77:10 واذا الجبال نسفت

When the mountains are destroyed.

En wanneer de bergen worden verstrooid.

En wanneer de bergen verpulverd worden.

77:11 واذا الرسل اقتت

When the messengers are gathered.

En wanneer voor de gezanten de tijd is bepaald,

En wanneer voor de Boodschappers de tijd vastgesteld is.

77:12	لاي يوم اجلت	For what day has it been delayed?	voor welke dag de termijn is vastgesteld,	(Er wordt gezegd:) ”Tot welke dag is er uitstel gegeven?”
77:13	ليوم الفصل	For the day of Separation.	voor de dag van de schifting.	Tot de Dag van de Beoordeling.
77:14	وما ادريك ما يوم الفصل	Do you know what the day of Separation is?	En hoe zul jij te weten komen wat de dag van de schifting is?	En wat doet jullie weten wat Dag van de Beoordeling is?
77:15	ويل يوميذ للمكذبين	Woes on that day to the deniers!	Wee op die dag de loochenaars!	Wee die Dag de loochenaars!
77:16	الم نهلك الاولين	Did We not destroy the ancient people	Hebben Wij hen die er eertijds waren niet vernietigd?	Hebben Wij de vroegeren niet vernietigd?
77:17	ثم نتبعهم الاخرين	Then We made others succeed them?	Maar dan laten Wij de lateren hen volgen.	Waarna Wij hen deden opvolgen door de lateren?
77:18	كذلك نفعل بالمجرمين	It is such that We do to the criminals.	Zo doen Wij met de boosdoeners.	Zo behandelen Wij de misdadigers.
77:19	ويل يوميذ للمكذبين	Woes on that day to the deniers!	Wee op die dag de loochenaars!	Wee die Dag de loochenaars!
77:20	الم نخلقكم من ما مهين	Did We not create you from a simple water/liquid,*	Hebben Wij uit verachtelijk water niet jullie geschapen,	Hebben Wij jullie niet uit een onaanzienlijk water geschapen?
77:21	فجعلنه في قرار مكين	Then We made it in a place of protection,	die Wij toen in een solide verblijfplaats legden,	Toen plaatsten Wij het in een beschermende rustplaats.
77:22	الي قدر معلوم	Until a time that is predetermined?	tot een vastgestelde duur?	Tot een bekend tijdstip.
77:23	فقدرنا فنعم القدرون	So We measured, and We are the best to measure.	Wij hebben die bepaald en een voortreffelijke bepaler zijn Wij.	Wij beschikten (erover) en Wij zijn de beste Beschikkers.
77:24	ويل يوميذ للمكذبين	Woes on that day to the deniers.	Wee op die dag de loochenaars!	Wee die Dag de loochenaars!
77:25	الم نجعل الارض كفاتا	Did We not make the earth an abode,	Hebben Wij de aarde niet gemaakt voor het opnemen	Hebben Wij de aarde niet tot een plaats ven verzameling gemaakt?
77:26	احيا واموتا	Living and dead.	van levenden en doden?	Zowel voor levenden en doden?
77:27	وجعلنا فيها روسي شمخت واسقينكم ما فراتا	We made massive stabilizers in it, and We gave you to drink fresh water?	En Wij hebben stevige hoog uitstekende bergen op haar gemaakt en jullie fris water te drinken gegeven.	En Wij plaatsten daarop stevige bergen en Wij schonken jullie helder water.
77:28	ويل يوميذ للمكذبين	Woes on that day to the deniers!	Wee op die dag de loochenaars!	Wee die Dag de loochenaars!
77:29	انطلقوا الي ما كنتم به تكذبون	Depart unto what you have denied.	”Gaat op weg naar wat jullie altijd loochenden.	Gaat naar dat wat jullie plachten to loochenen!
77:30	انطلقوا الي ظل ذي ثلث شعب	Depart unto a shadow with three columns.	Gaat op weg naar een schaduw van drie takken,	Gaat naar een schaduw (van rook) die drie kolommen heeft.
77:31	لا ظليل ولا يغني من اللهب	Neither does it give shade, nor does it avail from the flames.	die geen schaduw geeft en die niet tegen de vuurgloed helpt.”	Die geen schaduw geeft en die niet baat tegen het vlammende Vuur.
77:32	انها ترمي بشرر كالقصر	It throws sparks as huge as logs.	Hij schiet vonken torenhoog,	Zij (de Hel) werpt vonken als kastelen.
77:33	كانه جملت صفر	As if they were yellow camels/ropes.	alsof het gele kamelen waren.	Alsof zij gele kamelen waren.
77:34	ويل يوميذ للمكذبين	Woes on that day to the deniers!	Wee op die dag de loochenaars!	Wee die Dag de loochenaars!
77:35	هذا يوم لا ينطقون	This is a day when they shall not speak.	Dit is de dag waarop zij niet spreken.	Dit is een Dag waarop zij niet spreken.
77:36	ولا يوذن لهم فيعتذرون	Nor will it be permitted for them so they can make excuses.	En het wordt hun niet toegestaan zich te verontschuldigen.	En er wordt hun niet toegestaan zich te verontschuldigen.
77:37	ويل يوميذ للمكذبين	Woes on that day to the deniers!	Wee op die dag de loochenaars!	Wee die Dag de loochenaars!
77:38	هذا يوم الفصل جمعنكم والاولين	This is the day of Separation where We have gathered you with the ancient people.	”Dit is de dag van de schifting waarop wij jullie en hen die er eertijds waren bijeenbrengen.	Dit is de Dag van de Beoordeling, Wij verzamelen jullie en de vroegeren.
77:39	فان كان لكم كيد فكيدون	So if you have a scheme, then make use of it.	En als jullie nog een list hebben, gebruikt die dan tegen Mij.”	Als jullie dan een list hebben, voert die dan uit.
77:40	ويل يوميذ للمكذبين	Woes on that day to the deniers!	Wee op die dag de loochenaars!	Wee die Dag de loochenaars!
77:41	ان المتقين في ظلل وعيون	The righteous are among shades and springs.	Maar de godvrezenden zijn in schaduwen en bij bronnen	Voorwaar, de Moettaqôen verkeren in schaduwen en bij bronnen.

77:42	وفوكه مما يشتهون	Fruit from what they desire.	en bij vruchten die zij maar verlangen.	En er zijn vruchten die zij wensen.
77:43	كلوا واشربوا هنيا بما كنتم تعملون	"Eat and drink comfortably for what you used to do."	"Eet en drinkt met genoegen [als beloning] voor wat jullie gedaan hebben."	(Er wordt gezegd:) "Eet en drinkt smakelijk voor wat jullie plachten te verrichten."
77:44	انا كذلك نجزي المحسنين	It is such that We reward the good doers.	Zo belonen Wij hen die goed doen.	Voorwaar, zo belonen Wij de weldoeners.
77:45	ويل يوميذ للمكذبين	Woes on that day to the deniers!	Wee op die dag de loochenaars!	Wee die Dag de loochenaars!
77:46	كلوا وتمتعوا قليلا انكم مجرمون	"Eat and enjoy for a little while, for you are criminals."	"Eet en geniet nog even, want jullie zijn boosdoeners."	Eet en geniet even: voorwaar, jullie zijn misdadigers.
77:47	ويل يوميذ للمكذبين	Woes on that day to the deniers!	Wee op die dag de loochenaars!	Wee die Dag de loochenaars!
77:48	واذا قيل لهم اركعوا لا يركعون	When they are told to kneel, they do not kneel.*	En wanneer tot hen gezegd wordt: "Buigt" dan kunnen zij niet buigen.	En wanneer er tot hen gezegd wordt: "Buigt jullie (in de shalât)," dan buigen zij niet.
77:49	ويل يوميذ للمكذبين	Woes on that day to the deniers!	Wee op die dag de loochenaars!	Wee die Dag de loochenaars!
77:50	فباي حديث بعده يومنون	So in what hadith after it will they acknowledge?	Aan welk bericht zullen zij dan hierna nog geloven?	In welk Woord na hem (de Koran) zullen zij dan geloven?

	بسم الله الرحمن الرحيم	In the name of God, the Gracious, the Compassionate.	In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.	In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
78:1	عم يتسالون	What are they inquiring about?	Waarover ondervragen zij elkaar?	Waarover stellen zij elkaar vragen?
78:2	عن النبا العظيم	About the grand news.*	Over de geweldige mededeling	Over de geweldige aankondiging.
78:3	الذي هم فيه مختلفون	The one which they are in disagreement about.	waarover zij het oneens zijn.	Waarover zij redetwisten.
78:4	كلا سيعلمون	No, they will come to know.	Nee toch, zij zullen het weten!	Nee! Zij zullen het weten.
78:5	ثم كلا سيعلمون	No, then again, they will come to know.	Nog eens, nee toch, zij zullen het weten!	Nogmaals nee, zij zullen het weten.
78:6	الم نجعل الارض مهدا	Did We not make the earth a resting ground?	Hebben Wij niet de aarde tot een wiegebed gemaakt	Hebben Wij de aarde niet tot een uitgespreide plaats gemaakt?
78:7	والجبال اوتادا	The mountains as pegs?	en de bergen tot tentpinnen?	En de bergen als pinnen?
78:8	وخلقنكم ازوجا	We created you in pairs?	Wij hebben jullie in paren geschapen.	En Wij hebben jullie in paren geschapen.
78:9	وجعلنا نومكم سباتا	We made your sleep for resting?	Wij hebben jullie slaap gemaakt om uit te rusten.	En Wij hebben voor jullie de slaap gemaakt, als rust.
78:10	وجعلنا اليل لباسا	We made the night as a covering?	Wij hebben de nacht gemaakt als een omhulling.	En Wij hebben de nacht als een bedekking gemaakt.
78:11	وجعلنا النهار معاشا	We made the day to work in?	Wij hebben de dag gemaakt voor de levensbehoeften.	En Wij hebben de dag gemaakt om levensonderhoud te zoeken.
78:12	وبنينا فوقكم سبعا شدادا	We constructed above you seven mighty ones?	Wij hebben boven jullie zeven hechte [hemelen] gebouwd.	En Wij hebben boven jullie zeven hechte hemelen gebouwd.
78:13	وجعلنا سراجا وهاجا	We made a flaming light?	Wij hebben een schitterende lamp gemaakt.	En Wij hebben daarin een stralende lamp geplaatst.
78:14	وانزلنا من المعصرت ما ثجاجا	We sent down abundant water from the rain clouds.	En Wij hebben uit de regenwolken water in stromen laten neerdalen	En Wij hebben uit de wolken stromend water gezonden.
78:15	لنخرج به حبا ونباتا	To bring out with it seeds and plants.	om daarmee graan en planten voort te brengen	Opdat Wij daarmee graan en planten voortbrengen.
78:16	وجنت الفافا	Gardens of thick growth?	en dichtbegroeide tuinen.	En dichtbegroeide tuinen.
78:17	ان يوم الفصل كان ميقتا	The day of Separation is an appointed time.	De dag van de schifting is een afgesproken tijd,	Voorwaar, de Dag van de Beoordeling is op een vastgesteld tijdstip.
78:18	يوم ينفخ في الصور فتاتون افواجا	The day when the horn is blown and you come in crowds.	de dag waarop op de bazuin geblazen wordt. Dan zullen jullie in groepen komen	De Dag waarop op de bazuin wordt geblazen zullen jullie komen, groep na groep.
78:19	وفتحت السما فكانت ابوبا	The heaven is opened, so it becomes gates.	en wordt de hemel geopend en hij is een en al poorten.	En de hemel wordt geopend en zij heeft vele poorten.
78:20	وسيرت الجبال فكانت سرابا	The mountains will be moved as if they were a mirage.	En de bergen worden in beweging gezet en zijn als een luchtspiegeling.	En de bergen worden verpulverd en worden tot luchtspiegelingen.

78:21 ان جهنم كانت مرصادا

For hell is in wait.

En de hel is een hinderlaag,

Voorwaar, de Hel is als een hinderlaag.

78:22 للطغين مابا

For the transgressors it is a dwelling place.

waar de onbeschaamden naar terugkeren,

Een bestemmingsoord voor de overtreders.

78:23 لبثين فيها احقابا

They will abide in it for eons.

waar zij voortdurend zullen blijven.

Zij verblijven eeuwig daarin.

78:24 لا يذوقون فيها بردا ولا شرابا

They will not taste anything cold in it nor drink.

Zij zullen daarin noch koelte noch iets om te drinken proeven,

Zij zullen daarin geen koelte en geen drank proeven.

78:25 الا حميما وغساقا

Except for boiling water and filthy discharge.

maar gloeiend water en etter,

Behalve kokend water en etter.

78:26 جزا وفاقا

An exact recompense.

als een passende vergelding.

Als passende vergelding.

78:27 انهم كانوا لا يرجون حسابا

They did not expect a reckoning/computation.*

Zij verwachtten geen afrekening

Voorwaar, zij verwachtten nooit een afrekening.

78:28 وكذبوا بايتنا كذابا

They denied Our signs greatly.

en zij loochenden Onze tekenen herhaaldelijk.

En loochenden Onze Verzen geheel.

78:29 وكل شي احصينه كتبا

Everything We have counted in a record.

En alles hebben Wij opgesomd in een boek.

En Wij hebben alle zaken in een Boek opgesomd.

78:30 فذوقوا فلن نزيدكم الا عذابا

So taste it, for no increase will come to you from Us except in retribution.

Proeft dan; jullie bestraffing wordt alleen maar erger.

Proeft daarom de straf, en er is voor jullie geen vermeerdering, behalve van de bestraffing.

78:31 ان للمتقين مفازا

As for the righteous, they will have success.

Maar voor de godvrezenden is er een triomf,

Voorwaar, voor de Moettaqôen is er een overwinning.

78:32 حدايق واعنبا

Gardens and vineyards.

boomgaarden en wijnstokken,

Tuinen en druivenstruiken.

78:33 وكواعب اترابا

Impressive peers.

rondborstige gezellinnen die even oud zijn

En jeugdige gezellinnen, gelijk in leeftijd.

78:34 وكاسا دهاقا

A cup that is full.

en een vol gevulde beker.

En een gevulde beker.

78:35 لا يسمعون فيها لغوا ولا كذبا

They do not hear in it any vile talk or lies.

Zij horen daar geen geklets en geen loochening.

Zij horen daar geen onzin en geen leugens.

78:36 جزا من ربك عطا حسابا

A reward from your Lord, in recognition for what is done.

Als beloning van jouw Heer, als gift en als afrekening

Als een beloning van jouw Heer, als afrekenende gift.

78:37 رب السموت والارض وما بينهما الرحمن لا يملكون منه خطابا

The Lord of heavens and earth and what is between them, the Gracious. They do not posses any authority beside Him.

van de Heer van de hemelen en de aarde en wat er tussen beide is, de Erbarmer, die zij niet kunnen tegenspreken

De Heer der hemelen en der aarde en wat er tussen beide is, de Barmhartige. Zij zijn niet in staat Hem aan te spreken.

78:38 يوم يقوم الروح والمليكه صفا لا يتكلمون الا من اذن له الرحمن وقال صوابا

The day when the Spirit and the angels stand in line, none will speak unless the Gracious permits him and he speaks what is true.

op de dag dat de geest en de engelen in een rij staan. Spreken zullen slechts zij aan wie de Erbarmer het toestaat en die zeggen wat juist is.

Op die Dag staan de Geest (Djibrîl) en de Engelen in rijen opgesteld. Zij spreken niet, behalve na wie de Barmhartige toestemming verleent en die zegt wat juist is.

78:39 ذلك اليوم الحق فمن شا اتخذ الي ربه مابا

That is the day of truth, so let whoever wills seek a way to his Lord.

Dat is de dag van de waarheid. Wie wil begeeft zich op de terugweg naar zijn Heer.

Dat is de Dag van de Waarheid. Laat wie wil daarom een terugkeer naar zijn Heer afleggen.

78:40 انا انذرنكم عذابا قريبا يوم ينظر المر ما قدمت يداه ويقول الكافر يليتني كنت تربا

I have warned you of a retribution which is close, the day when man will look at what he has brought forth and the ingrate will say, "I wish I were dust!"

Wij hebben jullie gewaarschuwd voor een nabije bestraffing op de dag dat de mens kijkt naar wat zijn handen vroeger gedaan hebben en waarop de ongelovige zegt: "O wee, was ik maar stof!"

Voorwaar, Wij hebben jullie gewaarschuwd voor een nabije bestraffing op de Dag dat de mens zal kijken naar wat zijn handen vroeger bedreven, en waarop de ongelovige zal zeggen: "O wee, was ik maar aarde."

بسم الله الرحمن الرحيم

79:1 والنزعت غرقا

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.

By those that pull forcibly.*

Bij de heftige losrukkers!

Bij de hard uitrukkenden.

79:2 والنشطت نشطا

Those that release vigorously.

Bij de vlugge uittrekkers!

Bij de zacht uittrekkenden.

79:3 والسبحت سبحا

Those that float along.

Bij de zwevende zwevers!

Bij de snel uitvoerenden.

79:4 فالسبقت سبقا

Those that press forward in a race.

En bij de snelle voortspoeders!

De snel voorbijstrevenden.

79:5 فالمدبرت امرا

So as to carry out a command.

En bij hen die een bevel uitvoeren!

De uitvoerenden van een bevel.

79:6 يوم ترجف الراجفه

On the day the ground shakes.

Op de dag dat de bevende zal beven,

Op de Dag waarop de bevende doet beven.

79:7 تتبعها الرادفه

It will be followed by the second blow.

waar de volgende direct achteraan komt;

Zal deze gevolgd worden door de (tweede) beving.

79:8 قلوب يوميذ واجفه

Hearts on that day will be terrified.

harten zullen op die dag bonzen,

De harten zullen op die Dag bonzen.

79:9 ابصرها خشعه

Their eyes cast down.

hun ogen zijn neergeslagen.

Hun ogen zullen angstig teneergeslagen zijn.

79:10 يقولون انا لمردودون في الحافره	They will say, "Shall we be returned to live our lives."	Zij zullen zeggen: "Worden wij echt in onze vroegere toestand teruggebracht?	Zij zeggen: "Zullen wij zeker worden teruggebracht in de vorige staat?
79:11 اذا كنا عظما نخره	"Even after we were crumbled bones?"	Ook als wij vermolmde beenderen zijn geworden?"	Als wij vergruisde beenderen zijn geworden?"
79:12 قالوا تلك اذا كره خاسره	They said, "This is an impossible recurrence."	Zij zeggen: "Dat is dan een terugkeer met verlies!"	Zij zeggen: "Dat is dan een verliesgevende terugkeer.
79:13 فانما هي زجره وحده	But all it takes is one blow.	Dan klinkt slechts één afschrikkende kreet	En voorwaar, het zal slechts één enkele stoot zijn.
79:14 فاذا هم بالساهره	Whereupon they will rise up.	en dan staan zij al op het aardoppervlak.	En dan staan zij op het aardoppervlak.
79:15 هل اتيك حديث موسي	Did the hadith of Moses come to you?	Is het verhaal van Moesa tot jou gekomen?	Heeft het verhaal van Môesa jou bereikt?
79:16 اذ ناديه ربه بالواد المقدس طوي	His Lord called him at the holy valley of Tuwa.	Toen zijn Heer in de geheiligde vallei Toewa tot hem riep:	Toen zijn Heer hem riep in de heilige vallei van Thoewa.
79:17 اذهب الي فرعون انه طغي	"Go to Pharaoh, for he has transgressed."	"Ga heen naar Fir'aun – hij is onbeschaamd –	(Allah zei:) "Ga naar Fir'aun: voorwaar, hij was in overtreding.
79:18 فقل هل لك الي ان تزكي	Tell him: "Would you not be purified?"	en zeg: 'Zou jij je niet willen louteren?	En zeg tot hem: "Heb jij de wil om jezelf te reinigen (van zonde)?
79:19 واهديك الي ربك فتخشي	"I will guide you to your Lord, that you may turn reverent."	Dan zal ik jou naar mijn Heer leiden zodat jij [Hem] zult vrezen.?"	En dat ik jou tot jouw Heer zal leiden, zodat jij (Hem) vreest?"
79:20 فاريه الايه الكبري	He then showed him the great sign.	Toen liet hij hem het grootste teken zien.	En hij toonde hem de grote Tekenen (wonderen).
79:21 فكذب وعصي	But he rejected and rebelled.	Maar hij loochende het en was weerspannig.	Maar hij loochende en was ongehoorzaam.
79:22 ثم ادبر يسعي	Then he turned away in a hurry.	Toen keerde hij het snel de rug toe.	Vervolgens draaide hij zich om en vluchtte.
79:23 فحشر فنادي	So he gathered and proclaimed.	En hij riep een bijeenkomst samen en deed een afkondiging;	Toen verzamelde hij (zijn tovenaars) en riep uit.
79:24 فقال انا ربكم الاعلي	He said, "I am your lord, the most high."*	hij zei: "Ik ben jullie hoogste heer."	En zei: "Ik ben jullie heer, de hoogste."
79:25 فاخذه الله نكال الاخره والاولي	So God seized him with retribution in the Hereafter, as well as in the first life.	Toen greep God hem door aan hem de straf van het hiernamaals en die van het tegenwoordige bestaan te voltrekken.	En Allah greep hem met de bestraffing voor het eerste en het laatste (van wat hij zei)."
79:26 ان في ذلك لعبره لمن يخشي	In that is a lesson for those who are aware.	Daarin is een les voor wie vreest.	Voorwaar, daarin is zeker onderricht voor wie (Allah) vreest.
79:27 انتم اشد خلقا ام السما بنيها	Are you a more powerful creation than the sky which He built?	Zijn jullie moeilijker te scheppen of de hemel die Hij gebouwd heeft?	Is de schepping van jullie moeilijker dan die van de hemel die Hij gebouwd heeft?
79:28 رفع سمكها فسويها	He raised its height, and perfected it.	Hij heeft het dak ervan omhoog geheven en heeft hem gefatsoeneerd.	Hij verhief haar (de hemel) en vervolmaakte haar.
79:29 واغطش ليلها واخرج ضحيها	He covered its night and brought out its morning.	Hij heeft de nacht ervan donker gemaakt en het heldere daglicht ervan tevoorschijn gebracht.	En Hij maakte haar nacht duister en Hij maakte haar dag licht.
79:30 والارض بعد ذلك دحيها	The land after that, He made it like an egg.*	En de aarde spreidde Hij daarna uit.	En daarna spreidde Hij de aarde uit.
79:31 اخرج منها ماها ومرعيها	He brought forth from it its water and pasture.	Hij bracht haar water en haar weiden tevoorschijn	En Hij bracht uit haar haar water en planten tevoorschijn.
79:32 والجبال ارسيها	The mountains He fixed firmly.	en de bergen heeft hij stevig aangebracht,	En Hij verstevigde de bergen.
79:33 متعا لكم ولانعمكم	All this to be a provision for you and your livestock.	als vruchtgebruik voor jullie en jullie vee.	Als een voorziening voor jullie en voor jullie vee.
79:34 فاذا جات الطامه الكبري	Then, when the great blow comes.	En wanneer dan de overstelpende catastrofe komt,	Wanneer dan de overweldigende gebeurtenis plaatsvindt.
79:35 يوم يتذكر الانسن ما سعي	The day when the human remembers all that he strove for.	op de dag dat de mens zich herinnert wat hij heeft nagejaagd,	Op die Dag zal de mens zich herinneren wat hij bedreef.
79:36 وبرزت الجحيم لمن يري	Hell will be apparent to all who can see.	en het hellevuur onthuld wordt voor wie zien kan,	En de Hel zal getoond worden aan wie ziet.

79:37 فاما من طغي

As for the one who transgressed.

dan zal voor wie onbeschaamd was

Wat betreft degene die overtrad.

79:38 واثر الحيوه الدنيا

He was preoccupied with the worldly life.

en het tegenwoordige leven verkoos

En de voorkeur gaf aan het wereldse leven.

79:39 فان الجحيم هي الماوي

Then hell will be the abode.

het hellevuur de verblijfplaats zijn.

Voorwaar, de Hel is de verblijfplaats!

79:40 واما من خاف مقام ربه ونهي النفس عن الهوي

As for the one who reverenced the majesty of his Lord, and restrained himself from desire.

Maar dan zal voor wie vreesde om voor zijn Heer te staan en zich zijn persoonlijke neigingen ontzegde

En wat betreft degene die de macht van zijn Heer vreesde en zijn ziel weerhield van slechte begeerten.

79:41 فان الجنه هي الماوي

The Paradise will be the abode.

de tuin de verblijfplaats zijn.

Voorwaar, het Paradijs is de verblijfplaats.

79:42 يسلونك عن الساعه ايان مرسيها

They ask you about the moment: "When is its appointed time?"

Zij vragen jou naar het uur, voor wanneer het is vastgesteld.

Zij vragen jou naar het Uur: "Wanneer zal het plaatsvinden?"

79:43 فيم انت من ذكريها

You have no knowledge if it.

Hoe kun jij dat nu noemen?

Hoe kan jij dat noemen?

79:44 الي ربك منتهيها

To your Lord is its term.

De uiteindelijke kennis berust bij jouw Heer.

Bij jouw Heer is de kennis daarover.

79:45 انما انت منذر من يخشيها

You are simply to warn those who fear it.

Jij bent slechts een waarschuwer voor wie er bang voor zijn.

Voorwaar, jij bent slechts een vermaner voor wie het (Uur) vreest.

79:46 كانهم يوم يرونها لم يلبثوا الا عشيه او ضحيها

For the day they see it, it will be as if they had remained an evening or half a day.

En op de dag dat zij het zien zal het zijn alsof het voor hen niet langer dan een avond of de morgen erna geduurd heeft.

Op de Dag dat zij het (Uur) zien, zal het zijn alsof zij slechts een avond of de morgen op de aarde verbleven.

بسم الله الرحمن الرحيم

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.

80:1 عبس وتولي

He frowned and turned away.

Hij fronste en keerde zich af

Hij (Moehammad) fronste en wendde zich af.

80:2 ان جاه الاعمي

When the blind one came to him.

toen de blinde man bij hem kwam.

Omdat de blinde tot hem kwam.

80:3 وما يدريك لعله يزكي

What makes you know, perhaps he is seeking to purify?

Maar hoe kun jij het weten, misschien dat hij zich loutert

En wat doet jou het weten, misschien wilde hij zich reinigen (van zonden).

80:4 او يذكر فتنفعه الذكري

Or to remember, so the remembrance will benefit him?

of zich Iaat vermanen, zodat de vermaning hem baat.

Of zich laten onderrichten en zou het onderricht hem baten.

80:5 اما من استغني

As for the one who was conceited;

Maar de zelfgenoegzame rijke

Wat betreft degene die zich behoefteloos waant.

80:6 فانت له تصدي

To him you attended.

aan hem wijd je alle tijd.

Aan hem schenk jij alle aandacht.

80:7 وما عليك الا يزكي

Why does it concern you that he does not want to purify?

Toch deert het jou niet dat hij zich niet loutert.

Terwijl jij niet verantwoordelijk bent als hij zich niet reinigt.

80:8 واما من جاك يسعي

As for the one who came to you seeking.

Maar wie op jou toe komt snellen

Maar wat betreft degene die haastig tot jou kwam.

80:9 وهو يخشي

While he was fearful.

en daarbij vol vrees is,

En hij vreest (Allah).

80:10 فانت عنه تلهي

You were too preoccupied for him.

aan hem schenk jij geen aandacht.

Aan hem schenk jij geen aandacht.

80:11 كلا انها تذكره

No, this is but a reminder.

Nee toch, zij zijn een vermaning!

Nee! Voorwaar, het is een Vermaning.

80:12 فمن شا ذكره

For whoever wills to remember.

Dus, wie wil denkt eraan,

Laat wie het wil er lering uit trekken.

80:13 في صحف مكرمه

In records which are honorable.

[geschreven als zij zijn] op vereerde bladen,

(Geschreven) op edele bladen.

80:14 مرفوعه مطهره

Exalted and pure.

die verheven zijn en reingemaakt,

Verheven en gereinigd.

80:15 بايدي سفره

By the hands of scribes.

met de hand van schrijvers,

Door de handen van schrijvers (Engelen).

80:16 كرام برره

Honorable and righteous.

die edel zijnen vroom.

Edel, deugdzaam.

80:17 قتل الانسن ما اكفره

Woe to human being; how unappreciative!

De mens kan doodvallen, ondankbaar als hij is.

Verdoemd is de mens. Hoe ondankbaar is hij!

80:18 من اي شي خلقه

From what did He create him?

Waaruit heeft Hij hem geschapen?

Waaruit heeft Hij hem geschapen?

80:19 من نطفه خلقه فقدره

From a seed He created him and designed him.

Uit een druppel heeft Hij hem geschapen en toen heeft Hij zijn maat bepaald.

Hij heeft hem uit een druppel geschapen en daarna voor hem beschikt.

80:20 ثم السبيل يسره

Then the path He made easy for him.

Dan heeft Hij de weg voor hem gebaand.

Daarna vergemakkelijkt Hij voor hem de Weg.

80:21	ثم اماته فاقبره	Then He made him die and buried him.	Dan laat Hij hem sterven en begraaft hem.	Vervolgens doet Hij hem sterven en doet Hij hem begraven.
80:22	ثم اذا شا انشره	Then if He wishes He resurrects him.	Dan, wanneer Hij wil, wekt Hij hem op.	Daarop, als Hij het wil, wekt Hij hem op.
80:23	كلا لما يقض ما امره	Alas, he did not fulfill what He commanded him.	Welnee, hij heeft nog niets uitgevoerd van wat Hij geboden heeft.	Nee, hij heeft nog niet verricht wat Hij hem opdroeg.
80:24	فلينظر الانسن الي طعامه	Let the human being look to his provisions.	De mens moet maar eens zijn voedsel bekijken.	Laat de mens dan naar zijn voedsel kijken.
80:25	انا صببنا الما صبا	We have poured the water abundantly.	Dat Wij het water in gutsen uitgieten,	Voorwaar, Wij doen het water in stromen neerkomen.
80:26	ثم شققنا الارض شقا	Then We cracked the land with cracks.	dan de aarde in voren openbreken	Daarna doen Wij de aarde openploegen.
80:27	فانبتنا فيها حبا	We made grow in it seeds.	en dan erin laten ontspruiten: graan,	Dan doen Wij daarin granen groeien.
80:28	وعنبا وقضبا	Grapes and pasture.	wijnstokken en voedergewassen,	En druiven en groenten.
80:29	وزيتونا ونخلا	Olives and palm trees.	olijfbomen en palmen,	En olijfbomen on dadelpalmen.
80:30	وحدايق غلبا	Gardens in variety.	in dichtbegroeide boomgaarden,	En dichtbegroeide gaarden.
80:31	وفكهه وابا	Fruits and vegetables.	vruchten en foerage,	En vruchten en weidegras.
80:32	متعا لكم ولانعمكم	An enjoyment for you and your livestock.	als vruchtgebruik voor jullie en jullie vee.	Als een voorziening voor jullie en voor jullie vee.
80:33	فاذا جات الصاخه	So when the screaming shout comes.	En wanneer dan de overdonderende komt	En wanneer dan de bazuinstoot komt.
80:34	يوم يفر المر من اخيه	The day when a person will run from his brother.	op de dag dat de man voor zijn broer vlucht	Op die Dag vlucht de mens van zijn broeder.
80:35	وامه وابيه	His mother and father.	en voor zijn vader en zijn moeder	En van zijn moeder en zijn vader.
80:36	وصحبته وبنيه	His mate and children.	en voor zijn metgezellin en zijn zonen,	En van zijn vrouw en van zijn kinderen.
80:37	لكل امري منهم يوميذ شان يغنيه	For every person on that day is a matter that concerns him.	op die dag heeft elk van hen een zaak die hem bezighoudt.	Een ieder ven hen zal op die Dag een bezigheid hebben die hem genoeg is.
80:38	وجوه يوميذ مسفره	On that day are faces which are openly displayed.	Gezichten zullen er op die dag stralend zijn,	Gezichten (van de gelovigen) zullen op die Dag stralen.
80:39	ضاحكه مستبشره	Laughing and seeking good news.	lachend en verheugd.	Lachend, verblijd.
80:40	ووجوه يوميذ عليها غبره	Faces on that day with dust on them.	En gezichten zullen er op die dag zijn met stof erop	En gezichten (van de ongelovigen) zullen op die Dag met stof bedekt Zijn.
80:41	ترهقها قتره	Being burdened by remorse.	en met grauwheid overdekt.	En een duisternis zal hen omhullen.
80:42	اوليك هم الكفره الفجره	Those are the ingrates, the wicked.	Dat zijn zij, de ongelovigen, de overtreders.	Zij zijn degenen die de zondige ongelovigen zijn.

	بسم الله الرحمن الرحيم	In the name of God, the Gracious, the Compassionate.	In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.	In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
81:1	اذا الشمس كورت	When the sun is rolled.	Wanneer de zon wordt omwonden.	Wanneer de zon opgerold wordt.
81:2	واذا النجوم انكدرت	When the stars fade away.	En wanneer de sterren neerstorten.	En wanneer de sterren vallen.
81:3	واذا الجبال سيرت	When the mountains are moved.	En wanneer de bergen in beweging gezet worden.	En wanneer de bergen bewogen worden.
81:4	واذا العشار عطلت	When the reproduction is ended.	En wanneer de tiendemaandse kamelen in de steek gelaten worden.	En wanneer de drachtige kamelen achtergelaten worden.
81:5	واذا الوحوش حشرت	When the beasts are gathered.	En wanneer de wilde dieren verzameld worden.	En wanneer de wilde dieren verzameld worden.
81:6	واذا البحار سجرت	When the seas are made to boil.	En wanneer de zee aan het kolken gemaakt wordt.	En wanneer de zeeën tot koken gebracht worden.
81:7	واذا النفوس زوجت	When the persons are paired.*	En wanneer de zielen verenigd worden.	En wanneer de zielen verenigd worden.
81:8	واذا الموده سيلت	When the girl killed in infancy is asked,	En wanneer aan het in de grond gestopte meisje gevraagd wordt	En wanneer het levend begraven meisje ondervraagd wordt.

81:9	باي ذنب قتلت	"For what crime was she killed?"	voor welke zonde zij gedood werd.	Voor welke zonde zij gedood werd.
81:10	واذا الصحف نشرت	When the records are displayed.	En wanneer de bladen opengeslagen worden.	En wanneer de bladen opengeslagen worden.
81:11	واذا السما كشطت	When the sky is removed.	En wanneer de hemel afgestroopt wordt.	En wanneer de hemel afgestroopt wordt.
81:12	واذا الجحيم سعرت	When hell is ignited.	En wanneer de hel opgestookt wordt.	En wanneer Djahîm (de Hel) ontstoken wordt.
81:13	واذا الجنه ازلفت	When Paradise is made near.	En wanneer de tuin dichtbij gebracht wordt.	En wanneer het Paradijs nabij gebracht wordt.
81:14	علمت نفس ما احضرت	Every person will know what it had done!	Dan weet een ziel wat zij heeft teweeggebracht.	Dan weet een ziel wat zij verricht heeft.
81:15	فلا اقسم بالخنس	So, I swear by the collapsing/elusive stars.*	Nee toch! Ik zweer bij de achteruitgaande planeten,	Ik zweer bij de sterren.
81:16	الجوار الكنس	That run and hide.	die voortsnellen en zich verschuilen!	De voortspoedenden, de ondergaanden.
81:17	واليل اذا عسعس	The night when it passes.	Bij de nacht wanneer hij opdoemt!	En bij de nacht wanneer hij opdoemt.
81:18	والصبح اذا تنفس	The morning when it breathes.	Bij de morgen wanneer hij gloort!	En bij de dageraad wanneer hij gloort.
81:19	انه لقول رسول كريم	It is the saying of an honorable messenger.	Dit is het woord van een voortreffelijk gezant,	Voorwaar, het is zeker het woord van een edele Boodschapper.
81:20	ذي قوه عند ذي العرش مكين	With power and influence from the One of the throne.	machtig bij de Heer van de troon en standvastig,	Een bezitter van kracht die een ereplaats heeft bij de Bezitter van de Troon.
81:21	مطاع ثم امين	Obeyed, and trustworthy.	gehoorzaamd en ook betrouwbaar.	Die gehoorzaamd wordt en betrouwbaar is.
81:22	وما صاحبكم بمجنون	Your friend is not crazy.	Jullie medeburger is geen bezetene.	En jullie metgezel (Moehammad) is niet bezeten.
81:23	ولقد راه بالافق المبين	He saw him by the clear horizon.*	Hij heeft hem immers aan de duidelijke horizon gezien.	En voorzeker, hij heeft hem (Djibrîl) aan de heldere horizon gezien.
81:24	وما هو علي الغيب بضنين	He has no knowledge of the future.	Hij is niet gierig met [mededelingen over] het verborgene	En hij is niet achterhoudend (met berichten) over het onwaarneembare.
81:25	وما هو بقول شيطن رجيم	It is not the saying of an outcast devil.	en het is ook geen uitspraak van een vervloekte satan.	En het is niet het Woord van een vervloekte Satan.
81:26	فاين تذهبون	So where will you go?	Waarheen zullen jullie dan gaan?	Waarheen wenden jullie je dan?
81:27	ان هو الا ذكر للعلمين	It is but a reminder for the worlds.	Het is slechts een vermaning voor de wereldbewoners,	Dit is niets anders dan een Vermaning voor de werelden.
81:28	لمن شا منكم ان يستقيم	For whomever of you wishes to be straight.	voor wie van jullie correct willen handelen.	Voor wie van jullie het rechte (Pad) wil volgen.
81:29	وما تشاون الا ان يشا الله رب العلمين	You cannot will anything except if God also wills, the Lord of the worlds.*	Maar jullie zullen het slechts willen als God het wil, de Heer van de wereldbewoners.	En jullie kunnen niets willen, behalve wanneer Allah, de Heer der Werelden, het wil.

	بسم الله الرحمن الرحيم	In the name of God, the Gracious, the Compassionate.	In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.	In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
82:1	اذا السما انفطرت	When the sky is cracked.	Wanneer de hemel splijt.	Wanneer de hemel gespleten wordt.
82:2	واذا الكواكب انتثرت	When the planets are scattered.	En wanneer de sterren verstrooid worden.	En wanneer de sterren vallen.
82:3	واذا البحار فجرت	When the seas burst.	En wanneer de zeeën opengebroken worden.	En wanneer de zeeën overstromen.
82:4	واذا القبور بعثرت	When the graves are laid open.	En wanneer de graven omgewoeld worden.	En wanneer de graven worden omgekeerd.
82:5	علمت نفس ما قدمت واخرت	Then the person will know what it has brought forth and what it has left behind.	Dan weet een ziel wat zij vroeger en later gedaan heeft.	Dan weet de ziel wat zij heeft verricht en wat zij nagelaten heeft.
82:6	يايها الانسن ما غرك بربك الكريم	O mankind, what has turned you arrogant against your Lord, the Most Generous?	O mens, wat heeft jou begoocheld aangaande jouw voortreffelijke Heer,	O mens, wat heeft jou weggeleid van jouw Heer, de Edele?
82:7	الذي خلقك فسويك فعدلك	The One who created you, then designed you, then proportioned you?*	die jou geschapen heeft, dan gevormd en dan evenwichtig gemaakt?	Degene Die jou geschapen heeft en daarna vervolmaakte en de juiste verhoudingen gaf?
82:8	في اي صوره ما شا ركبك	In any which form He chose, He constructed you.	In welke vorm Hij het wilde heeft Hij jou samengesteld.	In welke vorm Hij ook wilde heeft Hij jou samengesteld.
82:9	كلا بل تكذبون بالدين	No, you are but deniers of the system.	Maar nee, jullie loochenen toch het oordeel.	Nee, jullie loochenen zelfs de Dag des Oordeels.

82:10 وان عليكم لحفظين

Over you are those who watch.

Maar er zijn bewaarders voor jullie,

En voorwaar, er zijn zeker bewakers (Engelen) over jullie.

82:11 كراما كتبين

Honorable scribes.

voortreffelijke, die opschrijven,

Eervollen, schrijvenden.

82:12 يعلمون ما تفعلون

They know what you do.

die weten wat jullie doen.

Zij weten wat jullie doen.

82:13 ان الابرار لفي نعيم

The pious are in Paradise.

De vromen verkeren in gelukzaligheid,

Voorwaar, de deugdzamen verkeren zeker in gelukzaligheid.

82:14 وان الفجار لفي جحيم

The wicked are in hell.

maar de overtreders zijn in het hellevuur.

En voorwaar, de zondaren verkeren zeker in de Hel.

82:15 يصلونها يوم الدين

They will enter it on the day of Deen.

Daarin braden zij op de oordeelsdag.

Zij gaan erin op de Dag des Oordeels.

82:16 وما هم عنها بغايبين

They will not be absent from it.

Zij kunnen het niet ontgaan.

En zij zullen er nooit afwezig zijn.

82:17 وما ادريك ما يوم الدين

Do you know what the day of Deen is?

En hoe kom jij te weten wat de oordeelsdag is?

En wat doet jou weten wat de Dag des Oordeels is?

82:18 ثم ما ادريك ما يوم الدين

Then again, do you know what the day of Deen is?

Nog eens, hoe kom jij te weten wat de oordeelsdag is?

Nogmaals, wat doet jou weten wat de Dag des Oordeels is?

82:19 يوم لا تملك نفس لنفس شيا والامر يوميذ لله

The day when no person possesses anything for any other person, and the decision on that day is to God.*

Op de dag waarop niemand iets voor een ander kan uitrichten. Op die dag heeft God het bevel.

Op die Dag is geen ziel bij machte iets voor een (andere) ziel te doen. En het bevel behoort op die Dag aan Allah.

بسم الله الرحمن الرحيم

83:1 ويل للمطففين

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.

Woe to those who cheat.*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.

Wee de knoeiers

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.

Wee de zwendelaars!

83:2 الذين اذا اكتالوا علي الناس يستوفون

Those who when they are receiving any measure from the people, they take it in full.

die, wanneer zij zich door de mensen iets laten afmeten, de volle maat verlangen,

Degenen die wanneer zij mensen voor zich laten wegen de volle maat eisen.

83:3 واذا كالوهم او وزنوهم يخسرون

When they are the ones giving measure or weight, they give less than due.

maar die zelf, wanneer zij afmeten of afwegen, te weinig geven.

Maar wanneer zij voor anderen afmeten of voor hen afwegen, benadelen zij (hen).

83:4 الا يظن اوليك انهم مبعوثون

Do these not assume that they will be resurrected?

Denken die mensen dan niet dat zij opgewekt worden

Zijn diegenen dan er niet van overtuigd dat zij opgewekt zullen worden?

83:5 ليوم عظيم

To a great day?

op een geweldige dag,

Op een geweldige Dag?

83:6 يوم يقوم الناس لرب العلمين

The day people will stand before the Lord of the worlds.

op de dag dat de mensen voor de Heer van wereldbewoners staan?

Op de Dag waarop de mensen voor de Heer der Werelden staan?

83:7 كلا ان كتب الفجار لفي سجين

No, the record of the wicked is in Sijjeen.

Welnee! Het boek van de overtreders is in Siddjien.

Nee, voorwaar, het boek van de zondigen is in Siddjîen.

83:8 وما ادريك ما سجين

Do you know what Sijjeen is?

En hoe kom jij te weten wat dat is: Siddjien?

En wat doet jou weten wat Siddjîen is?

83:9 كتب مرقوم

A numbered record.*

Een vol beschreven boek.

Een volbeschreven boek.

83:10 ويل يوميذ للمكذبين

Woes on that day to the deniers.

Wee op die dag de loochenaars

Wee die Dag de loochenaars!

83:11 الذين يكذبون بيوم الدين

Those who denied the day of recompense.*

die de oordeelsdag loochenen.

Degenen die de Dag des Oordeels loochenen.

83:12 وما يكذب به الا كل معتد اثيم

None will deny it except every transgressor who knows no bounds.

Maar alleen elke zondige overtreder loochent hem.

En niemand loochent die behalve elke zondige overtreder.

83:13 اذا تتلي عليه ايتنا قال اسطير الاولين

When Our signs are recited to him, he says: "Tales of the ancients!"

Wanneer aan hem Onze tekenen voorgelezen worden zegt hij: "Fabels van hen die er eertijds waren."

Wanneer Onze Verzen aan hem worden voorgedragen, zegt hij: "Fabels van de vroegeren!"

83:14 كلا بل ران علي قلوبهم ما كانوا يكسبون

No, a covering has been placed on their hearts for what they have earned.

Welnee! Maar wat zij begaan hebben is aan hun harten aangekoekt.

Nee! Wat zij plachten te doen heeft zelfs hun harten bedekt.

83:15 كلا انهم عن ربهم يوميذ لمحجوبون

No, they will be blocked from their Lord on that day.

Welnee! Op die dag worden zij van hun Heer afgeschermd.

Nee, voorwaar, zij zullen zeker op die Dag van hun Heer afgescheiden zijn.

83:16 ثم انهم لصالوا الجحيم

Then they will be entered into the hell.

Dan zullen zij in het hellevuur braden.

Vervolgens zullen zij zeker Djahîm (de Hel) binnengaan.

83:17 ثم يقال هذا الذي كنتم به تكذبون

Then it will be said, "This is what you used to deny!"

En dan zal gezegd worden: "Dit is het wat jullie loochenden!"

Daarop wordt gezegd: "Dit is dat wat jullie plachten te loochenen."

83:18 كلا ان كتب الابرار لفي عليين

No, the record of the pious is in Elliyeen.

Welnee! Het boek van de vromen is in 'Illijjoen.

Nee! Voorwaar, het boek van de deugdzamen is zeker in 'Illiyyôen.

83:19 وما ادريك ما عليون

Do you know what Elliyeen is?

En hoe kom jij te weten wat dat is: 'Illijjoen?

En wat doet jou weten wat 'Illiyyôen is?

83:20 كتب مرقوم

A numbered record.

Een vol beschreven boek,

Een volbeschreven Boek.

83:21 يشهده المقربون

To be witnessed by those brought near.

waarvan zij die in de nabijheid [van God] zijn gebracht getuige zijn.

De bij (Allah) gebrachten zijn er getuigen van.

83:22 ان الابرار لفي نعيم

The pious are in Paradise.

De vromen verkeren in gelukzaligheid.

Voorwaar, de deugdzamen zullen zeker in Na'im (het Paradijs) vertoeven.

83:23 علي الارايك ينظرون

Upon luxurious furnishings, observing.

Op rustbanken kijken zij.

Op rustbanken kijken zij toe.

83:24 تعرف في وجوههم نضره النعيم

You know in their faces the look of Paradise.

Je herkent in hun gezichten het stralende van de gelukzaligheid.

Jij herkent in hun gezichten de stralende gelukzaligheid

83:25 يسقون من رحيق مختوم

They are given drink from a pure sealed vial.

Hun wordt verzegelde edele wijn te drinken gegeven,

Hun wordt verzegeld drinken ingeschonken.

83:26 ختمه مسك وفي ذلك فليتنافس المتنفسون

Its seal will be of musk, so in that let those who are in competition compete.

waarvan het zegel muskus is – daarvoor zou men om het hardst willen lopen –

Waarvan het zegel van muskus is, en laten de wedijveraars hierom dan wedijveren.

83:27 ومزاجه من تسنيم

Its taste will be special.

en die is bijgemengd uit Tasniem,

En zijn mengdrank is van (de bron) Tasmîm.

83:28 عينا يشرب بها المقربون

A spring from which those who are brought near will drink.

een bron waaruit zij die in de nabijheid [van God] zijn gebracht drinken.

Een bron waarvan de nabijgebrachten drinken.

83:29 ان الذين اجرموا كانوا من الذين امنوا يضحكون

Those who were criminals used to laugh at those who had acknowledged.

Zij die boosdoeners waren lachten om hen die geloofden.

Voorwaar, degenen die zondigden plachten over degenen die geloofden te lachen.

83:30 واذا مروا بهم يتغامزون

When they passed by them they used to wink to each other.

En wanneer zij hen voorbijkwamen knipoogden zij naar elkaar

En wanneer zij aan hen voorbijgingen, knipoogden zij naar elkaar.

83:31 واذا انقلبوا الي اهلهم انقلبوا فكهين

When they returned to their people, they would return jesting.

en wanneer zij naar hun huisgenoten terugkeerden, kwamen zij spottend weerom.

En wanneer zij terugkeerden naar hun volk, keerden zij verheugd terug.

83:32 واذا راوهم قالوا ان هولا لضالون

If they see them they say, "These are indeed misguided!"

En wanneer zij hen zagen zeiden zij: "Die daar verkeren in dwaling."

En wanneer zij hen zagen, zeiden zij: "Voorwaar, zij zijn zeker dwalend."

83:33 وما ارسلوا عليهم حفظين

But they were not sent over them as caretakers.

Toch waren zij niet als bewakers naar hen gezonden.

En zij zijn niet als bewakers over hen gezonden.

83:34 فاليوم الذين امنوا من الكفار يضحكون

Today, those who had acknowledged are laughing at the ingrates!

Maar vandaag lachen zij die geloven om de ongelovigen.

Maar op deze Dag zullen degenen die geloven lachen over de ongelovigen.

83:35 علي الارايك ينظرون

Upon the luxurious furnishings they are observing.

Op rustbanken kijken zij.

Op rustbanken kijken zij toe.

83:36 هل ثوب الكفار ما كانوا يفعلون

Have the ingrates not been reprised for what they used to do?

Zijn de ongelovigen beloond voor wat zij gedaan hebben?

Worden de ongelovigen niet vergolden voor wat zij plachten te doen?

بسم الله الرحمن الرحيم

84:1 اذا السما انشقت

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
When the sky is ruptured.

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
Wanneer de hemel barst

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Wanneer de hemel verscheurd wordt.

84:2 واذنت لربها وحقت

Attends to its Lord, and is ready.

en naar zijn Heer luistert en zijn plicht nakomt.

En hij (de hemel) naar zijn Heer luistert en zijn plicht vervult.

84:3 واذا الارض مدت

When the earth is stretched.

En wanneer de aarde uitgebreid wordt

En wanneer de aarde uitgespreid wordt.

84:4 والقت ما فيها وتخلت

It spits out what is in it and becomes empty.

en uitwerpt wat er in haar is en zich leegt

En uitwerpt wat in haar is en zich ledigt.

84:5 واذنت لربها وحقت

It attends to its Lord, and is ready.

en naar haar Heer luistert en haar plicht nakomt.

En zij naar haar Heer luistert en haar plicht vervult.

84:6 يايها الانسن انك كادح الي ربك كدحا فملقيه

O mankind, you will be returning to your Lord with your actions and meeting Him.

O mens, jij streeft met inspanning naar jouw Heer en jij zult Hem ontmoeten.

O mens: voorwaar, jij streeft moeizaam naar jouw Heer en jij zult Hem ontmoeten.

84:7 فاما من اوتي كتبه بيمينه

So whoever is given his record in his right.

Wie dan zijn boek in zijn rechterhand krijgt,

Wat betreft degene die dan zijn boek in zijn rechterhand wordt gegeven.

84:8 فسوف يحاسب حسابا يسيرا

He will then receive an easy reckoning.

met hem zal schappelijk worden afgerekend.

Hij zal een lichte afrekening berekend worden.

Verse	Arabic	English	Dutch	Dutch
84:9	وينقلب الي اهله مسرورا	He will return to his family in joy!	En hij zal blij naar zijn familie terugkeren.	En hij zal verheugd tot zijn familie terugkeren.
84:10	واما من اوتي كتبه ورا ظهره	As for he who is given his record behind his back.	Maar wie zijn boek achter zijn rug krijgt aangereikt,	En wat betreft degene die dan zijn boek achter zijn rug wordt gegeven.
84:11	فسوف يدعوا ثبورا	He will invoke his destruction.	zal ach en wee roepen	Hij zal om vernietiging schreeuwen.
84:12	ويصلي سعيرا	He will enter a blazing fire.	en in de vuurgloed braden.	En hij zal in Sa'îr (de Hel) binnengaan.
84:13	انه كان في اهله مسرورا	He used to be joyful amongst his people!	Hij was blij bij zijn familie.	Voorwaar, bij zijn familie was hij verheugd.
84:14	انه ظن ان لن يحور	He thought he would not be returned.	Hij dacht dat hij niet terug zou keren.	Voorwaar, hij dacht dat hij nooit (naar zijn Heer) zou terugkeren.
84:15	بلي ان ربه كان به بصيرا	No, He is ever seeing of him.	Maar nee, jouw Heer doorzag hem wel.	Nee! Voorwaar, zijn Heer sloeg hem gade.
84:16	فلا اقسم بالشفق	So, I swear by the redness of dusk.	Nee toch! Ik zweer bij het avondrood,	Ik zweer bij het avondrood.
84:17	واليل وما وسق	The night and what it is driven on.	bij de nacht en wat hij verhult	En bij de nacht en wat hij omhult.
84:18	والقمر اذا اتسق	The moon when it is full.	en bij de maan wanneer zij vol is.	En bij de maan wanneer zij vol is.
84:19	لتركبن طبقا عن طبق	You will ride a stage/layer upon a stage/layer.	Jullie zullen fase na fase doorlopen.	Jullie zullen zeker voortgaan, van fase naar fase.
84:20	فما لهم لا يومنون	So what is the matter with them that they do not acknowledge?	Wat hebben zij toch dat zij niet geloven	Wat is er met hen, dat zij niet geloven?
84:21	واذا قري عليهم القران لا يسجدون	When the Quran is being related to them, they do not prostrate.	en wanneer de Koran aan hen wordt voorgelezen dat zij zich niet eerbiedig neerbuigen? –	En wanneer de Koran aan hen wordt voorgedragen knielen zij niet neer.
84:22	بل الذين كفروا يكذبون	No, those who have rejected are in denial.	Welnee, zij die ongelovig zijn loochenen [het].	Degenen die niet geloven loochenen zelfs.
84:23	والله اعلم بما يوعون	God is more aware of what they gather.	Maar God weet het best wat zij in zich bergen.	Maar Allah weet het beste wat zij verbergen.
84:24	فبشرهم بعذاب اليم	So inform them of a painful retribution.	Verkondig hun dan een pijnlijke bestraffing.	Verkondig hun dan een pijnlijke bestraffing.
84:25	الا الذين امنوا وعملوا الصلحت لهم اجر غير ممنون	Except for those who acknowledge and do good works, they will have a reward that will not end.	Maar niet aan hen die geloven en de deugdelijke daden doen; voor hen is er een ononderbroken loon.	Behalve degenen die geloven en goede daden verrichten, voor hen is er een oneindige beloning.

Verse	Arabic	English	Dutch	Dutch
	بسم الله الرحمن الرحيم	In the name of God, the Gracious, the Compassionate.	In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.	In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
85:1	والسما ذات البروج	By the universe laden with galaxies.*	Bij de hemel vol sterrenbeelden!	Bij de hemel en zijn sterrenstelsels.
85:2	واليوم الموعود	The appointed day.	Bij de aangezegde dag!	Bij de aangezegde Dag.
85:3	وشاهد ومشهود	A witness and a witnessed.	Bij een getuige en wat getuigd wordt!	Bij de getuige en waarvan getuigd wordt.
85:4	قتل اصحب الاخدود	Woes to people of the canyon.	Doodvallen mogen de makers van de kuil,	Verdoemd zijn de gravers van de kuil.
85:5	النار ذات الوقود	The fire supplied with fuel.	van het vuur met veel brandstof.	Van het vuur met zijn brandhout.
85:6	اذ هم عليها قعود	Then they sat around it.	Toen zij erbij zaten	Toen zij er omheen zaten.
85:7	وهم علي ما يفعلون بالمومنين شهود	They were witness to what they did to those who acknowledge.	en getuige waren van wat zij de gelovigen aandeden!	En zij getuige waren van wat zij de gelovigen aandeden.
85:8	وما نقموا منهم الا ان يومنوا بالله العزيز الحميد	They hated them because they acknowledged God, the Noble, the Praiseworthy!	Zij koesterden alleen maar wrok tegen hen omdat zij geloofden in God, de machtige, de lofwaardige,	En zij wreekten zich alleen op hen omdat zij geloofden in Allah, de Geweldige, de Geprezene.
85:9	الذي له ملك السموت والارض والله علي كل شي شهيد	The One to whom belongs the kingship of heavens and earth, and God is witness over everything.	die de heerschappij over de hemelen en de aarde heeft. En God is van alles getuige.	Degene Die de heerschappij over de hemelen en de aarde heeft. En Allah is Getuige over alle zaken.
85:10	ان الذين فتنوا المومنين والمومنت ثم لم يتوبوا فلهم عذاب جهنم ولهم عذاب الحريق	Those who have put the acknowledging men and women under ordeal, and then did not repent, they will have the retribution of hell, and they will have the retribution of burning.	Zij die gelovige mannen en vrouwen aan verzoeking blootstellen en dan geen berouw tonen, voor hen is de bestraffing van de hel, voor hen is de bestraffing met het vuur.	Voorwaar, degenen die de gelovige mannen en vrouwen bestraften en daarna geen berouw toonden, voor hen is de bestraffing van de Hel en voor hen is de verbrandende bestraffing.
85:11	ان الذين امنوا وعملوا الصلحت لهم جنت تجري من تحتها الانهر ذلك الفوز الكبير	Those who acknowledge and do good works, they will have gardens with rivers flowing beneath. Such is the great reward.	Zij die geloven en de deugdelijke daden doen, voor hen zijn er tuinen waar de rivieren onderdoor stromen. Dat is de grote triomf!	Voorwaar, degenen die geloven en goede daden verrichten, voor hen is het Paradijs waar de rivieren onder door stromen. Dat is de grote overwinning.

85:12	ان بطش ربك لشديد	The punishment of your Lord is severe.	Het geweld van jouw Heer is hevig.	Voorwaar, de greep ven jouw Heer is zeker hard.
85:13	انه هو يبدي ويعيد	It is He who initiates and then returns.	Hij is het die [de schepping] laat beginnen en die [haar] herhaalt.	Voorwaar, Hij is het die schept en doet herleven.
85:14	وهو الغفور الودود	He is the Forgiver, the Most Kind.	Hij is de vergevende, de liefdevolle,	Hij is de Vergevensgezinde, de Liefdevolle.
85:15	ذو العرش المجيد	Possessor of the throne, the Glorious.	de Heer van de grote troon	Bezitter van de Troon, de Meest Vrijgevige.
85:16	فعال لما يريد	Doer of what He wills.	die doet wat Hij wenst.	Uitvoerder van wat Hij wil.
85:17	هل اتيك حديث الجنود	Has news come to you of the soldiers?	Is het verhaal van de troepenmachten tot jou gekomen?	Heeft het bericht van de legers jou bereikt?
85:18	فرعون وثمود	Pharaoh and Thamud?	Van Fir'aun en de Thamoed?	Van Fir'aun en de Tsamôed?
85:19	بل الذين كفروا في تكذيب	No, those who rejected are in denial.	Welnee, zij die ongelovig zijn blijven steeds loochenen.	Degenen die niet geloven gaan zelfs door met loochenen.
85:20	والله من ورايهم محيط	God, after them, is Encompassing.	Maar God omvat hen van achteren.	En Allah omsingelt hen van achteren.
85:21	بل هو قران مجيد	No, it is a glorious Quran.	Ja zeker, het is een glorierijke Koran,	Het is zelfs een glorierijke Koran.
85:22	في لوح محفوظ	In a tablet, preserved.*	op een goedbewaard paneel.	In de Lauhoelmahfôezh.

	بسم الله الرحمن الرحيم	In the name of God, the Gracious, the Compassionate.	In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.	In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
86:1	والسما والطارق	The sky and the herald.*	Bij de hemel en de nachtster!	Bij de hemel en de verlichtende ster.
86:2	وما ادريك ما الطارق	Do you know what the herald is?	En hoe kom jij te weten wat de nachtster is?	En wat doet jou weten wat de verlichtende ster is?
86:3	النجم الثاقب	The piercing star.	De doordringende ster.	De doordringende ster.
86:4	ان كل نفس لما عليها حافظ	Every person has a recorder over it.	Er is niemand voor wie er geen bewaker is.	Voorwaar, er is geen ziel of er is een bewaker over aangesteld.
86:5	فلينظر الانسن مم خلق	So let the human being see from what he was created.*	De mens moet maar eens kijken waaruit hij geschapen is.	Laat de mens er daarom over denken waarvan hij geschapen is.
86:6	خلق من ما دافق	He was created from water that spurts forth.	Geschapen is hij uit gutsend vocht,	Geschapen is hij van een spurtend water.
86:7	يخرج من بين الصلب والترايب	It comes out from between the spine and the testicles.	dat tussen de lendenen en de ribben tevoorschijn komt.	Dat komt van tussen de lendenen en de ribben.
86:8	انه علي رجعه لقادر	For He is able to bring him back.	Om hem terug te brengen, daartoe heeft Hij de macht,	Voorwaar, Hij heeft zeker macht over zijn terugkeer.
86:9	يوم تبلي السراير	The day when all is revealed.	op de dag dat de geheimen worden getoetst.	Op de Dag dat de harten beproefd worden.
86:10	فما له من قوه ولا ناصر	Then he will not have any power or victor.	Dan heeft hij geen kracht en geen helper.	Dan heeft hij geen kracht en geen helper.
86:11	والسما ذات الرجع	The sky which gives rain.	Bij de hemel met zijn kringloop!	Bij de hemel, regen bevattend.
86:12	والارض ذات الصدع	The land with small cracks.	Bij de aarde die uitbot!	En bij de aarde, planten bevattend.
86:13	انه لقول فصل	This is the word that separates matters.	Het zijn beslissende woorden.	Voorwaar, hij (de Koran) is zeker een beslissend Woord.
86:14	وما هو بالهزل	It is not a thing for amusement.	Het is geen scherts.	En hij bevat geen scherts.
86:15	انهم يكيدون كيدا	They are plotting a scheme.	Zij beramen een list.	Voorwaar, zij beramen een plan.
86:16	واكيد كيدا	And I plot a scheme.	En Ik zal een list beramen.	En Ik beraam een plan.
86:17	فمهل الكفرين امهلهم رويدا	So respite the ingrates, respite them for a while.	Geef de ongelovigen dan maar uitstel, verleen hun enig uitstel.	Geef daarom de ongelovigen uitstel, geef hun even uitstel.

	بسم الله الرحمن الرحيم	In the name of God, the Gracious, the Compassionate.	In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.	In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
87:1	سبح اسم ربك الاعلي	Glorify the name of your Lord, the Most High.	Prijs de naam van jouw Heer, de hoogste,	Prijs de naam van jouw Heer, de Hoogste.

Verse	Arabic	English	Dutch	Dutch
87:2	الذي خلق فسوي	The One who created and designed.	die geschapen heeft en gevormd	Degene Die geschapen heeft en vervolmaakt.
87:3	والذي قدر فهدي	The One who measured and then guided.	en die geordend heeft en de goede richting gewezen	En Degene Die de maat bepaald heeft en Die geleid heeft.
87:4	والذي اخرج المرعي	The One who brought out the pasture.	en die het weidegras laat opkomen	Degene die het weidegras doet groeien.
87:5	فجعله غثا احوي	So He made it dry up into hay.	en het daarna dor en grauw maakt.	En het daarna dor (en) zwart maakt.
87:6	سنقريك فلا تنسي	We will make you study, so do not forget.	Wij zullen jou laten voorlezen en jij zult het niet vergeten,	Wij zullen (de Koran) aan jou voordragen en jij zult (hem) niet vergeten.
87:7	الا ما شا الله انه يعلم الجهر وما يخفي	Except for what God wills, He knows what is declared and what is hidden.	behalve wat God wil – Hij kent wat openbaar is en wat verborgen blijft.	Behalve wat Allah wil. Voorwaar, Hij kent het openlijke en het verborgene.
87:8	ونيسرك لليسري	We will make easy for you the way.	Wij leggen jou namelijk een gemakkelijke taak op.	En Wij zullen het gemakkelijke voor jou gemakkelijk maken.
87:9	فذكر ان نفعت الذكري	So remind, perhaps the reminder will help.	Vermaan dus, als de vermaning nut heeft.	Vermaan daarom, als de Vermaning (hun) baat.
87:10	سيذكر من يخشي	He who is reverent will remember.	Wie vreest zal zich laten vermanen.	Wie (Allah) vreest zal zich laten vermanen.
87:11	ويتجنبها الاشقي	He who is wicked will avoid it.	Maar vermijden zal het de ellendeling	Maar de ellendige zal het vermijden.
87:12	الذي يصلي النار الكبري	He will enter the great fire.	die in het grote vuur zal braden.	Degene die het grote Vuur binnengaat.
87:13	ثم لا يموت فيها ولا يحيي	Then he will neither die in it nor live.*	Hij zal daarin dan niet sterven en niet leven.	Hij zal dan daarin niet sterven en niet leven.
87:14	قد افلح من تزكي	Whosoever develops will succeed.	Maar welgaan zal het wie zich loutert,	Hij die zich reinigt (van zijn zonden) zal waarlijk slagen.
87:15	وذكر اسم ربه فصلي	Remembers the name of his Lord, and reaches out.	de naam van zijn Heer noemt en de salaat bidt.	En (ook) die de Naam van zijn Heer gedenkt en de shalât verricht.
87:16	بل توثرون الحيوه الدنيا	No, you desire the worldly life.	Maar nee, jullie verkiezen het tegenwoordige leven.	Jullie geven immers voorrang aan het wereldse leven.
87:17	والاخره خير وابقي	But the Hereafter is better and more lasting.	Maar het hiernamaals is beter en onvergankelijker.	Terwijl het Hiernamaals beter en blijvender is.
87:18	ان هذا لفي الصحف الاولي	This has been revealed in the previous scripts.	Dit staat al in de eerdere bladen,	Voorwaar, dit staat zeker in de vroegere bladen.
87:19	صحف ابرهيم وموسي	The scripts of Abraham and Moses.	de bladen van Ibrahiem en Moesa.	De bladen van Ibrâhîm en Môesa.

Verse	Arabic	English	Dutch	Dutch
	بسم الله الرحمن الرحيم	In the name of God, the Gracious, the Compassionate.	In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.	In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
88:1	هل اتيك حديث الغشيه	Has the news come to you of the Overwhelming?	Is het verhaal van de bedekking tot jou gekomen?	Heeft het bericht over de Opstanding jou bereikt?
88:2	وجوه يوميذ خشعه	Faces on that day will be desolate.	Terneergeslagen gezichten zijn er op die dag,	Er zijn gezichten die op die Dag angstig zijn.
88:3	عامله ناصبه	Laboring and weary.	die zwoegen en zich afsloven,	Werkend en zwoegend.
88:4	تصلي نارا حاميه	They will enter a blazing fire.	die in een heet vuur braden	Die de brandende Hel binnengaan.
88:5	تسقي من عين انيه	Be given to drink from a boiling spring.	en die te drinken krijgen uit een gloeiende bron.	Hen wordt te drinken gegeven uit een kokende bron.
88:6	ليس لهم طعام الا من ضريع	They will have no food except from a thorny plant.	Hun voedsel bestaat slechts uit doornstruiken.	Er is voor hen geen ander voedsel dan van doornen.
88:7	لا يسمن ولا يغني من جوع	It does not nourish nor avail against hunger.	Die maken niet vet en stillen de honger niet.	Dat niet dik maakt en de honger niet stilt.
88:8	وجوه يوميذ ناعمه	Faces on that day are joyful.	Zalige gezichten zijn er op die dag,	Er zijn gezichten die op die Dag verheugd zijn.
88:9	لسعيها راضيه	For their pursuit they are content.	die met hun streven tevreden zijn,	Over hun streven voldaan.
88:10	في جنه عاليه	In a high paradise.	in een hooggelegen tuin,	In een hooggelegen Paradijs.
88:11	لا تسمع فيها لغيه	You will not hear in it any nonsense.	waarin je geen onzin hoort.	Jij hoort daarin geen zinloos gepraat.
88:12	فيها عين جاريه	In it is a running spring.	Daar is een stromende bron.	Daarin is een stromende bron.

Verse	Arabic	English	Dutch	Dutch
88:13	فيها سرر مرفوعه	In it are raised beds.	Daar zijn verhoogde rustbedden,	Daarin zijn verhoogde rustbanken.
88:14	واكواب موضوعه	Cups that are set.	klaargezette bekers,	En gereedgezette bekers.
88:15	ونمارق مصفوفه	Cushions arranged in rows.	rijen van kussens	En in rijen gezetten kussens.
88:16	وزرابي مبثوثه	Rich carpets spread out.	en uitgespreide tapijten.	En uitgerolde tapijten.
88:17	افلا ينظرون الي الابل كيف خلقت	Will they not look at the camels/clouds, how are they created?	Kijken zij dan niet naar de kamelen hoe zij zijn geschapen?	Kijken zij dan niet naar hoe de kamelen zijn geschapen?
88:18	والي السما كيف رفعت	To the sky, how is it raised?	En naar de hemel hoe hij is opgeheven?	En naar hoe de hemel opgeheven is?
88:19	والي الجبال كيف نصبت	To the mountains, how was it set?	En naar de bergen hoe zij zijn opgericht?	En naar hoe de bergen stevig gegrondvest zijn?
88:20	والي الارض كيف سطحت	To the land, how was it flattened?	En naar de aarde hoe zij is geëffend?	En naar hoe de aarde uitgespreid is?
88:21	فذكر انما انت مذكر	So remind, for you are but a reminder.	Vermaan dan; jij bent slechts een vermaner.	Waarschuw daarom: voorwaar, jij (O Mohammed) bent slechts een waarschuwer.
88:22	لست عليهم بمصيطر	You have no power over them.	En jij bent geen heerser over hen.	Jij bent over hen geen heerser.
88:23	الا من تولي وكفر	Except for he who turns away and rejects.	Maar wie zich afkeert en ongelovig is,	Maar degene die zich afwendt en ongelovig is.
88:24	فيعذبه الله العذاب الاكبر	Then God will punish him with the great retribution.	hem zal God straffen met de grootste bestraffing.	Allah straft hem met de grootste bestraffing.
88:25	ان الينا ايابهم	Indeed, to Us is their return.	Tot Ons is hun terugkeer.	Voorwaar, tot Ons is hun terugkeer.
88:26	ثم ان علينا حسابهم	Then to Us is their judgment.	Dan is bij Ons hun afrekening.	En voorwaar: aan Ons is hun afrekening.

Verse	Arabic	English	Dutch	Dutch
	بسم الله الرحمن الرحيم	In the name of God, the Gracious, the Compassionate.	In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.	In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
89:1	والفجر	By the dawn.	Bij de dageraad!	Bij de dageraad.
89:2	وليال عشر	The ten nights.	Bij tien nachten!	Bij de tien nachten.(De eerste tien dagen en nachten van de maand Dzoelhiddjah)
89:3	والشفع والوتر	The even and the odd.	Bij even en oneven!	Bij het even en het oneven.
89:4	واليل اذا يسر	The night when it passes.	Bij de nacht wanneer hij afloopt!	Bij de nacht wanneer hij voorbijgaat.
89:5	هل في ذلك قسم لذي حجر	In this is an oath for the one with intelligence.	Is dat zo geen eed voor wie verstand heeft?	Is daarin geen eed voor de bezitter van verstand?
89:6	الم تر كيف فعل ربك بعاد	Did you not see what your Lord did to Aad?	Heb jij niet gezien hoe jouw Heer met de 'Aad gehandeld heeft?	Heb jij niet vernomen hoe jouw Heer de 'Âd heeft behandeld?
89:7	ارم ذات العماد	Iram, with the great columns?*	Met Iram van de pilaren,	Van de stad Iram met zijn zuilen?
89:8	التي لم يخلق مثلها في البلد	The one which was like no other in the land?	zoals er in het land nooit geschapen waren?	Zoals nog nooit een stad is geschapen in de landen?
89:9	وثمود الذين جابوا الصخر بالواد	Thamud who carved the rocks in the valley?	En de Thamoed die de rotsen in de vallei uithieuwen?	En de Tsamôed die de rotsen uithieuwen in de vallei?
89:10	وفرعون ذي الاوتاد	And Pharaoh with the pyramids?	En met Fir'aun van de tentpinnen?	En Fir'aun, de bezitter van de pinnen?
89:11	الذين طغوا في البلد	They all transgressed in the land.	Die allen onbeschaamd in het land optraden?	Degenen die overtraden in het land?
89:12	فاكثروا فيها الفساد	Made much corruption therein.	En die toen steeds meer verderf brachten?	En daarin veelvuldig verderf zaaiden?
89:13	فصب عليهم ربك سوط عذاب	So your Lord poured upon them a measure of retribution.*	Toen liet God de gesel van de bestraffing over hen heen gaan.	Toen deed jouw Heer de gesel van de bestraffing op hen neerdalen.
89:14	ان ربك لبالمرصاد	Your Lord is ever watchful.	Jouw Heer ligt in de hinderlaag.	Voorwaar, jouw Heer is zeker waakzaam.
89:15	فاما الانسن اذا ما ابتليه ربه فاكرمه ونعمه فيقول ربي اكرمن	As for man, if his Lord tests him and grants him much, then he says: "My Lord has blessed me!"	Maar de mens zegt, wanneer zijn Heer hem op de proef stelt en hem dan mild behandelt en een aangenaam leven geeft: "Mijn Heer heeft mij mild behandeld."	Wat de mens betreft, wanneer zijn Heer hem op de proef stelt en hem aanzien geeft en hem genietingen schenkt, dan zegt hij: "Mijn Heer heeft mij geëerd."

Verse	English	Dutch	Dutch
89:16 واما اذا ما ابتليه فقدر عليه رزقه فيقول ربي اهنن	If his Lord tests him and gives him little wealth, then he says: "My Lord has humiliated me!"	Maar als Hij hem op de proef stelt en hem dan zijn levensonderhoud beperkt dan zegt hij: "Mijn Heer heeft mij vernederd."	Maar wanneer Hij hem beproeft, en dan zijn voorzieningen beperkt, dan zegt hij: "Mijn Heer heeft mij vernederd."
89:17 كلا بل لا تكرمون اليتيم	No, you are not generous to the orphan.	Welnee, maar jullie behandelen de wees niet mild.	Nee! Jullie ondersteunen immers de wees niet.
89:18 ولا تحضون علي طعام المسكين	You do not look to feeding the poor.	En jullie sporen elkaar niet aan de behoeftige voedsel te geven.	En jullie sporen elkaar niet aan tot het voeden van de behoeftigen.
89:19 وتاكلون التراث اكلا لما	You consume others inheritance, all with greed.	Jullie verteren het erfdeel gretig.	En jullie verteren het erfdeel inhalig.
89:20 وتحبون المال حبا جما	You love money, a love that is excessive.	Jullie zijn volkomen verzot op bezit.	En jullie beminnen het bezit met overdreven liefde.
89:21 كلا اذا دكت الارض دكا دكا	No, when the earth is pounded into rubble.	Maar nee, wanneer de aarde tot gruis vergruisd wordt	Nee, wanneer de aarde met klappen verpulverd wordt.
89:22 وجا ربك والملك صفا صفا	Your Lord comes with the angels row after row.	en jouw Heer en de engelen komen, in rij na rij,	En jouw Heer komt, en de Engelen, rij na rij.
89:23 وجاي يوميذ بجهنم يوميذ يتذكر الانسن واني له الذكري	Hell on that day is brought. On that day the human being will remember, but how will the remembrance now help him?	en op die dag de hel gebracht wordt, op die dag laat de mens zich vermanen. Maar wat moet hij dan met de vermaning?	En op de Dag dat de Hel wordt getoond, op die Dag zal de mens zich (zijn slechte daden) herinneren, maar wat baat hem dan nog de herinnering?
89:24 يقول يليتني قدمت لحياتي	He says: "I wish I had worked towards my life!"	Hij zegt: "Ach, had ik voor mijn leven maar voorzorgsmaatregelen genomen."	Hij zegt: "Wee, had ik maar goede (daden) verricht tijdens mijn leven."
89:25 فيوميذ لا يعذب عذابه احد	On that day, no other will bear his punishment.	Maar op die dag is er niet een die bestraft zoals Hij	Maar op die Dag is er niemand die straft zoals Hij.
89:26 ولا يوثق وثاقه احد	Nor will anyone be able to free his bonds.	en niet een die in de boeien slaat zoals Hij.	En niemand knevelt zoals Hij knevelt.
89:27 يايتها النفس المطمينه	"As for you, O the content person."	"O ziel die rust gevonden heeft,	O tot rust gekomen ziel!
89:28 ارجعي الي ربك راضيه مرضيه	"Return to your Lord pleasing and pleased."	keer tevreden en met welgevallen aanvaard terug naar jouw Heer.	Keer terug tot jouw Heer, behaagd en welbehaagd (ontvangen door Hem).
89:29 فادخلي في عبدي	"Enter in amongst My servants."	En treed binnen te midden van Mijn dienaren	En treed binnen onder Mijn dienaren.
89:30 وادخلي جنتي	"Enter My Paradise."	en treed binnen in Mijn tuin."	En treed binnen in Mijn Paradijs.

Verse	English	Dutch	Dutch
بسم الله الرحمن الرحيم	In the name of God, the Gracious, the Compassionate.	In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.	In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
90:1 لا اقسم بهذا البلد	I swear by this land.*	Nee toch! Ik zweer bij deze stad!	Ik zweer bij deze stad (Mekka).
90:2 وانت حل بهذا البلد	While you are a legal resident at this land.	Bij deze stad waarin jij woonachtig bent!	En jij (Mohammed) bent een bewoner van deze stad.
90:3 ووالد وما ولد	A father and what he begets.	Bij een vader en wat hij verwekt heeft!	En bij de vader (Adam) en wat hij verwekte.
90:4 لقد خلقنا الانسن في كبد	We have created the human being to struggle.	Wij hebben de mens toch in benardheid geschapen.	Voorzeker, Wij hebben de mens tot gezwoeg geschapen.
90:5 ايحسب ان لن يقدر عليه احد	Does he think that no one is able to best him?	Denkt hij dan dat niet één iets tegen hem vermag?	Denk hij dat niemand macht over hem heeft?
90:6 يقول اهلكت مالا لبدا	He says: "I spent so much money!"	Hij zegt: "Ik heb een aanzienlijk vermogen verbruikt."	Hij zegt: "Ik heb veel bezit verkwist."
90:7 ايحسب ان لم يره احد	Does he think that no one saw him?	Denkt hij dan dat niet één hem zag?	Denkt hij dat niemand hem ziet?
90:8 الم نجعل له عينين	Did We not make for him two eyes?	Hebben Wij voor hem niet twee ogen gemaakt	Hebben Wij niet voor hem een paar ogen gemaakt?
90:9 ولسانا وشفتين	A tongue and two lips?	en een tong en twee lippen?	En een tong en een paar lippen?
90:10 وهدينه النجدين	We guided him to both paths?	En hebben Wij hem niet de twee wegen gewezen?	En hebben Wij hem niet de twee wegen (van Leiding en dwaling) gewezen?
90:11 فلا اقتحم العقبه	He should choose the better path.	Toch is hij de steile weg niet ingeslagen.	Was hij maar over de drempel gestapt!
90:12 وما ادريك ما العقبه	Do you know which the better path is?	En hoe kom jij te weten wat de steile weg is?	En wat doet jou weten wat de drempel is?

90:13 فك رقبه

The freeing of slaves.*

Vrijlating van een slaaf

Het vrijlaten van een slaaf.

90:14 او اطعم في يوم ذي مسغبه

Or the feeding on a day of great hardship.

of voedsel geven op een dag van hongersnood

Of het geven van voedsel op een dag van hongersnood.

90:15 يتيما ذا مقربه

An orphan of relation.

aan een wees uit de verwantschap

Aan een verwante wees.

90:16 او مسكينا ذا متربه

Or a poor person in need.

of aan een arme behoeftige.

Of aan een arme behoeftige.

90:17 ثم كان من الذين امنوا وتواصوا بالصبر وتواصوا بالمرحمه

Then he has become one of those who have acknowledged, and exhort one another to patience, and exhort one another to kindness.

En verder, dat hij behoort tot hen die geloven, die elkaar tot volharding aanmanen en die elkaar tot barmhartigheid aanmanen.

En dat hij behoort tot degenen die geloven en elkaar aansporen tot geduld en elkaar aansporen tot barmhartigheid.

90:18 اوليك اصحب الميمنه

Those are the people of happiness.

Dat zijn zij die aan de rechterkant staan.

Zij zijn degenen die de mensen van de rechterzijde zijn (zij zijn de bewoners van het Paradijs).

90:19 والذين كفروا بايتنا هم اصحب المشمه

As for those who rejected Our signs, they are the people of misery.

Maar zij die aan Onze tekenen geen geloof hechten, zij zijn het die aan de linkerkant staan,

En degenen die niet in Onze verzen geloven; zij zijn degenen die de mensen van de linkerzijde zijn.

90:20 عليهم نار موصده

Upon them is a fire closed over.

zij worden door een vuur omsloten.

Over hen is een omhullend vuur (de Hel).

بسم الله الرحمن الرحيم

91:1 والشمس وضحيها

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.

By the Sun and its brightness.*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.

Bij de zon en haar morgenlicht!

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.

Bij de zon en haar ochtendlicht.

91:2 والقمر اذا تليها

The Moon that comes after it.

Bij de maan, wanneer zij haar volgt!

Bij de maan wanneer zij haar (de zon) volgt.

91:3 والنهار اذا جليها

The day which reveals.

Bij de dag, wanneer zij hem beschijnt!

Bij de dag wanneer hij het (duister) verdrijft.

91:4 واليل اذا يغشيها

The night which covers.

Bij de nacht, wanneer hij haar bedekt!

Bij de nacht wanneer hij haar (de aarde) bedekt.

91:5 والسما وما بنيها

The sky and what He built.

Bij de hemel en wie hem heeft gebouwd!

Bij de hemel en Wie haar gebouwd heeft.

91:6 والارض وما طحيها

The earth and what He sustains.

Bij de aarde en wie haar heeft uitgespreid!

Bij de aarde en Wie haar uitgespreid heeft.

91:7 ونفس وما سويها

A person and what He made.

Bij een ziel en wie haar heeft gevormd!

Bij de ziel en Wie haar vervolmaakt heeft.

91:8 فالهمها فجورها وتقويها

So He gave it its evil and good.

En die haar toen haar zondigheid en haar godvrezendheid heeft ingegeven!

Hij Die haar haar zondigheid en haar vrees (voor Hem) bijgebracht heeft.

91:9 قد افلح من زكيها

Successful is the one who betters it.

Wel gaat het wie haar loutert.

Voorwaar, hij die haar (de ziel) loutert, zal welslagen.

91:10 وقد خاب من دسيها

Failing is the one who hides it.

Maar teleurgesteld wordt wie haar laat verkommeren.

En waarlijk verliest hij die haar bederft.

91:11 كذبت ثمود بطغويها

Thamud denied their transgression.

De Thamoed hebben het in hun onbeschaamdheid geloochend,

De Tsamoed loochenden in hun buitensporigheid.

91:12 اذ انبعث اشقيها

They followed the worst amongst them.

toen de ellendeling onder hen opstond.

Toen de ellendigste onder hen opstond.

91:13 فقال لهم رسول الله ناقه الله وسقيها

God's messenger said to them: "This is God's camel, let her drink."

Toen zei Gods gezant tot hen: "Pas op met Gods kameelmerrie en haar tijd om te drinken."

Daarop zei de Boodschapper van Allah (Shâlih) tot hen: "(Sla acht op) de vrouwtjeskameel van Allah en haar drinktijden."

91:14 فكذبوه فعقروها فدمدم عليهم ربهم بذنبهم فسويها

They rejected him, and they killed her. So their Lord repaid them for their sin and leveled it.*

Maar zij betichtten hem van leugens en sneden haar hielpezen door. Toen vernietigde hun Heer hen om hun zonden en maakte hen met de grond gelijk

Maar zij loochenden hem en slachtten haar. Toen vernietigde hun Heer hen wegens hun zonden en maakte hen met de grond gelijk.

91:15 ولا يخاف عقبها

Yet, those who came after remain heedless.

en Hij vreesde de gevolgen niet.

En Hij vreesde de gevolgen daarvan niet.

بسم الله الرحمن الرحيم

92:1 واليل اذا يغشي

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.

By the night when it covers.*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.

Bij de nacht wanneer hij toedekt!

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.

Bij de nacht wanneer hij bedekt.

92:2 والنهار اذا تجلي

The day when it appears.

Bij de dag wanneer hij verschijnt!

Bij de dag wanneer hij beschijnt.

92:3 وما خلق الذكر والانثي

He created the male and female.

Bij Hem die het mannelijke en het vrouwelijke heeft geschapen!

Bij Wie de man en de vrouw schiep.

92:4 ان سعيكم لشتي

Your works are various.

Jullie streven is echt velerlei.

Voorwaar, jullie daden zijn zeker verschillend.

92:5	فاما من اعطي واتقي	As for he who gives and is righteous.	Hij dan die geeft en godvrezend is	Wat betreft degene die geeft en (Allah) vreest.
92:6	وصدق بالحسني	Trusts in goodness.	en aan het allermooiste gelooft,	En in de goede beloning (het Paradijs) gelooft.
92:7	فسنيسره لليسري	We will make the easy path for him.	hem leggen Wij een gemakkelijke taak op.	Wij zullen voor hem het gemakkelijke vergemakkelijken.
92:8	واما من بخل واستغني	As for he who is stingy and holds back.	Hij dan die gierig en zelfgenoegzaam is	En wat betreft degene die gierig is en zich behoefteloos waant.
92:9	وكذب بالحسني	Denies goodness.	en die het allermooiste loochent,	En die de goede beloning loochent.
92:10	فسنيسره للعسري	We will make the difficult path for him.	hem leggen Wij een moeilijke taak op.	Wij zullen voor hem het moeilijke vergemakkelijken.
92:11	وما يغني عنه ماله اذا تردي	His wealth will not avail him when he demises.	Zijn bezit baat hem niet als hij in de afgrond stort.	En zijn bezit zal hem niet baten wanneer hij (in de Hel) valt.
92:12	ان علينا للهدي	It is upon Us to guide.	Het is Onze taak de goede weg te wijzen.	Voorwaar, aan Ons is zeker de Leiding.
92:13	وان لنا للاخره والاولي	To Us is the end and the beginning.	En van Ons is het hiernamaals en het tegenwoordige bestaan.	En voorwaar, Ons behoort zeker het laatste (het Hiernamaals) en het eerste (het wereldse leven).
92:14	فانذرتكم نارا تلظي	I have warned you of a fire that blazes.	Ik waarschuw jullie dus voor een vuur dat laait.	Daarom waarschuw Ik jullie voor een laaiend vuur (de Hel).
92:15	لا يصليها الا الاشقي	None shall have it but the wicked.	Daarin zal slechts de ellendeling braden	Daarin gaat slechts de ergste ellendeling binnen.
92:16	الذي كذب وتولي	The one who denies and turns away.	die het geloochend en zich afgekeerd heeft.	Die loochende en zich afwendde.
92:17	وسيجنبها الاتقي	As for the righteous, he will be spared it.	Maar de godvrezende zal daarvan ver gehouden worden	Maar degenen die (Allah) vrezen zal daar ver van gehouden worden.
92:18	الذي يوتي ماله يتزكي	The one who gives his money to develop with.	hij die zijn bezit gegeven heeft om zich te louteren	Degene die van zijn bezit geeft om zich te reinigen.
92:19	وما لاحد عنده من نعمه تجزي	Seeking nothing in return.	en niet om voor een weldaad door iemand beloond te worden,	En niet om voor een gunst aan iemand beloond te worden.
92:20	الا ابتغا وجه ربه الاعلي	Except the face of His Lord, the Most High.	maar uit zijn verlangen naar het aangezicht van zijn hoogste Heer.	Maar om het welbehagen van zijn Heer, de Verhevene, te zoeken.
92:21	ولسوف يرضي	He will be satisfied.	En Hij zal tevreden zijn.	Hij zal zeker tevreden zijn.

	بسم الله الرحمن الرحيم	In the name of God, the Gracious, the Compassionate.	In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.	In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
93:1	والضحي	By the late morning.	Bij het morgenlicht!	Bij het ochtendlicht.
93:2	واليل اذا سجي	The night when it falls.	Bij de nacht wanneer het stil is!	En bij de nacht wanneer het geheel donker is.
93:3	ما ودعك ربك وما قلي	Your Lord has not left you, nor did He forget.	Jouw Heer heeft je niet verlaten, noch gehaat.	Jouw Heer heeft jou (O Moehammad) niet verlaten en Hij is niet kwaad (op jou).
93:4	وللاخره خير لك من الاولي	The Hereafter is better for you than the first.	En het hiernamaals is echt beter voor jou dan het tegenwoordige bestaan.	En het latere (het Hiernamaals) is zeker beter voor jou dan het eerste (het wereldse leven).
93:5	ولسوف يعطيك ربك فترضي	Your Lord will give you and you will be pleased.	Jouw Heer zal jou zeker geven en dan ben jij voldaan.	En jouw Heer zal jou zeker gunsten schenken, zodat jij tevreden zult zijn.
93:6	الم يجدك يتيما فاوي	Did he not find you an orphan and He sheltered you?	Heeft Hij jou niet als wees gevonden en onderdak gegeven?	Heeft Hij jou niet als wees gevonden en jou in bescherming genomen?
93:7	ووجدك ضالا فهدي	He found you lost, and He guided you?*	Jou dwalend gevonden en jou de weg gewezen?	En Hij heeft jou dwalend gevonden en jou geleid.
93:8	ووجدك عايلا فاغني	He found you in need, so He gave you riches?	Jou behoeftig gevonden en rijk gemaakt?	En Hij heeft jou behoeftig gevonden en rijk gemaakt.
93:9	فاما اليتيم فلا تقهر	As for the orphan, you shall not make him sad.	De wees dus, verdruk hem niet.	Wat de wees betreft: beledig hem niet.
93:10	واما السايل فلا تنهر	As for the beggar, you shall not reprimand.	De bedelaar, verjaag hem niet.	En wat de bedelaar betreft: wijs hem niet af.

93:11 واما بنعمه ربك فحدث	You shall proclaim the blessings from your Lord.	En de genade van jouw Heer, vertel daarvan!	En wat de gunsten van jouw Heer betreft: spreek daarover!

بسم الله الرحمن الرحيم	In the name of God, the Gracious, the Compassionate.	In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.	In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
94:1 الم نشرح لك صدرك	Did We not relieve your chest,*	Hebben Wij bij jou je hart niet opengesteld	Hebben Wij niet jouw borst verruimd (O Mohammed)?
94:2 ووضعنا عنك وزرك	Take from you your load,	en jou je last afgenomen,	En Wij hebben jouw last van je weggenomen.
94:3 الذي انقض ظهرك	Which had put strain on your back?	die zwaar op jouw rug drukte?	Die jouw rug belastte.
94:4 ورفعنا لك ذكرك	We have raised your remembrance,	En Wij hebben jouw aanzien vergroot.	En Wij hebben jouw roem verhoogd.
94:5 فان مع العسر يسرا	So with hardship comes ease.	Want met het moeilijke hangt het gemakkelijke samen.	Voorwaar, zo komt met de moeilijkeid de verlichting.
94:6 ان مع العسر يسرا	With hardship comes ease.	Ja, met het moeilijke hangt het gemakkelijke samen!	Voorwaar, met de moeilijkheid komt de verlichting.
94:7 فاذا فرغت فانصب	So when you are done, then stand.	En wanneer je klaar bent span je dan in	Wanneer jij dan een taak volbracht hebt, streef dan (verder).
94:8 والي ربك فارغب	To your Lord you shall seek.	en richt je verlangen tot jouw Heer.	En richt jouw verlangen tot jouw Heer.

بسم الله الرحمن الرحيم	In the name of God, the Gracious, the Compassionate.	In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.	In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
95:1 والتين والزيتون	By the fig and the olive.*	Bij de vijgenboom en de olijfboom!	Bij de vijg en de olijf.
95:2 وطور سينين	The mount of ages.	Bij de berg Sinien!	Bij de berg Sinaï.
95:3 وهذا البلد الامين	This secure land.	Bij deze veilige stad!	Bij deze veilige stad (Mekkah).
95:4 لقد خلقنا الانسن في احسن تقويم	We have created people in the best form.	Wij hebben de mens in de mooiste gestalte geschapen.	Voorzeker, Wij hebben de mens in de beste vorm geschapen.
95:5 ثم رددنه اسفل سفلين	Then We returned him to the lowest of the low.	Daarna laten Wij hem weer diep zakken,	Daarna doen Wij hem terugkeren tot het laagste van het laagste.
95:6 الا الذين امنوا وعملوا الصلحت فلهم اجر غير ممنون	Except those who have acknowledged and carry out reforms; they will have a reward of thanks.	behalve hen die geloven en de deugdelijke daden doen. Voor hen is er immers een ononderbroken loon.	Behalve degenen die geloven en goede daden verrichten. Voor hen is er een ononderbroken beloning.
95:7 فما يكذبك بعد بالدين	So what would make you deny the system after that?	Wat kan jou over het oordeel nog van leugens betichten?	Wat doet jullie dan het oordeel nog loochenen?
95:8 اليس الله باحكم الحكمين	Is God not the wisest of the wise?	Is God niet de wijste van hen die oordelen?	Is Allah niet de Rechtvaardigste der Rechters?

بسم الله الرحمن الرحيم	In the name of God, the Gracious, the Compassionate.	In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.	In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
96:1 اقرا باسم ربك الذي خلق	Read in the name of your Lord who has created.*	Lees voor in de naam van jouw Heer die heeft geschapen.	Lees voor! In de naam van jouw Heer, Die heeft geschapen.
96:2 خلق الانسن من علق	He created the human being from an embryo.*	Geschapen heeft Hij de mens uit een bloedklonter.	Hij heeft de mens geschapen van een bloedklomp.
96:3 اقرا وربك الاكرم	Read, and your Lord is the Generous One.	Lees voor! Jouw Heer is de edelmoedigste,	Lees voor! En jouw Heer is de Meest Edele.
96:4 الذي علم بالقلم	The One who taught by the pen.	die onderwezen heeft met de pen.	Degene Die onderwezen heeft met de pen.
96:5 علم الانسن ما لم يعلم	He taught the human being what he did not know.	Hij heeft de mens onderwezen wat hij niet wist.	Hij heeft de mens onderwezen wat hij niet wist.
96:6 كلا ان الانسن ليطغي	Alas, the human being is bound to transgress.	Welnee, de mens is onbeschaamd,	Nee, voorwaar, de mens is zeker in overtreding.
96:7 ان راه استغني	When he achieves, he no longer has need!	dat hij zich behoefteloos waant.	Omdat hij zichzelf als behoefteloos beschouwt.
96:8 ان الي ربك الرجعي	To your Lord is the return.	Maar tot zijn Heer is de terugkeer.	Voorwaar, tot jouw Heer is de terugkeer.
96:9 اريت الذي ينهي	Have you seen the one who deters,	Heb jij hem gezien die een verbod oplegt	Wat denk jij van hem die verbiedt?

96:10	عبدا اذا صلي	A servant from being supportive?	aan een dienaar wanneer hij bidt?	Een dienaar wanneer hij de shalât verricht.
96:11	اريت ان كان علي الهدي	Have you seen if he was being guided,	Meen jij dat hij op de goede weg is	Wat denk je, als hij (Mohammed) de leiding volgt?
96:12	او امر بالتقوي	Or he ordered righteousness?	of godvrezendheid gebiedt?	Of hij tot Taqwa oproept?
96:13	اريت ان كذب وتولي	Have you seen if he lied and turned away?	Meen jij dat hij loochent en zich afkeert?	Wat denk jij, als hij (Abôe Djahl) loochent en zich afwendt?
96:14	الم يعلم بان الله يري	Did he not know that God can see?	Weet hij niet dat God ziet?	Weet hij dan niet dat Allah (hem) ziet?
96:15	كلا لين لم ينته لنسفعا بالناصيه	Alas, if he does not cease, we will strike the frontal lobe.	Welnee! Als hij niet ophoudt zullen Wij hem bij de kuif grijpen,	Nee, als hij niet ophoudt, dan zullen Wij hem bij zijn voorhoofdslok grijpen.
96:16	ناصيه كذبه خاطيه	A frontal lobe which lies and errs.	een zondige leugenachtige kuif.	Een leugenachtige, zondige voorhoofdslok.
96:17	فليدع ناديه	So let him call on his supporter.	Laat hij dan zijn bende maar roepen.	Laat hem dan zijn bondgenoten roepen.
96:18	سندع الزبانيه	We will call on the guardians.	Wij zullen de hellewachters roepen.	Wij zullen de Zabâniyah roepen.
96:19	كلا لا تطعه واسجد واقترب	So do not obey him, prostrate and come near.	Nee hoor, gehoorzaam hem niet, maar buig je eerbiedig neer en kom nader.	Nee, gehoorzaam hem niet, en kniel je neer en zoek toenadering (tot Allah).

	بسم الله الرحمن الرحيم	In the name of God, the Gracious, the Compassionate.	In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.	In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
97:1	انا انزلنه في ليله القدر	We have sent it down in the Night of Decree.*	Wij hebben hem neergezonden in de nacht van de beslissing.	Voorwaar, Wij hebben hem (de Koran) neergezonden in de Waardevolle Nacht (Lailatoel Qadr).
97:2	وما ادريك ما ليله القدر	Do you know what the Night of Decree is?	En hoe kom jij te weten wat de nacht van de beslissing is?	En wat doet jullie weten wat de Waardevolle Nacht is?
97:3	ليله القدر خير من الف شهر	The Night of Decree is better than one thousand months.	De nacht van de beslissing is beter dan duizend maanden.	De Waardevolle Nacht is beter dan duizend maanden.
97:4	تنزل المليكه والروح فيها باذن ربهم من كل امر	The angels and the Spirit come down in it by their Lord's leave to carry out every matter.	De engelen en de geest dalen erin neer met toestemming van hun Heer voor elke beschikking.	De Engelen en de Geest (Djibrîl) daalden in haar neer met de toestemming van hun Heer, voor elke beschikking.
97:5	سلم هي حتي مطلع الفجر	It is peaceful until the coming of dawn.	Vol vrede is hij tot aan de opkomst van de dageraad.	Vrede heerst (in deze nacht), tot aan de ochtendschemering.

	بسم الله الرحمن الرحيم	In the name of God, the Gracious, the Compassionate.	In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.	In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
98:1	لم يكن الذين كفروا من اهل الكتب والمشركين منفكين حتي تاتيهم البينه	Those who rejected amongst the people of the book and those who set up partners would not leave until proof came to them.	Zij onder de mensen van het boek die ongelovig zijn en de veelgodendienaars zullen pas ophouden als het duidelijke bewijs tot hen komt:	De ongelovigen onder de Lieden van de Schrift en de veelgodenaanbidders houden niet op (ongelovig te zijn) tot er een duidelijk bewijs tot hen komt.
98:2	رسول من الله يتلوا صحفا مطهره	A messenger from God reciting purified scripts.	Een gezant van God die reingemaakte bladen aan hen voorleest,	Een Boodschapper van Allah die gereinigde bladen voordraagt.
98:3	فيها كتب قيمه	In them are valuable books.	waarin juiste dingen geschreven staan.	Waarin rechtzinnige boeken (de Koran) zijn.
98:4	وما تفرق الذين اوتوا الكتب الا من بعد ما جاتهم البينه	Those who had previously received the book did not divide except after the proof came to them.	Zij aan wie het boek gegeven is hebben zich pas nadat het duidelijke bewijs tot hen gekomen was opgesplitst.	En degenen aan wie het Boek is gegeven splitsten zich pas op nadat het duidelijke bewijs tot hen gekomen was.
98:5	وما امروا الا ليعبدوا الله مخلصين له الدين حنفا ويقيموا الصلوه ويوتوا الزكوه وذلك دين القيمه	They were not commanded except to serve God and be loyal to His system, monotheism, and hold the contact prayer and contribute towards betterment. Such is the valuable system.*	Hun werd slechts bevolen God te dienen en daarbij als aanhangers van het zuivere geloof de godsdienst geheel aan Hem te wijden en de salaat te verrichten en de zakaat te geven. Dat is de juiste godsdienst.	Zij werden niets anders bevolen dan Allah met zuivere aanbidding te aanbidden, als Hoenafâ. En (ook) de shalât te verrichten en de zakât te geven en dat is de rechte godsdienst.
98:6	ان الذين كفروا من اهل الكتب والمشركين في نار جهنم خلدين فيها اوليك هم شر البريه	Those who rejected from the people of the book and those who set up partners are in the fires of hell abiding therein, those are the worst of creation.	Zij onder de mensen van het boek die ongelovig zijn en de veelgodendienaars zullen in het vuur van de hel zijn, waarin zij altijd zullen blijven; zij zijn het slechtst af van de schepping.	Voorwaar, degenen die ongelovig zijn onder de Lieden van de Schrift en de veelgodenaanbidders zullen in het vuur van de Hel eeuwig levenden zijn. Zij zijn degenen die de slechtste schepsels zijn.

98:7 ان الذين امنوا وعملوا الصلحت اوليك هم خير البريه

As for those who acknowledge and do good works, they are the best of creation.

Maar zij die geloven en de deugdelijke daden doen, zij zijn het best af van de schepping.

Voorwaar, degenen die geloven en goede werken verrichten, zij zijn degenen die de beste schepselen zijn.

98:8 جزاوهم عند ربهم جنت عدن تجري من تحتها الانهر خلدين فيها ابدا رضي الله عنهم ورضوا عنه ذلك لمن خشي ربه

Their reward with their Lord is the gardens of Eden with rivers flowing beneath them; they abide eternally therein. God is satisfied with them, and they are satisfied with Him. That is for whoever feared His Lord.

Als hun loon zijn er bij hun Heer de tuinen van ’Adn waar de rivieren onderdoor stromen; daarin zullen zij altijd blijven. God heeft een welgevallen aan hen en zij hebben een welgevallen aan Hem. Dat is voor wie zijn Heer vreest.

Hun beloningen bij hun Heer zijn de Tuinen van ’Adn (het Paradijs), waar de rivieren onder door stromen, zij zijn eeuwig levenden daarin, voor altijd. Allah is met hen behaagd en zij zijn met Hem behaagd. Dat is voor wie zijn Heer vreest.

بسم الله الرحمن الرحيم

99:1 اذا زلزلت الارض زلزالها

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
When the earth rumbles and shakes.

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
Wanneer de aarde bevend dooreen wordt geschud

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Wanneer de aarde door haar beving wordt geschud.

99:2 واخرجت الارض اثقالها

The earth brings out its mass.

en haar lasten tevoorschijn brengt

En de aarde haar lasten naar buiten keert.

99:3 وقال الانسن ما لها

The human being will say, ”What is wrong with her?”

en de mens zegt: ”Wat heeft zij toch?”

En de mens zegt: ”Wat is er met haar aan de hand?”

99:4 يوميذ تحدث اخبارها

On that day it will inform its news.

Op die dag zal zij haar berichten meedelen

Op die Dag zal zij haar berichten bekendmaken.

99:5 بان ربك اوحي لها

That your Lord had inspired her to do so.

die jouw Heer haar heeft geopenbaard.

Omdat jouw Heer het haar bevolen heeft.

99:6 يوميذ يصدر الناس اشتاتا ليروا اعملهم

On that day, the people will be brought out in throngs to be shown their works.

Op die dag zullen de mensen afzonderlijk voorkomen om hun daden getoond te krijgen.

Op die Dag zullen de mensen in verschillende groepen tevoorschijn komen om hun daden te zien.

99:7 فمن يعمل مثقال ذره خيرا يره

So whoever does an atom’s weight of good will see it.

En wie ook maar een greintje goeds heeft gedaan die zal het zien.

Wie iets goeds deed ter grootte van een mosterdzaadje, zal het dan zien.

99:8 ومن يعمل مثقال ذره شرا يره

Whoever does an atom’s weight of evil will see it.

En wie ook maar een greintje kwaads heeft gedaan die zal het zien.

En wie iets kwaads deed ter grootte van een mosterdzaadje, zal het dan zien.

بسم الله الرحمن الرحيم

100:1 والعديت ضبحا

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
By the fast gallopers.*

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
Bij de snuivend rennenden

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Bij de snuivend voortrennenden.

100:2 فالموريت قدحا

Striking sparks.

en de vonken slaanden

Die vonken slaan.

100:3 فالمغيرت صبحا

Charging in the morning.

en de ’s morgens aanstormenden,

Die in de ochtendschemering aanvallen.

100:4 فاثرن به نقعا

Forming clouds of dust.

die dan stof opwerpen

Die daarbij stof opwerpen.

100:5 فوسطن به جمعا

Penetrating into the midst together.

en dan midden in de slagorde doorbreken!

Die dan het midden van de gelederen (van de vijand) doorbreken.

100:6 ان الانسن لربه لكنود

Surely, the human being is ungrateful to his Lord.

De mens is zijn Heer niet erkentelijk.

Voorwaar, de mens is zijn Heer zeker ondankbaar.

100:7 وانه علي ذلك لشهيد

He will indeed bear witness to this.

Hij is er zelf getuige van.

En voorwaar, hij is daar zeker getuige van.

100:8 وانه لحب الخير لشديد

He loves wealth tenaciously.

Het bezit heeft hij hevig lief.

En voorwaar, hij heeft zeker een hevige liefde voor bezit.

100:9 افلا يعلم اذا بعثر ما في القبور

Does he not realize that when what is in the graves are scattered.

Weet hij het dan niet? Wanneer wat in de graven is wordt omgewoeld

Weet hij dan niet dat, wanneer naar buiten wordt gekeerd wat in de graven is.

100:10 وحصل ما في الصدور

What is in the chests is gathered.

en wat in het binnenste is tevoorschijn wordt gebracht,

En onthuld wordt wat in de harten is.

100:11 ان ربهم بهم يوميذ لخبير

That their Lord has been fully cognizant of them?

dan is hun Heer op die dag over hen welingelicht.

Dat hun Heer op die Dag zeker Alwetend over hen is?

بسم الله الرحمن الرحيم

101:1 القارعه

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
The Shocker.

In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
De catastrofe!

In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
De Daverende (De Dag der Opstanding).

101:2 ما القارعه

What is the Shocker?

Wat is de catastrofe?

Wat is de Daverende?

101:3 وما ادريك ما القارعه

How would you know what the Shocker is?

En hoe zul jij te weten komen wat de catastrofe is?

En wat doet jou weten wat de Daverende is?

101:4	يوم يكون الناس كالفراش المبثوث	The day when people come out like swarms of butterflies.	Op de dag dat de mensen als verspreide motten zijn	Op de Dag dat de mensen als verstrooide motten zijn.
101:5	وتكون الجبال كالعهن المنفوش	The mountains will be like fluffed up wool.	en de bergen als gekaarde wol.	En de bergen als vespreide wolvlokken.
101:6	فاما من ثقلت موزينه	As for him whose weights are heavy.	En van wie de weegschalen dan zwaar wegen,	Wat betreft degene van wie dan zijn weegschaal (met goede daden) zwaar weegt.
101:7	فهو في عيشه راضيه	He will be in a happy life.	die zal dan een tevreden leven leiden.	Hij zal een behaaglijk leven leiden.
101:8	واما من خفت موزينه	As for him whose weights are light.	En van wie de weegschalen dan licht wegen	En wat betreft degene van wie zijn weegschaal licht weegt.
101:9	فامه هاويه	His destiny is the lowest.	diens moeder is de afgrond.	Zijn verblijfplaats is dan Hawiyah*2 (de Hel).
101:10	وما ادريك ما هيه	How would you know what it is?	En hoe zul jij te weten komen wat zij is?	En wat doet jou weten wat zij is?
101:11	نار حاميه	A blazing fire.	Een gloeiend vuur!	Een verbandende Hel.

	بسم الله الرحمن الرحيم	In the name of God, the Gracious, the Compassionate.	In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.	In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
102:1	الهيكم التكاثر	Hoarding has distracted you.*	De wens naar meer houdt jullie zozeer bezig,	Jullie gaan op in de wedijver om meer.
102:2	حتي زرتم المقابر	Until you visit the graves.	dat jullie zelfs de graven bezoeken.	Totdat jullie in de graven terechtkomen.
102:3	كلا سوف تعلمون	No, you will find out.	Maar nee, jullie zullen het weten.	Nee, jullie zullen het weten.
102:4	ثم كلا سوف تعلمون	Then again, you will find out.	Nog eens, maar nee, jullie zullen het weten.	Nogmaals, nee! Jullie zullen het weten.
102:5	كلا لو تعلمون علم اليقين	No, if only you knew with certainty.	Maar nee, als jullie het maar zeker zouden weten.	Nee! Als jullie het maar met zekere kennis zouden weten!
102:6	لترون الجحيم	You would then see the hell.	Jullie zullen zeker het hellevuur zien.	Jullie zullen zeker de Hel zien.
102:7	ثم لترونها عين اليقين	Then you would see it with the eye of certainty.	Nog eens, jullie zullen het met een zeker oog zien.	Nogmaals, jullie zullen haar met een zeker oog zien.
102:8	ثم لتسلن يوميذ عن النعيم	Then you will be questioned, on that day, about the blessings.	Dan zullen jullie op die dag ondervraagd worden over het geluk.	Dan zullen jullie op die Dag ondervraagd worden over de genietingen.

	بسم الله الرحمن الرحيم	In the name of God, the Gracious, the Compassionate.	In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.	In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
103:1	والعصر	By time,	Bij de namiddag!	Bij de tijd.
103:2	ان الانسن لفي خسر	The human is indeed in loss.	Zeker, de mens lijdt echt verlies.	Voorwaar, de mens lijdt zeker verlies.
103:3	الا الذين امنوا وعملوا الصلحت وتواصوا بالحق وتواصوا بالصبر	Except those who acknowledge, carry out the reforms, exhort one another with the truth and exhort one another with perseverance.	Alleen niet zij die geloven en de deugdelijke daden doen, die elkaar aanmanen tot de waarheid en die elkaar aanmanen tot volharding.	Behalve degenen die geloven en goede daden verrichten en elkaar aansporen tot de Waarheid en elkaar aansporen tot geduld.

	بسم الله الرحمن الرحيم	In the name of God, the Gracious, the Compassionate.	In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.	In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
104:1	ويل لكل همزه لمزه	Woe unto every backbiter, slanderer.*	Wee elke lasteraar en roddelaar	Wee elke lasteraar en roddelaar.
104:2	الذي جمع مالا وعدده	Who gathered his wealth and counted it.	die bezit bijeenbrengt en het telkens telt	Degene die bezit verzamelt en het telkens telt.
104:3	يحسب ان ماله اخلده	He thinks that his wealth will make him immortal.	en daarbij denkt dat zijn bezit hem onsterfelijk maakt.	Hij denkt dat zijn bezit hem eeuwiglevend maakt.
104:4	كلا لينبذن في الحطمه	Never! He will be thrown into the Hutama.	Welnee, hij wordt in de verbrijzelaar gesmeten.	Nee! Hij zal zeker in de vernietiger gesmeten worden.
104:5	وما ادريك ما الحطمه	Do you know what the Hutama is?	En hoe kom jij te weten wat de verbrijzelaar is?	En wat doet jou weten wat de vernietiger is?
104:6	نار الله الموقده	God's kindled fire.	Gods aangestoken vuur,	Het door Allah aangestoken Vuur (de Hel).
104:7	التي تطلع علي الافده	Which reaches the inside of the hearts.	dat in de harten doordringt.	Dat tot in de harten doordringt.
104:8	انها عليهم موصده	It will confine them therein.	Het zal hen omsluiten,	Voorwaar, het zal hen omhullen.
104:9	في عمد ممدده	In extended columns.	in langgerekte zuilen.	In langgerekte zuilen.

بسم الله الرحمن الرحيم
105:1 الم تر كيف فعل ربك باصحب الفيل

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.

Have you not noticed what your Lord did to the people of the elephant?
Heb jij niet gezien hoe jouw Heer met de mensen van de olifant heeft gehandeld?
Heb jij niet vernomen hoe jouw Heer met de mensen van de olifant heeft gehandeld?

105:2 الم يجعل كيدهم في تضليل

Did He not cause their schemes to go astray?
Heeft Hij hun list niet op een dwaalspoor gebracht?
Heeft Hij hun plan niet verijdeld?

105:3 وارسل عليهم طيرا ابابيل

He sent upon them swarms of flying creatures.
En Hij heeft tegen hen zwermen vogels gezonden
En Hij heeft over hen zwermen vogels gezonden.

105:4 ترميهم بحجاره من سجيل

Striking them with fiery projectiles.
die bakstenen op hen wierpen.
Die stenen van klei op hen wierpen.

105:5 فجعلهم كعصف ماكول

Until He turned them like devoured hay.
En hij maakte hen als afgevreten halmen.
Zo maakte Hij hen als (door wormen) aangevreten bladeren.

بسم الله الرحمن الرحيم
106:1 لايلف قريش

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.

For the unity and security of Quraysh.
Daarvoor dat de Koeraisj samenbrengen,
Vanwege de gewoonte*1 van de Qoeraisj.

106:2 الفهم رحله الشتا والصيف

Their unity and security during their journey of the winter and summer.
dat zij hun zomer- en winterkaravaan samenbrengen.
Hun gewoonte van het maken van tochten in de winter en de zomer.

106:3 فليعبدوا رب هذا البيت

So let them serve the Lord of this sanctuary.
Laten zij daarvoor de Heer van dit huis dienen,
Daarom moeten zij de Heer van dit Huis aanbidden.

106:4 الذي اطعمهم من جوع وامنهم من خوف

The One who fed them from hunger, and protected them from fear.
die hun voedsel tegen de honger geeft en die hen beveiligt voor de angst.
Degene Die hun tegen de honger voedt en hen veilig stelt voor de angst.

بسم الله الرحمن الرحيم
107:1 اريت الذي يكذب بالدين

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.

Do you notice who rejects the system?
Heb jij hem gezien die de godsdienst loochent?
Weet jij wie degene is die (de Dag van) het Oordeel loochent?

107:2 فذلك الذي يدع اليتيم

It is the one who mistreats the orphan.
Dat is hij die de wees wegduwt
Dat is degene die de wees wegduwt.

107:3 ولا يحض علي طعام المسكين

Does not encourage the feeding of the poor.
en die er niet op aandringt de behoeftige voedsel te geven.
En hij spoort niet aan tot het geven van voedsel aan de behoeftigen.

107:4 فويل للمصلين

So woe to those who offer support (or observe contact-prayer).*
En wee hen die de salaat bidden
Wee dan de verrichters van de shalât,

107:5 الذين هم عن صلاتهم ساهون

Who are totally heedless of their support (or of observing their contact-prayer).
die hun salaat veronachtzamen,
Degenen die onachtzaam zijn met hun shalât.

107:6 الذين هم يراون

They only want to be seen,
die vertoon willen maken
Degenen die er een vertoning van maken.

107:7 ويمنعون الماعون

They refuse aid.
en die de hulpverlening weigeren.
En die de levensbenodigdheden tegenhouden.

بسم الله الرحمن الرحيم
108:1 انا اعطينك الكوثر

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.

We have given you plenty.
Wij waren het die jou de overvloed gaven!
Waarlijk, Wij hebben jou de overvloed geschonken.

108:2 فصل لربك وانحر

Therefore, you shall reach out to your Lord, and devote yourself.
Bid dan tot jouw Heer en breng offers.
Verricht daarom de shalât voor jouw Heer en slacht offerdieren.

108:3 ان شانيك هو الابتر

Indeed your rival will be the loser.
Jouw hater, hij is de alleenstaande.
Voorwaar, jouw hater, hij is het die afgesneden is.

بسم الله الرحمن الرحيم
109:1 قل يايها الكفرون

In the name of God, the Gracious, the Compassionate.
In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.
In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.

Say, "O ingrates,"
Zeg: "O ongelovigen.
Zeg (O Mohammed): "O ongelovigen.

109:2 لا اعبد ما تعبدون

"I do not serve what you serve,"
Ik zal niet dienen wat jullie dienen.
Ik aanbid niet wat jullie aanbidden.

109:3 ولا انتم عبدون ما اعبد

"Nor do you serve what I serve,"
En jullie dienen niet wat ik dien:
En jullie zijn geen aanbidders van wat ik aanbid.

		109:4 ولا انا عابد ما عبدتم
"Nor will I serve what you serve,"	En ik dien niet wat jullie dienen.	En ik zal nooit een aanbidder worden van wat jullie aanbidden.
		109:5 ولا انتم عبدون ما اعبد
"Nor will you serve what I serve,"	En jullie dienen niet wat ik dien.	En jullie zullen nooit aanbidders worden van wat ik aanbid.
		109:6 لكم دينكم ولي دين
"To you is your system, and to me is mine."	Jullie hebben jullie godsdienst en ik heb mijn godsdienst."	Daarom, voor jullie jullie godsdienst en voor mij mijn godsdienst.

		بسم الله الرحمن الرحيم ***110:1*** اذا جا نصر الله والفتح
In the name of God, the Gracious, the Compassionate.	In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.	In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
When God's victory and conquest comes.*	Wanneer Gods hulp komt en het succes	Als de hulp van Allah en de overwinning zijn gekomen.
		110:2 ورايت الناس يدخلون في دين الله افواجا
You will see people entering into God's system in groups.	en jij de mensen in drommen in Gods godsdienst ziet binnengaan,	En jij (O Mohammed) de mensen in grote groepen tot de godsdienst van Allah ziet toetreden.
		110:3 فسبح بحمد ربك واستغفره انه كان توابا
You shall glorify your Lord's grace, and seek His forgiveness. He is the Redeemer.	prijs dan de lof van jouw Heer en vraag Hem om vergeving; Hij is een genadegever.	Prijs dan de Glorie van jouw Heer en vraag Hem om vergeving. Voorwaar, Hij is Berouwaanvaardend.

		بسم الله الرحمن الرحيم ***111:1*** تبت يدا ابي لهب وتب
In the name of God, the Gracious, the Compassionate.	In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.	In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Condemned is the power of the flaming provocateur; condemned indeed.*	De handen van Aboe Lahab mogen kapotgaan en hij mag zelf kapotgaan.	Vernietigd zijn de handen van Aboe Lahab en vernietigd is hij.
		111:2 ما اغني عنه ماله وما كسب
His money will not avail him, nor what he has earned.	Zijn bezit en wat hij verworven heeft baat hem niet.	Zijn bezit en wat hij voortbracht, baat hem niet.
		111:3 سيصلي نارا ذات لهب
To a flaming fire he will be cast.	Hij zal braden in een vuur vol vlammen.	Hij zal een vuur van vlammen (de Hel) binnengaan.
		111:4 وامراته حماله الحطب
His wife carrying the logs.	En ook zijn vrouw, die het hout aandraagt	En ook zijn vrouw, aandraagster van brandhout.
		111:5 في جيدها حبل من مسد
With a twisted rope on her neck.	met om haar nek een koord van touw.	Om haar nek een touw van vezels.

		بسم الله الرحمن الرحيم ***112:1*** قل هو الله احد
In the name of God, the Gracious, the Compassionate.	In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.	In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Say, "He is God, the One,"*	Zeg: "Hij is God als enige,	Zeg: "Hij is Allah, de Enige.
		112:2 الله الصمد
"God, the Absolute/First-cause,"	God de bestendige.	Allah is de Enige van Wie al het geschapene afhankelijk is.
		112:3 لم يلد ولم يولد
"Never did He beget, nor was He begotten,"	Hij heeft niet verwekt en is niet verwekt	Hij heeft niet verwekt en is niet verwekt.
		112:4 ولم يكن له كفوا احد
"None is equal to Him."	en niet één is er aan Hem gelijkwaardig."	En niet één is aan Hem gelijkwaardig."

		بسم الله الرحمن الرحيم ***113:1*** قل اعوذ برب الفلق
In the name of God, the Gracious, the Compassionate.	In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.	In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Say, "I seek refuge in the Lord of the dawn,"	Zeg: "Ik zoek bescherming bij de Heer van de ochtendschemering	Zeg: "Ik zoek bescherming bij de Heer der dageraad.
		113:2 من شر ما خلق
"From the evil of what He has created,"	tegen het kwaad dat Hij geschapen heeft	Tegen het kwaad dat Hij geschapen heeft.
		113:3 ومن شر غاسق اذا وقب
"From the evil of darkness as it falls,"	en tegen het kwaad van de donkere nacht wanneer hij aanbreekt	En tegen het kwaad van de donkere nacht wanneer hij aanbreekt.
		113:4 ومن شر النفثت في العقد
"From the evil of those who whisper into the contracts and affairs,"	en tegen het kwaad van haar die op de knopen blazen	En tegen het kwaad van hen die op knopen blazen.
		113:5 ومن شر حاسد اذا حسد
"From the evil of the envious when they envy."	en tegen het kwaad van een jaloerse wanneer hij jaloers is."	En tegen het kwaad van een jaloerse wanneer deze jaloers is."

		بسم الله الرحمن الرحيم ***114:1*** قل اعوذ برب الناس
In the name of God, the Gracious, the Compassionate.	In de naam van God, de erbarmer, de barmhartige.	In de naam van Allah, de Erbarmer, de Meest Barmhartige.
Say, "I seek refuge in the Lord of the people,"	Zeg: "Ik zoek bescherming bij de Heer van de mensen,	Zeg: "Ik zoek bescherming bij de Heer van de mensen.

114:2	ملك الناس	"The King of the people,"	de koning van de mensen,	De Koning van de mensen.
114:3	اله الناس	"The god of people,"	de god van de mensen,	De God van de mensen.
114:4	من شر الوسواس الخناس	"From the evil of the sneaky whisperer,"*	tegen het kwaad van de stiekeme influisteraar	Tegen het kwaad van de wegsluipende influisteraar.
114:5	الذي يوسوس في صدور الناس	"Who whispers into the chests of the people,"	die de mensen in hun binnenste influistert,	Degene die in de harten van de mensen influistert.
114:6	من الجنه والناس	"From among the Jinn and people."	of hij nu tot de djinn of tot de mensen behoort."	Van de Djinn's en de mensen.